

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 深渊(the Pit) 000001

2. 深渊(the Pit) 000002

3. 深渊(the Pit) 000003

4. 深渊(the Pit) 000004

5. 深渊(the Pit) 000005

6. 深渊(the Pit) 000006

7. 深渊(the Pit) 000007

8. 深渊(the Pit) 000008

9. 深渊(the Pit) 000009

10. 深渊(the Pit) 000010

11. 深渊(the Pit) 000011

12. 深渊(the Pit) 000012

13. 深渊(the Pit) 000013

14. 深渊(the Pit) 000014

15. 深渊(the Pit) 000015

16. 深渊(the Pit) 000016

17. 深渊(the Pit) 000017

18. 深渊(the Pit) 000018

19. 深渊(the Pit) 000019

20. 深渊(the Pit) 000020

21. 深渊(the Pit) 000021

22. 深渊(the Pit) 000022

23. 深渊(the Pit) 000023

24. 深渊(the Pit) 000024

25. 深渊(the Pit) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深渊(The Pit)

第1/25页

[ðə; ði][pɪt] The Pit 这坑	深渊
[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] A Story of Chicago 一个故事的芝加哥	芝加哥的故事
[baɪ] By 经过	经过
[fræŋk] Norris1903 Frank Norris1903 坦率Norris1903	弗兰克·诺里斯1903
[ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] Dedicated to My Brother 投入的到我的兄弟	谨以此献给我的兄弟
[tʃɑ:rlz] [ˈtɑ:lmən] [ˈnɔ:rɪs] Charles Tolman Norris 查尔斯托尔曼诺里斯	查尔斯·托尔曼·诺里斯
[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [lə'mentəb(ə)] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] In memory of certain lamentable tales of the 在记忆中的肯定令人惋惜的故事的这	为了纪念某些令人惋惜的故事
[baʊnd] ([ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m]) [ˈteɪbl] [ˈhɪrəʊz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ˈepɪk][ʌv; əv] bound (dining - room) table heroes ; of the epic of 边界 (用餐 - 房间) 桌子英雄 ; 的这史诗的	餐桌上的英雄；史诗
[ðə; ði] ['pjʊ:tər] [plə'tu:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊməns] - ['saɪk(ə)] [ʌv; əv] the pewter platoons , and the romance - cycle of 这锡排 , 和这浪漫 - 循环的	锡制小队，以及浪漫循环
" [ˈɡæstən] [lə] [fɑ:ks] , " [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪn'ventɪd] , [meɪn'teɪnd] , " Gaston Le Fox , " which we invented , maintained , " 加斯顿 乐 狐狸 , " 哪个 我们 发明 , 维持 ,	“加斯顿·勒·福克斯”，是我们发明并坚持的，
[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɑ:rveləs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wi:; wi][bəʊθ] and found marvellous at a time when we both 和成立奇妙在一个时间什么时候我们两个都	在我们俩都感到无比欣喜的时候，这真是太棒了

[wɜːr; wər] [bɔɪz] .
were boys .
是 男孩们 .

他们是男孩。

[ðə; ði][ˈpiːeltˈiː]
The PIT
这 板

PIT

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdrɪˈtɔːriəm] [ˈθiːətər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
At eight o'clock in the inner vestibule of the Auditorium Theatre by the window
在 八 点钟 在 这 内 前厅 的 这 礼堂 剧院 经过 这 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːks] [ˈɑːfɪs] ,
of the box office ,
的 这 盒子 办公室 ,

八点钟，在礼堂剧院内厅售票处窗口旁，

[ˈlɔːrə] [ˈdɪrbərn] , [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər][peɪdʒ] ,
Laura Dearborn , her younger sister Page ,
劳拉 迪尔伯恩 , 她 年轻 姐姐 页 ,

劳拉·迪尔伯恩，她的妹妹佩吉

[ænd; ænd][ðər; ðər] [ænt] - - [ænt] [ˈwɛs] - - - [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and their aunt - - Aunt Wess ' - - - were still waiting for the rest of the
和 他们的 阿姨 - - 阿姨 韦斯 - - - 是 仍然 等待 为了 这 休息 的 这
[ˈθiːətər] - [ˈpɑːrti][tuː; tə] [əˈpɪr] .
theatre - party to appear .
剧院 - 派对 到 出现 .

他们的姑妈——韦斯姑妈——还在等其他剧团成员出现。

[ə; eɪ] [greɪt] ,
A great ,
一个 伟大的 ,

很棒，

[sləʊ -] [ˈmuːvɪŋ] [pres] [ʌv; əv][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [dres] [fɪld] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl]
slow - moving press of men and women in evening dress filled the vestibule
慢的 - 移动 按 的 男人 和 女性 在 晚上 裙子 已填 这 前厅
[frʌm; frəm][wʌn] [wɔːl] [tuː; tə] [əˈhʌðər] .
from one wall to another .
从 一 墙 到 其他 .

身着晚礼服的男男女女缓缓涌入门厅，从一面墙挤到另一面墙。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [əˈrouz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
A confused murmur of talk and the shuffling of many feet arose on all sides ,
一个 使困惑 低语 的 讲话 和 这 洗牌 的 许多 脚 出现 在 全部 侧面 ,
四周传来一阵嘈杂的低语声和许多人挪动脚步的声音。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
while from time to time ,
尽管 从 时间 到 时间 ,

然而，有时，

[wen] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnˈsaɪd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈtjænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən]
when the outside and inside doors of the entrance chanced to be open
什么时候 这 外部 和 里面 门 的 这 入口 偶然 到 是 打开
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

当入口处的内外门恰好同时打开时，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [draːft] [ʌv; əv] [er] [gʌft] [ɪn] , [dæmp] , [ˈgleɪ(ə)l] ,
a sudden draught of air gushed in , damp , glacial ,
一个 突然 草稿 的 空气 滔滔不绝 在 , 潮湿 , 冰川 ,
一股冷空气突然涌入，潮湿、冰冷。

[ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪkɑːgoʊ] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]
and edged with the penetrating keenness of a Chicago evening at the end
和 边缘 和 这 渗透 敏锐 的 一个 芝加哥 晚上 在 这 结尾
[ʌv; əv] [ˈfebruəri] .
of February .
的 二月 .

带着二月底芝加哥夜晚那种敏锐的洞察力。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [grænd] [ˈɑːprə] [ˈkɑmpəni] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpɑːpjələr] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ɪts]
The Italian Grand Opera Company gave one of the most popular pieces of its
这 意大利语 盛大 歌剧 公司 给予 一 的 这 最多 受欢迎的 件 的 它是
[ˈrepərtwaːr] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] ,
repertoire on that particular night ,
曲目 在 那 特别的 夜晚 ,

当晚，意大利大歌剧院上演了其最受欢迎的剧目之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] [tuː; tə] [[er]
and the Cresslers had invited the two sisters and their aunt to share
和 这 - 有 受邀 这 二 姐妹 和 他们的 阿姨 到 分享
[ðer; ðər][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
their box with them .
他们的 盒子 和 他们 .

克雷斯勒一家邀请了这两姐妹和她们的姑姑与他们一起住在他们的箱子里。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ˈvestɪbjʊːl]
It had been arranged that the party should assemble in the Auditorium vestibule
它 有 到过 安排 那 这 派对 应该 集合 在 这 礼堂 前厅
[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [eɪt] ;
at a quarter of eight ;
在 一个 四分之一 的 八 ;

事先安排好，该党派应于八点四十五分在礼堂门厅集合；

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
but by now the quarter was gone and the Cresslers still failed to arrive .
但 经过 现在 这 四分之一 曾是 已消失 和 这 - 仍然 失败的 到 到达 .

但此时四分之一的已经过去，克雷斯勒一家仍然没有到达。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] , " [ˈmɜːməd] [ˈlɔːrə] [ˈæŋkəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]
" I don't see , " murmured Laura anxiously for the last time , " what can be
" 我 不 看 , " 低声说道 劳拉 焦虑地 为了 这 最后的时间 , " 什么 能 是
[ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] .
keeping them .
保持 他们 .

“我不明白，”劳拉最后一次焦急地低声说道，“是什么让他们无法离开。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [peɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [ment] [hɪr] - - [ɪnˈsaɪd] ?
Are you sure Page that Mrs . Cressler meant here - - inside ?
是 你 当然 页 那 太太 : 克雷斯勒 意思是 这里 - - 里面 ?

Page，你确定克雷斯勒太太指的是这里——里面吗？

" [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˌʌŋ] [gɜːrɪl][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
" **She was a tall young girl of about twenty - two or three** ,
" 她 曾是 一个 高的 年轻的 女孩 的 关于 二十 - 二 或者 三 ,
她是个身材高挑的年轻女孩，大约二十二三岁。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈdɪɡnəti] .
holding herself erect and with fine dignity .
保持 她自己 直立 和 和 美好的 尊严 .
她身姿挺拔，仪态端庄。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɑːprə] [kloʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]
Even beneath the opera cloak it was easy to infer that her neck and
甚至 下面 这 歌剧 披风 它 曾是 简单的 到 推断 那 她 脖子 和
[ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
shoulders were beautiful .
肩膀 是 美丽的 .
即使隔着歌剧斗篷，也很容易看出她的脖颈和肩膀很美。

[hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈstriːm] [ˈslendərnəs] [wʌz; wəz] , [həʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ; [ðə; ði] [ˈkɜːvz]
Her almost extreme slenderness was , however , her characteristic ; the curves
她 几乎 极端 苗条 曾是 , 然而 , 她 特征 ; 这 曲线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
of her figure ,
的 她 数字 ,
然而，她近乎极度纤瘦的身材却是她的特色；她曼妙的身姿，

[ðə; ði] [ˈkɑːntər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [breɪst] [wɜːr; wər][ɔːl] [loʊ] ;
the contour of her shoulders , the swell of hip and breast were all low ;
这 轮廓 的 她 肩膀 , 这 膨胀 的 时髦的 和 胸部 是 全部 低的 ;
她的肩膀轮廓、臀部和胸部的隆起都很低；

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [prəˈnaʊnst] [ˈselɪəns] .
from head to foot one could discover no pronounced salience .
从 头 到 脚 一 可以 发现 不 发音 显著性 .
从头到脚，找不到任何明显的突出之处。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] , [noʊ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][æŋɡjələˈrəti] .
Yet there was no trace , no suggestion of angularity .
然而 那里 曾是 不 痕迹 , 不 建议 的 角度 .
然而，却丝毫没有棱角分明的痕迹，也丝毫没有棱角分明的迹象。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈslendər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪloʊ] [ˌjuːt] [ɪz] [ˈslendər] - - [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈiːkwəli]
She was slender as a willow shoot is slender - - and equally graceful , equally
她 曾是 苗条 作为 一个 柳 射击 是 苗条 - - 和 同样地 优美 , 同样地
[ɪˈrekt] .
erect .
直立 .
她像柳枝一样纤细——同样优雅，同样挺拔。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tɪˈnjʊəti] , [pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈpeɪlnəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l]
Next to this charming tenuity , perhaps her paleness was her most noticeable
下一个 到 这 迷人 韧性 , 也许 她 苍白 曾是 她 最多 显
[ˈtreɪt] .
trait .
特征 .
除了她那迷人的柔弱之外，她苍白的肤色或许是她最引人注目的特征。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
But it was not a paleness of lack of colour .
但 它 曾是 不是 一个 苍白 的 缺少 的 颜色 .
但那并非缺乏色彩的苍白。

[ˈlɔːrə] [ˈdɪrbɔːrnz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] [ˈkʌlər] .
Laura Dearborn's pallour was in itself a colour .
劳拉 迪尔伯恩的 面色苍白 曾是 在 本身 一个 颜色 .

劳拉·迪尔伯恩的苍白脸色本身就是一种颜色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪnt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈjeɪd] , [laɪk][ˈaɪvəri] ; [ə; eɪ][wɔːrm] [waɪt] ,
It was a tint rather than a shade , like ivory ; a warm white ,
它 曾是 一个 着色 相当 比 一个 阴影 , 喜欢 象牙 ; 一个 温暖的 白色的 ,
与其说是色调, 不如说是一种淡淡的白色, 像象牙色; 一种暖白色。

[ˈblendɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , [ˈdelɪkət] [brʌʊnnɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θroʊt] .
blending into an exquisite , delicate brownness towards the throat .
混合 进入 一个 精美的 , 精美的 褐色 向 这 喉 .

向喉部逐渐过渡成精致、柔和的棕色。

[set][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪlɪnəs] [ʌv; əv] [brʌʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,
Set in the middle of this paleness of brow and cheek ,
放 在 这 中间 的 这 苍白 的 眉头 和 脸颊 ,

在这片苍白的眉颊之间,

[hɜːr; hær] [diːp] [brʌʊn] [aɪz] [gləʊd] [ˈlæmbənt][ænd; ənd] [ɪn'tens] .
her deep brown eyes glowed lambent and intense .
她 深的 棕色的 眼睛 发光 光亮 和 激烈的 .

她深棕色的眼睛闪烁着明亮而炽热的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wær][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wær][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
They were not large , but in some indefinable way they were important .
他们 是 不是 大的 , 但 在 一些 无法定义的 方式 他们 是 重要的 .

它们个头不大, 但在某种难以言喻的意义上却很重要。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær]
It was very natural to speak of her eyes , and in speaking to her
它 曾是 非常 自然的 到 说话 的 她 眼睛 , 和 在 请讲 到 她
,
,
,

谈论她的眼睛是很自然的事情, 和她交谈时也是如此。

[hɜːr; hær] [frendz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈskwerli] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
her friends always found that they must look squarely into their pupils .
她 朋友们 总是 成立 那 他们 必须 看 完全 进入 他们的 学生 .

她的朋友们总是发现, 他们必须直视对方的瞳孔。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈpæliɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʊn] [aɪz] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ] ,
And all this beauty of pallid face and brown eyes was crowned by ,
和 全部 这 美丽 的 苍白 脸 和 棕色的 眼睛 曾是 加冕 经过 ,

而所有这些苍白的脸庞和棕色的眼睛的美丽, 都因.....而更加完美。

[ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [her] , [əˈbʌndənt] ,
and sharply contrasted with , the intense blackness of her hair , abundant ,
和 尖锐地 对比 和 , 这 激烈的 黑 的 她 头发 , 丰富 ,
[θɪk] , [ɪk'striːmli] [ˈhevi] ,
thick , extremely heavy ,
厚的 , 极其 重的 ,

与此形成鲜明对比的是她浓密、厚重、极其乌黑的头发。

[kən'tɪnjuəli] [ˈkɔːrəskeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] , [ˈmɜːrki] [rɪˈflekʃnz] , [ˈtrædzɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈveɪgli]
continually coruscating with sombre , murky reflections , tragic , in a sense vaguely
持续 晶 和 阴沉 , 浑浊的 反思 , 悲惨 , 在 一个 感觉 依稀
[pɔːr'tentəs] ,
portentous ,
不祥的 ,

不断闪烁着阴郁、晦暗的倒影, 悲剧性的, 某种程度上带有隐隐的预兆,

- - [ðə; ði] [kwa:ˈfjɔr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ˈroʊməns] , [du:md] [tu:; tə][dɑ:rk][ˈkraɪsɪz] .
- - **the coiffure of a heroine of romance , doomed to dark crises .**
- - 这 发型 的 一个 女英雄 的 浪漫 , 注定失败 到 黑暗的 危机 .
——浪漫小说中女主角的发型，注定要经历黑暗的危机。

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst][kɔɪl] ,
On this occasion at the side of the topmost coil ,
在 这 场合 在 这 边 的 这 最顶层 线圈 ,
这次是在最上面那圈线圈的侧面，

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪɡret] [ˈsɪntɪleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] .
a white aigrette scintillated and trembled with her every movement .
一个 白色的 鹭 闪烁 和 颤抖 和 她 每一个 移动 .
一顶白色羽饰随着她的每一个动作闪烁颤动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈbju:tɪf(ə)] .
She was unquestionably beautiful .
她 曾是 毫无疑问 美丽的 .
她美得毋庸置疑。

[hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɑ:rdʒ] , [ðə; ði][lɪps][fɜ:rm][set] ,
Her mouth was a little large , the lips firm set ,
她 嘴 曾是 一个 小的 大的 , 这 嘴唇 公司 放 ,
她的嘴有点大，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ˈi:zəli] ; [ɪn][fækt] ,
and one would not have expected that she would smile easily ; in fact ,
和 一 会 不是 有 预期的 那 她 会 微笑 容易地 ; 在 事实 ,
人们不会想到她会轻易露出笑容；事实上，

[ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] .
the general expression of her face was rather serious .
这 一般的 表达 的 她 脸 曾是 相当 严肃的 .
她脸上的表情比较严肃。

" [pərˈhæps] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈbɜ:rə] , " [ðei] [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][ˌaʊtˈsaɪd] .
" **Perhaps , " continued Laura , " they would look for us outside .**
" 也许 , " 持续 劳拉 , " 他们 会 看 为了 我们 外部 .
“或许，”劳拉继续说道，“他们会在外面找我们。”

" [bʌt; bət][peɪdʒ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **But Page shook her head .**
" 但 页 摇晃 她 头 .
但佩吉摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈbɜ:rə] , [dʒʌst] [tɜ:rnd] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
She was five years younger than Laura , just turned seventeen .
她 曾是 五 年 年轻 比 劳拉 , 只是 转向 十七 .
她比劳拉小五岁，刚满十七岁。

[hɜ:r; həɹ] [her] , [drest] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðɪs] [naɪt] , [wʌz; wəz] [braʊn] .
Her hair , dressed high for the first time this night , was brown .
她 头发 , 穿着 高的 为了 这 第一的 时间 这 夜晚 , 曾是 棕色的 .
她今晚第一次把头发高高盘起，头发是棕色的。

[bʌt; bət][ˈpeɪdʒɪz] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [mɑ:rkɪt] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəz] .
But Page's beauty was no less marked than her sister's .
但 页面的 美丽 曾是 不 较少的 标记 比 她 姐妹 .
但佩吉的美貌丝毫不逊于她姐姐。

[ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
The seriousness of her expression , however , was more noticeable .
这 严肃 的 她 表达 , 然而 , 曾是 更多的 显 .
然而，她表情的严肃性更加引人注目。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ʌndɪ'naɪəbl] [ˈgrævəti] .

At times it amounted to undeniable gravity .
在 时代 它 金额 到 无可否认 重力 .

有时，它具有无可否认的威慑力。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][hɜ:; hə] [ˈfɪgjər] , [ɔ:l] [ɪmə'tʃər] [æz; əz] [jet] ,

She was straight , and her figure , all immature as yet ,
她 曾是 直的 , 和 她 数字 , 全部 不成熟 作为 然而 ,

她身材笔直，体态尚不成熟。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [ˈsɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

exhibited hardly any softer outlines than that of a boy .
展出 几乎 任何 更柔和 概述 比 那 的 一个 男生 .

几乎没有比男孩更柔和的轮廓。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈbræz] [ˈkwestʃən] .

" No , no , " she said , in answer to Laura's question .
" 不 , 不 , " 她 说 , 在 回答 到 劳拉的 问题 .

“不，不，”她回答劳拉的问题时说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [weɪt] [ˌaʊtˌsaɪd] - - [nɑ:t][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] [naɪt]

" They would come in here ; they wouldn't wait outside - - not on such a cold night
" 他们 会 来 在 这里 ; 他们 不会 等待 外部 - - 不是 在 这样的 一个 寒冷的 夜晚

[æz; əz] [ðɪs] .

as this .
作为 这 .

“他们会进来，不会在外面等——尤其是在这样寒冷的夜晚。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] [ˈwes] - ?

Don't you think so , Aunt Wess ' ?
不 你 思考 所以 , 阿姨 韦斯 - ?

韦斯阿姨，您不这么认为吗？

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwesəlz] , [ə; eɪ] [li:n] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [ˈpɔɪntɪd]

" But Mrs . Wessels , a lean , middle - aged little lady , with a flat , pointed
" 但 太太 . 韦塞尔斯 , 一个 倾斜 , 中间 - 老年人 小的 女士 , 和 一个 平坦的 , 尖

[noʊz] ,

nose ,
鼻子 ,

“但是韦塞尔斯太太，一位身材瘦削、中年的小个子女士，有着扁平而尖的鼻子，

[hæd; həd][noʊ] [sə'dʒestʃənz] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] .

had no suggestions to offer .
有 不 建议 到 提供 .

我没有什么建议可以提供。

[ʃi:; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:ɹ'self][frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ]

She disengaged herself from any responsibility in the situation and , while waiting
她 脱离 她自己 从 任何 责任 在 这 情况 和 , 尽管 等待

,

.

,

她撇清了自己在这件事上的任何责任，并在等待期间，

[faʊnd] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ˈfɪltərd] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)]

found a vague amusement in counting the number of people who filtered in single
成立 一个 模糊的 娱乐 在 计数 这 数字 的 人们 WHO 过滤 在 单身的

[faɪl] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪktɪt] [wer] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] .

file through the wicket where the tickets were presented .
文件 通过 这 便门 在哪里 这 门票 是 呈现 .

数着排成一列通过检票口的人数，他感到一阵莫名的乐趣。

[ə; eɪ] [greɪt] , [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [pərˈspair] , [hɪz; ɪz] [krəvæt] [lɪmp] , [stəd] [hɪr] ,
A great , stout gentleman in evening dress , perspiring , his cravatte limp , stood here ,
一个 伟大的 , 肥硕 绅士 在 晚上 裙子 , 出汗 , 他的 领巾 跛行 , 站立 这里 ,
一位身材魁梧、气宇轩昂的绅士身着晚礼服, 汗流浹背, 领带松松垮垮地站在这里。

[ˈteəriŋ] [ðə; ði] [tʃeks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] ,
tearing the checks from the tickets , and without ceasing ,
撕裂 这 检查 从 这 门票 , 和 没有 停止 ,
撕下支票, 不停地,

[meɪnˈteɪniŋ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈaʊtkraɪ] [ðæt] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] :
maintaining a continuous outcry that dominated the murmur of the throng :
保持 一个 连续的 强烈抗议 那 占主导地位 这 低语 的 这 人群 :
持续不断的呐喊盖过了人群的低语声:

" [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈtɪkɪts] [ˈredi] , [pliːz] !
" **Have your tickets ready , please !**
" 有 你的 门票 准备好 , 请 !
请准备好您的门票!

[hæv; həv][jʊr; jər] [ˈtɪkɪts] [ˈredi] . "
Have your tickets ready ."
有 你的 门票 准备好 . "
请准备好您的票。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , " [ˈmɜːmɜːd] [peɪdʒ] .
" **Such a crowd ,** " **murmured Page .**
" 这样的 一个 人群 , " 低声说道 页 .
“人真多啊,”佩奇低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] - - [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][juː; jʊ] [ˈevər] [nuː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
" **Did you ever see - - and every one you ever knew or heard of .**
" 做过 你 曾经 看 - - 和 每一个 一 你 曾经 知道 或者 听到 的 .
“你见过——以及你认识或听说过的每一个人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtwɑːˈlet] !
And such toilettes !
和 这样的 厕所 !
这样的厕所!

" [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈkriːst] ; [ˈprɑːgres] [brˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
" **With every instant the number of people increased ; progress became impossible ,**
" 和 每一个 立即的 这 数字 的 人们 增加 ; 进步 成为 不可能的 ,
[ɪkˈsept] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
except an inch at a time .
除了 一个 英寸 在 一个 时间 .
“每一刻, 人口都在增加; 除了每次移动一寸之外, 前进变得不可能。”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ɪn] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [gaʊnz] , [waɪt] , [peɪl]
The women were , almost without exception , in light - coloured gowns , white , pale
这 女性 是 , 几乎 没有 例外 , 在 光 - 有色 礼服 , 白色的 , 苍白
[bluː] , [naɪl] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
blue , Nile green , and pink ,
蓝色的 , 尼罗河 绿色的 , 和 粉色的 ,
这些女性几乎无一例外都穿着浅色长袍, 有白色、浅蓝色、尼罗绿和粉色。

[waɪl] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈkɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɑːprə] [kloʊk] [ænd; ənd] [keɪps] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
while over these costumes were thrown opera cloaks and capes of astonishing
尽管 超过 这些 服装 是 抛掷 歌剧 斗篷 和 披风 的 惊人
[kəmˈpleksəti] [ænd; ənd] [rɪˈlæbəreɪtnəs] .
complexity and elaborateness .
复杂 和 精细 .
而这些戏服上则披着极其复杂精美的歌剧斗篷和披风。

['nɪrli] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l] [wɜ:r] ['eɪɡret] ; [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , **Nearly all were bare - headed , and nearly all wore aigrettes ; a score of these ,** 几乎 全部 是 裸 - 标题 , 和 几乎 全部 穿着 羽鹭 ; 一个 分数 的 这些 , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , **a hundred of them ,** 一个 百 的 他们 ,

几乎所有人都没戴帽子，几乎所有人都戴着羽饰；其中有二十人，一百人，

['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd][ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] **nodded and vibrated with an incessant agitation over the heads of** 点头 和 振动 和 一个 不停歇 搅动 超过 这 头部 的 [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [flæft] [laɪk]['maɪkə] [fleɪks] [æz; əz][ðə; ði] ['wɛrɜːz] [mu:vɪd] . **the crowd and flashed like mica flakes as the wearers moved .** 这 人群 和 闪光灯 喜欢 云母 薄片 作为 这 穿着者 已搬 .

在人群头顶上，随着佩戴者的移动，它们不停地点头、震动，像云母片一样闪烁。

['evrɪwɛr] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restrɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [stʌfs] , [ðə; ði] ['brɪljəns] [ænd; ənd] **Everywhere the eye was arrested by the luxury of stuffs , the brilliance and** 到处 这 眼睛 曾是 被捕 经过 这 奢华 的 东西 , 这 辉煌 和 ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['fæbrɪks] , **delicacy of fabrics ,** 美味 的 布料 ,

处处都令人目不暇接，奢华的服饰、华丽精致的面料，无不吸引着人们的目光。

['leɪsɪz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] [frɔ:θ] , [krɪsp] , ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlks] , [swɑ:v] ['sætɪn] , ['hevi] **laces as white and soft as froth , crisp , shining silks , suave satins , heavy** 鞋带 作为 白色的 和 柔软的 作为 泡沫 , 脆 , 灼灼 帛 , 温文尔雅 缎子 , 重的 ['gli:mɪŋ] ['velvɪt] , **gleaming velvets ,** 闪闪发光 天鹅绒 ,

洁白柔软如泡沫的蕾丝，挺括闪亮的丝绸，柔滑的缎子，厚重闪亮的丝绒，

[ænd; ənd][brʊʊ'keɪdʒ][ænd; ənd] [plʌʃ] , **and brocades and plushes ,** 和 锦缎 和 毛绒玩具 ,

还有锦缎和毛绒制品，

['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [waɪt] - - ['vaɪələntli] [soʊ] - - ['dæzliŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] **nearly all of them white - - violently so - - dazzling and splendid under the blaze** 几乎 全部 的 他们 白色的 - - 暴力 所以 - - 耀眼的 和 灿烂 在下面 这 火焰 [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] . **of the electrics .** 的 这 电气 .

几乎全是白色——亮得刺眼——在灯光的照射下，显得耀眼夺目。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [lɔ:ŋ] , [blæk] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]['sætɪn] ['mʌfləz] , [ænd; ənd] ['ɑ:prə] [hæts] ; **The gentlemen , in long , black overcoats , and satin mufflers , and opera hats ;** 这 先生们 , 在 长的 , 黑色的 大衣 , 和 缎 消音器 , 和 歌剧 帽子 ;

男士们身穿黑色长外套，围着缎子围巾，头戴歌剧帽；

[ðər; ðər][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elbəʊz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk] , ['ɜːdʒd] [ɔ:r] ['ɡaɪdɪd] [ðəm; ðəm] **their hands under the elbows of their women - folk , urged or guided them** 他们的 双手 在下面 这 肘部 的 他们的 女性 - 民间 , 敦促 或者 引导 他们 ['fɔ:rwərd] , **forward ,** 向前 ,

他们把手放在女性亲属的肘部下方，催促或引导她们前进。

[dɪ'strest] , [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] , [ə'dʒʊə; ə'dʒɔ:] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə] [ki:p] [tə'geðər] ; [ɪn][ðer; ðər] [waɪt]
distressed , pre - occupied , adjuring their parties to keep together ; in their white
苦恼 , 预 - 占领 , 休会 他们的 各方 到 保持 一起 ; 在 他们的 白色的
- [glʌvd] ['fɪŋgərz] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] ['redi] .
- gloved fingers they held their tickets ready .
- 戴手套 手指 他们 握住 他们的 门票 准备好 .

他们神情焦虑，心事重重，恳求同伴们待在一起；他们戴着白手套，手里拿着票，随时准备出发。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪsɪ] [blæsts] [ðæt] [bɜ:rst] [ə'keɪz(ə)nəli] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:rm] [dɔ:z] , [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l]
For all the icy blasts that burst occasionally through the storm doors , the vestibule
为了 全部 这 冰冷的 爆炸 那 爆裂 偶尔 通过 这 风暴 门 , 这 前厅

[wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][wɔ:rm] ,
was uncomfortably warm ,
曾是 不舒服地 温暖的 ,

尽管偶尔会有凛冽的寒风从防风门吹进来，但门厅里却温暖得令人不舒服。

[ænd; ənd][ɪntu:] [ðɪs] [sti:m] - ['hi:tɪd] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['hevi] ['əudəz] [eks'heɪld] - -
and into this steam - heated atmosphere a multitude of heavy odours exhaled - -
和 进入 这 蒸汽 - 加热 气氛 一个 民众 的 重的 气味 呼气 - -

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [krʌft] ['flaʊərz] ,
the scent of crushed flowers ,
这 香味 的 碎 花朵 ,

在这蒸汽弥漫的空气中，各种浓烈的气味扑面而来——有碾碎花朵的香味，

[ʌv; əv] [pər'fju:m] , [ʌv; əv] [sæ'ljeɪ] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] - - [ə'keɪz(ə)nəli] - - [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv][dæmp]
of perfume , of sachet , and even - - occasionally - - the strong smell of damp
的 香水 , 的 小袋 , 和 甚至 - - 偶尔 - - 这 强的 闻 的 潮湿

[si:l] - [skɪn] .
seal - skin .
海豹 - 皮肤 .

香水味、香囊味，甚至偶尔还有潮湿海豹皮的浓烈气味。

[aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kəʊld] .
Outside it was bitterly cold .
外部 它 曾是 苦涩地 寒冷的 .

外面冷得刺骨。

[ɔ:l] [deɪ] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [leɪk] ,
All day a freezing wind had blown from off the Lake ,
全部 天 一个 冷冻 风 有 吹 从 离开 这 湖 ,

一整天，凛冽的寒风都从湖面上吹来。

[ænd; ənd] [sɪns] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] .
and since five in the afternoon a fine powder of snow had been falling .
和 自从 五 在 这 下午 一个 美好的 粉末 的 雪 有 到过 坠落 .

从下午五点开始，就下起了细细的雪粉。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪdʒɪz] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]
The coachmen on the boxes of the carriages that succeeded one another in
这 马车夫 在 这 盒子 的 这 马车 那 成功了 一 其他 在

[æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [laɪn] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
an interminable line before the entrance of the theatre ,
一个 没完没了 线 前 这 入口 的 这 剧院 ,

剧院入口前，一排排马车依次驶过，车厢里坐着马车夫。

[wɜ:r; wər] [swɔðd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][fə:z] .
were swathed to the eyes in furs .
是 裹挟着 到 这 眼睛 在 毛皮 .

全身蒙着皮毛，一直遮到眼睛。

[ðə; ði] [spju:m] [ænd; ənd] [frɔ:θ] [frouz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
The spume and froth froze on the bits of the horses ,
这 泡沫 和 泡沫 冻住了 在 这 比特 的 这 马匹 ,
泡沫和浪花在马匹的蹄子上冻住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [wi:lz] [krʌntɪŋ] [θru:] [ðə; ði][draɪ] , [ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] [geɪv] [ɔ:f][ə; eɪ] [ʃrɪl]
and the carriage wheels crunching through the dry , frozen snow gave off a shrill
和 这 运输 车轮 嘎吱作响 通过 这 干燥 , 冷冻 雪 给予 离开 一个 尖锐
[stəˈkɑ:tʊʃ] [waɪn] .
staccato whine .
断奏 抱怨 .

马车轮碾过干燥冰冻的积雪，发出尖锐的断续鸣叫声。
[jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,
Yet for all this , a crowd had collected about the awning on the sidewalk ,
然而 为了 全部 这 , 一个 人群 有 集 关于 这 棚 在 这 人行道 ,
尽管如此，人行道上的遮阳篷周围还是聚集了一群人。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
and even upon the opposite side of the street ,
和 甚至 之上 这 对面的 边 的 这 街道 ,
甚至在街道的另一边，

[ˈpi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [pəˈli:smən] - - [ə; eɪ]
peeping and peering from behind the broad shoulders of policemen - - a
偷窥 和 窥视 从 在后面 这 广阔 肩膀 的 警察 - - 一个
[kraʊd] [ʌv; əv][ˈmɪz(ə)rəb(ə)] ,
crowd of miserales ,
人群 的 可怜的人 ,
一群可怜虫从警察宽阔的肩膀后面偷偷地窥视着。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [ˈtætərd] [ˈkʌmfərtərz] , [hu:] [fəʊnd] , [ˈnevəðəˈles] ,
shivering in rags and tattered comforters , who found , nevertheless ,
瑟瑟发抖 在 破布 和 破烂 被子 , WHO 成立 , 尽管如此 ,
他们身穿破烂的衣服，盖着破旧的被子，瑟瑟发抖，然而，他们却发现，

[æn; ən] [ˈʌnɪksˈpleɪnəbl] [sætɪsˈfækj(ə)n][ɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪs] [prəˈlɔ:ŋd] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪljəˈneəz] .
an unexplainable satisfaction in watching this prolonged defile of millionaires .
一个 无法解释 满意 在 观看 这 延长 亵渎 的 百万富翁 .
观看这场漫长的百万富翁游行，会有一种难以言喻的满足感。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] [ti:mz] ,
So great was the concourse of teams ,
所以 伟大的 曾是 这 大厅 的 团队 ,
参赛队伍真是太多了，

[ðæt] [tu:] [blɔ:ks] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][fɔ:l][ˈɪntu:] [laɪn] ,
that two blocks distant from the theatre they were obliged to fall into line ,
那 二 积木 遥远 从 这 剧院 他们 是 有义务 到 落下 进入 线 ,
离剧院两个街区远的地方，他们被迫排队等候。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ,
advancing only at intervals ,
前进 仅有的 在 间隔 ,
仅以间隔方式前进，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdzɪz] [ðʌs] [iˈməʊbɪlaɪz] [ræn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]
and from door to door of the carriages thus immobilised ran a score of
和 从 门 到 门 的 这 马车 因此 固定 跑 一个 分数 的
[jʌŋ] [men] ,
young men ,
年轻的 男人 ,
于是，二十几个年轻人从一辆辆被困住的马车的车门跑到另一辆马车的车门，

[ðer; ðær][ɑ:rmz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['pæmfliʔs] , ['fʌʊtɪŋ] : " [skɔ:r] [bʊks] , [skɔ:r] [bʊks] [ænd; ənd]
their arms encumbered with pamphlets , shouting : " **Score books , score books and**
他们的 武器 负担 和 小册子 , 喊叫 : " 分数 图书 , 分数 图书 和
[lɪ'bretəʊz] ;
librettos ;
剧本 ;

他们手臂上挂满了小册子，喊着：“乐谱集、乐谱集和歌剧剧本；

[skɔ:r] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rtɪsts] .
score books with photographs of all the artists .
分数 图书 和 照片 的 全部 这 艺术家 .

乐谱集，附有所有艺术家的照片。

" [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .
" However , in the vestibule the press was thinning out .
" 然而 , 在 这 前厅 这 按 曾是 稀疏 出去 .

“然而，在大厅里，记者们渐渐散去了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
It was understood that the overture had begun .
它 曾是 理解 那 这 序曲 有 开始 .

人们都明白，序曲已经开始了。

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [laɪk] ['lɔ:rə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ]
Other people who were waiting like Laura and her sister had been joined by
其他 人们 WHO 是 等待 喜欢 劳拉 和 她 姐姐 有 到过 加入 经过

[ðer; ðær] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn'saɪd] .
their friends and had gone inside .
他们的 朋友们 和 有 已消失 里面 .

像劳拉和她妹妹一样等候的其他一些人，都和朋友们一起进去了。

[ˈlɔ:rə] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [ˈɑ:prə] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] ,
Laura , for whom this opera night had been an event ,
劳拉 , 为了 谁 这 歌剧 夜晚 有 到过 一个 事件 ,

对劳拉来说，这场歌剧之夜是一件大事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'zaird] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:ɡərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]
a thing desired and anticipated with all the eagerness of a girl who had
一个 事物 想要的 和 预期 和 全部 这 渴望 的 一个 女孩 WHO 有

[lɪvd] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [taʊn] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,
lived for twenty - two years in a second - class town of central Massachusetts ,
居住地 为了 二十 - 二 年 在 一个 第二 - 班级 镇 的 中央 马萨诸塞州 ,

一个在马萨诸塞州中部二流小镇生活了二十二年的女孩，对这件东西充满了渴望和期盼。

[wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stres] .
was in great distress .
曾是 在 伟大的 痛苦 .

当时他非常痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɡrænd] [ˈɑ:prə] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ][noʊt] ,
She had never seen Grand Opera , she would not have missed a note ,
她 有 绝不 已见 盛大 歌剧 , 她 会 不是 有 错过 一个 笔记 ,

她从未看过歌剧，但她绝对不会错过任何一个音符。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊvərtʃər] .
and now she was in a fair way to lose the whole overture .
和 现在 她 曾是 在 一个 公平的 方式 到 失去 这 所有的 序曲 .

现在她很有可能输掉整个序曲。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" Oh , dear , " she cried .
" 哦 , 亲爱的 , " 她 哭 .

“哦，天哪，”她喊道。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [tu:] [bæd] .
" **Isn't it too bad** .
" 不是 它 也 坏的 ；

“这岂不是太糟糕了？ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] .
I can't imagine why they don't come .
我 不能 想象 为什么 他们 不 来 ；

我无法想象他们为什么不来。

" [peɪdʒ] , [mɔ:r] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] ,
" **Page , more metropolitan** ,
" 页 ； 更多的 大都会 ；

“页面，更都市化，

[hɜ:r; hæɹ] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔ:st][baɪ] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf][ænd; ənd]
her keenness of appreciation a little lost by two years of city life and
她 敏锐 的 欣赏 一个 小的 丢失的 经过 二 年 的 城市 生活 和
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sku:lɪŋ] ,
fashionable schooling ,
时髦 学校教育 ；

两年的城市生活和时尚教育让她原本敏锐的鉴赏力有所减弱。

[traɪd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə] [hɜ:r; hæɹ] .
tried to reassure her .
尝试 到 保证 她 ；

我试图安抚她。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [lu:z] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You won't lose much** , " **she said** .
" 你 惯于 失去 很多 ； " 她 说 ；

“你不会损失太多，”她说。

" [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊvərtʃər] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ækt] - - [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] .
" **The air of the overture is repeated in the first act - - I've heard it once before** .
" 这 空气 的 这 序曲 是 重复 在 这 第一的 行为 - - 我已经 听到 它 一次 前 ；
"
"

“序曲的旋律在第一幕中再次出现——我以前听过一次。”

" [ɪf] [wi:; wi][ɪ:v(ə)n] [si:] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ækt] , " [mɔ:nd] [ɒ:rə] .
" **If we even see the first act** , " **mourned Laura** .
" 如果 我们 甚至 看 这 第一的 行为 ； " 哀悼 劳拉 ；

“如果我们能看到第一幕的话，”劳拉哀叹道。

[ʃi:; ʃɪ] [skænd] [ðə; ðɪ][feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['kʌməɹ] [ˈæŋkʃəsli] .
She scanned the faces of the late comers anxiously .
她 扫描 这 面孔 的 这 晚的 来者 焦虑地 ；

她焦急地扫视着迟到者的脸。

[ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] .
Nobody seemed to mind being late .
无人 似乎 到 头脑 存在 晚的 ；

似乎没有人介意迟到。

[ɪ:v(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] , [tʃæt] [ˈkɑ:mli] [ə'mʌŋ]
Even some of the other people who were waiting , chatted calmly among
甚至 一些 的 这 其他 人们 WHO 是 等待 ； 聊天 平静地 之中
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 ；

甚至其他一些等候的人也平静地互相交谈着。

[də'rektli; daɪ'rektli][br'haind][ðem; ðəm] [tu:] [men] , [ðer; ðər][f'eɪsɪz] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɪ'læbəreɪtɪd] [æn; ən]
Directly **behind** **them** **two** **men** , **their** **faces** **close** **together** , **elaborated** **an**
直接地 在后面 他们 二 男人 , 他们的 面孔 关闭 一起 , 详细说明 一个
[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
interminable **conversation** ,
没完没了 对话 ,
他们身后两个男人脸贴着脸, 没完没了地交谈着。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [frəm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʊəvər'hɪr] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r] [tu:] .
of **which** **from** **time** **to** **time** **they** **could** **overhear** **a** **phrase** **or** **two** .
的 哪个 从 时间 到 时间 他们 可以 无意中听到 一个 短语 或者 二 .
他们偶尔会无意中听到一两句话。

" - - [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˈhi:l] [du:] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [ˈsetlɪz] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [sents] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:lər] .
" - - **and** **I** **guess** **he'll** **do** **well** **if** **he** **settles** **for** **thirty** **cents** **on** **the** **dollar** .
" - - 和 我 猜测 地狱 做 出色地如果 他 定居点 为了 三十 分 在 这 美元 .
“——我想如果他接受30美分的价格, 他也能过得不错。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [daɪr] [bɔɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] _ [smæʃ] ! " _
I **tell** **you** , **dear** **boy** , **it** **was** **a** = **smash** ! " =
我 告诉 你 , 亲爱的 男生 , 它 曾是 一个 = 粉碎 ! " =
我跟你说, 亲爱的孩子, 那真是太棒了!

" [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
" **Never** **should** **have** **tried** **to** **swing** **a** **corner** .
" 绝不 应该 有 尝试 到 摇摆 一个 角落 .
“真不该试图拐弯。”

[ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [səˈplaɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .
The **short** **interest** **was** **too** **small** **and** **the** **visible** **supply** **was** **too** **great** .
这 短的 兴趣 曾是 也 小的 和 这 可见的 供应 曾是 也 伟大的 .
空头头寸太小, 而可见供应量太大。

" [peɪdʒ] [nʌdʒd] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : " [ðæts] [ðə; ði] [ˈhɛlmɪk] [ˈfeɪljər] [ðeə(r)]
" **Page** **nudged** **her** **sister** **and** **whispered** : " **That's** **the** **Helmick** **failure** **they're**
" 页 轻推 她 姐姐 和 低声说道 : " 那就是 这 赫尔米克 失败 它们是
[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðoʊz] [men] .
talking **about** , **those** **men** .
说 关于 , 那些 男人 .
佩吉碰了碰妹妹, 低声说: “这就是他们说的赫尔米克失败, 那些人。”

[ˈlændri] [kɔ:rt] [təʊld][em ˈi:][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Landry **Court** **told** **me** **all** **about** **it** .
兰德里 法庭 讲述 我 全部 关于 它 .
兰德里法院把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɛlmɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ɪn][kɔ:rn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:r] [wɪl] [feɪl]
Mr . **Helmick** **had** **a** **corner** **in** **corn** , **and** **he** **failed** **to** - **day** , **or** **will** **fail**
先生 . 赫尔米克 有 一个 角落 在 玉米 , 和 他 失败的 到 - 天 , 或者 将要 失败
[su:n] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
soon , **or** **something** .
很快 , 或者 某物 .
赫尔米克先生在玉米地里有一块地, 他今天破产了, 或者很快就会破产, 或者其他什么原因。

" [bʌt; bət] [ˈlɔ:rə] , [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [ˈhɑ:rdli] [ˈlɪsnd] .
" **But** **Laura** , **preoccupied** **with** **looking** **for** **the** **Cresslers** , **hardly** **listened** .
" 但 劳拉 , 心事重重 和 寻找 为了 这 - , 几乎 听着 .
“但是劳拉一心想着寻找克雷斯勒一家, 几乎没有听进去。

[ænt] [ˈwɛs] - , [huːz] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] [ˈmɜːmɜːd] [dʒʌst][brˈhaɪnd]
Aunt Wess ' , whose count was confused by all these figures murmured just behind
阿姨 韦斯 - , 谁 数数 曾是 使困惑 经过全部 这些 数据 低声说道 只是 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

韦斯阿姨的计数被身后这些低语声弄得一头雾水，她身后传来一阵嘈杂的声音。

[brˈgæən][ˈoʊvər] [əˈgen] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈsaɪləntli] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [ˈsɪksti] - [wʌn] , [ˈsɪksti] - [tuː] ,
began over again , her lips silently forming the words , " sixty - one , sixty - two ,
开始 超过 再次 , 她 嘴唇 默默 成型 这 字 , " 六十 - 一 , 六十 - 二 ,
[ænd; ənd] [tuː] [ɪz][ˈsɪksti] - [fɔːr] .
and two is sixty - four .
和 二 是 六十 - 四 .

她重新开始，嘴唇无声地吐出“六十一、六十二、二等于六十四”这几个字。

" [brˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] :
" Behind them the voice continued :
" 在后面 他们 这 嗓音 持续 :

“他们身后传来一个声音:”

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈpɔːtiːs] [wɪl] [peg][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [æt; ət] [ˈtwenti] - [sɪks] . "
" They say Porteous will peg the market at twenty - six . "
" 他们 说 波特厄斯 将要 钉子 这 市场 在 二十 - 六 . "

“他们说波特厄斯会将市场价格定在26。”

" [wel] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Well he ought to .
" 出色地 他 应该 到 .

“他理应如此。”

[kɔːrn][ɪz] [wɜːrθ] [ðæt] . "
Corn is worth that . "
玉米 是 值得 那 . "

玉米值这个价。

" [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ˈmɑːrdʒɪnz][ɪn][maɪ][laɪf] .
" Never saw such a call for margins in my life .
" 绝不 锯 这样的 一个 称呼 为了 边距 在 我的 生活 .

“我这辈子都没见过这么大的利润要求。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [kɔːld] [eɪt] [sents] .
Some of the houses called eight cents .
一些 的 这 房屋 称为 八 分 .

有些房子叫八美分。

" [peɪdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] : " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ænt] [ˈwɛs] - ;
" Page turned to Mrs . Wessels : " By the way , Aunt Wess ' ;
" 页 转向 到 太太 . 韦塞尔斯 : " 经过 这 方式 , 阿姨 韦斯 - ;

佩吉转向韦塞尔斯太太说:“顺便问一下，韦斯姨妈.....”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bɑːks] [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
look at that man there by the box office window , the one with his back
看 在 那 男人 那里 经过 这 盒子 办公室 窗户 , 这 一 和 他的 后退
[tɔːrdz] [juːˈes] ,
towards us ,
向 我们 ,

看售票窗口旁边那个背对着我们的人，

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkaʊt] [ˈpɑːkəts] .
the one with his hands in his overcoat pockets .
这 一 和 他的 双手 在 他的 大衣 口袋 .

那个双手插在大衣口袋里的人。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] ?
Isn't that Mr . Jadwin ?
不是 那 先生 ； 贾德温 ？

那不是贾德温先生吗？

[ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [tuː; tə] - [naɪt] .
The gentleman we are going to meet to - night .
这 绅士 我们 是 去 到 见面 到 - 夜晚 ；

我们今晚要见的这位先生。

[si:] [hu:] [aɪ] [mi:n] ? "
See who I mean ? "
看 WHO 我 意思是 ？ "

你明白我的意思了吧？

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ？

“WHO？

[ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] ?
Mr . Jadwin ?
先生 ； 贾德温 ？

贾德温先生？

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 ；

我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [tʃaɪld] .
I don't know , child .
我 不 知道 ， 孩子 ；

我不知道，孩子。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I never saw him , you know . "
我 绝不 锯 他 ， 你 知道 ； "

我从来没见过他。

" [wel] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , " [kənˈtɪnjuːd] [peɪdʒ] .
" Well I think it is he , " continued Page .
" 出色地 我 思考 它 是 他 ， " 持续 页 ；

“嗯，我觉得就是他，”佩奇继续说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
" He was to be with our party to - night .
" 他 曾是 到 是 和 我们的 派对 到 - 夜晚 ；

“他今晚本该和我们在一起。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [seɪ] [fiː; fi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] .
I heard Mrs . Cressler say she would ask him .
我 听到 太太 ； 克雷斯勒 说 她 会 问 他 ；

我听到克雷斯勒太太说她会问他。

[ðæts] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] , [aɪm] [fɔr] .
That's Mr . Jadwin , I'm sure .
那就是 先生 ； 贾德温 ， 我是 当然 ；

我确定那就是贾德温先生。

[ˈhiːz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [tuː] . "
He's waiting for them , too . "
他是 等待 为了 他们 ， 也 ； "

他也在等他们。

" [oʊ] , [ðen] [æsk][him; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [peɪdʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] .
" **Oh , then ask him about it , Page , " exclaimed Laura .**
" 哦 , 然后 问 他 关于 它 , 页 , " 惊呼 劳拉 .

“哦，那你就去问问他吧，佩吉，”劳拉惊呼道。

" [wɪə(r)] ['mɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" **We're missing everything .**
" 是 丢失的 一切 .

我们什么都错过了。

" [bʌt; bət][peɪdʒ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] :
" **But Page shook her head :**
" 但 页 摇晃 她 头 :

但佩吉摇了摇头：

" [aɪ]['oʊnli] [met] [him; ɪm] [wʌns] , ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] ; [hi; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [em 'i:] .
" **I only met him once , ages ago ; he wouldn't know me .**
" 我 仅有的 遇见 他 一次 , 年龄 前 ; 他 不会 知道 我 .

“我只见过他一次，那是很久以前的事了；他不可能认识我。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] - , [ænd; ænd][wi;; wi][dʒʌst] [sed] - [həʊ] [du:][ju;; jʊ][du:] . -
It was at the Cresslers , and we just said ' How do you do . '
它 曾是 在 这 - , 和 我们 只是 说 - 如何 做 你 做 . -

当时我们在克雷斯勒家，我们只是简单地说了声“你好”。

[ænd; ænd] [ðen] ['meɪbi] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] . "
And then maybe it isn't Mr . Jadwin . "
和 然后 或许 它 不是 先生 . 贾德温 . "

那么，也许他根本就不是贾德温先生。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] , [ˈgɜ:lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wesəlz] .
" **Oh , I wouldn't bother , girls , " said Mrs . Wessels .**
" 哦 , 我 不会 打扰 , 女孩们 , " 说 太太 . 韦塞尔斯 .

“哦，姑娘们，别费劲了，”韦塞尔斯太太说。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeɪl] [bi;; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They'll be here in a minute .
他们会 是 这里 在 一个 分钟 .

他们马上就到。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n][hæz; hæz] [ɡɔ:n] [ʌp] [jet] .
I don't believe the curtain has gone up yet .
我 不 相信 这 窗帘 有 已消失 向上 然而 .

我觉得幕布还没拉开呢。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [spʊʊk] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ænd; ænd][kæst]
" **But the man of whom they spoke turned around at the moment and cast**
" 但 这 男人 的 谁 他们 辐 转向 大约 在 这 片刻 和 投掷

[ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjʊ:l] .
a glance about the vestibule .
一个 瞥一眼 关于 这 前厅 .

“但他们谈论的那个人这时转过身，环顾了一下门厅。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈtɜːrminət] [eɪdʒ] - - [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [maɪt]
They saw a gentleman of an indeterminate age - - judged by his face he might
他们 锯 一个 绅士 的 一个 不定 年龄 - - 评判 经过 他的 脸 他 可能
[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrti] [æz; əz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
as well have been forty as thirty - five .
作为 出色地 有 到过 四十 作为 三十 - 五 .
他们看到一位年龄难以确定的绅士——从他的面容判断，他可能像35岁一样，也可能像40岁一样。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A heavy mustache touched with grey covered his lips .
一个 重的 胡子 感动 和 灰色的 涵盖 他的 嘴唇 .
他嘴唇上长着浓密的灰白胡须。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈtempərd] .
The eyes were twinkling and good - tempered .
这 眼睛 是 闪烁 和 好的 - 淬火 .
她的眼睛闪闪发光，性情温和。

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi][held][æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈgɑːr] .
Between his teeth he held an unlighted cigar .
之间 他的 牙齿 他 握住 一个 未点亮 雪茄 .
他嘴里叼着一根未点燃的雪茄。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] , " [ˈmɜːmɜːd] [peɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
" **It is Mr . Jadwin ,** " **murmured Page , looking quickly away .**
" 它 是 先生 . 贾德温 , " 低声说道 页 , 寻找 迅速地 离开 .
“是贾德温先生,”佩奇低声说道，迅速移开了视线。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] .
" **But he don't recognise me .**
" 但 他 不 认出 我 .
但他不认识我。

" [ˈbɜːrə] [ˈɔːlsʊʊ] [əˈvəːtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Laura also averted her eyes .**
" 劳拉 还 避免了 她 眼睛 .
劳拉也别开了眼。

" [wel] , [waɪ] [naɪˈt][gʊʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌauəˈself. .ɑː-] , [ɔːr] [rɪˈkɔːl] [jɔːrˈself]
" **Well , why not go right up to him and introduce ourself , or recall yourself**
" 出色地 , 为什么 不是 去 正确的 向上 到 他 和 介绍 我们自己 , 或者 记起 你自己
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?
“那么，为什么不直接走到他面前自我介绍，或者向他介绍一下自己呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhæzədɪd] .
" **she hazarded .**
" 她 危险的 .
她冒险说道。

" [ʊʊ] , [ˈbɜːrə] , [aɪ] _ [ˈkudnt] , _ " [gɑːspt] [peɪdʒ] .
" **Oh , Laura , I = couldn't , = " gasped Page .**
" 哦 , 劳拉 , 我 _ 不能 , _ " 倒吸一口气 页 .
“哦，劳拉，我做不到,”佩吉喘着气说。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] . "
" **I wouldn't for worlds . "**
" 我 不会 为了 世界 . "
“就算给我全世界，我也不愿意。”

" ['kʊdnt] [ʃiː; ʃi] , [ænt] [ˈwɛs] - ? " [əˈpiːld] [ˈlɔːrə] .
" **Couldn't she , Aunt Wess ' ?** " **appealed Laura .**
" 不能 她 , 阿姨 韦斯 - ? " 上诉 劳拉 .

“韦斯阿姨，难道她就不能吗？”劳拉恳求道。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
" **Wouldn't it be all right ?**
" 不会 它 是 全部 正确的 ?

那样做难道不好吗？

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] , [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
" **But Mrs . Wessels , ignoring forms and customs , was helpless .**
" 但 太太 . 韦塞尔斯 , 忽略 表格 和 海关 , 曾是 无助 .

“但是韦塞尔斯太太不顾形式和习俗，无能为力。”

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
Again she withdrew from any responsibility in the matter .
再次 她 退出 从 任何 责任 在 这 事情 .

她再次否认对此事负有任何责任。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I don't know anything about it , " she answered .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 她 回答 .

“我对此一无所知，”她回答道。

" [bʌt; bət][peɪdʒ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][bəʊld] . "
" **But Page oughtn't to be bold .** "
" 但 页 不应该 到 是 大胆的 . "

“但佩奇不应该太大胆。”

" [oʊ] , [ˈbəːðər] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , " [prəʊˈtestɪd][peɪdʒ] .
" **Oh , bother ; it isn't that , " protested Page .**
" 哦 , 打扰 ; 它 不是 那 , " 抗议 页 .

“哦，真是的；不是那样的，”佩奇抗议道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] - - [ˈlɔːrə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst]
" **But it's just because - - I don't know , I don't want to - - Laura , I should just**
" 但 它是 只是 因为 - - 我 不 知道 , 我 不 想 到 - - 劳拉 , 我 应该 只是
- [daɪ] ,
= **die ,**
- 死 ,

“但那只是因为——我不知道，我不想——劳拉，我应该去死，

- " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌpt] [ɪˈreləvəns] , " [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [haʊ] [wʊd] [ðæt] [help] [ˈeni] ?
= " **she exclaimed with abrupt irrelevance , " and besides , how would that help any ?**
- " 她 惊呼 和 突然 无关紧要 , " 和 除了 , 如何 会 那 帮助 任何 ?

“_”她突然漫不经心地喊道，“而且，那样做又能有什么帮助呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [wel] , [wɪə(r)][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [aɪ ˈtiː] _ [ɔːl] , _ " [drɪˈklerd] [ˈlɔːrə] [drɪˈsaɪsɪvli] .
" **Well , we're just going to miss it all , " declared Laura decisively .**
" 出色地 , 是 只是 去 到 错过 它 _ 全部 , _ " 声明 劳拉 果断地 .

“唉，我们肯定会错过这一切的，”劳拉果断地说道。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈæktʃuəl] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There were actual tears in her eyes .
那里 是 实际的 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里真的噙着泪水。

" [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwɜrd][tuː; tə][aɪ ˈtiː][soʊ] . "

" **And I had looked forward to it so .** "

" 和 我 有 看起来 向前 到 它 所以 . "

"我一直都很期待这一天。"

" [wel] , " [ˈhæzədɪd] [ænt] [ˈwɛs] - , " [juː; jə][ˈgɜːlz][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jə] [pliːz] .

" **Well , " hazarded Aunt Wess ' , " you girls can do just as you please .** "

" 出色地 , " 危险的 阿姨 韦斯 - , " 你 女孩们 能 做 只是 作为 你 请 .

"好吧,"韦斯阿姨试探性地说,"你们女孩子想做什么就做什么吧。"

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][boʊld] . "

Only I wouldn't be bold . "

仅有的 我 不会 是 大胆的 . "

只是我没那么大胆。

" [wel] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][boʊld] [ɪf] [peɪdʒ] , [ɔːr] [ɪf] - - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

" **Well , would it be bold if Page , or if - - if I were to speak to him ?** "

" 出色地 , 会 它 是 大胆的 如果 页 , 或者如果 - - 如果 我 是 到 说话 到 他 ?

"那么, 如果佩奇, 或者——如果我和他说话, 这算大胆吗? "

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˈeniˌwez] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . "

We're going to meet him anyways in just a few minutes . "

是 去 到 见面 他 总之 在 只是 一个 很少 分钟 . "

反正我们几分钟后就要见到他了。

" [ˈbetər] [weɪt] , [ˈhædnt] [juː; jə] , [ˈlɔːrə] , " [sed] [ænt] [ˈwɛs] - , " [ænd; ʌnd] [siː] .

" **Better wait , hadn't you , Laura , " said Aunt Wess ' , " and see .** "

" 更好的 等待 , 之前没有 你 , 劳拉 , " 说 阿姨 韦斯 - , " 和 看 .

"你最好等等, 对吧, 劳拉?"韦斯阿姨说,"看看情况再说。"

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd] [spiːk] [tuː; tə][juː ˈes] . "

Maybe he'll come up and speak to us . "

或许 地狱 来 向上 和 说话 到 我们 . "

也许他会上来和我们谈谈。"

" [oʊ] , [æz; əz] [ɪf] ! " [kɒntrəˈdɪktɪd] [ˈlɔːrə] .

" **Oh , as if ! " contradicted Laura .** "

" 哦 , 作为 如果 ! " 矛盾 劳拉 .

"哦, 怎么可能!"劳拉反驳道。

" [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [juː ˈes] , - - [dʒʌst][æz; əz][peɪdʒ] [sez] .

" **He don't know us , - - just as Page says .** "

" 他 不 知道 我们 , - - 只是 作为 页 说道 .

"他不认识我们,"——正如佩奇所说。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .

And if he did , he wouldn't .

和 如果 他 做过 , 他 不会 .

即使他有这种想法, 他也不会这么做。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [pəˈlaɪt] . "

He wouldn't think it polite . "

他 不会 思考 它 有礼貌的 . "

他会觉得这样不礼貌。

" [ðen] [aɪ] [ges] , [ˈgɜːrli] , [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [pəˈlaɪt] [fɔːr; fər][juː; jə] . "

" **Then I guess , girlie , it wouldn't be polite for you .** "

" 然后 我 猜测 , 女孩 , 它 不会 是 有礼貌的 为了 你 . "

"那我想, 姑娘, 你这样做就不礼貌了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .

" **I think it would , " she answered .** "

" 我 思考 它 会 , " 她 回答 .

"我想会的,"她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] .

" **I think it would be a woman's place** .

" 我 思考 它 会 是 一个 女性的 地方 .

我认为那是女人的地盘。

[ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst] _ ['kʊdnt] _ [spi:k] [fɜ:rst] .

If he's a gentleman , he would feel that he just = couldn't = speak first .

如果 他是 一个 绅士 , 他 会 感觉 那 他 只是 _ 不能 _ 说话 第一的 .

如果他是一位绅士，他会觉得自己不应该第一个发言。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] ['sʌd(ə)nli] .

I'm going to do it , " she announced suddenly .

我是 去 到 做 它 , " 她 宣布 突然 .

“我打算这么做，”她突然宣布。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['bɜ:rə] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] .

" **Just as you think best , Laura , " said her aunt** .

" 只是 作为 你 思考 最好的 , 劳拉 , " 说 她 阿姨 .

“就按你的想法来吧，劳拉，”她姑姑说。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['bɜ:rə] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

But nevertheless Laura did not move , and another five minutes went by .

但 尽管如此 劳拉 做过 不是 移动 , 和 其他 五 分钟 去 经过 .

但劳拉仍然一动不动，又过了五分钟。

[peɪdʒ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][tu:; tə] [tel] ['bɜ:rə] [əˈbaʊt] [ˈdʒædwɪn] .

Page took advantage of the interval to tell Laura about Jadwin .

页 采取 优势 的 这 间隔 到 告诉 劳拉 关于 贾德温 .

佩吉利用这段空隙时间告诉劳拉关于贾德温的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætʃələ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn]

He was very rich , but a bachelor , and had made his money in

他 曾是 非常 富有的 , 但 一个 学士 , 和 有 制成 他的 钱 在

[ʃɪˈkɑ:ɡooʃ] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] .

Chicago real estate .

芝加哥 真实的 财产 .

他非常富有，但单身，他的财富来自芝加哥的房地产。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['həʊldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:ɪr; wər] [ɪˈnɔ:rməs] ;

Some of his holdings in the business quarter of the city were enormous ;

一些 的 他的 控股 在 这 商业 四分之一 的 这 城市 是 巨大的 ;

他在城里商业区的一些产业规模庞大；

['lændri] [kɔ:rt] [hæd; həd][təʊld][hɜ:ɪr; hər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Landry Court had told her about him .

兰德里 法庭 有 讲述 她 关于 他 .

兰德里法院曾向她提起过他。

[ˈdʒædwɪn] , [ˌʌnˈlaɪk] ['mɪstər] . ['kreslɜ:] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

Jadwin , unlike Mr . Cressler , was not opposed to speculation .

贾德温 , 与 此 不同 先生 : 克雷斯勒 , 曾是 不是 反对 到 推测 .

与克雷斯勒先生不同，贾德温并不反对投机。

[ðooʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

Though not a member of the Board of Trade ,

尽管 不是 一个 成员 的 这 木板 的 贸易 ,

虽然他不是贸易委员会的成员，

[hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [æt; ət] [ˈveri] [ˈlɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] " [diːl] " [ɪn] [wiːt] , [ɔːr][kɔːrn] , [ɔːr]
he nevertheless at very long intervals took part in a " deal " in wheat , or corn , or
他 尽管如此 在 非常 长的 间隔 采取 部分 在 一个 " 交易 " 在 小麦 , 或者 玉米 , 或者
[prəˈvɪʒnz] .
provisions .
条款 .

然而，他还是会隔很长时间参与小麦、玉米或粮食的“交易”。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɔːl] [ˈkɔːrnərz][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] , [həʊˈevər] ,
He believed that all corners were doomed to failure , however ,
他 相信 那 全部 角落 是 注定失败 到 失败 , 然而 ,
然而，他认为所有角落都注定会失败。

[ænd; ənd][hæd; həd] [priˈdɪktɪd] [ˈhɛlmɪks] [kəˈlæps] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
and had predicted Helmick's collapse six months ago .
和 有 预测 赫尔米克的 坍塌 六 几个月 前 .
六个月前就预言了赫尔米克的倒闭。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnfluəns] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈpiːp(ə)l] , [wʌt] [hiː; hi] [sed]
He had influence , was well known to all Chicago people , what he said
他 有 影响 , 曾是 出色地 已知 到 全部 芝加哥 人们 , 什么 他 说
[ˈkærid] [weɪt] ,
carried weight ,
携带 重量 ,
他很有影响力，芝加哥人都认识他，他说的话很有分量。

[ˌfɪnənˈsɪrɪz] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] , [prəˈməʊtəz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ,
financiers consulted him , promoters sought his friendship ,
金融家 咨询 他 , 发起人 寻求 他的 友谊 ,
金融家向他咨询，开发商寻求与他结交。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz]
his name on the board of directors of a company was
他的 姓名 在 这 木板 的 导演 的 一个 公司 曾是
[æn; ən][ɔːl] - [səˈfaɪsɪŋ] [ɪnˈdɔːrsmənt] ;
an all - sufficing endorsement ;
一个 全部 - 足够 代言 ;
他的名字出现在公司董事会上，就足以构成对他的认可；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] " [strɔːŋ] " [mæn] .
in a word , a " strong " man .
在 一个 单词 , 一个 " 强的 " 男人 .
总之，他是个“强壮”的男人。

" [aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɔːrə] [diˈstreɪ] , [ˈrɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
" I can't understand , " exclaimed Laura dtrait , referring to the delay on the part
" 我 不能 理解 , " 惊呼 劳拉 注意力不集中 , 指 到 这 延迟 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] -
of the Cresslers .
的 这 - .
“我不明白，”劳拉心不在焉地喊道，指的是克雷斯勒一家耽搁了时间。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈlɔːŋ] [pæst][ðə; ði]
" This was the night , and this was the place , and it is long past the
" 这 曾是 这 夜晚 , 和 这 曾是 这 地方 , 和 它 是 长的 过去的 这
[taɪm] .
time .
时间 .
“就是这个夜晚，就是这个地方，而且时间早已过去。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
We could telephone to the house , you know , " she said , struck with an
我们 可以 电话 到 这 房子 , 你 知道 , " 她 说 , 击 和 一个
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

“我们可以打电话到家里去,”她突然想到一个主意, 说道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪv] ['staːrtɪd] , [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
" and see if they've started , or what has happened . "
" 和 看 如果 他们有 开始 , 或者 什么 有 发生 . "

“看看他们是否已经开始, 或者发生了什么。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . ['wesəlz] ['veɪɡli] .
" I don't know - - I don't know , " murmured Mrs . Wessels vaguely .
" 我 不 知道 - - 我 不 知道 , " 低声说道 太太 . 韦塞尔斯 依稀 .

“我不知道——我不知道,”韦塞尔斯太太含糊地低声说道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] ['lɒrəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]
No one seemed ready to act upon Laura's suggestion , and again the
不 一 似乎 准备好 到 行为 之上 劳拉的 建议 , 和 再次 这
['mɪnɪts] [pæst] .
minutes passed .
分钟 通过了 .

似乎没有人准备采纳劳拉的建议, 时间又一分一秒地过去了。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['lɔːrə] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,
" I'm going , " declared Laura again , looking at the other two ,
" 我是 去 , " 声明 劳拉 再次 , 寻找 在 这 其他 二 ,

“我走了,”劳拉再次说道, 同时看着另外两人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'mænd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
as if to demand what they had to say against the idea .
作为 如果 到 要求 什么 他们 有 到 说 反对 这 主意 .

仿佛要质问他们对这个想法有何反对意见。

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] , " [dɪ'klerd] [peɪdʒ] ['flætli] .
" I just couldn't , " declared Page flatly .
" 我 只是 不能 , " 声明 页 断然 .

“我就是做不到,”佩奇断然说道。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] , " [aɪ] [weɪt] [dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
" Well , " continued Laura , " I'll wait just three minutes more ,
" 出色地 , " 持续 劳拉 , " 患病的 等待 只是 三 分钟 更多的 ,

“好吧,”劳拉继续说道, “我再等三分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then if the Cresslers are not here I will speak to him .
和 然后 如果 这 - 是 不是 这里 我 将要 说话 到 他 .

如果克雷斯勒一家不在, 我会和他谈谈。

[aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['næt(ə)rəl] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][boʊld] .
It seems to me to be perfectly natural , and not at all bold .
它 似乎 到 我 到 是 完美 自然的 , 和 不是 在 全部 大胆的 .

在我看来, 这完全合情合理, 一点也不大胆。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [stiːl] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] , ['tempəraɪzd]
" She waited three minutes , and the Cresslers still failing to appear , temporised
" 她 等待 三 分钟 , 和 这 - 仍然 失败 到 出现 , 暂时的
[jet] ['fɜːrðər] ,
yet further ,
然而 更远 ,

她等了三分钟, 克雷斯勒一家仍然没有出现, 于是她又拖延了一段时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [rɪ'piːtɪŋ] :
for the twentieth time repeating :
为了 这 第二十 时间 重复 :

第二十次重复:

" [aɪ][dəʊnt] [si:] - - [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] .
I don't see - - I can't understand .
" 我 不 看 - - 我 不能 理解 :

“我不明白——我无法理解。”

" [ðen] , [ə'brʌptli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ænd; ənd]
Then , abruptly drawing her cape about her , she crossed the vestibule and
" 然后 , 突然 绘画 她 岬 关于 她 , 她 交叉 这 前厅 和
[keɪm] [ʌp][tuː; tə]['dʒædwɪn] .
came up to Jadwin .
来了 向上 到 贾德温 .

“然后，她猛地披上斗篷，穿过门厅，来到贾德温面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
As she approached she saw him catch her eye .
作为 她 接近 她 锯 他 抓住 她 眼睛 :

她走近时，发现他正和她对视。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Then , as he appeared to understand that this young woman was about to
然后 , 作为 他 出现 到 理解 那 这 年轻的 女士 曾是 关于 到
[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
speak to him ,
说话 到 他 ,

然后，当他似乎意识到这位年轻女子要和他说话时，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] , [ˈɜːlmoʊst][ʌv; əv] [dis'trʌst] , [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she noticed an expression of suspicion , almost of distrust , come into his face .
她 注意到 一个 表达 的 怀疑 , 几乎 的 怀疑 , 来 进入 他的 脸 .

她注意到他脸上露出怀疑，甚至可以说是不信任的表情。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['pɑːrtɪ] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] -
No doubt he knew nothing of this other party who were to join the Cresslers -
不 怀疑 他 知道 没有什么 的 这 其他 派对 WHO 是 到 加入 这 -

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
in the vestibule .
在 这 前厅 .

毫无疑问，他对即将与克雷斯勒一家在门厅会合的另一群人一无所知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [gɜːrl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Why should this girl speak to him ?
为什么 应该 这 女孩 说话 到 他 ?

这个女孩为什么要和他说话？

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [noʊ][lɔːŋɡər] ['veri]
Something had gone wrong , and the instinct of the man , no longer very
某物 有 已消失 错误的 , 和 这 本能 的 这 男人 , 不 更长 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

事情出了差错，而这个不再年轻的男人的本能.....

[tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwɪmənz] [ˈtrʌblz] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈiːzi] [glæns]
to keep out of strange young women's troubles betrayed itself in the uneasy glance
到 保持 出去 的 奇怪的 年轻的 女性的 麻烦 背叛 本身 在 这 不安 瞥一眼
[ðæt] [hiː; hi] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈaɪ,braʊz] .
that he shot at her from under his heavy eyebrows .
那 他 射击 在 她 从 在下面 他的 重的 眉毛 .
他不想卷入陌生年轻女子的麻烦，这一点在他浓眉下投向她的不安目光中暴露无遗。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ˈfeɪdɪd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
But the look faded as quickly as it had come .
但 这 看 褪色 作为 迅速地 作为 它 有 来 .
但这种感觉出现得快，消失得也快。

[ˈlɔ:rə] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [niːd]
Laura guessed that he had decided that in such a place as this he need
劳拉 猜对了 那 他 有 决定 那 在 这样的 一个 地方 作为 这 他 需要
[hæv; həv][noʊ] [səsˈpɪʃənz] .
have no suspicions .
有 不 怀疑 .
劳拉猜测他已经决定，在这种地方，他无需心存疑虑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məʊθ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] , [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] ,
He took the cigar from his mouth , and she , immensely relieved ,
他 采取 这 雪茄 从 他的 嘴 , 和 她 , 非常 松了口气 ,
他从嘴里拿出雪茄，她如释重负。

[ˈriələɪzd] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
realised that she had to do with a man who was a gentleman .
意识到 那 她 有 到 做 和 一个 男人 WHO 曾是 一个 绅士 .
她意识到自己要和一个绅士交往。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl] ,
Full of trepidation as she had been in crossing the vestibule ,
满的 的 忐忑不安 作为 她 有 到过 在 过境 这 前厅 ,
她像穿过门厅时那样，充满了忐忑不安。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spiːk] ,
she was quite mistress of herself when the instant came for her to speak ,
她 曾是 相当 情妇 的 她自己 什么时候 这 立即的 来了 为了 她 到 说话 ,
当轮到她开口说话时，她完全能够掌控局面。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [sed] :
and it was in a steady voice and without embarrassment that she said :
和 它 曾是 在 一个 稳定的 嗓音 和 没有 尴尬 那 她 说 :
她语气平稳，毫不尴尬地说：

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] .
" **I beg your pardon , but I believe this is Mr . Jadwin** .
" 我 求 你的 赦免 , 但 我 相信 这 是 先生 . 贾德温 .
“请问，这位是贾德温先生吗？ ”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌnɑːnˈplʌst] [ðæt] [fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
" **He took off his hat , evidently a little nonplussed that she should know his name**
" 他 采取 离开 他的 帽子 , 显然 一个 小的 不知所措 那 她 应该 知道 他的 姓名
,
:
,
他摘下帽子，显然有些惊讶她竟然知道他的名字。

[ænd; ʌnd][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['braʊbi:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi]
 and by now she was ready even to browbeat him a little should it be
 和 经过 现在 她 曾是 准备好 甚至 到 威逼利诱 他 一个 小的 应该 它 是
 ['nesəseri] .
 necessary .
 必要的 .

到了现在，她甚至做好了必要时稍微威逼利诱他的准备。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [naʊ] [mʌt] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz]
 " Yes , yes , " he answered , now much more confused than she , " my name is
 " 是的 , 是的 , " 他 回答 , 现在 很多 更多的 使困惑 比 她 , " 我的 姓名 是
 ['dʒædwɪn] . "
 Jadwin . "
 贾德温 . "
 "是的，是的，"他回答道，现在他比她更加困惑了，“我的名字是贾德温。”

" [aɪ] [brɪ'li:v] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] ['stedəli] ,
 " I believe , " continued Laura steadily ,
 " 我 相信 , " 持续 劳拉 稳步 ,
 "我相信，"劳拉继续平稳地说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
 " we were all to be in the same party to - night with the Cresslers .
 " 我们 是 全部 到 是 在 这 相同的 派对 到 - 夜晚 和 这 - .
 “今晚我们原本要和克雷斯勒一家一起参加派对。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ,
 But they don't seem to come ,
 但 他们 不 似乎 到 来 ,
 但他们似乎并不来。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] - - [maɪ] ['sɪstər][ænd; ʌnd][maɪ] [ænt] [ænd; ʌnd][aɪ] - - [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
 and we - - my sister and my aunt and I - - don't know what to do .
 和 我们 - - 我的 姐姐 和 我的 阿姨 和 我 - - 不 知道 什么 到 做 .
 我们——我姐姐、我姑姑和我——不知道该怎么办。

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [kən'vɪnst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
 " She saw that he was embarrassed , convinced , and the knowledge that she
 " 她 锯 那 他 曾是 尴尬的 , 确信 , 和 这 知识 那 她
 [kən'troʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
 controlled the little situation ,
 受控 这 小的 情况 ,
 她看出他很尴尬，确信自己掌控了局面，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [ekwə'nɪməti] .
 that she could command him , restored her all her equanimity .
 那 她 可以 命令 他 , 恢复 她 全部 她 平静 .
 她能够命令他，这让她恢复了所有的平静。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['dɪrbərn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
 " My name is Miss Dearborn , " she continued .
 " 我的 姓名 是 错过 迪尔伯恩 , " 她 持续 .
 “我的名字是迪尔伯恩小姐，”她继续说道。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər][peɪdʒ] .
 " I believe you know my sister Page .
 " 我 相信 你 知道 我的 姐姐 页 .
 我相信你认识我的妹妹佩吉。

" [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n]

" **By some trick of manner she managed to convey to him the impression**

" 经过 一些 诡计 的 方式 她 管理 到 传达 到 他 这 印象

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]['sɪstər][peɪdʒ] ,

that if he did not know her sister Page ,

" 那 如果 他 做过 不是 知道 她 姐姐 页 ,

" 她用某种技巧让他觉得, 如果他不认识她的妹妹佩吉,

[ðæt] [ɪf] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [diːm] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][bəʊld] ,

that if for one instant he should deem her to be bold ,

" 那 如果 为了 一 立即的 他 应该 认为 她 到 是 大胆的 ,

" 如果他哪怕有一瞬间觉得她胆大妄为,

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ə'frʌnt] .

he would offer a mortal affront .

" 他 会 提供 一个 凡人 冒犯 .

" 他会做出极其冒犯的举动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'gɪvn] [hɪm; ɪm][ðæt] [ster] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [fɜːrst][ðer; ðər] [aɪz]

She had not yet forgiven him that stare of suspicion when first their eyes

" 她 有 不是 然而 已原谅 他 那 盯 的 怀疑 什么时候 第一的 他们的 眼睛

[hæd; həd][met] ;

had met ;

" 有 遇见 ;

" 她至今仍未原谅他第一次与她目光相遇时那充满怀疑的眼神;

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [jet] .

he should pay her for that yet .

" 他 应该 支付 她 为了 那 然而 .

" 他应该为此付钱给她。

" [mɪs] [peɪdʒ] , - - [jʊr; jər]['sɪstər] , - - [mɪs] [peɪdʒ] ['dɪrbərn] ?

" **Miss Page , - - your sister , - - Miss Page Dearborn ?**

" 错过 页 , - - 你的 姐姐 , - - 错过 页 迪尔伯恩 ?

" 佩吉小姐, ——你的妹妹, ——迪尔伯恩的佩吉小姐? "

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

Certainly I know her , " he answered .

" 当然 我 知道 她 , " 他 回答 .

" 我当然认识她,"他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [tuː] ?

" **And you have been waiting , too ?**

" 和 你 有 到过 等待 , 也 ?

" 你也一直在等吗? "

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What a pity !

" 什么 一个 遗憾 !

" 真可惜!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] :

" **And he permitted himself the awkwardness of adding :**

" 和 他 允许 他自己 这 尴尬 的 添加 :

" 他尴尬地补充道:

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrtɪ] . "

" **I did not know that you were to be of our party . "**

" 我 做过 不是 知道 那 你 是 到 是 的 我们的 派对 . "

" 我不知道你会加入我们党。"

" [noʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈlɔ:rə] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
" No , " returned Laura upon the instant ,
" 不 , " 返回 劳拉 之上 这 立即的 ,
" 不,"劳拉立刻回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jə][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] - - [ʌn'tɪl] [peɪdʒ][tuːld]
" I did not know you were to be one of us to - night - - until Page told
" 我 做过 不是 知道 你 是 到 是 一 的 我们 到 - 夜晚 - - 直到 页 讲述
[em 'i:] .
me .
我 .
“直到佩奇告诉我，我才知道你今晚会成为我们中的一员。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈæksentɪd] [ðə; ði][ˈprəʊnaʊnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" She accented the pronouns a little ,
" 她 重音 这 代词 一个 小的 ,
她稍微加重了人称代词的语气,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈbju:kt] .
but it was enough for him to know that he had been rebuked .
但 它 曾是 足够的 为了 他 到 知道 那 他 有 到过 责备 .
但对他来说，知道自己受到了训斥就足够了。

[haʊ] , [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][dʒʌst] [seɪ] ;
How , he could not just say ;
如何 , 他 可以 不是 只是 说 ;
他怎么能说出来呢？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə]
and for what it was impossible for him at the moment to
和 为了 什么 它 曾是 不可能的 为了 他 在 这 片刻 到
[dɪˈtɜ:rmin] ;
determine ;
决定 ;
而他当时无法确定是为了什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kəd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈstres] , [wʌz; wəz]
and she could see that he began to experience a certain distress , was
和 她 可以 看 那 他 开始 到 经验 一个 肯定 痛苦 , 曾是
[ˈbi:tɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] ,
beating a retreat ,
殴打 一个 撤退 ,
她看出他开始感到某种不安，并开始退缩。

[wʌz; wəz] [si:dɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
was ceding place to her .
曾是 让步 地方 到 她 .
把位置让给了她。

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðen] , [ðɪs] [tɔ:l][ænd; ənd] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪriəs] ,
Who was she , then , this tall and pretty young woman , with the serious ,
WHO 曾是 她 , 然后 , 这 高的 和 漂亮的 年轻的 女士 , 和 这 严肃的 ,
那么，这位身材高挑、容貌姣好、神情严肃的年轻女子究竟是谁呢？

[ʌnˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [æt; ət] [i:z] ,
unsmiling face , who was so perfectly at ease ,
不苟言笑 脸 , WHO 曾是 所以 完美 在 舒适 ,
那张没有笑容的脸，却显得如此轻松自在。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈhʌsəld] [him; ɪm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [him; ɪm] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
and who hustled him about and made him feel as though he were
和 WHO 匆忙 他 关于 和 制成 他 感觉 作为 尽管 他 是
[tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [nɑ:n] - [əˈpɪrəns] ;
to blame for the Cresslers' non-appearance ;
到 责备 为了 这 - - 非 - 外貌 ;
那些人催促他四处奔走，让他觉得克雷斯勒一家没来是他的错；

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdræfti] [ˈvestɪbjʊ:l] .
as though it was his fault that she must wait in the draughty vestibule .
作为 尽管 它 曾是 他的 过错 那 她 必须 等待 在 这 通风的 前厅 .
仿佛让她在通风的门厅里等待是他的错似的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [həʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [əˈfendɪd] [hɜ:r; hər] ?
She had a great air with her ; how had he offended her ?
她 有 一个 伟大的 空气 和 她 ; 如何 有 他 被冒犯了 她 ?
她一副高傲的样子；他究竟哪里得罪了她？

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
If he had introduced himself to her , had forced himself upon her ,
如果 他 有 介绍 他自己 到 她 , 有 强制 他自己 之上 她 ,
如果他主动接近她，或者强迫了她，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈbɔ:fti] , [mɔ:r] [rɪˈzɜ:rvd] .
she could not be more lofty , more reserved .
她 可以 不是 是 更多的 高远 , 更多的 预订的 .
她极其高傲，极其矜持。

" [aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps][ju:; jʊ] [maɪt] [ˈtelɪfoʊn] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .
" I thought perhaps you might telephone , " she observed .
" 我 想法 也许 你 可能 电话 , " 她 观察到 .
“我想你或许会打电话来，”她说道。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" They haven't a telephone , unfortunately , " he answered .
" 他们 还没有 一个 电话 , 很遗憾 , " 他 回答 .
“很遗憾，他们没有电话。”他回答道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwart][ðə; ði][ləst] [slaɪt] , [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] !
" This was quite the last slight , the Cresslers had not a telephone !
" 这 曾是 相当 这 最后的 轻微 , 这 - 有 不是 一个 电话 !
“这真是雪上加霜，克雷斯勒一家竟然没有电话！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [tu:] , [aɪˈti:] [si:md] .
He was to blame for that , too , it seemed .
他 曾是 到 责备 为了 那 , 也 , 它 似乎 .
看来这件事他也难辞其咎。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
At his wits' end ,
在 他的 智慧 - 结尾 ,
他已经束手无策了，

[hi:; hi] [entər'teɪnd] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ]
he entertained for an instant the notion of dashing out into the street in a
他 娱乐 为了 一个 立即的 这 概念 的 帅气 出去 进入 这 街道 在 一个
[sɜ:rtʃ] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] ,
search for a messenger boy ,
搜索 为了 一个 信使 男生 ,

他曾短暂地萌生过冲到街上寻找信使的念头。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə] ['kreslɜ-] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'gen] ;
who would take a note to Cressler and set him right again ;
WHO 会 拿 一个 笔记 到 克雷斯勒 和 放 他 正确的 再次 ;

谁会把纸条带给克雷斯勒，让他重新改正呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'leɪ] [wen] ['bɔ:rə] , [ɪn][ˈfrɪdʒɪd] [təʊnz] , [dɪ'klerd] :
and his agitation was not allayed when Laura , in frigid tones , declared :
和 他的 搅动 曾是 不是 缓解 什么时候 劳拉 , 在 寒冷 音调 , 声明 :

劳拉用冰冷的语气说道：这并没有平息他的激动。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['slʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] . "
" It seems to me that something might be done . "
" 它 似乎 到 我 那 某物 可能 是 完毕 . "

“我觉得或许可以做点什么。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['helpləsli] .
" I don't know , " he replied helplessly .
" 我 不 知道 , " 他 回复 无助地 .

“我不知道,”他无奈地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] .
" I guess there's nothing to be done but just wait .
" 我 猜测 有 没有什么 到 是 完毕 但 只是 等待 .

我想除了等待别无他法。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɔ:ŋ] .
They are sure to be along .
他们 是 当然 到 是 沿着 .

他们肯定会来。

" [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [peɪdʒ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wesəlz] [hæd; həd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] ,
" In the background , Page and Mrs . Wessels had watched the interview ,
" 在 这 背景 , 页 和 太太 . 韦塞尔斯 有 观看 这 面试 ,

“在后台，佩奇和韦塞尔斯夫人一直在观看采访。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [ðæt] ['bɔ:rə] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] ['greɪʃəs] .
and had guessed that Laura was none too gracious .
和 有 猜对了 那 劳拉 曾是 没有任何 也 亲切 .

我猜想劳拉不会太客气。

[ˈɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜ:ɾ; hər][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Always anxious that her sister should make a good impression ,
总是 焦虑的 那 她 姐姐 应该 制作 一个 好的 印象 ,

她总是担心妹妹能给人留下好印象。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:ɾl][wʌz; wəz] [nəʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
the little girl was now in great distress .
这 小的 女孩 曾是 现在 在 伟大的 痛苦 .

小女孩现在非常痛苦。

" ['bɔ:rə] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:ɾ; hər] - [grænd] ['mænər] , - " [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] .
" Laura is putting on her ' grand manner , ' " she lamented .
" 劳拉 是 推杆 在 她 - 盛大 方式 , - " 她 哀叹 .

“劳拉又在摆架子了,”她叹息道。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [haʊ] [ʃiːz] [ˈtɔːkɪŋ] .
" **I just know how she's talking** .
" 我 只是 知道 如何 她是 说 。

“我就是能听懂她在说什么。”

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [heit] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
The man will hate the very sound of her name all the rest of his life .
这 男人 将要 恨 这 非常 声音 的 她 姓名 全部 这 休息 的 他的 生活 。

这个男人余生都会痛恨听到她的名字。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ʃiː; ʃi] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˌekskləˈmeɪʃn] : " [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] ,
" **Then all at once she uttered a joyful exclamation : " At last , at last ,**
" 然后 全部 在 一次 她 说出 一个 快乐 感叹 : " 在 最后的 , 在 最后的 ,
“然后她突然发出了一声喜悦的感叹：‘终于，终于，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [taɪm] , [tuː] !
" **she cried , " and about time , too !**
" 她 哭 , " 和 关于 时间 , 也 !
“她喊道，‘也该如此了！ ”

" [ðə; ði] - [ænd; ænd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] - - [tuː] [jʌŋ] [men] - - [hæd; həd] [əˈpɪrd]
" **The Cresslers and the rest of the party - - two young men - - had appeared**
" 这 - 和 这 休息 的 这 派对 - - 二 年轻的 男人 - - 有 出现
,
,
,
“克雷斯勒一家和其余的同伴——两个年轻人——出现了，

[ænd; ænd][peɪdʒ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] - - [ə; eɪ]
and Page and her aunt came up just in time to hear Mrs . Cressler - - a
和 页 和 她 阿姨 来了 向上 只是 在 时间 到 听到 太太 : 克雷斯勒 - - 一个
[faɪn] [oʊld] [ˈleɪdi] ,
fine old lady ,
美好的 老的 女士 ,
佩吉和她姑妈正好赶到，听到了克雷斯勒太太——一位和蔼的老太太——的讲话。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈzːrɪn] - [trɪmd] [keɪp] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd] - - [ɪkˈskleɪm][æt; ət]
in a wonderful ermine - trimmed cape , whose hair was powdered - - exclaim at
在 一个 精彩的 貂 - 修剪过的 岬 , 谁 头发 曾是 粉末状 - - 惊叹 在
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
the top of her voice ,
这 顶部 的 她 嗓音 ,
她身披一件饰有貂皮的华丽斗篷，头发上扑着扑粉——她扯着嗓子惊呼道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][fækt][wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)l] , [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][əˈpɑːn]
as if the mere declaration of fact was final , absolutely the last word upon
作为 如果 这 仅仅 宣言 的 事实 曾是 最终的 , 绝对地 这 最后的 单词 之上
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,
仿佛仅仅是陈述事实就足以定论，成为该问题的最终定论。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] !
" **The bridge was turned !**
" 这 桥 曾是 转向 !
桥被转过来了！

" [ðə; ði] - [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .
" **The Cresslers lived on the North Side** .
" 这 - 居住地 在 这 北 边 .
克雷斯勒一家住在北边。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slæmɪd] [dɔ:r] .
The incident seemed to be closed with the abruptness of a slammed door .
这 事件 似乎 到 是 关闭 和 这 突兀 的 一个 猛烈抨击 门 .
事件似乎以一声砰的关门声戛然而止。

[peɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] ['wes] - [wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə]['dʒædwɪn] ,
Page and Aunt Wess ' were introduced to Jadwin ,
页 和 阿姨 韦斯 - 是 介绍 到 贾德温 ,
Page和Wess阿姨被介绍给了Jadwin,

[hu:] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['pɜ:rfrɪktli] .
who was particular to announce that he remembered the young girl perfectly .
WHO 曾是 特别的 到 宣布 那 他 记得 这 年轻的 女孩 完美 .
他特意宣称自己完全记得那个小女孩。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
The two young men were already acquainted with the Dearborn sisters and Mrs
这 二 年轻的 男人 是 已经 熟人 和 这 迪尔伯恩 姐妹 和 太太
. ['wesəlz] .
Wessels .
韦塞尔斯 .
这两个年轻人之前就认识迪尔伯恩姐妹和韦塞尔斯太太。

[peɪdʒ][ænd; ənd] ['lɔ:rə] [nu:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [baɪ]
Page and Laura knew one of them well enough to address him familiarly by
页 和 劳拉 知道 一 的 他们 出色地 足够的 到 地址 他 熟悉地 经过
[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .
his Christian name .
他的 基督教 姓名 .
佩吉和劳拉与其中一人很熟，可以亲切地称呼他的名字。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lændrɪ] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [dʒʌst] [tɜ:rnd] ['twenti] - [θri:] ,
This was Landry Court , a young fellow just turned twenty - three ,
这 曾是 兰德里 法庭 , 一个 年轻的 同伴 只是 转向 二十 - 三 ,
这是兰德里·考特，一个刚满23岁的年轻人。

[hu:] [wʌz; wəz] " [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['broʊkərɪdʒ] [fɜ:rm][ʌv; əv] ['gretri] ,
who was " connected with " the staff of the great brokerage firm of Gretry ,
WHO 曾是 " 连接 和 " 这 职员 的 这 伟大的 经纪 公司 的 格雷特里 ,
[kən'vɜ:rs] [ænd; ənd][si: 'oʊ] .
Converse and Co .
交谈 和 合作 .
他与格雷特里、康弗斯公司（Gretry, Converse and Co.）这家大型经纪公司的员工有“联系”。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪŋŋli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [smɔ:l] - [meɪd] , ['waɪəri] , [ə'lɜ:rt] , ['nɜ:rvəs] , [debə'ner]
He was astonishingly good - looking , small - made , wiry , alert , nervous , debonair
他 曾是 令人震惊地 好的 - 寻找 , 小的 - 制成 , 细长的 , 警报 , 紧张的 , 风度翩翩
,
,
,
他相貌英俊得惊人，身材矮小，体格精瘦，机敏，略显紧张，风度翩翩。

[wɪð; wɪθ][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] [ðæt] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] ['terɪərz] .
with blond hair and dark eyes that snapped like a terrier's .
和 金发 头发 和 黑暗的 眼睛 那 啪啪 喜欢 一个 梗犬的 .
她有着金色的头发和像梗犬一样炯炯有神的黑色眼睛。

[hi:; hi] [meɪd] [frendz] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
He made friends almost at first sight ,
他 制成 朋友们 几乎 在 第一的 视线 ,
他几乎一见面就和别人成了朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈfɔ:rtʃənət] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈfeivəd] [ˈi:kwəli] [ʌv; əv] [men]
and was one of those fortunate few who were favoured equally of men
和 曾是 一 的 那些 幸运 很少 WHO 是 受青睐 同样地 的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

他是少数几个男女都同样受到青睐的幸运儿之一。

[ðə; ði] [ˈhelθiːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][skɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelθiːnəs]
The healthiness of his eye and skin persuaded to a belief in the healthiness
这 健康 的 他的 眼睛 和 皮肤 被说服 到 一个 信仰 在 这 健康
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
of his mind ;
的 他的 头脑 ;

他的眼睛和皮肤都很健康，这使他相信他的精神也很健康；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˈlændri] [wʌz; wəz][æz; əz] [kli:n] [wɪˈðəʊt] [æz; əz] [wɪˈðɪn] .
and , in fact , Landry was as clean without as within .
和 , 在 事实 , 兰德里 曾是 作为 干净的 没有 作为 之内 .

事实上，兰德里内外都一样干净整洁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fræŋk] , [ˈoʊpən] - [ˈhɑ:rtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ˌegzɔ:lˈteɪʃənz][ænd; ənd]
He was frank , open - hearted , full of fine sentiments and exaltations and
他 曾是 坦率 , 打开 - 心地 , 满 的 美好的 情感 和 升华 和
[ɪnˈθju:ziæzəmz] .
enthusiasms .
热情 .

他为人坦率真诚，充满热情，富有美好的情感和赞美之情。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪti:n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [æn; ən][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði]
Until he was eighteen he had cherished an ambition to become the
直到 他 曾是 十八 他 有 珍爱 一个 志向 到 变得 这
[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
President of the United States .
总统 的 这 团结的 各州 .

直到十八岁，他一直怀揣着成为美国总统的梦想。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈbɔ:rə] , " [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
" **Yes , yes , " he said to Laura , " the bridge was turned** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 到 劳拉 , " 这 桥 曾是 转向 .

“是的，是的，”他对劳拉说，“桥已经转过来了。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpəˈzɪ(ə)n] .
It was an imposition .
它 曾是 一个 征收 .

这是强加的。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [waɪl] [ðeɪ] [let] [θri:] [tuʊz] [θru:] .
We had to wait while they let three tows through .
我们 有 到 等待 尽管 他们 让 三 拖船 通过 .

我们不得不等他们放行三辆拖车。

[aɪ] [θɪŋk] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɪz][ˈli:g(ə)] .
I think two at a time is as much as is legal .
我 思考 二 在 一个 时间 是 作为 很多 作为 是 合法的 .

我认为一次最多只能有两个。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [θri:] .
And we had to wait for three .
和 我们 有 到 等待 为了 三 .

我们等了三个。

[jes] , [sɜ:r] ; [θri:] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Yes , sir ; three , think of that !
是的 , 先生 ; 三 , 思考 的 那 !

是的, 先生; 三, 想想看!

[aɪ][jæl; jəl] [lək] ['ɪntu:] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:rəʊ] .
I shall look into that to - morrow .
我 将 看 进入 那 到 - 明天 .

我明天会调查此事。

[jes] , [sɜ:r] ; [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
Yes , sir ; don't you be afraid of that .
是的 , 先生 ; 不 你 是 害怕的 的 那 .

是的, 先生; 您不必害怕。

[aɪ] [lək] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
I'll look into it .
患病的 看 进入 它 .

我会调查一下。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sɪriəsənəs] .
" He nodded his head with profound seriousness .
" 他 点头 他的 头 和 深刻的 严肃 .

他神情严肃地点了点头。

" [wel] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['kreslɜ] , ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ðə; ðɪ]['pa:rtɪ] , " [jæl; jəl][wi:; wi][goʊ][ɪn] ?
" Well , " announced Mr . Cressler , marshalling the party , " shall we go in ?
" 出色地 , " 宣布 先生 . 克雷斯勒 , 编组 这 派对 , " 将 我们 去 在 ?
“好了,”克雷斯勒先生宣布, 一边指挥着大家, “我们进去吧? ”

[aɪm][ə'freɪd] , ['lɔ:rə] , [wi:v] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['oʊvərtʃər] .
I'm afraid , Laura , we've missed the overture .
我是 害怕的 , 劳拉 , 我们已经 错过 这 序曲 .

恐怕, 劳拉, 我们错过了序曲。

" ['smɑɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] ['rʌɡd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [waɪ] [ðeɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] ,
" Smiling , she shrugged her shoulders , while they moved to the wicket ,
" 微笑 , 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 尽管 他们 已搬 到 这 便门 ,

她笑着耸了耸肩, 然后他们走向了球门。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] [naʊ] .
as if to say that it could not be helped now .
作为 如果 到 说 那 它 可以 不是 是 帮助 现在 .

仿佛在说, 现在也没办法了。

['kreslɜ] , [tɔ:l] , [li:n] , ['bɜrdɪd] , [ænd; ənd] [stu:p] - ['ʃoʊldərd] ,
Cressler , tall , lean , bearded , and stoop - shouldered ,
克雷斯勒 , 高的 , 倾斜 , 留着胡子的 , 和 哈腰 - 肩部 ,

克雷斯勒, 身材高挑, 精瘦, 留着胡子, 略微驼背。

[brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪzɪk(ə)] [taɪp] [ðæt] [ɪn'klu:dz] ['lɪŋkən] - - [ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
belonging to the same physical type that includes Lincoln - - the type of the
属于 到 这 相同的 身体的 类型 那 包括 林肯 - - 这 类型 的 这

['mɪd(ə)] [west] - - [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['peərəntlɪs] ['dɪrbərn] [gɜ:lz] .
Middle West - - was almost a second father to the parentless Dearborn girls .
中间 西方 - - 曾是 几乎 一个 第二 父亲 到 这 无父母 迪尔伯恩 女孩们 .

他与林肯属于同一体格类型——中西部地区的典型人物——对于迪尔伯恩那些失去双亲的女孩来说, 他几乎就像第二个父亲。

[ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['θɜ:rtɪ] ['ɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑ:rmər] ,
In Massachusetts , thirty years before this time , he had been a farmer ,
在 马萨诸塞州 , 三十 年 前 这 时间 , 他 有 到过 一个 农民 ,

三十年前, 他在马萨诸塞州是一名农民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlə] ['dɪrbərn] [ju:st] [tu:; tə][graɪnd][hɪz; ɪz] [greɪn] ['regjələrlɪ] .
and the miller Dearborn used to grind his grain regularly .
和 这 磨坊主 迪尔伯恩 用过的 到 研磨 他的 粮食 经常 .

迪尔伯恩磨坊主过去常常定期在这里磨面。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [fæst] [frendz] ,
The two had been boys together , and had always remained fast friends ,
这 二 有 到过 男孩们 一起 , 和 有 总是 剩余 快速地 朋友们 ,
[ɔ:lmʊst] ['brʌðərz] .
almost brothers .
几乎 兄弟 .

两人从小一起长大，一直保持着亲密无间的朋友关系，情同手足。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] ['westwərd] ,
Then , in the years just before the War , had come the great movement westward ,
然后 , 在 这 年 只是 前 这 战争 , 有 来 这 伟大的 移动 向西 ,
然后，在战争爆发前的几年里，出现了向西迁移的大潮。

[ænd; ənd] ['kreslə] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [li:v] [æn; ən] " [ə'bændənd] " [nu:]
and Cressler had been one of those to leave an " abandoned " New
和 克雷斯勒 有 到过 一 的 那些 到 离开 一个 " 弃 " 新的
['ɪŋɡlənd] [fɑ:rm][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
England farm behind him ,
英格兰 农场 在后面 他 ,

克雷斯勒就是那些在离开新英格兰后留下一座“废弃”农场的人之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæməli] ['emɪgreɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] .
and with his family emigrate toward the Mississippi .
和 和 他的 家庭 移民 朝向 这 密西西比州 .

他和家人一起移民到密西西比河以西。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sæŋgə,mɑ:n] ['kaʊntɪ] [ɪn] [ɪlə'nɔɪ] .
He had come to Sangamon County in Illinois .
他 有 来 到 桑加蒙 县 在 伊利诺伊州 .

他来到了伊利诺伊州的桑加蒙县。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [wi:t] - ['reɪzɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔ:r] , [wɪtʃ] [ski:d; skaɪd][ðə; ði]['praɪsɪz]
For a time he tried wheat - raising , until the War , which skied the prices
为了 一个 时间 他 尝试 小麦 - 提高 , 直到 这 战争 , 哪个 滑雪 这 价格
[ʌv; əv][ɔ:l] [fu:d] - [stʌfs] ,
of all food - stuffs ,
的 全部 食物 - 东西 ,

他曾尝试种植小麦一段时间，直到战争爆发，战争导致所有食品价格飙升。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] - - [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [deɪz] - - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
had made him - - for those days - - a rich man .
有 制成 他 - - 为了 那些 天 - - 一个 富有的 男人 .

这让他——在当时——成了一个富翁。

['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ['fɑ:rmɪŋ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [fɪ'kɑ:ɡoʊ] , [bɔ:t] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd]
Giving up farming , he came to live in Chicago , bought a seat on the Board
给予 向上 农业 , 他 来了 到 居住 在 芝加哥 , 买 一个 座位 在 这 木板
[ʌv; əv] [treɪd] ,
of Trade ,
的 贸易 ,

他放弃了务农，来到芝加哥居住，并买下了一个芝加哥期货交易所的席位。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪljə'ner] .
and in a few years was a millionaire .
和 在 一个 很少 年 曾是 一个 百万富翁 .

几年后，他就成了百万富翁。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʌːkəɪ] - [ˈrʌʃ(ə)n] [wɔːr][hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [mɪlˈwɔːki] [men][hæd; həd]
At the time of the Turco - Russian War he and two Milwaukee men had
在 这 时间 的 这 土耳其 - 俄语 战争 他 和 二 密尔沃基 男人 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɔːnəriŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wiːt] .
succeeded in cornering all the visible supply of spring wheat .
成功了 在 转弯 全部 这 可见的 供应 的 春天 小麦 .
在土俄战争时期, 他和两名密尔沃基男子成功地垄断了所有可见的春小麦供应。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ðə; ði] [kliːk] [ˈfɪɡjəd] [aʊt] [ɪts][ˈprɔːfɪts]
At the end of the thirtieth day of the corner the clique figured out its profits
在 这 结尾 的 这 第三十 天 的 这 角落 这 集团 想 出去 它是 利润
[æt; ət][kloʊz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] ;
at close upon a million ;
在 关闭 之上 一个 百万 ;
到了第三十天结束时, 这个团伙算出了他们的利润, 接近一百万;
[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
a week later it looked like a million and a half .
一个 星期 之后 它 看起来 喜欢 一个 百万 和 一个 一半 .
一周后, 看起来好像有一百五十万。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈhedz] ;
Then the three lost their heads ;
然后 这 三 丢失的 他们的 头部 ;
然后, 这三人就失去了性命;
[ðeɪ] [held][ðə; ði][ˈkɔːrnər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː] [lɔːŋ] ,
they held the corner just a fraction of a month too long ,
他们 握住 这 角落 只是 一个 分数 的 一个 月 也 长的 ,
他们守住这个角落的时间只比原定时间长了不到一个月。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈprɔːfɪts] ,
and when the time came that the three were forced to take profits ,
和 什么时候 这 时间 来了 那 这 三 是 强制 到 拿 利润 ,
当三人被迫获利了结的时候,
[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz] [aʊt][ðer; ðər] [ɪˈmens] [ˈhəʊldɪŋz] [wɪˈðəʊt]
they found that they were unable to close out their immense holdings without
他们 成立 那 他们 是 无法 到 关闭 出去 他们的 巨大 控股 没有
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] .
breaking the price .
打破 这 价格 .
他们发现, 如果不打破价格, 他们就无法平仓他们持有的大量股票。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][held][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɔːləɹ][ænd; ənd][ten] [sents] [kəˈlæpst] [tuː; tə]
In two days wheat that they had held at a dollar and ten cents collapsed to
在 二 天 小麦 那 他们 有 握住 在 一个 美元 和 十 分 倒塌 到
[ˈsɪkstɪ] .
sixty .
六十 .
两天之内, 原本每盎司小麦价格为 1.1 美元, 暴跌至 60 美元。

[ðə; ði] [tuː] [mɪlˈwɔːki] [men][wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] ,
The two Milwaukee men were ruined ,
这 二 密尔沃基 男人 是 毁坏 ,
这两名密尔沃基男子破产了。
[ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrɪd] [ʌv; əv] - [ɪˈmens] [ˈfɔːrtʃən] [ˈvæɪnɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smʊk] .
and two - thirds of Cressler's immense fortune vanished like a whiff of smoke .
和 二 - 三分之一 的 - 巨大 财富 消失了 喜欢 一个 闻 的 抽烟 .
克雷斯勒巨额财富的三分之二像一阵烟一样消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnið] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .
But he had learned his lesson .
但 他 有 学习 他的 课 .

但他吸取了教训。

[ˈnevər] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][hiː; hi] ['spekjuleɪtɪd] .
Never since then had he speculated .
绝不 自从 然后 有 他 推测 .

此后他再也没有进行过推测。

[ðooʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n]
Though keeping his seat on the Board , he had confined himself to commission trading ,
尽管 保持 他的 座位 在 这 木板 , 他 有 受限 他自己 到 委员会 贸易 ,

虽然他保留了董事会席位，但他只从事佣金交易。

[ʌn'ɪnfluənst] [baɪ] [,flʌktju'eɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
uninfluenced by fluctuations in the market .
未受影响 经过 波动 在 这 市场 .
不受市场波动影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
And he was never wearied of protesting against the evil and the danger of trading in margins .
和 他 曾是 绝不 疲惫 的 抗议 反对 这 邪恶的 和 这 危险 的 贸易 在 边距 .

他从未厌倦抗议差价交易的罪恶和危险。

[ˌspekju'leɪ(ə)n][hiː; hi] [əb'hɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,
Speculation he abhorred as the small - pox ,
推测 他 令人厌恶 作为 这 小的 - 天花 ,
他像憎恶天花一样憎恶猜测，

[bɪ'liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kɔːrnər] [greɪn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔːr] ['ʌndər] ['eni]
believing it to be impossible to corner grain by any means or under any circumstances .
相信 它 到 是 不可能的 到 角落 粮食 经过 任何 方法 或者 在下面 任何 情况 .

认为无论用什么方法或在任何情况下都不可能对角纹理进行加工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ; [fɜːrst] ,
He was accustomed to say : " It can't be done ; first ,
他 曾是 习惯 到 说 : " 它 不能 是 完毕 ; 第一的 ,
他常说：“这不可能做到；首先，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [wiːt] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
for the reason that there is a great harvest of wheat somewhere in the world
为了 这 原因 那 那里 是 一个 伟大的 收成 的 小麦 某处 在 这 世界
[fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ;
for every month in the year ;
为了 每一个 月 在 这 年 ;
因为一年中的每个月，世界上总有某个地方会迎来小麦丰收；

[ænd; ənd] , ['sekənd] ,
and , second ,
和 , 第二 ,

其次，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][smɑːrt][mæn] [huː] [rʌnz] [ðə; ði]['kɔːrnər][hæz; hæz] ['evri] ['ʌðər] [smɑːrt][mæn][ɪn][ðə; ði]
because the smart man who runs the corner has every other smart man in the
因为 这 聪明的 男人 WHO 跑步 这 角落 有 每一个 其他 聪明的 男人 在 这
[wɜːrld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
world against him .
世界 反对 他 .

因为掌控街角的聪明人要与全世界其他聪明人为敌。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [rɔːŋ] ;
And , besides , it's wrong ;
和 , 除了 , 它是 错误的 ;

而且, 这样做是错误的;

[ðə; ði] ['wɜːldz] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkɑːgoʊ] [wiːt] [pɪt] .
the world's food should not be at the mercy of the Chicago wheat pit .
这 世界的 食物 应该 不是 是 在 这 怜悯 的 这 芝加哥 小麦 坑 .

世界粮食不应该受制于芝加哥的小麦坑。

" [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [faɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
" **As the party filed in through the wicket** ,
" 作为 这 派对 已提交 在 通过 这 便门 ,

“当一行人鱼贯通过小门进入时,

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['lændri] [kɔːrt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self]
the other young man who had come with Landry Court managed to place himself
这 其他 年轻的 男人 WHO 有 来 和 兰德里 法庭 管理 到 地方 他自己

[nekst][tuː; tə] ['lɔːrə] .
next to Laura .
下一个 到 劳拉 .

和兰德里·考特一起来的另一位年轻人设法坐在了劳拉旁边。

[ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] :
Meeting her eyes , he murmured :
会议 她 眼睛 , 他 低声说道 :

他迎上她的目光, 低声说道:

" [ɑː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wer] [ðəm; ðəm]['æftər][ɔːl] .
" **Ah , you did not wear them after all** .
" 啊 , 你 做过 不是 穿 他们 后 全部 .

“啊, 你最终还是没穿它们。”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['flaʊərz] .
My poor little flowers .
我的 贫穷的 小的 花朵 .

我可怜的小花儿们。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ,
" **But she showed him a single American Beauty** ,
" 但 她 显示 他 一个 单身的 美国人 美丽 ,

但她给他看了一部《美国丽人》

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [keɪp] .
pinned to the shoulder of her gown beneath her cape .
已置顶 到 这 肩膀 的 她 袍 下面 她 岬 .

别在她披肩下的礼服肩部。

" [jes] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʌn] .
" **Yes , Mr . Corthell , " she answered , " one** .
" 是的 , 先生 : - , " 她 回答 , " 一 .

“是的, 科塞尔先生,”她回答说, “一个。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] - - [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I tried to select the prettiest , and I think I succeeded - - don't you ?
我 尝试 到 选择 这 最漂亮的 , 和 我 思考 我 成功了 - - 不 你 ?
我努力挑选最漂亮的, 我觉得我成功了——你不觉得吗?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tʃuːz] . "
It was hard to choose ."
它 曾是 难的 到 选择 . "
很难做出选择。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][wɔːrn][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] _ [ɪz] _ [ðə; ði] [p'rɪtɪst] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Since you have worn it , it is the prettiest , " he answered .
" 自从 你 有 磨损 它 , 它 是 这 最漂亮的 , " 他 回答 .
“既然你戴上了它, 它就是最漂亮的,”他回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɑːtli] [bɪlt] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] [ɔːr] ['θɜːrti] ; [dɑːrk] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]
He was a slightly built man of about twenty - eight or thirty ; dark , wearing a
他 曾是 一个 轻微地 建造 男人 的 关于 二十 - 八 或者 三十 ; 黑暗的 , 穿着 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,
他身材瘦削, 大约二十八到三十岁; 肤色黝黑, 穿着一件小号的.....

[pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk]
pointed beard , and a mustache that he brushed away from his lips like
尖 胡须 , 和 一个 胡子 那 他 刷过 离开 从 他的 嘴唇 喜欢
[ə; eɪ] ['frentʃmən] .
a Frenchman .
一个 法国人 .
他留着尖尖的胡须, 还有一撇像法国人那样从嘴唇边拂开的胡子。

[baɪ] [prə'fe(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]
By profession he was an artist , devoting himself more especially to the
经过 职业 他 曾是 一个 艺术家 , 奉献 他自己 更多的 尤其 到 这
[dɪ'zaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [steɪnd] ['wɪndəʊz] .
designing of stained windows .
设计 的 染色 视窗 .
他是一名艺术家, 尤其致力于彩色玻璃窗的设计。

[ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['tælənt][wʌz; wəz][ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
In this , his talent was indisputable .
在 这 , 他的 天赋 曾是 无可争议的 .
在这方面, 他的才华毋庸置疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
But he was by no means dependent upon his profession for a living ,
但 他 曾是 经过 不 方法 依赖 之上 他的 职业 为了 一个 活的 ,
但他绝不是靠自己的职业谋生的。

[hɪz; ɪz] ['perənts] - - [ɔːŋ] [sɪns] [ded] - - ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
his parents - - long since dead - - having left him to the enjoyment of a very
他的 父母 - - 长的 自从 死的 - - 拥有 左边 他 到 这 享受 的 一个 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
considerable fortune .
大量 财富 .
他的父母早已去世, 给他留下了一笔非常可观的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['stuːdioʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ['bɪldɪŋ] ,
He had a beautiful studio in the Fine Arts Building ,
他 有 一个 美丽的 工作室 在 这 美好的 艺术 建筑 ,
他在美术大楼里有一间漂亮的画室。

[wɜː] [hiː; hi][hɛld] [rɪ'sɛpjənz] [wʌns] [ˈevri] [tuː] [mʌnθs] ,
where he held receptions once every two months ,

在哪里 他 握住 接待 一次 每一个 二 几个月 ,

他每两个月在那里举办一次招待会，

[ɔːr] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌ; əv] [glæs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] .
or whenever he had a fine piece of glass to expose .

或者 每当 他 有 一个 美好的 片 的 玻璃 到 暴露 .

或者每当他有精美的玻璃制品要展示时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævld] , [riːd] , [ˈstʌdɪd] , [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈrɪt(ə)n] ,
He had travelled , read , studied , occasionally written ,

他 有 旅行 , 读 , 研究 , 偶尔 书面 ,

他游历四方，阅读书籍，潜心学习，偶尔也写作。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmætərz] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːzɪŋ] [ʌ; əv] [glæs] [wʌz; wəz][ˈsaɪtɪd]
and in matters pertaining to the colouring and fusing of glass was cited

和 在 事情 相关的 到 这 染色 和 熔合 的 玻璃 曾是 引用

[æz; əz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] .
as an authority .

作为 一个 权威 .

在玻璃着色和熔合方面，被引用为权威。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌ; əv][ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, diː'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][ʌ; əv][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt] [ˈgæləri] [ðæt]
He was one of the directors of the new Art Gallery that

他 曾是 一 的 这 导演 的 这 新的 艺术 画廊 那

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][ˌekspeɪzɪ(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] .
had taken the place of the old Exposition Building on the Lake Front .

有 已采取 这 地方 的 这 老的 展览 建筑 在 这 湖 正面 .

他是取代湖滨旧展览馆的新美术馆的董事之一。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
Laura had known him for some little time .

劳拉 有 已知 他 为了 一些 小的 时间 .

劳拉认识他有一段时间了。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz]
On the occasion of her two previous visits to Page he had found means

在 这 场合 的 她 二 以前的 访问 到 页 他 有 成立 方法

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [wiːk] .
to see her two or three times each week .

到 看 她 二 或者 三 时代 每个 星期 .

在她前两次到访佩吉期间，他都设法每周见她两到三次。

[wʌns] , [ˈiːv(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
Once , even , he had asked her to marry him , but

一次 , 甚至 , 他 有 问 她 到 结婚 他 , 但

他甚至还向她求婚过，但是

[ʃiː; ʃi] , [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
she , deep in her studies at the time ,

她 , 深的 在 她 研究 在 这 时间 ,

当时她正埋头于学业，

[kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktɹəs] [ʌ; əv] [ˌʃeɪk'spiəriən] [roʊlz] ,
consumed with vague ambitions to be a great actress of Shakespearian roles ,

消耗 和 模糊的 抱负 到 是 一个 伟大的 演员 的 莎士比亚式 角色 ,

他怀揣着成为莎士比亚戏剧角色伟大演员的模糊抱负，

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrt] .
had told him she could care for nothing but her art .

有 讲述 他 她 可以 关心 为了 没有什么 但 她 艺术 .

她曾告诉他，除了艺术，她什么都不在乎。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪt] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
He had smiled and said that he could wait , and , strangely enough ,
他 有 微笑 和 说 那 他 可以 等待 , 和 , 奇怪的 足够的 ,
他笑着说他可以等, 而且, 奇怪的是,

[ðer; ðər] [rɪˈleɪnɪz] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈfʊtɪŋ] .
their relations had resumed again upon the former footing .
他们的 关系 有 恢复 再次 之上 这 以前的 立足点 .
他们的关系已恢复到以前的样子。

[ɪːv(ə)n][ˈæftər][fɪː; fɪ][hæd; həd] [gʊːn] [əˈwei] [ðei] [hæd; həd] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [ˈregjələrli] ,
Even after she had gone away they had corresponded regularly ,
甚至 后 她 有 已消失 离开 他们 有 对应 经常 ,
即使她离开后, 他们仍然保持着定期通信。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊ] - - [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)][ˈdʒuːəl] - -
and he had made and sent her a tiny window - - a veritable jewel - -
和 他 有 制成 和 发送 她 一个 微小的 窗户 - - 一个 真正的 宝石 - -
[ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " [twelfθ] [naɪt] .
illustrative of a scene from " Twelfth Night .
举例说明 的 一个 场景 从 " 第十二 夜晚 .
他制作并送给她一扇小窗户——一件真正的珠宝——描绘了《第十二夜》中的一个场景。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈtʃekɪŋ] [ðer; ðər][kəʊts] , [ˈlɔːrə] [ˌoʊvərˈhɜːrd]
" In the foyer , as the gentlemen were checking their coats , Laura overheard
" 在 这 门厅 , 作为 这 先生们 是 检查 他们的 外套 , 劳拉 无意中听到
[ˈdʒædwɪn] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkreslɜː] :
Jadwin say to Mr . Cressler :
贾德温 说 到 先生 : 克雷斯勒 :
“在门厅里, 当两位先生正在寄存外套时, 劳拉无意中听到贾德温对克雷斯勒先生说:”

" [wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈhɛlmɪk] ?
" Well , how about Helmick ?
" 出色地 , 如何 关于 赫尔米克 ?
“那么, 赫尔米克怎么样? ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" The other made an impatient movement of his shoulders .
" 这 其他 制成 一个 不耐烦 移动 的 他的 肩膀 .
另一个人不耐烦地耸了耸肩。

" [æsk][em ˈiː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - - [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] !
" Ask me , what was the fool thinking of - - a corner !
" 问 我 , 什么 曾是 这 傻子 思维 的 - - 一个 角落 !
“问问我, 那个傻瓜当时在想什么——一个角落! ”

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !
呸!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [men] [əˈbaʊt] ,
" There were one or two other men about ,
" 那里 是 一 或者 二 其他 男人 关于 ,
周围还有一两个男人,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌoʊvərˌkəʊt] [ænd; ənd] [ˈɑːprə] [hæts][ɪntuː] [niːt] [ˈbʌndlɪz] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈtʃekɪŋ]
making their overcoats and opera hats into neat bundles preparatory to checking
制作 他们的 大衣 和 歌剧 帽子 进入 整洁的 捆绑 预备 到 检查
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他们将大衣和歌剧帽整齐地捆成一捆, 准备接受检查;

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
and instantly there was a flash of a half - dozen eyes in the direction
和 即刻 那里 曾是 一个 闪光 的 一个 一半 - 打 眼睛 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] .
of the two men .
的 这 二 男人 .

瞬间，有六只眼睛扫向了那两个人。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlmɪk] [di:l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
Evidently the collapse of the Helmick deal was in the air .
显然 这 坍塌 的 这 赫尔米克 交易 曾是 在 这 空气 .

显然，赫尔米克交易的失败早已预示。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [si:md] ['ɪntrəstɪd] .
All the city seemed interested .
全部 这 城市 似乎 感兴趣的 .

全城的人似乎都对此很感兴趣。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər]
But from behind the heavy curtains that draped the entrance to the theatre
但 从 在后面 这 重的 窗帘 那 垂坠的 这 入口 到 这 剧院
['prə:pər] ,
proper ,
恰当的 ,

但透过剧院入口处厚重的帷幔，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [bɜ:rst][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sælvʊʊ][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
came a muffled burst of music , followed by a long salvo of applause .
来了 一个 闷音 爆裂 的 音乐 , 随后 经过 一个 长的 齐射 的 掌声 .

一阵低沉的音乐声响起，随后是经久不息的掌声。

['brəz] [tʃi:ks] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃi:; ji] ['hɜ:rid] ['æftər]['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] ;
Laura's cheeks flamed with impatience , she hurried after Mrs . Cressler ;
劳拉的 脸颊 火焰 和 不耐烦 , 她 慌忙 后 太太 . 克雷斯勒 ;

劳拉的脸颊因不耐烦而涨红，她急忙追着克雷斯勒太太；

- [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['entərd] .
Corthell drew the curtains for her to pass , and she entered .
- 画 这 窗帘 为了 她 到 经过 , 和 她 进入 .

科塞尔拉开窗帘让她通过，她走了进去。

[ɪn'saɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lob:ŋd] [pʌf] [ʌv; əv][hɔ:t] [er] ,
Inside it was dark , and a prolonged puff of hot air ,
里面 它 曾是 黑暗的 , 和 一个 延长 噗 的 热的 空气 ,

里面一片漆黑，一股热气持续涌出。

[θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['əʊdəz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [pər'fju:m] , [ʌp'həʊlstəri] , [ænd; ənd][gæs] ,
thick with the mingled odours of flowers , perfume , upholstery , and gas ,
厚的 和 这 混合 气味 的 花朵 , 香水 , 室内装潢 , 和 气体 ,
[ɪn'veləpt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
enveloped her upon the instant .
被包裹 她 之上 这 立即的 .

瞬间，她被花香、香水味、家具味和煤气味混合在一起的浓烈气味所包围。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] , [ʌnfər'ɡetəbl] , [ɪn'trænsɪŋ] [ə'ru:mə][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ðæt]
It was the unmistakable , unforgettable , entrancing aroma of the theatre , that
它 曾是 这 毋庸置疑 , 令人难忘 , 迷人的 香气 的 这 剧院 , 那
[ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [tu:] ['seldəm] ,
she had known only too seldom ,
她 有 已知 仅有的 也 很少 ,

那是剧院里那种独特、令人难忘、迷人的气味，她以前很少有机会闻到。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [set][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['gæləpɪŋ] .
but that in a second set her heart galloping .
 但 那 在 一个 第二 放 她 心 疾驰 .

但就在一瞬间，她的心跳加速。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:kjupaɪd] .
Every available space seemed to be occupied .
 每一个 可用的 空间 似乎 到 是 占领 .

所有空位似乎都被占满了。

[men] , ['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] , [wɜ:r; wəɹ] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['kɒmpæktɪd]['ɪntu:;][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃəɹ] ,
Men , even women , were standing up , compacted into a suffocating pressure ,
 男人 , 甚至 女性 , 是 常设 向上 , 压实 进入 一个 令人窒息的 压力 ,

男人，甚至女人，都站着，被挤压得喘不过气来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'plɔ:d] ['vɪgərəsli] .
and for the moment everybody was applauding vigorously .
 和 为了 这 片刻 大家 曾是 鼓掌 大力 .

那一刻，所有人都热烈鼓掌。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ['lɔ:rə] [hɜ:rd] :
On all sides Laura heard :
 在 全部 侧面 劳拉 听到 :

劳拉听到各方说法：

" ['brɑ:vʊ] ! "
" Bravo ! "
 " Bravo ! "

“太棒了！ ”

" [gʊd] , [gʊd] ! "
" Good , good ! "
 " 好的 , 好的 ! "

“好，好！ ”

" ['veri] [wel] [dʌn] ! "
" Very well done ! "
 " 非常 出色地 完毕 ! "

“做得非常好！ ”

" ['ɑ:nkɔ:r] ! ['ɑ:nkɔ:r] !
" Encore ! Encore ! "
 " 安可 ! 安可 !

“安可！ 安可！

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pi:pəlz] - ['hedz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [loʊ] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəni]
" Between the peoples ' heads and below the low dip of the overhanging balcony
 " 之间 这 人民 - 头部 和 以下 这 低的 蘸 的 这 悬垂 阳台
 - - [ə; eɪ] ['brɪliənt] [gler] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑ:rkənəs] - - [fi:; fi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
 - - **a brilliant glare in the surrounding darkness - - she caught a glimpse of the**
 - - 一个 杰出的 强光 在 这 周围 黑暗 - - 她 捕捉 一个 一瞥 的 这

[stɜ:dʒ] .
stage .
 阶段 .

“在人群的头顶之间，在低矮的悬垂阳台下方——在周围的黑暗中闪耀着耀眼的光芒——她瞥见了舞台。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ; [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [[æ'toʊ] ;
It was set for a garden ; at the back and in the distance a chateau ;
 它 曾是 放 为了 一个 花园 ; 在 这 后退 和 在 这 距离 一个 城堡 ;

它被布置成花园的模样；后面和远处是一座城堡；

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['bəʊər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [pə'veɪliən] .
on the left a bower , and on the right a pavilion .
在 这 左边 一个 凉亭 , 和 在 这 正确的 一个 亭 .

左边是凉亭, 右边是亭子。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɒtlaɪts] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [kən'træltəʊ] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə]
Before the footlights , a famous contralto , dressed as a boy , was bowing to
前 这 脚灯 , 一个 著名的 女低音 , 穿着 作为 一个 男生 , 曾是 鞠躬 到
[ðə; ði] [ɔ:diəns] ,
the audience ,
这 观众 ,

在舞台灯光前, 一位著名的女低音歌唱家装扮成男孩, 向观众鞠躬致意。

[hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
her arms full of flowers .
她 武器 满的 的 花朵 .

她怀里抱着满满的鲜花。

" [tu:] [bæd] , " ['wɪspəd] - [tu:; tə] ['lɔ:rə] ,
" Too bad , " whispered Corthell to Laura ,
" 也 坏的 , " 低声说道 - 到 劳拉 ,

“太可惜了,”科塞尔低声对劳拉说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] .
as they followed the others down the side - aisle to the box .
作为 他们 随后 这 其他的 向下 这 边 - 走道 到 这 盒子 .

他们跟着其他人沿着侧边通道走向包厢。

" [tu:] [bæd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [ɔ:l'redi] ; [ju:v] [mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜ:rst][ækt] - - [ænd; ənd]
" Too bad , this is the second act already ; you've missed the whole first act - - and
" 也 坏的 , 这 是 这 第二 行为 已经 ; 你已经 错过 这 所有的 第一的 行为 - - 和
[ðɪs] [sɔ:ŋ] .
this song .
这 歌曲 .

“太可惜了, 这已经是第二幕了; 你错过了整个第一幕——还有这首歌。”

[ʃi:l] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə'gen] , [ðoʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]
She'll sing it over again , though , just for you , if I have to lead the
壳 唱歌 它 超过 再次 , 尽管 , 只是 为了 你 , 如果 我 有 到 带领 这
[ə'plɔ:z] [maɪ'self] .
applause myself .
掌声 我 .

如果我必须亲自带头鼓掌, 她会为你再唱一遍。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['wa:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
I particularly wanted you to hear that .
我 特别 通缉 你 到 听到 那 .

我特别想让你听到这些。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ðə; ði] ['pɑ:rti] [faʊnd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] ,
" Once in the box , the party found itself a little crowded ,
" 一次 在 这 盒子 , 这 派对 成立 本身 一个 小的 挤 ,

“进入包厢后, 大家发现有点拥挤了。”

[ænd; ənd]['dʒædwɪn][ænd; ənd] ['kresləʃ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stænd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
and Jadwin and Cressler were obliged to stand , in order to see the
和 贾德温 和 克雷斯勒 是 有义务 到 站立 , 在 命令 到 看 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

为了能看到舞台, 贾德温和克雷斯勒不得不站着。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [spəʊk] [ɪn] ['hwiʒpəz] , [ðer; ðər][ə'reɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n]

Although they all spoke in whispers , their arrival was the signal for certain

虽然 他们 全部 辐 在 低语 , 他们的 到达 曾是 这 信号 为了 肯定

[ˈmə:məz] [ʌv; əv] " [] !

murmurs of " Sh !

低语 的 " 什 !

虽然他们都低声细语，但他们的到来却引起了周围一阵低语：“嘘！

[] !

Sh !

什 !

嘘！

" [ˈmɪsɪz] . ['kreslɜː] [meɪd] ['lɔ:rə] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .

" Mrs . Cressler made Laura occupy the front seat .

" 太太 . 克雷斯勒 制成 劳拉 占据 这 正面 座位 .

克雷斯勒太太让劳拉坐在前排座位上。

[ˈdʒædwɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer]

Jadwin took her cloak from her , and she settled herself in her chair

贾德温 采取 她 披风 从 她 , 和 她 定居 她自己 在 她 椅子

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and looked about her .

和 看起来 关于 她 .

贾德温从她手中接过斗篷，她便椅子上坐下，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r] ['ɔ:diəns] .

She could see but little of the house or audience .

她 可以 看 但 小的 的 这 房子 或者 观众 .

她只能看到房子和观众席的一小部分。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['loʊɜːd] ; ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [glu:m] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

All the lights were lowered ; only through the gloom the swaying of a multitude

全部 这 灯 是 降低 ; 仅有的 通过 这 愁云 这 摇晃 的 一个 民众

[ʌv; əv][fænz] ,

of fans ,

的 粉丝 ,

所有的灯都调暗了；只有昏暗的光线下，无数的风扇在摇曳。

[peɪl] ['kʌlərd] , [laɪk] [naɪt] - [mʌθs] ['bælənsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] , [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] .

pale coloured , like night - moths balancing in the twilight , defined itself .

苍白 有色 , 喜欢 夜晚 - 蛾子 平衡 在 这 暮 , 定义 本身 .

苍白的色彩，如同夜蛾在暮色中保持平衡，定义了它自身。

[bʌt; bət] [su:n] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][stɛɪdʒ] .

But soon she turned towards the stage .

但 很快 她 转向 向 这 阶段 .

但很快她就转向了舞台。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'træltəʊ][wʌns] [mɔ:r] [sæŋ] [ðə; ði]['ɑ:riə] .

The applause died away , and the contralto once more sang the aria .

这 掌声 死亡 离开 , 和 这 女低音 一次 更多的 唱 这 咏叹调 .

掌声渐渐平息，女低音再次唱起了咏叹调。

[ðə; ði] ['melədi] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði]['tempəʊ] ['iːzəli] ['fɑ:ləʊd] ; [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

The melody was simple , the tempo easily followed ; it was not a very high

这 旋律 曾是 简单的 , 这 速度 容易地 随后 ; 它 曾是 不是 一个 非常 高的

[ɔ:rdər][ʌv; əv]['mju:zɪk] .

order of music .

命令 的 音乐 .

旋律简单，节奏容易掌握；这并不是什么高雅的音乐。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['lɔ:rə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] .

But to Laura it was nothing short of a revelation .
但 到 劳拉 它 曾是 没有什么 短的 的 一个 启示 .

但对劳拉来说，这简直就是一次震撼人心的发现。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [spel] - [baʊnd] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [taɪt] , [hɜ:r; hər] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n
She sat spell - bound , her hands clasped tight , her every faculty of attention
她 卫星 拼写 - 边界 , 她 双手 紧握 紧的 , 她 每一个 学院 的 注意力

[æt; ət][ɪts][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

at its highest pitch .
在 它是 最高 沥青 .

她目不转睛地盯着，双手紧紧交握，全神贯注。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] ['mju:zɪk][æz; əz] [ðæt] ; ['wʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; ['wʌndərf(ə)l] ,
It was wonderful , such music as that ; wonderful , such a voice ; wonderful ,
它 曾是 精彩的 , 这样的 音乐 作为 那 ; 精彩的 , 这样的 一个 嗓音 ; 精彩的 ,

[sʌtʃ] [ɔ:rki'streɪʃn] ;
such orchestration ;
这样的 管弦乐 ;

那音乐太棒了；那嗓音太棒了；那配器太棒了；

['wʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] [egzɔ:l'teɪ(ə)n][ɪn'spaɪərd][baɪ] [mɪr] ['bju:ti] [ʌv; əv] [saʊnd] .
wonderful , such exaltation inspired by mere beauty of sound .
精彩的 , 这样的 提高 灵感 经过 仅仅 美丽 的 声音 .

美妙极了，仅仅是美妙的声音就足以令人陶醉。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɔ:tɪn] , [ðɪs] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][grænd]
Never , never was this night to be forgotten , this her first night of Grand
绝不 , 绝不 曾是 这 夜晚 到 是 被遗忘的 , 这 她 第一的 夜晚 的 盛大

[ˈɑ:prə] .
Opera .
歌剧 .

这注定是一个令人难忘的夜晚，这是她第一次登上歌剧院的舞台。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [pər'fju:m] , [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:stu:mz] , [ʌv; əv]
All this excitement , this world of perfume , of flowers , of exquisite costumes , of
全部 这 激动 , 这 世界 的 香水 , 的 花朵 , 的 精美的 服装 , 的

['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
beautiful women ,
美丽的 女性 ,

这一切令人兴奋的事情，这个充满香水、鲜花、精美服饰和美丽女性的世界，

[ʌv; əv] [faɪn] , [breɪv] [men] .
of fine , brave men .
的 美好的 , 勇敢的 男人 .

一群优秀勇敢的男儿。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['pɪtɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [taʊn]
She looked back with immense pity to the narrow little life of her native town
她 看起来 后退 和 巨大 遗憾 到 这 狭窄的 小的 生活 的 她 本国的 镇

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [fər'evər] ,
she had just left forever ,
她 有 只是 左边 永远 ,

她满怀怜悯地回望自己刚刚永远离开的家乡小镇那狭小的生活。

[ðə; ðɪ] [rɪ'strɪktɪd] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['petɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['petɪ] ['du:tɪz] , [ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd] ['bærən]
the restricted horizon , the petty round of petty duties , the rare and barren
这 受限制的 地平线 , 这 小气 圆形的 的 小气 职责 , 这 稀有的 和 荒芜

['pleʒərz] - - [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,
pleasures - - the library ,
快乐 - - 这 图书馆 ,

视野受限，琐碎的日常事务，稀少而贫瘠的乐趣——图书馆，

[ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ðə; ði] [fju:] [ˈkɑ:nsərts] , [ðə; ði] [ˈtrɪvɪəl] [pleɪz] .

the festival , the few concerts , the trivial plays .
这 节日 , 这 很少 音乐会 , 这 琐碎的 演出 .

节日、几场音乐会、几部无关紧要的戏剧。

[haʊ] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [wen] [ˈmju:zɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
How easy it was to be good and noble when music such as this
如何 简单的 它 曾是 到 是 好的 和 高贵 什么时候 音乐 这样的 作为 这

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ;
had become a part of one's life ;
有 变得 一个 部分 的 一个人的 生活 ;

当这样的音乐融入生活后，做一个善良高尚的人是多么容易啊；

[haʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [wʌz; wəz] [welθ] [wen] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈpɑ:səb(ə)] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhæpɪnəs]
how desirable was wealth when it could make possible such exquisite happiness
如何 理想 曾是 财富 什么时候 它 可以 制作 可能的 这样的 精美的 幸福

[æz; əz][hɜ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

as hers of the moment .
作为 她的 的 这 片刻 .

当财富能够带来像她此刻所拥有的那种极致幸福时，它是多么令人向往啊！

[noʊˈbɪləti] , [ˈpjʊərəti] , [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ˈsækrɪfajs] [si:md] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [wɜ:rθ] [waɪl] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]
Nobility , purity , courage , sacrifice seemed much more worth while now than a few
贵族 , 纯度 , 勇气 , 牺牲 似乎 很多 更多的 值得 尽管 现在 比 一个 很少

[ˈmoʊmənts][əˈgoʊ] .

moments ago .
时刻 前 .

高贵、纯洁、勇气和牺牲，此刻似乎比刚才更有意义。

[ɔ:l] [θɪŋz] [na:t] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʌnˈwɜ:rði] [brɪˈkeɪm] [həˈroʊɪk] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] [men] .
All things not positively unworthy became heroic , all things and all men .
全部 事物 不是 积极地 不配 成为 英勇 , 全部 事物 和 全部 男人 .

凡非绝对不值得称道的事物都变成了英雄，万物和所有人皆是如此。

[ˈlændri] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌjevəˈliə] , [pjʊɹ] [æz; əz][ˈgæləhæd] .
Landry Court was a young chevalier , pure as Galahad .
兰德里 法庭 曾是 一个 年轻的 骑士 , 纯的 作为 加拉哈德 .

兰德里·考特是一位年轻的骑士，纯洁如加拉哈德。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ɪtɪf(ə)] [ˈɑ:rtɪst] - [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈrenəsɑ:ns] .
Corthell was a beautiful artist - priest of the early Renaissance .
- 曾是 一个 美丽的 艺术家 - 牧师 的 这 早期的 复兴 .

科塞尔是文艺复兴早期一位才华横溢的艺术家兼牧师。

[ˈi:v(ə)n][ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] [prɪns] , [ə; eɪ] [greɪt] [faɪˈnænʃ(ə)] [ˈkæptɪn] .
Even Jadwin was a merchant prince , a great financial captain .
甚至 贾德温 曾是 一个 商人 王子 , 一个 伟大的 金融的 队长 .

就连贾德温也是一位商业巨擘，一位杰出的金融家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:rˈself] - - [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈlɔ:ɹə] , [ə; eɪ]
And she herself - - ah , she did not know ; she dreamed of another Laura , a
和 她 她自己 - - 啊 , 她 做过 不是 知道 ; 她 梦见 的 其他 劳拉 , 一个

[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

而她自己——啊，她并不知道；她梦见了另一个劳拉，一个更好的劳拉，

[ˈdʒentlər] , [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈlɔːrə] , [huːm] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [lʌvd] [ˈdɪrli] [ænd; ənd]
gentler , more beautiful Laura , whom everybody , everybody loved dearly and
更温和 , 更多的 美丽的 劳拉 , 谁 大家 , 大家 喜爱 亲爱的 和
[ˈtəndərli] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
tenderly , and who loved everybody ,
温柔地 , 和 WHO 喜爱 大家 ,
更温柔、更美丽的劳拉，人人都深爱着她，她也爱着每个人。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˈbjʊːtɪfli] , [ˈdʒentli] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈgɑːrdn] [faːr] [əˈweɪ] - - [daɪ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz]
and who should die beautifully , gently , in some garden far away - - die because
和 WHO 应该 死 非常漂亮 , 轻轻地 , 在 一些 花园 远的 离开 - - 死 因为
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] - - [ˈbjʊːtɪfli] ,
of a great love - - beautifully ,
的 一个 伟大的 爱 - - 非常漂亮 ,
谁应该在遥远的某个花园里美丽、安详地死去——因为伟大的爱情而死——美丽地死去

[ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑːrt] ,
gently in the midst of flowers , die of a broken heart ,
轻轻地 在 这 中间 的 花朵 , 死 的 一个 破碎的 心 ,
在花丛中轻轻地死去，因心碎而亡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and all the world should be sorry for her ,
和 全部 这 世界 应该 是 对不起 为了 她 ,
全世界都应该为她感到难过。

[ænd; ənd] [wʊd] [wiːp] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪn]
and would weep over her when they found her dead and beautiful in
和 会 哭泣 超过 她 什么时候 他们 成立 她 死的 和 美丽的 在
[hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] ,
her garden ,
她 花园 ,
当他们发现她美丽地死在花园里时，他们会为她哭泣。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ɪn][sʌm; səm][faːr] - [ɔːf] [pleɪs] ,
amid the flowers and the birds , in some far - off place ,
之中 这 花朵 和 这 鸟类 , 在 一些 远的 - 离开 地方 ,
在花鸟环绕之中，在某个遥远的地方，

深渊(The Pit)

第2/25页

[wer] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɔːft][ˈmjuːzɪk] .
where it was always early morning and where there was soft music .
在哪里 它 曾是 总是 早期的 早晨 和 在哪里 那里 曾是 柔软的 音乐 .
那里总是清晨，总是播放着轻柔的音乐。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
And she was so sorry for herself ,
和 她 曾是 所以 对不起 为了 她自己 ,
她非常自怜自艾。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] [streŋθ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd]
and so hurt with the sheer strength of her longing to be good and
和 所以 伤害 和 这 透明 力量 的 她 渴望 到 是 好的 和
[truː] ,
true ,
真的 ,
她渴望善良真诚的强烈愿望，让她感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] ,
and noble and womanly ,
和 高贵 和 女性 ,
高贵而有女人味，

[ðæt] [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] - - [bɑːks][ɑːn] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ˈiːvnɪŋ] ,
that as she sat in the front of the Cresslers' box on that marvellous evening ,
那 作为 她 卫星 在 这 正面 的 这 - - 盒子 在 那 奇妙 晚上 ,
在那个美妙的夜晚，当她坐在克雷斯勒夫妇包厢的前排时，

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [draːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
the tears ran down her cheeks again and again , and dropped upon her
这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 再次 和 再次 , 和 掉落 之上 她
[taɪt] - [ʃʌt] , [waɪt] - [ɡlʌvd] [ˈfɪŋɡərz] .
tight - shut , white - gloved fingers .
紧的 - 关闭 , 白色的 - 戴手套 手指 .
泪水一次又一次地顺着她的脸颊流淌下来，滴落在她紧闭的、戴着白色手套的手指上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kənˈtræltəʊ][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈtenər] [held] [ðə; ði]
But the contralto had disappeared , and in her place the tenor held the
但 这 女低音 有 消失 , 和 在 她 地方 这 男高音 握住 这
[steɪdʒ] - - [ə; eɪ] [staʊt] ,
stage - - a stout ,
阶段 - - 一个 肥硕 ,
但女低音消失了，取而代之的是男高音占据了舞台——一个身材魁梧的男高音。

[ʃɔːrt] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [red] [plʌʃ] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [sɪlk] [taɪts] .
short young man in red plush doublet and grey silk tights .
短的 年轻的 男人 在 红色的 豪华的 双联体 和 灰色的 丝绸 紧身裤 .
一位身材矮小的年轻男子，身穿红色绒面紧身衣和灰色丝绸紧身裤。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ədˈvænst] , [æn; ən][ɑːrm] [ɪkˈstendɪd] , [wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi]
His chin advanced , an arm extended , one hand pressed to his breast , he
他的 下巴 先进的 , 一个 手臂 扩展 , 一 手 按下 到 他的 胸部 , 他
[əˈpɒstrəfaɪz] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
apostrophised the pavilion ,
带撇号 这 亭 ,
他下巴前倾，一只手臂伸出，一只手按在胸前，向亭子鞠躬。

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] .
that now and then swayed a little in the draught from the wings .
那 现在 和 然后 摇摆 一个 小的 在 这 草稿 从 这 翅膀 .
偶尔会因机翼吹来的气流而微微摇晃。

[ðə; ði][ˈɑ:riə][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊrər] ; [θraɪs] [hi;; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] .
The aria was received with furor ; thrice he was obliged to repeat it .
这 咏叹调 曾是 已收到 和 轰动 ; 三次 他 曾是 有义务 到 重复 它 .
这首咏叹调引起了轩然大波；他被迫重唱了三次。

[ˈi:v(ə)n] - , [hu:] [wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)][tu;; tə] [ɪkˈstri:mz] , [əˈpru:vɪd] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Even Corthell , who was critical to extremes , approved , nodding his head .
甚至 - , WHO 曾是 批判的 到 极端情况 , 得到正式认可的 , 点头 他的 头 .
就连一向喜欢批评的科塞尔也表示赞同，点头表示赞同。

[ˈbɔ:rə] [ænd; ənd][peɪdʒ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
Laura and Page clapped their hands till the very last .
劳拉 和 页 鼓掌 他们的 双手 直到 这 非常 最后的 .
劳拉和佩吉一直拍手拍到最后一刻。

[bʌt; bət] [ˈlændri] [kɔ:rt] , [tu;; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [əˈsu:md] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪsəˈfekʃn] .
But Landry Court , to create an impression , assumed a certain disaffection .
但 兰德里 法庭 , 到 创造 一个 印象 , 假定 一个 肯定 不满 .
但兰德里法院为了给人留下印象，却表现出某种不满情绪。

" [ˈhi:z] [nɑ:t][ɪn] [vɔɪs] [tu;; tə] - [naɪt] .
" He's not in voice to - night .
" 他是 不是 在 嗓音 到 - 夜晚 .
他今晚嗓子不太好。

[tu:] [bæd] .
Too bad .
也 坏的 .
太糟糕了。

[ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ˈfraɪdeɪ][ɪn] - [ɑ:ˈi:də] . -
You should have heard him Friday in ' Aida . '
你 应该 有 听到 他 星期五 在 - 爱达 . -
你应该听听他周五在《阿依达》中的表演。

" [ðə; ði] [ˈɑ:prə] [kənˈtɪnju:d] .
" The opera continued .
" 这 歌剧 持续 .
歌剧继续上演。

[ðə; ði] [greɪt] [səˈprænoʊ] , [ðə; ði] [ˈprɪmə] [ˈdɑ:nə] ,
The great soprano , the prima donna ,
这 伟大的 女高音 , 这 普里玛 唐娜 ,
伟大的女高音歌唱家，首席女高音歌唱家，

[əˈpɪrɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɜ:rˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [wɪð; wɪθ]
appeared and delivered herself of a song for which she was famous with
出现 和 发表 她自己 的 一个 歌曲 为了 哪个 她 曾是 著名的 和
[əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [eɪˈkla:] .
astonishing eclat .
惊人 埃克拉特 .
她登台献唱了一首让她成名的歌曲，表演精彩绝伦。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl][ðə; ði][steɪdʒ] [gru:] [dɑ:rk] , [ðə; ði] [ɔ:rki'streɪŋ] [læpst] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɜ:rmər]
Then in a little while the stage grew dark , the orchestration lapsed to a murmur
然后 在 一个 小的 尽管 这 阶段 生长 黑暗的 , 这 管弦乐 失效 到 一个 低语
,
:
,

随后，舞台渐渐暗了下来，乐声也渐渐减弱成低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtenər] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈprænoʊ] [ri:'ɪntɜ-d] .
and the tenor and the soprano reentered .
和 这 男高音 和 这 女高音 重新进入 .

男高音和女高音重新登场。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ba:z] , [ðen] [ˈhoʊldɪŋ]
He clasped her in his arms and sang a half - dozen bars , then holding
他 紧握 她 在 他的 武器 和 唱 一个 一半 - 打 酒吧 , 然后 保持
[hɜ:r; həɹ][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

他把她搂在怀里，唱了六小节歌，然后握着她的手，

[wʌn][ɑ:rm] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] , [wɪðˈdru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈgrædʒuəli] ,
one arm still about her waist , withdrew from her gradually ,
一 手臂 仍然 关于 她 腰部 , 退出 从 她 逐步地 ,
一只手臂仍然搂着她的腰，然后慢慢地从她身上移开。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] - [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
till she occupied the front - centre of the stage .
直到 她 占领 这 正面 - 中心 的 这 阶段 .

直到她占据了舞台正中央的位置。

[hi:; hi] [əˈsu:md] [æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ædə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈwʌndərmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [æz; əz]
He assumed an attitude of adoration and wonderment , his eyes uplifted as
他 假定 一个 态度 的 崇拜 和 惊奇 , 他的 眼睛 提升 作为
[ɪf] [ɪnˈtrænst] ,
if entranced ,
如果 着迷 ,

他摆出一副崇拜和惊奇的姿态，双眼仰望着前方，仿佛着了魔一般。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] , [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'steɪnd] , [ˈdri:mi] [ˈkɔrdʒ]
and she , very softly , to the accompaniment of the sustained , dreamy chords
和 她 , 非常 轻轻 , 到 这 伴奏 的 这 持续 , 梦幻般的 和弦
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
of the orchestra ,
的 这 乐队 ,

她轻声细语，伴着管弦乐队悠扬梦幻的持续和弦，

[bɪˈgæn][hɜ:r; həɹ][ˈsɒlɒʊ] .
began her solo .
开始 她 独奏 .

开始了她的独奏。

[ˈbɜ:rə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Laura shut her eyes .
劳拉 关闭 她 眼睛 .

劳拉闭上了眼睛。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [sɒʊ] [su:ðd] , [sɒʊ] [ˈkreɪdlɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌld] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] .
Never had she felt so soothed , so cradled and lulled and languid .
绝不 有 她 毛毡 所以 舒缓 , 所以 摇篮 和 昏昏欲睡 和 慵懒的 .

她从未感到如此舒缓，如此被温柔呵护，如此慵懒惬意。

[ɑː] , [tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [ðæt] !
Ah , to love like that !
啊 , 到 爱 喜欢 那 !

啊，那样的爱情真好！

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] .
To love and be loved .
到 爱 和 是 喜爱 .

爱与被爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .
There was no such love as that to - day .
那里 曾是 不 这样的 爱 作为 那 到 - 天 .

如今已不存在那样的爱情了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [luːs] [hɜːr; hər][klæsp][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːrɪdɪd] , [mə'tɪriəl] ['mɑːdərn][laɪf] [ðæt]
She wished that she could loose her clasp upon the sordid , material modern life that
她 希望 那 她 可以 松动的 她 搭扣 之上 这 肮脏的 , 材料 现代的 生活 那
,
.
,

她多么希望自己能够摆脱那种肮脏、物质化的现代生活。

[pər'fɔːrs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hoʊld][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ænd; ənd][drɪft] , [drɪft] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
perforce , she must hold to , she knew not why , and drift , drift off into the
强制 , 她 必须 抓住 到 , 她 知道 不是 为什么 , 和 漂移 , 漂移 离开 进入 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

她不得不坚持下去，她不知道为什么，然后渐渐地，渐渐地，沉入了过去。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [θruː] [roʊz] - ['kʌlərd] [mɪsts][ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [veɪlz] , [ɔːr] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] ,
far away , through rose - coloured mists and diaphanous veils , or resign herself ,
远的 离开 , 通过 玫瑰 - 有色 薄雾 和 透明的 面纱 , 或者 辞职 她自己 ,
远在天边，透过玫瑰色的薄雾和轻盈的面纱，或者就此认命。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [skɪf] [drɔːn] [baɪ] [swɒnz] ,
reclining in a silver skiff drawn by swans ,
斜倚 在 一个 银 小艇 绘制 经过 天鹅 ,

斜倚在天鹅拉着的银色小船上，

[tuː; tə][ðə; ði][dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smuːð] - ['flaʊɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [ræn][ɑːn] [fər'evər] [ænd; ənd]
to the gentle current of some smooth - flowing river that ran on forever and
到 这 温和的 当前的 的 一些 光滑的 - 流动 河 那 跑 在 永远 和
[fər'evər] .
forever .
永远 .

如同绵延不绝、永无止境的缓缓流淌的河流。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] ['elɪmənt] [dɪ'veləpt] .
But a discordant element developed .
但 一个 不和谐的 元素 发达 .

但其中却出现了不和谐的因素。

[kloʊz] [baɪ] - - [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] - - [ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
Close by - - the lights were so low she could not tell where - - a conversation ,
关闭 经过 - - 这 灯 是 所以 低的 她 可以 不是 告诉 在哪里 - - 一个 对话 ,
[kept] [ʌp][ɪn] [loʊ] ['hwaɪspəz] ,
kept up in low whispers ,
保留 向上 在 低的 低语 ,

附近——灯光昏暗，她看不清方向——传来一阵低声的交谈声。

[bɪ'gæən][baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [ɪn'tru:ɪd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] .
began by degrees to intrude itself upon her attention .
开始 经过 学位 到 侵入 本身 之上 她 注意力 :

它开始逐渐侵入她的注意力。

[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wəd] , [ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Try as she would, she could not shut it out, and now,
尝试 作为 她 会 , 她 可以 不是 关闭 它 出去 , 和 现在 ,
她竭尽全力, 却始终无法将之屏蔽, 而现在,

[æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][daɪd] [ə'wei] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] , [tɪl] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈɔ:rkɪstrə] [ˈblendɪd]
as the music died away fainter and fainter, till voice and orchestra blended
作为 这 音乐 死亡 离开 较暗 和 较暗 , 直到 嗓音 和 乐队 混合
[tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] ,
together in a single ,
一起 在 一个 单身的 ,
随着音乐渐渐消逝, 声音越来越微弱, 直到人声和管弦乐融为一体。

[ˈberli] [ˈɔ:dəbl] [ˈmɜ:rmər] , [ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊməns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
barely audible murmur, vibrating with emotion, with romance, and with
仅仅 可听见的 低语 , 振动 和 情感 , 和 浪漫 , 和 和
[ˈsentɪmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ,
sentiment, she heard,
情绪 , 她 听到 ,
她听到一阵几乎听不见的低语, 那低语充满了情感、浪漫和感伤。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ˈmæskjəlɪn] [ˈwɪspər] , [ðə; ði][wɜ:rdz] :
in a hoarse, masculine whisper, the words:
在 一个 嘶哑 , 男性 耳语 , 这 字 :

用沙哑的男性低语说道:

" [ðə; ði] [ˈɔ:rtɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [li:st] .
" **The shortage is a million bushels at the very least.**
" 这 短缺 是 一个 百万 蒲式耳 在 这 非常 至少 .
“至少短缺一百万蒲式耳。”

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑ:r,louɪdz][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [mɪl'wɔ:ki] [ləst] [naɪt]
Two hundred carloads were to arrive from Milwaukee last night
二 百 整车货物 是 到 到达 从 密尔沃基 最后的 夜晚
昨晚有两百车厢的货物从密尔沃基运抵。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] ,
" **She made a little gesture of despair, turning her head for an instant,**
" 她 制成 一个 小的 手势 的 绝望 , 转弯 她 头 为了 一个 立即的 ,
她绝望地转过头去, 微微一笑。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [glu:m] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
searching the gloom about her.
搜索 这 愁云 关于 她 .
她试图驱散周围的阴霾。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn][nɑ:t] [ɪn'trəstɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] .
But she could see no one not interested in the stage.
但 她 可以 看 不 一 不是 感兴趣的 在 这 阶段 .
但她没看到任何人对舞台不感兴趣。

[waɪ] [kəd; kəd][nɑ:t][men] [li:v] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [aʊt'saɪd] ,
Why could not men leave their business outside,
为什么 可以 不是 男人 离开 他们的 商业 外部 ,
为什么男人不能把私事留在外面?

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [spɔɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] .
why must the jar of commerce spoil all the harmony of this moment .
为什么 必须 这 罐 的 商业 剧透 全部 这 和谐 的 这 片刻 .

为什么商业的喧嚣一定要破坏此刻的和谐？

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [draʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [bɜ:rɪst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
However , all sounds were drowned suddenly in a long burst of applause .
然而 , 全部 声音 是 溺水 突然 在 一个 长的 爆裂 的 掌声 .

然而，所有声音突然都被一阵经久不息的掌声淹没。

[ðə; ði] ['tenər][ænd; ənd][sə'prænoʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɒtlaɪts] .
The tenor and soprano bowed and smiled across the footlights .
这 男高音 和 女高音 鞠躬 和 微笑 穿过 这 脚灯 .

男高音和女高音在舞台灯光下鞠躬微笑。

[ðə; ði][sə'prænoʊ] ['væniʃt] , ['oʊnli][tu:; tə] [ri:ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
The soprano vanished , only to reappear on the balcony of the pavilion ,
这 女高音 消失了 , 仅有的 到 再现 在 这 阳台 的 这 亭 ,

女高音歌唱家消失了，但随后又出现在凉亭的阳台上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:rd] [tə'geðər] [sæŋ] " [hi:; hi]
and while she declared that the stars and the night - bird together sang " He
和 尽管 她 声明 那 这 明星 和 这 夜晚 - 鸟 一起 唱 " 他
[ʌvz] [ði:] ,
loves thee ,
爱 你 ,

她宣称，星星和夜鸟一起唱着“他爱你”，

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kloʊz][æt; ət][hænd] [kən'tɪnju:d] :
" **the voices close at hand continued :**
" 这 声音 关闭 在 手 持续 :

近处传来声音：

" - - - - [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks]['kɑ:r,ləʊdz] - - - - "
" - - - - **one hundred and six carloads** - - - - "
" - - - - 一 百 和 六 整车货物 - - - - "

“——一百零六车皮——”

" - - - - [pærəlaɪzd] [ðə; ði] ['bɒlz] - - - - "
" - - - - **paralysed the bulls** - - - - "
" - - - - 瘫痪 这 公牛 - - - - "

“——使公牛瘫痪——”

" - - - - ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔlɜ:z] - - - - "
" - - - - **fifty thousand dollars** - - - - "
" - - - - 五十 千 美元 - - - - "

“----五万美元----

" [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] .
" **Then all at once the lights went up .**
" 然后 全部 在 一次 这 灯 去 向上 .

“然后突然间，灯都亮了。”

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The act was over .
这 行为 曾是 超过 .

表演结束了。

['lɔ:rə] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r'self][sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
Laura seemed only to come to herself some five minutes later .
劳拉 似乎 仅有的 到 来 到 她自己 一些 五 分钟 之后 .

劳拉似乎过了大约五分钟才恢复意识。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈfɔɪər][brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz] .
She and Corthell were out in the foyer behind the boxes .
她 和 - 是 出去 在 这 门厅 在后面 这 盒子 .
她和科塞尔当时在大厅的箱子后面。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] .
Everybody was promenading .
大家 曾是 漫步 .
大家都在散步。

[ðə; ði][er][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stəˈkɑːtʊʃ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
The air was filled with the staccato chatter of a multitude of women .
这 空气 曾是 已填 和 这 断奏 喋喋不休 的 一个 民众 的 女性 .
空气中充满了众多妇女断断续续的交谈声。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hɜːrˈself] [siːmd] [faːr] [əˈweɪ] - - [ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [ˈʃeldən] - .
But she herself seemed far away - - she and Sheldon Corthell .
但 她 她自己 似乎 远的 离开 - - 她 和 谢尔顿 - .
但她自己似乎远在天边——她和谢尔顿·科塞尔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɑːrk] , [roʊˈmæntɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlki] [bɜːd] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [aɪz] ,
His face , dark , romantic , with the silky beard and eloquent eyes ,
他的 脸 , 黑暗的 , 浪漫的 , 和 这 丝滑 胡须 和 雄辩 眼睛 ,
他那张黝黑而浪漫的脸庞，配上丝滑的胡须和深邃的眼神，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː, bi][ɔːl][ʃiː, ʃi] [keəd] [tuː; tə] [siː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ,
appeared to be all she cared to see , while his low voice ,
出现 到 是 全部 她 关心 到 看 , 尽管 他的 低的 嗓音 ,
她似乎只关心他，而他低沉的声音，

[ðæt] [spoʊk] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,
that spoke close to her ear ,
那 辐 关闭 到 她 耳朵 ,
那声音在她耳边响起，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [mɪr] [kənˌtɪnjuːeɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði][duːˈet][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] .
was in a way a mere continuation of the melody of the duet just finished .
曾是 在 一个 方式 一个 仅仅 续篇 的 这 旋律 的 这 二重唱 只是 完成的 .
从某种意义上说，这只是刚刚结束的二重奏旋律的延续。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ]
Instinctively she knew what he was about to say , for what he was trying
本能地 她 知道 什么 他 曾是 关于 到 说 , 为了 什么 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər] .
to prepare her .
到 准备 她 .
她本能地知道他接下来要说什么，知道他想让她做好心理准备。

[ʃiː, ʃi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
She felt , too , that he had not expected to talk thus to her to - night .
她 毛毡 , 也 , 那 他 有 不是 预期的 到 讲话 因此 到 她 到 - 夜晚 .
她也觉得，他没想到今晚是这样和她说话。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː, hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪnˈevɪtəbli] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
She knew that he loved her , that inevitably , sooner or later ,
她 知道 那 他 喜爱 她 , 那 不可避免地 , 很快 或者 之后 ,
她知道他爱她，也知道迟早有一天，他一定会爱她。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]
they must return to a subject that for long had been excluded
他们 必须 返回 到 一个 主题 那 为了 长的 有 到过 排除
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɒnvə'seɪʃənz] ,
from their conversations ,
从 他们的 对话 ,
他们必须重新讨论一个长期以来被排除在谈话之外的话题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [rɪ'moʊt] , [sɪ'klu:dɪd] ,
but it was to have been when they were alone , remote , secluded ,
但 它 曾是 到 有 到过 什么时候 他们 是 独自的 , 偏僻的 , 僻 ,
但原本应该是在他们独处、偏远、僻静的时候。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪks] ['dæzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
not in the midst of a crowd , brilliant electric s dazzling their eyes ,
不是 在 这 中间 的 一个 人群 , 杰出的 电气 耀眼的 他们的 眼睛 ,
并非身处人群之中，耀眼的灯光刺得他们睁不开眼，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] .
the humming of the talk of hundreds assaulting their ears .
这 哼唱 的 这 讲话 的 数百 袭击 他们的 耳朵 .
数百人的谈话声嗡嗡作响，震得他们耳朵嗡嗡作响。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ði:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪndɪ'pendənt]
But it seemed as if these important things came of themselves , independent
但 它 似乎 作为 如果 这些 重要的 事物 来了 的 他们自己 , 独立的
[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
of time and place ,
的 时间 和 地方 ,
但这些重要的事情似乎是自然而然发生的，不受时间和地点的限制。

[laɪk] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] .
like birth and death .
喜欢 出生 和 死亡 :
就像出生和死亡一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
There was nothing to do but to accept the situation ,
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 接受 这 情况 ,
除了接受现状，别无他法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [səp'praɪz] [ðæt] [æt; ət][ləst] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]
and it was without surprise that at last , from out the murmur of
和 它 曾是 没有 惊喜 那 在 最后的 , 从 出去 这 低语 的
- [tɔ:k] ,
Corthell's talk ,
- 讲话 ,
不出所料，最终，从科塞尔的低语声中，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
she was suddenly conscious of the words :
她 曾是 突然 有意识的 的 这 字 :
她突然意识到这些话：

" [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] ['nesəserɪ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
" **So that it is hardly necessary , is it , to tell you once more that I love you ?**
" 所以 那 它 是 几乎 必要的 , 是 它 , 到 告诉 你 一次 更多的 那 我 爱 你 ?
所以，我是否还有必要再告诉你一次我爱你呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **She drew a long breath** .
" 她 画 一个 长的 气息 :
她长长地吸了一口气。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
I know you love me .
我 知道 你 爱 我 .

我知道你爱我。

" [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] , [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpraːməˈneɪd] ;
" **They had sat down on a divan , at one end of the promenade ;**
" 他们 有 卫星 向下 在 一个 迪万 , 在 一 结尾 的 这 长廊 ;
他们坐在长廊一端的沙发上;

[ænd; ænd] - , [ˈskɪlf] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and Corthell , skilful enough in the little arts of the drawing - room ,
和 - , 熟练 足够的 在 这 小的 艺术 的 这 绘画 - 房间 ,
而科塞尔, 则十分擅长客厅里的各种小伎俩,

[meɪd] [aɪ 'tiː] [əˈpɪr] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈkɒmənpleɪsɪz] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] ,
made it appear as though they talked of commonplaces ; as for Laura ,
制成 它 出现 作为 尽管 他们 谈话 的 俗语 ; 作为 为了 劳拉 ,
[ɪgˈzɔːltɪd] ,
exalted ,
崇高 ,

让人觉得他们谈论的是些老生常谈; 至于劳拉, 她被高高在上,

[ɔːl][bʌt; bət] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ɪːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈhɑːrdli] [kæəd] ;
all but hypnotised with this marvellous evening , she hardly cared ;
全部 但 被催眠 和 这 奇妙 晚上 , 她 几乎 关心 ;
她几乎完全沉浸在这个美妙的夜晚中, 几乎不在乎其他事情;

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [əˈpɪrənsəz] .
she would not even stoop to maintain appearances .
她 会 不是 甚至 哈腰 到 维持 外貌 .
她甚至不愿屈尊维护体面。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] . "
" **Yes , yes , " she said ; " I know you love me . "**
" 是的 , 是的 , " 她 说 ; " 我 知道 你 爱 我 . "

“是的, 是的,”她说, “我知道你爱我。”

" [ænd; ænd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ?
" **And is that all you can say ?**
" 和 是 那 全部 你 能 说 ?

你就只能说这些吗?

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" **he urged** .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **Does it mean nothing to you that you are everything to me ?**
" 做 它 意思是 没有什么 到 你 那 你 是 一切 到 我 ?
“难道你一点都感觉不到, 你对我来说就是一切吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] [əˈgen] .
" **She was coming a little to herself again .**
" 她 曾是 未来 一个 小的 到 她自己 再次 .

她渐渐恢复了一些神智。

[ˈlʌv] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈswi:tər] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] - - [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [ˈfɔɪər] ,
Love was , after all , sweeter in the actual - - even in this crowded foyer ,
爱 曾是 , 后 全部 , 更甜 在 这 实际的 - - 甚至 在 这 挤 门厅 ,
毕竟, 爱情在现实中更加甜蜜——即使是在这拥挤的大厅里。

[ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ˈʌ; əv][sɪlk][ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
in this atmosphere of silk and jewels ,
在 这 气氛 的 丝绸 和 珠宝 ,
在这丝绸与珠宝交织的氛围中,

[ɪn] [ðɪs] [ˈʃoʊ] - [pleɪs] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti:z] [sə'saɪəti] - - [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈgɑ:rdn] [ˈʌ; əv]
in this show - place of a great city's society - - than in a mystic garden of
在 这 展示 - 地方 的 一个 伟大的 城市的 社会 - - 比 在 一个 神秘 花园 的
[sʌm; səm][rou'mæntɪk] [ˈdri:mlænd] .
some romantic dreamland .
一些 浪漫的 梦境 .
在这个大都市社交名流的展示场所, 比在某个浪漫梦幻的神秘花园里更是如此。

[ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ə'gen] , [ˈmɑ:dərn] , [ˈvaɪt(ə)l] ,
She felt herself a woman again , modern , vital ,
她 毛毡 她自己 一个 女士 再次 , 现代的 , 必不可少的 ,
她感觉自己重新焕发了女人的活力, 现代而充满活力。

[ænd; ənd][noʊ][ˈbɜ:ŋgər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈledʒənd][ˈʌ; əv] [ˈɪvəlri] .
and no longer a maiden of a legend of chivalry .
和 不 更长 一个 少女 的 一个 传奇 的 骑士精神 .
她不再是骑士传奇中的少女。

" [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i: ? " [ʃi:; ji] [ˈænsər] .
" Nothing to me ? " she answered .
" 没有什么 到 我 ? " 她 回答 .
“对我来说什么都没有吗?”她回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ðæn; ðən] - - [nɑ:t] . "
I should rather have you love me than - - not . "
我 应该 相当 有 你 爱 我 比 - - 不是 . "
我宁愿你爱我, 也不愿你不爱我。

" [let] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðen] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" Let me love you then for always , " he went on .
" 让 我 爱 你 然后 为了 总是 , " 他 去 在 .
“那就让我永远爱你吧,”他继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .
“你知道我的意思。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [i:tɪ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] . [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪmpli]
We have understood each other from the very first . Plainly , and very simply
我们 有 理解 每个 其他 从 这 非常 第一的 . 显然 , 和 非常 简单地
,
.
,
我们从一开始就彼此了解。坦白地说, 非常简单,

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .
I love you with all my heart .
我 爱 你 和 全部 我的 心 .

我全心全意的爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt][aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] .
You know now that I speak the truth , you know that you can trust me .
你 知道 现在 那 我 说话 这 真相 , 你 知道 那 你 能 相信 我 .

现在你知道我说的是真话, 你知道你可以信任我。

[aɪ][æɪ; fəɪ][nɑ:t][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fer] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
I shall not ask you to share your life with mine .
我 将 不是 问 你 到 分享 你的 生活 和 矿 .

我不会要求你与我分享你的生活。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['hæpɪnəs] " - - [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑ:rpli] ,
I ask you for the great happiness " - - he raised his head sharply ,
我 问 你 为了 这 伟大的 幸福 " - - 他 提高 他的 头 尖锐地 ,

“我向你祈求极大的幸福。”他猛地抬起头。

[ˈsʌd(ə)nli] [praʊd] - - " [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ]
suddenly proud - - " the great honour of the opportunity of giving you all that I
突然 自豪的 - - " 这 伟大的 荣誉 的 这 机会 的 给予 你 全部 那 我
[hæv; həv][ʌv; əv] [gʊd] .
have of good .
有 的 好的 .

突然感到无比自豪——“能够有机会把我的所有美好事物都给予你们, 是我的莫大荣幸。”

[gɔ:d] [gɪv] [em 'i:][hju:'mɪləti] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [sɪnz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
God give me humility , but that is much since I have known you .
上帝 给 我 谦逊 , 但 那 是 很多 自从 我 有 已知 你 .

上帝赐予我谦卑, 但自从认识你以来, 这已是莫大的恩赐。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tuː; tə] [spi:k]
If I were a better man because of myself , I would not presume to speak
如果 我 是 一个 更好的 男人 因为 的 我 , 我 会 不是 怙 到 说话
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

如果我因为自己的努力而变得更好, 我就不会妄自谈论此事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['eniθɪŋ] [les] ['selfɪ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['lɔɪəl] ,
but if I am in anything less selfish , if I am more loyal ,
但 如果 我 是 在 任何事物 较少的 自私 , 如果 我 是 更多的 忠诚 ,

但如果我不那么自私, 如果我更忠诚,

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋgər] , [ɔ:r]['breɪvər] ,
if I am stronger , or braver ,
如果 我 是 更强 , 或者 更勇敢 ,

如果我更强壮, 或者更勇敢,

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:] ,
it is only something of you that has become a part of me ,
它 是 仅有的 某物 的 你 那 有 变得 一个 部分 的 我 ,

只有你的一部分已经成为了我的一部分。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][tuː; tə][biː; bi][bɔ:rn] [ə'gen] .
and made me to be born again .
和 制成 我 到 是 出生 再次 .

并使我重生。

[soʊ] [wen] [aɪ] [ˈɔːfər] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jə] ,
So when I offer myself to you ,
所以 什么时候 我 提供 我 到 你 ,
所以当我把自己献给你的时候,

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈoʊnli] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jə][ðə; ði][ɡɪft][juː; jə] [geɪv] [ˌemˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
I am only bringing back to you the gift you gave me for a little while .
我 是 仅有的 带来 后退 到 你 这 礼物 你 给予 我 为了 一个 小的 尽管 .
我只是把你短暂送给我的礼物还给你而已。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jə] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [braɪt] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd]
I have tried to keep it for you , to keep it bright and sacred and
我 有 尝试 到 保持 它 为了 你 , 到 保持 它 明亮的 和 神圣 和
[ən] - [ˈspɔːtɪd] .
un - spotted .
联合国 - 斑 .
我一直努力为你守护它，让它保持明亮、神圣、纯洁无瑕。

[aɪˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] [əˈɡen] [naʊ] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː] .
It is yours again now if you will have it .
它 是 你的 再次 现在 如果 你 将要 有 它 .
如果你愿意，它现在又属于你了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;
" **There was a long pause ;**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 ;
“一阵长久的沉默；

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ˈɑːprə] [hæts][ænd; ənd] [waɪt] [ɡlʌvz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [kloʊz][æt; ət]
a group of men in opera hats and white gloves came up the stairway close at
一个 团体 的 男人 在 歌剧 帽子 和 白色的 手套 来了 向上 这 楼梯 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 .
一群头戴歌剧帽、手戴白手套的男子从附近的楼梯上走了上来。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˌprɒməˈneɪdərz] [set] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
The tide of promenaders set towards the entrances of the theatre .
这 潮 的 漫步者 放 向 这 入口 的 这 剧院 .
熙熙攘攘的人群涌向剧院入口。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈlektɹɪk] [bel] [ˈrɪld] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] .
A little electric bell shrilled a note of warning .
一个 小的 电的 钟 尖锐的 一个 笔记 的 警告 .
一声尖锐的电铃声响起，发出警告。

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ɡlɑːnsɪz] [met] ,
Laura looked up at length , and as their glances met ,
劳拉 看起来 向上 在 长度 , 和 作为 他们的 眼神 遇见 ,
劳拉抬起头，久久凝视着，当他们的目光相遇时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
he saw that there were tears in her eyes .
他 锯 那 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .
他看到她眼里噙着泪水。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
This declaration of his love for her was the last touch to the greatest
这 宣言 的 他的 爱 为了 她 曾是 这 最后的 触碰 到 这 最
[ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
exhilaration of happiness she had ever known .
兴奋 的 幸福 她 有 曾经 已知 .
他向她表达爱意的这番话，为她所体验过的最极致的幸福喜悦画上了完美的句号。

[ɑ:] [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd]
Ah yes , she was loved , just as that young girl of the opera had been loved
啊 是的 , 她 曾是 喜爱 , 只是 作为 那 年轻的 女孩 的 这 歌剧 有 到过 喜爱
.
:
.

啊，是的，她曾被人爱着，就像歌剧中的那位年轻女孩曾被人爱着一样。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'ma:d] ,
For this one evening , at least , the beauty of life was unmarred ,
为了 这 一 晚上 , 在 至少 , 这 美丽 的 生活 曾是 完好无损 ,
至少在这个夜晚，生活的美好未受任何玷污。

[ænd; ənd][noʊ][ˈkru:əl][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:rz] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] .
and no cruel word of hers should spoil it .
和 不 残忍的 单词 的 她的 应该 剧透 它 .
她的任何一句恶毒的话都不能破坏这一切。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
The world was beautiful .
这 世界 曾是 美丽的 .
世界真美好。

[ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [tru:] .
All people were good and noble and true .
全部 人们 是 好的 和 高贵 和 真的 .
所有人都善良、高尚、真诚。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['du:tɪz] [ænd; ənd] ['petɪ] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz]
To - morrow , with the material round of duties and petty responsibilities
到 - 明天 , 和 这 材料 圆形的 的 职责 和 小气 职责
[ænd; ənd][kəʊld] , [kɑ:m] ['ri:z(ə)n] ,
and cold , calm reason ,
和 寒冷的 , 冷静的 原因 ,
明天，带着繁杂的日常事务、琐碎的责任和冷静理智，

[wʌz; wəz][fa:r] , [fa:r] [ə'weɪ] .
was far , far away .
曾是 远的 , 远的 离开 .
非常非常远的地方。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [fər'getfʌl] [ʌv; əv]
Suddenly she turned to him , surrendering to the impulse , forgetful of
突然 她 转向 到 他 , 投降 到 这 冲动 , 健忘 的
[ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] .
consequences .
结果 .
她突然转向他，顺从了内心的冲动，忘记了后果。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][glæd] , [glæd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
" **Oh , I am glad , glad , " she cried , " glad that you love me !**
" 哦 , 我 是 高兴的 , 高兴的 , " 她 哭 , " 高兴的 那 你 爱 我 !
“哦，我太高兴了，太高兴了，”她喊道，“太高兴你爱我了！”

" [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] - [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['lændri] [kɔ:rt] [ænd; ənd][peɪdʒ] [keɪm] [ʌp] .
" **But before Corthell could say anything more Landry Court and Page came up .**
" 但 前 - 可以 说 任何事物 更多的 兰德里 法庭 和 页 来了 向上 .
“但科特尔还没来得及多说些什么，兰德里法院和佩奇就被提到了。”

" [wi:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]'kwəɪətli] .
" **We've been looking for you , " said the young girl quietly .**
" 我们已经 到过 寻找 为了 你 , " 说 这 年轻的 女孩 悄悄 .
“我们一直在找你，”小女孩轻声说道。

[pɛɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] .
Page was displeased .
页 曾是 不高兴 .

佩奇很不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] - - [ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] - -
She took herself and her sister - - in fact , the whole scheme of existence - -
她 采取 她自己 和 她 姐姐 - - 在 事实 , 这 所有的 方案 的 存在 - -
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['sɪriəsənəs] .
with extraordinary seriousness .
和 非凡的 严肃 .

她对自己和妹妹——实际上，对整个存在的意义——都抱有非凡的认真态度。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
She had no sense of humour .
她 有 不 感觉 的 幽默 .

她没有幽默感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tɑ:lərənt] ;
She was not tolerant ;
她 曾是 不是 宽容 ;

她并不宽容；

[hɜːr; hər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'menətɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'mju:təb(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ]
her ideas of propriety and the amenities were as immutable as the
她 想法 的 礼 和 这 便利设施 是 作为 不可更改的 作为 这
[fɪkst] [stɑ:rz] .
fixed stars .
固定的 明星 .

她对礼仪和生活礼仪的看法就像恒星一样永恒不变。

[ə; eɪ] [faɪn] [wei] [fɔːr; fər] ['bɜ:rə] [tuː; tə][ækt] , ['getɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ] ['feldən] - .
A fine way for Laura to act , getting off into corners with Sheldon Corthell .
一个 美好的 方式 为了 劳拉 到 行为 , 获得 离开 进入 角落 和 谢尔顿 - .

劳拉的这种行为真是妙极了，她和谢尔顿·科塞尔陷入了困境。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] .
It would take less than that to make talk .
它 会 拿 较少的 比 那 到 制作 讲话 .

引发对话所需的时间远少于此。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːblə'geɪjənz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɛslɜː] ,
If she had no sense of her obligations to Mrs . Cressler ,
如果 她 有 不 感觉 的 她 义务 到 太太 . 克雷斯勒 ,

如果她对克雷斯勒太太没有丝毫责任感，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
at least she ought to think of the looks of things .
在 至少 她 应该 到 思考 的 这 看起来 的 事物 .

她至少应该考虑一下事情的表面影响。

" [ðəə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɑːləmli] .
" They're beginning again , " she said solemnly .
" 它们是 开始 再次 , " 她 说 庄严地 .

“他们又开始了，”她严肃地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] [æz; əz] [ðʊθ] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I should think you'd feel as though you had missed about enough of this
" 我 应该 思考 你会 感觉 作为 尽管 你 有 错过 关于 足够的 的 这
[ɑːprə] .
opera .
歌剧 .

“我想你应该会觉得你错过了这部歌剧的很多精彩之处。”

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .
" **They returned to the box .**
" 他们 返回 到 这 盒子 .

他们回到了箱子里。

[ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [riːə'semblɪŋ] .
The rest of the party were reassembling .
这 休息 的 这 派对 是 重新组装 .

其余的人正在重新集合。

" [wel] , [ˈlɔːrə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **Well , Laura , " said Mrs . Cressler , when they had sat down , " do you like it ?**
" 出色地 , 劳拉 , " 说 太太 . 克雷斯勒 , 什么时候 他们 有 卫星 向下 , " 做 你 喜欢 它 ?
"
"

“劳拉,”克雷斯勒太太坐下后说,“你喜欢吗?”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] - - [ˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I don't want to leave it - - ever , " she answered .**
" 我 不 想 到 离开 它 - - 曾经 , " 她 回答 .

“我永远都不想离开这里,”她回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] . "
" **I could stay here always . "**
" 我 可以 停留 这里 总是 . "

“我可以一直待在这里。”

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][best] , " [əbˈzɜːrvd] [ænt] [ˈwes] - .
" **I like the young man best , " observed Aunt Wess ' .**
" 我 喜欢 这 年轻的 男人 最好的 , " 观察到 阿姨 韦斯 - .

“我最喜欢这个年轻人,”韦斯阿姨说道。

" [ðə; ði][wʌŋ] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌ; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊk] .
" **The one who seems to be the friend of the tall fellow with a cloak .**
" 这 一 WHO 似乎 到 是 这 朋友 的 这 高的 同伴 和 一个 披风 .

“那个看起来像是披着斗篷的高个子朋友的人。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [siːm] [soʊ] [ˈsɔːri] ?
But why does he seem so sorry ?
但 为什么 做 他 似乎 所以 对不起 ?

但他为什么看起来如此懊悔?

[waɪ] [dəʊnt][hiː; hi] [ˈmæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?
Why don't he marry the young lady ?
为什么 不 他 结婚 这 年轻的 女士 ?

他为什么不娶这位小姐呢?

[lets] [siː] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Let's see , I don't remember his name . "
我们来吧 看 , 我 不 记住 他的 姓名 . "

让我想想,我不记得他的名字了。

" [ˈbiːstli] [vɔɪs] , " [dɪˈklerd] [ˈlændri] [kɔːrt] .
" **Beastly voice , " declared Landry Court .**
" 兽 嗓音 , " 声明 兰德里 法庭 .

“野兽般的声音,”兰德里·考特说道。

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [ðer; ðər][wʌns] .
" **He almost broke there once .**
" 他 几乎 打破 那里 一次 .

他差点在那里崩溃了。

[tu:] [bæd] .
Too bad .
也 坏的 .

太糟糕了。

[hi:z] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
He's not what he used to be .
他是 不是 什么 他 用过的 到 是 .

他已经不是以前的他了。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:z] ['terəbli] ['dɪsɪpətɪd] - - [drɪŋks] .
It seems he's terribly dissipated - - drinks .
它 似乎 他是 可怕 消散 - - 饮料 .

他似乎非常放荡不羁——酗酒。

[jes] , [sɜ:r] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
Yes , sir , like a fish .
是的 , 先生 , 喜欢 一个 鱼 .

是的, 先生, 就像鱼一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'liəriəm] ['tremənz] [wʌns][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] ,
He had delirium tremens once behind the scenes in Philadelphia ,
他 有 谵妄 震颤 一次 在后面 这 场景 在 费城 ,

他曾在费城幕后出现过一次震颤性谵妄。

[ænd; ənd] [stæbd] [ə; eɪ] [si:n] ['ɪftər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['dægər] .
and stabbed a scene shifter with his stage dagger .
和 刺伤 一个 场景 换挡器 和 他的 阶段 匕首 .

他用舞台匕首刺伤了一名舞台布景员。

[ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] . "
A bad lot , to say the least . "
一个 坏的 很多 , 到 说 这 至少 . "

说他们是一群坏家伙, 一点也不为过。

" [naʊ] , ['lændri] , " [prəu'testɪd]['mɪsɪz] . ['kreslə] , " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ju:; jʊ][gʊʊ] [ə'bi:ŋ]
" Now , Landry , " protested Mrs . Cressler , " you're making it up as you go along
" 现在 , 兰德里 , " 抗议 太太 . 克雷斯勒 , " 你是 制作 它 向上 作为 你 去 沿着
.
:
.

“兰德里,”克雷斯勒太太抗议道, “你这是在随心所欲地编故事。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['lændri] [hɪm'self] [dʒɔɪnd] .
" And in the laugh that followed Landry himself joined .
" 和 在 这 笑 那 随后 兰德里 他自己 加入 .

“随后, 兰德里也加入了笑声。”

" ['æftər][ɔ:l] , " [sed] - ,
" After all , " said Corthell ,
" 后 全部 , " 说 - ,

“毕竟,”科塞尔说道,

" [ðɪs] ['mju:zɪk] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['mi:diəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][naɪ'i:v] ['melədi] [ʌv; əv]
" this music seems to be just the right medium between the naive melody of
" 这 音乐 似乎 到 是 只是 这 正确的 中等的 之间 这 幼稚的 旋律 的
[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv]['wa:gnə] .
the Italian school and the elaborate complexity of Wagner .
这 意大利语 学校 和 这 精心制作的 复杂 的 瓦格纳 .

“这种音乐似乎恰好介于意大利乐派的稚拙旋律和瓦格纳的繁复复杂之间。”

[aɪ][kɑːnt][help][bʌt;bət][biː;bi] ['kærid] [ə'veɪ][wɪð;wɪθ][aɪ'tiː][æt;ət][taɪmz] - - [ɪn] [spait] [ʌv;əv][maɪ] ['betər]
I can't help but be carried away with it at times - - in spite of my better
我 不能 帮助 但 是 携带 离开 和 它 在 时代 - - 在 尽管如此 的 我的 更好的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

有时我会情不自禁地被它冲昏头脑——尽管我明知不该如此。

" ['dʒædwɪn] , [huː] [hæd;həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə;eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə;ði] ['vestɪbjʊːl] ['dɔːrɪŋ] [ðə;ði] _ [ɔŋ'traːkt] ,
" **Jadwin , who had been smoking a cigar in the vestibule during the = entr'acte ,**
" 贾德温 , WHO 有 到过 吸烟 一个 雪茄 在 这 前厅 期间 这 = 幕间 ,
" 贾德温在幕间休息时一直在门厅里抽雪茄,

_ [rʌbd] [hɪz;ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
= **rubbed his chin reflectively** .
_ 摩擦 他的 下巴 反思地 .

他若有所思地摸了摸下巴。

" [wel] , " [hiː;hi] [sed] , " [ɪts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] .
" **Well , " he said , " it's all very fine** .
" 出色地 , " 他 说 , " 它是全部 非常 美好的 .

“嗯,”他说,“一切都很好。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv;əv] [ðæt] ,
I've no doubt of that ,
我已经 不 怀疑 的 那 ,

我对此毫不怀疑。

[bʌt;bət][aɪ] [gɪv] [juː;jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [maɪ][oʊld] ['gʌvərnər] [teɪk] [hɪz;ɪz] [grɪ'tɑːr]
but I give you my word I would rather hear my old governor take his guitar
但 我 给 你 我的 单词 我 会 相当 听到 我的 老的 州长 拿 他的 吉他
[ænd;ənd] [sɪŋ] - ['faːðər] ,
and sing ' Father ,
和 唱歌 - 父亲 ,

但我向你保证, 我宁愿听我的老州长拿起吉他唱“父亲,

[oʊ] ['faːðər] , [kʌm] [hoʊm][wɪð;wɪθ][em 'iː] [naʊ] , - [ðæn;ðən][ɔːl][ðə;ði] ['fɪdl] - ['fædl] ,
oh father , come home with me now , ' than all the fiddle - faddle ,
哦 父亲 , 来 家 和 我 现在 , - 比 全部 这 小提琴 - 轻浮 ,

哦, 父亲, 现在就跟我回家吧, 别再纠缠那些无聊的事了。

['twɪdl] - ['diːdl] [ˈɑːprə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə;ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
tweedle - deedle opera business in the whole world .
特威德尔 - 迪德尔 歌剧 商业 在 这 所有的 世界 .

全世界的歌剧行业。

" [bʌt;bət][ðə;ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz;wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] ,
" **But the orchestra was returning** ,
" 但 这 乐队 曾是 返回 ,

但乐团正在返回,

[ðə;ði] [mjuːzɪjənz] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm;frəm][ə;eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [brɪ'niːθ] [ðə;ði][steɪdʒ] ['hɑːrdli]
the musicians crawling out one by one from a little door beneath the stage hardly
这 音乐家 爬行 出去 一 经过 一 从 一个 小的 门 下面 这 阶段 几乎
[bɪgə(r)][ðæn;ðən][ðə;ði] ['entrəns] [ʌv;əv][ə;eɪ] ['ræbɪt] [hʌtʃ] .
bigger than the entrance of a rabbit hutch .
大 比 这 入口 的 一个 兔子 笼 .

乐手们一个接一个地从舞台下方的小门里爬出来, 那小门比兔子笼的入口还要小。

[ðeɪ] [ˈsetlɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ræks] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ðer; ðər][kəʊt] - [teɪlz] , [ˈfɪŋgəərɪŋ]
They settled themselves in front of their racks , adjusting their coat - tails , fingering
他们 定居 他们自己 在 正面 的 他们的 货架 , 调整 他们的 外套 - 尾巴 , 指法
[ðer; ðər] [ʃi:t] [ˈmjuzɪk] .
their sheet music .
他们的 床单 音乐 .

他们在乐谱架前坐下，整理着衣角，手指摩挲着乐谱。

[su:n] [ðeɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [tu:n] [ʌp] ,
Soon they began to tune up ,
很快 他们 开始 到 调 向上 ,

很快他们就开始调音了，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈbʊrdən] [ʌv; əv] [ˈmeni] [saʊndz] - - [ðə; ði] [səbˈdu:d] [snɑ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪt] ,
and a vague bourdon of many sounds - - the subdued snarl of the cornets ,
和 一个 模糊的 波登 的 许多 声音 - - 这 低沉的 咆哮 的 这 短号 ,
还有一种模糊的、由多种声音组成的低音轰鸣——短号低沉的咆哮声，

[ðə; ði] [dʌl] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ˈvaɪəl] , [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈgə:glɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ˌflædzəˈlet]
the dull mutter of the bass viols , the liquid gurgling of the flageolets
这 乏味的 低声 的 这 低音 维奥尔斯 , 这 液体 淙淙 的 这 小鞭毛
[ænd; ʌnd] [wʊd] - [wɪnd] [ˈɪnstɹʊmənts] ,
and wood - wind instruments ,
和 木头 - 风 仪器 ,

低音提琴沉闷的低语，短笛和木管乐器潺潺的流水声，

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˌpɪrst] [baɪ][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈtʃɜ:ps] [ænd; ʌnd] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] ,
now and then pierced by the strident chirps and cries of the violins ,
现在 和 然后 穿孔 经过 这 刺耳的 啁啾声 和 哭泣 的 这 小提琴 ,
不时被小提琴刺耳的鸣叫声和哭喊声刺破，

[roʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]
rose into the air dominating the incessant clamour of conversation that came from
玫瑰 进入 这 空气 占据主导地位 这 不停歇 叫嚣 的 对话 那 来了 从
[ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
all parts of the theatre .
全部 部分 的 这 剧院 .

一声巨响升腾而起，盖过了剧院各个角落传来的嘈杂谈话声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [sæŋk][ænd; ʌnd][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [roʊz] .
Then suddenly the house lights sank and the foot - lights rose .
然后 突然 这 房子 灯 沉没 和 这 脚 - 灯 玫瑰 .

突然间，剧场内的灯光暗了下来，舞台外的灯光亮了起来。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [keɪm] [enərˈdʒetɪk] [ˈhɪspəz] [ʌv; əv] " [ʃ] ! [ʃ] !
From all over the theatre came energetic whispers of " Sh ! Sh !
从 全部 超过 这 剧院 来了 精力充沛 低语 的 " 什 ! 什 !

剧院各处都传来充满活力的低语声：“嘘！嘘！ ”

" [θri:] [stroʊks] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmæɪlɪt] , [səˈpʌlkrəl] , [greɪv] , [keɪm] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd]
" Three strokes , as of a great mallet , sepulchral , grave , came from behind
" 三 笔画 , 作为 的 一个 伟大的 槌 , 墓穴 , 严重 , 来了 从 在后面
[ðə; ði] [wɪŋz] ;
the wings ;
这 翅膀 ;

“从翅膀后面传来三声沉重的、如同大木槌敲击般的声音；

[ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][bəˈtɑ:n] , [ðen] [brɔ:t] [aɪˈti:] [ˈsləʊli] [daʊn] ,
the leader of the orchestra raised his baton , then brought it slowly down ,
这 领导者 的 这 乐队 提高 他的 指挥棒 , 然后 带来 它 缓慢地 向下 ,
乐队指挥举起指挥棒，然后缓缓放下。

[ænd; ənd] [waɪl] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [æt; ət][wʌns] [ˈɪfʊ:d] [ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈmaɪnə] [kɔ:rd] ,
and while from all the instruments at once issued a prolonged minor chord ,
和 尽管 从 全部 这 仪器 在 一次 发布 一个 延长 次要的 弦 ,
于是所有乐器同时发出一个绵长的小调和弦,

[ˈemfəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [rʊəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈket(ə)l] - [drʌm] , [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][rʊʊz][əˈpɑ:n][ə; eɪ]
emphasised by a muffled roll of the kettle - drum , the curtain rose upon a
强调 经过 一个 闷音 卷 的 这 壶 - 鼓 , 这 窗帘 玫瑰 之上 一个
[ˌmediˈi:vl; ˌmi:dˈi:vl][ˈpʌblɪk] [skwer] .
mediaeval public square .
中世纪 民众 正方形 .

伴随着定音鼓低沉的隆隆声，帷幕缓缓升起，展现出一个中世纪的公共广场。

[ðə; ði][səˈprænoʊ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ˈlæŋɡwɪdli][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] .
The soprano was seated languidly upon a bench .
这 女高音 曾是 坐着 懒洋洋地 之上 一个 长椅 .
女高音懒洋洋地坐在长凳上。

[hɜ:ɹ; hær] _ [grænd] [si:n] _ [əˈkɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ækt] .
Her = grande scene = occurred in this act .
她 _ 格兰德 场景 _ 发生 在 这 行为 .
她的_精彩片段_就发生在这一幕中。

[hɜ:ɹ; hær] [her] [wʌz; wəz] [ən] - [baʊnd] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [lu:s] [rʊʊb][ʌv; əv] [kri:m] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]
Her hair was un - bound ; she wore a loose robe of cream white , with
她 头发 曾是 联合国 - 边界 ; 她 穿着 一个 松动的 长袍 的 奶油 白色的 , 和
[ˈfloʊɪŋ] [sli:vz] ,
flowing sleeves ,
流动 袖子 ,
她披散着头发；身穿一件宽松的乳白色长袍，袖子飘逸。

[wɪtʃ] [left][ðə; ði][ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
which left the arms bare to the shoulder .
哪个 左边 这 武器 裸 到 这 肩膀 .
这样就露出了肩膀以下的双臂。

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][ˈgɜ:rdl][ʌv; əv][sɪlk] [rʊʊp] .
At the waist it was caught in by a girdle of silk rope .
在 这 腰部 它 曾是 捕捉 在 经过 一个 腰带 的 丝绸 绳索 .
腰间系着一条丝绳腰带。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ækt] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlɔrəz] [ˈʃoʊldər] .
" This is the great act , " whispered Mrs . Cressler , leaning over Laura's shoulder .
" 这 是 这 伟大的 行为 , " 低声说道 太太 . 克雷斯勒 , 倾斜 超过 劳拉的 肩膀 .
“这是伟大的举动，”克雷斯勒太太俯身在劳拉的肩膀上低声说道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][su:ˈpɜ:rb][ˈleɪtər][ɑ:n] .
" She is superb later on .
" 她 是 高超 之后 在 .
“她后面的表现非常出色。”

[su:ˈpɜ:rb] . "
Superb . "
高超 . "
高超。”

" [aɪ] [waɪ] [ðoʊz] _ [men] _ [wʊd] [stɑ:p] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [ˈmɜ:məɹd] [ˈlɔ:rə] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
" I wish those = men = would stop talking , " murmured Laura , searching the darkness
" 我 希望 那些 _ 男人 _ 会 停止 说 , " 低声说道 劳拉 , 搜索 这 黑暗
[dɪˈstresfəli] ,
distressfully ,
令人痛心地 ,
“我真希望那些男人能别再说话了，”劳拉喃喃自语，焦急地在黑暗中搜寻着什么。

[fɜːr; fər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
for between the strains of the music she had heard the words :
为了 之间 这 菌株 的 这 音乐 她 有 听到 这 字 :

在音乐的间隙，她听到了这样一句话：

" - - - - ['klɪrɪŋ] [haʊs] ['bæləns] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
- - - - Clearing House balance of three thousand dollars .
" - - - - 清理 房子 平衡 的 三 千 美元 .

“----清算所余额为三千美元。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['prɪmə] ['dɑːnə] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪ:t] , [dɪ'lɪvəd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Meanwhile the prima donna , rising to her feet , delivered herself of a
" 同时 这 普里玛 唐娜 , 上升 到 她 脚 , 发表 她自己 的 一个
['lenθɪ] [ˌresɪtə'tiːv] ,
lengthy recitative ,
冗长 宣叙调 ,

“与此同时，女高音歌唱家站起身来，朗诵了一段冗长的宣叙调，

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frəm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊz] ,
her chin upon her breast , her eyes looking out from under her brows ,
她 下巴 之上 她 胸部 , 她 眼睛 寻找 出去 从 在下面 她 眉毛 ,
她下巴抵着胸口，眼睛从眉下向外看去。

[æn; ən][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] .
an arm stretched out over the footlights .
一个 手臂 拉伸 出去 超过 这 脚灯 .

一只手臂伸过脚灯。

[ðə; ði]['bæɪrɪtəʊn] ['entərd] , [straɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] , [ə'pɑːstrə'faɪzɪŋ] [ðə; ði]
The baritone entered , striding to the left of the footlights , apostrophising the
这 男中音 进入 , 大步走 到 这 左边 的 这 脚灯 , 撇号 这
['prɪmə] ['dɑːnə] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
prima donna in a rage .
普里玛 唐娜 在 一个 愤怒 .

男中音走进来，大步走到舞台灯光左侧，愤怒地对着女主角大声斥责。

[fɪː; fɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ɪm'plɔːrɪŋli] , ['sʌplɪ'keɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɪks'kleɪmɪŋ]
She clasped her hands imploringly , supplicating him to leave her , exclaiming
她 紧握 她 双手 恳求地 , 恳求 他 到 离开 她 , 惊呼
[frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :
from time to time :
从 时间 到 时间 :

她双手合十，苦苦哀求他离开她，并不时发出这样的呼喊：

" [jə] ['vaɪə] , [vi 'eɪ] ['vaɪə] - - [vel] [tʃiːkoʊ] [pər] [pjɛ'tɑː] .
" Ya via , va via - - Vel chieco per pieta .
" 呀 通过 , va 通过 - - 维尔 基科 每 圣母怜子像 .

“Ya via, va via——Vel chieco per pieta。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [ɔːrkɪstrə] [bleəd] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ɪːtʃ] ['ʌðəz] [ɑːrmz] .
" Then all at once , while the orchestra blared , they fell into each other's arms .
" 然后 全部 在 一次 , 尽管 这 乐队 刺耳地 , 他们 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .

“然后，就在管弦乐队奏响乐曲的同时，他们突然拥抱在了一起。”

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː][ðæt] ? " ['mɜːmɜːd] [ænt] ['wɛs] - [pər'plekst] .
" Why do they do that ? " murmured Aunt Wess ' perplexed .
" 为什么 做 他们 做 那 ? " 低声说道 阿姨 韦斯 - 困惑 .

“他们为什么要这样做？”韦斯姨妈困惑地低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːd] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] . "
" I thought the gentleman with the beard didn't like her at all . "
" 我 想法 这 绅士 和 这 胡须 没有 喜欢 她 在 全部 . "

“我原以为那位留着胡子的先生一点也不喜欢她。”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [du:k] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ænt] ['wes] - ? " [sed] ['bɜ:rə] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
" **Why , that's the duke , don't you see , Aunt Wess ' ? " said Laura trying to explain .**
" 为什么 , 那就是 这 公爵 , 不 你 看 , 阿姨 韦斯 - ? " 说 劳拉 尝试 到 解释 .
" 哎呀, 那是公爵的, 你没看到吗, 韦斯阿姨? "劳拉试图解释道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fə'givz] [hɜ:r; həɾ] .
" **And he forgives her .**
" 和 他 原谅 她 .
" 他原谅了她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
I don't know exactly .
我 不 知道 确切地 .
" 我不太清楚。

[lʊk] [æt; ət][jʊɾ; jər] [lɪ'bretʊʊ] . " **Look at your libretto .** "
看 在 你的 唱词 . "
" 看看你的剧本。

" - - - - [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] . . . ['sev(ə)nti] [sents] . . . [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][hi:; hi]
" - - - - **a conspiracy of the Bears . . . seventy cents . . . and naturally he**
" - - - - 一个 阴谋 的 这 熊 . . . 七十 分 . . . 和 自然 他
[ˈbʌstɹd] .
busted .
被捕 .
"——熊队的阴谋.....七十美分.....他自然而然地失败了。”

" [ðə; ði][ˈmeddʒɔ] - [səˈprænoʊ] , [ðə; ði][kɑ:nfɪˈdænt; ,kɑ:nfɪˈda:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprimə]
" **The mezzo - soprano , the confidante of the prima**
" 这 中音 - 女高音 , 这 知己 的 这 普里玛
[ˈdɑ:nə] , [ˈentəɾd] ,
donna , entered ,
唐娜 , 进入 ,
"女中音, 也就是首席女高音的知己, 走了进来,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtri:ʊʊ] [dɪˈveləpt] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmi:diˈoʊkər] [sək'ses] .
and a trio developed that had but a mediocre success .
和 一个 三人组 发达 那 有 但 一个 平庸 成功 .
于是, 一个三人组合成立, 但只取得了平庸的成功。

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][ˈbæɾitoʊn] [əˈbrʌptli] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprimə] [ˈdɑ:nə] [fel]
At the end the baritone abruptly drew his sword , and the prima donna fell
在 这 结尾 这 男中音 突然 画 他的 剑 , 和 这 普里玛 唐娜 跌倒
[tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ni:z] ,
to her knees ,
到 她 膝盖 ,
最后, 男中音突然拔出剑, 女高音跪倒在地。

[ˈtʃæntɪŋ] :
chanting :
吟唱 :
吟唱:

" [ˈaɪoʊ] - , - ! "
" **Io tremo , ahime !** "
" 碘 - , - ! "
"Io tremo, ahime! "

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [mæd] [əˈgen] , " [ˈwɪspəd] [ænt] [ˈwɛs] - , [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɪˈbretʊ] , [ɔːl]
" **And now he's mad again** , " **whispered Aunt Wess** ' , **consulting her libretto** , **all**
" 和 现在 他是 疯狂的 再次 , " 低声说道 阿姨 韦斯 - , 咨询 她 唱词 , 全部
[æt; ət] [siː] [wʌns] [mɔːr] .
at sea once more .
在 海 一次 更多的 .

“现在他又疯了，”韦斯姨妈一边低声说道，一边翻看着她的剧本，再次一头雾水。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] .
" **I can't understand** .
" 我 不能 理解 .

我不明白。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] - - [ðə; ði] [ˈɑːprə] [bʊk] _ [sez] _
She says - - the opera book = says =
她 说道 - - 这 歌剧 书 _ 说道 _

她说——歌剧剧本上写着

[ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [aɪ] [ˈtremb(ə)] . -
she says , ' I tremble . '
她 说道 , - 我 颤抖 . -

她说：“我浑身发抖。”

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] . "
I don't see why . "
我 不 看 为什么 . "

我不明白为什么。

" [lʊk] [naʊ] , " [sed] [peɪdʒ] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈtenər] .
" **Look now , " said Page , " here comes the tenor** .
" 看 现在 , " 说 页 , " 这里 来 这 男高音 .

“瞧，”佩奇说，“男高音来了。”

[naʊ] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Now they're going to have it out .
现在 它们是 去 到 有 它 出去 .

现在他们要开战了。

" [ðə; ði] [ˈtenər] , [hætlɪs] , [dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] , [əˈdrest]
" **The tenor , hatless , debouched suddenly upon the scene , and furious , addressed**
" 这 男高音 , 无帽 , 出港 突然 之上 这 场景 , 和 狂怒 , 已解决

[hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæɪrɪtoʊn] ,
himself to the baritone ,
他自己 到 这 男中音 ,

“男高音没戴帽子，突然闯入现场，怒气冲冲地对男中音说道：”

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɛst] .
leaning forward , his hands upon his chest .
倾斜 向前 , 他的 双手 之上 他的 胸部 .

他身体前倾，双手放在胸前。

[ðʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sæŋ] [ɪn] [ɪˈtæliən] , [ðə; ði] [ˈtenər] , [ə; eɪ] [pəˈrɪzjən] , [juːst] [ðə; ði] [frentʃ] [bʊk]
Though the others sang in Italian , the tenor , a Parisian , used the French book
尽管 这 其他的 唱 在 意大利语 , 这 男高音 , 一个 巴黎人 , 用过的 这 法语 书

[kənˈtɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

虽然其他歌手都用意大利语演唱，但这位男高音（一位巴黎人）却一直使用法语谱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈvɪlɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈbæɪrɪtoʊn] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
and now villified the baritone , crying out :
和 现在 诋毁 这 男中音 , 哭泣 出去 :

现在，男中音被污蔑为：

" [oʊ] - [ɪnˈfeɪm] [oʊ] [ˈlæʔ] [et] [kuːpəbəl] "
" **O traitre infame O lache et coupable** "
" 哦 - 臭名昭著 哦 拉切 等 可改装 "

“O Tratre Infame O Lache et Coupable”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][dəʊnt] [ˈmæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
" **I don't see why he don't marry the young lady and be done with it** ,
" 我 不 看 为什么 他 不 结婚 这 年轻的 女士 和 是 完毕 和 它 ,
我不明白他为什么不娶了那位小姐，一了百了。

" [ˈkɑːməntəd] [ænt] [ˈwɛs] - .
" **commented Aunt Wess** ' .
" 评论 阿姨 韦斯 - .

“韦斯阿姨评论道。”

[ðə; ði][ækt] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
The act drew to its close .
这 行为 画 到 它是 关闭 .

演出接近尾声。

[ðə; ði] [ˈprimə] [ˈdɑːnə] [went] [θruː] [hɜːr; hær] " [greɪt] [siːn] , " [werˈɪn] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [klaɪmd]
The prima donna went through her " great scene , " wherein her voice climbed
这 普里玛 唐娜 去 通过 她 " 伟大的 场景 , " 其中 她 嗓音 攀登
[tuː; tə][siː][ɪn][ˈɔːlt] ,
to C in alt ,
到 C 在 备选 ,

这位女高音演唱了她的“重头戏”，其中她的声音攀升到了高音C。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ænt] [ˈwɛs] - [brˈkeɪm] [ʌnˈiːzi] .
holding the note so long that Aunt Wess ' became uneasy .
保持 这 笔记 所以 长的 那 阿姨 韦斯 - 成为 不安 .

韦斯阿姨拿着纸条的时间太长，都感到不安了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [haʊs] [rɒkt] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][səˈprænoʊ] ,
As she finished , the house rocked with applause , and the soprano ,
作为 她 完成的 , 这 房子 摇滚 和 掌声 , 和 这 女高音 ,
她唱完后，全场掌声雷动，这位女高音歌唱家.....

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][hɜːr; hær][kɑːnfɪˈdænt; kɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪdɑːnt] ,
who had gone out supported by her confidante ,
WHO 有 已消失 出去 有 经过 她 知己 ,

[wəz; wəz] [riˈkɔːld] [θriː] [taɪmz] .
was recalled three times .
曾是 召回 三 时代 .

在密友的陪同下外出的她，被召回了三次。

[ə; eɪ][ˈduːəl] [ˈfɑːloʊd] [brˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbæɪrɪtoʊn][ænd; ənd] [ˈtenər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈmɔːrtəli]
A duel followed between the baritone and tenor , and the latter , mortally
一个 决斗 随后 之间 这 男中音 和 男高音 , 和 这 后者 , 致命的
[ˈwuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

随后男中音和男高音展开决斗，男高音身负重伤，最终不治身亡。

[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈʌtərɪŋ] [ˈbroʊkən] , [ˈviːəmənt] [noʊts] .
fell into the arms of his friends uttering broken , vehement notes .
跌倒 进入 这 武器 的 他的 朋友们 发出声音 破碎的 , 慷慨 笔记 .

他扑进朋友们的怀里，发出破碎而激烈的哭喊声。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] - - [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wa:tʃ] [ænd; ənd] ['taʊnz] ['pi:p(ə)l] - - ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑ:n]
The chorus - - made up of the city watch and town's people - - crowded in upon
这 合唱 - - 制成 向上 的 这 城市 手表 和 镇上的 人们 - - 挤 在 之上
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
the back of the stage .
这 后退 的 这 阶段 .
由城卫队和镇民组成的合唱队挤到了舞台后方。

[ðə; ði][sə'prænoʊ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] [rɪ'tɜ:rnd] .
The soprano and her confidante returned .
这 女高音 和 她 知己 返回 .
女高音歌唱家和她的密友回来了。

[ðə; ði]['bæsəʊ] , [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] , [bʊl] [nekt] [mæn] , ['sɑ:mbər] , [mɪ'stɪriəs] , ['pɑ:rtɪd][ðə; ði]
The basso , a black - bearded , bull necked man , sombre , mysterious , parted the
这 低音 , 一个 黑色的 - 留着胡子的 , 公牛 颈部 男人 , 阴沉 , 神秘 , 分手了 这
['kɔ:rəs] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
chorus to right and left ,
合唱 到 正确的 和 左边 ,
男低音歌唱家, 一个留着黑色胡须、脖子粗壮的男人, 神情阴郁神秘, 将合唱团分成左右两部分。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
and advanced to the footlights .
和 先进的 到 这 脚灯 .
并最终走到了聚光灯下。

[ðə; ði][kən'træltəʊ] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'pɪəd] .
The contralto , dressed as a boy , appeared .
这 女低音 , 穿着 作为 一个 男生 , 出现 .
女低音歌唱家装扮成男孩出现。

[ðə; ði][sə'prænoʊ] [tʊk] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [dɪ'veləpt] .
The soprano took stage , and abruptly the closing scene of the act developed .
这 女高音 采取 阶段 , 和 突然 这 结束 场景 的 这 行为 发达 .
女高音歌唱家登台, 随后, 该幕的最后一幕突然展开。

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz][reɪdʒd][ænd; ənd] [weɪld] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ,
The violins raged and wailed in unison ,
这 小提琴 愤怒 和 哀嚎 在 齐声 ,
小提琴齐声发出凄厉的哀鸣,

[ɔ:l][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['mu:vɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] [mə'ʃi:n] .
all the bows moving together like parts of a well - regulated machine .
全部 这 弓 移动 一起 喜欢 部分 的 一个 出色地 - 受监管 机器 .
所有弓都像一台运转良好的机器的各个部件一样协调运动。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] - [drʌmz] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] , [rould] [æt; ət][ɪg'zækt] ['ɪntərvlz] .
The kettle - drums , marking the cadences , rolled at exact intervals .
这 壶 - 鼓 , 标记 这 节奏 , 滚动 在 精确的 间隔 .
定音鼓以精确的间隔滚动, 标记着节奏。

[ðə; ði][də'rektər] [bi:t] [taɪm] ['fjʊəriəsli] ,
The director beat time furiously ,
这 导演 打 时间 愤怒地 ,
导演拼命地拍着时间,

[æz; əz] [ðəʊ] ['dræɡɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bə'tɑ:n] ,
as though dragging up the notes and chords with the end of his baton ,
作为 尽管 拖拽 向上 这 笔记 和 和弦 和 这 结尾 的 他的 指挥棒 ,
仿佛用指挥棒的末端拖拽着音符和和弦,

[waɪl] [ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd] ['kɔ:rnɪt] [bleəd] , [ðə; ði][beɪs] [ˈvaɪəl] [graʊld] ,
while the horns and cornets blared , the bass viols growled ,

尽管 这 角 和 短号 刺耳地 , 这 低音 维奥尔斯 咆哮 ,

当号角和短号齐鸣时, 低音提琴发出低沉的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; ,flædzəˈlet][ænd; ənd][ˈpɪkələʊz] [bɔ:st] [ðəmˈselvz] [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]
and the flageolets and piccolos lost themselves in an amazing

和 这 小鞭毛 和 短笛 丢失的 他们自己 在 一个 惊人的

[kɑ:mplɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] ['gɜ:ɡəlz] [ænd; ənd][ˈmɒdjuleɪtɪd] [ruːˈlɑ:d] .
complication of liquid gurgles and modulated roulades .

并发症 的 液体 咕噜声 和 调制 卷饼 .

短笛和笛子沉浸在令人惊叹的液体咕噜声和变化多端的旋律中。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['evrɪ] [wʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
On the stage every one was singing .

在 这 阶段 每一个 一 曾是 歌唱 .

台上每个人都在唱歌。

[ðə; ði][səˈprænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ˈvoʊkəlaɪzd][ɪn][hɜ:r; həɹ][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈredʒɪstər] ,
The soprano in the centre , vocalised in her highest register ,

这 女高音 在 这 中心 , 发声 在 她 最高 登记 ,

位于中央的女高音, 用她最高的音域演唱,

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][noʊts] [wɪð; wɪθ] ['vɪɡərəs] [twɪsts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪnˈtaɪər][ˈbɑ:di] ,
bringing out the notes with vigorous twists of her entire body ,

带来 出去 这 笔记 和 蓬勃 曲折 的 她 全部的 身体 ,

她用全身剧烈的扭动来演绎音符,

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [flə:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] .
and tossing them off into the air with sharp flirts of her head .

和 抛掷 他们 离开 进入 这 空气 和 锋利的 调情 的 她 头 .

她用头猛地一甩, 将它们抛向空中。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ˈbəsoʊ] , ['skaʊlɪŋ] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the right , the basso , scowling , could be heard in the intervals of the

在 这 正确的 , 这 低音 , 皱眉 , 可以 是 听到 在 这 间隔 的 这

['mju:zɪk] [rɪˈpi:tɪŋ]
music repeating

音乐 重复

右侧, 低音男声在音乐重复的间奏中, 皱着眉头, 声音清晰可闻。

" [ɪl][pəˈfi:doʊ] , -
" Il perfido , l'ingrato

" il 背信弃义 , -

"Il perfido, l'ingrato

" [waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈprænoʊ] , [ðə; ði][ˈbæɪtoʊn] [ɪnˈtəʊnd] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] ,
" while to the left of the soprano , the baritone intoned indistinguishable ,

" 尽管 到 这 左边 的 这 女高音 , 这 男中音 吟诵 无法区分的 ,

[ˈsa:nərəs] [freɪzɪz] ,
sonorous phrases ,

响亮的 短语 ,

“与此同时, 在女高音的左侧, 男中音吟唱着难以分辨的、浑厚的乐句,

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈtenər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
striking his breast and pointing to the fallen tenor with his sword .

引人注目 他的 胸部 和 指向 到 这 倒下 男高音 和 他的 剑 .

他捶打着胸口, 用剑指着倒下的男高音。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði][kənˈtræltəʊ] , [ɪn] [taɪts] [ænd; ənd] [plʌʃ] [ˈdʌblət] ,
At the extreme left of the stage the contralto , in tights and plush doublet ,

在 这 极端 左边 的 这 阶段 这 女低音 , 在 紧身裤 和 豪华的 双联体 ,

舞台最左侧, 女低音歌唱家身穿紧身衣和毛绒双排扣上衣。

[tʌ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ɔ:r] [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
turned to the audience , extending her hands , or flinging back her arms .
转向 到 这 观众 , 扩展 她 双手 , 或者 投掷 后退 她 武器 :
她转向观众, 伸出双手, 或者向后挥动双臂。

[ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [haɪ] [noʊt] ,
She raised her eyebrows with each high note ,
她 提高 她 眉毛 和 每个 高的 笔记 ,
她每唱一个高音就挑一下眉毛,

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] ['ɪntu:;][hɜ:r; həɹ] [rʌf] [wen] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [dɪ'sendɪd] .
and sunk her chin into her ruff when her voice descended .
和 沉没 她 下巴 进入 她 粗糙 什么时候 她 嗓音 下降 :
她声音低沉下来时, 下巴埋进了领口的褶边里。

[æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] ['ɪntərvɪz] [hɜ:r; həɹ] [noʊts] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:ˈprænoʊz] [waɪl] [ʃi:; ji]
At certain intervals her notes blended with those of the soprano's while she
在 肯定 间隔 她 笔记 混合 和 那些 的 这 女高音的 尽管 她
sang :
唱 :
在演唱过程中, 她的音符会不时与女高音的音符融合在一起:

" [ædi:əʊ] , [fəˈli:tʃɪtɑ:] [del] [si:l] !
" **Addio , felicita del ciel !**
" 艾迪奥 , 费利西塔 del 西尔 !
"Addio, felicita del ciel!
" [ðə; ði] ['tenər] , [reɪzd] [əˈpa:n][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
" **The tenor , raised upon one hand , his shoulders supported by his friends ,**
" 这 男高音 , 提高 之上 一 手 , 他的 肩膀 有 经过 他的 朋友们 ,
“男高音单手撑着身体, 朋友们扶着他的肩膀,

[səˈsteɪnd] [ðə; ði] [θi:m] [wɪtʃ] [ðə; ði][səˈprænoʊ][led][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] :
sustained the theme which the soprano led with the words :
持续 这 主题 哪个 这 女高音 引领 和 这 字 :
女高音以以下歌词引出的主题得以延续:

" [ˈdʒi:] [em ˈi:] [mɜ:rz]
" **Je me meurs**
" 杰 我 摩尔斯
“Je me meurs

[ɑ:] [məˈlɜ:r] [ɑ:] [ˈdʒi:] [su:frei] [mɒn] [ˈeɪm] - .
Ah malheur Ah je souffre Mon ame s'envole .
啊 马拉赫 啊 杰 苏弗 星期一 名字 - :
Ah malheur Ah je souffre Mon ame s'envole.

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)] [dʒʌst] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **The chorus formed a semi - circle just behind him :**
" 这 合唱 形成 一个 半 - 圆圈 只是 在后面 他 :
合唱团在他身后围成一个半圆形。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The women on one side , the men on the other .
这 女性 在 一 边 , 这 男人 在 这 其他 :
一边是女人, 一边是男人。

[ðeɪ] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪd] ； [əˈpærəntli] [skreɪpt] [ˈheɪstɪli] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n]
They left much to be desired ; apparently scraped hastily together from heaven
他们 左边 很多 到 是 想要的 ； 显然 刮擦 草草 一起 从 天堂
[nuː] [wʌt] [ˈsɔːrsɪz] ，
knew what sources ，
知道 什么 来源 ；

它们令人非常失望；显然是从天知道什么地方匆忙拼凑起来的。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)l] .
after the manner of a management suddenly become economical .
后 这 方式 的 一个 管理 突然 变得 经济 ；

之后，管理层的行事方式突然变得节俭起来。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][fæt] ， [ˈeldərli] ， [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈhoʊmli] ； [ðə; ðɪ] [men] [liːn] ， [ˈɑːsiəs] ，
The women were fat , elderly , and painfully homely ; the men lean , osseous ,
这 女性 是 胖的 ， 老年 ， 和 痛苦地 家常的 ； 这 男人 倾斜 ， 骨性的 ，
[ænd; ənd] [dɪˈstrest] ， [ɪn] [mɪsˈfɪtɪŋ] [hoʊz] .
and distressed , in misfitting hose .
和 苦恼 ； 在 不合适的 软管 ；

这些妇女身材肥胖，年纪较大，相貌丑陋；男人们身材瘦削，骨瘦如柴，神情憔悴，穿着不合身的长袜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːnʃɪˈenʃəsli] [drɪld] .
But they had been conscientiously drilled .
但 他们 有 到过 切实 钻孔 ；

但他们都接受过认真细致的训练。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈdʒestʃərz] [təˈgeðər] ， [muːvd] [ɪn] [ˈmæsiːz] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] ， [ænd; ənd] ，
They made all their gestures together , moved in masses simultaneously , and ，
他们 制成 全部 他们的 手势 一起 ， 已搬 在 群众 同时地 ， 和 ，
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] ，
without ceasing ，
没有 停止 ；

他们同步做出所有动作，成群结队地同时移动，并且不停歇地，

[tʃɑːntɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ；
chanted over and over again ；
吟诵 超过 和 超过 再次 ；

反复吟诵：

" [oʊ] [ˈterər] ， [oʊ] [bləsfiːmə] .
" **O terror , O blasphema** .
" 哦 恐怖 ， 哦 亵渎 ；

“哦，恐怖，哦，亵渎。”

" [ðə; ðɪ] _ [fɪˈnæli] _ [kəˈmenst] .
" **The finale = commenced** .
" 这 _ 终曲 _ 开始 ；

“决赛开始了。”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] ， [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
Everybody on the stage took a step forward , beginning all over again upon a
大家 在 这 阶段 采取 一个 步 向前 ， 开始 全部 超过 再次 之上 一个
[ˈhaɪər] [kiː] .
higher key .
更高 钥匙 ；

舞台上的每个人都向前迈了一步，然后以更高的音调重新开始。

[ðə; ðɪ][ˈsɑːˈprænoʊz] [vɔɪs] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌjændəˈlɪr] .
The soprano's voice thrilled to the very chandelier .
这 女高音的 嗓音 激动不已 到 这 非常 枝形吊灯 ；

女高音的歌声甚至惊艳到了枝形吊灯。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ri:'dʌbəld] [ɪts] ['efərts] , [ðə; ði][də'rektər] ['bi:tɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hændz] , [hed] ,
The orchestra redoubled its efforts , the director beating time with hands , head ,
这 乐队 加倍 它是 努力 , 这 导演 殴打 时间 和 双手 , 头 ,
[ænd; ənd]['bɑ:di] .
and body .
和 身体 :

乐团加倍努力，指挥用手、头和身体打着节拍。

" [ɪl][pə'fi:doʊ] , -
" Il perfido , l'ingrato
" il 背信弃义 , -

"Il perfido, l'ingrato

" ['θʌndəd] [ðə; ði]['bæsəʊ] .
" thundered the basso .
" 雷鸣 这 低音 :

低音提琴雷鸣般地响起。

" - [mɪ'sterəʊ] ,
" Ineffabil mistero ,
" - 米斯特罗 ,

“Ineffabil mistero,

" ['ænsər] [ðə; ði]['bærɪtoʊn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ;
" answered the baritone , striking his breast and pointing with his sword ;
" 回答 这 男中音 , 引人注目 他的 胸部 和 指向 和 他的 剑 ;

“男中音回答道，一边捶打着胸膛，一边用剑指着别人；

[waɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɑ:'prænəʊz] [vɔɪs] , ['θrɪlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,
while all at once the soprano's voice , thrilling out again ,
尽管 全部 在 一次 这 女高音的 嗓音 , 惊险 出去 再次 ,

就在这时，女高音的歌声再次响起，令人激动不已。

[ræn][ʌp][æn; ən] [ə'stɑ:nɪɪŋ] [krə'jendəʊ] [ðæt] [ɪ'vəʊkt] ['verɪtəb(ə)l][gɑ:sps][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
ran up an astonishing crescendo that evoked veritable gasps from all parts of the
跑 向上 一个 惊人 渐强 那 唤起 真正的 喘息 从 全部 部分 的 这
[ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

他演奏出一段惊人的渐强旋律，引得全场观众倒吸一口凉气。

[ðen] [dʒʌmpt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪməs] [si:] [ɪn][ɔ:lt] ,
then jumped once more to her famous C in alt ,
然后 跳了起来 一次 更多的 到 她 著名的 C 在 备选 ,

然后再次跳到她著名的C音（alt音），

[ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]
and held it long enough for the chorus to repeat
和 握住 它 长的 足够的 为了 这 合唱 到 重复

并保持这个姿势足够长的时间，让合唱团重复一遍。

" [oʊ] ['terər] , [oʊ] [bləsfi:mə]
" O terror , O blasfema
" 哦 恐怖 , 哦 亵渎

“哦，恐怖，哦，亵渎神明”

" [fɔ:r] [taɪmz] .
" four times .
" 四 时代 :

“四次。”

[ðen] [ðə; ði][daɪ'rektəz, dɜː'ektəz, di:'rektəz, dɪ'rektəz][bə'tɑ:n] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Then the director's baton descended with the violence of a
然后 这 导演的 指挥棒 下降 和 这 暴力 的 一个
[blɒʊ] .
blow .
吹 .

然后，导演的指挥棒猛地落下，如同重击一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lo:ŋd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪ'no:rməs] [kɔ:rd] ,
There was a prolonged crash of harmony , a final enormous chord ,
那里 曾是 一个 延长 碰撞 的 和谐 , 一个 最终的 巨大的 弦 ,
一阵持续不断的和谐碰撞，最后以一声巨大的和弦结束。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['evri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [kən'trɪbjʊ:tɪd] .
to which every voice and every instrument contributed .
到 哪个 每一个 嗓音 和 每一个 乐器 贡献 .
每个声音、每件乐器都为此做出了贡献。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [strʌk] ['tæbloʊ] ['ætɪtʃu:dz] , [ðə; ði] ['tenər] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [weɪl] :
The singers struck tableau attitudes , the tenor fell back with a last wail :
这 歌手 击 画面 态度 , 这 男高音 跌倒 后退 和 一个 最后的 哀号 :
歌手们摆出各种造型，男高音最后发出一声哀嚎，倒在了后面：

" ['dʒi:] [em 'i:] [mɜ:rz] ,
" **Je me meurs** ,
" 杰 我 摩尔斯 ,
“Je me meurs,

" [ænd; ənd][ðə; ði][sə'prænoʊ] ['feɪntɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **and the soprano fainted into the arms of her**
" 和 这 女高音 昏厥 进入 这 武器 的 她
[kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] .
confidante :
知己 :
于是，这位女高音晕倒在了她知己的怀里。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] .
The curtain fell .
这 窗帘 跌倒 .
帷幕落下。

[ðə; ði] [haʊs] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .
The house roared with applause .
这 房子 咆哮 和 掌声 .
全场爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The scene was recalled again and again .
这 场景 曾是 召回 再次 和 再次 .
这一幕被反复回忆。

[ðə; ði] ['tenər] , ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæɪrɪtoʊn] , [sə'prænoʊ] ,
The tenor , scrambling to his feet , joined hands with the baritone , soprano ,
这 男高音 , 争抢 到 他的 脚 , 加入 双手 和 这 男中音 , 女高音 ,
[ænd; ənd] [ʌðər] ['ɑ:rtɪsts] ,
and other artists ,
和 其他 艺术家 ,
男高音慌忙站起身，与男中音、女高音和其他艺术家手拉手。

[ænd; ənd][ɔ:l] [boʊd] [rɪ'pi:tɪdli] .
and all bowed repeatedly .
和 全部 鞠躬 反复 :
众人反复鞠躬。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
Then the curtain fell for the last time ,
然后 这 窗帘 跌倒 为了 这 最后的 时间 ,
然后, 帷幕永远落下了。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌændəˈlɪr] [klɪkt] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ʌp] ,
the lights of the great chandelier clicked and blazed up ,
这 灯 的 这 伟大的 枝形吊灯 点击 和 燃烧的 向上 ,
巨大的枝形吊灯发出咔哒声, 灯光瞬间亮起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒʊgræm]
and from every quarter of the house came the cries of the programme
和 从 每一个 四分之一 的 这 房子 来了 这 哭泣 的 这 程序
['selər] :
sellers :
卖家 :

屋子的各个角落都传来卖节目单的叫卖声:

" ['ɑ:prə] [bʊks] .
" **Opera books** .
" 歌剧 图书 :

歌剧书籍。

[bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
Books of the opera .
图书 的 这 歌剧 .

歌剧书籍。

[wɜ:rdz] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
Words and music of the opera .
字 和 音乐 的 这 歌剧 .

歌剧的词曲。

" ['dʊərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][læst] _ [ɔŋˈtra:kt] , _ ['bɔ:rə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ba:ks][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kreslɜː] ,
" **During this , the last = entr'acte , = Laura remained in the box with Mrs . Cressler ,**
" 期间 这 , 这 最后的 _ 幕间 , _ 劳拉 剩余 在 这 盒子 和 太太 : 克雷斯勒 ,
- , [ænd; ənd]['dʒædwɪn] .
Corthell , and Jadwin .
- , 和 贾德温 .

“在此期间, 也就是最后一幕间奏时, 劳拉和克雷斯勒夫人、科塞尔和贾德温一起留在了包厢里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbælkəni] .
The others went out to look down upon the foyer from a certain balcony .
这 其他的 去 出去 到 看 向下 之上 这 门厅 从 一个 肯定 阳台 .

其他人走到某个阳台上, 俯瞰大厅。

[ɪn][ðə; ði][ba:ks][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] - [təʊld] [haʊ]
In the box the conversation turned upon stage management , and Corthell told how
在 这 盒子 这 对话 转向 之上 阶段 管理 , 和 - 讲述 如何
,
:
,
在包厢里, 谈话转向了舞台管理, 科塞尔讲述了具体情况:

[ɪn] " - , " [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ɪn][ˈpærɪs] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['su:pərstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] -
in " L'Africaine , " at the Opera , in Paris , the entire superstructure of the stage -
在 " - , " 在 这 歌剧 , 在 巴黎 , 这 全部的 上层建筑 的 这 阶段 -
- [wɪŋz] ,
- **wings** ,
- 翅膀 ,
在巴黎歌剧院上演的《非洲女郎》中, 舞台的整个上层结构——侧翼——

[dra:ps] , [ænd; ənd] [bæks] - - [tɜ:rnd] [wen] [ˈvæskoʊ][di: ˈeɪ][ˈɑ:mə] [pʊt] [ðə; ði] [ɪp] [əˈbaʊt] .
drops , and backs - - turned when Vasco da Gama put the ship about .
滴 , 和 背部 - - 转向 什么时候 瓦斯科 达 伽马 放 这 船 关于 .

水位下降, 船尾转向——当瓦斯科·达·伽马调转船头时, 船尾就转身了。

[ˈdʒædwɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪfekt] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
Jadwin having criticised the effect because none of the actors turned with it ,
贾德温 拥有 受到批评 这 影响 因为 没有任何 的 这 演员 转向 和 它 ,
贾德温批评了这种效果, 因为没有一个演员跟上它的节奏。

[wʌz; wəz][ˈvoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈfɪlɪstɪ:n] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [ænd; ənd] - .
was voted a Philistine by Mrs . Cressler and Corthell .
曾是 投票 一个 庸俗 经过 太太 : 克雷斯勒 和 - .

被克雷斯勒夫人和科塞尔评为庸俗之人。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈænsər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] ,
But as he was about to answer , Mrs . Cressler turned to the artist ,
但 作为 他 曾是 关于 到 回答 , 太太 : 克雷斯勒 转向 到 这 艺术家 ,
但他正要回答时, 克雷斯勒夫人转向了那位艺术家。

[ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˈɑ:prə] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] :
passing him her opera glasses , and asking :
通过 他 她 歌剧 眼镜 , 和 问 :

她把歌剧望远镜递给他, 问道:

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rˈkeɪ] - - [si:] ,
" **Who are those people down there in the third row of the parquet - - see ,**
" WHO 是 那些 人们 向下 那里 在 这 第三 排 的 这 镶木地板 - - 看 ,
“坐在镶木地板第三排的那些人是谁——你看,

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [aɪ] - - [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ɪn] [red] .
on the middle aisle - - the woman is in red .
在 这 中间 走道 - - 这 女士 是 在 红色的 .

在中间的过道上——那位女士身穿红色衣服。

[ɑ:nt] [ðoʊz] [ðə; ði] - ?
Aren't those the Gretrys ?
不是 那些 这 - ?

那不就是格雷特里一家吗?

" [ðɪs] [left] [ˈdʒædwɪn][ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" **This left Jadwin and Laura out of the conversation ,**
" 这 左边 贾德温 和 劳拉 出去 的 这 对话 ,

“这使得贾德温和劳拉被排除在讨论之外。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæpɪtəlɪst] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and the capitalist was quick to seize the chance of talking to her .
和 这 资本家 曾是 快的 到 抢占 这 机会 的 说 到 她 .

这位资本家迅速抓住机会与她交谈。

[su:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈɡri:əb(ə)] ,
Soon she was surprised to notice that he was trying hard to be agreeable ,
很快 她 曾是 惊讶 到 注意 那 他 曾是 尝试 难的 到 是 同意 ,

她很快惊讶地发现, 他其实很努力地想表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [æn; ən]
and before they had exchanged a dozen sentences , he had turned an
和 前 他们 有 交换 一个 打 句子 , 他 有 转向 一个
[ˈɔ:kwərd] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
awkward compliment .
尴尬的 赞扬 .

他们还没说完十几句话, 他就把一句尴尬的恭维话变成了别的。

[ʃiː; ʃi] [gest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [ˈpeɪɪŋ] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
She guessed by his manner that paying attention to young girls was for him
她 猜对了 经过 他的 方式 那 付费 注意力 到 年轻的 女孩们 曾是 为了 他
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈjuːʒuəl] .
a thing altogether unusual .
一个 事物 共 异常 .

她从他的举止中猜到，对他来说，关注年轻女孩是一件非常不寻常的事情。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
Intuitively she divined that she , on this , the very first night of their acquaintance ,
直觉上 她 神谕 那 她 , 在 这 , 这 非常 第一的 夜晚 的 他们的 熟人 ,
[ðer; ðər] [ɪnˈtɜːvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
她凭直觉预感到，就在他们相识的第一晚，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
had suddenly interested him .
有 突然 感兴趣的 他 .

他突然对这件事产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈniːðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [nɔːr][ɪnklɪˈneɪ](ə)n[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [ˈdʊrɪŋ]
She had had neither opportunity nor inclination to observe him closely during
她 有 有 两者都不 机会 也不 倾角 到 观察 他 密切 期间
[ðer; ðər] [ɪnˈtɜːvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
their interview in the vestibule ,
他们的 面试 在 这 前厅 ,
[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɔːk] ,
but now , as she sat and listened to him talk ,
但 现在 , 作为 她 卫星 和 听着 到 他 讲话 ,
[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɔːk] ,
但现在，当她坐着听他讲话时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtræktɪd] .
she could not help being a little attracted .
她 可以 不是 帮助 存在 一个 小的 吸引 .
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtræktɪd] .
她不禁有些被吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] - [bɪlt] [mæn] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː.] [ʌv; əv] - ,
He was a heavy - built man , would have made two of Corthell ,
他 曾是 一个 重的 - 建造 男人 , 会 有 制成 二 的 - ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] - [bɪlt] [mæn] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː.] [ʌv; əv] - ,
他身材魁梧，能把科塞尔镇的人口分成两份。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [brɔːd] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] ,
and his hands were large and broad , the hands of a man of affairs ,
和 他的 双手 是 大的 和 广阔 , 这 双手 的 一个 男人 的 事务 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [brɔːd] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] ,
他的双手又大又宽，是那种经商之人的手。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɡrɪp] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [haʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] .
who knew how to grip , and , above all , how to hang on .
WHO 知道 如何 到 紧握 , 和 , 多于 全部 , 如何 到 悬挂 在 .

他们懂得如何把握，更重要的是，懂得如何坚持。

[ðoʊz] [brɔːd] , [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [kiːn] , [kɑːm] [aɪz] [wʊd] [ɪnˈfoʊld][ænd; ənd] [ɪnˈveləp] [ə; eɪ]
Those broad , strong hands , and keen , calm eyes would enfold and envelop a
那些 广阔 , 强的 双手 , 和 敏锐的 , 冷静的 眼睛 会 拥抱 和 信封 一个
[ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [streŋθ] ,
Purpose with tremendous strength ,
目的 和 巨大的 力量 ,
[ðoʊz] [brɔːd] , [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [kiːn] , [kɑːm] [aɪz] [wʊd] [ɪnˈfoʊld][ænd; ənd] [ɪnˈveləp] [ə; eɪ]
那双宽阔有力的手，以及那双锐利沉稳的眼睛，会以无比的力量拥抱并包容一个目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pəˈsɪst] [ænd; ənd] [pəˈsɪst] [ænd; ənd] [pəˈsɪst] , [ʌnˈswɜːrɪŋ] , [ʌnˈweɪvərɪŋ] ,
and they would persist and persist and persist , unswerving , unwavering ,
和 他们 会 坚持 和 坚持 和 坚持 , 坚定不移 , 坚定不移 ,
[ʌnˈtaɪərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [hoʊm] .
untiring , till the Purpose was driven home .
不懈 , 直到 这 目的 曾是 驱动 家 .
他们会坚持不懈, 毫不动摇, 永不放弃, 直到最终达成目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lɔːŋ] , [liːn] , [ˈfaɪbrəs] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
And the two long , lean , fibrous arms of him ; what a reach they could
和 这 二 长的 , 倾斜 , 纤维状的 武器 的 他 ; 什么 一个 抵达 他们 可以
[əˈteɪn] ,
attain ,
达到 ,
他那两条修长、精瘦、肌肉结实的手臂, 能伸展到多么远的地方啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [ænd; ənd][hjuːdʒ][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv]
and how wide and huge and even formidable would be their embrace of
和 如何 宽的 和 巨大的 和 甚至 强大 会 是 他们的 拥抱 的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .
他们对事务的控制范围将是多么广泛、多么庞大, 甚至多么令人畏惧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [məˈnuːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmʌni] - [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ]
One of those great manoeuvres of a fellow money - captain had that very day
一 的 那些 伟大的 机动 的 一个 同伴 钱 - 队长 有 那 非常 天
[bɪn] [kənˈkluːdɪd] ,
been concluded ,
到过 结束 ,
当天, 一位财大气粗的同行的一项高明运作就此完成。

[ðə; ði] [ˈhɛlmɪk] [ˈfeɪljər] ,
the Helmick failure ,
这 赫尔米克 失败 ,
赫尔米克失败事件

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɔːrdz] [ænd; ənd][baːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɑːprə] [men] [tɔːkt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd]
and between the chords and bars of a famous opera men talked in excited
和 之间 这 和弦 和 酒吧 的 一个 著名的 歌剧 男人 谈话 在 兴奋的
[ˈhɪspəz] ,
whispers ,
低语 ,
在著名歌剧的旋律和音符间隙, 男人们兴奋地低声交谈着。

[ænd; ənd][wʌn] [ɡreɪt] [ˈliːdə] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ˈbrʊkən][ænd; ənd] [spɛnt] ,
and one great leader lay at that very moment , broken and spent ,
和 一 伟大的 领导者 躺在 那 非常 片刻 , 破碎的 和 花费 ,
就在那一刻, 一位伟大的领袖倒在了地上, 身心俱疲, 奄奄一息。
[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [fɔːr; fər] [ber] [ɪɡˈzɪstəns] .
fighting with his last breath for bare existence .
斗争 和 他的 最后的 气息 为了 裸 存在 .
他用尽最后一丝力气, 只为生存而战。

[ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
Jadwin had seen it all .
贾德温 有 已见 它 全部 .
贾德温什么都见过了。

[ˌʌnɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
Uninvolved in the crash , he had none the less been close to it ,
不参与的 在 这 碰撞 , 他 有 没有任何 这 较少的 到过 关闭 到 它 ,
虽然他没有直接卷入车祸, 但却离事故现场很近。

[ˈwɒtʃɪŋ] [aɪˈtiː] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
watching it , in touch with it ,
观看 它 , 在 触碰 和 它 ,
观看它, 与它接触,

[fɔːˈsiːɪŋ] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [kəˈlæps] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [riːld] [ˈfɛtəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
foreseeing each successive collapse by which it reeled fatally to the final
预见 每个 连续 坍塌 经过 哪个 它 卷曲 致命的 到 这 最终的
[kəˈtæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

它预见了一次又一次接连不断的崩溃, 最终走向了致命的灾难。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [əˈhɔɪd] [hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌ; əv]
The voices of the two men that had so annoyed her in the early part of
这 声音 的 这 二 男人 那 有 所以 恼怒 她 在 这 早期的 部分 的
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [əˈgen] :
the evening were suddenly raised again :
这 晚上 是 突然 提高 再次 :

傍晚时分令她十分恼火的那两个男人的声音突然又提高了:

" - - - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" - - - - **It was terrific , there on the floor of the Board this morning .**
" - - - - 它 曾是 了不起 , 那里 在 这 地面 的 这 木板 这 早晨 .
“——今天早上在董事会会议上, 气氛真是太棒了。”

[baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] !
By the Lord !
经过 这 主 !

主啊!

[ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ðə; ði] [berz] [bɪˈgæn] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪn][æt; ət] - [ɪm] - - [ɪn][ˈkɑːrlɒd]
they fought each other when the Bears began throwing the grain at ' em - - in carload
他们 战斗 每个 其他 什么时候 这 熊 开始 投掷 这 粮食 在 - 呃 - - 在 一车
[lɑːts] .
lots .
很多 .

当熊开始向他们投掷谷物时, 他们互相争斗起来——成车成车地投掷。

" [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] , [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfeɪzɪz] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] -
" **And abruptly , midway between two phases of that music -**
" 和 突然 , 中途 之间 二 阶段 的 那 音乐 -
“突然, 在那段音乐的两个阶段之间——”

[ˈdraːmə] , [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈroʊməns] ,
drama , of passion and romance ,
戏剧 , 的 热情 和 浪漫 ,
充满激情与浪漫的戏剧

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdraːmə] [ðæt]
there came to Laura the swift and vivid impression of that other drama that
那里 来了 到 劳拉 这 迅速 和 生动 印象 的 那 其他 戏剧 那
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] - - [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] - - [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [klaʊz] [æt; ət]
simultaneously - - even at that very moment - - was working itself out close at
同时地 - - 甚至 在 那 非常 片刻 - - 曾是 在职的 本身 出去 关闭 在

[hænd] ,
hand ,
手 ,

劳拉迅速而生动地感受到，另一场戏剧性的事件也同时——甚至就在那一刻——在她身边上演。

[ˈiːkwəli] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈiːkwəli] [roʊˈmæntɪk] , [ˈiːkwəli] [ˈpæʃənət] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈriːəl]
equally picturesque , equally romantic , equally passionate ; but more than that , real
同样地 如画 , 同样地 浪漫的 , 同样地 热情的 ; 但 更多的 比 那 , 真实的
[ˈæktʃuəl] , [ˈmɑːdərn] ,
actual , modern ,
实际的 , 现代的 ,

同样风景如画，同样浪漫，同样热情；但更重要的是，真实、实际、现代。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .
a thing in the very heart of the very life in which she moved .
一个 事物 在 这 非常 心 的 这 非常 生活 在 哪个 她 已搬 .

这是她所处生活的核心所在。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][sæt] , [ðɪs] [ˈdʒædwɪn] , [ˈkwaɪət] , [ɪn] [iːvɪnɪŋ] [dres] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli]
And here he sat , this Jadwin , quiet , in evening dress , listening good - naturedly
和 这里 他 卫星 , 这 贾德温 , 安静的 , 在 晚上 裙子 , 聆听 好的 - 自然地
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] ,
to this beautiful music ,
到 这 美丽的 音乐 ,

贾德温就那样静静地坐在那里，穿着晚礼服，愉快地聆听着这美妙的音乐。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] , [tuː; tə] [ðɪs] [rænt][ænd; ənd] [ˈfʌstʃən] ,
for which he did not care , to this rant and fustian ,
为了 哪个 他 做过 不是 关心 , 到 这 咆哮 和 粗麻布 ,

他对此毫不在意，对这种咆哮和装腔作势的人来说，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɔːl] [ðɪs] [pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌætɪˈtjuːdɪnaɪz] .
watching quietly all this posing and attitudinising .
观看 悄悄 全部 这 摆姿势 和 态度转变 .

静静地看着这一切摆姿势、装腔作势。

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈpeti] [aɪˈtiː][mʌst; məst][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
How small and petty it must all seem to him !
如何 小的 和 小气 它 必须 全部 似乎 到 他 !

在他看来，这一切该是多么渺小、多么微不足道啊！

[ˈlɔːrə] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] .
Laura found time to be astonished .
劳拉 成立 时间 到 是 惊讶 .

劳拉抽出时间感到惊讶。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met] [ðɪs] [mæn] [ˈhɔːtɪli] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [grænd] [ˈmænər]
She had first met this man haughtily , in all the panoply of her " grand manner
她 有 第一的 遇见 这 男人 傲慢地 , 在 全部 这 全套装备 的 她 " 盛大 方式
,
:
,

她第一次见到这个男人时，态度傲慢，一副“高贵”的模样。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈhʌmb(ə)] [hɪm; ɪm] ,
" and had promised herself that she would humble him ,
" 和 有 承诺 她自己 那 她 会 谦逊的 他 ,
她曾暗自发誓要让他屈服。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] [ˌmɪs'trʌstfɪ] [stər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and pay him for that first mistrustful stare at her .
和 支付 他 为了 那 第一的 不信任 盯 在 她 .
并为此付出代价，因为他最初用那种不信任的眼神盯着她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [br'hoʊld] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ɪntrəstɪŋ]
And now , behold , she was studying him , and finding the study interesting
和 现在 , 看哪 , 她 曾是 学习 他 , 和 寻找 这 学习 有趣的
.
:
.

瞧，现在她正在观察他，而且觉得这种观察很有趣。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv]
Out of harmony though she knew him to be with those fine emotions of
出去 的 和谐 尽管 她 知道 他 到 是 和 那些 美好的 情绪 的
[hɜːrɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
hers of the early part of the evening ,
她的 的 这 早期的 部分 的 这 晚上 ,
尽管她知道他与她傍晚早些时候那些美好的情感格格不入，

[ʃiː, ʃi] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][əd'maɪər] .
she nevertheless found much in him to admire .
她 尽管如此 成立 很多 在 他 到 钦佩 .
然而，她发现他身上有很多值得钦佩的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
It was always just like that .
它 曾是 总是 只是 喜欢 那 .
一直都是这样。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fə'revər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənt]
She told herself that she was forever doing the unexpected thing , the inconsistent
她 讲述 她自己 那 她 曾是 永远 正在做 这 意外 事物 , 这 不一致
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
她告诉自己，她总是做出人意料的事，做前后矛盾的事。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwɪr] [ˈkriːtʃərz] , [mɪ'stɪrɪəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Women were queer creatures , mysterious even to themselves .
女性 是 酷儿 生物 , 神秘 甚至 到 他们自己 .
女人是奇特的生物，甚至对自己来说也充满神秘感。

[aɪ][eɪ'lem][soʊ] [pli:zd] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪŋ] [aɪ'ti:][ɔ:l] , " [sed] - [vɔɪs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]
" **I am so pleased that you are enjoying it all , " said Corthell's voice at her**
" 我 是 所以 高兴 那 你 是 享受 它 全部 , " 说 - 嗓音 在 她
[ˈʃouldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我很高兴你这么享受这一切，”科塞尔的声音从她耳边传来。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] .
" **I knew you would** .
" 我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˈmju:zɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][i'məʊfənz] ,
There is nothing like music such as this to appeal to the emotions ,
那里 是 没有什么 喜欢 音乐 这样的 作为 这 到 上诉 到 这 情绪 ,
没有什么音乐能像这种音乐一样触动人心。

[ðə; ði] [hɑ:rt] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tempərəmənt]
the heart - - and with your temperament
这 心 - - 和 和 你的 气质

内心——以及你的性情

" ['streɪtweɪ] [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [hɜ:r; həɹ][seks] .
" **Straightway he made her feel her sex** .
" 立刻 他 制成 她 感觉 她 性别 .

他立刻让她感受到了自己的性欲。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪmɪ'teɪfənz] ,
Now she was just a woman again , with all a woman's limitations ,
现在 她 曾是 只是 一个 女士 再次 , 和 全部 一个 女性的 限制 ,
现在她又变回了普通女人，拥有女人的一切局限。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ] - [kʊd; kəd][ˈnevər][bi:; bi] - - [soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈriəlaɪzd] - - ['eni]
and her relations with Corthell could never be - - so she realised - - any
和 她 关系 和 - 可以 绝不 是 - - 所以 她 意识到 - - 任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][seks] - [rɪ'leɪnɪz] .
other than sex - relations .
其他 比 性别 - 关系 .

她意识到，她与科塞尔的关系永远不可能不是性关系。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒædwɪn] ['sʌmhəʊ] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .
With Jadwin somehow it had been different .
和 贾德温 不知何故 它 有 到过 不同的 .
贾德温的情况似乎有所不同。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] ['wʊmənʊd] , [hɜ:r; həɹ][seks][saɪd] .
She had felt his manhood more than her womanhood , her sex side .
她 有 毛毡 他的 男子气概 更多的 比 她 女性 , 她 性别 边 .

她感受到的更多是他的男性气质，而非她自身的女性气质，而非她自身的性欲。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ɡɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ə'fer] , [mɔ:r] [i'kwɑ:ləti]
And between them it was more a give - and - take affair , more equality
和 之间 他们 它 曾是 更多的 一个 给 - 和 - 拿 事务 , 更多的 平等
, [mɔ:r] [kəm'pænjənʃɪp] .
, more companionship .
, 更多的 友谊 .

他们之间更多的是一种互惠互利的关系，更多的是平等，更多的是友谊。

- [spʊʊk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
Corthell spoke only of her heart and to her heart .
- 辐 仅有的 的 她 心 和 到 她 心 .

科塞尔只谈论她内心的想法，也只对自己内心的想法。

[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [fi:l] - - [ɔːr] [ˈræðər] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːrˈself] [fi:l] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]
But **Jadwin** **made** **her** **feel** - - **or** **rather** **she** **made** **herself** **feel** **when** **he** **talked** **to**
但 贾德温 制成 她 感觉 - - 或者 相当 她 制成 她自己 感觉 什么时候 他 谈话 到
[hɜːr; hər] - - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] .
her - - **that** **she** **had** **a** **head** **as** **well** **as** **a** **heart** .
她 - - 那 她 有 一个 头 作为 出色地 作为 一个 心 .
但贾德温让她感觉——或者更确切地说，当他和她说话时，她让自己感觉——她不仅有心，还有头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːprə] [dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [əbˈzɔːrb][hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] .
And **the** **last** **act** **of** **the** **opera** **did** **not** **wholly** **absorb** **her** **attention** .
和 这 最后的 行为 的 这 歌剧 做过 不是 完全 吸收 她 注意力 .
歌剧的最后一幕并没有完全吸引她的注意力。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪsts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [weɪld] [ænd; ənd] [buːmd] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
The **artists** **came** **and** **went** , **the** **orchestra** **waited** **and** **boomed** , **the** **audience**
这 艺术家 来了 和 去 , 这 乐队 哀嚎 和 蓬勃发展 , 这 观众
[əˈplɔːd] ,
applauded ,
鼓掌 ,
艺术家们来来往往，乐团奏出悠扬的乐章，观众们鼓掌喝彩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ˈtenər] , [ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd][ʌv; əv][stɜːrn]
and **in** **the** **end** **the** **tenor** , **fired** **by** **a** **sudden** **sense** **of** **duty** **and** **of** **stern**
和 在 这 结尾 这 男高音 , 被解雇 经过 一个 突然 感觉 的 责任 和 的 船尾
[ɑːblɪˈgeɪn] ,
obligation ,
义务 ,
最后，男高音被一种突如其来的责任感和强烈的义务感所驱使，

[tɔːr] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][səˈprænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn] [rɪˈmɔːrsləs]
tore **himself** **from** **the** **arms** **of** **the** **soprano** , **and** **calling** **out** **upon** **remorseless**
撕裂 他自己 从 这 武器 的 这 女高音 , 和 呼叫 出去 之上 冷酷无情
[fet] [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] ,
fate **and** **upon** **heaven** ,
命运 和 之上 天堂 ,
他挣脱了女高音的怀抱，向无情的命运和苍天呼喊。

[ænd; ənd] [dɪˈkleɪmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [brook] [jet]
and **declaiming** **about** **the** **vanity** **of** **glory** , **and** **his** **heart** **that** **broke** **yet**
和 朗诵 关于 这 虚荣 的 荣耀 , 和 他的 心 那 打破 然而
[disˈdeɪnd] [terz] ,
disdained **tears** ,
轻蔑 眼泪 ,
他高声斥责荣耀的虚妄，以及他那颗破碎却不屑流泪的心。

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ɔːf][ðə; ði] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][ˈbæsəʊ] .
allowed **himself** **to** **be** **dragged** **off** **the** **scene** **by** **his** **friend** **the** **basso** .
允许 他自己 到 是 拖拽 离开 这 场景 经过 他的 朋友 这 低音 .
他任由他的朋友，那位男低音歌唱家，把他拖离了现场。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ðə; ði][səˈprænoʊ] [ˈfeɪntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
For **the** **fifth** **time** **during** **the** **piece** **the** **soprano** **fainted** **into** **the** **arms** **of** **her**
为了 这 第五 时间 期间 这 片 这 女高音 昏厥 进入 这 武器 的 她
[lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [kɑːnfrɪˈdænt; kɑːnfrɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfrɪdænt; ˈkɑːnfrɪdɑːnt] .
long - **suffering** **confidante** :
长的 - 痛苦 知己 .
演出过程中，女高音第五次晕倒在她长期忍受她折磨的知己怀里。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [ræps] , [bɪˈstəːd] [ɪtˈself] ,
The **audience** , **suddenly** **remembering** **hats** **and** **wraps** , **bestirred** **itself** ,
这 观众 , 突然 记住 帽子 和 卷饼 , 搅拌 本身 ,
观众们突然想起帽子和披肩，纷纷起身活动起来。

[ænd; ənd] ['meni] ['pɑ:rtiz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
and many parties were already upon their feet and filing out at the time
和 许多 各方 是 已经 之上 他们的 脚 和 备案 出去 在 这 时间
[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] .
the curtain fell .
这 窗帘 跌倒 .

当帷幕落下时，许多观众已经起身离场。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ləst][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .
The Cresslers and their friends were among the last to regain the vestibule .
这 - 和 他们的 朋友们 是 之中 这 最后的 到 恢复 这 前厅 .

克雷斯勒一家和他们的朋友们是最后一批重新获得门厅使用权的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔɪər] ,
But as they came out from the foyer ,
但 作为 他们 来了 出去 从 这 门厅 ,

但当他们走出门厅时，

[wer] [ðə; ði][fɜ:rst] [dræfts] [ʌv; əv][aʊt'saɪd] [er] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] , [ðer; ðər]
where the first draughts of outside air began to make themselves felt , there
在哪里 这 第一的 起草 的 外部 空气 开始 到 制作 他们自己 毛毡 , 那里
[wɜ:r; wər] [eksklə'meɪʃənz] :
were exclamations :
是 感叹词 :

当第一股凉风开始吹拂进来时，人们发出了惊叹声：

" [its] ['reɪnɪŋ] . "
" It's raining . "
" 它是 下雨 . "

“下雨了。”

" [waɪ] , [its] ['reɪnɪŋ] [raɪt] [daʊn] .
" Why , it's raining right down .
" 为什么 , 它是 下雨 正确的 向下 .

“哎呀，下雨了。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['mɒdəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ,
Abruptly the weather had moderated , and the fine ,
突然 这 天气 有 温和 , 和 这 美好的 ,
天气突然转暖，晴朗的天气

[draɪ] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [sɪns] ['ɜ:rlɪ] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]
dry snow that had been falling since early evening had changed to a
干燥 雪 那 有 到过 坠落 自从 早期的 晚上 有 已更改 到 一个
[lə'gu:briəs] ['drɪz(ə)] .
lugubrious drizzle .
忧郁的 细雨 .

从傍晚开始下起的干雪变成了阴沉的毛毛雨。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn]
A wave of consternation invaded the vestibule for those who had not come in
一个 海浪 的 惊愕 入侵 这 前厅 为了 那些 WHO 有 不是 来 在
['kærɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

那些没有乘坐马车前来的人们，在门厅里顿时充满了惊愕之情。

[ɔ:r] [hu:z] ['kæriɪdʒɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] .
or whose carriages had not arrived .
或者 谁 马车 有 不是 到达的 .

或者他们的马车还没到。

[ˈtempərz] [wɜ:r; wər][lɔ:st] ; [ˈwɪmɪn] , [kləʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [prəˈtektɪd] [ˈoʊnli][baɪ]
Tempers were lost ; women , cloaked to the ears , their heads protected only by
脾气 是 丢失的 ; 女性 , 隐蔽的 到 这 耳朵 , 他们的 头部 受保护 仅有的 经过
[ˈfɪtʃəs] [ɔ:r] [mænˈtɪlə] ,
fichus or mantillas ,
无花果 或者 曼蒂拉 ,

人们情绪失控 ; 妇女们裹得严严实实 , 只用头巾或披肩遮住头部。

[ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌzbændz] [ɔ:r] ['kʌznz] [ɔ:r] [ˈbrʌðərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ʌmˈbreləz] .
quarrelled with husbands or cousins or brothers over the question of umbrellas .
争吵 和 丈夫们 或者表兄弟姐妹或者 兄弟 超过 这 问题 的 雨伞 .

因为雨伞的问题与丈夫、表兄弟或兄弟发生争吵。

[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪɡret] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]
The vestibules were crowded to suffocation , and the aigrettes nodded
这 前庭 是 挤 到 窒息 , 和 这 羽鹭 点头
[ænd; ənd] [swei] [əˈɡen] [ɪn] [ˈɔ:ltərnət] [ɡʌsts] ,
and swayed again in alternate gusts ,
和 摇摆 再次 在 备用 阵风 ,

门厅里人挤人 , 几乎令人窒息 , 羽饰们在阵阵微风中摇曳不定。

[naʊ] [ʌv; əv] [mɔɪst] , [tʃɪl] [ˈætməsfɪr] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [steɪl] ,
now of moist , chill atmosphere from without , and now of stale ,
现在 的 潮湿 , 寒意 气氛 从 没有 , 和 现在 的 陈旧 ,

现在外面是潮湿寒冷的空气 , 现在又是污浊的空气。

[hɑ:t] [er] [ðæt] [eksˈheɪld] [ɪn] [lɔ:ŋ] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ɪtˈself] .
hot air that exhaled in long puffs from the inside doors of the theatre itself .
热的 空气 那 呼气 在 长的 泡芙 从 这 里面 门 的 这 剧院 本身 .

从剧院内部的门上 , 一股股热气缓缓喷出。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pres] , [ˈfɒtmən] , [ðer; ðər][tɑ:p][hæts][ɪn] [ˈrʌbər] [ˈkeɪsɪz] ,
Here and there in the press , footmen , their top hats in rubber cases ,
这里 和 那里 在 这 按 , 侍从 , 他们的 顶部 帽子 在 橡皮 案例 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbər] [ˈkeɪsɪz] ,
在报刊亭各处 , 可以看到侍从 , 他们的礼帽都放在橡胶套里。

[ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌmˈbreləz] , [sə:tʃt] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈmæstərz] .
their hands full of umbrellas , searched anxiously for their masters .
他们的 双手 满的 的 雨伞 , 搜索 焦虑地 为了 他们的 大师 .

他们手里拿着满满的雨伞 , 焦急地寻找着他们的主人。

[ˌaʊtˈsaɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kə:bz] , [æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl]
Outside upon the sidewalks and by the curbs , an apparently inextricable
外部 之上 这 人行道 和 经过 这 路缘 , 一个 显然 密不可分

[kənˈfju:ʒ(ə)n] [prɪˈveɪld] ;
confusion prevailed ;
困惑 最终获胜 ;

外面的人行道和路边 , 一片混乱 , 似乎难以理清。

[pəˈli:smən] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [klʌbz] [ˈleɪbəd] [ænd; ənd] [ˈɒbdʒəɡeɪt] : [ˈæŋkʃəs] , [prɪˈɑ:kjupaɪd] [jʌŋ]
policemen with drawn clubs laboured and objurgated : anxious , preoccupied young
警察 和 绘制 俱乐部 辛勤劳作 和 受责罚 : 焦虑的 , 心事重重 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,

警察手持警棍 , 费力地训斥着焦虑、心事重重的年轻人。

[ðer; ðər][ˈɑːprə][hæts][ænd; ənd][glʌvz][ˈbiːdɪd][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ˈhɜːrɪd][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ]
their opera hats and gloves beaded with rain , hurried to and fro , searching
他们的 歌剧 帽子 和 手套 串珠 和 雨 , 慌忙 到 和 弗 , 搜索
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈkærɪdʒɪz] .
for their carriages .
为了 他们的 马车 .

他们的歌剧帽和手套被雨水打得珠光宝气，匆匆忙忙地来回奔走，寻找他们的马车。

[æt; ət][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːnɪŋ] , [ðə; ði][ˈkɔːləɹ] , [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈfeləʊ][ɪn][ˈɡoʊld] - [ˈfeɪst]
At the edge of the awning , the caller , a gigantic fellow in gold - faced
在 这 边缘 的 这 棚 , 这 呼叫者 , 一个 巨大 同伴 在 金子 - 面对
[ˈjuːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

在遮阳篷边缘，站着一个身穿金色制服、身材魁梧的叫喊者。

[ˈʃaʊtɪd][ðə; ði][ˈnʌmbəɹz][ɪn][ə; eɪ][ˈrɔːrɪŋ] , [sɪŋ] - [sɔːŋ][ðæt][ˈdɑːmɪneɪtɪd][ˈevri][ˈʌðər][ˈsaʊnd] .
shouted the numbers in a roaring , sing - song that dominated every other sound .
喊叫 这 数字 在 一个 咆哮 , 唱歌 - 歌曲 那 占主导地位 每一个 其他 声音 .

他用一种咆哮的、抑扬顿挫的语调喊出数字，这种语调盖过了其他所有声音。

[ˈkəʊtʃmən] , [ðer; ðər][wet][ˈrʌbəɹ][ˈkoʊts][rɪˈflektɪŋ][ðə; ði][ˈlæmplaɪt] , [kɔːld][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ] ,
Coachmen , their wet rubber coats reflecting the lamplight , called back and forth ,
马车夫 , 他们的 湿的 橡皮 外套 反思 这 灯光 , 称为 后退 和 前进 ,
马车夫们湿漉漉的橡胶外套在灯光下反射着，来回吆喝着。

[ˈfjʊəriəs][ˈkwɔːrəlz][ˈbroʊk][aʊt][bɪˈtwiːn][ˈhænsəm][ˈdraɪvəɹ][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈliːs][ˈɑːfəsəɹz] , [ˈstiːmɪŋ]
furious quarrels broke out between hansom drivers and the police officers , steaming
狂怒 争吵 打破 出去 之间 汉森 司机 和 这 警察 警官 , 蒸煮
[ˈhɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈbɪts] ,
horses with jingling bits ,
马匹 和 叮当 比特 ,

马车夫和警察之间爆发了激烈的争吵，马匹嘶鸣着，嚼子叮当作响。

[ðer; ðər][bæks][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈdɑːrk][ˈɡriːn][ˈklɔːðz] , [ˈplʌndʒd][ænd; ənd][pˈrɑːnst] , [ˈkærɪdʒ][ˈdɔːz]
their backs covered with dark green cloths , plunged and pranced , carriage doors
他们的 背部 涵盖 和 黑暗的 绿色的 布料 , 暴跌 和 轻快地 , 运输 门
[ˈbænd] ,
banged ,
砰的一声 ,

他们背部盖着深绿色的布，纵身跃起，马车门砰砰作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][wiːlz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪvmənt][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][rɪˈvɜːrbəˈreɪʃn][ʌv; əv]
and the roll of wheels upon the pavement was as the reverberation of
和 这 卷 的 车轮 之上 这 路面 曾是 作为 这 混响 的
[ɑːrˈtɪləri][ˈkeɪsɪn; ˈkeɪsɑːn] .
artillery caissons .
炮兵 沉箱 .

车轮碾过路面的滚动声，如同炮弹轰鸣。

" [get][jɜː; jər][ˈkærɪdʒ] , [sɜːr] ? " [kraɪd][ə; eɪ][ˈræɡɪd] , [hæf] - [ɡroʊn][ˈæɹəb][æt; ət] - [ˈelboʊ] .
" **Get your carriage , sir ?** " **cried a ragged , half - grown arab at Cressler's elbow** .
" 得到 你的 运输 , 先生 ? " 哭 一个 破烂不堪 , 一半 - 生长 阿拉伯 在 - 弯头 .

“先生，请您去取马车好吗？”一个衣衫褴褛、半大的阿拉伯人在克雷斯勒身边喊道。

" [ˈhɜːri][ʌp] , [ðen] , " [sed][ˈkreslə] .
" **Hurry up , then ,** " **said Cressler** .
" 匆忙 向上 , 然后 , " 说 克雷斯勒 .

“那就快点吧，”克雷斯勒说。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæməɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsekənd] : "
Then , raising his voice , for the clamour was increasing with every second :"
然后 , 提高 他的 嗓音 , 为了 这 叫器 曾是 增加 和 每一个 第二 : "
[wɒts] [jɔːr; jər] [ˈnʌmbər] ,
What's your number ,
是什么 你的 数字 ,

然后, 他提高了嗓门, 因为喧闹声越来越大: “你的电话号码是多少? ”

[ˈlɔːrə] ? [juː; jʊ] [ˈgɜːlz][fɜːrst] .
Laura ? You girls first .
劳拉 ? 你 女孩们 第一的 .

劳拉? 你们女生先来。

[ˈnaɪntɪ] - [θriː] ? [get] [ðæt] , [bɔɪ] ?
Ninety - three ? Get that , boy ?
九十 - 三 ? 得到 那 , 男生 ?

九十三? 明白了吗, 小子?

[ˈnaɪntɪ] - [θriː] . [kwɪk] [naʊ] .
Ninety - three . Quick now .
九十 - 三 . 快的 现在 .

九十三。快点。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [əˈpɪəd] .
" **The carriage appeared .**
" 这 运输 出现 .

马车出现了。

[ˈheɪstɪli] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ; [ˈheɪstɪli] [ˈlɔːrə] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [hɜːr; həɪ]
Hastily they said good - by ; hastily Laura expressed to Mrs . Cressler her
草草 他们 说 好的 - 经过 ; 草草 劳拉 表达 到 太太 . 克雷斯勒 她
[əˌpriːʃiː(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
appreciation and enjoyment .
欣赏 和 享受 .

他们匆匆道别; 劳拉匆匆向克雷斯勒太太表达了她的感激和喜悦。

- [sɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ˈæftər][ðem; ðəm] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
Corthell saw them to the carriage , and getting in after them shut the door
- 锯 他们 到 这 运输 , 和 获得 在 后 他们 关闭 这 门
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

科塞尔送他们上了马车, 然后自己也上了车, 并把车门关上了。

[ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
They departed .
他们 已离开 .

他们离开了。

[ˈlɔːrə] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ɪnˈtɪriər] [ˈredələnt] [ʌv; əv][dæmp] [ˈleðər]
Laura sank back in the cool gloom of the carriage's interior redolent of damp leather
劳拉 沉没 后退 在 这 凉爽的 愁云 的 这 马车的 内部的 芬芳的 的 潮湿 皮革
[ænd; ənd] [ʌpˈhəʊlstəri] .
and upholstery .
和 室内装潢 .

劳拉瘫坐在马车内部阴冷昏暗的空气中, 空气中弥漫着潮湿皮革和装饰布的气味。

" [wʌt] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] !
" **What an evening !**
" 什么 一个 晚上 !

多么美好的夜晚啊!

[wʌt] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ！
What an evening!
什么 一个 晚上 ！

多么美好的夜晚！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ．
" she murmured ．
" 她 低声说道 ．

她低声说道。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [bəʊθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][peɪdʒ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [hu:] [nu:] [ðə; ði]
On the way home both she and Page appealed to the artist , who knew the
在 这 方式 家 两个都 她 和 页 上诉 到 这 艺术家 , who 知道 这
[ɑ:prə] [wel] ,
opera well ,
歌剧 出色地 ,

回家的路上，她和佩吉都向那位熟悉歌剧的艺术家求助。

[tu:; tə] [hʌm] [ɔ:r] ['wɪs(ə)l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɑ:ri:əz] [ðæt] [hæd; həd] [pli:zd] [ðem; ðəm][moʊst] ．
to hum or whistle for them the arias that had pleased them most ．
到 哼 或者 哨 为了 他们 这 咏叹调 那 有 高兴 他们 最多 ．

哼唱或吹口哨给他们听他们最喜欢的咏叹调。

[i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ．
Each time they were enthusiastic ．
每个 时间 他们 是 热情的 ．

他们每次都热情高涨。

[jes] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ．
Yes , yes , that was the air ．
是的 , 是的 , 那 曾是 这 空气 ．

是的，是的，那就是空气。

['wɔznt] [aɪ 'ti:] ['prɪtɪ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ？
Wasn't it pretty , wasn't it beautiful ?
不是 它 漂亮的 , 不是 它 美丽的 ？

它不是很漂亮吗？ 它不是很美吗？

[bʌt; bət] [ænt] ['wes] - [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'sætɪsfɑɪd] ．
But Aunt Wess ' was still unsatisfied ．
但 阿姨 韦斯 - 曾是 仍然 不满意 ．

但韦斯阿姨仍然不满意。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] , " [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I don't see yet , " she complained , " why the young man , the one with the
" 我 不 看 然而 , " 她 抱怨 , " 为什么 这 年轻的 男人 , 这 一 和 这
['pɔɪntɪd] [bɜ:d] ,
pointed beard ,
尖 胡须 ,

“我还没明白,”她抱怨道,“为什么是那个年轻人, 那个留着尖胡子的年轻人.....”

['dɪdnt] ['mæri] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ．
didn't marry that lady and be done with it ．
没有 结婚 那 女士 和 是 完毕 和 它 ．

我没娶那个女人，事情就此结束。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:]ɔ:l] ['setld] , ['hi:d] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n]
Just as soon as they'd seem to have it all settled , he'd begin to take on
只是 作为 很快 作为 他们会 似乎 到 有 它 全部 定居 , 他会 开始 到 拿 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

眼看一切似乎都尘埃落定，他又会开始挑起事端。

[ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ɡʊʊ] [ə'weɪ] .

and strike his breast and go away .
和 罢工 他的 胸部 和 去 离开 .

然后击打他的胸口，离开。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] . "

I declare , I think it was all kind of foolish . "

我 宣布 , 我 思考 它 曾是 全部 种类 的 愚蠢 . "

我认为这一切都挺愚蠢的。

" [waɪ] , [ðə; ði] [du:k] - - [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] .

" Why , the duke - - don't you see .
" 为什么 , 这 公爵 - - 不 你 看 .

“公爵，你难道看不出来吗？”

[ðə; ði] [wʌŋ] [hu:] [sæŋ] [bers] - - - - " [peɪdʒ] ['leɪbərd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

The one who sang bass - - - - " Page laboured to explain .
这 一 WHO 唱 低音 - - - - " 页 辛勤劳作 到 解释 .

“唱低音的那个人——”佩奇费力地解释道。

" [ʊʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [ænt] ['wes] - .

" Oh , I didn't like him at all , " said Aunt Wess ' .
" 哦 , 我 没有 喜欢 他 在 全部 , " 说 阿姨 韦斯 - .

“哦，我一点也不喜欢他，”韦斯阿姨说。

" [hi:; hi] [stæmpt] [ə'raʊnd] [soʊ] .

" He stamped around so .
" 他 盖章 大约 所以 .

他跺着脚四处走动。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪt'self] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪkə:l'teɪ] [gaʊnz]

" But the audience itself had interested her , and the decollete gowns
" 但 这 观众 本身 有 感兴趣的 她 , 和 这 低胸 礼服

[hæd; həd] [bɪn] [pərtɪkjələrli] [ɪm'presɪŋ] .

had been particularly impressive .
有 到过 特别 令人印象深刻 .

“但她对观众本身很感兴趣，尤其是那些低胸礼服给她留下了特别深刻的印象。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌt] ['dresɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

" I never saw such dressing in all my life , " she declared .
" 我 绝不 锯 这样的 敷料 在 全部 我的 生活 , " 她 声明 .

“我这辈子都没见过这样的穿着打扮，”她说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [bʌ:ks] [nekst] ['ʌʊərz] .

" And that woman in the box next ours .
" 和 那 女士 在 这 盒子 下一个 我们的 .

“还有我们隔壁包厢里的那个女人。”

[wel] ! [dɪd] [ju:; jʊ] ['nʊʊtɪs] _ [ðæt] ! _

Well ! did you notice = that !
出色地 ! 做过 你 注意 _ 那 ! _

哎呀！你注意到那个了吗！

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tə'geðər] .

" She raised her eye - brows and set her lips together .
" 她 提高 她 眼睛 - 眉毛 和 放 她 嘴唇 一起 .

她扬起眉毛，抿紧嘴唇。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

" Well , I don't want to say anything .
" 出色地 , 我 不 想 到 说 任何事物 .

“嗯，我什么都不想说。”

" [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [roʊld] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['da:kənd] [daʊn'taʊn] [stri:ts] , [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [nɔ:rθ]
" The carriage rolled on through the darkened downtown streets , towards the North
 " 这 运输 滚动 在 通过 这 变暗 市中心 街道 , 向 这 北
 [saɪd] , [wer] [ðə; ði] ['diə,bən] [lɪvd] .
Side , where the Dearborns lived .
 边 , 在哪里 这 迪尔伯恩 居住地 .
 “马车继续驶过昏暗的市中心街道，朝着北区驶去，迪尔伯恩一家就住在那里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [plæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['leɪər] [lʌ; əv] [slʌʃ] - - [mʌd] ,
They could hear the horses plashing through the layer of slush - - mud ,
 他们 可以 听到 这 马匹 飞溅 通过 这 层 的 泥浆 - - 泥 ,

他们能听到马蹄踩过泥泞路面的声音。

[hæf] - [meltɪd] [snəʊ] [ænd; ənd] [reɪn] - - [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
half - melted snow and rain - - that encumbered the pavement .
 一半 - 融化 雪 和 雨 - - 那 负担 这 路面 .

半融化的雪和雨水——积聚在人行道上。

[ɪn][d̪ə; ði] [glu:m] [d̪ə; ði][ˈgɜ:lz] - [ræps] [gləʊd] [ˈpælɪd][ænd; ənd] [daɪˈæfənəs] .
In the gloom the girls' wraps glowed pallid and diaphanous .
 在 这 愁云 这 女孩们 - 卷饼 发光 苍白 和 透明的 .
 在昏暗的光线下，女孩们的裹身裙泛着苍白而透明的光泽。

[ðə; ði][rein] [left] [lɔ:ŋ] , ['slæntɪŋ] ['pærələlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ['windəʊz] .
The rain left long , slanting parallels on the carriage windows .
 这 雨 左边 长的 , 斜 平行线 在 这 运输 视窗 .
 雨水在马车车窗上留下长长的、倾斜的平行水痕。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [daʊn] [ˈwɑ:bəʃ] [ˈævənu:] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə] [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd]
They passed on down Wabash Avenue , and crossed over to State Street and
 他们 通过了 在 向下 沃巴什 大街 , 和 交叉 超过 到 状态 街道 和
 [ˈkla:rk] [stri:t] , [da:rk] , [dɪˈzɜ:rtɪd] .
Clarke Street , dark , deserted .
 克拉克 街道 , 黑暗的 , 荒凉的 .

他们沿着瓦巴什大道继续前行, 穿过马路来到州街和克拉克街, 那里一片漆黑, 空无一人。

[ˈlɔːrə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [spoʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
Laura , after a while , lost in thought , spoke but little .
 劳拉 , 后 一个 尽管 , 丢失的 在 想法 , 辐 但 小的 .

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːvniŋ] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæən; ðən] [mɪr] ['mjuːzɪk] .
It had been a great evening - - because of other things than mere music .
 它 有 到过 一个 伟大的 晚上 - - 因为 的 其他 事物 比 仅仅 音乐 .
 那是一个美好的夜晚——不仅仅是因为音乐。

- [hæd; həd] [ə'gen] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [him; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
Corthell had again asked her to marry him , and she ,
 - 有 再次 问 她 到 结婚 他 , 和 她 ,
 科塞尔再次向她求婚，而她，

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hæd; həd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm]
carried away by the excitement of the moment , had answered him
 携带 离开 经过 这 激动 的 这 片刻 , 有 回答 他
 [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
 令人鼓舞的是 .

当时他情绪激动，便鼓励地回答了他。

[ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] ['dʒædwɪn] ,
On the heels of this she had had that little talk with the capitalist Jadwin ,
在这高跟鞋的这她有有那小的讲话和这资本家贾德温 ,
 紧接着, 她就和资本家贾德温进行了那次简短的谈话。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stedɪd] , [kɑːmd] .
and somehow since then she had been steadied , calmed .
和 不知何故 自从 然后 她 有 到过 稳定 , 平静下来 .

从那以后，她不知怎的就平静了下来，变得沉稳了。

[ðə; ðɪ][koʊld] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [kuːld] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks]
The cold air and the rain in her face had cooled her flaming cheeks
这 寒冷的 空气 和 这 雨 在 她 脸 有 冷却 她 炽盛 脸颊

[ænd; ənd][hɑːt] ['tempəlz] .
and hot temples .
和 热的 寺庙 .

冷空气和雨水拂过她的脸庞，让她发烫的双颊和太阳穴都凉爽了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['riːəli] , ['ɑːnɪstli] [lʌv] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] .
She asked herself now if she did really , honestly love the artist .
她 问 她自己 现在 如果 她 做过 真的 , 诚实地 爱 这 艺术家 .

她现在问自己，她是否真的、发自内心地爱着这位艺术家。

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ; ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ;
No , she did not ; really and honestly she did not ;
不 , 她 做过 不是 ; 真的 和 诚实地 她 做过 不是 ;

不，她没有；真的，老实说，她没有；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [lʌv; əv][ðə; ðɪ]
and now as the carriage rolled on through the deserted streets of the
和 现在 作为 这 运输 滚动 在 通过 这 荒凉的 街道 的 这
[ˈbɪznəs] ['dɪstrɪkts] ,
business districts ,
商业 地区 ,

马车继续驶过空荡荡的商业区街道，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
she knew very well that she did not want to marry him .
她 知道 非常 出色地 那 她 做过 不是 想 到 结婚 他 .

她很清楚自己不想嫁给他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [lʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜːr'self]
She had done him an injustice ; but in the matter of righting herself
她 有 完毕 他 一个 不公正 ; 但 在 这 事情 的 纠正 她自己
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

她对他不公；但在弥补自己与他之间的关系这件事上，

[kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] .
correcting his false impression , she was willing to procrastinate .
纠正 他的 错误的 印象 , 她 曾是 愿意的 到 拖延 .

为了纠正他的错误印象，她愿意拖延一下。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
She wanted him to love her ,
她 通缉 他 到 爱 她 ,

他希望他爱她。

[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
to pay her all those innumerable little attentions which he managed with such
到 支付 她 全部 那些 无数 小的 注意 哪个 他 管理 和 这样的
[ˈfɔːltləs] ['delɪkəsi] .
faultless delicacy .
完美无瑕 美味 .

他以无可挑剔的细腻方式，给予了她无数细微的关怀。

[tuː; tə] [seɪ] : " [noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['hevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,
To say : " No , Mr . Corthell , I do not love you , I will never be your wife ,
到 说 : " 不 , 先生 : - , 我 做 不是 爱 你 , 我 将要 绝不 是 你的 妻子 ,
可以说: “不, 科塞尔先生, 我不爱你, 我永远不会成为你的妻子。”

" [wʊd] - - [ðɪs] [taɪm] - - [biː; bi]['faɪn(ə)] .
" would - - this time - - be final .
" 会 - - 这 时间 - - 是 最终的 .
“这一次将是最终决定。”

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [lʌ; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
He would go away , and she had no intention of allowing him to do
他 会 去 离开 , 和 她 有 不 意图 的 允许 他 到 做
[ðæt] .
that .
那 .
他会离开, 而她绝不打算让他离开。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hɜːr; hər] ['rɪflekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
But abruptly her reflections were interrupted .
但 突然 她 反思 是 中断 .
但她的沉思突然被打断了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʊəvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊ]
While she thought it all over she had been looking out of the carriage window
尽管 她 想法 它 全部 超过 她 有 到过 寻找 出去 的 这 运输 窗户
[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [speɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] .
through a little space where she had rubbed the steam from the pane .
通过 一个 小的 空间 在哪里 她 有 摩擦 这 蒸汽 从 这 窗格 .
在她反复思考这一切的时候, 她透过车窗上的一个小缝隙向外望去, 那里她擦去了玻璃上的水汽。

[naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Now , all at once ,
现在 , 全部 在 一次 ,
现在, 突然之间,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [lʌ; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tɜːrnd] [nɔːrθ]
the strange appearance of the neighbourhood as the carriage turned north
这 奇怪的 外貌 的 这 邻里 作为 这 运输 转向 北
[frʌm; frəm][aʊt] ['dʒæksən] [striːt] ['ɪntuː][lɑː] [sæl] ,
from out Jackson Street into La Salle ,
从 出去 杰克逊 街道 进入 拉 萨勒 ,
马车从杰克逊街向北驶入拉萨尔街时, 周围街区呈现出一种奇特的景象。

[fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] .
forced itself upon her attention .
强制 本身 之上 她 注意力 .
它强行吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
She uttered an exclamation .
她 说出 一个 感叹 .
她惊呼了一声。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [lʌ; əv][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] ['beɪsmənt]
The office buildings on both sides of the street were lighted from basement
这 办公室 建筑物 在 两个都 侧面 的 这 街道 是 照明 从 地下室
[tuː; tə] [ruːf] .
to roof .
到 屋顶 .
街道两旁的办公楼从地下室到屋顶都灯火通明。

[θru:] [ðə; ði] ['windəʊz] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][get] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [klaːks] [ænd; ənd] [bʊk] - ['ki:pəz] [ɪn] [ʃɜ:rt]
Through the windows she could get glimpses of clerks and book - keepers in shirt
通过 这 视窗 她 可以 得到 惊鸿一瞥 的 职员 和 书 - 守门员 在 衬衫
- [sli:vz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [desks] .
- sleeves bending over desks .
- 袖子 弯曲 超过 桌子 .

透过窗户，她可以看到穿着衬衫袖子的职员和簿记员弯腰在办公桌前工作。

[ˈevri] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈfi:vəriʃ] [ækˈtɪvəti] .
Every office was open , and every one of them full of a feverish activity .
每一个 办公室 曾是 打开 , 和 每一个 一 的 他们 满的 的 一个 发烧 活动 .

所有办公室都敞开着，每个办公室里都一片繁忙景象。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [wɜ:ɾ; wər][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [ˈnʊn,tʌɪm] .
The sidewalks were almost as crowded as though at noontime .
这 人行道 是 几乎 作为 挤 作为 尽管 在 中午 .

人行道上几乎和中午时分一样拥挤。

[ˈmesɪndʒər] [bɔɪz] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv][men] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ɪn]
Messenger boys ran to and fro , and groups of men stood on the corners in
信使 男孩们 跑 到 和 弗 , 和 团体 的 男人 站立 在 这 角落 在
[ˈɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
earnest conversation .
认真 对话 .

信使们来回奔走，一群群男人站在街角认真地交谈着。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klaʊz] [əˈpɑ:n][wʌn]
The whole neighbourhood was alive , and this , though it was close upon one
这 所有的 邻里 曾是 活 , 和 这 , 尽管 它 曾是 关闭 之上 一

[əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
o'clock in the morning !
点钟 在 这 早晨 !

整个街区都热闹非凡，尽管当时已接近凌晨一点！

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɔ:l] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:məɪd] .
" Why , what is it all ? " she murmured .
" 为什么 , 什么 是 它 全部 ? " 她 低声说道 .

“为什么，这一切到底是怎么回事？”她喃喃自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第3/25页

- [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][peɪdʒ][kraɪd] :
Corthell could not explain , but all at once Page cried :
- 可以 不是 解释 , 但 全部 在 一次 页 哭 :
科塞尔无法解释，但佩奇突然哭了起来：

" [oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" **Oh , oh , I know .**
" 哦 , 哦 , 我 知道 .
“哦，哦，我知道了。”

[si:] [ðɪs] [ɪz][ˈdʒæksən][ænd; ənd][lə:] [sæl] [stri:ts] .
See this is Jackson and La Salle streets .
看 这 是 杰克逊 和 拉 萨勒 街道 .
这是杰克逊街和拉萨尔街的交汇处。

[ˈlændri] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] .
Landry was telling me .
兰德里 曾是 讲述 我 .
兰德里告诉我的。

[ðə; ði] - [kə'mɪʃ(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
The ' commission district , ' he called it .
这 - 委员会 区 , - 他 称为 它 .
他称之为“委员会区”。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈbroʊkərz] - [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] - - [ðæt] [ˈhɛlmɪk] [di:l] ,
And these are the brokers ' offices working overtime - - that Helmick deal ,
和 这些 是 这 经纪人 - 办公室 在职的 随着时间的推移 - - 那 赫尔米克 交易 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
而这些经纪公司都在加班加点地工作——你知道，就是那笔赫尔米克交易。

" [ˈbɔ:rə] [lʊkt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstju:pɪfaɪd] .
" **Laura looked , suddenly stupefied .**
" 劳拉 看起来 , 突然 目瞪口呆 .
劳拉突然愣住了。

[hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðen] , [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdrɑ:mə] , [ðæt] [ˈʌðər] [ˈtrædʒədi] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
Here it was , then , that other drama , that other tragedy , working on there
这里 它 曾是 , 然后 , 那 其他 戏剧 , 那 其他 悲剧 , 在职的 在 那里
[ˈfjʊriəsli] ,
furiously ,
愤怒地 ,
于是，另一出戏剧，另一场悲剧，就在那里激烈上演。

[ˈfɜ:slɪ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
fiercely through the night ,
激烈地 通过 这 夜晚 ,
整夜激烈地，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlðər] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈætməsfɪr] [ˈʌv; əv] [ˈflaʊərz]
while she and all those others had sat there in that atmosphere of flowers
尽管 她 和 全部 那些 其他的 有 卫星 那里 在 那 气氛 的 花朵
[ænd; ənd] [pərˈfjuːm] ,
and perfume ,
和 香水 ,

当她和其他人坐在那里，沉浸在鲜花和香水的氛围中时，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] .
listening to music .
聆听 到 音乐 .

听音乐。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [luːmd] [pɔːrˈtentəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈterəb(ə)l] , [trəˈmendəs] .
Suddenly it loomed portentous in the eye of her mind , terrible , tremendous .
突然 它 迫近 不祥的 在 这 眼睛 的 她 头脑 , 糟糕的 , 巨大的 .

突然间，它在她脑海中浮现出不祥的预兆，可怕，巨大。

[ɑː] , [ðɪs] [ˈdraːmə][ˈʌv; əv][ðə; ði] " [prəˈvɪʒ(ə)n] [pɪts] , " [wer] [ðə; ði] [rʌ] [ˈʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ˈʌv; əv] [ˈbʊʃəlz]
Ah , this drama of the " Provision Pits , " where the rush of millions of bushels
啊 , 这 戏剧 的 这 " 条款 坑 , " 在哪里 这 匆忙 的 百万 的 蒲式耳
[ˈʌv; əv] [greɪn] ,
of grain ,
的 粮食 ,

啊，这就是“粮食坑”的戏剧性场面，数百万蒲式耳的粮食在这里奔涌而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər] [ˈʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ˈʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
and the clatter of millions of dollars ,
和 这 哒 的 百万 的 美元 ,

还有数百万美元的碰撞声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˈʌv; əv] [men] [fɪld] [ɔːl]
and the tramping and the wild shouting of thousands of men filled all
和 这 徒步旅行 和 这 荒野 喊叫 的 数千 的 男人 已填 全部
[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ˈʌv; əv][ˈbæt(ə)l] !
the air with the noise of battle !
这 空气 和 这 噪音 的 战斗 !

成千上万人的脚步声和呐喊声响彻云霄，到处都充满了战斗的喧嚣！

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ˈdraːmə][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrniʃt] - - [ˈdraːmə][ænd; ənd][ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [deθ] ,
Yes , here was drama in deadly earnest - - drama and tragedy and death ,
是的 , 这里 曾是 戏剧 在 致命 认真 - - 戏剧 和 悲剧 和 死亡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːr][ˈʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] .
and the jar of mortal fighting .
和 这 罐 的 凡人 斗争 .

是的，这里有着极其真实的戏剧——戏剧、悲剧、死亡，以及生死搏斗的残酷现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsæŋktʃueri] [ˈʌv; əv][ɑːrt] ,
And the echoes of it invaded the very sanctuary of art ,
和 这 回声 的 它 入侵 这 非常 避难所 的 艺术 ,

而它的回响甚至侵入了艺术的圣殿。

[ænd; ənd] [kʌt] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ˈʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ˈʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and cut athwart the music of Italy and the cadence of polite conversation ,
和 切 横穿 这 音乐 的 意大利 和 这 节奏 的 有礼貌的 对话 ,

并打断意大利的音乐和礼貌的谈话节奏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːk] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪnˈdɔrd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] ,
and the shock of it endured when all the world should have slept ,
和 这 震惊 的 它 忍受 什么时候全部 这 世界 应该 有 睡着了 ,

当全世界都沉睡时，这突如其来的冲击却持续了下来。

[ænd; ənd][ˈgælvənaɪzd][ˈɪntuː][ˈvɪvɪd][laɪf][ɔːl][ðɪːz][ˈsɑːmbər][paɪlz][ʌv; əv][ˈɑːfɪs][ˈbɪldɪŋz] .
and galvanised into vivid life all these sombre piles of office buildings .
和 镀锌 进入 生动 生活 全部 这些 阴沉 堆 的 办公室 建筑物 .
并让所有这些阴沉沉的办公楼群焕发出了勃勃生机。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdredf(ə)] , [ðɪs][ˈleɪbər][θruː][ðə; ði][naɪt] .
It was dreadful , this labour through the night .
它 曾是 可怕 , 这 劳动 通过 这 夜晚 .
熬过这漫长的一夜，真是太可怕了。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][sɪɡˈnɪfɪkəns][ʌv; əv][fiːld][ˈhɒspɪtlz][ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - - [ˈhɒspɪtlz][ænd; ənd]
It had all the significance of field hospitals after the battle - - hospitals and
它 有 全部 这 意义 的 场地 医院 后 这 战斗 - - 医院 和
[ðə; ði][tents][ʌv; əv][kəˈmændɪŋ][ˈdʒenrəlz] .
the tents of commanding generals .
这 帐篷 的 指挥 将军们 .
它具备战后野战医院的所有意义——医院和指挥官的帐篷。

[ðə; ði][ˈwuːndz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ][baʊnd][ʌp] , [ðə; ði][ded][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ][ˈkaʊntɪd] ,
The wounds of the day were being bound up , the dead were being counted ,
这 伤口 的 这 天 是 存在 边界 向上 , 这 死的 是 存在 计数 ,
白天的伤口正在被包扎，死者正在被清点。

[waɪl] , [ʌt][ɪn][ðer; ðər][ˈhedkwɔːrtərz] ,
while , shut in their headquarters ,
尽管 , 关闭 在 他们的 总部 ,
与此同时，他们被困在总部内。

[ðə; ði][ˈkæptɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][kəˈmaːndəz][druː][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgræpl][ʌv; əv][ˈɑːmiz]
the captains and the commanders drew the plans for the grapple of armies
这 队长 和 这 指挥官 画 这 计划 为了 这 抓钩 的 军队
[ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][riːkəˈmens][wɪð; wɪθ][ˈdeɪlaɪt] .
that was to recommence with daylight .
那 曾是 到 重新开始 和 日光 .
队长和指挥官们制定了军队交战的计划，这场交战将在天亮后重新开始。

" [jes] , [jes] , [ðæts][dʒʌst][wʌt][aɪˈtiː][ɪz] , " [kənˈtɪnjuːd][peɪdʒ] .
" **Yes , yes , that's just what it is ,** " **continued Page** .
" 是的 , 是的 , 那就是 只是 什么 它 是 , " 持续 页 .
“是的，是的，就是这样，”佩奇继续说道。

" [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrʊkəri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈkɑːnstəbl][ˈbɪldɪŋ] , [wer][ˈmɪstər] .
" **See , there's the Rookery , and there's the Constable Building , where Mr** :
" 看 , 有 这 乌鸦巢 , 和 有 这 警官 建筑 , 在哪里 先生 :
[ˈhɛlmɪk][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
Helmick has his offices .
赫尔米克 有 他的 办公室 .
“你看，那边是乌鸦窝，那边是警长大楼，赫尔米克先生的办公室就在那里。”

[ˈlændri][ʃʊd][emˈiː][aɪˈtiː][ɔːl][wʌn][deɪ] .
Landry showed me it all one day .
兰德里 显示 我 它 全部 一 天 .
有一天，兰德里把这一切都给我展示了一遍。

[ænd; ənd] , [lʊk][bæk] .
And , look back .
和 , 看 后退 .
回顾过去。

" [ʃiː; ʃi][reɪzd][ðə; ði][flæp][ðæt][ˈkʌvəd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærɪdʒ] .
" **She raised the flap that covered the little window at the back of the carriage** .
" 她 提高 这 瓣膜 那 涵盖 这 小的 窗户 在 这 后退 的 这 运输 .
她掀开了马车后部小窗户上的遮挡板。

" [si:] , [daʊn] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
" See , down there , at the end of the street .
" 看 , 向下 那里 , 在 这 结尾 的 这 街道 .
" 你看 , 就在那边 , 街的尽头。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði][greɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,
There's the Board of Trade Building , where the grain speculating is done ,
有 这 木板 的 贸易 建筑 , 在哪里 这 粮食 推测 是 完毕 ,
那里有贸易委员会大楼 , 粮食投机活动就在那里进行。

- - [wer] [ðə; ði] [wi:t] [pɪts][ænd; ənd][kɔ:rn][pɪts][ɑ:r; ər] .
- - where the wheat pits and corn pits are .
- - 在哪里 这 小麦 坑 和 玉米 坑 是 .
——小麦窖和玉米窖所在的地方。

" ['bɔ:rə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
" Laura turned and looked back .
" 劳拉 转向 和 看起来 后退 .
劳拉转过身 , 回头看了一眼。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ɪn] [kən'və:dʒɪŋ] [laɪnz] [stretʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz] .
On either side of the vista in converging lines stretched the blazing office buildings .
在 任何一个 边 的 这 景色 在 收敛 线条 拉伸 这 炽烈 办公室 建筑物 .
视野两侧 , 鳞次栉比的办公大楼鳞次栉比 , 气势恢宏。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [li:d] - ['kʌlərd] [skaɪ][wʌz; wəz] ['rɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
But over the end of the street the lead - coloured sky was rifted a little .
但 超过 这 结尾 的 这 街道 这 带领 - 有色 天空 曾是 裂谷 一个 小的 .
但街的尽头 , 铅灰色的天空似乎裂开了一道缝隙。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [feɪnt] [bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['prɑ:spekt] ,
A long , faint bar of light stretched across the prospect ,
一个 长的 , 头晕的 酒吧 的 光 拉伸 穿过 这 前景 ,
一道细长的、微弱的光带横贯远方 ,

[ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðɪs] [roʊz][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [mæs] , [ʌn'broʊkən][baɪ] ['eni] [laɪts] ,
and silhouetted against this rose a sombre mass , unbroken by any lights ,
和 剪影 反对 这 玫瑰 一个 阴沉 大量的 , 未破 经过 任何 灯 ,
在这朵玫瑰的映衬下 , 一个阴沉的身影若隐若现 , 没有任何灯光的干扰。

['rɪrɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [fə'sɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'hænd][aɪ 'ti:] .
rearing a black and formidable facade against the blur of light behind it .
饲养 一个 黑色的 和 强大 正面 反对 这 模糊 的 光 在后面 它 .
在背后模糊的光影映衬下 , 它耸立起一道黑色而威严的身影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
And this was her last impression of the evening .
和 这 曾是 她 最后的 印象 的 这 晚上 .
这是她当晚留下的最后一个印象。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði][mɜ:rk][ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
The lighted office buildings , the murk of rain , the haze of light in the heavens ,
这 照明 办公室 建筑物 , 这 黑暗 的 雨 , 这 阴霾 的 光 在 这 天 ,
灯火通明的办公楼 , 雨后的朦胧景象 , 天空中朦胧的光晕 ,

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] , [blæk] ,
and raised against it the pile of the Board of Trade Building , black ,
和 提高 反对 它 这 桩 的 这 木板 的 贸易 建筑 , 黑色的 ,
并用黑色的贸易委员会大楼的残骸抵住它 ,

[greɪv] , [ˌmɒːnəˈlɪθɪk] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ɪts] [fəʊnˈdeɪʒnz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɒːnstrəs] [sfɪŋks] [wɪð; wɪθ][blaɪnd]
grave , monolithic , crouching on its foundations , like a monstrous sphinx with blind
严重 , 整体式 , 蹲伏 在 它是 基础 , 喜欢 一个 滔天 狮身人面像 和 瞎的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

庄严、巨大，蜷缩在基座上，像一座双目失明的怪兽斯芬克斯。

[ˈsaɪlənt] , [greɪv] , - - [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
silent , grave , - - crouching there without a sound ,
沉默的 , 严重 , - - 蹲伏 那里 没有 一个 声音 ,

寂静无声，神情肃穆——他静静地蹲在那里，一言不发。

[wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][reɪn] .
without sign of life under the night and the drifting veil of rain .
没有 符号 的 生活 在下面 这 夜晚 和 这 漂流 面纱 的 雨 .

夜色笼罩，雨幕飘落，不见一丝生命迹象。

[iː]
II
二

二

[ˈlɔːrə] [daɪrbɔːrnz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [wʌz; wəz][ˈbæɪŋtən, ˈberɪŋtən] , [ɪn] [ˈwʊstər] [ˈkaʊnti] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
Laura Dearborn's native town was Barrington , in Worcester County , Massachusetts
劳拉 迪尔伯恩的 本国的 镇 曾是 巴灵顿 , 在 伍斯特 县 , 马萨诸塞州
.
:
.

劳拉·迪尔伯恩的家乡是马萨诸塞州伍斯特县的巴灵顿。

[bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] ,
Both she and Page had been born there ,
两个都 她 和 页 有 到过 出生 那里 ,

她和佩吉都出生在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] ,
and there had lived until the death of their father ,
和 那里 有 居住地 直到 这 死亡 的 他们的 父亲 ,

他们一直住在那里，直到父亲去世。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .
at a time when Page was ready for the High School .
在 一个 时间 什么时候 页 曾是 准备好 为了 这 高的 学校 .

当时，佩奇已经准备好上高中了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [nɔːrθ] [ˌkæərəˈlaɪnə][gɜːrl] , [hæd; həd][daɪd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] .
The mother , a North Carolina girl , had died long before .
这 母亲 , 一个 北 卡罗莱纳 女孩 , 有 死亡 长的 前 .

母亲是北卡罗来纳州人，很久以前就去世了。

[ˈlɔːrəz] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəl] .
Laura's education had been unusual .
劳拉的 教育 有 到过 异常 .

劳拉的教育经历很不寻常。

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ]
After leaving the High School her father had for four years allowed her a
后 离开 这 高的 学校 她 父亲 有 为了 四 年 允许 她 一个
[ˈpraɪvət] [ˈtu:tər] ([æn; ən] [ɪmpɪˈkju:niəs] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑ:r.vəd] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl]
private tutor (an impecunious graduate from the Harvard Theological
私人的 导师 (一个 贫困的 毕业 从 这 哈佛大学 神学
[sku:l]) .
School) .
学校) .

高中毕业后，她的父亲允许她请了一位私人教师（一位来自哈佛神学院的贫困毕业生），教了她四年书。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [ˈstu:d(ə)nt] ,
She was ambitious , a devoted student ,
她 曾是 雄心勃勃 , 一个 奉献 学生 ,
她很有抱负，学习也很刻苦。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈstrʌktərz] [tæsk] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪnˈfɔ:rs] [hɜ:r; həɹ]
and her instructor's task was rather to guide than to enforce her
和 她 教师的 任务 曾是 相当 到 指导 比 到 执行 她
[æplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

而她的指导老师的任务与其说是强迫她应用，不如说是引导她应用。

[ʃiː; ʃi] [su:n] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] ,
She soon acquired a reading knowledge of French ,
她 很快 获得 一个 阅读 知识 的 法语 ,
她很快掌握了法语阅读能力。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜ:r; həɹ] [ˈraːsi:n] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃeɪkspɪr]
and knew her Racine in the original almost as well as her Shakespeare
和 知道 她 拉辛 在 这 原来的 几乎 作为 出色地 作为 她 莎士比亚
.
:
.

她对拉辛的原著了解得几乎和对莎士比亚一样透彻。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] .
Literature became for her an actual passion .
文学 成为 为了 她 一个 实际的 热情 .
文学成了她真正的挚爱。

[ʃiː; ʃi] [delvd] [ˈɪntuː] [ˈtenɪsn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riən] [ˈpoʊəts] ,
She delved into Tennyson and the Victorian poets ,
她 深入研究 进入 丁尼生 和 这 维多利亚时代 诗人 ,
她深入研究了丁尼生和维多利亚时代的诗人，

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ænd; ənd] [ˈeseɪɪsts] [ʌv; əv]
and soon was on terms of intimacy with the poets and essayists of
和 很快 曾是 在 条款 的 亲密关系 和 这 诗人 和 散文家 的
[nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
New England .
新的 英格兰 .

很快，他就与新英格兰的诗人、散文家们建立了亲密的关系。

[ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈnɔ:rd] [ˈɔ:lmoʊst] [kəmˈpli:tli] , [ænd; ənd] [vɔ:lənˈterəli] .
The novelists of the day she ignored almost completely , and voluntarily .
这 小说家 的 这 天 她 忽略 几乎 完全地 , 和 自愿 .
她几乎完全无视了当时的那些小说家，而且是自愿的。

[ˈoʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈseɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ]
Only occasionally , and then as a concession , she permitted herself a reading
仅有的 偶尔 , 和 然后 作为 一个 让步 , 她 允许 她自己 一个 阅读
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] .
of Mr . Howells .
的 先生 : 豪厄尔斯 :

她只是偶尔, 而且是出于一种妥协, 才允许自己阅读豪威尔斯先生的作品。

[ˈmaːdərətli] [ˈpraːspərəs] [waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɪl] ,
Moderately prosperous while he himself was conducting his little mill ,
中等程度 繁荣 尽管 他 他自己 曾是 进行 他的 小的 磨 ,
在他经营小磨坊期间, 他过得还算富裕。

[ˈdɪrbərn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][baɪ] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
Dearborn had not been able to put by any money to speak of ,
迪尔伯恩 有 不是 到过 有能力的 到 放 经过 任何 钱 到 说话 的 ,
迪尔伯恩几乎没有积蓄。

[ænd; ənd] [wen] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
and when Laura and the local lawyer had come to close up the business
和 什么时候 劳拉 和 这 当地的 律师 有 来 到 关闭 向上 这 商业
,
:
,

当劳拉和当地律师来关闭这家店的时候,

[tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
to dispose of the mill ,
到 处置 的 这 磨 ,
处置该磨坊

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] [kleɪmz] [əˈɡenst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɡrænˈdɪləkwəntli] [tɜːm] " [ðə; ði]
and to settle the claims against what the lawyer grandiloquently termed " the
和 到 定居 这 索赔 反对 什么 这 律师 夸张地 称为 " 这
[ɪˈstert] ,
estate ,
财产 ,

为了解决针对律师华丽地称为“遗产”的索赔,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [left] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˈpeɪdʒɪz] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡoʊ]
" there was just enough money left to pay for Page's tickets to Chicago
" 那里 曾是 只是 足够的 钱 左边 到 支付 为了 页面的 门票 到 芝加哥
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuːɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈseminəri] .
and a course of tuition for her at a seminary .
和 一个 课程 的 学费 为了 她 在 一个 神学院 :

“剩下的钱只够支付佩吉去芝加哥的机票和她在神学院的学费。”

[ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [dɪrbɔːrnz] [deθ] [hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] [bəʊθ] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kʌm]
The Cresslers on the event of Dearborn's death had advised both sisters to come
这 - 在 这 事件 的 迪尔伯恩的 死亡 有 建议 两个都 姐妹 到 来
[west] ,
West ,
西方 ,

迪尔伯恩去世后, 克雷斯勒夫妇建议姐妹俩都去西部发展。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][peɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and had pledged themselves to look after Page during the period of her
和 有 承诺 他们自己 到 看 后 页 期间 这 时期 的 她
[ˈskuːlɪŋ] .
schooling .
学校教育 :

他们承诺在佩吉上学期间照顾她。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ɑːn] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [dɪˈleɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] [hɜːrˈself] .
Laura had sent the little girl on at once , but delayed taking the step herself .
劳拉 有 发送 这 小的 女孩 在 在 一次 , 但 延迟 采取 这 步 她自己 .
劳拉立刻让小女孩先走, 但她自己却迟迟没有迈出那一步。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ɪnˈherɪtəns] .
Fortunately , the two sisters were not obliged to live upon their inheritance .
幸运的是 , 这 二 姐妹 是 不是 有义务 到 居住 之上 他们的 遗产 .
幸运的是, 这两姐妹不必依靠继承的遗产生活。

[ˈdɪrbərn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] - - [ə; eɪ] [twɪn] [ʌv; əv] [ænt] [ˈwɛs] - - - [huː] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd]
Dearborn himself had a sister - - a twin of Aunt Wess ' - - who had married
迪尔伯恩 他自己 有 一个 姐姐 - - 一个 双 的 阿姨 韦斯 - - - WHO 有 已婚
[ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈwʊlən] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
a wealthy woollen merchant of Boston ,
一个 富裕 羊毛 商人 的 波士顿 ,
迪尔伯恩本人有个妹妹——和韦斯姨妈是孪生姐妹——嫁给了波士顿一位富有的羊毛商人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [lɔːŋ] [sɪns] , [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] .
and this one , long since , had provided for the two girls .
和 这 一 , 长的 自从 , 有 假如 为了 这 二 女孩们 .
而这栋房子, 很久以前, 就足以养活这两个女孩了。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈsaɪd] ,
A large sum had been set aside ,
一个 大的 和 有 到过 放 旁边 ,
已预留了一大笔资金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
which was to be made over to them when the father died .
哪个 曾是 到 是 制成 超过 到 他们 什么时候 这 父亲 死亡 .
父亲去世后, 这笔财产将归他们所有。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [naʊ] [ðɪs] [sʌm; səm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [ˈɪnrəst] .
For years now this sum had been accumulating interest .
为了 年 现在 这 和 有 到过 累积 兴趣 .
多年来, 这笔钱一直在累积利息。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [peɪdʒ] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [əˈloʊn] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
So that when Laura and Page faced the world , alone , upon the steps of the
所以 那 什么时候 劳拉 和 页 面对 这 世界 , 独自的 , 之上 这 步骤 的 这
[ˈbæərɪŋtən, ˈberɪŋtən] [ˈsemətəri] ,
Barrington cemetery ,
巴灵顿 公墓 ,
所以, 当劳拉和佩吉独自站在巴灵顿公墓的台阶上, 面对着这个世界时,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪndɪˈpendənt] .
they had the assurance that , at least , they were independent .
他们 有 这 保证 那 , 在 至少 , 他们 是 独立的 .
他们至少可以确信, 他们是独立的。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪdli] [bɪlt] [kəˈloʊniəl] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊ] [ˈsiːlɪŋz] [ænd; ənd]
For two years , in the solidly built colonial dwelling , with its low ceilings and
为了 二 年 , 在 这 稳固地 建造 殖民 住宅 , 和 它是 低的 天花板 和
[ˈæmp(ə)] [ˈfaɪəpleɪsɪz] ,
ample fireplaces ,
充足 壁炉 ,
在这座结构坚固、天花板低矮、壁炉众多的殖民时期风格住宅里, 他们住了两年。

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['mɪnɪt] - [men][hæd; həd] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['ketlz] , [ˈb:rə] , [əˈloʊn] , [θɔ:t] [arˈti:]
where once the minute - men had swung their kettles , Laura , alone , thought it
在哪里 一次 这 分钟 - 男人 有 摇摆 他们的 水壶 , 劳拉 , 独自的 , 想法 它
[ɔ:l][ˈoʊvər] .
all over .
全部 超过 .

曾经民兵们挥舞着水壶的地方，劳拉独自一人，重新思考着这一切。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈfɑ:ðər][wɜ:r; wər] [ded] ; [i:v(ə)n][ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] .
Mother and father were dead ; even the Boston aunt was dead .
母亲 和 父亲 是 死的 ; 甚至 这 波士顿 阿姨 曾是 死的 .
[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪˈleɪnɪz] , [ænt] [ˈwɛs] - [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] .
Of all her relations , Aunt Wess ' alone remained .
的 全部 她 关系 , 阿姨 韦斯 - 独自的 剩余 .

在她的所有亲戚中，只有韦斯姨妈留了下来。

[peɪdʒ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [sku:l] [æt; ət][dʒəˈni:və] [leɪk] , [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Page was at her finishing school at Geneva Lake , within two hours of
页 曾是 在 她 精加工 学校 在 日内瓦 湖 , 之内 二 小时 的
[ʃɪˈkɑ:goʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

佩吉当时在日内瓦湖畔的一所女子精修学校就读，距离芝加哥不到两小时车程。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rf(ə)n] [ˈgɜ:lz] .
The Cresslers were the dearest friends of the orphan girls .
这 - 是 这 亲爱的 朋友们 的 这 孤儿 女孩们 .
[ænt] [ˈwɛs] - , [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ʃɪˈkɑ:goʊ] , [ˈædɪd] [hɜ:r; hər] [enˈtri:tɪz] [tu;; tə]
Aunt Wess ' , herself a widow , living also in Chicago , added her entreaties to
阿姨 韦斯 - , 她自己 一个 寡妇 , 活的 还 在 芝加哥 , 额外 她 恳求 到
[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Cressler's .
太太 .

韦斯姨妈本人也是一位寡妇，同样住在芝加哥，她也向克雷斯勒太太提出了请求。

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu;; tə][pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [ˈwestwərd] ,
All things seemed to point her westward ,
全部 事物 似乎 到 观点 她 向西 ,
[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
all things seemed to indicate that one phase of her life was ended .
全部 事物 似乎 到 表明 那 一 阶段 的 她 生活 曾是 结束 .
[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
种种迹象表明，她人生中的一个阶段已经结束了。

[ðen] , [tu:] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [æmˈbɪʃənz] .
Then , too , she had her ambitions .
然后 , 也 , 她 有 她 抱负 .
[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
此外，她也有自己的抱负。

[ði:z] [ˈhɑ:rdli] [tʊk] [ˈdefɪnət] [ʃeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ˈveɪgli] [ʃi; ʃɪ] [tʃoʊz] [tu;; tə] [si:]
These hardly took definite shape in her mind ; but vaguely she chose to see
这些 几乎 采取 定 形状 在 她 头脑 ; 但 依稀 她 选择 到 看
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,
[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
这些在她脑海中几乎没有形成清晰的轮廓；但她选择模糊地看待自己。

[æ̯t; ət][sʌm; səm][fɑːr] - [ˈdɪstənt] [deɪ] , [æ̯n; ən] [ˈæktɹəs] , [ə; eɪ] [trəˌdʒiːdiˈen] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊlz] [ʌv; əv]
at some far - distant day , an actress , a tragedienne , playing the roles of
在 一些 远的 - 遥远 天 , 一个 演员 , 一个 悲剧演员 , 玩耍 这 角色 的
[ˈfeɪkʃpiːrɪz] [ˈherəwənz] .
Shakespeare's heroines .
莎士比亚的 女英雄们 .

在遥远的某一天，一位女演员，一位悲剧演员，扮演莎士比亚笔下的女主角。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːrɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ðæ̯n; ðən][æ̯n; ən][æmˈbɪj(ə)n] ,
This idea of hers was more a desire than an ambition ,
这 主意 的 她的 曾是 更多的 一个 欲望 比 一个 志向 ,
她的这个想法与其说是抱负，不如说是一种愿望。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈriələɪzd] [ɪn][ˈbæ̯rɪŋtən, ˈberɪŋtən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
but it could not be realised in Barrington , Massachusetts .
但 它 可以 不是 是 意识到 在 巴灵顿 , 马萨诸塞州 .

但这在马萨诸塞州巴灵顿却无法实现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ji] [ˈtɛmpəˌraɪzd] , [prəʊˈkræ̯stəˌneɪtɪd] , [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,
For a year she temporised , procrastinated , loth to leave the old home ,
为了 一个 年 她 暂时的 , 拖延症 , 洛斯 到 离开 这 老的 家 ,
整整一年，她都在拖延、犹豫，不愿离开老家。

[loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] - [ɪˈpɪskəpl] [ˈtʃæp(ə)] .
loth to leave the grave in the cemetery back of the Methodist - Episcopal chapel .
洛斯 到 离开 这 严重 在 这 公墓 后退 的 这 卫理公会 - 圣公会 教堂 .
不愿离开位于卫理公会教堂后面的墓地。

[twɑ̯ɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji] [ˈvɪzɪtɪd] [peɪdʒ] ,
Twice during this time she visited Page ,
两次 期间 这 时间 她 到访 页 ,
在此期间，她曾两次拜访佩吉，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ˈsɪti] [θruː] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsɪˈneɪj(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
and each time the great grey city threw the spell of its fascination about her .
和 每个 时间 这 伟大的 灰色的 城市 扔 这 拼写 的 它是 魅力 关于 她 .
每一次，这座灰色的大都市都对她施展着迷人的魔力。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈbæ̯rɪŋtən, ˈberɪŋtən][ðə; ði] [taʊn] [ˈdwaɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪjən] .
Each time she returned to Barrington the town dwindled in her estimation .
每个 时间 她 返回 到 巴灵顿 这 镇 减少 在 她 估算 .
每次回到巴灵顿，她对这座小镇的评价就越发下降。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [bʌt; bət][ləˈmentəbliˌlæ̯məntəbli] [ˈnæ̯roʊ] .
It was picturesque , but lamentably narrow .
它 曾是 如画 , 但 令人遗憾的是 狭窄的 .
风景如画，可惜道路狭窄。

[ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [ˈbæ̯rən] , [ðə; ði] " [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈspɪrɪt] " [prɪˈveɪld] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [sɪˈverəti] ;
The life was barren , the " New England spirit " prevailed in all its severity ;
这 生活 曾是 荒芜 , 这 " 新的 英格兰 精神 " 最终获胜 在 全部它是 严重性 ;
生活贫瘠，“新英格兰精神”以其严酷无情的方式盛行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [kʌlt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
and this spirit seemed to her a veritable cult , a sort of religion ,
和 这 精神 似乎 到 她 一个 真正的 邪教 , 一个 种类 的 宗教 ,
在她看来，这种精神似乎是一种真正的邪教，一种宗教。

[werˈɪn] [ðə; ði][oʊld] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpriːstəs] , [ðə; ði] [ˈspɪnstər] [ðə; ði] [əˈfɪʃiːeɪtɪŋ] [ˌdevəˈtiː] ,
wherein the Old Maid was the priestess , the Spinster the officiating devotee ,
其中 这 老的 女佣 曾是 这 女祭司 , 这 单身女子 这 裁判 信徒 ,
其中，老处女是女祭司，老处女是主持仪式的信徒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈwɔːʃɪp] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌʌnˈbjuːtəfʃl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] ,
the thing worshipped the Great Unbeautiful , and the ritual unremitting ,
这 事物 崇拜 这 伟大的 不漂亮 , 和 这 仪式 不懈 ,
[ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈhɑʊswɜːrk] .
unrelenting Housework .
毫不留情 家务 .

它崇拜伟大的丑陋之人，以及永无止境、永不停歇的家务。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtestɪd] [aɪ ˈtiː] .
She detested it .
她 令人厌恶的 它 .

她非常讨厌它。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] ,
That she was an Episcopalian ,
那 她 曾是 一个 圣公会 ,

她是一名圣公会教徒。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; həɹ] [prerz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈrɪt(ə)n]
and preferred to read her prayers rather than to listen to those written
和 首选 到 读 她 祈祷 相当 比 到 听 到 那些 书面

[ænd; ənd] [ˈmɛməˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmɪnɪstər] ,
and memorised by the Presbyterian minister ,
和 记住 经过 这 长老会 部长 ,

她宁愿自己诵读祷文，也不愿聆听长老会牧师撰写并背诵的祷文。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈhiðən.ɪzəm] [raɪts] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]
seemed to be regarded as a relic of heathenish rites - - a thing almost
似乎 到 是 认为 作为 一个 遗迹 的 异教徒 仪式 - - 一个 事物 几乎
[ˌkænɪbəˈlɪstɪk] .
cannibalistic .
食人族 .

似乎被视为异教仪式的遗物——一种近乎食人行为的东西。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [haɪrd] [mæn] " [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ]
When she elected to engage a woman and a " hired man " to manage
什么时候 她 当选 到 从事 一个 女士 和 一个 " 雇用 男人 " 到 管理
[hɜːr; həɹ] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

当她选择聘请一位女性和一位“雇工”来管理她的家时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪs.əprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈvɪlɪdʒ] ,
she felt the disapprobation of the entire village ,
她 毛毡 这 非难 的 这 全部的 村庄 ,

她感受到了全村人的鄙夷。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈdekədənt] [ænd; ənd] [ˈenərveɪtɪŋ] [ˈloʊər] - [ˈempaɪər]
as if she had sunk into some decadent and enervating Lower - Empire
作为 如果 她 有 沉没 进入 一些 颓废 和 使人疲惫 降低 - 帝国
[dɪˈdʒenərəsi] .
degeneracy .
堕落 .

仿佛她已经沉沦于下帝国时期某种颓废堕落的生活方式之中。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [keɪm] [wen] [ˈbɔːrə] [ˈtrævlɪd] [əˈloʊn][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][tuː; tə] [hɪr] [məˈdʒeskə][ɪn] "
The crisis came when Laura travelled alone to Boston to hear Modjeska in "
这 危机 来了 什么时候 劳拉 旅行 独自的 到 波士顿 到 听到 莫杰斯卡 在 "

[məˈriː] [ˈstjuːt] " [ænd; ənd] " [mækˈbeθ] ,
Marie Stuart " and " Macbeth ,
玛丽 斯图尔特 " 和 " 麦克白 ,

危机发生在劳拉独自前往波士顿观看莫杰斯卡主演的《玛丽·斯图亚特》和《麦克白》演出时。

" [ænd; ʌnd][ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
" and upon returning full of enthusiasm ,
" 和 之上 返回 满的 的 热情 ,
" 然后满怀热情地回来了 ,

[ə'laʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmɪd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
allowed it to be understood that she had a half - formed desire of
允许 它 到 是 理解 那 她 有 一个 一半 - 形成 欲望 的
[emjuleɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
emulating such an example .
模拟 这样的 一个 例子 .

这表明她隐隐渴望效仿这样的榜样。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [di:kənəs] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˈmɪnɪstər] , [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
A group of lady - deaconesses , headed by the Presbyterian minister , called upon
一个 团体 的 女士 - 女执事 , 标题 经过 这 长老会 部长 , 称为 之上
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

一群由长老会牧师带领的女执事拜访了她 ,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ʌnd] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
with some intention of reasoning and labouring with her .
和 一些 意图 的 推理 和 劳动 和 她 .

带着与她讲道理、一起努力的某种意图。

[ðeɪ] [gɑ:t][noʊ] [ˈfa:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
They got no farther than the statement of the cause of this visit .
他们 得到 不 更远 比 这 陈述 的 这 原因 的 这 访问 .

他们最终只了解了此次访问的原因。

[ðə; ði] ['spɪrɪt][ænd; ʌnd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] ,
The spirit and temper of the South , that she had from her mother ,
这 精神 和 脾气 的 这 南 , 那 她 有 从 她 母亲 ,
她从母亲那里继承了南方人的精神和性情。

[fleɪmd] [ʌp][ɪn] [ˈbɜ:rə] [æt; ət][ləst] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kə'mɪti] ,
flamed up in Laura at last , and the members of the " committee ,
火焰 向上 在 劳拉 在 最后的 , 和 这 成员 的 这 " 委员会 ,
劳拉的怒火终于爆发了 , “委员会”的成员们 ,

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ə'wer] , [keɪm] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt]
" before they were well aware , came to themselves in the street outside the front
" 前 他们 是 出色地 意识到的 , 来了 到 他们自己 在 这 街道 外部 这 正面
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

“他们还没反应过来 , 就已经发现自己站在大门外的街道上了。”

[deɪzd] [ænd; ʌnd] [bɪ'wɪldərd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
dazed and bewildered , staring at each other ,
茫然 和 困惑 , 凝视 在 每个 其他 ,
两人茫然不知所措 , 互相凝视着。

[ɔ:l] [kən'faʊndɪd] [ænd; ʌnd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [rɪ'prest]
all confounded and stunned by the violence of an outbreak of long - repressed
全部 令人困惑 和 目瞪口呆 经过 这 暴力 的 一个 暴发 的 长的 - 压抑
[ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] - [rɪ'streɪnd] [ˈæŋɡər] ,
emotion and long - restrained anger ,
情感 和 长的 - 克制 愤怒 ,
所有人被长期压抑的情绪和长期克制的愤怒爆发所带来的暴力所震惊和困惑。

[ðæt] [laɪk] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [hæd; həd] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
that like an actual physical force had swept them out of the house .
那 喜欢 一个 实际的 身体的 力量 有 扫荡 他们 出去 的 这 房子 .
仿佛有一股真实的物理力量将他们从房子里席卷了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈlɔːrə] , [θroʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][bed] ,
At the same moment Laura , thrown across her bed ,
在 这 相同的 片刻 劳拉 , 抛掷 穿过 她 床 ,
就在同一时刻, 劳拉被扔到了床上,

[wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
wept with a vehemence that shook her from head to foot .
哭泣 和 一个 激烈 那 摇晃 她 从 头 到 脚 .
她痛哭流涕, 浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kəmˈpʌŋk](ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
But she had not the least compunction for what she had said ,
但 她 有 不是 这 至少 愧疚 为了 什么 她 有 说 ,
但她对自己说过的话没有丝毫悔意。

[ænd; ænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [aʊt] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˈbæərɪŋtən, ˈberɪŋtən]
and before the month was out had said good - by to Barrington
和 前 这 月 曾是 出去 有 说 好的 - 经过 到 巴灵顿
[fərˈevər] ,
forever ,
永远 ,
不到一个月, 他就永远地告别了巴灵顿。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ʃiˈkɑːgoʊ] , [hensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] .
and was on her way to Chicago , henceforth to be her home .
和 曾是 在 她 方式 到 芝加哥 , 今后 到 是 她 家 .
她正前往芝加哥, 从此那里将成为她的家。

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,
A house was bought on the North Side ,
一个 房子 曾是 买 在 这 北 边 ,
在北边买了一栋房子,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ænt] [ˈwes] - [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [niːsɪz] .
and it was arranged that Aunt Wess ' should live with her two nieces .
和 它 曾是 安排 那 阿姨 韦斯 - 应该 居住 和 她 二 侄女 .
于是安排韦斯阿姨和她的两个侄女一起生活。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ(ə)n] [ˈlɔːrə] [ænd; ænd][peɪdʒ] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Pending the installation Laura and Page lived at a little family hotel in the same
待办的 这 安装 劳拉 和 页 居住地 在 一个 小的 家庭 酒店 在 这 相同的
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

在安装期间, 劳拉和佩奇住在附近一家小型家庭旅馆里。

[ðə; ði] - - [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːrɪəm] [hæd; həd]
The Cresslers ' invitation to join the theatre party at the Auditorium had
这 - - 邀请 到 加入 这 剧院 派对 在 这 礼堂 有
[ˈfɔːlən] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [ˈɪnʌf] ,
fallen inopportunely enough ,
倒下 不合时宜 足够的 ,
克雷斯勒一家受邀参加在礼堂举行的戏剧聚会, 时机实在太不巧了。

[ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] .
squrely in the midst of the ordeal of moving in .
完全 在 这 中间 的 这 考验 的 移动 在 .
正处于搬家过程中, 真是焦头烂额。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] ,
Indeed the two girls had already passed one night in the new home ,
的确 这 二 女孩们 有 已经 通过了 一 夜晚 在 这 新的 家 ,
事实上, 这两个女孩已经在新家住了一晚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] ['læmplaɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'fɜ:rniʃt] ['kwɔ:rtərz]
and they must dress for the affair by lamplight in their unfurnished quarters
和 他们 必须 裙子 为了 这 事务 经过 灯光 在 他们的 未配备家具 四分之一
[ænd; ənd] [ʌndər] [ɪnkən'si:vəbl] ['dɪfəkəltɪz] .
and under inconceivable difficulties .
和 在下面 不可思议 困难 .
他们必须在简陋的住所里, 在难以想象的困难下, 借着灯光穿戴整齐参加活动。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [ˈɑ:prə] , [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɔ:ks] ,
Only the lure of Italian opera , heard from a box ,
仅有的 这 饵 的 意大利语 歌剧 , 听到 从 一个 盒子 ,
只有从包厢里听到的意大利歌剧的魅力,

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
could have tempted them to have accepted the invitation at such a time
可以 有 受诱惑 他们 到 有 公认 这 邀请 在 这样的 一个 时间
[ænd; ənd] [ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and under such circumstances .
和 在下面 这样的 情况 .
在当时的情况下, 这可能会诱使他们接受邀请。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˈɑ:prə] ,
The morning after the opera ,
这 早晨 后 这 歌剧 ,
歌剧演出后的第二天早上,
['lɔ:rə] [wʊʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] - - ['ɔ:lmʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜ:rniʃtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs]
Laura woke in her bed - - almost the only article of furniture that was in place
劳拉 觉醒 在 她 床 - - 几乎 这 仅有的 文章 的 家具 那 曾是 在 地方
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk]
in the whole house - - with the depressing consciousness of a hard day's work
在 这 所有的 房子 - - 和 这 沉闷 意识 的 一个 难的 天 工作
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .
劳拉从床上醒来——这几乎是整栋房子里唯一一件还在原位的家具——想到接下来一天辛苦的工作即将开始, 她感到十分沮丧。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][kəʊld] , ['hi:tɪd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən]
Outside it was still raining , the room was cold , heated only by an
外部 它 曾是 仍然 下雨 , 这 房间 曾是 寒冷的 , 加热 仅有的 经过 一个
[ɪn'ædɪkwət] [ɔɪl] [stoʊv] ,
inadequate oil stove ,
不足 油 火炉 ,
外面还在下雨, 房间里很冷, 只有一台简陋的油炉取暖。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪd] [ˈʌtər] , [wɪtʃ] ,
and through the slats of the inside shutters , which ,
和 通过 这 板条 的 这 里面 百叶窗 , 哪个 ,
透过内侧百叶窗的缝隙,
['pendɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kloʊz] ,
pending the hanging of the curtains they had been obliged to close ,
待办的 这 绞刑 的 这 窗帘 他们 有 到过 有义务 到 关闭 ,
在挂好他们被迫关上的窗帘之前,

[wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡluːmi] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wet] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
was filtering a gloomy light of a wet Chicago morning .
曾是 过滤 一个 阴沉 光 的 一个 湿的 芝加哥 早晨 .

透过柔和的光线，可以看到芝加哥潮湿的清晨。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ,
It was all very mournful ,
它 曾是 全部 非常 悲哀 ,

一切都充满了悲伤的气氛。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [rɪɡ'retɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][ə'baɪdɪd][baɪ][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]
and she regretted now that she had not abided by her original decision to
和 她 后悔 现在 那 她 有 不是 遵守 经过 她 原来的 决定 到
[rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɑːkjəpənsɪ] .
remain at the hotel until the new house was ready for occupancy .
保持 在 这 酒店 直到 这 新的 房子 曾是 准备好 为了 占用 .

她现在后悔了，当初没有遵守自己的决定，留在酒店直到新房子准备好入住。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌp] ,
But it had happened that their month at the hotel was just up ,
但 它 有 发生 那 他们的 月 在 这 酒店 曾是 只是 向上 ,

但碰巧的是，他们在酒店的住宿期限正好到期了。

[ænd; ʌnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ][ruːmz; rɒmz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɔːr] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and rather than engage the rooms for another four weeks she had
和 相当 比 从事 这 房间 为了 其他 四 周 她 有
[θɔːt] [aɪ 'tiː] ['ɪziə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
thought it easier as well as cheaper to come to the house .
想法 它 更轻松 作为 出色地 作为 更便宜 到 来 到 这 房子 .

与其再租住房间四个星期，她觉得来家里住更方便也更便宜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪəriəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
It was all a new experience for her ,
它 曾是 全部 一个 新的 经验 为了 她 ,

对她来说，这一切都是全新的体验。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [ɪn] , [pʊt] [ɪn] [plɛs] ,
and she had imagined that everything could be moved in , put in place ,
和 她 有 想象 那 一切 可以 是 已搬 在 , 放 在 地方 ,

她曾设想所有东西都可以搬进来，摆放到位，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [rʌnɪŋ] ['smuːðli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .
and the household running smoothly in a week's time .
和 这 家庭 跑步 顺利 在 一个 本周 时间 .

一周后，家里的一切都运转正常了。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,
She sat up in bed ,
她 卫星 向上 在 床 ,

她从床上坐了起来，

[hʌŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
hugging her shoulders against the chill of the room and looking at her
拥抱 她 肩膀 反对 这 寒意 的 这 房间 和 寻找 在 她
['θiːətər] [gaʊn] ,
theatre gown ,
剧院 袍 ,

她抱紧双肩抵御房间的寒冷，看着自己的戏服。

[ðæt] - - [ɪn][dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] ['klɑ:zɪt] - - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] ['fɪkstʃər]
that - - in default of a clean closet - - she had hung from the gas fixture
那 - - 在 默认 的 一个 干净的 壁橱 - - 她 有 悬挂 从 这 气体 固定装置
[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .

因为衣柜不干净，她前一天晚上吊死在了煤气灯上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [ɪn'geɪdʒd]
From the direction of the kitchen came the sounds of the newly engaged
从 这 方向 的 这 厨房 来了 这 声音 的 这 新 已订婚的
" [gɜ:rl] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
" girl " making the fire for breakfast ,
" 女孩 " 制作 这 火 为了 早餐 ,
从厨房方向传来新订婚的“女孩”生火做早餐的声音。

[waɪl] [θru:;] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [kɜ:rld] [ˈʌpwərd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt]
while through the register a thin wisp of blue smoke curled upward to prove that
尽管 通过 这 登记 一个 薄的 烟雾 的 蓝色的 抽烟 卷曲 向上 到 证明 那
[ðə; ði] " [haɪrd] [mæn] " [wʌz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['fɜ:rnis] .
the " hired man " was tinkering with the unused furnace .
这 " 雇用 男人 " 曾是 修修补补 和 这 未使用的 炉 .
与此同时，一缕细细的蓝烟从通风口袅袅升起，证明“雇工”正在摆弄那台废弃的炉子。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn] [lə'mentəb(ə)] [kən'fju:z(ə)n] .
The room itself was in lamentable confusion .
这 房间 本身 曾是 在 令人惋惜的 困惑 .
房间里一片狼藉，令人痛心。

[kreɪts] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [bɑ:ksɪz] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:pɪtɪd] [flɔ:r] ;
Crates and packing boxes encumbered the uncarpeted floor ;
板条箱 和 包装 盒子 负担 这 未铺地毯 地面 ;
板条箱和包装箱堆满了没有铺地毯的地面；

[tʃerz] [ræpt] [ɪn] [ɪkselsɪr] [ænd; ənd][dʒu:t][wɜ:r; wər] [paɪld] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ;
chairs wrapped in excelsior and jute were piled one upon another ;
椅子 包装 在 精益求精 和 黄麻 是 堆积 一 之上 其他 ;
用刨花和黄麻包裹的椅子一个叠一个地堆放在一起；

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['kɑ:rptɪ] [li:nd] [ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mætrəsɪz] ['ɑ:kjupaɪd]
a roll of carpet leaned in one corner and a pile of mattresses occupied
一个 卷 的 地毯 倾斜 在 一 角落 和 一个 桩 的 床垫 占领
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
一卷地毯斜靠在一个角落，另一角堆放着一堆床垫。

[æz; əz] ['lɔ:rə] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʃi:; ʃɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [hɜ:r; hər] ['blʌndər] .
As Laura considered the prospect she realised her blunder .
作为 劳拉 经过考虑的 这 前景 她 意识到 她 错误 .
劳拉考虑了一下这个前景，意识到自己犯了个错误。

" [waɪ] , [ænd; ənd][oʊ] , [waɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] ,
" Why , and oh , why , " she murmured ,
" 为什么 , 和 哦 , 为什么 , " 她 低声说道 ,
“为什么，哦，为什么，”她喃喃自语道。

" [ˈdɪdnt] [wi:; wi] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [tɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [aʊt] ?
" didn't we stay at the hotel till all this was straightened out ?
" 没有 我们 停留 在 这 酒店 直到全部 这 曾是 拉直 出去 ?
“难道我们不是一直待在酒店直到所有事情都解决为止吗？ ”

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ænt] ['wes] - ['stɜ:rɪŋ] .
" **But in an adjoining room she heard Aunt Wess ' stirring .**
" 但 在 一个 相邻的 房间 她 听到 阿姨 韦斯 - 搅拌 .

“但她听到隔壁房间里韦斯姨妈在动。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][peɪdʒ] , [hu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [slept] ,
She turned to Page , who upon the pillows beside her still slept ,
她 转向 到 页 , WHO 之上 这 枕头 旁 她 仍然 睡着了 ,
她转向佩吉, 佩吉仍然睡在她身旁的枕头上。

[hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] [gærən'ti:] [ə'genst] [dræfts] .
her stocking around her neck as a guarantee against draughts .
她 袜 大约 她 脖子 作为 一个 保证 反对 起草 .
她把长袜围在脖子上, 以防冷风吹入。

" [peɪdʒ] , [peɪdʒ] !
" **Page , Page !**
" 页 , 页 !

“翻页, 翻页! ”

[weɪk] [ʌp] , [gɜ:rlɪ] .
Wake up , girlie .
唤醒 向上 , 女孩 .

醒醒, 小妞。

[ɪts] [leɪt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][du:] .
It's late , and there's worlds to do .
它是 晚的 , 和 有 世界 到 做 .

夜已深, 还有很多事要做。

" [peɪdʒ] [woʊk] ['blɪŋkɪŋ] .
" **Page woke blinking .**
" 页 觉醒 眨眼 .

佩吉眨着眼睛醒了过来。

" [oʊ] , [ɪts] ['fri:zɪŋ] [koʊld] , ['bɜ:rə] .
" **Oh , it's freezing cold , Laura .**
" 哦 , 它是 冷冻 寒冷的 , 劳拉 .

“哦, 太冷了, 劳拉。”

[lets] [laɪt] [ðə; ði][ɔɪl] [stoʊv] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðə; ði] [ru:m] [gets] [wɔ:rm] .
Let's light the oil stove and stay in bed till the room gets warm .
我们来吧 光 这 油 火炉 和 停留 在 床 直到 这 房间 获得 温暖的 .
我们点燃油炉, 然后待在床上等房间暖和些。

[oʊ] , [daɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['sli:pi] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['wɔznt] [ləst] [naɪt] ['lʌvli] ?
Oh , dear , aren't you sleepy , and , oh , wasn't last night lovely ?
哦 , 亲爱的 , 不是 你 困 , 和 , 哦 , 不是 最后的 夜晚 迷人的 ?

哦, 亲爱的, 你不困吗? 哦, 昨晚真是太好了!

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [get] [ʌp][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [stoʊv] ?
Which one of us will get up to light the stove ?
哪个 一 的 我们 将要 得到 向上 到 光 这 火炉 ?

我们俩谁去点火?

[wi:l] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
We'll count for it .
出色地 数数 为了 它 .

我们会把它算进去。

[laɪ] [daʊn] , ['sɪsɪ] , [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , " [ʃʊə(r)] ['letɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][koʊld] [er] [ɪn] .
Lie down , sissie , dear , " she begged , " you're letting all the cold air in .
说谎 向下 , 西西 , 亲爱的 , " 她 乞求 , " 你是 出租 全部 这 寒冷的 空气 在 .

“躺下吧, 小宝贝,”她恳求道, “你这样冷空气都进来了。”

" ['lɔːrə] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstə] , [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] , [ðə; ði]
" Laura complied , and the two sisters , their noses all but touching , the
" 劳拉 遵命 , 和 这 二 姐妹 , 他们的 鼻子 全部 但 接触 , 这
['bedkloʊðz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
bedclothes up to their ears ,
床上用品 向上 到 他们的 耳朵 ,
劳拉照做了, 两姐妹鼻子几乎贴在一起, 被子盖到了耳朵边。

[pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈwɔːrmər] .
put their arms about each other to keep the warmer .
放 他们的 武器 关于 每个 其他 到 保持 这 更温暖 .
他们互相搂着对方取暖。

[əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fuːliʃnəs] ,
Amused at the foolishness ,
觉得好笑 在 这 愚蠢 ,
被这种愚蠢行为逗乐了,

[ðeɪ] " ['kaʊntɪd] " [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ɔɪl] [stoʊv] ,
they " counted " to decide as to who should get up to light the oil stove ,
他们 " 计数 " 到 决定 作为 到 WHO 应该 得到 向上 到 光 这 油 火炉 ,
[pərˈdʒ] [bɪˈɡɪnɪŋ] :
Page beginning :
页 开始 :
他们“数数”来决定谁应该起床点油炉, 第1页开始:

" ['iːni] - - ['miːni] - - [maɪni] - - [moʊ] - - - -
" Eeny - - meeny - - myny - - mo - - - -
" 伊尼 - - 小小 - - Myny - - 莫 - - - -
“Eeny--meeny--myny--mo----

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] " [kaʊnt] " [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ænt] ['wes] - [keɪm] [ɪn] , [ɔːlˈredi] [drest] ,
" But before the " count " was decided Aunt Wess ' came in , already dressed ,
" 但 前 这 " 数数 " 曾是 决定 阿姨 韦斯 - 来了 在 , 已经 穿着 ,
“但在‘人数’确定之前, 韦斯阿姨走了进来, 她已经穿戴整齐了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][stoʊv] .
and in a breath the two girls implored her to light the stove .
和 在 一个 气息 这 二 女孩们 恳求 她 到 光 这 火炉 .
两个女孩连忙恳求她点燃炉子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænt] ['wes] - [rɪˈmɑːkt] ,
While she did so , Aunt Wess ' remarked ,
尽管 她 做过 所以 , 阿姨 韦斯 - 评论 ,
在她这样做的时候, 韦斯姨妈说道:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈlækrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [əbˈzəːvz] [ðə; ði] ['dɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn]
with the alacrity of a woman who observes the difficulties of a proceeding in
和 这 敏捷 的 一个 女士 WHO 观察 这 困难 的 一个 进行中 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [feɪθ] :
which she has no faith :
哪个 她 有 不 信仰 :
她以一种敏锐的洞察力, 观察着自己不信任的程序中存在的种种困难:

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [haɪrd][gɜːrɪ] [noʊz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .
" I don't believe that hired girl knows her business .
" 我 不 相信 那 雇用 女孩 知道 她 商业 .
我不认为那个雇来的女孩懂行。

[ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðæt] [stoʊv] .
She says now she can't light a fire in that stove .
她 说道 现在 她 不能 光 一个 火 在 那 火炉 .
她说现在她没法用那个炉子生火了。

[maɪ][wɜ:rd] , [ˈlɔ:rə] , [aɪ][du:] [brɪli:v] [ju:l] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [brɪfɔ:r] [jʊə(r)] [dʌn] .
My word , Laura , I do believe you'll have enough of all this before you're done .
我的 单词 , 劳拉 , 我 做 相信 你会 有 足够的 的 全部 这 前 你是 完毕 .

我的天哪，劳拉，我相信在你结束这一切之前，你会受够的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ədˈvaɪzd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] . "
You know I advised you from the very first to take a flat ."
你 知道 我 建议 你 从 这 非常 第一的 到 拿 一个 平坦的 . "

你知道我从一开始就建议你买公寓。

" [ˈnɑ:nsens] , [ænt] [ˈwɛs] - , " [ˈænsər] [ˈlɔ:rə] , [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .
" Nonsense , Aunt Wess ' , " answered Laura , good - naturedly .
" 废话 , 阿姨 韦斯 - , " 回答 劳拉 , 好的 - 自然地 .

“胡说，韦斯阿姨，”劳拉和蔼地回答道。

" [wi:l] [wɜ:rk][aɪ ˈti:] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
" We'll work it out all right .
" 出色地 工作 它 出去 全部 正确的 .

“我们会顺利解决的。”

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪndʒ] .
I know what's the matter with that range .
我 知道 是什么 这 事情 和 那 范围 .

我知道那个范围出了什么问题。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪm] [drest] .
I'll be right down and see to it so soon as I'm dressed .
患病的 是 正确的 向下 和 看 到 它 所以 很快 作为 我是 穿着 .

我穿好衣服就马上下去处理。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten][əˈklɒk, əu-] [brɪfɔ:r] [ˈbrekfəst] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
" It was nearly ten o'clock before breakfast , such as it was , was over
" 它 曾是 几乎 十 点钟 前 早餐 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 超过
.
:
.

“早餐（如果真能算早餐的话）吃完时，已经快十点了。”

[ðeɪ] [eɪt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] ,
They ate it on the kitchen table , with the kitchen knives and forks ,
他们 吃 它 在 这 厨房 桌子 , 和 这 厨房 刀具 和 叉子 ,

他们就在厨房的桌子上，用厨房的刀叉吃了这道菜。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [mi:l] , [peɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [riˈmɑ:kt] : " [wel] , [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:][fɜ:rst] ?
and over the meal , Page having remarked : " Well , what will we do first ?
和 超过 这 一顿饭 , 页 拥有 评论 : " 出色地 , 什么 将要 我们 做 第一的 ?

用餐期间，佩奇说道：“那么，我们首先要做什么呢？”

" [dɪˈskʌst] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
" discussed the plan of campaign .
" 讨论 这 计划 的 活动 .

讨论了竞选计划。

" [ˈlændri] [kɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] - - [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [waɪ] ,
" Landry Court does not have to work to - day - - he told me why ,
" 兰德里 法庭 做 不是 有 到 工作 到 - 天 - - 他 讲述 我 为什么 ,

“兰德里·考特今天不用上班——他告诉我原因了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [fər'ɡɔ:tɪn] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [help] , " [əb'zɜ:rvd]
but I've forgotten - - and he said he was coming up to help , " observed
但 我已经 被遗忘的 - - 和 他 说 他 曾是 未来 向上 到 帮助 , " 观察到
[ˈbɜ:rə] ,
Laura ,
劳拉 ,

但我忘了——而且他说他会过来帮忙，”劳拉说道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] [ænt] [ˈwɛs] - [smaɪld] .
and at once Aunt Wess ' smiled .
和 在 一次 阿姨 韦斯 - 微笑 .

韦斯阿姨立刻笑了。

[ˈlændri] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈstrenjuəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rə] ,
Landry Court was openly and strenuously in love with Laura ,
兰德里 法庭 曾是 公然 和 竭尽全力 在 爱 和 劳拉 ,
兰德里·考特公开且热烈地爱着劳拉，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] - [hoʊld] [ɪg'no:rd] [ðə; ði][fækt] .
and no one of the new house - hold ignored the fact .
和 不 一 的 这 新的 房子 - 抓住 忽略 这 事实 .
新家庭成员中没有一个人忽视这一事实。

[ænt] [ˈwɛs] - [tʃoʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,
Aunt Wess ' chose to consider the affair as ridiculous ,
阿姨 韦斯 - 选择 到 考虑 这 事务 作为 荒谬的 ,
韦斯阿姨认为这件事荒谬至极。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈlændri] [æz; əz] " [ðæt] [bɔɪ] .
and whenever the subject was mentioned spoke of Landry as " that boy .
和 每当 这 主题 曾是 提及 辐 的 兰德里 作为 " 那 男生 .
每当提到兰德里，他都会说“那个男孩”。

" [peɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ˈbraɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsənəs] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈmætər] [keɪm] [ʌp] .
" Page , however , bridled with seriousness as often as the matter came up .
" 页 , 然而 , 勒住 和 严肃 作为 经常 作为 这 事情 来了 向上 .
然而，每当谈到这件事时，佩奇的态度总是非常严肃。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [ˈlændri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdi:snt] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [jʌŋ]
Yes , that was all very well , but Landry was a decent , hard - working young
是的 , 那 曾是 全部 非常 出色地 , 但 兰德里 曾是 一个 体面的 , 难的 - 在职的 年轻的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

是的，这一切都很好，但兰德里是个正派、勤奋的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd][noʊ][taɪm] [tu:; tə] [weɪst] ,
with all his way to make and no time to waste ,
和 全部 他的 方式 到 制作 和 不 时间 到 浪费 ,
他竭尽全力，一刻也不敢浪费。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈbɜ:rə] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈveri] [fer]
and if Laura didn't mean that it should come to anything it wasn't very fair
和 如果 劳拉 没有 意思是 那 它 应该 来 到 任何事物 它 不是 非常 公平的
[tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [laɪk] [ðæt] .
to him to keep him dangling along like that .
到 他 到 保持 他 悬挂 沿着 喜欢 那 .

如果劳拉的意思并非要让事情发展到那一步，那么让他一直悬着心对他来说很不公平。

" [aɪ] [ges] , " [ˈbɜ:rə] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ænt] [ˈwɛs] - ,
" I guess , " Laura was accustomed to reply , looking significantly at Aunt Wess ' ,
" 我 猜测 , " 劳拉 曾是 习惯 到 回复 , 寻找 显著地 在 阿姨 韦斯 - ,
“我想是吧，”劳拉习惯性地回答，同时意味深长地看了看韦斯阿姨。

" [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rlɪ] [hæz; hæz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][hɑ:rd] -
" **that our little girlie has a little bit of an eye on a certain hard** -
" 那 我们的 小的 女孩 有 一个 小的 少量 的 一个 眼睛 在 一个 肯定 难的 -
['wɜ:rkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hɜ:r'self] .
working young fellow herself .
在职的 年轻的 同伴 她自己 .

“我们的小公主似乎对某个勤奋的年轻小伙子有点好感。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn'veriəbli] [raʊzd] [peɪdʒ] .
" **And the answer invariably roused Page** .
" 和 这 回答 总是 唤醒 页 .

“而这个答案总是能激起佩奇的情绪。”

" [naʊ] , ['bɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [hɜ:r; hæɹ] [aɪz] ['snæpɪŋ] , [hɜ:r; hæɹ] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] .
" **Now , Laura , she would cry , her eyes snapping , her breath coming fast** .
" 现在 , 劳拉 , " 她 会 哭 , 她 眼睛 啪啪 , 她 气息 未来 快速地 .

“现在，劳拉，”她哭喊着，眼神锐利，呼吸急促。

" [naʊ] , ['bɔ:rə] , [ðæt] ['ɪznt] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
" **Now , Laura , that isn't right at all , and you know I don't like it** ,
" 现在 , 劳拉 , 那 不是 正确的 在 全部 , 和 你 知道 我 不 喜欢 它 ,

“劳拉，这完全不对，你知道我不喜欢这样。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [aɪ 'ti:][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [krɔ:s] .
and you just say it because you know it makes me cross .
和 你 只是 说 它 因为 你 知道 它 制作 我 叉 .

你这么说是因为你知知道这会让我生气。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rʌŋ] ['æftər] ['eni] [mæən][ɔ:r] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st]
I won't have you insinuate that I would run after any man or care in the least
我 惯于 有 你 暗示 那 我 会 跑步 后 任何 男人 或者 关心 在 这 至少
['weðər] ['hi:z] [ɪn] [lʌv] [ɔ:r][nɑ:t] .
whether he's in love or not .
无论 他是 在 爱 或者 不是 .

我绝不会让你暗示我会追逐任何男人，或者丝毫不关心他是否爱我。

[aɪ][dʒʌst] [ges] [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['lændri] [kɔ:rt] ,
I just guess I've got some self - respect ; and as for Landry Court ,
我 只是 猜测 我已经 得到 一些 自己 - 尊重 ; 和 作为 为了 兰德里 法庭 ,

我猜我还是有点自尊的；至于兰德里法院，

[wɪə(r)][noʊ] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən][dʒʌst] [gʊd] [frendz] ,
we're no more nor less than just good friends ,
是 不 更多的 也不 较少的 比 只是 好的 朋友们 ,

我们只是好朋友，仅此而已。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ə'pri:ʃiət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['tælənts][ænd; ʌnd][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] ['rʌslz] - [raʊnd] ,
and I appreciate his business talents and the way he rustles ' round ,
和 我 欣赏 他的 商业 天赋 和 这 方式 他 沙沙声 - 圆形的 ,

我欣赏他的商业才能和他四处奔走的处事方式。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['mɪrli] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][dəunt]
and he merely respects me as a friend , and it don't
和 他 仅仅 尊重 我 作为 一个 朋友 , 和 它 不

[goʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
go any farther than that . '
去 任何 更远 比 那 . -

他只是把我当朋友，仅此而已。

[æən; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , - [aɪ][du:] [dɪ'kler] !
An eye on him , ' I do declare !
一个 眼睛 在 他 , - 我 做 宣布 !

“我敢说，有人在监视他！ ”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [jet] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði][mæn][aɪ'd][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
As if I hadn't yet to see the man I'd so much as look at a second time .
作为 如果 我 之前没有 然而 到 看 这 男人 ID 所以 很多 作为 看 在 一个 第二 时间 .
仿佛我之前从未见过那个我甚至都不愿再看一眼的男人似的。

" [ænd; ənd] ['b:rə] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] " [ˈeɪkspɪr] , " [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And Laura , remembering her " Shakespeare , " was ever ready with the
" 和 劳拉 , 记住 她 " 莎士比亚 , " 曾是 曾经 准备好 和 这
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

而劳拉，想起了她的“莎士比亚”，总是能脱口而出：

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ][dʌθ; dəθ][ˈprəʊtest] [tu:] [mʌt] , [mɪˈθɪŋks] .
" The lady doth protest too much , methinks .
" 这 女士 确实 反对 也 很多 , 我觉得 .
“我觉得这位女士有点反应过度了。”

" [dʒʌst][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ɪn][fækt] , [ˈlændri] [dɪd] [əˈpɪr] .
" Just after breakfast , in fact , Landry did appear .
" 只是 后 早餐 , 在 事实 , 兰德里 做过 出现 .
“事实上，早餐后不久，兰德里就出现了。”

" [naʊ] , " [hi;; hi][bɪˈgæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [breθ] , [əˈdresɪŋ] ['b:rə] ,
" Now , " he began , with a long breath , addressing Laura ,
" 现在 , " 他 开始 , 和 一个 长的 气息 , 解决 劳拉 ,
“现在，”他长长地叹了口气，对劳拉说道， “

[hu:] [wʌz; wəz] [ʌnˈræpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] [ˈbjʊroʊ] [ˈɔrnəmənts] [æz; əz][peɪdʒ]
who was unwrapping the pieces of cut glass and bureau ornaments as Page
WHO 曾是 拆包装 这 件 的 切 玻璃 和 局 装饰品 作为 页
[pæst] [ðem; ðəm][tu;; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪt] .
passed them to her from the depths of a crate .
通过了 他们 到 她 从 这 深度 的 一个 箱 .
佩吉从板条箱深处把切割玻璃制品和梳妆台装饰品递给她时，她正一一拆开包装。

" [naʊ] , [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] .
" Now , I've done a lot already .
" 现在 , 我已经 完毕 一个 很多 已经 .
“现在，我已经做了很多事了。”

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [leɪt] .
That's what made me late .
那就是 什么 制成 我 晚的 .
这就是我迟到的原因。

[aɪv] [ˈɔ:rdərd] [jʊr; jər] [ˈnu:zpeɪpər] [sent] [hɪr] ,
I've ordered your newspaper sent here ,
我已经 订购 你的 报纸 发送 这里 ,
我已经订购了你们的报纸寄到这里。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈtelɪfəʊnd] [ðə; ði][hoʊˈtel][tu;; tə] [ˈfɔ:rwərd] [ˈeni] [meɪl] [ðæt] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə]
and I've telephoned the hotel to forward any mail that comes for you to
和 我已经 电话 这 酒店 到 向前 任何 邮件 那 来 为了 你 到
[ðɪs] [əˈdres] ,
this address ,
这 地址 ,
我已经打电话给酒店，让他们把所有寄给你的邮件都转寄到这个地址。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [wɜ:rd][tu;; tə][ðə; ði][gæs] [ˈkʌmpəni] [tu;; tə][hæv; həv][jʊr; jər][gæs] [tɜ:rnd] [ɑ:n] - - - - "
and I sent word to the gas company to have your gas turned on - - - - "
和 我 发送 单词 到 这 气体 公司 到 有 你的 气体 转向 在 - - - - "
我已经通知燃气公司给你开通燃气了——”

" [oʊ] , [ðæts] [gʊd] , " [sed] ['bɜ:rə] .
" **Oh , that's good** , " **said Laura** .
" 哦 , 那就是 好的 , " 说 劳拉 .

“哦，那太好了，”劳拉说。

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [bi; bi][ʌp] [raɪt] [ə'wei] [tu; tə] [fɪks] [aɪ 'ti:] ,
" **Yes , I thought of that ; the man will be up right away to fix it** ,
" 是的 , 我 想法 的 那 ; 这 男人 将要 是 向上 正确的 离开 到 使固定 它 ,
“是的，我也想到了；那个人马上就会过来修理。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] [left] [hɪr] ['evri] [deɪ] ,
and I've ordered a cake of ice left here every day ,
和 我已经 订购 一个 蛋糕 的 冰 左边 这里 每一个 天 ,
我每天都订了一份冰蛋糕放在这里。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] [ðæt] [ju; jʊ] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [pʊt] [ɪn] .
and told the telephone company that you wanted a telephone put in .
和 讲述 这 电话 公司 那 你 通缉 一个 电话 放 在 .
并告诉电话公司你想安装一部电话。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:tld] - [mɪlk] [mæn] - - [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][æ; t][ə; eɪ] ['derɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]
Oh , yes , and the bottled - milk man - - I stopped in at a dairy on the way
哦 , 是的 , 和 这 瓶装 - 牛奶 男人 - - 我 停止 在 在 一个 奶制品 在 这 方式
[ʌp] .
up .
向上 .

哦，对了，还有卖瓶装牛奶的小贩——我上山的路上顺便去了一家牛奶店。

[naʊ] , [wʌt] [du:][wi; wi][du:][fɜ:rst] ?
Now , what do we do first ?
现在 , 什么 做 我们 做 第一的 ?

那么，我们首先要做什么？

" [hi; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [sli:vz] ,
" **He took off his coat , rolled up his shirt sleeves** ,
" 他 采取 离开 他的 外套 , 滚动 向上 他的 衬衫 袖子 ,
他脱下外套，卷起衬衫袖子，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [kreɪts] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [ðæt] [kən'dʒestɪd] [ðə; ði]
and plunged into the confusion of crates and boxes that congested the
和 暴跌 进入 这 困惑 的 板条箱 和 盒子 那 拥堵 这
[ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['hɔ:l,weɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
rooms and hallways on the first floor of the house .
房间 和 走廊 在 这 第一的 地面 的 这 房子 .

然后一头扎进了堆满板条箱和纸箱的混乱环境中，这些板条箱和纸箱堵塞了房子一楼的房间和走廊。

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstə] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [bloʊz] [ʌv; əv]
The two sisters could hear him attacking his task with tremendous blows of
这 二 姐妹 可以 听到 他 攻击 他的 任务 和 巨大的 打击 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['hæmə] .
the kitchen hammer .
这 厨房 锤 .

两姐妹能听到他用厨房锤猛击地面的声音。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [hi; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] :
From time to time he called up the stairway :
从 时间 到 时间 他 称为 向上 这 楼梯 :
他时不时地朝楼梯上喊道：

" [heɪ] , [wʌt] [du:][ju; jʊ][wa:nt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɑ:rdə'nɪr] [θɪŋ] ? . . .
" **Hey , what do you want done with this jardiniere thing ? . . .**
" 嘿 , 什么 做 你 想 完毕 和 这 花瓶 事物 ? . . .
“嘿，你想怎么处理这个花盆？"

[wer] [dʌz] [ðɪs] [ˈhæŋɪŋ] [læmp][ɡoʊ] , [ˈbɜːrə] ?
Where does this hanging lamp go , Laura ?
在哪里 做 这 绞刑 灯 去 , 劳拉 ?

劳拉，这盏吊灯应该装在哪里？

" [ˈbɜːrə] , [ˈhævɪŋ] [ʌnˈpækt] [ɔːl][ðə; ði][kʌt] - [glæs] [ˈɔːnəmənts] , [keɪm] [daʊn] - [sterz] ,
" Laura , having unpacked all the cut - glass ornaments , came down - stairs ,
" 劳拉 , 拥有 拆开包装 全部 这 切 - 玻璃 装饰品 , 来了 向下 - 楼梯 ,

劳拉把所有的水晶饰品都从箱子里拿出来后，下了楼。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][ænd; ənd] [ˈlændri] [set] [əˈbaʊt] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈkɜːtənz] .
and she and Landry set about hanging the parlour curtains .
和 她 和 兰德里 放 关于 绞刑 这 客厅 窗帘 .

于是她和兰德里开始挂客厅的窗帘。

[ˈlændri] [fɪkst] [ðə; ði][taːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈməʊldɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Landry fixed the tops of the window mouldings with a piercing eye , his arms
兰德里 固定的 这 最高额 的 这 窗户 模具 和 一个 冲孔 眼睛 , 他的 武器
[ˈfoʊldɪd] .
folded .
折叠 .

兰德里目光锐利地修整着窗框顶部，双臂交叉抱在胸前。

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈlɒrəz] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
" I see , I see , " he answered to Laura's explanations .
" 我 看 , 我 看 , " 他 回答 到 劳拉的 解释 .

“我明白了，我明白了，”他回答劳拉的解释。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[naʊ] [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ə; eɪ] [skruː] - [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] - [ˈlædər] ?
Now where's a screw - driver , and a step - ladder ?
现在 在哪里? 一个 拧紧 - 司机 , 和 一个 步 - 梯子 ?

现在螺丝刀和梯子在哪儿？

[jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [bræs] [neɪlz] ,
Yes , and I'll have to have some brass nails ,
是的 , 和 患病的 有 到 有 一些 黄铜 指甲 ,

是的，我还需要一些黄铜钉。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [haɪrd] [mæn][məst; məst][let][em ˈiː][hæv; həv] [ðæt] [ˈhæməɹ] [əˈɡen] .
and your hired man must let me have that hammer again .
和 你的 雇用 男人 必须 让 我 有 那 锤 再次 .

你雇的人必须把锤子还给我。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [kʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [skruː] - [ˈdraɪvər] , [kɔːld] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" He sent the cook after the screw - driver , called the hired man from the
" 他 发送 这 厨师 后 这 拧紧 - 司机 , 称为 这 雇用 男人 从 这
[ˈfɜːrnis] ,
furnace ,
炉 ,

他派厨师去拿螺丝刀，又把雇工从炉子里叫了出来。

[ˈʃaʊtɪd] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][peɪdʒ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [neɪlz] ,
shouted upstairs to Page to ask for the whereabouts of the brass nails ,
喊叫 楼上 到 页 到 问 为了 这 下落 的 这 黄铜 指甲 ,

他朝楼上喊佩奇，问他黄铜钉在哪里。

[ænd; ənd][ˈdɛləgertəd] [ˈlɔ:rə] [tu:; tə] [ˈstedi] [ðə; ði][step]- [ˈlædər] .
and delegated Laura to steady the step - ladder .
和 委托 劳拉 到 稳定的 这 步 - 梯子 .

然后安排劳拉扶稳梯子。

" [naʊ] , [ˈlændri] , " [də'rektɪd] [ˈlɔ:rə] , " [ðoʊz] [rɑ:dz][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz]
" Now , Landry , " directed Laura , " those rods want to be about three inches
" 现在 , 兰德里 , " 指导 劳拉 , " 那些 杆 想 到 是 关于 三 英寸
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] . " from the top . "
从 这 顶部 . "

“兰德里,”劳拉指示道,“这些杆子要离顶部大约三英寸。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] ,
" Well , " he said , climbing up ,
" 出色地 , " 他 说 , 攀登 向上 ,

“嗯,”他一边往上爬一边说。

" [aɪl] [mɑ:rk][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skru:] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] .
" I'll mark the place with the screw and you tell me if it is right .
" 患病的 标记 这 地方 和 这 拧紧 和 你 告诉 我 如果 它 是 正确的 .
“我会用螺丝标记位置,你告诉我是否正确。”

" [ɪ:; jɪ] [stept] [bæk] , [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
" She stepped back , her head to one side .
" 她 步 后退 , 她 头 到 一 边 .

她后退一步,头偏向一边。

" [noʊ] ; [ˈhaɪər] , [ˈlændri] .
" No ; higher , Landry .
" 不 ; 更高 , 兰德里 .

不, 更高, 兰德里。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [ɔ:r][ə; eɪ] _ ['lɪt(ə)l] _ ['loʊər] - - [soʊ] .
There , that's about it - - or a = little = lower - - so .
那里 , 那就是 关于 它 - - 或者 一个 = 小的 = 降低 - - 所以 .

差不多就是这样了——或者稍微少一点。

[ðæts] _ [dʒʌst] _ [raɪt] .
That's = just = right .
那就是 _ 只是 _ 正确的 .

完全正确。

[kʌm] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][help][em 'i:][pʊt][ðə; ði] [hʊks] [ɪn] .
Come down now and help me put the hooks in .
来 向下 现在 和 帮助 我 放 这 钩子 在 .

下来帮我把挂钩装好。

" [ðeɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈsoʊfə] ['kuʃənz] [tə'geðər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
" They pulled a number of sofa cushions together and sat down on the floor
" 他们 拉 一个 数字 的 沙发 靠垫 一起 和 卫星 向下 在 这 地面
[saɪd][baɪ][saɪd] , side by side ,
边 经过 边 ,

他们把几个沙发垫拉到一起,并排坐在地板上。

[ˈlændri] [ˈsnæpɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [ɪn] [pleɪs] [wer] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [pli:ts] .
Landry snapping the hooks in place where Laura had gathered the pleats .
兰德里 啪啪 这 钩子 在 地方 在哪里 劳拉 有 聚集 这 褶皱 .

兰德里将钩子扣在劳拉褶裥的位置上。

[ɪn'evɪtəbli] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [hɜ:r; rɜ:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [dru:] [kloʊz] [tə'geðər] .
Inevitably his hands touched hers , and their heads drew close together .
不可避免地 他的 双手 感动 她的 , 和 他们的 头部 画 关闭 一起 .

他的双手不可避免地触碰到了她的手，他们的头也靠在了一起。

[peɪdʒ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wesəlz] [wɜ:r; wər] ['ʌn'pækiŋ] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'sterz] [hɔ:l] .
Page and Mrs . Wessels were unpacking linen in the upstairs hall .
页 和 太太 . 韦塞尔斯 是 拆包 亚麻布 在 这 楼上 大厅 .

佩奇和韦塞尔斯太太正在楼上的走廊里整理床单。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][haɪrd][mæn] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['klæŋkiŋ] [stoʊv] [ɪdʒ][ænd; ənd] [greɪts]
The cook and hired man raised a great noise of clanking stove lids and grates
这 厨师 和 雇用 男人 提高 一个 伟大的 噪音 的 叮当作响 火炉 盖子 和 格栅

[æz; əz] [ðeɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
as they wrestled with the range in the kitchen .
作为 他们 摔跤 和 这 范围 在 这 厨房 .

厨师和雇工在厨房里摆弄炉灶时，发出了一阵哐当哐当的炉盖和炉篦子声。

" [wel] , " [sed] ['lændri] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊm] .
" Well , " said Landry , " you are going to have a pretty home .
" 出色地 , " 说 兰德里 , " 你 是 去 到 有 一个 漂亮的 家 .

“嗯,”兰德里说,“你将会拥有一个漂亮的家。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mediteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɜ:rpəst] [dɪ'livərɪŋ] [hɪm'self] [wen]
" He was meditating a phrase of which he purposed delivering himself when
" 他 曾是 冥想 一个 短语 的 哪个 他 目的 运送 他自己 什么时候

[ɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] .
opportunity afforded .
机会 提供 .

“他正在思考一句话，打算在合适的时机亲自说出来。”

[ɑɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['lɒrəz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
It had to do with Laura's eyes , and her ability of understanding
它 有 到 做 和 劳拉的 眼睛 , 和 她 能力 的 理解

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这与劳拉的眼睛有关，也与她理解他的能力有关。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] ,
She understood him ; she was to know that he thought so ,
她 理解 他 ; 她 曾是 到 知道 那 他 想法 所以 ,

她理解他；她应该知道他就是这么想的。

[ðæt] [ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that it was of immense importance to him .
那 它 曾是 的 巨大 重要性 到 他 .

这件事对他来说意义重大。

[ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [hi:; hi] [kən'si:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [lʌv] ['meɪkɪŋ] .
It was thus he conceived of the manner of love making .
它 曾是 因此 他 构思 的 这 方式 的 爱 制作 .

这就是他构想出的做爱方式。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [pə'lævərɪŋ] ['ɑ:rtɪst] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mə'hɑ:pəlaɪz]
The evening before that palavering artist seemed to have managed to monopolise
这 晚上 前 那 闲聊 艺术家 似乎 到 有 管理 到 独占

[hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
her about all of the time .
她 关于 全部 的 这 时间 .

前一天晚上，那个爱唠叨的艺术家似乎完全占据了她的时间。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['haʊshəʊld] [ə'ferz] , [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk]
Now it was his turn , and this day of household affairs , of little domestic
现在 它 曾是 他的 转动 , 和 这 天 的 家庭 事务 , 的 小的 国内的
[kə'moʊʃ(ə)n] ,
commotions ,
骚动 ,

现在轮到他了, 这一天是处理家务, 处理一些小小的家庭琐事。

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪnfinətli] [mɔ: r] [dɪ'zaiərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd]
appeared to him to be infinitely more desirous than the pomp and
出现 到 他 到 是 无限地 更多的 渴望 比 这 盛大场面 和
[fɔ:r'mæləti] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['ɑ:prə] [bɑ:ksɪz] .
formality of evening dress and opera boxes .
正式 的 晚上 裙子 和 歌剧 盒子 .

在他看来, 这比晚礼服和歌剧包厢的奢华和正式更令人向往。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bɜ:rə] [si:md] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['ɪntɪmət] ,
This morning the relations between himself and Laura seemed charming , intimate ,
这 早晨 这 关系 之间 他自己 和 劳拉 似乎 迷人 , 亲密的 ,
[ʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nətiz] .
unconventional , and full of opportunities .
非传统 , 和 满的 的 机会 .

今天早上, 他和劳拉之间的关系似乎很迷人、亲密、不落俗套, 而且充满了机遇。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ʃi:; ji] [ə'pɪrd] ['prɪti:ə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
Never had she appeared prettier to him .
绝不 有 她 出现 更漂亮 到 他 .
在他眼里, 她从未如此美丽过。

[ʃi:; ji] [wɔ: r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['flænl] ['dresɪŋ] - [sæk] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [sli:vz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə r] [her] ,
She wore a little pink flannel dressing - sack with full sleeves , and her hair ,
她 穿着 一个 小的 粉色的 绒布 敷料 - 解雇 和 满的 袖子 , 和 她 头发 ,
她穿着一件粉红色法兰绒长袖小睡袋, 头发,

['kerləsli] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [greɪt] [paɪlz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dɪsə'reɪ] , ['kɜ:rlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə r]
carelessly twisted into great piles , was in a beautiful disarray , curling about her
粗心大意 扭曲 进入 伟大的 堆 , 曾是 在 一个 美丽的 混乱 , 冰壶 关于 她
[tʃi:ks] [ænd; ənd] [ɪr z] .
cheeks and ears .
脸颊 和 耳朵 .

胡乱地卷成一大堆, 凌乱却美丽, 卷曲在她脸颊和耳朵周围。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" **I didn't see anything of you at all last night , " he grumbled** .
" 我 没有 看 任何事物 的 你 在 全部最后的 夜晚 , " 他 咕哝 .
“昨晚我根本没见到你,”他抱怨道。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ] . "
" **Well , you didn't try** . "
" 出色地 , 你 没有 尝试 . "
“好吧, 你根本没尝试。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊz] [tɜ:rn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Oh , it was the Other Fellow's turn , " he went on** .
" 哦 , 它 曾是 这 其他 同伴们 转动 , " 他 去 在 .
“哦, 轮到另一个家伙了,”他继续说道。

" [seɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **Say , " he added** ,
" 说 , " 他 额外 ,
“比如说,”他补充道,

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][let][em 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wen] [ju:; jʊ][get] ['setld]
" **how often are you going to let me come to see you when you get settled**
" 如何 经常 是 你 去 到 让 我 来 到 看 你 什么时候 你 得到 定居
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“你在这里安顿下来后，打算多久让我来看你一次？”
[twais] [ə; eɪ] [wi:k] - - [θri:] [taɪmz] ? "
Twice a week - - three times ? "
两次 一个 星期 - - 三 时代 ? "
一周两次——三次？

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðæt] . [waɪ] , ['lændrɪ] ,
" **As if you wanted to see me as often as that . Why , Landry ,**
" 作为 如果 你 通缉 到 看 我 作为 经常 作为 那 . 为什么 , 兰德里 ,
“好像你那么想见我似的。兰德里，你这是怎么了？”

[aɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] .
I'm growing up to be an old maid .
我是 生长 向上 到 是 一个 老的 女佣 .
我感觉自己快要变成一个老处女了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [jɔr; jər] [taɪm] ['kɔ:liŋ] [ɑ:n][oʊld] [meɪdz] .
You can't want to lose your time calling on old maids .
你 不能 想 到 失去 你的 时间 呼叫 在 老的 女佣 .
你肯定不想把时间浪费在拜访老处女上。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['vɑ:ljəb(ə)l][ɪn] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .
" **He was voluble in protestations .**
" 他 曾是 健谈的 在 抗议 .
他滔滔不绝地抗议。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] .
He was tired of young girls .
他 曾是 疲劳的 的 年轻的 女孩们 .
他厌倦了年轻女孩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ,
They were all very well to dance with ,
他们 是 全部 非常 出色地 到 舞蹈 和 ,
和他们一起跳舞都非常棒。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][gɑ:t] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
but when a man got too old for that sort of thing ,
但 什么时候 一个 男人 得到 也 老的 为了 那 种类 的 事物 ,
但当一个人年纪太大，不适合做那种事的时候，

[bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm][wʌŋ][wɪð; wɪθ] [sens] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
be wanted some one with sense to talk to .
是 通缉 一些 一 和 感觉 到 讲话 到 .
需要找个有见识的人聊聊。

[jes] , [hi:; hi][dɪd] .
Yes , he did .
是的 , 他 做过 .
是的，他确实这么做了。

[sʌm; səm][wʌŋ][wɪð; wɪθ] _ [sens] . _
Some one with = sense . =
一些 一 和 _ 感觉 . _
一个有常识的人。

[waɪ] , [hiː; hi] [wɒd] [ˈræðər] [tɔːk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] - - - -
Why , he would rather talk five minutes with her - - - -
为什么 , 他 会 相当 讲话 五 分钟 和 她 - - - -

为什么？他宁愿和她聊五分钟——

" [ˈɑːnɪstli] , [ˈlændri] ?
" Honestly , Landry ?
" 诚实地 , 兰德里 ?

“说真的，兰德里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
" she asked , as though he were telling a thing incredible .
" 她 问 , 作为 尽管 他 是 讲述 一个 事物 极好的 .

她问道，仿佛他在讲述一件不可思议的事情。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
He swore to her it was true .
他 发誓 到 她 它 曾是 真的 .

他向她发誓说的是真的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] .
His eyes snapped .
他的 眼睛 啪啪 .

他眼神骤然一闪。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][pɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
He struck his palm with his fist .
他 击 他的 棕榈 和 他的 拳头 .

他用拳头捶打自己的手掌。

" [æn; ən][oʊld] [meɪd] [laɪk] [em ˈiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɔːrə] .
" An old maid like me ? " repeated Laura .
" 一个 老的 女佣 喜欢 我 ? " 重复 劳拉 .

“像我这样的老处女？”劳拉重复道。

" [oʊld] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] !
" Old maid nothing !
" 老的 女佣 没有什么 !

“老处女什么都不是！”

" [hiː; hi][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] .
" he vociferated .
" 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
" Ah , " he cried , " you seem to understand me .
" 啊 , " 他 哭 , " 你 似乎 到 理解 我 .

“啊,”他喊道,“你似乎理解我。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [streɪt] [ˈɪntuː][jər; jər] [aɪz] - - - -
When I look at you , straight into your eyes - - - -
什么时候 我 看 在 你 , 直的 进入 你的 眼睛 - - - -

当我看着你，直视你的双眼时——

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðə; ði] [kʊk] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [loʊd] [ʌv; əv]
" From the doorway the cook announced that the man with the last load of
" 从 这 门口 这 厨师 宣布 那 这 男人 和 这 最后的 加载 的
[ˈfɜːrniʃ] [koʊl] [hæd; həd] [kʌm] ,
furnace coal had come ,
炉 煤炭 有 来 ,

“厨师从门口宣布，运送最后一批炉煤的人来了。”

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['lɔ:rə] [ðə; ði] ['vəʊtʃər] [tu:; tə] [saɪn] .

and handed Laura the voucher to sign .
和 递交 劳拉 这 代金券 到 符号 .

然后把凭证递给劳拉让她签字。

[ðen] [ni:dz] [mʌst; məst] [ðæt] ['lɔ:rə] [gʊv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz]
Then needs must that Laura go with the cook to see if the range was

然后 需求 必须 那 劳拉 去 和 这 厨师 到 看 如果 这 范围 曾是
[ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [ə'dʒʌstɪd] ,
finally and properly adjusted ,

最后 和 适当地 调整 ,
那么, 劳拉就必须和厨师一起去看看炉灶是否已经最终正确调整好了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊ:n] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] [kɔ:ld] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n]
and while she was gone the man from the gas company called to turn on

和 尽管 她 曾是 已消失 这 男人 从 这 气体 公司 称为 到 转动 在
[ðə; ði] ['mi:tər] ,
the meter ,

这 仪表 ,
她离开期间, 煤气公司的人打电话来打开煤气表。

[ænd; ənd] ['lændri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and Landry was obliged to look after him .
和 兰德里 曾是 有义务 到 看 后 他 .

兰德里有义务照顾他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd] ['lɔ:rə] [kʊd; kəd] [wʌns] [mɔ:r] ['set(ə)l] [ðəm'selvz]
It was half an hour before he and Laura could once more settle themselves

它 曾是 一半 一个 小时 前 他 和 劳拉 可以 一次 更多的 定居 他们自己
[ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
on the cushions in the parlour .

在 这 靠垫 在 这 客厅 .
他和劳拉过了半个小时才再次在客厅的靠垫上安顿下来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] ,
" Such a lot of things to do , " she said ; " and you are such a help ,

" 这样的 一个 很多 的 事物 到 做 , " 她 说 ; " 和 你 是 这样的 一个 帮助 ,
['lændri] .
Landry .

兰德里 .
“要做的事情太多了,”她说; “兰德里, 你真是帮了我大忙。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [ʌv; əv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] . "

It was so dear of you to want to come . "

它 曾是 所以 亲爱的 的 你 到 想 到 来 . "

你能来真是太好了。

" [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lɔ:rə] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" I would do anything in the world for you , Laura , " he exclaimed ,

" 我 会 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 , 劳拉 , " 他 惊呼 ,
“劳拉, 我愿意为你做任何事!”他激动地说。

[ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ; " ['eniθɪŋ] .

encouraged by her words ; " anything .

鼓励 经过 她 字 ; " 任何事物 .
受到她话语的鼓舞; “任何事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] .

You know I would .

你 知道 我 会 .
你知道我会的。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] - - [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wɑ:nt] _
It isn't so much that I want you to care for me - - and I guess I want _
它 不是 所以 很多 那 我 想 你 到 关心 为了 我 - - 和 我 猜测 我 想 _
[ðæt] _ [bæd] [ɪˈnʌf] - - [bʌt; bət] [ɪts] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
that bad enough - - but it's because I love to be with you ,
那 _ 坏的 足够的 - - 但 它是 因为 我 爱 到 是 和 你 ,
倒不是我多么希望你关心我——虽然我的确很希望如此——而是因为我喜欢和你在一起。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][lʌ; əv] [θɪŋ] .
and be helping you , and all that sort of thing .
和 是 帮助 你 , 和 全部 那 种类 的 事物 .
并且会帮助你, 诸如此类的事情。

[naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][lʌ; əv] [ˈfɜ:rntɪʃər] ,
Now , all this , " he waved a hand at the confusion of furniture ,
现在 , 全部 这 , " 他 挥手 一个 手 在 这 困惑 的 家具 ,
“现在这一切,”他挥了挥手, 示意一下杂乱的家具。

" [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] - [deɪ] - - [aɪ][dʒʌst] [fi:l] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈɜ:rɪstnəs] ,
" all this to - day - - I just feel , " he declared with tremendous earnestness ,
" 全部 这 到 - 天 - - 我 只是 感觉 , " 他 声明 和 巨大的 认真 ,
“今天这一切——我只是觉得,”他无比认真地说道,

" [aɪ][dʒʌst] [fi:l] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][jɔr; jər][laɪf] .
" I just feel as though I were entering into your life .
" 我 只是 感觉 作为 尽管 我 是 进入 进入 你的 生活 .
“我感觉自己好像走进了你的生活。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [brɪˈsaɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈkɜ:rt(ə)n] [hʊks] ,
And just sitting here beside you and putting in these curtain hooks ,
和 只是 坐着 这里 旁 你 和 推杆 在 这些 窗帘 钩子 ,
我就坐在你旁边, 帮你装这些窗帘挂钩,

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪnˈspaɪərɪŋ][tu:; tə][em ˈi:] .
I want you to know that it's inspiring to me .
我 想 你 到 知道 那 它是 鼓舞人心 到 我 .
我想让你知道, 这对我来说很鼓舞人心。

[jes] , [aɪˈti:][ɪz] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] ; [ɪts] [ˈelɪvɪtɪŋ] .
Yes , it is , inspiring ; it's elevating .
是的 , 它 是 , 鼓舞人心 ; 它是 提升 .
是的, 的确如此, 它令人鼓舞, 令人振奋。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [lʌ; əv][ə; eɪ]
You don't know how it makes a man feel to have the companionship of a
你 不 知道 如何 它 制作 一个 男人 感觉 到 有 这 友谊 的 一个
[gʊd] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] . "
good and lovely woman . "
好的 和 迷人的 女士 : "
你不知道一个男人有位善良可爱的女人陪伴会是什么感觉。

" [ˈlændri] , [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] .
" Landry , as though I were all that .
" 兰德里 , 作为 尽管 我 是 全部 那 :
“兰德里, 好像我了不起似的。”

[hɪr] , [pʊt] [əˈnʌðər] [hʊk] [ɪn] [hɪr] .
Here , put another hook in here .
这里 , 放 其他 钩 在 这里 .
这里, 再加一个钩子。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [fəʊld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

" **She held the fold towards him** .
" 她 握住 这 折叠 向 他 .

她把折叠好的布料递给他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
But he took her hand as their fingers touched and raised it to his

[lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
lips and kissed it .
嘴唇 和 亲吻 它 .

但当他们的手指相触时，他握住了她的手，将它举到唇边吻了一下。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] , [nɔːr] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [əʊt] [ɪnˈsted] ,
She did not withdraw it , nor rebuke him , crying out instead ,

她 做过 不是 提取 它 , 也不 训斥 他 , 哭泣 出去 反而 ,

她没有收回笔，也没有责备他，反而喊了起来。

[æz; əz] [ðooʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [əˈhʌðər] [ˈmætər] :
as though occupied with quite another matter :

作为 尽管 占领 和 相当 其他 事情 :

仿佛在忙着另一件事：

" [ˈlændri] , [ˈkerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [juː] [meɪk] [em ˈiː] [prɪk] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] .
" **Landry , careful , my dear boy ; you'll make me prick my fingers** .

" 兰德里 , 小心 , 我的 亲爱的 男生 ; 你会 制作 我 刺 我的 手指 .

“兰德里，小心点，我的孩子；你会弄得我扎破手指的。”

[ɑː] - - [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [dɪd] .
Ah - - there , you did .

啊 - - 那里 , 你 做过 .

啊——你做到了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]
" **He was all commiseration and self - reproach at once , and turned her**

" 他 曾是 全部 怜悯 和 自己 - 责备 在 一次 , 和 转向 她
[hænd] [pɑːm] [ˈʌpwərdz] ,
hand palm upwards ,

手 棕榈 向上 ,

他既充满同情又自责，将她的手掌向上翻转。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skrætʃ] .
looking for the scratch .

寻找 为了 这 划痕 .

寻找划痕。

" [ʌm; əm] !
" **Um !**

" 嗯 !

“嗯！

" [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] .
" **she breathed** .

" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] . " " **It hurts** . " " **It hurts** . " " 它 疼痛 . " " 它 疼痛 . " " 它 疼痛 . "

“好痛。”

" [wer] [naʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wer] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?
" Where now , " he cried , " where was it ?
" 在哪里 现在 , " 他 哭 , " 在哪里 曾是 它 ?
" 现在在哪儿? "他喊道, "它在哪儿? "

[ɑ:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bi:st] ; [aɪm] [soʊ] [ə'feɪmd] .
Ah , I was a beast ; I'm so ashamed .
啊 , 我 曾是 一个 兽 ; 我是 所以 羞愧 .
啊, 我当时真是禽兽, 我感到无比羞愧。

" [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,
" She indicated a spot on her wrist instead of her fingers ,
" 她 表明的 一个 点 在 她 手腕 反而 的 她 手指 ,
她指着手腕上的一个点, 而不是手指。

[ænd; ənd] ['veri] ['næt(ə)rəli] ['ləndri] [kɪst] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
and very naturally Landry kissed it again .
和 非常 自然 兰德里 亲吻 它 再次 .
兰德里很自然地又亲了一下。

" [haʊ] ['fu:lɪʃ] !
" How foolish !
" 如何 愚蠢 !
" 真是愚蠢! "

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" she remonstrated .
" 她 抗议 .
她抗议道。

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 !
" 这个想法! "

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] - - - - "
As if I wasn't old enough to be - - - - "
作为 如果 我 不是 老的 足够的 到 是 - - - - "
好像我年纪还不够大似的——"

" [jʊə(r)] [na:t] [soʊ] [oʊld] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi]
" You're not so old but what you're going to marry me some day , " he
" 你是 不是 所以 老的 但 什么 你是 去 到 结婚 我 一些 天 , " 他
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .
"你年纪还不小, 但总有一天你会嫁给我的,"他宣称。

" [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪli] , ['ləndri] !
" How perfectly silly , Landry !
" 如何 完美 愚蠢的 , 兰德里 !
" 兰德里, 你真是太傻了! "

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" she retorted .
" 她 反驳 .
她反驳道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [jet] ? "
" Aren't you done with my hand yet ? "
" 不是 你 完毕 和 我的 手 然而 ? "
"你还没把手弄完吗? "

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [klæsp] ['taɪtnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] .
" **No** , **indeed** , " **he** **cried** , **his** **clasp** **tightening** **over** **her** **fingers** .
" 不 , 的确 , " 他 哭 , 他的 搭扣 收紧 超过 她 手指 .
“不, 的确如此,”他喊道, 同时紧紧地攥住她的手指。

" [ɪts] [maɪn] .
" **It's mine** .
" 它是 矿 .

“这是我的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [seɪ] - - [ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - - [sʌm; səm] [deɪ] - - [juːl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː]
You can't have it till I say - - or till you say that - - some day - - you'll give it
你 不能 有 它 直到 我 说 - - 或者直到 你 说 那 - - 一些 天 - - 你会 给 它
[tuː; tə] [em 'iː] [fɔːr; fəɹ] [ɡʊd] - - [fɔːr; fəɹ] ['betər] [ɔːr] [fɔːr; fəɹ] [wɜːrs] . "
to me for good - - for better or for worse . "
到 我 为了 好的 - - 为了 更好的 或者 为了 更糟 . "

除非我开口——或者除非你亲口说——总有一天——你会把它永远给我, 无论好坏, 否则你休想得到它。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'lobːŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **As if you really meant that , " she said , willing to prolong the little situation .**
" 作为 如果 你 真的 意思是 那 , " 她 说 , 愿意的 到 延长 这 小的 情况 .
“好像你真是这么想的似的,”她说, 乐意让这场小闹剧继续下去。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [kliːn] , [faɪn] - ['faɪbərd] [jʌŋ] [bɔɪ] [soʊ] ['ɜːrniːstli] [ɪn]
It was very sweet to have this clean , fine - fibred young boy so earnestly in
它 曾是 非常 甜的 到 有 这 干净的 , 美好的 - 纤维 年轻的 男生 所以 切实 在
[ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
love with her ,
爱 和 她 ,

看到这样一个干净、有教养的年轻男孩如此真挚地爱着她, 真是太甜蜜了。

['veri] [swiːt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['fɪŋgər] ,
very sweet that the lifting of her finger ,
非常 甜的 那 这 举重 的 她 手指 ,

她抬起手指的动作非常可爱。

[ðə; ði] [mɪr] ['tremb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['aɪlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [pər'tɜːrb] [hɪm; ɪm] .
the mere tremble of her eyelid should so perturb him .
这 仅仅 颤抖 的 她 眼皮 应该 所以 扰动 他 .

她眼皮的轻微颤抖就足以让他如此不安。

" [miːn] [aɪ 'tiː] !
" **Mean it !**
" 意思是 它 !

“说到做到! ”

[miːn] [aɪ 'tiː] !
Mean it !
意思是 它 !

说到做到!

" [hiː; hi] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] .
" **he** **vociferated** .
" 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [duː] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **You don't know how much I do mean it .**
" 你 不 知道 如何 很多 我 做 意思是 它 .

你不知道我有多认真。

[waɪ] , [ˈb:rə] , [waɪ] - - [waɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] . "

Why , Laura , why - - why , I can't think of anything else . "

为什么 , 劳拉 , 为什么 - - 为什么 , 我 不能 思考 的 任何事物 别的 . "

为什么, 劳拉, 为什么——为什么, 我想不出别的办法了。

" [ju:; jə] !

" You !

" 你 !

“你!”

" [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] .

" she mocked .

" 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] . [haʊ] ['meni] [ˈʌðər] [ˈgɜ:ɪz][hæv; həv][ju:; jə] [sed] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðɪs] [jɪr] ?

" As if I believed that . How many other girls have you said it to this year ?

" 作为 如果 我 相信 那 . 如何 许多 其他 女孩们 有 你 说 它 到 这 年 ?

“我才不信呢。今年你还跟多少其他女生说过这种话?”

" ['lændri] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz][lɪps] .

" Landry compressed his lips .

" 兰德里 压缩 他的 嘴唇 .

兰德里抿紧了嘴唇。

" [mɪs] ['dɪrbərn] , [ju:; jə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] . "

" Miss Dearborn , you insult me . "

" 错过 迪尔伯恩 , 你 侮辱 我 . "

“迪尔伯恩小姐, 你侮辱我。”

" [oʊ] , [maɪ] ! " [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈb:rə] , [æt; ət][læst] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

" Oh , my ! " exclaimed Laura , at last withdrawing her hand .

" 哦 , 我的 ! " 惊呼 劳拉 , 在 最后的 撤退 她 手 .

“哦, 我的天哪!”劳拉惊呼一声, 终于抽回了手。

" [ænd; ænd] [naʊ] [jʊə(r)] ['mɑ:kɪŋ] [em ˈi:] .

" And now you're mocking me .

" 和 现在 你是 嘲讽 我 .

“现在你却在嘲笑我。”

[aɪ ˈti:] ['ɪznt] [kaɪnd] .

It isn't kind .

它 不是 种类 .

这很不友善。

[noʊ] , [aɪ ˈti:] ['ɪznt] ; [aɪ ˈti:] ['ɪznt] _ [kaɪnd] . _ "

No , it isn't ; it isn't = kind . = "

不 , 它 不是 ; 它 不是 _ 种类 . _ "

不, 不是; 这并不仁慈。

" [aɪ][ˈnevər] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .

" I never answered your question yet , " she observed .

" 我 绝不 回答 你的 问题 然而 , " 她 观察到 .

“我还没回答你的问题呢,”她说道。

" [wʌt] ['kwestʃən] ? "

" What question ? "

" 什么 问题 ? "

“什么问题?”

" [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['setld] .

" About your coming to see me when we were settled .

" 关于 你的 未来 到 看 我 什么时候 我们 是 定居 .

“关于我们安顿下来后你来看我的事。”

[aɪ] _ [θɔ:t] _
I thought =
我 _ 想法 _

我_以为_

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] . "
you wanted to know . "
你 _ 通缉 _ 到 _ 知道 _ . "

你想知道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [lʌntʃ] ? " [sed] [peɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" **How about lunch ?** " **said Page , from the doorway** .
" 如何 _ 关于 _ 午餐 _ ? " 说 _ 页 _ , _ 从 _ 这 _ 门口 _ .

“午饭吃什么？”佩奇从门口问道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['æftər] [twelv] ? "
" **Do you know it's after twelve ?** "
" 做 _ 你 _ 知道 _ 它是 _ 后 _ 十二 _ ? " "

你知道现在已经过十二点了吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" **The girl has got something for us ,** " **said Laura** .
" 这 _ 女孩 _ 有 _ 得到 _ 某物 _ 为了 _ 我们 _ , " 说 _ 劳拉 _ .

“这女孩给我们带了点东西，”劳拉说。

" [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I told her about it** .
" 我 _ 讲述 _ 她 _ 关于 _ 它 _ .

我把这件事告诉她了。

[oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [lʌntʃ] - - ['kɔ:fi] , [tʃɒps] .
Oh , just a pick - up lunch - - coffee , chops .
哦 _ , 只是 _ 一个 _ 挑选 _ 向上 _ 午餐 _ - - 咖啡 _ , 排骨 _ .

哦，就买份午餐——咖啡，肉排。

[aɪ] _ [θɔ:t] _ [wi:; wi] ['wʊdnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] - [deɪ] .
I thought we wouldn't bother to - day .
我 _ 想法 _ 我们 _ 不会 _ 打扰 _ 到 _ - 天 _ .

我原以为今天不用费事了。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
We'll have to eat in the kitchen . "
出色地 _ 有 _ 到 _ 吃 _ 在 _ 这 _ 厨房 _ . "

我们得在厨房吃饭了。

" [wel] , [lets] [bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [dɪ'klerd] ['lændri] , " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['kɜ:tənz]
" **Well , let's be about it ,** " **declared Landry ,** " **and finish with these curtains**
" 出色地 _ 我们来吧 _ 是 _ 关于 _ 它 _ , " 声明 _ 兰德里 _ , " 和 _ 结束 _ 和 _ 这些 _ 窗帘 _

['æftərwərd] .

afterward .
之后 _ .

“好了，我们开始吧，”兰德里说道，“之后再把这些窗帘装好。”

['ɪnwərdli] [aɪm][ə; eɪ] ['rævənɪŋ] [wʊlf] .
Inwardly I'm a ravening wolf .
内心 _ 我是 _ 一个 _ 贪婪 _ 狼 _ .

我内心深处是一头贪婪的狼。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pæst] [wʌn] [ə 'klɒk, əu-] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['lʌntʃən] , " [pɪkt] [ʌp] " [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
" **It was past one o'clock by the time that luncheon** , " **picked up** " **though it**
" 它 曾是 过去的 一 点钟 经过 这 时间 那 午餐 , " 挑选 向上 " 尽管 它
[wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
was , **was** **over** .
曾是 , 曾是 超过 .
"午餐虽然是'随便吃的', 但结束的时候已经过了一点钟。"

[baɪ] [ðen] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .
By then everybody was very tired .
经过 然后 大家 曾是 非常 疲劳的 .

那时大家都非常疲惫。
[ænt] ['wɛs] - [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stænd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə]
Aunt Wess ' exclaimed that she could not stand another minute , **and retired to**
阿姨 韦斯 - 惊呼 那 她 可以 不是 站立 其他 分钟 , 和 退休 到
[hɜ:r; hər] [ru:m] .
her room .
她 房间 .
韦斯姨妈惊呼她一分钟也待不下去了, 然后回到了自己的房间。

[peɪdʒ] , [ɪndɪ'fætɪɡəbl] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [get] ['setld] [ɪf] [ðeɪ] [let] [θɪŋz] ['dɔ:d(ə)l] [ə'lb:ŋ]
Page , indefatigable , declaring they never would get settled if they let things dawdle along
页 , 不懈 , 声明 他们 绝不 会 得到 定居 如果 他们 让 事物 混日子 沿着
,
:
,
佩吉不知疲倦地宣称, 如果任由事情拖延下去, 他们永远也无法安定下来。

[set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['ʌn'pækɪŋ] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ə'weɪ] .
set to work unpacking her trunk and putting her clothes away .
放 到 工作 拆包 她 树干 和 推杆 她 衣服 离开 .

她开始整理行李箱, 把衣服放好。

[hɜ:r; hər] [fɑ:ks] ['teriər] , [hu:m] [ðə; ði] ['fæməli] , [fɔ:r; fər] [əb'skjʊr] ['ri:z(ə)nz] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɪɡ] ,
Her fox terrier , whom the family , for obscure reasons , called the Pig ,
她 狐狸 梗犬 , 谁 这 家庭 , 为了 朦胧 原因 , 称为 这 猪 ,
她的狐狸犬, 出于某种不明原因, 被家人称为“猪”,

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪn] [ə; eɪ] [kreɪt] ,
arrived in the middle of the afternoon in a crate ,
到达的 在 这 中间 的 这 下午 在 一个 箱 ,
下午时分装在板条箱里运到了。

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [br'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and shivering with the chill of the house , was tied up behind the kitchen
和 瑟瑟发抖 和 这 寒意 的 这 房子 , 曾是 系 向上 在后面 这 厨房
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,
她被绑在厨房炉灶后面, 瑟瑟发抖, 屋里的寒气扑面而来。

[wer] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [hi:t] , [hi:; hi] [stɪl] ['tremblɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,
where , for all the heat , he still trembled and shuddered at long intervals ,
在哪里 , 为了 全部 这 热 , 他 仍然 颤抖 和 颤抖 在 长的 间隔 ,
尽管天气炎热, 他仍然时不时地颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ʌp] ,
his head down , his eyes rolled up ,
他的 头 向下 , 他的 眼睛 滚动 向上 ,
他低着头, 眼珠向上翻,

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [nu:] ['feɪsɪz] .
bewildered and discountenanced by so much confusion and so many new faces .
困惑 和 折扣 经过 所以 很多 困惑 和 所以 许多 新的 面孔 .
面对如此多的混乱和新面孔，我感到困惑和不屑。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnju:d] [lə'mentəb(ə)] .
Outside the weather continued lamentable .
外部 这 天气 持续 令人惋惜的 .
外面的天气依然糟糕。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] [daʊn] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [plæts][baɪ][ðə; ði]
The rain beat down steadily upon the heaps of snow on the grass - plats by the
这 雨 打 向下 稳步 之上 这 堆积如山 的 雪 在 这 草 - 地块 经过 这
[ˈkɜ:rb,stoʊn] ,
curbstones ,
路缘石 ,
雨水不停地拍打着路边草坪上堆积的积雪。

[ˈmeltɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈdæ:tiŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri'dju:ʃɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈvɪsɪd] [slʌʃ] .
melting it , dirtying it , and reducing it to viscid slush .
融化 它 , 弄脏 它 , 和 减少 它 到 粘稠的 泥浆 .
将其融化、弄脏，并使其变成粘稠的泥浆。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [li:d] [greɪ] ; [ðə; ði] [tri:z] , [ber] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪlt] [ʌv; əv][ˈaɪərn]
The sky was lead grey ; the trees , bare and black as though built of iron
这 天空 曾是 带领 灰色的 ; 这 树木 , 裸 和 黑色的 作为 尽管 建造 的 铁
[ænd; ənd][ˈwaɪər] ,
and wire ,
和 金属丝 ,
天空呈铅灰色；树木光秃秃的，黑乎乎的，仿佛是用铁丝和铁条做成的。

[d'rɪpt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
dripped incessantly .
滴落 不已 .
滴水不停。

[ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] , [ˈhʌdl] [ˈʌndər][ðə; ði] [haʊs] - [i:vz] [ɔ:r][ɪn] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sparrows , huddling under the house - eaves or in interstices of the
这 麻雀 , 抱团取暖 在下面 这 房子 - 檐 或者 在 间隙 的 这
[ˈmouldɪŋz] ,
mouldings ,
模具 ,
麻雀们挤在屋檐下或墙裙的缝隙里，

[tʃɜ:pt] [ˈfi:blɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələt] ,
chirped feebly from time to time , sitting disconsolate ,
啁啾 虚弱地 从 时间 到 时间 , 坐着 沮丧的 ,
它时不时发出微弱的鸣叫，孤零零地坐着。

[ðer; ðər] [ˈfeðə-z] [pʌft] [aʊt] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [ə'su:md] [ˈglɑ:bjələr] [ˈeɪps] .
their feathers puffed out till their bodies assumed globular shapes .
他们的 羽毛 膨胀的 出去 直到 他们的 身体 假定 球形 形状 .
它们的羽毛蓬松起来，直到身体变成球状。

[dɪˈlɪvəri] [ˈwægənz] [ˈtrʌndld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
Delivery wagons trundled up and down the street at intervals , the horses and
送货 马车 隆隆地 向上 和 向下 这 街道 在 间隔 , 这 马匹 和
[ˈdraɪvər] [ˈhaust] [ɪn][ɔɪl] - [ˈskɪnz] .
drivers housed in oil - skins .
司机 房屋 在 油 - 皮肤 .
送货马车不时地在街上来回穿梭，马匹和车夫都穿着油布雨衣。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The neighborhood was quiet .
这 邻里 曾是 安静的 .

周围环境很安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
There was no sound of voices in the streets .
那里 曾是 不 声音 的 声音 在 这 街道 .

街上寂静无声。

[bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] , [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɔ:r][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
But occasionally , from far away in the direction of the river or the Lake Front ,
但 偶尔 , 从 远的 离开 在 这 方向 的 这 河 或者 这 湖 正面 ,

但偶尔，会从远处，朝着河流或湖滨的方向，传来声音。

[keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sti:mər] [ænd; ənd] [tʌg] ['hwɪslz] .
came the faint sounds of steamer and tug whistles .
来了 这 头晕的 声音 的 汽船 和 拖船 哨声 .
隐隐约约传来轮船和拖船的汽笛声。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜ:r; wər] [dɪ'z:rtɪd] .
The sidewalks in either direction were deserted .
这 人行道 在 任何一个 方向 是 荒凉的 .

两边的人行道上空无一人。

['oʊnli][ə; eɪ]['saɪləteri] [pə'li:smən] , [hɪz; ɪz][stɑ:r] [pɪnd] [tu:; tə][hi:; hi] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [ˈrʌbə] [kəʊt] ,
Only a solitary policeman , his star pinned to he outside of his dripping rubber coat ,
仅有的 一个 孤 警察 , 他的 星星 已置顶 到 他 外部 的 他的 滴落 橡皮 外套 ,
只有一名孤零零的警察，他的警徽别在滴水的橡胶外套外面。

[hɪz; ɪz] ['helmt] ['fedɪŋ] [rɪvʃə'lɪts] ,
his helmet shedding rivulets ,
他的 头盔 脱落 小溪 ,
他的头盔上滑落着细小的水珠，

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
stood on the corner absorbed in the contemplation of the brown torrent of the gutter plunging into a sewer vent .
站立 在 这 角落 吸收 在 这 沉思 的 这 棕色的 激流 的 这 排水沟 骤降 进入 一个 下水道 发泄 .
他站在街角，全神贯注地看着棕色的污水从排水沟倾泻而下，汇入下水道通风口。

['lændri] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Landry and Laura were in the library at the rear of the house ,
兰德里 和 劳拉 是 在 这 图书馆 在 这 后部 的 这 房子 ,
兰德里和劳拉当时在房子后面的图书馆里。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] , [tu:] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [bʊk] - ['keɪsɪz] .
a small room , two sides of which were occupied with book - cases .
一个 小的 房间 , 二 侧面 的 哪个 是 占领 和 书 - 案例 .
一个小房间，两面墙都摆满了书架。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [pleɪs] .
They were busy putting the books in place .
他们 是 忙碌的 推杆 这 图书 在 地方 .
他们正忙着摆放书籍。

[ˈlɔːrə] [stʊd] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [step] - [ˈlædə] [ˈteɪkɪŋ] [ˈvɑːljəm] [ˈæftər] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm] [ˈlændri]
Laura stood half - way up the step - ladder taking volume after volume from Landry
劳拉 站立 一半 - 方式 向上 这 步 - 梯子 采取 体积 后 体积 从 兰德里
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
as he passed them to her .
作为 他 通过了 他们 到 她 .

劳拉站在梯子半腰，从兰德里手中接过一卷又一卷的书籍。

" [duː][juː; jʊ] [waɪp] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] , [ˈlændri] ?

" **Do you wipe them carefully , Landry ?**
" 做 你 擦拭 他们 小心 , 兰德里 ?

兰德里，你擦拭得仔细吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [klɔːθ] [tɔːrn][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He held a strip of cloth torn from an old sheet in his hand ,
他 握住 一个 条 的 布 撕裂 从 一个 老的 床单 在 他的 手 ,

他手里拿着一块从旧床单上撕下来的布条，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

and rubbed the dust from each book before he handed it to her .
和 摩擦 这 灰尘 从 每个 书 前 他 递交 它 到 她 .

他把每本书上的灰尘都擦掉，然后才递给她。

" [jes] , [jes] ; [ˈveri] [ˈkerfəli] , " [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [hɜːr; həɹ] .

" **Yes , yes ; very carefully , " he assured her .**
" 是的 , 是的 ; 非常 小心 , " 他 保证 她 .

“是的，是的，我会非常小心的。”他向她保证道。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [jɔːr; jər][ˈmaːdərn][ˈnɑːvəlz] ?

" **Say , " he added , " where are all your modern novels ?**
" 说 , " 他 额外 , " 在哪里 是 全部 你的 现代的 小说 ?

“请问，”他补充道，“你们的现代小说都去哪儿了？” ”

[juːv] [gɑːt] [skɒt] [ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˈeliət] - - [jes] ,
You've got Scott and Dickens and Thackeray , of course , and Eliot - - yes ,
你已经 得到 斯科特 和 狄更斯 和 萨克雷 , 的 课程 , 和 艾略特 - - 是的 ,

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [poʊ] .

and here's Hawthorne and Poe .
和 这里是 霍桑 和 爱伦·坡 .

当然，还有斯科特、狄更斯和萨克雷，以及艾略特——是的，还有霍桑和爱伦·坡。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [strʌk] [ˈeniθɪŋ] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈɑːlɪvər] [ˈwendl] [hoʊlmz] .

But I haven't struck anything later than Oliver Wendell Holmes .
但 我 还没有 击 任何事物 之后 比 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

但我还没有找到比奥利弗·温德尔·霍姆斯更晚的作家。

" [ˈlɔːrə] [pʊt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .

" **Laura put up her chin .**
" 劳拉 放 向上 她 下巴 .

劳拉抬起下巴。

" [ˈmaːdərn][ˈnɑːvəlz] - - [noʊ] [ɪnˈdiːd] .

" **Modern novels - - no indeed .**
" 现代的 小说 - - 不 的确 .

“现代小说——不，的确如此。”

[wen] [aɪv] [jet] [tuː; tə] [ri:d] - [dʒeɪn] [er] , - [ænd; ənd][hæv; həv][ˈoʊnli] [ri:d] - [ˈaɪvən,hoʊ] - [ænd; ənd] -
When I've yet to read ' Jane Eyre , ' and have only read ' Ivanhoe ' and '
什么时候我已经 然而 到 读 - 简 艾尔 , - 和 有 仅有的 读 - 艾凡霍 - 和 -
[ðə; ði] [nu:kəmz] - [wʌnz] .
The Newcomes ' once .
这 纽科姆斯 - 一次 .

我还没读过《简·爱》，《艾凡赫》和《纽科姆一家》也只读过一遍。

" [jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]
" She made a point of the fact that her taste was the extreme of
" 她 制成 一个 观点 的 这 事实 那 她 品尝 曾是 这 极端 的
[kən'sɜːrvətɪzəm] ,
conservatism ,
保守主义 ,

她特意强调，她的品味是极端保守主义的体现。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'naɪdʒ] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈfɪk(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlmoʊst] [ˈklæsɪk] .
refusing to acknowledge hardly any fiction that was not almost classic .
拒绝 到 承认 几乎 任何 小说 那 曾是 不是 几乎 经典的 .
几乎拒绝承认任何非经典之作的小说。

[iːv(ə)n] ['stiːvnsn] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [səs'pɪfənz] .
Even Stevenson aroused her suspicions .
甚至 史蒂文森 被唤醒 她 怀疑 .

就连史蒂文森也引起了她的怀疑。

" [wel] , [hiəz] - [ðə; ði] [ˈrekər] , - " [əb'zɜːrvd] [ˈlændri] , [ˈhændɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Well , here's ' The Wrecker , ' " observed Landry , handing it up to her .
" 出色地 , 这里是 - 这 拖车 , - " 观察到 兰德里 , 处理 它 向上 到 她 .

“好了，这就是《破坏者》。”兰德里说着，把书递给了她。

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'tiː][ləst] [ˈsʌməɹ] - [ver'keɪ(ə)n][æt; ət] [ˈwɔːkɪɔː] .
" I read it last summer - vacation at Waukesha .
" 我 读 它 最后的 夏天 - 假期 在 沃基沙 .

“我去年暑假在沃基沙读过这本书。”

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tʊk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɔːf] . "
Just about took the top of my head off . "
只是 关于 采取 这 顶部 的 我的 头 离开 . "

差点把我的头顶都掀掉了。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'tiː] , " [jiː; ji] [ˈænsər] .
" I tried to read it , " she answered .
" 我 尝试 到 读 它 , " 她 回答 .

“我试着读了一下，”她回答说。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈstɔːri] , [noʊ] [ʌv] [ˈstɔːri] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [kɔːrs] , [soʊ][ˈbruːt(ə)l] ,
" Such an outlandish story , no love story in it , and so coarse , so brutal ,
" 这样的 一个 古怪的 故事 , 不 爱 故事 在 它 , 和 所以 粗 , 所以 野蛮 ,
“如此荒诞的故事，根本没有爱情元素，而且如此粗俗，如此残酷。”

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] .
and then so improbable .
和 然后 所以 不太可能 .

而且这几乎是不可能的。

[aɪ] [ˈkudnt] [get] [ˈɪntrəstɪd] .
I couldn't get interested .
我 不能 得到 感兴趣的 .

我提不起兴趣。

" [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ['ləndri] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] :

" **But abruptly Landry uttered an exclamation :**
" 但 突然 兰德里 说出 一个 感叹 :

但兰德里突然惊呼了一声:

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] ?

" **Well , what do you call this ?**
" 出色地 , 什么 做 你 称呼 这 ?

“那么，这该怎么称呼呢？”

- ['wɒndə] , - [baɪ] ['wi:də] .

' **Wanda , ' by Ouida .**
- 万达 , - 经过 欧伊达 .

Ouida 的《Wanda》。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['mɑ:dərn] ?

How is this for modern ?
如何 是 这 为了 现代的 ?

这算现代吗？

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [her] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

" **She blushed to her hair , snatching the book from him .**
" 她 脸红了 到 她 头发 , 抢夺 这 书 从 他 .

她脸红到头发，一把从他手里抢过书。

" [peɪdʒ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [hoʊm] .

" **Page brought it home .**
" 页 带来 它 家 .

佩奇最终赢得了比赛。

[ɪts] [hɜ:rɪz] .

It's hers .
它是 她的 .

那是她的。

" [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['ləndri] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'reɪsɪvli] .

" **But her confusion betrayed her , and Landry shouted derisively .**
" 但 她 困惑 背叛 她 , 和 兰德里 喊叫 嘲讽地 .

“但她的困惑出卖了她，兰德里嘲笑地喊道。

" [wel] , [aɪ] _ [dɪd] _ [ri:d] [aɪ 'ti:] [ðən] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] [dɪ'faɪəntli] .

" **Well , I _ did _ read it then , " she suddenly declared defiantly .**
" 出色地 , 我 _ 做过 _ 读 它 然后 , " 她 突然 声明 公然挑衅 .

“嗯，我当时确实读过了，”她突然挑衅地宣称。

" [noʊ] , [aɪm] [nɑ:t] [ə'feɪmd] .

" **No , I'm not ashamed .**
" 不 , 我是 不是 羞愧 .

“不，我并不感到羞耻。”

[jes] , [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] .

Yes , I read it from cover to cover .
是的 , 我 读 它 从 覆盖 到 覆盖 .

是的，我从头到尾读完了。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [lem 'i:] [kraɪ] [laɪk] [aɪ] ['hævnt] [kraɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔ:t] .

It made me cry like I haven't cried over a book since I was a little tot .
它 制成 我 哭 喜欢 我 还没有 哭 超过 一个 书 自从 我 曾是 一个 小的 总计 .

这本书让我哭得稀里哗啦，自从我还是小孩子以来，就再也没有因为一本书哭过。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] - - [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lʌv] ['sto:ri] - -

You can say what you like , but it's beautiful - - a beautiful love story - -
你 能 说 什么 你 喜欢 , 但 它是 美丽的 - - 一个 美丽的 爱 故事 - -

你可以随便说，但它很美——一个美丽的爱情故事——

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [dʌz] [tel] [ə'baʊt] ['noʊb(ə)] , [ʌn'selfɪ] ['pi:p(ə)] .
and it does tell about noble , unselfish people .
和 它 做 告诉 关于 高贵 , 无私 人们 :

它讲述的都是高尚无私的人的故事。

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][hæz; hæz][ɪts] [fɔ:ltz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
I suppose it has its faults , but it makes you feel better for reading it ,
我 认为 它 有 它是 故障 , 但 它 制作 你 感觉 更好的 为了 阅读 它 ,
我承认它有缺点, 但读完之后感觉好多了。

[ænd; ænd] [ðæts] [wʌt] [ɔ:l][jʊr; jər] - ['rekəz] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] ['nevər] [du:] . "
and that's what all your ' Wreckers ' in the world would never do . "
和 那就是 什么 全部 你的 - 拆船工 - 在 这 世界 会 绝不 做 : "

而这正是全世界所有“破坏者”永远不会做的事。

" [wel] , " ['ænsər] ['lændri] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" Well , " answered Landry , " I don't know much about that sort of thing .
" 出色地 , " 回答 兰德里 , " 我 不 知道 很多 关于 那 种类 的 事物 :
“嗯,”兰德里回答说, “我对这类事情不太了解。”

- [dʌz] .
Corthell does .
- 做 :

科特尔确实如此。

[hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ju:; jʊ][blaɪnd] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
He can talk you blind about literature .
他 能 讲话 你 瞎的 关于 文学 :

他能跟你滔滔不绝地谈论文学。

[aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .
I've heard him run on by the hour .
我已经 听到 他 跑步 在 经过 这 小时 :

我听他讲过好几个小时了。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lʌv]
He says the novel of the future is going to be the novel without a love
他 说道 这 小说 的 这 未来 是 去 到 是 这 小说 没有 一个 爱
[stɔ:ri] .
story .
故事 :

他说, 未来的小说将不再有爱情故事。

" [bʌt; bət] ['lɔ:rə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] .
" But Laura nodded her head incredulously .
" 但 劳拉 点头 她 头 难以置信地 :

但劳拉难以置信地点了点头。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ][eɪ 'em] [ded] - - [ðæts] [wʌn][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It will be long after I am dead - - that's one consolation , " she said .
" 它 将要 是 长的 后 我 是 死的 - - 那就是 一 安慰 , " 她 说 :

“那将发生在我死后很久——这算是一种安慰吧,”她说。

" - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kreɪzi][aɪ'di:əz] ['enihaʊ] , " ['lændri] [went] [ɑ:n] ,
" Corthell is full of crazy ideas anyhow , " Landry went on ,
" - 是 满的 的 疯狂的 想法 无论如何 , " 兰德里 去 在 ,

“科塞尔本来就有很多疯狂的想法,”兰德里继续说道。

[stiɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [bʊks] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
still continuing to pass the books up to her .
仍然 继续 到 经过 这 图书 向上 到 她 :

仍然继续把书递给她。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] ,
" **He's a good sort , and I like him well enough ,**
" 他是 一个 好的 种类 , 和 我 喜欢 他 出色地 足够的 ,
" 他是个好人, 我挺喜欢他的。"

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [gets] [ʌp] [ə; eɪ][repjuˈteɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈklevər] [ænd; ənd]
but he's the kind of man that gets up a reputation for being clever and
但 他是 这 种类 的 男人 那 获得 向上 一个 名声 为了 存在 聪明的 和
[ɑːrˈtɪstɪk][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [laɪks] ,
artistic by running down the very one particular thing that every one likes ,
艺术 经过 跑步 向下 这 非常 一 特别的 事物 那 每一个 一 点赞 ,
但他就是那种通过抨击每个人都喜欢的某样东西来博得自己聪明和艺术名声的人。

[ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] [ˈpɪktʃər] [ɔːr] [pleɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
and cracking up some book or picture or play that no one has ever heard of .
和 裂纹 向上 一些 书 或者 图片 或者 玩 那 不 一 有 曾经 听到 的 .
然后, 他们会嘲笑一些无人知晓的书籍、图片或戏剧。

[dʒʌst][let] [ˈeniθɪŋ] [get][ˈpɑːpjələr][wʌns][ænd; ənd] [ˈfeldən] - [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]
Just let anything get popular once and Sheldon Corthell can't speak of it without
只是 让 任何事物 得到 受欢迎的 一次 和 谢尔顿 - 不能 说话 的 它 没有
[ˈʃudərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

只要有什么东西流行过一次, 谢尔顿·科特尔每次提起它都会不寒而栗。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [goʊ][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɑːrtʃər] [ˈævənuː] [paːn] [fɑːp] , [dɪɡ] [ʌp][æn; ən][oʊld] [bræs]
But he'll go over here to some Archer Avenue pawn shop , dig up an old brass
但 地狱 去 超过 这里 到 一些 射手 大街 典当 店铺 , 挖 向上 一个 老的 黄铜
[ˈstjuːpæn] ,
stewpan ,
炖锅 ,

但他会去阿彻大道上的某家当铺, 翻出一个旧黄铜炖锅。

[ɔːr] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈgriːsi] [oʊld] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒuː][hæz; həz] [tʃʌkt] [əˈweɪ] ,
or coffee - pot that some greasy old Russian Jew has chucked away ,
或者 咖啡 - 锅 那 一些 腻 老的 俄语 犹 有 扔掉 离开 ,
或者某个油腻腻的老俄罗斯犹太人扔掉的咖啡壶,

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [stɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ][ænd; ənd] [ˈregjələrli] [kəʊ] - [toʊ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
and he'll stick it up in his studio and regularly kow - tow to it ,
和 地狱 戳 它 向上 在 他的 工作室 和 经常 考 - 拖 到 它 ,
他会把那幅画挂在工作室里, 并且经常对它顶礼膜拜。

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈdekədəns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ɪnˈdʌstriəl] [aːts] . -
and talk about the ' decadence of American industrial arts . '
和 讲话 关于 这 - 颓废 的 美国人 工业的 艺术 . -
并谈论“美国工业艺术的衰落”。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
I've heard him .
我已经 听到 他 .

我听过他说话。

[aɪ] [seɪ] [ɪts] [pjʊr] [æfekˈteɪ](ə)n] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [pjʊr] [æfekˈteɪ](ə)n] .
I say it's pure affectation , that's what it is , pure affectation .
我 说 它是 纯的 做作 , 那就是 什么 它 是 , 纯的 做作 .
我说这纯粹是装腔作势, 就是这样, 纯粹是装腔作势。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɔ:rə] [ri'mɑ:kt]
" **But the book - case meanwhile had been filling up , and now Laura remarked**
" 但 这 书 - 案件 同时 有 到过 填充 向上 , 和 现在 劳拉 评论
:
:
:

但与此同时，书架上的书越来越多，劳拉说道：

" [noʊ] [mɔ:r] , ['lændri] .
" **No more , Landry .**
" 不 更多的 , 兰德里 .

“够了，兰德里。”

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [ɡoʊ] [hɪr] .
That's all that will go here .
那就是 全部 那 将要 去 这里 .

这里就写这些了。

" [ʃiː; ji] [pri'perd] [tuː; tə] [di'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] .
" **She prepared to descend from the ladder .**
" 她 准备 到 下降 从 这 梯子 .

她准备从梯子上下来。

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ˈelvz] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɔ:lmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ta:p] - [moʊst] [step] .
In filling the higher shelves she had mounted almost to the top - most step .
在 填充 这 更高 货架 她 有 安装 几乎 到 这 顶部 - 最多 步 .

为了填满更高的架子，她几乎爬到了最上面的台阶上。

" ['kerf(ə)l] [naʊ] , " [sed] ['lændri] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] .
" **Careful now , said Landry , as he came forward .**
" 小心 现在 , " 说 兰德里 , 作为 他 来了 向前 .

“小心点，”兰德里走上前来说道。

" [ɡɪv] [em 'iː][jɔr; jər][hænd] .
" **Give me your hand .**
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

" [ʃiː; ji] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ji] [di'sendɪd] ,
" **She gave it to him , and then , as she descended ,**
" 她 给予 它 到 他 , 和 然后 , 作为 她 下降 ,

她把它给了他，然后，当她下楼时，

['lændri] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Landry had the assurance to put his arm around her waist as if to
兰德里 有 这 保证 到 放 他的 手臂 大约 她 腰部 作为 如果 到
['stedɪ] [hɜ:r; hər] .
steady her .
稳定的 她 .

兰德里很自信地将手臂搭在她的腰间，仿佛是为了稳住她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:'dæsəti] , [fɔ:r; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pri:'medɪteɪtɪd] ['nʌθɪŋ]
He was surprised at his own audacity , for he had premeditated nothing
他 曾是 惊讶 在 他的 自己的 大胆 , 为了 他 有 预谋的 没有什么
,
:
,

他对自己胆大妄为感到惊讶，因为他根本没有预谋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] .
and his arm was about her before he was well aware .
和 他的 手臂 曾是 关于 她 前 他 曾是 出色地 意识到的 .

他还没反应过来，手臂就已经搂住了她。

[hiː; hi] [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spiəriəns] [ə; eɪ] [kwa:m] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
He yet found time to experience a qualm of apprehension .
他 然而 成立 时间 到 经验 一个 疑虑 的 忧虑 .

但他还是抽出时间体验到了一丝不安。

[dʒʌst] [haʊ] [wʊd] ['bɔ:rə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
Just how would Laura take it ?
只是 如何 会 劳拉 拿 它 ?

劳拉会作何反应？

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] ?
Had he gone too far ?
有 他 已消失 也 远的 ?

他是不是做得太过分了？

[bʌt; bət] ['bɔ:rə] [dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [si:m] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,
But Laura did not even seem to notice ,
但 劳拉 做过 不是 甚至 似乎 到 注意 ,

但劳拉似乎根本没注意到。

[ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['seɪfli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
all her attention apparently fixed upon coming safely down to the floor .
全部 她 注意力 显然 固定的 之上 未来 安全 向下 到 这 地面 .

她所有的注意力似乎都集中在安全降落到地板上这件事上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt][hɜ:r; həɾ][skə:ts] .
She descended and shook out her skirts .
她 下降 和 摇晃 出去 她 裙子 .

她走下台阶，抖了抖裙摆。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
" There , " she said , " that's over with .
" 那里 , " 她 说 , " 那就是 超过 和 .

“好了,”她说,“这件事就此结束了。”

[lʊk] , [aɪm][ɔ:l] [dʌsti] .
Look , I'm all dusty .
看 , 我是 全部尘土飞扬 .

你看,我浑身都是灰尘。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] .
" There was a knock at the half - open door .
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 一半 - 打开 门 .

“有人敲了敲半开的门。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] .
It was the cook .
它 曾是 这 厨师 .

是厨师。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['sʌpər] , [mɪs] ['dɪrbəɾn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .
" What are you going to have for supper , Miss Dearborn ? " she inquired .
" 什么 是 你 去 到 有 为了 晚餐 , 错过 迪尔伯恩 ? " 她 询问 .

“迪尔伯恩小姐,您晚饭打算吃什么?”她问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" There's nothing in the house . "
" 有 没有什么 在 这 房子 . "

“房子里什么都没有。”

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] ['bɔ:rə] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['blæŋknəs] , " [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌpər] .
" Oh , dear , " said Laura with sudden blankness , " I never thought of supper .
" 哦 , 亲爱的 , " 说 劳拉 和 突然 空白 , " 我 绝不 想法 的 晚餐 .

“哦,天哪,”劳拉突然茫然地说,“我根本没想到晚饭的事。”

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] ? "
Isn't there anything ? "
不是 那里 任何事物 ? "

难道什么都没有吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
" **Nothing but some eggs and coffee** .
" 没有什么 但 一些 鸡蛋 和 咖啡 .

“只有一些鸡蛋和咖啡。”

" [ðə; ðɪ] [kʊk] [əˈsuːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈluːfnəs] ,
" **The cook assumed an air of aloofness** ,
" 这 厨师 假定 一个 空气 的 冷漠 ,

厨师摆出一副冷漠疏离的姿态，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第4/25页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] [wɜːr; wər] ['tɒtəli] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['eni] ['ɪntrəst] [ɔːr][kən'sɜːrɪn][ʌv; əv][hɜːrɪz] .
as if the entire affair were totally foreign to any interest or concern of hers .
作为 如果 这 全部的 事务 是 完全 外国的 到 任何 兴趣 或者 忧虑 的 她的 .

仿佛整件事都与她毫无关系，与她没有任何利益或关心。

['bɔːrə] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [siː] [tuː; tə][aɪ'tiː] .
Laura dismissed her , saying that she would see to it .
劳拉 解雇 她 , 说 那 她 会 看 到 它 .

劳拉不以为意，说她会处理的。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'll have to go out and get some things , " she said .
" 出色地 有 到 去 出去 和 得到 一些 事物 , " 她 说 .

“我们得出去买些东西,”她说。

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] .
" We'll all go .
" 出色地 全部 去 .

“我们都会去。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
I'm tired of staying in the house . "
我是 疲劳的 的 入住 在 这 房子 . "

我厌倦了待在家里。

" [noʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [skiːm] , " [ə'naʊnst] ['lændri] .
" No , I've a better scheme , " announced Landry .
" 不 , 我已经 一个 更好的 方案 , " 宣布 兰德里 .

“不，我有个更好的计划,”兰德里宣布道。

" [aɪl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" I'll invite you all out to dine with me .
" 患病的 邀请 你 全部 出去 到 用餐 和 我 .

“我会邀请你们所有人和我一起吃饭。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [best] [steɪk] [ɪn] [ə'merɪkə] .
I know a place where you can get the best steak in America .
我 知道 一个 地方 在哪里 你 能 得到 这 最好的 牛排 在 美国 .

我知道一个地方可以吃到全美国最好的牛排。

[aɪ'tiː][hæz; həz] [stɔːpt] ['reɪnɪŋ] .
It has stopped raining .
它 有 停止 下雨 .

雨停了。

[siː] , " [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
See , " he showed her the window .
看 , " 他 显示 她 这 窗户 .

“你看,”他指着窗户说。

" [bʌt; bət] , ['lændri] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] . "
" But , Landry , we are all so dirty and miserable . "
" 但 , 兰德里 , 我们 是 全部 所以 肮脏的 和 悲惨的 . "

“但是，兰德里，我们都又脏又惨。”

" [wi:l] [goʊ] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][get][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] .

" We'll go right now and get there early .
" 出色地 去 正确的 现在 和 得到 那里 早期的 .

“我们现在就走，争取早点到。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ˈnoʊbə:di][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
There will be nobody there , and we can have a room to ourselves ,
那里 将要 是 无人 那里 , 和 我们 能 有 一个 房间 到 我们自己 ,
那里不会有人，我们可以独享一个房间。

[oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

Oh , it's all right , " he declared .
哦 , 它是 全部 正确的 , " 他 声明 .

“哦，没关系，”他说道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [trʌst] [em 'i:] . "

" You just trust me . " " " " 你 只是 相信 我 . " " "

你只要相信我就行了。

" [wi:l] [si:] [wʌt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] ['wes] - [seɪ] .

" We'll see what Page and Aunt Wess ' say .
" 出色地 看 什么 页 和 阿姨 韦斯 - 说 .

“我们看看佩吉和韦斯阿姨怎么说。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænt] ['wes] - [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] . "

Of course Aunt Wess ' would have to come . " " " 的 课程 阿姨 韦斯 - 会 有 到 来 . " " "

当然，韦斯阿姨也得来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .

" Of course , " he said .
" 的 课程 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [ən'les] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [kʌm] .

" I wouldn't think of asking you unless she could come .
" 我 不会 思考 的 问 你 除非 她 可以 来 .

“除非她能来，否则我不会想到要问你。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [tu:] ['sɪstər] , [ˈmɪsɪz] . ['wesəlz] , [ænd; ənd] ['lændrɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" A little later the two sisters , Mrs . Wessels , and Landry came out of the
" 一个 小的 之后 这 二 姐妹 , 太太 . 韦塞尔斯 , 和 兰德里 来了 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

过了一会儿，韦塞尔斯太太和兰德里从房子里走了出来。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][kɑ:r] [ðeɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
but before taking their car they crossed to the opposite side of the street ,
但 前 采取 他们的 车 他们 交叉 到 这 对面的 边 的 这 街道 ,
但在开车之前，他们先穿过马路到了马路对面。

[ˈlɔ:rə] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][noʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] ['kɜ:tənz]

Laura having said that she wanted to note the effect of her parlour curtains
劳拉 拥有 说 那 她 通缉 到 笔记 这 影响 的 她 客厅 窗帘
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] .
from the outside .
从 这 外部 .

劳拉曾说过，她想从外面观察一下她客厅窗帘的效果。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [lu:pt] [ʌp][dʒʌst][fɑ:r] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ji] [dɪ'klerd] .
" **I think they are looped up just far enough , " she declared .**
" 我 思考 他们 是 循环 向上 只是 远的 足够的 , " 她 声明 .

“我认为它们缠绕的距离刚刚好,”她说道。

[bʌt; bət] ['lændri] [wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
But Landry was observing the house itself .
但 兰德里 曾是 观察 这 房子 本身 .

但兰德里观察的是房子本身。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **It is the best - looking place on the block , " he answered .**
" 它 是 这 最好的 - 寻找 地方 在 这 堵塞 , " 他 回答 .

“这是这条街上最好看的地方,”他回答说。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'træktɪvnəs] .
In fact , the house was not without a certain attractiveness .
在 事实 , 这 房子 曾是 不是 没有 一个 肯定 吸引力 .

事实上, 这栋房子并非毫无吸引力。

[aɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][lɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv]['hjuərən][ænd; ənd] [nɔ:rθ] [steɪt] [stri:ts] .
It occupied a corner lot at the intersection of Huron and North State streets .
它 占领 一个 角落 很多 在 这 路口 的 休伦 和 北 状态 街道 .

它位于休伦街和北州街交叉口的街角地块上。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][es 'ti:] . [dʒeɪmz] - [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] ['rektəri] .
Directly opposite was St . James ' Church , and at one time the house had served as the rectory .
有 服务 作为 这 牧师住宅 .

正对面是圣詹姆斯教堂, 这栋房子曾经是牧师住宅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
For the matter of that , it had been built for just that purpose .
为了 这 事情 的 那 , 它 有 到过 建造 为了 只是 那 目的 .

事实上, 它正是为此目的而建造的。

[ɪts] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektər] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [ɪ'kli:zɪ'æstɪk] ,
Its style of architecture was distantly ecclesiastic ,
它是 风格 的 建筑学 曾是 遥远地 牧师 ,

它的建筑风格带有淡淡的宗教色彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
with a suggestion of Gothic to some of the doors and windows .
和 一个 建议 的 哥特 到 一些 的 这 门 和 视窗 .
:
:
:

有些门窗带有哥特式风格。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ju:st] [wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] , ['mæsɪv] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [θɪk] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['hevi] .
The material used was solid , massive , the walls thick , the foundation heavy .
这 材料 用过的 曾是 坚硬的 , 大量的 , 这 墙壁 厚的 , 这 基础 重的 .

所用材料坚固厚重, 墙壁厚实, 地基沉重。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər][lɑ:t] ,
It did not occupy the entire lot ,
它 做过 不是 占据 这 全部的 很多 ,

它并没有占据整个地块,

[ðə; ði][ə'ridʒən(ə)] ['bɪldər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['gɑ:rdn] [speɪs] [tu:; tə] [mɪr] ['æmplɪtu:d]
the original builder seeming to have preferred garden space to mere amplitude
这 原来的 建筑商 似乎 到 有 首选 花园 空间 到 仅仅 振幅
[ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
of construction ,
的 建造 ,

最初的建造者似乎更注重花园空间而非单纯的建筑规模。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] " [bæk] [jɑ:rd] , " [ə; eɪ] [lɔ:n] ['bɔ:dəd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [θri:]
and in addition to the inevitable " back yard , " a lawn bordered it on three
和 在 添加 到 这 不可避免的 " 后退 院子 , " 一个 草地 带边框 它 在 三
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

除了不可避免的“后院”之外，它还有三面环绕着草坪。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [drɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .
It gave the place a certain air of distinction and exclusiveness .
它 给予 这 地方 一个 肯定 空气 的 区别 和 独家性 .

这让这个地方显得与众不同、独一无二。

[vaɪnz] [gru:] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔ:lz] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [taɪm] ['fju:ʃə] , [dʒi'reɪnjəmz] ,
Vines grew thick upon the southern walls ; in the summer time fuchsias , geraniums ,
藤蔓 生长 厚的 之上 这 南部 墙壁 ; 在 这 夏天 时间 倒挂金钟 , 天竺葵 ,
[nʌŋdʒiənz] ,
南墙上藤蔓茂盛生长；夏天，倒挂金钟、天竺葵、

[ænd; ənd] ['pænzɪz] [wʊd] ['flɜ:rɪ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [stu:p] .
and pansies would flourish in the flower beds by the front stoop .
和 三色堇 会 繁荣 在 这 花 床 经过 这 正面 哈腰 .

门廊前的花坛里会盛开三色堇。

[ðə; ði] [græs] [plæt][baɪ][ðə; ði][kɜ:rb] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tri:z] .
The grass plat by the curb boasted a couple of trees .
这 草 平台 经过 这 抑制 吹嘘 一个 夫妻 的 树木 .

路边的草坪上长着几棵树。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [drɪ'stɪŋktɪv] , [ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['hoʊm,laɪk] ,
The whole place was distinctive , individual , and very homelike ,
这 所有的 地方 曾是 独特的 , 个人 , 和 非常 家的感觉 ,

整个地方别具一格，充满个性，而且非常温馨舒适。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtɪf(ə)] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['endləs] [laɪnz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv]
and came as a grateful relief to the endless lines of houses built of
和 来了 作为 一个 感激的 宽慰 到 这 无尽的 线条 的 房屋 建造 的
[ˈjeləʊ] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈlaɪmstoʊn] [ðæt] [pə'verdɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] [ˈevri]
yellow Michigan limestone that pervaded the rest of the neighbourhood in every
黄色的 密歇根州 石灰石 那 弥漫 这 休息 的 这 邻里 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

对于周围四面八方无尽的用黄色密歇根石灰岩建造的房屋来说，这栋房子无疑是一股令人欣慰的清流。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] .
" I love the place , " exclaimed Laura .
" 我 爱 这 地方 , " 惊呼 劳拉 .

“我太喜欢这个地方了！”劳拉惊叹道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [rɪ'kɑ:gou] . "
" I think it's as pretty a house as I have seen in Chicago . "
" 我 思考 它是 作为 漂亮的 一个 房子 作为 我 有 已见 在 芝加哥 . "

“我认为这是我在芝加哥见过的最漂亮的房子之一。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , " [ˈkɑ:mentəd] [peɪdʒ] .
" **Well** , **it** **isn't** **so** **spick** **and** **span** , " **commented** **Page** .
" 出色地 , 它 不是 所以 斯皮克 和 跨度 , " 评论 页 .
" 嗯 , 其实也没那么干净整洁 , " 佩奇评论道。

" [aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wɪə(r)] [na:t] [nu:] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊi] [ænd; ənd][ɔ:l] .
" **It** **gives** **you** **the** **idea** **that** **we're** **not** **new** - **rich** **and** **showy** **and** **all** .
" 它 给予 你 这 主意 那 是 不是 新的 - 富有的 和 炫耀 和 全部 .
" 这让你觉得我们不是那种暴发户式的、爱炫耀的富人。"

" [bʌt; bət] [ænt] ['wes] - [wʌz; wəz][na:t] [jet] ['sætɪsfɑɪd] .
" **But** **Aunt** **Wess** ' **was** **not** **yet** **satisfied** .
" 但 阿姨 韦斯 - 曾是 不是 然而 使满意 .
" 但韦斯阿姨还不满意。

" _ [ju:; jʊ] _ [meɪ] [si:] , ['bɔ:rə] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] ,
" = **You** = **may** **see** , **Laura** , " **she** **remarked** ,
" _ 你 _ 可能 看 , 劳拉 , " 她 评论 ,
" 你或许会明白 , 劳拉 , " 她说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hi:t] [ɔ:l] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [ˈfɜ:rnɪs] ,
" **how** **you** **are** **going** **to** **heat** **all** **that** **house** **with** **that** **one** **furnace** ,
" 如何 你 是 去 到 热 全部 那 房子 和 那 一 炉 ,
" 你打算怎么用那一个炉子给整栋房子供暖? "

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] _ [aɪ] _ [dəʊnt] .
but **I** **declare** = **I** = **don't** .
但 我 宣布 = 我 = 不 .
" 但我声明 , 我并不是这么认为。

" [ðer; ðər][kɑ:r] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv][kɑ:rz] , ['kʌpld] [tə'geðər] [ɪn] [θ'ri:z] , [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ]
" **Their** **car** , **or** **rather** **their** **train** **of** **cars** , **coupled** **together** **in** **threes** , **in** **Chicago**
" 他们的 车 , 或者 相当 他们的 火车 的 汽车 , 耦合 一起 在 三 , 在 芝加哥
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,
" 他们的车 , 或者更确切地说 , 他们的车厢列车 , 三节车厢连在一起 , 就像芝加哥风格那样 ,

[keɪm] , [ænd; ənd] ['lændrɪ] ['eskɔ:tid] [ðem; ðəm] [daʊn] [taʊn] .
came , **and** **Landry** **escorted** **them** **down** **town** .
来了 , 和 兰德里 护送 他们 向下 镇 .
" 到了 , 兰德里护送他们下城。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ['bɔ:rə] [kʊd; kəd][na:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
All **the** **way** **Laura** **could** **not** **refrain** **from** **looking** **out** **of** **the** **windows** ,
全部 这 方式 劳拉 可以 不是 避免 从 寻找 出去 的 这 视窗 ,
" 劳拉一路都忍不住向窗外张望。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .
absorbed **in** **the** **contemplation** **of** **the** **life** **and** **aspects** **of** **the** **streets** .
吸收 在 这 沉思 的 这 生活 和 方面 的 这 街道 .
" 沉浸在对街头生活和街景的思考中。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] , " [sed] [peɪdʒ] .
" **You** **will** **give** **yourself** **away** , " **said** **Page** .
" 你 将要 给 你自己 离开 , " 说 页 .
" 你会暴露自己的。" 佩奇说道。
" ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [noʊ] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" **Everybody** **will** **know** **you're** **from** **the** **country** . "
" 大家 将要 知道 你是 从 这 国家 . "
" 所有人都会知道你是乡下人。"

" [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **I am** , " **she retorted** .
" 我 是 , " 她 反驳 .

“我就是，”她反驳道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] [mɪr] - ['kʌntri] - [ænd; ənd] [ˌmæsətʃuːsɪts] ,
" **But there's a difference between just mere ' country ' and Massachusetts** ,
" 但 有 一个 不同之处 之间 只是 仅仅 - 国家 - 和 马萨诸塞州 ,
[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I'm not ashamed of it .
和 我是 不是 羞愧 的 它 .

“但是，‘乡村’和马萨诸塞州之间是有区别的，我对此并不感到羞耻。”

" [ʃɪ'kɑːɡoʊ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪ] ['sɪti] , ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['evri]
" **Chicago , the great grey city , interested her at every instant and under every**
" 芝加哥 , 这 伟大的 灰色的 城市 , 感兴趣的 她 在 每一个 立即的 和 在下面 每一个
[kən'diʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

“芝加哥这座灰色的大城市，在每一刻、每时每刻都吸引着她。”

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡɪv] [ɪts]['dɜːrtɪ] [striːts]
As yet she was not sure that she liked it ; she could not forgive its dirty streets
作为 然而 她 曾是 不是 当然 那 她 喜欢 它 ; 她 可以 不是 原谅 它是 肮脏的 街道
,
.
,

她还不确定自己是否喜欢这里；她无法原谅这里肮脏的街道。

[ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)] ['skwɑːlər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['puːrə] ['neɪbəhʊdz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
the unspeakable squalor of some of its poorer neighbourhoods that sometimes
这 无法形容 肮脏不堪 的 一些 的 它是 贫穷 社区 那 有时
[dɪ'veləpt] , [laɪk] ['kænsərəs] [grʊθ] ,
developed , like cancerous growths ,
发达 , 喜欢 癌变 增长 ,

有些贫困社区的脏乱不堪，如同癌细胞扩散般滋生蔓延，令人难以言喻。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][faɪn] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkts] .
in the very heart of fine residence districts .
在 这 非常 心 的 美好的 住宅 地区 .

位于高档住宅区的中心地带。

[ðə; ðɪ] [blæk] [mɜːrk] [ðæt] [kloʊzd] ['evri] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [striːts] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,
The black murk that closed every vista of the business streets oppressed her ,
这 黑色的 黑暗 那 关闭 每一个 景色 的 这 商业 街道 受压迫者 她 ,
.
笼罩着商业街的黑色浓雾让她感到压抑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɒt] [ðæt] [steɪnd] ['ɪnɪn] [ænd; ənd] [ɡlʌvz] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [stɜːrd] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz]
and the soot that stained linen and gloves each time she stirred abroad was
和 这 煤烟 那 染色 亚麻布 和 手套 每个 时间 她 搅拌 国外 曾是
[ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'stres] .
a never - ending distress .
一个 绝不 - 结束 痛苦 .

每次外出，她身上的衣物和手套都会沾染上煤灰，这让她感到无比痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][laɪf][wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
But the life was tremendous .
但 这 生活 曾是 巨大的 .

但那段生活非常精彩。

[ɔ:ɪ] [ə'raʊnd] , [ɑ:n] ['evri] [said] ,
All around , on every side ,
全部 大约 , 在 每一个 边 ,

四周, 四面八方,

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][væst] [məʃi:nəri] [ʌv; əv] ['kɑ:mənwelθ] ['klæft] [ænd; ənd] ['θʌndəd]
in every direction the vast machinery of Commonwealth clashed and thundered
在 每一个 方向 这 广阔的 机械 的 联邦 冲突 和 雷鸣
[frʌm; frəm] [da:n] [tu:; tə][da:rk][ænd; ənd][frʌm; frəm][da:rk] [tɪl] [da:n] .
from dawn to dark and from dark till dawn .
从 黎明 到 黑暗的 和 从 黑暗的 直到 黎明 .

从黎明到黄昏, 从黄昏到黎明, 英联邦庞大的机器在各个方向轰鸣碰撞。

[i:v(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔ:rtər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Even now , as the car carried her farther into the business quarter , she could
甚至 现在 , 作为 这 车 携带 她 更远 进入 这 商业 四分之一 , 她 可以
[hɪr] [aɪ 'ti:] ,
hear it ,
听到 它 ,

即使现在, 当汽车载着她驶入商业区深处时, 她仍然能听到那个声音。

[si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['evri] ['faɪbər][ðə; ði][treprɪ'deɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪts]['moʊ](ə)n] .
see it , and feel in her every fibre the trepidation of its motion .
看 它 , 和 感觉 在 她 每一个 纤维 这 忐忑不安 的 它是 运动 .

看到它, 她全身的每一个细胞都感受到了它运动带来的恐惧。

[ðə; ði] ['blækənd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
The blackened waters of the river ,
这 变黑 水 的 这 河 ,

河水变黑了,

[si:n] [æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪ'twi:n] ['stɑ:nʃənz] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] ['trʌndld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steɪt] [stri:t]
seen an instant between stanchions as the car trundled across the State Street
已见 一个 立即的 之间 支柱 作为 这 车 隆隆地 穿过 这 状态 街道
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

当汽车缓缓驶过州街大桥时, 我看到了桥墩之间的一瞬间。

['disə'pɪrd] [ʌndər] [fli:ts] [ʌv; əv] [tʌgz] , [ʌv; əv] [leɪk] [s'ti:məz] , [ʌv; əv] ['lʌmbər] [bə:dʒz] [frʌm; frəm]
disappeared under fleets of tugs , of lake steamers , of lumber barges from
消失 在下面 舰队 的 拖船 , 的 湖 蒸汽船 , 的 木材 驳船 从
[ʃə'bɔɪgən] [ænd; ənd] ['mæki,nɔ:] ,
Sheboygan and Mackinac ,
希博伊根 和 麦基诺 ,

消失在成群的拖船、湖上汽船以及来自希博伊根和麦基诺的木材驳船之下。

[ʌv; əv] [greɪn] ['boʊts][frʌm; frəm] [də'lu:θ] , [ʌv; əv] [koʊl] [skaʊ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪm'pælpəb(ə)]
of grain boats from Duluth , of coal scows that filled the air with impalpable
的 粮食 船 从 德卢斯 , 的 煤炭 平底驳船 那 已填 这 空气 和 无形的
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

来自德卢斯的运粮船, 以及扬起漫天尘土的运煤驳船,

[ʌv; əv] ['kʌmbərsəm] ['sku:nər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [prə'du:s] ,
of cumbersome schooners laden with produce ,
的 笨重 双桅帆船 满载 和 生产 ,

满载农产品的笨重帆船,

[ʌv; əv][ˈɡraɪmi] [ˈrəʊbɔʊt] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [ˈpædlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈkraːft] , [waɪl] [ɑːn]
of grimy rowboats dodging the prows and paddles of the larger craft , while on
 的 肮脏的 划艇 躲避 这 船首 和 桨 的 这 更大的 工艺 , 尽管 在
 [ɔːl] [saɪdz] ,
all sides ,
 全部 侧面 ,

肮脏的小划艇在远处躲避着大船的船头和船桨，而四周，

['blɔ:kɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [red] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['deɪzɪneɪtɪd] [baɪ] - ['letərz] , ['taʊərd]
blocking the horizon , red in color and designated by Brobdignag letters , towered
 阻塞 这 地平线 , 红色的 在 颜色 和 指定的 经过 - 信件 , 高耸
 [ðə; ði] [hʌmp] - ['ʃouldərd] [greɪn] ['elɪvətəz] .
the hump - shouldered grain elevators .
 这 驼峰 - 肩部 粮食 电梯 .

遮蔽了地平线的是高耸入云的红色粮仓，上面标有 Brobdignag 字母，粮仓呈驼峰状。

[dʒʌst] [brɪfɔːr] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvə] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt]
Just before crossing the bridge on the north side of the river she had caught
 只是 前 过境 这 桥 在 这 北 边 的 这 河 她 有 捕捉

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] .
a glimpse of a great railway terminus .
 一个 一瞥 的 一个 伟大的 铁路 终点站 .

就在她要穿过河对岸北侧的桥时，她瞥见了一个巨大的铁路终点站。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [ˌrektɪ'lɪniər] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['pærələld] [ænd; ɐnd] [skwəd] , [ðə; ði] [jɑ:rd]
Down below there , rectilinear , scientifically paralleled and squared , the Yard
 向下 以下 那里 , 直线 , 科学地 平行 和 平方 , 这 院子
 [dis'kləʊzd] [ɪt'self] .
disclosed itself .
 披露 本身 .

在下方，呈直线状，科学地平行和方形排列，庭院展现在世人面前。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌ; əv] [greɪ] [reɪlz] [brɪˈɑːnd] [wɜːrdz] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ænd; ənd] [spred]
A system of grey rails beyond words complicated opened out and spread
 一个 系统 的 灰色的 铁轨 超过 字 复杂的 打开 出去 和 传播
 [ɪ'meɪzərəbli] .
immeasurably .
 无法估量 .

一个复杂到难以言喻的灰色轨道系统展开并无限扩展。

[swɪtʃɪz] , [ˈseməfɔːz] , [ænd; ənd][ˈsɪgnəl] [ˈtaʊərz] [stəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Switches , **semaphores** , **and** **signal towers** **stood** **here** **and** **there** .
 开关 , 信号灯 , 和 信号 塔楼 站立 这里 和 那里 .

道岔、信号旗和信号塔零星分布。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [treɪnz] , [freɪt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒər] , [pʌft] [ænd; ənd] [stiːmd] , [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd]
A **dozen** **trains** , **freight** **and** **passenger** , **puffed** **and** **steamed** , **waiting** **the** **word**
 一个 打 火车 , 货运 和 乘客 膨胀的 和 蒸 气 , 等待 这 单词

[dɪ'tætʃt] [ˈendʒɪnz] [ˈhʌ:ɾɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈedz] [ænd; ənd] [ˈraʊndhaʊzɪz] , [ˈsi:kɪŋ] [ðer; ðər]
Detached engines hurried in and out of sheds and roundhouses, seeking their
 分离的 发动机 匆忙 在 和 出去 的 棚屋 和 圆形车库 , 寻求 他们的

脱离编组的机车匆匆进出车库和机车库，寻找它们各自的列车。

[ɔːr] [bʌntɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [freɪt] [kɑːrɜː][ˈɪntuː] [swɪtʃɪz] ； [ˈtrʌndlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ， [ˈklæŋkɪŋ]
or bunted the ponderous freight cars into switches ； trundling up and down ， clanking
或者 彩旗 这 沉重的 货运 汽车 进入 开关 ； 缓慢行驶 向上 和 向下 ， 叮当作响
，
，
，

或者用铁棒把笨重的货车撞进道岔；隆隆地上下颠簸，发出叮当声。

[ˈriːk] ， [ðer; ðər] [ˈbelz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæŋgər] [ʌ; əv] [ˈtɒksɪn] ．
shrieking ， their bells filling the air with the clangour of tocsins ．
尖叫 ， 他们的 铃铛 填充 这 空气 和 这 铿锵 的 警钟 ．

尖叫声响彻云霄，警钟的铿锵声响彻云霄。

[men][ɪn] [ˈvaɪzə] [kæps] [ˈʌʊtɪd] [ˈhɔːrsli] ， [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɔːr] [red] [flægz] ； [dreɪ] ，
Men in visored caps shouted hoarsely ， waving their arms or red flags ； drays ．
男人 在 带面罩的 帽子 喊叫 沙哑地 ， 挥手 他们的 武器 或者红色的 旗帜 ； 货车 ，

戴着遮阳帽的男人们嗓音嘶哑地喊叫着，挥舞着手臂或红旗；货车，

[ðer; ðər][bɪɡ][ˈdæp(ə)ld] [ˈhɔːrsɪz] ， [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [noʊz][bægz] ，
their big dappled horses ， feeding in their nose bags ．
他们的 大的 斑驳的 马匹 ， 喂养 在 他们的 鼻子 包 ，

它们体型高大、毛色斑驳的马，正用鼻袋吃草。

[stəd] [bækt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌ; əv] [freɪt] [kɑːrɜː][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər][ˈloʊdɜːz] ．
stood backed up to the open doors of freight cars and received their loads ．
站立 支持的 向上 到 这 打开 门 的 货运 汽车 和 已收到 他们的 负载 ．

他们背靠着货车敞开的车门站着，接收货物。

[ə; eɪ][treɪn] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈrɔːrɪŋ] ．
A train departed roaring ．
一个 火车 已离开 咆哮 ．

火车轰鸣着驶离了。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑːt] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [liːgz] [əˈweɪ] [ˈbɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌnɔːrθˈwest] ，
Before midnight it would be leagues away boring through the Great Northwest ．
前 午夜 它 会 是 联赛 离开 无聊的 通过 这 伟大的 西北 ，

午夜之前，它将驶向遥远的西北地区，一路乏味无比。

[ˈkæriŋ] [treɪd] - - [ðə; ði] [laɪf] [blʌd] [ʌ; əv][neɪʃəns] - - [ˈɪntuː] [kəˈmjʊnəti] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə]
carrying Trade - - the life blood of nations - - into communities of which Laura
携带 贸易 - - 这 生活 血 的 国家 - - 进入 社区 的 哪个 劳拉

[hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] ．
had never heard ．
有 绝不 听到 ．

将贸易——国家的命脉——带入劳拉从未听说过的社区。

[əˈnʌðər] [treɪn] ， [ˈriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ， [ðə; ði] [er] [breɪks] [ˈskriːmɪŋ] ， [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] ，
Another train ， reeking with fatigue ， the air brakes screaming ， arrived and halted ．
其他 火车 ， 臭气熏天 和 疲劳 ， 这 空气 刹车 尖叫 ， 到达的 和 停止 ，

[dɪˈbʌʊtʃ; -ˈbuːʃ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌ; əv] [ˈpæsndʒə] ，
debouching a flood of passengers ．
脱口 一个 洪水 的 乘客 ，

另一列火车疲惫不堪，气刹发出刺耳的尖叫声，进站停下，车上涌出大批乘客。

[ˈbɪznəs] [men] ， [ˈbrɪŋɪŋ] [treɪd] - - [ə; eɪ] [ˈgælvənaɪz] [rɪˈlɪksər] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈendz][ænd; ənd]
business men ， bringing Trade - - a galvanising elixir - - from the very ends and
商业 男人 ， 带来 贸易 - - 一个 镀锌 灵药 - - 从 这 非常 结束 和

[ˈkɔːrnəɜːz][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] ．
corners of the continent ．
角落 的 这 大陆 ．

商人们将贸易——一种振奋人心的灵丹妙药——从大陆的各个角落带到了这里。

[ɔːr] , [əˈgen] ,
Or , again ,
或者 , 再次 ,

或者 , 再说一遍 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səʊθ] [ˈwɔːtər] [stri:t] - - [ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv] [dɪˈlɪvəri] [ˈwægənz][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] [kɑːrts]
it was South Water Street - - a jam of delivery wagons and market carts
它 曾是 南 水 街道 - - 一个 果酱 的 送货 马车 和 市场 购物车
[bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəːbz] ,
backed to the curbs ,
支持的 到 这 路缘 ,

那是南水街——送货马车和市场手推车堵得水泄不通，都停在路边。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈendləs] [faɪlz][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
leaving only a tortuous path between the endless files of horses ,
离开 仅有的 一个 曲折 小路 之间 这 无尽的 文件 的 马匹 ,

只留下一条蜿蜒曲折的小路，穿过无尽的马群。

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈbærək] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪrɪ] .
suggestive of an actual barrack of cavalry .
暗示性的 的 一个 实际的 营房 的 骑兵 .

让人联想起真正的骑兵营房。

[prəˈvɪʒnz] , [ˈmɑːrkɪt] [prəˈduːs] , " [ˈgɑːrdn] [trʌk] " [ænd; ənd] [fruːts] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈweltər] [ʌv; əv]
Provisions , market produce , " garden truck " and fruits , in an infinite welter of
条款 , 市场 生产 , " 花园 卡车 " 和 水果 , 在 一个 无限 弱打 的
[kreɪts] [ænd; ənd][ˈbæskəts] ,
crates and baskets ,
板条箱 和 篮子 ,

食品杂货、市场农产品、“花园卡车”和水果，堆放在数不清的板条箱和篮子里。

[bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [sæks] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
boxes , and sacks , crowded the sidewalks .
盒子 , 和 麻袋 , 挤 这 人行道 .

人行道上堆满了箱子和麻袋。

[ðə; ði] [ˈgʌtər] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv] [rɪˈfjuːz] [ˈkæbɪdʒ] [liːvz] , [sɔːft] [ˈɔːrɪndʒɪz]
The gutter was choked with an overflow of refuse cabbage leaves , soft oranges
这 排水沟 曾是 窒息 和 一个 溢出 的 拒绝 卷心菜 树叶 , 柔软的 橙子
, [dɪˈkeɪŋ] [biːt] [tɑːps] .
, decaying beet tops .
, 腐烂的 甜菜 最高额 .

排水沟里堆满了废弃的卷心菜叶子、软烂的橘子和腐烂的甜菜叶。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [smel] [ʌv; əv] [vedʒəˈteɪʃn] .
The air was thick with the heavy smell of vegetation .
这 空气 曾是 厚的 和 这 重的 闻 的 植被 .

空气中弥漫着浓重的植物气味。

[fuːd] [wʌz; wəz] [ˈtrɑːdn] [ˈʌndər] [fʊt] , [fuːd] [kræmd] [ðə; ði] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [ˈweəhaʊsɪz] [tuː; tə]
Food was trodden under foot , food crammed the stores and warehouses to
食物 曾是 践踏 在下面 脚 , 食物 拥挤 这 商店 和 仓库 到
[ˈbɜːrstɪŋ] .
bursting .
爆发 .

食物被踩在脚下，食物塞满了商店和仓库。

[fuːd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
Food mingled with the mud of the highway .
食物 混合 和 这 泥 的 这 公路 .

食物残渣混杂在公路的泥泞中。

[ðə; ði] ['veri] [dreɪ] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wə] [gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['hɜ:riʃmənt] [ʌv; əv] [snætʃt]
The very dray horses were gorged with an unending nourishment of snatched
这 非常 货车 马匹 是 饱食 和 一个 无尽的 营养 的 抢夺
[ˈmaʊθfʊlz] [pɪkt] [frʌm; frəm] ['bækbɔ:rd] ,
mouthfuls picked from backboard ,
一口一口 挑选 从 篮板 ,

那些驮着货物的马儿吃得饱饱的，它们不停地从车厢后挡板上叼走食物。

[frʌm; frəm] ['bærəl] [tɑ:p] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
from barrel top , and from the edge of the sidewalk .
从 桶 顶部 , 和 从 这 边缘 的 这 人行道 .
从桶顶和人行道边缘。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][lʊʊ'kæləti] [ri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜ:rəʊz] .
The entire locality reeked with the fatness of a hundred thousand furrows .
这 全部的 地点 臭气熏天 和 这 肥胖 的 一个 百 千 沟壑 .
整个地区都弥漫着十万条犁沟的肥肉味。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['plenti] ,
A land of plenty ,
一个 土地 的 很多 ,
物产丰饶之地

[ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] ['emptɪd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æsfo:lt] [ænd; ənd]
the inordinate abundance of the earth itself emptied itself upon the asphalt and
这 过度 丰富 的 这 地球 本身 清空 本身 之上 这 沥青 和
[ˈkɑ:blz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] .
cobbles of the quarter .
鹅卵石 的 这 四分之一 .
大地本身的丰饶倾泻而下，洒落在街区的沥青路和鹅卵石路上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] ,
It was the Mouth of the City , and drawn from all directions ,
它 曾是 这 嘴 的 这 城市 , 和 绘制 从 全部 方向 ,
它是城市的入口，吸引着来自四面八方的人群。

['ʊʊvər][ə; eɪ] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['erɪə] , [ðɪs] [glʌt] [ʌv; əv] [kru:d] [səb'sɪstəns] [wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn] ,
over a territory of immense area , this glut of crude subsistence was sucked in ,
超过 一个 领土 的 巨大 区域 , 这 谷 的 原油 生存 曾是 真烂 在 ,
在广袤的地域范围内，大量粗制滥造的生存物资被吸入其中。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] ['gʌlɪt] ,
as if into a rapacious gullet ,
作为 如果 进入 一个 贪婪 食道 ,
仿佛被送入贪婪的喉咙，

[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['sɪnju:z] [ænd; ənd][tu:; tə] ['hɜ:riʃ] [ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [kə'lɑ:səs]
to feed the sinews and to nourish the fibres of an immeasurable colossus
到 喂养 这 肌腱 和 到 滋养 这 纤维 的 一个 无法估量的 巨人
.
:
.

滋养无垠巨人的筋骨和纤维。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] ['bɜ:rə] .
Suddenly the meaning and significance of it all dawned upon Laura .
突然 这 意义 和 意义 的 它 全部 黎明 之上 劳拉 .
突然间，劳拉恍然大悟，明白了这一切的意义和重要性。

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sɪti] , ['brʊkɪŋ] [noʊ]['raɪv(ə)] ,
The Great Grey City , brooking no rival ,
这 伟大的 灰色的 城市 , 布鲁克林 不 竞争对手 ,
伟大的灰色之城，不容任何对手，

[ɪmˈpəʊzɪd] [ɪts] [dəˈmɪnjən] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv]
imposed its dominion upon a reach of country larger than many a kingdom of
强加 它是 统治权 之上 一个 抵达 的 国家 更大的 比 许多 一个 王国 的
[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .
the Old World .
这 老的 世界 .

它将其统治范围扩展到比旧世界许多王国还要广阔的国土。

[fɔːr; fər] , [ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][ˈkɑːnfainz][wʌz; wəz][ɪts] [ˈɪnfluəns] [felt] .
For , thousands of miles beyond its confines was its influence felt .
为了 , 数千 的 英里 超过 它是 限制 曾是 它是 影响 毛毡 .

因为它的影响力远播千里之外。

[aʊt] , [faːr] [aʊt] , [faːr] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [wɪsˈkɑːnsɪn] [ˈfɔːrɪsts] ,
Out , far out , far away in the snow and shadow of Northern Wisconsin forests ,
出去 , 远的 出去 , 远的 离开 在 这 雪 和 阴影 的 北方 威斯康星州 森林 ,
[ˈæksɪz][ænd; ənd] [sɔːz] [bɪt][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [ˈsentʃəri] - [oʊld] [triːz] , [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɪtiːz] [ˈenərdʒi]
axes and saws bit the bark of century - old trees , stimulated by this city's energy
轴 和 锯子 少量 这 吠 的 世纪 - 老的 树木 , 刺激 经过 这 城市的 活力
.
:
.

斧头和锯子砍伐着百年老树的树皮，这座城市的活力激发了它们的生长。

[dʒʌst][æz; əz][faːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [pɪk] [ænd; ənd] [drɪl] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [veɪnz]
Just as far to the southward pick and drill leaped to the assault of veins
只是 作为 远的 到 这 向南 挑选 和 钻头 跳跃 到 这 突击 的 静脉
[ʌv; əv] [ˈænθrəsɪt] ,
of anthracite ,
的 无烟煤 ,
[ˈmuːvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsentrəl] [ˈpaʊər] .
moved by her central power .
已搬 经过 她 中央 力量 .
[hɜːr; hər] [fɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvɪstər] [ænd; ənd] [ˈsɪdə] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˈdɪstənt]
Her force turned the wheels of harvester and seeder a thousand miles distant
她 力量 转向 这 车轮 的 收割机 和 播种机 一个 千 英里 遥远
[ɪn] [ˈaɪə] [ænd; ənd][ˈkænzəs] .
in Iowa and Kansas .
在 爱荷华州 和 堪萨斯州 .

正如往南远去，镐和钻头猛扑向无烟煤矿脉一样，

[ˈmuːvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsentrəl] [ˈpaʊər] .
moved by her central power .
已搬 经过 她 中央 力量 .

被她的中央权力所感动。

[hɜːr; hər] [fɔːrs] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvɪstər] [ænd; ənd] [ˈsɪdə] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˈdɪstənt]
Her force turned the wheels of harvester and seeder a thousand miles distant
她 力量 转向 这 车轮 的 收割机 和 播种机 一个 千 英里 遥远
[ɪn] [ˈaɪə] [ænd; ənd][ˈkænzəs] .
in Iowa and Kansas .
在 爱荷华州 和 堪萨斯州 .

她的力量驱动着远在千里之外的爱荷华州和堪萨斯州的收割机和播种机。

[hɜːr; hər] [fɔːrs] [spʌn] [ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [prəˈpeləz] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈskwɔːdrənz] [ʌv; əv] [leɪk]
Her force spun the screws and propellers of innumerable squadrons of lake
她 力量 旋转 这 螺丝 和 螺旋桨 的 无数 中队 的 湖
[ˈstiːməz] [ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [suː] [ˈseɪntiː] [məˈriː] .
steamers crowding the Sault Sainte Marie .
蒸汽船 拥挤 这 苏圣玛丽 圣特 玛丽 .

她的力量带动了挤满苏圣玛丽的无数湖上汽船的螺旋桨和螺旋桨飞速旋转。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪˈkəz , bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈsentrəl] [steɪts] ,
For her and because of her all the Central States ,
为了 她 和 因为 的 她 全部 这 中央 各州 ,

为了她，也因为她，所有中央各邦

[ɔːl][ðə; ði] [gret] [nɔːrθwest] [rɔːrd] [wið; wiθ] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] ; [ˈsɔːmɪlz] [skriːmd] ;
all the Great Northwest roared with traffic and industry ; sawmills screamed ;
全部 这 伟大的 西北 咆哮 和 交通 和 行业 ; 锯木厂 尖叫 ;
[ˈfæktriz; ˈfæktəriz] , [ðer; ðər] [smoʊk] [ˈblækənɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
factories , their smoke blackening the sky ,
工厂 , 他们的 抽烟 变黑 这 天空 ;
整个大西北地区车水马龙, 工业活动此起彼伏; 锯木厂轰鸣作响; 工厂浓烟滚滚, 遮天蔽日。

[ˈklæʃt] [ænd; ənd] [fleɪmd] ; [wiːlz] [tɜːrnd] , [ˈpɪstənz] [liːpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɪlɪndəz] ; [kɑːg] [ɡript]
clashed and flamed ; wheels turned , pistons leaped in their cylinders ; cog gripped
冲突 和 火焰 ; 车轮 转向 , 活塞 跳跃 在 他们的 气缸 ; 齿轮 紧握
[kɑːg] ;
cog ;
齿轮 ;
碰撞并燃起火焰; 车轮转动, 活塞在气缸中跳跃; 齿轮紧紧啮合;

[ˈbeltɪŋ] [klaːspt] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˈmæməθ] [wiːlz] ;
beltings clasped the drums of mammoth wheels ;
皮带 紧握 这 鼓 的 长毛象 车轮 ;
皮带紧紧地扣住巨型车轮的滚筒;

[ænd; ənd] [kənˈvɜːtɜːz] [ʌv; əv] [fɔːdʒz] [beltʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [er][ðer; ðər] [ˈtempɪst] [breθ] [ʌv; əv]
and converters of forges belched into the clouded air their tempest breath of
和 转换器 的 锻造厂 打嗝 进入 这 阴天 空气 他们的 暴风雨 气息 的
[ˈmoʊltən] [stiːl] .
molten steel .
熔融的 钢 .
熔炉的转炉喷吐出滚滚熔钢, 如同暴风骤雨般倾泻在朦胧的空气中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈempaɪər] , [ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈsentrəl] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks]
It was Empire , the resistless subjugation of all this central world of the lakes
它 曾是 帝国 , 这 无力抵抗 征服 的 全部 这 中央 世界 的 这 湖泊
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreəriːz] .
and the prairies .
和 这 草原 .
这就是帝国, 是对这片以湖泊和草原为主的中心世界的无情征服。

[hɪr] , [mɪd] - [moʊst][ɪn][ðə; ði][lənd] , [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] ,
Here , mid - most in the land , beat the Heart of the Nation ,
这里 , 中 - 最多 在 这 土地 , 打 这 心 的 这 国家 ,
这里, 在这片土地的中心地带, 跳动着国家的心脏。

[wens] [ɪnˈevɪtəbli] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪts] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈpaʊər] , [ɪts] [ɪnˈfɪnət] , [ɪnˈfɪnət] ,
whence inevitably must come its immeasurable power , its infinite , infinite ,
何处 不可避免地 必须 来 它是 无法估量的 力量 , 它是 无限 , 无限 ,
[ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [vaɪˈtæləti] .
inexhaustible vitality .
取之不尽的 活力 .
它那不可估量的力量、无穷无尽的生命力必然来源于此。

[hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪtiz] , [θrɒbd] [ðə; ði] [truː] [laɪf] - - [ðə; ði] [truː] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt]
Here , of all her cities , throbbed the true life - - the true power and spirit
这里 , 的 全部 她 城市 , 悸动 这 真的 生活 - - 这 真的 力量 和 精神
[ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
of America ;
的 美国 ;
在她的所有城市中, 这里最能体现真正的生命力——美国真正的力量和精神;

[dʒɑːrˈɡæntɪk] , [kruːd] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈkruːdəti][ʌv; əv] [juːθ] , [disˈdeɪnɪŋ] [ˈraɪv(ə)lɪ] ; [seɪn] [ænd; ənd] [ˈhelθi]
gigantic , crude with the crudity of youth , disdaining rivalry ; sane and healthy
巨大 , 原油 和 这 粗俗 的 青年 , 轻蔑 对抗 ; 理智 和 健康
[ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] ;
and vigorous ;
和 蓬勃 ;

巨大, 粗犷, 带着年轻人的粗犷, 不屑于竞争; 理智、健康、精力充沛;

[ˈbruːt(ə)l][ɪn][ɪts][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈærəɡənt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ˈdʒaɪənt] [streŋθ] ,
brutal in its ambition , arrogant in the new - found knowledge of its giant strength ,
野蛮 在 它是 志向 , 傲慢的 在 这 新的 - 成立 知识 的 它是 巨大的 力量 ,
它野心勃勃, 却又因新获得的强大力量而傲慢自大。

[ˈpraːdɪɡ(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [welθ] , [ɪnˈfɪnət] [ɪn][ɪts] [dɪˈzaɪəz] .
prodigal of its wealth , infinite in its desires .
浪子 的 它是 财富 , 无限 在 它是 欲望 .

挥霍财富, 贪婪无止境。

[ɪn][ɪts][kəˈpæsəti] [ˈbaʊndləs] , [ɪn][ɪts] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] ; [səbˈdjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɪn][ə; eɪ]
In its capacity boundless , in its courage indomitable ; subduing the wilderness in a
在 它是 容量 无边无际 , 在 它是 勇气 不屈不挠 ; 制服 这 荒野 在 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
single generation ,
单身的 一代 ,

它拥有无穷的潜力, 拥有无畏的勇气; 仅用一代人的时间就征服了荒野。

[dɪˈfaɪɪŋ] [kəˈlæməti] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmənwelθ]
defying calamity , and through the flame and the debris of a commonwealth
反抗 灾害 , 和 通过 这 火焰 和 这 碎片 的 一个 联邦

[ɪn] [ˈæʃɪz] ,
in ashes ,
在 灰烬 ,

逆境而上, 穿过化为灰烬的联邦的烈焰和废墟,

[ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈnuːd] , [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd][taɪˈtænɪk] .
rising suddenly renewed , formidable , and Titanic .
上升 突然 更新 , 强大 , 和 泰坦尼克号 .

突然崛起, 焕然一新, 势不可挡, 如同泰坦尼克号一般。

[ˈlɔːrə] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdɪzɪd] , [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [stʌnd] , [wɑːtʃt] [ˈtaɪərləsli] .
Laura , her eyes dizzied , her ears stunned , watched tirelessly .
劳拉 , 她 眼睛 头晕 , 她 耳朵 目瞪口呆 , 观看 不知疲倦地 .

劳拉双眼迷离, 耳朵嗡嗡作响, 却依然目不转睛地看着。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] , [hæf][tuː; tə][hɜːrˈself] , " "
" There is something terrible about it , " she murmured , half to herself , "
" 那里 是 某物 糟糕的 关于 它 , " 她 低声说道 , 一半 到 她自己 , " "
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈsensət] .
something insensate .
某物 无知觉 .

"这其中有些可怕的东西,"她喃喃自语道, "有些麻木不仁的东西。"

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈhjuːmən] .
In a way , it doesn't seem human .
在 一个 方式 , 它 不 似乎 人类 .

从某种意义上说, 它不像人类。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] .
It's like a great tidal wave .
它是 喜欢 一个 伟大的 潮汐 海浪 .

就像一场巨大的海啸。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][dʒʌst][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][hi;; hi][kæn; kən] [ki:p] [əˈfloʊt] ,
It's all very well for the individual just so long as he can keep afloat ,
它是 全部 非常 出色地 为了 这 个人 只是 所以 长的 作为 他 能 保持 漂浮 ,
对个人而言,只要能维持生计,一切都很好。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈfɔ:lən] , [haʊ] [ˈhɔ:rəbli] [kwɪk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] , [əˈnaɪəleɪt] [hɪm; ɪm] , [haʊ]
but once fallen , how horribly quick it would crush him , annihilate him , how
但 一次 倒下 , 如何 糟糕透了 快的 它 会 压碎 他 , 歼灭 他 , 如何
[ˈhɔ:rəbli] [kwɪk] ,
horribly quick ,
糟糕透了 快的 ,
但一旦倒下,就会以多么可怕的速度将他压垮,彻底摧毁,多么可怕的速度。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] !
and with such horrible indifference !
和 和 这样的 可怕 漠不关心 !
竟然如此冷漠无情!

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [ment] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] ,
I suppose it's civilisation in the making , the thing that isn't meant to be seen ,
我 认为 它是 文明 在 这 制作 , 这 事物 那 不是 意思是 到 是 已见 ,
我想这就是文明的雏形,是那些不该被人看见的东西。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [tu:] [ˌelɪˈmentl] , [tu:] - - [praɪˈmɔ:rdiəl] ; [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [vəˈsɪz] [ʌv; əv]
as though it were too elemental , too - - primordial ; like the first verses of
作为 尽管 它 是 也 元素 , 也 - - 原始的 ; 喜欢 这 第一的 诗句 的
[ˈdʒenəɪsɪs] .
Genesis .
创世纪 .
仿佛它太过原始,太过——远古;就像《创世记》的第一节经文一样。

" [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" The impression remained long with her ,
" 这 印象 剩余 长的 和 她 ,
“这件事给她留下了长久的印象。”

[ænd; ʌnd][nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] [kʊd; kəd] [ˌɔ:ltəˈɡeðər] [drɪˈspɜ:rs] [aɪ ˈti:] .
and not even the gaiety of their little supper could altogether disperse it .
和 不是 甚至 这 欢乐 的 他们的 小的 晚餐 可以 共 分散 它 .
即使是他们轻松愉快的晚餐也无法完全驱散这种情绪。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] - - [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] , [ˈkru:əl] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was a little frightened - - frightened of the vast , cruel machinery of the
她 曾是 一个 小的 害怕 - - 害怕 的 这 广阔的 , 残忍的 机械 的 这
[ˈsɪti:z] [laɪf] ,
city's life ,
城市的 生活 ,
她有点害怕——害怕这座城市庞大而残酷的生活机器。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [kʊd; kəd] [der] [aɪ ˈti:] , [hu:] [ˈkɒŋkəd] [aɪ ˈti:] .
and of the men who could dare it , who conquered it .
和 的 这 男人 WHO 可以 敢 它 , WHO 征服 它 .
以及那些敢于挑战它的人,他们征服了它。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [si:md] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
For a moment they seemed , in a sense ,
为了 一个 片刻 他们 似乎 , 在 一个 感觉 ,
那一刻,从某种意义上说,他们似乎

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] - - [men] [fɔːr; fər] [hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] [kræʃ] [ʌv; əv]['kɑ:nflikt]
more terrible than the city itself - - men for whom all this crash of conflict
更多的 糟糕的 比 这 城市 本身 - - 男人 为了 谁 全部 这 碰撞 的 冲突
[ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd][noʊ] ['terərz] .
and commerce had no terrors .
和 商业 有 不 恐怖 .

比这座城市本身更可怕的是——那些对所有这些冲突和商业的碰撞毫不畏惧的人。

[ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [səb'du:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
Those who could subdue it to their purposes , must they not be
那些 WHO 可以 征服 它 到 他们的 目的 , 必须 他们 不是 是
[ðəm'selvz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ,
themselves more terrible ,
他们自己 更多的 糟糕的 ,
那些能够将其征服为己所用的人, 难道不更可怕吗?

[mɔːr] ['pɪtləs] , [mɔːr] ['bru:t(ə)l] ?
more pitiless , more brutal ?
更多的 无情 , 更多的 野蛮 ?
更无情, 更残忍?

[ʃi; ji] [ræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She shrank a little .
她 缩小 一个 小的 .
她缩了缩身子。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['wɪmɪn] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] , ['æftər][ɔ:l] ?
What could women ever know of the life of men , after all ?
什么 可以 女性 曾经 知道 的 这 生活 的 男人 , 后 全部 ?
女人又怎能了解男人的生活呢?

['i:v(ə)n] ['lændri] , [ɪk'strævəɡənt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][ɪg'zu:bərənt] ,
Even Landry , extravagant as he was , so young , so exuberant ,
甚至 兰德里 , 摩 作为 他 曾是 , 所以 年轻的 , 所以 旺盛 ,
即使是兰德里, 尽管他作风张扬, 年轻气盛,

[soʊ] ['si:mɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] - - [ʃi; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['spuːkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['bɪznəs]
so seemingly innocent - - she knew that he was spoken of as a good business
所以 似乎 清白的 - - 她 知道 那 他 曾是 说 的 作为 一个 好的 商业
[mæn] .
man .
男人 .
他看起来如此无辜——她知道大家都说他是个好商人。

[hi:; hi] , [tu:] , [ðen] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] .
He , too , then had his other side .
他 , 也 , 然后 有 他的 其他 边 .
他也有不为人知的一面。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
For him the Battle of the Street was an exhilaration .
为了 他 这 战斗 的 这 街道 曾是 一个 兴奋 .
对他来说, 街头之战是一场令人兴奋的战斗。

[brɪ'ni:θ] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌf] ['kɔ:rsnəs] , [ðə; ði] [meɪl] ['hɑ:rdnəs] ,
Beneath that boyish exterior was the tough coarseness , the male hardness ,
下面 那 男孩气 外部的 曾是 这 艰难的 粗糙度 , 这 男性 硬度 ,
在那稚气未脱的外表下, 隐藏着坚韧粗犷的男性特质。

[ðə; ði] ['kæləsənəs] [ðæt] [met][ðə; ði] [brʌnt] [ænd; ənd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv]['ɑ:nset] .
the callousness that met the brunt and withstood the shock of onset .
这 冷漠 那 遇见 这 冲击 和 经受住了考验 这 震惊 的 发病 .
那种冷酷无情经受住了冲击, 承受住了突如其来的打击。

[ɑ:] , [ði:z] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['wɪmɪn] ['evər] [nʊʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Ah , these men of the city , what could women ever know of them ,
啊 , 这些 男人 的 这 城市 , 什么 可以 女性 曾经 知道 的 他们 ,
啊 , 这些城里的男人 , 女人又能对他们了解多少呢 ?

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ʌv; əv][ðæt] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] [θru:] [wɪt] - - [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of their lives , of that other existence through which - - freed from the
的 他们的 生活 , 的 那 其他 存在 通过 哪个 - - 自由 从 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][waɪf][ɔ:r] ['mʌðər] ,
influence of wife or mother ,
影响 的 妻子 或者 母亲 ,
在他们的生活里 , 在另一种生活中——摆脱了妻子或母亲的影响——

[ɔ:r] ['dɔ:tər] [ɔ:r]['sɪstər] - - [ðei] [pæst] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm][naɪn][ə'klɒk, əu-] [tɪl] ['i:vnɪŋ] ?
or daughter or sister - - they passed every day from nine o'clock till evening ?
或者 女儿 或者 姐姐 - - 他们 通过了 每一个 天 从 九 点钟 直到 晚上 ?
或是女儿或姐妹——她们每天从九点到晚上都在一起 ?

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪt] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nʊʊ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪt] ,
It was a life in which women had no part , and in which ,
它 曾是 一个 生活 在 哪个 女性 有 不 部分 , 和 在 哪个 ,
那是一种女性没有参与感的生活方式 , 在那种生活方式中 ,

[ʊd; ʊəd] [ðei] ['entər][aɪ 'ti:] , [ðei] [wʊd] [nʊʊ][lɔ:ŋgər] ['rekəɡnaɪz] [sʌn][ɔ:r] ['hʌzbənd] , [ɔ:r] ['fɑ:ðər][ɔ:r]
should they enter it , they would no longer recognise son or husband , or father or
应该 他们 进入 它 , 他们 会 不 更长 认出 儿子 或者 丈夫 , 或者 父亲 或者
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .
如果他们进入其中 , 他们将不再认得儿子、丈夫、父亲或兄弟。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['mænəd] ['felʊʊ] , [kli:n] - ['maɪndɪd] , [kli:n] - ['hændɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ɔ:r]
The gentle - mannered fellow , clean - minded , clean - handed , of the breakfast or
这 温和的 - 有礼貌的 同伴 , 干净的 - 有思想 , 干净的 - 递交 , 的 这 早餐 或者
[sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] .
supper table was one man .
晚餐 桌子 曾是 一 男人 .
餐桌上那位举止温和、思想纯洁、双手干净的男士 , 就是一个人。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
The other , who and what was he ?
这 其他 , WHO 和 什么 曾是 他 ?
另一个人是谁 ? 他是什么人 ?

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][mɜ:rk][ænd; ənd] [ɡraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [reɪdʒd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
Down there in the murk and grime of the business district raged the Battle of
向下 那里 在 这 黑暗 和 污垢 的 这 商业 区 愤怒 这 战斗 的
[ðə; ði] [stri:t] ,
the Street ,
这 街道 ,
在商业区阴暗肮脏的角落里 , 街头之战激烈上演。

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [træns'fɔ:md] , [keɪs] ['hɑ:dnd] , [su:'pri:mli] ['selfɪ] ,
and therein he was a being transformed , case hardened , supremely selfish ,
和 其中 他 曾是 一个 存在 转变 , 案件 硬化 , 至高无上 自私 ,
['æskɪŋ] [nʊʊ]['kwɔ:rtər] ;
asking no quarter ;
问 不 四分之一 ;
在那里 , 他变成了一个完全变了的人 , 心肠变得冷酷无情 , 极其自私 , 不求任何宽恕 ;

[nɒʊ] , [nɔːr] ['gɪvɪŋ] ['eni] .
no , nor giving any .
不 , 也不 给予 任何 .

不, 我也不会给任何。

[faʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌtʃɪŋz] [ænd; ənd] [græplɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
Fouled with the clutchings and grapplings of the attack ,
犯规 和 这 紧握 和 格斗 的 这 攻击 ,
被攻击者的抓握和扭打所干扰,

[bɪ'smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elboʊɪŋ] [ʌv; əv] [loʊ] [ə'soʊsiɛts; ə'soʊʃiɛts][ænd; ənd] [əb'skjər] ['ælaɪz] , [hiː; hi]
besmirched with the elbowing of low associates and obscure allies , he
玷污的 和 这 肘击 的 低的 同事 和 朦胧 盟国 , 他
[set][hɪz; ɪz] [fi:t] [tɔːrd] ['kɑːŋkwɛst] ,
set his feet toward conquest ,
放 他的 脚 朝向 征服 ,
他被地位低下的同僚和名不见经传的盟友排挤, 却依然踏上了征服之路。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] [ðæt] ['sɜːdʒd] [fə'revər] ['fɔːrwərd]
and mingled with the marchings of an army that surged forever forward
和 混合 和 这 游行 的 一个 军队 那 激增 永远 向前
[ænd; ənd] [bæk] ;
and back ;
和 后退 ;

与不断前进和后退的军队的行军声混杂在一起；

[naʊ] [ɪn] ['mɜːrsɪləs] [ə'sɔːlt] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['enəmi] [ʌndər] [fɒt] , [naʊ] [ɪn] [rɪ'pʌls] ,
now in merciless assault , beating the fallen enemy under foot , now in repulse ,
现在 在 无情 突击 , 殴打 这 倒下 敌人 在下面 脚 , 现在 在 击退 ,
现在发动无情进攻, 将倒下的敌人踩在脚下；现在又予以击退。

['iːkwəli] ['mɜːrsɪləs] , ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːg'zɪlərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [dæʃ]
equally merciless , trampling down the auxiliaries of the day before , in a panic dash
同样地 无情 , 践踏 向下 这 辅助设备 的 这 天 前 , 在 一个 恐慌 短跑
[fɔːr; fər] ['seɪfti] ;
for safety ;
为了 安全 ;

同样无情, 在恐慌中为了安全而冲锋陷阵, 践踏了前一天的辅助力量；

[ɔːlweɪz] ['kruːəl] , [ɔːlweɪz] ['selfɪʃ] , [ɔːlweɪz] ['pɪtɪləs] .
always cruel , always selfish , always pitiless .
总是 残忍的 , 总是 自私 , 总是 无情 .
总是残忍, 总是自私, 总是冷酷无情。

[tuː; tə]['kɑːntræst] [ðɪːz] [men][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] - [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
To contrast these men with such as Corthell was inevitable .
到 对比 这些 男人 和 这样的 作为 - 曾是 不可避免的 .
将这些人 与科塞尔之流进行对比是不可避免的。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'splɔːrd]
She remembered him , to whom the business district was an unexplored
她 记得 他 , 到 谁 这 商业 区 曾是 一个 未探索的
[kʌntri] ,
country ,
国家 ,
她记得他, 对他来说, 商业区就像一片未知的领域。

[huː] [kept] [hɪm'self] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'steɪnd] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'sʌlɪd] .
who kept himself far from the fighting , his hands unstained , his feet unsullied .
WHO 保留 他自己 远的 从 这 斗争 , 他的 双手 未染色 , 他的 脚 纯洁无瑕的 .
他远离战火, 双手洁净, 双脚无尘。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈdʒentli] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [stiːl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
He passed his life gently , in the calm , still atmosphere of art ,
他 通过了 他的 生活 轻轻地 , 在 这 冷静的 , 仍然 气氛 的 艺术 ,
他一生平静安详地度过, 沉浸在艺术的宁静氛围中。

[ɪn][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ʌnpərˈtɜ:rbd] , [ˈtræŋkwɪl] ; [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈri:dɪŋ] , [ɔ:r] , [pi:s] [baɪ]
in the cult of the beautiful , unperturbed , tranquil ; painting , reading , or , piece by
在 这 邪教 的 这 美丽的 , 镇定自若 , 宁静 ; 绘画 , 阅读 , 或者 , 片 经过
[pi:s] ,
piece ,
片 ,
在对美丽、平静、安宁的崇拜中; 绘画、阅读, 或者, 一点一点地,

[dɪˈveləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [steɪnd] [glæs] .
developing his beautiful stained glass .
发展 他的 美丽的 染色 玻璃 .
他创作了精美的彩色玻璃作品。

[hɪm; ɪm] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈsɪmpəθaɪz] .
Him women could know , with him they could sympathise .
他 女性 可以 知道 , 和 他 他们 可以 同情 .
女人们可以了解他, 可以对他产生共鸣。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈfʊli] [ˈɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][help][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt]
And he could enter fully into their lives and help and stimulate
和 他 可以 进入 完全 进入 他们的 生活 和 帮助 和 刺激
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他可以完全融入他们的生活, 帮助他们, 激励他们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [prɪˈfɜ:r] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
Of the two existences which did she prefer , that of the business man ,
的 这 二 存在 哪个 做过 她 更喜欢 , 那 的 这 商业 男人 ,
在她更喜欢的两种生活方式中, 商人的生活方式是怎样的呢?

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] ?
or that of the artist ?
或者 那 的 这 艺术家 ?
还是艺术家本人?

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɔ:rə] [səɪˈpraɪzd] [hɜ:rˈself] .
Then suddenly Laura surprised herself .
然后 突然 劳拉 惊讶 她自己 .
然后, 劳拉突然对自己感到惊讶。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
After all , she was a daughter of the frontier ,
后 全部 , 她 曾是 一个 女儿 的 这 边境 ,
毕竟, 她是边疆的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [ˈflʊəd] [ɪn]
and the blood of those who had wrestled with a new world flowed in
和 这 血 的 那些 WHO 有 摔跤 和 一个 新的 世界 流动 在
[hɜ:r; həɪ][ˈbɑ:di] .
her body .
她 身体 .
那些曾与新世界搏斗过的人们的鲜血在她体内流淌。

[jes] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [laɪf] ; [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][dɪm] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndəʊz] ,
Yes , Corthell's was a beautiful life ; the charm of dim painted windows ,
是的 , - 曾是 一个 美丽的 生活 ; 这 魅力 的 暗淡 绘 视窗 ,
是的, 科塞尔的生活很美好; 昏暗的彩绘窗户散发着迷人的魅力。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['da:kənd] ['stu:di:,ʊʊz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðer; ðər]
the attraction of darkened studios with their harmonies of color , their
这 景点 的 变暗 工作室 和 他们的 和声 的 颜色 , 他们的
[ɔ:ɪ:ntəlɪzəmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [æɹə'besks] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
orientalisms , and their arabesques was strong .
东方主义 , 和 他们的 阿拉伯式花纹 曾是 强的 .
昏暗的工作室, 色彩和谐, 充满东方韵味, 装饰着阿拉伯风格图案, 有着强烈的吸引力。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hæd; həd][ɪts] [pleɪs] .
No doubt it all had its place .
不 怀疑 它 全部 有 它是 地方 .
毫无疑问, 它们都有其存在的意义。

[aɪ 'ti:] ['fæsnertɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
It fascinated her at times , in spite of herself .
它 着迷 她 在 时代 , 在 尽管如此 的 她自己 .
有时, 它让她着迷, 尽管她自己并不情愿。

[tu:; tə][rɪ'læks][ðə; ði][maɪnd] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['sensɪz] ,
To relax the mind , to indulge the senses ,
到 放松 这 头脑 , 到 放纵 这 感官 ,
放松身心, 愉悦感官

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [pə'veɪdɪŋ] ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)] .
to live in an environment of pervading beauty was delightful .
到 居住 在 一个 环境 的 普遍存在 美丽 曾是 愉快 .
生活在处处充满美景的环境中令人愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɜ:rnd] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the men to whom the woman in her turned were not those of the
但 这 男人 到 谁 这 女士 在 她 转向 是 不是 那些 的 这
['stu:diʊʊ] .
studio .
工作室 .
但她内心那个女人所倾慕的男人, 并非电影公司里的男人。

['terəb(ə)][æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] ['bæt(ə)] .
Terrible as the Battle of the Street was , it was yet battle .
糟糕的 作为 这 战斗 的 这 街道 曾是 , 它 曾是 然而 战斗 .
尽管街头之战十分惨烈, 但它毕竟是一场战斗。

['oʊnli][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [maɪt] [der] [aɪ 'ti:] ,
Only the strong and the brave might dare it ,
仅有的 这 强的 和 这 勇敢的 可能 敢 它 ,
只有强者和勇士才敢这么做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and the figure that held her imagination and her sympathy was not
和 这 数字 那 握住 她 想像力 和 她 同情 曾是 不是
[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,
而真正牵动她心弦、让她产生共鸣的, 并非那位艺术家。

[sɔ:ft][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [spi:t] , [ɪ'læbəreɪtɪŋ] ['greɪsɪz][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd]
soft of hand and of speech , elaborating graces of sound and color and
柔软的 的 手 和 的 演讲 , 详细说明 恩典 的 声音 和 颜色 和
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,
手法轻柔, 言语婉转, 精妙地运用声音、色彩和形式,

[rɪˈfaɪnd] , [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd] [ˈtempərəˈmentl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfaɪtər] , [ˌʌnˈhoʊn] [ænd; ənd] [ən] - **refined , sensitive , and temperamental ; but the fighter , unknown and un-**
精制 , 敏感的 , 和 性情古怪 ; 但 这 战斗机 , 未知 和 联合国 -
[ˈnoʊəbl] [tu:; tə] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ; **knowable to women as he was ;**
可知的 到 女性 作为 他 曾是 ;
他举止优雅，心思细腻，性情多变；但作为一名战士，他对于女性而言既陌生又不可知；

[hɑ:rd] , [ˈrɪgərəs] , [ˈpænəplɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] , [hu:] [ˈstroʊv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] **hard , rigorous , panoplied in the harness of the warrior , who strove among the**
难的 , 严格的 , 盛装 在 这 马具 的 这 战士 , WHO 努力 之中 这
[ˈtrʌmpɪts] , **trumpets ,**
小号 ,
坚韧、严谨，身披战士的盔甲，在号角声中奋勇拼搏。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˈkɑ:nflɪkt] , [kənˈspɪkjuəs] , [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] , [set][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪn] **and who , in the brunt of conflict , conspicuous , formidable , set the battle in**
和 WHO , 在 这 冲击 的 冲突 , 显眼的 , 强大 , 放 这 战斗 在
[ə; eɪ][reɪdʒ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , **a rage around him ,**
一个 愤怒 大约 他 ,
在冲突最激烈的时刻，他显得格外引人注目、威风凛凛，将周围的战斗推向了白热化。

[ænd; ənd] [ɪgˈzʌltɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] . **and exulted like a champion in the shoutings of the captains .**
和 欣喜若狂 喜欢 一个 冠军 在 这 喊叫声 的 这 队长 .
在队长们的呐喊声中，他像冠军一样欢呼雀跃。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɔ:ŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] , **They were not long at table ,**
他们 是 不是 长的 在 桌子 ,
他们在餐桌旁待的时间并不长。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] . **and by the time they were ready to depart it was about half - past five .**
和 经过 这 时间 他们 是 准备好 到 离开 它 曾是 关于 一半 - 过去的 五 .
当他们准备出发时，大约是五点半。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , **But when they emerged into the street ,**
但 什么时候 他们 出现 进入 这 街道 ,
但当他们走到街上时，

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] . **it was discovered that once more the weather had abruptly changed .**
它 曾是 发现 那 一次 更多的 这 天气 有 突然 已更改 .
人们发现天气再次发生了突变。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [ˈθɪkli] . **It was snowing thickly .**
它 曾是 下雪了 浓密 .
雪下得很大。

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈwɪnd][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [leɪk] [tɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] . **Again a bitter wind from off the Lake tore through the streets .**
再次 一个 苦的 风 从 离开 这 湖 撕裂 通过 这 街道 .
湖面上再次刮起了凛冽的寒风，吹过街道。

[ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [ˈsnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfri:zɪŋ] , **The slush and melted snow was freezing ,**
这 泥浆 和 融化 雪 曾是 冷冻 ,
泥泞的路面和融化的雪水冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɔ:rθ][saɪd][ʌv; əv][ˈevri][læmp][poʊst][ænd; ənd][ˈtelɪgræf][poʊl][wʌz; wəz][ˈfi:tɪd]
and the north side of every lamp post and telegraph pole was sheeted
和 这 北 边 的 每一个 灯 邮政 和 电报 极 曾是 床单
[wɪð; wɪθ][aɪs] .
with ice .
和 冰 .

每根路灯杆和电线杆的北侧都结满了冰。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðer; ðər][dɪsˈkʌmfərt][,][ðə; ði][nɔ:rθ][steɪt][stri:t][kɑ:rz][wɜ:r; wər][blɑ:kt] .
To add to their discomfort , the North State Street cars were blocked .
到 添加 到 他们的 不适 , 这 北 状态 街道 汽车 是 已屏蔽 .

更糟糕的是，北州街的车辆被堵住了。

[wen][ðeɪ][geɪnd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈwɑ:ʃɪŋtən][stri:t][ðeɪ][kʊd; kəd][si:] [wer][ðə; ði]
When they gained the corner of Washington Street they could see where the
什么时候 他们 获得 这 角落 的 华盛顿 街道 他们 可以 看 在哪里 这
[kənˈdʒestʃən][brɪˈgæŋ] ,
congestion began ,
拥塞 开始 ,

当他们到达华盛顿街的拐角处时，就可以看到拥堵是从哪里开始的。

[ə; eɪ][fju:] [skwer][ˈdɪstənt] .
a few squares distant .
一个 很少 正方形 遥远 .

几步之遥。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] , " [dɪˈklerd] [ˈlændri] ,
" There's nothing for it , " declared Landry ,
" 有 没有什么 为了 它 , " 声明 兰德里 ,

“没办法了，”兰德里说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈkla:rk] [stri:t] [kɑ:rz] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]
" but to go over and get the Clarke Street cars - - and at that you may
" 但 到 去 超过 和 得到 这 克拉克 街道 汽车 - - 和 在 那 你 可能
[hæv; həv][tuː; tə][stænd][ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
have to stand up all the way home ,
有 到 站立 向上全部 这 方式 家 ,

“但是要去克拉克街搭乘电车——而且你可能得一路站着回家，”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
at this time of day .
在 这 时间 的 天 .

在这个时间段。

" [ðeɪ] [pɔ:zd] , [ɪˈrezəlu:t] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" They paused , irresolute , a moment on the corner .
" 他们 暂停 , 徊 , 一个 片刻 在 这 角落 .

“他们在街角犹豫了一会儿。”

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:teɪl] [ˈkwɔ:rtər] .
It was the centre of the retail quarter .
它 曾是 这 中心 的 这 零售 四分之一 .

这里曾是零售区的中心。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ə; eɪ][væst][draɪ] [gʊdz] [ˈhaʊs] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] " [ˈaɪərn] - [frʌnt] " [staɪl] ,
Close at hand a vast dry goods house , built in the old " iron - front " style ,
关闭 在 手 一个 广阔的 干燥 商品 房子 , 建造 在 这 老的 " 铁 - 正面 " 风格 ,

附近有一座大型干货仓库，采用老式的“铁皮门面”风格建造。

[ˈtaʊərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
towered from the pavement ,
高耸 从 这 路面 ,

高耸于人行道之上，

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [stʌfs]
and through its hundreds of windows presented to view a world of stuffs
和 通过 它是 数百 的 视窗 呈现 到 看法 一个 世界 的 东西
[ænd; ənd][ˈfæbrɪks] ,
and fabrics ,
和 布料 ,

透过数百扇窗户，可以看到琳琅满目的物品和布料。

[ʌpˈhoʊlstəri] [ænd; ənd][ˈtekˌstʌɪlz] , [kəˌlaɪdəˈskɑ:pɪk] , [ˈgli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
upholsteries and textiles , kaleidoscopic , gleaming in the fierce brilliance of a
室内装潢 和 纺织品 , 万花筒般的 , 闪闪发光 在 这 凶猛的 辉煌 的 一个
[ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [laɪts] .
multitude of lights .
民众 的 灯 .

室内装潢和纺织品，五彩斑斓，在众多灯光的耀眼光芒中熠熠生辉。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [stri:t] [ˈdɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] " [ˈʃɑ:pəz] , " [ˈwɪmɪn] [fɔ:r; fər]
From each street doorway was pouring an army of " shoppers , " women for
从 每个 街道 门口 曾是 浇注 一个 军队 的 " 购物者 , " 女性 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ;
the most part ;
这 最多 部分 ;

从每条街的门口都涌出一大群“购物者”，其中大部分是女性；

[ænd; ənd] [ði:z] - - [sɪns] [ðə; ði] [stɔ:r] [ˈkeitəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [klaɪənˈtel] - - [ˈfæʃnəbli] [drest] .
and these - - since the store catered to a rich clientele - - fashionably dressed .
和 这些 - - 自从 这 店铺 餐饮服务 到 一个 富有的 客户 - - 时尚地 穿着 .

由于这家商店服务于富裕的顾客群体，所以这些顾客都穿着时髦。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] -
Many of them stood for a moment on the threshold of the storm -
许多 的 他们 站立 为了 一个 片刻 在 这 临界点 的 这 风暴 -
[ˈdɔ:weɪz] ,
doorways ,
门口 ,

他们中的许多人站在防风门门槛上片刻，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑ:lərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsi:lˌskɪnz] , [ˈsetlɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] [mʌf] ,
turning up the collars of their sealskins , settling their hands in their muffs ,
转弯 向上 这 项圈 的 他们的 海豹皮 , 安顿 他们的 双手 在 他们的 耳罩 ,
他们竖起海豹皮衣的领子，把手插进手筒里，

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈku:peɪz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] .
and searching the street for their coupes and carriages .
和 搜索 这 街道 为了 他们的 双门轿跑车 和 马车 .

他们开始在街上寻找自己的双轮马车和四轮马车。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wʌŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rə]
Among the number of those thus engaged , one , suddenly catching sight of Laura
之中 这 数字 的 那些 因此 已订婚的 , 一 , 突然 捕捉 视线 的 劳拉
,
,
,

在这些人当中，有一人突然看到了劳拉，

[weɪvd] [ə; eɪ] [mʌf] [ɪn][hɜ:r; hər][dəˈrekʃn; dəˈrekʃn] , [ðen] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔ:rwərd] .
waved a muff in her direction , then came quickly forward .
挥手 一个 耳罩 在 她 方向 , 然后 来了 迅速地 向前 .

他朝她挥了挥手中的暖手筒，然后迅速走上前去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] .
" **It was Mrs Cressler** .
" 它 曾是 太太 : 克雷斯勒 :

是克雷斯勒夫人。

" [lɔ:rə] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] !
" **Laura , my dearest girl !**
" 劳拉 , 我的 亲爱的 女孩 !

“劳拉，我最亲爱的女孩！”

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] . [aɪ] _ [eɪ 'em] _ [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] !
" **Of all the people . I am so glad to see you !**
" 的 全部 这 人们 : 我 _ 是 _ 所以 高兴的 到 看 你 !

这么多人，我竟然见到你，真是太高兴了！

" [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [lɔ:rə] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [tʃi:k] , [ʃʊk] [hændz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
" **She kissed Laura on the cheek , shook hands all around , and asked about the**
" 她 亲吻 劳拉 在 这 脸颊 , 摇晃 双手 全部 大约 , 和 问 关于 这
[sɪstə] - [nu:] [hoʊm] .
sisters ' new home .
姐妹 - 新的 家 :

她亲吻了劳拉的脸颊，与周围的人握手，并询问了姐妹俩的新家的情况。

[dɪd] [ðeɪ] [wa:nt] ['eniθɪŋ] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [help] ?
Did they want anything , or was there anything she could do to help ?
做过 他们 想 任何事物 , 或者 曾是 那里 任何事物 她 可以 做 到 帮助 ?

他们有什么需要吗？或者她能帮上什么忙吗？

[ðen] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv] [ɑ:n] ['lɔrəz] [ɑ:rm] :
Then interrupting herself , and laying a glove on Laura's arm :
然后 打断 她自己 , 和 躺下 一个 手套 在 劳拉的 手臂 :

然后她突然停了下来，把一只手套放在劳拉的胳膊上：

" [aɪv] [gɔ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] _ [tel] _ [ju:; jə] .
" **I've got more to tell you** .
" 我已经 得到 更多的 到 _ 告诉 _ 你 :

我还有更多要告诉你的。

" [ʃi:; ʃɪ] [kəm'prest] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] , ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **She compressed her lips and stood off from Laura , fixing her with a**
" 她 压缩 她 嘴唇 和 站立 离开 从 劳拉 , 定影 她 和 一个
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] .
significant glance .
重要的 瞥一眼 :

她抿紧嘴唇，与劳拉保持一段距离，意味深长地看了她一眼。

" [em 'i:] ? [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? "
" **Me ? To tell me ?** "
" 我 ? 到 告诉 我 ? "

“让我？告诉我？”

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ? "
" **Where are you going now ?** "
" 在哪里 是 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里？

" [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:rz] [ɑ:r; ər] [stɔ:pt] .
" **Home ; but our cars are stopped** .
" 家 ; 但 我们的 汽车 是 停止 :

“回家了；但是我们的车都停了。”

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] - - - - "
We must go over to - - - - "
我们 必须 去 超过 到 - - - - "

我们必须去——”

" [ˈfɪdlstɪks] ！
" **Fiddlesticks** ！
" 胡说八道 ！

“胡说八道！ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][peɪdʒ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] - - [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd]
You and Page and Mrs . Wessels - - all of you are coming home and
你 和 页 和 太太 ； 韦塞尔斯 - - 全部 的 你 是 未来 家 和
[daɪn][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] . "
dine with me . "
用餐 和 我 ； "

你、佩吉还有韦塞尔斯太太——你们都要回家和我一起吃饭。”

" [bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd] [ˈdɪnər] [ɔ:l'redɪ] , " [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" **But** **we've** **had** **dinner already** , " **they all cried , speaking** **at** **once** .
" 但 我们已经 有 晚餐 已经 , " 他们 全部 哭 , 请讲 在 一次 ；

“可是我们已经吃过晚饭了！”他们异口同声地喊道。

[peɪdʒ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .
Page explained the situation , but Mrs . Cressler would not be denied .
页 解释 这 情况 , 但 太太 ； 克雷斯勒 会 不是 是 否认 ；

佩奇解释了情况，但克雷斯勒夫人不肯罢休。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz] [raɪt] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **The carriage is right here** , " **she said** .
" 这 运输 是 正确的 这里 , " 她 说 ；

“马车就在这里，”她说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
" **I don't have to call for Charlie** .
" 我 不 有 到 称呼 为了 查理 ；

我不需要打电话给查理。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ɪn] [toʊ] ,
He's got a man from Cincinnati in tow ,
他是 得到 一个 男人 从 辛辛那提 在 拖 ,

他带了个辛辛那提来的男人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈkælɪjʊ,met] [klʌb] .
and they are going to dine at the Calumet Club .
和 他们 是 去 到 用餐 在 这 卡卢梅特 俱乐部 ；

他们打算在卡卢梅特俱乐部用餐。

" [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ˈmɪsɪz] . -
" **It ended by the two sisters and Mrs . Wessels getting into Mrs . Cressler's**
" 它 结束 经过 这 二 姐妹 和 太太 ； 韦塞尔斯 获得 进入 太太 ； -
[ˈkæɪɪdʒ] .
carriage .
运输 ；

最后，两姐妹和韦塞尔斯太太坐上了克雷斯勒太太的马车。

[ˈlændri] [ɪkˈskju:zd] [hɪmˈself] .
Landry excused himself .
兰德里 已原谅 他自己 ；

兰德里找了个借口离开。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ɑːn] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈævənuː] ,
He lived on the South Side , on Michigan Avenue ,
他 居住地 在 这 南 边 , 在 密歇根州 大街 ,
他住在南区，密歇根大道上。

[ænd; ənd] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðei] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [dei]
and declaring that he knew they had had enough of him for one day
和 声明 那 他 知道 他们 有 有 足够的 的 他 为了 一 天
, [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .
, took himself off .
, 采取 他自己 离开 .
他表示知道他们今天已经受够他了，然后就离开了。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˈlɔːrə] ,
But whatever Mrs . Cressler had to tell Laura ,
但 任何 太太 . 克雷斯勒 有 到 告诉 劳拉 ,
但无论克雷斯勒太太要告诉劳拉什么，

[fiː; ji] [ˈeɪdɪəntli] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ˈoʊnli] .
she evidently was determined to save for her ears only .
她 显然 曾是 决定 到 节省 为了 她 耳朵 仅有的 .
她显然决心只为耳朵省钱。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdiə,bən] - [hoʊm] ,
Arrived at the Dearborns ' home ,
到达的 在 这 迪尔伯恩 家 ,
到达迪尔伯恩家后，

[fiː; ji] [sent] [hɜːr; hər] [ˈfʊtmən] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] " [gɜːrl] " [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm]
she sent her footman in to tell the " girl " that the family would not be home
她 发送 她 男仆 在 到 告诉 这 " 女孩 " 那 这 家庭 会 不是 是 家
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .
她派仆人去告诉那个“女孩”，当晚家里人不会在家。

[ðə; ði] - [lɪvd] [hɑːrd][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv]
The Cresslers lived hard by on the same street , and within ten minutes ' walk of
这 - 居住地 难的 经过 在 这 相同的 街道 , 和 之内 十 分钟 - 走 的
[ðə; ði] [ˈdiə,bən] .
the Dearborns .
这 迪尔伯恩 .
克雷斯勒一家就住在同一条街上，离迪尔伯恩一家只有十分钟的步行路程。

[ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
The two sisters and their aunt would be back immediately after breakfast .
这 二 姐妹 和 他们的 阿姨 会 是 后退 立即地 后 早餐 .
两姐妹和她们的姑姑早餐后就会立刻回来。

[wen] [ðei] [hæd; həd][gɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] ,
When they had got home with Mrs . Cressler ,
什么时候 他们 有 得到 家 和 太太 . 克雷斯勒 ,
他们和克雷斯勒太太一起回到家后，

[ðɪs] [ˈlætər] [səˈdʒestɪd] [hɑːt] [tiː] [ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd]
this latter suggested hot tea and sandwiches in the library , for the ride
这 后者 建议 热的 茶 和 三明治 在 这 图书馆 , 为了 这 骑
[hæd; həd] [bɪn] [koʊld] .
had been cold .
有 到过 寒冷的 .
后者建议在图书馆里喝热茶、吃三明治，因为路上很冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɔ:rn] [aʊt] , [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər][bed][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [hɜ:r'self]
But the others , worn out , declared for bed as soon as Mrs . Cressler herself
但 这 其他的 , 磨损 出去 , 声明 为了 床 作为 很快 作为 太太 : 克雷斯勒 她自己
[hæd; həd] [daɪnd] .
had dined .
有 用餐 :

但其他人都筋疲力尽，克雷斯勒太太吃完饭后，他们就都宣布去睡觉了。

" [oʊ] , [bles] [ju:; jʊ] , ['kæri] , " [sed] [ænt] ['wɛs] - ; " [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ti:] .
" Oh , bless you , Carrie , " said Aunt Wess ' ; " I couldn't think of tea .
" 哦 , 保佑 你 , 凯莉 , " 说 阿姨 韦斯 - ; " 我 不能 思考 的 茶 :
" 哦，凯莉，你真是太好了，" 韦斯阿姨说；“我当时根本想不到要喝茶。”

[maɪ] [bæk] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['broʊkən] , [ænd; ɐnd][aɪm] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][maɪ][bed] .
My back is just about broken , and I'm going straight to my bed .
我的 后退 是 只是 关于 破碎的 , 和 我是 去 直的 到 我的 床 :

我的背几乎断了，我要直接回床上躺着。

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [ʃʊd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rɒmz] .
" Mrs . Cressler showed them to their rooms .
" 太太 : 克雷斯勒 显示 他们 到 他们的 房间 :

克雷斯勒夫人带他们去了各自的房间。

[peɪdʒ][ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['wɛsəlz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [sli:p] [tə'geðər] ,
Page and Mrs . Wessels elected to sleep together ,
页 和 太太 : 韦塞尔斯 当选 到 睡觉 一起 ,

佩奇和韦塞尔斯夫人选择睡在一起。

[ænd; ɐnd][wʌns][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ʌn'bə:dnd] [hɜ:r'self] .
and once the door had closed upon them the little girl unburdened herself .
和 一次 这 门 有 关闭 之上 他们 这 小的 女孩 无负担 她自己 :

门一关上，小女孩就把心里的烦恼都倾诉了出来。

" [aɪ] [sə'pouz] ['lɔ:rə] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest]
" I suppose Laura thinks it's all right , running off like this for the whole blessed
" 我 认为 劳拉 思考 它是全部 正确的 , 跑步 离开 喜欢 这 为了 这 所有的 蒙福
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我想劳拉觉得这样跑来跑去一整夜都没关系吧。”

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [æftər][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [ðouz] [tu:] ['sɜ:rvent] [ðæt] ['noʊbə:di] [noʊz]
and no one to look after the house but those two servants that nobody knows
[eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
anything about .
任何事物 关于 :

除了那两个谁也不知道是谁的仆人之外，没有人照看房子。

[æz; əz] [ðou] [ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ɔ:l][tu:; tə] [tend] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
As though there weren't heaven knows what all to tend to there in the
作为 尽管 那里 不是 天堂 知道 什么 全部 到 趋向 到 那里 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 :

仿佛早上那里就没有数不清的事情要处理似的。

[aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [si:] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'saɪsɪvli] , " [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [get] ['setld] [æt; ət][ɔ:l] .
I just don't see , " she exclaimed decisively , " how we're going to get settled at all .
我 只是 不 看 , " 她 惊呼 果断地 , " 如何 是 去 到 得到 定居 在 全部 :

“我真看不出，”她果断地说道，“我们该如何安顿下来。”

[ðæt] ['lændri] [kɔ:rt] ！
That Landry Court ！
那 兰德里 法庭 ！

兰德里法院！

[maɪ] ['gʊdnəs] ， ['hi:z] [mɔ:r] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][help] ．
My goodness , he's more hindrance than help ．
我的 善良 ， 他是 更多的 障碍 比 帮助 ．

我的天哪，他简直是累赘而不是帮手。

[dɪd][ju:, jʊ] ['evər] _ [si:] ！ _
Did you ever = see ！ =
做过 你 曾经 _ 看 ！ _

你见过吗！

[hi:, hi][dʒʌst] ['dæfɪz] [ɪn][æz; əz] [ðʊθ] [hi:, hi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ， [ænd; ənd] [mesɪz] ['evriθɪŋ]
He just dashes in as though he were doing it all , and messes everything
他 只是 破折号 在 作为 尽管 他 是 正在做 它 全部 ， 和 混乱 一切
[ʌp] ，
up ,
向上 ，

他就像个莽夫一样冲进来，好像一切都由他来做，结果把一切都搞砸了。

[ænd; ənd]['lu:zɪz] [θɪŋz] ， [ænd; ənd][gets] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] ， [ænd; ənd] [fə'gets] [ðɪs]
and loses things , and gets things into the wrong place , and forgets this
和 失败 事物 ， 和 获得 事物 进入 这 错误的 地方 ， 和 忘记了 这
[ænd; ənd] [ðæt] ，
and that ,
和 那 ，

他经常丢东西，把东西放错地方，还会忘记这样那样的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:, hi][ænd; ənd] ['lɔ:rə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [spu:n] ．
and then he and Laura sit down and spoon ．
和 然后 他 和 劳拉 坐 向下 和 勺子 ．

然后他和劳拉坐下来，依偎在一起。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ．
I never saw anything like it ．
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 ．

我从未见过这样的景象。

[fɜ:rst] [ɪts] - [ænd; ənd] [ðen] ['lændri] ， [ænd; ənd][nekst][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:, bi] ['sʌmbə:di] [els] ．
First it's Corthell and then Landry , and next it will be somebody else ．
第一的 它是 - 和 然后 兰德里 ， 和 下一个 它 将要 是 某人 别的 ．

先是科塞尔，然后是兰德里，接下来肯定又是别人了。

['lɔ:rə] ['regjələrlɪ] ['mɔ:təfaɪz] [em 'i:] ； [ə; eɪ] [greɪt] ， [ɡroʊn] - [ʌp][gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] ， [flə:tɪŋ] ，
Laura regularly mortifies me ； a great , grown - up girl like that , flirting ,
劳拉 经常 羞辱 我 ； 一个 伟大的 ， 生长 - 向上 女孩 喜欢 那 ， 调情 ，

劳拉经常让我感到尴尬；像她这样优秀、成熟的女孩，竟然会调情。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['evri] [mæn][fɪ:, fɪ] [mi:ts] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:z] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [pə'tɪkjələr] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and letting every man she meets think that he's just the one particular one of the
和 出租 每一个 男人 她 满足 思考 那 他是 只是 这 一 特别的 一 的 这
[hoʊl] [zɜ:rθ] ．
whole earth ．
所有的 地球 ．

她让遇到的每个男人都觉得自己是全世界唯一一个独一无二的人。

[ɪts] [na:t] [ɡʊd] [fɔ:rm] ．
It's not good form ．
它是 不是 好的 形式 ．

这很不礼貌。

[ænd; ənd] ['lændri] - - [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wi:v] [gɑ:t] [mɔ:r] [tu; tə][du:] [naʊ] [ðæn; ðən][dʒʌst]
And Landry - - as if he didn't know we've got more to do now than just
和 兰德里 - - 作为 如果 他 没有 知道 我们已经 得到 更多的 到 做 现在 比 只是
[tu; tə] ['dɔ:d(ə)l] [ænd; ənd] ['dɔ:d(ə)l] .
to dawdle and dawdle .
到 混日子 和 混日子 .
兰德里——好像他不知道我们现在要做的事情不仅仅是磨蹭磨蹭。

[aɪ][kʊd; kəd][slæp][hɪm; ɪm] .
I could slap him .
我 可以 拍击 他 .
我真想扇他一巴掌。
[aɪ][laɪk][tu; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [laɪf] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][traɪ][tu; tə] [ə'maʊnt] [tu; tə] ['sʌmθɪŋ] ,
I like to see a man take life seriously and try to amount to something ,
我 喜欢 到 看 一个 男人 拿 生活 严重地 和 尝试 到 数量 到 某物 ,
我喜欢看到男人认真对待生活, 努力有所成就。

[ænd; ənd][nɑ:t] [weɪst] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['treɪlɪŋ] ['æftər] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][oʊld]
and not waste the best years of his life trailing after women who are old
和 不是 浪费 这 最好的 年 的 他的 生活 尾随 后 女性 WHO 是 老的
[ɪ'nʌf] [tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] ,
enough to be his grandmother ,
足够的 到 是 他的 祖母 ,
而不是把人生中最美好的年华浪费在追逐那些年纪足以当他祖母的女人身上。

[ænd; ənd][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tu; tə] ['eniθɪŋ] .
and don't mean that it will ever come to anything .
和 不 意思是 那 它 将要 曾经 来 到 任何事物 .
但这并不意味着它最终一定会发生。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" In her room , in the front of the house ,
" 在 她 房间 , 在 这 正面 的 这 房子 ,
“在她位于房子前面的房间里，
[ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ʌn'drest] [wen] ['mɪsɪz] . ['kreslə] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
Laura was partly undressed when Mrs . Cressler knocked at her door .
劳拉 曾是 部分 脱光衣服 什么时候 太太 : 克雷斯勒 敲门 在 她 门 :
克雷斯勒太太敲门时，劳拉已经半裸着了。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['ræpər] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [sɪlk] ,
The latter had put on a wrapper of flowered silk ,
这 后者 有 放 在 一个 包装纸 的 开花的 丝绸 ,
后者披上了一件印花丝绸长袍。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] [nets] . "
and her hair was bound in " invisible nets . "
和 她 头发 曾是 边界 在 " 无形的 网 : "
她的头发被“隐形网”束了起来。

" [aɪ] [brɔ:t] [ju; jʊ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" I brought you a dressing - gown , " she said .
" 我 带来 你 一个 敷料 - 袍 , " 她 说 .
“我给你带了件睡袍,”她说。

[ʃi; ʃi] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [ɪt'self] ,
She hung it over the foot of the bed , and sat down on the bed itself ,
她 悬挂 它 超过 这 脚 的 这 床 , 和 卫星 向下 在 这 床 本身 ,
她把毯子挂在床尾，然后坐在床上。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈlɔ:rə] , [hu:] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [bent][əˈpɑ:n]
watching Laura , who stood before the glass of the bureau , her head bent upon
观看 劳拉 , WHO 站立 前 这 玻璃 的 这 局 , 她 头 弯曲 之上
[hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

看着劳拉，她站在梳妆台的玻璃前，低着头，双手抱胸。

[hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
her hands busy with the back of her hair .
她 双手 忙碌的 和 这 后退 的 她 头发 .

她的双手正忙着整理脑后的头发。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈheəpɪnz] [kɪkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪd][ðəm; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
From time to time the hairpins clicked as she laid them down in the silver
从 时间 到 时间 这 发夹 点击 作为 她 铺设 他们 向下 在 这 银
[treɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
trays close at hand .
托盘 关闭 在 手 .

她不时地将发夹放在手边的银托盘里，发夹发出咔哒咔哒的响声。

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [breɪdz] ,
Then putting her chin in the air , she shook her head , and the great braids ,
然后 推杆 她 下巴 在 这 空气 , 她 摇晃 她 头 , 和 这 伟大的 辫子 ,
然后她扬起下巴，摇了摇头，那两条长长的辫子，

[ʌnˈlu:pt] , [fel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [weɪst] .
unlooped , fell to her waist .
未循环 , 跌倒 到 她 腰部 .

解开环，垂到她的腰间。

" [wʌt] [ˈprɪti] [her] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [tʃaɪld] , " [ˈmɜ:mɜd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ] .
" What pretty hair you have , child , " murmured Mrs . Cressler .
" 什么 漂亮的 头发 你 有 , 孩子 , " 低声说道 太太 . 克雷斯勒 .

“孩子，你的头发真漂亮，”克雷斯勒太太低声说道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈprəʊtəʒeɪ] .
She was settling herself for a long talk with her protege .
她 曾是 安顿 她自己 为了 一个 长的 讲话 和 她 门徒 .

她准备和她的得意门生进行一次长时间的谈话。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [brɪˈfɔ:r]
She had much to tell , but now that they had the whole night before
她 有 很多 到 告诉 , 但 现在 那 他们 有 这 所有的 夜晚 前
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她有很多话想说，但现在他们有整整一夜的时间了，

[kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [taɪm] .
could afford to take her time .
可以 买得起 到 拿 她 时间 .

她有时间慢慢来。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈɡæn] [ˈsləʊli] ,
Between the two women the conversation began slowly ,
之间 这 二 女性 这 对话 开始 缓慢地 ,
两个女人之间的对话慢慢地开始了。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][kɔːl] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [ˈænsər] -
with detached phrases and observations that did not call necessarily for answers -
和 分离的 短语 和 观察 那 做过 不是 称呼 一定 为了 答案 -
- [mɪr] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] .
- mere beginnings that they did not care to follow up .
- 仅仅 开端 那 他们 做过 不是 关心 到 跟随 向上 .

他们用一些不带感情色彩的语句和评论来表达观点，这些语句和评论并不一定需要答案——仅仅是一些他们并不在意跟进的开端。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] ,
" They tell me , " said Mrs . Cressler ,
" 他们 告诉 我 , " 说 太太 : 克雷斯勒 ,
“他们告诉我,”克雷斯勒太太说,

" [ðæt] [ðæt] [ˈgrɛtri] [gɜːrɪ] [ˈsmoʊks] [ten] [sɪɡə'rets] [ˈevri] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [goʊz][tuː; tə][bed] .
" that that Gretry girl smokes ten cigarettes every night before she goes to bed .
" 那 那 格雷特里 女孩 烟雾 十 香烟 每一个 夜晚 前 她 去 到 床 .
“那个格雷特里女孩每晚睡觉前都要抽十支烟。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
You know the Gretrys - - they were at the opera the other night .
你 知道 这 - - 他们 是 在 这 歌剧 这 其他 夜晚 .
你认识格雷特里一家——他们前几天晚上去看歌剧了。

" [ˈlɔːrə] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][æən; ən] [ɪn'defɪnət] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪntrəst] .
" Laura permitted herself an indefinite murmur of interest .
" 劳拉 允许 她自己 一个 不定 低语 的 兴趣 .
劳拉允许自己发出了一声含糊不清的兴趣低语。

[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [sləʊ] , [dɪ'lɪbəɪət] [ˈmuːvmənts]]
Her head to one side , she drew the brush in slow , deliberate movements
她 头 到 一 边 , 她 画 这 刷子 在 慢的 , 商榷 移动
[ˈdaʊnwərd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
downward underneath the long ,
向下 下 这 长的 ,
她歪着头，用画笔缓慢而沉稳地向下画着长长的头发，

[θɪk] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
thick strands of her hair .
厚的 线 的 她 头发 .
她浓密的头发。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .
Mrs . Cressler watched her attentively .
太太 : 克雷斯勒 观看 她 认真地 .
克雷斯勒太太专注地看着她。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [wer] [jɔːr; jər] [her] [ðæt] [nuː] [wei] , [ˈlɔːrə] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] ,
" Why don't you wear your hair that new way , Laura , " she remarked ,
" 为什么 不 你 穿 你的 头发 那 新的 方式 , 劳拉 , " 她 评论 ,
“劳拉，你为什么试试你新梳的发型呢？”她说道。

" [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ɑːn][jɔːr; jər] [nek] ?
" farther down on your neck ?
" 更远 向下 在 你的 脖子 ?
“脖子更下方的位置？”

[aɪ] [siː] [ˈevri] [wʌn] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I see every one doing it now .
我 看 每一个 一 正在做 它 现在 .
我看到现在每个人都在这样做。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] .
" **The house was very still** .
" 这 房子 曾是 非常 仍然 .

房子里一片寂静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [ðei] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜ:rməriŋ] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Outside the double windows they could hear the faint murmuring click of the
外部 这 双倍的 视窗 他们 可以 听到 这 头晕的 淙淙 点击 的 这
[ˈfroz(ə)n] [snoʊ] .
frozen snow .
冷冻 雪 .

透过双层窗户，他们能听到冰冻的雪发出微弱的咔哒声。

[ə; eɪ][ˈreɪdiətər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:lwei] [klæŋkt] [ænd; ənd] [ˈstræŋɡld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [fel] [ˈkwaɪət]
A radiator in the hallway clanked and strangled for a moment , then fell quiet
一个 散热器 在 这 门厅 叮当作响 和 被勒死 为了 一个 片刻 , 然后 跌倒 安静的
[əˈgen] .
again .
再次 .

走廊里的暖气片发出咔嗒声和闷响，持续了一会儿，然后又安静了下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ru:m] [ðɪs] [ɪz] , " [sed] [ˈbɜ:rə] .
" **What a pretty room this is , " said Laura** .
" 什么 一个 漂亮的 房间 这 是 , " 说 劳拉 .

“这房间真漂亮，”劳拉说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r] [gest] [ru:m] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] - - [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
" **I think I'll have to do our guest room something like this - - a sort of**
" 我 思考 患病的 有 到 做 我们的 客人 房间 某物 喜欢 这 - - 一个 种类 的
[waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ɪˈfekt] .
white and gold effect .
白色的 和 金子 影响 .

“我想我得把我们的客房装修成这样——一种白色和金色的效果。”

[maɪ] [her] ?
My hair ?
我的 头发 ?

我的头发？

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

['weɪɪŋ] [aɪˈti:] [loʊ] [ðæt] [wei] [meɪks] [aɪˈti:] [kætʃ] [soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][ˈkɑ:lər] ,
Wearing it low that way makes it catch so on the hooks of your collar ,
穿着 它 低的 那 方式 制作 它 抓住 所以 在 这 钩子 的 你的 衣领 ,
这样戴得低一些，容易勾住衣领的钩子。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [hed] [lʊk] [soʊ] [flæt] .
and , besides , I was afraid it would make my head look so flat .
和 , 除了 , 我 曾是 害怕的 它 会 制作 我的 头 看 所以 平坦的 .
而且，我还担心它会让我的头看起来很扁平。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **There was a silence** .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ˈbɜ:rə] [ˈbreɪdɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strænd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ˈregjələr] [ˈməʊjənz] [ʌv; əv][bəʊθ][hændz] ,
Laura braided a long strand , with quick , regular motions of both hands ,
劳拉 编织 一个 长的 链 , 和 快的 , 常规的 运动 的 两个都 双手 ,
劳拉双手快速而有节奏地编着一条长辫子。

[ʃiː; ji] [feɪnd] [ə; eɪ] [səɹ'praɪz] , [ðʊʊ] [ʃiː; ji] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɛslɜː] [hæd; həd]
She feigned a surprise , though she guessed at once that Mrs . Cressler had
她 假装 一个 惊喜 , 尽管 她 猜对了 在 一次 那 太太 : 克雷斯勒 有
- [ɪn][maɪnd] .
Corthell in mind .
- 在 头脑 : .

她假装很惊讶，但她立刻猜到克雷斯勒太太指的是科塞尔。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] - - [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːprə] .

" **That Mr . Jadwin - - the one you met at the opera .**
" 那 先生 : 贾德温 - - 这 一 你 遇见 在 这 歌剧 : .

“就是那个贾德温先生——你在歌剧院遇到的那位。”

" ['dʒɛnjuɪnli] ['teɪkən] [ə'bæk] , ['lɔːrə] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ænd] [stɛəd] [waɪd] - [aɪd] .

" **Genuinely taken aback , Laura sat upright and stared wide - eyed .**
" 真的 已采取 背 , 劳拉 卫星 直立 和 凝视 宽的 - 眼睛 : .

劳拉真的吓了一跳，她坐直身子，睁大了眼睛盯着前方。

" ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] !

" **Mr . Jadwin !**
" 先生 : 贾德温 !

“贾德温先生！ ”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .

" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 : .

她惊呼道。

" [waɪ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tʊ:k] .

" **Why , we didn't have five minutes ' talk .**
" 为什么 , 我们 没有 有 五 分钟 - 讲话 : .

“为什么我们连五分钟的谈话时间都没有？ ”

[waɪ] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] .

Why , I hardly know the man .
为什么 , 我 几乎 知道 这 男人 : .

我根本不认识这个人。

[aɪ] [ˈoʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .

I only met him last night .
我 仅有的 遇见 他 最后的 夜晚 : .

我昨晚才见到他。

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['krɛslɜː] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ænd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ]

" **But Mrs . Cressler shook her head , closing her eyes and putting her**
" 但 太太 : 克雷斯勒 摇晃 她 头 , 结束 她 眼睛 和 推杆 她

[lɪps] [tə'geðər] .

lips together .
嘴唇 一起 : .

“但克雷斯勒太太摇了摇头，闭上眼睛，抵紧了嘴唇。

" [ðæt] [dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

" **That don't make any difference ,**
" 那 不 制作 任何 不同之处 ,

“那没有任何区别。”

['lɔːrə] . [trʌst] [em 'iː] [tuː; tə] [tel] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

Laura . Trust me to tell when a man is taken with a girl .
劳拉 : 相信 我 到 告诉 什么时候 一个 男人 是 已采取 和 一个 女孩 : .

劳拉。相信我，我能看出一个男人是否对一个女孩动心。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] _ [ðæt] . _
My dear , you can have him as easy as that .
我的 亲爱的 , 你 能 有 他 作为 简单的 作为 _ 那 . _
亲爱的, 你就能轻易得到他。

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] .
" **She snapped her fingers .**
" 她 啪啪 她 手指 .
她打了个响指。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] , ['mɪsɪz] . ['krɛslə] . "
" **Oh , I'm sure you're mistaken , Mrs . Cressler .** "
" 哦 , 我是 当然 你是 错误 , 太太 . 克雷斯勒 . "
“哦, 克雷斯勒夫人, 我确信您弄错了。”
[nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] . [aɪv] [noʊn] ['kɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] - - ['noʊbəːdi] ['betər] .
" **Not in the least . I've known Curtis Jadwin now for fifteen years - - nobody better .**
" 不是 在 这 至少 . 我已经 已知 柯蒂斯 贾德温 现在 为了 十五年 年 - - 无人 更好的 .
“一点也不。我认识柯蒂斯·贾德温已经十五年了——没有人比他更好。”

[ˈhiːz] [æz; əz][oʊld][ə; eɪ][ˈfæməli] [frɛnd] [æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .
He's as old a family friend as Charlie and I have .
他是 作为 老的 一个 家庭 朋友 作为 查理 和 我 有 .
他和我家查理一样, 都是我们家的老朋友了。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I know him like a book .
我 知道 他 喜欢 一个 书 .
我对他了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
And I tell you the man is in love with you . "
和 我 告诉 你 这 男人 是 在 爱 和 你 . "
我告诉你, 他爱上了你。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] , " [kraɪd] ['lɔːrə] ,
" **Well , I hope he didn't tell you as much ,** " **cried Laura ,**
" 出色地 , 我 希望 他 没有 告诉 你 作为 很多 , " 哭 劳拉 ,
“唉, 我希望他没跟你说那么多,”劳拉喊道。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɔɪəli] [ˈæŋɡrɪ] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
promising herself to be royally angry if such was the case .
有前途 她自己 到 是 皇家 生气的 如果 这样的 曾是 这 案件 .
她暗暗发誓, 如果真是那样, 她一定要勃然大怒。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['krɛslə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːəʃʊr] [hɜːr; hər] .
But Mrs . Cressler hastened to reassure her .
但 太太 . 克雷斯勒 加快 到 保证 她 .
但克雷斯勒太太赶紧安慰她。

" [oʊ] [maɪ] , [noʊ] . [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [læst] [naɪt] - - [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
" **Oh my , no . But all the way home last night - - he came home with us ,**
" 哦 我的 , 不 . 但 全部 这 方式 家 最后的 夜晚 - - 他 来了 家 和 我们 ,
“哦, 天哪, 不。但昨晚他一路和我们一起回家了。”

[juː; jʊ] [noʊ] - - [hiː; hi] [kept] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
you know - - he kept referring to you ,
你 知道 - - 他 保留 指 到 你 ,
你知道——他一直提到你,

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][gɑ:t][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈsʌbdʒekt][hi:; hi] [wʊd]
and just so soon as the conversation got on some other subject he would
和 只是 所以 很快 作为 这 对话 得到 在 一些 其他 主题 他 会
[lu:z] [ˈɪntrəst] .
lose interest .
失去 兴趣 .

一旦谈话转到其他话题，他就会失去兴趣。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] - - [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [tɔ:k] , " [ʃi:; ʃi]
He wanted to know all about you - - oh , you know how a man will talk , " she
他 通缉 到 知道 全部 关于 你 - - 哦 , 你 知道 如何 一个 男人 将要 讲话 , " 她
[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed .
惊呼 .

“他想了解你的一切——哦，你知道男人会怎么说话，”她惊呼道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [gɜ:rl]
" And he said you had more sense and more intelligence than any girl
" 和 他 说 你 有 更多的 感觉 和 更多的 智力 比 任何 女孩
[hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] . "
he had ever known . "
他 有 曾经 已知 . "

“他还说你比他认识的任何女孩都更有见识、更有智慧。”

" [oʊ] , [wel] , " [ˈænsər] [ˈlɔ:rə] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
" Oh , well , " answered Laura deprecatingly ,
" 哦 , 出色地 , " 回答 劳拉 贬义地 ,
" 哦，好吧，”劳拉轻蔑地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
as if to say that that did not count for much with her .
作为 如果 到 说 那 那 做过 不是 数数 为了 很多 和 她 .
仿佛在说，那对她来说无关紧要。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɪmpli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
" And that you were simply beautiful .
" 和 那 你 是 简单地 美丽的 .
“而且你真的很漂亮。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
He said that he never remembered to have seen a more beautiful woman .
他 说 那 他 绝不 记得 到 有 已见 一个 更多的 美丽的 女士 .
他说他从未见过比她更漂亮的女人。

" [ˈlɔ:rə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][hænd] [ˈʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" Laura turned her head away , a hand shielding her cheek .
" 劳拉 转向 她 头 离开 , 一个 手 屏蔽 她 脸颊 .
劳拉扭过头去，用手遮住脸颊。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ɪˈmi:diətli] , [ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] :
She did not answer immediately , then at length :
她 做过 不是 回答 立即地 , 然后 在 长度 :
她没有立即回答，过了一会儿才回答：

" [hæz; həz][hi:; hi] - - [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] - - [hæz; həz][hi:; hi][ˈevər] [bɪn] [ˈmærid] [brɪˈfɔ:r] ? "
" Has he - - this Mr . Jadwin - - has he ever been married before ? "
" 有 他 - - 这 先生 . 贾德温 - - 有 他 曾经 到过 已婚 前 ? "
“这位贾德温先生以前结过婚吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .
不，不。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [ænd; ənd] [rɪt] ！
He's a bachelor , and rich !
他是 一个 学士 , 和 富有的 ！

他是个单身汉，而且很有钱！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [juː 'es] .
He could buy and sell us .
他 可以 买 和 卖 我们 。

他可以把我们买卖出去。

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] , [ˈbɜːrə] [dɪr] , [ðæt] [aɪm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
And don't think , Laura dear , that I'm jumping at conclusions .
和 不 思考 , 劳拉 亲爱的 , 那 我是 跳 在 结论 。

亲爱的劳拉，别以为我是在妄下结论。

[aɪ] [hoʊp] [aɪm] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ]
I hope I'm woman of the world enough to know that a man who's taken with
我 希望 我是 女士 的 这 世界 足够的 到 知道 那 一个 男人 谁是 已采取 和
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ænd; ənd][smɑːrt] [tʊːk] [ɪˈznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [raɪt] [ɪntuː][ˈmætrɪməʊni][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
a pretty face and smart talk isn't going to rush right into matrimony because
一个 漂亮的 脸 和 聪明的 讲话 不是 去 到 匆忙 正确的 进入 婚姻 因为
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 。

我希望自己足够成熟，能够明白一个男人不会因为一个女人长得漂亮、能说会道就急于结婚。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [soʊ] [mʌt] [wʌt] [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn] [sed] - - [ðoʊ] , [dɪr] [em ˈiː] _ [suz] , _
It wasn't so much what Curtis Jadwin said - - though , dear me = suz , =
它 不是 所以 很多 什么 柯蒂斯 贾德温 说 - - 尽管 , 亲爱的 我 _ 苏兹 , _
倒不是柯蒂斯·贾德温说了什么——虽然，天哪，_suz，_

[hiː; hi] [tʊːkt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] - - [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
he talked enough about you - - as what he didn't say .
他 谈话 足够的 关于 你 - - 作为 什么 他 没有 说 。

他谈论你谈得够多了——尽管他没说出。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
I could tell .
我 可以 告诉 。

我看得出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
He was thinking hard .
他 曾是 思维 难的 。

他正在认真思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz] _ [hɪt] , _ [ˈbɜːrə] .
He was = hit , = Laura .
他 曾是 _ 打 , _ 劳拉 。

他被打了，劳拉。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I know he was .
我 知道 他 曾是 。

我知道他是。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [sed] [hiː; hi] [spʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
And Charlie said he spoke about you again this morning at breakfast .
和 查理 说 他 辐 关于 你 再次 这 早晨 在 早餐 。

查理说他今天早上吃早餐的时候又提起你了。

[ˈtʃɑ:rlɪ] [meɪks] [ˌem ˈi:] [ˈtaɪərd] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪˈreləvəntli] .
Charlie makes me tired sometimes , " she added irrelevantly .

查理 制作 我 疲劳的 有时 , " 她 额外 无关紧要 .

“查理有时候让我很累，”她不着边际地补充道。

" [ˈtʃɑ:rlɪ] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈlɔ:rə] .
" Charlie ? " repeated Laura .

" 查理 ? " 重复 劳拉 .

“查理？”劳拉重复道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [spuːk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒædwɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈteɪkən] [hi:; hi] [si:md]
" Well , of course I spoke to him about Jadwin , and how taken he seemed

" 出色地 , 的 课程 我 辐 到 他 关于 贾德温 , 和 如何 已采取 他 似乎
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
with you ,

和 你 ,

“当然，我跟他谈过贾德温的事，以及他似乎对你很着迷。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [rɔ:rd] [æt; ət] [ˌem ˈi:] . "
and the man roared at me . "

和 这 男人 咆哮 在 我 . "

那人朝我咆哮。

" _ [hi:; hi] _ [ˈdɪdnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [ðen] . "
" He didn't believe it , then . "

" _ 他 _ 没有 相信 它 , 然后 . "

“他当时并不相信。”

" [jes] [hi:; hi] [dɪd] - - [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈsɪriəsli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
" Yes he did - - when I could get him to talk seriously about it ,

" 是的 他 做过 - - 什么时候 我 可以 得到 他 到 讲话 严重地 关于 它 ,

“是的，他确实会——当我能让他认真谈论这件事的时候。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [hæd; həd] [ˈspuːkən] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and when I made him remember how Mr . Jadwin had spoken in the

和 什么时候 我 制成 他 记住 如何 先生 . 贾德温 有 说 在 这

[ˈkæərɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
carriage coming home .

运输 未来 家 .

当我让他回忆起贾德温先生在回家的马车上说过的话时。

" [ˈlɔ:rə] [kɜ:rld] [hɜ:r; həɹ] [leg] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [sæt] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
" Laura curled her leg under her and sat nursing her foot and looking

" 劳拉 卷曲 她 腿 在下面 她 和 卫星 护理 她 脚 和 寻找

[ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] .
into the fire .

进入 这 火 .

劳拉蜷起一条腿，抱着受伤的脚坐着，望着火堆。

[fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈni:ðər] [spuːk] .
For a long time neither spoke .

为了 一个 长的 时间 两者都不 辐 .

两人长时间沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [klɔ:k] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [blæk] [ˈmɑ:rb(ə)l] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [tʃaɪm] , [ˈveri] [ˈprɪtli] ,
A little clock of brass and black marble began to chime , very prettily ,

一个 小的 钟 的 黄铜 和 黑色的 大理石 开始 到 钟声 , 非常 漂亮 ,

一个黄铜和黑色大理石制成的小钟开始发出非常悦耳的钟声。

[ðə; ðɪ] [hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪn] .
the half hour of nine .

这 一半 小时 的 九 .

九点半。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [əbˈzɜːrvd] :
Mrs . Cressler observed :
太太 : 克雷斯勒 观察到 :

克雷斯勒夫人观察到:

" [ðæt] [ˈʃeldən] - [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
That Sheldon Corthell seems to be a very agreeable kind of a young man ,
" 那 谢尔顿 - 似乎 到 是 一个 非常 同意 种类 的 一个 年轻的 男人 ,
[ˈdʌznt] [hiː; hi] ? "
doesn't he ? "
不 他 ? "

“谢尔顿·科塞尔看起来是个非常讨人喜欢的年轻人，不是吗？ ”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːrə] [ˈθɔːtfəli] , " [hiː; hi][ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] . "
Yes , " replied Laura thoughtfully , " he is agreeable . "
" 是的 , " 回复 劳拉 深思熟虑 , " 他 是 同意 : "

“是的,”劳拉若有所思地回答道,“他很和善。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [ˈfeləʊ] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] .
And a talented fellow , too , " continued Mrs . Cressler :
" 和 一个 才华横溢 同伴 , 也 , " 持续 太太 : 克雷斯勒 :

“而且他还是个很有才华的人,”克雷斯勒夫人继续说道。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [ɪmˈprest] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt]] _ [tuː; tə] _ [hɪm; ɪm]
But somehow it never impressed me that there was very much _ to _ him
" 但 不知何故 它 绝不 印象深刻 我 那 那里 曾是 非常 很多 _ 到 _ 他
.
" .
" .
" .

“但不知为何,我始终没觉得他身上有很多值得称道的地方。”

" [oʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈbɜːrə] [ɪnˈdɪfrəntli] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
Oh , " murmured Laura indifferently , " I don't know . "
" 哦 , " 低声说道 劳拉 漠不关心 , " 我 不 知道 : "

“哦,”劳拉冷冷地低声说,“我不知道。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
I suppose , " Mrs . Cressler went on , in a tone of resignation ,
" 我 认为 , " 太太 : 克雷斯勒 去 在 , 在 一个 语气 的 辞职 ,

“我想,”克雷斯勒太太无奈地继续说道, “

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌv; əv] _ [juː; jʊ] ? _
I suppose he thinks the world and all of _ you ? _
" 我 认为 他 思考 这 世界 和 全部 的 _ 你 ? _

我猜他觉得全世界都和你们所有人一样重要?

" [ˈbɜːrə] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈʊʊldər] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
Laura raised a shoulder without answering .
" 劳拉 提高 一个 肩膀 没有 回答 : "

劳拉耸了耸肩,没有回答。

" [ˈtʃɑːrli] [kɑːnt] [əˈbaɪd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] .
Charlie can't abide him , " said Mrs . Cressler .
" 查理 不能 遵守 他 , " 说 太太 : 克雷斯勒 :

“查理受不了他,”克雷斯勒太太说。

" [ˈfʌni] , [ɪznt] [aɪ ˈtiː] [wʌt] [ˈpredʒudɪsɪz] [men] [hæv; həv] ?
Funny , isn't it what prejudices men have ?
" 有趣的 , 不是 它 什么 偏见 男人 有 ?

“真可笑,男人的偏见不就是这样吗？ ”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈgleɪzər]
Charlie always speaks of him as though he were a higher order of glazier
查理 总是 说话 的 他 作为 尽管 他 是 一个 更高 命令 的 玻璃工
.
:
.

查理总是把他当成一位技艺高超的玻璃工匠来谈论。

[ˈkɜ:rtɪs] [ˈdʒædwɪn] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm]
Curtis Jadwin seems to like him
柯蒂斯 贾德温 似乎 到 喜欢 他

柯蒂斯·贾德温似乎很喜欢他.....

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbɜ:rə] - - [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] ? "
What do you think of him , Laura - - of Mr . Jadwin ? "
什么 做 你 思考 的 他 , 劳拉 - - 的 先生 : 贾德温 ? "

劳拉，你觉得贾德温先生怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪɡli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" I don't know , " she answered , looking vaguely into the fire .
" 我 不 知道 , " 她 回答 , 寻找 依稀 进入 这 火 .

“我不知道，”她回答道，目光茫然地望着火堆。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] _ [strɔ:ŋ] _ [mæn] - - [ˈmentəli] [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
" I thought he was a strong man - - mentally I mean , and that he
" 我 想法 他 曾是 一个 _ 强的 _ 男人 - - 精神上 我 意思是 , 和 那 他
[wʊd] [bi:; bi][ˈkaɪndli][ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [ˈdʒenərəs] .
would be kindly and - - and - - generous .
会 是 亲切地 和 - - 和 - - 慷慨的 .

“我以为他是个意志坚强的人——我是指精神上的坚强，而且他会很善良、很慷慨。”

[ˈsʌmhaʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈmju:zɪŋli] ,
Somehow , " she said , musingly ,
不知何故 , " 她 说 , 若有所思地 ,

“不知怎么的，”她若有所思地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] , [æt; ət]
" I didn't think he would be the sort of man that women would take to , at
" 我 没有 思考 他 会 是 这 种类 的 男人 那 女性 会 拿 到 , 在
[fɜ:rst] - -
first - -
第一的 - -

“起初，我并不认为他会是那种会受女性欢迎的男人——”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
but then I don't know .
但 然后 我 不 知道 .

但我也不知道。

[aɪ] [sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] .
I saw very little of him , as I say .
我 锯 非常 小的 的 他 , 作为 我 说 .

正如我所说，我很少见到他。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpres] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] _ [ˈwʊmənz] _ [mæn] . "
He didn't impress me as being a = woman's = man . "
他 没有 令人印象深刻 我 作为 存在 一个 _ 女性的 _ 男人 . "

他给我的印象并不像个“女人心”的男人。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" All the better , " said the other .
" 全部 这 更好的 , " 说 这 其他 .

“那就更好了，”另一个人说。

" [hu:] [wɒd] [wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæn] ?
" **Who would want to marry a woman's man ?**
" WHO 会 想 到 结婚 一个 女性的 男人 ？

谁会想嫁给一个唯唯诺诺的男人呢？

[aɪ] ['wɒdnt] .
I wouldn't .
我 不会 ；

我不会。

['ʃeldən] - [ɪz] [ðæt] .
Sheldon Corthell is that .
谢尔顿 - 是 那 ；

谢尔顿·科特尔就是那个人。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['b:rə] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
I tell you one thing , Laura , and when you are as old as I am ,
我 告诉 你 一 事物 ， 劳拉 ， 和 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 ；
劳拉，我告诉你一件事，等你到了我这个年纪，

[ju:l] [noʊ] [its] [tru:] :
you'll know it's true :
你会 知道 它是 真的 ；

你会知道这是真的：

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] _ [men] _ [laɪk] - - [nɑ:t] ['wɪmɪn] - - [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
the kind of a man that = men = like - - not women - - is the kind of a man
这 种类 的 一个 男人 那 = 男人 = 喜欢 - - 不是 女性 - - 是 这 种类 的 一个 男人
[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] .
that makes the best husband .
那 制作 这 最好的 丈夫 ；

男人（而不是女人）喜欢的那种男人，才是最好的丈夫。

" ['b:rə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hær] [hed] .
" **Laura nodded her head** .
" 劳拉 点头 她 头 ；

劳拉点了点头。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , ['lɪstləsli] , " [aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [tru:] . "
" **Yes , " she answered , listlessly , " I suppose that's true . "**
" 是的 ， " 她 回答 ， 百无聊赖地 ， " 我 认为 那就是 真的 ； " "

“是的，”她有气无力地回答，“我想是这样的。”

" [ju:; jʊ] [sed] ['dʒædwɪn] [strʌk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .
" **You said Jadwin struck you as being a kindly man , a generous man** .
" 你 说 贾德温 击 你 作为 存在 一个 亲切地 男人 ， 一个 慷慨的 男人 ；

“你说贾德温给你的印象是一个善良、慷慨的人。”

['hi:z] [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærətəbl] !
He's just that , and that charitable !
他是 只是 那 ， 和 那 慈善 ！

他就是这样的人，而且非常乐善好施！

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [sku:l]
You know he has a Sunday - school over on the West Side , a Sunday - school
你 知道 他 有 一个 星期日 - 学校 超过 在 这 西方 边 ， 一个 星期日 - 学校

[fɔ:r; fər] ['mɪ](ə)n] ['tʃɪldrən] ,
for mission children ,
为了 使命 孩子们 ；

你知道他在西区办了一所主日学校，是为教会的孩子们办的。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:] [brɪli:v] [hi:z] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
and I do believe he's more interested in that than in his business .
和 我 做 相信 他是 更多的 感兴趣的 在 那 比 在 他的 商业 .

而且我相信他对这件事的兴趣远大于对他的生意的兴趣。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [ɪn] [ˈi:kɑ:ɡoʊ] .
He wants to make it the biggest Sunday - school in Chicago .
他 想要 到 制作 它 这 最大 星期日 - 学校 在 芝加哥 .

他想把它建成芝加哥最大的主日学校。

[ɪts] [æn; ʌn][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
It's an ambition of his .
它是 一个 志向 的 他的 .

这是他的一个愿望。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhi:z] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʊdi] - [ˈɡʊdi] [wei] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈhi:z]
I don't want you to think that he's good in a goody - goody way , because he's
我 不 想 你 到 思考 那 他是 好的 在 一个 好东西 - 好东西 方式 , 因为 他是
[nɑ:t] .
not .
不是 .

我不想让你觉得他是个完美无缺的好人，因为他不是。

[ˈbɔ:rə] , " [ji:; jɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈhi:z] [ə; eɪ] _ [faɪn] [mæn] _ .
Laura , " she exclaimed , " he's a fine man .
劳拉 , " 她 惊呼 , " 他是 一个 _ 美好的 男人 _ .

“劳拉，”她惊喊道，“他是个好男人。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə][bræg][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [laɪk]
I didn't intend to brag him up to you , because I wanted you to like
我 没有 打算 到 吹牛 他 向上 到 你 , 因为 我 通缉 你 到 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我并不是故意向你炫耀他，因为我希望你喜欢他。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] - - [æz; əz][aɪ] [seɪ] - - [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
But no one knows - - as I say - - no one knows Curtis Jadwin better than
但 不 一 知道 - - 作为 我 说 - - 不 一 知道 柯蒂斯 贾德温 更好的 比
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ʌnd][aɪ] ,
Charlie and I ,
查理 和 我 ,

但是，正如我所说，没有人比查理和我更了解柯蒂斯·贾德温。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][dʒʌst] _ [lʌv] _ [hɪm; ɪm] .
and we just = love = him .
和 我们 只是 _ 爱 _ 他 .

我们就是喜欢他。

[ðə; ðɪ] [ˈkaɪndli] , [bɪɡɪst] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈfeləʊ] - - [oʊ] , [wel] , [ju:l] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] ,
The kindest , biggest - hearted fellow - - oh , well , you'll know him for yourself ,
这 最友善的 , 最大 - 心地 同伴 - - 哦 , 出色地 , 你会 知道 他 为了 你自己 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:l] [si:] .
and then you'll see .
和 然后 你会 看 .

他是最善良、最有爱心的人——哦，嗯，你亲自认识他之后就会明白了。

[hi:; hi] [ˈpa:sɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] . "
He passes the plate in our church . "
他 通过 这 盘子 在 我们的 教会 . "

他负责在我们教堂传递奉献盘。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwendəlz] [tʃɜːrtʃ] ? " [æskt] [ˈbɜːrə] .
" Dr . Wendell's church ? " asked Laura .
" 博士 : 温德尔的 教会 ? " 问 劳拉 :
" 温德尔博士的教堂 ? " 劳拉问道。

" [jes] [juː; jʊ] [noʊ] - - [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌprezbɪˈtɪriən] . "
" Yes you know - - the Second Presbyterian . "
" 是的 你 知道 - - 这 第二 长老会 : "
" 是的，你知道的——第二长老会教堂。 "

" [aɪm] [ˌɪpɪskəˈpeɪliən] [maɪˈself] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈbɜːrə] , [stɪl] [ˈθɔːtfəli] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" I'm Episcopalian myself , " observed Laura , still thoughtfully gazing into the fire .
" 我是 圣公会 我 , " 观察到 劳拉 , 仍然 深思熟虑 凝视 进入 这 火 :
" 我自己也是圣公会教徒 , " 劳拉一边若有所思地凝视着炉火，一边说道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 :

我知道，我知道。

[bʌt; bət] [ˈdʒædwɪn] [ˈɪznt] [ðə; ði] [bluː] - [noʊzɪd] [sɔːrt] .
But Jadwin isn't the blue - nosed sort .
但 贾德温 不是 这 蓝色的 - 鼻子 种类 :
但贾德温并非那种墨守成规的人。

[ænd; ænd] [naʊ] [siː] [hɪr] , [ˈbɜːrə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And now see here , Laura , I want to tell you .
和 现在 看 这里 , 劳拉 , 我 想 到 告诉 你 :
现在，劳拉，我想告诉你。

[dʒeɪ] . - - [ðæts] [wʌt] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ænd][aɪ][kɔːl] [ˈdʒædwɪn] - - [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði]
J . - - that's what Charlie and I call Jadwin - - J . was talking to us the
J . - - 那就是 什么 查理 和 我 称呼 贾德温 - - J : 曾是 说 到 我们 这
[ˈʌðər] [deɪ] [əˈbaʊt] [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
other day about supporting a ward in the Children's Hospital for the children of
其他 天 关于 支持 一个 病房 在 这 孩子们的 医院 为了 这 孩子们的 的
[hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ðæt] [get] [hɜːrt][ɔːr] [sɪk] .
his Sunday - school that get hurt or sick .
他的 星期日 - 学校 那 得到 伤害 或者生病的 .

J.——我和查理都这么称呼贾德温——J.前几天跟我们说，他想在儿童医院里设立一个病房，专门收治他主日学校里受伤或生病的孩子们。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [bɔɪz] [ænd; ænd][ˈgɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] ,
You see he has nearly eight hundred boys and girls in his school ,
你 看 他 有 几乎 八 百 男孩们 和 女孩们 在 他的 学校 ,
你看，他学校里有将近八百名男生和女生。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [ˈpaːsɪz] [ðæt] [hiː; hi][dəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and there's not a week passes that he don't hear of some one of them
和 有 不是 一个 星期 通过 那 他 不 听到 的 一些 一 的 他们
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][ɔːr][ˈteɪkən] [sɪk] .
who has been hurt or taken sick .
WHO 有 到过 伤害 或者 已采取 生病的 .
几乎每周他都会听到有人受伤或生病的消息。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][wɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən] [teɪk]
And he wants to start a ward at the Children's Hospital , that can take
和 他 想要 到 开始 一个 病房 在 这 孩子们的 医院 , 那 能 拿
[ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
care of them .
关心 的 他们 :
他想在儿童医院设立一个病房，专门照顾这些孩子。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['ɪntrəstɪd] , [tu:] ,
He says he wants to get other people interested , too ,
他 说道 他 想要 到 得到 其他 人们 感兴趣的 , 也 ,
他说他也很想让别人感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][kɑ:ntrɪ'bju:(ə)n] .
and so he wants to start a contribution .
和 所以 他 想要 到 开始 一个 贡献 .
所以他想开始捐款。

[hi:; hi] [sez] ['hi:l] ['dʌb(ə)l] ['eni] [ə'maʊnt] [ðæts] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] - - [ðæt] [ɪz] ,
He says he'll double any amount that's raised in the next six months - - that is ,
他 说道 地狱 双倍的 任何 数量 那就是 提高 在 这 下一个 六 几个月 - - 那 是 ,
他说, 未来六个月内筹集到的任何款项他都会翻倍——也就是说,

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [reɪzd] , ['hi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ; [ʌndər'stænd] ?
if there's two thousand raised , he'll make it four thousand ; understand ?
如果 有 二 千 提高 , 地狱 制作 它 四 千 ; 理解 ?
如果筹到两千块, 他就凑够四千块; 明白吗?

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑ:r; ər]['ɡooɪŋ][tu:; tə] [get] [ʌp][æn; ən] ['æmətər]
And so Charlie and I and the Gretrys are going to get up an amateur
和 所以 查理 和 我 和 这 - 是 去 到 得到 向上 一个 业余
[pleɪ] - - [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ə'fer] - - [ænd; ənd] [reɪz] [æz; əz] [mʌtɪ] ['mʌni] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] .
play - - a charity affair - - and raise as much money as we can .
玩 - - 一个 慈善机构 事务 - - 和 增加 作为 很多 钱 作为 我们 能 .
所以, 查理、我和格雷特里一家打算排演一出业余戏剧——一场慈善演出——尽可能多地筹集资金。

[dʒeɪ] . [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'di:ə] ,
J . thinks it's a good idea ,
J . 思考 它是 一个 好的 主意 ,
J认为这是个好主意。

[ænd; ənd] - - [hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] - - [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]
and - - here's the point - - we were talking about it coming home in the
和 - - 这里是 这 观点 - - 我们 是 说 关于 它 未来 家 在 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
重点是——我们当时在讨论用马车把它运回家的事,

[ænd; ənd][dʒeɪ] . [sed] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðæt] [mɪs] ['dɪrbərn] ['wʊdnt] [teɪk] [pɑ:rt] .
and J . said he wondered if that Miss Dearborn wouldn't take part .
和 J . 说 他 想知道 如果 那 错过 迪尔伯恩 不会 拿 部分 .
J. 说他想知道迪尔伯恩小姐是否会参加。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][waɪld][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
And we are all wild to have you .
和 我们 是 全部 荒野 到 有 你 .
我们都非常高兴能有你。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [soʊ] [wel] .
You know you do that sort of thing so well .
你 知道 你 做 那 种类 的 事物 所以 出色地 .
你知道你很擅长做那种事。

[naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
Now don't say yes or no to - night .
现在 不 说 是的 或者 不 到 - 夜晚 .
今晚别说“是”或“否”。

[juː; jʊ] [sli:p] [ˈʊʊvər][,aɪ ˈti:] .

You sleep over it .
你 睡觉 超过 它 .

你为此彻夜难眠。

[dʒeɪ] . [ɪz][ˈkreɪzi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][,aɪ ˈti:] . "

J . is crazy to have you in it ."
J . 是 疯狂的 到 有 你 在 它 . "

J 真没想到你会出演。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][duː;][,aɪ ˈti:] , " ['ænsər] ['lɔːrə] .

" I'd love to do it , " answered Laura .
" ID 爱 到 做 它 , " 回答 劳拉 .

“我很乐意这么做,”劳拉回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [si:] - - [,aɪ ˈti:] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] ['setld] ,

" But I would have to see - - it takes so long to get settled ,
" 但 我 会 有 到 看 - - 它 需要 所以 长的 到 得到 定居 ,

“但我得看看——安顿下来需要很长时间,”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː;] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [laɪk] [ˈaʊərz] , [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv]

and there's so much to do about a big house like ours , I might not have
和 有 所以 很多 到 做 关于 一个 大的 房子 喜欢 我们的 , 我 可能 不是 有

[taɪm] .

time .
时间 .

像我们这样的大房子，要做的事情太多了，我可能没时间。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

But I will let you know .
但 我 将要 让 你 知道 .

但我会通知你的。

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn] ['diːteɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [prəˈpəʊzd] [pleɪ] .

" Mrs . Cressler told her in detail about the proposed play .
" 太太 . 克雷斯勒 讲述 她 在 细节 关于 这 建议的 玩 .

“克雷斯勒夫人详细地向她介绍了拟定的剧本。

['lændri] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] ,

Landry Court was to take part ,
兰德里 法庭 曾是 到 拿 部分 ,

兰德里法院也将参与其中，

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [ɪnˈlɪstɪd] ['lɒrəz] [ɪnfluəns] [tuː; tə][get] ['feldən] - [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ə; eɪ][roʊl] .

and she enlisted Laura's influence to get Sheldon Corthell to undertake a role .
和 她 入伍 劳拉的 影响 到 得到 谢尔顿 - 到 承担 一个 角色 .

她利用劳拉的影响力，让谢尔顿·科塞尔出演了一个角色。

[peɪdʒ] , [,aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [ɔːlˈredɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help] .

Page , it appeared , had already promised to help .
页 , 它 出现 , 有 已经 承诺 到 帮助 .

看来佩奇已经答应帮忙了。

['lɔːrə] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .

Laura remembered now that she had heard her speak of it .
劳拉 记得 现在 那 她 有 听到 她 说话 的 它 .

劳拉现在想起来了，她曾听她说过这件事。

[ˈhɑʊˈevər] , [ðə; ði][ˈplæn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪməˈtʃʊr] [æz; əz] [jet] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrdli] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [ˈveri] **However , the plan was so immature as yet , that it hardly admitted of very** 然而 , 这 计划 曾是 所以 不成熟 作为 然而 , 那 它 几乎 承认 的 非常 [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , **much discussion** , 很多 讨论 ,

然而, 该计划尚不成熟, 几乎不值得过多讨论。

[ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] . **and inevitably the conversation came back to its starting - point** . 和 不可避免地 这 对话 来了 后退 到 它是 开始 - 观点 .

不可避免地, 谈话又回到了起点。

" [juː; jʊ] [noʊ] , **You know** , " 你 知道 ,

“你知道,

" [ˈbɜːrə] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɑːbzəˈveɪʃənz] [əˈpɑːn] **" Laura had remarked in answer to one of Mrs . Cressler's observations upon** " 劳拉 有 评论 在 回答 到 一 的 太太 . - 观察 之上

[ðə; ði] [keɪpəˈbɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [əˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] " [dʒeɪ] . , " **the capabilities and business ability of " J : , " " 这 能力 和 商业 能力 的 " J . , " " 这 能力 和 商业 能力 的 " J . , " "**

劳拉曾就克雷斯勒夫人对“J.”的能力和商业才能的评价发表过评论。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪ] . **" you know I never heard of him before you spoke of our theatre party** . " 你 知道 我 绝不 听到 的 他 前 你 辐 的 我们的 剧院 派对 .

“你知道吗, 在你提起我们的戏剧聚会之前, 我从没听说过他。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . **I don't know anything about him** . 我 不 知道 任何事物 关于 他 .

我对他一无所知。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [ˈpraːmptli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . **" But Mrs . Cressler promptly supplied the information** . " 但 太太 . 克雷斯勒 及时 供应 这 信息 .

但克雷斯勒夫人立即提供了相关信息。

[ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [huː] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] **Curtis Jadwin was a man about thirty - five , who had begun life without a** 柯蒂斯 贾德温 曾是 一个 男人 关于 三十 - 五 , WHO 有 开始 生活 没有 一个

[suː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] . **sou in his pockets** . 苏 在 他的 口袋 .

柯蒂斯·贾德温大约三十五岁, 他出生时身无分文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈmɪʃɪɡən] . **He was a native of Michigan** . 他 曾是 一个 本国的 的 密歇根州 .

他是密歇根州人。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)li] [wɜːr; wər] [ˈfɑːrməz] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ˈhɑːrdɪ] , [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊz] , **His people were farmers , nothing more nor less than hardy , honest fellows** , 他的 人们 是 农民 , 没有什么 更多的 也不 较少的 比 耐寒的 , 诚实的 伙伴们 ,

他的族人都是农民, 不多不少, 都是些坚韧不拔、诚实正直的人。

[huː] [ˈplaʊd] [ænd; ənd][ˈsaʊd, ˈsoʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . **who ploughed and sowed for a living** . WHO 耕作 和 播种 为了 一个 活的 .

以耕种为生的人。

[ˈkɜːrtɪs][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˌruːdrɪˈmentri] [ˈskuːlɪŋ] ,
Curtis had only a rudimentary schooling ,
柯蒂斯 有 仅有的 一个 基本的 学校教育 ,
柯蒂斯只接受过基础教育，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]
because he had given up the idea of finishing his studies in the High
因为 他 有 给定 向上 这 主意 的 精加工 他的 研究 在 这 高的
[skuːl] [ɪn][grænd][ˈræpɪdz] ,
School in Grand Rapids ,
学校 在 盛大 急流 ,
因为他已经放弃了在格兰德拉皮兹高中完成学业的想法。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsterb(ə)lɪ] [ˈkiːpər] .
on the chance of going into business with a livery stable keeper .
在 这 机会 的 去 进入 商业 和 一个 涂装 稳定的 守门员 .
有机会与马厩老板合伙做生意。

[ðen] [ɪn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [aɪˈtiː][fɔːr; fər]
Then in time he had bought out the business and had run it for
然后 在 时间 他 有 买 出去 这 商业 和 有 跑步 它 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
后来，他逐渐收购了这家公司，并开始自己经营。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] ,
Some one in Chicago owed him money ,
一些 一 在 芝加哥 欠款 他 钱 ,
芝加哥有人欠他钱，

[ænd; ənd][ɪn][drɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)lɪ] [ʌv; əv][lɑːts][ɑːn]
and in default of payment had offered him a couple of lots on
和 在 默认 的 支付 有 提供 他 一个 夫妻 的 很多 在
[ˈwɔːbəʃ] [ˈævənuː] .
Wabash Avenue .
沃巴什 大街 .
若他未能付款，则向他提供了瓦巴什大道上的几块地。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈkɑːgoʊ] .
That was how he happened to come to Chicago .
那 曾是 如何 他 发生 到 来 到 芝加哥 .
他就是这样来到芝加哥的。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪti] [gruː] [ðə; ði] [ˈwɔːbəʃ] [ˈævənuː] [ˈprɑːpərti] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr]
Naturally enough as the city grew the Wabash Avenue property - - it was near
自然 足够的 作为 这 城市 生长 这 沃巴什 大街 财产 - - 它 曾是 靠近
[mənˈroʊ] [striːt] - - [ɪnˈkriːst] [ɪn][ˈvæljuː] .
Monroe Street - - increased in value .
门罗 街道 - - 增加 在 价值 .
随着城市的发展，瓦巴什大道上的房产（靠近门罗街）的价值自然也随之增长。

[hiː; hi][soʊld][ðə; ði][lɑːts][ænd; ənd] [bɔːt] [ˈʌðər] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] , [soʊld] [ðæt] [ænd; ənd] [bɔːt]
He sold the lots and bought other real estate , sold that and bought
他 卖 这 很多 和 买 其他 真实的 财产 , 卖 那 和 买
[ˈsʌmwər] [els] ,
somewhere else ,
某处 别的 ,
他卖掉了那些地块，买了其他房产，然后又卖掉了那些房产，在别的地方买了新的。

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] , [tɪl] [hi:; hi] [oʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['biznəs] [saɪts][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
and so on , till he owned some of the best business sites in the city .
和 所以 在 , 直到 他 拥有 一些 的 这 最好的 商业 网站 在 这 城市 :
就这样, 他最终拥有了城里一些最好的商业地块。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [graʊnd] [rent] [ə'loʊn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , ['hev(ə)n] [nu:] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] Just his ground rent alone brought him , heaven knew how many thousands a
只是 他的 地面 租 独自的 带来 他 , 天堂 知道 如何 许多 数千 一个
[jɪr] .
year .
年 :
单是地租一年就给他带来了数不清的收入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['oʊnərz] [ɪn] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] .
He was one of the largest real estate owners in Chicago .
他 曾是 一 的 这 最大 真实的 财产 所有者 在 芝加哥 :
他是芝加哥最大的房地产所有者之一。

[bʌt; bət][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋɡər] [bɔ:t] [ænd; ʌnd][soʊld] .
But he no longer bought and sold .
但 他 不 更长 买 和 卖 :
但他不再进行买卖了。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] [tʊk] His property had grown so large that just the management of it alone took
他的 财产 有 生长 所以 大的 那 只是 这 管理 的 它 独自的 采取
[ʌp][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
up most of his time .
向上 最多 的 他的 时间 :
他的产业规模如此庞大, 光是管理这些产业就占用了他大部分时间。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] ,
He had an office in the Rookery ,
他 有 一个 办公室 在 这 乌鸦巢 ,
他在乌克兰区有一间办公室,

[ænd; ʌnd][pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] ,
and perhaps being so close to the Board of Trade Building ,
和 也许 存在 所以 关闭 到 这 木板 的 贸易 建筑 ,
或许是因为离贸易委员会大楼太近了,

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [di:l] [ɪn] [wi:t] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] .
had given him a taste for trying a little deal in wheat now and then .
有 给定 他 一个 品尝 为了 尝试 一个 小的 交易 在 小麦 现在 和 然后 :
这让他尝到了偶尔小赚一笔小麦的滋味。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hi:; hi] [dɪ'plɔ:d] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
As a rule , he deplored speculation .
作为 一个 规则 , 他 令人遗憾 推测 :
他通常对投机取巧的行为表示厌恶。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [laɪk] ['tʃɑ:rlɪ] .
He had no fixed principles about it , like Charlie .
他 有 不 固定的 原则 关于 它 , 喜欢 查理 :
他和查理一样, 对此没有固定的原则。

['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rvətɪv] ; [ə'keɪz(ə)nəli] [hi:; hi] ['hæzədɪd] [smɔ:l] [ɑ:pə'eɪjənz] .
Only he was conservative ; occasionally he hazarded small operations .
仅有的 他 曾是 保守的 ; 偶尔 他 危险的 小的 运营 :
只有他比较保守; 偶尔他也会冒险进行一些小规模的手术。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] .
Somehow **he** **had** **never married** .
不知何故 他 有 绝不 已婚 .
他竟然一直没结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第5/25页

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'ferz] .
There had been affairs .
那里 有 到过 事务 ；

他们之间有过婚外情。

[oʊ] , [jes] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Oh , yes , one or two , of course .
哦 ； 是的 ； 一 或者 二 ； 的 课程 ；

哦，是的，当然有一两个。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [hi:; hi][dʒʌst] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [met][ðə; ði] [raɪt] [gɜ:rl] , [ðæt]
Nothing very serious , He just didn't seem to have met the right girl , that
没有什么 非常 严肃的 ； 他 只是 没有 似乎 到 有 遇见 这 正确的 女孩 ； 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] .
was all .
曾是 全部 ；

没什么大不了的，他只是好像还没遇到对的人，仅此而已。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] ['mɪʃɪɡən] ['ævənu:] , [nɪr] [ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv] ['twenti] - [fɜ:rst] [stri:t] ,
He lived on Michigan Avenue , near the corner of Twenty - first Street ,
他 居住地 在 密歇根州 大街 ； 靠近 这 角落 的 二十 - 第一的 街道 ；
他住在密歇根大道，靠近第二十一街的拐角处。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['jeləʊ] ['laɪmstəʊn] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ]
in one of those discouraging eternal yellow limestone houses with a basement dining
在 一 的 那些 令人沮丧 永恒 黄色的 石灰石 房屋 和 一个 地下室 用餐
- [ru:m] .
- room .
- 房间 ；

在那种令人沮丧的、永不褪色的黄色石灰岩房子里，还有一个带地下室的餐厅。

[hɪz; ɪz] [ænt] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:sɪz] [ænd; ənd] ['nefju:z] [oʊvə'ræn][ðə; ði]
His aunt kept house for him , and his nieces and nephews overran the
他的 阿姨 保留 房子 为了 他 ； 和 他的 侄女 和 侄子们 超出范围 这
[pleɪs] .
place .
地方 ；

他的姑姑帮他料理家务，他的侄子侄女们把家里弄得乱七八糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , ['i:ðər] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['ɡoʊɪŋ] ;
There was always a raft of them there , either coming or going ;
那里 曾是 总是 一个 筏 的 他们 那里 ； 任何一个 未来 或者 去 ；

那里总是有一大群人，要么来，要么去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɪk'splɔɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
and the way they exploited him !
和 这 方式 他们 被利用 他 ！

他们竟然那样利用他！

[hi:; hi][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] ; ['hev(ə)n] [nu:] [həʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ; [sʌtʃ] ['dræbz]
He supported them all ; heaven knew how many there were ; such drabs
他 有 他们 全部 ； 天堂 知道 如何 许多 那里 是 ； 这样的 暗淡无光
[ænd; ənd] [ɡɔ:ks] ,
and gawks ,
和 围观者 ；

他支持他们所有人；天知道有多少人；都是些平庸之辈和怪人。

[ɔːl] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [niːz] , [huː] [soʊkt] [ðəmˈselvz] [wið; wɪθ] [kəˈloʊn] [ænd; ənd] [meɪd]
all elbows and knees , who soaked themselves with cologne and made
全部 肘部 和 膝盖 , WHO 浸泡过 他们自己 和 科隆 和 制成
[kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
companions of the servants .
同伴 的 这 仆人 .

那些胳膊肘和膝盖都湿透了古龙水，还和仆人们称兄道弟的人。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈskwɒbəliŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]
They and the second girls were always squabbling about their things that they
他们 和 这 第二 女孩们 是 总是 争吵 关于 他们的 事物 那 他们
[faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ruːmz; rʊmz] .
found in each other's rooms .
成立 在 每个 其他的 房间 .

她们和另外两个女孩总是因为在对方房间里发现的东西而争吵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] .
It was growing late .
它 曾是 生长 晚的 .

夜已深。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [roʊz] .
At length Mrs . Cressler rose .
在 长度 太太 . 克雷斯勒 玫瑰 .

克雷斯勒夫人终于站了起来。

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] , [ˈlɔːrə] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
" **My goodness , Laura , look at the time ;**
" 我的 善良 , 劳拉 , 看 在 这 时间 ;

“我的天哪，劳拉，看看时间；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] [sliːp] .
and I've been keeping you up when you must be killed for sleep .
和 我已经 到过 保持 你 向上什么时候 你 必须 是 被杀 为了 睡觉 .

我让你一直熬夜，而你却需要被杀才能入睡。

" [fiː; ji] [tʊk] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [seɪ] :
" **She took herself away , pausing at the doorway long enough to say :**
" 她 采取 她自己 离开 , 暂停 在 这 门口 长的 足够的 到 说 :

她转身离开，在门口停顿了一会儿，说道：

" [duː][traɪ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
" **Do try to manage to take part in the play .**
" 做 尝试 到 管理 到 拿 部分 在 这 玩 .

“请尽量参加演出。”

[dʒeɪ] . [meɪd] [em ˈiː] [ˈprəːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get][juː; jʊ] . "
J . made me promise that I would get you . "
J . 制成 我 承诺 那 我 会 得到 你 . "

J让我答应他我会找到你。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] , " [ˈlɔːrə] [ˈænsər] .
" **Well , I think I can , " Laura answered .**
" 出色地 , 我 思考 我 能 , " 劳拉 回答 .

“嗯，我想我可以。”劳拉回答道。

" [ˈoʊnli] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [fɜːrst] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [reɪˈʒɪːm] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌŋ] - - [ðə; ði]
" **Only I'll have to see first how our new regime is going to run - - the**
" 仅有的 患病的 有 到 看 第一的 如何 我们的 新的 政权 是 去 到 跑步 - - 这
[haʊs]
house
房子

“我得先看看我们的新政权将如何运作——众议院。”

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 :

我是说。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['krɛslə] [hæd; həd] [gɔ:n] ['lɔ:rə] [bɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][bed] .
" When Mrs . Cressler had gone Laura lost no time in getting to bed .
" 什么时候 太太 : 克雷斯勒 有 已消失 劳拉 丢失的 不 时间 在 获得 到 床 :
“克雷斯勒太太走后，劳拉立刻上床睡觉了。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][gæs][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] " ['kʌvəd] "
But after she turned out the gas she remembered that she had not " covered "
但 后 她 转向 出去 这 气体 她 记得 那 她 有 不是 " 涵盖 "
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
但关掉煤气后，她才想起自己没有“盖住”火。

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪlɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf][æt; ət]
a custom that she still retained from the daily round of her life at
一个 风俗 那 她 仍然 保留 从 这 日常的 圆形的 的 她 生活 在
[ˈbæɪrɪŋtən, ˈberɪŋtən] .
Barrington :
巴灵顿 :

这是她在巴灵顿日常生活中一直保留的习俗。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪt] [ðə; ði][gæs] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
She did not light the gas again , but guided by the firelight ,
她 做过 不是 光 这 气体 再次 , 但 引导 经过 这 火光 ,
她没有再次点燃煤气，而是循着火光，
[spred] [ə; eɪ] ['ʌvlfʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
spread a shovelful of ashes over the top of the grate .
传播 一个 一铲子 的 灰烬 超过 这 顶部 的 这 格特 :
在炉篦上撒一铲炉灰。

[jet] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [nelt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd]
Yet when she had done this , she still knelt there a moment , looking wide - eyed
然而 什么时候 她 有 完毕 这 , 她 仍然 跪下 那里 一个 片刻 , 寻找 宽的 - 眼睛
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡloʊ] ,
into the glow ,
进入 这 辉光 ,
然而，做完这一切后，她仍然跪在那里一会儿，睁大眼睛望着那光芒。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
thinking over the events of the last twenty - four hours .
思维 超过 这 活动 的 这 最后的 二十 - 四 小时 :
回顾过去二十四小时发生的事情。
[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
When all was said and done , she had , after all ,
什么时候全部 曾是 说 和 完毕 , 她 有 , 后 全部 ,
归根结底，她毕竟还是拥有了.....

[faʊnd] [mɔ:r] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd][ˈtreprɪdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈempaɪər] - ['meɪkɪŋ] ,
found more in Chicago than the clash and trepidation of empire - making ,
成立 更多的 在 芝加哥 比 这 冲突 和 忐忑不安 的 帝国 - 制作 ,
在芝加哥，他发现的远不止是建立帝国时的冲突和恐惧。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ,vɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
more than the reverberation of the thunder of battle ,
更多的 比 这 混响 的 这 雷 的 战斗 ,
比战场上雷鸣般的回响更甚，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ][ænd; ənd] [ˈkwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [swi:t] [ˈmjuːzɪk] .

more than the piping and choiring of sweet music .
更多的 比 这 管道 和 合唱 的 甜的 音乐 .

不仅仅是悠扬的笛声和悦耳的合唱。

[fɜːrst][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeldən] - , [ˈkwaɪət] , [pərˈsweɪsɪv] , [ˈeləkwənt] .

First it had been Sheldon Corthell , quiet , persuasive , eloquent .
第一的 它 有 到过 谢尔顿 - , 安静的 , 有说服力的 , 雄辩 .

第一个人是谢尔顿·科特爾，他性格沉稳，善于说服，口才极佳。

[ðen] [ˈlændri] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzuːbərəns] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd] [ˈbɔɪʃnɪs] ,

Then Landry Court with his exuberance and extravagance and boyishness ,
然后 兰德里 法庭 和 他的 热情洋溢 和 奢侈 和 男孩气 ,

[ænd; ənd] [naʊ] - - [ʌnɪkˈspektɪdli] - - [bɪˈhoʊld] ,

and now - - unexpectedly - - behold ,
和 现在 - - 不料 - - 看哪 ,

然后是兰德里·考特，他热情洋溢、挥霍无度、孩子气十足，而现在——出乎意料地——瞧！

[ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] - - [ðɪs] [ˈʌðər] [wʌn] , [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv]

a new element had appeared - - this other one , this man of the world , of
一个 新的 元素 有 出现 - - 这 其他 一 , 这 男人 的 这 世界 , 的

[əˈferz] ,

affairs ,

事务 ,

一个新的因素出现了——这个人，这个世故老练、精于世事的人，

[məˈtʊr] , [ɪkˈspɪəriənst] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] .

mature , experienced , whom she hardly knew .
成熟 , 经验丰富的 , 谁 她 几乎 知道 .

成熟、有经验，而她几乎不认识他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmin] [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːrˈself] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

It was charming she told herself , exciting .
它 曾是 迷人 她 讲述 她自己 , 激动人心 .

她告诉自己，这真迷人，真令人兴奋。

[laɪf] [ˈnevər][hæd; həd] [siːmd] [hæf][soʊ] [drɪˈlaɪt(ə)l] .

Life never had seemed half so delightful .
生活 绝不 有 似乎 一半 所以 愉快 .

生活从未如此美好过。

[roʊˈmæntɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈroʊməns] , [ʌnˈsiːn] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

Romantic , she felt Romance , unseen , intangible , at work all about her .
浪漫的 , 她 毛毡 浪漫 , 看不见 , 无形 , 在 工作 全部 关于 她 .

她感到浪漫，一种看不见、摸不着的浪漫气息在她周围弥漫。

[ænd; ənd] [ʌv] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈnoʊəbl] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [keɪm] [tuː; tə]

And love , which of all things knowable was dearest to her , came to
和 爱 , 哪个 的 全部 事物 可知的 曾是 亲爱的 到 她 , 来了 到

[hɜːr; hər] [ʌnˈsoʊt] .

her unsought .
她 不请自来 .

而爱情，在她所知的一切事物中，是她最珍视的，它不期而至。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] .

Her first aversion to the Great Grey City was fast disappearing .
她 第一的 厌恶 到 这 伟大的 灰色的 城市 曾是 快速地 消失 .

她最初对这座灰色大城市的反感正在迅速消失。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndlɪə][ˈæspekt] .

She saw it now in a kindlier aspect .
她 锯 它 现在 在 一个 更友善 方面 .

她现在以一种更友善的眼光看待这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [fiː; ji] [sed] [æt; ət][ləst] , [æz; əz][fiː; ji] [stɪl] [nelt] [brʊːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **I think** , " **she said at last** , **as she still knelt before the fire** ,
" 我 思考 , " 她 说 在 最后 的 , 作为 她 仍然 跪下 前 这 火 ,
“我想,”她最后说道, 仍然跪在火堆前。

[ˈlʊkɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [koʊl] , [əbˈzɔːrbd] , [æbˈstræktɪd] ,
looking deep into the coals , **absorbed** , **abstracted** ,
寻找 深的 进入 这 煤炭 , 吸收 , 摘要 ,
凝视着煤炭深处, 全神贯注, 神思恍惚。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] .
" **I think that I am going to be very happy here** .
" 我 思考 那 我 是 去 到 是 非常 快乐 的 这里 .
“我想我会在这里过得很开心。”

" [ɑˈrɑˈraɪ]
" **III**
" 三、
“三

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] ,
On a certain Monday morning , **about a month later** ,
在 一个 肯定 周一 早晨 , 关于 一个 月 之后 ,
大约一个月后的某个星期一早上,

[ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʊkəri] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ]
Curtis Jadwin descended from his office in the Rookery Building , **and turning**
柯蒂斯 贾德温 下降 从 他的 办公室 在 这 乌鸦巢 建筑 , 和 转弯
[ˈsaʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,
柯蒂斯·贾德温从他在鲁克里大楼的办公室走下来, 转向南方,

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbroʊkəriɪdʒ] [ænd; ənd] [kəˈmɪ(ə)n] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈɡretri] , [kənˈvɜːrs]
took his way toward the brokerage and commission office of Gretry , **Converse**
采取 他的 方式 朝向 这 经纪 和 委员会 办公室 的 格雷特里 , 交谈
[ænd; ənd][siː ˈoʊ] . ,
and Co : ,
和 合作 : ,
他朝着格雷特里、康弗斯公司的经纪和佣金办公室走去,

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈwei] .
on the ground floor of the Board of Trade Building , **only a few steps away** .
在 这 地面 地面 的 这 木板 的 贸易 建筑 , 仅有的 一个 很少 步骤 离开 .
就在贸易委员会大楼的一楼, 离这里只有几步之遥。

[ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][maɪld] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈfoʊn] .
It was about nine o'clock ; **the weather was mild** , **the sun shone** .
它 曾是 关于 九 点钟 ; 这 天气 曾是 温和 的 , 这 太阳 闪耀 .
当时大约九点钟, 天气温和, 阳光明媚。

[laː] [sæl] [striːt] [swɔːmd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [laɪf] [ðæt] [siːðd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv]
La Salle Street swarmed with the multitudinous life that seethed about the doors of
拉 萨勒 街道 蜂拥而至 和 这 众多 生活 那 沸腾 关于 这 门 的
[ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ˈbroʊkərz][ænd; ənd] [kəˈmɪ(ə)n] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
the innumerable offices of brokers and commission men of the
这 无数 办公室 的 经纪人 和 委员会 男人 的 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
拉萨尔街熙熙攘攘, 到处都是附近无数经纪人和佣金商的办公室门口熙熙攘攘的人群。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈperəˌstɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪləˈnɔɪ] [trʌst] [ˈbɪldɪŋ] , [ɡruːps] [ʌv; əv] [klaɪˌks] ,
To the right , in the peristyle of the Illinois Trust Building , groups of clerks ,
到 这 正确的 , 在 这 柱廊 的 这 伊利诺伊州 相信 建筑 , 团体 的 职员 ,
在右侧, 伊利诺伊信托大楼的柱廊里, 一群群职员,

[ʌv; əv] [ˈmesɪndʒəz] , [ʌv; əv][ˈbroʊkərz] , [ʌv; əv][ˈklaɪənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈpəzɪtəz] [fɔːrmd] [ænd; ənd]
of messengers , of brokers , of clients , and of depositors formed and
的 信使 , 的 经纪人 , 的 客户 , 和 的 存款人 形成 和
[broʊk] [ɪnˈses(ə)ntli] .
broke incessantly .
打破 不已 .

信使、经纪人、客户和储户不断形成和瓦解。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wer] [ðə; ði] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [blaɪˌkt] [ðə; ði] [striːt] ,
To the left , where the facade of the Board of Trade blocked the street ,
到 这 左边 , 在哪里 这 正面 的 这 木板 的 贸易 已屏蔽 这 街道 ,
左侧, 贸易委员会的正面挡住了街道,

[ðə; ði][ækˈtɪvəti][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ,
the activity was astonishing ,
这 活动 曾是 惊人 ,
这项活动令人惊叹,

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈentrəns] [ˈstriːmd] [æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt]
and in and out of the swing doors of its entrance streamed an incessant
和 在 和 出去 的 这 摇摆 门 的 它是 入口 流媒体 一个 不停歇
[taɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
tide of coming and going .
潮 的 未来 和 去 .

入口处的旋转门里人来人往, 络绎不绝。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsentər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - - [ðə; ði] [ˈentrəns]
All the life of the neighbourhood seemed to centre at this point - - the entrance
全部 这 生活 的 这 邻里 似乎 到 中心 在 这 观点 - - 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
of the Board of Trade .
的 这 木板 的 贸易 .

整个街区的生活似乎都集中在这一点上——贸易委员会的入口处。

[tuː] [ˈkɜːənts] [ðæt] [trendɪd] [ˈswɪftli] [θruː] [lɑː] [sæl] [ænd; ənd][ˈdʒæksən] [striːts] , [ænd; ənd] [ðæt]
Two currents that trended swiftly through La Salle and Jackson streets , and that
二 电流 那 热门 迅速地 通过 拉 萨勒 和 杰克逊 街道 , 和 那
[fed] ,
fed ,
美联储 ,

两股水流迅速流经拉萨尔街和杰克逊街, 并汇入

[ɔːr][wɜːr; wər] [fed] [baɪ] ,
or were fed by ,
或者 是 美联储 经过 ,
或者被喂养,

[ˈʌðər] [ˈtrɪbjəˌteriːz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [fɪfθ] [ˈævənuː] [ænd; ənd] [θruː] [ˈklaɪˌrk] [ænd; ənd]
other tributaries that poured in through Fifth Avenue and through Clarke and
其他 支流 那 倾倒 在 通过 第五 大街 和 通过 克拉克 和
[ˈdɪrbərn] [striːts] ,
Dearborn streets ,
迪尔伯恩 街道 ,

其他支流经由第五大道、克拉克街和迪尔伯恩街汇入,

[met] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - - [wʌn] ['setɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['lðər] [aʊt] .
met at this point - - one setting in , the other out .
遇见 在 这 观点 - - 一 环境 在 , 这 其他 出去 .

两人在这一点相遇——一人进入状态，另一人退出。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['kɜːənts] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðer; ðər] [spiːd] .
The nearer the currents the greater their speed .
这 更近 这 电流 这 更大的 他们的 速度 .

水流距离越近，流速越快。

[men] - - [mɪr] ['flɑːtsəm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] - - [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [lɑː] [sæl] [striːt] [frʌm; frəm]
Men - - mere flotsam in the flood - - as they turned into La Salle Street from
男人 - - 仅仅 废料 在 这 洪水 - - 作为 他们 转向 进入 拉 萨勒 街道 从
[ˈædəməz][ɔːr][frʌm; frəm] [mən'roʊ] ,
Adams or from Monroe ,
亚当斯 或者 从 门罗 ,

男人们——就像洪水中的漂浮物——从亚当斯街或门罗街拐进拉萨尔街时，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mædɪsn] , [siːmd] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðer; ðər] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ]
or even from as far as Madison , seemed to accelerate their pace as they
或者 甚至 从 作为 远的 作为 麦迪逊 , 似乎 到 加速 他们的 步伐 作为 他们
[ə'prəʊtʃt] .
approached .
接近 .

甚至远在麦迪逊的他们，似乎在接近时加快了步伐。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] [trʌst] [ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [straɪd] ,
At the Illinois Trust the walk became a stride ,
在 这 伊利诺伊州 相信 这 走 成为 一个 步幅 ,

在伊利诺伊州信托基金，步行变成了迈步。

[æt; ət][ðə; ði] ['rʊkəri] [ðə; ði] [straɪd] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ə; eɪ][trɔːt] .
at the Rookery the stride was almost a trot .
在 这 乌鸦巢 这 步幅 曾是 几乎 一个 小跑 .

在乌鸦巢里，步伐几乎变成了小跑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['dʒæksən] [striːt] ,
But at the corner of Jackson Street ,
但 在 这 角落 的 杰克逊 街道 ,

但在杰克逊街的拐角处，

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [naʊ] ['mɪrli] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði][trɔːt] [bɪ'keɪm]
the Board of Trade now merely the width of the street away , the trot became
这 木板 的 贸易 现在 仅仅 这 宽度 的 这 街道 离开 , 这 小跑 成为
[ə; eɪ][rʌŋ] ,
a run ,
一个 跑步 ,

贸易委员会现在只隔着一条街的距离，小跑变成了奔跑。

[ænd; ænd] [jʌŋ] [men][ænd; ænd] [bɔɪz] , [ˈʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [trʌks] [ænd; ænd]
and young men and boys , under the pretence of escaping the trucks and
和 年轻的 男人 和 男孩们 , 在下面 这 虚伪 的 逃脱 这 卡车 和
['wægənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːblz] ,
wagons of the cobbles ,
马车 的 这 鹅卵石 ,

还有一些年轻男子和男孩，假装要逃离鹅卵石路上的货车和马车，

[dæʃt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈgæləp] , [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ˈpæntɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈentrəns] [ʌv; əv]
dashed across at a veritable gallop , flung themselves panting into the entrance of
虚线 穿过 在 一个 真正的 驰骋 , 扔 他们自己 喘息 进入 这 入口 的
[ðə; ði] [bɔ:rd] ,
the Board ,
这 木板 ,
他们飞奔而过, 气喘吁吁地冲进了董事会的入口。

[wɜ:r; wəɹ] [en'ɡʌlft] [ɪn][ðə; ði][ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,
were engulfed in the turmoil of the spot ,
是 吞噬 在 这 动荡 的 这 点 ,
被卷入了现场的混乱之中,

[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪlɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
and disappeared with a sudden fillip into the gloom of the interior .
和 消失 和 一个 突然 菲利普 进入 这 愁云 的 这 内部的 .
然后猛地一跃, 消失在幽暗的室内。

[ˈɔ:f(ə)n][ˈdʒædwɪn][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] , [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Often Jadwin had noted the scene , and , unimaginative though he was ,
经常 贾德温 有 著名的 这 场景 , 和 , 缺乏想象力 尽管 他 曾是 ,
贾德温经常注意到这样的场景, 尽管他缺乏想象力,

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] ,
had long since conceived the notion of some great ,
有 长的 自从 构思 这 概念 的 一些 伟大的 ,
很久以前就构思出了某种伟大的想法,

[sʌm; səm] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔ:rs] [wɪðɪn] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [held][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
some resistless force within the Board of Trade Building that held the tide of the
一些 无力抵抗 力量 之内 这 木板 的 贸易 建筑 那 握住 这 潮 的 这
[stri:ts] [wɪðɪn] [ɪts][ɡrɪp] ,
streets within its grip ,
街道 之内 它是 紧握 ,
贸易委员会大楼内似乎存在着某种不可阻挡的力量, 它牢牢掌控着街头的局势。

[ˈɔ:ltərnətli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .
alternately drawing it in and throwing it forth .
交替 绘画 它 在 和 投掷 它 前进 .
交替地把它吸进来, 然后扔出去。

[wɪðɪn] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɜ:rlpu:l] , [ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [spʌn] [ænd; ənd] [ˈθʌndəd] ,
Within there , a great whirlpool , a pit of roaring waters spun and thundered ,
之内 那里 , 一个 伟大的 漩涡 , 一个 坑 的 咆哮 水 旋转 和 雷鸣 ,
里面有一个巨大的漩涡, 一个咆哮的水坑, 旋转着, 轰鸣着。

[ˈslʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
sucking in the life tides of the city ,
吸吮 在 这 生活 潮汐 的 这 城市 ,
汲取着城市的生命潮汐,

[ˈslʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz][ˈɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [trə'mendəs] [kloʊ'eɪkə] , [ðə; ði] [mɔ:]
sucking them in as into the mouth of some tremendous cloaca , the maw
吸吮 他们 在 作为 进入 这 嘴 的 一些 巨大的 泄殖腔 , 这 嘴
[ʌv; əv][sʌm; səm][kə'lɑ:s(ə)l] [ˈsu:ər] ;
of some colossal sewer ;
的 一些 庞大 下水道 ;
将它们吸入, 就像吸入某个巨大的泄殖腔口, 某个巨大下水道的巨口;

[ðen] [ˈvɑ:mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [ə'gen] , [sp'ju:ɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][aʊt] ,
then vomiting them forth again , spewing them up and out ,
然后 呕吐 他们 前进 再次 , 喷涌而出 他们 向上 和 出去 ,
然后又把它们吐出来, 全部吐出来。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ˈedi] [ænd; ənd] [sʌk] [ðem; ðəm][ɪn] [əˈfreʃ] .
only to catch them in the return eddy and suck them in afresh .
仅有的 到 抓住 他们 在 这 返回 涡流 和 吸 他们 在 重新 .

只是为了在回流的漩涡中再次抓住它们，把它们吸进去。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [went] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
Thus it went , day after day .
因此 它 去 , 天 后 天 .

就这样，日复一日。

[ˈendləsli] , [ˈsiːsləsli] [ðə; ði][pɪt] , [ɪˈnɔ:rməs] , [ˈθʌndərɪŋ] , [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd] [spju:d] [aʊt] ,
Endlessly , ceaselessly the Pit , enormous , thundering , sucked in and spewed out ,
不休 , 不停地 这 坑 , 巨大的 , 雷鸣 , 真烂 在 和 喷涌而出 出去 ,
无休止地，巨大的深渊，轰鸣作响，吸入又喷出，

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɑ:ti] [ˈsentrəl] [ˈedi] [fɑ:r] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪti:z] [ˈtʃænlz] .
sending the swirl of its mighty central eddy far out through the city's channels .
发送 这 漩涡 的 它是 强大的 中央 涡流 远的 出去 通过 这 城市的 频道 .
将其强大的中心涡流的漩涡远远地输送到城市的水道中。

[ˈterəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] , [ˈdʒent(ə)l] , [ɪnˈsɪdiəs]
Terrible at the centre , it was , at the circumference , gentle , insidious
糟糕的 在 这 中心 , 它 曾是 , 在 这 圆周 , 温和的 , 阴险
[ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] ,
and persuasive ,
和 有说服力的 ,

中心部分极其可怕，而外围部分则温和、阴险且极具说服力。

[ðə; ði] [send] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [soʊ] [maɪld] , [ðæt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [ˈji:ldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
the send of the flowing so mild , that to embark upon it , yielding to the
这 发送 的 这 流动 所以 温和的 , 那 到 启程 之上 它 , 屈服 到 这
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

水流如此平缓，以至于人们会情不自禁地乘船而上，屈服于它的影响。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ðæt] [siːmd] [ɔ:l] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [rɪsk] .
was a pleasure that seemed all devoid of risk .
曾是 一个 乐趣 那 似乎 全部 缺乏 的 风险 .

这是一种似乎完全没有风险的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] .
But the circumference was not bounded by the city .
但 这 圆周 曾是 不是 有界 经过 这 城市 .

但其范围并不局限于城市之内。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθˈwest] ,
All through the Northwest ,
全部 通过 这 西北 ,

整个西北地区，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [ðə; ði][set] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnərməʊst]
all through the central world of the Wheat the set and whirl of that innermost
全部 通过 这 中央 世界 的 这 小麦 这 放 和 旋转 的 那 最内层
[pɪt] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] ;
Pit made itself felt ;
坑 制成 本身 毛毡 ;

在整个麦田的中心世界，都能感受到那最深处的坑的转动和旋转；

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] [tɪl] [greɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪvɪtəz] [ˈʌv; əv] [ˈwestərn]
and it spread and spread and spread till grain in the elevators of Western
和 它 传播 和 传播 和 传播 直到 粮食 在 这 电梯 的 西
[ˈaɪər] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ɪts] [senˈtrɪpɪt(ə)l] [fɔːrs] ,
Iowa moved and stirred and answered to its centripetal force ,
爱荷华州 已搬 和 搅拌 和 回答 到 它是 向心 力量 ,
它不断蔓延, 直到爱荷华州西部粮仓里的谷物都随之移动、翻腾, 并受到其向心力的影响。

[ænd; ənd][men][əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] [ˈʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [felt][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈtʌɡɪŋ] [ˈʌv; əv][ɪts]
and men upon the streets of New York felt the mysterious tugging of its
和 男人 之上 这 街道 的 新的 约克 毛毡 这 神秘 拉扯 的 它是
[ˈʌndərtʊʊ] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
undertow engage their feet ,
暗流 从事 他们的 脚 ,
纽约街头的男人们感受到一股神秘的暗流牵引着他们的双脚。

[ɪmˈbreɪs] [ðer; ðər] [ˈbaːdɪz] , [ˌoʊvərˈwelɪm] [ðem; ðəm] ,
embrace their bodies , overwhelm them ,
拥抱 他们的 身体 , 压倒 他们 ,
拥抱他们的身体, 征服他们,

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈʌnˈrɪzɪstɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]
and carry them bewildered and unresisting back and downwards to the
和 携带 他们 困惑 和 毫无抵抗力 后退 和 向下 到 这
[pɪt] [ɪtˈself] .
Pit itself .
坑 本身 .
将他们带回深渊, 让他们茫然无措、毫无抵抗之力。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪts] [senˈtrɪfjəɡ(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈeni] [les] .
Nor was the Pit's centrifugal power any less .
也不 曾是 这 坑的 离心 力量 任何 较少的 .
矿坑的离心力也丝毫不减。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈedi] [ˈspɪnɪŋ] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌv; əv][ɪts]
Because of some sudden eddy spinning outward from the middle of its
因为 的 一些 突然 涡流 旋转 向外 从 这 中间 的 它是
[ˈtɜːrmɔɪl] ,
turmoil ,
动荡 ,
由于某种突然从其混乱中心向外旋转的涡流,

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔːrs] [ˈʌv; əv][kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [ˈjʊrəp] [ˈklæməɹ] [wɪð; wɪθ][ˈpænɪk] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈoʊld] -
a dozen bourses of continental Europe clamoured with panic , a dozen Old -
一个 打 证券交易所 的 大陆 欧洲 喧闹 和 恐慌 , 一个 打 老的 -
[wɜːrld] [bæŋks] ,
World banks ,
世界 银行 ,
欧洲大陆十几个证券交易所陷入恐慌, 十几个旧世界银行也陷入恐慌。

[fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪft] [hɪlz] , [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd][ˈvaɪbreɪtɪd] .
firm as the established hills , trembled and vibrated .
公司 作为 这 已确立的 丘陵 , 颤抖 和 振动 .
坚实如巍峨的山丘, 颤抖震动。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][æn; ən] [ˈʌnɪkˈspektrɪd] [kəˈpriːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈswəːlɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkɜːrənt] , [sʌm; səm]
Because of an unexpected caprice in the swirling of the inner current , some
因为 的 一个 意外 任性 在 这 旋转 的 这 内 当前的 , 一些
[fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [draɪd] ,
far - distant channel suddenly dried ,
远的 - 遥远 渠道 突然 干燥 ,
由于内流涡旋的意外变化, 一些远处的河道突然干涸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [vaɪn] [ˈdresəz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn]
and the pinch of famine made itself felt among the vine dressers of Northern
和 这 捏 的 饥荒 制成 本身 毛毡 之中 这 藤 梳妆台 的 北方
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

饥荒的严峻形势也波及到了意大利北部的葡萄园主们。

[ðə; ði] [koʊl] [ˈmaɪnərz][ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˈprʌʃə] .
the coal miners of Western Prussia .
这 煤炭 矿工 的 西 普鲁士 .

西普鲁士的煤矿工人。

[ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrvd] [mʊˈʒɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
Or another channel filled , and the starved moujik of the steppes ,
或者 其他 渠道 已填 , 和 这 饥饿 穆吉克 的 这 草原 ,

或者另一条河道被填满, 饥饿的草原牧民们,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] - [ˈfrʌŋkən] [ˈkuːli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgændʒiːz] - [ˈwɔːtərʃed] [fed] [ˈsʌd(ə)nli] [fæt]
and the hunger - shrunken coolie of the Ganges ' watershed fed suddenly fat
和 这 饥饿 - 缩小 苦力 的 这 恒河 - 分水岭 美联储 突然 胖的

[ænd; ənd] [meɪd] [θæŋk] [ˈɔfəˌɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈaɪkəːn][ænd; ənd][ˈaɪdl] .
and made thank offerings before ikon and idol .
和 制成 感谢 供品 前 图标 和 偶像 .

恒河流域饥饿瘦弱的苦力突然吃得肥美, 并在神像和偶像前献上感恩的祭品。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei(ə)n] ,
There in the centre of the Nation ,
那里 在 这 中心 的 这 国家 ,

在国家的中心地带,

[ˈmɪd,moust][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːntɪnənt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈoʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd]
midmost of that continent that lay between the oceans of the New World and
中间 的 那 大陆 那 躺 之间 这 海洋 的 这 新的 世界 和

[ðə; ði][oʊld] ,
the Old ,
这 老的 ,

位于新旧大陆海洋之间的那块大陆的中心地带,

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][men] , [rɔːrd] [ænd; ənd] [ˈrʌmbld] [ðə; ði][pɪt] .
in the heart's heart of the affairs of men , roared and rumbled the Pit .
在 这 心脏的 心 的 这 事务 的 男人 , 咆哮 和 隆隆声 这 坑 .

在人类事务的核心地带, 深渊发出咆哮和隆隆声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wiːt] , [ˈnɜːrɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneiʃəns] ,
It was as if the Wheat , Nourisher of the Nations ,
它 曾是 作为 如果 这 小麦 , 营养剂 的 这 国家 ,

仿佛小麦, 万国的养育者,

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [dʒɑːrˈɡæntɪk][ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ɪn][ə; eɪ][væst] [flʌd] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ,
as it rolled gigantic and majestic in a vast flood from West to East ,
作为 它 滚动 巨大 和 雄伟 在 一个 广阔的 洪水 从 西方 到 东方 ,

它像一股巨大而雄伟的洪流, 从西向东席卷而来。

[hɪr] , [laɪk][ə; eɪ][naɪˈægrə] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [floʊ] [ɪmˈpiːdɪd] , [bɜːrst] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɔːɪŋ] [ˈfjʊri]
here , like a Niagara , finding its flow impeded , burst suddenly into the appalling fury
这里 , 喜欢 一个 尼亚加拉 , 寻找 它是 流动 受阻 , 爆裂 突然 进入 这 令人震惊 愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ,
of the Maelstrom ,
的 这 漩涡 ,

这里就像尼亚加拉大瀑布, 一旦水流受阻, 便会突然爆发成可怕的漩涡。

[ˈɪntuː][ðə; ði][kɐɹˈɑːtɪk][ˈspæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - [fɔːrs] , [ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)l][ˈenərdʒi] , [blʌd] - [ˈbrʌðəɹ]
into the chaotic spasm of a world - force , a primeval energy , blood - brother
进入 这 混乱 痉挛 的 一个 世界 - 力量 , 一个 原始 活力 , 血 - 兄弟
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgleɪʃəɹ] ,
of the earthquake and the glacier ,
的 这 地震 和 这 冰川 ,
融入世界之力的混乱痉挛之中, 融入原始能量之中, 融入地震和冰川的血亲之中,

[ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈræθfl] [ðæt][ɪts][ˈpaʊəɹ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [breɪvd] [baɪ][sʌm; səm] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
raging and wrathful that its power should be braved by some pinch of human
愤怒 和 愤怒的 那 它是 力量 应该 是 勇敢 经过 一些 捏 的 人类
[spɔːn] [ðæt] [derd] [reɪz] [ˈbæriəɹz] [əˈkrɔːs][ɪts] [ˈkɔːrsɪz] .
spawn that dared raise barriers across its courses .
生成 那 敢于 增加 障碍 穿过 它是 课程 .
它怒不可遏, 无法容忍一小撮人类竟敢在其航道上设置障碍, 挑战它的力量。

[smɔːl] [ˈwʌndəɹ] [ðæt] [ˈkreslɜː] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːnəɹɪŋ] [wiːt] ,
Small wonder that Cressler laughed at the thought of cornering wheat ,
小的 想知道 那 克雷斯勒 笑了 在 这 想法 的 转弯 小麦 ,
难怪克雷斯勒一想到要围捕小麦就哈哈大笑。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ˈdʒædwɪn] [krɔːst] [ˈdʒæksən] [striːt] ,
and even now as Jadwin crossed Jackson Street ,
和 甚至 现在 作为 贾德温 交叉 杰克逊 街道 ,
即使现在, 当贾德温穿过杰克逊街时,

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbroʊkɜːz] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊəɹ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd]
on his way to his broker's office on the lower floor of the Board of Trade
在 他的 方式 到 他的 经纪人 办公室 在 这 降低 地面 的 这 木板 的 贸易
[ˈbɪldɪŋ] ,
Building ,
建筑 ,
在他前往位于期货交易所大楼底层经纪人办公室的路上,

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ðæt] [ˈɪfuːd] [frʌm; frəm][ɪts] [dɔːz] ,
he noted the ebb and flow that issued from its doors ,
他 著名的 这 落潮 和 流动 那 发布 从 它是 门 ,
他注意到从门口涌出的人流有起有落。

[ænd; ənd] [rɪˈmembəɹ] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈrɪvəɹ][ʌv; əv] [wiːt] [ðæt] [roʊld] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm]
and remembered the huge river of wheat that rolled through this place from
和 记得 这 巨大的 河 的 小麦 那 滚动 通过 这 地方 从
[ðə; ði][ˈfɑːrmz][ʌv; əv] [ˈaɪəɹ] [ænd; ənd] [ræntʃ] [ʌv; əv][dəˈkoʊtə][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˈbeɪkʃɑːp]
the farms of Iowa and ranches of Dakota to the mills and bakershops
这 农场 的 爱荷华州 和 牧场 的 达科他州 到 这 磨坊 和 烘焙店
[ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 .
并想起了从爱荷华州的农场和达科他州的牧场到欧洲的磨坊和面包房, 流经此地的浩瀚麦河。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [pəɹˈhæps] , [ɪn] [wʌt] [ˈtʃɑːrli] [sez] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **There's something , perhaps , in what Charlie says , " he said to himself .**
" 有 某物 , 也许 , 在 什么 查理 说道 , " 他 说 到 他自己 .
“或许查理的话里有几分道理,”他自言自语道。

" [ˈkɔːrnəɹ] [ðɪs] [stʌf] - - [maɪ][gɑːd] !
" **Corner this stuff - - my God !**
" 角落 这 东西 - - 我的 上帝 !
“把这些东西堵住——我的天哪! ”

" [grɛtri] ,
" **Gretry** ,
" 格雷特里 ,

格雷特里，

[kən'vɜ:rs] & [si: 'oʊ] . [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʊkərɪdʒ] [fɜ:rm] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] ['hændəld]
Converse & Co . was the name of the brokerage firm that always handled
交谈 & 合作 . 曾是 这 姓名 的 这 经纪 公司 那 总是 处理
- [rer] ['spekjələtɪv] ['ventʃərz] .
Jadwin's rare speculative ventures .
- 稀有的 推测性的 风险投资 .

Converse & Co. 是一直负责处理 Jadwin 罕见投机性投资的经纪公司的名称。

[kən'vɜ:rs] [wʌz; wəz] [ded] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rm] [stɪl] [ri'teɪnd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)] [neɪm] .
Converse was dead long since , but the firm still retained its original name .
交谈 曾是 死的 长的 自从 , 但 这 公司 仍然 保留 它是 原来的 姓名 .

Converse 虽然早已不复存在，但该公司仍然保留了其原名。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['eni] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
The house was as old and as well established as any on the Board of
这 房子 曾是 作为 老的 和 作为 出色地 已确立的 作为 任何 在 这 木板 的
[treɪd] .
Trade .
贸易 .

这栋房子和商会里的其他房子一样古老而有名。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər][kən'sɜ:rvətɪzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]
It had a reputation for conservatism , and was known more as a
它 有 一个 名声 为了 保守主义 , 和 曾是 已知 更多的 作为 一个
[ber] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊl] [kən'sɜ:rn] .
Bear than a Bull concern .
熊 比 一个 公牛 忧虑 .

它以保守著称，而且更倾向于看跌而非看涨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['welθɪ] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It was immensely wealthy and immensely important .
它 曾是 非常 富裕 和 非常 重要的 .

它极其富有，也极其重要。

[aɪ 'ti:] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪən'tel] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['kʌstəmərz] , [ʌv; əv] [smɔ:l]
It discouraged the growth of a clientele of country customers , of small
它 灰心 这 生长 的 一个 客户 的 国家 顾客 , 的 小的
[æd'ventʃəz] ,
adventurers ,
冒险者 ,

它阻碍了乡村客户和小型探险家客户群体的发展。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [mi:t]
knowing well that these were the first to go in a crash , unable to meet
会心 出色地 那 这些 是 这 第一的 到 去 在 一个 碰撞 , 无法 到 见面
[ˈmɑ:rdʒɪn] [kɔ:lz] ,
margin calls ,
利润 呼叫 ,

他很清楚，这些公司会在股市崩盘时最先倒闭，因为它们无力支付追加保证金。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['brʊkərz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zæstrəs] [treɪdʒ] .
and leaving to their brokers the responsibility of their disastrous trades .
和 离开 到 他们的 经纪人 这 责任 的 他们的 灾难性的 交易 .

并将他们灾难性交易的责任推卸给经纪人。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˈpaʊəf(ə)l] [berz] [wɜ:r; wəɹ][ɪts] [frendz] , [ðə; ði] [berz] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv][grɪp] , [təˈneɪʃəs]
The large , powerful Bears were its friends , the Bears strong of grip , tenacious
这 大的 , 强大的 熊 是 它是 朋友们 , 这 熊 强的 的 紧握 , 顽强
[ʌv; əv][dʒɔ:ɹ] ,
of jaw ,
的 颚 ,

体型庞大、力量强大的熊是它的朋友，这些熊抓力强劲，下颚坚韧。

[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [bʊl] .
capable of pulling down the strongest Bull .
有能力的 的 拉 向下 这 最强 公牛 .

能够撂倒最强壮的公牛。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] " [ˈaʊtˈsaɪdəɹ] , " [ðə; ði] " [ˈpʌblɪk] " - - [ðə; ði]
Thus the firm had no consideration for the " outsiders , " the " public " - - the
因此 这 公司 有 不 考虑 为了 这 " 局外人 , " 这 " 民众 " - - 这
[læmz] .

Lambs .
羔羊 .

因此，该公司完全不考虑“局外人”、“公众”——兰姆一家。

[ðə; ði] [læmz] !
The Lambs !
这 羔羊 !

羔羊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɜ:rd] , [ˈtɪmɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈfi:b(ə)l] ,
Such a herd , timid , innocent , feeble ,
这样的 一个 一群 , 胆小 , 清白的 , 微弱 ,

如此一群胆怯、天真、虚弱的羊群

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][lɑ:] [sæl] [stri:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpɪ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpænθəɹz] ;
as much out of place in La Salle Street as a puppy in a cage of panthers ;
作为 很多 出去 的 地方 在 拉 萨勒 街道 作为 一个 小狗 在 一个 笼 的 黑豹 ;

在拉萨尔街上，它显得格格不入，就像一只小狗被关在一群黑豹的笼子里一样。

[ðə; ði] [læmz] , [hu:m] [bʊl] [ænd; ənd] [ber] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] ,
the Lambs , whom Bull and Bear did not so much as condescend to notice ,
这 羔羊 , 谁 公牛 和 熊 做过 不是 所以 很多 作为 屈尊 到 注意 ,
公牛和熊甚至懒得搭理羔羊们，

[bʌt; bət] [hu:] , [ɪn][ðer; ðəɹ][ˈmju:tʃuəl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][hɔ:rn][ænd; ənd] [klɔ:] ,
but who , in their mutual struggle of horn and claw ,
但 WHO , 在 他们的 相互的 斗争 的 喇叭 和 爪 ,

但是，在他们彼此角力、利爪搏斗的过程中，谁会胜出呢？

[ðeɪ] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [mɪɹ] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈbɑ:dɪz] .
they crushed to death by the mere rolling of their bodies .
他们 碎 到 死亡 经过 这 仅仅 滚动 的 他们的 身体 .

他们仅仅因为身体翻滚就被压死了。

[ˈdʒædwɪn][dɪd][nɑ:t][goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:] - [meɪn] [ˈɑ:fɪs] ,
Jadwin did not go directly into Gretry's main office ,
贾德温 做过 不是 去 直接地 进入 - 主要的 办公室 ,

贾德温并没有直接进入格雷特里的主办公室。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈbɪldɪŋ] ,
but instead made his way in at the entrance of the Board of Trade Building ,
但 反而 制成 他的 方式 在 在 这 入口 的 这 木板 的 贸易 建筑 ,

但他却从贸易委员会大楼的入口处进入了进去。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][pæst][ðə; ði] [ster] - [weɪz] [ðæt][ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd][led][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] " [flɔ:r] " [ɑ:n]
and going on past the stair - ways that on either hand led up to the " Floor " on
和 去 在 过去的 这 楼梯 - 方式 那 在 任何一个 手 引领 向上 到 这 " 地面 " 在
[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] ,
the second story ,
这 第二 故事 ,
继续往前走, 经过两侧通往二楼“楼层”的楼梯,

[ˈentəd] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪɔ:r] [brɪˈɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðens] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] - [ru:m] [ʌv; əv] [ˈɡretri] ,
entered the corridor beyond , and thence gained the customers ' room of Gretry ,
进入 这 走廊 超过 , 和 因此 获得 这 顾客 - 房间 的 格雷特里 ,
[kənˈvɜ:rs] & [si: ˈoʊ] .
Converse & Co .
交谈 & 合作 .
进入走廊, 然后到达了 Gretry, Converse & Co. 的客户房间。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈbroʊkəɾɪdʒ] [fɜ:rmz][hæd; həd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv]
All the more important brokerage firms had offices on the ground floor of
全部 这 更多的 重要的 经纪 公司 有 办公室 在 这 地面 地面 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
所有比较重要的经纪公司都在这栋楼的一楼设有办公室。

[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:] [ˈentrənsɪz] , [wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
offices that had two entrances , one giving upon the street ,
办公室 那 有 二 入口 , 一 给予 之上 这 街道 ,
有两个入口的办公楼, 其中一个入口临街。
[ænd; ənd][wʌn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
and one upon the corridor of the Board .
和 一 之上 这 走廊 的 这 木板 .

还有一个在董事会的走廊上。
[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪɔ:r] [ˈentrəns] [ədˈmɪtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu;; tə][ðə; ði][ˈfɜ:mz] [ˈkʌstəmərz] - [ru:m]
Generally the corridor entrance admitted directly to the firm's customers ' room
一般来说 这 走廊 入口 承认 直接地 到 这 公司的 顾客 - 房间
.
:
.
通常情况下, 走廊入口直接通往公司的客户房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretri] - [kənˈvɜ:rs] [haʊs] .
This was the case with the Gretry - Converse house .
这 曾是 这 案件 和 这 格雷特里 - 交谈 房子 .
格雷特里-康弗斯住宅就是这种情况。
[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] - [ru:m] , [ˈdʒædwɪn] [pɔ:zd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Once in the customers ' room , Jadwin paused , looking about him .
一次 在 这 顾客 - 房间 , 贾德温 暂停 , 寻找 关于 他 .

进入顾客房间后, 贾德温停顿了一下, 环顾四周。
[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] [ˈɡretri] [hæd; həd][soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪəd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
He could not tell why Gretry had so earnestly desired him to come to his
他 可以 不是 告诉 为什么 格雷特里 有 所以 切实 想要的 他 到 来 到 他的
[ˈɑ:frɪs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
office that morning ,
办公室 那 早晨 ,
他无法解释格雷特里为何那天早上如此恳切地希望他去办公室。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][noʊ][həʊ][wi:t][wʌz; wəz][ˈselɪŋ][bɪˈfɔːr][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊkər] .
but he wanted to know how wheat was selling before talking to the broker .
但 他 通缉 到 知道 如何 小麦 曾是 销售 前 说 到 这 经纪人 .

但在与经纪人交谈之前，他想先了解一下小麦的销售情况。

[ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪtɪd][gæs] , [ˈbɜːrɪnɪŋ][ˈkruːdli][wɪˈðəʊt]
The room was large , and but for the lighted gas , burning crudely without
这 房间 曾是 大的 , 和 但 为了 这 照明 气体 , 燃烧 粗略地 没有
globes ,
globes ,
地球仪 ,

房间很大，除了那盏没有灯罩、燃烧粗糙的煤气灯之外，

[wʊd][hæv; həv][bɪn][dɑːrk] .
would have been dark .
会 有 到过 黑暗的 .

那时天色会很暗。

[ɔːl][wʌŋ][wɔːl][ˈɑːpəzɪt][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][greɪt][ˈblækbɔːrd][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ]
All one wall opposite the door was taken up by a great blackboard covered with
全部 一 墙 对面的 这 门 曾是 已采取 向上 经过 一个 伟大的 黑板 涵盖 和
[tʃɔːkt][ˈfɪɡjərz][ɪn][ˈkɑːləmz] ,
chalked figures in columns ,
粉笔 数据 在 列 ,

门对面的一整面墙都被一块巨大的黑板占据了，黑板上用粉笔写满了成列的数字。

[ænd; ənd][ɪˈluːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv][ˌoʊvərˈhed][gæs][ˈdʒets][ˈbɜːrɪnɪŋ][ˈʌndər][ə; eɪ][tɪn][rɪˈflektər] .
and illuminated by a row of overhead gas jets burning under a tin reflector .
和 照明 经过 一个 排 的 开销 气体 喷气式飞机 燃烧 在下面 一个 锡 反射器 .

由一排在锡制反射器下燃烧的顶置燃气喷嘴照亮。

[bɪˈfɔːr][ðɪs][bɔːrd][faɪlz][ʌv; əv][tʃerz][wɜːr; wər][pleɪst] , [ænd; ənd][ðiːz][wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd][baɪ]
Before this board files of chairs were placed , and these were occupied by
前 这 木板 文件 的 椅子 是 放置 , 和 这些 是 占领 经过
[gruːps][ʌv; əv][ˌnɑːndɪˈskɪpt] ,
groups of nondescripts ,
团体 的 普通的 ,

在此之前，董事会办公室里摆放着成排的椅子，这些椅子上坐着一群群毫不起眼的人。

[ˈjæbɪli][drest][men] , [jʌŋ][ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][aɪz][ænd; ənd][ʌnˈhelθi]
shabbily dressed men , young and old , with tired eyes and unhealthy
破旧地 穿着 男人 , 年轻的 和 老的 , 和 疲劳的 眼睛 和 不良
[kəmˈplekʃənz] , [huː][smʊkt][ænd; ənd][eksˈpektəreɪtɪd] ,
complexions , who smoked and expectorated ,
肤色 , WHO 熏制 和 咳出的 ,

衣衫褴褛的男人们，无论老幼，眼神疲惫，面色苍白，他们抽烟、吐痰。

[ɔːr][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .
or engaged in interminable conversations .
或者 已订婚的 在 没完没了 对话 .

或者陷入无休止的谈话。

[ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblækbɔːrd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm] , [ə; eɪ][jʌŋ][mæn][ɪn][ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
In front of the blackboard , upon a platform , a young man in shirt - sleeves ,
在 正面 的 这 黑板 , 之上 一个 平台 , 一个 年轻的 男人 在 衬衫 - 袖子 ,

黑板前，在讲台上，站着一个穿着衬衫的年轻人，

[hɪz; ɪz][kʌfs][kɔːt][ʌp][baɪ][ˈmet(ə)l][klæmps] , [wɔːkt][ʌp][ænd; ənd][daʊn] .
his cuffs caught up by metal clamps , walked up and down .
他的 袖口 捕捉 向上 经过 金属 夹具 , 步行 向上 和 向下 .

他的手铐被金属夹子夹住，他来回走动。

[skru:ɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - [bɔ:rd] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Screwed to the black - board itself was a telegraph instrument , and from
螺丝 到 这 黑色的 - 木板 本身 曾是 一个 电报 乐器 , 和 从
[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

黑板上用螺丝固定着一台电报机，时不时地，

[æz; əz] [ðɪs] [bʌzɪd] [ænd; ənd] [tɪkt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʃɔ:kt] [ʌp][kæbə'lɪstɪk] ,
as this buzzed and ticked , the young man chalked up cabalistic ,
作为 这 嗡嗡作响 和 勾选 , 这 年轻的 男人 粉笔 向上 神秘主义 ,
随着这声音嗡嗡作响，年轻人记下了神秘学术语。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)] ['fɪgjərz] ['ʌndər] ['kɑ:ləmz] ['hedɪd] [baɪ][ɪ'nɪfəls] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [stɑ:ks]
and almost illegible figures under columns headed by initials of certain stocks
和 几乎 无法辨认 数据 在下面 列 标题 经过 首字母 的 肯定 股票
[ænd; ənd][bə:ndz] ,
and bonds ,
和 债券 ,

以及以某些股票和债券首字母缩写为标题的列下几乎无法辨认的数字，

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] " [pɔ:rk] , "
or by the words " Pork , "
或者 经过 这 字 " 猪肉 , "
或者用“猪肉”这个词

" [oʊts] , " [ɔ:r] , ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , " [meɪ] [wi:t] .
" Oats , " or , larger than all the others , " May Wheat .
" 燕麦 , " 或者 , 更大的 比 全部 这 其他的 , " 可能 小麦 .
“燕麦”，或者，比其他所有东西都大，“五月小麦”。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [steɪl] , [kloʊz] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [fju:mz] .
" The air of the room was stale , close , and heavy with tobacco fumes .
" 这 空气 的 这 房间 曾是 陈旧 , 关闭 , 和 重的 和 烟草 烟雾 .
房间里的空气污浊不堪，弥漫着浓重的烟草味。

[ðə; ði]['oʊnli] ['nɔɪzɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [kɒnvə'seɪʃənz] , [ðə; ði] [ʌn'stedi] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
The only noises were the low hum of conversations , the unsteady click of the
这 仅有的 噪音 是 这 低的 哼 的 对话 , 这 不稳定 点击 的 这
['telɪgræf] [ki:] ,
telegraph key ,
电报 钥匙 ,

唯一的聲音是低沉的交談聲和電報鍵不穩的咔哒聲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkərz] ['fɪŋgərz] .
and the tapping of the chalk in the marker's fingers .
和 这 窃听 的 这 粉笔 在 这 标记的 手指 .
还有粉笔在记号手指间敲击的声音。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] .
But no one in the room seemed to pay the least attention to the blackboard .
但 不 一 在 这 房间 似乎 到 支付 这 至少 注意力 到 这 黑板 .
但房间里似乎没有一个人注意到黑板上的内容。

[wʌn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'pleɪst] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔ:k] [klɪkt] [ænd; ənd]
One quotation replaced another , and the key and the chalk clicked and
一 引述 替换 其他 , 和 这 钥匙 和 这 粉笔 点击 和
[tæpt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
tapped incessantly .
轻敲 不已 .
一句引文取代了另一句，钥匙和粉笔不停地发出咔哒咔哒的敲击声。

[ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] , [sʌŋk][ɪn][ðer; ðər][tʃerz] , [si:md][tu;; tə][gɪv][noʊ][hi:d] ;
The occupants of the room , sunk in their chairs , seemed to give no heed ;
这 居住者 的 这 房间 , 沉没 在 他们的 椅子 , 似乎 到 给 不 注意 ;
房间里的人们瘫坐在椅子上, 似乎毫不在意;

[sʌm; səm][i:v(ə)n][tɜ:rnd][ðer; ðər][bæks] ; [wʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ni:] , [əˈdʒʌstɪd]
some even turned their backs ; one , his handkerchief over his knee , adjusted
一些 甚至 转向 他们的 背部 ; 一 , 他的 手帕 超过 他的 膝盖 , 调整
[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
his spectacles ,
他的 眼镜 ,
有些人甚至背过身去; 其中一人把手帕搭在膝盖上, 扶了扶眼镜。

[ænd; ænd][ˈoʊpənɪŋ][ə; eɪ][ˈnu:zpeɪpər][tu:] [deɪz][oʊld] , [brɪˈgæŋ][tu;; tə][ri:d][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪŋ]
and opening a newspaper two days old , began to read with peering
和 开幕 一个 报纸 二 天 老的 , 开始 到 读 和 窥视
[dɪlɪbəˈreɪj(ə)n] ,
deliberation ,
审议 ,
他打开一份两天前的报纸, 开始仔细阅读。

[hɪz; ɪz][lɪps][ˈfɔ:miŋ][i:tʃ][wɜ:rd] .
his lips forming each word .
他的 嘴唇 成型 每个 单词 .
他用嘴唇吐出每一个字。

[ði:z][ˌnɑ:ndɪˈskɹɪpt][ˈgæðərd][ðer; ðər] , [ðeɪ][nu:] [nɑ:t][waɪ] .
These nondescripts gathered there , they knew not why .
这些 普通的 聚集 那里 , 他们 知道 不是 为什么 .
这些毫不起眼的人聚集在那里, 他们自己也不知道为什么。

[ˈevri][deɪ][faʊnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][seɪm][pleɪs] , [ˈɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ˈfetɪd] ,
Every day found them in the same place , always with the same fetid ,
每一个 天 成立 他们 在 这 相同的 地方 , 总是 和 这 相同的 恶臭 ,
每天都能在同一个地方发现它们, 总是带着同样的恶臭。

[ʌnˈlaɪtɪd][sɪˈgɑ:rz] , [ˈɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][freɪd] [ˈnju:zpeɪpəz][tu:] [deɪz][oʊld] .
unlighted cigars , always with the same frayed newspapers two days old .
未点亮 雪茄 , 总是 和 这 相同的 磨损的 报纸 二 天 老的 .
未点燃的雪茄, 总是和两天前那几份破旧的报纸放在一起。

[ðer; ðər][ðeɪ][sæt] , [ɪˈnɜ:rt] , [ˈstu:pɪd] ,
There they sat , inert , stupid ,
那里 他们 卫星 , 惰性 , 愚蠢的 ,
他们呆呆地坐在那里, 一动不动, 毫无生气。

[ðer; ðər][dɪˈkeɪɪŋ][ˈsensɪz][ˈhɪpnəˈtaɪzd][ænd; ænd][su:ðd][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt]
their decaying senses hypnotised and soothed by the sound of the distant
他们的 腐烂的 感官 被催眠 和 舒缓 经过 这 声音 的 这 遥远
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
rumble of the Pit ,
隆隆 的 这 坑 ,
他们日渐衰弱的感官被远处深渊隆隆的声响催眠和抚慰。

[ðæt][keɪm][θru:] [ðə; ði][ˈsi:lɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][flo:r][ʌv; əv][ðə; ði][bo:rd][ˈoʊvərˈhed] .
that came through the ceiling from the floor of the Board overhead .
那 来了 通过 这 天花板 从 这 地面 的 这 木板 开销 .
那东西是从上方董事会办公室的地板上穿过天花板下来的。

[wʌn][ʌv; əv][ði:z][ˈfɪgjərz] , [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri][oʊld][mæŋ] , [blɪr] - [aɪd] , [dɪˈkreɪt] ,
One of these figures , that of a very old man , bleary-eyed , decrepit ,
一 的 这些 数据 , 那 的 一个 非常 老的 男人 , 模糊 - 眼睛 , 衰老 ,
其中一个人物是一位非常年迈的老人, 双目失明, 面容憔悴。

[ˈdɜːrti] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbætəd] [tɑːp][hæt][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [frɑːk] [kəʊt] , [dɪsˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈweðər] -
dirty , in a battered top hat and faded frock coat , discoloured and weather -
肮脏的 , 在 一个 伤痕累累 顶部 帽子 和 褪色 连衣裙 外套 , 变色 和 天气 -
[ˈsteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
stained at the shoulders ,
染色 在 这 肩膀 ,

他浑身脏兮兮的, 戴着一顶破旧的高顶礼帽, 穿着一件褪色的礼服外套, 肩膀处已经褪色并沾满了风吹雨打的污渍。

[siːmd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˈdʒædwɪn] .
seemed familiar to Jadwin .
似乎 熟悉的 到 贾德温 .

贾德温觉得这很眼熟。

[aɪˈtiː] [riˈkɔːld] [sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ə.səʊsiˈeɪʃn; ə.səʊʃiˈeɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] .
It recalled some ancient association , he could not say what .
它 召回 一些 古老的 协会 , 他 可以 不是 说 什么 .

这让他想起了一些古老的往事, 但他却说不上来是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] ; [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd]
But he was unable to see the old man's face distinctly ; the light was bad
但 他 曾是 无法 到 看 这 老的 男人的 脸 明显地 ; 这 光 曾是 坏的
,
,
,

但他看不清老人的脸; 光线很差。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] ,
and he sat with his face turned from him , eating a sandwich ,
和 他 卫星 和 他的 脸 转向 从 他 , 吃 一个 三明治 ,

他背对着他坐着, 吃着三明治。

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
which he held in a trembling hand .
哪个 他 握住 在 一个 发抖 手 .

他颤抖着手拿着它。

[ˈdʒædwɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [wiːt] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [æt; ət] - , [went] [əˈweɪ] ,
Jadwin , having noted that wheat was selling at 94 , went away ,
贾德温 , 拥有 著名的 那 小麦 曾是 销售 在 - , 去 离开 ,

贾德温注意到小麦售价为94美元, 便离开了。

[glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ætˈmæsˌfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
glad to be out of the depressing atmosphere of the room .
高兴的 到 是 出去 的 这 沉闷 气氛 的 这 房间 .

很高兴能离开那个气氛压抑的房间。

[ˈgrɛtri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
Gretry was in his office , and Jadwin was admitted at once .
格雷特里 曾是 在 他的 办公室 , 和 贾德温 曾是 承认 在 一次 .

格雷特里当时正在办公室, 贾德温立刻被允许进入。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrəʊkə-z] [desk] ,
He sat down in a chair by the broker's desk ,
他 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 经纪人 桌子 ,

他坐在经纪人办公桌旁的椅子上,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] .
and for the moment the two talked of trivialities .
和 为了 这 片刻 这 二 谈话 的 琐事 .

于是, 两人暂时聊起了琐事。

[ˈɡretri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] , [ˈplæsid] , [smu:ð] - [feɪst] [mæn] , [ˈstɑ:lɪd][æz; əz][æn; ən][ɑ:ks] ; [ɪnˈevɪtəbli]
Gretry was a large , placid , smooth - faced man , stolid as an ox ; inevitably
格雷特里 曾是 一个 大的 , 平静 , 光滑的 - 面对 男人 , 沉稳 作为 一个 牛 ; 不可避免地
[drest] [ɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ] ,
dressed in blue serge ,
穿着 在 蓝色的 哔叽 ,

格雷特里身材高大, 性情温和, 面容光滑, 像头牛一样沉稳; 总是穿着蓝色斜纹呢衣服。

[ə; eɪ] [kwɪl] [tu:θ] - [pɪk] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ][grænd] [ˈɑ:rmɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ləˈpel] .
a quill tooth - pick behind his ear , a Grand Army button in his lapel .
一个 鹅毛笔 齿 - 挑选 在后面 他的 耳朵 , 一个 盛大 军队 按钮 在 他的 翻领 .
[hɪz; ɪz] [ləˈpel] .
耳朵后面别着一根羽毛牙签, 翻领上别着一枚老兵协会的徽章。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][wɜ:r; wər] [ˈɪntɪməts] .
He and Jadwin were intimates .
他 和 贾德温 是 亲密 .
[wɜ:r; wər] [ˈɪntɪməts] .
他和贾德温关系亲密。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ʃɪˈkɑ:gʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
The two had come to Chicago almost simultaneously ,
这 二 有 来 到 芝加哥 几乎 同时地 ,
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
两人几乎同时来到芝加哥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪzn] [təˈgeðər] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈwelθi] [men] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]
and had risen together to become the wealthy men they were at the
和 有 升起 一起 到 变得 这 富裕 男人 他们 是 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他们一起崛起, 最终成为如今的富翁。

[ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] , [ˈlʌntʃt] [təˈgeðər] [ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [ˈkɪnzli:z] ,
They belonged to the same club , lunched together every day at Kinsley's ,
他们 属于 到 这 相同的 俱乐部 , 午餐 一起 每一个 天 在 金斯利 ,
[ˈkɪnzli:z] .
他们是同一个俱乐部的成员, 每天都在金斯利餐厅一起吃午饭。

[ænd; ənd] [tʊk] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈtrɒtəz] [ɑ:n] [ˈɔ:ltərnət] [ˈsætərdeɪ]
and took each other driving behind their respective trotters on alternate Saturday
和 采取 每个 其他 驾驶 在后面 他们的 各自 蹄子 在 备用 周六
[ˈsætərˈnu:nz] .
afternoons .
下午 .

他们隔周六下午轮流驾车, 各自驾着自己的小马车兜风。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [i:tʃ] [stoʊl] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
In the middle of summer each stole a fortnight from his business ,
在 这 中间 的 夏天 每个 偷窃 一个 两星期 从 他的 商业 ,
[ˈbɪznəs] .
盛夏时节, 他们各自从自己的生意中偷走了两周时间。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɪʃɪŋ] [æt; ət][dʒəˈni:və] [leɪk] [ɪn] [wɪsˈkɑ:nsɪn] .
and went fishing at Geneva Lake in Wisconsin .
和 去 钓鱼 在 日内瓦 湖 在 威斯康星州 .
[wɪsˈkɑ:nsɪn] .
然后去威斯康星州的日内瓦湖钓鱼。

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈdʒædwɪn] [əbˈzɜ:rvd] ,
" I say , " Jadwin observed ,
" 我 说 , " 贾德温 观察到 ,
[əbˈzɜ:rvd] .
"我说,"贾德温说道, "

" [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['feləʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] - [ru:m] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [pʊt][,em 'iː][ɪn]
" **I saw an old fellow outside in your customers' room just now that put me in**
" 我 锯 一个 老的 同伴 外部 在 你的 顾客 - 房间 只是 现在 那 放 我 在
[maɪnd][ˌv; əv]['hɑːrgəs] .
mind of Hargus .
头脑 的 哈格斯 .

“我刚才在你们顾客休息室外面看到一个老头，让我想起了哈格斯。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [diːl] [ˌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] .
You remember that deal of his , the one he tried to swing before he died .
你 记住 那 交易 的 他的 , 这 一 他 尝试 到 摇摆 前 他 死亡 .

你还记得他生前试图促成的那笔交易吗？

[oʊ] - - [haʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ?
Oh - - how long ago was that ?
哦 - - 如何 长的 前 曾是 那 ?

哦——那是多久以前的事了？

[bles] [maɪ] [soʊl] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪftiːn] , [jes] ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Bless my soul , that must have been fifteen , yes twenty years ago .
保佑 我的 灵魂 , 那 必须 有 到过 十五 , 是的 二十 年 前 .

我的天哪，那一定是十五年前，不，是二十年前的事了。

" [ðə; ði] [diːl] [ˌv; əv] [wɪt] [ˌdʒædwɪn] [spʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ledʒənderi] [ˌɑːpə'reɪ](ə)n][ˌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd]
" **The deal of which Jadwin spoke was the legendary operation of the Board**
" 这 交易 的 哪个 贾德温 辐 曾是 这 传奇 手术 的 这 木板
[ˌv; əv] [treɪd] - - [ə; eɪ] ['mæməθ] ['kɔːrnər][ɪn] [sep'tembər] [wiːt] ,
of Trade - - a mammoth corner in September wheat ,
的 贸易 - - 一个 长毛象 角落 在 九月 小麦 ,

贾德温所说的交易是期货交易所的传奇操作——九月份小麦的一笔巨额交易，

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['hɑːrgəs] , [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [huː] [hæd; həd] ['tripld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ]
manipulated by this same Hargus , a millionaire , who had tripled his fortune by
操纵 经过 这 相同的 哈格斯 , 一个 百万富翁 , WHO 有 三倍 他的 财富 经过
[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

这一切都是被那个名叫哈格斯的百万富翁操纵的，他靠着一次偶然的机会就让自己的财富翻了三倍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [aɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [ˌɪ'keɪnəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ˌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət]
and had lost it by some chicanery on the part of his associate
和 有 丢失的 它 经过 一些 强辩 在 这 部分 的 他的 联系
[brɪ'fɔːr] [ə'hʌðər] [jɪr] .
before another year .
前 其他 年 .

不到一年，就被他的同伙用诡计弄丢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [wiːt] [ʌp][tuː; tə] ['nɪrli] [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz] ,
He had run wheat up to nearly two dollars ,
他 有 跑步 小麦 向上 到 几乎 二 美元 ,

他把小麦价格抬到了接近两美元。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)] .
had been in his day a king all - powerful .
有 到过 在 他的 天 一个 国王 全部 - 强大的 .

他曾是位权倾一时的国王。

[sɪns] [ðen] [ɔːl] [diːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən][ˌv; əv][ɪn][tɜːrmz][ˌv; əv][ðə; ði]['hɑːrgəs] [ə'fer] .
Since then all deals had been spoken of in terms of the Hargus affair .
自从 然后 全部 交易 有 到过 说 的 在 条款 的 这 哈格斯 事务 .

从那以后，所有交易都被与哈格斯事件联系起来讨论。

[ˈspekjəleɪtəz] [sed] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːrgəs] [diːl] . "

Speculators said , " It was almost as bad as the Hargus deal . "

投机者 说 , " 它 曾是 几乎 作为 坏的 作为 这 哈格斯 交易 . "

投机者说：“这几乎和哈格斯交易一样糟糕。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈhɑːrgəs] [smæʃ] . "

" It was like the Hargus smash . "

" 它 曾是 喜欢 这 哈格斯 粉碎 . "

“就像哈格斯那次重击一样。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːrgəs][ˈkɔːrnər] .

" It was as big a thing as the Hargus corner .

" 它 曾是 作为 大的 一个 事物 作为 这 哈格斯 角落 .

“这和哈格斯角一样重要。”

" [ˈhɑːrgəs][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈledʒəndz] , [ˈmɪθɪkl] , [həˈroʊɪk] ,

" Hargus had become a sort of creature of legends , mythical , heroic ,

" 哈格斯 有 变得 一个 种类 的 生物 的 传说 , 神话 , 英勇 ,

“哈格斯已经变成了一种传奇人物，神话般的，英雄般的，

[trænsˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] .

transfigured in the glory of his millions .

变形 在 这 荣耀 的 他的 百万 .

在他的亿万荣光中焕然一新。

" [ˈiːzəli] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒædwɪn] .

" Easily twenty years ago , " continued Jadwin .

" 容易地 二十 年 前 , " 持续 贾德温 .

“至少二十年前，”贾德温继续说道。

" [ɪf] [ˈhɑːrgəs][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [naʊ] ,

" If Hargus could come to life now ,

" 如果 哈格斯 可以 来 到 生活 现在 ,

“如果哈格斯现在能够复活，

[ˈhiːd][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] [ˈbɪznəs] [ðiːz] [deɪz] .

he'd be surprised at the difference in the way we do business these days .

他会 是 惊讶 在 这 不同之处 在 这 方式 我们 做 商业 这些 天 .

他一定会对我们如今的经商方式感到惊讶。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

Twenty years .

二十 年 .

二十年。

[jes] , [ɪts] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .

Yes , it's all of that .

是的 , 它是全部 的 那 .

是的，以上皆是。

[aɪ] [dɪˈkler] , [sæm] , [wɪə(r)] [ˈɡetɪŋ] [oʊld] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

I declare , Sam , we're getting old , aren't we ? "

我 宣布 , 山姆 , 是 获得 老的 , 不是 我们 ? "

萨姆，我说，我们都老了，不是吗？

" [aɪ] [ɡes] [ðæt] _ [wʌz; wəz] _

" I guess that _ was _

" 我 猜测 那 _ 曾是 _

我想那_是_

[ˈhɑːrgəs][juː; jʊ] [sɔː] [aʊt][ðer; ðər] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈbrookər] .

Hargus you saw out there , " answered the broker .

哈格斯 你 锯 出去 那里 , " 回答 这 经纪人 .

“哈格斯，你刚才在外面看到了，”经纪人回答道。

" ['hi:z] [nɑ:t] [ded] .
" **He's not dead** .
" 他是 不是 死的 .

他没死。

[oʊld] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp][ænd; ənd] ['gri:si] [frɑ:k] [koʊt] ?
Old fellow in a stove - pipe and greasy frock coat ?
老的 同伴 在 一个 火炉 - 管道 和 腻 连衣裙 外套 ?

一个穿着高筒靴和油腻长袍的老头？

[jes] , [ðæts] ['hɑ:rgəs] . "
Yes , that's Hargus . "
是的 , 那就是 哈格斯 . "

“没错，那就是哈格斯。”

" [wʌt] ! " ['ɪkskleɪmd] ['dʒædwɪn] .
" **What ! " exclaimed Jadwin** .
" 什么 ! " 惊呼 贾德温 .

“什么！”贾德温惊呼道。

" _ [ðæt] _ ['hɑ:rgəs] ? "
" = **That = Hargus ?** "
" _ 那 _ 哈格斯 ? "

“是哈格斯吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
" **Of course it was** .
" 的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

[hi:; hi] [kʌmz] - [raʊnd] ['evri] [deɪ] .
He comes 'round every day .
他 来 - 圆形的 每一个 天 .

他每天都来。

[ðə; ði] [kla:ks] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɑ:lər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
The clerks give him a dollar every now and then . "
这 职员 给 他 一个 美元 每一个 现在 和 然后 . "

店员们时不时会给他一美元。

" [ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t] [ded] ?
" **And he's not dead ?**
" 和 他是 不是 死的 ?

“他没死吗？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rgəs] , [ðæt] ['retʃɪd] , ['brʊkən] - - [hwju:] !
And that was Hargus , that wretched , broken - - whew !
和 那 曾是 哈格斯 , 那 可怜 , 破碎的 - - 呼! !

那就是哈格斯，那个可怜的、破碎的——呼！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sæm] !
I don't want to think of it , Sam !
我 不 想 到 思考 的 它 , 山姆 !

山姆，我不想去想这件事！

" [ænd; ənd] ['dʒædwɪn] , ['teɪkən] [ɔ:l] [ə'bæk] , [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['spi:tʃləs] .
" **And Jadwin , taken all aback , sat for a moment speechless** .
" 和 贾德温 , 已采取 全部 背 , 卫星 为了 一个 片刻 无言 .

“贾德温大吃一惊，一时说不出话来。”

" [jes] , [sɜ:r] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['brʊkər] ['grɪmli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rgəs] .
" **Yes , sir , " muttered the broker grimly , " that was Hargus** .
" 是的 , 先生 , " 低声说道 这 经纪人 阴沉地 , " 那 曾是 哈格斯 .

“是的，先生，”经纪人阴沉地低声说道，“那是哈格斯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ；

一阵漫长的沉默。

[ðen] [æt; ət][læst] ['grɛtri] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] :
Then at last Gretry exclaimed briskly :
然后 在 最后的 格雷特里 惊呼 轻快地 ；

最后，格雷特里干脆利落地喊道：

" [wel] , [hɪəz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" Well , here's what I want to see you about .
" 出色地 ， 这里是 什么 我 想 到 看 你 关于 ；

“嗯，我想就这件事见你。”

" [hiː; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" He lowered his voice :
" 他 降低 他的 嗓音 ；

他压低了声音：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndənt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]['pærɪs] - - [ɔːl][ðə; ði]['brookərz][hæv; həv] - -
" You know I've got a correspondent or two at Paris - - all the brokers have - -
" 你 知道 我已经 得到 一个 通讯员 或者 二 在 巴黎 - - 全部 这 经纪人 有 - -

“你知道我在巴黎有一两个通讯员——所有经纪人都有一——”

[ænd; ænd][wiː; wi] [merk] [noʊ] ['siːkrət] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðei] [ɑːr; ər] .
and we make no secret as to who they are .
和 我们 制作 不 秘密 作为 到 WHO 他们 是 ；

我们毫不掩饰他们的身份。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ekstrə][mæn][æt; ət][wɜːrk] ['oʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,
But I've had an extra man at work over there for the last six months ,
但 我已经 有 一个 额外的 男人 在 工作 超过 那里 为了 这 最后的 六 几个月 ；

但过去六个月里，我在那边一直多雇了一个人手。

[ˈveri] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] .
very much on the quiet .
非常 很多 在 这 安静的 ；

非常低调。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌt] - - [ðæt] ['hiːz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv]
I don't mind telling you this much - - that he's not the least important member of
我 不 头脑 讲述 你 这 很多 - - 那 他是 不是 这 至少 重要的 成员 的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜːts] [lɪ'geɪʃn] .
the United States Legation .
这 团结的 各州 使馆 ；

我不介意告诉你一件事——他并不是美国公使馆中最不重要的成员。

[wel] ,
Well ,
出色地 ；

出色地，

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][send] [em 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [kɔːl] "
now and then he is supposed to send me what the reporters call "
现在 和 然后 他 是 据称 到 发送 我 什么 这 记者 称呼 "

[ɪk'skluːsɪv] [nuːz] " - - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
exclusive news " - - that's what I feed him for ,
独家的 消息 " - - 那就是 什么 我 喂养 他 为了 ；

他时不时会给我发一些记者所谓的“独家新闻”——这就是我给他提供信息的原因。

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][rʌŋ][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [sti:m] [jɑ:t][ɑ:n] [wɒt] [aɪˈti:][kɔ:sts][emˈi:] .
" **and I could run a private steam yacht on what it costs me** .

" 和 我 可以 跑步 一个 私人的 蒸汽 游艇 在 什么 它 成本 我 .

我花的钱足够开一艘私人蒸汽游艇了。

[bʌt; bət] [nu:z] [aɪ][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][soʊ][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] .
" **But news I get from him is a day or so in advance of everybody else** .

" 但 消息 我 得到 从 他 是 一个 天 或者 所以 在 进步 的 大家 别的 .

但我从他那里得到的消息总是比其他人提前一天左右。

[hi; hi] [ˈhæznt] [sent][emˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **He hasn't sent me anything very important till this morning** .

" 他 还没有 发送 我 任何事物 非常 重要的 直到 这 早晨 .

直到今天早上，他都没给我发过什么特别重要的信息。

[ðɪs] [hɪr] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] .
" **This here just came in** .

" 这 这里 只是 来了 在 .

这个刚到。

" [hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ɐnd] [ri:d] :
" **He picked up a despatch from his desk and read** :

" 他 挑选 向上 一个 调度 从 他的 桌子 和 读 :

他从桌上拿起一份文件，读道：

" - [ˈju:tɪkə] - - [ˈhedkwɔ:rtərz] - - [mɑ:dɪfɪˈkeɪ(ə)n] - - [ɔ:rˈɡænɪk] - - [kənˈkɑ:mitənt] - - [wɪˈðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ,
" ' **Utica - - headquarters - - modification - - organic - - concomitant - - within one month** ,
" - 尤蒂卡 - - 总部 - - 修改 - - 有机的 - - 伴随物 - - 之内 一 月 ,
- [wɪtʃ] [mi:nz] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , " [ðɪs] .
' **which means , " he added , " this** .
- 哪个 方法 , " 他 额外 , " 这 .

“尤蒂卡——总部——修改——有机——伴随——在一个月内，这意味着，”他补充道，“这。

[aɪv] [dʒʌst] [dɪˈsaɪfəd] [aɪˈti:] , " [ænd; ɐnd][hi; hi] [ˈhændɪd][ˈdʒædwɪn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ]
I've just deciphered it , " and he handed Jadwin a slip of paper on which
我已经 只是 已破译 它 , " 和 他 递交 贾德温 一个 滑 的 纸 在 哪个
[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :
was written :
曾是 书面 :

“我已经破译好了，”说着，他递给贾德温一张纸条，上面写着：

" [bɪl] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhevi] [ɪmˈpɔ:rt] [ˈdu:tɪz] [ɑ:n] [ˈfɔ:rən] [greɪnz][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi; bi] [ɪntrəˈdu:st]
" **Bill providing for heavy import duties on foreign grains certain to be introduced**
" 账单 提供 为了 重的 进口 职责 在 外国的 谷物 肯定 到 是 介绍
[ɪn] [frentʃ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdeɪpjutɪz] [wɪˈðɪn] [wʌn] [mʌnθ] . "
in French Chamber of Deputies within one month . "
在 法语 商会 的 副手们 之内 一 月 . "

“一项对外国谷物征收高额进口关税的法案肯定会在一个月内提交法国众议院审议。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][aɪˈti:] ?
" **Have you got it ?**
" 有 你 得到 它 ?

你拿到了吗？

" [hi; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ˈdʒædwɪn] , [æz; əz][hi; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][slɪp] [bæk] .
" **he demanded of Jadwin , as he took the slip back** .
" 他 要求 的 贾德温 , 作为 他 采取 这 滑 后退 .

“他一边问贾德温，一边把纸条拿了回去。”

" [wəʊnt] [fərˈget] [aɪˈti:] ?
" **Won't forget it ?**
" 惯于 忘记 它 ?

“不会忘记吧？ ”

" [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntu:][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd] [bə:nd] [,aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
" He twisted the paper into a roll and burned it carefully in the office
" 他 扭曲 这 纸 进入 一个 卷 和 烧伤 它 小心 在 这 办公室
[ˈkɑspə,dɔ:r] .
cuspidor .
痰盂 .

他将纸卷成一卷，小心翼翼地放在办公室的痰盂里烧掉了。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Now , he remarked , do you come in ?
" 现在 , " 他 评论 , " 做 你 来 在 ?

“现在,”他说道,“你们可以进来了吗? ”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [dʒeɪ] . ,
It's just the two of us , J :
它是 只是 这 二 的 我们 , J . ,

只有我们两个人, J。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['pɔ:ti:ɪs] [kli:k] [lʊk] ['veri] [sɪk] . "
and I think we can make that Porteous clique look very sick ."
和 我 思考 我们 能 制作 那 波特乌斯 集团 看 非常 生病的 . "

我认为我们可以让波特厄斯那帮人颜面扫地。”

" [hʌm] ! " ['mɜ:mɜ-d] ['dʒædwɪn] [sɜ'praɪzd] .
" Hum ! murmured Jadwin surprised .
" 哼 ! " 低声说道 贾德温 惊讶 .

“嗯!”贾德温惊讶地低声说道。

" [ðæt] _ [dʌz] _ [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [twɪst] [ɑ:n][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" That = does = give you a twist on the situation .
" 那 _ 做 _ 给 你 一个 捻 在 这 情况 .

“这确实给情况带来了一些转机。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [sæm] ,
But to tell the truth , Sam ,
但 到 告诉 这 真相 , 山姆 ,

但说实话, 萨姆,

[aɪ][hæd; həd][sɔ:rt][ʌv; əv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][,spekju'leɪ(ə)n] [sɪns] [maɪ][læst] ['lɪt(ə)]
I had sort of made up my mind to keep out of speculation since my last little
我 有 种类 的 制成 向上 我的 头脑 到 保持 出去 的 推测 自从 我的 最后的 小的
[di:l] .
deal .
交易 .

自从上次那笔小交易之后, 我就下定决心不再参与任何投机活动了。

[ə; eɪ][mæn][gets]['ɪntu:][ðɪs] [geɪm] , [ænd; ənd]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ɪntu:][,aɪ 'ti:] ,
A man gets into this game , and into it , and into it ,
一个 男人 获得 进入 这 游戏 , 和 进入 它 , 和 进入 它 ,

一个人一旦投入到这场游戏中, 就完全沉迷其中, 无法自拔。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][kɑ:nt] [pʊl] [aʊt] - - [ænd; ənd][hi:; hi][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] .
and before you know he can't pull out - - and he don't want to .
和 前 你 知道 他 不能 拉 出去 - - 和 他 不 想 到 .

不知不觉中, 他就无法抽身了——而且他也不想抽身。

[nekst][hi:; hi][gets] [hɪz; ɪz][noʊz] [skrætʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪts] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
Next he gets his nose scratched , and he hits back to make up for it ,
下一个 他 获得 他的 鼻子 刮痕 , 和 他 点击量 后退 到 制作 向上 为了 它 ,

接下来他的鼻子被人抓伤了, 为了报复, 他反击了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] ['bæləns] - - [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi][gʊʊz] .
and just hits into the air and loses his balance - - and down he goes .
和 只是 点击量 进入 这 空气 和 失败 他的 平衡 - - 和 向下 他 去 .

他被击飞到空中，失去平衡，然后摔倒在地。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] , [sæm] .
I don't want to make any more money , Sam .
我 不 想 到 制作 任何 更多的 钱 , 山姆 .

山姆，我不想再赚钱了。

[aɪv] [gɑːt][maɪ]['lɪt(ə)] [paɪl] ,
I've got my little pile ,
我已经 得到 我的 小的 桩 ,

我有一小堆东西，

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][get] [tuː] [oʊld][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
and before I get too old I want to have some fun out of it . "
和 前 我 得到 也 老的 我 想 到 有 一些 乐趣 出去 的 它 . "

趁我还没老到无法享受生活，我想从中找点乐子。

" [bʌt; bət][bɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒeɪ] . , " ['ɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðɪs] [eɪnt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" But lord love you , J : , " objected the other , " this ain't speculation .
" 但 主 爱 你 , J : , " 反对 这 其他 , " 这 不是 推测 .

“但是上帝保佑你，J，”另一个人反驳道，“这不是猜测。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
You can see for yourself how sure it is .
你 能 看 为了 你自己 如何 当然 它 是 .

你可以自己看看它有多可靠。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] , [eɪ 'em][aɪ] ?
I'm not a baby at this business , am I ?
我是 不是 一个 婴儿 在 这 商业 , 是 我 ?

我可不是这行的新手，对吧？

[juː;l] [let][em 'iː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll let me know something of this game , won't you ?
你会 让 我 知道 某物 的 这 游戏 , 惯于 你 ?

你会告诉我一些关于这个游戏的信息，对吧？

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒeɪ] . , [ɪts] [faʊnd] ['mʌni] .
And I tell you , J : , it's found money .
和 我 告诉 你 , J : , 它是 成立 钱 .

我告诉你，J，这是意外之财。

[ðə; ði][mæn][ðæt] [selz] [wiːt] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gɑːt]
The man that sells wheat short on the strength of this has as good as got
这 男人 那 出售 小麦 短的 在 这 力量 的 这 有 作为 好的 作为 得到

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] ɔː'lredi] .
the money in his vest pocket already .
这 钱 在 他的 背心 口袋 已经 .

趁此机会做空小麦的人，实际上已经把钱装进自己的口袋了。

[oʊ] , ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː;l] [kʌm] [ɪn] .
Oh , nonsense , of course you'll come in .
哦 , 废话 , 的 课程 你会 来 在 .

哦，胡说，你当然会进来。

[aɪv] [bɪn] ['leɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [bʊl] [gæŋ] [sɪns] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['hɛlmɪk] ['feɪljər] ,
I've been laying for that Bull gang since long before the Helmick failure ,
我已经 到过 躺下 为了 那 公牛 帮派 自从 长的 前 这 赫尔米克 失败 ,

早在赫尔米克失败之前，我就一直在为公牛帮派做庄。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] [wer] [aɪ][wa:nt][aɪ 'ti:] .

and now I've got it right where I want it .

和 现在 我已经 得到 它 正确的 在哪里 我 想 它 .

现在我已经把它弄到我想要的位置了。

[lʊk] [hɪr] , [dʒeɪ] . , [ju:; jə] [ɑ:nt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [θroʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] .

Look here , J . , you aren't the man to throw money away .

看 这里 , J . , 你 不是 这 男人 到 扔 钱 离开 .

J, 听着, 你可不是那种会乱花钱的人。

[ju:d] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɑ:k] [ɪf] [ju:; jə] [nu:] [ju:; jə][kʊd; kəd] [sel] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]

You'd buy a business block if you knew you could sell it over again at a

你会 买 一个 商业 堵塞 如果 你 知道 你 可以 卖 它 超过 再次 在 一个

[ʻpra:fɪt] .

profit .

利润 .

如果你知道买下商业地产后可以转手卖出获利, 你就会买下它。

[naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] ['ri:əli] [ə; eɪ][faɪn] [ber] [di:l] .

Now here's the chance to make really a fine Bear deal .

现在 这里是 这 机会 到 制作 真的 一个 美好的 熊 交易 .

现在正是进行一笔非常划算的熊市交易的好机会。

[waɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [nu:z] [gets] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðer; ðər] , [ðə; ði][praɪs] [wɪl] [bʌst] [raɪt]

Why , as soon as this news gets on the floor there , the price will bust right

为什么 , 作为 很快 作为 这 消息 获得 在 这 地面 那里 , 这 价格 将要 摔碎 正确的

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

为什么? 一旦这个消息传开, 价格就会暴跌。

[ænd; ɐnd] [daʊn] , [ænd; ɐnd] [daʊn] .

and down , and down .

和 向下 , 和 向下 .

然后向下, 再向下。

[ˈpɔrti:ɪs] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kraʊd] ['kudnt] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [seɪv] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'si:vərz]

Porteous and his crowd couldn't keep it up to save 'em from the receiver's

波特乌斯 和 他的 人群 不能 保持 它 向上 到 节省 - 呢 从 这 接收器的

[hænd][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] . "

hand one single minute . "

手 一 单身的 分钟 . "

波特厄斯和他的队友们根本无法坚持哪怕一分钟, 也无法阻止接球手将球接住。

" [aɪ] [noʊ] , [sæm] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] , " [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wa:nt]

" I know , Sam , " answered Jadwin , " and the trouble is , not that I don't want

" 我 知道 , 山姆 , " 回答 贾德温 , " 和 这 麻烦 是 , 不是 那 我 不 想

[tu:; tə] ['spekjuleɪt] ,

to speculate ,

到 推测 ,

“我知道, 萨姆,”贾德温回答说, “问题是, 并不是我不想妄加猜测,

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] _ [du:] _ - - [tu:] [mʌt]] .

but that I = do = - - too much .

但 那 我 = 做 = - - 也 很多 .

但我在这方面做得太多了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

That's why I said I'd keep out of it .

那就是 为什么 我 说 ID 保持 出去 的 它 .

所以我说我不会插手。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

It isn't so much the money as the fun of playing the game .
它 不是 所以 很多 这 钱 作为 这 乐趣 的 玩耍 这 游戏 .

重要的不是金钱，而是玩游戏的乐趣。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [aɪ] [wɒd] [get][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ,

With half a show , I would get in a little more and a little more ,
和 一半 一个 展示 , 我 会 得到 在 一个 小的 更多的 和 一个 小的 更多的 ,

演出进行到一半的时候，我会一点一点地多参与一点，

[tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ'd][traɪ][tu; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][bɪɡ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] ,

till by and by I'd try to throw a big thing , and instead ,
直到 经过 和 经过 ID 尝试 到 扔 一个 大的 事物 , 和 反而 ,

过了一段时间，我试图扔一个大东西，结果却.....

[ðə; ði][bɪɡ] [θɪŋ] [wɒd] [θroʊ] [em 'i:] .

the big thing would throw me .
这 大的 事物 会 扔 我 .

大事会让我措手不及。

[waɪ] , [sæm] , [wen] [ju; jʊ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðæt] [rek] [aʊt][ðer; ðər] ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ]

Why , Sam , when you told me that that wreck out there mumbling a sandwich
为什么 , 山姆 , 什么时候 你 讲述 我 那 那 破坏 出去 那里 喃喃自语 一个 三明治

[wʌz; wəz]['hɑ:rgəs] ,

was Hargus ,
曾是 哈格斯 ,

萨姆，你之前跟我说，外面那个一边嘟囔着吃三明治一边撞车的人是哈格斯，

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][tʒ:rn][kəʊld] . "

it made me turn cold . "
它 制成 我 转动 寒冷的 . "

这让我感到一阵寒意。

" [jes] , [ɪn][jʊr; jər] [fi:t] , " [ri'tɔ:tid] ['grɛtri] .

" Yes , in your feet , " retorted Gretry .
" 是的 , 在 你的 脚 , " 反驳 格雷特里 .

“是的，就在你的脚上，”格雷特里反驳道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [ju; jʊ][tu; tə][rɪsk] [ɔ:ɪ][jʊr; jər] ['mʌni] , [eɪ 'em][aɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

" I'm not asking you to risk all your money , am I , or a fifth of it ,
" 我是 不是 问 你 到 风险 全部 你的 钱 , 是 我 , 或者 一个 第五 的 它 ,

“我又没要求你冒着损失所有钱的风险，对吧？ 或者哪怕只有五分之一也好。”

[ɔ:r][ə; eɪ] ['twentiəθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?

or a twentieth of it ?
或者 一个 第二十 的 它 ?

或者其中的二十分之一？

[dəʊnt][bi; bi][æn; ən] [æs] , [dʒeɪ] . [ɑ:r; ər][wi; wi][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɪv] [haʊs] , [ɔ:r] [ɑ:nt] [wi; wi] ?

Don't be an ass , J . Are we a conservative house , or aren't we ?
不 是 一个 屁股 , J . 是 我们 一个 保守的 房子 , 或者 不是 我们 ?

别犯傻了，J。我们家到底是不是保守派？

[du:][aɪ] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] ?

Do I talk like this when I'm not sure ?
做 我 讲话 喜欢 这 什么时候 我是 不是 当然 ?

我不确定的时候也会这样说话吗？

[lʊk] [hɪr] .

Look here .
看 这里 .

看这里。

[let] [em 'i:] [sel] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Let me sell a million bushels for you .
让 我 卖 一个 百万 蒲式耳 为了 你 ；

让我帮你卖掉一百万蒲式耳。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈɔ:rdər][ðæn; ðən] [aɪv] ['hændəld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .

Yes , I know it's a bigger order than I've handled for you before .
是的 ， 我 知道 它是 一个 大 命令 比 我已经 处理 为了 你 前 ；

是的，我知道这比我以前为您处理过的订单要大得多。

[bʌt; bət] _ [ðɪs] _ [taɪm] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] _ [raɪt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , _ [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [hi:lz] [ʌp] ,

But = this = time I want to go = right into it , = head down and heels up ,
但 _ 这 _ 时间 我 想 到 去 _ 正确的 进入 它 , _ 头 向下 和 高跟鞋 向上 ,

但这一次，我想直接投入进去，低头猛冲，脚跟抬起。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [twɪst] [ɑ:n] [ðoʊz] ['pɔ:ti:ɪs] ['bʌk,ʊs] , [ænd; ənd] [reɪz] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and get a twist on those Porteous buckoes , and raise ' em right out of
和 得到 一个 捻 在 那些 波特乌斯 巴克 , 和 增加 - 呢 正确的 出去 的

[ðer; ðər] [bu:ts] .

their boots .
他们的 靴子 ；

给那些波特乌斯小伙子们来点不一样的，让他们彻底振作起来。

[wi:; wi][get][ə; eɪ][kra:p] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

We get a crop report this morning ,
我们 得到 一个 庄稼 报告 这 早晨 ,

我们今天早上会收到一份作物报告。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sə'plai] [ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ,

and if the visible supply is as large as I think it is ,
和 如果 这 可见的 供应 是 作为 大的 作为 我 思考 它 是 ,

如果可见的供应量真像我想象的那么大，

[ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑ:rkɪt] .

the price will go off and unsettle the whole market .
这 价格 将要 去 离开 和 不安 这 所有的 市场 ；

价格将会暴跌，扰乱整个市场。

[aɪl] [sel] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [best] ['fɪgjərz] [wi:; wi][kæn; kən][get] ,

I'll sell short for you at the best figures we can get ,
患病的 卖 短的 为了 你 在 这 最好的 数据 我们 能 得到 ,

我会尽我所能，以最好的价格为你做空。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['kʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [slʌmp] ['eni] [taɪm] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

and you can cover on the slump any time between now and the end of
和 你 能 覆盖 在 这 暴跌 任何 时间 之间 现在 和 这 结尾 的

[meɪ] .

May .
可能 ；

从现在到五月底，你可以随时对冲这波下跌行情。

" ['dʒædwɪn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" Jadwin hesitated .
" 贾德温 犹豫了一下 ；

贾德温犹豫了一下。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tjæns] [hæd; həd] [kʌm] .

In spite of himself he felt a Chance had come .
在 尽管如此 的 他自己 他 毛毡 一个 机会 有 来 ；

尽管他自己并不情愿，但他感觉机会来了。

[əˈɡen] [ðæt] [streɪndʒ] [sɪksθ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][bɔːrn]
Again that strange sixth sense of his , the inexplicable instinct , that only the born
再次 那 奇怪的 第六 感觉 的 他的 , 这 无法解释的 本能 , 那 仅有的 这 出生
[ˈspekjʊleɪtər] [noʊz] ,
speculator knows ,
投机者 知道 ,

他那奇特的第六感，那种只有天生的投机者才懂的、难以解释的直觉，又一次展现了出来。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
warned him .
警告 他 .

你警告过他。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] , [ðɪs] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [keɪm]
Every now and then during the course of his business career , this intuition came
每一个 现在 和 然后 期间 这 课程 的 他的 商业 职业 , 这 直觉 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

在他的商业生涯中，这种直觉时不时会涌上心头。

[ðɪs] _ [flər] , _
this = flair , =
这 _ 天赋 , _

这种_风格，_

[ðɪs] [ɪnˈtændʒəb(ə)] , [veɪɡ] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] , [ðɪs] [ˌprɪːzentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst] [siːz]
this intangible , vague premonition , this presentiment that he must seize
这 无形 , 模糊的 预感 , 这 预感 那 他 必须 抢占
[ɑːpərˈtuːnəti] [ɔːr] [els] [ˈfɔːrtʃən] ,
Opportunity or else Fortune ,
机会 或者 别的 财富 ,

这种无形的、模糊的预感，这种他必须抓住机遇否则就会失去命运的预感，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [wʊd] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] .
that so long had stayed at his elbow , would desert him .
那 所以 长的 有 入住 在 他的 弯头 , 会 沙漠 他 .

一直陪伴在他身边的人，将会离他而去。

[ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nuː] [ˈelɪmənt]
In the air about him he seemed to feel an influence , a sudden new element
在 这 空气 关于 他 他 似乎 到 感觉 一个 影响 , 一个 突然 新的 元素
,
:
,

他似乎感觉到周围空气中弥漫着某种影响，一种突如其来的新元素。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] .
the presence of a new force .
这 在场 的 一个 新的 力量 .

一股新势力的出现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʌk] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɡɑːdəs] ,
It was Luck , the great power , the great goddess ,
它 曾是 运气 , 这 伟大的 力量 , 这 伟大的 女神 ,

那是幸运，是强大的力量，是伟大的女神。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stuːpt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] ,
and all at once it had stooped from out the invisible ,
和 全部 在 一次 它 有 弯腰 从 出去 这 无形的 ,

突然间，它从无形中俯身而出，

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hed][pæst][ˈswɪftli][ɪn][ə; eɪ][rʌʃ][ʌv; əv][ˈɡlɪtərɪŋ][ˈwɪŋz] .
and just over his head passed swiftly in a rush of glittering wings .
和 只是 超过 他的 头 通过了 迅速地 在 一个 匆忙 的 闪闪发光 翅膀 :

只见一团闪亮的翅膀从他头顶飞过，迅疾无比。

" [ðə; ði][θɪŋ][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈhændəld][laɪk][glæs] , " [əbˈzɜːrvd][ðə; ði][ˈbrɒkər]
" The thing would have to be handled like glass , " observed the broker
" 这 事物 会 有 到 是 处理 喜欢 玻璃 , " 观察到 这 经纪人
[ˈθɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“这东西必须像玻璃一样小心轻放，”经纪人若有所思地说道。

[hɪz; ɪz][aɪz][ˈnæroʊɪŋ]" [ə; eɪ][tɪp][laɪk][ðɪs][ɪz][ˈpʌblɪk][ˈpraːpərti][ɪn][ˈtwenti] - [fɔːr][ˈaʊərz] ,
his eyes narrowing " A tip like this is public property in twenty - four hours ,
他的 眼睛 收窄 " 一个 提示 喜欢 这 是 民众 财产 在 二十 - 四 小时 ,
他眯起眼睛说：“像这样的线索24小时后就变成公共财产了。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][dəʊnt][gɪv][juːˈes][ˈeni][tuː][mʌt][taɪm] .
and it don't give us any too much time .
和 它 不 给 我们 任何 也 很多 时间 :
而且它也没给我们留下太多时间。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][praɪs][baɪ][ʌnˈloʊdɪŋ][ə; eɪ][ˈmɪljən][ɔːr][mɔːr][ˈbʊʃəlz][ɑːn] - [ɪm][ɔːl]
I don't want to break the price by unloading a million or more bushels on ' em all
我 不 想 到 休息 这 价格 经过 卸货 一个 百万 或者 更多的 蒲式耳 在 - 呃 全部
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] .
of a sudden .
的 一个 突然 :

我不想突然向他们抛售一百万蒲式耳甚至更多的货物，从而压垮价格。

[aɪl][ˈskætər][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ˈprɪti][ˈiːvnli] .
I'll scatter the orders pretty evenly .
患病的 分散 这 订单 漂亮的 均匀地 :

我会尽量均匀地分配订单。

[juː; jʊ][siː] , " [hiː; hi][ˈædɪd] , " [hɪəz][ə; eɪ][bɪɡ][pɔɪnt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪvər] .
You see , " he added , " here's a big point in our favor .
你 看 , " 他 额外 , " 这里是 一个 大的 观点 在 我们的 偏爱 :
“你看，”他补充道，“这是我们的一大优势。”

[wiːl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][sel][ɑːn][ə; eɪ][strɔːŋ][ˈmɑːrkɪt] .
We'll be able to sell on a strong market .
出色地 是 有能力的 到 卖 在 一个 强的 市场 :
我们将能够在强劲的市场环境下销售产品。

[ðə; ði][pɪt][ˈtreɪdərz][hæv; həv][ɡɑːt][sʌm; səm][ˈkreɪzi][wɔːr][ˈruːmər][ˈɡoʊɪŋ] ,
The Pit traders have got some crazy war rumour going ,
这 坑 交易员 有 得到 一些 疯狂的 战争 谣言 去 ,
交易大厅里流传着一些离奇的战争谣言。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ˈflaɪti][ˈoʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][jʌŋ][ˈleɪdɪz] - [ˈsemineri][ˈoʊvər][ə; eɪ][ɡreɪt]
and they're as flighty over it as a young ladies ' seminary over a great
和 它们是 作为 轻浮 超过 它 作为 一个 年轻的 女士们 - 神学院 超过 一个 伟大的
[bɪɡ][ræt] . [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪˈðəʊt][ðæt] ,
big rat . And even without that ,
大的 鼠 : 和 甚至 没有 那 ,
他们对此事的反应就像一群年轻女子对一只大老鼠一样轻浮。即便撇开这一点不谈，

[ðə; ði][ˈmɑːrkɪt][ɪz][taːp] - [ˈhevi] .
the market is top - heavy .
这 市场 是 顶部 - 重的 :

市场结构头重脚轻。

[ˈpɔ:ti:ɪs] [ˈmeɪks] [ˌem ˈi:] [ˈwɪəri] .
Porteous makes me weary .
波特乌斯 制作 我 厌倦 .

波特厄斯让我感到疲惫。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbʌkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tɪl] [wi:v] [gɑ:t][æən; ən][æbˈnɔ:rm(ə)l] [praɪs]
He and his gang have been bucking it up till we've got an abnormal price
他 和 他的 帮派 有 到过 颠簸 它 向上 直到 我们已经 得到 一个 异常 价格
.
.
.

他和他的团伙一直在加紧讨价还价，直到我们得到一个异常高的价格。

[ˈnaɪnti] - [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [meɪ] [wi:t] !
Ninety - four for May wheat !
九十 - 四 为了 可能 小麦 !

五月份的小麦产量为94!

[waɪ] , [ɪts] [rɪˈdɪkjələs] .
Why , it's ridiculous .
为什么 , 它是 荒谬的 .

这太荒谬了。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈselɪŋ] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪti:z] .
Ought to be selling way down in the eighties .
应该 到 是 销售 方式 向下 在 这 八十年代 .

应该卖到八十多美元才对。

[ðə; ði] [li:st] [ˈlɪt(ə)l][dʒʊʊlt] [wʊd] [tɪp][hɜ:r; hər][ˈoʊvər] .
The least little jolt would tip her over .
这 至少 小的 颠簸 会 提示 她 超过 .

哪怕最轻微的震动都会让她摔倒。

[wel] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [ˈskweəriŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈdʒædwɪn] , " [du:][wi:; wi] [kʌm] [ɪn] ?
Well , " he said abruptly , squaring himself at Jadwin , " do we come in ?
出色地 , " 他 说 突然 , 平方 他自己 在 贾德温 , " 做 我们 来 在 ?

“好吧,”他突然说道，同时直视着贾德温，“我们进去吗？ ”

[ɪf] [ðæt] [seɪm] [lʌk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [sti:l] [ɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈɔ:rdər] , [hɪəz] [jɔ:r; jər] [tʃæns] ,
If that same luck of yours is still in working order , here's your chance ,
如果 那 相同的 运气 的 你的 是 仍然 在 在职的 命令 , 这里是 你的 机会 ,

如果你那份好运依然眷顾你，那么机会来了。

[dʒeɪ] . , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] .
J . , to make a killing .
J . , 到 制作 一个 杀 .

J.，想大赚一笔。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ðæt] [ɡɪlt] - [edʒd] , [fʊl] - [məˈrɑ:kʊʊ] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][bɪɡ] - [ˈvɪzəb(ə)l] -
There's just that gilt - edged , full - morocco chance that a report of big ' visible '
有 只是 那 镀金 - 边缘 , 满的 - 摩洛哥 机会 那 一个 报告 的 大的 - 可见的 -

[wʊd] [ɡɪv] [ju: ˈes] .
would give us .
会 给 我们 .

一份关于重大“可见”事件的报道，会给我们带来那种千载难逢、无比珍贵的机会。

" [ˈdʒædwɪn] [læft] .
" Jadwin laughed .
" 贾德温 笑了 .

贾德温笑了。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [flɪp][ə; eɪ][kɔɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" **Sam** , " **he said** , " **I'll flip a coin for it** . "
" 山姆 , " 他 说 , " 患病的 翻动 一个 硬币 为了 它 . "
" 萨姆,"他说, "我抛硬币决定吧."

" [oʊ] , [get] [aʊt] , " [prəu'testɪd][ðə; ði]['brookər] ;
" **Oh , get out** , " **protested the broker** ;
" 哦 , 得到 出去 , " 抗议 这 经纪人 ;
" 哦, 滚出去, "经纪人抗议道;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] - - [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [pæst] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd]
then suddenly - - the gambling instinct that a lifetime passed in that place had
然后 突然 - - 这 赌博 本能 那 一个 寿命 通过了 在 那 地方 有
[ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] - - [ɪk'skleɪmd] :
cultivated in him - - exclaimed :
栽培 在 他 - - 惊呼 :
然后, 突然间——他一生在那里培养起来的赌博本能——脱口而出:

" [ɔ:l] [raɪt] . [flɪp][ə; eɪ][kɔɪn] . [bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:][jɔr; jər][wɜ:rd] [ju:l] [steɪ] [baɪ][aɪ 'ti:] .
" **All right . Flip a coin . But give me your word you'll stay by it** .
" 全部 正确的 . 翻动 一个 硬币 . 但 给 我 你的 单词 你会 停留 经过 它 .
" 好吧, 抛硬币决定。但你得保证你会遵守规则。"

[ˈhedz] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ; [teɪlz] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
Heads you come in ; tails you don't .
头部 你 来 在 ; 尾巴 你 不 .
正面朝上你进去, 反面朝上你不进去。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][jɔr; jər][wɜ:rd] ? "
Will you give me your word ? "
将要 你 给 我 你的 单词 ? "
你愿意向我保证吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒædwɪn] , [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['fu:lɪfnəs] [ʌv; əv]
" **Oh , I don't know about that** , " **replied Jadwin , amused at the foolishness of**
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 , " 回复 贾德温 , 觉得好笑 在 这 愚蠢 的
[ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] .
the whole proceeding .
这 所有的 进行中 .
" 哦, 我不知道,"贾德温回答道, 他觉得整个过程很愚蠢, 觉得很有趣。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['bælənst] [ðə; ði][hæf] - ['dɑ:lər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl] ,
But as he balanced the half - dollar on his thumb - nail ,
但 作为 他 均衡 这 一半 - 美元 在 他的 拇指 - 指甲 ,
但他把那枚半美元硬币放在拇指指甲上保持平衡时,
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [æbsə'lu:tli] [ə'ʃɔrd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [ˈhedz] .
he was all at once absolutely assured that it would fall heads .
他 曾是 全部 在 一次 绝对地 保证 那 它 会 落下 头部 .
他顿时确信无疑, 这一定会大获成功。

[hi:; hi] [flɪpt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ænd][i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][spɪn] ,
He flipped it in the air , and even as he watched it spin ,
他 翻转 它 在 这 空气 , 和 甚至 作为 他 观看 它 旋转 ,
他把它抛到空中, 甚至在他看着它旋转的时候,

[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ˈhedz] .
said to himself , " It will come heads .
说 到 他自己 , " 它 将要 来 头部 .
我对自己说: "它会正面朝上。"

[,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
It could not possibly be anything else .
它 可以 不是 可能 是 任何事物 别的 .

不可能是别的什么。

[aɪ] _ [nʊv] _
I know =
我 知道 =

我知道_

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['hedz] .
it will be heads .
它 将要 是 头部 .

结果是正面。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kɔɪn] [fel] ['hedz] .
" And as a matter of course the coin fell heads .
" 和 作为 一个 事情 的 课程 这 硬币 跌倒 头部 .

不出所料，硬币正面朝上。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [kʌm] [ɪn] . "
" All right , " he said , " I'll come in . "
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 患病的 来 在 . "

“好吧,”他说,“我进去。”

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] ? "
" For a million bushels ? "
" 为了 一个 百万 蒲式耳 ? "

“一百万蒲式耳? ”

" [jes] - - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] . [həʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['mɑ:rdʒɪnz] [wɪl] [ju:; jʊ] [wa:nt] ?
" Yes - - for a million . How much in margins will you want ?
" 是的 - - 为了 一个 百万 . 如何 很多 在 边距 将要 你 想 ?

“是的——一百万美元。你想要多少利润? ”

" [ˈɡretri] ['fɪɡjəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['envələʊp] .
" Gretry figured a moment on the back of an envelope .
" 格雷特里 想 一个 片刻 在 这 后退 的 一个 信封 .

格雷特里在信封背面算了一会儿。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" Fifty thousand dollars , " he announced at length .
" 五十 千 美元 , " 他 宣布 在 长度 .

“五万美元,”他最终宣布道。

[ˈdʒædwɪn] [raʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊʊkəz] [desk] ,
Jadwin wrote the check on a corner of the broker's desk ,
贾德温 写道 这 查看 在 一个 角落 的 这 经纪人 桌子 ,

贾德温在经纪人办公桌的一角写下了支票。

[ænd; ənd] [held] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and held it a moment before him .
和 握住 它 一个 片刻 前 他 .

他把它举在面前片刻。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'pɔ:stɹəfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
" Good - bye , " he said , apostrophising the bit of paper .
" 好的 - 再见 , " 他 说 , 撇号 这 少量 的 纸 .

“再见,”他说道,同时用撇号把那张纸条括起来。

" [ɡʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ] [nɛə] [[æɪ; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑ:n][jɔr; jər][laɪk] [ə'gen] .
I ne'er shall look upon your like again .
我 从未 将 看 之上 你的 喜欢 再次 :

我再也不会见到像你这样的人了。

" [ˈgrɛtri] [dɪd][nɑ:t] [læf] .
" Gretry did not laugh .
" 格雷特里 做过 不是 笑 :

格雷特里没有笑。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈!

" [hi:; hi] [grʌntɪd] .
" he grunted .
" 他 哼哼 :

他哼了一声。

" [ju:l] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈhætʃəl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] [aʊt] .
" You'll look upon a hatful of them before the month is out .
" 你会 看 之上 一个 满 的 他们 前 这 月 是 出去 :

“到月底之前，你会看到一大堆这样的东西。”

" [ðæt] [seɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈlændri] [kɔ:rt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]
" That same morning Landry Court found himself in the corridor on the ground floor
" 那 相同的 早晨 兰德里 法庭 成立 他自己 在 这 走廊 在 这 地面 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
of the Board of Trade about nine o'clock .
的 这 木板 的 贸易 关于 九 点钟 :

“当天早上九点左右，兰德里·考特发现自己身处贸易委员会一楼的走廊里。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fis] [ʌv; əv] [ˈgrɛtri] , [kən'vɜ:rs] & [si: 'oʊ] . ,
He had just come out of the office of Gretry , Converse & Co : ,
他 有 只是 来 出去 的 这 办公室 的 格雷特里 , 交谈 & 合作 : ,

他刚从格雷特里、康弗斯公司办公室出来。

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɪt][ˈtreɪdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðer; ðər]
where he and the other Pit traders for the house had been receiving their
在哪里 他 和 这 其他 坑 交易员 为了 这 房子 有 到过 接收 他们的
[ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
orders for the day .
订单 为了 这 天 :

他和该交易行的其他场内交易员当时正在那里接收当天的订单。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈæplz] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [stænd][æt; ət][ðə; ði][end]
As he was buying a couple of apples at the news stand at the end
作为 他 曾是 购买 一个 夫妻 的 苹果 在 这 消息 站立 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
of the corridor ,
的 这 走廊 ,

当他走到走廊尽头的报刊亭买苹果时，

[ˈsempəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒu:] [neɪmd] [ˈhɜ:ʃ] , [pɪt][ˈtreɪdərz][fɔ:r; fər] [smɔ:l] [fɜ:rmz][ɪn][lɑ:] [sæl]
Sample and a young Jew named Hirsch , Pit traders for small firms in La Salle
森普尔 和 一个 年轻的 犹 命名 赫希 , 坑 交易员 为了 小的 公司 在 拉 萨勒
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

森普尔和一位名叫赫希的年轻犹太人，是拉萨尔街小公司的地下交易员。

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 .

加入他。

" [hə'loʊ] , [kɔ:rt] , [wʌt] [du:][ju:; jə] [noʊ] ? "
" Hello , Court , what do you know ? "
" 你好 , 法庭 , 什么 做 你 知道 ? "

“你好，科特，你知道些什么？”

" [hə'loʊ] , ['bæri] ['semp] !
" Hello , Barry Semple !
" 你好 , 巴里 森普尔 !

“你好，巴里·森普尔！”

[hə'loʊ] , ['hɜ:ʃ] !
Hello , Hirsch !
你好 , 赫希 !

你好，赫希！

" ['lændri] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['æp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [ðer; ðər][ə; ei]
" Landry offered the halves of his second apple , and the three stood there a
" 兰德里 提供 这 一半 的 他的 第二 苹果 , 和 这 三 站立 那里 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

兰德里递上了他第二个苹果的两半，三人站在那里沉默了一会儿。

[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
near the foot of the stairs ,
靠近 这 脚 的 这 楼梯 ,

在楼梯脚下附近，

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pennaɪvz] .
talking and eating their apples from the points of their penknives .
说 和 吃 他们的 苹果 从 这 积分 的 他们的 小刀 .

他们一边用小刀尖吃苹果，一边聊天。

" [aɪ] [fi:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['si:di] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['semp] [əb'zɜ:rvd] [br'twi:n] ['maʊθfʊlz] .
" I feel sort of seedy this morning , " Semple observed between mouthfuls .
" 我 感觉 种类 的 肮脏的 这 早晨 , " 森普尔 观察到 之间 一口一口 .

“我今天早上感觉有点不舒服，”森普尔边吃东西边说道。

" [wʌz; wəz][ʌp] [leɪt] [ləst] [naɪt] [æt; ət][ə; ei][stæg] .
" Was up late last night at a stag .
" 曾是 向上 晚的 最后的 夜晚 在 一个 麋 .

昨晚参加单身派对到很晚。

[ə; ei] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [dʒʌst][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['jɒrəp] ,
A friend of mine just got back from Europe ,
一个 朋友 的 矿 只是 得到 后退 从 欧洲 ,

我的一个朋友刚从欧洲回来，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; ei]['lɪt(ə)] ['dɪnər] .
and some of the boys were giving him a little dinner .
和 一些 的 这 男孩们 是 给予 他 一个 小的 晚餐 .

一些男孩给他准备了简单的晚餐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:ɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][[ɑ:p] , [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
He was all over the shop , this friend of mine ; spent most of his time in
他 曾是 全部 超过 这 店铺 , 这 朋友 的 矿 ; 花费 最多 的 他的 时间 在
[kɑ:nstəntəˈnoʊpl] ;
Constantinople ;
君士坦丁堡 ;

我这位朋友行踪飘忽不定，大部分时间都待在君士坦丁堡。

[hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .
had some kind of newspaper business there .
有 一些 种类 的 报纸 商业 那里 .

那里曾经有过报社之类的生意。

[aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkreɪzi][ˌprɑ:pəˈzi(ə)n] , [ˈtɜ:rki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌltən] [ænd; ənd][ɔ:ɪ]
It seems that it's a pretty crazy proposition , Turkey and the Sultan and all
它 似乎 那 它是 一个 漂亮的 疯狂的 主张 , 火鸡 和 这 苏丹 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

土耳其、苏丹以及这一切，听起来真是个相当疯狂的提议。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [roʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ˈhɪɡɪnz] - [pəˈfɑ:; ˈpɑ:ʃə; ˈpæʃə] - [ˈɪnsɪdənt]
He said that there was nearly a row over the ' Higgins - Pasha ' incident
他 说 那 那里 曾是 几乎 一个 排 超过 这 - 希金斯 - 帕夏 - 事件
,
.
,

他说，当时差点因为“希金斯-帕夏”事件发生争执。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈeɪdʒənt] [pʊt] [aɪˈti:] [ˈprɪti] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌltənɪz] [ˈsekrəteri] .
and that the British agent put it pretty straight to the Sultan's secretary .
和 那 这 英国 代理人 放 它 漂亮的 直的 到 这 苏丹的 秘书 .

英国特工很直接地把这件事告诉了苏丹的秘书。

[maɪ] [frend] [sed] [kɑ:nstəntəˈnoʊpl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈɑ:prə] [bu:f] [ˈsi:nəri]
My friend said Constantinople put him in mind of a lot of opera bouffe scenery
我的 朋友 说 君士坦丁堡 放 他 在 头脑 的 一个 很多 的 歌剧 布菲 风景
[ðæt] [hæd; həd][gɑ:t] [spɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
that had got spilled out in the mud .
那 有 得到 洒了 出去 在 这 泥 .

我的朋友说，君士坦丁堡让他想起了许多歌剧舞台布景，它们都被倾倒在泥泞中。

[seɪ] , [kɔ:rt] , [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ˈdɜ:rtɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɪkɑ:goʊ] [stri:ts] . "
Say , Court , he said the streets were dirtier than the Chicago streets . "
说 , 法庭 , 他 说 这 街道 是 更脏 比 这 芝加哥 街道 . "
“我说，法院，他说这里的街道比芝加哥的街道还脏。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ˈhɜ:ʃ] .
" Oh , come now , " said Hirsch .
" 哦 , 来 现在 , " 说 赫希 .

“哦，别这样嘛，”赫希说道。

" [fækt] !
" Fact !
" 事实 !
“事实！”

“事实！”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] !
And the dogs !
和 这 狗 !

还有狗狗们！

[hi:; hi][tʊʊld][ju: 'es][hi:; hi] [nʊʊz] [naʊ] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['jelʊʊ] [dɔ:gz][gʊʊ][tu:; tə] [wen] [ðei] [daɪ] . "
He told us he knows now where all the yellow dogs go to when they die . "
他 讲述 我们 他 知道 现在 在哪里 全部 这 黄色的 狗 去 到 什么时候 他们 死 . "

他告诉我们，他现在知道所有黄狗死后都会去哪里了。

" [bʌt; bət] [sei] , " [ri'mɑ:kt] ['hɜ:ʃ] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪɡɪnz] - [pə'fɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]
" But say , " remarked Hirsch , " what is that about the Higgins - Pasha
" 但 说 , " 评论 赫希 , " 什么 是 那 关于 这 希金斯 - 帕夏
[ˈbɪznəs] ?
business ?
商业 ?

“但是,”赫希说道,“希金斯-帕夏事件是怎么回事呢? ”

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "
I thought that was over long ago . "
我 想法 那 曾是 超过 长的 前 . "

我以为那件事早就结束了。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] ['sempəl] ['i:zəli] .
" Oh , it is , " answered Simple easily .
" 哦 , 它 是 , " 回答 森普尔 容易地 .

“哦, 的确如此,”森普尔轻松地回答道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ][ʌp] , ['prɪti] [nɪr] [hæf] - [pæst][naɪn] .
" I guess it's about time to go up , pretty near half - past nine .
" 我 猜测 它是 关于 时间 到 去 向上 , 漂亮的 靠近 一半 - 过去的 九 .

“我想差不多该上楼了, 差不多九点半了。”

" [ðə; ði] [θri:] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] [flɔ:r] ['treɪdərz] [hu:] ,
" The three mounted the stairs , mingling with the groups of floor traders who ,
" 这 三 安装 这 楼梯 , 混杂 和 这 团体 的 地面 交易员 WHO ,

三人走上楼梯, 与场内交易员们混在一起,

[ɪn] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˈnʌmbərz] , [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
in steadily increasing numbers , had begun to move in the same direction .
在 稳步 增加 数字 , 有 开始 到 移动 在 这 相同的 方向 .

数量稳步增加, 它们开始朝着同一个方向移动。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['hɜ:ʃ] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
But on the way Hirsch was stopped by his brother .
但 在 这 方式 赫希 曾是 停止 经过 他的 兄弟 .

但在途中, 赫希被他的兄弟拦住了。

" [heɪ] , [aɪ][gɑ:t] [ðæt] [bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'ɡɑ:rz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Hey , I got that box of cigars for you .
" 嘿 , 我 得到 那 盒子 的 雪茄 为了 你 .

“嘿, 我给你带了那盒雪茄。”

" ['hɜ:ʃ] [pɔ:zd] .
" Hirsch paused .
" 赫希 暂停 .

赫希停顿了一下。

" [oʊ] ! [ɔ:l] [raɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ðen] [hi:; hi] [ædɪd] : " [seɪ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɪɡɪnz] -
" **Oh ! All right , " he said , then he added : " Say , how about that Higgins** -
" 哦 ! 全部 正确的 , " 他 说 , 然后 他 额外 : " 说 , 如何 关于 那 希金斯 -
[pə'fɑ:; 'pɑ:fə; 'pæfə] [ə'fer] ?
Pasha affair ?
帕夏 事务 ?

“哦！好吧，”他说，然后又补充道：“对了，希金斯和帕夏的那件事怎么样了？”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [roʊ] [bɪ'twi:n] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['tɜ:rki] .
You remember that row between England and Turkey .
你 记住 那 排 之间 英格兰 和 火鸡 .

你还记得英格兰和土耳其之间的那场争端吗？

[ðeɪ] [tel] [,em 'i:] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['eɪdʒənt][ɪn][,kɑ:nstæntə'noʊpl] [pʊt] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði]
They tell me the British agent in Constantinople put it pretty straight to the
他们 告诉 我 这 英国 代理人 在 君士坦丁堡 放 它 漂亮的 直的 到 这
[ˈsʌltən] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .
Sultan the other day .
苏丹 这 其他 天 .

他们告诉我，英国驻君士坦丁堡的特工前几天直截了当地把这件事告诉了苏丹。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" **The other was interested .**
" 这 其他 曾是 感兴趣的 .

另一个人很感兴趣。

" [hi:; hi] [dɪd] , [heɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **He did , hey ? " he said .**
" 他 做过 , 嘿 ? " 他 说 .

“他真的做到了，是吗？”他说道。

" [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['hæznt] [felt] [,aɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
" **The market hasn't felt it , though .**
" 这 市场 还没有 毛毡 它 , 尽管 .

“但市场尚未感受到这一点。”

[ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] .
Guess there's nothing to it .
猜测 有 没有什么 到 它 .

看来没什么大不了的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['keɪlɪ] ['jɑ:ndər] .
But there's Kelly yonder .
但 有 凯莉 远处 .

但凯莉就在那边。

[ˈhi:d] [noʊ] .
He'd know .
他会 知道 .

他肯定知道。

[ˈhi:z] ['prɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:ti:ɪs] - [men] .
He's pretty thick with Porteous ' men .
他是 漂亮的 厚的 和 波特乌斯 - 男人 .

他跟波特厄斯的手下关系很密切。

[maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] . "
Might ask him . "
可能 问 他 . "

或许可以问问他。

" [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][em 'i:] [noʊ] .
" You ask him and let me know .
" 你 问 他 和 让 我 知道 .

你去问问他，然后告诉我。

[aɪ][gɑ:t][tuː; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
I got to go on the floor .
我 得到 到 去 在 这 地面 .

我得趴在地板上。

[its] ['nɪrli] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] .
It's nearly time for the gong .
它是 几乎 时间 为了 这 锣 .

锣声即将响起。

" ['hɜ:ʃɪz] ['brʌðər] [faʊnd] ['keli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [kla:ks] .
" Hirsch's brother found Kelly in the centre of a group of settlement clerks .
" 赫希的 兄弟 成立 凯莉 在 这 中心 的 一个 团体 的 沉降 职员 .

“赫希的兄弟在一群定居点工作人员中间发现了凯利。

" [sei] , [bɔɪ] , " [hi; hi][br'ɡæən] , " [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] .
" Say , boy , " he began , " you ought to know .
" 说 , 男生 , " 他 开始 , " 你 应该 到 知道 .

“我说，孩子，”他开口道，“你应该知道。”

[ðeɪ] [tel] [em 'i:][ðer; ðər] [meɪ] [bi; bi] ['trʌb(ə)l] [br'twi:n] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['tɜ:rki] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪɡɪnz]
They tell me there may be trouble between England and Turkey over the Higgins
他们 告诉 我 那里 可能 是 麻烦 之间 英格兰 和 火鸡 超过 这 希金斯
- [pə'fɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ['ɪnsɪdənt] ,
- Pasha incident ,
- 帕夏 事件 ,

他们告诉我，希金斯-帕夏事件可能会引发英格兰和土耳其之间的麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz] ['θretnd] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and that the British Foreign Office has threatened the Sultan with an
和 那 这 英国 外国的 办公室 有 威胁 这 苏丹 和 一个
[ʌltɪ'meɪtəm] .
ultimatum .
最后通牒 .

英国外交部已向苏丹发出最后通牒。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ɪf] [ðæts] [soʊ] . "
I can see the market if that's so . "
我 能 看 这 市场 如果 那就是 所以 . "

如果真是那样，我能预见到市场前景。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['keli] .
" Nothing in it , " retorted Kelly .
" 没有什么 在 它 , " 反驳 凯莉 .

“里面什么也没有，”凯利反驳道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][aʊt] - - [tuː; tə] [merk] [ʃɒr] , [baɪ]['dʒɪŋɡoʊ] .
" But I'll find out - - to make sure , by jingo .
" 但 患病的 寻找 出去 - - 到 制作 当然 , 经过 沙文主义 .

“但我会查清楚——为了确保万无一失，我发誓。”

" ['mi:nwaɪl] ['lændri] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Meanwhile Landry had gained the top of the stairs , and turning to the
" 同时 兰德里 有 获得 这 顶部 的 这 楼梯 , 和 转弯 到 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“与此同时，兰德里已经爬上了楼梯顶端，然后向右转，

[pæst] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]
passed through a great doorway , and came out upon the floor of the Board
通过了 通过 一个 伟大的 门口 , 和 来了 出去 之上 这 地面 的 这 木板
[ʌv; əv] [treɪd] .
of Trade .
的 贸易 :

穿过一道巨大的门，来到了贸易委员会的大厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ɪn'kloʊzər] , [ˈlaɪtɪd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][baɪ] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd]
It was a vast enclosure , lighted on either side by great windows of coloured
它 曾是 一个 广阔的 外壳 , 照明 在 任何一个 边 经过 伟大的 视窗 的 有色
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

那是一个巨大的围墙，两侧开着巨大的彩色玻璃窗，采光极佳。

[ðə; ði] [ru:f] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [θɪn] [ˈaɪərn] [piləs] [ɪ'læbəreɪtli] ['dekəreɪtɪd] .
the roof supported by thin iron pillars elaborately decorated .
这 屋顶 有 经过 薄的 铁 柱子 精心 装饰 :

屋顶由装饰精美的细铁柱支撑。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ˈblækbɔ:rd] , [ænd; ənd] [br'jɑ:nd] [ðɪ:z] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ'west]
To the left were the bulletin blackboards , and beyond these , in the northwest
到 这 左边 是 这 公告 黑板 , 和 超过 这些 , 在 这 西北
['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,
angle of the floor ,
角度 的 这 地面 ,

左侧是公告黑板，再往后，在地板的西北角，

[ə; eɪ] [greɪt] ['reɪld] - [ɪn] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['westərn] ['ju:niən] ['telɪgræf] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] .
a great railed - in space where the Western Union Telegraph was installed .
一个 伟大的 有轨电车 - 在 空间 在哪里 这 西 联盟 电报 曾是 已安装 :

西联电报局曾设在一处用铁轨围起来的大空间里。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][teɪblz] ,
To the right , on the other side of the room , a row of tables ,
到 这 正确的 , 在 这 其他 边 的 这 房间 , 一个 排 的 表格 ,

房间右侧，也就是另一侧，摆放着一排桌子。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] ['peɪpər][bægz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['sæmpəlz][ʌv; əv] [greɪnz] ,
laden with neatly arranged paper bags half full of samples of grains ,
满载 和 整齐地 安排 纸 包 一半 满的 的 样品 的 谷物 ,

满载着整齐排列的纸袋，里面装着半袋谷物样品，

[stretʃt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ru:m] [æt; ət][wʌn] [end]
stretched along the east wall from the doorway of the public room at one end
拉伸 沿着 这 东方 墙 从 这 门口 的 这 民众 房间 在 一 结尾

[tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the telephone room at the other .
到 这 电话 房间 在 这 其他 :

沿着东墙从一端的公共房间门口一直延伸到另一端的电话间。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɪts] .
The centre of the floor was occupied by the pits .
这 中心 的 这 地面 曾是 占领 经过 这 坑 :

地板中央是坑洞。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lændri] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [pɪt] ,
To the left and to the front of Landry the provision pit ,
到 这 左边 和 到 这 正面 的 兰德里 这 条款 坑 ,

兰德里左侧和前方是补给坑，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][kɔːrn][pɪt] , [waɪl] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]
to the right the corn pit , while further on at the north extremity of the floor
到 这 正确的 这 玉米 坑 , 尽管 更远 在 在 这 北 末端 的 这 地面 ,
 ,
 ,
 ,

右侧是玉米坑，再往前走，在地面的北端，

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [ˈɡæləri] , [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] ,
and nearly under the visitors ' gallery , much larger than the other two ,
和 几乎 在下面 这 访客 - 画廊 , 很多 更大的 比 这 其他 二 ,

而且几乎就在游客廊下方，比其他两个廊道大得多。

[ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [rɪˈkɔːrdər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːt] [pɪt] [ɪtˈself] .
and flanked by the wicket of the official recorder , was the wheat pit itself .
和 侧翼 经过 这 便门 的 这 官方的 录音机 , 曾是 这 小麦 坑 本身 .

麦坑本身就位于官方记录员的门柱旁边。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [ˈɡæləri] , [haɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdaɪəl]
Directly opposite the visitors ' gallery , high upon the south wall a great dial
直接地 对面的 这 访客 - 画廊 , 高的 之上 这 南 墙 一个 伟大的 拨号

[wʌz; wəz] [əˈfɪkst] ,
was affixed ,
曾是 已粘贴 ,

在游客廊正对面，南墙上高高地安装着一个巨大的日晷。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈdaɪəl][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪŋ] [hænd] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] ,
and on the dial a marking hand that indicated the current price of wheat ,
和 在 这 拨号 一个 标记 手 那 表明的 这 当前的 价格 的 小麦 ,

表盘上有一根指针，指示当前的小麦价格。

[ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .
fluctuating with the changes made in the Pit .
波动 和 这 变化 制成 在 这 坑 .

随着矿坑内的变化而波动。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [stəd] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtθs] , [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [kwɒʊˈteɪ](ə)n]
Just now it stood at ninety - three and three - eighths , the closing quotation
只是 现在 它 站立 在 九十 - 三 和 三 - 八分之一 , 这 结束 引述

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .
of the preceding day .
的 这 前 天 .

刚才的汇率是93又8分之三，与前一天的收盘价相同。

[æz; əz] [jet] [ɔːl][ðə; ði][pɪts][wɜːr; wər] [ˈempti] .
As yet all the pits were empty .
作为 然而 全部 这 坑 是 空的 .

当时所有的矿坑都是空的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][naɪn] .
It was some fifteen minutes after nine .
它 曾是 一些 十五 分钟 后 九 .

当时大约是九点十五分。

[ˈlændri] [tʃekt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][æt; ət][ðə; ði][koʊt] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈentrəns] ,
Landry checked his hat and coat at the coat room near the north entrance ,
兰德里 已检查 他的 帽子 和 外套 在 这 外套 房间 靠近 这 北 入口 ,

兰德里把帽子和外套寄存在北入口附近的衣帽间。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][æn; ən][oʊld] [ˈtenɪs] [ˈdʒækt][ʌv; əv] [straɪpt] [bluː] [ˈflænl] .
and slipped into an old tennis jacket of striped blue flannel .
和 滑倒了 进入 一个 老的 网球 夹克 的 有条纹的 蓝色的 绒布 .

然后他套上了一件旧的蓝色条纹法兰绒网球夹克。

[ðen] , [hætɪs] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] , [hi:; hi] ['li:ʒərli] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Then , hatless , his hands in his pockets , he leisurely crossed the floor ,
然后 , 无帽 , 他的 双手 在 他的 口袋 , 他 悠闲 交叉 这 地面 ,
然后, 他摘下帽子, 双手插在口袋里, 悠闲地穿过舞池。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [ɪn] [faɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn]
and sat down in one of the chairs that were ranged in files upon the floor in
和 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 那 是 范围 在 文件 之上 这 地面 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] [ɪn'kloʊʒər] .
front of the telegraph enclosure .
正面 的 这 电报 外壳 .

然后, 他坐到了电报室前地板上成排摆放的椅子中的一把椅子上。

[hi:; hi]['skru:tɪnaɪzd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][ɔ:rdərz] [ðæt] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
He scrutinised again the despatches and orders that he held in his hands ;
他 仔细审查 再次 这 电报 和 订单 那 他 握住 在 他的 双手 ;
他再次仔细查看了手中的文件和命令;

[ðen] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [tɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['veri] [smɔ:l] ['bɪts] ,
then , having fixed them in his memory , tore them into very small bits ,
然后 , 拥有 固定的 他们 在 他的 记忆 , 撕裂 他们 进入 非常 小的 比特 ,
然后, 他将它们牢记于心, 并将它们撕成碎片。

['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
looking vaguely about the room , developing his plan of campaign for the
寻找 依稀 关于 这 房间 , 发展 他的 计划 的 活动 为了 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他茫然地环顾四周, 心中盘算着上午的行动计划。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ['lændrɪ] [kɔ:rt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] [pɜ:rsə'hæləti] .
In a sense Landry Court had a double personality .
在 一个 感觉 兰德里 法庭 有 一个 双倍的 性格 .
从某种意义上说, 兰德里法院具有双重性格。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][lɑ:] [sæl] [stri:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz] "
Away from the neighbourhood and influence of La Salle Street , he was "
离开 从 这 邻里 和 影响 的 拉 萨勒 街道 , 他 曾是 "
['ræt(ə)l] - [breɪnd] ,
rattle - brained ,
嘎嘎作响 - 脑子 ,

远离拉萨尔街的街区和影响, 他变得“头脑混乱”。

" ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ɪm'præktɪk(ə)] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
" absent - minded , impractical , and easily excited ,
" 缺席的 - 有思想 , 不切实际 , 和 容易地 兴奋的 ,
“心不在焉、不切实际、容易激动”,

[ðə; ði][læst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪznəs] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] .
the last fellow in the world to be trusted with any business responsibility .
这 最后的 同伴 在 这 世界 到 是 可信 和 任何 商业 责任 .
他是世界上最不值得信任, 无法承担任何商业责任的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd] , [ə'ɒʌv] [ɔ:l] ,
But the thunder of the streets around the Board of Trade , and , above all ,
但 这 雷 的 这 街道 大约 这 木板 的 贸易 , 和 , 多于 全部 ,
但交易所周围街道的雷鸣声, 尤其是,

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [It'self] [ə'wʊk] [wɪ'dɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri]
the movement and atmosphere of the floor itself awoke within him a very
这 移动 和 气氛 的 这 地面 本身 醒来 之内 他 一个 非常
[ˈdɪfrənt] ['lændri] [kɔ:rt] ;
different Landry Court ;
不同的 兰德里 法庭 ;

地板的运动和氛围唤醒了他内心截然不同的兰德里球场；

[ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [set][ʌv; əv] [nə:vs] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] - ['θɜ:rti]
a whole new set of nerves came into being with the tap of the nine - thirty
一个 所有的 新的 放 的 神经 来了 进入 存在 和 这 轻敲 的 这 九 - 三十
[gɔ:ŋ] ,
gong ,
锣 ,
[naɪn] ,
九点半
九点半的锣声响起，一股全新的神经随之涌现。

[ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][breɪn] [məʃi:nəri] [brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪgjər]
a whole new system of brain machinery began to move with the first figure
一个 所有的 新的 系统 的 脑 机械 开始 到 移动 和 这 第一的 数字
[kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][pɪt] .
called in the Pit .
称为 在 这 坑 .

随着第一个被称为“深渊”的人物出现，大脑中一个全新的机制开始运转起来。

[ænd; ənd][frɑm; frəm] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] , [noʊ] [flɔ:r] ['treɪdər] ,
And from that instant until the close of the session , no floor trader ,
和 从 那 立即的 直到 这 关闭 的 这 会议 , 不 地面 商 ,
[frəm] ,
从
从那一刻起直到交易结束，没有场内交易员，

[noʊ] ['broʊkə-z] [klɜ:rk][nɔ:r][ˈskælpər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] , [mɔ:r] [ˈfru:d] ,
no broker's clerk nor scalper was more alert , more shrewd ,
不 经纪人 职员 也不 黄牛 曾是 更多的 警报 , 更多的 精明 ,
[mɔ:r] ,
更多
没有哪个经纪人职员或黄牛比他更机敏、更精明。

[ɔ:r] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔ:r] [ˈfʊrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [kən'fju:zd] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)]
or kept his head more surely than the same young fellow who confused his social
或者 保留 他的 头 更多的 一定 比 这 相同的 年轻的 同伴 WHO 使困惑 他的 社会的
[en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
engagements for the evening of the same day .
订婚 为了 这 晚上 的 这 相同的 天 .
[fɔ:r] ,
对于
或者说，他比那个把当天晚上的社交活动搞混的年轻人更能保持冷静。

[ðə; ði] ['lændri] [kɔ:rt] [ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˈgɜ:lz] [nu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fa:r] [ˈdɪfrənt] [jʌŋ] [mæn][frɑm; frəm]
The Landry Court the Dearborn girls knew was a far different young man from
这 兰德里 法庭 这 迪尔伯恩 女孩们 知道 曾是 一个 远的 不同的 年轻的 男人 从
[hɪm; ɪm] [hu:] [naʊ] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv]
him who now leaned his elbows on the arms of the chair upon the floor of
他 WHO 现在 倾斜 他的 肘部 在 这 武器 的 这 椅子 之上 这 地面 的
[ðə; ði] [bɔ:rd] ,
the Board ,
这 木板 ,
[frəm] ,
从
迪尔伯恩女孩们认识的兰德里·考特，与现在这个倚在董事会地板上椅子扶手上、胳膊肘撑着的年轻人判若两人。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnæroʊɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnɪŋ] ,
and , his eyes narrowing , his lips tightening ,
和 , 他的 眼睛 收窄 , 他的 嘴唇 收紧 ,
[frəm] ,
从
他眯起眼睛，抿紧嘴唇，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ðæt]
began to speculate upon what was to be the temper of the Pit that
开始 到 推测 之上 什么 曾是 到 是 这 脾气 的 这 坑 那
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

开始猜测那天早上矿坑里的气氛会如何。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] .
Meanwhile the floor was beginning to fill up .
同时 这 地面 曾是 开始 到 充满 向上 .

与此同时，地板上开始堆满了东西。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪld] - [ɪn] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [ˈɪnstɹəmənts] [wɜːr; wər][ɪn]
Over in the railed - in space , where the hundreds of telegraph instruments were in
超过 在 这 有轨电车 - 在 空间 , 在哪里 这 数百 的 电报 仪器 是 在
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

在用栏杆围起来的空间里，摆放着数百台电报机，

[ðə; ði][ˈɑːpəreɪtərz][wɜːr; wər] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] .
the operators were arriving in twos and threes .
这 运营商 是 抵达 在 二 和 三 .

操作员们三三两两地到达。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ˈʌlstər] [əˈpɑːn][ðə; ði][pegz][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They hung their hats and ulsters upon the pegs in the wall back of them ,
他们 悬挂 他们的 帽子 和 阿尔斯特 之上 这 钉子 在 这 墙 后退 的 他们 ,

他们把帽子和短上衣挂在身后墙上的挂钩上。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈlɪnɪn] [koʊts] , [ɔːr][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] , [ɔːr] ,
and in linen coats , or in their shirt - sleeves , went to their seats , or ,
和 在 亚麻布 外套 , 或者 在 他们的 衬衫 - 袖子 , 去 到 他们的 座位 , 或者 ,

他们穿着亚麻外套，或者只穿着衬衫，走向自己的座位，或者，

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər][teɪblz] , [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dʒɔːʃɪŋ] , [ˈkrækɪŋ]
sitting upon their tables , called back and forth to each other , joshing , cracking
坐着 之上 他们的 表格 , 称为 后退 和 前进 到 每个 其他 , 开玩笑 , 裂纹

[dʒoʊks] .

jokes .
笑话 .

他们坐在桌子旁，互相呼喊，开玩笑，逗趣。

[sʌm; səm] [fjuː] [əˈdrest] [ðəmˈselvz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [wɜːrk] ,
Some few addressed themselves directly to work ,
一些 很少 已解决 他们自己 直接地 到 工作 ,

少数人直接投身于工作中，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪntərˈmɪtənt] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [brɪˈɡæən] ,
and here and there the intermittent clicking of a key began ,
和 这里 和 那里 这 间歇性的 点击 的 一个 钥匙 开始 ,

不时传来断断续续的按键声，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈkrɪkɪt] [ˈbʌskɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ɪts] [meɪts] .
like a diligent cricket busking himself in advance of its mates .
喜欢 一个 勤奋 蟋蟀 街头表演 他自己 在 进步 的 它是 伙伴们 .

就像一只勤奋的蟋蟀，在同伴之前就开始自我表演。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz][ɑːn][ðə; ði] [grʌʊnd] [flɔːr] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔːz] [keɪm] [ðə; ði][pɪt]
From the corridors on the ground floor up through the south doors came the pit
从这走廊在这地面地面向上通过这南门来了这坑
[ˈtreɪdərz][ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [gruːps] .
traders in increasing groups .
交易员在增加团体 .

从一楼的走廊，穿过南门，成群结队的地下交易员涌了出来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [bɪˈgæən][tuː; tə][ˈekəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈvɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
The noise of footsteps began to echo from the high vaulting of the roof .
这噪音的 footsteps 开始到回声从这高的拱形的这屋顶 .
脚步声开始从高高的屋顶拱顶上传来回响。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈtʃæntɪŋ] [æən; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [neɪm] .
A messenger boy crossed the floor chanting an unintelligible name .
一个信使男生交叉这地面吟唱一个无法理解姓名 .
一个信使男孩穿过大厅，嘴里念念叨叨着一个听不懂的名字。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz] [ˈgrædʒuəli] [kənˈvəːdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɔːrən][ænd; ənd] [wiːt] [pɪts] ,
The groups of traders gradually converged upon the corn and wheat pits ,
这团体 of 交易员 逐步地 收敛 之上 这 玉米 和 小麦 坑 ,
交易者逐渐聚集到玉米和小麦交易市场。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stɛps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [krɔːst] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
and on the steps of the latter , their arms crossed upon their knees ,
和 在 这 步骤 的 这 后者 , 他们的 武器 交叉 之上 他们的 膝盖 ,
在后者的台阶上，他们双臂交叉放在膝盖上，

[tuː] [men] , [wʌn] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [skʌl] [kæp][ɔːl] [əˈraɪ] , [kənˈvəːst] [ˈɜːrniːstli] [ɪn] [loʊ] [ˈtoʊnz] .
two men , one wearing a silk skull cap all awry , conversed earnestly in low tones .
二 男人 , 一 穿着 一个 丝绸 颅骨 帽 全部 错误 , 交谈 切实 在 低的 音调 .
两个男人，其中一个戴着歪歪扭扭的丝绸小圆帽，低声认真地交谈着。

[ˈwɪnstən] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [beɪs] - [vɔɪst] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈɪrz]
Winston , a great , broad - shouldered bass - voiced fellow of some thirty - five years
温斯顿 , 一个 伟大的 , 广阔 - 肩部 低音 - 配音 同伴 的 一些 三十 - 五 年
,
:
,
温斯顿，一个身材魁梧、肩膀宽阔、嗓音低沉的壮汉，大约三十五岁。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈsəʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlændri] [ɪn][ˈɛksəkjuːtɪŋ][ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretri] - [kənˈvɜːrs]
who was associated with Landry in executing the orders of the Gretry - Converse
WHO 曾是 联系 和 兰德里 在 执行 这 订单 的 这 格雷特里 - 交谈
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他与兰德里一起执行格雷特里-康弗斯家族的命令，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [əʊˈmɪtɪŋ] [ˈeni][sæljuːteɪ(ə)n] , [rɪˈmɑːkt] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [ˈsləʊli] :
came up to him , and , omitting any salutation , remarked , deliberately , slowly :
来了 向上 到 他 , 和 , 省略 任何 问候 , 评论 , 故意地 , 缓慢地 :
她走到他跟前，没有问候，而是故意慢条斯理地说道：

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [bɪˈtwiːn] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ?
" **What's all this about this trouble between Turkey and England ?**
" 是什么 全部 这 关于 这 麻烦 之间 火鸡 和 英格兰 ?
“土耳其和英国之间到底发生了什么事？”

" [bʌt; bət] [brɪfɔːr] ['lændri] [kʊd; kəd][rɪ'plai][ə; eɪ][θɜːrd][ˈtreɪdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretri] ['kʌmpəni] [dʒɔɪnd]
" **But before Landry could reply a third trader for the Gretry Company joined**
" 但 前 兰德里 可以 回复 一个 第三 商 为了 这 格雷特里 公司 加入
[ðə; ði] [tuː] .
the two .
这 二 .

“但兰德里还没来得及回答，格雷特里公司的第三名交易员就加入了他们两人。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felʊʊ] [neɪmd] , [liːn] , [blæk] - ['herd] , [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt]
This was a young fellow named Rusbridge , lean , black - haired , a constant
这 曾是 一个 年轻的 同伴 命名 拉斯布里奇 , 倾斜 , 黑色的 - 头发 , 一个 持续的
[ɪk'saɪtmənt] [glɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
excitement glinting in his deep - set eyes .
激动 闪闪发光 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

这是一个名叫拉斯布里奇的年轻人，身材瘦削，黑发，深邃的眼睛里总是闪烁着兴奋的光芒。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] ! "
" **Say , " he exclaimed , " there's something in that , there's something in that ! "**
" 说 , " 他 惊呼 , " 有 某物 在 那 , 有 某物 在 那 ! "
“我说,”他惊呼道,“这里面肯定有道理, 这里面肯定有道理! ”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['lændri] .
" **Where did you hear it ? " demanded Landry** .
" 在哪里 做过 你 听到 它 ? " 要求 兰德里 .

“你从哪儿听说的?”兰德里质问道。

" [ʊ] - - ['evriwer] . " [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] .
" **Oh - - everywhere . " Rusbridge made a vague gesture with one arm** .
" 哦 - - 到处 . " 拉斯布里奇 制成 一个 模糊的 手势 和 一 手臂 .

“哦——到处都是。”拉斯布里奇用一只胳膊做了个模糊的手势。

" ['hɜːʃ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Hirsch seemed to know all about it** .
" 赫希 似乎 到 知道 全部 关于 它 .

“赫希似乎对这一切都了如指掌。”

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ðeəz; ðəz][tɔːk] [ʌv; əv][ˈmoʊbɪlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɑːdrən] .
It appears that there's talk of mobilising the Mediterranean squadron .
它 出现 那 有 讲话 的 动员 这 地中海 中队 .

看来有人在讨论调动地中海舰队。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第6/25页

[dɑ:rnd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] . "
Darned if I know . "
该死的 如果 我 知道 . "

我哪知道。

" [maɪt] [æsk] [ðæt] - [ɪn'tɜ:r] - ['oʊ(ə)n] - [rɪ'pɔ:rtər] .
" Might ask that ' Inter - Ocean ' reporter .
" 可能 问 那 - 国际 - 海洋 - 记者 .

或许可以问问那位《跨洋》杂志的记者。

[ˈhi:d] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [noʊ] .
He'd be likely to know .
他会 是 可能 到 知道 .

他很可能知道。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] - [raʊnd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][juː; jʊ] [maɪt] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] [ə'soʊsiətiɪd] [pres]
I've seen him ' round here this morning , or you might telephone the Associated Press
我已经 已见 他 - 圆形的 这里 这 早晨 , 或者 你 可能 电话 这 联系 按
, " [sə'dʒestɪd] [ˈlændri] .
, " suggested Landry .
, " 建议 兰德里 .

“我今天早上在这附近见过他，或者你可以打电话给美联社，”兰德里建议道。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə] _ [em 'i:] . _ "
" The office never said a word to = me . = "
" 这 办公室 绝不 说 一个 单词 到 _ 我 . _ "

“办公室那边一句话也没跟我提过。”

" [oʊ] , [ðə; ði] - [ə'soʊsiətiɪd] . -
" Oh , the ' Associated . '
" 哦 , 这 - 联系 . -

“哦，是‘联合通讯社’。”

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ][la:t] [ˈɔ:lweɪz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? " [dʒɪəd] ['wɪnstən] .
They know a lot always , don't they ? " jeered Winston .
他们 知道 一个 很多 总是 , 不 他们 ? " 嘲笑 温斯顿 .

“他们总是知道很多事，不是吗？”温斯顿嘲讽道。

" [jes] , [aɪ] [rʌŋ] - [ɪm] [ʌp] .
" Yes , I rung ' em up .
" 是的 , 我 梯子 - 呃 向上 .

“是的，我给他们打了电话。”

[ðeɪ] - ['kudnt] [kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['ru:mər] . -
They ' couldn't confirm the rumour . '
他们 - 不能 确认 这 谣言 . -

他们“无法证实这一传闻”。

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .
That's always the way .
那就是 总是 这 方式 .

总是这样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [liːst] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][ænd; ənd][ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]
You can spend half a million a year in leased wires and special service
你 能 花费 一半 一个 百万 一个 年 在 租赁 电线 和 特别的 服务
[ænd; ənd] [səbˈskɪrɪpʃənz] [tuː; tə] [nuːz] [ˈeɪdʒənsɪz] ,
and subscriptions to news agencies ,
和 订阅 到 消息 机构 ,
你每年可能要花费五十万美元用于租用电报线路、特殊服务和订阅新闻机构。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ðə; ði][fɜːrst] [smel] [ʌv; əv] [nuːz] [laɪk] [ðɪs] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and you get the first smell of news like this right here on the floor .
和 你 得到 这 第一的 闻 的 消息 喜欢 这 正确的 这里 在 这 地面 .
你最先就能在这里闻到这类消息。

[rɪˈmembər] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwestərn] [ˈmɪlərz] [soʊld][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]
Remember that time when the Northwestern millers sold a hundred and fifty
记住 那 时间 什么时候 这 西北 磨坊主 卖 一个 百 和 五十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbærəlz] [æt; ət][wʌn] [lɪk] ?
thousand barrels at one lick ?
千 桶 在 一 舔 ?
你还记得西北地区的磨坊主一次性卖出十五万桶啤酒的那段日子吗？

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [θriː] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [slɪps][wɜːr; wər] [sent] - [raʊnd]
The floor was talking of it three hours before the news slips were sent ' round
这 地面 曾是 说 的 它 三 小时 前 这 消息 滑倒 是 发送 - 圆形的
,
,
,
消息传开前三个小时，业内人士就已经开始讨论这件事了。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈwaɪər][wʌz; wəz][ɪn] .
or a single wire was in .
或者 一个 单身的 金属丝 曾是 在 .
或者只有一根电线插在里面。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsəʊsiərtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l]
Suppose we had waited for the Associated people or the Commercial people
认为 我们 有 等待 为了 这 联系 人们 或者 这 商业的 人们
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "
假设我们当时等的是协会的人或者商业人士呢？

" [ɪts] [ðæt] [ˈhɪɡɪnz] - [pəˈfɑː; ˈpɑːfə; ˈpæfə] [ˈɪnsɪdənt] , [aɪl] [bet] , " [əbˈzɜːrɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **It's that Higgins - pasha incident , I'll bet , " observed Rusbridge , his eyes**
" 它是 那 希金斯 - 帕夏 事件 , 患病的 赌注 , " 观察到 拉斯布里奇 , 他的 眼睛
[ˈsnæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .
“我敢打赌，肯定是希金斯帕夏事件，”拉斯布里奇说道，目光锐利。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , " [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈlændrɪ] .
" **I heard something about that this morning , " returned Landry .**
" 我 听到 某物 关于 那 这 早晨 , " 返回 兰德里 .
“我今天早上也听到了一些关于这件事的消息，”兰德里回答道。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - - - "
" **But only that it was - - - - "**
" 但 仅有的 那 它 曾是 - - - - "
但仅此而已——

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [ɪntə'ɾʌptɪd]
What did I tell you ? " interrupted Rusbridge .
什么 做过 我 告诉 你 ? " 中断 拉斯布里奇 .

“我跟你说过什么？”拉斯布里奇打断道。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwɛr]
" **I said it was everywhere** .
" 我 说 它 曾是 到处 .

我说它无处不在。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]['faɪər]
There's no smoke without some fire .
有 不 抽烟 没有 一些 火 .

无风不起浪。

[ænd; ænd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][get]['keɪbəlz] [brɪ'fɔːr] [nuːn] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
And I wouldn't be a bit surprised if we get cables before noon that the British
和 我 不会 是 一个 少量 惊讶 如果 我们 得到 电缆 前 中午 那 这 英国
[wɔːr] ['ɑːfɪs] [hæd; həd][sent][æn; ən] [ʌltɪ'meɪtəm]
War Office had sent an ultimatum .
战争 办公室 有 发送 一个 最后通牒 .

如果中午之前我们收到英国陆军部发出最后通牒的电报，我一点也不会感到惊讶。

" [ænd; ænd] ['veri] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['wɪnstən]
" **And very naturally a few minutes later Winston** ,
" 和 非常 自然 一个 很少 分钟 之后 温斯顿 ,
“很自然地，几分钟后，温斯顿……”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][pɪt] , [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
at that time standing on the steps of the corn pit , heard from a certain
在 那 时间 常设 在 这 步骤 的 这 玉米 坑 , 听到 从 一个 肯定
['brʊkər] ,
broker ,
经纪人 ,

当时我正站在玉米坑的台阶上，从某个经纪人那里听到：

[huː] [hæd; həd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm]
who had it from a friend who had just received a despatch from
WHO 有 它 从 一个 朋友 WHO 有 只是 已收到 一个 调度 从
[sʌm; səm][wʌn] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] ,
some one " in the know ,
一些 一 " 在 这 知道 ,

他是从一位朋友那里得到的，这位朋友刚刚收到一位“知情人士”发来的消息。

" [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][hæd; həd] ['fɔrwədɪd] [æn; ən] [ʌltɪ'meɪtəm]
" **that the British Secretary of State for War had forwarded an ultimatum**
" 那 这 英国 秘书 的 状态 为了 战争 有 转发 一个 最后通牒
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] ,
to the Porte ,
到 这 波特 ,

“英国陆军大臣已向奥斯曼帝国发出最后通牒，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʒnz] [bɪ'twi:n] [tɜ:rkɪ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
and that diplomatic relations between Turkey and England were about to be
和 那 外交 关系 之间 火鸡 和 英格兰 是 关于 到 是
[sə'spendɪd] .
suspended .
暂停 .

土耳其和英国之间的外交关系即将中断。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
All in a moment the entire Floor seemed to be talking of nothing else ,
全部 在 一个 片刻 这 全部的 地面 似乎 到 是 说 的 没有什么 别的 ,
刹那间，整个楼层的人似乎都在谈论这件事，其他的一切都无关紧要了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ˈevri] [gru:p] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] : " ['si:ʒər]
and on the outskirts of every group one could overhear the words : " Seizure
和 在 这 郊区 的 每一个 团体 一 可以 无意中听到 这 字 : " 发作
[ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [haʊs] , "
of custom house , "
的 风俗 房子 , "

在每个群体外围，都能听到这样的话：“查封海关大楼”，

" [ʌltɪ'meɪtəm] , "
" ultimatum , "
" 最后通牒 , "

“最后通牒”

" ['i:stərn] [ˈkwestʃən] , "
" Eastern question , "
" 东 问题 , "

“东方问题,”

" [ˈhɪɡɪnz] - [pəʃɑ:; ˈpɑ:ʃə; ˈpæʃə] [ˈɪnsɪdənt] .
" Higgins - pasha incident .
" 希金斯 - 帕夏 事件 .

“希金斯-帕夏事件。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" It was the rumour of the day ,
" 它 曾是 这 谣言 的 这 天 ,

“那是当时流传的谣言。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˈveri] [ɔ:ŋ] [ðə; ði][pɪt][ˈtreɪdərz] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv]
and before very long the pit traders began to receive a multitude of
和 前 非常 长的 这 坑 交易员 开始 到 收到 一个 民众 的
[dɪ'spætʃ] [ˈkaʊntə,mændɪŋ] [ˈselɪŋ] [ɔ:rdərz] ,
despatches countermanding selling orders ,
电报 撤销 销售 订单 ,

不久之后，场内交易员就开始收到大量撤销售卖指令的通知。

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðəm; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [kloʊz] [aʊt] [treɪdz] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈveri] [əd'vænst]
and directing them not to close out trades under certain very advanced
和 导演 他们 不是 到 关闭 出去 交易 在下面 肯定 非常 先进的
[kwʊʊ'teɪʃənz] .
quotations .
引文 .

并指示他们不要在某些非常先进的报价下平仓。

[ðə; ði][ˈbrʊkərz][bɪˈɡæŋ][ˈwaɪəɪŋ][ðer; ðər] [pˈrɪnsəplz] [ðæt][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˈoʊpən] [strɔːŋ]
The brokers began wiring their principals that the market promised to open strong
这 经纪人 开始 接线 他们的 校长 那 这 市场 承诺 到 打开 强的
[ænd; ənd] [ˈbʊlɪʃ] .
and bullish .
和 看涨 .

经纪人开始向他们的委托人汇报说，市场有望强势开盘。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hæf] - [pæst][naɪn] .
But by now it was near to half - past nine .
但 经过 现在 它 曾是 靠近 到 一半 - 过去的 九 .

但现在已经快九点半了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈjuːniən] [desks] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹʊmənts] [roʊz]
From the Western Union desks the clicking of the throng of instruments rose
从 这 西 联盟 桌子 这 点击 的 这 人群 的 仪器 玫瑰
[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [stəˈkɑːtoʊ][ˌstrɪdʒuˈleɪʃən] .
into the air in an incessant staccato stridulation .
进入 这 空气 在 一个 不停歇 断奏 鸣声 .

从西联汇款柜台上传来各种仪器的咔哒声，此起彼伏，如同不间断的断奏声，响彻云霄。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪz] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
The messenger boys ran back and forth at top speed ,
这 信使 男孩们 跑 后退 和 前进 在 顶部 速度 ,

信使们飞快地来回奔跑。

[ˈdɑːdʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɑːts] [ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd][ˈtreɪdərz] , [kəˈleɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]
dodging in and out among the knots of clerks and traders , colliding with one
躲避 在 和 出去 之中 这 绳结 的 职员 和 交易员 , 碰撞 和 一
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

在熙熙攘攘的职员和交易员之间穿梭，彼此碰撞，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(jə)n] [ɪnˈtəʊnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
and without interruption intoning the names of those for whom they had
和 没有 中断 吟唱 这 姓名 的 那些 为了 谁 他们 有
[dɪˈspætʃ]
despatches .
电报 .

他们不间断地念着那些他们奉命送达的人的名字。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɪts] ,
The throng of traders concentrated upon the pits ,
这 人群 的 交易员 集中 之上 这 坑 ,

熙熙攘攘的交易者们聚集在交易大厅里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz]
and at every moment the deep - toned hum of the murmur of many voices
和 在 每一个 片刻 这 深的 - 色调 哼 的 这 低语 的 许多 声音
[sweld] [laɪk] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪd] .
swelled like the rising of a tide .
肿胀 喜欢 这 上升 的 一个 潮 .

每一刻，低沉的嗡嗡声都像潮水般涌来，汇成一片喧嚣。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ˈlændri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [pɪt] ,
And at this moment , as Landry stood on the rim of the wheat pit ,
和 在 这 片刻 , 作为 兰德里 站立 在 这 轮缘 的 这 小麦 坑 ,

就在这时，兰德里站在麦坑边缘，

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [buːθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [ˈgæləri] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɑːsiəs]
looking towards the telephone booth under the visitors ' gallery , he saw the osseous
寻找 向 这 电话 展位 在下面 这 访客 - 画廊 , 他 锯 这 骨性的

,
:
:

他望向游客廊下方的电话亭，看到了骨质的，

[ˈstuːp] - [ˈʃoʊldərd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkreslɜː] - - [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈspekjuleɪtɪd] ,
stoop - shouldered figure of Mr . Cressler - - who , though he never speculated ,
哈腰 - 肩部 数字 的 先生 : 克雷斯勒 - - WHO , 尽管 他 绝不 推测 ,

克雷斯勒先生佝偻着肩膀的身影——尽管他从未妄加猜测，

[əˈpɪrd] [ˈregjələri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] - - [ˈmerkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv]
appeared regularly upon the Board every morning - - making his way towards one of
出现 经常 之上 这 木板 每一个 早晨 - - 制作 他的 方式 向 一 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
the windows in the front of the building .
这 视窗 在 这 正面 的 这 建筑 :

每天早上他都会准时出现在董事会大楼前——走向大楼前面的一扇窗户。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wi:t] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæmp(ə)l]
His pocket was full of wheat , taken from a bag on one of the sample
他的 口袋 曾是 满的 的 小麦 , 已采取 从 一个 包 在 一 的 这 样本

[teɪblz] .
tables .
表格 :

他的口袋里装满了小麦，是从样品桌上的一个袋子里拿出来的。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [ˈskætərd] [ðə; ði] [greɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
Opening the window , he scattered the grain upon the sill ,
开幕 这 窗户 , 他 疏散 这 粮食 之上 这 窗台 ,

他打开窗户，把谷物撒在窗台上。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈflʌtər]
and stood for a long moment absorbed and interested in the dazzling flutter
和 站立 为了 一个 长的 片刻 吸收 和 感兴趣的 在 这 耀眼的 扑

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈpɪdʒɪns] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˈset(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,
of the wings of innumerable pigeons who came to settle upon the ledge ,
的 这 翅膀 的 无数 鸽子 WHO 来了 到 定居 之上 这 壁架 ,

他站在那里，长时间地专注地欣赏着无数鸽子落在窗台上时翅膀的绚丽扑扇声。

[pekɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈnɜːrvəs] , [fəˈstɪdiəs] [tæps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjeləʊ] [biːks] .
pecking the grain with little , nervous , fastidious taps of their yellow beaks .
啄食 这 粮食 和 小的 , 紧张的 , 挑剔 水龙头 的 他们的 黄色的 喙 :

它们用黄色的喙轻轻地、紧张地、一丝不苟地啄食谷粒。

[ˈlændri] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Landry cast a glance at the clock beneath the dial on the wall behind him .
兰德里 投掷 一个 瞥一眼 在 这 钟 下面 这 拨号 在 这 墙 在后面 他 :

兰德里瞥了一眼身后墙上表盘下方的时钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][naɪn] .
It was twenty - five minutes after nine .
它 曾是 二十 - 五 分钟 后 九 :

当时是九点二十五分。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [pɪt] ,
He stood in his accustomed place on the north side of the Wheat Pit ,
他 站立 在 他的 习惯 地方 在 这 北 边 的 这 小麦 坑 ,

他站在麦坑北侧他惯常的位置上，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['ta:pmoʊst] [ster] .
upon the topmost stair .
之上 这 最顶层 楼梯 .

在最顶层的台阶上。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [fʊl] .
The Pit was full .
这 坑 曾是 满的 .

坑里挤满了人。

[br'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði]['broʊkərz] , ['skælpərz] , [ænd; ənd]
Below him and on either side of him were the brokers , scalpers , and
以下 他 和 在 任何一个 边 的 他 是 这 经纪人 , 黄牛党 , 和
[ˈtreɪdərz] - - ['hɜ:ʃ] ,
traders - - Hirsch ,
交易员 - - 赫希 ,

在他下方和两侧的是经纪人、黄牛和交易员——赫希，

[ˈsempəl] , ['keli] , ['wɪnstən] , [ænd; ənd] .
Sample , Kelly , Winston , and Rusbridge .
森普尔 , 凯莉 , 温斯顿 , 和 拉斯布里奇 .

森普尔、凯利、温斯顿和拉斯布里奇。

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [leɪkræft] , [hu:] , ['bɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
The redoubtable Leaycraft , who , bidding for himself ,
这 令人敬畏的 利克拉夫特 , WHO , 投标 为了 他自己 ,

令人敬畏的利克拉夫特，他为自己竞标，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['b:ŋɡɪst] [laɪn][ʌv; əv] [meɪ] [wi:t] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][mæn][ɪn]
was supposed to hold the longest line of May wheat of any one man in
曾是 据称 到 抓住 这 最长 线 的 可能 小麦 的 任何 一 男人 在
[ðə; ði][pɪt] ,
the Pit ,
这 坑 ,

据说他是矿坑里一个人手中持有最长五月小麦穗的人。

[ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['grɒsmən] , [ə; eɪ][dʒu:] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜ:rt] ,
the insignificant Grossmann , a Jew who wore a flannel shirt ,
这 微不足道 格罗斯曼 , 一个 犹 WHO 穿着 一个 绒布 衬衫 ,

微不足道的格罗斯曼，一个穿着法兰绒衬衫的犹太人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['aʊt,kraɪz] [noʊ][wʌn] ['evər] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'ten](ə)n] .
and to whose outcries no one ever paid the least attention .
和 到 谁 抗议 不 一 曾经 有薪酬的 这 至少 注意力 .

而他们的呼声却从未有人理会。

['fɛr,tʃaɪld] , ['pætərsən] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['tri:ʊ] [hu:] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði]
Fairchild , Paterson , and Goodlock , the inseparable trio who represented the
费尔柴尔德 , 帕特森 , 和 - , 这 形影不离 三人组 WHO 代表 这
[ˈpɔrti:ɪs] [gæŋ] , ['saɪlənt] [men] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
Porteous gang , silent men , middle - aged ,
波特乌斯 帮派 , 沉默的 男人 , 中间 - 老年人 ,

费尔柴尔德、帕特森和古德洛克，这三个形影不离的人代表着波特厄斯帮，沉默寡言，中年人，

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [baɪ] [ɔ:r] [sel] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t]
who had but to speak in order to buy or sell a million bushels on the spot
WHO 有 但 到 说话 在 命令 到 买 或者 卖 一个 百万 蒲式耳 在 这 点
.
:
.

他只需开口说话，就能当场买卖一百万蒲式耳的货物。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sti] ['ʌðər] , ['vetərənz] [ʌv; əv][ˈsɪksti] - [faɪv] , [rɪˈkruːts] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
And others , and still others , veterans of sixty - five , recruits just out of
和 其他的 , 和 仍然 其他的 , 退伍军人 的 六十 - 五 , 新兵 只是 出去 的
[ðer; ðər] [tiːnz] ,
their teens ,
他们的 青少年 ,

还有一些人，有65岁的老兵，也有刚过二十岁的新兵。

[men] [huː] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdɑːmɪneɪtɪd]
men who - - some of them - - in the past had for a moment dominated
男人 WHO - - 一些 的 他们 - - 在 这 过去的 有 为了 一个 片刻 占主导地位
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][pɪt] ,
the entire Pit ,
这 全部的 坑 ,

这些人中，有些人曾经一度统治过整个黑道深渊。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər][ˈkɑːntent][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " [ertθ] - [ˈtʃeɪsəz] ,
but who now were content to play the part of " eighth - chasers ,
但 WHO 现在 是 内容 到 玩 这 部分 的 " 第八 - 追逐者 ,
但现在他们满足于扮演“第八名追赶者”的角色，

" ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑːfɪt][ʌv; əv] [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
" buying and selling on the same day , content with a profit of ten dollars
" 购买 和 销售 在 这 相同的 天 , 内容 和 一个 利润 的 十 美元
.
:
.

“当天买卖，赚十美元就心满意足了。”

['ʌðər] [huː] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [ˈmoʊmənt][biː; bi] [ˈnɜːrsɪŋ] [plænz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm]
Others who might at that very moment be nursing plans which in a week's time
其他的 WHO 可能 在 那 非常 片刻 是 护理 计划 哪个 在 一个 本周 时间
[wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌmɪljəˈneɪz] ;
would make them millionaires ;
会 制作 他们 百万富翁 ;

还有一些人，他们当时可能正在制定计划，而这些计划在一周后就能让他们成为百万富翁；

[sti] ['ʌðər] [huː] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [stroʊv] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ʃəˈɡrɪn] [ʌv; əv]
still others who , under a mask of nonchalance , strove to hide the chagrin of
仍然 其他的 WHO , 在下面 一个 面具 的 漫不经心 , 努力 到 隐藏 这 懊恼 的
[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [dɪˈfiːt] .
yesterday's defeat .
昨天的 击败 .

还有一些人，表面上装出一副漠不关心的样子，努力掩饰昨天失败后的懊恼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˈredi] , [ɪnˈɔːrdɪnətli] [əˈlɜːrt] , [ɪrz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
And they were there , ready , inordinately alert , ears turned to the faintest
和 他们 是 那里 , 准备好 , 过度 警报 , 耳朵 转向 到 这 最微弱
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他们早已在那里待命，高度警惕，侧耳倾听最细微的声音。

[aɪz] ['sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪvlz] ,
eyes searching for the vaguest trace of meaning in those of their rivals ,
眼睛 搜索 为了 这 最模糊 痕迹 的 意义 在 那些 的 他们的 竞争对手 ,
他们目光搜寻着对手眼神中最模糊的含义，

[ˈnɜːrvəs] , [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈten](ə)n] , [ˈredi] [tuː; tə] [θɹɑst] [diːp] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst]
nervous , **keyed to the highest tension** , **ready to thrust deep into the slightest**
紧张的 , 按键 到 这 最高 紧张 , 准备好 到 推力 深的 进入 这 丝毫
[ˈoʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

紧张不安，高度紧绷，随时准备猛扑进哪怕最细微的缝隙。

[tuː; tə] [sprɪŋ] , [ˈmɜːrsɪləsli] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌʌndɪˈfendɪd] [spɑːt] .
to spring , **mercilessly** , **upon the smallest undefended spot** .
到 春天 , 无情地 , 之上 这 最小 未设防 点 .

毫不留情地扑向最小的、毫无防备的角落。

[ˈgrɒsmən] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʒuː;][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgraɪmi] [ˈflænl] [ʒːrt] , [pəˈspaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]
Grossmann , **the little Jew of the grimy flannel shirt** , **perspired in the stress of**
格罗斯曼 , 这 小的 犹 的 这 肮脏的 绒布 衬衫 , 汗流浹背 在 这 压力 的
[ðə; ði] [səˈspens] ,
the suspense ,
这 悬念 ,

格罗斯曼，那个穿着脏兮兮的法兰绒衬衫的小犹太人，在紧张的气氛中汗流浹背。

[ɔːl][bʌt; bət] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
all but powerless to maintain silence till the signal should be given ,
全部 但 无力 到 维持 沉默 直到 这 信号 应该 是 给定 ,

几乎无力保持沉默，直到发出信号为止。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing trembling fingers across his mouth .
绘画 发抖 手指 穿过 他的 嘴 .

他颤抖着手指抹过自己的嘴唇。

[ˈwɪnstən] , [ˈbrɔːni] , [ˈsɔːlɪd] , [ˌʌnpərˈtɜːrbd] , [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Winston , **brawny** , **solid** , **unperturbed** , **his hands behind his back** ,
温斯顿 , 强壮的 , 坚硬的 , 镇定自若 , 他的 双手 在后面 他的 后退 ,

温斯顿身材魁梧，沉着冷静，双手背在身后。

[ˈweɪtɪd] [iˈmuːvəbli] [plɑːntɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
waited immovably planted on his feet with all the gravity of a statue ,
等待 不可移动地 已种植 在 他的 脚 和 全部 这 重力 的 一个 雕像 ,

他纹丝不动地站在那里，像尊雕像一样庄严。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ˈwɑːtʃfl] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈkeli] - - [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈvaɪnd]
his eyes preternaturally watchful , **keeping Kelly - - whom he had divined**
他的 眼睛 超自然地 警惕 , 保持 凯莉 - - 谁 他 有 神谕
[hæd; həd][sʌm; səm] " [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] " [ɑːn][hænd] - - [pərˈpetʃuəli] [ɪn] [saɪt] .
had some " funny business " on hand - - perpetually in sight .
有 一些 " 有趣的 商业 " 在 手 - - 永恒地 在 视线 .

他目光异常敏锐，时刻警惕着凯利——他预感到凯利身上有些“蹊跷”的举动——始终在他的视线范围内。

[ðə; ði] [ˈpɔːtiːɪs] [ˈtriːoʊ] - - [ˈfɛr,tʃaɪld] , [ˈpætərsən] , [ænd; ənd] - - [æz; əz] [ɪf] [ˌʌnəˈlɑːrmd] ,
The Porteous trio - - Fairchild , **Paterson** , **and Goodlock - - as if unalarmed** ,
这 波特乌斯 三人组 - - 费尔柴尔德 , 帕特森 , 和 - - 作为 如果 不惊慌 ,

[ˌʌnəˈseɪləbl] , [ɔːl][bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] ,
unassailable , **all but turned their backs to the Pit** ,
无可辩驳 , 全部 但 转向 他们的 背部 到 这 坑 ,

波特厄斯三人组——费尔柴尔德、帕特森和古德洛克——仿佛毫不惊慌，坚不可摧，几乎完全背对着深渊。

[ˈlæfɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
laughing among themselves .
笑 之中 他们自己 .

他们彼此笑着。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [rɪ'pɔ:rtər] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The official reporter climbed to his perch in the little cage on the edge of the
这 官方的 记者 攀登 到 他的 栖息 在 这 小的 笼 在 这 边缘 的 这
[pɪt] ,
Pit ,
坑 ,

官方记者爬上了位于深坑边缘的小笼子里的栖身之处。

[ʃ'ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɪm; ɪm] .
shutting the door after him .
关闭 这 门 后 他 .

他走后，随手把门关上了。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] ['kɔ:rəs] .
By now the chanting of the messenger boys was an uninterrupted chorus .
经过 现在 这 吟唱 的 这 信使 男孩们 曾是 一个 不间断 合唱 .

此时，信使们的吟唱声已成不间断的合唱。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [krɔ:st] [ænd; ənd]
From all sides of the building , and in every direction they crossed and
从 全部 侧面 的 这 建筑 , 和 在 每一个 方向 他们 交叉 和
[ri:'krɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
recrossed each other ,
重新交叉 每个 其他 ,

他们从建筑物的各个方向，向四面八方交错而过。

[ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] , [ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['envələʊps] .
always running , their hands full of yellow envelopes .
总是 跑步 , 他们的 双手 满的 的 黄色的 信封 .

他们总是奔跑着，手里拿着满满的黄色信封。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['ælkəʊnz] [keɪm] [ðə; ði] [prə'lo:ŋd] , [mju:zɪk(ə)l][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] ['belz] .
From the telephone alcoves came the prolonged , musical rasp of the call bells .
从 这 电话 壁龛 来了 这 延长 , 音乐 锉刀 的 这 称呼 铃铛 .

从电话亭里传来悠长而悦耳的铃声。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['ju:niən] [bʊθs] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['ɪnstɹəmənts] [reɪdʒd]
In the Western Union booths the keys of the multitude of instruments raged
在 这 西 联盟 展位 这 钥匙 的 这 民众 的 仪器 愤怒
[ɪn'ses(ə)ntli] .
incessantly .
不已 .

在西联汇款亭里，各种仪器的按键声此起彼伏，响个不停。

[ber] - ['hedɪd] [jʌŋ] [men] ['hɜ:ɪd] [ʌp][tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [kən'fə:d] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kəm'pærɪŋ]
Bare - headed young men hurried up to one another , conferred an instant comparing
裸 - 标题 年轻的 男人 慌忙 向上 到 一 其他 , 授予 一个 立即的 比较
[dɪ'spætʃ] ,
despatches ,
电报 ,

几个没戴帽子的年轻人匆匆走到彼此跟前，短暂地交换了一下消息。

[ðen] ['sepəreɪtɪd] , [dɑ:tɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .
then separated , darting away at top speed .
然后 分开 , 飞镖 离开 在 顶部 速度 .

然后分离，以最高速度飞驰而去。

[men] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Men called to each other half - way across the building .
男人 称为 到 每个 其他 一半 - 方式 穿过 这 建筑 .

男人们隔着整栋楼互相喊话。

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [ˈbɔrdz] [kla:ks] [ænd; ənd][ˈeidʒənts] [meɪd] [ˈkerf(ə)l] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv][ˈpraɪmeri]
Over by the bulletin boards clerks and agents made careful memoranda of primary
超过 经过 这 公告 板 职员 和 代理人 制成 小心 备忘录 的 基本的
[rɪˈsi:ts, riˈsi:ts] ,
receipts ,
收据 ,

在公告栏旁，办事员和代理人仔细地记录着原始收据，

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wi:t] [ɑ:n] [ˈpæsɪdʒ] , [ðə; ði][ɪkˈspɔ:rts; ˈeksɔ:rts][ænd; ənd]
and noted down the amount of wheat on passage , the exports and
和 著名的 向下 这 数量 的 小麦 在 通道 , 这 出口 和
[ðə; ði][ˈɪmpɔ:rts] .
the imports .
这 进口 .

并记录了过境小麦的数量、出口量和进口量。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [saʊndz] , [ðə; ði] [ˈtætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] , [ðə; ði] [ɪnˈtəʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And all these sounds , the chatter of the telegraph , the intoning of the
和 全部 这些 声音 , 这 喋喋不休 的 这 电报 , 这 吟唱 的 这
[ˈmesɪndʒər] [bɔɪz] ,
messenger boys ,
信使 男孩们 ,

还有所有这些声音，电报机的噼啪声，信使们的报信声，

[ðə; ði] [ˈʌʊts] [ænd; ənd][kraɪz] [ʌv; əv] [kla:ks] [ænd; ənd][ˈtreɪdərz] , [ðə; ði] [ˈʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv]
the shouts and cries of clerks and traders , the shuffle and trampling of
这 喊叫 和 哭泣 的 职员 和 交易员 , 这 洗牌 和 践踏 的
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] ,
hundreds of feet ,
数百 的 脚 ,

职员和商贩的叫喊声，数百人的脚步声和踩踏声，

[ðə; ði] [hɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtelɪfoʊn] [ˈsɪgnəlz] [roʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [er] ,
the whirring of telephone signals rose into the troubled air ,
这 嗡嗡声 的 电话 信号 玫瑰 进入 这 麻烦 空气 ,
电话信号的嗡嗡声响彻不安的空气。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˌoʊvərˈhed] [tu:; tə][ˈfɔ:rm][ə; eɪ][væst] [noʊt] , [prəˈlɔ:ŋd] , [səˈsteɪnd] ,
and mingled overhead to form a vast note , prolonged , sustained ,
和 混合 开销 到 形式 一个 广阔的 笔记 , 延长 , 持续 ,
并在头顶交织融合，形成一个巨大的音符，绵延不绝，持续不断。

[ðæt] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [vɔ:lt] [tu:; tə] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeri] [ru:f] , [ænd; ənd] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm]
that reverberated from vault to vault of the airy roof , and issued from
那 回响 从 金库 到 金库 的 这 轻盈的 屋顶 , 和 发布 从
[ˈevri] [ˈdɔ:rwɛɪ] ,
every doorway ,
每一个 门口 ,

那声音在通风的屋顶的各个拱顶之间回荡，并从每个门口传出。

[ˈevri] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [rɔʊl][ʌv; əv] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈθʌndər] .
every opened window in one long roll of uninterrupted thunder .
每一个 打开 窗户 在 一 长的 卷 的 不间断 雷 .

每扇打开的窗户都传来一阵连绵不断的雷声。

[ɪn][ðə; ði] [wi:t] [pɪt][ðə; ði][bɪdz] , [noʊ][lɔ:ŋɡər] [əˈbi:diənt] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] ,
In the Wheat Pit the bids , no longer obedient of restraint ,
在 这 小麦 坑 这 出价 , 不 更长 听话 的 克制 ,
在麦坑里，竞价不再受制于约束，

[bɪ'gæn][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][bɜːrst][aʊt] , [laɪk][ðə; ði][fɜːrst]['aɪsələɪtɪd] [[ɑːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] .
began one by one to burst out , like the first isolated shots of a skirmish line .
开始 一 经过 一 到 爆裂 出去 , 喜欢 这 第一的 孤立 镜头 的 一个 小规模冲突 线 .
开始一发接一发地爆发出来, 就像小规模冲突中最初零星的枪声一样。

[ˈgrɒsmən] [hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt][æn; ən][ɑːrm] ['kraɪɪŋ] :
Grossmann had flung out an arm crying :
格罗斯曼 有 扔 出去 一个 手臂 哭泣 :
格罗斯曼哭着伸出了一只胳膊:

" - [sel] ['twenti] - [faɪv] [meɪ] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv][ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] , " [waɪl] ['keɪlɪ] [ænd; ənd]
" ' **Sell twenty - five May at ninety - five and an eighth , " while Kelly and**
" - 卖 二十 - 五 可能 在 九十 - 五 和 一个 第八 , " 尽管 凯莉 和
['sempəl] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəsli] ['ʃaʊtɪd] ,
Semple had almost simultaneously shouted ,
森普尔 有 几乎 同时地 喊叫 ,
“卖掉25个五月, 售价95又八分之一美元,”凯利和森普尔几乎同时喊道。

" - [ɡɪv] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [fɔːr; fər] [meɪ] !
" ' **Give seven - eighths for May !**
" - 给 七 - 八分之一 为了 可能 !
“五月份捐出七分之八! ”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst][kwoʊ'teɪʃənz] ,
" **The official reporter had been leaning far over to catch the first quotations ,**
" 这 官方的 记者 有 到过 倾斜 远的 超过 到 抓住 这 第一的 引文 ,
“官方记者一直俯身向前, 试图捕捉到最初的引语。”

[wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaːk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
one eye upon the clock at the end of the room .
一 眼睛 之上 这 钟 在 这 结尾 的 这 房间 .
一只眼睛盯着房间尽头的钟。

[ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [hændz][wɜːr; wər][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] .
The hour and minute hands were at right angles .
这 小时 和 分钟 双手 是 在 正确的 角度 .
时针和分针呈直角。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,
Then suddenly ,
然后 突然 ,
然后突然,

['kʌtɪŋ] ['skwerli] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [veɪɡ] [krə'ʃendəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [keɪm] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)lɪ] [ɪn'saɪsɪv]
cutting squarely athwart the vague crescendo of the floor came the single incisive
切割 完全 横穿 这 模糊的 渐强 的 这 地面 来了 这 单身的 尖锐
[stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɔːŋ] .
stroke of a great gong .
中风 的 一个 伟大的 锣 .
与地板上模糊的渐强声截然相反的是一声清脆响亮的大锣声。

[ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] .
Instantly a tumult was unchained .
即刻 一个 骚乱 曾是 挣脱束缚 .
瞬间, 一场骚乱爆发了。

[ɑːrmz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ʌpwərd] [ɪn] ['strenjuəs] [dʒestʃərz] ,
Arms were flung upward in strenuous gestures ,
武器 是 扔 向上 在 费力的 手势 ,
他们用力地举起双臂,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [wi:t] [pɪt][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hændz] ,
and from above the crowding heads in the Wheat Pit a multitude of hands ,
和 从 多于 这 拥挤 头部 在 这 小麦 坑 一个 民众 的 双手 ,
从麦坑里拥挤的人群上方, 伸出无数只手,

[i:ɡər] , [ðə; ði]['fɪŋɡərz] [ɪk'stendɪd] , [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .
eager , the fingers extended , leaped into the air .
渴望的 , 这 手指 扩展 , 跳跃 进入 这 空气 .
急切地, 手指伸出, 跃向空中。

[ɔ:l] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɒ:st] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈtreɪdərz]
All articulate expression was lost in the single explosion of sound as the traders
全部 能言善辩 表达 曾是 丢失的 在 这 单身的 爆炸 的 声音 作为 这 交易员
[ˈsɜ:dʒd] ['daʊnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
surged downwards to the centre of the Pit ,
激增 向下 到 这 中心 的 这 坑 ,
交易员们蜂拥而下, 涌向交易池中央, 所有清晰的表达都淹没在一声巨响之中。

[græbiŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] , ['strʌɡlɪŋ] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈlðər] , ['træmpɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , [ˈtʃɑ:dʒɪŋ]
grabbing each other , struggling towards each other , tramping , stamping , charging
抓取 每个 其他 , 挣扎 向 每个 其他 , 徒步旅行 , 冲压 , 收费
[θru:] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
through with might and main .
通过 和 可能 和 主要的 .
互相抓住, 互相挣扎着向对方靠近, 践踏, 跺脚, 用尽全力冲锋陷阵。

[ˈprɔ:mptli] [ðə; ði][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪəl] [ə'blʌv] [ðə; ði] [kla:k] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] ,
Promptly the hand on the great dial above the clock stirred and trembled ,
及时 这 手 在 这 伟大的 拨号 多于 这 钟 搅拌 和 颤抖 ,
时钟上方大表盘上的指针立刻动了动, 颤抖起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [mu:vd] [ˈʌpwərd] [θru:]
and as though driven by the tempest breath of the Pit moved upward through
和 作为 尽管 驱动 经过 这 暴风雨 气息 的 这 坑 已搬 向上 通过
[ðə; ði] [dɪ'ɡri:z] [ʌv; əv][ɪts][ˈsɜ:rk(ə)] .
the degrees of its circle .
这 学位 的 它是 圆圈 .
仿佛被深渊的狂风吹拂, 向上攀升, 穿过圆周的各个层面。

[aɪ ˈti:] [pɔ:zd] , ['weɪvəd] , [stɑ:pt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
It paused , wavered , stopped at length ,
它 暂停 , 犹豫不决 , 停止 在 长度 ,
它停顿了一下, 犹豫了一下, 最终停了下来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈtelɪɡræf] [ki:z] ['skætərd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði]
and on the instant the hundreds of telegraph keys scattered throughout the
和 在 这 立即的 这 数百 的 电报 钥匙 疏散 自始至终 这
[ˈbɪldɪŋ] [bɪ'ɡæn] ['klɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,
building began clicking off the news to the whole country ,
建筑 开始 点击 离开 这 消息 到 这 所有的 国家 ,
就在那一刻, 散落在大楼各处的数百个电报键开始咔哒作响, 将消息传遍全国。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ətˈləntɪk] [tu:; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mækiŋɔ:] [tu:; tə]['meksɪkoʊ] ,
from the Atlantic to the Pacific and from Mackinac to Mexico ,
从 这 大西洋 到 这 太平洋 和 从 麦基诺 到 墨西哥 ,
从大西洋到太平洋, 从麦基诺岛到墨西哥,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrʃɑ:ɡoo] ['mɑ:rkɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [wi:t] ,
that the Chicago market had made a slight advance and that May wheat ,
那 这 芝加哥 市场 有 制成 一个 轻微 进步 和 那 可能 小麦 ,
芝加哥市场小幅上涨, 5月份的小麦价格也上涨了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃɔːr] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [θriː] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtʰs] ,
which had closed the day before at ninety - three and three - eighths ,
哪个 有 关闭 这 天 前 在 九十 - 三 和 三 - 八分之一 ,
前一天收盘价为93又3/8美元。

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
had opened that morning at ninety - four and a half .
有 打开 那 早晨 在 九十 - 四 和 一个 一半 .
那天早上开门时温度是九十四度半。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ædˈvæns] [brɔːt] [aʊt] [noʊ][ˈprɔːfɪt] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈseɪlz] .
But the advance brought out no profit - taking sales .
但 这 进步 带来 出去 不 利润 - 采取 销售量 .
但此次预售并未带来获利性销售。

[ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [leɪkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtiːɪs] [ˈtriːoʊ] , [ˈfɛr,tʃaɪld] , [ˈpætərsən] , [ænd; ənd]
The redoubtable Leaycraft and the Porteous trio , Fairchild , Paterson , and
这 令人敬畏的 利克拉夫特 和 这 波特乌斯 三人组 , 费尔柴尔德 , 帕特森 , 和
Goodlock ,
古德洛克 ,
令人敬畏的利克拉夫特和波特厄斯三人组, 费尔柴尔德、帕特森和古德洛克,

[ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [ðə; ði][pɪt] [ˈɔːfərd] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] [fɔːr; fər][pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhəʊldɪŋz] .
shook their heads when the Pit offered ninety - four for parts of their holdings .
摇晃 他们的 头部 什么时候 这 坑 提供 九十 - 四 为了 部分 的 他们的 控股 .
当皮特出价 94 美元收购他们部分资产时, 他们都摇了摇头。

[ðə; ði] [praɪs] [held] [fɜːrm] .
The price held firm .
这 价格 握住 公司 .
价格保持稳定。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] .
Goodlock even began to offer ninety - four .
- 甚至 开始 到 提供 九十 - 四 .
古德洛克甚至开始提供 94。

[æt; ət] [ˈevri] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ˈɡrɒsmən] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃər] [æz; əz]
At every suspicion of a flurry Grossmann , always with the same gesture as
在 每一个 怀疑 的 一个 阵雪 格罗斯曼 , 总是 和 这 相同的 手势 作为
[ðoʊ] [ˈhɜːrlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒævlɪn] ,
though hurling a javelin ,
尽管 投掷 一个 标枪 ,
每当有人怀疑格罗斯曼要发起猛攻时, 他总是做出投掷标枪的手势,

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ləˈmentəb(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [kraɪd] [aʊt] :
always with the same lamentable wail of distress , cried out :
总是 和 这 相同的 令人惋惜的 哀号 的 痛苦 , 哭 出去 :
始终伴随着同样的悲恸哀嚎:

" - [sel] [ˈtwenti] - [faɪv] [meɪ] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] .
" ' Sell twenty - five May at ninety - five and a fourth .
" - 卖 二十 - 五 可能 在 九十 - 五 和 一个 第四 .
“5月25日以95又四分之一的价格出售。”

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈfɪŋɡərz] [sprɛd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [ˈkɑːntræktz] ,
" He held his five fingers spread to indicate the number of " contracts ,
" 他 握住 他的 五 手指 传播 到 表明 这 数字 的 " 合同 ,
他张开五根手指, 示意“合同”的数量。

" [ɔːr][lɑːts][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪtʃ] [tuː; tə][sel] , [iːtʃ] ['fɪŋɡər]
" **or lots of five thousand bushels , which he wished to sell , each finger**
" 或者 很多 的 五 千 蒲式耳 , 哪个 他 希望 到 卖 , 每个 手指
[reprɪzəntɪŋ] [wʌn] " ['kɑːntrækt] .
representing one " contract .
代表 一 " 合同 .
"或者五千蒲式耳的货物，他想把它们卖掉，每根手指代表一份‘合同’。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['selɪŋ] ['ɔːrdərz][brɪ'ɡæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn]
" **And it was at this moment that selling orders began suddenly to pour in**
" 和 它 曾是 在 这 片刻 那 销售 订单 开始 突然 到 倒 在
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['grɛtri] - [kən'vɜːrs] ['treɪdərz] .
upon the Gretry - Converse traders .
之上 这 格雷特里 - 交谈 交易员 .
“就在这时，格雷特里-康弗斯交易员突然开始收到大量的卖单。”

['iːv(ə)n] [ʌðər] ['haʊzɪz] - - ['telər] [ænd; ənd] [west] , ['bɜːr,bæŋk] & [siː 'oʊ] . , - [ænd; ənd] [naɪt] -
Even other houses - - Teller and West , Burbank & Co . , Mattieson and Knight -
甚至 其他 房屋 - - 出纳员 和 西方 , 伯班克 & 合作 . , - 和 骑士 -
- [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [ʃer] .
- **received their share** .
- 已收到 他们的 分享 .
甚至其他律师事务所——Teller and West、Burbank & Co.、Mattieson and Knight——也分得了属于他们的那份。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][,ɪnɪks'plɪkəb(ə)l] , ['pʌzlɪŋ] .
The movement was inexplicable , puzzling .
这 移动 曾是 无法解释的 , 令人费解 .
这一举动令人费解，难以理解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [bʊl] [kliːk] ['dɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
With a powerful Bull clique dominating the trading and every prospect of a
和 一个 强大的 公牛 集团 占据主导地位 这 贸易 和 每一个 前景 的 一个
[strɔːŋ] ['mɑːrkɪt] ,
strong market ,
强的 市场 ,
多头势力强大，主导着交易市场，市场前景一片光明。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə][sel] [ʃɔːrt] ?
who was it who ventured to sell short ?
WHO 曾是 它 WHO 冒险 到 卖 短的 ?
是谁胆敢做空？

['lændri] [ə'mʌŋ] [ʌðər] [faʊnd] [hɪm'self] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][sel] .
Landry among others found himself commissioned to sell .
兰德里 之中 其他的 成立 他自己 委托 到 卖 .
兰德里等人受命负责销售。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][,ʌn'loʊd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃəlz] [ɑːn] ['eni] [æd'væns] ['oʊvər]
His orders were to unload three hundred thousand bushels on any advance over
他的 订单 是 到 卸下 三 百 千 蒲式耳 在 任何 进步 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['naɪntɪ] - [fɔːr] .
and above ninety - four .
和 多于 九十 - 四 .
他的命令是，超过九十四蒲式耳的任何推进，都要卸载三十万蒲式耳。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [leɪkræft] , ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ʌp][ðə; ði] ['fɪɡjər] .
He kept his eye on Leaycraft , certain that he would force up the figure .
他 保留 他的 眼睛 在 利克拉夫特 , 肯定 那 他 会 力量 向上 这 数字 .
他一直盯着莱克拉夫特，确信他会强迫他提高交易额。

[bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈleɪkræft] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔrti:ɪs] [ˈtri:ɒs] [hu:]
But , as it happened , it was not Leaycraft but the Porteous trio who
但 , 作为 它 发生 , 它 曾是 不是 利克拉夫特 但 这 波特乌斯 三人组 WHO
[meɪd] [ðə; ði] [ædˈvæns] .
made the advance .
制成 这 进步 .

但结果却是，率先发起进攻的不是莱克拉夫特，而是波特厄斯三人组。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
Standing in the centre of the Pit ,
常设 在 这 中心 的 这 坑 ,
[ˈpætəːsən] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dru:] [,aɪˈti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Patterson suddenly flung up his hand and drew it towards him ,
帕特森 突然 扔 向上 他的 手 和 画 它 向 他 ,
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
clutching the air - - the conventional gesture of the buyer .
紧握 这 空气 - - 这 传统的 手势 的 这 买方 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

[ˈpætəːsən] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dru:] [,aɪˈti:] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Patterson suddenly flung up his hand and drew it towards him ,
帕特森 突然 扔 向上 他的 手 和 画 它 向 他 ,
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
clutching the air - - the conventional gesture of the buyer .
紧握 这 空气 - - 这 传统的 手势 的 这 买方 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
clutching the air - - the conventional gesture of the buyer .
紧握 这 空气 - - 这 传统的 手势 的 这 买方 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

" - [ɡɪv] [æn; ən] [eɪtθ] [fɔ:r; fər] [meɪ] .
" **' Give an eighth for May .**
" - 给 一个 第八 为了 可能 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

“给五月份八分之一。”

" [ˈlændri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" **Landry was at him in a second .**
" 兰德里 曾是 在 他 在 一个 第二 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

“兰德里瞬间就冲向了了他。”

[ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] " [soʊld] , " [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtreɪdərz] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Twenty voices shouted " sold , " and as many traders sprang towards him with
二十 声音 喊叫 " 卖 , " 和 作为 许多 交易员 弹簧 向 他 和
[ˈʃaʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

二十个人喊着“卖掉了”，同样多的商人张开双臂向他扑来。

[ˈlændri] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Landry , however , was before them ,
兰德里 , 然而 , 曾是 前 他们 ,
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

然而，兰德里比他们先到一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ˈkærid] [ˈpætərsən] [hæf] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
and his rush carried Paterson half way across the middle space of the Pit .
和 他的 匆忙 携带 帕特森 一半 方式 穿过 这 中间 空间 的 这 坑 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

他的冲锋带着帕特森冲过了坑中央一半的距离。

" [soʊld] , [soʊld] .
" **Sold , sold .**
" 卖 , 卖 .
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

“卖掉了，卖掉了。”

" [ˈpætərsən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlændri] [ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][ðə; ði][hænd][ɑ:n]
" **Paterson nodded , and as Landry noted down the transaction the hand on**
" 帕特森 点头 , 和 作为 兰德里 著名的 向下 这 交易 这 手 在
[ðə; ði][ˈdaɪəl] [ədˈvænst] [əˈgen] ,
the dial advanced again ,
这 拨号 先进的 再次 ,
[ˈkɒlɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] .
抓着空气——这是买家的惯常动作。

帕特森点了点头，兰德里记下这笔交易时，转盘上的指针又向前走了一步。

[ænd; ənd] [ə'gen] [held] [fɜ:rm] .
and again held firm .
和 再次 握住 公司 .

并再次坚持了下来。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [fel] [ə'weɪ] .
But after this the activity of the Pit fell away .
但 后 这 这 活动 的 这 坑 跌倒 离开 .

但此后，黑洞的活动就停止了。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['læŋɡwɪft] .
The trading languished .
这 贸易 萎靡不振 .

交易活动陷入低迷。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] ['ten](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] .
By degrees the tension of the opening was relaxed .
经过 学位 这 紧张 的 这 开幕 曾是 轻松 .

开场时的紧张气氛逐渐缓解。

['lændri] , [haʊ'veər] , [hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ten] " ['kɑ:ntræks] " [tu:; tə]
Landry , however , had refrained from selling more than ten " contracts " to
兰德里 , 然而 , 有 克制 从 销售 更多的 比 十 " 合同 " 到
['pætərsən] .
Paterson .
帕特森 .

然而，兰德里只向帕特森出售了十多份“合同”。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [æd'væns] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] [ɑ:n] .
He had a feeling that another advance would come later on .
他 有 一个 感觉 那 其他 进步 会 来 之后 在 .

他预感之后还会有另一次进展。

['ræpɪdli] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] .
Rapidly he made his plans .
快速 他 制成 他的 计划 .

他迅速制定了计划。

[hi:; hi] [wʊd] [sel] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃəlz] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [went] [tu:; tə] ['naɪnti] - [fɔ:ɹ]
He would sell another fifty thousand bushels if the price went to ninety - four
他 会 卖 其他 五十 千 蒲式耳 如果 这 价格 去 到 九十 - 四

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

如果价格涨到94.5，他会再卖5万蒲式耳。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] " [fi:l] " [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , ['letɪŋ] [ɡoʊ] [smɔ:l] [lɑ:ts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and would then " feel " the market , letting go small lots here and there ,
和 会 然后 " 感觉 " 这 市场 , 出租 去 小的 很多 这里 和 那里 ,

然后他们会“感受”市场，零星地放出一些小批量的股票。

[tu:; tə] [test] [ɪts] [streŋθ] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] ,
to test its strength , then , the instant he felt the market strong enough ,
到 测试 它是 力量 , 然后 , 这 立即的 他 毛毡 这 市场 强的 足够的 ,

为了检验其实力，他一旦感觉市场足够强劲，便立即行动起来。

[θroʊ] [ə; eɪ] [fʊl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [bɪ'fɔ:ɹ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]
throw a full hundred thousand upon it with a rush before it had time to
扔 一个 满的 百 千 之上 它 和 一个 匆忙 前 它 有 时间 到

[breɪk] .
break .
休息 .

趁它还没来得及破碎，就猛地往上面扔了十万块钱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] - - ['ɔ:lmʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] - - [haʊ] [ðɪs] [ˈmɑ:rkɪt] [mu:vɪd] , [haʊ]
He could feel - - almost at his very finger tips - - how this market moved , how
他 可以 感觉 - - 几乎 在 他的 非常 手指 尖端 - - 如何 这 市场 已搬 , 如何
[aɪˈti:] [ˈstreŋθənd] , [haʊ] [aɪˈti:] [ˈwi:kənd] .
it strengthened , how it weakened .
它 加强 , 如何 它 减弱 .

他几乎能真切地感受到这个市场的走势，它的强势和衰落。

[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [wen] [tu:; tə] [nɜ:rs] [aɪˈti:] , [tu:; tə][ˈhju:mər][aɪˈti:] , [tu:; tə][let][aɪˈti:][ˈset(ə)l] ,
He knew just when to nurse it , to humor it , to let it settle ,
他 知道 只是 什么时候 到 护士 它 , 到 幽默 它 , 到 让 它 定居 ,
他知道什么时候该安抚它，什么时候该顺其自然，什么时候该让它平静下来。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [kraʊd] [aɪˈti:] , [wen] [tu:; tə][ˈhʌs(ə)l][aɪˈti:] , [wen] [aɪˈti:] [wʊd] [stænd] [rʌf]
and when to crowd it , when to hustle it , when it would stand rough
和 什么时候 到 人群 它 , 什么时候 到 努力奋斗 它 , 什么时候 它 会 站立 粗糙的
[ˈhændlɪŋ] .
handling .
处理 .

以及何时应该拥挤它，何时应该催促它，何时应该粗暴对待它。

[ˈgrɒsmən] [stɪl] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [pleɪnt] [frəm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Grossmann still uttered his plaint from time to time ,
格罗斯曼 仍然 说出 他的 感叹 从 时间 到 时间 ,
格罗斯曼仍然不时地抱怨一番。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
but no one so much as pretended to listen .
但 不 一 所以 很多 作为 假装 到 听 .
但没有人假装听。

[ðə; ðɪ] [ˈpɔ:ti:ɪs] [ˈtri:ʊs][ænd; ənd] [leɪkræft] [kept] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ˈstedi] [æt; ət] [ˈnaɪntɪ] - [fɔ:r] [ænd; ənd]
The Porteous trio and Leaycraft kept the price steady at ninety - four and
这 波特乌斯 三人组 和 利克拉夫特 保留 这 价格 稳定的 在 九十 - 四 和
[æn; ən] [eɪtθ] ,
an eighth ,
一个 第八 ,

Porteous三人组和Leaycraft将价格稳定在94又1/8美元。

[bʌt; bət] [ʃʊd] [noʊ][ɪnklɪˈnei(ə)n][tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪˈti:] [ˈhaɪər] .
but showed no inclination to force it higher .
但 显示 不 倾角 到 力量 它 更高 .
但并没有表现出将其推高的意愿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [nɔ:t][ə; eɪ] [treɪd] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔ:rdɪd] .
For a full five minutes not a trade was recorded .
为了 一个 满的 五 分钟 不是 一个 贸易 曾是 记录 .
整整五分钟内，没有一笔交易记录。

[ðə; ðɪ][pɪt] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [səˈplaɪ] .
The Pit waited for the Report on the Visible Supply .
这 坑 等待 为了 这 报告 在 这 可见的 供应 .
坑里的人等着看有形供应报告。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [lʌl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪdɪəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And it was during this lull in the morning's business that the idiocy of the
和 它 曾是 期间 这 麻痹 在 这 早晨 商业 那 这 白痴 的 这
[ˈɪŋɡlɪ] [ʌltɪˈmeɪtəm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔ:rt] [meltɪd] [əˈweɪ] .
English ultimatum to the Porte melted away .
英语 最后通牒 到 这 波特 融化 离开 .

正是在上午事务的这段平静时期，英国向奥斯曼帝国发出的最后通牒的愚蠢之处才得以消除。

[æz; əz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈru:mər] [hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd], [ˌaɪ ˈti:] [naʊ]
As inexplicably and as suddenly as the rumour had started , it now
作为 莫名其妙地 和 作为 突然 作为 这 谣言 有 开始 , 它 现在
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

谣言出现得如此莫名其妙、如此突然，现在又消失了。

[ˈevriwʌn] , [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [si:md] [tu:; tə][ˈrɪdɪkjʊ:l] [ˌaɪ ˈti:] .
Everyone , simultaneously , seemed to ridicule it .
每个人 , 同时地 , 似乎 到 嘲笑 它 .

似乎所有人都同时在嘲笑它。

[ˈɪŋɡlənd] [dɪˈkler] [wɔ:r][ɑ:n] [ˈtɜ:rki] !
England declare war on Turkey !
英格兰 宣布 战争 在 火鸡 !

英国向土耳其宣战！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʊʊk] ?
Where was the joke ?
在哪里 曾是 这 开玩笑 ?

笑点在哪儿？

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dæm] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ðæt] [oʊld] , [wɔ:rn] - [aʊt] [wɔ:r] [sker] ?
Who was the damn fool to have started that old , worn - out war scare ?
WHO 曾是 这 该死 傻子 到 有 开始 那 老的 , 磨损 - 出去 战争 吓 ?

究竟是哪个蠢货挑起了那场老掉牙的战争恐慌？

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ædˈvæns] .
But , for all that , there was no reaction from the advance .
但 , 为了 全部 那 , 那里 曾是 不 反应 从 这 进步 .

但是，尽管如此，这次进攻却没有任何反响。

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈi:ðər] [leɪkræft] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɔ:ti:ɪs] [kraʊd] [stʊd]
It seemed to be understood that either Leaycraft or the Porteous crowd stood
它 似乎 到 是 理解 那 任何一个 利克拉夫特 或者 这 波特乌斯 人群 站立
[ˈredi] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] ;
ready to support the market ;
准备好 到 支持 这 市场 ;

人们似乎都明白，要么莱克拉夫特，要么波特厄斯的人随时准备支持市场；

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [ˈstɔ:ri] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [brɪˈɡæən][tu:; tə][geɪn] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
and in place of the ultimatum story a feeling began to gain ground that the
和 在 地方 的 这 最后通牒 故事 一个 感觉 开始 到 获得 地面 那 这
[ɪkˈspektɪd] [rɪˈpɔ:rt] [wʊd] [ˈɪndɪkert] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] " [ˈvɪzəb(ə)] ,
expected report would indicate a falling off in the " visible ,
预期的 报告 会 表明 一个 坠落 离开 在 这 " 可见的 ,

取而代之的是，人们开始逐渐形成一种感觉，即预期中的报告将显示“可见的、

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [ædˈvæns]
" and that it was quite on the cards that the market might even advance
" 和 那 它 曾是 相当 在 这 牌 那 这 市场 可能 甚至 进步
[əˈnʌðər] [pɔɪnt] .
another point .
其他 观点 .

“而且市场很有可能还会再上涨一点。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmi:diət] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [gru:] [les]
As the interest in the immediate situation declined , the crowd in the Pit grew less
作为 这 兴趣 在 这 即时 情况 拒绝 , 这 人群 在 这 坑 生长 较少的
[dens] .
dense .
稠密 .

随着人们对当前局势的关注度下降，人群在坑里也变得稀疏起来。

[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; ['i:v(ə)n] ['grɒsmən] , [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ]
Portions of it were deserted ; even Grossmann , discouraged , retired to a
部分 的 它 是 荒凉的 ; 甚至 格罗斯曼 , 灰心 , 退休 到 一个
[bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['gæləri] .
bench under the visitors ' gallery .
长椅 在下面 这 访客 - 画廊 .

部分区域空无一人；就连格罗斯曼也感到沮丧，退到游客廊下的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [hɔ:ɹs] - [pleɪ] , [ɪr] ['fu:liʃnəs] ,
And a spirit of horse - play , sheer foolishness ,
和 一个 精神 的 马 - 玩 , 透明 愚蠢 ,
[ənd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɔ:ɹs] - [pleɪ] , [ɪr] ['fu:liʃnəs] ,
还有一种嬉闹玩闹、纯粹愚蠢的精神，

['streɪndʒli] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] - [aɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts][ˈæftər][ðə; ði]
strangely inconsistent with the hot - eyed excitement of the few moments after the
奇怪的 不一致 和 这 热的 - 眼睛 激动 的 这 很少 时刻 后 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gru:ps] .
opening invaded the remaining groups .
开幕 入侵 这 其余的 团体 .

与开幕式后那短暂而激动的气氛，其余人群中爆发出的兴奋之情显得格格不入。

[leɪkraɪft] , [ðə; ði]['fɔ:ɹmɪdəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pætərsən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:ti:ɹs] [gæŋ] , [ænd; ənd]
Leaycraft , the formidable , as well as Paterson of the Porteous gang , and
利克拉夫特 , 这 强大 , 作为 出色地 作为 帕特森 的 这 波特乌斯 帮派 , 和
['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['wɪnstən] ,
even the solemn Winston ,
甚至 这 庄严 温斯顿 ,

令人敬畏的利克拉夫特，还有波特厄斯帮的帕特森，甚至还有严肃的温斯顿，

[faʊnd] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n][ɪn] ['foʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['telɪgræm] ['ɪntu:] ['pɔɪntɪd]
found an apparently inexhaustible diversion in folding their telegrams into pointed
成立 一个 显然 取之不尽的 导流 在 折叠式的 他们的 电报 进入 尖
[ˈdʒævln] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
javelins and sending them sailing across the room ,
标枪 和 发送 他们 帆船 穿过 这 房间 ,

他们发现把电报折成尖头标枪，然后把它们扔过房间，这似乎成了他们无穷无尽的消遣。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ɹs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['grævəti] .
watching the course of the missiles with profound gravity .
观看 这 课程 的 这 导弹 和 深刻的 重力 .
[wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:ɹs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['grævəti] .
神情无比凝重地注视着导弹的轨迹。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - - [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['westərn] ['fɑ:ɹməɹ][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] - - ['hævɪŋ] [pʊt]
A visitor in the gallery - - no doubt a Western farmer on a holiday - - having put
一个 游客 在 这 画廊 - - 不 怀疑 一个 西 农民 在 一个 假期 - - 拥有 放
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
his feet upon the rail ,
他的 脚 之上 这 轨 ,

画廊里的一位参观者——无疑是一位来度假的西部农民——把脚搭在了栏杆上，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][pɪt][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [groʊn] " [bu:ts] , [bu:ts] , [bu:ts] .
the entire Pit began to groan " boots , boots , boots .
这 全部的 坑 开始 到 呻吟 " 靴子 , 靴子 , 靴子 .
[ðə; ði][ɪn'taɪər][pɪt][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [groʊn] " [bu:ts] , [bu:ts] , [bu:ts] .
整个坑都开始发出“靴子，靴子，靴子”的呻吟声。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈbroʊkər] [keɪm] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **A little later a certain broker came scurrying across the floor from the**
" 一个 小的 之后 一个 肯定 经纪人 来了 匆匆忙忙 穿过 这 地面 从 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ru:m] .
direction of the telephone room .
方向 的 这 电话 房间 .

“过了一会儿，一个经纪人从电话间的方向匆匆穿过大厅跑了过来。

[ˈpæntɪŋ] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
Panting , he flung himself up the steps of the Pit ,
喘息 , 他 扔 他自己 向上 这 步骤 的 这 坑 ,
[dʰəʊtɪd] [ə; eɪ][bɪd] .
shouted a bid .
喊叫 一个 出价 .

他气喘吁吁地冲上深坑的台阶，
[fɔ:rst] [hi:z; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtreɪdərz][wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd]
forced his way among the traders with vigorous workings of his elbows , and
强制 他的 方式 之中 这 交易员 和 蓬勃 运作 的 他的 肘部 , 和
[ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][bɪd] .
shouted a bid .
喊叫 一个 出价 .

他用胳膊肘用力挤进交易员中间，大声喊出报价。

" [ˈhi:z] [sɪk] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɜ:sɪ] .
" **He's sick , " shouted Hirsch .**
" 他是 生病的 , " 喊叫 赫希 .
[ˈhɜ:sɪ] [ˈhɜ:sɪ] .
" **He's sick , " shouted Hirsch .**
" 他是 生病的 , " 喊叫 赫希 .

“他病了！”赫希喊道。

" [lʊk] [aʊt] , [ˈhi:z] [sɪk] .
" **Look out , he's sick .**
" 看 出去 , 他是 生病的 .
[ˈhɜ:sɪ] [ˈhɜ:sɪ] .
" **Look out , he's sick .**
" 看 出去 , 他是 生病的 .

“小心，他病了。”

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .
He's going to have a fit .
他是 去 到 有 一个 合身 .
[ˈhɜ:sɪ] [ˈhɜ:sɪ] .
" **He's going to have a fit .**
他是 去 到 有 一个 合身 .

他要发脾气了。

" [hi:; hi] [græbd] [ðə; ði][ˈbroʊkər][baɪ][bəʊθ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
" **He grabbed the broker by both arms and hustled him into the centre of**
" 他 抓住 这 经纪人 经过 两个都 武器 和 匆忙 他 进入 这 中心 的
[ðə; ði][pɪt] .
the Pit .
这 坑 .

“他抓住经纪人的双臂，把他拽到交易大厅中央。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][hændz] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [frʌm; frəm]
The others caught up the cry , a score of hands pushed the newcomer from
这 其他的 捕捉 向上 这 哭 , 一个 分数 的 双手 推动 这 新人 从
[mæn][tu:; tə][mæn] .
man to man .
男人 到 男人 .

其他人也跟着喊了起来，二十只手把新来的人从一个人推到另一个人。

[ðə; ði][pɪt][ˈtreɪdərz] [klatʃt] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hi:z; ɪz] [ˈnektʌɪ] [lu:s] , [nɑ:kt] [ɔ:f] [hi:z; ɪz][hæt] ,
The Pit traders clutched him , pulled his necktie loose , knocked off his hat ,
这 坑 交易员 紧握 他 , 拉 他的 领带 松动的 , 敲门 离开 他的 帽子 ,
[trædɪz] [klatʃt] [hɪm; ɪm] , [pʊld] [hi:z; ɪz] [ˈnektʌɪ] [lu:s] , [nɑ:kt] [ɔ:f] [hi:z; ɪz][hæt] ,
The Pit traders clutched him , pulled his necktie loose , knocked off his hat ,
这 坑 交易员 紧握 他 , 拉 他的 领带 松动的 , 敲门 离开 他的 帽子 ,

交易员们抓住他，扯松他的领带，打掉他的帽子。

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][tɔ:p] [vɔɪs] , " [ˈhi:z] [sɪk] !
vociferating all the while at top voice , " He's sick !
大声喊叫 全部 这 尽管 在 顶部 嗓音 , " 他是 生病的 !
[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][tɔ:p] [vɔɪs] , " [ˈhi:z] [sɪk] !
vociferating all the while at top voice , " He's sick !
大声喊叫 全部 这 尽管 在 顶部 嗓音 , " 他是 生病的 !

与此同时，他大声喊道：“他病了！”

[ˈhiːz] [sɪk] ！
He's sick ！
他是 生病的 ！

他病了！

" [ˈʌðər] [ˈbroʊkərz][ænd; ənd][ˈtreɪdərz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈɡrɒsmən] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n]
" Other brokers and traders came up , and Grossmann , mistaking the commotion
" 其他 经纪人 和 交易员 来了 向上 , 和 格罗斯曼 , 误会 这 骚动
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪ] ,
for a flurry ,
为了 一个 阵雪 ,

“其他经纪人和交易员也走了过来，格罗斯曼误以为这阵骚动是一阵恐慌，

[ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] :
ran into the Pit , his eyes wide , waving his arm and wailing :
跑 进入 这 坑 , 他的 眼睛 宽的 , 挥手 他的 手臂 和 哀嚎 :
他冲进坑里，双眼圆睁，挥舞着手臂，嚎啕大哭：

" - [sel] [ˈtwenti] - [faɪv] [meɪ] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .
" ' Sell twenty - five May at ninety - five and a quarter .
" - 卖 二十 - 五 可能 在 九十 - 五 和 一个 四分之一 .
“5月25日以95.25美元的价格出售。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvɪktɪm] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˌriːəˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt] , [ænd; ənd] [əˈɡen]
" But the victim , good - natured , readjusted his battered hat , and again
" 但 这 受害者 , 好的 - 自然 , 重新调整 他的 伤痕累累 帽子 , 和 再次
[rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][bɪd] .
repeated his bid .
重复 他的 出价 .

“但这位心地善良的受害者重新整理了一下他那顶破损的帽子，再次重复了他的请求。

" [ɑː] , [ɡʊʊ][tuː; tə][bed] , " [prəuˈtestɪd] [ˈhɜːʃ] .
" Ah , go to bed , " protested Hirsch .
" 啊 , 去 到 床 , " 抗议 赫希 .

“啊，去睡觉吧，”赫希抗议道。

" [ˈhiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [strʌk] [ˈbɪli] [ˈpætərsən] . "
" He's the man who struck Billy Paterson . "
" 他是 这 男人 WHO 击 比利 帕特森 . "

“他就是袭击比利·帕特森的那个人。”

" [seɪ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪt][hɪm; ɪm] .
" Say , a horse bit him .
" 说 , 一个 马 少量 他 .

“比如说，他被马咬了。”

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈhiːz] [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌk] - [fɪt] .
Look out for him , he's going to have a duck - fit .
看 出去 为了 他 , 他是 去 到 有 一个 鸭子 - 合身 .

小心他，他要大发脾气了。

" [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] " [dʒɑːʃ] " [ðæt] [hæd; həd]
" The incident appeared to be the inspiration for a new " josh " that had
" 这 事件 出现 到 是 这 灵感 为了 一个 新的 " 乔什 " 那 有
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] ,
a great success ,
一个 伟大的 成功 ,

“这一事件似乎激发了一种新的‘动力’，这种动力取得了巨大的成功。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz] [ˈɔːrgənəɪzd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən] " [ˈænti] - [krəˈvæt] [kəˈmɪti] ,
and a group of traders organized themselves into an " anti - cravat committee ,
和 一个 团体 的 交易员 组织 他们自己 进入 一个 " 反对 - 领结 委员会 ,
一群商人组织起来成立了“反领巾委员会”，

" [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
" and made the rounds of the Pit ,
" 和 制成 这 回合 的 这 坑 ,
然后“在坑里转了一圈”，

[ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkerfəli] [taɪd][ˈskɑːrfs][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈweri] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
twitching the carefully tied scarfs of the unwary out of place .
抽搐 这 小心 系 围巾 的 这 粗心大意 出去 的 地方 .
轻轻抖动着粗心大意的人精心系好的围巾，使其偏离了正确的位置。

[ˈɡroʊsmən] , [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] " - [ˈmʌŋki] - [ˈduːd(ə)l] - , " [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Grossman , indignant at " t'ose monkey - doodle pizeness , " withdrew from the
格罗斯曼 , 愤怒 在 " - 猴 - 涂鸦 - , " 退出 从 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
centre of the Pit .
中心 的 这 坑 .
格罗斯曼对“那些猴子涂鸦般的愚蠢行为”感到愤慨，退出了坑的中心。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [leɪkræft] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] , [ˈmʌtəriŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst]
But while he stood in front of Leaycraft , his back turned , muttering his disgust
但 尽管 他 站立 在 正面 的 利克拉夫特 , 他的 后退 转向 , 喃喃自语 他的 厌恶
,
.
,
但他背对着莱克拉夫特站在他面前，低声嘟囔着他的厌恶之情。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [waɪl] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
the latter , while carrying on a grave conversation with his neighbour ,
这 后者 , 尽管 携带 在 一个 严重 对话 和 他的 邻居 ,
后者当时正与邻居进行严肃的谈话，

[ˈkerfəli] [stʌk] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈdʒævln] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdʒuːz] [hæt][bənd] ,
carefully stuck a file of paper javelins all around the Jew's hat band ,
小心 卡住 一个 文件 的 纸 标枪 全部 大约 这 犹太人的 帽子 乐队 ,
小心翼翼地将一排纸质标枪贴在犹太人的帽带周围，

[ænd; ənd] [ðen] - - [stiːl] [wɪˈðəʊt] [mɜːrθ][ænd; ənd] [stiːl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] - - [set][ðem; ðəm][ɑːn]
and then - - still without mirth and still continuing to talk - - set them on
和 然后 - - 仍然 没有 欢笑 和 仍然 继续 到 讲话 - - 放 他们 在
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .
然后——依然面无表情，依然继续说话——把它们点燃了。

[ˈlændri] [ɪˈmædʒɪnd][baɪ] [naʊ] [ðæt] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]
Landry imagined by now that ninety - four and an eighth was as high a
兰德里 想象 经过 现在 那 九十 - 四 和 一个 第八 曾是 作为 高的 一个
[ˈfɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
figure as he could reasonably expect that morning ,
数字 作为 他 可以 合理 预计 那 早晨 ,
兰德里现在估计，94又8分之一已经是那天早上他能合理预期的最高数字了。

[ænd; ənd][soʊ][brɪˈɡæn][tuː; tə] " [wɜːrk] [ɔːf] " [hɪz; ɪz] [ˈselɪŋ] [ɔːrdərz] .
and so began to " work off " his selling orders .
和 所以 开始 到 " 工作 离开 " 他的 销售 订单 .
于是他开始“完成”他的销售订单。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [wiːt] " [ɔːrt] , " [tɪl] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ][lɑːt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Little by little he sold the wheat " short , " till all but one large lot was gone .
小的 经过 小的 他 卖 这 小麦 " 短的 , " 直到全部 但 一 大的 很多 曾是 已消失 .
他一点一点地卖空小麦，直到只剩下一大批。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] [dɪ'sklʌvərəbl] [ɪ'mi:diət] [ˈri:z(ə)n] , [wi:t] ,
Then all at once , and for no discoverable immediate reason , wheat ,
然后 全部 在 一次 , 和 为了 不 可发现的 即时 原因 , 小麦 ,
然后突然之间, 没有任何明显的原因, 小麦,

[ə'mɪd][æn; ən] [ɪk'splʊʒn] [ʌv; əv] [ˈʌɒts] [ænd; ənd] [və,sɪfə'reɪʒnz] , [dʒʌmpt] [tu:; tə] [ˈnaɪntɪ] - [fɔ:r] [ænd; ənd]
amid an explosion of shouts and vociferations , jumped to ninety - four and
之中 一个 爆炸 的 喊叫 和 呼喊 , 跳了起来 到 九十 - 四 和
[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] ,
a quarter ,
一个 四分之一 ,

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][pɪt][kʊd; kəd] [teɪk] [breθ] , [hæd; həd] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [eɪtθ] , [ˈbrʊʊkən]
and before the Pit could take breath , had advanced another eighth , broken
和 前 这 坑 可以 拿 气息 , 有 先进的 其他 第八 , 破碎的
[tu:; tə][wʌn] - [ˈkwɔ:rtər] ,
to one - quarter ,
到 一 - 四分之一 ,

[ðen] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði][faɪv] - [eɪtθs] [mɑ:rk] .
then jumped to the five - eighths mark .
然后 跳了起来 到 这 五 - 八分之一 标记 .

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [sə'plaɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ˈkwestʃən] ,
It was the Report on the Visible Supply beyond question ,
它 曾是 这 报告 在 这 可见的 供应 超过 问题 ,
毫无疑问, 这是关于可见供应的报告。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ˈpʊʊstɪd] ,
and though it had not yet been posted ,
和 尽管 它 有 不是 然而 到过 发布 ,
虽然当时还没有发布,

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɜ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
this sudden flurry was a sign that it was not only near at hand ,
这 突然 阵雪 曾是 一个 符号 那 它 曾是 不是 仅有的 靠近 在 手 ,
这突如其来的一阵骚动表明, 它不仅近在咫尺,

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbʊlɪʃ] .
but would be bullish .
但 会 是 看涨 .
但我会看涨。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbʊlətɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][ˈdaɪəl] ,
A few moments later it was bulletined in the gallery beneath the dial ,
一个 很少 时刻 之后 它 曾是 公告 在 这 画廊 下面 这 拨号 ,
片刻之后, 钟表下方的走廊里发布了公告。

[ænd; ənd] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sə'rpraɪz] [tu:; tə] [ˈnɪrli] [ˈevri] [mæn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and proved a tremendous surprise to nearly every man upon the floor .
和 已证实 一个 巨大的 惊喜 到 几乎 每一个 男人 之上 这 地面 .
这让在场的几乎每个人都感到非常惊讶。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈæmp(ə)l] , [soʊ][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t]
No one had imagined the supply was so ample , so all - sufficient to meet
不 一 有 想象 这 供应 曾是 所以 充足 , 所以 全部 - 充足的 到 见面
[ðə; ði] [dɪ'mænd] .
the demand .
这 要求 .
谁也没想到供应竟然如此充足, 完全能够满足需求。

[ˈpraːmptli] [ðə; ði][pɪt] [riˈspɒndɪd] .
Promptly the Pit responded .
及时 这 坑 回应 .

深渊迅速做出了回应。

[wi:t] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] [ˈhevi.li] .
Wheat began to pour in heavily .
小麦 开始 到 倒 在 重度 .

小麦开始大量倾泻而下。

[ˈhɜːʃ] , [ˈke.li] , [ˈgrɒsmən] , [leɪkræft] , [ðə; ði][ˈstaːlɪd] [ˈwɪnstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl]
Hirsch , Kelly , Grossmann , Leaycraft , the stolid Winston , and the excitable
赫希 , 凯莉 , 格罗斯曼 , 利克拉夫特 , 这 沉稳 温斯顿 , 和 这 易激动的
[wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][aɪˈtiː] .
Rusbridge were hard at it .
拉斯布里奇 是 难的 在 它 .

赫希、凯利、格罗斯曼、莱克拉夫特、沉稳的温斯顿和易激动的拉斯布里奇都在努力工作。

[ðə; ði][praɪs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɡɪv] .
The price began to give .
这 价格 开始 到 给 .

价格开始下降。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [brʊk] [ˈʃɑːrpli] .
Suddenly it broke sharply .
突然 它 打破 尖锐地 .

突然，它猛地断裂了。

[ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪəl] [draːpt] [tuː; tə] [ˈnaɪnti] - [θriː] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] - [eɪtθs] .
The hand on the great dial dropped to ninety - three and seven - eighths .
这 手 在 这 伟大的 拨号 掉落 到 九十 - 三 和 七 - 八分之一 .

大表盘上的指针落到了九十三又七分之八。

" [ˈləndri] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] .
" **Landry was beside himself** .
" 兰德里 曾是 旁 他自己 .

兰德里当时简直欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] [breɪk] .
He had not foreseen this break .
他 有 不是 预见 这 休息 .

他没有预料到这次冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrekənɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] " [ˈvɪzəb(ə)l] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] -
There was no reckoning on that cursed " visible , " and he still had 50
那里 曾是 不 清算 在 那 被诅咒的 " 可见的 , " 和 他 仍然 有 -
,
!
,

那该死的“可见”部分没有任何计算，他仍然有50个，

- [ˈbʊʃəlz] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] .
000 bushels to dispose of .
- 蒲式耳 到 处置 的 .

需要处理 000 蒲式耳的垃圾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [naʊ] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði][praɪs] [maɪt] [saɪŋk] .
There was no telling now how low the price might sink .
那里 曾是 不 讲述 现在 如何 低的 这 价格 可能 下沉 .

现在谁也无法预料价格会跌到多低。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] , ['rædɪkli] .
He must act quickly , radically .
他 必须 行为 迅速地 , 根本 .

他必须迅速采取激进的行动。

[hiː; hi] [fʊ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['pɔːtiːɪs] [kraʊd] , [riːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv]
He fought his way towards the Porteous crowd , reached over the shoulder of
他 战斗 他的 方式 向 这 波特乌斯 人群 , 达到 超过 这 肩膀 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʒuː] ['grɒsmən] ,
the little Jew Grossmann ,
这 小的 犹 格罗斯曼 ,

他奋力挤向波特乌斯的人群，越过矮小的犹太人格罗斯曼的肩膀，

[huː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈbɔːlmoʊst][ˈɪntuː] ['pætərsənz] [feɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] :
who stood in his way , and thrust his hand almost into Paterson's face , shouting :
WHO 站立 在 他的 方式 , 和 推力 他的 手 几乎 进入 帕特森的 脸 , 喊叫 :

挡在他面前的人，几乎把手伸到帕特森的脸上，大喊道：

" - [sel] ['fɪfti] [meɪ] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [eɪtθs] .
" ' Sell fifty May at seven - eighths .
" - 卖 五十 可能 在 七 - 八分之一 .

“以七分之八的价格卖出五十个五月。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['selɪŋ] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli]
" It was the last one of his unaccountable selling orders of the early
" 它 曾是 这 最后的 一 的 他的 无法解释 销售 订单 的 这 早期的
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

这是他清晨下达的最后一笔无法解释的销售订单。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other shook his head .
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" - [sel] ['fɪfti] [meɪ] [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .
" ' Sell fifty May at three - quarters .
" - 卖 五十 可能 在 三 - 四分之一 .

“5月以四分之三的价格卖出50美元。”

" ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] ['lændri] [ðæt] [əˈnʌðər] [breɪk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Suddenly some instinct warned Landry that another break was coming .
" 突然 一些 本能 警告 兰德里 那 其他 休息 曾是 未来 .

“突然间，兰德里有一种直觉，觉得又一次机会即将到来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
It was in the very air around him .
它 曾是 在 这 非常 空气 大约 他 .

它就弥漫在他周围的空气中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈbɔːlmoʊst] ['fɪzɪkli] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈævəˌləntʃɪz] [ʌv; əv] [wiːt]
He could almost physically feel the pressure of renewed avalanches of wheat
他 可以 几乎 身体 感觉 这 压力 的 更新 雪崩 的 小麦
['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] .
crowding down the price .
拥挤 向下 这 价格 .

他几乎能真切地感受到新一轮小麦供应过剩带来的压力，这压力正在压低价格。

['despəreɪt] , [hiː; hi] [græbd] ['pætərsən][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
Desperate , he grabbed Paterson by the shoulder .
绝望的 , 他 抓住 帕特森 经过 这 肩膀 .

情急之下，他一把抓住帕特森的肩膀。

" - [sel] ['fɪftɪ] [meɪ] [æt; ət] [faɪv] - [eɪtθs] . "

" ' **Sell fifty May at five - eighths** . "

" - 卖 五十 可能 在 五 - 八分之一 . "

“以五分之八的价格卖出五十个五月。”

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði] ['lðər] , [æz; əz] [ðooʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] [t'æləɪndʒ] .

" **Take it** , " **vociferated the other , as though answering a challenge** .

" 拿 它 , " 大声喊叫 这 其他 , 作为 尽管 回答 一个 挑战 .

“拿着！”另一个人大声说道，仿佛在回应挑战。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['daʊnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] ,

And in the heart of this confusion , in this downward rush of the price ,

和 在 这 心 的 这 困惑 , 在 这 向下 匆忙 的 这 价格 ,

而在这场混乱的中心，在这场价格暴跌的浪潮中，

[lʌk] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['gɑ:dəs] , [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flɜ:rt][ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] ,

Luck , the golden goddess , passed with the flirt and flash of glittering wings ,

运气 , 这 金的 女神 , 通过了 和 这 调情 和 闪光 的 闪闪发光 翅膀 ,

幸运女神，这位金色的女神，带着闪烁的翅膀和轻佻的姿态飘然而至。

[ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tɪkər] [ɪn] - [ˈɑ:fɪs] [hæd; həd] ['sɪɡnəld] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,

and hardly before the ticker in Gretry's office had signalled the decline ,

和 几乎 前 这 股票代码 在 - 办公室 有 发出信号 这 衰退 ,

格雷特里办公室的股票行情显示屏刚刚显示下跌信号，几乎就在这时，

[ðə; ði] [memə'reændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['lændri:z] [kɑ:rd][ænd; ənd][ˈkɜ:rtɪs]

the memorandum of the trade was down upon Landry's card and Curtis

这 备忘录 的 这 贸易 曾是 向下 之上 兰德里的 卡片 和 柯蒂斯

[ˈdʒædwɪn] [stʊd] [pledʒd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ,

Jadwin stood pledged to deliver ,

贾德温 站立 承诺 到 递送 ,

交易备忘录贴在兰德里的卡片上，柯蒂斯·贾德温承诺会交付。

[brɪ'fɔ:r] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

before noon on the last day of May ,

前 中午 在 这 最后的 天 的 可能 ,

五月最后一天中午之前，

[wʌn] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wɪ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]

one million bushels of wheat into the hands of the representatives of the great

一 百万 蒲式耳 的 小麦 进入 这 双手 的 这 代表 的 这 伟大的

[ˈbʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .

Bulls of the Board of Trade .

公牛队 的 这 木板 的 贸易 .

一百万蒲式耳小麦送到了贸易委员会大牛代表手中。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

But by now the real business of the morning was over .

但 经过 现在 这 真实的 商业 的 这 早晨 曾是 超过 .

但此时上午的真正要事已经结束了。

[ðə; ði][pɪt] [nu:] [aɪ 'ti:] .

The Pit knew it .

这 坑 知道 它 .

深渊知道这一点。

[ˈɡrɒsmən] , [ˈɑ:bstɪnət] , [ˈhɪpnə'taɪzd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][wʌn][aɪ'di:ə] ,

Grossmann , obstinate , hypnotized as it were by one idea ,

格罗斯曼 , 顽固 , 被催眠 作为 它 是 经过 一 主意 ,

格罗斯曼固执己见，仿佛被一种想法催眠了一般。

[stɪl] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
still stood in his accustomed place on the upper edge of the Pit ,
仍然 站立 在 他的 习惯 地方 在 这 上 边缘 的 这 坑 ,
他仍然站在深坑边缘的老位置上,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spərɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
and from time to time , with the same despairing gesture ,
和 从 时间 到 时间 , 和 这 相同的 绝望 手势 ,
有时, 他会做出同样的绝望手势,

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈdʊʊlf(ə)] [ˈaʊtkraɪ] [ʌv; əv] " - [sel] ['twenti] - [faɪv] [meɪ] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] [ænd; ənd]
emitted his doleful outcry of " ' Sell twenty - five May at ninety - five and
发射 他的 悲伤的 强烈抗议 的 " - 卖 二十 - 五 可能 在 九十 - 五 和
[θri:] - ['kwɔ:rtərz] .
three - quarters .
三 - 四分之一 .

他悲恻地喊道：“5月25日以95又75美分的价格卖掉。”

" [ˈnoʊbə:di] [ˈlɪsnd] .
" Nobody listened .
" 无人 听着 .
没人听。

[ðə; ði][ˈtreɪdərz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɪk'spektənt] [ætɪtʃu:dz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [wʌn] [ə'hʌðʒz] [ˈfeɪsɪz] ,
The traders stood around in expectant attitudes , looking into one another's faces ,
这 交易员 站立 大约 在 怀孕 态度 , 寻找 进入 一 另一个的 面孔 ,
交易员们围站着, 满怀期待, 彼此对视着。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][ɪg'zæktli] [seɪ] ;
waiting for what they could not exactly say ;
等待 为了 什么 他们 可以 不是 确切地 说 ;
等待着他们无法确切表达的东西;

[loʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɪt] [lest] [ˈslʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] " [tɜ:rn] [ʌp] " [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [bæks]
loath to leave the Pit lest something should " turn up " the moment their backs
厌恶 到 离开 这 坑 免得 某物 应该 " 转动 向上 " 这 片刻 他们的 背部
[wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] .
were turned .
是 转向 .

他们不愿离开深渊, 唯恐在他们转身的那一刻有什么东西“出现”。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˈsi:st] , [bɪ'gæən] [ə'gen] [ɪ'regjələɪli] , [ðen] [ə'brʌptli] [ˈstɪld]
By degrees the clamour died away , ceased , began again irregularly , then abruptly stilled
经过 学位 这 叫嚣 死亡 离开 , 停止 , 开始 再次 不规则地 , 然后 突然 静止
.
.
.

喧闹声渐渐消失, 停止, 然后断断续续地再次响起, 最后突然戛然而止。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [æn; ən] [ˈɔ:fər] [meɪd] ,
Here and there a bid was called , an offer made ,
这里 和 那里 一个 出价 曾是 称为 , 一个 提供 制成 ,
这里那里有人出价, 有人提出报价,

[laɪk] [ðə; ði] [ɪntər'mɪtənt] [kræk] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈstɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænən'eɪd] .
like the intermittent crack of small arms after the stopping of the cannonade .
喜欢 这 间歇性的 裂缝 的 小的 武器 后 这 停止 的 这 炮击 .
就像炮击停止后, 小型武器间歇性地发出噼啪声一样。

" - [sel] [faɪv] [meɪ] [æt; ət] [wʌn] - [eɪtθ] . "
" ' Sell five May at one - eighth . "
" - 卖 五 可能 在 一 - 第八 . "
“五月份以八分之一的价格卖出五份。”

" - [sel] [ˈtwenti] [æt; ət][wʌn] - [ˈkwɔ:rtər] . "

" ' **Sell twenty at one - quarter** . "

" - 卖 二十 在 一 - 四分之一 . "

“以四分之一的价格卖出二十个。”

" - [gɪv] [wʌn] - [eɪtθ] [fɔ:r; fər] [meɪ] .

" ' **Give one - eighth for May** .

" - 给 一 - 第八 为了 可能 .

“五月份捐出八分之一。”

" [fɔ:r; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈaʊtɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪˈnu:d] .

" **For an instant the shoutings were renewed** .

" 为了 一个 立即的 这 喊叫声 是 更新 .

“喊叫声瞬间再次响起。”

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [strʌk] .

Then suddenly the gong struck .

然后 突然 这 锣 击 .

突然，锣声响起。

[ðə; ði][ˈtreɪdərz][bɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][pɪt] .

The traders began slowly to leave the Pit .

这 交易员 开始 缓慢地 到 离开 这 坑 .

交易员们开始缓缓离开交易池。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɛɔ:r] [ˈɑ:fəsərz] , [æən; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [ˈvaɪzəd] [kæp] , [əˈpɪrd] ,

One of the floor officers , an old fellow in uniform and vizored cap , appeared ,

一 的 这 地面 警官 , 一个 老的 同伴 在 制服 和 维佐雷德 帽 , 出现 ,

一名身穿制服、头戴军帽的楼层警官，一位上了年纪的男子，出现了。

[ˈdʒentli] [ˈʃoʊldʒɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ɡru:ps] [werɪn] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərɪŋ]

gently shouldering towards the door the groups wherein the bidding and offering

轻轻地 肩部 向 这 门 这 团体 其中 这 投标 和 提供

[wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .

were still languidly going on .

是 仍然 懒洋洋地 去 在 .

竞价和报价仍在缓慢进行，人们轻轻地向门口靠拢。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˌremənˈstreɪfən, ˌri:mɔn-] , [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [kənˈtɪnjuəli] :

His voice full of remonstration , he repeated continually :

他的 嗓音 满的 的 抗议 , 他 重复 持续 :

他语气充满抗议，反复说道：

" [ˈtaɪmz] [ʌp] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

" **Time's up , gentlemen** .

" 时间 向上 , 先生们 .

“时间到了，先生们。”

[ɡoʊ][ɑ:n] [naʊ] [ænd; ənd][ɡet][jɔr; jər] [lʌnt] .

Go on now and get your lunch .

去 在 现在 和 得到 你的 午餐 .

快去吃午饭吧。

[lʌnt] [taɪm] [naʊ] . [ɡoʊ][ɑ:n] [naʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ju:; jʊ] .

Lunch time now . Go on now , or I'll have to report you .

午餐 时间 现在 . 去 在 现在 , 或者患病的 有 到 报告 你 .

现在是午饭时间。快走吧，不然我就得举报你了。

[ˈtaɪmz] [ʌp] .

Time's up .

时间 向上 .

时间到。

" [ðə; ði] [taɪd] [set] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪz] .
" The tide set toward the doorways .
" 这 潮 放 朝向 这 门口 :

潮水向门口涌来。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [fju:] ['vɪzɪtər] [roʊz] , [ˈpɒtɪŋ] [ɑ:n][kəʊts][ænd; ənd] [ræps] .
In the gallery the few visitors rose , putting on coats and wraps .
在 这 画廊 这 很少 访客 玫瑰 , 推杆 在 外套 和 卷饼 :

画廊里，寥寥无几的参观者起身，穿上外套和披肩。

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [tʃek] ['kaʊntər] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Over by the check counter , to the right of the south entrance to the floor ,
超过 经过 这 查看 柜台 , 到 这 正确的 的 这 南 入口 到 这 地面 ,

在收银台旁边，南入口右侧，

[ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['broʊkərz][ænd; ənd]['treɪdərz]['dʒɔsəld] [i:t] ['ʌðər] ,
a throng of brokers and traders jostled each other ,
一个 人群 的 经纪人 和 交易员 推搡 每个 其他 ,

一大群经纪人和交易员互相推搡着，

[ri:tʃɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðəz] ['ʃəuldəz] [fɔ:r; fər][hæts][ænd; ənd] ['ʌlstər] .
reaching over one another's shoulders for hats and ulsters .
到达 超过 一 另一个的 肩膀 为了 帽子 和 阿尔斯特 :

互相越过对方的肩膀去够帽子和长袍。

[ɪn] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['entrənsɪz] ,
In steadily increasing numbers they poured out of the north and south entrances ,
在 稳步 增加 数字 他们 倾倒 出去 的 这 北 和 南 入口 ,

越来越多的人从南北入口涌出，

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][ðer; ðər] ['treɪdɪŋ] [kɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
on their way to turn in their trading cards to the offices .
在 他们的 方式 到 转动 在 他们的 贸易 牌 到 这 办公室 :

他们正要去办公室交回他们的交易卡。

['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði] [flɔ:r] ['emptɪd] .
Little by little the floor emptied .
小的 经过 小的 这 地面 清空 :

楼层里的人渐渐少了。

[ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [ænd; ənd] [greɪn] [pɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The provision and grain pits were deserted ,
这 条款 和 粮食 坑 是 荒凉的 ,

粮仓和储粮库都已废弃。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['klæməər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [læpst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɪnstɹəmənts] [bɪ'gæən]
and as the clamour of the place lapsed away the telegraph instruments began

[tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [wʌns] [mɔ:r] ,
to make themselves heard once more ,
到 制作 他们自己 听到 一次 更多的 ,

随着周围喧嚣声渐渐消失，电报机的声音再次响起。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] .
together with the chanting of the messenger boys .
一起 和 这 吟唱 的 这 信使 男孩们 :

伴随着信使们的吟唱。

[swept] [kli:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪt'self] , [si:n] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [gru:ps] ,
Swept clean in the morning , the floor itself , seen now through the thinning groups ,
扫荡 干净的 在 这 早晨 , 这 地面 本身 , 已见 现在 通过 这 稀疏 团体 ,

清晨被打扫得干干净净的地板，现在透过稀疏的树丛可以看到。

[wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ˈskætərd] [greɪn] - - [oʊts] , [wi:t] , [kɔːrn] ,
was littered from end to end with scattered grain - - oats , wheat , corn ,
曾是 垃圾 从 结尾 到 结尾 和 疏散 粮食 - - 燕麦 , 小麦 , 玉米 ,
[ænd; ənd] [ˈbɑːrli] ,
and barley ,
和 大麦 ,

从头到尾都散落着谷物——燕麦、小麦、玉米和大麦。

[wɪð; wɪθ] [wɪspz] [ʌv; əv] [heɪ] , [ˈpiːnʌt] [ˈfelz] , [ˈæp(ə)l] [ˈperɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [piːl] , [wɪð; wɪθ][tɔːrn]
with wisps of hay , peanut shells , apple parings , and orange peel , with torn
和 缕缕 的 干草 , 花生 贝壳 , 苹果 配对 , 和 橙子 果皮 , 和 撕裂
[ˈnjuːz,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

夹杂着干草屑、花生壳、苹果皮、橘子皮和撕碎的报纸，

[ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] [ʌv; əv] [meməˈrændə] , [krʌft] [ˈpeɪpər][dɑːrts] ,
odds and ends of memoranda , crushed paper darts ,
赔率 和 结束 的 备忘录 , 碎 纸 飞镖 ,
零碎的备忘录、揉成一团的纸片飞镖

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈtelɪgræf] [fɔːrmz] ,
and above all with a countless multitude of yellow telegraph forms ,
和 多于 全部 和 一个 无数 民众 的 黄色的 电报 表格 ,
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑːn][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands upon thousands ,
数千 之上 数千 ,

最重要的是，还有数不胜数的黄色电报表格，成千上万份，

[ˈkrʌmpld] [ænd; ənd] [ˈmʌdɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [fiːt] .
crumpled and muddied under the trampling of innumerable feet .
皱巴巴的 和 浑浊的 在下面 这 践踏 的 无数 脚 .

在无数双脚的践踏下，它变得皱巴巴的，沾满了泥泞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] , [ðə; ðɪ] [əˈbændənd] [ɪmˌpedɪˈmentə] [ænd; ənd]
It was the debris of the battle - field , the abandoned impedimenta and
它 曾是 这 碎片 的 这 战斗 - 场地 , 这 弃 障碍 和
[ˈbrʊkən] [ˈwepənz] [ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [ˈɑːmɪz] ,
broken weapons of contending armies ,
破碎的 武器 的 争吵 军队 ,

那是战场上的残骸，是交战双方军队遗弃的障碍物和破碎的武器。

[ðə; ðɪ] [dɪˈtraɪtəs] [ʌv; əv][ˈkɑːnflikt] , [tɔːrn] , [ˈbrʊkən] , [ænd; ənd] [rent] ,
the detritus of conflict , torn , broken , and rent ,
这 碎屑 的 冲突 , 撕裂 , 破碎的 , 和 租 ,
冲突的残骸，撕裂、破碎、破败不堪。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [ˈkɑːmbæt] [enˈkʌmbəd] [ðə; ðɪ] [fiːld] .
that at the end of each day's combat encumbered the field .
那 在 这 结尾 的 每个 天 战斗 负担 这 场地 .
每天战斗结束后，战场上都会积聚大量物资。

[æt; ət] [læst][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læst][ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [kiːz] [daɪd] [daʊn] .
At last even the click of the last of telegraph keys died down .
在 最后的 甚至 这 点击 的 这 最后的 的 电报 钥匙 死亡 向下 .
最后，就连最后一个电报键的咔哒声也消失了。

[ˈʃoʊldəɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]['ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] , [ðə; ði]['ɑ:pərəitərz] [dɪ'pɑ:rtaɪd] , ['kɔ:lɪŋ] [bæk]
Shouldering themselves into their overcoats , **the operators departed** , **calling back**
 肩部 他们自己 进入 他们的 大衣 , 这 运营商 已离开 , 呼叫 后退
[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
and forth to one another ,
 和 前进 到 — 其他 ,
 操作员们穿上大衣，边走边互相喊话，然后离开了。

[ˈmeɪkɪŋ] " [deɪts] , " [ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [dʒɒks] .
making " **dates** , " **and** **cracking** **jokes** .
 制作 日期 , 和 裂纹 笑话 .
 约会、开玩笑。

['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-] [ə'pɪəd] [wɪð; wɪθ] ['sti:mɪŋ] [peɪlz] ,
Washerwomen appeared with steaming pails ,
 洗衣妇 出现 和 蒸煮 水桶 ,
 洗衣妇们提着冒着热气的桶出现了,

['pɔ:təz] ['pʊʃɪŋ] [greɪt] [bru:mz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [bɪ'gæŋ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r]
porters pushing great brooms before them began gathering the refuse of the floor
 搬运工 推动 伟大的 扫帚 前 他们 开始 采集 这 拒绝 的 这 地面
 ['ɪntu:] [hi:ps] .
into heaps .
 进入 堆积如山 .

搬运工们推着大扫帚，开始将地板上的垃圾堆积成堆。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd][kɔ:rn][pɪts][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləʊz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Between the wheat and corn pits a band of young fellows , some of them
 之间 这 小麦 和 玉米 坑 一个 乐队 的 年轻的 伙伴们 , 一些 的 他们
 [ˈæbsəlu:t] [bɔɪz] , [ə'piəd]
absolute boys , appeared .
 绝对 男孩们 , 出现 .

在小麦和玉米坑之间，出现了一群年轻人，其中一些还是十足的毛头小子。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [kla:ks] .
These were the settlement clerks .
 这些 是 这 沉降 职员 .
 这些是定居点的办事员。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] [bʊks] .
They carried long account books .
 他们 携带 长的 帐户 图书 .

他们带着长长的账簿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈtreɪdɪz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ]"[rɪŋ]"- -[tuː; tə]
It was their duty to get the trades of the day into a " ring " - - to
 它 曾是 他们的 责任 到 得到 这 交易 的 这 天 进入 一个 " 戒指 " - - 到
 [treɪs][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv][wiːt][wɪtʃ][hæd; həd][tʃeɪndʒd][hændz][pər'hæps][ə; eɪ][skɔːr]
trace the course of a lot of wheat which had changed hands perhaps a score
 痕迹 这 课程 的 一个 很多 的 小麦 哪个 有 已更改 双手 也许 一个 分数
 [ʌv; əv][taɪmz][ˈdɒrɪŋ][ðə; ði][ˈtreɪdɪŋ]- -[ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːlɪz][ʌv; əv]"[wiːt][sɔʊld][tuː; tə][ˈtelər]
of times during the trading - - and their calls of " Wheat sold to Teller
 的 时代 期间 这 贸易 - - 和 他们的 呼叫 的 " 小麦 卖 到 出纳员
 [ænd; ənd][west], "
and West , "
 和 西方 , "

他们的职责是将当天的交易记录整理成一个“圈”——追踪一大批小麦的流转轨迹，这些小麦在交易过程中可能已经易手二十多次——然后他们会喊出“小麦卖给了泰勒和韦斯特”。

" [meɪ] [wi:t] [soʊld][tu:; tə] ['bɜ:r,bæŋk] & [si:'oʊ] . , "
" May wheat sold to Burbank & Co . , "
" 可能 小麦 卖 到 伯班克 & 合作 . , "
" "五月小麦售予伯班克公司,"

" [meɪ] [oʊts][soʊld][tu:; tə] ['mæθju:sən] [ænd; ənd] [naɪt] , "
" May oats sold to Matthewson and Knight , "
" 可能 燕麦 卖 到 马修森 和 骑士 , "
" "五月燕麦卖给了马修森和奈特,"

" [wi:t] [soʊld][tu:; tə] ['ɡretri] , [kən'vɜ:rs] & [si:'oʊ] . , "
" Wheat sold to Gretry, Converse & Co . , "
" 小麦 卖 到 格雷特里 , 交谈 & 合作 . , "
" "小麦卖给了 Gretry, Converse & Co.,

" [br'ɡæən][tu:; tə] ['ekoʊ][frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:m] . "
" began to echo from wall to wall of the almost deserted room . "
" 开始 到 回声 从 墙 到 墙 的 这 几乎 荒凉的 房间 . "
" ""的声音开始在几乎空无一人的房间里回荡。

[ə; eɪ][kæt] , [ɡreɪ] [ænd; ənd] [straɪpt] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][ˈnɪk(ə)] [ænd; ənd] [red]
A cat, grey and striped, and wearing a dog collar of nickel and red
一个 猫 , 灰色的 和 有条纹的 , 和 穿着 一个 狗 衣领 的 镍 和 红色的
[leðər] ,
leather,
皮革 ,
"一只灰白相间的条纹猫, 戴着镍和红色皮革制成的狗项圈。

[ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊt] - [ru:m] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
issued from the coat - room and picked her way across the floor .
发布 从 这 外套 - 房间 和 挑选 她 方式 穿过 这 地面 .
"她从衣帽间出来, 小心翼翼地穿过房间。

['eɪvɪdəntli] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ɡreɪʃieɪtɪŋ] ['frendlɪnəs] ,
Evidently she was in a mood of the most ingratiating friendliness,
显然 她 曾是 在 一个 情绪 的 这 最多 讨好 友善 ,
"显然, 她当时心情极佳, 表现得非常友善讨好。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ˈæftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['treɪdərz] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and as one after another of the departing traders spoke to her,
和 作为 一 后 其他 的 这 离开 交易员 辐 到 她 ,
"当一个个即将离开的商人跟她说话时,

[reɪzd] [hɜ:r; hər][teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɑ:rtɪt] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ðə; ði]
raised her tail in the air and arched her back against the legs of the
提高 她 尾巴 在 这 空气 和 拱形 她 后退 反对 这 腿 的 这
[ˈempti] [tʃerz] .
empty chairs .
空的 椅子 .

"她高高翘起尾巴, 弓起背靠在空椅子的腿上。

[ðə; ði][ˈdʒænɪtər][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][tɔ:l] ['kʌlərd] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
The janitor put in an appearance, lowering the tall colored windows with a long
这 清洁工 放 在 一个 外貌 , 降低 这 高的 有色 视窗 和 一个 长的
[rɑ:d] .
rod .
杆 .

"清洁工出现了, 他用一根长杆把高高的彩色窗户降了下来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hæməɾɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [sɔ:z] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ɪ'fju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A noise of hammering and the scrape of saws began to issue from a
一个 噪音 的 锤击 和 这 刮 的 锯子 开始 到 问题 从 一个
['kɔ:rnər] [wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪntəz] ['tɪŋkəd] [ə'baʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmp(ə)l][teɪblz] .
corner where a couple of carpenters tinkered about one of the sample tables .
角落 在哪里 一个 夫妻 的 木匠 修修补补 关于 一 的 这 样本 表格 .
从角落里传来锤击声和锯子的刮擦声，原来是几个木匠正在摆弄其中一张样品桌。

[ðen] [æt; ət][læst]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [klɑ:ks] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɔ:f] .
Then at last even the settlement clerks took themselves off .
然后 在 最后的 甚至 这 沉降 职员 采取 他们自己 离开 .
最后连报关员也都自行离开了。

[æt; ət][wʌŋs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ,
At once there was a great silence ,
在 一次 那里 曾是 一个 伟大的 沉默 ,
顿时一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪntəz] - [sɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
broken only by the harsh rasp of the carpenters 'saws and the voice of the
破碎的 仅有的 经过 这 残酷的 锉刀 的 这 木匠 - 锯子 和 这 嗓音 的 这
['dʒænɪtər][eks'tʃeɪndʒɪŋ][dʒʊʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ʃər] - ['wɪmɪn] .
janitor exchanging jokes with the washer - women .
清洁工 交换 笑话 和 这 垫圈 - 女性 .
只有木匠锯子刺耳的摩擦声和清洁工与洗衣妇们开玩笑的声音打破了这片宁静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn] ['dɪstənt] ['kwɔ:rtərz][ɑ:r 'i: - ['ekəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
The sound of footsteps in distant quarters re - echoed as if in a church .
这 声音 的 脚步声 在 遥远 四分之一 关于 - 回声 作为 如果 在 一个 教会 .
远处传来脚步声，仿佛在教堂里回荡。

[ðə; ði]['wɔʃə,wʊmən, 'wɔ:ʃə-] [ɪn'verdɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['spredɪŋ] ['soʊpi] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ['wɔ:tər] [brɪ'fɔ:r]
The washerwomen invaded the floor , spreading soapy and steaming water before
这 洗衣妇 入侵 这 地面 , 传播 肥皂泡 和 蒸煮 水 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

洗衣妇们涌上地板，在她们面前铺开肥皂水和热气腾腾的热水。
['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['sæmp(ə)l][teɪblz] [ə; eɪ]['ni:grəʊ] ['pɒtər] [ɪn] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [swept] [ɪn'taɪər] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv]
Over by the sample tables a negro porter in shirt - sleeves swept entire bushels of
超过 经过 这 样本 表格 一个 黑人 搬运工 在 衬衫 - 袖子 扫荡 全部的 蒲式耳 的
[spɪld] [wi:t] ,
spilled wheat ,
洒了 小麦 ,
在样品桌旁，一个穿着衬衫袖子的黑人搬运工正在清扫散落的成蒲式耳的麦子。

[krʌʃt] , ['broʊkən] , [ænd; ənd]['sɑ:d(ə)n] , [ɪntu:][hɪz; ɪz] [dʌst] [pænz] .
crushed , broken , and sodden , into his dust pans .
碎 , 破碎的 , 和 烂 , 进入 他的 灰尘 平底锅 .
被压碎、破碎、浸透，丢进了他的簸箕里。

[ðə; ði] ['deɪz] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The day's campaign was over .
这 天 活动 曾是 超过 .
当天的竞选活动结束了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
It was past two o'clock .
它 曾是 过去的 二 点钟 .
当时已经过了两点钟。

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪəl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [wɔ:l][ðə; ði][ˈɪndɪkeɪtər] [stʊd] - - [ˈsentɪn(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] - -
On the great dial against the eastern wall the indicator stood - - sentinel fashion - -
在这伟大的拨号反对这东墙这指标站立哨兵时尚
[æɪt; ət] [ˈnaɪnti] - [θri:] .
at ninety - three .
在九十 - 三 .

在东墙上的大钟面上，指针像哨兵一样停在九十三的位置。

[na:t][tɪl] [ðə; ði] [ˈfa:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] ,
Not till the following morning would the whirlpool ,
不是直到这下列的早晨会这漩涡 ,
直到第二天早上，漩涡才会消失。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsentrəl] [fɔ:rs] [ðæt] [spʌn] [ðə; ði][naɪˈægrə][ʌv; əv] [wi:t] [ɪn][ɪts][ɡrɪp] , [ˈθʌndər] [ænd; ənd]
the great central force that spun the Niagara of wheat in its grip , thunder and
这伟大的中央力量那旋转这尼亚加拉的小麦在它是紧握 , 雷和
[ˈbelʊʃ] [əˈɡen] .
bellow again .
下面再次 .

那股曾经掌控着尼亚加拉大麦田的强大中央力量，再次发出雷鸣般的咆哮。

[ˈleɪtər][ɑ:n][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈwɔʃə,wʊmən, ˈwɔ:ʃə- , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ənd][ˈdʒænɪtər] , [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Later on even the washerwomen , even the porter and janitor , departed .
之后在甚至这洗衣妇 , 甚至这搬运工和清洁工 , 已离开 .
后来，就连洗衣妇、搬运工和看门人都离开了。

[æɪn; ən][ʌnˈbrʊkən] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈpi:sfɪnəs] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ʌnˈtrʌblɪd] [kɑ:m] , [ˈsetlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
An unbroken silence , the peacefulness of an untroubled calm , settled over the
一个未破沉默 , 这宁静的一个平静无波冷静的 , 定居超过这
[plɛɪs] .
place .
地方 .

四周一片寂静，宁静祥和，仿佛置身于一派祥和之中。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [sʌn] [ˈflʌdɪd] [θru:] [ðə; ði][west] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [lɔ:n] [ˈpærəlel]
The rays of the afternoon sun flooded through the west windows in long parallel
这射线 of 这下午太阳被淹通过这西方视窗在长的平行线
[ʃɑ:fts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflʊtɪŋ] [ˈɡoʊldən] [moʊts] .
shafts full of floating golden motes .
轴满的 of 漂浮的金的微粒 .

午后的阳光透过西窗，形成一道道平行的光柱，上面漂浮着金色的光点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [ˈnʌθɪŋ] [stɜ:rd] .
There was no sound ; nothing stirred .
那里曾是 not 声音 ; 没有什么搅拌 .
周围一片寂静，什么也没有动静。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
The floor of the Board of Trade was deserted .
这地面的 of 这木板的 of 贸易曾是荒凉的 .
美国期货交易所大厅空无一人。

[əˈlʊʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [wi:t] [pɪt] ,
Alone , on the edge of the abandoned Wheat Pit ,
独自的 , 在这边缘的这弃小麦坑 ,
独自一人，站在废弃的麦坑边缘，

[ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [fel] [ˈwɔrməst] - - [æɪn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][laɪf] ,
in a spot where the sunlight fell warmest - - an atom of life ,
在一个点在哪里这阳光跌倒最温暖 - - 一个原子的生活 ,
在阳光照射最温暖的地方——一个生命的原子，

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [flɔːr] - - [ðə; ði] [greɪ] [kæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['tɔɪlət] ,
lost in the immensity of the empty floor - - the grey cat made her toilet ,
丢失的 在 这 浩瀚无垠 的 这 空的 地面 - - 这 灰色的 猫 制成 她 洗手间 ,
迷失在空旷的地板上——那只灰猫把这里当成了厕所。

[dɪlɪdʒəntli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θaɪ] , [wʌn][leg] , [æz; əz] [ɪf] ['dɪsləkeɪtɪd] ,
diligently licking the fur on the inside of her thigh , one leg , as if dislocated ,
勤勉地 舔舐 这 毛皮 在 这 里面的 的 她 大腿 , 一 腿 , 作为 如果 脱臼 ,
她不停地舔着自己大腿内侧的毛, 一条腿好像脱臼了一样。

[θɹʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
thrust into the air above her head .
推力 进入 这 空气 多于 她 头 .

猛地跃向她头顶上方。

[aɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['gæðərd] - -
In the front parlor of the Cresslers ' house a little company was gathered - -
在 这 正面 客厅 的 这 - - 房子 一个 小的 公司 曾是 聚集 - -
[lɔːrə] ['dɪrbəɹn] [ænd; ənd][peɪdʒ] ,
Laura Dearborn and Page ,
劳拉 迪尔伯恩 和 页 ,

克雷斯勒家的前客厅里聚集了一小群人——劳拉·迪尔伯恩和佩奇,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwesəlz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [mɪs] [ˈɡretri] , [æŋ; ən] [ˈɔːkwərd] , [pleɪn] - [feɪst]
Mrs . Wessels , Mrs . Cressler , and young Miss Gretry , an awkward , plain - faced
太太 . 韦塞尔斯 , 太太 . 克雷斯勒 , 和 年轻的 错过 格雷特里 , 一个 尴尬的 , 清楚的 - 面对
[ɡɜːrl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
girl of about nineteen ,
女孩 的 关于 十九 ,

韦塞尔斯太太、克雷斯勒太太, 还有年轻的格雷特里小姐, 她是一个笨拙、相貌平平的女孩, 大约十九岁。

[drest] [ɪk'strævəɡəntli] [ɪn][ə; eɪ][ˌdeɪkəːl'teɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] .
dressed extravagantly in a decollete gown of blue silk .
穿着 奢侈地 在 一个 低胸 袍 的 蓝色的 丝绸 .

她身着一件华丽的蓝色丝绸低胸礼服。

[ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][ænd; ənd] [ˈkreslɜː] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][ˈfaɪərpleɪs] ['smʊʊkɪŋ] .
Curtis Jadwin and Cressler himself stood by the open fireplace smoking .
柯蒂斯 贾德温 和 克雷斯勒 他自己 站立 经过 这 打开 壁炉 吸烟 .

柯蒂斯·贾德温和克雷斯勒本人站在敞开的壁炉旁抽烟。

[ˈlændri] [kɔːrt] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [priː'tendɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡretri] [ɡɜːrl] ,
Landry Court fidgeted on the sofa , pretending to listen to the Gretry girl ,
兰德里 法庭 坐立不安 在 这 沙发 , 假装 到 听 到 这 格雷特里 女孩 ,
兰德里·考特在沙发上坐立不安, 假装在听格雷特里家的女孩说话。

[huː] [tʊʊld][æŋ; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['welθi] ['relatɪv] [huː]
who told an interminable story of a visit to some wealthy relative who
WHO 讲述 一个 没完没了 故事 的 一个 访问 到 一些 富裕 相对的 WHO
[hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɪn][wɪs'kɑːnsɪn][ænd; ənd] [huː] [reɪzɪd] ['fænsɪ] ['pʊʊltrɪ] .
had a country seat in Wisconsin and who raised fancy poultry .
有 一个 国家 座位 在 威斯康星州 和 WHO 提高 想要 家禽 .

他滔滔不绝地讲述了自己拜访一位在威斯康星州乡下拥有庄园并饲养名贵家禽的富裕亲戚的故事。

[ʃiː; jɪ] [pəˈzest] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd][henz] , [ˈbraːmə] , [fævəˈʊlz] ,
She possessed , it appeared , three thousand hens , Brahma , Faverolles , Houdans ,
她 拥有 , 它 出现 , 三 千 母鸡 , 梵 , 法弗罗勒 , 胡丹斯 ,
[dɔːrkɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpiːkɒks] [ænd; ənd] [teɪm] [kweɪlz] .
Dorkings , even peacocks and tame quails .
多尔金斯 , 甚至 孔雀 和 驯服 鹌鹑 .

她似乎拥有三千只母鸡, 包括婆罗门鸡、法弗罗勒鸡、胡丹鸡、多尔金鸡, 甚至还有孔雀和驯养的鹌鹑。

[ˈfeldən] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [koʊt] , [æ; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
Sheldon Corthell , in a dinner coat , an unlighted cigarette between his fingers ,
谢尔顿 - , 在 一个 晚餐 外套 , 一个 未点亮 卷烟 之间 他的 手指 ,
谢尔顿·科塞尔身穿晚礼服, 手指间夹着一支未点燃的香烟。

[dɪˈskʌst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪgˈzɪbɪt] [ʌ; əv][ˈwɔːtər] - [ˈkʌləz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] ,
discussed the spring exhibit of water - colors with Laura and Mrs . Cressler ,
讨论 这 春天 展览 的 水 - 颜色 和 劳拉 和 太太 . 克雷斯勒 ,
[pɛrdʒ] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪntrəst] .
Page listening with languid interest .
页 聆听 和 慵懒的 兴趣 .

佩吉与劳拉和克雷斯勒夫人讨论了春季水彩画展, 他懒洋洋地听着。

[ænt] [ˈwɛs] - [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈælbəm] ,
Aunt Wess ' turned the leaves of a family album ,
阿姨 韦斯 - 转向 这 树叶 的 一个 家庭 专辑 ,
韦斯阿姨翻开了一本家庭相册,

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
counting the number of photographs of Mrs . Cressler which it contained .
计数 这 数字 的 照片 的 太太 . 克雷斯勒 哪个 它 包含 .
统计其中克雷斯勒夫人的照片数量。

[blæk] [ˈkɔːfi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sɜːrvd] .
Black coffee had just been served .
黑色的 咖啡 有 只是 到过 服务 .
一杯黑咖啡刚刚端上来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌ; əv][ðə; ði][θɜːrd] [rɪˈhɜːrs(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
It was the occasion of the third rehearsal for the play which was to
它 曾是 这 场合 的 这 第三 排演 为了 这 玩 哪个 曾是 到
[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [wɔːrd][fɔːr; fər] - [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ,
be given for the benefit of the hospital ward for Jadwin's mission children ,
是 给定 为了 这 益处 的 这 医院 病房 为了 - 使命 孩子们 ,
这是为贾德温教会儿童医院病房的孩子们表演的戏剧的第三次彩排。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
and Mrs . Cressler had invited the members of the company for dinner .
和 太太 . 克雷斯勒 有 受邀 这 成员 的 这 公司 为了 晚餐 .
克雷斯勒夫人邀请公司成员共进晚餐。

[dʒʌst] [naʊ] [ˈevriwʌn] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði] " [koʊtʃ] , " [məˈsʒɜːr] - , [huː]
Just now everyone awaited the arrival of the " coach , " Monsieur Gerardy , who
只是 现在 每个人 等待中 这 到达 的 这 " 教练 , " 先生 - , WHO
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] .
was always late .
曾是 总是 晚的 .

刚才大家都在等着“教练”杰拉迪先生的到来, 他总是迟到。

" [tuː; tə][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , " [əbˈzɜːrvd] - ,
" To my notion , " observed Corthell ,
" 到 我的 概念 , " 观察到 - ,
“依我看来,”科塞尔评论道,

" [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] [ðæt] [pri'tendz] [tu;; tə][bi;; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sketʃ] ['oʊvər] -
" **the water - color that pretends to be anything more than a sketch over** -
" 这 水 - 颜色 那 假装 到 是 任何事物 更多的 比 一个 草图 超过 -
[steps] [ɪts] [ɪn'tendɪd] ['lɪmits] .
steps its intended limits .
步骤 它是 故意的 限制 .

“试图超越素描范畴的水彩画，就超越了其预期的界限。”

[ðə; ði] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] , [aɪ] [kən'tend] , [mʌst; məst][bi;; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['stændərdz]
The elaborated water - color , I contend , must be judged by the same standards
这 详细说明 水 - 颜色 , 我 抗衡 , 必须 是 评判 经过 这 相同的 标准
[æz; əz][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] .
as an oil painting .
作为 一个 油 绘画 .

我认为，精细的水彩画必须用与油画相同的标准来评判。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [æt; ət][wʌns] ? "
And if that is so , why not have the oil painting at once ? "
和 如果 那 是 所以 , 为什么 不是 有 这 油 绘画 在 一次 ? "
如果真是这样，为什么不直接把油画买下来呢？

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] , [nɑ:t][æn; ən] [eg] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
" **And with all that , if you please , not an egg on the place for breakfast** ,
" 和 和 全部 那 , 如果 你 请 , 不是 一个 蛋 在 这 地方 为了 早餐 ,
“而且，恕我直言，早餐连个鸡蛋都没有。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɡretri] [ɡɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] [vɔɪs] .
" **declared the Gretry girl in her thin voice** .
" 声明 这 格雷特里 女孩 在 她 薄的 嗓音 .
“格雷特里家的女孩用她细弱的声音说道。”

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] , [ɪm'bærəst] .
She was constrained , embarrassed .
她 曾是 受限 , 尴尬的 .
她感到拘束和尴尬。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ʃi;; ji][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu;; tə] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Of all those present she was the only one to mistake the character of the
的 全部 那些 展示 她 曾是 这 仅有的 一 到 错误 这 特点 的 这
['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn]['fɔ:rm(ə)l] ['kɑ:stu:m] .
gathering and appear in formal costume .
采集 和 出现 在 正式的 戏服 .
在场的所有人中，只有她误解了聚会的性质，穿着正式服装出席。

[bʌt; bət][wʌn] [fər'geɪv] ['ɪzəbel] ['ɡretri] [sʌtʃ] [læpsɪz][æz; əz] [ði:z] .
But one forgave Isabel Gretry such lapses as these .
但 一 原谅了 伊莎贝尔 格雷特里 这样的 失误 作为 这些 .
但人们会原谅伊莎贝尔·格雷特里犯下的这类错误。

[ɪn'veriəbli] [ʃi;; ji][dɪd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] ;
Invariably she did the wrong thing ;
总是 她 做过 这 错误的 事物 ;
她总是做错事；

[ɪn'veriəbli] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] [spi:tʃ] , [æn; ən]
invariably she was out of place in the matter of inadvertent speech , an
总是 她 曾是 出去 的 地方 在 这 事情 的 无意的 演讲 , 一个
['ɔ:kwərd] ['æksɪdənt] ,
awkward accident ,
尴尬的 事故 ,
她总是因为无意间的言语而显得格格不入，这是一种尴尬的意外。

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈtɔɪlət] .
the wrong toilet .
这 错误的 洗手间 .

走错厕所了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌnaɪnˈti:z] [ˈjɪrz] , [ʃi:; ʃi] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [ˈhɔɪdn] , [jʌŋ] , [ˌʌndrɪˈveləpt] ,
For all her nineteen years , she yet remained the hoyden , young , undeveloped ,
为了 全部 她 十九 年 , 她 然而 剩余 这 霍伊登 , 年轻的 , 未开发的 ,
[ænd; ənd] [ˈklʌmzi] .
and clumsy .
和 笨拙 .

尽管她已经十九岁了，但她仍然是个假小子，年轻、不成熟、笨拙。

" [ˈnevər] [æ; ə] [eg] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [henz] [ɪn][ðə; ði] [rʌnz] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .
" **Never an egg , and three thousand hens in the runs , she continued** .
" 绝不 一个 蛋 , 和 三 千 母鸡 在 这 跑步 , " 她 持续 .

“三千只母鸡养在鸡舍里，却一个鸡蛋都没下过，”她继续说道。

" [θɪŋk] [ʌ; ə] [ðæt] !
" **Think of that !**
" 思考 的 那 !

想想看！

[ðə; ði] [ˈplɪməθ] [ˈrɔ:ks] [hæd; həd][ðə; ði][pɪp] .
The Plymouth Rocks had the pip .
这 普利茅斯 岩石 有 这 管道 .

普利茅斯岩队略胜一筹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [maɪ][ˌændz] !
And the others , my lands !
和 这 其他的 , 我的 土地 !

而其他地方，都是我的土地！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ˈdɪdnt] [leɪ] . "
They just didn't lay . "
他们 只是 没有 躺 . "

他们就是不肯躺下。

" [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈtɪk(ə)] [ðə; ði] [səʊls] [ʌ; ə] [ðer; ðər] [fi:t] , " [dɪˈklerd] [ˈlændri] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈgrævəti]
" **Ought to tickle the soles of their feet , declared Landry with profound gravity**
" 应该 到 痒痒 这 鞋底 的 他们的 脚 , " 声明 兰德里 和 深刻的 重力
.
.
.

“应该挠挠他们的脚底，”兰德里一本正经地说道。

" [ˈtɪk(ə)] [ðer; ðər] [fi:t] ! "
" **Tickle their feet !** "
" 痒痒 他们的 脚 ! "

“挠他们的脚底！ ”

" [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [henz] [ðæt] [dəʊnt] [leɪ] .
" **Best thing in the world for hens that don't lay** .
" 最好的 事物 在 这 世界 为了 母鸡 那 不 躺 .

“对于不下蛋的母鸡来说，这是世界上最好的东西。”

[,aɪˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv][stəːz][ðəm; ðəm][ʌp] .
It sort of stirs them up .
它 种类 的 搅拌 他们 向上 .

这多少激起了他们的情绪。

[oʊ] , [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] . "
Oh , every one knows that . "
哦 , 每一个 一 知道 那 . "

哦, 人人都知道这一点。

" [ˈfænsi] [naʊ] !
" Fancy now !
" 想要 现在 !

“现在很时髦! ”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ænt] [ˈælis] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I'll write to Aunt Alice to - morrow .
患病的 写 到 阿姨 爱丽丝 到 - 明天 .

我明天会给爱丽丝阿姨写信。

" [ˈkreslɜː] [klɪpt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] ,
" Cressler clipped the tip of a fresh cigar , and , turning to Curtis Jadwin ,
" 克雷斯勒 剪辑 这 提示 的 一个 新鲜的 雪茄 , 和 , 转弯 到 柯蒂斯 贾德温 ,
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

克雷斯勒剪掉了一根新雪茄的尖端, 然后转向柯蒂斯·贾德温, 说道:

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [leɪkræft] [əˈloʊn] [lɔːst] [ˈnɪrli] [ˈfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] .
" I understand that Leaycraft alone lost nearly fifteen thousand .
" 我 理解 那 利克拉夫特 独自的 丢失的 几乎 十五 千 .

据我了解, 仅利克拉夫特一家就损失了近 15000 英镑。

" [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] - [diːl] [ɪn] [meɪ] [wiːt] ,
" He referred to Jadwin's deal in May wheat ,
" 他 指 到 - 交易 在 可能 小麦 ,

他指的是贾德温五月份的小麦交易,

[ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfektəd, rɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] .
the consummation of which had been effected the previous week .
这 圆房 的 哪个 有 到过 受影响 这 以前的 星期 .

此事已于上周完成。

[ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈseɪ(ə)n] ,
Squarely in the midst of the morning session ,
完全 在 这 中间 的 这 早晨 会议 ,

正值上午会议进行中,

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] " [ɔːrt] " [seɪl] [ʌv; əv] - [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈbʊʃəlz] ,
on the day following the " short " sale of Jadwin's million of bushels ,
在 这 天 下列的 这 " 短的 " 销售 的 - 百万 的 蒲式耳 ,

在贾德温“卖空”其100万蒲式耳粮食的第二天,

[hæd; həd][ɪkˈspləʊdɪd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈtʃeɪmbər] .
had exploded the news of the intended action of the French chamber .
有 爆炸了 这 消息 的 这 故意的 行动 的 这 法语 房间 .

法国商会的行动计划的消息迅速传播开来。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈklæməɹ] [ðə; ði] [praɪs] [fel] .
Amid a tremendous clamour the price fell .
之中 一个 巨大的 叫嚣 这 价格 跌倒 .

在一片喧嚣中, 价格下跌了。

[ðə; ði] ['bɔɪlz] [wɜːr; wər] [ˈpænikstriken] .
The Bulls were panicstricken .
这 公牛队 是 惊恐症 .

公牛队惊慌失措。

[leɪkræft] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sta:rt] .
Leaycraft the redoubtable was overwhelmed at the very start .
利克拉夫特 这 令人敬畏的 曾是 不堪重负 在 这 非常 开始 .

坚韧不拔的莱克拉夫特号在比赛一开始就被彻底击败了。

[ðə; ði] ['pɔrti:ɪs] ['tri:ʊʊ] [hə'roʊɪkli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ʃouldər] [ðə; ði] [wi:t] , [bʌt; bət][ðə; ði][loʊd]
The Porteous trio heroically attempted to shoulder the wheat , but the load
这 波特乌斯 三人组 英勇地 尝试过 到 肩膀 这 小麦 , 但 这 加载
[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
was too much .
曾是 也 很多 .

波特厄斯三人英勇地试图扛起小麦，但负担太重了。

[ðeɪ] [æz; əz] [wel] [geɪv] [graʊnd] , [ænd; ʌnd] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] , [meɪ] [wi:t] ,
They as well gave ground , and , bereft of their support , May wheat ,
他们 作为 出色地 给予 地面 , 和 , 失去 的 他们的 支持 , 可能 小麦 ,
他们也退让了，失去了他们的支持，五月小麦，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊpənd][æt; ət] ['naɪnti] - [θri:] [ænd; ʌnd][faɪv] - [eɪtʰs] [tu:; tə] ['naɪnti] - [tu:] [ænd; ʌnd]
which had opened at ninety - three and five - eighths to ninety - two and
哪个 有 打开 在 九十 - 三 和 五 - 八分之一 到 九十 - 二 和
[ə; eɪ][hæf] ,
a half ,
一个 一半 ,

开业时的价格是93又5/8到92.5美元之间，

[broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ə'tæk] [tu:; tə] ['naɪnti] - [tu:] , [hʌŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
broke with the very first attack to ninety - two , hung there a moment ,
打破 和 这 非常 第一的 攻击 到 九十 - 二 , 悬挂 那里 一个 片刻 ,
在第一次进攻就突破了九十二分，在那里停留了一会儿，

[ðen] [dra:pt] [ə'gen] [tu:; tə] ['naɪnti] - [wʌn][ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] , [ðen] [tu:; tə] ['naɪnti] - [wʌn] .
then dropped again to ninety - one and a half , then to ninety - one .
然后 掉落 再次 到 九十 - 一 和 一个 一半 , 然后 到 九十 - 一 .
然后又降至九十一.五，然后降至九十一。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['ʌdə] [ʌv; əv] ['wi:knəs] , [sæŋk] ['stedəli] [daʊn] [baɪ]['kwɔ:rtərz][tu:; tə]
Then , in a prolonged shudder of weakness , sank steadily down by quarters to
然后 , 在 一个 延长 不寒而栗 的 弱点 , 沉没 稳步 向下 经过 四分之一 到
['naɪnti] ,
ninety ,
九十 ,

然后，在一阵持续的虚弱颤抖中，体重稳步下降了四分之一，最终降至九十。

[tu:; tə] ['eɪti] - [naɪn] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] - - [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kə'læps] - - [tʌtʃt] ['eɪti] - [eɪt]
to eighty - nine , and at last - - a final collapse - - touched eighty - eight
到 八十 - 九 , 和 在 最后的 - - 一个 最终的 坍塌 - - 感动 八十 - 八
[sents] .
cents .
分 .

跌至八十九美分，最终——彻底崩盘——跌至八十八美分。

[æt; ət] [ðæt] ['fɪgjər] ['dʒædwɪn][brɪ'gæn][tu:; tə] ['kʌvər] .
At that figure Jadwin began to cover .
在 那 数字 贾德温 开始 到 覆盖 .

这时，贾德温开始掩护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][lɑ:t] [maɪt] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['ræli] **There was danger that the buying of so large a lot might bring about a rally**
那里 曾是 危险 那 这 购买 的 所以 大的 一个 很多 可能 带来 关于 一个 集会
[ɪn][ðə; ði] [praɪs] .
in the price .
在 这 价格 .

如此大批量的买入可能会引发价格上涨。

[bʌt; bət] ['grɛtri] , [ə; eɪ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ˈmæstər][ʌv; əv][pɪt][ˈtæktɪks] , [kept] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] ['skætərd] **But Gretry , a consummate master of Pit tactics , kept his orders scattered**
但 格雷特里 , 一个 完善 掌握 的 坑 策略 , 保留 他的 订单 疏散
[ænd; ənd] [bɔ:t] ['grædʒuəli] ,
and bought gradually ,
和 买 逐步地 ,
但格雷特里是一位深谙赌场战术的大师，他分散下注，逐步买入。

[ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [derɪz] [tu;; tə] [əˈkju:mjəleɪt] [ðə; ði] [greɪn] .
taking some two or three days to accumulate the grain .
采取 一些 二 或者 三 天 到 积累 这 粮食 .

收集谷物大约需要两到三天时间。

- [lʌk] - - [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] [wɪŋz] - - [si:md] [tu;; tə] **Jadwin's luck - - the never - failing guardian of the golden wings - - seemed to**
- 运气 - - 这 绝不 - 失败 监护人 的 这 金的 翅膀 - - 似乎 到
[hæv; həv][ðə; ði] [əˈfer] ['ʌndər] [ɪ'mi:diət] [ˌsu:pərˈvɪz(ə)n] ,
have the affair under immediate supervision ,
有 这 事务 在下面 即时 监督 ,
贾德温的运气——这位守护着金色翅膀的神灵——似乎对这件事起到了直接的监督作用。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv] ['taɪmli] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wi:t] [belt] [kept] [ðə; ði] [praɪs] [ɪ'nɜ:rt] [waɪl] [ðə; ði] [treɪd] **and reports of timely rains in the wheat belt kept the price inert while the trade**
和 报告 的 及时 雨 在 这 小麦 腰带 保留 这 价格 惰性 尽管 这 贸易
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kloʊzd] .
was being closed .
曾是 存在 关闭 .

小麦带及时降雨的报道使价格在交易暂停期间保持稳定。

[ɪn][ðə; ði] [end][ðə; ði] " [di:l] " [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] ,
In the end the " deal " was brilliantly successful ,
在 这 结尾 这 " 交易 " 曾是 精彩 成功的 ,

最终，这笔“交易”取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] ['grɛtri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [set] - [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['pɔ:ti:ɪs] [gæŋ] .
and Gretry was still chuckling over the set - back to the Porteous gang .
和 格雷特里 曾是 仍然 轻笑 超过 这 放 - 后退 到 这 波特乌斯 帮派 .
格雷特里还在为波特厄斯团伙的挫败而窃笑。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] ['prɑ:fɪts][ˈdʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Exactly the amount of his friend's profits Jadwin did not know .
确切地 这 数量 的 他的 朋友们 利润 贾德温 做过 不是 知道 .

贾德温并不知道他朋友究竟赚了多少钱。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi;; hi][hæd; həd] [ɪrɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['grɛtri] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] **As for himself , he had received from Gretry a check for fifty thousand**
作为 为了 他自己 , 他 有 已收到 从 格雷特里 一个 查看 为了 五十 千
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,
至于他本人，他从格雷特里那里收到了一张五万美元的支票。

[ˈevri] [sent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][net][ˈprɑːfɪt] .
every cent of which was net profit .
每一个 中心 的 哪个 曾是 网 利润 :

每一分钱都是净利润。

" [aɪm][nɑːtɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jə] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkresləʒ] .
" **I'm not going to congratulate you** , " **continued Cressler** .
" 我是 不是 去 到 祝贺 你 , " 持续 克雷斯勒 :

“我不会祝贺你,”克雷斯勒继续说道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæts] [kənˈsɜːrnd] ,
" **As far as that's concerned** ,
" 作为 远的 作为 那就是 担心的 ,

就此而言，

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [juː; jə][hæd; həd][lɔːst][ðæn; ðən] [wʌn] - - [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [juː; jə] [aʊt]
I would rather you had lost than won - - if it would have kept you out
我 会 相当 你 有 丢失的 比 韩元 - - 如果 它 会 有 保留 你 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][fɔːr; fər] [ɡʊd] .
of the Pit for good .
的 这 坑 为了 好的 :

我宁愿你输也不愿你赢——如果那样能让你永远远离深渊的话。

[jʊə(r)] [ˈkɑːki] [naʊ] .
You're cocky now .
你是 自大 现在 :

你现在太自大了。

[aɪ] [noʊ] - - [ɡʊd] [lɔːrd] , [dəʊnt][aɪ] [noʊ] .
I know - - good Lord , don't I know .
我 知道 - - 好的 主 , 不 我 知道 :

我知道——我的天哪，我当然知道。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I had my share of it .
我 有 我的 分享 的 它 :

我也经历过。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][gets] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [geɪm] "
I know how a man gets drawn into this speculating game "
我 知道 如何 一个 男人 获得 绘制 进入 这 推测 游戏 "

我知道一个人是如何卷入这种投机游戏中的。

" [ˈtʃɑːrli] , [ðɪs] [ˈwɔznt] [ˈspekjuleɪtɪŋ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒædwɪn] .
" **Charlie , this wasn't speculating** , " **interrupted Jadwin** .
" 查理 , 这 不是 推测 , " 中断 贾德温 :

“查理，这不是猜测,”贾德温打断道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
" **It was a certainty** .
" 它 曾是 一个 肯定 :

这是必然的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈmʌni] .
It was found money .
它 曾是 成立 钱 :

这是一笔意外之财。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nʊʊn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pi:s] [ʌv; əv][ˈri:əl] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ɪn]
If I had known a certain piece of real estate was going to appreciate in
如果 我 有 已知 一个 肯定 片 的 真实的 财产 曾是 去 到 欣赏 在
[ˈvælju:] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [aɪ ˈti:] ,
value I would have bought it ,
价值 我 会 有 买 它 ,
如果我早知道某块地会升值, 我就会买下来。

[ˈwʊdnt] [aɪ] ? "
wouldn't I ? "
不会 我 ? "

难道不是吗?

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪd] [aɪ ˈti:] [si:m] [i:zi] [ænd; ənd] [(ʊr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" All the worse , if it made it seem easy and sure to you .
" 全部 这 更糟 , 如果 它 制成 它 似乎 简单的 和 当然 到 你 .
“如果这让你觉得事情很容易、很有把握, 那就更糟糕了。”

[du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Do you know , " he added suddenly .
做 你 知道 , " 他 额外 突然 .

“你知道吗? ”他突然补充道。

" [du:][ju:; jʊ] [nʊʊ] [ðæt] [leɪkræft] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ki:p] [bʊks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmænjʊˈfæktʊrɪŋ]
" Do you know that Leaycraft has gone to keep books for a manufacturing
" 做 你 知道 那 利克拉夫特 有 已消失 到 保持 图书 为了 一个 制造业
[kənˈsɜ:rn] [aʊt] [ɪn] [dəˈbju:k] ?
concern out in Dubuque ?
忧虑 出去 在 迪比克 ?
“你知道莱克拉夫特已经去杜比克的一家制造企业做账了吗? ”

" [ˈdʒædwɪn] [pʊld] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
" Jadwin pulled his mustache .
" 贾德温 拉 他的 胡子 .

贾德温扯了扯他的胡子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbɜ:rə] [ˈdɪrbərn] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈlændri] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was looking at Laura Dearborn over the heads of Landry and the
他 曾是 寻找 在 劳拉 迪尔伯恩 超过 这 头部 的 兰德里 和 这
[ˈɡretri] [ɡɜ:rl] .
Gretry girl .
格雷特里 女孩 .

他越过兰德里和格雷特里家的女孩, 看着劳拉·迪尔伯恩。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ˈhi:d] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈmeɪzəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [jɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d]
" I didn't suppose he'd be getting measured for a private yacht , " he murmured
" 我 没有 认为 他会 是 获得 测量 为了 一个 私人的 游艇 , " 他 低声说道
.
:
.

“我没想到他竟然是来量身定制私人游艇的, ”他低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈvɪɡərəsli] :
Then he continued , pulling his mustache vigorously :
然后 他 持续 , 拉 他的 胡子 大力 :

然后他继续说道, 用力地拽了拽自己的胡子:

" [ˈtʃɑ:rlɪ] , [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] - - [wʌt] [ˈbju:tɪf(ə)l] _ [her] _ [ðæt] [ɡɜ:rl][hæz; həz] !
" Charlie , upon my word , what a beautiful - - what beautiful = hair = that girl has !
" 查理 , 之上 我的 单词 , 什么 一个 美丽的 - - 什么 美丽的 _ 头发 _ 那 女孩 有 !
“查理, 我的天哪, 那女孩的头发真漂亮——真漂亮! ”

" ['bɔ:rə] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:] [veri] [haɪ] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
" **Laura was wearing it very high that evening** ,
" 劳拉 曾是 穿着 它 非常 高的 那 晚上 ,

那天晚上劳拉把裙子戴得很高。

[ðə; ði] ['ʃaɪniŋ] [blæk] [kɔɪlz] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] - [kʌt] ['aɪvəri] [kʊəm] [ðæt] [hæd; həd] [biŋ]
the shining black coils transfixed by a strange hand - cut ivory comb that had been
这 灼灼 黑色的 线圈 呆若木鸡 经过 一个 奇怪的 手 - 切 象牙 梳子 那 有 到过
[hɜ:r; hər] ['grænd,mədʒz] .
her grandmother's .
她 祖母的 .

闪亮的黑色卷发被一把奇怪的手工象牙梳固定住，那是她祖母的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ['tæfɪtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['kæbɪdʒ] - [roʊz] [pɪnd] [tu:; tə]
She was dressed in black taffeta , with a single great cabbage - rose pinned to
她 曾是 穿着 在 黑色的 塔夫绸 , 和 一个 单身的 伟大的 卷心菜 - 玫瑰 已置顶 到
[hɜ:r; hər] ['ʃʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

她身穿黑色塔夫绸连衣裙，肩上别着一朵硕大的卷心菜玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [sæt] ['veri] [streɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['slendər] [hɪp] ,
She sat very straight in her chair , one hand upon her slender hip ,
她 卫星 非常 直的 在 她 椅子 , 一 手 之上 她 苗条 时髦的 ,
她笔直地坐在椅子上，一只手叉着纤细的腰肢。

[hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] - .
her head a little to one side , listening attentively to Corthell .
她 头 一个 小的 到 一 边 , 聆听 认真地 到 - .

她微微侧着头，认真地听着科塞尔说话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['rektəri] [wʌz; wəz] ['rʌniŋ] ['smu:ðli] ; ['evriθɪŋ]
By this time the household of the former rectory was running smoothly ; everything
经过 这 时间 这 家庭 的 这 以前的 牧师住宅 曾是 跑步 顺利 ; 一切
[wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] ,
was in place ,
曾是 在 地方 ,

此时，原牧师住宅的各项事务都已井然有序；一切都安排妥当了。

[ðə; ði] ['diə,bən] [wɜ:r; wər] " ['setld] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] .
the Dearborns were " settled , " and a routine had begun .
这 迪尔伯恩 是 " 定居 , " 和 一个 常规 有 开始 .

迪尔伯恩一家“安顿下来”了，生活也开始步入正轨。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [mʌnθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [biŋ] [tu:; tə] ['bɔ:rə] [æn; ən] [ʌn'broukən]
Her first month in her new surroundings had been to Laura an unbroken
她 第一的 月 在 她 新的 周围环境 有 到过 到 劳拉 一个 未破
['sɪri:z] [ʌ; əv] ['lɪt(ə)] [dɪ'laɪts] .
series of little delights .
系列 的 小的 美味 .

在新环境中度过的第一个月，对劳拉来说，是一连串的小确幸。

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rm(ə)] ['soʊʃ(ə)] [dɪ'strækʃənz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [teɪst] .
For formal social distractions she had but little taste .
为了 正式的 社会的 分心 她 有 但 小的 品尝 .

她对正式的社交消遣活动没什么兴趣。

[ʃi:; ʃi] [left] [ðʊʊz] [tu:; tə] [peɪdʒ] , [hu:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lent] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
She left those to Page , who , as soon as Lent was over ,
她 左边 那些 到 页 , WHO , 作为 很快 作为 大斋期 曾是 超过 ,
她把那些东西留给了佩奇，佩奇在四旬斋结束后立即照管了它们。

[ˈprɒːmptli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldəɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [tiːz] , " [ˈdænsɪŋ] [klʌbz] , " [ˈdɪnəz] ,
promptly became involved in a bewildering round of teas , " dancing clubs , " dinners ,
及时 成为 涉及 在 一个 扑朔迷离 圆形的 的 茶 , " 跳舞 俱乐部 , " 晚餐 ,
[ænd; ənd] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪz] .
and theatre parties .
和 剧院 各方 .

很快，她就卷入了一连串令人眼花缭乱的茶会、“舞会”、晚宴和戏剧派对。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈjæpəroʊn] ,
Mrs . Wessels was her chaperone ,
太太 . 韦塞尔斯 曾是 她 监护人 ,
韦塞尔斯夫人是她的监护人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmɪd(ə)lɪ] - [eɪdʒd][ˈleɪdɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [juːθ] [ɪn]
and the little middle - aged lady found the satisfaction of a belated youth in
和 这 小的 中间 - 老年人 女士 成立 这 满意 的 一个 迟到的 青年 在
[kənˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪtɪ] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfʌŋkʃnz] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] .
conveying her pretty niece to the various functions that occupied her time .
传递 她 漂亮的 侄女 到 这 各种各样的 函数 那 占领 她 时间 .
这位中年妇女带着她漂亮的侄女参加各种活动，从中获得了如同年轻时一样的满足感。

[iːtʃ] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][smaːrt] [ˈdænsɪŋ] [skuːl] [ʌv; əv]
Each Friday night saw her in the gallery of a certain smart dancing school of
每个 星期五 夜晚 锯 她 在 这 画廊 的 一个 肯定 聪明的 跳舞 学校 的
[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
the south side ,
这 南 边 ,
每个星期五晚上，她都会出现在南区某所高档舞蹈学校的观众席上。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːtʃt] [peɪdʒ] [dæns] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [fɜːrst][wɔːlts] " [tuː; tə][ðə; ði][ləst]
where she watched Page dance her way from the " first waltz " to the last
在哪里 她 观看 页 舞蹈 她 方式 从 这 " 第一的 华尔兹 " 到 这 最后的
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .
figure of the german .
数字 的 这 德语 .
她看着佩吉从“第一支华尔兹”跳到德国舞的最后一个舞步。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [ˈkerfəli] ,
She counted the couples carefully ,
她 计数 这 情侣 小心 ,
她仔细地数了数情侣的数量，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv] [ðæt]
and on the way home was always able to say how the attendance of that
和 在 这 方式 家 曾是 总是 有能力的 到 说 如何 这 出席 的 那
[pərˈtɪkjələr] [ˈiːvnɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,
particular evening compared with that of the former occasion ,
特别的 晚上 比较的 和 那 的 这 以前的 场合 ,
在回家的路上，他总能说说当晚的出席人数与前一次相比如何。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈbɔːrə] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [peɪdʒ][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
and also to inform Laura how many times Page had danced with the same
和 还 到 通知 劳拉 如何 许多 时代 页 有 跳舞 和 这 相同的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .
还要告诉劳拉，佩吉曾与同一位年轻男子跳过多少次舞。

[ˈbɔːrə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
Laura herself was more serious .
劳拉 她自己 曾是 更多的 严肃的 .
劳拉本人则比较严肃。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ; [noʊ][ˈnɔːvəlz] ,
She had begun a course of reading ; no novels ,
她 有 开始 一个 课程 的 阅读 ; 不 小说 ;
她开始阅读，但不是小说。

[bʌt; bət] [ˈsɔːləm] [wɜːrks] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] " [mæn] " [ænd; ənd] " [ˈdestəni] , " [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]
but solemn works full of allusions to " Man " and " Destiny , " which she
但 庄严 作品 满的 的 暗示 到 " 男人 " 和 " 命运 , " 哪个 她
[ˈʌndəˌlained] [ænd; ənd] [ˈænəteɪtɪd] .
underlined and annotated .
下划线 和 带注释的 .
但她创作的庄严作品充满了对“人”和“命运”的隐喻，她把这些隐喻划了线并做了注释。

[twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] - - [ɑːn][ˈmʌndeɪz; ˈmʌndɪz][ænd; ənd][ˈθəːzdeɪz; -deɪz] - - [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈles(ə)n] .
Twice a week - - on Mondays and Thursdays - - she took a French lesson .
两次 一个 星期 - - 在 星期一 和 星期四 - - 她 采取 一个 法语 课 .
她每周上两次法语课——分别是星期一和星期四。

- [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] [ænd; ənd] [ˈeskoʊtɪd]
Corthell managed to enlist the good services of Mrs . Wessels and escorted
- 管理 到 入伍 这 好的 服务 的 太太 : 韦塞尔斯 和 护送
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈnuːmərəs] [piˈænoʊ][ænd; ənd] - [ˈtʃeləʊ] [rɪˈsɑːtlz] ,
her to numerous piano and ' cello recitals ,
她 到 很多的 钢琴 和 - 大提琴 独奏会 ,
科特爾設法聘請了韋塞爾斯夫人，並陪同她參加了許多鋼琴和大提琴獨奏音樂會。

[tuː; tə] [ˈlektʃərz] , [tuː; tə][ˈkɑːnsərts] .
to lectures , to concerts .
到 讲座 , 到 音乐会 .
去听讲座，去听音乐会。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈtʃiːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspesɪfaɪd] [æftərˈnuːn]
He even succeeded in achieving the consecration of a specified afternoon
他 甚至 成功了 在 实现 这 祝圣 的 一个 指定的 下午
[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
once a week ,
一次 一个 星期 ,
他甚至成功地将每周某个下午的时间定为圣日。

[spent] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] - [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
spent in his studio in the Fine Arts ' Building on the Lake Front ,
花费 在 他的 工作室 在 这 美好的 艺术 - 建筑 在 这 湖 正面 ,
他大部分时间都待在位于湖畔美术大楼的工作室里。

[wer] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] " [seɪnt] [ˈæɡnəs] [iːv] , "
where he read to them " Saint Agnes Eve , "
在哪里 他 读 到 他们 " 圣 艾格尼丝 前夕 , "
他给他们朗读了《圣艾格尼丝·伊芙》

" [sɔːrˈdeɪləʊ] , "
" **Sordello** , "
" 索德罗 , "
索德罗，

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] " - - [ˈpəʊəmz] [wɪtʃ] ,
" **The Light of Asia " - - poems which ,**
" 这 光 的 亚洲 " - - 诗歌 哪个 ,
《亚洲之光》——诗集，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'vɜ:ʒənz] , [əb'skjʊərətɪz] , [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪŋ] [æərə'besks] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] , [left] **with their inversions , obscurities , and astonishing arabesques of rhetoric , left** 和 他们的 倒置 , 晦涩之处 , 和 惊人 阿拉伯式花纹 的 修辞 , 左边 [ænt] [ˈwɛs] - [br'wɪldərd] , [ˈbreθləs] , [ɔ:l][bʌt; bət][ˈstju:pɪfaɪd] . **Aunt Wess ' bewildered , breathless , all but stupefied .** 阿姨 韦斯 - 困惑 , 喘不过气 , 全部 但 目瞪口呆 . 他们用颠倒的语言、晦涩难懂的语言和令人惊叹的华丽辞藻, 让韦斯阿姨感到困惑、喘不过气来, 几乎目瞪口呆。

[ˈlɔ:rə] [faʊnd] [ði:z] [ˈri:dɪŋz] [tʃɑ:rmɪŋ] . **Laura found these readings charming .** 劳拉 成立 这些 阅读 迷人 . 劳拉觉得这些读物很迷人。

[ðə; ði][ˈstu:diəʊ][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈlɔ:ftɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [dɪm] ; **The studio was beautiful , lofty , the light dim ;** 这 工作室 曾是 美丽的 , 高远 , 这 光 暗淡 ; 工作室很漂亮, 很高, 灯光昏暗;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] **the sound of Corthell's voice returned from the thick hangings of velvet and** 这 声音 的 - 嗓音 返回 从 这 厚的 绞刑 的 天鹅绒 和 [ˈtæpəstri] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ˈmɜ:rmər] . **tapestry in a subdued murmur .** 挂毯 在 一个 低沉的 低语 . 科塞尔的声音从厚厚的丝绒和挂毯下传来, 带着低沉的呢喃声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈpæstɪlz] . **The air was full of the odor of pastilles .** 这 空气 曾是 满的 的 这 气味 的 药片 . 空气中弥漫着糖果的香味。

[ˈlɔ:rə] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][tækt] , [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] . **Laura could not fail to be impressed with the artist's tact , his delicacy .** 劳拉 可以 不是 失败 到 是 印象深刻 和 这 艺术家的 策略 , 他的 美味 . 劳拉不禁对这位艺术家的机智和细腻印象深刻。

[ɪn] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [ˈnevər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:drɪˈtɔ:riəm] ; **In words he never referred to their conversation in the foyer of the Auditorium ;** 在 字 他 绝不 指 到 他们的 对话 在 这 门厅 的 这 礼堂 ; 他从未用言语提及他们在礼堂门厅的谈话;

[ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm] [ʌnɪkˈspleɪnd] [ˈsʌt(ə)ltɪ] [ʌv; əv] [ˈætɪtu:d] [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [tu:; tə] **only by some unexplained subtlety of attitude he managed to convey to** 仅有的 经过 一些 无法解释 微妙之处 的 态度 他 管理 到 传达 到 [hɜ:r; hər][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] . **her the distinct impression that he loved her always .** 她 这 清楚的 印象 那 他 喜爱 她 总是 . 他凭借某种难以解释的微妙态度, 成功地向她传达了他始终爱着她的清晰印象。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] , [ʌnɪkˈsprest] [dɪˈveləpmənt] . **That he was patient , waiting for some indefinite , unexpressed development .** 那 他 曾是 病人 , 等待 为了 一些 不定 , 未表达的 发展 . 他很有耐心, 等待着某种不确定的、未表达的发展。

[ˈlændri] [kɔ:rt] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][fi:; fi] [wʊd] [əˈlaʊ] . **Landry Court called upon her as often as she would allow .** 兰德里 法庭 称为 之上 她 作为 经常 作为 她 会 允许 . 只要她允许, 兰德里法院就会经常拜访她。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][peɪdʒ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Once he had prevailed upon her and Page to accompany him to the
一次 他 有 最终获胜 之上 她 和 页 到 陪伴 他 到 这
[ˌmætn'eɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] .
matinee to see a comic opera .
午场 到 看 一个 漫画 歌剧 。

他曾成功说服她和佩吉陪他去看下午场的轻歌剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] " ['bʊli] ,
He had pronounced it " bully ,
他 有 发音 它 " 欺负 ,
[hɪ; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] " ['bʊli] ,
他 有 发音 它 " 欺负 ,
他曾称之为“欺凌”，

" [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɜ:rə] [rɪ'vɪnst] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
" unable to see that Laura evinced only a mild interest in the performance .
" 无法 到 看 那 劳拉 表现出 仅有的 一个 温和的 兴趣 在 这 表现 .
“未能看出劳拉对演出只表现出轻微的兴趣。”

[ɑ:n] [i:tʃ] [prə'pɪʃəs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ɪk'strævəɡəntli] .
On each propitious occasion he had made love to her extravagantly .
在 每个 吉祥 场合 他 有 制成 爱 到 她 奢侈地 .
每当机会合适，他都会与她尽情享受鱼水之欢。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [prəu'testɪd] [hɪʒ; ɪz] [prə'fʌʊnd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔ:ljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs]
He continually protested his profound respect with a volubility and earnestness
他 持续 抗议 他的 深刻的 尊重 和 一个 流动性 和 认真
[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
that was quite uncalled for .
那 曾是 相当 未命名 为了 。

他不断地以滔滔不绝、无比认真的态度表达自己深深的敬意，这种态度完全没有必要。

[bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] ,
But , meanwhile ,
但 , 同时 ,
[bʌt; bət] , ['mi:nwaɪl] ,
但 , 同时 ,
但与此同时，

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] ['spi:dəli] [bɪ'kʌm] [mɔ:ɾ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
the situation had speedily become more complicated by the entrance upon the
这 情况 有 迅速地 变得 更多的 复杂的 经过 这 入口 之上 这
[si:n] [lʌ; əv][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
scene of an unexpected personage .
场景 的 一个 意外 人士 。

一位意想不到的人物的出现，迅速让局势变得更加复杂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtɪs] ['dʒædwɪn] .
This was Curtis Jadwin .
这 曾是 柯蒂斯 贾德温 .
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtɪs] ['dʒædwɪn] .
这 曾是 柯蒂斯 贾德温 .
这是柯蒂斯·贾德温。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tuː; tə][dɪ'nai][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [dʒeɪ] . " [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
It was impossible to deny the fact that " J . " was in love with Mrs .
它 曾是 不可能的 到 否定 这 事实 那 " J . " 曾是 在 爱 和 太太 .
- _ ['prɒtəʒeɪ; ,prɒtəʒeɪ] . -
Cressler's = **protegee** : =
- _ 受庇护者 : -
无可否认，“J.”爱上了克雷斯勒夫人的_门生。

[ðə; ði] ['biznəs] [mæn][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] - ['tælənt][fɔːr; fər] [sig'nɪfɪkənt] ['retɪsɪns] , [nʌn]
The business man had none of Corthell's talent for significant reticence , none
这 商业 男人 有 没有任何 的 - 天赋 为了 重要的 沉默寡言 , 没有任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tækt] ,
of his tact ,
的 他的 策略 ,

这位商人既没有科塞尔那种沉稳内敛的天赋，也没有他的圆滑处事之道。

[ænd; ənd][ˈoʊldər][ðæn; ðən][fiː; ji] , [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
and older than she , a man - of - the - world , accustomed to deal with
和 老 比 她 , 一个 男人 - 的 - 这 - 世界 , 习惯 到 交易 和
[ˌsɪtʃə'eɪnz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [də'rektnəs,də'rektnəs] ,
situations with unswerving directness ,
情况 和 坚定不移 直接 ,

他比她年长，是个见多识广的男人，习惯于以毫不妥协的直接方式处理各种情况。

[hiː; hi] , [ʌn'lɑːk] ['lændri] [kɔːrt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
he , unlike Landry Court , was not in the least afraid of her .
他 , 与此不同 兰德里 法庭 , 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 她 .

与兰德里·考特不同，他一点也不害怕她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][fiː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
From the very first she found herself upon the defensive .
从 这 非常 第一的 她 成立 她自己 之上 这 防守 .

从一开始，她就处于守势。

['dʒædwɪn][wʌz; wəz] [ə'gresɪv] , [ə'sɜːrtɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [pə'r'sɪstəns]
Jadwin was aggressive , assertive , and his addresses had all the persistence
贾德温 曾是 挑衅的 , 自信 , 和 他的 地址 有 全部 这 持久性
[ænd; ənd] ['viːəməns] [ʌv; əv][ˈverɪtəb(ə)l] [ə'tæk] .
and vehemence of veritable attack .
和 激烈 的 真正的 攻击 .

贾德温咄咄逼人、自信满满，他的演讲充满了攻击性的坚持和猛烈。

['lændri] [fiː; ji][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
Landry she could manage with the lifting of a finger ,
兰德里 她 可以 管理 和 这 举重 的 一个 手指 ,

兰德里，她只需动动手指就能搞定。

- [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ə'pɑːn] [ðoʊz] [rer] [ə'keɪzənz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]
Corthell disturbed her only upon those rare occasions when he made love to
- 不安 她 仅有的 之上 那些 稀有的 场合 什么时候 他 制成 爱 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

科塞尔只有在极少数与她做爱的时候才会打扰她。

[bʌt; bət]['dʒædwɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] _ [fɪ'nes] . _
But Jadwin gave her no time to so much as think of = finesse . =
但 贾德温 给予 她 不 时间 到 所以 很多 作为 思考 的 _ 技巧 . _

但贾德温根本没给她时间去考虑什么技巧。

深渊(The Pit)

第7/25页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈfensɪŋ] ,
She was not even allowed to choose her own time and place for fencing ,
她 曾是 不是 甚至 允许 到 选择 她 自己的 时间 和 地方 为了 击剑 ,
她甚至不被允许自己选择击剑的时间和地点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpæri] [hɪz; ɪz][ɪnˈveɪz(ə)n][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɡraʊndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd]
and to parry his invasion upon those intimate personal grounds which she pleased
和 到 招架 他的 入侵 之上 那些 亲密的 个人的 理由 哪个 她 高兴
[hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [sɪˈkluːdɪd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈevri] [ˈfemənɪn] [ɑːrt][ʌv; əv] [prəˌkræstɪˈneɪʃn]
herself to keep secluded called upon her every feminine art of procrastination
她自己 到 保持 僻 称为 之上 她 每一个 女性 艺术 的 拖延
[ænd; ənd][ˈstrætədʒi] .
and strategy .
和 战略 .

为了抵挡他对她想要保密的那些私密个人领域的侵犯，她使出了浑身解数，运用了所有女性的拖延和策略技巧。
[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] [ˈevriweɹ] .
He contrived to meet her everywhere .
他 人为的 到 见面 她 到处 .
他想方设法在任何地方与她见面。

[hiː; hi] [ɪmˈprest] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [æz; əz] [ɔːɡˈzɪliəri] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] ,
He impressed Mrs . Cressler as auxiliary into his campaign ,
他 印象深刻 太太 . 克雷斯勒 作为 辅助的 进入 他的 活动 ,
他给克雷斯勒夫人留下了深刻印象，让她成为他竞选活动的得力助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] _ [renˈkɑːntər] _ [ˈfɑːloʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
and a series of _ rencontres _ followed one another with astonishing rapidity .
和 一个 系列 的 _ 邂逅 _ 随后 一 其他 和 惊人 快速 .
一系列邂逅以惊人的速度接踵而至。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɑːprə] [ˈpɑːrti] , [naʊ] [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət] - , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
Now it was another opera party , now a box at McVicker's , now a dinner ,
现在 它 曾是 其他 歌剧 派对 , 现在 一个 盒子 在 - , 现在 一个 晚餐 ,
一会儿是歌剧派对，一会儿是麦克维克餐厅的包厢，一会儿又是晚宴。

[ɔːr] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk][brˈhaɪnd] - [ˈtrɒtəz] .
or more often a drive through Lincoln Park behind Jadwin's trotters .
或者 更多的 经常 一个 驾驶 通过 林肯 公园 在后面 - 蹄子 .
或者更常见的是，开车穿过林肯公园，跟在贾德温的马厩后面。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈbɜːrə] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl]
He even had the Cresslers and Laura over to his mission Sunday - school
他 甚至 有 这 - 和 劳拉 超过 到 他的 使命 星期日 - 学校
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ,
for the Easter festival ,
为了 这 复活节 节日 ,
他甚至邀请克雷斯勒一家和劳拉到他所在的教会主日学校参加复活节庆祝活动。

[æn; ən] [əˈkeɪzɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbɜːrə] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs]
an occasion of which Laura carried away a confused recollection of enormous
一个 场合 的 哪个 劳拉 携带 离开 一个 使困惑 回忆 的 巨大的
[ˈkænvəs] [ˈmɒtoʊz] ,
canvas mottoes ,
帆布 格言 ,
劳拉在那次经历中，带回了对巨幅帆布标语的模糊记忆。

[ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [kæm'peɪn] ['bænərz] [ðæn; ðən][ˈtɛkstz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skriptʃər] , [ʃiːvz]
that looked more like campaign banners than texts from the Scriptures , sheaves
那 看起来 更多的 喜欢 活动 横幅 比 文本 从 这 经文 , 捆
[ʌv; əv][ˈkælə] ['lɪlɪz] ,
of calla lilies ,
的 马蹄莲 百合花 ,

那些看起来更像是竞选横幅而不是圣经经文，还有成束的马蹄莲，

[ɪmɪ'teɪʃn] ['belz] [ʌv; əv][tɪn] - [fɔɪl] , [rɪ'vaɪv(ə)l] [hɪmz] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['viːəməns]
imitation bells of tin - foil , revival hymns vociferated with deafening vehemence
模仿 铃铛 的 锡 - 挫败 , 复兴 赞美诗 大声喊叫 和 震耳欲聋 激烈
[frʌm; frəm][ˈsev(ə)n] ['hʌndrəd] [dɪ'stendɪd] [maʊðz] ,
from seven hundred distended mouths ,
从 七 百 膨胀 嘴 ,
锡箔纸制成的仿铃铛，七百张张开的嘴里发出震耳欲聋的激情，高唱着复兴圣歌。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [dɪsə'griːəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
and through it all the disagreeable smell of poverty ,
和 通过 它 全部 这 令人不快的 闻 的 贫困 ,
而贯穿始终的，是令人不快的贫穷气息。

[ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ʌn'kliːnliːnəs] [ðæt] ['mɪŋɡld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪlɪz]
the odor of uncleanness that mingled strangely with the perfume of the lilies
这 气味 的 不洁 那 混合 奇怪的 和 这 香水 的 这 百合花
[ænd; ənd][ðə; ði][æərə'mætɪk] [wɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [festuːnz] [ʌv; əv] ['evərgriːn] .
and the aromatic whiffs from the festoons of evergreen .
和 这 芳香 嗅觉 从 这 花环 的 常绿 .
一股不洁的气味奇怪地与百合花的芬芳和常绿花环散发的香气混合在一起。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [pæst] ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self]
Thus the first month of her new life had passed Laura did not trouble herself
因此 这 第一的 月 的 她 新的 生活 有 通过了 劳拉 做过 不是 麻烦 她自己
[tuː; tə] [lʊk] ['veri] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
to look very far into the future .
到 看 非常 远的 进入 这 未来 .
就这样，新生活的第一个月过去了，劳拉并没有费心去展望遥远的未来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [hə'reɪz(ə)n]
She was too much amused with her emancipation from the narrow horizon
她 曾是 也 很多 觉得好笑 和 她 解放 从 这 狭窄的 地平线
[ʌv; əv][hɜːr; hær] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [ɪn'veɪrənmənt] .
of her New England environment .
的 她 新的 英格兰 环境 .
她太沉迷于摆脱新英格兰狭隘视野的束缚了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
She did not concern herself about consequences .
她 做过 不是 忧虑 她自己 关于 结果 .
她并不在意后果。

[θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [dɪ'veləp] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] [ɑːn]
Things would go on for themselves , and consequences develop without effort on
事物 会 去 在 为了 他们自己 , 和 结果 发展 没有 努力 在
[hɜːr; hær][pɑːrt] .
her part .
她 部分 .
事情会顺其自然地发展，无需她付出任何努力，就会产生相应的后果。

[ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
She never asked herself whether or not she was in love with any of the three
她 绝不 问 她自己 无论 或者 不是 她 曾是 在 爱 和 任何 的 这 三
[men] [huː] [stroʊv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['feɪvər] .
men who strove for her favor .
男人 WHO 努力 为了 她 偏爱 .

她从未问过自己，她是否爱上了那三个努力博取她欢心的男人中的任何一个。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] - - [jet] - - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
She was quite sure she was not ready - - yet - - to be married .
她 曾是 相当 当然 她 曾是 不是 准备好 - - 然而 - - 到 是 已婚 .
她非常确定自己还没有做好结婚的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
There was even something distasteful in the idea of marriage .
那里 曾是 甚至 某物 令人厌恶的 在 这 主意 的 婚姻 .
甚至连婚姻这种东西都让人感到厌恶。

[ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] ['lændrɪ] [kɔːrt] [ɪ'mensli] ; [ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [æftər'nuːnz] [ɪn] - ['stuːdiəʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]
She liked Landry Court immensely ; she found the afternoons in Corthell's studio delightful
她 喜欢 兰德里 法庭 非常 ; 她 成立 这 下午 在 - 工作室 愉快
;
;
;

她非常喜欢兰德里苑；她觉得在科塞尔的工作室度过的下午时光非常愉快；

[ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [raɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][bɪ'hɑɪnd] - ['hɔːrsɪz] .
she loved the rides in the park behind Jadwin's horses .
她 喜爱 这 骑行 在 这 公园 在后面 - 马匹 .
她喜欢在公园里跟着贾德温的马匹游玩。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['lðər] [tuː] .
She had no desire that any one of these affairs should exclude the other two .
她 有 不 欲望 那 任何 一 的 这些 事务 应该 排除 这 其他 二 .
她不希望这两件事中的任何一件影响到其他两件。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnsə,meɪtɪd] .
She wished nothing to be consummated .
她 希望 没有什么 到 是 完成 .
她不希望任何事情发生。

[æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , [ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [let] [slɪp][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʌːk] [ænt] ['wes] - [baɪ] [dɪ'kleɪɪŋ] :
As for love , she never let slip an occasion to shock Aunt Wess ' by declaring :
作为 为了 爱 , 她 绝不 让 滑 一个 场合 到 震惊 阿姨 韦斯 - 经过 声明 :
至于爱情，她从不放过任何机会，用一番话语震惊韦斯阿姨：

" [aɪ] [lʌv] - - ['noʊbəːdi] .
" **I love - - nobody** .
" 我 爱 - - 无人 .
“我不爱任何人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæɪrɪ] .
I shall never marry .
我 将 绝不 结婚 .
我永远不会结婚。

" [peɪdʒ] , [prɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'reɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] " [gʊd] [fɔːrm] ,
" **Page , prim , with great parades of her ideas of " good form** ,
" 页 , 原始 , 和 伟大的 游行 的 她 想法 的 " 好的 形式 ,
“佩吉，一本正经，大肆宣扬她所谓的‘良好礼仪’，

" [dɪ'klerd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rst] [lɪps] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜ:rt] .
" **declared between her pursed lips that her sister was a flirt .**
" 声明 之间 她 攥紧 嘴唇 那 她 姐姐 曾是 一个 调情 。

她抿着嘴唇，断然说道，她的妹妹是个轻浮的女人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
But this was not so .
但 这 曾是 不是 所以 。

但事实并非如此。

[ˈlɔ:rə] ['nevər] [mə'nu:vərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] ,
Laura never maneuvered with her lovers ,
劳拉 绝不 操纵 和 她 恋人 。

劳拉从不玩弄情人之间的关系。

[nɔ:r] [ɪn'tri:gd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
nor intrigued to keep from any one of them knowledge of her
也不 好奇 到 保持 从 任何 一 的 他们 知识 的 她
[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈððər] [tu:] .
companionship with the other two .
友谊 和 这 其他 二 。

她也无意向他们中的任何一人隐瞒她与另外两人之间的交往。

[soʊ][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [ɔ:l] [θri:] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ʃi:; ʃi]
So upon such occasions as this , when all three found themselves face to face , she
所以 之上 这样的 场合 作为 这 ，什么时候全部 三 成立 他们自己 脸 到 脸 ， 她
[rɪ'meɪnd] [ʌnpə'tɜ:rbd] .
remained unperturbed .
剩余 镇定自若 。

所以每当遇到这种情况，当三人面对面相遇时，她都显得镇定自若。

[æt; ət][læst] , [tɔ:rdz] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [mə'sjɜ:r] - [ə'raɪvd] .
At last , towards half - past eight , Monsieur Gerardy arrived .
在 最后的 ， 向 一半 - 过去的 八 ， 先生 - 到达的 。

最后，快到八点半的时候，杰拉迪先生到了。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] ['æmətər] [pleɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['feɪvər] , [ænd; ənd] -
All through the winter amateur plays had been in great favor , and Gerardy
全部 通过 这 冬天 业余 演出 有 到过 在 伟大的 偏爱 ， 和 -
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
had become ,
有 变得 ，

整个冬天，业余戏剧都非常受欢迎，杰拉迪也因此变得.....

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ][fæd] .
in a sense , a fad .
在 一个 感觉 ， 一个 时尚 。

从某种意义上说，这只是一时的风潮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] .
He was in great demand .
他 曾是 在 伟大的 要求 。

他非常抢手。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] .
Consequently , he gave himself airs .
最后 ， 他 给予 他自己 播出 。

因此，他开始摆架子。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ；[hiː; hi] [pooʒd] [æz; əz][ə; eɪ][tæsk] - ['mæstər] , [rɪ'lentləs] ,
His method was that of severity ; he posed as a task - master , relentless ,
他的 方法 曾是 那 的 严重性 ； 他 摆拍 作为 一个 任务 - 掌握 , 狠 ,
[ˈnevər] [pliːzd] ,
never pleased ,
绝不 高兴 ,

他的方法十分严厉；他摆出一副监工的姿态，毫不留情，从不满足。

[ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][ðə; ði] ['æmətər] ['æktər] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [braʊ - ['biːtɪŋ]
hustling the amateur actors about without ceremony , scolding and brow - beating
忙碌 这 业余 演员 关于 没有 仪式 , 责骂 和 眉头 - 殴打
.
.
.

毫不客气地催促业余演员们忙碌，训斥恐吓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪk'saɪtəbl] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər]
He was a small , excitable man who wore a frock - coat much too small for
他 曾是 一个 小的 , 易激动的 男人 WHO 穿着 一个 连衣裙 - 外套 很多 也 小的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他身材矮小，性情急躁，穿着一件明显小得多的礼服外套。

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)] [krəvæt] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [rɪŋ] ,
a flowing purple cravatte drawn through a finger ring ,
一个 流动 紫色的 领巾 绘制 通过 一个 手指 戒指 ,
一条飘逸的紫色领巾穿过一枚戒指，

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [kʌfs] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['bʌtnz] [ʌv; əv]['meksɪkən]['ɑːnɪks] .
and enormous cuffs set off with huge buttons of Mexican onyx .
和 巨大的 袖口 放 离开 和 巨大的 按钮 的 墨西哥 缟玛瑙 .
巨大的袖口配以巨大的墨西哥缟玛瑙纽扣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lə'pel] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)] [kɑːr'neɪʃn] , [draɪd] , ['frʌŋkən] , [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)] .
In his lapel was an inevitable carnation , dried , shrunken , and lamentable .
在 他的 翻领 曾是 一个 不可避免的 康乃馨 , 干燥 , 缩小 , 和 令人惋惜的 .
他的衣襟上别着一朵不可避免的康乃馨，已经干枯萎缩，令人惋惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
He was redolent of perfume and spoke of himself as an artist .
他 曾是 芬芳的 的 香水 和 辐 的 他自己 作为 一个 艺术家 .
他身上散发着浓烈的香水味，并自称是艺术家。

[hiː; hi] [kɔːzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] " ['koʊtʃɪŋ] [sə'saɪəti] [pleɪz]
He caused it to be understood that in the intervals of " coaching society plays
他 导致 它 到 是 理解 那 在 这 间隔 的 " 教练 社会 演出
" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['lændskeɪps] .
" he gave his attention to the painting of landscapes .
" 他 给予 他的 注意力 到 这 绘画 的 风景 .
他让人们知道，在“马术表演”的间隙，他会专心致志地画风景画。

- [feɪnd] [tuː; tə] [ɪg'noːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
Corthell feigned to ignore his very existence .
- 假装 到 忽略 他的 非常 存在 .
科塞尔假装对他视而不见。

[ðə; ði] [pleɪ] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The play - book in his hand ,
这 玩 - 书 在 他的 手 ,
他手里拿着作战手册，

[mə'sjɜːr] - [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsli]
Monsieur Gerardy clicked his heels in the middle of the floor and punctiliously
先生 - 点击 他的 高跟鞋 在 这 中间 的 这 地面 和 一丝不苟地
[sə'lu:tɪd] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] ,
saluted everyone present ,
敬礼 每个人 展示 ,

杰拉迪先生在舞池中央踮起脚跟，一丝不苟地向在场的每个人敬礼。

['bəʊɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
bowing only from his shoulders ,
鞠躬 仅有的 从 他的 肩膀 ,

只鞠了一躬，露出肩膀。

[hɪz; ɪz] [hed] ['draːpɪŋ] ['fɔːrwəd][æz; əz] [ɪf] [prə'peld] [baɪ] [sək'sesɪv] [dɪ'sloʊ'keɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
his head dropping forward as if propelled by successive dislocations of the
他的 头 下降 向前 作为 如果 推进 经过 连续 位错 的 这
['vɜːrtɪbrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
vertebrae of his neck .
椎骨 的 他的 脖子 .

他的头向前垂了下来，仿佛颈椎连续脱臼一般。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .
He explained the cause of his delay .
他 解释 这 原因 的 他的 延迟 .

他解释了迟到的原因。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['æksent] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tæŋɡld] [ɪt'self][ɪn] ['kjʊəriəs]
His English was without accent , but at times suddenly entangled itself in curious
他的 英语 曾是 没有 口音 , 但 在 时代 突然 纠缠 本身 在 好奇的
['gælək] [kən'strʌkʃənz] .
Gallic constructions .
高卢语 建筑 .

他的英语没有口音，但有时却突然夹杂着一些奇特的法式句式。

" [ðen] [aɪ] [prə'pəʊz] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **Then I propose we begin at once ,** " **he announced .**
" 然后 我 提出 我们 开始 在 一次 , " 他 宣布 .

“那么我提议我们立即开始，”他宣布道。

" [ðə; ði] ['sekənd] [ækt][tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] , [ðə; ði][θɜːrd][ækt] - - [frʌm; frəm]
" **The second act to - night , then , if we have time , the third act - - from**
" 这 第二 行为 到 - 夜晚 , 然后 , 如果 我们 有 时间 , 这 第三 行为 - - 从
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“那么，今晚我们将表演第二幕，如果时间允许，接下来是第三幕——改编自原著。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][tuː; tə][biː; bi] ['letər] - ['pɜːrfɪkt] - - [let] - [ter] - [pər] - [fekt] .
And I expect the second act to be letter - perfect - - let - ter - per - fect .
和 我 预计 这 第二 行为 到 是 信 - 完美的 - - 让 - 特尔 - 每 - 效果 .

我希望第二幕能做到完美无瑕——绝对完美。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
There is nothing
那里 是 没有什么

没有什么

[ðer; ðər][bʌt; bət] [ðæt] .
there but that .
那里 但 那 .

但那里却有。

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'sentaɪən] .
" He held up his hand , as if to refuse to consider the least dissention .
" 他 握住 向上 他的 手 , 作为 如果 到 拒绝 到 考虑 这 至少 异议 .
他举起手, 仿佛拒绝考虑任何异议。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] - - [noʊ] [ʌðər] [θɪŋ] .
" There is nothing but that - - no other thing .
" 那里 是 没有什么 但 那 - - 不 其他 事物 .
“除此之外别无他物——没有别的东西。”

" [ɔ:l] [bʌt; bət] - ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
" All but Corthell listened attentively .
" 全部 但 - 听着 认真地 .
除了科塞尔之外, 所有人都认真地听着。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] , [haʊ'evər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [wɪ'dəʊt]
The artist , however , turning his back , had continued to talk to Laura without
这 艺术家 , 然而 , 转弯 他的 后退 , 有 持续 到 讲话 到 劳拉 没有
[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
lowering his tone ,
降低 他的 语气 ,
然而, 那位艺术家转过身去, 继续和劳拉交谈, 语气丝毫没有降低。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [mə'sjɜ:r] - [egzɔ:r'teɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] .
and all through Monsieur Gerardy's exhortation his voice had made itself heard .
和 全部 通过 先生 - 讲道 他的 嗓音 有 制成 本身 听到 .
在杰拉迪先生的整个劝诫过程中, 他的声音始终清晰可闻。

" ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] " . . . " ['kʌlər] [ski:m] " . . . " [ɪ'fektz] [ʌv; əv]
" Management of light and shade " . . . " color scheme " . . . " effects of
" 管理 的 光 和 阴影 " . . . " 颜色 方案 " . . . " 效果 的
[kɑ:mpə'zɪ](ə)n] .
composition .
作品 .
“光影管理”.....“色彩方案”.....“构图效果”。

" [mə'sjɜ:r] - [aɪ] [glɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Monsieur Gerardy's eye glinted in his direction .
" 先生 - 眼睛 闪闪发光 在 他的 方向 .
“杰拉迪先生的目光朝他闪了一下。”

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [bʊk] [ʃɑ:rpli] [ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He struck his play - book sharply into the palm of his hand .
他 击 他的 玩 - 书 尖锐地 进入 这 棕榈 的 他的 手 .
他狠狠地把战术手册拍在手掌上。

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !
来吧, 来吧!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [noʊ] [mɔ:r] ['nɑ:nsens] .
" No more nonsense .
" 不 更多的 废话 .
别再胡闹了。

[naʊ] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][ˈgɜːlz][əˈləʊn][ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

Now we leave the girls alone and get to work .
现在 我们 离开 这 女孩们 独自的 和 得到 到 工作 .

现在我们把女孩们单独留下，开始工作。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siːn] .

Here is the scene .
这里 是 这 场景 .

场景如下。

[mædəmwəˈzel] [ˈɡretri] , [ɪf] [aɪ] [dɪˈreɪndʒ] [juː; jʊ] !

Mademoiselle Gretry , if I derange you !
小姐 格雷特里 , 如果 我 精神错乱 你 !

格雷特里小姐，如果我惹您生气了！

" [hiː; hi] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [əˈbaʊt] .

" He cleared a space at the end of the parlor , pulling the chairs about .
" 他 已清除 一个 空间 在 这 结尾 的 这 客厅 , 拉 这 椅子 关于 .

“他把客厅尽头的椅子挪来挪去，腾出了一块地方。

" [biː; bi] [əˈtentɪv] [naʊ] .

" Be attentive now .
" 是 细心 现在 .

“现在集中注意力。”

[hɪr] " - - [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] ,

Here " - - he placed a chair at his right with a flourish ,
这里 " - - 他 放置 一个 椅子 在 他的 正确的 和 一个 繁荣 ,

“给你,”他潇洒地把一把椅子放在右边。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbænər] - - " [ɪz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈglendəɪlz] [ˈkʌntri] [haʊs] . "

as though planting a banner - - " is the porch of Lord Glendale's country house . "
作为 尽管 种植 一个 横幅 - - " 是 这 门廊 的 主 格伦代尔的 国家 房子 . "

仿佛插上了一面旗帜——“这是格伦代尔勋爵乡间别墅的门廊。”

" [ɑː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈlændri] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈsɑːləmli] [æt; ət][peɪdʒ] , " [ðə; ði] [tʃer] [ɪz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]

" Ah , " murmured Landry , winking solemnly at Page , " the chair is the porch of
" 啊 , " 低声说道 兰德里 , 眨眼 庄严地 在 页 , " 这 椅子 是 这 门廊 的

[ðə; ði] [haʊs] . "

the house . "

这 房子 . "

“啊,”兰德里低声说道，郑重地朝佩奇眨了眨眼，“椅子就是房子的门廊。”

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [ˈʌʊtɪd] [məˈsjɜːr] - , [ˈɡleɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slæmɪŋ] [daʊn]

" And here , " shouted Monsieur Gerardy , glaring at him and slamming down
" 和 这里 , " 喊叫 先生 - , 刺眼 在 他 和 猛击 向下

[əˈnʌðər] [tʃer] ,

another chair ,

其他 椅子 ,

“还有这里！”杰拉迪先生怒视着他，一边吼道，一边猛地把另一把椅子摔在地上。

" [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkəbl] [ˈteɪbl] [set][fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .

" is a rustic bench and practicable table set for breakfast .

" 是 一个 乡村 长椅 和 切实可行的 桌子 放 为了 早餐 .

这是一套乡村风格的长凳和实用的餐桌组合，适合享用早餐。

" [peɪdʒ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈɡɪɡ(ə)l][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [pleɪ] - [bʊk] .

" Page began to giggle behind her play - book .

" 页 开始 到 傻笑 在后面 她 玩 - 书 .

佩吉躲在剧本后面咯咯地笑了起来。

- , [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ɪkˈspændɪd] , [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [bæk] .
Gerardy , his nostrils expanded , gave her his back .
- , 他的 鼻孔 扩展 , 给予 她 他的 后退 .

杰拉迪鼻孔翕张, 背对着她。

[ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [ˈpi:p(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] - - [ˈdʒædwɪn] , [ðə; ðɪ] - ,
The older people , who were not to take part - - Jadwin , the Cresslers ,
这 老 人们 , WHO 是 不是 到 拿 部分 - - 贾德温 , 这 - - ,
那些年纪较大的人, 比如贾德温、克雷斯勒一家, 他们没有参加。

[ænd; ənd] [ænt] [ˈwes] - - - [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [dɪˈklesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
and Aunt Wess ' - - retired to a far corner , Mrs . Cressler declaring that they
和 阿姨 韦斯 - - - 退休 到 一个 远的 角落 , 太太 . 克雷斯勒 声明 那 他们
[wʊd] [ˈkɑːnstɪtʊːt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] .
would constitute the audience .
会 构成 这 观众 .
韦斯阿姨——退到角落里, 克雷斯勒太太宣布她们将组成观众席。

" [ɑːn][steɪdʒ] , " [vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [məˈsjɜːr] - , [pərˈspair] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːjənz] [wɪð; wɪθ]
" On stage , " vociferated Monsieur Gerardy , perspiring from his exertions with
" 在 阶段 , " 大声喊叫 先生 - , 出汗 从 他的 努力 和
[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrntɪʃər] .
the furniture .
这 家具 .
“上台!”杰拉迪先生大声喊道, 他刚才搬家具搬得满头大汗。

" - [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈentəɪz] , [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [el] . [siː] . - [kʌm] , [huːz] [ˈmeəriən, ˈmæriən]
" ' Marion enters , timid and hesitating , L . C . ' Come , who's Marion
" - 玛丽昂 进入 , 胆小 和 犹豫不决 , L . C . - 来 , 谁是 玛丽昂
?
?
?

“玛丽昂进来了, 胆怯而犹豫, LC” 来吧, 玛丽昂是谁?

[mædəmwəˈzel] [ˈɡretri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] [rɪˈmembər] [jʊr; jər]
Mademoiselle Gretry , if you please , and for the love of God remember your
小姐 格雷特里 , 如果 你 请 , 和 为了 这 爱 的 上帝 记住 你的
[ˈkrɒsɪŋz] .
crossings .
十字路口 .
格雷特里小姐, 请您记住您的十字路口, 看在上帝的份上。

𐀀 ! 𐀀 !
Sh ! sh !
什 ! 什 !

嘘! 嘘!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" he cried , waving his arms at the others .
" 他 哭 , 挥手 他的 武器 在 这 其他的 .
他一边喊着, 一边向其他人挥舞着手臂。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" A little silence if you please .
" 一个 小的 沉默 如果 你 请 .
请保持安静。

[naʊ] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
Now , Marion :
现在 , 玛丽昂 .

现在是玛丽昂。

" ['izəbel] ['grɛtri] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pleɪ] - [bʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] , [wʌn] ['fɪŋgər] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]
" **Isabel Gretry , holding her play - book at her side , one finger marking the**
" 伊莎贝尔 格雷特里 , 保持 她 玩 - 书 在 她 边 , 一 手指 标记 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

伊莎贝尔·格雷特里, 手里拿着她的剧本, 一根手指在剧本上做着标记。

[ɛ'seɪd] [æn; ən] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :
essayed an entrance with the words :
尝试 一个 入口 和 这 字 :

他尝试用以下文字作为出场白:

" - [ɑː] , [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] . [siː] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['rouzɪz][hæv; həv] - - - -
" ' **Ah , the old home once more . See the clambering roses have** - - - - '
" - 啊 , 这 老的 家 一次 更多的 . 看 这 攀爬 玫瑰 有 - - - -

“啊, 老家又回来了。瞧, 那些攀援玫瑰——”

" [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - , ['sʌd(ə)nli] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][hə'rouɪk] ['efərt]
" **But Monsieur Gerardy , suddenly compressing his lips as if in a heroic effort**
" 但 先生 - , 突然 压缩 他的 嘴唇 作为 如果 在 一个 英勇 努力
[tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][rɪ'moʊ(ə)n] ,
to repress his emotion ,
到 抑 他的 情感 ,

“但是杰拉迪先生突然抿紧嘴唇, 仿佛在英勇地努力压抑自己的情绪,

[flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['tɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ['vaɪələntli] .
flung himself into a chair , turning his back and crossing his legs violently .
扔 他自己 进入 一个 椅子 , 转弯 他的 后退 和 过境 他的 腿 暴力 .

他猛地扑进椅子上, 背对着我, 用力地翘起了二郎腿。

[mɪs] ['grɛtri] [stɔːpt] , ['veri] [mʌt] [dɪ'stɜːrbd] , [geɪzɪŋ] [pər'pleksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['hiːvɪŋ]
Miss Gretry stopped , very much disturbed , gazing perplexedly at the coach's heaving
错过 格雷特里 停止 , 非常 很多 不安 , 凝视 困惑地 在 这 教练的 起伏
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

格雷特里小姐停了下来, 非常不安, 困惑地看着马车剧烈起伏的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] , [ðen] :
There was a strained silence , then :
那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 然后 :

随后是一阵令人窒息的沉默:

" ['ɪznt] - - ['ɪznt] [ðæt] [raɪt] ?
" **Isn't - - isn't that right ?**
" 不是 - - 不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [mə'sjɜːr] - [baʊndɪd]
" **As if with the words she had touched a spring , Monsieur Gerardy bounded**
" 作为 如果 和 这 字 她 有 感动 一个 春天 , 先生 - 有界
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 .

“仿佛她的话触动了泉水, 杰拉迪先生一下子跳了起来。”

" [grænd][gɑːd] ! [ɪz] [ðæt] [left] - ['sentər] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['entrəns] ?
" **Grand God ! Is that left - centre where you have made the entrance ?**
" 盛大 上帝 ! 是 那 左边 - 中心 在哪里 你 有 制成 这 入口 ?

“伟大的上帝啊! 您是从左侧中间进入的吗? ”

[ɪn] [faɪn] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - - _ [ɪz] _ [ðæt] [left] - ['sentər] ?
In fine , I ask you a little - - = is = that left - centre ?
在 美好的 , 我 问 你 一个 小的 - - _ 是 _ 那 左边 - 中心 _ ?

最后，我问你一个问题——那是左中吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl̩] ['teɪbl̩] [set][fɔ:ɾ; fər] ['brekfəst] .
You have come in by the rustic bench and practicable table set for breakfast .
你 有 来 在 经过 这 乡村 长椅 和 切实可行的 桌子 放 为了 早餐 .

您从摆放着质朴长凳和实用餐桌的早餐桌旁走了进来。

[ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] .
A fine sight on the night of the performance that .
一个 美好的 视线 在 这 夜晚 的 这 表现 那 .

演出当晚的景象非常美好。

[ˈmeəriən, 'mæriən] [klaɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl̩] - - ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌstɪk]
Marion climbs over the rustic breakfast and practicable - - over the rustic
玛丽昂 攀登 超过 这 乡村 早餐 和 切实可行的 - - 超过 这 乡村

[bentʃ] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl̩] ['teɪbl̩] ,
bench and practicable table ,
长椅 和 切实可行的 桌子 ,

玛丽昂翻过简陋的早餐桌和长凳，

[hɑ:;] , [hɑ:;] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['entrəns] .
ha , ha , to make the entrance .
哈 , 哈 , 到 制作 这 入口 .

哈哈，登场！

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] - [bʊk] , [hi:; hi] [klæpt] [hændz][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] ['sɑ:rkæzəm] .
" Still holding the play - book , he clapped hands with elaborate sarcasm .
" 仍然 保持 这 玩 - 书 , 他 鼓掌 双手 和 精心制作的 讽刺 .

他仍然拿着剧本，带着精心设计的讽刺意味拍着手。

" [ɑ:;] , [jes] , [gʊd] ['bɪznəs] [ðæt] .
" Ah , yes , good business that .
" 啊 , 是的 , 好的 商业 那 .

“啊，是的，这确实是一笔不错的生意。”

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
That will bring down the house .
那 将要 带来 向下 这 房子 .

那肯定会引起轩然大波。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['gretri] [gɜ:ɾl] [tɜ:ɾnd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [left] - ['sentər] .
" Meanwhile the Gretry girl turned again from left - centre .
" 同时 这 格雷特里 女孩 转向 再次 从 左边 - 中心 .

“与此同时，格雷特里家的女孩又从左侧中间转过身来。

" - [ɑ:;] , [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ə'gen] . [si:] - - - - "
" ' Ah , the old home again . See - - - - ' "
" - 啊 , 这 老的 家 再次 : 看 - - - - - "

“啊，又是老家了。瞧——”

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['θʌndəd] [mə'sjɜ:r] - .
" thundered Monsieur Gerardy .
" 雷鸣 先生 - .

“杰拉迪先生怒吼道。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [ˈhezə,teɪɪŋ] ？

" Is that what you call timid and hesitating ？

" 是 那 什么 你 称呼 胆小 和 犹豫不决 ？

这就是你所谓的胆怯和犹豫吗？

[wʌns] [mɔːr] , [ðoʊz] [laɪnz]

Once more , those lines

一次 更多的 , 那些 线条

再一次，那些台词.....

[noʊ] , [noʊ] .

No , no ；

不 , 不 ；

不，不。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .

It is not it at all ；

它 是 不是 它 在 全部 ；

根本不是这样。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ˈsloʊnəs] , [mɔːr] [ʌv; əv] - - [hɪr] , [wɑːtʃ] [em ˈiː] .

More of slowness , more of - - Here , watch me ；

更多的 的 缓慢 , 更多的 的 - - 这里 , 手表 我 ；

多一些慢节奏，多一些——来，看着我。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [wɪð; wɪθ] [ləˈbɔːriəs] [ɪg,zædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] , [ˈdræɡɪŋ] [wʌn] [fʊt]

" He made the entrance with laborious exaggeration of effect , dragging one foot

" 他 制成 这 入口 和 费力的 夸张 的 影响 , 拖拽 一 脚

[ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

after another ；

后 其他 ,

他以一种做作夸张的方式出场，一步一步拖着脚步。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [fens] , [waɪl] [ˈpɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət]

clutching at the palings of an imaginary fence , while pitching his voice at

紧握 在 这 栅栏 的 一个 假想 栅栏 , 尽管 投球 他的 嗓音 在

[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [fɔːlˈsetoʊ] ,

a feeble falsetto ；

一个 微弱 假声 ,

他仿佛紧紧抓住一道想象中的栅栏，同时用微弱的假声发出声音。

[hiː; hi] [ˈkweɪvəd] ；

he quavered ；

他 颤抖 ；

他颤抖了：

" - [ɑː] ！

" ' Ah ！

" - 啊 ！

“啊！

[ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] - - [ɑː] . . . [wʌns] [mɔːr] .

The old home - - ah . . . once more ；

这 老的 家 - - 啊 . . . 一次 更多的 ；

老家——啊.....又一次。

[siː] - - - [laɪk] [ðæt]

See - - ' like that

看 - - - 喜欢 那

你看——就像那样

, " [hiː; hi] [kraɪd] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] .
" **he cried , straightening up .**
" 他 哭 , 拉直 向上 .

“他喊道，同时直起身子。”

" [naʊ] [ðen] .
" **Now then .**
" 现在 然后 .

“那么，现在……”

[wiː; wi][traɪ] [ðæt] ['entrəns] [ə'gen] .
We try that entrance again .
我们 尝试 那 入口 再次 .

我们再试一次那个入口。

[dəʊnt] [kʌm] [ɑːn] [tuː] [kwɪk] ['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Don't come on too quick after the curtain .
不 来 在 也 快的 后 这 窗帘 .

不要在帷幕落下后太快进来。

[ə'tenʃ(ə)n] .
Attention .
注意力 .

注意力。

[aɪ][klæp][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [θriː] .
I clap my hands for the curtain , and count three .
我 拍 我的 双手 为了 这 窗帘 , 和 数数 三 .

我拍手示意窗帘落下，然后数到三。

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [strʌk] [hɪz; ɪz]
" **He backed away and , tucking the play - book under his arm , struck his**
" 他 支持的 离开 和 , 塞进 这 玩 - 书 在下面 他的 手臂 , 击 他的

[pɑːmz] [tə'geðər] .
palms together .
棕榈树 一起 .

他后退一步，把战术手册夹在腋下，双手合十。

" [naʊ] , [wʌn] - - [tuː] - - _ [θriː] . _
" **Now , one - - two - - = three . =**
" 现在 , 一 - - 二 - - = 三 . =

“现在，一——二——三。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪzəbel] ['grɛtri] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] " ['bɪznəs] , " [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər]
" **But this time Isabel Gretry , in remembering her " business , " confused her**
" 但 这 时间 伊莎贝尔 格雷特里 , 在 记住 她 " 商业 , " 使困惑 她

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] [wʌns] [mɔːr]
stage directions once more
阶段 方向 一次 更多的

但这一次，伊莎贝尔·格雷特里想起她的“公事”，又一次把舞台指示搞混了。

" - [ɑː] , [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] - - - - "
" ' **Ah , the old home - - - - ' "**
" - 啊 , 这 老的 家 - - - - "

“啊，老家——”

" [left] - ['sentər] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Left - centre , " interrupted the coach , in a tone of long - suffering patience .**
" 左边 - 中心 , " 中断 这 教练 , 在 一个 语气 的 长的 - 痛苦 耐心 .

“左中路，”教练打断道，语气中充满了忍耐。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][hɜːr; hər] [laɪnz] [tuː]
She paused bewildered , and believing that she had spoken her lines too
她 暂停 困惑 , 和 相信 那 她 有 说 她 线条 也
[əˈbrʌptli] , [brɪˈgæn] [əˈgen] :
abruptly , began again :
突然 , 开始 再次 :
她困惑地停顿了一下, 觉得自己刚才说台词太生硬了, 于是重新开始:

" - [siː] , [ðə; ðɪ] ['klæmbərɪŋ] - - - - "
" ' **See , the clambering** - - - - ' "
" - 看 , 这 攀爬 - - - - - "
“看，攀爬——”

" _ [left] _ - ['sentər] . "
" = **Left** = - **centre** . "
" _ 左边 _ - 中心 . "
“左中。”

" - [ɑː] , [ðə; ðɪ][oʊld] [hoʊm] - - - - -
" ' **Ah , the old home** - - - - - '
" - 啊 , 这 老的 家 - - - - -
“啊，老家——”

" [məˈsjɜːr] - ['setld] [hɪm'self] [dɪˈlɪbəreɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **Monsieur Gerardy settled himself deliberately in his chair and resting his head**
" 先生 - 定居 他自己 故意地 在 他的 椅子 和 休息 他的 头
[əˈpɑːn][wʌn][hænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
upon one hand closed his eyes .
之上 一 手 关闭 他的 眼睛 .
“杰拉迪先生沉着地在椅子上坐好, 一只手托着头, 闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][gæliˈleɪəu] [ˈʌndər] ['tɔːrtʃər] [dɪˈklerɪŋ] " [stɪl] [aɪˈtiː] [muːvz] . "
His manner was that of Galileo under torture declaring " still it moves . "
他的 方式 曾是 那 的 伽利略 在下面 酷刑 声明 " 仍然 它 移动 . "
他的语气就像伽利略在酷刑下宣称“它仍在运动”。

" _ [left] _ - ['sentər] . "
" = **Left** = - **centre** . "
" _ 左边 _ - 中心 . "
“左中。”

" [oʊ] - - [oʊ] , [jes] . [aɪ][fərˈɡɑːt] .
" **Oh - - oh , yes . I forgot .**
" 哦 - - 哦 , 是的 . 我 忘了 .
“哦——哦，是的。我忘了。”

" [məˈsjɜːr] - [əˈpɑːstreɪfaɪzd] [ðə; ðɪ] [ʃændəˈlɪr] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrθləs] ['hjuːmər] .
" **Monsieur Gerardy apostrophized the chandelier with mirthless humour .**
" 先生 - 带撇号 这 枝形吊灯 和 无趣 幽默 .
“杰拉迪先生用毫无笑意的幽默感向吊灯发出了一声感叹。”

" [oʊ] , [haː] , [haː] !
" **Oh , ha , ha !**
" 哦 , 哈 , 哈 !
“哦，哈哈！”

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] .
She forgot .
她 忘了 .
她忘了。

" [stɪl] [ə'ʌləðər] [taɪm] ['meəriən, 'mæriən] [traɪd] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; fɪ] [keɪm] [ɑːn] ,
" **Still another time** **Marion** **tried the entrance** , **and** , **as she came on** ,
" 仍然 其他 时间 玛丽昂 尝试 这 入口 , 和 , 作为 她 来了 在 ,
“玛丽昂还有一次尝试进入，当她进来时，
[mə'sjɜːr] - [meɪd] ['vɪgərəs] ['sɪgnəlz] [tuː; tə] [peɪdʒ] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :
Monsieur Gerardy made vigorous signals to Page , exclaiming in a hoarse whisper :
先生 - 制成 蓬勃 信号 到 页 , 惊呼 在 一个 嘶哑 耳语 :
杰拉迪先生用力地向佩奇打着手势，同时用沙哑的低语喊道：

" ['leɪdi] ['meri] , ['redi] .
" **Lady Mary , ready** .
" 女士 玛丽 , 准备好 .
“玛丽小姐，准备好了。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] .
In a minute you come on .
在 一个 分钟 你 来 在 .
你马上就来。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [kjuː] .
Remember the cue .
记住 这 提示 .
记住提示。

" ['miːnwaɪl] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] :
" **Meanwhile Marion had continued** :
" 同时 玛丽昂 有 持续 :
与此同时，玛丽昂继续说道：

" - [siː] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [vaɪnz] - - - - "
" ' **See the clambering vines** - - - - ' "
" - 看 这 攀爬 藤蔓 - - - - - "
“看，那些攀援的藤蔓——”

" ['rəʊzɪz] . "
" **Roses** . "
" 玫瑰 . "
“玫瑰。”

" - [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [rəʊz] [vaɪnz] - - - - - "
" ' **The clambering rose vines** - - - - ' "
" - 这 攀爬 玫瑰 藤蔓 - - - - - "
“攀援的玫瑰藤蔓——”

" ['rəʊzɪz] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] . "
" **Roses , pure and simple** . "
" 玫瑰 , 纯的 和 简单的 . "
“玫瑰，纯粹而简单。”

" - [siː] !
" ' **See !**
" - 看 !
“看！”

[ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['rəʊzɪz] , [pjʊr] [ænd; ənd] - - - - - "
The clambering roses , pure and - - - - - ' "
这 攀爬 玫瑰 , 纯的 和 - - - - - "
攀援的玫瑰，纯洁而——”

" [mædəmwə'zel] ['ɡretri] ,
" **Mademoiselle Gretry** ,
" 小姐 格雷特里 ,
格雷特里小姐

[wɪl] [juː; jʊ][duː][em 'iː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [bəʊnd] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
will you do me the extreme obligation to bound yourself by the lines of the
将要 你 做 我 这 极端 义务 到 边界 你自己 经过 这 线条 的 这
[bʊk] ? "
book ? "
书 ? "

你愿意答应我这个极大的要求，严格遵守书中的条文吗？

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] - - - - "
" I thought you said - - - - "
" 我 想法 你 说 - - - - "

“我以为你说——”

" [gʊʊ][ɑːn] , [gʊʊ][ɑːn] , [gʊʊ][ɑːn] !
" Go on , go on , go on !
" 去 在 , 去 在 , 去 在 !

继续，继续，继续！

[ɪz][,aɪ 'tiː][gɑːd] - [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['stuːpɪd] ?
Is it God - possible to be thus stupid ?
是 它 上帝 - 可能的 到 是 因此 愚蠢的 ?

人怎么可能蠢到这种程度？

[ˈleɪdi] [ˈmeri] , [ˈredi] . "
Lady Mary , ready . "
女士 玛丽 , 准备好 . "

玛丽夫人，准备好了。

" - [siː] , [ðə; ði] [ˈklæmbəɪŋ] [ˈroʊzɪz][hæv; həv] [ræpt] [ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .
" ' See , the clambering roses have wrapped the old stones in a loving embrace .
" - 看 , 这 攀爬 玫瑰 有 包装 这 老的 石头 在 一个 爱 拥抱 .

“你看，攀援的玫瑰已经用爱意拥抱了古老的石头。”

[ðə; ði][bɜːrdz] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [nests] - - - - - "
The birds build in the same old nests - - - - ' "
这 鸟类 建造 在 这 相同的 老的 巢穴 - - - - - "

鸟儿们依然在同一个旧巢里筑巢——

" [wel] , [wel] , [ˈleɪdi] [ˈmeri] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , well , Lady Mary , where are you ?
" 出色地 , 出色地 , 女士 玛丽 , 在哪里 是 你 ?

“哎呀，玛丽小姐，您在哪里？ ”

[juː; jʊ] [ˈentər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] . "
You enter from the porch . "
你 进入 从 这 门廊 . "

你从门廊进去。

" [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][kjuː] , " [prəuˈtestɪd][peɪdʒ] .
" I'm waiting for my cue , " protested Page .
" 我是 等待 为了 我的 提示 , " 抗议 页 .

“我在等我的信号，”佩奇抗议道。

" [maɪ][kjuː][ɪz] : - [ɑːr; ər][ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [wɪl] [rɪˈmembər] [em 'iː] . - "
" My cue is : ' Are there none that will remember me . ' "
" 我的 提示 是 : - 是 那里 没有任何 那 将要 记住 我 . - "

我的提示是：“难道没有人会记得我吗？ ”

" [seɪ] , " [ˈwɪspəd] [ˈlændri] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][peɪdʒ] ,
" Say , " whispered Landry , coming up behind Page ,
" 说 , " 低声说道 兰德里 , 未来 向上 在后面 页 ,

“说，”兰德里走到佩奇身后低声说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['bʊli] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['ɡreɪhʌʊnd] . "

" **it would look bully if you could come out leading a greyhound** . "

它 会 看 欺负 如果 你 可以 来 出去 领导 一个 灵缇犬 . "

“如果你能牵着一只灰狗出来，那看起来会很酷。”

" [ɑ:] , [soʊ] , [mædəmwə'zel] ['ɡretri] , " [kraɪd] [mə'sjɜ:r] - , " [ju:; jʊ] [left] [aʊt] [ðə; ði][kju:] . "

" **Ah , so , Mademoiselle Gretry , " cried Monsieur Gerardy , " you left out the cue** . "

啊 , 所以 , 小姐 格雷特里 , " 哭 先生 - , " 你 左边 出去 这 提示 . "

“啊，格雷特里小姐，”杰拉迪先生喊道，“你漏掉了提示音。”

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [pə'laɪt] . "

" **He became painfully polite** . "

他 成为 痛苦地 有礼貌的 . "

他变得彬彬有礼得令人尴尬。

" [ɡɪv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌns] [mɔ: r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

" **Give the speech once more , if you please** . "

给 这 演讲 一次 更多的 , 如果 你 请 . "

请您再讲一遍。

" [ə; eɪ][dɔ: g] [wʊd] [lʊk] ['bʊli] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , " ['wɪspəd] ['lændri] . "

" **A dog would look bully on the stage , " whispered Landry** . "

一个 狗 会 看 欺负 在 这 阶段 , " 低声说道 兰德里 . "

“一只狗上台会显得很霸道，”兰德里低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wʌn] . "

" **And I know where I could get one** . "

和 我 知道 在哪里 我 可以 得到 一 . "

“而且我知道哪里可以弄到一个。”

" [wer] ? "

" **Where ?** "

在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

" **A friend of mine** . "

一个 朋友 的 矿 . "

“我的一个朋友。”

['hi:z] [gə:t][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] , [blu:] [greɪ] - - - -

He's got a beauty , blue grey - - - -

他是 得到 一个 美丽 , 蓝色的 灰色的 - - - -

他有一双漂亮的蓝灰色眼睛——

" [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ: r'tentəs] ['saɪləns][ðə; ði] [kʊʊt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , "

" **They become suddenly aware of a portentous silence The coach , his arms folded ,**

他们 变得 突然 意识到的 的 一个 不祥的 沉默 这 教练 , 他的 武器 折叠 ,

他们突然意识到一种不祥的寂静。教练双臂交叉抱在胸前，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪps] . "

was gazing at Page with tightened lips . "

曾是 凝视 在 页 和 收紧 嘴唇 . "

他抿着嘴唇，凝视着佩吉。

" - [nʌn] [hu:] [wɪl] [rɪ'membər] [em 'i:] , - " [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [æt; ət][læst] . "

" **' None who will remember me , ' " he burst out at last** . "

- 没有任何 WHO 将要 记住 我 , - " 他 爆裂 出去 在 最后的 . "

“没有人会记得我，”他最后脱口而出。

" [θri:] [taɪmz] [fi:; ji] [geɪv] [aɪ 'ti:] . "

" **Three times she gave it** . "

三 时代 她 给予 它 . "

她给了三次。

" [peɪdʒ] [ˈhɜːrɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :
" Page hurried upon the scene with the words :

" 页 慌忙 之上 这 场景 和 这 字 :
佩吉匆匆赶到现场, 说道:

" - [ɑː] , [əˈnʌðər] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" ' Ah , another glorious morning .
" - 啊 , 其他 辉煌 早晨 :

" “啊, 又是一个美好的早晨。”

[ðə; ði][vaɪnz][ɑːr; ər] [drentʃt] [ɪn] [duː] . -
The vines are drenched in dew . ' -
这 藤蔓 是 湿透了 在 露 :

" 藤蔓上挂满了露水。

" [ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] " [haʊs] , "
" Then , raising her voice and turning toward the " house , "

" 然后 , 提高 她 嗓音 和 转弯 朝向 这 " 房子 , "
然后, 她提高了音量, 转向“房子”,

" - [ˈɑːrθər] . - "
" ' Arthur . ' "
" - 亚瑟 . - "

" “亚瑟”

" - [ˈɑːrθər] , - " [wɔːrnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" ' Arthur , ' " warned the coach .
" - 亚瑟 , - " 警告 这 教练 :

" “亚瑟,”教练警告道。

" [ðæts] [juː; jʊ] .
" That's you .
" 那就是 你 :

" 那就是你。

[ˈmɪstər] . -
Mr . Corthell .
先生 . - :

" 科塞尔先生。

[ˈredi] .
Ready .
准备好 :

" 准备好。

[wel] [ðen] , [mædəmwəˈzel] [ˈɡretri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][ðer; ðər] . "
Well then , Mademoiselle Gretry , you have something to say there . "
出色地 然后 , 小姐 格雷特里 , 你 有 某物 到 说 那里 :

" 那么, 格雷特里小姐, 您也有话要说。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪˈtiː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈɡretri] [ɡɜːrl] , [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" I can't say it , " murmured the Gretry girl , her handkerchief to her face .
" 我 不能 说 它 , " 低声说道 这 格雷特里 女孩 , 她 手帕 到 她 脸 :

" “我说不出口,”格雷特里家的女孩低声说道, 用手帕捂着脸。

" [wʌt] [naʊ] ? [kənˈtɪnjuː] .
" What now ? Continue .
" 什么 现在 ? 继续 :

" “接下来怎么办? 继续。”

[jɔːr; jər] [laɪnz][ɑːr; ər] - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [hɪr] .
Your lines are ' I must not be seen here .
你的 线条 是 - 我 必须 不是 是 已见 这里 :

" 你的台词是“我不能在这里被人看到”。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ɔ:l] , - [ðen] [kən'si:l] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rbər] .
It would betray all , ' then conceal yourself in the arbor .
它 会 背叛 全部 , - 然后 隐藏 你自己 在 这 乔木 :
那样会出卖所有人, 然后躲在凉亭里。

[kən'tɪnju:] .
Continue .
继续 :
继续。

[spi:k] [ðə; ði][laɪn] .
Speak the line .
说话 这 线 :
说出那句话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kju:] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] . "
It is the cue of Arthur . "
它 是 这 提示 的 亚瑟 : "
这是亚瑟的提示。

" [aɪ][kɑ:nt] , " ['mʌmbld] [ðə; ði][gɜ:rl][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" I can't , " mumbled the girl behind her handkerchief .
" 我 不能 , " 喃喃自语 这 女孩 在后面 她 手帕 :
“我不能,”女孩用手帕捂着嘴低声说道。

" [kɑ:nt] ?
" Can't ?
" 不能 ?
“不能?”

[waɪ] , [ðen] ? "
Why , then ? "
为什么 , 然后 ? "
那为什么呢?

" [aɪ] - - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][noʊz] - [bli:d] .
" I - - I have the nose - bleed .
" 我 - - 我 有 这 鼻子 - 流血 :
“我.....我流鼻血了。”

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [mə'sjɜ:r] - [kwaɪt] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" Upon the instant Monsieur Gerardy quite lost his temper .
" 之上 这 立即的 先生 - 相当 丢失的 他的 脾气 :
“杰拉迪先生顿时勃然大怒。”

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [wʌn][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
He turned away , one hand to his head ,
他 转向 离开 , 一 手 到 他的 头 ,
他转过身去, 一只手捂着头。

[ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mju:t] [ə'pi:l] [tu;; tə] ['hev(ə)n] , [ðen] , [ˈwɜ:əlɪŋ, 'hwɜ:əlɪŋ] [ə'baʊt] ,
rolling his eyes as if in mute appeal to heaven , then , whirling about ,
滚动 他的 眼睛 作为 如果 在 沉默的 上诉 到 天堂 , 然后 , 旋转 关于 ,
他翻了个白眼, 仿佛在无声地向苍天祈求, 然后猛地转身,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['meəriən, 'mæriən] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['fjʊriəsli] :
shook his play - book at the unfortunate Marion , crying out furiously :
摇晃 他的 玩 - 书 在 这 不幸 玛丽昂 , 哭泣 出去 愤怒地 :
他朝不幸的玛丽昂挥舞着手中的战术手册, 愤怒地大喊:

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [bʌt; bət] [ðæt] .
" Ah , it lacked but that .
" 啊 , 它 缺乏 但 那 :
“啊, 它就差这一点了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æt; ət] [læst] ,
You ought to understand at last ,
你 应该 到 理解 在 最后的 ,

你最终应该明白，

[ðæt] [wen] [wʌn] [rɪ'hɜːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [noʊz] - [bliːd] .
that when one rehearses for a play one does not have the nose - bleed .
那 什么时候 一 排练 为了 一个 玩 一 做 不是 有 这 鼻子 - 流血 .
排练话剧时不会流鼻血。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['diːsnt] .
It is not decent .
它 是 不是 体面的 .

这很不体面。

" [mɪs] ['grɛtri] [rɪ'taɪərd] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ænd] ['lɔːrə] [keɪm] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **Miss Gretry retired precipitately , and Laura came forward to say that she would**
" 错过 格雷特里 退休 突然地 , 和 劳拉 来了 向前 到 说 那 她 会
[rɪːd] ['mɛrɪ:ənz] [laɪnz] .
read Marion's lines .
读 玛丽昂的 线条 .

“格雷特里小姐匆匆退休，劳拉走上前来说她愿意读玛丽昂的台词。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [mə'sjɜːr] - .
" **No , no ! " cried Monsieur Gerardy** .
" 不 , 不 ! " 哭 先生 - .

“不，不！”杰拉迪先生喊道。

" [juː; jʊ] - - [ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] !
" **You - - ah , if they were all like you !**
" 你 - - 啊 , 如果 他们 是 全部 喜欢 你 !

“你——啊，如果他们都像你一样就好了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] .
You are obliging , but it does not suffice .
你 是 乐于助人 , 但 它 做 不是 足够了 .

你很配合，但这还不够。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'sʌltɪd] .
I am insulted .
我 是 受辱 .

我感到受到了侮辱。

" [ðə; ði] [ʌðər] , [ə'staːnɪʃt] , ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] " [kəʊtʃ] .
" **The others , astonished , gathered about the " coach** .
" 这 其他的 , 惊讶 , 聚集 关于 这 " 教练 .

其他人惊讶地围拢在教练身边。

" [ðeɪ] ['leɪbərd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **They laboured to explain** .
" 他们 辛勤劳作 到 解释 .

他们费力地解释。

[mɪs] ['grɛtri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [slaɪt] .
Miss Gretry had intended no slight .
错过 格雷特里 有 故意的 不 轻微 .

格雷特里小姐并无轻蔑之意。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n][ˈteɪkən] [ðæt] [wei] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ˈnɜːrvəs] .
In fact she was often taken that way ; she was excited , nervous .
在 事实 她 曾是 经常 已采取 那 方式 ; 她 曾是 兴奋的 , 紧张的 .

事实上，她经常给人这种印象；她既兴奋又紧张。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈpleɪ,kertɪd] .
But Monsieur Gerardy was not to be placated .
但 先生 - 曾是 不是 到 是 安抚 .
但杰拉尔迪先生并不打算就此罢休。

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !
啊，不！

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
He knew what was due a gentleman .
他 知道 什么 曾是 到期的 一个 绅士 .
他知道一个绅士应有的风度。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [her] ,
He closed his eyes and raised his eyebrows to his very hair ,
他 关闭 他的 眼睛 和 提高 他的 眉毛 到 他的 非常 头发 ,
他闭上眼睛，扬起眉毛，几乎要碰到自己的头发。

[ˈmɜ:rmərɪŋ] [su:ˈpɜ:rbli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] .
murmuring superbly that he was offended .
淙淙 极好 那 他 曾是 被冒犯了 .
他低声嘟囔着，语气十分得体，说他感到被冒犯了。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [freɪz] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l][ðər; ðər] [ekspləˈneɪʃnz] :
He had but one phrase in answer to all their explanations :
他 有 但 一 短语 在 回答 到 全部 他们的 解释 :
对于他们所有的解释，他只用一句话作答：

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][pəˈmɪt] [wʌnz] [self][tu:; tə] [bli:d] [æt; ət][ðə; ðɪ][noʊz] [ˈdʊrɪŋ] [rɪˈhɜ:rs(ə)] .
" One does not permit one's self to bleed at the nose during rehearsal .
" 一 做 不是 允许 一个人的 自己 到 流血 在 这 鼻子 期间 排演 .
“排练时，不能让自己流鼻血。”

" [ˈbɜ:rə] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈzentmənt] .
" Laura began to feel a certain resentment .
" 劳拉 开始 到 感觉 一个 肯定 怨恨 .
劳拉开始感到某种怨恨。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfɜ:rtʃənət] [ˈɡretri] [ɡɜ:rl][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈwei] [ɪn] [terz] .
The unfortunate Gretry girl had gone away in tears .
这 不幸 格雷特里 女孩 有 已消失 离开 在 眼泪 .
可怜的格雷特里女孩哭着离开了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔ:n] [gaʊn] , [ðə; ðɪ] [braʊ] - [ˈbi:tɪŋ] , [ænd; ənd]
What with the embarrassment of the wrong gown , the brow - beating , and
什么 和 这 尴尬 的 这 错误的 袍 , 这 眉头 - 殴打 , 和
[ðə; ðɪ][noʊz] - [bli:d] ,
the nose - bleed ,
这 鼻子 - 流血 ,

由于穿错了礼服的尴尬、挨骂和流鼻血，
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm] [hɪˈsterɪks] .
she was not far from hysterics .
她 曾是 不是 远的 从 癔症 .
她当时情绪几乎崩溃。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm]
She had retired to the dining - room with Mrs . Cressler and from time
她有退休到这用餐 - 房间和太太：克雷斯勒和从时间
[tuː; tə] [taɪm] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [meɪd] [ðəmˈselvz] [hɜːrd] .
to time the sounds of her distress made themselves heard .
到时间这声音的她痛苦制成他们自己听到：.
她和克雷斯勒太太一起退到餐厅里，不时能听到她痛苦的呻吟声。

[ˈlɔːrə] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
Laura believed it quite time to interfere .
劳拉相信它相当时间到干扰：.
劳拉认为现在是时候介入了。
[ˈæftər] [ɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] - [ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [ˈɛrz] ?
After all , who was this Gerardy person , to give himself such airs ?
后全部，WHO曾是这 - 人，到给他自己这样的播出？
毕竟，这个杰拉迪究竟是谁，竟敢摆出一副如此高傲的姿态？

[pʊr] [mɪs] [ˈɡretri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Poor Miss Gretry was to blame for nothing .
贫穷的错过格雷特里曾是到责备为了没有什么：.
可怜的格雷特里小姐，她什么错都没有。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [peɪdʒ] ,
She fixed the little Frenchman with a direct glance , and Page ,
她固定的这小的法国人和一个直接的瞥一眼，和页，
她直勾勾地盯着那个矮个子法国人，然后佩奇说道：

[huː] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈrekəɡˌnaɪzd] " [ðə; ðɪ] [ɡrænd] [ˈmænər] , " [ænd; ənd]
who caught a glimpse of her face , recognised " the grand manner , " and
WHO捕捉一个一瞥的她脸，已确认"这盛大方式，"和
[ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈlændri] :
whispered to Landry :
低声说道到兰德里：
有人瞥见了她的脸，认出了“那高贵的气质”，便低声对兰德里说：

" [ˈhiːd] [ˈbetər] [lʊk] [aʊt] ; [ˈhiːz] [ɡɔːn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ˈlɔːrə] [wɪl] [əˈlaʊ] . "
" He'd better look out ; he's gone just about as far as Laura will allow . "
" 他会 更好的 看 出去；他是 已消失 只是 关于 作为 远的 作为 劳拉 将要 允许：."
“他最好小心点；他已经走得太远了，劳拉不会允许他这么做的。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [kənˈviːniənt] , " [vəʊsɪfəˌreɪtɪd] [ðə; ðɪ] " [koʊtʃ] . "
" It is not convenient , " vociferated the " coach . "
" 它是 不是 方便的，" 大声喊叫 这 " 教练：."
“这不方便，”教练大声说道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [pərˈmɪsəb(ə)l] .
" It is not permissible .
" 它是 不是 允许的：.
这是不允许的。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfendɪd] . "
I am offended . "
我是 被冒犯了：."
我感到被冒犯了。

" [məˈsjɜːr] - , " [sed] [ˈlɔːrə] , " [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Monsieur Gerardy , " said Laura , " we will say nothing more about it , if you
" 先生 - , " 说 劳拉 , " 我们 将要 说 没有什么 更多的 关于 它 , 如果 你
[pliːz] .
please .
请：.
“杰拉迪先生，”劳拉说，“如果您不介意的话，我们就不再谈论这件事了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

" There was a silence .

" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] .

Monsieur Gerardy had pretended not to hear .

先生 - 有 假装 不是 到 听到 .

杰拉迪先生假装没听见。

[hi:; hi] [bri:ðd] [laʊd] [θru:] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

He breathed loud through his nose ,

他 呼吸 大声 通过 他的 鼻子 ,

他用鼻子大声喘气，

[ænd; ənd][peɪdʒ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['enihaʊ] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]

and Page hastened to observe that anyhow Marion was not on in the

和 页 加快 到 观察 那 无论如何 玛丽昂 曾是 不是 在 在 这

[nekst] [si:nz] .

next scenes .

下一个 场景 .

佩吉赶紧指出，无论如何，玛丽昂不会出现在接下来的场景中。

[ðen] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mə'sjɜ:r] - [sed] :

Then abruptly , and resuming his normal expression , Monsieur Gerardy said :

然后 突然 , 和 恢复 他的 普通的 表达 , 先生 - 说 :

然后，杰拉迪先生突然恢复了正常的表情，说道：

" [let] [ju: 'es] [proʊ'si:d] .

" Let us proceed .

" 让 我们 继续 .

我们继续吧。

[aɪ 'ti:] [əd'vænsɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [taɪm] .

It advances nothing to lose time .

它 进展 没有什么 到 失去 时间 .

浪费时间毫无益处。

[kʌm] .

Come .

来 .

来。

['leɪdi] ['meri] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] , ['redi] .

Lady Mary and Arthur , ready .

女士 玛丽 和 亚瑟 , 准备好 .

玛丽小姐和亚瑟，准备好了。

" [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [kən'tɪnju:d] .

" The rehearsal continued .

" 这 排演 持续 .

排练继续进行。

['lɔ:rə] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,

Laura , who did not come on during the act ,

劳拉 , WHO 做过 不是 来 在 期间 这 行为 ,

劳拉在演出期间没有上台。

[went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

went back to her chair in the corner of the room .

去 后退 到 她 椅子 在 这 角落 的 这 房间 .

她回到房间角落的椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'riɔzən(ə)l] [gru:p] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ʌp] .

But the original group had been broken up .
但 这 原来的 团体 有 到过 破碎的 向上 .

但原先的团体已经解散了。

[ˈmɪsɪz] . ['kreslɜː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretri] [gɜ:rl] , [waɪl] ['dʒædwɪn] , [ænt]
Mrs . Cressler was in the dining - room with the Gretry girl , while Jadwin , Aunt
太太 . 克雷斯勒 曾是 在 这 用餐 - 房间 和 这 格雷特里 女孩 , 尽管 贾德温 , 阿姨
[ˈwes] - ,
Wess ! ,
韦斯 - ,

克雷斯勒太太和格雷特里家的女孩在餐厅里，而韦斯姨妈的贾德温则在餐厅里。

[ænd; ənd] ['kreslɜː] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ə; ei] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] - ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]
and Cressler himself were deep in a discussion of mind - reading and
和 克雷斯勒 他自己 是 深的 在 一个 讨论 的 头脑 - 阅读 和
['spɪrɪtʃuəlaɪzəm] .
spiritualism .
招魂 .

克雷斯勒本人则深入探讨了读心术和唯灵论。

[æz; əz] ['lɔ:rə] [keɪm] [ʌp] , ['dʒædwɪn] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; həɹ] .
As Laura came up , Jadwin detached himself from the others and met her .
作为 劳拉 来了 向上 , 贾德温 分离的 他自己 从 这 其他的 和 遇见 她 .
当劳拉走过来时，贾德温脱离了其他人，上前迎接她。

" [pʊr] [mɪs] ['gretri] !
" Poor Miss Gretry !
" 贫穷的 错过 格雷特里 !

可怜的格雷特里小姐！

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

" [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [skwer] [peg][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] .
" Always the square peg in the round hole .
" 总是 这 正方形 钉子 在 这 圆形的 洞 .

“总是方枘圆凿。”

[aɪv] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [smelɪŋ] [sɔ:ltz] .
I've sent out for some smelling salts .
我已经 发送 出去 为了 一些 闻起来 盐 .

我已经叫人去买些嗅盐了。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wel] - ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs]
" It seemed to Laura that the capitalist was especially well - looking on this
" 它 似乎 到 劳拉 那 这 资本家 曾是 尤其 出色地 - 寻找 在 这
[pər'tɪkjələr] ['i:vɪŋ] .
particular evening .
特别的 晚上 .

“劳拉觉得，那天晚上那位资本家看起来格外英俊。”

[hi:; hi] ['nevər] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['smɑ:rtənəs] " [ʌv; əv] ['fɛldən] - [ɔ:r] ['lændri] [kɔ:rt] ,
He never dressed with the " smartness " of Sheldon Corthell or Landry Court ,
他 绝不 穿着 和 这 " 聪明 " 的 谢尔顿 - 或者 兰德里 法庭 ,
他从不穿得像谢尔顿·科塞尔或兰德里·考特那样“体面”。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
but in some way she did not expect that he should .
但 在 一些 方式 她 做过 不是 预计 那 他 应该 .

但在某种程度上，她没想到他会这么做。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ə'wer] [wɜːr; wər] [kɔːld] " ['stɑɪlɪ] ,
His clothes were not what she was aware were called " stylish ,
他的 衣服 是 不是 什么 她 曾是 意识到的 是 称为 " 时髦的 ,
他的衣服并不是她所认为的“时尚”的那种。

" [bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪnʌf] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊnz]
" but she had had enough experience with her own tailor - made gowns
" 但 她 有 有 足够的 经验 和 她 自己的 裁缝 - 制成 礼服
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
to know that the material was the very best that money could buy .
到 知道 那 这 材料 曾是 这 非常 最好的 那 钱 可以 买 .
但她对自己定制礼服的经验足以让她知道，这些面料是金钱能买到的最好的。

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ʌ; əv] ['eni] ['pædɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ʌ; əv][ðə; ði] [frɑːk] [koʊt][hiː; hi]
The apparent absence of any padding in the broad shoulders of the frock coat he
这 明显 缺席 的 任何 填充 在 这 广阔 肩膀 的 这 连衣裙 外套 他
[wɔːr] ,
wore ,
穿着 ,
他所穿的礼服外套宽阔的肩膀上似乎没有任何垫肩。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['redi] - [meɪd] " [skaːrf] ,
to her mind , more than compensated for the " ready - made " scarf ,
到 她 头脑 , 更多的 比 补偿 为了 这 " 准备好 - 制成 " 围巾 ,
在她看来，这完全弥补了那条“现成的”围巾的不足。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][nɑːt] ['fæʃnəbli] [kʌt] ,
and if the white waistcoat was not fashionably cut ,
和 如果 这 白色的 马甲 曾是 不是 时尚地 切 ,
如果那件白色背心的剪裁不够时髦，

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] _ [ʃiː; ji] _ [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [piːk] [skɜːrt][ʌ; əv][dʒʌst] [ðæt]
she knew that = she = had never been able to afford a pique skirt of just that
她 知道 那 = 她 = 有 绝不 到过 有能力的 到 买得起 一个 激起 裙子 的 只是 那
[pər'tɪkjələr] [greɪd] .
particular grade .
特别的 年级 .

她知道自己从来买不起那种档次的珠地布裙子。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] - [ruːm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə'brʌptli] .
" Suppose we go into the reception - room , " he observed abruptly .
" 认为 我们 去 进入 这 接待 - 房间 , " 他 观察到 突然 .
“假设我们去接待室，”他突然说道。

" ['tʃɑːrli] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [klaːk] [læst] [wiːk] [ðæts] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
" Charlie bought a new clock last week that's a marvel .
" 查理 买 一个 新的 钟 最后的 星期 那就是 一个 奇迹 .
“查理上周买了一个很棒的新钟。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [əɪ 'tiː] . "
You ought to see it . "
你 应该 到 看 它 . "
你应该看看。

" [noʊ] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] .
" No , " she answered .
" 不 , " 她 回答 .
“不，”她回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [həʊ] [peɪdʒ][dʌz] [ɪn] [ðɪs]
" **I am quite comfortable here , and I want to see how Page does in this**
" 我 是 相当 舒服的 这里 , 和 我 想 到 看 如何 页 做 在 这
[ækt] . "
act . "
行为 : "

“我在这里感觉很自在，我想看看佩奇在这场戏里的表现如何。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [mɪs] ['dɪrbərn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
" **I am afraid , Miss Dearborn , " he continued , as they found their places ,**
" 我 是 害怕的 , 错过 迪尔伯恩 , " 他 持续 , 作为 他们 成立 他们的 地方 ,
"恐怕不行，迪尔伯恩小姐，"他一边说着，一边和他们找到自己的位置。
" [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] .
" **that you did not have a very good time Sunday afternoon** .
" 那 你 做过 不是 有 一个 非常 好的 时间 星期日 下午 .
"看来你周日下午过得不太愉快。”

" [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪ:stər] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] .
" **He referred to the Easter festival at his mission school** .
" 他 指 到 这 复活节 节日 在 他的 使命 学校 .
他指的是他所在的教会学校的复活节庆祝活动。

[lɔ:rə] [hæd; həd] [left] [ræðər] ['ɜ:rlɪ] , [ə'ledʒ] [nʊ'rældʒə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Laura had left rather early , alleging neuralgia and a dinner engagement .
劳拉 有 左边 相当 早期的 , 指控 神经痛 和 一个 晚餐 订婚 .
劳拉很早就离开了，声称自己神经痛，而且还有晚宴约会。

" [waɪ] , [jes] [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Why , yes I did , " she replied** .
" 为什么 , 是的 我 做过 , " 她 回复 .
“是的，我做了，”她回答道。
" ['oʊnli] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [maɪ] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" **Only , to tell the truth , my head ached a little** .
" 仅有的 , 到 告诉 这 真相 , 我的 头 疼痛 一个 小的 .
“不过说实话，我头有点疼。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'lʌɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
" **She was ashamed that she did not altogether delight in her remembrance of**
" 她 曾是 羞愧 那 她 做过 不是 共 喜 在 她 纪念 的
[dʒædwɪn][ɑ:n] [ðæt] [æftər'nu:n] .
Jadwin on that afternoon .
贾德温 在 那 下午 .
“那天下午，她并没有完全沉浸在对贾德温的回忆中，这让她感到羞愧。”

[hi:; hi][hæd; həd] " [ə'drest] " [ðə; ðɪ] [sku:l] , [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [ɪn]
He had " addressed " the school , with earnestness it was true , but in
他 有 " 已解决 " 这 学校 , 和 认真 它 曾是 真的 , 但 在
[ə; eɪ] [streɪn] [dɪ'saɪdɪli] [kən'venʃən(ə)] .
a strain decidedly conventional .
一个 拉紧 绝对地 传统的 .
他确实在学校发表了“讲话”，语气诚恳，但明显是老套的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [meɪd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['bi:tɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɪm] -
And the picture he made leading the singing , beating time with the hymn -
和 这 图片 他 制成 领导 这 歌唱 , 殴打 时间 和 这 圣歌 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他拍下了自己带领大家唱歌、用赞美诗集打着节拍的画面。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [və'sɪz] [dɪ'kləriŋ] [ðæt] " [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [hɪr] ['evri;wənz] [vɔɪs] [ɪn]
and between the verses declaring that " he wanted to hear everyone's voice in
和 之间 这 诗句 声明 那 " 他 通缉 到 听到 每个人的 嗓音 在
[ðə; ði][nekst] [vɜ:rs] ,
the next verse ,
这 下一个 诗 ,

在两节歌词之间，他宣称“他想在下一节歌词中听到每个人的声音”，

" [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] ['veri] ['fɜ:rsəbli] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
" did not appeal very forcibly to her imagination .
" 做过 不是 上诉 非常 强制 到 她 想像力 .
“并没有引起她强烈的共鸣。”

[ʃi;; ʃi] ['fænsɪd] ['feldən] - ['du:ɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɜ:r'ber] [tu;; tə] [smaɪl] .
She fancied Sheldon Corthell doing these things , and could not forbear to smile .
她 幻想 谢尔顿 - 正在做 这些 事物 , 和 可以 不是 忍耐 到 微笑 .
她想象着谢尔顿·科塞尔做这些事的樣子，忍不住笑了。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][tu;; tə][æd'mɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['prəuteɪsts][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,
She had to admit , despite the protests of conscience ,
她 有 到 承认 , 尽管 这 抗议活动 的 良心 ,
尽管良心抗议，她不得不承认：

[ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði]['stu:diou] [tu;; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] .
that she did prefer the studio to the Sunday - school .
那 她 做过 更喜欢 这 工作室 到 这 星期日 - 学校 .
她确实更喜欢工作室而不是主日学校。

" [oʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['dʒædwɪn] , " [aɪm] ['sɑ:ri] [tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" Oh , " remarked Jadwin , " I'm sorry to hear you had a headache .
" 哦 , " 评论 贾德温 , " 我是 对不起 到 听到 你 有 一个 头痛 .
“哦，”贾德温说道，“很遗憾听到你头疼。”

[aɪ] [sə'pouz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪk] " ([hi;; hi] [ɪn'veriəbli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃɪldrən] [ðʌs]) " [du:]
I suppose my little micks " (he invariably spoke of his mission children thus) " do
我 认为 我的 小的 米克斯 " (他 总是 辐 的 他的 使命 孩子们 因此) " 做
[meɪk] [mɔ:ɪr] [nɔɪz] [ðæn; ðən]['mju:zɪk] . "
make more noise than music . "
制作 更多的 噪音 比 音乐 . "
我想我的小伙伴们（他总是这样称呼他传教给孩子们）“制造的噪音比音乐还多。”

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" I found them very interesting . "
" 我 成立 他们 非常 有趣的 . "
“我觉得它们很有趣。”

" [noʊ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ju;; jʊ] ['dɪdnt] .
" No , excuse me , but I'm afraid you didn't .
" 不 , 原谅 我 , 但 我是 害怕的 你 没有 .
“不，抱歉，恐怕你没有。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪk] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] - - [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][nɔ:ɪr][tu;; tə]['lɪs(ə)n][tu;; tə] .
My little micks are not interesting - - to look at nor to listen to .
我的 小的 米克斯 是 不是 有趣的 - - 到 看 在 也不 到 听 到 .
我的小伙伴们一点也不有趣——无论是看还是听。

[bʌt; bət][aɪ] , [kaɪnd][ʌv; əv] - - [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi;; hi][br'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
But I , kind of - - well , I don't know , " he began pulling his mustache .
但 我 , 种类 的 - - 出色地 , 我 不 知道 , " 他 开始 拉 他的 胡子 .
但我，有点——嗯，我不知道，”他开始拽他的胡子。

" [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə] _ [su:t] _
" It seems to = suit =
" 它 似乎 到 _ 套装 _

“这似乎很合适。”

[emˈi:] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] .
me to get down there and get hold of these people .
我 到 得到 向下 那里 和 得到 抓住 的 这些 人们 .

让我下去把这些人抓起来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmu:di] [pʊt] [emˈi:] [ʌp] [tu:; tə] [aɪˈti:] .
You know Moody put me up to it .
你 知道 穆迪 放 我 向上 到 它 .

你知道是穆迪指使我这么做的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [ˈmi:tiŋz] .
He was here about five years ago , and I went to one of his big meetings
他 曾是 这里 关于 五 年 前 , 和 我 去 到 一 的 他的 大的 会议
,
.
.

他大约五年来过这里，我去参加了他主持的一次重要会议。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and then to all of them .
和 然后 到 全部 的 他们 .

然后对他们所有人说。

[ænd; ənd] [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [tu:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈdɪrbərn] , [hi:; hi] [stɜ:rd] [emˈi:]
And I met the fellow , too , and I tell you , Miss Dearborn , he stirred me
和 我 遇见 这 同伴 , 也 , 和 我 告诉 你 , 错过 迪尔伯恩 , 他 搅拌 我
[ɔ:l] [ʌp] .
all up .
全部向上 .

我也见过那个人，我告诉你，迪尔伯恩小姐，他让我非常生气。

[aɪ] [ˈdɪdnt] " [get] [rɪˈlɪdʒən] .
I didn't " get religion .
我 没有 " 得到 宗教 .

我不“理解宗教”。

" [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , nothing like that .
" 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [gɔ:t] [ə; eɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] ,
But I got a notion it was time to be up and doing ,
但 我 得到 一个 概念 它 曾是 时间 到 是 向上 和 正在做 ,
但我隐约觉得该起床行动起来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [aɪˈti:] [aʊt] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ɡʊd] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz]
and I figured it out that business principles were as good in religion as
和 我 想 它 出去 那 商业 原则 是 作为 好的 在 宗教 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] - - [wel] ,
they are - - well ,
他们 是 - - 出色地 ,

我发现商业原则在宗教中也同样适用——嗯，

[ɪn][lɑː] [sæl] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['pi:p(ə)] - - [ðə; ði] [men] [aɪ] [mi:n] - - [pʊt] [æz; əz]
in La Salle Street , and that if the church people - - the men I mean - - put as
在 拉 萨勒 街道 , 和 那 如果 这 教会 人们 - - 这 男人 我 意思是 - - 放 作为
[mʌtʃ] ['enərdʒi] ,
much energy ,
很多 活力 ,

在拉萨尔街，如果教会的人——我是指男人们——投入同样的精力，

[ænd; ənd] ['ru:dnəs] ,
and shrewdness ,
和 城府 ,

以及精明，

[ænd; ənd] [kəm'petətɪv] ['spɪrɪt][ɪntu:][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [səʊlz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪntu:][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]
and competitive spirit into the saving of souls as they did into the saving of
和 竞争的 精神 进入 这 保存 的 灵魂 作为 他们 做过 进入 这 保存 的
['dɔ:lɜːz, 'dɔ:lɜːz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] ['sʌmwɛr] .
dollars that we might get somewhere .
美元 那 我们 可能 得到 某处 .

并将竞争精神投入到拯救灵魂的行动中，就像他们投入到省钱的行动中一样，我们或许能有所收获。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['brʊkən] - [daʊn] ,
And so I took hold of a half dozen broken - down ,
和 所以 我 采取 抓住 的 一个 一半 打 破碎的 - 向下 ,

于是我抓起了六辆破旧的自行车，

['bæŋkrʌpt] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [kən'sɜ:rnz]['ʊʊvər] [hɪr] [ɑ:n] ['ɑ:rtʃər] ['ævənu:] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [i:tʃ]
bankrupt Sunday - school concerns over here on Archer Avenue that were fighting each
破产 星期日 - 学校 担忧 超过 这里 在 射手 大街 那 是 斗争 每个
['ʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
other all the time ,
其他 全部 这 时间 ,

阿彻大道上这边的几个主日学校都破产了，而且他们之间一直争斗不休。

[ænd; ənd] [ə'mælgəmeɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] - - [ə; eɪ]['regjələr] [trʌst] ,
and amalgamated them all - - a regular trust ,
和 合并 他们 全部 - - 一个 常规的 相信 ,

并将它们全部合并——一个普通的信托，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['aɪərən] ['faʊndri:z] - - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtənts] [aʊt]
just as if they were iron foundries - - and turned the incompetents out
只是 作为 如果 他们 是 铁 铸造厂 - - 和 转向 这 不称职的人 出去

[ænd; ənd][pʊt][maɪ] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ɪn] ,
and put my subordinates in ,
和 放 我的 下属 在 ,

就好像他们是炼铁厂一样——把不称职的人赶走，换上我的下属，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['beɪsɪs] , [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] , [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
and put the thing on a business basis , and by now , I'll venture to say ,
和 放 这 事物 在 一个 商业 基础 , 和 经过 现在 , 患病的 风险投资 到 说 ,

并将其商业化，现在，我可以大胆地说：

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] _ ['ɔ:rgənaɪzd] _ ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ɪn][ɔ:l] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
there's not a better _ organised _ Sunday - school in all Chicago ,
有 不是 一个 更好的 _ 有组织的 _ 星期日 - 学校 在 全部 芝加哥 ,

整个芝加哥没有比这更好的主日学校了。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ɪf] [di:] . [el] . ['mu:di] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ['hi:d] [seɪ] , - ['dʒædwɪn] ,
and I'll bet if D . L . Moody were here to - day he'd say , ' Jadwin ,
和 患病的 赌注 如果 D . L . 穆迪 是 这里 到 - 天 他会 说 , - 贾德温 ,

我敢打赌，如果DL Moody今天在这里，他会说：“贾德温，

[wel] [dʌn] , [ðəʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] : - "
well done , thou good and faithful servant . ' "
出色地 完毕 , 你 好的 和 忠实 仆人 : - "

“做得好，你这又良善又忠心的仆人。”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] , " ['lɔ:rə] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] .
" I haven't a doubt of it , Mr . Jadwin , " Laura hastened to exclaim .
" 我 还没有 一个 怀疑 的 它 , 先生 : 贾德温 , " 劳拉 加快 到 惊叹 :
“我对此毫不怀疑，贾德温先生，”劳拉急忙说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜ:rk]
" And you must not think that I don't believe you are doing a splendid work
" 和 你 必须 不是 思考 那 我 不 相信 你 是 正在做 一个 灿烂 工作
:
" "
:
" "

“你千万不要以为我不相信你做得非常出色。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] _ ['su:ts] _
" Well , it = suits =
" 出色地 , 它 _ 西装 _

“嗯，这很合适。”

[em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
me , " he repeated .
我 , " 他 重复 :

“我，”他重复道。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪk] ,
" I like my little micks ,
" 我 喜欢 我的 小的 米克斯 ,

我喜欢我的小家伙们，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
and now and then I have a chance to get hold of the kind that it
和 现在 和 然后 我 有 一个 机会 到 得到 抓住 的 这 种类 那 它
[peɪz] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə'lo:ŋ] .
pays to push along .
支付 到 推 沿着 :

偶尔我会遇到那种值得努力争取的事情。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [klæs] ; [aɪ] [ges]
About four months ago I came across a boy in the Bible class ; I guess
关于 四 几个月 前 我 来了 穿过 一个 男生 在 这 圣经 班级 ; 我 猜测

大约四个月前，我在圣经课上遇到一个男孩；我想

['hi:z] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] ; [neɪm] [ɪz] ['brædli] - - ['bɪli] ['brædli] , ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [drʌŋk] , ['mʌðər]
he's about sixteen ; name is Bradley - - Billy Bradley , father a confirmed drunk , mother
他是 关于 十六 ; 姓名 是 布拉德利 - - 比利 布拉德利 , 父亲 一个 确认的 醉 , 母亲
[teɪks] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] ,
takes in washing ,
需要 在 洗涤 ,

他大约十六岁；名叫布拉德利——比利·布拉德利，父亲是个酒鬼，母亲靠洗衣服为生。

['sɪstər] - - [wi:; wi][wəʊnt] [spi:k] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [brat] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
sister - - we won't speak about ; and he seemed to be bright and willing
姐姐 - - 我们 惯于 说话 关于 ; 和 他 似乎 到 是 明亮的 和 愿意的
[tu:; tə][wɜ:rk] ,
to work ,
到 工作 ,

妹妹——我们就不提她了；他看起来聪明又勤奋。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][maɪ]['eɪdʒənts] ['ɑ:fɪs] , [dʒʌst][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['envələʊps] .
and I gave him a job in my agent's office , just directing envelopes .
和 我 给予 他 一个 工作 在 我的 经纪人 办公室 , 只是 导演 信封 .

于是我给了他一份工作，在我经纪人的办公室里负责收发信封。

[wel] , [mɪs] ['dɪrbərn] , [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [naʊ] ,
Well , Miss Dearborn , that boy has a desk of his own now ,
出色地 , 错过 迪尔伯恩 , 那 男生 有 一个 桌子 的 他的 自己的 现在 ,
迪尔伯恩小姐，那个男孩现在有了自己的书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [telz] [em 'i:] ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [men] ['hi:z] [gɑ:t] .
and the agent tells me he's one of the very best men he's got .
和 这 代理人 讲述 我 他是 一 的 这 非常 最好的 男人 他是 得到 .
经纪人告诉我，他是他手下最优秀的人之一。

[hi:; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [tu:] ['ʌðər] ['feləʊz] [hu:]
He does his work so well that I've been able to discharge two other fellows who
他 做 他的 工作 所以 出色地 那 我已经 到过 有能力的 到 释放 二 其他 伙伴们 WHO
[sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [klɑ:k] [fɔ:r; fər] [lʌnt] ['aʊər] ,
sat around and watched the clock for lunch hour ,
卫星 大约 和 观看 这 钟 为了 午餐 小时 ,
他工作做得非常出色，以至于我能够解雇另外两个午休时间整天无所事事、无所事事的同事。

[ænd; ənd] ['brædli] [dʌz] [ðer; ðər][wɜ:rk] [naʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,
and Bradley does their work now better and quicker than they did ,
和 布拉德利 做 他们的 工作 现在 更好的 和 更快 比 他们 做过 ,
布拉德利现在的工作效率比以前更高了。

[ænd; ənd] [seɪvz] [em 'i:] ['twenti] ['dɑ:lə-z, 'dɔlə-z][ə; eɪ] [wi:k] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
and saves me twenty dollars a week ; that's a thousand a year .
和 保存 我 二十 美元 一个 星期 ; 那就是 一个 千 一个 年 .
这样每周能帮我省下二十美元；一年就是一千美元。

[soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ;
So much for a business like Sunday - school ;
所以 很多 为了 一个 商业 喜欢 星期日 - 学校 ;
主日学校这种生意也就到此为止了；

[soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] [wen] [ju:; jʊ][kæst][jɔr; jər] [bred] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
so much for taking a good aim when you cast your bread upon the waters .
所以 很多 为了 采取 一个 好的 目的 什么时候 你 投掷 你的 面包 之上 这 水 .
看来，把面包撒入水中时，想要瞄准目标是没用的。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] ['mu:di] [aɪ] [sed] , - ['mu:di] , [maɪ]['mɑ:toʊ][ɪz] " [nɑ:t] ['sləʊθfl] [ɪn] ['bɪznəs] ,
The last time I saw Moody I said , ' Moody , my motto is " not slothful in business ,
这 最后的 时间 我 锯 穆迪 我 说 , - 穆迪 , 我的 座右铭 是 " 不是 懒惰 在 商业 ,
我上次见到穆迪时说：“穆迪，我的座右铭是‘在事业上不懒惰’，

[ˈfɜ:rvənt][ɪn] ['spɪrɪt] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:rd] . " - [aɪ] [rɪ'membər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
fervent in spirit , praising the Lord . " ' I remember we were out driving at the
热切 在 精神 , 赞扬 这 主 . " - 我 记住 我们 是 出去 驾驶 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“心中火热，赞美主。”我记得当时我们正在开车，

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [br'haɪnd] [lɪ'zelə] - - [ʃi:z] ['ɔ:lmoʊst] [streɪt] [wɪlks] - [blʌd] [ænd; ənd][kæn; kən]
I took him out behind Lizella - - she's almost straight Wilkes ' blood and can
我 采取 他 出去 在后面 莉泽拉 - - 她是 几乎 直的 威尔克斯 - 血 和 能
[tra:t][ɪn] [tu:] - [ten] ,
trot in two - ten ,
小跑 在 二 - 十 ,
我带他跟在莉泽拉后面出去——她几乎是纯正的威尔克斯血统，能以两点十秒的速度小跑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'li:v] _ [hiː; hi] _ ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] - - [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
but you can believe = he = didn't know that - - and , as I say ,
但 你 能 相信 _ 他 _ 没有 知道 那 - - 和 , 作为 我 说 ,
但你可以相信他并不知道这一点——而且, 正如我所说,

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [maɪ]['mɑ:toʊ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [dʒeɪ] . , [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
I told him what my motto was , and he said , ' J . , good for you ;
我 讲述 他 什么 我的 座右铭 曾是 , 和 他 说 , - J . , 好的 为了 你 ;
我告诉他我的座右铭是什么, 他说: "J, 你真棒;

[juː; jʊ] [ki:p] [tuː; tə] [ðæt] .
you keep to that .
你 保持 到 那 .
你要坚持这一点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['betər] ['mɑ:toʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] . -
There's no better motto in the world for the American man of business . ' -
有 不 更好的 座右铭 在 这 世界 为了 这 美国人 男人 的 商业 . -
对于美国商人来说, 世界上没有比这更好的座右铭了。

[hiː; hi] [[ʊk] [maɪ][hænd] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['evər] [fər'gɔːtn] [aɪ 'tiː] .
He shook my hand when he said it , and I haven't ever forgotten it .
他 摇晃 我的 手 什么时候 他 说 它 , 和 我 还没有 曾经 被遗忘的 它 .
他说这话的时候还和我握了手, 我至今都记得这件事。

" [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'bærəst] , ['lɔːrə] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Not a little embarrassed , Laura was at a loss just what to say ,
" 不是 一个 小的 尴尬的 , 劳拉 曾是 在 一个 损失 只是 什么 到 说 ,
劳拉有些尴尬, 一时不知该说些什么。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'mɑ:kt] ['leɪmli] [ɪ'nʌf] :
and in the end remarked lamely enough :
和 在 这 结尾 评论 跛行 足够的 :
最后, 他笨拙地说道:

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] - - [ðə; ði] [best] ['mɑ:toʊ] . "
" I am sure it is the right spirit - - the best motto . "
" 我 是 当然 它 是 这 正确的 精神 - - 这 最好的 座右铭 . "
“我相信这是正确的精神——是最好的座右铭。”

" [mɪs] ['dɪrbərn] , " ['dʒædwɪn][brɪ'gæn] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [klæs] [daʊn]
" Miss Dearborn , " Jadwin began again suddenly , " why don't you take a class down
" 错过 迪尔伯恩 , " 贾德温 开始 再次 突然 , " 为什么 不 你 拿 一个 班级 向下
[ðer; ðər] .
there :
那里 .

“迪尔伯恩小姐, 贾德温突然又开口道, “你为什么不去那里上个课呢? ”

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [mɪk] [ɑːnt] [soʊ] ['dredf(ə)] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] . "
The little micks aren't so dreadful when you get to know them . "
这 小的 米克斯 不是 所以 可怕 什么时候 你 得到 到 知道 他们 . "
当你真正了解这些小家伙之后, 就会发现它们其实没那么可怕。

" [aɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , [ræðər] ['blæŋkli] .
" I ! " exclaimed Laura , rather blankly .
" 我 ! " 惊呼 劳拉 , 相当 茫然地 .
“我!”劳拉茫然地惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ] [[ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒædwɪn] .
" **Oh** , **no** , **Mr** : **Jadwin** :
" 哦 , 不 , 先生 : 贾德温 :

“哦，不，贾德温先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] .
I should be only an encumbrance .
我 应该 是 仅有的 一个 累赘 :

我应该只是个累赘。

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
Don't misunderstand me .
不 误解 我 :

别误会我的意思。

[aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈfɪtɪd] - - [aɪ] [fiːl] [noʊ]
I approve of the work with all my heart , but I am not fitted - - I feel no
我 批准 的 这 工作 和 全部 我的 心 , 但 我 是 不是 适配 - - 我 感觉 不
[kɔːl] .
call .
称呼 :

我由衷地赞同这项工作，但我并不适合——我感觉自己没有使命感。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ɪnˈæpt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ] [ɡʊd] .
I should be so inapt that I know I should do no good .
我 应该 是 所以 不称职 那 我 知道 我 应该 做 不 好的 :

我如此不称职，以至于我知道自己什么也做不了。

[maɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
My training has been so different , you know , " she said , smiling .
我的 训练 有 到过 所以 不同的 , 你 知道 , " 她 说 , 微笑 :

“我的训练方式非常不同，你知道吗？”她笑着说。

" [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ɪˌpɪskəˈpeɪliən] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪtɪst] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪsɪz] . -
" **I am an Episcopalian - - ' of the straightest sect of the Pharisees** . '
" 我 是 一个 圣公会 - - - 的 这 最直 教派 的 这 法利赛人 : -

“我是一名圣公会教徒——‘属于法利赛人中最正直的教派’。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtiːtʃɪŋ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [mɪk] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkændlɪz] ,
I should be teaching your little micks all about the meaning of candles ,
我 应该 是 教学 你的 小的 米克斯 全部 关于 这 意义 的 蜡烛 ,

我应该教教你们这些小家伙们蜡烛的意义，

[ænd; ænd] - [ˈɪstɪŋ] , - [ænd; ænd][ðə; ði][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][ænd; ænd] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] . "
and ' Eastings , ' and the absolution and remission of sins . "
和 - 东向 , - 和 这 赦免 和 缓解 的 罪孽 : "

还有“宴饮”，以及罪过的赦免和宽恕。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I wouldn't care if you did , " he answered** .
" 我 不会 关心 如果 你 做过 , " 他 回答 :

“就算你那样做，我也不会在意，”他回答道。

" [ɪts] [ðə; ði][ɪndəˈrekt] [ˈɪnfluəns] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - - [ðə; ði][ɪndəˈrekt] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
" **It's the indirect influence I'm thinking of - - the indirect influence that a beautiful** ,
" 它是 这 间接 影响 我是 思维 的 - - 这 间接 影响 那 一个 美丽的 ,
[pjʊr] - [ˈhɑrtɪd] ,
pure - hearted ,
纯的 - 心地 ,

“我指的是间接影响——一个美丽、纯洁、

[ˈnoʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] [sprɛdz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [ɡoʊz] .
noble - minded woman spreads around her wherever she goes .

高贵 - 有思想 女士 传播 大约 她 无论 她 去 .
高尚的品格在她所到之处都传播开来。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
I know what it has done for me .

我 知道 什么 它 有 完毕 为了 我 .
我知道它对我产生了什么影响。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɔːt][ˈoʊnli][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪks] ,
And I know that not only my little micks ,

和 我 知道 那 不是 仅有的 我的 小的 米克斯 ,
而且我知道，不仅是我的小家伙们，

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈtiːtʃər] [ænd; ænd] [ˈevri] [suːpərɪntendənt] [ɪn] [ðæt] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈspaɪərd] ,
but every teacher and every superintendent in that school would be inspired ,

但 每一个 老师 和 每一个 校长 在 那 学校 会 是 灵感 ,
[ænd; ænd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] ,

and stimulated ,
和 刺激 ,
但那所学校的每一位教师和每一位校长都会受到鼓舞和激励。

[ænd; ænd][bɔːrn] [əˈɡen] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ˈevər] [juː; jʊ] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
and born again so soon as ever you set foot in the building .

和 出生 再次 所以 很快 作为 曾经 你 放 脚 在 这 建筑 .
只要你踏进这栋大楼，就会立刻获得新生。

[men] [niːd] [ɡʊd] [ˈwɪmɪn] , [mɪs] [ˈdɪrbərn] .
Men need good women , Miss Dearborn .

男人 需要 好的 女性 , 错过 迪尔伯恩 .
迪尔伯恩小姐，男人需要好女人。

[men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
Men who are doing the work of the world .

男人 WHO 是 正在做 这 工作 的 这 世界 .
为世界做出贡献的人。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [kraɪst] .
I believe in women as I believe in Christ .

我 相信 在 女性 作为 我 相信 在 基督 .
我相信女性，就像我相信基督一样。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] - - [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kraɪst] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə]
But I don't believe they were made - - any more than Christ was - - to

但 我 不 相信 他们 是 制成 - - 任何 更多的 比 基督 曾是 - - 到

[ˈkʌltɪvɛrt] - - [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] - - [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,
cultivate - - beyond a certain point - - their own souls ,

培育 - - 超过 一个 肯定 观点 - - 他们的 自己的 灵魂 ,
但我并不认为他们被创造出来——就像基督被创造出来一样——是为了在某种程度上培养他们自己的灵魂。

[ænd; ænd] [rɪˈfaɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [ænd; ænd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːmd] - [ˈoʊvər] ,
and refine their own minds , and live in a sort of warmed - over ,

和 精炼 他们的 自己的 思想 , 和 居住 在 一个 种类 的 温暖 - 超过 ,
[dɪləˈtæntɪ] ,

dilettante ,
业余爱好者 ,
并完善自己的思想，过着一种似是而非、半吊子的生活，

[steɪnd] - [ɡlæs] [wɜːrld] [ʌv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n][ænd; ænd] [ɪkˈskluːʒn] .
stained - glass world of seclusion and exclusion .

染色 - 玻璃 世界 的 隔离 和 排除 .
一个与世隔绝、充满神秘感的彩色玻璃世界。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd]
I love you , and I love you as a man , not as a boy , seriously and
我 爱 你 , 和 我 爱 你 作为 一个 男人 ; 不是 作为 一个 男生 ; 严重地 和
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

我爱你, 我爱你, 是像爱一个男人那样爱你, 而不是像爱一个男孩那样爱你, 我是认真的、真挚的。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪˈdiːə] _ [haʊ] _ [ˈsɪriəsli] , _ [haʊ] _ [ˈɜːrniːstli] .
I can give you no idea = how = seriously , = how = earnestly .
我 能 给 你 不 主意 _ 如何 _ 严重地 , _ 如何 _ 切实 .

我无法告诉你我有多认真, 有多认真。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I want you to be my wife .
我 想 你 到 是 我的 妻子 .

我想让你做我的妻子。

[ˈbɔːrə] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] , [aɪ] _ [noʊ] _
Laura , my dear girl , I = know =
劳拉 , 我的 亲爱的 女孩 , 我 _ 知道 _

劳拉, 我亲爱的女孩, 我知道

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] . "
I could make you happy . "
我 可以 制作 你 快乐的 . "

我可以让你快乐。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] , " [ˈænsər] [ˈbɔːrə] [ˈsləʊli] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd]
" It isn't , " answered Laura slowly , perceiving as he paused that he expected
" 它 不是 , " 回答 劳拉 缓慢地 , 感知 作为 他 暂停 那 他 预期的
[hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
her to say something ,
她 到 说 某物 ,

“不是的,”劳拉缓缓回答道, 她察觉到他停顿了一下, 似乎在期待她说什么。

" [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [lʌ; əv] [ðæt] . "
" much a question of that . "
" 很多 一个 问题 的 那 . "

“这很大程度上是个问题。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðən] ?
" What is it , then ?
" 什么 是 它 , 然后 ?

“那它到底是什么呢? ”

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .
I won't make a scene .
我 惯于 制作 一个 场景 .

我不会闹事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Don't you love me ?
不 你 爱 我 ?

你不爱我吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][ɡɜːrl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈevər] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Don't you think , my girl , you could ever love me ?
不 你 思考 , 我的 女孩 , 你 可以 曾经 爱 我 ?

你难道不认为, 我的女孩, 你有可能爱上我吗?

" [ˈlɔːrə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .
" **Laura hesitated a long moment** .
" 劳拉 犹豫了一下 一个 长的 片刻 .
劳拉犹豫了很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpetlz] [wʌn]
She had taken the rose from her shoulder , and plucking the petals one
她 有 已采取 这 玫瑰 从 她 肩膀 , 和 拔毛 这 花瓣 一
[baɪ][wʌn] ,
by one ,
经过 一 ,
她从肩上取下玫瑰，一片一片地摘下花瓣，

[pʊt][ðem; ðəm] [ˈdelɪkətli] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
put them delicately between her teeth .
放 他们 轻柔地 之间 她 牙齿 .
她轻轻地将它们放在牙齿之间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈklæməərəs] [ˌɛgˌzɔːrˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]
From the other end of the room came the clamorous exhortations of Monsieur
从 这 其他 结尾 的 这 房间 来了 这 喧闹的 劝勉 的 先生
Gerardy .
房间另一头传来杰拉迪先生的喧闹叫喊声。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡretri] [ɡɜːrɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)]
Mrs . Cressler and the Gretry girl watched the progress of the rehearsal
太太 . 克雷斯勒 和 这 格雷特里 女孩 观看 这 进步 的 这 排演
[əˈtentɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
attentively from the doorway of the dining - room .
认真地 从 这 门口 的 这 用餐 - 房间 .
克雷斯勒太太和格雷特里家的女孩站在餐厅门口，认真地观看排练的进展。

[ænt] [ˈwes] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkreslɜː] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈsaɪkɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪːns] ,
Aunt Wess ' and Mr . Cressler were discussing psychic research and seances ,
阿姨 韦斯 - 和 先生 . 克雷斯勒 是 讨论 精神 研究 和 降神会 ,
韦斯阿姨和克雷斯勒先生正在讨论通灵研究和降神会。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
on the sofa on the other side of the room .
在 这 沙发 在 这 其他 边 的 这 房间 .
在房间另一侧的沙发上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈlɔːrə] [spʊk] .
After a while Laura spoke .
后 一个 尽管 劳拉 辐 .
过了一会儿，劳拉开口说话了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈiːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈkerfəli] .
" **It isn't that either , " she said , choosing her words carefully** .
" 它 不是 那 任何一个 , " 她 说 , 选择 她 字 小心 .
“也不是那样，”她斟酌着字句说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
" **What is it , then ?** "
" 什么 是 它 , 然后 ? "
“那到底是什么呢？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [ɪgˈzæktli] .
" **I don't know - - exactly** .
" 我 不 知道 - - 确切地 .
“我不太清楚。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] _ [wɑːnt] _ [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] - - [tuː; tə]
For one thing , I don't think I want to be married , Mr . Jadwin - - to
为了 一 事物 , 我 不 思考 我 _ 想 _ 到 是 已婚 , 先生 . 贾德温 - - 到
[ˈenɪbɔːdi] . "
anybody . "

任何人 . "

首先, 贾德温先生, 我并不认为我_想_结婚——跟任何人结婚。

" [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" I would wait for you . "
" 我 会 等待 为了 你 . "

我会等你。

" [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] . "
" Or to be engaged . "
" 或者 到 是 已订婚的 . "

“或者订婚。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] , ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][bəʊθ]
" But the day must come , sooner or later , when you must be both
" 但 这 天 必须 来 , 很快 或者 之后 , 什么时候 你 必须 是 两个都
[ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ɛnd] ['mærid] .
engaged and married .
已订婚的 和 已婚 .

“但是, 迟早有一天, 你们既要订婚又要结婚。”

[juː; jʊ] _ [mʌst; məst] _ [æsk] [jɔːrˈself] _ [sʌm; səm] [taɪm] _
You must ask yourself some time =
你 _ 必须 _ 问 你自己 _ 一些 时间 _
你_必须_找个时间问问自己_

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] .
if you love the man who wishes to be your husband .
如果 你 爱 这 男人 WHO 愿望 到 是 你的 丈夫 .

如果你爱上了一个想成为你丈夫的男人。

[waɪ] [nɑːt][æsk] [jɔːrˈself] [naʊ] ? "
Why not ask yourself now ? "
为什么 不是 问 你自己 现在 ? "

为什么不现在就问问自己呢？

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I do , " she answered .
" 我 做 , " 她 回答 .

“我愿意,”她回答道。

" [aɪ][duː][æsk][maɪˈself] .
" I do ask myself .
" 我 做 问 我 .

我确实问过自己这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪˈself] . "
I have asked myself . "
我 有 问 我 . "

我问过自己这个问题。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ? "
" Well , what do you decide ? "
" 出色地 , 什么 做 你 决定 ? "

“那么, 你决定怎么做? ”

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

" That I don't know . "

" 那 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəd] [lʌv] [em 'iː][ɪn] [taɪm] ?

" Don't you think you would love me in time ?

" 不 你 思考 你 会 爱 我 在 时间 ?

你不认为你总有一天会爱上我吗？

[ˈlɔːrə] , [aɪ][,eɪ 'em] [fʊr] [juː; jʊ] [wəd] .

Laura , I am sure you would .

劳拉 , 我 是 当然 你 会 .

劳拉，我相信你会的。

[aɪ] [wəd] _ [meɪk] _ [juː; jʊ] . "

I would = make = you . "

我 会 _ 制作 _ 你 . "

我会让你“成功”。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ænsər] .

I suppose that is a stupid answer .

我 认为 那 是 一个 愚蠢的 回答 .

我想这答案肯定很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

But it is , if I am to be honest ,

但 它 是 , 如果 我 是 到 是 诚实的 ,

但说实话，确实如此。

[ænd; ɐnd][aɪ][,eɪ 'em] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] -

and I am trying very hard to be honest - - with you and with myself -

和 我 是 尝试 非常 难的 到 是 诚实的 - - 和 你 和 和 我 -

- [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv] .

- the only one I have .

- 这 仅有的 一 我 有 .

我正在努力做到诚实——对你诚实，也对自己诚实——因为我只有自己诚实。

[aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] .

I am happy just as I am .

我 是 快乐的 只是 作为 我 是 .

我很满意现在的样子。

[aɪ][laɪk] [juː; jʊ][ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['kreslɜː] [ænd; ɐnd]['mɪstər] . - - ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .

I like you and Mr . Cressler and Mr . Corthell - - everybody .

我 喜欢 你 和 先生 . 克雷斯勒 和 先生 . - - 大家 .

我喜欢你、克雷斯勒先生、科塞尔先生——喜欢所有人。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] " - - [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

But , Mr . Jadwin " - - she looked him full in the face ,

但 , 先生 . 贾德温 " - - 她 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

但是，贾德温先生——“她直视着他的眼睛，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈgrævətɪ] - - " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈsɪriəs] - - [tuː; tə][biː; bi]
her dark eyes full of gravity - - " with a woman it is so serious - - to be
她 黑暗的 眼睛 满的 的 重力 - - " 和 一个 女士 它 是 所以 严肃的 - - 到 是
[ˈmærid] .
married .
已婚 .

她深邃的眼睛里充满了严肃——“对女人来说，结婚是一件非常严肃的事情。”

[mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ˈevər] [ʌndərˈstʊd] .
More so than any man ever understood .
更多的 所以 比 任何 男人 曾经 理解 .

比任何男人所能理解的都要深刻得多。

[ænd; ænd] , [oʊ] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] , [soʊ] [ʃʊr] .
And , oh , one must be so sure , so sure .
和 , 哦 , 一 必须 是 所以 当然 , 所以 当然 .

哦，一个人必须如此确信，如此确信。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] .
And I am not sure now .
和 我 是 不是 当然 现在 .

我现在也不确定了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] .
I am not sure now .
我 是 不是 当然 现在 .

我现在还不确定。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] .
Even if I were sure of you , I could not say I was sure of myself .
甚至 如果 我 是 当然 的 你 , 我 可以 不是 说 我 曾是 当然 的 我 .

即使我对你充满信心，我也不能说我对自已充满信心。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [tel] [maɪˈself] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [pʊr] , [dɪr] [ænt] [ˈwes] - ,
Now and then I tell myself , and even poor , dear Aunt Wess ' ,
现在 和 然后 我 告诉 我 , 和 甚至 贫穷的 , 亲爱的 阿姨 韦斯 - ,

我时不时会告诉自己，甚至连可怜的、亲爱的韦斯阿姨也会这样说。

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [lʌv] [ˈenɪbɑːdi] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [ˈmæri] .
that I shall never love anybody , that I shall never marry .
那 我 将 绝不 爱 任何人 , 那 我 将 绝不 结婚 .

我永远不会爱上任何人，也永远不会结婚。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [ˈbɪtərli] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .
But I should be bitterly sorry if I thought that was true .
但 我 应该 是 苦涩地 对不起 如果 我 想法 那 曾是 真的 .

但如果我认为那是真的，我会感到非常遗憾。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] ,
It is one of the greatest happineses to which I look forward ,
它 是 一 的 这 最 幸福 到 哪个 我 看 向前 ,

这是我最期待的幸福之一。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [soʊl] ,
that some day I shall love some one with all my heart and soul ,
那 一些 天 我 将 爱 一些 一 和 全部 我的 心 和 灵魂 ,

总有一天，我会全心全意地爱上一个人。

[ænd; ænd][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [waɪf] ,
and shall be a true wife ,
和 将 是 一个 真的 妻子 ,

她将是一位贤妻，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **and find my husband's love for me the sweetest thing in my life .**
" 和 寻找 我的 丈夫的 爱 为了 我 这 最甜美的 事物 在 我的 生活 .

我发现丈夫对我的爱是我生命中最甜蜜的事情。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz][nɔːt] [kʌm] [jet] . "
" **But I am sure that that day has not come yet .**
" 但 我 是 当然 那 那 天 有 不是 来 然而 . "

但我确信那一天还没有到来。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , " [hiː; hi] [ɜːdʒd] , " [meɪ] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] ?
" **And when it does come ,** " **he urged ,** " **may I be the first to know ?**
" 和 什么时候 它 做 来 , " 他 敦促 , " 可能 我 是 这 第一的 到 知道 ?

“如果真有那么一天,”他恳切地说,“我能第一个知道吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɡreɪvli] .
" **She smiled a little gravely .**
" 她 微笑 一个 小的 严重地 .

她微微一笑,神情略显严肃。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **Ah ,** " **she answered ,**
" 啊 , " 她 回答 ,

“啊,”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [noʊ] [maɪ'self] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]
" **I would not know myself that that day had come until I woke to the fact that**
" 我 会 不是 知道 我 那 那 天 有 来 直到 我 觉醒 到 这 事实 那

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I loved the man who had asked me to be his wife ,
我 喜爱 这 男人 WHO 有 问 我 到 是 他的 妻子 ,

“直到我醒来意识到我爱上了那个向我求婚的男人,我才意识到那一天已经到来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [mɑːt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **and then it might be too late - - for you .**
" 和 然后 它 可能 是 也 晚的 - - 为了 你 . "

到那时,可能就太晚了——对你来说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [pə'sistɪd] , " [juː; jʊ] [lʌv] [noʊ][wʌn] . "
" **But now , at least ,** " **he persisted ,** " **you love no one .**
" 但 现在 , 在 至少 , " 他 持续 , " 你 爱 不 一 . "

“但是现在,”他坚持说,“你至少不再爱任何人了。”

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [lʌv] - - [noʊ][wʌn] . "
" **Now ,** " **she repeated ,** " **I love - - no one .**
" 现在 , " 她 重复 , " 我 爱 - - 不 一 . "

“现在,”她重复道,“我不爱任何人。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ?
" **And I may take such encouragement in that as I can ?**
" 和 我 可能 拿 这样的 鼓励 在 那 作为 我 能 ?

“我是否可以从中获得一些鼓励呢? ”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [kə'prɪʃəsli] ['iːv(ə)n] , ['lɔːrə] , [æŋ; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˈspɪrɪt][lʌv; əv]
" **And then , suddenly , capriciously even ,** **Laura ,** **an inexplicable spirit of**
" 和 然后 , 突然 , 反复无常 甚至 , 劳拉 , 一个 无法解释的 精神 的

[ɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'setɪŋ] [hɜːr; hər] ,
inconsistency besetting her ,
不一致 被包围 她 ,

“然后,突然间,甚至可以说是反复无常的,劳拉,一种无法解释的反复无常的情绪困扰着她,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] .
Mrs . Wessels and I have been talking spiritualism .
太太 . 韦塞尔斯 和 我 有 到过 说 招魂 .

韦塞尔斯夫人和我一直在谈论唯灵论。

[ˈlɔːrə] , [hæv; həv] _ [juː; jʊ] _ [ˈevər][hæd; həd] [ˈeni] - [ɪksˈpiəriənsɪz] - ?
Laura , have = you = ever had any ' experiences ' ?
劳拉 , 有 _ 你 _ 曾经 有 任何 - 经历 - ?

劳拉，你有过什么“经历”吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [məˈtɪriəl] , [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] . "
" No , no . I am too material , I am afraid . "
" 不 , 不 . 我 是 也 材料 , 我 是 害怕的 . "

“不，不。恐怕我太物质了。”

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - [dʒeɪ] . - ? "
" How about you , ' J ' ? "
" 如何 关于 你 , - J . - ? "

“你呢，J？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] - [lʌk] - - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" Nothing much , except that I believe in ' luck ' - - a little .
" 没有什么 很多 , 除了 那 我 相信 在 - 运气 - - - 一个 小的 .

“没什么特别的，只是我相信‘运气’——一点点。”

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [flɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] - [ˈɑːfɪs] .
The other day I flipped a coin in Gretry's office .
这 其他 天 我 翻转 一个 硬币 在 - 办公室 .

前几天我在格雷特里的办公室里抛硬币。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [fel] [ˈhedz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [wiːt] [ʃɔːrt] ,
If it fell heads I was to sell wheat short ,
如果 它 跌倒 头部 我 曾是 到 卖 小麦 短的 ,

如果麦穗正面朝上，我就做空小麦。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [wʊd] [fɔːl] [ˈhedz] - - [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː]
and somehow I knew all the time that the coin would fall heads - - and so it
和 不知何故 我 知道 全部 这 时间 那 这 硬币 会 落下 头部 - - 和 所以 它

[dɪd] . "
did . "
做过 . "

不知怎的，我一直都知道硬币会正面朝上——果真如此。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈlɔːrə] .
" And you made a great deal of money , " said Laura .
" 和 你 制成 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 说 劳拉 .

“而且你赚了很多钱，”劳拉说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ˈmɪstər] . [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] .
Mr . Court was telling me .
先生 . 法庭 曾是 讲述 我 .

库尔特先生告诉我的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] . "
That was splendid . "

那 曾是 灿烂 . "

太棒了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl̩] , ['lɔ:rə] , " [sed] ['kreslɜː] , ['ɡreɪvli] .
" That was deplorable , Laura , " said Cressler , gravely .

" 那 曾是 可悲的 , 劳拉 , " 说 克雷斯勒 , 严重地 .

“劳拉，那太糟糕了，”克雷斯勒严肃地说。

" [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I hope some day , " he continued ,

" 我 希望 一些 天 , " 他 持续 ,

“我希望有一天，”他继续说道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sɔːləmli]
" we can all of us get hold of this man and make him solemnly

" 我们 能 全部 的 我们 得到 抓住 的 这 男人 和 制作 他 庄严地

[ˈpraːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [ˈɡæmb(ə)l̩] [ɪn] [wiːt] [ə'ɡen] .
promise never to gamble in wheat again .

承诺 绝不 到 赌博 在 小麦 再次 .

“我们所有人都可以抓住这个人，让他郑重发誓永远不再参与小麦赌博。”

" ['lɔ:rə] [stɛəd] .
" Laura stared .

" 劳拉 凝视 .

劳拉愣住了。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['ɡæmblɪŋ] " [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sə'spekt] .
To her mind the word " gambling " had always been suspect .

到 她 头脑 这 单词 " 赌博 " 有 总是 到过 怀疑 .

在她看来，“赌博”这个词一直都带有可疑的意味。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [saʊnd] ; [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]
It had a bad sound ; it seemed to be associated with depravity of

它 有 一个 坏的 声音 ; 它 似乎 到 是 联系 和 堕落 的

[ðə; ði] [ˈbeɪsər] [sɔːrt] .
the baser sort .

这 基础 种类 .

它听起来很不好听；似乎与低级的堕落有关。

" ['ɡæmblɪŋ] !
" Gambling !

" 赌博 !

“赌博！

" [ʃɪː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" she murmured .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [lɑː] [sæl] [striːt] .
" They call it buying and selling , " he went on , " down there in La Salle Street .

" 他们 称呼 它 购买 和 销售 , " 他 去 在 , " 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 .

“他们把这叫做买卖，”他继续说道，“就在拉萨尔街那边。”

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] ['betɪŋ] .
But it is simply betting .

但 它 是 简单地 投注 .

但这只是赌博而已。

[ˈbetɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [wi:ks] , [ˈi:v(ə)n] [mʌnθs] , [ɪn] [ædˈvæns] .
Betting on the condition of the market weeks , even months , in advance .
投注 在 这 状况 的 这 市场 周 , 甚至 几个月 , 在 进步 .
提前数周甚至数月对市场状况进行押注。

[ju:; jʊ][bet] [wi:t] [goʊz] [ʌp] .
You bet wheat goes up .
你 赌注 小麦 去 向上 .
你肯定小麦价格会上涨。

[aɪ][bet][,aɪˈti:] [goʊz] [daʊn] .
I bet it goes down .
我 赌注 它 去 向下 .
我打赌它会下降。

[ðoʊz] [ˈfelouz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][dʌunt] [oʊn] [ðə; ði] [wi:t] ; [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [si:] [,aɪˈti:] .
Those fellows in the Pit don't own the wheat ; never even see it .
那些 伙伴们 在 这 坑 不 自己的 这 小麦 ; 绝不 甚至 看 它 .
那些在矿坑里的人不拥有小麦; 他们甚至从未见过小麦。

[noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪˈti:] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪˈti:] .
Wou'dn't know what to do with it if they had it .
不会 知道 什么 到 做 和 它 如果 他们 有 它 .
如果他们有了, 也不知道该怎么处理。

[ðeɪ] [dʌunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪn] .
They don't care in the least about the grain .
他们 不 关心 在 这 至少 关于 这 粮食 .
他们根本不在乎粮食。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][əˈpɑ:n][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈfɑ:rməz] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ˈaɪər]
But there are thousands upon thousands of farmers out here in Iowa
但 那里 是 数千 之上 数千 的 农民 出去 这里 在 爱荷华州
[ænd; ənd][ˈkænzəs][ɔ:r][dəˈkəʊtə] [hu:] [du:] ,
and Kansas or Dakota who do ,
和 堪萨斯州 或者 达科他州 WHO 做 ,
但是, 在爱荷华州、堪萨斯州或达科他州, 有成千上万的农民这样做。

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdevəlz][ɪn] [ˈjʊrəp] [hu:] [ker] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
and hundreds of thousand of poor devils in Europe who care even more than
和 数百 的 千 的 贫穷的 魔鬼 在 欧洲 WHO 关心 甚至 更多的 比
[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] .
the farmer .
这 农民 .
还有成千上万的欧洲穷人, 他们比农民更关心这些。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈfelouz] [hu:] [reɪz] [ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfelouz] [hu:] [i:t] [,aɪˈti:] .
I mean the fellows who raise the grain , and the other fellows who eat it .
我 意思是 这 伙伴们 WHO 增加 这 粮食 , 和 这 其他 伙伴们 WHO 吃 它 .
我指的是种植粮食的人, 以及吃粮食的人。

[ɪts] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It's life or death for either of them .
它是 生活 或者 死亡 为了 任何一个 的 他们 .
对他们俩来说, 这是生死攸关的大事。

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈɪkɑ:goʊ] [ˈspekjuleɪtər] ,
And right between these two comes the Chicago speculator ,
和 正确的 之间 这些 二 来 这 芝加哥 投机者 ,
而芝加哥的投机者就夹在这两人之间。

[hu:] [ˈreɪzɪz] [ɔ:r] [ˈləʊə] [ðə; ði] [praɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
who raises or lowers the price out of all reason , for the benefit of his pocket .
WHO 提高 或者 下 这 价格 出去 的 全部 原因 , 为了 这 益处 的 他的 口袋 .
他为了自身利益，不顾一切地抬高或降低价格。

[ju:; jʊ] [si:] [ˈbɔ:rə] , [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You see Laura , here is what I mean .
你 看 劳拉 , 这里 是 什么 我 意思是 .

劳拉，你看，我的意思就是这样。

" [ˈkreslɜ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪst] .
" Cressler had suddenly become very earnest .
" 克雷斯勒 有 突然 变得 非常 认真 .

克雷斯勒突然变得非常认真。

[əbˈzɔ:rbd] , [ˈɪntrəstɪd] , [ˈbɔ:rə] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] .
Absorbed , interested , Laura listened intently .
吸收 , 感兴趣的 , 劳拉 听着 专注地 .

劳拉全神贯注，饶有兴致地听着。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [pərˈsu:d] [ˈkreslɜ] .
" Here is what I mean , " pursued Cressler .
" 这里 是 什么 我 意思是 , " 追击 克雷斯勒 .

“我的意思是这样的，”克雷斯勒继续说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [ɪf] [wi:; wi] [send] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [daʊn] [tu:] [fɑ:r] ,
" It's like this : If we send the price of wheat down too far ,
" 它是 喜欢 这 : 如果 我们 发送 这 价格 的 小麦 向下 也 远的 ,
“情况是这样的：如果我们把小麦价格压得太低，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第8/25页

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈsʌfəz] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈreɪzɪz] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][send] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː] [fɑːr] ,
the farmer suffers , the fellow who raises it if we send it up too far ,
这 农民 遭受 , 这 同伴 WHO 提高 它 如果 我们 发送 它 向上 也 远的 ,
如果我们把草皮抬得太高, 种草的人就会遭殃。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈsʌfəz] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [iːts] [aɪ ˈtiː] .
the poor man in Europe suffers , the fellow who eats it .
这 贫穷的 男人 在 欧洲 遭受 , 这 同伴 WHO 吃 它 .
欧洲的穷人受苦了, 吃这种食物的人就遭殃了。

[ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪz] [bred] - - [nɑːt] [miːt] [ɔːr] [pəˈtetoʊz] ,
And food to the peasant on the continent is bread - - not meat or potatoes ,
和 食物 到 这 农民 在 这 大陆 是 面包 - - 不是 肉 或者 土豆 ,
对于欧洲大陆的农民来说, 食物是面包——而不是肉或土豆。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
as it is with us .
作为 它 是 和 我们 .
我们也是如此。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːrmər][nɔːr][ðə; ði] [ˈjʊrəˈpiːən] [ˈpez(ə)nt]
The only way to do so that neither the American farmer nor the European peasant
这 仅有的 方式 到 做 所以 那 两者都不 这 美国人 农民 也不 这 欧洲的 农民
[ˈsʌfəz] ,
suffers ,
遭受 ,
唯一能做到既不让美国农民受苦, 也不让欧洲农民受苦的方法,

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wiːt] [æt; ət][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈvæljuː] .
is to keep wheat at an average , legitimate value .
是 到 保持 小麦 在 一个 平均的 , 合法的 价值 .
目的是使小麦价格保持在平均的、合理的水平。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [ɪnˈfleɪt] [ɔːr] [dɪˈpres] [ðæt] , [ˈsʌmbəːdi] [ˈsʌfəz] [raɪt] [əˈweɪ] .
The moment you inflate or depress that , somebody suffers right away .
这 片刻 你 膨胀 或者 抑郁 那 , 某人 遭受 正确的 离开 .
一旦你让这个数字膨胀或收缩, 就会立刻有人受到影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðiːz] [ˈɡæmbəlz] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
And that is just what these gamblers are doing all the time ,
和 那 是 只是 什么 这些 赌徒 是 正在做 全部 这 时间 ,
而这正是这些赌徒一直以来所做的。

[ˈbuːmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp][ɔːr] [ˈbuːmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
booming it up or booming it down .
蓬勃发展 它 向上或者 蓬勃发展 它 向下 .
向上轰鸣或向下轰鸣。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Think of it ,
思考 的 它 ,
想想看,

[ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [dʒʌst][æt; ət]
the food of hundreds and hundreds of thousands of people just at
这 食物 的 数百 和 数百 的 数千 的 人们 只是 在
[ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:ɪ] [men] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .
the mercy of a few men down there on the Board of Trade .
这 怜悯 的 一个 很少 男人 向下 那里 在 这 木板 的 贸易 .
成千上万人的食物，却掌握在贸易委员会几个人的手中。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [praɪs] .
They make the price .
他们 制作 这 价格 .
他们决定价格。

[ðeɪ] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [[æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɒʊf] [ʌv; əv] [bred] .
They say just how much the peasant shall pay for his loaf of bread .
他们 说 只是 如何 很多 这 农民 将 支付 为了 他的 面包 的 面包 .
他们说农民要花多少钱才能买到一块面包。

[ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [stɑ:rv] .
If he can't pay the price he simply starves .
如果 他 不能 支付 这 价格 他 简单地 挨饿 .
如果他付不起钱，那就只能饿死。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [waɪ] [ɪts] [ˈlu:dɪkrəs] .
And as for the farmer , why it's ludicrous .
和 作为 为了 这 农民 , 为什么 它是 荒谬 .
至于那位农民，为什么这很荒谬呢？

[ɪf] [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [seɪl] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [oʊn] [praɪs] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
If I build a house and offer it for sale , I put my own price on it ,
如果 我 建造 一个 房子 和 提供 它 为了 销售 , 我 放 我的 自己的 价格 在 它 ,
如果我盖房子出售，我会自己定价。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ˈɔ:fərd] [dəʊnt][su:t][em ˈi:][aɪ][dəʊnt] [sel] .
and if the price offered don't suit me I don't sell .
和 如果 这 价格 提供 不 套装 我 我 不 卖 .
如果出价不合适，我就不卖。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ˈaɪə] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][kra:p][ʌv; əv] [wi:t] ,
But if I go out here in Iowa and raise a crop of wheat ,
但 如果 我 去 出去 这里 在 爱荷华州 和 增加 一个 庄稼 的 小麦 ,
但如果我到爱荷华州来，种些小麦，

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [sel] [aɪ ˈti:] ,
I've got to sell it ,
我已经 得到 到 卖 它 ,
我必须把它卖掉。

[ˈweðər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [neɪmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfeləʊz] [ɪn] [[ˈfka:gəʊ] .
whether I want to or not at the figure named by some fellows in Chicago .
无论 我 想 到 或者 不是 在 这 数字 命名 经过 一些 伙伴们 在 芝加哥 .
无论我是否愿意，我都会按照芝加哥一些人提出的数字来计算。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [rɪt] , [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [em ˈi:] [sel] [aɪ ˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt]
And to make themselves rich , they may make me sell it at a price that
和 到 制作 他们自己 富有的 , 他们 可能 制作 我 卖 它 在 一个 价格 那
[ˈbæŋkrʌpts] [em ˈi:] .
bankrupts me .
破产者 我 .
为了让自己发财，他们可能会让我以破产的价格出售它。

" ['lɔ:rə] ['na:dəd, 'na:dɪd] .
" Laura nodded .
" 劳拉 点头 .

劳拉点了点头。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ɪntrəstɪd] .
She was intensely interested .
她 曾是 强烈地 感兴趣的 .

她对此非常感兴趣。

[ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dis'kləʊzd] ,
A whole new order of things was being disclosed ,
一个 所有的 新的 命令 的 事物 曾是 存在 披露 ,

全新的事物秩序正在逐渐展现。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃiː, ʃɪ] [lɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l]
and for the first time in her life she looked into the workings of political
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 看起来 进入 这 运作 的 政治的
[ɪ'kɑ:nəmi] .
economy .
经济 .

她生平第一次开始研究政治经济学的运作原理。

" [oʊ] , [ðæts] ['oʊnli][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " ['krɛslɜː] [went] [ɑ:n] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] - [ɡʊd] -
" Oh , that's only one side of it , " Cressler went on , heedless of Jadwin's good -
" 哦 , 那就是 仅有的 一 边 的 它 , " 克雷斯勒 去 在 , 鲁莽 的 - 好的 -
[ˈhjuːmər] ['prəʊtɛsts] .
humoured protests .
幽默 抗议活动 .

“哦，那只是事情的一方面，”克雷斯勒继续说道，完全不理睬贾德温善意的抗议。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][kræŋk][ɑ:n] ['spekjuleɪtɪŋ] .
" Yes , I know I am a crank on speculating .
" 是的 , 我 知道 我 是 一个 曲柄 在 推测 .

“是的，我知道我是个喜欢胡乱猜测的人。”

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [ju:l] [let][em 'iː] .
I'm going to preach a little if you'll let me .
我是 去 到 布道 一个 小的 如果 你会 让 我 .

如果你们不介意的话，我想稍微讲几句。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['spekjuleɪtər][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ,
I've been a speculator myself , and a ruined one at that ,
我已经 到过 一个 投机者 我 , 和 一个 毁坏 一 在 那 ,

我本人也曾是投机者，而且还赔得血本无归。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
and I know what I am talking about .
和 我 知道 什么 我 是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
Here is what I was going to say .
这里 是 什么 我 曾是 去 到 说 .

我原本想说的是：

[ðɪːz] ['feləʊz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ɡæmbəlz] - - [wel] , [kɔ:l][ðem; ðəm] ['spekjəleɪtəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
These fellows themselves , the gamblers - - well , call them speculators , if you like .
这些 伙伴们 他们自己 , 这 赌徒 - - 出色地 , 称呼 他们 投机者 , 如果 你 喜欢 .

这些家伙，这些赌徒——或者，如果你愿意的话，也可以称他们为投机者。

[oʊ] , [ðə; ði] [faɪn] , ['prɑ:mɪsɪŋ] ['mænli] [jʌŋ] [men] [aɪv] [si:n] [rekt] - - [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd]
Oh , the fine , promising manly young men I've seen wrecked - - absolutely and
哦 , 这 美好的 , 有前途 男子气概 年轻的 男人 我已经 已见 损毁 - - 绝对地 和
['hoʊpləsli] [rekt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [baɪ][ˌspekju'leɪ(ə)n] !
hopelessly wrecked and ruined by speculation !
绝望地 损毁 和 毁坏 经过 推测 !

哦, 我见过那么多优秀、前途光明、充满男子气概的年轻人, 被投机彻底毁了——彻底、无可救药地毁了!

[ɪts] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə][get]['ɪntu:][æz; əz]['guʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
It's as easy to get into as going across the street .
它是 作为 简单的 到 得到 进入 作为 去 穿过 这 街道 .

进去就像过马路一样容易。

[ðeɪ] [meɪk] [θri:] ['hʌndrəd] , [faɪv] ['hʌndrəd] , [jes] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] ['sʌmtaɪmz]
They make three hundred , five hundred , yes , even a thousand dollars sometimes
他们 制作 三 百 , 五 百 , 是的 , 甚至 一个 千 美元 有时
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
in a couple of hours ,
在 一个 夫妻 的 小时 ,

他们几个小时就能赚到三百、五百, 甚至有时能赚到一千美元。

[wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] .
without so much as raising a finger .
没有 所以 很多 作为 提高 一个 手指 .

连一根手指头都没动一下。

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [hu:z] ['du:ɪŋ] [klɜ:rk] [wɜ:rk] [æt; ət]
Think what that means to a boy of twenty - five who's doing clerk work at
思考 什么 那 方法 到 一个 男生 的 二十 - 五 谁是 正在做 职员 工作 在
['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
seventy - five a month .
七十 - 五 一个 月 .

想想这对一个25岁、月薪75美元的文员来说意味着什么。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['meɪbi] [ten] ['jɪrz] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
Why , it would take him maybe ten years to save a thousand ,
为什么 , 它 会 拿 他 或许 十 年 到 节省 一个 千 ,
为什么呢? 他可能要花十年时间才能救下一千人。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hi:z] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .
and here he's made it in a single morning .
和 这里 他是 制成 它 在 一个 单身的 早晨 .

而且他只用了 一个上午就完成了。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n] [ðen] ?
Think you can keep him out of speculation then ?
思考 你 能 保持 他 出去 的 推测 然后 ?

你觉得你能让他远离各种猜测吗?

[fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] , ['hʌmdrʌm] [pə'ziʃ(ə)n] - - [oʊ] ,
First thing you know he's thrown up his honest , humdrum position - - oh ,
第一的 事物 你 知道 他是 抛掷 向上 他的 诚实的 , 平淡无奇 位置 - - 哦 ,
你还没反应过来, 他就抛出了他那诚实、平淡的立场——哦,

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] - - [ænd; ənd] [teɪks] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] -
I've seen it hundreds of times - - and takes to hanging round the customers !
我已经 已见 它 数百 的 时代 - - 和 需要 到 绞刑 圆形的 这 顾客 -
[ru:mz; rʊmz] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][lɑ:] [sæl] [stri:t] ,
rooms down there on La Salle Street ,
房间 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 ,

我见过几百次了——他喜欢在拉萨尔街那边的顾客房间里闲逛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɾ] ,
and he makes a little , and makes a little more ,
和 他 制作 一个 小的 , 和 制作 一个 小的 更多的 ,
他挣了一点, 又多挣了一点。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi][ɪz][soʊ][fɑ:ɾ][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [pʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ˌbɪljə'ner]
and finally he is so far in that he can't pull out , and then some billionaire
和 最后 他 是 所以 远的 在 那 他 不能 拉 出去 , 和 然后 一些 亿万富翁
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
最后他已经陷得太深, 无法回头了, 然后, 某个亿万富翁,

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['taɪtnz] [wʌn] ['fɪŋgəɾ] ,
who has the market in the palm of his hand , tightens one finger ,
WHO 有 这 市场 在 这 棕榈 的 他的 手 , 收紧 一 手指 ,
掌控市场的人, 握紧了一根手指。

[ænd; ənd]['aʊə; ɑ:ɾ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['ru:ɪnd] , ['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .
and our young man is ruined , body and mind .
和 我们的 年轻的 男人 是 毁坏 , 身体 和 头脑 .
我们的年轻人身心都毁了。

[hi:z] [bɔ:st][ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði] ['veri] [kə'pæsəti][fɔ:ɾ; fəɾ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌbɪznəs] ,
He's lost the taste , the very capacity for legitimate business ,
他是 丢失的 这 品尝 , 这 非常 容量 为了 合法的 商业 ,
他已经丧失了品味, 也丧失了合法经商的能力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [steɪz] [ɑ:n] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:ɾd] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə][bi:; bi] - - [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
and he stays on hanging round the Board till he gets to be - - all of a
和 他 停留 在 绞刑 圆形的 这 木板 直到 他 获得 到 是 - - 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] - - [æŋ; əŋ][oʊld][mæn] .
sudden - - an old man .
突然 - - 一个 老的 男人 .
他一直待在董事会附近, 直到突然间, 他变成了一个老人。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [sez] , - [waɪ] , ['wɜ:z, 'hwɜ:z][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ? -
And then some day some one says , ' Why , where's So - and - so ? '
和 然后 一些 天 一些 一 说道 , - 为什么 , 在哪里? 所以 - 和 - 所以 ? -
然后有一天, 有人会问: “某某去哪儿了? ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæz; həz] ['sɪmplɪ] [ˌdɪsə'pɪɾd] - -
and you wake up to the fact that the young fellow has simply disappeared - -
和 你 唤醒 向上 到 这 事实 那 这 年轻的 同伴 有 简单地 消失 - -
[bɔ:st] .
lost .
丢失的 .
你醒来后发现, 那个年轻人竟然消失了——失踪了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪt] ['gæmblɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ][wʌn] [hu:] ['hæznt]
I tell you the fascination of this Pit gambling is something no one who hasn't
我 告诉 你 这 魅力 的 这 坑 赌博 是 某物 不 一 WHO 还没有
[ɪk'spɪriənst] [aɪ 'ti:][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
experienced it can have the faintest conception of .
经验丰富的 它 能 有 这 最微弱 概念 的 .
我告诉你, 这种赌场赌博的魅力, 没有亲身经历过的人是无法想象的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['lɪkəɾ] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['mɔ:rfɪ:n] .
I believe it's worse than liquor , worse than morphine .
我 相信 它是 更糟 比 酒 , 更糟 比 吗啡 .
我认为它比酒精更糟糕, 比吗啡更糟糕。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [ɡrɪps] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [drɔːz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [drɔːz] [juː; jʊ] ,
Once you get into it , it grips you and draws you and draws you ,
一次 你 得到 进入 它 , 它 握把 你 和 平局 你 和 平局 你 ,
一旦你沉浸其中, 它就会紧紧抓住你, 把你深深吸引, 永无止境。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [ˈɪziə] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [wɪn] ,
and the nearer you get to the end the easier it seems to win ,
和 这 更近 你 得到 到 这 结尾 这 更轻松 它 似乎 到 赢 ,
越接近终点, 似乎就越容易获胜。

[tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ɑː] !
till all of a sudden , ah !
直到全部 的 一个 突然 , 啊 !
直到突然间, 啊!

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] - [dʒeɪ] . , - [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
there's the whirlpool : : : : ' J , : , ' keep away from it , my boy .
有 这 漩涡 - J , , - 保持 离开 从 它 , 我的 男生 .
那儿有个漩涡.....“J”, 孩子, 离它远点。

" [ˈdʒædwɪn] [læft] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [əˈpɑːn] - [breɪst] , [æz; əz]
" **Jadwin laughed , and leaning over , put his fingers upon Cressler's breast , as**
" 贾德温 笑了 , 和 倾斜 超过 , 放 他的 手指 之上 - 胸部 , 作为
[ðoo] [ˈtɜːrniŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
though turning off a switch .
尽管 转弯 离开 一个 转变 .
“贾德温笑了, 俯身将手指放在克雷斯勒的胸口, 就像关掉一个开关一样。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈdɪrbərn] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , " [wiːv] [ʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" **Now , Miss Dearborn , " he announced , " we've shut him off .**
" 现在 , 错过 迪尔伯恩 , " 他 宣布 , " 我们已经 关闭 他 离开 .
“现在, 迪尔伯恩小姐,”他宣布道, “我们已经把他关掉了。”

[ˈtʃɑːrli] [miːnz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈbrʌʃɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
Charlie means all right , but now and then some one brushes against him
查理 方法 全部 正确的 , 但 现在 和 然后 一些 一 刷子 反对 他
[ænd; ənd] [ˈəʊpənz] [ðæt] [swɪtʃ] .
and opens that switch .
和 打开 那 转变 .
查理本性善良, 但偶尔有人会触碰到他, 让他情绪失控。

" [ˈkrɛslə] , [ɡʊd] - [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət] [ˈlbrəz] [smaɪl] [wʌz; wəz]
" **Cressler , good - humouredly laughed with the others , but Laura's smile was**
" 克雷斯勒 , 好的 - 幽默地 笑了 和 这 其他的 , 但 劳拉的 微笑 曾是
[pərˈfʌŋktəri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɡreɪv] .
perfunctory and her eyes were grave .
敷衍了事 和 她 眼睛 是 严重 .
克雷斯勒和其他人开怀大笑, 但劳拉的笑容很敷衍, 眼神也很严肃。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
But there was a diversion .
但 那里 曾是 一个 导流 .
但中间出现了变故。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] ,
While the others had been talking the rehearsal had proceeded ,
尽管 这 其他的 有 到过 说 这 排演 有 继续 ,
其他人都在交谈的时候, 排练已经开始了。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪdʒ] ['bekənd] [tuː; tə] ['bɔːrə] [frʌm; frəm][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , ['kɔːlɪŋ]
and now Page beckoned to Laura from the far end of the parlor , calling
和 现在 页 招手 到 劳拉 从 这 远的 结尾 的 这 客厅 , 呼叫
[aot] :
out :
出去 :

这时，佩吉从客厅的另一头向劳拉招手，喊道：
" ['bɔːrə] - - - ['bitrɪs] , - [ɪts] [ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
" Laura - - ' Beatrice , ' it's the third act .
" 劳拉 - - - 贝娅特丽丝 , - 它是 这 第三 行为 :
“劳拉——‘比阿特丽斯，这是第三幕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['waːntɪd] . " You are wanted . "
你 是 通缉 . "
你被通缉了。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] , " ['ɪkskleɪmd] ['bɔːrə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɜːr; hər] [pleɪ] - [bʊk] .
" Oh , I must run , " exclaimed Laura , catching up her play - book .
" 哦 , 我 必须 跑步 , " 惊呼 劳拉 , 捕捉 向上 她 玩 - 书 :
“哦，我得跑了，”劳拉一边说着，一边快速浏览着她的行动指南。

" [pʊr] [mə'sjɜːr] - - - [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Poor Monsieur Gerardy - - we must be a trial to him .
" 贫穷的 先生 - - - 我们 必须 是 一个 审判 到 他 :
“可怜的杰拉迪先生——我们一定让他很头疼。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [fɔːr; fər]
" She hurried across the room , where the coach was disposing the furniture for
" 她 慌忙 穿过 这 房间 , 在哪里 这 教练 曾是 处置 这 家具 为了
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,
她匆匆穿过房间，教练正在那里搬动拍摄用的家具。

[kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [də'rek(ə)nɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] :
consulting the stage directions in his book :
咨询 这 阶段 方向 在 他的 书 :
参考他书中的舞台指示：

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [hɪr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [hɪr] [ðə; ði] _ [ɑːrm'waːr] _
" Here the kitchen table , here the old - fashioned writing - desk , here the = armoire =
" 这里 这 厨房 桌子 , 这里 这 老的 - 造型 写作 - 桌子 , 这里 这 _ 衣柜 _
[wɪð; wɪθ] ['præktɪkəbl] [dɔːz] , [hɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
with practicable doors , here the window .
和 切实可行的 门 , 这里 这 窗户 :
“这里有厨房的桌子，这里有老式的写字台，这里有带实用门的衣柜，这里有窗户。

[soʊ] !
Soh !
苏 !
咦！

[huː] [ɪz][ɑːn] ?
Who is on ?
WHO 是 在 ?
谁在？

[ɑː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [noʊz] , - ['meəriən, 'mæriən] . -
Ah , the young lady of the sick nose , ' Marion . '
啊 , 这 年轻的 女士 的 这 生病的 鼻子 , - 玛丽昂 : -
啊，这位鼻子不舒服的年轻女士，名叫“玛丽昂”。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dɪ'skʌvəd] - - ['nɪtɪŋ] .
She is discovered - - knitting .
她 是 发现 - - 针织 .

有人发现她在织毛衣。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - - ['leɪtər] .
And then the duchess - - later .
和 然后 这 公爵夫人 - - 之后 .

然后是公爵夫人——稍后。

[ðæts] [juː; jʊ] [mædəmwə'zel] ['dɪrbərn] .
That's you Mademoiselle Dearborn .
那就是 你 小姐 迪尔伯恩 .

那就是您，迪尔伯恩小姐。

[juː; jʊ] [ɪntə'rʌpt] - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
You interrupt - - you remember .
你 打断 - - 你 记住 .

你打断——你记得。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] , [ɑː] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [raɪt] .
But then you , ah , you always are right .
但 然后 你 , 啊 , 你 总是 是 正确的 .

但是，啊，你总是对的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] .
If they were all like you .
如果 他们 是 全部 喜欢 你 .

如果他们都像你一样的话。

[ˈveri] [wel] , [wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] .
Very well , we begin .
非常 出色地 , 我们 开始 .

好的，我们开始。

" ['kredɪtəbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɡretri] [gɜːrɪ] [riːd] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [mə'sjɜːr] - [ɪntə'rʌptɪŋ] [tuː; tə]
" **Creditably enough the Gretry girl read her part , Monsieur Gerardy interrupting to**
" 值得称赞地 足够的 这 格雷特里 女孩 读 她 部分 , 先生 - 打断 到
[ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['krɒsɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
indicate the crossings and business .
表明 这 十字路口 和 商业 .

“值得称赞的是，格雷特里小姐读完了她的台词，杰拉迪先生不时打断她，指出路口和要做的事情。

[ðen] [æt; ət][hɜːr; hər][kjuː] , ['ɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Then at her cue , Laura , who was to play the role of the duchess ,
然后 在 她 提示 , 劳拉 , WHO 曾是 到 玩 这 角色 的 这 公爵夫人 ,
然后，在她的示意下，扮演公爵夫人的劳拉，

[ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] :
entered with the words :
进入 和 这 字 :

输入的文字是：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] .
" **I beg your pardon , but the door stood open .**
" 我 求 你的 赦免 , 但 这 门 站立 打开 .
“请原谅，门是开着的。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [mə'sjɜ:r] - ['mɜ: mɜ:d] :
" **Monsieur Gerardy murmured** :
" 先生 - 低声说道 :

杰拉迪先生低声说道：

" _ ['ɛl] [i: es 'ti:] [vrɛi'mɑ̃] [su:'pɜ:rb] . _
" = **Elle est vraiment superbe** . =
" _ 艾丽 est 真实 极好的 . _

“Elle est vraiment superbe.”

" ['bɜ:rə] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] ,
" **Laura to the very life** ,
" 劳拉 到 这 非常 生活 ,

“劳拉，为了生命，

[tu:; tə] ['evri] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['dʒentlwʊmən]
to every little trick of carriage and manner was the high - born gentlewoman
到 每一个 小的 诡计 的 运输 和 方式 曾是 这 高的 - 出生 淑女
['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .
visiting the home of a dependent .
访问 这 家 的 一个 依赖 .

举止仪态举止都像是一位出身高贵的淑女去拜访一位依附者的家。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ: r] ['dɪgnɪfaɪd] , [mɔ: r] ['greɪʃəs] , [mɔ: r] ['greɪsfəli] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ]
Nothing could have been more dignified , more gracious , more gracefully condescending
没有什么 可以 有 到过 更多的 凝重 , 更多的 亲切 , 更多的 优雅地 居高临下的
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [pɔɪz] .
than her poise .
比 她 沉着 .

她的仪态举止，再优雅、再亲切、再谦逊，都无可挑剔。

[ʃi:; ʃi] ['dræmətaɪz] [nɑ:t]['oʊnli][hɜ:r; hər] [roʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
She dramatised not only her role , but the whole of her surroundings .
她 戏剧化的 不是 仅有的 她 角色 , 但 这 所有的 的 她 周围环境 .

她不仅将自己的角色，还将周围的一切环境都戏剧化了。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lməʊst][lɪ'vɪzəb(ə)l]
The interior of the little cottage seemed to define itself with almost visible
这 内部的 的 这 小的 小屋 似乎 到 定义 本身 和 几乎 可见的
[dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði][mʊmənt][ʃi:; ʃi][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
distinctness the moment she set foot upon the scene .
明显 这 片刻 她 放 脚 之上 这 场景 .

她踏入小屋的那一刻，小屋内部的景象仿佛就清晰可见了。

- ['tɪp,təʊd][frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] , ['wɪspərɪŋ] :
Gerardy tiptoed from group to group , whispering :
- 踮着脚尖 从 团体 到 团体 , 耳语 :

杰拉迪蹑手蹑脚地从一群人走到另一群人，低声说道：

" [eɪ] ? ['veri] [faɪn] , ['aʊər; ɑ:r] ['dʌtʃəs] .
" **Eh ? Very fine , our duchess** .
" 嗯 ? 非常 美好的 , 我们的 公爵夫人 .

“嗯？很好，我们的公爵夫人。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wel] [prə'feʃənəli] .
She would do well professionally .
她 会 做 出色地 专业地 .

她会在事业上取得成功。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɛsəlz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [kən'vɪnst] .
" **But Mrs . Wessels was not altogether convinced** .
" 但 太太 . 韦塞尔斯 曾是 不是 共 确信 .

但韦塞尔斯夫人并不完全信服。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] - :
Her eyes following her niece , she said to Corthell :

她 眼睛 下列的 她 侄女 , 她 说 到 - :

她目光追随着侄女，对科塞尔说：

" [its] [ˈlɒrəz] - [grænd] [ˈmænər] . -
" It's Laura's ' grand manner . '

" 它是 劳拉的 - 盛大 方式 . -

这是劳拉的“高贵气质”。

[maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪn] _ [ðæt] _ [pɑːrt] .
My word , I know her in = that = part .

我的 单词 , 我 知道 她 在 _ 那 _ 部分 .

我的天，我认识她，她就住在那个地方。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,
That's the way she is when she comes down to the parlor of an evening ,

那就是 这 方式 她 是什么时候 她 来 向下 到 这 客厅 的 一个 晚上 ,

她晚上到客厅来的时候就是这样。

[ænd; ænd] [peɪdʒ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] . "
and Page introduces her to one of her young men . "

和 页 介绍 她 到 一 的 她 年轻的 男人 . "

佩吉把她介绍给了她的一位年轻手下。

" [aɪ] [ˈnɪrli] [daɪ] , " [prəʊˈtestɪd] [peɪdʒ] , [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .
" I nearly die , " protested Page , beginning to laugh .

" 我 几乎 死 , " 抗议 页 , 开始 到 笑 .

“我差点死了，”佩奇抗议道，然后笑了起来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] .
" Of course it's very natural I should want my friends to like my sister .

" 的 课程 它是 非常 自然的 我 应该 想 我的 朋友们 到 喜欢 我的 姐姐 .

“我当然希望我的朋友们喜欢我的妹妹，这是很自然的事情。”

[ænd; ænd] [ˈlɔːrə] [kʌmz] [ɪn] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [egz] , [ænd; ænd] [gets] [ðer; ðər]
And Laura comes in as though she were walking on eggs , and gets their

和 劳拉 来 在 作为 尽管 她 是 步行 在 鸡蛋 , 和 获得 他们的

[neɪmz] [rɔːŋ] ,
names wrong ,

姓名 错误的 ,

劳拉进来的时候就像走在蛋上一样，还把他们的名字都叫错了。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ˈmætər] , [ænd; ænd] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [ˈpɪŋki] [wen] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz]
as though it didn't much matter , and calls them Pinky when their name is

作为 尽管 它 没有 很多 事情 , 和 呼叫 他们 小指 什么时候 他们的 姓名 是

[ˈpɪŋkni] ,
Pinckney ,

平克尼 ,

好像这无关紧要似的，还叫他们“粉红”，而他们的名字明明是“平克尼”。

[ænd; ænd] [dəʊnt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
and don't listen to what they say ,

和 不 听 到 什么 他们 说 ,

别听他们说什么，

[tɪl] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪŋk] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
till I want to sink right through the floor with mortification .

直到 我 想 到 下沉 正确的 通过 这 地面 和 屈辱 .

羞愧得恨不得钻进地板底下。

" [ɪn][hæp'hæzəd] [fæ](ə)n [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
" In haphazard fashion the rehearsal wore to a close .
" 在 偶然 时尚 这 排演 穿着 到 一个 关闭 .
排练草草结束了。

[mə'sjɜ:r] - ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [si:nz]
Monsieur Gerardy stormed and fretted and insisted upon repeating certain scenes
先生 - 暴风雨 和 有格纹的 和 坚持 之上 重复 肯定 场景
[oʊvər][ænd; ənd][oʊvər] [ə'gen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .
杰拉迪先生暴跳如雷，焦躁不安，坚持要一遍又一遍地重复某些场景。

[baɪ][ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['æktər] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [wɔ:rn] [aʊt] .
By ten o'clock the actors were quite worn out .
经过 十 点钟 这 演员 是 相当 磨损 出去 .
到十点钟的时候，演员们都相当疲惫了。

[ə; eɪ][lɪt(ə)] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rɪvd] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['æftəwərd] ['lɔ:rə] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tɔ:rd]
A little supper was served , and very soon afterward Laura made a move toward
一个 小的 晚餐 曾是 服务 , 和 非常 很快 之后 劳拉 制成 一个 移动 朝向
[dɪ'pɑ:tɪŋ] .
departing .
离开 .
晚餐很简单，吃完后不久，劳拉就准备离开了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , ['lændri] , ['dʒædwɪn] , [ɔ:r] ['ʃeldən] -
She was wondering who would see her home , Landry , Jadwin , or Sheldon Corthell
她 曾是 好奇 WHO 会 看 她 家 , 兰德里 , 贾德温 , 或者 谢尔顿 -
.
:
.
她想知道谁会送她回家，是兰德里、贾德温还是谢尔顿·科塞尔。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌŋʃaɪni] , [wɔ:rm] ['i:v(ə)n] ,
The day had been sunshiny , warm even ,
这 天 有 到过 阳光明媚 , 温暖的 甚至 ,
那天阳光明媚，甚至有些温暖。

[bʌt; bət] [sɪns] [naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,
but since nine o'clock the weather had changed for the worse ,
但 自从 九 点钟 这 天气 有 已更改 为了 这 更糟 ,
但从九点钟开始，天气就变差了。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
and by now a heavy rain was falling .
和 经过 现在 一个 重的 雨 曾是 坠落 .
此时已下起了瓢泼大雨。

['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] ['bɛgd] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wesəlz] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Mrs . Cressler begged the two sisters and Mrs . Wessels to stay at her
太太 . 克雷斯勒 乞求 这 二 姐妹 和 太太 . 韦塞尔斯 到 停留 在 她
[haʊs] [oʊvər] [naɪt] ,
house over night ,
房子 超过 夜晚 ,
克雷斯勒太太恳求两姐妹和韦塞尔斯太太在她家过夜。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
but Laura refused .
但 劳拉 拒绝 .
但劳拉拒绝了。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][tuː; tə] [ˈkreslə] [ðə; ði] [əˈprəʊpriətənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
Jadwin was suggesting to Cressler the appropriateness of having the
贾德温 曾是 建议 到 克雷斯勒 这 恰当性 的 拥有 这
[ku:p] [brɔ:t] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [hoʊm] ,
coupe brought around to take the sisters home ,
双门轿跑车 带来 大约 到 拿 这 姐妹 家 ,
贾德温向克雷斯勒建议, 让那辆双门轿车过来接姐妹俩回家是否合适。

[wen] - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlɔ:rə] .
when Corthell came up to Laura .
什么时候 - 来了 向上 到 劳拉 .
科塞尔走到劳拉面前时。

" [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [lɔ:ŋ] [sɪns] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I sent for a couple of hansoms long since , " he said .**
" 我 发送 为了 一个 夫妻 的 汉森 长的 自从 , " 他 说 .
“我很久以前就叫了两辆马车过来,”他说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [naʊ] .
" **They are waiting outside now .**
" 他们 是 等待 外部 现在 .
他们现在正在外面等着。

" [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
" **And that seemed to settle the question .**
" 和 那 似乎 到 定居 这 问题 .
“这样看来, 这个问题似乎就解决了。”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] - [pɜ:rsəˈvɪrəns] , [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [siːmd] - - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] - - [tuː; tə]
For all Jadwin's perseverance , the artist seemed - - for this time at least - - to
为了 全部 - 毅力 , 这 艺术家 似乎 - - 为了 这 时间 在 至少 - - 到
[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
have the better of the situation .
有 这 更好的 的 这 情况 .
尽管贾德温坚持不懈, 但至少这一次, 这位艺术家似乎占据了上风。

[æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪs][wɜ:r; wər] [ˈbiːɪŋ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [peɪdʒ] [riˈmɑ:kt] [tuː; tə] [ˈlændri]
As the good - bys were being said at the front door Page remarked to Landry
作为 这 好的 - 作者 是 存在 说 在 这 正面 门 页 评论 到 兰德里
:
:
:
:
当大家在门口道别时, 佩奇对兰德里说道:

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [gʊð][wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **You had better go with us as far as the house ,**
" 你 有 更好的 去 和 我们 作为 远的 作为 这 房子 ,
你最好跟我们一起走到房子那里去。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌmˈbreləz] .
so that you can take one of our umbrellas .
所以 那 你 能 拿 一 的 我们的 雨伞 .
这样你就可以拿走我们的一把伞了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈwɛs] - [ænd; ənd] [em ˈiː] .
You can get in with Aunt Wess ' and me .
你 能 得到 在 和 阿姨 韦斯 - 和 我 .
你可以和韦斯阿姨还有我一起进去。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] .
There's plenty of room .
有 很多 的 房间 .
空间很充足。

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [gou] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] .

You can't go home in this storm without an umbrella .
你 不能 去 家 在 这 风暴 没有 一个 伞 .

在这种暴风雨天气里，不带伞是不能回家的。

" [ˈlændri] [æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ˈhɔːtɪli] .

" Landry at first refused , haughtily .
" 兰德里 在 第一的 拒绝 , 傲慢地 .

兰德里起初傲慢地拒绝了。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [pəˈreɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈhænsəm][kæbz] [əˈraʊnd] ,

He might be too poor to parade a lot of hansom cabs around ,
他 可能 是 也 贫穷的 到 游行 一个 很多 的 汉森 出租车 大约 ,

他可能穷得买不起很多双轮马车到处招摇过市。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

but he was too proud , to say the least ,
但 他 曾是 也 自豪的 , 到 说 这 至少 ,

但说他骄傲自满，一点也不为过。

[tuː; tə][raɪd][ɪn] - [ɪm] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [peɪd] .

to ride in ' em when some one else paid .
到 骑 在 - 呃 什么时候 一些 一 别的 有薪酬的 .

坐别人付钱的车。

[peɪdʒ] [skəʊldɪd] [hɪm; ɪm] [ˈraʊndli] .

Page scolded him roundly .
页 责骂 他 圆圆地 .

佩奇狠狠地训斥了他一顿。

[wʌt] [nekst] ?

What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[ðə; ði][aɪˈdiːə] .

The idea .
这 主意 .

这个想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈsɪli] .

He was not to be so completely silly .
他 曾是 不是 到 是 所以 完全地 愚蠢的 .

他不应该那么愚蠢。

[fiː; fi] [ˈdɪdnt] [prəˈpouz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [nuːˈmoʊniə] [dʒʌst]

She didn't propose to have the responsibility of his catching pneumonia just
她 没有 提出 到 有 这 责任 的 他的 捕捉 肺炎 只是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɪb(ə)l] .

for the sake of a quibble .
为了 这 清酒 的 一个 狡辩 .

她并非为了斤斤计较而主动提出承担他患上肺炎的责任。

" [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , " [fiː; fi] [dɪˈklerd] ,

" Some people , " she declared ,
" 一些 人们 , " 她 声明 ,

“有些人,”她宣称, “

" [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡroʊn] [ʌp] . "

" never seemed to be able to find out that they are grown up . "
" 绝不 似乎 到 是 有能力的 到 寻找 出去 那 他们 是 生长 向上 . "

“似乎永远也无法意识到他们已经长大成人了。”

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , " [aɪl] [ɡoʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][tɪp][ðə; ði][ˈdraɪvər][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
" **Very well** , " **he announced** , " **I'll go if I can tip the driver a dollar** .
" 非常出色地 , " 他宣布 , " 患病的去如果我 能 提示 这 司机 一个 美元 .
" "好吧,"他宣布道, "如果能给司机一美元小费, 我就去。"

" [peɪdʒ] [kəmˈprest] [hɜːr; hər][lɪps] .
" **Page compressed her lips** .
" 页 压缩 她 嘴唇 .
" 佩吉抿紧了嘴唇。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˈdɑːlər] [tɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **The man that can afford dollar tips** , " **she said** ,
" 这 男人 那 能 买得起 美元 尖端 , " 她 说 ,
" "能付得起一美元小费的男人,"她说。

" [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈhaɪər][ðə; ði][kæb][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "
" **can afford to hire the cab in the first place** . "
" 能 买得起 到 聘请 这 出租车 在 这 第一的 地方 . "
" "首先, 他有能力支付出租车费用。"

" [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , [ðen] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈrezəluːtli] .
" **Seventy - five cents** , **then** , " **he declared resolutely** .
" 七十 - 五 分 , 然后 , " 他 声明 坚决地 .
" "那就七十五美分吧,"他斩钉截铁地宣布。

" [nɑːt][ə; eɪ] [sent] [les] .
" **Not a cent less** .
" 不是 一个 中心 较少的 .
" 一分钱也不少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [les] . "
I should feel humiliated with any less . "
我 应该 感觉 受辱 和 任何 较少的 . "
" 如果少了这些, 我反而会感到羞辱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] , [ˈlændri] [kɔːrt] ?
" **Will you please take me down to the cab , Landry Court ?**
" 将要 你 请 拿 我 向下 到 这 出租车 , 兰德里 法庭 ?
" "请您带我去兰德里法院的出租车站好吗? "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
" 她哭了。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [ˈlændri] [əuˈbeɪd] .
And without further comment Landry obeyed .
和 没有 更远 评论 兰德里 服从 .
" 兰德里没有再多说什么, 便服从了命令。

" [naʊ] , [mɪs] [ˈdɪrbərn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] , " [ɪkˈskeɪmd] - , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
" **Now , Miss Dearborn , if you are ready** , " **exclaimed Corthell , as he came up** .
" 现在 , 错过 迪尔伯恩 , 如果 你 是 准备好 , " 惊呼 - , 作为 他 来了 向上 .
" "迪尔伯恩小姐, 如果你准备好了的话,"科塞尔走上前来, 大声说道。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][get][ðə; ði]
He held the umbrella over her head , allowing his shoulders to get the
他 握住 这 伞 超过 她 头 , 允许 他的 肩膀 到 得到 这
[ˈdrɪpɪŋ] .
drippings .
滴落物 .
" 他把伞撑在她头上, 任由雨水滴落在他的肩膀上。

[ðeɪ] [kraɪd] [gʊd] - [baɪ] [əˈɡen] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈɡaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ðə; ði]
They cried good - by again all around , and the artist guided her down the
他们 哭 好的 - 经过 再次 全部 大约 , 和 这 艺术家 引导 她 向下 这
[ˈslɪpəri] [steps] .
slippery steps .
滑 步骤 .

周围的人再次哭着道别，艺术家扶着她走下湿滑的台阶。

[hiː; hi][ˈhændɪd][hɜːr; həɹ] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈfaːloʊɪŋ] , [druː] [daʊn] [ðə; ði]
He handed her carefully into the hansom , and following , drew down the
他 递交 她 小心 进入 这 汉森 , 和 下列的 , 画 向下 这
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

他小心翼翼地把她递进马车，然后自己也放下酒杯。

[ˈlɔːrə] ['setld] [hɜːrˈself][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈkɔːrnər] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ][skəːts]
Laura settled herself comfortably far back in her corner , adjusting her skirts
劳拉 定居 她自己 舒适地 远的 后退 在 她 角落 , 调整 她 裙子
[ænd; ənd] ['mɜːrməɪŋ] :
and murmuring :
和 淙淙 :

劳拉舒服地靠在角落里，一边整理裙子一边低声说道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wet] [naɪt] .
" **Such a wet night** .
" 这样的 一个 湿的 夜晚 .

“真是个潮湿的夜晚。”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ?
Who would have thought it was going to rain ?
WHO 会 有 想法 它 曾是 去 到 雨 ?

谁会想到会下雨呢？

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I was afraid you were not coming at first , " she added .
我 曾是 害怕的 你 是 不是 未来 在 第一的 , " 她 额外 .

“我一开始还担心你不会来了，”她补充道。

" [æt; ət] ['dɪnər] ['mɪsɪz] . ['kreslə] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kəˈmɪti] ['miːtɪŋ] - -
" **At dinner Mrs . Cressler said you had an important committee meeting - -**
" 在 晚餐 太太 . 克雷斯勒 说 你 有 一个 重要的 委员会 会议 - -
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstituːt] ,
something to do with the Art Institute ,
某物 到 做 和 这 艺术 研究所 ,

“晚饭时，克雷斯勒夫人说您有一个重要的委员会会议——好像跟艺术学院有关。”

[ðə; ði][əˈwɔːrd][ʌv; əv][ˈpraɪzɪz] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "
the award of prizes ; was that it ? "
这 奖 的 奖品 ; 曾是 那 它 ? "

颁奖而已？就这些吗？

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪnˈdɪfrəntli] , " ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz][ɑːn] .
" **Oh , yes , " he answered , indifferently , " something of the sort was on** .
" 哦 , 是的 , " 他 回答 , 漠不关心 , " 某物 的 这 种类 曾是 在 .

“哦，是的，”他冷漠地回答，“当时正在上演类似的节目。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstituːt] .
I suppose it was important - - for the Institute .
我 认为 它 曾是 重要的 - - 为了 这 研究所 .

我想这对于研究所来说很重要。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['naʊədeɪz] ,
But for me there is only one thing of importance nowadays ,
但 为了 我 那里 是 仅有的 一 事物 的 重要性 如今 ,
但我而言，如今只有一件事是重要的，

" [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdɪd] ['kerləsnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][fækt] [ðæt]
" he spoke with a studied carelessness , as though announcing a fact that
" 他 辐 和 一个 研究 疏忽 , 作为 尽管 宣布 一个 事实 那
[ˈlɔːrə] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl'redɪ] ,
Laura must know already ,
劳拉 必须 知道 已经 ,
“他说话时带着一种刻意的漫不经心，仿佛在宣布一件劳拉肯定已经知道的事实。”

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .
" and that is , to be near you .
" 和 那 是 , 到 是 靠近 你 .
“那就是，能和你在一起。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] .
It is astonishing .
它 是 惊人 .
真是令人震惊。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
You have no idea of it , how I have ordered my whole life according to
你 有 不 主意 的 它 , 如何 我 有 订购 我的 所有的 生活 根据 到
[ðæt] [aɪ'diːə] . "
that idea . "
那 主意 . "

你根本无法想象，我是如何按照这个理念安排我一生的。
" [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [em 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" As though you expected me to believe that , " she answered .
" 作为 尽管 你 预期的 我 到 相信 那 , " 她 回答 .
“好像你指望我相信似的，”她回答道。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] ['ʌvəz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəʊkt] ['viːəmənt]
In her other lovers she knew her words would have provoked vehement
在 她 其他 恋人 她 知道 她 字 会 有 挑衅 慷慨
[ˌpraːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
protestation :
断言 .
她知道，如果她对其他情人说出这样的话，一定会引起对方的强烈抗议。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - ['ætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi]
But for her it was part of the charm of Corthell's attitude that he
但 为了 她 它 曾是 部分 的 这 魅力 的 - 态度 那 他
[ˈnevər] [dɪd][ɔːr] [sed] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ,
never did or said the expected ,
绝不 做过 或者 说 这 预期的 ,
但对她来说，科塞尔的魅力之一就在于他从不做或说人们期望的事。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .
the ordinary .
这 普通的 .
平凡的。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] [əˈpɑːn]
Just now he seemed more interested in the effect of his love for Laura upon
只是 现在 他 似乎 更多的 感兴趣的 在 这 影响 的 他的 爱 为了 劳拉 之上
[hɪmˈself] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
himself than in the manner of her reception of it .
他自己 比 在 这 方式 的 她 接待 的 它 :

此刻，他似乎更关心自己对劳拉的爱对他的影响，而不是劳拉对这份爱的反应。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" It is curious , " he continued .
" 它 是 好奇的 , " 他 持续 :

“这很奇怪，”他继续说道。

" [aɪ][eɪˈem][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" I am no longer a boy .
" 我 是 不 更长 一个 男生 :

我不再是男孩了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪnˈθjuːziæzəmz] .
I have no enthusiasms .
我 有 不 热情 :

我没有任何爱好。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
I have known many women ,
我 有 已知 许多 女性 ,

我认识很多女性，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kraʊd] [kɔːlz] [lʌv] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈfjuːt(ə)l]
and I have seen enough of what the crowd calls love to know how futile
和 我 有 已见 足够的 的 什么 这 人群 呼叫 爱 到 知道 如何 徒劳
[aɪˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我见识过太多世人所谓的爱情，知道它有多么徒劳。

[haʊ] [ˈempti] , [ə; eɪ][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænitɪz] .
how empty , a vanity of vanities .
如何 空的 , 一个 虚荣 的 虚荣心 :

多么空虚啊，虚空中的虚空。

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊəts][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [wɜːr; wər][aɪˈdɪəlɪsts] ,
I had imagined that the poets were wrong , were idealists ,
我 有 想象 那 这 诗人 是 错误的 , 是 理想主义者 ,

我曾以为诗人错了，他们都是理想主义者。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] .
seeing the things that should be rather than the things that were .
看到 这 事物 那 应该 是 相当 比 这 事物 那 是 :

关注应该如何发展，而不是已经发生了什么。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] : " _ [ðɪs] _ [ˈhæpɪnəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
And then , " suddenly he drew a deep breath : " = this = happiness ; and to
和 然后 , " 突然 他 画 一个 深的 气息 : " _ 这 _ 幸福 ; 和 到
_ [emˈiː] . _
= **me** : =
_ 我 : _

然后，他突然深吸了一口气：“这份幸福；也属于我。”

[ænd; ænd][ðə; ði]['mɪrək(ə)] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər] - - [ɔ:l][æt; ət][wʌns] - - [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn][maɪ]
And the miracle , the wonderful is there - - all at once - - in my heart , in my
和 这 奇迹 , 这 精彩的 是 那里 - - 全部 在 一次 - - 在 我的 心 , 在 我的
[ˈveri] [hænd] ,
very hand ,
非常 手 ,

而奇迹, 那美妙的事物——同时就在我的心中, 就在我的手中。

[laɪk][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɔ:tɪk] .
like a mysterious , beautiful exotic .
喜欢 一个 神秘 , 美丽的 异域风情 .

像一个神秘、美丽、充满异域风情的人。

[ðə; ði]['pəʊəts] _ [ɑ:r; ər] _ [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
The poets = are = wrong , " he added .
这 诗人 _ 是 _ 错误的 , " 他 额外 .

“这些诗人错了,”他补充道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][na:t] [bɪn] [aɪ'diəlɪsts] [ɪ'hʌf] .
" They have not been idealists enough .
" 他们 有 不是 到过 理想主义者 足够的 .

他们还不够理想主义。

[aɪ] [wɪʃ] - - [ɑ:] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] . "
I wish - - ah , well , never mind . "
我 希望 - - 啊 , 出色地 , 绝不 头脑 . "

我希望——啊, 算了, 不说了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ?
" What is it that you wish ?
" 什么 是 它 那 你 希望 ?

你想要什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .
" she asked , as he broke off suddenly .
" 她 问 , 作为 他 打破 离开 突然 .

她问道, 他突然停了下来。

['lɔ:rə] [nu:] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [na:t][tu:; tə][hæv; həv]
Laura knew even before she spoke that it would have been better not to have
劳拉 知道 甚至 前 她 辐 那 它 会 有 到过 更好的 不是 到 有
[ˈprɔ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
prompted him to continue .
提示 他 到 继续 .

劳拉在开口之前就知道, 最好不要催促他继续说下去。

[ɪn'tu:ɪtɪvli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:r; hər]
Intuitively she had something more than a suspicion that he had led her
直觉上 她 有 某物 更多的 比 一个 怀疑 那 他 有 引领 她
[ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ði:z] ['veri] [wɜ:rdz] .
on to say these very words .
在 到 说 这些 非常 字 .

她凭直觉感到, 这不仅仅是怀疑, 而是他诱导她说出了这些话。

[ænd; ænd][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keəd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [prəʊ'si:d] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
And in admitting that she cared to have the conversation proceed upon this
和 在 承认 那 她 关心 到 有 这 对话 继续 之上 这
[ˈfʊtɪŋ] ,
footing ,
立足点 ,

她承认自己希望谈话能在此基础上继续进行,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃiəriŋ] [tɔːrdz] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈkoʊkɪtri] .
she realised that she was sheering towards unequivocal coquetry .
她 意识到 那 她 曾是 剪羊毛 向 明确的 卖弄风情 .
她意识到自己正走向毫不掩饰的卖弄风情。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːls] [muːv] [naʊ] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈloʊɜ-d] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .
She saw the false move now , knew that she had lowered her guard .
她 锯 这 错误的 移动 现在 , 知道 那 她 有 降低 她 警卫 .
她现在意识到自己犯了错误, 知道自己放松了警惕。

[ɑːn][ɔːl] [əˈkaʊnts] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˈoʊnli][ə; eɪ][maɪld]
On all accounts it would have been more dignified to have shown only a mild
在 全部 账户 它 会 有 到过 更多的 凝重 到 有 所示 仅有的 一个 温和的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] - [wɪʃt] .
interest in what Corthell wished .
兴趣 在 什么 - 希望 .
无论从哪个角度来看, 对科塞尔的意愿表现出淡淡的兴趣, 都会显得更有尊严。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn] [ˈɪmpʌls] ,
She realised that once more she had acted upon impulse ,
她 意识到 那 一次 更多的 她 有 行动 之上 冲动 ,
她意识到自己又一次冲动行事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈgen] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
and she even found time to wonder again how it was that when with this
和 她 甚至 成立 时间 到 想知道 再次 如何 它 曾是 那 什么时候 和 这
[mæn][hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
man her impulses ,
男人 她 冲动 ,
她甚至还抽出时间再次思考, 为什么当她和这个男人在一起时, 她的冲动会.....

[ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [priˈveɪld] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
and not her reason prevailed so often .
和 不是 她 原因 最终获胜 所以 经常 .
而她的理智往往最终占了上风。

[wɪð; wɪθ] [ˈləendri] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɑːm] , [ˈtræŋkwɪli] [self] - [pəˈzest]
With Landry or with Curtis Jadwin she was always calm , tranquilly self - possessed
和 兰德里 或者 和 柯蒂斯 贾德温 她 曾是 总是 冷静的 , 平静地 自己 - 拥有
.
:
.
无论是和兰德里在一起, 还是和柯蒂斯·贾德温在一起, 她总是那么冷静、沉着、自信。

[bʌt; bət] - [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈpetʃuəs] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
But Corthell seemed able to reach all that was impetuous , all that was
但 - 似乎 有能力的 到 抵达 全部 那 曾是 浮躁 , 全部 那 曾是
[ʌnˈriːznd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈheɪtʃər] .
unreasoned in her nature .
不合理的 在 她 自然 .
但科塞尔似乎能够触及她性格中所有冲动、所有不理智的一面。

[tuː; tə] [ˈləendri] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [æŋ; ən][ˈoʊldər][ˈsɪstər] , [ɪnˈdʌldʒənt] , [kaɪnd]
To Landry she was more than anything else , an older sister , indulgent , kind
到 兰德里 她 曾是 更多的 比 任何事物 别的 , 一个 老 姐姐 , 放纵的 , 种类
- [ˈhɑːtɪd] .
- hearted .
- 心地 .
对兰德里来说, 她首先是一位姐姐, 一位慈爱、善良的姐姐。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒædwɪn][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪriəs] , [ɔːl][ðə; ði] [sɪnˈsɪr] ,
With **Jadwin** **she found that all the serious** , **all the sincere** ,
和 贾德温 她 成立 那 全部 这 严肃的 , 全部 这 真诚的 ,
她发现, 在贾德温身上, 所有严肃的、所有真诚的.....

[ˈɜːrniʃt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
earnest side of her character was apt to come to the front .
认真 边 的 她 特点 曾是 易于 到 来 到 这 正面 .
她性格中认真的一面很容易显露出来。

[bʌt; bət] - [stɜːrd] [ˈtrʌbləs] , [ʌnˈnoʊn] [diːps] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌndɪˈfaɪnd] [trendz] [ʌv; əv]
But **Corthell** **stirred** **troublous** , **unknown** **deeps in** **her** , **certain** **undefined** **trends** **of**
但 - 搅拌 麻烦的 , 未知 深水 在 她 , 肯定 不明确的 趋势 的
[ˈrekləsənəs] ;
recklessness ;
鲁莽 ;
但科塞尔却在她心中激起了不安的、未知的深渊, 以及某些难以定义的鲁莽倾向;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] ,
and **for** **so long as** **he held her within his influence** ,
和 为了 所以 长的 作为 他 握住 她 之内 他的 影响 ,
只要他还在控制着她,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; həɹ][seks][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] .
she could not forget her sex a single instant .
她 可以 不是 忘记 她 性别 一个 单身的 立即的 .
她一刻也无法忘记自己的性别。

[aɪˈtiː] [dɪsˈmeɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][hɜːr;z] , [ðɪs] [ˈʌðər]
It **dismayed** **her** **to** **have** **this** **strange** **personality** **of** **hers** , **this** **other**
它 沮丧 她 到 有 这 奇怪的 性格 的 她的 , 这 其他
[ˈhedstrɔːŋ] ,
headstrong ,
固执己见 ,
她对自己这种奇怪的性格, 这种固执己见的性格感到沮丧。

[ɪmˈpetʃuəs] [self] , [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
impetuous **self** , **discovered** **to** **her** :
浮躁 自己 , 发现 到 她 :
她发现自己性格冲动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [aɪˈtiː] .
She hardly recognised it :
她 几乎 已确认 它 :
她几乎认不出来了。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndəɜːz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
It **made** **her** **a** **little** **afraid** ; **and** **yet** , **wonder** **of** **wonders** , **she** **could** **not**
它 制成 她 一个 小的 害怕的 ; 和 然而 , 想知道 的 奇迹 , 她 可以 不是
[ɔːltəˈgeðər] [dɪsˈlaɪk] [aɪˈtiː] .
altogether **dislike** **it** :
共 不喜欢 它 :
这让她有点害怕; 然而, 奇妙的是, 她却无法完全讨厌它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [ɪn] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnstənts] [tuː; tə][ðə; ði]
There **was** **a** **certain** **fascination in resigning** **herself** **for** **little** **instants** **to** **the**
那里 曾是 一个 肯定 魅力 在 辞职 她自己 为了 小的 瞬间 到 这
[dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [hɜːrˈself] .
dominion **of** **this** **daring** **stranger** **that** **was** **yet** **herself** .
统治权 的 这 大胆 陌生人 那 曾是 然而 她自己 .
她感到一种莫名的着迷, 在短暂的瞬间, 她甘愿臣服于这个大胆的陌生人——而这个人其实就是她自己。

[ˈmi:nwaɪl] - [hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] :
Meanwhile **Corthell** **had** **answered** **her** :
同时 - 有 回答 她 :

与此同时，科塞尔回答了她：

" [aɪ] [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] _ [waɪ] _ [ju:; jə][kəd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] - - [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] - -
" **I wish** , " **he said** , " **I** = **wish** = **you** **could** **say something** - - **I** **hardly** **know** **what** - -
" 我 希望 , " 他 说 , " 我 _ 希望 _ 你 可以 说 某物 - - 我 几乎 知道 什么 - -
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
something **to** **me** .
某物 到 我 .

“我希望，”他说，“我希望你能对我说点什么——我几乎不知道该说什么——一些话。”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] . "
So little would be so much . "
所以 小的 会 是 所以 很多 . "

少即是多。

" [bʌt; bət] [wʌt] _ [kæn; kən] _
" **But what** = **can** =
" 但 什么 _ 能 _

但是什么又能.....

[aɪ] [seɪ] ?
I say ?
我 说 ?

我说？

" [ʃi:; ʃɪ] [prəu'testɪd] .
" **she protested** .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - - [aɪ] - - [wʌt] _ [kæn; kən] _
" **I don't know** - - **I** - - **what** = **can** =
" 我 不 知道 - - 我 - - 什么 _ 能 _

我不知道——我——什么_能_

[aɪ] [seɪ] ? "
I say ? "
我 说 ? "

我说？

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [jes] [ɔ:r][noʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" **It must be yes or no for me** , " **he broke out** .
" 它 必须 是 是的 或者 不 为了 我 , " 他 打破 出去 .

“对我来说，答案必须是‘是’或‘否’，”他突然说道。

" [aɪ][kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [ðɪs] [wei] . "
" **I can't go on this way** . "
" 我 不能 去 在 这 方式 . "

“我不能再这样下去了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ? [waɪ] [nɑ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] ['bɜ:rə] .
" **But why not ? Why not ?** " **exclaimed Laura** .
" 但 为什么 不是 ? 为什么 不是 ? " 惊呼 劳拉 .

“为什么不行？为什么不行？”劳拉惊呼道。

" [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] - - ['tɜ:rminɪt] ['eniθɪŋ] ?
" **Why must we** - - **terminate anything** ?
" 为什么 必须 我们 - - 终止 任何事物 ?

我们为什么要终止任何事？

[waɪ] [nɑ:t] [let] [θɪŋz] [goʊ] [ɑ:n] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?

Why not let things go on just as they are ?
为什么 不是 让 事物 去 在 只是 作为 他们 是 ？

为什么不让事情就这么继续下去呢？

[wi; wi] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['hæpi] [æz; əz] [wi; wi] [ɑ:r; ər] .

We are quite happy as we are .
我们 是 相当 快乐的 作为 我们 是 。

我们对现状很满意。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wen] [aɪv] [bɪn] ['hæpi:ɜː] [ðæn; ðən] [ðɪs] [læst] [θri:]
There's never been a time of my life when I've been happier than this last three
有 绝不 到过 一个 时间 的 我的 生活 什么时候我已经 到过 更快乐 比 这 最后的 三

[ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] .

or four months .
或者 四 几个月 。

我一生中从未像过去三四个月那样快乐过。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] .

I don't want to change anything .
我 不 想 到 改变 任何事物 。

我不想改变任何事情。

[ɑ:], [hɪr] [wi; wi] [ɑ:r; ər] .

Ah , here we are .
啊 , 这里 我们 是 。

啊，到了。

" [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [dru:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

" The hansom drew up in front of the house .
" 这 汉森 画 向上 在 正面 的 这 房子 。

“马车停在了房子前面。”

[ænt] ['wɛs] - [ænd; ənd] [peɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn'saɪd] .

Aunt Wess ' and Page were already inside .
阿姨 韦斯 - 和 页 是 已经 里面 。

韦斯阿姨和佩吉已经在里面了。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjʊ:l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hæf] - ['oʊpən]
The maid stood in the vestibule in the light that streamed from the half - open
这 女佣 站立 在 这 前厅 在 这 光 那 流媒体 从 这 一半 - 打开

[frʌnt] [dɔ:r] ,

front door ,
正面 门 ,

女仆站在门厅里，沐浴着从半开的前门射进来的光线。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

an umbrella in her hand .
一个 伞 在 她 手 。

她手里拿着一把伞。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lɔ:rə] [ə'laɪt] ,

And as Laura alighted ,
和 作为 劳拉 下车 ,

劳拉下飞机时，

[ʃi; ʃɪ] [hɜ:rd] ['peɪdʒɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ʌm'breləz] ,
she heard Page's voice calling from the front hall that the others had umbrellas ,
她 听到 页面的 嗓音 呼叫 从 这 正面 大厅 那 这 其他的 有 雨伞 ,

她听到佩吉的声音从前厅传来，说其他人都有伞。

[ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [na:t] [tu:; tə] [weɪt] .
that the maid was not to wait .
那 这 女佣 曾是 不是 到 等待 .

女仆不准等待。

[ðə; ði] ['hænsəm] [splæʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['lɔ:rə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The hansom splashed away , and Corthell and Laura mounted the steps of the
这 汉森 溅起 离开 , 和 - 和 劳拉 安装 这 步骤 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

马车溅起水花驶离，科塞尔和劳拉走上了房子的台阶。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Won't you come in ?** " **she said** .
" 惯于 你 来 在 ? " 她 说 .

“你不进来吗？”她问道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
" **There is a fire in the library** .
" 那里 是 一个 火 在 这 图书馆 .

图书馆着火了。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]
" **But he said no , and for a few seconds they stood under the**
" 但 他 说 不 , 和 为了 一个 很少 秒 他们 站立 在下面 这
[ˈvestɪbjʊ:l] [laɪt] , [ˈtɔ:kɪŋ] .
vestibule light , talking .
前厅 光 , 说 .

但他拒绝了，两人在门厅的灯光下站了几秒钟，交谈着。

[ðen] - , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [glʌv] , [sed] :
Then Corthell , drawing off his right - hand glove , said :
然后 - , 绘画 离开 他的 正确的 - 手 手套 , 说 :

然后科塞尔脱下右手的手套，说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['ænsər] .
" **I suppose that I have my answer** .
" 我 认为 那 我 有 我的 回答 .

我想我已经有了答案。

[ju:; jʊ] [du:] [na:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
You do not wish for a change .
你 做 不是 希望 为了 一个 改变 .

你不希望改变。

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [na:t] [lʌv] [em 'i:] .
You wish to say by that , that you do not love me .
你 希望 到 说 经过 那 , 那 你 做 不是 爱 我 .

你的意思是，你不爱我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [lʌv] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðæt] - - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
If you did love me as I love you , you would wish for just that - - a change
如果 你 做过 爱 我 作为 我 爱 你 , 你 会 希望 为了 只是 那 - - 一个 改变
.
.
.

如果你像我爱你一样爱我，你就会希望改变。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˈiːgər] [æz; əz][aɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
You would be as eager as I for that wonderful ,
你 会 是 作为 渴望的 作为 我 为了 那 精彩的 ,
你肯定和我一样渴望那件美好的事,

[ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [zɜːrθ] .
wonderful change that makes a new heaven and a new earth .
精彩的 改变 那 制作 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 .
奇妙的改变, 创造了新的天地。

" [ðɪs] [taɪm] [ˈlɔːrə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" This time Laura did not answer .
" 这 时间 劳拉 做过 不是 回答 .

这次劳拉没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ðen] - [sed] :
Then Corthell said :
然后 - 说 :

然后科塞尔说道:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈweɪ] . "
" Do you know , I think I shall go away . "
" 做 你 知道 , 我 思考 我 将 去 离开 . "

“你知道吗, 我想我该离开了。”

" [ɡoʊ] [əˈweɪ] ? "
" Go away ? "
" 去 离开 ? "

“离开? ”

" [jes] , [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
" Yes , to New York . Possibly to Paris .
" 是的 , 到 新的 约克 . 可能 到 巴黎 .

“是的, 去纽约。也可能去巴黎。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌ; əv][ˈfjuːzɪŋ] [ɡlæs] [ðæt] [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [maɪˈself] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ] [wʊd]
There is a new method of fusing glass that I've promised myself long ago I would
那里 是 一个 新的 方法 的 熔合 玻璃 那 我已经 承诺 我 长的 前 我 会
[lʊk] [ɪntuː] .
look into .
看 进入 .

有一种新的玻璃熔合方法, 我很久以前就答应自己要研究一下。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈɪnrəsts] [ɪmˈiː] [mʌt] - - [naʊ] .
I don't know that it interests me much - - now .
我 不 知道 那 它 兴趣 我 很多 - - 现在 .

我现在对它不太感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] .
But I think I had better go .
但 我 思考 我 有 更好的 去 .

但我认为我最好还是走吧。

[æt; ət][wʌns] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
At once , within the week .
在 一次 , 之内 这 星期 .

立即, 一周之内。

[aɪv] [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [ɪn][aɪ'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ'ti:] [si:mz] - - ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] - - [tu:; tə][bi:; bi]
I've not much heart in it ; but it seems - - under the circumstances - - to be
我已经 不是 很多 心 在 它 ; 但 它 似乎 - - 在下面 这 情况 - - 到 是
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

我对此并无太大热情；但就目前的情况来看，这似乎是合适的。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['berd] [hænd] .
" He held out his bared hand .
" 他 握住 出去 他的 裸露 手 .

他伸出了裸露的手。

[ˈlɔ:rə] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
Laura saw that he was smiling .
劳拉 锯 那 他 曾是 微笑 .

劳拉看到他在微笑。

" [wel] , [mɪs] ['dɪrbərn] - - [gʊd] - [baɪ] . "
" Well , Miss Dearborn - - good - by . "
" 出色地 , 错过 迪尔伯恩 - - 好的 - 经过 . "

“好了，迪尔伯恩小姐——再见。”

" [bʌt; bət] _ [waɪ] _ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][gʊʊ] ?
" But why should you go ?
" 但 _ 为什么 _ 应该 你 去 ?

但是你为什么要去呢？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [dɪ'stɪsfəli] .
" she cried , distressfully .
" 她 哭 , 令人痛心地 .

她痛苦地哭了起来。

" [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] - - [ɑ:] , [dəʊnt][gʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkskleɪmd] , [ðen] [ɪn] ['despərət] [heɪst] ['ædɪd] : " [aɪ'ti:]
" How perfectly - - ah , don't go , " she exclaimed , then in desperate haste added : " It
" 如何 完美 - - 啊 , 不 去 , " 她 惊呼 , 然后 在 绝望的 匆忙 额外 : " 它
[wʊd] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] ['fu:lɪʃ] . "
would be absolutely foolish . "
会 是 绝对地 愚蠢 . "

“真是太好了——啊，别去，”她惊喊道，然后急忙补充道：“那真是太愚蠢了。”

" _ [æɪ; əɪ] _ [aɪ] [steɪ] ? " [hi:; hi] [ʔ:ɪdʒd] .
" Shall I stay ? " he urged .
" _ 将 _ 我 停留 ? " 他 敦促 .

“我该留下吗？”他恳求道。

" [du:][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ? "
" Do you tell me to stay ? "
" 做 你 告诉 我 到 停留 ? "

“你是想让我留下吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" Of course I do , " she answered .
" 的 课程 我 做 , " 她 回答 .

“当然愿意，”她回答道。

" [aɪ'ti:] [wʊd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] - - [jʊr; jər][ˈgʊʊɪŋ] .
" It would break up the play - - your going .
" 它 会 休息 向上 这 玩 - - 你的 去 .

“这会破坏比赛——你要走了。”

[,aɪˈti:] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ][pɑ:rt] .
It would spoil my part .
它 会 剧透 我的 部分 :

那样会毁了我的部分。

[ju:; jʊ] [pleɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [emˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You play opposite me , you know .
你 玩 对面的 我 , 你 知道 :

你知道，你和我演对手戏。

[pli:z] [steɪ] . "
Please stay ."
请 停留 :

请留下来。

" [æɪ; jəl][aɪ] [steɪ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jɔr; jər][pɑ:rt] ?
" Shall I stay , " he asked , " for the sake of your part ?
" 将 我 停留 , " 他 问 , " 为了 这 清酒 的 你的 部分 ?

“我该留下吗？”他问道，“为了你们的利益？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] ?
There is no one else you would rather have ?
那里 是 不 一 别的 你 会 相当 有 ?

你没有更想和他在一起的人吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" He was smiling straight into her eyes , and she guessed what he meant .
" 他 曾是 微笑 直的 进入 她 眼睛 , 和 她 猜对了 什么 他 意思是 :

“他直视着她的眼睛微笑，她猜到了他的意思。”

[ʃi:; ʃi] [smɑɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ˈnevər] [mɔ:ɹ] [əˈweɪk] [ɪn][hɜ:r; hər]
She smiled back at him , and the spirit of daring never more awake in her
她 微笑 后退 在 他 , 和 这 精神 的 大胆 绝不 更多的 醒 在 她
,
:
,

她对他露出微笑，她心中那股无畏的精神从未如此强烈地觉醒过。

[rɪˈplaɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] :
replied , as she caught his eye :
回复 , 作为 她 捕捉 他的 眼睛 :

她与他对视一眼，回答道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] .
" There is no one else I would rather have .
" 那里 是 不 一 别的 我 会 相当 有 :

我别无所求。

" - [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
" Corthell caught her hand of a sudden .
" - 捕捉 她 手 的 一个 突然 :

科塞尔突然抓住了她的手。

" [ˈbɔ:rə] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [let][ju:ˈes][end] [ðɪs] [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd][ˈkwɪbəlɪŋ, ˈkwɪblɪŋ] [wʌns][ænd; ənd]
" Laura , " he cried , " let us end this fencing and quibbling once and
" 劳拉 , " 他 哭 , " 让 我们 结尾 这 击剑 和 吹毛求疵 一次 和

[fɔ:r; fər][ɔ:l] .
for all .
为了 全部 :

“劳拉，”他喊道，“让我们一劳永逸地结束这场争论和争吵吧。”

[dɪr] , [dɪr] [gɜ:rl] , [aɪ] _ [lʌv] _
Dear , dear girl , I = love =
亲爱的 , 亲爱的 女孩 , 我 _ 爱 _

亲爱的女孩, 我_爱_

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][em 'i:] .
you with all the strength of all the good in me .
你 和 全部 这 力量 的 全部 这 好的 在 我 .

你拥有我内心所有美好力量的全部力量。

[let] [em 'i:][bi:; bi][ðə; ði][best][ə; ei][mæn][kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] .
Let me be the best a man can be to the woman he loves .
让 我 是 这 最好的 一个 男人 能 是 到 这 女士 他 爱 .

让我成为我所爱女人心中最好的男人。

" [lɔ:rə] [flæʃt] [ə; ei] [smɑɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Laura flashed a smile at him .
" 劳拉 闪光灯 一个 微笑 在 他 .

劳拉对他露出了一个微笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" If you can make me love you enough , " she answered .
" 如果 你 能 制作 我 爱 你 足够的 , " 她 回答 .

“如果你能让我足够爱你,”她回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ? " [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] ,
" And you think I can ? " he exclaimed ,
" 和 你 思考 我 能 ? " 他 惊呼 ,

“你觉得我能做到吗?”他喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pə'rmi(ə)n] [tu:; tə][traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You have my permission to try , " she said .
" 你 有 我的 允许 到 尝试 , " 她 说 .

“你可以试试,”她说。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['fɜ:rventli] [ðæt] [naʊ] , [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] .
She hoped fervently that now , without further words , he would leave her .
她 希望 热切地 那 现在 , 没有 更远 字 , 他 会 离开 她 .

她热切地希望, 现在他能一言不发地离开她。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['ʃɪvəlri] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] -
It seemed to her that it would be the most delicate chivalry on his part -
它 似乎 到 她 那 它 会 是 这 最多 精美的 骑士精神 在 他的 部分 -
- ['hævɪŋ] [wʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] - - [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
- having won this much - - to push his advantage no further .
- 拥有 韩元 这 很多 - - 到 推 他的 优势 不 更远 .

在她看来, 他既然已经取得了如此大的胜利, 就应该不再扩大优势, 这才是他最绅士的骑士精神。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] .
She waited anxiously for his next words .
她 等待 焦虑地 为了 他的 下一个 字 .

她焦急地等待着他的下一句话。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She began to fear that she had trusted too much upon her assurance of his
她 开始 到 害怕 那 她 有 可信 也 很多 之上 她 保证 的 他的

[tækt] .
tact .
策略 .

她开始担心自己是不是太相信他能言善辩的保证了。

- [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
Corthell held out his hand again .
- 握住 出去 他的 手 再次 - .

科塞尔再次伸出手。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [nɑ:t] [gʊd] - [baɪ] . "
" It is good - night , then , not good - by . "
" 它 是 好的 - 夜晚 , 然后 , 不是 好的 - 经过 . "

“那么，是晚安，不是再见。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" It is good - night , " said Laura .
" 它 是 好的 - 夜晚 , " 说 劳拉 .

“晚安，”劳拉说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
With the words he was gone , and Laura , entering the house ,
和 这 字 他 曾是 已消失 , 和 劳拉 , 进入 这 房子 ,
话音刚落，他就走了。劳拉走进屋子。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] .
shut the door behind her with a long breath of satisfaction .
关闭 这 门 在后面 她 和 一个 长的 气息 的 满意 .

她满意地长长地叹了口气，关上了身后的门。

[peɪdʒ][ænd; ənd] ['lændri] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] .
Page and Landry were still in the library .
页 和 兰德里 是 仍然 在 这 图书馆 .

佩奇和兰德里当时还在图书馆里。

['lɔ:rə] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
Laura joined them ,
劳拉 加入 他们 ,

劳拉也加入了他们。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [θri:] [stʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and for a few moments the three stood before the fireplace talking about the
和 为了 一个 很少 时刻 这 三 站立 前 这 壁炉 说 关于 这
[pleɪ] .
play .
玩 .

三人站在壁炉前，谈论着这部戏剧，持续了一会儿。

[peɪdʒ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] .
Page at length , at the first opportunity , excused herself and went to bed .
页 在 长度 , 在 这 第一的 机会 , 已原谅 她自己 和 去 到 床 .

佩吉终于找了个机会，借口离开去睡觉了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['lændri] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ə'loʊn] ,
She made a great show of leaving Landry and Laura alone ,
她 制成 一个 伟大的 展示 的 离开 兰德里 和 劳拉 独自的 ,

她装出一副不去打扰兰德里和劳拉的样子，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˌæŋkjəs]
and managed to convey the impression that she understood they were anxious
和 管理 到 传达 这 印象 那 她 理解 他们 是 焦虑的

[tu:; tə][bi:; bi][rɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
to be rid of her .
到 是 摆脱 的 她 .

她成功地传达出一种印象，即她明白他们急于摆脱她。

" ['oʊnli] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ji] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] ['bɔːrə] [sɪ'vɪrli] , " [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] [aʊt]
" **Only remember** , " **she remarked to Laura severely** , " **to lock up and turn out**
" 仅有的 记住 , " 她 评论 到 劳拉 严重 , " 到 锁 向上 和 转动 出去
[ðə; ði] [hɔːl] [gæs] .
the hall gas .
这 大厅 气体 :

“记住,”她严厉地对劳拉说,“锁好门, 关掉大厅的煤气。”

[ˈæni] [hæz; hæz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bed] _ [lɔːŋ] _ [ə'ɡoʊ] . "
Annie has gone to bed _ long _ ago . "
安妮 有 已消失 到 床 _ 长的 _ 前 . "

安妮早就上床睡觉了。

" [aɪ] [mʌst; məst] [dæʃ] [ə'boːŋ] , [tuː] , " [dɪ'klerd] ['lændri] [wen] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **I must dash along , too , " declared Landry when Page was gone** .
" 我 必须 短跑 沿着 , 也 , " 声明 兰德里 什么时候 页 曾是 已消失 .

“我也得赶紧走了,”佩奇走后, 兰德里说道。

[hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He buttoned his coat about his neck ,
他 纽扣 他的 外套 关于 他的 脖子 ,

他把外套扣子扣在脖子上。

[ænd; ənd] ['bɔːrə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [æŋ; ən] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər]
and Laura followed him out into the hall and found an umbrella for
和 劳拉 随后 他 出去 进入 这 大厅 和 成立 一个 伞 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

劳拉跟着他走到走廊, 找到了一把伞给他。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn]
" **You were beautiful to - night , " he said , as he stood with his hand on**
" 你 是 美丽的 到 - 夜晚 , " 他 说 , 作为 他 站立 和 他的 手 在
[ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] .
the door knob .
这 门 旋钮 :

“你今晚真漂亮,”他一边说着, 一边把手放在门把手上。

" ['bjʊːtɪf(ə)l] .
" **Beautiful** .
" 美丽的 :

“美丽的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I could not keep my eyes off of you ,
我 可以 不是 保持 我的 眼睛 离开 的 你 ,

我的目光无法从你身上移开,

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
and I could not listen to anybody but you .
和 我 可以 不是 听 到 任何人 但 你 .

除了你, 我谁的话都听不进去。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['sɑːləmli] ,
And now , " he declared , solemnly ,
和 现在 , " 他 声明 , 庄严地 ,

“现在,”他庄严地宣布道, “

" [aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
" **I will see your eyes and hear your voice all the rest of the night** .
" 我 将要 看 你的 眼睛 和 听到 你的 嗓音 全部 这 休息 的 这 夜晚 .

“今晚剩下的时间里, 我都会看到你的眼睛, 听到你的声音。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
I want to explain , " he added ,
我想 到 解释 , " 他 额外 ,
“我想解释一下,”他补充道。

" [ə'baʊt] [ðoʊz] ['hænsəm] - - [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [peɪdʒ][ænd; ənd][mɪsɪz] . ['wesəlz] .
about those hansoms - - about coming home with Miss Page and Mrs . Wessels .
" 关于 那些 汉森 - - 关于 未来 家 和 错过 页 和 太太 . 韦塞尔斯 .
“关于那些马车——关于和佩吉小姐和韦塞尔斯太太一起回家。”

[mɪstər] . - - [ðoʊz] [wɜ:r; wər] _ [hɪz; ɪz] _ ['hænsəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Mr . Corthell - - those were _ his _ hansoms , of course .
先生 . - - 那些 是 = 他的 = 汉森 , 的 课程 .
科塞尔先生——那些当然是他的双轮马车。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ʌm'breɪlə] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['draɪvər] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [sents] . "
But I wanted an umbrella , and I gave the driver seventy - five cents . "
但 我 通缉 一个 伞 , 和 我 给予 这 司机 七十 - 五 分 . "
但我想要一把伞, 就给了司机七十五美分。

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['bɜ:rə] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Why of course , of course , " said Laura , not quite divining what he was
" 为什么 的 课程 , 的 课程 , " 说 劳拉 , 不是 相当 占卜 什么 他 曾是
[draɪvɪŋ] [æt; ət] .
driving at .
驾驶 在 .
“当然, 当然,”劳拉说道, 她并没有完全领会他话里的意思。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər]
I don't want you to think that I would be willing to put myself under
" 我 不 想 你 到 思考 那 我 会 是 愿意的 到 放 我 在下面
[ɑ:blə'geɪjənz][tu:; tə] ['enɪbə:di] . "
obligations to anybody . "
义务 到 任何人 . "
“我不想让你觉得我会愿意对任何人承担义务。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ləndrɪ] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] .
Of course , Landry ; I understand .
" 的 课程 , 兰德里 ; 我 理解 .
“当然, 兰德里; 我明白。”

" [hi:; hi] [θrɪld] [æt; ət][wʌnz] .
He thrilled at once .
" 他 激动不已 在 一次 .
他立刻兴奋起来。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
Ah , " he cried ,
" 啊 , " 他 哭 ,
“啊,”他喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] _ [mi:nz] _ [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you don't know what it _ means _ to me to look into the eyes of a
" 你 不 知道 什么 它 _ 方法 _ 到 我 到 看 进入 这 眼睛 的 一个
[wʊmən] [hu:] ['ri:əli] [ʌndə'stændz] .
woman who really understands .
女士 WHO 真的 明白 .
你不知道对我来说, 凝视一个真正理解我的女人的眼睛意味着什么。

" ['bɜ:rə] [stɛəd] , ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
Laura stared , wondering just what she had said .
" 劳拉 凝视 , 好奇 只是 什么 她 有 说 .
劳拉愣住了, 想知道她到底说了什么。

" [wɪl] [juː; jʊ][tɜːrn] [ðɪs] [hɔːl] [laɪt] [aʊt] [fɔːr; fər][em 'iː] , ['lændri] ?
" **Will you turn this hall light out for me , Landry ?**
" 将要 你 转动 这 大厅 光 出去 为了 我 , 兰德里 ?

兰德里，你能帮我把走廊的灯关掉吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ri:tʃ] .
" **I never can reach** .
" 我 绝不 能 抵达 .

我永远无法达到。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ][dʒet][ɪn][ɪts] [dʌl] [red] [ɡloʊb] .
" **He left the front door open and extinguished the jet in its dull red globe** .
" 他 左边 这 正面 门 打开 和 熄灭 这 喷射 在 它是乏味的红色的 地球 .

他敞开着前门，熄灭了喷气式发动机暗红色的火焰。

[ˈprɑːmptli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] ['dɑːrknes] .
Promptly they were involved in darkness .
及时 他们 是 涉及 在 黑暗 .

他们很快便陷入了黑暗之中。

" [ɡʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Good - night , she said** .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 .

“晚安，”她说。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː][dɑːrk] ?
" **Isn't it dark ?**
" 不是 它 黑暗的 ?

天不是黑了吗？

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [hɪz; ɪz] ['ɡroʊpɪŋ] ['fɪŋɡəz]
" **He stretched out his hand to take hers , but instead his groping fingers**
" 他 拉伸 出去 他的 手 到 拿 她的 , 但 反而 他的 摸索 手指
[tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
touched her waist .
感动 她 腰部 .

他伸出手想握住她的手，但他的手指却摸到了她的腰。

['sʌd(ə)nli] ['lɔːrə] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][klæsp][hɜːr; həɹ] .
Suddenly Laura felt his arm clasp her .
突然 劳拉 毛毡 他的 手臂 搭扣 她 .

突然，劳拉感到他的手臂搂住了她。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
Then all at once , before she had time to so much as think of resistance ,
然后 全部 在 一次 , 前 她 有 时间 到 所以 很多 作为 思考 的 反抗 ,

然后，就在她来不及思考如何反抗的时候，一切都突然发生了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [bəʊθ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ['skwerli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk]
he had put both arms about her and kissed her squarely on her cheek
他 有 放 两个都 武器 关于 她 和 亲吻 她 完全 在 她 脸颊
.
.
.

他用双臂环抱住她，在她脸颊上狠狠地吻了一下。

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [left] [ə'brʌptli] [ə'loʊn] , [ˈbreθləs] , [stʌnd]
Then the front door closed , and she was left abruptly alone , breathless , stunned
然后 这 正面 门 关闭 , 和 她 曾是 左边 突然 独自的 , 喘不过气 , 目瞪口呆 ,
:

然后前门关上了, 她突然独自一人留在原地, 气喘吁吁, 惊呆了。

[ˈsterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
staring wide - eyed into the darkness .
凝视 宽的 - 眼睛 进入 这 黑暗 :

睁大眼睛凝视着黑暗。

[hɜːr; hər][fɜːrst][senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [ˈmɪrli] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
Her first sensation was one merely of amazement .
她 第一的 感觉 曾是 一 仅仅 的 惊愕 :

她最初的感觉仅仅是惊讶。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [fɜːrst][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bæk] ,
She put her hand quickly to her cheek , first the palm and then the back ,
她 放 她 手 迅速地 到 她 脸颊 , 第一的 这 棕榈 和 然后 这 后退 ,
[ˈmɜːrməɪŋ] [kənˈfjuːzədli] :
murmuring confusedly :
淙淙 困惑地 :

她迅速地用手抚摸脸颊, 先是手掌, 然后是手背, 一边困惑地低语着:

" [wʌt] ? [waɪ] ? - - [waɪ] ?
What ? Why ? - - why ?
" 什么 ? 为什么 ? - - 为什么 ?

什么? 为什么? ——为什么?

" [ðen] [ʃiː; ji] [wɜːrli] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
Then she whirled about and ran up the stairs ,
" 然后 她 旋转 关于 和 跑 向上 这 楼梯 ,

然后她猛地转身, 跑上楼梯。

[hɜːr; hər][sɪlks] [ˈklæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [fled] , [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn]
her silks clashing and fluttering about her as she fled , gained her own
她 帛 冲突 和 飘动 关于 她 作为 她 逃亡 , 获得 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她逃跑时, 丝绸在她周围碰撞飘动, 她最终拥有了自己的房间。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈvaɪələntli] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and swung the door violently shut behind her .
和 摇摆 这 门 暴力 关闭 在后面 她 :

然后她猛地把门关上了。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈloʊə-d] [gæs][ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] , [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [æt; ət]
She turned up the lowered gas and , without knowing why , faced her mirror at
她 转向 向上 这 降低 气体 和 , 没有 会心 为什么 , 面对 她 镜子 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

她调高了煤气灯的开度, 然后不知为何, 立刻对着镜子看去。

[ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɔːl][bʌt; bət] [ˈskauəd] [ðə; ði]
studying her reflection and watching her hand as it all but scoured the
学习 她 反射 和 观看 她 手 作为 它 全部 但 彻底清洗 这
[əˈfendɪd] [tʃiːk] .
offended cheek .
被冒犯了 脸颊 .

审视着镜中的自己，看着自己的手几乎要擦过受伤的脸颊。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpwərd] , [ˈʌpˈlɪftɪŋ] [rʌʃ] , [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [ˈsɜːdʒd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]
Then , suddenly , with an upward , uplifting rush , her anger surged within her
然后 , 突然 , 和 一个 向上 , 令人振奋 匆忙 , 她 愤怒 激增 之内 她
.
.
.

然后，突然间，一股向上、振奋人心的力量涌上心头，她的愤怒也随之而来。

[ʃiː; ji] , [ˈlɔːrə] , [mɪs] [ˈdɪrbərn] , [huː] [ˈlʌvd] [noʊ][mæn] , [huː] [ˈnevər] [kənˈsiːdɪd] , [ˈnevər] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] ,
She , Laura , Miss Dearborn , who loved no man , who never conceded , never capitulated ,
她 , 劳拉 , 错过 迪尔伯恩 , WHO 喜爱 不 男人 , WHO 绝不 承认 , 绝不 投降了 ,
.
.
.

她，劳拉，迪尔伯恩小姐，不爱任何男人，从不让步，从不屈服。

[huːz] " [grænd] [ˈmænər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [prəˈvɜːrbiəl] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [pɪtʃ] [ˈʌv; əv][praɪd] ,
whose " grand manner " was a thing proverbial , in all her pitch of pride ,
谁 " 盛大 方式 " 曾是 一个 事物 谚语 , 在 全部 她 沥青 的 自豪 ,
.
.
.

她那“高贵的举止”堪称一绝，骄傲之情溢于言表。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɔːrtres] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] , [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ,
in her own home , her own fortress , had been kissed , like a school - girl ,
在 她 自己的 家 , 她 自己的 堡垒 , 有 到过 亲吻 , 喜欢 一个 学校 - 女孩 ,
.
.
.

在她自己的家中，在她自己的堡垒里，她像个女学生一样被亲吻了。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
like a chambermaid , in the dark , in a corner .
喜欢 一个 女佣 , 在 这 黑暗的 , 在 一个 角落 .

就像一个女佣，在黑暗中，在角落里。

[ænd; ənd][baɪ] - - [greɪt] [ˈhevəns] ! - - _ [ˈlændri] [kɔːrt] . _
And by - - great heavens ! - - = Landry Court . =
和 经过 - - 伟大的 天 ! - - _ 兰德里 法庭 . _

我的天哪！——兰德里法院。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [səbˈdʒekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] .
The boy whom she fancied she held in such subjection , such profound respect .
这 男生 谁 她 幻想 她 握住 在 这样的 隶属 , 这样的 深刻的 尊重 .

她对那个男孩充满了敬畏和崇拜，她对他充满了敬畏和崇拜。

[ˈlændri] [kɔːrt] [hæd; həd] [dɜrd] , [hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
Landry Court had dared , had dared to kiss her ,
兰德里 法庭 有 敢于 , 有 敢于 到 吻 她 ,

兰德里·考特竟然敢，竟然敢吻她，

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈretʃɪdli] [ˈkɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [əˈfrʌnt] ,
to offer her this wretchedly commonplace and petty affront ,
到 提供 她 这 可悲地 平凡 和 小气 冒犯 ,

向她提出这种极其庸俗、微不足道的侮辱，

[dɪˈɡreɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈweɪtrəs] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈdɪkjələs] .
degrading her to the level of a pretty waitress , making her ridiculous .
降级 她 到 这 等级 的 一个 漂亮的 女服务员 , 制作 她 荒谬的 .

把她贬低到和漂亮女服务员一样的水平，让她显得很可笑。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hə] [fʊl] [haɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hə]
She stood rigid , drawn to her full height , in the centre of her
她 站立 死板的 , 绘制 到 她 满的 高度 , 在 这 中心 的 她
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

她笔直地站在卧室中央，挺直了身子。

[hɜːr; hə] [fɪsts] [tens] [æt; ət][hɜːr; hə] [saɪdz] , [hɜːr; hə] [breθ] [ɔːrt] , [hɜːr; hə] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] , [hɜːr; hə]
her fists tense at her sides , her breath short , her eyes flashing , her
她 拳头 紧张 在 她 侧面 , 她 气息 短的 , 她 眼睛 闪烁 , 她
[feɪs] [əˈfleɪm] .
face aflame .
脸 燃烧 .

她双拳紧握在身侧，呼吸急促，目光闪烁，脸颊通红。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɜːr; hə] [wɜːrdz] , [hæf] [ˈsmʌðəd] , [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hə] .
From time to time her words , half smothered , burst from her .
从 时间 到 时间 她 字 , 一半 窒息 , 爆裂 从 她 .

她时不时会发出一些被压抑的声音。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] _ [θɪŋk] _
" What does he = think =
" 什么 做 他 _ 思考 _

“他到底是怎么想的？ ”

[aɪ] _ [eɪ ˈem] ? _
I = am ? =
我 _ 是 ? _

我是？ _

[haʊ] [dɜrd] [hiː; hi] ?
How dared he ?
如何 敢于 他 ?

他怎么敢？

[haʊ] [dɜrd] [hiː; hi] ?
How dared he ?
如何 敢于 他 ?

他怎么敢？

" [ɔːl] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [ˈeni] [kɑːndemˈneɪʃn] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɔːrmjʊleɪt] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hə]
" All that she could say , any condemnation she could formulate only made her
" 全部 那 她 可以 说 , 任何 谴责 她 可以 制定 仅有的 制成 她
[pəˈziʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [əbˈsɜːrd] ,
position the more absurd ,
位置 这 更多的 荒诞 ,

“她所能说的一切，她所能表达的任何谴责，都只会让她自己的立场显得更加荒谬。”

[ðə; ði] [mɔːr] [hjuːˈmɪliətɪŋ] .
the more humiliating .
这 更多的 羞辱 .

更令人羞辱。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sed] [brɪˈfɔːr] [baɪ] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɑːp] - [ˈgɜːlz] , [skuːl] - [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd]
It had all been said before by generations of shop - girls , school - girls , and
它 有 全部 到过 说 前 经过 几代人 的 店铺 - 女孩们 , 学校 - 女孩们 , 和
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

这些话，一代又一代的店员、女学生和佣人都说过。

[ɪn] [hu:z] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] [hæd; həd][reɪndʒd][hɜ:r; hər] .
in whose company the affront had ranged her .
在 谁 公司 这 冒犯 有 范围 她 .

她与谁在一起遭受了这种侮辱。

[ˈlændri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld][ɪn] [ɪˈfekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu:; tə] [prɪˈzu:m] [tu:; tə] [si:k]
Landry was to be told in effect that he was never to presume to seek
兰德里 曾是 到 是 讲述 在 影响 那 他 曾是 绝不 到 怙 到 寻找
[hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] [əˈgen] .
her acquaintance again .
她 熟人 再次 .

兰德里实际上被告知，他永远不准再妄图与她接触。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈhʌsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɪknɪks] [ˈfʌʊtɪd]
Just as the enraged hussy of the street corners and Sunday picnics shouted
只是 作为 这 愤怒 荡妇 的 这 街道 角落 和 星期日 野餐 喊叫
[ðæt] [ðə; ði] [əˈfendər] [ʃʊd; ʃəd] " [ˈnevər] [der] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈgen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd]
that the offender should " never dare speak to her again as long as he lived
那 这 罪犯 应该 " 绝不 敢 说话 到 她 再次 作为 长的 作为 他 居住地
.
:
.

就像街头巷尾和周日野餐时愤怒的荡妇们大声喊道，冒犯者“只要活着，就永远不要再跟她说话”。

" [ˈnevər] [brɪˈɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ji] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnəti] .
" Never before had she been subjected to this kind of indignity .
" 绝不 前 有 她 到过 受 到 这 种类 的 侮辱 .
“她以前从未遭受过这种侮辱。”

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈtɜːniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˌvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And simultaneously with the assurance she could hear the shrill voice of the
和 同时地 和 这 保证 她 可以 听到 这 尖锐 嗓音 的 这
[dræb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bɔ:lz] [prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] " [ˈnevər] [bɪn] [kɪst] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]
drab of the public balls proclaiming that she had " never been kissed in all her
单调 的 这 民众 球 宣告 那 她 有 " 绝不 到过 亲吻 在 全部 她
[laɪf] [brɪˈɔ:r] .
life before .
生活 前 .

与此同时，她听到了公共舞会上那些平庸之辈尖锐的声音，宣称她“一生中从未被吻过”。

" [ʌv; əv][ɔ:l] [slaɪt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪnˈsʌltz] ,
" Of all slights , of all insults ,
" 的 全部 轻蔑 , 的 全部 侮辱 ,
“在所有轻蔑和侮辱中，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪɡnəti] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsu:m] [tu:; tə]
it was the one that robbed her of the very dignity she should assume to
它 曾是 这 一 那 被抢劫 她 的 这 非常 尊严 她 应该 认为 到
[rɪˈbju:k] [aɪ ˈti:] .
rebuke it .
训斥 它 .

正是这件事剥夺了她本应有的尊严，使她无法反驳它。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈvi:əməntli] [ʃi:; ji] [rɪˈzentɪd] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlæfəbl] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
The more vehemently she resented it , the more laughable became the whole affair .
这 更多的 强烈地 她 怨恨 它 , 这 更多的 可笑 成为 这 所有的 事务 .
她越是强烈地感到愤慨，整件事就越显得荒谬可笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [rɪˈzent] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ji] [wʊd] [rɪˈzent] [aɪ ˈti:] ,
But she would resent it , she would resent it ,
但 她 会 怨恨 它 , 她 会 怨恨 它 ,

但她会对此感到愤恨，她会对此感到愤恨。

[ænd; ənd] ['lændri] [kɔ:rt] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['drɪv] [tu:; tə] [ə'kna:lıdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:riɪst] [deɪ] [ʌv; əv]
and Landry Court should be driven to acknowledge that the sorriest day of
和 兰德里 法庭 应该 是 驱动 到 承认 那 这 最悲伤的 天 的
[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'ga:tn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
his life was the one on which he had forgotten the respect in which he
他的 生活 曾是 这 一 在 哪个 他 有 被遗忘的 这 尊重 在 哪个 他
[hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .
had pretended to hold her .
有 假装 到 抓住 她 .
兰德里·考特应该被迫承认，他一生中最悲惨的一天，就是他忘记了自己假装对她所表现出的尊重的那一天。

[hi:; hi][hæd; həd] [di'si:vɪd] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [ɔ:l] [ə'lb:ŋ] .
He had deceived her , then , all along .
他 有 受骗 她 , 然后 , 全部 沿着 .
原来他一直都在欺骗她。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] - - ['fu:lɪʃli] - - [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]
Because she had - - foolishly - - relaxed a little towards him , permitted a
因为 她 有 - - 愚蠢地 - - 轻松 一个 小的 向 他 , 允许 一个
[sɜ:rt(ə)n] [ɪntɪməsi] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hi:; hi][ə'bju:zd] [aɪ 'ti:] .
certain intimacy , this was how he abused it .
肯定 亲密关系 , 这 曾是 如何 他 受虐 它 .
因为她愚蠢地对他放松了一点，允许他与她有某种亲密关系，所以他才这样滥用了这种关系。

[ɑ:] , [wel] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] .
Ah , well , it would teach her a lesson .
啊 , 出色地 , 它 会 教 她 一个 课 .
啊，好吧，这会给她一个教训。

[men] [wɜ:ɪr; wər] [laɪk] [ðæt] .
Men were like that .
男人 是 喜欢 那 .
男人就是这样。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .
She might have known it would come to this .
她 可能 有 已知 它 会 来 到 这 .
她或许早就预料到会走到这一步。

['wɪlfəli] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [mɪsʌndər'stænd] , [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fræŋknəs] ,
Wilfully they chose to misunderstand , to take advantage of her frankness ,
故意 他们 选择 到 误解 , 到 拿 优势 的 她 坦率 ,
[hɜ:r; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] , [hɜ:r; hər] [gʊd] ['kɑ:mɹædʃɪp] .
her good nature , her good comradeship .
她 好的 自然 , 她 好的 同志情谊 .
他们故意选择误解，利用她的坦率、善良的本性和良好的友谊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪʃ] [ɔ:l] [ə'lb:ŋ] , [flə:tɪŋ] - - [jes] ,
She had been foolish all along , flirting - - yes ,
她 有 到过 愚蠢 全部 沿着 , 调情 - - 是的 ,
她一直都很愚蠢，一直在调情——是的，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:ɪd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lændri] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['dʒædwɪn] .
that was the word for it flirting with Landry and Corthell and Jadwin .
那 曾是 这 单词 为了 它 调情 和 兰德里 和 - 和 贾德温 .
那是用来形容它与兰德里、科塞尔和贾德温调情的词。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɔ:l] [kəm'pɛrɪd] [noʊts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
No doubt they all compared notes about her .
不 怀疑 他们 全部 比较的 笔记 关于 她 .
毫无疑问，他们都互相交流了关于她的信息。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][bet] [hu:] [fɜ:rst][ʊd; ʃəd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
Perhaps they had bet who first should kiss her .
也许 他们 有 赌注 WHO 第一的 应该 吻 她 .
或许他们打赌谁应该先吻她。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
Or , at least ,
或者 , 在 至少 ,
或者至少 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
there was not one of them who would not kiss her if she gave him a
那里 曾是 不是 一 的 他们 WHO 会 不是 吻 她 如果 她 给予 他 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .
如果她给他机会，他们中没有一个人会拒绝吻她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] , [ɪn] [ˈeni] [wei] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [fɜ:r; fər] [wʌt] [ˈlændri] [hæd; həd] [dʌn] ,
But if she , in any way , had been to blame for what Landry had done ,
但 如果 她 , 在 任何 方式 , 有 到过 到 责备 为了 什么 兰德里 有 完毕 ,
但如果她对兰德里所做的事情负有任何责任，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'toʊn][fɜ:r; fər][aɪ 'ti:] .
she would atone for it .
她 会 赎罪 为了 它 .
她会为此赎罪的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r'self] [tu:] [tʃi:p] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðɪ:z]
She had made herself too cheap , she had found amusement in encouraging these
她 有 制成 她自己 也 便宜的 , 她 有 成立 娱乐 在 鼓励 这些
[men] ,
men ,
男人 ,
她把自己看得太卑鄙了，她竟然从怂恿这些男人身上找到了乐趣。

[ɪn] [ɪ'kwɪvəkeɪtɪŋ] , [ɪn] [kəʊ'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
in equivocating , in coquetting with them .
在 含糊其辞 , 在 卖弄风情 和 他们 .
在含糊其辞、哄骗他们的时候。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][end][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ,
Now it was time to end the whole business ,
现在 它 曾是 时间 到 结尾 这 所有的 商业 ,
现在是时候结束这一切了。

[tu:; tə][send] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l]
to send each one of them to the right - about with an unequivocal
到 发送 每个 一 的 他们 到 这 正确的 - 关于 和 一个 明确的
[ˈdefɪnət] [wɜ:rd] .
definite word .
定 单词 .
用明确的措辞将他们每个人都送到正确的方向。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r'self] .
She was a good girl , she told herself .
她 曾是 一个 好的 女孩 , 她 讲述 她自己 .
她告诉自己，她是个好女孩。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sɪn'sɪr] ; [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spensɪv] [daɪ'vɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv]
She was , in her heart , sincere ; she was above the inexpensive diversion of
她 曾是 , 在 她 心 , 真诚 ; 她 曾是 多于 这 价格低廉 导流 的
[flɔːtɪŋ] .
flirting :
调情

她内心真诚，不屑于低级的调情消遣。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [haɪ] [taɪm] ,
She had started wrong in her new life , and it was time , high time ,
她 有 开始 错误的 在 她 新的 生活 , 和 它 曾是 时间 , 高的 时间 ,
她的人生开局不利，是时候改变了，早就该改变了。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ['oʊvər] [ə'gen] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [peɪdʒ] - - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [men] [ðæt] [ðeɪ] [derd]
to begin over again - - with a clean page - - to show these men that they dared
到 开始 超过 再次 - - 和 一个 干净的 页 - - 到 展示 这些 男人 那 他们 敢于
[nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪbətaɪz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] .
not presume to take liberties with so much as the tip of her little finger .
不是 怙 到 拿 自由 和 所以 很多 作为 这 提示 的 她 小的 手指 :
一切从头再来——从一张白纸开始——以此向这些人表明，他们连她的小指尖都不敢轻举妄动。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [soʊ] ['iːɡər] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'zɔːlv]
So great was her agitation , so eager her desire to act upon her resolve
所以 伟大的 曾是 她 搅动 , 所以 渴望的 她 欲望 到 行为 之上 她 解决
,
:
,
她如此激动，如此渴望付诸行动，

[ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
that she could not wait till morning .
那 她 可以 不是 等待 直到 早晨 :

她等不及到早上了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [wʌt] [ʃiː ʃi] [tʃoʊz]
It was a physical impossibility for her to remain under what she chose
它 曾是 一个 身体的 不可能 为了 她 到 保持 在下面 什么 她 选择
[tuː; tə] [brɪ'liːv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'hʌðər] ['aʊər] .
to believe suspicion another hour .
到 相信 怀疑 其他 小时 :
对她来说，在她所相信的怀疑之下再待一个小时，是她生理上无法承受的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ðæt] [hɜːr; hər] [θriː] ['lʌvəz] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd]
If there was any remotest chance that her three lovers had permitted
如果 那里 曾是 任何 最远 机会 那 她 三 恋人 有 允许
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,
themselves to misunderstand her ,
他们自己 到 误解 她 ,
如果她的三个情人有任何一丝误解她的可能性，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] [æt; ət][wʌns] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
they were to be corrected at once , were to be shown their place ,
他们 是 到 是 已更正 在 一次 , 是 到 是 所示 他们的 地方 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsɪ] .
and that without mercy .
和 那 没有 怜悯 :
他们必须立即受到纠正，必须让他们认清自己的位置，而且要毫不留情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] , [ˈæni] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [wəz; wəz][ðə; ði][ˈdʒænɪtər][ɹ; əv][ðə; ði] [haʊs]
She called for the maid , Annie , whose husband was the janitor of the house
她 称为 为了 这 女佣 , 安妮 , 谁 丈夫 曾是 这 清洁工 的 这 房子
 ,
 ,
 ,

她叫来了女佣安妮, 安妮的丈夫是这所房子的门卫。

[ænd; ənd] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] ['stɔ:ri] .
and who slept in the top story .
 和 WHO 睡着了 在 这 顶部 故事 .

谁睡在顶楼。

" [ɪf] ['henri] ['hæznt] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , " [sed] ['bɜ:rə] ,
" If Henry hasn't gone to bed , " said Laura ,
 " 如果 亨利 还没有 已消失 到 床 , " 说 劳拉 ,
 "如果亨利还没上床睡觉,"劳拉说,

" [tel] [him; im][tu:; tə] [weit] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [kɔ:l] [him; im] , [ɔ:r][tu:; tə] [sli:p] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n] .
 " **tell** **him** **to** **wait** **up** **till** **I** **call** **him** , **or** **to** **sleep** **with** **his** **clothes** **on** .
 " 告诉 他 到 等待 向上直到 我 称呼 他 , 或者 到 睡觉 和 他的 衣服 在 .
 "告诉他等我打电话给他, 或者穿着衣服睡觉。"

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][,em 'i:] - - [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
There is something I want him to do for me - - something important .
 那里 是 某物 我 想 他 到 做 为了 我 - - 某物 重要的 .
 我希望他能为我做一件事——一件很重要的事。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] ['mɪdnaɪt] .
" It was close upon midnight .
 " 它 曾是 关闭 之上 午夜 .
 “午夜时分，它就关门了。”

[ˈlɔːrə] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ruːm] , [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hær][hæt][ænd; ɐnd] [veɪl] , [ænd; ɐnd] [tɔːst]
Laura turned back into her room , removed her hat and veil , and tossed
 劳拉 转向 后退 进入 她 房间 , 已移除 她 帽子 和 面纱 , 和 抛掷
 [ðəm; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

劳拉转身回到房间，摘下帽子和面纱，扔到一边。

[illegible]

[ʃiː, ʃi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['bɜːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌændə'lɪr] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] -
She lit another burner of the chandelier , and drew a chair to her writing -
 她 点燃 其他 刻录机 的 这 枝形吊灯 , 和 画 一个 椅子 到 她 写作 -
 [desk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
desk between the windows .
 桌子 之间 这 视窗 .

她点燃了吊灯的另一个灯管，然后拉了一把椅子到窗户之间的写字台前。

[hɜːr; hær][fɜːrst][nəʊt][wəz; wəz][tuː; tə][ˈlændri][kɔːrt] .
Her first note was to Landry Court .
 她 第一的 笔记 曾是 到 兰德里 法庭 .
 她的第一张纸条是写给兰德里法院的。

[ʃiː, ʃi] [ru:t] [aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [spɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][ˈdɜːtɪd][aɪ 'tiː]
She wrote it almost with a single spurt of the pen , and dated it
她 写道 它 几乎 和 一个 单身的 喷 的 这 笔 , 和 日期 它
[ˈkɜːfəli] ,
carefully ,
小心 ,

她几乎是一气呵成地写完的，而且还仔细地标注了日期。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] .
so that he might know it had been written immediately after he had left .
所以 那 他 可能 知道 它 有 到过 书面 立即地 后 他 有 左边 .
以便他知道这是在他离开后立即写的。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][ræn] :
Thus it ran :
因此 它 跑 :

于是，程序就这样运行了起来：

" [pliːz] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'gen] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Please do not try to see me again at any time or under any circumstances .
" 请 做 不是 尝试 到 看 我 再次 在 任何 时间 或者 在下面 任何 情况 .
“请不要在任何时间、任何情况下再次试图见我。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈʌndər'stænd] , [ˈveri] [ˈklɪrli] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˈʌvər; ɑːr]
I want you to understand , very clearly , that I do not wish to continue our
我 想 你 到 理解 , 非常 清楚地 , 那 我 做 不是 希望 到 继续 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我希望你非常清楚地明白，我不想继续与我保持联系。

" [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ,
" Her letter to Corthell was more difficult ,
" 她 信 到 - 曾是 更多的 难的 ,
她写给科塞尔的信更难写，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈriːrɪtn] [aɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [riːd]
and it was not until she had rewritten it two or three times that it read
和 它 曾是 不是 直到 她 有 重写 它 二 或者 三 时代 那 它 读
[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
to her satisfaction .
到 她 满意 .

她修改了两三遍之后，才觉得满意为止。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . - , " [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈwɜːrdɪd] ,
" My dear Mr . Corthell , " so it was worded ,
" 我的 亲爱的 先生 : - , " 所以 它 曾是 措辞 ,
“我亲爱的科塞尔先生，”他是这样说的。

" [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd][ˈkwɪbəliŋ, 'kwɪbliŋ][biː; bi] [brɔːt]
" you asked me to - night that our fencing and quibbling be brought
" 你 问 我 到 - 夜晚 那 我们的 击剑 和 吹毛求疵 是 带来
[tuː; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 .

“你今晚要求我结束我们之间的争论和争吵。”

[aɪ] [kwɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)] .
I quite agree with you that it is desirable .
我 相当 同意 和 你 那 它 是 理想 .
我完全同意你的看法，这确实是可取的。

[aɪ] [spəʊk] [æz; əz][aɪ] [dɪd] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] [left] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪmpʊls] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['hevər] [siːs] [tuː; tə]
I spoke as I did before you left upon an impulse that I shall never cease to
我 辐 作为 我 做过 前 你 左边 之上 一个 冲动 那 我 将 绝不 停止 到
[rɪ'ɡret] .
regret .
后悔 .

我在你离开之前说的那些话，是我一时冲动的结果，我对此永远感到后悔。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] , [nɔːr] [tuː; tə] [mɪsɪn'tɜːrprət] [maɪ] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['eni]
I do not wish you to misunderstand me , nor to misinterpret my attitude in any
我 做 不是 希望 你 到 误解 我 , 也不 到 曲解 我的 态度 在 任何
[weɪ] .
way .
方式 .

我不想让你误解我的意思，也不想让你以任何方式曲解我的态度。

[juː; jʊ] [æskt] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] , ['veri] ['fuːlɪli] [ænd; ənd] ['rɔːŋli] ,
You asked me to be your wife , and , very foolishly and wrongly ,
你 问 我 到 是 你的 妻子 , 和 , 非常 愚蠢地 和 错 ,
[ənd; ənd] .
你向我求婚，而且，我非常愚蠢、错误地答应了。

[aɪ] [ɡev] [juː; jʊ] - - [ɪn'tenʃənəli] - - [æn; ən] ['ænsər] [wɪt] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][æn; ən]
I gave you - - intentionally - - an answer which might easily be construed into an
我 给予 你 - - 故意 - - 一个 回答 哪个 可能 容易地 是 解释 进入 一个
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

我故意给了你一个很容易被解读为鼓励的答案。

[ʌndər'stænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .
Understand now that I do not wish you to try to make me love you .
理解 现在 那 我 做 不是 希望 你 到 尝试 到 制作 我 爱 你 .
[pɪə] .
请你明白，我并不希望你试图让我爱你。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstf(ə)] .
I would find it extremely distasteful .
我 会 寻找 它 极其 令人厌恶的 .
[ənd; ənd] .
我会觉得这极其令人反感。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwat] ['hʊspləs] .
And , believe me , it would be quite hopeless .
和 , 相信 我 , 它 会 是 相当 绝望 .
[ənd; ənd] .
相信我，那将毫无希望。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] ,
I do not now ,
我 做 不是 现在 ,
[ənd; ənd] .
我现在不知道。

[ænd; ənd] ['hevər] [jæl; ʃəl] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər]
and never shall care for you as I should care if I were to be your
和 绝不 将 关心 为了 你 作为 我 应该 关心 如果 我 是 到 是 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我不会像做你妻子那样爱你。

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn] ['eni] ['mænər] , [rɪ'fɜːr] [ə'ɡen] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
I beseech you that you will not , in any manner , refer again to this subject .
我 恳求 你 那 你 将要 不是 , 在 任何 方式 , 参考 再次 到 这 主题 .
[ənd; ənd] .
我恳求你不要再以任何方式提及此事。

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪˈstres] [ænd; ənd][peɪn][emˈi:] .

It would only distress and pain me .
它 会 仅有的 痛苦 和 疼痛 我 :

这只会让我感到痛苦和难过。

" [kɔ:rdʒəli] [jɔ:rz] ,

" Cordially yours ,
" 诚挚地 你的 ,

此致敬礼，

" [ˈbɔ:rə] [ˈdɪrbərn] .

" LAURA DEARBORN .
" 劳拉 迪尔伯恩 :

劳拉·迪尔伯恩。

" [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .

" The letter to Curtis Jadwin was almost to the same effect .
" 这 信 到 柯蒂斯 贾德温 曾是 几乎 到 这 相同的 影响 :

写给柯蒂斯·贾德温的信内容也几乎相同。

[bʌt; bət][fi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈiziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .

But she found the writing of it easier than the others .
但 她 成立 这 写作 的 它 更轻松 比 这 其他的 :

但她发现写这本书比其他书容易。

[ɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][fi:; ji] [felt] [hɜ:rˈself] [groʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈdɪɡnɪfaɪd]

In addressing him she felt herself grow a little more serious , a little more dignified
在 解决 他 她 毛毡 她自己 生长 一个 小的 更多的 严肃的 , 一个 小的 更多的 凝重

[ænd; ənd][ka:m] .

and calm .
和 冷静的 :

在与他交谈时，她感到自己变得更加严肃、更加端庄、更加冷静。

[aɪˈti:][ræn][æz; əz] [ˈfa:louz] :

It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] :

MY DEAR MR . JADWIN :
我的 亲爱的 先生 : 贾德温 :

尊敬的贾德温先生：

" [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [emˈi:][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [jʊr; jər][waɪf] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ]

" When you asked me to become your wife this evening , you deserved a
" 什么时候 你 问 我 到 变得 你的 妻子 这 晚上 , 你 应得的 一个

[ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [ˈænsər] ,

straightforward answer ,
直截了当 回答 ,

“今晚你向我求婚，我理应给你一个坦诚的答复。”

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kəˈprɪjəsənəs] [ænd; ənd] [dɪsɪnˈdʒenju:əsənəs] , [wɪtʃ]

and instead I replied in a spirit of capriciousness and disingenuousness , which
和 反而 我 回复 在 一个 精神 的 反复无常 和 虚伪 , 哪个

[aɪ] [naʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [rɪˈɡret] ,

I now earnestly regret ,
我 现在 切实 后悔 ,

而我却以反复无常和虚伪的态度回复，现在我对此深感后悔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] .

and which ask you to pardon and to ignore .
和 哪个 问 你 到 赦免 和 到 忽略 :

并请求您的原谅和忽略。

" [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪ] [faɪnd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ɪn][maɪ] ['fu:lɪli]
" **I allowed myself to tell you that you might find encouragement in my foolishly**
" 我 允许 我 到 告诉 你 那 你 可能 寻找 鼓励 在 我的 愚蠢地
[ˈspʊkən][wɜ:rdz] .
spoken words .
说 字 .

“我允许自己告诉你，你或许能从我这些愚蠢的话语中找到一些鼓励。”

[aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [fər'gɔ:tɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]
I am deeply sorry that I should have so forgotten what was due to my own
我 是 深 对不起 那 我 应该 有 所以 被遗忘的 什么 曾是 到期的 到 我的 自己的
[self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] [sɪn'serəti] .
self - respect and to your sincerity .
自己 - 尊重 和 到 你的 诚意 .

我深感抱歉，我竟然忘记了应有的自尊和对您的真诚。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər]
" **If I have permitted myself to convey to you the impression that I would ever**
" 如果 我 有 允许 我 到 传达 到 你 这 印象 那 我 会 曾经
[bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,
be willing to be your wife ,
是 愿意的 到 是 你的 妻子 ,

“如果我让你误以为我愿意成为你的妻子，

[let][em 'i:][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [kə'rekt] [aɪ 'ti:] .
let me hasten to correct it .
让 我 趋 到 正确的 它 .

让我赶紧纠正一下。

[wət'evər] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vɪŋ] ,
Whatever I said to you this evening ,
任何 我 说 到 你 这 晚上 ,

无论我今晚跟你说了什么，

[aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [naʊ] - - [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðen] - - ['tru:θfəli] [ænd; ənd]
I must answer now - - as I should have answered then - - truthfully and
我 必须 回答 现在 - - 作为 我 应该 有 回答 然后 - - 说实话 和
[ʌn'hezɪtətɪŋli] , [noʊ] .
unhesitatingly , no :
毫不犹豫地 , 不 .

我现在必须回答——就像我当时应该回答的那样——如实、毫不犹豫地回答：不。

" [ðɪs] , [aɪ][ɪn'sɪst] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
" **This , I insist , must be the last word between us upon this unfortunate**
" 这 , 我 坚持 , 必须 是 这 最后的 单词 之间 我们 之上 这 不幸
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“我坚持，这必须是我们之间关于这个不幸话题的最后发言。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , [ˈveri] [gʊd] [frendz] .
if we are to continue , as I hope , very good friends .
如果 我们 是 到 继续 , 作为 我 希望 , 非常 好的 朋友们 .

如果我们能继续保持下去，我希望我们能成为非常好的朋友。

" ['kɔ:rdʒəli] [jɔ:rz] ,
" **Cordially yours** ,
" 诚挚地 你的 ,

此致敬礼，

" ['lɔ:rə] ['dɪrbərn] .
" **LAURA DEARBORN** .
" 劳拉 迪尔伯恩 .

劳拉·迪尔伯恩。

[ʃiː; ʃi] [siːld] , [stæmpt] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [θriː] ['envələʊps] ,
She sealed , stamped , and directed the three envelopes ,
她 密封 , 盖章 , 和 指导 这 三 信封 ,
她封好信封, 盖好邮戳, 然后把这三个信封寄了出去。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] - [keɪst] ['trævəlɪŋ] [kla:k] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑ:p]
and glanced at the little leather - cased travelling clock that stood on the top
和 瞥了一眼 在 这 小的 皮革 - 有壳 旅行 钟 那 站立 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [desk] .
of her desk .
的 她 桌子 .

她瞥了一眼放在办公桌上的那只小巧的皮壳旅行钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] .
It was nearly two .
它 曾是 几乎 二 .

快两点了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] ,
" **I could not sleep , I could not sleep , " she murmured ,**
" 我 可以 不是 睡觉 , 我 可以 不是 睡觉 , " 她 低声说道 ,
“我睡不着, 我睡不着,”她喃喃自语道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
" **if I did not know they were on the way .**
" 如果 我 做过 不是 知道 他们 是 在 这 方式 .
“如果我不知道他们正在来的路上。”

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ['henri] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letərz] ,
" **In answer to the bell Henry appeared , and Laura gave him the letters ,**
" 在 回答 到 这 钟 亨利 出现 , 和 劳拉 给予 他 这 信件 ,
“听到铃声, 亨利出现了, 劳拉把信递给了他。”

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tuː; tə] [meɪl] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑ:ks] .
with orders to mail them at once in the nearest box .
和 订单 到 邮件 他们 在 一次 在 这 最近的 盒子 .
并下令立即将它们放入最近的邮箱寄出。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l] ['oʊvər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [desk] ,
When it was all over she sat down again at her desk ,
什么时候 它 曾是 全部 超过 她 卫星 向下 再次 在 她 桌子 ,
一切结束后, 她重新坐回办公桌前。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] , ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər]
and leaning an elbow upon it , covered her eyes with her hand for
和 倾斜 一个 弯头 之上 它 , 涵盖 她 眼睛 和 她 手 为了
[ə; eɪ] [lɔ:n] ['moʊmənt] .
a long moment .
一个 长的 片刻 .

她用手肘撑着头, 用手捂住眼睛, 过了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [hɜ:r; həɹ]
She felt suddenly very tired , and when at last she lowered her hand , her
她 毛毡 突然 非常 疲劳的 , 和 什么时候 在 最后的 她 降低 她 手 , 她
['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [wet] .
fingers were wet .
手指 是 湿的 .

她突然感到非常疲倦, 当她终于放下手时, 她的手指是湿的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][gruː][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] .

But in the end she grew calmer .
但在这结尾她生长更平静 .

但最终她平静了下来。

[ʃiː; ʃi][felt][ðæt] , [æʔ; əʔ][ɔːl][ɪˈvents] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvɪndɪˌkertɪd][hɜːrˈself] ,

She felt that , at all events , she had vindicated herself ,
她毛毡那 , 在全部活动 , 她有证明无罪她自己 ,

她觉得, 无论如何, 她已经证明了自己的清白。

[ðæt][hɜːr; həʔ][laɪf][wʊd][bɪˈɡɪn][əˈgen][tuː; tə]-[ˈmɔːroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kliːn][peɪdʒ] ;

that her life would begin again to - morrow with a clean page ;
那她生活会开始再次到 - 明天和一个干净的页 ;

她的生活明天将重新开始, 翻开崭新的一页;

[ænd; ənd][wen][æʔ; əʔ][lenʒkθ; lenʒθ][ʃiː; ʃi][fel][əˈsliːp] ,

and when at length she fell asleep ,
和什么时候在长度她跌倒睡着了 ,

最后她睡着了,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdriːmləs][ʌnˈkɑːnʃəsneɪs][ʌv; əv][æʔ; əʔ][ˈɔːlmoʊst][ˈtræŋkwɪl][maɪnd] .

it was to the dreamless unconsciousness of an almost tranquil mind .
它曾是到这无梦无意识的的一个几乎宁静头脑 .

那是一种近乎平静的、无梦的无意识状态。

[ʃiː; ʃi][slept][leɪt][ðə; ði][nekst][ˈmɔːrniŋ][ænd; ənd][ˈbrekfəstɪd][ɪn][bed][bɪˈtwiːn][ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] .

She slept late the next morning and breakfasted in bed between ten and eleven .
她睡着了晚的这下一个早晨和早餐在床之间十和十一 .

第二天早上她睡到很晚, 十点到十一点之间在床上吃了早餐。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ləst][vəɪˈbreɪʃnz][ʌv; əv][ləst][ˈnaɪts][kəˈmoʊʃ(ə)n][daɪd][əˈweɪ] ,

Then , as the last vibrations of last night's commotion died away ,
然后 , 作为这最后的振动最后的夜晚骚动死亡离开 ,

然后, 随着昨晚骚动的最后余震渐渐消散,

[ə; eɪ][ˈveri][ˈnæt(ə)rəl][kɪˈjʊriˈɑːsəti][bɪˈɡæʔn][tuː; tə][əˈsɜːrt][ɪtˈself] .

a very natural curiosity began to assert itself .
一个非常自然的的好奇心开始到断言本身 .

一种非常自然的好奇心开始显现。

[ʃiː; ʃi][ˈwʌndɜːd][haʊ][iːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][θriː][men]"[wʊd][teɪk][aɪˈtiː] .

She wondered how each of the three men " would take it .
她想知道如何每个的这这三男人"会拿它 .

她想知道这三个男人会如何看待这件事。

"[ɪn][spart][ʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kiːp][frʌm; frəm][ˈwɪʃɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][baɪ]

" In spite of herself she could not keep from wishing that she could be by
" 在尽管如此的她自己她可以不是保持从祝那她可以是经过

[wen][ðeɪ][riːd][ðer; ðər][dɪsˈmɪsəlz] .

when they read their dismissals .
什么时候他们读他们的解雇 .

“尽管她自己不由自主地希望, 自己能在他们宣读解雇通知书的时候在场。”

[tɔːrdz][ðə; ði][ˈɜːrli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][æftərˈnuːn] , [waɪl][ˈbɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈriːdɪŋ]"

Towards the early part of the afternoon , while Laura was in the library reading "
向这早期的部分的这下午 , 尽管劳拉曾是在这图书馆阅读 "

[ˈkwiːnz][ˈgaːdnz] ,

Queen's Gardens ,
女王大学花园 ,

下午早些时候, 劳拉在图书馆阅读《女王的花园》时,

" [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪ'livəri] [brɔ:t] ['ləndri] ['kɔrts] [rɪ'plaɪ] .

" **the special delivery brought Landry Court's reply** .
" 这 特别的 送货 带来 兰德里 法院的 回复 .

“特快专递带来了兰德里法院的答复。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] _ [ru:'la:d] _ [ʌv; əv] [ɪnkoʊ'hɪrəns; ɪnkoʊ'herəns] , [i:v(ə)n] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ]
It was one roulade of incoherence , even in places blistered with
它 曾是 一 颤音 的 语无伦次 , 甚至 在 地方 起泡的 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

那是一场语无伦次的闹剧，即使在泪水模糊的地方也是如此。

['ləndri] [prəu'testɪd] , [ɪm'plɔ:d] , [dɪ'beɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

Landry protested , implored , debased himself to the very dust .
兰德里 抗议 , 恳求 , 堕落 他自己 到 这 非常 灰尘 .

兰德里抗议、恳求，甚至卑躬屈膝，直至化为尘土。

[hɪz; ɪz] ['letər] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [eksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [weɪl]
His letter bristled with exclamation points , and ended with a prolonged wail
他的 信 竖起的 和 感叹 积分 , 和 结束 和 一个 延长 哀号
[ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
of distress and despair .
的 痛苦 和 绝望 .

他的信中充满了感叹号，结尾是一声长长的痛苦和绝望的哀嚎。

['kwaiətli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɜ:rsɪləs] [sens] [ʌv; əv] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] , ['lɔ:rə] [dɪ'lɪbəɪətli]
Quietly , and with a certain merciless sense of pacification , Laura deliberately
悄悄 , 和 和 一个 肯定 无情 感觉 的 和解 , 劳拉 故意地
[rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [strips] ,
reduced the letter to strips ,
减少 这 信 到 条状物 ,

劳拉静静地，带着某种冷酷的安抚之意，故意将信撕成条状。

[bə:nd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['rʌskɪn] .
burned it upon the hearth , and went back to her Ruskin .
烧伤 它 之上 这 炉 , 和 去 后退 到 她 拉斯金 .

她把它放在壁炉上烧掉，然后回到她的罗斯金身边。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [ðə; ði] [æftər'hu:n] ['bi:ɪŋ] [faɪn] , [ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] ['lɪŋkən]
A little later , the afternoon being fine , she determined to ride out to Lincoln
一个 小的 之后 , 这 下午 存在 美好的 , 她 决定 到 骑 出去 到 林肯
[pɑ:rk] ,
Park ,
公园 ,

稍晚些时候，下午天气晴朗，她决定骑马去林肯公园。

[nɑ:t] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ðer; ðər] ,
not fifteen minutes from her home , to take a little walk there ,
不是 十五 分钟 从 她 家 , 到 拿 一个 小的 走 那里 ,

离她家不到十五分钟路程，可以去那里散散步。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] [nu:] [bʌdz] [wɜ:r; wər] [aʊt] .
and to see how many new buds were out .
和 到 看 如何 许多 新的 花蕾 是 出去 .

看看有多少新芽冒出来。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] , ['æni] [geɪv] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hændz] [ə; eɪ] ['peɪstbɔ:rd] [bɑ:ks] ,
As she was leaving , Annie gave into her hands a pasteboard box ,
作为 她 曾是 离开 , 安妮 给予 进入 她 双手 一个 纸板 盒子 ,
临走时，安妮递给她一个硬纸板盒子。

[dʒʌst] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .
just brought to the house by a messenger boy .
只是 带来 到 这 房子 经过 一个 信使 男生 :
刚由送信的男孩送到家里。

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒækminəu] ['roʊziz] ,
The box was full of Jacqueminot roses ,
这 盒子 曾是 满的 的 雅克米诺 玫瑰 ,
盒子里装满了雅克米诺玫瑰，

[tu:; tə][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz] [taɪd] .
to the stems of which a note from Corthell was tied .
到 这 茎 的 哪个 一个 笔记 从 - 曾是 系 .
茎秆上系着一张科塞尔的便条。

[hi:; hi] [roʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] :
He wrote but a single line :
他 写道 但 一个 单身的 线 :
他只写了一行字：

" [soʊ][,aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [bɪn] - [gʊd] - [baɪ] - [æftər][ɔ:l] .
" **So it should have been ' good - by ' after all .**
" 所以 它 应该 有 到过 - 好的 - 经过 - 后 全部 .
所以，最终应该说的是“再见”。

" ['bɔ:rə] [hæd; həd] ['æni] [pʊt][ðə; ði]['roʊziz][ɪn]['peɪdʒɪz] [ru:m] .
" **Laura had Annie put the roses in Page's room .**
" 劳拉 有 安妮 放 这 玫瑰 在 页面的 房间 .
劳拉让安妮把玫瑰花放在佩吉的房间里。

" [tel] [peɪdʒ][fɪ:; fɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðəm; ðəm] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm] .
" **Tell Page she can have them ; I don't want them .**
" 告诉 页 她 能 有 他们 ; 我 不 想 他们 .
“告诉佩吉，她可以拿走它们；我不要它们。”

[fɪ:; fɪ][kæn; kən] [wer] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dæns] [tu:; tə] - [naɪt] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
She can wear them to her dance to - night , " she said .
她 能 穿 他们 到 她 舞蹈 到 - 夜晚 , " 她 说 .
“她今晚可以穿着它们去参加舞会，”她说。

[waɪl] [tu:; tə][hɜ:r'self] [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] :
While to herself she added :
尽管 到 她自己 她 额外 :
她自言自语道：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌdz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪti:ə] .
" **The little buds in the park will be prettier .**
" 这 小的 花蕾 在 这 公园 将要 是 更漂亮 .
公园里的小花苞会更漂亮。

" [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] ,
" **She was gone from the house over two hours ,**
" 她 曾是 已消失 从 这 房子 超过 二 小时 ,
她离开家超过两个小时了，

[fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
for she had elected to walk all the way home .
为了 她 有 当选 到 走 全部 这 方式 家 .
因为她选择步行回家。

[ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈeksərsaɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [kuːl]
She came back flushed and buoyant from her exercise , her cheeks cool
她 来了 后退 酡 和 浮力 从 她 锻炼 , 她 脸颊 凉爽的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [briːz] ,
with the Lake breeze ,
和 这 湖 微风 ,
她运动后回来, 面色红润, 神采奕奕, 湖风吹拂着她的双颊, 带来一丝凉意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪp(ə)l] [liːf] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɜːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] .
a young maple leaf in one of the revers of her coat .
一个 年轻的 枫 叶子 在 一 的 这 逆转 的 她 外套 .
她外套的翻领上别着一片嫩枫叶。

[ˈæni] [let][hɜːr; hər][ɪn] , [ˈmɜːrməɪŋ] :
Annie let her in , murmuring :
安妮 让 她 在 , 淙淙 :

安妮让她进来了, 低声说道:

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ] [went] [aʊt] .
" **A gentleman called just after you went out .**
" 一个 绅士 称为 只是 后 你 去 出去 :

你出去后不久, 就有一位先生打来电话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
I told him you were not at home , but he said he would wait .
我 讲述 他 你 是 不是 在 家 , 但 他 说 他 会 等待 .
我告诉他你不在家, 但他表示会等你。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [naʊ] . "
He is in the library now . "
他 是 在 这 图书馆 现在 . "

他现在在图书馆。

深渊(The Pit)

第9/25页

" [hu:] [ɪz][hi: hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁？

[dɪd][hi: hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['lɔ:rə] .
Did he give his name ? " demande Laura .
做过 他 给 他的 姓名 ? " 要求 劳拉 .

“他报上名字了吗？”劳拉追问道。

[ðə; ði] [meɪd] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rtɪs] - [kɑ:rd] .
The maid handed her Curtis Jadwin's card .
这 女佣 递交 她 柯蒂斯 - 卡片 .

女佣递给她一张柯蒂斯·贾德温的名片。

[vi:]
V
V

V

[ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɜ:rst][ʼoʊvər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv][pælid] [gri:n] .
That year the spring burst over Chicago in a prolonged scintillation of pallid green .
那 年 这 春天 爆裂 超过 芝加哥 在 一个 延长 闪烁 的 苍白 绿色的 .

那一年，芝加哥的春天如同绚烂的雪花般，在漫长的春光中闪烁着苍白的绿色。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .
For weeks continually the sun shone .
为了 周 持续 这 太阳 闪耀 .

太阳连续数周高照。

[ðə; ði] [leɪk] , [æftər] [pər'sɪstəntli] [tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [gri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər]
The Lake , after persistently cherishing the greys and bitter greens of the winter
这 湖 , 后 持续地 珍惜 这 灰色 和 苦的 青菜 的 这 冬天

[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

湖泊，在长久地珍视着冬季的灰色和苦涩的绿色之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [waɪt] - [kæps][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθi:st] [geɪlz] , ['meləʊd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
and the rugged white - caps of the northeast gales , mellowed at length ,
和 这 崎岖 白色的 - 帽子 的 这 东北 狂风 , 温和的 在 长度 ,

[tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] ['æʒər] [blu:] ,
turned to a softened azure blue ,
转向 到 一个 软化 蔚蓝 蓝色的 ,

东北狂风掀起的嶙峋白浪，最终变得柔和，变成了淡蓝色。

[ænd; ənd] [læpst] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][æn; ən] - ['kɑ:mənəs] , [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)]
and lapsed by degrees to an unrumed calmness , incruste d with innumera
和 失效 经过 学位 到 一个 - 平静 , 结壳的 和 无数

[,kɔ:rəs'keɪʃən] .
coruscations .
闪光 .

渐渐地，一切归于平静，只剩下无数闪烁的光点。

[ɪn][ðə; ði][ˈpa:rkʃ] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪst] [ʃu:ts] [ə'sɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] .
In the parks , first of all , the buds and earliest shoots asserted themselves .
在 这 公园 , 第一的 的 全部 , 这 花蕾 和 最早 芽 断言 他们自己 .

首先，在公园里，花蕾和最早的嫩芽开始显现。

[ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈtʃesnʌt] [ˈbɜ:rdʒənz] [bɜ:rst][ðer; ðər] [ʃi:ðz] [tu:; tə] [sprɛd] [ˈɪntu:][ˈtrefɔɪlˈtri:ɪɔɪl][ænd; ənd]
The horse - chestnut bourgeons burst their sheaths to spread into trefoils and
这 马 - 板栗 葱 爆裂 他们的 鞘 到 传播 进入 三叶草 和
[fleɪm] - [ʃeɪpt] [li:vz] .
flame - shaped leaves .
火焰 - 形状 树叶 .

七叶树的嫩芽破开鞘，展开成三叶草状和火焰状的叶子。

[ðə; ði] [ˈɛlmz] , [ˈmeɪpəlz] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:tnwɒd] [ˈfɑ:lʊd] .
The elms , maples , and cottonwoods followed .
这 榆树 , 枫树 , 和 白杨树 随后 .

榆树、枫树和白杨树随后也长了出来。

[ðə; ði] [ˈsʊti] , [ˈblækənd] [snəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] [plæts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ˈkwɔ:rtərz] , [hæd; həd]
The sooty , blackened snow upon the grass plats , in the residence quarters , had
这 煤烟 , 变黑 雪 之上 这 草 地块 , 在 这 住宅 四分之一 , 有
[lɔ:ŋ] [sɪns] [səbˈsaɪdɪd] ,
long since subsided ,
长的 自从 平静下来 ,

住宅区草坪上积聚的焦黑积雪早已消融殆尽。

[ˈsɔ:fnɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rf] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtərs] [wɪð; wɪθ] [rɪvʊˈlɪts] .
softening the turf , filling the gutters with rivulets .
软化 这 草皮 , 填充 这 排水沟 和 小溪 .

软化草皮，使排水沟里充满涓涓细流。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wʌn] [sɔ:] [men][æt; ət][wɜ:rk] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nu:] [sa:d][ɪn] [rekˈtæŋɡjələ] [ˈpætʃɪz] .
On all sides one saw men at work laying down the new sod in rectangular patches .
在 全部 侧面 一 锯 男人 在 工作 躺下 向下 这 新的 草皮 在 矩形的 补丁 .

四处可见工人们正在铺设矩形新草皮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [smel] [ʌv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There was a delicious smell of ripening in the air ,
那里 曾是 一个 可口的 闻 的 成熟 在 这 空气 ,

空气中弥漫着浓郁的成熟香气。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][sæp][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] , [ʌv; əv][ˈhju:mɪd] [ɜ:rθ] [,dɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
a smell of sap once more on the move , of humid earths disintegrating from
一个 闻 的 树液 一次 更多的 在 这 移动 , 的 湿 地球 瓦解 从

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [rɪˈdʒɪdətɪ] ,
the winter rigidity ,
这 冬天 刚性 ,

空气中再次弥漫着树液的气息，那是潮湿的泥土在严冬的侵蚀下逐渐分解的气息。

[ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈbræntʃɪz] [ˈstretʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [wɔ:rmθ] ,
of twigs and slender branches stretching themselves under the returning warmth ,
的 树枝 和 苗条 分支 伸展 他们自己 在下面 这 返回 温暖 ,

[ɪˈlæstɪk] [wʌns] [mɔ:r] ,
elastic once more ,
松紧带 一次 更多的 ,

纤细的枝条在回归的温暖中伸展开来，再次变得富有弹性。

[ˈstreɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bɑ:rk] .
straining in their bark .
紧张 在 他们的 吠 .

它们的树皮在挣扎。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] , [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [skwer] , [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔ:r] [draɪv] ,
On the North Side , in Washington Square , along the Lake - shore Drive ,
在 这 北 边 , 在 华盛顿 正方形 , 沿着 这 湖 - 支撑 驾驶 ,

在北侧，华盛顿广场，沿着湖滨大道，

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk] [ˈbʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [ˈiəri] , [ˈhjuərən] ,
all up and down the Lincoln Park Boulevard , and all through Erie , Huron ,
全部向上 和 向下 这 林肯 公园 大道 , 和 全部 通过 伊利 , 休伦 ,
沿着林肯公园大道一路向上, 贯穿伊利、休伦等地,

[ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [striːts] , [θruː] [nɔːrθ] [stɛrt] [striːt] , [nɔːrθ] [ˈklɑːrk] [striːt] , [ænd; ənd] [lɑː]
and Superior streets , through North State Street , North Clarke Street , and La
和 优越的 街道 , 通过 北 状态 街道 , 北 克拉克 街道 , 和 拉
[sæl] [ˈævənuː] ,
Salle Avenue ,
萨勒 大街 ,
以及苏必利尔街, 途经北州街、北克拉克街和拉萨尔大道,

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈspɑːrklɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [flæʃt] [frʌm; frəm] [triː] [tɑːp][tuː; tə] [triː] [tɑːp] ,
the minute sparkling of green flashed from tree top to tree top ,
这 分钟 闪闪发光 的 绿色的 闪光灯 从 树 顶部 到 树 顶部 ,
树梢间闪过一丝丝绿色的光芒,

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [draɪ] [twɪɡz] .
like the first kindling of dry twigs .
喜欢 这 第一的 引火物 的 干燥 树枝 .
就像干枯的树枝最初燃起的柴火一样。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ɪɡˈnaɪtɪŋ] [bræntʃ] [tɪps] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [æz; əz]
One could almost fancy that the click of igniting branch tips was audible as
一 可以 几乎 想要 那 这 点击 的 点燃 分支 尖端 曾是 可听见的 作为
[hoʊl] [bedz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [ɡriːn] [spɑːrks] [dɪˈfaɪnd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɛlmz] [ænd; ənd]
whole beds of yellow - green sparks defined themselves within certain elms and
所有的 床 的 黄色的 - 绿色的 火花 定义 他们自己 之内 肯定 榆树 和
[ˈkɑːtnwʊd] .
cottonwoods .
白杨树 .

人们几乎可以想象, 当成片片黄绿色的火花在某些榆树和白杨树上闪烁时, 树枝尖端燃烧的咔嗒声清晰可闻。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] [dɪrbɔːrnz]
Every morning the sun invaded earlier the east windows of Laura Dearborn's
每一个 早晨 这 太阳 入侵 早些时候 这 东方 视窗 的 劳拉 迪尔伯恩的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
bedroom :
卧室 :

每天早晨, 太阳都会更早地照进劳拉·迪尔伯恩卧室的东窗。

[ˈevri] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈhed] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
Every day at noon it stood more nearly overhead above her home .
每一个 天 在 中午 它 站立 更多的 几乎 开销 多于 她 家 .
每天中午, 它都越来越接近她家的正上方。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈtʃekəd] [ˈʃædoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ˈθɪkənd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [drɔːn]
Every afternoon the checkered shadows of the leaves thickened upon the drawn
每一个 下午 这 格子图案 阴影 的 这 树叶 增稠 之上 这 绘制
[ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
curtains of the library .
窗帘 的 这 图书馆 .
每天下午, 树叶的斑驳影子都会在图书馆拉上的窗帘上投下浓重的阴影。

[wɪˈðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] - [ɡriːn] [flaɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈleθədʒi] [ænd; ənd] [drəʊnd]
Within doors the bottle - green flies came out of their lethargy and droned
之内 门 这 瓶子 - 绿色的 苍蝇 来了 出去 的 他们的 昏睡 和 无人机
[ænd; ənd] [bʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪnz] .
and bumped on the panes .
和 撞 在 这 窗格 .
走进室内, 绿苍蝇从昏昏欲睡的状态中苏醒过来, 嗡嗡地撞击着玻璃窗。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [skriːnz][ænd; ənd] ['ɔːnɪŋz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ;
The double windows were removed , screens and awnings took their places ;
这 双倍的 视窗 是 已移除 , 屏幕 和 遮阳篷 采取 他们的 地方 ;
双层窗户被拆除, 取而代之的是纱窗和遮阳篷;

[ðə; ði] ['sʌmə] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][pʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪsɪz] .
the summer pieces were put into the fireplaces .
这 夏天 件 是 放 进入 这 壁炉 .
夏季的装饰品被放进了壁炉里。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vænz] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [striːts] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['mætrəsɪz] , ['rɑːkɪŋ] -
All of a sudden vans invaded the streets , piled high with mattresses , rocking -
全部 的 一个 突然 货车 入侵 这 街道 , 堆积 高的 和 床垫 , 摇滚 -
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,
突然间, 一辆辆货车涌入街道, 车厢里堆满了床垫、摇椅等物品。

[ænd; ənd][bɜːrd][ˈkeɪdʒɪz] ; [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] " [sprɪŋ] ['muːvɪŋ] " [tʊk] [pleɪs] .
and bird cages ; the inevitable " spring moving " took place .
和 鸟 笼子 ; 这 不可避免的 " 春天 移动 " 采取 地方 .
还有鸟笼; 不可避免的“春季搬家”发生了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɜːrnɪtʃər] [vænz] [ˈɒltəːneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [trʌks] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][elm] [triːz]
And these furniture vans alternated with great trucks laden with huge elm trees
和 这些 家具 货车 交替 和 伟大的 卡车 满载 和 巨大的 榆树 树木
[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [lɔːn] .
on their way from nursery to lawn .
在 他们的 方式 从 苗圃 到 草地 .
这些运送家具的货车与满载巨大榆树的大卡车交替出现, 这些卡车正从苗圃运往草坪。

['fæməlɪz] [ænd; ənd] [triːz] [əˈlaɪk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] , [əˈbændənɪŋ]
Families and trees alike submitted to the impulse of transplanting , abandoning
家庭 和 树木 同样 提交 到 这 冲动 的 移植 , 放弃
[ðə; ði] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ,
the winter quarters ,
这 冬天 四分之一 ,
家庭和树木都屈服于移植的冲动, 离开了过冬的家园。

['maɪɡreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [njuər] [ɪn'vaɪrənmənts] , ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn] ['ʌðər] [sɔɪlz] .
migrating with the spring to newer environments , taking root in other soils .
迁移 和 这 春天 到 较新的 环境 , 采取 根 在 其他 土壤 .
随着春天的到来, 它们迁徙到新的环境中, 在其他土壤中生根发芽。

['spærəʊz; 'sperəʊz] ['ræŋɡəld] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [bɪlt] ['ræɡɪd] [nests] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'təːstɪsɪz]
Sparrows wrangled on the sidewalks and built ragged nests in the interstices
麻雀 争吵 在 这 人行道 和 建造 破烂不堪 巢穴 在 这 间隙
[ʌv; əv] ['kɔːrnɪs] [ænd; ənd] ['kʊpɪŋ] .
of cornice and coping .
的 檐口 和 应对 .
麻雀在人行道上争斗, 并在檐口和压顶的缝隙中筑起破旧的巢穴。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ˌmɑːdʒəˈleɪfənz][ʌv; əv]['rəʊbɪnz] .
In the parks one heard the liquid modulations of robins .
在 这 公园 一 听到 这 液体 调制 的 知更鸟 .
在公园里, 人们可以听到知更鸟婉转婉转的鸣叫声。

[ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] - ['wægənz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [frʌm; frəm] [lɔ:n] [tu:; tə]
The florists' wagons appeared , and from house to house , from lawn to
这 花店 - 马车 出现 , 和 从 房子 到 房子 , 从 草地 到
[lɔ:n] ,
lawn ,
草地 ,

花店的货车出现了，挨家挨户地，从一片草坪到另一片草坪，

[ʼaɪərn] [ɜ:nz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [bɑ:ksɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pænzɪz] , [dʒɪ'reɪnjəmz] , ['fju:ʃə] , [ænd; ənd]
iron urns and window boxes filled up with pansies , geraniums , fuchsias , and
铁 骨灰瓮 和 窗户 盒子 已填 向上 和 三色堇 , 天竺葵 , 倒挂金钟 , 和
[ˈtreɪlɪŋ] [vaɪnz] .
trailing vines .
尾随 藤蔓 .

铁艺花盆和窗台花箱里种满了三色堇、天竺葵、倒挂金钟和藤蔓植物。

[ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] , [stript] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] [ænd; ənd] [mə'nʊr] , [blu:md] [ə'gen] ,
The flower beds , stripped of straw and manure , bloomed again ,
这 花 床 , 脱衣舞 的 稻草 和 肥料 , 盛开 再次 ,
清除掉稻草和粪肥后，花坛里的花又开了。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:tnwʊd] [ʃed] [ðer; ðər] ['berɪz] , [laɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['taɪni]
and at length the great cottonwoods shed their berries , like clusters of tiny
和 在 长度 这 伟大的 白杨树 棚 他们的 浆果 , 喜欢 集群 的 微小的
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

最后，高大的白杨树落下了浆果，就像一串串小葡萄。

[ʼoʊvər] [stri:t] [ænd; ənd] ['saɪdwɔ:k] .
over street and sidewalk .
超过 街道 和 人行道 .
跨越街道和人行道。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['stedɪ] [reɪn] , ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['klaʊdləs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
At length came three days of steady rain , followed by cloudless sunshine and
在 长度 来了 三 天 的 稳定的 雨 , 随后 经过 无云 阳光 和
[fʊl] - ['bɒdɪd] ,
full - bodied ,
满的 - 有形的 ,

终于，连续下了三天雨，随后阳光灿烂，雨势渐大。

[ˈvɪɡərəs] ['waɪndz] [streɪt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [saʊθ] .
vigorous winds straight from out the south .
蓬勃 风 直的 从 出去 这 南 .
强劲的南风呼啸而来。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['embərz] [ɪn] [tri:] [tɑ:p][ænd; ənd] [græs] [plæt][wɜ:r; wər] [fænd] [tu:; tə] [fleɪm] .
Instantly the living embers in tree top and grass plat were fanned to flame .
即刻 这 活的 余烬 在 树 顶部 和 草 平台 是 扇形 到 火焰 .
树梢和草地上残留的余烬瞬间被点燃。

[laɪk] ['verɪtəb(ə)l][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [li:vz] [bleɪzd] [ʌp] .
Like veritable fire , the leaves blazed up .
喜欢 真正的 火 , 这 树叶 燃烧的 向上 .
树叶像火一样燃烧起来。

[bræntʃ] [ˈæftər] [bræntʃ] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['kræklɪd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði]['draɪɪst] , [ðə; ði] ['dedɪst] ,
Branch after branch caught and crackled ; even the driest , the deadest ,
分支 后 分支 捕捉 和 噼啪作响 ; 甚至 这 最干燥 , 这 最死的 ,
一根根树枝被噼啪作响；即使是最干枯、最枯死的树枝，

[wɜːr; wər][enˈfəʊldɪd][ɪn][ðə; ði][rɪˈzɪstlɪs][swɜːrl][ʌv; əv][griːn] .
were enfolded in the resistless swirl of green .
是 包裹 在 这 无力抵抗 漩涡 的 绿色的 .

被无情的绿色漩涡所包围。

[triː][tɑːp][ɪɡˈnaɪtɪd][triː][tɑːp];[ðə; ði][ˈpɑːrks][ænd; ənd][ˈbʊləvɑːrd][wɜːr; wər][wʌn][ˈsmʌðər][ʌv; əv]
Tree top ignited tree top ; the parks and boulevards were one smother of
树 顶部 点燃 树 顶部 ; 这 公园 和 林荫大道 是 一 窒息 的
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

树梢燃起火焰；公园和林荫大道都被光芒笼罩。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] , [fed][baɪ][ðə; ði][reɪnz]
From end to end and from side to side of the city , fed by the rains
从 结尾 到 结尾 和 从 边 到 边 的 这 城市 , 美联储经过 这 雨
,
.
,

从城市的一端到另一端，从城市的一侧到另一侧，都沐浴在雨水中。

[ˈɜːdʒd][baɪ][ðə; ði][saʊθ][ˈwaɪndz] , [spred][ˈbɪləʊɪŋ][ænd; ənd][ˈsɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][suːˈpɜːrb][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n]
urged by the south winds , spread billowing and surging the superb conflagration
敦促 经过 这 南 风 , 传播 翻滚 和 滔滔 这 高超 大火
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ˈsʌmər] .
of the coming summer .
的 这 未来 夏天 .

受南风推动，席卷而来，掀起滔天巨浪，预示着即将到来的夏季的盛大烈焰。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ˈevrɪθɪŋ][hʌŋ][pɔɪzd] ;[ðə; ði][liːvz] , [ðə; ði][ˈflaʊərz] , [ðə; ði][græs] , [ɔːl][æt; ət]
Then , abruptly , everything hung poised ; the leaves , the flowers , the grass , all at
然后 , 突然 , 一切 悬挂 准备 ; 这 树叶 , 这 花朵 , 这 草 , 全部 在
[ˈfʊlɪst][stretʃ] ,
fullest stretch ,
最 拉紧 ,

然后，突然间，一切都静止不动了；树叶、花朵、青草，全都舒展开来。

[stʊd][ˈmoʊnləs] , [əˈrestɪd] , [waɪl][ðə; ði][hiːt] , [dɪˈstɪld] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ɔːl]
stood motionless , arrested , while the heat , distilled , as it were , from all
站立 静止不动 , 被捕 , 尽管 这 热 , 蒸馏 , 作为 它 是 , 从 全部
[ðɪs][ˈsiːðɪŋ][griːn] ,
this seething green ,
这 沸腾 绿色的 ,

他一动不动地站在那里，仿佛被定格了一般，而那股热浪，仿佛是从这片沸腾的绿色中提炼出来的。

[rouz][laɪk][ə; eɪ][væst][ˈpɪlər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti] ,
rose like a vast pillar over the city ,
玫瑰 喜欢 一个 广阔的 支柱 超过 这 城市 ,

一座巨大的柱子耸立在城市上空，

[ænd; ənd][stʊd][ˈbælənst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɪrɪˈdes(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ˈmuːvlɪs][ænd; ənd]
and stood balanced there in the iridescence of the sky , moveless and
和 站立 均衡 那里 在 这 虹彩 的 这 天空 , 不动 和
[ɪˈmeʒərəbl] .
immeasurable .
无法估量的 .

它静静地伫立在变幻莫测的天空中，纹丝不动，浩瀚无垠。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['pɪlər] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
From time to time it appeared as if this pillar broke in the guise of
从 时间 到 时间 它 出现 作为 如果 这 支柱 打破 在 这 伪装 的
[ˈsʌməɹ] [ˈstɔrmz] ,
summer storms ,
夏天 暴风雨 ,
有时，这根柱子似乎会在夏日暴风雨中折断。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tɒplɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [trə'mendəs] [ˌdetə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['θʌndər]
and came toppling down upon the city in tremendous detonations of thunder
和 来了 倾倒 向下 之上 这 城市 在 巨大的 爆炸 的 雷
[ænd; ənd] ['weltərɪŋ] [ˈævə,læntʃɪz] [ʌv; əv] [reɪn] .
and weltering avalanches of rain .
和 缝合 雪崩 的 雨 .
伴随着震耳欲聋的雷声和倾盆大雨，巨石轰然倒塌在城市上空。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [broʊk] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['θʌndər] ['siːst] ,
But it broke only to reform , and no sooner had the thunder ceased ,
但 它 打破 仅有的 到 改革 , 和 不 很快 有 这 雷 停止 ,
但它断裂后又重新凝聚，雷声刚一停止，

[ðə; ði] [reɪn] [ɪntə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] [kʌm] [fɔːrθ] ,
the rain intermitted , and the sun again come forth ,
这 雨 间歇 , 和 这 太阳 再次 来 前进 ,
雨停了，太阳又出来了。

[ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [veɪɡ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ,
than one received the vague impression of the swift rebuilding of the vast ,
比 一 已收到 这 模糊的 印象 的 这 迅速 重建 的 这 广阔的 ,
人们逐渐对这片广袤土地的迅速重建产生了模糊的印象。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɑːləm] [ðæt] ['smʌðəd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ʌndər] [ɪts][ˈbeɪsiːz] , ['taʊərɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər]
invisible column that smothered the city under its bases , towering higher and higher
无形的 柱子 那 窒息 这 城市 在下面 它是 基地 , 参天 更高 和 更高
[ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] - [wɑːʃt] ,
into the rain - washed ,
进入 这 雨 - 洗过 ,
一根无形的柱子，从底部吞噬了整座城市，越来越高耸入雨水冲刷的地面。

['krɪst(ə)l] - [klɪr] ['ætməsfɪr] .
crystal - clear atmosphere .
水晶 - 清除 气氛 .
空气清新。

[ðen] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] [wet] [dʌst] , [ʌv; əv] [drentʃt] ['peɪvmənts] , ['mʌsti] ,
Then the aroma of wet dust , of drenched pavements , musty ,
然后 这 香气 的 湿的 灰尘 , 的 湿透了 人行道 , 发霉的 ,
然后是潮湿尘土的气味，浸透的人行道散发着霉味。

[ə'kjuːt] - - [ðə; ði] [ʌnfər'getəbl] [ekʃhə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [striːts] ['æftər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] - -
acute - - the unforgettable exhalation of the city's streets after a shower - -
急性 - - 这 难忘 呼气 的 这 城市的 街道 后 一个 淋浴 - -
[pə'veɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [er] ,
pervaded all the air ,
弥漫 全部 这 空气 ,
阵阵清凉——雨后城市街道令人难忘的气息——弥漫在空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlt(ə)l] [aʊt] - [dɔːr] [ækˈtɪvətɪz] [rɪˈzjuːmd] [əˈgen] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɛlmz][ænd; ənd]
and the little out - door activities resumed again under the dripping elms and
和 这 小的 出去 - 门 活动 恢复 再次 在下面 这 滴落 榆树 和
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] .
upon the steaming sidewalks .
之上 这 蒸煮 人行道 .

于是，在滴水的榆树下和冒着热气的路边，人们又开始进行各种户外活动。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪʃəs] .
The evenings were delicious .
这 晚上 是 可口的 .
那些夜晚真是美好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksədəs] [ˈnɔːrθwərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪsˈkɑːnsɪn] [leɪks] ,
It was yet too early for the exodus northward to the Wisconsin lakes ,
它 曾是 然而 也 早期的 为了 这 出埃及记 向北 到 这 威斯康星州 湖泊 ,
现在向北迁徙到威斯康星州的湖区还为时尚早。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪnˈdɔːrɪz] [ˈæftər] [ˈnaɪtˌfɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
but to stay indoors after nightfall was not to be thought of .
但 到 停留 室内 后 黄昏 曾是 不是 到 是 想法 的 .
但天黑后待在室内是根本不可能的。

[ˈæftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiə,bən] -
After six o'clock , all through the streets in the neighbourhood of the Dearborns !
后 六 点钟 , 全部 通过 这 街道 在 这 邻里 的 这 迪尔伯恩
[ˈhoʊm] ,
home ,
家 ,

六点过后，迪尔伯恩家附近的所有街道上，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈfæməli] [gruːps] " [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] " [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] " [stuːp] .
one could see the family groups " sitting out " upon the front " stoop .
一 可以 看 这 家庭 团体 " 坐着 出去 " 之上 这 正面 " 哈腰 .
人们可以看到一家人坐在前廊上。

" [tʃerz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ˈkɑːrpəts][ænd; ənd] [rʌgz] [ʌnˈrəʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] .
" Chairs were brought forth , carpets and rugs unrolled upon the steps .
" 椅子 是 带来 前进 , 地毯 和 地毯 展开 之上 这 步骤 .
“椅子被搬了出来，地毯和毛毯铺在了台阶上。”

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈpɑːrlər] ,
From within , through the opened windows of drawing - room and parlour ,
从 之内 , 通过 这 打开 视窗 的 绘画 - 房间 和 客厅 ,
[keɪm] [ðə; ði] [brɪsk] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][piˈænəʊz] .
came the brisk gaiety of pianos .
来了 这 轻快 欢乐 的 钢琴 .

从客厅和会客室敞开的窗户里，传来钢琴轻快欢快的乐声。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈklæməɪ] [æt; ət] " [tæg] , "
The sidewalks were filled with children clamouring at " tag , "
这 人行道 是 已填 和 孩子们 喧闹 在 " 标签 , "
人行道上挤满了吵吵嚷嚷着要玩“捉迷藏”的孩子。

" [aɪ] - [spaɪ] , " [ɔːr] " [rʌn] - [ʃiːp] - [rʌn] .
" I - spy , " or " run - sheep - run .
" 我 - 间谍 , " 或者 " 跑步 - 羊 - 跑步 .
“我来找”或“跑羊跑”。

" [ˈgɜːlz][ɪn] [ʃɜːrt] - [weɪsts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ɪn] [ˈflænl] [ˈsuːts] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" Girls in shirt - waists and young men in flannel suits promenaded to and fro .
" 女孩们 在 衬衫 - 腰部 和 年轻的 男人 在 绒布 西装 漫步 到 和 弗 .
穿着短袖衬衫的女孩和穿着法兰绒西装的年轻男子来回踱步。

[ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] " [stuːp] " [tuː; tə] " [stuːp] , " [ˌleməˈneɪd] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
Visits were exchanged from " stoop " to " stoop , " lemonade was served ,
访问 是 交换 从 " 哈腰 " 到 " 哈腰 , " 柠檬水 曾是 服务 ,
[ænd; ʌnd][ˈklærət] [pʌnt]] .
and claret punch .
和 红酒 冲床 .

大家从“台阶”走到“台阶”，互相拜访，喝了柠檬水和红酒潘趣酒。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːmtʃeəz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][step] , [ˈeldərli] [men] , [ˈhaʊshoʊldər] , [ˈkæpɪtlɪsts] , [wel] - [tuː; tə]
In their armchairs on the top step , elderly men , householders , capitalists , well - to
在 他们的 扶手椅 在 这 顶部 步 , 老年 男人 , 住户 , 资本家 , 出色地 - 到
- [duː] ,
- do ,
- 做 ,

坐在最高台阶扶手椅上的，是老年男性、户主、资本家、富裕人士，

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ˈstʌməks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈweskɪts] , [ðer; ðər] [strɔː] [hæts][əˈpɑːn][ðer; ðər]
their large stomachs covered with white waistcoats , their straw hats upon their
他们的 大的 胃 涵盖 和 白色的 马甲 , 他们的 稻草 帽子 之上 他们的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他们穿着白色背心，遮住了圆滚滚的肚子，草帽放在膝盖上。

[smoʊkt] [ˈveri] [ˈfreɪgrənt][sɪˈɡɑːrɪz][ɪn][ˈsaɪlənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [daɪdʒestɪŋ][ðer; ðər] [ˈdɪnəz] ,
smoked very fragrant cigars in silent enjoyment , digesting their dinners ,
熏制 非常 香 雪茄 在 沉默的 享受 , 消化 他们的 晚餐 ,
他们默默地抽着香气扑鼻的雪茄，一边消化晚餐。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ˈæftər][ðə; ði] [graɪm] [ænd; ʌnd] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkts] .
taking the air after the grime and hurry of the business districts .
采取 这 空气 后 这 污垢 和 匆忙 的 这 商业 地区 .
呼吸着商业区喧嚣和污浊之后的新鲜空气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [wel] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was on such an evening as this , well on towards the last days of the
它 曾是 在 这样的 一个 晚上 作为 这 , 出色地 在 向 这 最后的 天 的 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

就在这样一个夜晚，春天即将结束之际，

[ðæt] [ˈlɔːrə] [ˈdɪrbərn] [ænd; ʌnd][peɪdʒ][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˈpɑːrti] ,
that Laura Dearborn and Page joined the Cresslers and their party ,
那 劳拉 迪尔伯恩 和 页 加入 这 - 和 他们的 派对 ,
劳拉·迪尔伯恩和佩奇加入了克雷斯勒一家及其一行人。

[ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər]
sitting out like other residents of the neighbourhood on the front steps of their
坐着 出去 喜欢 其他 居民 的 这 邻里 在 这 正面 步骤 的 他们的
[haʊs] .
house .
房子 .

像其他邻居一样，坐在自家门前的台阶上。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˈgɜːlz] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Almost every evening nowadays the Dearborn girls came thus to visit with the
几乎 每一个 晚上 如今 这 迪尔伯恩 女孩们 来了 因此 到 访问 和 这
-
Cresslers .
- .

如今，迪尔伯恩家的女孩们几乎每天晚上都会来克雷斯勒家做客。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpeɪdʒ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] .
Sometimes Page brought her mandolin .
有时 页 带来 她 曼陀林 .
有时佩吉会带着她的曼陀林。

[ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ˈweðər] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
Every day of the warm weather seemed only to increase the beauty of the two
每一个 天 的 这 温暖的 天气 似乎 仅有的 到 增加 这 美丽 的 这 二
[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .
温暖的天气似乎每天都让这对姐妹更加美丽动人。

[ˈpeɪdʒɪz] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [lʌɡˈzʊəriənt] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈklʌəriŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Page's brown hair was never more luxuriant , the exquisite colouring of her
页面的 棕色的 头发 曾是 绝不 更多的 茂盛的 , 这 精美的 染色 的 她
[tʃiːks] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmiŋ] ,
cheeks never more charming ,
脸颊 绝不 更多的 迷人 ,
佩吉的棕色头发从未如此浓密，她脸颊上精致的红晕也从未如此迷人。

[ðə; ði] [ˈbɔɪɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [streɪt] [ˈfɪɡjər] - - [ɪməˈtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
the boyish outlines of her small , straight figure - - immature and a little
这 男孩气 概述 的 她 小的 , 直的 数字 - - 不成熟 和 一个 小的
[ˈæŋɡjələr][æz; əz] [jet] - - [ˈnevər] [mɔːr] [dɪˈlaɪt(ə)l] .
angular as yet - - never more delightful .
角度 作为 然而 - - 绝不 更多的 愉快 .
她娇小挺拔的身躯轮廓分明，带着几分稚气，虽然还略显稚嫩和棱角分明，却也格外讨人喜欢。

[ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [streɪt] - [bˈraʊd] , [ɡreɪv] , [ɡreɪ] - [bluː] [aɪz] [wʌz; wəz] [stɪl]
The seriousness of her straight - browed , grave , grey - blue eyes was still
这 严肃 的 她 直的 - 眉毛 , 严重 , 灰色的 - 蓝色的 眼睛 曾是 仍然
[ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] ,
present , but the eyes themselves were ,
展示 , 但 这 眼睛 他们自己 是 ,
她那双眉宇间、神情严肃的灰蓝色眼睛依然闪烁着光芒，但眼睛本身却变了。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [wei] , [ˈdiːpəniŋ] ,
in some indefinable way , deepening ,
在 一些 无法定义的 方式 , 加深 ,
以某种难以言喻的方式，加深，
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [məˈtʃərəti] [ðæt] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
and all the maturity that as yet was withheld from her
和 全部 这 到期 那 作为 然而 曾是 隐瞒 从 她

[ʌndɪˈveləpt] [ˈlɪt(ə)l][fɔːrm] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] .
undeveloped little form looked out from beneath her long lashes .
未开发的 小的 形式 看起来 出去 从 下面 她 长的 睫毛 .
她稚嫩的身体里尚未完全展现出的成熟，从她长长的睫毛下透了出来。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈverɪtəbli] [ˈriːɡl] .
But Laura was veritably regal .
但 劳拉 曾是 确实 尊贵 .
但劳拉确实很有女王范儿。
[ˈveri] [ˈslendər] [æz; əz] [jet] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈfʊlnəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈoʊvər] [hɪp] [ɔːr] [breɪst] ,
Very slender as yet , no trace of fulness to be seen over hip or breast ,
非常 苗条 作为 然而 , 不 痕迹 的 充满 到 是 已见 超过 时髦的或者 胸部 ,
身材非常纤瘦，臀部和胸部完全没有丰满的迹象。

[ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ɔːl] [loʊ] [ænd; ənd] [flæt] , [ʃiː; ji] [jet] [ˈkæriɪd] [hɜːr; həɾ] [ɪkˈstri:m] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtræŋkwɪl]
the curves all low and flat , she yet carried her extreme height with tranquil
这 曲线 全部 低的 和 平坦的 , 她 然而 携带 她 极端 高度 和 宁静
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

她身材曲线低矮平坦，却以沉稳自信的姿态展现出惊人的身高。

[ðə; ði] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] _ [ˈʃætəleɪn] _ [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfjuːdəlɪzəm] .
the unperturbed assurance of a chatelaine = of the days of feudalism .
这 镇定自若 保证 的 一个 = 女管家 = 的 这 天 的 封建 .
如同封建时代的女主人一般沉着冷静。

[hɜːr; həɾ] [koʊl] - [blæk] [her] , [haɪ] - [paɪld] , [ʃiː; ji] [wɔːr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wəɾ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈnet] .
Her coal - black hair , high - piled , she wore as if it were a coronet .
她 煤炭 - 黑色的 头发 , 高的 - 堆积 , 她 穿着 作为 如果 它 是 一个 冠 .
她将乌黑的头发高高盘起，像戴了一顶小皇冠。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzuːbəɾənt] [sprɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [dʒʌst] [pərˈseptəbli] [ˈmeləʊd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)n]
The warmth of the exuberant spring days had just perceptibly mellowed the even
这 温暖 的 这 旺盛 春天 天 有 只是 明显地 温和的 这 甚至
[ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɾ] [feɪs] ,
paleness of her face ,
苍白 的 她 脸 ,
春光明媚的天气，让她原本苍白的脸色明显柔和了下来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fəɾ] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˌmɪdˈsʌməɾ] [naɪts]
but to compensate for this all the splendour of coming midsummer nights
但 到 补偿 为了 这 全部 这 辉煌 的 未来 盛夏 夜晚
[flæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɾ] [diːp] - [braʊn] [aɪz] .
flashed from her deep - brown eyes .
闪光灯 从 她 深的 - 棕色的 眼睛 .
但为了弥补这一点，她深棕色的眼睛里闪现出即将到来的仲夏夜的所有绚丽景象。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; həɾ] [koʊt] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɾ] [ʃɜːrt] - [weɪst] ,
On this occasion she had put on her coat over her shirt - waist ,
在 这 场合 她 有 放 在 她 外套 超过 她 衬衫 - 腰部 ,
这次她把外套套在了衬衫外面，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɾ] [belt] .
and a great bunch of violets was tucked into her belt .
和 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 曾是 塞进去 进入 她 腰带 .
她的腰带里别着一大束紫罗兰。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [griːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈsetld]
But no sooner had she exchanged greetings with the others and settled
但 不 很快 有 她 交换 问候 和 这 其他的 和 定居
[hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; həɾ] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ji] [slɪpt] [hɜːr; həɾ] [koʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɾ] [ˈʃəʊldəz] .
herself in her place than she slipped her coat from her shoulders .
她自己 在 她 地方 比 她 滑倒了 她 外套 从 她 肩膀 .
但她刚和其他人互致问候，安顿好位置，就把外套从肩上脱了下来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnoʊtɪd] , [fɔːr; fəɾ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
It was while she was doing this that she noted , for the first time ,
它 曾是 尽管 她 曾是 正在做 这 那 她 著名的 , 为了 这 第一的 时间 ,
正是在做这件事的过程中，她第一次注意到：

[ˈlændri] [kɔ:rt] [ˈstændɪŋ] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [brˈhaɪnd]
Landry Court standing half in and half out of the shadow of the vestibule behind
兰德里 法庭 常设 一半 在 和 一半 出去 的 这 阴影 的 这 前厅 在后面
[ˈmɪstər] . - [tʃer] .
Mr . Cressler's chair .
先生 . 椅子 .

兰德里·考特站在克雷斯勒先生椅子后面的门厅阴影里，一半身子在阴影中，一半身子在阴影外。
" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] - - [sɪns] [ðæt] [naɪt] ,
" **This is the first time he has been here since - - since that night ,**
" 这 是 这 第一的 时间 他 有 到过 这里 自从 - - 自从 那 夜晚 ,
这是他自那天晚上以来第一次来到这里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ:] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ɪn] [ˈləreɪz] [ɪr] .
" **Mrs . Cressler hastened to whisper in Laura's ear .**
" 太太 . 克雷斯勒 加快 到 耳语 在 劳拉的 耳朵 .
克雷斯勒太太赶紧凑到劳拉耳边低语。

" [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] - - [wel] , [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [wʌt] [əˈkɜ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **He told me about - - well , he told me what occurred , you know .**
" 他 讲述 我 关于 - - 出色地 , 他 讲述 我 什么 发生 , 你 知道 .
“他告诉我——嗯，他告诉我发生了什么事，你知道的。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ˈnɪrli] [wept] [ɪn][maɪ]
He came to dinner to - night , and afterwards the poor boy nearly wept in my
他 来了 到 晚餐 到 - 夜晚 , 和 然后 这 贫穷的 男生 几乎 哭泣 在 我的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

他今晚来吃晚饭，饭后，可怜的孩子几乎在我怀里哭了起来。
[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [sʌtʃ] [ˈpenɪtəns] .
You never saw such penitence .
你 绝不 锯 这样的 忏悔 .

你从未见过如此忏悔。
" [ˈlə:reɪ] [pʊt] [hɜ:ɪ; həɪ] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ɪnkrəˈdu:ləti] .
" **Laura put her chin in the air with a little movement of incredulity .**
" 劳拉 放 她 下巴 在 这 空气 和 一个 小的 移动 的 怀疑 .

劳拉难以置信地抬起下巴。
[bʌt; bət][hɜ:ɪ; həɪ][ˈæŋgər][hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
But her anger had long since been a thing of the past .
但 她 愤怒 有 长的 自从 到过 一个 事物 的 这 过去的 .
但她的愤怒早已成为过去。

[gʊd] - [ˈtempərd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈtʃerɪ] [rɪˈzentmənt] [ˈveri] [bɔ:ŋ] .
Good - tempered , she could not cherish resentment very long .
好的 - 淬火 , 她 可以 不是 珍惜 怨恨 非常 长的 .
她性情温和，无法长时间怀恨在心。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [ˈlændri] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv][nɑ:dz] .
But as yet she had greeted Landry only by the briefest of nods .
但 作为 然而 她 有 问候 兰德里 仅有的 经过 这 最简短 的 点头 .
但她至今为止只是向兰德里微微点头致意。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] [naɪt] !
" **Such a warm night !**
" 这样的 一个 温暖的 夜晚 !
“多么温暖的夜晚啊！ ”

" [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] , ['fæniŋ] [hɜːr'self][wið; wiθ][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [iːvniŋ] ['peɪpər] .
" she murmured , fanning herself with part of Mr . Cressler's evening paper .
" 她 低声说道 , 扇形 她自己 和 部分 的 先生 : - 晚上 纸 :
她低声说道, 一边用克雷斯勒先生的晚报扇着风。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] . "
" And I never was so thirsty . "
" 和 我 绝不 曾是 所以 渴 : "
“我从来没有这么渴过。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['krɛslɜː] .
" Why , of course , " exclaimed Mrs . Cressler .
" 为什么 , 的 课程 , " 惊呼 太太 : 克雷斯勒 :
“当然了,”克雷斯勒太太惊呼道。

" [ɪzəbel] , " [ʃiː; ji] [kɔːld] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['grɛtri] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" Isabel , " she called , addressing Miss Gretry , who sat on the opposite side of the
" 伊莎贝尔 , " 她 称为 , 解决 错过 格雷特里 , WHO 卫星 在 这 对面的 边 的 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
“伊莎贝尔,”她喊道, 对象是坐在台阶对面的格雷特里小姐。

" [ɪznt] [ðə; ði] [lemə'neɪd] [nɪr] [juː; jʊ] ?
" isn't the lemonade near you ?
" 不是 这 柠檬水 靠近 你 ?
柠檬水就在你附近吗?

[fɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [fɔːr; fər] ['bɔːrə] [ænd; ənd][peɪdʒ] .
Fill a couple of glasses for Laura and Page .
充满 一个 夫妻 的 眼镜 为了 劳拉 和 页 :
给劳拉和佩吉倒两杯酒。

" [peɪdʒ] ['mɜːmɜːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [bʌt; bət] ['bɔːrə] [dɪ'klaɪnd] .
" Page murmured her thanks , but Laura declined .
" 页 低声说道 她 谢谢 , 但 劳拉 拒绝 :
佩吉低声道谢, 但劳拉婉拒了。

" [noʊ] ; [dʒʌst] [pleɪn] ['wɔːtər][fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" No ; just plain water for me , " she said .
" 不 ; 只是 清楚的 水 为了 我 , " 她 说 :
“不, 我只要白开水就行了。”她说。

" [ɪznt] [ðər; ðər][sʌm; səm][ɪn'saɪd] ?
" Isn't there some inside ?
" 不是 那里 一些 里面 ?
里面难道没有一些东西吗?

['mɪstər] . [kɔːrt] [kæn; kən][get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː] , [kɑːnt][hiː; hi] ?
Mr . Court can get it for me , can't he ?
先生 : 法庭 能 得到 它 为了 我 , 不能 他 ?
Court先生可以帮我拿到, 对吧?

" ['lændri] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [bæk] , ['rʌniŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ænd; ənd] ['spɪliŋ] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
" Landry brought the pitcher back , running at top speed and spilling half of it
" 兰德里 带来 这 投手 后退 , 跑步 在 顶部 速度 和 溢出 一半 的 它
[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
in his eagerness .
在 他的 渴望 :
“兰德里把投手带了回来, 他全速奔跑, 却因为急于求成而丢掉了一半的球。

[ˈbɔːrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [baɪ][hɪz; ɪz][læst] [neɪm] .
Laura thanked him with a smile , addressing him , however , by his last name .
劳拉 谢谢 他 和 一个 微笑 , 解决 他 , 然而 , 经过 他的 最后的 姓名 .

劳拉面带微笑地向他道谢，但称呼他时却用了他的姓氏。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmhəʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðə; ðɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt]
She somehow managed to convey to him in her manner the information that
她 不知何故 管理 到 传达 到 他 在 她 方式 这 信息 那
[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈfens] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] ,
though his offence was forgotten ,
尽管 他的 罪行 曾是 被遗忘的 ,

她用自己的方式巧妙地向他传达了这样一个信息：虽然他的过错已被遗忘，

[ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər][naːt] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzjuːmd] .
their old - time relations were not , for one instant , to be resumed .
他们的 老的 - 时间 关系 是 不是 , 为了 一 立即的 , 到 是 恢复 .

他们之间的旧情，哪怕一刻也没有恢复。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [waɪl] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [θɹʌmɪŋ] [hɜːr; hər][ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] , [ˈlændri] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] "
Later on , while Page was thrumming her mandolin , Landry whistling a "
之后 在 , 尽管 页 曾是 嗡嗡作响 她 曼陀林 , 兰德里 吹口哨 一个 "
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ,

后来，当佩吉弹奏曼陀林时，兰德里吹着口哨，“第二，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [tʊk] [əˈkeɪzn] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ˈbɔːrə] :
" **Mrs . Cressler took occasion to remark to Laura :**
" 太太 : 克雷斯勒 采取 场合 到 评论 到 劳拉 :

克雷斯勒夫人借机对劳拉说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpæɪɪs] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ɪnˈtɜːr] - [ˈoʊ](ə)n] - [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **I was reading the Paris letter in the ' Inter - Ocean ' to - day ,**
" 我 曾是 阅读 这 巴黎 信 在这 - 国际 - 海洋 - 到 - 天 ,
“我今天在《跨洋报》上读了那封巴黎来信，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . - [neɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [əˈraɪvlz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and I saw Mr . Corthell's name on the list of American arrivals at the
和 我 锯 先生 : 姓名 在这 列表 的 美国人 到达 在这

[kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] .
Continental .
大陆 :

我在大陆号邮轮的美国乘客名单上看到了科特尔先生的名字。

[aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I guess , " she added , " he's going to be gone a long time .
我 猜测 , " 她 额外 , " 他是 去 到 是 已消失 一个 长的 时间 :

“我想,”她补充道，“他会离开很长时间。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] _ [ˈevər] _ [kʌm] [bæk] .
I wonder sometimes if he will _ ever _ come back .
我 想知道 有时 如果 他 将要 _ 曾经 _ 来 后退 :

我有时会想，他是否还会回来。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtælənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪmædʒɪn] [wʊd] [faɪnd] [ˈrɪkɑːɡoʊ] - - [wel] , [les]
A fellow with his talent , I should imagine would find Chicago - - well , less
一个 同伴 和 他的 天赋 , 我 应该 想象 会 寻找 芝加哥 - - 出色地 , 较少的
[kənˈdʒɪːniəl] , [ˈenihaʊ] , [ðæn; ðən][ˈpæɪɪs] .
congenial , anyhow , than Paris .
相投 , 无论如何 , 比 巴黎 :

我想，像他这样有才华的人，应该会觉得芝加哥——嗯，总之，不如巴黎那么合他心意。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But , just the same ,
但 , 只是 这 相同的 ,

但是，即便如此，

[aɪ][du:] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mi:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu;; tə] [breɪk] [ʌp][ʼaʊər; ɑ:r] [pleɪ] [baɪ][ʼgoʊɪŋ] .
I do think it was mean of him to break up our play by going .
我 做 思考 它 曾是 意思是 的 他 到 休息 向上 我们的 玩 经过 去 .

我觉得他那样打断我们的游戏真的很没礼貌。

[aɪ] [bet][ə; eɪ] [ˈkʊki] [ðæt][hi;; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [pɑ:rt] [ˈeni] [mɔ:r] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju;; jʊ] [ˈwʊdnt] .
I'll bet a cookie that he wouldn't take part any more just because you wouldn't .
患病的 赌注 一个 曲奇饼 那 他 不会 拿 部分 任何 更多的 只是 因为 你 不会 .

我敢打赌，就算你不参加，他也不会再参加了。

[hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈkreɪzi][tu;; tə][du:] [ðæt] [ʌv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
He was just crazy to do that love scene in the fourth act with you .
他 曾是 只是 疯狂的 到 做 那 爱 场景 在 这 第四 行为 和 你 .

他简直疯了，居然和你拍第四幕的那场爱情戏。

[ænd; ənd] [wen] _ [ju;; jʊ] _ [ˈwʊdnt] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] _ [hi;; hi] _ [ˈwʊdnt] ;
And when = you = wouldn't play , of course = he = wouldn't ;
和 什么时候 _ 你 _ 不会 玩 , 的 课程 _ 他 _ 不会 ;

如果你不玩，他当然也不会玩；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈevri] - [ˈbɑ:di] [si:md] [tu;; tə] [lu:z] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] [tu:] [aʊt] .
and then every - body seemed to lose interest with you two out .
和 然后 每一个 - 身体 似乎 到 失去 兴趣 和 你 二 出去 .

你们两个离开后，大家似乎都失去了兴趣。

- [dʒeɪ] . - [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈveri] [ˈdi:sntli] [ðʊʊ] , [dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] ?
' J . ' took it all very decently though , don't you think ?
- 丁 . - 采取 它 全部 非常 体面地 尽管 , 不 你 思考 ?

不过，J. 处理得还算得体，你不觉得吗？

" [ˈɔ:rə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][maɪld] [əˈsent] .
" Laura made a murmur of mild assent .
" 劳拉 制成 一个 低语 的 温和的 同意 .

劳拉低声轻声表示同意。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [tu:] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ:] .
" He was disappointed , too , " continued Mrs . Cressler .
" 他 曾是 失望的 , 也 , " 持续 太太 . 克雷斯勒 .

“他也很失望，”克雷斯勒夫人继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
" I could see that .
" 我 可以 看 那 .

“我看得出来。”

[hi;; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ʼgoʊɪŋ][tu;; tə] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn]
He thought the play was going to interest a lot of our church people in
他 想法 这 玩 曾是 去 到 兴趣 一个 很多 的 我们的 教会 人们 在

[hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [ˈsku:l] .
his Sunday - school .
他的 星期日 - 学校 .

他认为这部戏剧会引起他主日学校里很多教友的兴趣。

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈfɪzld] [aʊt] .
But he never said a word when it fizzled out .
但 他 绝不 说 一个 单词 什么时候 它 嘶嘶作响 出去 .

但事情无疾而终时，他却一句话也没说。

[ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ? " **Is he coming to - night ?** "
是 他 未来 到 - 夜晚 ? "

他今晚来吗？

" [wel] [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] ['bɪ:rə] .
" **Well I declare , " said Laura .**
" 出色地 我 宣布 , " 说 劳拉 .

“好吧，我承认，”劳拉说道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ?
" **How should I know , if you don't ?**
" 如何 应该 我 知道 , 如果 你 不 ?

如果你不知道，我怎么知道呢？

" [dʒædwɪn][wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:lmʊst][ˈregjələr] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] - - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm]
" **Jadwin was an almost regular visitor at the Cresslers ' during the first warm**
" 贾德温 曾是 一个 几乎 常规的 游客 在 这 - - 期间 这 第一的 温暖的
[ˈi:vniŋz] .
evenings .
晚上 .

在最初几个温暖的夜晚，贾德温几乎经常去克雷斯勒家做客。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,
He lived on the South Side ,
他 居住地 在 这 南 边 ,

他住在南区，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ænd; ænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [wʌz; wəz] ['veri]
and the distance between his home and that of the Cresslers was very
和 这 距离 之间 他的 家 和 那 的 这 - - 曾是 非常
[kən'sɪdərəb(ə)] .
considerable .
大量 .

他家和克雷斯勒家之间的距离非常远。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [dʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] [draɪv] ['oʊvər] .
It was seldom , however , that Jadwin did not drive over .
它 曾是 很少 , 然而 , 那 贾德温 做过 不是 驾驶 超过 .

然而，贾德温很少不开车过来。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)] - ['si:tɪd] ['bʌgi] , [hɪz; ɪz][ˈhi:groʊ] ['kəʊtʃmən] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tu:]
He came in his double - seated buggy , his negro coachman beside him the two
他 来了 在 他的 双倍的 - 坐着 有缺陷的 , 他的 黑人 马车夫 旁 他 这 二
[kəʊtʃ] [dɔ:gz] ,
coach dogs ,
教练 狗 ,

他坐着双人马车来了，旁边坐着他的黑人车夫和两条马车犬。

" [reks] " [ænd; ænd] " ['rɑ:ks] , " [trɒtɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [rɪr] ['æks(ə)] .
" **Rex " and " Rox , " trotting under the rear axle .**
" 雷克斯 " 和 " 罗克斯 , " 小跑 在下面 这 后部 轴 .

“Rex”和“Rox”在后轴下方小跑。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fəʊi] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [meɪd] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ] [ɪ'læbəreɪt] [bu:ts] ,
His horses were not showy , nor were they made conspicuous by elaborate boots ,
他的 马匹 是 不是 炫耀 , 也不 是 他们 制成 显眼的 经过 精心制作的 靴子 ,
他的马并不华丽，也没有用精致的马靴来引人注目。

['bændidʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] ['sɑ:ləm] [,pærəfər'heɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)] , [,jet] [men][ə'pa:n]
bandages , and all the other solemn paraphernalia of the stable , yet men upon
绷带 , 和 全部 这 其他 庄严 用具 的 这 稳定的 , 然而 男人 之上
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['æmətʃɜ:z, 'æmətɜ:z] , ['bri:dəz] ,
the sidewalks , amateurs , breeders ,
这 人行道 , 业余爱好者 , 育种者 ,
绷带 , 以及马厩里所有其他庄严的用具 , 然而人行道上的男人们 , 业余爱好者 , 饲养员 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] - - [men] [hu:] [,ʌndər'stəd] [gʊd] [sta:k] - - ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][sta:p][tu:; tə] [wɑ:tʃ]
and the like - - men who understood good stock - - never failed to stop to watch
和 这 喜欢 - - 男人 WHO 理解 好的 库存 - - 绝不 失败的 到 停止 到 手表
[ðə; ði] [ti:m] [gʊʊ][baɪ] ,
the team go by ,
这 团队 去 经过 ,
诸如此类的人——那些懂得投资优质股票的人——总会停下来观看球队经过。

['hedz] [ʌp] , [ðə; ði] [tʃek] [reɪn] ['swɪŋɪŋ] [lu:s] , [ɪrz] [ɔ:l][ə'ɜ:rt] , [aɪz] [ɔ:l] [ə'laɪt] ,
heads up , the check rein swinging loose , ears all alert , eyes all alight ,
头部 向上 , 这 查看 缰绳 摇摆 松动的 , 耳朵 全部 警报 , 眼睛 全部 点燃 ,
抬起头 , 放松缰绳 , 竖起耳朵 , 目光炯炯。

[ðə; ði] [breθ] [di:p] , [strɔ:n] , [ænd; ənd] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪd] , [mə'ʃi:n] - [laɪk] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
the breath deep , strong , and slow , and the stride , machine - like , even as
这 气息 深的 , 强的 , 和 慢的 , 和 这 步幅 , 机器 - 喜欢 , 甚至 作为
[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['metrənəʊm] ,
the swing of a metronome ,
这 摇摆 的 一个 节拍器 ,
呼吸深沉、有力而缓慢 , 步伐机械般精准 , 如同节拍器的摆动。

[θrəʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [tu:; tə] [ni:] , [snæpt] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ni:] [tu:; tə] ['fetlɑ:k] ,
thrown out from the shoulder to knee , snapped on from knee to fetlock ,
抛掷 出去 从 这 肩膀 到 膝盖 , 啪啪 在 从 膝盖 到 系节 ,
从肩部到膝盖甩出 , 从膝盖到球节猛然扣住。

[frʌm; frəm] ['fetlɑ:k] [tu:; tə]['pæstərŋ] , ['fɪnɪʃɪŋ] ['skwerli] , ['bjʊ:tɪfli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv]
from fetlock to pastern , finishing squarely , beautifully , with the thrust of
从 系节 到 系部 , 精加工 完全 , 非常漂亮 , 和 这 推力 的
[ðə; ði] [hu:f] ,
the hoof ,
这 蹄 ,
从系部到掌部 , 蹄子有力地向前蹬出 , 笔直而优美地结束。

[,pla:ntɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
planted an instant , then , as it were , flinging the roadway behind it ,
已种植 一个 立即的 , 然后 , 作为 它 是 , 投掷 这 道路 在后面 它 ,
[snætʃt] [ʌp] [ə'gen] ,
snatched up again ,
抢夺 向上 再次 ,
瞬间扎根 , 然后仿佛将道路抛在身后 , 又迅速抓起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kæst] ['fɔ:rwəd] .
and again cast forward .
和 再次 投掷 向前 .
再次向前抛掷。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] ['dʒædwɪn] [hɪm'self] [ɪn'evɪtəbli] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] " [slaʊt] " [hæt] ,
On these occasions Jadwin himself inevitably wore a black " slouch " hat ,
在 这些 场合 贾德温 他自己 不可避免地 穿着 一个 黑色的 " 伧 " 帽子 ,
在这些场合 , 贾德温本人总是会戴上一顶黑色的“软呢帽”。

" [aɪ][hoʊp][dʒeɪ] . [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **I hope J . does come to - night , " she added .**
" 我 希望 J . 做 来 到 - 夜晚 , " 她 额外 .
"我希望J.今晚能来,"她补充道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] - [raʊnd] .
" **I love to have him ' round .**
" 我 爱 到 有 他 - 圆形的 .
"我喜欢他待在我身边。"

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈhɑːrti] [ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld] .
He's so hearty and whole - souled .
他是 所以 爽朗 和 所有的 - 有灵魂的 .
他心地善良，热情真诚。

" [aɪ] [ˈɔːrə] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **I aura did not reply .**
" 我 灵气 做过 不是 回复 .
"我没有回复。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [priˈɑːkjupaɪd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [daɪd]
She seemed a little preoccupied this evening , and conversation in the group died
她 似乎 一个 小的 心事重重 这 晚上 , 和 对话 在 这 团体 死亡
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
她今晚似乎有些心事重重，大家的谈话也渐渐平息下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [səˈriːn] , [ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd] ,
The night was very beautiful , serene , quiet ; and ,
这 夜晚 曾是 非常 美丽的 , 安详 , 安静的 ; 和 ,
夜晚非常美丽、宁静、祥和；而且，

[æɪt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [noʊ][wʌn] [kæəd] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ]
at this particular hour of the end of the twilight , no one cared to talk much
在 这 特别的 小时 的 这 结尾 的 这 暮 , 不 一 关心 到 讲话 很多
.
:
.
在暮色渐浓的这个时刻，没有人愿意多说话。

[ˈkreɪslə] [lɪt] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] ,
Cressler lit another cigar ,
克雷斯勒 点燃 其他 雪茄 ,
克雷斯勒又点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪləmənts] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [bluː] [smoʊk] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
and the filaments of delicate blue smoke hung suspended about his head in the
和 这 丝状物 的 精美的 蓝色的 抽烟 悬挂 暂停 关于 他的 头 在 这
[ˈmuːvɪs] [er] .
moveless air .
不动 空气 .
缕缕轻柔的蓝色烟雾悬浮在他头顶周围，在静止的空气中飘荡。

[fɑːr][ɔːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
Far off , from the direction of the mouth of the river ,
远的 离开 , 从 这 方向 的 这 嘴 的 这 河 ,
从河口方向远处，

[ə; eɪ] [leɪk] [ˈstiːmə] [ˈhwaɪld] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈtenər] [noʊt] .
a lake steamer whistled a prolonged tenor note .
一个 湖 汽船 吹口哨 一个 延长 男高音 笔记 .
湖上的汽船发出悠长的男高音汽笛声。

[ˈsʌmwɐ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn]
Somewhere from an open window in one of the neighbouring houses a violin
某处 从 一个 打开 窗户 在 一 的 这 邻接 房屋 一个 小提琴
,
.
.
.

从邻居家某户人家敞开的窗户里传出一把小提琴。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪˈlæbəɾət] [ðə; ði] [səˈsteɪnd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] "
accompanied by a piano , began to elaborate the sustained phrases of "
伴随 经过 一个 钢琴 , 开始 到 精心制作的 这 持续 短语 的 "
[ˈʃuːbɜːts] [ˌserəˈneɪd] .
Schubert's Serenade .
舒伯特的 小夜曲 .

在钢琴的伴奏下，他开始演奏舒伯特《小夜曲》的持续乐句。

" [θɪˈætrɪk(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪːm] , [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌflɪd] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Theatrical as was the theme , the twilight and the muffled hum of the
" 戏剧 作为 曾是 这 主题 , 这 暮 和 这 闷音 哼 的 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

“正如主题本身所展现的那样，暮色降临，城市中传来低沉的嗡嗡声，

[læpsɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːbrəl] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə][lend] [aɪ ˈtiː]
lapsing to quiet after the febrile activities of the day , combined to lend it
失效 到 安静的 后 这 发热 活动 的 这 天 , 合并 到 借 它
[ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] ,
a dignity ,
一个 尊严 ,

白天的喧嚣过后，渐渐归于平静，这反而赋予了它一种庄严感。

[ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪvənəs] .
a persuasiveness .
一个 说服力 .
说服力。
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈpleɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ,
The children were still playing along the sidewalks ,
这 孩子们 是 仍然 玩耍 沿着 这 人行道 ,

孩子们还在人行道上玩耍。

[ænd; ənd][ðər; ðər][stəˈkɑːtoʊ] [ˈɡeɪəti] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [saʊndz]
and their staccato gaiety was part of the quiet note to which all sounds
和 他们的 断奏 欢乐 曾是 部分 的 这 安静的 笔记 到 哪个 全部 声音
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] [ˈkɔːrdɪd] .
of the moment seemed chorded .
的 这 片刻 似乎 和弦 .

他们断断续续的欢快声，仿佛是此刻所有声音的和弦，构成了这静谧的音符。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
After a while Mrs . Cressler began to talk to Laura in a low voice .
后 一个 尽管 太太 . 克雷斯勒 开始 到 讲话 到 劳拉 在 一个 低的 嗓音 .
过了一会儿，克雷斯勒太太开始低声和劳拉说话。

[ʃiː; ji][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn][æt; ət][oʊˈkɑːnəˌmoʊˌwɑːk] , [ɪn]
She and Charlie were going to spend a part of June at Oconomowoc , in
她 和 查理 是 去 到 花费 一个 部分 的 六月 在 奥科诺莫沃克 , 在
[wɪsˈkɑːnsɪn] .
Wisconsin .
威斯康星州 .

她和查理计划六月在威斯康星州的奥科诺莫沃克度过一段时间。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['lɔ:rə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Why could not Laura make up her mind to come with them ?
为什么 可以 不是 劳拉 制作 向上 她 头脑 到 来 和 他们 ?

为什么劳拉始终无法下定决心和他们一起去？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] ['lɔ:rə] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔ:l'redɪ] ,
She had asked Laura a dozen times already ,
她 有 问 劳拉 一个 打 时代 已经 ,

她已经问过劳拉十几次了，

[bʌt; bət] ['kʊdnt] [get][ə; eɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] ['ænsəɹ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
but couldn't get a yes or no answer from her .
但 不能 得到 一个 是的 或者 不 回答 从 她 .

但我始终无法从她那里得到肯定或否定的回答。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] ?
What was the reason she could not decide ?
什么 曾是 这 原因 她 可以 不是 决定 ?

她无法做出决定的原因是什么？

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] ?
Didn't she think she would have a good time ?
没有 她 思考 她 会 有 一个 好的 时间 ?

难道她不认为自己会玩得很开心吗？

" [peɪdʒ][kæn; kən][ɡoʊ] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" Page can go , " said Laura .
" 页 能 去 , " 说 劳拉 .

“佩吉可以走了，”劳拉说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] .
" I would like to have you take her .
" 我 会 喜欢 到 有 你 拿 她 .

“我希望你能带走她。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But as for me , I don't know .
但 作为 为了 我 , 我 不 知道 .

至于我，我不知道。

[maɪ][plænz][ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'setld] [ðɪs] ['sʌmər] .
My plans are so unsettled this summer .
我的 计划 是 所以 不安的 这 夏天 .

我今年夏天的计划完全没有定论。

" [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .
" She broke off suddenly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了通话。

" [oʊ] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [jɔɹ; jər] - [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . -
" Oh , now , that I think of it , I want to borrow your ' Idylls of the King . ' "
" 哦 , 现在 , 那 我 思考 的 它 , 我 想 到 借 你的 - 田园诗 的 这 国王 . -

“哦，现在想想，我想借用一下你的《国王牧歌》。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ?
May I take it for a day or two ?
可能 我 拿 它 为了 一个 天 或者 二 ?

我可以服用一两天吗？

[aɪl] [rʌŋ] [ɪn][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][roʊz] .
I'll run in and get it now , " she added as she rose .
患病的 跑步 在 和 得到 它 现在 , " 她 额外 作为 她 玫瑰 .

“我现在就进去拿，”她一边起身一边补充道。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .
" **I know just where to find it** .
" 我 知道 只是 在哪里 到 寻找 它 ：

我知道去哪里能找到它。

[noʊ] , [pli:z] [sit] [stiɪl] , ['mɪstər] . ['kreslɜ:] .
No , please sit still , Mr . Cressler .
不 , 请 坐 仍然 , 先生 ； 克雷斯勒 ；

不，请坐好，克雷斯勒先生。

[aɪl] [goʊ] .
I'll go .
患病的 去 ；

我去。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [fi:; fi] ['disə'pɪrd] [ɪn] [dɔ:z] , ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] [tu:; tə]
" **And with the words she disappeared in doors , leaving Mrs . Cressler to**
" 和 和 这 字 她 消失 在 门 , 离开 太太 ； 克雷斯勒 到
['mɜ:rmər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɜzbənd] :
murmur to her husband :
低语 到 她 丈夫 ；

说完，她便消失在屋内，留下克雷斯勒太太喃喃自语地对丈夫说：

" [streɪndʒ] [gɜ:rl] .
" **Strange girl** .
" 奇怪的 女孩 ；

“奇怪的女孩。”

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['lɔ:rə] [æt; ət][ɔ:l] .
Sometimes I think I don't know Laura at all .
有时 我 思考 我 不 知道 劳拉 在 全部 ；

有时候我觉得我根本不了解劳拉。

[fi:z] [soʊ] [ɪnkən'sɪstənt] .
She's so inconsistent .
她是 所以 不一致 ；

她真是太反复无常了。

[haʊ] ['fʌni] [fi:; fi][æktɪs] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][oʊ'kɑ:nə,moʊ,wɑ:k][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
How funny she acts about going to Oconomowoc with us !
如何 有趣的 她 行为 关于 去 到 奥科诺莫沃克 和 我们 ！

她对和我们一起去做奥科诺莫沃克这件事的反应真是太搞笑了！

" ['mɪstər] . ['kreslɜ:] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [æn; ən][eɪmiəb(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv]['prəʊtest] .
" **Mr . Cressler permitted himself an amiable grunt of protest** .
" 先生 ； 克雷斯勒 允许 他自己 一个 可亲 咕哝 的 反对 ；

克雷斯勒先生友好地哼了一声表示抗议。

" [ɔ:] !
" **Pshaw** !
" 呸 ！

“呸！ ”

[lɔbrɜ:] [ɔ:l] [raɪt] .
Laura's all right .
劳拉的 全部 正确的 ；

劳拉没事。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜ:rl][ɪn] [kʊk] ['kaʊntɪ] . "
The handsomest girl in Cook County . "
这 最英俊的 女孩 在 厨师 县 ； "

库克县最漂亮的女孩。

" [wel] , [ðæts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ai 'ti:] , [tʃɑ:rlɪ] , " [said] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] .
" **Well , that's not much to do with it , Charlie , " sighed Mrs . Cressler .**
" 出色地 , 那就是 不是 很多 到 做 和 它 , 查理 , " 叹了口气 太太 : 克雷斯勒 :
" 嗯 , 这跟这件事关系不大 , 查理 , " 克雷斯勒太太叹了口气。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['vɜ:ɡli] .
" **Oh , dear , " she added vaguely .**
" 哦 , 亲爱的 , " 她 额外 依稀 :
" 哦 , 天哪 , " 她含糊地补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** "
" 我 不 知道 : "
" 我不知道。 "

" [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ? "
" **Don't know what ?** "
" 不 知道 什么 ? "
" 不知道什么? "

" [aɪ][hoʊp] ['lɒrəz] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] . "
" **I hope Laura's life will be happy .** "
" 我 希望 劳拉的 生活 将要 是 快乐的 : "
" 我希望劳拉的生活幸福美满。 "

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , ['kæri] ! "
" **Oh , for God's sake , Carrie !** "
" 哦 , 为了 神的 清酒 , 凯莉 ! "
" 哦 , 看在上帝的份上 , 凯莉! "

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:rl] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] , " [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt]
" **There's something about that girl , " continued Mrs . Cressler , " that makes my heart**
" 有 某物 关于 那 女孩 , " 持续 太太 : 克雷斯勒 , " 那 制作 我的 心
[bli:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
bleed for her .
流血 为了 她 :
" 那个女孩身上有种特质 , " 克雷斯勒太太继续说道 , " 让我为她感到心痛。 "

" ['kreslɜ:] [fraʊnd] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'stɔ:nɪʃt] .
" **Cressler frowned , puzzled and astonished .**
" 克雷斯勒 皱眉 , 困惑 和 惊讶 :
克雷斯勒皱起了眉头 , 既困惑又惊讶。

" [heɪ] - - [wʌt] !
" **Hey - - what !**
" 嘿 - - 什么 !
" 嘿——什么 !

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 :
" 他惊呼道。 "

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ['kæri] ! "
" **You're crazy , Carrie !** "
" 你是 疯狂的 , 凯莉 ! "
" 你疯了 , 凯莉! "

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [pə'sistɪd] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] , " [aɪ][dʒʌst] [jɜːrɪn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz]
" **Just the same** , " **persisted Mrs . Cressler** , " **I just yearn towards her sometimes**
" 只是 这 相同的 , " 持续 太太 : 克雷斯勒 , " 我 只是 向往 向 她 有时
[laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] .
like a mother .
喜欢 一个 母亲 :

“即便如此,”克雷斯勒太太坚持道,“我有时还是会像对待母亲一样渴望她。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər][bɔːrɪn][tuː; tə] ['trʌb(ə)] , ['tʃɑːrli] ; [bɔːrɪn][tuː; tə] ['trʌb(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ]
Some people are born to trouble , Charlie ; born to trouble , as the sparks fly
一些 人们 是 出生 到 麻烦 , 查理 ; 出生 到 麻烦 , 作为 这 火花 飞
[ʌpwərd] .
upward .
向上 :

查理, 有些人天生就是麻烦制造者; 天生就是麻烦制造者, 就像火花向上飞溅一样。

[ænd; ænd][juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['tʃɑːrli] ['kreslɜː] , ['lɔːrə] [ɪz] [ðæt] [sɔːrt] .
And you mark my words , Charlie Cressler , Laura is that sort .
和 你 标记 我的 字 , 查理 克雷斯勒 , 劳拉 是 那 种类 :

查理·克雷斯勒, 你记住我的话, 劳拉就是那种人。

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [fiː; fi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ʌndər]
There's all the pathos in the world in just the way she looks at you from under
有 全部 这 感伤 在 这 世界 在 只是 这 方式 她 看起来 在 你 从 在下面
[ɔːl] [ðæt] [blæk] ,
all that black ,
全部 那 黑色的 ,

她透过那身黑衣凝视着你的眼神, 充满了世间所有的悲情。

[blæk] [her] , [ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [sædist] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] , [greɪt] , [sæd] ,
black hair , and out of her eyes the saddest eyes sometimes , great , sad ,
黑色的 头发 , 和 出去 的 她 眼睛 这 最悲伤的 眼睛 有时 , 伟大的 , 伤心 ,
['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] . "
mournful eyes . "
悲哀 眼睛 . "

她有一头黑发, 有时从她那双最悲伤的眼睛里透出一双忧郁的眼睛, 一双巨大、悲伤、哀伤的眼睛。

" ['fɪdlstɪks] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kreslɜː] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" **Fiddlesticks !** " **said Mr . Cressler , resuming his paper** .
" 胡说八道 ! " 说 先生 : 克雷斯勒 , 恢复 他的 纸 :

“胡说八道!”克雷斯勒先生一边说着, 一边继续看报纸。

" [aɪm] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['feldən] - [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" **I'm positive that Sheldon Corthell asked her to marry him** ,
" 我是 积极的 那 谢尔顿 - 问 她 到 结婚 他 ,

“我确信谢尔顿·科塞尔向她求婚了。”

" [mjʊːzd] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .
" **mused Mrs . Cressler after a moment's silence** .
" 沉思 太太 : 克雷斯勒 后 一个 瞬间 沉默 :

克雷斯勒夫人沉默片刻后沉思道。

" [aɪm] [ʃɒr] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][left] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
" **I'm sure that's why he left so suddenly** .
" 我是 当然 那就是 为什么 他 左边 所以 突然 :

“我确信这就是他突然离开的原因。”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [grʌntɪd] [ˈgrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ]
" Her husband grunted grimly as he turned his paper so as to catch the
" 她 丈夫 哼哼 阴沉地 作为 他 转向 他的 纸 所以 作为 到 抓住 这
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjuːl] [laɪt] .
reflection of the vestibule light .
反射 的 这 前厅 光 .

“她丈夫闷闷不乐地哼了一声，转动着报纸，以便捕捉门厅灯光的反射。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈtʃɑːrli] ? "
" Don't you think so , Charlie ? "
" 不 你 思考 所以 , 查理 ? "

“你不这么认为吗，查理？”

" [ʌ; ɜː] ! _ [aɪ] _ [dəʊnt] [noʊ] .
" Uh ! = I = don't know .
" 呃 ! _ 我 _ 不 知道 .

“呃！我不知道。”

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈenihaʊ] . "
I never had much use for that fellow , anyhow . "
我 绝不 有 很多 使用 为了 那 同伴 , 无论如何 . "

反正我从来都不太需要那家伙。

" [hiːz] [ˈwʌndərfəli] [ˈtæləntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɑːmentəd] , " [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈfaɪnd] .
" He's wonderfully talented , " she commented , " and so refined .
" 他是 太棒了 才华横溢 , " 她 评论 , " 和 所以 精制 .

“他非常有才华，”她评论道，“而且举止优雅。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmænərz] .
He always had the most beautiful manners .
他 总是 有 这 最多 美丽的 礼仪 .

他一向举止优雅。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz][hændz] ? "
Did you ever notice his hands ? "
做过 你 曾经 注意 他的 双手 ? "

你有没有注意到他的手？

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbəʒ] . [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] - [dʒeɪ] . - [es] - [rɪŋ] [ðer; ðər] ,
" I thought they were like a barber's . Put him in ' J . ' s ' rig there ,
" 我 想法 他们 是 喜欢 一个 理发师 . 放 他 在 - J . - s - 钻井平台 那里 ,

“我以为他们就像理发店一样。把他放到J'.的装备里去。”

[bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
behind those horses of his ,
在后面 那些 马匹 的 他的 ,

在他那些马匹的后面，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈhiːd][hoʊld] [ðoʊz] [ˈtrɒtəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [per] [ʌv; əv][hændz] ?
and how long do you suppose he'd hold those trotters with that pair of hands ?
和 如何 长的 做 你 认为 他会 抓住 那些 蹄子 和 那 一对 的 双手 ?

你觉得他用那双手能握住那双蹄子多久？

[waɪ] , " [hiː; hi] [ˈblʌstəd] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [ðeɪd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈdæʃbɔːrd] . "
Why , " he blustered , suddenly , " they'd pull him right over the dashboard . "
为什么 , " 他 虚张声势 , 突然 , " 他们会 拉 他 正确的 超过 这 仪表盘 . "

“为什么，”他突然咆哮道，“他们会直接把他拽到仪表盘上。”

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændri] [kɔːrt] ! " [ˈmɜːmɜːd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Poor little Landry Court ! " murmured his wife , lowering her voice .
" 贫穷的 小的 兰德里 法庭 ! " 低声说道 他的 妻子 , 降低 她 嗓音 .

“可怜的小兰德里苑！”他的妻子低声说道。

" [hi:z] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɑ:rt] - ['brookən] .
" **He's just about heart - broken** .
" 他是 只是 关于 心 - 破碎的 .

他几乎心碎了。

[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hə:r; hər] [tu:] .
He wanted to marry her too .
他 通缉 到 结婚 她 也 .

他也想娶她。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔ:t] [him; ɪm][ʌp] [wið; wiθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜ:rn] .
My goodness, she must have brought him up with a round turn .
我的 善良 , 她 必须 有 带来 他 向上 和 一个 圆形的 转动 .

我的天哪，她一定是把他养大的。

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['bɜ:rə] [wen] [fi:; ji][ɪz] ['ri:əli] ['æŋgri] .
I can see Laura when she is really angry .
我 能 看 劳拉 什么时候 她 是 真的 生气的 .

我能看出劳拉生气的时候是什么样子。

[pʊr] ['feləʊ] ! "
Poor fellow ! "
贫穷的 同伴 ! "

可怜的家伙！

" [ɪf] [ju:; jʊ] _ ['wɪmɪn] _ [wəd] [let] [ðæt] [bɔɪ] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [maɪt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] . "
" **If you = women = would let that boy alone , he might amount to something** . "
" 如果 你 _ 女性 _ 会 让 那 男生 独自的 , 他 可能 数量 到 某物 . "

“如果你们这些女人能放过那个男孩，他或许会有一番作为。”

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] .
" **He told me his life was ruined** .
" 他 讲述 我 他的 生活 曾是 毁坏 .

“他告诉我他的人生被毁了。”

" ['kreslə-] [θru:] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][him; ɪm][wið; wiθ][væst] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **Cressler threw his cigar from him with vast impatience** .
" 克雷斯勒 扔 他的 雪茄 从 他 和 广阔的 不耐烦 .

克雷斯勒极不耐烦地把雪茄扔了出去。

" [oʊ] , [ra:t] !
" **Oh , rot !**
" 哦 , 腐烂 !

“哦，真烂！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['terəbli] , ['sɪriəsli] , ['tʃɑ:rlɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" **He took it terribly , seriously , Charlie , just the same** . "
" 他 采取 它 可怕 , 严重地 , 查理 , 只是 这 相同的 . "

“查理，他非常认真地对待这件事，真的，一点也不夸张。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn][hænd][ænd; ænd] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [aʊt]
" **I'd like to take that young boy in hand and shake some of the nonsense out**
" ID 喜欢 到 拿 那 年轻的 男生 在 手 和 摇 一些 的 这 废话 出去
[ʌv; əv][him; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [fɪld] [him; ɪm][wið; wiθ] .
of him that you women have filled him with .
的 他 那 你 女性 有 已填 他 和 .

“我想把那个小男孩拉过来，好好摇醒他，让他摆脱你们女人灌输给他的那些愚蠢观念。”

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [hed] .
He's got a level head .
他是 得到 一个 等级 头 .

他头脑冷静。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈevri] [deɪ] ,
On the floor every day ,
在 这 地面 每一个 天 ,

每天都在地板上，

[ænd; ənd][ˈnevər] [jet] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈhætfʊl][ʌv; əv] [wi:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] . [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]
and never yet bought a hatful of wheat on his own account . Don't know the
和 绝不 然而 买 一个 满 的 小麦 在 他的 自己的 帐户 . 不 知道 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
meaning of speculation and don't want to .
意义 的 推测 和 不 想 到 .

他从未自掏腰包买过一顶装满小麦的帽子。他不懂投机的含义，也不想懂。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wið; wiθ][sʌm; səm] [sens] . "
There's a boy with some sense ."
有 一个 男生 和 一些 感觉 . "

这孩子还算有点道理。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [pəˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [rɪˈflektɪvli] , " [ðæt] [ˈbɜ:rə] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
" It's just as well , " persisted Mrs . Cressler reflectively , " that Laura wouldn't have
" 它是 只是 作为 出色地 , " 持续 太太 . 克雷斯勒 反思地 , " 那 劳拉 不会 有
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“幸好,”克雷斯勒太太若有所思地说,“劳拉不会要他。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeə(r)] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:t] [ˈʌðər] .
Of course they're not made for each other .
的 课程 它们是 不是 制成 为了 每个 其他 .

他们当然不合适。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] .
But I thought that Corthell would have made her happy .
但 我 想法 那 - 会 有 制成 她 快乐的 .

但我认为科塞尔会让她幸福的。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wəʊnt] [ˈevər] [ˈmæri] - [dʒeɪ] . - [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ; [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈi:] ,
But she won't ever marry ' J . ' He asked her to ; she didn't tell me ,
但 她 惯于 曾经 结婚 - J . - 他 问 她 到 ; 她 没有 告诉 我 ,
[ˌem ˈi:]
但她永远不会嫁给“J”。是他向她求婚的,但她没告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd] .
but I know he did .
但 我 知道 他 做过 .

但我知道他确实这么做了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] [ˈflætli] .
And she's refused him flatly .
和 她是 拒绝 他 断然 .

她断然拒绝了他。

[ʃi:; ji] [wəʊnt] [ˈmæri] [ˈenɪbə:di] , [ʃi:; ji] [sez] .
She won't marry anybody , she says .
她 惯于 结婚 任何人 , 她 说道 .

她说她不会嫁给任何人。

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ˈenɪbəːdi] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wəd] .
Said she didn't love anybody , and never would .
说 她 没有 爱 任何人 , 和 绝不 会 .

她说她不爱任何人, 也永远不会爱上任何人。

[aɪˈd][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈmærid] [tuː; tə] - [dʒei] . ,
I'd have loved to have seen her married to ' J . ,
ID 有 喜爱 到 有 已见 她 已婚 到 - J . ,

我真希望看到她嫁给“J”。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðei] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈdʒɪːniəl] ;
' but I can see now that they wouldn't have been congenial ;
- 但 我 能 看 现在 那 他们 不会 有 到过 相投 ;

但我现在明白, 他们本来就不是好相处的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈlɔːrə] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈfeldən] - , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and if Laura wouldn't have Sheldon Corthell , who was just made for her ,
和 如果 劳拉 不会 有 谢尔顿 - , WHO 曾是 只是 制成 为了 她 ,

如果劳拉没有遇到谢尔顿·科塞尔——一个天生适合她的人——

[aɪ] [ges] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ʃiːd] [hæv; həv] - [dʒei] . - [ˈbrɛz] [gɑːt][ə; eɪ]
I guess it was no use to expect she'd have ' J . ' Laura's got a
我 猜测 它 曾是 不 使用 到 预计 棚 有 - J . - 劳拉的 得到 一个
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

看来指望她有“J”这个名字是徒劳的。劳拉脾气很古怪。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɑːˈrtɪstɪk] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˈpeɪntɪŋz] , [ænd; ənd][ˈpoʊətɪrɪ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪksprɪ] ,
and she's artistic , and loves paintings , and poetry , and Shakespeare ,
和 她是 艺术 , 和 爱 绘画 , 和 诗 , 和 莎士比亚 ,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

她很有艺术天赋, 喜欢绘画、诗歌、莎士比亚等等。

[ænd; ənd][ˈkɜːrtɪs][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
and Curtis don't care for those things at all .
和 柯蒂斯 不 关心 为了 那些 事物 在 全部 .

而柯蒂斯对这些事毫不在意。

[ðei] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
They wouldn't have had anything in common .
他们 不会 有 有 任何事物 在 常见的 .

他们之间没有任何共同之处。

[bʌt; bət] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But Corthell - - that was different .
但 - - 那 曾是 不同的 .

但科塞尔的情况就不同了。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [dɪd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
And Laura did care for him , in a way .
和 劳拉 做过 关心 为了 他 , 在 一个 方式 .

劳拉确实在某种程度上关心他。

[hiː; hi] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ɪˈmensli] .
He interested her immensely .
他 感兴趣的 她 非常 .

她对他非常感兴趣。

[wen] [hi:d] [get] [sta:rtɪd] [ɑ:n][ɑ:rt][ˈsʌbdʒekts] [ˈlɔ:rə] [wʊd] [dʒʌst] [hæn] [ɑ:n] [ˈevri] [wɜ:rd] .
When he'd get started on art subjects Laura would just hang on every word .
什么时候 他会 得到 开始 在 艺术 主题 劳拉 会 只是 悬挂 在 每一个 单词 .
每当他开始谈论艺术话题时，劳拉都会全神贯注地聆听。

[maɪ][ləendz] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɔ:n] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
My lands , I wouldn't have gone away if I'd been in his boots .
我的 土地 , 我 不会 有 已消失 离开 如果 ID 到过 在 他的 靴子 .
我的土地，如果我是他，我绝不会离开。

[ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [ˈlɔ:rə] [ˈdɪrbərn] , [ænd; ənd]
You mark my words , Charlie , there was the man for Laura Dearborn , and
你 标记 我的 字 , 查理 , 那里 曾是 这 男人 为了 劳拉 迪尔伯恩 , 和
[ʃi:l] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jet] ,
she'll marry him yet ,
壳 结婚 他 然而 ,
查理，你记住我的话，劳拉·迪尔伯恩的真命天子就是他，她将来一定会嫁给他。

[ɔ:r] [aɪl] [mɪs] [maɪ] [ges] . "
or I'll miss my guess ."
或者患病的 错过 我的 猜测 . "
否则我就猜错了。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ˈkæri] - - [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , " [ɪkˈskeɪmd]
" That's just like you , Carrie - - you and the rest of the women , " exclaimed
" 那就是 只是 喜欢 你 , 凯莉 - - 你 和 这 休息 的 这 女性 , " 惊呼
[ˈkreslɜ:] ,
Cressler ,
克雷斯勒 ,
“这很像你，凯莉——你和其他女人一样，”克雷斯勒喊道。

" [ɔ:lweɪz] [ˈski:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:f] .
" always scheming to marry each other off .
" 总是 心计 到 结婚 每个 其他 离开 .
“总是密谋撮合彼此结婚。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let] [ðə; ði][gɜ:rl][əˈloʊn] ?
Why don't you let the girl alone ?
为什么 不 你 让 这 女孩 独自的 ?
你为什么不过放那个女孩？

[ˈlɒrəz] [ɔ:l] [raɪt] .
Laura's all right .
劳拉的 全部 正确的 .
劳拉没事。

[ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪndz][hɜ:; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] .
She mind's her own business , and she's perfectly happy .
她 心灵的 她 自己的 商业 , 和 她是 完美 快乐的 .
她干涉别人的事，而且过得非常开心。

[bʌt; bət] [ju:d] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][get] [ʌp] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜ:; hər] ,
But you'd go to work and get up a sensation about her ,
但 你会 去 到 工作 和 得到 向上 一个 感觉 关于 她 ,
但你上班后就会想起她，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] - [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:z] [bɔ:rn][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l]
and say that your ' heart bleeds for her , ' and that she's born to trouble
和 说 那 你的 - 心 出血 为了 她 , - 和 那 她是 出生 到 麻烦
,
,
,
然后说你“为她感到心痛”，说她天生就是个麻烦制造者。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][sæd] [aɪz] .
and has sad eyes .
和 有 伤心 眼睛 .

眼神忧郁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪtɪl] [biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪks] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
If she gets into trouble it'll be because some one else makes it for her .
如果 她 获得 进入 麻烦 它将 是 因为 一些 一 别的 制作 它 为了 她 .
如果她遇到麻烦，那一定是别人给她惹的祸。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ʌnd][let] [hɜːr; hər][ˈpæd(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] [kəˈnuː] .
You take my advice , and let her paddle her own canoe .
你 拿 我的 建议 , 和 让 她 桨 她 自己的 独木舟 .

你听我的劝告，让她自己去划自己的独木舟吧。

[ʃiːz] [ɡɔːt][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
She's got the head to do it ; don't you worry about that .
她是 得到 这 头 到 做 它 ; 不 你 担心 关于 那 .

她有能力做到，你不用担心。

[baɪ][ðə; ði] [wei] - - " ['kreslɜː] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
By the way - - " Cressler interrupted himself , seizing the opportunity to change the
经过 这 方式 - - " 克雷斯勒 中断 他自己 , 抓住 这 机会 到 改变 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“对了——”克雷斯勒打断了自己的话，抓住机会转移了话题。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kæri] , ['kɜːrtɪs][hæz; həz] [bɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [əˈɡen] .
" By the way , Carrie , Curtis has been speculating again .
" 经过 这 方式 , 凯莉 , 柯蒂斯 有 到过 推测 再次 .

“对了，凯莉，柯蒂斯又开始胡乱猜测了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" Too bad , " she murmured .
" 也 坏的 , " 她 低声说道 .

“太可惜了，”她低声说道。

" [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] , " ['kreslɜː] [went] [ɑːn] .
" So it is , " Cressler went on .
" 所以 它 是 , " 克雷斯勒 去 在 .

“确实如此，”克雷斯勒继续说道。

" [hiː; hi][ænd; ʌnd] ['ɡretri] [ɑːr; ər] [θɪk] [æz; əz] [θiːvz] [ðɪːz] [deɪz] .
" He and Gretry are thick as thieves these days .
" 他 和 格雷特里 是 厚的 作为 窃贼 这些 天 .

“他和格雷特里最近形影不离。”

[ˈɡretri] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [hæz; həz] [bɪn] ['selɪŋ] [sepˈtembər] [wiːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [læst] [wiːk] ,
Gretry , I understand , has been selling September wheat for him all last week ,
格雷特里 , 我 理解 , 有 到过 销售 九月 小麦 为了 他 全部最后的 星期 ,

据我了解，格雷特里上周一直在帮他出售九月份的小麦。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] [kloʊzd] [aʊt] [əˈnʌðər] [skiːm] - - [sʌm; səm][kɔːrn] [ɡeɪm] .
and only this morning they closed out another scheme - - some corn game .
和 仅有的 这 早晨 他们 关闭 出去 其他 方案 - - 一些 玉米 游戏 .

就在今天早上，他们又完成了一项计划——一场玉米骗局。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ʊʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] .

It was all over the Floor just about closing time .

它 曾是 全部 超过 这 地面 只是 关于 结束 时间 .

临近关门的时候，地板上到处都是。

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] ['kɜ:rtɪs] ['lændɪd] [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

They tell me that Curtis landed between eight and ten thousand .

他们 告诉 我 那 柯蒂斯 登陆 之间 八 和 十 千 .

他们告诉我，柯蒂斯降落的飞机在八千到一万架之间。

[ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [wɪn] .

Always seems to win .

总是 似乎 到 赢 .

总是赢。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [lɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;

I'd give a lot to keep him out of it ;

ID 给 一个 很多 到 保持 他 出去 的 它 ;

我愿意付出很多，只求让他远离这件事；

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [di:l] [ɪn] [meɪ] [wi:t] ['hi:z] [bɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] . "

but since his deal in May wheat he's been getting into it more and more . "

但 自从 他的 交易 在 可能 小麦 他是 到过 获得 进入 它 更多的 和 更多的 . "

但自从五月份那笔小麦交易之后，他就越来越投入其中了。

" [dɪd] [hi:; hi] [sel] [ðæt] ['prɔ:pərtɪ] [ɑ:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] ?

" Did he sell that property on Washington Street ?

" 做过 他 卖 那 财产 在 华盛顿 街道 ?

他把华盛顿街上的那处房产卖掉了吗？

" [fi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .

" she inquired .

" 她 询问 .

她问道。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ'd] [fər'gɑ:t] .

" Oh , " exclaimed her husband , " I'd forgot .

" 哦 , " 惊呼 她 丈夫 , " ID 忘了 .

“哦,”她丈夫惊呼道，“我忘了。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I meant to tell you .

我 意思是 到 告诉 你 .

我本来想告诉你的。

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [sel] [aɪ 'ti:] .

No , he didn't sell it .

不 , 他 没有 卖 它 .

不，他没卖掉。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] ['betər] .

But he did better .

但 他 做过 更好的 .

但他做得更好。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [sel] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ] [li:s] .

He wouldn't sell , and those department store people took a lease .

他 不会 卖 , 和 那些 部门 店铺 人们 采取 一个 租 .

他不肯卖，百货公司的人就租下了这块地。

[ges] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

Guess what they pay him .

猜测 什么 他们 支付 他 .

猜猜他们付给他多少钱。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
Three hundred thousand a year .
三 百 千 一个 年 .

每年三十万。

- [dʒeɪ] . - [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈrɪtʃər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
' J . ' is getting richer all the time ,
- J . - 是 获得 更富有 全部 这 时间 ,

“J.”的财富与日俱增。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmʌŋki:ɪŋ] -
and why he can't be satisfied with his own business instead of monkeying '
和 为什么 他 不能 是 使满意 和 他的 自己的 商业 反而 的 猴子 -

[raʊnd] [lɑ:] [sæl] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə] [em 'i:] .
round La Salle Street is a mystery to me .
圆形的 拉 萨勒 街道 是 一个 神秘 到 我 .

他为什么不能安于自己的事业，反而要在拉萨尔街到处闲逛，这对我来说是个谜。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [ˈlɔ:rə] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
" But , as Mrs . Cressler was about to reply , Laura came to the open
" 但 , 作为 太太 . 克雷斯勒 曾是 关于 到 回复 , 劳拉 来了 到 这 打开
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
window of the parlour .
窗户 的 这 客厅 .

“但是，就在克雷斯勒太太要回答的时候，劳拉走到了客厅敞开的窗户边。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] , " [jɪ; jɪ] [kɔ:ld] , " [aɪ] [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [faɪnd] [jɔː; jər] - [ɪ'dɪlz] - [ˈæftər] [ɔ:l] .
" Oh , Mrs . Cressler , " she called , " I don't seem to find your ' Idylls ' after all .
" 哦 , 太太 . 克雷斯勒 , " 她 称为 , " 我 不 似乎 到 寻找 你的 - 田园诗 - 后 全部 .

“哦，克雷斯勒夫人，”她喊道，“我好像还是没找到您的《田园诗》。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [keɪs] . "
I thought they were in the little book - case . "
我 想法 他们 是 在 这 小的 书 - 案件 . "

我以为它们在小书柜里。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[aɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] .
I'll find them for you , " exclaimed Mrs . Cressler .
患病的 寻找 他们 为了 你 , " 惊呼 太太 . 克雷斯勒 .

“我一定能帮你找到它们！”克雷斯勒太太说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] ? " [ˈænsər] [ˈlɔ:rə] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [roʊz] .
" Would you mind ? " answered Laura , as Mrs . Cressler rose .
" 会 你 头脑 ? " 回答 劳拉 , 作为 太太 . 克雷斯勒 玫瑰 .

“你介意吗？”克雷斯勒太太起身时，劳拉回答道。

[ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [gæs] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] .
Inside , the gas had not been lighted .
里面 , 这 气体 有 不是 到过 照明 .

里面煤气还没点燃。

[ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ku:l] ,
The library was dark and cool ,
这 图书馆 曾是 黑暗的 和 凉爽的 ,

图书馆光线昏暗，凉爽宜人。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd]
and when Mrs . Cressler had found the book for Laura the girl pleaded
和 什么时候 太太 : 克雷斯勒 有 成立 这 书 为了 劳拉 这 女孩 恳求
[ə; eɪ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
a headache as an excuse for remaining within .
一个 头痛 作为 一个 原谅 为了 其余的 之内 :

当克雷斯勒太太找到劳拉要看的书时，劳拉却装作头疼，以此为借口留在屋里。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [reɪzɪd] [sæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The two sat down by the raised sash of a window at the side of the house ,
这 二 卫星 向下 经过 这 提高 窗扇 的 一个 窗户 在 这 边 的 这 房子 ,
[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [reɪzɪd] [sæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
两人坐在房子侧面一扇窗户的窗扇旁，窗户的窗扇是向上抬起的。

[ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] " [saɪd] [jɑːrd] , " [wer] [ðə; ði] ['mɔːrɪnɪŋ] - ['ɡlɔːrɪz] [ænd; ənd] [nə'stɜːrʃəm]
that overlooked the " side yard , " where the morning - glories and nasturtiums
那 被忽视的 这 " 边 院子 , " 在哪里 这 早晨 - 荣耀 和 金莲花
[wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bluːm] .
were in full bloom .
是 在 满的 盛开 :

从那里可以俯瞰“侧院”，那里牵牛花和旱金莲正值盛开。

" [ðə; ði] [haʊs] _ [ɪz] _ ['kuːlər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? " [əb'zɜːrɪvd] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] .
" The house = is = cooler , isn't it ? " observed Mrs . Cressler .
" 这 房子 _ 是 _ 冷却器 , 不是 它 ? " 观察到 太太 : 克雷斯勒 :
[lɔːrə] [setld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkər] [tʃer] ,
Laura settled herself in her wicker chair ,
劳拉 定居 她自己 在 她 柳条 椅子 ,
[lɔːrə] [setld] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkər] [tʃer] ,
劳拉在她的藤椅里坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊʃt]
and with a gesture that of late had become habitual with her pushed
和 和 一个 手势 那 的 晚的 有 变得 习惯性的 和 她 推动
[hɜːr; hər] ['hevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðəm; ðəm] ['sɔːftli] [tuː; tə] [pleɪs] .
her heavy coils of hair to one side and patted them softly to place .
她 重的 线圈 的 头发 到 一 边 和 轻拍 他们 轻轻 到 地方 :

她用最近已成习惯的动作，将厚重的卷发拨到一边，轻轻拍打使其服帖。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['wɔːrmər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [fiː; fɪ] [sed] , ['ræðər] ['lɪstləsli] .
" It is getting warmer , I do believe , " she said , rather listlessly .
" 它 是 获得 更温暖 , 我 做 相信 , " 她 说 , 相当 百无聊赖地 :
[aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['wɔːrmər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [fiː; fɪ] [sed] , ['ræðər] ['lɪstləsli] .
“我觉得天气确实在变暖，”她有些无精打采地说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɔːt] ['sʌmər] .
" I understand it is to be a very hot summer .
" 我 理解 它 是 到 是 一个 非常 热的 夏天 :
[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɔːt] ['sʌmər] .
“我听说今年夏天会非常炎热。”

" [ðen] [fiː; fɪ] ['ædɪd] , " [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] .
" Then she added , " I'm to be married in July , Mrs . Cressler .
" 然后 她 额外 , " 我是 到 是 已婚 在 七月 , 太太 : 克雷斯勒 :
[ðen] [fiː; fɪ] ['ædɪd] , " [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] .
然后她又补充道：“克雷斯勒夫人，我将在七月份结婚。”

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [gɑːspt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [stɛəd] [fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt]
" Mrs . Cressler gasped , and sitting bolt upright stared for one breathless instant
" 太太 : 克雷斯勒 倒吸一口气 , 和 坐着 螺栓 直立 凝视 为了 一 喘不过气 立即的
[æt; ət] ['brɜːz] [feɪs] ,
at Laura's face ,
在 劳拉的 脸 ,
[æt; ət] ['brɜːz] [feɪs] ,
克雷斯勒太太倒吸一口凉气，猛地坐直身子，屏住呼吸，盯着劳拉的脸看了一眼。

[ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
dimly visible in the darkness .

依稀 可见的 在 这 黑暗 。

在黑暗中隐约可见。

[ðen] , [ˈstjuːpɪfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [vɒsˈsɪfəreɪt] :
Then , stupefied , she managed to vociferate :

然后 , 目瞪口呆 , 她 管理 到 喊叫 。

然后，她惊愕不已，断断续续地喊道：

" [wʌt] !
What !

" 什么 !

“什么！”

[ˈbɔːrə] !
Laura !

劳拉 !

劳拉！

[ˈmæɪrɪd] ?
Married ?

已婚 ?

已婚？

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ! "
My darling girl !"

我的 亲爱的 女孩 ! "

我的宝贝女儿！

" [jes] , " [ˈænsər] [ˈbɔːrə] [ˈkɑːmli] .
Yes , answered Laura calmly .

" 是的 , " 回答 劳拉 平静地 。

“是的，”劳拉平静地回答道。

" [ɪn][dʒʊˈlaɪ] - - [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˈsuːnər] . "
In July - - or maybe sooner . "

" 在 七月 - - 或者 或许 很快 。

“七月份——或者更早。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd][ˈmɪstər] . - .
Why , I thought you had rejected Mr . Corthell .

" 为什么 , 我 想法 你 有 拒绝 先生 。

“哎呀，我还以为你已经拒绝了科塞尔先生呢。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . "
I thought that's why he went away . "

我 想法 那就是 为什么 他 去 离开 。

我以为这就是他离开的原因。

" [went] [əˈweɪ] ?
Went away ?

" 去 离开 ?

“走了吗？ ”

[hiː; hi] [ˈnevər] [went] [əˈweɪ] .
He never went away .

他 绝不 去 离开 。

他从未离开。

[aɪ] [miːn] [ɪts] [nɔːt][ˈmɪstər] . - .
I mean it's not Mr . Corthell .

我 意思是 它是 不是 先生 。

我的意思是，他不是科塞尔先生。

[ɪts] ['mɪstər] . [ˈdʒædwɪn] . "
It's Mr . Jadwin . "
它是 先生 ； 贾德温 ； "

是贾德温先生。

" [θæŋk] [gɑ:d] ! " [dr'klerd] ['mɪsɪz] . ['kreslə] ['fɜ:rvəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [kɪst] ['lɔ:rə]
" Thank God ! " declared Mrs . Cressler fervently , and with the words kissed Laura
" 感谢 上帝 ！ " 声明 太太 ； 克雷斯勒 热切地 ， 和 和 这 字 亲吻 劳拉
[ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .
on both cheeks .
在 两个都 脸颊 ；

“感谢上帝！”克雷斯勒太太激动地说道，说着，她亲吻了劳拉的双颊。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ'em] .
" My dear , dear child , you can't tell how glad I am .
" 我的 亲爱的 ， 亲爱的 孩子 ， 你 不能 告诉 如何 高兴的 我 是 ；

“我亲爱的孩子，你无法表达我有多高兴。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [aɪv] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] .
From the very first I've said you were made for one another .
从 这 非常 第一的 我已经 说 你 是 制成 为了 一 其他 ；

从一开始我就说你们是天生一对。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ju:d] [tu:ld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] . "
And I thought all the time that you'd told him you wouldn't have him . "
和 我 想法 全部 这 时间 那 你会 讲述 他 你 不会 有 他 ； "

我一直以为你已经告诉他你不会要他了。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" I did , " said Laura .
" 我 做过 ， " 说 劳拉 ；

“我做了，”劳拉说。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
Her manner was quiet .
她 方式 曾是 安静的 ；

她举止安静。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
She seemed a little grave .
她 似乎 一个 小的 严重 ；

她看起来有些严肃。

" [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɔ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" I told him I did not love him .
" 我 讲述 他 我 做过 不是 爱 他 ；

我告诉他我不爱他。

['oʊnli][læst] [wi:k] [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][soʊ] . "
Only last week I told him so . "
仅有的 最后的 星期 我 讲述 他 所以 ； "

就在上周我才告诉他这件事。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['pra:mɪs] ? "
" Well , then , why did you promise ? "
" 出色地 ， 然后 ， 为什么 做过 你 承诺 ？ "

“那么，你为什么要答应我呢？”

" [maɪ] ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔ:rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [lʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n] .
" My goodness ! " exclaimed Laura , with a show of animation .
" 我的 善良 ！ " 惊呼 劳拉 ， 和 一个 展示 的 动画片 ；

“我的天哪！”劳拉惊呼道，语气中充满了兴奋。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ɪts] [bɪn] .
" **You don't realize what it's been** .
" 你 不 意识到 什么 它是 到过 ；

你根本不知道过去是什么样的。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə] [ðæt] [mæn] ? " **Do you suppose you can say 'no' to that man ?** "
做 你 认为 你 能 说 - 不 - 到 那 男人 ？ "

你觉得你能对那个人说“不”吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['krɛslə] ['dʒɔɪfəli] .
" **Of course not , of course not , " declared Mrs . Cressler joyfully** .
" 的 课程 不是 ； 的 课程 不是 ； " 声明 太太 ； 克雷斯勒 欣喜地 ；

“当然不是，当然不是，”克雷斯勒太太高兴地说道。

" [ðæts] - [dʒeɪ] . - [ɔ:l] ['oʊvər] .
" **That's 'J' . 'all over** .
" 那就是 - J ； - 全部 超过 ；

“到处都是J。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['hi:d] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] . " **I might have known he'd have you if he set out to do it** . "
我 可能 有 已知 他会 有 你 如果 他 放 出去 到 做 它 ； "

如果他真想这么做，我或许早就知道他会得到你。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] , " ['lɔ:rə] [kən'tɪnju:d] .
" **Morning , noon , and night , " Laura continued** .
" 早晨 ， 中午 ， 和 夜晚 ， " 劳拉 持续 ；

“早晨、中午和晚上，”劳拉继续说道。

" [hi:; hi] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] ['defɪnət] ；
" **He seemed willing to wait as long as I wasn't definite** ；
" 他 似乎 愿意的 到 等待 作为 长的 作为 我 不是 定 ；

“只要我没有明确答复，他似乎就愿意等；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skweɪ] - [noʊ] ,
but one day I wrote to him and gave him a square 'No ,
但 一 天 我 写道 到 他 和 给予 他 一个 正方形 - 不 ；

但有一天我给他写信，给了他一个方方正正的“不，

- [soʊ][æz; əz][hi:; hi] ['kudnt] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ'd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] - -
- **so as he couldn't mistake , and just as soon as I'd said that he** - -
- 所以 作为 他 不能 错误 ， 和 只是 作为 很快 作为 ID 说 那 他 - -

[hi:; hi] - - [bɪ'gæn] .
he - - **began** .
他 - - 开始 ；

好让他不会出错，就在我说完这句话之后，他——他——就开始了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [pi:s] [ʌn'tɪl] [aɪ'd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] ,
I didn't have any peace until I'd promised him ,
我 没有 有 任何 和平 直到 ID 承诺 他 ；

直到我答应了他，我才得以安宁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgər] .
and the moment I had promised he had a ring on my finger .
和 这 片刻 我 有 承诺 他 有 一个 戒指 在 我的 手指 ；

就在我答应他的那一刻，我的手指上已经戴上了他的戒指。

['hi:d] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [,aɪ 'ti:] [si:mz] .
He'd had it ready in his pocket for weeks it seems .
他会 有 它 准备好 在 他的 口袋 为了 周 它 似乎 ；

他似乎已经把它放在口袋里好几个星期了。

[noʊ] , " [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [leɪd][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [left] [hænd] ,
No , " **she explained** , **as Mrs . Cressler laid her fingers upon her left hand** ,
不 , " 她 解释 , 作为 太太 : 克雷斯勒 铺设 她 手指 之上 她 左边 手 ,
“不,”她解释道, 克雷斯勒太太将手指放在她的左手上。

" [ðæt] [aɪ] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] - - [jet] . "
" **That I would not have - - yet .** "
" 那 我 会 不是 有 - - 然而 : "
“我当时还没有那种感觉。”

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] - [dʒeɪ] . - [tuː; tə][biː; bi] [pəˈsɪstənt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] .
" **Oh , it was like ' J . ' to be persistent , " repeated Mrs . Cressler .**
" 哦 , 它 曾是 喜欢 - J : - 到 是 执着的 , " 重复 太太 : 克雷斯勒 :
“哦, 就像J.'那样坚持不懈,”克雷斯勒太太重复道。

" [pəˈsɪstənt] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ˈlɔːrə] .
" **Persistent ! " murmured Laura .**
" 执着的 ! " 低声说道 劳拉 :
“真执着! ”劳拉低声说道。

" [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈwɒdnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
" **He simply wouldn't talk of anything else .**
" 他 简单地 不会 讲话 的 任何事物 别的 :
他根本不愿谈论其他任何事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [hiː; hi] [sed] .
It was making him sick , he said .
它 曾是 制作 他 生病的 , 他 说 :
他说, 这让他感到恶心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːvər] - - [ˈɔːf(ə)n] .
And he did have a fever - - often .
和 他 做过 有 一个 发烧 - - 经常 :
而且他经常发烧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But he would come out to see me just the same .
但 他 会 来 出去 到 看 我 只是 这 相同的 :
但他还是会出来看我。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [reɪn] - - [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
One night , when it was pouring rain - - Well , I'll tell you .
— 夜晚 , 什么时候 它 曾是 浇注 雨 - - 出色地 , 患病的 告诉 你 :
一天晚上, 下着倾盆大雨——好吧, 我来告诉你。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹdz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
He had been to dinner with us , and afterwards , in the drawing - room
他 有 到过 到 晚餐 和 我们 , 和 然后 , 在 这 绘画 - 房间
,
:
,

他曾和我们一起吃过晚饭, 之后在客厅里,
[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - [noʊ] - [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I told him ' no ' for the hundredth time just as plainly as I could ,
我 讲述 他 - 不 - 为了 这 百分之一 时间 只是 作为 显然 作为 我 可以 ,

我第一百次非常明确地告诉他“不”,
[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈɜːrli] - - [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [eɪt] .
and he went away early - - it wasn't eight .
和 他 去 离开 早期的 - - 它 不是 八 :
他很早就走了——当时还不到八点。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] .
I thought that now at last he had given up .

我 想法 那 现在 在 最后的 他 有 给定 向上 .

我以为他终于放弃了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈɡen] [brɪˈɔ:r] [ten] [ðə; ði] [seɪm] [iːvniŋ] .
But he was back again before ten the same evening .

但 他 曾是 后退 再次 前 十 这 相同的 晚上 .

但当天晚上不到十点，他又回来了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] [ləund] .
He said he had come back to return a copy of a book I had loaned

他 说 他 有 来 后退 到 返回 一个 复制 的 一个 书 我 有 借出的

[hɪm; ɪm] - - - [dʒeɪn] [er] - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .

him - - ' Jane Eyre ' it was .

他 - - - 简 艾尔 - 它 曾是 .

他说他是回来归还我借给他的一本书——《简·爱》。

[ˈreɪnɪŋ] !
Raining !

下雨 !

下雨了！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [reɪn] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .
I never saw it rain as it did that night .

我 绝不 锯 它 雨 作为 它 做过 那 夜晚 .

我从未见过像那天晚上那样大的雨。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [drentʃt] , [ænd; ænd] [iːv(ə)n] [æt; ət] [ˈdɪnər] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfi:vər] .
He was drenched , and even at dinner he had had a low fever .

他 曾是 湿透了 , 和 甚至 在 晚餐 他 有 有 一个 低的 发烧 .

他浑身湿透，甚至在晚餐时还发着低烧。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
And then I was sorry for him .

和 然后 我 曾是 对不起 为了 他 .

然后，我开始同情他了。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [əˈɡen] .
I told him he could come to see me again .

我 讲述 他 他 可以 来 到 看 我 再次 .

我告诉他他可以再来见我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [nuːˈmɒʊniə] , [ɔ:r] [ˈtaɪfɔɪd] , [ɔ:r] .
I didn't propose to have him come down with pneumonia , or typhoid , or

我 没有 提出 到 有 他 来 向下 和 肺炎 , 或者 伤寒 , 或者

[ˈsʌmθɪŋ] .

something .

某物 .

我并没有打算让他得肺炎、伤寒之类的病。

[ænd; ænd] [səʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [brɪˈɡæn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] . "
And so it all began over again . "

和 所以 它 全部 开始 超过 再次 . "

于是，一切又重新开始了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˈlɔ:rə] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ:] .
" But you loved him , Laura ? " demanded Mrs . Cressler .

" 但 你 喜爱 他 , 劳拉 ? " 要求 太太 . 克雷斯勒 .

“但是你爱他，劳拉？”克雷斯勒太太质问道。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" You love him now ?
" 你 爱 他 现在 ?

你现在爱他了吗？

" ['bɔːrə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Laura was silent .
" 劳拉 曾是 沉默的 .

劳拉沉默不语。

[ðen] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] :
Then at length :
然后 在 长度 :

最后：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [iː; ɪ] [ˈænsər] .
" I don't know , " she answered .
" 我 不 知道 , " 她 回答 .

“我不知道,”她回答道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['bɔːrə] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] . ['krɛslə] .
" Why , of course you love him , Laura , " insisted Mrs . Cressler .
" 为什么 , 的 课程 你 爱 他 , 劳拉 , " 坚持 太太 . 克雷斯勒 .

“你当然爱他, 劳拉,”克雷斯勒太太坚持道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] .
" You wouldn't have promised him if you hadn't .
" 你 不会 有 承诺 他 如果 你 之前没有 .

如果你没有那样做, 就不会答应他了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
Of course you love him , don't you ? "
的 课程 你 爱 他 , 不 你 ? "

你当然爱他, 对吗？

" [jes] , [aɪ] - - [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] - - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - - [aɪ] [ˈwʊdnt]
" Yes , I - - I suppose I must love him , or - - as you say - - I wouldn't
" 是的 , 我 - - 我 认为 我 必须 爱 他 , 或者 - - 作为 你 说 - - 我 不会

[hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
have promised to marry him .
有 承诺 到 结婚 他 .

“是的, 我想我一定爱他, 否则——正如你所说——我就不会答应嫁给他了。”

[hiː; hi] [dʌz] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] .
He does everything , every little thing I say .
他 做 一切 , 每一个 小的 事物 我 说 .

我说的每一句话, 他都照做。

[hiː; hi][dʒʌst] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ]
He just seems to think of nothing else but to please me from morning
他 只是 似乎 到 思考 的 没有什么 别的 但 到 请 我 从 早晨

[ʌnˈtɪl] [naɪt] .
until night .
直到 夜晚 .

他似乎从早到晚满脑子想的都是如何取悦我。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . ['krɛslə] , [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ɔːl]
And when I finally said I would marry him , why , Mrs . Cressler , he choked all
和 什么时候 我 最后 说 我 会 结婚 他 , 为什么 , 太太 . 克雷斯勒 , 他 窒息 全部

[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当我最后说我愿意嫁给他时, 克雷斯勒太太, 他顿时哽咽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , - [meɪ] [gɑːd]
and the tears ran down his face , and all he could say was , ' May God
和 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 , 和 全部 他 可以 说 曾是 , - 可能 上帝
[bles] [juː; jʊ] !
bless you !
保佑 你 !

泪水顺着他的脸颊流了下来, 他只能说: “愿上帝保佑你! ”

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! -
May God bless you ! ' -
可能 上帝 保佑 你 ! -

愿上帝保佑你!

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [soʊ] [ðæt] - - [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf]
over and over again , and his hand shook so that - - Oh , well , " she broke off
超过 和 超过 再次 , 和 他的 手 摇晃 所以 那 - - 哦 , 出色地 , " 她 打破 离开
[əˈbrʌptli] .
abruptly .
突然 .

一遍又一遍, 他的手都在颤抖, 以至于——哦, 好吧, “她突然打断了他。

[ðen] [ˈædɪd] , " [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [merks] [terz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . " **Then added , " Somehow it makes tears come to my eyes to think of it . "**
然后 额外 , " 不知何故 它 制作 眼泪 来 到 我的 眼睛 到 思考 的 它 . "

然后她又补充道: “一想到这件事, 我就忍不住热泪盈眶。”

" [bʌt; bət] , [ˈlɔːrə] , " [ˈʒːdʒd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkresləː] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ˈkɜːrtɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" But , Laura , " urged Mrs . Cressler , " you love Curtis , don't you ? "
" 但 , 劳拉 , " 敦促 太太 . 克雷斯勒 , " 你 爱 柯蒂斯 , 不 你 ?

“但是, 劳拉, ”克雷斯勒太太催促道, “你爱柯蒂斯, 对吗? ”

[juː; jʊ] - - [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] [ˈsʌmtaɪmz] .
You - - you're such a strange girl sometimes .
你 - - 你是 这样的 一个 奇怪的 女孩 有时 .

你——你有时候真是个奇怪的女孩。

[dɪr] [tʃaɪld] , [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Dear child , talk to me as though I were your mother .
亲爱的 孩子 , 讲话 到 我 作为 尽管 我 是 你的 母亲 .

亲爱的孩子, 请像对待妈妈一样跟我说话。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
There's no one in the world loves you more than I do .
有 不 一 在 这 世界 爱 你 更多的 比 我 做 .

世界上没有人比我更爱你。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈkɜːrtɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You love Curtis , don't you ?
你 爱 柯蒂斯 , 不 你 ?

你喜欢柯蒂斯, 对吧?

" [ˈlɔːrə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .
" Laura hesitated a long moment .
" 劳拉 犹豫了一下 一个 长的 片刻 .

劳拉犹豫了很久。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsloʊli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Yes , " she said , slowly at length .
" 是的 , " 她 说 , 缓慢地 在 长度 .

“是的, ”她缓缓地、说了这么久。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [veri] [mʌt] - - ['sʌmtaɪmz] .
" **I think I love him very much - - sometimes** .
" 我 思考 我 爱 他 非常 很多 - - 有时 .

“我觉得我非常爱他——有时候是这样。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] .
And then sometimes I think I don't .
和 然后 有时 我 思考 我 不 .

有时候我又觉得我没有。

[aɪ][kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
There are days when I'm sure of it ,
那里 是 天 什么时候 我是 当然 的 它 ,

有些时候我对此深信不疑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wen] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['æftər][ɔːl] .
and there are others when I wonder if I want to be married , after all .
和 那里 是 其他的 什么时候 我 想知道 如果 我 想 到 是 已婚 , 后 全部 .

还有一些时候，我会怀疑自己到底是否想要结婚。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [lʌv] [keɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - - [oʊ] , [ʌp'lɪftɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['glɔːrɪəs]
I thought when love came it was to be - - oh , uplifting , something glorious
我 想法 什么时候 爱 来了 它 曾是 到 是 - - 哦 , 令人振奋 , 某物 辉煌

[laɪk] ['dʒuːlɪts] [lʌv] [ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːts] .
like Juliet's love or Marguerite's .
喜欢 朱丽叶的 爱 或者 玛格丽特的 .

我以为爱情到来时，会是——哦，令人振奋的，像朱丽叶或玛格丽特的爱情那样辉煌灿烂的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] - - " ['sʌd(ə)nli] [ʃɪː; ʃɪ] [strʌk] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər]
Something that would - - " Suddenly she struck her hand to her breast , her
某物 那 会 - - " 突然 她 击 她 手 到 她 胸部 , 她

['fɪŋgərz] [ʌt] [taɪt] ,
fingers shut tight ,
手指 关闭 紧的 ,

“有些事会——”她突然用手捂住胸口，手指紧紧地攥着。

['kloʊzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪst] .
closing to a fist .
结束 到 一个 拳头 .

握成拳头。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪk] [em 'iː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" **Oh , something that would shake me all to pieces** .
" 哦 , 某物 那 会 摇 我 全部 到 件 .

“哦，那件事会让我彻底崩溃。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . "
I thought that was the only kind of love there was . "
我 想法 那 曾是 这 仅有的 种类 的 爱 那里 曾是 . "

我以为那是世上唯一的爱。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] ['træʃɪ] ['nɑːvəlz] , " ['mɪsɪz] . ['kresləʒ] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ,
" **Oh , that's what you read about in trashy novels , " Mrs . Cressler assured her** ,
" 哦 , 那就是 什么 你 读 关于 在 垃圾 小说 , " 太太 . 克雷斯勒 保证 她 ,

“哦，那只是你在低俗小说里才会读到的东西，”克雷斯勒太太向她保证道。

" [ɔ:r][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] .

" or the kind you see at the matinees .

" 或者 这 种类 你 看 在 这 午场 .

或者你在午场电影里看到的那种。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [ðæt] [ˈbɑ:ðər] [em 'i:], [ˈlɔ:rə] .

I wouldn't let that bother me , Laura .

我 不会 让 那 打扰 我 , 劳拉 .

劳拉, 我不会让这件事困扰我的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] - _ [dʒeɪ] . _ - [lʌvz] _ [ju:; jʊ] . _

There's no doubt that ' J . = ' loves = you : =

有 不 怀疑 那 - = J : - 爱 = 你 : =

毫无疑问, J.爱你。

" [ˈlɔ:rə] [ˈbraɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

" Laura brightened a little .

" 劳拉 明亮 一个 小的 .

劳拉的笑容稍微灿烂了一些。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ji:; ji] [ˈænsər] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .

" Oh , no , " she answered , " there's no doubt about that .

" 哦 , 不 , " 她 回答 , " 有 不 怀疑 关于 那 .

“哦, 不,”她回答说, “这一点毋庸置疑。”

[ɪts] [ˈsplendɪd] , [ðæt] [pɑ:rt][lʌv; əv][aɪ 'ti:] .

It's splendid , that part of it .

它是 灿烂 , 那 部分 的 它 .

那部分真是太棒了。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

He seems to think there's nothing in the world too good for me .

他 似乎 到 思考 有 没有什么 在 这 世界 也 好的 为了 我 .

他似乎认为世界上没有什么东西配不上我。

[dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] , [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [glʌvz] , [aɪ] [ˈri:əli] [fər'get]

Just imagine , only yesterday I was saying something about my gloves , I really forget

只是 想象 , 仅有的 昨天 我 曾是 说 某物 关于 我的 手套 , 我 真的 忘记

[wʌt] - -

what - -

什么 - -

想想看, 就在昨天我还在谈论我的手套, 我真的忘了具体说了什么——

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði][kaɪnd][lʌv; əv] [glʌvz] [aɪ]

something about how hard it was for me to get the kind of gloves I

某物 关于 如何 难的 它 曾是 为了 我 到 得到 这 种类 的 手套 我

[laɪkt] .

liked .

喜欢 .

大概内容是关于我很难买到自己喜欢的那种手套。

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][gɑ:t][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈmeʒər] ,

Would you believe it , he got me to give him my measure ,

会 你 相信 它 , 他 得到 我 到 给 他 我的 措施 ,

你信吗, 他居然让我给他量了尺寸。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [hiː; hi][tuːld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ˈkeɪbəld][tuː; tə]
and when I saw him in the evening he told me he had cabled to
和 什么时候 我 锯 他 在 这 晚上 他 讲述 我 他 有 有线 到
[ˈbrʌslz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfeɪməs] [ˈglʌvˈmeɪkə] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni]
Brussels to some famous glovemaker and had ordered I don't know how many
布鲁塞尔 到 一些 著名的 手套制造商 和 有 订购 我 不 知道 如何 许多
[pɜːz] . "
pairs . "
对 . "

晚上我见到他时，他告诉我他已经发电报给布鲁塞尔一家著名的手套制造商，订购了我不知道多少双手套。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] .
" **Just like him , just like him ! " cried Mrs . Cressler .**
" 只是 喜欢 他 , 只是 喜欢 他 ! " 哭 太太 . 克雷斯勒 .

“跟他一模一样，跟他一模一样！”克雷斯勒太太喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['lɔːrə] , [dɪr] .
" **I know you will be happy , Laura , dear .**
" 我 知道 你 将要 是 快乐的 , 劳拉 , 亲爱的 .

“我知道你会很高兴的，亲爱的劳拉。”

[juː; jʊ] [kaːnt] [help] [bʌt; bət][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] - [dʒeɪ] . - [dʌz] . "
You can't help but be with a man who loves you as ' J . ' does . "
你 不能 帮助 但 是 和 一个 男人 WHO 爱 你 作为 - J . - 做 . "
你无法抗拒和一个像“J”那样爱你的人在一起。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] ['hæpi] , " ['ænsər] ['lɔːrə] , ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
" **I think I shall be happy , " answered Laura , suddenly grave .**
" 我 思考 我 将 是 快乐的 , " 回答 劳拉 , 突然 严重 .

“我想我会幸福的，”劳拉突然严肃起来，回答道。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .
" **Oh , Mrs . Cressler , I want to be .**
" 哦 , 太太 . 克雷斯勒 , 我 想 到 是 .

“哦，克雷斯勒夫人，我愿意。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][sʌm; səm] [deɪ] , ['æftər][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
I hope that I won't come to myself some day , after it is too late ,
我 希望 那 我 惯于 来 到 我 一些 天 , 后 它 是 也 晚的 ,
我希望我不会在为时已晚之后才幡然醒悟。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
and find that it was all a mistake .
和 寻找 那 它 曾是 全部 一个 错误 .
结果发现这一切都是个错误。

" [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Her voice shook a little .**
" 她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

她的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][eɪ 'em] [ðiːz] [deɪz] .
" **You don't know how nervous I am these days .**
" 你 不 知道 如何 紧张的 我 是 这些 天 .

你不知道我最近有多紧张。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ə'hʌðər] [kaɪnd] .
One minute I am one kind of girl , and the next another kind .
一 分钟 我 是 一 种类 的 女孩 , 和 这 下一个 其他 种类 .

我一会儿是这种类型的女孩，一会儿又变成了另一种类型。

[aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] - - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I'm so nervous and - - oh , I don't know .
我是 所以 紧张的 和 - - 哦 , 我 不 知道 .

我好紧张, 而且——哦, 我不知道。

[oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]ɔ:l] [raɪt] .

Oh , I guess it will be all right .
哦 , 我 猜测 它 将要 是 全部 正确的 .

哦, 我想应该没问题吧。

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ][noʊt] .

" She wiped her eyes , and laughed a note .
" 她 擦拭 她 眼睛 , 和 笑了 一个 笔记 .

她擦了擦眼睛, 轻笑了一声。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

" I don't see why I should cry about it , " she murmured .
" 我 不 看 为什么 我 应该 哭 关于 它 , " 她 低声说道 .

“我不明白我为什么要为此哭泣,”她喃喃自语道。

" [wel] , ['lɔ:rə] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lʌv] ['kɜ:rtɪs] , [dəunt] ['mæəri] [hɪm; ɪm]

" Well , Laura , " answered Mrs . Cressler , " if you don't love Curtis , don't marry him
" 出色地 , 劳拉 , " 回答 太太 . 克雷斯勒 , " 如果 你 不 爱 柯蒂斯 , 不 结婚 他

.
:
.

“劳拉,”克雷斯勒太太回答说,“如果你不爱柯蒂斯, 就不要嫁给他。”

[ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)] . "

That's very simple . "
那就是 非常 简单的 . "

这很简单。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kreslɜ] , " ['lɔ:rə] [ɪk'spleɪnd] .

" It's like this , Mrs . Cressler , " Laura explained .
" 它是 喜欢 这 , 太太 . 克雷斯勒 , " 劳拉 解释 .

“是这样的, 克雷斯勒太太,”劳拉解释道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'krɪstʃən] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [ðæt]

" I suppose I am very uncharitable and unchristian , but I like the people that
" 我 认为 我 是 非常 不仁慈的 和 非基督教徒 , 但 我 喜欢 这 人们 那

[laɪk][em 'i:] ,

like me ,
喜欢 我 ,

“我想我非常不仁慈, 也不符合基督教精神, 但我喜欢那些喜欢我的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [ðæt] [dəunt] [laɪk][em 'i:] .

and I hate those that don't like me .
和 我 恨 那些 那 不 喜欢 我 .

我讨厌那些不喜欢我的人。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .

I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][eɪ 'em] .

I know it's wrong , but that's the way I am .
我 知道 它是 错误的 , 但 那就是 这 方式 我 是 .

我知道这样做不对, 但我就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
And I love to be loved .
和 我 爱 到 是 喜爱 :

我渴望被爱。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
The man that would love me the most would make me love him .
这 男人 那 会 爱 我 这 最多 会 制作 我 爱 他 :

最爱我的人会让我爱上他。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][duː][soʊ] [mʌtʃ] ,
And when Mr . Jadwin seems to care so much , and do so much ,

和 什么时候 先生 : 贾德温 似乎 到 关心 所以 很多 ; 和 做 所以 很多 ;

[ænd; ənd] - - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [miːn] ; [aɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [lʌv; əv] [kɔːrs] .
and - - you know how I mean ; it does make a difference of course .
和 - - 你 知道 如何 我 意思是 ; 它 做 制作 一个 不同之处 的 课程 :

而且——你知道我的意思; 这当然会产生影响。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ker] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʒædwɪn][æz; əz][aɪ]['evər] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn]
I suppose I care as much for Mr . Jadwin as I ever will care for any man

我 认为 我 关心 作为 很多 为了 先生 : 贾德温 作为 我 曾经 将要 关心 为了 任何 男人
:
:

我想, 我对贾德温先生的关心程度, 应该和我对任何一个男人的关心程度一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] [ʌnɪ'moʊʃənl] .
I suppose I must be cold and unemotional .
我 认为 我 必须 是 寒冷的 和 不带感情的 :

我想我一定很冷漠, 没有感情。

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [lʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **Mrs . Cressler could not restrain a movement of surprise .**
" 太太 : 克雷斯勒 可以 不是 抑制 一个 移动 的 惊喜 :

克雷斯勒夫人不禁露出惊讶的表情。

" [juː; jʊ] [ʌnɪ'moʊʃənl] ? [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] , ['bɪːrə] ,
" **You unemotional ? Why , I thought you just said , Laura ,**

" 你 不带感情的 ? 为什么 , 我 想法 你 只是 说 , 劳拉 ,
" 你没有感情? 哎呀, 我还以为你刚才说的是, 劳拉,

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] - [fəʊst]
that you had imagined love would be like Juliet and like that girl in ' Faust
那 你 有 想象 爱 会 是 喜欢 朱丽叶 和 喜欢 那 女孩 在 - 浮士德
- - - [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
' - - **that it was going to shake you all to pieces . "**
- - - 那 它 曾是 去 到 摇 你 全部 到 件 . "

你曾幻想爱情会像朱丽叶一样, 像《浮士德》里的那个女孩一样——它会把你彻底摧毁。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Did I say that ?**
" 做过 我 说 那 ?

我说过这话吗?

[wel] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][gɜːrl][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'nʌðər] .
Well , I told you I was one girl one minute and another another .
出色地 , 我 讲述 你 我 曾是 一 女孩 一 分钟 和 其他 其他 :

我之前就跟你说过, 我一会儿是一个女孩, 一会儿又变成了另一个女孩。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] [ði:z] [deɪz] .
I don't know myself these days .
我 不 知道 我 这些 天 .

我最近都不认识自己了。

[oʊ] , [hɑ:rk] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] ,
Oh , hark , " she said , abruptly ,
哦 , 听着 , " 她 说 , 突然 ,

“哦，听，”她突然说道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv] [hu:ʃ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ˈɔ:dəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
as the cadence of hoofs began to make itself audible from the end of the
作为 这 节奏 的 蹄子 开始 到 制作 本身 可听见的 从 这 结尾 的 这
[saɪd] [stri:t] .
side street .
边 街道 .

从街尾传来阵阵马蹄声。

" [ðæts] [ðə; ði] [ti:m] [naʊ] .
" That's the team now .
" 那就是 这 团队 现在 .

这就是现在的团队了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðoʊz] [ˈhɔ:rsɪz] - [tra:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
I could recognise those horses ' trot as far as I could hear it .
我 可以 认出 那些 马匹 - 小跑 作为 远的 作为 我 可以 听到 它 .

我远远就能听出那些马的步伐。

[lets] [goʊ][aʊt] .
Let's go out .
我们来吧 去 出去 .

我们出去吧。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [ˈdraɪvz] [ʌp] .
I know he would like to have me there when he drives up .
我 知道 他 会 喜欢 到 有 我 那里 什么时候 他 驱动 向上 .

我知道他开车过来的时候，希望我能在场。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] " - - [ʃi: ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [ɑ:rm][æz; əz][ðə; ði] [tu:]
And you know " - - she put her hand on Mrs . Cressler's arm as the two
和 你 知道 " - - 她 放 她 手 在 太太 . - 手臂 作为 这 二
[mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] - - " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˌæbsəˈlu:tli] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət][æz; əz] [jet] . "
moved towards the front door - - " this is all absolutely a secret as yet . "
已搬 向 这 正面 门 - - " 这 是 全部 绝对地 一个 秘密 作为 然而 . "

“你知道，”——她把手放在克雷斯勒太太的胳膊上，两人一起走向前门——“这一切目前绝对还是个秘密。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈb:rə] [dɪr] .
" Why , of course , Laura dear .
" 为什么 , 的 课程 , 劳拉 亲爱的 .

“当然啦，亲爱的劳拉。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ-] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
But tell me just one thing more , " Mrs . Cressler asked , in a whisper ,
但 告诉 我 只是 一 事物 更多的 , " 太太 . 克雷斯勒 问 , 在 一个 耳语 ,
" [bʌt] [pɪz] [tə] [tɪl] [mi] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ-] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
" 但请你再告诉我一件事，”克雷斯勒太太低声问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈwedɪŋ] ? "
" are you going to have a church wedding ? "
" 是 你 去 到 有 一个 教会 婚礼 ? "

你们打算举行教堂婚礼吗？

" [heɪ] , ['kæəri] , " [kɔːld] ['mɪstər] . ['kreslɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:p] , " [hɪəz] [dʒeɪ] .
" **Hey , Carrie , " called Mr . Cressler from the stoop , " here's J .**
" 嘿 , 凯莉 , " 称为 先生 : 克雷斯勒 从 这 哈腰 , " 这里是 J :
" 嘿, 凯莉, "克雷斯勒先生从门廊上喊道, "这是J。"

" [ˈbɜːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Laura shook her head .**
" 劳拉 摇晃 她 头 :.

劳拉摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][waːnt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaiət] - - [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
" **No , I want it to be very quiet - - at our house .**
" 不 , 我 想 它 到 是 非常 安静的 - - 在 我们的 房子 :.
" 不, 我希望我们家非常安静。"

[wi:l] [goʊ][tuː; tə][dʒə'ni:və] [leɪk] [fɜːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] .
We'll go to Geneva Lake for the summer .
出色地 去 到 日内瓦 湖 为了 这 夏天 :.

我们夏天要去日内瓦湖。

[ðæts] [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kʊdnt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][oʊ'kɑːnəmoʊwɑːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That's why , you see , I couldn't promise to go to Oconomowoc with you .
那就是 为什么 , 你 看 , 我 不能 承诺 到 去 到 奥科诺莫沃克 和 你 :.
所以, 你看, 我不能答应和你一起去奥科诺莫沃克。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , ['mɪsɪz] . - [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['lɒrəz] [weɪst] .
" **They came out upon the front steps , Mrs . Cressler's arm around Laura's waist .**
" 他们 来了 出去 之上 这 正面 步骤 , 太太 : - 手臂 大约 劳拉的 腰部 :.

“她们走到前台阶上, 克雷斯勒太太的胳膊搂着劳拉的腰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ] [naʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['wɔːrmər] .
It was dark by now , and the air was perceptibly warmer .
它 曾是 黑暗的 经过 现在 , 和 这 空气 曾是 明显地 更温暖 :.

天色已黑, 空气明显变暖了。

[ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [hu:f] [biːts] [ɪg'zæktli]
The team was swinging down the street close at hand , the hoof beats exactly
这 团队 曾是 摇摆 向下 这 街道 关闭 在 手 , 这 蹄 节拍 确切地
[taɪmd] ,
timed ,
定时 ,

那支队伍沿着近处的街道飞奔而来, 马蹄声节奏精准。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['hɔːrsɪz] .
as if there were but one instead of two horses .
作为 如果 那里 是 但 一 反而 的 二 马匹 :.

就好像只有一匹马而不是两匹一样。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] - [naɪt] [dʒeɪ] . ? " [kraɪd] ['kreslɜː] ,
" **Well , what's the record to - night J . ? " cried Cressler ,**
" 出色地 , 是什么 这 记录 到 - 夜晚 J : ? " 哭 克雷斯勒 ,
" 那么, 今晚的纪录是多少, J? "克雷斯勒喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第10/25页

[æz; əz][ˈdʒædwɪn] [brɔ:t] [ðə; ði] [beɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [blɑ:k] .
as Jadwin brought the bays to a stand at the horse block .

作为 贾德温 带来 这 海湾 到 一个 站立 在 这 马 堵塞 .

贾德温把枣红马牵到马厩前站好。

[ˈdʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][reɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
Jadwin did not respond until he had passed the reins to the coachman ,

贾德温 做过 不是 回应 直到 他 有 通过了 这 缰绳 到 这 马车夫 ,

贾德温直到把缰绳交给车夫后才做出反应。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][sta:p] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɜ:z] [hænd] , [hi:; hi] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
and taking the stop watch from the latter's hand , he drew on his cigar ,

和 采取 这 停止 手表 从 这 后者的 手 , 他 画 在 他的 雪茄 ,

他从对方手中接过秒表, 然后抽起雪茄。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tɪp][tu:; tə][ðə; ði]['daɪəl] .
and held the glowing tip to the dial .

和 握住 这 发光 提示 到 这 拨号 .

然后将发光的尖端对准表盘。

" [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,
" Eleven minutes and a quarter , " he announced ,

" 十一 分钟 和 一个 四分之一 , " 他 宣布 ,

“还有十一分十五秒,”他宣布道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] .
" and we had to wait for the bridge at that .

和 我们 有 到 等待 为了 这 桥 在 那 .

“我们当时不得不等桥过去。”

" [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] ,
" He came up the steps , fanning himself with his slouch hat ,

" 他 来了 向上 这 步骤 , 扇形 他自己 和 他的 伧 帽子 ,

他走上台阶, 用软呢帽给自己扇风。

[ænd; ənd] [drɔ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['lændrɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and dropped into the chair that Landry had brought for him .

和 掉落 进入 这 椅子 那 兰德里 有 带来 为了 他 .

他一屁股坐在兰德里给他带来的椅子上。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɪndʒərli] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] ,
" Upon my word , " he exclaimed , gingerly drawing off his driving gloves ,

" 之上 我的 单词 , " 他 惊呼 , 小心翼翼地 绘画 离开 他的 驾驶 手套 ,

“我发誓,”他一边小心翼翼地脱下驾驶手套, 一边说道。

" [aɪv] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ɔ:l] .
" I've no feeling in my fingers at all .

" 我已经 不 感觉 在 我的 手指 在 全部 .

“我的手指完全没有知觉。”

[ðəʊz] ['feləʊz] [wɪl] [pʊl] [maɪ][hændz] [kli:n] [ɔ:f][sʌm; səm] [deɪ] .
Those fellows will pull my hands clean off some day .

那些 伙伴们 将要 拉 我的 双手 干净的 离开 一些 天 .

总有一天, 那些家伙会把我的手全部扯下来。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪʃu:r] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][send][ðə; ði]
" **But he was hardly settled in his place before he proposed to send the**
" 但 他 曾是 几乎 定居 在 他的 地方 前 他 建议的 到 发送 这
[ˈkooʃmən] [hoʊm] ,
coachman home ,
马车夫 家 ,

但他还没来得及安顿下来，就提议把马车夫送回家。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] ['lɔ:rə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [tɔ:rdz] ['lɪŋkən] [pɑ:rk] ,
and to take Laura for a drive towards Lincoln Park ,
和 到 拿 劳拉 为了 一个 驾驶 向 林肯 公园 ,
然后带劳拉开车去林肯公园玩一趟，

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ə; eɪ][lɪt(ə)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] [ɪt'self] .
and even a little way into the park itself .
和 甚至 一个 小的 方式 进入 这 公园 本身 .
甚至还深入公园内部一小段距离。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [bæk] [wɪðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
He promised to have her back within an hour .
他 承诺 到 有 她 后退 之内 一个 小时 .
他承诺一个小时内就能把她送回来。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [hæt] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['lɔ:rə] .
" **I haven't any hat** , " **objected Laura** .
" 我 还没有 任何 帽子 , " 反对 劳拉 .
“我没有帽子，”劳拉反驳道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə][ɡoʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ræn][l'oovər] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪðəʊt] ['eni] [hæt] . "
" **I should love to go** , **but I ran over here to** - **night without any hat** . "
" 我 应该 爱 到 去 , 但 我 跑 超过 这里 到 - 夜晚 没有 任何 帽子 . "
“我很想去，但我今晚跑过来的时候没带帽子。”

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðæt] [stænd][ɪn][maɪ] [wei] , ['lɔ:rə] , " [prəu'testɪd]['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] .
" **Well** , **I wouldn't let that stand in my way** , **Laura** , " **protested Mrs** . **Cressler** .
" 出色地 , 我 不会 让 那 站立 在 我的 方式 , 劳拉 , " 抗议 太太 . 克雷斯勒 .
“劳拉，我不会让那阻碍我，”克雷斯勒太太抗议道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪmplɪ] ['hev(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
" **It will be simply heavenly in the Park on such a night as this** .
" 它 将要 是 简单地 天上 在 这 公园 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 .
“在这样的夜晚，公园里将会是人间天堂。”

" [ɪn][ðə; ði][end] ['lɔ:rə] ['bɔ:rouɪd] ['peɪdʒɪz][hæt] , [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .
" **In the end Laura borrowed Page's hat** , **and Jadwin took her away** .
" 在 这 结尾 劳拉 借来的 页面的 帽子 , 和 贾德温 采取 她 离开 .
最后，劳拉借了佩吉的帽子，贾德温带她离开了。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmps][ˈmɪsɪz] . ['kreslɜ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]
In the light of the street lamps Mrs . **Cressler and the others watched them**
在 这 光 的 这 街道 灯 太太 . 克雷斯勒 和 这 其他的 观看 他们
[draɪv] [ɔ:f] ,
drive off ,
驾驶 离开 ,

在路灯的照耀下，克雷斯勒太太和其他人目送他们开车离去。

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][br'haɪnd][ðə; ði] [faɪn] ['hɔ:rsɪz] .
sitting side by side behind the fine horses .
坐着 边 经过 边 在后面 这 美好的 马匹 .
并排坐在骏马身后。

[ˈdʒædwɪn] , [brɔ:d] - [ˈʃoʊldərd] , [ə; eɪ] [freɪ] [sr'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
Jadwin , **broad** - **shouldered** , **a** **fresh** **cigar** **in** **his** **teeth** ,
贾德温 , 广阔 - 肩部 , 一个 新鲜的 雪茄 在 他的 牙齿 ,
贾德温, 肩膀宽阔, 嘴里叼着一根新雪茄。

[i:tʃ] [reɪn][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tɜ:rn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [hɑ:rd][hændz] ; [ˈbɜ:rə] , [slɪm] ,
each **rein** **in** **a** **double** **turn** **about** **his** **large** , **hard** **hands** ; **Laura** , **slim** ,
每个 缰绳 在 一个 双倍的 转动 关于 他的 大的 , 难的 双手 ; 劳拉 , 苗条的 ,
他那双大手紧紧握着缰绳, 每只手都绕着缰绳转了两圈; 劳拉, 身材苗条,

[r'rekt] , [peɪl] , [hɜ:r; hær] [blæk] , [θɪk] [her] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈædʊv] [loʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær]
erect , **pale** , **her** **black** , **thick** **hair** **throwing** **a** **tragic** **shadow** **low** **upon** **her**
直立 , 苍白 , 她 黑色的 , 厚的 头发 投掷 一个 悲惨 阴影 低的 之上 她
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .
她身姿挺拔, 脸色苍白, 浓密的黑发在额头上投下悲凉的阴影。

" [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] , " [ˈkɑ:mentəd] [ˈmɪstər] . [ˈkreslɜ-] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **A** **fine** - **looking** **couple** , " **commented** **Mr** . **Cressler** **as** **they** **disappeared** .
" 一个 美好的 - 寻找 夫妻 , " 评论 先生 : 克雷斯勒 作为 他们 消失 .
“真是郎才女貌的一对,”克雷斯勒先生在他们消失后评论道。

[ðə; ði] [hu:f] [bi:ts] [daɪd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ti:m] [ˈvæniʃt] .
The **hoof** **beats** **died** **away** , **the** **team** **vanished** .
这 蹄 节拍 死亡 离开 , 这 团队 消失了 .
马蹄声渐渐消失, 马群不见了。

[ˈlændri] [kɔ:rt] , [hu:] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜ-] .
Landry **Court** , **who** **stood** **behind** **the** **others** , **watching** , **turned** **to** **Mrs** . **Cressler** .
兰德里 法庭 , WHO 站立 在后面 这 其他的 , 观看 , 转向 到 太太 : 克雷斯勒 .
站在其他人身后的兰德里·考特看着这一切, 然后转向克雷斯勒夫人。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈstedɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd]
She **thought** **she** **detected** **a** **little** **unsteadiness** **in** **his** **voice** , **but** **he** **repeated**
她 想法 她 检测到 一个 小的 不稳定 在 他的 嗓音 , 但 他 重复
[ˈbreɪvli] :
bravely :
勇敢地 :

她觉得他的声音有些不稳, 但他还是勇敢地重复道:
" [jes] , [jes] , [ðæts] [raɪt] .
" **Yes** , **yes** , **that's** **right** .
" 是的 , 是的 , 那就是 正确的 .
“是的, 是的, 没错。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] , [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [təˈgeðər] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
They **are** **a** **fine** , **a** - - **a** **fine** - **looking** **couple** **together** , **aren't** **they** ?
他们 是 一个 美好的 , 一个 - - 一个 美好的 - 寻找 夫妻 一起 , 不是 他们 ?
他们真是郎才女貌的一对, 不是吗?

[ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st]
A **fine** - **looking** **couple** , **to** **say** **the** **least**
一个 美好的 - 寻找 夫妻 , 到 说 这 至少
说他们是一对俊男靓女, 一点也不为过。

" [ə; eɪ] [wi:k] [went] [baɪ] , [ðen] [tu:] , [su:n] [meɪ] [hæd; həd] [pæst] .
" **A** **week** **went** **by** , **then** **two** , **soon** **May** **had** **passed** .
" 一个 星期 去 经过 , 然后 二 , 很快 可能 有 通过了 .
一周过去了, 两周过去了, 很快五月就过去了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ʌv; əv][ðæt] [mʌnθ] [ˈlɒrəz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli]
On the fifteenth of that month Laura's engagement to Curtis Jadwin was formally
在这第十五的那月劳拉的订婚到柯蒂斯·贾德温曾是正式地
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

当月15日，劳拉与柯蒂斯·贾德温的订婚消息正式宣布。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ɪn][dʒuːn] .
The day of the wedding was set for the first week in June .
这天 的 这 婚礼 曾是 放 为了 这 第一的 星期 在 六月 .

婚礼日期定在六月的第一周。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈpʌzliŋ] .
During this time Laura was never more changeable , more puzzling .
期间 这 时间 劳拉 曾是 绝不 更多的 多变 , 更多的 令人费解 .

在此期间，劳拉的性格变得愈发反复无常，也更加令人费解。

[hɜːr; hər][vɪˈvæsəti] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrebəld] ,
Her vivacity seemed suddenly to have been trebled ,
她 活泼 似乎 突然 到 有 到过 三倍 ,

她的活力似乎突然增强了三倍，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈfriːkwəntli] [baɪ] [streɪndʒ] [riːˈækʃənz] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrsəti] [ðæt] [droʊv]
but it was invaded frequently by strange reactions and perversities that drove
但 它 曾是 入侵 频繁地 经过 奇怪的 反应 和 变态行为 那 驾驶

[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈfæməli][tuː; tə][dɪˈstræk(ə)n] .
her friends and family to distraction .
她 朋友们 和 家庭 到 分心 .

但它经常受到奇怪的反应和变态行为的侵扰，这让她的朋友和家人感到十分烦恼。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkresləʒ] , [ˈlɔːrə] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]
About a week after her talk with Mrs . Cressler , Laura broke the news to
关于 一个 星期 后 她 讲话 和 太太 . 克雷斯勒 , 劳拉 打破 这 消息 到

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

与克雷斯勒太太谈话大约一周后，劳拉将这个消息告诉了佩奇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] .
It was a Monday morning .
它 曾是 一个 周一 早晨 .

那是一个星期一的早晨。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrɪz] [tuː; tə] [raɪts] ,
She had spent the time since breakfast in putting her bureau drawers to rights ,
她 有 花费 这 时间 自从 早餐 在 推杆 她 局 抽屉 到 权利 ,

她从早餐后就一直在整理梳妆台的抽屉，

[ˈskætərɪŋ] [sæˈfeɪ] [ˈpaʊdərɪz] [ɪn][ðəm; ðəm] , [ðen] [ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊpən][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pərˈfjuːm]
scattering sachet powder's in them , then leaving them open so as to perfume
散射 小袋 粉末的 在 他们 , 然后 离开 他们 打开 所以 作为 到 香水

[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

将香包粉末撒在里面，然后敞开盖子，让香味弥漫整个房间。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] " [ʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , " [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [glʌvz] ,
At last she came into the front " upstairs sitting - room , " a heap of gloves ,
在 最后的 她 来了 进入 这 正面 " 楼上 坐着 - 房间 , " 一个 堆 的 手套 ,

最后她走进前面的“楼上起居室”，那里堆着一堆手套。

[ˈstɑːkɪŋz] , - - [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈwaɪldli] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈwɔːrdroʊb] - - [ɪn]
stockings , **collarettes** - - **the odds and ends of a wildly disordered wardrobe** - - **in**
长筒袜 , 领饰 - - 这 赔率 和 结束 的 一个 疯狂地 混乱 衣柜 - - 在
[hɜːr; hær] [læp] .
her lap .
她 膝 .

长筒袜、领饰——衣橱里各种零零碎碎的东西——散落在她的腿上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtʌmbld] [ɔːl] [ðiːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] ,
She tumbled all these upon the hearth rug ,
她 翻滚 全部 这些 之上 这 炉 小地毯 ,
她把这些东西全都扔到了壁炉地毯上。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [sɔːrt] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] .
and sat down upon the floor to sort them carefully .
和 卫星 向下 之上 这 地面 到 种类 他们 小心 .
然后他坐在地板上，仔细地把它们分类整理。

[æt; ət] [hɜːr; hær] [ˈlɪt(ə)] [desk] [nɪr] [baɪ] , [peɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] [weɪst] [ænd; ənd]
At her little desk near by , Page , in a blue and white shirt waist and
在 她 小的 桌子 靠近 经过 , 页 , 在 一个 蓝色的 和 白色的 衬衫 腰部 和
[gɑːlf] [skɜːrt] ,
golf skirt ,
高尔夫球 裙子 ,

在她附近的小桌子旁，佩吉穿着蓝白相间的衬衫腰身和高尔夫球裙，

[hɜːr; hær] [slɪm] [ˈlɪt(ə)] [ˈæŋklz] [dɪˈmjərli] [krɔːst] ,
her slim little ankles demurely crossed ,
她 苗条的 小的 脚踝 端庄地 交叉 ,
她纤细的小脚踝端庄地交叠着，

[ə; eɪ] [koʊn] [ʌ; əv] [ˈfuːlskæp] [ˈoʊvər] [hɜːr; hær] [ˈfɔːrɑːm] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ɪŋk] [spɑːts] , [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ]
a cone of foolscap over her forearm to guard against ink spots , was writing
一个 锥体 的 活页纸 超过 她 前臂 到 警卫 反对 墨水 地点 , 曾是 写作
[ɪn] [hɜːr; hær] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
in her journal .
在 她 杂志 .

她用一张纸巾包住前臂，防止墨水沾到手臂上，正在写日记。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [əˈfer] , [vəˈluːmɪnəs] , [kəmˈpleks] ,
This was an interminable affair , voluminous , complex ,
这 曾是 一个 没完没了 事务 , 大量的 , 复杂的 ,
这是一件没完没了、内容繁杂、错综复杂的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hæd; həd] [kept] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] .
that the young girl had kept ever since she was fifteen .
那 这 年轻的 女孩 有 保留 曾经 自从 她 曾是 十五 .
那件东西，是那个年轻女孩从十五岁起就一直保存着的。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ɪn] [aɪˈtiː] - - [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] - - [ðə; ði] [smɔːl] [ˈduːɪŋz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
She wrote in it - - she hardly knew what - - the small doings of the previous day ,
她 写道 在 它 - - 她 几乎 知道 什么 - - 这 小的 行为 的 这 以前的 天 ,
她在里面写了些什么——她自己也不太清楚——前一天发生的一些小事，

[hɜːr; hær] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋz] , [əˈkaʊnts] [ʌ; əv] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ˈestɪməts] [ʌ; əv] [nuː]
her comings and goings , accounts of dances , estimates of new
她 来访 和 行进 , 账户 的 舞蹈 , 估算 的 新的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

她的行踪、舞会记录、对新结识者的评价。

[bʌt; bət] [br'saɪdʒ] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [peɪdʒ][ˈæftər][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] " [ɪm'preʃəns] , " But besides this she filled page after page with " impressions , "
但 除了 这 她 已填 页 后 页 和 " 印象 , "
但除此之外，她还在一页又一页的篇幅里写满了“感想”。

" [ˈaʊtpɔːrɪŋz] , " outpourings ,
" 倾诉 ,
“倾泻而出，

" [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] , [kwɒʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm][ˈpoʊəts] , [ˈsɑːləm] [kˈrɪtɪsɪzəmz] " queer little speculations about her soul , quotations from poets , solemn criticisms
" 酷儿 小的 猜测 关于 她 灵魂 , 引文 从 诗人 , 庄严 批评
[ʌv; əv] [nuː] [ˈnɑːvəlz] , of new novels ,
的 新的 小说 ,
“关于她灵魂的古怪小猜想，诗人的引语，对新小说的严肃评论，

[ɔːr][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [mɪr] [ˈpɜːrpəsləs] [miˈændərɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ɪkˈskləmətɔːrɪekˈskləmətɔːrɪ] or as often as not mere purposeless meanderings of words , exclamatory
或者 作为 经常 作为 不是 仅仅 无目的 蜿蜒曲折 的 字 , 感叹词
 , [ræpˈsɑːdɪk] - - [ɪnˈvɑːlvd] [luːkjəˈbreɪʃənz] [kwɑɪt] [ˈmiːnɪŋləs] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] , , rhapsodic - - involved lucubrations quite meaningless and futile ,
 , 狂想曲 - - 涉及 沉思 相当 无意义的 和 徒劳 ,
或者，往往只是漫无目的的胡言乱语，充满感叹和狂想——涉及毫无意义和徒劳的沉思，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][ɑːr ˈiː] - [rɪːd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [θrɪlz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] but which at times she re - read with vague thrills of emotion and mystery
但 哪个 在 时代 她 关于 - 读 和 模糊的 刺激 的 情感 和 神秘
 .
 :
 .

但她有时重读这本书时，心中会涌起一丝难以言喻的激动和神秘感。
[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [peɪdʒ] [roʊt] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈlɒrəz] On this occasion Page wrote rapidly and steadily for a few moments after Laura's
在 这 场合 页 写道 快速 和 稳步 为了 一个 很少 时刻 后 劳拉的
 [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] . entrance into the room .
入口 进入 这 房间 .
 这时，劳拉走进房间后，佩奇迅速而稳定地写了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] . Then she paused , her eyes growing wide and thoughtful .
然后 她 暂停 , 她 眼睛 生长 宽的 和 周到 .
 然后她停顿了一下，眼睛睁得大大的，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [əˈnʌðər] [laɪn][ænd; ənd] [pɔːzd] [əˈgen] . She wrote another line and paused again .
她 写道 其他 线 和 暂停 再次 .
 她又写了一行，然后再次停顿了一下。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] Seated on the floor , her hands full of gloves , Laura was murmuring to
坐着 在 这 地面 , 她 双手 满的 的 手套 , 劳拉 曾是 淙淙 到
 [hɜːrself] . herself .
她自己 .
 劳拉坐在地板上，双手戴着手套，喃喃自语。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [gʊd] . . . [ænd; ænd][ðə; ði] [blæk] [sweɪd] [meɪk] [eɪt] . . .
" **Those are good . . . and those , and the black suedes make eight . . .**
" 那些 是 好的 . . . 和 那些 , 和 这 黑色的 诉讼 制作 八 . . .

“那些都不错.....还有那些，加上黑色绒面革的，一共八双.....”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [waɪt] [wʌn] . . .
And if I could only find the mate to this white one . . .
和 如果 我 可以 仅有的 寻找 这 伴侣 到 这 白色的 一 . . .
如果我能找到这只白色花的另一半就好了.....

[ɑ:] , [hɪr] [aɪˈti:] [ɪz] .
Ah , here it is .
啊 , 这里 它 是 .
啊，找到了。

[ðæt] [meɪks] [naɪn] , [naɪn] [peɪr] .
That makes nine , nine pair .
那 制作 九 , 九 一对 .
这样就是九对了。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [glʌvz] [əˈsaɪd] ,
" **She put the gloves aside ,**
" 她 放 这 手套 旁边 ,
她把手套放到一边，

[ænd; ænd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋz] [dru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [wʌnz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
and turning to the stockings drew one of the silk ones over her arm ,
和 转弯 到 这 长筒袜 画 一 的 这 丝绸 一个 超过 她 手臂 ,
她转身走向长袜，从中抽出一只丝质长袜套在手臂上。

[ænd; ænd] [sprɛd] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] .
and spread out her fingers in the foot .
和 传播 出去 她 手指 在 这 脚 .
她张开脚趾。

" [oʊ] , [daɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θred] [ˈstɑ:rtɪd] ,
" **Oh , dear , " she whispered , " there's a thread started ,**
" 哦 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 有 一个 线 开始 ,
“哦，天哪，”她低声说，“话题开始了。”

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪˈti:] [wɪl] [ˈsɪmpli] [rʌn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] . . .
and now it will simply run the whole length . . .
和 现在 它 将要 简单地 跑步 这 所有的 长度 . . .
现在它将直接贯穿整个长度.....

" [ˈpeɪdʒɪz] [ˈskrætʃɪŋ] [pɔ:zd] [əˈɡen] .
" **Page's scratching paused again .**
" 页面的 抓挠 暂停 再次 .
佩奇的抓挠声再次停止了。

" [ˈbɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈdri:mɪli] , " [ˈbɔ:rə] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [spel] - [əˈbɪzməl] - ? "
" **Laura , " she asked dreamily , " Laura , how do you spell ' abysmal ' ? "**
" 劳拉 , " 她 问 梦幻般地 , " 劳拉 , 如何 做 你 拼写 - 极其糟糕 - ? "
“劳拉，”她梦呓般地问道，“劳拉，‘糟糕透顶’怎么拼？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪ] , [ˈhʌni] , " [ˈænsər] [ˈbɔ:rə] , [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [smaɪl] .
" **With a y , honey , " answered Laura , careful not to smile .**
" 和 一个 是 , 蜂蜜 , " 回答 劳拉 , 小心 不是 到 微笑 .
“是的，亲爱的，”劳拉回答道，小心翼翼地不让自己笑出来。

" [oʊ] , [ˈbɔ:rə] , " [æskt] [peɪdʒ] , " [du:][ju:; jʊ][ˈevər][get] [ˈveri] , [ˈveri] [sæd] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ? "
" **Oh , Laura , " asked Page , " do you ever get very , very sad without knowing why ? "**
" 哦 , 劳拉 , " 问 页 , " 做 你 曾经 得到 非常 , 非常 伤心 没有 会心 为什么 ? "
“哦，劳拉，”佩吉问道，“你有没有过那种不知道为什么却感到非常非常难过的时候？”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] , [æz; əz][fi; ji] [pi:ld] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
" **No** , **indeed** , " **answered her sister** , **as she peeled the stocking from her**
" 不 , 的确 , " 回答 她 姐姐 , 作为 她 去皮 这 袜 从 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

“不，确实如此，”她姐姐一边回答，一边从她手臂上脱下长袜。

" [wen] [aɪm][sæd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ˈri:z(ə)n] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fʊr] .
" **When I'm sad I know just the reason** , **you may be sure** .
" 什么时候 我是 伤心 我 知道 只是 这 原因 , 你 可能 是 当然 .

“当我难过时，我知道原因，这一点你可以肯定。”

" [peɪdʒ] [saɪd] [ə'gen] .
" **Page sighed again** .
" 页 叹了口气 再次 .

佩吉又叹了口气。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [fi; ji] ˈmɜ:mɜ:d] [ɪn'defɪnətli] .
" **Oh** , **I don't know** , " **she murmured indefinitely** .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 低声说道 无限期 .

“哦，我不知道，”她含糊不清地低声说道。

" [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æɪ; ət] [naɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ænd] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] . "
" **I lie awake at night sometimes and wish I were dead** . "
" 我 说谎 醒 在 夜晚 有时 和 希望 我 是 死的 . "

“我有时夜里睡不着觉，希望自己已经死了。”

" [ju:; jʊ] ˈmʌsnt] [get] ˈmɔ:rbɪd] , [ˈhʌni] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊldər] ˈsɪstər] ˈkɑ:mli] .
" **You mustn't get morbid** , **honey** , " **answered her older sister calmly** .
" 你 不得 得到 病态的 , 蜂蜜 , " 回答 她 老 姐姐 平静地 .

“宝贝，你别想太多了，”她姐姐平静地回答道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['helθi] [ˈlɪt(ə)l] ˈbɑ:di] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌt]
" **It isn't natural for a young healthy little body like you to have such**
" 它 不是 自然的 为了 一个 年轻的 健康 小的 身体 喜欢 你 到 有 这样的
[ˈglu:mi] [ˈnəʊfɪnz] . "
gloomy notions . "
阴沉 概念 . "

“像你这样年轻健康的小身体，不应该有如此悲观的想法。”

" [læst] [naɪt] , " [kən'tɪnju:d] [peɪdʒ] ,
" **Last night** , " **continued Page** ,
" 最后的 夜晚 , " 持续 页 ,

“昨晚，”佩奇继续说道，“

" [aɪ][gɔ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ænd][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **I got up out of bed and sat by the window a long time** .
" 我 得到 向上 出去 的 床 和 卫星 经过 这 窗户 一个 长的 时间 .

“我起床后，在窗边坐了很久。”

[ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [ænd; ænd] ['bju:trɪf(ə)] ,
And everything was so still and beautiful ,
和 一切 曾是 所以 仍然 和 美丽的 ,

一切都那么宁静美好。

[ænd; ænd][ðə; ði] ˈmu:nlaɪt] [ænd; ænd][ɔ:l] - - [ænd; ænd][aɪ] [sed] [raɪt] [aʊt] [laʊd] [tu:; tə][maɪ'self] ,
and the moonlight and all - - and I said right out loud to myself ,
和 这 月光 和 全部 - - 和 我 说 正确的 出去 大声 到 我 ,

还有月光什么的——我忍不住自言自语道：

" [maɪ] [breθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['veɪpər] [goʊz] - - - -
" **My breath to Heaven in vapour goes** - - - -
" 我的 气息 到 天堂 在 汽 去 - - - -

我的气息化作蒸汽升向天堂——

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['tenɪsn] :
You know those lines from Tennyson :
你 知道 那些 线条 从 丁尼生 :

你肯定听过丁尼生的这几句诗:

" [maɪ] [breθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['veɪpər] [goʊz] , [meɪ] [maɪ] [soʊl] ['fa:ləʊ] [su:n] .
" **My breath to Heaven in vapour goes , May my soul follow soon** .
" 我的 气息 到 天堂 在 汽 去 , 可能 我的 灵魂 跟随 很快 :

我的气息化作蒸汽升入天堂, 愿我的灵魂也很快随之而去。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] [laʊd] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ,
" **I said it right out loud just like that** ,
" 我 说 它 正确的 出去 大声 只是 喜欢 那 ,

我当时就那样大声说了出来。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'i:][hæd; həd]['spʊkən] .
and it was just as though something in me had spoken .
和 它 曾是 只是 作为 尽管 某物 在 我 有 说 :

仿佛我内心深处有什么东西在说话。

[aɪ][gɔ:t][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)] [ænd; ɐnd] [roʊt] [daʊn] , - [jet] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ɐnd] [ði:] ,
I got my journal and wrote down , ' Yet in a few days , and thee ,
我 得到 我的 杂志 和 写道 向下 , - 然而 在 一个 很少 天 , 和 你 ,

我拿出日记本, 写道: “然而几天后, 你.....”

[ðə; ði][ɔ:l] - [br'hoʊldɪŋ] [sʌn] [jæl; jəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] . -
the all - beholding sun shall see no more . '
这 全部 - 凝视 太阳 将 看 不 更多的 : -

无所不见的太阳将不再看见。

[ɪts] [frʌm; frəm] [θænə'tɑ:psɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's from Thanatopsis , you know ,
它是 从 死亡幻觉 , 你 知道 ,

它来自《死亡之歌》(Thanatopsis), 你知道的。

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
and I thought how beautiful it would be to leave all this world ,
和 我 想法 如何 美丽的 它 会 是 到 离开 全部 这 世界 ,

我想, 离开这个世界该是多么美好啊。

[ænd; ɐnd] [sɔ:r] [ænd; ɐnd] [sɔ:r] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['haɪər] [pleɪnz] [ænd; ɐnd][biː; bi][æt; ət] [pi:s] .
and soar and soar , right up to higher planes and be at peace .
和 翱翔 和 翱翔 , 正确的 向上 到 更高 飞机 和 是 在 和平 :

翱翔吧, 翱翔吧, 直到更高的境界, 获得平静。

['lɔ:rə] , ['dɪrɪst] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [ɔ:t] [tuː; tə] ['mæri] ? "
Laura , dearest , do you think I ever ought to marry ? "
劳拉 , 亲爱的 , 做 你 思考 我 曾经 应该 到 结婚 ? "

亲爱的劳拉, 你觉得我应该结婚吗?

" [waɪ] [nɑ:t] , ['gɜ:rlɪ] ?
" **Why not , girlie ?**
" 为什么 不是 , 女孩 ?

为什么不呢, 小姑娘?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ['mæri] .
Why shouldn't you marry .
为什么 不应该 你 结婚 :

为什么不能结婚?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jɒ][faɪnd] - - - - "
Of course you'll marry some day , if you find - - - - "
的 课程 你会 结婚 一些 天 , 如果 你 寻找 - - - - "

当然, 如果你找到了——, 你总有一天会结婚的。

" [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] , " [peɪdʒ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , ['mɔ:rnfəli]
" I should like to be a nun , " Page interrupted , shaking her head , mournfully
" 我 应该 喜欢 到 是 一个 尼姑 , " 页 中断 , 摇晃 她 头 , 悲伤地
.
:
.

“我倒想当个修女,”佩吉打断道, 悲伤地摇了摇头。

" - - - - [ɪf] [ju:; jɒ][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jɒ] , " [kən'tɪnju:d] ['lɔ:rə] ,
" - - - - if you find the man who loves you , " continued Laura ,
" - - - - 如果 你 寻找 这 男人 WHO 爱 你 , " 持续 劳拉 ,
“——如果你找到了那个爱你的人,”劳拉继续说道,

" [ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jɒ] - - [ju:; jɒ][əd'maɪər][ænd; ənd] [rɪ'spekt] - - [hu:m] [ju:; jɒ] [lʌv] .
" and whom you - - you admire and respect - - whom you love .
" 和 谁 你 - - 你 钦佩 和 尊重 - - 谁 你 爱 .
“以及你——你钦佩和尊重的人——你爱的人。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jɒ] [seɪ] , ['hʌni] , [ɪf] - - [ɪf] [jɒr; jər] ['sɪstər] , [ɪf] [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] [sʌm; səm]
What would you say , honey , if - - if your sister , if I should be married some
什么 会 你 说 , 蜂蜜 , 如果 - - 如果 你的 姐姐 , 如果 我 应该 是 已婚 一些
[ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ?
of these days ?
的 这些 天 ?

亲爱的, 如果——如果我的妹妹, 如果我将来结婚了, 你会怎么说?

" [peɪdʒ] [wi:ld] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
" Page wheeled about in her chair .
" 页 带轮子的 关于 在 她 椅子 .
佩吉转动着椅子。

" [oʊ] , ['lɔ:rə] , [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɑ:r; ər][ju:; jɒ]['dʒoʊkɪŋ] ?
" Oh , Laura , tell me , " she cried , " are you joking ?
" 哦 , 劳拉 , 告诉 我 , " 她 哭 , " 是 你 开玩笑 ?
“哦, 劳拉, 告诉我,”她喊道, “你是在开玩笑吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jɒ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?
Are you going to be married ?
是 你 去 到 是 已婚 ?
你打算结婚吗?

[hu:] [tu:; tə] ?
Who to ?
WHO 到 ?
给谁?

[aɪ] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] - - [aɪ] [sə'spektɪd] "
I hadn't an idea , but I thought - - I suspected "
我 之前没有 一个 主意 , 但 我 想法 - - 我 怀疑 "
我当时毫无头绪, 但我猜——我怀疑”

" [wel] , " [əb'zɜ:rvd] ['lɔ:rə] , ['sloʊli] ,
" Well , " observed Laura , slowly ,
" 出色地 , " 观察到 劳拉 , 缓慢地 ,
“嗯,”劳拉缓缓说道。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] - - [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] - - ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] _ ['wɒnts] _
" **I might as well tell you - - some one will if I don't - - Mr . Jadwin = wants =**
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 - - 一些 一 将要 如果 我 不 - - 先生 : 贾德温 _ 想要 _
[em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
me to marry him . "
我 到 结婚 他 : "

“我不如直接告诉你——如果我不说，也会有人说——贾德温先生想让我嫁给他。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **And what did you say ?**
" 和 什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么？

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [tel] .
Oh , I'll never tell .
哦 , 患病的 绝不 告诉 .

哦，我永远不会说的。

[oʊ] , ['bɜːrə] , [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
Oh , Laura , tell me all about it . "
哦 , 劳拉 , 告诉 我 全部 关于 它 . "

“哦，劳拉，快跟我说说吧。”

" [wel] , [waɪ] ['ʊdənt] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Well , why shouldn't I marry him ?**
" 出色地 , 为什么 不应该 我 结婚 他 ?

“那我为什么不能嫁给他呢？ ”

[jes] - - [aɪ] ['prɑːmɪst] .
Yes - - I promised .
是的 - - 我 承诺 .

是的——我答应了。

[aɪ] [sed] [jes] .
I said yes .
我 说 是的 .

我答应了。

[waɪ] ['ʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
He loves me , and he is rich .
他 爱 我 , 和 他 是 富有的 .

他爱我，而且他很有钱。

['ɪznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that enough ? "
不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no .**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ 'ti:] ['iznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] - - [ju:; jʊ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
You must love - - you do love him ? "
你 必须 爱 - - 你 做 爱 他 ? "

你一定爱他——你真的爱他吗？

" [aɪ] ? [lʌv] ?
" I ? Love ? "
" 我 ? 爱 ?

“我？爱？”

[pu:] ! " [kraɪd] ['bɔ:rə] .
Pooh ! " cried Laura .
呸 ! " 哭 劳拉 .

“噗！”劳拉喊道。

" [ɪn'di:d] [nɑ:t] .
" Indeed not .
" 的确 不是 .

“确实不是。”

[aɪ] [lʌv] ['nʊʊbə:di] . "
I love nobody . "
我 爱 无人 . "

我不爱任何人。

" [oʊ] , ['bɔ:rə] , " [prəu'testɪd][peɪdʒ] ['ɜ:rnɪstli] .
" Oh , Laura , " protested Page earnestly .
" 哦 , 劳拉 , " 抗议 页 切实 .

“哦，劳拉，”佩吉认真地抗议道。

" [dəunt] , [dəunt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] .
" Don't , don't talk that way .
" 不 , 不 讲话 那 方式 .

“别，别那样说话。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
You mustn't .
你 不得 .

你不能这样做。

[ɪts] ['wɪkɪd] .
It's wicked .
它是 邪恶 .

太邪恶了。

" ['bɔ:rə] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Laura put her head in the air .
" 劳拉 放 她 头 在 这 空气 .

劳拉抬起头来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] ['eni] [mæn] [ðæt] [mʌt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I wouldn't give any man that much satisfaction .
" 我 不会 给 任何 男人 那 很多 满意 .

“我不会给任何男人带来那么大的满足感。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
I think that is the way it ought to be .
我 思考 那 是 这 方式 它 应该 到 是 .

我认为就应该这样。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
A man ought to love a woman more than she loves him .
一个 男人 应该 到 爱 一个 女士 更多的 比 她 爱 他 .
男人应该比女人爱他更多。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ji] [lets] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ji]
It ought to be enough for him if she lets him give her everything she
它 应该 到 是 足够的 为了 他 如果 她 让我们 他 给 她 一切 她
[ˈwɒnts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
wants in the world .
想要 在 这 世界 .
如果她让他给她世界上她想要的一切，对他来说就足够了。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði][oʊld] [naɪts] - - [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tu:; tə]
He ought to serve her like the old knights - - give up his whole life to
他 应该 到 服务 她 喜欢 这 老的 骑士 - - 给 向上 他的 所有的 生活 到
[ˈsætɪsfɑɪ][sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv][hɜ:rz] ;
satisfy some whim of hers ;
满足 一些 一时兴起的 她的 ;
他应该像古代骑士那样侍奉她——为了满足她的某个心血来潮，放弃自己的一生；

[ænd; ənd] [ɪts] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ɪf] [ʃi:; ji] [laɪks] , [tu:; tə][bi:; bi][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .
and it's her part , if she likes , to be cold and distant .
和 它是 她 部分 , 如果 她 点赞 , 到 是 寒冷的 和 遥远 .
如果她愿意，她就可以扮演一个冷漠疏离的角色。

[ðæts] [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] . "
That's my idea of love . "
那就是 我的 主意 的 爱 . "
这就是我对爱的理解。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][koʊld][ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][ðer; ðər] [naɪts] ['æftər] [ðeɪd]
" Yes , but they weren't cold and proud to their knights after they'd
" 是的 , 但 他们 不是 寒冷的 和 自豪的 到 他们的 骑士 后 他们会
[ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,
promised to marry them ,
承诺 到 结婚 他们 ,
“是的，但是她们在答应嫁给骑士之后，并没有对骑士们冷漠傲慢。”

" ['ɜ:dʒd] [peɪdʒ] .
" urged Page .
" 敦促 页 .
佩奇敦促道。

" [ðeɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [lʌv] . "
" They loved them in the end , and married them for love . "
" 他们 喜爱 他们 在 这 结尾 , 和 已婚 他们 为了 爱 . "
“他们最终还是爱上了他们，并因为爱情而结婚。”

" [oʊ] , - [lʌv] - ! " [mɑ:kt] ['b:rə] .
" Oh , ' love ' ! " mocked Laura .
" 哦 , - 爱 - ! " 嘲笑 劳拉 .
“哦，‘爱情’啊！”劳拉嘲讽道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn] [lʌv] .
" I don't believe in love .
" 我 不 相信 在 爱 .
我不相信爱情。

[ju:; jʊ][ˈoʊnli][get][jɔ:r; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['træʃi] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [ˌmætn'eɪ] .
You only get your ideas of it from trashy novels and matinees .
你 仅有的 得到 你的 想法 的 它 从 垃圾 小说 和 午场 .
你对这方面的看法都来自低俗小说和午间电影。

[ˈɡɜːrli] , " [kraɪd] [ˈlɔːrə] , " [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɡaʊnz] .
Girlye , " cried Laura , " I am going to have the most beautiful gowns .
女孩 , " 哭 劳拉 , " 我 是 去 到 有 这 最多 美丽的 礼服 :

“宝贝儿,”劳拉喊道,“我要穿上最漂亮的礼服。”

[ðeə(r)] [ðə; ði][ləst] [θɪŋz] [ðæt] [mɪs] [ˈdɪrbərn] [[æ; ʃəl] [baɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
They're the last things that Miss Dearborn shall buy for herself ,
它们是 这 最后的 事物 那 错过 迪尔伯恩 将 买 为了 她自己 ,
那是迪尔伯恩小姐最后才会给自己买的东西。

[ænd; ənd] " - - [ʃiː; ʃɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] - - " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [aːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
and " - - she fetched a long breath - - " I tell you they are going to be
和 " - - 她 已获取 一个 长的 气息 - - " 我 告诉 你 他们 是 去 到 是
[kriːˈeɪʃənz] .
creations .
作品 :

“然后——”她长长地吸了一口气——“我告诉你, 它们将会是创造物。”

" [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [lʌnt] [bel] [ræn] [ˈlɔːrə] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" When at length the lunch bell rang Laura jumped to her feet ,
" 什么时候 在 长度 这 午餐 钟 响铃 劳拉 跳了起来 到 她 脚 ,
午餐铃声终于响起, 劳拉立刻跳了起来。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɑːˈfjʊr][wɪð; wɪθ] [θrʌsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] [hændz] , [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz]
adjusting her coiffure with thrusts of her long , white hands , the fingers
调整 她 发型 和 推力 的 她 长的 , 白色的 双手 , 这 手指
[ɪkˈstendɪd] ,
extended ,
扩展 ,

她伸出修长白皙的手指, 用手整理着自己的发型。

[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd]
and ran from the room exclaiming that the whole morning had gone and
和 跑 从 这 房间 惊呼 那 这 所有的 早晨 有 已消失 和
[ðæt] [hæf][hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] .
that half her bureau drawers were still in disarray .
那 一半 她 局 抽屉 是 仍然 在 混乱 :

她跑出房间, 惊呼整个上午都过去了, 而且她一半的梳妆台抽屉还乱七八糟的。

[peɪdʒ] , [left] [əˈloʊn] , [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [ˈsaɪŋ] [ˈdiːpli] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
Page , left alone , sat for a long time lost in thought , sighing deeply at intervals ,
页 , 左边 独自的 , 卫星 为了 一个 长的 时间 丢失的 在 想法 , 叹息 深 在 间隔 ,
佩吉独自一人坐了很久, 陷入沉思, 不时深深叹息。

[ðen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒɜːrn(ə)l] :
then at last she wrote in her journal :
然后 在 最后的 她 写道 在 她 杂志 :

最后, 她在日记中写道:

" [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [lʌv] - -
" A world without Love - -
" 一个 世界 没有 爱 - -

一个没有爱的世界——

[oʊ] , [wʌt] [æ; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .
oh , what an awful thing that would be .
哦 , 什么 一个 可怕 事物 那 会 是 :

哦, 那该是多么可怕的事情啊。

[oʊ] , [lʌv] [ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] - - [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː][sæd] .
Oh , love is so beautiful - - so beautiful , that it makes me sad .
哦 , 爱 是 所以 美丽的 - - 所以 美丽的 , 那 它 制作 我 伤心 :

哦, 爱情是如此美好——美好到让我感到悲伤。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['bjʊ:ti] [aɪ][,ei 'em][sæd] ,
When I think of love in all its beauty I am sad ,
什么时候 我 思考 的 爱 在 全部它是 美丽 我 是 伤心 ,

每当我想起爱情的美好，我都会感到悲伤。

[sæd][laɪk] [rə'məɪlə] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['eli:əts] [wel] - [noʊn] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
sad like Romola in George Eliot's well - known novel of the same name .
伤心 喜欢 罗莫拉 在 乔治 艾略特的出色地 - 已知 小说 的 这 相同的 姓名 .

像乔治·艾略特同名著名小说中的罗莫拉一样悲伤。

" [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ʌp][hɜ:r; hær][dʒɜ:rn(ə)][ɪn][ðə; ði] [desk] [drɔ:r] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hær][pen] [pɔɪnt]
" She locked up her journal in the desk drawer , and wiped her pen point
" 她 已锁定 向上 她 杂志 在 这 桌子 抽屉 , 和 擦拭 她 笔 观点
[ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [ʃoʊn] ,
until it shone ,
直到 它 闪耀 ,

她把日记本锁进书桌抽屉里，然后擦亮了笔尖。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] ['fæmwɑ:] [skɪn] .
upon a little square of chamois skin .
之上 一个 小的 正方形 的 麂皮 皮肤 .

在一小块麂皮上。

[hɜ:r; hær] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ʌv; əv] ['ni:tənəs] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [prɪ'saɪs] [pleɪs] ,
Her writing - desk was a miracle of neatness , everything in its precise place ,
她 写作 - 桌子 曾是 一个 奇迹 的 整洁 , 一切 在 它是 精确的 地方 ,

她的书桌整洁得令人惊叹，所有东西都摆放在精准的位置上。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər][ɪn] [dʒi:ə'metrɪkl] [ˌpærə'leləgræm] , [ðə; ði][pen] [treɪ] ['ni:tli] ['pɑ:lɪft] .
the writing - paper in geometrical parallelograms , the pen tray neatly polished .
这 写作 - 纸 在 几何 平行四边形 , 这 笔 托盘 整齐地 抛光 .

书写纸是几何平行四边形图案，笔槽擦得锃亮。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌg] , [wer] ['b:rə] [hæd; həd][sæt] ,
On the hearth rug , where Laura had sat ,
在 这 炉 小地毯 , 在哪里 劳拉 有 卫星 ,

在劳拉曾经坐过的壁炉地毯上，

['peɪdʒɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ɑ:kjəpənsɪ] - - [ə; eɪ] [glʌv] ['bʌt(ə)n] , [ə; eɪ]
Page's searching eye discovered traces of her occupancy - - a glove button , a
页面的 搜索 眼睛 发现 痕迹 的 她 占用 - - 一个 手套 按钮 , 一个
[waɪt] [θred] , [ə; eɪ] ['herpɪn] .
white thread , a hairpin .
白色的 线 , 一个 簪 .

佩吉的目光搜寻着，发现了她曾经居住过的痕迹——一只手套纽扣、一根白线、一个发夹。

[peɪdʒ][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd][dra:p][ðem; ðəm]['ɪntu:]
Page was at great pains to gather them up carefully and drop them into
页 曾是 在 伟大的 疼痛 到 收集 他们 向上 小心 和 降低 他们 进入
[ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] .
the waste basket .
这 浪费 篮子 .

佩吉费尽心思小心翼翼地把它们收集起来，然后扔进垃圾桶。

" ['b:rə] [ɪz][soʊ][flaɪ] - [ə'wei] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , ['soʊbərlɪ] .
" Laura is so fly - away , " she observed , soberly .
" 劳拉 是 所以 飞 - 离开 , " 她 观察到 , 清醒地 .

“劳拉太飘忽不定了，”她冷静地说道。

[wen] ['b:rə] [toʊld][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [ænt] ['wes] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
When Laura told the news to Aunt Wess ' the little old lady showed no surprise .
什么时候 劳拉 讲述 这 消息 到 阿姨 韦斯 - 这 小的 老的 女士 显示 不 惊喜 .

当劳拉把这个消息告诉韦斯阿姨时，这位老太太并没有表现出任何惊讶。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [leɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] .

" I've been expecting it of late , " she remarked .

" 我已经 到过 期待 它 的 晚的 , " 她 评论 .

“我最近一直在期待这件事,”她说道。

" [wel] , [ˈbɔːrə] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [pɑːrts] .

" Well , Laura , Mr . Jadwin is a man of parts .

" 出色地 , 劳拉 , 先生 : 贾德温 是 一个 男人 的 部分 .

“嗯, 劳拉, 贾德温先生是一位多才多艺的人。”

[ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ˈmɪstər] .

Though , to tell the truth , I thought at first it was to be that Mr .

尽管 , 到 告诉 这 真相 , 我 想法 在 第一的 它 曾是 到 是 那 先生 .

Corthell .

科塞尔 .

不过说实话, 我一开始以为是科塞尔先生。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈelɪɡənt] .

He always seemed so distinguished - looking and elegant .

他 总是 似乎 所以 杰出的 - 寻找 和 优雅的 .

他总是显得那么英俊潇洒、风度翩翩。

[aɪ] [sə'pouz] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [kɔːrt] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [kə'nɪpʃn] [fɪt] . "

I suppose now that that young Mr . Court will have a regular conniption fit . "

我 认为 现在 那 那 年轻的 先生 : 法庭 将要 有 一个 常规的 暴怒 合身 . "

我想现在那位年轻的考特先生肯定会经常大发雷霆了。

" [oʊ] , [ˈlændri] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈbɔːrə] .

" Oh , Landry , " murmured Laura .

" 哦 , 兰德里 , " 低声说道 劳拉 .

“哦, 兰德里,”劳拉低声说道。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ˈbɔːrə] ? [hɪr] ?

" Where are you going to live , Laura ? Here ?

" 在哪里 是 你 去 到 居住 , 劳拉 ? 这里 ?

“劳拉, 你打算住在哪里? 这里吗? ”

[maɪ] [wɜːrd] , [tʃaɪld] , [dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [aɪ] [mʌst; məst] [pæk] .

My word , child , don't be afraid to tell me I must pack .

我的 单词 , 孩子 , 不 是 害怕的 到 告诉 我 我 必须 盒 .

我的天哪, 孩子, 别害怕告诉我我必须收拾行李。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] "

Why , bless you "

为什么 , 保佑 你 "

“谢谢你。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈbɔːrə] , [ˌenər'dʒetɪkli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

" No , no , " exclaimed Laura , energetically , " you are to stay right here .

" 不 , 不 , " 惊呼 劳拉 , 精力充沛地 , " 你 是 到 停留 正确的 这里 .

“不, 不,”劳拉精力充沛地喊道, “你必须待在这里。”

[wiːl] [tɔːk] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [ˈoʊvər] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz]

We'll talk it all over just as soon as I know more decidedly what our plans

出色地 讲话 它 全部 超过 只是 作为 很快 作为 我 知道 更多的 绝对地 什么 我们的 计划

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] .

are to be .

是 到 是 .

等我更明确我们的计划之后, 我们再好好商量一下。

[ˈnoʊ] , [wiː; wi][wəʊnt][lɪv; laɪv][hɪr] .
No , we won't live here .
不 , 我们 惯于 居住 这里 .

不, 我们不会住在这里。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhaʊs] - - [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˈævnənuː]
Mr . Jadwin is going to buy a new house - - on the corner of North Avenue
先生 . 贾德温 是 去 到 买 一个 新的 房子 - - 在 这 角落 的 北 大街
[ænd; ənd] [steɪt] [ˈstriːt] .
and State Street .
和 状态 街道 .

贾德温先生打算买一栋新房子——位于北大街和州街的拐角处。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈfeɪsɪz] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈfɑːrnswɜːθ] [ˈpleɪs] . "
It faces Lincoln Park - - you know it , the Farnsworth place . "
它 面孔 林肯 公园 - - 你 知道 它 , 这 法恩斯沃斯 地方 . "

它正对着林肯公园——你知道的, 就是范斯沃斯广场。

" [waɪ] , [maɪ][wɜːrd] , [ˈlɔːrə] , " [kraɪd] [ænt] [ˈwɛs] - [əˈmeɪzd] , " [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpæləs] !
" Why , my word , Laura , " cried Aunt Wess ' amazed , " why , it's a palace ! "
" 为什么 , 我的 单词 , 劳拉 , " 哭 阿姨 韦斯 - 惊叹 , " 为什么 , 它是 一个 宫殿 ! "

“我的天哪, 劳拉,”韦斯阿姨惊讶地喊道, “这简直就是一座宫殿! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Of course I know it .
的 课程 我 知道 它 .

我当然知道。

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈblɔːk] , [tʃaɪld] ,
Why , it takes in the whole block , child ,
为什么 , 它 需要 在 这 所有的 堵塞 , 孩子 ,

为什么? 它把整个街区都包括进去了, 孩子。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈprɪti] [nɪr] [æz; əz][ˈbɪg][æz; əz] [ðɪs] [ˈhaʊs] . _
and there's a conservatory pretty near as big as this house . =
和 有 一个 温室 漂亮的 靠近 作为 大的 作为 这 房子 . =

而且还有一个温室, 面积几乎和这栋房子一样大。

[wel] ! _ "
Well ! "
出色地 ! _ "

出色地! _ "

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈlɔːrə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Yes , I know , " answered Laura , shaking her head .
" 是的 , 我 知道 , " 回答 劳拉 , 摇晃 她 头 .

“是的, 我知道,”劳拉摇着头回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] [ˈsʌmtaɪmz] .
" It takes my breath away sometimes .
" 它 需要 我的 气息 离开 有时 .

“有时候, 它真的让我屏息。”

[ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [telz] [em ˈiː][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɑːrt] [ˈgæləri] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrgən][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] - -
Mr . Jadwin tells me there's an art gallery , too , with an organ in it - -
先生 . 贾德温 讲述 我 有 一个 艺术 画廊 , 也 , 和 一个 器官 在 它 - -
[ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [tʃɜːrtʃ] [ˈɔːrgən] .
a full - sized church organ .
一个 满的 - 尺寸 教会 器官 .

贾德温先生告诉我, 那里还有一个美术馆, 里面有一架管风琴——一架全尺寸的教堂管风琴。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

Think of it .
思考 的 它 :

想想看。

[ˈɪznt] [aɪ'ti:] ['bju:tɪf(ə)] , ['bju:tɪf(ə)] ?

Isn't it beautiful , beautiful ?
不是 它 美丽的 , 美丽的 ?

是不是很美？

[ˈɪznt] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] ?

Isn't it a happiness ?
不是 它 一个 幸福 ?

难道这不是幸福吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ku:p] , [ænd; ənd][oʊ] , [ænt] ['wɛs] - ,

And I'll have my own carriage and coupe , and oh , Aunt Wess ' ,
和 患病的 有 我的 自己的 运输 和 双门轿跑车 , 和 哦 , 阿姨 韦斯 - ,

我会有自己的马车和轿子, 哦, 还有韦斯阿姨的.....

[ə; eɪ]['sæd(ə)] [hɔ:rs] [ɪf] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ba:ks][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] ,

a saddle horse if I want to , and a box at the opera ,
一个 鞍 马 如果 我 想 到 , 和 一个 盒子 在 这 歌剧 ,

如果我愿意, 我可以拥有一匹马, 还可以拥有一个歌剧院的包厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

and a country place - - that is to be bought day after to - tomorrow .
和 一个 国家 地方 - - 那 是 到 是 买 天 后 到 - 明天 .

还有一处乡间房产——后天就要买下来。

[ɪts] [æt; ət][dʒə'ni:və] [leɪk] .

It's at Geneva Lake .
它是 在 日内瓦 湖 :

它位于日内瓦湖。

[wɪə(r)] [tu:; tə][goʊ][ðər; ðər]['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒædwɪn][hæz; həz] [bɔ:t]

We're to go there after we are married , and Mr . Jadwin has bought
是 到 去 那里 后 我们 是 已婚 , 和 先生 : 贾德温 有 买

[ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] ,

the dearest ,
这 亲爱的 ,

我们结婚后就去那里, 贾德温先生买下了最贵的那间。

['lʌvliɪst] , ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)] [sti:m] [jɑ:t] .

loveliest , daintiest little steam yacht .
最可爱的 , 最精致的 小的 蒸汽 游艇 :

最可爱、最精致的小型蒸汽游艇。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] .

He showed the photograph of her yesterday .
他 显示 这 照片 的 她 昨天 :

他昨天给他看了她的照片。

[oʊ] , ['hʌni] , ['hʌni] !

Oh , honey , honey !
哦 , 蜂蜜 , 蜂蜜 !

哦, 亲爱的, 亲爱的!

[aɪ'ti:][ɔ:l] [kʌmz] ['oʊvər][em'i:] ['sʌmtaɪmz] .

It all comes over me sometimes .
它 全部 来 超过 我 有时 :

有时这些情绪会突然涌上心头。

[θɪŋk] , ['oʊnli][ə; ei] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['vedʒɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]
Think , only a year ago , less than that , I was vegetating there at
思考 , 仅有的 一个 年 前 , 较少的 比 那 , 我 曾是 植被 那里 在
[ˈbæɪŋtən, ˈberɪŋtən] ,
Barrington ,
巴灵顿 ,
想想看, 就在一年前, 甚至不到一年前, 我还在巴灵顿虚度光阴。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['retʃɪd] [oʊld] [bluː] - ['noʊzɪz] , ['helpɪŋ] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][ɔːl]
among those wretched old blue - noses , helping Martha with the preserves and all
之中 那些 可怜 老的 蓝色的 - 鼻子 , 帮助 玛莎 和 这 果酱 和 全部
[ænd; ənd][ɔːl] ;
and all ;
和 全部 ;
在那些可怜的老顽固中, 他们帮着玛莎做果酱等等等等;

[ænd; ənd] [naʊ] " - - [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd] - - " [aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and now " - - she threw her arms wide - - " I'm just going to live .
和 现在 " - - 她 扔 她 武器 宽的 - - " 我是 只是 去 到 居住 .
“现在,”她张开双臂说, “我只想好好活下去。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
Think of it , that beautiful house , and servants , and carriages , and
思考 的 它 , 那 美丽的 房子 , 和 仆人 , 和 马车 , 和
[ˈpeɪntɪŋz] , [ænd; ənd] ,
paintings , and ,
绘画 , 和 ,
想想看, 那座漂亮的房子, 还有仆人、马车、油画, 还有.....

[oʊ] , ['hʌni] , [haʊ] [aɪ] [wɪl] [dres] [ðə; ði][pɑːrt] ! "
oh , honey , how I will dress the part ! "
哦 , 蜂蜜 , 如何 我 将要 裙子 这 部分 ! "
哦, 亲爱的, 我一定要好好打扮一番!

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [soʊ] [mʌt] , ['bɜːrə] , " ['ænsər] [ənt] ['wes] - ,
" **But I wouldn't think of those things so much , Laura , " answered Aunt Wess ' ,**
" 但 我 不会 思考 的 那些 事物 所以 很多 , 劳拉 , " 回答 阿姨 韦斯 - ,
[ˈræðər] ['sɪriəsli] .
rather seriously .
相当 严重地 .
“但我不会想那么多, 劳拉,”韦斯阿姨相当认真地回答道。

" [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmæɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɔrgənz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l]
" **Child , you are not marrying him for carriages and organs and saddle**
" 孩子 , 你 是 不是 结婚 他 为了 马车 和 器官 和 鞍
[ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
horses and such .
马匹 和 这样的 .
“孩子, 你嫁给他不是为了马车、风琴、马鞍之类的东西。”

[jʊə(r)] [ˈmæɪŋ] [ðɪs] ['mɪstər] . [dʒædwɪn][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
You're marrying this Mr . Jadwin because you love him .
你是 结婚 这 先生 . 贾德温 因为 你 爱 他 .
你嫁给贾德温先生是因为你爱他。
[ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Aren't you ? "
不是 你 ? "
难道不是吗?

" [oʊ] , " [kraɪd] ['lɔ:rə] ,
" **Oh** , " **cried Laura** ,
" 哦 , " 哭 劳拉 ,

“哦,”劳拉叫道。

" [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['rægəməʃɪn] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] - - [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
" **I would marry a ragamuffin if he gave me all these things - - gave them to**
" 我 会 结婚 一个 衣衫褴褛的 如果 他 给予 我 全部 这些 事物 - - 给予 他们 到
[ˌem 'iː] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
me because he loved me .
我 因为 他 喜爱 我 .

“如果一个衣衫褴褛的人给我这些东西,我愿意嫁给他——因为他爱我,所以才给我这些东西。”

" [ænt] ['wes] - [stɛəd] .
" **Aunt Wess ' stared** .
" 阿姨 韦斯 - 凝视 .

“韦斯阿姨愣住了。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] , ['lɔ:rə] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] .
" **I wouldn't talk that way , Laura , " she remarked** .
" 我 不会 讲话 那 方式 , 劳拉 , " 她 评论 .

“我不会那样说话,劳拉,”她说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [fʌn] .
" **Even in fun** .
" 甚至 在 乐趣 .

“即使是开玩笑。”

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [brɪ'fɔːr] [peɪdʒ] .
At least not before Page .
在 至少 不是 前 页 .

至少在佩奇之前不是这样。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['dʒædwɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['sɪstər] [ænd; ænd] [ðer; ðər]
" **That same evening Jadwin came to dinner with the two sisters and their**
" 那 相同的 晚上 贾德温 来了 到 晚餐 和 这 二 姐妹 和 他们的
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“当天晚上,贾德温和两姐妹以及她们的姑姑一起来吃晚饭。

[ðə; ðɪ] ['juːzuəl] ['iːvnɪŋ] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['fɔːrgɔːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
The usual evening drive with Laura was foregone for this occasion .
这 通常 晚上 驾驶 和 劳拉 曾是 已放弃 为了 这 场合 .

为了这次特殊情况,取消了和劳拉一起进行往常的傍晚兜风活动。

['dʒædwɪn] [hæd; həd] [steɪd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
Jadwin had stayed very late at his office ,
贾德温 有 入住 非常 晚的 在 他的 办公室 ,

贾德温在办公室一直待到很晚。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['diə,bən] .
and from there was to come direct to the Dearborns .
和 从 那里 曾是 到 来 直接的 到 这 迪尔伯恩斯 .

然后从那里直接前往迪尔伯恩家。

[brɪ'saɪdʒ] [ðæt] , [nɪp] - - [ðə; ðɪ] ['trɒtəz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [nɪp] [ænd; ænd] [tʌk] - - [wʌz; wəz] [leɪm] .
Besides that , Nip - - the trotters were named Nip and Tuck - - was lame .
除了 那 , 招 - - 这 蹄子 是 命名 招 和 塔克 - - 曾是 瘸 .

除此之外,尼普(这两匹小马的名字分别叫尼普和塔克)还跛了。

[æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'hu:n] ['bɔ:rə] , ['sʌd(ə)nli] [mu:vd] [baɪ][æn; ən]
As early as four o'clock in the afternoon Laura , suddenly moved by an
作为 早期的 作为 四 点钟 在 这 下午 劳拉 , 突然 已搬 经过 一个
[ʌn'ri:zənɪŋ] [kə'pri:s] ,
unreasoning caprice ,
不讲道理 任性 ,

下午四点钟, 劳拉突然被一时冲动所驱使,

[brɪ'gæən][tu:; tə] [pri'per] [æn; ən] [rɪ'æbəɾət] ['tɔɪlət] .
began to prepare an elaborate toilet .
开始 到 准备 一个 精心制作的 洗手间 .

开始着手准备一个精致的厕所。

[nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [naɪt] [hæd; həd][fi:; ji][gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ə'pɪrəns]
Not since the opera night had she given so much attention to her appearance
不是 自从 这 歌剧 夜晚 有 她 给定 所以 很多 注意力 到 她 外貌
.
:
.

自从歌剧之夜以来, 她就再也没有如此注重过自己的外表了。

[fi:; ji] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fəɾ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['flaʊəɾz] ; ['flaʊəɾz] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She sent out for an extraordinary quantity of flowers ; flowers for the table ,
她 发送 出去 为了 一个 非凡的 数量 的 花朵 ; 花朵 为了 这 桌子 ,
她订购了数量惊人的鲜花; 餐桌上的鲜花,

['flaʊəɾz] [fɔ:r; fəɾ][peɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] ['wɛs] - , [greɪt] " [ə'merɪkən] ['bjʊ:ti:z] " [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ]
flowers for Page and Aunt Wess ' , great " American beauties " for her
花朵 为了 页 和 阿姨 韦斯 - , 伟大的 " 美国人 美女 " 为了 她
[kɔ:r'sɑ:ʒ] ,
corsage ,
胸花 ,

送给佩吉和韦斯阿姨的花, 还有很棒的“美国丽人”花, 用作她的胸花。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and a huge bunch of violets for the bowl in the library .
和 一个 巨大的 束 的 紫罗兰 为了 这 碗 在 这 图书馆 .

还有一大束紫罗兰, 准备放在图书馆的碗里。

[fi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [peɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɜ:r; həɾ] ['smɑ:rtəst] [frɑ:k] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛsəlz] [hɜ:r; həɾ]
She insisted that Page should wear her smartest frock , and Mrs . Wessels her
她 坚持 那 页 应该 穿 她 最聪明的 连衣裙 , 和 太太 . 韦塞尔斯 她
['grenədi:n] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'keɪʒənz] .
grenadine of great occasions .
石榴 的 伟大的 场合 .

她坚持让佩吉穿上她最漂亮的裙子, 让韦塞尔斯夫人穿上她出席重要场合时穿的石榴石礼服。

[æz; əz][fɔ:r; fəɾ][hɜ:r'self] , [fi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪnər] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] , [deɪkɑ:l'teɪ] , [wɪð; wɪθ]
As for herself , she decided upon a dinner gown of black , decollete , with
作为 为了 她自己 , 她 决定 之上 一个 晚餐 袍 的 黑色的 , 低胸 , 和
[sli:vz] [ʌv; əv] [leɪs] .
sleeves of lace .
袖子 的 蕾丝 .

至于她自己, 她决定穿一件黑色低胸蕾丝袖晚礼服。

[hɜ:r; həɾ] [her] [fi:; ji] [drest] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] .
Her hair she dressed higher than ever .
她 头发 她 穿着 更高 比 曾经 .

她把头发梳得比以往任何时候都高。

[ʃiː ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] [ˈweɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [pʊt][ɑːn][ɔːl][hɜːr; həɹ]
She resolved upon wearing all her jewelry , and to that end put on all her
她 已解决 之上 穿着 全部 她 珠宝 , 和 到 那 结尾 放 在 全部 她
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

她决定佩戴所有的首饰，为此，她戴上了所有的戒指。

[sɪˈkjɔrd] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæməθɪst] [brʊtʃ] ,
secured the roses in place with an amethyst brooch ,
安全 这 玫瑰 在 地方 和 一个 紫晶 胸针 ,

用一枚紫水晶胸针将玫瑰花固定住。

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlɑːks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [pɪn]
caught up the little locks at the back of her head with a heart - shaped pin
捕捉 向上 这 小的 锁 在 这 后退 的 她 头 和 一个 心 - 形状 别针
[ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈdaɪəmənds] ,
of tiny diamonds ,
的 微小的 钻石 ,

她用一枚镶嵌着小钻石的心形发夹别住了脑后的几缕碎发。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ˈsætn] [ðæt] [ˈgɜːdlɪd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp]
and even fastened the ribbon of satin that girdled her waist , with a clasp
和 甚至 系紧 这 丝带 的 缎 那 束腰 她 腰部 , 和 一个 搭扣
[ʌv; əv] [flɔːd] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] .
of flawed turquoises .
的 有缺陷的 绿松石 .

甚至还用一枚有瑕疵的绿松石扣将她腰间的缎带系好。

[ʌnˈtɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈspɪrɪts] ,
Until five in the afternoon she was in the gayest spirits ,
直到 五 在 这 下午 她 曾是 在 这 同性恋 烈酒 ,

直到下午五点，她都兴致勃勃。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ˈsuːpəvaɪz][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and went down to the dining - room to supervise the setting of the table ,
和 去 向下 到 这 用餐 - 房间 到 监督 这 环境 的 这 桌子 ,
[ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
singing to herself .
歌唱 到 她自己 .

然后她下楼到餐厅监督餐桌的摆放，一边自言自语地唱歌。

[ðen] , [ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] , [wen] [ˈdʒædwɪn] [maɪt] [biː bi] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
Then , almost at the very last , when Jadwin might be expected at any moment
然后 , 几乎 在 这 非常 最后的, 什么时候 贾德温 可能 是 预期的 在 任何 片刻
,
.
,

然后，几乎就在最后时刻，就在贾德温随时可能出现的时候，

[hɜːr; həɹ] [ˈhjuːməɹ] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [fɔːr; fər][noʊ] [dɪˈskʌvərəbl] [ˈriːz(ə)n] .
her humour changed again , and again , for no discoverable reason .
她 幽默 已更改 再次 , 和 再次 , 为了 不 可发现的 原因 .

她的幽默感一次又一次地变化，却没有任何可以发现的原因。

[peɪdʒ] , [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəːz] [ruːm] [ˈæftər] [ˈdresɪŋ] , [tuː; tə][æsk] [haʊ] [ʃiː ʃi] [lʊkt] ,
Page , who came into her sister's room after dressing , to ask how she looked ,
页 , WHO 来了 进入 她 姐妹 房间 后 敷料 , 到 问 如何 她 看起来 ,

佩吉穿好衣服后走进姐姐的房间，问她看起来怎么样。

[faʊnd] [hɜːr; hər][həˈræst; ˈhærəst][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] .

found her harassed and out of sorts .
成立 她 骚扰 和 出去 的 排序 .

发现她精神萎靡，情绪低落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] , [ˈspʊk] [ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz] ,

She was moody , spoke in monosyllables ,
她 曾是 情绪化 , 辐 在 单音节词 .

她情绪阴晴不定，说话只用单音节词。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ]

and suddenly declared that the wearing anxiety of house - keeping was driving
和 突然 声明 那 这 穿着 焦虑 的 房子 - 保持 曾是 驾驶

[hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstræk(ə)n] .

her to distraction .
她 到 分心 .

她突然宣称，繁重的家务让她焦虑不已，几乎要崩溃。

[ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [waɪ] [hæd; həd][ˈdʒædwɪn] [ˈtʃʊzn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [wʌn][tuː; tə] [kʌm]

Of all days in the week , why had Jadwin chosen this particular one to come
的 全部 天 在 这 星期 , 为什么 有 贾德温 选定 这 特别的 一 到 来

[tuː; tə] [ˈdɪnər] .

to dinner .
到 晚餐 .

一周之中，为什么贾德温偏偏选了这一天来吃晚饭？

[men][hæd; həd][noʊ] [sens] , [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdɪfəkəltɪz] .

Men had no sense , could not appreciate a woman's difficulties .
男人 有 不 感觉 , 可以 不是 欣赏 一个 女性的 困难 .

男人没有同理心，无法理解女人的难处。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Oh , she would be glad when the evening was over .
哦 , 她 会 是 高兴的什么时候 这 晚上 曾是 超过 .

哦，她真希望夜晚赶紧结束。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [dɪˈzæstər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [lʊkt] " [ˈdʌtʃi] .

Then , as an ultimate disaster , she declared that she herself looked " Dutchy .
然后 , 作为 一个 最终的 灾难 , 她 声明 那 她 她自己 看起来 " 荷兰 .

然后，更糟糕的是，她宣称自己长得“像荷兰人”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [staɪl] , [noʊ] [ˈsmɑːrtənəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd]

" There was no style , no smartness to her dress ; her hair was arranged
" 那里 曾是 不 风格 , 不 聪明 到 她 裙子 ; 她 头发 曾是 安排

[ʌnbɪˈkʌmɪŋli] ;

unbecomingly ;
不合时宜的 ;

“她的穿着毫无品味，也不雅致；她的发型也不合时宜；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪn] , [ˈpiːkt] .

she was growing thin , peaked .
她 曾是 生长 薄的 , 巅峰 .

她越来越瘦，达到了巅峰。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [ˈdʌtʃi] .

In a word , she looked " Dutchy .
在 一个 单词 , 她 看起来 " 荷兰 .

总之，她长得“像荷兰人”。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

" All at once she flung off her roses and dropped into a chair .
" 全部 在 一次 她 扔 离开 她 玫瑰 和 掉落 进入 一个 椅子 .

她突然扔掉手中的玫瑰花，一屁股坐在椅子上。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **I will not go down to - night , " she cried .**
" 我 将要 不是 去 向下 到 - 夜晚 , " 她 哭 .

“我今晚不下去了,”她哭着说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [ˈwɛs] - [mʌst; məst] [meɪk] [aʊt][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] .

" **You and Aunt Wess ' must make out to receive Mr . Jadwin .**
" 你 和 阿姨 韦斯 - 必须 制作 出去 到 收到 先生 . 贾德温 .

“你和韦斯阿姨必须亲热一番才能迎接贾德温先生。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .

I simply will not see any one to - night , Mr . Jadwin least of all .
我 简单地 将要 不是 看 任何 一 到 - 夜晚 , 先生 . 贾德温 至少 的 全部 .

今晚我绝对不会见任何人，尤其是贾德温先生。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] [sɪk] - - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

Tell him I'm gone to bed sick - - which is the truth , I am going to bed ,
告诉 他 我是 已消失 到 床 生病的 - - 哪个 是 这 真相 , 我 是 去 到 床 ,

告诉他我生病卧床休息了——这是实话，我真的要去睡觉了。

[maɪ] [hed] [ɪz] [ˈsplɪtɪŋ] .

my head is splitting .
我的 头 是 分裂 .

我头疼得厉害。

" [ɔ:l] [pərˈsweɪz(ə)n] , [ɪnˈtri:ti] , [ɔ:r] [kəˈdʒoʊləri] [əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] .

" **All persuasion , entreaty , or cajolery availed nothing .**
" 全部 劝说 , 恳求 , 或者 哄骗 已利用 没有什么 .

“所有劝说、恳求或哄骗都无济于事。”

[ˈni:ðər] [peɪdʒ][nɔ:r] [ænt] [ˈwɛs] - [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɾ] [dɪˈsɪz(ə)n] .

Neither Page nor Aunt Wess ' could shake her decision .
两者都不 页 也不 阿姨 韦斯 - 可以 摇 她 决定 .

佩吉和韦斯阿姨都无法动摇她的决定。

[æt; ət][læst][peɪdʒ] [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:nstrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

At last Page hazarded a remonstrance to the effect that if she had known
在 最后的 页 危险的 一个 抗议 到 这 影响 那 如果 她 有 已知

[ðæt] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ]

that Laura was not going to be at dinner she would not have taken such
那 劳拉 曾是 不是 去 到 是 在 晚餐 她 会 不是 有 已采取 这样的

[peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈtɔɪlət] .

pains with her own toilet .
疼痛 和 她 自己的 洗手间 .

最后，佩吉冒险提出抗议，大意是如果她知道劳拉不会来吃晚饭，她就不会如此费心打理自己的仪容了。

[ˈpra:mptli] [ðeərˈæt] [ˈlɔ:rə] [lɔ:st][hɜ:r; həɾ] [ˈtempər] .

Promptly thereat Laura lost her temper .
及时 那里 劳拉 丢失的 她 脾气 .

劳拉随即失去了耐心。

" [aɪ][du:] [dɪˈkler] , [peɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ,

" **I do declare , Page , " she exclaimed ,**
" 我 做 宣布 , 页 , " 她 惊呼 ,

“我确实要宣布，佩奇,”她惊呼道。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][get] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn]

" **it seems to me that I get very little thanks for ever taking any interest in**
" 它 似乎 到 我 那 我 得到 非常 小的 谢谢 为了 曾经 采取 任何 兴趣 在

[jʊɾ; jər][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪrəns] .

your personal appearance .
你的 个人的 外貌 .

“我觉得我一直以来对你的外表表现出的关心，却很少得到感谢。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ][gɜ:rɪ][ɪn] [fɪ'kɑ:ɡoo] - - [noʊ] [mɪljə'nerz] [dɔ:tər] - - [hæz; həz][ˈeni] [ˈprɪti:ə]
There is not a girl in Chicago - - no millionaire's daughter - - has any prettier
那里 是 不是 一个 女孩 在 芝加哥 - - 不 百万富翁 女儿 - - 有 任何 更漂亮
[ɡaʊnz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
gowns than you .
礼服 比 你 .
芝加哥没有哪个女孩——哪怕是百万富翁的女儿——的礼服比你的更漂亮。

[aɪ][plæn][ænd; ʌnd][plæn] ,
I plan and plan ,
我 计划 和 计划 ,
我反复计划,
[ænd; ʌnd][ɡoo][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ˈdresmeɪkər] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [drest] ,
and go to the most expensive dressmakers so that you will be well dressed ,
和 去 到 这 最多 昂贵的 服装设计师 所以 那 你 将要 是 出色地 穿着 ,
去最贵的裁缝店, 这样你就能穿得体的。

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [der] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [laɪk]
and just as soon as I dare to express the desire to see you appear like
和 只是 作为 很快 作为 我 敢 到 表达 这 欲望 到 看 你 出现 喜欢
[ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ,
a gentlewoman ,
一个 淑女 ,
而就在我鼓起勇气表达希望你举止优雅的愿望之时,

[aɪ][ɡet][aɪ 'ti:] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I get it thrown in my face .
我 得到 它 抛掷 在 我的 脸 .
我被人当面羞辱。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [du:] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] ?
And why do I do it ?
和 为什么 做 我 做 它 ?
我为什么要这样做?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I'm sure I don't know .
我是 当然 我 不 知道 .
我肯定不知道。

[ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] , [ˈfu:lɪʃ] , [ɪn'dʌldʒənt] [ˈsɪstər] .
It's because I'm a poor weak , foolish , indulgent sister .
它是 因为 我是 一个 贫穷的 虚弱的 , 愚蠢 , 放纵的 姐姐 .
那是因为我是一个可怜、软弱、愚蠢、纵容的姐姐。

[aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ju:; jʊ] ;
I've given up the idea of ever being loved by you ;
我已经 给定 向上 这 主意 的 曾经 存在 喜爱 经过 你 ;
我已经放弃了被你爱的念头;

[bʌt; bət][aɪ][du:][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [rɪ'spektɪd] .
but I do insist on being respected .
但 我 做 坚持 在 存在 受人尊敬 .
但我坚持要得到尊重。

" [ˈlɔ:rə] [roʊz] , [ˈstertli] , [sɪˈvɪr] .
" **Laura rose , stately , severe .**
" 劳拉 玫瑰 , 庄严 , 严重 .
劳拉站起身来, 仪态庄严, 神情严肃。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [grænd] ['mænər] " [naʊ] , [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] , [ˌʌnmɪˈsterkəbli] .
" **It was the " grand manner " now , unequivocally , unmistakably** .
" 它 曾是 这 " 盛大 方式 " 现在 , 毫无疑问 , 毫无疑问 .

现在, 这无疑是一种“盛大的方式”。

" [aɪ][duː][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [rɪˈspektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **I do insist upon being respected , " she repeated** .
" 我 做 坚持 之上 存在 受人尊敬 , " 她 重复 .

“我坚持要得到尊重,”她再次说道。

" [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ænd; ənd]
" **It would be wrong and wicked of me to allow you to ignore and**
" 它 会 是 错误的 和 邪恶 的 我 到 允许 你 到 忽略 和
[nɪˈglekt] [maɪ] ['evri] [wɪʃ] .
neglect my every wish .
忽视 我的 每一个 希望 .

“如果我任由你无视和忽视我的每一个愿望, 那将是错误的, 也是邪恶的。”

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][aɪˈtiː] , [aɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [aɪˈtiː] .
I'll not have it , I'll not tolerate it .
患病的 不是 有 它 , 患病的 不是 容忍 它 .

我绝不接受, 我绝不容忍。

" [peɪdʒ] , [əˈraʊzd] , [ɪnˈdɪgnənt] , [dɪsˈdeɪnd] [æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ]
" **Page , aroused , indignant , disdained an answer , but drew in her breath**
" 页 , 被唤醒 , 愤怒 , 轻蔑 一个 回答 , 但 画 在 她 气息
[ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][hɑːrd] ,
and held it hard ,
和 握住 它 难的 ,

佩吉被激怒了, 愤慨不已, 不屑于回答, 但她屏住了呼吸, 紧紧地憋着气。

[hɜːr; hər][lɪps] [taɪt] [prest] .
her lips tight pressed .
她 嘴唇 紧的 按下 .

她紧紧地抿着嘴唇。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pəʊz] , [mɪs] , " ['bɔːrə] [went] [ɑːn] ;
" **It's all very well for you to pose , miss , " Laura went on ;**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 姿势 , 错过 , " 劳拉 去 在 ;

“小姐, 你摆姿势很好啊,”劳拉继续说道;

" [tuː; tə][pəʊz][æz; əz]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
" **to pose as injured innocence** .
" 到 姿势 作为 受伤 无辜 .

“装作受伤的无辜者。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
But you understand very well what I mean .
但 你 理解 非常 出色地 什么 我 意思是 .

但你很清楚我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [leɪv] [emˈiː] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][[æɪ; ʒəl][nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [flaʊt] [emˈiː] - - [dɪˈlɪbəɪtli]
If you don't lave me , at least I shall not allow you to flout me - - deliberately
如果 你 不 澡 我 , 在 至少 我 将 不是 允许 你 到 蔑视 我 - - 故意地
 , [dɪˈfərəntli] .
 , defiantly .
 , 公然挑衅 .

如果你不离开我, 至少我不会允许你故意、公然藐视我。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ,
And it does seem strange , " she added , her voice beginning to break ,
和 它 做 似乎 奇怪的 , " 她 额外 , 她 嗓音 开始 到 休息 ,

“这确实很奇怪,”她补充道, 声音开始哽咽。

" [ðæt] [wen] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'lʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **that when we two are all alone in the world** ,
" 那 什么时候 我们 二 是 全部 独自的 在 这 世界 ；

“当我们两个人孤身一人置身于这个世界时，

[wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,
when there's no father or mother - - and you are all I have ,
什么时候 有 不 父亲 或者 母亲 - - 和 你 是 全部 我 有 ；

当我没有父亲也没有母亲——而你是我的一切时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ,
and when I love you as I do ,
和 什么时候 我 爱 你 作为 我 做 ；

当我像现在这样爱你的时候，

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] - - [wen] [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt]
that there might be on your part - - a little consideration - - when I only want
那 那里 可能 是 在 你的 部分 - - 一个 小的 考虑 - - 什么时候 我 仅有的 想

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
to be loved for my own sake ,
到 是 喜爱 为了 我的 自己的 清酒 ；

或许你能稍微体谅一下我——我只想被人真心地爱着。

[ænd; ənd][naːt] - - [ænd; ənd][naːt] - - - - [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [oʊ] , [lʌvd] - - [lʌvd] - - [lʌvd] -
and not - - and not - - - - when I want to be , oh , loved - - loved - - loved -
和 不是 - - 和 不是 - - - - 什么时候 我 想 到 是 , 哦 , 喜爱 - - 喜爱 - - 喜爱 -
- - -
- - -
- - -

而不是——而不是——当我渴望被爱——被爱——被爱的时候

" [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] [ˈlðəz] [ɑːrmz][baɪ] [naʊ] ,
" **The two sisters were in each other's arms by now** ,
" 这 二 姐妹 是 在 每个 其他的 武器 经过 现在 ；

“此时两姐妹已经紧紧地拥抱在一起了。”

[ænd; ənd][peɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrə] .
and Page was crying no less than Laura .
和 页 曾是 哭泣 不 较少的 比 劳拉 ；

佩吉哭得和劳拉一样伤心。

" [oʊ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɜːrə] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] .
" **Oh , little sister , " exclaimed Laura , " I know you love me** .
" 哦 , 小的 姐姐 , " 惊呼 劳拉 , " 我 知道 你 爱 我 ；

“哦，妹妹，”劳拉惊呼道，“我知道你爱我。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .
I know you do .
我 知道 你 做 ；

我知道你肯定知道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
I didn't mean to say that .
我 没有 意思是 到 说 那 ；

我不是那个意思。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] [ðɪːz] [deɪz] .
You must forgive me and be very kind to me these days .
你 必须 原谅 我 和 是 非常 种类 到 我 这些 天 ；

你一定要原谅我，这些日子请你对我好一点。

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] [krɒs] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðɪːz] [deɪz] [aɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [aɪ] [kɑːnt]
I know I'm cross , but sometimes these days I'm so excited and nervous I can't
我 知道 我是 叉 , 但 有时 这些 天 我是 所以 兴奋的 和 紧张的 我 不能
[help] [aɪ 'tiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

我知道我很生气，但最近我有时太兴奋太紧张，控制不住自己。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
and you must try to bear with me .
和 你 必须 尝试 到 熊 和 我 .

请你尽量包容我。

[hɑːrk] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bel] .
Hark , there's the bell .
听着 , 有 这 钟 .

听，那是铃声。

" ['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Listening , they heard the servant open the door ,**
" 聆听 , 他们 听到 这 仆人 打开 这 门 ,
他们侧耳倾听，听见仆人打开了门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn] [ðə; ði]
and then the sound of Jadwin's voice and the clank of his cane in the
和 然后 这 声音 的 - 嗓音 和 这 铮铮 的 他的 甘蔗 在 这
['pɔːrsəlɪn] [keɪn] [ræk] .
porcelain cane rack .
瓷 甘蔗 架子 .

然后是贾德温的声音，以及他的手杖在瓷手杖架上碰撞的叮当声。

[bʌt; bət] [stɪl] ['lɔːrə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] .
But still Laura could not be persuaded to go down .
但 仍然 劳拉 可以 不是 是 被说服 到 去 向下 .
但劳拉仍然不肯下去。

[nəʊ] , [fiː; fɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ; [fiː; fɪ] [hæd; həd] [nɜːrældʒə] ;
No , she was going to bed ; she had neuralgia ;
不 , 她 曾是 去 到 床 ; 她 有 神经痛 ;
不，她要去睡觉了；她得了神经痛；

[fiː; fɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [θɪŋk] .
she was too nervous to so much as think .
她 曾是 也 紧张的 到 所以 很多 作为 思考 .
她紧张得什么都想不起来。

[hɜːr; hər] [ɡaʊn] [wʌz; wəz] " ['dʌtʃɪ] .
Her gown was " Dutchy .
她 袍 曾是 " 荷兰 .

她的礼服是“荷兰风”。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [soʊ] [ʌn'feɪkəbl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,
" **And in the end , so unshakable was her resolve ,**
" 和 在 这 结尾 , 所以 坚定不移 曾是 她 解决 ,
“最终，她的决心如此坚定不移，

[ðæt] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['dʒædwɪn]
that Page and her aunt had to sit through the dinner with Jadwin
那 页 和 她 阿姨 有 到 坐 通过 这 晚餐 和 贾德温
[ænd; ənd] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and entertain him as best they could .
和 招待 他 作为 最好的 他们 可以 .
佩吉和她的姑姑不得不陪着贾德温吃晚饭，并尽力让他开心。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [θri:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [sər'praɪz] .
But as the coffee was being served the three received a genuine surprise .
但 作为 这 咖啡 曾是 存在 服务 这 三 已收到 一个 真的 惊喜 .
但当咖啡端上来的时候，三人却意外地得到了一个惊喜。

[ˈlɔ:rə] [ə'pɪrd] .
Laura appeared .
劳拉 出现 .

劳拉出现了。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][ˈfaɪnəri][wʌz; wəz][leɪd] [ɔ:f] .
All her finery was laid off .
全部 她 服饰 曾是 铺设 离开 .

她所有的华丽服饰都被脱掉了。

[fi:; ji] [wɔ:r] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['verɪtəbli] [mə'næstɪk] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪz] , [pleɪn][tu:; tə]
She wore the simplest , the most veritably monastic , of her dresses , plain to
她 穿着 这 最简单的 , 这 最多 确实 修道院 , 的 她 连衣裙 , 清楚的 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
the point of severity .
这 观点 的 严重性 .

她穿着她所有衣服中最朴素、最像修道士的衣服，朴素得近乎严厉。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ber] [ʌv; əv] [rɪŋz] .
Her hands were bare of rings .
她 双手 是 裸 的 戒指 .

她手上没有戴任何戒指。

[na:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdʒu:əl] , [na:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ma:dɪst] [ˈɔ:rnəmənt] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər][ˈsoʊbər]
Not a single jewel , not even the most modest ornament relieved her sober
不是 一个 单身的 宝石 , 不是 甚至 这 最多 谦虚的 装饰品 松了口气 她 清醒
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她素雅的外表上没有佩戴任何珠宝，甚至连最不起眼的饰品也没有。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,
She was very quiet ,
她 曾是 非常 安静的 ,

她很安静。

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪd] [fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs]
spoke in a low voice and declared she had come down only to drink a glass
辐 在 一个 低的 嗓音 和 声明 她 有 来 向下 仅有的 到 喝 一个 玻璃
[ʌv; əv] ['mɪnərəl] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [æt; ət] [wʌnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
of mineral water and then to return at once to her room .
的 矿物 水 和 然后 到 返回 在 一次 到 她 房间 .

她低声说道，她只是下来喝一杯矿泉水，然后马上就回房间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [fi:; ji][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
As a matter of fact , she did nothing of the kind .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 做过 没有什么 的 这 种类 .

事实上，她根本没有做这种事。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
The others prevailed upon her to take a cup of coffee .
这 其他的 最终获胜 之上 她 到 拿 一个 杯子 的 咖啡 .

其他人劝她喝杯咖啡。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] , [ænd; ənd] ,
Then the dessert was recalled , and ,
然后 这 甜点 曾是 召回 , 和 ,

然后甜点被收回来了，

[fə'getɪŋ] [hɜ: r'self][ɪn][æ n; ə n]['æ nɪ meɪ tɪ d] [dɪ'skʌ l(ə)ŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒ æd wɪ n][æ z; ə z][tu:; tə][ð ə; ð i] [neɪ m] [ʌ v; ə v]
forgetting herself in an animated discussion with Jadwin as to the name of
遗忘 她自己 在 一个 动画 讨论 和 贾德温 作为 到 这 姓名 的
[ð er; ð ə r] [sti: m] [jɑ: t] ,
their steam yacht ,
他们的 蒸汽 游艇 ,

她和贾德温热烈地讨论着他们的蒸汽游艇的名字，完全忘了自己是谁。

[ʃ i:; ʃ i] [eɪ t] [tu:] [pleɪ ts] [ʌ v; ə v][waɪ n]['dʒ eli] [bɪ'fɔ: r] [ʃ i:; ʃ i][wʌ z; wə z] [ə'wer] .
she ate two plates of wine jelly before she was aware .
她 吃 二 盘子 的 葡萄酒 果冻 前 她 曾是 意识到的 .

她不知不觉地吃了两盘酒冻。

[ʃ i:; ʃ i] [ɪ k'sprest] [ə; eɪ] [daʊ t] [æ z; ə z][tu:; tə] ['weð ə r] [ə; eɪ]['lɪ t(ə) l]['sæl ə d] [wʊ d] [du:][hɜ: r; hə r] [gʊ d] ,
She expressed a doubt as to whether a little salad would do her good ,
她 表达 一个 怀疑 作为 到 无论 一个 小的 沙拉 会 做 她 好的 ,
她怀疑吃点沙拉是否对她有好处。

[ænd; ə nd]['æ ftə r][ə; eɪ] ['vi: ə m ə nt] [egzə: r'teɪ ŋ] [frʌ m; frəm]['dʒ æd wɪ n] ,
and after a vehement exhortation from Jadwin ,
和 后 一个 慷慨 讲道 从 贾德温 ,

在贾德温的强烈劝说下，

[ə'laʊ d] [hɜ: r'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweɪ dɪ d] ['ɪ ntu:] [ək'septɪ ŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪ ntli] ['dʒ en ə r ə s] [ə'maʊ nt] .
allowed herself to be persuaded into accepting a sufficiently generous amount .
允许 她自己 到 是 被说服 进入 接受 一个 足够 慷慨的 数量 .

她最终被说服，接受了一笔足够慷慨的款项。

" [aɪ] [θɪ ŋ k] [ə; eɪ]['klæsɪ k(ə) l] [neɪ m] [wʊ d] [bi:; bi][best][fɔ: r; fə r][ð ə; ð i][bəʊ t] , " [ʃ i:; ʃ i] [dɪ'klerd] .
" **I think a classical name would be best for the boat** , " **she declared** .
" 我 思考 一个 古典 姓名 会 是 最好的 为了 这 船 , " 她 声明 .
“我觉得给这艘船起个古典的名字最好，”她说道。

" ['sʌ mθɪ ŋ] [laɪ k] - [,æ rɪ'θju: zə] - [ɔ: r] - [ð ə; ð i] ['nɪ rɪ d] . -
" **Something like ' Arethusa ' or ' The Nereid** . '
" 某物 喜欢 - 阿瑞图萨 - 或者 - 这 海仙女 . -

“类似《阿瑞图萨》或《涅瑞伊得斯》之类的名字。”

" [ð eɪ] [roʊ z][frʌ m; frəm][ð ə; ð i] ['teɪ bl] [ænd; ə nd] [pæ st] ['ɪ ntu:][ð ə; ð i]['laɪ brerɪ] .
" **They rose from the table and passed into the library** .
" 他们 玫瑰 从 这 桌子 和 通过了 进入 这 图书馆 .

他们从桌边起身，走进了图书馆。

[ð ə; ð i] ['i: vni ŋ] [wʌ z; wə z] ['sʌ ltri] , ['θ retnɪ ŋ] [ə; eɪ][reɪ n] - [stɔ: rm] , [ænd; ə nd] [ð eɪ] [prɪ'fɜ: rd] [nɑ: t][tu:; tə]
The evening was sultry , threatening a rain - storm , and they preferred not to
这 晚上 曾是 闷热 , 威胁 一个 雨 - 风暴 , 和 他们 首选 不是 到
[sɪ t][ɑ: n][ð ə; ð i] " [stu: p] .
sit on the " stoop .
坐 在 这 " 哈腰 .

傍晚时分天气闷热，似乎要下暴雨，他们宁愿不坐在门廊上。

" ['dʒ æd wɪ n][lɪ t][ə; eɪ][sɪ'gɑ: r] ; [hi:; hi] [stɪ l] [wɔ: r] [hɪ z; ɪ z] ['bɪ z nəs] [kloʊ ð z] - - [ð ə; ð i][ɪ n'evɪ tə b(ə) l] " ['kʌ tə weɪ]
" **Jadwin lit a cigar ; he still wore his business clothes - - the inevitable " cutaway**
" 贾德温 点燃 一个 雪茄 ; 他 仍然 穿着 他的 商业 衣服 - - 这 不可避免的 " 剖面图
, " [waɪ t] ['weskət; 'weɪ skoʊ t] ,
, " **white waistcoat** ,
, " 白色的 马甲 ,

贾德温点燃了一支雪茄；他仍然穿着他的商务服装——那件标志性的白色斜裁马甲，

[ænd; ə nd] [greɪ] ['traʊ zə rz] [ʌ v; ə v][ð ə; ð i] ['mɪ d(ə) l] - [eɪ dʒ d][mæn][ʌ v; ə v] [ə'fer z] .
and grey trousers of the middle - aged man of affairs .
和 灰色的 裤子 的 这 中间 - 老年人 男人 的 事务 .

还有那位中年商界男士的灰色长裤。

" [oʊ] , [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] - ['ɑ:rtəmis] , - " [sə'dʒestɪd] [peɪdʒ] .
" **Oh , call her the ' Artemis , ' " suggested Page .**
" 哦 , 称呼 她 这 - 阿尔忒弥斯 , - " 建议 页 .
" 哦, 叫她'阿尔忒弥斯'吧,"佩吉建议道。

" [wel] [naʊ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [əb'zɜ:rvd] [ˈdʒædwɪn] " [ðoʊz] [neɪmz] [lɒk] ['prɪti] [ɪn] [prɪnt] ;
" **Well now , to tell the truth , " observed Jadwin " those names look pretty in print ;**
" 出色地 现在 , 到 告诉 这 真相 , " 观察到 贾德温 " 那些 姓名 看 漂亮的 在 打印 ;
"说实话,"贾德温评论道, "这些名字印在纸上看起来很漂亮;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [dəʊnt] ['fænsi] [ðəm; ðəm] .
but somehow I don't fancy them .
但 不知何故 我 不 想要 他们 .
但我不知为何对它们提不起兴趣。

[ðeə(r)] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [saʊnd] ['sʌmhaʊ] [frɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['fænsi] .
They're hard to read , and they sound somehow frilled up and fancy .
它们是 难的 到 读 , 和 他们 声音 不知何故 褶边 向上 和 想要 .
它们很难读懂, 而且听起来有点矫揉造作、花哨。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd] , ['lɔ:rə] - - - - "
But if you're satisfied , Laura - - - - "
但 如果 你是 使满意 , 劳拉 - - - - "
但如果你满意的话, 劳拉——"

" [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌnz] , " [brɪ'gæn] [ænt] ['wes] - ,
" **I knew a young man once , " began Aunt Wess ' ,**
" 我 知道 一个 年轻的 男人 一次 , " 开始 阿姨 韦斯 - ,
"我曾经认识一个年轻人,"韦斯姨妈开口说道。

" [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊt] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [æt; ət] ['ken,wʊd] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
" **who had a boat - - that was when we lived at Kenwood and Mr .**
" WHO 有 一个 船 - - 那 曾是 什么时候 我们 居住地 在 建伍德 和 先生 .
['wesəlz] [brɪ'lo:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['fɛrəgət] - - - [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊt] [hi:; hi]
Wessels belonged to the ' Farragut ' - - and this young man had a boat he
韦塞尔斯 属于 到 这 - 法拉格特 - - - 和 这 年轻的 男人 有 一个 船 他
[kɔ:ld] - ['fæntʃən] . -
called ' Fanchon . ' .
称为 - 番川 . -
"当时我们住在肯伍德, 韦塞尔斯先生是'法拉格特'号的船主——他有一艘船, 名叫'范雄'。"

[hi:; hi] [gɑ:t] [tɪpt] ['oʊvər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] ,
He got tipped over in her one day ,
他 得到 倾斜 超过 在 她 一 天 ,
有一天, 他被她撞倒了。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [nu:] [wel] ,
he and the three daughters of a lady I knew well ,
他 和 这 三 女儿们 的 一个 女士 我 知道 出色地 ,
他和我熟识的一位女士的三个女儿,

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['æftərwərd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
and two days afterward they found them at the bottom of the lake ,
和 二 天 之后 他们 成立 他们 在 这 底部 的 这 湖 ,
两天后, 他们在湖底发现了它们。

[ɔ:l] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [ðəm; ðəm] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wʌn]
all holding on to each other ; and they fetched them up just like that in one
全部 保持 在 到 每个 其他 ; 和 他们 已获取 他们 向上 只是 喜欢 那 在 一
[pi:s] .
piece .
片 .
他们紧紧地抱在一起, 就这样把他们完整地拉了上来。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈgɜːlz] [ˈnevər] [smaɪld] [wʌnz] [sɪnz] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd]
The mother of those girls never smiled once since that day , and her hair turned
这 母亲 的 那些 女孩们 绝不 微笑 一次 自从 那 天 , 和 她 头发 转向
[snəʊ] [waɪt] .
snow white .
雪 白色的 .

从那天起, 那些女孩的母亲再也没有笑过, 她的头发也变得雪白了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] .
That was in ' seventy - nine .
那 曾是 在 - 七十 - 九 .

那是1979年的事。

[aɪ] [rɪˈmembər] [,aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .
I remember it perfectly .
我 记住 它 完美 .

我记得很清楚。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ˈfæntʃən] . - "
The boat's name was ' Fanchon . ' "
这 船的 姓名 曾是 - 番川 . - "

船的名字叫“Fanchon”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl] [boʊt] , [ænt] [ˈwes] - , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈlɔːrə] .
" **But that was a sail boat , Aunt Wess ' , " objected Laura .**
" 但 那 曾是 一个 帆 船 , 阿姨 韦斯 - , " 反对 劳拉 .

“但那是韦斯阿姨的帆船啊,”劳拉反驳道。

" [ˈaʊərz][ɪz][ə; eɪ] [stiːm] [jɑːt] .
" **Ours is a steam yacht .**
" 我们的 是 一个 蒸汽 游艇 .

“我们拥有的是一艘蒸汽游艇。”

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
There's all the difference in the world . "
有 全部 这 不同之处 在 这 世界 . "

这差别可大了。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈprɪti] [ˈrɪski] , [ðʊz] [ˈpleʒər] [ˈboʊts] , " [ˈænsər] [ænt] [ˈwes] - .
" **I guess they're all pretty risky , those pleasure boats , " answered Aunt Wess ' .**
" 我 猜测 它们是 全部 漂亮的 风险 , 那些 乐趣 船 , " 回答 阿姨 韦斯 - .

“我想那些游艇都很危险吧,”韦斯阿姨回答道。

" [maɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [get][em ˈiː][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][wʌn] .
" **My word , you couldn't get me to set foot on one .**
" 我的 单词 , 你 不能 得到 我 到 放 脚 在 一 .

我的天哪, 你就算让我踏上去一趟也不会。

" [ˈdʒædwɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˈlɔːrə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" **Jadwin nodded his head at Laura , his eyes twinkling .**
" 贾德温 点头 他的 头 在 劳拉 , 他的 眼睛 闪烁 .

贾德温朝劳拉点了点头, 眼睛闪闪发光。

" [wel] , [wiːl] [liːv] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] , [ˈlɔːrə] , [wen] [wiː wi][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , we'll leave ' em all at home , Laura , when we go , " he said .**
" 出色地 , 出色地 离开 - 呃 全部 在 家 , 劳拉 , 什么时候 我们 去 , " 他 说 .

“劳拉, 我们走的时候会把他们都留在家里,”他说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][wʌn][ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] " [jʌŋ] [men] " [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
A little later one of Page's " young men " called to see her ,
一个 小的 之后 一 的 页面的 " 年轻的 男人 " 称为 到 看 她 ,

不久之后, 佩吉手下的一个“年轻手下”打电话来拜访她。

[ænd; ənd][ˈpeɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .
and Page took him off into the drawing - room across the hall .
和 页 采取 他 离开 进入 这 绘画 - 房间 穿过 这 大厅 .

佩奇带着他去了走廊对面的客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwesəlz] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [ʌnəbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə]
Mrs . Wessels seized upon the occasion to slip away unobserved , and Laura
太太 . 韦塞尔斯 查获 之上 这 场合 到 滑 离开 未被观察到的 , 和 劳拉
[ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .
and Jadwin were left alone .
和 贾德温 是 左边 独自的 .

韦塞尔斯太太趁机悄悄溜走了，劳拉和贾德温只剩下两人。

" [wel] , [maɪ][gɜːrɪ] , " [bɪˈgæn][ˈdʒædwɪn] , " [ˈhaʊz] [ðə; ði][deɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Well , my girl , " began Jadwin , " how's the day gone with you ?
" 出色地 , 我的 女孩 , " 开始 贾德温 , " 怎么样 这 天 已消失 和 你 ?
“嗯，我的女孩，”贾德温开口道，“你今天过得怎么样？”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] ,
" She had been seated at the centre table ,
" 她 有 到过 坐着 在 这 中心 桌子 ,
她当时坐在中央的桌子旁，

[baɪ][ðə; ði][draːp] [laɪt] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] - - [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] "
by the drop light - - the only light in the room - - turning over the leaves of "
经过 这 降低 光 - - 这 仅有的 光 在 这 房间 - - 转弯 超过 这 树叶 的 "
[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)] ,
The Age of Fable ,
这 年龄 的 寓言 ,

在昏暗的灯光下——那是房间里唯一的光源——翻阅着《寓言时代》的书页，

" [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [əˈprəʊpɪət] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɑːt] .
" looking for graceful and appropriate names for the yacht .
" 寻找 为了 优美 和 合适的 姓名 为了 这 游艇 .
正在为游艇寻找优雅而合适的名字。

[ˈdʒædwɪn] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .
Jadwin leaned over her and put his hand upon her shoulder .
贾德温 倾斜 超过 她 和 放 他的 手 之上 她 肩膀 .
贾德温俯身靠近她，把手放在她的肩膀上。

" [oʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" Oh , about the same as usual , " she answered .
" 哦 , 关于 这 相同的 作为 通常 , " 她 回答 .
“哦，和往常差不多，”她回答道。

" [aɪ][toʊld][ˈpeɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] [ˈwes] - [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] . "
" I told Page and Aunt Wess ' this morning . "
" 我 讲述 页 和 阿姨 韦斯 - 这 早晨 . "
“我今天早上告诉了佩奇和韦斯阿姨。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
" What did they have to say ?
" 什么 做过 他们 有 到 说 ?

他们说了什么？

" [ˈdʒædwɪn][leɪd][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] [ˈklʌmzi] [hænd][əˈpɑːn] [ˈlɒrəz] [hed] , [ˈædɪŋ] , " [ˈlɔːrə] ,
" Jadwin laid a soft but clumsy hand upon Laura's head , adding , " Laura ,
" 贾德温 铺设 一个 柔软的 但 笨拙 手 之上 劳拉的 头 , 添加 , " 劳拉 ,
贾德温笨拙地将一只手轻轻放在劳拉的头上，说道：“劳拉，

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [her] [aɪ][ˈevər] [sɔː] . "
you have the most wonderful hair I ever saw . "

你 有 这 最多 精彩的 头发 我 曾经 锯 . "

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
" Oh , they were not surprised .
" 哦 , 他们 是 不是 惊讶 .

哦，他们并不感到惊讶。

[ˈkɜːrtɪs] , [dəʊnt] , [jʊː; jʊ][aːr; ər] [mʌs] [em ˈiː] .
Curtis , don't , you are musing me .
柯蒂斯 , 不 , 你 是 沉思 我 .

柯蒂斯，别这样，你让我心烦。

" [fiː; fi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈpeɪntli] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [hɜːr; hər]
" She moved her head impatiently ; but then smiling , as if to mitigate her
" 她 已搬 她 头 不耐烦地 ; 但 然后 微笑 , 作为 如果 到 缓解 她
[əˈbrʌptnəs] ,
abruptness ,
突兀 ,

她不耐烦地摇了摇头；但随后又笑了，似乎是为了缓和自己的生硬态度。

[sed] , " [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [em ˈiː] [ˈnɜːrʌs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [her] [tʌtʃt] .
said , " It always makes me nervous to have my hair touched .
说 , " 它 总是 制作 我 紧张的 到 有 我的 头发 感动 .

她说：“别人碰我的头发总是让我感到紧张。”

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sərˈpraɪzd] ; [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid]
No , they were not surprised ; unless it was that we were to be married
不 , 他们 是 不是 惊讶 ; 除非 它 曾是 那 我们 是 到 是 已婚
[soʊ] [suːn] .
so soon .
所以 很快 .

不，他们并不感到惊讶；除非他们惊讶的是我们这么快就要结婚了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
They were surprised at that .
他们 是 惊讶 在 那 .

他们对此感到惊讶。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .
You know I always said it was too soon .
你 知道 我 总是 说 它 曾是 也 很快 .

你知道我一直都说现在还太早了。

[waɪ] [nɑːt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ˈkɜːrtɪs] - - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ?
Why not put it off , Curtis - - until the winter ?
为什么 不是 放 它 离开 , 柯蒂斯 - - 直到 这 冬天 ?

柯蒂斯，为什么不推迟到冬天呢？

" [bʌt; bət][hiː; hi] [skautɪd] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] ,
" But he scouted this , and then , as she returned to the subject again ,
" 但 他 侦察兵 这 , 和 然后 , 作为 她 返回 到 这 主题 再次 ,
但他侦察到了这一点，然后，当她再次提起这个话题时，

[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , [ˈdrɔːɪŋ] [sʌm; səm][ˈpepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
interrupted her , drawing some papers from his pocket .
中断 她 , 绘画 一些 文件 从 他的 口袋 .

他打断了她的话，从口袋里掏出几张纸。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Oh** , **by the way** , " **he said** ,
" 哦 , 经过 这 方式 , " 他 说 ,

“哦，对了，”他说。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sketʃ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][dʒə'ni:və] .
" **here are the sketch plans for the alterations of the house at Geneva** .
" 这里 是 这 草图 计划 为了 这 变化 的 这 房子 在 日内瓦 .

“这是日内瓦房屋改建的草图。”

[ðə; ði][ˈkɑːntræktər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
The contractor brought them to the office to - day .
这 承包商 带来 他们 到 这 办公室 到 - 天 .

承包商今天把它们带到办公室了。

[ˈhiːz] [meɪd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] . " **He's made that change about the dining - room** . "
他是 制成 那 改变 关于 这 用餐 - 房间 . "

他已经对餐厅进行了改造。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈlɔːrə] , [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] , " [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" **Oh** , " **exclaimed Laura , interested at once** , " **you mean about building on the**
" 哦 , " 惊呼 劳拉 , 感兴趣的 在 一次 , " 你 意思是 关于 建筑 在 这
[kən'sɜːrvətɔːri] ? " **conservatory** ? "
温室 ? "

“哦，”劳拉立刻来了兴趣，惊呼道，“你是说在温室上加盖房子吗？”

" [hʌm] - - [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒædwɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsləʊli] .
" **Hum - - no** , " **answered Jadwin a little slowly** .
" 哼 - - 不 , " 回答 贾德温 一个 小的 缓慢地 .

“嗯——不，”贾德温慢吞吞地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈlɔːrə] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ˈsʌmər] .
" **You see , Laura , the difficulty is in getting the thing done this summer** .
" 你 看 , 劳拉 , 这 困难 是 在 获得 这 事物 完毕 这 夏天 .

“你看，劳拉，难就难在今年夏天完成这件事。”

[wen] [wiː; wi][goʊ][ʌp][ðər; ðər][wiː; wi][wɑːnt] [ˈevriθɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
When we go up there we want everything finished , don't we ?
什么时候 我们 去 向上 那里 我们 想 一切 完成的 , 不 我们 ?

我们上去的时候，都希望一切都已完成，对吧？

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɑːt][ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] [ˈklætʃɪŋ] [əˈraʊnd] .
We don't want a lot of workmen clattering around .
我们 不 想 一个 很多 的 工人 咋嗒咋嗒 大约 .

我们不希望有很多工人到处走动。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'sɜːrvətɔːri] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt]
I thought maybe we could wait about that conservatory till next year , if you didn't
我 想法 或许 我们 可以 等待 关于 那 温室 直到 下一个 年 , 如果 你 没有
[maɪnd] . **mind** .
头脑 .

如果你不介意的话，我想我们可以把温室的建造计划推迟到明年。

" [ˈlɔːrə] [ˌækwɪ'es] [ˈredɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˈdʒædwɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [jɪː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **Laura acquiesced readily enough** , **but Jadwin could see that she was a little**
" 劳拉 默许 容易 足够的 , 但 贾德温 可以 看 那 她 曾是 一个 小的
[dɪsə'pɔɪntɪd] . **disappointed** .
失望的 .

劳拉欣然同意了，但贾德温看得出她有点失望。

[ˈθɔ:tf(ə)l] , [hi:; hi] [tʌgd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Thoughtful , he tugged his mustache in silence for a moment .

周到 , 他 拉扯 他的 胡子 在 沉默 为了 一个 片刻 .

他若有所思地默默地拽了拽胡子。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:][kəd; kəd][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] .
Perhaps , after all , it could be arranged .

也许 , 后 全部 , 它 可以 是 安排 .

或许，这件事最终还是可以安排的。

[ðen] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then an idea presented itself to him .

然后 一个 主意 呈现 本身 到 他 .

然后，他脑海中浮现出一个想法。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:kwədli] , [hi:; hi] [sed] :
Smiling a little awkwardly , he said :

微笑 一个 小的 尴尬地 , 他 说 :

他有些尴尬地笑了笑，说道：

" [ˈbɔ:rə] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] .
" Laura , I tell you what .

" 劳拉 , 我 告诉 你 什么 .

劳拉，我跟你说。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'll make a bargain with you .

患病的 制作 一个 便宜货 和 你 .

我跟你做个交易。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" She looked up as he hesitated .

" 她 看起来 向上 作为 他 犹豫了一下 .

她抬头看着他犹豫的样子。

[ˈdʒædwɪn][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
Jadwin sat down at the table opposite her and leaned forward upon his

贾德温 卫星 向下 在 这 桌子 对面的 她 和 倾斜 向前 之上 他的

[ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
folded arms .

折叠 武器 .

贾德温在她对面的桌子旁坐下，双臂交叉抱在胸前，身体前倾。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] , " [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] - - - [wel] , [hɪəz] [wʌt] [aɪ]
" Do you know , " he began , " I happened to think - - - Well , here's what I

" 做 你 知道 , " 他 开始 , " 我 发生 到 思考 - - - 出色地 , 这里是 什么 我

[mi:n] ,
mean ,

意思是 ,

“你知道吗,”他开口道，“我突然想到——嗯，我的意思是，

" [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈklerd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" he suddenly declared decisively .

" 他 突然 声明 果断地 .

他突然果断地宣布。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈbɔ:rə] , [ðæt] [ˈevər] [saɪns] [wi:v] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ju:v] [ˈnevər] - - - -
" Do you know , Laura , that ever since we've been engaged you've never - - - -

" 做 你 知道 , 劳拉 , 那 曾经 自从 我们已经 到过 已订婚的 你已经 绝不 - - - -

“劳拉，你知道吗，自从我们订婚以来，你从来没有——”

[wel] , [ju:v] [ˈnevər] - - [ˈnevər] [kɪst] [em ˈi:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
Well , you've never - - never kissed me of your own accord .
出色地 , 你已经 绝不 - - 绝不 亲吻 我 的 你的 自己的 符合 :

嗯, 你从来没有——从来没有主动吻过我。

[ɪts] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ðæt] [wei] [nəʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
It's foolish to talk that way now , isn't it ?
它是 愚蠢 到 讲话 那 方式 现在 , 不是 它 ?

现在那样说很愚蠢, 不是吗?

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
But , by George !
但 , 经过 乔治 !

我的天哪!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] - - [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
That would be - - would be such a wonderful thing for me .
那 会 是 - - 会 是 这样的 一个 精彩的 事物 为了 我 :

那对我来说将是一件非常棒的事情。

[aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] , " [aɪ] [noʊ] , [ˈlɔ:rə] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [dɪˈmɑ:nstrətɪv] .
I know , " he hastened to add , " I know , Laura , you aren't demonstrative .
我 知道 , " 他 加快 到 添加 , " 我 知道 , 劳拉 , 你 不是 示范性的 :

“我知道,”他赶紧补充道, “我知道, 劳拉, 你不善于表达感情。”

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] , [ˈmeɪbi] , [ðæt] [ju:; jʊ] - - - -
I ought not to expect , maybe , that you - - - -
我 应该 不是 到 预计 , 或许 , 那 你 - - - -

或许我不该指望你——

[wel] , [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [mʌtʃ] .
Well , maybe it isn't much .
出色地 , 或许 它 不是 很多 :

或许并不多。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [swi:tər] [θɪŋ]
But I was thinking a while ago that there wouldn't be a sweeter thing
但 我 曾是 思维 一个 尽管 前 那 那里 不会 是 一个 更甜 事物

[ɪˈmædʒɪnəbl] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ðæn; ðən] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [gɜ:rl] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [em ˈi:] [sʌm; səm] [taɪm] - -
imaginable for me than if my own girl would come up to me some time - -
可以想象的 为了 我 比 如果 我的 自己的 女孩 会 来 向上 到 我 一些 时间 - -

[wen] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkɔ:rd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tu:] [ɑ:rmz] [əˈraʊnd]
when I wasn't thinking - - and of her own accord put her two arms around
什么时候 我 不是 思维 - - 和 的 她 自己的 符合 放 她 二 武器 大约

[em ˈi:] [ænd; ənd] [kɪs] [em ˈi:] .
me and kiss me .
我 和 吻 我 :

但我前段时间一直在想, 如果我的女朋友在某个我不经意的时候走过来, 自发地用双臂环抱住我, 吻我, 那对我来说将是多么甜蜜的事情啊。

[ænd; ənd] - - [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] - - " [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈgen]
And - - well , I was thinking about it , and - - " He hesitated again
和 - - 出色地 , 我 曾是 思维 关于 它 , 和 - - " 他 犹豫了一下 再次
, [ðen] [ˈfɪnɪʃt] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ] ,
, then finished abruptly with ,
, 然后 完成的 突然 和 ,

“嗯.....我一直在想这件事, 然后.....”他再次犹豫了一下, 然后突然说道:

" [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] .
" And it occurred to me that you never had .
" 和 它 发生 到 我 那 你 绝不 有 :

“我突然意识到你从来没有过。”

" [ˈlɔːrə] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ˈræðər] [ɪnˈdefɪnətli] ,
" **Laura made no answer , but smiled rather indefinitely** ,
" 劳拉 制成 不 回答 , 但 微笑 相当 无限期 ,
劳拉没有回答, 只是含糊地笑了笑。

[æz; əz][iː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
as she continued to search the pages of the book , her head to one side .
作为 她 持续 到 搜索 这 页面 的 这 书 , 她 头 到 一 边 .
她一边翻阅着书页, 一边歪着头。

[ˈdʒædwɪn] [kənˈtɪnjuːd] :
Jadwin continued :
贾德温 持续 :
贾德温继续说道:

" [wiːl] [kɔːl][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .
" **We'll call it a bargain** .
" 出色地 称呼 它 一个 便宜货 .
“我们可以称之为的一笔划算的交易。”

[sʌm; səm] [deɪ] - - [brɪˈfɔːr] [ˈveri] [bɔːŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [,emˈiː] - - [ðæt]
Some day - - before very long , mind you - - you are going to kiss me - - that
一些 天 - - 前 非常 长的 , 头脑 你 - - 你 是 去 到 吻 我 - - 那
[wei] , [ʌndərˈstænd] ,
way , understand ,
方式 , 理解 ,
总有一天——而且不会太久——你会吻我——明白吗?

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [wen] [aɪm][nɔːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ;
of your own accord , when I'm not thinking of it ;
的 你的 自己的 符合 , 什么时候 我是 不是 思维 的 它 ;
你自愿的, 在我没有想到的时候;

[ænd; ænd] [aɪl] [get] [ðæt] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I'll get that conservatory in for you .
和 患病的 得到 那 温室 在 为了 你 .
我会帮你把温室建好的。

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] [,aɪˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] .
I'll manage it somehow .
患病的 管理 它 不知何故 .
我会想办法解决的。

[aɪl] [stɑːrt] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [æt; ət][,aɪˈtiː][tuː; tə] -
I'll start those fellows at it to -
患病的 开始 那些 伙伴们 在 它 到 -
我这就让他们开始干这事儿——

[ˈmɔːroʊ] - - [ˈtwenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪf] [ɪts] [ˈnesəseri] .
morrow - - twenty of ' em if it's necessary .
明天 - - 二十 的 - 呢 如果 它是 必要的 .
明天——如有必要, 就二十个。

[haʊ] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

[ɪz][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Some day before long .
一些 天 前 长的 .

不久的将来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [lɔːrə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪm'bærəst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .
" Laura hesitated , singularly embarrassed , unable to find the right words .
" 劳拉 犹豫了一下 , 单独地 尴尬的 , 无法 到 寻找 这 正确的 字 .
劳拉犹豫了一下，十分尴尬，找不到合适的词语。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? " [pə'sɪstɪd] ['dʒædwɪn] .
" Is it a bargain ? " persisted Jadwin .
" 是 它 一个 便宜货 ? " 持续 贾德温 .

“这算便宜吗？”贾德温追问道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , " [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] - - [jes] . "
" Oh , if you put it that way , " she murmured , " I suppose so - - yes . "
" 哦 , 如果 你 放 它 那 方式 , " 她 低声说道 , " 我 认为 所以 - - 是的 . "
“哦，如果你这么说的话，”她低声说，“我想是的。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [jænt] [spiːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
" You won't forget , because I shan't speak about it again .
" 你 惯于 忘记 , 因为 我 不会 说话 关于 它 再次 .
“你不会忘记的，因为我不会再提起这件事了。”

[ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] . "
Promise you won't forget . "
承诺 你 惯于 忘记 . "

答应我你不会忘记。

" [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] .
" No , I won't forget .
" 不 , 我 惯于 忘记 .

“不，我不会忘记。”

[waɪ] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðə; ði] - ['θetɪs; 'θiː-] - ? "
Why not call her the ' Thetis ' ? "
为什么 不是 称呼 她 这 - 忒提斯 - ? "

为什么不叫她“忒提斯”呢？

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] - [dɑːrt] , - [ɔːr] [ðə; ði] - ['swɑːloʊ] , - [ɔːr] [ðə; ði] - ['æroʊ] . -
" I was going to suggest the ' Dart , ' or the ' Swallow , ' or the ' Arrow . ' -
" 我 曾是 去 到 建议 这 - 镖 , - 或者 这 - 吞 , - 或者 这 - 箭 . -
“我本来想建议用‘飞镖’、‘燕子’或‘箭’这个名字。”

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] - - [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːd] . "
Something like that - - to give a notion of speed . "
某物 喜欢 那 - - 到 给 一个 概念 的 速度 . "

类似这样——为了体现速度的概念。

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] - ['θetɪs; 'θiː-] - [best] . "
" No . I like the ' Thetis ' best . "
" 不 . 我 喜欢 这 - 忒提斯 - 最好的 . "

“不，我最喜欢《忒提斯》。”

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'tiː] [ðen] .
" That settles it then .
" 那 定居点 它 然后 .

那就这么定了。

[ʃi:z] [jɔːr; jəɹ] [sti:m] [jɑ:t] , [ˈbɔ:rə] .
She's your steam yacht , Laura .
她是 你的 蒸汽 游艇 , 劳拉 .

她是你的蒸汽游艇，劳拉。

" [ˈleɪtər][ɑ:n] , [wen] [ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] , [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" Later on , when Jadwin was preparing to depart , they stood for a moment
" 之后 在 , 什么时候 贾德温 曾是 准备 到 离开 , 他们 站立 为了 一个 片刻
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:lweɪ] ,
in the hallway ,
在 这 门厅 ,

“后来，当贾德温准备离开时，他们在走廊里站了一会儿。”

[waɪl] [hi:; hi] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freɪ] [sɪˈgɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .
while he drew on his gloves and took a fresh cigar from his case .
尽管 他 画 在 他的 手套 和 采取 一个 新鲜的 雪茄 从 他的 案件 .
他一边戴上手套，一边从雪茄盒里拿出一支新的雪茄。

" [aɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət][əˈbaʊt] [ten] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll call for you here at about ten , " he said .
" 患病的 称呼 为了 你 这里 在 关于 十 , " 他 说 .
“我大概十点左右会在这里叫你，”他说。

" [wɪl] [ðæt] [du:] ?
" Will that do ?
" 将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" He spoke of the following morning .
" 他 辐 的 这 下列的 早晨 .

他谈到了第二天早上的情况。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [teɪk] [peɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwesəlz] ,
He had planned to take Page , Mrs . Wessels ,
他 有 计划 到 拿 页 , 太太 . 韦塞尔斯 ,

他原本计划带走佩奇和韦塞尔斯夫人。

[ænd; ənd] [ˈbɔ:rə] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][dʒəˈni:və] [leɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [wɜ:rk][wʌz; wəz]
and Laura on a day's excursion to Geneva Lake to see how work was
和 劳拉 在 一个 天 短途旅行 到 日内瓦 湖 到 看 如何 工作 曾是
[prægˈresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] .
progressing on the country house .
进展 在 这 国家 房子 .

劳拉则乘车前往日内瓦湖一日游，看看乡间别墅的建设进展情况。

[ˈdʒædwɪn][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑ:n] [ˈpæɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ]
Jadwin had set his mind upon passing the summer months after the marriage
贾德温 有 放 他的 头脑 之上 通过 这 夏天 几个月 后 这 婚姻
[æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪk] ,
at the lake ,
在 这 湖 ,

贾德温决心婚后在湖边度过整个夏天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ]
and as the early date of the ceremony made it impossible to erect a
和 作为 这 早期的 日期 的 这 仪式 制成 它 不可能的 到 直立 一个
[nu:] [ˈbɪldɪŋ] ,
new building ,
新的 建筑 ,

由于仪式日期较早，无法建造新的建筑物，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'mɒdlɪd] ,
he had bought , and was now causing to be remodelled ,
他 有 买 , 和 曾是 现在 导致 到 是 改建 ,
他买下了这栋房子, 现在正安排人进行改建。

[æn; ən][oʊld][bʌt; bət] ['veri] [wel] [kən'strʌktɪd] [haʊs] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wʌns]
an old but very well constructed house just outside of the town and once
一个 老的 但 非常 出色地 建造 房子 只是 外部 的 这 镇 和 一次
[ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lʊk(ə)]['mædʒɪstreɪt] .
occupied by a local magistrate .
占领 经过 一个 当地的 地方法官 .
这是一栋位于镇外的老房子, 虽然年代久远, 但结构非常坚固, 曾经是当地一位治安法官的住所。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər]['æmp(ə)], [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪd] [ænd; ənd][fru:t] [tri:z] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd]
The grounds were ample , filled with shade and fruit trees , and fronted
这 理由 是 充足 , 已填 和 阴影 和 水果 树木 , 和 正面
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
upon the lake .
之上 这 湖 .
庭院宽敞, 绿树成荫, 果树遍地, 临近湖泊。

['bɜ:rə] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] ['kʌntri] [hoʊm] .
Laura had never seen her future country home .
劳拉 有 绝不 已见 她 未来 国家 家 .
劳拉从未见过她未来的乡间住宅。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ['dʒædwɪn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['wɜ:kmen]
But for the past month Jadwin had had a small army of workmen
但 为了 这 过去的 月 贾德温 有 有 一个 小的 军队 的 工人
[ænd; ənd] [mə'kænɪks] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and mechanics busy about the place ,
和 机械学 忙碌的 关于 这 地方 ,
但过去一个月, 贾德温一直带着一大批工人和技工在工地上忙碌着。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['gælvənaɪz][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and had managed to galvanise the contractors with some of his own
和 有 管理 到 镀锌 这 承包商 和 一些 的 他的 自己的
['enərdʒi][ænd; ənd] [pər'sɪstəns] .
energy and persistence .
活力 和 持久性 .
他凭借自己的精力和毅力, 成功地激励了承包商们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn]
There was every probability that the house and grounds would be finished in
那里 曾是 每一个 可能性 那 这 房子 和 理由 会 是 完成的 在
[taɪm] .
time .
时间 .
房屋和庭院很有可能按时完工。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['bɜ:rə] , " [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , " [æt; ət][ten] [wi:l] [bi:; bi] ['redi] .
" Very well , " said Laura , " in answer to his question , " at ten we'll be ready .
" 非常 出色地 , " 说 劳拉 , " 在 回答 到 他的 问题 , " 在 十 出色地 是 准备好 .
"很好,"劳拉回答他的问题说, "十点我们就准备好了。"

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **She held out her hand** .
" 她 握住 出去 她 手 ；

她伸出了手。

[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn][pʊt][,aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] [ˈɪntuː]
But Jadwin put it quickly aside , and took her swiftly and strongly into
但 贾德温 放 它 迅速地 旁边 , 和 采取 她 迅速地 和 强烈 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ；

但贾德温很快将此事抛诸脑后，迅速而有力地将她搂入怀中。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [kɪst] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
and turning her face to his , kissed her cheek again and again .
和 转弯 她 脸 到 他的 , 亲吻 她 脸颊 再次 和 再次 ；

他转过脸面对着她，一遍又一遍地亲吻她的脸颊。

[ˈlɔːrə] [səbˈmɪtɪd] , [prəuˈtest, ˈprəu-] :
Laura submitted , protesting :
劳拉 提交 , 抗议 ；

劳拉提交了抗议书：

" [ˈkɜːrtɪs] !
" **Curtis !**
" 柯蒂斯 ！

“柯蒂斯！ ”

[sʌtʃ] [ˈfuːliʃnəs] .
Such foolishness .
这样的 愚蠢 ；

真是愚蠢至极。

[oʊ] , [dɪr] ; [kɑːnt][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈkrʌmplɪŋ] [em ˈiː][soʊ] ?
Oh , dear ; can't you love me without crumpling me so ?
哦 , 亲爱的 ; 不能 你 爱 我 没有 皱缩 我 所以 ?

哦，亲爱的；你就不能爱我而不把我伤得这么深吗？

[ˈkɜːrtɪs] !
Curtis !
柯蒂斯 ！

柯蒂斯！

[pliːz] .
Please .
请 ；

请。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rʌf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dɪr] .
You are so rough with me , dear .
你 是 所以 粗糙的 和 我 , 亲爱的 ；

亲爱的，你对我太粗鲁了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]
" **She pulled away from him , and looked up into his face , surprised to find**
" 她 拉 离开 从 他 , 和 看起来 向上 进入 他的 脸 , 惊讶 到 寻找
[aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌʃt] ;
it suddenly flushed ;
它 突然 配 ；

她挣脱开他，抬头看着他的脸，惊讶地发现他的脸突然涨红了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] .
his eyes were flashing .
他的 眼睛 是 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪntɪk] [ʌv; əv] [breθ] , " [maɪ][gɑːd] ,
" My God , " he murmured , with a quick intake of breath , " my God ,
" 我的 上帝 , " 他 低声说道 , 和 一个 快的 摄入量 的 气息 , " 我的 上帝 ,
“我的天哪,”他倒吸一口凉气, 低声说道, “我的天哪,

[haʊ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] !
how I love you , my girl !
如何 我 爱 你 , 我的 女孩 !

我多么爱你, 我的女孩!

[dʒʌst][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jɜː; jər][hænd] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][jɜː; jər] [her] .
Just the touch of your hand , the smell of your hair .
只是 这 触碰 的 你的 手 , 这 闻 的 你的 头发 .

仅仅是你的手的触碰, 你头发的香气。

[oʊ] , [ˈswiːthaːrt] .
Oh , sweetheart .
哦 , 亲爱的 .

哦, 亲爱的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
It is wonderful !
它 是 精彩的 !

太棒了!

[ˈwʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

" [ðen] [əˈbrʌptli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈgen] .
" Then abruptly he was master of himself again .
" 然后 突然 他 曾是 掌握 的 他自己 再次 .

“然后突然间, 他又恢复了自我控制。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - night , " he said .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安,”他说。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][wʌz; wəz] [gɜːn] .
God bless you , " and with the words was gone .
上帝 保佑 你 , " 和 和 这 字 曾是 已消失 .

上帝保佑你。”说完这句话, 他就消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmə] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
They were married on the last day of June of that summer at eleven o'clock
他们是 已婚 在这 最后的天 的 六月的 那 夏天 在 十一 点钟
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈləɪz] [haʊs] - - [ðə; ði] [ɪˈpɪskəˈpeɪliən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
in the morning in the church opposite Laura's house - - the Episcopal church of
在这 早晨 在这 教会 对面的 劳拉的 房子 - - 这 圣公会 教会 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembə] .
which she was a member .
哪个 她 曾是 一个 成员 .

那年夏天的最后一天，他们于上午十一点在劳拉家对面的教堂举行了婚礼——那是一座圣公会教堂，劳拉是该教堂的成员。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
The wedding was very quiet .
这 婚礼 曾是 非常 安静的 .

婚礼非常安静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] - , [mɪs] [ˈɡretri] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈwes] - [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
Only the Cresslers , Miss Gretry , Page , and Aunt Wess ' were present .
仅有的 这 - , 错过 格雷特里 , 页 , 和 阿姨 韦斯 - 是 展示 .

只有克雷斯勒一家、格雷特里小姐、佩奇和韦斯姨妈在场。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [fɔːr; fər][dʒəˈniːvə] [leɪk] - -
Immediately afterward the couple were to take the train for Geneva Lake - -
立即地 之后 这 夫妻 是 到 拿 这 火车 为了 日内瓦 湖 - -
[ˈdʒædwɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃɑːrtərd] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Jadwin having chartered a car for the occasion .
贾德温 拥有 特许 一个 车 为了 这 场合 .

随后，这对夫妇将乘火车前往日内瓦湖——贾德温为此租了一辆车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][əˈbɑːmɪnəb(ə)] .
But the weather on the wedding day was abominable .
但 这 天气 在这 婚礼 天 曾是 可恶 .

但婚礼当天的天气糟透了。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈdrɪz(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ɪn] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
A warm drizzle , which had set in early in the morning ,
一个 温暖的 细雨 , 哪个 有 放 在 早期的 在这 早晨 ,
[ˈgræmbəlɪŋz, ˈgræmbliŋz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] .
清晨，一阵温暖的毛毛雨飘落。

[dɪˈveləpt] [baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈdaʊnpɔːr] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈsʌlən]
developed by eleven o'clock into a steady downpour , accompanied by sullen
发达 经过 十一 点钟 进入 一个 稳定的 倾盆大雨 , 伴随 经过 忧郁
[ˈɡræmbəlɪŋz, ˈɡræmbliŋz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] .
grumblings of very distant thunder .
抱怨 的 非常 遥远 雷 .

到十一点钟时，雨势逐渐加大，变成倾盆大雨，同时还伴有远处沉闷的雷声。

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [ˈbɜːrə] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [ænt] [ænd; ənd][ˈsɪstər]
About an hour before the appointed time Laura insisted that her aunt and sister
关于 一个 小时 前 这 任命 时间 劳拉 坚持 那 她 阿姨 和 姐姐
[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; həɪ] .
should leave her .
应该 离开 她 .

大约在约定时间前一个小时，劳拉坚持要她的姑姑和姐姐离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslə] [tuː; tə][help] [hɜːr; həɪ] .
She would allow only Mrs . Cressler to help her .
她 会 允许 仅有的 太太 . 克雷斯勒 到 帮助 她 .

她只允许克雷斯勒太太帮助她。

[ðə; ði][taɪm] [pæst] .
The time passed .
这 时间 通过了 .

时间流逝。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][fɔ:l] .
The rain continued to fall .
这 雨 持续 到 落下 .

雨一直下个不停。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [tu;; tə][ɪ'lev(ə)n] .
At last it wanted but fifteen minutes to eleven .
在 最后的 它 通缉 但 十五 分钟 到 十一 .

最后，距离十一点只差十五分钟了。

[peɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] ['wɛs] - , [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
Page and Aunt Wess ' , who presented themselves at the church in advance of
页 和 阿姨 韦斯 - , WHO 呈现 他们自己 在 这 教会 在 进步 的
[ðə; ði] ['ʌðə] ,
the others ,
这 其他的 ,

佩吉和韦斯阿姨比其他人更早到达教堂。

[faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ku:l] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd][dæmp] .
found the interior cool , dark , and damp .
成立 这 内部的 凉爽的 , 黑暗的 , 和 潮湿 .

发现室内阴冷、黑暗、潮湿。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [pju:] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
They sat down in a front pew , talking in whispers , looking about them .
他们 卫星 向下 在 一个 正面 座位 , 说 在 低语 , 寻找 关于 他们 .

他们坐在前排长椅上，低声交谈，四处张望。

[ˈdrʌɡɪtɪŋ] ['frʌʊdɪd] [ðə; ði] [ˈri:də-z] [stænd] , [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɑ:nt] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəps] [tʃer] .
Druggeting shrouded the reader's stand , the baptismal font , and bishop's chair .
吸毒 被遮蔽的 这 读者的 站立 , 这 洗礼 字体 , 和 主教的 椅子 .

毒品笼罩着诵经台、洗礼池和主教的椅子。

[ˈevri] [ˈfʊtɪfɔ:l] [ænd; ənd] [ˈevri] ['mɪnɪt] [saʊnd] [ˈekəʊd] [ˈnɔɪzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈvɔ:ltɪŋ] [ʌv; əv]
Every footfall and every minute sound echoed noisily from the dark vaulting of
每一个 人流量 和 每一个 分钟 声音 回声 喧闹地 从 这 黑暗的 拱形 的

[ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd] [tʃænsəl] .
the nave and chancel .
这 中殿 和 圣坛 .

每一个脚步声和每一个细微的声音都在黑暗的中殿和圣坛的穹顶下发出嘈杂的回响。

[ðə; ði][ˈdʒænɪtər][ɔ:r][ˈsekstən] , [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [skʌl] [kæp][ænd; ənd] [lu:s]
The janitor or sexton , a severe old fellow , who wore a skull cap and loose
这 清洁工 或者 教堂司事 , 一个 严重 老的 同伴 , WHO 穿着 一个 颅骨 帽 和 松动的
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

管理员或教堂司事，一个表情严肃的老头，戴着无檐小帽，穿着宽松的拖鞋。

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tu;; tə] - [du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [pju:] ['kuʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]
was making a great to - do with a pile of pew cushions in a remote
曾是 制作 一个 伟大的 到 - 做 和 一个 桩 的 座位 靠垫 在 一个 偏僻的
[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

在教堂一个偏僻的角落里，用一堆长椅垫做着一件很棒的事情。

[ðə; ði][reɪn] [drʌmɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [mə'nɑ:təni] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [slɪts] [ˌoʊvər'hed] ,
The rain drummed with incessant monotony upon the slates overhead ,
这 雨 鼓声 和 不停歇 单调 之上 这 石板 开销 ,
雨水单调而持续地敲打着头顶的瓦片屋顶。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
and upon the stained windows on either hand .
和 之上 这 染色 视窗 在 任何一个 手 .
以及两侧的彩色玻璃窗。

[peɪdʒ] , [hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['regjələri] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [naʊ] [faʊnd] [aɪ'ti:] [ɔ:l]
Page , who attended the church regularly every Sunday morning , now found it all
页 , WHO 参加 这 教会 经常 每一个 星期日 早晨 , 现在 成立 它 全部
[ˈstreɪndʒli] [ʌnfə'miliər] .
strangely unfamiliar .
奇怪的 陌生 .
佩吉以前每个星期天早上都会定期去教堂，现在却觉得一切都变得陌生起来。

[ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ʌnɪ'kli:zi'æstɪkl] ; [ðə; ði] [hoʊl]
The saints in the windows looked odd and unecclesiastical ; the whole
这 圣徒 在 这 视窗 看起来 奇怪的 和 非教会的 ; 这 所有的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌnkə'nɒnɪkəl] .
suggestion of the place was uncanonical .
建议 的 这 地方 曾是 非正统 .
窗户上的圣徒雕像看起来很奇怪，不像是教堂的；整个地方给人的感觉都不符合教会的规矩。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [lɒft] [ə; eɪ][ˈtu:nər][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
In the organ loft a tuner was at work upon the organ ,
在 这 器官 阁楼 一个 调谐器 曾是 在 工作 之上 这 器官 ,
在管风琴台上，一位调音师正在调试管风琴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld]
and from time to time the distant mumbling of the thunder was mingled
和 从 时间 到 时间 这 遥远 喃喃自语 的 这 雷 曾是 混合
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:nərəs] ,
with a sonorous ,
和 一个 响亮的 ,
远处隆隆的雷声不时与一声洪亮的雷鸣交织在一起，

[prə'lo:ŋd] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪps] .
prolonged note from the pipes .
延长 笔记 从 这 管道 .
管风琴发出悠长的音符。

" [maɪ][wɜ:rd] , [haʊ] [aɪ'ti:][ɪz] ['reɪnɪŋ] , " ['wɪspəd] [ænt] ['wes] - ,
" **My word , how it is raining ,** " **whispered Aunt Wess ' ,**
" 我的 单词 , 如何 它 是 下雨 , " 低声说道 阿姨 韦斯 - ;
“我的天哪，雨下得真大，”韦斯阿姨低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ['sʌd(ə)nli] [sweld] [ɪn] ['vɑ:lʒəm] .
as the pour upon the roof suddenly swelled in volume .
作为 这 倒 之上 这 屋顶 突然 肿胀 在 体积 .
屋顶上的浇筑物体积突然暴涨。

[bʌt; bət][peɪdʒ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [prer] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,
But Page had taken a prayer book from the rack ,
但 页 有 已采取 一个 祷告 书 从 这 架子 ,
但佩奇从架子上取下了一本祈祷书。

深渊(The Pit)

第11/25页

[ænd; ʌnd] ['ni:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hæsək] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
and kneeling upon a hassock was repeating the Litany to herself .
和 跪着 之上 一个 长凳 曾是 重复 这 连祷 到 她自己 .

她跪在矮凳上，默默地念着祷文。

[aɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [ænt] [wəs] - .
It annoyed Aunt Wess ' .
它 恼怒 阿姨 韦斯 - .

这惹恼了韦斯阿姨。

[ɪk'saɪtɪd] , [ə'raʊzd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] .
Excited , aroused , the little old lady was never more in need of a listener .
兴奋的 , 被唤醒 , 这 小的 老的 女士 曾是 绝不 更多的 在 需要 的 一个 听众 .

激动不已，这位老太太比以往任何时候都更需要一个倾听者。

[wʊd] [peɪdʒ] ['nevər] [bi:; bi] [θru:] ?
Would Page never be through ?
会 页 绝不 是 通过 ?

Page难道永远都无法完成任务吗？

" [ænd; ʌnd] ['lɒrəz] [nu:] [frɑ:k] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['veɪgli] .
" And Laura's new frock , she whispered , vaguely .
" 和 劳拉的 新的 连衣裙 , " 她 低声说道 , 依稀 .

“还有劳拉的新裙子,”她低声说道，声音有些含糊。

" [ɪts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
" It's going to be ruined .
" 它是 去 到 是 毁坏 .

“它要被毁了。”

" [peɪdʒ] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [gʊd] [lɔ:rd] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es] ,
" Page , her lips forming the words , Good Lord deliver us ,
" 页 , 她 嘴唇 成型 这 字 , " 好的 主 递送 我们 ,

佩吉的嘴唇翕动着，说道：“上帝保佑我们，

" [fɪkst] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [glæns] .
" fixed her aunt with a reproving glance .
" 固定的 她 阿姨 和 一个 责备 瞥一眼 .

她用责备的目光看了看姑妈。

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] [ænt] ['wəs] - [brɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pju:] , ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [hɪr]
To pass the time Aunt Wess ' began counting the pews , missing a number here
到 经过 这 时间 阿姨 韦斯 - 开始 计数 这 教堂长椅 , 丢失的 一个 数字 这里

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

为了打发时间，韦斯阿姨开始数教堂的长椅，但总有数错的地方少一个。

[kən'fju:zɪŋ] [hɜ:r'self] , [ɔ:lweɪz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['oʊvər] [ə'gen] .
confusing herself , always obliged to begin over again .
令人困惑 她自己 , 总是 有义务 到 开始 超过 再次 .

她自己都感到困惑，总是不得不重新开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ru:m] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ]
From the direction of the vestry room came the sound of a closing
从 这 方向 的 这 教区委员会 房间 来了 这 声音 的 一个 结束
[dɔ:r] .
door .
门 :

从更衣室方向传来关门声。

[ðen] [ɔ:l] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] .
Then all fell silent again .
然后 全部 跌倒 沉默的 再次 :

然后，一切再次陷入沉寂。

[i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæni'tər] ['si:st] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Even the shuffling of the janitor ceased for an instant .
甚至 这 洗牌 的 这 清洁工 停止 为了 一个 立即的 :

就连清洁工的脚步声也瞬间停止了。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [sti:l] ? " ['mɜ:mɜ:d] [ænt] ['wes] - , [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Isn't it still ? " murmured Aunt Wess ' , her head in the air .
" 不是 它 仍然 ? " 低声说道 阿姨 韦斯 - , 她 头 在 这 空气 .
“是不是还是老样子？”韦斯阿姨喃喃自语，头高高扬起。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðem; ðəm] .
" I wonder if that was them .
" 我 想知道 如果 那 曾是 他们 :

“我怀疑是不是他们。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [slæm] .
I heard a door slam .
我 听到 一个 门 猛击 :

我听到一声关门声。

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [θri:] [taɪmz] .
They tell me that the rector has been married three times .
他们 告诉 我 那 这 校长 有 到过 已婚 三 时代 :

他们告诉我，这位牧师结过三次婚。

" [peɪdʒ] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [li:f] ,
" Page , unheeding and demure , turned a leaf ,
" 页 , 不理会和 端庄 , 转向 一个 叶子 ,

“佩吉，不加注意，腼腆地翻过一页，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['træv(ə)l][baɪ][lənd][ɔ:r]['wɔ:tər] .
and began with " All those who travel by land or water .
和 开始 和 " 全部 那些 WHO 旅行 经过 土地 或者 水 :

开头是“所有通过陆路或水路旅行的人”。

" ['mɪstər] . ['kreslɜ:] [ænd; ənd] [jʌŋ] [mɪs] ['ɡretri] [ə'pɪrd] .
" Mr . Cressler and young Miss Gretry appeared .
" 先生 : 克雷斯勒 和 年轻的 错过 格雷特里 出现 :

克雷斯勒先生和年轻的格雷特里小姐出现了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [bɪ'haɪnd][peɪdʒ][ænd; ənd] [ænt] ['wes] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪks'tʃeɪndʒd]
They took their seats behind Page and Aunt Wess ' , and the party exchanged
他们 采取 他们的 座位 在后面 页 和 阿姨 韦斯 - , 和 这 派对 交换
[g'ri:tɪŋz] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .
greetings in low voices .
问候 在 低的 声音 :

他们坐在佩吉和韦斯阿姨身后，一行人低声互相问候。

[peɪdʒ] [rɪ'ʌktəntli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [prɛr] [bʊk] .
Page reluctantly laid down her prayer book .
 页 勉强 铺设 向下 她 祷告 书 .

佩吉不情愿地放下了祈祷书。

" [ˈbɜːrə] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] [suːn] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [ˈkreslɜː] .
" Laura will be over soon , " whispered Mr . Cressler .
 " 劳拉 将要 是 超过 很快 , " 低声说道 先生 . 克雷斯勒 .

“劳拉很快就会过去，”克雷斯勒先生低声说道。

" [ˈkæri] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
" Carrie is with her .
 " 凯莉 是 和 她 .

“凯莉和她在一起。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestri] [ruːm] .
I'm going into the vestry room .
 我是 去 进入 这 教区委员会 房间 .

我要去牧师休息室。

[dʒeɪ] . [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .
J . has just come .
 J . 有 只是 来 .

J. 刚到。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈtɪptəʊz] .
" He took himself off , walking upon his tiptoes .
 " 他 采取 他自己 离开 , 步行 之上 他的 踮起脚尖 .

他踮着脚尖离开了。

[ænt] [ˈwɛs] - [tɜːrnd] [tuː; tə][peɪdʒ] , [rɪˈpiːtɪŋ] :
Aunt Wess ' turned to Page , repeating :
 阿姨 韦斯 - 转向 到 页 , 重复 :

韦斯阿姨转向佩奇，重复道：

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ˈrektər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [θriː] [taɪmz] ?
" Do you know they say this rector has been married three times ?
 " 做 你 知道 他们 说 这 校长 有 到过 已婚 三 时代 ?

“你知道吗，据说这位牧师结过三次婚？ ”

" [bʌt; bət][peɪdʒ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [diːp] [ɪn][hɜːr; həɹ] [prɛr] [bʊk] ,
" But Page was once more deep in her prayer book ,
 " 但 页 曾是 一次 更多的 深的 在 她 祷告 书 ,

但佩吉又一次沉浸在她的祈祷书中。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [oʊld] [ˈleɪdi] [əˈdrest] [hɜːr; həɹ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrɛtri] [gɜːrɪ] .
so the little old lady addressed her remark to the Gretry girl .
 所以 这 小的 老的 女士 已解决 她 评论 到 这 格雷特里 女孩 .

于是，这位老太太把她的话告诉了格雷特里家的女孩。

[ðɪs] [ˈʌðər] , [haʊˈevər] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ]
This other , however , her lips tightly compressed , made a despairing gesture with
 这 其他 , 然而 , 她 嘴唇 紧紧 压缩 , 制成 一个 绝望 手势 和

[hɜːr; həɹ][hænd] ,
her hand ,
 她 手 ,

然而，另一个女孩却紧抿着嘴唇，绝望地挥了挥手。

[ænd; ænd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈmæɪɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :
and at length managed to say :
 和 在 长度 管理 到 说 :

最后他终于说道：

" [kɑ:nt] [tɔ:k] . "

" **Can't talk** . "

" 不能 讲话 . "

“不能说话。”

" [waɪ] , ['hevəns] , [tʃaɪld] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

" **Why , heavens , child , whatever is the matter ?** "

" 为什么 , 天 , 孩子 , 任何 是 这 事情 ? "

“天哪，孩子，到底出了什么事？ ”

" [meɪks] [ðəm; ðəm] [wɜ:rs] - - [wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] - - [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['hɪkəp] .

" **Makes them worse - - when I open my mouth - - I've got the hiccoughs** .

" 制作 他们 更糟 - - 什么时候 我 打开 我的 嘴 - - 我已经 得到 这 打嗝 .

“这让情况变得更糟——当我张开嘴时——我会打嗝。”

" [ænt] ['wes] - [flaʊnst] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] .

" **Aunt Wess ' flounced back in her seat , exasperated , out of sorts** .

" 阿姨 韦斯 - 踱步 后退 在 她 座位 , 恼怒 , 出去 的 排序 .

韦斯阿姨气冲冲地靠回座位上，一副恼怒又不高兴的样子。

" [wel] , [maɪ][wɜ:rd] , " [ʃi; ʃɪ] ['mɜ:ˌmɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] ['gɜ:ˌlɜ] . "

" **Well , my word , " she murmured to herself , " I never saw such girls** . "

" 出色地 , 我的 单词 , " 她 低声说道 到 她自己 , " 我 绝不 锯 这样的 女孩们 . "

“我的天哪，”她喃喃自语道，“我从没见过这样的女孩。”

" [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][ju:z][ðə; ði] ['kaɪndli] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , " [kən'tɪnju:d] [peɪdʒ] .

" **Preserve to our use the kindly fruits of the earth , " continued Page** .

" 保存 到 我们的 使用 这 亲切地 水果 的 这 地球 , " 持续 页 .

“请为我们保存大地慷慨的馈赠，”佩奇继续说道。

[ɪzəbel] - ['hɪkəp] [droʊv] [ænt] ['wes] - ['ɪntu:] " [ðə; ði] ['fɪdʒɪts] .

Isabel Gretry's hiccoughs drove Aunt Wess ' into " the fidgets .

伊莎贝尔 - 打嗝 驾驶 阿姨 韦斯 - 进入 " 这 小动作 .

伊莎贝尔·格雷特里的打嗝让韦斯阿姨坐立不安。

" [ðeɪ] " [gɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] .

" **They " got on her nerves** .

" 他们 " 得到 在 她 神经 .

“他们让她心烦意乱。”

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ænd; ænd]['peɪdʒɪz] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] ['mɜ:rmər] ,

" **What with them and Page's uninterrupted murmur** ,

" 什么 和 他们 和 页面的 不间断 低语 ,

“再加上他们和佩奇不间断的低语，

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] ,

she was at length obliged to sit in the far end of the pew ,

她 曾是 在 长度 有义务 到 坐 在 这 远的 结尾 的 这 座位 ,

她最终不得不坐在长椅的最远端。

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['setld] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

and just as she had settled herself a second time the door of the

和 只是 作为 她 有 定居 她自己 一个 第二 时间 这 门 的 这

[ˈvestri] [ru:m] ['oʊpənd] [ænd; ænd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] [keɪm] [aʊt] ;

vestry room opened and the wedding party came out ;

教区委员会 房间 打开 和 这 婚礼 派对 来了 出去 ;

她刚第二次安顿好自己，圣器室的门就开了，婚礼队伍走了出来；

[fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] , [ðen] [ˈlɔːrə] , [ðen] [ˈdʒædwɪn][ænd; ənd] [ˈkreslɜː] , [ænd; ənd] [ðen] , [roubd] [ɪn] **first Mrs . Cressler , then Laura , then Jadwin and Cressler , and then , robed in** 第一的 太太 . 克雷斯勒 , 然后 劳拉 , 然后 贾德温 和 克雷斯勒 , 和 然后 , 身着长袍 在 [ˈbɪləʊɪŋ] [waɪt] , **billowing white ,** 翻滚 白色的 ,

先是克雷斯勒夫人, 然后是劳拉, 接着是贾德温和克雷斯勒, 最后, 身穿飘逸白袍的,

[ˈvenərəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [hɪmˈself] . **venerable , his prayer book in his hand , the bishop of the diocese himself .** 可敬 , 他的 祷告 书 在 他的 手 , 这 主教 的 这 教区 他自己 .

他神态庄严, 手里拿着祈祷书, 正是教区的主教本人。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði][klɜːrk] , [ˈɑːsiəs] , [ˈpɜːrfjuːmd] , [ə; eɪ][gɑːrˈdiːniə][ɪn][ðə; ði][ləˈpel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **Last of all came the clerk , osseous , perfumed , a gardenia in the lapel of his** 最后的 的 全部 来了 这 职员 , 骨性的 , 香 , 一个 梔子花 在 这 翻领 的 他的 [fraːk] [kəʊt] , **frock coat ,** 连衣裙 外套 ,

最后进来的是店员, 他骨瘦如柴, 浑身散发着香水味, 礼服翻领上别着一朵梔子花。

[ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ˈtɪptəʊ] , [ˈseɪɪŋ] " [ʃ] ! [ʃ] ! " [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] **terribly excited , and hurrying about on tiptoe , saying " Sh ! Sh ! " as a matter** 可怕 兴奋的 , 和 匆忙 关于 在 脚尖 , 说 " 什 ! 什 ! " 作为 一个 事情

[ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] . **of principle .** 的 原则 .

非常激动, 踮着脚尖匆匆忙忙地走来走去, 出于原则, 不停地说着“嘘! 嘘! ”。

[ˈdʒædwɪn] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [fraːk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈsplendənt] [ˈæskaːt][skaːrf] , **Jadwin wore a new frock coat and a resplendent Ascot scarf ,** 贾德温 穿着 一个 新的 连衣裙 外套 和 一个 灿烂 阿斯科特 围巾 ,

贾德温身穿一件崭新的礼服外套, 系着一条华丽的阿斯科特围巾。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkreslɜː] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][peɪdʒ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] **which Mr . Cressler had bought for him and Page knew at a glance** 哪个 先生 . 克雷斯勒 有 买 为了 他 和 页 知道 在 一个 瞥一眼

[ðæt] [hiː; hi][wɔːz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈmeɪʒər] , **that he was agitated beyond all measure ,** 那 他 曾是 激动 超过 全部 措施 ,

那是克雷斯勒先生为他买的, 佩奇一眼就看出他异常激动。

[ænd; ənd][wɔːz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hænd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] . **and was keeping himself in hand only by a tremendous effort .** 和 曾是 保持 他自己 在 手 仅有的 经过 一个 巨大的 努力 .

他完全是靠着巨大的努力才控制住了自己。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] . **She could guess that his teeth were clenched .** 她 可以 猜测 那 他的 牙齿 是 紧握 .

她猜到他咬紧了牙关。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] - [saɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd] , **He stood by Cressler's side , his head bent forward ,** 他 站立 经过 - 边 , 他的 头 弯曲 向前 ,

他站在克雷斯勒身边, 低着头。

[hɪz; ɪz][hændz] - - [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] - - [kla:spt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz]
his hands - - the fingers incessantly twisting and untwisting - - clasped behind his
他的 双手 - - 这 手指 不已 扭曲 和 解开 - - 紧握 在后面 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他的双手——手指不停地扭动和松开——交叠在背后。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌns] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [liːv] ['lɒrəz] [feɪs] .
Never for once did his eyes leave Laura's face .
绝不 为了 一次 做过 他的 眼睛 离开 劳拉的 脸 .

他的目光从未离开过劳拉的脸。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [kɑːm] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈliːt(ə)l] [ˈpeɪlər] [pər'hæps][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ; [bʌt; bət]
She herself was absolutely calm , only a little paler perhaps than usual ; but
她 她自己 曾是 绝对地 冷静的 , 仅有的 一个 小的 肤色较浅 也许 比 通常 ; 但
[ˈnevər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
never more beautiful ,
绝不 更多的 美丽的 ,

她本人十分平静，只是脸色可能比平时略显苍白；但从未如此美丽动人。

[ˈnevər] [mɔːr] ['tʃɑːrɪŋ] .
never more charming .
绝不 更多的 迷人 .

魅力无穷。

[ə'bændənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [blæk] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][tæn] ['trævəlɪŋ] [dres] ,
Abandoning for this once her accustomed black , she wore a tan travelling dress ,
放弃 为了 这 一次 她 习惯 黑色的 , 她 穿着 一个 棕褐色 旅行 裙子 ,
她一改往日习惯的黑色，换上了一件棕褐色的旅行连衣裙。

[ˈteɪlər] [meɪd] , [ˈveri] [smɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [hæt][wɪð; wɪθ] ['hevi] [pluːmz] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp]
tailor made , very smart , a picture hat with heavy plumes set off with a clasp
裁缝 制成 , 非常 聪明的 , 一个 图片 帽子 和 重的 羽流 放 离开 和 一个 搭扣
[ʌv; əv] ['raɪnˌstəʊnz] ,
of rhinestones ,
的 水钻 ,

量身定制，非常别致，一顶饰有厚重羽毛的帽子，帽扣上镶嵌着水钻。

[waɪl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [belt][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʌntɪ] [ʌv; əv]['vaɪələɪts] .
while into her belt was thrust a great bunch of violets .
尽管 进入 她 腰带 曾是 推力 一个 伟大的 束 的 紫罗兰 .

与此同时，一大束紫罗兰被塞进了她的腰带里。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈkreslɜː] .
She drew off her gloves and handed them to Mrs . Cressler .
她 画 离开 她 手套 和 递交 他们 到 太太 . 克雷斯勒 .

她脱下手套递给克雷斯勒太太。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][peɪdʒ][brɪ'ɡæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
At the same moment Page began to cry softly to herself .
在 这 相同的 片刻 页 开始 到 哭 轻轻 到 她自己 .

与此同时，佩吉开始低声啜泣起来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" There's the last of Laura , " she whimpered .
" 有 这 最后的 的 劳拉 , " 她 呜咽 .

“劳拉的最后一点东西也到此为止了，”她呜咽着说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['sɪstər][fɔːr; fər][em 'iː] .
" There's the last of my dear sister for me .
" 有 这 最后的 的 我的 亲爱的 姐姐 为了 我 .

“这是我亲爱的妹妹留给我的最后一点东西了。”

" [ænt] [ˈwɛs] - [fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstresfəl] [geɪz] .

" **Aunt Wess** ' **fixed** **her** **with** **a** **distressful** **gaze** .

" 阿姨 韦斯 - 固定的 她 和 一个 令人痛苦的 目光 .

“韦斯姨妈用忧虑的目光盯着她。”

[ʃiː; ʃɪ] [snɪft] [wʌns][ɔːr] [twais] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈretɪkjʊːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She sniffed once or twice , and then began fumbling in her reticule for her

handkerchief .

她 嗅了嗅 一次 或者 两次 , 和 然后 开始 笨拙 在 她 网状物 为了 她 手帕 .

她吸了一两下鼻子，然后开始在手提包里摸索手帕。

" [ɪf] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈfɑːðər][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈhʌskɪli] .

" **If only her dear father were here , " she whispered huskily .**

" 如果 仅有的 她 亲爱的 父亲 是 这里 , " 她 低声说道 沙哑地 .

“要是她亲爱的父亲在这里就好了，”她沙哑地低语道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ræp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]
" And to think that's the same little girl I used to rap on the head with

my thimble for annoying the cat !

我的 顶针 为了 恼人的 这 猫 !

“想想看，这不就是我以前因为惹猫生气而用顶针敲她脑袋的那个小女孩吗！”

[oʊ] , [ɪf] [ˈdʒoʊnəs][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] . "

Oh , if Jonas could be here this day . "

哦 , 如果 乔纳斯 可以 是 这里 这 天 . "

“哦，如果乔纳斯今天能在这里就好了。”

" [ʃiːl] [ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər] [naʊ] , " [ˈsɒbd] [peɪdʒ] ,
" She'll never be the same to me after now , " sobbed Page ,

" 壳 绝不 是 这 相同的 到 我 后 现在 , " 啜泣 页 ,

“从今以后，她在我心中再也回不到从前了，”佩吉抽泣着说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈɡretri] [gɜːrɪ] , [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈteɪkən][ɔːl]
and as she spoke the Gretry girl , hypnotised with emotion and taken all

unawares ,

不知情 ,

就在她说话的时候，格雷特里家的女孩被情绪所感染，毫无防备。

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɪl] [ˈhɪkʌp] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [jelp] ,
gave vent to a shrill hiccough , a veritable yelp ,

给予 发泄 到 一个 尖锐 打嗝 , 一个 真正的 喊叫 ,

他发出了一声尖锐的打嗝，简直就是一声惨叫。

[ðæt] [wʊʊk] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊsɪv] [ˈekoʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
that woke an explosive echo in every corner of the building .

那 觉醒 一个 爆炸物 回声 在 每一个 角落 的 这 建筑 .

那声音在整栋楼的每个角落都回荡起震耳欲聋的回声。

[peɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ][ˈɡɪɡ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɪɡ(ə)l] [ˈstræŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɒbz][ɪn]
Page could not restrain a giggle , and the giggle strangled with the sobs in

her throat ,

她 喉 ,

佩吉忍不住轻笑出声，但笑声很快被喉咙里的抽泣声哽住了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fa:r] [frʌm; frəm] [hɪ'sterɪks] .
so that the little girl was not far from hysterics .

所以 那 这 小的 女孩 曾是 不是 远的 从 癔症 .

所以小女孩当时离歇斯底里只有一步之遥。

[ænd; ʌnd] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sɔ:nərəs] [vɔɪs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['ɔ:rətʌnd] , [brɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]
And just then a sonorous voice , magnificent , orotund , began suddenly from

和 只是 然后 一个 响亮的 嗓音 , 壮丽 , 圆润 , 开始 突然 从

[ðə; ði] ['tʃænsəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :
the chancel with the words :

这 圣坛 和 这 字 :

就在这时，一个浑厚、雄浑、圆润的声音突然从圣坛上传来，说道：

" ['dɪrli] [brɪ'lʌvɪd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
" **Dearly beloved , we are gathered together here in the sight of God ,**

" 亲爱的 心爱 , 我们 是 聚集 一起 这里 在 这 视线 的 上帝 ,

亲爱的弟兄姊妹们，我们聚集在这里，在上帝的面前，

[ænd; ʌnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [ðɪs] [mæn][ænd; ʌnd] [ðɪs] ['wʊmən]
and in the face of this company to join together this Man and this Woman

和 在 这 脸 的 这 公司 到 加入 一起 这 男人 和 这 女士

[ɪn]['həʊli] ['mætrɪməʊni] .
in holy matrimony .

在 圣 婚姻 .

并在此公司的见证下，促成这对男女结为神圣的婚姻。

" [prɑ:mptli] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['revərəns] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [sə'lemnəti] , [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
" **Promptly a spirit of reverence , not to say solemnity , pervaded the entire**

" 及时 一个 精神 的 尊敬 , 不是 到 说 严肃 , 弥漫 这 全部的

[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .

周围环境 .

“很快，整个周围都弥漫着敬畏，甚至可以说是庄严肃穆的气氛。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ə'pɪrd] ['sekjələr] , [ʌnɪ'kli:zi'æstɪkl] .
The building no longer appeared secular , unecclesiastical .

这 建筑 不 更长 出现 世俗 , 非教会的 .

这座建筑不再显得世俗，不再具有宗教色彩。

[nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ʌnd] [serɪ'moʊniəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stər] ['sɜ:rvis] [hæd; həd]
Not in the midst of all the pomp and ceremonial of the Easter service had

不是 在 这 中间 的 全部 这 盛大场面 和 仪式 的 这 复活节 服务 有

[ðə; ði] ['tʃænsəl] [ænd; ʌnd] [haɪ] ['ɔ:l'tər] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] .
the chancel and high altar disengaged a more compelling influence .

这 圣坛 和 高的 坛 脱离 一个 更多的 引人注目的 影响 .

即使在复活节礼拜仪式的盛大场面和隆重仪式中，圣坛和主祭坛也没有产生如此强烈的影响力。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn'tru:sɪv] ['nɔɪzɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['fʌsi] ['dʒænɪtər]
All other intrusive noises died away ; the organ was hushed ; the fussy janitor

全部 其他 侵入性的 噪音 死亡 离开 ; 这 器官 曾是 静静地 ; 这 挑剔的 清洁工

[wʌz; wəz] ['noʊwər] [ɪn] [saɪt] ;
was nowhere in sight ;

曾是 无处 在 视线 ;

其他所有烦人的噪音都消失了；管风琴也安静了下来；爱唠叨的清洁工不见了踪影；

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['klæməɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [si:md] ['dwaɪndlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪntɪst] , [moʊst] ['dɪstənt]
the outside clamour of the city seemed dwindling to the faintest , most distant

这 外部 叫嚣 的 这 城市 似乎 逐渐减少 到 这 最微弱 , 最多 遥远

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] ;
vibration ;

振动 ;

城市外的喧嚣似乎渐渐减弱，只剩下最微弱、最遥远的震动；

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mu:vd] ,
the whole world was suddenly removed ,
这 所有的 世界 曾是 突然 已移除 ,
整个世界突然消失了,
[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [brɪ'gæən] .
while the great moment in the lives of the Man and the Woman began .
尽管 这 伟大的 片刻 在 这 生活 的 这 男人 和 这 女士 开始 .
男人和女人生命中的伟大时刻就此开始。

[peɪdʒ] [held] [hɜ:ɾ; hær] [breθ] ; [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hær] , ['ɔ:lmoʊst]
Page held her breath ; the intensity of the situation seemed to her , almost
页 握住 她 气息 ; 这 强度 的 这 情况 似乎 到 她 , 几乎
[ˈfɪzɪkli] ,
physically ,
身体 ,
佩吉屏住了呼吸; 她感觉, 眼前的局势紧张得几乎到了生理上的地步。

['streɪnɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['ɪnstənt] .
straining tighter and tighter with every passing instant .
紧张 更紧 和 更紧 和 每一个 通过 立即的 .
随着时间一分一秒地过去, 绷得越来越紧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:d] , ['stri:kən] ; [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hær][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][æt; ət][wʌns]
She was awed , stricken ; and Laura appeared to her to be all at once
她 曾是 敬畏 , 受打击的 ; 和 劳拉 出现 到 她 到 是 全部 在 一次
[ə; eɪ] ['wʊmən] [træns'fɪɡjəd] ,
a woman transfigured ,
一个 女士 变形 ,
她既敬畏又震惊; 在她眼中, 劳拉仿佛瞬间变成了一个焕然一新的女人。

['semi] - [æn'dʒelɪk] , [ʌŋ'noʊəbl] , [ɪg'zɔ:ltɪd] .
semi - angelic , unknowable , exalted .
半 - 天使般的 , 不可知的 , 崇高 .
半天使般的, 不可知的, 崇高的。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'lo:ŋd] , [kə'nɔ:rəs] ['siləblz] : " [aɪ][rɪ'kwəɪər][ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ]
The solemnity of those prolonged , canorous syllables : " I require and charge you
这 严肃 的 那些 延长 , 可听见的 音节 : " 我 要求 和 收费 你
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
那悠长而婉转的音节庄严肃穆: “我要求并责成你们二人,

[æz; əz][ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
as ye shall answer at the dreadful day of judgment ,
作为 是的 将 回答 在 这 可怕 天 的 判断 ,
你们将在可怕的审判日回答这些问题。

[wen] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɑ:rts] [ʃæɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪs'kləʊzd] ,
when the secrets of all hearts shall be disclosed ,
什么时候 这 秘密 的 全部 心 将 是 披露 ,
当所有人心底的秘密都被揭开时,

" [weɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:ɾ; hær]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)]['mædʒəsti] .
" **weighed down upon her spirits with an almost intolerable majesty** .
" 称重 向下 之上 她 烈酒 和 一个 几乎 无法容忍 威严 .
“一种几乎令人难以忍受的威严压得她喘不过气来。”

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ,
Oh , it was all very well to speak lightly of marriage ,
哦 , 它 曾是 全部 非常 出色地 到 说话 轻轻 的 婚姻 ,
哦, 轻描淡写地谈论婚姻当然很好,

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
to consider it in a vein of mirth .
到 考虑 它 在 一个 静脉 的 欢笑 。

以戏谑的眼光看待这件事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɔːləm] [ə'fer] , [æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] , [peɪdʒ] ['dɪrbərn] ,
It was a pretty solemn affair , after all ; and she herself , Page Dearborn ,
它 曾是 一个 漂亮的 庄严 事务 , 后 全部 ; 和 她 她自己 , 页 迪尔伯恩 ,
毕竟, 这是一件相当庄重的事情; 而她本人, 佩吉·迪尔伯恩,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [gɜːrl] , [fɒl] [ʌv; əv] [sɪnz] , [fɒl] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] [frɪ'vɒlɪtiːz] ,
was a wicked , wicked girl , full of sins , full of deceits and frivolities ,
曾是 一个 邪恶 , 邪恶 女孩 , 满的 的 罪孽 , 满的 的 欺骗 和 轻浮之事 ,
她是个邪恶至极的女孩, 充满罪恶, 充满欺骗和轻浮。

['merɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] - - [ɑːn] " [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
meriting of punishment - - on " that dreadful day of judgment .
值得 的 惩罚 - - 在 " 那 可怕 天 的 判断 .
理应受到惩罚——在“那可怕的审判日”。

" ['oʊnli][ləst] [wi:k] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænt] [ˈwes] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] " "
Only last week she had deceived Aunt Wess ' in the matter of one of her " "
" 仅有的 最后的 星期 她 有 受骗 阿姨 韦斯 - 在 这 事情 的 一 的 她 " "
[jʌŋ] [men] .
young men .
年轻的 男人 .
“就在上周, 她还就她的一位‘年轻男子’的事情欺骗了韦斯阿姨。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .
It was time she stopped .
" 它 曾是 时间 她 停止 .
她该停下来了。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [mɑːrk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
To - day would mark a change .
到 - 天 会 标记 一个 改变 .
今天将标志着一个改变的开始。

[ˌhens'fɔːrwəd] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zɔːlvd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
Henceforward , she resolved , she would lead a new life .
从此以后 , 她 已解决 , 她 会 带领 一个 新的 生活 .
她下定决心, 从此要开始新的生活。

" [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [gɑːd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] . . .
God the Father , God the Son , and God the Holy Ghost . . .
" 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 , 和 上帝 这 圣 鬼 . . .
“圣父、圣子、圣灵.....”

" [tuː; tə][ˈpeɪdʒɪz][maɪnd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəps] [ˈvoɪs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
To Page's mind the venerable bishop's voice was filling all the church ,
" 到 页面的 头脑 这 可敬 主教的 嗓音 曾是 填充 全部 这 教会 ,
在佩奇看来, 那位德高望重的主教的声音响彻整个教堂。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] , [wen] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] ,
as on the day of Pentecost , when the apostles received the Holy Ghost ,
作为 在 这 天 的 五旬节 , 什么时候 这 使徒 已收到 这 圣 鬼 ,
就像五旬节那天, 使徒们领受圣灵一样,

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['maɪti] ['rʌʃɪŋ] [waɪnd] .
the building was filled with a " mighty rushing wind .
这 建筑 曾是 已填 和 一个 " 强大的 匆忙 风 .
建筑物内充满了“呼啸而过的强风”。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [kəm'pliːtli]
" **She knelt down again , but could not bring herself to close her eyes completely**
" 她 跪下 向下 再次 , 但 可以 不是 带来 她自己 到 关闭 她 眼睛 完全地
.
:
.

她再次跪了下来，但却无法完全闭上眼睛。

[frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜːr; hər][ɪdz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] .
From under her lids she still watched her sister and Jadwin .
从 在下面 她 盖子 她 仍然 观看 她 姐姐 和 贾德温 .

她透过眼睑下的缝隙，依然注视着她的妹妹和贾德温。

[haʊ] [ˈlɔːrə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] !
How Laura must be feeling now !
如何 劳拉 必须 是 感觉 现在 !

劳拉现在一定很痛苦吧！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈveri] [peɪl] .
She was , in fact , very pale .
她 曾是 , 在 事实 , 非常 苍白 .

事实上，她的脸色非常苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] - [aɪz] .
There was emotion in Jadwin's eyes .
那里 曾是 情感 在 - 眼睛 .

贾德温的眼神中充满了情感。

[peɪdʒ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] .
Page could see them plainly .
页 可以 看 他们 显然 .

佩奇能清楚地看到他们。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ˈmɑːdərn][mæn] - [ʌv; əv] - [əˈferz] , [ʃʊd; ʃəd]
It seemed beautiful that even he , the strong , modern man - of - affairs , should
它 似乎 美丽的 那 甚至 他 , 这 强的 , 现代的 男人 - 的 - 事务 , 应该
[biː; bi][soʊ] [muːvd] .
be so moved .
是 所以 已搬 .

令人感动的是，就连他这样一位坚强、现代的商界精英，也会被深深打动。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ˈlɔːrə] .
How he must love Laura .
如何 他 必须 爱 劳拉 .

他一定非常爱劳拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] ;
He was fine , he was noble ;
他 曾是 美好的 , 他 曾是 高贵 ;

他很好，他很高尚；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ðɪs] [ˈfaɪnnəs] [ænd; ənd][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and all at once this fineness and nobility of his so affected her that she
和 全部 在 一次 这 精密度 和 贵族 的 他的 所以 做作的 她 那 她
[bɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
began to cry again .
开始 到 哭 再次 .

突然间，他身上散发出的这种高贵和优雅深深打动了她，她又开始哭泣起来。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] :
Then suddenly came the words :
然后 突然 来了 这 字 :

然后，突然间，有人说道：

" . . . [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ji:; ji] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] [evərlæstɪŋ] .
" . . . **That in the world to come ye may have life everlasting** .
" . . . 那 在 这 世界 到 来 是的 可能 有 生活 永恒 .
“.....使你们在来世得享永生。”

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [gru:p] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔ:ltər][reɪl] [broʊk] [ʌp] .
" **There was a moment's silence , then the group about the altar rail broke up** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 这 团体 关于 这 坛 轨 打破 向上 .
“一阵短暂的沉默之后，围在祭坛栏杆旁的人群散开了。”

" [kʌm] , " [sed] [ænt] ['wes] - , ['getɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , " [ɪts] [ɔ:l][ɪ'oʊvər] , [peɪdʒ] .
" **Come , " said Aunt Wess ' , getting to her feet , " it's all over , Page** .
" 来 , " 说 阿姨 韦斯 ' , 获得 到 她 脚 , " 它是全部 超过 , 页 .
“来吧,”韦斯阿姨站起身来说,“一切都结束了, 佩奇。”

[kʌm] , [ænd; ʌnd] [kɪs] [jɔ:r; jər][sɪstər] - - ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] .
Come , and kiss your sister - - Mrs . Jadwin .
来 , 和 吻 你的 姐姐 - - 太太 . 贾德温 .

来, 亲吻你的姐姐——贾德温夫人。

" [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ru:m] ['lɔ:rə] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **In the vestry room Laura stood for a moment ,**
" 在 这 教区委员会 房间 劳拉 站立 为了 一个 片刻 ,
在更衣室里, 劳拉站了一会儿,

[waɪl] [wʌn][æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rtɪ] - - [ɪ:v(ə)n][mɪstər] . ['kreslɜ- - - [kɪst] [hɜ:r; hər]
while one after another of the wedding party - - even Mr . Cressler - - kissed her
尽管 一 后 其他 的 这 婚礼 派对 - - 甚至 先生 . 克雷斯勒 - - 亲吻 她
.
:
.

婚礼上的宾客们一个接一个地亲吻了她——甚至连克雷斯勒先生也亲吻了她。

[wen] ['peɪdʒɪz][tɜ:rn] [keɪm] , [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [held] [i:t] [ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
When Page's turn came , the two sisters held each other in a close embrace a long
什么时候 页面的 转动 来了 , 这 二 姐妹 握住 每个 其他 在 一个 关闭 拥抱 一个 长的
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

轮到佩吉时, 两姐妹紧紧相拥了许久。

[bʌt; bət] ['lɔrɜz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [draɪ] .
but Laura's eyes were always dry .
但 劳拉的 眼睛 是 总是 干燥 .

但劳拉的眼睛总是干涩的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ɪ'prez(ə)nt][fɪ:; fi][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ɪk'saɪtɪd] .
Of all present she was the least excited .
的 全部 展示 她 曾是 这 至少 兴奋的 .

在场的所有人中, 她是最不兴奋的。

" [hɪɜz] ['sʌmθɪŋ] , " [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] [klɜ:rk] , [pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] .
" **Here's something , " vociferated the ubiquitous clerk , pushing his way forward** .
" 这里是 某物 , " 大声喊叫 这 无处不在 职员 , 推动 他的 方式 向前 .
“给你点东西,”无处不在的店员大声说道, 一边挤了上前。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [wi:: wi] [kɜ:m] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

" **It was on the table when we came out just now .**
" 它 曾是 在 这 桌子 什么时候 我们 来了 出去 只是 现在 .

“我们刚才出来的时候，它就摆在桌子上了。”

[ðə; ði] ['sekstən] [sez] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] .

The sexton says a messenger boy brought it .
这 教堂司事 说道 一个 信使 男生 带来 它 .

教堂执事说，是信使送来的。

[ɪts] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] .

It's for Mrs . Jadwin .
它是 为了 太太 . 贾德温 .

这是给贾德温太太的。

" [hi:: hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bɑ:ks] .

" **He handed her a large box .**
" 他 递交 她 一个 大的 盒子 .

他递给她一个大盒子。

[lɔ:rə] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .

Laura opened it .
劳拉 打开 它 .

劳拉打开了它。

[ɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['dʒækminəʊ] ['rouzɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑ:rd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Inside was a great sheaf of Jacqueminot roses and a card , on which was
里面 曾是 一个 伟大的 捆 的 雅克米诺 玫瑰 和 一个 卡片 , 在 哪个 曾是

[ˈrɪt(ə)n] :

written :
书面 :

里面是一大束雅克米诺玫瑰和一张卡片，上面写着：

" [meɪ] [ðæt] [seɪm] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [ju:: jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'spaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd]

" **May that same happiness which you have always inspired in the lives and**
" 可能 那 相同的 幸福 哪个 你 有 总是 灵感 在 这 生活 和

[ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [noʊ] [ju:: jʊ] [bi:: bi] [wɪð; wɪθ] [ju:: jʊ] ['ɔ:lweɪz] .

memories of all who know you be with you always .
回忆 的 全部 WHO 知道 你 是 和 你 总是 .

愿你一直以来带给所有认识你的人的生活和记忆中的幸福，永远与你同在。

" [jɪrɪz] . [es] . [si:] .

" **Yrs . S . C .**
" 年 . S . C .

“Yrs. SC

" [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['hɜ:ɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:: tə] [ðə; ði]

" **The party , emerging from the church , hurried across the street to the**
" 这 派对 , 新兴 从 这 教会 , 慌忙 穿过 这 街道 到 这

[ˈdiə,bən] - [hoʊm] ,

Dearborns ' home ,
迪尔伯恩 - 家 ,

“一行人从教堂出来后，匆匆穿过马路，来到迪尔伯恩家。”

[wer] [lɔ:rə] [ænd; ənd] ['dʒædwɪn] [wɜ:r; wər] [tu:: tə] [get] [ðer; ðər] [və'li:sɪz] [ænd; ənd] [hænd] [bægz] .

where Laura and Jadwin were to get their valises and hand bags .
在哪里 劳拉 和 贾德温 是 到 得到 他们的 手提箱 和 手 包 .

劳拉和贾德温要去取他们的行李箱和手提包。

- ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Jadwin's carriage was already at the door .
- 运输 曾是 已经 在 这 门 .

贾德温的马车已经停在门口了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] , [ˈevri] [wʌn] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
They all assembled in the parlor , every one talking at once , while the servants ,
他们 全部 组装 在 这 客厅 , 每一个 一 说 在 一次 , 尽管 这 仆人 ,
他们都聚集在客厅里, 每个人都同时说话, 而仆人们则在一旁看着。

[ber] - [ˈhedɪd] , [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæridʒ] .
bare - headed , carried the baggage down to the carriage .
裸 - 标题 , 携带 这 行李 向下 到 这 运输 .
他没戴帽子, 把行李搬到了马车上。

" [oʊ] , [weɪt] - - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ'd] [fər'ɡɑ:tn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [kraɪd] [ˈbɜ:rə] .
" **Oh , wait - - wait a minute , I'd forgotten something , " cried Laura .**
" 哦 , 等待 - - 等待 一个 分钟 , ID 被遗忘的 某物 , " 哭 劳拉 .
“哦, 等等——等等, 我忘了件事,”劳拉喊道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么?

[hɪr] , [aɪl] [get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒædwɪn][ænd; ənd] [ˈkreslə-] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd]
Here , I'll get it for you , " cried Jadwin and Cressler as she started toward
这里 , 患病的 得到 它 为了 你 , " 哭 贾德温 和 克雷斯勒 作为 她 开始 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“来, 我去给你拿,”贾德温和克雷斯勒喊道, 她则走向门口。
[bʌt; bət][ʃi:; ji] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔ:f] , [ˈkraɪɪŋ] :
But she waved them off , crying :
但 她 挥手 他们 离开 , 哭泣 :

但她挥手让他们走开, 哭了起来:
" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 .

不, 不。
[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。
[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
You wouldn't know where to look .
你 不会 知道 在哪里 到 看 .

你根本不知道该去哪里找。

" [ə'loʊn] [ʃi:; ji][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] ;
" **Alone she ran up the stairs , and gained the second story ;**
" 独自的 她 跑 向上 这 楼梯 , 和 获得 这 第二 故事 ;

她独自一人跑上楼梯, 到达了二楼;
[ðen] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
then paused a moment on the landing to get her breath and to listen .
然后 暂停 一个 片刻 在 这 降落 到 得到 她 气息 和 到 听 .
然后她在楼梯平台上停顿了一会儿, 喘了口气, 听了听。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [nɪr] [baɪ][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] , [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The rooms near by were quiet , deserted .
这 房间 靠近 经过 是 安静的 , 荒凉的 .
附近的房间安静无声。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ðər; ðər] ['læftər] [ænd; ənd]
From below she could hear the voices of the others - - their laughter and
从 以下 她 可以 听到 这 声音 的 这 其他的 - - 他们的 笑声 和
['gerəti] .
gaiety .
欢乐 .

她能听到下面其他人的声音——他们的笑声和欢乐。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈləkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈɪntuː] [iːtɪ] ;
She turned about , and went from room to room , looking long into each ;
她 转向 关于 , 和 去 从 房间 到 房间 , 寻找 长的 进入 每个 ;

她转身，从一个房间走到另一个房间，仔细地打量着每个房间；

[fɜːrst] [ænt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðen] ['peɪdʒɪz] , [ðen] [ðə; ði] " [frʌnt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [ðen] ,
first Aunt Wess's bedroom , then Page's , then the " front sitting - room , " then ,
第一的 阿姨 - 卧室 , 然后 页面的 , 然后 这 " 正面 坐着 - 房间 , " 然后 ,
['læstli] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
lastly , her own room .
最后 , 她 自己的 房间 .

首先是韦斯阿姨的卧室，然后是佩吉的卧室，然后是“前客厅”，最后是她自己的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrniŋ] ;
It was still in the disorder caused by that eventful morning ;
它 曾是 仍然 在 这 紊乱 导致 经过 那 多事 早晨 ;

一切仍处于那个充满变故的早晨造成的混乱之中；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnəmənts] - - [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃerɪʃt] ['nɪk] - [næk] - - [wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
many of the ornaments - - her own cherished knick - knacks - - were gone ,
许多 的 这 装饰品 - - 她 自己的 珍爱 尼克 - 技巧 - - 是 已消失 ,

许多装饰品——她自己珍爱的小摆设——都不见了。

[pækt] [ænd; ənd] [ɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
packed and shipped to her new home the day before .
包装 和 已发货 到 她 新的 家 这 天 前 .

前一天已经打包好并运往她的新家。

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] ['bɜːroʊ] [wɜːr; wər] [ber] .
Her writing - desk and bureau were bare .
她 写作 - 桌子 和 局 是 裸 .

她的书桌和梳妆台空空如也。

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fʊt,bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
On the backs of chairs , and across the footboard of the bed ,
在 这 背部 的 椅子 , 和 穿过 这 踏板 的 这 床 ,

在椅子的靠背上，以及床尾板上，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [dres] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [wer] [ə'gen] .
were the odds and ends of dress she was never to wear again .
是 这 赔率 和 结束 的 裙子 她 曾是 绝不 到 穿 再次 .

那是她以后再也不会穿的零碎衣服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lɔːrə] [stʊd] [ˈləkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ruːm] .
For a long time Laura stood looking silently at the empty room .
为了 一个 长的 时间 劳拉 站立 寻找 默默 在 这 空的 房间 .

劳拉站在那里，默默地望着空荡荡的房间，过了很久。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ; [nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ðər; ðər] ,
Here she had lived the happiest period of her life ; not an object there ,
这里 她 有 居住地 这 最快乐 时期 的 她 生活 ; 不是 一个 目的 那里 ,

她一生中最快乐的时光就在这里度过；在这里，她不是一件物品。

[haʊ'evər] [smɔ:l] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæləʊd] [baɪ][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .

however small , that was not hallowed by association .
然而 小的 , 那 曾是 不是 神圣的 经过 协会 :

然而, 即便这种关联微不足道, 也不会因此而变得神圣。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [fər'evər] .

Now she was leaving it forever .
现在 她 曾是 离开 它 永远 :

现在她要永远离开这里了。

[naʊ] [ðə; ði] [nu:] [laɪf] , [ðə; ði] [ʌn'traɪd] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .

Now the new life , the Untried , was to begin .
现在 这 新的 生活 , 这 未经尝试 , 曾是 到 开始 :

现在, 一段崭新的、未经尝试的人生即将开始。

[fər'evər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði][oʊld][laɪf][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .

Forever the old days , the old life were gone .
永远 这 老的 天 , 这 老的 生活 是 已消失 :

过去的日子, 过去的生活, 都一去不复返了。

[ˈɡɜ:rlhʊd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ; [ðə; ði] ['lɔ:rə] ['dɪrbərn] [ðæt]['oʊnli][ləst] [naɪt] [hæd; həd] [prest] [ðə; ði]

Girlhood was gone ; the Laura Dearborn that only last night had pressed the
少女时代 曾是 已消失 ; 这 劳拉 迪尔伯恩 那 仅有的最后的 夜晚 有 按下 这

[ˈpɪləʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [bed] ,

pillows of that bed ,
枕头 的 那 床 ,

少女时代已经逝去; 昨晚还在床上掖着枕头的劳拉·迪尔伯恩, 已经不复存在了。

[wer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?

where was she now ?
在哪里 曾是 她 现在 ?

她现在在哪里?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['herd] [ɡɜ:rl][ʌv; əv]['bæərɪŋtən, 'berɪŋtən] ?

Where was the little black - haired girl of Barrington ?
在哪里 曾是 这 小的 黑色的 - 头发 女孩 的 巴灵顿 ?

巴灵顿那个黑发小女孩在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nu:] [laɪf][tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [fɔ:rθ] , ['ʌndər] [ði:z] ['ledn]

And what was this new life to which she was going forth , under these leaden
和 什么 曾是 这 新的 生活 到 哪个 她 曾是 去 前进 , 在下面 这些 铅灰色

[skaɪz] ,

skies ,
天空 ,

在这阴沉的天空下, 她即将踏入的这全新生活究竟是怎样的呢?

['ʌndər] [ðɪs] [wɔ:rm] [mɪst][ʌv; əv][reɪn] ?

under this warm mist of rain ?
在下面 这 温暖的 薄雾 的 雨 ?

在这温暖的雨雾之下?

[ðə; ði] [terz] - - [æt; ət][ləst] - - [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][es oʊ 'bi:][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt]

The tears - - at last - - were in her eyes , and the sob in her throat
这 眼泪 - - 在 最后的 - - 是 在 她 眼睛 , 和 这 哭泣 在 她 喉

, [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ,

and she found herself ,
, 和 她 成立 她自己 ,

泪水终于涌上她的眼眶, 哽咽难言, 她发现自己.....

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [æn; ən][ɑ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɪspərɪŋ] :

as she leaned an arm upon the lintel of the door , whispering :
作为 她 倾斜 一个 手臂 之上 这 楣 的 这 门 , 耳语 :

她将一只胳膊搭在门楣上, 低声说道:

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - by** .
" 好的 - 经过 .

再见。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɔ:rə] , ['rekləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ˌtrɪvi:'æli:ti:z] ,
" **Then suddenly Laura , reckless of her wedding finery , forgetful of trivialities ,**
" 然后 突然 劳拉 , 鲁莽 的 她 婚礼 服饰 , 健忘 的 琐事 ,
“然后突然间, 劳拉全然不顾自己的婚礼盛装, 忘记了琐事,

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
crossed the room and knelt down at the side of the bed .
交叉 这 房间 和 跪下 向下 在 这 边 的 这 床 .

他穿过房间, 跪在床边。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfəʊldɪd][ɑ:rmz] , [ʃi:; ji] [preɪd] - - [preɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ʌn'stʌdɪd] [wɜ:rdz]
Her head in her folded arms , she prayed - - prayed in the little unstudied words
她 头 在 她 折叠 武器 , 她 祈祷 - - 祈祷 在 这 小的 未经研究的 字
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
of her childhood ,
的 她 童年 ,

她双手抱头, 默默祈祷——用她童年时未经雕琢的简单词语祈祷。

[preɪd] [ðæt] [gɔ:d] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ;
prayed that God would take care of her and make her a good girl ;
祈祷 那 上帝 会 拿 关心 的 她 和 制作 她 一个 好的 女孩 ;
祈祷上帝保佑她, 让她成为一个好女孩;

[preɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpi] ; [preɪd] [tu:; tə][gɔ:d][tu:; tə][help] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [nu:] [laɪf] ,
prayed that she might be happy ; prayed to God to help her in the new life ,
祈祷 那 她 可能 是 快乐的 ; 祈祷 到 上帝 到 帮助 她 在 这 新的 生活 ,
祈祷她能幸福; 祈求上帝帮助她在新生活中茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [waɪf] .
and that she should be a good and loyal wife .
和 那 她 应该 是 一个 好的 和 忠诚 妻子 .

她应该做一个贤良忠贞的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ji] [nelt] [ðer; ðər] , [ɔ:ɪ][æt; ət][wʌnz] [ʃi:; ji] [felt] [æn; ən][ɑ:rm] ,
And then as she knelt there , all at once she felt an arm ,
和 然后 作为 她 跪下 那里 , 全部 在 一次 她 毛毡 一个 手臂 ,
然后, 当她跪在那里时, 突然感觉有一只手臂伸了过来。

[strɔ:ŋ] , ['hevi] ['i:v(ə)n] , [leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
strong , heavy even , laid upon her .
强的 , 重的 甚至 , 铺设 之上 她 .

沉重而有力的物体压在她身上。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - - [də'rekt][ɪntuː][hɜːr; hər]
She raised her head and looked - - for the first time - - direct into her
她 提高 她 头 和 看起来 - - 为了 这 第一的 时间 - - 直接的 进入 她
[ˈhɜzbəndz] [aɪz] .
husband's eyes .
丈夫的 眼睛 .

她抬起头，第一次直视着丈夫的眼睛。

" [aɪ] [nuː] - - " [br'gæn][ˈdʒædwɪn] .
" I knew - - " began Jadwin .
" 我 知道 - - " 开始 贾德温 .

“我知道——”贾德温开口道。

" [aɪ] [θɔːt] - - [dɪr] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I thought - - Dear , I understand , I understand .
" 我 想法 - - 亲爱的 , 我 理解 , 我 理解 .

“我当时想——亲爱的，我明白了，我明白了。”

" [hiː, hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" He said no more than that .
" 他 说 不 更多的 比 那 .

他只说了这些。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɜːrə] [nuː] [ðæt] [hiː, hi] , [ˈdʒædwɪn] , [hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] , [dɪd] " [ʌndər'stænd] , "
But suddenly Laura knew that he , Jadwin , her husband , did " understand , "
但 突然 劳拉 知道 那 他 , 贾德温 , 她 丈夫 , 做过 " 理解 , "
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dɪ'skʌvəd] ,
and she discovered ,
和 她 发现 ,

但劳拉突然意识到，她的丈夫贾德温确实“理解”了她，她发现：

[tuː] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] , [ˈθɜːrəli] [ʌndər'stʊd] -
too , in that moment just what it meant to be completely , thoroughly understood -
也 , 在 那 片刻 只是 什么 它 意思是 到 是 完全地 , 彻底 理解 -
- [ʌndər'stʊd] [wɪ'daʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ,
- understood without chance of misapprehension ,
- 理解 没有 机会 的 误解 ,

在那一刻，我也真正体会到了被完全、彻底地理解意味着什么——被理解到没有任何误解的地步。

[wɪ'daʊt] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ; [ʌndər'stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [hɑːrt] .
without shadow of doubt ; understood to her heart's heart .
没有 阴影 的 怀疑 ; 理解 到 她 心脏的 心 .

毫无疑问；她心知肚明。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'dɪn] [hɜːr; hər] .
And with the knowledge a new feeling was born within her .
和 和 这 知识 一个 新的 感觉 曾是 出生 之内 她 .

得知真相后，她心中萌生了一种新的感觉。

[noʊ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [frend] ;
No woman , not her dearest friend ;
不 女士 , 不是 她 亲爱的 朋友 ;

没有女人，甚至没有她最亲密的朋友；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][peɪdʒ][hæd; həd][ˈevər] [siːmd] [soʊ][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] [naʊ]
not even Page had ever seemed so close to her as did her husband now
不是 甚至 页 有 曾经 似乎 所以 关闭 到 她 作为 做过 她 丈夫 现在
.
:
.

就连佩吉也从未像她丈夫现在这样与她如此亲近过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ʌn'hæpi] [hens'fɔːrwərd] ?
How could she be unhappy henceforward ?
如何 可以 她 是 不开心 从此以后 ?
她以后怎么可能不快乐呢？

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['braɪtnɪŋ] .
The future was already brightening .
这 未来 曾是 已经 提亮 .
未来已然一片光明。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bəʊθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə]
Suddenly she threw both arms around his neck , and drawing his face down to
突然 她 扔 两个都 武器 大约 他的 脖子 , 和 绘画 他的 脸 向下 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
她突然双臂环住他的脖子，将他的脸拉向自己。

[kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; həɹ][wet] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - -
kissed him again and again , and pressed her wet cheek to his - -
亲吻 他 再次 和 再次 , 和 按下 她 湿的 脸颊 到 他的 - -
[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
tear - stained like her own .
撕 - 染色 喜欢 她 自己的 .
她一次又一次地亲吻他，并将自己湿漉漉的脸颊贴在他的脸上——他的脸颊也像她自己的脸颊一样沾满了泪水。

" [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **It's going to be all right , dear ,** " **he said , as she stood from him ,** "
" 它是 去 到 是 全部 正确的 , 亲爱的 , " 他 说 , 作为 她 站立 从 他 ,
“一切都会好起来的，亲爱的，”他边说边看着她起身离开他。

[ðəʊ] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
though still holding his hand .
尽管 仍然 保持 他的 手 .
虽然他仍然握着他的手。

" [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" **It's going to be all right .** "
" 它是 去 到 是 全部 正确的 . "
“一切都会好起来的。”

" [jes] , [jes] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'sentɪd] .
" **Yes , yes , all right , all right ,** " **she assented .** "
" 是的 , 是的 , 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 她 同意 .
“是，是，好的，好的，”她同意道。

" [aɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **I never seemed to realise it till this minute .** "
" 我 绝不 似乎 到 意识到 它 直到 这 分钟 .
直到此刻，我才意识到这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wɪ'daʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
From the first I must have loved you without knowing it .
从 这 第一的 我 必须 有 喜爱 你 没有 会心 它 .
从一开始，我可能就已经爱上你了，只是自己没有意识到。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kʊld][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['sɑːri] , ['sɑːri] .
And I've been cold and hard to you , and now I'm sorry , sorry .
和 我已经 到过 寒冷的 和 难的 到 你 , 和 现在 我是 对不起 , 对不起 .
我曾经对你冷漠无情，现在我感到抱歉，非常抱歉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]
You were wrong , remember that time in the library , when you said I was
你 是 错误的 , 记住 那 时间 在 这 图书馆 , 什么时候 你 说 我 曾是
[ʌndɪ'mɑːnstrətɪv] .
undemonstrative .
不善于表达的 .

你错了, 还记得在图书馆的那次吗? 当时你说我不善于表达情感。

[aɪm][nɑːt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] , ['dɪrli] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌns] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ,
I love you dearly , dearly , and never for once , for one little moment ,
我 爱 你 亲爱的 , 亲爱的 , 和 绝不 为了 一次 , 为了 一 小的 片刻 ,
我非常非常爱你, 一刻也不想, 哪怕一瞬间也不想。

[eɪ 'em][aɪ] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
am I ever going to allow you to forget it .
是 我 曾经 去 到 允许 你 到 忘记 它 .
我怎么可能让你忘记这件事?

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['dʒædwɪn] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [æn; ən] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd]
Suddenly , as Jadwin recalled the incident of which she spoke , an idea occurred
突然 , 作为 贾德温 召回 这 事件 的 哪个 她 辐 , 一个 主意 发生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

突然, 贾德温回想起她所说的那件事, 心中灵光一闪。

" [oʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] ['bɑːrgən] - - [rɪ'membər] ?
" Oh , our bargain - - remember ?
" 哦 , 我们的 便宜货 - - 记住 ?

“哦, 我们达成的交易——还记得吗? ”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fər'get] ['æftər] [ɔːl] . "
You didn't forget after all . "
你 没有 忘记 后 全部 . "

你终究还是没忘记。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
I did , " she cried .
我 做过 , " 她 哭 .

“我做到了,”她哭着说。

" [aɪ][dɪd] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
" I did forget it .
" 我 做过 忘记 它 .

我确实忘记了。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
That's the very sweetest thing about it .
那就是 这 非常 最甜美的 事物 关于 它 .

这就是它最美好的地方。

" ['vaɪ, 'vi:]
" **VI**
" 六年级

VI

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .
The months passed .
这 几个月 通过了 .
时间过去了。

[su:n] [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] ,
Soon three years had gone by ,
很快 三 年 有 已消失 经过 ,
转眼间三年就过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['wɪntər] [sɪns] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn][es 'ti:] . [dʒeɪmz] - [tʃɜ:rtʃ] [dru:] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz]
and the third winter since the ceremony in St . James ' Church drew to its close
和 这 第三 冬天 自从 这 仪式 在 英石 . 詹姆斯 ' 教会 画 到 它是 关闭
.
:
.
圣詹姆斯教堂的仪式结束后，第三个冬天结束了。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] - - ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ɪm'pɔ:rt]['du:ti] - -
Since that day when - - acting upon the foreknowledge of the French import duty - -
自从 那 天 什么时候 - - 表演 之上 这 预知 的 这 法语 进口 责任 - -
['dʒædwɪn][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʃɔ:rt] ,
Jadwin had sold his million of bushels short ,
贾德温 有 卖 他的 百万 的 蒲式耳 短的 ,
自从贾德温预知法国进口关税后，将他那百万蒲式耳的货物卖空以来，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
the price of wheat had been steadily going down .
这 价格 的 小麦 有 到过 稳步 去 向下 .
小麦价格一直在稳步下降。

[frʌm; frəm] ['naɪnti] - [θri:] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [drɔ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪti:z] .
From ninety - three and ninety - four it had dropped to the eighties .
从 九十 - 三 和 九十 - 四 它 有 掉落 到 这 八十年代 .
从九十三、九十四岁下降到八十多岁。

['hevi] [krɔ:ps][ðə; ði][wɜ:rld] ['oʊvər][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [drɪ'klaɪn] .
Heavy crops the world over had helped the decline .
重的 农作物 这 世界 超过 有 帮助 这 衰退 .
全球范围内的大丰收加速了衰退。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [wi:t] .
No one was willing to buy wheat .
不 一 曾是 愿意的 到 买 小麦 .
没有人愿意购买小麦。

[ðə; ði] [ber] ['lɪdər] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [ʌnə'seɪləbl] .
The Bear leaders were strong , unassailable .
这 熊 领导人 是 强的 , 无可辩驳 .
熊族首领强大无比，不可战胜。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sægd] [ðə; ði] [praɪs] ; [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [naʊ] ['sev(ə)nti] -
Lower and lower sagged the price ; now it was seventy - five , now seventy -
降低 和 降低 下垂 这 价格 ; 现在 它 曾是 七十 - 五 , 现在 七十 -
[tu:] .
two .
二 .
价格一路下跌；现在是七十五，现在是七十二。

[frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ˈsa:lɪd] ,
From all parts of the country in solid ,
从 全部 部分 的 这 国家 在 坚硬的 ,
来自全国各地, 坚实可靠

[ˈweɪvlɪs] [taɪdz] [wi:t] - - [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪnˈses(ə)ntli] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] - - [keɪm]
waveless tides wheat - - the mass of it incessantly crushing down the price - - came
无波 潮汐 小麦 - - 这 大量的 的 它 不已 压碎 向下 这 价格 - - 来了
[ˈroʊlɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n] [ˈɪkɑ:ɡoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [pɪt] .
rolling in upon Chicago and the Board of Trade Pit .
滚动 在 之上 芝加哥 和 这 木板 的 贸易 坑 .
无波的麦浪——其庞大的规模不断压低价格——涌向芝加哥和期货交易所交易大厅。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [sɔ:l] [ˈsi:z(ə)n] [ˈæftər] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊd] [kra:ps] .
All over the world the farmers saw season after season of good crops .
全部 超过 这 世界 这 农民 锯 季节 后 季节 的 好的 农作物 .
世界各地的农民都迎来了连年丰收。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [steps] .
They were good in the Argentine Republic , and on the Russian steppes .
他们 是 好的 在 这 阿根廷 共和国 , 和 在 这 俄语 草原 .
他们在阿根廷共和国和俄罗斯草原上表现出色。

[ɪn] [ˈɪndiə] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈbɜ:mə] , [ʌv; əv] [maɪˈsɔ:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪnd][ðə; ði] [greɪn] ,
In India , on the little farms of Burmah , of Mysore , and of Sind the grain ,
在 印度 , 在 这 小的 农场 的 缅甸 , 的 迈索尔 , 和 的 信德省 这 粮食 ,
在印度, 在缅甸、迈索尔和信德的小农场里, 粮食.....

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [ˈhedɪd] [aʊt] [fæt] , [ˈhevi] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈfeɪvəd] .
year after year , headed out fat , heavy , and well - favoured .
年 后 年 , 标题 出去 胖的 , 重的 , 和 出色地 - 受青睐 .
年复一年, 它们都膘肥体壮、体态丰腴、备受青睐。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [sæn] [wɑ:ˈki:n] [ˈvæli] [ʌv; əv][kæləˈfɔ:rnɪə][ðə; ði] [ræntʃ] [wɜ:r; wər][wʌn] [ˈweltər] [ʌv; əv]
In the great San Joaquin valley of California the ranches were one welter of
在 这 伟大的 圣 华金 谷 的 加利福尼亚州 这 牧场 是 一 弱打 的
[fərˈtɪləti] .
fertility .
生育力 .
在加利福尼亚州广袤的圣华金谷, 牧场遍布, 土地肥沃。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈkoʊtəz] , [frʌm; frəm] [nəˈbræskə] , [ˈaɪər] , [ˈkænzəs] ,
All over the United States , from the Dakotas , from Nebraska , Iowa , Kansas ,
全部 超过 这 团结的 各州 , 从 这 达科他州 , 从 内布拉斯加州 , 爱荷华州 , 堪萨斯州 ,
[ænd; ənd] [ɪləˈnoɪ] ,
and Illinois ,
和 伊利诺伊州 ,
从达科他州到内布拉斯加州、爱荷华州、堪萨斯州和伊利诺伊州, 遍及美国各地。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [wi:t] [belt] [keɪm] [ˈstedəli] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv] [ɡʊd] [kra:ps] .
from all the wheat belt came steadily the reports of good crops .
从 全部 这 小麦 腰带 来了 稳步 这 报告 的 好的 农作物 .
小麦产区各地不断传来丰收的消息。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [loʊ] [praɪs] [ʌv; əv] [greɪn] [kept] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [pʊr] .
But at the same time the low price of grain kept the farmers poor .
但 在 这 相同的 时间 这 低的 价格 的 粮食 保留 这 农民 贫穷的 .
但与此同时, 粮食价格低廉也使农民们更加贫困。

[nu:] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə]['fɑ:rmz] [ɔ:l'redɪ] ['hevɪlɪ] " ['pepər] " ; ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]
New mortgages were added to farms already heavily " papered " ; even the
新的 抵押贷款 是 额外 到 农场 已经 重度 " 纸质的 " ; 甚至 这
[kra:ps][wɜ:r; wər] ['mɔ:gidʒd] [ɪn] [æd'væns] .
crops were mortgaged in advance .
农作物 是 抵押贷款 在 进步 .

农场原本就背负着沉重的债务，如今又增加了新的抵押贷款；甚至连农作物都提前抵押了出去。
[noʊ] [nu:] [fɑ:rm][ɪm'plɪmənts; 'ɪmplɪmənts][wɜ:r; wər] [bɔ:t] .
No new farm implements were bought .
不 新的 农场 实施 是 买 .
没有购买新的农具。

[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɪŋ] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['mɪd(ə)l] [west] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər]
Throughout the farming communities of the " Middle West there were no longer
自始至终 这 农业 社区 的 这 " 中间 西方 那里 是 不 更长
['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ʌv; əv] ['bʌgɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:rlər] ['ɔrgənz] .
purchases of buggies and parlour organs .
购买 的 婴儿车 和 客厅 器官 .
在整个“中西部”的农业社区，人们不再购买马车和客厅风琴。

[sʌmwer] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'məʊtə] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ðə; ðɪ] [tʃi:p] [wi:t] , [ðæt] [ment] [tʃi:p]
Somewhere in other remoter corners of the world the cheap wheat , that meant cheap
某处 在 其他 遥控器 角落 的 这 世界 这 便宜的 小麦 , 那 意思是 便宜的
[bred] ,
bread ,
面包 ,
在世界其他一些偏远地区，廉价的小麦意味着廉价的面包。

[meɪd] ['lɪvɪŋ] ['i:zi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊst] [prɑ:'sperəti] ,
made living easy and induced prosperity ,
制成 活的 简单的 和 诱导 繁荣 ,
使生活轻松，促进繁荣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][ju'haɪtɪd] [steɪts] [ðə; ðɪ] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑ:rmər] [wɜ:rkt] ['ʌpwərd] [θru:] [ðə; ðɪ]
but in the United States the poverty of the farmer worked upward through the
但 在 这 团结的 各州 这 贫困 的 这 农民 工作 向上 通过 这
[kɑ:gz][ænd; ənd] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [greɪt] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
cogs and wheels of the whole great machine of business .
齿轮 和 车轮 的 这 所有的 伟大的 机器 的 商业 .
但在美国，农民的贫困是通过整个庞大的商业机器的齿轮和齿轮向上传递的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ]['lu:bɪkənt][hæd; həd] [draɪd] [ʌp] .
It was as though a lubricant had dried up .
它 曾是 作为 尽管 一个 润滑剂 有 干燥 向上 .
就好像润滑剂干涸了一样。

[ðə; ðɪ][kɑ:gz][ænd; ənd] [wi:lz] [wɜ:rkt] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'slɒʊ'keɪʃənz] .
The cogs and wheels worked slowly and with dislocations .
这 齿轮 和 车轮 工作 缓慢地 和 和 位错 .
齿轮和轮子运转缓慢且错位。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
Things were a little out of joint .
事物 是 一个 小的 出去 的 联合的 .
事情有点失控了。

[wɔ:l] [stri:t] [stɔ:ks] [wɜ:r; wər] [daʊn] .
Wall Street stocks were down .
墙 街道 股票 是 向下 .
华尔街股市下跌。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [taɪmz][wɜ:r; wər][bæd] .

In a word , " times were bad .
在 一个 单词 , " 时代 是 坏的 .

总之，当时的情况很糟糕。

" [ðʌs][fɔ:r; fər][θri:] [ˈjɪrz] .

" Thus for three years .
" 因此 为了 三 年 .

就这样过了三年。

[aɪˈti:] [bɪˈkeɪm][ə; eɪ][ˈpraɪvɜ:rb][ɑ:n][ðə; ði][ˈɪkɑ:ɡoʊ][bɔ:rd][ʌv; əv][treɪd][ðæt][ðə; ði][ˈkwɪkɪst][wei][tu:; tə]

It became a proverb on the Chicago Board of Trade that the quickest way to

[meɪk][ˈmʌni][wʌz; wəz][tu:; tə][sel][wi:t][ɔ:rt] .

make money was to sell wheat short .
制作 钱 曾是 到 卖 小麦 短的 .

在芝加哥期货交易所，有一句谚语说，赚钱最快的方法就是卖空小麦。

[wʌn][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst][ˈæbsəlu:t][ˈsɜ:rt(ə)nti][bi:; bi][ʃʊr][ʌv; əv][ˈbaɪn][ˈtʃi:pər][ðæn; ðən][wʌn]

One could with almost absolute certainty be sure of buying cheaper than one

[hæd; həd][soʊld] .

had sold .
有 卖 .

几乎可以绝对肯定的是，买入的价格会比卖出的价格更低。

[ænd; ənd][ðæt][pɪˈkju:liər] , [ɪnˈdefɪnət][θɪŋ][noʊn] - - [əˈmʌŋ][ðə; ði][moʊst][ʌnˌsentɪˈmentl][men][ɪn]

And that peculiar , indefinite thing known - - among the most unsentimental men in

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] - - [æz; əz]"[ˈsentɪmənt] ,

the world - - as " sentiment ,
这 世界 - - 作为 " 情绪 ,

而那种奇特的、模糊的东西，在世界上最冷漠无情的人眼中，被称为“情感”，

" [prɪˈveɪld][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r][ˈstrɔ:ŋli][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][loʊ][ˈpraɪsɪz] .

" prevailed more and more strongly in favour of low prices .
" 最终获胜 更多的 和 更多的 强烈 在 偏爱 的 低的价格 .

“低价策略越来越占上风。”

" [ðə; ði] - [ˈsentɪmənt] , - "[sed][ðə; ði][ˈmɑ:rkɪt][rɪˈpɔ:rts] , "[wʌz; wəz][ˈberɪ]" ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreɪdərz]

" The ' sentiment , ' " said the market reports , " was bearish " ; and the traders

" 这 - 情绪 , - " 说 这 市场 报告 , " 曾是 看跌 " ; 和 这 交易员

[ˈspekjəˌleɪtəz] ,

, speculators ,

, 投机者 ,

市场报告称，“市场情绪悲观”；交易员和投机者们

[eɪtθ] - [ˈtʃeɪsəz] , [ˈskælpərz] , [ˈbrʊkərz] , [ˈbʌkɪt] - [ɑ:p][men] ,

eighth - chasers , scalpers , brokers , bucket - shop men ,
第八 - 追逐者 , 黄牛党 , 经纪人 , 桶 - 店铺 男人 ,

追八分之一的买家、黄牛、经纪人、投机倒卖者

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] - - [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ɑ:] [sæl][stri:t] - - [hæd; həd][bɪˈklʌm][soʊ][əˈkʌstəmd]

and the like - - all the world of La Salle Street - - had become so accustomed

和 这 喜欢 - - 全部 这 世界 的 拉 萨勒 街道 - - 有 变得 所以 习惯

[tu:; tə][ðɪ:z]"[ber][kənˈdɪ(ə)nɪz] ,

to these " Bear conditions ,
到 这些 " 熊 状况 ,

诸如此类——拉萨尔街的所有人——都已经习惯了这些“熊市条件”，

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðei] [wəd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɪn'defɪnətli] .
" **that it was hard to believe that they would not continue indefinitely** .
" 那 它 曾是 难的 到 相信 那 他们 会 不是 继续 无限期 .
很难相信他们不会无限期地继续下去。

[ˈdʒædwɪn] , [ɪn'evɪtəbli] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [drɔ:n] [ɪntu:] [ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
Jadwin , inevitably , had been again drawn into the troubled waters of the Pit .
贾德温 , 不可避免地 , 有 到过 再次 绘制 进入 这 麻烦 水 的 这 坑 .
贾德温不可避免地再次被卷入了深渊的漩涡之中。

[ˈɔ:lweɪz] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [ə; eɪ] [ber] , [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] ['reɪdɪd] [ðə; ði]
Always , as from the very first , a Bear , he had once more raided the
总是 , 作为 从 这 非常 第一的 , 一个 熊 , 他 有 一次 更多的 突袭 这
[ˈmɑ:rkɪt] ,
market ,
市场 ,
他始终如一，从一开始就是个熊市投资者，再次洗劫了市场。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [bɪn] [sək'sesfʊl] .
and had once more been succesful .
和 有 一次 更多的 到过 成功 .
并且再次取得了成功。

[tu:] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [reɪd] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['gretri] [plænd] [sti:l] [ə'hʌðər] [ku:] ,
Two months after this raid he and Gretry planned still another coup ,
二 几个月 后 这 袭击 他 和 格雷特里 计划 仍然 其他 政变 ,
这次袭击两个月后，他和格雷特里又策划了另一次政变。

[ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mæɡnɪtu:d] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['hæzədɪd] .
a deal of greater magnitude than any they had previously hazarded .
一个 交易 的 更大的 震级 比 任何 他们 有 之前 危险的 .
这是一笔比他们之前尝试过的任何交易都规模更大的交易。

['bɔ:rə] ,
Laura ,
劳拉 ,
劳拉，

[hu:] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:s; hər] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] - - [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] ['seldəm] [ə'l(j)u:d] - -
who knew very little of her husband's affairs - - to which he seldom alluded - -
WHO 知道 非常 小的 的 她 丈夫的 事务 - - 到 哪个 他 很少 暗示 - -
[sɔ:] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ðə; ði] " [di:l] " ['tremblɪd] [tu:; tə]
saw by the daily papers that at one stage of the affair the " deal " trembled to
锯 经过 这 日常的 文件 那 在 一 阶段 的 这 事务 这 " 交易 " 颤抖 到
[ɪts] [beɪs] .
its base .
它是 根据 .

她对丈夫的婚外情知之甚少——丈夫也很少提及此事——但她从日报上看到，在婚外情的某个阶段，“交易”的根基已经动摇了。

[bʌt; bət] [ˈdʒædwɪn] [wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] " ['blʌdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪm] .
But Jadwin was by now " blooded to the game .
但 贾德温 曾是 经过 现在 " 血腥 到 这 游戏 .
但此时贾德温已经“适应了比赛”。

" [hi:; hi] [noʊ] [bɔ:ŋɡər] ['ni:dɪd] - [ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [spɜ:r] [hɪm; ɪm] .
" **He no longer needed Gretry's urging to spur him** .
" 他 不 更长 需要 - 敦促 到 刺 他 .
“他不再需要格雷特里的敦促来激励他了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈstrætədʒɪst] , [boʊld] , [ʌv; əv] [ɪnkən'si:vəbl] [ɪ'frʌntəri] ,
He had developed into a strategist , bold , of inconceivable effrontery ,
他有发达进入一个战略家 , 大胆的 , 的 不可思议 厚颜无耻 ,
[dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
delighting in the shock of battle ,
令人愉悦 在 这 震惊 的 战斗 ,
他已成长为一名战略家, 胆大妄为, 厚颜无耻, 以战争带来的震撼为乐。

[ˈnevər] [mɔːr] [ˈdʒoʊviəl] , [mɔːr] [ˈderɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmɜːrsɪləs]
never more jovial , more daring than when under stress of the most merciless
绝不 更多的 欢乐的 , 更多的 大胆 比 什么时候 在下面 压力 的 这 最多 无情
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .
即使在最无情的攻击下, 他也从未如此快乐、如此大胆。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
On this occasion ,
在 这 场合 ,
值此之际,
[wen] [ðə; ði] " [ˈʌðər] [saɪd] " [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈtæktɪks][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
when the " other side " resorted to the usual tactics to drive him from the
什么时候 这 " 其他 边 " 复原 到 这 通常 策略 到 驾驶 他 从 这
[pɪt] ,
Pit ,
坑 ,
当“对方”使出惯用伎俩将他赶出深渊时,

[hiː; hi][led][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːls] [step] .
he led on his enemies to make one single false step .
他 引领 在 他的 敌人 到 制作 一 单身的 错误的 步 .
他引诱敌人犯下哪怕一个错误。
[ɪnstəntli] - - [dɪsɪ'gɑːdɪŋ] - [en'triːtiːz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] - - [ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [brɔːt]
Instantly - - disregarding Gretry's entreaties as to caution - - Jadwin had brought
即刻 - - 不予理会 - 恳求 作为 到 警告 - - 贾德温 有 带来
[ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ber] ,
the vast bulk of his entire fortune to bear ,
这 广阔的大部分 的 他的 全部的 财富 到 熊 ,
贾德温立即不顾格雷特里让他谨慎的劝告, 动用了自己绝大部分的财产。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]
in the manner of a general concentrating his heavy artillery , and crushed the
在 这 方式 的 一个 一般的 集中 他的 重的 炮兵 , 和 碎 这
[ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [ˈswɪftnəs] .
opposition with appalling swiftness .
反对 和 令人震惊 速度 .
如同将军集中重炮一般, 以惊人的速度击溃了反对派。

[hiː; hi] [ɪ'juːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgræpl] [traɪ'ʌmfəntli] ,
He issued from the grapple triumphantly ,
他 发布 从 这 抓钩 凯旋而归 ,
他凯旋而归, 摆脱了困境。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ˈlɔːrə] [nuː] [haʊ] [nɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
and it was not till long afterward that Laura knew how near , for a few
和 它 曾是 不是 直到 长的 之后 那 劳拉 知道 如何 靠近 , 为了 一个 很少
[aʊərz] ,
hours ,
小时 ,
过了很久, 劳拉才知道, 就在几个小时的时间里, 她离得有多么近。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'fi:t] .
he had been to defeat .
他 有 到过 到 击败 .

他曾遭遇失败。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [dɪ'klaɪnd] .
And again the price of wheat declined .
和 再次 这 价格 的 小麦 拒绝 .

小麦价格再次下跌。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ɪn][ɪ'eɪprəl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ['mærid]
In the first week in April , at the end of the third winter of Jadwin's married
在 这 第一的 星期 在 四月 , 在 这 结尾 的 这 第三 冬天 的 - 已婚
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

四月的第一周，也就是贾德温婚后第三个冬天的尾声，

[meɪ] [wi:t] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɒːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kaːgɒʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [æt; ət]['sɪksɪ] -
May wheat was selling on the floor of the Chicago Board of Trade at sixty -
可能 小麦 曾是 销售 在 这 地面 的 这 芝加哥 木板 的 贸易 在 六十 -
[fɒːr] ,
four ,
四 ,

芝加哥期货交易所5月份交割的小麦期货价格为每盎司64美元。

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['ɑːp(ə)n][æt; ət]['sɪksɪ] - [faɪv] , [ðə; ði] [sep'tembər] [æt; ət]['sɪksɪ] - [sɪks][ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ]
the July option at sixty - five , the September at sixty - six and an eighth
这 七月 选项 在 六十 - 五 , 这 九月 在 六十 - 六 和 一个 第八
.
.
.

7 月份期权价格为 65，9 月份期权价格为 66.8 。

[ˈdɔːrɪŋ] ['februəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['dʒædwɪn][hæd; həd][soʊld] [ʃɔːrt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
During February of the same year Jadwin had sold short five hundred thousand
期间 二月 的 这 相同的 年 贾德温 有 卖 短的 五 百 千
['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [meɪ] .
bushels of May .
蒲式耳 的 可能 .

同年2月，贾德温卖空了50万蒲式耳的5月农产品。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ] ['gretri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪdərz]
He believed with Gretry and with the majority of the professional traders
他 相信 和 格雷特里 和 和 这 多数 的 这 专业的 交易员
[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [gʊʊ][tuː; tə]['sɪksɪ] .
that the price would go to sixty .
那 这 价格 会 去 到 六十 .

他和格雷特里以及大多数专业交易员一样认为，价格会涨到 60。

[mɑːrtʃ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'klaɪn] .
March passed without any further decline .
行进 通过了 没有 任何 更远 衰退 .

三月过去了，下滑趋势没有进一步加剧。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ɪ'eɪprəl]['dʒædwɪn][wʌz; wəz]
All through this month and through the first days of April Jadwin was
全部 通过 这 月 和 通过 这 第一的 天 的 四月 贾德温 曾是
[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['θɔːtɪf(ə)l] .
unusually thoughtful .
异常地 周到 .

整个四月以及四月初，贾德温都异常地深思熟虑。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [wi:t] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][kən'sɜ:rn] .
His short wheat gave him no concern .
他的 短的 小麦 给予 他 不 忧虑 .

他那短小麦丝毫不让他感到担忧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [hæf] - [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈmætər]
He was now so rich that a mere half - million bushels was not a matter
他 曾是 现在 所以 富有的 那 一个 仅仅 一半 - 百万 蒲式耳 曾是 不是 一个 事情
[fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .
for anxiety .
为了 焦虑 .

他现在富可敌国，区区五十万蒲式耳粮食对他来说根本不算什么。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] " [ðæt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
It was the " situation " that arrested his attention .
它 曾是 这 " 情况 " 那 被捕 他的 注意力 .

吸引他注意的是当时的“形势”。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ,
In some indefinable way ,
在 一些 无法定义的 方式 ,

以某种难以言喻的方式，

[wɔ:rnd] [baɪ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][sɪksθ] [sens] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ˈspekjuleɪtər]
warned by that blessed sixth sense that had made him the successful speculator
警告 经过 那 蒙福 第六 感觉 那 有 制成 他 这 成功的 投机者

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他凭借着那神奇的第六感——正是这种第六感让他成为了成功的投机者——发出了警告。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
he felt that somewhere , at some time during the course of the winter ,
他 毛毡 那 某处 , 在 一些 时间 期间 这 课程 的 这 冬天 ,
[hæd] [wɔ:nd] [baɪ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][sɪksθ] [sens] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ˈspekjuleɪtər]
他感觉在某个地方，在冬天的某个时刻，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈkwaɪətli] , [ˈgrædʒuəli] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈɒpəreɪtɪŋ]
a change had quietly , gradually come about , that it was even then operating
一个 改变 有 悄悄 , 逐步地 来 关于 , 那 它 曾是 甚至 然后 操作
.
:
.

一种变化悄然发生，并且当时已经在进行中。

[ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [soʊ] [kən'sɪstəntli] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrʒ] ,
The conditions that had prevailed so consistently for three years ,
这 状况 那 有 最终获胜 所以 始终 为了 三 年 ,
[hæd] [wɔ:nd] [baɪ] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][sɪksθ] [sens] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [ˈspekjuleɪtər]
这种情况已经持续了三年之久，

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
were they now to be shifted a little ?
是 他们 现在 到 是 转移 一个 小的 ?

现在是否应该稍微调整一下位置？

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] .
He did not know , he could not say .
他 做过 不是 知道 , 他 可以 不是 说 .

他不知道，他无法回答。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pleksəs][ʌv; əv][faɪ'næn(ə)l] [ə'ferz] [ɪn][wɪtʃ] [hiː; hi] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [lɪvd] [hiː; hi] [felt] - -
But in the plexus of financial affairs in which he moved and lived he felt - -
但 在 这 神经丛 的 金融的 事务 在 哪个 他 已搬 和 居住地 他 毛毡 - -
[ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
a difference .
一个 不同之处 :

 但在他所处和生活的错综复杂的金融事务中，他感到了一种不同。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] " [taɪmz] " [wɜ:r; wər] ['betər] , ['biznəs] [wʌz; wəz] ['betər] .
For one thing " times " were better , business was better .
为了 一 事物 " 时代 " 是 更好的 , 商业 曾是 更好的 .

 首先，当时的形势更好，生意也更好。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [feɪl] [tuː; tə] [si:] [ðæt] [treɪd] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .
He could not fail to see that trade was picking up .
他 可以 不是 失败 到 看 那 贸易 曾是 挑选 向上 .

 他不可能看不出贸易正在好转。

[ɪn][draɪ] [gʊdz] , [ɪn] ['hɑ:rdwer] , [ɪn] [,mænju'fæktʃərz] [ðer; ðər] [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] ,
In dry goods , in hardware , in manufactures there seemed to be a different spirit ,
在 干燥 商品 , 在 硬件 , 在 制成品 那里 似乎 到 是 一个 不同的 精神 ,

 在干货区、五金区、制造业，似乎有一种不同的氛围。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɑ:ptɪmɪzəm] .
and he could imagine that it was a spirit of optimism .
和 他 可以 想象 那 它 曾是 一个 精神 的 乐观 .

 他能想象那是一种乐观的精神。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n] [bi:t] ,
There , in that great city where the Heart of the Nation beat ,
那里 , 在 那 伟大的 城市 在哪里 这 心 的 这 国家 打 ,

 在那座伟大的城市里，那是国家的心脏跳动的地方，

[wer] [ðə; ði] [drɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ɔ:r][ðə; ði] [taɪmz] - ['helθf(ə)l] [æk'tɪvətɪz] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli]
where the diseases of the times , or the times ' healthful activities were instantly
在哪里 这 疾病 的 这 时代 , 或者 这 时代 - 健康的 活动 是 即刻
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

 当时的疾病或有益健康的活动都能立即反映出来。

['dʒædwɪn] [sensɪ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræpɪd] , [æn; ən] ['ɪziə] , [mɔ:r] [ʌn'traʊblɪd] [rʌn] [ʌv; əv][laɪf] [blʌd] .
Jadwin sensed a more rapid , an easier , more untroubled run of life blood .
贾德温 感觉到的 一个 更多的 迅速的 , 一个 更轻松 , 更多的 平静无波 跑步 的 生活 血 .

 贾德温感觉到生命之血流动得更快、更顺畅、更平静。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['bə:di][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['mʌni] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['flu:ɪd] , [si:mɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊɪŋ]
All through the Body of Things , money , the vital fluid , seemed to be flowing
全部 通过 这 身体 的 事物 , 钱 , 这 必不可少的 体液 , 似乎 到 是 流动
[mɔ:r] ['i:zəli] .
more easily .
更多的 容易地 :

 在整个物质世界里，金钱这种生命之液似乎流动得更加顺畅了。

['pi:p(ə)l] [si:mɪd] ['rɪtʃər] , [ðə; ði][bəŋks][wɜ:r; wər] ['lendiŋ] [mɔ:r] , [si'kjʊərɪtis] [si:mɪd] ['steɪb(ə)], ['sɑ:lɪd] .
People seemed richer , the banks were lending more , securities seemed stable , solid .
人们 似乎 更富有 , 这 银行 是 贷款 更多的 , 证券 似乎 稳定的 , 坚硬的 .

 人们似乎更富裕了，银行放贷更多了，证券市场看起来稳定稳固。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [stɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['bu:mɪŋ] .
In New York , stocks were booming .
在 新的 约克 , 股票 是 蓬勃发展 .

 纽约股市一片繁荣。

[men][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] - - [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['spendɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['lendɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Men were making money - - were making it , spending it , lending it ,
男人 是 制作 钱 - - 是 制作 它 , 开支 它 , 贷款 它 ,
[eks'tʃeɪndʒɪŋ][aɪ 'ti:] .
exchanging it .
交换 它 .

男人们在赚钱——赚钱、花钱、借贷、交换。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'dʒestɪd] [ɪn] [vɔ:lts] , [seɪfs] , [ænd; ənd] [kæʃ] [bɔ:ksɪz] , [taɪt] , [hɑ:rd] ,
Instead of being congested in vaults , safes , and cash boxes , tight , hard ,
反而 的 存在 拥堵 在 金库 , 保险箱 , 和 现金 盒子 , 紧的 , 难的 ,
[kən'dʒi:ld] ,
congealed ,
凝固 ,

与其说是被塞进金库、保险箱和现金箱里, 不如说是被紧紧地、坚硬地、凝固着地塞进去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lu:snɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['lɪkwəfaɪɪŋ] ,
it was loosening , and , as it were , liquefying ,
它 曾是 松动 , 和 , 作为 它 是 , 液化 ,

它正在松动, 仿佛正在液化。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sprɛd] [ænd; ənd] [sprɛd] [ænd; ənd] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [kə'mju:nəti] .
so that it spread and spread and permeated the entire community .
所以 那 它 传播 和 传播 和 渗透 这 全部的 社区 .

于是它不断传播, 渗透到整个社区。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['mʌni] .
The People had money .
这 人们 有 钱 .

人民有钱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
They were willing to take chances .
他们 是 愿意的 到 拿 机会 .

他们愿意冒险。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][faɪ'nænʃ(ə)] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] .
So much for the financial conditions .
所以 很多 为了 这 金融的 状况 .

以上就是金融状况的情况。

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bækwərd] , [kəʊld] , [ˈbɪtər] , [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)] ,
The spring had been backward , cold , bitter , inhospitable ,
这 春天 有 到过 落后 , 寒冷的 , 苦的 , 不宜居住的 ,

今年的春天来得晚, 天气寒冷、苦涩、荒凉。

[ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][brɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wi:t] [kra:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
and Jadwin began to suspect that the wheat crop of his native country ,
和 贾德温 开始 到 怀疑 那 这 小麦 庄稼 的 他的 本国的 国家 ,

于是贾德温开始怀疑他祖国的麦子作物,

[ðæt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti] ,
that for so long had been generous , and of excellent quality ,
那 为了 所以 长的 有 到过 慷慨的 , 和 的 出色的 质量 ,

长期以来一直慷慨大方, 品质优良,

[wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [pru:v] - - [aɪ 'ti:] [si:md] [kwart][ˈpɑ:səb(ə)] - - [skænt][ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr]
was now to prove - - it seemed quite possible - - scant and of poor
曾是 现在 到 证明 - - 它 似乎 相当 可能的 - - 稀少 和 的 贫穷的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

现在看来很有可能——数量稀少且状况不佳。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['weðər] ,
He began to watch the weather ,
他 开始 到 手表 这 天气 ,
他开始关注天气,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊnti] [si:ts] [ænd; ənd] "
and to keep an eye upon the reports from the little county seats and "
和 到 保持 一个 眼睛 之上 这 报告 从 这 小的 县 座位 和 "
[ˈsentərz] " [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wi:t] [steɪts] .
centres " in the winter wheat States .
中心 " 在 这 冬天 小麦 各州 .
并密切关注冬小麦产区各小县城和“中心”的报告。

[ði:z] , [ɪn][pɑ:rt] , [si:md] [tuː; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] .
These , in part , seemed to confirm his suspicions .
这些 , 在 部分 , 似乎 到 确认 他的 怀疑 .
这些事情在某种程度上似乎证实了他的怀疑。

[frʌm; frəm]['ki:ʊkək, 'ki:ʊkək] , [ɪn] ['aɪə] , [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['wɪntər] [wi:t] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]
From Keokuk , in Iowa , came the news that winter wheat was suffering
从 基奥卡克 , 在 爱荷华州 , 来了 这 消息 那 冬天 小麦 曾是 痛苦
[frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .
from want of moisture .
从 想 的 水分 .
来自爱荷华州基奥卡克的消息称, 冬小麦因缺水而遭受损失。

[ˈbenədɪkt] , [ˈjeɪts] - ['sentər] , [ænd; ənd] ['dʌɡləs] , [ɪn] [ˌsaʊθ'i:stərn] ['kænzəs] , [sent] [ɪn] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]
Benedict , Yates ' Centre , and Douglass , in southeastern Kansas , sent in reports of
本尼迪克特 , 耶茨 - 中心 , 和 道格拉斯 , 在 东南部 堪萨斯州 , 发送 在 报告 的
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,
堪萨斯州东南部的本尼迪克特、耶茨中心和道格拉斯都发来了干旱的报告。

[ˈwɪndɪ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
windy weather that was killing the young grain in every direction ,
刮风 天气 那 曾是 杀 这 年轻的 粮食 在 每一个 方向 ,
狂风肆虐, 吹得幼苗四处枯萎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪj(ə)nz] [si:md] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['kaʊntɪz] .
and the same conditions seemed to prevail in the central counties .
和 这 相同的 状况 似乎 到 占上风 在 这 中央 县 .
中部各县的情况似乎也类似。

[ɪn] [ɪlə'noɪ] , [frʌm; frəm] ['kwɪnsɪ] [ænd; ənd][wɑ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
In Illinois , from Quincy and Waterloo in the west , and from
在 伊利诺伊州 , 从 昆西 和 滑铁卢 在 这 西方 , 和 从
[ˈrɪdʒweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Ridgway in the south ,
里奇韦 在 这 南 ,
在伊利诺伊州, 西起昆西和滑铁卢, 南至里奇韦,

[rɪ'pɔ:rts] [keɪm] ['stedəli] [tuː; tə][hænd][ʌv; əv] ['fri:zɪŋ] ['weðər] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['waɪndz] .
reports came steadily to hand of freezing weather and bitter winds .
报告 来了 稳步 到 手 的 冷冻 天气 和 苦的 风 .
不断有报告称, 天气严寒, 寒风刺骨。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði] [ˈsnəʊfːl] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd]
All through the lower portions of the State the snowfall during the winter had
全部 通过 这 降低 部分 的 这 状态 这 降雪 期间 这 冬天 有
[nɑːt] [bɪn] [ˈhevi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈsiːdɪd] [greɪn] .
not been heavy enough to protect the seeded grain .
不是 到过 重的 足够的 到 保护 这 播种 粮食 .
该州南部地区冬季降雪量不足以保护播种的谷物。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ][kraːp] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [wʌz; wəz] [ˈpraɪmɪsɪŋ] [ˈɪnʌf] , [æz; əz][wʌz; wəz]
But the Ohio crop , it would appear , was promising enough , as was
但 这 俄亥俄州 庄稼 , 它 会 出现 , 曾是 有前途 足够的 , 作为 曾是
[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪˈzʊri] .
also that of Missouri .
还 那 的 密苏里州 .
但俄亥俄州的作物似乎长势喜人，密苏里州的作物也同样如此。

[ɪn][ˌɪndiˈænə] , [haʊˈevər] ,
In Indiana , however ,
在 印第安纳州 , 然而 ,
然而，在印第安纳州，

[ˈdʒædwɪn][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [jiːld] [wɜːr; wər] [ˈfertɪd] [tuː; tə]
Jadwin could guess that the hopes of even a moderate yield were fated to
贾德温 可以 猜测 那 这 希望 的 甚至 一个 缓和 屈服 是 命中注定 到
[biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ;
be disappointed ;
是 失望的 ;
贾德温猜想，即使是获得中等收益的希望也注定会落空；

[pərˈsɪstənt] [kəʊld] [ˈweðər] , [ˈwɪntər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
persistent cold weather , winter continuing almost up to the first of April ,
执着的 寒冷的 天气 , 冬天 继续 几乎 向上 到 这 第一的 的 四月 ,
持续寒冷天气，冬季几乎持续到四月初。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdefɪnətli] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
seemed to have definitely settled the question .
似乎 到 有 确实 定居 这 问题 .
似乎已经彻底解决了这个问题。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ˈdʒædwɪn] [wɑːtʃt] [nəˈbræskə] , [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][væst]
But more especially Jadwin watched Nebraska , that State which is one single vast
但 更多的 尤其 贾德温 观看 内布拉斯加州 , 那 状态 哪个 是 一 单身的 广阔的
[wiːt] [fiːld] .
wheat field .
小麦 场地 .
但贾德温尤其关注内布拉斯加州，那个州就像一片广袤的麦田。

[haʊ] [wʊd] [nəˈbræskə] [duː] , [nəˈbræskə] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [maɪt] [fiːd] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈneɪ(ə)n] ?
How would Nebraska do , Nebraska which alone might feed an entire nation ?
如何 会 内布拉斯加州 做 , 内布拉斯加州 哪个 独自的 可能 喂养 一个 全部的 国家 ?
内布拉斯加州的情况会如何？要知道，内布拉斯加州本身就足以养活整个国家！

[ˈkaʊnti] [siːt] [ˈæftər] [ˈkaʊnti] [siːt] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [send] [ɪn][ɪts] [rɪˈpɔːrts] .
County seat after county seat began to send in its reports .
县 座位 后 县 座位 开始 到 发送 在 它是 报告 .
各县政府陆续提交了报告。

[ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ðə; ði][ɡrɪp] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [held] [fɜːrm][ˈiːv(ə)n] [jet] .
All over the State the grip of winter held firm even yet .
全部 超过 这 状态 这 紧握 的 冬天 握住 公司 甚至 然而 .
全州各地依然笼罩在严冬的阴影之下。

[ðə; ði] [wi:t] [hæd; həd] [bɪn] ['bætəd] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [geɪlz] , [hæd; həd] [bɪn] [nɪpt] [ænd; ənd]
The wheat had been battered by incessant gales , had been nipped and
这 小麦 有 到过 伤痕累累 经过 不停歇 狂风 , 有 到过 轻咬 和
[ˈhærid] [baɪ][frɔːst] ;
harried by frost ;
疲惫不堪 经过 霜 ;

小麦饱受狂风侵袭，又遭受霜冻的摧残；

[ˈevriwɐ] [ðə; ði] [jʌŋ] [hæf] - [groʊn] [greɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perɪŋ] .
everywhere the young half - grown grain seemed to be perishing .
到处 这 年轻的 一半 - 生长 粮食 似乎 到 是 消亡 .

到处都是幼小的、半成熟的谷粒似乎正在枯萎。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsəkər] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['slɔːtər] .
It was a massacre , a veritable slaughter .
它 曾是 一个 屠杀 , 一个 真正的 屠宰 .

这是一场大屠杀，一场名副其实的屠戮。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [jet] .
But , for all this , nothing could be decided as yet .
但 , 为了 全部 这 , 没有什么 可以 是 决定 作为 然而 .

但是，尽管如此，目前还无法做出任何决定。

[ˈʌðər] ['wɪntər] [wi:t] [steɪts] , [frʌm; frəm] [wɪt] [rɪ'tʃːrɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ˈpɑːrj(ə)l] ,
Other winter wheat States , from which returns were as yet only partial ,
其他 冬天 小麦 各州 , 从 哪个 返回 是 作为 然而 仅有的 部分的 ,

其他冬小麦产区，目前仅部分公布了种植情况。

[maɪt] ['iːzəli] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljʌz] ['els,wɐr] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] ,
might easily compensate for the failures elsewhere , and besides all that ,
可能 容易地 补偿 为了 这 失败 别处 , 和 除了 全部 那 ,

或许能够轻易弥补其他方面的不足，而且除此之外，

[ðə; ði] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [praɪs] [rɪ'nɜːrt][iːv(ə)n][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Bears of the Board of Trade might keep the price inert even in face of the
这 熊 的 这 木板 的 贸易 可能 保持 这 价格 惰性 甚至 在 脸 的 这
[nuːz] [ʌv; əv] [ɔːrt] [jɪːldz] .
news of short yields .
消息 的 短的 产量 .

即使面对收益率下降的消息，期货交易所的空头们也可能使价格保持不动。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ber] ['treɪdərz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['paɪpɪŋ][ðər; ðər]['juːzuəl]
the more important and stronger Bear traders were already piping their usual
这 更多的 重要的 和 更强 熊 交易员 是 已经 管道 他们的 通常
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

那些更重要、实力更强的空头交易员们已经开始像往常一样发出强烈的信号了。

['praɪsɪz][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ðə; ði] [θriː] ['jɪrɜz] , ['sæɡɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [jet] .
Prices were bound to decline , the three years , sagging was not over yet .
价格 是 边界 到 衰退 , 这 三 年 , 下垂 曾是 不是 超过 然而 .

价格下跌是必然的，三年的低迷期还没有结束。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [berz] , [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] ; [noʊ] [bʊl] [nuːz] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðəm; ðəm] .
They , the Bears , were too strong ; no Bull news could frighten them .
他们 , 这 熊 , 是 也 强的 ; 不 公牛 消息 可以 吓唬 他们 .

空头势力太强大了；任何牛市的消息都吓不倒他们。

[ˈsʌmhəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ˈplenti] [ʌv; əv] [wi:t] .
Somehow there was bound to be plenty of wheat .
不知何故 那里 曾是 边界 到 是 很多 的 小麦 :

小麦肯定会很充足。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ə; ei] [ɔːrt] [kra:p] [ðei] [kept] [ðə; ði] [praɪs] [ɪnɜːrt] , [wi:k] .
In face of the rumours of a short crop they kept the price inert , weak .
在 脸 的 这 谣言 的 一个 短的 庄稼 他们 保留 这 价格 惰性 , 虚弱的 :

面对歉收的传言，他们维持了价格的稳定疲软。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] [keɪm] [ðə; ði] ˈɡʌvəɹnmənt] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] ˈwɪntər]
On the tenth of April came the Government report on the condition of winter
在 这 第十 的 四月 来了 这 政府 报告 在 这 状况 的 冬天
[wi:t] .
wheat .
小麦 :

4月10日，政府发布了关于冬小麦状况的报告。

[aɪ ˈtiː] [əˈhaʊnst] [æən; ən] ˈævərɪdʒ] [fɑːr] [brɪˈloʊ] ˈeni] [noʊn] [fɔːr; fər][ten] ˈjɪrɪz] [pæst] .
It announced an average far below any known for ten years past .
它 宣布 一个 平均的 远的 以下 任何 已知 为了 十 年 过去的 :

报告显示，平均水平远低于过去十年来的任何水平。

[ɑːn] [mɑːrtɪ] [tenθ] [ðə; ði] [seɪm] ˈbʊlətɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; ei] ˈmɑːdəɹət] [səˈplaɪ] [ɪn] ˈfɑːrmɜːz] - [hændz]
On March tenth the same bulletin had shown a moderate supply in farmers ' hands
在 行进 第十 这 相同的 公告 有 所示 一个 缓和 供应 在 农民 - 双手
,
:
,

3月10日的同一份公告显示，农民手中的粮食供应量适中。

[les] [ðæn; ðən][wʌn] ˈhʌndrəd] ˈmɪljən] ˈbʊʃəlɪz] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][ə; ei] ˈvɪzəb(ə)l] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [les]
less than one hundred million bushels in fact , and a visible supply of less
较少的 比 一 百 百万 蒲式耳 在 事实 , 和 一个 可见的 供应 的 较少的
[ðæn; ðən] ˈfɔːrti] ˈmɪljənz] .
than forty millions .
比 四十 百万 :

事实上不足一亿蒲式耳，而可见的供应量不足四千万蒲式耳。

[ðə; ði] [ber] ˈlɪdər] ˈpraːmptli] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ˈdɪskaʊnt] [ðɪs] [nuːz] .
The Bear leaders promptly set to work to discount this news .
这 熊 领导人 及时 放 到 工作 到 折扣 这 消息 :

熊队领导人立即着手否认这一消息。

[ðei] [ʃoʊd] [haʊ] ˈsɜːrt(ə)n] ˈfɔːrən] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ˈɔːfset] [ðə; ði] ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; ei]
They showed how certain foreign conditions would more than offset the effect of a
他们 显示 如何 肯定 外国的 状况 会 更多的 比 抵消 这 影响 的 一个
[pʊr] [əˈmerɪkən] ˈhɑːrvɪst] .
poor American harvest .
贫穷的 美国人 收成 :

他们指出，某些国外条件足以抵消美国歉收的影响。

[ðei] ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ˈɡʌvəɹnmənt] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp]
They pointed out the fact that the Government report on condition was brought up
他们 尖 出去 这 事实 那 这 政府 报告 在 状况 曾是 带来 向上
[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
only to the first of April ,
仅有的 到 这 第一的 的 四月 ,

他们指出，政府关于疫情状况的报告只更新到4月1日。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [wi:t] [belt][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbl]
and that since that time the weather in the wheat belt had been favorable
和 那 自从 那 时间 这 天气 在 这 小麦 腰带 有 到过 有利
[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [hoʊps] .
beyond the wildest hopes .
超过 这 最狂野的 希望 .

从那时起，小麦带的天气就一直非常有利，甚至超出了人们的预期。

[ðə; ði]['eɪprəl] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]
The April report was made public on the afternoon of the tenth of the month
这 四月 报告 曾是 制成 民众 在 这 下午 的 这 第十 的 这 月
.
.
.

四月份的报告于当月十日下午公布。

[ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] ['dʒædwɪn][ɪn'vaɪtɪd] ['grɛtri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [nu:]
That same evening Jadwin invited Gretry and his wife to dine at the new
那 相同的 晚上 贾德温 受邀 格雷特里 和 他的 妻子 到 用餐 在 这 新的
[haʊs] [ɑ:n] [nɔ:rθ] ['ævənu:] ;
house on North Avenue ;
房子 在 北 大街 ;

当晚，贾德温邀请格雷特里夫妇到北大街的新家共进晚餐；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] , ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['grɛtri] [ænd; ənd] ['bɔ:rə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and after dinner , leaving Mrs . Gretry and Laura in the drawing - room ,
和 后 晚餐 , 离开 太太 . 格雷特里 和 劳拉 在 这 绘画 - 房间 ,
晚饭后，他留下格雷特里夫人和劳拉在客厅里。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['broʊkər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pu:l] .
he brought the broker up to the billiard - room for a game of pool .
他 带来 这 经纪人 向上 到 这 台球 - 房间 为了 一个 游戏 的 水池 .
他把经纪人带到台球室去打台球。

[bʌt; bət] [wen] ['grɛtri] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði]['traɪæŋɡ(ə)] ,
But when Gretry had put the balls in the triangle ,
但 什么时候 格雷特里 有 放 这 球 在 这 三角形 ,
但当格雷特里把球放到三角形区域后，

[ðə; ði] [tu:] [men] [dɪd][nɔ:t] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][wʌns] .
the two men did not begin to play at once .
这 二 男人 做过 不是 开始 到 玩 在 一次 .
两人并没有立即开始演奏。

['dʒædwɪn][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
Jadwin had asked the question that had been uppermost in the minds of
贾德温 有 问 这 问题 那 有 到过 最上层 在 这 思想 的
[i:tʃ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] .
each during dinner .
每个 期间 晚餐 .

贾德温问出了晚餐期间大家最关心的问题。

" [wel] , [sæm] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
" Well , Sam , " he had said , by way of a beginning ,
" 出色地 , 山姆 , " 他 有 说 , 经过 方式 的 一个 开始 ,
“嗯，萨姆，”他开口说道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔ:rt] ?
" what do you think of this Government report ?
" 什么 做 你 思考 的 这 政府 报告 ?
你对这份政府报告有何看法？

" [ðə; ði] ['broʊkər] [tʃɔ:kt] [hɪz; ɪz] [kju:] ['plæslɪdli] .
" **The broker chalked his cue placidly** .
" 这 经纪人 粉笔 他的 提示 平静地 .

经纪人平静地在球杆上抹粉。

" [aɪ] [ɪk'spekt] ['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [rɪ'æk(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
" **I expect there'll be a bit of reaction on the strength of it** ,
" 我 预计 将会 是 一个 少量 的 反应 在 这 力量 的 它 ,
“我预计它的力度会引起一些反响。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ə'gen] .
but the market will go off again .
但 这 市场 将要 去 离开 再次 .

但市场还会再次崩盘。

[aɪ] [sed] [wi:t] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] ['sɪksɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sti] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I said wheat would go to sixty , and I still say it .
我 说 小麦 会 去 到 六十 , 和 我 仍然 说 它 .

我说过小麦价格会涨到六十，我现在依然这么说。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [brɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [meɪ] . " **It's a long time between now and May** . "
它是 一个 长的 时间 之间 现在 和 可能 . "

离五月还有很长一段时间。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [krɑ:p] [kən'dɪ(ə)nɪz] ['oʊnli] , " [əb'zɜ:rvd] ['dʒædwɪn] .
" **I wasn't thinking of crop conditions only , " observed Jadwin** .
" 我 不是 思维 的 庄稼 状况 仅有的 , " 观察到 贾德温 .

“我当时考虑的不仅仅是作物状况，”贾德温说道。

" [sæm] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['betər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['haɪər] ['praɪsɪz] [ðɪs] ['sʌməɹ] .
" **Sam , we're going to have better times and higher prices this summer** .
" 山姆 , 是 去 到 有 更好的 时代 和 更高 价格 这 夏天 .

“萨姆，今年夏天我们会迎来更好的时期和更高的价格。”

" ['grɛtri] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:n] ['ɑ:rgjumənt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['dʒædwɪn]
" **Gretry shook his head and entered into a long argument to show that Jadwin**
" 格雷特里 摇晃 他的 头 和 进入 进入 一个 长的 争论 到 展示 那 贾德温
[wʌz; wəz] [rɔ:n] .
was wrong .
曾是 错误的 .

格雷特里摇了摇头，并与贾德温展开了长时间的辩论，以证明贾德温是错误的。

[bʌt; bət] ['dʒædwɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪnst] .
But Jadwin refused to be convinced .
但 贾德温 拒绝 到 是 确信 .

但贾德温拒绝接受这个观点。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [leɪd] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
All at once he laid the flat of his hand upon the table .
全部 在 一次 他 铺设 这 平坦的 的 他的 手 之上 这 桌子 .

他突然将手掌平放在桌子上。

" [sæm] , [wi:v] [tʌtʃt] ['bɑ:təm] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [tʌtʃt] ['bɑ:təm] [ɔ:l] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [laɪn] .
" **Sam , we've touched bottom , " he declared , " touched bottom all along the line** .
" 山姆 , 我们已经 感动 底部 , " 他 声明 , " 感动 底部 全部 沿着 这 线 .

“萨姆，我们已经跌到谷底了，”他宣称，“一路跌到谷底了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['peɪpər] [daɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌb] - ['treʒəri] . " **It's a paper dime to the Sub - Treasury** . "
它是 一个 纸 一角硬币 到 这 子 - 财政部 . "

对财政部来说，这只是一枚纸币而已。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , " [sed][ðə; ði]['broʊkər] ['dɔːɡɪdli] ,
" **I don't care about the rest of the line , " said the broker doggedly ,**
" 我 不 关心 关于 这 休息 的 这 线 , " 说 这 经纪人 顽强地 ,
" 我不在乎其他乘客 , " 经纪人固执地说。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [wiːt] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə]['sɪksti] .
sitting on the edge of the table , " wheat will go to sixty .
坐着 在 这 边缘 的 这 桌子 , " 小麦 将要 去 到 六十 .
坐在桌边 , " 小麦价格将达到六十。"

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [nest][ʌv; əv] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **He indicated the nest of balls with a movement of his chin .**
" 他 表明的 这 巢 的 球 和 一个 移动 的 他的 下巴 .
他用下巴点了点头 , 示意了一下那堆球。

" [wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] ?
" **Will you break ?**
" 将要 你 休息 ?
你会崩溃吗?

" ['dʒædwɪn] [broʊk] [ænd; ɛnd] [skɔːrd] , [ˈliːvɪŋ] [wʌn] [bɔːl] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər]
" **Jadwin broke and scored , leaving one ball three inches in front of a corner**
" 贾德温 打破 和 得分 , 离开 一 球 三 英寸 在 正面 的 一个 角落
[ˈpɔːkɪt] .
pocket .
口袋 .
" 贾德温破门得分 , 留下一个球在角袋前三英寸处。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɑːt] , [ænd; ɛnd][æz; ɛz][hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][kjuː][hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbəɪətli] :
He called the shot , and as he drew back his cue he said , deliberately :
他 称为 这 射击 , 和 作为 他 画 后退 他的 提示 他 说 , 故意地 :
他喊出了口号 , 一边拉开球杆 , 一边故意说道 :

" [dʒʌst][æz; ɛz] [ʃʊr] [æz; ɛz][aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['pɔːkɪt] [wiːt] [wɪl] - - [nɑːt][ɡoʊ] - - [ɔːf] - - [ə'nʌðər] - - _
" **Just as sure as I make this pocket wheat will - - not go - - off - - another - - =**
" 只是 作为 当然 作为 我 制作 这 口袋 小麦 将要 - - 不是 去 - - 离开 - - 其他 - - =
[sent] . _
cent . =
中心 . _

" 我敢肯定 , 这包麦片绝对不会再贬值一分钱。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [wɜːrd][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bɔːl] [hoʊm] [ænd; ɛnd] ['streɪtnd] [ʌp] .
" **With the last word he drove the ball home and straightened up .**
" 和 这 最后的 单词 他 驾驶 这 球 家 和 拉直 向上 .
" 说完最后一个字 , 他便将球击回本垒 , 然后站直了身子。"

[ˈɡretri] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kjuː][ænd; ɛnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
Gretry laid down his cue and looked at him quickly .
格雷特里 铺设 向下 他的 提示 和 看起来 在 他 迅速地 .
格雷特里放下球杆 , 迅速地看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But he did not speak .
但 他 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

['dʒædwɪn][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm]
Jadwin sat down on one of the straight - backed chairs upon the raised platform
贾德温 卫星 向下 在 一 的 这 直的 - 支持的 椅子 之上 这 提高 平台
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ɛnd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
against the wall and rested his elbows upon his knees .
反对 这 墙 和 休息 他的 肘部 之上 他的 膝盖 .
贾德温坐在靠墙高台上的一把直背椅上 , 将手肘放在膝盖上。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [tʃeɪndʒ] .
" **Sam** , " **he said** , " **the time is come for a great big change** .
" 山姆 , " 他 说 , " 这 时间 是 来 为了 一个 伟大的 大的 改变 .

“萨姆,”他说,“是时候做出巨大的改变了。”

" [hi:; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kju:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **He emphasised the word with a tap of his cue upon the floor** .
" 他 强调 这 单词 和 一个 轻敲 的 他的 提示 之上 这 地面 .

他用球杆轻敲地板, 强调了这个词。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r] [ɡeɪm] [ðə; ði] [wei] [wi:v] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ləst] [θri:] ['jɪrz] .
" **We can't play our game the way we've been playing it the last three years** .
" 我们 不能 玩 我们的 游戏 这 方式 我们已经 到过 玩耍 它 这 最后的 三 年 .

“我们不能再像过去三年那样打球了。”

[wi:v] [bɪn] ['hæməɪŋ] [wi:t] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,
We've been hammering wheat down and down and down ,
我们已经 到过 锤击 小麦 向下 和 向下 和 向下 ,

我们一直在不停地压榨小麦,

[tɪl] [wi:v] [ɡɑ:t] [aɪ 'ti:] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ;
till we've got it below the cost of production ;
直到 我们已经 得到 它 以下 这 成本 的 生产 ;

直到成本低于生产成本为止;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [ɡoʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hæməɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and now she won't go any further with all the hammering in the world .
和 现在 她 惯于 去 任何 更远 和 全部 这 锤击 在 这 世界 .

现在, 无论别人怎么敲打, 她都无法继续前进了。

[ðə; ði] [ˈlðər] ['feləʊz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ber] [kraʊd] , [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,
The other fellows , the rest of this Bear crowd , don't seem to see it ,
这 其他 伙伴们 , 这 休息 的 这 熊 人群 , 不 似乎 到 看 它 ,

其他那些家伙, 也就是这群熊市支持者中的其他人, 似乎都没意识到这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
but I see it .
但 我 看 它 .

但我看到了。

[brɪ'fɔ:r] [fɔ:l] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['haɪər] ['praɪsɪz] .
Before fall we're going to have higher prices .
前 落下 是 去 到 有 更高 价格 .

秋季之前, 物价将会上涨。

[wi:t] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] [ðer; ðər] . "
Wheat is going up , and when it does I mean to be right there . "
小麦 是 去 向上 , 和 什么时候 它 做 我 意思是 到 是 正确的 那里 . "

小麦正在涨价, 到时候我一定要去那里看看。

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɑ:rkɪt] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
" **We're going to have a dull market right up to the beginning of winter** ,
" 是 去 到 有 一个 乏味的 市场 正确的 向上 到 这 开始 的 冬天 ,

“市场行情将会一直低迷到冬季来临。”

" [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **persisted the other** .
" 持续 这 其他 .

另一个人坚持说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ðen] , " ['dʒædwɪn]
" **Come and say that to me at the beginning of winter , then , " Jadwin**
" 来 和 说 那 到 我 在 这 开始 的 冬天 , 然后 , " 贾德温
[rɪ'tɔːtɪd] .
retorted .
反驳 .

“那你等到冬天开始的时候再跟我说这话吧，”贾德温反驳道。

" [lʊk] [hɪr] , [sæm] , [aɪm] [ɔːrt] [ʌv; əv] [meɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃəlz] ,
" **Look here , Sam , I'm short of May five hundred thousand bushels ,**
" 看 这里 , 山姆 , 我是 短的 的 可能 五 百 千 蒲式耳 ,
" 听着，萨姆，我五月份还差五十万蒲式耳呢。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][jʊr; jər] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
and to - morrow morning you are going to send your boys on the floor
和 到 - 明天 早晨 你 是 去 到 发送 你的 男孩们 在 这 地面
[fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][kloʊz] [ðæt] [treɪd] . "
for me and close that trade . "
为了 我 和 关闭 那 贸易 . "

明天早上，你要派你的手下到交易大厅来帮我完成这笔交易。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [dʒeɪ] . , " [prəu'testɪd] [ðə; ði]['broʊkər] .
" **You're crazy , J . , " protested the broker .**
" 你是 疯狂的 , J . , " 抗议 这 经纪人 .
"你疯了，J。”经纪人抗议道。

" [hoʊld][ɑːn] [ə'hʌðər] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['praɪmɪs] [juː; jʊ] , [juːl] [θæŋk] [em 'iː] . "
" **Hold on another month , and I promise you , you'll thank me . "**
" 抓住 在 其他 月 , 和 我 承诺 你 , 你会 感谢 我 . "
“再坚持一个月，我保证你会感谢我的。”

" [nɑːt] [ə'hʌðər] [deɪ] , [nɑːt] [ə'hʌðər] ['aʊər] .
" **Not another day , not another hour .**
" 不是 其他 天 , 不是 其他 小时 .
“一天也不能再多了，一个小时也不能再多了。”

[ðɪs] [ber] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
This Bear campaign of ours has come to an end .
这 熊 活动 的 我们的 有 来 到 一个 结尾 .
我们的这次熊主题活动已经结束了。

[ðæts] [sed] [ænd; ənd] [saɪnd] . "
That's said and signed . "
那就是 说 和 签名 . "
话已说完，也签好了。

" [waɪ] , [ɪts] [dʒʌst][ɪn][ɪts] [praɪm] , " [prəu'testɪd] [ðə; ði]['broʊkər] .
" **Why , it's just in its prime , " protested the broker .**
" 为什么 , 它是 只是 在 它是 主要的 , " 抗议 这 经纪人 .
“为什么？ 它正值鼎盛时期啊！”经纪人抗议道。

" [ɡreɪt] ['hevəns] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] , ['æftər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər]
" **Great heavens , you mustn't get out of the game now , after hanging on for**
" 伟大的 天 , 你 不得 得到 出去 的 这 游戏 现在 , 后 绞刑 在 为了
[θriː] ['jɪrz] . "
three years . "
三 年 . "

“我的天哪，你坚持了三年，现在绝不能退出比赛。”

" [aɪm][nɑːt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **I'm not going to get out of it . "**
" 我是 不是 去 到 得到 出去 的 它 . "
“我逃不掉的。”

" [waɪ] , [gʊd] [bɔ:rd] ! " [sed] ['gretri] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:;; tə][seɪ] [ðæt] - - - - "
" **Why** , **good Lord** ! " **said Gretry** , " **you don't mean to say that** - - - - "
" 为什么 , 好的 主 ! " 说 格雷特里 , " 你 不 意思是 到 说 那 - - - - "

“我的天哪！”格雷特里说，“你不会是故意这么说的吧——”

" [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] .
" **That I'm going over** .
" 那 我是 去 超过 .

“我要过去。”

[ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ][du:] [mi:n] .
That's exactly what I do mean .
那就是 确切地 什么 我 做 意思是 .

这正是我要表达的意思。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈoʊvər][soʊ] [kwɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [brɪfɔ:r]
I'm going to change over so quick to the other side that I'll be there before
我是 去 到 改变 超过 所以 快的 到 这 其他 边 那 患病的 是 那里 前
[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] .
you can take off your hat .
你 能 拿 离开 你的 帽子 .

我会以极快的速度换到另一边，在你摘下帽子之前我就已经到了。

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [geɪm] .
I'm done with a Bear game .
我是 完毕 和 一个 熊 游戏 .

我已经玩腻了熊队比赛。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [waɪl] [aɪ ˈti:][ˈlæstɪd] , [bʌt; bət] [wi:v] [wɜ:rkt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
It was good while it lasted , but we've worked it for all there was in
它 曾是 好的 尽管 它 持续 , 但 我们已经 工作 它 为了 全部 那里 曾是 在
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

这段时光虽然美好，但我们已经竭尽全力了。

[aɪm][nɔ:t][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkʌvər] [maɪ] [meɪ] [ɔ:rts] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪd] ,
I'm not only going to cover my May shorts and get out of that trade ,
我是 不是 仅有的 去 到 覆盖 我的 可能 短裤 和 得到 出去 的 那 贸易 ,

我不仅要平掉五月份的空头头寸，退出那笔交易，

[bʌt; bət] " - - [ˈdʒædwɪn] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] - - " [bʌt; bət]
but " - - Jadwin leaned forward and struck his hand upon his knee - - " but
但 " - - 贾德温 倾斜 向前 和 击 他的 手 之上 他的 膝盖 - - " 但

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] _ [baɪ] . _
I'm going to buy . =
我是 去 到 _ 买 . =

“但是，”——贾德温向前倾身，用手拍了拍膝盖——“但是我要买。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [sepˈtembər] [wi:t] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
I'm going to buy September wheat , and I'm going to buy it to - morrow ,
我是 去 到 买 九月 小麦 , 和 我是 去 到 买 它 到 - 明天 ,

我打算买九月份的小麦，而且我明天就去买。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
five hundred thousand bushels of it ,
五 百 千 蒲式耳 的 它 ,

五十万蒲式耳，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [goʊz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈleɪtər][ɑ:n] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [mɔ:r] .
and if the market goes as I think it will later on , I'm going to buy more .
和 如果 这 市场 去 作为 我 思考 它 将要 之后 在 , 我是 去 到 买 更多的 .

如果市场走势如我所料，我打算继续买入。

[aɪm][noʊ] [ber] ['eni] [bɔ:ŋgər] .
I'm no Bear any longer .
我是 不 熊 任何 更长 .

我不再是熊了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bu:st] [ðɪs] ['mɑ:rkɪt] [raɪt] [θru:] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [bel] [rɪŋz] ;
I'm going to boost this market right through till the last bell rings ;
我是 去 到 促进 这 市场 正确的 通过 直到 这 最后的 钟 戒指 ;
我将一直推高这个市场，直到最后一刻的钟声响起；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn] ['spelz] [bi:] - [ju:] - ['dʌb(ə)l] [el] - - [bʊl] . "
and from now on Curtis Jadwin spells B - u - double l - - Bull . "
和 从 现在 在 柯蒂斯 贾德温 咒语 B - 你 - 双倍的 我 - - 公牛 . "
从今以后，柯蒂斯·贾德温将 Bu- double l--Bull 拼写为“Bull”。

" [ðeɪl] ['slɔ:tər] [ju;; jʊ] , " [sed] ['grɛtri] , " ['slɔ:tər] [ju;; jʊ][ɪn][koʊld] [blʌd] .
" They'll slaughter you , " said Gretry , " slaughter you in cold blood .
" 他们会 屠宰 你 , " 说 格雷特里 , " 屠宰 你 在 寒冷的 血 .
“他们会屠杀你,”格雷特里说,“冷血地屠杀你。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][wʌn][mæn] [ə'genst] [ə; eɪ] [gæŋ] - - [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kʌt,θroʊt] .
You're just one man against a gang - - a gang of cutthroats .
你是 只是 一 男人 反对 一个 帮派 - - 一个 帮派 的 杀人狂 .
你孤身一人对抗一伙歹徒——一群冷血无情的恶棍。

[ðoʊz] [berz] [hæv; həv][gɑ:t] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Those Bears have got millions and millions back of them .
那些 熊 有 得到 百万 和 百万 后退 的 他们 .
那些熊队球员已经拿回了数百万美元的奖金。

[ju;; jʊ][dəʊnt] [sə'poʊz] , [du:][ju;; jʊ] , [ðæt] [oʊld][mæn] [krɒks] , [ɔ:r] - , [ɔ:r][ˈlɪt(ə)l] ['swi:ni] ,
You don't suppose , do you , that old man Crookes , or Kenniston , or little Sweeny ,
你 不 认为 , 做 你 , 那 老的 男人 克鲁克斯 , 或者 - , 或者 小的 斯威尼 ,
你不会认为, 那个老克鲁克斯、肯尼斯顿或者小斯威尼,

[ɔ:r][ɔ:l] [ðæt] [lɑ:t] [wʊd] [gɪv] [ju;; jʊ][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:t]
or all that lot would give you one little bit of a chance for your life if they got
或者全部 那 很多 会 给 你 一 小的 少量 的 一个 机会 为了 你的 生活 如果 他们 得到
[ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][ju;; jʊ] .
a grip on you .
一个 紧握 在 你 .

或者说, 如果他们抓住了你, 他们或许会给你一线生机。

['kʌvər] [jɔr; jər] [ɔ:rts] [ɪf] [ju;; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ,
Cover your shorts if you want to , but , for God's sake ,
覆盖 你的 短裤 如果 你 想 到 , 但 , 为了 神的 清酒 ,
你想遮住短裤就遮住吧, 但是, 看在上帝的份上,

[dəʊnt] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
don't begin to buy in the same breath .
不 开始 到 买 在 这 相同的 气息 .
不要一口气开始购买。

[ju;; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
You wait a while .
你 等待 一个 尽管 .

你等了一会儿。

[ɪf] [ðɪs] ['mɑ:rkɪt] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['bɑ:təm] , [wi:l] [bi; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
If this market has touched bottom , we'll be able to tell in a few days .
如果 这 市场 有 感动 底部 , 出色地 是 有能力的 到 告诉 在 一个 很少 天 .
如果这个市场已经触底, 几天后我们就能知道了。

[aɪl] [æd'mɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
I'll admit , for the sake of argument , that just now there's a pause .
患病的 承认 , 为了 这 清酒 的 争论 , 那 只是 现在 有 一个 暂停 .

为了方便讨论, 我承认, 刚才确实有一段停顿。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tɜːrɪn] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [jet] .
But nobody can tell whether it will turn up or down yet .
但 无人 能 告诉 无论 它 将要 转动 向上或者 向下 然而 .

但现在谁也无法预测它会上涨还是下跌。

[ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrvətɪv] , [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ˈkɔːʃəs] . "
Now's the time to be conservative , to play it cautious . "
现在是 这 时间 到 是 保守的 , 到 玩 它 谨慎 . "

现在应该采取保守谨慎的态度。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] , " [ˈænsər] [ˈdʒædwɪn] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn]
" If I was conservative and cautious , " answered Jadwin , " I wouldn't be in
" 如果 我 曾是 保守的 和 谨慎 , " 回答 贾德温 , " 我 不会 是 在
[ðɪs] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] .
this game at all .
这 游戏 在 全部 .

“如果我保守谨慎,”贾德温回答说, “我根本就不会参与这场游戏。”

[aɪ'd][biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [juː] . [es] . [fɔːr] [pɜː'sents] .
I'd be buying U . S . four percents .
ID 是 购买 U . S . 四 百分比 .

我会买入美国4%的股票。

[ðæts] [ðə; ði][bɪɡ] [mɪs'teɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfeləʊz] [daʊn] [hɪr] [meɪk] .
That's the big mistake so many of these fellows down here make .
那就是 这 大的 错误 所以 许多 的 这些 伙伴们 向下 这里 制作 .

这是这里很多人犯的一个大错误。

[ðeɪ] [goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [wer] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [huː] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [wɪn][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz]
They go into a game where the only ones who can possibly win are the ones
他们 去 进入 一个 游戏 在哪里 这 仅有的 一个 WHO 能 可能 赢 是 这 一个
[huː] [teɪk] [bɪɡ] [ˈtʃænsɪz] ,
who take big chances ,
WHO 拿 大的 机会 ,

他们参加的这场比赛, 唯一有可能获胜的就是那些敢于冒险的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] .
and then they try to play the thing cautiously .
和 然后 他们 尝试 到 玩 这 事物 谨慎地 .

然后他们试图谨慎行事。

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [tɜːrɪnz] [ʌp][ænd; ənd][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [ˈbaɪɪŋ] ,
If I wait a while till the market turns up and everybody is buying ,
如果 我 等待 一个 尽管 直到 这 市场 转弯 向上 和 大家 是 购买 ,

如果我等一段时间, 等到市场好转, 大家都开始买入的时候,

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈbetər] [ɔːf] ?
how am I any the better off ?
如何 是 我 任何 这 更好的 离开 ?

我的情况又如何变得更好呢?

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sep'tembər] [ˈɑːp(ə)n][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - - [faɪv] [ˈhʌndrəd]
No , sir , you buy the September option for me to - morrow - - five hundred
不 , 先生 , 你 买 这 九月 选项 为了 我 到 - 明天 - - 五 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] .
thousand bushels .
千 蒲式耳 .

不, 先生, 您明天帮我买下九月份的期权——五十万蒲式耳。

[aɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [tuː; tə] [jɜː; jər] [ˈkredit] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪləˈnoʊ] [trʌst] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
I deposited the margin to your credit in the Illinois Trust this afternoon .
我 已存 这 利润 到 你的 信用 在 这 伊利诺伊州 相信 这 下午 .

今天下午我已将保证金存入您在伊利诺伊信托银行的账户。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ˈɡretri] [spʌn] [ə; eɪ] [bɔːl] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [tɑːp] - [ˈfæʃ(ə)n] .
Gretry spun a ball between his fingers , top - fashion .
格雷特里 旋转 一个 球 之间 他的 手指 , 顶部 - 时尚 .

格雷特里潇洒地用手指转着球。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [wel] - - [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [dʒeɪ] . - - [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" Well , " he said at last , hesitatingly , " well - - I don't know , J . - - you are
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 犹豫地 , " 出色地 - - 我 不 知道 , J . - - 你 是
[ˈiːðər] [nəˌpɒliˈɑːnɪk] - - [ɔːr] - - [ɔːr] [ə; eɪ] [kəˈlɑːs(ə)l] [ˈɪdiət] . "
either Napoleonic - - or - - or a colossal idiot . "
任何一个 拿破仑时代 - - 或者 - - 或者 一个 庞大 笨蛋 . "

“好吧,”他最后犹豫地说,“好吧——我不知道,J——你要么是拿破仑式的人物——要么——要么是个十足的白痴。”

" [ˈniːðər] [wʌn] [noːr] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈsæmjʊəl] .
" Neither one nor the other , Samuel .
" 两者都不 一 也不 这 其他 , 塞缪尔 .

“两者都不是,塞缪尔。”

[aɪm] [dʒʌst] [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens]
I'm just using a little common sense
我是 只是 使用 一个 小的 常见的 感觉

我只是运用了一点常识.....

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [jɜː; jər] [ʃɑːt] ? , "
Is it your shot ? , "
是 它 你的 射击 ? , "

这是你的机会吗?

" [aɪm] [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] . "
" I'm blessed if I know . "
" 我是 蒙福 如果 我 知道 . "

“如果我知道,那我就很幸运了。”

" [wel] , [wiːl] [stɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] [ɡeɪm] .
" Well , we'll start a new game .
" 出色地 , 出色地 开始 一个 新的 游戏 .

“好吧,我们开始新游戏吧。”

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆,

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sɪks] [bɔːlz] [ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ] [ɪn] " - - [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - - " [biːt]
I'll give you six balls and beat you in " - - he looked at his watch - - " beat
患病的 给 你 六 球 和 打 你 在 " - - 他 看起来 在 他的 手表 - - " 打
[juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [hæf] - [pæst] [naɪn] . "
you before half - past nine . "
你 前 一半 - 过去的 九 . "

“我给你六个球,然后打败你——”他看了看手表——“九点半之前打败你。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] ? "

" **For a dollar ?** "

" 为了 一个 美元 ? "

“一块钱？”

" [aɪ][ˈnevər] [bet] , [sæm] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

" **I never bet , Sam , and you know it .**

" 我 绝不 赌注 , 山姆 , 和 你 知道 它 .

“我从不打赌，萨姆，你知道的。”

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˈdʒædwɪn] [sed] :

" **Half an hour later Jadwin said :**

" 一半 一个 小时 之后 贾德温 说 :

半小时后，贾德温说道：

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [daʊn] [ænd; ʌnd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ? [dəʊnt] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][sɪˈɡɑ:r] .

" **Shall we go down and join the ladies ? Don't put out your cigar .**

" 将 我们 去 向下 和 加入 这 女士们 ? 不 放 出去 你的 雪茄 .

“我们下去和女士们会合吧？别把雪茄掐灭。”

[ðæts] [wʌn] [ˈbɑ:rgən][aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rə] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [mu:vɪd] [ɪn] [hɪr] - - [ðæt] [ˈsmoʊkɪŋ]

That's one bargain I made with Laura before we moved in here - - that smoking

那就是 一 便宜货 我 制成 和 劳拉 前 我们 已搬 在 这里 - - 那 吸烟

[wʌz; wəz] [əˈlaʊəbl̩] [ˈevriwɛr] . "

was allowable everywhere . "

曾是 允许的 到处 . "

这是我们搬来之前我和劳拉达成的一项协议——允许在任何地方吸烟。

" [ru:m] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ges] , " [əbˈzɜ:rvɪd] [ðə; ði][ˈbrʊkər] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði]

" **Room enough , I guess , " observed the broker , as the two stepped into the**

" 房间 足够的 , 我 猜测 , " 观察到 这 经纪人 , 作为 这 二 步 进入 这

[ˈelɪvətər] .

elevator .

电梯 .

“我想空间应该够了，”经纪人说道，两人走进了电梯。

" [haʊ] [ˈmeni] [ru:mz; rʊmz][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "

" **How many rooms have you got here , by the way ? "**

" 如何 许多 房间 有 你 得到 这里 , 经过 这 方式 ? "

对了，你们这里有几间房？

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒædwɪn] .

" **Upon my word , I don't know , " answered Jadwin .**

" 之上 我的 单词 , 我 不 知道 , " 回答 贾德温 .

“恕我直言，我不知道，”贾德温回答道。

" [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ˈjestərdeɪ] .

" **I discovered a new one yesterday .**

" 我 发现 一个 新的 一 昨天 .

我昨天发现了一个新的。

[fækt] .

Fact .

事实 .

事实。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,

I was having a look around ,

我 曾是 拥有 一个 看 大约 ,

我当时正在四处看看。

[ænd; ʌnd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [ˈlðər] [ðæt] ,
and I came out into a little kind of smoking - room or other that ,
和 我 来了 出去 进入 一个 小的 种类 的 吸烟 - 房间 或者 其他 那 ,
然后我就走进了一个类似吸烟室之类的地方,

[aɪ] [swɛr] , [aɪ'd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
I swear , I'd never seen before .
我 发誓 , ID 绝不 已见 前 .

我发誓，我以前从未见过。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ˈbɔːrə] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I had to get Laura to tell me about it .
我 有 到 得到 劳拉 到 告诉 我 关于 它 .

我得让劳拉告诉我这件事。

" [ðə; ði] [ˈelɪvətər] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] ,
" The elevator sank to the lower floor ,
" 这 电梯 沉没 到 这 降低 地面 ,

电梯下沉到了较低楼层，

[ænd; ʌnd][ˈdʒædwɪn][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbroʊkər] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ˈhɔːlweɪ] .
and Jadwin and the broker stepped out into the main hallway .
和 贾德温 和 这 经纪人 步 出去 进入 这 主要的 门厅 .

贾德温和经纪人一起走到了主走廊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [nɪr] [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [es] [ˈvɔɪsɪz] .
From the drawing - room near by came the sound of women s voices .
从 这 绘画 - 房间 靠近 经过 来了 这 声音 的 女性 s 声音 .

从附近的客厅里传来女人的声音。

" [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] ,
" Before we go in , " said Jadwin ,
" 前 我们 去 在 , " 说 贾德温 ,

“在我们进去之前，”贾德温说道，

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrt] [ˈgæləri] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
" I want you to see our art gallery and the organ .
" 我 想 你 到 看 我们的 艺术 画廊 和 这 器官 .

“我想让你参观一下我们的美术馆和管风琴。”

[læst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌp] , [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [stiːl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɪr] .
Last time you were up , remember , the men were still at work in here .
最后的 时间 你 是 向上 , 记住 , 这 男人 是 仍然 在 工作 在 这里 .

你上次起来的时候，记得吗？男人们还在这里工作呢。

" [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði]
" They passed down a broad corridor , and at the end , just before parting the
" 他们 通过了 向下 一个 广阔 走廊 , 和 在 这 结尾 , 只是 前 离别 这
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

他们沿着一条宽阔的走廊走去，走到尽头，就在即将分开沉重的障碍物之前，

[ˈsaːmbər] [ˈkɜːtənz] , [ˈdʒædwɪn] [prest] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [ˈbʌtnz] ,
sombre curtains , Jadwin pressed a couple of electric buttons ,
阴沉 窗帘 , 贾德温 按下 一个 夫妻 的 电的 按钮 ,

昏暗的窗帘拉开，贾德温按下了几个电按钮。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæmbənt] , [ˈstedi] [ɡloʊ] .
and in the open space above the curtain sprang up a lambent , steady glow .
和 在 这 打开 空间 多于 这 窗帘 弹簧 向上 一个 光亮 , 稳定的 辉光 .

窗帘上方的空隙中，升起了一抹柔和而稳定的光芒。

[ðə; ði][ˈbroʊkər] , [æz; əz][hiː; hi] ˈ[entərd] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ˈ[wɪs(ə)l] .

The broker , as he entered , gave a long whistle .
这 经纪人 , 作为 他 进入 , 给予 一个 长的 哨 .

经纪人进来时吹了一声长哨。

[ðə; ði][ɑːrt] ˈ[gæləri] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The art gallery took in the height of two of the stories of the house .
这 艺术 画廊 采取 在 这 高度 的 二 的 这 故事 的 这 房子 .

艺术画廊占据了这栋房子两层楼的高度。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][roʊtˈlʌndə] , [ænd; ənd] ˈ[tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ˈ[eri] [doʊm] [ʌv; əv]

It was shaped like a rotunda , and topped with a vast airy dome of
它 曾是 形状 喜欢 一个 圆形大厅 , 和 顶峰 和 一个 广阔的轻盈的 穹顶 的

coloured glass .
有色 玻璃 .

它的形状像一个圆形大厅，顶部是一个巨大的、通透的彩色玻璃穹顶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [glæs] ˈ[kæbɪnəts] [fʊl] [ʌv; əv] ˈ[bɪbəlɔʊ] , ˈ[aɪvəri]

Here and there about the room were glass cabinets full of bibelots , ivory
这里 和 那里 关于 这 房间 是 玻璃 橱柜 满的 的 小玩意 , 象牙

statuettes ,
小雕像 ,

房间里到处都是装满小摆件和象牙雕像的玻璃柜，

[oʊld] [snʌf] [baːksɪz] , [fænz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd] [sev(ə)nˈtiːnθ] ˈ[sentʃəɪz] .

old snuff boxes , fans of the sixteenth and seventeenth centuries .
老的 鼻烟 盒子 , 粉丝 的 这 第十六 和 第十七 几个世纪 .

十六、十七世纪的老式鼻烟盒和扇子。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] ˈ[kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈ[mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ˈ[pɪktʃərz] , [ɔɪlz] , ˈ[wɔːtər] -

The walls themselves were covered with a multitude of pictures , oils , water -
这 墙壁 他们自己 是 涵盖 和 一个 民众 的 图片 , 油 , 水 -

colours , with one or two pastels .
颜色 , 和 一 或者 二 粉彩 .

墙上挂满了各种各样的画作，有油画、水彩画，还有一两幅粉彩画。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[entrəns] , [let] ˈ[ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[bɪldɪŋ] ,

But to the left of the entrance , let into the frame of the building ,
但 到 这 左边 的 这 入口 , 让 进入 这 框架 的 这 建筑 ,

但在入口左侧，被纳入建筑物的框架之内，

[stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ˈ[ɔːrgən] , [lɑːrdʒ] ˈ[ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd] ˈ[gɪvɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] ,

stood a great organ , large enough for a cathedral , and giving to view ,
站立 一个 伟大的 器官 , 大的 足够的 为了 一个 大教堂 , 和 给予 到 看法 ,

那里矗立着一架巨大的管风琴，其规模足以容纳一座大教堂，令人叹为观止。

[ɪn][ðə; ði] [dʌld] [ɪnˌkənˈdesns] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[ɪlektrɪks] , [ɪts] [ˈʃiːvz] [ʌv; əv] ˈ[maɪti] [paɪps] .

in the dulled incandescence of the electrics , its sheaves of mighty pipes .
在 这 迟钝 白炽 的 这 电气 , 它是 捆 的 强大的 管道 .

在昏暗的灯光下，它那一束束粗壮的管子清晰可见。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ˈ[sʌmθɪŋ] [laɪk] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbroʊkər] .

" Well , this is something like , " exclaimed the broker .
" 出色地 , 这 是 某物 喜欢 , " 惊呼 这 经纪人 .

“嗯，这有点像，”经纪人惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] - [ɪm] [maɪˈself] , " ˈ[hæzədɪd] ˈ[dʒædwɪn] , ˈ[ʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ˈ[pɪktʃərz] ,

" I don't know much about ' em myself , " hazarded Jadwin , looking at the pictures ,
" 我 不 知道 很多 关于 - 呃 我 , " 危险的 贾德温 , 寻找 在 这 图片 ,

“我自己对它们也不太了解，”贾德温看着照片，试探性地说。

" [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" **but Laura can tell you** .
" 但 劳拉 能 告诉你 .

但劳拉可以告诉你。

[wi:; wi] [bɔ:t] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] , [jɪr] [br'fɔ:r] [læst] .
We bought most of 'em while we were abroad , year before last .
我们 买 最多 的 - 呃 尽管 我们 是 国外 , 年 前 最后的 .
大部分都是前年我们在国外的時候买的。

['lɔ:rə] [sez] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] .
Laura says this is the best .
劳拉 说道 这 是 这 最好的 .

劳拉说这是最好的。

" [hi:; hi] ['ɪndɪkətɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] " - " [ðæt] [reprɪzɛntɪd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['nɪmfs] ['beɪðɪŋ]
" **He indicated a large " Bougereau " that represented a group of nymphs bathing**
" 他 表明的 一个 大的 " - " 那 代表 一个 团体 的 若虫 洗澡
[ɪn][ə; eɪ] ['wɒdlənd] [pu:l] .
in a woodland pool .
在 一个 林地 水池 .

他指出了一幅大型的“布热罗”画作，画中描绘了一群仙女在林间水池中沐浴的场景。

" [hm] ! " [sed] [ðə; ði]['brookər] , " [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv][jɜr; jər] ['sʌndɪ] - [sku:l]
" **H'm ! " said the broker , " you wouldn't want some of your Sunday - school**
" 嗯 ! " 说 这 经纪人 , " 你 不会 想 一些 的 你的 星期日 - 学校
[su:pərɪn'tendənts] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [naʊ] .
superintendents to see this now .
督学 到 看 这 现在 .

“嗯！”经纪人说，“你肯定不希望你们的一些主日学校校长现在看到这个。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ][bɑ:r] - [ru:m] ['pɪktʃər] .
This is what the boys down on the Board would call a bar - room picture .
这 是 什么 这 男孩们 向下 在 这 木板 会 称呼 一个 酒吧 - 房间 图片 .
这就是董事会那些家伙口中的“酒吧照片”。

" [bʌt; bət]['dʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] [læf] .
" **But Jadwin did not laugh** .
" 但 贾德温 做过 不是 笑 .

但贾德温并没有笑。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" **It never struck me in just that way , " he said , gravely** .
" 它 绝不 击 我 在 只是 那 方式 , " 他 说 , 严重地 .

“我从来没往那方面想过,”他严肃地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ðoʊ] , " ['gretri] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
" **It's a fine piece of work , though , " Gretry hastened to add** .
" 它是 一个 美好的 片 的 工作 , 尽管 , " 格雷特里 加快 到 添加 .

“不过，这的确是一件很棒的作品,”格雷特里赶紧补充道。

" [faɪn] , [greɪt] ['kʌləɪŋ] . "
" **Fine , great colouring** . "
" 美好的 , 伟大的 染色 . "

“很好，色彩很棒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第12/25页

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ['prɪti] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒædwɪn] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kænvəs][baɪ] - .
" **I like this one pretty well , " continued Jadwin , moving to a canvas by Detaille .**
" 我 喜欢 这 一 漂亮的 出色地 , " 持续 贾德温 , 移动 到 一个 帆布 经过 - .

“我挺喜欢这幅画的,”贾德温说着,走到德泰尔的一幅画布前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)lɪ] ['stʌdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɪrə'sɪr] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ]
It was one of the inevitable studies of a cuirassier ; in this case a
它 曾是 一 的 这 不可避免的 研究 的 一个 胸甲骑兵 ; 在 这 案件 一个
[ˈtrʌmpɪtər] ,
trumpeter ,
小号手 ,

这是对一名胸甲骑兵（在本例中是一名号手）进行的一系列不可避免的研究之一。

[wʌn][ɑːrm] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][er] , [ðə; ðɪ][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] , [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,
one arm high in the air , the hand clutching the trumpet , the horse ,
一 手臂 高的 在 这 空气 , 这 手 紧握 这 喇叭 , 这 马 ,
一只手臂高高举起,紧握着小号的手,还有那匹马,

[foʊm] - [flekt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊrɪəs] ['gæləp] .
foam - flecked , at a furious gallop .
泡沫 - 有斑点的 , 在 一个 狂怒 驰骋 .

泡沫斑驳,疾驰而去。

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
In the rear , through clouds of dust ,
在 这 后部 , 通过 云 的 灰尘 ,

在后方,穿过漫天尘土,

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skwɑːdrən][wʌz; wəz] [ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
the rest of the squadron was indicated by a few points of colour .
这 休息 的 这 中队 曾是 表明的 经过 一个 很少 积分 的 颜色 .

中队的其余部分用几个色点表示。

" [jes] , [ðæts] ['prɪti] [niːt] , " [kən'kɜːd] ['gretri] .
" **Yes , that's pretty neat , " concurred Gretry .**
" 是的 , 那就是 漂亮的 整洁的 , " 同意 格雷特里 .

“是的,那真不错,”格雷特里赞同道。

" ['hiːz] [ʃɒr] [gɑːt][ə; eɪ][geɪt][ɑːn] .
" **He's sure got a gait on .**
" 他是 当然 得到 一个 步态 在 .

“他走路的姿势真独特。”

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] [ðəʊz] [frentʃ] ['feləʊz] [stɪk] [ɑːn] .
Lord , what a lot of accoutrements those French fellows stick on .
主 , 什么 一个 很多 的 配件 那些 法语 伙伴们 戳 在 .

我的天,这些法国佬身上挂了多少装饰啊!

[naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʊd] [tʃʌk] [ə'baʊt] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌk] [bɪ'fɔːr] ['gəʊɪŋ][ɪ'ɪntuː]
Now our boys would chuck about three - fourths of that truck before going into
现在 我们的 男孩们 会 查克 关于 三 - 第四部分 的 那 卡车 前 去 进入
[ˈækʃ(ə)n]
action
行动

现在,我们的队员们会在投入战斗前扔掉那辆卡车大约四分之三的零件.....

[kwɪr] [wei] [ðɪ:z] [ˈɑ:rtɪsts][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈpɪrɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] .
Queer way these artists work , " he went on , peering close to the canvas .
酷儿 方式 这些 艺术家 工作 , " 他 去 在 , 窥视 关闭 到 这 帆布 .
“这些艺术家的创作方式很奇特,”他继续说道, 同时凑近画布仔细端详。

" [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [kloʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [dɔ:bz] ,
" Look at it close up and it's just a lot of little daubs ,
" 看 在 它 关闭 向上 和 它是 只是 一个 很多 的 小的 涂抹 ,
“仔细看, 它只不过是很多小点而已。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][get] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] " - - [hi:; hi] [dru:] [bæk] ,
but you get off a distance " - - he drew back ,
但 你 得到 离开 一个 距离 " - - 他 画 后退 ,
但你要保持距离”——他后退了一步,

[ˈkɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] - - " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] .
cocking his head to one side - - " and you see now .
上膛 他的 头 到 一 边 - - " 和 你 看 现在 .
他歪着头——“现在你明白了吧。”

[heɪ] - - [si:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈbʌntʃɪz] [ʌp] .
Hey - - see how the thing bunches up .
嘿 - - 看 如何 这 事物 成捆 向上 .
嘿——看看这东西都堆成一团了。

[ˈprɪti] [ni:t] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ?
Pretty neat , isn't it ?
漂亮的 整洁的 , 不是 它 ?

挺不错的, 不是吗?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] .
" He turned from the picture and rolled his eyes about the room .
" 他 转向 从 这 图片 和 滚动 他的 眼睛 关于 这 房间 .
他转过身, 不再看照片, 然后环顾了一下房间。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" Well , well , " he murmured .
" 出色地 , 出色地 , " 他 低声说道 .

“嗯, 嗯,”他低声说道。

" [ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] , [dʒeɪ] . [aɪ] [səˈpouz] , [naʊ] ,
" This certainly is the real thing , J . I suppose , now ,
" 这 当然 是 这 真实的 事物 , J . 我 认为 , 现在 ,
“这肯定是真的, J。我想, 现在……”

[,aɪ ˈti:][ɔ:l] [,reprɪzents] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪg][pɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
it all represents a pretty big pot of money . "
它 全部 代表 一个 漂亮的 大的 锅 的 钱 . "
这总共是一笔相当大的资金。

" [aɪm][nɑ:t] [kwat] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] [jet] [maɪ'self] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] .
" I'm not quite used to it yet myself , " said Jadwin .
" 我是 不是 相当 用过的 到 它 然而 我 , " 说 贾德温 .
“我自己还没完全习惯呢,”贾德温说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [læst] [ˈsʌndeɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [nu:] [haʊs] ,
" I was in here last Sunday , thinking it all over , the new house ,
" 我 曾是 在 这里 最后的 星期日 , 思维 它 全部 超过 , 这 新的 房子 ,
“上周日我在这里, 仔细考虑了新房子的一切,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ɔ:l] .
and the money and all .
和 这 钱 和 全部 .

还有钱等等。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt][fɔ:r; fər]
And it struck me as kind of queer the way things have turned out for
和 它 击 我 作为 种类 的 酷儿 这 方式 事物 有 转向 出去 为了
[em 'i:]
me : : : :
我

事情的发展方式让我觉得有点奇怪.....

[sæm] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn] ['ɑ:təwə] ['kaʊnti] ,
Sam , do you know , I can remember the time , up there in Ottawa County ,
山姆 , 做 你 知道 , 我 能 记住 这 时间 , 向上 那里 在 渥太华 县 ,
山姆, 你知道吗, 我还记得那段时间, 在渥太华县的时候.....
[mɪʃɪgən] , [ɑ:n][maɪ][oʊld][dædz][fɑ:rm] ,
Michigan , on my old dad's farm ,
密歇根州 , 在 我的 老的 爸爸的 农场 ,

密歇根州, 在我老父亲的农场里,

[wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [deɪ] - [breɪk] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [stɑ:k] ,
when I used to have to get up before day - break to tend the stock ,
什么时候 我 用过的 到 有 到 得到 向上 前 天 - 休息 到 趋向 这 库存 ,
以前我每天都得在天亮前起床照料牲畜的时候,

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [kwɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [stænd] [ɪn]
and my sister and I used to run out quick into the stable and stand in
和 我的 姐姐 和 我 用过的 到 跑步 出去 快的 进入 这 稳定的 和 站立 在
[ðə; ði] [wɔ:rm] [kaʊ] ['fɑ:dər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:lz] [tu:; tə] [wɔ:rm] ['aʊər; ɑ:r] [ber] [fi:t] .
the warm cow fodder in the stalls to warm our bare feet .
这 温暖的 奶牛 饲料 在 这 摊位 到 温暖的 我们的 裸 脚 .

我和姐姐常常会迅速跑到马厩里, 站在牛棚里温暖的牛饲料上, 暖暖我们光着的脚。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] - - ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmp](ə)n] .
She up and died when she was about eighteen - - galloping consumption .
她 向上 和 死亡 什么时候 她 曾是 关于 十八 - - 疾驰 消耗 .
她大约十八岁时突然去世——死于急性肺结核。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir :
是的 , 先生 :

是的, 先生。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] !
By George , how I loved that little sister of mine !
经过 乔治 , 如何 我 喜爱 那 小的 姐姐 的 矿 !
天哪, 我多么爱我的妹妹啊!

_ [ju:; jʊ] _ [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [sæm] .
= **You remember her , Sam** :
_ 你 _ 记住 她 , 山姆 :

你还记得她吗, 山姆?

[rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [grænd] ['ræpɪdz] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Remember how you used to come out from Grand Rapids every now and then
记住 如何 你 用过的 到 来 出去 从 盛大 急流 每一个 现在 和 然后
[tu:; tə] [goʊ] ['skwɜ:rəl] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? "
to go squirrel shooting with me ? "
到 去 松鼠 射击 和 我 ? "

你还记得你以前时不时会从大急流城过来和我一起打松鼠吗?

" [fɔr] , [fɔr] .
" **Sure , sure** :
" 当然 , 当然 :

“当然, 当然。”

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [fər'ɡɑ:t] . "
Oh , I haven't forgot . "
哦 , 我 还没有 忘了 . "

哦, 我没忘记。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ðæt][aɪ][kɒd; kəd] [brɪŋ] ['seɪdi] [daʊn] [hɪr] ,
"Well , I was wishing the other day that I could bring Sadie down here ,
"出色地 , 我 曾是 祝 这 其他 天 那 我 可以 带来 萨迪 向下 这里 ,
“嗯, 前几天我还在想能不能把萨迪带到这里来呢。”

[ænd; ənd] - - [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
and - - oh , I don't know - - give her a good time .
和 - - 哦 , 我 不 知道 - - 给 她 一个 好的 时间 .

还有——哦, 我不知道——让她玩得开心。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
She never had a good time when she was alive .
她 绝不 有 一个 好的 时间 什么时候 她 曾是 活 .

她生前从未过过好日子。

[wɜ:rk] , [wɜ:rk] , [wɜ:rk] ; ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Work , work , work ; morning , noon , and night .
工作 , 工作 , 工作 ; 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

工作, 工作, 工作; 从早到晚。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
I'd like to have made it up to her .
ID 喜欢 到 有 制成 它 向上 到 她 .

我本想弥补对她的亏欠。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] , [sæm] .
I believe in making people happy , Sam .
我 相信 在 制作 人们 快乐的 , 山姆 .

山姆, 我相信应该让人们快乐。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [fʌn] .
That's the way I take my fun .
那就是 这 方式 我 拿 我的 乐趣 .

这就是我享受乐趣的方式。

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] . "
But it's too late to do it now for my little sister . "
但 它是 也 晚的 到 做 它 现在 为了 我的 小的 姐姐 . "

但现在为了我的妹妹, 已经太晚了。

" [wel] , " ['hæzədɪd] ['ɡreɪtri] , " [ju:; jʊ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [ɪn] ['jɑ:ndər] [tu:; tə] - - - -
"Well , " hazarded Gretry , " you got a good wife in yonder to - - - -
"出色地 , " 危险的 格雷特里 , " 你 得到 一个 好的 妻子 在 远处 到 - - - -

“嗯,”格雷特里试探性地说, “你在那边有个好老婆.....”

" ['dʒædwɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
"Jadwin interrupted him .
" 贾德温 中断 他 .

贾德温打断了他。

[hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] [ə'wei] , ['θɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:;][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
He half turned away , thrusting his hands suddenly into his pockets .
他 一半 转向 离开 , 推进 他的 双手 突然 进入 他的 口袋 .

他半转过身去, 突然把手插进口袋里。

['pɑ:rtli][tu:; tə] [hɪm'self] , ['pɑ:rtli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hi:; hi] ['mɜ:məd] :
Partly to himself , partly to his friend he murmured :
部分 到 他自己 , 部分 到 他的 朋友 他 低声说道 :

他喃喃自语, 一部分是自言自语, 一部分是跟朋友说的:

" [ju:; jʊ][bet][aɪ][hæv; həv] , [ju:; jʊ][bet][aɪ][hæv; həv] .

" **You bet I have , you bet I have .**
" 你 赌注 我 有 , 你 赌注 我 有 .

“当然我有，当然我有。”

[sæm] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ə'gen] .

Sam , " he exclaimed , then turned away again .
山姆 , " 他 惊呼 , 然后 转向 离开 再次 .

“萨姆！”他喊道，然后又转过身去。

" . . . [oʊ] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .

" . . . **Oh , well , never mind , " he murmured .**
" . . . 哦 , 出色地 , 绝不 头脑 , " 他 低声说道 .

“哦，算了，”他低声说道。

[ˈgrɛtri] , [ɪm'bærəst] , [kən'streɪnd] , [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]
Gretry , embarrassed , constrained , put his chin in the air , shutting his eyes in a
格雷特里 , 尴尬的 , 受限 , 放 他的 下巴 在 这 空气 , 关闭 他的 眼睛 在 一个

[ˈnoʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
knowing fashion .
会心 时尚 .

格雷特里尴尬、拘谨，抬起下巴，意味深长地闭上了眼睛。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **I understand , " he answered .**
" 我 理解 , " 他 回答 .

“我明白了，”他回答道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [dʒeɪ] . "

" **I understand , J .**
" 我 理解 , J . "

“我明白了，J。”

" [seɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:rgən] [hɪr] , " [sed] ['dʒædwɪn] ['brɪskli] .

" **Say , look at this organ here , " said Jadwin briskly .**
" 说 , 看 在 这 器官 这里 , " 说 贾德温 轻快地 .

“瞧瞧这个管风琴，”贾德温干脆利落地说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

" **Here's the thing I like to play with .**
" 这里是 这 事物 我 喜欢 到 玩 和 .

“这是我喜欢玩的东西。”

" [ðeɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

" **They crossed to the other side of the room .**
" 他们 交叉 到 这 其他 边 的 这 房间 .

他们走到房间的另一边。

" [oʊ] , [ju:v] [gɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tætʃmənt] [θɪŋz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['broʊkər] .

" **Oh , you've got one of those attachment things , " observed the broker .**
" 哦 , 你已经 得到 一 的 那些 依恋 事物 , " 观察到 这 经纪人 .

“哦，你这是有那种附件啊，”经纪人说道。

" ['lɪs(ə)n] [naʊ] , " [sed] ['dʒædwɪn] .

" **Listen now , " said Jadwin .**
" 听 现在 , " 说 贾德温 .

“现在听着，”贾德温说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfə'reɪtɪd] [roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ænd] [ə'dʒʌstɪd] [aɪ 'ti:] ,
He took a perforated roll from the case near at hand and adjusted it ,
他 采取 一个 穿孔的 卷 从 这 案件 靠近 在 手 和 调整 它 ,

他从手边的箱子里拿出一个带孔的纸卷，调整了一下。

[ˈgrɛtri] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈɪntrəst][ðæt][ɔ:l] [əˈmerɪkən] [ˈbɪznəs] [men][hæv; həv][ɪn]
Gretry looking on with the solemn interest that all American business men have in
格雷特里 寻找 在 和 这 庄严 兴趣 那 全部 美国人 商业 男人 有 在
[məˈkænɪk(ə)l] [ɪnˈvenʃənz] .
mechanical inventions .
机械的 发明 .

格雷特里带着所有美国商人对机械发明所特有的那种严肃的兴趣注视着这一切。

[ˈdʒædwɪn][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][stɑ:p][ɔ:r] [tu:] ,
Jadwin sat down before it , pulled out a stop or two ,
贾德温 卫星 向下 前 它 , 拉 出去 一个 停止 或者 二 ,
贾德温在它面前坐了下来, 停了一两次车。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpedlɪz] .
and placed his feet on the pedals .
和 放置 他的 脚 在 这 踏板 .
然后他把脚放在踏板上。

[ə; eɪ][væst] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [breθ] [saʊd] [θru:] [ðə; ði][paɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪbrəˌtʃʊəri]
A vast preliminary roaring breath soughed through the pipes , with a vibratory
一个 广阔的 初步的 咆哮 气息 松动 通过 这 管道 , 和 一个 振动
[rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
rush of power .
匆忙 的 力量 .
一股巨大的、预热的轰鸣声从管道中传来, 伴随着一股震动般的力量。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kəˈnɔ:rəs] [snɑ:rl][ʌv; əv] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈzɪstlɪs]
Then there came a canorous snarl of bass , and then , abruptly , with resistless
然后 那里 来了 一个 可听见的 咆哮 的 低音 , 和 然后 , 突然 , 和 无力抵抗
[tʃɑ:rm] ,
charm ,
魅力 ,
然后传来一声浑厚的低音咆哮, 接着, 突然间, 带着一种无法抗拒的魅力,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] - [ˈbɒdɪd] , [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈæmplɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈvɑ:lɪəm] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈmu:vmənt]
and with full - bodied , satisfying amplitude of volume the opening movement
和 和 满的 - 有形的 , 令人满意 振幅 的 体积 这 开幕 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv] " [ˈkɑ:men] . "
of the overture of " Carmen . "
的 这 序曲 的 " 卡门 . "
《卡门》序曲的开头乐章音量饱满、令人满意。

" [greɪt] , [greɪt] !
" **Great , great !**
" 伟大的 , 伟大的 !
“太棒了, 太棒了! ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈgrɛtri] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] .
" **shouted Gretry , his voice raised to make himself heard** .
" 喊叫 格雷特里 , 他的 嗓音 提高 到 制作 他自己 听到 .
“格雷特里大声喊道, 他提高了音量, 以便让大家都能听到。”

" [ðæts] [ɪˈmens] .
" **That's immense** .
" 那就是 巨大 .
“那太棒了。”

" [ðə; ði] [greɪt] - [lʌndʒd] ['hɑ:rməni] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gæləri] , [klɪr] [kʌt] , [i:tʃ] [noʊt]
" **The great - lunged harmony was filling the entire gallery , clear cut , each note**
" 这 伟大的 - 猛扑 和谐 曾是 填充 这 全部的 画廊 , 清除 切 , 每个 笔记
[ˈklɪrli] ,
clearly ,
清楚地 ,

“浑厚的和声充满了整个画廊，清晰明了，每个音符都清晰可辨。”

[ˈʃɑ:rpli] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [mə'kæni:k(ə)] , [wʌz; wəz] [jet] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
sharply treated with a precision that , if mechanical , was yet effective .
尖锐地 治疗 和 一个 精确 那 , 如果 机械的 , 曾是 然而 有效的 .

经过精细处理，虽然是机械式的，但却非常有效。

[ˈdʒædwɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['stɔ:ps] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [stri:p] [ʌv; əv]['peɪpər] , [pleɪd] [ɑ:n]
Jadwin , his eyes now on the stops , now on the sliding strip of paper , played on
贾德温 , 他的 眼睛 现在 在 这 停止 , 现在 在 这 滑动 条 的 纸 , 玩 在

.
:
:

贾德温的目光一会儿落在车站，一会儿落在滑动的纸条上，继续演奏。

[θru:] [ðə; ði] ['sɔ:nərəs] ['klæməɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] ['greɪtri] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['spi:kɪŋ] ,
Through the sonorous clamour of the pipes Gretry could hear him speaking ,
通过 这 响亮的 叫嚣 的 这 管道 格雷特里 可以 听到 他 请讲 ,

透过风笛洪亮的鸣叫声，格雷特里能听到他说话的声音。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
but he caught only a word or two .
但 他 捕捉 仅有的 一个 单词 或者 二 .

但他只听清了一两个字。

" ['tɔ:riədɔ:r] . . . [hɔ:rs] ['pauər] . . . ['mædəm] [kæv] . . . [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər] . . . [faɪn] [sɔ:ŋ] . . .
" **Toreador . . . horse power . . . Madame Calve . . . electric motor . . . fine song . . .**
" 斗牛士 . . . 马 力量 . . . 夫人 小牛 . . . 电的 发动机 . . . 美好的 歌曲 . . .
['stɔ:ɹɪdʒ] ['bætəri] .
storage battery .
贮存 电池 .

“斗牛士.....马力.....卡尔维夫人.....电动机.....美妙的歌曲.....蓄电池。”

" [ðə; ði] " ['mu:vmənt] [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dwaɪndld] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['laɪtnəs] ,
" **The " movement thinned out , and dwindled to a strain of delicate lightness ,**
" 这 " 移动 变薄 出去 , 和 减少 到 一个 拉紧 的 精美的 亮度 ,
“乐声渐渐减弱，最终消逝成一丝轻柔的旋律。”

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [paɪps][ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['moʊtɪv] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [twɑɪs]
sustained by the smallest pipes and developing a new motive ; this was twice
持续 经过 这 最小 管道 和 发展 一个 新的 动机 ; 这 曾是 两次
[rɪ'pi:tɪd] ,
repeated ,
重复 ,

由最小的管子持续演奏并发展出一个新的主题；这重复了两次。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kɔrdz] [ænd; ənd][ba:z] [ðæt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
and then ran down to a series of chords and bars that prepared for
和 然后 跑 向下 到 一个 系列 的 和弦 和 酒吧 那 准备 为了

[ænd; ənd] [pri:'fɪgʒəd] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'fekt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
and prefigured some great effect close at hand .
和 预先设定的 一些 伟大的 影响 关闭 在 手 .

然后，乐曲逐渐过渡到一系列和弦和小节，为即将到来的精彩效果做好了铺垫和预示。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] , [ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs]
There was a short pause , then with the sudden releasing of a tremendous
那里 曾是 一个 短的 暂停 , 然后 和 这 突然 发布 的 一个 巨大的
[rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
rush of sound ,
匆忙 的 声音 ,

短暂的停顿之后，突然爆发出一阵巨大的声响。

[bæk] ['sɜːdʒd] [ðə; ði] ['melədi] , [wið; wiθ] [ri:'dʌbəld] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [tuː; tə][ðə; ði][ə'riːdʒən(ə)]
back surged the melody , with redoubled volume and power , to the original
后退 激增 这 旋律 , 和 加倍 体积 和 力量 , 到 这 原来的
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

旋律以加倍的音量和力量重新回到了原来的乐章。

" [ðæts] ['bʊli] , ['bʊli] ! " ['fautɪd] ['ɡretri] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" **That's bully , bully ! " shouted Gretry , clapping his hands , and his eye ,**
" 那就是 欺负 , 欺负 ! " 喊叫 格雷特里 , 鼓掌 他的 双手 , 和 他的 眼睛 ,
" 真是个恶霸，恶霸！ "格雷特里一边拍着手一边喊道，他的眼睛.....

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
caught by a movement on the other side of the room ,
捕捉 经过 一个 移动 在 这 其他 边 的 这 房间 ,
被房间另一侧的动静吸引住了，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ['bɜːrə] ['dʒædwɪn] ['stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['kɜːtənz] [æt; ət]
he turned about to see Laura Jadwin standing between the opened curtains at
他 转向 关于 到 看 劳拉 贾德温 常设 之间 这 打开 窗帘 在
[ðə; ði] ['entrəns] .
the entrance .
这 入口 .

他转过身，看到劳拉·贾德温站在入口处敞开的窗帘之间。

[siːn] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði]['broʊkər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌoʊvər'welmd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Seen thus unexpectedly , the broker was again overwhelmed with a sense of
已见 因此 不料 , 这 经纪人 曾是 再次 不堪重负 和 一个 感觉 的
[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - [waɪf] .
the beauty of Jadwin's wife .
这 美丽 的 - 妻子 .

经纪人意外地再次被贾德温妻子的美貌所震撼。

['bɜːrə] [wʌz; wəz][ɪn] ['iːvniŋ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ; [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [wɜːr; wər] [ber] .
Laura was in evening dress of black lace ; her arms and neck were bare .
劳拉 曾是 在 晚上 裙子 的 黑色的 蕾丝 ; 她 武器 和 脖子 是 裸 .
劳拉身穿黑色蕾丝晚礼服，露出双臂和脖颈。

[hɜːr; həɹ] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] ,
Her black hair was piled high upon her head ,
她 黑色的 头发 曾是 堆积 高的 之上 她 头 ,
她把乌黑的头发高高盘在头上。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ə'merɪkən] ['bjuːti] [roʊz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] [ber] ['ʃoʊldər] .
a single American Beauty rose nodded against her bare shoulder .
一个 单身的 美国人 美丽 玫瑰 点头 反对 她 裸 肩膀 .
一朵美国丽人玫瑰轻轻地靠在她裸露的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][iːv(ə)n] [jet] [slɪm][ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] ,
She was even yet slim and very tall ,
她 曾是 甚至 然而 苗条的 和 非常 高的 ,
她当时身材苗条，个子很高。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] .
her face pale with that unusual paleness of hers that was yet a colour .
她 脸 苍白 和 那 异常 苍白 的 她的 那 曾是 然而 一个 颜色 .
她脸色苍白，带着她特有的那种苍白，但那也算是一种颜色。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈkɑːlər][ʌv; əv] [pɜːrlɪz] [ˈmeni] [strændz] [diːp] ,
Around her slender neck was a marvellous collar of pearls many strands deep ,
大约 她 苗条 脖子 曾是 一个 奇妙 衣领 的 珍珠 许多 线 深的 ,
她纤细的脖颈上戴着一圈精美的珍珠项链，层层叠叠，美不胜收。

[set] [ɔːf] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ˈdaɪmənd] [klaːsps] .
set off and held in place by diamond clasps .
放 离开 和 握住 在 地方 经过 钻石 扣环 .
以钻石扣固定。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡretri] [ænd; ənd][peɪdʒ] .
With Laura came Mrs . Gretry and Page .
和 劳拉 来了 太太 . 格雷特里 和 页 .
与劳拉同行的还有格雷特里太太和佩奇。

[ðə; ði] [ˈbrʊʊkɜːz] [waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪˈveɪʃəs] , [smɔːl] , [ˈræðər] [ˈprɪti] [blɔːnd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
The broker's wife was a vivacious , small , rather pretty blonde woman , a little
这 经纪人 妻子 曾是 一个 活泼 , 小的 , 相当 漂亮的 金发 女士 , 一个 小的
[ˈæŋɡjələɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪdɪd] .
angular , a little faded .
角度 , 一个 小的 褪色 .
经纪人的妻子是一位活泼、身材娇小、相当漂亮的金发女郎，略显棱角分明，略显苍老。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡærələs] , [ˈwɪti] , [ˈslæŋɡɪ] .
She was garrulous , witty , slangy .
她 曾是 贫嘴 , 机智 , 俚语 .
她健谈、风趣、爱说俚语。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ˈtɜːkwɔɪzɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ˈmɔːrniŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
She wore turquoises in her ears morning , noon , and night .
她 穿着 绿松石 在 她 耳朵 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .
她早中晚都戴着绿松石耳环。

[bʌt; bət] [θriː] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [ɪn][peɪdʒ] [ˈdɪrbɔːrn] .
But three years had made a vast difference in Page Dearborn .
但 三 年 有 制成 一个 广阔的 不同之处 在 页 迪尔伯恩 .
但三年时间已经给迪尔伯恩的佩吉带来了巨大的变化。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
All at once she was a young woman .
全部 在 一次 她 曾是 一个 年轻的 女士 .
她一下子变成了一位年轻女子。

[hɜːr; hər] [streɪt] , [hɑːrd] , [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈraʊndɪd] ,
Her straight , hard , little figure had developed , her arms were rounded ,
她 直的 , 难的 , 小的 数字 有 发达 , 她 武器 是 圆润 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] .
her eyes were calmer .
她 眼睛 是 更平静 .
她笔直、结实的小身形发育了，手臂变得圆润，眼神也平静了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtɔːləɪ] , [ˈbrɔːdəɪ] .
She had grown taller , broader .
她 有 生长 更高 , 更广泛 .
她长高了，也壮了。

[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑːt] [kwɪt] [soʊ] [ˈdelɪkət] , [soʊ] [faɪn] , [soʊ]
Her former exquisite beauty was perhaps not quite so delicate , so fine , so
她 以前的 精美的 美丽 曾是 也许 不是 相当 所以 精美的 , 所以 美好的 , 所以
[ˈvɜːrdʒɪnəl] ,
virginal ,
处女 ,

她昔日绝世的美貌或许已不再那么娇嫩、那么精致、那么纯洁无瑕了。

[soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋli] [ˈæŋɡjələər][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] .
so charmingly angular and boyish .
所以 迷人地 角度 和 男孩气 .

棱角分明，颇具魅力，带着几分男孩气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
There was infinitely more of the woman in it ;
那里 曾是 无限地 更多的 的 这 女士 在 它 ;

这部影片中女性的戏份要多得多；

[ænd; ənd][pərˈhæps][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ji] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ˈlɔːrə] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm]
and perhaps because of this she looked more like Laura than at any time
和 也许 因为 的 这 她 看起来 更多的 喜欢 劳拉 比 在 任何 时间

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [brɪˈfɔːr] .
of her life before .
的 她 生活 前 .

或许正因如此，她看起来比以往任何时候都更像劳拉。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [jet] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] .
But even yet her expression was one of gravity , of seriousness .
但 甚至 然而 她 表达 曾是 一 的 重力 , 的 严肃 .

但即便如此，她的表情依然严肃而沉重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈluːfnəs] [əˈbʌʊt] [peɪdʒ] .
There was always a certain aloofness about Page .
那里 曾是 总是 一个 肯定 冷漠 关于 页 .

佩吉身上总是带着某种疏离感。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ˈsɑːləmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈlaɪtər]
She looked out at the world solemnly , and as if separated from its lighter
她 看起来 出去 在 这 世界 庄严地 , 和 作为 如果 分开 从 它是 打火机
[saɪd] .
side .
边 .

她神情肃穆地望着这个世界，仿佛与世隔绝，与世间轻松愉快的一面格格不入。

[θɪŋz] [ˈhjuːmərəs] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]
Things humorous interested her only as inexplicable vagaries of the human
事物 幽默 感兴趣的 她 仅有的 作为 无法解释的 反复无常 的 这 人类
[ˈænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

她只对幽默事物感兴趣，认为它们是人类难以解释的怪癖。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɔːrgən] , " [sed] [ˈlɔːrə] , " [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
" We heard the organ , " said Laura , " so we came in .
" 我们 听到 这 器官 , " 说 劳拉 , " 所以 我们 来了 在 .

“我们听到了管风琴的声音，”劳拉说，“所以我们就进来了。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡretri] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I wanted Mrs . Gretry to listen to it .
我 通缉 太太 . 格雷特里 到 听 到 它 .

我想让格雷特里太太听听。

" [ðə; ði] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mɒʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv]
" **The three years that had just passed had been the most important years of**
" 这 三 年 那 有 只是 通过了 有 到过 这 最多 重要的 年 的
[ˈbɔ:rə] - [laɪf] .
Laura Jadwin's life .
劳拉 - 生活 .
"刚刚过去的三年是劳拉·贾德温一生中最重要的三年。"

[sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ænd; ənd] [mɔ:rəli] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ]
Since her marriage she had grown intellectually and morally with amazing
自从 她 婚姻 她 有 生长 智力方面 和 道德上 和 惊人的
[rəˈpɪdətɪ] .
rapidity .
快速 .
自从结婚以来，她的智力和道德都以惊人的速度成长。

[ɪnˈdi:d] , [soʊ] [swɪft] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Indeed , so swift had been the change ,
的确 , 所以 迅速 有 到过 这 改变 ,
确实，变化如此迅速，

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [trænsfərˈmeɪ](ə)n] .
that it was not so much a growth as a transformation .
那 它 曾是 不是 所以 很多 一个 生长 作为 一个 转型 .
与其说是成长，不如说是转型。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [fɔ:rmd] ,
She was no longer the same half - formed ,
她 曾是 不 更长 这 相同的 一半 - 形成 ,
她不再是以前那个半成品了，

[ɪmˈpʌlsɪv] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θri:] [ˈlʌvəz] ,
impulsive girl who had found a delight in the addresses of her three lovers ,
冲动 女孩 WHO 有 成立 一个 喜 在 这 地址 的 她 三 恋人 ,
一个冲动的女孩，她从三个情人的地址中找到了乐趣。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ɑ:n] [steɪt] [stri:t] [ænd; ənd] [əˈlaʊd]
and who had sat on the floor in the old home on State Street and allowed
和 WHO 有 卫星 在 这 地面 在 这 老的 家 在 状态 街道 和 允许
[ˈlændri] [kɔ:rt] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ][hænd] .
Landry Court to hold her hand .
兰德里 法庭 到 抓住 她 手 .
她曾坐在州街老房子的地板上，让兰德里·考特握着她的手。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɪs] [ˈdɪrbərn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]
She looked back upon the Miss Dearborn of those days as though she were
她 看起来 后退 之上 这 错过 迪尔伯恩 的 那些 天 作为 尽管 她 是
[əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
another person .
其他 人 .
她回想起当年的迪尔伯恩小姐，仿佛她已经是另一个人了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [sɪns] [ðen] !
How she had grown since then !
如何 她 有 生长 自从 然后 !
她从那时起长大了好多啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
How she had changed !
如何 她 有 已更改 !
她变化真大！

nao] [dɪfərənt] , [nao] [ɪnɪnɪtli] [mɔːr] [sɪriəs] [ænd, ɪnd] [swi:t] [hɜːr, nəːr] [laɪ] [sɪns] [ðen] [hæd, həd]
How different , how infinitely more serious and sweet her life since then had
 如何 不同的 , 如何 无限地 更多的 严肃的 和 甜的 她 生活 自从 然后 有
 [brɪkʌm] !
become !
 变得 !

从那以后，她的生活发生了多么大的变化，变得多么严肃而甜蜜啊！

[ə; eɪ] [greɪt] [fækt][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['elɪmənt] , [ðæt] ['dwɔːft] [ɔːl]
A great fact had entered her world , a great new element , that dwarfed all
 一个 伟大的 事实 有 进入 她 世界 , 一个 伟大的 新的 元素 , 那 矮小的 全部
 ['ʌðər] [θɔːts] ,
other thoughts ,
 其他 想法 ,

一个重大的事实进入了她的世界，一个全新的重大因素，它使其他所有想法都相形见绌。

[ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
all other considerations .
 全部 其他 考虑因素

所有其他因素。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
This **was** **her** **love** **for** **her** **husband** .
这 曾是 她 爱 为了 她 丈夫 .

这就是她对丈夫的爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['mæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn]
It was as though until the time of her marriage she had walked in
 它 曾是 作为 尽管 直到 这 时间 的 她 婚姻 她 有 步行 在
 ['dɑːrkənəs] ,
darkness ,
 黑暗 ,

仿佛直到结婚之前，她都一直生活在黑暗之中。

[æ; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [wəz; wəz] [deɪ] ; [wɔ:kt] [pə'vɜ:sli] , ['kɜ:ləsli] ,
a darkness that she fancied was day ; walked perversely , carelessly ,
 一个 黑暗 那 她 幻想 曾是 天 ; 步行 反常地 , 粗心大意

她误以为黑暗是白昼；她漫不经心、举止怪异地行走着。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɪ'vɔ:ləti] [ðæt] [wəz; wəz][ʻɔ:lmoʊst] ['wɪkɪd] .
and with a frivolity that was almost wicked .
和 和 一个 轻浮 那 曾是 几乎 邪恶

而且帶着一種近乎邪惡的輕浮。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .
Then , **suddenly** , **she** **had** **seen** **a** **great** **light** .
 然后 , 突然 , 她 有 已见 一个 伟大的 光 .

然后，突然间，她看到了一道耀眼的光芒。

[lʌv] [hæd; həd] ['entəd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] .
Love **had** **entered** **her** **world** .
 爱 有 进入 她 世界 .

爱情走进了她的世界。

[ɪn] [hɜːr; hər] [nu:] [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,
In her new heaven a new light was fixed ,
在 她 新的 天堂 一个 新的 光 曾是 固定的

在她新的天堂里，一盏新的灯被固定了下来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [si:n] [ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] ;
and all other things were seen only because of this light ;
 和 全部 其他 事物 是 已见 仅有的 因为 的 这 光 ;

其他一切事物都是因为这道光才得以显现的；

[ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʌtɪt] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ˈtempərd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [wɔ:md] [ænd; ənd] [ˈvivɪfaɪd] [baɪ]
all other things were touched by it , tempered by it , warmed and vivified by
全部 其他 事物 是 感动 经过 它 , 淬火 经过 它 , 温暖 和 复活 经过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

其他一切事物都受到它的影响, 受到它的调和, 受到它的温暖和活力。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [ˈkʌntri] [haʊs]
It had seemed to date from a certain evening at their country house
它 有 似乎 到 日期 从 一个 肯定 晚上 在 他们的 国家 房子
[æt; ət][dʒə'ni:və] [leɪk] [ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] ,
at Geneva Lake in Wisconsin ,
在 日内瓦 湖 在 威斯康星州 ,

这件事似乎发生在某个晚上, 地点是他们在威斯康星州日内瓦湖畔的乡间别墅。

[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌnimu:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
where she had spent her honeymoon with her husband .
在哪里 她 有 花费 她 蜜月 和 她 丈夫 :

她和丈夫在那里度过了蜜月。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] .
They had been married about ten days .
他们 有 到过 已婚 关于 十 天 :

他们结婚大约十天了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
It was a July evening ,
它 曾是 一个 七月 晚上 ,

那是一个七月的夜晚,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sti:m] [jɑ:t] [ðə; ði] " [ˈθetɪs; 'θi:-] .
and they were quite alone on board the little steam yacht the " Thetis .
和 他们 是 相当 独自的 在 木板 这 小的 蒸汽 游艇 这 " 忒提斯 :

他们孤零零地待在小型蒸汽游艇“忒提斯”号上。

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈveri] [ˈpleɪnli] .
" **She remembered it all very plainly .**
" 她 记得 它 全部 非常 显然 :

她把所有事情都记得很清楚。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [dres] [ˈæftər] [ˈdɪnər] - -
It had been so warm that she had not changed her dress after dinner - -
它 有 到过 所以 温暖的 那 她 有 不是 已更改 她 裙子 后 晚餐 - -
[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈhɒnɪtən] [leɪs] [ˈoʊvər][oʊld] - [roʊz] [sɪlk] ,
she recalled that it was of Honiton lace over old - rose silk ,
她 召回 那 它 曾是 的 霍尼顿 蕾丝 超过 老的 - 玫瑰 丝绸 ,

天气非常暖和, 晚饭后她没有换衣服——她记得那是一件饰有霍尼顿蕾丝的古玫瑰色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɜ:rtɪs][hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtɪst] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
and that Curtis had said it was the prettiest he had ever seen .
和 那 柯蒂斯 有 说 它 曾是 这 最漂亮的 他 有 曾经 已见 :

柯蒂斯说这是他见过的最漂亮的树。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [æz; əz][tu:; tə]
It was an hour before midnight , and the lake was so still as to
它 曾是 一个 小时 前 午夜 , 和 这 湖 曾是 所以 仍然 作为 到
[ə'pɪr] [ˈverɪtəbli] [ˈsɔ:lɪd] .
appear veritably solid .
出现 确实 坚硬的 :

当时距离午夜还有一小时, 湖面平静得仿佛凝固了一般。

他用力地往人堆添柴，乒乒乓乓发出叮叮当当、叮叮沙沙的声音。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪkər] [dek] [tʃer] , [hætɪs] , [ə; eɪ] [dræb] [koʊt] [θroʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; həər]
Stretched out in a long wicker deck chair , hatless , a drab coat thrown around her
拉伸 出去 在 一个 长的 柳条 甲板 椅子 , 无帽 , 一个 单调 外套 抛掷 大约 她
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她四仰八叉地躺在长长的藤椅上，没戴帽子，肩上披着一件暗淡的外套。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [sæt] [nɪr] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kæmp] [stuːl]
Laura had sat near her husband , who had placed himself upon a camp stool
劳拉 有 卫星 靠近 她 丈夫 , WHO 有 放置 他自己 之上 一个 营 凳子
,
,
,

劳拉坐在她丈夫旁边，她丈夫则坐在一个折叠凳上。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .
where he could reach the wheel with one hand .
在哪里 他 可以 抵达 这 车轮 和 一 手 .

他一只手就能够到方向盘。

" [wel] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ləst] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [juː; jʊ] ['mærid] [em 'iː] , [mɪs]
" Well , " he had said at last , " are you glad you married me , Miss
" 出色地 , " 他 有 说 在 最后的 , " 是 你 高兴的 你 已婚 我 , 错过
[ˈdɪrbərn] ?
Dearborn ?
迪尔伯恩 ?

“好吧,”他最后说道,“迪尔伯恩小姐,你嫁给我开心吗? ”

" [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ænd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə]
" And she had caught him about the neck and drawn his face down to
" 和 她 有 捕捉 他 关于 这 脖子 和 绘制 他的 脸 向下 到
[hɜːrɪz] ,
hers ,
她的 ,

她一把抓住他的脖子，把他的脸拉向自己。

[ænd; ænd] [hɜːr; həər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ðer; ðər] [lɪps] [ɔːl] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] , [hæd; həd] ['wɪspəd] ['oʊvər]
and her head thrown back , their lips all but touching , had whispered over
和 她 头 抛掷 后退 , 他们的 嘴唇 全部 但 接触 , 有 低声说道 超过
[ænd; ænd] ['oʊvər] [ə'gen] :
and over again :
和 超过 再次 :

她仰着头，两人的嘴唇几乎贴在一起，一遍又一遍地低语着：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [lʌv] [juː; jʊ] - - [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you - - love you - - love you !
" 我 爱 你 - - 爱 你 - - 爱 你 !

“我爱你——爱你——爱你！ ”

" [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['faɪn(ə)l] .
" That night was final .
" 那 夜晚 曾是 最终的 .

“那天晚上就是结局。”

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] , [iːv(ə)n] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪn] [hɜːr; həər] [ruːm] ,
The marriage ceremony , even that moment in her room ,
这 婚姻 仪式 , 甚至 那 片刻 在 她 房间 ,

婚礼仪式，甚至在她房间里的那一刻，

[wen] [h3:r; h3:r] [h14zb3nd] [h3ed; h3ed][t3rk3n][h3:r; h3:r][in][h1z; iz][3:r3mz]
when her husband had taken her in his arms
什么时候 她 丈夫 有 已采取 她 在 他的 武器

当她丈夫将她拥入怀中时

[3end; 3end][f1:; f1:][h3ed; h3ed] [felt] [d33; d3i][f3:r3st] [st3:r1n] [1v; 3v] [1v] [1n][h3:r; h3:r] [h3:rt] ,
and she had felt the first stirring of love in her heart ,
和 她 有 毛毡 这 第一的 搅拌 的 爱 在 她 心 ,
她心中第一次萌生了爱意。

[3:1][d33; d3i][f3:r3st] [w1:k] [1v; 3v][d33r; d33r] [m33rid] [13rf][h3ed; h3ed] [b1n] [f3:r; f3:r] [l3:r3] [3; e1] [w3:r1] , [3; e1][b13:r] **all the first week of their married life had been for Laura a whirl , a blur**
全部 这 第一的 星期 的 他们的 已婚 生活 有 到过 为了 劳拉 一个 旋转 , 一个 模糊
.
.
.

对于劳拉来说，婚后的第一个星期就像一场旋风，一片模糊。

[f1:; f1:][h3ed; h3ed][n3:t] [b1n] [t3rb(3)] [tu:; t3][f33nd][h3:r'self] .
She had not been able to find herself .
她 有 不是 到过 有能力的 到 寻找 她自己 .
她一直找不到自我。

[h3:r; h3:r] [3f3k(3)n] [f3:r; f3:r][h3:r; h3:r] [h14zb3nd] [ke1m] [3end; 3end] [went] [k3p3r13sli] .
Her affection for her husband came and went capriciously .
她 感情 为了 她 丈夫 来了 和 去 反复无常 .
她对丈夫的爱意时有时无，变幻莫测。

[d33r; d33r][w3:r; w3:r][m33m3nts] [wen] [f1:; f1:] [b1l1:vd] [h3:r'self] [tu:; t3][b1:; b1] [r1:3li] [1n'h33pi] .
There were moments when she believed herself to be really unhappy .
那里 是 时刻 什么时候 她 相信 她自己 到 是 真的 不开心 .
她也曾有过觉得自己非常不快乐的时刻。

[d33n] , [3:1][33t; 3t][w1ns] , [f1:; f1:] [s1:md] [tu:; t3] [3we1k] .
Then , all at once , she seemed to awake .
然后 , 全部 在 一次 , 她 似乎 到 醒 .
然后，她突然间好像醒了过来。

[n3:t][d33; d3i] [s3r3m33ni] [33t; 3t][3s 't1:] . [d333mz] , [t33:rt] , [b3t; b3t] [d33t] [3we1k3n1n] [h3ed; h3ed] [b1n]
Not the ceremony at St . James , Church , but that awakening had been
不是 这 仪式 在 英石 . 詹姆斯 , 教会 , 但 那 唤醒 有 到过
[h3:r; h3:r] [m33r1d3] .
her marriage .
她 婚姻 .
不是在圣詹姆斯教堂举行的仪式，而是那次觉醒，那就是她的婚姻。

[n33] [31 't1:][w1z; w3z] [r1rev3k3b(3)] ; [f1:; f1:][w1z; w3z][h3:r; h3:r] [h14zb3ndz] ; [f1:; f1:] [b1l3:nd] [tu:; t3][h1m; 1m]
Now it was irrevocable ; she was her husband's ; she belonged to him
现在 它 曾是 不可撤销的 ; 她 曾是 她 丈夫的 ; 她 属于 到 他
[1nd1's3:1j3bli] ,
indissolubly ,
不可分割地 ,
现在一切都已成定局；她属于她丈夫；她与他密不可分。

[f3r'e3v3r] [3end; 3end] [f3r'e3v3r] , [3end; 3end][d33; d3i] [s3'rend3r] [w1z; w3z][3; e1] [g1b3:r1] .
forever and forever , and the surrender was a glory .
永远 和 永远 , 和 这 投降 曾是 一个 荣耀 .
直到永远，而投降是一种荣耀。

[l3:r3] [1n] [d33t] [m33m3nt] [nu:] [d33t] [1v] , [d33; d3i] [su'pri:m] [t3r313mf] [1v; 3v][3; e1] [w3m3nz] [13rf] ,
Laura in that moment knew that love , the supreme triumph of a woman's life ,
劳拉 在 那 片刻 知道 那 爱 , 这 最高 胜利 的 一个 女性的 生活 ,
那一刻，劳拉明白了，爱，是女人一生中最伟大的胜利。

[wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˈpɪtʃuˈleɪʃn] .
was less a victory than a capitulation .
曾是 较少的 一个 胜利 比 一个 投降 .
与其说是胜利，不如说是投降。

[sɪns] [ðen] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrɪfɪkt] .
Since then her happiness had been perfect .
自从 然后 她 幸福 有 到过 完美的 .
从那以后，她一直过着完美的幸福生活。

[ˈlɪtərəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] , [nɑːt][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
Literally and truly there was not a cloud , not a mote in her sunshine .
字面上地 和 真的 那里 曾是 不是 一个 云 , 不是 一个 尘埃 在 她 阳光 .
她的阳光下真的没有一丝云彩，没有一丝尘埃。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] - - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [greɪt] [welθ] , [ɪkˈstrɔːrdənəri]
She had everything - - the love of her husband , great wealth , extraordinary
她 有 一切 - - 这 爱 的 她 丈夫 , 伟大的 财富 , 非凡的
[ˈbjuːti] , [ˈpɜːrɪfɪkt] [helθ] ,
beauty , perfect health ,
美丽 , 完美的 健康 ,
她拥有一切——丈夫的爱、巨额财富、绝世美貌、完美健康。

[æn; ən] [ʌnˈtrʌblɪd] [maɪnd] , [frendz] , [pəˈzɪ(ə)n] - - [ˈevriθɪŋ] .
an untroubled mind , friends , position - - everything .
一个 平静无波 头脑 , 朋友们 , 位置 - - 一切 .
心境平和，朋友众多，地位显赫——一切都很完美。

[gɔːd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈzɜːrvɪŋ] .
God had been good to her , beyond all dreams and all deserving .
上帝 有 到过 好的 到 她 , 超过 全部 梦境 和 全部 值得 .
上帝对她太好了，远远超出了所有人的想象，也完全配得上。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈgəːdən] ;
For her had been reserved all the prizes , all the guerdons ;
为了 她 有 到过 预订的 全部 这 奖品 , 全部 这 奖章 ;
所有的奖赏和奖励都留给了她；

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [huː] [hæd; həd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmerɪt][ðem; ðəm] .
for her who had done nothing to merit them .
为了 她 WHO 有 完毕 没有什么 到 优点 他们 .
她并没有做任何值得拥有这些。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈhæpi] .
Her husband she knew was no less happy .
她 丈夫 她 知道 曾是 不 较少的 快乐的 .
她知道她的丈夫也同样快乐。

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [laɪf][wʌz; wəz][wʌn] [ʌnˈendɪŋ] [ˈpædʒənt] ;
In those first three years after their marriage , life was one unending pageant ;
在 那些 第一的 三 年 后 他们的 婚姻 , 生活 曾是 一 无尽的 盛会 ;
婚后的头三年，他们的生活就像一场永无止境的盛大演出；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈmɑːrvələs] , [bɪˈwɪldəɪŋ] [θɪŋ] ,
and their happiness became for them some marvellous , bewildering thing ,
和 他们的 幸福 成为 为了 他们 一些 奇妙 , 扑朔迷离 事物 ,
[ˈdæzlɪŋ] , [rɪˈsplendənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
dazzling , resplendent , a strange ,
耀眼的 , 灿烂 , 一个 奇怪的 ,
他们的幸福对他们来说变成了一种奇妙的、令人困惑的、耀眼的、辉煌的、奇异的事物。

[ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈdʒuːəld] [ˈwʌndər] - [ˈwɜːrkər] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
glittering , jewelled Wonder - worker that suddenly had been put into their hands .
闪闪发光 , 珠宝 想知道 - 工人 那 突然 有 到过 放 进入 他们的 双手 :
一件闪闪发光、镶满珠宝的神奇物品突然落入了他们的手中。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈweɪkənɪŋ] ,
As one of the first results of this awakening ,
作为 一 的 这 第一的 结果 的 这 唤醒 ,
作为这种觉醒的首批成果之一，

[ˈlɔːrə] [rɪˈprəʊtɪt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][peɪdʒ] .
Laura reproached herself with having done but little for Page .
劳拉 受责备 她自己 和 拥有 完毕 但 小的 为了 页 :
劳拉自责自己对佩吉做得太少。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɪstər] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
She told herself that she had not been a good sister , that often she had been
她 讲述 她自己 那 她 有 不是 到过 一个 好的 姐姐 , 那 经常 她 有 到过
[ʌnˈdʒʌst] ,
unjust ,
不公正 ,
她告诉自己，她不是一个好姐姐，她常常做错了事。

[kwɪk] [ˈtempərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][tuː; tə] [ˈsʌfər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
quick tempered , and had made the little girl to suffer because of her
快的 淬火 , 和 有 制成 这 小的 女孩 到 遭受 因为 的 她
[kəˈpriːsɪz] .
caprices .
一掷千金 :

她脾气暴躁，任性妄为，让小女孩受了不少苦。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈsɪmpəθaɪzɪd] [səˈfɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈtrʌblz] - - [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [meɪd]
She had not sympathised sufficiently with her small troubles - - so she made
她 有 不是 同情 足够 和 她 小的 麻烦 - - 所以 她 制成
[hɜːrˈself] [bɪˈliːv] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ˈpeɪdʒɪz]
herself believe - - and had found too many occasions to ridicule Page's
她自己 相信 - - 和 有 成立 也 许多 场合 到 嘲笑 页面的
[ɪnˈtensnɪs] [ænd; ənd] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [səˈlemnɪtiːz] .
intenseness and queer little solemnities .
强度 和 酷儿 小的 庄严 :
她并没有对她的小烦恼给予足够的同情——至少她是这么告诉自己的——而且她还找了太多机会嘲笑佩吉的热情和古怪的小庄重。

[truː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhoʊm] , [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
True she had given her a good home , good clothes , and a good
真的 她 有 给定 她 一个 好的 家 , 好的 衣服 , 和 一个 好的
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,
没错，她给了她一个温暖的家、漂亮的衣服和良好的教育。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mɔːr] - - [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈduːti] - [ɡɪfts] .
but she should have given more - - more than mere duty - gifts .
但 她 应该 有 给定 更多的 - - 更多的 比 仅仅 责任 - 礼物 :
但她应该送出更多——不仅仅是出于责任的礼物。

[ʃiː ʃi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [biŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She should have been more of a companion to the little girl , more of a
她 应该 有 到过 更多的 的 一个 伴侣 到 这 小的 女孩 , 更多的 的 一个
[help] ;
help ;
帮助 ;

她本应该多陪陪这个小女孩，多帮帮她；

[ɪn] [faɪn] , [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
in fine , more of a mother .
在 美好的 , 更多的 的 一个 母亲 .

总之，她更像一位母亲。

[ˈlɔːrə] [felt] [ɔːl][æ; ət] [wʌnz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsɪstər] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [bɪˈreft] [ʌv; əv]
Laura felt all at once the responsibilities of the elder sister in a family bereft of
劳拉 毛毡 全部 在 一次 这 职责 的 这 长老 姐姐 在 一个 家庭 失去 的
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

劳拉一下子感受到了父母双亡的家庭中姐姐的责任。

[peɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [fæst] , [ænd; ænd] [ˈgroʊɪŋ] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
Page was growing fast , and growing astonishingly beautiful ;
页 曾是 生长 快速地 , 和 生长 令人震惊地 美丽的 ;

佩吉长得很快，而且长得非常漂亮；

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [nɪr] [həˈraɪz(ə)n] ,
in a little while she would be a young woman , and over the near horizon ,
在 一个 小的 尽管 她 会 是 一个 年轻的 女士 , 和 超过 这 靠近 地平线 ,
不久之后她就会成为一个年轻女子，而且就在不远处的地平线上。

[veri] [suːn] [naʊ] , [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [luːm] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
very soon now , must inevitably loom the grave question of her marriage .
非常 很快 现在 , 必须 不可避免地 织布机 这 严重 问题 的 她 婚姻 .

很快，她婚姻的这个重大问题就不可避免地会摆在她面前。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
But it was only this realisation of certain responsibilities that during the first
但 它 曾是 仅有的 这 实现 的 肯定 职责 那 期间 这 第一的
[ˈɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][æ; ət] [ˈeni] [taɪm] [druː] [əˈweɪ] [ˈbrɛz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
years of her married life at any time drew away Laura's consideration of her
年 的 她 已婚 生活 在 任何 时间 画 离开 劳拉的 考虑 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

但正是对某些责任的这种认识，才使得劳拉在婚后的最初几年里，在任何时候都没有顾及到她的丈夫。

[ʃiː ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [mæn] - [wɪˈðɪn] - [ðə; ði] - [mæn] [ðæt] [ʃiː ʃi] [nuː]
She began to get acquainted with the real man - within - the - man that she knew
她 开始 到 得到 熟人 和 这 真实的 男人 - 之内 - 这 - 男人 那 她 知道
[naʊ] [rɪˈviːld] [hɪmˈself] [ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
now revealed himself only after marriage .
现在 揭晓 他自己 仅有的 后 婚姻 .

她开始逐渐了解这个男人真实的一面，而她现在才知道，这个男人只有在结婚后才会展现出来。

[ˈdʒædwɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] , [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] ,
Jadwin her husband was so different from , so infinitely better than ,
贾德温 她 丈夫 曾是 所以 不同的 从 , 所以 无限地 更好的 比 ,
[ˈdʒædwɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
Jadwin her lover ,
贾德温 她 情人 ,

她的丈夫贾德温与她的情人贾德温截然不同，比贾德温好太多了。

[ðæt] [ˈlɔːrə] [ˈsʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌretrəˈspektɪv]
that Laura sometimes found herself looking back with a kind of retrospective
那 劳拉 有时 成立 她自己 寻找 后退 和 一个 种类 的 回顾性
[æprɪˈhenʃn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [mɪs] [ˈdɪrbərn] .
apprehension on the old days and the time when she was simply Miss Dearborn .
忧虑 在 这 老的 天 和 这 时间 什么时候 她 曾是 简单地 错过 迪尔伯恩 .

劳拉有时会带着一种回顾往昔的忧虑，回望过去，回想起她只是迪尔伯恩小姐的那段时光。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] !
How little she had known him after all !
如何 小的 她 有 已知 他 后 全部 !

她对他的了解竟然如此匮乏！

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪgnərəns] , [ðɪs] [ˈɪnəsns] ,
And how , in the face of this ignorance , this innocence ,
和 如何 , 在 这 脸 的 这 无知 , 这 无辜 ,

面对这种无知，这种天真，

[ðɪs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈkærəktər] ,
this absence of any insight into his real character ,
这 缺席 的 任何 洞察力 进入 他的 真实的 特点 ,

人们完全没有了解到他的真实性格，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [step] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
had she dared to take the irretrievable step that bound her to him for
有 她 敢于 到 拿 这 无法挽回的 步 那 边界 她 到 他 为了

[laɪf] ?
life ?
生活 ?

她是否胆敢迈出那不可挽回的一步，将自己与他终生捆绑在一起？

[ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [əˈnʌðər] [mæn] .
The Curtis Jadwin of those early days was so much another man .
这 柯蒂斯 贾德温 的 那些 早期的 天 曾是 所以 很多 其他 男人 .

早年间的柯蒂斯·贾德温和现在的他判若两人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræskl] ; [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] .
He might have been a rascal ; she could not have known it .
他 可能 有 到过 一个 恶棍 ; 她 可以 不是 有 已知 它 .

他或许是个无赖，但她不可能知道。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈprɔːmptli] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
As it was , her husband had promptly come to be , for her ,
作为 它 曾是 , 她 丈夫 有 及时 来 到 是 , 为了 她 ,

[ðə; ði] [best] ,
the best ,
这 最好的 ,

事实上，对她而言，她的丈夫很快就成了最好的人。

[ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .
the finest man she had ever known .
这 最好的 男人 她 有 曾经 已知 .

她认识的最优秀的男人。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
But it might easily have been different .
但 它 可能 容易地 有 到过 不同的 .

但结果很可能截然不同。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈθɔːtflnəs] [ɪtˈself] .
His attitude towards her was thoughtfulness itself .
他的 态度 向 她 曾是 深思熟虑 本身 .

他对她的态度简直是体贴入微。

[ˈhɑːrdli] [ˈevər][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Hardly ever was he absent from her , even for a day ,
几乎 曾经 曾是 他 缺席的 从 她 , 甚至 为了 一个 天 ,
他几乎从不离开她, 哪怕一天也没有。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] ,
that he did not bring her some little present ,
那 他 做过 不是 带来 她 一些 小的 展示 ,
他没有给她带什么小礼物。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kiːp] - [seɪk] - - [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] - - [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn]
some little keep - sake - - or even a bunch of flowers - - when he returned in
一些 小的 保持 - 清酒 - - 或者 甚至 一个 束 的 花朵 - - 什么时候 他 返回 在
[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

晚上他回来的时候, 会带一些小纪念品, 甚至是一束鲜花。
[ðə; ðɪ] [ˌænəˈvɜːsɜːɪz] - - [ˈkrɪsməs] , [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] , [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] - - [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
The anniversaries - - Christmas , their wedding day , her birthday - - he always
这 周年纪念日 - - 圣诞节 , 他们的 婚礼 天 , 她 生日 - - 他 总是
[əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [eɪˈkleɪt] .
observed with great eclat .
观察到 和 伟大的 埃克拉特 .

那些纪念日——圣诞节、他们的结婚纪念日、她的生日——他总是隆重而热烈地庆祝。
[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈprez(ə)nts] [ˈʌndər]
He took a holiday from his business , surprised her with presents under
他 采取 一个 假期 从 他的 商业 , 惊讶 她 和 礼物 在下面
[hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
her pillow ,
她 枕头 ,

他暂时放下工作休假, 给了她一个惊喜, 在她枕头底下放了礼物。
[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] - [pleɪt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [ɪn][ðə; ðɪ]
or her dinner - plate , and never failed to take her to the theatre in the
或者 她 晚餐 - 盘子 , 和 绝不 失败的 到 拿 她 到 这 剧院 在 这
[ˈiːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

或者她的餐盘, 而且晚上从不让她去看戏。
[haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] - [ˈvɜːrtʃʊ] [ðæt] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
However , it was not only Jadwin's virtues that endeared him to his wife .
然而 , 它 曾是 不是 仅有的 - 美德 那 可爱的 他 到 他的 妻子 .
然而, 让贾德温赢得妻子喜爱的, 不仅仅是他的美德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ˈhɪroʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
He was no impeccable hero in her eyes .
他 曾是 不 完美无瑕 英雄 在 她 眼睛 .
在她眼里, 他并非完美无瑕的英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈhjuːmən] .
He was tremendously human .
他 曾是 非常 人类 .
他非常有人情味。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hɪz; ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlʌvəbl] [ˈwɪknəsɪz] ,
He had his faults , his certain lovable weaknesses ,
他 有 他的 故障 , 他的 肯定 可爱的 弱点 ,
他有缺点, 也有一些可爱之处。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðiːz] [treɪts] [ðæt] [ˈbɜːrə] [faʊnd] [soʊ][əˈdɔːrəb(ə)] .
and it was precisely these traits that Laura found so adorable .
和 它 曾是 恰恰 这些 特征 那 劳拉 成立 所以 可爱的 .

而正是这些特质让劳拉觉得非常可爱。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˈdʒædwɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [mæɡˈhɪfɪsntli] [ɪnkənˈsɪstənt] .
For one thing , Jadwin could be magnificently inconsistent .
为了 一 事物 , 贾德温 可以 是 壮丽 不一致 .

首先，贾德温的表现可能非常不稳定。

[let] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pərˈsuːt] , [ˈpleʒər] ,
Let him set his mind and heart upon a given pursuit , pleasure ,

让他全心全意地追求某件事或享受某种乐趣。

[ɔːr][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ədˈvaɪzəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
or line of conduct not altogether advisable at the moment ,
或者 线 的 执行 不是 共 建议 在 这 片刻 ,

或者说，目前这种行为方式并不完全可取。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪksˈkjuːzɪz][baɪ] [wɪt] [hiː; hi][ˈdʒʌstɪfaɪd] [hɪmˈself] [wɜːr; wər]
and the ingenuity of the excuses by which he justified himself were

[ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəɾət] [ˈsɔːfɪstri] .
monuments of elaborate sophistry .
纪念碑 的 精心制作的 诡辩 .

他为自己辩解的那些借口，其精妙程度堪称诡辩的典范。

[jet] , [ɪf] [ˈleɪtər][hiː; hi][ˈbɜːst] [ˈɪntrəst] , [hiː; hi] [rɪˈvɜːrst] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd]
Yet , if later he lost interest , he reversed his arguments with supreme disregard

然而 , 如果 之后 他 丢失的 兴趣 , 他 反转 他的 论点 和 最高 漠视

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [wɜːrdz] .
for his former words .
为了 他的 以前的 字 .

然而，如果他后来失去了兴趣，他就会完全无视自己之前说过的话，推翻之前的论点。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnəˈsenʃəl] [ðoʊ] [ˈtʃerɪʃt]
Then , too , he developed a boyish pleasure in certain unessential though cherished

然后 , 也 , 他 发达 一个 男孩气 乐趣 在 肯定 不必要的 尽管 珍爱

[ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ˈɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
objects and occupations ,
对象 和 职业 ,

此外，他还培养了一种孩童般的乐趣，喜欢某些非必需但却很珍贵的物品和活动。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪkˈstrævəɡəntli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]
that he indulged extravagantly and to the neglect of things , not to say

[ˈduːtiz] ,
duties ,
职责 ,

他挥霍无度，荒废了生活，更不用说履行职责了。

[ɪnkənˈtestəbli] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
incontestably of more importance .
无可争议地 的 更多的 重要性 .

毫无疑问，它更为重要。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːbdʒekts][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈθetɪs; ˈθiː-] .
One of these objects was the " Thetis .
一 的 这些 对象 曾是 这 " 忒提斯 .

其中一件物品是“忒提斯”。

" [ɪn] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pər'tɪkjələɹ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sti:m] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **In every conceivable particular the little steam yacht was complete down to the**
" 在 每一个 可以想象的 特别的 这 小的 蒸汽 游艇 曾是 完全的 向下 到 这
[læst][boʊlt] ,
last bolt ,
最后的 螺栓 ;

“这艘小型蒸汽游艇从各个方面来说都完美无缺，甚至连最后一个螺栓都一丝不苟。”

[ðə; ði][læst] [koʊt][ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['dɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌməɹ] [və'keɪʃənz] , [wen]
the last coat of varnish ; but at times during their summer vacations , when
这 最后的 外套 的 漆 ; 但 在 时代 期间 他们的 夏天 假期 , 什么时候
[dʒædwɪn] , [ɪn][ɔ:l] ['ri:z(ə)n] ,
Jadwin , in all reason ,
贾德温 , 在 全部 原因 ;

最后涂上一层清漆；但有时在他们的暑假期间，当贾德温理智地.....

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['su:pə'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
should have been supervising the laying out of certain unfinished portions of the
应该 有 到过 监督 这 躺下 出去 的 肯定 未完成 部分 的 这
" [graʊndz] " - - [su:pər'vɪz(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][noʊ] [sə'bɔ:rdɪnət] - - [hi:; hi] [wʊd]
" **grounds " - - supervision which could be trusted to no subordinate - - he would**
" 理由 " - - 监督 哪个 可以 是 可信 到 不 下属 - - 他 会

[bi:; bi] [faʊnd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] " ['θetɪs; 'θi:-] ,
be found aboard the " Thetis ,
是 成立 船上 这 " 忒提斯 ;

他本应负责监督“场地”某些未完工部分的布局——这项监督工作不能交给任何下属——结果却在“忒提斯”号上被发现。

" [hætɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] , [ɪn] ['sɔ:ləm] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [mækəni] [ænd; ənd] - -
" **hatless , in his shirt - sleeves , in solemn debate with the grey MacKenny and - -**
" 无帽 , 在 他的 衬衫 - 袖子 , 在 庄严 辩论 和 这 灰色的 麦肯尼 和 - -
[ə; eɪ] ['kli:nɪŋ] [ræg] ,
a cleaning rag ,
一个 打扫 抹布 ;

他没戴帽子，穿着衬衫，正和灰衣麦肯尼先生严肃地辩论着，手里还拿着一块抹布。

[ɔ:r] ['mʌŋki] - [rentʃ] , [ɔ:r] [peɪnt] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] - - ['tɪŋkəɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒtəɪŋ] [ə'baʊt]
or monkey - wrench , or paint brush in his hand - - tinkering and pottering about
或者 猴 - 扳手 , 或者 画 刷子 在 他的 手 - - 修修补补 和 闲逛 关于
[ðə; ði][boʊt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
the boat , over and over again .
这 船 , 超过 和 超过 再次 .

或者手里拿着扳手，或者油漆刷——一遍又一遍地在船上捣鼓着。

['welθi] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Wealthy as he was ,
富裕 作为 他 曾是 ;

尽管他很富有，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [æn; ən][ɪn'taɪəɹ] [kru:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hu:z] [hoʊl] ['du:ti] [ʃʊd; ʃəd]
he could have maintained an entire crew on board whose whole duty should
他 可以 有 维持 一个 全部的 全体人员 在 木板 谁 所有的 责任 应该
[hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [skru:] ,
have been to screw ,
有 到过 到 拧紧 ;

他本可以安排一整队船员在船上，他们的全部职责就是负责拧螺丝。

[ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd]['skaʊəɹ] .
and scrub , and scour .
和 擦洗 , 和 冲刷 .

擦洗，刷洗。

[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] [wɒd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

But **Jadwin** **would** **have** **none** **of** **it** .
但 贾德温 会 有 没有任何 的 它 .

但贾德温根本不接受这种说法。

" [kɔ:sts] [tu:] [mʌt] , " [hi:; hi] [wɒd] [dɪˈkler] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈgrævəti] .

" Costs too much , " he would declare , with profound gravity .
" 成本 也 很多 , " 他 会 宣布 , 和 深刻的 重力 .

“成本太高了，”他会一本正经地说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][self] - [meɪd] [əˈmɛrɪkənz] [ˈhændɪnəs] [wɪð; wɪθ][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ænd; ənd]

He **had** **the** **self** - **made** **American's** **handiness** **with** **implements** **and**
他 有 这 自己 - 制成 美国人的 手巧 和 实施 和

[peɪnt] [ˈbrʌʃɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] ,

paint brushes , and he would ,
画 刷子 , 和 他 会 ,

他具备美国白手起家者特有的巧手，擅长使用工具和油漆刷，而且他会.....

[æt; ət] [haɪ] [nu:n] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərəs] [sʌn] ,

at **high** **noon** **and** **under** **a** **murderous** **sun** ,
在 高的 中午 和 在下面 一个 杀人犯 太阳 ,

正午时分，烈日当空，

[meɪk] [ðə; ði][trɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:k] [wer] [ðə; ði] " [ˈθetɪs; ˈθi:-] " [wʌz; wəz]

make the trip from the house to the dock where the " Thetis " was
制作 这 旅行 从 这 房子 到 这 码头 在哪里 这 " 忒提斯 " 曾是

[muəd] ,

moored ,
系泊 ,

从房子走到“忒提斯号”停泊的码头，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈtaɪtnɪŋ] [ə; eɪ][boʊlt] - - [wɪt] [dɪd][nɔ:t] [ni:d] [ˈtaɪtnɪŋ] ;

for the trivial pleasure of tightening a bolt - - which did not need tightening ;
为了 这 琐碎的 乐趣 的 收紧 一个 螺栓 - - 哪个 做过 不是 需要 收紧 ;

为了获得拧紧螺栓这种琐碎的乐趣——而这个螺栓其实并不需要拧紧；

[ɔ:r] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [tel] [ˈlɔ:rə] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)] [nu:] [aɪˈdi:ə][hi:; hi][hæd; həd]

or wake up in the night to tell Laura of some wonderful new idea he had
或者 唤醒 向上 在 这 夜晚 到 告诉 劳拉 的 一些 精彩的 新的 主意 他 有

[kənˈsi:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ɔ:r] [dekəˈreɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] .

conceived as to the equipment or decoration of the yacht .
构思 作为 到 这 设备 或者 装饰 的 这 游艇 .

或者半夜醒来，告诉劳拉他想到的一些关于游艇设备或装饰的绝妙新点子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈblʌstəd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [kru:] ,

He **had** **blustered** **about** **the** **extravagance** **of** **a** **" crew** ,
他 有 虚张声势 关于 这 奢侈 的 一个 " 全体人员 ,

他曾大肆吹嘘“船员”的奢靡生活，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] , [riˈfɪtɪŋ] ,

" but the sums of money that went to the brightening , refitting ,
" 但 这 总和 的 钱 那 去 到 这 提亮 , 改装 ,

[ˌoʊvərˈhɔ:lɪŋ; ˌoʊvərˈhɑ:lɪŋ] ,

overhauling ,
大修 ,

但是用于翻新、改造、大修的资金数额却很大，

[ri'peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]
repainting , and reballasting of the boat - - all absolutely uncalled - - for - - made
重新粉刷 , 和 重新压载 的 这 船 - - 全部 绝对地 未命名 - - 为了 - - 制成
[i:v(ə)n] ['bɔ:rə] [gæsp] ,
even Laura gasp ,
甚至 劳拉 喘气 ,
重新粉刷船身, 以及重新填充压舱物——所有这些完全没有必要的举动——甚至让劳拉都倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['seɪləz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [jɪr] .
and would have maintained a dozen sailors an entire year .
和 会 有 维持 一个 打 水手们 一个 全部的 年 .
这样一来, 一年就能维持十二名水手的规模。

[ðɪs] [seɪm] [ɪn'kən'sɪstənsɪ] [pri'veɪld] ['ɔ:lsʊð][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
This same inconsistency prevailed also in other directions .
这 相同的 不一致 最终获胜 还 在 其他 方向 .
这种不一致性在其他方面也同样存在。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - ['ɪkɑ:nəmi] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] .
In the matter of business Jadwin's economy was unimpeachable .
在 这 事情 的 商业 - 经济 曾是 无可指摘 .
在商业方面, 贾德温的节俭无可挑剔。

[hi:; hi] [wʊd] ['kæv(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - ['dɑ:ləz, 'dɑ:ləz, 'dɒləz][,oʊvər'tʃɑ:rdʒ] ;
He would cavil on a half - dollar's overcharge ;
他 会 挑剔 在 一个 一半 - 美元 超额收费 ;
他连半美元的超额收费都要斤斤计较;

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['daʊnrɑɪt] [ɪn'kən'vi:niəns] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['ju:sləs] [ɪk'spendɪtʃər]
he would put himself to downright inconvenience to save the useless expenditure
他 会 放 他自己 到 彻头彻尾 不便 到 节省 这 无用 支出
[ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] - - [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of a dime - - and boast of it .
的 一个 一角硬币 - - 和 夸 的 它 .
他为了节省一角钱这种毫无意义的开支, 会让自己陷入极大的不便——并且以此为荣。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪk'strævəgəns] [wʌz; wəz]['evər] [tu:] [greɪt] , [noʊ] [taɪm] ['evər] [tu:] ['væljuəb(ə)l] ,
But no extravagance was ever too great , no time ever too valuable ,
但 不 奢侈 曾是 曾经 也 伟大的 , 不 时间 曾经 也 有价值的 ,
但再奢侈的花费也不过分, 再宝贵的时间也不过分。

[wen] [beɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
when bass were to be caught .
什么时候 低音 是 到 是 捕捉 .
何时是钓鲈鱼的最佳时机。

[fɔ:r; fər]['dʒædwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʌnrɪ'dʒenərət] .
For Jadwin was a fisherman unregenerate .
为了 贾德温 曾是 一个 渔夫 未再生 .
因为贾德温是一个顽固不化的渔夫。

['bɔ:rə] , [ðʊθ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [sli:p] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
Laura , though an early riser when in the city , was apt to sleep late in the
劳拉 , 尽管 一个 早期的 立管 什么时候 在 这 城市 , 曾是 易于 到 睡觉 晚的 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
劳拉在城里时总是早起, 但在乡下却常常睡到很晚。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ] [tu:] - [ˈaʊərz] - [næp][ɪn][ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] .
and never omitted a two - hours ' nap in the heat of the afternoon .
和 绝不 省略 一个 二 - 小时 - 午睡 在 这 热 的 这 下午 .
而且从不错过在炎热的午后睡两个小时午觉。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪmˈpruːvd] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][səˈsaɪəti] ,
Her husband improved these occasions when he was deprived of her society .
她 丈夫 改进 这些 场合 什么时候 他 曾是 被剥夺的 的 她 社会 ,
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpæstaim] .
to indulge in his pastime .
到 放纵 在 他的 消遣 .
每当妻子不在身边时，她的丈夫就会利用这些时间沉迷于自己的消遣。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [soʊ] [fərˈbɪdɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][baɪ] [faɪv]
Never a morning so forbidding that his lines were not in the water by five
绝不 一个 早晨 所以 禁止 那 他的 线条 是 不是 在 这 水 经过 五
[əˈklɒk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;
从来没有哪个早晨恶劣到让他五点钟之前不把鱼线放入水中；

[ˈnevər] [ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] [ˈskɔːrtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkoʊksɪŋ] [ə; eɪ] " [straɪk] " [ɪn][ðə; ði] [stʌmps]
never a sun so scorching that he was not coaxing a " strike " in the stumps
绝不 一个 太阳 所以 灼热 那 他 曾是 不是 哄骗 一个 " 罢工 " 在 这 树桩
[ænd; ənd] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃɔːz] .
and reeds in the shade under the shores .
和 芦苇 在 这 阴影 在下面 这 海岸 .
即使烈日当空，他也会躲在岸边阴凉处的树桩和芦苇丛中，伺机“击球”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈpleʒər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It was the one pleasure he could not share with his wife .
它 曾是 这 一 乐趣 他 可以 不是 分享 和 他的 妻子 .
这是他无法与妻子分享的唯一快乐。
[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [boʊt] , [ðə; ði] [ˈaʊərz]
Laura was unable to bear the monotony of the slow - moving boat , the hours
劳拉 曾是 无法 到 熊 这 单调 的 这 慢的 - 移动 船 , 这 小时

[spent] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlts] ,
spent without results ,
花费 没有 结果 ,
劳拉无法忍受缓慢航行的船只带来的单调乏味，也无法忍受几个小时毫无结果的煎熬。
[ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˈaɪdlnəs] , [ðə; ði] [kræmpt] [pəˈzɪʃənz] .
the enforced idleness , the cramped positions .
这 强制执行 懒惰 , 这 狭窄 职位 .
被迫闲置，狭小的空间。

[ˈoʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kʊd; kəd][ˈdʒædwɪn] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
Only occasionally could Jadwin prevail upon her to accompany him .
仅有的 偶尔 可以 贾德温 占上风 之上 她 到 陪伴 他 .
只有偶尔，贾德温才能说服她陪他一起去。
[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ˌprepəˈreɪʃnz] !
And then what preparations !
和 然后 什么 准备工作 !
然后又是怎样的准备呢！

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [əˈprəʊtɪŋ] [hɜːr; hər][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [səˈlɪsɪtuːd] .
Queen Elizabeth approaching her barge was attended with no less solicitude .
女王 伊丽莎白 接近 她 驳船 曾是 参加 和 不 较少的 关怀 .
伊丽莎白女王走近她的驳船时，受到了同样周到的接待。

[ˈmækəni] ([hu:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæktɪd][æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:zmən]) [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd]
MacKenny (who sometimes acted as guide and oarsman) and her husband
麦肯尼 (WHO 有时 行动 作为 指导 和 划桨手) 和 她 丈夫
[ɪɡˈzɔ:stɪd] [ðer; ðər][ˌɪndʒəˈnu:əti][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
exhausted their ingenuity to make her comfortable :
筋疲力尽的 他们的 独创性 到 制作 她 舒服的 :

麦肯尼（有时兼任向导和划桨手）和她的丈夫绞尽脑汁，让她感到舒适。

[ðeɪ] [held] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈbeɪts] : " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] [laɪk] [ðæt] ? "
They held anxious debates : " Do you think she'll like that ? "
他们 握住 焦虑的 辩论 : " 做 你 思考 壳 喜欢 那 ? "

他们焦急地讨论着：“你觉得她会喜欢吗？ ”

" [ˈwʊdnt] [ðɪs] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ? "
" Wouldn't this make it easier for her ? "
" 不会 这 制作 它 更轻松 为了 她 ? "

“这样对她来说岂不是更容易些？ ”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [aɪ ˈti:][læst] [taɪm] ?
" Is that the way she liked it last time ?
" 是 那 这 方式 她 喜欢 它 最后的 时间 ?

“她上次也喜欢这样吗？ ”

" [ˈdʒædwɪn] [hɪmˈself] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [spred] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Jadwin himself arranged the cushions , spread the carpet over the bottom of the
" 贾德温 他自己 安排 这 靠垫 , 传播 这 地毯 超过 这 底部 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“贾德温亲自摆放了靠垫，并在船底铺上了地毯，

[ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] , [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [glʌvz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [beɪt] [hɜ:r; həɹ] [hʊk] ,
handed her in , found her old gloves for her , baited her hook ,
递交 她 在 , 成立 她 老的 手套 为了 她 , 诱饵 她 钩 ,
[ˌdɪsenˈtæŋɡəld] [hɜ:r; həɹ][laɪn] ,
disentangled her line ,
解开 她 线 ,

把她交了进去，找到了她以前的手套，帮她装好鱼饵，解开了她缠绕的鱼线。

[sɔ:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [koʊld] ,
saw to it that the mineral water in the ice - box was sufficiently cold ,
锯 到 它 那 这 矿物 水 在 这 冰 - 盒子 曾是 足够 寒冷的 ,
确保冰盒里的矿泉水足够冷。

[ænd; ənd] [pərˈfɔ:rmɪd] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmfərt]
and performed an endless series of little attentions looking to her comfort
和 执行 一个 无尽的 系列 的 小的 注意 寻找 到 她 舒适

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and enjoyment .
和 享受 :

并做了无数细微的照顾，以求让她感到舒适和快乐。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] [ˈpʊ:rpəs] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈlɔ:rə] [dɪˈklerd] :
It was all to no purpose , and at length Laura declared :
它 曾是 全部 到 不 目的 , 和 在 长度 劳拉 声明 :

这一切都徒劳无功，最终劳拉宣称：

" [ˈkɜ:rtɪs] , [dɪr] , [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] .
" Curtis , dear , it is no use .
" 柯蒂斯 , 亲爱的 , 它 是 不 使用 :

“柯蒂斯，亲爱的，没用的。”

[juː; jʊ][dʒʌst][ˈsækɹɪfaɪs] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈplezər] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - - [tuː; tə]
You just sacrifice every bit of your pleasure to make me comfortable - - to
你 只是 牺牲 每一个 少量 的 你的 乐趣 到 制作 我 舒服的 - - 到
[meɪk] [em ˈiː][ɪnˈdʒʊɪ][aɪ ˈtiː] ;
make me enjoy it ;
制作 我 享受 它 ;
你牺牲了自己的一切快乐，只为了让我感到舒适——让我享受其中；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][dəʊnt] .
and I just don't .
和 我 只是 不 .
但我就是做不到。
[aɪm] [ˈsaːri] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɛr] [ˈevri] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [fɪ] ,
I'm sorry , I want to share every pleasure with you , but I don't like to fish ,
我是 对不起 , 我 想 到 分享 每一个 乐趣 和 你 , 但 我 不 喜欢 到 鱼 ,
对不起，我很想和你分享所有的快乐，但我并不喜欢钓鱼。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wɪl] .
and never will .
和 绝不 将要 .
而且永远不会。

[juː; jʊ][gʊʊ][əˈloʊn] .
You go alone .
你 去 独自的 .
你独自前往。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm just a hindrance to you .
我是 只是 一个 障碍 到 你 .
我只会成为你的累赘。

" [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈblʌstəd] [æt; ət][fɜːrst] , [ˈbːrə] [hæd; həd][hɜːr; hær] [wei] .
" **And though he blustered at first , Laura had her way .**
" 和 尽管 他 虚张声势 在 第一的 , 劳拉 有 她 方式 .
“虽然他一开始虚张声势，但劳拉最终还是如愿以偿了。”

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈbːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [gʊːn]
Once in the period of these three years Laura and her husband had gone
一次 在 这 时期 的 这些 三 年 劳拉 和 她 丈夫 有 已消失
[əˈbrʊːd] .
abroad .
国外 .
在这三年期间，劳拉和她的丈夫曾出国一次。

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] - - [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] - - [hæd; həd]
But her experience in England - - they did not get to the Continent - - had
但 她 经验 在 英格兰 - - 他们 做过 不是 得到 到 这 大陆 - - 有
[bɪn] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
been a disappointment to her .
到过 一个 失望 到 她 .
但她在英国的经历——他们没能去到欧洲大陆——让她感到失望。

[ðə; ði][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] , [ɑːrt] [ˈɡælərɪz] , [ænd; ənd] [kəˈθiːdrəlz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
The museums , art galleries , and cathedrals were not of the least
这 博物馆 , 艺术 画廊 , 和 大教堂 是 不是 的 这 至少
[ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈdʒædwɪn] ,
interest to Jadwin ,
兴趣 到 贾德温 ,
博物馆、美术馆和教堂对贾德温来说丝毫没有吸引力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ]
and though he followed her from one to another with uncomplaining
和 尽管 他 随后 她 从 一 到 其他 和 不抱怨
[ˈstoʊsɪzəm] , [fiː; ji] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
stoicism , she felt his distress ,
斯多葛主义 , 她 毛毡 他的 痛苦 ,

尽管他默默地、毫无怨言地跟随她辗转各地，她仍然能感受到他的痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm] [θriː] [mʌnθs] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] .
and had contrived to return home three months ahead of time .
和 有 人为的 到 返回 家 三 几个月 前方 的 时间 .

并设法提前三个月返回家乡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɔːt] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd]
It was during this trip that they had bought so many of the pictures and
它 曾是 期间 这 旅行 那 他们 有 买 所以 许多 的 这 图片 和
[əˈpɔɪntmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈævənuː] [haʊs] ,
appointments for the North Avenue house ,
预约 为了 这 北 大街 房子 ,

正是在这次旅行中，他们为北大街的房子购买了许多画作和装饰品。

[ænd; ənd] [ˈlɒrəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [kɜːˈteɪld] [jʊərəˈpiːən] [ˈtrævlz] [wʌz; wəz] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ]
and Laura's disappointment over her curtailed European travels was mitigated by
和 劳拉的 失望 超过 她 缩减 欧洲的 旅行 曾是 缓解 经过
[ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .
the anticipation of her pleasure in settling in the new home .
这 预期 的 她 乐趣 在 安顿 在 这 新的 家 .

劳拉对欧洲之旅被迫缩短感到失望，但她对在新家安顿下来的喜悦感到欣慰，这种失望也因此有所缓解。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
This had not been possible immediately after their marriage .
这 有 不是 到过 可能的 立即地 后 他们的 婚姻 .

这在他们结婚后立即实现是不可能的。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [kɒntˈræktəz] ,
For nearly two years the great place had been given over to contractors ,
为了 几乎 二 年 这 伟大的 地方 有 到过 给定 超过 到 承包商 ,

近两年来，这座宏伟的建筑一直交给承包商使用。

[ˈɑːkitekts] , [ˈdekəreɪtər] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːdnəz] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd]
architects , decorators , and gardeners , and Laura and her husband had
建筑师 , 装饰师 , 和 园丁 , 和 劳拉 和 她 丈夫 有
[lɪvd] , [waɪl] [ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] ,
lived , while in Chicago ,
居住地 , 尽管 在 芝加哥 ,

建筑师、室内设计师和园丁，劳拉和她的丈夫在芝加哥生活期间，

[æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˈrektəri] [ɑːn] [kæs] [striːt] [tuː; tə][peɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə]
at a hotel , giving up the one - time rectory on Cass Street to Page and to
在 一个 酒店 , 给予 向上 这 一 - 时间 牧师住宅 在 卡斯 街道 到 页 和 到
[ænt] [ˈwes] - .
Aunt Wess ' .
阿姨 韦斯 - .

在一家酒店里，把卡斯街上曾经的牧师住宅让给了佩奇和韦斯阿姨。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ˈlɔːrə] [ˈentərd] [əˈpɑːn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈævənuː] [haʊs] ,
But when at last Laura entered upon possession of the North Avenue house ,
但 什么时候 在 最后的 劳拉 进入 之上 拥有 的 这 北 大街 房子 ,

但当劳拉最终入住北大街的房子时，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] - - [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər][ɪts] [mægˈnɪfɪsns]
she was not - - after the first enthusiasm and excitement over its magnificence
她 曾是 不是 - - 后 这 第一的 热情 和 激动 超过 它是 壮丽
[hæd; həd][daɪd] [daʊn] - - [ˌɔːltəˈgeðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
had died down - - altogether pleased with it ,
有 死亡 向下 - - 共 高兴 和 它 ,
最初的热情和兴奋过后，她对它并不完全满意。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][toʊld][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
though she told herself the contrary .
尽管 她 讲述 她自己 这 相反 .

尽管她告诉自己并非如此。

[ˈaʊtwɜːrdli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
Outwardly it was all that she could desire .
向外 它 曾是 全部 那 她 可以 欲望 .

表面上看，这满足了她的一切愿望。

[aɪ ˈtiː] [ˈfrʌntɪd] [ˈlɪŋkən] [pɑːrk] ,
It fronted Lincoln Park ,
它 正面 林肯 公园 ,

它正对着林肯公园，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈaʊtlʊks] [wɜːr; wər]
and from all the windows upon that side the most delightful outlooks were
和 从 全部 这 视窗 之上 那 边 这 最多 愉快 展望 是
[əbˈteɪnəb(ə)l] - - [ɡriːn] [wʊdz] ,
obtainable - - green woods ,
可获得 - - 绿色的 树林 ,

从那边的所有窗户都能欣赏到最令人愉悦的景色——绿色的树林，

[ˈoʊpən] [lɔːnz] , [ðə; ði] [pəˈreɪd] [ɡraʊnd] , [ðə; ði] [ˈlɪŋkən] [ˈmɑːnjumənt] , [delz] , [bʊʃɪz] , [smuːð] [ˈdraɪvz]
open lawns , the parade ground , the Lincoln monument , dells , bushes , smooth drives
打开 草坪 , 这 游行 地面 , 这 林肯 纪念碑 , 戴尔斯 , 灌木丛 , 光滑的 驱动
[ˈflaʊər] [bedz] , [ænd; ənd] [ˈfaʊntɪnz] .
, flower beds , and fountains .
, 花 床 , 和 喷泉 .

开阔的草坪、阅兵场、林肯纪念堂、山谷、灌木丛、平坦的车道、花坛和喷泉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [oʊn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr][aʊt]
From the great bay window of Laura's own sitting - room she could see far out
从 这 伟大的 湾 窗户 的 劳拉的 自己的 坐着 - 房间 她 可以 看 远的 出去
[ˈoʊvər] [leɪk] [ˈmɪʃɪɡən] ,
over Lake Michigan ,
超过 湖 密歇根州 ,

从劳拉自家客厅的大落地窗，她可以远眺密歇根湖。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [leɪk] [sˈtiːməz] , [frʌm; frəm] [mɪlˈwɔːki] , [fɑːr] -
and watch the procession of great lake steamers , from Milwaukee , far -
和 手表 这 游行 的 伟大的 湖 蒸汽船 , 从 密尔沃基 , 远的 -
[ˈdɪstənt] [dəˈluːθ] ,
distant Duluth ,
遥远 德卢斯 ,

观看从密尔沃基、遥远的德卢斯等地驶来的大型湖上汽船队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː] [ˈseɪntiː] [məˈriː] - - [ðə; ði] [ˈfɜːməs] " [ˈsuː] " - - [dɪˈfaɪlɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [pæst] ,
and the Sault Sainte Marie - - the famous " Soo " - - defiling majestically past ,
和 这 苏圣玛丽 圣特 玛丽 - - 这 著名的 " 苏 " - - 玷污 雄伟地 过去的 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
making for the mouth of the river ,
制作 为了 这 嘴 的 这 河 ,

还有苏圣玛丽——著名的“苏”——雄伟地流淌而过，朝着河口驶去，

[ˈleɪdn̩] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [ˈhɑːvɪsts] [ʌv; əv] [wiːt] .
laden to the water's edge with whole harvests of wheat .
满载 到 这 水的 边缘 和 所有的 收获 的 小麦 .

满载着丰收的小麦，一直堆到水边。

[æːt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈweðər] ,
At night , when the windows were open in the warm weather ,
在 夜晚 , 什么时候 这 视窗 是 打开 在 这 温暖的 天气 ,
夜晚, 天气温暖时, 窗户敞开着,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [wɔːʃ] [ænd; ənd] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði]
she could hear the mournful wash and lapping of the water on the
她 可以 听到 这 悲哀 洗 和 交叠 的 这 水 在 这
[ɪmˈbæŋkmənts] .
embankments .
堤岸 .

她能听到河水拍打堤岸发出哀伤的冲刷声和拍打声。

[ðə; ði] [graʊndz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The grounds about her home were beautiful .
这 理由 关于 她 家 是 美丽的 .
她家周围的环境很美。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [hæf] [əˈgen] [æz; əz][ɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ˈɑːpəzɪt] [esˈtiː] .
The stable itself was half again as large as her old home opposite St .
这 稳定的 本身 曾是 一半 再次 作为 大的 作为 她 老的 家 对面的 英石 .
[ˈdʒeɪmzɪz] ,
James's ,
詹姆斯的 ,

马厩本身比她以前在圣詹姆斯教堂对面的家大了1.5倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [dɪˈlaɪt] ,
and the conservatory , in which she took the keenest delight ,
和 这 温室 , 在 哪个 她 采取 这 最热衷 喜 ,
还有她最喜欢的温室,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈfer] - - [ə; eɪ][væst] [ˈbʌb(ə)l] - [laɪk] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈpeɪnz] , [ˈwens] ,
was a wonderful affair - - a vast bubble - like structure of green panes , whence ,
曾是 一个 精彩的 事务 - - 一个 广阔的 气泡 - 喜欢 结构 的 绿色的 窗格 , 何处 ,
[ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ˈsʌmə] ,
winter and summer ,
冬天 和 夏天 ,
那真是一件奇妙的事——一个巨大的、像泡泡一样的绿色玻璃结构, 冬夏两季都由此而来。

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaʊs] - - [ˈvaɪələts] , [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
came a multitude of flowers for the house - - violets , lilies of the valley ,
来了 一个 民众 的 花朵 为了 这 房子 - - 紫罗兰 , 百合花 的 这 谷 ,
屋里摆放着许多鲜花——紫罗兰、铃兰,

[ˈdʒɔŋkwɪl] , [ˈhaɪəsɪnθs] , [tˈjuːlɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌvd] [ˈroʊzɪz] .
jonquils , hyacinths , tulips , and her own loved roses .
水仙花 , 风信子 , 郁金香 , 和 她 自己的 喜爱 玫瑰 .
水仙花、风信子、郁金香, 还有她自己心爱的玫瑰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrts] , [les] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
But the interior of the house was , in parts , less satisfactory .
但 这 内部的 的 这 房子 曾是 , 在 部分 , 较少的 令人满意的 .
但房子的内部装修在某些方面却不太令人满意。

[ˈdʒædwɪn] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
Jadwin , so soon as his marriage was a certainty , had bought the house ,
贾德温 , 所以 很快 作为 他的 婚姻 曾是 一个 肯定 , 有 买 这 房子 ,
贾德温的婚事一旦确定, 就立刻买下了那栋房子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][ɪts][ɪnˈtɜːrən(ə)l] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [tuː; tə] , [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈdekəreɪtər] .
and had given over its internal furnishings to , a firm of decorators .
和 有 给定 超过 它是 内部的 家具 到 , 一个 公司 的 装饰师 .

并将内部装修交给了一家装饰公司。

[ˈɪnəsntli] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Innocently enough he had intended to surprise his wife ,
天真地 足够的 他 有 故意的 到 惊喜 他的 妻子 ,
他原本只是想给妻子一个惊喜, 这想法实在太单纯了。

[hæd; həd][təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
had told himself that she should not be burdened with the responsibility of
有 讲述 他自己 那 她 应该 不是 是 负担 和 这 责任 的
[sɪˈlek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈplæniŋ] .
selection and planning .
选择 和 规划 .

他告诉自己, 不应该让她承担挑选和规划的责任。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] [wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [teɪst] .
Fortunately , however , the decorators were men of taste .
幸运的是 , 然而 , 这 装饰师 是 男人 的 品尝 .
不过幸运的是, 这些室内设计师都很有品味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] , [ænd; ənd] [mʌt] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðeɪ]
There was nothing to offend , and much to delight in the results they
那里 曾是 没有什么 到 得罪 , 和 很多 到 喜 在 这 结果 他们
[əbˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪniŋ] - [ruːm] ,
obtained in the dining - room ,
获得 在 这 用餐 - 房间 ,
没有什么可冒犯的, 而且他们在餐厅里取得的成果也让他们非常高兴。

[ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ˈpɑːləz] , [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz] , [ænd; ənd] [ˈswɪːts] [ʌv; əv][ˈbedrɒmz; ˈbedruːmz] .
breakfast - room , parlors , drawing - rooms , and suites of bedrooms .
早餐 - 房间 , 客厅 , 绘画 - 房间 , 和 套房 的 卧室 .
早餐室、客厅、会客室和卧室套房。

[bʌt; bət] [ˈbɜːrə] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɜːr; hər] ,
But Laura , though the beauty of it all enchanted her ,
但 劳拉 , 尽管 这 美丽的 它 全部 迷人的 她 ,
但是劳拉, 尽管这一切的美景令她着迷,

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] .
could never rid herself of a feeling that it was not hers .
可以 绝不 摆脱 她自己 的 一个 感觉 那 它 曾是 不是 她的 .
她始终无法摆脱那种感觉, 那就是那东西不属于她。

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [wʊdz] [ænd; ənd] [dʌl] " [ˈkʌlər]
It impressed her with its splendour of natural woods and dull " colour
它 印象深刻 她 和 它是 辉煌 的 自然的 树林 和 乏味的 " 颜色
[ɪˈfekts] ,
effects ,
效果 ,
它以其天然木材的华丽和暗淡的“色彩效果”给她留下了深刻的印象。

" [ɪts] [ˈkʌniŋ] [ɪˈlektrɪkl] [dɪˈvaɪsɪz] , [ɪts] [məˈkænɪk(ə)l] [kənˈtraɪvənsɪz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ,
" **its cunning electrical devices , its mechanical contrivances for comfort ,**
" 它是 狡猾 电气 设备 , 它是 机械的 诡计 为了 舒适 ,
“它精巧的电子设备, 它为舒适而设计的机械装置,

[laɪk][ðə; ði] [ˈredi] - [meɪd] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] " [kənˈviːniəns] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] .
like the ready - made luxury and " convenience " of a Pullman .
喜欢 这 准备好 - 制成 奢华 和 " 方便 " 的 一个 普尔曼 .
就像普尔曼列车提供的现成奢华和“便利”。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪntə'viːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rɒmz][tuː; tə]
However , **she** **had** **intervened** **in** **time** **to** **reserve** **certain** **of** **the** **rooms** **to**
然而 , 她 有 介入 在 时间 到 预订 肯定 的 这 房间 到
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

然而, 她及时出手, 为自己预留了几间房间。

[ænd; ənd] [ðiːz] - - [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hɜːr; hər][ˈbedruːm; 'bedrɒm] ,
and **these** - - **the** **library** , **her** **bedroom** ,
和 这些 - - 这 图书馆 , 她 卧室 ,

还有这些——图书馆, 她的卧室,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm] [huːz] [beɪ] ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn]
and **more** **especially** **that** **apartment** **from** **whose** **bay** **windows** **she** **looked** **out** **upon**
和 更多的 尤其 那 公寓 从 谁 湾 视窗 她 看起来 出去 之上
[ðə; ði] [leɪk] ,
the **Lake** ,
这 湖 ,

尤其是那间公寓, 她可以从那里的凸窗眺望湖景。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈoʊld] [hoʊm] ,
and **which** , **as** **if** **she** **were** **still** **in** **her** **old** **home** ,
和 哪个 , 作为 如果 她 是 仍然 在 她 老的 家 ,

仿佛她仍然身处旧居一般,

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] " [ʌp'sterz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] " - - [ʃiː; ʃi] ['fɜːrniʃt] [tuː; tə][suːt] [hɜːr'self] .
she **called** **the** " **upstairs** **sitting** - **room** " - - **she** **furnished** **to** **suit** **herself** .
她 称为 这 " 楼上 坐着 - 房间 " - - 她 提供 到 套装 她自己 .

她把楼上的起居室称为“客厅”——她按照自己的喜好布置了那里。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [əɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
For **very** **long** **she** **found** **it** **difficult** , **even** **with** **all** **her** **resolution** ,
为了 非常 长的 她 成立 它 难的 , 甚至 和 全部 她 解决 ,

即使她意志坚定, 也很长时间以来都觉得很困难。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] - [geɪnd] [welθ] ,
with **all** **her** **pleasure** **in** **her** **new** - **gained** **wealth** ,
和 全部 她 乐趣 在 她 新的 - 获得 财富 ,

她对新获得的财富感到无比欣喜,

[tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæənər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][soʊ][væst][ə; eɪ] [skeɪl] .
to **adapt** **herself** **to** **a** **manner** **of** **living** **upon** **so** **vast** **a** **scale** .
到 适应 她自己 到 一个 方式 的 活的 之上 所以 广阔的 一个 规模 .

适应如此大规模的生活方式。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'tɪnjuəli] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She **found** **herself** **continually** **planning** **the** **marketing** **for** **the** **next** **day** ,
她 成立 她自己 持续 规划 这 营销 为了 这 下一个 天 ,

她发现自己一直在为第二天的营销活动做计划。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] ['duːtiz] .
forgetting **that** **this** **now** **was** **part** **of** **the** **housekeeper's** **duties** .
遗忘 那 这 现在 曾是 部分 的 这 管家的 职责 .

他忘记了这现在是管家职责的一部分。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] [ɪn] " ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] " ['æftər] ['brekfəst] ,
For **months** **she** **persisted** **in** " **doing** **her** **room** " **after** **breakfast** ,
为了 几个月 她 持续 在 " 正在做 她 房间 " 后 早餐 ,

几个月来, 她坚持每天早餐后“打扫房间”。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][ʊəld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
just as she had been taught to do in the old days when she was a little
只是 作为 她 有 到过 教授 到 做 在 这 老的 天 什么时候 她 曾是 一个 小的
[gɜːrɪ][æt; ət][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] .
girl at Barrington :
女孩 在 巴灵顿 :

就像她小时候在巴灵顿被教导的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] ,
She was afraid of the elevator ,
她 曾是 害怕的 的 这 电梯 ,

她害怕坐电梯。

[ænd; ænd][ˈnevər] [ˈriːəli] [ˈlɜːrɪd] [həʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈteləˌfoʊnz] [ðæt]
and never really learned how to use the neat little system of telephones that
和 绝不 真的 学习 如何 到 使用 这 整洁的 小的 系统 的 电话 那
[kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈverɪəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [həʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] .
connected the various parts of the house with the servants' quarters .
连接 这 各种各样的 部分 的 这 房子 和 这 仆人 - 四分之一 .

而且他始终没能真正学会如何使用连接房屋各个部分和佣人房的精巧的电话系统。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hɜːr; hər] [ˈtʃiːfɪst] [kənˈsɜːrɪn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)] [səˈraʊndɪŋz] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm]
For months her chiefest concern in her wonderful surroundings took the form
为了 几个月 她 酋长 忧虑 在 她 精彩的 周围环境 采取 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ˈbɜːrglər] .
of a dread of burglars :
的 一个 恐惧 的 窃贼 .

几个月来，在她这美好的环境中，她最大的担忧却是害怕窃贼。

[hɜːr; hər] [ˈkiːnəst] [diˈlaɪts] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈstɛrb(ə)][ænd; ænd][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːrgən][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]
Her keenest delights were her stable and the great organ in the art
她 最热衷 美味 是 她 稳定的 和 这 伟大的 器官 在 这 艺术
[ˈgæləri] ;
gallery ;
画廊 ;

她最喜欢的是她的马厩和美术馆里的大管风琴；

[ænd; ænd] [ðɪːz] [əˈloʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ɪn] [ˈʌðər]
and these alone more than compensated for her uneasiness in other
和 这些 独自的 更多的 比 补偿 为了 她 不安 在 其他
[pəˈtɪkuːləz] .
particulars :
细节 .

单凭这些就足以弥补她在其他方面的不安。

[ˈhɔːrsɪz] [ˈlɔːrə] [əˈdɔːrd] - - [blæk] [wʌnz][wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [teɪlz] [ænd; ænd][meɪniːz] , [laɪk][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪktʃərz]
Horses Laura adored - - black ones with flowing tails and manes , like certain pictures
马匹 劳拉 受人喜爱 - - 黑色的 一个 和 流动 尾巴 和 鬃毛 , 喜欢 肯定 图片
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
she had seen :
她 有 已见 .

劳拉非常喜欢马——黑色的马，有着飘逸的尾巴和鬃毛，就像她在某些图片中看到的那样。

[ˈnaʊədeɪz] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [əˈkeɪzənz] , [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [set] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
Nowadays , except on the rarest occasions , she never set foot out of doors ,
如今 , 除了 在 这 最稀有 场合 , 她 绝不 放 脚 出去 的 门 ,
如今，除了极少数特殊情况外，她从不出门。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] ['kæɪdʒ] , [hɜːr; həɹ] [kuːp] , [hɜːr; həɹ] ['feɪətən] , [ɔːr][hɜːr; həɹ][dɔːg] - [kɑːrt]
except to take her carriage , her coupe , her phaeton , or her dog - cart
除了 到 拿 她 运输 , 她 双门轿跑车 , 她 幻影 , 或者 她 狗 - 大车
.
:
.

除了乘坐她的马车、双轮马车、敞篷马车或四轮马车之外。

[best] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ]['sæd(ə)] ['hɔːrsɪz] .
Best of all she loved her saddle horses .
最好的 的 全部 她 喜爱 她 鞍 马匹 .

她最爱的还是她的马。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə][raɪd] ,
She had learned to ride ,
她 有 学习 到 骑 ,

她学会了骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'klemənt] [ɪn'diːd] [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
and the morning was inclement indeed that she did not take a long and
和 这 早晨 曾是 恶劣天气 的确 那 她 做过 不是 拿 一个 长的 和
['sɑːləteri][ɪk'skɜːrɜ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
solitary excursion through the Park ,
孤 短途旅行 通过 这 公园 ,

那天早晨天气确实恶劣，所以她没有独自一人在公园里进行长时间的徒步旅行。

['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] - [tuː] ['spɑːtɪd] [kooʔ] [dɔːgz] .
followed by the groom and Jadwin's two spotted coach dogs .
随后 经过 这 新郎 和 - 二 斑 教练 狗 .

紧随其后的是新郎和贾德温的两只斑点马车犬。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːrgən] ['terəfaɪd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][fɜːrst] .
The great organ terrified her at first .
这 伟大的 器官 恐惧 她 在 第一的 .

那架巨大的管风琴起初让她感到害怕。

[bʌt; bət][ɑːn]['klouzər] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][aɪ'tiː][æz; əz][ə; eɪ][væst] - ['hɑːtɪd] ,
But on closer acquaintance she came to regard it as a vast - hearted ,
但 在 更近 熟人 她 来了 到 看待 它 作为 一个 广阔的 - 心地 ,
[sɪmpə'θetɪk] [frend] .
sympathetic friend .
交感神经 朋友 .

但随着彼此了解的加深，她开始把它视为一位心胸宽广、善解人意的朋友。

[ʃiː; ʃi] [ɔː'lredi] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɔːnd] - [self] - ['pleɪɪŋ] "
She already played the piano very well , and she scorned Jadwin's self - playing "
她 已经 玩 这 钢琴 非常 出色地 , 和 她 被鄙视 - 自己 - 玩耍 "

[ə'tætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

她钢琴弹得很好，她鄙视贾德温的自弹自唱“依恋”。

" [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv]['stɑːps][ænd; ənd]
" **A teacher was engaged to instruct her in the intricacies of stops and**
" 一个 老师 曾是 已订婚的 到 指示 她 在这 错综复杂 的 停止 和
[ʌv; əv] ['pedlɪz] ,
of pedals ,
的 踏板 ,

“我们聘请了一位老师来指导她如何掌握停车和踏板的技巧。”

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['dɪfəˌkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ekoʊ] " ['ɔ:rgən] , " [greɪt] " ['ɔ:rgən] , " ['kwaɪər] , " [ænd; ɐnd]
and in the difficulties of the " echo " organ , " great " organ , " choir , " and
和 在 这 困难 的 这 " 回声 " 器官 , " 伟大的 " 器官 , " 唱诗班 , " 和
" [swel] .
swell .
" 膨胀 " .

以及“回声”管风琴、“大”管风琴、“合唱团”和“渐强”管风琴的困难之处。

" [soʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [ði:z] , [ˈlɔ:rə] ['entərd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]
" So soon as she had mastered these , Laura entered upon a new world of
" 所以 很快 作为 她 有 精通 这些 , 劳拉 进入 之上 一个 新的 世界 的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
“劳拉一旦掌握了这些技能，就进入了一个充满快乐的新世界。”

[hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪn][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪməˈtʃʊr] - - ['gu:nəd] [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n]
Her taste in music was as yet a little immature - - Gounod and even
她 品尝 在 音乐 曾是 作为 然而 一个 小的 不成熟 - - 古诺 和 甚至
[ˈveədi:][wɜ:r; wər][ɪts] [lɪmɪˈteɪʃənz] .
Verdi were its limitations .
威尔第 是 它是 限制 .
她的音乐品味还不够成熟——古诺甚至威尔第的作品都只是她音乐品味的局限。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] , [rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [ˈpreʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] - [tɪps] ,
But to hear , responsive to the lightest pressures of her finger - tips ,
但 到 听到 , 响应式设计 到 这 最轻 压力 的 她 手指 - 尖端 ,
但听见她对指尖最轻微的压力都有反应，

[ðə; ði] ['maɪti] [ˈɪnstɹəmənt] [goʊ] [ˈθʌndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ænvɪl] ['kɔ:rəs] "
the mighty instrument go thundering through the cadences of the " Anvil Chorus "
这 强大的 乐器 去 雷鸣 通过 这 节奏 的 这 " 砧 合唱 "
[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈθɹɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] .
gave her a thrilling sense of power that was superb .
给予 她 一个 惊险 感觉 的 力量 那 曾是 高超 .
这件威力强大的乐器在《铁砧合唱》的旋律中轰鸣而出，带给她一种激动人心的力量感，真是太棒了。

[ðə; ði] [ˌʌnˈtreɪnd] ,
The untrained ,
这 未经训练的 ,
未经训练的，

[ʌnˈgaɪdɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɹəs] [ɪn] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] ['fɒstəd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kɜ:riəs]
unguided instinct of the actress in Laura had fostered in her a curious
缺乏指导 本能 的 这 演员 在 劳拉 有 寄养 在 她 一个 好奇的
[ˈpentʃənt] [tɔ:rd] [ˈmelədɹɑ:mə] .
penchant toward melodrama .
爱好 朝向 情节剧 .
劳拉身上那种未经雕琢的表演本能，让她对情节剧产生了一种奇特的偏爱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
She had a taste for the magnificent .
她 有 一个 品尝 为了 这 壮丽 .
她喜欢华丽的事物。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrevəld] [ɪn] [ði:z] [greɪt] [ˈmju:zɪk(ə)l] " [ɪˈfekts] " [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈɔ:rgən] , [ðə; ði][ˈgrændiəʊs] [ˈi:zəli]
She revelled in these great musical " effects " upon her organ , the grandiose easily
她 尽情狂欢 在 这些 伟大的 音乐 " 效果 " 之上 她 器官 , 这 宏伟的 容易地
[əˈpi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
appealed to her ,
上诉 到 她 ,
她沉醉于管风琴奏出的这些宏大的音乐“效果”，宏伟壮丽的乐章很容易吸引她。

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] " _ [grænd] [deɪm] ,
while as for herself , the role of the " = grande dame ,
尽管 作为 为了 她自己 , 这 角色 的 这 " _ 格兰德 贵妇人 ,
至于她自己, 她扮演的是“贵妇人”的角色。

_ " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
" with this wonderful house for background and environment , came to be
_ " 和 这 精彩的 房子 为了 背景 和 环境 , 来了 到 是
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
“有了这栋美丽的房子作为背景和环境, 她就来到了这里。”

[kwaɪt] [ʌn'kɔːnʃəsli] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] .
quite unconsciously , a sort of game in which she delighted .
相当 不知不觉 , 一个 种类 的 游戏 在 哪个 她 高兴极了 .
她完全是无意识地玩着一种她乐在其中的游戏。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
It was by this means that , in the end ,
它 曾是 经过 这 方法 那 , 在 这 结尾 ,
最终, 正是通过这种方式,

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] .
she succeeded in fitting herself to her new surroundings .
她 成功了 在 配件 她自己 到 她 新的 周围环境 .
她成功地适应了新的环境。

['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] , [ˈɔːlmoʊst] [tʃaɪldlaɪk] , [ˌæfektɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
Innocently enough , and with a harmless , almost childlike , affectation , she
天真地 足够的 , 和 和 一个 无害 , 几乎 孩子气 , 做作 , 她
[poʊzd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,
posed a little ,
摆拍 一个 小的 ,
她天真无邪地摆了个姿势, 带着一种无害的、近乎孩子气的姿态,

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkən'gruːəti] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self] - - [ðə; ði]
and by so doing found the solution of the incongruity between herself - - the
和 经过 所以 正在做 成立 这 解决方案 的 这 不协调 之间 她自己 - - 这
['bɔːrə] [ʌv; əv] ['mɔːdərət] [miːnz] [ænd; ənd][kwaɪət] [laɪf] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsiv] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ]
Laura of moderate means and quiet life - - and the massive luxury with
劳拉 的 缓和 方法 和 安静的 生活 - - 和 这 大量的 奢华 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] .
which she was now surrounded .
哪个 她 曾是 现在 包围 .
通过这种方式, 她找到了解决自身矛盾的办法——她原本是出身平凡、生活安静的劳拉, 而现在却被巨大的奢华所包围。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
Without knowing it ,
没有 会心 它 ,
不知不觉中,

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][aɪ 'tiː] [wel] .
she began to act the part of a great lady - - and she acted it well .
她 开始 到 行为 这 部分 的 一个 伟大的 女士 - - 和 她 行动 它 出色地 .
她开始扮演一位伟大女性的角色——而且她演得很好。

[ʃiː, ʃi] [ə'su:md] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['nu:mərəs] ['sɜ:rvənt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ə'su:md] [ðə; ði][fækt]
She assumed the existence of her numerous servants as she assumed the fact
她 假定 这 存在 的 她 很多的 仆人 作为 她 假定 这 事实
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ;
of the trees in the park ;
的 这 树木 在 这 公园 ;
她假定她的众多仆人的存在，就像她假定公园里的树木的存在一样；

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][meɪd] ,
she gave herself into the hands of her maid ,
她 给予 她自己 进入 这 双手 的 她 女佣 ,
她将自己交到了女仆手中。

[nɑ:t][æz; əz] ['bɔ:rə] [dʒædwɪn][ʌv; əv][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , ['klʌmzɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
not as Laura Jadwin of herself would have done it , clumsily and with
不是 作为 劳拉 贾德温 的 她自己 会 有 完毕 它 , 笨拙地 和 和
[ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spɪəriəns] ,
the constraint of inexperience ,
这 约束 的 缺乏经验 ,
不像劳拉·贾德温本人那样笨拙地、因缺乏经验而勉强完成，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði]
but as she would have done it if she had been acting the part on the
但 作为 她 会 有 完毕 它 如果 她 有 到过 表演 这 部分 在 这
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,
但就像她在舞台上扮演角色一样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [nɑ:nʃəl'ɑ:ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑ:r'ki:z] ,
with an air , with all the nonchalance of a marquise ,
和 一个 空气 , 和 全部 这 漫不经心 的 一个 侯爵夫人 ,
带着一种侯爵夫人特有的那种漫不经心的气质，

[wɪð; wɪθ] - - [ɪn] [faɪn] - - [ɔ:l][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] " [grænd] ['mænər] .
with - - in fine - - all the superb condescension of her " grand manner .
和 - - 在 美好的 - - 全部 这 高超 居高临下 的 她 " 盛大 方式 .
总之，她那“高贵的举止”中充满了傲慢的姿态。

" [ʃiː, ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [rɪ'lækst] [ðɪs] [hɔ:'tɜ:r] , [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [ɪm'pouz]
" She knew very well that if she relaxed this hauteur , that her servants would impose
" 她 知道 非常 出色地 那 如果 她 轻松 这 高 , 那 她 仆人 会 强加
[ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ,
on her ,
在 她 ,
她非常清楚，如果她放松了这种傲慢的态度，她的仆人就会对她颐指气使。

[wʊd] [rʌn] ['oʊvər][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [nuː] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] [ɪn]
would run over her , and in this matter she found new cause for wonder in
会 跑步 超过 她 , 和 在 这 事情 她 成立 新的 原因 为了 想知道 在
[hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
会碾过她，在这件事上，她对丈夫感到更加惊讶。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['bʌtlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] [gru:m] , [ə'dɔ:rd] ['dʒædwɪn] .
The servants , from the frigid butler to the under groom , adored Jadwin .
这 仆人 , 从 这 寒冷 管家 到 这 在下面 新郎 , 受人喜爱 贾德温 .
从冷漠的管家到马夫，仆人们都崇拜贾德温。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən]
A half - expressed wish upon his part produced a more immediate effect than
一个 一半 - 表达 希望 之上 他的 部分 生产 一个 更多的 即时 影响 比
['lbrəz] [moʊst][ɪk'splɪst][ɔ:rdəz] .
Laura's most explicit orders .
劳拉的 最多 显式 订单 .
他含糊其辞的愿望比劳拉最明确的命令产生了更直接的效果。

[hi:; hi][ˈnevər] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
He never descended to familiarity with them , and , as a matter of
他 绝不 下降 到 熟悉 和 他们 , 和 , 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
他从未降低身份去与他们亲近，事实上，

[ɪg'no:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:ɹ] [kən'fju:zd] [ðer; ðər] [neɪmz] .
ignored them to such an extent that he forgot or confused their names .
忽略 他们 到 这样的 一个 程度 那 他 忘了 或者 使困惑 他们的 姓名 .
他完全无视他们，以至于忘记或搞混了他们的名字。

[bʌt; bət] [wer] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz] [əu'beɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] [fɔ:r'mæləti][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈdefərəns] ,
But where Laura was obeyed with precise formality and chilly deference ,
但 在哪里 劳拉 曾是 服从 和 精确的 正式 和 寒冷 尊重 ,
[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [əb'si:kwiəs] [ə'lækrəti] ,
Jadwin was served with obsequious alacrity ,
贾德温 曾是 服务 和 低三下四 敏捷 ,
但劳拉受到的服从是严谨的礼节和冷淡的恭敬，而贾德温则受到谄媚的热情款待。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhju:mər] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd] " [kə'rekt] [fɔ:rm] " [kʊd; kəd][nɑ:t]
and with a good humour that even livery and " correct form " could not
和 和 一个 好的 幽默 那 甚至 涂装 和 " 正确的 形式 " 可以 不是
[ɔ:ltə'geðər] [kən'si:l] .
altogether conceal .
共 隐藏 .
而且他性格开朗，即使穿着制服、举止得体也无法完全掩盖这一点。

['lbrəz] [aɪz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][ˈoʊpənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒenjuɪn] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdʒædwɪn][ɪn'spaɪərd][ɪn]
Laura's eyes were first opened to this genuine affection which Jadwin inspired in
劳拉的 眼睛 是 第一的 打开 到 这 真的 感情 哪个 贾德温 灵感 在
[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [baɪ][æn; ən][ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑ:kjəpənsɪ]
his servants by an incident which occurred in the first months of their occupancy
他的 仆人 经过 一个 事件 哪个 发生 在 这 第一的 几个月 的 他们的 占用
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
of the new establishment .
的 这 新的 建立 .
劳拉第一次感受到贾德温在仆人们心中激起的这种真挚感情，是在他们入住新住所的头几个月里发生的一件事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdʒædwɪn] [ə'fektɪd] [gɑ:r'di:nɪə] [ɪn][ðə; ði][lə'pel]
One of the gardeners discovered the fact that Jadwin affected gardenias in the lapel
一 的 这 园丁 发现 这 事实 那 贾德温 做作的 栀子花 在 这 翻领
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ,
其中一位园丁发现贾德温的衣襟上别着栀子花。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɪ'mens] [peɪnz][tu:; tə] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [blu:m]

and	thereat	was	at	immense	pains	to	supply	him	with	a	fresh	bloom
和	那里	曾是	在	巨大	疼痛	到	供应	他	和	一个	新鲜的	盛开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [i:tɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

from	the	conservatory	each	morning
从	这	温室	每个	早晨

于是，她每天早上都煞费苦心地从温室里为他提供一朵新鲜的花朵。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət] - [pleɪt] ,

The flower	was	to	be	placed	at	Jadwin's	plate
这	花	曾是	到	是	放置	在	- 盘子

，

这朵花要放在贾德温的餐盘里。

[ænd; ənd],[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wen] [ðə; ði]

and	it	was	quite	the	event	of	the	day	for	the	old	fellow	when	the
和	它	曾是	相当	这	事件	的	这	天	为了	这	老的	同伴	什么时候	这

['mæstər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

master	appeared	on	the	front	steps	with	the	flower	in	his	coat
掌握	出现	在	这	正面	步骤	和	这	花	在	他的	外套

：

对于这位老人家来说，当天最令人激动的事情莫过于主人带着那朵花出现在门前的台阶上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:d] ['prɑ:mptli] [dɪ'veləpt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	a	feud	promptly	developed	over	this	matter	between	the	gardener	and	the
但	一个	世仇	及时	发达	超过	这	事情	之间	这	园丁	和	这

[meɪd] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌtlɜ:z] [pleɪs] [æt; ət] ['brekfəst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

maid	who	took	the	butler's	place	at	breakfast	every	morning
女佣	WHO	采取	这	管家	地方	在	早餐	每一个	早晨

：

但很快，园丁和每天早上代替管家吃早餐的女佣之间就因为这件事产生了矛盾。

['sʌmtaɪmz] ['dʒædwɪn][dɪd][nɑ:t][get][ðə; ði] ['flaʊər] ,

Sometimes	Jadwin	did	not	get	the	flower
有时	贾德温	做过	不是	得到	这	花

，

有时贾德温收不到花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði][meɪd] [wɪð; wɪθ] [ri'mɪsnɪs] [ɪn] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:]

and	the	gardener	charged	the	maid	with	remissness	in	forgetting	to	place	it
和	这	园丁	带电	这	女佣	和	疏忽	在	遗忘	到	地方	它

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .

at	his	plate	after	he	had	given	it	into	her	hands
在	他的	盘子	后	他	有	给定	它	进入	她	双手

：

园丁指责女仆玩忽职守，在他把食物交给她之后，忘记把它放到他的盘子里。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['klæməərəs] [ðæt] ['dʒædwɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪntər'vi:n]

In	the	end	the	affair	became	so	clamorous	that	Jadwin	himself	had	to	intervene
在	这	结尾	这	事务	成为	所以	喧闹的	那	贾德温	他自己	有	到	干预

：

：

：

最终，这件事闹得沸沸扬扬，以至于贾德温本人不得不亲自出面干预。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɔ:lt] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

The	gardener	was	summoned	and	found	to	have	been	in	fault	only	in	his
这	园丁	曾是	被召唤	和	成立	到	有	到过	在	过错	仅有的	在	他的

['i:gərnəs] [tu:; tə] [pli:z] .

eagerness	to	please
渴望	到	请

：

园丁被叫来后，发现他唯一的过错就是急于讨好。

" ['bɪli] , " [sed] ['dʒædwɪn] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mən][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

" Billy	,	" said	Jadwin	,	to	the	old	man	at	the	conclusion	of	the	whole	matter
" 比利	,	" 说	贾德温	,	到	这	老的	男人	在	这	结论	的	这	所有的	事情

，

“比利，”贾德温在事情结束后对老人说道。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ʊəld] [fu:l] .
" you're an old fool .
" 你是 一个 老的 傻子 .

你真是个老傻瓜。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ðerəˈpɑ:n] [hæd; həd] [ˈbraɪld] [ænd; ənd] [ˈstæməd] [æz; əz] [ðʊʊ]
" And the gardener thereupon had bridled and stammered as though
" 和 这 园丁 于是 有 勒住 和 结结巴巴 作为 尽管
[ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [kənˈfə:d] [ə; eɪ][ɡɪft] .
Jadwin had conferred a gift .
贾德温 有 授予 一个 礼物 .

“于是园丁顿时来了精神，结结巴巴地说，好像贾德温送给了他一份礼物似的。”

" [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [æn; ən][ʊəld] [fu:l] , - " [əbˈzɜ:rvd] [ˈlɔ:rə] ,
" Now if I had called him ' an old fool , ' " observed Laura ,
" 现在 如果 我 有 称为 他 - 一个 老的 傻子 , - " 观察到 劳拉 ,
" "如果我当时称他为‘老傻瓜’, "劳拉说道,

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
" he would have sulked the rest of the week .
" 他 会 有 生闷气 这 休息 的 这 星期 .
"他本来会闷闷不乐地待上一整周。"

" [ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
" The happiest time of the day for Laura was the evening .
" 这 最快乐 时间 的 这 天 为了 劳拉 曾是 这 晚上 .
对劳拉来说，一天中最快乐的时光是晚上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈveriəsliˌværiəsli] [ˈɑ:kjupaɪd] ,
In the daytime she was variously occupied ,
在 这 白天 她 曾是 各种各样的 占领 ,
白天她忙于各种各样的事情，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [kənˈtɪnjuəli] [ræn] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but her thoughts continually ran forward to the end of the day ,
但 她 想法 持续 跑 向前 到 这 结尾 的 这 天 ,
但她的思绪却总是飘到一天结束的时候。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
when her husband would be with her .
什么时候 她 丈夫 会 是 和 她 .
当她丈夫在场的时候。

[ˈdʒædwɪn] [ˈbrekfəstɪd] [ˈɜ:rlɪ] ,
Jadwin breakfasted early ,
贾德温 早餐 早期的 ,
贾德温很早就吃了早餐。

[ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [bɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt]
and Laura bore him company no matter how late she had stayed up the night
和 劳拉 钻孔 他 公司 不 事情 如何 晚的 她 有 入住 向上 这 夜晚
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .
即使前一天晚上熬夜到很晚，劳拉也会陪伴他。

[baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
By half - past eight he was out of the house ,
经过 一半 - 过去的 八 他 曾是 出去 的 这 房子 ,
八点半的时候他就出门了。

[ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌɡi] [bɪˈhaɪnd][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] .
driving down to his office in his buggy behind Nip and Tuck .

驾驶 向下 到 他的 办公室 在 他的 有缺陷的 在后面 掐 和 塔克 .

他坐着他的小车跟在《整容医生》后面，一路开到他的办公室。

[baɪ][naɪn] [ˈlɒrəz] [oʊn] [ˈsæd(ə)l] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [pɔːrtʃ] ,
By nine Laura's own saddle horse was brought to the carriage porch ,

经过 九 劳拉的 自己的 鞍 马 曾是 带来 到 这 运输 门廊 ,

九点钟的时候，劳拉自己的马被牵到了马车门廊。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n][fɪː; fɪ] [roʊd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

and until eleven she rode in the park .

和 直到 十一 她 骑 在 这 公园 .

直到十一点，她都在公园里骑马。

[æt; ət] [twelv] [fɪː; fɪ] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][peɪdʒ] ,

At twelve she lunched with Page ,

在 十二 她 午餐 和 页 ,

十二岁时，她和佩奇共进午餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] - - [ɪn][ðə; ði] " [ʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] " [riːd] [hɜːr; hər] [ˈbraʊnɪŋ] [ɔːr]
and in the afternoon - - in the " upstairs sitting - room " read her Browning or

和 在 这 下午 - - 在 这 " 楼上 坐着 - 房间 " 读 她 勃朗宁 或者

[hɜːr; hər] [ˈmerɪdɪθ] ,

her Meredith ,

她 梅雷迪思 ,

下午，她会在“楼上的起居室”里读勃朗宁或梅瑞狄斯的作品。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [njuːst] [dɪsˈkʌvərɪz] , [tɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

the latter one of her newest discoveries , till three or four .

这 后者 一 的 她 最新 发现 , 直到 三 或者 四 .

她最新发现的后者，直到三四岁。

[ˈsʌmtaɪmz] [æftər] [ðæt] [fɪː; fɪ] [went] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .

Sometimes after that she went out in her carriage .

有时 后 那 她 去 出去 在 她 运输 .

之后不久，她就乘着马车外出了。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] " [ʃɑːp] " [fɪː; fɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈrʊkəri] , " [ɪn][laː] [sæl] [striːt] ,
If it was to " shop " she drove to the " Rookery , " in La Salle Street ,

如果 它 曾是 到 " 店铺 " 她 驾驶 到 这 " 乌鸦巢 , " 在 拉 萨勒 街道 ,

如果是去“购物”，她会开车去拉萨尔街的“Rookery”商店。

[æftər][hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [meɪd] ,

after her purchases were made ,

后 她 购买 是 制成 ,

在她完成购物之后，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [teɪk]
and sent the footman up to her husband's office to say that she would take

和 发送 这 男仆 向上 到 她 丈夫的 办公室 到 说 那 她 会 拿

[hɪm; ɪm] [hoʊm] .

him home .

他 家 .

她派男仆到她丈夫的办公室去，告诉他她要带他回家。

[ɔːr][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɔːt][fɪː; fɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɛslə] [ɔːr] [ænt] [ˈwɛs] - [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈɡretri] ,
Or as often as not she called for Mrs . Cressler or Aunt Wess ' or Mrs . Gretry ,

或者 作为 经常 作为 不是 她 称为 为了 太太 . 克雷斯勒 或者 阿姨 韦斯 - 或者 太太 . 格雷特里 ,

她常常会喊克雷斯勒太太、韦斯姨妈或者格雷特里太太。

[ænd; ɐnd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [tu; tə] [sʌm; səm] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ɔ:r] ['flaʊərz] ,
and carried them off to some exhibit of painting , or flowers ,
和 携带 他们 离开 到 一些 展览 的 绘画 , 或者 花朵 ,
然后把它们带到某个绘画或花卉展览馆。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['rerli] - - [fɔ:r; fər][ji; jɪ][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] [ɪn]['soʊ(ə)l] [ə'ferz] - - [tu; tə] [ti:z]
or more rarely - - for she had not the least interest in social affairs - - to teas
或者 更多的 很少 - - 为了 她 有 不是 这 至少 兴趣 在 社会的 事务 - - 到 茶
[ɔ:r] [rɪ'sepʃənz] .
or receptions .
或者 接待 .

或者更罕见的是——因为她对社交活动一点兴趣也没有——参加茶会或招待会。
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] , ['æftər] ['dɪnər] , [ji; jɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu; tə][hɜ:r'self] .
But in the evenings , after dinner , she had her husband to herself .
但 在 这 晚上 , 后 晚餐 , 她 有 她 丈夫 到 她自己 .
但到了晚上, 晚饭后, 她就可以独自享受和丈夫在一起的时光了。

[peɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'veriəbli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði]
Page was almost invariably occupied by one or more of her young men in the
页 曾是 几乎 总是 占领 经过 一 或者 更多的 的 她 年轻的 男人 在 这
['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

佩吉的客厅里几乎总是被她的一个或多个年轻男伴占据着。
[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [ænd; ɐnd]['dʒædwɪn] [ʌt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
but Laura and Jadwin shut themselves in the library ,
但 劳拉 和 贾德温 关闭 他们自己 在 这 图书馆 ,
但劳拉和贾德温把自己关在了图书馆里。

[ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['pænld] [ru:m] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [di:p] ['leðər] [tʃerz] , [tɔ:l] ['bʊkˌkeɪsɪz] , ['etʃɪŋ] ,
a lofty panelled room - - a place of deep leather chairs , tall bookcases , etchings ,
一个 高远 镶板 房间 - - 一个 地方 的 深的 皮革 椅子 , 高的 书柜 , 蚀刻画 ,
[ænd; ɐnd]['sɑ:mbər]['bræsɪz] - - [ænd; ɐnd][ðer; ðər] ,
and sombre brasses - - and there ,
和 阴沉 黄铜 - - 和 那里 ,
一间高挑的镶板房间——里面摆放着厚实的皮椅、高大的书柜、蚀刻画和阴沉的黄铜饰品——就在那里，

[waɪl] ['dʒædwɪn] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['soʊfə] , ['smʊʊkɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] , [wʌn][hænd][brɪ'haɪnd]
while Jadwin lay stretched out upon the broad sofa , smoking cigars , one hand behind
尽管 贾德温 躺 拉伸 出去 之上 这 广阔 沙发 , 吸烟 雪茄 , 一 手 在后面
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

贾德温四仰八叉地躺在宽大的沙发上, 抽着雪茄, 一只手枕在脑后。
['lɔ:rə] [ri:d] [ə'laʊd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Laura read aloud to him .
劳拉 读 大声 到 他 .

劳拉大声朗读给他听。
[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn]['fɪk(ə)n][wɜ:r; wər] ['veri] ['pɑ:zətɪv] .
His tastes in fiction were very positive .
他的 口味 在 小说 是 非常 积极的 .
他对小说的品味非常高。

['lɔ:rə] [æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] ['merɪdɪθ] .
Laura at first had tried to introduce him to her beloved Meredith .
劳拉 在 第一的 有 尝试 到 介绍 他 到 她 心爱 梅雷迪思 .
劳拉最初曾试图将他介绍给她心爱的梅雷迪斯。

[bʌt; bət][æftər] [θri:] [ˈtʃæptəz] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] , " [wɒts] [ðə; ði] [fu:l] [ˈtɔ:kɪŋ]
But after three chapters , when he had exclaimed , " What's the fool talking
但 后 三 章节 , 什么时候 他 有 惊呼 , " 是什么 这 傻子 说
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

但读完三章后，他惊喊道：“这个傻瓜在说什么？”

" [fi; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][ænd; ənd] [biˈɡʌn] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈsta:tɪŋ] - [pɔɪnt] .
" she had given over and begun again from another starting - point .
" 她 有 给定 超过 和 开始 再次 从 其他 开始 - 观点 .
她放弃了，从另一个起点重新开始。

[left] [tu; tə] [hɪmˈself] ,
Left to himself ,
左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

[hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsa:roʊfəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡrævɪˌteɪtɪd] [tu; tə][ðə; ði] " [mɪˈstɪəriəs]
his wife sorrowfully admitted that he would have gravitated to the " Mysterious
他的 妻子 悲伤地 承认 那 他 会 有 引力 到 这 " 神秘
[ˈaɪlənd] " [ænd; ənd] " [ˈmaɪk(ə)l] [ˈstrɔ:ɡɔ:f] ,
Island " and " Michael Strogoff ,
岛 " 和 " 迈克尔 斯特罗戈夫 ,
他的妻子悲伤地承认，他会被“神秘岛”和“迈克尔·斯特罗戈夫”所吸引。

" [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu; tə] " [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:tər] [ʌv; əv] [ˈteksəs] " [ænd; ənd] " [ˈmɪstər] . [bɑ:rnz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
" or even to " Mr . Potter of Texas " and " Mr . Barnes of New York .
" 或者 甚至 到 " 先生 . 波特的 德克萨斯州 " 和 " 先生 . 巴恩斯的 新的 约克 .
甚至可以称呼为“德克萨斯州的波特先生”和“纽约的巴恩斯先生”。

" [bʌt; bət][fi; ji][hæd; həd][set] [hɜ:rˈself][tu; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [soʊ] , [ˈmerɪdɪθ]
" But she had set herself to accomplish his literary education , so , Meredith
" 但 她 有 放 她自己 到 完成 他的 文学 教育 , 所以 , 梅雷迪思
[ˈfeɪlɪŋ] ,
failing ,
失败 ,

但她决心要完成他的文学教育，所以，在梅雷迪思失败后，

[fi; ji] [tʊk] [ʌp] " [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈrekər] .
she took up " Treasure Island " and " The Wrecker .
她 采取 向上 " 宝藏 岛 " 和 " 这 拖车 .
她接拍了《金银岛》和《沉船》。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪz] [hi; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɪ][skɪp] .
" Much of these he made her skip .
" 很多 的 这些 他 制成 她 跳过 .
“他让她跳过了很多这样的事情。”

" [oʊ] , [lets] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈstɔ:ri] , - " [hi; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Oh , let's get on with the ' story , ' " he urged .
" 哦 , 我们来吧 得到 在 和 这 - 故事 , - " 他 敦促 .
“哦，我们继续讲‘故事’吧，”他催促道。

[bʌt; bət] [ˈpɪŋkətən] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪˈdi:əl] , [brɪˈkæz, brɪˈko:z][hi; hi][wʌz; wəz] "
But Pinkerton for long remained for him an ideal , because he was "
[smɑ:rt] " [ænd; ənd] " [əˈlaɪv] . "
smart " and " alive . "
聪明的 " 和 " 活 " . "
但平克顿在很长一段时间里一直是他的理想形象，因为他“聪明”又“充满活力”。

" [aɪm][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɑ:rt] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" **I'm not long very many of art , " he announced .**
" 我是 不是 长的 非常 许多 的 艺术 , " 他 宣布 .

“我对艺术了解不多,”他宣布道。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ˈeni] [ɑ:rt] [ðæt] [dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ] [ɪz][noʊ]
" **But I believe that any art that don't make the world better and happier is no**
" 但 我 相信 那 任何 艺术 那 不 制作 这 世界 更好的 和 更快乐 是 不
[ɑ:rt][æt; ət][ɔ:l] ,
art at all ,
艺术 在 全部 ,

但我认为, 任何不能让世界变得更美好、更幸福的艺术根本就不是艺术。

[ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌmp] [hi:p] .
" **and is only fit for the dump heap .**
和 是 仅有的 合身 为了 这 倾倒 堆 .

只配被扔进垃圾堆。

" [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ˈlɔ:rə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈbaɪdɪŋ] [əˈfɪnəti] [ɪn] [ˈhaʊəlz] .
" **But at last Laura found his abiding affinity in Howells .**
" 但 在 最后的 劳拉 成立 他的 遵守 亲和力 在 豪厄尔斯 .

但最终劳拉在豪威尔斯身上找到了她持久的亲近感。

" [ˈnʌθɪŋ] [mətʃ] [ˈhæpənɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing much happens , " he said .**
" 没有什么 很多 发生 , " 他 说 .

“没什么大事发生,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] _ [noʊ] _ [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] .
" **But I know all those people .**
" 但 我 _ 知道 _ 全部 那些 人们 .

但我认识所有这些人。

" [hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜ:rəpˈtɪjəs] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbɑ:rtli] [ˈhʌbəd] .
" **He never could rid himself of a surreptitious admiration for Bartley Hubbard .**
" 他 绝不 可以 摆脱 他自己 的 一个 偷偷摸摸的 钦佩 为了 巴特利 哈伯德 .

“他始终无法摆脱对巴特利·哈伯德的暗自钦佩之情。”

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] " [smɑ:rt] " [ænd; ənd] " [əˈlaɪv] .
He , too , was " smart " and " alive .
他 , 也 , 曾是 " 聪明的 " 和 " 活 .

他也“聪明”且“充满活力”。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] " [get][ðer; ðər] " [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **He had the " get there " to him .**
" 他 有 这 " 得到 那里 " 到 他 .

他有“到达那里”的能力。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" **Why , " he would say ,**
" 为什么 , " 他 会 说 ,

“为什么? ”他会这样问。

" [aɪ] [noʊ] [ˈfɪfti] [bɔɪz] [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][lɑ:] [sæl] [stri:t] .
" **I know fifty boys just like him down there in La Salle Street .**
" 我 知道 五十 男孩们 只是 喜欢 他 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 .

“我知道拉萨尔街那边有五十个和他一样的男孩。”

" [ˈlæfəm] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
" **Lapham he loved as a brother .**
" 拉帕姆 他 喜爱 作为 一个 兄弟 .

“他视拉帕姆如亲兄弟。”

[ˈnevər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ðæt] [hi; hi] [mɪst] [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə]
Never a point in the development of his character that he missed or failed to
绝不 一个 观点 在 这 发展 的 他的 特点 那 他 错过 或者 失败的 到
[ˈtʃʌk(ə)l] [ˈoʊvər] .
chuckle over .
轻笑 超过 .

在他的人物塑造过程中，没有哪个时刻他没有开怀大笑过。

[ˈbrɒmfɪːld] [ˈkɔːriː][wʌz; wəz] [puːd] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [aʊt] [ˈʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] "
Bromfield Cory was poohed and boshed quite out of consideration as a "
布罗姆菲尔德 科里 曾是 嘲笑 和 博谢德 相当 出去 的 考虑 作为 一个 "
[ˈloʊfər] ,
loafer ,
浪子 ,

布罗姆菲尔德·科里被嘲笑和斥责，完全被排除在“游手好闲之徒”的考虑范围之外。

" [ə; eɪ] " - , " [bʌt; bət] [ˈlæfəm] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .
" **a " dilletanty , " but Lapham had all his sympathy** .
" 一个 " - , " 但 拉帕姆 有 全部 他的 同情 " .
" 业余爱好”，但拉帕姆对此深表同情。

" [jes] , [sɜːr] , " [hi; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] , " [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] .
" **Yes , sir , " he would exclaim , interrupting the narrative , " that's just it** .
" 是的 , 先生 , " 他 会 惊叹 , 打断 这 叙述 , " 那就是 只是 它 " .
" 是的，先生，"他会打断叙述，大声说道，“就是这样。”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
That's just what I would have done if I had been in his place .
那就是 只是 什么 我 会 有 完毕 如果 我 有 到过 在 他的 地方 " .
如果换作是我，我也会这么做。

[kʌm] , [ðɪs] [tʃæp] [noʊz] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈraɪtɪŋ] [ə'baʊt] - - [nɑːt][laɪk] [ðæt] [ˈmɪdltn] [æs] ,
Come , this chap knows what he's writing about - - not like that Middleton ass ,
来 , 这 小伙子 知道 什么 他是 写作 关于 - - 不是 喜欢 那 米德尔顿 屁股 ,
拜托，这家伙知道自己在写什么——不像米德尔顿那个蠢货。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [daɪ'ænə] - [ænd; ənd] - [ə'meɪzɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒz] . -
with his ' Dianas ' and ' Amazing Marriages . '
和 他的 - 戴安娜 - 和 - 惊人的 婚姻 " . -
以及他的《戴安娜们》和《奇妙的婚姻》。

" [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] - [entər'teɪnd] .
" **Occasionally the Jadvins entertained** .
" 偶尔 这 - 娱乐 " .
“贾德温一家偶尔会举办招待会。”

[ˈbrɜːz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ˈʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
Laura's husband was proud of his house , and never tired of showing his
劳拉的 丈夫 曾是 自豪的 的 他的 房子 , 和 绝不 疲劳的 的 显示 他的
[frendz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
friends about it .
朋友们 关于 它 " .

劳拉的丈夫以他的房子为荣，总是乐于向朋友们展示。

[ˈlɔːrə] [geɪv] [peɪdʒ][ə; eɪ] " [ˈkʌmɪŋ] - [aʊt] " [dæns] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] -
Laura gave Page a " coming - out " dance , and nearly every Sunday the Cresslers
劳拉 给予 页 一个 " 未来 - 出去 " 舞蹈 , 和 几乎 每一个 星期日 这 -
[keɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
came to dinner .
来了 到 晚餐 " .
劳拉为佩奇举办了一场“出柜”舞会，几乎每个星期天，克雷斯勒一家都会来吃晚饭。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈwɛs] - [kʊd; kəd], [æ; ət][fɜːrst], [ˈrerli] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ə; eɪ]
But Aunt Wess ' could , at first , rarely be induced to pay the household a
但 阿姨 韦斯 - 可以 , 在 第一的 , 很少 是 诱导 到 支付 这 家庭 一个
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 :

但起初, 韦斯阿姨很少会来拜访这家人。

[soʊ] [mʌt] [ˈgrændʒər] [meɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪdoʊ] [ʌnˈiːzi] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈspɪʃəs] .
So much grandeur made the little widow uneasy , even a little suspicious .
所以 很多 宏伟 制成 这 小的 寡妇 不安 , 甚至 一个 小的 可疑的 .

如此宏伟的景象让这位小寡妇感到不安, 甚至有些怀疑。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [æ; ət] [ˈlɔːrə] , [ˈmɜːrmərɪŋ] :
She would shake her head at Laura , murmuring :
她 会 摇 她 头 在 劳拉 , 淙淙 :
她会冲着劳拉摇摇头, 低声说道:

" [maɪ][wɜːrd] , [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈlɔːrə] ,
" **My word , it's all very fine , but , dear me , Laura ,**
" 我的 单词 , 它是全部 非常 美好的 , 但 , 亲爱的 我 , 劳拉 ,
“我的天哪, 一切都很好, 但是, 亲爱的劳拉,

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][duː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] , [ænd; ənd][dəʊnt] [rʌn] [ʌp] [ˈeni] [bɪlz] .
I hope you do pay for everything on the nail , and don't run up any bills .
我 希望 你 做 支付 为了 一切 在 这 指甲 , 和 不 跑步 向上 任何 账单 .
我希望你能支付美甲的所有费用, 不要产生任何账单。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
I don't know what your dear father would say to it all , no , I don't .
我 不 知道 什么 你的 亲爱的 父亲 会 说 到 它 全部 , 不 , 我 不 .
我不知道你亲爱的父亲会对这一切作何感想, 真的不知道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [spend] [ˈaʊərz] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [bʌlbz] ,
" **And she would spend hours in counting the electric bulbs ,**
" 和 她 会 花费 小时 在 计数 这 电的 灯泡 ,
她会花好几个小时来数灯泡,

[wɪt] [ʃiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] - [ˈfæŋɡəld][gæs] .
which she insisted were only devices for some new - fangled gas .
哪个 她 坚持 是 仅有的 设备 为了 一些 新的 - 时髦的 气体 .
她坚称那些只是某种新式气体的装置。

" [ˈθɜːrti] - [θriː] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] [əˈloʊn] , " [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] .
" **Thirty - three in this one room alone , " she would say** .
" 三十 - 三 在 这 一 房间 独自的 , " 她 会 说 :
“光这一个房间里就有三十三个人,”她会这样说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz][gæs] [bɪl] .
" **I'd like to see your dear husband's face when he gets his gas bill** .
" ID 喜欢 到 看 你的 亲爱的 丈夫的 脸 什么时候 他 获得 他的 气体 账单 .
“我很想看看你亲爱的丈夫收到煤气账单时的表情。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] [ðæt] _ [laɪvz; lɪvz] _ [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
And a dressmaker that lives in the house
和 一个 裁缝 那 _ 生活 _ 在 这 房子
还有一位就住在房子里的裁缝.....

[wel] , - - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
Well , - - I don't want to say anything .
出色地 , - - 我 不 想 到 说 任何事物 .
嗯, ——我什么都不想说。

" [ðʌs] [θri:] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .
" **Thus three years had gone by** .
" 因此 三 年 有 已消失 经过 .

就这样，三年过去了。

[ðə; ði] [nu:] ['haʊshəʊld] ['setld] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪ'ʒi:m] .
The new household settled to a regime .
这 新的 家庭 定居 到 一个 政权 .

新家庭逐渐适应了新的生活节奏。

[kən'tɪnjuəli] ['dʒædwɪn] [gru:] ['rɪtʃər] .
Continually Jadwin grew richer .
持续 贾德温 生长 更富有 .

贾德温的财富不断增长。

[hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ɪ'stɜrt] [ə'pri:ʃiɜrtɪd] [ɪn][vælju:] ; [rents] [went] [ʌp] .
His real estate appreciated in value ; rents went up .
他的 真实的 财产 感谢 在 价值 ; 租金 去 向上 .

他的房产升值了；租金也上涨了。

[ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn] [wi:t] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ˈevri]
Every time he speculated in wheat , it was upon a larger scale , and every
每一个 时间 他 推测 在 小麦 , 它 曾是 之上 一个 更大的 规模 , 和 每一个
[taɪm] [hi:; hi] [wʌn] .
time he won .
时间 他 韩元 .

他每次投机小麦，规模都越来越大，而且每次都赢了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] [ˈɔ:lweɪz] ,
He was a Bear always ,
他 曾是 一个 熊 总是 ,

他一直都是是一只熊。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðoʊz] [rer] [ə'keɪzənz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈventʃərz] [ɪn] [ˈlɒrəz] [ˈhɪrɪŋ]
and on those rare occasions when he referred to his ventures in Laura's hearing
和 在 那些 稀有的 场合 什么时候 他 指 到 他的 风险投资 在 劳拉的 听力
,
.
,

而当他极少数在劳拉面前提及自己的投资项目时，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈpraɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .
it was invariably to say that prices were going down .
它 曾是 总是 到 说 那 价格 是 去 向下 .

总是有人说价格正在下降。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [sprɪŋ] [wen] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [hæd; həd] [bi:n]
Till at last had come that spring when he believed that the bottom had been
直到 在 最后的 有 来 那 春天 什么时候 他 相信 那 这 底部 有 到过
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

直到春天终于来临，他才相信一切都已触底。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈgrɛtri] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [ɪn] [ˈsi:krət] , " [tɜ:rnd] [bɒl] ,
had had the talk with Gretry , and had , in secret , " turned Bull ,
有 有 这 讲话 和 格雷特里 , 和 有 , 在 秘密 , " 转向 公牛 ,
他曾与格雷特里谈过，并且暗地里“背叛了布尔”。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrætədʒɪst] .
" **with the suddenness of a strategist** .
" 和 这 突然 的 一个 战略家 .

“像战略家一样突然行动。”

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] - [maɪnd] [waɪl][ðə; ði] ['pɑ:rti] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] ['gæləri] ;
The matter was yet in Gretry's mind while the party remained in the art gallery ;
这 事情 曾是 然而 在 - 头脑 尽管 这 派对 剩余 在 这 艺术 画廊 ;
当一行人还在美术馆里时，格雷特里仍然惦记着这件事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər] [rɪ'tʃ:rɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [di'teɪnd] ['dʒædwɪn]
and as they were returning to the drawing - room he detained Jadwin
和 作为 他们 是 返回 到 这 绘画 - 房间 他 被拘留 贾德温
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

当他们返回客厅时，他拦住了贾德温片刻。
" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][set][ə'pɑ:n] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [nek] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If you are set upon breaking your neck , " he said ,**
" 如果 你 是 放 之上 打破 你的 脖子 , " 他 说 ,
“如果你执意要摔断脖子,”他说，

" [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [em 'i:][æt; ət] [wʌt] ['fɪgjər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [bai] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] -
" **you might tell me at what figure you want me to buy for you to -**
" 你 可能 告诉 我 在 什么 数字 你 想 我 到 买 为了 你 到 -
['mɔ:roʊ] . "
morrow . "
明天 . "

“你可以告诉我你明天想让我以什么价格为你买。”
" [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , " [rɪ'tʃ:rɪnd] ['dʒædwɪn] .
" **At the market , " returned Jadwin .**
" 在 这 市场 , " 返回 贾德温 .
“在市场上,”贾德温回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪŋ] [kwɪk] .
" **I want to get into the thing quick .**
" 我 想 到 得到 进入 这 事物 快的 .
我想尽快进入正题。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [ri:'æsembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **A little later , when they had all reassembled in the drawing - room ,**
" 一个 小的 之后 , 什么时候 他们 有 全部 重新组装 在 这 绘画 - 房间 ,
“过了一會兒，当他们都重新聚集在客厅里时，

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈɡretri] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [æn; ən][ɪn'tʃ:rɪnəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɪzəbel]
and while Mrs . Gretry was telling an interminable story of how Isabel
和 尽管 太太 . 格雷特里 曾是 讲述 一个 没完没了 故事 的 如何 伊莎贝尔
[hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] ['æspərəntɪd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
had all but asphyxiated herself the night before ,
有 全部 但 窒息 她自己 这 夜晚 前 ,
当格雷特里太太滔滔不绝地讲述伊莎贝尔前一天晚上差点窒息而死的故事时，

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'haʊnst] ['lændri] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] , [spru:s] [ænd; ənd]
a servant announced Landry Court , and the young man entered , spruce and
一个 仆人 宣布 兰德里 法庭 , 和 这 年轻的 男人 进入 , 云杉 和
[debə'ner] ,
debonair ,
风度翩翩 ,
仆人宣布这里是兰德里法院，年轻人走了进来，衣着整洁，风度翩翩。

[ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
a bouquet in one hand and a box of candy in the other .
一个 花束 在 一 手 和 一个 盒子 的 糖果 在 这 其他 .
一手拿着花束，一手拿着糖果盒。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [peɪdʒ][hæd; həd] ['lektʃəd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
Some days before this Page had lectured him solemnly on the fact that he
一些 天 前 这 页 有 讲课 他 庄严地 在 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['bɪznəs] ,
was over - absorbed in business ,
曾是 超过 - 吸收 在 商业 ,
几天前, 佩奇曾严肃地告诫他, 他过于沉迷于生意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .
and was starving his soul .
和 曾是 饥饿 他的 灵魂 .
他的灵魂正处于饥饿状态。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [mɔːr] , [ʃiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm] ,
He should read more , she told him ,
他 应该 读 更多的 , 她 讲述 他 ,
她告诉他, 他应该多读书。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,
and she had said that if he would call upon her on this particular night ,
和 她 有 说 那 如果 他 会 称呼 之上 她 在 这 特别的 夜晚 ,
她曾说过, 如果他今晚来拜访她,

[ʃiː; ji] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
she would indicate a course of reading for him .
她 会 表明 一个 课程 的 阅读 为了 他 .
她会给他推荐一些阅读材料。

[soʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l]
So it came about that , after a few moments , conversation with the older people
所以 它 来了 关于 那 , 后 一个 很少 时刻 , 对话 和 这 老 人们
[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
in the drawing - room ,
在 这 绘画 - 房间 ,
于是, 在与客厅里的老人们交谈了一会儿之后, 事情就变成了这样:

[ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
the two adjourned to the library .
这 二 休会 到 这 图书馆 .
两人随后去了图书馆。

[ðer; ðər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [peɪdʒ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
There , by way of a beginning , Page asked him what was his favourite
那里 , 经过 方式 的 一个 开始 , 页 问 他 什么 曾是 他的 最喜欢的
['kærəktər] [ɪn]['fɪk(ə)n] .
character in fiction .
特点 在 小说 .
在那里, 佩奇首先问他最喜欢的虚构人物是谁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第13/25页

[ʃiː ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['rʌskiŋz] [θɔːts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪsflnəs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]
She spoke of the beauty of Ruskin's thoughts , of the gracefulness of Charles
她 辐 的 这 美丽 的 拉斯金的 想法 , 的 这 优美 的 查尔斯
[ˈlæmz] [stɑɪl] .
Lamb's style .
羊羔的 风格 .

她谈到罗斯金思想的美妙，谈到查尔斯·兰姆文风的优雅。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [læɡd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
The conversation lagged a little .
这 对话 滞后 一个 小的 .

谈话陷入了短暂的停滞。

[ˈlændri] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][brˈhaɪnd][hɜːr; hær] , [dɪˈklerd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaːdərn][ˈnɑːv(ə)l] , [ænd; ənd]
Landry , not to be behind her , declared for the modern novel , and
兰德里 , 不是 到 是 在后面 她 , 声明 为了 这 现代的 小说 , 和
[spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ŋjuɪst] [bʊk] .
spoke of the " newest book .
辐 的 这 " 最新 书 .

兰德里也不甘示弱，宣称支持现代小说，并谈到了“最新著作”。

" [bʌt; bət][peɪdʒ] [ˈnevər] [riːd] [nuː] [bʊks] ; [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] ,
" **But Page never read new books ; she was not interested , and their talk ,**
" 但 页 绝不 读 新的 图书 ; 她 曾是 不是 感兴趣的 , 和 他们的 讲话 ,
但佩吉从不读新书；她不感兴趣，他们的谈话也.....

[ʌnˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɡraʊnd] , [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
unable to establish itself upon a common ground , halted , and was in a
无法 到 建立 本身 之上 一个 常见的 地面 , 停止 , 和 曾是 在 一个
[fer] [wei] [tuː; tə][end] ,
fair way to end ,
公平的 方式 到 结尾 ,

由于无法找到共同点，谈判陷入停滞，并很有可能走向终结。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][baɪ][ɪnˈsensəb(ə)l] [dɪˈɡriːz] , [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz]
until at last , and by insensible degrees , they began to speak of themselves
直到 在 最后的 , 和 经过 麻木不仁 学位 , 他们 开始 到 说话 的 他们自己
[ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtɪ] [ˈʌðər] .
and of each other .
和 的 每个 其他 .

直到最后，他们才逐渐开始谈论自己和彼此。

[ˈprɑːmptli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊzd] .
Promptly they were all aroused .
及时 他们 是 全部 被唤醒 .

他们立刻都被唤起了性欲。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðəz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈstuːdiəs] [əˈten(ə)n] , [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈevər] -
They listened to one another's words with studious attention , answered with ever -
他们 听着 到 一 另一个的 字 和 好学的 注意力 , 回答 和 曾经 -
[ˈredi] [ˈprɑːmptnəs] ,
ready promptness ,
准备好 迅速 ,

他们认真聆听彼此的话语，并总是迅速作出回应。

[dɪ'skʌst] , [ˈɑːrgjuːd] , [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [disə'gri:d] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] .
discussed , argued , agreed , and disagreed over and over again .
讨论 , 争论 , 同意 , 和 不同意 超过 和 超过 再次 :
反复讨论、争论、同意和反对。

['lændri] [hæd; həd] [sed] :
Landry had said :
兰德里 有 说 :

兰德里曾说过:

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər]
" When I was a boy , I always had an ambition to excel all the other
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 , 我 总是 有 一个 志向 到 Excel 全部 这 其他
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 :

“我小时候一直渴望超越其他所有男孩。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['beɪsbɔːl] ['pleɪər] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] - - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] .
I wanted to be the best baseball player on the block - - and I was , too .
我 通缉 到 是 这 最好的 棒球 玩家 在 这 堵塞 - - 和 我 曾是 , 也 .
我想成为街区里最好的棒球运动员——而我也确实做到了。

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪtʃ] [θriː] ['kɜːvz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪf'tiːn] ,
I could pitch three curves when I was fifteen ,
我 可以 沥青 三 曲线 什么时候 我 曾是 十五 ,
我十五岁的时候就能投出三种曲线球了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [groʊn] .
and I find I am the same now that I am a man grown .
和 我 寻找 我 是 这 相同的 现在 那 我 是 一个 男人 生长 :
而我发现，长大成人后的我，依然是原来的我。

[wen] [aɪ][duː;][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
When I do a thing , I want to do it better than any one else .
什么时候 我 做 一个 事物 , 我 想 到 做 它 更好的 比 任何 一 别的 :
我做任何事都想做到比任何人都好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æm'bɪʃəs] .
From the very first I have always been ambitious .
从 这 非常 第一的 我 有 总是 到过 雄心勃勃 :
我从一开始就很有抱负。

[aɪ 'tiː;][ɪz][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [treɪt] .
It is my strongest trait .
它 是 我的 最强 特征 :
这是我最大的优点。

[naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][peɪdʒ] , " [jɔː; jər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [treɪt] [ɪz][jɔː; jər]
Now , " he went on , turning to Page , " your strongest trait is your
现在 , " 他 去 在 , 转弯 到 页 , " 你的 最强 特征 是 你的
[ˈθɔːtflnəs]
thoughtfulness .
深思熟虑 :

“现在,”他转向佩吉继续说道,“你最大的特点就是你的深思熟虑。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪntrə'spektɪv] . "
You are what they call introspective . "
你 是 什么 他们 称呼 内省 : "
你就是他们所说的内省型人。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **Yes , yes , " she answered .**
" 是的 , 是的 , " 她 回答 .

“是的，是的，”她回答道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] . "
" **Yes , I think so , too .** "
" 是的 , 我 思考 所以 , 也 . "

“是的，我也这么认为。”

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðə; ði][ˌstɪmjʊ'leɪ(ə)n][ˈɹ; əv][ˌkɑːmpə'tɪ(ə)n] .
" **You don't need the stimulation of competition .**
" 你 不 需要 这 刺激 的 竞赛 .

你不需要竞争的刺激。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][jɔːr; jər] [best] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .
You are at your best when you are with just one person .
你 是 在 你的 最好的 什么时候 你 是 和 只是 一 人 .

你和一个人在一起的时候，状态最好。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
A crowd doesn't interest you . "
一个 人群 不 兴趣 你 . "

你对人群不感兴趣。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I hate it , " she exclaimed .**
" 我 恨 它 , " 她 惊呼 .

“我讨厌它！”她喊道。

" [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmæn][ˈɹ; əv][maɪ] ['tɛmprəmənt] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl]
" **Now with me , with a man of my temperament , a crowd is a real**
" 现在 和 我 , 和 一个 男人 的 我的 气质 , 一个 人群 是 一个 真实的
[ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

“现在对我这种性情的人来说，人群是一种真正的激励。”

[wen] ['evri] [wʌn][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˈiːv(ə)n] ,
When every one is talking and shouting around me , or to me , even ,
什么时候 每一个 一 是 说 和 喊叫 大约 我 , 或者 到 我 , 甚至 ,
当周围的人都在说话、喊叫，甚至对着我说话、喊叫的时候，

[maɪ][maɪnd] [wɜːrks] [æɪt; ət][ɪts] [best] .
my mind works at its best .
我的 头脑 作品 在 它是最好的 .

我的思维运转得最好。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɑːləmli] , " [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈɹ; əv][ˌmen] .
But , " he added , solemnly , " it must be a crowd of men .
但 , " 他 额外 , 庄严地 , " 它 必须 是 一个 人群 的 男人 .

“但是，”他严肃地补充道，“那一定是一群男人。”

[aɪ][kɑːnt] [ə'baɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈɹ; əv] [ˈwɪmɪn] . "
I can't abide a crowd of women . "
我 不能 遵守 一个 人群 的 女性 . "

我受不了一群女人。

" [ðeɪ] ['tʃætər] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'sentɪd] .
" **They chatter so , " she assented .**
" 他们 喋喋不休 所以 , " 她 同意 .

“他们确实很爱聊天，”她同意道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːðər] . "

" **I can't either** . "

" 我 不能 任何一个 . "

“我也做不到。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn'telɪdʒənt] ,

" **But I find that the companionship of one intelligent** ,

" 但 我 寻找 那 这 友谊 的 一 聪明的 ,

但我发现，与一位聪明人相伴，

[sɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] .

sympathetic woman is as much of a stimulus as a lot of men .

交感神经 女士 是 作为 很多 的 一个 刺激 作为 一个 很多 的 男人 .

善解人意的女性对人的刺激作用不亚于很多男性。

[ɪts] ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] ? "

It's funny, isn't it, that I should be like that ? "

它是 有趣的 , 不是 它 , 那 我 应该 是 喜欢 那 ? "

我竟然会变成这样，真是滑稽，不是吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌni] - - [streɪndʒ] .

" **Yes, " she said, " it is funny - - strange** .

" 是的 , " 她 说 , " 它 是 有趣的 - - 奇怪的 .

“是的,”她说, “这很有趣——也很奇怪。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] .

But I believe in companionship .

但 我 相信 在 友谊 .

但我相信陪伴的力量。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] - - [kəm'pænjənʃɪp] .

I believe that between man and woman that is the great thing - - companionship .

我 相信 那 之间 男人 和 女士 那 是 这 伟大的 事物 - - 友谊 .

我认为男女之间最伟大的事情就是陪伴。

[ʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Love, " she added, abruptly, and then broke off with a deep sigh .

爱 , " 她 额外 , 突然 , 和 然后 打破 离开 和 一个 深的 叹 .

“爱,”她突然补充道，然后深深地叹了口气，停了下来。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

" **Oh, I don't know, " she murmured** .

" 哦 , 我 不 知道 , " 她 低声说道 .

“哦，我不知道,”她低声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [laɪnz] :

" **Do you remember those lines** :

" 做 你 记住 那些 线条 :

你还记得这些台词吗？

" ['mænz] [ʌv] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] , - [tɪz] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

" **Man's love is of his life a thing apart, 'Tis woman's whole existence** .

" 男人的 爱 是 的 他的 生活 一个 事物 除 , - 的 女性的 所有的 存在 .

“男人的爱情是他生命中独立存在的一部分，而女人的爱情则是她生命的全部。”

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

Do you believe that ? "

做 你 相信 那 ? "

你相信吗？

" [wel] , " [hi:; hi] [ə's3:rtɪd] , [ˈgreɪvli] , [ˈtʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][w3:rdz][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , " [aɪ 'ti:] [maɪt]
" **Well** , " **he asserted** , **gravely** , **choosing his words with deliberation** , " **it might**
" 出色地 , " 他 断言 , 严重地 , 选择 他的 字 和 审议 , " 它 可能
[bi:; bi][soʊ] ,
be so ,
是 所以 ,

“嗯,”他严肃地说道,斟酌着字句,“也许是这样。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
but all depends upon the man and woman .
但 全部 取决于 之上 这 男人 和 女士 .

但这完全取决于男女双方。

[lʌv] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ˈgrævəti] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs]
Love , " **he added** , **with tremendous gravity** , " **is the greatest power in the universe**
爱 , " 他 额外 , 和 巨大的 重力 , " 是 这 最 力量 在 这 宇宙
.
"
:
"
:
"
:

“爱,”他语气沉重地补充道,“是宇宙中最伟大的力量。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , " [sed] [peɪdʒ] .
" **I have never been in love** , " **said Page** .
" 我 有 绝不 到过 在 爱 , " 说 页 .

“我从未恋爱过,”佩吉说。

" [jes] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] . "
" **Yes** , **love is a wonderful power** . "
" 是的 , 爱 是 一个 精彩的 力量 . "
:

“是的,爱是一种奇妙的力量。”

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [ˈi:ðər] . "
" **I've never been in love** , **either** . "
" 我已经 绝不 到过 在 爱 , 任何一个 . "
:

“我也从未恋爱过。”

" [ˈnevər] , [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? "
" **Never** , **never been in love** ? "
" 绝不 , 绝不 到过 在 爱 ? "
:

“从来没有恋爱过吗? ”

" [oʊ] , [aɪv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Oh** , **I've thought I was in love** , " **he said** , **with a wave of his hand** .
" 哦 , 我已经 想法 我 曾是 在 爱 , " 他 说 , 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“哦,我曾经以为自己恋爱了,”他挥了挥手说道。

" [aɪv] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ˈmju:zɪŋ] .
" **I've never even thought I was** , " **she answered** , **musng** .
" 我已经 绝不 甚至 想法 我 曾是 , " 她 回答 , 沉思 .

“我从来没想过自己是,”她沉思着回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæɪdʒz] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈlændri] .
" **Do you believe in early marriages** ? " **demanded Landry** .
" 做 你 相信 在 早期的 婚姻 ? " 要求 兰德里 .

“你赞成早婚吗? ”兰德里问道。

" [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈmæri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪˈlɪbəɾətli] ,
" **A man should never marry** , " **she said** , **deliberately** ,
" 一个 男人 应该 绝不 结婚 , " 她 说 , 故意地 ,

“男人永远不应该结婚,”她故意说道。

" [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd] - -
" till he can give his wife a good home , and good clothes and - -
" 直到 他 能 给 他的 妻子 一个 好的 家 , 和 好的 衣服 和 - -
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 :
“直到他能给妻子一个好房子、好衣服等等。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] ['evər] ['mæri] . "
I do not think I shall ever marry . "
我 做 不是 思考 我 将 曾经 结婚 : "
我想我这辈子都不会结婚了。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !
“你!

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
Why , of course you will .
为什么 , 的 课程 你 将要 :
当然会。

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "
为什么呢?

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 :
不，不。

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
It is my disposition .
它 是 我的 处置 :
这是我的性格使然。

[aɪ][eɪ 'em] [mə'rouəs] [ænd; ənd] ['tæsɪtʃ:rən] .
I am morose and taciturn .
我 是 忧郁 和 沉默寡言 :
我性格阴郁，沉默寡言。

['lɔːrə] [sez] [soʊ] .
Laura says so .
劳拉 说道 所以 :
劳拉是这么说的。

" ['lændri] [prəu'testɪd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
" Landry protested with vehemence .
" 兰德里 抗议 和 激烈 :
兰德里对此表示强烈抗议。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] , ['bruːdɪŋ] [fɪts][ʌv; əv] ['melənkəːli] . "
" And , " she went on , " I have long , brooding fits of melancholy . "
" 和 , " 她 去 在 , " 我 有 长的 , 沉思 适合 的 忧郁 : "
“而且,”她接着说,“我经常陷入长时间的、沉思的忧郁之中。”

" [wel] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [hiː; hi] [θruː] [aʊt] ['rekləsli] .
" Well , so have I , " he threw out recklessly .
" 出色地 , 所以 有 我 , " 他 扔 出去 鲁莽地 :
“嗯，我也是,”他鲁莽地脱口而出。

" [æ̃t; ət] [naɪ̃t] , [ˈsʌmtaɪ̃mz] - - [wen] [aɪ̃] [weɪ̃k] [ʌp] .
" **At night , sometimes - - when I wake up .**
" 在 夜晚 , 有时 - - 什么时候 我 唤醒 向上 :

“晚上，有时——当我醒来的时候。”

[ð̃en] [aɪ̃m][ɔːl] [daʊ̃n] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [maʊ̃θ] , [ænd; ʌ̃nd][aɪ̃] [seɪ̃] , - [wʊ̃ts] [ð̃ə; ð̃i][juːz] , [baɪ̃][ˈdʒɪ̃ŋɡoʊ̃] ? - "
Then I'm all down in the mouth , and I say , ' What's the use , by jingo ? ' "
然后 我是 全部 向下 在 这 嘴 , 和 我 说 , - 是什么 这 使用 , 经过 沙文主义 ? - "

然后我就垂头丧气地说：“沙文主义有什么用呢？”

" [duː][juː; jʊ̃] [brɪ̃liːv] [ɪ̃n] [ˈpesɪ̃mɪzəm] ?
" **Do you believe in pessimism ?**
" 做 你 相信 在 悲观主义 ?

你相信悲观主义吗？

[aɪ̃][duː] .
I do .
我 做 :

我愿意。

[ð̃eɪ̃] [seɪ̃] [kɑːˈlaɪ̃l] [wʌz; wəz][ə; eɪ̃][ˈterəb(ə)l] [ˈpesɪ̃mɪst] . "
They say Carlyle was a terrible pessimist . "
他们 说 凯雷集团 曾是 一个 糟糕的 悲观主义者 :

他们说卡莱尔是个十足的悲观主义者。

" [wel] - - [ˈtɔːkɪ̃ŋ] [əˈbaʊ̃t] [lʌv] .
" **Well - - talking about love .**
" 出色地 - - 说 关于 爱 :

“嗯——谈谈爱情吧。”

[aɪ̃] [ʌ̃ndərˈstænd] [ð̃æt] [juː; jʊ̃][kɑːnt] [brɪ̃liːv] [ɪ̃n] [ˈpesɪ̃mɪzəm] [ænd; ʌ̃nd] [lʌv] [æt; ət][ð̃ə; ð̃i] [seɪ̃m] [taɪ̃m] .
I understand that you can't believe in pessimism and love at the same time .
我 理解 那 你 不能 相信 在 悲观主义 和 爱 在 这 相同的 时间 :

我明白悲观主义和爱情无法同时存在。

[ˈwʊ̃dnt] [juː; jʊ̃] [fiːl] [ʌ̃nˈhæpɪ̃] [ɪ̃f] [juː; jʊ̃] [lɔːst][jʊ̃r; jər] [feɪ̃θ] [ɪ̃n] [lʌv] ? "
Wouldn't you feel unhappy if you lost your faith in love ? "
不会 你 感觉 不开心 如果 你 丢失的 你的 信仰 在 爱 ? "

如果你失去了对爱情的信念，难道不会感到难过吗？

" [oʊ̃] , [jes] , [ˈterəblĩ] .
" **Oh , yes , terribly .**
" 哦 , 是的 , 可怕 :

“哦，是的，糟透了。”

" [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][ə; eɪ̃][ˈmoʊ̃mənts] [ˈsaɪ̃ləns] , [ænd; ʌ̃nd] [ð̃en] [ˈlændrɪ̃] [rɪˈmɑːkt] :
" **There was a moment's silence , and then Landry remarked :**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 兰德里 评论 :

一阵沉默后，兰德里说道：

" [naʊ̃] [juː; jʊ̃][ɑːr; ər][ð̃ə; ð̃i][kaɪ̃nd][ʌv; əv] [ˈwʊ̃mən] [ð̃æt] [wʊ̃d] [ˈoʊ̃nlĩ] [lʌv] [wʌ̃ns] ,
" **Now you are the kind of woman that would only love once ,**
" 现在 你 是 这 种类 的 女士 那 会 仅有的 爱 一次 ,

“你现在是那种只会爱一次的女人。”

[bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər] [ð̃æt] [wʌ̃ns] [ˈmaɪ̃ti] [diːp] [ænd; ʌ̃nd] [strɔːŋ] .
but love for that once mighty deep and strong .
但 爱 为了 那 一次 强大的 深的 和 强的 :

但那份爱，曾经无比深沉而强烈。

" [ˈpeɪ̃dʒɪz] [aɪ̃z] [gruː] [waɪ̃d] .
" **Page's eyes grew wide .**
" 页面的 眼睛 生长 宽的 :

佩吉的眼睛睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] :
She murmured :
她 低声说道 :

她低声说道:

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] - - [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] . -
" ' Tis a woman's whole existence - - whole existence . '
" - 的 一个 女性的 所有的 存在 - - 所有的 存在 . -

“这是女人的一切——一切。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] . "
Yes , I think I am like that . "
是的 , 我 思考 我 是 喜欢 那 . "

是的, 我想我就是这样的人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['iːnɔːk] ['ɑːdən] [dɪd] [raɪt] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['mærid] ? "
" Do you think Enoch Arden did right in going away after he found them married ? "
" 做 你 思考 以诺 阿登 做过 正确的 在 去 离开 后 他 成立 他们 已婚 ? "

你认为伊诺克·阿登发现他们结婚后就离开的做法对吗?

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?
" Oh , have you read that ?
" 哦 , 有 你 读 那 ?

哦, 你读过那篇文章吗?

[oʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['poʊəm] ?
Oh , isn't that a beautiful poem ?
哦 , 不是 那 一个 美丽的 诗 ?

哦, 这首诗真美!

['wɔznt] [hiː; hi][ˈnoʊb(ə)l] ?
Wasn't he noble ?
不是 他 高贵 ?

他难道不高尚吗?

['wɔznt] [hiː; hi][grænd] ?
Wasn't he grand ?
不是 他 盛大 ?

他真是个伟人!

[oʊ] , [jes] , [jes] , [hiː; hi][dɪd] [raɪt] . "
Oh , yes , yes , he did right . "
哦 , 是的 , 是的 , 他 做过 正确的 . "

哦, 是的, 是的, 他做得对。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['wɒdnt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'weɪ] .
" By George , I wouldn't have gone away .
" 经过 乔治 , 我 不会 有 已消失 离开 .

“天哪, 我本来不会离开的。”

[aɪ'd][hæv; həv] [ɡɔːn] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] .
I'd have gone right into that house , and I would have made things hum .
ID 有 已消失 正确的 进入 那 房子 , 和 我 会 有 制成 事物 哼 .

我会直接走进那栋房子, 然后让一切都变得热闹起来。

[aɪ'd][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈlðər] ['feləʊ] [aʊt] , [lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] . "
I'd have thrown the other fellow out , lock , stock , and barrel . "
ID 有 抛掷 这 其他 同伴 出去 , 锁 , 库存 , 和 桶 . "

我会把那家伙连人带枪都扔出去。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [soʊ] ['selfɪ] , ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" That's just like a man , so selfish , only thinking of himself .
" 那就是 只是 喜欢 一个 男人 , 所以 自私 , 仅有的 思维 的 他自己 .

“那就像一个男人, 太自私了, 只想着自己。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - - [greɪt] , [tru:] , [ʌn'selfɪ] [lʌv] . "
You don't know the meaning of love - - great , true , unselfish love . "
你 不 知道 这 意义 的 爱 - - 伟大的 , 真的 , 无私 爱 . "

你不懂爱的真谛——伟大、真挚、无私的爱。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] [maɪn] .
" I know the meaning of what's mine .
" 我 知道 这 意义 的 是什么 矿 .

“我知道属于我的东西的意义。”

[θɪŋk] [aɪ'd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ? "
Think I'd give up the woman I loved to another man ? "
思考 ID 给 向上 这 女士 我 喜爱 到 其他 男人 ? "

你觉得我会把我心爱的女人让给别的男人吗？

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [best] ? "
" Even if she loved the other man best ? "
" 甚至 如果 她 喜爱 这 其他 男人 最好的 ? "

即使她最爱的是另一个男人？

" [aɪ'd][hæv; həv][maɪ][gɜːrɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]
" I'd have my girl first , and find out how she felt about the other man
" ID 有 我的 女孩 第一的 , 和 寻找 出去 如何 她 毛毡 关于 这 其他 男人
[æftərwərdz] . "
afterwards . "
然后 . "

“我会先搞定我的女朋友，然后再去了解她对另一个男人的感受。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" Oh , but think if you gave her up , how noble it would be .
" 哦 , 但 思考 如果 你 给予 她 向上 , 如何 高贵 它 会 是 .

“哦，但是想想如果你放弃她，那该是多么高尚的事啊。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [held] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [tuː; tə][æŋ; ən][aɪ'diːəl] .
You would have sacrificed all that you held the dearest to an ideal .
你 会 有 牺牲 全部 那 你 握住 这 亲爱的 到 一个 理想的 .

你愿意为了一个理想牺牲你最珍视的一切。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['iːnɔːk] ['ɑːrdənz] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ,
Oh , if I were in Enoch Arden's place , and my husband thought I was dead ,
哦 , 如果 我 是 在 以诺 雅顿的 地方 , 和 我的 丈夫 想法 我 曾是 死的 ,

哦，如果我是伊诺克·阿登，而我的丈夫以为我死了，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
and I knew he was happy with another woman ,
和 我 知道 他 曾是 快乐的 和 其他 女士 ,

我知道他和另一个女人在一起很幸福。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][dɪ'nai][maɪ'self] , ['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə] [spər] [hɪm; ɪm]
it would just be a joy to deny myself , sacrifice myself to spare him
它 会 只是 是 一个 喜悦 到 否定 我 , 牺牲 我 到 空闲的 他
[ʌn'hæpɪnəs] .
unhappiness .
不快乐 .

拒绝自己，牺牲自己来让他免受痛苦，对我来说将是一种莫大的快乐。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] .
That would be my idea of love .
那 会 是 我的 主意 的 爱 .

这就是我理解的爱情。

[ðən] [aɪ'd][gəʊ][ɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . "

Then I'd go into a convent . "

然后 ID 去 进入 一个 修道院 . "

然后我就去修道院。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .

Not much .

" 不是 很多 .

不多。

[aɪ'd][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

I'd let the other fellow go to the convent .

ID 让 这 其他 同伴 去 到 这 修道院 .

我会让另一个人去修道院。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] ['wʊdnt] [let] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rl'd][stɑ:p][em 'i:][frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ]

If I loved a woman , I wouldn't let anything in the world stop me from winning

如果 我 喜爱 一个 女士 , 我 不会 让 任何事物 在 这 世界 停止 我 从 获胜

[hɜ:r; hər] . "

her . "

她 . "

如果我爱上一个女人，我会不惜一切代价赢得她的芳心。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

You have so much determination , haven't you ?

" 你 有 所以 很多 决心 , 还没有 你 ?

你真是意志坚定啊！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she said , looking at him .

" 她 说 , 寻找 在 他 .

她看着他说道。

['lændri] [ɪn'la:rdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ænd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Landry enlarged his shoulders a little and wagged his head .

兰德里 放大 他的 肩膀 一个 小的 和 摇晃 他的 头 .

兰德里耸了耸肩，摇了摇头。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd][traɪ] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə][get] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd]

Well , " he said , " I don't know , but I'd try pretty hard to get what I wanted

" 出色地 , " 他 说 , " 我 不 知道 , 但 ID 尝试 漂亮的 难的 到 得到 什么 我 通缉

,

,

“嗯，”他说，“我不知道，但我会尽全力去得到我想要的。”

[aɪ] [ges] . "

I guess . "

我 猜测 . "

我想也是。

" [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][men] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .

I love to see that characteristic in men , " she observed .

" 我 爱 到 看 那 特征 在 男人 , " 她 观察到 .

“我喜欢在男人身上看到这种特质，”她说道。

" [streŋθ] , [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] . "

Strength , determination . "

" 力量 , 决心 . "

“力量，决心。”

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʊmənli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Just as a man loves to see a woman womanly , " he answered .
" 只是 作为 一个 男人 爱 到 看 一个 女士 女性 , " 他 回答 .
" 就像男人喜欢看到女人有女人味一样,"他回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [heit] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ? "
" Don't you hate strong - minded women ? "
" 不 你 恨 强的 - 有思想 女性 ? "
" 你难道不讨厌意志坚强的女人吗?

" ['ʌtərli] . "
" Utterly . "
" 完全地 . "

“完全如此。”

" [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] ['wʊmənli] - - [ðə; ði] ['wʊmənli] ['wʊmən] [aɪv] ['evər] [noʊn]
" Now , you are what I would call womanly - - the womanliest woman I've ever known
" 现在 , 你 是 什么 我 会 称呼 女性 - - 这 最女性 女士 我已经 曾经 已知
.
" :
" .

“现在，你才称得上是女人——是我见过的最有女人味的女人。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] [kən'fjuːzd] .
" Oh , I don't know , " she protested , a little confused .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 抗议 , 一个 小的 使困惑 .
" 哦，我不知道，”她抗议道，有些困惑。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes , you are .
" 是的 , 你 是 .
" 是的，你是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjʊːtɪfli] ['wʊmənli] - - [ænd; ænd][soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ænd] [wel] [riːd] .
You are beautifully womanly - - and so high - minded and well read .
你 是 非常漂亮 女性 - - 和 所以 高的 - 有思想 和 出色地 读 .
你拥有迷人的女性魅力，而且思想高尚，博览群书。

[ɪts] [bɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə][em 'iː] .
It's been inspiring to me .
它是 到过 鼓舞人心 到 我 .

这对我来说很鼓舞人心。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .
I want you should know that .
我 想 你 应该 知道 那 .

我想让你知道这一点。

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['riːəl][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
Yes , sir , a real inspiration .
是的 , 先生 , 一个 真实的 灵感 .

是的，先生，真是令人鼓舞。

[ɪts] [bɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ] , ['elɪvɪtɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . "
It's been inspiring , elevating , to say the least . "
它是 到过 鼓舞人心 , 提升 , 到 说 这 至少 . "

这真是令人鼓舞，振奋人心。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I like to read , if that's what you mean , " she hastened to say .
" 我 喜欢 到 读 , 如果 那就是 什么 你 意思是 , " 她 加快 到 说 .
"我喜欢读书，如果你指的是这个的话，”她赶紧说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['ri:diŋ] , [tu:] .
" **By Jove , I've got to do some reading , too .**
" 经过 朱庇特 , 我已经 得到 到 做 一些 阅读 , 也 .
" 天哪 , 我也得读点书了。"

[ɪts] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [taɪm] .
It's so hard to find time .
它是 所以 难的 到 寻找 时间 .
真的很难抽出时间。

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [taɪm] .
But I'll make time .
但 患病的 制作 时间 .
但我会抽出时间。

[aɪl] [get] [ðæt] - [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] - [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ,
I'll get that ' Stones of Venice ' I've heard you speak of ,
患病的 得到 那 - 石头 的 威尼斯 - 我已经 听到 你 说话 的 ,
我会去找你说的那块“威尼斯之石”。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [sɪt] [ʌp] [naɪts] - - [ænd; ɐnd] [ki:p] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['kɔ:fi] - - [bʌt; bət] [aɪl] [ri:d]
and I'll sit up nights - - and keep awake with black coffee - - but I'll read
和 患病的 坐 向上 夜晚 - - 和 保持 醒 和 黑色的 咖啡 - - 但 患病的 读
[ðæt] [bʊk] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] . "
that book from cover to cover . "
那 书 从 覆盖 到 覆盖 . "
我会熬夜——喝着黑咖啡提神——也要把那本书从头到尾读完。

" [ðæts] [jʊr; jər] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] , " [peɪdʒ] [ɪk'skleɪmd] .
" **That's your determination again , " Page exclaimed .**
" 那就是 你的 决心 再次 , " 页 惊呼 .
"这又是你的决心啊！"佩奇惊喊道。

" [jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [flæʃt] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **Your eyes just flashed when you said it .**
" 你的 眼睛 只是 闪光灯 什么时候 你 说 它 .
"你说话的时候，眼神闪了一下。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌnz] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
I believe if you once made up your mind to do a thing ,
我 相信 如果 你 一次 制成 向上 你的 头脑 到 做 一个 事物 ,
我相信，一旦你下定决心要做某件事，

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "
you would do it , no matter how hard it was , wouldn't you ? "
你 会 做 它 , 不 事情 如何 难的 它 曾是 , 不会 你 ? "
无论多难，你都会去做，对吗？

" [wel] , [aɪ'd] - - [aɪ'd] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Well , I'd - - I'd make things hum , I guess , " he admitted .**
" 出色地 , ID - - ID 制作 事物 哼 , 我 猜测 , " 他 承认 .
“嗯，我想我会让事情运转起来，”他承认道。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['i:stər] ['sʌndeɪ] , [ænd; ɐnd][peɪdʒ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][naɪn][ə'klɒk, əu-]
The next day was Easter Sunday , and Page came down to nine o'clock
这 下一个 天 曾是 复活节 星期日 , 和 页 来了 向下 到 九 点钟
['brekfəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
breakfast a little late ,
早餐 一个 小的 晚的 ,
第二天是复活节星期日，佩奇来吃九点钟的早餐时稍微迟到了一点。

[tuː; tə][faɪnd][ˈdʒædwɪn] [ɔːl'redi] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['peɪpə] .
to find Jadwin already finished and deep in the pages of the morning paper .
到 寻找 贾德温 已经 完成的 和 深的 在 这 页面的 的 这 早晨 纸 .
发现贾德温已经读完了晨报，正埋头苦读。

[ˈlɔːrə] , [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][ləst] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
Laura , still at table , was pouring her last cup of coffee .
劳拉 , 仍然 在 桌子 , 曾是 浇注 她 最后的 杯子的 的 咖啡 .
劳拉仍然坐在桌旁，正在倒她的最后一杯咖啡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ə; eɪ][smɔːl] , ['tʃɑːrmiŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [laɪt] [ænd; ənd] ['eri]
They were in the breakfast - room , a small , charming apartment , light and airy
他们 是 在 这 早餐 - 房间 , 一个 小的 , 迷人 公寓 , 光 和 轻盈的
 , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndəʊz] ,
 , and with many windows ,
 , 和 和 许多 视窗 ,
他们当时在早餐室里，那是一间小巧迷人的公寓，光线充足，通风良好，有很多窗户。

[wʌn][end] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] .
one end opening upon the house conservatory .
一 结尾 开幕 之上 这 房子 温室 .
一端通向房屋的温室。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [fraːk] [koot] , [wɪtʃ] ['leɪtər][hiː; hi] [wəd] [wer] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
Jadwin was in his frock coat , which later he would wear to church .
贾德温 曾是 在 他的 连衣裙 外套 , 哪个 之后 他 会 穿 到 教会 .
贾德温穿着他的礼服外套，他之后会穿着这件外套去教堂。

[ðə; ði] ['feɪməs] [gɑːr'diːniə][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .
The famous gardenia was in his lapel .
这 著名的 梔子花 曾是 在 他的 翻领 .
那朵著名的梔子花别在他的衣襟上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['freʃli] ['feɪvɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [sɪ'gɑːr] [meɪd] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
He was freshly shaven , and his fine cigar made a blue haze over his head
他 曾是 新鲜的 剃光 , 和 他的 美好的 雪茄 制成 一个 蓝色的 阴霾 超过 他的 头
.
:
.

他刚刮过胡子，嘴里叼着一支上好的雪茄，烟雾在他头顶上方缭绕成一片蓝色。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz]['reɪdɪənt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːrniŋ] [gaʊn] .
Laura was radiant in a white morning gown .
劳拉 曾是 辐射状 在 一个 白色的 早晨 袍 .
劳拉身穿白色晨礼服，容光焕发。

[ə; eɪ] ['nuːli] [kʌt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaɪələts] , [lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔːr]
A newly cut bunch of violets , large as a cabbage , lay on the table before
一个 新 切 束 的 紫罗兰 , 大的 作为 一个 卷心菜 , 躺 在 这 桌子 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她面前的桌子上放着一束刚剪下来的紫罗兰，个头像卷心菜一样大。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪm'prest] [ɪt'self] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ˈpeɪdʒɪz][maɪnd] - - [ðə; ði] [faɪn] ['sʌnlɪt] [ruːm] ,
The whole scene impressed itself sharply upon Page's mind - - the fine sunlit room ,
这 所有的 场景 印象深刻 本身 尖锐地 之上 页面的 头脑 - - 这 美好的阳光照射 房间 ,
整个场景深深地印在了佩吉的脑海里——阳光明媚的漂亮房间，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['oʊpən][ˈspeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ɡri:n] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with its gay open spaces and the glimpse of green leaves from the
和 它是同性恋 打开 空间 和 这 一瞥 的 绿色的 树叶 从 这
[kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
conservatory ,
温室 ,

这里有开阔的公共空间，从温室里还能瞥见绿叶。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð] , [trɪm] [bɜ:n] [θru:] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] , [wer] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ]
the view of the smooth , trim lawn through the many windows , where an early
这 看法 的 这 光滑的 , 修剪 草地 通过 这 许多 视窗 , 在哪里 一个 早期的
[ˈrɑ:bɪn] ,
robin ,
罗宾 ,

透过众多窗户，可以看到平整修剪的草坪，一只早起的知更鸟在那里.....

[streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pa:rk] , [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrəpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] ; [hɜ:r; hær] [ˈbju:tɪf(ə)l] ['sɪstər]
strayed from the park , was chirruping and feeding ; her beautiful sister
迷路了 从 这 公园 , 曾是 啁啾声 和 喂养 ; 她 美丽的 姐姐
[ˈbɜ:rə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['splendɪd] ,
Laura , with her splendid ,
劳拉 , 和 她 灿烂 ,

她从公园里走失了，一边叽叽喳喳地叫着一边觅食；她美丽的妹妹劳拉，带着她华丽的.....

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [kwɑ:'fjʊr] , [hɜ:r; hær] [peɪl] , [klɪr] [skɪn] , [hɜ:r; hær] ['slendər] ['fɪɡjər] ; [ˈdʒædwɪn] , [ðə; ði]
overshadowing coiffure , her pale , clear skin , her slender figure ; Jadwin , the
遮蔽 发型 , 她 苍白 , 清除 皮肤 , 她 苗条 数字 ; 贾德温 , 这
[lɑ:rdʒ] , ['sɑ:lɪd][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
large , solid man of affairs ,
大的 , 坚硬的 男人 的 事务 ,

她那引人注目的发型、白皙透亮的肌肤和纤细的身材；还有身材高大魁梧、颇具商业头脑的贾德温。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [sɪ'ɡɑ:r] , [hɪz; ɪz][ɡɑ:'rdi:nɪə] , [hɪz; ɪz] [wel] - [ɡru:md] [er] .
with his fine cigar , his gardenia , his well - groomed air .
和 他的 美好的 雪茄 , 他的 梔子花 , 他的 出色地 - 修剪过的 空气 .

他叼着上好的雪茄，手捧梔子花，一副彬彬有礼、风度翩翩的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æk'sesəri] [ðæt] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] - - [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['vaɪələts] , [ʌv; əv]
And then the little accessories that meant so much - - the smell of violets , of
和 然后 这 小的 配件 那 意思是 所以 很多 - - 这 闻 的 紫罗兰 , 的
[ɡʊd] [tə'bækoʊ] ,
good tobacco ,
好的 烟草 ,

还有那些意义非凡的小物件——紫罗兰的香气，上等烟草的香气，

[ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['kɔ:fi] ; [ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈdæməsk] , [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]
of fragrant coffee ; the gleaming damasks , china and silver of the breakfast
的 香 咖啡 ; 这 闪闪发光 大马士革 , 中国 和 银 的 这 早餐
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

香浓的咖啡香气；早餐桌上闪闪发光的锦缎、瓷器和银器；

[ðə; ði] [trɪm] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [waɪt] [kæp] , [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [kʌfs] , [hu:]
the trim , fresh - looking maid , with her white cap , apron , and cuffs , who
这 修剪 , 新鲜的 - 寻找 女佣 , 和 她 白色的 帽 , 围裙 , 和 袖口 , WHO
[keɪm] [ænd; ənd] [went] ;
came and went ;
来了 和 去 ;

那位身材苗条、容貌清秀的女佣，戴着白色帽子，穿着围裙和袖扣，来来往往；

[ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ['setə] ['doʊziŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
the thoroughbred setter dozing in the sun ,
这 纯种马 塞特 打盹 在 这 太阳 ;
那只纯种塞特犬在阳光下打盹儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] ['doʊziŋ] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the parrot dozing and chuckling to himself on his perch upon the
和 这 鹦鹉 打盹 和 轻笑 到 他自己 在 他的 栖息 之上 这
['terəs] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
terrace outside the window .
阳台 外部 这 窗户 .
鹦鹉在窗外露台的栖木上打盹儿，发出咯咯的笑声。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sterb(ə)] ,
At the bottom of the lawn was the stable ,
在 这 底部 的 这 草地 曾是 这 稳定的 ;
草坪尽头是马厩。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] [gru:m] [wʌz; wəz] ['kɜ:i:ɪŋ]
and upon the concrete in front of its wide - open door the groom was currying
和 之上 这 具体的 在 正面 的 它是 宽的 - 打开 门 这 新郎 曾是 咖喱
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] .
one of the carriage horses .
一 的 这 运输 马匹 .
在马车敞开的大门前的水泥地上，新郎正在给其中一匹马梳毛。

[waɪl] [peɪdʒ] [ə'drest] [hɜ:r'self] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fru:t] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] , ['dʒædwɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]
While Page addressed herself to her fruit and coffee , Jadwin put down his
尽管 页 已解决 她自己 到 她 水果 和 咖啡 ; 贾德温 放 向下 他的
['peɪpə] ,
paper ,
纸 ;
当佩吉忙着享用水果和咖啡时，贾德温放下了手中的报纸。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræ'tæn,'rætæn] [tʃer] ,
and , his elbows on the arms of his rattan chair ,
和 ; 他的 肘部 在 这 武器 的 他的 藤 椅子 ;
他的双肘搭在藤椅的扶手上，

[sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] .
sat for a long time looking out at the horse .
卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 出去 在 这 马 .
她坐着，久久地望着那匹马。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][gɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :
By and by he got up and said :
经过 和 经过 他 得到 向上 和 说 :
过了一会儿，他站起来说道：

" [ðæt] [nu:] [fi:d] [hæz; həz] [fɪld] - [ɪm] [aʊt] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .
" **That new feed has filled ' em out in good shape .**
" 那 新的 喂养 有 已填 - 呃 出去 在 好的 形状 .
“新的饲料让它们长得非常壮实。”

[θɪŋk] [aɪl] [gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] ['dʒɑ:vis] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌgi] [ti:m] .
Think I'll go out and tell Jarvis to try it on the buggy team .
思考 患病的 去 出去 和 告诉 贾维斯 到 尝试 它 在 这 有缺陷的 团队 .
我想我会出去告诉贾维斯，让他去越野车队试试。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈsetər] [sɪˈdeɪtli] [ˈfɑːləʊɪŋ]
" **He pushed open the French windows and went out , the setter sedately following**
" 他 推动 打开 这 法语 视窗 和 去 出去 , 这 塞特 平静地 下列的
.
:
.

他推开落地窗走了出去，二传手沉稳地跟在后面。

[peɪdʒ] [dʌŋ] [hɜːr; hər] [spuːn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [greɪp] - [fruːt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd]
Page dug her spoon into her grape - fruit , then suddenly laid it down and
页 挖 她 勺子 进入 她 葡萄 - 水果 , 然后 突然 铺设 它 向下 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,
turned to Laura ,
转向 到 劳拉 ,

佩吉用勺子挖了挖葡萄柚，然后突然放下勺子，转向劳拉。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .
her chin upon her palm .
她 下巴 之上 她 棕榈 .

她手托着下巴。

" [ˈlɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] - - [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ]
" **Laura , " she said , " do you think I ought to marry - - a girl of my**
" 劳拉 , " 她 说 , " 做 你 思考 我 应该 到 结婚 - - 一个 女孩 的 我的
[ˈtemprəmənt] ? "
temperament ? "
气质 ? "

“劳拉,”她说,“你觉得我应该结婚吗? 娶一个和我性情相投的女孩?”

" [ˈmæri] ? " [ˈekəʊd] [ˈlɔːrə] .
" **Marry ? " echoed Laura .**
" 结婚 ? " 回声 劳拉 .

“结婚? ”劳拉重复道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [ˈwɪspəd] [peɪdʒ] .
" **Sh - h ! " whispered Page .**
" 什 - h ! " 低声说道 页 .

“嘘! ”佩吉低声说道。

" [ˈlɔːrə] - - [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] .
" **Laura - - don't talk so loud .**
" 劳拉 - - 不 讲话 所以 大声 .

“劳拉——别那么大声说话。”

[jes] , [duː][juː; jʊ] ? "
Yes , do you ? "
是的 , 做 你 ? "

是的, 你呢?

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] [ˈmæri] , [ˈdɪri] ?
" **Well , why not marry , dearie ?**
" 出色地 , 为什么 不是 结婚 , 亲爱的 ?

“那么, 为什么不结婚呢, 亲爱的? ”

[waɪ] [ˈʊdənt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ?
Why shouldn't you marry when the time comes ?
为什么 不应该 你 结婚 什么时候 这 时间 来 ?

时机成熟时, 为什么不结婚呢?

[ˈgɜːlz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtemprəmənts] .
Girls as young as you are not supposed to have temperaments .
女孩们 作为 年轻的 作为 你 是 不是 据称 到 有 性情 .

像你这么小的女孩不应该有脾气。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [peɪdʒ] [pʊt] [ə'ɪnəðər] [ˈkwɛstʃən] :
" **But instead of answering Page put another question** :
" 但 反而 的 回答 页 放 其他 问题 :

但他没有回答佩奇的问题，而是提出了另一个问题：

" [ˈbɔ:rə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] [ˈwʊmənli] ? "
" **Laura, do you think I am womanly** ? "
" 劳拉 , 做 你 思考 我 是 女性 ? "

劳拉，你觉得我像个女人吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] , [peɪdʒ] , [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] [tuː]
" **I think sometimes, Page, that you take your books and your reading too**
" 我 思考 有时 , 页 , 那 你 拿 你的 图书 和 你的 阅读 也
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“佩奇，我觉得你有时候对你的书和阅读太认真了。”

[juːv] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
You've not been out of the house for three days ,
你已经 不是 到过 出去 的 这 房子 为了 三 天 ,
你已经三天没出过门了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [wɪðəʊt] [jʊr; jər][noʊt] - [bʊks] [ænd; ənd][tekst] - [bʊks] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .
and I never see you without your note - books and text - books in your hand .
和 我 绝不 看 你 没有 你的 笔记 - 图书 和 文本 - 图书 在 你的 手 .

我从没见过你手里不拿着笔记本和课本的样子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [daɪr] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
You are at it, dear, from morning till night .
你 是 在 它 , 亲爱的 , 从 早晨 直到 夜晚 .
亲爱的，你从早到晚都在忙这个。

[ˈstʌdɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] - - "
Studies are all very well - - "
研究 是 全部 非常 出色地 - - "

研究结果都很好——”

" [oʊ] , [ˈstʌdɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [peɪdʒ] .
" **Oh, studies!** " **exclaimed Page** .
" 哦 , 研究 ! " 惊呼 页 .

“哦，学习！”佩吉惊呼道。

" [aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] .
" **I hate them** .
" 我 恨 他们 .

我恨他们。

[ˈbɔ:rə] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʊmənli] ? "
Laura, what is it to be womanly ? "
劳拉 , 什么 是 它 到 是 女性 ? "

劳拉，女性气质的内涵是什么？

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʊmənli] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɔ:rə] .
" **To be womanly?** " **repeated Laura** .
" 到 是 女性 ? " 重复 劳拉 .

“要有女人味吗？”劳拉重复道。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhʌni] .
" **Why, I don't know, honey** .
" 为什么 , 我 不 知道 , 蜂蜜 .

“为什么，我也不知道，亲爱的。”

[its] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [bred][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ˈmoʊstli] ,
It's to be kind and well - bred and gentle mostly ,
它是 到 是 种类 和 出色地 - 繁殖 和 温和的 大多 ,
最重要的是要善良、举止得体、温柔。

[ænd; ənd][ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi][boʊld][ɔ:r] [kənˈspɪkjʊəs] - - [ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [wʌnz] [hoʊm][ænd; ənd]
and never to be bold or conspicuous - - and to love one's home and
和 绝不 到 是 大胆的 或者 显眼的 - - 和 到 爱 一个人的 家 和
[tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
to take care of it ,
到 拿 关心 的 它 ,
永远不要大胆或引人注目——并且要热爱自己的家，好好照料它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [brɪˈli:v] [ɪn] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] , [ɔ:r] [ˈperənts] ,
and to love and believe in one's husband , or parents ,
和 到 爱 和 相信 在 一个人的 丈夫 , 或者 父母 ,
对丈夫或父母充满爱与信任，

[ɔ:r] [ˈtʃɪldrən] - - [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [wʌnz] [ˈsɪstər] - - [əˈbʌv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
or children - - or even one's sister - - above any one else in the world . "
或者 孩子们 - - 或者 甚至 一个人的 姐姐 - - 多于 任何 一 别的 在 这 世界 . "
或者孩子——甚至是自己的姐妹——胜过世界上任何人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwʊmənli] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [ri:d] , " [ˈhæzədɪd] [peɪdʒ] .
" I think that being womanly is better than being well read , " hazarded Page .
" 我 思考 那 存在 女性 是 更好的 比 存在 出色地 读 , " 危险的 页 .
“我认为，有女人味比博览群书更好，”佩奇大胆说道。

" [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][bəʊθ] , [peɪdʒ] , " [ˈbɜ:rə] [toʊld][hɜ:r; hər] .
" We can be both , Page , " Laura told her .
" 我们 能 是 两个都 , 页 , " 劳拉 讲述 她 .
“我们可以两者兼具，佩吉，”劳拉告诉她。

" [bʌt; bət] , [ˈhʌni] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈhɜ:ri] [θru:] [jɔr; jər] [ˈbrekfəst] .
" But , honey , I think you had better hurry through your breakfast .
" 但 , 蜂蜜 , 我 思考 你 有 更好的 匆忙 通过 你的 早餐 .
“但是，亲爱的，我想你最好快点吃完早餐。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [ˈi:stər] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] .
If we are going to church this Easter , we want to get an early start .
如果 我们 是 去 到 教会 这 复活节 , 我们 想 到 得到 一个 早期的 开始 .
如果我们今年复活节要去教堂，我们希望早点开始。

[ˈkɜ:rtɪs] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] . "
Curtis ordered the carriage half an hour earlier . "
柯蒂斯 订购 这 运输 一半 一个 小时 早些时候 . "
柯蒂斯半小时前就订好了马车。

" [ˈbrekfəst] ! " [ˈekəʊd] [peɪdʒ] .
" Breakfast ! " echoed Page .
" 早餐 ! " 回声 页 .
“早餐！”佩奇附和道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" I don't want a thing .
" 我 不 想 一个 事物 .
我什么都不要。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ] .
" She drew a deep breath and her eyes grew large .
" 她 画 一个 深的 气息 和 她 眼睛 生长 大的 .
她深吸一口气，眼睛睁得大大的。

" [ˈlɔːrə] , " [ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] [əˈɡen] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈlɔːrə] . . .
" **Laura** , " **she began again presently** , " **Laura** . . .
" 劳拉 , " 她 开始 再次 目前 , " 劳拉 . . .

“劳拉,”她过了一会儿又开口说道,“劳拉.....”

[ˈlændri] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] - - [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈhiːz] [soʊ] [ˈsɪli] .
Landry Court was here last night , and - - oh , I don't know , he's so silly .
兰德里 法庭 曾是 这里 最后的 夜晚 , 和 - - 哦 , 我 不 知道 , 他是 所以 愚蠢的 .

兰德里·考特昨晚来过这里, 哦, 我不知道, 他太傻了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - - [wel] , [hiː; hi] [sed] [ðɪs] - - [wel] , [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [haʊ] [hiː; hi] [felt]
But he said - - well , he said this - - well , I said that I understood how he felt
但 他 说 - - 出色地 , 他 说 这 - - 出色地 , 我 说 那 我 理解 如何 他 毛毡

[əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ,
about certain things ,
关于 肯定 事物 ,

但他说——嗯, 他是这么说的——嗯, 我说我理解他对某些事情的感受,

[əˈbaʊt] - [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , - [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
about ' getting on , ' and being clean and fine and all that sort of thing
关于 - 获得 在 , - 和 存在 干净的 和 美好的 和 全部 那 种类 的 事物

[juː; jʊ] [noʊ] ;
you know ;
你 知道 ;

关于“融入群体”, 保持干净整洁等等, 你知道的;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ,
and then he said , ' Oh ,
和 然后 他 说 , - 哦 ,

然后他说:“哦,

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [ʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
you don't know what it means to me to look into the eyes of a woman
你 不 知道 什么 它 方法 到 我 到 看 进入 这 眼睛 的 一个 女士

[huː] [ˈriːəli] [ʌndəˈstændz] . - "
who really understands . ' "
WHO 真的 明白 . - "

你不知道, 对我而言, 凝视一个真正理解我的女人的眼睛意味着什么。

" _ [dɪd] _ [hiː; hi] ? " [sed] [ˈlɔːrə] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .
" = **Did he ?** " **said Laura , lifting her eyebrows** .
" _ 做过 _ 他 ? " 说 劳拉 , 举重 她 眉毛 .

“他真的这么做了吗?”劳拉挑了挑眉毛问道。

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] .
" **Yes , and he seemed so fine and earnest** .
" 是的 , 和 他 似乎 所以 美好的 和 认真 .

“是的, 他看起来那么和善, 那么认真。”

[ˈlɔːrə] , [ˌdʌləˈjuːˈeɪt] - - " [peɪdʒ] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈherpɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
Laura , wh - - " Page adjusted a hairpin at the back of her head ,
劳拉 , 什么 - - " 页 调整 一个 簪 在 这 后退 的 她 头 ,

[ænd; ənd] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈlɔːrə] ,
and moved closer to Laura ,
和 已搬 更近 到 劳拉 ,

“劳拉, 什——”佩吉调整了一下脑后的发夹, 然后靠近劳拉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
her eyes on the floor .
她 眼睛 在 这 地面 .

她的目光落在地板上。

" [ˈlɔːrə] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][dɪd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
" **Laura - - what do you suppose it did mean to him - - don't you think it**
" 劳拉 - - 什么 做 你 认为 它 做过 意思是 到 他 - - 不 你 思考 它
[wʌz; wəz] [ˈfuːliʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðæt] ? "
was foolish of him to talk like that ? "
曾是 愚蠢 的 他 到 讲话 喜欢 那 ? "

“劳拉——你觉得这对他意味着什么？——你不觉得他那样说话很愚蠢吗？”

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , " [ˈlɔːrə] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" **Not at all , " Laura said , decisively .**
" 不是 在 全部 , " 劳拉 说 , 果断地 .

“完全不是，”劳拉果断地说。

" [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪ ˈtiː] - - [ment] [ðæt] [hiː; hi] [kæəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **If he said that he meant it - - meant that he cared a great deal for you .**
" 如果 他 说 那 他 意思是 它 - - 意思是 那 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 你 .
"
"
"

“如果他说的是真心话——意思是说他非常关心你。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] ! " [ˈfriːkt] [ˈpeɪdʒ] .
" **Oh , I didn't mean that ! " shrieked Page .**
" 哦 , 我 没有 意思是 那 ! " 尖叫 页 .

“哦，我不是那个意思！”佩吉尖叫道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈlændri] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [sə'spektɪd] .
" **But there's a great deal more to Landry than I think we've suspected .**
" 但 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 兰德里 比 我 思考 我们已经 怀疑 .

“但兰德里身上还有很多我们之前没有想到的东西。”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ] [məʊˈʃiːn] , [hiː; hi] [sez] ,
He wants to be more than a mere money - getting machine , he says ,
他 想要 到 是 更多的 比 一个 仅仅 钱 - 获得 机器 , 他 说道 ,

他说，他不想仅仅成为一台赚钱机器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [ɑːrt][ænd; ənd]
and he wants to cultivate his mind and understand art and
和 他 想要 到 培育 他的 头脑 和 理解 艺术 和

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [ðæt] .
literature and that .
文学 和 那 .

他想修身养性，了解艺术和文学等等。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .
And he wants me to help him , and I said I would .
和 他 想要 我 到 帮助 他 , 和 我 说 我 会 .

他想让我帮他，我答应了。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ˈsɜːrt(ə)n] [naɪts] [ˈevri] [wiːk] ,
So if you don't mind , he's coming up here certain nights every week ,
所以 如果 你 不 头脑 , 他是 未来 向上 这里 肯定 夜晚 每一个 星期 ,

如果你不介意的话，他每周都会有几个晚上来这里。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - - [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and we're going to - - I'm going to read to him .
和 是 去 到 - - 我是 去 到 读 到 他 .

我们要——我要给他读书。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] . -
We're going to begin with the ' Ring and the Book . '
是 去 到 开始 和 这 - 戒指 和 这 书 . -

我们将从《指环王》和《魔戒》开始。

" [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər][pɑ:rt][ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] ˈweðər [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli][hɑ:t] , [ðə; ði] - ,
" **In the later part of May , the weather being unusually hot , the Jadwins ,**
" 在这之后部分的可能 , 这天气存在异常地热的 , 这- ,
"五月下旬, 天气异常炎热, 贾德温一家....."

[ˈteɪkɪŋ] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [went] [ʌp][tu:; tə][dʒəˈni:və] [leɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈsʌməɹ ,
taking Page with them , went up to Geneva Lake for the summer ,
采取页和 他们 , 去向上到日内瓦湖为了这夏天 ,
他们带着佩吉, 去了日内瓦湖过夏天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ˈfrʌntɪŋ [ˈlɪŋkən] [pɑ:rk][wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
and the great house fronting Lincoln Park was deserted .
和 这伟大的房子 正面 林肯 公园 曾是 荒凉的 .
面向林肯公园的那座大房子空无一人。

[ˈbɔ:rə] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər]
Laura had hoped that now her husband would be able to spend his entire
劳拉 有 希望 那 现在 她 丈夫 会 是 有能力的 到 花费 他的 全部的
[taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
time with her ,
时间 和 她 ,
劳拉原本希望, 现在她的丈夫可以把所有时间都花在她身上了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
but in this she was disappointed .
但 在这 她 曾是 失望的 .
但她对此感到失望。

[æt; ət][fɜ:rst][ˈdʒædwɪn] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
At first Jadwin went down to the city but two days a week ,
在 第一的 贾德温 去 向下 到 这 城市 但 二 天 一个 星期 ,
起初, 贾德温每周有两天会下城去。

[bʌt; bət] [su:n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:st] [tu:; tə] [ˈɔ:ltərnət] [deɪz] .
but soon this was increased to alternate days .
但 很快 这 曾是 增加 到 备用 天 .
但很快, 就改为隔天进行。

[ˈɡreɪtri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][ænd; ənd]
Gretry was a frequent visitor at the country house , and often he and
格雷特里 曾是 一个 频繁 游客 在 这 国家 房子 , 和 经常 他 和
[ˈdʒædwɪn] ,
Jadwin ,
贾德温 ,
格雷特里经常去乡间别墅, 他和贾德温经常一起去。

[ðər; ðər] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃerz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
their rocking - chairs side by side in a remote corner of the porch ,
他们的 摇滚 - 椅子 边 经过 边 在 一个 偏僻的 角落 的 这 门廊 ,
他们的摇椅并排摆放在门廊一个僻静的角落里。

[tɔ:kt] " [ˈbɪznəs] " [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tɪl] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
talked " business " in low tones till far into the night .
谈话 " 商业 " 在 低的 音调 直到 远的 进入 这 夜晚 .
他们低声谈论着“生意”, 一直持续到深夜。

" [dɪr] , " [sed] [ˈbɔ:rə] , [ˈfaɪnəli] , " [aɪm] [ˈsi:ɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] ,
" **Dear , " said Laura , finally , " I'm seeing less and less of you every day ,**
" 亲爱的 , " 说 劳拉 , 最后 , " 我是 看到 较少的 和 较少的 的 你 每一个 天 ,
“亲爱的,”劳拉终于开口说道, “我每天见到你的时间越来越少了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] ,
and I had so looked forward to this summer ,
和 我 有 所以 看起来 向前 到 这 夏天 ,
我一直非常期待这个夏天,

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
when we were to be together all the time . "
什么时候 我们 是 到 是 一起 全部 这 时间 . "
当我们本该一直在一起的时候。”

" [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ˈlɔːrə] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **I hate it as much as you do , Laura ,** " **said her husband** .
" 我 恨 它 作为 很多 作为 你 做 , 劳拉 , " 说 她 丈夫 .
“我和你一样讨厌这样，劳拉，”她丈夫说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər] [naʊ] .
" **But I do feel as though I ought to be on the spot just for now** .
" 但 我 做 感觉 作为 尽管 我 应该 到 是 在 这 点 只是 为了 现在 .
“但我现在觉得我应该站在这里。”

[aɪ][kɑːnt] [get][aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlaɪvliːɜː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
I can't get it out of my head that we're going to have livelier times in a few
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 那 是 去 到 有 更活泼 时代 在 一个 很少
[mʌnθs] . "
months . "
几个月 . "
我始终觉得，几个月后我们会迎来更加热闹的时光。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈgrɛtri] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈɑːfɪs]
" **But even Mr . Gretry says that you don't need to be right in your office**
" 但 甚至 先生 . 格雷特里 说道 那 你 不 需要 到 是 正确的 在 你的 办公室
[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
every minute of the time .
每一个 分钟 的 这 时间 .
“但就连格雷特里先生也说，你不需要每时每刻都待在办公室里。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [jɔːr; jər] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][aʊt] [hɪr] [dʒʌst]
He says you can manage your Board of Trade business from out here just
他 说道 你 能 管理 你的 木板 的 贸易 商业 从 出去 这里 只是
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,
他说，你在这里也能很好地管理你的贸易委员会业务。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈoʊnli][goʊ][ˈɪntuː] [taʊn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][lɑː] [sæl]
and that you only go into town because you can't keep away from La Salle
和 那 你 仅有的 去 进入 镇 因为 你 不能 保持 离开 从 拉 萨勒
[striːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [pɪt] .
Street and the sound of the Wheat Pit .
街道 和 这 声音 的 这 小麦 坑 .
你之所以进城，只是因为你无法抗拒拉萨尔街和麦坑的轰鸣声。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] ?
" **Was this true ?**
" 曾是 这 真的 ?
这是真的吗？

[ˈdʒædwɪn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænsər] .
Jadwin himself had found it difficult to answer .
贾德温 他自己 有 成立 它 难的 到 回答 .
就连贾德温本人也觉得这个问题很难回答。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['grɛtri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɜːrdʒ][ænd; ənd][koʊks]
There had been a time when Gretry had been obliged to urge and coax
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 格雷特里 有 到过 有义务 到 敦促 和 哄
[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][soʊ] [mʌt] [æz; əz]['noʊtɪs][ðə; ði][swɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['meɪlstrəm] [ɪn]
to get his friend to so much as notice the swirl of the great maelstrom in
到 得到 他的 朋友 到 所以 很多 作为 注意 这 漩涡 的 这 伟大的 漩涡 在
[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
the Board of Trade Building .
这 木板 的 贸易 建筑 .

曾几何时，格雷特里不得不反复劝说和哄骗他的朋友，才让他注意到贸易委员会大楼里那场巨大的风暴。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] - [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [wɜːr; wər] [fər'evər] [tɜːrnd] ['ðɪðərwərd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
But of late Jadwin's eye and ear were forever turned thitherward , and it
但 的 晚的 - 眼睛 和 耳朵 是 永远 转向 向那边 , 和 它
[wʌz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

但近来，贾德温的目光和耳朵总是转向那里，而那个人就是他。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['grɛtri] , [huː] [tʊk] ['ɪnɪʃətɪvz] .
and no longer Gretry , who took initiatives .
和 不 更长 格雷特里 , WHO 采取 倡议 .

而不再是积极主动的格雷特里了。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
Meanwhile he was making money .
同时 他 曾是 制作 钱 .

与此同时，他还在赚钱。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] [hæd; həd] [əd'vænst] .
As he had predicted , the price of wheat had advanced .
作为 他 有 预测 , 这 价格 的 小麦 有 先进的 .

正如他所预料的那样，小麦价格上涨了。

[meɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] - ['weðər] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['praɪsɪz] ,
May had been a fair - weather month with easy prices ,
可能 有 到过 一个 公平的 - 天气 月 和 简单的 价格 ,

五月份天气晴朗，物价也比较低廉。

[ðə; ði] ['mʌnθli] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔːrt] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːp] .
the monthly Government report showing no loss in the condition of the crop .
这 月度 政府 报告 显示 不 损失 在 这 状况 的 这 庄稼 .

政府月度报告显示，农作物状况未受影响。

[wiːt] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sɪkstɪ][tuː; tə]['sɪkstɪ] - [sɪks] [sents] ,
Wheat had gone up from sixty to sixty - six cents ,
小麦 有 已消失 向上 从 六十 到 六十 - 六 分 ,

小麦价格从每盎司六十美分上涨到六十六美分。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɔːfɪt]['dʒædwɪn][hæd; həd][soʊld][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ]
and at a small profit Jadwin had sold some two hundred and fifty
和 在 一个 小的 利润 贾德温 有 卖 一些 二 百 和 五十
['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃəlz] .
thousand bushels .
千 蒲式耳 .

贾德温以微薄的利润卖出了大约25万蒲式耳。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][haːt] ['weðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] .
Then had come the hot weather at the end of May .
然后 有 来 这 热的 天气 在 这 结尾 的 可能 .

随后，五月底迎来了炎热的天气。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ðə; ði][pɪt][ˈtreɪdərz][hæd; həd] [brɪɡʌn] [tuː; tə] [piːl] [ɔːf]
On the floor of the Board of Trade the Pit traders had begun to peel off
在这地面上的这木板的贸易这坑交易员有开始到果皮离开
[ðer; ðər][kəʊts] .
their coats .
他们的 外套 .

在期货交易所的交易大厅里，交易员们开始脱掉外套。

[aɪˈtiː][brɪɡæən][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑːt][dʒuːn] , [ænd; ənd] [wen] [kæʃ] [wiːt] [tʌtʃt] [ˈsɪksɪ] - [eɪt] ,
It began to look like a hot June , and when cash wheat touched sixty - eight ,
它 开始 到 看 喜欢 一个 热的 六月 , 和 什么时候 现金 小麦 感动 六十 - 八 ,
六月的天气开始变得炎热起来，当小麦价格达到68美元时，

[ˈdʒædwɪn] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bʊl] [ˈmɑːrkɪt] , [bɔːt] [əˈnʌðər]
Jadwin , now more than ever convinced of a coming Bull market , bought another
贾德温 , 现在 更多的 比 曾经 确信 的 一个 未来 公牛 市场 , 买 其他
[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] .
five hundred thousand bushels .
五 百 千 蒲式耳 .

贾德温现在比以往任何时候都更加确信牛市即将到来，于是又买入了五十万蒲式耳。

[ðɪs] [laɪn][hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪn][dʒuːn] .
This line he added to in June .
这 线 他 额外 到 在 六月 .

这是他在六月份添加的句子。

[ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈweðər] - - [ɪkˈsesɪv] [hiːt] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈflʌdɪŋ] [reɪnz] - - [hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði]
Unfavorable weather - - excessive heat , followed by flooding rains - - had hurt the
不利 天气 - - 过多的 热 , 随后 经过 洪水 雨 - - 有 伤害 这
[sprɪŋ] [wiːt] ,
spring wheat ,
春天 小麦 ,

不利的天气——高温和随后的暴雨——损害了春小麦的生长。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [ˈwiːvɪlz] [ænd; ənd] [tʃɪntʃ] [bʌgz]
and in every direction there were complaints of weevils and chinch bugs
和 在 每一个 方向 那里 是 投诉 的 象鼻虫 和 钦奇 漏洞
.
:
.

到处都有人抱怨象鼻虫和臭虫。

[ˈleɪtər][ɑːn] [ˈʌðər] [ˈdeljuːdʒz][hæd; həd] [dɪsˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [kraːp] .
Later on other deluges had discoloured and damaged the winter crop .
之后 在 其他 洪水 有 变色 和 损坏的 这 冬天 庄稼 .

后来，其他洪水又使冬季作物变色并遭受损害。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , " [bːŋ] " [wʌn] [ˈmɪljən]
Jadwin was now , by virtue of his recent purchases , " long " one million
贾德温 曾是 现在 , 经过 美德 的 他的 最近的 购买 , " 长的 " 一 百万
[ˈbʊʃəlz] ,
bushels ,
蒲式耳 ,

由于最近的购买，贾德温现在“持有”了100万蒲式耳的粮食。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [held] [fɜːrm][æt; ət][ˈsev(ə)ntɪ] - [tuː] [sents] - - [ə; eɪ] [twelv] - [sent] [ædˈvæns] [ɪn]
and the market held firm at seventy - two cents - - a twelve - cent advance in
和 这 市场 握住 公司 在 七十 - 二 分 - - 一个 十二 - 中心 进步 在
[tuː] [mʌnθs] .
two months .
二 几个月 .

市场价格稳定在 72 美分——两个月内上涨了 12 美分。

" [ʃi:l] [ri'ækt] , " [wɔ:rnd] [ˈgrɛtri] , " [ʃɒr] .
" **She'll react** , " **warned Gretry** , " **sure** .
" 壳 反应 , " 警告 格雷特里 , " 当然 .

“她肯定会有反应的,”格雷特里警告说, “当然。”

[krɒks] [ænd; ənd] [ˈswi:ni] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][ə; eɪ][hænd] [jet] .
Crookes and Sweeny haven't taken a hand yet .
克鲁克斯 和 斯威尼 还没有 已采取 一个 手 然而 .

克鲁克斯和斯威尼还没有出手。

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfrentʃ] [kra:p] .
Look out for a heavy French crop .
看 出去 为了 一个 重的 法语 庄稼 .

预计法国将迎来大丰收。

[wi:l] [get] [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [su:n] [naʊ] .
We'll get reports on it soon now .
出色地 得到 报告 在 它 很快 现在 .

我们很快就会收到相关报告。

[jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] , [dʒei] . , [ðæt] [kɪks] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [[ju:ts] . "
You're playing with a gun , J , that kicks further than it shoots . "
你是 玩耍 和 一个 枪 , J . , 那 踢 更远 比 它 芽 . "

J, 你玩的这把枪后坐力比射程还远。

" [wi:v] [na:t] [ʃɑ:t] [hɜ:r; hər] [jet] , " [ˈdʒædwɪn] [sed] .
" **We've not shot her yet , " Jadwin said** .
" 我们已经 不是 射击 她 然而 , " 贾德温 说 .

“我们还没开枪打死她呢,”贾德温说。

" [wɪə(r)] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈləʊdɪŋ] [hɜ:r; hər] - - [fɔ:r; fər] [berz] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" **We're only just loading her - - for Bears , " he added , with a wink** .
" 是 仅有的 只是 加载中 她 - - 为了 熊 , " 他 额外 , 和 一个 眨眼 .

“我们才刚刚开始给她装车——为了熊队,”他眨了眨眼补充道。

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhɑ:rɪstɪŋ] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
In July came the harvesting returns from all over the country ,
在 七月 来了 这 收割 返回 从 全部 超过 这 国家 ,

7月份, 全国各地的收成报告陆续出炉。

[ˈpru:vɪŋ] [kənˈklu:sɪvli] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] ,
proving conclusively that for the first time in six years ,
证明 最终 那 为了 这 第一的 时间 在 六 年 ,

确凿地证明, 这是六年来第一次,

[ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [kra:p][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [smɔ:l] [ænd; ənd] [pɒr] .
the United States crop was to be small and poor .
这 团结的 各州 庄稼 曾是 到 是 小的 和 贫穷的 .

美国的农作物产量低, 品质差。

[ðə; ði] [ˈji:ld] [wʌz; wəz] [ˈmɔ:dərət] .
The yield was moderate .
这 屈服 曾是 缓和 .

产量一般。

[ˈoʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi; bi] [ˈgreɪdɪd] [æz; əz] " [ˈkɔ:ntrækt] .
Only part of it could be graded as " contract .
仅有的 部分 的 它 可以 是 已评分 作为 " 合同 .

只有一部分可以被评为“合同”。

" [ɡʊd] [wi:t] [wʊd] [bi; bi][ˈvæljuəb(ə)l][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
" **Good wheat would be valuable from now on** .
" 好的 小麦 会 是 有价值的 从 现在 在 .

“从今以后, 优质小麦将变得非常有价值。”

[ˈdʒædwɪn] [bɔ:t] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [lɑ:t] " [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz]
Jadwin bought again , and again it was a " lot " of half a million bushels
贾德温 买 再次 , 和 再次 它 曾是 一个 " 很多 " 的 一半 一个 百万 蒲式耳
.
:
.

贾德温又买了一批，而且又是一大批，足足有五十万蒲式耳。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌmænɪfəˈsteɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rveləs] ['ɡoʊldən] [lʌk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
Then came the first manifestation of that marvellous golden luck that was to
然后 来了 这 第一的 表现 的 那 奇妙 金的 运气 那 曾是 到
[ˈfɑ:lʊʃ] ['kɜ:rtɪs] [ˈdʒædwɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌmʌnθs] .
follow Curtis Jadwin through all the coming months .
跟随 柯蒂斯 贾德温 通过 全部 这 未来 几个月 .

随后，柯蒂斯·贾德温迎来了他接下来几个月里那令人欣喜若狂的好运的第一个迹象。

[ðə; ði] [frentʃ] [wi:t] [kra:p] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz] [pʊr] .
The French wheat crop was announced as poor .
这 法语 小麦 庄稼 曾是 宣布 作为 贫穷的 .

法国小麦收成不佳。

[ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] [ðə; ði] [ji:ld] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fa:r] [br'loʊ] [ðə; ði] [ˈnɔ:rm(ə)l] .
In Germany the yield was to be far below the normal .
在 德国 这 屈服 曾是 到 是 远的 以下 这 普通的 .

德国的产量将远低于正常水平。

[ɔ:l] [θru:] [ˈhʌŋɡəri] [ðə; ði] [pəˈteɪtʊʃ] [ænd; ənd] [raɪ] [kra:ps] [wɜ:r; wər] [laɪt] .
All through Hungary the potato and rye crops were light .
全部 通过 匈牙利 这 土豆 和 黑麦 农作物 是 光 .

匈牙利各地的马铃薯和黑麦收成都很差。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmʌnθ] [ˈdʒædwɪn] [əˈɡen] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈbrʊkər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
About the middle of the month Jadwin again called the broker to his country
关于 这 中间 的 这 月 贾德温 再次 称为 这 经纪人 到 他的 国家
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

大约月中，贾德温再次把经纪人叫到他的乡间别墅。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['i:vniŋz] [trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] "
and took him for a long evening's trip around the lake , aboard the "
和 采取 他 为了 一个 长的 晚上 旅行 大约 这 湖 , 船上 这 "
[ˈθetɪs; ˈθi:-] .
Thetis .
忒提斯 .

然后带着他乘坐“忒提斯号”在湖上度过了一个漫长的夜晚。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] .
" They were alone .
" 他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ˌmækəni] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] , ['si:tɪd] [ɑ:n] [kæmp] ['stu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʌv; əv]
Mackenny was at the wheel , and , seated on camp stools in the stern of
麦肯尼 曾是 在 这 车轮 , 和 , 坐着 在 营 凳子 在 这 船尾 的
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] ,
the little boat ,
这 小的 船 ,

麦肯尼掌舵，他自己则坐在小船船尾的折叠凳上。

[ˈdʒædwɪn] [ˈaʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .
Jadwin outlined his plans for the next few months .
贾德温 概述 他的 计划 为了 这 下一个 很少 几个月 .
贾德温概述了他未来几个月的计划。

" [sæm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sam , " he said ,
" 山姆 , " 他 说 ,
“萨姆,”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [bæk] [ɪn][ˈeɪprəl][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌt] [tɑːp][ˈpraɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst]
" I thought back in April there that we were to touch top prices about the first
" 我 想法 后退 在 四月 那里 那 我们 是 到 触碰 顶部 价格 关于 这 第一的
[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ,
of this month ,
的 这 月 ,
“我四月份的时候就认为，我们会在本月初左右达到价格峰值。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [frɛntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [nuːz] [hæz; həz] [ˈkʌlərd] [ðə; ði][kæt] [ˈdɪfrənt] .
but this French and German news has coloured the cat different .
但 这 法语 和 德语 消息 有 有色 这 猫 不同的 .
但来自法国和德国的新闻却给这只猫带来了不同的印象。

[aɪv] [bɪn] [ˈfɪɡərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːrkɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsevnɪtɪz] ,
I've been figuring that I would get out of this market around the seventies ,
我已经 到过 计算 那 我 会 得到 出去 的 这 市场 大约 这 七十年代 ,
我一直觉得我会在七十年代左右退出这个市场。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhaɪər] .
but she's going higher .
但 她是 去 更高 .
但她还会继续攀升。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [jet] [əˈwaɪl] . "
I'm going to hold on yet awhile . "
我是 去 到 抓住 在 然而 一会儿 . "
我打算再坚持一段时间。

" [juː; jʊ][duː;][aɪ ˈtiː][ɑːn][jər; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈbrʊkər] .
" You do it on your own responsibility , then , " said the broker .
" 你 做 它 在 你的 自己的 责任 , 然后 , " 说 这 经纪人 .
“那你就得自己承担责任了,”经纪人说。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðə; ði] [praɪs] [ɪz][tɑːp] [ˈhevi] . "
" I warn you the price is top heavy . "
" 我 警告 你 这 价格 是 顶部 重的 . "
“我提醒你，这个价格存在头重脚轻的问题。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .
不多。

[ˈsev(ə)ntɪ] - [tuː] [sents] [ɪz] [tuː] [tʃiːp] .
Seventy - two cents is too cheap .
七十 - 二 分 是 也 便宜的 .
七十二美分太便宜了。

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ðɪs] [hɑːrd] ;
Now I'm going into this hard ;
现在 我是 去 进入 这 难的 ;
现在我要全力以赴了；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [laɪnz] [aʊt] - - [tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd]
and I want to have my own lines out - - to be independent of the trade
和 我 想 到 有 我的 自己的 线条 出去 - - 到 是 独立的 的 这 贸易
[ˈpepərz] [ðæt] [krɒks] [kʊd; kəd] [baɪ] [ʌp] [ˈeni] [taɪm] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] .
papers that Crookes could buy up any time he wants to :
文件 那 克鲁克斯 可以 买 向上 任何 时间 他 想要 到 :
我希望拥有自己的报刊——独立于克鲁克斯随时可以收购的行业报刊之外。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][,em 'i:][sʌm; səm] [gʊd] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [kɒrɪs'pɒndənts] [ɪn] [ˈjʊrəp] ; [smɑ:rt] ,
I want you to get me some good , reliable correspondents in Europe ; smart ,
我 想 你 到 得到 我 一些 好的 , 可靠的 通讯员 在 欧洲 ; 聪明的 ,
我希望你帮我在欧洲找一些优秀、可靠的通讯员；聪明、
[braɪt] [ˈfeləʊz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n] .
bright fellows that we can depend on .
明亮的 伙伴们 那 我们 能 依赖 在 :
值得信赖的优秀人才。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn][ɪn] ['lɪvəpu:l] , [wʌn][ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][əu'desə; ɔ'desɑ:] ,
I want one in Liverpool , one in Paris , and one in Odessa ,
我 想 一 在 利物浦 , 一 在 巴黎 , 和 一 在 敖德萨 ,
我希望利物浦、巴黎和敖德萨各有一家。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈkeɪb(ə)l][ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ˈevri] [deɪ] .
and I want them to cable us about the situation every day .
和 我 想 他们 到 电缆 我们 关于 这 情况 每一个 天 :
我希望他们每天都能给我们发电报汇报情况。

" [ˈgrɛtri] [θɔ:t] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Gretry thought a while .
" 格雷特里 想法 一个 尽管 :
格雷特里想了一会儿。
" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " . . .
" Well , " he said , at length , " : : :
" 出色地 , " 他 说 , 在 长度 , " . . .
“好吧,”他最后说道, “.....

[jes] .
yes .
是的 :
是的。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [,aɪ 'ti:] .
I guess I can arrange it .
我 猜测 我 能 安排 它 :
我想我可以安排一下。

[aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn] ['lɪvəpu:l] - -
I can get you a good man in Liverpool - -
我 能 得到 你 一个 好的 男人 在 利物浦 - -
我可以在利物浦给你找个好男人——

- [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ɪn][ˈpærɪs][wi:; wi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] .
Traynard is his name - - and there's two or three in Paris we could pick up .
- 是 他的 姓名 - - 和 有 二 或者 三 在 巴黎 我们 可以 挑选 向上 :
他的名字叫特雷纳德——我们在巴黎可以找到两三个同名的人。

[əu'desə; ɔ'desɑ:] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Odessa - - I don't know .
敖德萨 - - 我 不 知道 :
敖德萨——我不知道。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [seɪ] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I couldn't say just this minute .
我 不能 说 只是 这 分钟 .

现在还不能确定。

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [aɪ 'ti:] .
But I'll fix it .
但 患病的使固定 它 .

但我会解决的。

" [ði:z] [kəris'pɒndənts] [brɪ'gæən][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
" **These correspondents began to report at the end of July .**
" 这些 通讯员 开始 到 报告 在 这 结尾 的 七月 .

“这些记者从7月底开始报道。

[ɔ:l] ['oʊvər] ['jʊrəp] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [wi:t] [wʌz; wəz] ['æktɪv] .
All over Europe the demand for wheat was active .
全部 超过 欧洲 这 要求 为了 小麦 曾是 积极的 .

欧洲各地对小麦的需求都很旺盛。

[greɪn] ['hændlɜ:z, 'hændəlɜ:z][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] ['baɪɪŋ] ['fri:li] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [kən'træktɪŋ] [fɔ:r; fər]
Grain handlers were not only buying freely , but were contracting for
粮食 处理程序 是 不是 仅有的 购买 自由 , 但 是 承包 为了

['fju:tʃər] [dɪ'lɪvəri] .
future delivery .
未来 送货 .

粮食贸易商不仅大量购买粮食，而且还签订了未来交货的合同。

[ɪn] ['ɔ:gəst] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] [wi:t] , ['skætərd] [ænd; ənd][spə'rædɪk]
In August came the first demands for American wheat , scattered and sporadic
在 八月 来了 这 第一的 需求 为了 美国人 小麦 , 疏散 和 零星的

[æt; ət][fɜ:rst] ,
at first ,
在 第一的 ,

8月份出现了对美国小麦的第一批需求，起初是零星分散的。

[ðen] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] .
then later , a little , a very little more insistent .
然后 之后 , 一个 小的 , 一个 非常 小的 更多的 坚持 .

后来，语气稍微强硬了一些。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [wɔ:r] [tu:; tə][ɪts][end] .
Thus the summer wore to its end .
因此 这 夏天 穿着 到 它是 结尾 .

就这样，夏天悄然结束了。

[ðə; ði] [fɔ:l] " [sɪtʃu'eɪ](ə)n " [brɪ'gæən] ['sləʊli] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] ['i:stərn] ['jʊrəp] - - ['densli]
The fall " situation " began slowly to define itself , with eastern Europe - - densely
这 落下 " 情况 " 开始 缓慢地 到 定义 本身 , 和 东 欧洲 - - 密集地

['pɑ:pjʊlərtɪd] ,
populated ,
人口稠密 ,

秋季的“局势”开始慢慢形成，东欧——人口稠密——

[oʊvər'kraʊdɪd] - - [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ʌn'i:zɪnɪs] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [fɔ:r; fər]
overcrowded - - commencing to show uneasiness as to its supply of food for
过度拥挤 - - 开始 到 展示 不安 作为 到 它是 供应 的 食物 为了

[ðə; ði] ['wɪntər] ;
the winter ;
这 冬天 ;

人口过剩——开始对冬季的食物供应表示担忧；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [kra:p][ɪn] [ə'merɪkə] [tu;; tə] [mi:t] ['fɔ:rən] [dɪ'mændz] .

and with but a moderate crop in America to meet foreign demands .
和 和 但 一个 缓和 庄稼 在 美国 到 见面 外国的 需求 .

而美国作物产量有限，难以满足国外需求。

[ˈrʌʃə] , [ðə; ði][juˈnɑ:tɪd] [stɜ:ts] , [ænd; ənd][ˈɑ:rdʒəntaɪn] [wəd] [hæv; həv][tu;; tə] [fi:d] [ðə; ði][wɜ:rld] ['dɔ:rɪŋ]
Russia , the United States , and Argentine would have to feed the world during

俄罗斯 , 这 团结的 各州 , 和 阿根廷 会 有 到 喂养 这 世界 期间

[ðə; ði][nekst] [twelv] [mʌnθs] .
the next twelve months .

这 下一个 十二 几个月 .

未来十二个月，俄罗斯、美国和阿根廷将不得不承担起养活全世界的重任。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪkɑ:gou] [wi:t] [pɪt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪndɪkeɪtər] [stʊd] [æt; ət][ˈsev(ə)nti] - [faɪv]
Over the Chicago Wheat Pit the hand of the great indicator stood at seventy - five

超过 这 芝加哥 小麦 坑 这 手 的 这 伟大的 指标 站立 在 七十 - 五

[sents] .
cents .

分 .

芝加哥小麦市场上方，大指针指向七十五美分。

[ˈdʒædwɪn][soʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [sepˈtembər] [wi:t] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfɪgjər] ,

Jadwin sold out his September wheat at this figure ,

贾德温 卖 出去 他的 九月 小麦 在 这 数字 ,

Jadwin九月份的小麦以这个价格售罄。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [væst] [klatʃ] [bɔ:t] [θri:] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsembər]
and then in a single vast clutch bought three million bushels of the December

和 然后 在 一个 单身的 广阔的 离合器 买 三 百万 蒲式耳 的 这 十二月

[ˈɑ:pj(ə)n] .
option .

选项 .

然后，他们一次性大量买入了 300 万蒲式耳的 12 月份期权。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][hi;; hi] [ˈventʃəd] [soʊ] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt] .

Never before had he ventured so deeply into the Pit .

绝不 前 有 他 冒险 所以 深 进入 这 坑 .

他以前从未如此深入过深渊。

[ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][hi;; hi] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈrevəkəbli] [tu;; tə][ðə; ði] [send] [ʌv; əv][ðə; ði]
Never before had he committed himself so irrevocably to the send of the

绝不 前 有 他 坚定的 他自己 所以 不可逆转地 到 这 发送 的 这

[ˈkɜ:rənt] .
current .

当前的 .

他以前从未如此坚定不移地投身于潮流之中。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] .

But something was preparing .

但 某物 曾是 准备 .

但某种事情正在酝酿之中。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈdefɪnət] [ænd; ənd][hju:dʒ] .

Something indefinite and huge .

某物 不定 和 巨大的 .

某种不确定且巨大的事物。

[hi;; hi] [gest] [aɪˈti:] , [felt] [aɪˈti:] , [nu:] [aɪˈti:] .

He guessed it , felt it , knew it .

他 猜对了 它 , 毛毡 它 , 知道 它 .

他猜到了，感觉到了，也知道了。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['mu:vmənt] .
On all sides of him he felt a quickening movement .
在 全部 侧面 的 他 他 毛毡 一个 加速 移动 .

他感到四周的动静越来越大。

[ˈleθərdʒi] , [ɪˈnɜ:ɪə] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
Lethargy , inertia were breaking up .
昏睡 , 惯性 是 打破 向上 .

倦怠和惰性正在瓦解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɔɪənsɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
There was buoyancy to the current .
那里 曾是 浮力 到 这 当前的 .

水流具有浮力。

[ɪn][ɪts] ['evər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] ['swɪftnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪgˌzɪlə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪgˈzu:bərəns] .
In its ever - increasing swiftness there was exhilaration and exuberance .
在 它是 曾经 - 增加 速度 那里 曾是 兴奋 和 热情洋溢 .

速度越来越快，令人兴奋不已。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
And he was upon the crest of the wave .
和 他 曾是 之上 这 波峰 的 这 海浪 .

他当时正站在浪尖上。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:rθɔ:t] , [ðə; ði] ['ru:dnəs] ,
Now the forethought , the shrewdness ,
现在 这 深思熟虑 , 这 城府 ,

如今，这才是远见卓识，这才是精明之举。

[ænd; ənd][ðə; ði][pra:ɪmpt]['æk(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
and the prompt action of those early spring days were beginning to tell .
和 这 迅速的 行动 的 那些 早期的 春天 天 是 开始 到 告诉 .

而早春时节采取的迅速行动开始显现成效。

[ˈkɑ:nfɪdənt] , [sɪˈkjər] , [ʌnəˈseɪləbl] , [ˈdʒædwɪn] [plʌndʒd] [ɪn] .
Confident , secure , unassailable , Jadwin plunged in .
自信的 , 安全的 , 无可辩驳 , 贾德温 暴跌 在 .

自信、沉着、不可战胜的贾德温毅然投身其中。

[ˈevri] [wi:k] [ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [spi:d] ,
Every week the swirl of the Pit increased in speed ,
每一个 星期 这 漩涡 的 这 坑 增加 在 速度 ,

每周，深渊的漩涡速度都在加快。

[ˈevri] [wi:k] [ðə; ði][dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [fɔ:r; fər] [əˈmerɪkən] [wi:t] [gru:] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] ;
every week the demands of Europe for American wheat grew more frequent ;
每一个 星期 这 需求 的 欧洲 为了 美国人 小麦 生长 更多的 频繁 ;

欧洲对美国小麦的需求每周都在增加；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] [praɪs] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈflʌktjueɪtɪd] [bɪˈtwi:n]
and at the end of the month the price - - which had fluctuated between
和 在 这 结尾 的 这 月 这 价格 - - 哪个 有 波动 之间

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɜ:ri] [rʌʃt] [tu:; tə] [ˈsev(ə)nti] - [naɪn] ,
seventy - five and seventy - eight - - in a sudden flurry rushed to seventy - nine ,
七十 - 五 和 七十 - 八 - - 在 一个 突然 阵雪 匆忙 到 七十 - 九 ,

月底，价格——此前一直在75到78之间波动——突然飙升至79。

[tʊː; tə][ˈsev(ə)nti] - [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][kloʊzd] , [strɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈeɪtɪ]
to seventy - nine and a half , and closed , strong , at the even eighty
到 七十 - 九 和 一个 一半 , 和 关闭 , 强的 , 在 这 甚至 八十
[sents] .
cents .
分 .

涨到七十九美分半，最终以八十美分成交，涨势强劲。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈlætər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˈdʒædwɪn] [bɔːt] [ə; eɪ] [siːt] [əˈpaːn][ðə; ði]
On the day when the latter figure was reached Jadwin bought a seat upon the
在 这 天 什么时候 这 后者 数字 曾是 达到 贾德温 买 一个 座位 之上 这
[bɔːrd] [ʌ; əv] [treɪd] .
Board of Trade .
木板 的 贸易 .

在达到后一个数字的当天，贾德温买下了贸易委员会的一个席位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋɡər][æ; ən] " [aʊtˈsaɪdər] .
He was now no longer an " outsider .
他 曾是 现在 不 更长 一个 " 局外人 .

他现在不再是“局外人”了。

" [viː;aɪˈaɪ]
" **VII**
" 七
七

[wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][noʊˈvembər][ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ˈlɔːrə] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət]
One morning in November of the same year Laura joined her husband at
一 早晨 在 十一月 的 这 相同的 年 劳拉 加入 她 丈夫 在
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

同年十一月的一个早晨，劳拉和丈夫一起吃早餐。

[priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [greɪv] , [hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] ,
preoccupied and a little grave , her mind full of a subject about which ,
心事重重 和 一个 小的 严重 , 她 头脑 满的 的 一个 主题 关于 哪个 ,
她心事重重，神情有些严肃，脑子里全是某个话题。

[fiː; ji][toʊld][hɜːrˈself] , [fiː; ji][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] .
she told herself , she could no longer keep from speaking .
她 讲述 她自己 , 她 可以 不 更长 保持 从 请讲 .

她告诉自己，她再也不能保持沉默了。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][æ; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [priˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
So soon as an opportunity presented itself ,
所以 很快 作为 一个 机会 呈现 本身 ,

所以，一旦机会出现，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [ˈdʒædwɪn][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] - [kʌp] [tɔːrdz]
which was when Jadwin laid down his paper and drew his coffee - cup towards
哪个 曾是 什么时候 贾德温 铺设 向下 他的 纸 和 画 他的 咖啡 - 杯子 向
[hɪm; ɪm] , [ˈlɔːrə] [ɪkˈskleɪmd] :
him , Laura exclaimed :
他 , 劳拉 惊呼 :

就在这时，贾德温放下报纸，拿起咖啡杯，劳拉惊呼道：

" [ˈkɜːrtɪs] . "
" **Curtis** . "
" 柯蒂斯 . "

“柯蒂斯。”

" [wel] , [oʊld][gɜ:rl] ? "

" **Well , old girl ?** "

" 出色地 , 老的 女孩 ? "

“哎呀，老姑娘？”

" ['kɜ:rtɪs] , [dɪr] , . . . [wen] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['goʊɪŋ][tu:; tə][end] - - [jɔ:; jər] ['spekjuleɪtɪŋ] ?

" **Curtis , dear , . . . when is it all going to end - - your speculating ?**

" 柯蒂斯 , 亲爱的 , . . . 什么时候 是 它 全部 去 到 结尾 - - 你的 推测 ?

“柯蒂斯，亲爱的.....你的猜测什么时候才能结束呢？”

[ju:; jʊ] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [wei] .

You never used to be this way .

你 绝不 用过的 到 是 这 方式 .

你以前从来不是这样的。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] , ['nəʊədəɪz] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ'self] .

It seems as though , nowadays , I never had you to myself .

它 似乎 作为 尽管 , 如今 , 我 绝不 有 你 到 我 .

这些日子以来，我似乎从未真正拥有过你。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t] ['goʊɪŋ]['oʊvər] ['pepərz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Even when you are not going over papers and reports and that ,

甚至 什么时候 你 是 不是 去 超过 文件 和 报告 和 那 ,

即使你不去审阅文件和报告之类的东西，

[ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər][tu:; tə]['mɪstər] . ['ɡretri] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] - - ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t]

or talking by the hour to Mr . Gretry in the library - - even when you are not

或者 说 经过 这 小时 到 先生 . 格雷特里 在 这 图书馆 - - 甚至 什么时候 你 是 不是

['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] ,

doing all that ,

正在做 全部 那 ,

或者在图书馆里和格雷特里先生聊上几个小时——即使你没有做所有这些事，

[jɔ:; jər][maɪnd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] - - [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][[ɑ:] [sæl] [stri:t] [ɔ:r][ðə; ði]

your mind seems to be away from me - - down there in La Salle Street or the

你的 头脑 似乎 到 是 离开 从 我 - - 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 或者 这

[bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .

Board of Trade Building .

木板 的 贸易 建筑 .

你的心思似乎不在我身上——或许在拉萨尔街，或许在贸易委员会大楼。

['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .

Dearest , you don't know .

亲爱的 , 你 不 知道 .

亲爱的，你不知道。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪɡ'zæktɪŋ] [ɔ:r] ['selfɪ] ,

I don't mean to complain , and I don't want to be exacting or selfish ,

我 不 意思是 到 抱怨 , 和 我 不 想 到 是 严格 或者 自私 ,

我无意抱怨，也不想显得苛刻或自私。

[bʌt; bət] - - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] - - [aɪ][,eɪ 'em] ['loʊnsəm] .

but - - sometimes I - - I am lonesome .

但 - - 有时 我 - - 我 是 寂寞 .

但是——有时候——我会感到孤独。

[dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['heɪstɪli] .

Don't interrupt , " she said , hastily .

不 打断 , " 她 说 , 草草 .

“别打断我，”她急忙说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **I want to say it all at once , and then never speak of it again .**
" 我 想 到 说 它 全部 在 一次 , 和 然后 绝不 说话 的 它 再次 :
"我想一次性把所有事情都说出来, 然后永远不再提起。"

[læst] [naɪt] , [wen] ['mɪstər] . [grɛtri] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ju:; jʊ] [sed] , [dʒʌst][æftər] ['dɪnər] ,
Last night , when Mr . Gretry was here , you said , just after dinner ,
最后的 夜晚 , 什么时候 先生 : 格雷特里 曾是 这里 , 你 说 , 只是 后 晚餐 ,
昨晚格雷特里先生来的时候, 晚饭后您说过:

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [θru:] [jʊr; jər] [tɔ:k] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .
that you would be all through your talk in an hour .
那 你 会 是 全部 通过 你的 讲话 在 一个 小时 :
你的演讲会在一个小时内结束。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd]
And I waited
和 我 等待 :
于是我等了.....

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .
I waited till eleven , and then I went to bed .
我 等待 直到 十一 , 和 然后 我 去 到 床 :
我等到十一点才去睡觉。

[dɪr] [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
Dear I - - I - - I was lonesome .
亲爱的 我 - - 我 - - 我 曾是 寂寞 :
亲爱的我——我——我感到孤独。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] .
The evening was so long .
这 晚上 曾是 所以 长的 :
夜晚如此漫长。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['veri] [p'rɪti:st] [gaʊn] , [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I had put on my very prettiest gown , the one you said you liked so much ,
我 有 放 在 我的 非常 最漂亮的 袍 , 这 一 你 说 你 喜欢 所以 很多 ,
我穿上了我最漂亮的那件礼服, 就是你说你很喜欢的那件。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] .
and you never seemed to notice .
和 你 绝不 似乎 到 注意 :
而你似乎从未注意到这一点。

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:]['mɪstər] . [grɛtri] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [naɪn] ,
You told me Mr . Gretry was going by nine ,
你 讲述 我 先生 : 格雷特里 曾是 去 经过 九 ,
你告诉我格雷特里先生九点就要走了,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [plænd] [haʊ] [wi:; wi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [tə'geðər] .
and I had it all planned how we would spend the evening together .
和 我 有 它 全部 计划 如何 我们 会 花费 这 晚上 一起 :
我已经计划好了我们晚上要如何一起度过。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][gə:t][nəʊ] ['fɜ:rðər] .
" **But she got no further .**
" 但 她 得到 不 更远 :
但她没能继续前进。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Her husband had taken her in his arms ,
她 丈夫 有 已采取 她 在 他的 武器 ,
她的丈夫将她拥入怀中。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˈblʌstərɪŋ] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][self] -
and had interrupted her words with blustering exclamations of self -
和 有 中断 她 字 和 虚张声势 感叹词 的 自己 -
[rɪˈproʊtʃ] [ænd; ɐnd][self] - [kɑːndemˈneɪʃn] .
reproach and self - condemnation .
责备 和 自己 - 谴责 .

她说话时，会发出气势汹汹的自责和自谴责的感叹声，以此打断她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [hiː; hi][kraɪd] , [ə; eɪ] [ˈsensləs] , [ˈselfɪ] [æs] ,
He was a brute , he cried , a senseless , selfish ass ,
他 曾是 一个 蛮力 , 他 哭 , 一个 无意义的 , 自私 屁股 ,
他是个畜生，他喊道，是个没脑子、自私的蠢货！

[huː] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ,
who had no right to such a wife ,
WHO 有 不 正确的 到 这样的 一个 妻子 ,
他没有权利娶这样的妻子，

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn]
who was not worth a single one of the tears that by now were trembling on
WHO 曾是 不是 值得 一个 单身的 一 的 这 眼泪 那 经过 现在 是 发抖 在
[ˈbræz] [ˈlæʃɪz] .
Laura's lashes .
劳拉的 睫毛 .

他连劳拉睫毛上颤抖的一滴眼泪都不配。

" [naʊ] [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] .
" Now we won't speak of it again , " she began .
" 现在 我们 惯于 说话 的 它 再次 , " 她 开始 .
“现在我们不要再提这件事了，”她说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈselfɪ] - - - - "
" I suppose I am selfish - - - - "
" 我 认为 我 是 自私 - - - - "
“我想我有点自私——”

" [ˈselfɪ] , [ˈnʌθɪŋ] !
" Selfish , nothing !
" 自私 , 没有什么 !
自私？什么都没有！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [dəʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
" Don't talk that way .
" 不 讲话 那 方式 .
别那样说话。

[aɪm][ðə; ðɪ][wʌŋ] - - - - "
I'm the one - - - - "
我是 这 一 - - - - "
我就是那个人——”

" [bʌt; bət] , " [ˈbɔːrə] [pəˈsɪstɪd] , " [sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] - - [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspekjuleɪtɪŋ]
" But , " Laura persisted , " some time you will - - get out of this speculating
" 但 , " 劳拉 持续 , " 一些 时间 你 将要 - - 得到 出去 的 这 推测
[fɔːr; fər] [ɡʊd] ?
for good ?
为了 好的 ?
“但是，”劳拉坚持道，“总有一天你会——彻底摆脱这种投机取巧的行为吧？ ”

[oʊ] , [aɪ][du:] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][aɪ 'ti:][soʊ] !
Oh , I do look forward to it so !
哦 , 我 做 看 向前 到 它 所以 !

哦，我真的很期待！

[ænd; ənd] , ['kɜ:rtɪs] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?
And , Curtis , what is the use ?
和 , 柯蒂斯 , 什么 是 这 使用 ?

柯蒂斯，这有什么用呢？

[wɪə(r)] [soʊ] [rɪtʃ] [naʊ] [wi:; wi][kɑ:nt] [spend] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .
We're so rich now we can't spend our money .
是 所以 富有的 现在 我们 不能 花费 我们的 钱 .

我们现在太有钱了，反而没钱花了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər] ?
What do you want to make more for ?
什么 做 你 想 到 制作 更多的 为了 ?

你想为哪方面赚更多？

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Oh , it's not the money , " he answered .
" 哦 , 它是 不是 这 钱 , " 他 回答 .

“哦，不是钱的问题，”他回答说。

" [ɪts] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] - - - - "
" It's the fun of the thing ; the excitement - - - - "
" 它是 这 乐趣 的 这 事物 ; 这 激动 - - - - "

“乐趣就在于此；就在于此——”

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] - [ɪk'saɪtmənt] . -
" That's just it , the ' excitement . '
" 那就是 只是 它 , 这 - 激动 . -

“就是这样，这就是所谓的‘兴奋’。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ['kɜ:rtɪs] .
You don't know , Curtis .
你 不 知道 , 柯蒂斯 .

你不知道，柯蒂斯。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ju:; jʊ] .
It is changing you .
它 是 变化 你 .

它正在改变你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['nɜ:rvəs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][dəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [wen]
You are so nervous sometimes , and sometimes you don't listen to me when
你 是 所以 紧张的 有时 , 和 有时 你 不 听 到 我 什么时候

[aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I talk to you .
我 讲话 到 你 .

你有时很紧张，有时我跟你说话你也不听。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [wɒts] [ɪn][jɔ:; jər][maɪnd] .
I can just see what's in your mind .
我 能 只是 看 是什么 在 你的 头脑 .

我仿佛能看穿你的心思。

[ɪts] [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] , [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
It's wheat - - wheat - - wheat , wheat - - wheat - - wheat , all the time .
它是 小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 全部 这 时间 .

到处都是小麦——小麦——小麦，小麦——小麦——小麦。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jɒ] [nu:] [həʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ˌaɪ ˈti:] ! " **Oh , if you knew how I hated and feared it ! "** 哦 , 如果 你 知道 如何 我 憎恨 和 害怕 它 ! "

哦, 你要是知道我有多恨它、多怕它就好了!

" [wel] , [oʊld] [gɜ:rl] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] . **" Well , old girl , that settles it .** " 出色地 , 老的 女孩 , 那 定居点 它 .

“好了, 老姑娘, 就这么定了。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [juː; jɒ] [ʌnˈhæpi] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wi:t] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . " **I wouldn't make you unhappy a single minute for all the wheat in the world . "** 我 不会 制作 你 不开心 一个 单身的 分钟 为了 全部 这 小麦 在 这 世界 . "

就算给我全世界所有的麦子, 我也不会让你不开心一分钟。

" [ænd; ənd] [juː; jɒ] [wɪl] [stɑ:p] [ˈspekjuleɪtɪŋ] ? " **" And you will stop speculating ? "** " 和 你 将要 停止 推测 ? " "

“你会停止猜测吗? ”

" [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [pʊl] [aʊt] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , **" Well , I can't pull out all in a moment ,** " 出色地 , 我 不能 拉 出去 全部 在 一个 片刻 ,

“嗯, 我不可能一下子全部拿出来。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃæns] [kʌmz] [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] . **but just as soon as a chance comes I'll get out of the market .** 但 只是 作为 很快 作为 一个 机会 来 患病的 得到 出去 的 这 市场 .

但只要有机会, 我就会退出市场。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [kʌm] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] . **At any rate , I won't have any business of mine come between us .** 在 任何 速度 , 我 惯于 有 任何 商业 的 矿 来 之间 我们 .

总之, 我不会让我的任何私事干扰我们之间的关系。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [juː; jɒ] [du:] . **I don't like it any more than you do .** 我 不 喜欢 它 任何 更多的 比 你 做 .

我跟你一样, 也不喜欢它。

[waɪ] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [aɪ ˈti:] [sɪns] [wi:v] [ri:d] [ˈeni] [bʊk] [təˈgeðər] , **Why , how long is it since we've read any book together ,** 为什么 , 如何 长的 是 它 自从 我们已经 读 任何 书 一起 ,

为什么? 我们有多久没一起读过书了?

[laɪk] [wiː; wi] [ju:st] [tuː; tə] [wen] [juː; jɒ] [ri:d] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [em ˈi:] ? " **like we used to when you read aloud to me ? "** 喜欢 我们 用过的 到 什么时候 你 读 大声 到 我 ? "

就像以前你给我朗读故事那样吗?

" [nɔ:t] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . " **" Not since we came back from the country . "** " 不是 自从 我们 来了 后退 从 这 国家 . "

“自从我们从乡下来之后就没再见过这种情况了。”

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæts] [soʊ] , [ðæts] [soʊ] . **" By George , that's so , that's so .** " 经过 乔治 , 那就是 所以 , 那就是 所以 .

“我的天哪, 确实如此, 确实如此。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **" He shook his head .** " 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ˈteɪpər][ɔ:f] .
" **I've got to taper off** .
" 我已经 得到 到 锥形 离开 .

“我得逐渐减少用量。”

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˈbɪ:rə] .
You're right , Laura .
你是 正确的 , 劳拉 .

你说得对，劳拉。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ,
But you don't know ,
但 你 不 知道 ,

但你并不知道，

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ges] [haʊ] [ðɪs] [ˈtreɪdɪŋ] [ɪn] [wi:t] [gets][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
you haven't a guess how this trading in wheat gets a hold of you .
你 还没有 一个 猜测 如何 这 贸易 在 小麦 获得 一个 抓住 的 你 .

你肯定猜不到这小麦交易是怎么把你卷进去的。

[ænd; ənd] , [ðen] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
And , then , what am I to do ?
和 , 然后 , 什么 是 我 到 做 ?

然后，我该怎么办？

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈfeləʊz] , [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] , [tu:; tə][du:] ?
What are we fellows , who have made our money , to do ?
什么 是 我们 伙伴们 , WHO 有 制成 我们的 钱 , 到 做 ?

我们这些挣了钱的人该怎么办？

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪzi] .
I've got to be busy .
我已经 得到 到 是 忙碌的 .

我得忙起来。

[aɪ][kɑ:nt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɪdl] [maɪ] [θʌmz] .
I can't sit down and twiddle my thumbs .
我 不能 坐 向下 和 摆弄 我的 拇指 .

我不能坐视不管。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈraʊnd] [klʌbz] , [ɔ:r] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪs] [ˈhɔ:rsɪz] ,
And I don't believe in lounging around clubs , or playing with race horses ,
和 我 不 相信 在 休闲 大约 俱乐部 , 或者 玩耍 和 种族 马匹 ,

我不相信整天泡在夜店里，或者玩弄赛马。

[ɔ:r] [ˈmə:dərɪŋ] [geɪm] [bɜ:rdz] , [ɔ:r] [ˈrʌnɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] , [ˈhelpləs] [fɑ:ks][tu:; tə] [deθ] .
or murdering game birds , or running some poor , helpless fox to death .
或者 谋杀 游戏 鸟类 , 或者 跑步 一些 贫穷的 , 无助 狐狸 到 死亡 .

或者猎杀猎鸟，或者追赶可怜无助的狐狸致其死亡。

[ˈspekjuleɪtɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [geɪm] ,
Speculating seems to be about the only game ,
推测 似乎 到 是 关于 这 仅有的 游戏 ,

猜测似乎成了唯一的游戏。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [ðæts] [left] [ˈoʊpən][tu:; tə][em ˈi: - - [ðæt] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪˈdʒɪtɪmət] .
or the only business that's left open to me - - that appears to be legitimate .
或者 这 仅有的 商业 那就是 左边 打开 到 我 - - 那 出现 到 是 合法的 .

或者说，这是我唯一还能去的、看起来合法的商家。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [aɪl] [kwɪt] .
I know I've gone too far into it , and I promise you I'll quit .
我 知道 我已经 已消失 也 远的 进入 它 , 和 我 承诺 你 患病的 辞职 .

我知道我陷得太深了，我保证我会退出。

[bʌt; bət] [its] [fain] [fʌn] .
But it's fine fun .
但 它是 美好的 乐趣 .

但这很有趣。

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] , [ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ə'hed] ,
When you know how to swing a deal , and can look ahead ,
什么时候 你 知道 如何 到 摇摆 一个 交易 , 和 能 看 前方 ,
当你懂得如何促成交易, 并且能够预见未来时,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelouz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ˈtænsɪz] [ðeɪ] [ˈderənt] ,
a little further than the other fellows , and can take chances they daren't ,
一个 小的 更远 比 这 其他 伙伴们 , 和 能 拿 机会 他们 不敢 ,
[ænd; ənd][plæn][ænd; ənd] [məˈhu:vər] ,
and plan and manoeuvre ,
和 计划 和 演习 ,
他比其他人走得更远一些, 敢于承担他们不敢承担的风险, 并进行计划和策略调整。

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] - -
and then see it all come out just as you had known it would all along - -
和 然后 看 它 全部 来 出去 只是 作为 你 有 已知 它 会 全部 沿着 - -
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [its] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] . "
I tell you it's absorbing . "
我 告诉 你 它是 吸收 . "

然后看到一切都如你所料地水落石出——我告诉你, 这真是令人着迷。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈnevər] [du:] [tel] [ˌem ˈi:], " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" But you never do tell me , " she objected .
" 但 你 绝不 做 告诉 我 , " 她 反对 .

“但你从来没告诉我,”她反驳道。

" [aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] .
" I never know what you are doing .
" 我 绝不 知道 什么 你 是 正在做 .

我永远不知道你在做什么。

[aɪ] [hɪr] [θru:] [ˈmɪstər] . [kɔ:rt] [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈɡretri] , [bʌt; bət][ˈnevər] [θru:] [ju:; jʊ] .
I hear through Mr . Court or Mr . Gretry , but never through you .
我 听到 通过 先生 . 法庭 或者 先生 . 格雷特里 , 但 绝不 通过 你 .

我只通过 Court 先生或 Gretry 先生听到消息, 但从来没通过你听到过。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem ˈi:] ?
Don't you think you could trust me ?
不 你 思考 你 可以 相信 我 ?

你难道不认为你可以信任我吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈentər] [ˈɪntu:] [jɔr; jər] [laɪf] [ɑ:n][ɪts] [ˈevri] [saɪd] , [ˈkɜ:rtɪs] .
I want to enter into your life on its every side , Curtis .
我 想 到 进入 进入 你的 生活 在 它是 每一个 边 , 柯蒂斯 .

柯蒂斯, 我想从各个方面进入你的生活。

[tel] [ˌem ˈi:], " [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmɑ:ndɪd] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? "
Tell me , " she suddenly demanded , " what are you doing now ? "
告诉 我 , " 她 突然 要求 , " 什么 是 你 正在做 现在 ? "

“告诉我,”她突然质问道, “你现在在做什么?”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" Very well , then , " he said , " I'll tell you .
" 非常 出色地 , 然后 , " 他 说 , " 患病的 告诉 你 .

“好吧,”他说, “那我就告诉你。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [spi:k] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] .

Of course you mustn't speak about it .
的 课程 你 不得 说话 关于 它 .

当然，你绝对不能谈论这件事。

[its] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsi:kɹət] , [bʌt; bət] [its] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ˈkwaɪət] [əˈbʌʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
It's nothing very secret , but it's always as well to keep quiet about these things .
它是 没有什么 非常 秘密 , 但 它是 总是 作为 出色地 到 保持 安静的 关于 这些 事物 .

这虽然不是什么秘密，但对这些事保持沉默总是没错的。

" [fi:; fi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [ˈelbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [priˈperd] [tu:; tə]
" She gave her word , and leaned her elbows on the table , prepared to

[ˈlɪs(ə)n] [ɪnˈtentli] .

listen intently .
听 专注地 .

她答应了，并将手肘撑在桌子上，准备认真倾听。

[ˈdʒædwɪn] [krʌʃt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [kʌp] .
Jadwin crushed a lump of sugar against the inside of his coffee cup .
贾德温 碎 一个 块 的 糖 反对 这 里面 的 他的 咖啡 杯子 .

贾德温把一块方糖压在咖啡杯内壁上。

" [wel] , " [hi:; hi] [bɪˈgæn] , " [aɪv] [nɔ:t] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [baɪ]
" Well , " he began , " I've not been doing anything very exciting , except to buy
" 出色地 , " 他 开始 , " 我已经 不是 到过 正在做 任何事物 非常 激动人心 , 除了 到 买
[wi:t] . "
wheat . "
小麦 . "

“嗯，”他开口说道，“除了买小麦之外，我没做什么特别激动人心的事。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [tu:; tə] [sel] [əˈgen] .
" To sell again .
" 到 卖 再次 .

“再次出售。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðu:z] [hu:] [brɪˈli:v] [ðæt] [wi:t] [ɪz][ˈɡu:ɪŋ] [ʌp] .
You see , I'm one of those who believe that wheat is going up .
你 看 , 我是 一 的 那些 WHO 相信 那 小麦 是 去 向上 .

你看，我是相信小麦价格会上涨的人之一。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [ges] , [wei] [bæk] [læst][ˈeɪprəl] .
I was the very first to see it , I guess , way back last April .
我 曾是 这 非常 第一的 到 看 它 , 我 猜测 , 方式 后退 最后的 四月 .

我猜我是第一个看到它的人，大概是在去年四月。

[naʊ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [ðɪs] [jɪr] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , [aɪ] [bɔ:t] [θri:] [ˈmɪljən]
Now in August this year , while we were up at the lake , I bought three million
现在 在 八月 这 年 , 尽管 我们 是 向上 在 这 湖 , 我 买 三 百万
[ˈbʊʃəlz] . "
bushels . "
蒲式耳 . "

今年八月，我们去湖边玩的时候，我买了三百万蒲式耳的粮食。

" [θri:] - - [ˈmɪljən] - - [ˈbʊʃəlz] !
" Three - - million - - bushels !
" 三 - - 百万 - - 蒲式耳 !

“三百万蒲式耳！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
" **Why , what do you do with it ?**
" 为什么 , 什么 做 你 做 和 它 ?

“为什么？ 你用它做什么？”

[wer] [duː][juː; jʊ][pʊt] [aɪ 'tiː] ?
Where do you put it ?
在哪里 做 你 放 它 ?

你把它放在哪里？

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **He tried to explain that he had merely bought the right to call for the**
" 他 尝试 到 解释 那 他 有 仅仅 买 这 正确的 到 称呼 为了 这
[greɪn] [ɑːn][ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,
grain on a certain date ,
粮食 在 一个 肯定 日期 ,

他试图解释说，他只是购买了在特定日期催收粮食的权利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['veri] ['klɪrli] .
but she could not understand this very clearly .
但 她 可以 不是 理解 这 非常 清楚地 .

但她对此理解得不太清楚。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ɡoʊ][ɑːn] . "
" **Never mind , she told him , go on .** "
" 绝不 头脑 , " 她 讲述 他 , " 去 在 . "

“没关系,”她对他说, “你继续吧。”

" [wel] , [ðen] ,
" **Well , then** ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wet] ['weðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [meɪk]
at the end of August we found out that the wet weather in England would make
在 这 结尾 的 八月 我们 成立 出去 那 这 湿的 天气 在 英格兰 会 制作
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraːp][ðer; ðər] ,
a short crop there ,
一个 短的 庄稼 那里 ,

八月底我们发现，英国的潮湿天气会导致当地作物早熟。

[ænd; ənd] [ə'boːŋ] [ɪn] [sep'tembər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [səɪ'bɪriə] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and along in September came the news that Siberia would not raise enough to
和 沿着 在 九月 来了 这 消息 那 西伯利亚 会 不是 增加 足够的 到
[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['rʌʃə] .
supply the southern provinces of Russia .
供应 这 南部 省份 的 俄罗斯 .

9 月份又传来消息，西伯利亚无法筹集到足够的粮食来供应俄罗斯南部各省。

[ðæt] [left] ['oʊnli][ðə; ði][ju'nɑɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] [fiːd] ['prɪti] [mʌt]
That left only the United States and the Argentine Republic to feed pretty much
那 左边 仅有的 这 团结的 各州 和 这 阿根廷 共和国 到 喂养 漂亮的 很多
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
the whole world .
这 所有的 世界 .

这样一来，就只剩下美国和阿根廷共和国来养活几乎全世界了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wi:t] [ˈvæljuəb(ə)l] .

Of course that would make wheat valuable .
的 课程 那 会 制作 小麦 有价值的 .

当然，那样一来小麦就变得很有价值了。

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [kra:p] [jɪr] ['evriwɜr] .

Seems to be a short - crop year everywhere .
似乎 到 是 一个 短的 - 庄稼 年 到处 .

今年各地似乎都面临作物歉收的局面。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wi:t] [wʊd] [gʊʊ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [soʊ][aɪ] [bɔ:t] [əˈnʌðər] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz]

I saw that wheat would go higher and higher , so I bought another million bushels

我 锯 那 小麦 会 去 更高 和 更高 , 所以 我 买 其他 百万 蒲式耳

[ɪn][ɑ:kˈtoʊbər] ,

in October ,

在 十月 ,

我看到小麦价格会越来越高，所以在十月份又买了100万蒲式耳。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] .

and another early in this month .
和 其他 早期的 在 这 月 .

本月初还有一起。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

[ju:; jʊ] [si:] ,

You see ,

你 看 ,

你看，

[aɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈprɪti] [su:n] [ðʊʊz] [ˈpi:p(ə)] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rməni] - -

I figure that pretty soon those people over in England and Italy and Germany - -

我 数字 那 漂亮的 很快 那些 人们 超过 在 英格兰 和 意大利 和 德国 - -

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [i:t] [wi:t] - - [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es][ɪn] [əˈmerɪkə] [bɪɡ][ˈpraɪsɪz][fɔ:r; fər]

the people that eat wheat - - will be willing to pay us in America big prices for

这 人们 那 吃 小麦 - - 将要 是 愿意的 到 支付 我们 在 美国 大的 价格 为了

[aɪ 'ti:] ,

it ,

它 ,

我估计不久之后，英国、意大利和德国那些吃小麦的人——也就是那些吃小麦的人——就会愿意花高价从美国人那里购买小麦了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪts] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [get] .

because it's so hard to get .
因为 它是 所以 难的 到 得到 .

因为它太难获得了。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wi:t] - - [ɪts] [bred] - [en] - [ˈbʌtər] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

They've got to have the wheat - - it's bread ' n ' butter to them . "

他们有 得到 到 有 这 小麦 - - 它是 面包 - n - 黄油 到 他们 . "

他们必须要有小麦——那是他们的生计。

" [oʊ] , [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ?

" Oh , then why not give it to them ?

" 哦 , 然后 为什么 不是 给 它 到 他们 ?

“哦，那为什么不送给他们呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] - - [jʊr; jər] [faɪv] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] .
" **Give it to those poor people - - your five million bushels** .
" 给 它 到 那些 贫穷的 人们 - - 你的 五 百万 蒲式耳 .
“把你们的五百万蒲式耳粮食给那些穷人吧。”

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈɡɑːdsend][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Why , that would be a godsend to them .
为什么 , 那 会 是 一个 天赐之物 到 他们 .

那对他们来说简直是天赐良机。

" [dʒædwɪn][stɛərd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Jadwin stared a moment** .
" 贾德温 凝视 一个 片刻 .

贾德温愣住了。

" [oʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːrks] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , that isn't exactly how it works out , " he said** .
" 哦 , 那 不是 确切地 如何 它 作品 出去 , " 他 说 .

“哦，事情并非总是如此，”他说。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [tuː; tə][dʒædwɪn]
Before he could say more , however , the maid came in and handed to Jadwin
前 他 可以 说 更多的 , 然而 , 这 女佣 来了 在 和 递交 到 贾德温
[θriː] [dɪ'spætʃ] .
three despatches .
三 电报 .

然而，还没等他再说些什么，女仆就进来了，递给贾德温三份文件。

" [naʊ] [ðoʊz] , " [sed] ['lɔːrə] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , " [juː; jʊ] [get] [ðoʊz] ['evri]
" **Now those , " said Laura , when the servant had gone out , " you get those every**
" 现在 那些 , " 说 劳拉 , 什么时候 这 仆人 有 已消失 出去 , " 你 得到 那些 每一个
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“那些东西，”劳拉在仆人出去后说，“你们每天早上都会收到这些东西。”

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
Are those part of your business ?
是 那些 部分 的 你的 商业 ?

这些是你们业务的一部分吗？

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ? " **What do they say ?** "
什么 做 他们 说 ? "

他们说了什么？

" [aɪl] [riːd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [slɪt] [ðə; ði][fɜːrst] ['envələʊps] .
" **I'll read them to you , " he told her as he slit the first envelopes** .
" 患病的 读 他们 到 你 , " 他 讲述 她 作为 他 缝隙 这 第一的 信封 .

“我来读给你听，”他一边说着，一边撕开了第一封信封。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['keɪbəlgræm] [frʌm; frəm][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['jʊrəp] .
" **They are cablegrams from agents of mine in Europe** .
" 他们 是 电报 从 代理人 的 矿 在 欧洲 .

“这些是我在欧洲的代理人发来的电报。”

[ˈgrɛtri] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [sent] [tuː; tə][em 'i:] .

Gretry arranged to have them sent to me .
格雷特里 安排 到 有 他们 发送 到 我 .

格雷特里安排将它们寄给我。

[hɪr] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][əu'desə; ɔ'desɑ:] .

Here now , this is from Odessa .
这里 现在 , 这 是 从 敖德萨 .

现在, 这是来自敖德萨的消息。

[ɪts] [ɪn] ['saɪfər] , [bʌt; bət] " - - [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst]
It's in cipher , but " - - he drew a narrow memorandum - book from his breast
它是 在 密码 , 但 " - - 他 画 一个 狭窄的 备忘录 - 书 从 他的 胸部

[ˈpɑ:kɪt] - - " [aɪl] [trænz'leɪt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

pocket - - " I'll translate it for you .
口袋 - - " 患病的 翻译 它 为了 你 .

虽然是密码, 但是——“他从胸前的口袋里掏出一本窄窄的记事本——“我会帮你翻译的。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kiː] [bʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

" He turned the pages of the key book a few moments ,
" 他 转向 这 页面 的 这 钥匙 书 一个 很少 时刻 ,

他翻动了一下那本关键书籍,

[ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][trænz'leɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][goʊld][ˈpens(ə)]
jotting down the translation on the back of an envelope with the gold pencil
随笔 向下 这 翻译 在 这 后退 的 一个 信封 和 这 金子 铅笔

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [tʃeɪn] .

at the end of his watch chain .
在 这 结尾 的 他的 手表 链 .

他用挂在表链末端的金铅笔, 把译文潦草地记在信封背面。

" [hɪəz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [riːdz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

" Here's how it reads , " he said at last .
" 这里是 如何 它 阅读 , " 他 说 在 最后的 .

“内容是这样的,“他最后说道。

" - [kæʃ] [wiːt] [əd'vænst] [wʌn] [sent] ['bʊʃl] [ɑːn] ['lɪvəpuːl] ['baɪŋ] , [stɔːk] [laɪt] .

" ' Cash wheat advanced one cent bushel on Liverpool buying , stock light .
" - 现金 小麦 先进的 一 中心 蒲式耳 在 利物浦 购买 , 库存 光 .

“受利物浦买盘提振, 现货小麦价格上涨1美分/蒲式耳, 但股市清淡。”

[ˈʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɪriər] .

Shipping to interior .
船运 到 内部的 .

运送至内陆地区。

[jʊərə'piːən] [praɪs] [nɔːt] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['selər] . "

European price not attractive to sellers . "
欧洲的 价格 不是 吸引人的 到 卖家 . "

欧洲价格对卖家没有吸引力。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" What does that mean ? " she asked .
" 什么 做 那 意思是 ? " 她 问 .

“那是什么意思?”她问道。

" [wel] , [ðæt] ['rʌʃə] [wɪl] [nɔːt][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [wiːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

" Well , that Russia will not export wheat , that she has no more than
" 出色地 , 那 俄罗斯 将要 不是 出口 小麦 , 那 她 有 不 更多的 比

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

enough for herself ,
足够的 为了 她自己 ,

“嗯, 俄罗斯不会出口小麦, 因为她的小麦只够自己用。”

[soʊ] [ðæt] ['westərn] ['jərəp] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wi:t] . "

so that Western Europe will have to look to us for her wheat . "

所以 那 西 欧洲 将要 有 到 看 到 我们 为了 她 小麦 . "

这样一来，西欧就不得不向我们寻求小麦了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðə] ?
" And the others ?
 " 和 这 其他的 ?
 “其他人呢？”

[ri:d] [ðəʊz] [tu:; tə][em 'i:] .
Read those to me .
 读 那些 到 我 .

把这些读给我听。

[illegible]

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ˈpærɪs] :
 " **This** **is** **from** **Paris** :
 " 这 是 从 巴黎 :

这是来自巴黎的消息:

" - [ˈænsər] [ɑːn][wʌn] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [wi:t] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈmɑːrkɪt] - - [stɑːks] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪd]
 " ' Answer on one million bushels wheat in your market - - stocks lighter than expected
 " - 回答 在 一 百万 蒲式耳 小麦 在 你的 市场 - - 股票 打火机 比 预期的
 , [ænd; ɛnd] [ˈbiːɪŋ] [klɪəd] [ʌp] . - "
 , and being cleared up . ' "
 , 和 存在 已清除 向上 . - "

“请回答一下你们市场一百万蒲式耳小麦的情况——库存比预期要少，而且正在清理。”

" [wɪtʃ] [ɪz][tuː tə] [seɪ] ? " [ʃiː ʃi] ['kwɪərɪd] .
 " Which is to say ? " she queried .
 " 哪个 是 到 说 ? " 她 查询 .
 "也就是说?"她问道。

" [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] .
" They want to know how much I would ask for a million bushels .
 " 他们 想 到 知道 如何 很多 我 会 问 为了 一个 百万 蒲式耳 .
 他们想知道一百万蒲式耳我会要价多少。

[ðeɪ] [faɪnd][aɪ 'ti:] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [ðə; ði] [stʌf] ['ʊvər] [ðeɪ; ðər] - - [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] . "

They find it hard to get the stuff over there - - just as I said they would . "

他们 寻找 它 难的 到 得到 这 东西 超过 那里 - - 只是 作为 我 说 他们 会 . "

正如我预料的那样，他们发现很难把东西运过去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] ? "

" Will you sell it to them ? " "

" 将要 你 卖 它 到 他们 ? "

你会卖给他们吗？

" [ˈmeɪbi] . [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [sæm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

" **Maybe** . **I'll talk to Sam about it** . "

" 或许 . 患病的 讲话 到 山姆 关于 它 . "

"也许吧。我会跟萨姆谈谈。"

" [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði][læst] [wʌn] . "

" And now the last one . "

" 和 现在 这 最后的 一 . "

“现在是最后一个。”

" [its] [frʌm; frəm] ['livəpu:l] , [ænd; ənd] ['livəpu:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndə'r'stænd] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt]
" **It's from Liverpool , and Liverpool , you must understand , is the great**
" 它是 从 利物浦 , 和 利物浦 , 你 必须 理解 , 是 这 伟大的
[ˈbaɪər] [ʌv; əv] [wi:t] .
buyer of wheat .
买方 的 小麦 .
“它来自利物浦，而利物浦，你必须明白，是小麦的大买家。”

[its] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [pleɪs] .
It's a tremendously influential place .
它是 一个 非常 有影响 地方 .

这是一个极具影响力的地方。

" [hi:; hi][brɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:; r] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ki:] [bʊk] ,
" **He began once more to consult the key book ,**
" 他 开始 一次 更多的 到 咨询 这 钥匙 书 ,

他再次开始查阅那本关键书籍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第14/25页

[wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [koʊd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .
one finger following the successive code words of the despatch .
一 手指 下列的 这 连续 代码 字 的 这 调度 .

一根手指跟随电报中连续的暗语。

[ˈləːrə] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːntrækt] .
Laura , watching him , saw his eyes suddenly contract .
劳拉 , 观看 他 , 锯 他的 眼睛 突然 合同 .

劳拉看着他，发现他的眼睛突然收缩起来。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wɒts] [ðɪs] ? "
" By George , " he muttered , all at once , " by George , what's this ? "
" 经过 乔治 , " 他 低声说道 , 全部 在 一次 , " 经过 乔治 , 是什么 这 ? "
“我的天哪，”他突然低声说道，“我的天哪，这是什么？ ”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ?
" Is it important ?
" 是 它 重要的 ?

“这重要吗？ ”

" [bʌt; bət][ɔːl] - [əbˈzɔːrbd] , [ˈdʒædwɪn] [ˈniːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [riˈspɒndɪd] .
" But all - absorbed , Jadwin neither heard nor responded .
" 但 全部 - 吸收 , 贾德温 两者都不 听到 也不 回应 .

“但贾德温全神贯注，既没有听到也没有回应。”

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .
Three times he verified the same word .
三 时代 他 已验证 这 相同的 单词 .

他三次确认了同一个词。

" [oʊ] , [pliːz] [tel] [,em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" Oh , please tell me , " she begged .
" 哦 , 请 告诉 我 , " 她 乞求 .

“哦，求求你告诉我吧，”她恳求道。

[ˈdʒædwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [hænd] .
Jadwin shook his head impatiently and held up a warning hand .
贾德温 摇晃 他的 头 不耐烦地 和 握住 向上 一个 警告 手 .

贾德温不耐烦地摇了摇头，举起一只手表示警告。

" [weɪt] , [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait , wait , " he said .
" 等待 , 等待 , " 他 说 .

“等等，等等，”他说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

" [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] [trænzˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪbəlˌɡræm] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Word for word he wrote out the translation of the cablegram , and then**
" 单词 为了 单词 他 写道 出去 这 翻译 的 这 电报 , 和 然后
[ˈstʌdɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtently] .
studied it intently .
研究 它 专注地 .

他一字一句地抄写了电报的译文，然后认真地研究了它。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [ləst] .
" **That's it , he said , at last** .
" 那就是 它 , " 他 说 , 在 最后的 .

“就是这样了，”他最后说道。

[ðen] [hiː; hi] [ɡɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then he got to his feet .
然后 他 得到 到 他的 脚 .

然后他站了起来。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈbrekfəst] , " [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] .
" **I guess I've had enough breakfast , he declared** .
" 我 猜测 我已经 有 足够的 早餐 , " 他 声明 .

“我想我已经吃够早餐了，”他说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːl] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [əˈpɪəd]
He looked at his watch , touched the call bell , and when the maid appeared
他 看起来 在 他的 手表 , 感动 这 称呼 钟 , 和 什么时候 这 女佣 出现
[sed] :
said :
说 :

他看了看手表，按了呼叫铃，女仆出现后，他说道：

" [tel] [ˈdʒɑːvɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [əˈraʊnd] [raɪt] [əˈweɪ] . "
" **Tell Jarvis to bring the buggy around right away** . "
" 告诉 贾维斯 到 带来 这 有缺陷的 大约 正确的 离开 . "

“告诉贾维斯立刻把婴儿车推过来。”

" [bʌt; bət] , [daɪr] , [waɪt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɪːrə] .
" **But , dear , what is it ? repeated Laura** .
" 但 , 亲爱的 , 什么 是 它 ? " 重复 劳拉 .

“可是，亲爱的，那到底是什么呢？”劳拉重复道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈiː] .
" **You said you would tell me** .
" 你 说 你 会 告诉 我 .

你说过你会告诉我的。

[juː; jʊ] [siː] , " [fiː; fi] [kraɪd] , " [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [sed] .
You see , she cried , it's just as I said .
你 看 , " 她 哭 , " 它是 只是 作为 我 说 .

你看，”她哭着说，“就像我说的那样。”

[juːv] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] .
You've forgotten my very existence .
你已经 被遗忘的 我的 非常 存在 .

你竟然完全忘记了我的存在。

[wen] [its] [ə; ei] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wi:t] [aɪ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

When it's a question of wheat I count for nothing .
什么时候 它是 一个 问题 的 小麦 我 数数 为了 没有什么 .

事关小麦，我却一文不值。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['dɪfrənt]
And just now , when you read the despatch to yourself , you were all different
和 只是 现在 , 什么时候 你 读 这 调度 到 你自己 , 你 是 全部 不同的
;
;
;

而就在刚才，当你们自己阅读这份报告时，你们的感受都不一样了；

[sʌtʃ] [ə; ei] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][jʊr; jər] [feɪs] , [soʊ] ['kru:əli] ['i:gər] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [ki:n] "
such a look came into your face , so cruelly eager , and triumphant and keen "
这样的 一个 看 来了 进入 你的 脸 , 所以 残酷地 渴望的 , 和 凯 和 敏锐的 "
你脸上露出了那样的神情，如此残酷的渴望，如此得意的胜利的快感。

" [ju:d] [bi:; bi] ['i:gər] , [tu:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌndə'stʊd] .
" You'd be eager , too , " he exclaimed , " if you understood .
" 你会 是 渴望的 , 也 , " 他 惊呼 , " 如果 你 理解 .
“如果你明白了，你也会渴望的，”他惊呼道。

[lʊk] ; [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
Look ; read it for yourself .
看 ; 读 它 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][keɪb(ə)l]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] .
" He thrust the cable into her hands .
" 他 推力 这 电缆 进入 她 双手 .
他把电缆塞到她手里。

['oʊvər] [i:tʃ] [koʊd] [wɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪts][trænz'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ri:d] :
Over each code word he had written its translation , and his wife read :
超过 每个 代码 单词 他 有 书面 它是 翻译 , 和 他的 妻子 读 :
他在每个密码词旁边都写下了它的翻译，他的妻子读了出来：

" [lɑ:rdʒ] [fɜ:rmz] [hɪr] [pɔ:rt] [ænd; ənd][ɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:r'teɪlmənt] [ɪn]
" Large firms here short and in embarrassing position , owing to curtailment in
" 大的 公司 这里 短的 和 在 尴尬的 位置 , 欠款 到 削减 在
['ɑ:rdʒəntaɪn] ['ʃɪpmənts] .
Argentine shipments .
阿根廷 货物 .

“由于阿根廷的货物运输减少，这里的大型企业面临短缺和尴尬的处境。”

[kæn; kən] [nɪ'ɡoʊʃɪət] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪljən] [wi:t] [ɪf] [praɪs] [sætɪs'fæktəri] . "
Can negotiate for five million wheat if price satisfactory . "
能 谈判 为了 五 百万 小麦 如果 价格 令人满意的 . "
如果价格合适，可以协商购买五百万吨小麦。

" [wel] ? " [fi:; ji] [æskt] .
" Well ? " she asked .
" 出色地 ? " 她 问 .

“怎么样？”她问道。

" [wel] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?
" Well , don't you see what that means ?
" 出色地 , 不 你 看 什么 那 方法 ?

“难道你不明白这意味着什么吗？ ”

[ɪts] [ðə; ði] - [jʊərə'pi:ən] [dɪ'mænd] - [æt; ət][ləst] .

It's the ' European demand ' at last .
它是 这 - 欧洲的 要求 - 在 最后的 .

终于，这就是所谓的“欧洲需求”。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wi:t] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] - - [wi:t] [ðæt] [aɪ]
They must have wheat , and I've got it to give ' em - - wheat that I
他们 必须 有 小麦 , 和 我已经 得到 它 到 给 - 呃 - - 小麦 那 我

bought .
买 .

他们肯定有小麦，而我正好有小麦可以给他们——是我买的小麦。

[oʊ] !

oh !
哦 !

哦！

[æt; ət] ['sev(ə)nti] [sents] , [sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ðæt] [ɪz] , ['erti]
at seventy cents , some of it , and they'll pay the market that is , eighty
在 七十 分 , 一些 的 它 , 和 他们会 支付 这 市场 那 是 , 八十

[sents] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
cents , for it .
分 , 为了 它 .

有些东西卖七十美分，他们会按市场价八十美分来买。

[oʊ] , [ðeɪl] [peɪ] [mɔ:r] .

Oh , they'll pay more .
哦 , 他们会 支付 更多的 .

哦，他们会付更多钱。

[ðeɪl] [peɪ] ['erti] - [tu:] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt] - [ɪm] [tu:; tə] .

They'll pay eighty - two if I want ' em to .
他们会 支付 八十 - 二 如果 我 想 - 呃 到 .

如果我要求，他们会付八十二块钱。

[fræns] [ɪz] ['æftər][ðə; ði] [stʌf] , [tu:] .

France is after the stuff , too .
法国 是 后 这 东西 , 也 .

法国也想要这些东西。

[rɪ'membər] [ðæt] ['keɪb(ə)][frʌm; frəm] ['pæɪs][aɪ][dʒʌst] [ri:d] .

Remember that cable from Paris I just read .
记住 那 电缆 从 巴黎 我 只是 读 .

还记得我刚才读到的那份来自巴黎的电报吗？

[ðeɪd] [bɪd] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They'd bid against each other .
他们会 出价 反对 每个 其他 .

他们会互相竞价。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [pʊl] [ðɪs] [ɔ:f] , [ɪf] [ðɪs] [goʊz] [θru:] - - [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] ,

Why , if I pull this off , if this goes through - - and , by George , " he went on ,
为什么 , 如果 我 拉 这 离开 , 如果 这 去 通过 - - 和 , 经过 乔治 , " 他 去 在 ,

为什么，如果我成功了，如果这件事办成了——而且，天哪，”他继续说道， “

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

speaking as much to himself as to her ,
请讲 作为 很多 到 他自己 作为 到 她 ,

这番话既像是自言自语，又像是对她说的。

[nu:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] , " [baɪ] **new phases of the affair presenting themselves to him at every moment , " by**
新的 阶段 的 这 事务 呈现 他们自己 到 他 在 每一个 片刻 , " 经过
[dʒɔ:rdʒ] ,
George ,
乔治 ,

事情的新阶段每时每刻都在他面前展开，“乔治啊，

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [θroʊ] [ðɪs] [wi:t] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][praɪs] - -
I don't have to throw this wheat into the Pit and break down the price - -
我 不 有 到 扔 这 小麦 进入 这 坑 和 休息 向下 这 价格 - -
[ænd; ənd] ['grɛtri] [hæz; həz] [ʌndəs'tændɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] ,
and Gretry has understandings with the railroads ,
和 格雷特里 有 理解 和 这 铁路 ,
我不需要把这些小麦扔进矿坑里去讨价还价——而且格雷特里和铁路公司有协议。

[θru:] [ðə; ði] ['elɪvɪtər] [gæŋ] , [soʊ][wi:; wi][get] [bɪɡ] ['rɪ;berɪts] .
through the elevator gang , so we get big rebates .
通过 这 电梯 帮派 , 所以 我们 得到 大的 回扣 .

通过电梯帮，我们可以获得大笔回扣。

[waɪ] , [ðɪs] [wi:t] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eɪtɪ] - [tu:] [sents] [tu:; tə][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] -
Why , this wheat is worth eighty - two cents to them - - and then there's this ' -
为什么 , 这 小麦 是 值得 八十 - 二 分 到 他们 - - 和 然后 有 这 -
[kɜ:r'teɪlmənt] [ɪn]['ɑ:rdʒəntaɪn] ['ʃɪpmənts] . -
curtailment in Argentine shipments . ' -
削减 在 阿根廷 货物 . -

为什么呢，这些小麦对他们来说只值 82 美分——而且还有“阿根廷的粮食出口减少”的问题。

[ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [wi:v] [hæd; həd] [ə'baʊt] [smɔ:l] [kra:ps][ðer; ðər] .
That's the first word we've had about small crops there .
那就是 这 第一的 单词 我们已经 有 关于 小的 农作物 那里 .

这是我们第一次听到关于那里种植小农作物的消息。

['hoʊli][ˈmoʊzəs] , [ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rdʒəntaɪn][kra:p][ɪz][ɔ:f] ,
Holy Moses , if the Argentine crop is off ,
圣 摩西 , 如果 这 阿根廷 庄稼 是 离开 ,

我的天哪，如果阿根廷的庄稼歉收了，

[wi:t] [wɪl] [nɑ:k] [ðə; ði] [ru:f] [kli:n] [ɔ:f][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] !
wheat will knock the roof clean off the Board of Trade !
小麦 将要 敲 这 屋顶 干净的 离开 这 木板 的 贸易 !

小麦会把美国期货交易所的屋顶掀翻！

" [ðə; ði][meɪd] [ri:ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" The maid reappeared in the doorway .
" 这 女佣 再次出现 在 这 门口 .

女仆再次出现在门口。

" [ðə; ði] ['bʌɡɪ] ? " ['kwɪərɪd] ['dʒædwɪn] .
" The buggy ? " queried Jadwin .
" 这 有缺陷的 ? " 查询 贾德温 .

“是那辆婴儿车吗？”贾德温问道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm][ɔ:f] , ['lɔ:rə] , [ænd; ənd] - - [ʌn'tɪl] [ɪts] ['oʊvər] [ki:p] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I'm off , Laura , and - - until it's over keep quiet about all this , you know .
我是 离开 , 劳拉 , 和 - - 直到 它是 超过 保持 安静的 关于 全部 这 , 你 知道 .

劳拉，我走了，还有一——在事情结束之前，你最好对这一切保持沉默，你知道的。

[æsk][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [mɔ:r] ['keɪbəlz][sʌm; səm] [deɪ] .

Ask me to read you some more cables some day .
问 我 到 读 你 一些 更多的 电缆 一些 天 .

哪天你想让我再给你读一些电缆线路图的话，可以找个时间。

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [gʊd] [lʌk] .

It brings good luck .
它 带来 好的 运气 .

它能带来好运。

" [hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

" He gathered up his despatches and the mail and was gone .
" 他 聚集 向上 他的 电报 和 这 邮件 和 曾是 已消失 .

他收拾好公文和邮件，就离开了。

['bɔ:rə] , [left] [ə'loʊn] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['moʊmənt] .

Laura , left alone , sat looking out of the window a long moment .
劳拉 , 左边 独自的 , 卫星 寻找 出去 的 这 窗户 一个 长的 片刻 .

劳拉独自一人坐在那里，望着窗外，久久不愿离去。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊz] ,

She heard the front door close ,
她 听到 这 正面 门 关闭 ,

她听到前门关上的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['æsfbɔ:lt] [baɪ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [pɔ:rtʃ] .

and then the sound of the horses ' hoofs on the asphalt by the carriage porch .
和 然后 这 声音 的 这 马匹 - 蹄子 在 这 沥青 经过 这 运输 门廊 .

然后是马车门廊旁马蹄踏在沥青路上的声音。

[ðeɪ] [daɪd] [daʊn] , ['si:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə]['set(ə)l]['oʊvər]

They died down , ceased , and all at once a great silence seemed to settle over
他们 死亡 向下 , 停止 , 和 全部 在 一次 一个 伟大的 沉默 似乎 到 定居 超过

[ðə; ði] [haʊs] .

the house .
这 房子 .

声音渐渐消失，最终停止，屋子里顿时一片寂静。

['bɔ:rə] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

Laura sat thinking .
劳拉 卫星 思维 .

劳拉坐着沉思。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][rouz] .

At last she rose .
在 最后的 她 玫瑰 .

她终于站了起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

" It is the first time , " she said to herself ,
" 它 是 这 第一的 时间 , " 她 说 到 她自己 ,

“这是第一次，”她自言自语道。

" [ðæt] ['kɜ:rtɪs] ['evər][fər'gɑ:t][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .

" that Curtis ever forgot to kiss me good - by .
" 那 柯蒂斯 曾经 忘了 到 吻 我 好的 - 经过 .

“柯蒂斯竟然忘了吻别我。”

" [ðə; ði] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [dɪ'sembər] , [wʌz; wəz] [faɪn] .

" The day , for all that the month was December , was fine .
" 这 天 , 为了 全部 那 这 月 曾是 十二月 , 曾是 美好的 .

“虽然是十二月，但那天过得很愉快。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ; [ˈʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɑ:rd] .

The sun shone ; under foot the ground was dry and hard .
这 太阳 闪耀 ; 在下面 脚 这 地面 曾是 干燥 和 难的 .

阳光灿烂，脚下的地面干燥而坚硬。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ten] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [gɒ:n] .

The snow which had fallen ten days before was practically gone .
这 雪 哪个 有 倒下 十 天 前 曾是 几乎 已消失 .

十天前下的雪几乎已经融化了。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈraɪdɪŋ] .

In fine , it was a perfect day for riding .
在 美好的 , 它 曾是 一个 完美的 天 为了 骑术 .

总之，这是个非常适合骑车的好日子。

[ˈbɜ:rə] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [meɪd] [ænd; ənd][gɔ:t][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈhæbɪt] .

Laura called her maid and got into her habit .
劳拉 称为 她 女佣 和 得到 进入 她 习惯 .

劳拉叫来女佣，开始穿女佣的服装。

[ðə; ði] [gru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] " [kru:ˈseɪdər] " [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

The groom with his own horse and " Crusader " were waiting for her
这 新郎 和 他的 自己的 马 和 " 十字军战士 " 是 等待 为了 她

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪˈsendɪd] .

when she descended .
什么时候 她 下降 .

当她下山时，新郎和他的马以及“十字军”正在等候她。

[ðæt] [ˈfɔ:rnu:n] [ˈbɜ:rə] [roʊd] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd][bɜ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .

That forenoon Laura rode further and longer than usual .
那 午前 劳拉 骑 更远 和 更长 比 通常 .

那天上午，劳拉骑行的距离比平时更远、时间更长。

[priˈɑ:kjupaɪd] [æt; ət][fɜ:rst] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [æŋˈzaɪətɪz] ,

Preoccupied at first , her mind burdened with vague anxieties ,
心事重重 在 第一的 , 她 头脑 负担 和 模糊的 焦虑 ,

起初她心事重重，脑海中萦绕着模糊的焦虑。

[ʃi:; ʃi] [ˌnevərðəˈles] [kʊd; kəd][nɔ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)]

she nevertheless could not fail to be aroused and stimulated by the sparkle
她 尽管如此 可以 不是 失败 到 是 被唤醒 和 刺激 经过 这 火花

[ænd; ənd] [efərˈvesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

and effervescence of the perfect morning ,
和 冒泡 的 这 完美的 早晨 ,

然而，她还是无法抗拒这完美清晨的活力与光彩，被它所唤醒和激发。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [pʃɜr] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] , [gri:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈmɪnərəl]

and the cold , pure glitter of Lake Michigan , green with an intense mineral
和 这 寒冷的 , 纯的 闪光 的 湖 密歇根州 , 绿色的 和 一个 激烈的 矿物

[hju:] ,

hue ,
色调 ,

还有密歇根湖冰冷纯净的波光粼粼的湖面，呈现出浓郁的矿物绿色。

[ˈdɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪtkæps] , [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [skaɪ] .

dotted with whitecaps , and flashing under the morning sky .
虚线 和 白浪 , 和 闪烁 在下面 这 早晨 天空 .

点缀着白色浪花，在晨曦下闪闪发光。

[ˈlɪŋkən] [pɑːrk][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ˈfraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmæsɪz]
Lincoln Park was deserted and still ; a blue haze shrouded the distant masses
林肯 公园 曾是 荒凉的 和 仍然 ; 一个 蓝色的 阴霾 被遮蔽的 这 遥远 群众
[ʌv; əv] [ˈliːfləs] [triːz] ,
of leafless trees ,
的 无叶 树木 ,
林肯公园空无一人，一片寂静；远处光秃秃的树林笼罩在一片蓝色薄雾之中。

[wer] [ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [liːvz] .
where the gardeners were burning the heaps of leaves .
在哪里 这 园丁 是 燃烧 这 堆积如山 的 树叶 .
园丁们正在焚烧成堆的落叶。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ðæt]
Under her the thoroughbred moved with an ease and a freedom that
在下面 她 这 纯种马 已搬 和 一个 舒适 和 一个 自由 那
[wɜːr; wər][suːˈpɜːrb] ,
were superb ,
是 高超 ,
在她驾驭下，这匹纯种马行动自如，姿态优美。

[ˈθroʊɪŋ] [bæk] [wʌn] [ɑːrp] [ɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [ˈrɪplɪŋ] [meɪn] [kəˈrest]
throwing back one sharp ear at her lightest word ; his rippling mane caressed
投掷 后退 一 锋利的 耳朵 在 她 最轻 单词 ; 他的 涟漪 鬃毛 被爱抚
[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔːrɑːm] ,
her hand and forearm ,
她 手 和 前臂 ,
他侧耳倾听她最轻描淡写的话语；他飘逸的鬃毛轻抚着她的手和前臂。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and as she looked down upon his shoulder she could see the long ,
和 作为 她 看起来 向下 之上 他的 肩膀 她 可以 看 这 长的 ,
当她低头看向他的肩膀时，她可以看到那长长的.....

[ˈslendər] [ˈmʌslz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsmuːðli] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈsætɪn] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .
slender muscles , working smoothly , beneath the satin sheen of the skin .
苗条 肌肉 , 在织的 顺利 , 下面 这 缎 光泽 的 这 皮肤 .
纤细的肌肉，流畅地运动着，在丝滑的肌肤下熠熠生辉。

[æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɜːrks] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [nɔːrθ]
At the water works she turned into the long , straight road that leads to North
在 这 水 作品 她 转向 进入 这 长的 , 直的 路 那 线索 到 北
[leɪk] ,
Lake ,
湖 ,
在水厂附近，她拐上了通往北湖的那条笔直的长路。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [kruːˈseɪdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraːp] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
and touched Crusader with the crop , checking him slightly at the same time
和 感动 十字军战士 和 这 庄稼 , 检查 他 轻微地 在 这 相同的 时间
.
:
.
并用鞭子轻触十字军，同时稍稍检查了一下他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][traːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæntər] ,
With a little toss of his head he broke from a trot into a canter ,
和 一个 小的 折腾 的 他的 头 他 打破 从 一个 小跑 进入 一个 慢跑 ,
他轻轻甩了甩头，从慢步转为快步。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwəd][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n]['gæləp] .
and then , as she leaned forward in the saddle , into his long , even gallop .
和 然后 , 作为 她 倾斜 向前 在 这 鞍 , 进入 他的 长的 , 甚至 驰骋 .
然后, 她向前倾身, 融入他匀速而悠长的奔跑之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [kən'spɪkjʊəs] ,
There was no one to see ; she would not be conspicuous ,
那里 曾是 不 一 到 看 ; 她 会 不是 是 显眼的 ,
周围没有人, 她不会引人注目。

[soʊ] ['lɔːrə] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [hed] ,
so Laura gave the horse his head ,
所以 劳拉 给予 这 马 他的 头 ,
于是劳拉把马的头给了它。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [brɔːt]
and in another moment he was carrying her with a swiftness that brought
和 在 其他 片刻 他 曾是 携带 她 和 一个 速度 那 带来
[ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
the water to her eyes ,
这 水 到 她 眼睛 ,
转眼间, 他已将她抱了起来, 动作之快令她眼眶湿润。

[ænd; ənd] [ðæt] [sent] [hɜːr; həɹ] [her] ['flaɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
and that sent her hair flying from her face .
和 那 发送 她 头发 飞行 从 她 脸 .
那一下把她的头发都吹飞了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
She had him completely under control .
她 有 他 完全地 在下面 控制 .
她完全控制了他。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stiːl]
A touch upon the bit , she knew , would suffice to bring him to a stand - still
一个 触碰 之上 这 少量 , 她 知道 , 会 足够了 到 带来 他 到 一个 站立 - 仍然
.
:
.

她知道, 只要轻轻触碰一下马嚼子, 就能让他停下来。
[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [nəːvz] ,
She knew him to be without fear and without nerves ,
她 知道 他 到 是 没有 害怕 和 没有 神经 ,
她知道他无所畏惧, 沉着冷静。

[nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['seɪfti] ,
knew that his every instinct made for her safety ,
知道 那 他的 每一个 本能 制成 为了 她 安全 ,
他知道自己每一个本能都是为了她的安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋz] ['gæləp][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]
and that this morning's gallop was as much a pleasure to him as to
和 那 这 早晨 驰骋 曾是 作为 很多 一个 乐趣 到 他 作为 到
[hɪz; ɪz]['raɪdər] .
his rider .
他的 骑士 .
今天早上的驰骋对他来说和对他的骑手来说一样令人愉悦。

[brɪ'niːθ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [fluː] ;
Beneath her and around her the roadway and landscape flew ;
下面 她 和 大约 她 这 道路 和 景观 飞翔 ;
在她脚下和周围的道路和景色飞驰而过；

[ðə; ði][kəʊld] [er] [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [peɪl]
the cold air sang in her ears and whipped a faint colour to her pale
这 寒冷的 空气 唱 在 她 耳朵 和 鞭打 一个 头晕的 颜色 到 她 苍白
[tʃi:ks] ；
cheeks ；
脸颊 ；

寒冷的空气吹进她的耳朵，在她苍白的脸颊上泛起淡淡的红晕；

[ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈfrɔ:sti] [ˈspɑ:rk(ə)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ，
in her deep brown eyes a frosty sparkle came and went ，
在 她 深的 棕色的 眼睛 一个 霜冻 火花 来了 和 去 ；
她深棕色的眼睛里闪过一丝冰冷的光芒，又消失了。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪst] [ˈspæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kæˈɪrɪŋ]
and throughout all her slender figure the blood raced spanking and careering
和 自始至终 全部 她 苗条 数字 这 血 比赛 打屁股 和 职业
[ɪn][ə; eɪ] [fʊl] ，
in a full ，
在 一个 满的 ；

她纤细的身躯血液奔涌，拍打着，在她体内剧烈摇摆。

[strɔ:ŋ] [taɪd][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] 。
strong tide of health and gaiety 。
强的 潮 的 健康 和 欢乐 。

健康与欢乐的浪潮席卷而来。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [əˈraʊnd] [nɔ:rθ] [leɪk] ，
She made a circle around North Lake ，
她 制成 一个 圆圈 大约 北 湖 ；
她绕着北湖走了一圈，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪn] [ˈmɑ:njumənt][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:m] [haʊs] ，
and came back by way of the Linne monument and the Palm House ，
和 来了 后退 经过 方式 的 这 林内 纪念碑 和 这 棕榈 房子 ；
然后经由林奈纪念碑和棕榈屋返回。

[kru:'seɪdər] [ˈæmb(ə)] [ˈkwaɪətli][baɪ] [naʊ] ， [ðə; ði] [gru:m] [trɒtɪŋ] [ˈstɑ:lɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] 。
Crusader ambling quietly by now , the groom trotting stolidly in the rear 。
十字军战士 漫步 悄悄 经过 现在 ， 这 新郎 小跑 沉稳地 在 这 后部 ；
十字军战士此刻正静静地踱步而行，马夫则稳稳地跟在队伍最后。

[θru:'aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər][raɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:rk] [ˈgɑ:dnəz] [ænd; ənd]
Throughout all her ride she had seen no one but the park gardeners and
自始至终 全部 她 骑 她 有 已见 不 一 但 这 公园 园丁 和
[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [greɪ] - [ˈkəʊtɪd] ，
the single grey - coated ，
这 单身的 灰色的 - 涂层 ；

在整个骑行过程中，她除了公园园丁和那个身穿灰色外套的男子外，没有见到其他人。

[ˈmaʊntɪd] [pəˈli:smən] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [roʊd] ，
mounted policeman whom she met each time she rode ，
安装 警察 谁 她 遇见 每个 时间 她 骑 ；
她每次骑马都会遇到的那位骑警

[ænd; ənd] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈkæntəd] [pæst] 。
and who always touched his helmet to her as she cantered past 。
和 WHO 总是 感动 他的 头盔 到 她 作为 她 慢跑 过去的 ；
每当她策马小跑经过时，他总会用头盔碰碰她。

[ˈpɑːsəbli] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerləs] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [pəˈdestriənz] [æt; ət][ðə; ði]
Possibly she had grown a little careless in looking out for pedestrians at the
可能 她 有 生长 一个 小的 粗心 在 寻找 出去 为了 行人 在 这
[ˈkrɒsɪŋz] ,
crossings ,
十字路口 ,

或许她在过马路时有些疏忽大意，没有注意行人。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ˈiːstwərd] [æt; ət][ðə; ði][lɑː] [sæl] [ˈstætʃuː] ,
for as she turned eastward at the La Salle statue ,
为了 作为 她 转向 向东 在 这 拉 萨勒 雕像 ,
当她转向东方，看到拉萨尔雕像时，

[ʃiː, ʃi][ɔːl][bʌt; bət] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði]
she all but collided with a gentleman who was traversing the road at the
她 全部 但 碰撞 和 一个 绅士 WHO 曾是 穿越 这 路 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

她差点和一位同时过马路的男士相撞。

[ʃiː, ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
She brought her horse to a standstill with a little start of apprehension ,
她 带来 她 马 到 一个 停顿 和 一个 小的 开始 的 忧虑 ,
她略带不安地勒住了马，让它停了下来。

[ænd; ænd][ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈfeldən] - .
and started again as she saw that the gentleman was Sheldon Corthell .
和 开始 再次 作为 她 锯 那 这 绅士 曾是 谢尔顿 - .
她认出这位先生是谢尔顿·科特爾，于是又重新开始。

" [wel] , " [ʃiː, ʃi][kraɪd] , [ˈteɪkən][ɔːl] [əˈbæk] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɔːrˈmælətɪz] ,
" Well , " she cried , taken all aback , unable to think of formalities ,
" 出色地 , " 她 哭 , 已采取 全部 背 , 无法 到 思考 的 手续 ,
“好吧,”她惊呼道，完全被吓了一跳，顾不上什么礼节了。

[ænd; ænd][ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ɔːl][æt; ət][wʌnz][ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl][ʌv; əv][ˈbæɪrɪŋtən, ˈberɪŋtən] ,
and relapsing all at once into the young girl of Barrington ,
和 复发 全部 在 一次 进入 这 年轻的 女孩 的 巴灵顿 ,
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , " [wel] ,
Massachusetts , " **well** ,
马萨诸塞州 , " 出色地 ,

突然间，她又变回了马萨诸塞州巴灵顿的那个年轻女孩，“好吧，

[aɪ] [ˈnevər] - - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
I never - - of all the people .
我 绝不 - - 的 全部 这 人们 .

我从来没有——在所有的人当中。

" [bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][hɜːrz] ,
" But , no doubt , she had been more in his mind than he in hers ,
" 但 , 不 怀疑 , 她 有 到过 更多的 在 他的 头脑 比 他 在 她的 ,
但毫无疑问，她在他心中占据的比她在她心中占据的要多得多。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˌventʃuˈæləti] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
and a meeting with her was for him an eventuality not at all
和 一个 会议 和 她 曾是 为了 他 一个 可能性 不是 在 全部
[rɪˈmoʊt] .
remote .
偏僻的 .

对他来说，与她见面并非遥不可及的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [lʊk] [ɪn] [wɪt]
There was more of pleasure than of embarrassment in that first look in which
那里 曾是 更多的 的 乐趣 比 的 尴尬 在 那 第一的 看 在 哪个
[hiː; hi] ['rɛkəg,narɪzd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kɜːrtɪs] ['dʒædwɪn] .
he recognised the wife of Curtis Jadwin .
他 已确认 这 妻子 的 柯蒂斯 贾德温 .
当他第一眼认出柯蒂斯·贾德温的妻子时，喜悦多于尴尬。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [noʊ] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [saɪns] [læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]
The artist had changed no whit in the four years since last she had seen him
这 艺术家 有 已更改 不 白色 在 这 四 年 自从 最后的 她 有 已见 他
.
:
.
自她上次见到他以来，四年过去了，这位艺术家一点都没变。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] " ['elɪɡəns] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He seemed as young as ever ; there was the same " elegance " to his
他 似乎 作为 年轻的 作为 曾经 ; 那里 曾是 这 相同的 " 优雅 " 到 他的
['fɪgjər] ;
figure ;
数字 ;
他看起来依然年轻，身姿依旧优雅。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][slɪm][æz; əz]['evər] ;
his hands were just as long and slim as ever ;
他的 双手 是 只是 作为 长的 和 苗条的 作为 曾经 ;
他的双手依然修长纤细；
[hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['faɪnli] ['pɔɪntɪd] ,
his black beard was no less finely pointed ,
他的 黑色的 胡须 曾是 不 较少的 精细地 尖 ,
他的黑色胡须也同样精致尖锐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf][wɜːr; wər] [brʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [frentʃ]
and the mustaches were brushed away from his lips in the same French
和 这 胡子 是 刷过 离开 从 他的 嘴唇 在 这 相同的 法语
[staɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] .
style that she remembered he used to affect .
风格 那 她 记得 他 用过的 到 影响 .
他用她记忆中他以前常有的那种法式风格，轻轻地把胡须从嘴唇边拂开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['kɜːfəli] [drest] .
He was , as always , carefully dressed .
他 曾是 , 作为 总是 , 小心 穿着 .
他一如既往地衣着考究。
[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [twiːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kʌt] , [bʌt; bət][noʊ]['oʊvərkoʊt] ,
He wore a suit of tweeds of a foreign cut , but no overcoat ,
他 穿着 一个 套装 的 粗花呢 的 一个 外国的 切 , 但 不 大衣 ,
他穿着一套外国款式的粗花呢西装，但没有穿外套。

[ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp][ʌv; əv] ['griːni] [plæd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [glʌvd] [ɪn]
a cloth cap of greenish plaid was upon his head , his hands were gloved in
一个 布 帽 的 绿绿色 格子图案 曾是 之上 他的 头 , 他的 双手 是 戴手套 在
['dɔːg,skɪn] ,
dogskin ,
狗皮 ,
他头上戴着一顶绿色格子布帽，双手戴着狗皮手套。

[ænd; ənd] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['slendə] [keɪn] [ʌv; əv] ['va:nɪft] [braʊn] [bæm'bu:] .
and under his arm he carried a slender cane of varnished brown bamboo .
和 在下面 他的 手臂 他 携带 一个 苗条 甘蔗 的 涂漆 棕色的 竹子 .

他腋下夹着一根细长的棕色竹杖，竹杖表面涂有清漆。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌnkənvenʃə'næləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][krə'væt] ,
The only unconventionality in his dress was the cravat ,
这 仅有的 非传统性 在 他的 裙子 曾是 这 领结 ,
他着装中唯一不寻常的地方就是那条领巾。

[ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ðæt] [oʊvə'flood] [ðə; ði][lə'pelz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
a great bow of black silk that overflowed the lapels of his coat .
一个 伟大的 弓 的 黑色的 丝绸 那 溢出 这 翻领 的 他的 外套 .
一个巨大的黑色丝绸蝴蝶结，垂到了他外套的翻领上。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [taɪm] [tu:; tə]['redʒɪstə][ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
But she had no more than time to register a swift impression of the
但 她 有 不 更多的 比 时间 到 登记 一个 迅速 印象 的 这
[di:teɪlz] ,
details ,
细节 ,
但她只有时间迅速记住细节。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] , [wʌn][hænd] [ɪk'stendɪd] , [ðə; ði] [ʌðə] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
when he came quickly forward , one hand extended , the other holding his cap .
什么时候 他 来了 迅速地 向前 , 一 手 扩展 , 这 其他 保持 他的 帽 .
他迅速上前，一只手伸出来，另一只手拿着帽子。

" [aɪ] ['kæna:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" I cannot tell you how glad I am , " he exclaimed .
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 , " 他 惊呼 .
“我简直太高兴了！”他惊呼道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [bɪ'jɑ:nd] ['daʊtɪŋ] [ɔ:r][dɪ'naɪəl] .
It was the old Corthell beyond doubting or denial .
它 曾是 这 老的 - 超过 怀疑 或者 拒绝 .
那就是以前的科塞尔，这一点毋庸置疑。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] - [pɪtʃt] , ['dʒentli] ['mɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪŋ]
Not a single inflection of his low - pitched , gently modulated voice was wanting
不是 一个 单身的 拐点 的 他的 低的 - 投球 , 轻轻地 调制 嗓音 曾是 想要
;
;
;

他那低沉、语调柔和的声音，每一个音节都恰到好处；

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['mænəɪzəm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
not a single infinitesimal mannerism was changed ,
不是 一个 单身的 无穷小 举止 曾是 已更改 ,
连一个细微的习惯动作都没有改变。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,
even to the little tilting of the chin when he spoke ,
甚至 到 这 小的 倾斜 的 这 下巴 什么时候 他 辐 ,
甚至连他说话时微微抬起下巴的动作都如此细微。

[ɔ:r][ðə; ði] [kwɪk] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,
or the quick winking of the eyelids ,
或者 这 快的 眨眼 的 这 眼睑 ,
或者眼皮快速眨动，

[ɔːr][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['nærəʊd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðəm'selvz] ,
or the smile that narrowed the corners of the eyes themselves ,
或者 这 微笑 那 范围缩小 这 角落 的 这 眼睛 他们自己 ,
或者那种嘴角微微眯起的微笑,

[ɔːr][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .
or the trick of perfect repose of his whole body .
或者 这 诡计 的 完美的 休息 的 他的 所有的 身体 .
或者说, 是他全身保持完美静止的诀窍。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,
Even his handkerchief , as always , since first she had known him ,
甚至 他的 手帕 , 作为 总是 , 自从 第一的 她 有 已知 他 ,
甚至连他的手帕, 也一如既往地, 自从她认识他以来, 一直都是这样。

[wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
was tucked into his sleeve at the wrist .
曾是 塞进去 进入 他的 袖子 在 这 手腕 .
塞进了他手腕处的袖子里。

" [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **And so you are back again , she cried** .
" 和 所以 你 是 后退 再次 , " 她 哭 .
“你又回来了,”她喊道。

" [ænd; ænd] [wen] , [ænd; ænd] [haʊ] ? "
" **And when , and how ?** "
" 和 什么时候 , 和 如何 ? "
“那么, 何时以及如何实现呢? ”

" [ænd; ænd][soʊ] - - [jes] - - [soʊ][aɪ][eɪ 'em] [bæk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]
" **And so - - yes - - so I am back again , he repeated , as they shook hands**
" 和 所以 - - 是的 - - 所以 我 是 后退 再次 , " 他 重复 , 作为 他们 摇晃 双手
.
:
.

“所以——是的——我又回来了,”他一边说着, 一边和他们握手。
" ['oʊnli] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [jɛstərdeɪ] , [ænd; ænd] [kwɑɪt] [sɜːrəp'tɪʃəsli] . [noʊ][wʌn] [noʊz] [jet] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
" **Only day before yesterday , and quite surreptitiously . No one knows yet that I am**
" 仅有的 天 前 昨天 , 和 相当 偷偷摸摸 . 不 一 知道 然而 那 我 是
[hɪr] .
here .
这里 .
“就在前天, 而且是偷偷摸摸地来的。目前还没有人知道我在这里。”

[aɪ] [krept] [ɪn] - - [ɔːr][maɪ] [treɪn] [dɪd] - - [ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] .
I crept in - - or my train did - - under the cover of night .
我 悄悄地爬 在 - - 或者 我的 火车 做过 - - 在下面 这 覆盖 的 夜晚 .
我趁着夜色悄悄溜了进去——或者说, 是我的火车悄悄溜进去的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['tʌskəni] . "
I have come straight from Tuscany . "
我 有 来 直的 从 托斯卡纳 . "
我刚从托斯卡纳过来。

" [frʌm; frəm] ['tʌskəni] ? "
" **From Tuscany ?** "
" 从 托斯卡纳 ? "
“来自托斯卡纳? ”

" - - - - [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ænd; ənd]['ma:rb(ə)l] ['pɜ:rgələ] . "

" - - - - **and gardens and marble pergolas** . "

" - - - - 和 花园 和 大理石 凉棚 . "

“——还有花园和大理石凉棚。”

" [naʊ] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʒəd] [li:v] ['tʌskən] ['ga:dnz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

" **Now why any one should leave Tuscan gardens and** - - **and all that kind of**

" 现在 为什么 任何 一 应该 离开 托斯卡纳 花园 和 - - 和 全部 那 种类 的

[θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['wɪntər] [ɪn] ['i:kɑ:goʊ] ,

thing for a winter in Chicago ,

事物 为了 一个 冬天 在 芝加哥 ,

“那么，为什么有人会为了去芝加哥过冬而放弃托斯卡纳的花园以及——诸如此类的一切呢？”

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

I cannot see , " **she said** .

我 不能 看 , " 她 说 .

“我看不见,”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['pʌzɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **It is a little puzzling** , " **he answered** .

" 它 是 一个 小的 令人费解 , " 他 回答 .

“这有点令人费解,”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['pɜ:rgələ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [kʌm]

" **But I fancy that my gardens and pergolas and all the rest had come**

" 但 我 想要 那 我的 花园 和 凉棚 和 全部 这 休息 有 来

[tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ə; ei]['lɪt(ə)l] - - [æz; əz][ðə; ði] [frent] [wʊd] [pʊt] [aɪ 'ti:]- - ['mæl] . -

to seem to me a little - - as the French would put it - - malle . =

到 似乎 到 我 一个 小的 - - 作为 这 法语 会 放 它 - - 槌 . -

但我总觉得我的花园、凉棚以及其他一切，在我看来有点——用法国人的话说——“malle”(粗俗的、不雅的)。

[aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [bɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; ei] [tʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd] , [hɑ:r] ['sɪti] [ə'gen] .

I began to long for a touch of our hard , harsh city again .

我 开始 到 长的 为了 一个 触碰 的 我们的 难的 , 残酷的 城市 再次 .

我开始渴望再次感受一下我们这座艰苦、冷酷的城市。

['hɑ:rʃnəs] [hæz; həz][ɪts] [plers] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [kʌt] [wʌnz] [ti:θ] [ɑ:n] .

Harshness has its place , I think , if it is only to cut one's teeth on .

严厉 有 它是 地方 , 我 思考 , 如果 它 是 仅有的 到 切 一个人的 牙齿 在 .

我认为，严厉有时也有其存在的意义，即使只是为了磨练技艺。

" ['bɔ:rə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] .

" **Laura looked down at him , smiling** .

" 劳拉 看起来 向下 在 他 , 微笑 .

劳拉低头看着他，微笑着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [jɔ:rz] [bɔ:n] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **I should have thought you had cut yours long ago , " she said** .

" 我 应该 有 想法 你 有 切 你的 长的 前 , " 她 说 .

“我还以为你早就把头发剪掉了呢,”她说。

" [nɑ:t][maɪ] ['wɪzdəm] [ti:θ] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .

" **Not my wisdom teeth , " he urged** .

" 不是 我的 智慧 牙齿 , " 他 敦促 .

“不是我的智齿,”他恳求道。

" [aɪ] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə]

" **I feel now that I have come to that time of life when it is expedient to**

" 我 感觉 现在 那 我 有 来 到 那 时间 的 生活 什么时候 它 是 权宜 到

[hæv; həv] ['wɪzdəm] . "

have wisdom . "

有 智慧 . "

“我现在觉得我已经到了需要智慧的年纪。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðæt] ['fi:lɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'fest] , " [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - [hɑ:rd] ,
" **I have never known that feeling** , " **she confessed** , " **and I live in the ' hard** ,
" 我 有 绝不 已知 那 感觉 , " 她 坦白 , " 和 我 居住 在 这 - 难的 ,
[hɑ:rʃ] - ['sɪti] . "
harsh ' city . "
残酷的 - 城市 : "

“我从未体会过那种感觉,”她坦白道,“而我却生活在一个‘艰难、残酷’的城市里。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv]
" **Oh , that is because you have never known what it meant not to have**
" 哦 , 那 是 因为 你 有 绝不 已知 什么 它 意思是 不是 到 有
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“哦, 那是因为你从未体会过没有智慧的滋味。”

" [hiː; hi] [ri'tɔ:tid] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 : "

他反驳道。

" [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Tell me about everybody** , " **he went on** .
" 告诉 我 关于 大家 , " 他 去 在 : "

“跟我说说每个人的情况吧,”他继续说道。

" [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][ɪz] [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [dɪ'stresfəli] [rɪtʃ] .
" **Your husband , he is well , of course , and distressfully rich** .
" 你的 丈夫 , 他 是出色地 , 的 课程 , 和 令人痛心心地 富有的 : "

“你的丈夫当然身体很好, 而且富得流油。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [jɔ:k] .
I heard of him in New York .
我 听到 的 他 在 新的 约克 : "

我在纽约听说过他。

[ænd; ənd][peɪdʒ] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] , [ˈsɔ:ləm] [mɪ'nɜ:rvə][ʌv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ? "
And Page , our little , solemn Minerva of Dresden china ? "
和 页 , 我们的 小的 , 庄严 米涅瓦 的 德累斯顿 中国 ? "

还有佩奇, 我们那小巧、庄重的德累斯顿瓷器密涅瓦?

" [oʊ] , [jes] , [peɪdʒ][ɪz] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
" **Oh , yes , Page is well , but you will hardly recognise her ; such a young lady**
" 哦 , 是的 , 页 是出色地 , 但 你 将要 几乎 认出 她 ; 这样的 一个 年轻的 女士
[ˈnaʊədeɪz] . "
nowadays . "
如今 : "

“哦, 是的, 佩吉很好, 但你几乎认不出她了; 她现在真是个年轻姑娘。”

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [kɔ:rt] , - ['lændri] - ?
" **And Mr . Court , ' Landry ' ?**
" 和 先生 : 法庭 , - 兰德里 - ? "

“还有, 库尔特先生, ‘兰德里’? ”

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'prest] [em 'iː][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz]
I remember he always impressed me as though he had just had his
我 记住 他 总是 印象深刻 我 作为 尽管 他 有 只是 有 他的
[her] [kʌt] ;
hair cut ;
头发 切 ;

我记得他总是给我一种刚剪完头发一样的感觉;

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛsəlz] , [ænd; ənd] - - - - "
and the Cresslers , and Mrs . Wessels , and - - - - "
和 这 - , 和 太太 : 韦塞尔斯 , 和 - - - - "
还有克雷斯勒一家, 还有韦塞尔斯太太, 还有——"

" [ɔ:l] [wel] .
" All well .
" 全部出色地 .
一切都好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] .
Mrs . Cressler will be delighted to hear you are back .
太太 : 克雷斯勒 将要 是 高兴极了 到 听到 你 是 后退 :
克雷斯勒夫人听到你回来的消息一定会很高兴。

[jes] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [wel] . "
Yes , everybody is well . "
是的 , 大家 是 出色地 . "
是的, 大家都很好。

" [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn] ?
" And , last of all , Mrs . Jadwin ?
" 和 , 最后的 的 全部 , 太太 : 贾德温 ?
“最后, 贾德温夫人? ”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdnt] [æsk] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
But I needn't ask ; I can see how well and happy you are . "
但 我 不必 问 ; 我 能 看 如何 出色地 和 快乐的 你 是 : "
但我无需多问; 我看得出来你过得很好, 很开心。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] , " [ɪz][ˈɔːlsʊʊ] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ? "
" And Mr . Corthell , she queried , is also well and happy ? "
和 先生 : - , " 她 查询 , " 是 还 出色地 和 快乐的 ? "
她问道: “科塞尔先生也身体健康、生活幸福吗? ”

" [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , " [ɪz] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] - - [ˈtɑːlərəbli] - - [ˈhæpi] , [θæŋk]
" Mr . Corthell , he responded , is very well , and - - tolerably - - happy , thank
" 先生 : - , " 他 回应 , " 是 非常 出色地 , 和 - - 勉强可以接受 - - 快乐的 , 感谢
[juː; jʊ] .
you :
你 :
“科塞尔先生,”他回答说, “身体很好, 而且——还算——开心, 谢谢。”

[wʌn] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˈluːʒnz] , [bʌt; bət][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [grʊʊ]
One has lost a few illusions , but has managed to keep enough to grow
— 有 丢失的 一个 很少 幻觉 , 但 有 管理 到 保持 足够的 到 生长
[oʊld][ɑːn] .
old on .
老的 在 :
虽然有些人失去了一些幻想, 但还是保留了足够多的东西, 可以安享晚年。

[wʌnz] [ˈlætər] [deɪz] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] . "
One's latter days are provided for . "
一个人的 后者 天 是 假如 为了 : "
人的晚年生活得到了保障。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɪˈmædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [wʌn] [lɔːst] [ɪˈluːʒnz] [ɪn] [ˈtʌskən] [ˈgaːdnz] . "
" I shouldn't imagine , she told him , that one lost illusions in Tuscan gardens . "
" 我 不应该 想象 , " 她 讲述 他 , " 那 — 丢失的 幻觉 在 托斯卡纳 花园 : "
“我不应该想象,”她对他说, “人们会在托斯卡纳花园里失去幻想。”

" [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Quite right** , " **he hastened to reply** , **smiling cheerfully** .
" 相当 正确的 , " 他 加快 到 回复 , 微笑 愉快地 .
" "完全正确,"他笑着连忙回答。

" [wʌn] [lɒːst][noʊ] [ɪˈluːʒnz] [ɪn] [ˈtʌskəni] .
" **One lost no illusions in Tuscany** .
" 一 丢失的 不 幻觉 在 托斯卡纳 .
" 在托斯卡纳, 人们不会失去任何幻想。

[wʌn] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [jet] [rɪˈmeɪnd] .
One went there to cherish the few that yet remained .
一 去 那里 到 珍惜 这 很少 那 然而 剩余 .
" 去那里是为了珍惜仅存的几人。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪˈðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
But , " **he added** , **without change of manner** ,
但 , " 他 额外 , 没有 改变 的 方式 ,
" 但是,"他语气不变地补充道, "

" [wʌn] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lɒːst] [ɪˈluːʒ(ə)n][kæən; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" **one begins to believe that even a lost illusion can be very beautiful**
" 一 开始 到 相信 那 甚至 一个 丢失的 错觉 能 是 非常 美丽的
[ˈsʌmtaɪmz] - - [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈiːkɑːgoʊ] . " **sometimes - - even in Chicago** . "
有时 - - 甚至 在 芝加哥 . "
"人们开始相信, 即使是破灭的幻想, 有时也能非常美丽——即使是在芝加哥。"

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [sed] [ˈlɔːrə] .
" **I want you to dine with us** , " **said Laura** .
" 我 想 你 到 用餐 和 我们 , " 说 劳拉 .
"我想请你和我们一起用餐,"劳拉说。

" [juːv] [ˈhɑːrdli] [met] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" **You've hardly met my husband** , **and I think you will like some of our**
" 你已经 几乎 遇见 我的 丈夫 , 和 我 思考 你 将要 喜欢 一些 的 我们的
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

"你几乎没见过我丈夫, 但我认为你会喜欢我们的一些照片。"

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][jʊər; jər][oʊld] [frɛndz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ænt] [ˈwes] , [ænd; ənd][ɔːl]
I will have all your old friends there , **the Cresslers and Aunt Wess** , **and all**
我 将要 有 全部 你的 老的 朋友们 那里 , 这 - 和 阿姨 韦斯 , 和 全部
.
.
.
我会邀请你所有的老朋友到场, 克雷斯勒一家、韦斯阿姨等等。

[wen] [kæən; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "
When can you come ? "
什么时候 能 你 来 ? "
"你什么时候能来?"

" [oʊ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][get][maɪ] [noʊt] ?
" **Oh , didn't you get my note ?**
" 哦 , 没有 你 得到 我的 笔记 ?
"哦, 你没收到我的纸条吗? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
"他问道。

" [aɪ] [roʊt] [juː; jə] [ˈjestərdeɪ] , [ˈæskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I wrote you yesterday , asking if I might call to - night .**
" 我 写道 你 昨天 , 问 如果 我 可能 称呼 到 - 夜晚 .
"我昨天写信问你, 我今晚能不能给你打电话。"

[juː; jə] [siː] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ɪn] [ɪˈkɑːgoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
You see , I am only in Chicago for a couple of days .
你 看 , 我 是 仅有的 在 芝加哥 为了 一个 夫妻 的 天 .
你看, 我只在芝加哥待几天。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][fæl; əl][naɪt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər]
I must go on to St . Louis to - morrow , and shall not be back for
我 必须 去 在 到 英石 . 路易斯 到 - 明天 , 和 将 不是 是 后退 为了
[ə; eɪ] [wiːk] . " **a week .** "
一个 星期 . "
我明天必须前往圣路易斯, 一周之内不会回来。

" [noʊt] ?
" **Note ?**
" 笔记 ?
"笔记?

[noʊ] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [noʊt] [frʌm; frəm][juː; jə] .
No , I've had no note from you .
不 , 我已经 有 不 笔记 从 你 .
不, 我没有收到你的留言。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .
Oh , I know what happened .
哦 , 我 知道 什么 发生 .
哦, 我知道发生了什么事。

[ˈkɜːrtɪs] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Curtis left in a hurry this morning ,
柯蒂斯 左边 在 一个 匆忙 这 早晨 ,
柯蒂斯今天早上匆匆离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈswuːp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [meɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈmoʊmənt] .
and he swooped all the mail into his pocket the last moment .
和 他 俯冲 全部 这 邮件 进入 他的 口袋 这 最后的 片刻 .
在最后一刻, 他把所有邮件都塞进了口袋里。

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
I knew some of my letters were with his .
我 知道 一些 的 我的 信件 是 和 他的 .
我知道我的一些信件在他那里。

[ðeəz; ðəz] [wer] [jɜːr; jər] [noʊt] [went] .
There's where your note went .
有 在哪里 你的 笔记 去 .
你的纸条放在这里了。

[bʌt; bət] , [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [met] .
But , never mind , it makes no difference now that we've met .
但 , 绝不 头脑 , 它 制作 不 不同之处 现在 那 我们已经 遇见 .
不过, 没关系, 既然我们已经见面了, 那就无所谓了。

[jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] - - [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Yes , by all means , come to - night - - to dinner .
是的 , 经过 全部 方法 , 来 到 - 夜晚 - - 到 晚餐 .
当然可以, 今晚来吃晚饭吧。

[wɪə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ˈfɔ:rm(ə)] .
We're not a bit formal .
是 不是 一个 少量 正式的 .

我们一点也不拘泥于形式。

[ˈkɜ:rtɪs] [wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
Curtis won't have it .
柯蒂斯 惯于 有 它 .

柯蒂斯不会同意的。

[wi:; wi][daɪn][æt; ət][sɪks] ; [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈlðər] .
We dine at six ; and I'll try to get the others .
我们 用餐 在 六 ; 和 患病的 尝试 到 得到 这 其他的 .

我们六点吃饭；我会尽量安排其他人。

[oʊ] , [bʌt; bət][peɪdʒ][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər] , [aɪ][fərˈgɑ:t] .
Oh , but Page won't be there , I forgot .
哦 , 但 页 惯于 是 那里 , 我 忘了 .

哦，但我忘了佩吉不会去。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈlændri] [kɔ:rt] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈwes] - ,
She and Landry Court are going to have dinner with Aunt Wess .
她 和 兰德里 法庭 是 去 到 有 晚餐 和 阿姨 韦斯 - ,

她和兰德里·考特将要和韦斯阿姨一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ˈæftərwərdz] .
and they are all going to a lecture afterwards .
和 他们 是 全部 去 到 一个 演讲 然后 .

他们之后都要去听讲座。

" [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɜ:r; həɹ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
" The artist expressed his appreciation and accepted her invitation .
" 这 艺术家 表达 他的 欣赏 和 公认 她 邀请 .

这位艺术家表达了感谢并接受了她的邀请。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" Do you know where we live ? " she demanded .
" 做 你 知道 在哪里 我们 居住 ? " 她 要求 .

“你知道我们住在哪儿吗？”她质问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:v] [mu:vɪd] [sɪns] . "
" You know we've moved since . "
" 你 知道 我们已经 已搬 自从 . "
" 你 知道 我们已经搬家了。 "

“你知道我们已经搬家了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
" Yes , I know , " he told her .
" 是的 , 我 知道 , " 他 讲述 她 .

“是的，我知道，”他告诉她。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" I made up my mind to take a long walk here in the Park this morning ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 到 拿 一个 长的 走 这里 在 这 公园 这 早晨 ,

“我今天早上决定来公园散散步。”

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [jʊr; jər] [haʊs] [ɑ:n][maɪ] [wei] [aʊt] .
and I passed your house on my way out .
和 我 通过了 你的 房子 在 我的 方式 出去 .

我离开的时候路过你家。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər] [əˈdres] [ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] [bɪˈfɔ:r] [ˈraɪtɪŋ] .
You see , I had to look up your address in the directory before writing .
你 看 , 我 有 到 看 向上 你的 地址 在 这 目录 前 写作 .

你看，我写信之前得先在通讯录里查一下你的地址。

[jʊr; jər] [haʊs] [ɔ:d] [em 'i:] , [aɪ] [kən'fes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [sə'praɪzɪŋli] [gʊd] . "
Your house awed me , I confess , and the style is surprisingly good . "
你的 房子 敬畏 我 , 我 承认 , 和 这 风格 是 出奇 好的 . "

说实话, 你的房子让我惊艳, 而且风格也出乎意料地好。

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , " [æskt] ['bɜ:rə] , " [ju:; jʊ] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
" But tell me , " asked Laura , " you never speak of yourself , "
" 但 告诉 我 , " 问 劳拉 , " 你 绝不 说话 的 你自己 ,
"但是告诉我, "劳拉问道, "你从来不谈论自己。"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [ə'wei] ? "
what have you been doing since you went away ? "
什么 有 你 到过 正在做 自从 你 去 离开 ? "

你离开后都做了些什么?

" ['nʌθɪŋ] . ['mɪrli] ['aɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm] [θɜ:r'ti:nθ]
" Nothing . Merely idling , and painting a little , and studying some thirteenth "
" 没有什么 . 仅仅 怠速 , 和 绘画 一个 小的 , 和 学习 一些 第十三
['sentʃəri] [glæs] [ɪn][,ævi:n'jəʊŋ][ænd; ənd] [si'enə] . "
century glass in Avignon and Sienna . "
世纪 玻璃 在 阿维尼翁 和 赭色 . "

“没什么。只是闲逛, 画画, 在阿维尼翁和锡耶纳研究一些十三世纪的玻璃制品。”

" [ænd; ənd][jæl; jəl][ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] ? "
" And shall you go back ? "
" 和 将 你 去 后退 ? "

“你打算回去吗? ”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" Yes , I think so , in about a month . "
" 是的 , 我 思考 所以 , 在 关于 一个 月 .

“是的, 我想大概一个月后吧。”

[soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['streɪtnd] [aʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['bɪznəsɪz] [ʌv; əv] [maɪn] - - [wɪtʃ] [pʊts]
So soon as I have straightened out some little businesses of mine - - which puts
所以 很快 作为 我 有 拉直 出去 一些 小的 企业 的 矿 - - 哪个 放置
[em 'i:][ɪn][maɪnd] ,
me in mind ,
我 在 头脑 ,

所以, 等我把一些小生意理顺之后——这让我想到了.....

" [hi:; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
" he said , glancing at his watch , " that I have an appointment at eleven , "
" 他 说 , 瞥了一眼 在 他的 手表 , " 那 我 有 一个 预约 在 十一 ,
“他看了看手表, 说道: “我十一点有个约会。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and should be about it .
和 应该 是 关于 它 .

应该就是关于这件事的。

" [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bɜ:rə] ['kæntəd] ['hʊmweəd] [ɪn] [haɪ]
" He said good - by and left her , and Laura cantered homeward in high "
" 他 说 好的 - 经过 和 左边 她 , 和 劳拉 慢跑 回家 在 高的
['spirɪts] .
spirits .
烈酒 .

“他向她道别后便离开了, 劳拉兴高采烈地小跑回家了。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
She was very glad that Corthell had come back .
她 曾是 非常 高兴的 那 - 有 来 后退 .

她非常高兴科塞尔回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][laɪkt][hɪm; ɪm] .
She had always liked him .
她 有 总是 喜欢 他 ；

她一直都很喜欢他。

[hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli][tɔːkt][wel][hɪm'self] ,
He not only talked well himself ,
他 不是 仅有的 谈话 出色地 他自己 ；

他不仅自己能说会道，

[bʌt; bət][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][hɜːr; hər][duː][ðə; ði][seɪm] .
but seemed to have the faculty of making her do the same .
但 似乎 到 有 这 学院 的 制作 她 做 这 相同的 ；

但他似乎有能力让她也这样做。

[ʃiː; ʃi][rɪ'membər][ðæt][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] , [bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ˈdʒædwɪn] , [hɜːr; hər][maɪnd]
She remembered that in the old days , before she had met Jadwin , her mind
她 记得 那 在 这 老的 天 ； 前 她 有 遇见 贾德温 ； 她 头脑
[ænd; ənd][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and conversation ,
和 对话 ；

她记得，在认识贾德温之前，她的思想和谈吐，

[fɔːr; fər][ʌndɪ'skʌvərəbl][rɪːz(ə)nɪz] , [hæd; həd][ˈnevər][bɪn][ˈnɪmblə(r)] , ['kwɪkər] ,
for undiscoverable reasons , had never been nimble , quicker ,
为了 无法发现的 原因 ； 有 绝不 到过 更灵活 ； 更快 ；

由于不明原因，他从未如此敏捷、如此迅速。

[nɔːr][mɔːr][rɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][wen][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
nor more effective than when in the company of the artist .
也不 更多的 有效的 比 什么时候 在 这 公司 的 这 艺术家 ；

与艺术家在一起时，效果更佳。

[ə'raɪvd][æt; ət][hoʊm] ,
Arrived at home ,
到达的 在 家 ；

到家后，

[ˈlɔːrə] ([æz; əz][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lʊkt][ʌp][ðə; ði][ˌdefɪˈnɪʃn][ʌv; əv]"[ˈpɜːrgələ]"[ɪn][ðə; ði]
Laura (as soon as she had looked up the definition of " pergola " in the
劳拉 (作为 很快 作为 她 有 看起来 向上 这 定义 的 " 凉棚 " 在 这
[ˈdɪkʃənəri]) [ˈɔːst][noʊ][taɪm][ɪn][ˈtelɪfəʊnɪŋ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['kreslɜː] .
dictionary) lost no time in telephoning to Mrs . Cressler .
字典) 丢失的 不 时间 在 电话 到 太太 ； 克雷斯勒 ；

劳拉（一查到字典里“凉棚”的定义）就立即打电话给克雷斯勒太太。

" [wʌt] , " [ðɪs][ˈlætər][kraɪd][wen][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][nuːz] , " [ðæt][ˈfeldən] - [bæk]
" What , " this latter cried when she told her the news , " that Sheldon Corthell back
" 什么 ； " 这 后者 哭 什么时候 她 讲述 她 这 消息 ； " 那 谢尔顿 - 后退
[əˈɡen] !
again !
再次 ！

“什么？”后者在听到这个消息后惊喊道，“谢尔顿·科塞尔又回来了！”

[wel] , [daɪr][emˈiː] , [ɪf][hiː; hi][ˈwɔːznt][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Well , dear me , if he wasn't the last person in my mind .
出色地 ， 亲爱的 我 ； 如果 他 不是 这 最后的人 在 我的 头脑 ；

天哪，他绝对是我最想不到的人。

[aɪ][duː] [rɪ'membər][ðə; ði][ˈlʌvli][ˈwɪndəʊz][hiː; hi][juːst][tuː; tə][peɪnt] ,
I do remember the lovely windows he used to paint ,
我 做 记住 这 迷人的 视窗 他 用过的 到 画 ；

我还记得他以前画的那些漂亮的窗户。

[ænd; ənd] [həʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliəst] [hændz]
and how refined and elegant he always was - - and the loveliest hands
和 如何 精制 和 优雅的 他 总是 曾是 - - 和 这 最可爱的 双手
[ænd; ənd] [vɔɪs] . "
and voice . "
和 嗓音 . "

他总是那么优雅高贵，而且还有一双最漂亮的手和最动听的声音。

" [hiːz] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə] . ['kreslɜ]
" He's to dine with us to - night , and I want you and Mr . Cressler
" 他是 到 用餐 和 我们 到 - 夜晚 , 和 我 想 你 和 先生 . 克雷斯勒
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

“他今晚要和我们一起吃饭，我希望你和克雷斯勒先生也能来。”

" [oʊ] , ['bɔːrə] , [tʃaɪld] , [aɪ] [dʒʌst] ['sɪmpli] [kɑːnt] .
" Oh , Laura , child , I just simply can't .
" 哦 , 劳拉 , 孩子 , 我 只是 简单地 不能 .

“哦，劳拉，孩子，我真的做不到。”

[tʃɑːrliːz] [gɑːt][ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [mɪl'wɔːki] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]
Charlie's got a man from Milwaukee coming here to - night , and I've got
查理的 得到 一个 男人 从 密尔沃基 未来 这里 到 - 夜晚 , 和 我已经 得到
[tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] .
to feed him .
到 喂养 他 .

查理今晚要从密尔沃基带个男人过来，我得招待他。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [tuː] [prə'vʊʊkɪŋ] ?
Isn't it too provoking ?
不是 它 也 挑衅 ?

这会不会太具挑衅性了？

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðʊʊz] [tuː] , ['klætʒɪŋ] [kə'mɪfənz] [ænd; ənd]
I've got to sit and listen to those two , clattering commissions and
我已经 得到 到 坐 和 听 到 那些 二 , 咔嗒咔嗒 佣金 和
[pə'sentɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
percentages and all ,
百分比 和 全部 ,

我得坐下来听他们俩叽叽喳喳地谈论佣金、百分比什么的。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] ['feldən] - [tɔːk] [ɑːrt][ænd; ənd] ['poʊətri] [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] .
when I might be hearing Sheldon Corthell talk art and poetry and stained glass .
什么时候 我 可能 是 听力 谢尔顿 - 讲话 艺术 和 诗 和 染色 玻璃 .

我或许会听到谢尔顿·科塞尔谈论艺术、诗歌和彩色玻璃。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] .
I declare , I never have any luck .
我 宣布 , 我 绝不 有 任何 运气 .

我承认，我从来没有好运。

" [æt; ət] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] [ðæt] ['iːvniŋ] ['bɔːrə] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
" At quarter to six that evening Laura sat in the library , before the fireplace ,
" 在 四分之一 到 六 那 晚上 劳拉 卫星 在 这 图书馆 , 前 这 壁炉 ,
那天傍晚六点四十五分，劳拉坐在书房里，壁炉前。

[ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] ['velvɪt] ['dɪnər] [gaʊn] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['nɔːv(ə)l] ,
in her black velvet dinner gown , cutting the pages of a new novel ,
在 她 黑色的 天鹅绒 晚餐 袍 , 切割 这 页面 的 一个 新的 小说 ,
她身穿黑色天鹅绒晚礼服，正在裁剪一本新小说的书页。

[ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈkʌtər] [æz; əz][aɪ ˈti:] [tʒ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] ,
the ivory cutter as it turned and glanced in her hand ,
这象牙刀具作为它转向和瞥了一眼在她手 ,
象牙切割器转动着, 瞥了一眼她的手,

[əˈpiəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌprɒlɒb:ŋˈgeɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈslendər] [ˈfɪŋgəɾz] .
appearing to be a mere prolongation of her slender fingers .
出现到是一个仅仅延长的手她苗条手指 .
看起来就像是她纤细手指的延伸。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
But she was not interested in the book ,
但她曾是不是感兴趣的在这书 ,
但她对这本书并不感兴趣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [glɑ:nst] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] -
and from time to time glanced nervously at the clock upon the mantel -
和从时间到时间瞥了一眼紧张地在时钟之上这壁炉架 -
[ʃelf] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [hed] .
shelf over her head .
架子超过她头 .
她不时紧张地瞥一眼头顶壁炉架上的钟。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [hoʊm] [jet] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Jadwin was not home yet , and she was distressed at the thought of
贾德温曾是不是家然而 , 和她曾是苦恼在这想法的
[ˈki:pɪŋ] [ˈdɪnər] [ˈweɪtɪŋ] .
keeping dinner waiting .
保持晚餐等待 .
贾德温还没回家, 一想到晚饭要等他, 她就感到很焦虑。

[hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [daʊn] [taʊn] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈɜ:rlɪər]
He usually came back from down town at five o'clock , and even earlier
他通常来了后退从向下镇在这五点钟 , 和甚至早些时候
.
:
.
他通常五点钟从市中心回来, 甚至更早。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [kwat] [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəpu:l]
To - day she had expected that quite possibly the business implied in the Liverpool
到 - 天她有预期的那相当可能这商业暗示在这利物浦
[ˈkeɪb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [maɪt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ,
cable of the morning might detain him ,
电缆的这早晨可能扣留他 ,
她今天原本以为, 早上利物浦电报中提到的那件事很可能会让他耽搁一段时间。

[bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] ;
but surely he should be home by now ;
但一定他应该到家经过现在 ;
但他现在肯定应该已经到家了;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and as the minutes passed she listened more and more anxiously for the
和作为这分钟通过了她听着更多的和更多的焦虑地为了这
[saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
sound of hoofs on the driveway at the side of the house .
声音的蹄子在这车道在这边的这房子 .
随着时间一分一秒地过去, 她越来越焦急地倾听着房子旁边车道上的马蹄声。

[æ̣t; ə̣t][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [wen] - [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
At five minutes of the hour , when Corthell was announced ,
在 五 分钟 的 这 小时 , 什么时候 - 曾是 宣布 ,
整点五分钟时, 宣布科塞尔的名字出现,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
there was still no sign of her husband .
那里 曾是 仍然 不 符号 的 她 丈夫 .
她仍然没有丈夫的消息。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
But as she was crossing the hall on her way to the drawing - room ,
但 作为 她 曾是 过境 这 大厅 在 她 方式 到 这 绘画 - 房间 ,
但当她穿过走廊前往客厅时,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][hæd; həd][dʒʌst] [ˈtelɪfəʊnd] [ðæt]
one of the servants informed her that Mr . Jadwin had just telephoned that
一 的 这 仆人 知情的 她 那 先生 : 贾德温 有 只是 电话 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hoʊm][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
he would be home in half an hour .
他 会 是 家 在 一半 一个 小时 :
其中一名仆人告诉她, 贾德温先生刚刚打电话来说他半小时后到家。

" [ɪz][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈkwɪkli] .
" Is he on the telephone now ? " she asked , quickly .
" 是 他 在 这 电话 现在 ? " 她 问 , 迅速地 .
“他现在在打电话吗?”她急忙问道。

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [ˈtelɪfoʊn] [frʌm; frəm] ?
" Where did he telephone from ?
" 在哪里 做过 他 电话 从 ?
他从哪里打的电话?

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈdʒædwɪn][hæd; həd] " [hʌŋ] [ʌp] " [wɪˈðəʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]
" But it appeared that Jadwin had " hung up " without mentioning his
" 但 它 出现 那 贾德温 有 " 悬挂 向上 " 没有 提及 他的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .
但贾德温似乎挂断了电话, 没有提及自己的下落。

" [ðə; ði] [ˈbʌgi] [keɪm] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .
" The buggy came home , " said the servant .
" 这 有缺陷的 来了 家 , " 说 这 仆人 :
“马车回来了,”仆人说。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][təʊld][ˈdʒɑːvɪs][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] .
" Mr . Jadwin told Jarvis not to wait .
" 先生 : 贾德温 讲述 贾维斯 不是 到 等待 :
贾德温先生告诉贾维斯不要等了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːrɪz] .
He said he would come in the street cars .
他 说 他 会 来 在 这 街道 汽车 :
他说他会乘有轨电车过来。

" [ˈlɔːrə] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɪˈleɪ] [ˈdɪnər] [ə; eɪ][hæf][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]
" Laura reflected that she could delay dinner a half hour , and gave orders to
" 劳拉 反映 那 她 可以 延迟 晚餐 一个 一半 小时 , 和 给予 订单 到
[ðæt] [ɪˈfekt] .
that effect .
那 影响 :
劳拉心想她可以把晚餐推迟半小时, 于是下达了相应的命令。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" We shall have to wait a little ,
" 我们 将 有 到 等待 一个 小的 ,
我们得再等等，

" [ʃiː; ʃi][ɪkˈspleɪnd][tuː; tə] - [æz; əz][ðeɪ][ɪksˈtʃeɪndʒd][gˈriːtɪŋz][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" she explained to Corthell as they exchanged greetings in the drawing - room .
" 她 解释 到 - 作为 他们 交换 问候 在 这 绘画 - 房间 .
“她在客厅里和科塞尔互相问候时解释道。”

" [ˈkɜːrtɪs][hæz; həz][sʌm; səm][ˈspe(ə)] [ˈbɪznəs][ɑːn][hænd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz][hæf][æən; ən][ˈaʊər]
" Curtis has some special business on hand to - day , and is half an hour
" 柯蒂斯 有 一些 特别的 商业 在 手 到 - 天 , 和 是 一半 一个 小时
[leɪt] .
late .
晚的 .
“柯蒂斯今天有特殊的事情要处理，所以迟到了半小时。”

" [ðeɪ][sæt][daʊn][ɑːn][ˈiːðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði][ˈbːfti][əˈpɑːrtmənt] ,
" They sat down on either side of the fireplace in the lofty apartment ,
" 他们 卫星 向下 在 任何一个 边 的 这 壁炉 在 这 高远 公寓 ,
他们坐在高大公寓壁炉的两侧，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɑːmbər][ˈhæŋɡɪŋz][ʌv; əv][waɪn] - [ˈkʌlərd][ˈbroʊˈkeɪd][ænd; ənd][θɪk] , [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][rʌgz] ,
with its sombre hangings of wine - coloured brocade and thick , muffling rugs ,
和 它是 阴沉 绞刑 的 葡萄酒 - 有色 锦缎 和 厚的 , 消音 地毯 ,
房间里挂着酒红色的锦缎，铺着厚厚的、闷热的地毯，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈʌpwərdz][ʌv; əv][θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər] - [ˈɪntrəstɪd][hɜːr; hər]
and for upwards of three - quarters of an hour Corthell interested her
和 为了 向上 的 三 - 四分之一 的 一个 小时 - 感兴趣的 她
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪˈskrɪpʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][kəˈθiːdrəl][ˈtaʊnz][ʌv; əv][ˈnɔːrðərn][ˈɪtəli] .
with his description of his life in the cathedral towns of northern Italy .
和 他的 描述 的 他的 生活 在 这 大教堂 城镇 的 北方 意大利 .
在长达四十五分钟的时间里，科塞尔向她描述了他意大利北部大教堂城镇的生活，这让她很感兴趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][ˈdɪnər][wʌz; wəz][əˈnaʊnst] .
But at the end of that time dinner was announced .
但 在 这 结尾 的 那 时间 晚餐 曾是 宣布 .
但最后宣布开始晚餐。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][kʌm][ɪn][jet] ?
" Has Mr . Jadwin come in yet ?
" 有 先生 . 贾德温 来 在 然而 ?
贾德温先生进来了吗？

" [ˈbːrə][æskt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .
" Laura asked of the servant .
" 劳拉 问 的 这 仆人 .
劳拉问仆人。

" [noʊ] , [ˈmædəm] .
" No , madam .
" 不 , 女士 .
“不，夫人。”

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][ɪp][ɪn][vekˈseɪʃn] .
" She bit her lip in vexation .
" 她 少量 她 唇 在 烦恼 .
她恼怒地咬着嘴唇。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kæn; kən] [ki:p] ['kɜ:rtɪs] [soʊ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **I can't imagine what can keep Curtis so late , " she murmured .**
" 我 不能 想象 什么 能 保持 柯蒂斯 所以 晚的 , " 她 低声说道 .

“我真想不明白柯蒂斯为什么这么晚还没回来,”她喃喃自语道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ri:sɔ:rsɪz] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ]
" **Well , " she added , at the end of her resources , " we must make the**
" 出色地 , " 她 额外 , 在 这 结尾 的 她 资源 , " 我们 必须 制作 这
[best] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
best of it .
最好的 的 它 .

“好吧,”她补充道, 语气中已无话可说, “我们只能尽力而为。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɪn] , ['mɪstər] . - , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] .
I think we will go in , Mr . Corthell , without waiting .
我 思考 我们 将要 去 在 , 先生 . - , 没有 等待 .

科塞尔先生, 我想我们不用等了, 直接进去吧。

['kɜ:rtɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr] [su:n] [naʊ] .
Curtis must be here soon now .
柯蒂斯 必须 是 这里 很快 现在 .

柯蒂斯应该很快就到了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
" **But , as a matter of fact , he was not .**
" 但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 不是 .

但事实上, 他并非如此。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,
In the great dining - room , filled with a dull crimson light ,
在 这 伟大的 用餐 - 房间 , 已填 和 一个 乏味的 赤红 光 ,

在灯光昏暗、泛着深红色光芒的大餐厅里,

[ðə; ðɪ] [er] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] ,
the air just touched with the scent of lilies of the valley ,
这 空气 只是 感动 和 这 香味 的 百合花 的 这 谷 ,

空气中弥漫着铃兰的香气。

- [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] [daɪnd] [ə'loʊn] .
Corthell and Mrs . Jadwin dined alone .
- 和 太太 . 贾德温 用餐 独自的 .

科塞尔和贾德温夫人单独用餐。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rtɪst] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] . "
" **I suppose , " observed the artist , " that Mr . Jadwin is a very busy man . "**
" 我 认为 , " 观察到 这 艺术家 , " 那 先生 . 贾德温 是 一个 非常 忙碌的 男人 . "

“我想,”这位艺术家说道, “贾德温先生一定非常忙。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['bɜ:rə] ['ænsər] .
" **Oh , no , " Laura answered .**
" 哦 , 不 , " 劳拉 回答 .

“哦, 不,”劳拉回答道。

" [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɪstetɪ] , [hiː; hi] [sez] , [rʌnz] [ɪt'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,
" **His real estate , he says , runs itself , and , as a rule ,**
" 他的 真实的 财产 , 他 说道 , 跑步 本身 , 和 , 作为 一个 规则 ,

他说, 他的房地产业务运转顺畅, 而且通常情况下,

['mɪstər] . ['ɡretri] ['mænɪdʒɪz] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪznəs] .
Mr . Gretry manages most of his Board of Trade business .
先生 . 格雷特里 管理 最多 的 他的 木板 的 贸易 商业 .

格雷特里先生负责管理他大部分的期货交易所业务。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kiːps] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [leɪt] .
It is only occasionally that anything keeps him down town late .
它是仅有的偶尔那任何事物保持他向下镇晚的。
只有极少数情况下，才会有什么事让他很晚才离开市中心。

[aɪ][skəʊldɪd][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈspekjuleɪtɪŋ] ,
I scolded him this morning , however , about his speculating ,
我责骂他这早晨 , 然而 , 关于他的推测 ,
不过，今天早上我训斥了他，因为他喜欢胡乱猜测。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprəːmɪs] [nɔːt][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
and made him promise not to do so much of it .
和制成他承诺不是到做所以很多的它。
并让他保证不要再做那么多。

[aɪ] [heɪt] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
I hate speculation .
我恨推测。
我讨厌猜测。

[,aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][əbˈzɔːrb][sʌm; səm][men][soʊ] ;
It seems to absorb some men so ;
它似乎到吸收一些男人所以；
它似乎能深深吸引一些男人；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈlaoʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əbˈzɔːrbd]
and I don't believe it's right for a man to allow himself to become absorbed
和我我不相信它是正确的为了一个男人到允许他自己到变得吸收
[ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ˈbɪznəs] . "
altogether in business . "
共在商业。
我认为一个人完全沉迷于事业是不对的。

" [oʊ] , [waɪ] [ˈlɪmɪt] [wʌnz] [əbˈsɔːrɪp(ə)n][tuː; tə] [ˈbɪznəs] ? " [rɪˈplaɪd] - , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] .
" **Oh , why limit one's absorption to business ?** " **replied Corthell , sipping his wine .**
" 哦 , 为什么限制一个人的吸收到商业 ? " 回复 - , 啜饮他的葡萄酒。
“哦，为什么要把自己的注意力局限于生意上呢？”科塞尔一边啜饮着葡萄酒，一边回答道。

" [ɪz][,aɪˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] - [ˌɔːltəˈgeðər] - [ɪn] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɑːrt] ,
" **Is it right for one to be absorbed ' altogether ' in anything - - even in art ,**
" 是它正确的为了—到是吸收 - 共 - 在 任何事物 - - 甚至 在 艺术 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ? "
even in religion ? "
甚至 在 宗教 ? "
“一个人完全沉浸于任何事物中——即使是艺术，甚至是宗教——是否合适？”

" [oʊ] , [rɪˈlɪdʒən] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˌprəʊˈtestɪd] .
" **Oh , religion , I don't know , " she protested .**
" 哦 , 宗教 , 我 不 知道 , " 她 抗议 .
“哦，宗教，我不知道，”她抗议道。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] , " [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
" **Isn't that certain contribution , " he hazarded , " which we make to the general**
" 不是 那 肯定 贡献 , " 他 危险的 , " 哪个 我们 制作 到 这 一般的
[ˈwelfər] ,
welfare ,
福利 ,
“难道这不是我们对公共福祉做出的肯定贡献吗？”他试探性地问道。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][wɜːrk] , [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈsen(ə)] ?
over and above our own individual work , isn't that the essential ?
超过 和 多于 我们的 自己的 个人 工作 , 不是 那 这 基本的 ?
除了我们个人的努力之外，这难道不是最重要的吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [roʊ] ,
I suppose , of course , that we must hoe , each of us , his own little row ,
我 认为 , 的 课程 , 那 我们 必须 锄 , 每个 的 我们 , 他的 自己的 小的 排 ,
当然, 我想我们每个人都必须耕耘自己的一小块土地。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəz] [roʊ] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk]
but it's the stroke or two we give to our neighbour's row - - don't you think
但 它是 这 中风 或者 二 我们 给 到 我们的 邻居 排 - - 不 你 思考
?
?
?

但我们偶尔给邻居那排 ...
- - [ðæt] [ˈhelps] [moʊst][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [fiːld] . "
- - **that helps most to cultivate the field . "**
- - 那 帮助 最多 到 培育 这 场地 . "
——这对耕种田地最有帮助。

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [rɪˈlɪdʒən] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] ?
" But doesn't religion mean more than a stroke or two ?
" 但 不 宗教 意思是 更多的 比 一个 中风 或者 二 ?
“但是宗教的意义难道不只是中风一两次吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
" she ventured to reply .
" 她 冒险 到 回复 .
她试探性地回答道。

" [aɪm][nɔːt][soʊ] [ʃɜː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈθɔːtfəli]
" I'm not so sure , " he answered , thoughtfully .
" 我是 不是 所以 当然 , " 他 回答 , 深思熟虑 .
“我不太确定,”他若有所思地回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [wɜːrk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn]
" If the stroke or two is taken from one's own work instead of being given in
" 如果 这 中风 或者 二 是 已采取 从 一个人的自己的 工作 反而 的 存在 给定 在
[ɪkˈses] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . [wʌn] [mʌst; məst][duː] [wʌnz] [oʊn] [ˈhəʊɪŋ] [fɜːrst] .
excess of it . One must do one's own hoeing first .
过量的 的 它 . 一 必须 做 一个人的自己的 锄 第一的 .
“如果一两下惩罚是从自己的劳动中扣除, 而不是额外给予。首先, 你必须自己先耕耘。”

[ðæts] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
That's the foundation of things .
那就是 这 基础 的 事物 .
这是一切的基础。

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] - [ɔːltəˈgeðər] [əbˈzɔːrbd] - [ɪn][maɪ] [ˈneɪbəz] [ˈhəʊɪŋ]
A religion that would mean to be ' altogether absorbed ' in my neighbour's hoeing
一个 宗教 那 会 意思是 到 是 - 共 吸收 - 在 我的 邻居 锄
[wʊd] [biː; bi] [ˈdʒenjuɪnli] [pərˈnɪʃəs] ,
would be genuinely pernicious ,
会 是 真的 有害 ,
如果一种宗教意味着“完全沉浸”于邻居的锄地活动中, 那将是极其有害的。

[ˈfɜːrli] .
surely .
一定 .
一定。

[maɪ] [roʊ] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʊd] [laɪ][ˈoʊpən][tuː; tə] [wiːdz] . "
My row , meanwhile , would lie open to weeds . "
我的 排 , 同时 , 会 说谎 打开 到 杂草 . "
与此同时, 我那一排田地将会杂草丛生。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jər; jər] ['neɪbəz] [roʊ] [gru:] ['flaʊərz] ? "

" **But if your neighbour's row grew flowers ?** "

" 但 如果 你的 邻居 排 生长 花朵 ? "

“但如果邻居家的地里长出了花呢？”

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wi:dz] [groʊ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

" **Unfortunately weeds grow faster than the flowers** ,

" 很遗憾 杂草 生长 快点 比 这 花朵 ,

“可惜的是，杂草比花长得快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv][maɪ] [roʊ] [wʊd] [sprɛd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [kɪld] [maɪ]

and the weeds of my row would spread until they choked and killed my

和 这 杂草 的 我的 排 会 传播 直到 他们 窒息 和 被杀 我的

['neɪbəz] ['flaʊərz] ,

neighbour's flowers ,

邻居 花朵 ,

我这排杂草会蔓延开来，直到它们挤占了邻居家花的养分，最终导致他们的花枯死。

[aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] . "

I am sure . "

我 是 当然 . "

我相信。”

" [ðæt] [si:mz] ['selfɪ] [ðoʊ] , " [ʃi; ʃi] [pə'sistɪd] .

" **That seems selfish though** , " **she persisted** .

" 那 似乎 自私 尽管 , " 她 持续 .

“但这似乎有点自私，”她坚持道。

" [sə'poʊz] [maɪ] ['neɪbər] [wɜ:r; wər] [meɪmd] [ɔ:r][hɔ:lt][ɔ:r][blaɪnd] ?

" **Suppose my neighbour were maimed or halt or blind ?**

" 认为 我的 邻居 是 残废 或者 停止 或者 瞎的 ?

“假设我的邻居残疾、跛行或失明呢？”

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)] [roʊ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .

His poor little row would never be finished .

他的 贫穷的 小的 排 会 绝不 是 完成的 .

他那可怜的小争吵永远不会结束了。

[maɪ] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [nɑ:t][help] ['veri] [mʌtʃ] . "

My stroke or two would not help very much . "

我的 中风 或者 二 会 不是 帮助 非常 很多 . "

我中风一两次也帮不上什么忙。

" [jes] , [bʌt; bət] ['evri] [roʊ] [laɪz] [brɪtwi:n] [tu:] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" **Yes , but every row lies between two others , you know** .

" 是的 , 但 每一个 排 谎言 之间 二 其他的 , 你 知道 .

“是的，但是你知道，每一排都是夹在另外两排之间的。”

[ðə; ði]['həjə(r)][ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [roʊ] [wʊd] [kən'trɪbjʊ:t] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:]

The hoer on the far side of the cripple's row would contribute a stroke or two

这 锄头 在 这 远的 边 的 这 残疾人的 排 会 贡献 一个 中风 或者 二

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] .

as well as you .

作为 出色地 作为 你 .

残疾人那排地上的锄头也会像你一样，贡献一两下。

[noʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [wʌnz] [fɜ:rst]['du:ti][ɪz][tu:; tə][du:] [wʌnz] [oʊn] [wɜ:rk] .

No , " he went on , " I am sure one's first duty is to do one's own work .

不 , " 他 去 在 , " 我 是 当然 一个人的 第一的 责任 是 到 做 一个人的 自己的 工作 .

“不，”他继续说道，“我相信一个人的首要职责是做好自己的工作。”

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [əˈkɑːmplɪft] [ˈbenɪfɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] - - [ðə; ði]
It seems to me that a work accomplished benefits the whole world - - the
它 似乎 到 我 那 一个 工作 完成 好处 这 所有的 世界 - - 这
[ˈpiːp(ə)l] - - [proʊ][ˈrɑːtə] .
people - - pro rata .
人们 - - 专业 拉塔 .

在我看来，一项工作的完成应该使全世界——也就是人民——按比例受益。

[ɪf] [wiː; wi] [help] [əˈnʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
If we help another at the expense of our work instead of in excess of
如果 我们 帮助 其他 在 这 费用 的 我们的 工作 反而 的 在 过量的 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

如果我们为了帮助别人而牺牲自己的工作时间，而不是超出自己的工作时间，

[wiː; wi] [ˈbenɪfɪt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ænd; ænd] , [proʊ][ˈrɑːtə] [əˈgen] , [rɑːb][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
we benefit only the individual , and , pro rata again , rob the people .
我们 益处 仅有的 这 个人 , 和 , 专业 拉塔 再次 , 抢 这 人们 .

我们只让个人受益，却又按比例地掠夺了人民的利益。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [baɪ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] , [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr]
A little good contributed by everybody to the race is of more , infinitely more
一个 小的 好的 贡献 经过 大家 到 这 种族 是 的 更多的 , 无限地 更多的
,
.
,

每个人为这项事业贡献的一点点善意，其意义就远大于此，无穷无尽。

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [baɪ][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
importance than a great deal of good contributed by one individual to another .
重要性 比 一个 伟大的 交易 的 好的 贡献 经过 一 个人 到 其他 .
"
"
"

比一个人对另一个人做出的巨大贡献更重要。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ləst][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]
" Yes , " she admitted , beginning at last to be convinced , " I see what you
" 是的 , " 她 承认 , 开始 在 最后的 到 是 确信 , " 我 看 什么 你
[miːn] .
mean .
意思是 .

“是的,”她终于开始相信，承认道，“我明白你的意思了。”

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈveri] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [siː] [ðæt] .
But one must think very large to see that .
但 一 必须 思考 非常 大的 到 看 那 .

但要看到这一点，必须具备非常宏观的思维。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [brɪˈfɔːr] .
It never occurred to me before .
它 绝不 发生 到 我 前 .

我以前从来没想过这个问题。

[ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] - - [aɪ] , [ˈlɔːrə] [ˈdʒædwɪn] - - [kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
The individual - - I , Laura Jadwin - - counts for nothing .
这 个人 - - 我 , 劳拉 贾德温 - - 计数 为了 没有什么 .

一个人——我，劳拉·贾德温——毫无价值。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈɔːn] [ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði] [moʊld] , [ðə; ði][fɔːrm] ,
It is the type to which I belong that's important , the mould , the form ,
它是这类型到哪个我属于那就是重要的 , 这模具 , 这形式 ,
重要的是我所属的类型, 是模子, 是形式。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kəmˈpəːzət] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbɜːrə]
the sort of composite photograph of hundreds of thousands of Laura
这种类的合成的照片的数百的数千的劳拉

Jadwins .
就像是由成千上万个劳拉·贾德温合成的那种照片。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɜːr; həɹ] [braʊz] [bent] , [hɜːr; həɹ][maɪnd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , " [wʌt] [aɪ][eɪˈem]
Yes , " she continued , her brows bent , her mind hard at work , " what I am
是的 , " 她持续 , 她眉毛弯曲 , 她头脑难的在工作 , " 什么我是
 ,
 ,
 ,

“是的,”她继续说道, 眉头紧锁, 脑子里一片混乱, “我是什么,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [emˈiː][frʌm; frəm][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , [ðoʊz] [pæs] [əˈweɪ] [ˈveri]
the little things that distinguish me from everybody else , those pass away very
这小的事物那区分我从大家别的 , 那些经过离开非常
[ˈkwɪkli] , [ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ɪˈfemərəl] .
quickly , are very ephemeral .
迅速地 , 是非常短暂的 .

那些让我与众不同的小细节, 转瞬即逝, 非常短暂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ˈbɜːrə] [ˈdʒædwɪn] , [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnz] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
But the type Laura Jadwin , that always remains , doesn't it ?
但这类型劳拉·贾德温 , 那总是遗迹 , 不它 ?

但劳拉·贾德温的那种特质, 始终不变, 不是吗?

[wʌn] [mʌst; məst] [help] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [θɪŋz] .
One must help building up only the permanent things .
一必须帮助建筑向上仅有的这永恒的事物 .

人们应该只帮助建设那些永恒的事物。

[ðen] , [lets] [siː] , [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [meɪ] [dɪˈtɪəriəreɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ˈɔːlweɪz] [grəʊz] [ˈbetər] . .
Then , let's see , the individual may deteriorate , but the type always grows better . .
然后 , 我们来吧看 , 这一个人可能恶化 , 但这类型总是生长更好的 . .
. .
: :
. .

那么, 我们来看看, 个体可能会退化, 但类型总是会变得更好.....

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][kæən; kən] [seɪ] [ðæt] . "
Yes , I think one can say that . "
是的 , 我思考一能说那 . "

是的, 我想可以这么说。

" [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [taɪp] [ˈnevər] [rɪˈsiːdz] , " [hiː; hi] [ˈpraːmptɪd] .
" At least the type never recedes , " he prompted .
" 在至少这类型绝不消退 , " 他提示 .

“至少这种类型从未消失,”他说道。

" [oʊ] , [aɪˈtiː][brɪˈɡæən] [ɡʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] ,
" Oh , it began good , " she cried , as though at a discovery ,
" 哦 , 它开始好的 , " 她哭 , 作为尽管在一个发现 ,

“哦, 开头真好!”她喊道, 仿佛发现了什么秘密。

" [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [gʊd] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'ri:dʒən(ə)l] [gʊd] .
" and can never go back of that original good .
" 和 能 绝不 去 后退 的 那 原来的 好的 .
“而且再也回不到最初的美好时光了。”

[ʃʌmθɪŋ] [ki:ps] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][ʰsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,
Something keeps it from going below a certain point ,
某物 保持 它 从 去 以下 一个 肯定 观点 ,
某种因素阻止它低于某个特定点。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [left] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][ɪft] [aɪ 'ti:] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
and it is left to us to lift it higher and higher .
和 它 是 左边 到 我们 到 举起 它 更高 和 更高 .
而我们则要将它越推越高。

[nʊʊ] , [ðə; ði] [taɪp] [kɑ:nt] [bi:; bi][bæd] .
No , the type can't be bad .
不 , 这 类型 不能 是 坏的 .
不, 这种类型不可能不好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪndrɪ'vɪdʒuəl] .
Of course the type is more important than the individual .
的 课程 这 类型 是 更多的 重要的 比 这 个人 .
当然, 类型比个体更重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌmθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][ʰsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪz][gɑ:d] . "
And that something that keeps it from going below a certain point is God . "
和 那 某物 那 保持 它 从 去 以下 一个 肯定 观点 是 上帝 . "
而阻止它跌破某个特定点的力量就是上帝。

" ɔ:ɹ] ['neɪtʃər] . "
" Or nature . "
" 或者 自然 . "
“或者说是自然。”

" [soʊ] [ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd] ['neɪtʃər] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] [ə'gen] , " [wɜ:rk] [tə'geðər] ?
" So that God and nature , " she cried again , " work together ?
" 所以 那 上帝 和 自然 , " 她 哭 再次 , " 工作 一起 ?
“所以上帝和自然,”她再次喊道, “是共同作用的吗? ”

[nʊʊ] , [nʊʊ] , [ðeɪ] [ɑ:ɹ; əɹ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
No , no , they are one and the same thing . "
不 , 不 , 他们 是 一 和 这 相同的 事物 . "
不, 不, 它们是一回事。

" [ðer; ðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , " [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][aɪ 'ti:]
" There , don't you see , " he remarked , smiling back at her , " how simple it
" 那里 , 不 你 看 , " 他 评论 , 微笑 后退 在 她 , " 如何 简单的 它
[ɪz] ? "
is ? "
是 ? "
“瞧, 你难道没看到吗?”他笑着对她说, “这有多简单?”

" [oʊ] - [eɪtʃ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɔ:ɹə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [breθ] , " ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈbju:trɪf(ə)l] ?
" Oh - h , " exclaimed Laura , with a deep breath , " isn't it beautiful ?
" 哦 - h , " 惊呼 劳拉 , 和 一个 深的 气息 , " 不是 它 美丽的 ?
“哦,”劳拉深吸一口气, 惊叹道, “它真漂亮!”

" [ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][deprəˈkeɪʃ(ə)n] .
" She put her hand to her forehead with a little laugh of deprecation .
" 她 放 她 手 到 她 前额 和 一个 小的 笑 的 弃用 .
她用手扶着额头, 带着一丝自嘲的笑意轻笑了一下。

" [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

" **My** , " **she said** , " **but those things make you think** .
" 我的 , " 她 说 , " 但 那些 事物 制作 你 思考 .

“哎呀,”她说,“但这些事确实会让人深思。”

" [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **Dinner was over before she was aware of it** ,
" 晚餐 曾是 超过 前 她 曾是 意识到的 的 它 ,

“晚餐在她还没反应过来的时候就已经结束了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈæniːmeɪtɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and they were still talking animatedly as they rose from the table .
和 他们 是 仍然 说 生动地 作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 .

他们起身离开餐桌时, 仍然热烈地交谈着。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [ˈgæləri] , " [ˈbɔːrə] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz]
" **We will have our coffee in the art gallery** , " **Laura said** , " **and please**
" 我们 将要 有 我们的 咖啡 在 这 艺术 画廊 , " 劳拉 说 , " 和 请

[smoʊk] .

smoke .
抽烟 .

“我们将在美术馆喝咖啡,”劳拉说,“请抽烟。”

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [glæs] - [ruːft] [roʊˈtʌndə] .
" **He lit a cigarette** , **and the two passed into the great glass - roofed rotunda** .
" 他 点燃 一个 卷烟 , 和 这 二 通过了 进入 这 伟大的 玻璃 - 有顶棚 圆形大厅 .

他点燃了一支香烟, 两人走进了巨大的玻璃顶圆形大厅。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [best] , " [sed] [ˈbɔːrə] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - .
" **Here is the one I like best** , " **said Laura** , **standing before the Bougerea**u .
" 这里 是 这 一 我 喜欢 最好的 , " 说 劳拉 , 常设 前 这 - .

“这是我最喜欢的一个,”劳拉站在布热罗雕像前说道。

" [jes] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈθɔːtfəli] .
" **Yes ?** " **he queried** , **observing the picture thoughtfully** .
" 是的 ? " 他 查询 , 观察 这 图片 深思熟虑 .

“是吗?”他若有所思地看着照片, 问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [dɪˈmændz] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən]
" **I suppose** , " **he remarked** , " **it is because it demands less of you than**
" 我 认为 , " 他 评论 , " 它 是 因为 它 需求 较少的 的 你 比

[sʌm; səm] [ˈʌðər] .

some others .
一些 其他的 .

“我想,”他说道,“这是因为它对你的要求比其他一些事情要少。”

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I see what you mean .
我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfaɪz][juː; jʊ][soʊ] [ˈiːzəli] .
It pleases you because it satisfies you so easily .
它 请 你 因为 它 满足 你 所以 容易地 .

它让你感到愉悦, 是因为它能轻易地满足你。

[juː; jʊ][kæn; kən][græsp][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt] . "

You can grasp it without any effort . "
你 能 抓牢 它 没有 任何 努力 . "

你毫不费力就能抓住它。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] .
" **Oh , I don't know , " she ventured .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 冒险 .

“哦，我不知道，”她试探性地说道。

" - - [fɪlz] [ə; eɪ] [plers] . -
" **Bougereau ' fills a place . '**
" - 填充 一个 地方 . -

“布热罗填补了一个空缺。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
I know it , " he answered .
我 知道 它 , " 他 回答 .

“我知道，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [pə'r'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz][ɑːrt] . "
" **But I cannot persuade myself to admire his art . "**
" 但 我 不能 说服 我 到 钦佩 他的 艺术 . "

“但我无法说服自己欣赏他的艺术。”

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,
" **But , " she faltered ,**
" 但 , " 她 犹豫不决 ,

“但是，”她犹豫了一下，说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] - -
" **I thought that Bougereau was considered the greatest - - one of the greatest - -**
" 我 想法 那 - 曾是 经过考虑的 这 最 - - 一 的 这 最 - -

[hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [fleʃ] [tɪnts] ,
his wonderful flesh tints ,
他的 精彩的 肉 色调 ,

“我原以为布热罗是最伟大的画家之一——他笔下美妙的肤色，

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ænd] ['kʌləɪŋ] " "
the drawing , and colouring "
这 绘画 , 和 染色 "

绘画和着色”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" **But I think you will see , " he told her , " if you think about it ,**
" 但 我 思考 你 将要 看 , " 他 讲述 她 , " 如果 你 思考 关于 它 ,

“但我想你会明白的，”他告诉她，“如果你仔细想想的话。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðər; ðər][ɪz] _ [ɪn] _ [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - - [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [ə; eɪ] [faɪn] ['hæŋɪŋ] ,
that for all there is _ in _ his picture - - back of it - - a fine hanging ,
那 为了 全部 那里 是 _ 在 _ 他的 图片 - - 后退 的 它 - - 一个 美好的 绞刑 ,

就他照片里的一切而言——照片的背面——是一幅精美的挂画，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['væljuː][ə'pɑːn][jʊr; jər] [wɔːl] .
a beautiful vase would have exactly the same value upon your wall .
一个 美丽的 花瓶 会 有 确切地 这 相同的 价值 之上 你的 墙 .

一个漂亮的花瓶挂在墙上也同样具有价值。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [teɪk] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
Now , on the other hand , take this picture .
现在 , 在 这 其他 手 , 拿 这 图片 .

另一方面，拍下这张照片。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['nɪmfs] , [ˌreprɪˈzentɪŋ]
" **He indicated a small canvas to the right of the bathing nymphs , representing**
" 他 表明的 一个 小的 帆布 到 这 正确的 的 这 洗澡 若虫 , 代表
[ə; eɪ] ['twɑɪlaɪt] ['lændskeɪp] .
a twilight landscape .
一个 暮 景观 .

“他指着沐浴仙女右侧的一幅小画布，上面描绘的是黄昏时的风景。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌn] , " [sed] ['lɔːrə] .
" **Oh , that one , " said Laura .**
" 哦 , 那 一 , " 说 劳拉 .

“哦，是那个啊，”劳拉说。

" [wiː; wi] [bɔːt] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" **We bought that here in America , in New York .**
" 我们 买 那 这里 在 美国 , 在 新的 约克 .

“我们是在纽约，在美国买的。”

[ɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['westərn] ['ɑːrtɪst] .
It's by a Western artist .
它是 经过 一个 西 艺术家 .

这是西方艺术家的作品。

[aɪ][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
I never noticed it much , I'm afraid . "
我 绝不 注意到 它 很多 , 我是 害怕的 . "

恐怕我以前没怎么注意过。

" [bʌt; bət] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , " [sed] - .
" **But now look at it , " said Corthell .**
" 但 现在 看 在 它 , " 说 - .

“但现在看看吧，”科塞尔说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]f'ɑːrtɪst] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [puːl]
" **Don't you know that the artist saw something more than trees and a pool**
" 不 你 知道 那 这 艺术家 锯 某物 更多的 比 树木 和 一个 水池
[ænd; ənd] ['æftərgloʊ] ?
and afterglow ?
和 余辉 ?

难道你不知道这位艺术家看到的不仅仅是树木、水池和余晖吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
He had that feeling of night coming on ,
他 有 那 感觉 的 夜晚 未来 在 ,

他感觉到了夜幕即将降临。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪŋ] ['iːz(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [puːl] .
as he sat there before his sketching easel on the edge of that little pool .
作为 他 卫星 那里 前 他的 素描 画架 在 这 边缘 的 那 小的 水池 .

他坐在小水池边的画架前。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]f'frɑːgz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][paɪp] , [aɪm] [ʃʊr] ,
He heard the frogs beginning to pipe , I'm sure ,
他 听到 这 青蛙 开始 到 管道 , 我是 当然 ,

我敢肯定，他听到了青蛙开始鸣叫的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mɪst][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and the touch of the night mist was on his hands .
和 这 触碰 的 这 夜晚 薄雾 曾是 在 他的 双手 .

他的双手还残留着夜雾的气息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd] .

And he was very lonely and even a little sad .
和 他 曾是 非常 孤独 和 甚至 一个 小的 伤心 .

他感到非常孤独，甚至还有点悲伤。

[ɪn] [ðoʊz] [di:p] [ˈfæ,douz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [hiː; hi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
In those deep shadows under the trees he put something of himself ,
在 那些 深的 阴影 在下面 这 树木 他 放 某物 的 他自己 ,

在树荫深处，他把自己的一部分放了进去。

[ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the gloom and the sadness that he felt at the moment .
这 愁云 和 这 悲伤 那 他 毛毡 在 这 片刻 .

他此刻感受到的沮丧和悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pu:l] , [sti:l] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] - - [waɪ] ,
And that little pool , still and black and sombre - - why ,
和 那 小的 水池 , 仍然 和 黑色的 和 阴沉 - - 为什么 ,

还有那小水池，静谧、漆黑、阴沉——为什么，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈhɪd(ə)n] ['siːkrɪts] .
the whole thing is the tragedy of a life full of dark , hidden secrets .
这 所有的 事物 是 这 悲剧 的 一个 生活 满的 的 黑暗的 , 隐 秘密 .

整件事就是一个充满黑暗、隐秘人生的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pu:l] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] .
And the little pool is a heart .
和 这 小的 水池 是 一个 心 .

小水池的形状像一颗心。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [di:p] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
No one can say how deep it is ,
不 一 能 说 如何 深的 它 是 ,

谁也说不清它到底有多深。

[ɔːr] [wʌt] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
or what dreadful thing one would find at the bottom ,
或者 什么 可怕 事物 一 会 寻找 在 这 底部 ,

或者人们会在底部发现什么可怕的东西？

[ɔːr] [wʌt] [draʊnd] [hoʊps] [ɔːr] [wʌt] ['sʌŋkən] [æm'biʃənz] .
or what drowned hopes or what sunken ambitions .
或者 什么 溺水 希望 或者 什么 凹陷 抱负 .

或者是什么淹没了希望，或者是什么沉没的抱负。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [pu:l] [sez] [wʌn] [wɜːrd] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] - -
That little pool says one word as plain as if it were whispered in the ear - -
那 小的 水池 说道 一 单词 作为 清楚的 作为 如果 它 是 低声说道 在 这 耳朵 - -
[dɪ'spər] .
despair .
绝望 .

那小小的水洼仿佛在耳边轻声诉说着一个词——绝望。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪmfz] . "
Oh , yes , I prefer it to the nymphs . "
哦 , 是的 , 我 更喜欢 它 到 这 若虫 . "

哦，是的，我更喜欢它而不是仙女。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ə'feɪmd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɔːrə] ,
" I am very much ashamed , " returned Laura ,
" 我 是 非常 很多 羞愧 , " 返回 劳拉 ,

“我感到非常羞愧，”劳拉回答道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [brɪ'ɔ:r] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

" **that I could not see it all before for myself** .

" 那 我 可以 不是 看 它 全部 前 为了 我 .

“我以前竟然无法亲眼看到这一切。”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .

But I see it now .

但 我 看 它 现在 .

但我现在明白了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

It is better , of course .

它 是 更好的 , 的 课程 .

当然，这样更好。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['ɔ:f(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [aɪ 'ti:] .

I shall come in here often now and study it .

我 将 来 在 这里 经常 现在 和 学习 它 .

我以后会经常来这里学习。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [best] .

Of all the rooms in our house this is the one I like best .

的 全部 这 房间 在 我们的 房子 这 是 这 一 我 喜欢 最好的 .

在我们家所有的房间里，我最喜欢这个房间。

[bʌt; bət] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgən][ðæn; ðən][ʌv; əv]

But , I am afraid , it has been more because of the organ than of

但 , 我 是 害怕的 , 它 有 到过 更多的 因为 的 这 器官 比 的

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

the pictures .

这 图片 .

但是，恐怕这更多是因为管风琴而不是画作。

" - [tɜ:rnd] [ə'baʊt] .

" **Corthell turned about** .

" - 转向 关于 .

科塞尔转过身去。

" [oʊ] , [ðə; ði][grænd] , ['nɒʊb(ə)][ɔ:rgən] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .

" **Oh , the grand , noble organ , " he murmured** .

" 哦 , 这 盛大 , 高贵 器官 , " 他 低声说道 .

“哦，那宏伟、高贵的管风琴，”他喃喃自语道。

" [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['trezərz] .

" **I envy you this of all your treasures** .

" 我 嫉妒 你 这 的 全部 你的 宝藏 .

“在你所有的珍宝中，我最羡慕你的就是这个。”

[meɪ] [aɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

May I play for you ?

可能 我 玩 为了 你 ?

我可以为您演奏吗？

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)] , [dɪ'sperɪŋ] ['lɪt(ə)][ta:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Something to compensate for the dreadful , despairing little tarn of the picture .

某物 到 补偿 为了 这 可怕 , 绝望 小的 山涧 的 这 图片 .

"

"

"

以此来弥补画面中那令人沮丧、绝望的小瑕疵。

" [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .

" I should love to have you , " she told him .
" 我 应该 爱 到 有 你 , " 她 讲述 他 .

“我真希望你能属于我,”她对他说。

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] ['lʊə] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən]
He asked permission to lower the lights , and stepping outside the door an
他 问 允许 到 降低 这 灯 , 和 步进 外部 这 门 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

他请求调暗灯光, 随即走出房门。

[prest] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
pressed the buttons that extinguished all but a very few of them .
按下 这 按钮 那 熄灭 全部 但 一个 非常 很少 的 他们 .

按下按钮, 熄灭了除极少数以外的所有火焰。

[ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [self] -
After he had done this he came back to the organ and detached the self -
后 他 有 完毕 这 他 来了 后退 到 这 器官 和 分离的 这 自己 -
[ˈpleɪŋ] " [ə'reɪndʒmənt] " [wɪ'daʊt] ['kɑːment] ,
playing " arrangement " without comment ,
玩耍 " 安排 " 没有 评论 ,

完成这些操作后, 他回到管风琴旁, 一言不发地拆下了自动演奏的“装置”。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'səʊl] .
and seated himself at the console .
和 坐着 他自己 在 这 安慰 .

然后他坐到了控制台前。

[ˈlɔːrə] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] [klaʊz] [æt; ət] [hænd] .
Laura lay back in a long chair close at hand .
劳拉 躺 后退 在 一个 长的 椅子 关闭 在 手 .

劳拉斜倚在旁边的长椅上。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .
The moment was propitious .
这 片刻 曾是 吉祥 .

时机恰到好处。

[ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ˈprəʊfaɪl] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [bəːnd]
The artist's profile silhouetted itself against the shade of a light that burned
这 艺术家的 轮廓 剪影 本身 反对 这 阴影 的 一个 光 那 烧伤
[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] ,
at the side of the organ ,
在 这 边 的 这 器官 ,

艺术家的侧脸轮廓在管风琴旁燃烧的灯光映衬下显得格外清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] .
and that gave light to the keyboard .
和 那 给予 光 到 这 键盘 .

于是键盘亮了起来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] ['kiːbɔːrd] , [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [slɪm] [hændz] .
And on this keyboard , full in the reflection , lay his long , slim hands .
和 在 这 键盘 , 满的 在 这 反射 , 躺 他的 长的 , 苗条的 双手 .

在键盘上, 倒映着他修长纤细的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
They were the only things that moved in the room ,
他们 是 这 仅有的 事物 那 已搬 在 这 房间 ,

房间里只有它们会动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔrdz] [ænd; ənd][ba:z][ʌv; əv] ['mændəl,sanz] " [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] " [si:md] , [æz; əz][hi:; hi]
and the chords and bars of Mendelssohn's " Consolation " seemed , as he
和 这 和弦 和 酒吧 的 门德尔松的 " 安慰 " 似乎 , 作为 他
[pleɪd] , [tu:; tə] [floʊ] ,
played , to flow ,
玩 , 到 流动 ,

当他演奏门德尔松的《慰藉》时，那和弦和乐句仿佛在流动。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['Instrəmənt] , [bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm][In'vɪzəb(ə)l] ['i:θər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -
not from the instrument , but , like some invisible ether , from his finger -
不是 从 这 乐器 , 但 , 喜欢 一些 无形的 醚 , 从 他的 手指 -
[tɪps] [ðəm'selvz] .
tips themselves .
尖端 他们自己 .

不是来自乐器，而是像某种无形的以太一样，来自他的指尖。

" [ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['lɔ:rə] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] .
" You hear , " he said to Laura , " the effect of questions and answer in this .
" 你 听到 , " 他 说 到 劳拉 , " 这 影响 的 问题 和 回答 在 这 .
"你听出来了，"他对劳拉说，“这是问答环节的效果。”

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [tu:'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['verɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]
The questions are passionate and tumultuous and varied , but the answer is
这 问题 是 热情的 和 动荡的 和 多种多样 , 但 这 回答 是
[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
always the same ,
总是 这 相同的 ,

问题充满激情、纷繁复杂，但答案始终如一。

[ɔ:lweɪz] [kɑ:m][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
always calm and soothing and dignified .
总是 冷静的 和 舒缓 和 凝重 .

总是那么平静、温和、端庄。

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] , ['spi:kɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] :
" She answered with a long breath , speaking just above a whisper :
" 她 回答 和 一个 长的 气息 , 请讲 只是 多于 一个 耳语 :

她长长地叹了口气，几乎是耳语般地回答道：

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" Oh , yes , yes , I understand .
" 哦 , 是的 , 是的 , 我 理解 .

“哦，是的，是的，我明白了。”

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He finished and turned towards her a moment .
" 他 完成的 和 转向 向 她 一个 片刻 .

他说完后，转身看向她片刻。

" [pɑ:səbli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ɔ:rdər][ʌv; əv][ɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] - ['i:zi] ,
" Possibly not a very high order of art , " he said ; " a little too ' easy ,
" 可能 不是 一个 非常 高的 命令 的 艺术 , " 他 说 ; " 一个 小的 也 - 简单的 ,

“或许算不上很高的艺术水准，”他说；“有点太‘容易’了。”

- [pər'hæps] , [laɪk] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] - [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] - [ʊd; jəd] [ə'pi:l] ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd]
' **perhaps , like the Bougereau , but ' Consolation ' should appeal very simply and**
- 也许 , 喜欢 这 - , 但 - 安慰 - 应该 上诉 非常 简单地 和
[də'rektli; da'rektli] , [æftər][ɔ:l] .
directly , after all .
直接地 , 后 全部 .

或许像布热罗那样，但毕竟，《慰藉》应该以非常简单直接的方式打动人心。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['beɪtʊʊvən] ? "

Do you care for Beethoven ? "

做 你 关心 为了 贝多芬 ？ "

你喜欢贝多芬吗？

" [aɪ] - - [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] - - " [bɪ'gæn] ['lɔ:rə] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ]

" I - - I am afraid - - " began Laura , but he had continued without waiting

" 我 - - 我 是 害怕的 - - " 开始 劳拉 , 但 他 有 持续 没有 等待

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'plai] .

for her reply .

为了 她 回复 .

“我.....我害怕.....”劳拉刚开口，他就不等她回答就继续说了下去。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ?

" You remember this ?

" 你 记住 这 ？

你还记得这件事吗？

[ðə; ði] - [ɑ:p.pɑ:sjɔ:'nɑ:tɔ:] , - [ðə; ði][ef][ˈmaɪnər][sə'nɑ:tə][dʒʌst][ðə; ði] ['sekənd] ['mu:vmənt] .

The ' Appassionata , ' the F minor sonata just the second movement .

这 - 热情 , - 这 F 次要的 奏鸣曲 只是 这 第二 移动 .

《热情奏鸣曲》，F小调奏鸣曲，仅第二乐章。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lɔ:rə] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

" But when he had finished Laura begged him to continue .

" 但 什么时候 他 有 完成的 劳拉 乞求 他 到 继续 .

“但当他讲完后，劳拉恳求他继续讲下去。”

" [pli:z] [goʊ][ɑ:n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" Please go on , " she said .

" 请 去 在 , " 她 说 .

“请继续，”她说。

" [pleɪ] ['eniθɪŋ] .

" Play anything .

" 玩 任何事物 .

“玩任何游戏。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] . "

You can't tell how I love it . "

你 不能 告诉 如何 我 爱 它 . "

你无法想象我有多喜欢它。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd]

" Here is something I've always liked , " he answered , turning back to the keyboard

" 这里 是 某物 我已经 总是 喜欢 , " 他 回答 , 转弯 后退 到 这 键盘

.
:
.

“这是我一直很喜欢的东西，”他回答道，然后转过身继续敲击键盘。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - [mi'fɪstəʊ] ['wɔ:lzɜ:] - [lʌv; əv] ['lɪst] .

" It is the ' Mephisto Walzer ' of Liszt .

" 它 是 这 - 梅菲斯托 华尔兹 - 的 李斯特 .

这是李斯特的《梅菲斯托圆舞曲》。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'dæptɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r'kestrəl] [skɔ:r] , ['veri] [ɪn'dʒɪ:niəsli] .

He has adapted it himself from his own orchestral score , very ingeniously .

他 有 改编 它 他自己 从 他的 自己的 管弦乐 分数 , 非常 巧妙地 .

他非常巧妙地根据自己的管弦乐乐谱进行了改编。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈrendər] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgən] ,
It is difficult to render on the organ ,
它是 难的 到 使成为 在 这 器官 ,
用管风琴演奏很难奏出这首曲子。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but I think you can get the idea of it .
但 我 思考 你 能 得到 这 主意 的 它 .
但我认为你应该能明白我的意思。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈpleɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveri] [ˈslaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪðəm]
" As he spoke he began playing , his head very slightly moving to the rhythm
" 作为 他 辐 他 开始 玩耍 , 他的 头 非常 轻微地 移动 到 这 韵律
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
of the piece .
的 这 片 .
“他一边说话一边开始演奏，头部随着乐曲的节奏微微摆动。”

[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [θiːm] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪŋ] ,
At the beginning of each new theme , and without interrupting his playing ,
在 这 开始 的 每个 新的 主题 , 和 没有 打断 他的 玩耍 ,
[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
he offered a word ,
他 提供 一个 单词 ,
每当一个新的主题响起，他都会在演奏过程中不间断地说一句话，

[ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
of explanation :
的 解释 :
解释：

" [ˈveri] [ˈvɪvɪd][ænd; ænd] [æɪəˈbesk] [ðɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? . . .
" Very vivid and arabesque this , don't you think ? . . .
" 非常 生动 和 阿拉伯式花纹 这 , 不 你 思考 ? . . .
“这幅画非常生动，很有阿拉伯风格，你不觉得吗？.....”

[ænd; ænd] [naʊ] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] ; [ˈɪznt][aɪˈtiː] [ˈrekləs] [ænd; ænd] [kəˈprɪʃəs] ,
And now this movement ; isn't it reckless and capricious ,
和 现在 这 移动 ; 不是 它 鲁莽 和 任性 ,
而现在这场运动，难道不是鲁莽而反复无常的吗？

[laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈhezɪteɪt] [ænd; ænd] [ðen] [teɪks] [ðə; ði] [liːp] ?
like a woman who hesitates and then takes the leap ?
喜欢 一个 女士 WHO 犹豫 和 然后 需要 这 飞跃 ?
就像一个犹豫不决然后最终迈出那一步的女人？

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][noʊˈbɪləti][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈdiːlz] .
Yet there's a certain nobility there , a feeling for ideals .
然而 有 一个 肯定 贵族 那里 , 一个 感觉 为了 理想 .
然而，其中蕴含着某种高贵的品质，一种对理想的追求。

[juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
You see it , of course
你 看 它 , 的 课程
你当然看到了.....

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenʃuəl] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈfiːlaɪn] , [ˈiːgər]
And all the while this undercurrent of the sensual , and that feline , eager
和 全部 这 尽管 这 暗流 的 这 感性的 , 和 那 猫科动物 , 渴望的
[ˈsentɪmənt] . . . [ænd; ænd] [hɪr] ,
sentiment . . . and here ,
情绪 . . . 和 这里 ,
与此同时，一种感性的暗流涌动，以及猫一般的、渴望的情感.....而在这里，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
I think , is the best part of it , the very essence of passion ,
我 思考 , 是 这 最好的 部分 的 它 , 这 非常 本质 的 热情 ,
我认为, 最精彩的部分, 正是激情的精髓所在。

[ðə; ði] [və'ʌptʃuəsənəs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ]
the voluptuousness that is a veritable anguish
这 性感 那 是 一个 真正的 痛苦
那种令人痛苦的放纵.....

[ði:z] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] ['rɪðəmz] , ['tɔ:rtʃərd] , ['læŋɡwɪʃŋ] , ['ri:əli] ['daɪŋ] .
These long , slow rhythms , tortured , languishing , really dying .
这些 长的 , 慢的 节奏 , 受折磨 , 萎靡不振 , 真的 垂死 .
这些漫长而缓慢的节奏, 饱受折磨, 奄奄一息, 仿佛正在走向死亡。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [wʌŋ][ʌv; əv] - [feɪdr] - - - - ['vi:nəs] [tu:t] - , - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
It reminds one of ' Phedre ' - - - ' Venus toute entiere , ' and the rest of it ;
它 提醒 一 的 - 菲德尔 - - - - 金星 兜售 - , - 和 这 休息 的 它 ;
它让人想起《费德拉》——“维纳斯整体”, 以及其他部分;

[ænd; ənd]['wa:ɡnə] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] .
and Wagner has the same .
和 瓦格纳 有 这 相同的 .
瓦格纳也有同样的情况。

[ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'ɡen] [ɪn] [aɪsəldz] [moʊ'ti:f] [kən'tɪnjuəli] .
You find it again in Isolde's motif continually .
你 寻找 它 再次 在 伊索尔德的 主题 持续 .
在伊索尔德的主题中, 你会不断地发现它。

" ['bɔ:rə] [wʌz; wəz] [træns'fɪkst] , [ɔ:l][bʌt; bət] [træns'pɔ:tɪd] .
" **Laura was transfixed , all but transported .**
" 劳拉 曾是 呆若木鸡 , 全部 但 运输 .
劳拉看得入了迷, 几乎完全被吸引住了。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['gu:nəd] [ænd; ənd]['veədi:] , ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
Here was something better than Gounod and Verdi , something above and
这里 曾是 某物 更好的 比 古诺 和 威尔第 , 某物 多于 和
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wʌŋ] ,
beyond the obvious one ,
超过 这 明显的 一 ,
这比古诺和威尔第的作品更胜一筹, 超越了显而易见的范畴。

[tu:] , [θri:] , [wʌŋ] , [tu:] , [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [skɔ:rz] [æz; əz][ʃi:; ji] [nu:] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
two , three , one , two , three of the opera scores as she knew them and
二 , 三 , 一 , 二 , 三 的 这 歌剧 得分 作为 她 知道 他们 和
[pleɪd] [ðem; ðəm] .
played them .
玩 他们 .
她熟悉并演奏了歌剧乐谱中的两、三、一、二、三首。

['mju:zɪk][ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['kwɪknəs] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [prə'lo:ŋd] ['kɔrdz]
Music she understood with an intuitive quickness ; and those prolonged chords
音乐 她 理解 和 一个 直觉的 速度 ; 和 那些 延长 和弦
[ʌv; əv] [lɪsts] ,
of Liszt's ,
的 李斯特的 ,
她对音乐有着与生俱来的敏锐感知; 而李斯特那些绵长的和弦,

[ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈklɒgd] [ænd; ənd] [ˈklɒɪd] [wɪð; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈri:tʃt] [sʌm; səm] [ˌhiðərˈtu:] [ˌʌnˈtætʃt]
heavy and clogged and cloyed with passion , reached some hitherto untouched
重的 和 堵塞 和 腻腻的 和 热情 , 达到 一些 迄今为止 未受触碰
[ˈstriŋ] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rt] ,
string within her heart ,
细绳 之内 她 心 ,
沉重、阻塞、充满激情，触动了她心中某个从未被触及的弦。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ] [ˈriːzɪstlɪs] [ˈpaʊər] [ˈtwæŋd] [ˌaɪ ˈti:] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈti:] [ʃʊk]
and with resistless power twanged it so that the vibration of it shook
和 和 无力抵抗 力量 拨弦 它 所以 那 这 振动 的 它 摇晃
[hɜ:r; həɹ][ɪnˈtaɪər] [ˈbi:ɪŋ] ,
her entire being ,
她 全部的 存在 ,
她用尽全力拨动琴弦，琴弦的震动震得她全身颤抖。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ðə; ði] [ˈterz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
and left her quivering and breathless , the tears in her eyes ,
和 左边 她 颤抖 和 喘不过气 , 这 眼泪 在 她 眼睛 ,
她浑身颤抖，气喘吁吁，眼里噙满了泪水。

[hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ˈhwaɪtnd] .
her hands clasped till the knuckles whitened .
她 双手 紧握 直到 这 指关节 漂白 .
她的双手紧紧相握，直到指节都泛白了。

[ʃi:; ji] [felt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
She felt all at once as though a whole new world were opened to her .
她 毛毡 全部 在 一次 作为 尽管 一个 所有的 新的 世界 是 打开 到 她 .
她突然感觉仿佛一个全新的世界向她敞开了大门。

[ʃi:; ji] [stʊd] [ɑ:n] [ˈpɪz^ə] .
She stood on Pisgah .
她 站立 在 皮斯加 .
她站在皮斯加山上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]
And she was ashamed and confused at her ignorance of those things
和 她 曾是 羞愧 和 使困惑 在 她 无知 的 那些 事物
[wɪtʃ] - [ˈtæktfəli] [əˈsu:md] [ðæt] [ʃi:; ji] [nu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
which Corthell tactfully assumed that she knew as a matter of course .
哪个 - 委婉地 假定 那 她 知道 作为 一个 事情 的 课程 .
她对自己的无知感到羞愧和困惑，因为科塞尔委婉地认为她理所当然地知道这些事情。

[wʌt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈplezərz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɪgˈnɔ:rd] !
What wonderful pleasures she had ignored !
什么 精彩的 快乐 她 有 忽略 !
她竟然错过了那么多美好的乐趣！

[haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈri:əl] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ænd; ənd]
How infinitely removed from her had been the real world of art and
如何 无限地 已移除 从 她 有 到过 这 真实的 世界 的 艺术 和
[ˈɑ:rtɪsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] !
artists of which Corthell was a part !
艺术家 的 哪个 - 曾是 一个 部分 !
科塞尔所处的艺术和艺术家们的真实世界，与她之间是多么遥远啊！

[ɑ:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [əˈmendz] [naʊ] .
Ah , but she would make amends now .
啊 , 但 她 会 制作 修改 现在 .
啊，但她现在会弥补的。

[nɒʊ] [mɔːr] [ˈveədiː][ænd; ənd] .
No more Verdi and Bougureau .
不 更多的 威尔第 和 .
威尔第和布热罗的故事就此结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈbeɪðɪŋ] [ˈnɪmfs] .
She would get rid of the " Bathing Nymphs .
她 会 得到 摆脱 的 这 " 洗澡 若虫 .
她会除掉“沐浴仙女”。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ðə; ði] " [ˈænvɪl] [ˈkɔːrəs] .
" Never , never again would she play the " Anvil Chorus .
" 绝不 , 绝不 再次 会 她 玩 这 " 砧 合唱 .
她再也不会演奏《铁砧合唱》了。

" - [ʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] ,
" Corthell should select her pictures ,
" - 应该 选择 她 图片 ,
科塞尔应该自己挑选照片，

[ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈlɪst] [ænd; ənd] [ˈbeɪtʊʊvən] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ]
and should play to her from Liszt and Beethoven that music which
和 应该 玩 到 她 从 李斯特 和 贝多芬 那 音乐 哪个
[ɪˈvəukt] [ɔːl][ðə; ði][ˈtɜːrɒjələnt] [ɪˈmʊʃ(ə)n] ,
evoked all the turbulent emotion ,
唤起 全部 这 湍流 情感 ,
应该播放李斯特和贝多芬那些能唤起她所有强烈情感的音乐给她听。

[ɔːl][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
all the impetuosity and fire and exaltation that she felt was hers .
全部 这 冲动 和 火 和 提高 那 她 毛毡 曾是 她的 .
她感受到的所有冲动、热情和兴奋都属于她自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəɜːd] [æt; ət][hɜːrˈself] .
She wondered at herself .
她 想知道 在 她自己 .

她对自己感到疑惑。
[ˈʊrli] , [ˈʊrli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɜːrə] - .
Surely , surely there were two Laura Jdwins .
一定 , 一定 那里 是 二 劳拉 - .
肯定，肯定有两个劳拉·贾德温。

[wʌŋ] [kɑːm][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [ˈstedi] , [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət][laɪf] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
One calm and even and steady , loving the quiet life , loving her home ,
一 冷静的 和 甚至 和 稳定的 , 爱 这 安静的 生活 , 爱 她 家 ,
一个平静、沉稳、安分的人，热爱安静的生活，热爱自己的家。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] .
finding a pleasure in the duties of the housewife .
寻找 一个 乐趣 在 这 职责 的 这 家庭主妇 .
从家庭主妇的职责中找到乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrə] [huː] [laɪkt] [pleɪn] , [ˈhoʊmli] , [ˈmæɪtər] - [ʌv; əv] - [fækt][ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] , [huː]
This was the Laura who liked plain , homely , matter - of - fact Mrs . Cressler , who
这 曾是 这 劳拉 WHO 喜欢 清楚的 , 家常的 , 事情 - 的 - 事实 太太 . 克雷斯勒 , WHO
[əˈdɔrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
adored her husband ,
受人喜爱 她 丈夫 ,
这就是喜欢朴实无华、居家务实的克雷斯勒太太的劳拉，她深爱着自己的丈夫。

[hu:] [dr'laɪtɪd] [ɪn][ˈmɪstər] : [həʊəls] [ˈnɑ:vəlz] , [hu:] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] [sə'saɪətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rm(ə)]
who delighted in Mr . Howells's novels , who abjured society and the formal
WHO 高兴极了 在 先生 : 豪威尔斯 小说 , WHO 放弃 社会 和 这 正式的
[kən'venʃənz] ,
conventions ,
惯例 ,

他们喜爱豪威尔斯先生的小说，摒弃社会习俗和正式礼仪，

[hu:] [went] [tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈelɪveɪtər]
who went to church every Sunday , and who was afraid of her own elevator
WHO 去 到 教会 每一个 星期日 , 和 WHO 曾是 害怕的 的 她 自己的 电梯
:
:
:

她每周日都去教堂，却害怕乘坐自家的电梯。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈmoʊmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃi;; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˈlɔ:rə] [ˈdʒædwɪn] -
But at moments such as this she knew that there was another Laura Jadwin -
但 在 时刻 这样的 作为 这 她 知道 那 那里 曾是 其他 劳拉 贾德温 -
- [ðə; ði] [ˈlɔ:rə] [ˈdʒædwɪn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] ,
- the Laura Jadwin who might have been a great actress ,
- 这 劳拉 贾德温 WHO 可能 有 到过 一个 伟大的 演员 ,
但每当此时此刻，她就知道还有另一个劳拉·贾德温——那个或许会成为伟大演员的劳拉·贾德温。

[hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [ˈtemprəmənt] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] .
who had a " temperament , " who was impulsive .
WHO 有 一个 " 气质 , " WHO 曾是 冲动 .

他性情暴躁，做事冲动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɔ:rə] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [grænd] [ˈmænər] ,
This was the Laura of the " grand manner ,
这 曾是 这 劳拉 的 这 " 盛大 方式 ,

这就是举止高贵的劳拉。

" [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [væst]
" who played the role of the great lady from room to room of her vast
" WHO 玩 这 角色 的 这 伟大的 女士 从 房间 到 房间 的 她 广阔的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“她在自己庞大的宅邸里，从一个房间走到另一个房间，扮演着伟大女主人的角色。”

[hu:] [ri:d] [ˈmerɪdɪθ] , [hu:] [ˈrevəld] [ɪn] [swɪft] [ˈgæləps] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɑ:n] [dʒet] - [blæk] ,
who read Meredith , who revelled in swift gallops through the park on jet - black ,
WHO 读 梅雷迪思 , WHO 尽情狂欢 在 迅速 疾驰 通过 这 公园 在 喷射 - 黑色的 ,
读过梅雷迪思作品的人，喜欢骑着漆黑的骏马在公园里飞驰，

[lɔ:ŋ] - [teɪld] [ˈhɔ:rsɪz] , [hu:] [ə'fekɪd] [blæk] [ˈvelvɪt] , [blæk] [dʒet] , [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
long - tailed horses , who affected black velvet , black jet , and black lace in her
长的 - 有尾巴的 马匹 , WHO 做作的 黑色的 天鹅绒 , 黑色的 喷射 , 和 黑色的 蕾丝 在 她
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

长尾马，她身着黑色天鹅绒、黑色煤玉和黑色蕾丝长袍，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] , [ˈsteɪtli] [ˈbju:ti] - - [ðə; ði] [ˈlɔ:rə]
who was conscious and proud of her pale , stately beauty - - the Laura
WHO 曾是 有意识的 和 自豪的 的 她 苍白 , 庄严 美丽 - - 这 劳拉
[ˈdʒædwɪn] , [ɪn] [faɪn] ,
Jadwin , in fine ,
贾德温 , 在 美好的 ,

她对自己苍白而高贵的容貌感到自在和自豪——劳拉·贾德温，总而言之，

[hu:] [dr'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
who delighted to recline in a long chair in the dim ,
WHO 高兴极了 到 横卧 在 一个 长的 椅子 在 这 暗淡 ;
他乐于在昏暗的灯光下斜倚在长椅上,

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf] - [[ʌt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈɡoʊldən]
beautiful picture gallery and listen with half - shut eyes to the great golden
美丽的 图片 画廊 和 听 和 一半 - 关闭 眼睛 到 这 伟大的 金的
[ɔ:rgən] [ˈθrɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbeɪtoʊvən] [ænd; ənd] [ˈlɪst] .
organ thrilling to the passion of Beethoven and Liszt .
器官 惊险 到 这 热情 的 贝多芬 和 李斯特 .
欣赏美丽的图片画廊，半闭着眼睛聆听宏伟的金色管风琴演奏贝多芬和李斯特充满激情的乐曲。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgən][sæŋk][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ˈsaɪləns] - - [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [left]
The last notes of the organ sank and faded into silence - - a silence that left
这 最后的 笔记 的 这 器官 沉没 和 褪色 进入 沉默 - - 一个 沉默 那 左边
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [stɑ:r] ,
a sense of darkness like that which follows upon the flight of a falling star ,
一个 感觉 的 黑暗 喜欢 那 哪个 跟随 之上 这 航班 的 一个 坠落 星星 ;
管风琴的最后一个音符沉入寂静，渐渐消失——那寂静留下了一种如同流星划过天际后留下的黑暗感。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈlɔ:rə] [sæt] [ˈʌpraɪt] ,
and after a long moment Laura sat upright ,
和 后 一个 长的 片刻 劳拉 卫星 直立 ;
过了好一会儿，劳拉才坐直了身子。

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [θrʌsts] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ɔ:ŋ] ,
adjusting the heavy masses of her black hair with thrusts of her long ,
调整 这 重的 群众 的 她 黑色的 头发 和 推力 的 她 长的 ;
[waɪt] [ˈfɪŋgəz] .
white fingers .
白色的 手指 .
她用修长白皙的手指拨弄着厚重的黑发。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
She drew a deep breath .
她 画 一个 深的 气息 .
她深吸了一口气。

深渊(The Pit)

第15/25页

" [oʊ] , " [iː; ji] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] , ['wʌndərf(ə)] .
" **Oh** , " **she said** , " **that was wonderful , wonderful** .
" 哦 , " 她说 , " 那 曾是 精彩的 , 精彩的 .

“哦,”她说,“那真是太棒了,太棒了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['læŋgwɪdʒ] - - [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [nu:] [θɔ:ts] , [tu:] [faɪn] [fɔ:r; fər] ['læŋgwɪdʒ]
It is like a new language - - no , it is like new thoughts , too fine for language
它 是 喜欢 一个 新的 语言 - - 不 , 它 是 喜欢 新的 想法 , 也 美好的 为了 语言
.
"
:
"
.

它就像一种新的语言——不,它就像新的思想,精妙到语言都无法表达。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I have always believed so , he answered** .
" 我 有 总是 相信 所以 , " 他 回答 .

“我一直都这么认为,”他回答道。

" [ʌ; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts] , ['mju:zɪk] , [tuː; tə] [maɪ] ['noʊʃ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntɪmət] .
" **Of all the arts , music , to my notion , is the most intimate** .
" 的 全部 这 艺术 , 音乐 , 到 我的 概念 , 是 这 最多 亲密的 .

“在我看来,在所有艺术形式中,音乐是最私密的。”

[æ; t] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌ; əv] [ðə; ði] [skeɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
At the other end of the scale you have architecture ,
在 这 其他 结尾 的 这 规模 你 有 建筑学 ,

另一方面,还有建筑领域。

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ænd; ænd] [æn; ən] [ə'pi:l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mʌltɪtu:d] , [ə; eɪ]
which is an expression of and an appeal to the common multitude , a
哪个 是 一个 表达 的 和 一个 上诉 到 这 常见的 民众 , 一个
[hoʊl] ['pi:p(ə)] ,
whole people ,
所有的 人们 ,

这是对广大民众、对全体人民的表达和呼吁,

[ðə; ði] [mæs] . ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ænd] ['i:v(ə)n] ['poʊətəri] , [ɑ:r; ər] [ə'ferz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['klæsɪz]
the mass . Fiction and painting , and even poetry , are affairs of the classes
这 大量的 . 小说 和 绘画 , 和 甚至 诗 , 是 事务 的 这 课程
,
/
/
/

大众。小说、绘画,甚至诗歌,都是阶级的专属领域。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['edʒukertɪd] .
reaching the groups of the educated .
到达 这 团体 的 这 受过教育 .

接触受过教育的人群。

[bʌt; bət] ['mju:zɪk] - - [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [soʊl] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [soʊl] .
But music - - ah , that is different , it is one soul speaking to another soul .
但 音乐 - - 啊 , 那 是 不同的 , 它 是 一 灵魂 请讲 到 其他 灵魂 .

但是音乐——啊,那不一样,它是灵魂与灵魂之间的对话。

[ðə; ði][kəm'pəʊzər] [ment] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɪm'self] .

The composer meant it for you and himself .
这 作曲家 意思是 它 为了 你 和 他自己 .

作曲家创作这首曲子是为你，也是为他自己。

[nʊʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

No one else has anything to do with it .
不 一 别的 有 任何事物 到 做 和 它 .

这件事跟其他人没有任何关系。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][səʊl] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['brʊʊkən][wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ɔ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Because his soul was heavy and broken with grief , or bursting with

['pæʃ(ə)n] ,

passion ,
热情 ,

因为他的灵魂因悲伤而沉重破碎，或因激情而迸发，

[ɔ:r] ['tɔ:rtʃəd] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ɔ:r] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌn'neɪmd] [aɪ'di:əl] ,

or tortured with doubt , or searching for some unnamed ideal ,
或者 受折磨 和 怀疑 , 或者 搜索 为了 一些 无名氏 理想的 ,

或饱受怀疑折磨，或苦苦追寻某种未曾言明的理想，

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he has come to you - - you of all the people in the world - - with his

['mesɪdʒ] ,

message ,
信息 ,

他来到你身边——来到全世界所有人身边——向你传达他的信息，

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sædnəs] , ['nʊʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]

and he tells you of his yearnings and his sadness , knowing that you will

['sɪmpəθaɪz] ,

sympathise ,
同情 ,

他会向你倾诉他的渴望和悲伤，因为他知道你会同情他。

['nʊʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][səʊl] [hæz; həz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] , [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]

knowing that your soul has , like his , been acquainted with grief , or with

['glædnəs] ;

gladness ;
欢乐 ;

知道你的灵魂也像他一样，经历过悲伤或快乐；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk][hɪz; ɪz][səʊl] [spi:ks] [tu:; tə] [jɔ:rz] , [bi:ts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [blendz] [wɪð; wɪθ]

and in the music his soul speaks to yours , beats with it , blends with

[,aɪ 'ti:] ,

it ,
它 ,

他的灵魂在音乐中与你的灵魂对话，与你的灵魂一同跳动，一同融合。

[jes] , [ɪz]['i:v(ə)n] , ['spɪrɪtʃuəli] , ['mærid] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

yes , is even , spiritually , married to it .
是的 , 是 甚至 , 精神层面 , 已婚 到 它 .

是的，甚至在精神上，它与它融为一体。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [ɪˈlektɹiks] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgæləri] [flæʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" And as he spoke the electrics all over the gallery flashed out in a sudden
" 和 作为 他 辐 这 电气 全部 超过 这 画廊 闪光灯 出去 在 一个 突然
[bleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

“就在他说话的时候，整个画廊的电器设备突然起火，全部熄灭了。”

[ænd; ənd][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
and Curtis Jadwin entered the room , crying out :
和 柯蒂斯 贾德温 进入 这 房间 , 哭泣 出去 :
柯蒂斯·贾德温走进房间，大声喊道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈbɜːrə] ? [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ][gɜːrɪ] , [wiː; wi] [pʊld] [aɪˈtiː][ɔːf] ,
" Are you here , Laura ? By George , my girl , we pulled it off ,
" 是 你 这里 , 劳拉 ? 经过 乔治 , 我的 女孩 , 我们 拉 它 离开 ,
“劳拉，你在吗？我的天哪，我的女儿，我们成功了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [kliːnd] [ʌp] [faɪv] - - [ˈhʌndrəd] - - [ˈθaʊz(ə)nd] - - [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
and I've cleaned up five - - hundred - - thousand - - dollars .
和 我已经 已清洗 向上 五 - - 百 - - 千 - - 美元 .
我已经净赚了五十万美元。

" [ˈbɜːrə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [feɪst] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlə] ,
" Laura and the artist faced quickly about , blinking at the sudden glare ,
" 劳拉 和 这 艺术家 面对 迅速地 关于 , 眨眼 在 这 突然 强光 ,
劳拉和那位艺术家迅速转过身，眨了眨眼，抵挡着突然袭来的强光。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrə] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
and Laura put her hand over her eyes .
和 劳拉 放 她 手 超过 她 眼睛 .
劳拉用手捂住了眼睛。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][blaɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
" Oh , I didn't mean to blind you , " said her husband , as he came forward .
" 哦 , 我 没有 意思是 到 瞎的 你 , " 说 她 丈夫 , 作为 他 来了 向前 .
“哦，我不是故意弄瞎你的眼睛的，”她的丈夫走上前来说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [əˈproʊpriət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]
" But I thought it wouldn't be appropriate to tell you the good news in the
" 但 我 想法 它 不会 是 合适的 到 告诉 你 这 好的 消息 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .
但我认为在黑暗中告诉你这个好消息是不合适的。

" - [roʊz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʒædwɪn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Corthell rose , and for the first time Jadwin caught sight of him .
" - 玫瑰 , 和 为了 这 第一的 时间 贾德温 捕捉 视线 的 他 .
“科塞尔站了起来，贾德温第一次看到了他。”

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . - , [ˈkɜːrtɪs] , " [ˈbɜːrə] [sed] .
" This is Mr . Corthell , Curtis , " Laura said .
" 这 是 先生 . - , 柯蒂斯 , " 劳拉 说 .
“这位是柯蒂斯·科塞尔先生，”劳拉说道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" You remember him , of course ? "
" 你 记住 他 , 的 课程 ? "
“你当然记得他。”

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [dɪ'klerd] ['dʒædwɪn] , ['eɪkɪŋ] - [hænd] .
" **Why** , **certainly** , **certainly** , " **declared** **Jadwin** , **shaking** **Corthell's hand** .
" 为什么 , 当然 , 当然 , " 声明 贾德温 , 摇晃 - 手 .
" "当然, 当然,"贾德温一边说着, 一边和科塞尔握手。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ə'gen] .
" **Glad** **to** **see** **you** **again** .
" 高兴的 到 看 你 再次 .
" 很高兴再次见到你。

[aɪ] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [hɪr] .
I hadn't **an** **idea** **you** **were** **here** .
我 之前没有 一个 主意 你 是 这里 .
" 我没想到你会在这里。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪ'leɪtɪd] , ['veri] ['tɔ:kətɪv] .
" **He** **was** **excited** , **elated** , **very** **talkative** .
" 他 曾是 兴奋的 , 欣喜若狂 , 非常 健谈 .
" 他很兴奋, 非常高兴, 也很健谈。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ɑ:n] [ju:; jə] [ə'brʌptli] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **I guess** **I** **came** **in** **on** **you** **abruptly** , " **he** **observed** .
" 我 猜测 我 来了 在 在 你 突然 , " 他 观察到 .
"我想我闯进来有点突然了,"他说道。

" [ðeɪ] [təʊld] [em 'i:] ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd]
" **They** **told** **me** **Mrs.** **Jadwin** **was** **in** **here** , **and** **I** **was** **full** **of** **my** **good**
" 他们 讲述 我 太太 . 贾德温 曾是 在 这里 , 和 我 曾是 满的 的 我的 好的
[nu:z] .
news .
消息 .
"他们告诉我贾德温夫人在这里, 我当时充满了喜悦。"

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [du:] [rɪ'membər] [naʊ] .
By **the** **way** , **I** **do** **remember** **now** .
经过 这 方式 , 我 做 记住 现在 .
" 对了, 我现在想起来了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['ʊʊvər] [maɪ] [meɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When **I** **came** **to** **look** **over** **my** **mail** **on** **the** **way** **down** **town** **this** **morning** ,
什么时候 我 来了 到 看 超过 我的 邮件 在 这 方式 向下 镇 这 早晨 ,
" 今天早上我下城的时候顺便查看了一下邮件,

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ju:; jə] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] , ['seɪɪŋ] [ju:; jə] [wʊd] [kɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] .
I **found** **a** **note** **from** **you** **to** **my** **wife** , **saying** **you** **would** **call** **to** - **night** .
我 成立 一个 笔记 从 你 到 我的 妻子 , 说 你 会 称呼 到 - 夜晚 .
" 我发现了你留给我妻子的一张纸条, 上面说你今晚会打电话。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['ʊʊpənd] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] . "
Thought **it** **was** **for** **me** , **and** **opened** **it** **before** **I** **found** **the** **mistake** . "
想法 它 曾是 为了 我 , 和 打开 它 前 我 成立 这 错误 . "
" 我以为是给我的, 所以打开后才发现错了。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jə] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['lɔ:rə] .
" **I** **knew** **you** **had** **gone** **off** **with** **it** , " **said** **Laura** .
" 我 知道 你 有 已消失 离开 和 它 , " 说 劳拉 .
" 我知道你带着它走了,"劳拉说。

" [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪkst] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [meɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Guess** **I** **must** **have** **mixed** **it** **up** **with** **my** **own** **mail** **this** **morning** .
" 猜测 我 必须 有 混合 它 向上 和 我的 自己的 邮件 这 早晨 .
"看来我今天早上一定是把它和我自己收到的邮件搞混了。"

[aɪ'd][hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [juː; jʊ][ə'baʊt][aɪ'tiː] , [ˈbɔːrə] ,
I'd have telephoned you about it , Laura ,
ID 有 电话 你 关于 它 , 劳拉 ,
劳拉，我本来会打电话告诉你这件事的。

[bʌt; bət][ə'pɔːn][maɪ][wɜːrd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [ɔːl] [deɪ][aɪ] [kliːn] [fər'gɔːt][aɪ'tiː] .
but upon my word I've been so busy all day I clean forgot it .
但 之上 我的 单词 我已经 到过 所以 忙碌的 全部 天 我 干净的 忘了 它 .
但我发誓，我今天忙了一整天，完全忘了这件事。

[aɪv] [let][ðə; ði][kæt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ɔːl'redi] , [ˈmɪstər] .
I've let the cat out of the bag already , Mr . Corthell ,
我已经 让 这 猫 出去 的 这 包 已经 , 先生 . - ,
科塞尔先生，我已经把秘密说漏嘴了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] .
and I might as well tell the whole thing now .
和 我 可能 作为 出色地 告诉 这 所有的 事物 现在 .
我干脆把整件事都说出来吧。

[aɪv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlɪvəpuːl] [ˈfeləʊz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I've been putting through a little deal with some Liverpool fellows to - day ,
我已经 到过 推杆 通过 一个 小的 交易 和 一些 利物浦 伙伴们 到 - 天 ,
今天我跟几个利物浦的小伙子谈了点小生意。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][get][ðer; ðər][ˈkeɪbəlz][tuː; tə] - [naɪt] .
and I had to wait down town to get their cables to - night .
和 我 有 到 等待 向下 镇 到 得到 他们的 电缆 到 - 夜晚 .
我今晚得去市中心等他们把电缆送过来。

[juː; jʊ][gɔːt][maɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈbɔːrə] ? "
You got my telephone , did you , Laura ? "
你 得到 我的 电话 , 做过 你 , 劳拉 ? "
劳拉，你拿到我的电话了？

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðen] [juːd] [biː; bi][ʌp][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] . "
" **Yes , but you said then you'd be up in half an hour . "**
" 是的 , 但 你 说 然后 你会 是 向上 在 一半 一个 小时 . "
“是的，但你当时说你半小时后就起来。”

" [aɪ] [noʊ] - - [aɪ] [noʊ] .
" **I know - - I know .**
" 我 知道 - - 我 知道 .
我知道——我知道。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈlɪvəpuːl] [ˈkeɪbəlz] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tɪl] [ɔːl] [ˈaʊərz] .
But those Liverpool cables didn't come till all hours .
但 那些 利物浦 电缆 没有 来 直到全部 小时 .
但是利物浦的电缆直到深夜才送到。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [diːl] [ɑːn][hænd] - - [aɪ'tiː]
Well , as I was saying , Mr . Corthell , I had this deal on hand - - it
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 先生 . - , 我 有 这 交易 在 手 - - 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [wiːt] ,
was that wheat ,
曾是 那 小麦 ,
正如我刚才所说，科塞尔先生，我手头正好有一笔交易——就是那批小麦。

[ˈbɔːrə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] - - [faɪv] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
Laura , I was telling you about this morning - - five million bushels of it ,
劳拉 , 我 曾是 讲述 你 关于 这 早晨 - - 五 百万 蒲式耳 的 它 ,
劳拉，我今天早上跟你说的就是这件事——五百万蒲式耳的量，

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['eɪdʒənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][slæm][,aɪ 'ti:] [raɪt] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
and I found out from my English agent that I could slam it right into a
和 我 成立 出去 从 我的 英语 代理人 那 我 可以 猛击 它 正确的 进入 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['feləʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
couple of fellows over there ,
夫妻 的 伙伴们 超过 那里 ,
我从我的英国经纪人那里得知, 我可以把它直接撞到那边的几个家伙身上。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .
if we could come to terms .
如果 我们 可以 来 到 条款 .
如果我们能达成一致的话。
[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] [raɪt] ['ɪnʌf] .
We came to terms right enough .
我们 来了 到 条款 正确的 足够的 .
我们已经达成一致了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wi:t] [aɪ][soʊld][æt; ət][ə; eɪ][ˈpraɪt] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [sents] [ɑ:n] ['evri] ['bʊʃl] .
Some of that wheat I sold at a profit of fifteen cents on every bushel .
一些 的 那 小麦 我 卖 在 一个 利润 的 十五 分 在 每一个 蒲式耳 .
我把其中一部分小麦卖掉了, 每蒲式耳赚了十五美分。
[maɪ][ˈbrookər][ænd; ʌnd][aɪ] ['fɪɡjəd] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] ,
My broker and I figured it out just now before I started home ,
我的 经纪人 和 我 想 它 出去 只是 现在 前 我 开始 家 ,
我和我的经纪人在回家前刚刚把这件事弄清楚了。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪm][ə; eɪ] [kli:n] [hæf] ['mɪljən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] .
and , as I say , I'm a clean half million to the good .
和 , 作为 我 说 , 我是 一个 干净的 一半 百万 到 这 好的 .
正如我所说, 我净赚五十万。
[soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] .
So much for looking ahead a little further than the next man .
所以 很多 为了 寻找 前方 一个 小的 更远 比 这 下一个 男人 .
看来, 比别人看得更远也无济于事了。

" [hiː; hi] [draːpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] .
" **He dropped into a chair and stretched his arms wide .**
" 他 掉落 进入 一个 椅子 和 拉伸 他的 武器 宽的 .
他一屁股坐在椅子上, 张开双臂。
" ['wu:] !
" **Whoo !**
" 哇哦 !
呜!

[aɪm][ˈtaɪəd] ['lɔːrə] .
I'm tired Laura .
我是 疲劳的 劳拉 .
劳拉, 我累了。
[si:mz] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fi:t] [ɔːl] [deɪ] .
Seems as though I'd been on my feet all day .
似乎 作为 尽管 ID 到过 在 我的 脚 全部 天 .
感觉我好像站了一整天。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['meri] , [ɔːr] ['mɑːrθə] , [ɔːr] ['mægi] , [ɔːr] [wət'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ,
Do you suppose Mary , or Martha , or Maggie , or whatever her name is ,
做 你 认为 玛丽 , 或者 玛莎 , 或者 玛吉 , 或者 任何 她 姓名 是 ,
你觉得玛丽, 或者玛莎, 或者玛吉, 或者不管她叫什么名字,

[kʊd; kəd] ['rʌs(ə)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
could rustle me a good strong cup of tea .
可以 沙沙 我 一个 好的 强的 杯子 的 茶 .

他能给我泡一杯好喝的浓茶。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [daɪnd] , [ˈkɜːrtɪs] ? " [kraɪd] [ˈlɔːrə]
" Haven't you dined , Curtis ? " cried Laura
" 还没有 你 用餐 , 柯蒂斯 ? " 哭 劳拉

“柯蒂斯，你还没吃晚饭吗？”劳拉喊道。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [lʌnt] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ][sæm] .
" Oh , I had a stand - up lunch somewhere with Sam .
" 哦 , 我 有 一个 站立 - 向上 午餐 某处 和 山姆 .

“哦，我和萨姆在某个地方一起吃了顿站着吃的午餐。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈsɔːdʌst] .
But we were both so excited we might as well have eaten sawdust .
但 我们 是 两个都 所以 兴奋的 我们 可能 作为 出色地 有 吃 锯末 .

但我们俩都兴奋得恨不得吃下锯末。

[ˈhaɪ,hoʊ] , [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][ˈtaɪərd] .
Heigho , I sure am tired .
海戈 , 我 当然 是 疲劳的 .

嘿，我真的好累。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn]
It takes it out of you , Mr . Corthell , to make five hundred thousand in
它 需要 它 出去 的 你 , 先生 . - , 到 制作 五 百 千 在
[ə'baʊt] [ten] [ˈaʊərz] . "
about ten hours . "
关于 十 小时 . "

科塞尔先生，在短短十个小时内赚到五十万，真是要耗费您不少精力啊。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
" Indeed I imagine so , " assented the artist .
" 的确 我 想象 所以 , " 同意 这 艺术家 .

“我的确这么认为，”艺术家赞同道。

[ˈdʒædwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Jadwin turned to his wife , and held her glance in his a moment .
贾德温 转向 到 他的 妻子 , 和 握住 她 瞥一眼 在 他的 一个 片刻 .

贾德温转过身，看向妻子，与她对视了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [ˈhjuːməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [sək'sesf(ə)]
He was full of triumph , full of the grim humour of the suddenly successful
他 曾是 满的 的 胜利 , 满的 的 这 严峻 幽默 的 这 突然 成功的
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

他充满了胜利的喜悦，也充满了美国人一夜成名后特有的那种黑色幽默。

" [heɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Hey ? " he said .
" 嘿 ? " 他 说 .

“嘿？”他说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɔːrə] ,
" What do you think of that Laura ,
" 什么 做 你 思考 的 那 劳拉 ,

“劳拉，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [klæpt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːrm] , " [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] ['mɪljən] - -
" **he clapped down his big hand upon his chair arm** , " **a whole half million** - -
" 他 鼓掌 向下 他的 大的 手 之上 他的 椅子 手臂 ; " 一个 所有的 一半 百万 - -
[æt; ət][wʌn][græb] ?
at one grab ?
在 一 抓住 ?

他猛地将大手拍在椅子扶手上，“一共五十万——一次性就拿走了？”

[ˈmeɪbi] [ðeɪl] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][lɑː] [sæl] [stri:t] [naʊ] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wi:t] .
Maybe they'll say down there in La Salle Street now that I don't know wheat .
或许 他们会 说 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 现在 那 我 不 知道 小麦 .

也许拉萨尔街那边的人会说我不懂小麦。

[waɪ] , [sæm] - - [ðæts] ['grɛtri] [maɪ]['broʊkər] , ['mɪstər] . - , [ʌv; əv] ['grɛtri] , [kən'vɜːrs] & [siː'ou] . -
Why , Sam - - that's Gretry my broker , Mr : Corthell , of Gretry , Converse & Co . -
为什么 , 山姆 - - 那就是 格雷特里 我的 经纪人 , 先生 : - , 的 格雷特里 , 交谈 & 合作 . -
- [sæm] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['bɜːrə] ,
- **Sam said to me Laura** ,
- 山姆 说 到 我 劳拉 ,

“哎呀，萨姆——那是我的经纪人格雷特里，格雷特里、康弗斯公司的科塞尔先生——萨姆对我说，劳拉，

[tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [sed] , - [dʒeɪ] . , - - - [ðeɪ] [kɔːl][em 'iː] - [dʒeɪ] . - [daʊn] [ðer; ðər] , ['mɪstər] .
to - night , he said , ' J : , ' - - they call me ' J : ' down there , Mr :
到 - 夜晚 , 他 说 , - J . , - - - 他们 称呼 我 - J . - 向下 那里 , 先生 .
- - - - [dʒeɪ] . ,
Corthell - - ' J : ,
- - - - J . ,

今晚，他说，“J.”——科塞尔先生，他们那边都叫我“J.”——“J.”

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] .
I take off my hat to you .
我 拿 离开 我的 帽子 到 你 .

我向你脱帽致敬。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,
I thought you were wrong from the very first ,
我 想法 你 是 错误的 从 这 非常 第一的 ,
我从一开始就觉得你错了。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [geɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . -
but I guess you know this game better than I do . '
但 我 猜测 你 知道 这 游戏 更好的 比 我 做 . -
但我相信你比我更了解这个游戏。

[jes] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
Yes , sir , that's what he said ,
是的 , 先生 , 那就是 什么 他 说 ,

是的，先生，他就是这么说的。

[ænd; əd][sæm] ['grɛtri] [hæz; həz] [bɪn] ['treɪdɪŋ] [ɪn] [wi:t] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
and Sam Gretry has been trading in wheat for pretty nearly thirty years .
和 山姆 格雷特里 有 到过 贸易 在 小麦 为了 漂亮的 几乎 三十 年 .

山姆·格雷特里从事小麦贸易已有近三十年了。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] ;
Oh , I knew it , " he cried , with a quick gesture ;
哦 , 我 知道 它 , " 他 哭 , 和 一个 快的 手势 ;

“哦，我就知道！”他一边说着，一边迅速地做了个手势；

" [aɪ] [nuː] [wi:t] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ʌp] .
" **I knew wheat was going to go up** .
" 我 知道 小麦 曾是 去 到 去 向上 .

我知道小麦价格会上涨。

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪm] [læft] [æt; ət] [em'i:] .
I knew it from the first , when all the rest of em laughed at me .
我 知道 它 从 这 第一的 , 什么时候全部 这 休息 的 呢 笑了 在 我 .
从一开始我就知道了, 当时其他人都嘲笑我。

[aɪ] [nu:] [ðɪs] [jʊərə'pi:ən] [dɪ'mænd] [wəd] [hɪt] [ju: 'es] [hɑ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
I knew this European demand would hit us hard about this time .
我 知道 这 欧洲的 要求 会 打 我们 难的 关于 这 时间 .
我知道欧洲的需求会在这个时候给我们带来沉重打击。

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [wi:t] ;
I knew it was a good thing to buy wheat ;
我 知道 它 曾是 一个 好的 事物 到 买 小麦 ;
我知道买小麦是件好事;

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənts] ['oʊvər] [ɪn] ['jʊrəp] .
I knew it was a good thing to have special agents over in Europe .
我 知道 它 曾是 一个 好的 事物 到 有 特别的 代理人 超过 在 欧洲 .
我知道在欧洲部署特工是件好事。

[oʊ] , [ðeɪl] [ɔ:l] [baɪ] [naʊ] - - [wen] [aɪv] [ʃoʊd] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] .
Oh , they'll all buy now - - when I've showed ' em the way .
哦 , 他们会 全部 买 现在 - - 什么时候我已经 显示 - 呢 这 方式 .
哦, 只要我给他们指明方向, 他们现在都会买的。

[ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌndɪz; -deɪz] .
Upon my word , I haven't talked so much in a month of Sundays .
之上 我的 单词 , 我 还没有 谈话 所以 很多 在 一个 月 的 星期日 .
说真的, 我已经整整一个月没说过这么多话了。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑ:rd(ə)n] [em'i:] , ['mɪstər] . - .
You must pardon me , Mr . Corthell .
你 必须 赦免 我 , 先生 . - .
请您原谅, 科塞尔先生。

[aɪ] [dəʊnt] [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['evri] [deɪ] . "
I don't make five hundred thousand every day . "
我 不 制作 五 百 千 每一个 天 . "
我又不是每天都能赚五十万。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] - - ['ɪznt] [aɪ'ti:] ? " [sed] ['lɔ:rə] .
" But this is the last - - isn't it ? " said Laura .
" 但 这 是 这 最后的 - - 不是 它 ? " 说 劳拉 .
“但这真的是最后一次了吗?”劳拉说。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒædwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [di:p] [breθ] .
" Yes , " admitted Jadwin , with a quick , deep breath .
" 是的 , " 承认 贾德温 , 和 一个 快的 , 深的 气息 .
“是的,”贾德温深吸一口气, 快速地承认道。

" [aɪm] [dʌn] [naʊ] .
" I'm done now .
" 我是 完毕 现在 .
我完成了。

[noʊ] [mɔ:r] ['spekjuleɪtɪŋ] .
No more speculating .
不 更多的 推测 .
不再猜测。

[let] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [naʊ] .
Let some one else have a try now .
让 一些 一 别的 有 一个 尝试 现在 .
现在让别人试试吧。

[si:] [ɪf] [ðei] [kæn; kən][hoʊld][faɪv] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [tɪl] [ɪts] ['wa:ntɪd] .
See if they can hold five million bushels till it's wanted .
看 如果 他们 能 抓住 五 百万 蒲式耳 直到 它是 通缉 :

看看他们能不能储存五百万蒲式耳粮食，直到需要的时候再拿出来。

[maɪ] , [maɪ] , [aɪ][ei 'em][ˈtaɪərd] - - [æz; əz] [aɪv] [sed] [brʻfɔ:r] .
My , my , I am tired - - as I've said before .
我的 , 我的 , 我 是 疲劳的 - - 作为 我已经 说 前 :

哎呀，我好累——就像我之前说过的那样。

- [ti:] [kʌm] , ['lɔ:rə] ? "
D'that tea come , Laura ? "
- 茶 来 , 劳拉 ? "

劳拉，茶来了吗？

" [wɒts] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər][hænd] ? " [fi:; ji] [ænsər] , ['smailɪŋ] .
" What's that in your hand ? " she answered , smiling .
" 是什么 那 在 你的 手 ? " 她 回答 , 微笑 :

“你手里拿的是什么？”她笑着回答。

[ˈdʒædwɪn][stɛəd][æ; tət][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [hi:; hi][held] , ['wɪmzɪkli] .
Jadwin stared at the cup and saucer he held , whimsically .
贾德温 凝视 在 这 杯子 和 碟子 他 握住 , 异想天开地 :

贾德温若呆呆地盯着手中的杯子和碟子。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['flʌstərd] .
" Well , well , " he exclaimed , " I must be flustered .
" 出色地 , 出色地 , " 他 惊呼 , " 我 必须 是 慌乱 :

“哎呀，哎呀，”他惊呼道，“我一定是慌了。”

- , " [hi:; hi] [drʻklerd] [brʻtwi:n] ['swɒləuz] , " [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] .
Corthell , " he declared between swallows , " take my advice .
- , " 他 声明 之间 燕子 , " 拿 我的 建议 :

科塞尔，”他一边吞咽一边说道，“听我的劝告吧。”

[baɪ] [meɪ] [wi:t] .
Buy May wheat .
买 可能 小麦 :

买入五月小麦。

['ɪt] [bi:t] [ɑ:rt][ɔ:l] ['hɑ:ləʊ] . "
It'll beat art all hollow . "
它将 打 艺术 全部 空洞的 : "

它会彻底击败所有空洞的艺术。

" [oʊ] , [daɪ] , [noʊ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] .
" Oh , dear , no , " returned the artist .
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 返回 这 艺术家 :

“哦，天哪，不，”艺术家回答道。

" [aɪ][ʃʊd; jəd] [lu:z] [maɪ] ['sensɪz] [ɪf] [aɪ][wʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .
" I should lose my senses if I won , and my money if I didn't .
" 我 应该 失去 我的 感官 如果 我 韩元 , 和 我的 钱 如果 我 没有 :

“如果我赢了，我会失去理智；如果我输了，我会失去我的钱。”

" [ðæts] [soʊ] .
" That's so .
" 那就是 所以 :

“确实如此。”

[ki:p] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Keep out of it .
保持 出去 的 它 :

不要插手。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [geɪm] .
It's a rich man's game .
它是 一个 富有的 男人的 游戏 .

这是富人的游戏。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ,
And at that ,
和 在 那 ,

就这样，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ən'les] [ju:; jʊ] [rɪsk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] .
there's no fun in it unless you risk more than you can afford to lose .
有 不 乐趣 在 它 除非 你 风险 更多的 比 你 能 买得起 到 失去 .

除非你冒着失去不起的风险，否则就没什么乐趣可言。

[wel] , [lets] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌ:p] .
Well , let's not talk shop .
出色地 , 我们来吧 不是 讲话 店铺 .

好了，我们还是别谈工作了。

[jʊə(r)] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [ˈmɪstər] .
You're an artist , Mr . Corthell .
你是 一个 艺术家 , 先生 .

科塞尔先生，您是一位艺术家。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [haʊs] ?
What do you think of our house ?
什么 做 你 思考 的 我们的 房子 ?

你觉得我们的房子怎么样？

" ['leɪtər][ɑ:n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] - ,
" Later on when they had said good - by to Corthell ,
" 之后 在 什么时候 他们 有 说 好的 - 经过 到 - ,

“后来，当他们向科塞尔道别时，

[ænd; ʌnd] [wen] ['dʒædwɪn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ɑ:rt] ['gæləri] ,
and when Jadwin was making the rounds of the library , art gallery ,
和 什么时候 贾德温 曾是 制作 这 回合 的 这 图书馆 , 艺术 画廊 ,

当贾德温在图书馆、美术馆四处参观时，

[ænd; ʌnd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] - - [ə; eɪ] ['naɪtli] [tæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði]
and drawing - rooms - - a nightly task which he never would intrust to the
和 绘画 - 房间 - - 一个 每晚 任务 哪个 他 绝不 会 托付 到 这
[ˈsɜ:rvənt] - - ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ʌnd] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɑ:snɪŋz] ,
servants - - turning down the lights and testing the window fastenings ,
仆人 - - 转弯 向下 这 灯 和 测试 这 窗户 紧固件 ,

还有客厅——这是他每晚绝不会交给仆人的任务——调暗灯光，检查窗户是否关好。

[hɪz; ɪz][waɪf] [sed] :
his wife said :
他的 妻子 说 :

他妻子说：

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] - - [fɔ:r; fər] [gʊd] . "
" And now you are out of it - - for good . "
" 和 现在 你 是 出去 的 它 - - 为了 好的 . "

“现在你彻底摆脱它了。”

" [aɪ][dəʊnt] [oʊn] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [wi:t] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" I don't own a grain of wheat , " he assured her .
" 我 不 自己的 一个 粮食 的 小麦 , " 他 保证 她 .

“我一粒小麦都没有，”他向她保证。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I've got to be out of it** .
" 我已经 得到 到 是 出去 的 它 :

我必须退出。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [fɔ:r; fər]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hnu:n] .
" **The next day he went down town for only two or three hours in the afternoon** .
" 这 下一个 天 他 去 向下 镇 为了 仅有的 二 或者 三 小时 在 这 下午 .
第二天下午，他只去了市中心两三个小时。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gəʊ] [nɪr] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
But he did not go near the Board of Trade building .
但 他 做过 不是 去 靠近 这 木板 的 贸易 建筑 :

但他并没有靠近期货交易所大楼。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fju:] ['bɪznəs] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:əl] [r'steɪt]
He talked over a few business matters with the manager of his real estate
他 谈话 超过 一个 很少 商业 事情 和 这 经理 的 他的 真实的 财产
[ɑ:frɪs] ,
office ,
办公室 ,

他与房地产办公室经理谈了一些业务上的事情。

[rʊt] [æn; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [ɔ:r] [tu:] , [saɪnd] [ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:rdərz] , [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [hoʊm]
wrote an unimportant letter or two , signed a few orders , was back at home
写道 一个 不重要 信 或者 二 , 签名 一个 很少 订单 , 曾是 后退 在 家

[baɪ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
by five o'clock ,
经过 五 点钟 ,

写了一两封无关紧要的信，签了几份命令，五点钟就回到家了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tʊk] ['bɔ:rə] , [peɪdʒ] , [ænd; ænd] ['lændri] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
and in the evening took Laura , Page , and Landry Court to the theatre .
和 在 这 晚上 采取 劳拉 , 页 , 和 兰德里 法庭 到 这 剧院 .

晚上，他带着劳拉、佩奇和兰德里·考特去看戏。

[æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] ,
After breakfast the next morning , when he had read his paper , he got up ,
后 早餐 这 下一个 早晨 , 什么时候 他 有 读 他的 纸 , 他 得到 向上 ,
第二天早上吃过早饭，读完报纸后，他起床了。

[ænd; ænd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] , [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and , thrusting his hands in his pockets , looked across the table at his wife .
和 , 推进 他的 双手 在 他的 口袋 , 看起来 穿过 这 桌子 在 他的 妻子 .

他把手插进口袋，看向桌子对面的妻子。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , he said** .
" 出色地 , " 他 说 :

“嗯,”他说。

" [naʊ] ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:] ?
" **Now what'll we do ?**
" 现在 什么会 我们 做 ?

现在我们该怎么办？

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
" **She put down at once the letter she was reading** .
" 她 放 向下 在 一次 这 信 她 曾是 阅读 :

她立刻放下正在读的信。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Would you like to drive in the park ?** " **she suggested** .
" 会 你 喜欢 到 驾驶 在 这 公园 ? " 她 建议 .
"你想在公园里开车兜风吗?"她建议道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **It is a beautiful morning** . "
" 它 是 一个 美丽的 早晨 . "
"这是一个美好的早晨。"

" [em] - - [em] - - [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sləʊli] .
" **M - - m - - yes , " he answered slowly** .
" M - - 米 - - 是的 , " 他 回答 缓慢地 .
"嗯.....是的,"他缓缓回答。

" [ɔːl] [raɪt] . [lets] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
" **All right . Let's drive in the park** .
" 全部 正确的 . 我们来吧 驾驶 在 这 公园 .
"好的，我们开车去公园吧。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wʌz; wəz] [naːt] [ə'brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **But she could see that the prospect was not alluring to him** .
" 但 她 可以 看 那 这 前景 曾是 不是 诱人 到 他 .
但她看得出来，这个前景对他来说并不吸引人。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .
" **No , " she said , " no** .
" 不 , " 她 说 , " 不 .
"不,"她说，"不。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . "
I don't think you want to do that . "
我 不 思考 你 想 到 做 那 . "
我觉得你不想那样做。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **I don't think I do , either , " he admitted** .
" 我 不 思考 我 做 , 任何一个 , " 他 承认 .
"我想我也没有,"他承认道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['lɔːrə] , [aɪ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [noʊ] [ðæt] [pɑːrk] [baɪ] [hɑːrt] .
" **The fact is , Laura , I just about know that park by heart** .
" 这 事实 是 , 劳拉 , 我 只是 关于 知道 那 公园 经过 心 .
"事实上，劳拉，我对那个公园几乎了如指掌。"

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mæɡəzɪnz] [ðɪs] [mʌnθ] ?
Is there anything good in the magazines this month ?
是 那里 任何事物 好的 在 这 杂志 这 月 ?
这个月的杂志里有什么好东西吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði]
" **She got them for him , and he installed himself comfortably in the**
" 她 得到 他们 为了 他 , 和 他 已安装 他自己 舒适地 在 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,
"她把书拿给他，他舒舒服服地坐在图书馆里。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'ɡɑːrz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .
with a box of cigars near at hand .
和 一个 盒子 的 雪茄 靠近 在 手 .
手边还放着一盒雪茄。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [di:p] - [ˈsi:tɪd]
" **Ah** , " **he said** , **fetching a long breath as he settled back in the deep - seated**
" 啊 , " 他 说 , 获取 一个 长的 气息 作为 他 定居 后退 在 这 深的 - 坐着
[ˈleðər] [tʃer] .
leather chair .
皮革 椅子 .

“啊,”他长舒一口气, 靠回那张深皮椅里说道。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [ˈsɔ:lɪd] [ˈkʌmfərt] .
" **Now this is what I call solid comfort** .
" 现在 这 是 什么 我 称呼 坚硬的 舒适 .

“这才是真正的舒适。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈstjuɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [lɑ:] [sæl] [stri:t] [wɪð; wɪθ][jɜr; jər][maɪnd] [ˈloʊdɪd]
Better than stewing and fussing about La Salle Street with your mind loaded
更好的 比 炖 和 唠叨 关于 拉 萨勒 街道 和 你的 头脑 已加载
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspɑ:n səˈbɪlətɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
down with responsibilities and all .
向下 和 职责 和 全部 .

与其心事重重、心烦意乱地在拉萨尔街胡思乱想, 不如就这么做。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][laɪf] .
This is my idea of life .
这 是 我的 主意 的 生活 .

这就是我理想中的生活。

" [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleitər] , [wen] [ˈbɔ:rə] - - [hu:] [hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][hɜ:r; hər] [raɪd] [ðæt]
" **But an hour later , when Laura - - who had omitted her ride that**
" 但 一个 小时 之后 , 什么时候 劳拉 - - WHO 有 省略 她 骑 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] - - [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
morning - - looked into the room ,
早晨 - - 看起来 进入 这 房间 ,

“但一个小时后, 劳拉——她那天早上没来搭车——往房间里看了一眼,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
he was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] [wɜ:r; wər] [ˈheltɜ- [ˈskeltə] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ,
The magazines were helter - skeltered upon the floor and table ,
这 杂志 是 杂乱 - 滑倒 之上 这 地面 和 桌子 ,
杂志杂乱地散落在地板和桌子上。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [i:t] [wʌn][ˈæftər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] .
where he had tossed each one after turning the leaves .
在哪里 他 有 抛掷 每个 一 后 转弯 这 树叶 .

他把树叶翻过来后, 就把它扔在了那里。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
A servant told her that Mr . Jadwin was out in the stables .
一个 仆人 讲述 她 那 先生 : 贾德温 曾是 出去 在 这 马厩 .

一个仆人告诉她, 贾德温先生去马厩了。

[fi:; fi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [ɡreɪt] - [kəʊt] ,
She saw him through the window , in a cap and great - coat ,
她 锯 他 通过 这 窗户 , 在 一个 帽 和 伟大的 - 外套 ,
她透过窗户看见他, 戴着帽子, 穿着大衣。

[ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
talking with the coachman and looking over one of the horses .
说 和 这 马车夫 和 寻找 超过 一 的 这 马匹 .

与马车夫交谈, 并查看其中一匹马。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
But he came back to the house in a little while ,
但 他 来了 后退 到 这 房子 在 一个 小的 尽管 ,
但他过了一会儿就回到了家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔ:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and she found him in his smoking - room with a novel in his hand .
和 她 成立 他 在 他的 吸烟 - 房间 和 一个 小说 在 他的 手 .
他发现他正坐在吸烟室里，手里拿着一本小说。

" [oʊ] , [aɪ] [ri:d] [ðæt] [ləst] [wi:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
" **Oh , I read that last week , " she said , as she caught a glimpse of the title .**
" 哦 , 我 读 那 最后的 星期 , " 她 说 , 作为 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 标题 .
“哦，我上周读过那本书，”她说，瞥了一眼书名。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] ?
" **Isn't it interesting ?**
" 不是 它 有趣的 ?
是不是很有趣？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɡʊd] ? " **Don't you think it is good ?** "
不 你 思考 它 是 好的 ? "
你不觉得这很好吗？

" [oʊ] - - [jes] - - ['prɪti] [ɡʊd] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Oh - - yes - - pretty good , " he admitted .**
" 哦 - - 是的 - - 漂亮的 好的 , " 他 承认 .
“哦——是的——相当不错，”他承认道。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ?
" **Isn't it about time for lunch ?**
" 不是 它 关于 时间 为了 午餐 ?
“是不是快到午饭时间了？ ”

[lets] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mætn'eɪ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , ['bɔ:rə] .
Let's go to the matinee this afternoon , Laura .
我们来吧 去 到 这 午场 这 下午 , 劳拉 .
劳拉，我们今天下午去看午场电影吧。

[oʊ] , [ðæts] [soʊ] , [ɪts] ['θɜ:rzdeɪ] ; [aɪ][fər'ɡɑ:t] . "
Oh , that's so , it's Thursday ; I forgot . "
哦 , 那就是 所以 , 它是 周四 ; 我 忘了 . "
哦，对啊，今天是星期四，我忘了。

" [let] [em 'i:] [ri:d] [ðæt] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] .
" **Let me read that aloud to you , " she said , reaching for the book .**
" 让 我 读 那 大声 到 你 , " 她 说 , 到达 为了 这 书 .
“让我大声读给你听，”她说，伸手去拿那本书。

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ju:; jʊ][get] ['fɑ:rðər] [ə'bɔ:ŋ] . "
" **I know you'll be interested when you get farther along . "**
" 我 知道 你会 是 感兴趣的 什么时候 你 得到 更远 沿着 . "
“我知道你再深入研究之后一定会感兴趣的。”

" ['ɑ:nɪstli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **Honestly , I don't think I would be , " he declared .**
" 诚实地 , 我 不 思考 我 会 是 , " 他 声明 .
“说实话，我觉得我不会，”他说道。

" [aɪv] [lʊkt] [ə'hed] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **I've looked ahead in it .**
" 我已经 看起来 前方 在 它 .
我已经展望过未来了。

[,aɪˈti:] [si:mz] [ˈterəbli] [draɪ] .
It seems terribly dry .
它 似乎 可怕 干燥 .

感觉非常干燥。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] ,
Do you know , " **he said** , **abruptly** ,
做 你 知道 , " 他 说 , 突然 ,

“你知道吗？”他突然说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [aɪˈd] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [dʒəˈni:və] [leɪk] [ænd; ənd] [fɪʃ] [θru:] [ðə; ði] [aɪs] .
if the law was off I'd go up to Geneva Lake and fish through the ice .
" 如果 这 法律 曾是 离开 ID 去 向上 到 日内瓦 湖 和 鱼 通过 这 冰 .

“如果法律允许，我就去日内瓦湖冰钓。”

[ˈb:rə] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] ? " **Laura** , **how would you like to go to Florida** ? " **?** "
劳拉 , 如何 会 你 喜欢 到 去 到 佛罗里达 ? " **?** "

劳拉，你想去佛罗里达吗？

" [oʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [ɪkˈskeɪmd] .
Oh , **I tell you** , " **she exclaimed** .
" 哦 , 我 告诉 你 , " 她 惊呼 .

“哦，我跟你说，”她惊呼道。

" [lets] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [dʒəˈni:və] [leɪk] [ˈoʊvər] [ˈkrɪsməs] .
Let's go up to Geneva Lake over Christmas .
" 我们来吧 去 向上 到 日内瓦 湖 超过 圣诞节 .

“我们圣诞节期间去日内瓦湖吧。”

[wi:l] [ˈoʊpən] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv]
We'll open up the house and take some of the servants along and have
出色地 打开 向上 这 房子 和 拿 一些 的 这 仆人 沿着 和 有
[ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɑ:rti] .
a house party .
一个 房子 派对 .

我们将敞开家门，带上一些仆人，举办一个家庭聚会。

" [ɪˈventʃuəli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Eventually this was done .
" 最终 这 曾是 完毕 .

最终这件事还是办成了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ɪnˈvaɪtɪd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈfeldən] -
The Cresslers and the Gretrys were invited , together with Sheldon Corthell
这 - 和 这 - 是 受邀 , 一起 和 谢尔顿 -
[ænd; ənd] [ˈlændri] [kɔ:rt] .
and Landry Court .
和 兰德里 法庭 .

克雷斯勒一家和格雷特里一家，以及谢尔顿·科塞尔和兰德里·考特都受邀参加。

[peɪdʒ] [ænd; ənd] [ænt] [ˈwes] - [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Page and Aunt Wess ' came as a matter of course .
页 和 阿姨 韦斯 - 来了 作为 一个 事情 的 课程 .

佩吉和韦斯阿姨的到来似乎是理所当然的。

[ˈdʒædwɪn] [brɔ:t] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sleɪ] .
Jadwin brought up some of the horses and a couple of sleighs .
贾德温 带来 向上 一些 的 这 马匹 和 一个 夫妻 的 雪橇 .

贾德温牵来了几匹马和几辆雪橇。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] ,
On Christmas night they had a great tree ,
在 圣诞节 夜晚 他们 有 一个 伟大的 树 ;
圣诞夜他们有棵很棒的圣诞树。

[ænd; ənd] - [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkærəl] [wɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]
and Corthell composed the words and music for a carol which had a
和 - 由 这 字 和 音乐 为了 一个 颂歌 哪个 有 一个
[greɪt] [sək'ses] .
great success .
伟大的 成功 .

科塞尔为一首圣诞颂歌谱写了词曲，这首歌取得了巨大的成功。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [tu:] [deɪz] ['æftər] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] ,
About a week later , two days after New Year's day ,
关于 一个 星期 之后 , 二 天 后 新的 年 天 ;
大约一周后，也就是元旦后的两天，

[wen] ['lændri] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [æftər'hʊ:n] [treɪn] ,
when Landry came down from Chicago on the afternoon train ,
什么时候 兰德里 来了 向下 从 芝加哥 在 这 下午 火车 ;
兰德里下午乘火车从芝加哥下来的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .
he was full of the tales of a great day on the Board of Trade .
他 曾是 满的 的 这 故事 的 一个 伟大的 天 在 这 木板 的 贸易 .
他滔滔不绝地讲述着在期货交易所度过的精彩一天。

[ˈlɔ:rə] , [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [faʊnd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɪn] [frʌnt]
Laura , descending to the sitting - room , just before dinner , found a group in front
劳拉 , 下降 到 这 坐着 - 房间 , 只是 前 晚餐 , 成立 一个 团体 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
of the fireplace ,
的 这 壁炉 ;
晚饭前，劳拉下楼来到客厅，发现一群人正围坐在壁炉前。

[wer] [ðə; ði][hju:dʒ][lɔ:gz][wɜ:r; wər] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] .
where the huge logs were hissing and crackling .
在哪里 这 巨大的 日志 是 嘶嘶声 和 噼啪作响 .
巨大的原木发出嘶嘶声和噼啪声。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['kreslɜ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['grɛtri] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
Her husband and Cressler were there , and Gretry , who had come down
她 丈夫 和 克雷斯勒 是 那里 , 和 格雷特里 , who 有 来 向下
[ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [treɪn] .
on an earlier train .
在 一个 早些时候 火车 .
她的丈夫和克雷斯勒都在那里，还有格雷特里，他早些时候乘火车下来了。

[peɪdʒ][sæt] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [hɜ:r; hər] [tɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:m] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə] ['lændri] ,
Page sat near at hand , her chin on her palm , listening intently to Landry ,
页 卫星 靠近 在 手 , 她 下巴 在 她 棕榈 , 聆听 专注地 到 兰德里 ,
佩吉就坐在旁边，手托着下巴，认真地听着兰德里说话。

[hu:] [held][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
who held the centre of the stage for the moment .
WHO 握住 这 中心 的 这 阶段 为了 这 片刻 .
此刻，他/她成为了全场的焦点。

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] [ˈfeldən] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [koʊt][ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] -
In a far corner of the room Sheldon Corthell , in a dinner coat and patent -
在一个 远的 角落 的 这 房间 谢尔顿 - , 在 一个 晚餐 外套 和 专利 -
[ˈleðər] [pʌmps] ,
leather pumps ,
皮革 水泵 ,

房间角落里，谢尔顿·科塞尔身穿晚礼服，脚蹬漆皮高跟鞋。

[ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] , [riːd] [ə; eɪ][ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [vɜːrs] .
a cigarette between his fingers , read a volume of Italian verse .
一个 卷烟 之间 他的 手指 , 读 一个 体积 的 意大利语 诗 .

他手指间夹着一支香烟，正在阅读一本意大利诗集。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn][kraːp] [ðæt] [dɪd][aɪ ˈtiː] ,
" **It was the confirmation of the failure of the Argentine crop that did it ,**
" 它 曾是 这 确认 的 这 失败 的 这 阿根廷 庄稼 那 做过 它 ,
" 阿根廷作物歉收的消息证实了这一点，这才是真正导致这一切的原因。"

" [ˈləndri] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈfɔːrən] [dɪˈmænd] .
" **Landry was saying ; that and the tremendous foreign demand .**
" 兰德里 曾是 说 ; " 那 和 这 巨大的 外国的 要求 .

兰德里说：“还有巨大的国外需求。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈeɪti] - [θriː] ,
She opened steady enough at eighty - three ,
她 打开 稳定的 足够的 在 八十 - 三 ,

她以83岁的高龄稳步开局，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɔːŋ] [tæpt] [wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .
but just as soon as the gong tapped we began to get it .
但 只是 作为 很快 作为 这 锣 轻敲 我们 开始 到 得到 它 .

但锣声一响，我们就开始明白了。

[baɪ] , [baɪ] , [baɪ] .
Buy , buy , buy .
买 , 买 , 买 .

买，买，买。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
Everybody is in it now .
大家 是 在 它 现在 .

现在人人都参与其中。

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɑːr; ər] [ˈspekjuleɪtɪŋ] .
The public are speculating .
这 民众 是 推测 .

公众都在猜测。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈfeləʊ] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbaɪərz] .
For one fellow who wants to sell there are a dozen buyers .
为了 一 同伴 WHO 想要 到 卖 那里 是 一个 打 买家 .

一个想卖东西的人，却有十几个买家。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [taɪmz] [aɪ][ˈevər] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
We had one of the hottest times I ever remember in the Pit this morning
我们 有 一 的 这 最热门 时代 我 曾经 记住 在 这 坑 这 早晨

今天早上我们在坑里度过了我记忆中最热的一段时光之一。

" [ˈbɔːrə] [sɔː] - [aɪz] [snæp] .
" **Laura saw Jadwin's eyes snap .**
" 劳拉 锯 - 眼睛 折断 .

劳拉看到贾德温的眼神猛地一转。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wi:d] [get] [ðɪs] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkər] .
" **I told you we'd get this , Sam , " he said , nodding to the broker .**
" 我 讲述 你 我们会 得到 这 , 山姆 , " 他 说 , 点头 到 这 经纪人 .
"我早就跟你说过我们会搞定的, 萨姆,"他一边说着, 一边朝经纪人点点头。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wi:t] , " ['ænsər] ['grɛtri] , ['iːzəli] .
" **Oh , there's plenty of wheat , " answered Gretry , easily .**
" 哦 , 有 很多 的 小麦 , " 回答 格雷特里 , 容易地 .
"哦, 小麦很充足,"格雷特里轻松地回答道。

" [wert] [tɪl] [wiː; wi][get] ['dɑːlər] [wi:t] - - [ɪf] [wiː; wi][duː] - - [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] .
" **Wait till we get dollar wheat - - if we do - - and see it come out .**
" 等待 直到 我们 得到 美元 小麦 - - 如果 我们 做 - - 和 看 它 来 出去 .
"等着瞧吧, 等我们拿到美元小麦——如果真能拿到的话——看看结果会怎样。"

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] ['hævnt] [soʊld][aɪ 'tiː][ɔːl] [jet] .
The farmers haven't sold it all yet .
这 农民 还没有 卖 它 全部 然而 .
农民们还没全部卖完。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['heɪ.sɪːd] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [tʌkt] [ə'weɪ] - - [ɪn]
There's always an army of ancient hayseeds who have the stuff tucked away - - in
有 总是 一个 军队 的 古老的 干草种子 WHO 有 这 东西 塞进去 离开 - - 在
[oʊld] ['stɑːkɪŋz] ,
old stockings ,
老的 长筒袜 ,
总有一群老顽固把那玩意儿藏起来——藏在旧袜子里。

[aɪ] [ges] - - [ænd; ənd] [huːl] [dʌmp] [aɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] ['ɪnʌf] .
I guess - - and who'll dump it on you all right if you pay enough .
我 猜测 - - 和 谁会 倾倒 它 在 你 全部 正确的 如果 你 支付 足够的 .
我想——只要你付够钱, 谁都会乖乖地把东西扔给你。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wi:t] .
There's plenty of wheat .
有 很多 的 小麦 .
小麦很充足。

[aɪv] [siːn] [aɪ 'tiː] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] .
I've seen it happen before .
我已经 已见 它 发生 前 .
我以前见过这种情况。

[wɜːrk] [ðə; ði] [praɪs] [haɪ] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd] , [ɒːrd] , [haʊ] [ðeɪl] [skreɪp] [ðə; ði][bɪnz][tuː; tə] [θroʊ]
Work the price high enough , and , Lord , how they'll scrape the bins to throw
工作 这 价格 高的 足够的 , 和 , 主 , 如何 他们会 刮 这 垃圾箱 到 扔
[aɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ] !
it at you !
它 在 你 !
只要把价格抬得足够高, 老天, 他们会把垃圾桶里的垃圾都翻出来扔给你!

[juːd] ['nevər] [ges] [frʌm; frəm] [wʌt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz][aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] . "
You'd never guess from what out - of - the - way places it would come . "
你会 绝不 猜测 从 什么 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 它 会 来 . "
你绝对猜不到它会来自多么偏僻的地方。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sæm] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dʒædwɪn] ,
" **I tell you , Sam , " retorted Jadwin ,**
" 我 告诉 你 , 山姆 , " 反驳 贾德温 ,
"我告诉你, 萨姆,"贾德温反驳道。

" [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [ʌv; əv] [wi:t] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - - [ænd; ənd] [its] ['gəʊɪŋ] [fæst] .
" the surplus of wheat is going out of the country - - and it's going fast .
" 这 剩余的 的 小麦 是 去 出去 的 这 国家 - - 和 它是 去 快速地 .
“过剩的小麦正在流出国外——而且流出速度很快。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃɔ:rts] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] ['laɪvli] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['prɪti] [su:n] . " And some of these shorts will have to hustle lively for it pretty soon . " 和 一些 的 这些 短裤 将要 有 到 努力奋斗 热闹 为了 它 漂亮的 很快 . " 而其中一些短线很快就得拼命争取了。

" [ðə; ði] [krʊks] [gæŋ] , [ðəʊ] , " [əb'zɜ:rvd] ['lændri] , " [si:m] ['prɪti] ['kɔ:nfɪdənt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]
" The Crookes gang , though , " observed Landry , " seem pretty confident the market
" 这 克鲁克斯 帮派 , 尽管 , " 观察到 兰德里 , " 似乎 漂亮的 自信的 这 市场
[wɪl] [breɪk] .
will break .
将要 休息 .
“不过,”兰德里观察到,“克鲁克斯团伙似乎很有信心市场会崩溃。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['selɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . " I'm sure they were selling short this morning . " 我是 当然 他们 是 销售 短的 这 早晨 . " 我确信他们今天早上在做空。

" [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒædwɪn] , [ɪn'kredʒələsli] , " [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɪn] [feɪs]
" The idea , " exclaimed Jadwin , incredulously , " the idea of selling short in face
" 这 主意 , " 惊呼 贾德温 , 难以置信地 , " 这 主意 的 销售 短的 在 脸
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rdʒəntaɪn] [kə'læps] ,
of this Argentine collapse ,
的 这 阿根廷 坍塌 ,
“这个想法,”贾德温难以置信地惊呼道,“面对阿根廷的崩溃,竟然有人会做空。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [bʊl] [nu:z] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ! " and all this Bull news from Europe ! " 和 全部 这 公牛 消息 从 欧洲 ! " 还有来自欧洲的这些牛市消息!

" [ʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃɔ:rts] , " ['ɜ:dʒd] ['gretri] .
" Oh , there are plenty of shorts , " urged Gretry .
" 哦 , 那里 是 很多 的 短裤 , " 敦促 格雷特里 .
“哦,短裤多着呢,”格雷特里说道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" Plenty of them .
" 很多 的 他们 .
很多。

" [traɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] ,
" Try as he would ,
" 尝试 作为 他 会 ,
“无论他如何努力,

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [ri:tʃt] ['dʒædwɪn] [æt; ət] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the echoes of the rumbling of the Pit reached Jadwin at every hour of the
这 回声 的 这 隆隆声 的 这 坑 达到 贾德温 在 每一个 小时 的 这
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day and night .
天 和 夜晚 .
贾德温白天黑夜的每个时分都能听到深渊隆隆声的回响。

[ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ðer; ðər][æ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][lɑː][sæ] [stri:t] [wʌz; wəz] [swəːliŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The maelstrom there at the foot of La Salle Street was swirling now with a
这 漩涡 那里 在 这 脚 的 拉 萨勒 街道 曾是 旋转 现在 和 一个
[ˈmaɪtiːʒ] [rʌʃ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [pæst] .
mightier rush than for years past .
更强大的 匆忙 比 为了 年 过去的 .

拉萨尔街街尾的漩涡如今比往年更加汹涌澎湃。

[ˈθʌndərɪŋ] , [ɪts][ˈvɔːrteks] [ˈsmoʊkɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [sent] [ɪts][ˈwɜːliŋ, ˈhwɜːliŋ][fɑːr] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Thundering , its vortex smoking , it sent its whirling far out over the country ,
雷鸣 , 它是 涡流 吸烟 , 它 发送 它是 旋转 远的 出去 超过 这 国家 ,
雷鸣般轰鸣, 漩涡冒着浓烟, 它的旋涡将旋风远远地吹向全国各地。

[frʌm; frəm][ˈoʊ(ə)n][tuː; tə][ˈoʊ(ə)n] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [wi:t] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɜːənts] , [ˈslʌkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] ,
from ocean to ocean , sweeping the wheat into its currents , sucking it in ,
从 海洋 到 海洋 , 扫荡 这 小麦 进入 它是 电流 , 吸吮 它 在 ,
从大洋到大洋, 将小麦卷入洋流, 吸入其中。

[ænd; ənd] [spˈjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈpʌlsɪz] [ʌ; əv][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
and spewing it out again in the gigantic pulses of its ebb and flow .
和 喷涌而出 它 出去 再次 在 这 巨大 脉冲 的 它是 落潮 和 流动 .
然后又随着潮汐的巨大脉动将它喷涌而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈdʒædwɪn] , [huː] [nuː] [ɪts] [ˈevri] [ˈedi] , [huː] [kɒd; kəd] [fɔːrˈtel] [ɪts] [ˈevri] [ˈrɪp(ə)] ,
And he , Jadwin , who knew its every eddy , who could foretell its every ripple ,
和 他 , 贾德温 , WHO 知道 它是 每一个 涡流 , WHO 可以 预言 它是 每一个 波纹 ,
而他, 贾德温, 熟知它的每一个漩涡, 能够预知它的每一次涟漪,

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [aʊt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] .
was out of it , out of it .
曾是 出去 的 它 , 出去 的 它 .
完全不在状态, 完全不在状态。

[ɪnˈæktɪv] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ˈaɪd(ə)] [waɪ] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌ; əv][ðə; ði][pɪt] [sweld] [ˈdeɪli] [ˈlaʊdər] ,
Inactive , he sat there idle while the clamour of the Pit swelled daily louder ,
不活跃 , 他 卫星 那里 闲置的 尽管 这 叫嚣 的 这 坑 肿胀 日常的 更大声 ,
他无所事事地坐在那里, 任由深渊的喧嚣声日益高涨。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʌðər] [men] , [men][ʌ; əv][ˈlɪt(ə)][maɪndz] , [ʌ; əv] [ˈnæroʊ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [pərˈvɜːrsli] ,
and while other men , men of little minds , of narrow imaginations , perversely ,
和 尽管 其他 男人 , 男人 的 小的 思想 , 的 狭窄的 想象力 , 反常地 ,
而另一些人, 那些心胸狭隘、想象力匮乏的人, 却固执地认为,

[ˈblaɪndli] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ʌ; əv][ɪts] [ˈwɔːtərz] ,
blindly shut their eyes to the swelling of its waters ,
盲目地 关闭 他们的 眼睛 到 这 肿胀 的 它是 水 ,
他们对水位上涨视而不见,

[niˈglektɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ,
neglecting the chances which he would have known how to use with such large ,
疏忽 这 机会 哪个 他 会 有 已知 如何 到 使用 和 这样的 大的 ,
[sʌtʃ] [væst] [rɪˈzʌlts] .
such vast results .
这样的 广阔的 结果 .

他忽略了自己本可以把握的机会, 而这些机会本可以带来如此巨大、如此显著的成果。

[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [priˈpeərɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
That mysterious event which long ago he felt was preparing , was not yet
那 神秘 事件 哪个 长的 前 他 毛毡 曾是 准备 , 曾是 不是 然而
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
consummated .
完成 .

他很久以前就感觉某个神秘事件正在酝酿之中, 但那个事件至今尚未发生。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt] ,
The great Fact ,
这 伟大的 事实 ;
伟大的事实,
[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æ; t] [læst][tu; tə] [ɪ'ju:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl] [wʌz; wəz]
the great Result which was at last to issue forth from all this turmoil was
这 伟大的 结果 哪个 曾是 在 最后的 到 问题 前进 从 全部 这 动荡 曾是
[nɑ:t] [jet] [ə'tʃi:vɪd] .
not yet achieved .
不是 然而 已达成 .

这场动荡最终必将带来的伟大成果尚未实现。
[wʊd] [aɪ 'ti:] [rɪ'fju:z] [tu; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæstər][hænd] , [ɔ:l] ['paʊəf(ə)l] , [ɔ:l] ['derɪŋ] ,
Would it refuse to come until a master hand , all powerful , all daring ,
会 它 拒绝 到 来 直到 一个 掌握 手 , 全部 强大的 , 全部 大胆 ,
它难道要等到一位全能全知、胆识过人的大师之手才会出现吗?
[gript] [ðə; ði] ['levəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:s] [geɪts] [ðæt] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]
gripped the levers of the sluice gates that controlled the crashing waters of the
紧握 这 杠杆 的 这 水闸 大门 那 受控 这 崩溃 水 的 这
[pɪt] ?
Pit ?
坑 ?

紧紧握住控制矿坑汹涌水流的水闸操纵杆?
[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði]['mɒmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃi:f] ?
Was it the moment for a chief ?
曾是 它 这 片刻 为了 一个 首席 ?
是需要一位领导者的时机吗?
[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌp'hi:v(ə)l] [ə; eɪ][revə'lʊ:(ə)n] [ðæt] [kɔ:lɪd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ɪts] [nə'pəʊliən] ?
Was this upheaval a revolution that called aloud for its Napoleon ?
曾是 这 动荡 一个 革命 那 称为 大声 为了 它是 拿破仑 ?

这场动荡是否是一场呼唤拿破仑的革命?
[wʊd] [ə'nʌðər] , [nɑ:t] [hɪm'self] , [æ; t] [læst] , ['si:ɪŋ] [wer] [soʊ] ['meni] [ʌt] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Would another , not himself , at last , seeing where so many shut their eyes ,
会 其他 , 不是 他自己 , 在 最后的 , 看到 在哪里 所以 许多 关闭 他们的 眼睛 ,
最终, 会是另一个人, 而不是他自己, 看到那么多人闭上双眼的地方吗?

[step] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [haɪ] [kə'mænd] ?
step into the place of high command ?
步 进入 这 地方 的 高的 命令 ?
步入高层指挥岗位?
[ˈdʒædwɪn] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ækʃn] .
Jadwin chafed and fretted in his inaction .
贾德温 擦伤 和 有格纹的 在 他的 不作为 .

贾德温因无所作为而感到焦躁不安。
[æ; z][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] [dru:ɪ] [tu; tə][ɪts] [kloʊz] ,
As the time when the house party should break up drew to its close ,
作为 这 时间 什么时候 这 房子 派对 应该 休息 向上 画 到 它是 关闭 ,
当家庭聚会即将结束时,

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ˈhæɪdɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡædflaɪ] .
his impatience harried him like a gadfly .
他的 不耐烦 疲惫不堪 他 喜欢 一个 虻 .

他的急躁像牛虻一样烦扰着他。

[hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [ˈdraɪvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [roʊdɪz] , [ɔːr] [træmp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr][ðə; ði]
He took long drives over the lonely country roads , or tramped the hills or the
他 采取 长的 驱动 超过 这 孤独 国家 道路 , 或者 践踏 这 丘陵 或者 这
[ˈfroʊz(ə)n] [leɪk] ,
frozen lake ,
冷冻 湖 ,

他经常驾车行驶在偏僻的乡村道路上, 或者徒步穿越山丘或冰封的湖面。

[ˈθɔːtf(ə)l] , [priˈɑːkjupaɪd] .
thoughtful , preoccupied .
周到 , 心事重重 .

心事重重, 心事重重。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
He still held his seat upon the Board of Trade .
他 仍然 握住 他的 座位 之上 这 木板 的 贸易 .

他仍然保留着在贸易委员会的席位。

[hiː; hi] [stɪl] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɪn] [ˈjʊrəp] .
He still retained his agents in Europe .
他 仍然 保留 他的 代理人 在 欧洲 .

他仍然保留了在欧洲的代理人。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [freʃ] [dɪˈspætʃ] , [iːtʃ] [ˈiːvniŋz] [ˈpeɪpər] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz]
Each morning brought him fresh despatches , each evening's paper confirmed his
每个 早晨 带来 他 新鲜的 电报 , 每个 晚上 纸 确认的 他的
[ˈfɔː-kɑːsts] .
forecasts .
预测 .

每天早晨他都会收到新的消息, 每天晚上报纸都会证实他的预测。

" [oʊ] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , " [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Oh , I'm out of it for good and all , " he assured his wife .
" 哦 , 我是 出去 的 它 为了 好的 和 全部 , " 他 保证 他的 妻子 .

“哦, 我彻底退出了,”他向妻子保证道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dʒei] - [bæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [krʊks]
" But I know the man who could take up the whole jing - bang of that Crookes
" 但 我 知道 这 男人 WHO 可以 拿 向上 这 所有的 京 - 砰 的 那 克鲁克斯
[kraʊd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] " - - [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [fɪst] [ˈswɪftli] [ˈnɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]
crowd in one hand and " - - his large fist swiftly knotted as he spoke the
人群 在 一 手 和 " - - 他的 大的 拳头 迅速地 打结的 作为 他 辐 这
[wɜːrdz] - - " [skrʌntʃ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈegʃəl] ,
words - - " scrunch it up like an eggshell ,
字 - - " 皱褶 它 向上 喜欢 一个 蛋壳 ,

“但我认识一个人, 他能一手抓住克鲁克斯那帮人的所有胡闹, 然后”——说着, 他迅速地攥紧了拳头——“像捏蛋壳一样把他们揉成一团。”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] .
by George .
经过 乔治 .

作者: 乔治。

" [ˈlændri] [kɔ:rt] [ˈɔ:f(ə)n] [ˌentərˈteɪnd] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd]
" **Landry Court often entertained Page with accounts of the doings on the Board** .
" 兰德里 法庭 经常 娱乐 页 和 账户 的 这 行为 在 这 木板
[ʌv; əv] [treɪd] ,
of Trade ,
的 贸易 ,

“兰德里法院经常向佩奇讲述贸易委员会的运作情况，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈæftər][ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsɪti] [hoʊm]
and about a fortnight after the Jadwins had returned to their city home
和 关于 一个 两星期 后 这 - 有 返回 到 他们的 城市 家
[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:;] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz]
he called on her one evening and brought two or three of the morning's
他 称为 在 她 一 晚上 和 带来 二 或者 三 的 这 早晨
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

贾德温一家回到城里的家大约两周后，一天晚上他去拜访了她，并带来了两三份当天早上的报纸。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Have you seen this ?** " **he asked** .
" 有 你 已见 这 ? " 他 问 .

“你看到这个了吗？”他问道。

[fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈnæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [let][em ˈi:] [tel]
" **Well ,** " **he said , compressing his lips , and narrowing his eyes ,** " **let me tell**
" 出色地 , " 他 说 , 压缩 他的 嘴唇 , 和 收窄 他的 眼睛 , " 让 我 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好吧，”他抿着嘴唇，眯起眼睛说，“让我告诉你，

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈhævɪŋ] [ˈprɪti] - - [ˈlaɪvli] - - [taɪmz] - - [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðɪ:z] [deɪz] .
we are having pretty - - lively - - times - - down there on the Board these days .
我们 是 拥有 漂亮的 - - 热闹 - - 时代 - - 向下 那里 在 这 木板 这些 天 .
最近董事会那边可热闹了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] .
The whole country is talking about it .
这 所有的 国家 是 说 关于 它 .

全国都在谈论这件事。

" [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; həɹ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] .
" **He read her certain extracts from the newspapers he had brought** .
" 他 读 她 肯定 提取物 从 这 报纸 他 有 带来 .
他给她读了他带来的报纸上的一些摘录。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈri:s(ə)ntli][ə; eɪ] [nu:] [ˈfæktər][hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃi:kɑ:ɡoʊ]
The first article stated that recently a new factor had appeared in the Chicago
这 第一的 文章 声明 那 最近 一个 新的 因素 有 出现 在 这 芝加哥
[wi:t] [ˈmɑ:rkɪt] .
wheat market .
小麦 市场 .

第一篇文章指出，最近芝加哥小麦市场出现了一个新的因素。

[ə; eɪ] " [bʊl] " [kli:k] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] [fɔ:rmɪd] , [prɪ'zu:məbli] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['kæpɪtɪlɪsts] ,
A " Bull " clique had evidently been formed , presumably of New York capitalists ,
一个 " 公牛 " 集团 有 显然 到过 形成 , 想必 的 新的 约克 资本家 ,
显然已经形成了一个“牛市”小团体，据推测是由纽约资本家组成。

[hu:] [wɜ:r; wər] [aʊstɪŋ] [ðə; ði] [krɒks] [kraʊd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:][kən'troʊl][ʌv; əv]
who were ousting the Crookes crowd and were rapidly coming into control of
WHO 是 驱逐 这 克鲁克斯 人群 和 是 快速 未来 进入 控制 的
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
the market .
这 市场 .
他们正在驱逐克鲁克斯集团，并迅速控制市场。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['mʌʊntɪŋ] .
In consequence of this the price of wheat was again mounting .
在 结果 的 这 这 价格 的 小麦 曾是 再次 安装 .
因此，小麦价格再次上涨。

[ə'nʌðər] ['peɪpər] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪn] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [fɜ:rmz] [hu:] [wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ]
Another paper spoke of a combine of St . Louis firms who were advancing
其他 纸 辐 的 一个 结合 的 英石 . 路易斯 公司 WHO 是 前进
['praɪsɪz] , ['bʊlɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
prices , bulling the market .
价格 , 欺凌 这 市场 .
另一份报纸提到，圣路易斯的一些公司联合起来抬高价格，操纵市场。

[sti:l] [ə; eɪ][θɜ:rd] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:ləm] ['ɑ:rtɪk(ə)] :
Still a third said , at the beginning of a half - column article :
仍然 一个 第三 说 , 在 这 开始 的 一个 一半 - 柱子 文章 :
还有三分之一的人在一篇半栏文章的开头写道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'si:did] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [bʊl] [hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [fɪ'kɑ:ɡoʊ]
" It is now universally conceded that an Unknown Bull has invaded the Chicago
" 它 是 现在 普遍地 承认 那 一个 未知 公牛 有 入侵 这 芝加哥
[wi:t] ['mɑ:rkɪt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
wheat market since the beginning of the month ,
小麦 市场 自从 这 开始 的 这 月 ,
“现在人们普遍认为，自本月初以来，一股未知的牛市已经入侵了芝加哥小麦市场。”

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['dɒmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
and is now dominating the entire situation .
和 是 现在 占据主导地位 这 全部的 情况 .
现在它完全掌控了整个局势。

[ðə; ði] [berz] [prə'fes] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] ,
The Bears profess to have no fear of this mysterious enemy ,
这 熊 宣称 到 有 不 害怕 的 这 神秘 敌人 ,
熊队声称对这个神秘的敌人毫无畏惧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ʃɔ:rtɪs] [wɜ:r; wər] ['drɪvɪn]
but it is a matter of fact that a multitude of shorts were driven
但 它 是 一个 事情 的 事实 那 一个 民众 的 短裤 是 驱动
[ɪɡnə'mɪniəsli] [tu:; tə] ['kʌvər] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [læst] ,
ignominiously to cover on Tuesday last ,
耻辱地 到 覆盖 在 周二 最后的 ,
但事实是，上周二大量空头被迫狼狈平仓。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [ˈɡæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [tuː] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][hæf]
when the Great Bull gathered in a long line of two million bushels in a single half
什么时候 这 伟大的 公牛 聚集 在 一个 长的 线 的 二 百万 蒲式耳 在 一个 单身的 一半
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

当大牛在短短半小时内聚集了两百万蒲式耳的牛群时。

[ˈskælpɪŋ] [ænd; ənd] [eɪtθ] - [ˈtʃeɪsɪŋ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
Scalping and eighth - chasing are almost entirely at an end ,
短线交易 和 第八 - 追逐 是 几乎 完全 在 一个 结尾 ,
短线投机和追逐第八名的现象几乎完全消失了。

[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈtreɪdərz] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
the smaller traders dreading to be caught on the horns of the Unknown .
这 较小的 交易员 恐惧 到 是 捕捉 在 这 角 的 这 未知 .
小商贩们害怕被未知势力卷入其中。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɑːpɜːeɪtɜːz] [aɪˈdentəti][hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] , [bʌt; bət] [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,
The new operator's identity has been carefully concealed , but whoever he is ,
这 新的 操作员的 身份 有 到过 小心 暗 , 但 谁 他 是 ,
新操作员的身份已被精心隐藏，但无论他是谁，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtreɪdər][ænd; ənd][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt] [nɜːrv] .
he is a wonderful trader and is possessed of consummate nerve .
他 是 一个 精彩的 商 和 是 拥有 的 完善 神经 .
他是一位出色的交易员，并且拥有非凡的胆识。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈruːmərd] [ðæt] [hiː; hi] [heɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
It has been rumoured that he hails from New York ,
它 有 到过 传闻 那 他 冰雹 从 新的 约克 ,
有传言说他来自纽约。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kliːk] [huː] [ɑːr; ər] [ɪˈhɔːɡjʊreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [kæmˈpeɪn] .
and is but one of a large clique who are inaugurating a Bull campaign .
和 是 但 一 的 一个 大的 集团 WHO 是 就职典礼 一个 公牛 活动 .
而他只是发起“牛党”运动的一大帮人中的一员。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] [ədˈvaɪs] [ɑːr; ər] [ɪmˈfætɪk] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] ,
But our New York advices are emphatic in denying this report ,
但 我们的 新的 约克 建议 是 强调 在 否认 这 报告 ,
但我们纽约方面的顾问明确否认了这份报道。

[ænd; ənd][wɪː; wi][kæn; kən] [ˈseɪfli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [bʊl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] ,
and we can safely state that the Unknown Bull is a native ,
和 我们 能 安全 状态 那 这 未知 公牛 是 一个 本国的 ,
我们可以肯定地说，这头未知公牛是本地物种。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈsɪti] .
and a present inhabitant of the Windy City .
和 一个 展示 居民 的 这 风 城市 .
现居芝加哥。

" [peɪdʒ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈlændri] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [wɪˈðaʊt]
" **Page looked up at Landry quickly , and he returned her glance without**
" 页 看起来 向上 在 兰德里 迅速地 , 和 他 返回 她 瞥一眼 没有
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .
佩吉迅速抬头看向兰德里，兰德里没有说话，也回望了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [aɪ] [ges] , " ['lændri] ['hæzədɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] [ges] [wɪə(r)][bəʊθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" I guess , " Landry hazarded , lowering his voice , " I guess we're both thinking of
" 我 猜测 , " 兰德里 危险的 , 降低 他的 嗓音 , " 我 猜测 是 两个都 思维 的
[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "
the same thing . "
这 相同的 事物 . "

“我想,”兰德里压低声音试探性地说,“我想我们都在想同一件事。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][təʊld][maɪ] ['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɔ:p][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
" But I know he told my sister that he was going to stop all that kind of
" 但 我 知道 他 讲述 我的 姐姐 那 他 曾是 去 到 停止 全部 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但我知道他曾告诉我姐姐, 他会停止做所有这类事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? "

" [aɪ][ˈhædnt] [ɔ:t] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . "
" I hadn't ought to think anything . "
" 我 之前没有 应该 到 思考 任何事物 . "

“我本来什么都不该想的。”

" [seɪ] - ['ʃʊdənt] [θɪŋk] , - ['lændri] . "
" Say ' shouldn't think , ' Landry . "
" 说 - 不应该 思考 , - 兰德里 . "

“兰德里, 你说‘不应该想’。”

" ['ʃʊdənt] [θɪŋk] , [ðen] , ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
" Shouldn't think , then , anything about it .
" 不应该 思考 , 然后 , 任何事物 关于 它 .

那么, 就不要再想这件事了。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə]['eksɪkju:t][ˈmɪstər] . - [ˈɔ:rdərz] . "
My business is to execute Mr . Gretry's orders . "
我的 商业 是 到 执行 先生 . - 订单 . "

我的任务是执行格雷特里先生的命令。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , " [sed] [peɪdʒ] , " [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn][ɪz] [daʊn] [taʊn] [ɔ:l] [deɪ] [ə'gen] .
" Well , I know this , " said Page , " that Mr . Jadwin is down town all day again .
" 出色地 , 我 知道 这 , " 说 页 , " 那 先生 . 贾德温 是 向下 镇 全部 天 再次 .
“嗯, 我知道,”佩奇说,“贾德温先生今天又一整天都在市中心。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
You know he stayed away for a while . "
你 知道 他 入住 离开 为了 一个 尽管 . "

你知道他有一段时间没出现了。

" [oʊ] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ɪ'steɪt] ['bɪznəs] [ðæt] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [soʊ] [mʌt] ,
" Oh , that may be his real estate business that keeps him down town so much ,
" 哦 , 那 可能 是 他的 真实的 财产 商业 那 保持 他 向下 镇 所以 很多 ,
“哦, 或许是他的房地产生意让他经常待在市中心吧。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈlændri] .
" **replied Landry** .
" 回复 兰德里 .

兰德里回答道。

" [ˈlɔːrə] [ɪz] [ˈterəbli] [dɪˈstrest] , " [peɪdʒ] [went] [ɑːn] .
" **Laura is terribly distressed** , " **Page went on** .
" 劳拉 是 可怕 苦恼 , " 页 去 在 .

“劳拉非常痛苦，”佩吉继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" **I can see that** .
" 我 能 看 那 .

我看得出来。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
They used to spend all their evenings together in the library ,
他们 用过的 到 花费 全部 他们的 晚上 一起 在 这 图书馆 ,
他们过去常常一起在图书馆度过所有夜晚。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wʊd] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Laura would read aloud to him .
和 劳拉 会 读 大声 到 他 .

劳拉会大声朗读给他听。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][goʊz] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪn]
But now he comes home so tired that sometimes he goes to bed at nine
但 现在 他 来 家 所以 疲劳的 那 有时 他 去 到 床 在 九
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

但现在他回家后非常疲惫，有时九点就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [sɪts][ðer; ðər][əˈloʊn] [riːdɪŋ] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .
and Laura sits there alone reading till eleven and twelve .
和 劳拉 坐着 那里 独自的 阅读 直到 十一 和 十二 .

劳拉独自一人坐在那里看书，一直看到十一二点。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [əˈfreɪd] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
But she's afraid , too , of the effect upon him .
但 她是 害怕的 , 也 , 的 这 影响 之上 他 .

但她也担心这会对他造成影响。

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] .
He's getting so absorbed .
他是 获得 所以 吸收 .

他太投入了。

[hiː; hi][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] ,
He don't care for literature now as he did once ,
他 不 关心 为了 文学 现在 作为 他 做过 一次 ,

他现在不像以前那样喜欢文学了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ˈlɔːrə] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
or was beginning to when Laura used to read to him ;
或者 曾是 开始 到 什么时候 劳拉 用过的 到 读 到 他 ;

或者说，当劳拉过去常常给他读书时，他已经开始有了这种想法；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] .
and he never thinks of his Sunday - school .
和 他 绝不 思考 的 他的 星期日 - 学校 .

他从不想起他的主日学校。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ɪf] [jʊə(r)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . ['krɛslə] ,
And then , too , if you're to believe Mr . Cressler ,
和 然后 , 也 , 如果 你是 到 相信 先生 : 克雷斯勒 ,
而且, 如果你相信克雷斯勒先生的话,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæns] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [lu:z] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'gen] .
there's a chance that he may lose if he is speculating again .
有 一个 机会 那 他 可能 失去 如果 他 是 推测 再次 :
如果他再次进行投机, 他可能会输。

" [bʌt; bət] ['lændrɪ] ['staʊtli] [prəu'testɪd] :
" But Landry stoutly protested :
" 但 兰德里 坚定地 抗议 :
但兰德里坚决抗议:

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地,

[dəʊnt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs]['dʒædwɪn][ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə][let] ['eni] [wʌn] [get]
don't think for one moment that Mr . Curtis Jadwin is going to let any one get
不 思考 为了 一 片刻 那 先生 : 柯蒂斯 贾德温 是 去 到 让 任何 一 得到
[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the better of him .
这 更好的 的 他 :
千万别以为柯蒂斯·贾德温先生会让任何人占上风。

[ðeəz; ðəz][noʊ][mæn] - - [noʊ] , [nɔ:r] [gæŋ] [ʌv; əv][men] - - [kʊd; kəd] [daʊn] [hɪm; ɪm] .
There's no man - - no , nor gang of men - - could down him .
有 不 男人 - - 不 , 也不 帮派 的 男人 - - 可以 向下 他 :
没有任何一个人——或者一帮人——能够打败他。

['hi:z] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] .
He's head and shoulders above the biggest of them down there .
他是 头 和 肩膀 多于 这 最大 的 他们 向下 那里 :
他比下面那些个头最大的家伙高出一大截。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:z] [nə,pəʊli'a:nɪk] .
I tell you he's Napoleonic .
我 告诉 你 他是 拿破仑时代 :
我告诉你, 他简直就是拿破仑式的人物。

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [nə,pəʊli'a:nɪk] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
Yes , sir , that's what he is , Napoleonic , to say the least .
是的 , 先生 , 那就是 什么 他 是 , 拿破仑时代 , 到 说 这 至少 :
是的, 先生, 他就是这样的人, 毫不夸张地说, 他简直就是拿破仑式的人物。

[peɪdʒ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['sɑ:ləmlɪ] , " ['hi:z][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [aɪv] ['evər] [noʊn] .
Page , " he declared , solemnly , " he's the greatest man I've ever known .
页 , " 他 声明 , 庄严地 , " 他是 这 最 男人 我已经 曾经 已知 :
“佩奇,”他郑重地宣布, “他是我认识的最伟大的人。”

" ['veri] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['si:krət] [tu:; tə] ['lɔ:rə] ['dʒædwɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər]
" Very soon after this it was no longer a secret to Laura Jadwin that her
" 非常 很快 后 这 它 曾是 不 更长 一个 秘密 到 劳拉 贾德温 那 她
['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:t] ['mɑ:rkɪt] ,
husband had gone back to the wheat market ,
丈夫 有 已消失 后退 到 这 小麦 市场 ,
“此后不久, 劳拉·贾德温就知道她丈夫已经重返小麦市场了, 这已不再是秘密了。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪmˌpetʃuˈɑ:səti] , [sʌtʃ] ['i:gərnəs] ,
and that , too , with such impetuosity , such eagerness ,
和 那 , 也 , 和 这样的 冲动 , 这样的 渴望 ,
而且 , 还带着如此的冲动 , 如此的渴望 ,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] ['veri] ['hɑ:rts] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] .
that his rush had carried him to the very heart's heart of the turmoil .
那 他的 匆忙 有 携带 他 到 这 非常 心脏的 心的 的 这 动荡 .
他的鲁莽行事让他来到了动荡的中心地带。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['di:pli] [ɪnˈvɑ:lvd] ; [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [brɪ'gæn][tu;; tə][bi;; bi] [felt] .
He was now deeply involved ; his influence began to be felt .
他 曾是 现在 深 涉及 ; 他的 影响 开始 到 是 毛毡 .
他现在已经深度参与其中 ; 他的影响力开始显现。

[nɑ:t][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ʌnˈnoʊn] [bɒl] ,
Not an important move on the part of the " Unknown Bull ,
不是 一个 重要的 移动 在 这 部分 的 这 " 未知 公牛 ;
对于“未知公牛”而言 , 这并非一个重要的举动。

" [ðə; ði] ['neɪmləs] [mɪˈstɪəriəs] ['streɪndʒər][ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['du:li] ['noʊtɪd][ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [baɪ]
" the nameless mysterious stranger that was not duly noted and discussed by
" 这 无名 神秘 陌生人 那 曾是 不是 正式地 著名的 和 讨论 经过
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜ:rld][ʌv; əv][lɑ:] [sæl] [stri:t] .
the entire world of La Salle Street .
这 全部的 世界 的 拉 萨勒 街道 .
“这位神秘的无名陌生人 , 没有被拉萨尔街的所有人注意到和讨论。

[ˈɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜ:rst] [mu:v] , ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] , ['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊndɪst] ['si:krəsi] ,
Almost his very first move , carefully guarded , executed with profoundest secrecy ,
几乎 他的 非常 第一的 移动 , 小心 守卫 , 执行 和 最深邃 保密 ,
几乎是他的第一个举动 , 就经过了精心策划 , 以极其隐秘的方式执行。

[hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][faɪv] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [soʊld][tu;; tə] [ˈlɪvəpu:l] [baɪ][faɪv] ['mɪljən]
had been to replace the five million bushels sold to Liverpool by five million
有 到过 到 代替 这 五 百万 蒲式耳 卖 到 利物浦 经过 五 百万
[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ['ɑ:pj(ə)n] .
more of the May option .
更多的 的 这 可能 选项 .
原本计划用五月份期权的五百万蒲式耳来替换卖给利物浦的五百万蒲式耳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] ['februəri] [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz]
This was in January , and all through February and all through the first days
这 曾是 在 一月 , 和 全部 通过 二月 和 全部 通过 这 第一的 天
[ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
of March ,
的 行进 ,
这发生在1月份 , 一直持续到2月份和3月初。

[waɪl] [ðə; ði][kraɪ][fɔ:r; fər] [əˈmerɪkən] [wi:t] [roʊz] , [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] ['vi:əmənt] ,
while the cry for American wheat rose , insistent and vehement ,
尽管 这 哭 为了 美国人 小麦 玫瑰 , 坚持 和 慷慨 ,
与此同时 , 人们对美国小麦的需求呼声越来越高 , 越来越强烈。

[frʌm; frəm] ['fɪfti] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['sentərz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['jʊrəp] ;
from fifty cities and centres of eastern Europe ;
从 五十 城市 和 中心 的 东 欧洲 ;
来自东欧五十个城市和中心 ;

[waɪl] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [wi:t] [pɪt] [gru:] ['evər] [mɔ:r] ['fræntɪk] , ['evər] [mɔ:r] ['fjʊriəs] ,
while the jam of men in the Wheat Pit grew ever more frantic , ever more furious ,
尽管 这 果酱 的 男人 在 这 小麦 坑 生长 曾经 更多的 疯狂的 , 曾经 更多的 狂怒 ,
麦坑里拥挤的男人们变得越来越疯狂 , 越来越愤怒 ,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪmˈpæsiv] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪəl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]
and while the impassive hand on the great dial over the floor of the Board
和 尽管 这 冷漠 手 在 这 伟大的 拨号 超过 这 地面 的 这 木板
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

当董事会大厅上方大表盘上那根毫无生气的指针缓缓上升时，

[rɪˈzɪstlɪs] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [stʊd] [æt; ət] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] , [hi:; hi] [bɔ:t] [ˈstedəli] , [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
resistless , till it stood at eighty - seven , he bought steadily , gathering in the
无力抵抗 , 直到 它 站立 在 八十 - 七 , 他 买 稳步 , 采集 在 这
[wi:t] ,
wheat ,
小麦 ,

他势不可挡，一直买入，直到达到八十七，不断囤积小麦。

[ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ˈwelkəmɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
calling for it , welcoming it ,
呼叫 为了 它 , 欢迎 它 ,

呼吁它，欢迎它，

[rɪˈsi:vɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈoʊpənd] [ɑ:rmz][ðə; ði][ˈkætərækt] [ðæt] [pɔ:d] [ɪn][əˈpɑ:n]
receiving full in the face and with opened arms the cataract that poured in upon
接收 满的 在 这 脸 和 和 打开 武器 这 白内障 那 倾倒 在 之上
[ðə; ði][pɪt][frʌm; frəm] [ˈaɪər] [ænd; ənd] [nəˈbræskə] ,
the Pit from Iowa and Nebraska ,
这 坑 从 爱荷华州 和 内布拉斯加州 ,

迎面而来的是来自爱荷华州和内布拉斯加州的瀑布水流，它倾泻而下，浇灌着这个坑。

[ˌmɪnɪˈsoʊtə] [ænd; ənd][dəˈkoʊtə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwaɪndlɪŋ] [bɪnz][ʌv; əv] [ɪləˈnoʊi] [ænd; ənd][ðə; ði][fæst] -
Minnesota and Dakota , from the dwindling bins of Illinois and the fast -
明尼苏达州 和 达科他州 , 从 这 逐渐减少 垃圾箱 的 伊利诺伊州 和 这 快速地 -
[ˈemptiɪŋ] [ˈelɪveɪtəz] [ʌv; əv][ˈkænzəs][ænd; ənd] [mɪˈzʊəri] .
emptying elevators of Kansas and Missouri .
清空 电梯 的 堪萨斯州 和 密苏里州 .

来自明尼苏达州和达科他州，来自伊利诺伊州日渐减少的粮仓，以及堪萨斯州和密苏里州快速清空的粮仓。

[ðen] , [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
Then , squarely in the midst of the commotion ,
然后 , 完全 在 这 中间 的 这 骚动 ,

然后，就在骚乱正酣之际，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn] [oʊnd] [sʌm; səm][ten] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [meɪ] [wi:t] ,
at a time when Curtis Jadwin owned some ten million bushels of May wheat ,
在 一个 时间 什么时候 柯蒂斯 贾德温 拥有 一些 十 百万 蒲式耳 的 可能 小麦 ,
当时柯蒂斯·贾德温拥有大约一千万蒲式耳的五月小麦，

[fel] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [səˈplaɪ] .
fell the Government report on the visible supply .
跌倒 这 政府 报告 在 这 可见的 供应 .

政府关于可见供应的报告被否决了。

" [wel] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
" Well , " said Jadwin , " what do you think of it ?
" 出色地 , " 说 贾德温 , " 什么 做 你 思考 的 它 ?

“嗯，”贾德温说，“你觉得怎么样？”

" [hi:; hi][ænd; ənd] ['gretri] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['broʊkəz] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['gretri]
" He and Gretry were in the broker's private room in the offices of Gretry
" 他 和 格雷特里 是 在 这 经纪人 私人的 房间 在 这 办公室 的 格雷特里
,
:
,

“他和格雷特里当时在格雷特里办公室的经纪人私人房间里，

[kən'vɜ:rs] & [si: 'oʊ] . [ðei] [wɜ:r; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][tu:; tə]
Converse & Co . They were studying the report of the Government as to
交谈 & 合作 . 他们 是 学习 这 报告 的 这 政府 作为 到
[ðə; ði] [sə'plai] [ʌv; əv] [wi:t] ,
the supply of wheat ,
这 供应 的 小麦 ,
康弗斯公司。他们正在研究政府关于小麦供应的报告。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'di]nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pepərz] .
which had just been published in the editions of the evening papers .
哪个 有 只是 到过 已发布 在 这 版本 的 这 晚上 文件 .
这篇文章刚刚在晚报上发表。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [leit] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'gu:brɪəs] [mɑ:rtʃ] [deɪ] .
It was very late in the afternoon of a lugubrious March day .
它 曾是 非常 晚的 在 这 下午 的 一个 忧郁的 行进 天 .
那是一个阴沉沉的三月天，已是傍晚时分。

[ɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [ɪlek'trɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
Long since the gas and electricity had been lighted in the office ,
长的 自从 这 气体 和 电 有 到过 照明 在 这 办公室 ;
办公室通煤气和电很久以前就通了。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ðə; ði][læmps][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnəz][wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] ['daʊnwərd] [ɪn] [ɔ:ŋ]
while in the streets the lamps at the corners were reflected downward in long
尽管 在 这 街道 这 灯 在 这 角落 是 反映 向下 在 长的
[ɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [drentʃt] ['peɪvmənts] .
shafts of light upon the drenched pavements .
轴 的 光 之上 这 湿透了 人行道 .
街上，街角的路灯向下投射出长长的光束，照在湿漉漉的人行道上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][la:] [sæl] [stri:t] .
From the windows of the room one could see directly up La Salle Street .
从 这 视窗 的 这 房间 一 可以 看 直接地 向上 拉 萨勒 街道 .
从房间的窗户可以直接看到拉萨尔大街。

[ðə; ði]['keɪb(ə)][ka:rz] ,
The cable cars ,
这 电缆 汽车 ,
缆车，

[æz; əz] [ðei] [meɪd] [ðə; ði][tɜ:rn]['ɪntu:][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnə] [ʌv; əv] [mən'rou] ,
as they made the turn into or out of the street at the corner of Monroe ,
作为 他们 制成 这 转动 进入 或者 出去 的 这 街道 在 这 角落 的 门罗 ,
当他们转弯驶入或驶出门罗街的拐角处时，

[θru:] ['moʊməntəri] [glɛəz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [laɪts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [reɪn] ,
threw momentary glares of red and green lights across the mists of rain ,
扔 瞬间 眩光 的 红色的 和 绿色的 灯 穿过 这 薄雾 的 雨 ,
雨雾中，红绿灯光瞬间闪烁。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒæŋɡl] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['belz] .
and filled the air continually with the jangle of their bells .
和 已填 这 空气 持续 和 这 争吵 的 他们的 铃铛 .
他们的铃铛叮当作响，响彻天空。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn][wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
Further on one caught a glimpse of the Court House rising from the pavement
更远 在 一 捕捉 一个 一瞥 的 这 法庭 房子 上升 从 这 路面
[laɪk][ə; eɪ][reɪn] - [wɔːt] [klɪf] [ʌv; əv] [blæk] [bəˈsɔːlt] ,
like a rain - washed cliff of black basalt ,
喜欢 一个 雨 - 洗过 悬崖 的 黑色的 玄武岩 ,
再往前走，可以看到法院大楼从人行道上拔地而起，像一座被雨水冲刷过的黑色玄武岩悬崖。

[pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪŋkɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
picked out with winking lights , and beyond that , at the extreme end of the
挑选 出去 和 眨眼 灯 , 和 超过 那 , 在 这 极端 结尾 的 这
[ˈvɪstə] ,
vista ,
景色 ,
被闪烁的灯光点缀，更远处，在视野的尽头，

[ðə; ði] [ˈɡɜːdəz] [ænd; ənd][ˈkeɪbəlz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑː] [sæl] [stri:t] [brɪdʒ] .
the girders and cables of the La Salle Street bridge .
这 桁架 和 电缆 的 这 拉 萨勒 街道 桥 .
拉萨尔街桥的梁和缆索。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][wɜːr; wər] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [sɪks][əˈklɒk, əu-] [kraʊd] "
The sidewalks on either hand were encumbered with the " six o'clock crowd "
这 人行道 在 任何一个 手 是 负担 和 这 " 六 点钟 人群 "
[ðæt] [pɔːd] [aʊt] [ɪnˈses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋz] .
that poured out incessantly from the street entrances of the office buildings .
那 倾倒 出去 不已 从 这 街道 入口 的 这 办公室 建筑物 .
两侧的人行道上挤满了“六点钟的人潮”，他们从办公楼的街道入口源源不断地涌出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ˈoʊnli][ɪn][wʌn]
It was a crowd almost entirely of men , and they moved only in one
它 曾是 一个 人群 几乎 完全 的 男人 , 和 他们 已搬 仅有的 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,
人群几乎全是男人，而且他们只朝着一个方向移动。

[ˈbʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][reɪn] [kəʊts] , [ðer; ðər] [ʌmˈbreləz] [ˈbɑːbɪŋ] ,
buttoned to the chin in rain coats , their umbrellas bobbing ,
纽扣 到 这 下巴 在 雨 外套 , 他们的 雨伞 上下摆动 ,
他们雨衣扣子扣到下巴，雨伞在雨中晃动。
[ðer; ðər] [fi:t] [ˈskʌflɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv][wet] [ɪn][ðə; ði] [dɪpˈreɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
their feet scuffling through the little pools of wet in the depressions of the
他们的 脚 扭打 通过 这 小的 游泳池 的 湿的 在 这 抑郁症 的 这

[ˈsaɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .
他们的脚在人行道凹陷处的小水洼里艰难地挪动着。
[ðeɪ] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈbrɒʊkərz] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn]
They streamed from out the brokers ' offices and commission houses on
他们 流媒体 从 出去 这 经纪人 - 办公室 和 委员会 房屋 在

[ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][lɑː] [sæl] [stri:t] ,
either side of La Salle Street ,
任何一个 边 的 拉 萨勒 街道 ,
他们从拉萨尔街两旁的经纪人办公室和佣金行里涌出来。

[kən'tɪnjuəli] , [ʌ'hendiŋli] , ['mu:viŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drægiŋ] ['slɑɡɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv]
continually , unendingly , moving with the dragging sluggishness of the fatigue of
持续 , 无休止地 , 移动 和 这 拖拽 迟缓 的 这 疲劳 的
[ə; eɪ][ha:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] .
a hard day's work .
一个 难的 天 工作 .

持续不断地、没完没了地移动着，带着一天辛勤工作后的疲惫和拖沓。

[ʌndər] [ðæt] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [blɜ:rɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][reɪn] [ðeɪ] [bɜ:st][ðer; ðər][ɪndəvɪdʒu:'æli:z] ,
Under that grey sky and blurring veil of rain they lost their individualities ,
在下面 那 灰色的 天空 和 模糊 面纱 的 雨 他们 丢失的 他们的 个性 ,
在那片灰蒙蒙的天空和朦胧的雨幕下，他们失去了各自的个性。

[ðeɪ] [br'keɪm] [kən'ɡlɑ:mərət] - - [ə; eɪ] [mæs] , [sləʊ] - ['mu:viŋ] , [blæk] .
they became conglomerate - - a mass , slow - moving , black .
他们 成为 集团 - - 一个 大量的 , 慢的 - 移动 , 黑色的 .

它们融合在一起——变成一团缓慢移动的黑色物质。

[ɔ:l] [deɪ] [bɜ:ŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [hæd; həd] [si:ðd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] - - [ðə; ði]
All day long the torrent had seethed and thundered through the street - - the
全部 天 长的 这 激流 有 沸腾 和 雷鸣 通过 这 街道 - - 这
['tɔ:rənt] [ðæt] [swɜ:ld] [aʊt][ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [væst][pɪt][ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [bɔ:rd]
torrent that swirled out and back from that vast Pit of roaring within the Board
激流 那 旋转 出去 和 后退 从 那 广阔的 坑 的 咆哮 之内 这 木板
[ʌv; əv] [treɪd] .
of Trade .
的 贸易 .

一整天，汹涌的洪流都在街道上咆哮怒吼——这股洪流从贸易委员会内部那巨大的咆哮之坑中涌出又回旋。

[naʊ] [ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] ['stɪld] , [ðə; ði] [slu:s] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [lɒkt] ,
Now the Pit was stilled , the sluice gates of the torrent locked ,
现在 这 坑 曾是 静止 , 这 水闸 大门 的 这 激流 已锁定 ,
现在水坑已经平静下来，湍急水流的闸门也已关闭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
and from out the thousands of offices , from out the Board of
和 从 出去 这 数千 的 办公室 , 从 出去 这 木板 的
[treɪd] [ɪt'self] ,
Trade itself ,
贸易 本身 ,

以及来自数千个办事处，来自贸易委员会本身，

[fləʊd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['slɑɡɪ] [li:z] ,
flowed the black and sluggish lees ,
流动 这 黑色的 和 迟缓 李子 ,
黑色的、缓慢流动的酒糟，

[ðə; ði] ['laɪfləs] [dregz] [ðæt] ['fɪltəd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ɹ'ʌʊəz] ,
the lifeless dregs that filtered back to their level for a few hours ,
这 无生命 渣 那 过滤 后退 到 他们的 等级 为了 一个 很少 小时 ,
几个小时后，那些毫无生气的残渣又重新沉回了水面。

[stæɡ'nei(ə)n] , [tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] , [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [rɪ'vɑ:lviŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,
stagnation , till in the morning , the whirlpool revolving once more ,
停滞 , 直到 在 这 早晨 , 这 漩涡 旋转 一次 更多的 ,
停滞不前，直到清晨，漩涡再次旋转起来。

[ʊd; ʃəd] [ə'gen] [sʌk] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]['vɔ:rteks] .
should again suck them back into its vortex .
应该 再次 吸 他们 后退 进入 它是 涡流 .
应该再次将它们吸入漩涡中。

[ðə; ði][reɪn] [fel] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] .
The rain fell uninterruptedly .
这 雨 跌倒 不间断地 .

雨一直下个不停。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ðə; ði]['keɪb(ə)][kɑ:rz][dʒəʊltɪd][ænd; ənd]['dʒɔ:səld]['oʊvər][ðə; ði] [træks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [wɜ:ɹ] [ʌv; əv]
The cable cars jolted and jostled over the tracks with a strident whir of
这 电缆 汽车 猛然一震 和 推搡 超过 这 轨道 和 一个 刺耳的 嗡嗡 的
[vaɪbret] [wɪndəʊ] [glæs] .
vibrating window glass .
振动 窗户 玻璃 .

缆车在轨道上颠簸摇晃，车窗玻璃震动发出刺耳的嗡嗡声。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['rɪmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
In the street , immediately in front of the entrance to the Board of Trade ,
在 这 街道 , 立即地 在 正面 的 这 入口 到 这 木板 的 贸易 ,
['ɪrɪdes(ə)nt] [brests] , [strʌtɪd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ,
iridescent breasts , strutted and fluttered ,
彩虹色 乳房 , 昂首阔步 和 飘动 ,
['pekiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] [wi:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɒtər] [θru:ɹ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
pecking at the handfuls of wheat that a porter threw them from the
啄食 在 这 一把 的 小麦 那 一个 搬运工 扔 他们 从 这
[wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
windows of the floor of the Board .
视窗 的 这 地面 的 这 木板 .

在街上，就在贸易委员会入口正前方，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] , ['gɑ:rnɪt] - [aɪd] , [trɪm] , [wɪð; wɪθ]['kɔ:rəl] - ['kʌlərd] [fi:t] [ænd; ənd]
a group of pigeons , garnet - eyed , trim , with coral - coloured feet and
一个 团体 的 鸽子 , 石榴石 - 眼睛 , 修剪 , 和 珊瑚 - 有色 脚 和
['ɪrɪdes(ə)nt] [brests] , [strʌtɪd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ,
iridescent breasts , strutted and fluttered ,
彩虹色 乳房 , 昂首阔步 和 飘动 ,
['pekiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] [wi:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɒtər] [θru:ɹ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
pecking at the handfuls of wheat that a porter threw them from the
啄食 在 这 一把 的 小麦 那 一个 搬运工 扔 他们 从 这
[wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
windows of the floor of the Board .
视窗 的 这 地面 的 这 木板 .

一群鸽子，眼睛呈石榴红色，体态匀称，脚呈珊瑚色，胸脯闪着虹彩光泽，昂首阔步，扑扇着翅膀。

['pekiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] [wi:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɒtər] [θru:ɹ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
pecking at the handfuls of wheat that a porter threw them from the
啄食 在 这 一把 的 小麦 那 一个 搬运工 扔 他们 从 这
[wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
windows of the floor of the Board .
视窗 的 这 地面 的 这 木板 .

他们啄食着搬运工从董事会楼层的窗户扔给他们的几把小麦。

" [wel] , " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒædwɪn] ,
" Well , repeated Jadwin ,
" 出色地 , " 重复 贾德温 ,

“嗯，”贾德温重复道。

['ʃɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz][ʌn'li:t] [sɪ'gɑ:ɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
shifting with a movement of his lips his unlit cigar to the other corner of
转变 和 一个 移动 的 他的 嘴唇 他的 未点燃 雪茄 到 这 其他 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他嘴唇微动，将未点燃的雪茄移到嘴角另一侧。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" well , what do you think of it ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?

“你觉得怎么样？ ”

" [ðə; ði][ˈbroʊkər] , [ɪnˈtɛnt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [stəˈtɪstɪks] , [rɪˈplaɪd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] .
" **The broker , intent upon the figures and statistics , replied only by an indefinite** .
" 这 经纪人 , 意图 之上 这 数据 和 统计数据 , 回复 仅有的 经过 一个 不定
[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
movement of the head .
移动 的 这 头 .

“经纪人专注于数字和统计数据，只是含糊地摇了摇头。

" [waɪ] , [sæm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒædwɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **Why , Sam , " observed Jadwin , looking up from the paper ,** .
" 为什么 , 山姆 , " 观察到 贾德温 , 寻找 向上 从 这 纸 ,
" 为什么呢，萨姆？”贾德温抬起头，从报纸上抬起头问道。

" [ðeəz; ðəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] - [hændz]
" **there's less than a hundred million bushels in the farmers ' hands**
" 有 较少的 比 一个 百 百万 蒲式耳 在 这 农民 - 双手
" 农民手中的粮食不足一亿蒲式耳....."

[ðæts] [ˈɔ:fli] [smɔ:l] .
That's awfully small .
那就是 非常 小的 .

那也太小了。

[sæm] , [ðæts] [ˈɔ:fli] [smɔ:l] . " **Sam , that's awfully small . "**
山姆 , 那就是 非常 小的 . "

山姆，这太小了吧。

" [aɪ ˈti:] _ [eɪnt] , _ [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [kəˈlɑ:s(ə)] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈɡretri] .
" **It = ain't , = as you might say , colossal , " admitted Gretry .**
" 它 _ 不是 , _ 作为 你 可能 说 , 庞大 , " 承认 格雷特里 .
" 正如你所说，它并不巨大，”格雷特里承认道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] .
There was a long silence while the two men studied the report still further .
那里 曾是 一个 长的 沉默 尽管 这 二 男人 研究 这 报告 仍然 更远 .
两人沉默了许久，继续仔细研究这份报告。

[ˈɡretri] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpæmflet] [ʌv; əv] [stəˈtɪstɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
Gretry took a pamphlet of statistics from a pigeon - hole of his desk ,
格雷特里 采取 一个 小册子 的 统计数据 从 一个 鸽子 - 洞 的 他的 桌子 ,
格雷特里从办公桌的隔间里拿出一本统计小册子，

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] .
and compared certain figures with those mentioned in the report .
和 比较的 肯定 数据 和 那些 提及 在 这 报告 .
并将某些数据与报告中提到的数据进行了比较。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪn] [swept] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səbˈdu:d] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] .
Outside the rain swept against the windows with the subdued rustle of silk .
外部 这 雨 扫荡 反对 这 视窗 和 这 低沉的 沙沙 的 丝绸 .
窗外，雨水拍打着窗户，发出丝绸般轻柔的沙沙声。

[ə; eɪ] [ˈnu:zˌbɔɪ] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ɡrɪˈɡɔ:riən] [tʃænt] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
A newsboy raised a Gregorian chant as he went down the street .
一个 报童 提高 一个 格里高利 呗 作为 他 去 向下 这 街道 .
一个报童一边走在街上一边高唱格里高利圣咏。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [sæm] , " [ˈdʒædwɪn] [sed] [əˈɡen] ,
" **By George , Sam , " Jadwin said again ,** .
" 经过 乔治 , 山姆 , " 贾德温 说 再次 ,
“我的天哪，萨姆，”贾德温又说道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv] [ðæt] [wi:t] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈjʊrəp]
" **do you know that a whole pile of that wheat has got to go to Europe**
" 做 你 知道 那 一个 所有的 桩 的 那 小麦 有 得到 到 去 到 欧洲
[brɪfɔ:r] [dʒʊˈlaɪ] ?
before July ?
前 七月 ?

“你知道吗，那一大堆小麦必须在7月之前运往欧洲？”

[haʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈʃɪpmənts] [bɪn] ? "
How have the shipments been ? "
如何 有 这 货物 到过 ? "

货物运输情况如何？

" [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪljənz] [ə; eɪ] [wi:k] . "
" **About five millions a week .** "
" 关于 五 百万 一个 星期 . "

“每周大约五百万。”

" [waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ɪts] - - [lets] [si:] , [ˈeɪprəl] ,
" **Why , think of that , twenty millions a month , and it's - - let's see , April ,**
" 为什么 , 思考 的 那 , 二十 百万 一个 月 , 和 它是 - - 我们来吧 看 , 四月 ,
“想想看，一个月两千万，而且——让我想想，现在是四月份……”

[meɪ] , [dʒu:n] , [dʒʊˈlaɪ] - - [fɔ:r] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [kra:p] .
May , June , July - - four months before a new crop .
可能 , 六月 , 七月 - - 四 几个月 前 一个 新的 庄稼 .

五月、六月、七月——新作物上市前四个月。

[ˈeɪti] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [wɪl] [goʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔ:r] [mʌnθs] - - [ˈeɪti]
Eighty million bushels will go out of the country in the next four months - - eighty
八十 百万 蒲式耳 将要 去 出去 的 这 国家 在 这 下一个 四 几个月 - - 八十
[ˈmɪljən] [aʊt] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljənz] . "
million out of less than a hundred millions . "
百万 出去 的 较少的 比 一个 百 百万 . "

未来四个月将有八千万蒲式耳粮食出口——而该国粮食总产量还不到一亿蒲式耳。

" [ləks] [ðæt] [wei] , " [ˈænsər] [ˈɡretri] .
" **Looks that way , " answered Gretry .**
" 看起来 那 方式 , " 回答 格雷特里 .

“看起来是这样，”格雷特里回答道。

" [hɪr] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] , " [lets] [get][sʌm; səm] [ˈfɪgjərz] .
" **Here , " said Jadwin , " let's get some figures .**
" 这里 , " 说 贾德温 , " 我们来吧 得到 一些 数据 .

“来，”贾德温说，“我们来获取一些数据。”

[lets] [get][ə; eɪ] [skwɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Let's get a squint on the whole situation .
我们来吧 得到 一个 眯 在 这 所有的 情况 .

让我们来仔细审视一下整个情况。

[gɑ:t][ə; eɪ] - [praɪs] [ˈkɜ:rənt] - [hɪr] ?
Got a ' Price Current ' here ?
得到 一个 - 价格 当前的 - 这里 ?

这里有“当前价格”吗？

[lets] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [sta:ks] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈɪkɑ:goʊ] .
Let's find out what the stocks are in Chicago .
我们来吧 寻找 出去 什么 这 股票 是 在 芝加哥 .

让我们来看看芝加哥有哪些股票。

[aɪ][dəʊnt] [brɪːv] [ðə; ði] [ˈelɪvətəz] [ɑːr; ər][ɪɡˈzæktli] [ˈbɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd] , [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər]
I don't believe the elevators are exactly bursting , and , say , " he called after
我 不 相信 这 电梯 是 确切地 爆发 , 和 , 说 , " 他 称为 后
[ðə; ði][ˈbrɒʊkər] ,
the broker ,
这 经纪人 ,

我不认为电梯真的爆满了，比如说，“他冲着经纪人喊道，

[huː] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈɑːfɪs] , " [seɪ] , [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpraɪməri]
who had started for the front office , " say , find out about the primary
WHO 有 开始 为了 这 正面 办公室 , " 说 , 寻找 出去 关于 这 基本的
[rɪˈsiːts, riˈsiːts] ,
receipts ,
收据 ,

那些最初在前台工作的人会说：“比如说，查清楚主要收入来源，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlɪvəpuːl] [ˈstɑːks] .
and the Paris and Liverpool stocks .
和 这 巴黎 和 利物浦 股票 .

还有巴黎和利物浦的股票。

[bet][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlɪvəpuːl] [təˈgeðər] [ˈkudnt] [ʃoʊ] [ten] [ˈmɪljən]
Bet you what you like that Paris and Liverpool together couldn't show ten million
赌注 你 什么 你 喜欢 那 巴黎 和 利物浦 一起 不能 展示 十 百万
[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [neks] .
to save their necks .
到 节省 他们的 脖子 .

我敢打赌，巴黎和利物浦加起来也拿出不到一千万英镑来保住性命。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɡretri] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæmfliːts] [ænd; ənd]
" In a few moments Gretry was back again , his hands full of pamphlets and
" 在 一个 很少 时刻 格雷特里 曾是 后退 再次 , 他的 双手 满的 的 小册子 和
[ˈtreɪd] " [ˈdʒɜːnəlz] .
" trade " journals .
" 贸易 " 期刊 .

过了一会儿，格雷特里又回来了，手里拿着满满的小册子和“行业”期刊。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] .
By now the offices were quite deserted .
经过 现在 这 办公室 是 相当 荒凉的 .

此时办公室里几乎空无一人。

[ðə; ði][læst] [klɜːrk][hæd; həd] [ɡoːn] [hoʊm] .
The last clerk had gone home .
这 最后的 职员 有 已消失 家 .

最后一位职员已经回家了。

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˈemptiɪŋ] [ˈræpɪdli] .
Without , the neighbourhood was emptying rapidly .
没有 , 这 邻里 曾是 清空 快速 .

如果没有人离开，这个街区就会迅速变得空荡荡的。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlə-] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] ;
Only a few stragglers hurried over the glistening sidewalks ;
仅有的 一个 很少 掉队者 慌忙 超过 这 闪闪发光 人行道 ;
只有零星几个行人匆匆走过闪闪发光的人行道 ;

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [jet] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fəˈsɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [ɡreɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋz] .
only a few lights yet remained in the facades of the tall , grey office buildings .
仅有的 一个 很少 灯 然而 剩余 在 这 立面 的 这 高的 , 灰色的 办公室 建筑物 .

高耸的灰色办公楼外墙上只剩下几盏灯了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['saɪləns][ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd]
And in the widening silence the cooing of the pigeons on the ledges and
和 在 这 扩大 沉默 这 咕咕 的 这 鸽子 在 这 壁架 和
['wɪndəʊ] - [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ]
window - sills of the Board of Trade Building made itself heard with increasing
窗户 - 门槛 的 这 木板 的 贸易 建筑 制成 本身 听到 和 增加
[dɪ'strɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

在越来越大的寂静中，贸易委员会大楼窗台和窗沿上鸽子的咕咕声越来越清晰地传了出来。

[brɪ'fɔ:r] - [desk][ðə; ði] [tu:] [men] [li:nd] ['əʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pepərz] .
Before Gretry's desk the two men leaned over the litter of papers .
前 - 桌子 这 二 男人 倾斜 超过 这 垃圾 的 文件 .

两人俯身查看格雷特里办公桌前散落的纸张。

[ðə; ði] ['broʊkɜ:z] ['pens(ə)] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] ['fɪɡjəd]
The broker's pencil was in his hand and from time to time he figured
这 经纪人 铅笔 曾是 在 他的 手 和 从 时间 到 时间 他 想
[ræpɪdlɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər] .
rapidly on a sheet of note paper .
快速 在 一个 床单 的 笔记 纸 .

经纪人手里拿着铅笔，不时地在一张记事纸上快速地计算着。

" [ænd; ənd] , " [əb'zɜ:rvd] ['dʒædwɪn][æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
"And , "observed Jadwin after a while ,
" 和 , " 观察到 贾德温 后 一个 尽管 ,
"然后,"过了一会儿, 贾德温说道, "

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪlərz] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:ɾθ'west] [hæv; həv] [bɪn] ['graɪndɪŋ] [ʌp]
"and you see how the millers up here in the Northwest have been grinding up
" 和 你 看 如何 这 磨坊主 向上 这里 在 这 西北 有 到过 研磨 向上
[ɔ:l][ðə; ði] [greɪn] [ɪn] [saɪt] .
all the grain in sight .
全部 这 粮食 在 视线 .

“你看，西北地区的磨坊主们一直在把所有能看到的谷物都磨成粉。”

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "
Do you see that ? "
做 你 看 那 ? "

你看到了吗？

" [jes] , " [sed] ['grɛtri] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
"Yes , "said Gretry , then he added ,
" 是的 , " 说 格雷特里 , 然后 他 额外 ,
"是的,"格雷特里说, 然后他又补充道:

" [nævɪ'geɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][əʊpən][ɪn] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [streɪts] . "
"navigation will be open in another month up there in the straits . "
" 导航 将要 是 打开 在 其他 月 向上 那里 在 这 海峡 . " "
"海峡那边的航道再过一个月就能开放通航了。"

" [ðæts] [soʊ] , [tu:] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒædwɪn] , " [ænd; ənd] [wʌt] [wi:t] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi]
"That's so , too , "exclaimed Jadwin , "and what wheat there is here will be
" 那就是 所以 , 也 , " 惊呼 贾德温 , " 和 什么 小麦 那里 是 这里 将要 是
[mu:vɪŋ] [aʊt] .
moving out .
移动 出去 .

“没错,”贾德温惊喊道, “这里的小麦都要被运走。”

[aɪ'd] [fər'ɡɑ:tɪn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I'd forgotten that point .
ID 被遗忘的 那 观点 .

我忘了这一点。

[eɪnt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [[ɔ:rt] [ʌv; əv] [wi:t] [ði:z] [deɪz] ? "
Ain't you glad you aren't short of wheat these days ? "
不是 你 高兴的 你 不是 短的 的 小麦 这些 天 ? "

你是不是很庆幸现在小麦供应充足？

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['feləʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] , [ðəʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɡretri] .
" There's plenty of fellows that are , though , " returned Gretry .
" 有 很多 的 伙伴们 那 是 , 尽管 , " 返回 格雷特里 .

“不过，确实有很多这样的人，”格雷特里回答道。

" [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [[ɔ:rt] [wi:t] [ɑ:n][maɪ] [bʊks] - - [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I've got a lot of short wheat on my books - - a lot of it .
" 我已经 得到 一个 很多 的 短的 小麦 在 我的 图书 - - 一个 很多 的 它 .

“我的账上有很多短线小麦——很多。”

" [ɔ:l] [æt; ət][wʌns][æz; əz] ['ɡretri] [spʊk] [dʒædwɪn] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" All at once as Gretry spoke Jadwin started , and looked at him with
" 全部 在 一次 作为 格雷特里 辐 贾德温 开始 , 和 看起来 在 他 和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] .
a curious glance .
一个 好奇的 瞥一眼 .

“就在格雷特里说话的时候，贾德温突然惊醒，好奇地看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [heɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You have , hey ? " he said .
" 你 有 , 嘿 ? " 他 说 .

“你有啊？”他说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['feləʊz] [hu:] [hæv; həv][soʊld] [[ɔ:rt] ? "
" There are a lot of fellows who have sold short ? "
" 那里 是 一个 很多 的 伙伴们 WHO 有 卖 短的 ? "

“有很多做空的人吗？”

" [oʊ] , [jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [krʊks] - ['fɔ:ləʊəz] - - [jes] , [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Oh , yes , some of Crookes ' followers - - yes , quite a lot of them .
" 哦 , 是的 , 一些 的 克鲁克斯 - 追随者 - - 是的 , 相当 一个 很多 的 他们 .

“哦，是的，克鲁克斯的一些追随者——是的，相当多。”

" [dʒædwɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .
" Jadwin was silent a moment , tugging at his mustache .
" 贾德温 曾是 沉默的 一个 片刻 , 拉扯 在 他的 胡子 .

贾德温沉默了一会儿，拽了拽自己的胡子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər]['ɔ:lmoʊst][ɪn] - [feɪs] .
Then suddenly he leaned forward , his finger almost in Gretry's face .
然后 突然 他 倾斜 向前 , 他的 手指 几乎 在 - 脸 .

然后他突然向前倾身，手指几乎戳到了格雷特里的脸上。

" [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" Why , look here , " he cried .
" 为什么 , 看 这里 , " 他 哭 .

“瞧瞧这里！”他喊道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] "

Don't you see "

不 你 看 "

你难道看不出来吗？

" [si:] [wʌt] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][ˈbrʊkər] , [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈviːəməns] .

" See what ? " demanded the broker , puzzled at the other's vehemence .

" 看 什么 ? " 要求 这 经纪人 , 困惑 在 这 其他的 激烈 .

“看到什么？”经纪人问道，对对方的激烈反应感到困惑。

[ˈdʒædwɪn] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .

Jadwin loosened his collar with a forefinger .

贾德温 松动 他的 衣领 和 一个 食指 .

贾德温用食指松了松衣领。

" [ɡreɪt] [skɒt] !

" Great Scott !

" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[aɪl] [tʃʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

I'll choke in a minute .

患病的 呛 在 一个 分钟 .

我马上就要噎住了。

[si:] [wʌt] ?

See what ?

看 什么 ?

看到了什么？

[waɪ] , [aɪ] [oʊn] [ten] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːt] [ɔːl'redɪ] ,

Why , I own ten million bushels of this wheat already ,

为什么 , 我 自己的 十 百万 蒲式耳 的 这 小麦 已经 ,

我早就拥有1000万蒲式耳这种小麦了。

[ænd; ænd] [ˈjʊrəp] [wɪl] [teɪk] [ˈeɪti] [ˈmɪljən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

and Europe will take eighty million out of the country .

和 欧洲 将要 拿 八十 百万 出去 的 这 国家 .

欧洲将从该国带走八千万人。

[waɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wiːt] [left] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [baɪ] [meɪ] !

Why , there ain't going to be any wheat left in Chicago by May !

为什么 , 那里 不是 去 到 是 任何 小麦 左边 在 芝加哥 经过 可能 !

到五月份，芝加哥的小麦就全没了！

[ɪf] [aɪ] [ɡet] [ɪn] [naʊ] [ænd; ænd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [kæʃ] [wiːt] ,

If I get in now and buy a long line of cash wheat ,

如果 我 得到 在 现在 和 买 一个 长的 线 的 现金 小麦 ,

如果我现在入场，买入大量现货小麦，

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [huːv] [sɔʊld] [ʃɔːrt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə]

where are all these fellows who've sold short going to get it to deliver to

在哪里 是 全部 这些 伙伴们 谁有 卖 短的 去 到 得到 它 到 递送 到

[em ˈiː] ?

me ?

我 ?

这些做空的人要从哪里弄到货来给我送货？

[seɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] ?

Say , where are they going to get it ?

说 , 在哪里 是 他们 去 到 得到 它 ?

他们要去哪里弄到呢？

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] , [tel] [em 'i:] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ai 'ti:] ?
Come on now , tell me , where are they going to get it ?
来 在 现在 , 告诉 我 , 在哪里 是 他们 去 到 得到 它 ?

快说吧, 他们要去哪里弄到手?

" [grɛtri] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ˈdʒædwɪn] , [lɒkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Gretry laid down his pencil and stared at Jadwin , looked long at the
" 格雷特里 铺设 向下 他的 铅笔 和 凝视 在 贾德温 , 看起来 长的 在 这
[ˈpepərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] ,
papers on his desk ,
文件 在 他的 桌子 ,

格雷特里放下铅笔, 盯着贾德温, 又长时间地看着桌上的文件。

[kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpenslɪd] [ˌmemə'rændə] , [ðen] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
consulted his pencilled memoranda , then thrust his hands deep into his pockets ,
咨询 他的 铅笔画 备忘录 , 然后 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
with a long breath .
和 一个 长的 气息 .

他翻阅了一下用铅笔写的备忘录, 然后长长地叹了口气, 把手深深地插进口袋里。

[bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈstju:pɪfaɪd] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'gen] [ˈɪntu:] - [feɪs] .
Bewildered , and as if stupefied , he gazed again into Jadwin's face .
困惑 , 和 作为 如果 目瞪口呆 , 他 凝视 再次 进入 - 脸 .

他茫然不知所措, 仿佛惊呆了, 再次凝视着贾德温的脸。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] [æt; ət][ləst] .
" he murmured at last .
" 他 低声说道 在 最后的 .

他最后低声说道。

" [wel] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ai 'ti:] ?
" Well , where are they going to get it ?
" 出色地 , 在哪里 是 他们 去 到 得到 它 ?

“那么, 他们从哪里弄到呢? ”

" [ˈdʒædwɪn] [kraɪd] [wʌnz] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈskɑ:rlət] .
" Jadwin cried once more , his face suddenly scarlet .
" 贾德温 哭 一次 更多的 , 他的 脸 突然 猩红 .

贾德温又哭了起来, 脸瞬间涨得通红。

" [dʒeɪ] . , " [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][ˈbrookər] , " [dʒeɪ] . , [aɪ] - - [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
" J . , " faltered the broker , " J . , I - - I'm damned if I know .
" 丁 . , " 犹豫不决 这 经纪人 , " 丁 . , 我 - - 我是 该死的 如果 我 知道 .

“J,”经纪人结结巴巴地说, “J, 我——我真不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] .
" And then , all in the same moment , the two men were on their feet .
" 和 然后 , 全部 在 这 相同的 片刻 , 这 二 男人 是 在 他们的 脚 .

“然后, 就在同一瞬间, 两人都站了起来。”

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪt] [ɔ:l] [ðoʊz] [pæst][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
The event which all those past eleven months had been preparing was suddenly
这 事件 哪个 全部 那些 过去的 十一 几个月 有 到过 准备 曾是 突然
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] ,
consummated ,
完成 ,

筹备了十一个月之久的盛事突然圆满落幕。

[ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [rɪˈvi:lɪ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][veil][hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [əˈsʌndər] ,
suddenly stood revealed , as though a veil had been ripped asunder ,
突然 站立 揭晓 , 作为 尽管 一个 面纱 有 到过 撕裂 分离 ,
突然间,一切都显露出来,仿佛一层面纱被撕开了一样。

[æz; əz] [ðʊʊ] [æn; ən] [ɪkˈsplʊʊʒn] [hæd; həd] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði][er][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ˈdefnɪŋ] ,
as though an explosion had crashed through the air upon them , deafening ,
作为 尽管 一个 爆炸 有 崩溃了 通过 这 空气 之上 他们 , 震耳欲聋 ,
[ˈblaɪndɪŋ] ,
blinding ,
失明 ,
仿佛一声爆炸划破长空,震耳欲聋,令人目眩神迷。

[ˈdʒædwɪn] [spræn] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði]ˈbroʊkər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃʊldər] .
Jadwin sprang forward , gripping the broker by the shoulder .
贾德温 弹簧 向前 , 扣人心弦 这 经纪人 经过 这 肩膀 .
贾德温猛地扑上前去,一把抓住经纪人的肩膀。

" [sæm] , " [hi:; hi] [ˈfəʊtɪd] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - - [greɪt] [gɑ:d] ! - - [du:]
" **Sam , " he shouted , " do you know - - great God ! - - do**
" 山姆 , " 他 喊叫 , " 做 你 知道 - - 伟大的 上帝 ! - - 做
"萨姆,"他喊道,“你知道吗——我的天哪! ——做

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] ?
you know what this means ?
你 知道 什么 这 方法 ?
你知道这意味着什么吗?

[sæm] , [wi:; wi][kæn; kən][ˈkɔ:rnər][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] !
Sam , we can corner the market !
山姆 , 我们 能 角落 这 市场 !
山姆,我们可以垄断市场!

" [vi:;aɪˈaɪ]
" **VIII**
" 八
第八

[ɑ:n] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
On that particular morning in April ,
在 那 特别的 早晨 在 四月 ,
那是四月的一个早晨,

[ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wi:t] [pɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈkɑ:gou] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
the trading around the Wheat Pit on the floor of the Chicago Board of Trade ,
这 贸易 大约 这 小麦 坑 在 这 地面 的 这 芝加哥 木板 的 贸易 ,
芝加哥期货交易所交易大厅内小麦交易池周围的交易,

[bɪˈgæən] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ;
began practically a full five minutes ahead of the stroke of the gong ;
开始 几乎 一个 满的 五 分钟 前方 的 这 中风 的 这 锣 ;
实际上比锣声响起早了整整五分钟就开始了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]ˈbroʊkərz][ænd; ənd] [klɑ:ks] [ðæt] [ˈsɜ:dʒd] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɪt]
and the throng of brokers and clerks that surged in and about the Pit
和 这 人群 的 经纪人 和 职员 那 激增 在 和 关于 这 坑
[ɪtˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ˌoʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪˈtwi:n]
itself was so great that it overflowed and spread out over the floor between
本身 曾是 所以 伟大的 那 它 溢出 和 传播 出去 超过 这 地面 之间
[ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd][kɔ:rn][pɪts] ,
the wheat and corn pits ,
这 小麦 和 玉米 坑 ,
涌入交易坑内外的经纪人和职员人数众多,以至于溢出并蔓延到小麦和玉米交易坑之间的地面上。

[ˈaʊstɪŋ] [ðə; ði][ˈtreɪdərz][ɪn][ˈoʊts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [trəˈdɪʃən(ə)l] [graʊnd] .
ousting the traders in oats from their traditional ground .

驱逐 这 交易员 在 燕麦 从 他们的 传统的 地面 .

将燕麦商贩从他们的传统市场驱逐出去。

[ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [wiːt] [æt; ət] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [ænd; ænd] [faɪv] - [eɪtθs] ,
The market had closed the day before with May wheat at ninety - eight and five - eighths ,

前一天收盘时，5月份交割的小麦期货价格为每盎司98又5/8美元。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbɔɪz] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [ænd; ænd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈledʒənd] " [ˈdɑːləər] [wiːt] " [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈjuːniən][ˈwaɪəz, ˈwaɪr] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz]
and the Bulls had prophesied and promised that the magic legend " Dollar wheat " would be on the Western Union wires before another twenty - four hours .

公牛队曾预言并承诺，神奇的“美元小麦”将在二十四小时内出现在西联电报上。

[ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪʃənz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] .
The indications pointed to a lively morning's work .

种种迹象表明，上午的工作将会非常繁忙。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks] [wiːks] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [sægd] [ɔːr]
Never for an instant during the past six weeks had the trading sagged or languished .

萎靡不振 .

过去六周，交易从未出现过丝毫低迷或停滞。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
The air of the Pit was surcharged with a veritable electricity ; it had [ðə; ði] [ˌefərˈvesns] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] ,
the effervescence of champagne ,

剧场的空气中弥漫着一股令人兴奋的气息，如同香槟酒般沸腾。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːp][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .
or of a mountain - top at sunrise .

或者 的 一个 山 - 顶部 在 日出 .

或者日出时的山顶景色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɔɪənt] , [ˈθrɪlɪŋ] .
It was buoyant , thrilling .

它 曾是 浮力 , 惊险 .

它轻快活泼，令人兴奋。

[ðə; ði] " [ʌnˈnoʊn] [bʊl] " [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [stiɪl] [ɪn][kənˈtroʊl] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɑːrkɪt]
The " Unknown Bull " was to all appearance still in control ; the whole market [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ;
hung upon his horns ;

悬挂 之上 他的 角 ;

那头“未知公牛”看起来仍然掌控着局面；整个市场的命运都系于它的牛角之上；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] , [wʌn] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwərd] [θrʌst] , ['paʊərf(ə)] ,
and from time to time , one felt the sudden upward thrust , powerful ,
和 从 时间 到 时间 , 一 毛毡 这 突然 向上 推力 , 强大的 ,
[trə'mendəs] ,
tremendous ,
巨大的 ,

有时，人们会感到一股突然向上涌起的强大而惊人的推力。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [wi:t] [ʌp] [ə'hʌðər] [nɔ:tʃ] .
as he flung the wheat up another notch .
作为 他 扔 这 小麦 向上 其他 缺口 .
他把麦子又抛了起来。

[ðə; ði] " [teɪlər] " - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] - - [wɜ:r; wər]['reɪdiənt] .
The " tailers " - - the little Bulls - - were radiant .
这 " 尾板 " - - 这 小的 公牛队 - - 是 辐射状 .
“尾随者”——那些小公牛——容光焕发。

[ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ðeɪ] [hʌŋ] [hɑ:rd][baɪ][ðər; ðər] [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [mɪ'striəs] [frend] [hu:] ['deɪli] ,
In the dark , they hung hard by their unseen and mysterious friend who daily ,
在 这 黑暗的 , 他们 悬挂 难的 经过 他们的 看不见 和 神秘 朋友 WHO 日常的 ,
在黑暗中，他们紧紧依偎着那位看不见的神秘朋友，这位朋友每天都.....

['wi:kli] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['rɪtʃər] .
weekly , was making them richer .
每周 , 曾是 制作 他们 更富有 .
每周都在增加他们的财富。

[ðə; ði] [berz] [wɜ:r; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .
The Bears were scarcely visible .
这 熊 是 几乎 可见的 .
熊的身影几乎看不见。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][su:'pɜ:rb] [rʌʃ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ðem; ðəm] ['hɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]
The Great Bull in a single superb rush had driven them nearly out of the Pit
这 伟大的 公牛 在 一个 单身的 高超 匆忙 有 驱动 他们 几乎 出去 的 这 坑
.
:
.
那头大公牛一头猛冲，几乎就把他们赶出了矿坑。

['graʊlɪŋ] , ['grʌmblɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət] ['dɪstəns] [dɜrd] [soʊ] [mʌtʃ]
Growling , grumbling they had retreated , and only at distance dared so much
咆哮 , 抱怨 他们 有 撤退 , 和 仅有的 在 距离 敢于 所以 很多
[æz; əz][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [klɔ:] .
as to bare a claw .
作为 到 裸 一个 爪 .
它们咆哮着、咕哝着退却，只有在远处才敢露出爪子。

[dʒʌst][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['lʌʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔɪz] ['frʌntlɪt] [sə'faɪst] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] ,
Just the formidable lowering of the Great Bull's frontlet sufficed , so it seemed ,
只是 这 强大 降低 的 这 伟大的 公牛的 前额 足够了 , 所以 它 似乎 ,
似乎只要大公牛胸前的饰物大幅度下垂就足够了。

[tuː; tə] [tʃek] [ðər; ðər] ['evri] [mu:v] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'zɪstəns] .
to check their every move of aggression or resistance .
到 查看 他们的 每一个 移动 的 侵略 或者 反抗 .
监视他们的每一个侵略或抵抗举动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['lɪvəpu:l] , ['pærɪs] , [əu'desə; ɔ'desə:] ,
And all the while , Liverpool , Paris , Odessa ,
和 全部 这 尽管 , 利物浦 , 巴黎 , 敖德萨 ,
与此同时，利物浦、巴黎、敖德萨，

[ænd; ənd][ˈbjʊ:də] - [ˈklæməɹ] [ˈevər] [ˈlaʊdəɹ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdəɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪn] [ðæt] [ment]
and Buda - Pesth clamoured ever louder and louder for the grain that meant
和 布达 - 佩斯 喧闹 曾经 更大声 和 更大声 为了 这 粮食 那 意思是
[ˈfuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd] [ˈbæɹən] [ˈfɑːrmz][ʌv; əv] [ˈjʊərəp] .
food to the crowded streets and barren farms of Europe .
食物 到 这 挤 街道 和 荒芜 农场 的 欧洲 .

布达佩斯对粮食的呼声越来越高，因为粮食意味着欧洲拥挤的街道和贫瘠的农田的粮食。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tɑːrlz] [ˈkreslə-] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] ,
A few moments before the opening Charles Cressler was in the public room ,
一个 很少 时刻 前 这 开幕 查尔斯 克雷斯勒 曾是 在 这 民众 房间 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌθθiːst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wer] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] , [ˈfɪnɪʃɪŋ]
in the southeast corner of the building , where smoking was allowed , finishing
在 这 东南 角落 的 这 建筑 , 在哪里 吸烟 曾是 允许 , 精加工
[hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋz] [sɪˈɡɑːr] .
his morning's cigar .
他的 早晨 雪茄 .

在建筑物的东南角，也就是允许吸烟的地方，他抽完了早上抽的雪茄。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ,
But as he heard the distant striking of the gong ,
但 作为 他 听到 这 遥远 引人注目的 这 锣 ,
[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːŋ] ,
但他听到了远处传来锣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡet] [ˈʌndər] [wei] ,
and the roar of the Pit as it began to get under way ,
和 这 吼 的 这 坑 作为 它 开始 到 得到 在下面 方式 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡet] [ˈʌndər] [wei] ,
以及巨坑开始运转时的轰鸣声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈrʌmblɪŋ] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd] ,
with a prolonged rumbling trepidation like the advancing of a great flood ,
和 一个 延长 隆隆声 忐忑不安 喜欢 这 前进 的 一个 伟大的 洪水 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈrʌmblɪŋ] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [flʌd] ,
伴随着持续不断的隆隆声和恐惧，如同大洪水逼近一般，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [əˈwei] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
he threw his cigar away and stepped out from the public room to the
他 扔 他的 雪茄 离开 和 步 出去 从 这 民众 房间 到 这
[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [əˈwei] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
main floor ,
主要的 地面 ,
[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [əˈwei] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
他扔掉雪茄，走出公共休息室，来到主楼层。

[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
going on towards the front windows .
去 在 向 这 正面 视窗 .
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
继续朝前面的窗户走去。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsæmp(ə)] [ˈteɪblz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [wiːt] ,
At the sample tables he filled his pockets with wheat ,
在 这 样本 表格 他 已填 他的 口袋 和 小麦 ,
[æt; ət][ðə; ði][ˈsæmp(ə)] [ˈteɪblz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [wiːt] ,
在样品台前，他往口袋里装满了小麦。

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] - [ˈbrekfəst]
and once at the windows raised the sash and spread the pigeons ' breakfast
和 一次 在 这 视窗 提高 这 窗扇 和 传播 这 鸽子 - 早餐
[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] - [ˈbrekfəst]
on the granite ledge .
在 这 花岗岩 壁架 .
[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] - [ˈbrekfəst]
走到窗边，抬起窗扇，把鸽子的早餐铺在花岗岩窗台上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [wɪŋz] ,
While he was watching the confused fluttering of flashing wings ,
尽管 他 曾是 观看 这 使困惑 飘动 的 闪烁 翅膀 ,
当他注视着闪烁的翅膀混乱地扑腾时，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
that on the instant filled the air in front of the window ,
那 在 这 立即的 已填 这 空气 在 正面 的 这 窗户 ,
瞬间，那气味充满了窗前的空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
he was all at once surprised to hear a voice at his elbow , wishing him
他 曾是 全部 在 一次 惊讶 到 听到 一个 嗓音 在 他的 弯头 , 祝 他
[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
good morning .
好的 早晨 .

他突然听到身旁传来一个声音，向他道早安，这让他感到非常惊讶。

" [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" Seem to know you , don't they ?
" 似乎 到 知道 你 , 不 他们 ?
他们好像认识你，对吧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第16/25页

" [ˈkrɛslə] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] .
" **Cressler turned about** .
" 克雷斯勒 转向 关于 .

克雷斯勒转过身。

" [oʊ] , " [hiː hi] [sed] .
" **Oh , " he said** .
" 哦 , " 他 说 .

“哦,”他说。

" [həˈloʊ] , [həˈloʊ] - - [jes] , [ðeɪ] [noʊ] [em ˈiː][ɔːl] [raɪt] .
" **Hullo , hullo - - yes , they know me all right** .
" 你好 , 你好 - - 是的 , 他们 知道 我 全部 正确的 .

“喂,喂——是的,他们都认识我。”

[ɪˈspeʃəli] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hen] .
Especially that red and white hen .
尤其 那 红色的 和 白色的 母鸡 .

尤其是那只红白相间的母鸡。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [leɪm] [wɪŋ] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [wɑːtʃ] ,
She's got a lame wing since yesterday , and if I don't watch ,
她是 得到 一个 瘸 翼 自从 昨天 , 和 如果 我 不 手表 ,

她从昨天开始就一只翅膀瘸了, 如果我不注意,

[ðə; ði] [ˈðər] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
the others would drive her off .
这 其他的 会 驾驶 她 离开 .

其他人会把她赶走。

[ðə; ði] [ˈpaʊtər] [bruːt] [ˈjɑːndər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
The pouter brute yonder , for instance .
这 嘟嘴 蛮力 远处 , 为了 实例 .

例如, 那边那个撅嘴的家伙。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpaɪrət] .
He's a regular pirate .
他是 一个 常规的 海盗 .

他是个正儿八经的海盗。

[ˈwɒnts] [ɔːl][ðə; ði] [wiːt] [hɪmˈself] .
Wants all the wheat himself .
想要 全部 这 小麦 他自己 .

他想独吞所有的小麦。

[dəʊnt] [ˈevər] [siːm] [tuː; tə][get] [ɪˈnʌf] . " **Don't ever seem to get enough** . "
不 曾经 似乎 到 得到 足够的 . "

感觉永远都吃不够。

" [wel] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] , [ləˈkɑːnɪkli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈðər] .
" **Well , " observed the newcomer , laconically , " there are others** .
" 出色地 , " 观察到 这 新人 , 简洁地 , " 那里 是 其他的 .

“嗯,”新来者简洁地说道,“还有其他人。”

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [spu:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" The man who spoke was about forty years of age .
" 这 男人 WHO 辐 曾是 关于 四十 年 的 年龄 :
“说话的那个人大约四十岁。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈkælvɪn] [ˈhɑ:rdi] [krʊks] .
His name was Calvin Hardy Crookes .
他的 姓名 曾是 加尔文 哈迪 克鲁克斯 :
他的名字叫卡尔文·哈迪·克鲁克斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈveri] [slɪm] .
He was very small and very slim .
他 曾是 非常 小的 和 非常 苗条的 :
他个子很小，也很瘦。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [jet] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [smu:ð] - [ˈfeɪvɪn] [ænd; ənd] [traɪˈæŋgjʊleɪt] [ɪn]
His hair was yet dark , and his face - - smooth - shaven and triangulated in
他的 头发 曾是 然而 黑暗的 , 和 他的 脸 - - 光滑的 - 剃光 和 三角测量 在
[ˈeɪp] ,
shape ,
形状 ,
他的头发仍然很黑，脸刮得很干净，呈三角形。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkæts] - - [wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] [wel] .
like a cat's - - was dark as well .
喜欢 一个 猫的 - - 曾是 黑暗的 作为 出色地 :
像猫的——也是黑色的。

[ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [wɜ:r; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [tu:] [wɜ:r; wər] [θɪn] [ænd; ənd]
The eyebrows were thin and black , and the lips too were thin and
这 眉毛 是 薄的 和 黑色的 , 和 这 嘴唇 也 是 薄的 和
[wɜ:r; wər] [ˈpʌkəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
were puckered a little ,
是 皱巴巴的 一个 小的 ,
眉毛又细又黑，嘴唇也很薄，微微掀起。

[laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] - [ʃʌt] [sæk] .
like the mouth of a tight - shut sack .
喜欢 这 嘴 的 一个 紧的 - 关闭 解雇 :
就像一个紧紧闭合的麻袋的袋口。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsi:kreɪtɪv] , [ɪmˈpæsɪv] , [ænd; ənd][kəʊld] .
The face was secretive , impassive , and cold .
这 脸 曾是 神秘的 , 冷漠 , 和 寒冷的 :
那张脸神秘、冷漠、毫无表情。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdændi] .
The man himself was dressed like a dandy .
这 男人 他自己 曾是 穿着 喜欢 一个 花花公子 :
那人本人打扮得像个花花公子。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [nju:st] [ˈfæ(ə)n] .
His coat and trousers were of the very newest fashion .
他的 外套 和 裤子 是 的 这 非常 最新 时尚 :
他的外套和裤子都是最新款的。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈweskæt; ˈweɪskəʊt] , [dræb] [ˈgeɪtərz] , [ə; eɪ][gəʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] , [ə; eɪ]
He wore a white waistcoat , drab gaiters , a gold watch and chain , a
他 穿着 一个 白色的 马甲 , 单调 绑腿 , 一个 金子 手表 和 链 , 一个
[ˈdʒu:əld] [ska:rf][pɪn] ,
jewelled scarf pin ,
珠宝 围巾 别针 ,
他身穿白色背心，脚蹬暗淡的绑腿，戴着金表和金表链，胸前别着一枚镶有宝石的丝巾别针。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:l] [rɪŋ] .
and a seal ring .
和 一个 海豹 戒指 .

以及一个密封圈。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p] ['pa:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [prəʊ'tru:did][ðə; ði]['fɪŋgər] [tɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
From the top pocket of his coat protruded the finger tips of a pair of
从 这 顶部 口袋 的 他的 外套 突出 这 手指 尖端 的 一个 一对 的
[ʌn'wɔ:rn] [red] [glʌvz] .
unworn red gloves .
全新未穿过红色的 手套 .

从他外套的上衣口袋里露出一副全新红色手套的指尖。

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] [krɒks] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['pa:kɪt] ['hæŋkərtɪf] [æz; əz][hi:; hi]
" Yes , " continued Crookes , unfolding a brand - new pocket handkerchief as he
" 是的 , " 持续 克鲁克斯 , 展开 一个 品牌 - 新的 口袋 手帕 作为 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“是的,”克鲁克斯一边说着, 一边展开了一块崭新的口袋手帕。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] - - [hu:] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪv] [ɡɑ:t] [ɪ'nʌf] [wi:t] . "
" There are others - - who never know when they've got enough wheat . "
" 那里 是 其他的 - - WHO 绝不 知道 什么时候 他们有 得到 足够的 小麦 . "
"还有一些人——他们永远不知道什么时候才能拥有足够的麦子。”
" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] - [ʌn'noʊn] [bʊl] . - "
" Oh , you mean the ' Unknown Bull . ' "
" 哦 , 你 意思是 这 - 未知 公牛 . - - "

“哦, 你是说‘无名公牛’吗? ”

" [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [dæmd] [fu:l] , " [rɪ'tɜ:nd] [krɒks] [plæslɪ] .
" I mean the unknown damned fool , " returned Crookes placidly .
" 我 意思是 这 未知 该死的 傻子 , " 返回 克鲁克斯 平静地 .

“我指的是那个不知名的该死的傻瓜,”克鲁克斯平静地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:b] [ə'baʊt] [tʃɑ:rlz] ['kreslɜ] .
There was not a trace of the snob about Charles Cressler .
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 势利眼 关于 查尔斯 克雷斯勒 .

查尔斯·克雷斯勒身上丝毫没有势利眼的影子。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [demə'krætɪk] .
No one could be more democratic .
不 一 可以 是 更多的 民主 .

没有谁比他更民主了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [prə'si:did] ,
But at the same time , as this interview proceeded ,
但 在 这 相同的 时间 , 作为 这 面试 继续 ,

但与此同时, 随着采访的进行,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [daʊn] [nɔ:r] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪɡ'nɔ:r] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kwɑ:m] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] ['vænəti] .
he could not fight down nor altogether ignore a certain qualm of gratified vanity .
他 可以 不是 斗争 向下 也不 共 忽略 一个 肯定 疑虑 的 满意 虚荣 .

他既无法压制也无法完全忽视那种因虚荣心得到满足而产生的不安。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsənəs] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had the matter risen to the realm of his consciousness , he would have
有 这 事情 升起 到 这 领域 的 他的 意识 , 他 会 有
[heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
hated himself for this .
憎恨 他自己 为了 这 .

如果这件事引起了他的注意, 他会为此恨自己。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveɪɡli] [felt] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][self] - [ɪˈstiːm] .
But it went no further than a vaguely felt increase of self - esteem .
但 它 去 不 更远 比 一个 依稀 毛毡 增加 的 自己 - 尊重 .
但这仅仅带来了一种模糊的自尊心提升。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ;
He seemed to feel more important in his own eyes ;
他 似乎 到 感觉 更多的 重要的 在 他的 自己的 眼睛 ;
他似乎觉得自己比别人更重要；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frendz] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
he would have liked to have his friends see him just now talking with this man .
他 会 有 喜欢 到 有 他的 朋友们 看 他 只是 现在 说 和 这 男人 .
他很想让他的朋友们看到他刚才和这个人交谈的情景。

" [krʊks] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] - - " [hiː; hi] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [wen] [nekst][hiː; hi] [met] [æn; ən]
" **Crookes was saying to - day - - " he would observe when next he met an**
" 克鲁克斯 曾是 说 到 - 天 - - " 他 会 观察 什么时候 下一个 他 遇见 一个
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
“克鲁克斯今天说——”他下次遇到熟人时会这样说道。

[fɔːr; fər][siː] . [eɪt]] . [krʊks] [wʌz; wəz] [kənˈsiːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [bɪɡɪst] [mæn] " [ɪn][lɑː] [sæl] [striːt]
For C . H . Crookes was conceded to be the " biggest man " in La Salle Street
为了 C . H . 克鲁克斯 曾是 承认 到 是 这 " 最大 男人 " 在 拉 萨勒 街道
.
.
.
因为 CH Crookes 被公认为是拉萨尔街上“最有名望的人”。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [bʊl] [kʊd; kəd] [kwɑɪt]
Not even the growing importance of the new and mysterious Bull could quite
不是 甚至 这 生长 重要性 的 这 新的 和 神秘 公牛 可以 相当
[meɪk] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] .
make the market forget the Great Bear .
制作 这 市场 忘记 这 伟大的 熊 .
即使新兴的、神秘的牛市日益重要，也无法让市场完全忘记大熊市。

[ɪnˈæktɪv] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtræmplɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɔɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [ðoʊz] [huː]
Inactive during all this trampling and goring in the Pit , there were yet those who
不活跃 期间 全部 这 践踏 和 刺伤 在 这 坑 , 那里 是 然而 那些 WHO
.
.
.
在坑中发生这一切践踏和刺杀事件时，虽然有些人没有参与，但仍然有人.....

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stroʊv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bʊl] , [kæst] [ʌnˈiːzi] [ɡlɑːnsɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
even as they strove against the Bull , cast uneasy glances over their shoulders ,
甚至 作为 他们 努力 反对 这 公牛 , 投掷 不安 眼神 超过 他们的 肩膀 ,
即使他们奋力抵抗公牛，也不时不安地回头张望。
[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [ber] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
wondering why the Bear did not come to the help of his own .
好奇 为什么 这 熊 做过 不是 来 到 这 帮助 的 他的 自己的 .
他纳闷为什么熊没有来帮助自己的同伴。

" [wel] , [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['krɛslɜː] , ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [bɜ:rd] , " [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] .
" **Well** , **yes** , " **admitted** **Cressler** , **combing** **his** **short beard** , " **yes** , **he is a fool** .
" 出色地 , 是的 , " 承认 克雷斯勒 , 梳理 他的 短的 胡须 , " 是的 , 他 是 一个 傻子 .
“嗯, 是的,”克雷斯勒一边梳理着他短短的胡须一边承认道, “是的, 他是个傻瓜。”

" [ðə; ði]['kɑ:ntɹæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men][wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .
" **The contrast between the two men was extreme** .
" 这 对比 之间 这 二 男人 曾是 极端 .
“这两个人之间的对比非常强烈。”

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
Each was precisely what the other was not .
每个 曾是 恰恰 什么 这 其他 曾是 不是 .
它们彼此正好相反。

[ðə; ði][wʌn] , [lɔ:ŋ] , [ˈæŋɡjələɹ] , [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [taɪt] , [trɪɡ] , [smɔ:l] , [ænd; ənd]
The one , long , angular , loose - jointed ; the other , tight , trig , small , and
这 一 , 长的 , 角度 , 松动的 - 关节 ; 这 其他 , 紧的 , 三角函数 , 小的 , 和
[kəm'pækt] .
compact .
袖珍的 .
一个细长、棱角分明、关节松散; 另一个紧凑、尖锐、小巧。

[ðə; ði][wʌn] ['ɑ:sɪəs] , [ðə; ði] [ʌðər] [sli:k] ; [ðə; ði][wʌn] [stu:p] - ['ʃoʊldərd] , [ðə; ði] [ʌðər] [ɪ'rekt] [æz; əz]
The one osseous , the other sleek ; the one stoop - shouldered , the other erect as
这 一 骨性的 , 这 其他 光滑 ; 这 一 哈腰 - 肩部 , 这 其他 直立 作为
[ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .
a corporal of infantry .
一个 下士 的 步兵 .
一个骨骼粗壮, 一个身形修长; 一个驼背, 一个像步兵下士一样挺拔。

[bʌt; bət][æz; əz] ['krɛslɜː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [krʊks] [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .
But as Cressler was about to continue Crookes put his chin in the air .
但 作为 克雷斯勒 曾是 关于 到 继续 克鲁克斯 放 他的 下巴 在 这 空气 .
但就在克雷斯勒即将继续发言时, 克鲁克斯却昂起了下巴。

" [hɑ:rk] !
" **Hark !**
" 听着 !
听!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?
那是什么?

" [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [pɪt][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **For from the direction of the Wheat Pit had come a sudden**
" 为了 从 这 方向 的 这 小麦 坑 有 来 一个 突然
[ænd; ənd] ['vi:əmənt] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['tu:mʌlt] .
and vehement renewal of tumult .
和 慷慨 续期 的 骚乱 .
“因为从麦坑的方向突然又传来一阵剧烈的骚动。”

[ðə; ði]['treɪdərz][æz; əz][wʌn][mæn][wɜ:r; wər] ['rɔ:riŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
The traders as one man were roaring in chorus .
这 交易员 作为 一 男人 是 咆哮 在 合唱 .
交易员们像一个人一样齐声咆哮。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɪrz] ; [hæts] [went] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

There were cheers ; hats went up into the air .
那里 是 干杯 ; 帽子 去 向上 进入 这 空气 .

现场响起欢呼声，帽子纷纷飞向空中。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] [tuː] [ˈbroʊkərz] , [ðer; ðər][hændz] [ˈtrʌmpɪt] - [waɪz][tuː; tə][ðer; ðər]

On the floor by the lowest step two brokers , their hands trumpet - wise to their
在 这 地面 经过 这 最低 步 二 经纪人 , 他们的 双手 喇叭 - 明智的 到 他们的
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

在最底层的台阶旁，两名经纪人双手摆出喇叭状，放在嘴边。

[ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][tɑːp] [vɔɪs] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [waɪl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
shouted at top voice to certain friends at a distance , while above them ,
喊叫 在 顶部 嗓音 到 肯定 朋友们 在 一个 距离 , 尽管 多于 他们 ,

对着远处的一些朋友大声喊叫，而就在他们上方，

[ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][ɑːrmz][æt; ət] [ˈfʊlɪst]
on the topmost step of the Pit , a half - dozen others , their arms at fullest
在 这 最顶层 步 的 这 坑 , 一个 一半 - 打 其他的 , 他们的 武器 在 最
[stretʃ] ,
stretch ,
拉紧 ,

在坑的最顶端台阶上，还有六个人，双臂完全伸展开来。

[θruː] [ðə; ði][hænd] [ˈsɪgnəlz] [ðæt] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ðə; ði] [ˌflʌktjuˈeɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] ,
threw the hand signals that interpreted the fluctuations in the price ,
扔 这 手 信号 那 翻译 这 波动 在 这 价格 ,
他用手势来解读价格波动，

[tuː; tə][ðer; ðər][əˈsoʊsiərts; əˈsoʊʃiərts][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
to their associates in the various parts of the building .
到 他们的 同事 在 这 各种各样的 部分 的 这 建筑 .
向大楼各处的同事们汇报情况。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [roʊz] , [ˈvaɪələnt] [hɪp] - [hɪp] - [həˈrɑː] [ænd; ənd][ˈtaɪgəz] ,
Again and again the cheers rose , violent hip - hip - hurrahs and tigers ,
再次 和 再次 这 干杯 玫瑰 , 暴力 时髦的 - 时髦的 - 万岁 和 老虎 ,
欢呼声一次又一次响起，夹杂着激烈的“嘻哈万岁”和“老虎”的叫喊声。

[waɪl] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] [ˈskɜːriːŋ]
while from all corners and parts of the floor men and boys came scurrying
尽管 从 全部 角落 和 部分 的 这 地面 男人 和 男孩们 来了 匆匆忙忙
[ʌp] .
up .
向上 .

而从地板的各个角落和各处，男人们和男孩们纷纷跑了上来。

[ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [liːnd] [ˈiːgərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
Visitors in the gallery leaned eagerly upon the railing .
访客 在 这 画廊 倾斜 急切地 之上 这 栏杆 .
画廊里的参观者们兴致勃勃地倚靠在栏杆上。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [prəˈvɪʒ(ə)n] [pɪt] , [ˈtreɪdɪŋ] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Over in the provision pit , trading ceased for the moment ,
超过 在 这 条款 坑 , 贸易 停止 为了 这 片刻 ,
在供应池那边，交易暂时停止了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ˈtreɪdərz] .
and all heads were turned towards the commotion of the wheat traders .
和 全部 头部 是 转向 向 这 骚动 的 这 小麦 交易员 .
所有人的目光都转向了小麦交易者的骚动处。

" [ɑ:] , " ['kɑ:mentəd] [krɒks] , " [ðeɪ] [dɪd] [get] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [æt; ət] [ləst] .
" **Ah** , " **commented Crookes** , " **they did get it there at last** .
" 啊 , " 评论 克鲁克斯 , " 他们 做过 得到 它 那里 在 最后的 .
" 啊 , " 克鲁克斯评论道 , " 他们最终还是把它送到了那里 . "

" [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [daɪəl] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ə'hʌðər] [dɪ'gri:] , [ænd; ænd] [nɑ:t]
" **For the hand on the dial had suddenly jumped another degree** , **and not**
" 为了 这 手 在 这 拨号 有 突然 跳了起来 其他 程度 , 和 不是
[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] ,
a messenger boy ,
一个 信使 男生 ,
" 因为指针突然又跳了一度 , 而这并非信使所为 ,

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['pɒtər] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dʒænɪtər] ,
not a porter not a janitor ,
不是 一个 搬运工 不是 一个 清洁工 ,
" 不是搬运工 , 也不是清洁工

[nʌn] [hu:z] [wɜ:rk] [ɔ:r] [laɪf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
none whose work or life brought him in touch with the Board of Trade ,
没有任何 谁 工作 或者 生活 带来 他 在 触碰 和 这 木板 的 贸易 ,
" 没有一个人的工作或生活让他与贸易委员会有过接触。

[ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [θrɪl] .
that did not feel the thrill .
那 做过 不是 感觉 这 刺激 .
" 没有感受到那种刺激感。

[ðə; ði] [nu:z] [flæʃt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['telɪgræf] ['waɪəz, 'waɪrz] ;
The news flashed out to the world on a hundred telegraph wires ;
这 消息 闪光灯 出去 到 这 世界 在 一个 百 电报 电线 ;
" 消息通过一百多条电报线路迅速传遍世界 ;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [laɪnz] .
it was called to a hundred offices across the telephone lines .
它 曾是 称为 到 一个 百 办公室 穿过 这 电话 线条 .
" 它通过电话线传到了上百个办公室。

[frʌm; frəm] ['evri] ['dɔ:rweɪ] , ['i:v(ə)n] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] , [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
From every doorway , even , as it seemed , from every window of the
从 每一个 门口 , 甚至 , 作为 它 似乎 , 从 每一个 窗户 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
" 似乎从建筑物的每个门口 , 甚至每个窗户 ,

[ˈspredɪŋ] [ðens] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] [nɔ:rθ'west] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['neɪʃ(ə)n] ,
spreading thence all over the city , the State , the Northwest , the entire nation ,
传播 因此 全部 超过 这 城市 , 这 状态 , 这 西北 , 这 全部的 国家 ,
" 随后蔓延至整个城市、整个州、整个西北地区乃至整个国家。

[sped] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜ:rdz] , " [ˈdɑ:lər] [wi:t] .
sped the magic words , " **Dollar wheat** .
加速 这 魔法 字 , " 美元 小麦 .
" 迅速念出咒语 : " 美元小麦 . "

" [krɒks] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kreslə] .
" **Crookes turned to Cressler** .
" 克鲁克斯 转向 到 克雷斯勒 .
" 克鲁克斯转向克雷斯勒。

" [kæn; kən][ju:; jə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] - - [æt; ət] ['kɪnzli:z] ？
" Can you lunch with me to - day - - at Kinsley's ？
" 能 你 午餐 和 我 到 - 天 - - 在 金斯利 ？
"你今天能和我一起在金斯利餐厅吃午饭吗？"

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I'd like to have a talk with you .
ID 喜欢 到 有 一个 讲话 和 你 .
我想和你谈谈。

" [ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kreslɜː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [krʊks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And as soon as Cressler had accepted the invitation , Crookes , with a
" 和 作为 很快 作为 克雷斯勒 有 公认 这 邀请 , 克鲁克斯 , 和 一个
[sək'sɪŋkt] [nɑ:d] ,
succinct nod ,
简洁 点头 ,
"克雷斯勒刚接受了邀请, 克鲁克斯就简洁地点了点头,

[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
turned upon his heel and walked away .
转向 之上 他的 脚跟 和 步行 离开 .
他转身就走。

[æt; ət] ['kɪnzli:z] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flo:r] , ['kreslɜː] [met] [nɑ:t]['oʊnli]
At Kinsley's that day , in a private room on the second floor , Cressler met not only
在 金斯利 那 天 , 在 一个 私人的 房间 在 这 第二 地面 , 克雷斯勒 遇见 不是 仅有的
[krʊks] ,
Crookes ,
克鲁克斯 ,
那天在金斯利餐厅二楼的一个私人房间里, 克雷斯勒不仅见到了克鲁克斯,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt] ['swi:ni] , [ænd; ænd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [freɪ]
but his associate Sweeny , and another gentleman by the name of Freye
但 他的 联系 斯威尼 , 和 其他 绅士 经过 这 姓名 的 弗雷耶
,
:
,
但他的同伴斯威尼, 以及另一位名叫弗雷耶的先生,

[ðə; ði] ['lætər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ænd] [best] - [laɪkt] [frendz] .
the latter one of his oldest and best - liked friends .
这 后者 一 的 他的 最老 和 最好的 - 喜欢 朋友们 .
后者是他最老、最喜欢的朋友之一。

['swi:ni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , ['flo:ɾɪd] , [flæm'bɔɪənt] , ['tɔ:kətɪv] , [hu:] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Sweeny was an Irishman , florid , flamboyant , talkative , who spoke with a
斯威尼 曾是 一个 爱尔兰人 , 佛罗里达 , 龙飞凤舞 , 健谈 , WHO 辐 和 一个
[feɪnt] [broʊg] ,
faint brogue ,
头晕的 布洛克鞋 ,
斯威尼是个爱尔兰人, 他面色红润, 举止张扬, 健谈, 说话带着淡淡的爱尔兰口音。

[ænd; ænd] [hu:] [tægd] ['evri] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , ['ɑ:rgjumənt] , [ɔ:r] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] , " [du:]
and who tagged every observation , argument , or remark with the phrase , " Do
和 WHO 标签 每一个 观察 , 争论 , 或者 评论 和 这 短语 , " 做
[ju:; jə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , - ？
you understand me , gen'lemen ？
你 理解 我 , - ？
并且, 他给每一个观察、论点或评论都加上了“先生们, 你们明白我的意思吗？”这句话。

" [ˈfreɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [əˈmerɪkən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfeləʊ] , [ˈveri] [ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ] [blæk]
" **Freye , a German - American , was a quiet fellow , very handsome , with black**
" 弗雷耶 , 一个 德语 - 美国人 , 曾是一个 安静的 同伴 , 非常 英俊的 , 和 黑色的
[saɪd] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] ,
side whiskers and a humourous ,
边 胡须 和 一个 幽默的 ,
弗雷耶是一位德裔美国人, 他性格安静, 非常英俊, 留着黑色的鬓角, 而且幽默风趣。

[ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] .
twinkling eye .
闪烁 眼睛 .
闪亮的眼睛。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
The three were members of the Board of Trade , and were always
这 三 是 成员 的 这 木板 的 贸易 , 和 是 总是
[əˈsoʊsiətiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [ˈfɔːrsɪz] .
associated with the Bear forces .
联系 和 这 熊 力量 .
这三人都 是 贸易委员会成员, 并且一直与熊势力有联系。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [ˈlɪdər] .
Indeed , they could be said to be its leaders .
的确 , 他们 可以 是 说 到 是 它是 领导人 .
事实上, 他们可以说是该组织的领导者。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈkreslɜː] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Between them , as Cressler afterwards was accustomed to say ,
之间 他们 , 作为 克雷斯勒 然后 曾是 习惯 到 说 ,
正如克雷斯勒后来常说的那样, 他们之间

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ˈprɪti] [mʌt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd] .
" **They could have bought pretty much all of the West Side .**
" 他们 可以 有 买 漂亮的 很多 全部 的 这 西方 边 .
“他们本来几乎可以买下整个西区。”

" [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ðiːz] [θriː] ,
" **And during the course of the luncheon these three ,**
" 和 期间 这 课程 的 这 午餐 这些 三 ,
“午餐期间, 这三个人……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dəˈrektɪnəs,dəɪˈrektɪnəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [left] [ˈkreslɜː]
with a simplicity and a directness that for the moment left Cressler
和 一个 简单 和 一个 直接 那 为了 这 片刻 左边 克雷斯勒
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,
那种简洁明了的风格, 让克雷斯勒一时语塞。

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [bʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] ,
announced that they were preparing to drive the Unknown Bull out of the Pit ,
宣布 那 他们 是 准备 到 驾驶 这 未知 公牛 出去 的 这 坑 ,
他们宣布正准备将那头未知公牛赶出斗牛场。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːk] .
and asked him to become one of the clique .
和 问 他 到 变得 一 的 这 集团 .
并邀请他加入他们的小团体。

[krʊks] , [huːm] [ˈkreslɜː] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] ,
Crookes , whom Cressler intuitively singled out as the leader ,
克鲁克斯 , 谁 克雷斯勒 直觉上 单身 出去 作为 这 领导者 ,
克雷斯勒凭直觉认定克鲁克斯是领导者,

[dɪd][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] ['swi:ni] [æd] [tɔ:kt] [hɪm'self] ['breθləs] ,
did not so much as open his mouth till Sweeny ad talked himself breathless ,
做过 不是 所以 很多 作为 打开 他的 嘴 直到 斯威尼 广告 谈话 他自己 喘不过气 ,
直到斯威尼滔滔不绝地说得气喘吁吁, 他才开口说话。

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and all the preliminaries were out of the way .
和 全部 这 预备工作 是 出去 的 这 方式 :
所有准备工作都已完成。

[ðen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Then he remarked , his eye as lifeless as the eye of a fish ,
然后 他 评论 , 他的 眼睛 作为 无生命 作为 这 眼睛 的 一个 鱼 ,
然后他说道, 眼神空洞得像鱼眼一样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪt'self] :
his voice as expressionless as the voice of Fate itself :
他的 嗓音 作为 面无表情 作为 这 嗓音 的 命运 本身 :
他的声音毫无感情, 如同命运本身的声音一般:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][bɪɡ] [bʊl] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
" **I don't know who the big Bull is , and I don't care a curse** .
" 我 不 知道 WHO 这 大的 公牛 是 , 和 我 不 关心 一个 诅咒 .
“我不知道那个大公牛是谁, 我也不在乎。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt][su:tɪ][maɪ] [bʊk] .
But he don't suit my book .
但 他 不 套装 我的 书 :
但他并不符合我的书里的要求。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
I want him out of the market .
我 想 他 出去 的 这 市场 :
我希望他退出市场。

[wi:v] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] .
We've let him have his way now for three or four months .
我们已经 让 他 有 他的 方式 现在 为了 三 或者 四 几个月 .
我们已经让他为所欲为三四个月了。

[wi:; wi] ['fɪɡjəd] [wi:d] [let][hɪm; ɪm] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:lər] [mɑ:rk] .
We figured we'd let him run to the dollar mark .
我们 想 我们会 让 他 跑步 到 这 美元 标记 :
我们决定让他跑到一美元的目标价位。

[ðə; ði] [meɪ] ['ɑ:p(ə)n] [kloʊzd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɑ:lər][ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ]
The May option closed this morning at a dollar and an eighth
这 可能 选项 关闭 这 早晨 在 一个 美元 和 一个 第八
5月份的期权今天早上收盘价为1.25美元.....

[naʊ] [wi:; wi] [teɪk] [hoʊld] .
Now we take hold .
现在 我们 拿 抓住 :
现在我们掌握主动权。

" [bʌt; bət] , " ['krɛslə] ['heɪsnd] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] , " [ju:; jʊ] [fər'get] - - [aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['spekjuleɪtər] .
" **But , Cressler hastened to object , you forget - - I'm not a speculator** .
" 但 , " 克雷斯勒 加快 到 目的 , " 你 忘记 - - 我是 不是 一个 投机者 .
“但是,”克雷斯勒赶紧反驳道, “你忘了——我不是投机者。”

" [freɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
" **Freye smiled , and tapped his friend on the arm** .
" 弗雷耶 微笑 , 和 轻敲 他的 朋友 在 这 手臂 :
弗雷耶笑了笑, 拍了拍朋友的胳膊。

" [aɪ] [ges] , [tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌt] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **I guess , Charlie , " he said , " that there won't be much speculating about this .** "
" 我 猜测 , 查理 , " 他 说 , " 那 那里 惯于 是 很多 推测 关于 这 . "

“我想，查理，”他说，“这件事应该不会有太多猜测。”

" [waɪ] , - , " [kraɪd] [ˈswi:ni] , [ˈbrændɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rk] ,
" **Why , gen'lemen , " cried Sweeny , brandishing a fork ,**
" 为什么 , - , " 哭 斯威尼 , 挥舞 一个 叉 ,
“哎呀，先生们！”斯威尼一边挥舞着叉子一边喊道。
[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
we're going to sell him right out o ' the market , so we are .
是 去 到 卖 他 正确的 出去 o - 这 市场 , 所以 我们 是 .

我们打算把他从市场上直接卖掉，我们就是这么做的。
[ˈsɪmplɪ] [flʌd] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [ɡʌn] - - [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:] , - ?
Simply flood out the son - of - a - gun - - you understand me , gen'lemen ?
简单地 洪水 出去 这 儿子 - 的 - 一个 - 枪 - - 你 理解 我 , - ?
直接把那混蛋淹死——你们明白我的意思吗，先生们？

" [ˈkreslɜ-] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Cressler shook his head .**
" 克雷斯勒 摇晃 他的 头 .
克雷斯勒摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **No , " he answered .**
" 不 , " 他 回答 .
“不，”他回答道。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [em ˈi:] [aʊt] .
" **No , you must count me out .**
" 不 , 你 必须 数数 我 出去 .
不，你肯定不能把我算进去。

[aɪ][kwɪt] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I quit speculating years ago .
我 辞职 推测 年 前 .
我多年前就停止投机了。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] .
And , besides :
和 , 除了 .
而且，除此之外。

[tu:; tə] [sel] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑ:rkɪt] - - [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [rɪsk] . "
to sell short on this kind of market - - I don't need to tell you what you risk . "
到 卖 短的 在 这 种类 的 市场 - - 我 不 需要 到 告诉 你 什么 你 风险 . "
在这种市场环境下做空——不用我说你也知道风险有多大。

" [rɪsk] [hel] ! " [ˈmʌtəd] [krɒks] .
" **Risk hell ! " muttered Crookes .**
" 风险 地狱 ! " 低声说道 克鲁克斯 .
“冒着生命危险！”克鲁克斯低声说道。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , " [brɪˈɡæn] [freɪ] .
" **Well , now , I'll explain to you , Charlie , " began Freye .**
" 出色地 , 现在 , 患病的 解释 到 你 , 查理 , " 开始 弗雷耶 .
“好吧，现在我来给你解释一下，查理，”弗雷耶说道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [wɪðˈdru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
The other two withdrew a little from the conversation .
这 其他 二 退出 一个 小的 从 这 对话 .
另外两人则稍微退出了谈话。

[ˈkrʊks] , [æz; əz][ˈevər] [ˌmɑːnəsiˈlæbɪk] , [ˈtʊk] [hɪm'self] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈswiːni] ,
Crookes , **as** **ever** **monosyllabic** , **took** **himself on in a little while** , **and** **Sweeny** ,
克鲁克斯 , 作为 曾经 单音 , 采取 他自己 在 在 一个 小的 尽管 , 和 斯威尼 ,
克鲁克斯一如既往地惜字如金, 过了一会儿, 他自己就接受了, 而斯威尼,

[hɪz; ɪz] [tʃer] [ˌtɪpt] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
his **chair** **tipped** **back** **against** **the** **wall** , **his** **hands** **clapsed** **behind** **his** **head** ,
他的 椅子 倾斜 后退 反对 这 墙 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,
他的椅子向后倾斜靠在墙上, 双手抱在脑后。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [freɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkreslɜː] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [kliːk] [ænd; ənd]
listened **to** **Freye** **explaining** **to** **Cressler** **the** **plans** **of** **the** **proposed** **clique** **and**
听着 到 弗雷耶 解释 到 克雷斯勒 这 计划 的 这 建议的 集团 和
[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtæk] .
the **lines** **of** **their** **attack** .
这 线条 的 他们的 攻击 .

弗雷耶向克雷斯勒解释了拟议的小集团的计划和他们的攻击路线。

[hiː; hi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
He **talked** **for** **nearly** **an** **hour** **and** **a** **half** ,
他 谈话 为了 几乎 一个 小时 和 一个 一半 ,
他讲了将近一个半小时,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpepərz] - - [ˈletərz] ,
at **the** **end** **of** **which** **time** **the** **lunch** **table** **was** **one** **litter** **of** **papers** - - **letters** ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 这 午餐 桌子 曾是 一 垃圾 的 文件 - - 信件 ,
最后, 午餐桌上堆满了纸张——信件。

[ˈkɑːntræktz] , [ˈwerhaʊs] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] , [ˈtæbjəˌleɪtɪd] [stəˈtɪstɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
contracts , **warehouse** **receipts** , **tabulated** **statistics** , **and** **the** **like** .
合同 , 仓库 收据 , 表格 统计数据 , 和 这 喜欢 .
合同、仓单、统计数据表等。

" [wel] , " [sed] [freɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [wel] , [ˈtʃɑːrli] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɡeɪm] ?
" **Well** , " **said Freye** , **at** **length** , " **well** , **Charlie** , **do** **you** **see** **the** **game** ?
" 出色地 , " 说 弗雷耶 , 在 长度 , " 出色地 , 查理 , 做 你 看 这 游戏 ?
“好吧,”弗雷耶终于说道, “好吧, 查理, 你明白比赛的走向吗? ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " **What** **do** **you** **think** **of** **it** ? "
什么 做 你 思考 的 它 ? "
你觉得怎么样?

" [ɪts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ə; eɪ] [skiːm] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ˈbɪli] , " [ˈænsər]
" **It's** **about** **as** **ingenious** **a** **scheme** **as** **I** **ever** **heard** **of** , **Billy** , " **answered**
" 它是 关于 作为 巧妙 一个 方案 作为 我 曾经 听到 的 , 比利 , " 回答
[ˈkreslɜː] .
Cressler .
克雷斯勒 .

“这是我听过的最巧妙的计划之一, 比利,”克雷斯勒回答道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [luːz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrʊks] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . " **You** **can't** **lose** , **with** **Crookes** **back** **of** **it** . "
" 你 不能 失去 , 和 克鲁克斯 后退 的 它 . "
“有克鲁克斯在后, 你不可能输。”

" [wel] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [juː; jʊ][ɪn] , [heɪ] ? " **Well** , **then** , **we** **can** **count** **you** **in** , **hey** ? "
" 出色地 , 然后 , 我们 能 数数 你 在 , 嘿 ? "
“那好, 算你一个吧? ”

" [kaʊnt] [ˈnʌθɪŋ] , " [dɪˈklerd] [ˈkreslɜː] , [ˈstaʊtli] .
" Count nothing , " declared Cressler , stoutly :
" 数数 没有什么 , " 声明 克雷斯勒 , 坚定地 :

“什么都不算,”克雷斯勒坚定地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈspekjuleɪt] . "
" I don't speculate . "
" 我 不 推测 :

“我不做猜测。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ˈɜːdʒd] [freɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
" But have you thought of this ? " urged Freye , and went over the entire
" 但 有 你 想法 的 这 ? " 敦促 弗雷耶 , 和 去 超过 这 全部的
[ˌprɔːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
proposition ,
主张 ,

“但是你有没有想过这一点?”弗雷耶催促道, 并详细地阐述了整个提议。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekskləˈmeɪʃn] : " [waɪ] , [ˈtʃɑːrli] ,
from a fresh point of view , winding up with the exclamation : " Why , Charlie ,
从 一个 新鲜的 观点 的 看法 , 绕线 向上 和 这 感叹 : " 为什么 , 查理 ,
[ˌwɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] . "
we're going to make our everlasting fortunes . "
是 去 到 制作 我们的 永恒 财富 . "

从一个全新的角度来看, 最后以一句感叹作结: “为什么, 查理,

我们将创造永世不朽的财富。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈbɪli] [freɪ] , " [ˌprəʊˈtestɪd] [ˈkreslɜː] .
" I don't want any everlasting fortune , Billy Freye , " protested Cressler .
" 我 不 想 任何 永恒 财富 , 比利 弗雷耶 , " 抗议 克雷斯勒 :

“我不要什么永恒的财富, 比利·弗雷,”克雷斯勒抗议道。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈbɪli] .
" Look here , Billy :
" 看 这里 , 比利 :

“听着, 比利。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [aɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [oʊld] [kɑːk] .
You must remember I'm a pretty old cock .
你 必须 记住 我是 一个 漂亮的 老的 公鸡 .

你要记住, 我可是个老家伙。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈjʌŋstəz] .
You boys are all youngsters .
你 男孩们 是 全部 年轻人 .

你们都是年轻人。

[aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [left] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɡrəʊ] [oʊld]
I've got a little money left and a little business , and I want to grow old
我已经 得到 一个 小的 钱 左边 和 一个 小的 商业 , 和 我 想 到 生长 老的
[ˈkwaɪət] - [laɪk] .
quiet - like :
安静的 - 喜欢 :

我手头还剩一点钱, 还有点生意, 我想安享晚年。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈnɪkərbaːkərz] .
I had my fling , you know , when you boys were in knickerbockers .
我 有 我的 一扔 , 你 知道 , 什么时候 你 男孩们 是 在 尼克博克 .

你知道, 我谈恋爱的时候, 你们这些男生还穿着灯笼裤呢。

[naʊ] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðis] .
Now you let me keep out of all this .
现在 你 让 我 保持 出去 的 全部 这 .

现在你让我置身事外吧。

[ju:; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
You get some one else ."
你 得到 一些 一 别的 . "

你找别人吧。

" [noʊ] , [wi:l] [bi:; bi] ['dʒɪgərd] [ɪf] [wi:; wi][du:] , " [ɪk'skleɪmd] ['swi:ni] .
" No , we'll be jiggered if we do , " exclaimed Sweeny .
" 不 , 出色地 是 抖动 如果 我们 做 , " 惊呼 斯威尼 .

“不行，如果我们那样做，我们会吃不了兜着走的，”斯威尼喊道。

" [seɪ] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] [skerd] [wi:; wi][kɑ:nt] [baɪ] [ðæt] [treɪd] ['dʒɜ:rn(ə)l] ?
" Say , are ye scared we can't buy that trade journal ?
" 说 , 是 是的 害怕的 我们 不能 买 那 贸易 杂志 ?

“你们是不是担心我们买不起那份行业期刊？”

[waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [pɑ:kɪt] , [soʊ][wi:; wi][hæv; həv] .
Why , we have it in our pocket , so we have .
为什么 , 我们 有 它 在 我们的 口袋 , 所以 我们 有 .

为什么呢？因为我们把它放在口袋里，所以我们就有了。

[-] [θɪŋk] [krʊks] , [naʊ] , ['kudnt] [meɪk] [ber] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
D'ye think Crookes , now , couldn't make Bear sentiment with the public ,
染料 思考 克鲁克斯 , 现在 , 不能 制作 熊 情绪 和 这 民众 ,

你认为克鲁克斯现在无法赢得公众对熊市的看法吗？

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][ɪft][oʊ] - [wʌn] ['fɔ:rfɪŋgər] ?
with just the lift o ' one forefinger ?
和 只是 这 举起 o - 一 食指 ?

只需抬起一根食指？

[waɪ] , [hi:; hi] [oʊnz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kəl'mɜ:rj(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derlɪz] [ɔ:l'redɪ] .
Why , he owns most of the commercial columns of the dailies already .
为什么 , 他 拥有 最多 的 这 商业的 列 的 这 每日新闻 已经 .

为什么？因为他已经拥有了大部分日报的商业专栏。

[-] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kudnt] [swɑ:mp] [ðæt] ['mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] ['selɪn] - [ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtər] [end][oʊ] -
D'ye think he couldn't swamp that market with sellin ' orders in the shorter end o '
染料 思考 他 不能 沼泽 那 市场 和 销售 - 订单 在 这 较短 结尾 o -

[tu:] [deɪz] ?
two days ?
二 天 ?

你觉得他不能在两天之内用大量的卖单淹没整个市场吗？

[-] [θɪŋk] [wi:; wi][wəʊnt][ɔ:l][hoʊld] [tə'geðər] , [naʊ] ?
D'ye think we won't all hold together , now ?
染料 思考 我们 惯于 全部 抓住 一起 , 现在 ?

你们觉得我们现在不能团结一致了吗？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] ?
Is that the bug in the butter ?
是 那 这 漏洞 在 这 黄油 ?

那是黄油里的虫子吗？

[ʃər] , [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Sure , now , listen .
当然 , 现在 , 听 .

好的，现在，听着。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jɒ] - - - - "
Let me tell you - - - - "
让 我 告诉 你 - - - - "

让我告诉你——

" [ju:; jɒ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ski:m] [ðæt] [ju:v] [nɑ:t] [tu:ld] [em 'i:] [br'fɔ:r] , "
" You can't tell me anything about this scheme that you've not told me before , "
" 你 不能 告诉 我 任何事物 关于 这 方案 那 你已经 不是 讲述 我 前 , "
[dɪ'klerd] ['kreslɜ:] .
declared Cressler .
声明 克雷斯勒 .

“关于这个计划，你不可能告诉我任何你以前没告诉过我的事情，”克雷斯勒说道。

" [ju:l] [wɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" You'll win , of course .
" 你会 赢 , 的 课程 .

你当然会赢。

[krɒks] & [si: 'oʊ] . [ɑ:r; ər] [laɪk] ['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] - - ['ə:θkweɪks] ['kudnt] [bʌdʒ] - [ɪm] .
Crookes & Co . are like Rothschild - - earthquakes couldn't budge ' em .
克鲁克斯 & 合作 . 是 喜欢 罗斯柴尔德 - - 地震 不能 预算 - 呃 .

克鲁克斯公司就像罗斯柴尔德家族一样——地震都无法撼动他们。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] ['jɪrz] [ə'gɒʊ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spekjələtɪv] ['mɑ:rkɪt] ,
But I promised myself years ago to keep out of the speculative market ,
但 我 承诺 我 年 前 到 保持 出去 的 这 推测性的 市场 ,

但我多年前就告诉自己要远离投机市场。

[ænd; ænd] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ] [aɪ 'ti:] . "
and I mean to stick by it . "
和 我 意思是 到 戳 经过 它 . "

我打算坚持下去。

" [oʊ] , [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jɒ] , ['tʃɑ:rlɪ] , " [sed] [freɪ] , [gʊd] - , " [jʊə(r)] [skerd] . "
" Oh , get on with you , Charlie , " said Freye , good - humouredly , " you're scared . "
" 哦 , 得到 在 和 你 , 查理 , " 说 弗雷耶 , 好的 - 幽默地 , " 你是 害怕的 . "

“哦，查理，别紧张，”弗雷耶笑着说，“你害怕了。”

" [ʌv; əv] [wʌt] , " [æskt] ['kreslɜ:] , " ['spekjuleɪtɪŋ] ?
" Of what , " asked Cressler , " speculating ?
" 的 什么 , " 问 克雷斯勒 , " 推测 ?

“猜测什么？”克雷斯勒问道，“猜测什么？”

[ju:; jɒ] [bet] [aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ænd] [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
You bet I am , and when you're as old as I am ,
你 赌注 我 是 , 和 什么时候 你是 作为 老的 作为 我 是 ,

当然，我肯定会，而且当你到了我这个年纪的时候，

[ænd; ænd] [hæv; həv] [bɪn] [θru:] [θri:] ['pænɪks] ,
and have been through three panics ,
和 有 到过 通过 三 恐慌 ,

我经历过三次恐慌，

[ænd; ænd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [bʌst] [ʌndər] [ju:; jɒ] ,
and have known what it meant to have a corner bust under you ,
和 有 已知 什么 它 意思是 到 有 一个 角落 摔碎 在下面 你 ,

并且体会过身下压着一个角柱是什么感觉，

[ju:l] [bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] [tu:] . "
you'll be scared of speculating too . "
你会 是 害怕的 的 推测 也 . "

你也会害怕去猜测。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['swiːni] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" **But suppose we can prove to you , " said Sweeny , all at once ,**
" 但 认为 我们 能 证明 到 你 , " 说 斯威尼 , 全部 在 一次 ,
"但是假设我们能向你证明,"斯威尼一口气说道,

" [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt] ['spekjuleɪtɪŋ] - - [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] , [ðɪs] [fuːl] [bʊl] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
" **that we're not speculating - - that the other fellow , this fool Bull is doing the**
" 那 是 不是 推测 - - 那 这 其他 同伴 , 这 傻子 公牛 是 正在做 这
['spekjuleɪtɪŋ] ? "
speculating ? "
推测 ? "
"难道我们不是在猜测——而是另一个家伙，那个傻瓜布尔在猜测？ "

" [aɪl] [goʊ][ˈɪntuː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['treɪdɪŋ] , " ['ænsər] ['kreslɜː] ,
" **I'll go into anything in the way of legitimate trading , " answered Cressler ,**
" 患病的 去 进入 任何事物 在 这 方式 的 合法的 贸易 , " 回答 克雷斯勒 ,
"只要是合法的交易，我都愿意尝试,"克雷斯勒回答说。

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
getting up from the table .
获得 向上 从 这 桌子 .

从桌边起身。

" [juː; jʊ] [kən'vɪns] [em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [kliːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [kliːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn]
" **You convince me that your clique is not a speculative clique , and I'll come in**
" 你 说服 我 那 你的 集团 是 不是 一个 推测性的 集团 , 和 患病的 来 在
.
.
.

“如果你能让我相信你的小团体不是一个空想的小团体，我就加入。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
But I don't see how your deal can be anything else . "
但 我 不 看 如何 你的 交易 能 是 任何事物 别的 . "
但我看不出你们的交易还能有别的可能。

" [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [juː 'es] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] ['swiːni] , [æz; əz] [ðeɪ] [gaːt][ˈɪntuː][ðər; ðər]
" **Will you meet us here to - morrow ? " asked Sweeny , as they got into their**
" 将要 你 见面 我们 这里 到 - 明天 ? " 问 斯威尼 , 作为 他们 得到 进入 他们的
['oʊvərkoʊt] .
overcoats .
大衣 .

“你们明天会在这里和我们会合吗？”斯威尼一边问，一边穿上了大衣。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , " [pə'sɪstɪd] ['kreslɜː] .
" **It won't do you any good , " persisted Cressler .**
" 它 惯于 做 你 任何 好的 , " 持续 克雷斯勒 .

“这对你没有任何好处,”克雷斯勒坚持道。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [juː 'es][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
" **Well , will you meet us just the same ?**
" 出色地 , 将要 你 见面 我们 只是 这 相同的 ?
“那么，你们还会像往常一样和我们见面吗？ ”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪstɪd] .
" **the other insisted .**
" 这 其他 坚持 .

另一个人坚持道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['kreslɜː] [ək'septɪd] .
And in the end Cressler accepted .
和 在 这 结尾 克雷斯勒 公认 .

最后克雷斯勒接受了。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ðei] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪdə] [wɑ:tʃt]
On the steps of the restaurant they parted , and the two leaders watched
在这步骤的这餐厅他们分手了 , 和这二领导人观看
- [brɔ:d] ,
Cressler's broad ,
- 广阔 ,

在餐厅的台阶上，他们告别了，两位领导人注视着克雷斯勒宽阔的.....

[stu:pt] ['ʃəuldəz] [dɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
stooped shoulders disappear down the street .
弯腰肩膀消失向下这街道 .
佝偻的肩膀消失在街道的尽头。

" ['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɪn] [ɔ:l'redi] , " ['swi:ni] [dɪ'klerd] .
" **He's as good as in already , " Sweeny declared .**
" 他是 作为 好的 作为 在 已经 , " 斯威尼 声明 .
“他基本上已经入选了，”斯威尼宣称。

" [aɪ] [fɪks] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I'll fix him to - morrow .**
" 患病的使固定 他 到 - 明天 .
“我明天会把他修好。”

[wʌns] [ə; eɪ]['spekjuleɪtər] , [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['spekjuleɪtər] .
Once a speculator , always a speculator .
一次 一个 投机者 , 总是 一个 投机者 .
一旦做了投机者，永远都是投机者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [jɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
He was the cock of the cow - yard in his day , and the thing is in the
他 曾是 这 公鸡 的 这 奶牛 - 院子 在 他的 天 , 和 这 事物 是 在 这
[blʌd] .
blood .
血 .
他当年可是牛棚里的风云人物，这都是遗传基因。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [kli:n] , [kli:n] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi][let] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [oʊ] - ['spekjuleɪtɪŋ]
He gave himself clean , clean away when he let out he was afraid o ' speculating
他 给予 他自己 干净的 , 干净的 离开 什么时候 他 让 出去 他 曾是 害怕的 o - 推测
.
:
.
他坦白说自己害怕猜测，这让他彻底暴露了自己。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][ju:; jʊ] .
You can't be afraid of anything that ain't got a hold on you .
你 不能 是 害怕的 的 任何事物 那 不是 得到 一个 抓住 在 你 .
你不能害怕任何没有控制你的事物。

[waɪ] - [ʌndər'stænd] [em 'i:] [naʊ] ? "
Y ' understand me now ? "
是 - 理解 我 现在 ? "
你现在明白我的意思了吗？

" [wel] , " [əb'zɜ:rvd] [freɪ] , " [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn] . "
" **Well , " observed Freye , " we've got to get him in . "**
" 出色地 , " 观察到 弗雷耶 , " 我们已经 得到 到 得到 他 在 . "
“好吧，”弗雷说道，“我们得把他弄进来。”

" [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " ['swi:ni] ['ænsər] .
" **Talk to me about that now , " Sweeny answered .**
" 讲话 到 我 关于 那 现在 , " 斯威尼 回答 .
“现在就跟我谈这件事吧，”斯威尼回答道。

" [aɪm] [nu:] [tu:; tə][sʌm; səm][pɑ:rts][oʊ] - [ðɪs] [ski:m] [oʊ] - [jɔ:rz] [jet] .
" **I'm new to some parts o ' this scheme o ' yours yet** .
" 我是 新的 到 一些 部分 o - 这 方案 o - 你的 然而 :
“我对你这个计划的某些部分还不熟悉。”

[waɪ] [ɪz] [krʊks] [soʊ] [ki:n] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ?
Why is Crookes so keen on having him in ?
为什么 是 克鲁克斯 所以 敏锐的 在 拥有 他 在 ?
为什么克鲁克斯如此热衷于让他加入？

[aɪm][nɑ:t][soʊ] [ki:n] .
I'm not so keen .
我是 不是 所以 敏锐的 :
我不太热衷。

[wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ə'ɔ:n] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .
We could get along without him .
我们 可以 得到 沿着 没有 他 :
没有他我们也能过得很好。

[hi:; hi] [eɪnt] [soʊ][gɑ:d] - [ˈɔ:f(ə)l] [rɪtʃ] , [waɪ] - [noʊ] . "
He ain't so god - awful rich , y ' know . "
他 不是 所以 上帝 - 可怕 富有的 , 是 - 知道 . "
他也没那么有钱, 你知道的。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈsa:ɪd] , [kən'sɜ:rvətɪv] [kæʃ] [greɪn][mæn] , " [ˈænsər] [freɪ] ,
" **No , but he's a solid , conservative cash grain man , " answered Freye** ,
" 不 , 但 他是 一个 坚硬的 , 保守的 现金 粮食 男人 , " 回答 弗雷耶 ,
“不, 但他是一位稳健、保守的现金粮食商人,”弗雷回答道。

" [hu:] [ˈhæznt] [bɪn] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" **who hasn't been associated with speculating for years** .
" WHO 还没有 到过 联系 和 推测 为了 年 :
“多年来一直与投机活动无关。”

[krʊks] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kli:k] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ]
Crookes has got to have that element in the clique before we can approach
克鲁克斯 有 得到 到 有 那 元素 在 这 集团 前 我们 能 方法
[ˈstɑɪrz] & [si: 'oʊ] . [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Stires & Co . We may have to get a pile of money from them ,
搅拌 & 合作 : 我们 可能 有 到 得到 一个 桩 的 钱 从 他们 ,
克鲁克斯必须在那个圈子里安插那个人, 我们才能去接触斯泰尔斯公司。我们可能得从他们那里弄到一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈskerɪ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] .
and they're apt to be scary and cautious .
和 它们是 易于 到 是 可怕的 和 谨慎 :
他们往往既可怕又谨慎。

[ˈkreslɜ:] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [kli:k] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] , [kən'sɜ:rvətɪv] [ˈkærəktər] .
Cressler being in , do you see , gives the clique a substantial , conservative character .
克雷斯勒 存在 在 , 做 你 看 , 给予 这 集团 一个 重大的 , 保守的 特点 :
你看, 克雷斯勒的加入, 给这个小团体赋予了实质性的、保守的特色。

[ju:; jʊ][let] [krʊks] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
You let Crookes manage it .
你 让 克鲁克斯 管理 它 :
你让克鲁克斯来管理吧。

[hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] . "
He knows his business . "
他 知道 他的 商业 : "
他很懂行。

" [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈswiːni] , [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Say** , " **exclaimed Sweeny** , **an idea occurring to him** ,
" 说 , " 惊呼 斯威尼 , 一个 主意 发生 到 他 ,
" 说吧 , " 斯威尼突然想到什么 , 惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [krɒks] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː 'es][waɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
" **I thought Crookes was going to put us wise to - day** .
" 我 想法 克鲁克斯 曾是 去 到 放 我们 明智的 到 - 天 .
" 我原以为克鲁克斯今天会给我们上一课。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [huː] [ðə; ði][bɪg] [bʊl] [ɪz] . "
He must know by now who the Big Bull is . "
他 必须 知道 经过 现在 WHO 这 大的 公牛 是 . "
他现在肯定知道谁是“大牛”了。

" [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , " [ænsər] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **No doubt he does know** , " **answered the other** .
" 不 怀疑 他 做 知道 , " 回答 这 其他 .
"毫无疑问 , 他肯定知道 , "另一个人回答道。

" [ˈhiːl] [tel] [juː 'es] [wen] [ˈhiːz] [ˈredi] .
" **He'll tell us when he's ready** .
" 地狱 告诉 我们 什么时候 他是 准备好 .
"他准备好了会告诉我们的。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkɑːpər] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
But I think I could copper the individual .
但 我 思考 我 可以 铜 这 个人 .
但我认为我可以揭露这个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][dʒæɡ][lʌ; əv] [wiːt] [soʊld][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ]
There was a great big jag of wheat sold to Liverpool a little while ago
那里 曾是 一个 伟大的 大的 捷豹 的 小麦 卖 到 利物浦 一个 小的 尽管 前
[θruː] [ˈɡretri] ,
through Gretry ,
通过 格雷特里 ,
不久前 , 有一大捆小麦经由格雷特里运往利物浦。

[kənˈvɜːrs] & [siːˈoʊ] . , [huːv] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Converse & Co . , **who've been acting for Curtis Jadwin for a good many years** .
" 交谈 & 合作 . , 谁有 到过 表演 为了 柯蒂斯 贾德温 为了 一个 好的 许多 年 .
"
"
"
Converse & Co. 多年来一直是 Curtis Jadwin 的代理公司。

" [oʊ] , [ˈdʒædwɪn] , [heɪ] ? [haɪ] !
" **Oh , Jadwin , hey ? Hi !**
" 哦 , 贾德温 , 嘿 ? 你好 !
" 哦 , 贾德温 , 嘿 ? 嗨 ! "

[wɪə(r)][ˈæftər][bɪg] [geɪm] [naʊ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
we're after big game now , I'm thinking . "
是 后 大的 游戏 现在 , 我是 思维 . "
我想 , 我们现在的目标是打好一场关键比赛。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , " [wɔːrnd] [fret] .
" **But look here** , " **warned Freye** .
" 但 看 这里 , " 警告 弗雷耶 .
"但是你看这里 , "弗雷耶警告道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" **Here's a point** .
" 这里是 一个 观点 .

这里有一点。

[ˈkreslɜː] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈb:ŋɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɔ:k] ;
Cressler is not to know by the longest kind of chalk ;
克雷斯勒 是 不是 到 知道 经过 这 最长 种类 的 粉笔 ;

克雷斯勒不为人知，即使是最长的粉笔也不例外；

[ˈenihaʊ] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈhi:z] [soʊ][fɑ:r][ɪn] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [pʊl] [aʊt] .
anyhow not until he's so far in , he can't pull out .
无论如何 不是 直到 他是 所以 远的 在 , 他 不能 拉 出去 .

总之，直到他陷得太深，无法抽身为止。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][ɑ:r; əɪ] [ɡʊd] [frendz] , [aɪm][tu:ld] .
He and Jadwin are good friends , I'm told .
他 和 贾德温 是 好的 朋友们 , 我是 讲述 .

据我所知，他和贾德温是好朋友。

[həˈloʊ] , [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Hello , it's raining a little .
你好 , 它是 下雨 一个 小的 .

你好，外面下着小雨。

[wel] , [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] .
Well , I've got to be moving .
出色地 , 我已经 得到 到 是 移动 .

我得走了。

[si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
See you at lunch to - morrow .
看 你 在 午餐 到 - 明天 .

明天午餐见。

" [æz; əz] [ˈkreslɜː] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][lɑ:] [sæl] [stri:t] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsprɪŋk(ə)] [ʌv; əv][reɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [sweld]
" **As Cressler turned into La Salle Street the light sprinkle of rain suddenly swelled**
" 作为 克雷斯勒 转向 进入 拉 萨勒 街道 这 光 撒 的 雨 突然 肿胀
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] ,
to a deluge ,
到 一个 洪水 ,

“当克雷斯勒街拐进拉萨尔街时，原本毛毛细雨突然变成了倾盆大雨。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪləˈnoʊ] [trʌst]
and he had barely time to dodge into the portico of the Illinois Trust
和 他 有 仅仅 时间 到 躲闪 进入 这 门廊 的 这 伊利诺伊州 相信
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] .
to escape a drenching .
到 逃脱 一个 浸透 .

他几乎没有时间躲进伊利诺伊信托公司的门廊，以免被淋成落汤鸡。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][kloʊz][æt; ət][hænd][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfeltər] ,
All the passers - by close at hand were making for the same shelter ,
全部 这 过路人 - 经过 关闭 在 手 是 制作 为了 这 相同的 庇护所 ,

附近所有路人都朝着同一个避难所走去。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈkreslɜː] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn] ,
and among these Cressler was surprised to see Curtis Jadwin ,
和 之中 这些 克雷斯勒 曾是 惊讶 到 看 柯蒂斯 贾德温 ,

令克雷斯勒惊讶的是，这些人当中竟然有柯蒂斯·贾德温。

[hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
who came running up the narrow lane from the cafe entrance of the Grand
WHO 来了 跑步 向上 这 狭窄的 车道 从 这 咖啡店 入口 的 这 盛大
[pə'sɪfɪk][hoʊ'tel] .
Pacific Hotel .
太平洋 酒店 .

他从大太平洋酒店咖啡厅入口处的狭窄巷道跑了过来。

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] , [dʒeɪ] . , " [hi; hi] [kraɪd] , [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
" **Hello ! Hello , J . , " he cried , when his friend came panting up the steps ,**
" 你好 ! 你好 , J . , " 他 哭 , 什么时候 他的 朋友 来了 喘息 向上 这 步骤 ,
" 你好! 你好, J." 当他的朋友气喘吁吁地走上台阶时, 他喊道。

" [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [sed] [tu; ; tə][dʒoʊnə] , - [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] . -
" **as the whale said to Jonah , ' Come in out of the wet . '**
" 作为 这 鲸 说 到 约拿 , - 来 在 出去 的 这 湿的 . -
正如鲸鱼对约拿说的那样: “快进来, 别淋湿了。”

" [ðə; ði] [tu:] [frendz] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði][pɔːrtɪkoʊ] , [ðer; ðər][koʊt] ['kɑ:lərz] [tɜːrnd] [ʌp] ,
" **The two friends stood a moment under the portico , their coat collars turned up ,**
" 这 二 朋友们 站立 一个 片刻 在下面 这 门廊 , 他们的 外套 项圈 转向 向上 ,
两位朋友在门廊下站了一会儿, 竖起了外套的领子。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skɜːri:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
watching the scurrying in the street .
观看 这 匆匆忙忙 在 这 街道 .
看着街上熙熙攘攘的人群。

" [wel] , " [sed] ['kreslɜː] , [æt; ət][læst] , " [aɪ] [si:] [wi; wi][gɑ:t] - ['dɑ:lər] [wi:t] - [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . "
" **Well , " said Cressler , at last , " I see we got ' dollar wheat ' this morning . "**
" 出色地 , " 说 克雷斯勒 , 在 最后的 , " 我 看 我们 得到 - 美元 小麦 - 这 早晨 . " "
“好吧,”克雷斯勒最后说道, “看来我们今天早上买到了‘一美元小麦’。”

" [jes] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] , ['nɑ:dɪŋ] , " - ['dɑ:lər] [wi:t] . - "
" **Yes , " answered Jadwin , nodding , " ' dollar wheat . ' "**
" 是的 , " 回答 贾德温 , 点头 , " - 美元 小麦 . - "
“是的,”贾德温点点头回答, “美元小麦。”

" [aɪ] [sə'pouz] , " [went] [ɑ:n] ['kreslɜː] , " [aɪ] [sə'pouz] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] ['sa:ri] ,
" **I suppose , " went on Cressler , " I suppose you are sorry ,**
" 我 认为 , " 去 在 克雷斯勒 , " 我 认为 你 是 对不起 ,
“我想,”克雷斯勒继续说道, “我想你是感到抱歉的。”

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔːr] . "
now that you're not in it any more . "
现在 那 你是 不是 在 它 任何 更多的 . " "
既然你已经退出了。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒædwɪn] , ['nɪblɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" **Oh , no , " replied Jadwin , nibbling off the end of a cigar .**
" 哦 , 不 , " 回复 贾德温 , 轻咬 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 .
“哦, 不,”贾德温一边回答, 一边咬着雪茄的末端。

" [noʊ] , [aɪm] - - [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **No , I'm - - I'm just as well out of it . "**
" 不 , 我是 - - 我是 只是 作为 出色地 出去 的 它 . " "
“不, 我——我完全置身事外。”

" [ænd; ænd] [ɪts] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ? "
" **And it's for good and all this time , eh ? "**
" 和 它是 为了 好的 和 全部 这 时间 , 嗯 ? " "
“而且一直以来都是这样, 是吗? ”

" [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] . "
" For good and all . "
" 为了 好的 和 全部 . "

“为了美好和一切。”

" [wel] , " ['kɑ:mentəd] ['kreslə] , " [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [br'gʌn] [wer] [ju:; jʊ] [left] [ɔ:f] , [aɪ]
" Well , " commented Cressler , " some one else has begun where you left off , I
" 出色地 , " 评论 克雷斯勒 , " 一些 一 别的 有 开始 在哪里 你 左边 离开 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

“嗯,”克雷斯勒评论道,“看来有人接手了你的工作。”

[ðɪs] [ʌn'noʊn] [bʊl] , [aɪ] [mi:n] .
This Unknown Bull , I mean .
这 未知 公牛 , 我 意思是 .

我指的是这头不知名的公牛。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
All the boys are trying to find out who he is .
全部 这 男孩们 是 尝试 到 寻找 出去 WHO 他 是 .

所有男孩都在试图找出他是谁。

[krʊks] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i: - - [kæl] [krʊks] , [ju:; jʊ] [noʊ] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]
Crookes , though , was saying to me - - Cal Crookes , you know - - he was
克鲁克斯 , 尽管 , 曾是 说 到 我 - - 卡尔 克鲁克斯 , 你 知道 - - 他 曾是
['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
saying he didn't care who he was .
说 他 没有 关心 WHO 他 曾是 .

不过, 克鲁克斯对我说——你知道, 卡尔·克鲁克斯——他说他不在乎自己是谁。

[krʊks] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [tu:] , [aɪ] [ʌndər'stænd] - - [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] ,
Crookes is out of the market , too , I understand - - and means to keep out ,
克鲁克斯 是 出去 的 这 市场 , 也 , 我 理解 - - 和 方法 到 保持 出去 ,
据我了解, 克鲁克斯也退出了市场——而且打算彻底退出。

[hi:; hi] [sez] , [tɪl] [ðə; ði][bɪg] [bʊl] [gets] ['taɪərd] .
he says , till the Big Bull gets tired .
他 说道 , 直到 这 大的 公牛 获得 疲劳的 .

他说, 直到大公牛累了为止。

[wʌndər] [hu:] [ðə; ði][bɪg] [bʊl] [ɪz] . "
Wonder who the Big Bull is . "
想知道 WHO 这 大的 公牛 是 . "

真想知道那头大牛是谁。

" [oʊ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [bɪg] [bʊl] , " ['blʌstəd] ['dʒædwɪn] .
" Oh , there isn't any Big Bull , " blustered Jadwin .
" 哦 , 那里 不是 任何 大的 公牛 , " 虚张声势 贾德温 .

“哦, 根本没有大公牛,”贾德温气呼呼地说。

" [ðeəz; ðəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hevi] ['baɪɪŋ] ,
" There's simply a lot of heavy buying ,
" 有 简单地 一个 很多 的 重的 购买 ,

“这里有很多大宗采购,

[ɔ:r] ['meɪbi] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [men] ['ɒpəretɪŋ] [θru:] ['grɛtri] .
or maybe there might be a ring of New York men operating through Gretry .
或者 或许 那里 可能 是 一个 戒指 的 新的 约克 男人 操作 通过 格雷特里 .

或者, 或许有一个纽约男子团伙通过格雷特里进行活动。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm][laɪk] [krɒks] ,
I don't know ; and I guess I'm like Crookes ,
我 不 知道 ; 和 我 猜测 我是 喜欢 克鲁克斯 ;
我不知道; 我想我跟克鲁克斯一样,

[aɪ][dəʊnt] [ker] - - [naʊ] [ðæt] [aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
I don't care - - now that I'm out of the game .
我 不 关心 - - 现在 那 我是 出去 的 这 游戏 .
我不在乎了——既然我已经退出比赛了。

[ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ɪz] [tuː] [ˈlaɪvli] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
Real estate is too lively now to think of anything else ;
真实的 财产 是 也 热闹 现在 到 思考 的 任何事物 别的 ;
现在房地产市场太过活跃, 根本无暇顾及其他事情;

[kiːps] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [kiːn] [dʒʌmp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .
keeps me on the keen jump early and late .
保持 我 在 这 敏锐的 跳 早期的 和 晚的 .
让我早晚都保持敏锐的洞察力。

[aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] , [ˈtʃɑːrli] , [ðɪs] [ˈsɪti] [ˈɪznt] [hæf] [ɡroʊn] [jet] .
I tell you what , Charlie , this city isn't half grown yet .
我 告诉 你 什么 , 查理 , 这 城市 不是 一半 生长 然而 .
查理, 我跟你说, 这座城市还没发展到一半呢。

[ænd; ənd][duː][juː; jə] [noʊ] , [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [əˈnʌðər] [θɪŋ] - - [ˈsɪtiz] [ɡroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] .
And do you know , I've noticed another thing - - cities grow to the westward .
和 做 你 知道 , 我已经 注意到 其他 事物 - - 城市 生长 到 这 向西 .
你知道吗, 我还注意到另一件事——城市向西扩张。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][loʊn] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ˈɡoʊɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ɑːn][ðə; ði]
I've got a building and loan association going , out in the suburbs on the
我已经 得到 一个 建筑 和 贷款 协会 去 , 出去 在 这 郊区 在 这
[west] [saɪd] ,
West Side ,
西方 边 ,

我在西郊创办了一个房屋贷款协会,

[ðæts] [ə; eɪ][ˈdændi] .
that's a dandy .
那就是 一个 花花公子 .

那真是太好了。

[wel] , [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɔːpt] .
Well , looks as though the rain had stopped .
出色地 , 看起来 作为 尽管 这 雨 有 停止 .
看来雨已经停了。

[rɪˈmembər] [em ˈiː][tuː; tə][ˈmædəm] .
Remember me to madam .
记住 我 到 女士 .

请代我向夫人问好。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˈtʃɑːrli] .
So long , Charlie .
所以 长的 , 查理 .

再见了, 查理。

" [ɑ:n] ['li:vɪŋ] ['kresləʒ] ['dʒædwɪn] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɒfəsəz, ɒfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] , [kloʊz][æt; ət]
" **On leaving Cressler Jadwin went on to his offices in The Rookery , close at**
" 在 离开 克雷斯勒 贾德温 去 在 到 他的 办公室 在 这 乌鸦巢 , 关闭 在
[hænd] .
hand .
手 .

离开克雷斯勒后，贾德温前往了他在附近的鲁克里的办公室。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
But he had no more than settled himself at his desk ,
但 他 有 不 更多的 比 定居 他自己 在 他的 桌子 ,
但他只是在办公桌前安顿下来而已。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] .
when he was called up on his telephone .
什么时候 他 曾是 称为 向上 在 他的 电话 .

这时他收到了一个电话。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [draɪ] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .
" **Hello ! " said a small , dry transformation of Gretry's voice .**
" 你好 ! " 说 一个 小的 , 干燥 转型 的 - 嗓音 .

“你好！”格雷特里的声音略显生硬地响起。

" [hə'loʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒeɪ] . ?
" **Hello , is that you , J . ?**
" 你好 , 是 那 你 , J . ?

“你好，是你吗，J？”

[wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [kæʃ] [wi:t] [ɪn] [də'lu:θ] , [aɪv] [bɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Well , in the matter of that cash wheat in Duluth , I've bought that for you . "
出色地 , 在 这 事情 的 那 现金 小麦 在 德卢斯 , 我已经 买 那 为了 你 . "

至于你在德卢斯要买的那批小麦，我已经帮你买好了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" **All right , " answered Jadwin , then he added ,**
" 全部 正确的 , " 回答 贾德温 , 然后 他 额外 ,

“好的，”贾德温回答道，然后他又补充说，

" [aɪ] [ges] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [naʊ] . "
" **I guess we had better have a long talk now . "**
" 我 猜测 我们 有 更好的 有 一个 长的 讲话 现在 . "

“看来我们现在最好好好谈谈了。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [prə'poʊz] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['brookər] .
" **I was going to propose that , " answered the broker .**
" 我 曾是 去 到 提出 那 , " 回答 这 经纪人 .

“我正打算提出这个建议，”经纪人回答道。

" [mi:t] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði][grænd] [pə'sɪfɪk] .
" **Meet me this evening at seven at the Grand Pacific .**
" 见面 我 这 晚上 在 七 在 这 盛大 太平洋 .

“今晚七点在太平洋大酒店见。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t] [si:n] [tə'geðər] ['naʊədeɪz] .
It's just as well that we're not seen together nowadays .
它是 只是 作为 出色地 那 是 不是 已见 一起 如今 .

幸好我们现在很少一起露面。

[dəʊnt][æsk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Don't ask for me .
不 问 为了 我 .

别问我。

[gəʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
Go right into the smoking - room .
去 正确的 进入 这 吸烟 - 房间 .

直接进入吸烟室。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][jæl; jəl][ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] [ˌmɪni'æpəlɪs] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]
And , by the way , I shall expect a reply from Minneapolis about half - past
和 , 经过 这 方式 , 我 将 预计 一个 回复 从 明尼阿波利斯 关于 一半 - 过去的
[faɪv] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
five this afternoon .
五 这 下午 .

顺便说一句，我预计今天下午五点半左右会收到明尼阿波利斯方面的回复。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [wen] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] .
I would like to be able to get at you at once when that comes in .
我 会 喜欢 到 是 有能力的 到 得到 在 你 在 一次 什么时候 那 来 在 .
我希望消息一到就能立刻联系到你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ? "
Can you wait down for that ? "
能 你 等待 向下 为了 那 ? "

你能等一下吗？

" [wel] , [aɪ] _ [wʌz; wəz] _ ['gəʊɪŋ] [hoʊm] , " ['ɔbdʒɪktɪd] ['dʒædwɪn] .
" **Well , I = was = going home , " objected Jadwin .**
" 出色地 , 我 _ 曾是 _ 去 家 , " 反对 贾德温 .

“嗯，我本来就要回家，”贾德温反驳道。

" [aɪ] ['wɔznt] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['dʒædwɪn] - - - - "
" **I wasn't home to dinner last night , and Mrs . Jadwin - - - - "**
" 我 不是 家 到 晚餐 最后的 夜晚 , 和 太太 . 贾德温 - - - - "

“我昨晚没回家吃晚饭，贾德温太太——”

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [wɔːrnd] [ðə; ði]['brəʊkər] .
" **This is pretty important , you know , " warned the broker .**
" 这 是 漂亮的 重要的 , 你 知道 , " 警告 这 经纪人 .

“你知道，这非常重要，”经纪人警告说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] ['rezɪdəns] ['telɪfoʊn] ,
" **And if I call you up on your residence telephone ,**
" 和 如果 我 称呼 你 向上 在 你的 住宅 电话 ,

“如果我打电话给你，

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmbəːdi] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˌoʊvə'hɪːrɪŋ] [juː 'es] . "
there's always the chance of somebody cutting in and overhearing us . "
有 总是 这 机会 的 某人 切割 在 和 偷听 我们 . "

“总有可能有人插话进来，偷听到我们说话。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , " [ə'sentɪd] ['dʒædwɪn] .
" **Oh , very well , then , " assented Jadwin .**
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , " 同意 贾德温 .

“哦，好吧，”贾德温同意道。

" [aɪl] [kɔːl][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .
" **I'll call it a day .**
" 患病的 称呼 它 一个 天 .

“我今天就到此为止吧。”

[aɪl] [get] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I'll get home for luncheon to - tomorrow .

患病的 得到 家 为了 午餐 到 - 明天 .
我明天回家吃午饭。

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpɪ] .
It can't be helped .

它 不能 是 帮助 .
没办法。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [met] [ˈkreslɜː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [sæm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv]
By the way , I met Cressler this afternoon , Sam , and he seemed sort of
经过 这 方式 , 我 遇见 克雷斯勒 这 下午 , 山姆 , 和 他 似乎 种类 的
[səˈspiʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
suspicious of things ,
可疑的 的 事物 ,

对了, 萨姆, 我今天下午遇到了克雷斯勒, 他看起来有点怀疑什么。

[tuː; tə][em ˈiː] - - [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] "
to me - - as though he had an inkling "

到 我 - - 作为 尽管 他 有 一个 暗示 "
在我看来——就好像他有所预感一样"

" [ˈbetər] [hæŋ] [ʌp] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈbroʊkɜːz] [vɔɪs] .
" Better hang up , " came back the broker's voice .

" 更好的 悬挂 向上 , " 来了 后退 这 经纪人 嗓音 .
“最好挂断电话,”经纪人的声音传来。

" [ˈbetər] [hæŋ] [ʌp] , [dʒeɪ] . [ðeəz; ðəz][bɪg] [rɪsk] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" Better hang up , J . There's big risk telephoning like this .

" 更好的 悬挂 向上 , J . 有 大的 风险 电话 喜欢 这 .
“J, 你最好挂断电话。这样打电话风险很大。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll see you to - night .

患病的 看 你 到 - 夜晚 .
今晚见。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .

好的 - 经过 .
再见。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]
" And so it was that about half an hour later Laura was called to the
" 和 所以 它 曾是 那 关于 一半 一个 小时 之后 劳拉 曾是 称为 到 这
[ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
telephone in the library .
电话 在 这 图书馆 .

“就这样, 大约半小时后, 劳拉被叫到图书馆接电话。”

" [oʊ] , [naːt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Oh , not coming home at all to - night ?

" 哦 , 不是 未来 家 在 全部 到 - 夜晚 ?
“哦, 今晚都不回家了吗? ”

" [ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈblæŋkli] [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə] - [ˈmesɪdʒ] .
" she cried blankly in response to Jadwin's message .

" 她 哭 茫然地 在 回复 到 - 信息 .
看到贾德温的信息, 她茫然地哭了起来。

" [ɪts] [dʒʌst][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [oʊld][gɜ:rl] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **It's just impossible , old girl , " he answered .**
" 它是 只是 不可能的 , 老的 女孩 , " 他 回答 .

“这根本不可能，老太太，”他回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ʃi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] .
" **But why ? " she insisted .**
" 但 为什么 ? " 她 坚持 .

“可是为什么呢？”她追问道。

" [oʊ] , ['bɪznəs] ; [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][loʊn][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv] [maɪn] . "
" **Oh , business ; this building and loan association of mine . "**
" 哦 , 商业 ; 这 建筑 和 贷款 协会 的 矿 . "

“哦，生意啊；我这家房屋贷款协会。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] .
" **Oh , I know it can't be that .**
" 哦 , 我 知道 它 不能 是 那 .

“哦，我知道不可能是那样。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][let] ['mɪstər] . ['gretri] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər] - - - -
Why don't you let Mr . Gretry manage your - - - -
为什么 不 你 让 先生 . 格雷特里 管理 你的 - - - -

为什么不让格雷特里先生来管理你的.....

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒædwɪn] , [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['gretri] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **But at this point Jadwin , the warning of Gretry still fresh in his mind ,**
" 但 在 这 观点 贾德温 , 这 警告 的 格雷特里 仍然 新鲜的 在 他的 头脑 ,
[ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] :
interrupted quickly :
中断 迅速地 :

“但此时，格雷特里的警告仍然历历在目，贾德温迅速打断了他：

" [aɪ][mʌst; məst] [hæŋ] [ʌp] [naʊ] , ['lɔ:rə] . [gʊd] - [baɪ] .
" **I must hang up now , Laura . Good - by .**
" 我 必须 悬挂 向上 现在 , 劳拉 . 好的 - 经过 .

“劳拉，我得挂电话了。再见。”

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] -
I'll see you to -
患病的 看 你 到 -

回头见——

['mɔ:roʊ] [nu:n]
morrow noon
明天 中午

明天中午

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and explain it all to you .
和 解释 它 全部 到 你 .

我会把一切都解释给你听。

[gʊd] - [baɪ]
Good - by
好的 - 经过

再见.....

['lɔ:rə] [hə'loʊ] ! . . .
Laura Hello ! . . .
劳拉 你好 ! . . .

劳拉.....你好！

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ðer; ðər] [jet] ? . . .
Are you there yet ? . . .
是 你 那里 然而 ? . . .

你到了吗？

[hə'loo] , [hə'loo] !
Hello , hello !
你好 , 你好 !

你好，你好！

" [bʌt; bət][ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ænd; ənd] [klɪk] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
" But Jadwin had heard in the receiver the rattle and click as of a
" 但 贾德温 有 听到 在 这 接收者 这 嘎嘎作响 和 点击 作为 的 一个
[ˈtaɪni] [dɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] .
tiny door closing .
微小的 门 结束 .

“但贾德温从听筒里听到了像小门关上时发出的咔嗒声和咔哒声。

[ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ded] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The receiver was silent and dead ; and he knew that his wife ,
这 接收者 曾是 沉默的 和 死的 ; 和 他 知道 那 他的 妻子 ,
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] ,
disappointed and angry ,
失望的 和 生气的 ,

电话那头沉默无声，仿佛已经失去了声音；他知道他的妻子失望又愤怒。

[hæd; həd] " [hʌŋ] [ʌp] " [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] .
had " hung up " without saying good - by .
有 " 悬挂 向上 " 没有 说 好的 - 经过 .

挂断电话，连再见都没说。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] .
The days passed .
这 天 通过了 .

日子一天天过去了。

[suːn] [əˈnʌðər] [wiːk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] .
Soon another week had gone by .
很快 其他 星期 有 已消失 经过 .

很快，又一周过去了。

[ðə; ði] [wiːt] [ˈmɑːrkɪt] [ˈstedɪd] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdɑːləɹ][mɑːrk][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
The wheat market steadied down after the dollar mark was reached ,
这 小麦 市场 稳定 向下 后 这 美元 标记 曾是 达到 ,
小麦价格触及美元关口后趋于稳定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] [ˈpɪriəd] [ɪntəˈviːnd] .
and for a few days a calmer period intervened .
和 为了 一个 很少 天 一个 更平静 时期 介入 .

随后几天风平浪静。

[daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [bɪˈloo] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːənts] ,
Down beneath the surface , below the ebb and flow of the currents ,
向下 下面 这 表面 , 以下 这 落潮 和 流动 的 这 电流 ,
在水面之下，在潮起潮落之下，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli][æt; ət][wɜːrk] [ˈriːˈjeɪpɪŋ] [ðə; ði] " [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the great forces were silently at work reshaping the " situation .
这 伟大的 力量 是 默默 在 工作 重塑 这 " 情况 .

强大的力量正在悄然改变着“局势”。

" [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ðə; ði]
" **Millions of dollars were beginning to be set in motion to govern the**
" 百万 的 美元 是 开始 到 是 放 在 运动 到 治理 这
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [wi:t] .
millions of bushels of wheat .
百万 的 蒲式耳 的 小麦 .
“数百万美元开始被投入使用，以管理数百万蒲式耳的小麦。”

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [freɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [krʊks] [ðæt]
At the end of the third week of the month Freye reported to Crookes that
在 这 结尾 的 这 第三 星期 的 这 月 弗雷耶 据报道 到 克鲁克斯 那
[ˈkreslɜː] [wʌz; wəz] " [ɪn] ,
Cressler was " in ,
克雷斯勒 曾是 " 在 ,
当月第三周结束时，弗雷向克鲁克斯报告说，克雷斯勒“已经入伍了”。

" [ænd; ənd] [ˈpraːmptli] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kli:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt]
" **and promptly negotiations were opened between the clique and the great**
" 和 及时 谈判 是 打开 之间 这 集团 和 这 伟大的
[ˈbæŋkɪŋ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑɪrɜːz] .
banking house of the Stires .
银行业 房子 的 这 搅拌 .
于是，该集团与斯蒂尔斯大银行集团之间立即展开了谈判。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ˈdʒædwɪn][ænd; ənd] [ˈɡreɪtri] , [fɔːˈsiːɪŋ] [noʊ] [ɑːpəˈzi(ə)n] ,
But meanwhile Jadwin and Gretry , foreseeing no opposition ,
但 同时 贾德温 和 格雷特里 , 预见 不 反对 ,
但与此同时，贾德温和格雷特里预见到不会遇到任何反对，

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl̩] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] "
realising the incalculable advantage that their knowledge of the possibility of a "
意识到 这 不可估量 优势 那 他们的 知识 的 这 可能性 的 一个 "
[ˈkɔːrnər] " [geɪv] [ðem; ðəm] ,
corner " gave them ,
角落 " 给予 他们 ,
他们意识到，了解“角落”的可能性给他们带来了无法估量的优势，

[wɜːr; wər] , [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] , [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪn] .
were , quietly enough , gathering in the grain .
是 , 悄悄 足够的 , 采集 在 这 粮食 .
它们悄无声息地聚集在谷仓里。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ˈdʒædwɪn] , [æz; əz][ɪnsɪˈdent(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd]
As early as the end of March Jadwin , as incidental to his contemplated
作为 早期的 作为 这 结尾 的 行进 贾德温 , 作为 偶然的 到 他的 思考
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [meɪ] [wi:t] ,
corner of May wheat ,
角落 的 可能 小麦 ,
早在三月底，贾德温就已开始考虑在五月收割小麦，这只是他计划中的一小块小麦地。

[hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] [wi:t] [ɪn] [dəˈluːθ] ,
had bought up a full half of the small supply of cash wheat in Duluth ,
有 买 向上 一个 满的 一半 的 这 小的 供应 的 现金 小麦 在 德卢斯 ,
买下了德卢斯少量现货小麦供应量的一半。

[ˈɪˈkɑːɡooʃ] , [ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd][ˈpærɪs] - - [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] ;
Chicago , Liverpool and Paris - - some twenty million bushels ;
芝加哥 , 利物浦 和 巴黎 - - 一些 二十 百万 蒲式耳 ;
芝加哥、利物浦和巴黎——约两千万蒲式耳；

[ænd; ænd] [ə'genst] [ðɪs] [hæd; həd][soʊld] [ʃɔ:rt] [æn; ən][i:'kwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['ɑ:p](ə)n] .
and against this had sold short an equal amount of the July option .
和 反对 这 有 卖 短的 一个 平等的 数量 的 这 七月 选项 .
与此相反，我卖空了等量的7月份期权。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [wi:t] [ɪn][hænd][hi;; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [lu:z] .
Having the actual wheat in hand he could not lose .
拥有 这 实际的 小麦 在 手 他 可以 不是 失去 .
手里握着实实在在的小麦，他不可能输。

[ɪf] [wi:t] [went] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['twenti] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)l] ;
If wheat went up , his twenty million bushels were all the more valuable ;
如果 小麦 去 向上 , 他的 二十 百万 蒲式耳 是 全部 这 更多的 有价值的 ;
如果小麦价格上涨，他那两千万蒲式耳的小麦就更有价值了；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [went] [daʊn] , [hi;; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['seɪlz] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:fit] .
if it went down , he covered his short sales at a profit .
如果 它 去 向下 , 他 涵盖 他的 短的 销售量 在 一个 利润 .
如果价格下跌，他就能平掉空头头寸并获利。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['stedəli] , [pər'sɪstəntli] , [hi;; hi] [bɔ:t] [meɪ] [wi:t] ,
And all the while , steadily , persistently , he bought May wheat ,
和 全部 这 尽管 , 稳步 , 持续地 , 他 买 可能 小麦 ,
与此同时，他持续不断地购买五月份的小麦。

[tɪl] - [bʊk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [pə'zest] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] ['mɪljən] ['bʊʃəlz]
till Gretry's book showed him to be possessed of over twenty million bushels
直到 - 书 显示 他 到 是 拥有 的 超过 二十 百万 蒲式耳
[ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] [dɪ'lɪvərəbl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mʌnθ] .
of the grain deliverable for that month .
的 这 粮食 可交付成果 为了 那 月 .

直到格雷特里的书显示，他拥有超过两千万蒲式耳当月可交付的粮食。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evri] [θɔ:t] ,
But all this took not only his every minute of time , but his every thought ,
但 全部 这 采取 不是 仅有的 他的 每一个 分钟 的 时间 , 但 他的 每一个 想法 ,
但这不仅占据了他每一分钟的时间，也占据了他的每一个念头。

[hɪz; ɪz] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
his every consideration .
他的 每一个 考虑 .
他事无巨细，面面俱到。

[hi;; hi] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪljən]
He who had only so short a while before considered the amount of five million
他 WHO 有 仅有的 所以 短的 一个 尽管 前 经过考虑的 这 数量 的 五 百万
['bʊʃəlz] ['bɜ:d(ə)nsəm] ,
bushels burdensome ,
蒲式耳 负担 ,

就在不久前，他还觉得五百万蒲式耳是一个沉重的负担。

[dɪ'mændɪŋ] ['kerf(ə)l] [ə'ten](ə)n] , [wɜz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu;; tə] [wa:tʃ] , [ˈɡʌvərn] ,
demanding careful attention , was now called upon to watch , govern ,
要求 小心 注意力 , 曾是 现在 称为 之上 到 手表 , 治理 ,
需要格外关注，现在被要求监督和管理，

[ænd; ænd][kən'troʊl][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɔ:rsɪz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['mɪljən] .
and control the tremendous forces latent in a line of forty million .
和 控制 这 巨大的 力量 潜 在 一个 线 的 四十 百万 .
并控制蕴藏在四千万人血脉中的巨大力量。

[æ̯t; ət] [taɪmz] [hiː hi] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmæərɪdʒ] ,
At times he remembered the Curtis Jadwin of the spring before his marriage ,
在 时代 他 记得 这 柯蒂斯 贾德温 的 这 春天 前 他的 婚姻 ,
有时他会想起结婚前那个春天的柯蒂斯·贾德温,

[ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn] [huː] [hæd; həd] [soʊld] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈmɪljən] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz]
the Curtis Jadwin who had sold a pitiful million on the strength of the news
这 柯蒂斯 贾德温 WHO 有 卖 一个 可怜 百万 在 这 力量 的 这 消息
[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪmˈpɔːrt] [ˈduːti] ,
of the French import duty ,
的 这 法语 进口 责任 ,
柯蒂斯·贾德温凭借法国进口关税的消息, 仅售出了可怜的100万件商品。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [diːl] " [bɪɡ] .
and had considered the deal " big .
和 有 经过考虑的 这 交易 " 大的 .
并且认为这笔交易“很大”。
" [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
" Well , he was a different man since that time .
" 出色地 , 他 曾是 一个 不同的 男人 自从 那 时间 .
“嗯, 从那时起, 他已经判若两人了。”

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [hæd; həd] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [iːv(ə)n] .
Then he had been suspicious of speculation , had feared it even .
然后 他 有 到过 可疑的 的 推测 , 有 害怕 它 甚至 .
那时他对投机取巧抱有怀疑, 甚至感到恐惧。
[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊəz] , [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] ,
Now he had discovered that there were in him powers , capabilities ,
现在 他 有 发现 那 那里 是 在 他 权力 , 能力 ,
现在他发现自己身上蕴藏着力量和能力,

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [græsp] [hɪðərˈtuː] [ʌnsəˈspektɪd] .
and a breadth of grasp hitherto unsuspected .
和 一个 宽度 的 抓牢 迄今为止 意想不到的 .
以及此前未曾预料到的广博视野。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kənˈtroʊl] [ðə; ði] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [wiːt] [ˈmɑːrkɪt] ,
He could control the Chicago wheat market ,
他 可以 控制 这 芝加哥 小麦 市场 ,
他可以控制芝加哥小麦市场,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] [maɪt] [wel] [kɔːl] [hɪmˈself] " [ɡreɪt] , " [wɪˈðəʊt]
and the man who could do that might well call himself " great , " without
和 这 男人 WHO 可以 做 那 可能 出色地 称呼 他自己 " 伟大的 , " 没有
[prɪˈzʌmp(ə)n] .
presumption .
假定 .
能够做到这一点的人, 完全可以毫不夸张地称自己为“伟大人物”。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈəʊvətɒpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] - - [ˈɡreɪtri] , [ðə; ði] [krʊks] [ɡæŋ] , [ðə; ði] [ˈærəɡənt]
He knew that he overtopped them all - - Gretry , the Crookes gang , the arrogant
他 知道 那 他 被淹没 他们 全部 - - 格雷特里 , 这 克鲁克斯 帮派 , 这 傲慢的
, [ˈsnɪrɪŋ] [berz] ,
, sneering Bears ,
, 冷笑 熊 ,
他知道自己胜过了他们所有人——格雷特里、克鲁克斯团伙、傲慢自大、冷嘲热讽的贝尔斯帮,
[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
all the men of the world of the Board of Trade .
全部 这 男人 的 这 世界 的 这 木板 的 贸易 .
全世界贸易委员会的所有男士。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgə] , [bigə(r)] , [ru:də] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] .

He was stronger , bigger , shrewder than them all .

他 曾是 更强 , 大 , 精明的 比 他们 全部 .

他比他们所有人都强壮、高大、精明。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [naʊ] [wʊd] [ʃʊ] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [weɪk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:t] ,

A few days now would show , when they would all wake to the fact that wheat ,

一个 很少 天 现在 会 展示 , 什么时候 他们 会 全部 唤醒 到 这 事实 那 小麦 ,

再过几天就会见分晓, 到那时他们都会意识到小麦的命运。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hænd] ,

which they had promised to deliver before they had it in hand ,

哪个 他们 有 承诺 到 递送 前 他们 有 它 在 手 ,

他们承诺在拿到货物之前就交付,

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][æt; ət] [wət'evə] [praɪs] [hi:; hi]

was not to be got except from him - - and at whatever price he

曾是 不是 到 是 得到 除了 从 他 - - 和 在 任何 价格 他

[tʃʊz] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] .

chose to impose .

选择 到 强加 .

只有他才能得到——而且价格由他定。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɪf] [hi:; hi] [tʃʊz] ,

He could exact from them a hundred dollars a bushel if he chose ,

他 可以 精确的 从 他们 一个 百 美元 一个 蒲式耳 如果 他 选择 ,

如果他愿意, 他可以向他们每蒲式耳收取一百美元。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs] [ɔ:r] [bɪ'kʌm] ['bæŋkrʌpts] .

and they must pay him the price or become bankrupts .

和 他们 必须 支付 他 这 价格 或者 变得 破产者 .

他们必须向他支付代价, 否则就会破产。

[baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [fækt] - - [meɪ] [wi:t] - - [kən'tɪnjuəli] .

By now his mind was upon this one great fact - - May Wheat - - continually .

经过 现在 他的 头脑 曾是 之上 这 一 伟大的 事实 - - 可能 小麦 - - 持续 .

此时, 他的心思全都放在了这件大事上——五月小麦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It was with him the instant he woke in the morning .

它 曾是 和 他 这 立即的 他 觉醒 在 这 早晨 .

他早上醒来的那一刻, 它就一直陪伴着他。

[aɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ['dɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['brekfəst] ; [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] -

It kept him company during his hasty breakfast ; in the rhythm of his horses ' -

它 保留 他 公司 期间 他的 仓促 早餐 ; 在 这 韵律 的 他的 马匹 -

[hu:f] ,

hoofs ,

蹄子 ,

它陪伴他匆匆吃早餐; 伴着马蹄的节奏,

[æz; əz][ðə; ði] [ti:m] ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [hi:; hi] [hɜ:rd] , " [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] ,

as the team carried him down town he heard , " Wheat - - wheat - - wheat ,

作为 这 团队 携带 他 向下 镇 他 听到 , " 小麦 - - 小麦 - - 小麦 ,

[wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] .

wheat - - wheat - - wheat .

小麦 - - 小麦 - - 小麦 .

当队员们抬着他往城里走的时候, 他听到了“小麦——小麦——小麦, 小麦——小麦——小麦”。

" [nʊʊ] ['su:nər] [dɪd][hi:; hi] ['entə] [lɑ:] [sæl] [stri:t] ,

" No sooner did he enter La Salle Street ,

" 不 很快 做过 他 进入 拉 萨勒 街道 ,

“他刚一踏入拉萨尔街,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
than the roar of traffic came to his ears as the roar of the torrent of
比 这 吼 的 交通 来了 到 他的 耳朵 作为 这 吼 的 这 激流 的
[wi:t] [wɪtʃ] [droʊv] [θruː] [[rˈkɑːgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈfɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd]
wheat which drove through Chicago from the Western farms to the mills and
小麦 哪个 驾驶 通过 芝加哥 从 这 西 农场 到 这 磨坊 和
[ˈbeɪkʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
bakeshops of Europe .
烘焙店 的 欧洲 .

比起车水马龙的喧嚣，他听到的更像是从西部农场涌向欧洲磨坊和面包房的麦浪的轰鸣声。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [swɜːld] [wʌns][əˈpaːn][ɪtˈself] ,
There at the foot of the street the torrent swirled once upon itself ,
那里 在 这 脚 的 这 街道 这 激流 旋转 一次 之上 本身 ,
[ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] [strɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈedi] [wɪtʃ] [hiː; hi][tʊɹld] [hɪmˈself] [hiː; hi] [ˈmæstərd] .
forty million strong , in the eddy which he told himself he mastered .
四十 百万 强的 , 在 这 涡流 哪个 他 讲述 他自己 他 精通 .

在他自认为已经掌控的漩涡中，有四千万人。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [weɪnd] , [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .
The afternoon waned , night came on .
这 下午 减弱 , 夜晚 来了 在 .

午后时光渐逝，夜幕降临。

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The day's business was to be gone over ; the morrow's campaign was to
这 天 商业 曾是 到 是 已消失 超过 ; 这 明天 活动 曾是 到
[biː; bi] [plænd] ;
be planned ;
是 计划 ;

当天的工作要回顾一遍；明天的行动要制定计划；

[ˈlɪt(ə)l] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪd] [ˈɪfuːz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
little , unexpected side issues , a score of them , a hundred of them ,
小的 , 意外 边 问题 , 一个 分数 的 他们 , 一个 百 的 他们 ,
[ˈɪt(ə)l] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪd] [ˈɪfuːz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
一些意想不到的小插曲，几十个，上百个，

[kraːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ˈaʊər][tuː; tə][ˈaʊər] ; [nuː] [dɪˈsɪʒənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [iːtʃ] [ˈmɪnɪt]
cropped out from hour to hour ; new decisions had to be taken each minute
裁剪 出去 从 小时 到 小时 ; 新的 决策 有 到 是 已采取 每个 分钟
.
:
.

时间一分一秒地流逝；每分钟都必须做出新的决定。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [əˈgen] ,
At dinner time he left the office , and his horses carried him home again ,
在 晚餐 时间 他 左边 这 办公室 , 和 他的 马匹 携带 他 家 再次 ,
[æt; ət] [ˈdɪnər] [taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [əˈgen] ,
晚餐时分，他离开了办公室，乘马回家了。

[waɪl] [əˈgen] [ðer; ðər] [huːf] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈæsfoːlt] [biːt] [aʊt] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ðə; ði] [ˈmɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
while again their hoofs upon the asphalt beat out unceasingly the monotone of the
尽管 再次 他们的 蹄子 之上 这 沥青 打 出去 不停地 这 单调 的 这
[wʌn] [rɪˈfreɪn] ,
one refrain ,
一 避免 ,

他们的马蹄再次踏在沥青路上，不停地重复着那单调乏味的旋律。

" [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] , [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] .
" **Wheat - - wheat - - wheat , wheat - - wheat - - wheat .**
" 小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 小麦 - - 小麦 - - 小麦 .
" 小麦——小麦——小麦，小麦——小麦——小麦。

" [æt; ət] ['dɪnər] ['teɪbl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .
" **At dinner table he could not eat .**
" 在 晚餐 桌子 他 可以 不是 吃 .
" 他在餐桌上吃不下饭。”

[brɪ'twi:n] [i:tʃ] [kɔ:rs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] , ['testɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Between each course he found himself going over the day's work , testing it ,
之间 每个 课程 他 成立 他自己 去 超过 这 天 工作 , 测试 它 ,
在每节课之间，他都会回顾当天的工作，并进行检验。

['kwestʃənɪŋ] [hɪm'self] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] ['raɪtli] [dʌn] ? "
questioning himself , " Was this rightly done ? "
提问 他自己 , " 曾是 这 没错 完毕 ? "
他自问：“这样做对吗？ ”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [dɪ'sɪz(ə)n] [saʊnd] ? "
" **Was that particular decision sound ?** "
" 曾是 那 特别的 决定 声音 ? "
“那个决定是否明智？ ”

" [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ] ['lu:phoʊl] [hɪr] ? "
" **Is there a loophole here ?** "
" 是 那里 一个 漏洞 这里 ? "
“这里是否存在漏洞？ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spætʃ] ?
" **Just what was the meaning of that despatch ?**
" 只是 什么 曾是 这 意义 的 那 调度 ?
“那份电报究竟是什么意思？ ”

" ['æftər][ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði]['pepərz] , ['kɑ:ntrækts] ,
" **After the meal the papers , contracts ,**
" 后 这 一顿饭 这 文件 , 合同 ,
饭后，文件、合同，

[stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['glædstəʊn][bæg]
statistics and reports which he had brought with him in his Gladstone bag
统计数据 和 报告 哪个 他 有 带来 和 他 在 他的 格拉德斯通 包
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdɪd] .
were to be studied .
是 到 是 研究 .
他随身携带在格莱斯顿包里的统计数据和报告将被研究。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t] ['grɛtri] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , [ʌt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
As often as not Gretry called , and the two , shut in the library ,
作为 经常 作为 不是 格雷特里 称为 , 和 这 二 , 关闭 在 这 图书馆 ,
格雷特里经常打电话，两人便被关在图书馆里。

[tɔ:kt] , [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [plænd] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] .
talked , discussed , and planned till long after midnight .
谈话 , 讨论 , 和 计划 直到 长的 后 午夜 .
他们一直交谈、讨论和计划到深夜。

[ðen] [æt; ət][læst] ,
Then at last ,
然后 在 最后的 ,
最后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs]
when he had shut the front door upon his lieutenant and turned to face
什么时候 他 有 关闭 这 正面 门 之上 他的 中尉 和 转向 到 脸
[ðə; ði] ['empti] ,
the empty ,
这 空的 ,

当他关上前门，把副官挡在外面，转身面对空荡荡的房间时，

[ˈsaɪlənt] [haʊs] , [keɪm] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ri'ækʃ(ə)n] .
silent house , came the moment's reaction .
沉默的 房子 , 来了 这 瞬间 反应 .

寂静的房子里，传来一阵突如其来的反应。

[ðə; ði]['taɪərd][breɪn] [flægd] [ænd; ənd] [druːpt] ; [ɪg'zɔːstʃən] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] , [hʌŋ]
The tired brain flagged and drooped ; exhaustion , like a weight of lead , hung
这 疲劳的 脑 已标记 和 下垂 ; 疲惫 , 喜欢 一个 重量 的 带领 , 悬挂
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
upon his heels .
之上 他的 高跟鞋 .

疲惫的大脑开始萎靡不振；精疲力竭，就像铅块一样压在他的脚后跟上。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ə; eɪ][hɔːl] [klaːk] [strʌk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)], [ˈbuːmɪŋ] [noʊt] ,
But somewhere a hall clock struck , a single , booming note ,
但 某处 一个 大厅 钟 击 , 一个 单身的 , 蓬勃发展 笔记 ,
[ˈbɒmɪŋ] [noʊt] ,
但不知何处，大厅里的钟敲响了一声，一声洪亮的钟声，

[laɪk][ə; eɪ] [gɔːŋ] - - [laɪk][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [wʊd] [ʌn't'eɪn] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tuː; tə] -
like a gong - - like the signal that would unchain the tempest in the Pit to -
喜欢 一个 锣 - - 喜欢 这 信号 那 会 解链 这 暴风雨 在 这 坑 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

就像一声锣响——就像明天清晨将要引发地狱风暴的信号。

[wiːt] - - [wiːt] - - [wiːt] , [wiːt] - - [wiːt] - - [wiːt] !
Wheat - - wheat - - wheat , wheat - - wheat - - wheat !
小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 小麦 - - 小麦 - - 小麦 !

小麦——小麦——小麦，小麦——小麦——小麦！

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði]['dʒeɪrɪdɪd] ['sensɪz] [breɪst] [ə'gen] , [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['wɪrɪd] [maɪnd] [spræŋ] [tuː; tə][ɪts]
Instantly the jaded senses braced again , instantly the wearied mind sprang to its
即刻 这 厌倦 感官 支撑 再次 , 即刻 这 疲惫 头脑 弹簧 到 它是
[poʊst] .
post .
邮政 .

疲惫的感官瞬间再次警觉起来，疲惫的头脑瞬间回到了岗位。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
He turned out the lights , he locked the front door .
他 转向 出去 这 灯 , 他 已锁定 这 正面 门 .

他关了灯，锁上了前门。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
Long since the great house was asleep .
长的 自从 这 伟大的 房子 曾是 睡着了 .

这座大宅早已沉睡。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dɪm] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [dɑːn] ['kɜːrtɪs] ['dʒædwɪn] [went] [tuː; tə][bed] ,
In the cold , dim silence of the earliest dawn Curtis Jadwin went to bed ,
在 这 寒冷的 , 暗淡 沉默 的 这 最早 黎明 柯蒂斯 贾德温 去 到 床 ,
[ˈdɪm] [ˈsaɪləns] [ˈɜːrliɪst] [dɑːn] ['kɜːrtɪs] ['dʒædwɪn] [went] [tuː; tə][bed] ,
在黎明时分寒冷昏暗的寂静中，柯蒂斯·贾德温上床睡觉了。

[ˈoʊnli][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈplæniŋ] , [diˈvaɪzɪŋ] [nuː] [ˈmeʒərz] ,
only to lie awake , staring up into the darkness , planning , devising new measures ,
仅有的 到 说谎 醒 , 凝视 向上 进入 这 黑暗 , 规划 , 设计 新的 措施 ,
[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈduːɪŋz] ,
reviewing the day's doings ,
复习 这 天 行为 ,
只能躺在床上辗转反侧，凝视着黑暗，计划着，制定着新的措施，回顾着一天的所作所为。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [taɪdz][ʌv; əv] [blʌd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɪrdrʌm] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsiːsləsli] [tuː; tə][ðə; ði]
while the faint tides of blood behind the eardrums murmured ceaselessly to the
尽管 这 头晕的 潮汐 的 血 在后面 这 耳膜 低声说道 不停地 到 这
[ˌoʊvərˈdraɪvən][breɪn] ,
overdriven brain ,
过载 脑 ,
耳膜后微弱的血液流动声不断地向过度运转的大脑低语，

" [wiːt] - - [wiːt] - - [wiːt] , [wiːt] - - [wiːt] - - [wiːt] .
" **Wheat - - wheat - - wheat , wheat - - wheat - - wheat .**
" 小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 小麦 - - 小麦 - - 小麦 .
“小麦——小麦——小麦，小麦——小麦——小麦。”

[ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] , [ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] , [ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] .
Forty million bushels , forty million , forty million .
四十 百万 蒲式耳 , 四十 百万 , 四十 百万 .
四千万蒲式耳，四千万，四千万。

" [hoʊl] [deɪz] [naʊ] [went] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][æt; ət]
" **Whole days now went by when he saw his wife only at breakfast and at**
" 所有的 天 现在 去 经过 什么时候 他 锯 他的 妻子 仅有的 在 早餐 和 在
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .
“现在，他整天只能在早餐和晚餐时见到妻子。”

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] , [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ɡriːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər][soʊ]
At times she was angry , hurt , and grieved that he should leave her so
在 时代 她 曾是 生气的 , 伤害 , 和 伤心 那 他 应该 离开 她 所以
[mʌtʃ] [əˈloʊn] .
much alone .
很多 独自的 .
有时她会因为他让她如此孤单而感到愤怒、受伤和悲伤。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But there were moments when she was sorry for him .
但 那里 是 时刻 什么时候 她 曾是 对不起 为了 他 .
但有时她也会同情他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][drɪˈvaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl][tuː; tə] [bleɪm] .
She seemed to divine that he was not all to blame .
她 似乎 到 神圣的 那 他 曾是 不是 全部 到 责备 .
她似乎预感到他并非全罪之责。

[wʌt] [ˈlɔːrə] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡes] .
What Laura thought he could only guess .
什么 劳拉 想法 他 可以 仅有的 猜测 .
他只能猜测劳拉的想法。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋɡər] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
She no longer spoke of his absorption in business .
她 不 更长 辐 的 他的 吸收 在 商业 .
她不再谈及他沉迷于事业的事。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [rɪˈprɒtʃ] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [ɪn][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] ,
At times he thought he saw reproach and appeal in her dark eyes ,
在 时代 他 想法 他 锯 责备 和 上诉 在 她 黑暗的 眼睛 ,
有时他觉得他能从她深邃的眼睛里看到责备和恳求。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈæŋɡər][ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] .
at times anger and a pride cruelly wounded .
在 时代 愤怒 和 一个 自豪 残酷地 受伤 .
有时是愤怒, 有时是自尊心受到残酷伤害。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
A few months ago this would have touched him .
一个 很少 几个月 前 这 会 有 感动 他 .
几个月前, 这番话一定会让他感动不已。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [broʊk] [aʊt] [ˈviːəməntli] :
But now he all at once broke out vehemently :
但 现在 他 全部 在 一次 打破 出去 强烈地 :
但现在他突然激烈起来:

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlfəli] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] !
" **You think I am wilfully doing this** !
" 你 思考 我 是 故意 正在做 这 !
你认为我是故意这么做的吗!

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ges] .
You don't know , you haven't a guess .
你 不 知道 , 你 还没有 一个 猜测 .
你不知道, 你一点头绪都没有。

[aɪ][ˈkɔːrnər][ðə; ði] [wiːt] !
I corner the wheat !
我 角落 这 小麦 !
我把小麦都围起来了!

[ɡreɪt] [ˈhevəns] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wiːt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkɔːrnəd] [em 'iː] !
Great heavens , it is the wheat that has cornered me !
伟大的 天 , 它 是 这 小麦 那 有 被逼到绝境 我 !
天哪, 原来是麦子把我逼到了角落!

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] [meɪd] [ɪt'self] .
The corner made itself .
这 角落 制成 本身 .
角落自然而然地形成了。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][stænd] [brɪ'twiːn] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː][duː]
I happened to stand between two sets of circumstances , and they made me do
我 发生 到 站立 之间 二 套 的 情况 , 和 他们 制成 我 做
[wʌt] [aɪv] [dʌn] .
what I've done .
什么 我已经 完毕 .

我恰好处于两种境地之间, 它们迫使我做了我所做的事。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I couldn't get out of it now , with all the good will in the world .
我 不能 得到 出去 的 它 现在 , 和 全部 这 好的 将要 在 这 世界 .
就算我心存善意, 现在也无法摆脱困境了。

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - ?
Go to the theatre to - night with you and the Cresslers ?
去 到 这 剧院 到 - 夜晚 和 你 和 这 - ?
今晚你和克雷斯勒一家一起去看戏吗?

[waɪ] , [oʊld][gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ˈdʒerɪkoʊ] .
Why , old girl , you might as well ask me to go to Jericho .
为什么 , 老的 女孩 , 你 可能 作为 出色地 问 我 到 去 到 耶利哥 .

老太太, 你还不如让我去耶利哥呢。

[let] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
Let that Mr . Corthell take my place .
让 那 先生 : - 拿 我的 地方 .

就让科塞尔先生代替我吧。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" And very naturally this is what was done .
" 和 非常 自然 这 是 什么 曾是 完毕 .

“很自然地, 事情就是这样发生的。”

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv]
The artist sent a great bunch of roses to Mrs . Jadwin upon the receipt of
这 艺术家 发送 一个 伟大的 束 的 玫瑰 到 太太 : 贾德温 之上 这 收据 的
[hɜ:r; hər][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ,
her invitation ,
她 邀请 ,

艺术家收到贾德温夫人的邀请后, 送了她一大束玫瑰花。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] [ˈsʌpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənts] , [ðæt]
and after the play had the party to supper in his apartments , that
和 后 这 玩 有 这 派对 到 晚餐 在 他的 公寓 , 那
[oʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] .
overlooked the Lake Front .
被忽视的 这 湖 正面 .

演出结束后, 他邀请大家到他可以俯瞰湖滨的公寓里共进晚餐。

[ˈsʌpər] [ˈoʊvər] , [hi:; hi] [ˈeskɔ:tid] [hɜ:r; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɛslər] , [ænd; ənd][peɪdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]
Supper over , he escorted her , Mrs . Cressler , and Page back to their
晚餐 超过 , 他 护送 她 , 太太 : 克雷斯勒 , 和 页 后退 到 他们的
[rɪˈspektɪv] [ˈhoʊmz] .
respective homes .
各自 房屋 .

晚饭后, 他护送她、克雷斯勒夫人和佩奇分别回家。

[baɪ][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ˈveri] [əˈmju:zɪŋ] ,
By a coincidence that struck them all as very amusing ,
经过 一个 巧合 那 击 他们 全部 作为 非常 有趣 ,

一个巧合让他们都觉得非常有趣:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][məɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .
he was the only man of the party .
他 曾是 这 仅有的 男人 的 这 派对 .

他是队伍中唯一的男性。

[æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][peɪdʒ][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˈlændri] .
At the last moment Page had received a telegram from Landry .
在 这 最后的 片刻 页 有 已收到 一个 电报 从 兰德里 .

就在最后一刻, 佩奇收到了兰德里的电报。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn][bed] .
He was , it appeared , sick , and in bed .
他 曾是 , 它 出现 , 生病的 , 和 在 床 .

他看起来生病了, 卧床不起。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæd; həd] [kwɔ:t] [ju:st] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The day's work on the Board of Trade had quite used him up for the
这 天 工作 在 这 木板 的 贸易 有 相当 用过的 他 向上 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

在贸易委员会的一天工作让他暂时筋疲力尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɑ:ktər][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɜ:r] [əʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
and his doctor forbade him to stir out of doors .
和 他的 医生 禁止 他 到 搅拌 出去 的 门 .

他的医生禁止他外出。

[ˈmɪsɪz] . ['kreslɜ:] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪ:z] [deɪz] ,
Mrs . Cressler explained that Charlie had something on his mind these days ,
太太 . 克雷斯勒 解释 那 查理 有 某物 在 他的 头脑 这些 天 ,
克雷斯勒太太解释说, 查理最近心事重重。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][oʊld][mən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that was making an old man of him :
那 曾是 制作 一个 老的 男人 的 他 :

那让他看起来像个老人。

" [hi:; hi][dəunt]'[evər] [tɔ:k] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **He don't ever talk shop with me** , " **she said** .
" 他 不 曾经 讲话 店铺 和 我 , " 她 说 .

“他从来不跟我谈工作,”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi]'[hæznt] [bɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət]'[hi:z] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪti] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:l]
" **I'm sure he hasn't been speculating , but he's worried and fidgety to beat all**
" 我是 当然 他 还没有 到过 推测 , 但 他是 担心 和 坐立不安 到 打 全部
[aɪ]'[evər] [sɔ:] ,
I ever saw ,
我 曾经 锯 ,

“我确信他没有妄加猜测, 但他焦虑不安, 一心想超越我所见过的一切。”

[ðɪs] [læst] [wi:k] ;
this last week ;
这 最后的 星期 ;

上周;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] ['kʌstəmə]r
and now this evening he had to take himself off to meet some customer
和 现在 这 晚上 他 有 到 拿 他自己 离开 到 见面 一些 顾客
[ɔ:r] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði]'[pɑ:mər] [haʊs] .
or other at the Palmer House .
或者 其他 在 这 帕尔默 房子 .

而今天晚上, 他不得不亲自去帕尔默酒店会见某个顾客。

" [ðeɪ] [dra:pt] ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n]
" **They dropped Mrs . Cressler at the door of her home and then went on**
" 他们 掉落 太太 . 克雷斯勒 在 这 门 的 她 家 和 然后 去 在
[tu:; tə][ðə; ði] - - .
to the Jadwins ' .
到 这 - - .

“他们把克雷斯勒太太送到她家门口, 然后去了贾德温家。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['bɜ:rə] [tu:; tə] - ,
" **I remember** , " **said Laura to Corthell** ,
" 我 记住 , " 说 劳拉 到 - ,

“我记得,”劳拉对科塞尔说。

" [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [keɪm] [hoʊm] [ðɪs] [wei] .
" **that once before the three of us came home this way** .
" 那 一次 前 这 三 的 我们 来了 家 这 方式 .
“之前我们三个也是这样回家的。”

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .
It was the night of the opera .
它 曾是 这 夜晚 的 这 歌剧 .

那天晚上是歌剧之夜。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜːrst][met] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] . "
That was the night I first met Mr . Jadwin . "
那 曾是 这 夜晚 我 第一的 遇见 先生 . 贾德温 . "

那天晚上，我第一次见到了贾德温先生。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlmɪk] ['feɪljər] , " [sed] [peɪdʒ] , ['sɪriəsli] ,
" **It was the night of the Helmick failure** , " **said Page , seriously** ,
" 它 曾是 这 夜晚 的 这 赫尔米克 失败 , " 说 页 , 严重地 ,
“那是赫尔米克失败的那晚，”佩奇严肃地说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɪt] [ʌp] .
" **and the office buildings were all lit up** .
" 和 这 办公室 建筑物 是 全部点燃向上 .

“办公楼灯火通明。”

[siː] , " [fiː; fɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
See , " she added , as they drove up to the house , " there's a light in the
看 , " 她 额外 , 作为 他们 驾驶 向上 到 这 房子 , " 有 一个 光 在 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

“你看，”当他们开车来到房子前时，她补充道，“书房里有灯。”

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪrli] [wʌn][ə'klɒk, əu-] .
and it must be nearly one o'clock .
和 它 必须 是 几乎 一 点钟 .

现在应该快一点钟了。

['mɪstər] . ['dʒædwɪn][ɪz] [ʌp] [jet] .
Mr . Jadwin is up yet .
先生 . 贾德温 是 向上 然而 .

贾德温先生还没起床。

" ['bɔːrə] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .
" **Laura fell suddenly silent** .
" 劳拉 跌倒 突然 沉默的 .

劳拉突然沉默了。

[wen] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] , [ænd; ʌnd] [haʊ] ?
When was it all going to end , and how ?
什么时候 曾是 它 全部 去 到 结尾 , 和 如何 ?

这一切何时才能结束？又将如何结束？

[ˈnaɪt] [ˈæftər] [ˈnaɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [ɑːn] [tɪl]
Night after night her husband shut himself thus in the library , and toiled on till
夜晚 后 夜晚 她 丈夫 关闭 他自己 因此 在 这 图书馆 , 和 辛勤劳作 在 直到
[ˈɜːrli] [dɑːn] .
early dawn .
早期的 黎明 .

她的丈夫夜复一夜地把自己关在书房里，一直工作到黎明时分。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [noʊ] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She enjoyed no companionship with him .
她 享受 不 友谊 和 他 .

她和他之间没有任何陪伴。

[hɜːr; həɹ] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [lɔːŋ] , [hɜːr; həɹ] [taɪm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈheɪvɪnəs] [əˈpaːn]
Her evenings were long , her time hung with insupportable heaviness upon
她 晚上 是 长的 , 她 时间 悬挂 和 站不住脚的 沉重 之上
[hɜːr; həɹ][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她的夜晚漫长而难熬，时间仿佛被沉重的负担压得喘不过气来。

" [æɫ; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] - ,
" **Shall you be at home ?** " **inquired Corthell** ,
" 将 你 是 在 家 ? " 询问 - ,
科塞尔问道：“你会在家吗？ ”

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][hænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
as he held her hand a moment at the door .
作为 他 握住 她 手 一个 片刻 在 这 门 .
在门口，他握着她的手片刻。

" [æɫ; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] ?
" **Shall you be at home to - morrow evening ?**
" 将 你 是 在 家 到 - 明天 晚上 ?
你明天晚上会在家吗？

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] ? "
May I come and play to you again ? "
可能 我 来 和 玩 到 你 再次 ? "
我可以再来为你演奏吗？

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **Yes , yes ,** " **she answered** .
" 是的 , 是的 , " 她 回答 .
“是的，是的，”她回答道。

" [jes] , [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [hoʊm] .
" **Yes , I shall be home** .
" 是的 , 我 将 是 家 .
“是的，我会回家。”

[jes] , [duː] [kʌm] .
Yes , do come .
是的 , 做 来 .

好的，请来。

" [ˈbræz] [ˈkæərɪdʒ] [droʊv] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpaːrtmənts] .
" **Laura's carriage drove the artist back to his apartments** .
" 劳拉的 运输 驾驶 这 艺术家 后退 到 他的 公寓 .
劳拉的马车载着这位艺术家回到了他的公寓。

[ɔːl][ðə; ði][wei][hiː; hi][sæt][ˈmoʊnləs][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs], [ˈlʊkɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wɪð; wɪθ]
All the way he sat motionless in his place, looking out of the window with
全部 这 方式 他 卫星 静止不动 在 他的 地方 , 寻找 出去 的 这 窗户 和
[ʌnˈsiːɪŋ][aɪz].
unseeing eyes.
看不见 眼睛 .

他全程一动不动地坐在那里，目光空洞地望着窗外。

[hɪz; ɪz][ˈsɪɡəret][went][aʊt].
His cigarette went out.
他的 卷烟 去 出去 .

他的烟灭了。

[hiː; hi][druː][əˈnʌðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪs], [bʌt; bət][fərˈɡɑːt][tuː; tə][laɪt][aɪˈtiː].
He drew another from his case, but forgot to light it.
他 画 其他 从 他的 案件 , 但 忘了 到 光 它 .

他从盒子里又拿出一支烟，却忘了点燃。

[ˈθɔːtʃ(ə)l][ænd; ənd][æbˈstræktɪd][hiː; hi][ˈsləʊli][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][ˈsterweɪ]- - [ðə; ði][ˈelɪvətər][ˈhævɪŋ]
Thoughtful and abstracted he slowly mounted the stairway - - the elevator having
周到 和 摘要 他 缓慢地 安装 这 楼梯 - - 这 电梯 拥有
[stɑːpt][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt]- - [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ],
stopped for the night - - to his studio,
停止 为了 这 夜晚 - - 到 他的 工作室 ,

他心事重重，神情恍惚，缓缓走上楼梯——电梯已经停运——前往他的工作室。

[let][hɪmˈself][ɪn], [ænd; ənd], [ˈθroʊɪŋ][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt],
let himself in, and, throwing aside his hat and coat,
让 他自己 在 , 和 , 投掷 旁边 他的 帽子 和 外套 ,

他自己走了进去，然后扔掉帽子和外套，

[sæt][daʊn][wɪˈðəʊt][ˈlaɪtɪŋ][ðə; ði][ɡæs][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs],
sat down without lighting the gas in front of the fireplace,
卫星 向下 没有 灯光 这 气体 在 正面 的 这 壁炉 ,

他没有点燃壁炉前的煤气，就坐了下来。

[wer]([ðə; ði][ˈweðər][ˈbiːɪŋ][ˈiːv(ə)n][jet][ʃɑːrp]) [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ˈlɔːgz][ˈsmoʊldər][ɑːn][ðə; ði]
where (the weather being even yet sharp) an armful of logs smouldered on the
在哪里 (这 天气 存在 甚至 然而 锋利的) 一个 满满的 的 日志 闷烧 在 这
[ˈflægstəʊn].
flagstones.
石板 .

(天气晴朗但寒冷) 一堆原木在石板上冒着烟。

[hɪz; ɪz][mæn], [ˈevənz], [keɪm][frʌm; frəm][aʊt][æn; ən][ˈɪnər][ruːm][tuː; tə][æsk][ɪf][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ˈeniθɪŋ]
His man, Evans, came from out an inner room to ask if he wanted anything
他的 男人 , 埃文斯 , 来了 从 出去 一个 内 房间 到 问 如果 他 通缉 任何事物
.
:
.

他的手下埃文斯从内室出来问他是否需要什么。

- [ɡɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈiːvɪŋ][koʊt],
Corthell got out of his evening coat,
- 得到 出去 的 他的 晚上 外套 ,

科塞尔脱下了晚礼服。

[ænd; ənd] ['evənz] [brɔ:t] [him; ɪm][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][set][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and Evans brought him his smoking - jacket and set the little table with its
和 埃文斯 带来 他 他的 吸烟 - 夹克 和 放 这 小的 桌子 和 它是
[lɔ:ŋ] [tɪn][ba:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [æʃ] [treɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
long tin box of cigarettes and ash trays at his elbow .
长的 锡 盒子 的 香烟 和 灰 托盘 在 他的 弯头 .

埃文斯给他拿来了吸烟外套，并在他手边摆好了小桌子，桌子上放着长长的锡盒香烟和烟灰缸。
[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði] [tɔ:l] [ləmp][ʌv; əv][kə'rəʊdɪd] [brɑ:nz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [saɪlk] [ʃeɪd] ,
Then he lit the tall lamp of corroded bronze , with its heavy silk shade ,
然后 他 点燃 这 高的 灯 的 腐蚀 青铜 , 和 它是 重的 丝绸 阴影 ,
然后他点燃了那盏高高的、锈迹斑斑的青铜灯，灯罩是厚重的丝绸材质。

[ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
that stood on a table in the angle of the room , drew the curtains ,
那 站立 在 一个 桌子 在 这 角度 的 这 房间 , 画 这 窗帘 ,
站在房间角落桌子上的那个人拉开了窗帘。

[pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [lɔ:g][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
put a fresh log upon the fire ,
放 一个 新鲜的 日志 之上 这 火 ,
往火里添一根新柴，

[held] [ðə; ði]['taɪni] ['sɪlvər] ['ælkəhɔ:l] ['bɜ:rnər][tu:; tə] - [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ]
held the tiny silver alcohol burner to Corthell while the latter lighted a fresh
握住 这 微小的 银 酒精 刻录机 到 - 尽管 这 后者 照明 一个 新鲜的
['sɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

科尔特尔点燃了一支新香烟，而她则把小小的银色酒精灯递给了科尔特尔。
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:mɜ:d] " [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] , " [went] [aʊt] ,
and then with a murmured " Good - night , sir , " went out ,
和 然后 和 一个 低声说道 " 好的 - 夜晚 , 先生 , " 去 出去 ,
然后低声说了句“晚安，先生”，就出去了。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deprɪdeɪtər] .
closing the door with the precaution of a depredator .
结束 这 门 和 这 预防 的 一个 捕食者 .
像防范不法之徒一样，小心翼翼地关上门。

[ðɪs] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] , [wʌz; wəz] [wʌt] - [kɔ:ld] " [hoʊm] ,
This suite of rooms , facing the Lake Front , was what Corthell called " home ,
这 套房 的 房间 , 面向 这 湖 正面 , 曾是 什么 - 称为 " 家 ,
这套面向湖滨的房间，是科塞尔称之为“家”的地方。

" [wen'evər] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" Whenever he went away , he left it exactly as it was ,
" 每当 他 去 离开 , 他 左边 它 确切地 作为 它 曾是 ,
“他每次离开的时候，都会把一切都保持原样。”

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['evənz] ; [ænd; ənd][noʊ]['mɑ:tər; 'meɪtər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
in the charge of the faithful Evans ; and no mater how long he was
在 这 收费 的 这 忠实 埃文斯 ; 和 不 母 如何 长的 他 曾是
['æbsənt] ,
absent ,
缺席的 ,

交由忠诚的埃文斯照管；无论他离开多久，
[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] ['ðɪðər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
he never returned thither without a sense of welcome and relief .
他 绝不 返回 那里 没有 一个 感觉 的 欢迎 和 宽慰 .
每次回到那里，他都感到无比的欢迎和欣慰。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pərˈplekst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Even now , perplexed as he was ,
甚至 现在 , 困惑 作为 他 曾是 ,
即使现在, 他仍然感到困惑不解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['plezər] [æz; əz][hiː; hi] ['setld]
he was conscious of a feeling of comfort and pleasure as he settled
他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 舒适 和 乐趣 作为 他 定居
[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
himself in his chair .
他自己 在 他的 椅子 .
他舒服地坐在椅子上, 感到一阵舒适和愉悦。

[ðə; ði][læmp] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪˌluːmɪˈneiʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
The lamp threw a dull illumination about the room .
这 灯 扔 一个 乏味的 照明 关于 这 房间 .
灯光昏暗地照亮了整个房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɑːrtmənt] , ['kerfəli] [plænd] .
It was a picturesque apartment , carefully planned .
它 曾是 一个 如画 公寓 , 小心 计划 .
这是一套风景如画的公寓, 经过精心设计。

[nɑːt][æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌtmoʊst]
Not an object that had not been chosen with care and the utmost
不是 一个 目的 那 有 不是 到过 选定 和 关心 和 这 极致
[dɪˌskrɪmɪˈneiʃ(ə)n] .
discrimination .
歧视 .
这件物品绝非未经精心挑选和严格甄选的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] [liːf] [tɪl] [ðeɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] ,
The walls had been treated with copper leaf till they produced a sombre ,
这 墙壁 有 到过 治疗 和 铜 叶子 直到 他们 生产 一个 阴沉 ,
墙壁上贴满了铜箔, 营造出一种阴暗的氛围。

[ɪrɪˈdes(ə)nt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɡoʊld] ,
iridescent effect of green and faint gold ,
彩虹色 影响 的 绿色的 和 头晕的 金子 ,
绿色和淡金色交织的虹彩效果

[ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɡleɪd] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
that suggested the depth of a forest glade shot through with the sunset .
那 建议 这 深度 的 一个 森林 林间空地 射击 通过 和 这 日落 .
那景象仿佛展现了落日余晖洒满的森林空地的深邃。

[ˈjelvz] ['berɪŋ] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [bʊks] [ɪn] [siːl] [braʊn] [triː] [kæf] - - [ˈædɪsən] , [ðə; ði] "
Shelves bearing eighteenth - century books in seal brown tree calf - - Addison , the "
货架 轴承 第十八 - 世纪 图书 在 海豹 棕色的 树 小牛 - - 艾迪生 , 这 "
[ˈspektətər] , " [ˈdʒuːnjəs][ænd; ənd][ˈrɑːsɪːn] ,
Spectator , " Junius and Racine ,
旁观者 , " 朱尼厄斯 和 拉辛 ,

书架上摆放着十八世纪的书籍, 书架采用海豹棕色树皮小牛皮制成——艾迪生、《旁观者》、朱尼厄斯和拉辛的作品,
[ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] [ænd; ənd] [ˈpæskl] [hʌŋ] [əˈɡenst] [aɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Rochefoucauld and Pascal hung against it here and there .
罗什福科 和 帕斯卡尔 悬挂 反对 它 这里 和 那里 .
罗什福科和帕斯卡在某些方面反对它。

[ɑːn] ['evri] [hænd][ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] ['wɜːrkmənʃɪp] .
On every hand the eye rested upon some small masterpiece of art or workmanship .
在 每一个 手 这 眼睛 休息 之上 一些 小的 杰作 的 艺术 或者 做工 .
目光所及之处, 不时会发现一些精巧的艺术品或工艺品。

[naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ænˈtiːk] [ˈpɔːrtrət] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈdekədənt] [roʊm] ,
Now it was an antique portrait bust of the days of decadent Rome ,
现在 它 曾是 一个 古董 肖像 摔碎 的 这 天 的 颓废 罗马 ,
现在它是一件古罗马奢靡时代的古董肖像胸像。

[blæk] [ˈmɑːrb(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braːnz] [tiˈɑːrə] ;
black marble with a bronze tiara ;
黑色的 大理石 和 一个 青铜 头饰 ;
黑色大理石，配青铜头饰；

[naʊ] [ə; eɪ] [freɪmd] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːrˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " [li] [ˈkætər] - -
now a framed page of a fourteenth - century version of " Li Quatres Filz d'Aymon
现在 一个 框 页 的 一个 第十四 - 世纪 版本 的 " 李 四重奏 - -
,
,
,
现为十四世纪版本的《Li Quatres Filz d'Aymon》一书的装裱页，

" [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈletər] [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ;
" with an illuminated letter of miraculous workmanship ;
" 和 一个 照明 信 的 神奇 做工 ;
“带有精美绝伦的彩绘字母；

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈrenəsɑːns] [ˈgɑːnfələn; ˈgɑːnfəˌlɑːn][ʌv; əv][sɪlk] [wʌns] [waɪt] [bʌt; bət] [naʊ] [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
or a Renaissance gonfalon of silk once white but now brown with age ,
或者 一个 复兴 麾 的 丝绸 一次 白色的 但 现在 棕色的 和 年龄 ,
或者一面文艺复兴时期的丝绸旗帜，曾经是白色的，但现在因年代久远而变成褐色。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈskʌtʃn] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]
yet in the centre blazing with the escutcheon and quarterings of a dead
然而 在 这 中心 炽烈 和 这 盾形纹章 和 四分 的 一个 死的
[kwiːn] .
queen .
女王 .
然而，中央却闪耀着已故女王的盾徽和四分纹章。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [æən; ən][ˈaɪvəri] [ˌstætʃuːet] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈviːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,
Between the windows stood an ivory statuette of the " Venus of the Heel ,
之间 这 视窗 站立 一个 象牙 塑像 的 这 " 金星 的 这 脚跟 ,
窗户之间摆放着一尊象牙雕像，名为“足跟维纳斯”。

" [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mægˈhɪfɪs(ə)nt][ləːˈrenzəʊ; ləˈrenzəʊ] .
" done in the days of the magnificent Lorenzo .
" 完毕 在 这 天 的 这 壮丽 洛伦佐 .
“完成于伟大的洛伦佐时代。”

[æən; ən][əˈrɪdʒən(ə)][ˈkæzɪn] ,
An original Cazin ,
一个 原来的 卡津 ,

一枚原版卡津牌

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔːk] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ] [ˈboʊdri] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [baɪ] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a chalk drawing by Baudry hung against the wall close by together with a
和 一个 粉笔 绘画 经过 鲍德里 悬挂 反对 这 墙 关闭 经过 一起 和 一个
[braːnz] [ˈtæblət][baɪ] [seɪnt] [ˈɡɔːdənz] ;
bronze tablet by Saint Gaudens ;
青铜 药片 经过 圣 高登斯 ;
鲍德里的一幅粉笔画挂在附近的墙上，旁边还有一块圣高登斯的青铜牌匾；

[waɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
while across the entire end of the room opposite the fireplace ,
尽管 穿过 这 全部的 结尾 的 这 房间 对面的 这 壁炉 ,
而在房间尽头，也就是壁炉对面，

[wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [frentʃ] [skuːl] ,
worked in the tapestry of the best period of the northern French school ,
工作 在 这 挂毯 的 这 最好 的 时期 的 这 北方 法语 学校 ,
参与了法国北部画派鼎盛时期的挂毯创作,

[hælˈsaɪəni] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɔːlˈredi] [ˈblasəmiŋ] [ˈɪntuː] [wiŋz] , [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]
Halcyone , **her arms already blossoming into wings** , **hovered over the dead body of**
翠鸟 , 她 武器 已经 盛开 进入 翅膀 , 悬停 超过 这 死的 身体 的
[ˈsiːks] ,
Ceyx ,
塞克斯 ,
哈尔西奥妮双臂已化作翅膀，悬停在塞克斯的尸体上方。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ˈstriːmiŋ] [laɪk] [ˈsiːwiːd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːˈdʒiːən] .
his long hair streaming like seaweed in the blue waters of the Aegean .
他的 长的 头发 流媒体 喜欢 海藻 在 这 蓝色的 水 的 这 爱琴海 .
他长长的头发像海藻一样在爱琴海的蓝色海水中飘动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [sæt] [ˈmoʊnləs] , [ˈlʊkiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
For a long time Corthell sat motionless , **looking into the fire** .
为了 一个 长的 时间 - 卫星 静止不动 , 寻找 进入 这 火 .
科塞尔久久一动不动地坐在那里，凝视着火焰。

[ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪniŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [klɔːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst]
In an adjoining room a clock chimed the half hour of one , **and the artist**
在 一个 相邻的 房间 一个 钟 齐声说道 这 一半 小时 的 一 , 和 这 艺术家
[stɜːrd] ,
stirred ,
搅拌 ,
隔壁房间里，钟声敲响了一点半，艺术家动了动。

[ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
passing his long fingers across his eyes .
通过 他的 长的 手指 穿过 他的 眼睛 .
他用修长的手指轻轻拂过双眼。

深渊(The Pit)

第17/25页

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
After a long while he rose , and going to the fireplace ,
后 一个 长的 尽管 他 玫瑰 , 和 去 到 这 壁炉 ,
过了好一会儿, 他起身走到壁炉旁,

[liːnd] [æn; ən][ɑːrm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈelf] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst]
leaned an arm against the overhanging shelf , and resting his forehead against
倾斜 一个 手臂 反对 这 悬垂 架子 , 和 休息 他的 前额 反对
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他把一只胳膊搭在悬垂的架子上, 额头抵在上面,

[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [lɔːgz] .
remained in that position , looking down at the smouldering logs .
剩余 在 那 位置 , 寻找 向下 在 这 闷烧 日志 .
他保持着那个姿势, 低头看着仍在冒烟的木头。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌnˈhæpi] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" She is unhappy , " he murmured at length .
" 她 是 不开心 , " 他 低声说道 在 长度 .
“她不开心,”他喃喃道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
" It is not difficult to see that
" 它 是 不是 难的 到 看 那
不难看出.....

[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] .
Unhappy and lonely .
不开心 和 孤独 .
不快乐, 感到孤独。

[oʊ] , [fuːl] , [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] !
Oh , fool , fool to have left her when you might have stayed !
哦 , 傻子 , 傻子 到 有 左边 她 什么时候 你 可能 有 入住 !
哦, 你真是个傻瓜, 你本可以留下却离开了她!

[oʊ] , [fuːl] , [fuːl] , [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd]
Oh , fool , fool , not to find the strength to leave her now when you should
哦 , 傻子 , 傻子 , 不是 到 寻找 这 力量 到 离开 她 现在 什么时候 你 应该
[nɑːt] [rɪˈmeɪn] !
not remain !
不是 保持 !
哦, 傻瓜, 傻瓜, 你不应该留下, 却找不到勇气离开她!

" [ðə; ði] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈiːvniŋ] - [kɔːld] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn] .
" The following evening Corthell called upon Mrs . Jadwin .
" 这 下列的 晚上 - 称为 之上 太太 . 贾德温 .
“第二天晚上, 科塞尔拜访了贾德温夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
She was alone , as he usually found her .
她 曾是 独自的 , 作为 他 通常 成立 她 .
她独自一人, 就像他通常发现的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpɒsəməz][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] ,
He had brought a book of poems with him ,
他 有 带来 一个 书 的 诗歌 和 他 ,
他随身带着一本诗集。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [ˈgæləri] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd]
and instead of passing the evening in the art gallery , as they had planned
和 反而 的 通过 这 晚上 在 这 艺术 画廊 , 作为 他们 有 计划
,
,
,
他们原本计划在美术馆度过晚上, 但结果却并非如此。

[hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɾɔˈseti] .
he read aloud to her from Rossetti .
他 读 大声 到 她 从 罗塞蒂 .
他大声朗读罗塞蒂的诗给她听。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biŋ] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
Nothing could have been more conventional than their conversation , nothing more
没有什么 可以 有 到过 更多的 传统的 比 他们的 对话 , 没有什么 更多的
[ɪmˈpɜːrsən(ə)l] .
impersonal .
不具个人色彩 .
他们的谈话再普通不过了, 再没有人情味了。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wʌn] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʊːk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But on his way home one feature of their talk suddenly occurred to him .
但 在 他的 方式 家 一 特征 的 他们的 讲话 突然 发生 到 他 .
但在回家的路上, 他突然想起了他们谈话中的一个细节。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː]
It struck him as significant ; but of what he did not care to put into
它 击 他 作为 重要的 ; 但 的 什么 他 做过 不是 关心 到 放 进入
[wɜːrdz] .
words .
字 .
他觉得这件事意义重大; 但他却不愿用言语表达出来。

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈbɜːrə] [hæd; həd][wʌns][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ˈdʒædwɪn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈiːvniŋ] .
Neither he nor Laura had once spoken of Jadwin throughout the entire evening .
两者都不 他 也不 劳拉 有 一次 说 的 贾德温 自始至终 这 全部的 晚上 .
整个晚上, 他和劳拉都没有提起过贾德温。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [gruː] .
Little by little the companionship grew .
小的 经过 小的 这 友谊 生长 .
两人的友谊逐渐加深。

- [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
Corthell shut his eyes , his ears .
- 关闭 他的 眼睛 , 他的 耳朵 .
科塞尔闭上了眼睛和耳朵。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrə] , [ðə; ði] [ˈrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [ˈiːvniŋ] [təˈgeðər] ,
The thought of Laura , the recollection of their last evening together ,
这 想法 的 劳拉 , 这 回忆 的 他们的 最后的 晚上 一起 ,
想起劳拉, 想起他们共度的最后一个夜晚,

[ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [fɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] .
the anticipation of the next meeting filled all his waking hours .
这 预期 的 这 下一个 会议 已填 全部 他的 醒来 小时 .
他醒着的每一刻都在期盼着下一次会议的到来。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [θɪŋk] ; [hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
He refused to think ; he resigned himself to the drift of the current .
他 拒绝 到 思考 ; 他 辞职 他自己 到 这 漂移 的 这 当前的 .
他拒绝思考，任由潮流摆布。

['dʒædwɪn][hi:; hi] ['rerli] [sə:] .
Jadwin he rarely saw .
贾德温 他 很少 锯 .
他很少见到贾德温。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðʊʊz] [fju:] [ə'keɪʒənz] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['lɒrəz] ['hʌzbənd] [met] ,
But on those few occasions when he and Laura's husband met ,
但 在 那些 很少 场合 什么时候 他 和 劳拉的 丈夫 遇见 ;
但在他与劳拉的丈夫为数不多的几次见面中，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][kɔ:rdʒɪ'æləti][ɪn][ðə; ði] [ʌðɜ:z] ['gri:tɪŋ] .
he could detect no lack of cordiality in the other's greeting .
他 可以 探测 不 缺少 的 亲切 在 这 其他的 问候 .
他丝毫没有察觉到对方问候中有任何不热情之处。

[wʌns] ['i:v(ə)n][dʒædwɪn][hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] :
Once even Jadwin had remarked :
一次 甚至 贾德温 有 评论 :
就连贾德温也曾说过：

" [aɪm] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [dʒædwɪn] , - .
" **I'm very glad you have come to see Mrs . Jadwin , Corthell .**
" 我是 非常 高兴的 你 有 来 到 看 太太 . 贾德温 , - .
“我很高兴您来看望贾德温夫人，科塞尔。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌt] [ðɪ:z] [deɪz] ,
I have to be away so much these days ,
我 有 到 是 离开 所以 很多 这些 天 ,
最近我经常要出差，

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['lʊʊnsəm] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][drɔ:p]
I'm afraid she would be lonesome if it wasn't for some one like you to drop
我是 害怕的 她 会 是 寂寞 如果 它 不是 为了 一些 一 喜欢 你 到 降低
[ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
in now and then and talk art to her .
在 现在 和 然后 和 讲话 艺术 到 她 .
恐怕如果没有像你这样的人时不时过来和她聊聊艺术，她会很孤独的。

" [baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [trendɪd] [tɔ:rd] ['ɪntɪməsi] .
" **By slow degrees the companionship trended toward intimacy .**
" 经过 慢的 学位 这 友谊 热门 朝向 亲密关系 .
“随着时间的推移，这种友谊逐渐发展成了亲密关系。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['θiətəz] [ænd; ənd]['kɑ:nsərts][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .
At the various theatres and concerts he was her escort .
在 这 各种各样的 剧院 和 音乐会 他 曾是 她 护送 .
在各种剧院和音乐会上，他都是她的护花使者。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [i:tʃ] [wi:k] .
He called upon her two or three times each week .
他 称为 之上 她 二 或者 三 时代 每个 星期 .
他每周都会去她家两到三次。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ] [entə'teɪnmənts] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] .
At his studio entertainments Laura was always present .
在 他的 工作室 娱乐 劳拉 曾是 总是 展示 .
劳拉总是出席他工作室举办的娱乐活动。

[haʊ] - - - [æskt] [him'self] - - [dɪd][ʃiː; ʃɪ][rɪ'ga:rd][ðə; ði] [ə'fer] ?
How - - Corthell asked himself - - did she regard the affair ?
如何 - - - 问 他自己 - - 做过 她 看待 这 事务 ?

科塞尔心想，她对这件事的看法是什么？

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [him; ɪm][noʊ][saɪn] ; [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]
She gave him no sign ; she never intimated that his presence was otherwise
她 给予 他 不 符号 ; 她 绝不 暗示 那 他的 在场 曾是 否则
[ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)] .
than agreeable .
比 同意 .

她没有给他任何信号；她从未暗示过他的出现让她感到不快。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['tæsɪt] [ækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:rz][æən; ən] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] ?
Was this tacit acquiescence of hers an encouragement ?
曾是 这 默契 默认 的 她的 一个 鼓励 ?

她的这种默许是否是一种鼓励？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] _ - _ [hɜ:r'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mæɾɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Was she willing to = afficher = herself , as a married woman , with a
曾是 她 愿意的 到 _ - _ 她自己 , 作为 一个 已婚 女士 , 和 一个
[kævə'lɪr] ?
cavalier ?
骑士 ?

她是否愿意以已婚妇女的身份，与一位浪荡公子公开恋情？

[hɜ:r; hær] ['mæɾɪd] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd]
Her married life was intolerable , he was sure of that ; her husband
她 已婚 生活 曾是 无法容忍 , 他 曾是 当然 的 那 ; 她 丈夫
[ʌnkən'dʒiːniəl] .
uncongenial .
忤 .

他确信，她的婚姻生活令人难以忍受；她的丈夫令人难以相处。

[hiː; hi][toʊld] [him'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'testɪd] [him; ɪm] .
He told himself that she detested him .
他 讲述 他自己 那 她 令人厌恶的 他 .

他告诉自己，她讨厌他。

[wʌns] , [haʊ'evər] ,
Once , however ,
一次 , 然而 ,

然而，曾经有一次，

[ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːkt] [baɪ][æən; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ([tuː; tə][him; ɪm]) [æən; ən]
this belief was rather shocked by an unexpected and (to him) an
这 信仰 曾是 相当 震惊 经过 一个 意外 和 (到 他) 一个
[ɪnkən'sɪstənt] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ɑːn] ['lɔrəz] [pɑːrt] .
inconsistent reaction on Laura's part .
不一致 反应 在 劳拉的 部分 .

劳拉出乎意料且（在他看来）前后矛盾的反应，让他对这种想法感到相当震惊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][tuː; tə] [spend] [æən; ən] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]
She had made an engagement with him to spend an afternoon in the
她 有 制成 一个 订婚 和 他 到 花费 一个 下午 在 这
[ɑːrt] ['ɪnstitu:t] ,
Art Institute ,
艺术 研究所 ,

她曾与他约定在艺术学院共度一个下午。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʊʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnu:li] [əˈkwaɪrd] [ˈkænvəsɪz] .
looking over certain newly acquired canvases .
寻找 超过 肯定 新 获得 画布 .

正在欣赏一些新近购入的画作。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æŋ; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt]
But upon calling for her an hour after luncheon he was informed that
但 之上 呼叫 为了 她 一个 小时 后 午餐 他 曾是 知情的 那
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Mrs . Jadwin was not at home .
太太 . 贾德温 曾是 不是 在 家 .

但午饭后一小时，当他打电话找她时，却被告知贾德温夫人不在家。

[wen] [nekst][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ʃi:; ji][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [der] [wɪð; wɪθ]
When next she saw him she told him that she had spent the entire day with
什么时候 下一个 她 锯 他 她 讲述 他 那 她 有 花费 这 全部的 天 和
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她下次见到他时告诉他，她今天一整天都和丈夫在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə][dʒəˈhi:və] [leɪk] [tu:; tə] [lʊk]
They had taken an early train and had gone up to Geneva Lake to look
他们 有 已采取 一个 早期的 火车 和 有 已消失 向上 到 日内瓦 湖 到 看
[ˈʊʊvər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] ,
over their country house ,
超过 他们的 国家 房子 ,

他们搭乘早班火车前往日内瓦湖畔，查看他们的乡间别墅。

[ænd; ənd][tu:; tə] [priˈper] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈʊʊpənɪŋ] , [ˈleɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and to prepare for its opening , later on in the spring .
和 到 准备 为了 它是 开幕 , 之后 在 在 这 春天 .

并为春季晚些时候的开业做准备。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [soʊ] [ˌnɪkˈspektɪdli] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tel]
They had taken the decision so unexpectedly that she had no time to tell
他们 有 已采取 这 决定 所以 不料 那 她 有 不 时间 到 告诉
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][plænz] .
him of the change in her plans .
他 的 这 改变 在 她 计划 .

他们做出这个决定太突然了，她根本来不及告诉他计划有变。

- [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] - - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] - - [fərˈgɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt]
Corthell wondered if she had - - as a matter of fact - - forgotten all about
- 想知道 如果 她 有 - - 作为 一个 事情 的 事实 - - 被遗忘的 全部 关于
[hɜ:r; hər] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
her appointment with him .
她 预约 和 他 .

科塞尔心想，她是不是真的已经忘记了和他约好见面的事了。

[hi:; hi] [ˈnevər] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
He never quite understood the incident ,
他 绝不 相当 理解 这 事件 ,

他始终没能完全理解这件事。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [æskt] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ɔ:r][noʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
and afterwards asked himself whether or no he could be so sure , after all ,
和 然后 问 他自己 无论 或者 不 他 可以 是 所以 当然 , 后 全部 ,
事后他又问自己，他真的可以如此肯定吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
of the estrangement between the husband and wife .
的 这 隔阂 之间 这 丈夫 和 妻子 :
夫妻关系疏远。

[hi:; hi] [gest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['dʒædwɪn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
He guessed it to be possible that on this occasion Jadwin had suddenly
他 猜对了 它 到 是 可能的 那 在 这 场合 贾德温 有 突然
[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ][hɑ:lədeɪ] ,
decided to give himself a holiday ,
决定 到 给 他自己 一个 假期 ,
他猜测, 或许这次贾德温是突然决定给自己放个假。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that Laura had been quick to take advantage of it .
和 那 劳拉 有 到过 快的 到 拿 优势 的 它 :
而劳拉很快就利用了这一点。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] ,
Was it true, then ,
曾是 它 真的 , 然后 ,
那么, 这是真的吗?

[ðæt] ['dʒædwɪn][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][hæv; həv] ['lɔ:rə] [fər'get] [ɔ:l] [els] ?
that Jadwin had but to speak the word to have Laura forget all else ?
那 贾德温 有 但 到 说话 这 单词 到 有 劳拉 忘记 全部 别的 ?
贾德温只需开口, 就能让劳拉忘记一切吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər]
Was it true that the mere nod of his head was enough to call her
曾是 它 真的 那 这 仅仅 点头 的 他的 头 曾是 足够的 到 称呼 她
[bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
back to him ?
后退 到 他 ?
他只需轻轻点头就能把她叫回他身边, 这是真的吗?

- [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
Corthell was puzzled .
- 曾是 困惑 :
科塞尔感到困惑。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
He would not admit this to be true .
他 会 不是 承认 这 到 是 真的 :
他不会承认这是事实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['spɪrɪt] ,
She was , he was persuaded , a woman of more spirit ,
她 曾是 , 他 曾是 被说服 , 一个 女士 的 更多的 精神 ,
他确信, 她是一位更有精神的女人。

[ʌv; əv] [mɔ:r] [praɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
of more pride than this would seem to indicate .
的 更多的 自豪 比 这 会 似乎 到 表明 :
比表面看起来更自豪。

- ['endɪd] [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['dʒædwɪn][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [kəʊ'ɜ:st] [hɜ:r; hər] ;
Corthell ended by believing that Jadwin had , in some way , coerced her ;
- 结束 经过 相信 那 贾德温 有 , 在 一些 方式 , 胁迫 她 ;
科塞尔最终认为贾德温以某种方式胁迫了她;

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [rˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ˈlɔːrə]
though he fancied that for the few days immediately following the excursion Laura
尽管 他 幻想 那 为了 这 很少 天 立即地 下列的 这 短途旅行 劳拉

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈgeɪz] ,
had never been gayer ,
有 绝不 到过 更gay ,

虽然他觉得在旅行结束后的那几天里，劳拉从未如此快乐过，

[mɔːr] [əˈlɜːrt] , [mɔːr] [ˈreɪdiənt] .
more alert , more radiant .
更多的 警报 , 更多的 辐射状 .

更精神，更容光焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,
But the days went on ,
但 这 天 去 在 ,

但日子一天天过去了，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [kept] [ˈdʒædwɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
and it was easy to see that his business kept Jadwin more and more
和 它 曾是 简单的 到 看 那 他的 商业 保留 贾德温 更多的 和 更多的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
from his wife .
从 他的 妻子 .

不难看出，贾德温的生意让他与妻子相处的时间越来越少。

[ˈɔːf(ə)n] [naʊ] , - [nuː] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [daʊn] [taʊn] ,
Often now , Corthell knew , he passed the night down town ,
经常 现在 , - 知道 , 他 通过了 这 夜晚 向下 镇 ,

科特爾知道，他现在经常在市中心过夜。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðoʊz] [əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,
and upon those occasions when he managed to get home after the day's work ,
和 之上 那些 场合 什么时候 他 管理 到 得到 家 后 这 天 工作 ,

而当他一天工作结束后能够回家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ˈɔːlmoʊst] [rˈmiːdiətli] [ˈæftər]
he was exhausted , worn out , and went to bed almost immediately after
他 曾是 筋疲力尽的 , 磨损 出去 , 和 去 到 床 几乎 立即地 后

[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他筋疲力尽，吃完晚饭后几乎立刻就上床睡觉了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn][wɜːr; wər] [θroʊn] [təˈgeðər] .
More than ever now the artist and Mrs . Jadwin were thrown together .
更多的 比 曾经 现在 这 艺术家 和 太太 . 贾德温 是 抛掷 一起 .

如今，这位艺术家和贾德温夫人比以往任何时候都更加紧密地联系在一起。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈriːəli] [hɑːt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
On a certain Sunday evening , the first really hot day of the year ,
在 一个 肯定 星期日 晚上 , 这 第一的 真的 热的 天 的 这 年 ,

某个星期天的晚上，那是今年第一个真正炎热的日子，

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][peɪdʒ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Laura and Page went over to spend an hour with the Cresslers ,
劳拉 和 页 去 超过 到 花费 一个 小时 和 这 - ,

劳拉和佩吉去克雷斯勒家待了一个小时。

[ænd; ɐnd] - - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɔ:l] [wɔ:nt] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [brʊ:r] [lbrəz] [mæɪɪdʒ] -
and - - **as they were all wont to do in the old days before Laura's marriage** -
和 - - 作为 他们 是 全部 惯于 到 做 在 这 老的 天 前 劳拉的 婚姻 -
- [ðə; ði] [pɑ:rti] " [sæt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [stu:p] .
- the party " sat out on the front stoop .
- 这 派对 " 卫星 出去 在 这 正面 哈腰 .

就像劳拉结婚前他们常做的那样，聚会“坐在前廊上”。

" [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [wʌndə] , [dʒædwɪn] [wʌz; wəz] [eɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [prez(ə)nt] .
" For a wonder , Jadwin was able to be present .
" 为了 一个 想知道 , 贾德温 曾是 有能力的 到 是 展示 .
“令人惊讶的是，贾德温竟然能够到场。”

[lɔ:rə] [hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə] [ðɪs] [i:vniŋ] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [i:vniŋ]
Laura had prevailed upon him to give her this evening and the evening
劳拉 有 最终获胜 之上 他 到 给 她 这 晚上 和 这 晚上
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:lʊŋ] [wenzdeɪ] - - [ɑ:n] [wɪtʃ] [lætə] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðeɪ]
of the following Wednesday - - on which latter occasion she had planned that they
的 这 下列的 周三 - - 在 哪个 后者 场合 她 有 计划 那 他们
[wɜ:r; wə] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [bʌgi] ,
were to take a long drive in the park in the buggy ,
是 到 拿 一个 长的 驾驶 在 这 公园 在 这 有缺陷的 ,
劳拉说服他把今晚和下周三晚上都给她——她计划下周三晚上他们要坐着马车在公园里兜风。

[dʒʌst] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔ:rtʃɪp] .
just the two of them , as it had been in the days of their courtship .
只是 这 二 的 他们 , 作为 它 有 到过 在 这 天 的 他们的 求爱 .
只有他们两个人，就像他们恋爱时一样。

- [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] - [kwɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mætə] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Corthell came to the Cresslers quite as a matter of course .
- 来了 到 这 - 相当 作为 一个 事情 的 课程 .
科塞尔来到克雷斯勒家，完全是顺理成章的事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [ævənu:] [haʊs] [ænd; ɐnd]
He had dined with the Jadwins at the great North Avenue house and
他 有 用餐 和 这 - 在 这 伟大的 北 大街 房子 和
[æftəwərdz] [ðə; ði] [θri:] ,
afterwards the three ,
然后 这 三 ,
他曾在北大街那栋大房子里与贾德温一家共进晚餐，之后三人.....

[pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɑ:n] [fʊt] .
preferring to walk , had come down to the Cresslers on foot .
偏好 到 走 , 有 来 向下 到 这 - 在 脚 .
他更喜欢步行，于是步行来到了克雷斯勒家。

[bʌt; bət] [eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ɑ:rtɪst] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] [bʌt; bət] [lɪt(ə)] [ʌv; əv] [lɔ:rə] [dʒædwɪn] [ðæt] [i:vniŋ] .
But evidently the artist was to see but little of Laura Jadwin that evening .
但 显然 这 艺术家 曾是 到 看 但 小的 的 劳拉 贾德温 那 晚上 .
但显然，当晚这位艺术家并没有见到劳拉·贾德温多少时间。

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [baɪ] [hɜ:r; hə] [hʌzbənd] [kən'tɪnjuəli] .
She contrived to keep by her husband continually .
她 人为的 到 保持 经过 她 丈夫 持续 .
她想方设法一直陪伴在丈夫身边。

[ʃi:; ʃi] [i:v(ə)n] [mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lðə] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [tu:] ,
She even managed to get him away from the others , and the two ,
她 甚至 管理 到 得到 他 离开 从 这 其他的 , 和 这 二 ,
她甚至设法把他从其他人身边带走，然后两人.....

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [rest] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [steps] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [haʊs] , [ˈtɔ:kɪŋ]
leaving the rest upon the steps , sat in the parlour of the Cresslers 'house , talking
离开 这 休息 之上 这 步骤 , 卫星 在 这 客厅 的 这 - - 房子 , 说
.
:
.

他把其他人留在台阶上，自己则坐在克雷斯勒家的客厅里聊天。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈbɜ:rə] , [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈpra:dʒekts, pra:ˈdʒekts] , [ɪkˈskleɪmd] :
By and by Laura , full of her projects , exclaimed :
经过 和 经过 劳拉 , 满的 的 她 项目 , 惊呼 :

过了一会儿，劳拉满脑子都是她的计划，大声说道：

" [wer] [jæl; jəl] [wi:; wi] [goʊ] ?
" **Where shall we go ?**
" 在哪里 将 我们 去 ?

我们该去哪里？

[aɪ] [θɔ:t] , [pərˈhæps] , [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [æt; ət] [hoʊm] ,
I thought , perhaps , we would not have dinner at home ,
我 想法 , 也许 , 我们 会 不是 有 晚餐 在 家 ,

我当时想，或许我们不会在家吃晚饭了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] - - [ˈɜ:rlɪ] ,
but you could come back to the house just a little - - a little bit - - early ,
但 你 可以 来 后退 到 这 房子 只是 一个 小的 - - 一个 小的 少量 - - 早期的 ,

但你可以稍微提前一点——稍微提前一点——回到家。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [draɪv] [em ˈi:] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,
and you could drive me out to the restaurant there in the park ,
和 你 可以 驾驶 我 出去 到 这 餐厅 那里 在 这 公园 ,

你可以开车送我去公园里的那家餐厅。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [ðer; ðər] ,
and we could have dinner there ,
和 我们 可以 有 晚餐 那里 ,

我们可以在那里吃晚饭。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [wə:nt, weənt] [ˈmærid] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈswɪ:tʰɑ:ts]
just as though we weren't married just as though we were sweethearts
只是 作为 尽管 我们 不是 已婚 只是 作为 尽管 我们 是 甜心们

[əˈgen] .
again .
再次 .

就好像我们没有结婚一样，就好像我们又重新做回了恋人一样。

[oʊ] , [aɪ] [du:] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈweðər] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] . "
Oh , I do hope the weather will be fine . "
哦 , 我 做 希望 这 天气 将要 是 美好的 . "

哦，我真希望天气晴朗。

" [oʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒædwɪn] , " [ju:; jʊ] [mi:n] [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] .
" **Oh , " answered Jadwin , " you mean Wednesday evening .**
" 哦 , " 回答 贾德温 , " 你 意思是 周三 晚上 .

“哦,”贾德温回答说, “你是说星期三晚上。”

[dɪr] [oʊld] [gɜ:rl] , [ˈɑ:nɪstli] , [aɪ] - - [aɪ] [dəunt] [brɪˈli:v] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɑɪ ˈti:] [ˈæftər] [ɔ:l] .
Dear old girl , honestly , I - - I don't believe I can make it after all .
亲爱的 老的 女孩 , 诚实地 , 我 - - 我 不 相信 我 能 制作 它 后 全部 .

亲爱的老姑娘，说实话，我——我恐怕最终还是做不到。

[juː; jʊ] [si:] , [ˈwenzdeɪ] - - - -
" **You see , Wednesday** - - - -
" 你 看 , 周三 - - - -

你看，星期三——

" [ˈbɔːrə] [sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] .
" **Laura sat suddenly erect** .
" 劳拉 卫星 突然 直立 .

劳拉突然坐直了身子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈfɔːltərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [juː; jʊ] [sed] - - - - "
" **But you said , she began , her voice faltering a little , you said** - - - - "
" 但 你 说 , 她 开始 , 她 嗓音 摇摇欲坠 一个 小的 , 你 说 - - - - "
“可是你说过,”她开口道，声音有些颤抖，“你说过——”

" [ˈhʌni] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] [ə'gen] .
" **Honey , I know I did , but you must let me off this time again** .
" 蜂蜜 , 我 知道 我 做过 , 但 你 必须 让 我 离开 这 时间 再次 .
“亲爱的，我知道我做错了，但这次你一定要再放过我。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **She did not answer** .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
It was too dark for him to see her face ; but , uneasy at her
它 曾是 也 黑暗的 为了 他 到 看 她 脸 ; 但 , 不安 在 她
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

天太黑，他看不清她的脸；但她的沉默让他感到不安，

[hiː; hi][bɪ'gæən][æn; ən] [ɪ'læbəɾət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
he began an elaborate explanation .
他 开始 一个 精心制作的 解释 .

他开始详细解释起来。

[ˈbɔːrə] , [haʊ'evər] , [ɪntə'rʌptɪd] .
Laura , however , interrupted .
劳拉 , 然而 , 中断 .

然而，劳拉打断了她的话。

[ˈkɑːmli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
Calmly enough , she said :
平静地 足够的 , 她 说 :

她语气平静地说：

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , that's all right** .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
No , no , I don't mind .
不 , 不 , 我 不 头脑 .

不，不，我不介意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] . "
Of course , if you are busy . "
的 课程 , 如果 你 是 忙碌的 . "

当然，如果你很忙的话。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [oʊld][gɜ:rl] ? "

" **Well , you see , don't you , old girl ?** "

" 出色地 , 你 看 , 不 你 , 老的 女孩 ? "

“你看，是不是，老姑娘？”

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] , " [fi:; fi] ['ænsər] .

" **Oh , yes , yes , I see , " she answered .**

" 哦 , 是的 , 是的 , 我 看 , " 她 回答 .

“哦，是的，是的，我明白了，”她回答道。

[fi:; fi] [roʊz] .

She rose .

她 玫瑰 .

她站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [fi:; fi] [sed] , " [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

" **I think , " she said , " we had better be going home .**

" 我 思考 , " 她 说 , " 我们 有 更好的 是 去 家 .

“我想，她说，“我们最好回家。”

[dəunt][ju:; jʊ] ? "

Don't you ? "

不 你 ? "

难道不是吗？

" [jes] , [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .

" **Yes , I do , " he assented .**

" 是的 , 我 做 , " 他 同意 .

“是的，我同意。”他同意道。

" [aɪm] ['prɪti] ['taɪərd][maɪ'self] .

" **I'm pretty tired myself .**

" 我是 漂亮的 疲劳的 我 .

“我自己也很累。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] .

I've had a hard day's work .

我已经 有 一个 难的 天 工作 .

我今天工作很累。

[aɪm] ['θɜ:rstɪ] , [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .

I'm thirsty , too , " he added , as he got up .

我是 渴 , 也 , " 他 额外 , 作为 他 得到 向上 .

“我也渴了，”他一边起身一边补充道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [tu:] ?

" **Would you like to have a drink of water , too ?**

" 会 你 喜欢 到 有 一个 喝 的 水 , 也 ?

“你也想喝杯水吗？”

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

" **She shook her head , and while he disappeared in the direction of the**

" 她 摇晃 她 头 , 和 尽管 他 消失 在 这 方向 的 这

- ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

Cresslers ' dining - room ,

- - 用餐 - 房间 ,

她摇了摇头，然后他便朝着克雷斯勒家的餐厅方向消失了。

[fi:; fi] [stʊd] [ə'loʊn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

she stood alone a moment in the darkened room looking out into the street .

她 站立 独自的 一个 片刻 在 这 变暗 房间 寻找 出去 进入 这 街道 .

她独自一人在昏暗的房间里站了一会儿，望着窗外的街道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ][hɑːt] .

She felt that her cheeks were hot .
她 毛毡 那 她 脸颊 是 热的 .

她觉得脸颊发烫。

[hɜːr; həɹ][hændz] , [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪdz] , [ʌt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [taɪt] [fɪsts] .

Her hands , hanging at her sides , shut themselves into tight fists .
她 双手 , 绞刑 在 她 侧面 , 关闭 他们自己 进入 紧的 拳头 .

她的双手垂在身侧，紧紧握成拳头。

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɔːl] [əˈloʊn] ? " [sed] - [vɔɪs] , [brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .

" What , you are all alone ? " said Corthell's voice , behind her .
" 什么 , 你 是 全部 独自的 ? " 说 - 嗓音 , 在后面 她 .

“什么？你一个人？”科塞尔的声音从她身后传来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˈkwɪkli] .

She turned about quickly .
她 转向 关于 迅速地 .

她迅速转身。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I must be going , " he said .
" 我 必须 是 去 , " 他 说 .

“我得走了，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .

" I came to say good night .
" 我 来了 到 说 好的 夜晚 .

我来道晚安。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [ɡʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrɜːz] .

" Good night , " she answered , as she gave him hers .
" 好的 夜晚 , " 她 回答 , 作为 她 给予 他 她的 .

“晚安，”她回答道，同时向他道了晚安。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :

Then all at once she added :
然后 全部 在 一次 她 额外 :

然后她突然补充道：

" [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈɡen] - - [suːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? [kʌm] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] .

" Come to see me again - - soon , will you ? Come Wednesday night .
" 来 到 看 我 再次 - - 很快 , 将要 你 ? 来 周三 夜晚 .

“再来看我一次——快点好吗？星期三晚上来吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] , - [felt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [æz; əz]

" And then , his heart leaping to his throat , Corthell felt her hand , as
" 和 然后 , 他的 心 跳跃 到 他的 喉 , - 毛毡 她 手 , 作为

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

it lay in his ,
它 躺 在 他的 ,

“然后，科塞尔的心猛地一跳，他感觉到她的手放在他的手中，

[klaʊz] [fɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] .

close for an instant firmly about his fingers .
关闭 为了 一个 立即的 牢牢 关于 他的 手指 .

他的手指紧紧地闭上了眼睛，只闭了一瞬间。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jə] ['wenzdeɪ] [ðən] ? " [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] .
" **I shall expect you Wednesday then ?** " **she repeated** .
" 我 将 预计 你 周三 然后 ? " 她 重复 .

“那么，我预计你周三会来吗？”她再次问道。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hær][hænd][ɪn][hiːz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bent][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] .
He crushed her hand in his grip , and suddenly bent and kissed it .
他 碎 她 手 在 他的 紧握 , 和 突然 弯曲 和 亲吻 它 .
他紧紧攥住她的手，突然俯身吻了吻。

" [gʊd] [naɪt] , " [fiː; ji] [sed] , ['kwaiətli] .
" **Good night , she said , quietly .**
" 好的 夜晚 , " 她 说 , 悄悄 .

“晚安，”她轻声说道。

- [step] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Jadwin's step sounded at the doorway .
- 步 听起来 在 这 门口 .

贾德温的脚步声响彻门口。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **Good night , he whispered , and in another moment was gone .**
" 好的 夜晚 , " 他 低声说道 , 和 在 其他 片刻 曾是 已消失 .

“晚安，”他轻声说道，片刻之后便消失了。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ['lɔːrə] [noʊ][lɔːŋɡər] [nuː] [hɜːr'self] .
During these days Laura no longer knew herself .
期间 这些 天 劳拉 不 更长 知道 她自己 .

在那段时间里，劳拉已经完全不认识自己了。

[æt; ət] ['evri] ['aʊər][fiː; ji] [tʃeɪndʒd] ;
At every hour she changed ;
在 每一个 小时 她 已更改 ;

她每小时都会换一次衣服；

[hɜːr; hær] [mʊdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [br'wɪldərd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː]
her moods came and went with a rapidity that bewildered all those who
她 情绪 来了 和 去 和 一个 快速 那 困惑 全部 那些 WHO
[wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] .
were around her .
是 大约 她 .

她的情绪变化无常，令周围的人都感到困惑不解。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hær] ['geɪəti] [fɪld] [ðə; ði][hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['bjʊːtɪf(ə)l] [haʊs] ;
At times her gaiety filled the whole of her beautiful house ;
在 时代 她 欢乐 已填 这 所有的 的 她 美丽的 房子 ;

有时，她的快乐充满了她那美丽的房子；

[æt; ət] [taɪmz] [fiː; ji] [ʌt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hær] [ə'pɑːrtmənts] , [dɪ'naɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
at times she shut herself in her apartments , denying herself to every one ,
在 时代 她 关闭 她自己 在 她 公寓 , 否认 她自己 到 每一个 一 ,

她有时会把自己关在公寓里，拒绝与任何人接触。

[ænd; ənd] , [hɜːr; hær] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hær]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hær] [hɑːrt]
and , her head bowed upon her folded arms , wept as though her heart
和 , 她 头 鞠躬 之上 她 折叠 武器 , 哭泣 作为 尽管 她 心
[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
was breaking ,
曾是 打破 ,

她低着头，双手抱胸，哭得好像心都碎了一样。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
without knowing why .
没有 会心 为什么 .

不知道为什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈsiːʒər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈθuːziæzəm] [held] [sweɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
For a few days a veritable seizure of religious enthusiasm held sway over her
为了 一个 很少 天 一个 真正的 发作 的 宗教 热情 握住 摇摆 超过 她
.
.
.

有好几天，她突然陷入了强烈的宗教热情之中。

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdaʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] " [slʌmz] "
She spoke of endowing a hospital , of doing church work among the " slums "
她 辐 的 捐赠 一个 医院 , 的 正在做 教会 工作 之中 这 " 贫民窟 "
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

她谈到要捐资兴建一家医院，要在城市的“贫民窟”里开展教会工作。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [frendz] [riːəˈdʒʌstɪd] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə][suːt] [ðɪs]
But no sooner had her friends readjusted their points of view to suit this
但 不 很快 有 她 朋友们 重新调整 他们的 积分 的 看法 到 套装 这
[nuː] [dɪˈveləpmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈtændʒənt] ,
new development than she was off upon another tangent ,
新的 发展 比 她 曾是 离开 之上 其他 切线 ,

但她的朋友们刚调整了观点以适应这一新情况，她就又开始谈论起另一个话题了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈreɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡretri] , [ɪn][hɜːr; hər]
and was one afternoon seen at the races , with Mrs . Gretry , in her
和 曾是 一 下午 已见 在 这 种族 , 和 太太 . 格雷特里 , 在 她
[ˈʃoʊiːəst] [vɪkˈtɔːriə] ,
showiest victoria ,
最炫耀 维多利亚 ,

一天下午，有人看到她和格雷特里夫人一起坐在她最华丽的维多利亚式马车里去看赛马。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈflerɪŋ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊərz] .
wearing a great flaring hat and a bouquet of crimson flowers .
穿着 一个 伟大的 燃烧 帽子 和 一个 花束 的 赤红 花朵 .
.
.
.
她戴着一顶宽大的帽子，手捧一束深红色的鲜花。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [pərˈfɔːrməns] , [haʊˈevər] ,
She never repeated this performance , however ,
她 绝不 重复 这 表现 , 然而 ,
.
.
然而，她再也没有重现过这样的表演。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [fæd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [nekst] [deɪ] .
for a new fad took possession of her the very next day .
为了 一个 新的 时尚 采取 拥有 的 她 这 非常 下一个 天 .
.
第二天，她就迷上了新的潮流。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmeməˌraɪzd] [ðə; ðɪ][roʊl] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] ,
She memorised the role of Lady Macbeth ,
她 记住 这 角色 的 女士 麦克白 ,
.
她把麦克白夫人的角色背得滚瓜烂熟。

[bɪlt] [ə; eɪ][steɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɔːlruːm; bɔːlrʊm][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
built a stage in the ballroom at the top of the house , and ,
建造 一个 阶段 在 这 舞厅 在 这 顶部 的 这 房子 , 和 ,
.
.
在房子顶楼的宴会厅里搭建了一个舞台，然后，

[ˈlɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn] , [rɪˈhɜːst] [ðə; ði][pɑːrt] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] , [drest] [ɪn]
locking herself in , rehearsed the part , for three days uninterruptedly , dressed in
锁定 她自己 在 , 排练 这 部分 , 为了 三 天 不间断地 , 穿着 在
[rɪˈæbərət] [ˈkɑːstuːm] ,
elaborate costume ,
精心制作的 戏服 ,

她把自己锁在房间里，穿着精心设计的戏服，不间断地排练了三天。

[dɪˈkleɪmɪŋ] [ɪn] [tʃest] [tuʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] :
declaiming in chest tones to the empty room :
朗诵 在 胸部 音调 到 这 空的 房间 :

对着空荡荡的房间，用浑厚的胸腔大声朗诵：

" - [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [krəʊks] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] [ˈʌndər] [maɪ]
" **' The raven himself is hoarse that croaks the entrance of Duncan under my**
" - 这 乌鸦 他自己 是 嘶哑 那 呱呱叫 这 入口 的 邓肯 在下面 我的
[ˈbætlmənts] . -
battlements . '
城垛 . -

“那只乌鸦嘶哑着嗓子，呱呱叫着邓肯在我城墙下的入口。”

" [ðen] , [ˈtaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈpɔːʃiə] , [ænd; ənd] [əuˈfiːliə] ; [iːtʃ]
" **Then , tiring of Lady Macbeth , she took up Juliet , Portia , and Ophelia ; each**
" 然后 , 令人疲惫 的 女士 麦克白 , 她 采取 向上 朱丽叶 , 波西亚 , 和 奥菲莉娅 ; 每个
[wɪð; wɪθ] [əˈproʊpriət] [ˈkɑːstuːmz] ,
with appropriate costumes ,
和 合适的 服装 ,

“后来，她厌倦了麦克白夫人，转而扮演朱丽叶、波西亚和奥菲莉娅；并为她们每人准备了相应的服装，

[ˈstʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪərləs] [əˈvɪdəti] ,
studying with tireless avidity ,
学习 和 不知疲倦 热情 ,

孜孜不倦地学习，

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ænt] [ˈwes] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] " [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði]
and frightening Aunt Wess ' with her declaration that " she might go on the
和 令人恐惧 阿姨 韦斯 - 和 她 宣言 那 " 她 可能 去 在 这
[steɪdʒ][ˈæftər][ɔːl] .
stage after all .
阶段 后 全部 .

她宣称“她或许最终会登上舞台”，这吓坏了韦斯阿姨。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈfeldən] - [peɪnt][hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət]
" **She even entertained the notion of having Sheldon Corthell paint her portrait**
" 她 甚至 娱乐 这 概念 的 拥有 谢尔顿 - 画 她 肖像
[æz; əz] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] .
as Lady Macbeth .
作为 女士 麦克白 .

“她甚至考虑过请谢尔顿·科塞尔为她画一幅麦克白夫人的肖像。”

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [fɔːt]
As often as the thought of the artist presented itself to her she fought
作为 经常 作为 这 想法 的 这 艺术家 呈现 本身 到 她 她 战斗
[tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
to put it from her .
到 放 它 从 她 .

每当艺术家的念头浮现在她的脑海中，她都会努力将其驱散。

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
Yes , yes , he came to see her often , very often .
是的 , 是的 , 他 来了 到 看 她 经常 , 非常 经常 .

是的，是的，他经常来看她，非常频繁。

[wen] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['iːvniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['lɔːrə] [sed]
When Corthell came to see her on the Wednesday evening in question , Laura said
什么时候 - 来了 到 看 她 在 这 周三 晚上 在 问题 , 劳拉 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

事发当晚（星期三晚上），科塞尔来找劳拉时，劳拉对他说：

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [kɑːnvər'seɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :
after a few moments , conversation in the drawing - room :
后 一个 很少 时刻 , 对话 在 这 绘画 - 房间 :

片刻之后，客厅里响起对话：

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [ə'priːʃiət] - - [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
you remember the picture you taught me to appreciate - - the picture of the
你 记住 这 图片 你 教授 我 到 欣赏 - - 这 图片 的 这
['lɪt(ə)l] [puːl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ['gæləri] ,
little pool in the art gallery ,
小的 水池 在 这 艺术 画廊 ,

你还记得你教我欣赏的那幅画吗——美术馆里那幅小水池的画？

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [kɔːld] - [dɪ'sper] - ?
the one you called ' Despair ' ?
这 一 你 称为 - 绝望 - ?

你称之为“绝望”的那一个？

" [aɪ][hæv; həv] [hʌŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ruːm] [ʌp'sterz] - - [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] - - [soʊ]
" **I have hung it in my own particular room upstairs - - my sitting - room - - so**
" 我 有 悬挂 它 在 我的 自己的 特别的 房间 楼上 - - 我的 坐着 - 房间 - - 所以
[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
as to have it where I can see it always .
作为 到 有 它 在哪里 我 能 看 它 总是 .

“我把它挂在我楼上自己的房间里——我的起居室里——这样我就可以随时看到它了。”

[aɪ] [ʌv] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I love it now .
我 爱 它 现在 .

我现在很喜欢它。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][naːt] [ʃɜː] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪt] .
But , " she added , " I am not sure about the light .
但 , " 她 额外 , " 我 是 不是 当然 关于 这 光 .

但是，“她补充道，“我不确定灯光的情况。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .
I think it could be hung to better advantage .
我 思考 它 可以 是 悬挂 到 更好的 优势 .

我觉得可以把它挂得更好一些。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃɪ]
" **She hesitated a moment , then , with a sudden , impulsive movement , she**
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 , 和 一个 突然 , 冲动 移动 , 她
[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
turned to him .
转向 到 他 .

她犹豫了片刻，然后突然冲动地转向他。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][tel] [em 'i:] [wer] [tu:; tə] [hæn] [aɪ 'ti:] ?
" **Won't you come up with me , and tell me where to hang it ?**
" 惯于 你 来 向上 和 我 , 和 告诉 我 在哪里 到 悬挂 它 ?
“你能不能跟我一起上来, 告诉我该把它挂在哪里? ”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][lɪt(ə)] [elɪveɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'blaʊ] ,
" **They took the little elevator to the floor above ,**
" 他们 采取 这 小的 电梯 到 这 地面 多于 ,
他们乘小电梯到了楼上,

[ænd; ənd] ['bɔ:rə] [led][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['kwestʃən] - - [hɜ:r; hər] " ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , " [ə; eɪ]
and Laura led the artist to the room in question - - her " sitting - room , " a
和 劳拉 引领 这 艺术家 到 这 房间 在 问题 - - 她 " 坐着 - 房间 , " 一个
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

于是劳拉领着这位艺术家来到了那间房间——她的“起居室”，一间宽敞的房间。

[ˈeri] [pleɪs] , [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [skɪnz] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [weɪn,skɑ:tɪd] [hæf] [wei]
airy place , the polished floor covered with deep skins , the walls wainscotted half way
轻盈的 地方 , 这 抛光 地面 涵盖 和 深的 皮肤 , 这 墙壁 护墙板 一半 方式
[tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
to the ceiling ,
到 这 天花板 ,
通风良好的地方, 光洁的地板上铺着厚厚的皮革, 墙壁护墙板一直延伸到天花板的一半。

[ɪn] [dʌl] [wʊdz] .
in dull woods .
在 乏味的 树林 .

在单调的树林里。

[ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['evriwər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:tɪd] [plænts][ænd; ənd][tɔ:l] [bræs]
Shelves of books were everywhere , together with potted plants and tall brass
货架 的 图书 是 到处 , 一起 和 盆栽 植物 和 高的 黄铜
[læmps] .
lamps .
灯 .

到处都是书架, 旁边还有盆栽植物和高高的黄铜台灯。

[ə; eɪ] [bɔ:n] " [mə'dɪrə] " [tʃer] [stʊd] [æ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd]
A long " Madeira " chair stood at the window which overlooked the park and
一个 长的 " 马德拉 " 椅子 站立 在 这 窗户 哪个 被忽视的 这 公园 和
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

窗边摆放着一把长长的“马德拉”椅, 可以俯瞰公园和湖泊。

[ænd; ənd] [nɪr] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv][sæn][dəu'mi:ŋɡəʊ] [mə'hɑ:gəni] ,
and near to it a great round table of San Domingo mahogany ,
和 靠近 到 它 一个 伟大的 圆形的 桌子 的 圣 多明戈 桃花心木 ,
旁边摆放着一张巨大的圣多明各红木圆桌。

[wɪð; wɪθ] [ti:] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [daɪ'æfənəs] [tʃaɪnə] .
with tea things and almost diaphanous china .
和 茶 事物 和 几乎 透明的 中国 .
茶具和近乎透明的瓷器。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ru:m] , " ['mɜ:mɜ-d] - ,
" **What a beautiful room , " murmured Corthell ,**
" 什么 一个 美丽的 房间 , " 低声说道 - ,
“多么漂亮的房间啊,”科塞尔低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
as she touched the button in the wall that opened the current ,
作为 她 感动 这 按钮 在 这 墙 那 打开 这 当前的 ,
当她触摸墙上打开电源的按钮时,

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈprest] [jɔː; jər][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
" and how much you have impressed your individuality upon it .
" 和 如何 很多 你 有 印象深刻 你的 个性 之上 它 :
“以及你如何在其中融入你的个性。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .
I should have known that you lived here .
我 应该 有 已知 那 你 居住地 这里 :
我早该知道你住在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [hɪr] ,
If you were thousands of miles away and I had entered here ,
如果 你 是 数千 的 英里 离开 和 我 有 进入 这里 ,
如果你远在千里之外，而我来到这里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrɪz] - - [ænd; ənd] [lɪvd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] . "
I should have known it was yours - - and loved it for such . "
我 应该 有 已知 它 曾是 你的 - - 和 喜爱 它 为了 这样的 : "
我早该知道那是你的——也正因如此而更加喜爱它。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː] [hʌŋ] .
" Here is the picture , " she said , indicating where it hung .
" 这里 是 这 图片 , " 她 说 , 表明 在哪里 它 悬挂 :
“就是这幅画，”她指着画挂的地方说。

" [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][bæd] ?
" Doesn't it seem to you that the light is bad ?
" 不 它 似乎 到 你 那 这 光 是 坏的 ?
“你不觉得这灯光不好吗？ ”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] ,
" But he explained to her that it was not so ,
" 但 他 解释 到 她 那 它 曾是 不是 所以 ,
但他向她解释说，事实并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ðə; ði][ˈkænvəs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
and that she had but to incline the canvas a little more from the wall
和 那 她 有 但 到 倾斜 这 帆布 一个 小的 更多的 从 这 墙
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] .
to get a good effect .
到 得到 一个 好的 影响 :

她只需要将画布从墙上再倾斜一点，就能达到更好的效果。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] , [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [pleɪs] .
" Of course , of course , " she assented , as he held the picture in place .
" 的 课程 , 的 课程 , " 她 同意 , 作为 他 握住 这 图片 在 地方 :
“当然，当然，”她应声说道，他则继续拿着那幅画。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 :
“当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I shall have it hung over again to - tomorrow .
我 将 有 它 悬挂 超过 再次 到 - 明天 :
我明天还要再把它挂起来。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **For some moments they remained standing in the centre of the room** ,
" 为了 一些 时刻 他们 剩余 常设 在 这 中心 的 这 房间 ,
" 他们伫立在房间中央, 过了好一会儿,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
looking at the picture and talking of it .
寻找 在 这 图片 和 说 的 它 .
看着图片, 谈论图片。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
And then, without remembering just how it had happened ,
和 然后 , 没有 记住 只是 如何 它 有 发生 ,
然后, 他完全不记得事情是怎么发生的,

[ˈbɔːrə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [məˈdɪrə] [tʃer] ,
Laura found herself leaning back in the Madeira chair ,
劳拉 成立 她自己 倾斜 后退 在 这 马德拉 椅子 ,
劳拉发现自己正靠在马德拉椅上,

- [ˈsiːtɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd][baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
Corthell seated near at hand by the round table .
- 坐着 靠近 在 手 经过 这 圆形的 桌子 .
科特尔就坐在圆桌旁。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am glad you like my room** , " **she said** .
" 我 是 高兴的 你 喜欢 我的 房间 , " 她 说 .
"我很高兴你喜欢我的房间,"她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
" **It is here that I spend most of my time** .
" 它 是 这里 那 我 花费 最多 的 我的 时间 .
我大部分时间都待在这里。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈdɪnər] [hɪr] .
Often lately I have had my dinner here .
经常 最近 我 有 有 我的 晚餐 这里 .
最近我经常在这里吃晚饭。

[peɪdʒ] [ɡoʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪ ˈem] [left] [əˈloʊn] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
Page goes out a great deal now , and so I am left alone occasionally .
页 去 出去 一个 伟大的 交易 现在 , 和 所以 我 是 左边 独自的 偶尔 .
Page现在经常外出, 所以偶尔会留下我一个人。

[læst] [naɪt] [aɪ][sæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Last night I sat here in the dark for a long time .
最后的 夜晚 我 卫星 这里 在 这 黑暗的 为了 一个 长的 时间 .
昨晚我独自在黑暗中坐了很久。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] , [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] - - [ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
The house was so still , everybody was out - - even some of the
这 房子 曾是 所以 仍然 , 大家 曾是 出去 - - 甚至 一些 的 这
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

房子里静悄悄的, 所有人都出去了——甚至连一些仆人也出去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [wɔːrm] ,
It was so warm ,
它 曾是 所以 温暖的 ,
天气很暖和。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .
I raised the windows and I sat here for hours looking out over the lake .
我 提高 这 视窗 和 我 卫星 这里 为了 小时 寻找 出去 超过 这 湖 .

我打开窗户，坐在那里几个小时，眺望着湖面。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ʃɔːr] - - ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] .
I could hear it lapping and washing against the shore - - almost like a sea .
我 可以 听到 它 交叠 和 洗涤 反对 这 支撑 - - 几乎 喜欢 一个 海 .

我能听到它拍打海岸的声音——几乎就像大海一样。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [soʊ] [stɪl] ;
And it was so still , so still ;
和 它 曾是 所以 仍然 , 所以 仍然 ;

周围一片寂静，一片寂静；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːr] [bæk] [æt; ət]
and I was thinking of the time when I was a little girl back at
和 我 曾是 思维 的 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 后退 在
['bærɪŋtən, 'berɪŋtən] ,
Barrington ,
巴灵顿 ,

我想起了小时候在巴灵顿的时光，

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , ['pɪkɪŋ] ['hwaɪːtl] - ['berɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['wɔːtər][lɑːt] ,
years and years ago , picking whortle - berries down in the ' water lot ,
年 和 年 前 , 挑选 冬青树 - 浆果 向下 在 这 - 水 很多 ,

很多年前，在水边采摘越橘的时候，

- [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ɡɔːt] [ɔːst] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] - - [ðə; ði] [stɔːks] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] - -
' and how I got lost once in the corn - - the stalks were away above my head - -
- 和 如何 我 得到 丢失的 一次 在 这 玉米 - - 这 茎 是 离开 多于 我的 头 - -
[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [maɪ] ['faːðər] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] ['wægən] .
and how happy I was when my father would take me up on the hay wagon .
和 如何 快乐的 我 曾是 什么时候 我的 父亲 会 拿 我 向上 在 这 干草 车皮 .

“还有我曾经在玉米地里迷路——玉米秆都高过我的头顶——以及我父亲带我坐上干草车时我是多么高兴。”

[ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - - [dʒʌst][ə; eɪ] ['frekld] , [blæk] - ['herd] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Ah , I was happy in those days - - just a freckled , black - haired slip of a little
啊 , 我 曾是 快乐的 在 那些 天 - - 只是 一个 雀斑 , 黑色的 - 头发 滑 的 一个 小的
[gɜːr] ,
girl ,
女孩 ,

啊，那时候我真快乐——只是个满脸雀斑、黑头发的小女孩。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frɑːk] [tɔːrn][ænd; ənd][maɪ][hændz] [ɔːl] [skrætɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beri] [bʊʃɪz] .
with my frock torn and my hands all scratched with the berry bushes .
和 我的 连衣裙 撕裂 和 我的 双手 全部 刮痕 和 这 浆果 灌木丛 .

我的裙子被撕破了，双手也被浆果灌木划伤了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [baɪ] ['dræməˌtaɪzɪŋ] ,
" She had begun by dramatising ,
" 她 有 开始 经过 戏剧化 ,
她一开始是把事情戏剧化，

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] - - ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][hɜːr; hər][hɪstri'ɑːnɪk] ['paʊər] [æt; ət] ['fʊlɪst]
but by now she was acting - - acting with all her histrionic power at fullest
但 经过 现在 她 曾是 表演 - - 表演 和 全部 她 戏剧化的 力量 在 最
[stretʃ] ,
stretch ,
拉紧 ,

但现在她已经开始表演了——她使出了浑身解数，使出了浑身解数，尽情地发挥她的戏剧天赋。

[ˈæktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌn'hæpi] [ə'mɪd] [ˈlʌkʃəriz] ,
acting the part of a woman unhappy amid luxuries ,
表演 这 部分 的 一个 女士 不开心 之中 奢侈品 ,
扮演一个身处奢华之中却并不快乐的女人,

[hu:] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tʊ:rdz] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈsɪmp(ə)]
who looked back with regret and with longing towards a joyous , simple
WHO 看起来 后退 和 后悔 和 和 渴望 向 一个 欢乐 , 简单的
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

他们满怀遗憾和渴望地回望过去，怀念快乐、简单的童年。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪn'sɪr] .
She was sincere and she was not sincere .
她 曾是 真诚 和 她 曾是 不是 真诚 .
她既真诚又不真诚。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [tu:] [ˈlɔ:rə] - [hu:] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,
Part of her - - one of those two Laura Jadwins who at different times ,
部分 的 她 - - 一 的 那些 二 劳拉 - WHO 在 不同的 时代 ,
她的一部分——那两个劳拉·贾德温中的一个，在不同的时期，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [raɪt] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] " [aɪ] , " [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
but with equal right called themselves " I , " knew just what effect her words ,
但 和 平等的 正确的 称为 他们自己 " 我 , " 知道 只是 什么 影响 她 字 ,
但他们同样有权称自己为“我”，他们深知自己话语的影响，

[hɜ:r; hər] [poʊz] , [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hu:] [lʌvd]
her pose , would have upon a man who sympathised with her , who loved
她 姿势 , 会 有 之上 一个 男人 WHO 同情 和 她 , WHO 喜爱
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她的姿态，会对一个同情她、爱她的男人产生怎样的影响。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɔ:rə] [ˈdʒædwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [æz; əz] [ˈpetɪ] , [æz; əz][ˈi:v(ə)n] [rɔ:ŋ] ,
But the other Laura Jadwin would have resented as petty , as even wrong ,
但 这 其他 劳拉 贾德温 会 有 怨恨 作为 小气 , 作为 甚至 错误的 ,
但另一位劳拉·贾德温会认为这种做法小气，甚至是错误的。

[ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] , [ˈθɜ:rəli] [sɪn'sɪr] .
the insinuation that she was not wholly , thoroughly sincere .
这 暗示 那 她 曾是 不是 完全 , 彻底 真诚 .
暗示她并非完全、彻底地真诚。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wʌz; wəz] [tru:] .
All that she was saying was true .
全部 那 她 曾是 说 曾是 真的 .
她说说的全都是真的。

[noʊ][wʌn] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vd] , [ˈevər][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [naʊ] .
No one , so she believed , ever was placed before as she was placed now .
不 一 , 所以 她 相信 , 曾经 曾是 放置 前 作为 她 曾是 放置 现在 .
她认为，此前从未有人像她现在这样被置于如此境地。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər][ˈspʊʊkən][æz; əz] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] .
No one had ever spoken as now she spoke .
不 一 有 曾经 说 作为 现在 她 辐 .
从来没有人像她现在这样说话。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡər] , [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [waɪd] :
Her chin upon one slender finger , she went on , her eyes growing wide :
她 下巴 之上 一 苗条 手指 , 她 去 在 , 她 眼睛 生长 宽的 :

她用一根纤细的手指托着下巴，继续说道，眼睛睁得越来越大：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðen] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ,
" If I had only known then that those days were to be ,
" 如果 我 有 仅有的 已知 然后 那 那些 天 是 到 是 ,
“如果我当时就知道会有那样的日子，

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðɪs] [ɡreɪt] [haʊs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the happiest of my life This great house , all the beauty of it ,
这 最快乐 的 我的 生活 这 伟大的 房子 , 全部 这 美丽 的 它 ,
我一生中最幸福的时刻.....这座伟大的房子，它的一切美好，

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðɪs] [welθ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
and all this wealth , what does it amount to ?
和 全部 这 财富 , 什么 做 它 数量 到 ?
所有这些财富，究竟意味着什么？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪdr] ,
" Her voice was the voice of Phedre ,
" 她 嗓音 曾是 这 嗓音 的 菲德尔 ,
“她的声音就是菲德拉的声音，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [let] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp]
and the gesture of lassitude with which she let her arms fall into her lap
和 这 手势 的 倦怠 和 哪个 她 让 她 武器 落下 进入 她 膝
[wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
was precisely that which only the day before she had used to accompany
曾是 恰恰 那 哪个 仅有的 这 天 前 她 有 用过的 到 陪伴
[ˈpɔːrʃəz] [pleɪnt] [ʌv; əv]
Portia's plaint of
波西亚的 感叹 的

她慵懒地将双臂垂落在膝上，这种姿态正是前一天她伴着波西亚的抱怨所做出的。

- - [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi][ɪz][ə; eɪ] - [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜːrld] .
- - my little body is a - weary of this great world .
- - 我的 小的 身体 是 一个 - 厌倦 的 这 伟大的 世界 .

我的小身体已经厌倦了这个大世界。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈbɜːrə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Yet , at the same time , Laura knew that her heart was genuinely aching with
然而 , 在 这 相同的 时间 , 劳拉 知道 那 她 心 曾是 真的 疼痛 和
[ˈriːəl] [ˈsædnəs] ,
real sadness ,
真实的 悲伤 ,

然而，与此同时，劳拉也知道，她的内心深处充满了真正的悲伤。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪnˈsɪr] [æz; əz] [ˈeni] [ʃiː; ji]
and that the tears which stood in her eyes were as sincere as any she
和 那 这 眼泪 哪个 站立 在 她 眼睛 是 作为 真诚 作为 任何 她
[hæd; həd][ˈevər] [ʃed] .
had ever shed .
有 曾经 棚 .

她眼中的泪水和她以往流下的任何一滴泪一样真挚。

" [ɔːl] [ðɪs] [welθ] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] ,
" All this wealth , " she continued ,
" 全部 这 财富 , " 她 持续 ,
“所有这些财富，”她继续说道。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈdra:pɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz][fiː; fi] [spʊk] ,
her head dropping back upon the cushion of the chair as she spoke ,
她 头 下降 后退 之上 这 软垫 的 这 椅子 作为 她 辐 ,
说话间, 她的头向后仰倒在椅垫上。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈkɑ:mpenseɪt] ?
" **what does it matter ; for what does it compensate ?**
" 什么 做 它 事情 ; 为了 什么 做 它 补偿 ?
这有什么关系呢? 它又能弥补什么呢?

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈglædli] , [ˈglædli] , [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [blæk] - [ˈherd] [ɡɜ:rl] [əˈgen] ,
Oh , I would give it all gladly , gladly , to be that little black - haired girl again ,
哦 , 我 会 给 它 全部 乐意 , 乐意 , 到 是 那 小的 黑色的 - 头发 女孩 再次 ,
哦, 我愿意付出一切, 只求再次成为那个黑发小女孩。

[bæk] [ɪn][ˈskwaɪər] [ˈdɪrbɔːrnz] [ˈwɔːtər][lɑ:t] ;
back in Squire Dearborn's water lot ;
后退 在 乡绅 迪尔伯恩的 水 很多 ;
回到迪尔伯恩乡绅的水田 ;

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhwʌːtl] - [ˈberɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnetlz] [ɪn][maɪ][ˈfɪŋɡərz] -
with my hands stained with the whortle - berries and the nettles in my fingers -
和 我的 双手 染色 和 这 冬青树 - 浆果 和 这 荨麻 在 我的 手指 -
- [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌvər] ,
- **and my little lover** ,
- 和 我的 小的 情人 ,
我的双手沾满了越橘浆果和荨麻的汁液, 手指上也沾满了荨麻的汁液——还有我的小情人,

[huː] [kɔːld] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [boʊ] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [bluː] [her] [ˈrɪbən] ,
who called me his beau - heart and bought me a blue hair ribbon ,
WHO 称为 我 他的 帅哥 - 心 和 买 我 一个 蓝色的 头发 丝带 ,
他叫我他的心肝宝贝, 还给我买了一条蓝色的发带。

[ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pʌmp] [haʊs] . "
and kissed me behind the pump house . "
和 亲吻 我 在后面 这 泵 房子 . "
然后他在水泵房后面吻了我。

" [ɑː] , " [sed] - , [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
" **Ah , " said Corthell , quickly and earnestly , " that is the secret** .
" 啊 , " 说 - , 迅速地 和 切实 , " 那 是 这 秘密 .
“啊,”科塞尔迅速而认真地说, “这就是秘密。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌv] - - [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɡɜ:rl] [ʌv] - - [ʌv] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [meɪd]
It was love - - even the foolish boy and girl love - - love that after all made
它 曾是 爱 - - 甚至 这 愚蠢 男生 和 女孩 爱 - - 爱 那 后 全部 制成
[jɔːr; jər][laɪf] [swi:t] [ðen] .
your life sweet then .
你的 生活 甜的 然后 .
那是爱——甚至是愚蠢的男孩女孩之间的爱——最终让你的生活变得甜蜜。

" [fiː; fi] [let] [hɜːr; hər][hændz] [fɔːl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , [ˈmjuːzɪŋ] ,
" **She let her hands fall into her lap , and , musing** ,
" 她 让 她 双手 落下 进入 她 膝 , 和 , 沉思 ,
她让双手垂落在膝上, 沉思着,

[tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈpɑ:n][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
turned the rings back and forth upon her fingers .
转向 这 戒指 后退 和 前进 之上 她 手指 .
她把戒指在手指上来回转动。

" [dəʊnt][juː, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː, hi] [æskt] , [ɪn][ə, eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Don't you think so ?** " **he asked , in a low voice** .
" 不 你 思考 所以 ? " 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 :
"你不这么认为吗? "他低声问道。

[ʃiː, ʃi] [bent] [hɜːr, hər] [hed] ['sləʊli] , [wɪ'dəʊt] [ri'pleɪn] .
She bent her head slowly , without replying .
她 弯曲 她 头 缓慢地 , 没有 回复 :
她缓缓低下头, 没有回答。

[ðen] [fɔːr, fər][ə, eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ['niːðər] [spəʊk] .
Then for a long moment neither spoke .
然后 为了 一个 长的 片刻 两者都不 辐 :
然后两人沉默了许久。

[ˈlɔːrə] [pleɪd] [wɪð, wɪθ][hɜːr, hər] [rɪŋz] .
Laura played with her rings .
劳拉 玩 和 她 戒指 :
劳拉玩弄着她的戒指。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][ɪn][hɪz, ɪz] [tʃer] , [lʊkt] [wɪð, wɪθ] [veɪɡ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
The artist , leaning forward in his chair , looked with vague eyes across the room .
这 艺术家 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 看起来 和 模糊的 眼睛 穿过 这 房间 :
艺术家身体前倾, 目光迷离地望着房间的另一边。

[ænd; ænd][noʊ][ˈɪntərv(ə)] [ʌv, əv] [taɪm] [sɪns] [hɪz, ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [noʊ] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pæst]
And no interval of time since his return , no words that had ever passed
和 不 间隔 的 时间 自从 他的 返回 , 不 字 那 有 曾经 通过了
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,
自他回来后, 两人之间没有任何隔阂, 也没有任何言语交流。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [frɔːt] [wɪð, wɪθ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [soʊ][ˈpəʊt(ə)nt][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
had been so fraught with significance , so potent in drawing them together
有 到过 所以 充满危机 和 意义 , 所以 强效 在 绘画 他们 一起
[æz; əz] [ðɪs] [brɪːf] , ['wɜːrdləs] ['moʊmənt] .
as this brief , wordless moment .
作为 这 简短的 , 无言 片刻 :
这段短暂而无言的时光, 意义非凡, 将他们紧紧联系在一起。

[æt; ət][læst] - [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr, hər] .
At last Corthell turned towards her .
在 最后的 - 转向 向 她 :
科塞尔最终转向了她。

" [juː, jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː, hi] ['mɜːmɜːd] , " [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [wɪ'dəʊt] [lʌv] [naʊ] .
" **You must not think ,** " **he murmured ,** " **that your life is without love now** .
" 你 必须 不是 思考 , " 他 低声说道 , " 那 你的 生活 是 没有 爱 现在 :
"你千万不要以为,"他低声说, "你现在的生活中就没有爱情了。"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː, jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] .
I will not have you believe that .
我 将要 不是 有 你 相信 那 :
我绝不会让你相信这一点。

" [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **But she made no answer** .
" 但 她 制成 不 回答 :
但她没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [si:] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" If you would only see , " he went on .
" 如果 你 会 仅有的 看 , " 他 去 在 :
"如果你能明白就好了,"他继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kɑːndɪsɛnd] [tuː; tə] [lʊk] ,
" If you would only condescend to look ,
" 如果 你 会 仅有的 屈尊 到 看 ,
"如果你肯屈尊看一眼的话,

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [lʌv] [wɪt] [hæz; həz] [enˈfəʊldɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
you would know that there is a love which has enfolded your life for years .
你 会 知道 那 那里 是 一个 爱 哪个 有 包裹 你的 生活 为了 年 :
你会知道,有一份爱已经伴随你多年。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
You have shut it out from you always .
你 有 关闭 它 出去 从 你 总是 :
你一直把它拒之门外。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [jɔːrɪz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [leɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,
But it has been yours , just the same ; it has lain at your door ,
但 它 有 到过 你的 , 只是 这 相同的 ; 它 有 莱恩 在 你的 门 ,
但它本来就是你的; 它一直放在你家门口。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [lʊkt] - - [oʊ] , [ɡɑːd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈbɪːŋɪŋ] ! - - [θruː] [jʊr; jər] [ˈwɪndəʊz] .
it has looked - - oh , God knows with what longing ! - - through your windows .
它 有 看起来 - - 哦 , 上帝 知道 和 什么 渴望 ! - - 通过 你的 视窗 :
他曾透过你们的窗户向外张望——哦, 天知道它怀着多么渴望的心情!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [stɜːrɪd] [əˈbrɔːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [nɑːt] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ] .
You have never stirred abroad that it has not followed you .
你 有 绝不 搅拌 国外 那 它 有 不是 随后 你 :
你从未到过国外, 而它没有跟随你。

[nɑːt][ə; ei] [ˈfɒtprɪnt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ænd] [ˈtʃerɪʃ] .
Not a footprint of yours that it does not know and cherish .
不是 一个 脚印 的 你的 那 它 做 不是 知道 和 珍惜 :
它不会忽略你留下的每一个足迹, 并会倍加珍惜。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [lʌv] ?
Do you think that your life is without love ?
做 你 思考 那 你的 生活 是 没有 爱 ?
你认为你的生活中没有爱情吗?

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] - - [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ˈvɔɪsləs] .
Why , it is all around you - - all around you but voiceless .
为什么 , 它 是 全部 大约 你 - - 全部 大约 你 但 无声 :
为什么呢? 它就在你身边——就在你身边, 却无声无息。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
It has no right to speak , it only has the right to suffer .
它 有 不 正确的 到 说话 , 它 仅有的 有 这 正确的 到 遭受 :
它没有发言权, 它只有承受痛苦的权利。

" [stiːl] [ˈbɜːrə] [sed] [noʊ] [wɜːrd] .
" Still Laura said no word .
" 仍然 劳拉 说 不 单词 :
劳拉仍然一言不发。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Her head turned from him , she looked out of the window ,
她 头 转向 从 他 , 她 看起来 出去 的 这 窗户 ,
她转过头, 看向窗外。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [pæst] [waɪ] [ˈniːðər] [spʊk] .
and once more the seconds passed while neither spoke .
和 一次 更多的 这 秒 通过了 尽管 两者都不 辐 .

时间再次流逝，两人依然沉默不语。

[ðə; ði] [klaːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɪkt] [ˈstedəli] .
The clock on the table ticked steadily .
这 钟 在 这 桌子 勾选 稳步 .

桌上的钟滴答作响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [wɑːʃ] [ʌv; əv]
In the distance , through the open window , came the incessant , mournful wash of
在 这 距离 , 通过 这 打开 窗户 , 来了 这 不停歇 , 悲哀 洗 的

[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

远处，透过敞开的窗户，传来湖水持续不断的哀伤的拍岸声。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stiːl] .
All around them the house was still .
全部 大约 他们 这 房子 曾是 仍然 .

房子周围一片寂静。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈbɔːrə] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
At length Laura sat upright in her chair .
在 长度 劳拉 卫星 直立 在 她 椅子 .

劳拉终于在椅子上坐直了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [dʌn] [ˈoʊvər] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈsʌmə] ,
" I think I will have this room done over while we are away this summer ,
" 我 思考 我 将要 有 这 房间 完毕 超过 尽管 我们 是 离开 这 夏天 ,
“我想趁着今年夏天我们外出度假的时候，把这个房间重新装修一下。”

[ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweɪnskɒtɪŋ] [went] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
" Don't you think it would be effective if the wainscoting went almost to
" 不 你 思考 它 会 是 有效的 如果 这 护墙板 去 几乎 到

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ?
the ceiling ?
这 天花板 ?

“你不觉得如果护墙板一直延伸到天花板，效果会更好吗？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkrɪtɪkli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" He glanced critically about the room .
" 他 瞥了一眼 关键 关于 这 房间 .

他审视地环顾了一下房间。

" [ˈveri] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈbrɪskli] .
" Very , " he answered , briskly .
" 非常 , " 他 回答 , 轻快地 .

“非常，”他干脆地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbækgraʊnd] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wʊd] . "
" There is no background so beautiful as wood . "
" 那里 是 不 背景 所以 美丽的 作为 木头 . "

“没有比木头更美的背景了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['fɪniʃ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæroʊ] [ˈelf] . "

" **And I might finish it off at the top with a narrow shelf** . "

" 和 我 可能 结束 它 离开 在 这 顶部 和 一个 狭窄的 架子 . "

" 我可能还会在顶部加装一个窄架子。"

" [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [bræs] - [p'lɑ:ks] - [ɔ:r] ['pju:tər] ['kɪtʃɪn] [wer] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]

" **Provided you promised not to put brass ' plaques ' or pewter kitchen ware upon it** .

" 假如 你 承诺 不是 到 放 黄铜 - 斑块 - 或者 锡 厨房 仓库 之上 它 .

. "

. "

. "

. "

"前提是你承诺不在上面放置黄铜‘牌匾’或锡制厨具。"

" [du:] [smoʊk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] .

" **Do smoke , " she urged him** .

" 做 抽烟 , " 她 敦促 他 .

"抽烟吧,"她催促道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] .

" **I know you want to** .

" 我 知道 你 想 到 .

"我知道你想这么做。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

You will find matches on the table .

你 将要 寻找 比赛 在 这 桌子 .

你会发现桌子上有比赛用具。

" [bʌt; bət] - , [æz; əz][hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] , [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mætʃ] [bɑ:ks] .

" **But Corthell , as he lit his cigarette , produced his own match box** .

" 但 - , 作为 他 点燃 他的 卷烟 , 生产 他的 自己的 匹配 盒子 .

"但是科塞尔点燃香烟时, 却拿出了自己的火柴盒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bɪt][ʌv; əv] [æn'ti:k] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]

It was a curious bit of antique silver , which he had bought in a

它 曾是 一个 好奇的 少量 的 古董 银 , 哪个 他 有 买 在 一个

[,viə'ni:z] ['pɔ:ɲfɑ:p] ,

Viennese pawnshop ,

维也纳 当铺 ,

那是一件很奇特的古董银器, 是他从维也纳的一家当铺买来的。

[hɑ:rt] - [ˈeɪpt] [ænd; ənd] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['du:kl] [kɔ:rə'net][ʌv; əv][wɔ:rn][ɡoʊld] .

heart - shaped and topped with a small ducal coronet of worn gold .

心 - 形状 和 顶峰 和 一个 小的 公爵 冠 的 磨损 金子 .

心形, 顶部饰以一顶磨损的金质小公爵冠冕。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'ɡreɪvd] [ɪn] [smɔ:l] [skɪpt] .

On one side he had caused his name to be engraved in small script .

在 一 边 他 有 导致 他的 姓名 到 是 刻 在 小的 脚本 .

他在一面刻上了自己的名字, 字体很小。

[naʊ] .

Now .

现在 .

现在。

[æz; əz] ['lɔ:rə] [əd'maɪəd][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

as Laura admired it , he held it towards her .

作为 劳拉 钦佩 它 , 他 握住 它 向 她 .

劳拉欣赏着它, 他便把它举向她。

" [æ̃n; ə̃n][oʊld] [ˈpəʊnsɪt] - [bɑːks] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hə̃r] ,
" An old pouncet - box , I believe , " he informed her ,
" 一个 老的 猛扑 - 盒子 , 我 相信 , " 他 知情的 她 ,
"我想, 那是一个旧式的投掷箱,"他告诉她。

" [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [aɪ ˈtiː] [held] [æ̃n; ə̃n] [ˈɔ̃ntmə̃nt] [fɔːr; fə̃r][hɜːr; hə̃r] [ˈfɪŋgə̃r] [neɪlz] .
" or possibly it held an ointment for her finger nails .
" 或者 可能 它 握住 一个 软膏 为了 她 手指 指甲 :
"或者里面可能装着她用来涂抹指甲的药膏。"

" [hiː; hi] [spɪld] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" He spilled the matches into his hand .
" 他 洒了 这 比赛 进入 他的 手 :
他把火柴撒在了手里。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [red] [stɛr̃n] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ; [ænd; ə̃nd] - - [smel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" You see the red stain still on the inside ; and - - smell , " he added ,
" 你 看 这 红色的 弄脏 仍然 在 这 里面 ; 和 - - 闻 , " 他 额外 ,
"你看, 里面还有红色的污渍; 而且——闻起来,"他补充道。

[æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃi] [tɒk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frə̃m][hɪm; ɪm] .
as she took it from him .
作为 她 采取 它 从 他 :
她从他手中接过它。

" [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈoʊdə̃r] [ʌv; ə̃v][ðə; ði] [ˈsʌlfə̃r] [mætʃɪz] [ˈkæ̃nəːt] [ˈsmʌðə̃r] [ðə; ði] [kweɪ̃nt] [oʊld] [pə̃rˈfjuːm] ,
" Even the odour of the sulphur matches cannot smother the quaint old perfume ,
" 甚至 这 气味 的 这 硫 比赛 不能 窒息 这 古雅 老的 香水 ,
"即使是硫磺火柴的气味也无法掩盖那古朴的香水味。"

[dɪˈstɪld] [pə̃rˈhæ̃ps] [θriː] [ˈsɛ̃ntʃə̃rɪz] [əˈɡoʊ] .
distilled perhaps three centuries ago .
蒸馏 也许 三 几个世纪 前 :
或许是三个世纪前蒸馏而成。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈaʊə̃r] [ˈleɪtə̃r] - [left] [hɜːr; hə̃r] .
" An hour later Corthell left her .
" 一个 小时 之后 - 左边 她 :
一小时后, 科塞尔离开了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðə̃r] [ðæ̃n; ðə̃n][ðə; ði] [ˈθre]ʃhoʊld] [ʌv; ə̃v][ðə; ði] [ruːm] ,
She did not follow him further than the threshold of the room ,
她 做过 不是 跟随 他 更远 比 这 临界点 的 这 房间 ,
她没有跟着他走出房间门口。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][faɪ̃nd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə̃][ðə; ði] [frʌ̃nt] [dɔːr] [əˈloʊ̃n] .
but let him find his way to the front door alone .
但 让 他 寻找 他的 方式 到 这 正面 门 独自的 :
但让他自己找到去前门的路。

[wen] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [ɡɔːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːr̃nd] [tuː; tə̃][ðə; ði] [ruːm] ,
When he had gone she returned to the room ,
什么时候 他 有 已消失 她 返回 到 这 房间 ,
他走后, 她回到了房间。

[ænd; ə̃nd][fɔːr; fə̃r][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [sæt][ɪn][hɜːr; hə̃r] [əˈkʌstə̃md] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvə̃rˈlʊ̃kɪŋ]
and for a little while sat in her accustomed place by the window overlooking
和 为了 一个 小的 尽管 卫星 在 她 习惯 地方 经过 这 窗户 俯瞰
[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ə̃nd][ðə; ði] [leɪk] .
the park and the lake .
这 公园 和 这 湖 :
她坐在窗边, 像往常一样, 俯瞰着公园和湖泊, 在那里坐了一会儿。

[ˈveri] [su:n] [ˈæftər] - [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [peɪdʒ] , [ˈlændri] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwesəlz]
Very soon after Corthell's departure she heard Page , Landry Court , and Mrs . Wessels
非常 很快 后 - 离开 她 听到 页 , 兰德里 法庭 , 和 太太 : 韦塞尔斯
[kʌm] [ɪn] ;
come in ;
来 在 ;

科塞尔离开后不久，她就听到佩奇、兰德里·考特和韦塞尔斯太太进来了；

[ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈraʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈrevəri] [ʃi:; ji] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][bed] .
then at length rousing from her reverie she prepared for bed .
然后 在 长度 振奋人心的 从 她 遐想 她 准备 为了 床 .

随后，她终于从沉思中醒来，准备上床睡觉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [ðə; ði] [raʊnd] [məˈhɑ:gəni] [ˈteɪbl] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
But , as she passed the round mahogany table , on her way to her
但 , 作为 她 通过了 这 圆形的 桃花心木 桌子 , 在 她 方式 到 她
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,

但是，当她经过那张圆形红木桌子，走向卧室时，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:bdʒekt] [ˈlaɪŋ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [nɪr] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd]
she was aware of a little object lying upon it , near to where she had
她 曾是 意识到的 的 一个 小的 目的 说谎 之上 它 , 靠近 到 在哪里 她 有
[sæt] .
sat .
卫星 .

她注意到上面躺着一个东西，就在她刚才坐的地方附近。

" [oʊ] , [hi:; hi][fərˈgɔ:t][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ-d] , [æz; əz][ʃi:; ji] [pɪkt] [ʌp] - [hɑ:rt] - [ʃeɪpt]
" **Oh , he forgot it , " she murmured , as she picked up Corthell's heart - shaped**
" 哦 , 他 忘了 它 , " 她 低声说道 , 作为 她 挑选 向上 - 心 - 形状
[mætʃ] [bɑ:ks] .
match box .
匹配 盒子 .

“哦，他忘了，”她一边说着，一边拿起科塞尔的心形火柴盒。

[ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪnˈdɪfrəntli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
She glanced at it a moment , indifferently ; but her mind was full of
她 瞥了一眼 在 它 一个 片刻 , 漠不关心 ; 但 她 头脑 曾是 满的 的
[ˈʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

她漫不经心地瞥了一眼，但她的脑子里却想着其他事情。

[ʃi:; ji] [leɪd][aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
She laid it down again upon the table , and going on to her own room ,
她 铺设 它 向下 再次 之上 这 桌子 , 和 去 在 到 她 自己的 房间 ,
她把它重新放在桌子上，然后回到了自己的房间。

[went] [tu:; tə][bed] .
went to bed .
去 到 床 .

上床睡觉了。

[ˈdʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
Jadwin did not come home that night ,
贾德温 做过 不是 来 家 那 夜晚 ,
贾德温当晚没有回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['lɔ:rə] [prɪ'zaidɪd] [æt; ət] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and in the morning Laura presided at breakfast table in his place .
和 在 这 早晨 劳拉 主持 在 早餐 桌子 在 他的 地方 :
早上, 劳拉代替他主持了早餐桌。

[ˈlændri] [kɔ:rt] , [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ænt] ['wes] - [wɜ:ɪ; wər][ðer; ðər] ; [fɔ:ɪ; fər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nʌʊədeɪz] ,
Landry Court , Page , and Aunt Wess ' were there ; for occasionally nowadays ,
兰德里 法庭 , 页 , 和 阿姨 韦斯 - 是 那里 ; 为了 偶尔 如今 ,
兰德里法院、佩奇和韦斯阿姨都在那里；因为如今偶尔会这样，

[wen] [ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][ˈkɑ:nsərts][ɔ:r] ['lektʃərz] ,
when the trio went to one of their interminable concerts or lectures ,
什么时候 这 三人组 去 到 一 的 他们的 没完没了 音乐会 或者 讲座 ,
当这三人去参加他们没完没了的音乐会或讲座时，

[ˈlændri] [steɪd] ['ʊʊvər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
Landry stayed over night at the house .
兰德里 入住 超过 夜晚 在 这 房子 :
兰德里在房子里过夜了。

" [ˈeni] ['mesɪdʒ] [fɔ:ɪ; fər][jɜ:; jər] ['hʌzbənd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈlændri] ,
" **Any message for your husband , Mrs . Jadwin ?** " **inquired Landry ,**
" 任何 信息 为了 你的 丈夫 , 太太 . 贾德温 ? " 询问 兰德里 ,
兰德里问道：“贾德温夫人，您有什么话要对您丈夫说吗？”

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [taʊn] ['æftər] ['brekfəst] .
as he prepared to go down town after breakfast .
作为 他 准备 到 去 向下 镇 后 早餐 :
早餐后，他准备去市中心。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈɑ:fɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .
" **I always see him in Mr . Gretry's office the first thing .**
" 我 总是 看 他 在 先生 : - 办公室 这 第一的 事物 :
“我总是第一时间在格雷特里先生的办公室看到他。”

[ˈeni] ['mesɪdʒ] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] ? " **Any message for him ?** "
任何 信息 为了 他 ? "
有什么话要对他说吗？

" [noʊ] , " ['ænsər] ['lɔ:rə] , [ˈsɪmpli] .
" **No , " answered Laura , simply .**
" 不 , " 回答 劳拉 , 简单地 :
“不，”劳拉简单地回答道。

" [ʊʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [spʊʊk] [ʌp] [ænt] ['wes] - ,
" **Oh , by the way , " spoke up Aunt Wess ' ,**
" 哦 , 经过 这 方式 , " 辐 向上 阿姨 韦斯 - ,
“哦，对了，”韦斯阿姨开口说道。

" [wi:; wi][met] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][læst] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **we met that Mr . Corthell on the corner last night , just as he was**
" 我们 遇见 那 先生 : - 在 这 角落 最后的 夜晚 , 只是 作为 他 曾是
[ˈli:vɪŋ] .
leaving .
离开 :
“昨晚我们在街角遇到了科特尔先生，当时他正要离开。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈri:əl] [ˈsɑ:ri] [na:t][tu:; tə][get] [hoʊm] [hɪr] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [left] .
I was real sorry not to get home here before he left .
我 曾是 真实的 对不起 不是 到 得到 家 这里 前 他 左边 :
我真遗憾没能在他离开前赶回家。

[aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ɑ:n] [ðæt] [bɪg][ˈɔ:rgən] ,
I've never heard him play on that big organ ,

我已经 绝不 听到 他 玩 在 那 大的 器官 ,

我从没听过他弹奏那架大型管风琴。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
and I've been wanting to for ever so long .

和 我已经 到过 想要 到 为了 曾经 所以 长的 .

我一直以来都非常想这么做。

[aɪ] ['hɜ:rid] [hoʊm] [læst] [naɪt] , ['hoʊpɪŋ][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [left] .
I hurried home last night , hoping I might have caught him before he left .

我 慌忙 家 最后的 夜晚 , 希望 我 可能 有 捕捉 他 前 他 左边 .

昨晚我匆匆赶回家，希望能在他离开之前抓住他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
I was regularly disappointed . "

我 曾是 经常 失望的 . "

我经常感到失望。

" [ðæts] [tu:] [bæd] , " ['mɜ:mɜ-d] ['lɔ:rə] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər] [əb'skjʊr] ['ri:z(ə)nz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
" That's too bad , " murmured Laura , and then , for obscure reasons , she had

" 那就是 也 坏的 , " 低声说道 劳拉 , 和 然后 , 为了 朦胧 原因 , 她 有

[ðə; ðɪ][stu:'pɪdətɪ][tu:; tə][eɪ di: 'di:] :
the stupidity to add :

这 愚蠢 到 添加 :

“那太可惜了，”劳拉低声说道，然后，出于某种莫名其妙的原因，她竟然愚蠢地补充道：

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rt] ['gæləri] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['i:vniŋ] .
" And we were in the art gallery the whole evening .

" 和 我们 是 在 这 艺术 画廊 这 所有的 晚上 .

“我们整个晚上都待在美术馆里。”

[hi:; hi] [pleɪd] ['bju:tɪfli] .
He played beautifully .

他 玩 非常漂亮 .

他打得非常精彩。

" [tɔ:rdz] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['lɔ:rə] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl][raɪd] ,
" Towards eleven o'clock that morning Laura took her usual ride ,

" 向 十一 点钟 那 早晨 劳拉 采取 她 通常 骑 ,

那天上午十一点左右，劳拉像往常一样乘车出行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [kwaɪt][æn; ən] [aʊər] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd]
but she had not been away from the house quite an hour before she turned

但 她 有 不是 到过 离开 从 这 房子 相当 一个 小时 前 她 转向

[bæk] .
back .

后退 .

但她离开家还不到一个小时就折返回来了。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
All at once she had remembered something .

全部 在 一次 她 有 记得 某物 .

她突然想起了一件事。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] , [naʊ] [ɜ:rdʒɪŋ] [kru:'seɪdər][tu:; tə][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['gæləp] ,
She returned homeward , now urging Crusader to a flying gallop ,

她 返回 回家 , 现在 敦促 十字军战士 到 一个 飞行 驰骋 ,

她返回家乡，催促着十字军快步疾驰。

[naʊ] [ˈkɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sləʊəst] [ˈæmb(ə)l] [wɔːk] .
now curbing him to his slowest ambling walk .

现在 路缘 他 到 他的 最慢 漫步 走 .
现在只能让他慢悠悠地走。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [əˈbrʌptli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
That which had so abruptly presented itself to her mind was the fact that
- [mætʃ] [bɑːks] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪnˈgreɪvd] [əˈkrɔːs] [ɪts] [frʌnt] - - [stiːl] [leɪ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [əˈpɑːn]
Corthell's match box - - his name engraved across its front - - still lay in plain sight upon
- 匹配 盒子 - - 他的 姓名 刻 穿过 它是 正面 - - 仍然 躺 在 清楚的 视线 之上

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] - - [ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the table in her sitting - room - - the peculiar and particular place of her
这 桌子 在 她 坐着 - 房间 - - 这 奇特 和 特别的 地方 的 她
[ˈpraɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

她脑海中突然浮现出这样一个事实：科塞尔的火柴盒——上面刻着他的名字——仍然明晃晃地放在她客厅的桌子上——
那是她私密而特别的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mætʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ðɪs] [ruːm] ,
It was so much her own , this room ,
它 曾是 所以 很多 她 自己的 , 这 房间 ,
这间房间完全是她自己的。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðər; ðər] [ˈdeɪz]
that she had given orders that the servants were to ignore it in their day's
那 她 有 给定 订单 那 这 仆人 是 到 忽略 它 在 他们的 天
[ruːˈtiːn] .
routine .
常规 .

她曾下令仆人们在日常工作中忽略这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈæftər][ɪts][ˈɔːrdər][hɜːrˈself] .
She looked after its order herself .
她 看起来 后 它是 命令 她自己 .

她亲自负责安排一切。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [meɪdz][ɔːr][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ˈɔːf(ə)n] [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,
Yet , for all that , the maids or the housekeeper often passed through it ,
然而 , 为了 全部 那 , 这 女佣 或者 这 管家 经常 通过了 通过 它 ,
然而, 尽管如此, 女佣或管家还是经常会经过那里。

[ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [peɪdʒ][ɔːr] [ænt] [ˈwes] - [keɪm]
on their way to the suite beyond , and occasionally Page or Aunt Wess ' came
在 他们的 方式 到 这 套房 超过 , 和 偶尔 页 或者 阿姨 韦斯 - 来了
[ðər; ðər][tuː; tə] [riːd] ,
there to read ,
那里 到 读 ,

在他们前往隔壁套房的路上, 偶尔佩吉或韦斯阿姨会到那里看书。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .
in her absence .
在 她 缺席 .

在她不在的时候。

[ðə; ði][ˈfæməli] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] " [ʌpˈsterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , "
The family spoke of the place sometimes as the " upstairs sitting - room , "
这 家庭 辐 的 这 地方 有时 作为 这 " 楼上 坐着 - 房间 , "
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪmpli] [æz; əz] " [ˈbrəz] [ru:m] .
sometimes simply as " Laura's room .
有时 简单地 作为 " 劳拉的 房间 .

家人有时把这个地方称为“楼上的起居室”，有时则直接称之为“劳拉的房间”。

" [naʊ] , [æz; əz][ʃi; ji] [ˈkæntəd] [ˈhoʊmwərd] ,
" Now , as she cantered homeward ,
" 现在 , 作为 她 慢跑 回家 ,
" 现在 , 她小跑着往家走去 ,

[ˈbɜ:rə] [hæd; həd][,ai ˈti:] [ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [glɑ:nst]
Laura had it vividly in her mind that she had not so much as glanced
劳拉 有 它 生动地 在 她 头脑 那 她 有 不是 所以 很多 作为 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [brɪfɜ:r] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
at the room before leaving the house that morning .
在 这 房间 前 离开 这 房子 那 早晨 .

劳拉清楚地记得，那天早上出门前，她甚至连看都没看一眼那个房间。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wʊd] [nɑ:t] [tʌt] [ðə; ði] [pleɪs] .
The servants would not touch the place .
这 仆人 会 不是 触碰 这 地方 .
" 仆人们不愿碰那地方。

[bʌt; bət][,ai ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ænt] [ˈwes] - [ɔ:r][peɪdʒ] - - - -
But it was quite possible that Aunt Wess ' or Page - - - -
但 它 曾是 相当 可能的 那 阿姨 韦斯 - 或者 页 - - - -
" 但韦斯阿姨或佩奇的.....也有可能。

[ˈbɜ:rə] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈmaʊntɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɜ:rhed] , [strʌk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈfɑ:rpli] [wɪð; wɪθ]
Laura , the blood mounting to her forehead , struck the horse sharply with
劳拉 , 这 血 安装 到 她 前额 , 击 这 马 尖锐地 和
[hɜ:r; həɹ][kra:p] .
her crop .
她 庄稼 .

劳拉额头上鲜血直流，她用马鞭狠狠地抽打马匹。

[ðə; ði] [ˈpetɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] ,
The pettiness of the predicament ,
这 小气 的 这 困境 ,
" 困境的琐碎之处 ,

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmi:nnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [strʌk] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈflædʒəˈleɪʃn]
the small meanness of her situation struck across her face like the flagellations
这 小的 卑鄙 的 她 情况 击 穿过 她 脸 喜欢 这 鞭毛
[ʌv; əv][ˈtaɪni] [wɪps] .
of tiny whips .
的 微小的 鞭子 .

她所处的境地给她带来了一种微不足道的屈辱感，这种感觉就像无数细小的鞭子抽打在她脸上一样。

[ðæt] [ʃi; ji] [ʃʊd; ʃəd] [stu:p] [tu;; tə] [ðɪs] !
That she should stoop to this !
那 她 应该 哈腰 到 这 !
" 她竟然会做出这种事！

[ʃi; ji] [hu:] [hæd; həd][held][hɜ:r; həɹ] [hed] [soʊ] [haɪ] .
She who had held her head so high .
她 WHO 有 握住 她 头 所以 高的 .
" 她曾如此昂首挺胸。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'gen] .
Abruptly she reined in the horse again .
突然 她 勒住 在 这 马 再次 .
她突然又勒住了马缰。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] .
No , she would not hurry .
不 , 她 会 不是 匆忙 .
不, 她不会着急。

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hær][self] - [kən'troʊl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hær] [wei] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] ['sləʊnəs] ,
Exercising all her self - control , she went on her way with deliberate slowness ,
锻炼 全部 她 自己 - 控制 , 她 去 在 她 方式 和 商榷 缓慢 ,
她竭力克制自己, 故意放慢脚步继续前行。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [pɔːrtʃ]
so that it was past twelve o'clock when she dismounted under the carriage porch
所以 那 它 曾是 过去的 十二 点钟 什么时候 她 下马 在下面 这 运输 门廊
.
:
.
所以当她从马车门廊下下来时, 已经过了十二点钟。

[hɜːr; hær] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hær][krɑːp] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] ['sɪtɪŋ] -
Her fingers clutched tightly about her crop , she mounted to her sitting -
她 手指 紧握 紧紧 关于 她 庄稼 , 她 安装 到 她 坐着 -
[ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] ,
room and entered ,
房间 和 进入 ,
她手指紧紧攥着马鞭, 骑马来到客厅, 走了进去。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hær] ,
closing the door behind her ,
结束 这 门 在后面 她 ,
她关上身后的门,

[ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hær] [breθ] ,
She went directly to the table , and then , catching her breath ,
她 去 直接地 到 这 桌子 , 和 然后 , 捕捉 她 气息 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
with a quick ,
和 一个 快的 ,
她径直走到桌边, 然后喘了口气, 迅速地,

[æprɪ'hensɪv] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [stɔːpt] [ɔːrt] .
apprehensive sinking of the heart , stopped short .
忧虑 下沉 的 这 心 , 停止 短的 .
心中一阵忐忑不安, 随即戛然而止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [mætʃ] [bɑːks][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The little heart - shaped match box was gone ,
这 小的 心 - 形状 匹配 盒子 曾是 已消失 ,
那只心形小火柴盒不见了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [peɪdʒ] ,
and on the couch in the corner of the room Page ,
和 在 这 长椅 在 这 角落 的 这 房间 页 ,
在房间角落的沙发上, 佩奇

[hɜːr; hær] [bʊk] ['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hær] , [leɪ] [kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd] [ə'sliːp] .
her book fallen to the floor beside her , lay curled up and asleep .
她 书 倒下 到 这 地面 旁 她 , 躺 卷曲 向上 和 睡着了 .
她的书掉落在她身旁的地板上, 她蜷缩着身子睡着了。

[ə; eɪ] [lu:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ðə; ði][toʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bu:t] ['tæpɪŋ]
A loop of her riding - habit over her arm , the toe of her boot tapping
一个 环形 的 她 骑术 - 习惯 超过 她 手臂 , 这 脚趾 的 她 启动 窃听
[ðə; ði] [flɔ:r] ['nɜ:rvəsli] ,
the floor nervously ,
这 地面 紧张地 ,

她骑装的下摆搭在手臂上，靴尖不安地敲击着地面。

[ˈlɔ:rə] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] [taɪt] [prest] ,
Laura stood motionless in the centre of the room , her lips tight pressed ,
劳拉 站立 静止不动 在 这 中心 的 这 房间 , 她 嘴唇 紧的 按下 ,
劳拉一动不动地站在房间中央，嘴唇紧紧抿着。

[ðə; ði] ['fɪŋgəɹz] [ʌv; əv][wʌŋ] [glʌvd] [hænd] ['drʌmɪŋ] ['ræpɪdli][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['raɪdɪŋ] - [kra:p] .
the fingers of one gloved hand drumming rapidly upon her riding - crop .
这 手指 的 一 戴手套 手 打鼓 快速 之上 她 骑术 - 庄稼 .
一只戴着手套的手的指尖快速地敲击着她的马鞭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldəɹd] , [ænd; ənd][æŋ; ən][æŋˈzaɪəti] ['kru:əli] ['pɔɪnjənt] , [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
She was bewildered , and an anxiety cruelly poignant , a dread of something
她 曾是 困惑 , 和 一个 焦虑 残酷地 令人心酸的 , 一个 恐惧 的 某物
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] ,
she could not name ,
她 可以 不是 姓名 ,
她感到困惑，一种痛苦而又令人不安的焦虑涌上心头，一种她无法言说的恐惧笼罩着她。

[gript] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
gripped suddenly at her throat .
紧握 突然 在 她 喉 .
突然，她掐住了自己的喉咙。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ?
Could she have been mistaken ?
可以 她 有 到过 错误 ?
她会不会弄错了？

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [mætʃ] [bɑ:ks][ˈæftər][ɔ:l] ?
Was it upon the table that she had seen the match box after all ?
曾是 它 之上 这 桌子 那 她 有 已见 这 匹配 盒子 后 全部 ?
她最终是在桌子上看到了火柴盒吗？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [leɪ] ['els,wer] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] .
If it lay elsewhere about the room , she must find it at once .
如果 它 躺 别处 关于 这 房间 , 她 必须 寻找 它 在 一次 .
如果它在房间的其他地方，她必须立刻找到它。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [dɪˈgreɪdɪd] [æz; əz] [naʊ] , [wen] ,
Never had she felt so degraded as now , when ,
绝不 有 她 毛毡 所以 退化的 作为 现在 , 什么时候 ,
她从未像现在这样感到如此屈辱。

[ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɜ:r; həɹ][ædʒɪˈteɪ(ə)n]
moving with such softness and swiftness as she could in her agitation
移动 和 这样的 柔软 和 速度 作为 她 可以 在 她 搅动
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,
她以尽可能轻柔而迅速的方式指挥着这场骚乱，

[ʃiː; ʃi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
she went here and there about the room , peering into the corners of her
她 去 这里 和 那里 关于 这 房间 , 窥视 进入 这 角落 的 她
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

她在房间里来回踱步，不时往桌子角落里张望。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'pa:n][ðə; ði] [tʃerz] , [ˈevriwɪər] , [ˈeniwɪər] ; [hɜːr; hər] [feɪs]
searching upon the floor , upon the chairs , everywhere , anywhere ; her face
搜索 之上 这 地面 , 之上 这 椅子 , 到处 , 任何地方 ; 她 脸
[ˈkrɪmz(ə)n] , [hɜːr; hər] [breθ] [ˈfeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
crimson , her breath failing her ,
赤红 , 她 气息 失败 她 ,

她翻遍了地板，翻遍了椅子，到处寻找；脸涨得通红，呼吸也变得急促起来。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] .
her hands opening and shutting .
她 双手 开幕 和 关闭 .

她的双手张开又合拢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv][wɔːrɪn][ɡoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But the silver heart with its crown of worn gold was not to be found .
但 这 银 心 和 它是 王冠 的 磨损 金子 曾是 不是 到 是 成立 .
但是，那颗戴着磨损金冠的银心却不见了踪影。

[ˈlɔːrə] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈoʊvər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .
Laura , at the end of half an hour , was obliged to give over searching .
劳拉 , 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 , 曾是 有义务 到 给 超过 搜索 .
半小时后，劳拉不得不放弃搜寻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks] [leɪ] [ə'pa:n][ðə; ði] [mə'hɑːɡəni] [ˈteɪbl] [wen] [læst][ʃiː; ʃi] [left]
She was certain the match box lay upon the mahogany table when last she left
她 曾是 肯定 这 匹配 盒子 躺 之上 这 桃花心木 桌子 什么时候最后的 她 左边
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

她确信上次离开房间时，火柴盒就放在红木桌子上。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪsˈleɪd] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'sweɪdɪd] .
It had not been mislaid ; of that she was now persuaded .
它 有 不是 到过 遗失 ; 的 那 她 曾是 现在 被说服 .

她现在确信，那东西并没有丢失。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [stɪl] [ɪn][ˈhæbɪt][ænd; ənd][hæt] ,
But while she sat at the desk , still in habit and hat ,
但 尽管 她 卫星 在 这 桌子 , 仍然 在 习惯 和 帽子 ,

但她仍然穿着修道服，戴着帽子，坐在桌前，

[ˈrʌmɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [drɔːrɜːz] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]
rummaging for the fourth time among the drawers and shelves , she was all
翻找 为了 这 第四 时间 之中 这 抽屉 和 货架 , 她 曾是 全部
[æt; ət][wʌns] [ə'wer] ,
at once aware ,
在 一次 意识到的 ,

当她第四次在抽屉和架子间翻找时，她突然意识到：

[ˈiːv(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [ə'raʊnd] , [ðæt] [peɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
even without turning around , that Page was awake and watching her .
甚至 没有 转弯 大约 , 那 页 曾是 醒 和 观看 她 .

即使她没有回头，佩奇也醒着，正注视着她。

[ˈlɔːrə] [klɪrd] [hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
" **Laura cleared her throat** .

劳拉 已清除 她 喉 .

劳拉清了清嗓子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [bluː] [noʊt] [ˈpeɪpər] , [ˈpeɪdʒ] ?

" **Have you seen my blue note paper , Page ?**

" 有 你 已见 我的 蓝色的 笔记 纸 , 页 ?

“佩吉，你看到我的蓝色便笺纸了吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][draːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɛslɜː] , [raɪt] [əˈweɪ] . "

" **I want to drop a note to Mrs . Cressler , right away .** "

" 我 想 到 降低 一个 笔记 到 太太 : 克雷斯勒 , 正确的 离开 . "

“我想马上给克雷斯勒太太留个便条。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈpeɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

" **No , " said Page , as she rose from the couch .**

" 不 , " 说 页 , 作为 她 玫瑰 从 这 长椅 .

“不,”佩吉说着，从沙发上站了起来。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [aɪ ˈtiː] .

" **No , I haven't seen it .**

" 不 , 我 还没有 已见 它 .

“不，我没看过。”

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

" **She came towards her sister across the room .**

" 她 来了 向 她 姐姐 穿过 这 房间 .

她穿过房间走向她的妹妹。

" [aɪ] [θɔːt] , [ˈmeɪbi] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈɡreɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [ˈʃeɪpt] [mætʃ]

" **I thought , maybe , " she added , gravely , as she drew the heart - shaped match**

" 我 想法 , 或许 , " 她 额外 , 严重地 , 作为 她 画 这 心 - 形状 匹配

[bɔːks][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈpɔːkɪt] ,

box from her pocket ,

盒子 从 她 口袋 ,

“我想，也许吧,”她神情严肃地补充道，同时从口袋里掏出心形火柴盒。

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

" **that you might be looking for this .**

" 那 你 可能 是 寻找 为了 这 .

您可能正在寻找这个。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .

I took it .

我 采取 它 .

我拿走了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][faɪnd][aɪ ˈtiː] [hɪr] .

I knew you wouldn't care to have Mr . Jadwin find it here .

我 知道 你 不会 关心 到 有 先生 : 贾德温 寻找 它 这里 .

我知道你不会希望贾德温先生在这里找到它。

" [ˈlɔːrə] [strʌk] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˈpeɪdʒɪz][hænd] ,

" **Laura struck the little silver heart from Page's hand ,**

" 劳拉 击 这 小的 银 心 从 页面的 手 ,

劳拉从佩吉手中打掉了那颗小小的银心。

[wið; wiθ][ə; ei] ['vaɪələns] [ðæt] [sent][aɪ 'ti:] ['spɪnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" with a violence that sent it spinning across the room , and sprang to her feet .
和 一个 暴力 那 发送 它 旋转 穿过 这 房间 , 和 弹簧 到 她 脚 .

她猛地一跳，那东西在房间里旋转着飞过，她也猛地站了起来。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] !
" You took it !
" 你 采取 它 !

你拿走了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] !
" You took it !
" 你 采取 它 !

你拿走了！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [ɪf] ['kɜ:rtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [hɪr] ?
What do I care if Curtis should find it here ?
什么 做 我 关心 如果 柯蒂斯 应该 寻找 它 这里 ?

我为什么要在乎柯蒂斯会不会在这里找到它？

[wɒts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp] [hɪr] ?
What's it to me that he should know that Mr . Corthell came up here ?
是什么 它 到 我 那 他 应该 知道 那 先生 . - 来了 向上 这里 ?

他知道科塞尔先生来过这里，这跟我有什么关系？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
Of course he was here .
的 课程 他 曾是 这里 .

他当然来过。

" [bʌt; bət][peɪdʒ] , [ðʊʊ] ['veri] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] ['aʊtbɜ:rst] .
" But Page , though very pale , was perfectly calm under her sister's outburst .
" 但 页 , 尽管 非常 苍白 , 曾是 完美 冷静的 在下面 她 姐妹 爆发 .

“但尽管脸色苍白，佩吉在姐姐爆发时却表现得十分冷静。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] ['weðər] ['eni] [wʌn] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,
" If you didn't care whether any one knew that Mr . Corthell came up here ,
" 如果 你 没有 关心 无论 任何 一 知道 那 先生 . - 来了 向上 这里 ,

“如果你不在乎是否有人知道科塞尔先生来过这里，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ,
" she said , quietly ,
" 她 说 , 悄悄 ,

她轻声说道：“

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn]
" **why did you tell us this morning at breakfast that you and he were in**
" 为什么 做过 你 告诉 我们 这 早晨 在 早餐 那 你 和 他 是 在
[ðə; ðɪ][ɑːrt] ['gæləri] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ?
the art gallery the whole evening ?
这 艺术 画廊 这 所有的 晚上 ?
“为什么你今天早上吃早餐时告诉我们，你和他整个晚上都在美术馆里？”

[aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] ['blændnəs] ,
I thought , " she added , with elaborate blandness ,
我 想法 , " 她 额外 , 和 精心制作的 平淡无味 ,
“我想，“她用一种精心营造的平淡语气补充道， “
" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['haɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [mætʃ] [bɑːks] . "
" **I thought I would be doing you a service in hiding the match box .** "
" 我 想法 我 会 是 正在做 你 一个 服务 在 隐藏 这 匹配 盒子 . "
“我以为把火柴盒藏起来能帮上你的忙。”

" [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] !
" **A service !**
" 一个 服务 !
一项服务！

[juː; jʊ] !
You !
你 !
你！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][haɪd] ? " [kraɪd] ['bɜːrə] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnɑːr'tɪkjələt] .
What have I to hide ? " cried Laura , almost inarticulate .
什么 有 我 到 隐藏 ? " 哭 劳拉 , 几乎 不善言辞 .
“我有什么好隐瞒的？”劳拉几乎语无伦次地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt] ['gæləri] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
" **Of course I said we were in the art gallery the whole evening .**
" 的 课程 我 说 我们 是 在 这 艺术 画廊 这 所有的 晚上 .
“我当然说过我们整个晚上都在美术馆里。”

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] .
So we were .
所以 我们 是 .
的确如此。

[wiː; wi][dɪd] - - [aɪ][duː] [rɪ'membə] [naʊ] - - [wiː; wi][dɪd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
We did - - I do remember now - - we did come up here for an instant ,
我们 做过 - - 我 做 记住 现在 - - 我们 做过 来 向上 这里 为了 一个 立即的 ,
我们现在想起来了，我们确实来过这里一会儿。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ] ['pɪktʃər] [hʌŋ] .
to see how my picture hung .
到 看 如何 我的 图片 悬挂 .
看看我的照片挂得怎么样。

[wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .
We went downstairs again at once .
我们 去 楼下 再次 在 一次 .
我们立刻又下楼了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪt] [daʊn] .
We did not so much as sit down .
我们 做过 不是 所以 很多 作为 坐 向下 .
我们甚至都没坐下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tu:] ['mɪnɪts] . "
He was not in the room two minutes .
他 曾是 不是 在 这 房间 二 分钟 . "

他进房间不到两分钟。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] [peɪdʒ] , " [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [smoʊk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" **He was here , " returned Page , " long enough to smoke half a dozen times .**
" 他 曾是 这里 , " 返回 页 , " 长的 足够的 到 抽烟 一半 一个 打 时代 .
"他在这里待了足够长的时间,"佩奇回答说,“足够抽六次烟。”

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪlvər] [pen] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] ,
" **She pointed to a silver pen tray on the mahogany table ,**
" 她 尖 到 一个 银 笔 托盘 在 这 桃花心木 桌子 ,
她指着红木桌上的一个银质笔槽,

[hɪd(ə)n] [br'haɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [ræk] [ænd; ənd] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æfɪz] [ænd; ənd] [tʃɑ:rd] [stʌmps]
hidden behind a book rack and littered with the ashes and charred stumps
隐 在后面 一个 书 架子 和 垃圾 和 这 灰烬 和 烧焦的 树桩
[ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [sɪgə'rets] .
of some five or six cigarettes .
的 一些 五 或者 六 香烟 .
藏在书架后面, 散落着五六支香烟的烟灰和烧焦的烟头。

" [rɪ:əli] , [lɔ:rə] , " [peɪdʒ] [rɪ'mɑ:kt] .
" **Really , Laura , " Page remarked .**
" 真的 , 劳拉 , " 页 评论 .
“真的吗, 劳拉?”佩奇说道。

" [rɪ:əli] , [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ['veri] [bɔ:kwədli] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Really , you manage very awkwardly , it seems to me .**
" 真的 , 你 管理 非常 尴尬地 , 它 似乎 到 我 .
“说真的, 我觉得你处理得非常笨拙。”

" [lɔ:rə] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ]['raɪdɪŋ] - [kra:p][ɪn][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd]
" **Laura caught her riding - crop in her right hand**
" 劳拉 捕捉 她 骑术 - 庄稼 在 她 正确的 手
劳拉用右手接住了她的马鞭

" [dəʊnt][ju:; jʊ] - - [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fər'get] [maɪ'self] ; " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [breθləsli] .
" **Don't you - - don't you make me forget myself ; " she cried , breathlessly .**
" 不 你 - - 不 你 制作 我 忘记 我 ; " 她 哭 , 气喘吁吁 .
“你别——别让我忘记自己!”她气喘吁吁地喊道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [əb'zɜ:rvd] [peɪdʒ] , ['kwaiətli] , " [ðæt] [ju:v] [dʌn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,
" **It seems to me , " observed Page , quietly , " that you've done that long since ,**
" 它 似乎 到 我 , " 观察到 页 , 悄悄 , " 那 你已经 完毕 那 长的 自从 ,
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

“依我看,”佩奇平静地说道,“你自己很久以前就已经这么做了。”

" [lɔ:rə] [flʌŋ] [ðə; ði][kra:p] [daʊn] [ænd; ənd]['fɔʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
" **Laura flung the crop down and folded her arms .**
" 劳拉 扔 这 庄稼 向下 和 折叠 她 武器 .
劳拉扔下鞭子, 抱起双臂。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n]['peɪdʒɪz] .
" **Now , " she cried , her eyes blazing and rivetted upon Page's .**
" 现在 , " 她 哭 , 她 眼睛 炽烈 和 铆接 之上 页面的 .
“现在!”她喊道, 目光灼灼地盯着佩吉。

" [naʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Now , just what do you mean ?**
" 现在 , 只是 什么 做 你 意思是 ?

“那么，你到底是什么意思？”

[sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [tʃer] , " [sɪt] [daʊn] ,
Sit down , " she commanded , flinging a hand towards a chair , " sit down ,
坐 向下 , " 她 命令 , 投掷 一个 手 向 一个 椅子 , " 坐 向下 ,
“坐下,”她命令道, 同时朝椅子挥了挥手, “坐下。”

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] .
and tell me just what you mean by all this .
和 告诉 我 只是 什么 你 意思是 经过 全部 这 .

请告诉我你这番话到底是什么意思。

" [bʌt; bət][peɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
" **But Page remained standing .**
" 但 页 剩余 常设 .

但佩奇仍然站着。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [geɪz] [wɪ'ðəʊt] ['weɪvərɪŋ] .
She met her sister's gaze without wavering .
她 遇见 她 姐妹 目光 没有 摇摆不定 .

她毫不畏惧地迎上了姐姐的目光。

" [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" **Do you want me to believe , " she answered ,**
" 做 你 想 我 到 相信 , " 她 回答 ,

“你想让我相信吗？”她回答道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [mætʃ] [seɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
" **that it made no difference to you that Mr . Corthell's match safe was here ?**
" 那 它 制成 不 不同之处 到 你 那 先生 : 匹配 安全的 曾是 这里 ?
"
"
"

“科塞尔先生的火柴盒在这里，对你来说无关紧要吗？”

" [nɔ:t] [ðə; ði] [li:st] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɜ:rə] .
" **Not the least , " exclaimed Laura .**
" 不是 这 至少 , " 惊呼 劳拉 .

“一点也不差,”劳拉惊呼道。

" [nɔ:t] [ðə; ði] [li:st] . "
" **Not the least . "**
" 不是 这 至少 : " "

“一点也不。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:][soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?
" **Then why did you search for it so when you came in ?**
" 然后 为什么 做过 你 搜索 为了 它 所以 什么时候 你 来了 在 ?

“那你进来之后为什么要到处找它呢？”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə'sli:p] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
I was not asleep all of the time .
我 曾是 不是 睡着了 全部 的 这 时间 .

我并非一直都在睡觉。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] . "
I saw you . "
我 锯 你 : " "

我看见你。”

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " ['ænsər] ['lɔ:rə] , " [br'kəz, br'kɔ:z] - - [aɪ] - - [br'kəz, br'kɔ:z] - - " [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns]
" **Because** , " **answered Laura** , " **because** - - **I** - - **because** - - " **Then all at once**
" 因为 , " 回答 劳拉 , " 因为 - - 我 - - 因为 - - " 然后 全部 在 一次
[fi; ji][bɜ:rst] [aʊt] [ə'freɪ] :
she burst out afresh :
她 爆裂 出去 重新 :

“因为，”劳拉回答说，“因为——我——因为——”然后她突然又大声说道：

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][du:] ?
" **Have I got to answer to you for what I do ?**
" 有 我 得到 到 回答 到 你 为了 什么 我 做 ?
“我需要向你解释我做了什么吗？ ”

[hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ?
Have I got to explain ?
有 我 得到 到 解释 ?

我需要解释吗？

[ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] ['lɔ:n] [ju:v] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [jʊr; jər]['sɪstər] .
All your life long you've pretended to judge your sister .
全部 你的 生活 长的 你已经 假装 到 法官 你的 姐姐 :
你一辈子都在假装评判你的妹妹。

[naʊ] [ju:v] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
Now you've gone too far .
现在 你已经 已消失 也 远的 :

你现在做得太过分了。

[naʊ] [aɪ][fər'baɪd] [aɪ 'ti:] - - [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] .
Now I forbid it - - from this day on .
现在 我 禁止 它 - - 从 这 天 在 :

从今天起，我禁止这种行为。

[wʌt] [aɪ][du:][ɪz][maɪ] [ə'fer] ; [aɪ] [æsk][ˈnoʊbə;di:z, 'noʊbədi:z] [əd'vaɪs] .
What I do is my affair ; I'll ask nobody's advice .
什么 我 做 是 我的 事务 ; 患病的 问 没有人 建议 :

我的私事，我不会征求任何人的意见。

[aɪ] [du:][æz; ɜz][aɪ] [pli:z] , [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
I'll do as I please , do you understand ?
患病的 做 作为 我 请 , 做 你 理解 ?

我爱干嘛干嘛，你明白吗？

" [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði]['sɒbz] ['stræŋɡld] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **The tears sprang to her eyes , the sobs strangled in her throat** .
" 这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 , 这 啜泣 被勒死 在 她 喉 :
“泪水涌上她的眼眶，哽咽声哽在喉咙里。”

" [aɪ] [du:][æz; ɜz][aɪ] [pli:z] , [æz; ɜz][aɪ] [pli:z] ,
" **I'll do as I please , as I please** ,
" 患病的 做 作为 我 请 , 作为 我 请 ,

“我会随心所欲，随心所欲。”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [fi; ji][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ænd] [strʌk]
" **and with the words she sank down in the chair by her desk and struck**
" 和 和 这 字 她 沉没 向下 在 这 椅子 经过 她 桌子 和 击
[hɜ:r; hər] [ber] ['nʌklz] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][lɪd] ,
her bare knuckles again and again upon the open lid ,
她 裸 指关节 再次 和 再次 之上 这 打开 盖 ,

说完，她便瘫坐在办公桌旁的椅子上，用赤裸的指关节一次又一次地敲打着敞开的盖子。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɒbz] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ]
crying out through her tears and her sobs , and from between her
哭泣 出去 通过 她 眼泪 和 她 啜泣 , 和 从 之间 她
[taɪt] - [ʌt] [tiːθ] :
tight - shut teeth :
紧的 - 关闭 牙齿 :

她泪流满面，抽泣不止，紧咬牙关，发出阵阵哭喊：

" [aɪ] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
" **I'll do as I please , do you understand ?**
" 患病的 做 作为 我 请 , 做 你 理解 ?

“我会随心所欲，你明白吗？ ”

[æz; əz][aɪ] [pliːz] , [æz; əz][aɪ] [pliːz] !
As I please , as I please !
作为 我 请 , 作为 我 请 !

随我心意，随我心意！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
I will be happy .
我 将要 是 快乐的 :

我会很高兴。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! "
I will , I will , I will ! "
我 将要 , 我 将要 , 我 将要 ! "

我会的，我会的，我会的！

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɪrɪst] - - - - " [kraɪd] [peɪdʒ] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" **Oh , darling , dearest - - - - " cried Page , running forward** .
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 - - - - " 哭 页 , 跑步 向前 .

“哦，亲爱的，最亲爱的——”佩吉一边喊着，一边向前跑去。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] , [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] , [θrʌst] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
But Laura , on her feet once more , thrust her back .
但 劳拉 , 在 她 脚 一次 更多的 , 推力 她 后退 .

但劳拉再次站起身来，一把将她推开。

" [dəunt] [tʌtʃ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Don't touch me , " she cried** .
" 不 触碰 我 , " 她 哭 .

“别碰我！”她哭喊道。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" **I hate you !**
" 我 恨 你 !

我恨你！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [fɪsts] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [kloʊzd] , [rɒkt] [hɜːrˈself]
" **She put her fists to her temples and , her eyes closed , rocked herself**
" 她 放 她 拳头 到 她 寺庙 和 , 她 眼睛 关闭 , 摇滚 她自己

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

她双手抱头，闭上眼睛，前后摇晃着身体。

" [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [em ˈiː] .
" **Don't you touch me** .
" 不 你 触碰 我 .

“别碰我。”

[gəʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] ; [gəʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
Go away from me ; go away from me .
去 离开 从 我 ； 去 离开 从 我 ；
离开我；离开我。

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
I hate you ; I hate you all .
我 恨 你 ； 我 恨 你 全部 ；
我恨你们；我恨你们所有人。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [laɪf] .
I hate this house , I hate this life .
我 恨 这 房子 ； 我 恨 这 生活 ；
我讨厌这房子，我讨厌这种生活。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .
You are all killing me .
你 是 全部 杀 我 ；
你们都快把我逼疯了。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] !
Oh , my God , if I could only die !
哦 ， 我的 上帝 ， 如果 我 可以 仅有的 死 ！
天哪，我真希望自己能死！

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [feɪs] ['daʊnwərd] .
" She flung herself full length upon the couch , face downward .
" 她 扔 她自己 满的 长度 之上 这 长椅 ， 脸 向下 ；
她脸朝下，全身扑倒在沙发上。

[hɜ:r; hər]['sɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
Her sobs shook her from head to foot .
她 啜泣 摇晃 她 从 头 到 脚 ；
她的抽泣声震得她从头到脚都在颤抖。

[peɪdʒ] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər]
Page knelt at her side , an arm about her shoulder , but to all her
页 跪下 在 她 边 ， 一个 手臂 关于 她 肩膀 ， 但 到 全部 她
[ˈsɪstə-z] [kɑ:nsə'leɪʃənz] ['lɔ:rə] ,
sister's consolations Laura ,
姐妹 安慰 劳拉 ，
佩吉跪在她身边，一只胳膊搭在她的肩膀上，但令她姐姐劳拉感到安慰的是，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['mʌfld] [ɪn][hɜ:r; hər]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] , ['oʊnli] [kraɪd] :
her voice muffled in her folded arms , only cried :
她 嗓音 闷音 在 她 折叠 武器 ， 仅有的 哭 ；
她双臂环抱，声音闷闷的，只剩下啜泣声：

" [let] [em 'i:][ə'loʊn] , [let][em 'i:][ə'loʊn] .
" Let me alone , let me alone .
" 让 我 独自的 ， 让 我 独自的 ；
别管我，别管我。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [em 'i:] .
Don't touch me .
不 触碰 我 ；
别碰我。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [peɪdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] ； [ðen] ， ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n]
" **For a time Page tried to make herself heard ; then , after a moment's reflection**
" 为了 一个 时间 页 尝试 到 制作 她自己 听到 ； 然后 ， 后 一个 瞬间 反射
，
，
，
，

“佩吉一度试图让自己的声音被听到；然后，经过片刻的思考，

[ʃiː; ʃɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [pɪn] [ɪn] ['lɒrəz] [hæt] .

she got up and drew out the pin in Laura's hat .
她 得到 向上 和 画 出去 这 别针 在 劳拉的 帽子 。

她起身，拔出了劳拉帽子上的别针。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [hæt] ， ['luːsɪd] [ðə; ðɪ] [skɑːrf] [ə'raʊnd] ['lɒrəz] [nek] ， [ænd; ənd] [ðen] ['deftli] ，
She took off the hat , loosened the scarf around Laura's neck , and then deftly ,
她 采取 离开 这 帽子 ， 松动 这 围巾 大约 劳拉的 脖子 ， 和 然后 巧妙地 ，

她摘下帽子，松开劳拉脖子上的围巾，然后灵巧地，

['saɪləntli] ， [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [leɪ] [r'hɜːrt] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hændz] ， [rɪ'muːvd]
silently , while her sister lay inert and sobbing beneath her hands , removed
默默 ， 尽管 她 姐姐 躺 惰性 和 啜泣 下面 她 双手 ， 已移除

[ðə; ðɪ] [stɪf] ， [taɪt] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

the stiff , tight riding - habit .
这 僵硬的 ， 紧的 骑术 - 习惯 。

她默默地，趁着妹妹一动不动地躺在她身下啜泣时，脱下了那件僵硬、紧绷的骑装。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taʊəl] ['dɪpt] [ɪn] [kəʊld] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [beɪðd]
She brought a towel dipped in cold water from the adjoining room and bathed
她 带来 一个 毛巾 浸入 在 寒冷的 水 从 这 相邻的 房间 和 洗澡

['lɒrəz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] .

Laura's face and hands .
劳拉的 脸 和 双手 。

她从隔壁房间拿来一条浸过冷水的毛巾，擦洗劳拉的脸和手。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] ， [wʊd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz]
But her sister would not be comforted , would not respond to her entreaties
但 她 姐姐 会 不是 是 安慰 ， 会 不是 回应 到 她 恳求

[ɔːr] [kə'reɪsɪs] .

or caresses .
或者 爱抚 。

但是她的妹妹不肯接受安慰，对她的恳求和抚摸也没有反应。

[ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊər] [went] [baɪ] ； [peɪdʒ] ， ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstəːz] ['neɪtʃər] ，
The better part of an hour went by ; Page , knowing her sister's nature ,
这 更好的 部分 的 一个 小时 去 经过 ； 页 ， 会心 她 姐妹 自然 ，

将近一个小时过去了；佩吉了解她妹妹的性格，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ， ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['pærəksɪzəm] [tuː; tə] [wer] [ɪt'self] [aʊt] .
in the end held her peace , waiting for the paroxysm to wear itself out .
在 这 结尾 握住 她 和平 ， 等待 为了 这 发作 到 穿 本身 出去 。

最后她保持沉默，等待着这场阵痛自行平息。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɒrəz] ['wiːpɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ， ['ʃʊdəɪŋ] [breθs] ，
After a while Laura's weeping resolved itself into long , shuddering breaths ,
后 一个 尽管 劳拉的 哭泣 已解决 本身 进入 长的 ， 颤抖 呼吸 ，

过了一会儿，劳拉的哭泣渐渐变成了缓慢而颤抖的呼吸。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ， [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ， [tʃʊʊkt] [vɔɪs] ；
and at length she managed to say , in a faint , choked voice :
和 在 长度 她 管理 到 说 ， 在 一个 头晕的 ， 窒息 嗓音 ；

最后，她终于用微弱而哽咽的声音说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [kə'loʊn] [frʌm; frəm][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['hʌni] ?
" **Will you bring me the cologne from my dressing - table , honey ?**
" 将要 你 带来 我 这 科隆 从 我的 敷料 - 桌子 , 蜂蜜 ?
亲爱的，你能帮我从梳妆台上拿瓶古龙水吗？

[maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] .
My head aches so .
我的 头 疼痛 所以 :
我头好痛。

" [ænd; ʌnd] , [æz; əz][peɪdʒ][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ænd; ʌnd][maɪ][hænd] ['mɪrər] , [tuː]
" **And , as Page ran towards the door , she added : " And my hand mirror , too**
" 和 , 作为 页 跑 向 这 门 , 她 额外 : " 和 我的 手 镜子 , 也
.
.
.
.

“然后，佩吉一边跑向门口，一边补充道：‘还有我的手镜。’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第18/25页

[ɑ:r; ər][maɪ] [aɪz] [ɔ:l] ['swʊlən] ?
Are my eyes all swollen ?
是 我的 眼睛 全部 肿 ？

我的眼睛是不是都肿了？

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] .
" And that was the last word upon the subject between the two sisters .
" 和 那 曾是 这 最后的 单词 之上 这 主题 之间 这 二 姐妹 .
“这就是两姐妹就此话题的最后一次谈话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ʌnd][naɪn] [ə'klɒk, əu-] ,
But the evening of the same day , between eight and nine o'clock ,
但 这 晚上 的 这 相同的 天 , 之间 八 和 九 点钟 ,
但当天晚上八点到九点之间，

[waɪl] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:r; fər][ə; ei] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
while Laura was searching the shelves of the library for a book with which
尽管 劳拉 曾是 搜索 这 货架 的 这 图书馆 为了 一个 书 和 哪个
[tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vniŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪm'pendɪd] ,
to while away the long evening that she knew impended ,
到 尽管 离开 这 长的 晚上 那 她 知道 阻碍 ,
劳拉在图书馆的书架上寻找一本书，想打发即将到来的漫长夜晚。

- [kɑ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Corthell's card was brought to her .
- 卡片 曾是 带来 到 她 .

有人把科塞尔的名片拿给了她。

" [aɪ][ei 'em][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði]['sɜ:rvənt] .
" I am not at home , " she told the servant .
" 我 是 不是 在 家 , " 她 讲述 这 仆人 .
“我不在家，”她告诉仆人。

" [ɔ:r] - - [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" Or - - wait , " she added .
" 或者 - - 等待 , " 她 额外 .

“或者——等等，”她补充道。

[ðen] , [æftər][ə; ei] ['moʊmənts] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] : " ['veri] [wel] .
Then , after a moment's thought , she said : " Very well .
然后 , 后 一个 瞬间 想法 , 她 说 : " 非常 出色地 .
然后，她想了一会儿，说道：“很好。”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .
Show him in here .
展示 他 在 这里 .

把他带进来。

" ['lɔ:rə] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,
" Laura received the artist ,
" 劳拉 已收到 这 艺术家 ,

劳拉接待了这位艺术家，

['stændɪŋ] ['veri] [rɪ'rekt] [ænd; ʌnd] [peɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [rʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] .
standing very erect and pale upon the great white rug before the empty fireplace .
常设 非常 直立 和 苍白 之上 这 伟大的 白色的 小地毯 前 这 空的 壁炉 .
他笔直地站在空荡荡的壁炉前那张巨大的白色地毯上，脸色苍白。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][bæk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
Her hands were behind her back when he came in ,
她 双手 是 在后面 她 后退 什么时候 他 来了 在 ,
他进来的时候, 她的双手背在身后。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
and as he crossed the room she did not move .
和 作为 他 交叉 这 房间 她 做过 不是 移动 .
当他穿过房间时, 她一动不动。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I was not going to see you at first , " she said .**
" 我 曾是 不是 去 到 看 你 在 第一的 , " 她 说 .
“我一开始没打算见你,”她说。

" [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
" **I told the servant I was not at home .**
" 我 讲述 这 仆人 我 曾是 不是 在 家 .
我告诉佣人我不在家。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] - - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I changed my mind - - I wanted to say something to you .
但 我 已更改 我的 头脑 - - 我 通缉 到 说 某物 到 你 .
但我改变主意了——我想对你说句话。

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,
" **He stood at the other end of the fireplace ,**
" 他 站立 在 这 其他 结尾 的 这 壁炉 ,
他站在壁炉的另一端,

[æn; ən] ['elboʊ] [ə'pɑːn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['mæntl] ,
an elbow upon an angle of the massive mantel ,
一个 弯头 之上 一个 角度 的 这 大量的 壁炉架 ,
手肘搭在巨大壁炉架的拐角处,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
and as she spoke the last words he looked at her quickly .
和 作为 她 辐 这 最后的 字 他 看起来 在 她 迅速地 .
她说完最后一句话时, 他迅速地看了她一眼。

[æz; əz][ʃuːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪt] [ə'loʊn] .
As usual , they were quite alone .
作为 通常 , 他们 是 相当 独自的 .
和往常一样, 他们孤零零的。

[ðə; ði] ['hevi] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪfektʃuəli] .
The heavy , muffling curtain of the doorway shut them in effectually .
这 重的 , 消音 窗帘 的 这 门口 关闭 他们 在 有效地 .
厚重闷热的门帘有效地将他们隔绝在外。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] .
" **I have something to say to you , " continued Laura .**
" 我 有 某物 到 说 到 你 , " 持续 劳拉 .
“我有话要对你说,”劳拉继续说道。

[ðen] , ['kwɪəɪtli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then , quietly enough , she said :
然后 , 悄悄 足够的 , 她 说 :
然后, 她轻声说道:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] .
" **You must not come to see me any more .**
" 你 必须 不是 来 到 看 我 任何 更多的 .
你以后不许再来看我了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" He turned abruptly away from her , and for a moment did not speak .
" 他 转向 突然 离开 从 她 , 和 为了 一个 片刻 做过 不是 说话 .
他突然转身离开她, 一时沉默不语。

[ðen] [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] :
Then at last , his voice low , he faced her again and asked :
然后 在 最后的 , 他的 嗓音 低的 , 他 面对 她 再次 和 问 :
最后, 他压低声音, 再次面对她问道:

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ?
" Have I offended ?
" 有 我 被冒犯了 ?
我冒犯到谁了吗?

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" No , " he said , quietly :
" 不 , " 他 说 , 悄悄 .
“不,”他轻声说道。

" [noʊ] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] .
" No , I knew it was not that .
" 不 , 我 知道 它 曾是 不是 那 .
不, 我知道不是那样的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
The artist looked at the floor his hand slowly stroking the back of one of the
这 艺术家 看起来 在 这 地面 他的 手 缓慢地 抚摸 这 后退 的 一 的 这
[bɪg] ['leðər] [tʃerz] .
big leather chairs .
大的 皮革 椅子 .
艺术家低头看着地板, 他的手缓缓抚摸着一张大皮椅的椅背。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
" I knew it must come , " he answered , at length , " sooner or later .
" 我 知道 它 必须 来 , " 他 回答 , 在 长度 , " 很快 或者 之后 .
“我知道这一天迟早会到来,”他最终回答道。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You are right - - of course .
你 是 正确的 - - 的 课程 .
您说得对——当然。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
I should not have come back to America .
我 应该 不是 有 来 后退 到 美国 .
我不应该回到美国。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self] .
I should not have believed that I was strong enough to trust myself .
我 应该 不是 有 相信 那 我 曾是 强的 足够的 到 相信 我 .
我不应该相信自己有足够的力量去信任自己。

[ðen] " - - [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] .
Then " - - he looked at her steadily .
然后 " - - 他 看起来 在 她 稳步 .

然后——他目光坚定地注视着她。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌn][baɪ][wʌn] , [ˈveri] [ˈsləʊli] .
His words came from his lips one by one , very slowly .
他的 字 来了 从 他的 嘴唇 一 经过 一 , 非常 缓慢地 .

他的话语一个接一个，缓慢地从他嘴里吐出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
His voice was hardly more than a whisper .
他的 嗓音 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

他的声音几乎低不可闻。

" [ðen] , [aɪ][eɪ'em] - - [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] - - [ə'gen] . . . [ɪz] [ðæt] [aɪ'ti:] ? "
" Then , I am - - never to see you - - again . . . Is that it ? "
" 然后 , 我 是 - - 绝不 到 看 你 - - 再次 . . . 是 那 它 ? "

“那么，我以后就再也见不到你了.....是这样吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [fɔ:r; fər][em'ɪ:] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Do you know what that means for me ? " he cried .
" 做 你 知道 什么 那 方法 为了 我 ? " 他 哭 .

“你知道这对我的意义是什么吗？”他喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] - - - - " [hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑ:rpli] .
" Do you realise - - - - " he drew in his breath sharply .
" 做 你 意识到 - - - - " 他 画 在 他的 气息 尖锐地 .

“你难道不知道——”他猛地倒吸了一口气。

" [ˈnevər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
" Never to see you again !
" 绝不 到 看 你 再次 !

“再也见不到你了！ ”

[tu:; tə] [lu:z] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][em'ɪ:] [naʊ] .
To lose even the little that is left to me now .
到 失去 甚至 这 小的 那 是 左边 到 我 现在 .

连我仅剩的一点东西也要失去。

[aɪ] - - [aɪ] - - - - " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd]
I - - I - - - - " He turned away quickly and walked to a window and stood
我 - - 我 - - - - " 他 转向 离开 迅速地 和 步行 到 一个 窗户 和 站立

[ə; eɪ][ˈmʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“我——”他迅速转身，走到窗边站了一会儿。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] , [ˈləʊɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɔ:spt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
his back turned , looking out , his hands clasped behind him .
他的 后退 转向 , 寻找 出去 , 他的 双手 紧握 在后面 他 .

他背对着我们，望着远方，双手背在身后。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmʊmənt] , [hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] .
Then , after a long moment , he faced about .
然后 , 后 一个 长的 片刻 , 他 面对 关于 .

然后，过了好一会儿，他转过身来。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [ləʊ] .

His manner was quiet again , his voice very low .
他的 方式 曾是 安静的 再次 , 他的 嗓音 非常 低的 .

他的态度又变得平静下来, 声音也很低沉。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jə] [ˈænsər] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,
" But before I go , he said , will you answer me , at least ,
" 但 前 我 去 , " 他 说 , " 将要 你 回答 我 , 在 至少 ,
"但在我走之前,"他说, "你至少能回答我一下吗? "

[ðɪs] - - [aɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [juː; jə] - - [ˈænsər] [ˌem 'iː] ,
this - - it can do no harm now that I am to leave you - - answer me ,
这 - - 它 能 做 不 伤害 现在 那 我 是 到 离开 你 - - 回答 我 ,
既然我要离开你了, 这样做也无妨——回答我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jə] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] : [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈhæpi] , [ˈlɔːrə] ?
and I know you will speak the truth : Are you happy , Laura ?
和 我 知道 你 将要 说话 这 真相 : 是 你 快乐的 , 劳拉 ?
我知道你会说实话: 劳拉, 你快乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She closed her eyes .
" 她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

" [juː; jə][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] . "
" You have not the right to know . "
" 你 有 不是 这 正确的 到 知道 . "

“你无权知道。”

" [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You are not happy , he declared .
" 你 是 不是 快乐的 , " 他 声明 .
“你不快乐,”他断言道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" I can see it , I know it .
" 我 能 看 它 , 我 知道 它 .
“我能看到它, 我知道它。”

[ɪf] [juː; jə][wɜːr; wər] , [juː; jə] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][soʊ]
If you were , you would have told me so
如果 你 是 , 你 会 有 讲述 我 所以
如果你真是那样的人, 你早就告诉我了.....

[ɪf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
If I promise you , he went on .
如果 我 承诺 你 , " 他 去 在 .
“如果我向你保证,”他继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jə][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ə'gen] ,
" If I promise you to go away now , and never to try to see you again ,
" 如果 我 承诺 你 到 去 离开 现在 , 和 绝不 到 尝试 到 看 你 再次 ,
“如果我答应你现在就离开, 并且永远不再试图见你,

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] - - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
may I come once more - - to say good - by ?
可能 我 来 一次 更多的 - - 到 说 好的 - 经过 ?
我可以再来一次吗——来道别?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grænt] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" **It is so little for you to grant , " he pleaded ,**
" 它 是 所以 小的 为了 你 到 授予 , " 他 恳求 ,

“您能答应的只是这么点儿事，”他恳求道。

" [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ɪn'kælkjələbli] [mʌt] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]
" **and it is so incalculably much for me to look forward to in the little**
" 和 它 是 所以 无法估量 很多 为了 我 到 看 向前 到 在 这 小的
[taɪm] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnz] .
time that yet remains .
时间 那 然而 遗迹 .

“在剩下的短暂时间里，我有太多太多值得期待的事情。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [æsk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
I do not even ask to see you alone .
我 做 不是 甚至 问 到 看 你 独自的 .

我甚至都没要求单独见你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hə'ræs] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hə'roʊɪks] . "
I will not harass you with any heroics . "
我 将要 不是 骚扰 你 和 任何 英雄主义 . "

我不会用任何英雄事迹来骚扰你。

" [oʊ] , [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [aɪ 'ti:] [duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈwɪrəli] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [em 'i:] [ə'gen] ?
" **Oh , what good will it do , " she cried , wearily , " for you to see me again ?**
" 哦 , 什么 好的 将要 它 做 , " 她 哭 , 疲劳 , " 为了 你 到 看 我 再次 ?

“哦，你再见我有什么用呢？”她疲惫地喊道。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] ?
Why will you make me more unhappy than I am ?
为什么 将要 你 制作 我 更多的 不开心 比 我 是 ?

你为什么让我比现在更不开心？

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "
Why did you come back ? "
为什么 做过 你 来 后退 ? "

你为什么回来？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stedəli] ,
" **Because , " he answered , steadily ,**
" 因为 , " 他 回答 , 稳步 ,

“因为，”他平静地回答道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " - - [hiː; hi] ['pɑːrtli] [reɪzd] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] [ænd; ænd] [let]
" **because I love you more than " - - he partly raised a clenched fist and let**
" 因为 我 爱 你 更多的 比 " - - 他 部分 提高 一个 紧握 拳头 和 让
[aɪ 'ti:] [fɔːl] ['sləʊli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] ,
it fall slowly upon the back of the chair ,
它 落下 缓慢地 之上 这 后退 的 这 椅子 ,

“因为我爱你胜过……”他半举起紧握的拳头，然后缓缓地把它放在椅背上。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] . "
" **more than any other consideration in the world . "**
" 更多的 比 任何 其他 考虑 在 这 世界 . "

“比世界上任何其他因素都重要。”

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" **she cried** .

" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] .

" **You must not** .

" 你 必须 不是 .

你不能这样做。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈgen] .

Never , never say that to me again .

绝不 , 绝不 说 那 到 我 再次 .

永远，永远不要再跟我说这种话。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] - - [pliːz] ? "

Will you go - - please ? "

将要 你 去 - - 请 ? "

你能去吗？

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !

" **Oh , if I had not gone from you four years ago !**

" 哦 , 如果 我 有 不是 已消失 从 你 四 年 前 !

“哦，如果我四年前没有离开你该多好啊！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" **he cried** .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [steɪd] [ðen] !

" **If I had only stayed then !**

" 如果 我 有 仅有的 入住 然后 !

“如果我当时留下就好了！ ”

[nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [sɪnz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] .

Not a day of my life since that I have not regretted it .

不是 一个 天 的 我的 生活 自从 那 我 有 不是 后悔 它 .

从那以后，我每天都后悔不已。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [em ˈiː] [ðen] .

You could have loved me then .

你 可以 有 喜爱 我 然后 .

你本可以那时爱上我的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [gɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,

I know it , I know it , and , God forgive me ,

我 知道 它 , 我 知道 它 , 和 , 上帝 原谅 我 ,

我知道，我知道，上帝请原谅我。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lʌv] [em ˈiː] [naʊ] - - - - "

but I know you could love me now - - - - "

但 我 知道 你 可以 爱 我 现在 - - - - "

但我知道你现在可能爱我——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?

" **Will you go ?**

" 将要 你 去 ?

你会去吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" **she cried** .

" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [der] [juː; jə][tuː; tə] [seɪ] [juː; jə][kʊd; kəd][na:t] , " [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt]
" **I dare you to say you could not , " he flashed out**
" 我 敢 你 到 说 你 可以 不是 , " 他 闪光灯 出去
“我倒要看看你敢不敢说你做不到,”他厉声说道。

[ˈbɔ:rə] [[ʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
Laura shut her eyes and put her hands over her ears .
劳拉 关闭 她 眼睛 和 放 她 双手 超过 她 耳朵 .
劳拉闭上眼睛，双手捂住耳朵。

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [məˈna:tənəsli] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
" **I could not , I could not , " she murmured , monotonously , over and over**
" 我 可以 不是 , 我 可以 不是 , " 她 低声说道 , 单调地 , 超过 和 超过
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“我不能，我不能,”她一遍又一遍地单调地低语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t] , [aɪ][kʊd; kəd][na:t] .
" **I could not , I could not .**
" 我 可以 不是 , 我 可以 不是 .
我不能，我不能。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][sta:rt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **She heard him start suddenly ,**
" 她 听到 他 开始 突然 ,
她听到他突然惊醒，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [hɜ:r; hər] .
and opened her eyes in time to see him come quickly towards her .
和 打开 她 眼睛 在 时间 到 看 他 来 迅速地 向 她 .
她睁开眼睛，正好看到他迅速向她走来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [diˈfensɪv] [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rm][ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She threw out a defensive hand , but he caught the arm itself to him and
她 扔 出去 一个 防守 手 , 但 他 捕捉 这 手臂 本身 到 他 和
,
.
,
她伸出手进行防御，但他却一把抓住了她的手臂，然后，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] , [hæd; həd] [kɪst] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz]
before she could resist , had kissed it again and again through the interstices
前 她 可以 抵抗 , 有 亲吻 它 再次 和 再次 通过 这 间隙
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [sliːv] .
of the lace sleeve .
的 这 蕾丝 袖子 .
她还没来得及抵抗，就透过蕾丝袖子的缝隙一次又一次地亲吻了它。

[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
Upon her bare shoulder she felt the sudden passion of his lips .
之上 她 裸 肩膀 她 毛毡 这 突然 热情 的 他的 嘴唇 .
她裸露的肩膀上突然感受到他热烈的唇瓣。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [[ɑ:rp] [ɡæsp] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kwa:m][ʌv; əv] [ˈbreθləsnəs] [rentʃt] [θruː] [hɜ:r; hər] ,
A quick , sharp gasp , a sudden qualm of breathlessness wrenched through her ,
一个 快的 , 锋利的 喘气 , 一个 突然 疑虑 的 呼吸困难 扭动 通过 她 ,
[tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] ,
to her very finger tips ,
到 她 非常 手指 尖端 ,
她猛地倒吸一口凉气，一阵突如其来的呼吸困难感从指尖传遍全身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ə; eɪ][waɪld] [baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
with a fierce leap of the blood , a wild bound of the heart .
和 一个 凶猛的 飞跃 的 这 血 , 一个 荒野 边界 的 这 心 .
血液猛烈奔涌, 心脏狂跳。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ɾ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [rent] [əˈweɪ] [ðə; ði] [leɪs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
She tore back from him with a violence that rent away the lace upon her
她 撕裂 后退 从 他 和 一个 暴力 那 租 离开 这 蕾丝 之上 她
[ɑ:ɾm] ,
arm ,
手臂 ,
她猛地挣脱开来, 力道之大甚至撕裂了她手臂上的蕾丝花边。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪˈrekt] [ænd; ʌnd][ɪˈrɪdʒɪd] , [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈdelɪkət] , [ˈtremblɪŋ]
and stood off from him , erect and rigid , a fine , delicate , trembling
和 站立 离开 从 他 , 直立 和 死板的 , 一个 美好的 , 精美的 , 发抖
[ˈvaɪbret] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] .
vibrating through all her being .
振动 通过 全部 她 存在 .
她与他保持一段距离, 身姿挺拔而僵硬, 一股细腻、颤抖的悸动贯穿她的全身。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈsʌd(ə)nli] [fleɪmd] .
On her pale cheeks the colour suddenly flamed .
在 她 苍白 脸颊 这 颜色 突然 火焰 .
她苍白的脸颊上突然泛起了红晕。

" [goʊ] , [goʊ] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈʌtər] .
" **Go , go , " was all she had voice to utter .**
" 去 , 去 , " 曾是 全部 她 有 嗓音 到 说出 .
她只能发出“走, 走”的声音。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] - - [ˈoʊnli][wʌns] ? "
" **And may I see you once more - - only once ? "**
" 和 可能 我 看 你 一次 更多的 - - 仅有的 一次 ? "
“我能再见你一面吗——就一次? ”

" [jes] , [jes] , [ˈeniθɪŋ] , [ˈoʊnli][goʊ] , [goʊ] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] !
" **Yes , yes , anything , only go , go - - if you love me !**
" 是的 , 是的 , 任何事物 , 仅有的 去 , 去 - - 如果 你 爱 我 !
“是的, 是的, 什么都行, 只要你爱我, 就走吧, 走吧! ”

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He left the room .**
" 他 左边 这 房间 .
他离开了房间。

[ɪn] [əˈhʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [klaʊz] .
In another moment she heard the front door close .
在 其他 片刻 她 听到 这 正面 门 关闭 .
片刻之后, 她听到前门关上了。

" [ˈkɜ:rtɪs] , " [sed] [ˈbɜ:rə] , [wen] [nekst][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , " [ˈkɜ:rtɪs] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] - -
" **Curtis , " said Laura , when next she saw her husband , " Curtis , you could not - -**
" 柯蒂斯 , " 说 劳拉 , 什么时候 下一个 她 锯 她 丈夫 , " 柯蒂斯 , 你 可以 不是 - -
[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] ,
stay with me ,
停留 和 我 ,
“柯蒂斯, ”劳拉下次见到丈夫时说道, “柯蒂斯, 你不能——留下来陪我。”

[ðæt] [læst] [taɪm] .
that last time .
那 最后的 时间 .
那最后一次。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
When we were to go for a drive .
什么时候 我们 是 到 去 为了 一个 驾驶 .

我们原本打算开车出去兜风。

[kæn; kən][juː; jʊ] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Can you spend this evening with me ?
能 你 花费 这 晚上 和 我 ?

你今晚能陪我吗？

[dʒʌst][juː 'es] [tuː] , [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] - - [ɔːr] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Just us two , here at home - - or I'll go out with you .
只是 我们 二 , 这里 在 家 - - 或者患病的 去 出去 和 你 .

就我们俩，待在家里——或者我和你出去。

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
I'll do anything you say .
患病的 做 任何事物 你 说 .

你说什么我都做。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" She looked at him steadily an instant .
" 她 看起来 在 他 稳步 一个 立即的 .

她凝视了他片刻。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - - [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][æsk] - - [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][æsk] ['feɪvəz] [laɪk]
" It is not - - not easy for a woman to ask - - for me to ask favours like this .
" 它 是 不是 - - 不是 简单的 为了 一个 女士 到 问 - - 为了 我 到 问 恩惠 喜欢 这 .

“对于一个女人来说，提出这样的请求并不容易——对我来说，提出这样的请求并不容易。”

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [tel] [maɪ'self][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][ləst] .
Each time I tell myself it will be the last .
每个 时间 我 告诉 我 它 将要 是 这 最后的 .

我每次都告诉自己这是最后一次。

[aɪ][eɪ 'em] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðɪs] , ['kɜːrtɪs] , [aɪ][eɪ 'em] - - [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I am - - you must remember this , Curtis , I am - - perhaps I am a little proud .
我 是 - - 你 必须 记住 这 , 柯蒂斯 , 我 是 - - 也许 我 是 一个 小的 自豪的 .

我——你一定要记住这一点，柯蒂斯，我——或许我有点骄傲。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə'gen] .
" They were at breakfast table again .
" 他们 是 在 早餐 桌子 再次 .

他们又在餐桌旁吃早餐了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈmɔːrniŋ] ˈæftər] ˈlɔːrə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] - [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] .

It was the morning after Laura had given Corthell his dismissal .
它 曾是 这 早晨 后 劳拉 有 给定 - 他的 解雇 .

那是劳拉解雇科塞尔后的第二天早上。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊʊk] [ˈdʒædwɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈteɪbl̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

As she spoke Jadwin brought his hand down upon the table with a bang .
作为 她 辐 贾德温 带来 他的 手 向下 之上 这 桌子 和 一个 砰 .

她说话间，贾德温猛地一巴掌拍在桌子上。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ɪkˈskeɪmd] ; " [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

" You bet I will , " he exclaimed ; " you bet I'll stay with you to - night .
" 你 赌注 我 将要 , " 他 惊呼 ; " 你 赌注 患病的 停留 和 你 到 - 夜晚 .

“当然会，”他大声说道，“今晚我一定会留下来陪你。”

[ˈbɪznəs] [kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ˈdev(ə)l] !

Business can go to the devil !
商业 能 去 到 这 魔鬼 !

生意可以去死！

[ænd; ænd][wiː; wi][wəʊnt][ɡoʊ][aʊt] ˈiːðər] ; [wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

And we won't go out either ; we'll stay right here .
和 我们 惯于 去 出去 任何一个 ; 出色地 停留 正确的 这里 .

我们也不会出去；我们就待在这里。

[juː; jʊ] [ɡet] ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][,em ˈiː] , [ænd; ænd] [wiːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld]

You get something to read to me , and we'll have one of our old
你 得到 某物 到 读 到 我 , 和 出色地 有 一 的 我们的 老的

[ˈiːvniŋz] [əˈɡen] . [wiː; wi] - - - -

evenings again . We - - - -
晚上 再次 : 我们 - - - -

你给我找本书读给我听，我们就能重温以前的那些夜晚了。我们——

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns] ˈdʒædwɪn] [pɔːzd] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ænd][fɔːrk] ,

" All at once Jadwin paused , laid down his knife and fork ,
" 全部 在 一次 贾德温 暂停 , 铺设 向下 他的 刀 和 叉 ,

贾德温突然停了下来，放下刀叉。

[ænd; ænd] [lʊkt] ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][ænd; ænd][frʊʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and looked strangely to and fro about the room .
和 看起来 奇怪的 到 和 弗 关于 这 房间 .

他奇怪地在房间里来回张望。

" [wiːl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈiːvniŋz] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsləʊli] .

" We'll have one of our old evenings again , " he repeated , slowly .
" 出色地 有 一 的 我们的 老的 晚上 再次 , " 他 重复 , 缓慢地 .

“我们会再过一个像以前那样美好的夜晚，”他缓缓重复道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪˈtiː] , [ˈkɜːrtɪs] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" What is it , Curtis ? " demanded his wife .
" 什么 是 它 , 柯蒂斯 ? " 要求 他的 妻子 .

“什么事，柯蒂斯？”他妻子问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ˈmætər] ? "

" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？ ”

" [oʊ] - - [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" Oh - - nothing , " he answered .
" 哦 - - 没有什么 , " 他 回答 .

“哦，没什么。”他回答道。

" [waɪ] , [jes] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . [tel] [ˌem ˈi:] .
" **Why** , **yes** **there** **was** . **Tell me** .
" 为什么 , 是的 那里 曾是 : 告诉 我 :

“没错，确实有。告诉我。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** , **no** .
" 不 , 不 :

不，不。

[aɪm][ɔ:l] [raɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , ['brɪskli] [ɪˈnʌf] .
I'm all right now , " **he** **returned** , **briskly** **enough** .
我是 全部 正确的 现在 , " 他 返回 , 轻快地 足够的 :

“我现在没事了，”他干脆利落地回答道。

" [noʊ] , " [fi:; fi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **No** , " **she insisted** .
" 不 , " 她 坚持 :

“不，”她坚持道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈi:] .
" **You** **must** **tell me** .
" 你 必须 告诉 我 :

你必须告诉我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

你生病了吗？

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He** **hesitated** **a** **moment** .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 :

他犹豫了一下。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [sɪk] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **Sick ?** " **he** **queried** .
" 生病的 ? " 他 查询 :

“生病了吗？”他问道。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
" **No** , **indeed** .
" 不 , 的确 :

“不，确实如此。”

[bʌt; bət] - - [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
But - - **I'll tell you** .
但 - - 患病的 告诉 你 :

但是——我会告诉你。

[sɪns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪv] [hæd; həd] , " [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [brɪˈtwi:n]
Since a few days I've had , " **he** **put** **his** **fingers** **to** **his** **forehead** **between**
自从 一个 很少 天 我已经 有 , " 他 放 他的 手指 到 他的 前额 之间
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his **eyes** ,
他的 眼睛 ,

这几天我一直感觉不舒服，”他用手指按了按额头，两眼之间，“

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪ(ə)n] [raɪt] [ðer; ðər] .

" **I've had a queer sensation right there** .
" 我已经 有 一个 酷儿 感觉 正确的 那里 .

“我当时有一种奇怪的感觉。”

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] . "

It comes and goes . "
它 来 和 去 . "

它时有时无。

" [ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "

" **A headache ?** "
" 一个 头痛 ? "

“头疼吗？ ”

" [en] - [noʊ] .

" **N - no** .
" N - 不 .

“N-no.

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

It's hard to describe .
它是 难的 到 描述 .

很难描述。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] .

A sort of numbness .
一个 种类 的 麻木 .

一种麻木感。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [æz; əz] [ðooʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn][kæp] - - [ə; eɪ] ['helmt] [ɑ:n][maɪ] [hed]
Sometimes it's as though there was a heavy iron cap - - a helmet on my head
有时 它是 作为 尽管 那里 曾是 一个 重的 铁 帽 - - 一个 头盔 在 我的 头
.
:
.

有时感觉就像头上戴着一顶沉重的铁帽——一顶头盔。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɑ:g] , [ɔ:r]
And sometimes it - - I don't know it seems as if there were fog , or
和 有时 它 - - 我 不 知道 它 似乎 作为 如果 那里 是 多雾路段 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈðər] , [ɪn'saɪd] .
something or other , inside .
某物 或者 其他 , 里面 .

有时候——我不知道，感觉里面好像有雾，或者其他什么东西。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:n] [rest] [ðɪs] [ˈsʌmər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] .
I'll take a good long rest this summer , as soon as we can get away .
患病的 拿 一个 好的 长的 休息 这 夏天 , 作为 很快 作为 我们 能 得到 离开 .

今年夏天，只要有会机，我就要好好休息一段时间。

[ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [θɪŋz] [[ɪp] - [[jeɪp] [ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ]
Another month or six weeks , and I'll have things ship - shape and so as I
其他 月 或者 六 周 , 和 患病的 有 事物 船 - 形状 和 所以 作为 我
[kæn; kən] [li:v] [ðem; ðəm] .
can leave them .
能 离开 他们 .

再过一个月或六周，我就能把一切都安排妥当，然后就可以离开了。

[ðen] [wi:l] [goʊ][ʌp][tu:; tə][dʒə'ni:və] , [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [aɪl] [loʊf] .
Then we'll go up to Geneva , and , by Jingo , I'll loaf .
然后 出色地 去 向上 到 日内瓦 , 和 , 经过 沙文主义 , 患病的 面包 .

然后我们去日内瓦，看在上帝的份上，我要好好闲逛一番。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]
" **He was silent for a moment , frowning , passing his hand across his**
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 皱眉 , 通过 他的 手 穿过 他的
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
forehead and winking his eyes .
前额 和 眨眼 他的 眼睛 .

他沉默了一会儿，皱着眉头，用手揉了揉额头，眨了眨眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [əˈlɜːrtnəs] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
Then , with a return of his usual alertness , he looked at his watch .
然后 , 和 一个 返回 的 他的 通常 警觉 , 他 看起来 在 他的 手表 .
然后，他恢复了往常的警觉，看了看手表。

" [haɪ] !
" **Hi !**
" 你好 !

“你好！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][məst; məst][bi:; bi] [ɔːf] .
" **I must be off .**
" 我 必须 是 离开 .

我得走了。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .
I won't be home to dinner to - night .
我 惯于 是 家 到 晚餐 到 - 夜晚 .

我今晚不在家吃晚饭。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt][em ˈiː][baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ʃʊr] .
But you can expect me by eight o'clock , sure .
但 你 能 预计 我 经过 八 点钟 , 当然 .

但你肯定能在八点钟之前看到我。

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [aɪ] [bi:; bi] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] .
I promise I'll be here on the minute .
我 承诺 患病的 是 这里 在 这 分钟 .

我保证马上就到。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈlɔːrə] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
But , as he kissed his wife good - by , Laura put her arms about his neck .
但 , 作为 他 亲吻 他的 妻子 好的 - 经过 , 劳拉 放 她 武器 关于 他的 脖子 .

但是，当他吻别妻子时，劳拉伸出双臂环住了他的脖子。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [liːv] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [ˈevər] , [ˈevər] !
" **Oh , I don't want you to leave me at all , ever , ever !**
" 哦 , 我 不 想 你 到 离开 我 在 全部 , 曾经 , 曾经 !

“哦，我一点也不想你离开我，永远，永远！”

[ˈkɜːrtɪs] , [lʌv] [em ˈiː] , [lʌv] [em ˈiː] [ɔːlweɪz] , [dɪr] . [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd]
Curtis , love me , love me always , dear . And be thoughtful of me and
柯蒂斯 , 爱 我 , 爱 我 总是 , 亲爱的 . 和 是 周到 的 我 和

[kaɪnd][tu:; tə][em ˈiː] .
kind to me .
种类 到 我 .

柯蒂斯，爱我，永远爱我，亲爱的。请体贴我，善待我。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] ；
And remember that you are all I have in the world ；
和 记住 那 你 是 全部 我 有 在 这 世界 ；
记住，你是我在这个世界上唯一的依靠；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈfɑ:ðə] [ænd; ənd] [ˈmʌðə] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wel] .
you are father and mother to me , and my dear husband as well .
你 是 父亲 和 母亲 到 我 ， 和 我的 亲爱的 丈夫 作为 出色地 .
你既是我的父亲又是我的母亲，也是我亲爱的丈夫。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] ； [bʌt; bət][ðer; ðə] [ɑ:r; ə] [taɪmz] - - [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
I know you do love me ； but there are times - - Oh , " she cried ,
我 知道 你 做 爱 我 ； 但 那里 是 时代 - - 哦 ， " 她 哭 ，
我知道你爱我；但有时候——哦，“她哭着说，

[ˈsʌd(ə)nli] " [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] - - [lʌv] [em 'i:] [ˈbetə] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] ,
suddenly " if I thought you did not love me - - love me better than anything ,
突然 " 如果 我 想法 你 做过 不是 爱 我 - - 爱 我 更好的 比 任何事物 ，
突然间，“如果我认为你不爱我——爱我胜过一切，

[ˈeniθɪŋ] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ； [ˈkɜ:rtɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
anything - - I could not love you ； Curtis , I could not , I could not .
任何事物 - - 我 可以 不是 爱 你 ； 柯蒂斯 ， 我 可以 不是 ， 我 可以 不是 .
任何事——我都无法爱你；柯蒂斯，我无法，我无法。

[noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [dəunt] [ɪntə'rʌpt] .
No , no , " she cried , " don't interrupt .
不 ， 不 ， " 她 哭 ， " 不 打断 .
“不，不，”她喊道，“别打断我。”

[hɪr] [em 'i:] [aʊt] .
Hear me out .
听到 我 出去 .
听我说完。

[ˈmeɪbi] [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [dɪr] .
Maybe it is wrong of me to feel that way , but I'm only a woman , dear .
或许 它 是 错误的 的 我 到 感觉 那 方式 ， 但 我是 仅有的 一个 女士 ， 亲爱的 .
或许我这样想是不对的，但我毕竟只是个女人，亲爱的。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]
I love you
我 爱 你
我爱你

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [lʌv] [tu:] .
but I love Love too .
但 我 爱 爱 也 .
但我也热爱爱情。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ə] [laɪk] [ðæt] ； [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [wi:k] [ɔ:r] [strɔ:ŋ] ,
Women are like that ; right or wrong , weak or strong ,
女性 是 喜欢 那 ； 正确的 或者 错误的 ， 虚弱的 或者 强的 ，
女人就是这样；无论对错，无论强弱，

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] - - [mʌst; məst][bi:; bi] [lʌvd] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] .
they must be - - must be loved above everything else in the world .
他们 必须 是 - - 必须 是 喜爱 多于 一切 别的 在 这 世界 .
他们必须——必须被爱胜过世上的一切。

[naʊ] [goʊ] , [goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ˈbɪznəs] ； [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [leɪt] .
Now go , go to your business ; you mustn't be late .
现在 去 ， 去 到 你的 商业 ； 你 不得 是 晚的 .
现在去吧，去忙你的事；你不能迟到。

[hɑ:rk] , [ðer; ðər][ɪz][ˈdʒɑ:vɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:m] .

Hark , there is Jarvis with the team .
听着 , 那里 是 贾维斯 和 这 团队 .

听, 贾维斯和球队在一起。

[gʊʊ] [naʊ] .

Go now .
去 现在 .

现在就走。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][æt; ət] [eɪt] .

Good - by , good - by , and I'll expect you at eight .
好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 和 患病的 预计 你 在 八 .

再见, 再见, 八点见。

" [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ˈdʒædwɪn] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ˈpra:mptli] [æt; ət][ðə; ði]

" True to his word , Jadwin reached his home that evening promptly at the

" 真的 到 他的 单词 , 贾德温 达到 他的 家 那 晚上 及时 在 这

[ˈpra:mɪst] [ˈaʊər] .

promised hour .

承诺 小时 .

“贾德温信守承诺, 当晚准时到达了家。”

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔ:r] - [mæn][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

As he came into the house , however , the door - man met him in the hall ,

作为 他 来了 进入 这 房子 , 然而 , 这 门 - 男人 遇见 他 在 这 大厅 ,

然而, 当他走进屋子时, 门卫在走廊里迎面而来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,

and , as he took his master's hat and stick ,

和 , 作为 他 采取 他的 硕士学位 帽子 和 戳 ,

于是, 他接过主人的帽子和手杖,

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] ['gæləri] ,

explained that Mrs . Jadwin was in the art gallery ,

解释 那 太太 . 贾德温 曾是 在 这 艺术 画廊 ,

解释说贾德温夫人当时在美术馆里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] .

and that she had said he was to come there at once .

和 那 她 有 说 他 曾是 到 来 那里 在 一次 .

她还说过他必须立刻赶到那里。

['lɔ:rə] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

Laura had planned a little surprise .

劳拉 有 计划 一个 小的 惊喜 .

劳拉准备了一个小惊喜。

[ðə; ði][ɑ:rt] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['da:kənd] .

The art gallery was darkened .

这 艺术 画廊 曾是 变暗 .

美术馆里一片漆黑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][br'haɪnd][ðə; ði] [dʌl] - [blu:] [feɪdz] [ə; eɪ] [laɪt] [bə:nd] [loʊ] .

Here and there behind the dull - blue shades a light burned low .

这里 和 那里 在后面 这 乏味的 - 蓝色的 色调 一个 光 烧伤 低的 .

在昏暗的蓝色窗帘后面, 偶尔会透出一盏昏暗的灯。

[bʌt; bət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vəbl] ['rɪf'lektəz] [ðæt][wɜ:r; wər] [ju:st][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
But one of the movable reflectors that were used to throw a light upon the
但 一 的 这 活动 反射器 那 是 用过的 到 扔 一个 光 之上 这
['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst]['roʊz; 'raʊz][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['brɪliəntli] .
pictures in the topmost rows was burning brilliantly .
图片 在 这 最顶层 行 曾是 燃烧 精彩 .
但是，用来照亮最上面几排图片的其中一个可移动反射器却燃烧得异常明亮。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['dʒædwɪn][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] ,
It was turned from Jadwin as he entered ,
它 曾是 转向 从 贾德温 作为 他 进入 ,
贾德温进来时，他背对着他。

[ænd; ənd][ɪts] [brɔ:d] [koʊn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [waɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [fʊl] [ə'pɑ:n] ['lɔ:rə] ,
and its broad cone of intense white light was thrown full upon Laura ,
和 它是 广阔 锥体 的 激烈的 白色的 光 曾是 抛掷 满的 之上 劳拉 ,
它那道宽阔的锥形强白光完全照射在劳拉身上。

[hu:] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] " [θi:ə'dɔ:rə] .
who stood over against the organ in the full costume of " Theodora .
WHO 站立 超过 反对 这 器官 在 这 满的 戏服 的 " 狄奥多拉 .
她身着“狄奥多拉”的全套服装，站在管风琴对面。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒædwɪn][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔ:l] [ə'bæk] .
" For an instant Jadwin was taken all aback .
" 为了 一个 立即的 贾德温 曾是 已采取 全部 背 .
“贾德温一时愣住了。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] ! , " [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" What the devil ! , " he ejaculated , stopping short in the doorway .
" 什么 这 魔鬼 ! , " 他 射精 , 停止 短的 在 这 门口 .
“这到底是怎么回事！”他惊呼一声，猛地停在门口。

['lɔ:rə] [ræn] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] , ['ɔ:rnəmənts] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['pendənts]
Laura ran forward to him , the chains , ornaments , and swinging pendants
劳拉 跑 向前 到 他 , 这 链条 , 装饰品 , 和 摇摆 吊坠
[tʃaɪmɪŋ] ['fjʊriəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] .
chiming furiously as she moved .
鸣响 愤怒地 作为 她 已搬 .
劳拉朝他跑去，她身上的项链、饰品和摇曳的吊坠随着她的移动发出剧烈的叮当声。

" [aɪ][dɪd] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , [aɪ][dɪd] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" I did surprise you , I did surprise you , " she laughed .
" 我 做过 惊喜 你 , 我 做过 惊喜 你 , " 她 笑了 .
“我确实让你大吃一惊，我确实让你大吃一惊，”她笑着说。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['gɔ:rdʒəs] ?
" Isn't it gorgeous ?
" 不是 它 华丽的 ?
“是不是很漂亮？ ”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [reɪzd] .
" She turned about before him , her arms raised .
" 她 转向 关于 前 他 , 她 武器 提高 .
她转身面对他，举起双臂。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][su:'pɜ:rb] ?
" Isn't it superb ?
" 不是 它 高超 ?
“是不是很棒？ ”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ˈbɜ:nha:rt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈempərər] [ˌdʒʌ'stɪniənz][ˈbɑ:ks][æt; ət]
Do you remember Bernhardt - - and that scene in the Emperor Justinian's box at
做 你 记住 伯恩哈特 - - 和 那 场景 在 这 皇帝 查士丁尼的 盒子 在
[ðə; ði] [ˈæmfɪθi:ətər] ?
the amphitheatre ?
这 圆形剧场 ?

你还记得伯恩哈特吗？还有他在圆形剧场查士丁尼皇帝包厢里的那一幕？

[seɪ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ˈɪznt] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] .
Say now that your wife isn't beautiful .
说 现在 那 你的 妻子 不是 美丽的 .

现在就说你老婆不漂亮吧。

[aɪ][,eɪ 'em] , [,eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
I am , am I not ?
我 是 , 是 我 不是 ?

我是，对吗？

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'faɪəntli] , [hɜ:r; hə] [hed] [reɪzd] .
" **she exclaimed defiantly , her head raised .**
" 她 惊呼 公然挑衅 , 她 头 提高 .

她昂起头，骄傲地喊道。

" [seɪ] [,aɪ 'ti:] , [seɪ] [,aɪ 'ti:] . "
" **Say it , say it .** "
" 说 它 , 说 它 . "

“说出来，说出来。”

" [wel] , [wʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] ! " [gɑ:spt] [ˈdʒædwɪn] , " [tu:; tə][get] [hɜ:r'self] [ʌp] - - - - "
" **Well , what for a girl ! " gasped Jadwin , " to get herself up - - - - "**
" 出色地 , 什么 为了 一个 女孩 ! " 倒吸一口气 贾德温 , " 到 得到 她自己 向上 - - - - "

“哎呀，这姑娘也太不容易了吧！”贾德温喘着气说，“居然能自己爬起来——”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ˈlɔ:rə] .
" **Say that I am beautiful , " commanded Laura .**
" 说 那 我 是 美丽的 , " 命令 劳拉 .

“说我漂亮，”劳拉命令道。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst] [ə'baʊt] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **Well , I just about guess you are , " he cried .**
" 出色地 , 我 只是 关于 猜测 你 是 , " 他 哭 .

“嗯，我猜你大概就是吧，”他喊道。

" [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] ?
" **The most beautiful woman you have ever known ?**
" 这 最多 美丽的 女士 你 有 曾经 已知 ?

你认识的最美丽的女人是谁？

[fi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] .
she insisted .
她 坚持 .

她坚持道。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈædɪd] : " [oʊ] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈri:əli] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd]
Then on the instant added : " Oh , I may be really as plain as a kitchen - maid
然后 在 这 立即的 额外 : " 哦 , 我 可能 是 真的 作为 清楚的 作为 一个 厨房 - 女佣
,
!
,

然后立刻补充道：“哦，我可能真的像个厨房女佣一样平凡。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .

but you must believe that I am not .

但 你 必须 相信 那 我 是 不是 .

但你必须相信我不是。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈʌgli] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,

I would rather be ugly and have you think me beautiful ,

我 会 相当 是 丑陋的 和 有 你 思考 我 美丽的 ,

我宁愿长得丑，也希望你觉得我漂亮。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk]

than to be the most beautiful woman in the world and have you think

比 到 是 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 和 有 你 思考

[em 'i:] [pleɪn] .

me plain .

我 清楚的 .

宁愿成为世界上最美丽的女人，你却觉得我相貌平平。

[tel] [em 'i:] - - [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔ:] ? "

Tell me - - am I not the most beautiful woman you ever saw ? "

告诉 我 - - 是 我 不是 这 最多 美丽的 女士 你 曾经 锯 ? "

告诉我——我难道不是你见过的最美丽的女人吗？

" [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈfɜ:rvəntli] .

" The most beautiful I ever saw , " he repeated , fervently .

" 这 最多 美丽的 我 曾经 锯 , " 他 重复 , 热切地 .

“我见过的最美的景色，”他热情地重复道。

" [bʌt; bət] - - [bɜ:rd] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][nekst] ?

" But - - Lord , what will you do next ?

" 但 - - 主 , 什么 将要 你 做 下一个 ?

“但是——主啊，接下来你会做什么？ ”

[wət'evər] [pʊt][aɪ 'ti:][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪg] ? "

Whatever put it into your head to get into this rig ? "

任何 放 它 进入 你的 头 到 得到 进入 这 钻井平台 ? "

你究竟是出于什么想法才想来搞这套设备的？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" Oh , I don't know .

" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] .

I just took the notion .

我 只是 采取 这 概念 .

我只是借鉴了这个想法。

[ju:v] [si:n] [em 'i:][ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gaʊnz] .

You've seen me in every one of my gowns .

你已经 已见 我 在 每一个 一 的 我的 礼服 .

你见过我穿的每一件礼服。

[aɪ][sent] [daʊn] [fɜ:r; fər] [ðɪs] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ] [left] .

I sent down for this , this morning , just after you left .

我 发送 向下 为了 这 , 这 早晨 , 只是 后 你 左边 .

今天早上你刚走后，我就派人下去取了这个。

[ˈkɜ:rtɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [meɪd] [em 'i:] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ,

Curtis , if you hadn't made me love you enough to be your wife ,

柯蒂斯 , 如果 你 之前没有 制成 我 爱 你 足够的 到 是 你的 妻子 ,

柯蒂斯，如果你没能让我爱你到愿意成为你的妻子，

[ˈlɔːrə] [ˈdɪrbərn] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] .
Laura Dearborn would have been a great actress .
劳拉 迪尔伯恩 会 有 到过 一个 伟大的 演员 .

劳拉·迪尔伯恩本会是一位伟大的演员。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈfɪŋgə] [tɪps] .
I feel it in my finger tips .
我 感觉 它 在 我的 手指 尖端 .

我的指尖感觉到了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [flɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ˈklæʃt]
" she cried , suddenly flinging up her head till the pendants of the crown clashed
" 她 哭 , 突然 投掷 向上 她 头 直到 这 吊坠 的 这 王冠 冲突
[əˈgen] .
again .
再次 .

她尖叫着，猛地抬起头，王冠上的吊坠再次碰撞在一起。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
" I could have been magnificent .
" 我 可以 有 到过 壮丽 .

我本可以成就一番伟业。

[juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
You don't believe it .
你 不 相信 它 .

你不相信。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðɪs] [ɪz][eɪˈθæliːə] - - [ðə; ði] [kwɪːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] . "
This is Athalia - - the queen in the Old Testament , you remember . "
这 是 阿塔利亚 - - 这 女王 在 这 老的 遗嘱 , 你 记住 . "

这是阿塔利亚——旧约圣经里的那位女王，你们还记得吧。

" [hoʊld][ɑːn] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
" Hold on , " he protested .
" 抓住 在 , " 他 抗议 .

“等等，”他抗议道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] [ˌθiːəˈdɒrə] [ˈpɜːrs(ə)n] . "
" I thought you were this Theodora person . "
" 我 想法 你 是 这 狄奥多拉 人 . "

“我还以为你是那个叫西奥多拉的人呢。”

" [aɪ] [noʊ] - - [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
" I know - - but never mind .
" 我 知道 - - 但 绝不 头脑 .

我知道——不过没关系。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] .
I am anything I choose .
我 是 任何事物 我 选择 .

我可以选择成为任何我想成为的人。

[sɪt] [daʊn] ； ['lɪs(ə)n] 。

Sit down ； listen 。

坐 向下 ； 听 ；

请坐下，听我说。

[ɪts] [frʌm; frəm] [ræ'si:nz] - [æθə'li:] ，

It's from Racine's ' Athalie 。

它是 从 拉辛的 - 阿塔莉 ；

它出自拉辛的《阿塔莉》，

- [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwi:n] [hæz; hæz][hæd; həd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər]

' and the wicked queen has had this terrible dream of her mother

- 和 这 邪恶 女王 有 有 这 糟糕的 梦 的 她 母亲

[ˈdʒɛzəbəl] 。

Jezabel 。

耶洗别 ；

邪恶的王后做了一个关于她母亲耶洗别的可怕梦。

[ɪts] [frɛntʃ] ， [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] 。

It's French , but I'll make you see 。

它是 法语 ， 但 患病的 制作 你 看 ；

虽然是法语，但我会让你明白的。

" [ænd; ɛnd] " ['teɪkɪŋ] [steɪdʒ] ， " [æz; ɛz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ， [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ， ['lɔ:rə]

" And " taking stage , " as it were , in the centre of the room , Laura

" 和 " 采取 阶段 ， " 作为 它 是 ， 在 这 中心 的 这 房间 ， 劳拉

[br'gæn] ；

began ；

开始 ；

“然后，仿佛走上舞台一般，站在房间中央，劳拉开始了她的演讲：”

" [sʌn] ['ɑ:m,breɪ; ɑ:m'breɪ] [və:s] [mɒn] [lɪt] [ə; eɪ][pɑ:'ru:][,es 'i:] [beɪsɜ:] [et][mwa:] ，

" Son ombre vers mon lit a paru se baisser Et moi 。

" 儿子 渐变色 版本 星期一点燃 一个 帕鲁 塞 拜瑟 等 我 ，

“Son ombre vers mon lit a paru se baisser Et moi，

[ˈdʒi:] ['lu:ɪ] - [lez] [meɪnz] [pɔ:r] - ；

je lui tendais les mains pour l'embrasser ；

杰 刘 - 莱斯 电源 倒 - ；

je lui tentais les mains pour l'embrasser；

[ˈmeɪs][ˈdʒi:] [naɪ] [plʌs] [tru'veɪ] - ['hɔ:rəb(ə)l] [meɪ'lɑ:nʒ] - [et][di:] [tʃer] - [et] [treɪnz] [dænz][lɑ:]

Mais je n'ai plus trouve q'un horrible melange D'os et de chair meurtris et traines dans la

玉米 杰 n'ai 加 发现 - 可怕 混杂 - 等 德 椅子 - 等 火车 丹斯 拉

[fændʒ] ，

fange 。

方格 ，

Mais je n'ai plus trouve q'un可怕的混合D'os et de chair meurtris et traines dans la fange,

[ˈdi'i'es] - [plɛnz] [di:] [sæŋ] ， [et][ˈdi'i'es] ['mɛmbrəz] [ə'frɜ:] [kju ju 'i][lez] [ʃi:ɛnz] - [es 'i:]

Des lambeaux pleins de sang , et des membres affreux Que les chiens d'evorants se

德斯 - 普林斯 德 唱 ， 等 德斯 成员 affreux 奎 莱斯 狗 - 塞

- [ˈɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntɹə][ju:ks] 。

disputaient entre eux 。

- entre 欧 ；

Des Lambeaux pleins de sang, et des membres affreux Que les chiens d'evorants se disputaient entre eux.”

" [greɪt] [gɑ:d] ！

" Great God ！

" 伟大的 上帝 ！

“伟大的上帝！

" [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒædwɪn] , [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" **exclaimed** **Jadwin** , **ignorant** **of** **the** **words** **yet** , **in** **spite** **of** **himself** ,
" 惊呼 贾德温 , 无知的 这 字 然而 , 在 尽管如此 的 他自己 ,
" 贾德温惊呼道, 他虽然不懂这些话的意思, 但还是情不自禁地说道: "

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈrendəriŋ] .
carried away by the fury and passion of her rendering .
携带 离开 经过 这 愤怒 和 热情 的 她 渲染 .
被她演绎中的激情和愤怒所感染。

[ˈlɔ:rə] [strʌk] [hɜ:r; həɾ][pɑ:mz] [təˈgeðər] .
Laura struck her palms together .
劳拉 击 她 棕榈树 一起 .
劳拉双手合十。

" [dʒʌst] [wʌt] - [ˈæbnə] - [sez] , " [fi:; ji] [kraɪd] .
" **Just what** ' **Abner** ' **says** , " **she cried** .
" 只是 什么 - 阿布纳 - 说道 , " 她 哭 .
" 就像'阿布纳'说的那样, "她喊道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz] . "
" **The very words** . "
" 这 非常 字 . "
" 正是这些话。 "

" [ˈæbnə] ? "
" **Abner** ? "
" 阿布纳 ? "
" 阿布纳? "

" [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] . [aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ ˈti:] . "
" **In the play** . **I knew I could make you feel it** . "
" 在 这 玩 . 我 知道 我 可以 制作 你 感觉 它 . "
" 在剧中, 我知道我能让你感同身受。 "

" [wel] , [wel] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [brˈwɪldərd] [i:v(ə)n] [jet] .
" **Well , well** , " **murmured** **her** **husband** , **shaking** **his** **head** , **bewildered** **even** **yet** .
" 出色地 , 出色地 , " 低声说道 她 丈夫 , 摇晃 他的 头 , 困惑 甚至 然而 .
" 嗯, 嗯, "她丈夫喃喃自语, 摇着头, 仍然感到困惑不解。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪf] [aɪv] [gɔ:t] [hɪr] . "
" **Well , it's a strange wife I've got here** . "
" 出色地 , 它是 一个 奇怪的 妻子 我已经 得到 这里 . "
" 嗯, 我这老婆挺奇怪的。 "

" [wen] [ju:v] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈlɔ:rə] , " [ju:v] [dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:]
" **When you've realised that** , " **returned** **Laura** , " **you've just begun to understand me**
" 什么时候 你已经 意识到 那 , " 返回 劳拉 , " 你已经 只是 开始 到 理解 我
.
:
.
" 当你意识到这一点的时候, "劳拉回答说, "你就开始了解我了。 "

" [ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:r; həɾ] [ˈgeɪɜ] .
" **Never** **had** **he** **seen** **her** **gayer** .
" 绝不 有 他 已见 她 更gay .
他从未见过她如此快乐。

[hɜ:r; həɾ] [vɪˈvæsəti] [wʌz; wəz] [brˈwɪldəriŋ] .
Her vivacity was bewildering .
她 活泼 曾是 扑朔迷离 .
她的活力令人惊叹。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [drest] [æz; əz] - ['kɑːmen] ,
" **I wish** , " **she cried** , **all at once** , " **I wish I had dressed as ' Carmen** ,
" 我 希望 , " 她 哭 , 全部 在 一次 , " 我 希望 我 有 穿着 作为 - 卡门 ,
“我真希望,”她突然喊道,“我真希望我打扮成‘卡门’的样子。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
' **and I would have danced for you** .
- 和 我 会 有 跳舞 为了 你 .
我本可以为你跳舞。

[oʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːrgən] .
Oh , and you could have played the air for me on the organ .
哦 , 和 你 可以 有 玩 这 空气 为了 我 在 这 器官 .
哦, 你本来可以用管风琴为我演奏这首曲子。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːstu:m] [ʌp'sterz] [naʊ] .
I have the costume upstairs now .
我 有 这 戏服 楼上 现在 .
我现在把戏服放在楼上了。

[wert] !
Wait !
等待 !
等待!

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
I will , I will !
我 将要 , 我 将要 !

我会的, 我会的!

[sɪt] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - - [noʊ] , [fɪks] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrgən] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
Sit right where you are - - no , fix the attachment to the organ while I'm gone .
坐 正确的 在哪里 你 是 - - 不 , 使固定 这 依恋 到 这 器官 尽管 我是 已消失 .
你就坐在那儿别动——不, 趁我不在的时候把风琴的连接装置修好。

[oʊ] , [biː; bi] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Oh , be gay with me to - night , she cried , throwing her arms around him .
哦 , 是 同性恋 和 我 到 - 夜晚 , 她 哭 , 投掷 她 武器 大约 他 .
“哦, 今晚跟我一起开心点吧!”她喊道, 同时张开双臂抱住了他。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [naɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **This is my night , isn't it ?**
" 这 是 我的 夜晚 , 不是 它 ?
“今晚是我的夜晚, 不是吗? ”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['fuːliʃ] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] .
And I am to be just as foolish as I please .
和 我 是 到 是 只是 作为 愚蠢 作为 我 请 .
我可以随心所欲地做傻事。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli]
" **With the words she ran from the room , but was back in an incredibly**
" 和 这 字 她 跑 从 这 房间 , 但 曾是 后退 在 一个 难以置信
[ɔːrt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,
她说完就跑出了房间, 但很快又回来了。

[ˈɡaʊnd] [æz; əz] [bɪˈzeɪz] [ˈsɪɡəret] [ɡɜːrɪ] , [ə; eɪ] [red] [roʊz][ɪn][hɜːr; həɹ] [blæk] [her] , [ˌkæstəˈnets][əˈpɑːn]
gowned as Bizet's cigarette girl , a red rose in her black hair , castanets upon
身着礼服 作为 比才的 卷烟 女孩 , 一个 红色的 玫瑰 在 她 黑色的 头发 , 响板 之上
[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] .
her fingers .
她 手指 .

她身着比才歌剧《香烟女郎》中的装束，黑发上别着一朵红玫瑰，手指上戴着响板。

[ˈdʒædwɪn][brɪˈɡæn][ðə; ði] [bəˈlerɒ] .
Jadwin began the bolero .
贾德温 开始 这 波莱罗舞曲 .

贾德温开始跳波莱罗舞。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [dæns] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
" Can you see me dance , and play at the same time ? "
" 能 你 看 我 舞蹈 , 和 玩 在 这 相同的 时间 ? "
“你能看到我一边跳舞一边演奏吗？”

" [jes] , [jes] . [ɡoʊ][ɑːn] .
" Yes , yes . Go on .
" 是的 , 是的 . 去 在 .

“好的，好的。继续。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [dæns] ? "
How do you know anything about a Spanish dance ? "
如何 做 你 知道 任何事物 关于 一个 西班牙语 舞蹈 ? "
你怎么会了解西班牙舞蹈呢？

" [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" I learned it long ago .
" 我 学习 它 长的 前 .

我很久以前就学会了。

[aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] , [tuː; tə] - [naɪt] .
I know everything about anything I choose , to - night .
我 知道 一切 关于 任何事物 我 选择 , 到 - 夜晚 .
今晚，我所选择的任何事情，我都了如指掌。

[pleɪ] , [pleɪ] [aɪ ˈtiː] _ [fæst] . _
Play , play it = fast . =
玩 , 玩 它 _ 快速地 . _

玩，快点玩。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtaɪər] ,
She danced as though she would never tire ,
她 跳舞 作为 尽管 她 会 绝不 胎 ,
她跳舞跳得好像永远不会累似的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˌæθəˈliː] .
with the same force of passion that she had thrown into Athalie .
和 这 相同的 力量 的 热情 那 她 有 抛掷 进入 阿塔莉 .
她倾注了与爱上阿塔莉时同样的热情。

[hɜːr; həɹ] [ˈjeləʊ] [skɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈspɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
Her yellow skirt was a flash of flame spurting from the floor ,
她 黄色的 裙子 曾是 一个 闪光 的 火焰 喷涌 从 这 地面 ,
她那黄色的裙子就像一团从地板上喷涌而出的火焰，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ,
and her whole body seemed to move with the same wild ,
和 她 所有的 身体 似乎 到 移动 和 这 相同的 荒野 ,
她的整个身体似乎都带着同样的狂野气息在动。

[ʌn'teɪmd] ['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] .
untamed spirit as a tongue of fire .
未驯服的 精神 作为 一个 舌头 的 火 .

桀骜不驯的灵魂，如同火焰般炽热。

[ðə; ðɪ][kæstə'nets] [snæpt] [laɪk][ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][spɑ:rkz] ; [hɜ:r; həɹ] [blæk] [mæn'tɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The castanets snapped like the crackling of sparks ; her black mantilla was a
这 响板 啪啪 喜欢 这 噼啪作响 的 火花 ; 她 黑色的 曼蒂拉 曾是 一个
[ˈhʌvər] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
hovering cloud of smoke .
悬停 云 的 抽烟 .

响板发出噼啪声，如同火花迸裂；她的黑色头巾像一团缭绕的烟雾。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɑ:rnət] [fleɪm] , [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['raɪətəs] , [ɪ'lu:siv] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] .
She was incarnate flame , capricious and riotous , elusive and dazzling .
她 曾是 体现 火焰 , 任性 和 暴乱的 , 难以捉摸的 和 耀眼的 .

她宛如火焰化身，反复无常，恣意奔放，难以捉摸，光彩夺目。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:st] [ðə; ðɪ][kæstə'nets][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
Then suddenly she tossed the castanets far across the room and dropped upon the
然后 突然 她 抛掷 这 响板 远的 穿过 这 房间 和 掉落 之上 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

然后她突然把响板扔到房间另一边，掉在了沙发上。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
panting and laughing .
喘息 和 笑 .

气喘吁吁，笑声不断。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [naʊ] [aɪ] [fi:l] ['betər] .
" There , " she cried , " now I feel better .
" 那里 , " 她 哭 , " 现在 我 感觉 更好的 .

“好了,”她哭着说, “现在我感觉好多了。”

[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .
That had to come out .
那 有 到 来 出去 .

这件事必须说出来。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em 'i:] .
Come over here and sit by me .
来 超过 这里 和 坐 经过 我 .

过来，坐到我旁边来。

[naʊ] , ['meɪbi] [ju:l] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dæns] [tu:] . "
Now , maybe you'll admit that I can dance too . "
现在 , 或许 你会 承认 那 我 能 舞蹈 也 . "

现在，或许你会承认我也会跳舞了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]
" You sure can , " answered Jadwin , as she made a place for him among
" 你 当然 能 , " 回答 贾德温 , 作为 她 制成 一个 地方 为了 他 之中
[ðə; ðɪ] ['kʊʃənz] .
the cushions .
这 靠垫 .

“当然可以,”贾德温回答道，一边在靠垫间给他腾出一个位置。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)] .
" That was wonderful .
" 那 曾是 精彩的 .

“太棒了。”

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [oʊld][gɜ:rl] , [aɪ] ['wʊdnt] - - ['wʊdnt] - - - - "
But , at the same time , old girl , I wouldn't - - wouldn't - - - - "
但 , 在 这 相同的 时间 , 老的 女孩 , 我 不会 - - 不会 - - - - "
但是, 与此同时, 老姑娘, 我不会——不会——"

" ['wʊdnt] [wʌt] ? "
" Wouldn't what ? "
" 不会 什么 ? "

“什么不会? ”

" [wel] , [du:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Well , do too much of that .
" 出色地 , 做 也 很多 的 那 .

“嗯, 做得太过火了。”

[ɪts] [sɔ:rt][ʌv; əv][ʻoʊvər] - [rɔ:t] - - [ə; eɪ][ʻlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .
It's sort of over - wrought - - a little , and unnatural .
它是 种类 的 超过 - 锻 - - 一个 小的 , 和 不自然 .

有点矫揉造作——有点, 而且不自然。

[aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [best] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər][oʊld][self] , [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd]
I like you best when you are your old self , quiet , and calm , and dignified
我 喜欢 你 最好的 什么时候 你 是 你的 老的 自己 , 安静的 , 和 冷静的 , 和 凝重
.
:
.

我最喜欢你以前的样子, 安静、沉稳、有尊严。

[ɪts] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] [best] .
It's when you are quiet that you are at your best .
它是 什么时候 你 是 安静的 那 你 是 在 你的 最好的 .

当你安静下来的时候, 你才能发挥出最佳状态。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [stri:k] [ɪn][ju:; jʊ] .
I didn't know you had this streak in you .
我 没有 知道 你 有 这 条纹 在 你 .

我不知道你还有这一面。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] [ɪkˈsaɪtəbl] [tu:; tə] - [naɪt] ! "
You are that excitable to - night ! "
你 是 那 易激动的 到 - 夜晚 ! "

你今晚真是太激动了!

" [let] [em ˈi:][bi:; bi][soʊ] [ðen] .
" Let me be so then .
" 让 我 是 所以 然后 .

“那就这样吧。”

[ɪts] [maɪˈself] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][ɪz] .
It's myself , for the moment whatever it is .
它是 我 , 为了 这 片刻 任何 它 是 .

至少目前是我, 不管是什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [bi:; bi][ˈkwaɪət] .
But now I'll be quiet .
但 现在 患病的 是 安静的 .

但我现在要安静了。

[naʊ] [wi:l] [tɔ:k] .
Now we'll talk .
现在 出色地 讲话 .

现在我们来谈谈。

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] ?
Have you had a hard day ?
有 你 有 一个 难的 天 ?

你今天过得很辛苦吗？

[oʊ] , [ænd; ʌnd][dɪd][jʊr; jər] [hed] ['bɑ:ðər][ju:; jʊ] [ə'gen] ? "
Oh , and did your head bother you again ? "
哦 , 和 做过 你的 头 打扰 你 再次 ? "

哦，你的头又疼了吗？

" [noʊ] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪziə] [daʊn] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] .
" No , things were a little easier down town to - day .
" 不 , 事物 是 一个 小的 更轻松 向下 镇 到 - 天 .

“不，今天市中心的情况稍微好一些。”

[bʌt; bət][ðæt] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [dɪd] [kʌm] [bæk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] - -
But that queer feeling in my head did come back as I was coming home - -
但 那 酷儿 感觉 在 我的 头 做过 来 后退 作为 我 曾是 未来 家 - -

[ænd; ʌnd][maɪ] [hed] [eɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ,
and my head aches a little now ,
和 我的 头 疼痛 一个 小的 现在 ,

但回家途中，那种奇怪的感觉又回来了——现在我的头还有点疼。

[bɪ'saɪdz] . "
besides . "
除了 . "

除了。”

" [jʊr; jər] [hed] [eɪks] !
" Your head aches !
" 你的 头 疼痛 !

你头疼！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [let] [em 'i:][du:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" Let me do something for it .
" 让 我 做 某物 为了 它 .

让我来做点什么吧。

[ænd; ʌnd] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['fu:lɪʃnəs] . "
And I've been making it worse with all my foolishness . "
和 我已经 到过 制作 它 更糟 和 全部 我的 愚蠢 . "

而我的种种愚蠢行为只会让情况变得更糟。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" No , no ; that's all right , " he assured her .
" 不 , 不 ; 那就是 全部 正确的 , " 他 保证 她 .

“不，不，没关系，”他向她保证道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] .
" I tell you what we'll do .
" 我 告诉 你 什么 出色地 做 .

我告诉你我们会怎么做。

[aɪl] [laɪ] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ][brɪt] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I'll lie down here a bit , and you play something for me .
患病的说谎 向下 这里 一个 少量 , 和 你 玩 某物 为了 我 .

我在这里躺一会儿，你给我弹首曲子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwaɪət] .
Something quiet .
 某物 安静的 .

安静。

[aɪ][get][soʊ][ˈtaɪərd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][lə:] [sæl] [stri:t] , [ˈlɔ:rə] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
I get so tired down there in La Salle Street , Laura , you don't know .
 我 得到 所以 疲劳的 向下 那里 在 拉 萨勒 街道 , 劳拉 , 你 不 知道 .
 劳拉, 你不知道, 我在拉萨尔街那边累得要死。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" And while he stretched out at full length upon the couch , his wife ,
" 和 尽管 他 拉伸 出去 在 满的 长度 之上 这 长椅 , 他的 妻子 ,
 “当他四肢舒展地躺在沙发上时, 他的妻子.....”

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rgən] , [pleɪd] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][fɪ:; fɪ] [nu:] [hi:; hi] [laɪkt] [best] - - [oʊld] [ˈsɒŋz] , " [ˈdeɪzi] [di:n]
at the organ , played the music she knew he liked best - - old songs , " Daisy Dean
 在 这 器官 , 玩 这 音乐 她 知道 他 喜欢 最好的 - - 老的 歌曲 , " 雏菊 院长
 , "
 , "
 , "
 在管风琴前, 她弹奏着他最喜欢的音乐——老歌, 《黛西·迪恩》

" [bɔ:rd] [ˈlʌvl] , "
" Lord Lovell , "
 " 主 洛弗尔 , "

洛弗尔勋爵

" [wen] [stɑ:rz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][skaɪ] ,
" When Stars Are in the Quiet Sky ,
 " 什么时候 星星 是 在 这 安静的 天空 ,
 “当繁星闪耀在寂静的夜空中时,

" [ænd; ənd] " [ˈoʊpən] [ðəɪ] [ˈlætɪs] [tu:; tə][,em ˈi:] .
" and " Open Thy Lattice to Me .
 " 和 " 打开 你的 格子 到 我 .
 “和“向我敞开你的窗框。

" [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] , [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
" When at length she paused , he nodded his head with pleasure .
 " 什么时候 在 长度 她 暂停 , 他 点头 他的 头 和 乐趣 .
 “当她终于停下脚步时, 他高兴地点了点头。”

" [ðæts] [ˈprɪti] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's pretty , " he said .
 " 那就是 漂亮的 , " 他 说 .

“真漂亮,”他说。

" [ɑ:] , [ðæt] _ [ɪz] _ [bleɪm] [ˈprɪti] .
" Ah , that is blame pretty .
 " 啊 , 那 _ 是 _ 责备 漂亮的 .
 “啊, 这真是漂亮的指责。”

[ˈhʌni] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˈmedɪs(ə)n][tu:; tə][,em ˈi:] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [tu:; tə][laɪ] [hɪr] ,
Honey , it's just like medicine to me , " he continued , " to lie here ,
 蜂蜜 , 它是 只是 喜欢 药品 到 我 , " 他 持续 , " 到 说谎 这里 ,
 “亲爱的, 对我来说就像药一样,”他继续说道, “躺在这里, 就像在吃药一样。”

[ˈkwaɪət] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ləʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [dɪr] [gɜːrɪ] [pleɪ] [ðəʊz] [oʊld] , [oʊld]
quiet like this , with the lights low , and have my dear girl play those old , old
安静的 喜欢 这 , 和 这 灯 低的 , 和 有 我的 亲爱的 女孩 玩 那些 老的 , 老的
[tjuːnz] .
tunes .
曲调 .

像这样安静，灯光昏暗，让我的宝贝女儿演奏那些古老的曲子。

[maɪ][oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [ˈbɜːrə] , [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] - [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlætɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
My old governor , Laura , used to play that ' Open the Lattice to me ,
我的 老的 州长 , 劳拉 , 用过的 到 玩 那 - 打开 这 格子 到 我 ,

我以前的州长劳拉过去常常播放那首《向我打开格子窗》，

- [ðæt] [ænd; ənd] - [ˈfɑːðər] , [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [naʊ] - - - [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] -
' that and ' Father , oh , Father , Come Home with me Now ' - - used to play ' -
- 那 和 - 父亲 , 哦 , 父亲 , 来 家 和 我 现在 - - - 用过的 到 玩 -
[ɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .
em on his fiddle .
呃 在 他的 小提琴 .

他以前经常用小提琴演奏《父啊，哦，父啊，现在跟我回家吧》。

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪɡli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
" His arm under his head , he went on , looking vaguely at the opposite wall .
" 他的 手臂 在下面 他的 头 , 他 去 在 , 寻找 依稀 在 这 对面的 墙 .

“他把胳膊枕在头下，”他继续说道，目光茫然地望着对面的墙壁。

" [bɜːrd] [lʌv] [em ˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] [æz; əz] [pleɪn] !
" Lord love me , I can see that kitchen in the old farmhouse as plain !
" 主 爱 我 , 我 能 看 那 厨房 在 这 老的 农家 作为 清楚的 !

“上帝保佑我，我仿佛看到了老农舍里的厨房，真是太简陋了！”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɜːgz][ænd; ənd][ˈplæstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌpraɪt] [səˈpɔːrts] [ɪn]
The walls were just logs and plaster , and there were upright supports in
这 墙壁 是 只是 日志 和 石膏 , 和 那里 是 直立 支持 在
[iːtʃ] [ˈkɔːrnər] ,
each corner ,
每个 角落 ,

墙壁只是用原木和灰泥砌成的，每个角落都有竖直的支撑柱。

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ˈaʊər; ɑːr] [haɪts] - - [wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] .
where we used to measure our heights - - we children .
在哪里 我们 用过的 到 措施 我们的 高度 - - 我们 孩子们 .

我们小时候常在这里量身高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdʒestʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
And the fireplace was there , " he added , gesturing with his arm ,
和 这 壁炉 曾是 那里 , " 他 额外 , 做手势 和 他的 手臂 ,

“壁炉也在那里，”他一边说着，一边用手臂比划着。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [bɑːks] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][kaɪnd][ʌv; əv]
" and there was the wood box , and over here was an old kind of
" 和 那里 曾是 这 木头 盒子 , 和 超过 这里 曾是 一个 老的 种类 的
[ˈdresər] [wɪð; wɪθ] [dɹɔːrɪz] ,
dresser with drawers ,
梳妆台 和 抽屉 ,

“那里有一个木箱子，那边是一个带抽屉的旧式梳妆台。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ʃel] [kæt] [ˈbɜːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkɪtnz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] .
and the torty - shell cat always had her kittens under there .
和 这 - - 壳 猫 总是 有 她 小猫 在下面 那里 .

那只玳瑁猫总是把小猫们生在猫窝里。

[ˈhʌni] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðen] .
Honey , I was happy then .
蜂蜜 , 我 曾是 快乐的 然后 :

亲爱的, 那时候我很开心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [gɔ:t][ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Of course I've got you now , and that's all the difference in the world .
的 课程 我已经 得到 你 现在 , 和 那就是 全部 这 不同之处 在 这 世界 :

当然, 我现在有你了, 这才是天壤之别。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði]ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
But you're the only thing that does make a difference .
但 你是 这 仅有的 事物 那 做 制作 一个 不同之处 :

但只有你才能真正改变这一切。

[wi:v] [gɔ:t][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ] [səˈpəʊz] - -
We've got a fine place and a mint of money I suppose - -
我们已经 得到 一个 美好的 地方 和 一个 薄荷 的 钱 我 认为 - -

我想, 我们既有好地方, 又有大笔钱——

[ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and I'm proud of it .
和 我是 自豪的 的 它 :

我为此感到自豪。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ]
But I don't know
但 我 不 知道

但我不知道.....

[ɪf] [ðeid] [let][em ˈi:][bi:; bi][ænd; ənd] [pʊt][ju: ˈes] [tu:] - - [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] - - [bæk] [ɪn][ðə; ði]
If they'd let me be and put us two - - just you and me - - back in the
如果 他们会 让 我 是 和 放 我们 二 - - 只是 你 和 我 - - 后退 在 这
[oʊld] [haʊs] [wið; wiθ][ðə; ði] [ber] [flɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈrɔ:haɪd] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌk] [bedz] ,
old house with the bare floors and the rawhide chairs and the shuck beds ,
老的 房子 和 这 裸 楼层 和 这 生皮 椅子 和 这 壳 床 ,
如果他们放我走, 让我们俩——就你和我——回到那间老房子里, 那里有光秃秃的地板、生皮椅子和用牛皮做的床,

[aɪ] [ges] [wi:d] [ˈmænɪdʒ] .
I guess we'd manage .
我 猜测 我们会 管理 :

我想我们应该能应付。

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈhæpi] , [jʊə(r)] [ˈhæpi] ; [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
If you're happy , you're happy ; that's about the size of it .
如果 你是 快乐的 , 你是 快乐的 ; 那就是 关于 这 尺寸 的 它 :

如果你感到快乐, 那就是快乐; 事情就是这样。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:d] [bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] - - [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] - - [ˈtʃʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ]
And sometimes I think that we'd be happier - - you and I - - chumming along
和 有时 我 思考 那 我们会 是 更快乐 - - 你 和 我 - - 结伴 沿着
[ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] ,
shoulder to shoulder ,
肩膀 到 肩膀 ,

有时我觉得, 你和我如果能肩并肩地走在一起, 会更快乐。

[pʊr] [æŋ; ən] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪg] [ˈmʌni] [æŋ; ən] - [ˈspendɪŋ] [bɪg] [ˈmʌni] , [waɪ] -
poor an ' working hard , than making big money an ' spending big money , why -
贫穷的 一个 - 在职的 难的 , 比 制作 大的 钱 一个 - 开支 大的 钱 , 为什么 -
- [oʊ] ,
- **oh ,**
- 哦 ,

与其赚大钱挥霍无度, 不如努力工作, 何乐而不为呢?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . [ɪf] [jʊə(r)] ['hæpi] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf]
I don't know . . . if you're happy , that's the thing that counts , and if all this stuff
我不 知道 . . . 如果 你是 快乐的 , 那就是 这 事物 那 计数 , 和 如果全部 这 东西
,
!
!

我不知道.....如果你快乐，那才是最重要的，如果所有这些事情，

" [hi:; hi] [kɪkt] [aʊt][ə; ei] ['kerləs] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɡɪŋz] ,
" he kicked out a careless foot at the pictures , the heavy hangings ,
" 他 踢 出去 一个 粗心 脚 在 这 图片 , 这 重的 绞刑 ,
他漫不经心地朝那些画像和沉重的吊饰踢了一脚。

[ðə; ði] [glæs] ['kæbɪnəts][ʌv; əv] ['bɪbəloʊ] ,
the glass cabinets of bibelots ,
这 玻璃 橱柜 的 小玩意 ,
摆放小摆件的玻璃柜，

" [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] - - [wel] - - [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]
" if all this stuff stood in the way of it - - well - - it could go to the devil
" 如果全部 这 东西 站立 在 这 方式 的 它 - - 出色地 - - 它 可以 去 到 这 魔鬼
!
!
!

“如果这些东西阻碍了它——好吧——那就让它见鬼去吧！”

[ðæts] [na:t]['pʊətri] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [tru:θ] .
That's not poetry maybe , but it's the truth .
那就是 不是 诗 或许 , 但 它是 这 真相 .
那或许算不上诗，但却是事实。

" ['lɔ:rə] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [leɪ] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ,
" Laura came over to where her husband lay , and sat by him ,
" 劳拉 来了 超过 到 在哪里 她 丈夫 躺 , 和 卫星 经过 他 ,
劳拉走到丈夫躺着的地方，坐在他身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] , ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [waɪt]
and took his head in her lap , smoothing his forehead with her long white
和 采取 他的 头 在 她 膝 , 平滑 他的 前额 和 她 长的 白色的
[hændz] .
hands .
双手 .

他将他的头放在自己的腿上，用她修长的白皙双手抚摸着他的额头。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [ɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" Oh , if I could only keep you like this always , " she murmured .
" 哦 , 如果 我 可以 仅有的 保持 你 喜欢 这 总是 , " 她 低声说道 .
“哦，如果我能一直让你像这样就好了，”她喃喃自语道。

" [ki:p] [ju:; jʊ] [ʌn'traʊblɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [tru:] .
" Keep you untroubled , and kind , and true .
" 保持 你 平静无波 , 和 种类 , 和 真的 .
愿你平安、善良、真诚。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ə'gen] .
This is my husband again .
这 是 我的 丈夫 再次 .
这是我丈夫。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , ['kɜːrtɪs] ; [ə; eɪ] [greɪt] , [ˈstrɔːŋ] , [kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [mæn] , [wið; wiθ][noʊ]
Oh , you are a man , Curtis ; a great , strong , kind - hearted man , with no
哦 , 你 是 一个 男人 , 柯蒂斯 ; 一个 伟大的 , 强的 , 种类 - 心地 男人 , 和 不
['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] ,
little graces ,
小的 恩典 ,

哦, 你真是个男子汉, 柯蒂斯; 一个伟大、坚强、善良, 而且风度翩翩的男子汉。

[nɔːr] ['petɪ] ['kɒltʃər] , [nɔːr] ['trɪvɪəl] [faɪn] ['spiːtʃɪz] , [nɔːr] [fɔːls] [jæm] , [ɪmɪ'teɪʃn] ['pɑːlɪʃ] .
nor petty culture , nor trivial fine speeches , nor false sham , imitation polish .
也不 小气 文化 , 也不 琐碎的 美好的 演讲 , 也不 错误的 假 , 模仿 抛光 .
既非庸俗的文化, 也非琐碎的华丽辞藻, 更非虚假的伪装和矫揉造作。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ɑː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [daɪr] ! "
Ah , I love you , love you , dear ! "
啊 , 我 爱 你 , 爱 你 , 亲爱的 ! "

啊, 我爱你, 亲爱的, 我爱你!

" [oʊld][gɜːrl] ! " [sed] ['dʒædwɪn] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Old girl ! " said Jadwin , stroking her hand .**
" 老的 女孩 ! " 说 贾德温 , 抚摸 她 手 .

“老姑娘!”贾德温一边抚摸着她的手一边说道。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you want me to read to you now ? " she asked .**
" 做 你 想 我 到 读 到 你 现在 ? " 她 问 .

她问: “你想让我现在给你读书吗? ”

" [dʒʌst] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Just this is pretty good , it seems to me .**
" 只是 这 是 漂亮的 好的 , 它 似乎 到 我 .

“我觉得这样就挺好的。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] .
" **As he spoke , there came a step in the hall and a knock .**
" 作为 他 辐 , 那里 来了 一个 步 在 这 大厅 和 一个 敲 .

“他说话间, 走廊里传来脚步声和敲门声。”

['lɔːrə] [sæt][ʌp] , ['fraʊnɪŋ] .
Laura sat up , frowning .
劳拉 卫星 向上 , 皱眉 .

劳拉坐了起来, 皱着眉头。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" **I told them I was not to be disturbed , " she exclaimed under her**
" 我 讲述 他们 我 曾是 不是 到 是 不安 , " 她 惊呼 在下面 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“我告诉过他们不要打扰我,”她低声说道。

[ðen] , " [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
Then , " Come in , " she called .
然后 , " 来 在 , " 她 称为 .

然后, 她喊道: “进来吧。”

" ['mɪstər] . ['grɛtri] , [sɜ:r] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" Mr . Gretry , sir , " announced the servant .
" 先生 . 格雷特里 , 先生 , " 宣布 这 仆人 .

“格雷特里先生,”仆人宣布道。

" [sed] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜ:r] . "
" Said he wished to see you at once , sir . "
" 说 他 希望 到 看 你 在 一次 , 先生 . "

他说他想立刻见您, 先生。

" [tel] [him; ɪm] , " [kraɪd] ['lɔ:rə] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['dʒædwɪn] ,
" Tell him , " cried Laura , turning quickly to Jadwin ,
" 告诉 他 , " 哭 劳拉 , 转弯 迅速地 到 贾德温 ,

“告诉他,”劳拉喊道, 迅速转向贾德温。

" [tel] [him; ɪm] [jʊə(r)] [nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:] [him; ɪm] . "
" tell him you're not at home - - that you can't see him . "
" 告诉 他 你是 不是 在 家 - - 那 你 不能 看 他 . "

“告诉他你不在家——你不能见他。”

" [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [si:] [him; ɪm] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" I've got to see him , " answered Jadwin , sitting up .
" 我已经 得到 到 看 他 , " 回答 贾德温 , 坐着 向上 .

“我得去见他,”贾德温坐起身来回答道。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] [him'self] [ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
" He wouldn't come here himself unless it was for something important . "
" 他 不会 来 这里 他自己 除非 它 曾是 为了 某物 重要的 . "

“除非有要事, 否则他不会亲自来这里。”

" [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [dʒeɪ] . ? " [spʊk] [ðə; ði] ['broʊkər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" Can I come in , J . ? " spoke the broker , from the hall .
" 能 我 来 在 , J . ? " 辐 这 经纪人 , 从 这 大厅 .

“我可以进来吗, J? ”经纪人从大厅里问道。

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜ:tənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]
And even through the thick curtains they could hear how his voice rang with
和 甚至 通过 这 厚的 窗帘 他们 可以 听到 如何 他的 嗓音 响铃 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ænd] [æŋ'zaɪəti] .
excitement and anxiety .
激动 和 焦虑 .

即使隔着厚厚的窗帘, 他们也能听到他激动又焦虑的声音。

" [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" Can I come in ?
" 能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [raɪt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [si:] .
I followed the servant right up , you see .
我 随后 这 仆人 正确的 向上 , 你 看 .

你看, 我就跟着那个仆人上去了。

[aɪ] [noʊ] - - - - "
I know - - - - "
我 知道 - - - - "

我知道 - - "

" [jes] , [jes] . [kʌm] [ɪn] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] .
" Yes , yes . Come in , " answered Jadwin .
" 是的 , 是的 . 来 在 , " 回答 贾德温 .

“是的, 是的。进来吧。”贾德温回答道。

[ˈlɔːrə] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ][fəʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] [ˈklʌvə] [ˈoʊvə] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːstuːm]
Laura , her face flushing , threw a fold of the couch cover over her costume
劳拉 , 她 脸 冲洗 , 扔 一个 折叠 的 这 长椅 覆盖 超过 她 戏服
[æz; əz] [ˈɡretri] ,
as Gretry ,
作为 格雷特里 ,

劳拉脸颊绯红，将沙发套的一角盖在她的格雷特里装扮上。

[hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [stept] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
his hat still on his head , stepped quickly into the room .
他的 帽子 仍然 在 他的 头 , 步 迅速地 进入 这 房间 .

他头上还戴着帽子，快步走进房间。

[ˈdʒædwɪn] [met] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] ,
Jadwin met him half way ,
贾德温 遇见 他 一半 方式 ,

贾德温迎了上去，

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈspʊʊkən] [wɜːrdz]
and Laura from her place on the couch heard the rapidly spoken words
和 劳拉 从 她 地方 在 这 长椅 听到 这 快速 说 字
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːˈtenənt] .
between the general and his lieutenant .
之间 这 一般的 和 他的 中尉 .

坐在沙发上的劳拉听到了将军和他的副官之间快速的交谈声。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
" **Now we're in for it !**
" 现在 是 在 为了 它 !

“这下我们可惨了！ ”

" [ˈɡretri] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Gretry exclaimed .**
" 格雷特里 惊呼 .

格雷特里惊呼道。

" [jes] - - [wel] ?
" **Yes - - well ?**
" 是的 - - 出色地 ?

“是的——嗯？ ”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈsaɪsɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][æn; ən][æks] .
" **Jadwin's voice was as incisive and quick as the fall of an axe .**
" - 嗓音 曾是 作为 尖锐 和 快的 作为 这 落下 的 一个 斧头 .
“贾德温的声音像斧头落下一样犀利而迅速。”

" [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [ˈɡretri] ,
" **I've just found out , " said Gretry ,**
" 我已经 只是 成立 出去 , " 说 格雷特里 ,

“我刚知道，”格雷特里说。

" [ðæt] [krʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hʊʊld][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **that Crookes and his crowd are going to take hold to - morrow .**
" 那 克鲁克斯 和 他的 人群 是 去 到 拿 抓住 到 - 明天 .

“克鲁克斯和他的同伙明天就要掌控局面了。”

[ˈðerəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
There'll be hell to pay in the morning .
将会 是 地狱 到 支付 在 这 早晨 .

明天早上肯定要倒霉了。

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtæk] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ɡoʊz] . "
They are going to attack us the minute the gong goes . "
他们是 去 到 攻击 我们 这 分钟 这 锣 去 . "
锣声一响，他们就会立刻攻击我们。

" [huːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" Who's with them ? "
" 谁是 和 他们 ? "
“他们那边有哪些人？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['noʊbəːdi] [dʌz] .
" I don't know ; nobody does .
" 我 不 知道 ; 无人 做 .
我不知道；没人知道。

[ˈswiːni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Sweeny , of course .
斯威尼 , 的 课程 .
当然是斯威尼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gæŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [brˈsaɪdz] , [ˈhiːz][ɡɑːt] [ɡʊd] [ˈkredit][wɪð; wɪθ]
But he has a gang back of him - - besides , he's got good credit with
但 他 有 一个 帮派 后退 的 他 - - 除了 , 他是 得到 好的 信用 和
[ðə; ði][bæŋks] .
the banks .
这 银行 .
但他背后有帮派撑腰——而且，他在银行的信用记录也很好。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] . "
I told you you'd have to fight him sooner or later . "
我 讲述 你 你会 有 到 斗争 他 很快 或者 之后 . "
我早就告诉过你，你迟早要跟他打一架。

" [wel] , [wiːl] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" Well , we'll fight him then .
" 出色地 , 出色地 斗争 他 然后 .
“那我们就跟他打一架。”

[dəʊnt][get] [skerd] .
Don't get scared .
不 得到 害怕的 .
别害怕。

[krʊks] [eɪnt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmoʊɡəl] . "
Crookes ain't the Great Mogul . "
克鲁克斯 不是 这 伟大的 大亨 . "
克鲁克斯可不是伟大的大亨。

" [ˈhoʊli][ˈmoʊzəs] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] , [ðen] . "
" Holy Moses , I'd like to know who is , then . "
" 圣 摩西 , ID 喜欢 到 知道 WHO 是 , 然后 . "
“我的天哪，我想知道他是谁。”

" _ [aɪ] _ [eɪ ˈem] .
" _ I _ am .
" _ 我 _ 是 .
“_我是。

[ænd; ænd][ˈhiːz][ɡɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
And he's got to know it .
和 他是 得到 到 知道 它 .
他必须知道这一点。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər] [krɒks] [ænd; ənd][em 'i:][in] [ðɪs] [geɪm] .
There's not room for Crookes and me in this game .
有 不是 房间 为了 克鲁克斯 和 我 在 这 游戏 .

这场游戏中没有我和克鲁克斯的容身之地。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][kən'troʊl] [ðɪs] ['mɑ:rkɪt] .
One of us two has got to control this market .
一 的 我们 二 有 得到 到 控制 这 市场 .

我们俩必须有一个掌控这个市场。

[ɪf] [hi:; hi][gets] [ɪn][maɪ] [wei] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪ] [smæʃ] [hɪm; ɪm] ! "
If he gets in my way , by God , I'll smash him ! "
如果 他 获得 在 我的 方式 , 经过 上帝 , 患病的 粉碎 他 ! "

如果他挡我的路, 老天作证, 我非揍扁他不可!

" [wel] , [ðen] , [dʒeɪ] . , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [tɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] -
" Well , then , J . , you and I have got to do some tall talking to -
" 出色地 , 然后 , J . , 你 和 我 有 得到 到 做 一些 高的 说 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“那么, J, 今晚你我得好好聊聊高谈阔论了。”

[ju:d] ['betər] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [pə'sɪfɪk][hoo'tel] [raɪt] [ə'wei] .
You'd better come down to the Grand Pacific Hotel right away .
你会 更好的 来 向下 到 这 盛大 太平洋 酒店 正确的 离开 .

你最好马上到大太平洋酒店来。

[kɔ:rt] [ɪz][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] .
Court is there already .
法庭 是 那里 已经 .

法院已经在那里了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , ['nɜ:rvi] ['lɪt(ə)l] [kʌs] , [ðæt] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [krɒks] .
It was him , nervy little cuss , that found out about Crookes .
它 曾是 他 , 紧张 小的 坏话 , 那 成立 出去 关于 克鲁克斯 .

就是他, 这个胆小鬼, 发现了克鲁克斯的事。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ?
Can you come now , at once ?
能 你 来 现在 , 在 一次 ?

你现在能马上过来吗?

[gʊd] ['i:vniŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] .
Good evening , Mrs . Jadwin .
好的 晚上 , 太太 . 贾德温 .

晚上好, 贾德温夫人。

[aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
I'm sorry to take him from you , but business is business .
我是 对不起 到 拿 他 从 你 , 但 商业 是 商业 .

我很抱歉要把他从你身边带走, 但生意就是生意。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .
" No , it was not .
" 不 , 它 曾是 不是 .

不, 并非如此。

[tu:; tə][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'nɪpjuleɪtər] ,
To the wife of the great manipulator ,
到 这 妻子 的 这 伟大的 机械臂 ,

致那位伟大操纵者的妻子,

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkæriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz]
listening with a sinking heart to this courier from the front , it was
聆听 和 一个 下沉 心 到 这 导游 从 这 正面 , 它 曾是
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

听着这位来自前线的信使带来的消息，我心头一沉，那是一场战斗。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [əˈreɪ] .
The Battle of the Streets was again in array .
这 战斗 的 这 街道 曾是 再次 在 大批 .
街头大战再次打响。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsʌʊndɪd] , [əˈgen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fi:t] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði]
Again the trumpet sounded , again the rush of thousands of feet filled all the
再次 这 喇叭 听起来 , 再次 这 匆忙 的 数千 的 脚 已填 全部 这
[ər] .
air .
空气 .

号角再次响起，成千上万只脚的脚步声再次响彻云霄。

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [hɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [hʊm] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] ,
Even here , here in her home , her husband's head upon her lap ,
甚至 这里 , 这里 在 她 家 , 她 丈夫的 头 之上 她 膝 ,
即使在这里，在她自己的家中，她丈夫的头枕在她的腿上，

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈstiːlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
in the quiet and stillness of her hour , the distant rumble came to her
在 这 安静的 和 寂静 的 她 小时 , 这 遥远 隆隆 来了 到 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

在她享受的这段宁静时光里，远处传来隆隆声。

[ˈsʌmwɛr] , [fɑ:r][ɔ:f][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Somewhere , far off there in the darkness of the night ,
某处 , 远的 离开 那里 在 这 黑暗 的 这 夜晚 ,
在遥远的夜色深处，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [məˈnu:vərɪŋ] [fɔ:r; fər] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] .
the great forces were manoeuvring for position once more .
这 伟大的 力量 是 机动 为了 位置 一次 更多的 .
各大势力再次展开争夺。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈgræpl] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst] [fɔ:l] - -
To - morrow would come the grapple , and one or the other must fall - -
到 - 明天 会 来 这 抓钩 , 和 一 或者 这 其他 必须 落下 - -
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈenəmi] .
her husband or the enemy .
她 丈夫 或者 这 敌人 .

明天将上演决斗，他们之中必有一人倒下——要么是她的丈夫，要么是敌人。

[haʊ] [ki:p] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:rˈself] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔ:nflɪkt] [ɪmˈpendɪd] ?
How keep him to herself when the great conflict impended ?
如何 保持 他 到 她自己 什么时候 这 伟大的 冲突 阻碍 ?
当大战即将爆发时，如何才能将他牢牢控制在自己手中？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈθʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [əˈpiːld] [tuː; tə]
She knew how the thunder of the captains and the shoutings appealed to
她 知道 如何 这 雷 的 这 队长 和 这 喊叫声 上诉 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她知道队长们雷鸣般的吼声和呐喊声对他很有吸引力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] .
She had seen him almost leap to his arms out of her embrace .
她 有 已见 他 几乎 飞跃 到 他的 武器 出去 的 她 拥抱 :
她看到他几乎是挣脱了她的怀抱，跳到自己的双臂中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [les] [strɔːŋ] , [les] [ˈiːgər] ,
He was all the man she had called him , and less strong , less eager ,
他 曾是 全部 这 男人 她 有 称为 他 , 和 较少的 强的 , 较少的 渴望的 ,
他还是她口中那个男人的样子，只是没那么强壮，也没那么热情了。

[les] [breɪv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] .
less brave , she would have loved him less .
较少的 勇敢的 , 她 会 有 喜爱 他 较少的 :

如果她不够勇敢，她就不会那么爱他了。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːst] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
Yet she had lost him again ,
然而 她 有 丢失的 他 再次 ,

然而，她又一次失去了他。

[bɔːst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [bæk] .
lost him at the very moment she believed she had won him back .
丢失的 他 在 这 非常 片刻 她 相信 她 有 韩元 他 后退 :

就在她以为自己已经赢回他的那一刻，她却失去了他。

" [daʊnt][goʊ] , [dəʊnt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ]
" Don't go , don't go , " she whispered to him , as he kissed her good - by
" 不 去 , 不 去 , " 她 低声说道 到 他 , 作为 他 亲吻 她 好的 - 经过
:
:
:

“别走，别走，”她在他吻别时低声对他说。

" [oʊ] , [ˈdɪrɪst] , [dəʊnt][goʊ] !
" Oh , dearest , don't go !
" 哦 , 亲爱的 , 不 去 !

“哦，亲爱的，别走！ ”

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈiːvɪŋ] . "
This was my evening . "
这 曾是 我的 晚上 :

这就是我今晚的安排。

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , [ˈlɔːrə] . [ɡʊd] - [baɪ] , [oʊld][ɡɜːrl] .
" I must , I must , Laura . Good - by , old girl .
" 我 必须 , 我 必须 , 劳拉 : 好的 - 经过 , 老的 女孩 :

我必须，我必须，劳拉。再见了，老伙计。

[daʊnt] [kiːp] [em ˈiː] - - [siː] , [sæm][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
Don't keep me - - see , Sam is waiting .
不 保持 我 - - 看 , 山姆 是 等待 :

别耽搁我了——你看，萨姆在等着呢。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['heɪstɪli] [twɑɪs] .
" He kissed her hastily twice .
" 他 亲吻 她 草草 两次 .

他匆匆吻了她两次。

" [naʊ] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['brɒʊkər] .
" Now , Sam , " he said , turning toward the broker .
" 现在 , 山姆 , " 他 说 , 转弯 朝向 这 经纪人 .

“现在，萨姆，”他一边说着，一边转向经纪人。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] . - ,
" Good night , Mrs . Jadwin . ' ,
" 好的 夜晚 , 太太 . 贾德温 . - ,

“晚安，贾德温夫人。”

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][gɜ:rl] .
" Good - by , old girl .
" 好的 - 经过 , 老的 女孩 .

“再见了，老伙计。”

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" They turned toward the door .
" 他们 转向 朝向 这 门 .

他们转身走向门口。

" [ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ænd][hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt]
" You see , young Court was down there at the bank , and he noticed that
" 你 看 , 年轻的 法庭 曾是 向下 那里 在 这 银行 , 和 他 注意到 那
[tʃeks] - - - -
checks - - - -
检查 - - - -

“你看，年轻的考特当时在银行，他注意到支票——”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [fel] [tu:; tə] [pleɪs] .
" The voices died away as the hangings of the entrance fell to place .
" 这 声音 死亡 离开 作为 这 绞刑 的 这 入口 跌倒 到 地方 .

随着入口处的帷幔落下，说话声渐渐消失。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['klæft] [ænd; ænd] [kloʊzd] .
The front door clashed and closed .
这 正面 门 冲突 和 关闭 .

前门砰的一声关上了。

['lɔ:rə] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , ['lɪsnɪŋ] , [wʌn] [fɪst] [prest] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
Laura sat upright in her place , listening , one fist pressed against her lips .
劳拉 卫星 直立 在 她 地方 , 聆听 , 一 拳头 按下 反对 她 嘴唇 .

劳拉笔直地坐在那里，侧耳倾听，一只拳头紧紧地按在嘴唇上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [mɔ:r] [nɔɪz] .
There was no more noise .
那里 曾是 不 更多的 噪音 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['emptɪ] [haʊs] ['waɪdnɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv]
The silence of the vast empty house widened around her at the shutting of
这 沉默 的 这 广阔的 空的 房子 扩大 大约 她 在 这 关闭 的
[ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪpəlz] ['waɪd(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
the door as the ripples widen on a pool with the falling of the stone .
这 门 作为 这 涟漪 扩大 在 一个 水池 和 这 坠落的 这 石头 .

随着房门的关闭，空荡荡的大房子里一片寂静，就像石头落入水中，水面泛起涟漪一样，在她周围蔓延开来。

[ʃiː, ʃi] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ˈnʌklz] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː, ʃi] [prest] [hɜːr; hər]
She crushed her knuckles tighter and tighter over her lips , she pressed her
她 碎 她 指关节 更紧 和 更紧 超过 她 嘴唇 , 她 按下 她
[ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
fingers to her eyes ,
手指 到 她 眼睛 ,
她用指节紧紧攥住嘴唇, 手指按压着眼睛, 越按越紧。

[ʃiː, ʃi] [ˈsləʊli] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ˌriːˈklæspɪ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ]
she slowly clasped and reclasped her hands , listening for what she did not know
她 缓慢地 紧握 和 重新扣上 她 双手 , 聆听 为了 什么 她 做过 不是 知道
.
:
.
她缓缓地交握双手, 又松开, 倾听着自己并不知道的声音。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She thought of her husband hurrying away from her , ignoring her ,
她 想法 的 她 丈夫 匆忙 离开 从 她 , 忽略 她 ,
她想到丈夫匆匆离去, 对她不理不睬,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
and her love for him in the haste and heat of battle .
和 她 爱 为了 他 在 这 匆忙 和 热 的 战斗 .
以及她在激烈战斗中对他的爱。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fərˈevər] ,
She thought of Corthell , whom she had sent from her , forever ,
她 想法 的 - , 谁 她 有 发送 从 她 , 永远 ,
她想起了科塞尔, 她曾把他送走, 永远地离开了。

[ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌv] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] .
shutting his love from out her life .
关闭 他的 爱 从 出去 她 生活 .
他将自己的爱从她的生活中彻底抹去。

[krʌʃt] , [ˈbroʊkən] , [ˈbɔːrə] [leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn]
Crushed , broken , Laura laid herself down among the cushions , her face buried in
碎 , 破碎的 , 劳拉 铺设 她自己 向下 之中 这 靠垫 , 她 脸 埋葬 在
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .
劳拉心灰意冷, 瘫倒在靠垫间, 脸埋在上臂里。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [roʊz] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [lɪt] [ˈɡæləri] , [ˈlaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈluːmɪnəs]
Above her and around her rose the dimly lit gallery , lowering with luminous
多于 她 和 大约 她 玫瑰 这 依稀 点燃 画廊 , 降低 和 发光的
[ˈʃædɔʊz] .
shadows .
阴影 .
在她上方和周围, 昏暗的走廊缓缓升起, 投下明亮的阴影。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Only a point or two of light illuminated the place .
仅有的 一个 观点 或者 二 的 光 照明 这 地方 .
只有一两束光线照亮了这里。

[ðə; ði][ɡoʊld] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [rɪˈflektɪd] [aɪˈtiː] [ˈdʌlli] ; [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈɔːrgən][paɪps] ,
The gold frames of the pictures reflected it dully ; the massive organ pipes ,
这 金子 框架 的 这 图片 反映 它 沉闷地 ; 这 大量的 器官 管道 ,
画框的金色光泽黯淡地映照着她; 巨大的管风琴管,

[dʒʌst] ['aʊtlaind] [ɪn] [fernt] [blə:z] [ʌv; əv] [laɪt] , ['taʊərd] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ə'bʌv] .
just outlined in faint blurs of light , towered far into the gloom above .
只是 概述 在 头晕的 模糊 的 光 , 高耸 远的 进入 这 愁云 多于 :
在朦胧的光影中, 它们高耸入云, 直插黑暗深处。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] - [si:n] ['gɔ:rdʒəs] ['hæŋɡɪŋz] , [ɪts] ['da:kənd] [mæg'nɪfɪsns] ,
The whole place , with its half - seen gorgeous hangings , its darkened magnificence ,
这 所有的 地方 , 和 它是 一半 - 已见 华丽的 绞刑 , 它是 变暗 壮丽 ,
[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,
was like a huge ,
曾是 喜欢 一个 巨大的 ,
整个地方, 带着半隐半现的华丽挂饰, 散发着昏暗的壮丽, 就像一个巨大的.....

[dɪm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [brɪ'zæntɪəm] .
dim interior of Byzantium .
暗淡 内部的 的 拜占庭 .
拜占庭昏暗的内部。

[lɔ:st] , [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lost , beneath the great height of the dome , and in the wide reach of the
丢失的 , 下面 这 伟大的 高度 的 这 穹顶 , 和 在 这 宽的 抵达 的 这
[flɔ:r] [spɛs] ,
floor space ,
地面 空间 ,
迷失在穹顶的高耸之下, 以及广阔的楼层空间之中,

[ɪn][hɜ:r; hər] ['fu:lɪʃ] ['faɪnəri][ʌv; əv] ['bæŋɡlɪz] , [sɪlks] , [haɪ] [koʊm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [roʊ'zet] ['slɪpərz] ,
in her foolish finery of bangles , silks , high comb , and little rosetted slippers ,
在 她 愚蠢 服饰 的 手镯 , 帛 , 高的 梳子 , 和 小的 玫瑰花纹 拖鞋 ,
她身着华而不实的华丽服饰, 戴着手镯、丝绸, 梳着高高的发梳, 穿着缀满玫瑰花结的小拖鞋,
[lɔ:rə] ['dʒædwɪn] [leɪ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Laura Jadwin lay half hidden among the cushions of the couch .
劳拉 贾德温 躺 一半 隐 之中 这 靠垫 的 这 长椅 :
劳拉·贾德温半藏在沙发垫子里。

[ɪf] [fɪ; fɪ] [wept] , [fɪ; fɪ] [wept] [ɪn] ['saɪləns] ,
If she wept , she wept in silence ,
如果 她 哭泣 , 她 哭泣 在 沉默 ,
如果她哭了, 也是默默地哭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['ɡæləri] [wʌz; wəz]['broʊkən][bʌt; bət] [wʌns] ,
and the muffling stillness of the lofty gallery was broken but once ,
和 这 消音 寂静 的 这 高远 画廊 曾是 破碎的 但 一次 ,
[wen] [ə; eɪ][kraɪ] ,
when a cry ,
什么时候 一个 哭 ,
高耸的画廊里一片死寂, 只有一次被打破, 那是一声喊叫。

[hæf] ['wɪspər] , [hæf][es ʊv 'bi:] , [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [def] , [blaɪnd] ['dɑ:rkənəs] :
half whisper , half sob , rose to the deaf , blind darkness :
一半 耳语 , 一半 哭泣 , 玫瑰 到 这 聋 , 瞎的 黑暗 :
半是低语, 半是啜泣, 升腾到聋哑的黑暗中:

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn] !
" **Oh , now I am alone , alone , alone !**
" 哦 , 现在 我 是 独自的 , 独自的 , 独自的 !
“哦, 现在我孤身一人, 孤身一人, 孤身一人! ”

" [aɪ'eks]
" **IX**
" 第九章

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðen] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['gretri] [æt; ət][læst] ,
" **Well , that's about all then , I guess , " said Gretry at last ,**
" 出色地 , 那就是 关于 全部 然后 , 我 猜测 , " 说 格雷特里 在 最后的 ,
" 好吧 , 我想大概就是这些了 , " 格雷特里最后说道。

[æz; əz][hi; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ænd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he pushed back his chair and rose from the table .
作为 他 推动 后退 他的 椅子 和 玫瑰 从 这 桌子 .
他向后推开椅子 , 从桌边站了起来。

[hi; hi][ænd; ænd]['dʒædwɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [pə'sɪfɪk]
He and Jadwin were in a room on the third floor of the Grand Pacific
他 和 贾德温 是 在 一个 房间 在 这 第三 地面 的 这 盛大 太平洋
[hoʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

他和贾德温当时在太平洋大酒店三楼的一个房间里。

[ˈfeɪsɪŋ] ['dʒæksən] [stri:t] .
facing Jackson Street .
面向 杰克逊 街道 .

面向杰克逊街。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was three o'clock in the morning .
它 曾是 三 点钟 在 这 早晨 .
当时是凌晨三点。

[bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [ʒ:rt] - [sli:vz] ;
Both men were in their shirt - sleeves ;
两个都 男人 是 在 他们的 衬衫 - 袖子 ;
两人都穿着衬衫 ;

[ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,
the table at which they had been sitting was scattered over with papers ,
这 桌子 在 哪个 他们 有 到过 坐着 曾是 疏散 超过 和 文件 ,
[ˈtelɪgræf] [blæŋks] ,
telegraph blanks ,
电报 空白 ,

他们坐过的桌子上散落着文件和电报空白单。

[ænd; ænd][æt; ət] - ['elboʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lækər] [treɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz]
and at Jadwin's elbow stood a lacquer tray filled with the stumps of cigars
和 在 - 弯头 站立 一个 漆 托盘 已填 和 这 树桩 的 雪茄
[ænd; ænd][bɜ:rnt] [mætʃɪz] ,
and burnt matches ,
和 烧焦的 比赛 ,

在贾德温的胳膊肘边放着一个漆盘 , 里面盛满了雪茄头和烧过的火柴。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɪtʃɜ:z] [ʌv; əv][aɪs][ˈwɔ:tər] .
together with one of the hotel pitchers of ice water .
一起 和 一 的 这 酒店 投手 的 冰 水 .
还带了一壶酒店提供的冰水。

" [jes] , " [ə'sentɪd] ['dʒædwɪn] , [ˈæbsəntli] , [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ,
" **Yes , " assented Jadwin , absently , running through a sheaf of telegrams ,**
" 是的 , " 同意 贾德温 , 心不在焉地 , 跑步 通过 一个 捆 的 电报 ,
" 是的 , " 贾德温心不在焉地应道 , 一边翻阅着一叠电报。

" [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][du:] - - [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [si:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [krɒks] [mi:nz]
" **that's all we can do - - until we see what kind of a game Crookes means** .
" 那就是 全部 我们 能 做 - - 直到 我们 看 什么 种类 的 一个 游戏 克鲁克斯 方法
[tu:; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

“在我们看到克鲁克斯打算玩什么样的游戏之前，我们只能做到这些。”

[aɪl] [bi:; bi][æt; ət][jɔ:; jər] [ˈɑ:fɪs] [baɪ] [eɪt] . "
I'll be at your office by eight . "
患病的 是 在 你的 办公室 经过 八 . "

我八点前会到你办公室。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['brookər] , [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] ,
" **Well , said the broker , getting into his coat** ,
" 出色地 , " 说 这 经纪人 , 获得 进入 他的 外套 ,

“好吧,”经纪人一边说着，一边穿上外套。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sli:p] .
" **I guess I'll go to my room and try to get a little sleep** .
" 我 猜测 患病的 去 到 我的 房间 和 尝试 到 得到 一个 小的 睡觉 .

“我想我还是回房间睡一会儿吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [wi:l] [bi:; bi][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I wish I could see how we'll be to - morrow night at this time .
我 希望 我 可以 看 如何 出色地 是 到 - 明天 夜晚 在 这 时间 .

我真希望我能看看明天晚上这个时候我们会是什么样子。

" [ˈdʒædwɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Jadwin made a sharp movement of impatience** .
" 贾德温 制成 一个 锋利的 移动 的 不耐烦 .

贾德温不耐烦地猛地一动。

" [dæmˈneɪʃn] , [sæm] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ʌp] [krəʊkɪŋ] ?
" **Damnation , Sam , aren't you ever going to let up croaking ?**
" 诅咒 , 山姆 , 不是 你 曾经 去 到 让 向上 呱呱叫 ?

“该死的，萨姆，你难道就不能停止发出嘶哑的叫声吗？”

[ɪf] [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
If you're afraid of this thing , get out of it .
如果 你是 害怕的 的 这 事物 , 得到 出去 的 它 .

如果你害怕这件事，那就离开它。

[ˈhævnt] [aɪ][gɔ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [em ˈi:] ? "
Haven't I got enough to bother me ? "
还没有 我 得到 足够的 到 打扰 我 ? "

难道我烦心事还不够多吗？

" [oʊ] , [seɪ] !
" **Oh , say !**
" 哦 , 说 !

“哦，说！

[seɪ] , [hoʊld][ɑ:n] , [hoʊld][ɑ:n] , [oʊld][mæn] , " [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [ðə; ði]['brookər] , [ɪn][æn; ən][ˈɪndʒərd] [vɔɪs] .
Say , hold on , hold on , old man , remonstrated the broker , in an injured voice .
说 , 抓住 在 , 抓住 在 , 老的 男人 , " 抗议 这 经纪人 , 在 一个 受伤 嗓音 .

“等等，等等，老头,”经纪人受伤地劝道。

" [jʊə(r)] [ˈterəb(ə)l] [ˈtʌtʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] , [dʒeɪ] . , [ʌv; əv] [leɪt] .
" **You're terrible touchy sometimes , J : , of late** .
" 你是 糟糕的 敏感 有时 , J : , 的 晚的 .

“J，你最近有时候特别敏感。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I was only trying to look ahead a little .
我 曾是 仅有的 尝试 到 看 前方 一个 小的 .
我只是想稍微展望一下未来。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
Don't think I want to back out .
不 思考 我 想 到 后退 出去 .

别以为我想退出。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒeɪ] . "
You ought to know me by this time , J . "
你 应该 到 知道 我 经过 这 时间 , J . "

你应该已经了解我了，J。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪm] [ˈsɑːri] , [sæm] , " [ˈdʒædwɪn] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈænsər] ,
" There , there , I'm sorry , Sam , " Jadwin hastened to answer ,
" 那里 , 那里 , 我是 对不起 , 山姆 , " 贾德温 加快 到 回答 ,
“好了好了，对不起，萨姆，”贾德温赶紧回答道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
getting up and shaking the other by the shoulder .
获得 向上 和 摇晃 这 其他 经过 这 肩膀 .
起身摇晃对方的肩膀。

" [aɪ] _ [eɪ ˈem] _ [ˈtʌtʃi] [ðiːz] [deɪz] .
" I _ am _ touchy these days .
" 我 _ 是 _ 敏感 这些 天 .

我最近很敏感。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
There's so many things to think of , and all at the same time .
有 所以 许多 事物 到 思考 的 , 和 全部 在 这 相同的 时间 .
有很多事情需要考虑，而且都是同时需要考虑的。

[aɪ][duː][get] [ˈnɜːrvəs] .
I do get nervous .
我 做 得到 紧张的 .

我确实会紧张。

[aɪ][ˈnevər] [slept] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [wɪŋk] [læst] [naɪt] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈdɪdnt]
I never slept one little wink last night - - and you know the night before I didn't
我 绝不 睡着了 一 小的 眨眼 最后的 夜晚 - - 和 你 知道 这 夜晚 前 我 没有
[tɜːrn][ɪn] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
turn in till two in the morning . "
转动 在 直到 二 在 这 早晨 . "

我昨晚一夜没合眼——你知道吗，前天晚上我可是凌晨两点才睡的。

" [bɔːrd] , [juː; jʊ][goʊ] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] - [raʊnd] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ˈpaɪrət] [ˈsʌmtaɪmz] , [dʒeɪ] .
" Lord , you go swearing and damning ' round here like a pirate sometimes , J .
" 主 , 你 去 咒骂 和 令人震惊的 - 圆形的 这里 喜欢 一个 海盗 有时 , J .
 , " [ˈɡretri] [went] [ɑːn] .
, " Gretry went on .
 , " 格雷特里 去 在 .

“老天，你有时在这里像海盗一样满口脏话，J。”格雷特里继续说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌs] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
" I haven't heard you cuss before in twenty years .
" 我 还没有 听到 你 坏话 前 在 二十 年 .

“我二十年来都没听你说过脏话。”

[lʊk] [aʊt] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [tel] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [su:pərɪn'tendənts] . "
Look out , now , that I don't tell on you to your Sunday - school superintendents ."
看 出去 , 现在 , 那 我 不 告诉 在 你 到 你的 星期日 - 学校 督学 . "

现在你最好小心点，别让我把你的事告诉你们主日学校的负责人。

" [aɪ] [ges] [ðeid] [kʌs] , [tu:] , " [əb'zɜ:rvd] ['dʒædwɪn] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [b:ŋ] ['fɔ:rti] ['mɪljən]
" **I guess they'd cuss , too ,** " **observed Jadwin ,** " **if they were long forty million**
" 我 猜测 他们会 坏话 , 也 , " 观察到 贾德温 , " 如果 他们 是 长的 四十 百万
[wi:t] ,
wheat ,
小麦 ,

“我想，如果他们种了四千万棵小麦，他们也会骂人的，”贾德温评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第19/25页

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wer] ['evri] ['hætʃəl][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evri] ['sekənd] [ʌv; əv]
and had to know just where every hatful of it was every second of
和 有 到 知道 只是 在哪里 每一个 满 的 它 曾是 每一个 第二 的

[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

而且必须时刻知道每一顶帽子里的每一分钱都放在哪里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [wu:p] [ə'baʊt] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [ðæt]
It was all very well for us to whoop about swinging a corner that
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 我们 到 哇哦 关于 摇摆 一个 角落 那
[æftər'nu:n] [ɪn][jɔ:r; jər] ['ɑ:fɪs] .
afternoon in your office .
下午 在 你的 办公室 .

那天下午我们在你办公室里欢呼雀跃，庆祝我们成功突破了瓶颈，这当然很好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] - - [wel] , [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ə'weɪk] .
But the real thing - - well , you don't have any trouble keeping awake .
但 这 真实的 事物 - - 出色地 , 你 不 有 任何 麻烦 保持 醒 .

但现实情况是——你根本不会有任何保持清醒的问题。

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɔ:rnər][dɑ:rk] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ? "
Do you suppose we can keep the fact of our corner dark much longer ? "
做 你 认为 我们 能 保持 这 事实 的 我们的 角落 黑暗的 很多 更长 ? "

你觉得我们还能把我们这片角落的秘密瞒上多久吗？

" [aɪ]['fænsɪ][nɑ:t] , " ['ænsər] [ðə; ði]['broʊkər] ,
" I fancy not , " answered the broker ,
" 我 想要 不是 , " 回答 这 经纪人 ,

“我倒不这么认为,”经纪人回答道。

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑ:kɪt] .
putting on his hat and thrusting his papers into his breast pocket .
推杆 在 他的 帽子 和 推进 他的 文件 进入 他的 胸部 口袋 .

他戴上帽子，把文件塞进胸前的口袋里。

" [ɪf] [wi:; wi] [bʌst] [krʊks] , ['ɪtl] [kʌm] [aʊt] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wəʊnt] ['mætər] [ðen] .
" If we bust Crookes , it'll come out - - and it won't matter then .
" 如果 我们 摔碎 克鲁克斯 , 它将 来 出去 - - 和 它 惯于 事情 然后 .

“如果我们抓到克鲁克斯，事情就会水落石出——到那时就无所谓了。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:rts] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] . "
I think we've got all the shorts there are . "
我 思考 我们已经 得到 全部 这 短裤 那里 是 . "

我想我们已经收集齐了所有款式的短裤。

" [aɪm] ['leɪɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɔ:r; fər] [deɪv] - , " [rɪ'mɑ:kt] [dʒædwɪn] .
" I'm laying particularly for Dave Scannel , " remarked Jadwin .
" 我是 躺下 特别 为了 戴夫 - , " 评论 贾德温 .

“我特别看好戴夫·斯坎内尔,”贾德温说道。

" [aɪ][hoʊp] ['hi:z] [ɪn][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:rn] [spu:n] ,
" I hope he's in up to his neck , and if he is , by the Great Horn Spoon ,
" 我 希望 他是 在 向上 到 他的 脖子 , 和 如果 他 是 , 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 ,

“我希望他已经深陷其中，如果真是这样，以大号角勺的名义发誓，

[aɪ] ['bæŋkrʌpt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ˈdʒædwɪn] !
I'll bankrupt him , or my name is not Jadwin !
患病的 破产 他 , 或者 我的 姓名 是 不是 贾德温 !

我一定要让他破产, 否则我就不叫贾德温!

[aɪ] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][boʊn] - [draɪ] .
I'll wring him bone - dry .
患病的 拧 他 骨 - 干燥 .

我要把他榨干。

[ɪf] [aɪ][wʌns] [get][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [ræt] ,
If I once get a twist of that rat ,
如果 我 一次 得到 一个 捻 的 那 鼠 ,

如果我抓到那只老鼠,

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [hɪm; ɪm][haɪd][nɔːr] [her] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][wɔːrt][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
I won't leave him hide nor hair to cover the wart he calls his heart . "
我 惯于 离开 他 隐藏 也不 头发 到 覆盖 这 疣 他 呼叫 他的 心 . "

我不会让他露出任何遮羞布, 让他连自己心上的那颗疮都掩盖不住。

" [waɪ] , [wʌt] [ɔːl][hæz; hæz] - ['evər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə'meɪzɪd] .
" Why , what all has Scannel ever done to you ? " demanded the other , amazed .
" 为什么 , 什么 全部 有 - 曾经 完毕 到 你 ? " 要求 这 其他 , 惊叹 .

“为什么? 斯坎内尔到底对你做过什么?”另一个人惊讶地问道。

" ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [oʊld][ˈhɑːrgəs] - - [pʊr] [oʊld] , ['brʊkən] -
" Nothing , but I found out the other day that old Hargus - - poor old , broken -
" 没有什么 , 但 我 成立 出去 这 其他 天 那 老的 哈格斯 - - 贫穷的 老的 , 破碎的 -
[bækt] ,
backed ,
支持的 ,

“没什么, 但我前几天发现, 可怜的老哈格斯——他背都断了,

[hæf] - [staːrvɪd] [ˈhɑːrgəs] - - [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ðæt] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .
half - starved Hargus - - I found out that it was Scannel that ruined him .
一半 - 饥饿 哈格斯 - - 我 成立 出去 那 它 曾是 - 那 毁坏 他 .

半饿的哈格斯——我发现是斯坎内尔毁了他。

[ˈhɑːrgəs][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [diːl] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [oʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'ɡoʊ] - - [ænd; ənd]
Hargus and he had a big deal on , you know - - oh , ages ago - - and
哈格斯 和 他 有 一个 大的 交易 在 , 你 知道 - - 哦 , 年龄 前 - - 和
- [soʊld] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Scannel sold out on him .
- 卖 出去 在 他 .

哈格斯和他以前有过一笔大生意, 你知道——哦, 很久以前了——然后斯坎内尔出卖了他。

[ɡreɪt] [ɡɑːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɜːtiːəst] , ['dæmɪst] ['tretʃəri] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !
Great God , it was the dirtiest , damndest treachery I ever heard of !
伟大的 上帝 , 它 曾是 这 最脏的 , 该死的 背信弃义 我 曾经 听到 的 !

我的天啊, 这是我听过的最卑鄙、最可恶的背叛!

- [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] , [ænd; ənd] [wɒts] [ˈhɑːrgəs] [naʊ] ?
Scannel made his pile , and what's Hargus now ?
- 制成 他的 桩 , 和 是什么 哈格斯 现在 ?

斯坎内尔赚到了钱, 哈格斯现在又算什么呢?

[waɪ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] .
Why , he's a scarecrow .
为什么 , 他是 一个 稻草人 .

哦, 他是个稻草人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ni:s] [ðæt][hi:; hi] [səˈpɔ:ts] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] .
And he has a little niece that he supports , heaven only knows how .
和 他 有 一个 小的 侄女 那 他 支持 , 天堂 仅有的 知道 如何 .
他还有一个小侄女, 他靠什么养活, 天知道是怎么做到的。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
I've seen her , and she's pretty as a picture .
我已经 已见 她 , 和 她是 漂亮的 作为 一个 图片 .
我见过她, 她美得像一幅画。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈkæri] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wi:t] [fɔ:r; fər][ˈhɑ:rgəs] ,
Well , that's all right ; I'm going to carry fifty thousand wheat for Hargus ,
出色地 , 那就是 全部 正确的 ; 我是 去 到 携带 五十 千 小麦 为了 哈格斯 ,
好吧, 没关系; 我要给哈格斯运送五万吨小麦。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t] [əˈhʌðər] [ski:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:] .
and I've got another scheme for him , too .
和 我已经 得到 其他 方案 为了 他 , 也 .
我还有另一个计划要给他。

[baɪ][gɔ:d] , [ðə; ði] [pʊɹ] [oʊld] [bɔɪ] [wəʊnt][goʊ] [ˈhʌŋɡri] [əˈɡen] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
By God , the poor old boy won't go hungry again if I know it !
经过 上帝 , 这 贫穷的 老的 男生 惯于 去 饥饿的 再次 如果 我 知道 它 !
上帝作证, 如果我知道的话, 这个可怜的老孩子以后也不会挨饿了!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n] - - [ɪf] [wi:; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] - - [ˈhoʊli] ,
But if I lay my hands on Scannel - - if we catch him in the corner - - holy ,
但 如果 我 躺 我的 双手 在 - - 如果 我们 抓住 他 在 这 角落 - - 圣 ,
但如果我抓住了斯坎内尔——如果我们把他逼到角落里——天哪,

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈmoʊzəs] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwi:l] !
suffering Moses , but I'll make him squeal !
痛苦 摩西 , 但 患病的 制作 他 尖叫 !
可怜的摩西, 但我会让他发出惨叫!

" [ˈɡretri] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [əˈpru:vɪd] .
" **Gretry nodded , to say he understood and approved .**
" 格雷特里 点头 , 到 说 他 理解 和 得到正式认可的 .
格雷特里点点头, 表示他理解并同意。

" [aɪ] [ɡes] [ju:v] [gɔ:t][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" **I guess you've got him , " he remarked .**
" 我 猜测 你已经 得到 他 , " 他 评论 .
“看来你已经抓住他了,”他说道。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡet][tu:; tə][bed] .
" **Well , I must get to bed .**
" 出色地 , 我 必须 得到 到 床 .
“好了, 我得去睡觉了。”

[ɡʊd] [naɪt] , [dʒeɪ] . "
Good night , J . "
好的 夜晚 , J . "
晚安, J。

" [ɡʊd] [naɪt] , [sæm] . [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Good night , Sam . See you in the morning .**
" 好的 夜晚 , 山姆 . 看 你 在 这 早晨 .
“晚安, 萨姆。明天见。”

" [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , ['dʒædwɪn][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
" **And before the door of the room was closed , Jadwin was back at the**
" 和 前 这 门 的 这 房间 曾是 关闭 , 贾德温 曾是 后退 在 这
[ˈteɪbl̩] [əˈɡen] .
table again .
桌子 再次 .

“房间的门还没关上，贾德温就又回到了桌边。”

[wʌns] [mɔːr] , [ˈpeɪnfəli] , [ˈtɔɪlfəli] , [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][plænz] , [riːˈtestɪŋ] , [ˈɔːltərɪŋ] ,
Once more , painfully , toilfully , he went over his plans , retesting , altering ,
一次 更多的 , 痛苦地 , 辛勤地 , 他 去 超过 他的 计划 , 重新测试 , 改变 ,
[ri:kəmˈbaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɪsts] ,
recombining , his hands full of lists ,
重组 , 他的 双手 满的 的 列表 ,

他再次痛苦而费力地仔细审查了他的计划，反复测试、修改、重新组合，手里拿着满满一摞清单。

[ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈendləs] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [meməˈrændə] .
of despatches , and of endless columns of memoranda .
的 电报 , 和 的 无尽的 列 的 备忘录 .

大量的公文和无穷无尽的备忘录。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Occasionally he murmured fragments of sentences to himself .
偶尔 他 低声说道 片段的 句子 到 他自己 .

他偶尔会喃喃自语几句零碎的话。

" [hm] . . .
" **H'm** . . .
" 嗯 . . .

嗯.....

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt]
I must look out for that
我 必须 看 出去 为了 那

我必须注意这一点.....

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [juːˈes][ðer; ðər]
They can't touch us there
他们 不能 触碰 我们 那里

他们在那里碰不到我们.....

[ðə; ði] [ˈæneks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɪk(ə)] [pleɪt] [ˈelɪveɪtər] [wɪl] [hʊʊld] - - [lets] [siː] . . . [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən]
The annex of that Nickel Plate elevator will hold - - let's see . . . half a million
这 附件 的 那 镍 盘子 电梯 将要 抓住 - - 我们来吧 看 . . . 一半 一个 百万

那部镍板电梯的附属建筑能容纳——让我想想.....五十万人.....

[ɪf] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪn] [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] [ˈæftər][əˈraɪv(ə)] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ˈstɔːrɪdʒ] ,
If I buy the grain within five days after arrival I've got to pay storage ,
如果 我 买 这 粮食 之内 五 天 后 到达 我已经 得到 到 支付 贮存 ,

如果我在粮食到货后五天内购买，就得支付仓储费。

[wɪtʃ] [ɪz] , [lets] [siː] - - [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sent] [taɪmz] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
which is , let's see - - three - quarters of a cent times eighty thousand
哪个 是 , 我们来吧 看 - - 三 - 四分之一 的 一个 中心 时代 八十 千

那也就是，嗯.....四分之三美分乘以八万.....

" [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
" **An hour passed .**
" 一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈdʒædwɪn] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs][ˈwɔ:tər] ,
At length Jadwin pushed back from the table , drank a glass of ice water ,
在 长度 贾德温 推动 后退 从 这 桌子 , 喝 一个 玻璃 的 冰 水 ,
[ænd; ənd][rouz] , [ˈstretʃɪŋ] .
and rose , stretching :
和 玫瑰 , 伸展 :

最终, 贾德温从桌边起身, 喝了一杯冰水, 然后站起身来伸了个懒腰。

" [bɔ:rd] , [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [sli:p] , " [hi; hi] [ˈmʌtəd] .
" **Lord , I must get some sleep , " he muttered .**
" 主 , 我 必须 得到 一些 睡觉 , " 他 低声说道 .

“主啊, 我得睡一会儿了。”他喃喃自语道。

[hi; hi] [θru:] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went][tu; tə][bed] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi] [kəmˈpoʊzd]
He threw off his clothes and went to bed , but even as he composed
他 扔 离开 他的 衣服 和 去 到 床 , 但 甚至 作为 他 由
[hɪmˈself][tu; tə] [sli:p] ,
himself to sleep ,
他自己 到 睡觉 ,

他脱掉衣服上床睡觉, 但即便他努力让自己入睡,

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈsɪti] [ɪnˈveɪdɪd][ðə; ði] [ru:m] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk]
the noises of the street in the awakening city invaded the room through the chink
这 噪音 的 这 街道 在 这 唤醒 城市 入侵 这 房间 通过 这 裂缝
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi; hi][hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] .
of the window he had left open .
的 这 窗户 他 有 左边 打开 .

苏醒的城市街道上的喧嚣声从他敞开的窗户缝隙中涌入房间。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [veɪg] .
The noises were vague .
这 噪音 是 模糊的 .

声音很模糊。

[ðeɪ] [ˈblendɪd] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][ə; eɪ][fa:r] - [ɔ:f] [ˈmɜ:rmər] ; [ðeɪ] [keɪm] [ˈhɪrər] ; [ðeɪ] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:]
They blended easily into a far - off murmur ; they came nearer ; they developed into
他们 混合 容易地 进入 一个 远的 - 离开 低语 ; 他们 来了 更近 ; 他们 发达 进入
[ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns] :
a cadence :
一个 节奏 :

它们很容易就融入了远处的低语声; 它们越来越近; 它们逐渐变成了一种节奏:

" [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] , [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] .
" **Wheat - wheat - wheat , wheat - wheat - wheat .**
" 小麦 - 小麦 - 小麦 , 小麦 - 小麦 - 小麦 .

“小麦-小麦-小麦, 小麦-小麦-小麦。

" [ˈdʒædwɪn] [raʊzd] [ʌp] .
" **Jadwin roused up .**
" 贾德温 唤醒 向上 .

贾德温醒了过来。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈdra:pɪŋ] [ɔ:f][tu; tə] [sli:p] .
He had just been dropping off to sleep .
他 有 只是 到过 下降 离开 到 睡觉 .

他正准备睡觉。

[hi; hi][rouz][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] .
He rose and shut the window , and again threw himself down .
他 玫瑰 和 关闭 这 窗户 , 和 再次 扔 他自己 向下 .

他起身关上窗户, 然后再次跳了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrɪ] [tuː; tə] [deθ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [druːp] [ænd; ənd]
He was weary to death ; not a nerve of his body that did not droop and
他 曾是 厌倦 到 死亡 ; 不是 一个 神经 的 他的 身体 那 做过 不是 下垂 和
[flæg] .
flag .
旗帜 .

他疲惫不堪，浑身上下每一根神经都萎靡不振。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [klaʊzd] ['sləʊli] .
His eyes closed slowly .
他的 眼睛 关闭 缓慢地 .
他缓缓闭上了眼睛。
[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [twɪtʃt] ['ɑːrpli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] ,
Then , all at once , his whole body twitched sharply in a sudden spasm ,
然后 , 全部 在 一次 , 他的 所有的 身体 抽搐 尖锐地 在 一个 突然 痉挛 ,
突然间，他全身剧烈抽搐了一下，一阵痉挛袭来。

[ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)] .
a simultaneous recoil of every muscle .
一个 同时 畏缩 的 每一个 肌肉 .
所有肌肉同时向后收缩。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['ræpɪdli] , [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His heart began to beat rapidly , his breath failed him .
他的 心 开始 到 打 快速 , 他的 气息 失败的 他 .
他的心脏开始剧烈跳动，呼吸也变得困难起来。

[brɔːd] [ə'weɪk] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Broad awake , he sat up in bed .
广阔 醒 , 他 卫星 向上 在 床 .
他完全清醒过来，从床上坐了起来。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !
“嗯！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][staːrt] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmɪŋ] , ['ʃʊrli] .
" That was a start - - must have been dreaming , surely .
" 那 曾是 一个 开始 - - 必须 有 到过 做梦 , 一定 .
“那只是个开始——肯定是在做梦。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['næroʊɪŋ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt]
" Then he paused , frowning , his eyes narrowing ; he looked to and fro about
" 然后 他 暂停 , 皱眉 , 他的 眼睛 收窄 ; 他 看起来 到 和 弗 关于
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“然后他停顿了一下，皱起眉头，眯起眼睛；他环顾四周，

[lɪt][baɪ][ðə; ði] [səb'duːd] [gləʊ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gləʊb] [ɪn][ðə; ði]
lit by the subdued glow that came in through the transom from a globe in the
点燃 经过 这 低沉的 辉光 那 来了 在 通过 这 横梁 从 一个 地球 在 这
[hɔːl] [əʊt'saɪd] .
hall outside .
大厅 外部 .
柔和的光芒从大厅外的地球仪透过横梁照射进来，照亮了这里。

[ˈsləʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Slowly his hand went to his forehead .

缓缓地 他的 手 去 到 他的 前额 .

他缓缓地将手放在额头上。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [bləʊ] , [ðæt] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [senˈseɪ(ə)n]
With almost the abruptness of a blow , that strange , indescribable sensation

和 几乎 这 突兀 的 一个 吹 , 那 奇怪的 , 无法形容 感觉

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
had returned to his head .

有 返回 到 他的 头 .

几乎是突然地，就像被重击了一下，那种奇怪、难以形容的感觉又回到了他的头部。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [fɑːg] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv]
It was as though he were struggling with a fog in the interior of

它 曾是 作为 尽管 他 是 挣扎 和 一个 多雾路段 在 这 内部的 的

[hɪz; ɪz][breɪn] ;

his brain ;

他的 脑 ;

他仿佛正与脑海中的迷雾作斗争；

[ɔːr] [əˈgen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈnʌmnəs] , [ə; ei] [weɪt] ,
or again it was a numbness , a weight ,

或者 再次 它 曾是 一个 麻木 , 一个 重量 ,

或者，那是一种麻木感，一种沉重感。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈhevi] , [taɪt] - [drɔːn] [bənd]
or sometimes it had more of the feeling of a heavy , tight - drawn band

或者 有时 它 有 更多的 的 这 感觉 的 一个 重的 , 紧的 - 绘制 乐队

[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .

across his temples .

穿过 他的 寺庙 .

有时感觉更像是有一条沉重的、紧紧勒住他太阳穴的带子。

" [ˈsməʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈdʒædwɪn] .

" Smoking too much , I guess , " murmured Jadwin .

" 吸烟 也 很多 , 我 猜测 , " 低声说道 贾德温 .

“我想是抽烟太多了，”贾德温低声说道。

[bʌt; bət][hi; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] ,

But he knew this was not the reason , and as he spoke ,

但 他 知道 这 曾是 不是 这 原因 , 和 作为 他 辐 ,

但他知道这不是原因，于是他一边说着，一边

[ðer; ðər] [sməʊt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈdefɪnət] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈneɪmd] [fɪr] .
there smote across his face the first indefinite sensation of an unnamed fear .

那里 猛击 穿过 他的 脸 这 第一的 不定 感觉 的 一个 无名氏 害怕 .

一股难以名状的恐惧感瞬间袭上了他的脸庞。

[hi; hi] [geɪv] [ə; ei] [kwɪk] , [ɔːrt] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
He gave a quick , short breath , and straightened himself , passing his hands

他 给予 一个 快的 , 短的 气息 , 和 拉直 他自己 , 通过 他的 双手

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over his face .

超过 他的 脸 .

他短促地吸了一口气，直起身子，双手捂住了脸。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] , " [hi; hi] [ˈmʌtəd] , " [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

" What the deuce , " he muttered , " does this mean ?

" 什么 这 二 , " 他 低声说道 , " 做 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”他嘟囔着。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] ,
" **For a long moment he remained sitting upright in bed** ,
" 为了 一个 长的 片刻 他 剩余 坐着 直立 在 床 ,
“他长时间保持坐姿，端坐在床上。”

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
looking from wall to wall of the room .
寻找 从 墙 到 墙 的 这 房间 .
目光从房间的墙壁扫到另一面墙壁。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] .
He felt a little calmer .
他 毛毡 一个 小的 更平静 .
他感觉平静了一些。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪmˈpeɪjntli] .
He shrugged his shoulders impatiently .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 .
他不耐烦地耸了耸肩。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] , " [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrl] ,
" **Look here , he said to the opposite wall , I guess I'm not a schoolgirl** ,
" 看 这里 , " 他 说 到 这 对面的 墙 , " 我 猜测 我是 不是 一个 女学生 ,
“看这里,”他对着对面的墙说，“看来我不是个女学生。”

[tuː; tə][hæv; həv] [nəːvs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [dɜːt] .
to have nerves at this late date .
到 有 神经 在 这 晚的 日期 .
到了这个时间点还有紧张情绪。

[haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [mɪks] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [krʊks] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
High time to get to sleep , if I'm to mix things with Crookes to - tomorrow .
高的 时间 到 得到 到 睡觉 , 如果 我是 到 混合 事物 和 克鲁克斯 到 - 明天 .
如果明天要和克鲁克斯打交道，那我得赶紧睡觉了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
" **But he could not sleep** .
" 但 他 可以 不是 睡觉 .
但他却无法入睡。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wʊk] [tuː; tə] [ɪts] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [laɪf] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] ,
While the city woke to its multitudinous life below his windows ,
尽管 这 城市 觉醒 到 它是 众多 生活 以下 他的 视窗 ,
当窗外的城市苏醒，万物复苏，生机勃勃时，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [draʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [heɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gæs][dʒet] [ðæt]
while the grey light of morning drowned the yellow haze from the gas jet that
[keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtrænsəm] ,
came through the transom ,
来了 通过 这 横梁 ,
清晨的灰光掩盖了从船尾喷出的燃气蒸汽产生的黄色薄雾。

[waɪl] [ðə; ðɪ] " [ˈɜːrli] [kɔːl] " [əˈlɑːmz] [ræŋ] [ɪn] [ˈneɪbəɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn] [leɪ] [əˈweɪk] ,
while the " early call " alarms rang in neighbouring rooms , Curtis Jadwin lay awake ,
尽管 这 " 早期的 称呼 " 警报 响铃 在 邻接 房间 , 柯蒂斯 贾德温 躺 醒 ,
[ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] ,
staring at the ceiling ,
凝视 在 这 天花板 ,
当隔壁房间响起“早起”警报时，柯蒂斯·贾德温躺在床上，睁着眼睛盯着天花板。

[naʊ] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈpɑːn][ðə; ði][væst][ˌɑːpəˈreɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]
now concentrating his thoughts upon the vast operation in which he found himself
现在 集中 他的 想法 之上 这 广阔的 手术 在 哪个 他 成立 他自己
[ɪnˈgeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

现在，他将注意力集中在自己所参与的这项庞大行动上。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ɔːl][ɪts] [kəmˈpleksɪtɪz] , [ɪts] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ræməfɪˈkeɪənz] , [ɔːr] [naʊ] [ˈpʌzɪŋ]
following out again all its complexities , its inconceivable ramifications , or now puzzling
下列的 出去 再次 全部它是 复杂性 , 它是 不可思议 后果 , 或者 现在 令人费解
[ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l̩] [ˈnʌmnəs] ,
over the inexplicable numbness ,
超过 这 无法解释的 麻木 ,
再次探究其所有复杂性、其难以想象的后果，或者现在困惑于这种无法解释的麻木感，

[ðə; ði] [kwɪr] ,
the queer ,
这 酷儿 ,

酷儿，

[dʌl] [weɪt] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪn] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ɪts] [ækˈtɪvəti][tuː; tə]
dull weight that descended upon his brain so soon as he allowed its activity to
乏味的 重量 那 下降 之上 他的 脑 所以 很快 作为 他 允许 它是 活动 到
[rɪˈlæks] .
relax .
放松 .

他一放松大脑，就感到一阵沉重的压抑感袭来。

[baɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l̩][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər][ɪn][bed] ; [hiː; hi] [roʊz] ,
By five o'clock he found it intolerable to remain longer in bed ; he rose ,
经过 五 点钟 他 成立 它 无法容忍 到 保持 更长 在 床 ; 他 玫瑰 ,
到了五点钟，他觉得再也无法忍受躺在床上，于是起床了。

[beɪðd] , [drest] , [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] , [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
bathed , dressed , ordered his breakfast , and , descending to the office of the
洗澡 , 穿着 , 订购 他的 早餐 , 和 , 下降 到 这 办公室 的 这
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,

他洗漱完毕，穿好衣服，点了早餐，然后下楼来到酒店前台。

[riːd] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪˈdɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .
read the earliest editions of the morning papers for half an hour .
读 这 最早 版本 的 这 早晨 文件 为了 一半 一个 小时 .

用半小时时间阅读当天早晨最早的报纸。

[ðen] , [æt; ət][ləst] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [diːp] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] ,
Then , at last , as he sat in the corner of the office deep in an armchair ,
然后 , 在 最后的 , 作为 他 卫星 在 这 角落 的 这 办公室 深的 在 一个 扶手椅 ,
最后，当他坐在办公室角落的扶手椅里时，

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈʃəʊldəz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [druːp] , [ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [hed] [tuː; tə][nɔːd] .
the tired shoulders began to droop , the wearied head to nod .
这 疲劳的 肩膀 开始 到 下垂 , 这 疲惫 头 到 点头 .

疲惫的肩膀开始耷拉下来，疲倦的头也开始点头。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] .
The paper slipped from his fingers , his chin sank upon his collar .
这 纸 滑倒了 从 他的 手指 , 他的 下巴 沉没 之上 他的 衣领 .

纸张从他指间滑落，他的下巴抵在了衣领上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [ˈnuːz,bɔɪ] ,
To his ears the early clamour of the street , the cries of newsboys ,
到 他的 耳朵 这 早期的 叫嚣 的 这 街道 , 这 哭泣 的 报童 ,
他听到的是清晨街头的喧闹声, 报童的叫卖声。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [dreɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈmɜːrməɹ] .
the rattle of drays came in a dull murmur .
这 嘎嘎作响 的 货车 来了 在 一个 乏味的 低语 .
马车的嘎吱声沉闷地传来。

[,aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [fɑːr][ɔːf][ə; eɪ] [greɪt] [θɹɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] .
It seemed to him that very far off a great throng was forming .
它 似乎 到 他 那 非常 远的 离开 一个 伟大的 人群 曾是 成型 .
他觉得远处似乎聚集了一大群人。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmenəsɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] .
It was menacing , shouting .
它 曾是 威胁 , 喊叫 .
那声音充满威胁, 大声叫喊。

[,aɪ ˈti:] [stɜːrd] , [,aɪ ˈti:] [muːvd] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] .
It stirred , it moved , it was advancing .
它 搅拌 , 它 已搬 , 它 曾是 前进 .
它搅动着, 它移动着, 它在前进。

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsenset] [ˈfjʊəri] ; [naʊ] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
It came galloping down the street , shouting with insensate fury ; now it was
它 来了 疾驰 向下 这 街道 , 喊叫 和 无知觉 愤怒 ; 现在 它 曾是
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹ] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,
它沿着街道飞奔而来, 歇斯底里地咆哮着; 现在它已经到了街角,

[naʊ] [,aɪ ˈti:][bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
now it burst into the entrance of the hotel .
现在 它 爆裂 进入 这 入口 的 这 酒店 .
现在它冲进了酒店门口。

[ɪts] [ˈklæməɹ] [wʌz; wəz] [ˈdefnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
Its clamour was deafening , but intelligible .
它是 叫嚣 曾是 震耳欲聋 , 但 可理解的 .
它的喧闹声震耳欲聋, 但还能听懂。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ˈfɔːrti] [ˈmɪljən] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ˈkeɪd(ə)ns] :
For a thousand , a million , forty million voices were shouting in cadence :
为了 一个 千 , 一个 百万 , 四十 百万 声音 是 喊叫 在 节奏 :
成千上万、一百万、四千万个声音齐声呐喊:

" [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] , [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] .
" **Wheat - wheat - wheat , wheat - wheat - wheat .**
" 小麦 - 小麦 - 小麦 , 小麦 - 小麦 - 小麦 .
"小麦-小麦-小麦, 小麦-小麦-小麦。

" [ˈdʒædwɪn] [wʊʊk] [əˈbrʌptli] , [hæf] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Jadwin woke abruptly , half starting from his chair .**
" 贾德温 觉醒 突然 , 一半 开始 从 他的 椅子 .
贾德温猛然惊醒, 从椅子上猛地站了起来。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;
The morning sun was coming in through the windows ;
这 早晨 太阳 曾是 未来 在 通过 这 视窗 ;
晨光透过窗户照进来;

[ðə; ði] [klɑ:k] [ə'blʌv] [ðə; ði][hoo'tel] [desk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waitər] [stʊd] [æt; ət]
the clock above the hotel desk was striking seven , and a waiter stood at
这 钟 多于 这 酒店 桌子 曾是 引人注目 七 , 和 一个 服务员 站立 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['seɪŋ] :
his elbow , saying :
他的 弯头 , 说 :

酒店前台上方的钟敲了七下，一个服务员站在他旁边，说道：

" [jɔːr; jər] ['brekfəst] [ɪz] [sɜ:rvd] , ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] .
" Your breakfast is served , Mr . Jadwin .
" 你的 早餐 是 服务 , 先生 : 贾德温 :

“贾德温先生，您的早餐已备好。”

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
" He had no appetite .
" 他 有 不 食欲 :

他没有食欲。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv] [tuʊst] ,
He could eat nothing but a few mouthfuls of toast ,
他 可以 吃 没有什么 但 一个 很少 一口一口 的 吐司 ,

他只能吃几口烤面包，什么也吃不下。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ʼaʊər][hi:; hi][sæt][ɪn] - ['ɑ:fɪs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and long before the appointed hour he sat in Gretry's office , waiting for the
和 长的 前 这 任命 小时 他 卫星 在 - 办公室 , 等待 为了 这

['broʊkər][tu:; tə] [ə'pɪr] ,
broker to appear ,
经纪人 到 出现 ,

远在约定的时间之前，他就坐在格雷特里的办公室里，等着经纪人出现。

['drʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
drumming on the arm of his chair , plucking at the buttons of his coat ,
打鼓 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 拔毛 在 这 按钮 的 他的 外套 ,

他敲打着椅子的扶手，扯着外套的纽扣，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz]
and wondering why it was that every now and then all the objects in his
和 好奇 为什么 它 曾是 那 每一个 现在 和 然后 全部 这 对象 在 他的

[reɪndʒ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] .
range of vision seemed to move slowly back and stand upon the same plane .
范围 的 想象 似乎 到 移动 缓慢地 后退 和 站立 之上 这 相同的 飞机 .

他纳闷为什么时不时地，他视野范围内的所有物体似乎都会慢慢地向后移动，并停留在同一个平面上。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['leθərdʒi] , [ə; eɪ] ['retɪd] ['kaʊntərfit] [ʌv; əv] [sli:p] ,
By degrees he lapsed into a sort of lethargy , a wretched counterfeit of sleep ,
经过 学位 他 失效 进入 一个 种类 的 昏睡 , 一个 可怜 伪造 的 睡觉 ,

他逐渐陷入一种昏昏欲睡的状态，一种拙劣的睡眠伪装。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪ'regjələr] .
his eyes half closed , his breath irregular .
他的 眼睛 一半 关闭 , 他的 气息 不规律的 :

他双眼半闭，呼吸不规律。

[bʌt; bət] , [sʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['ɡreɪtf(ə)] .
But , such as it was , it was infinitely grateful .
但 , 这样的 作为 它 曾是 , 它 曾是 无限地 感激的 :

但无论如何，它都充满了无限的感激之情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈoʊvər] - [ˈdrɪvŋ] [kɑ:gz][ænd; ənd] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æt; ət] [li:st] , [mu:vɪd] [mɔ:r]
The little , over - driven cogs and wheels of the mind , at least , moved more
这 小的 , 超过 - 驱动 齿轮 和 车轮 的 这 头脑 , 在 至少 , 已搬 更多的
[ˈslooɪ] .
slowly .
缓慢地 .

至少，思维中那些过度运转的小齿轮和小轮子，运转得比较慢。

[pər'hæps][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [maɪt] [ˈæktʃuəli] [drɪveləp] [ˈɪntu:][ˈdʒenjuɪn] , [ˈblesɪd; blest] [əˈblɪvɪən] .
Perhaps by and by this might actually develop into genuine , blessed oblivion .
也许 经过 和 经过 这 可能 实际上 发展 进入 真的 , 蒙福 遗忘 .
或许假以时日，这真的会发展成一种真正幸福的遗忘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
But there was a quick step outside the door .
但 那里 曾是 一个 快的 步 外部 这 门 .

但门外却迈出了一大步。

[ˈɡretri] [keɪm] [ɪn] .
Gretry came in .
格雷特里 来了 在 .

格雷特里进来了。

" [oʊ] , [dʒeɪ] . ! [hɪr] [ɔ:l'redi] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Oh , J . ! Here already , are you ?**
" 哦 , J . ! 这里 已经 , 是 你 ?

“哦，J! 你已经到了吗？”

[wel] , [krʊks] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] . "
Well , Crookes will begin to sell at the very tap of the bell . "
出色地 , 克鲁克斯 将要 开始 到 卖 在 这 非常 轻敲 的 这 钟 . "

“克鲁克斯会在铃声一响就开始抛售。”

" [hi:; hi] [wɪl] , [heɪ] ?
" **He will , hey ?**
" 他 将要 , 嘿 ?

他会的，对吧？

" [ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Jadwin was on his feet .**
" 贾德温 曾是 在 他的 脚 .

贾德温站了起来。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd] [nə:vs] [breɪst] [tɔ:t] [ə'gen] ;
Instantly the jaded nerves braced taut again ;
即刻 这 厌倦 神经 支撑 紧绷 再次 ;

瞬间，疲惫的神经再次绷紧；

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈtaɪni] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [spʌn] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ˈlɪmɪt] .
instantly the tiny machinery of the brain spun again at its fullest limit .
即刻 这 微小的 机械 的 这 脑 旋转 再次 在 它是 最 限制 .

大脑的微小机制瞬间再次全速运转起来。

" [ˈhi:z] [ˈɡooɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [sel] [ju: 'es][aʊt] , [ɪz][hi:; hi] ?
" **He's going to try to sell us out , is he ?**
" 他是 去 到 尝试 到 卖 我们 出去 , 是 他 ?

“他想出卖我们，是吗？”

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wi:l] [sel] , [tu:] .
We'll sell , too .
出色地 卖 , 也 .

我们也会卖。

[wi:l] [si:] [hu:] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði][moʊst] - - [krɒks] [ɔ:r][ˈdʒædwɪn] . "
We'll see who can sell the most - - Crookes or Jadwin ."
出色地 看 WHO 能 卖 这 最多 - - 克鲁克斯 或者 贾德温 . "

我们来看看谁的销量最好——克鲁克斯还是贾德温。

" [sel] !
" Sell !
" 卖 !

“卖！

[ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
You mean buy , of course ."
你 意思是 买 , 的 课程 . "

当然是指购买啦。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .
" No , I don't .
" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[aɪv] [brɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ləst] [naɪt] .
I've been thinking it over since you left last night .
我已经 到过 思维 它 超过 自从 你 左边 最后的 夜晚 .

自从你昨晚离开后，我一直在思考这件事。

[wi:t] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈselɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
Wheat is worth exactly what it is selling for this blessed day .
小麦 是 值得 确切地 什么 它 是 销售 为了 这 蒙福 天 .

在今天这个美好的日子里，小麦的价值就等于它的售价。

[aɪv] [nɒ:t] [ɪnˈfleɪtɪd] [aɪˈti:] [ʌp] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)] [eɪtθ] [jet] ; [krɒks] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] .
I've not inflated it up one single eighth yet ; Crookes thinks I have .
我已经 不是 膨胀 它 向上 一 单身的 第八 然而 ; 克鲁克斯 思考 我 有 .

我还没把它吹大一分之八呢；克鲁克斯却认为我已经吹大了。

[gʊd] [lɔ:rd] , [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] !
Good Lord , I can read him like a book !
好的 主 , 我 能 读 他 喜欢 一个 书 !

我的天哪，我简直能看穿他！

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪv] [ˈbu:stɪd] [ðə; ði] [stʌf] [əˈbʌv] [wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] ,
He thinks I've boosted the stuff above what it's worth ,
他 思考 我已经 增强 这 东西 多于 什么 它是 值得 ,

他认为我把东西的价格抬高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv] [wɪl] [send] [aɪˈti:] [daʊn] .
and that a little shove will send it down .
和 那 一个 小的 推 将要 发送 它 向下 .

轻轻一推就能把它推倒。

[hi:; hi][kæn; kən] [send] [aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə] [ten] [sents] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ,
He can send it down to ten cents if he likes ,
他 能 发送 它 向下 到 十 分 如果 他 点赞 ,

他可以随心所欲地把价格降到10美分。

[bʌt; bət] [ˈɪt] [dʒʌmp] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɔ:l] .
but it'll jump back like a rubber ball .
但 它将 跳 后退 喜欢 一个 橡皮 球 .

但它会像橡胶球一样弹回来。

[aɪl] [sel] ['bʊʃl] [fɔːr; fər] ['bʊʃl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp]
I'll sell bushel for bushel with him as long as he wants to keep it up
患病的 卖 蒲式耳 为了 蒲式耳 和 他 作为 长的 作为 他 想要 到 保持 它 向上
.
"
:
"
:
"

只要他愿意继续，我就会一直跟他卖，一蒲式耳一蒲式耳地卖。

" ['hevəns] [ænd; ənd] [zːrθ] , [dʒeɪ] . , " [ɪk'skleɪmd] ['grɛtri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" **Heavens and earth , J : , " exclaimed Gretry , with a long breath ,**
" 天 和 地球 , J : , " 惊呼 格雷特里 , 和 一个 长的 气息 ,
" 我的天哪，J，"格雷特里长长地叹了口气说道。

" [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪɡ] [æz; əz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
" **the risk is about as big as holding up the Bank of England .**
" 这 风险 是 关于 作为 大的 作为 保持 向上 这 银行 的 英格兰 .
" 这种风险与劫持英格兰银行的风险差不多。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'priːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði][væljuː][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['mɪljən] ['dɑːləz, 'dɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You are depreciating the value of about forty million dollars ' worth of your
你 是 折旧 这 价值 的 关于 四十 百万 美元 - 值得 的 你的
['prɑːpərti] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sent] [ʃiː; ʃi] [breɪks] . "
property with every cent she breaks . "
财产 和 每一个 中心 她 休息 . "

她每花掉一分钱，你的房产价值就会贬值大约四千万美元。

" [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] - - [juːl] [siː] [aɪm] [raɪt] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] .
" **You do as I tell you - - you'll see I'm right , " answered Jadwin .**
" 你 做 作为 我 告诉 你 - - 你会 看 我是 正确的 , " 回答 贾德温 .
"你照我说的做——你就会发现我是对的，"贾德温回答道。

" [get] [jʊr; jər] [bɔɪz] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɡɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['deɪz] ['ɔːrdərz] .
" **Get your boys in here , and we'll give ' em the day's orders .**
" 得到 你的 男孩们 在 这里 , 和 出色地 给 - 呢 这 天 订单 .
"把你的手下叫过来，我们给他们下达今天的命令。"

" [ðə; ði] " [krʊks] [ə'fer] " - - [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv] [men] [huː] ['sentərd]
" **The " Crookes affair " - - as among themselves the group of men who centred**
" 这 " 克鲁克斯 事务 " - - 作为 之中 他们自己 这 团体 的 男人 WHO 居中
[ə'baʊt] ['dʒædwɪn] [spʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] - - [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrpəst] [faɪts] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði]
about Jadwin spoke of it - - was one of the sharpest fights known on the
关于 贾德温 辐 的 它 - - 曾是 一 的 这 最锋利 战斗 已知 在 这
[bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
Board of Trade for many a long day .
木板 的 贸易 为了 许多 一个 长的 天 .
"克鲁克斯事件——正如以贾德温为中心的那群人私下里所说的那样——是贸易委员会多年来最激烈的斗争之一。

[aɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs]
It developed with amazing unexpectedness and was watched with breathless
它 发达 和 惊人的 意外性 和 曾是 观看 和 喘不过气
[ˈɪntrəst] [frʌm; frəm] ['evri] [prə'duːs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊʃnz] .
interest from every produce exchange between the oceans .
兴趣 从 每一个 生产 交换 之间 这 海洋 .

它的发展出乎意料地令人惊叹，并引起了各大洋之间农产品贸易往来各方的密切关注。

[aɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋz] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [fɔːr; fər]
It occupied every moment of each morning's session of the Board of Trade for
它 占领 每一个 片刻 的 每个 早晨 会议 的 这 木板 的 贸易 为了
[fɔːr] ['fjʊriəs] ,
four furious ,
四 狂怒 ,

在长达四天的时间里，它占据了期货交易所每天上午会议的每一分钟，气氛紧张而激烈。

[ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [deɪz] .
never - to - be - forgotten days .
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 .

永生难忘的日子。

[ˈprɑːmptli] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][əˈklɒk, əu-][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [krɒks] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [sel] [meɪ]
Promptly at half - past nine o'clock on Tuesday morning Crookes began to sell May
及时 在 一半 - 过去的 九 点钟 在 周二 早晨 克鲁克斯 开始 到 卖 可能
[wiːt] [ʃɔːrt] ,
wheat short ,
小麦 短的 ,

周二上午九点半，克鲁克斯准时开始做空五月份的小麦期货。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɪt][ˈtreɪdər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and instantly , to the surprise of every Pit trader on the floor ,
和 即刻 , 到 这 惊喜 的 每一个 坑 商 在 这 地面 ,
就在这时，令交易大厅里的每一位交易员都感到惊讶的是，

[ðə; ði] [praɪs] [broʊk] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜːrst] [əˈtæk] .
the price broke with his very first attack .
这 价格 打破 和 他的 非常 第一的 攻击 .
他的第一次进攻就打破了价格。

[ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] [sent] .
In twenty minutes it was down half a cent .
在 二十 分钟 它 曾是 向下 一半 一个 中心 .
二十分钟后，价格下跌了半美分。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈriːəli] [bɪɡ] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Then came the really big surprise of the day .
然后 来了 这 真的 大的 惊喜 的 这 天 .
接下来，当天最大的惊喜出现了。

[ˈlændri] [kɔːrt] ,
Landry Court ,
兰德里 法庭 ,

兰德里法院

[ðə; ði] [noʊn] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [wɪt] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [hæd; həd] [ˈfɒstəd] [ænd; ənd]
the known representative of the firm which all along had fostered and
这 已知 代表 的 这 公司 哪个 全部 沿着 有 寄养 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði] [praɪs] ,
encouraged the rise in the price ,
鼓励 这 上升 在 这 价格 ,
这家公司一直以来都在推波助澜，鼓励物价上涨，而该公司的一位知名代表就是他。

[əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] ,
appeared in the Pit , and instead of buying ,
出现 在 这 坑 , 和 反而 的 购买 ,
出现在交易坑中，但没有购买，

[ʌpˈset] [ɔːl] [ˈpresɪdənt] [ænd; ənd][ɔːl][kælkjuˈleɪ(ə)n][baɪ] [ˈselɪŋ] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][ðə; ði] [krɒks] [men]
upset all precedent and all calculation by selling as freely as the Crookes men
沮丧的 全部 先例 和 全部 计算 经过 销售 作为 自由 作为 这 克鲁克斯 男人
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .
像克鲁克斯家族的人一样自由出售商品，打破了所有先例和计划。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [went] [ɑːn] .
For three days the battle went on .
为了 三 天 这 战斗 去 在 .
战斗持续了三天。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] - - ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [ɪt'self] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ləs] [ə; eɪ]
But to the outside world - - even to the Pit itself - - it seemed less a
但 到 这 外部 世界 - - 甚至 到 这 坑 本身 - - 它 似乎 较少的 一个
[ˈbæt(ə)l][ðæən; ðən][ə; eɪ] [raʊt] .
battle than a rout .
战斗 比 一个 路线 .
但对于外界而言——甚至对于“深渊”内部而言——这与其说是一场战斗，不如说是一场溃败。

[ðə; ði] " [ˌʌn'noʊn] [bʊl] " [wʌz; wəz] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['biːtn] [æt; ət][ləst] .
The " Unknown Bull " was down , was beaten at last .
这 " 未知 公牛 " 曾是 向下 , 曾是 被打败 在 最后的 .
“无名公牛”倒下了，最终被打败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fleɪtɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ə; eɪ] [fɔːls] ,
He had inflated the price of the wheat , he had backed a false ,
他 有 膨胀 这 价格 的 这 小麦 , 他 有 支持的 一个 错误的 ,
他抬高了小麦价格，他支持了一个虚假的，

[æən; ən][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] , [ænd; ænd] [ˌʌn'wɒrəntəbəl] [buːm] , [ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['brʊkən] .
an artificial , and unwarrantable boom , and now he was being broken .
一个 人造的 , 和 不合理的 繁荣 , 和 现在 他 曾是 存在 破碎的 .
一场人为的、毫无根据的繁荣，如今他被击垮了。

[ɑː] [krɒks] [nuː] [wen] [tuː; tə] [straɪk] .
Ah Crookes knew when to strike .
啊 克鲁克斯 知道 什么时候 到 罢工 .
啊，克鲁克斯知道何时出手。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒen(ə)rəl] - - [ðə; ði]['riːəl] ['liːdər] [huː] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][held] [bæk] .
Here was the great general - - the real leader who so long had held back .
这里 曾是 这 伟大的 一般的 - - 这 真实的 领导者 WHO 所以 长的 有 握住 后退 .
这就是伟大的将军——这位长期以来一直隐藏实力的真正领袖。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['seɪ(ə)n] , [krɒks] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kliːk] [hæd; həd][soʊld] [faɪv]
By the end of the Friday session , Crookes and his clique had sold five
经过 这 结尾 的 这 星期五 会议 , 克鲁克斯 和 他的 集团 有 卖 五
[ˈmɪljən] ['bʊʃəlz] ,
million bushels ,
百万 蒲式耳 ,
到周五交易结束时，克鲁克斯和他的同伙已经卖出了500万蒲式耳的小麦。

" ['ɡoʊɪŋ] [ɔːrt] , " ['praɪmɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wiːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [oʊn] ,
" **going short , " promising to deliver wheat that they did not own ,**
" 去 短的 , " 有前途 到 递送 小麦 那 他们 做过 不是 自己的 ,
“卖空”，即承诺交付他们并不拥有的小麦。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [baɪ] [æt; ət] [loʊ] ['praɪsɪz] .
but expected to buy at low prices .
但 预期的 到 买 在 低的价格 .
但预计会以低价购入。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðæt] [deɪ] [kloʊzd] [æt; ət] ['naɪntɪ] - [faɪv] .
The market that day closed at ninety - five .
这 市场 那 天 关闭 在 九十 - 五 .
当天市场收盘价为95。

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ɪn] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd] [pə'sɪfɪk] , [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][held] [brɪ'twiːn]
Friday night , in Jadwin's room in the Grand Pacific , a conference was held between
星期五 夜晚 , 在 - 房间 在 这 盛大 太平洋 , 一个 会议 曾是 握住 之间
[ˈɡreɪtri] ,
Gretry ,
格雷特里 ,
周五晚上，在格兰德太平洋酒店的贾德温房间里，格雷特里和贾德温举行了一次会议。

[ˈlændri] [kɔ:rt] , [tu:] [ʌv; əv] - [moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ˈleftənənts] , [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] [hɪmˈself] .
Landry Court , two of Gretry's most trusted lieutenants , and Jadwin himself .
兰德里 法庭 , 二 的 - 最多 可信 中尉 , 和 贾德温 他自己 .
兰德里·考特、格雷特里最信任的两名副手, 以及贾德温本人。

[tu:] [rɪˈzʌlts] [ˈɪfʊ:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkɑ:nfərəns] .
Two results issued from this conference .
二 结果 发布 从 这 会议 .
本次会议得出两项成果。

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ˈkeɪb(ə)l][tu;; tə] - [ˈlɪvəpu:l] [ˈeɪdʒənt] , [wɪtʃ] ,
One took the form of a cipher cable to Jadwin's Liverpool agent , which ,
一 采取 这 形式 的 一个 密码 电缆 到 - 利物浦 代理人 , 哪个 ,
其中一份是以密码电报的形式发给贾德温在利物浦的经纪人的,

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [ri:d] : " [baɪ] [ɔ:l] [wi:t] [ðæt] [ɪz] [ɔ:fərd] [tɪl] [ˈmɑ:rkɪt] [ədˈvænsɪz] [wʌn] [ˈpenɪ] .
translated , read : " Buy all wheat that is offered till market advances one penny .
翻译 , 读 : " 买 全部 小麦 那 是 提供 直到 市场 进展 一 一分钱 .
翻译过来就是: “买下所有待售的小麦, 直到市场上涨一便士。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:rdər] [ˈɪfʊ:d] [tu;; tə] [ˈlændri] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈʌðər]
" The other was the general order issued to Landry Court and the four other
" 这 其他 曾是 这 一般的 命令 发布 到 兰德里 法庭 和 这 四 其他
[pɪt][ˈtreɪdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡretri] - [kənˈvɜ:rs] [haʊs] ,
Pit traders for the Gretry - Converse house ,
坑 交易员 为了 这 格雷特里 - 交谈 房子 ,
“另一份是向兰德里·考特和其他四名矿坑交易商下达的关于格雷特里-康弗斯房屋的一般命令,

[tu;; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ,
to the effect that in the morning they were to go into the Pit and ,
到 这 影响 那 在 这 早晨 他们 是 到 去 进入 这 坑 和 ,
意思是说, 第二天早上他们要进入矿坑, 然后,

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [bɪˈɡɪn] [tu;; tə] [baɪ] [bæk] [ðə; ði] [wi:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈselɪŋ] [ɔ:l]
making no demonstration , begin to buy back the wheat they had been selling all
制作 不 示范 , 开始 到 买 后退 这 小麦 他们 有 到过 销售 全部
[ðə; ði] [wi:k] .
the week .
这 星期 .

没有采取任何示威行动, 他们开始回购一周以来一直在出售的小麦。
[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tu;; tə] [baɪ] [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] .
Each of them was to buy one million bushels .
每个 的 他们 曾是 到 买 一 百万 蒲式耳 .
他们每人要购买一百万蒲式耳。

[ˈdʒædwɪn][hæd; həd] , [æz; əz] [ˈɡretri] [pʊt][ˌaɪ ˈti:] , " [taɪmd] [krʊks] [tu;; tə][ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] ,
Jadwin had , as Gretry put it , " timed Crookes to a split second ,
贾德温 有 , 作为 格雷特里 放 它 , " 定时 克鲁克斯 到 一个 分裂 第二 ,
正如格雷特里所说, 贾德温“将克鲁克斯的时机把握到了百分之一秒”。

" [fɔ:ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈmoʊmənt] [wen] [hi;; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [suˈpri:m] [ˈefərt] .
" foreseeing the exact moment when he would make his supreme effort .
" 预见 这 精确的 片刻 什么时候 他 会 制作 他的 最高 努力 .
“预见到他将全力以赴的确切时刻。”

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [ˈsætərdeɪ] [krʊks] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [mɔ:r] [ˈfri:li] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
Sure enough , on that very Saturday Crookes was selling more freely than ever ,
当然 足够的 , 在 那 非常 周六 克鲁克斯 曾是 销售 更多的 自由 比 曾经 ,
果不其然, 就在那个星期六, 克鲁克斯的销量比以往任何时候都好。

[ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊl]
confident of breaking the Bull
自信的 的 打破 这 公牛

有信心打破公牛的魔咒

[er] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ɡɔːŋ] [ʃɒd; ʃəd] [rɪŋ] .
ere the closing gong should ring .
埃雷 这 结束 锣 应该 戒指 .

闭幕锣声应该响起。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiːt] [wʌz; wəz][ʌp] [tuː] [sents] .
But before the end of the morning wheat was up two cents .
但 前 这 结尾 的 这 早晨 小麦 曾是 向上 二 分 .

但上午结束前，小麦价格上涨了两美分。

[ˈbaɪɪŋ] [ˈɔːrdərz][hæd; həd] [pɔːd] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
Buying orders had poured in upon the market .
购买 订单 有 倾倒 在 之上 这 市场 .

大量买单涌入市场。

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
The price had stiffened almost of itself .
这 价格 有 僵硬 几乎 的 本身 .

价格几乎已经自行坚挺起来。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪəl][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
Above the indicator upon the great dial there seemed to be an invisible ,
多于 这 指标 之上 这 伟大的 拨号 那里 似乎 到 是 一个 无形的 ,

在大大盘的指示器上方，似乎有一个看不见的东西，

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˈmæɡnət] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
inexplicable magnet that lifted it higher and higher ,
无法解释的 磁铁 那 抬起 它 更高 和 更高 ,

一股无法解释的磁力将它越升越高。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
for all the strenuous efforts of the Bears to drag it down .
为了 全部 这 费力的 努力 的 这 熊 到 拖 它 向下 .

尽管熊队竭尽全力想要把它拉下来。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [prɪˈveɪl] .
A feeling of nervousness began to prevail .
一个 感觉 的 紧张 开始 到 占上风 .

一种紧张感开始蔓延。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈtreɪdərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][tuː; tə] [sel] [ɔːrt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]
The small traders , who had been wild to sell short during the first days of
这 小的 交易员 , WHO 有 到过 荒野 到 卖 短的 期间 这 第一的 天 的

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
the movement ,
这 移动 ,

在运动初期疯狂做空的小交易者们，

[bɪˈɡæən][ɑːn][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
began on Monday to cover a little here and there .
开始 在 周一 到 覆盖 一个 小的 这里 和 那里 .

从周一开始零零散散地进行一些工作。

" [naʊ] , " [dɪˈklerd] [ˈdʒædwɪn] [ðæt] [naɪt] , " [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ʌp] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn]
" **Now** , " **declared** **Jadwin** **that** **night** , " **now's** **the** **time** **to** **open** **up** **all** **along** **the** **line**
" 现在 , " 声明 贾德温 那 夜晚 , " 现在是 这 时间 到 打开 向上全部 沿着 这 线
_ [haːrd] . _
= **hard** . =
_ 难的 _ . _

“现在,”贾德温当晚宣称,“现在是时候全力以赴了。”

[ɪf] [wiː; wi] [staːrt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiːl] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər]
If **we** **start** **her** **with** **a** **rush** **to** - **morrow** **morning** , **she'll** **go** **to** **a** **dollar**
如果 我们 开始 她 和 一个 匆忙 到 - 明天 早晨 , 壳 去 到 一个 美元
[ɔːl] [baɪ] [hɜːrˈself] .
all **by** **herself** .
全部 经过 她自己 .

如果我们让她早点开始,到明天早上,她自己就能赚到一美元。

" [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɡretri] - [kənˈvɜːrs] [ˈtreɪdərz] [bɔːt] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪljən]
" **Tuesday** **morning** , **therefore** , **the** **Gretry** - **Converse** **traders** **bought** **another** **five** **million**
" 周二 早晨 , 所以 , 这 格雷特里 - 交谈 交易员 买 其他 五 百万
[ˈbʊʃəlz] .
bushels .
蒲式耳 .

因此,星期二早上,格雷特里-康弗斯贸易商又购买了 500 万蒲式耳。

[ðə; ði] [praɪs] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈstɪmjələs] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeðər] .
The **price** **under** **this** **stimulus** **went** **up** **with** **the** **buoyancy** **of** **a** **feather** .
这 价格 在下面 这 刺激 去 向上 和 这 浮力 的 一个 羽毛 .

在这种刺激措施下,价格上涨得轻而易举。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːrts] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [baɪ] [ðə; ði]
The **little** **shorts** , **more** **and** **more** **uneasy** , **and** **beginning** **to** **cover** **by** **the**
这 小的 短裤 , 更多的 和 更多的 不安 , 和 开始 到 覆盖 经过 这
[skoːrɪz] ,
scores ,
得分 ,

小短裤们越来越不安,开始被人群淹没。

[fɔːrst] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈiːv(ə)n] [ˈhaɪər] .
forced **it** **up** **even** **higher** .
强制 它 向上 甚至 更高 .

强迫它升得更高。

[ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [kraʊd] " [ɪnˈkriːst] .
The **nervousness** **of** **the** " **crowd** " **increased** .
这 紧张 的 这 " 人群 " 增加 .

人群的紧张情绪加剧了。

[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ɔːl] , [krʊks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɑːmˈnɪpətənt] .
Perhaps , **after** **all** , **Crookes** **was** **not** **so** **omnipotent** .
也许 , 后 全部 , 克鲁克斯 曾是 不是 所以 无所不能 .

或许,克鲁克斯终究并非无所不能。

[pərˈhæps] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [bʊl] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [faɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Perhaps , **after** **all** , **the** **Unknown** **Bull** **had** **another** **fight** **in** **him** .
也许 , 后 全部 , 这 未知 公牛 有 其他 斗争 在 他 .

或许,这头无名公牛终究还有一战之力。

[ðen] [ðə; ði] " [ˈaʊtˈsaɪdər] " [keɪm] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] .
Then **the** " **outsiders** " **came** **into** **the** **market** .
然后 这 " 局外人 " 来了 进入 这 市场 .

然后“局外人”进入了市场。

[ɔ:ɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['treɪdərz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] " ['haɪər] ['praɪsɪz] .
All in a moment all the traders were talking " higher prices .
全部 在 一个 片刻 全部 这 交易员 是 说 " 更高 价格 .
顷刻间，所有交易员都在谈论“更高的价格”。

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [naʊ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [baɪ] [æz; əz] , [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd]
" Everybody now was as eager to buy as , a week before , they had
" 大家 现在 曾是 作为 渴望的 到 买 作为 , 一个 星期 前 , 他们 有
[bɪn] ['i:gər] [tu:; tə] [sel] .
been eager to sell .
到过 渴望的 到 卖 .
“现在每个人都像一周前那样渴望购买，就像一周前他们渴望出售一样。”

[ðə; ði] [praɪs] [went] [ʌp] [baɪ] [kən'vʌlsɪv] [bəʊndz] .
The price went up by convulsive bounds .
这 价格 去 向上 经过 痉挛 界限 .
价格呈爆炸式上涨。

[krʊks] [derd] [nɑ:t] [baɪ] , [derd] [nɑ:t] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [wi:t] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz]
Crookes dared not buy , dared not purchase the wheat to make good his promises
克鲁克斯 敢于 不是 买 , 敢于 不是 购买 这 小麦 到 制作 好的 他的 承诺
[ʌv; əv] [dɪ'livəri] ,
of delivery ,
的 送货 ,
克鲁克斯不敢买，不敢购买小麦来履行他交付的承诺。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [praɪs] [ɑ:n] [hɪm'self] ['haɪər] [stiɪl] .
for fear of putting up the price on himself higher still .
为了 害怕 的 推杆 向上 这 价格 在 他自己 更高 仍然 .
因为他害怕自己身价进一步上涨。

[dɪs'meɪd] , [ə'ɡrɪnd] , [ænd; ənd] [hju'mɪlieɪtɪd] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kli:k] [sæt] [bæk] [ɪ'nɜ:rt] ,
Dismayed , chagrined , and humiliated , he and his clique sat back inert ,
沮丧 , 懊恼地 , 和 受辱 , 他 和 他的 集团 卫星 后退 惰性 ,
['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪ'æk(ə)n] ,
watching the tremendous reaction ,
观看 这 巨大的 反应 ,
他和他的同伙沮丧、懊恼、羞愧，呆呆地坐在那里，看着这巨大的反响。

['hoʊpɪŋ] [ə'ɡenst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wʊd] [breɪk] [ə'gen] .
hoping against hope that the market would break again .
希望 反对 希望 那 这 市场 会 休息 再次 .
抱着一丝希望，盼望市场再次崩盘。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [wi:t] [æt; ət] [ɔ:ɪ] .
But now it became difficult to get wheat at all .
但 现在 它 成为 难的 到 得到 小麦 在 全部 .
但现在连小麦都很难买到了。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['noʊbɔ:di] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] .
All of a sudden nobody was selling .
全部 的 一个 突然 无人 曾是 销售 .
突然间，没人卖东西了。

[ðə; ði] ['baɪərz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [kə'menst] [tu:; tə] [bɪd] [ə'ɡenst] [i:tʃ] [ʌðər] , ['bɜ:fərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔ:lər]
The buyers in the Pit commenced to bid against each other , offering a dollar
这 买家 在 这 坑 开始 到 出价 反对 每个 其他 , 提供 一个 美元
[ænd; ənd] [tu:] [sents] .
and two cents .
和 二 分 .
交易坑中的买家开始互相竞价，出价一美元两美分。

[ðə; ði] [wi:t] [dɪd][nɑ:t] " [kʌm] [aʊt] .
The wheat did not " come out .
这 小麦 做过 不是 " 来 出去 :

小麦并没有“出来”。

" [ðeɪ] [bɪd][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [tu:] [ænd; ənd][faɪv] - [eɪtθs] ; [sti:l] [noʊ]
" They bid a dollar two and a half , a dollar two and five - eighths ; still no
" 他们 出价 一个 美元 二 和 一个 一半 , 一个 美元 二 和 五 - 八分之一 ; 仍然 不
[wi:t] .
wheat .
小麦 :

“他们出价1美元2.5，1美元2.58，还是没有小麦。”

[ˈfræntɪk] , [ðeɪ] [[ʊk] [ðer; ðər][ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈlændri] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Frantic , they shook their fingers in the very faces of Landry Court and the
疯狂的 , 他们 摇晃 他们的 手指 在 这 非常 面孔 的 兰德里 法庭 和 这
[ˈgrɛtri] [ˈtreɪdərz] ,
Gretry traders ,
格雷特里 交易员 ,

他们惊慌失措地对着兰德里法院和格雷特里商人的脸挥舞着手指，

[ˈʃaʊtɪŋ] : " [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] , [tu:] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] - [eɪtθs] !
shouting : " A dollar , two and seven - eighths !
喊叫 : " 一个 美元 , 二 和 七 - 八分之一 !
喊道：“一块二又七分之八美元！ ”

[ə; eɪ][ˈdɑ:lər] , [θri:] !
A dollar , three !
一个 美元 , 三 !

一块钱，三块钱！

[θri:] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪtθ] !
Three and an eighth !
三 和 一个 第八 !

三又八分之一！

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] !
A quarter !
一个 四分之一 !

25美分！

[θri:] - [eɪtθs] !
Three - eighths !
三 - 八分之一 !

八分之三！

[ə; eɪ][hæf] !
A half !
一个 一半 !

一半！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [[ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
" But the others shook their heads .
" 但 这 其他的 摇晃 他们的 头部 :

但其他人都摇了摇头。

[ɪkˈsept] [ɑ:n] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [sent] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Except on extraordinary advances of a whole cent at a time , there was no
除了 在 非凡的 进展 的 一个 所有的 中心 在 一个 时间 , 那里 曾是 不
[wi:t] [fɔ:r; fər] [seɪl] .
wheat for sale .
小麦 为了 销售 :

除了每次预支一分钱的特殊情况外，根本没有小麦出售。

[æt; ət][ðə; ði][læst] - [neɪmd][praɪs] [krʊks] [ək'na:lɪdʒd] [dɪ'fɪ:t] .

At the last - named price Crookes acknowledged defeat .
在 这 最后的 - 命名 价格 克鲁克斯 已确认 击败 .

克鲁克斯以最后公布的价格承认失败。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [məʃiːn] [ə; eɪ] [skruː] [hæd; həd] [bɪn] [luːs] .

Somewhere in his big machine a screw had been loose .
某处 在 他的 大的 机器 一个 拧紧 有 到过 松动的 .

他的大型机器里某个地方的螺丝松了。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪs'kælkjəleɪtɪd] .

Somehow he had miscalculated .
不知何故 他 有 误算 .

他不知何故算错了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊfierts][soʊld][ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd][soʊld] , [ðə; ði]

So long as he and his associates sold and sold and sold , the
所以 长的 作为 他 和 他的 同事 卖 和 卖 和 卖 , 这

[praɪs] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] .

price would go down .
价格 会 去 向下 .

只要他和他的同伙不停地卖，价格就会下降。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wiːt] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

The instant they tried to cover there was no wheat for sale ,
这 立即的 他们 尝试 到 覆盖 那里 曾是 不 小麦 为了 销售 ,

他们刚想掩盖真相，就发现根本没有小麦卖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [liːpt] [ʌp] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][iːlə'stɪsətɪ] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd][kən'troʊl] .

and the price leaped up again with an elasticity that no power could control .
和 这 价格 跳跃 向上 再次 和 一个 弹性 那 不 力量 可以 控制 .

价格再次飙升，其弹性之大，任何力量都无法控制。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sevrəl]

He saw now that he and his followers had to face a loss of several
他 锯 现在 那 他 和 他的 追随者 有 到 脸 一个 损失 的 一些

[sents] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['mɪljən] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld] .

cents a bushel on each one of the five million they had sold .
分 一个 蒲式耳 在 每个 一 的 这 五 百万 他们 有 卖 .

他现在明白，他和他的追随者在售出的五百万蒲式耳粮食中，每蒲式耳都要亏损几美分。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌvər] [wʌn]['sɪŋɡ(ə)l] [seɪl] ,

They had not been able to cover one single sale ,
他们 有 不是 到过 有能力的 到 覆盖 一 单身的 销售 ,

他们甚至连一笔交易都没能完成。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [bæk] [ə'ɡen] [ɪɡ'zæktli][æz; əz] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːnslɔːt] ,

and the situation was back again exactly as before his onslaught ,
和 这 情况 曾是 后退 再次 确切地 作为 前 他的 猛攻 ,

情况又回到了他发起猛攻之前的样子。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [bʊl] [ɪn][si'kjuərə] [kən'troʊl][ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔːr] .

the Unknown Bull in securer control than ever before .
这 未知 公牛 在 更安全 控制 比 曾经 前 .

这头未知公牛的掌控力比以往任何时候都更强。

[bʌt; bət] [krʊks] [hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

But Crookes had , at last , begun to suspect the true condition of affairs ,
但 克鲁克斯 有 , 在 最后的 , 开始 到 怀疑 这 真的 状况 的 事务 ,

但克鲁克斯最终开始怀疑事情的真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wʌz; wəz] ['aʊərli] ['groʊɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'dʒestɪd] ,
and now that the market was hourly growing tighter and more congested ,
和 现在 那 这 市场 曾是 每小时 生长 更紧 和 更多的 拥堵 ,
[hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] .
his suspicion was confirmed .
他的 怀疑 曾是 确认的 .

而现在，市场每小时都在变得更加紧张和拥挤，他的怀疑得到了证实。

[ə'loʊn] , [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] , [hi; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri'mɑ:kt]
Alone , locked in his private office , he thought it out , and at last remarked
独自的 , 已锁定 在 他的 私人的 办公室 , 他 想法 它 出去 , 和 在 最后的 评论
[tu:; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

他独自一人待在自己的私人办公室里，反复思量，最后自言自语道：

" ['sʌmbɑ:di] [hæz; hæz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [laɪn][ʌv; əv] [wi:t] [ðæt] [ɪz][na:t][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
" Somebody has a great big line of wheat that is not on the market at all .
" 某人 有 一个 伟大的 大的 线 的 小麦 那 是 不是 在 这 市场 在 全部 .
“有人拥有大量未上市销售的小麦品种。”

['sʌmbɑ:di] [hæz; hæz][ga:t][ɔ:l][ðə; ði] [wi:t] [ðer; ðər][ɪz] .
Somebody has got all the wheat there is .
某人 有 得到 全部 这 小麦 那里 是 .

有人拥有了所有的小麦。

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I guess I know his name .
我 猜测 我 知道 他的 姓名 .

我猜我知道他的名字。

[aɪ] [ges] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [wi:t] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪ'ka:goʊ] ['mɑ:rkɪt] [ɪz] ['kɔ:rnəd] .
I guess the visible supply of May wheat in the Chicago market is cornered .
我 猜测 这 可见的 供应 的 可能 小麦 在 这 芝加哥 市场 是 被逼到绝境 .
我猜想芝加哥市场上五月份的小麦供应已经被垄断了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd][wʌn] [sent] .
" This was at a time when the price stood at a dollar and one cent .
" 这 曾是 在 一个 时间 什么时候 这 价格 站立 在 一个 美元 和 一 中心 .
“当时的价格是1.1美元。”

[krʊks] - - [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd]['hændəld][ðə; ði] [ɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]
Crookes - - who from the first had managed and handled the operations of
克鲁克斯 - - WHO 从 这 第一的 有 管理 和 处理 这 运营的 的
[hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] - - [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [naʊ] [bɔ:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wi:t] [hɪz; ɪz]
his confederates - - knew very well that if he now bought in all the wheat his
他的 南方邦联 - - 知道 非常 出色地 那 如果 他 现在 买 在 全部 这 小麦 他的
[kli:k] [hæd; həd][soʊld] [ɔ:rt] ,
clique had sold short ,
集团 有 卖 短的 ,

克鲁克斯——从一开始就管理和操控着他的同伙们的行动——非常清楚，如果他现在买回他那帮人卖空的所有小麦，

[ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [goʊ][ʌp] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [di:l] .
the price would go up long before he could complete the deal .
这 价格 会 去 向上 长的 前 他 可以 完全的 这 交易 .

在他完成交易之前，价格早就上涨了。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɜ: rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd] " [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] **He said nothing to the others , further than that they should " hold on a little**
他 说 没有什么 到 这 其他的 , 更远 比 那 他们 应该 " 抓住 在 一个 小的
[b:ŋgər] , **longer ,**
更长 ,

他没有对其他人说更多的话，只是让他们“再坚持一会儿”。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rn] , **in the hopes of a turn ,**
在 这 希望 的 一个 转动 ,
希望情况能有所好转，

" [bʌt; bət] ['veri] ['kwaiətli][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪlz] - - [hɪz; ɪz] [[er] [ʌv; əv] **" but very quietly he began to cover his own personal sales - - his share of**
" 但 非常 悄悄 他 开始 到 覆盖 他的 自己的 个人的 销售量 - - 他的 分享 的
[ðə; ði] [faɪv] ['mɪljən] [soʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [kli:k] . **the five million sold by his clique .**
这 五 百万 卖 经过 他的 集团 .

但他悄悄地开始掩盖自己的个人销售额——他从他的小团体售出的五百万件商品中分得的那份。

[fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] [kə'ləeps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] , [hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ; [æt; ət][ə; eɪ] **Foreseeing the collapse of his scheme , he got out of the market ; at a**
预见 这 坍塌 的 他的 方案 , 他 得到 出去 的 这 市场 ; 在 一个
[bɜ:s] , **loss ,**
损失 ,

他预见到自己的计划会失败，于是退出了市场；结果损失惨重。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [sti:l] [noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] . **it was true , but still no more than he could stand .**
它 曾是 真的 , 但 仍然 不 更多的 比 他 可以 站立 .

这是事实，但这仍然是他所能忍受的极限。

[ɪf] [hi:; hi] " [held] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [b:ŋgər] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rn] , **If he " held on a little longer , in the hopes of a turn ,**
如果 他 " 握住 在 一个 小的 更长 , 在 这 希望 的 一个 转动 ,
如果他“再坚持一段时间，希望出现转机，

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [di:p] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [gɔ: r] [hɪm; ɪm] . **" there was no telling how deep the Bull would gore him .**
" 那里 曾是 不 讲述 如何 深的 这 公牛 会 血块 他 .
谁也不准公牛会把他顶多深。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] " [ɑ:blə'geɪjənz] . **This was no time to think much about " obligations .**
这 曾是 不 时间 到 思考 很多 关于 " 义务 .
现在不是考虑“义务”的时候。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] " ['evri] [mæn][fɔ:r; fər] [hɪm'self] " [baɪ] [naʊ] . **" It had got to be " every man for himself " by now .**
" 它 有 得到 到 是 " 每一个 男人 为了 他自己 " 经过 现在 .
“现在肯定已经变成了‘人人自危’的局面了。”

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [krʊks] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][lɑ:] [sæl] [stri:t] [ðæt] **A few days after this Crookes sat in his office in the building in La Salle Street that**
一个 很少 天 后 这 克鲁克斯 卫星 在 他的 办公室 在 这 建筑 在 拉 萨勒 街道 那
[bɔ: r] [hɪz; ɪz] [neɪm] . **bore his name .**
钻孔 他的 姓名 .

几天后，克鲁克斯坐在他位于拉萨尔街那栋以他名字命名的大楼里的办公室里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əv-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was about eleven o'clock in the morning .
它 曾是 关于 十一 点钟 在 这 早晨 .
当时大约是上午十一点。

[hɪz; ɪz][draɪ] , [smɔːl] ,
His dry , small ,
他的 干燥 , 小的 ,
他干燥、瘦小的

[ˈbiədliː] [feɪs] [kriːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
beardless face creased a little at the corners of the mouth as he heard the
无胡须 脸 褶皱 一个 小的 在 这 角落 的 这 嘴 作为 他 听到 这
[ˈtɪkər] [ˈtʃætərɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
ticker chattering behind him .
股票代码 喋喋不休 在后面 他 .
他听到身后的行车记录仪发出滴答声，那张没有胡须的脸上嘴角微微抽动了一下。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [teɪp] [riːd] .
He knew how the tape read .
他 知道 如何 这 磁带 读 .
他知道录音带的内容。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈflʌːri] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [nɑːt][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [saɪns]
There had been another flurry on the Board that morning , not half an hour since
那里 有 到过 其他 阵雪 在 这 木板 那 早晨 , 不是 一半 一个 小时 自从
,
.
,
那天上午，董事会又经历了一次波折，就在不到半小时前。

[ænd; ənd] [wiːt] [wʌz; wəz][ʌp] [əˈgen] .
and wheat was up again .
和 小麦 曾是 向上 再次 .
小麦又长出来了。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈθɜːrti] - [saɪks] [ˈaʊərz] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [ədˈvænst] [θriː] [sents] ,
In the last thirty - six hours it had advanced three cents ,
在 这 最后的 三十 - 六 小时 它 有 先进的 三 分 ,
过去36小时内，它上涨了3美分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] " [bɔɪz] " [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
and he knew very well that at that very minute the " boys " on the floor
和 他 知道 非常 出色地 那 在 那 非常 分钟 这 " 男孩们 " 在 这 地面
[wɜːr; wər] [ˈɔːfərɪŋ] [naɪn] [sents] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdɔːlər][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪ] [ˈɑːp(ə)n] - - [ænd; ənd][nɑːt] [ˈgetɪŋ]
were offering nine cents over the dollar for the May option - - and not getting
是 提供 九 分 超过 这 美元 为了 这 可能 选项 - - 和 不是 获得
[,aɪˈtiː] .
it :
它 .

他非常清楚，就在那一刻，交易员们出价比 1 美元高出 9 美分来购买 5 月份的期权——但并没有得到。

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .
The market was in a tumult .
这 市场 曾是 在 一个 骚乱 .
市场一片动荡。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][æz; əz][,aɪˈtiː] [swɜːld] .
He fancied he could almost hear the thunder of the Pit as it swirled .
他 幻想 他 可以 几乎 听到 这 雷 的 这 坑 作为 它 旋转 .
他觉得自己仿佛能听到深渊翻腾时发出的雷鸣声。

[ɔ:ɪ] [lɑ:] [sæl] [stri:t] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔ:ɪ] [fɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ɔ:ɪ][ðə; ði] ['nei](ə)n] , [ɔ:ɪ][ðə; ði]
All La Salle Street was listening and watching , all Chicago , all the nation , all the
全部 拉 萨勒 街道 曾是 聆听 和 观看 , 全部 芝加哥 , 全部 这 国家 , 全部 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

拉萨尔街上的所有人都在倾听和观看，整个芝加哥、整个国家、全世界都在这样做。

[nɑ:t][ə; eɪ] " ['fæktər] " [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] - [tʃeɪndʒ] [hu:] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][æ; ən] [ɪr] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]
Not a " factor " on the London ' Change who did not turn an ear down the wind
不是 一个 " 因素 " 在 这 伦敦 - 改变 WHO 做过 不是 转动 一个 耳朵 向下 这 风
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ekəʊ][ʌ; əv] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl] ,
to catch the echo of this turmoil ,
到 抓住 这 回声 的 这 动荡 ,
伦敦“变革”中的“因素”并非那些对这场动荡的回响充耳不闻的人。

[nɑ:t][æ; ən] _ ['eɪdʒənt][di:] [tʃeɪndʒ] _ [ɪn][ðə; ði] ['perə'staɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pærɪs] [bɜ:rs] ,
not an _ agent de change _ in the peristyle of the Paris Bourse ,
不是 一个 _ 代理人 德 改变 _ 在 这 柱廊 的 这 巴黎 交易所 ,
不是巴黎证券交易所柱廊里的兑换代理人，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [streɪn] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['evri] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] [ʌ; əv][ɪts] ['maɪti] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] .
who did not strain to note the every modulation of its mighty diapason .
WHO 做过 不是 拉紧 到 笔记 这 每一个 调制 的 它是 强大的 和谐 .
谁能不费力去注意它那强大音域的每一次变化呢？

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [mæn] - [wɪ'ðɪn] - [ðə; ði] - [mæn] ,
" Well , " said the little voice of the man - within - the - man ,
" 出色地 , " 说 这 小的 嗓音 的 这 男人 - 之内 - 这 - 男人 ,
“嗯,”人体内那个细小的声音说道。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌ; əv] ['kælvɪn] ['hɑ:rdɪ] [krɒks] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]
who in the person of Calvin Hardy Crookes sat listening to the ticker in his office
WHO 在 这 人 的 加尔文 哈迪 克鲁克斯 卫星 聆听 到 这 股票代码 在 他的 办公室
,
.
.
当时，卡尔文·哈迪·克鲁克斯正坐在办公室里听着股票行情报。

" [wel] , [let] [aɪ 'ti:] [rɔ:r] .
" well , let it roar .
" 出色地 , 让 它 吼 .
“好吧，就让它咆哮吧。”

[aɪ 'ti:] [fɔr] [kɑ:nt] [hɜ:rt] [si:] . [ertʃ] . [si:] . "
It sure can't hurt C . H . C . "
它 当然 不能 伤害 C . H . C . "
这肯定不会对CHC造成伤害”

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . ['krɛslər] ? " [sed] [ðə; ði] [klɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Can you see Mr . Cressler ? " said the clerk at the door .
" 能 你 看 先生 : 克雷斯勒 ? " 说 这 职员 在 这 门 :
“请问您能见克雷斯勒先生吗？”门口的店员问道。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] , [ʌn'stedi] [step] .
He came in with a hurried , unsteady step .
他 来了 在 和 一个 慌忙 , 不稳定 步 .
他迈着急促而蹒跚的步伐走了进来。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʌn'kempt] ; [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ʌn'dʒɔɪnt] ,
The long , stooping figure was unkempt ; was , in a sense , unjointed ,
这 长的 , 弯腰 数字 曾是 蓬头垢面 ; 曾是 , 在 一个 感觉 , 未连接 ,
他身形佝偻，衣衫褴褛，仿佛关节脱节。

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [sə'pɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] .
as though some support had been withdrawn .
作为 尽管 一些 支持 有 到过 撤回 .
仿佛某些支持被撤回了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] - [sʌŋk] , [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] [ber] ;
The eyes were deep - sunk , the bones of the face were gaunt and bare ;
这 眼睛 是 深的 - 沉没 , 这 骨头 的 这 脸 是 瘦削 和 裸 ;
他双眼深陷，面容骨瘦如柴；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tu:; tə]ˈmoʊmənt][ðə; ði][mæn] ['swɑ:lʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['moɪsɪnd]
and from moment to moment the man swallowed quickly and moistened
和 从 片刻 到 片刻 这 男人 吞咽 迅速地 和 湿润
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

不时地，那人快速地吞咽着食物，并舔了舔嘴唇。

[krʊks] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]ˈælaɪ [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn] ['fɪŋɡər] [reɪzd] , ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]
Crookes nodded as his ally came up , and one finger raised , pointed to
克鲁克斯 点头 作为 他的 盟友 来了 向上 , 和 一 手指 提高 , 尖 到
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

克鲁克斯点点头，看着他的同伙走过来，然后举起一根手指，指向一把椅子。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] , [kɑ:m] .
He himself was impassive , calm .
他 他自己 曾是 冷漠 , 冷静的 .
他本人则面无表情，十分平静。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[ˈtæsɪtɜ:rn][æz; əz]ˈevər , [hi:; hi] ˈweɪtɪd [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈʌðər [tu:; tə] [spi:k] .
Taciturn as ever , he waited for the other to speak .
沉默寡言 作为 曾经 , 他 等待 为了 这 其他 到 说话 .
他一如既往地沉默寡言，等着对方开口。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [krʊks] , " [brɪ'gæn] [ˈkreslɜ] , [ˈhɜ:rɪdli] .
" I want to talk with you , Mr . Crookes , " began Cressler , hurriedly .
" 我 想 到 讲话 和 你 , 先生 . 克鲁克斯 , " 开始 克雷斯勒 , 匆匆 .
“我想和你谈谈，克鲁克斯先生，”克雷斯勒急忙说道。

" [aɪ] - - [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
" I - - I made up my mind to it day before yesterday , but I put it off .
" 我 - - 我 制成 向上 我的 头脑 到 它 天 前 昨天 , 但 我 放 它 离开 .
“我——我前天就下定决心了，但我拖延了。”

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
I had hoped that things would come our way .
我 有 希望 那 事物 会 来 我们的 方式 .
我曾希望事情会朝着对我们有利的方向发展。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [drɪ'eɪ] [naʊ]
But I can't delay now
但 我 不能 延迟 现在
但我现在不能再拖延了.....

[ˈmɪstər] . [krɒks] , [aɪ][kɑːnt][stænd][ðɪs][ˈeni][ɒːŋgər] .
Mr Crookes , I can't stand this any longer .
先生 克鲁克斯 , 我 不能 站立 这 任何 更长 .

克鲁克斯先生, 我再也忍受不了了。

[aɪ][mʌst; məst][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:k] .
I must get out of the clique .
我 必须 得到 出去 的 这 集团 .

我必须脱离这个小团体。

[aɪ][ˈhævnt][ðə; ði][ˈredi] [ˈmʌni][tuː; tə][stænd][ðɪs][peɪs] .
I haven't the ready money to stand this pace .
我 还没有 这 准备好 钱 到 站立 这 步伐 .

我没有足够的现钱来支撑这样的发展速度。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[krɒks] [ˈniːðər] [muːvd][nɔːr][tʃeɪndʒd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Crookes neither moved nor changed expression .
克鲁克斯 两者都不 已搬 也不 已更改 表达 .

克鲁克斯既没有动也没有改变表情。

[hɪz; ɪz][smɔːl] [aɪz] [fɪkst][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈkreslɜː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
His small eyes fixed upon the other , he waited for Cressler to go on .
他的 小的 眼睛 固定的 之上 这 其他 , 他 等待 为了 克雷斯勒 到 去 在 .

他那双小眼睛紧紧盯着对方, 等着克雷斯勒继续说下去。

" [aɪ][maɪt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] , " [ˈkreslɜː] [kənˈtɪnjuːd] ,
" I might remind you , " Cressler continued ,
" 我 可能 提醒 你 , " 克雷斯勒 持续 ,

“我或许应该提醒你一下,”克雷斯勒继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][jɔː; jər][ˈpɑːrtɪ][aɪ] [ɪkˈspresli] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [ɑːpɜːeɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
" that when I joined your party I expressly stipulated that our operations should not
" 那 什么时候 我 加入 你的 派对 我 明确地 规定的 那 我们的 运营 应该 不是

[biː; bi] [ˈspekjələtɪv] . "
be speculative . "
是 推测性的 . "

“我加入你们党时就明确规定, 我们的行动不能是投机性的。”

" [juː; jʊ] [nuː] - - " [bɪˈgæn] [krɒks] .
" You knew - - " began Crookes .
" 你 知道 - - " 开始 克鲁克斯 .

“你知道——”克鲁克斯开口道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , " [ˈkreslɜː] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Oh , I have nothing to say , " Cressler interrupted .
" 哦 , 我 有 没有什么 到 说 , " 克雷斯勒 中断 .

“哦, 我没什么好说的,”克雷斯勒打断道。

" [aɪ][dɪd] [noʊ] .
" I did know .
" 我 做过 知道 .

我知道。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
I knew from the first it was to be speculation .
我 知道 从 这 第一的 它 曾是 到 是 推测 .

我从一开始就知道这只是猜测。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'si:v] [maɪ'self] .
I tried to deceive myself .
我 尝试 到 欺骗 我 .

我试图欺骗自己。

[aɪ] - - [wel] , [ðɪs] [dəʊnt] [ɪntrəst] [juː; jʊ] .
I - - well , this don't interest you .
我 - - 出色地 , 这 不 兴趣 你 .

我——嗯，你对此不感兴趣。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
The point is I must get out of the market .
这 观点 是 我 必须 得到 出去 的 这 市场 .

关键是我必须退出市场。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][juː; jʊ] ['ʌðər] " - - - [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I don't like to go back on you others " - - Cressler's fingers were fiddling with
我 不 喜欢 到 去 后退 在 你 其他的 " - - - 手指 是 拉琴 和
[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] - -
his watch chain - -
他的 手表 链 - -

我不喜欢食言——克雷斯勒的手指摆弄着他的表链——

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] - - [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [em 'i:] [aʊt] .
" I don't like to - - I mean to say you must let me out .
" 我 不 喜欢 到 - - 我 意思是 到 说 你 必须 让 我 出去 .

“我不喜欢——我的意思是，你必须放我出去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [em 'i:] ['kʌvər] - - [æt; ət] [wʌns] .
You must let me cover - - at once .
你 必须 让 我 覆盖 - - 在 一次 .

你必须让我立刻顶替。

[aɪ][eɪ 'em] - - ['veri] ['nɪrli] ['bæŋkrʌpt] [naʊ] .
I am - - very nearly bankrupt now .
我 是 - - 非常 几乎 破产 现在 .

我现在几乎破产了。

[ə'nʌðər] [hæf] - [sent] [raɪz] , [ænd; ʌnd][aɪm] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
Another half - cent rise , and I'm done for .
其他 一半 - 中心 上升 , 和 我是 完毕 为了 .

再涨0.5美分，我就彻底完了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] - - [maɪ] - - [maɪ] - - [ɔ:l][maɪ] ['redi] ['mʌni] - - [ɔ:l][maɪ] ['seɪvɪŋz] [fɔ:r; fər]
It will take as it is - - my - - my - - all my ready money - - all my savings for
它 将要 拿 作为 它 是 - - 我的 - - 我的 - - 全部 我的 准备好 钱 - - 全部 我的 节省 为了
[ðə; ðɪ][ləst] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn][maɪ] [wi:t] . "
the last ten years to buy in my wheat . "
这 最后的 十 年 到 买 在 我的 小麦 . "

“我得把所有积蓄——我过去十年的所有积蓄——都拿出来才能买得起小麦。”

" [lets] [si:] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [sel] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [krʊks] .
How much did I sell for you ? " demanded Crookes .
如何 很多 做过 我 卖 为了 你 ? " 要求 克鲁克斯 .

“我帮你卖了多少？”克鲁克斯问道。

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] ? "

" **Five hundred thousand ?** "

" 五 百 千 ? "

“五十万？”

" [jes] , [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət] [ˈnaɪntɪ] - [eɪt] - - [ænd; ənd] [wɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] [naɪn]

" **Yes , five hundred thousand at ninety - eight - - and we're at a dollar nine**

" 是的 , 五 百 千 在 九十 - 八 - - 和 是 在 一个 美元 九

[naʊ] .

now .

现在 .

“是的，50万，每千美元九十八美元——而我们现在是每千美元九。

[ɪts] [æn; ən] [ɪˈlev(ə)n] - [sent] [dʒʌmp] .

It's an eleven - cent jump .

它是 一个 十一 - 中心 跳 .

涨幅是11美分。

[aɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [əˈnʌðər] [eɪtθ] .

I - - I can't stand another eighth .

我 - - 我 不能 站立 其他 第八 .

我——我再也受不了八分之一了。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˈkʌvər] [æt; ət] [wʌns] .

I must cover at once .

我 必须 覆盖 在 一次 .

我必须立即掩护。

" [krʊks] , [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [druː] [hɪz; ɪz] [desk] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **Crookes , without answering , drew his desk telephone to him** .

" 克鲁克斯 , 没有 回答 , 画 他的 桌子 电话 到 他 .

克鲁克斯没有回答，而是把办公桌上的电话拉到自己面前。

" [həˈloʊ] !

" **Hello !**

" 你好 !

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

" **he said after a moment** .

" 他 说 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿说道。”

" [həˈloʊ] ! . . .

" **Hello !** . . .

" 你好 ! . . .

“你好！ ...

[baɪ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [meɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] , [raɪt] [əˈweɪ] .

Buy five hundred May , at the market , right away .

买 五 百 可能 , 在 这 市场 , 正确的 离开 .

立即在市场上买入五百个五月股。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" **He hung up the receiver and leaned back in his chair** .

" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他挂断电话，向后靠在椅子上。

" [ðeɪl] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [treɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **They'll report the trade in a minute , " he said** .

" 他们会 报告 这 贸易 在 一个 分钟 , " 他 说 .

“他们马上就会公布这笔交易，”他说。

" [ˈbetər] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **Better wait and see** .
" 更好的 等待 和 看 .

最好还是等等看。

" [ˈkreslə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] [kɪlɔ:spt] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]
" **Cressler stood at the window , his hands clasped behind his back , looking down**
" 克雷斯勒 站立 在 这 窗户 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 , 寻找 向下
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 .

克雷斯勒站在窗边，双手背在身后，向下望着街道。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] , [ðen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] .
The seconds passed , then the minutes .
这 秒 通过了 , 然后 这 分钟 .

秒过去了，分过去了。

[krʊks] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈletərz] ,
Crookes turned to his desk and signed a few letters ,
克鲁克斯 转向 到 他的 桌子 和 签名 一个 很少 信件 ,

克鲁克斯转身回到办公桌前，签了几封信。

[ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][ðə; ði][ˈoʊnli] [nɔɪz] [tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the scrape of his pen the only noise to break the silence of the room .
这 刮 的 他的 笔 这 仅有的 噪音 到 休息 这 沉默 的 这 房间 .

笔尖刮擦地面的声音是打破房间寂静的唯一声响。

[ðen] [æt; ət][ləst][hi; hi] [əbˈzɜ:rvd] :
Then at last he observed :
然后 在 最后的 他 观察到 :

最后他说道：

" [ˈprɪti] [bʌm] [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
" **Pretty bum weather for this time of the year** .
" 漂亮的 屁股 天气 为了 这 时间 的 这 年 .

“这个季节的天气真糟糕。”

" [ˈkreslə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Cressler nodded** .
" 克雷斯勒 点头 .

克雷斯勒点了点头。

[hi; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He took off his hat , and pushed the hair back from his forehead with a
他 采取 离开 他的 帽子 , 和 推动 这 头发 后退 从 他的 前额 和 一个
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

他摘下帽子，缓缓地将额前的头发向后拨去。

[pərˈsɪstənt] [ˈdʒestʃər] ; [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtɪkər] [brɪˈɡæn][tu;; tə] [kɪk] [əˈɡen] , [hi; hi] [feɪst] [əˈraʊnd]
persistent gesture ; then as the ticker began to click again , he faced around
执着的 手势 ; 然后 作为 这 股票代码 开始 到 点击 再次 , 他 面对 大约
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

他持续做出这个动作；然后，当手表再次开始滴答作响时，他迅速转过身去。

[ænd; ɐnd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ræn][ðə; ði] [teɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and crossing the room , ran the tape through his fingers .
和 过境 这 房间 , 跑 这 磁带 通过 他的 手指 .

他穿过房间,用手指拨弄着胶带。

" [gɑːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [br'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ][hoʊp][jər; jər][men] ['dɪdnt] [luːz] ['eni] [taɪm] .
" **God , " he muttered , between his teeth , " I hope your men didn't lose any time .**
" 上帝 , " 他 低声说道 , 之间 他的 牙齿 , " 我 希望 你的 男人 没有 失去 任何 时间 .
"上帝啊,"他咬牙切齿地低声说道,“我希望你的人没有耽误任何时间。”

[ɪts] [ʌp] [ə'gen] .
It's up again .
它是 向上 再次 .

它又上线了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [krɒks] [kɔːld] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
" **There was a step at the door , and as Crookes called to come in ,**
" 那里 曾是 一个 步 在 这 门 , 和 作为 克鲁克斯 称为 到 来 在 ,
"门口有一级台阶,克鲁克斯喊着要进来,

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['mesɪndʒər] ['entəd] [ænd; ɐnd][pʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
the office messenger entered and put a slip of paper into his hands .
这 办公室 信使 进入 和 放 一个 滑 的 纸 进入 他的 双手 .
办公室的信使进来,把一张纸条放在他手里。

[krɒks] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] [tɔːrdz] ['kreslɜː] .
Crookes looked at it , and pushed it across his desk towards Cressler .
克鲁克斯 看起来 在 它 , 和 推动 它 穿过 他的 桌子 向 克雷斯勒 .
克鲁克斯看了看,然后把它推过桌子,推向克雷斯勒。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **Here you are , " he observed .**
" 这里 你 是 , " 他 观察到 .
"你在这里,"他说道。

" [ðæts] [jər; jər] [treɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [meɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːləɹ] [ten] .
" **That's your trade Five hundred May , at a dollar ten .**
" 那就是 你的 贸易 五 百 可能 , 在 一个 美元 十 .
那是你的交易,五百美元,五月份,一美元一角。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə] [get][aɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] - - [ɔːr][æt; ət] ['eni] [praɪs] . "
You were lucky to get it at that - - or at any price . "
你 是 幸运的 到 得到 它 在 那 - - 或者 在 任何 价格 . "
你能以那个价格买到它已经很幸运了——或者说,无论价格如何。

" [ten] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] .
" **Ten ! " cried the other , as he took the paper .**
" 十 ! " 哭 这 其他 , 作为 他 采取 这 纸 .
"十! "另一个人接过纸条,喊道。

[krɒks] [tɜːrnd] [ə'wei] [ə'gen] , [ænd; ɐnd] [glɑːnst] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letərz] .
Crookes turned away again , and glanced indifferently over his letters .
克鲁克斯 转向 离开 再次 , 和 瞥了一眼 漠不关心 超过 他的 信件 .
克鲁克斯再次转过身去,漫不经心地扫了一眼他的信件。

['kreslɜː] [leɪd][ðə; ði][slɪp] ['kɜrfəli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
Cressler laid the slip carefully down upon the ledge of the desk ,
克雷斯勒 铺设 这 滑 小心 向下 之上 这 壁架 的 这 桌子 ,
克雷斯勒小心翼翼地把纸条放在桌子边缘上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [krʊks] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [fi:l] [haʊ] [ðə; ði][mæn] [breɪst]
and though Crookes did not look up , he could almost feel how the man braced
和 尽管 克鲁克斯 做过 不是 看 向上 , 他 可以 几乎 感觉 如何 这 男人 支撑
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

虽然克鲁克斯没有抬头，但他几乎能感觉到那人正在调整姿势。

[gɑ:t][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
got a grip of himself ,
得到 一个 紧握 的 他自己 ,

他控制住了自己的情绪。

[pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [stretʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [bloʊ] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
put all his resources to the stretch to meet this blow squarely in the front .
放 全部 他的 资源 到 这 拉紧 到 见面 这 吹 完全 在 这 正面 .

他倾尽全力，正面迎击这一打击。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'nʌðər] [eɪtθ] [wʊd] [bʌst] [em 'i:] , " ['krɛslɜː] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
" **And I said another eighth would bust me , " Cressler remarked , with a short**
" 和 我 说 其他 第八 会 摔碎 我 , " 克雷斯勒 评论 , 和 一个 短的
[læf] .
laugh .
笑 .

“我说过，再来八分之一盎司我就完蛋了，”克雷斯勒笑着说道。

" [wel] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈgrɪmli] , " [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈbʌstɪd] .
" **Well , " he added , grimly , " it looks as though I were busted** .
" 出色地 , " 他 额外 , 阴沉地 , " 它 看起来 作为 尽管 我 是 被捕 .

“好吧，”他阴沉地补充道，“看来我被抓住了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðoʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ɪk'spekt][tu:; tə][get][ðə; ði] [naɪf] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] - -
I suppose , though , we must all expect to get the knife once in a while - -
我 认为 , 尽管 , 我们 必须 全部 预计 到 得到 这 刀 一次 在 一个 尽管 - -
[ˈmʌsnt] [wi:; wi] ?
mustn't we ?
不得 我们 ?

不过我想，我们都应该预料到偶尔会遇到需要动刀子的情况——不是吗？

[wel] , [ðer; ðər][goʊz] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈmʌni] . "
Well , there goes fifty thousand dollars of my good money . "
出色地 , 那里 去 五十 千 美元 的 我的 好的 钱 . "

“唉，我辛辛苦苦挣来的五万美元就这么没了。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [hu:z] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] , " [ˈænsər] [krʊks] .
" **I can tell you who's got it , if you care to know , " answered Crookes** .
" 我 能 告诉 你 谁是 得到 它 , 如果 你 关心 到 知道 , " 回答 克鲁克斯 .

“如果你想知道的话，我可以告诉你是谁拿到的，”克鲁克斯回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpju:tər] [ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [ˈɡʌvənmənt] [bɑ:ndz] [ðæt] [ˈɡretri] , [kən'vɜ:rs] & [ˌsi: 'oʊ] . [soʊld] [ðæt]
" **It's a pewter quarter to Government bonds that Gretry , Converse & Co . sold that**
" 它是 一个 锡 四分之一 到 政府 债券 那 格雷特里 , 交谈 & 合作 . 卖 那
[wi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
wheat to you .
小麦 到 你 .

“这就像格雷特里、康弗斯公司卖给你的那些小麦，相当于政府债券的四分之一美元。”

[ðeɪv] [gɑ:t][ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:t] [ðer; ðər][ɪz] . "
They've got about all the wheat there is . "
他们有 得到 关于 全部 这 小麦 那里 是 . "

他们几乎拥有了所有的麦子。

" [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪv] [bɪn] ['hevi] ['baɪərz] - - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [bʊl] [ðeɪ] [tɔ:k]
" **I know , of course , they've been heavy buyers - - for this Unknown Bull they talk**
" 我 知道 , 的 课程 , 他们有 到过 重的 买家 - - 为了 这 未知 公牛 他们 讲话
[soʊ] [mʌt] [ə'baʊt] . "
so much about . "
所以 很多 关于 . "

“我当然知道，他们一直是这头他们经常谈论的‘未知公牛’的大买家。”

" [wel] , [hi:; hi] [eɪnt] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] , " [dɪ'kledr] [krɒks] .
" **Well , he ain't Unknown to me , " declared Crookes .**
" 出色地 , 他 不是 未知 到 我 , " 声明 克鲁克斯 .

“嗯，他对我来说并不陌生，”克鲁克斯说道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" **I know him .**
" 我 知道 他 .

我认识他。

[ɪts] ['kɜ:rtɪs][dʒædwɪn] .
It's Curtis Jadwin .
它是 柯蒂斯 贾德温 .

他是柯蒂斯·贾德温。

[hi:z] [ðə; ði][mæn] [wi:v] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,
He's the man we've been fighting all along ,
他是 这 男人 我们已经 到过 斗争 全部 沿着 ,

他就是我们一直以来一直在对抗的那个人。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['helz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [lu:s] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .
and all hell's going to break loose down here in three or four days .
和 全部 地狱的 去 到 休息 松动的 向下 这里 在 三 或者 四 天 .

三四天后，这里将会陷入一片混乱。

[hi:z] ['kɔ:rnərd] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] . "
He's cornered the market . "
他是 被逼到绝境 这 市场 . "

他垄断了市场。

" [dʒædwɪn] ! [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒeɪ] . - - ['kɜ:rtɪs] - - [maɪ] [frend] ?
" **Jadwin ! You mean J . - - Curtis - - my friend ?**
" 贾德温 ! 你 意思是 J . - - 柯蒂斯 - - 我的 朋友 ?

“贾德温！你是说J.——柯蒂斯——我的朋友？”

" [krɒks] [grʌntɪd] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] .
" **Crookes grunted an affirmative .**
" 克鲁克斯 哼哼 一个 肯定 .

克鲁克斯咕哝了一声表示同意。

" [bʌt; bət] - - [waɪ] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - - [fɔ:r; fər] [ɡʊd] .
" **But - - why , he told me he was out of the market - - for good .**
" 但 - - 为什么 , 他 讲述 我 他 曾是 出去 的 这 市场 - - 为了 好的 .

“但是——为什么呢，他告诉我他已经彻底退出市场了。”

" [krɒks] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [kɔ:lɪd] [fɔ:r; fər] [eni] ['ju:sləs] [wɜ:rdz] .
" **Crookes did not seem to consider that the remark called for any useless words .**
" 克鲁克斯 做过 不是 似乎 到 考虑 那 这 评论 称为 为了 任何 无用 字 .

“克鲁克斯似乎并不认为这句话需要任何无用的言辞。”

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kreslə] .
He put his hands in his pockets and looked at Cressler .
他 放 他的 双手 在 他的 口袋 和 看起来 在 克雷斯勒 .

他把手插进口袋，看着克雷斯勒。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ? " ['fɔːltəd] ['kreslɜː] .
" **Does he know ?** " **faltered Cressler** .
" 做 他 知道 ? " 犹豫不决 克雷斯勒 .

“他知道吗？”克雷斯勒结结巴巴地问道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kliːk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
" **Do you suppose he could have heard that I was in this clique of yours ?** "
" 做 你 认为 他 可以 有 听到 那 我 曾是 在 这 集团 的 你的 ? "
你觉得他有可能听说我跟你们这个小团体有关系吗？

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
" **Not unless you told him yourself** .
" 不是 除非 你 讲述 他 你自己 .

除非你亲口告诉他。

" ['kreslɜː] [stʊd] [ʌp] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Cressler stood up , clearing his throat** .
" 克雷斯勒 站立 向上 , 清理 他的 喉 .

克雷斯勒站起身，清了清嗓子。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [krɒks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have not told him , Mr . Crookes ,** " **he said** .
" 我 有 不是 讲述 他 , 先生 . 克鲁克斯 , " 他 说 .

“我还没有告诉他，克鲁克斯先生，”他说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][em 'iː][æn; ən] ['ɪspeɪ] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
" **You would do me an especial favor if you would keep it from the public** ,
" 你 会 做 我 一个 特别的 偏爱 如果 你 会 保持 它 从 这 民众 ,

“如果你能帮我保密，不让公众知道，那就帮了我一个大忙。”

[frʌm; frəm][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs]
from everybody , from Mr . Jadwin , that I was a member of this
从 大家 , 从 先生 . 贾德温 , 那 我 曾是 一个 成员 的 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

包括贾德温先生在内的所有人告诉我，我是这个团伙的成员。

" [krɒks] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **Crookes swung his chair around and faced his desk** .
" 克鲁克斯 摇摆 他的 椅子 大约 和 面对 他的 桌子 .

克鲁克斯转过椅子，面向办公桌。

" [hel] !
" **Hell !**
" 地狱 !

“地狱！

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't suppose I'm going to talk , do you ? "
你 不 认为 我是 去 到 讲话 , 做 你 ? "
你不会以为我会开口吧？

" [wel] [gʊd] - ['mɔːrɪŋ] , ['mɪstər] . [krɒks] . "
" **Well Good - morning , Mr . Crookes .** "
" 出色地 好的 - 早晨 , 先生 . 克鲁克斯 . "
“嗯……早上好，克鲁克斯先生。”

" [gʊd] - ['mɔːrɪŋ] .
" **Good - morning** .
" 好的 - 早晨 .

“早上好。

" [left] [ə'loʊn] , [kroʊks] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Left alone , Crookes took a turn the length of the room .**
" 左边 独自的 , 克鲁克斯 采取 一个 转动 这 长度 的 这 房间 :

“克鲁克斯独自一人，绕着房间走了一圈。”

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] , ['lɒkɪŋ] [daʊn] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Then he paused in the middle of the floor , looking down thoughtfully at his
然后 他 暂停 在 这 中间 的 这 地面 , 寻找 向下 深思熟虑 在 他的
[trɪm] , [smɔ:l] [fi:t] .
trim , small feet .
修剪 , 小的 脚 :

然后他停在地板中央，若有所思地低头看着自己修长的小脚。

" ['dʒædwɪn] !
" **Jadwin !**
" 贾德温 !
“贾德温！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 :
他低声说道。

" [eɪtʃ 'em] ! . . . [θɪŋk] [jʊə(r)] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Hm ! . . . Think you're boss of the boat now , don't you ?**
" 嗯 ! . . . 思考 你是 老板 的 这 船 现在 , 不 你 ?
“哼！.....你现在觉得自己是船上的老大了吗？”

[θɪŋk] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [heɪ] ?
Think I'm done with you , hey ?
思考 我是 完毕 和 你 , 嘿 ?
你以为我跟你没完没了了？

[oʊ] , [jes] , [ju:l] [rʌn] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn] [wi:t] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Oh , yes , you'll run a corner in wheat , will you ?
哦 , 是的 , 你会 跑步 一个 角落 在 小麦 , 将要 你 ?
哦，是的，你会跑过麦田拐角，对吧？

[wel] , [hiəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] ['dʒædwɪn] ,
Well , here's a point for your consideration Mr . Curtis Jadwin ,
出色地 , 这里是 一个 观点 为了 你的 考虑 先生 . 柯蒂斯 贾德温 ,
柯蒂斯·贾德温先生，这里有一点供您参考：

- [dəʊnt] [get] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊz] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] - - [ðeɪ] [θroʊ] [brɪks] . -
- **Don't get so big that all the other fellows can see you - - they throw bricks .** -
- 不 得到 所以 大的 那 全部 这 其他 伙伴们 能 看 你 - - 他们 扔 砖块 . -
“别太出名，让其他人都看见你——他们会朝你扔砖头。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
" **He sat down in his chair , and passed a thin and delicate hand across his**
" 他 卫星 向下 在 他的 椅子 , 和 通过了 一个 薄的 和 精美的 手 穿过 他的
[li:n] [maʊθ] .
lean mouth .
倾斜 嘴 :

他坐到椅子上，用一只纤细的手抚过他瘦削的嘴唇。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
" **No , " he muttered , " I won't try to kill you any more .**
" 不 , " 他 低声说道 , " 我 惯于 尝试 到 杀 你 任何 更多的 :
“不，”他低声说道，“我不会再试图杀你了。”

[ju:v] ['kɔ:rnərd] [wi:t] , [hæv; həv][ju:; jə] ?
You've cornered wheat , have you ?
你已经 被逼到绝境 小麦 , 有 你 ?

你们已经垄断了小麦市场，是吗？

[ɔ:l] [raɪt]
All right
全部 正确的

好的....

[jɔ:; jər] [oʊn] [wi:t] , [maɪ][smɑ:rt] ['æli:k] , [wɪl] [du:][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [aɪ][wa:nt] .
Your own wheat , my smart Aleck , will do all the killing I want .
你的 自己的 小麦 , 我的 聪明的 阿莱克 , 将要 做 全部 这 杀 我 想 .

你那自作聪明的家伙，你自己种的麦子就能满足我所有的杀戮欲望。

" [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rnər] , [ə'θɔ:rətetɪv] , ['defɪnət] , [went] [aʊt]
" **Then at last the news of the great corner , authoritative , definite , went out**
" 然后 在 最后的 这 消息 的 这 伟大的 角落 , 权威性 , 定 , 去 出去
[oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ,
over all the country ,
超过 全部 这 国家 ,

“最后，关于这个重大事件的消息，权威而明确地传遍了全国。”

[ænd; ænd] ['prɑ:mptli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ænd] [neɪm] [ʌv; əv]['kɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn] [lu:md] ['sʌd(ə)nli] [hju:dʒ]
and promptly the figure and name of Curtis Jadwin loomed suddenly huge
和 及时 这 数字 和 姓名 的 柯蒂斯 贾德温 迫近 突然 巨大的
[ænd; ænd]['fɔ:rmɪdəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and formidable in the eye of the public .
和 强大 在 这 眼睛 的 这 民众 .

于是，柯蒂斯·贾德温的身影和名字迅速在公众眼中变得举足轻重、令人敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'ka:goʊ] ['mɑ:rkɪt] .
There was no wheat on the Chicago market .
那里 曾是 不 小麦 在 这 芝加哥 市场 .

芝加哥市场上没有小麦。

[hi:; hi] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði] " [nə'pɒʊliən] [ʌv; əv][lɑ:] [sæl] [stri:t] , " [hæd; həd][aɪ'ti:][ɔ:l] .
He , the great man , the " Napoleon of La Salle Street , " had it all .
他 , 这 伟大的 男人 , 这 " 拿破仑 的 拉 萨勒 街道 , " 有 它 全部 .
他，这位伟人，“拉萨尔街的拿破仑”，拥有一切。

[hi:; hi][soʊld][aɪ'ti:][ɔ:r] [hɔ:did] [aɪ'ti:] , [æz; əz] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
He sold it or hoarded it , as suited his pleasure .
他 卖 它 或者 囤积 它 , 作为 适合 他的 乐趣 .
他可以随心所欲地出售或囤积。

[hi:; hi] [dik'teɪtɪd] [ðə; ði] [praɪs][tu:; tə] [ðoʊz] [men] [hu:] [mʌst; məst] [baɪ] [aɪ'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪl]
He dictated the price to those men who must buy it of him to fill
他 口述 这 价格 到 那些 男人 WHO 必须 买 它 的 他 到 充满
[ðer; ðər]['kɑ:ntræktz] .
their contracts .
他们的 合同 .

他向那些必须从他那里购买以履行合同的人规定了价格。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪndɪkətər][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] ['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
His hand was upon the indicator of the wheat dial of the Board of Trade ,
他的 手 曾是 之上 这 指标 的 这 小麦 拨号 的 这 木板 的 贸易 ,
他的手放在贸易委员会小麦价格表盘的指示器上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [ai'ti:] [θru:] [æz; əz] ['meni] [ɔ:r][æz; əz] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he moved it through as many or as few of the degrees of the
和 他 已搬 它 通过 作为 许多 或者 作为 很少 的 这 学位 的 这
[ˈsɜ:rk(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
circle as he chose .
圆圈 作为 他 选择 .
他随心所欲地移动它，使其在圆周上移动任意角度或任意次数。

[ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] , [na:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ɪ'ka:goʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪti][ɪn][ðə; ði][ˈju:niən] , [ɪkˈsplɔɪtɪd]
The newspapers , not only of Chicago , but of every city in the Union , exploited
这 报纸 , 不是 仅有的 的 芝加哥 , 但 的 每一个 城市 在 这 联盟 , 被利用
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] " [ˈstɔ:rɪz] .
him for " stories .
他 为了 " 故事 .
不仅是芝加哥的报纸，而且整个联邦的每个城市的报纸都利用他来“报道新闻”。

" [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər] , [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][aɪ'ti:] , [ɪts]
" The history of his corner , how he had effected it , its
" 这 历史 的 他的 角落 , 如何 他 有 受影响 它 , 它是
[krəˈnɑ:lədʒi] , [ɪts] [rɪ'zʌlts] ,
chronology , its results ,
时间顺序 , 它是 结果 ,
“他所处角落的历史，他是如何打造它的，它的大事记，它的结果，

[wɜ:r; wər][tuːld][ænd; ənd][ri:'tuːld] ,
were told and retold ,
是 讲述 和 重述 ,
被反复讲述，
[tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə,saɪdz][ʌv; əv] [ʌnˈkaʊntɪd]
till his name was familiar in the homes and at the firesides of uncounted
直到 他的 姓名 曾是 熟悉的 在 这 房屋 和 在 这 炉边 的 未统计的
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands :
数千 .
直到他的名字家喻户晓，传遍了无数家庭和炉火旁。

" [ˈænɪk,dɒʊts] " [wɜ:r; wər][ˈsɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈɪntəvju:z] - - [kənˈkɔktɪd]
" Anecdotes " were circulated concerning him , interviews - - concocted
" 轶事 " 是 流通 有关 他 , 访谈 - - 捏造的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][edɪ'tɔ:riəl][ru:mz; rʊmz] - - [wɜ:r; wər] [ˈprɪntɪd] .
for the most part in the editorial rooms - - were printed .
为了 这 最多 部分 在 这 社论 房间 - - 是 打印 .
关于他的“轶事”四处流传，采访——大多是编辑部炮制出来的——也被刊登出来。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [əˈpɪrd] .
His picture appeared .
他的 图片 出现 .
他的照片出现了。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ku:l] , [kɑ:m][mæn][ʌv; əv] [sti:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]
He was described as a cool , calm man of steel , with a cold and
他 曾是 描述 作为 一个 凉爽的 , 冷静的 男人 的 钢 , 和 一个 寒冷的 和
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [greɪ] [aɪ] ,
calculating grey eye ,
计算 灰色的 眼睛 ,
他被形容为一个冷静沉着、意志坚定的人，有着一双冷酷而精于算计的灰色眼睛。

" [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ:'gəʊlz] " ; [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈgæmblər] , [boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌkəˈnɪr] ,
" piercing as an eagle's " ; as a desperate gambler , bold as a buccaneer ,
" 冲孔 作为 一个 老鹰的 " ; 作为 一个 绝望的 赌徒 , 大胆的 作为 一个 海盗 ,
“像鹰一样锐利”；像绝望的赌徒一样，像海盗一样大胆

[hɪz; ɪz] [aɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] - - [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈpaɪrət] ; [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] ,
his eye black and fiery - - a veritable pirate ; as a mild ,
他的 眼睛 黑色的 和 火热 - - 一个 真正的 海盗 ; 作为 一个 温和的 ;
他的眼睛漆黑如墨，炯炯有神——简直像个海盗；作为一个温和的人，

[smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔ:ri] [dɪˈmi:nər] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li]
small man with a weak chin and a deprecatory demeanour ; as a jolly
小的 男人 和 一个 虚弱的 下巴 和 一个 贬义的 风度 ; 作为 一个 快乐的
[ænd; ənd] [ˈrɔɪstərɪŋ] " [haɪ] [ˈroʊlər] ,
and roistering " high roller ,
和 摆架子 " 高的 滚筒 ;
身材矮小，下巴无力，举止谦卑；却是一位快乐喧闹的“豪赌客”。

" [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [ˈæktɹəsɪz] , [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [ʃæmˈpeɪn] .
" **addicted to actresses , suppers , and to bathing in champagne .**
" 上瘾 到 女演员 , 晚餐 , 和 到 洗澡 在 香槟酒 .
“沉迷于女演员、晚宴和香槟浴。”

[ɪn][ðə; ði] [deməˈkrætɪk] [pres] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ,
In the Democratic press he was assailed as little better than a thief ,
在 这 民主 按 他 曾是 遭受攻击 作为 小的 更好的 比 一个 贼 ,
在民主党媒体上，他被抨击为与窃贼无异。

[vaɪˈtu:pəˌreɪtɪd][æz; əz][æn; ən] [əˈpresər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [hu:] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
vituperated as an oppressor of the people , who ground the faces of the
辱骂 作为 一个 压迫者 的 这 人们 , WHO 地面 这 面孔 的 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
被斥为压迫人民的暴君，践踏穷人的面容，

[ænd; ənd] [ˈbætənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈmɪljənz] .
and battened in the luxury wrung from the toiling millions .
和 板条 在 这 奢华 拧干 从 这 辛勤劳作 百万 .
他们过着靠辛勤劳作的数百万人榨取来的奢华生活。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpepərz] [spoʊk] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [praɪˈsperəti] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The Republican papers spoke solemnly of the new era of prosperity upon which the
这 共和党人 文件 辐 庄严地 的 这 新的 时代 的 繁荣 之上 哪个 这
[ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] ,
country was entering ,
国家 曾是 进入 ,
共和党报纸庄严地谈到国家即将进入繁荣的新时代，

[rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpraɪsɪz][əˈpɑ:n][ˈkæpɪtəlaɪzd] [ˈɪndəstri] ,
referred to the stimulating effect of the higher prices upon capitalised industry ,
指 到 这 刺激性的 影响 的 这 更高 价格 之上 资本化 行业 ,
指的是物价上涨对资本化行业的刺激作用，

[ænd; ənd] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˈɔ:gjəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈvɪktəri]
and distorted the situation to an augury of a sweeping Republican victory
和 扭曲 这 情况 到 一个 预兆 的 一个 扫荡 共和党人 胜利
[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˌprezɪˈdenʃl] [kæmˈpeɪn] .
in the next Presidential campaign .
在 这 下一个 总统 活动 .
并将形势歪曲成共和党将在下届总统竞选中取得压倒性胜利的预兆。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] - [ˈɑːfɪs] , [wer] [ˈdʒædwɪn] [naʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
Day in and day out Gretry's office , where Jadwin now fixed his headquarters ,
天 在 和 天 出去 - 办公室 , 在哪里 贾德温 现在 固定的 他的 总部 ,
[wʌz; wəz] [biˈsɪdʒd] .
was besieged .
曾是 被围困 .

日复一日，格雷特里的办公室（贾德温现在把他的总部设在那里）都被围困着。

[riˈpɔːtəz] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm;ˈæntɪrəm][fɔːr; fər] [hoʊl] [hæf] [deɪz] [tuː; tə][get][bʌt; bət][ə; eɪ][nɑːd]
Reporters waited in the anteroom for whole half days to get but a nod
记者 等待 在 这 接待室 为了 所有的 一半 天 到 得到 但 一个 点头
[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
and a word from the great man .
和 一个 单词 从 这 伟大的 男人 .

记者们在候客室里等了半天，结果只得到了这位伟人一个点头和一句话。

[prəˈməʊtəz] , [ɪnˈventəz] , [smɔːl] [ˈfɪnənˈsɪrz] , [ˈeɪdʒənts] , [,mænjuˈfæktʃərəz] , [ˈiːv(ə)n] " [ˈkreɪn] [ˈɑːrtɪsts] "
Promoters , inventors , small financiers , agents , manufacturers , even " crayon artists "
发起人 , 发明家 , 小的 金融家 , 代理人 , 制造商 , 甚至 " 蜡笔 艺术家 "
[ænd; ənd] [hɔːrs] [ˈdiːləz] ,
and horse dealers ,
和 马 经销商 ,

推广者、发明家、小额投资人、代理商、制造商，甚至“蜡笔画家”和马贩子，

[ˈiːv(ə)n] [ˈteɪləz] [ænd; ənd] [jɑːt] [ˈbɪldərz] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr]
even tailors and yacht builders rubbed shoulders with one another outside the door
甚至 裁缝 和 游艇 建筑商 摩擦 肩膀 和 一 其他 外部 这 门
[mɑːrkt] " [ˈpraɪvət] .
marked " Private .
标记 " 私人的 .

甚至连裁缝和游艇制造商都在标有“私人”字样的门外擦肩而过。

" [ˈfɑːrməz] [frʌm; frəm] [ˈaɪər] [ɔːr][ˈkænzəs] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈkwəʊtəs][ʌv; əv]
" Farmers from Iowa or Kansas come to town to sell their little quotas of
" 农民 从 爱荷华州或者 堪萨斯州 来 到 镇 到 卖 他们的 小的 配额 的
[wiːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [diːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
wheat at the prices they once had deemed impossible ,
小麦 在 这 价格 他们 一次 有 被认为 不可能的 ,

“来自爱荷华州或堪萨斯州的农民来到镇上，以他们曾经认为不可能的价格出售他们少量的小麦配额。”

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ˈʒːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] " [ˈgɑːdz]
shook his hand on the street , and urged him to come out and see " God's
摇晃 他的 手 在 这 街道 , 和 敦促 他 到 来 出去 和 看 " 神的
[oʊn] [ˈkʌntri] .
own country .
自己的 国家 .

在街上和他握手，并敦促他出来看看“上帝的故乡”。

" [bʌt; bət] [wʌns] , [haʊˈevər] , [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wiːt] [ˈgrouzəz] [faʊnd] [ðer; ðər]
" But once , however , an entire deputation of these wheat growers found their
" 但 一次 , 然而 , 一个 全部的 代表团 的 这些 小麦 种植者 成立 他们的
[wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæŋktəm] .
way into the sanctum .
方式 进入 这 圣所 .

“但是有一次，这些小麦种植者组成了一个完整的代表团，设法进入了圣殿。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈspəʊksmən] ,
They came bearing a presentation cup of silver , and their spokesman ,
他们 来了 轴承 一个 推介会 杯子 的 银 , 和 他们的 发言人 ,
他们带着一只银质的礼品杯而来，他们的发言人是：

[ˈstæməɾɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrəbli] [ɪmˈbærəst] [ɪn] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈbrɔːd,kləːθ] [ænd; ənd] [ˈvaːnɪʃt] [buːts] ,
stammering and horribly embarrassed in unwonted broadcloth and varnished boots ,
结巴 和 糟糕透了 尴尬的 在 不寻常的 府绸 和 涂漆 靴子 ,
[dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈdres] .
delivered a short address .
发表 一个 短的 地址 .

他穿着不寻常的呢绒衬衫和漆皮靴，结结巴巴地发表了简短的讲话，显得十分尴尬。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wiːt] [belts] ,
He explained that all through the Middle West , all through the wheat belts ,
他 解释 那 全部 通过 这 中间 西方 , 全部 通过 这 小麦 腰带 ,
[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [prɑːˈsperəti] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] - [ˈkɔːrnər] .
a great wave of prosperity was rolling because of Jadwin's corner .
一个 伟大的 海浪 的 繁荣 曾是 滚动 因为 的 - 角落 .
[ˈmɔːrgədʒəz, ˈmɔːrgɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [ɔːf] , [nuː] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ˈfɑːrmɪŋ]
Mortgages were being paid off , new and improved farming
抵押贷款 是 存在 有薪酬的 离开 , 新的 和 改进 农业
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [bɔːt] ,
implements were being bought ,
实施 是 存在 买 ,
[nuː] [ˈerɪəz] [ˈsiːdɪd] [nuː] [lɪv; laɪv] [stɔːk] [əˈkwaɪrd] .
new areas seeded new live stock acquired .
新的 区域 播种 新的 居住 库存 获得 .
[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈbaɪɪŋ] [ˈbʌgɪz] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈpɑːrlər] [məˈloʊdɪən] , [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd]
The men were buying buggies again , the women parlor melodeons , houses and
这 男人 是 购买 婴儿车 再次 , 这 女性 客厅 手风琴 , 房屋 和
[ˈhoʊmz][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] ;
homes were going up ;
房屋 是 去 向上 ;
[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪlɪ]
in short , the entire farming population of the Middle West was being daily
在 短的 , 这 全部的 农业 人口 的 这 中间 西方 曾是 存在 日常的
[ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] .
enriched .
富含 .
[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ˈdʒædwɪn] [rɪˈsiːvd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] "
In a letter that Jadwin received about this time from an old fellow living in "
在 一个 信 那 贾德温 已收到 关于 这 时间 从 一个 老的 同伴 活的 在 "
[berts] [ˈkɔːrnərz] ,
Bates Corners ,
贝茨 角落 ,
[ˈkænzəs] , [əˈkɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
" **Kansas , occurred the words** :
" 堪萨斯州 , 发生 这 字 :
[ˈkænzəs] :
"堪萨斯,"这句话出现了:

" - - [ænd; ənd] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [naɪt] ['pa:sɪz] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:r]l] ,
" - - and , sir , you must know that not a night passes that my little girl ,
" - - 和 , 先生 , 你 必须 知道 那 不是 一个 夜晚 通过 那 我的 小的 女孩 ,
“——先生，您必须知道，没有一个晚上，我的小女儿.....”

[naʊ] ['gouɪŋ] [ɑ:n]['sev(ə)n] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [si:t]
now going on seven , sir , and the brightest of her class in the county seat
现在 去 在 七 , 先生 , 和 这 最亮的 的 她 班级 在 这 县 座位
['græməɹ] [sku:l] ,
grammar school ,
语法 学校 ,

她现在快七岁了，先生，是县城文法学校里最聪明的学生。

[dʌz] [nɑ:t] [preɪ] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:d] [bles] ['mɪstəɹ]['dʒædwɪn] , [hu:] [helpt] ['pɑ:pə] [seɪv] [ðə; ði][fɑ:rm] .
does not pray to have God bless Mister Jadwin , who helped papa save the farm .
做 不是 祈祷 到 有 上帝 保佑 先生 贾德温 , WHO 帮助 爸爸 节省 这 农场 .
并没有祈祷上帝保佑帮助爸爸保住农场的贾德温先生。

" [ɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ə'hʌðəɹ] [saɪd] , [ɪf] [ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [jet] [θru:] [ə; eɪ]
" If there was another side , if the brilliancy of his triumph yet threw a
" 如果 那里 曾是 其他 边 , 如果 这 才华横溢 的 他的 胜利 然而 扔 一个
['fædʊʊ] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] ,
shadow behind it ,
阴影 在后面 它 ,

“如果还有另一面，如果他胜利的光辉背后仍然投下阴影，

['dʒædwɪn][kʊd; kəd] [ɪg'nɔ:r] [aɪ 'ti:] .
Jadwin could ignore it .
贾德温 可以 忽略 它 .

贾德温可以置之不理。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] .
It was far from him , he could not see it .
它 曾是 远的 从 他 , 他 可以 不是 看 它 .

离他很远，他看不见。

[jet] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [nɑ:t]
Yet for all this a story came to him about this time that for long would not
然而 为了 全部 这 一个 故事 来了 到 他 关于 这 时间 那 为了 长的 会 不是
[bi:; bi][kwat] [fəɹ'gɑ:tn] .
be quite forgotten .
是 相当 被遗忘的 .

然而，尽管如此，他在这段时间里却想起了一个令他难以忘怀的故事。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] - , [bʌt; bət] ['veri] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
It came through Corthell , but very indirectly ,
它 来了 通过 - , 但 非常 间接 ,

它经由科塞尔传来，但非常间接。

[pæst] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maʊðz] [bɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪɹz] .
passed on by a dozen mouths before it reached his ears .
通过了 在 经过 一个 打 嘴 前 它 达到 他的 耳朵 .

消息经过十几个人的口耳相传才传到他耳中。

[aɪ 'ti:][tuʊld][ʌ; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] , [æn; ən][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] ,
It told of an American , an art student ,
它 讲述 的 一个 美国人 , 一个 艺术 学生 ,

它讲述了一个美国艺术系学生的故事。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði]['moumənt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [tʊɹ] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌ; əv] ['ɪtəli] .
who at the moment was on a tramping tour through the north of Italy .
WHO 在 这 片刻 曾是 在 一个 徒步旅行 旅游 通过 这 北 的 意大利 .

他当时正在意大利北部徒步旅行。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈstɔːri] .
It **was** **an** **ugly story** .
它 曾是 一个 丑陋的 故事 .

那真是一段不堪回首的往事。

[ˈdʒædwɪn] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ɔː] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [kənˈdemɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz]
Jadwin **pished** **and** **pshawed** , **refusing** **to** **believe** **it** , **condemning** **it** **as**
贾德温 已完成 和 呸 , 拒绝 到 相信 它 , 谴责 它 作为
[rɪˈdɪkjələs] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] ,
ridiculous **exaggeration** ,
荒谬的 夸张 ,

贾德温嗤之以鼻，拒绝相信，并谴责这是荒谬的夸张之词。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] ;
but **somehow** **it** **appealed** **to** **an** **uncompromising** **sense** **of** **the** **probable** ;
但 不知何故 它 上诉 到 一个 毫不妥协 感觉 的 这 可能 ;
[aɪˈtiː] [ræŋ] [truː] .
it **rang** **true** .
它 响铃 真的 .

但不知何故，它触动了人们对可能性毫不妥协的感知；它听起来很真实。

" [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðɪs] [bɔɪ] , " [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
" **And** **I met this boy** , " **the student** **had** **said** , " **on the high road** ,
" 和 我 遇见 这 男生 , " 这 学生 有 说 , " 在 这 高的 路 ,
"我在大路上遇到了这个男孩,"学生说道, "

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kɪˈlɑːmɪtər] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][əˈretsəʊ] .
about **a** **kilometre** **outside** **of** **Arezzo** .
关于 一个 公里 外部 的 阿雷佐 .

距离阿雷佐大约一公里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈtwenti] - [tuː] .
He **was** **a** **fine fellow** **of** **twenty or twenty** **- two** .
他 曾是 一个 美好的 同伴 的 二十 或者 二十 - 二 .

他是个二十岁或二十二岁的优秀小伙子。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
He **knew** **nothing** **of** **the** **world** .
他 知道 没有什么 的 这 世界 .

他对这个世界一无所知。

[ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
England **he** **supposed** **to** **be** **part** **of** **the** **mainland** **of** **Europe** .
英格兰 他 据称 到 是 部分 的 这 大陆 的 欧洲 .

他认为英格兰是欧洲大陆的一部分。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kɑːˈvʊər][ænd; ənd][mætˈtsiːniː][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] .
For **him** **Cavour** **and** **Mazzini** **were** **still** **alive** .
为了 他 卡沃尔 和 马志尼 是 仍然 活 .

在他看来，加沃尔和马志尼还活着。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪˈself] [əˈmerɪkən] , [hiː; hi] [raʊzd] [æt; ət][wʌns] .
But **when I** **announced** **myself** **American** , **he** **roused** **at** **once** .
但 什么时候 我 宣布 我 美国人 , 他 唤醒 在 一次 .

但当我表明自己是美国人时，他立刻醒了过来。

" - [ɑː] , [əˈmerɪkən] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' **Ah** , **American** , ' **he** **said** .
" - 啊 , 美国人 , - 他 说 .

“啊，美国人，”他说。

- [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][jɔː; jəː] [kəm'peɪtriət] , [ðen] , [hɪr] [ɪn] ['ɪtəli] - - [ðɪs] ['dʒædwɪn][ʌv; əv] [fɪ'kɑːɡoʊ] ,
- **We know of your compatriot , then , here in Italy - - this Jadwin of Chicago ,**
- 我们 知道 的 你的 同胞 , 然后 , 这里 在 意大利 - - 这 贾德温 的 芝加哥 ,
“那么, 我们知道你的同胞在意大利——这位来自芝加哥的贾德温,

[huː] [hæz; hæz] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːt] .
who has bought all the wheat .
WHO 有 买 全部 这 小麦 .

谁买下了所有的小麦？

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [bred] .
We have no more bread .
我们 有 不 更多的 面包 .

我们没有面包了。

[ðə; ði][loʊf][ɪz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [fɪst] , [ænd; ənd] ['kɔːstli] .
The loaf is small as the fist , and costly .
这 面包 是 小的 作为 这 拳头 , 和 昂贵 .

这块面包只有拳头大小, 而且很贵。

[wiː; wi] ['kænɔːt] [baɪ] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .
We cannot buy it , we have no money .
我们 不能 买 它 , 我们 有 不 钱 .

我们买不起, 我们没钱。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɔːt] [ker] .
For myself , I do not care .
为了 我 , 我 做 不是 关心 .

我个人并不在意。

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] .
I am young .
我 是 年轻的 .

我还年轻。

[aɪ][kæn; kən] [iːt] ['lentəlz][ænd; ənd] [kres] .
I can eat lentils and cress .
我 能 吃 扁豆 和 豆瓣菜 .

我可以吃扁豆和豆瓣菜。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] - - [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] - - [maɪ] ['mʌðər]
But ' and here his voice was a whisper - - ' but my mother - - my mother
! - "
! ' "
! - "

“但是,”他的声音低得几乎听不见, “但是我的母亲——我的母亲! ”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's a lie !**
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言! ”

" ['dʒædwɪn] [kraɪd] .
" **Jadwin cried .**
" 贾德温 哭 .

贾德温哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" **Of course it's a lie .**
" 的 课程 它是 一个 说谎 .

“这当然是谎言。”

[gʊd] [gɑ:d] ,
Good God ,
好的 上帝 ;

我的天哪，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['evri] [dæmd] ['stɔ:ri] [ðə; ði] ['pepərz] [prɪnt] [ə'baʊt] [em 'i:] [ði:z] [deɪz] [aɪ'd]
if I were to believe every damned story the papers print about me these days I'd
如果 我 是 到 相信 每一个 该死的 故事 这 文件 打印 关于 我 这些 天 I'd
[gʊʊ] [ɪn'seɪn] .
go insane .
去 疯狂的 .

如果我相信报纸上最近刊登的关于我的每一条该死的报道，我会疯掉的。

" [jet] [wen] [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] ['twenti] [sents] ,
" Yet when he put up the price of wheat to a dollar and twenty cents ,
" 然而 什么时候 他 放 向上 这 价格 的 小麦 到 一个 美元 和 二十 分 ,
“然而，当他把小麦的价格提高到一美元二十美分时，

[ðə; ði] [greɪt] ['flaʊər] [mɪlz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd] [wɪs'ka:nsɪn] [stɑ:pt] ['graɪndɪŋ] ,
the great flour mills of Minnesota and Wisconsin stopped grinding ,
这 伟大的 面粉 磨坊 的 明尼苏达州 和 威斯康星州 停止 研磨 ,
明尼苏达州和威斯康星州的大型面粉厂停止了运转。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['prɑ:fɪt] [ɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['mɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and finding a greater profit in selling the grain than in milling it ,
和 寻找 一个 更大的 利润 在 销售 这 粮食 比 在 铣削 它 ,
他们发现，出售粮食比磨面利润更高。

[θru:] [ðer; ðər] ['stɔ:rz] [ə'pa:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
threw their stores upon the market .
扔 他们的 商店 之上 这 市场 .
他们将货物投放市场。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['beɪkərz] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bred] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens]
Though the bakers did not increase the price of their bread as a consequence
尽管 这 面包师 做过 不是 增加 这 价格 的 他们的 面包 作为 一个 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,
虽然面包师们并没有因此提高面包的价格，

[ðə; ði] [loʊf] - - ['i:v(ə)n] [ɪn] [ɪ'kɑ:goʊ] ,
the loaf - - even in Chicago ,
这 面包 - - 甚至 在 芝加哥 ,
即使在芝加哥，面包也是如此。

['i:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [west] [ðæt] ['weltəd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
even in the centre of that great Middle West that weltered in the luxury of
甚至 在 这 中心 的 那 伟大的 中间 西方 那 湿润 在 这 奢华 的
[prə'dʌkʃn] - - [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] ,
production - - was smaller ,
生产 - - 曾是 较小的 ,
即使在生产繁荣的中西部中心地带，规模也较小，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['pu:rə] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [kəm'pleɪnts] , ['prəʊtests] ,
and from all the poorer districts of the city came complaints , protests ,
和 从 全部 这 贫穷 地区 的 这 城市 来了 投诉 , 抗议活动 ,
[ænd; ənd] [veɪg] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmbɪlɪŋz][ʌv; əv] [dɪskən'tent] .
and vague grumblings of discontent .
和 模糊的 抱怨 的 不满 .
城市中所有贫困地区都传来了抱怨、抗议和含糊不清的不满之声。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] , [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][meɪ] ,
On a certain Monday , about the middle of May ,
在 一个 肯定 周一 , 关于 这 中间 的 可能 ,
大约在五月中旬的某个星期一,

[ˈdʒædwɪn][sæt][æt; ət] - [desk] ([b:ŋ] [sɪns] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:z]) ,
Jadwin sat at Gretry's desk (long since given over to his use) ,
贾德温 卫星 在 - 桌子 (长的 自从 给定 超过 到 他的 使用) ,
贾德温坐在格雷特里的桌子旁 (这张桌子早已归他使用),

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:fɪs][ɑ:n][ðə; ði][graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rd] [ʌv; əv][treɪd] ,
in the office on the ground floor of the Board of Trade ,
在 这 办公室 在 这 地面 地面 的 这 木板 的 贸易 ;
在贸易委员会一楼的办公室里,

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] , [ˈdrʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz][əˈpɑ:n]
swinging nervously back and forth in the swivel chair , drumming his fingers upon
摇摆 紧张地 后退 和 前进 在 这 旋转 椅子 , 打鼓 他的 手指 之上
[ðə; ði][ɑ:rmz] ,
the arms ,
这 武器 ;
他紧张地在转椅上前后摇晃, 手指不停地敲打着扶手。

[ænd; ənd] [ˈɡlænsɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [æt; ət][ðə; ði][klɔ:k] [ðæt] [hʌŋ] [əˈɡenst][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
and glancing continually at the clock that hung against the opposite wall .
和 瞥了一眼 持续 在 这 钟 那 悬挂 反对 这 对面的 墙 .
并不断瞥向挂在对面墙上的钟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [rɪˈlev(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was about eleven in the morning .
它 曾是 关于 十一 在 这 早晨 .
当时大约是上午十一点。

[ðə; ði][bɔ:rd] [ʌv; əv][treɪd] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
The Board of Trade vibrated with the vast trepidation of the Pit ,
这 木板 的 贸易 振动 和 这 广阔的 忐忑不安 的 这 坑 ;
美国期货交易所弥漫着与金融交易市场如出一辙的巨大恐惧感。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [spʌn] [ænd; ənd] [sʌkt] , [ænd; ənd] [ˈɡʌtɜd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡɔ:dʒd]
that for two hours had spun and sucked , and guttered and disgorged
那 为了 二 小时 有 旋转 和 真烂 , 和 有排水沟的 和 吐出
[dʒʌst] [oʊvərˈhed] .
just overhead .
只是 开销 .
两个小时来, 它一直在头顶上方旋转、吸吮、倾泻和喷吐。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈkraʊdɪd] .
The waiting - room of the office was more than usually crowded .
这 等待 - 房间 的 这 办公室 曾是 更多的 比 通常 挤 .
办公室的候诊室比平时更加拥挤。

[ˈperəsəɪts] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈpɑ:lɪft] [ðə; ði][wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ˈelboʊ] .
Parasites of every description polished the walls with shoulder and elbow .
寄生虫 的 每一个 描述 抛光 这 墙壁 和 肩膀 和 弯头 .
各种各样的寄生虫用肩膀和肘部擦亮了墙壁。

[ˌmɪljəˈneəz] [ænd; ənd] [ˈbegərz] [ˈdʒɔsəld][wʌn] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈdɔ:rweɪ] .
Millionaires and beggars jostled one another about the doorway .
百万富翁 和 乞丐 推搡 一 其他 关于 这 门口 .
百万富翁和乞丐在门口互相推搡。

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][bəŋk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] [ˈkoʊvɜ:rtli] ;
The vice - president of a bank watched the door of the private office covertly ;
这 副 - 总统 的 一个 银行 观看 这 门 的 这 私人的 办公室 隐蔽 ;
银行副总裁偷偷地监视着私人办公室的门;

[ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ˈmænɪdʒər][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [jɑ:nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌ; əv] [rɪˈpɔ:təz]
the traffic manager of a railroad exchanged yarns with a group of reporters
这 交通 经理 的 一个 铁路 交换 纱线 和 一个 团体 的 记者
[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃ:rn] .
while awaiting his turn .
尽管 等待中 他的 转动 .

铁路交通经理在等候轮到自己时，与一群记者闲聊起来。

[æz; əz] [ˈɡretri] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænz] [lu:ˈtenənt] , [ˈhɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrʊm] ,
As Gretry , the great man's lieutenant , hurried through the anteroom ,
作为 格雷特里 , 这 伟大的 男人的 中尉 , 慌忙 通过 这 接待室 ,
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:st] ,
conversation suddenly ceased ,
对话 突然 停止 ,

当这位伟人的副手格雷特里匆匆穿过前厅时，谈话声突然停止了。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
and half a dozen of the more impatient sprang forward .
和 一半 一个 打 的 这 更多的 不耐烦 弹簧 向前 .
其中六个比较急躁的人跳了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbroʊkər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But the broker pushed his way through the crowd , shaking his head ,
但 这 经纪人 推动 他的 方式 通过 这 人群 , 摇晃 他的 头 ,
但经纪人挤过人群，一边摇头。

[ɪkˈskju:zɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [best] [hi; hi] [maɪt] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
excusing himself as best he might , and entering the office , closed the door
借口 他自己 作为 最好的 他 可能 , 和 进入 这 办公室 , 关闭 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他尽可能地找了个借口离开，走进办公室，然后关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ˈdʒædwɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen]
At the clash of the lock Jadwin started half - way from his chair , then
在 这 冲突 的 这 锁 贾德温 开始 一半 - 方式 从 他的 椅子 , 然后
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈbroʊkər] ,
recognising the broker ,
识别 这 经纪人 ,

随着锁扣的碰撞，贾德温猛地从椅子上站了起来，然后认出了经纪人。

[sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
sank back with a quick breath .
沉没 后退 和 一个 快的 气息 .
他倒吸一口气，向后仰去。

深渊(The Pit)

第20/25页

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [nɑːk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [sæm] ?
" **Why don't you knock , or something , Sam ?**
" 为什么 不 你 敲 , 或者 某物 , 山姆 ?

“萨姆，你为什么不敲敲门什么的呢？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [sker] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
" **Might as well kill a man as scare him to death .**
" 可能 作为 出色地 杀 一个 男人 作为 吓 他 到 死亡 .

“与其吓死人，不如直接杀了他。”

[wel] , [haʊ] [ɡoʊz][aɪ 'tiː] ? "
Well , how goes it ? "
出色地 , 如何 去 它 ? "

怎么样？

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。”

[aɪv] [fɪkst] [ðə; ði] ['werhaʊs] [kraʊd] - - [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [ə'baʊt] - [oʊn] - [ðə; ði][edɪ'tɔːrɪəl][ænd; ənd]
I've fixed the warehouse crowd - - and we just about ' own ' the editorial and
我已经 固定的 这 仓库 人群 - - 和 我们 只是 关于 - 自己的 - 这 社论 和
[nuːz] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] .
news sheets of these papers .
消息 纸张 的 这些 文件 .

我已经整顿了仓库工人——我们几乎完全掌控了这些报纸的社论和新闻版面。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [memə'rændəm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] .
" **He threw a memorandum down upon the desk .**
" 他 扔 一个 备忘录 向下 之上 这 桌子 .

他把一份备忘录扔到桌子上。

" [aɪm][ɔːf] [ə'gen] [naʊ] .
" **I'm off again now .**
" 我是 离开 再次 现在 .

“我又要走了。”

[ɡɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ'westərn] [kraʊd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
Got an appointment with the Northwestern crowd in ten minutes .
得到 一个 预约 和 这 西北 人群 在 十 分钟 .

十分钟之内就约到了西北大学那边。

[hæz; həz][ˈhɑːrgəs][ɔːr] - [[oʊn] [ʌp] [jet] ? "
Has Hargus or Scannel shown up yet ? "
有 哈格斯 或者 - 所示 向上 然而 ? "

哈格斯或斯坎内尔出现了吗？

" [ˈhɑːrgəs][ɪz] [ɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][jɔːr; jər] ['kʌstəmərz] - [ruːm] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] .
" **Hargus is always out in your customers ' room , " answered Jadwin .**
" 哈格斯 是 总是 出去 在 你的 顾客 - 房间 , " 回答 贾德温 .

“哈格斯总是出现在你们客户的房间里，”贾德温回答道。

" [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [wen'evər] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
" **I can get him whenever I want him** .
" 我 能 得到 他 每当 我 想 他 .
" 我随时都能把他弄到手。"

[bʌt; bət] - [hæz; həz][nɑ:t] [ʃoʊn] [ʌp] [jet] .
But Scannel has not shown up yet .
但 有 不是 所示 向上 然而 .
但斯坎内尔至今尚未露面。

[aɪ] [θɔ:t] [wen] [wi:; wi][pʊt] [ʌp][ðə; ði][praɪs] [ə'gen] ['fraɪdeɪ] [wi:d] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
I thought when we put up the price again Friday we'd bring him in .
我 想法 什么时候 我们 放 向上 这 价格 再次 星期五 我们会 带来 他 在 .
我原以为周五我们再次提价的时候就会把他招进来。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['fɪgjəd] [aʊt] [ðæt][hi:; hi] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [raɪz] . "
I thought you'd figured out that he couldn't stand that rise . "
我 想法 你会 想 出去 那 他 不能 站立 那 上升 . "
我以为你已经明白他受不了那次涨价了。

" [hi:; hi][kɑ:nt][stænd][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['gretri] .
" **He can't stand it** , " **answered Gretry** .
" 他 不能 站立 它 , " 回答 格雷特里 .
"他受不了,"格雷特里回答道。

" ['hi:l] [bi:; bi][ɪn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] . "
" **He'll be in to see you to - morrow or next day** . "
" 地狱 是 在 到 看 你 到 - 明天 或者 下一个 天 . "
"他明天或后天会来看你。"

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] [wəʊnt][du:] , " ['ænsər] ['dʒædwɪn] .
" **To - morrow or next day won't do** , " **answered Jadwin** .
" 到 - 明天 或者 下一个 天 惯于 做 , " 回答 贾德温 .
"明天或后天都不行,"贾德温回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [naɪf] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] .
" **I want to put the knife into him to - day** .
" 我 想 到 放 这 刀 进入 他 到 - 天 .
"我今天就要捅他一刀。"

[ju:; jʊ][goʊ][ʌp][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][praɪs] [ʌp] [ə'hʌðər] [sent] .
You go up there on the floor and put the price up another cent .
你 去 向上 那里 在 这 地面 和 放 这 价格 向上 其他 中心 .
你走到卖场上,把价格再提高一分钱。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [aɪl] [mɪs] [maɪ] [ges] .
That will bring him , or I'll miss my guess .
那 将要 带来 他 , 或者患病的 错过 我的 猜测 .
那样他就会来了,否则我就猜错了。

" ['gretri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Gretry nodded** .
" 格雷特里 点头 .
格雷特里点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [jɔr; jər] [geɪm] .
" **All right , he said , it's your game** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 它是 你的 游戏 .
"好吧,"他说,“现在轮到你了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] ? "
Shall I see you at lunch ? "
将 我 看 你 在 午餐 ? "
午餐时可以见吗?

" [lʌntʃ] ！
" **Lunch** ！
" 午餐 ！

“午餐！

[aɪ][kɑːnt] [iːt] ．
I can't eat ．
我 不能 吃 ．

我吃不下东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [drɑːp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [nɔːrθ'westərn] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
But I'll drop around and hear what the Northwestern people had to say
但 患病的 降低 大约 和 听到 什么 这 西北 人们 有 到 说
[tuː; tə][juː; jʊ] ．
to you ．
到 你 ．

但我会顺道去听听西北大学的人想对你说什么。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] [ˈɡretri] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈdʒædwɪn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd]
" **A few moments after Gretry had gone Jadwin heard the ticker on the other side**
" 一个 很少 时刻 后 格雷特里 有 已消失 贾德温 听到 这 股票代码 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ˈtʃætər] [ˈfjʊriəsli] ；
of the room begin to chatter furiously ；
的 这 房间 开始 到 喋喋不休 愤怒地 ；

“格雷特里离开后不久，贾德温就听到房间另一边的计时器开始疯狂地滴答作响；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]
and at the same time he could fancy that the distant thunder of the Pit
和 在 这 相同的 时间 他 可以 想要 那 这 遥远 雷 的 这 坑
[ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] ，
grew suddenly more violent ，
生长 突然 更多的 暴力 ；

与此同时，他还能想象到远处深渊的雷鸣声突然变得更加猛烈。

[ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpər] ， [ˈʃrɪlər] [noʊt] ．
taking on a sharper , shriller note ．
采取 在 一个 更锐利 ， 更尖锐 笔记 ．

音调变得更加尖锐刺耳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [teɪp] ．
He looked at the tape ．
他 看起来 在 这 磁带 ．

他看了录像带。

[ðə; ði][wʌn] - [sent] [raɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ．
The one - cent rise had been effected ．
这 一 - 中心 上升 有 到过 受影响 ．

一分钱的涨幅已经生效。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][aʊt] ， [wɪl] [juː; jʊ] ， [juː; jʊ] [bruːt] ？ " [ˈmʌtəd] [ˈdʒædwɪn] ．
" **You will hold out , will you , you brute ?** " **muttered Jadwin** ．
" 你 将要 抓住 出去 ， 将要 你 ， 你 蛮力 ？ " 低声说道 贾德温 ．

“你这个畜生，你打算坚持下去吗？”贾德温低声说道。

" [siː] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [naʊ] ．
" **See how you like that now** ．
" 看 如何 你 喜欢 那 现在 ．

“现在你感觉如何？”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ．
" **He took out his watch** ．
" 他 采取 出去 他的 手表 ．

他掏出了手表。

" [ju:l] [bi; bi] ['ʌniŋ] [ɪn][tu; tə][em 'i:] [ɪn][dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] .
" **You'll be running in to me in just about ten minutes ' time .**
" 你会 是 跑步 在 到 我 在 只是 关于 十 分钟 - 时间 :

“大约十分钟后你就会遇到我了。”

" [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][klɜ:rk] , [geɪv] [ɔ:rdərz][tu; tə][hæv; həv][hɑ:rgəs] [faʊnd]
" **He turned about , and calling a clerk , gave orders to have Hargus found**
" 他 转向 关于 , 和 呼叫 一个 职员 , 给予 订单 到 有 哈格斯 成立
[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
and brought to him .
和 带来 到 他 :

“他转身叫来一名职员，命令人找到哈格斯并把他带过来。”

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ə'pɪrd] ['dʒædwɪn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]
When the old fellow appeared Jadwin jumped up and gave him his hand as
什么时候 这 老的 同伴 出现 贾德温 跳了起来 向上 和 给予 他 他的 手 作为
[hi; hi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔ:rwərd] .
he came slowly forward .
他 来了 缓慢地 向前 :

当老人出现时，贾德温跳了起来，在他慢慢走上前去时向他伸出了手。

[hɪz; ɪz] ['ʌsti] [tɑ:p][hæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
His rusty top hat was in his hand ;
他的 生锈的 顶部 帽子 曾是 在 他的 手 ;

他手里拿着那顶锈迹斑斑的高顶礼帽；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd]['dɜ:rti] [fra:k] [koʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv]
from the breast pocket of his faded and dirty frock coat a bundle of
从 这 胸部 口袋 的 他的 褪色 和 肮脏的 连衣裙 外套 一个 捆 的
[eɪnʃənt] ['nju:z,peɪpəz] [prəʊ'tru:did] .
ancient newspapers protruded .
古老的 报纸 突出 :

从他那件褪色肮脏的礼服外套的胸袋里露出一捆旧报纸。

[hɪz; ɪz] ['ju:stɪŋ] [taɪ] ['strægəld] [oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪd] [ʒɜ:rt] [frʌnt] ,
His shoestring tie straggled over his frayed shirt front ,
他的 鞋带 领带 散落的 超过 他的 磨损的 衬衫 正面 ,

他的领带细细地搭在磨损的衬衫前襟上，

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [kʌfs] , [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:v] ,
while at his wrist one of his crumpled cuffs , detached from the sleeve ,
尽管 在 他的 手腕 一 的 他的 皱巴巴的 袖口 , 分离的 从 这 袖子 ,
他的手腕上挂着一只皱巴巴的袖口，已经从袖子上脱落下来。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [ber] , [θɪn] [rɪst] [brɪ'twi:n] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
showed the bare , thin wrist between cloth and linen ,
显示 这 裸 , 薄的 手腕 之间 布 和 亚麻布 ,
露出布料和亚麻布之间纤细的手腕，

[ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪn] [wɪt] [hi; hi][held][ðə; ði][ʌn'lɪt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fetɪd] [sɪ'gɑ:r]
and encumbered the fingers in which he held the unlit stump of a fetid cigar
和 负担 这 手指 在 哪个 他 握住 这 未点燃 树桩 的 一个 恶臭 雪茄
:
:
:

他握着一根散发着恶臭的雪茄残端的手指，却被雪茄束缚住了。

[eɪvɪdəntli] [brɪ'wɪldərd] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] ,
Evidently bewildered as to the cause of this summons ,
显然 困惑 作为 到 这 原因 的 这 传票 ,
显然对此次传唤的原因感到困惑，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [pərˈplekst] [æt; ət] ['dʒædwɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪm] , [red] -
he looked up perplexed at Jadwin as he came up , out of his dim , red -
他 看起来 向上 困惑 在 贾德温 作为 他 来了 向上 , 出去 的 他的 暗淡 , 红色的 -
['lɪdɪd] [aɪz] .
lidded eyes .
带盖 眼睛 .

他抬起头，用昏暗的、红肿的眼皮望着走过来的贾德温，一脸困惑。

" [saɪt] [daʊn] , ['hɑːrgəs] .
" Sit down , Hargus .
" 坐 向下 , 哈格斯 .

“坐下，哈格斯。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [kɔːld] ['dʒædwɪn] .
Glad to see you , " called Jadwin .
高兴的 到 看 你 , " 称为 贾德温 .

“很高兴见到你，”贾德温说道。

" [heɪ] ?
" Hey ?
" 嘿 ?

“嘿？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɛrələs] .
" The voice was faint and a little querulous .
" 这 嗓音 曾是 头晕的 和 一个 小的 抱怨的 .

“声音很微弱，带着些许抱怨。”

" [aɪ] [seɪ] , [saɪt] [daʊn] .
" I say , sit down .
" 我 说 , 坐 向下 .

我说，坐下。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɛr] .
Have a chair .
有 一个 椅子 .

请坐。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I want to have a talk with you .
我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [ræn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [wiːt] [wʌns] [jɔːr'self] . "
You ran a corner in wheat once yourself . "
你 跑 一个 角落 在 小麦 一次 你自己 . "

你以前也曾在麦田里跑过弯道。

" [oʊ] [wiːt] . "
" Oh Wheat . "
" 哦 小麦 . "

“哦.....小麦。”

" [jes] , [jɔːr; jər] ['kɔːrnər] .
" Yes , your corner .
" 是的 , 你的 角落 .

“是的，你的角落。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
You remember ? "
你 记住 ? "

你还记得吗？

" [jes] . [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːŋ] [ə'gəʊ] .
" **Yes . Oh , that was long ago .**
" 是的 . 哦 , 那 曾是 长的 前 .
" 是的。哦，那是很久以前的事了。"

[ɪn] ['sev(ə)ntɪ] - [eɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [sep'tembər] ['ɑːp(ə)n] .
In seventy - eight it was - - the September option .
在 七十 - 八 它 曾是 - - 这 九月 选项 .
1978 年是——9 月份的选项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [meɪd] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] - ['regjələr] . -
And the Board made wheat in the cars ' regular . '
和 这 木板 制成 小麦 在 这 汽车 - 常规的 . -
董事会将车上的小麦列为“常规”产品。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['veɪɡli] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **His voice trailed off into silence , and he looked vaguely about on the floor**
" 他的 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 , 和 他 看起来 依稀 关于 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
他的声音渐渐消失，最终归于沉寂，他茫然地环顾着房间的地板。

[ˈsʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][lɑːrdʒ] , ['ɑːsiəs] [hænd] [ə'krɔːs]
sucking in his cheeks , and passing the edge of one large , osseous hand across
吸吮 在 他的 脸颊 , 和 通过 这 边缘 的 一 大的 , 骨性的 手 穿过
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

他吸着腮帮子，用一只粗壮的骨手边缘擦过嘴唇。

" [wel] , [juː; jʊ][bɔːst] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" **Well , you lost all your money that time , I believe .**
" 出色地 , 你 丢失的全部 你的 钱 那 时间 , 我 相信 .
" 嗯，我想你那次把钱都赔光了。"

- , [jʊr; jər]['pɑːrtnər] , [soʊld] [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] . "
Scannel , your partner , sold out on you . "
- , 你的 伙伴 , 卖 出去 在 你 . "
你的合伙人斯坎内尔背叛了你。

" [heɪ] ? [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sev(ə)ntɪ] - [eɪt]
" **Hey ? It was in seventy - eight**
" 嘿 ? 它 曾是 在 七十 - 八
" 嘿？那是在1978年....."

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'naʊnst] ['aʊər; ɑːr] [sə'spenʃ(ə)n] [æt; ət] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The secretary of the Board announced our suspension at ten in the morning .
这 秘书 的 这 木板 宣布 我们的 暂停 在 十 在 这 早晨 .
董事会秘书上午十点宣布了我们的停职决定。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd][nɑːt]['vɔʊtɪd][tuː; tə] [meɪk] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] - ['regjələr] - - - -
If the Board had not voted to make wheat in the cars ' regular ' - - - -
如果 这 木板 有 不是 投票 到 制作 小麦 在 这 汽车 - 常规的 - - - -
如果董事会没有投票决定将货车上的小麦改为“普通”小麦——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæsiv] ['mɑːnətoʊn] , [rɪ'piːtɪŋ] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
" **He went on and on , in an impassive monotone , repeating , word for word ,**
" 他 去 在 和 在 , 在 一个 冷漠 单调 , 重复 , 单词 为了 单词 ,
他面无表情地单调重复着，一字不差，滔滔不绝地说着。

[ðə; ði] [seɪm] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sɪɡ'nɪfɪkəns]
the same phrases he had used for so long that they had lost all significance
这 相同的 短语 他 有 用过的 为了 所以 长的 那 他们 有 丢失的全部 意义
.
:
.

他用的那些短语用了太久，以至于它们已经失去了所有意义。

" [wel] , " [broʊk] [ɪn] ['dʒædwɪn] , [æt; ət] [ləst] , " [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [jɔːr; jər] ['pɑːrtnər] , [dɪd] [fɔːr; fər]
" Well , " broke in Jadwin , at last , " it was Scannel your partner , did for
" 出色地 , " 打破 在 贾德温 , 在 最后的 , " 它 曾是 - 你的 伙伴 , 做过 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“好吧，”贾德温终于插话道，“是你的搭档斯坎内尔为你做的。”

- , [aɪ] [seɪ] .
Scannel , I say :
- , 我 说 .

我说，这很严重。

[juː; jʊ] [noʊ] , [deɪv] - .
You know , Dave Scannel .
你 知道 , 戴夫 - .

你知道，戴夫·斯坎内尔。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kən'fjuːzədli] .
" The old man looked at him confusedly .
" 这 老的 男人 看起来 在 他 困惑地 .

老人困惑地看着他。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ætrəfɪd] [breɪn] , [ðer; ðər] [flæʃt] , [fɔːr; fər] [wʌn]
Then , as the name forced itself upon the atrophied brain , there flashed , for one
然后 , 作为 这 姓名 强制 本身 之上 这 萎缩 脑 , 那里 闪光灯 , 为了 一
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

然后，当这个名字强行灌输到萎缩的大脑中时，脑海中闪过一瞬间：

[ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] , [blɜːrd] [aɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [ɡlɪnt] , [ə; eɪ] [brɪːf] , [kwɪk] [spɑːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
into the pale , blurred eye , a light , a glint , a brief , quick spark of an old
进入 这 苍白 , 模糊 眼睛 , 一个 光 , 一个 闪烁 , 一个 简短的 , 快的 火花 的 一个 老的
 ,
:
 ,

在那双苍白模糊的眼睛里，闪过一道光，一丝光芒，一闪而过的、短暂的、古老的火花。

[lɔːŋ] - [fər'ɡɔːtn] ['faɪər] .
long - forgotten fire .
长的 - 被遗忘的 火 .

一场早已被人遗忘的火灾。

[aɪ 'tiː] [ɡliːmd] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪnstənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [sæŋk] [ə'gen] .
It gleamed there an instant , but the next sank again .
它 闪闪发光 那里 一个 立即的 , 但 这 下一个 沉没 再次 .

它闪闪发光了一瞬间，但下一刻又沉了下去。

[ˈpleɪntɪvli] , [ˈkwɛrələsli, ˈkwɛrjələsli] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] :
Plaintively , querulously he repeated :
哀怨地 , 抱怨地 他 重复 :

他哀怨地、抱怨地重复道：

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sev(ə)nti] - [ɜrt]
" **It was in seventy - eight**
" 它 曾是 在 七十 - 八

那是在1978年.....

[aɪ] [bɔ:st] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] . "
I lost three hundred thousand dollars . "
我 丢失的 三 百 千 美元 . "

我损失了三十万美元。

" ['haʊz] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ni:s] ['getɪŋ] [ɑ:n] ? " [æt; ət] [læst] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒædwɪn] .
" **How's your little niece getting on ?** " **at last demanded Jadwin** .
" 怎么样 你的 小的 侄女 获得 在 ? " 在 最后的 要求 贾德温 .

“你小侄女最近怎么样？”贾德温最后问道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ni:s] - - [ju:; jʊ] [mi:n] ['lɪzi] ? . . .
" **My little niece - - you mean Lizzie ?** . . .
" 我的 小的 侄女 - - 你 意思是 莉齐 ? . . .

“我的小侄女——你是说莉齐吗？

[wel] [ænd; ɐnd] ['hæpi] , [wel] [ænd; ɐnd] ['hæpi] .
Well and happy , well and happy .
出色地 和 快乐的 , 出色地 和 快乐的 .

健康快乐，健康快乐。

[aɪ] - - [aɪ] [gɑ:t] " - - [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [θɪk] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rtɪ] ['pepərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
I - - I got " - - he drew a thick bundle of dirty papers from his pocket ,
我 - - 我 得到 " - - 他 画 一个 厚的 捆 的 肮脏的 文件 从 他的 口袋 ,

我——我拿到了——他从口袋里掏出一大叠脏兮兮的纸，

['envələʊps] , ['nju:z,peɪpəz] , ['sə:kjələ:s] , [ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ] [laɪk] - - " [aɪ] - - [aɪ] - - [aɪ] [gɑ:t] , [aɪ] [gɑ:t]
envelopes , newspapers , circulars , and the like - - " I - - I - - I got , I got
信封 , 报纸 , 通告 , 和 这 喜欢 - - " 我 - - 我 - - 我 得到 , 我 得到

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [hɪr] ['sʌmhweə] . "
her picture here somewheres . "
她 图片 这里 某个地方 . "

信封、报纸、传单之类的东西——“我——我——我在这里某个地方找到了她的照片。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['dʒædwɪn] .
" **Yes , yes , I know , I know , " cried Jadwin** .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , 我 知道 , " 哭 贾德温 .

“是的，是的，我知道，我知道，”贾德温喊道。

" [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" **I've seen it** .
" 我已经 已见 它 .

我见过。

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ['jestərdeɪ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . "
You showed it to me yesterday , you remember . "
你 显示 它 到 我 昨天 , 你 记住 . "

你昨天给我看过，你记得吗？

" [aɪ] - - [aɪ] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] ['sʌmhweə] . . . ['sʌmhweə] , " [pə'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , ['fʌmblɪŋ]
" **I - - I got it here somewheres . . . somewheres , " persisted the old man , fumbling**
" 我 - - 我 得到 它 这里 某个地方 . . . 某个地方 , " 持续 这 老的 男人 , 笨拙

[ænd; ɐnd] ['pɪrɪŋ] ,
and peering ,
和 窥视 ,

“我.....我好像在这儿的某个地方.....某个地方.....”老人一边摸索着，一边继续说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [ðə; ði][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'haʊnst] :
and as he spoke the clerk from the doorway announced :
和 作为 他 辐 这 职员 从 这 门口 宣布 :

他说话间，门口的办事员宣布道：

" [ˈmɪstər] .
Mr . Scannel .
" 先生 :

“斯坎内尔先生。

" [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [θɪk] [mæn] , [red] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ʃɔːrt] ['wɪskərz]
This latter was a large , thick man , red - faced , with white , short whiskers
" 这 后者 曾是 一个 大的 , 厚的 男人 , 红色的 - 面对 , 和 白色的 , 短的 胡须

[ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈwaɪəri] ['tekstʃər] .
of an almost wiry texture .
的 一个 几乎 细长的 质地 :

“后者身材高大魁梧，脸色通红，留着白色短须，质地近乎钢丝般粗糙。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈɡɪmlət] - [laɪk] [aɪ] , [ɪ'noːrməs] , [ˈheri] [ɪrz] , [wɔːr] [ə; eɪ] " [sæk] " [suːt] ,
He had a small , gimlet - like eye , enormous , hairy ears , wore a " sack " suit ,
他 有 一个 小的 , 金利口酒 - 喜欢 眼睛 , 巨大的 , 毛茸茸 耳朵 , 穿着 一个 " 解雇 " 套装 ,

他长着一只像锥子一样小的眼睛，一对又大又毛茸茸的耳朵，穿着一套麻袋式的衣服。

[ə; eɪ] ['haɪli] [pɑːlɪt] [tɑːp][hæt] ,
a highly polished top hat ,
一个 高度 抛光 顶部 帽子 ,

一顶锃亮的礼帽，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]
and entered the office with a great flourish of manner and a defiant
和 进入 这 办公室 和 一个 伟大的 繁荣 的 方式 和 一个 桀骜不驯

['trʌmpətɪŋ] " [wel] ,
trumpeting " Well ,
吹号 " 出色地 ,

然后他迈着大步走进办公室，带着挑衅的语气高声说道：“好吧，

[haʊ] [duː] , ['kæptɪn] ?
how do , Captain ?
如何 做 , 队长 ?

您好，船长？

" [ˈdʒædwɪn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skaʊl] .
Jadwin nodded , glancing up under his scowl .
" 贾德温 点头 , 瞥了一眼 向上 在下面 他的 皱眉头 :

贾德温点了点头，皱着眉头抬起头看了一眼。

" [hə'loʊ] !
Hello !
" 你好 !

“你好！

" [hi; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 :

他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [səb'saɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [skaʊl] [fɔːr; fər] [skaʊl] .
The other subsided into a chair , and returned scowl for scowl .
这 其他 平静下来 进入 一个 椅子 , 和 返回 皱眉头 为了 皱眉头 :

另一个人瘫坐在椅子上，回以同样的怒容。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ɪf] [ðæts] [jər; jər] [stɑɪl] .

" **Oh , well , " he muttered , " if that's your style .**
" 哦 , 出色地 , " 他 低声说道 , " 如果 那就是 你的 风格 :

“哦，好吧，”他嘟囔道，“如果那是你的风格的话。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] ['hɑ:rgəs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,
" **He had observed Hargus sitting by the other side of the desk ,**
" 他 有 观察到 哈格斯 坐着 经过 这 其他 边 的 这 桌子 ,

他注意到哈格斯坐在桌子的另一边，

[stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɜ:rti] [memə'rændə] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
still fumbling and mumbling in his dirty memoranda , but he gave no sign of
仍然 笨拙 和 喃喃自语 在 他的 肮脏的 备忘录 , 但 他 给予 不 符号 的

[rekəg'niʃ(ə)n] .

recognition .
认出 :

他仍然笨拙地在肮脏的备忘录里嘟囔着什么，但他没有表现出任何认出对方的迹象。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] ['blʌfnɪs]
was a moment's silence , then in a voice from which all the first bluness
曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 在 一个 嗓音 从 哪个 全部 这 第一的 虚张声势

[wʌz; wəz] ['stu:diəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

was studiously excluded ,
曾是 认真地 排除 ,

一阵短暂的沉默后，他用一种刻意摒弃了所有最初虚张声势的语气说道：

- [sed] :
Scannel said :
- 说 :

斯坎内尔说：

" [wel] , [ju:v] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑ:n][em 'i:] .

" **Well , you've rung the bell on me .**
" 出色地 , 你已经 梯子 这 钟 在 我 :

“好吧，你把我惹毛了。”

[aɪm][ə; eɪ] ['sʌkər] .

I'm a sucker .
我是 一个 傻瓜 :

我真是个傻瓜。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I know it .
我 知道 它 :

我知道这。

[aɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [gɑ:d] - [dæmd] [fu:lz] [ðæt] [ju:v] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kætʃ]
I'm one of the few hundred other God - damned fools that you've managed to catch
我是 一 的 这 很少 百 其他 上帝 - 该死的 傻瓜 那 你已经 管理 到 抓住

[aʊt] ['ju:tɪŋ] [snaɪp] .

out shooting snipe .
出去 射击 狙击 :

我是被你抓到射击狙击手的那几百个该死的傻瓜之一。

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ,
Now what I want to know is ,
现在 什么 我 想 到 知道 是 ,

我现在想知道的是，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][em 'iː][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][jɜː; jər]['kɔːrnər] ?
how much is it going to cost me to get out of your corner ?
如何 很多 是 它 去 到 成本 我 到 得到 出去 的 你的 角落 ?
我得付出多少代价才能摆脱你的控制？

[wɒts] [ðə; ði] ['fɪgjər] ?
What's the figure ?
是什么 这 数字 ?

具体数字是多少？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'mɑːkt] ['dʒædwɪn] , ['skaʊlɪŋ] [ə'gen] .
" **I got a good deal to say , " remarked Jadwin , scowling again .**
" 我 得到 一个 好的 交易 到 说 , " 评论 贾德温 , 皱眉 再次 .
“我有很多话要说,”贾德温说着, 又皱起了眉头。

[bʌt; bət]['hɑːrgəs][hæd; həd][æt; ət][læst] [θɹʌst] [ə; eɪ] ['fʊtəgræf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
But Hargus had at last thrust a photograph into his hands .
但 哈格斯 有 在 最后的 推力 一个 照片 进入 他的 双手 .
但哈格斯最终还是把一张照片塞到了他手里。

" [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There it is , " he said .**
" 那里 它 是 , " 他 说 .

“找到了,”他说。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæts] ['lɪzi] .
That's Lizzie .
那就是 莉齐 .

那是莉齐。

" ['dʒædwɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
" **Jadwin took the picture without looking at it , and as he continued to**
" 贾德温 采取 这 图片 没有 寻找 在 它 , 和 作为 他 持续 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“贾德温没看照片就拍了下来, 然后一边继续说话,

[held][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ænd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tæpt] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [desk] .
held it in his fingers , and occasionally tapped it upon the desk .
握住 它 在 他的 手指 , 和 偶尔 轻敲 它 之上 这 桌子 .
他把它握在手中, 不时地用它敲击桌面。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] , ['hɑːrgəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
I know , Hargus , " he answered .
我 知道 , 哈格斯 , " 他 回答 .

“我知道, 哈格斯,”他回答道。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] - .

" **I got a good deal to say , Mr . David Scannel .**
" 我 得到 一个 好的 交易 到 说 , 先生 : 大卫 - :

“我有很多话要说，大卫·斯坎内尔先生。”

[du:; ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [oʊld][mæn] [hɪr] ? "

Do you see this old man here ? "
做 你 看 这 老的 男人 这里 ? "

你看到这位老人了吗？

" [oʊ] - [eɪtʃ] , [kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] ! " [graʊld] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] .

" **Oh - h , cut it out !** " **growled the other .**
" 哦 - h , 切 它 出去 ! " 咆哮 这 其他 :

“哦，住手！”另一个人低声吼道。

" [ɪts] [ˈhɑ:rgəs] .

" **It's Hargus .**
" 它是 哈格斯 :

是哈格斯。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] .

You know him very well .
你 知道 他 非常 出色地 :

你很了解他。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .

You used to know him better .
你 用过的 到 知道 他 更好的 :

你以前更了解他。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [təˈgeðər] [traɪd] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [di:l] [ɪn] [sepˈtembər] [wi:t] [wʌns]

You and he together tried to swing a great big deal in September wheat once
你 和 他 一起 尝试 到 摇摆 一个 伟大的 大的 交易 在 九月 小麦 一次

[əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] .

upon a time .
之上 一个 时间 :

你和他曾经一起试图在九月份做一笔大生意，买卖小麦。

[ˈhɑ:rgəs] !

Hargus !
哈格斯 !

哈格斯！

[aɪ] [seɪ] , [ˈhɑ:rgəs] !

I say , Hargus !
我 说 , 哈格斯 !

我说，哈格斯！

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] .

" **The old man looked up .**
" 这 老的 男人 看起来 向上 :

老人抬起头来。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ][mæn][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , - , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] .

" **Here's the man we were talking about , Scannel , you remember .**
" 这里是 这 男人 我们 是 说 关于 , - , 你 记住 :

“这就是我们刚才说的那个人，斯坎内尔，你还记得吧。”

[rɪˈmembər] [deɪv] - , [hu:] [wʌz; wəz][jɔr; jər][ˈpɑ:rtnər][ɪn] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] ?

Remember Dave Scannel , who was your partner in seventy - eight ?
记住 戴夫 - , WHO 曾是 你的 伙伴 在 七十 - 八 ?

还记得戴夫·斯坎内尔吗？他是你1978年的合伙人。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[ðɪs] [ɪz][hɪm; ɪm] [naʊ] .
This is him now .
这 是 他 现在 .

这是他现在的样子。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] .
He's a rich man now .
他是 一个 富有的 男人 现在 .

他现在是富翁了。

[rɪˈmembər] - ?
Remember Scannel ?
记住 - ?

你还记得斯坎内尔吗？

" [ˈhɑ:rgəs] , [hɪz; ɪz] [bliəd] [oʊld] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwɔ:tərɪŋ] , [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [desk] [æt; ət]
" Hargus , his bleared old eyes blinking and watering , looked across the desk at
" 哈格斯 , 他的 模糊 老的 眼睛 眨眼 和 浇水 , 看起来 穿过 这 桌子 在
[ðə; ði] [ˈðəər] .
the other .
这 其他 .

“哈格斯，他那双布满血丝的老眼睛眨了眨，泪水盈眶，看向桌子对面的其他人。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ? " [ɪkˈskleɪmd] - .
" Oh , what's the game ? " exclaimed Scannel .
" 哦 , 是什么 这 游戏 ? " 惊呼 - .

“哦，这是什么游戏？”斯坎内尔惊喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [hɪr] [ɑ:n] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] , [aɪ] [ges] .
" I ain't here on exhibition , I guess .
" 我 不是 这里 在 展览 , 我 猜测 .

“我来这里不是为了展览。”

[aɪ] - - - -
I - - - -
我 - - - -

我 - -

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
" But he was interrupted by a sharp ,
" 但 他 曾是 中断 经过 一个 锋利的 ,

但他被一声尖锐的响声打断了，

[kwɪk] [gæsp] [ðæt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈɪfju:d] [frʌm; frəm] - [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
quick gasp that all at once issued from Hargus's trembling lips .
快的 喘气 那 全部 在 一次 发布 从 - 发抖 嘴唇 .

哈格斯颤抖的嘴唇间突然发出一声急促的喘息。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [li:nd] [fa:r] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
The old man said no word , but he leaned far forward in his chair ,
这 老的 男人 说 不 单词 , 但 他 倾斜 远的 向前 在 他的 椅子 ,

老人一言不发，但身体却大幅度地向前倾着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] - , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ʃɔ:rt] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['dænsɪŋ] [ə'genst]
his eyes fixed upon Scannel , his breath coming short , his fingers dancing against
他的 眼睛 固定的 之上 - , 他的 气息 未来 短的 , 他的 手指 跳舞 反对
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his chin .
他的 下巴 :

他的目光紧紧盯着斯坎内尔，呼吸变得急促，手指不停地摩挲着下巴。

" [jes] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , ['hɑ:rgəs] , " [sed] ['dʒædwɪn] .
" Yes , that's him , Hargus , " said Jadwin .
" 是的 , 那就是 他 , 哈格斯 , " 说 贾德温 :

“是的，那就是他，哈格斯，”贾德温说道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [di:l] [ɑ:n][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
" You and he had a big deal on your hands a long time ago ,
" 你 和 他 有 一个 大的 交易 在 你的 双手 一个 长的 时间 前 ,
“你和他很久以前就面临着一笔大交易，”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] - , [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" he continued , turning suddenly upon Scannel , a pulse in his temple beginning
" 他 持续 , 转弯 突然 之上 - , 一个 脉冲 在 他的 寺庙 开始
[tu:; tə] [bi:t] .
to beat .
到 打 :

“他继续说道，突然转向斯坎内尔，太阳穴开始跳动。

" [ə; eɪ][bɪg] [di:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][soʊld][hɪm; ɪm] [aʊt] "
" A big deal , and you sold him out "
" 一个 大的 交易 , 和 你 卖 他 出去 "
“一件大事，你却出卖了他。”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" It's a lie ! " cried the other .
" 它是 一个 说谎 ! " 哭 这 其他 :

“那是谎言！”另一个人喊道。

['dʒædwɪn] [bi:t] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Jadwin beat his fist upon the arm of his chair .
贾德温 打 他的 拳头 之上 这 手臂 的 他的 椅子 .
贾德温一拳砸在椅子扶手上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :
His voice was almost a shout as he answered :
他的 嗓音 曾是 几乎 一个 喊 作为 他 回答 :
他回答时几乎是喊出来的：

" _ [ju:; jʊ] - - [soʊld] - - [hɪm; ɪm] - - [aʊt] . _ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
" You - - sold - - him - - out . I know you .
" _ 你 - - 卖 - - 他 - - 出去 . _ 我 知道 你 :
“你出卖了他。我了解你。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʌg] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I know the kind of bug you are .
我 知道 这 种类 的 漏洞 你 是 :

我知道你是哪种虫子。

[ju:; jʊ] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɜ:rtɪ] [haɪd] ,
You ruined him to save your own dirty hide ,
你 毁坏 他 到 节省 你的 自己的 肮脏的 隐藏 ,
你为了自保而毁了他。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [pʊr] [oʊld][ˈhɑ:rgəs][hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all his life since poor old Hargus has been living off the charity of the
和 全部 他的 生活 自从 贫穷的 老的 哈格斯 有 到过 活的 离开 这 慈善机构 的 这
[bɔɪz] [daʊn] [hɪr] ,
boys down here ,
男孩们 向下 这里 ,

可怜的老哈格斯一辈子都靠这里男孩们的施舍度日。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [nɪˈɡlektɪd] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] , [ɡɑ:d] [noʊz] [haʊ] ; [jes] ,
pinched and hungry and neglected , and getting on , God knows how ; yes ,
捏 和 饥饿的 和 被忽视的 , 和 获得 在 , 上帝 知道 如何 ; 是的 ,
[ænd; ənd] [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ni:s] ,
and supporting his little niece ,
和 支持 他的 小的 侄女 ,

他囊中羞涩，饥寒交迫，无人照料，却依然顽强地活了下来，天知道他是怎么做到的；是的，他还在养活他的小侄女。

[tu:] , [waɪl] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊfɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [klʌbz] , [ænd; ənd] [ˈsprɔ:ɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər]
too , while you , you have been loafing about your clubs , and sprawling on your
也 , 尽管 你 , 你 有 到过 游手好闲 关于 你的 俱乐部 , 和 蔓延 在 你的
[sti:m] [jɑ:t] ,
steam yachts ,
蒸汽 游艇 ,

与此同时，你们却在俱乐部里游手好闲，在蒸汽游艇上悠闲度日。

[ænd; ənd] [ˈdæŋɡlɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][jʊr; jər] [kept] [ˈwɪmɪn] - - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌni] [ju:; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm]
and dangling round after your kept women - - on the money you stole from
和 悬挂 圆形的 后 你的 保留 女性 - - 在 这 钱 你 偷窃 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

你靠着从他那里偷来的钱，在你那些情妇身边游荡。

" - [skwɜrd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
" Scannel squared himself in his chair , his little eyes twinkling .
" - 平方 他自己 在 他的 椅子 , 他的 小的 眼睛 闪烁 .

斯坎内尔在椅子上坐直了身子，小眼睛闪闪发光。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈfjʊriəsli] ,
" Look here , " he cried , furiously ,
" 看 这里 , " 他 哭 , 愤怒地 ,

“看这里！”他愤怒地喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best][mæn] [ðæt] [ˈevər] [wɔ:r] [ʃu:] - [ˈleðər] .
" I don't take that kind of talk from the best man that ever wore shoe - leather .
" 我 不 拿 那 种类 的 讲话 从 这 最好的 男人 那 曾经 穿着 鞋 - 皮革 ,
“我可不接受这种话出自史上最优秀的人之口。”

[kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ʌndərˈstænd] ?
Cut it out , understand ?
切 它 出去 , 理解 ?

别闹了，明白吗？

[kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
Cut it out .
切 它 出去 .

别这样。

" - ['lɒʊər] [dʒɔ:] [set] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [kɪk] ; ['ə'gresɪv] , ['mæstərfl] , [hi:; hi] [li:nd]
" **Jadwin's lower jaw set with a menacing click ; aggressive , masterful , he leaned**
" - 降低 颞 放 和 一个 威胁 点击 ; 挑衅的 , 精湛 , 他 倾斜
['fɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

“贾德温的下巴发出了一声凶狠的咔哒声；他咄咄逼人，气势汹汹，身体前倾。

" [ju:; jʊ] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] [ə'gen] , " [hi:; hi] [di'klerd] , " [ænd; ənd] [ju:l] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] [ə; eɪ]
" **You interrupt me again , " he declared , " and you'll go out of that door a**
" - 你 打断 我 再次 , " 他 声明 , " 和 你会 去 出去 的 那 门 一个
['bæŋkrʌpt] .
bankrupt .
破产 .

“你再打断我,”他说道,“你就会破产地走出这扇门。”

[ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ɔ:rdəz] .
You listen to me and take my orders .
你 听 到 我 和 拿 我的 订单 .

你听我的, 服从我的命令。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] .
That's what you're here to - day for .
那就是 什么 你是 这里 到 - 天 为了 .

这就是你今天来这里的目的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [wi:t] ['sʌmhweə] [els] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [traɪ] .
If you think you can get your wheat somewhere's else , suppose you try .
如果 你 思考 你 能 得到 你的 小麦 某个地方 别的 , 认为 你 尝试 .

如果你认为你可以在其他地方买到小麦, 不妨试试看。

" - ['sʌlənlɪ] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **Scannel sullenly settled himself in his place** .
" - 闷闷不乐地 定居 他自己 在 他的 地方 .

斯坎内尔闷闷不乐地坐了下来。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['hɑ:rgəs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'gen] , [lʊkt] [dɪ'stresfəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Hargus , his eye wandering again , looked distressfully from one to the other .
哈格斯 , 他的 眼睛 漫游 再次 , 看起来 令人痛心地从 一 到 这 其他 .

哈格斯的目光再次游移不定, 焦急地从一人看向另一人。

[ðen] ['dʒædwɪn] , ['æftər] ['ʌflɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] , [fɪkst] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
Then Jadwin , after shuffling among the papers of his desk , fixed a certain
然后 贾德温 , 后 洗牌 之中 这 文件 的 他的 桌子 , 固定的 一个 肯定
[memə'rændəm] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [glæns] .
memorandum with his glance .
备忘录 和 他的 瞥一眼 .

然后, 贾德温翻阅了一下桌上的文件, 目光落在了某份备忘录上。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] :
All at once , whirling about and facing the other , he said quickly :
全部 在 一次 , 旋转 关于 和 面向 这 其他 , 他 说 迅速地 :

他猛地转身, 面对对方, 迅速说道:

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:rt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rm] [tu:] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] . "
" **You are short to our firm two million bushels at a dollar a bushel** . "
" 你 是 短的 到 我们的 公司 二 百万 蒲式耳 在 一个 美元 一个 蒲式耳 . "

“你们比我们公司少了200万蒲式耳, 每蒲式耳一美元。”

"	[nʌθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]	,	"	[kraɪd][ðə; ði]	[ˈlðər]	.											
"	Nothing	of	the	sort	,	"	cried	the	other	.								
"	没有什么	的	这	种类	,	"	哭	这	其他	.								
“根本不是那样！”另一个人喊道。																		
"	[ɪts]	[ə; eɪ]	[ˈmɪljən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	.											
"	It's	a	million	and	a	half	.											
"	它是	一个	百万	和	一个	一半	.											
“是一百五十万。”																		
"	[ˈdʒædwɪn][kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fɔːrˈber]	[ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)]	[ʌv; əv]	[grɪm]	[ˈhjuːmə]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[haʊ]	[ˈiːzəli]						
"	Jadwin	could	not	forbear	a	twinkle	of	grim	humour	as	he	saw	how	easily				
"	贾德温	可以	不是	忍耐	一个	闪烁	的	严峻	幽默	作为	他	锯	如何	容易地				
-	[hæd; həd]	[ˈfɔːləŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[træp]	.												
Scannel	had	fallen	into	the	trap	.												
-	有	倒下	进入	这	陷阱	.												
“看到斯坎内尔如此轻易地落入陷阱，贾德温忍不住露出了一丝苦涩的幽默。																		
"	[jʊə(r)]	[ɔːrt]	[ə; eɪ]	[ˈmɪljən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	,	[ðen]	,	"	[hiː; hi]	[rɪˈpiːtɪd]	.				
"	You're	short	a	million	and	a	half	,	then	,	"	he	repeated	.				
"	你是	短的	一个	百万	和	一个	一半	,	然后	,	"	他	重复	.				
“那你们还差一百五十万呢，”他重复道。																		
"	[aɪ]	[let]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sɪks]	[ˈhʌndrəd]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ʌv; əv]	[aɪˈtiː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈdɔːlə]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]			
"	I'll	let	you	have	six	hundred	thousand	of	it	at	a	dollar	and	a	half			
"	患病的	让	你	有	六	百	千	的	它	在	一个	美元	和	一个	一半			
[ə; eɪ]	[ˈbʊʃl]	.	"	a	bushel	.	"	一个	蒲式耳	.	"							
“我可以以每蒲式耳1.5美元的价格卖给你60万蒲式耳。”																		
"	[ə; eɪ]	[ˈdɔːlə]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	!												
"	A	dollar	and	a	half	!												
"	一个	美元	和	一个	一半	!												
“一块五毛钱！”																		
[waɪ]	,	[maɪ]	[gɑːd]	,	[mæn]	!												
Why	,	my	God	,	man	!												
为什么	,	我的	上帝	,	男人	!												
我的天哪！																		
[oʊ]	[wel]	"	-	-	-	[spred]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ˌnɑːŋfəˈlɑːntli]	-	-	"	[aɪ]	[æɪ; ʃəl]	[ˈsɪmpli]	[goʊ]	[ˈɪntuː]
Oh	well	"	-	-	Scannel	spread	out	his	hands	nonchalantly	-	-	"	I	shall	simply	go	into
哦	出色地	"	-	-	-	传播	出去	他的	双手	漫不经心地	-	-	"	我	将	简单地	去	进入
[ˈbæŋkrʌptsi]	-	-	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[sed]	.	"	bankruptcy	-	-	just	as	you	said	.	"	
破产	-	-	只是	作为	你	说	.	"										
“哦，好吧，”斯坎内尔漫不经心地摊开双手，“我这就申请破产——就像你说的。”																		
"	[oʊ]	,	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ˈdʒædwɪn]	,	[ˈpʊʃɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ˈkrɔːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[legz]	.
"																		

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [wiˈðəʊt] [ˈbʌstɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sent] . "
I know what you can stand without busting , to the fraction of a cent . "
我 知道 什么 你 能 站立 没有 突袭 , 到 这 分数 的 一个 中心 . "

我知道你能承受的极限在哪里, 精确到零点几分钱。

" [waɪ] , [its] [rɪˈdɪkjələs] .
" **Why , it's ridiculous .**
" 为什么 , 它是 荒谬的 .

“这太荒谬了。”

[ðæt] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [wi:t] [wɪl] [kɔːst][,em ˈiː] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz-, ˈdɒləz-] . "
That handful of wheat will cost me three hundred thousand dollars . "
那 少数 的 小麦 将要 成本 我 三 百 千 美元 . "

这一小把小麦要花我三十万美元。

" [prɪ] - [ˈsɪsəli] .
" **Pre - cisely .**
" 预 - 精确地 .

“恰恰。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] - [səˈrendərd] .
" **And then all at once Scannel surrendered .**
" 和 然后 全部 在 一次 - 投降 .

“然后斯坎内尔突然投降了。”

[ˈstoʊni] , [,ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Stony , imperturbable , he drew his check book from his pocket .
石质 , 沉着冷静 , 他 画 他的 查看 书 从 他的 口袋 .

他神情冷峻, 镇定自若地从口袋里掏出支票簿。

" [meɪk] [,aɪ ˈtiː][ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈberər] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] .
" **Make it payable to bearer , " said Jadwin .**
" 制作 它 应付账款 到 持有人 , " 说 贾德温 .

“开具无记名支票,”贾德温说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [lʊkt] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈkerfəli] .
The other complied , and Jadwin took the check and looked it over carefully .
这 其他 遵命 , 和 贾德温 采取 这 查看 和 看起来 它 超过 小心 .

另一个人照做了, 贾德温接过支票, 仔细查看了一遍。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɑːtʃ] [hɪr] , [deɪv] - .
" **Now , " he said , " watch here , Dave Scannel .**
" 现在 , " 他 说 , " 手表 这里 , 戴夫 - .

“现在,”他说, “看着, 戴夫·斯坎内尔。”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [tʃek] ?
You see this check ?
你 看 这 查看 ?

你看到这张支票了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈθrʌstɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] - [hændz] , " [juː; jʊ] [siː] [wer] [,aɪ ˈtiː]
And now , " he added , thrusting it into Hargus's hands , " you see where it
和 现在 , " 他 额外 , 推进 它 进入 - 双手 , " 你 看 在哪里 它

[goʊz] .
goes .
去 .

“现在,”他一边说着, 一边把东西塞到哈格斯手里, “你看看它要去哪儿。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [det] [peɪd] [ɔːf] . "
There's the principal of your debt paid off . "
有 这 主要的 的 你的 债务 有薪酬的 离开 . "

你的债务本金已经还清了。

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] ? "

" The principal ? "

" 这 主要的 ? "

“校长？”

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? [wəʊnt] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˌaɪ ˈti:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]

" You haven't forgotten the interest , have you ? won't compound it , because

" 你 还没有 被遗忘的 这 兴趣 , 有 你 ? 惯于 化合物 它 , 因为

[ðæt] _ [maɪt] _ [bʌst] [ju:; jʊ] .

that = might = bust you .

那 = 可能 = 摔碎 你 .

“你没忘记利息吧？别让它复利，因为那样可能会让你破产。”

[bʌt; bət][sɪks][pər] [sent] [ˈɪntrəst] [ɑ:n] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪns] - ,

But six per cent interest on three hundred thousand since 1878 ,

但 六 每 中心 兴趣 在 三 百 千 自从 - ,

但自1878年以来，30万的年利率为6%。

[kʌmz] [tu:; tə] - - [lets] [si:] - - [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] .

comes to - - let's see - - three hundred and sixty thousand dollars .

来 到 - - 我们来吧 看 - - 三 百 和 六十 千 美元 .

总共是——嗯——三十六万美国元。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sti] [oʊ] [em ˈi:] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [wi:t] .

And you still owe me nine hundred thousand bushels of wheat .

和 你 仍然 欠 我 九 百 千 蒲式耳 的 小麦 .

你还欠我九十万蒲式耳小麦。

" [hi:; hi] [ˈsaɪfə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [noʊt] [ˈpeɪpər] .

" He ciphered a moment on a sheet of note paper .

" 他 加密 一个 片刻 在 一个 床单 的 笔记 纸 .

他在一张便笺纸上记录了那一刻。

" [ɪf] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wi:t] ,

" If I charge you a dollar and forty a bushel for that wheat ,

" 如果 我 收费 你 一个 美元 和 四十 一个 蒲式耳 为了 那 小麦 ,

“如果我按每蒲式耳1美元40美元的价格卖给你这些小麦，

[ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [sʌm; səm][ɪgˈzæktli]

it will come to that sum exactly

它 将要 来 到 那 和 确切地

最终金额正好是那个数额.....

[jes] , [ðæts] [kə'rekt] .

Yes , that's correct .

是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[aɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [ˈfɔ:rti] .

I'll let you have the balance of that wheat at a dollar forty .

患病的 让 你 有 这 平衡 的 那 小麦 在 一个 美元 四十 .

剩下的那些小麦我一美元四十块钱就卖给你了。

[meɪk] [ðə; ði] [tʃek] [ˈpeɪəb(ə)l][tu:; tə] [ˈberər] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .

Make the check payable to bearer as before .

制作 这 查看 应付账款 到 持有人 作为 前 .

支票抬头仍写为持票人，与之前相同。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['graɪndɪŋ]
" **For a second Scannel hesitated , his face purple , his teeth grinding**
" 为了 一个 第二 - 犹豫了一下 , 他的 脸 紫色的 , 他的 牙齿 研磨
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“斯坎内尔犹豫了一秒，脸涨得通红，牙齿咬得紧紧的。”

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bɪ'nɪːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] [ə'gen] .
then muttering his rage beneath his breath , opened his check book again .
然后 喃喃自语 他的 愤怒 下面 他的 气息 , 打开 他的 查看 书 再次 .
然后他低声咒骂着，再次打开了支票簿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒædwɪn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] .
" **Thank you , said Jadwin as he took the check .**
" 感谢 你 , " 说 贾德温 作为 他 采取 这 查看 .

“谢谢，”贾德温接过账单说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kɔːl] [bel] .
He touched his call bell .
他 感动 他的 称呼 钟 .

他按了呼叫铃。

" ['kɪnzi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [huː] ['ænsər] [aɪ 'tiː] ,
" **Kinzie , he said to the clerk who answered it ,**
" 金齐 , " 他 说 到 这 职员 WHO 回答 它 ,

“金齐，”他对接电话的店员说。

" ['æftər][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [send] [dɪ'lɪvəri] [slɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən]
" **after the close of the market to - day send delivery slips for a million**
" 后 这 关闭 的 这 市场 到 - 天 发送 送货 滑倒 为了 一个 百万
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wiːt] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
and a half wheat to Mr . Scannel .
和 一个 一半 小麦 到 先生 . - .

“今天市场收盘后，将一百五十万小麦的交割单寄给斯坎内尔先生。”

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][hæz; həz] [bɪn] ['setld] .
His account with us has been settled .
他的 帐户 和 我们 有 到过 定居 .

他与我们的账目已经结清。

" ['dʒædwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sekənd] [tʃek] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Jadwin turned to the old man , reaching out the second check to him .**
" 贾德温 转向 到 这 老的 男人 , 到达 出去 这 第二 查看 到 他 .

贾德温转身走向老人，把第二张支票递给他。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hɑːrgəs] . [pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kerfəli] .
" **Here you are , Hargus . Put it away carefully .**
" 这里 你 是 , 哈格斯 . 放 它 离开 小心 .

“哈格斯，给你。小心地把它放好。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You see what it is , don't you ?
你 看 什么 它 是 , 不 你 ?

你明白是怎么回事了吧？

[baɪ] [jɔːr; jər] ['lɪzi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡoʊld] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Buy your Lizzie a little gold watch with a hundred of it ,
买 你的 莉齐 一个 小的 金子 手表 和 一个 百 的 它 ,

用一百块钱给你的莉齐买块小金表吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] [its] [frʌm; frəm] ['kɜːrtɪs] ['dʒædwɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləments]
and tell her it's from Curtis Jadwin , with his compliments
和 告诉 她 它是 从 柯蒂斯 贾德温 , 和 他的 赞美

并告诉她这是柯蒂斯·贾德温的问候.....

[wʌt] , [gʊɔɪŋ] , - ?
What , going , Scannel ?
什么 , 去 , - ?

斯坎内尔，你要去哪儿？

[wel] , [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [heɪ] !
Well , good - by to you , sir , and hey !
出色地 , 好的 - 经过 到 你 , 先生 , 和 嘿 !

好了，先生，再见！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [pliːz] [dəʊnt][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] .
" he called after him , " please don't slam the door as you go out .
" 他 称为 后 他 , " 请 不 猛击 这 门 作为 你 去 出去 .

“他冲着他的背影喊道：‘出去的时候请不要用力摔门。’”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃər] [æz; əz][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ['ɔːlmoʊst]
" But he dodged with a defensive gesture as the pane of glass almost
" 但 他 躲避 和 一个 防守 手势 作为 这 窗格 的 玻璃 几乎

[liːpt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['keɪsɪŋ] ,
leaped from its casing ,
跳跃 从 它是 套管 ,

但他做出防御姿态躲开了，玻璃板几乎是从玻璃框里跳出来的。

[æz; əz] - ['stɔːrmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] .
as Scannel stormed across the threshold .
作为 - 暴风雨 穿过 这 临界点 .

斯坎内尔怒气冲冲地跨过门槛。

['dʒædwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hɑːrgəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wɪŋk] .
Jadwin turned to Hargus , with a solemn wink .
贾德温 转向 到 哈格斯 , 和 一个 庄严 眨眼 .

贾德温转向哈格斯，郑重地眨了眨眼。

" [hiː; hi] [dɪd][slæm][aɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , [dɪdnt] [hiː; hi] ?
" He did slam it after all , didn't he ?
" 他 做过 猛击 它 后 全部 , 没有 他 ?

“他最终还是把它砸了，不是吗? ”

" [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] , [haʊ'evər] , [sæt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tʃeks] [ɪn] ['saɪləns] .
" The old fellow , however , sat fingering the two checks in silence .
" 这 老的 同伴 , 然而 , 卫星 指法 这 二 检查 在 沉默 .

然而，那位老人却默默地把玩着那两张支票。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dʒædwɪn] , [skerd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Then he looked up at Jadwin , scared and trembling .
然后 他 看起来 向上 在 贾德温 , 害怕的 和 发抖 .

然后他抬起头看向贾德温，惊恐地颤抖着。

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , ['fiːbli] .
" I - - I don't know , " he murmured , feebly .
" 我 - - 我 不 知道 , " 他 低声说道 , 虚弱地 .

“我.....我不知道，”他虚弱地低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .
" I am a very old man .
" 我 是 一个 非常 老的 男人 .

我年纪很大了。

[ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [sɜ:r] . [aɪ] - -
This - - this is a great deal of money , sir . I - -
这 - - 这 是 一个 伟大的 交易 的 钱 , 先生 . 我 - -

先生, 这——这是一大笔钱。我——

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ; [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I can't say ; I - - I don't know .
我 不能 说 ; 我 - - 我 不 知道 .

我无法回答; 我——我不知道。

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] . . . [æn; ən][oʊld][mæn] . "
I'm an old man . . . an old man . "
我是 一个 老的 男人 . . . 一个 老的 男人 . "

我是一个老人.....一个老人。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [lu:z] - [ɪm] , [naʊ] ? "
" You won't lose ' em , now ? "
" 你 惯于 失去 - 呢 , 现在 ? "

“现在你不会再失去他们了吧? ”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不, 不。

[aɪl] [dɪˈpɑ:zɪt][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ɪləˈnɔɪ] [trʌst] .
I'll deposit them at once in the Illinois Trust .
患病的 订金 他们 在 一次 在 这 伊利诺伊州 相信 .

我会立即将它们存入伊利诺伊州信托基金。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] "
I shall ask - - I should like "
我 将 问 - - 我 应该 喜欢 "

我会问——我应该会问。

" [aɪl] [send][ə; eɪ][klɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" I'll send a clerk with you . "
" 患病的 发送 一个 职员 和 你 . "

“我会派个办事员陪你一起去。”

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz][əˈbaʊt] [wʌt] - - [wʌt] [aɪ] - - [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [səˈdʒest] .
" Yes , yes , that is about what - - what I - - what I was about to suggest .
" 是的 , 是的 , 那 是 关于 什么 - - 什么 我 - - 什么 我 曾是 关于 到 建议 .

“是的, 是的, 那正是——我——我正要建议的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] - - - -
But I must say , Mr . Jadwin - - - -
但 我 必须 说 , 先生 . 贾德温 - - - -

但我必须说, 贾德温先生——

" [hi:; hi][bɪˈgæən] [tu:; tə] [ˈstæməɹ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" He began to stammer his thanks .
" 他 开始 到 结巴 他的 谢谢 .

他开始结结巴巴地表示感谢。

[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
But Jadwin cut him off .
但 贾德温 切 他 离开 .

但贾德温打断了他。

[ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [ˈgaɪdɪd] [ˈhɑ:rgəs][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
Rising , he guided Hargus to the door , one hand on his shoulder ,
崛起 , 他 引导 哈格斯 到 这 门 , 一 手 在 他的 肩膀 ,

他起身, 一只手搭在哈格斯的肩膀上, 扶着他走到门口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ: fis] [kɔ: ld] [ə; eɪ][klɜ: rk] .

and at the entrance to the outer office called a clerk .

和 在 这 入口 到 这 外 办公室 称为 一个 职员 :

外办公室入口处有一位叫办员的工作人员。

" [teɪk] ['mɪstər] . [ˈhɑ: rgəs][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪləˈhɔɪ] [trʌst] , [ˈkɪnzɪ] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdu: s] [hɪm; ɪm] .

" Take Mr . Hargus over to the Illinois Trust , Kinzie , and introduce him .

" 拿 先生 : 哈格斯 超过 到 这 伊利诺伊州 相信 , 金齐 , 和 介绍 他 :

“金齐，带哈格斯先生去伊利诺伊信托公司，介绍一下他。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][ˈoʊpən][æŋ; ən] [əˈkaʊnt] .

He wants to open an account .

他 想要 到 打开 一个 帐户 :

他想开个账户。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑ: rtɪd] [ɔ: f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜ: rk] ,

" The old man started off with the clerk ,

" 这 老的 男人 开始 离开 和 这 职员 ,

“老人先是和店员谈了起来，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ: r] ['dʒædwɪn][hæd; həd] [ri:ˈsi: tid] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] .

but before Jadwin had reseated himself at his desk was back again .

但 前 贾德温 有 重新就座 他自己 在 他的 桌子 曾是 后退 再次 :

但贾德温还没来得及重新坐到办公桌前，就又回来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɔ: l] [ɪkˈsaɪtmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪˈdi: ə][hæd; həd] [əˈbrʌptli] ['teɪkən]

He was suddenly all excitement , as if a great idea had abruptly taken

他 曾是 突然 全部 激动 , 作为 如果 一个 伟大的 主意 有 突然 已采取

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

possession of him .

拥有 的 他 :

他突然变得异常兴奋，仿佛一个伟大的想法突然占据了他的心。

[ˈstelθi] , [ˈfɜ: rtɪv] , [hi:; hi] [glɑ: nst] [kənˈtɪnjuəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] , [ˈtɔ: kɪŋ]

Stealthy , furtive , he glanced continually over his shoulder as he spoke , talking

隐秘的 , 鬼鬼祟祟 , 他 瞥了一眼 持续 超过 他的 肩膀 作为 他 辐 , 说

[ɪn] ['hwɪspəz] ,

in whispers ,

在 低语 ,

他鬼鬼祟祟的，说话时不时回头张望，声音也很低。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [ˈʃi: ldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

a trembling hand shielding his lips .

一个 发抖 手 屏蔽 他的 嘴唇 :

他颤抖着用手捂住嘴唇。

" [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ɪn] - - [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ɪn][kənˈtroʊl] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" You - - you are in - - you are in control now , " he said .

" 你 - - 你 是 在 - - 你 是 在 控制 现在 , " 他 说 :

“你——你现在掌控一切了，”他说。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] - - [heɪ] ?

" You could give - - hey ?

" 你 可以 给 - - 嘿 ?

“你可以给——嘿？ ”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈi:] - - [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - - [dʒʌst][wʌn] [wɜ: rd] .

You could give me - - just a little - - just one word .

你 可以 给 我 - - 只是 一个 小的 - - 只是 一 单词 :

你可以给我——哪怕只是一点点——哪怕只是一个词。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [wɒd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] , [heɪ] ?
A word would be enough , hey ?
一个 单词 会 是 足够的 , 嘿 ?

一句话就够了，对吧？

[heɪ] ?
hey ?
嘿 ?

嘿？

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɪp] .
Just a little tip .
只是 一个 小的 提示 .

一点小提示。

[maɪ][gɑ:d] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][baɪ] [nu:n] . "
My God , I could make fifty dollars by noon . "
我的 上帝 , 我 可以 制作 五十 美元 经过 中午 . "

我的天哪，我中午之前就能挣到五十美元了。

" [waɪ] , [mæn] , [aɪv] [dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] . "
" Why , man , I've just given you about half a million . "
" 为什么 , 男人 , 我已经 只是 给定 你 关于 一半 一个 百万 . "

“老兄，我刚刚给了你大约五十万。”

" [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] ?
" Half a million ?
" 一半 一个 百万 ?

“五十万？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət] " - - [hi:; hi] [plʌkt] [ˈdʒædwɪn] [ˈtremjələsli] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] - - " [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [hi:; hi]
But " - - he plucked Jadwin tremulously by the sleeve - - " just a word , " he
但 " - - 他 拨弦 贾德温 颤抖地 经过 这 袖子 - - " 只是 一个 单词 , " 他
[ˈbɛgd] .
begged .
乞求 .

“但是，”他颤抖着拽住贾德温的袖子，“就一句话，”他恳求道。

" [heɪ] , [dʒʌst] [jes] [ɔ:r][noʊ] . "
" Hey , just yes or no . "
" 嘿 , 只是 是的 或者 不 . "

“嘿，就回答‘是’或‘否’就行了。”

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tu:] [tʃeks] ? "
" Haven't you enough with those two checks ? "
" 还没有 你 足够的 和 那些 二 检查 ? "

“那两张支票还不够吗？ ”

" [ðoʊz] [tʃeks] ?
" Those checks ?
" 那些 检查 ?

那些支票？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪl] [sɔ:lt] - [ɪm] [daʊn] .
Oh , I know , I know , I know I'll salt ' em down .
哦 , 我 知道 , 我 知道 , 我 知道 患病的 盐 - 呃 向下 .

哦，我知道，我知道，我知道我会把它们腌制起来。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [ɪlə'noʊ] [trʌst] .
Yes , in the Illinois Trust .
是的 , 在 这 伊利诺伊州 相信 .

是的, 在伊利诺伊州信托基金里。

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm] - - [nɑ:t] [ðoʊz] .
I won't touch ' em - - not those .
我 惯于 触碰 - 呃 - - 不是 那些 .

我不会碰它们——绝对不会碰那些。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tɪp] [naʊ] , [heɪ] ? "
But just a little tip now , hey ? "
但 只是 一个 小的 提示 现在 , 嘿 ? "

不过, 现在就给你个小提示, 好吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bo:ŋ] , ['kɪnzi] .
Take him along , Kinzie .
拿 他 沿着 , 金齐 .

金齐, 带他一起走吧。

" [wʌn] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] ['dʒædwɪn][soʊld] , [θru:] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ɪn]['pærɪs] ,
" One week after this Jadwin sold , through his agents in Paris ,
" 一 星期 后 这 贾德温 卖 , 通过 他的 代理人 在 巴黎 ,

一周后, 贾德温通过他在巴黎的代理人卖掉了这件东西。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [laɪn][ʌv; əv] " [kæʃ] " [wi:t] [æt; ət][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ænd]['sɪkssti] [sents] [ðə; ði] ['bʊʃl] .
a tremendous line of " cash " wheat at a dollar and sixty cents the bushel .
一个 巨大的 线 的 " 现金 " 小麦 在 一个 美元 和 六十 分 这 蒲式耳 .

大量“现金”小麦, 每蒲式耳仅售1.60美元。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'sensetɪ] .
By now the foreign demand was a thing almost insensate .
经过 现在 这 外国的 要求 曾是 一个 事物 几乎 无知觉 .

到那时, 国外的需求几乎已经微乎其微了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] .
There was no question as to the price .
那里 曾是 不 问题 作为 到 这 价格 .

价格方面没有任何问题。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [wi:t] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] , [æt; ət] [wət'evər] ['fɪɡjər] , [æt; ət]
It was , " Give us the wheat , at whatever cost , at whatever figure , at
它 曾是 , " 给 我们 这 小麦 , 在 任何 成本 , 在 任何 数字 , 在
[wət'evər] [ɪk'spens] ;
whatever expense ;
任何 费用 ;

当时的意思是: “无论付出什么代价, 无论多少, 都要把小麦给我们;

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv]
only that it be rushed to our markets with all the swiftness of
仅有的 那 它 是 匆忙 到 我们的 市场 和 全部 这 速度 的
[stiːm] [ænd; ənd] [stiːl] .
steam and steel .
蒸汽 和 钢 .

只是要以蒸汽和钢铁般的速度，迅速将其运往我们的市场。

" [æt; ət] [hoʊm] , [əˈpaːn] [ðə; ði] [ˈɪkɑːgoʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
" **At home , upon the Chicago Board of Trade ,**
" 在 家 , 之上 这 芝加哥 木板 的 贸易 ,
“在国内，在芝加哥期货交易所，

[ˈdʒædwɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd]
Jadwin was as completely master of the market as of his own right hand
贾德温 曾是 作为 完全地 掌握 的 这 市场 作为 的 他的 自己的 正确的 手
.
:
.

贾德温对市场的掌控力丝毫不亚于对自己右手的控制力。

[ˈevriθɪŋ] [stɔːpt] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] ;
Everything stopped when he raised a finger ;
一切 停止 什么时候 他 提高 一个 手指 ;
他抬起一根手指时，一切都停止了；

[ˈevriθɪŋ] [liːpt] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [əbˈseɪn] [wen] [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz]
everything leaped to life with the fury of obsession when he nodded his
一切 跳跃 到 生活 和 这 愤怒 的 痴迷 什么时候 他 点头 他的
[hed] .
head .
头 .

他点头的那一刻，万物都像被痴迷的狂怒所唤醒一般，瞬间鲜活起来。

[hɪz; ɪz] [welθ] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈstuːpɪfaɪŋ] [rəˈpɪdəti] ,
His wealth increased with such stupefying rapidity ,
他的 财富 增加 和 这样的 令人震惊 快速 ,
他的财富增长速度惊人，

[ðæt] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [əˈprɑːksɪmət] [ðə; ði] [ɡeɪnz] [ðæt] [əˈkruːd]
that at no time was he able to even approximate the gains that accrued
那 在 不 时间 曾是 他 有能力的 到 甚至 近似 这 收益 那 累计
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [brˈkəz, brˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrnər] .
to him because of his corner .
到 他 因为 的 他的 角落 .

他始终无法估算出自己因为得到他的支持而获得的收益。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈmɪljən] .
It was more than twenty million , and less than fifty million .
它 曾是 更多的 比 二十 百万 , 和 较少的 比 五十 百万 .
超过两千万，但不到五千万。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .
他只知道这些。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈevərˌlæstɪŋ] [hɪlz] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈeni]
Nor were the everlasting hills more secure than he from the attack of any
也不 是 这 永恒 丘陵 更多的 安全的 比 他 从 这 攻击 的 任何
[ˈhjuːmən] [ˈenəmi] .
human enemy .
人类 敌人 .

即使是巍峨的群山，也无法抵御任何人类敌人的攻击。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪspər]
Out of the ranks of the conquered there issued not so much as a whisper
出去 的 这 排名 的 这 征服 那里 发布 不是 所以 很多 作为 一个 耳语
[ʌv; əv] [hɑːˈstɪləti] .
of hostility .
的 敌意 .

在被征服者的队伍中，连一丝敌意的低语都没有发出。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [noʊ] [zɑːr] , [noʊ] [ˈseɪtræp] , [noʊ] [ˈsiːzər] [ˈevər] [wiːldɪd] [ˈpaʊər] [mɔːr]
Within his own sphere no Czar , no satrap , no Caesar ever wielded power more
之内 他的 自己的 领域 不 沙皇 , 不 总督 , 不 凯撒 曾经 挥舞 力量 更多的
[rɪˈzɪstlɪs] .
resistless .
无力抵抗 .

在他自己的势力范围内，没有哪个沙皇、总督、凯撒曾拥有过比他更无可匹敌的权力。

" [sæm] , " [sed] [ˈkɜːrtɪs] [ˈdʒædwɪn] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbroʊkər] , " [sæm] ,
" **Sam , " said Curtis Jadwin , at length to the broker , " Sam ,**
" 山姆 , " 说 柯蒂斯 贾德温 , 在 长度 到 这 经纪人 , " 山姆 ,
" 萨姆 , " 柯蒂斯·贾德温对经纪人说了很久，" 萨姆 ,

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [stɑːp] [em ˈiː] [naʊ] .
nothing in the world can stop me now .
没有什么 在 这 世界 能 停止 我 现在 .

现在世界上没有任何东西能阻止我了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] , [dəʊnt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] .
They think I've been doing something big , don't they , with this corner .
他们 思考 我已经 到过 正在做 某物 大的 , 不 他们 , 和 这 角落 .
他们觉得我在这块角落里做了件大事，对吧？

[waɪ] , [aɪv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [brɪˈɡʌn] .
Why , I've only just begun .
为什么 , 我已经 仅有的 只是 开始 .
我才刚刚开始。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈfiːlər] .
This is just a feeler .
这 是 只是 一个 触角 .

这只是试探一下。

[naʊ] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [let - ɪm] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [bɪɡ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [siː] . [dʒeɪ] . [ˈriːəli] [ɪz] .
Now I'm going to let ' em know just how big a gun C . J . really is .
现在 我是 去 到 让 - 呃 知道 只是 如何 大的 一个 枪 C : J : 真的 是 :
现在我要让他们知道CJ到底有多厉害。

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðɪs] [diːl] [raɪt] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [dʒʊˈlaɪ] .
I'm going to swing this deal right over into July .
我是 去 到 摇摆 这 交易 正确的 超过 进入 七月 .
我打算把这笔交易推迟到七月份。

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] [maɪ] [dʒʊˈlaɪ] [ʃɔːrts] .
I'm going to buy in my July shorts .
我是 去 到 买 在 我的 七月 短裤 .
我打算买七月份的短裤。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ɪn] - ['ɑ:frɪs] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒædwɪn] [spəʊk] ,
" **The two men were in Gretry's office as usual , and as Jadwin spoke ,**
" 这 二 男人 是 在 - 办公室 作为 通常 , 和 作为 贾德温 辐 ,
“两人像往常一样待在格雷特里的办公室里，贾德温说话的时候，

[ðə; ði] ['brɒʊkər] [glɑ:nst] [ʌp] [ɪn'kredʒələsli] .
the broker glanced up incredulously .
这 经纪人 瞥了一眼 向上 难以置信地 .
经纪人难以置信地抬起头。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] [fɒr] ['kreɪzi] .
" **Now you are for sure crazy .**
" 现在 你 是 为了 当然 疯狂的 .
“你现在肯定疯了。”

" ['dʒædwɪn] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Jadwin jumped to his feet .**
" 贾德温 跳了起来 到 他的 脚 .
贾德温猛地站了起来。

" ['kreɪzi] !
" **Crazy !**
" 疯狂的 !
“疯狂的！

" [hi:; hi] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] .
" **he vociferated .**
" 他 大声喊叫 .
他大声喊道。

" ['kreɪzi] !
" **Crazy !**
" 疯狂的 !
“疯狂的！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
你是什么意思？

['kreɪzi] !
Crazy !
疯狂的 !
疯狂的！

[fɔ:r; fər] ['gɑ:dʒ] [seɪk] , [sæm] , [wʌt] - - [lʊk] [hɪr] , [dəʊnt] [ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] .
For God's sake , Sam , what - - Look here , don't use that word to me .
为了 神的 清酒 , 山姆 , 什么 - - 看 这里 , 不 使用 那 单词 到 我 .
看在上帝的份上，萨姆，你——听着，别用那个词跟我说话。

[aɪ] - - [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [su:t] .
I - - it don't suit .
我 - - 它 不 套装 .
我——这不合适。

[wʌt] [aɪv] [dʌn] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] - - [teɪks] [breɪnz] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .
What I've done isn't exactly the work of - - of - - takes brains , let me tell you .
什么 我已经 完毕 不是 确切地 这 工作 的 - - 的 - - 需要 大脑 , 让 我 告诉 你 .
我所做的事，并不完全是靠脑子就能完成的——我告诉你，这可不是件容易的事。

[ænd; ɐnd] [lʊk] [hɪr] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [swɪŋ] [ðɪs] [diːl] [raɪt] [ˈoʊvər][ˈɪntuː]
And look here , look here , I say , I'm going to swing this deal right over into
和 看 这里 , 看 这里 , 我 说 , 我是 去 到 摇摆 这 交易 正确的 超过 进入
[dʒʊˈlaɪ] .
July :
七月 :

听着, 听着, 我说, 我要把这笔交易拖到七月份。

[θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][ɡoʊ] [naʊ] ,
Think I'm going to let go now ,
思考 我是 去 到 让 去 现在 ,
我想我现在该放手了。

[wen] [aɪv] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡrɪp][ɑːn] [θɪŋz] ?
when I've just begun to get a real grip on things ?
什么时候我已经 只是 开始 到 得到 一个 真实的 紧握 在 事物 ?
当我刚刚开始真正掌控局面的时候?

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [fuːl] [aɪˈd] [lʊk] [laɪk][tuː; tə][get] [aʊt] [naʊ] - - [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . [get] [aʊt] ?
A pretty fool I'd look like to get out now - - even if I could . Get out ?
一个 漂亮的 傻子 ID 看 喜欢 到 得到 出去 现在 - - 甚至 如果 我 可以 : 得到 出去 ?
就算我能逃出去, 现在逃出去也显得我像个傻瓜。逃出去?

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌnˈloʊd] [ˈaʊər; ɑːr][bɪɡ] [laɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪs]
How are we going to unload our big line of wheat without breaking the price
如何 是 我们 去 到 卸下 我们的 大的 线 的 小麦 没有 打破 这 价格
[ɑːn][juːˈes] ?
on us ?
在 我们 ?

我们该如何才能在不损害价格的情况下售出这批数量庞大的小麦呢?

[noʊ] , [sɜːr] , [naːt] [mʌt] .
No , sir , not much .
不 , 先生 , 不是 很多 :
不, 先生, 不多。

[ðɪs] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
This market is going up to two dollars .
这 市场 是 去 向上 到 二 美元 :
这个市场价格要涨到两美元了。

" [hiː; hi] [smoʊt] [ə; eɪ] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪntʃt] [fɪst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrʌptli] [ˈkrɪmz(ə)n] .
" **He smote a knee with his clinched fist , his face going abruptly crimson .**
" 他 猛击 一个 膝盖 和 他的 锁定 拳头 , 他的 脸 去 突然 赤红 :
他用紧握的拳头猛击膝盖, 脸瞬间涨得通红。

" [aɪ] [seɪ] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **I say two dollars , he cried .**
" 我 说 二 美元 , " 他 哭 :
“我说两美元,”他喊道。

" [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Two dollars , do you hear ?**
" 二 美元 , 做 你 听到 ?
“两美元, 听到了吗? ”

[aɪˈtiː] [wɪl] [ɡoʊ][ðər; ðər] , [juːl] [siː] , [juːl] [siː] . "
It will go there , you'll see , you'll see . "
它 将要 去 那里 , 你会 看 , 你会 看 : "
它会到那里去的, 你会看到的, 你会看到的。

" [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [kra:p] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ɪn][dʒu:n] .

" **Reports on the new crop will begin to come in in June .**
" 报告 在 这 新的 庄稼 将要 开始 到 来 在 在 六月 :

“新作物的收成报告将于6月份开始陆续公布。”

" - [ˈwɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][kraɪ] .

" **Gretry's warning was almost a cry .**
" - 警告 曾是 几乎 一个 哭 :

格雷特里的警告几乎是一种呐喊。

" [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [ɪz][soʊ] [haɪ] [naʊ] ,

" **The price of wheat is so high now ,**
" 这 价格 的 小麦 是 所以 高的 现在 ,

“现在小麦价格太高了，

[ðæt] [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfɑ:rməz] [wɪl] [plænt][,aɪ ˈti:] [ðɪs] [sprɪŋ] .

that God knows how many farmers will plant it this spring .
" 那 上帝 知道 如何 许多 农民 将要 植物 它 这 春天 :

天知道今年春天会有多少农民种植它。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ˈhɑ:rvɪst] . "

You may have to take care of a record harvest . " "
" 你 可能 有 到 拿 关心 的 一个 记录 收成 :

你可能要应对创纪录的收成。

" [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] , " [rɪˈtɔ:tid] [ˈdʒædwɪn] .

" **I know better , " retorted Jadwin .**
" 我 知道 更好的 , " 反驳 贾德温 :

“我比你清楚得多，”贾德温反驳道。

" [aɪm] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .

" **I'm watching this thing .**
" 我是 观看 这 事物 :

我正在关注这件事。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [,em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .

You can't tell me anything about it .
" 你 不能 告诉 我 任何事物 关于 它 :

你什么都不能告诉我。

[aɪv] [gɔ:t][,aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈfɪɡjərd] [aʊt] , [jɔ:; jər] - [nu:] [kra:p] . - "

I've got it all figured out , your ' new crop . ' "
我已经 得到 它 全部 想 出去 , 你的 - 新的 庄稼 : - "

我已经完全掌握了你们的“新一批作物”的计划。

" [wel] , [ðen] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][lɔ:rd] [ɔ:lˈmɑ:ti] [hɪmˈself] . "

" **Well , then you're the Lord Almighty himself . "**
" 出色地 , 然后 你是 这 主 全能者 他自己 : "

“那你就是全能的上帝本人了。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] .

" **I don't like that kind of joke .**
" 我 不 喜欢 那 种类 的 开玩笑 :

我不喜欢那种玩笑。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] .

I don't like that kind of joke .
我 不 喜欢 那 种类 的 开玩笑 :

我不喜欢那种玩笑。

[ɪts] [ˈblæsfəməs] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒædwɪn] .

It's blasphemous , " exclaimed Jadwin .
它是 亵渎神明 , " 惊呼 贾德温 :

“这简直是亵渎神明！”贾德温惊呼道。

" [gʊʊ] , [get][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] [krʊks] .
" Go , get it off on Crookes .
" 去 , 得到 它 离开 在 克鲁克斯 .

“去，把克鲁克斯弄下来。”

['hi:d] [ə'pri:ʃieɪt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
He'd appreciate it , but I don't .
他会 欣赏 它 , 但 我 不 .

他会感激的，但我不会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] [krɔ:p] [naʊ] - - [lʊk] [hɪr] .
But this new crop now - - look here .
但 这 新的 庄稼 现在 - - 看 这里 .

但是现在这批新作物——看看这里。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈdʒædwɪn][ˈɑ:rgju:d][ænd; ənd] [ˈfɪgjərd] ,
" And for upwards of two hours Jadwin argued and figured ,
" 和 为了 向上 的 二 小时 贾德温 争论 和 想 ,

“贾德温争论和思考了两个多小时，

[ænd; ənd] [ʃʊd] [tu;; tə] [ˈɡretri] [ˈendləs] [teɪblz] [ʌv; əv] [stəˈtɪstɪks] [tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
and showed to Gretry endless tables of statistics to prove that he was
和 显示 到 格雷特里 无尽的 表格 的 统计数据 到 证明 那 他 曾是

[raɪt] .
right .
正确的 .

他向格雷特里展示了无数的统计表格，以证明他是对的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [ˈɡretri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But at the end Gretry shook his head .
但 在 这 结尾 格雷特里 摇晃 他的 头 .

但最后格雷特里摇了摇头。

[ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [hi;; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Calmly and deliberately he spoke his mind .
平静地 和 故意地 他 辐 他的 头脑 .

他冷静而沉着地表达了自己的想法。

" [dʒeɪ] . , [ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][em 'i:] .
" J . , listen to me .
" J . , 听 到 我 .

J，听我说。

[ju:v] [dʌŋ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .
You've done a big thing .
你已经 完毕 一个 大的 事物 .

你做了一件大事。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tu:] ,
I know it , and I know , too ,
我 知道 它 , 和 我 知道 , 也 ,

我知道，我也知道。

[ðæt] [ˈðɛrv] [bɪn] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] [wen] [aɪv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]
that there've been lots of times in the last year or so when I've been wrong and
那 有 到过 很多 的 时代 在 这 最后的 年 或者 所以 什么时候我已经 到过 错误的 和

[ju:v] [bɪn] [raɪt] .
you've been right .
你已经 到过 正确的 .

在过去一年左右的时间里，有很多次我错了，而你是对的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒeɪ] . , [soʊ] [help] [em 'i:] [gɑ:d] , [wi:v] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪt] .
But now , J . , so help me God , we've reached our limit .
但 现在 , J . , 所以 帮助 我 上帝 , 我们已经 达到 我们的 限制 .

但是, J, 上帝作证, 我们已经到极限了。

[wi:t] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [sent] [mɔ:r] .
Wheat is worth a dollar and a half to - day , and not one cent more .
小麦 是 值得 一个 美元 和 一个 一半 到 - 天 , 和 不是 一 中心 更多的 .
今天小麦只值一块五毛钱, 一分钱也不多。

['evri] [eɪtθ] ['oʊvər] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪz] [ɪn'fleɪ(ə)n] .
Every eighth over that figure is inflation .
每一个 第八 超过 那 数字 是 通货膨胀 .

超过这个数字的每八分之一都是通货膨胀。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [tu:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] - - - - "
If you run it up to two dollars - - - - "
如果 你 跑步 它 向上 到 二 美元 - - - - "

如果你把它涨到两美元——”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ðər; ðər] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "
" It will go there of itself , I tell you . "
" 它 将要 去 那里 的 本身 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你, 它自然会到那里去。”

" - - [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [tu:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [tɑ:p] - ['hevi] ,
" - - if you run it up to two dollars , it will be that top - heavy ,
" - - 如果 你 跑步 它 向上 到 二 美元 , 它 将要 是 那 顶部 - 重的 ,

“——如果价格涨到两美元, 它就会头重脚轻。”

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [nɑ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
that the littlest kick in the world will knock it over .
那 这 最小的 踢 在 这 世界 将要 敲 它 超过 .

轻轻一踢就能把它踢倒。

[bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] .
Be satisfied now with what you got .
是 使满意 现在 和 什么 你 得到 .

现在就对你所拥有的感到满足吧。

[dʒeɪ] . , [ɪts] ['kɑ:mən] [sens] .
J . , it's common sense .
J . , 它是 常见的 感觉 .

J, 这是常识。

[kloʊz] [aʊt] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:p] .
Close out your long line of May , and then stop .
关闭 出去 你的 长的 线 的 可能 , 和 然后 停止 .

结束你五月份的长篇故事, 然后就此打住。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [praɪs] [dʌz] [breɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ju:d] [stɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [paɪl] .
Suppose the price does break a little , you'd still make your pile .
认为 这 价格 做 休息 一个 小的 , 你会 仍然 制作 你的 桩 .

假设价格略有下跌, 你仍然可以赚到钱。

[bʌt; bət] [swɪŋ] [ðɪs] [di:l] ['oʊvər] ['ɪntu:] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ru:ɪn] , ['ru:ɪn] .
But swing this deal over into July , and it's ruin , ruin .
但 摇摆 这 交易 超过 进入 七月 , 和 它是 废墟 , 废墟 .

但如果把这笔交易拖到七月份, 那就彻底完了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] [naʊ] .
I may have been mistaken before , but I know I'm right now .
我 可能 有 到过 错误 前 , 但 我 知道 我是 正确的 现在 .

我以前可能错了, 但我现在知道我是对的。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] , [dʒeɪ] . , [ðæt] [ˈjestərdeɪ][ɪn][ðə; ði][pɪt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɒm; səm] [ʃɔ:rt]
And do you realise , J : , that yesterday in the Pit there were some short
和 做 你 意识到 , J : , 那 昨天 在 这 坑 那里 是 一些 短的
[ˈseɪlz] ?
sales ?
销售量 ?

J, 你有没有注意到, 昨天在交易大厅里发生了一些卖空交易?

[ðeəz; ðəz][sɒm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tu:; tə][goʊ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [wi:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] - - [ˈi:v(ə)n][æt; ət]
There's some of them dared to go short of wheat against you - - even at
有 一些 的 他们 敢于 到 去 短的 的 小麦 反对 你 - - 甚至 在
[ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɔ:rnər] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] [mɔ:r] [ˈselɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the very top of your corner - - and there was more selling this morning .
这 非常 顶部 的 你的 角落 - - 和 那里 曾是 更多的 销售 这 早晨 .

有些人胆敢做空小麦——甚至在你阵营的最顶端——而且今天早上卖盘更加猛烈。

[ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:t][tu:; tə] [baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You've always got to buy , you know .
你已经 总是 得到 到 买 , 你 知道 .

你知道, 人总是要买东西的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [br'gæn][tu:; tə] [sel] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wɒns] [ðeid] [bʌst] [ju:; jʊ] .
If they all began to sell to you at once they'd bust you .
如果 他们 全部 开始 到 卖 到 你 在 一次 他们会 摔碎 你 .

如果他们同时开始向你卖东西, 你就完了。

[ɪts] [ˈoʊnli][br'kəz, br'kɔ:z] [ju:v] [gɔ:t] - [ɪm] [soʊ] [skerd] - - [aɪ] [br'li:v] - - [ðæt] [ki:ps] - [ɪm] [frʌm; frəm]
It's only because you've got ' em so scared - - I believe - - that keeps ' em from
它是 仅有的 因为 你已经 得到 - 呃 所以 害怕的 - - 我 相信 - - 那 保持 - 呃 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我认为, 正是因为你把他们吓坏了, 才让他们不敢这么做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [ˈselɪŋ] [pru:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp]
But it looks to me as though this selling proved that they were picking up
但 它 看起来 到 我 作为 尽管 这 销售 已证实 那 他们 是 挑选 向上
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

但在我看来, 这次销售似乎证明他们正在提振市场信心。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðə; ði] [wi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [wen] [ˈhɑ:rɪstɪŋ] [br'gɪnz] .
They think they can get the wheat from the farmers when harvesting begins .
他们 思考 他们 能 得到 这 小麦 从 这 农民 什么时候 收割 开始 .

他们认为可以在收割开始时从农民那里拿到小麦。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [dʒeɪ] . , [ju:v] [pʊt][ðə; ði] [praɪs][ʌv; əv] [wi:t] [soʊ] [haɪ] ,
And I tell you , J : , you've put the price of wheat so high ,
和 我 告诉 你 , J : , 你已经 放 这 价格 的 小麦 所以 高的 ,
I tell you, J, 你把小麦价格抬得太高了,

[ðæt] [ðə; ði] [wi:t] [ˈeriəz] [ɑ:r; ər] [ɪk'stendɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
that the wheat areas are extending all over the country . "
那 这 小麦 区域 是 扩展 全部 超过 这 国家 . "

小麦种植面积正在全国各地扩展。

" [jʊə(r)] [skerd] , " [kraɪd] [ˈdʒædwɪn] .
" **You're scared , " cried Jadwin .**
" 你是 害怕的 , " 哭 贾德温 .

“你害怕了,”贾德温喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [sæm] .

" **That's the trouble with you , Sam .**
" 那就是 这 麻烦 和 你 , 山姆 .

“这就是你的问题所在，萨姆。”

[ju:v] [bɪn] [skerd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

You've been scared from the start .
你已经 到过 害怕的 从 这 开始 .

你从一开始就感到害怕。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] , [mæn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:rkɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [tɔ:r'neɪdʊ] ? "

Can't you see , man , can't you see that this market is a regular tornado ? "
不能 你 看 , 男人 , 不能 你 看 那 这 市场 是 一个 常规的 龙卷风 ? "

难道你看不出来吗，伙计，难道你看不出来这市场简直就是一场龙卷风吗？

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:rməz] [ɔ:l][ʼoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['plæntɪŋ] [wi:t] [æz; əz] [ðeɪv] ['nevər]

" **I see that the farmers all over the country are planting wheat as they've never**
" 我 看 那 这 农民 全部 超过 这 国家 是 种植 小麦 作为 他们有 绝不

[plɑ:ntɪd][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

planted it before .
已种植 它 前 .

“我看到全国各地的农民都在种植小麦，因为他们以前从未种植过小麦。”

[greɪt] [skɒt] , [dʒeɪ] . , [jʊə(r)] ['fɑ:ɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] . "

Great Scott , J . , you're fighting against the earth itself . "
伟大的 斯科特 , J . , 你是 斗争 反对 这 地球 本身 . "

我的天哪，斯科特，你这是在跟地球作对啊！

" [wel] , [wi:l] [faɪt] [aɪ'ti:] , [ðen] .

" **Well , we'll fight it , then .**
" 出色地 , 出色地 斗争 它 , 然后 .

“好吧，那我们就抗争到底。”

[aɪl] [stɔ:p] [ðooz] ['heɪ.sɪ:d] .

I'll stop those hayseeds .
患病的 停止 那些 干草种子 .

我会制止那些乡巴佬。

[wʌt] [du:][aɪ] [oʊn] [ɔ:l] [ði:z] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ɐnd] [treɪd] ['dʒɜ:nəlz] [fɔ:r; fər] ?

What do I own all these newspapers and trade journals for ?
什么 做 我 自己的全部 这些 报纸 和 贸易 期刊 为了 ?

我为什么要买这么多报纸和行业期刊？

[wi:l] [bɪ'gɪn] ['sendɪŋ] [aʊt] [rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ðætəl] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['eni] [bɪg] [wi:t] ['plæntɪŋ] . "

We'll begin sending out reports to - morrow that'll discourage any big wheat planting . "
出色地 开始 发送 出去 报告 到 - 明天 那将 阻碍 任何 大的 小麦 种植 . "

我们将从明天开始发出报告，以阻止大规模小麦种植。

" [ænd; ɐnd] [ðen] , [tu:] , " [went] [ɑ:n] ['gretri] , " [hɪəz] [ə'hʌðər] [pɔɪnt] .

" **And then , too , " went on Gretry , " here's another point .**
" 和 然后 , 也 , " 去 在 格雷特里 , " 这里是 其他 观点 .

“还有一点，”格雷特里继续说道，“这里还有一点。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

Do you know , you ought to be in bed this very minute .
做 你 知道 , 你 应该 到 是 在 床 这 非常 分钟 .

你知道吗，你现在应该已经在床上睡觉了。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] ['eni] [nə:vs] [left] [æt; ət][ɔ:l] .

You haven't got any nerves left at all .
你 还没有 得到 任何 神经 左边 在 全部 .

你已经完全丧失了神经。

[juː; jʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [sliːp] [ˈeni] [mɔːr] .
You acknowledge yourself that you don't sleep any more .
你 承认 你自己 那 你 不 睡觉 任何 更多的 .

你承认自己已经失眠了。

[ænd; ənd] , [gʊd] [bɔːrd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [kɒntrəˈdɪkts] [juː; jʊ] , [ɔːr] [əˈpəʊzɪz] [juː; jʊ] ,
And , good Lord , the moment any one of us contradicts you , or opposes you ,
和 , 好的 主 , 这 片刻 任何 一 的 我们 矛盾 你 , 或者 反对 你 ,
主啊, 我们当中若有人胆敢反驳你, 或反对你,

[juː; jʊ][gʊʊ][ɔːf] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [dʌt] .
you go off the handle to beat the Dutch .
你 去 离开 这 处理 到 打 这 荷兰语 .

你为了打败荷兰人而失去理智。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪn] , [oʊld][mæn] ,
I know it's a strain , old man ,
我 知道 它是 一个 拉紧 , 老的 男人 ,

我知道这很费力, 老头。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [ɪn][hænd] [ɪf] [juː; jʊ][gʊʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] .
but you want to keep yourself in hand if you go on with this thing .
但 你 想 到 保持 你自己 在 手 如果 你 去 在 和 这 事物 .

但如果你继续做这件事, 就得控制好自己。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [naʊ] - - [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən]
If you should break down now - - well , I don't like to think of what would happen
如果 你 应该 休息 向下 现在 - - 出色地 , 我 不 喜欢 到 思考 的 什么 会 发生
.
.
.

如果你现在崩溃了——唉, 我不敢想象会发生什么。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] . "
You ought to see a doctor . "
你 应该 到 看 一个 医生 . "

你应该去看医生。

" [oʊ] - [eɪt] , [ˈfɪdlstɪks] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒædwɪn] , " [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" **Oh - h , fiddlesticks , " exclaimed Jadwin , " I'm all right .**
" 哦 - h , 胡说八道 , " 惊呼 贾德温 , " 我是 全部 正确的 .

“哦, 胡说八道,”贾德温惊呼道, “我没事。”

[aɪ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ˈhævnt] [taɪm][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ˈenihaʊ] .
I don't need a doctor , haven't time to see one anyhow .
我 不 需要 一个 医生 , 还没有 时间 到 看 一 无论如何 .

我不需要医生, 反正也没时间去看医生。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
Don't you bother about me .
不 你 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" **Was he ?**
" 曾是 他 ?

是吗?

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,
That same night , the first he had spent under his own roof for four days ,
那 相同的 夜晚 , 这 第一的 他 有 花费 在下面 他的 自己的 屋顶 为了 四 天 ,
那晚, 是他四天来第一次在自己的屋檐下度过的夜晚。

[ˈdʒædwɪn] [leɪ] [əˈweɪk] [tɪl] [ðə; ði] [klaːks] [strʌk] [fɔːr] , [ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] .
Jadwin lay awake till the clocks struck four , asking himself the same question .
贾德温 躺 醒 直到 这 时钟 击 四 , 问 他自己 这 相同的 问题 .
贾德温躺在床上, 直到时钟敲响四点才睡着, 他一直在问自己同样的问题。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ɔːl] [raɪt] .
No , he was not all right .
不 , 他 曾是 不是 全部 正确的 .
不, 他不太好。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [aɪˈtiː]
Something was very wrong with him , and whatever it might be , it
某物 曾是 非常 错误的 和 他 , 和 任何 它 可能 是 , 它
[wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [wɜːrs] .
was growing worse .
曾是 生长 更糟 .
他肯定出了什么问题, 而且不管是什么问题, 都在恶化。

[ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][klæmp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrmənənt] [baɪ] [naʊ] ,
The sensation of the iron clamp about his head was almost permanent by now ,
这 感觉 的 这 铁 夹钳 关于 他的 头 曾是 几乎 永恒的 经过 现在 ,
他头部被铁钳夹住的感觉几乎一直持续着。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [wɔːk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [pəˈsɪfɪk][ænd; ənd] - [ˈɑːfɪs]
and just the walk between his room at the Grand Pacific and Gretry's office
和 只是 这 走 之间 他的 房间 在 这 盛大 太平洋 和 - 办公室
[left][hɪm; ɪm] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .
left him panting and exhausted .
左边 他 喘息 和 筋疲力尽的 .
仅仅是从他在大太平洋酒店的房间走到格雷特里办公室的这段路, 就让他气喘吁吁、筋疲力尽。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ˈvɜːrtɪgoʊ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][kwaːmz; kwɔːmz] ,
Then had come vertigoes and strange , inexplicable qualms ,
然后 有 来 眩晕 和 奇怪的 , 无法解释的 疑虑 ,
随后出现了眩晕和一些奇怪的、无法解释的不安情绪。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] [ðæt] [sæŋk] [ˈʌndə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
as if he were in an elevator that sank under him with terrifying rapidity .
作为 如果 他 是 在 一个 电梯 那 沉没 在下面 他 和 恐怖 快速 .
仿佛他身处一部电梯中, 电梯正以惊人的速度向他下沉。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][lɑː] [sæl] [striːt] , [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] - [ˈɑːfɪs] ,
Going to and fro in La Salle Street , or sitting in Gretry's office ,
去 到 和 弗 在 拉 萨勒 街道 , 或者 坐着 在 - 办公室 ,
在拉萨尔街来回走动, 或者坐在格雷特里的办公室里,

[wer] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ˈdɪnd] [fərˈevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈget] [ðiːz]
where the roar of the Pit dinned forever in his ears , he could forget these
在哪里 这 吼 的 这 坑 晚餐 永远 在 他的 耳朵 , 他 可以 忘记 这些
[streɪndʒ] [ˈsɪmptəmz] .
strange symptoms .
奇怪的 症状 .
当深渊的咆哮声永远萦绕在他的耳边时, 他就能忘记这些奇怪的症状。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] - - [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [əˈloʊn] .
It was the night he dreaded - - the long hours he must spend alone .
它 曾是 这 夜晚 他 令人恐惧的 - - 这 长的 小时 他 必须 花费 独自的 .
这是他最害怕的夜晚——他必须独自度过漫长的时光。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv] [hu:f] ,
The instant the strain was relaxed , the gallop of hoofs ,
这 立即的 这 拉紧 曾是 轻松 , 这 驰骋 的 蹄子 ,
紧张感一放松, 马蹄声便响了起来。

[ɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tɒrənts] [br'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
or as the beat of ungovernable torrents began in his brain .
或者 作为 这 打 的 无法治理的 种子 开始 在 他的 脑 .
或者说, 就像他脑海中开始涌动着无法控制的洪流。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [bi:t] [dra:pt] [tu;; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['keɪd(ə)ns] , [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [pʌls] [speld] [aʊt] [ðə; ði]
Always the beat dropped to the same cadence , always the pulse spelled out the
总是 这 打 掉落 到 这 相同的 节奏 , 总是 这 脉冲 拼写 出去 这
[seɪm] [wɜ:rdz] :
same words :
相同的 字 :

节拍始终保持同样的节奏, 脉搏始终拼出同样的词语:

" [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] , [wi:t] - [wi:t] - [wi:t] .
" Wheat - wheat - wheat , wheat - wheat - wheat .
" 小麦 - 小麦 - 小麦 , 小麦 - 小麦 - 小麦 .
“小麦-小麦-小麦, 小麦-小麦-小麦。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And of late , during the long and still watches of the night ,
" 和 的 晚的 , 期间 这 长的 和 仍然 手表 的 这 夜晚 ,
“而近来, 在漫长而寂静的夜里,

[waɪl] [hi;; hi] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
while he stared at the ceiling ,
尽管 他 凝视 在 这 天花板 ,
他盯着天花板,

[ɔ:r] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [mʌst; məst] [pæs] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [nekst] [doʊs] [ʌv; əv] ['broʊmaɪd] [ʌv; əv]
or counted the hours that must pass before his next dose of bromide of
或者 计数 这 小时 那 必须 经过 前 他的 下一个 剂量 的 溴化物 的
[pə'tæsiəm] ,
potassium ,
钾 ,
或者数着距离下次服用溴化钾还有几个小时,

[ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] [skru:] .
a new turn had been given to the screw .
一个 新的 转动 有 到过 给定 到 这 拧紧 .
螺丝又转动了一次。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [drɪ'skraɪb] .
This was a sensation , the like of which he found it difficult to describe .
这 曾是 一个 感觉 , 这 喜欢 的 哪个 他 成立 它 难的 到 描述 .
这种感觉, 他觉得很难用语言来形容。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] [sloʊ] , [tens] ['krɪspɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['taɪni:əst] [nɜ:rv] [ɪn] [hɪz; ɪz]
But it seemed to be a slow , tense crisping of every tiniest nerve in his
但 它 似乎 到 是 一个 慢的 , 紧张 酥脆 的 每一个 最小的 神经 在 他的
[bɔ:di] .
body .
身体 .
但那感觉就像他身体里每一根最细小的神经都缓慢而紧张地被刺痛着。

[aɪˈti:] [wəd] [brɪɡɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] - - [kaʊntɪŋ] [ɪnˈtɜːrminəbli] [tuː; tə] [ɡet] [hɪmˈself] [tuː; tə]
It would begin as he lay in bed - - counting interminably to get himself to
它 会 开始 作为 他 躺在 床 - - 计数 无休止地 到 得到 他自己 到
[sliːp] - - [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] ,
sleep - - between his knees and ankles ,
睡觉 - - 之间 他的 膝盖 和 脚踝 ,
他躺在床上，不停地数着数数才能入睡，数数数数数数数，数到膝盖和脚踝之间。

[ænd; ənd] [ðens] [ˈsləʊli] [spred] [tuː; tə] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈʌpwərd] , [frʌm; frəm] [ləɪn]
and thence slowly spread to every part of him , creeping upward , from loin
和 因此 缓慢地 传播 到 每一个 部分 的 他 , 爬行 向上 , 从 腰部
[tuː; tə] [ˈʃəʊldər] ,
to shoulder ,
到 肩膀 ,
然后慢慢蔓延到他身体的每一部分，从腰部向上蔓延到肩膀。

[ɪn][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtɜːrtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][peɪn] , [jet] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːrs] .
in a gradual wave of torture that was not pain , yet infinitely worse .
在 一个 逐渐地 海浪 的 酷刑 那 曾是 不是 疼痛 , 然而 无限地 更糟 .
如同一波又一波的折磨，那不是疼痛，却比疼痛还要痛苦得多。

[ə; eɪ][draɪ] , [ˈɔːrə] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbɪljənz] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [ˈlektɪrɪk] [ʃɑːks] [krept] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər]
A dry , pringling aura as of billions of minute electric shocks crept upward over
一个 干燥 , 品客薯片 灵气 作为 的 数十亿 的 分钟 电的 冲击 悄悄地爬 向上 超过
[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
his flesh ,
他的 肉 ,
一股干燥、刺鼻的气息，仿佛亿万次微小的电击般向上蔓延至他的肌肤之上。

[tɪl] [aɪˈti:] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [wer] [aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] ,
till it reached his head , where it seemed to culminate in a white flash ,
直到 它 达到 他的 头 , 在哪里 它 似乎 到 最终 在 一个 白色的 闪光 ,
直到它到达他的头部，在那里似乎化作一道白光。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] .
which he felt rather than saw .
哪个 他 毛毡 相当 比 锯 .
他感受到的不是看到的，而是感受到的。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His body felt strange and unfamiliar to him .
他的 身体 毛毡 奇怪的 和 陌生 到 他 .
他感觉自己的身体既陌生又奇怪。

[aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [wert] ,
It seemed to have no weight ,
它 似乎 到 有 不 重量 ,
它似乎没有重量，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][hændz] [wəd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [swel] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
and at times his hands would appear to swell swiftly to the size of
和 在 时代 他的 双手 会 出现 到 膨胀 迅速地 到 这 尺寸 的
[ˈmæməθ] [ˈbɑːksɪŋ] - [ɡlʌvz] ,
mammoth boxing - gloves ,
长毛象 拳击 - 手套 ,
有时他的双手会迅速肿胀，变得像巨大的拳击手套一样大。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌb] [ðəm; ðəm] [təˈɡeðər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
so that he must rub them together to feel that they were his own .
所以 那 他 必须 擦 他们 一起 到 感觉 那 他们 是 他的 自己的 .
所以他必须把它们互相摩擦，才能感觉到它们是自己的。

[hiː; hi][pʊt] [ɔːf] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ə'ledʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
He put off consulting a doctor from day to day , alleging that he had not
他 放 离开 咨询 一个 医生 从 天 到 天 , 指控 那 他 有 不是
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他一再拖延就医，声称自己没有时间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] , [ðʊʊ] [hiː; hi][ˈnevər] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the real reason , though he never admitted it ,
但 这 真实的 原因 , 尽管 他 绝不 承认 它 ,
[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
was the fear that the doctor might tell him what he guessed to be the
曾是 这 害怕 那 这 医生 可能 告诉 他 什么 他 猜对了 到 是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

但真正的原因，尽管他从未承认，是

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪts] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Were his wits leaving him ?
是 他的 智慧 离开 他 ?
[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ?
What was to happen ?
什么 曾是 到 发生 ?

他是不是快要失去理智了？

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [smoʊt] [θruː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒævɪlɪn] .
The horror of the question smote through him like the drive of a javelin .
这 恐怖 的 这 问题 猛击 通过 他 喜欢 这 驾驶 的 一个 标枪 .
[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ?
What was to happen ?
什么 曾是 到 发生 ?

这个问题带来的恐惧感如同标枪的冲击力一般击中了他。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ?
What was to happen ?
什么 曾是 到 发生 ?
[wʌt] ['neɪmləs] [kə'læməti] [ɪm'pendɪd] ?
What nameless calamity impended ?
什么 无名 灾害 阻碍 ?

究竟是什么无名灾难即将降临？

" [wiːt] - [wiːt] - [wiːt] , [wiːt] - [wiːt] - [wiːt] .
" **Wheat - wheat - wheat , wheat - wheat - wheat .**
" 小麦 - 小麦 - 小麦 , 小麦 - 小麦 - 小麦 .
[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ?
What was to happen ?
什么 曾是 到 发生 ?

“小麦-小麦-小麦，小麦-小麦-小麦。

" [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
" **His watch under his pillow took up the refrain .**
" 他的 手表 在下面 他的 枕头 采取 向上 这 避免 .
[hɪz; hi][hæd; həd] [ʌn'tʃeɪnd] ,
he had unchained ,
他 有 挣脱束缚 ,

“他枕头下的手表也跟着唱了起来。”

[haʊ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['bɪznəs] , [haʊ] [kən'troʊl][ðə; ði] [sluːs] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɔːrənt]
How to grasp the morrow's business , how control the sluice gates of that torrent
如何 到 抓牢 这 明天 商业 , 如何 控制 这 水闸 大门 的 那 激流
[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tʃeɪnd] ,
he had unchained ,
他 有 挣脱束缚 ,

如何把握明日之事，如何掌控他所释放的那股洪流的闸门？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [,dɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
with this unspeakable crumbling and disintegrating of his faculties going on ?
和 这 无法形容 摇摇欲坠 和 瓦解 的 他的 学院 去 在 ?
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [,dɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
with this unspeakable crumbling and disintegrating of his faculties going on ?
和 这 无法形容 摇摇欲坠 和 瓦解 的 他的 学院 去 在 ?

他的能力正在经历这种难以言喻的衰退和崩溃吗？

[ˈdʒeɪdɪd] , [ˈfiːb(ə)] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [əˈnʌðər] [deɪ] .
Jaded , feeble , he rose to meet another day .
厌倦 , 微弱 , 他 玫瑰 到 见面 其他 天 .

他疲惫不堪，虚弱不堪，却依然起身迎接新的一天。

[hiː; hi] [droʊn] [daʊn] [taʊn] , [ˈtraɪɪŋ] [na:t] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] .
He drove down town , trying not to hear the beat of his horses ' hoofs .
他 驾驶 向下 镇 , 尝试 不是 到 听到 这 打 的 他的 马匹 - 蹄子 .

他驾车驶入市区，尽量不去听马蹄的敲击声。

[ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˈstjuːpɪfaɪd] , [hiː; hi] [geɪnd] - [ˈɑːfɪs] ,
Dizzy and stupefied , he gained Gretry's office ,
晕眩的 和 目瞪口呆 , 他 获得 - 办公室 ,

他头晕目眩、神志不清，却还是获得了格雷特里的职位。

[ænd; ənd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈterərz] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] , [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] .
and alone with his terrors sat in the chair before his desk , waiting , waiting .
和 独自的 和 他的 恐怖 卫星 在 这 椅子 前 他的 桌子 , 等待 , 等待 .

他独自一人坐在办公桌前的椅子上，恐惧笼罩着他，等待着，等待着。

[ðen] [faːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ɡɔːŋ] [strʌk] .
Then far away the great gong struck .
然后 远的 离开 这 伟大的 锣 击 .

随后，远处传来一声巨响。

[dʒʌst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈaɪərn] ,
Just over his head , penetrating wood and iron ,
只是 超过 他的 头 , 渗透 木头 和 铁 ,

就在他头顶上方，穿透了木头和铁，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [wʌns] [mɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] .
he heard the mighty throe of the Pit once more beginning , moving .
他 听到 这 强大的 阵痛 的 这 坑 一次 更多的 开始 , 移动 .

他再次听到了深渊的强大咆哮声，开始涌动。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈrævəld] [ˈfaɪbəz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɡruː] [taɪt] [wɪð; wɪθ]
And then , once again , the limp and ravelled fibres of being grew tight with
和 然后 , 一次 再次 , 这 跛行 和 松散 纤维 的 存在 生长 紧的 和

[ə; eɪ] [rentʃ] .
a wrench .
一个 扳手 .

然后，再一次，那松弛无力的存在之纤维被一把扳手紧紧地拉了起来。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] , [ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] , [ˈweɪvərɪŋ] [breɪn]
Under the stimulus of the roar of the maelstrom , the flagging , wavering brain
在下面 这 刺激 的 这 吼 的 这 漩涡 , 这 标记 , 摇摆不定 脑
[ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] [wʌns] [mɔːr] ,
righted itself once more ,
右 本身 一次 更多的 ,

在漩涡的轰鸣声刺激下，疲惫不堪、摇摇欲坠的大脑再次恢复了正常运转。

[ænd; ənd] - - [haʊ] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [na:t] [seɪ] - - [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]
and - - how , he himself could not say - - the business of the day was
和 - - 如何 , 他 他自己 可以 不是 说 - - 这 商业 的 这 天 曾是
[drɪˈspætʃ] ,
despatched ,
已派送 ,

至于如何完成的，他自己也说不清楚——当天的事务就这样处理完了。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ˈɜːdʒd] .
the battle was once more urged .
这 战斗 曾是 一次 更多的 敦促 .

战斗再次被提上日程。

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][ˈæktɪd][əˈpɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] , [ʌnˈri:znd] [ˈɪnstɪŋkt] .
Often he acted upon what he knew to be blind , unreasoned instinct .
经常 他 行动 之上 什么 他 知道 到 是 瞎的 , 不合理的 本能 .
他常常凭着自己明知是盲目、不理智的本能行事。

[ˈdʒʌdʒmənt] , [klɪr] [ˈri:zənɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi] [felt] , [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
Judgment , clear reasoning , at times , he felt , forsook him .
判断 , 清除 推理 , 在 时代 , 他 毛毡 , 放弃 他 .
他有时感觉自己的判断力和清晰的推理能力都离他而去。

[dɪˈsɪʒənz] [ðæt] [ɪnˈvɑ:lvd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,sɪtʃuˈeɪf(ə)n] ,
Decisions that involved what seemed to be the very stronghold of his situation ,
决策 那 涉及 什么 似乎 到 是 这 非常 据点 的 他的 情况 ,
这些决定似乎关系到他所处境况的最坚实基础。

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
had to be taken without a
有 到 是 已采取 没有 一个
必须在没有.....的情况下服用

[ˈmoʊmənts] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
moment's warning .
瞬间 警告 .
片刻警告。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈɡenst] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
He decided for or against without knowing why .
他 决定 为了 或者 反对 没有 会心 为什么 .
他做出赞成或反对的决定，却不知道为什么。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈfiʃərz] [ˈoʊpənd] .
Under his feet fissures opened .
在下面 他的 脚 裂缝 打开 .
他脚下出现了裂缝。

[hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [li:p] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [edʒ] .
He must take the leap without seeing the other edge .
他 必须 拿 这 飞跃 没有 看到 这 其他 边缘 .
他必须在看不到另一端的情况下纵身一跃。

[ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlændɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] , [ˈkʌmbərsəm] [ˈendʒɪn] ,
Somehow he always landed upon his feet ; somehow his great , cumbersome engine ,
不知何故 他 总是 登陆 之上 他的 脚 ; 不知何故 他的 伟大的 , 笨重 引擎 ,
[ˈlɜ:tʃɪŋ] ,
lurching ,
踉跄踉 ,
他总能设法安全着陆；他那庞大笨重的引擎，摇摇晃晃地，

[ˈsweɪɪŋ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈlu:snd] [dʒɔɪnts] , [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [træk] .
swaying , in spite of loosened joints , always kept the track .
摇晃 , 在 尽管如此 的 松动 关节 , 总是 保留 这 追踪 .
尽管关节松动，但它仍然摇晃着，始终保持在轨道上。

[lʌk] , [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˈɡɑ:dəs] , [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪŋz] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet]
Luck , his golden goddess , the genius of glittering wings , was with him yet
运气 , 他的 金的 女神 , 这 天才 的 闪闪发光 翅膀 , 曾是 和 他 然而
.
.
.
幸运女神，他金色的化身，那闪耀着光芒的翅膀的天才，依然与他同在。

[ˈsɔːrli] [ˈtraɪd] , [ˈflaʊtɪd] [ˈiːv(ə)n][ˈfiːʃi] [ˈjet] [ˈriːmeɪnd] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈlendiŋ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [ˈhænd][tuː; tə][ˈlɔːst]
Sorely tried , flouted even she yet remained faithful , lending a helping hand to lost
非常 尝试 , 蔑视 甚至 她 然而 剩余 忠实 , 贷款 一个 帮助 手 到 丢失的
[ænd; ənd] [ˈwɑːndərəɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] .
and wandering judgment .
和 漫游 判断 .
饱经风霜, 甚至遭到蔑视, 但她依然忠诚, 向迷失方向的判断力伸出援手。

[ˈsoʊ][ðə; ði] [ˈmʌnθ] [ˈʌv; əv] [ˈmeɪ] [ˈdruː] [tuː; tə][ɪts] [ˈkloʊz] .
So the month of May drew to its close .
所以 这 月 的 可能 画 到 它是 关闭 .
五月就这样结束了。

[ˈbrɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈfɪfθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːrtiəθ] [ˈdʒædwɪn] [ˈkʌvəd] [ˈhɪz; ɪz][ˈdʒʊˈlaɪ] [ˈʃɔːrtɪdʒ] ,
Between the twenty - fifth and the thirtieth Jadwin covered his July shortage ,
之间 这 二十 - 第五 和 这 第三十 贾德温 涵盖 他的 七月 短缺 ,
[dɪˈspart] - [ˈprəʊtests][ænd; ənd] [ˈwɔːnɪŋz] .
despite Gretry's protests and warnings .
尽管 - 抗议活动 和 警告 .
25日至30日期间, 尽管格雷特里提出抗议和警告, 贾德温还是弥补了7月份的缺口。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈsiːmd] [ˈaɪd(ə)l] [ɪˈnʌf] .
To him they seemed idle enough .
到 他 他们 似乎 闲置的 足够的 .
在他看来, 他们似乎足够闲散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈrɪtʃ] , [tuː] [ˈstrɔːŋ] [ˈnaʊ] [tuː; tə] [ˈfɪr] [ˈeni] [ˈɪʃuː] .
He was too rich , too strong now to fear any issue .
他 曾是 也 富有的 , 也 强的 现在 到 害怕 任何 问题 .
他现在太有钱、太强大了, 根本不怕任何问题。

[ˈdeɪlɪ] [ðə; ði][ˈpraɪfɪts][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ɪnˈkriːst] .
Daily the profits of the corner increased .
日常的 这 利润 的 这 角落 增加 .
这家店的利润每天都在增长。

[ðə; ði] [ˈʌnfɔːrtʃənət] [ˈʃɔːrts] [wɜːr; wər] [ɪˈrʌŋ] [draɪ][ænd; ənd][ˈdraɪər] .
The unfortunate shorts were wrung dry and drier .
这 不幸 短裤 是 拧干 干燥 和 烘干机 .
那条不幸的短裤被拧干了, 而且越来越干。

[ɪn] - [ˈɑːfɪs] [ðeɪ] [ˈhɜːrd] [ðer; ðər] [ˈsentənsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
In Gretry's office they heard their sentences , and as time went on ,
在 - 办公室 他们 听到 他们的 句子 , 和 作为 时间 去 在 ,
在格雷特里的办公室里, 他们听到了判决, 随着时间的推移,

[ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] [brɪˈheld] [ˈmɔːr] [ænd; ənd] [ˈmɔːr] [ˈʌv; əv] [ðɪːz] [ˈbrʊʊkən] [ˈspekjəˌleɪtəz] ,
and Jadwin beheld more and more of these broken speculators ,
和 贾德温 观看 更多的 和 更多的 的 这些 破碎的 投机者 ,
贾德温目睹了越来越多这样的失败投机者,

[ə; eɪ][væst] [kənˈtempt] [ˈfɔːr; fər][ˈhjuː.mən] [ˈneɪtʃər] [ˈgruː] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
a vast contempt for human nature grew within him .
一个 广阔的 鄙视 为了 人类 自然 生长 之内 他 .
他对人性产生了极大的蔑视。

[sʌm; səm] [ˈfjuː] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈbiːtn] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [ˈrezəluːt] [ɪˈnʌf] , [əkˈseptɪŋ] [dɪˈfiːt] [wɪð; wɪθ]
Some few of his beaten enemies were resolute enough , accepting defeat with
一些 很少 的 他的 被打败 敌人 是 坚决 足够的 , 接受 击败 和
[ˈgrɪm] [ˈkerləsnəs] ,
grim carelessness ,
严峻 疏忽 ,
他战败的敌人中, 有少数意志坚定, 冷漠地接受了失败。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [sfɪŋks] - [laɪk] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eri] [dʒɑ:kjə'lærəti] .
or with sphinx - like indifference , or even with airy jocularly .
或者 和 狮身人面像 - 喜欢 漠不关心 , 或者 甚至 和 轻盈的 滑稽 .

或者像斯芬克斯一样冷漠，甚至带着轻松的玩笑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðer; ðər][ə'lɜːrt] , [iːgər] [defərəns] , [ðer; ðər] [teɪm] [səb'sɜːrvɪəns] ,
But for the most part their alert , eager deference , their tame subservience ,
但 为了 这 最多 部分 他们的 警报 , 渴望的 尊重 , 他们的 驯服 臣服 ,
但大多数情况下，他们表现出警觉、热切的顺从，以及温顺的服从。

[ðə; ði]['æbdʒekt][hjuː'mɪləti][ænd; ʌnd] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bent] ['ʃəuldəz] [drouv] ['dʒædwɪn][tuː; tə]
the abject humility and debasement of their bent shoulders drove Jadwin to
这 卑贱 谦逊 和 贬值 的 他们的 弯曲 肩膀 驾驶 贾德温 到
[ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
the verge of self - control .
这 边缘 的 自己 - 控制 .

他们弯腰低头的卑微姿态和屈辱感，让贾德温几乎失去了自制力。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'faɪənt][bruː'tæləti][ʌv; əv]
He grew to detest the business ; he regretted even the defiant brutality of
他 生长 到 厌恶 这 商业 ; 他 后悔 甚至 这 桀骜不驯 残酷 的
- ,
Scannel ,
- ,

他渐渐厌恶了这行；他甚至后悔斯坎内尔的蛮横无理。

[ə; eɪ] ['ræskl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .
a rascal , but none the less keeping his head high .
一个 恶棍 , 但 没有任何 这 较少的 保持 他的 头 高的 .

他是个无赖，但依然昂首挺胸。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['feləʊz] [krɪndʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [taɪtər] [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [skruː] .
The more the fellows cringed to him , the tighter he wrenched the screw .
这 更多的 这 伙伴们 畏缩 到 他 , 这 更紧 他 扭动 这 拧紧 .

那些家伙越是畏缩不前，他就越是把螺丝拧得更紧。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleɪʒər] [ɪn] [rɪ'lentɪŋ] [ɪn'taɪərli] ,
In a few cases he found a pleasure in relenting entirely ,
在 一个 很少 案例 他 成立 一个 乐趣 在 让步 完全 ,

在少数情况下，他乐于完全妥协。

['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtənət] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [lɔːs] ;
selling his wheat to the unfortunates at a price that left them without loss ;
销售 他的 小麦 到 这 不幸的 在 一个 价格 那 左边 他们 没有 损失 ;

他以不让穷人蒙受损失的价格将小麦卖给了那些不幸的人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['bɪznəs] ['hɑːdnɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪlɪsnɪs]
but in the end the business hardened his heart to any distress his mercilessness
但 在 这 结尾 这 商业 硬化 他的 心 到 任何 痛苦 他的 冷酷无情
[maɪt] [ɪn'teɪl] .
might entail .
可能 包含 .

但最终，生意让他变得铁石心肠，对他的冷酷无情可能带来的任何痛苦都麻木不仁。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['prɔːfɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrbən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['tæksɪz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] .
He took his profits as a Bourbon took his taxes , as if by right of birth .
他 采取 他的 利润 作为 一个 波旁威士忌 采取 他的 税收 , 作为 如果经过 正确的 的 出生 .

他像波旁家族缴纳税款一样收取利润，仿佛这是他与生俱来的权利。

['sʌmwɛr] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪːf] [skuːl] [deɪz] ,
Somewhere , in a long - forgotten history of his brief school days ,
某处 , 在 一个 长的 - 被遗忘的 历史 的 他的 简短的 学校 天 ,

在他短暂学生时代一段早已被人遗忘的历史中，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] ,
he had come across a phrase that he remembered now ,
他 有 来 穿过 一个 短语 那 他 记得 现在 ,
他曾看到过一句现在还记得的话。

[baɪ][sʌm; səm] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
by some devious and distant process of association ,
经过 一些 狡猾的 和 遥远 过程 的 协会 ,
通过某种迂回曲折的关联过程,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [rɔːt] ,
and when he heard of the calamities that his campaign had wrought ,
和 什么时候 他 听到 的 这 灾难 那 他的 活动 有 锻 ,
当他听到他的战役所造成的灾难时,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪprekt] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [kə'ɪrɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɪt] ,
of the shipwrecked fortunes and careers that were sucked down by the Pit ,
的 这 遭遇海难 财富 和 职业生涯 那 是 真烂 向下 经过 这 坑 ,
那些被深渊吞噬的、如同沉船般的财富和事业,

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪft] [ʌv; əv][wʌn]
he found it possible to say , with a short laugh , and a lift of one
他 成立 它 可能的 到 说 , 和 一个 短的 笑 , 和 一个 举起 的 一
[ˈʊldər] :
shoulder :
肩膀 :
他轻笑一声, 耸了耸肩, 说道:

- " [veɪ] ['vɪktɪs] . " -
= "Vae victis . " =
- " vae 受害者 . " -
“Vae victis。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] ['seldəm] .
His wife he saw but seldom .
他的 妻子 他 锯 但 很少 .
他很少见到妻子。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðeɪ] ['brekfəstɪd] [tə'geðər] ; [mɔːr] [ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] .
Occasionally they breakfasted together ; more often they met at dinner .
偶尔 他们 早餐 一起 ; 更多的 经常 他们 遇见 在 晚餐 .
他们偶尔会一起吃早餐; 更多时候, 他们会一起吃晚餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .
仅此而已。

- [laɪf][baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪ'regjələr] ,
Jadwin's life by now had come to be so irregular ,
- 生活 经过 现在 有 来 到 是 所以 不规律的 ,
贾德温的生活此时已经变得非常不规律,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [soʊ] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈiːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ,
and his few hours of sleep so precious and so easily disturbed ,
和 他的 很少 小时 的 睡觉 所以 宝贵的 和 所以 容易地 不安 ,
他那几个小时的睡眠如此珍贵, 又如此容易被打扰。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈseprət] [ə'pɑːrtmənt] .
that he had long since occupied a separate apartment .
那 他 有 长的 自从 占领 一个 分离 公寓 .
他很久以前就搬进了另一套公寓。

[wʌt] [ˈlɒrəz] [laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [nuː] .
What Laura's life was at this time he no longer knew .
什么 劳拉的 生活 曾是 在 这 时间 他 不 更长 知道 .

他已经不知道劳拉当时的生活状况如何了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈnevər] [ˈnaʊədeɪz] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈlʊʊnlinəs] .
She never spoke of it to him ; never nowadays complained of loneliness .
她 绝不 辐 的 它 到 他 ; 绝不 如今 抱怨 的 孤独 .

她从未跟他提起过这件事；如今也从未抱怨过孤独。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
When he saw her she appeared to be cheerful .
什么时候 他 锯 她 她 出现 到 是 快乐 .

他见到她时，她看起来很开心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtʃɪrflnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] ,
But this very cheerfulness made him uneasy , and at times ,
但 这 非常 愉悦 制成 他 不安 , 和 在 时代 ,

但正是这种开朗让他感到不安，有时，

[θruː] [ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv] [wiːt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
through the murk of the chaff of wheat , through the bellow of the Pit ,
通过 这 黑暗 的 这 糠 的 小麦 , 通过 这 下面 的 这 坑 ,

穿过麦糠的浓重迷雾，穿过深渊的咆哮，

[ænd; ænd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [kəˈlæpsɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ðer; ðər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]
and the crash of collapsing fortunes there reached him a suspicion that all
和 这 碰撞 的 崩溃 财富 那里 达到 他 一个 怀疑 那 全部

[wʌz; wəz][nɔːt] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] .
was not well with Laura .
曾是 不是 出色地 和 劳拉 .

那里接连不断的财富崩溃让他怀疑劳拉的情况不太好。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][lɑː]
Once he had made an abortive attempt to break from the turmoil of La
一次 他 有 制成 一个 未遂 试图 到 休息 从 这 动荡 的 拉

[sæl] [striːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
Salle Street and the Board of Trade ,
萨勒 街道 和 这 木板 的 贸易 ,

他曾试图摆脱拉萨尔街和贸易委员会的混乱局面，但以失败告终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第21/25页

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [æt; ət] [liːst] ,
and , for a time at least ,
和 , 为了 一个 时间 在 至少 ,

而且, 至少在一段时间内,

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd] [lʌvd] - - [tuː; tə][get] [bæk] ,
to get back to the old life they both had loved - - to get back ,
到 得到 后退 到 这 老的 生活 他们 两个都 有 喜爱 - - 到 得到 后退 ,
回到他们都热爱的那种旧生活——回到过去,

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .
in a word , to her .
在 一个 单词 , 到 她 .

总之, 对她而言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zæstrəs] .
But the consequences had been all but disastrous .
但 这 结果 有 到过 全部 但 灾难性的 .

但后果几乎是灾难性的。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] .
Now he could not keep away .
现在 他 可以 不是 保持 离开 .

现在他再也无法远离。

" ['kɔːrnər] [wiːt] !
" Corner wheat !
" 角落 小麦 !

“角落里的小麦！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
" he had exclaimed to her , the following day .
" 他 有 惊呼 到 她 , 这 下列的 天 .

第二天, 他向她惊呼道。

" ['kɔːrnər] [wiːt] !
" Corner wheat !
" 角落 小麦 !

“角落里的小麦！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [wiːt] [ðæt] [hæz; həz] ['kɔːrnəd] [em 'iː] .
It's the wheat that has cornered me .
它是 这 小麦 那 有 被逼到绝境 我 .

是这片小麦把我困住了。

[ɪts] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [wʊlf] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] , [bæd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , [bʌt; bət] [wɜːrs] [tuː; tə][let][ɡoʊ] .
It's like holding a wolf by the ears , bad to hold on , but worse to let go .
它是 喜欢 保持 一个 狼 经过 这 耳朵 , 坏的 到 抓住 在 , 但 更糟 到 让 去 .

这就像揪着狼的耳朵, 揪着它不好, 但放手更糟。

" [bʌt; bət] [əb'zɔːrbd] , ['blaɪndɪd] , ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" But absorbed , blinded , deafened by the whirl of things ,
" 但 吸收 , 失明 , 耳聋 经过 这 旋转 的 事物 ,

“但是, 我被卷入了纷繁复杂的事物之中, 变得盲目、耳聋。”

[ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [həʊ] [ˈperələsli] [wel] [ˈgraʊndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪnt]
Curtis **Jadwin** **could** **not see how** **perilously well** **grounded** **had** **been** **his** **faint**
柯蒂斯 贾德温 可以 不是 看 如何 危险地 出色地 接地 有 到过 他的 头晕的
[səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈlɒrəz] [dɪˈstres] .
suspicion **as** **to** **Laura's** **distress** .
怀疑 作为 到 劳拉的 痛苦 .

柯蒂斯·贾德温当时并没有意识到，他之前对劳拉遭遇不幸的模糊怀疑是多么的准确。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [ˈgæləri] ,
On the day after **her** **evening** **with** **her** **husband in the art gallery** ,
在 这 天 后 她 晚上 和 她 丈夫 在 这 艺术 画廊 ,
在她与丈夫在美术馆度过夜晚的第二天,

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ˈgrɛtri] [hæd; həd][ˈbrʊʊkən][ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the evening when **Gretry** **had** **broken in upon** **them** **like a courier** **from** **the**
这 晚上 什么时候 格雷特里 有 破碎的 在 之上 他们 喜欢 一个 导游 从 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

那天晚上，格雷特里像前线信使一样闯入了他们中间。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈempti] .
Laura **had** **risen** **from** **her** **bed** **to** **look out upon** **a** **world** **suddenly** **empty** .
劳拉 有 升起 从 她 床 到 看 出去 之上 一个 世界 突然 空的 .
劳拉从床上起身，望向窗外，只见世界突然空无一人。

- [ɜː; ʃi][hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fəˈrevər] .
Corthell **she** **had** **sent** **from** **her** **forever** .
- 她 有 发送 从 她 永远 .

科塞尔是她永远的寄人。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] .
Jadwin **was** **once more** **snatched** **from** **her** **side** .
贾德温 曾是 一次 更多的 抢夺 从 她 边 .

贾德温再次被从她身边夺走。

[wer] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ɜː; ʃi][tuː; tə][tɜːrn] ?
Where , **now** , **was** **she** **to** **turn** ?
在哪里 , 现在 , 曾是 她 到 转动 ?

她现在还能往哪里去呢？

[ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] - - [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət]
Jadwin **had** **urged** **her** **to** **go** **to** **the** **country** - - **to** **their** **place** **at**
贾德温 有 敦促 她 到 去 到 这 国家 - - 到 他们的 地方 在
[dʒəˈniːvə] [leɪk] - - [bʌt; bət][ɜː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
Geneva Lake - - **but** **she** **refused** .
日内瓦 湖 - - 但 她 拒绝 .

贾德温曾劝她去乡下——去他们在日内瓦湖畔的住处——但她拒绝了。

[ɜː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [liːn]
She saw **the** **change** **that** **had** **of** **late** **come** **over** **her** **husband** , **saw** **his** **lean**
她 锯 这 改变 那 有 的 晚的 来 超过 她 丈夫 , 锯 他的 倾斜
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她察觉到丈夫近来发生的变化，看到了他消瘦的脸庞。

[ðə; ði][hɔːt] , [ˈtaɪərɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ænd; ænd] [ˈnɜːrvəs] [ˈdʒestʃərz] .
the **hot** , **tired** **eyes** , **the** **trembling** **fingers** **and** **nervous** **gestures** .
这 热的 , 疲劳的 眼睛 , 这 发抖 手指 和 紧张的 手势 .

疲惫发烫的双眼，颤抖的手指和紧张的手势。

[ˈveɪɡli] [ʃiːʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈzæstər] .
Vaguely she imagined approaching disaster .
依稀 她 想象 接近 灾难 .

她隐约感觉到灾难即将降临。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkɜːrtɪs] , [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
If anything happened to Curtis , her place was at his side .
如果 任何事物 发生 到 柯蒂斯 , 她 地方 曾是 在 他的 边 .

如果柯蒂斯出了什么事, 她会一直守在他身边。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈdʒædwɪn] [ænd; ənd] [krʊks] [wɜːr; wəɹ] [æt; ət] [ˈɡræpəlz] [ˈlɔːrə] [faʊnd] [miːnz]
During the days that Jadwin and Crookes were at grapples Laura found means
期间 这 天 那 贾德温 和 克鲁克斯 是 在 搏斗 劳拉 成立 方法
[tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ækˈtɪvətɪz] .
to occupy her mind with all manner of small activities .
到 占据 她 头脑 和 全部 方式 的 小的 活动 .

在贾德温和克鲁克斯参加摔跤比赛的日子里, 劳拉想方设法用各种各样的小活动来分散自己的注意力。

[ʃiːʃi] [əʊvəˈhɔːld] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrdroʊb] , [plænd] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌməɹ] [ɡaʊnz] , [peɪd] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə]
She overhauled her wardrobe , planned her summer gowns , paid daily visits to
她 大修 她 衣柜 , 计划 她 夏天 礼服 , 有薪酬的 日常的 访问 到
[hɜːr; həɹ] [ˈdresmeɪkəɹ] ,
her dressmakers ,
她 服装设计师 ,

她彻底改造了自己的衣橱, 计划好了夏季礼服, 每天都去裁缝店定制服装。

[roʊd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [tɪl] [ˈevri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] , [ˈevri] [triː] ,
rode and drove in the park , till every turn of the roads , every tree ,
骑 和 驾驶 在 这 公园 , 直到 每一个 转动 的 这 道路 , 每一个 树 ,

在公园里骑马、驾车, 直到道路的每一个转弯处, 每一棵树,

[ˈevri] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪsəm] [kənˈtempt] .
every bush was familiar , to the point of wearisome contempt .
每一个 衬套 曾是 熟悉的 , 到 这 观点 的 令人厌倦的 鄙视 .

每一丛灌木都似曾相识, 以至于令人厌烦地鄙夷。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiːʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪniə] [fɔːr; fəɹ] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz]
Then suddenly she began to indulge in a mania for old books and first editions
然后 突然 她 开始 到 放纵 在 一个 狂热 为了 老的 图书 和 第一的 版本
.
:
.

然后, 她突然对旧书和初版书产生了浓厚的兴趣。

[ʃiːʃi] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪʃənəz] [ænd; ənd] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈbʊkʃtɔːz] , [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
She haunted the stationers and second - hand bookstores , studied the authorities ,
她 闹鬼的 这 文具店 和 第二 - 手 书店 , 研究 这 当局 ,
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈɑːkʃənz, ˈkʃənz] ,
followed the auctions ,
随后 这 拍卖 ,

她经常出入文具店和二手书店, 研究有关部门的资料, 关注拍卖会的进展。

[ænd; ənd] [bɔːt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [ɪkˈstrævəɡəns] .
and bought right and left , with reckless extravagance .
和 买 正确的 和 左边 , 和 鲁莽 奢侈 .

他们肆意挥霍, 到处买买买。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪst] [suːn] [pɔːld; pæld] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] .
But the taste soon palled upon her .
但 这 品尝 很快 苍白 之上 她 .

但她很快就对这种味道感到厌倦了。

[hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] , [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ləˈbɔːriəs] [kəltriˈveɪ(ə)n] , [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Her flowers , miracles of laborious cultivation , filled the whole house with their
她 花朵 , 奇迹 的 费力的 栽培 , 已填 这 所有的 房子 和 他们的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 :

她精心培育的花朵，是奇迹般的成果，芬芳弥漫了整个房子。

[werˈevər] [ʃiː ʃi] [went] [ˈdefərəns] [muːvd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːrd] ; [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [hɜːr; hər]
Wherever she went deference moved before her like a guard ; her beauty , her
无论 她 去 尊重 已搬 前 她 喜欢 一个 警卫 ; 她 美丽 , 她
[ɪˈnɔːrməs] [welθ] ,
enormous wealth ,
巨大的 财富 ,

无论她走到哪里，人们都像卫兵一样对她毕恭毕敬；她的美貌，她巨大的财富，

[hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] , [hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [gaʊnz] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsaɪnəʃʊr] , [ə; eɪ]
her wonderful horses , her exquisite gowns made of her a cynosure , a
她 精彩的 马匹 , 她 精美的 礼服 制成 的 她 一个 焦点 , 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [kwiːn] .
veritable queen .
真正的 女王 :

她骏马似水，衣着华美，使她成为众人瞩目的焦点，宛如一位真正的女王。

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ˈbɔːrə] [ˈdʒædwɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
And hardly a day passed that Laura Jadwin , in the solitude of her own
和 几乎 一个 天 通过了 那 劳拉 贾德温 , 在 这 孤独 的 她 自己的
[ˈbuːdwaːr] ,
boudoir ,
闺房 ,

几乎每天都是劳拉·贾德温独自待在自己闺房里的时候，

[dɪd][nɑːt] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [waɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ænd] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪrɪnəs] ,
did not fling her arms wide in a gesture of lassitude and infinite weariness ,
做过 不是 一扔 她 武器 宽的 在 一个 手势 的 倦怠 和 无限 疲劳 ,
[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
crying out :
哭泣 出去 :

她没有像个疲惫不堪、百无聊赖的人那样张开双臂，大喊大叫：

" [oʊ] , [ðə; ði][ɑːnˈwiː][ænd; ænd][stuːˈprɪdəti][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [laɪf] !
" **Oh , the ennui and stupidity of all this wretched life !**
" 哦 , 这 厌倦 和 愚蠢 的 全部 这 可怜 生活 !
“哦，这悲惨人生真是无聊又愚蠢啊！ ”

" [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
" **She could look forward to nothing** .
" 她 可以 看 向前 到 没有什么 .

她对未来没有任何期待。

[wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][nekst] .
One day was like the next .
— 天 曾是 喜欢 这 下一个 .

每天都一样。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
No one came to see her .
不 — 来了 到 看 她 .

没有人来看她。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]
For all her great house and for all her money, she had made but
为了 全部 她 伟大的 房子 和 为了 全部 她 钱 , 她 有 制成 但
[fjuː] [frendz] .
few friends .
很少 朋友们 .

尽管她拥有豪宅和财富，但她的朋友却寥寥无几。

[hɜːr; hər] " [grænd] [ˈmænər] " [hæd; həd] [ˈnevər] [helpt] [hɜːr; hər][pɔːpjʊləreɪti] .
Her " grand manner " had never helped her popularity .
她 " 盛大 方式 " 有 绝不 帮助 她 人气 .
她那“高傲的举止”从未提升过她的人气。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋz] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] " [ʌp] - [sterz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , " [ˈriːdɪŋ] ,
She passed her evenings alone in her " up - stairs sitting - room , " reading ,
她 通过了 她 晚上 独自的 在 她 " 向上 - 楼梯 坐着 - 房间 , " 阅读 ,
她常常独自一人在楼上的起居室里读书，度过夜晚。

[ˈriːdɪŋ] [tɪl] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
reading till far into the night , or , the lights extinguished ,
阅读 直到 远的 进入 这 夜晚 , 或者 , 这 灯 熄灭 ,
读书读到深夜，或者，直到灯光熄灭。

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [læp][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌv; əv]
sat at her open window listening to the monotonous lap and wash of
卫星 在 她 打开 窗户 聆听 到 这 单调 膝 和 洗 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

她坐在敞开的窗前，听着湖水单调的拍打声和波浪声。

[æt; ət] [sʌt] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] - -
At such moments she thought of the men who had come into her life - -
在 这样的 时刻 她 想法 的 这 男人 WHO 有 来 进入 她 生活 - -
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] .
of the love she had known almost from her girlhood .
的 这 爱 她 有 已知 几乎 从 她 少女时代 .

每当这时，她就会想起那些走进她生命的男人们——想起她几乎从少女时代就体验过的爱情。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsɪriəs] [əˈfer] .
She remembered her first serious affair .
她 记得 她 第一的 严肃的 事务 .
她想起了自己的第一次正式婚外情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɪkjuːniəs] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstuːd(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈtuːtər] .
It had been with the impecunious theological student who was her tutor .
它 有 到过 和 这 贫困的 神学 学生 WHO 曾是 她 导师 .
而那个人正是她的导师，一位家境贫寒的神学学生。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrɪn] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [saɪd] [ˈwɪskərz] ,
He had worn glasses and little black side whiskers ,
他 有 磨损 眼镜 和 小的 黑色的 边 胡须 ,
他戴着眼镜，留着淡淡的黑色鬓角。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˈtʃaɪnə] ,
and had implored her to marry him and come to China ,
和 有 恳求 她 到 结婚 他 和 来 到 中国 ,
他曾恳求她嫁给他，并前往中国。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] .
where he was to be a missionary .
在哪里 他 曾是 到 是 一个 传教士 .
他原本要去那里做传教士。

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,
Every time that he came he had brought her a new book to read ,
每一个 时间 那 他 来了 他 有 带来 她 一个 新的 书 到 读 ,
他每次来都会给她带一本新书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði][oʊld]
and he had taken her for long walks up towards the hills where the old
和 他 有 已采取 她 为了 长的 散步 向上 向 这 丘陵 在哪里 这 老的
[ˈpaʊdər] [mɪl] [stəd] .
powder mill stood .
粉末 磨 站立 .

他曾带她到山上散步，那里曾有一座古老的火药厂。
[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlɔɪər] - - [ðə; ði] " [ˈbraɪtəst] [mæn][ɪn] [ˈwʊstər] [ˈkaʊnti] " - - [huː]
Then it was the young lawyer - - the " brightest man in Worcester County " - - who
然后 它 曾是 这 年轻的 律师 - - 这 " 最亮的 男人 在 伍斯特 县 " - - who
[tʊk] [hɜːr; hər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][haɪd] [ˈbʌɡi] ,
took her driving in a hired buggy ,
采取 她 驾驶 在 一个 雇用 有缺陷的 ,

然后，是那位年轻的律师——“伍斯特县最聪明的人”——租了一辆马车带她兜风。
[sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈnɑːvəlz] ([wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [riːd]) , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [lʌv]
sent her a multitude of paper novels (which she never read) , with every love
发送 她 一个 民众 的 纸 小说 (哪个 她 绝不 读) , 和 每一个 爱
[ˈpæɪdʒ] [ˈkerfəli] [ʌndəˈskɔːd] ,
passage carefully underscored ,
通道 小心 下划线 ,
他给她寄了很多纸质小说（她一本都没读过），每一段爱情描写都被仔细地划了线。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈveri] [bæd] [vɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
and wrote very bad verse to her eyes and hair ,
和 写道 非常 坏的 诗 到 她 眼睛 和 头发 ,
并在她的眼睛和头发上写下了非常糟糕的诗句，
[huːz] " [ˈvelvɪt] [ˈblæk nə s] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃæd oʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] .
whose " velvet blackness was the shadow of a crown .
谁 " 天鹅绒 黑 曾是 这 阴影 的 一个 王冠 .
它的“天鹅绒般的黑色是王冠的影子”。

" [ɔːr] , [əˈgen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈkæv(ə)lri] [ˈɑːfɪsər] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
" Or , again , it was the youthful cavalry officer met in a flying visit to her
" 或者 , 再次 , 它 曾是 这 青春 骑兵 官 遇见 在 一个 飞行 访问 到 她
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ənt] ,
Boston aunt ,
波士顿 阿姨 ,
“或者，也可能是她在匆匆拜访波士顿的姑妈时遇到的那位年轻的骑兵军官，

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɑːn][fɜːrst] [saɪt] ,
who loved her on first sight ,
WHO 喜爱 她 在 第一的 视线 ,
谁对她一见钟情？

[geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [biːd] [belt] [ʌv; əv] [əˈpætʃi] [ˈwɜːrkmənʃɪp]
gave her his photograph in uniform and a bead belt of Apache workmanship
给予 她 他的 照片 在 制服 和 一个 珠子 腰带 的 阿帕奇 做工
.
:
.
他送给她一张自己身穿军装的照片和一条阿帕奇风格的珠串腰带。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'revər] ['siŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] - - [tu:; tə][ə; ei] [gɪ'tɑ:r] [ə'kʌmpənɪmənt] - - [æn; ən][oʊld]
He was forever singing to her - - to a guitar accompaniment - - an old
他 曾是 永远 歌唱 到 她 - - 到 一个 吉他 伴奏 - - 一个 老的
[lʌv] [sɔ:ŋ] :
love song :
爱 歌曲 :

他总是哼着一首老情歌，用吉他伴奏：

" [æt; ət] ['mɪdnait] [ˈʌʊər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈtʌʊər] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [sɔ:ft] ,
" At midnight hour Beneath the tower He murmured soft ,
" 在 午夜 小时 下面 这 塔 他 低声说道 柔软的 ,
" 午夜时分，在塔下，他轻声低语，

- [oʊ] ['nʌθɪŋ] [fiərɪŋ] [wið; wiθ] [ðain] [oʊn] [tru:] ['soʊldʒər][flai] . -
' Oh nothing fearing With thine own true soldier fly . '
- 哦 没有什么 害怕 和 你的 自己的 真的 士兵 飞 . -
"哦，无所畏惧，与你最忠诚的战士一起飞翔吧。"

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][r'kɑ:ɡoʊ] , [ænd; ənd] ['lændri] [kɔ:rt] ,
" Then she had come to Chicago , and Landry Court ,
" 然后 她 有 来 到 芝加哥 , 和 兰德里 法庭 ,
"然后她来到了芝加哥，来到了兰德里法院，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [in'θju:ziæzəmz][ænd; ənd] [faɪn] [egzɔ:l'teɪʃənz][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hə] .
with his bright enthusiasms and fine exaltations had loved her .
和 他的 明亮的 热情 和 美好的 升华 有 喜爱 她 .

他曾以灿烂的热情和美好的赞美爱着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
She had never taken him very seriously but none the less it had been
她 有 绝不 已采取 他 非常 严重地 但 没有任何 这 较少的 它 有 到过
[veri] [swi:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hed] ,
very sweet to know his whole universe depended upon the nod of her head ,
非常 甜的 到 知道 他的 所有的 宇宙 取决于 之上 这 点头 的 她 头 ,
她从未真正把他当回事，但即便如此，知道他的整个世界都取决于她的点头，这仍然让她感到非常甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈpʊt(ə)nt] ,
and that her influence over him had been so potent ,
和 那 她 影响 超过 他 有 到过 所以 强效 ,
他对他的影响力如此强大，

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] .
had kept him clean and loyal and honest .
有 保留 他 干净的 和 忠诚 和 诚实的 .
使他保持了清白、忠诚和诚实。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] - [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hə] [laɪf] ,
And after this Corthell and Jadwin had come into her life ,
和 后 这 - 和 贾德温 有 来 进入 她 生活 ,
此后，科塞尔和贾德温走进了她的生活。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
the artist and the man of affairs .
这 艺术家 和 这 男人 的 事务 .
艺术家和商界人士。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] - ['kwaiət] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈz:rnɪst] [dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə]
She remembered Corthell's quiet , patient , earnest devotion of those days before her
她 记得 - 安静的 , 病人 , 认真 虔诚 的 那些 天 前 她
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
她回忆起婚前那些日子里，科塞尔默默无闻、耐心而真挚的奉献精神。

[hi:; hi] [ˈrerli] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
He rarely spoke to her of his love ,
他 很少 辐 到 她 的 他的 爱 ,
他很少向她表达爱意。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈsʌt(ə)lti] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
but by some ingenious subtlety he had filled her whole life with it .
但 经过 一些 巧妙 微妙之处 他 有 已填 她 所有的 生活 和 它 .
但他用某种巧妙的手段，让她的生活充满了这种感觉。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] , [hɪz; ɪz] [ʌndɪˈmɑ:nstrətv] [səˈlɪsɪtu:d] [keɪm] [prɪˈsaɪsli] [wen] [ænd; ənd]
His little attentions , his undemonstrative solicitudes came precisely when and
他的 小的 注意 , 他的 不善于表达的 关切 来了 恰恰 什么时候 和
[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][moʊst] [əˈprəʊpriət] .
where they were most appropriate .
在哪里 他们 是 最多 合适的 .
他那些细微的关怀，他那些不露痕迹的体贴，总是恰到好处地出现在最合适的时间和地点。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [feɪld] [hɜ:r; həɹ] .
He had never failed her .
他 有 绝不 失败的 她 .
他从未让她失望过。

[wenˈevər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈni:ɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] , [wen] [θru:] [kəˈpri:s] [ɔ:r] [ˈɪmpʌls] [ʃi:; ʃi]
Whenever she had needed him , or even , when through caprice or impulse she
每当 她 有 需要 他 , 或者 甚至 , 什么时候 通过 任性 或者 冲动 她
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had turned to him ,
有 转向 到 他 ,
每当她需要他的时候，或者甚至，当她一时兴起或冲动地转向他的时候，

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][faɪnd][ðæt] [lɔ:n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [fɔ:r; fəɹ]
it always had been to find that long since he had carefully prepared for
它 总是 有 到过 到 寻找 那 长的 自从 他 有 小心 准备 为了
[ðæt] [ˈveri] [kənˈtɪndʒənsɪ] .
that very contingency .
那 非常 应急措施 .
他一直都觉得，自己早就为这种突发情况做好了充分的准备。

[hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tfʌnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] .
His thoughtfulness of her had been a thing to wonder at .
他的 深思熟虑 的 她 有 到过 一个 事物 到 想知道 在 .
他对她的体贴入微令人惊叹。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [fɔ:r; fəɹ] [mʌnθs] , [ˈjɪrz] [ˈi:v(ə)n] , [hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈtrɪviəl] [ˈfænsɪs] , [hɜ:r; həɹ]
He remembered for months , years even , her most trivial fancies , her
他 记得 为了 几个月 , 年 甚至 , 她 最多 琐碎的 幻想 , 她
[ʌnɪkˈsprest] [dɪsˈlaɪks] .
unexpressed dislikes .
未表达的 不喜欢 .
他记得她最琐碎的喜好，以及她未曾表达过的厌恶，长达数月甚至数年。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [teɪsts] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [hi:; hi] [prɪˈperd] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [fɔ:r; fəɹ]
He knew her tastes , as if by instinct ; he prepared little surprises for
他 知道 她 口味 , 作为 如果 经过 本能 ; 他 准备 小的 惊喜 为了
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他仿佛凭直觉就知道她的喜好；他总是为她准备一些小惊喜。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] [wɪ'daʊt] [ˌɑ:sten'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz] ['mætəɹz]
and placed them in her way without ostentation , and quite as matters
和 放置 他们 在 她 方式 没有 炫耀 , 和 相当 作为 事情
[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

她将它们放在自己的路中间，不加炫耀，一切都显得理所当然。

[hi:; hi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
He never permitted her to be embarrassed ;
他 绝不 允许 她 到 是 尴尬的 ;
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
他从不允许她感到难堪 ;

[ðə; ðɪ] ['ɪt(ə)] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌsɪtʃə'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [smu:ðd] [ə'wei] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r]
the little annoying situations of the day's life he had smoothed away long before
这 小的 恼人的 情况 的 这 天 生活 他 有 平滑 离开 长的 前
[ðeɪ] [hæd; həd] [en'sneəd] [hɜ:r; həɹ] .
they had ensnared her .
他们 有 陷入 她 .

他早就帮她化解了日常生活中那些恼人的小插曲，以免她因此而烦恼。

[hi:; hi] ['nevər] [wɔz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , ['nevər] [dɪ'stɜ:rbd] , ['nevər] [ɪk'saɪtɪd] .
He never was off his guard , never disturbed , never excited .
他 绝不 曾是 离开 他的 警卫 , 绝不 不安 , 绝不 兴奋的 .
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
他始终保持警惕，从不惊慌，从不兴奋。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [entər'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] [wɪ'daʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .
And he amused her , he entertained her without seeming to do so .
和 他 觉得好笑 她 , 他 娱乐 她 没有 似乎 到 做 所以 .
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
他逗她开心，让她感到愉悦，却又不让她察觉。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] ; [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] .
He made her talk ; he made her think .
他 制成 她 讲话 ; 他 制成 她 思考 .
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
他让她开口说话；他让她思考。

[hi:; hi] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ] ,
He stimulated and aroused her ,
他 刺激 和 被唤醒 她 ,
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
他刺激并唤起了她的性欲。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['brɪljəns,-jənsɪ] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜ:r'self] .
so that she herself talked and thought with a brilliancy that surprised herself .
所以 那 她 她自己 谈话 和 想法 和 一个 才华横溢 那 惊讶 她自己 .
[hɜ:r; həɹ] [tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] ;
所以她说话和思考都展现出了令她自己都感到惊讶的才华。

[ɪn] [faɪn] , [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'soʊsiertɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt]
In fine , he had so contrived that she associated him with everything that
在 美好的 , 他 有 所以 人为的 那 她 联系 他 和 一切 那
[wɔz; wəz] [ə'gri:əb(ə)] .
was agreeable .
曾是 同意 .

总之，他精心策划，让她把他与所有令人愉快的事物联系起来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
She had sent him away the first time , and he had gone without a
她 有 发送 他 离开 这 第一的 时间 , 和 他 有 已消失 没有 一个
[mɜ:rmər] ;
murmur ;
低语 ;

她第一次把他赶走时，他一声不吭地走了；

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˈbiəl] [æz; əz][ˈevər] , [ˈsaɪlənt] , [ˈwaːtʃfl] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]
only to come back loyal as ever , silent , watchful , sympathetic , his love for
仅有的 到 来 后退 忠诚 作为 曾经 , 沉默的 , 警惕 , 交感神经 , 他的 爱 为了
[hɜːr; hər] [diːpər] ,
her deeper ,
她 更深 ,

但他依然忠诚地回来了，沉默寡言，警惕而体贴，对她的爱更加深沉。

[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
stronger than before ,
更强 比 前 ,
[ˈɪŋɡər] [bɪˈfɔːr] [tʊː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]
比 以前 更强了 ,

[ænd; ənd] - - [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪmli] - - [ˈbrɪŋɪŋ] [tʊː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]
and - - as always timely - - bringing to her a companionship at the
和 - - 作为 总是 及时 - - 带来 到 她 一个 友谊 在 这
[ˈmoʊmənt][lʌv; əv][ɔːl] [ˈlðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][əˈloʊn] .
moment of all others when she was most alone .
片刻 的 全部 其他的 什么时候 她 曾是 最多 独自的 .

而且——一如既往地及时——在她最孤独的时候，给她带来了陪伴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [wel]
Now she had driven him from her again , and this time , she very well
现在 她 有 驱动 他 从 她 再次 , 和 这 时间 , 她 非常 出色地
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

现在她又一次把他赶走了，而且这一次，她非常清楚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tʊː; tə][biː; bi] [fərˈevər] .
it was to be forever .
它 曾是 到 是 永远 .

这将是永恒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɡreɪt] [lʌv] .
She had shut the door upon this great love .
她 有 关闭 这 门 之上 这 伟大的 爱 .

她已经亲手结束了这段伟大的爱情。

[ˈlɔːrə] [stɜːrd] [əˈbrʌptli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] .
Laura stirred abruptly in her place , adjusting her hair with nervous fingers .
劳拉 搅拌 突然 在 她 地方 , 调整 她 头发 和 紧张的 手指 .

劳拉突然动了动，紧张地用手指整理着头发。

[ænd; ənd] , [læst][lʌv; əv][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒædwɪn] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
And , last of all , it had been Jadwin , her husband .
和 , 最后的 的 全部 , 它 有 到过 贾德温 , 她 丈夫 .

最后，是她的丈夫贾德温。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tʊː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] ,
She rose and went to the window , and stood there a long moment ,
她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 , 和 站立 那里 一个 长的 片刻 ,
[ˈstænd] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [stɪl]
她起身走到窗边，在那里站了很久。

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrk] .
looking off into the night over the park .
寻找 离开 进入 这 夜晚 超过 这 公园 .
[ˈstænd] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [stɪl]
眺望夜色笼罩下的公园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈveri] [stɪl] .
It was warm and very still .
它 曾是 温暖的 和 非常 仍然 .
[ˈstænd] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [stɪl]
天气温暖，十分静谧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kæərɪdʒ] [læmps] [ɡlɪmpst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['faɪə,flaɪz] .

A few carriage lamps glimpsed among the trees like fireflies .
一个 很少 运输 灯 瞥见 之中 这 树木 喜欢 萤火虫 .

几盏马车灯在树丛间闪烁，如同萤火虫一般。

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['dresɪz]
Along the walks and upon the benches she could see the glow of white dresses

沿着 这 散步 和 之上 这 长椅 她 可以 看 这 辉光 的 白色的 连衣裙
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] .
and could catch the sound of laughter .
和 可以 抓住 这 声音 的 笑声 .

她沿着小路和长椅，可以看到白色连衣裙的光芒，还能听到笑声。

[fɑːr] [ɔːf] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][bənd] ['pleɪŋ] .

Far off somewhere in the shrubbery , she thought she heard a band playing .
远的 离开 某处 在 这 灌木 , 她 想法 她 听到 一个 乐队 玩耍 .

她觉得远处灌木丛中似乎有乐队在演奏。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ'iːst] [leɪ] [ðə; ði] [leɪk] , [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
To the northeast lay the lake , shimmering under the moon ,

到 这 东北 躺 这 湖 , 闪闪发光 在下面 这 月亮 ,
东北方向是湖泊，在月光下波光粼粼。

['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [ʌv; əv] [s'tiːməz] .
dotted here and there with the coloured lights of steamers .
虚线 这里 和 那里 和 这 有色 灯 的 蒸汽船 .

到处点缀着汽船的彩色灯光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She turned back into the room .
她 转向 后退 进入 这 房间 .

她转身回到了房间。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The great house was still .
这 伟大的 房子 曾是 仍然 .

那座大房子静悄悄的。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪts] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rəmz] , [ɪts] ['kɒrɪdɔːz] , [ˈɡælərɪz] , [ænd; ənd] ['hɔːlweɪz] [ðər; ðər]
From all its suites of rooms , its corridors , galleries , and hallways there

从 全部它是 套房 的 房间 , 它是 走廊 , 画廊 , 和 走廊 那里
[keɪm] [noʊ] [saʊnd] .
came no sound .
来了 不 声音 .

从它所有的套房、走廊、画廊和过道里，都听不到任何声音。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][hɜːr'self] .

There was no one upon the same floor as herself .
那里 曾是 不 一 之上 这 相同的 地面 作为 她自己 .

她所在的楼层没有其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] .

She had read all her books .
她 有 读 全部 她 图书 .

她把所有的书都读完了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] - - [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] .

It was too late to go out - - and there was no one to go with .
它 曾是 也 晚的 到 去 出去 - - 和 那里 曾是 不 一 到 去 和 .

时间太晚了，不能出门了——而且也没有人陪我一起去。

[tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][bed][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
To go to bed was ridiculous .
到 去 到 床 曾是 荒谬的 .

去睡觉简直太荒谬了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [ˈweɪkfəl] , [ˈnevər] [mɔːr] [əˈlaɪv] , [ˈnevər] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] ,
She was never more wakeful , never more alive , never more ready to be amused ,
她 曾是 绝不 更多的 清醒 , 绝不 更多的 活 , 绝不 更多的 准备好 到 是 觉得好笑 ,
[daɪˈvɜːrtɪd] , [entərˈteɪnd] .
diverted , entertained .
改道 , 娱乐 .

她从未如此清醒，从未如此充满活力，从未如此渴望娱乐、消遣和享受。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [ˈgæləri] , [pleɪd] [bətʃ] ,
She thought of the organ , and descending to the art gallery , played Bach ,
她 想法 的 这 器官 , 和 下降 到 这 艺术 画廊 , 玩 巴赫 ,
[ˈpæliˈstrɪnə] , [ænd; ənd] [steɪnər] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Palestrina , and Stainer for an hour ; then suddenly she started from the
帕莱斯特里纳 , 和 施泰纳 为了 一个 小时 ; 然后 突然 她 开始 从 这
[kənˈsoʊl] ,
console ,
安慰 ,

帕莱斯特里纳和斯坦纳聊了一个小时；然后她突然从控制台前起身，
[wið; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
with a sharp , impatient movement of her head .
和 一个 锋利的 , 不耐烦 移动 的 她 头 .
[ˈwɪθ; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
with a sharp , impatient movement of her head .
和 一个 锋利的 , 不耐烦 移动 的 她 头 .

她不耐烦地猛地摇了摇头。

" [waɪ] [duː][aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][ˈmjuːzɪk] ?
" Why do I play this stupid music ?
" 为什么 做 我 玩 这 愚蠢的 音乐 ?

我为什么要播放这种愚蠢的音乐？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [æskt] :
She called a servant and asked :
她 称为 一个 仆人 和 问 :

她叫来一个仆人，问道：

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [kʌm] [ɪn] [jet] ? "
" Has Mr . Jadwin come in yet ? "
" 有 先生 : 贾德温 来 在 然而 ? "

贾德温先生进来了吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈɡretri] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ˈtelɪfəʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈhoʊm]
" Mr . Gretry just this minute telephoned that Mr . Jadwin would not be home
" 先生 : 格雷特里 只是 这 分钟 电话 那 先生 : 贾德温 会 不是 是 家
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“格雷特里先生刚才打电话来说，贾德温先生今晚不在家。”

" [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ['b:rə] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [kəm'prest] , [flʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər]
" **When the servant had gone out Laura , her lips compressed , flung up her**
" 什么时候 这 仆人 有 已消失 出去 劳拉 , 她 嘴唇 压缩 , 扔 向上 她
[hed] .
head .
头 .

仆人出去后，劳拉抿着嘴，猛地抬起头。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ʌt] [tu:; tə] [hɑ:rd] [fɪsts] , [hɜ:r; hər] [aɪ] [flæʃt] .
Her hands shut to hard fists , her eye flashed .
她 双手 关闭 到 难的 拳头 , 她 眼睛 闪光灯 .
她双手紧握成拳，眼神闪过一丝怒火。

[ˈrɪdʒɪd] , [ɪ'rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['fouldɪd] ,
Rigid , erect in the middle of the floor , her arms folded ,
死板的 , 直立 在 这 中间 的 这 地面 , 她 武器 折叠 ,
她笔直地立在地板中央，双臂交叉抱在胸前。

[fɪ:; fɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
she uttered a smothered exclamation over and over again under her breath .
她 说出 一个 窒息 感叹 超过 和 超过 再次 在下面 她 气息 .
她低声反复发出压抑的惊叹声。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['æŋgər] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] - - ['æŋgər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'faɪənt] ['rekləsənəs] ,
All at once anger mastered her - - anger and a certain defiant recklessness ,
全部 在 一次 愤怒 精通 她 - - 愤怒 和 一个 肯定 桀骜不驯 鲁莽 ,
[æn; ən] [ə'brʌpt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'vɔʊlt] .
an abrupt spirit of revolt .
一个 突然 精神 的 反叛 .

突然间，愤怒占据了她的心——愤怒，以及某种桀骜不驯的鲁莽，一种突如其来的反叛精神。

[fɪ:; fɪ] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [wʌn] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She straightened herself suddenly , as one who takes a decision .
她 拉直 她自己 突然 , 作为 一 WHO 需要 一个 决定 .
她突然挺直了身子，一副下定决心的样子。

[ðen] , ['swɪftli] , [fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] ['gæləri] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lwei] ,
Then , swiftly , she went out of the art gallery , and , crossing the hallway ,
然后 , 迅速地 , 她 去 出去 的 这 艺术 画廊 , 和 , 过境 这 门厅 ,
然后，她迅速走出美术馆，穿过走廊，

['entərd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [stəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:ses] ['ʌndər]
entered the library and opened a great writing - desk that stood in a recess under
进入 这 图书馆 和 打开 一个 伟大的 写作 - 桌子 那 站立 在 一个 凹陷处 在下面
[ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪnd] ['wɪndəʊ] .
a small stained window .
一个 小的 染色 窗户 .

走进图书馆，打开了一张摆放在小彩绘窗户下方壁龛里的大书桌。

[fɪ:; fɪ] [pʊld] [ðə; ði] [fɪ:ts] [ʌv; əv] [nəʊt] ['peɪpər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [raʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['letər] ,
She pulled the sheets of note paper towards her and wrote a short letter ,
她 拉 这 纸张 的 笔记 纸 向 她 和 写道 一个 短的 信 ,
她拉过几张便笺纸，写了一封简短的信。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['enveləʊp] [tu:; tə] ['fɛldən] - , [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ['bɪldɪŋ] , ['mɪʃɪɡən]
directing the envelope to Sheldon Corthell , The Fine Arts Building , Michigan
导演 这 信封 到 谢尔顿 - , 这 美好的 艺术 建筑 , 密歇根州
['ævənu:] .
Avenue .
大街 .

将信封寄给谢尔顿·科特爾，地址：密歇根大道美术大楼。

" [kɔːl] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ,
" **Call a messenger , " she said to the servant who answered her ring ,**
" 称呼 一个 信使 , " 她 说 到 这 仆人 WHO 回答 她 戒指 ,
" 叫个信使来,"她对应门的仆人说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] - - [ɔːr] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
" **and have him take - - or send him in here when he comes .**
" 和 有 他 拿 - - 或者 发送 他 在 这里 什么时候 他 来 .
" 让他进来——或者等他来了之后把他送进来。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪŋk, stænd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **She rested the letter against the inkstand , and leaned back in her chair ,**
" 她 休息 这 信 反对 这 墨水台 , 和 倾斜 后退 在 她 椅子 ,
她把信靠在墨水瓶上, 然后向后靠在椅子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['plʌkɪŋ] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
looking at it , her fingers plucking swiftly at the lace of her dress .
寻找 在 它 , 她 手指 拔毛 迅速地 在 这 蕾丝 的 她 裙子 .
她一边看着, 一边用手指快速地拨弄着裙子的蕾丝。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
Her head was in a whirl .
她 头 曾是 在 一个 旋转 .
她脑子里一片混乱。

[ə; eɪ][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] [θɔːts] , ['ɪmpʌlsɪz] , [dɪ'zʌɪəz] , [hæf] - [fɔːrmd] [rɪ'zɒlvz] , [hæf] - [neɪmd]
A confusion of thoughts , impulses , desires , half - formed resolves , half - named
一个 困惑 的 想法 , 冲动 , 欲望 , 一半 - 形成 解决 , 一半 - 命名
[rɪ'grets] , [swɔːmd] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
regrets , swarmed and spun about her .
遗憾 , 蜂拥而至 和 旋转 关于 她 .

各种思绪、冲动、欲望、未成形的决心、未成形的遗憾, 在她周围纷乱翻腾。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['teɪkən][ə; eɪ] [liːp] - - [ə; eɪ] [liːp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
She felt as though she had all at once taken a leap - - a leap which had
她 毛毡 作为 尽管 她 有 全部 在 一次 已采取 一个 飞跃 - - 一个 飞跃 哪个 有
['lændɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kʌntri] ,
landed her in a place whence she could see a new and terrible country ,
登陆 她 在 一个 地方 何处 她 可以 看 一个 新的 和 糟糕的 国家 ,
她感觉自己仿佛一下子跳了下去——这一跳让她来到了一个可以俯瞰一个崭新而可怕的国度的地方。

[æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [pleɪs] - - ['terəb(ə)l] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [ʌnɪk'splɔːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n]
an unfamiliar place - - terrible , yet beautiful - - unexplored , and for that reason
一个 陌生 地方 - - 糟糕的 , 然而 美丽的 - - 未探索的 , 和 为了 那 原因
[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'vartɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['jæ, doʊz] .
all the more inviting , a place of shadows .
全部 这 更多的 邀请 , 一个 地方 的 阴影 .
一个陌生的地方——可怕, 却又美丽——未被探索, 因此更具吸引力, 一个充满阴影的地方。

['lɔːrə] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər][hændz] [prest] [tə'geðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Laura rose and paced the floor , her hands pressed together over her heart .
劳拉 玫瑰 和 踱步 这 地面 , 她 双手 按下 一起 超过 她 心 .
劳拉站起身来, 在房间里踱步, 双手紧紧地按在胸口。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['breθləs] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [keɪm]
She was excited , her cheeks flushed , a certain breathless exhilaration came
她 曾是 兴奋的 , 她 脸颊 酡 , 一个 肯定 喘不过气 兴奋 来了
[ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] ,
and went within her breast ,
和 去 之内 她 胸部 ,
她很兴奋, 双颊泛红, 一种令人窒息的兴奋感在她胸中时而涌现, 时而消退。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)][ɑ:n'wi:] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər]
and in place of the intolerable ennui of the last days , there came over
和 在 地方 的 这 无法容忍 厌倦 的 这 最后的 天 , 那里 来了 超过
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
her a sudden ,
她 一个 突然 ,

取代了最后几天令人难以忍受的倦怠感，她突然感到了一种.....

[æn; ən][ɔ:lməʊst][waɪld][æni'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][aʊt] [hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [ðer; ðər] [ɑ:t] [ə; eɪ]
an almost wild animation , and from out her black eyes there shot a
一个 几乎 荒野 动画片 , 和 从 出去 她 黑色的 眼睛 那里 射击 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['fjəriəs] ['geɪəti] .
kind of furious gaiety .
种类 的 狂怒 欢乐 .

她神情近乎狂野，黑色的眼睛里迸发出一种狂喜的神情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][step][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
But she was aroused by a step at the door .
但 她 曾是 被唤醒 经过 一个 步 在 这 门 .

但她被门口的脚步声唤起了性欲。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [stʊd] [ðer; ðər] ,
The messenger stood there ,
这 信使 站立 那里 ,

信使站在那里，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn]
a figure ridiculously inadequate for the intensity of all that was involved in
一个 数字 荒谬地 不足 为了 这 强度 的 全部 那 曾是 涉及 在
[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] - - [ə; eɪ] ['wi:zənd] ,
the issue of the hour - - a weazened ,
这 问题 的 这 小时 - - 一个 韦森 ,

这个数字对于当时问题的严重性而言简直是荒谬的——一个麻木的、

['stʌntɪd] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ['meni] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ] .
stunted boy , in a uniform many sizes too large .
发育不良 男生 , 在 一个 制服 许多 尺寸 也 大的 .

一个身材矮小的男孩，穿着大好几号的制服。

['lɔ:rə] , ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][desk] , [held][ðə; ði][noʊt] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] ['rezəlu:tli] .
Laura , seated at her desk , held the note towards him resolutely .
劳拉 , 坐着 在 她 桌子 , 握住 这 笔记 向 他 坚决地 .

劳拉坐在办公桌前，坚定地把纸条递给他。

[naʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] , [tu:; tə] ['tempəraɪz] .
Now was no time to hesitate , to temporise .
现在 曾是 不 时间 到 犹豫 , 到 拖延 .

现在不是犹豫不决、拖延的时候。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hoʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'zɔ:lv] [naʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd]
If she did not hold to her resolve now , what was there to look forward
如果 她 做过 不是 抓住 到 她 解决 现在 , 什么 曾是 那里 到 看 向前
[tu:; tə] ?
to ?
到 ?

如果她现在都不坚持自己的决心，将来还有什么值得期待的呢？

[kʊd; kəd] [wʌnz] [laɪf][biː; bi][ˈem(p)tiər][ðæn; ðən][hɜːrɪ] - - [ˈem(p)tiər] , [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [mɔːr]
Could one's life be emptier than hers - - emptier , more intolerable , more
可以 一个人的 生活 是 更空 比 她的 - - 更空 , 更多的 无法容忍 , 更多的
[hjuːˈmɪliəriŋ] ?
humiliating ?
羞辱 ?

还有谁的人生比她的更空虚——更空虚、更难以忍受、更屈辱？

" [teɪk] [ðɪs] [noʊt][tuː; tə] [ðæt] [əˈdres] , " [fɪː; fɪ] [sed] ,
" Take this note to that address , " she said ,
" 拿 这 笔记 到 那 地址 , " 她 说 ,

“把这张纸条送到那个地址，”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] .
putting the envelope and a coin in the boy's hand .
推杆 这 信封 和 一个 硬币 在 这 男孩们 手 .

把信封和一枚硬币放在男孩手里。

" [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
" Wait for an answer .
" 等待 为了 一个 回答 .

等待答复。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ɪnˈtuː][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] ,
" The boy shut the letter in his book , which he thrust into his breast pocket ,
" 这 男生 关闭 这 信 在 他的 书 , 哪个 他 推力 进入 他的 胸部 口袋 ,

男孩合上书，把书塞进胸前的口袋里。

[ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .
buttoning his coat over it .
扣纽扣 他的 外套 超过 它 .

他把外套扣子扣在外面。

[hiː; hi][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
He nodded and turned away .
他 点头 和 转向 离开 .

他点点头，转身离开。

[stɪl] [ˈsiːtɪd] , [ˈbɔːrə] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Still seated , Laura watched him moving towards the door .
仍然 坐着 , 劳拉 观看 他 移动 向 这 门 .

劳拉仍然坐在那里，看着他走向门口。

[wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] .
Well , it was over now .
出色地 , 它 曾是 超过 现在 .

好了，一切都结束了。

[ʃɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
She had chosen .
她 有 选定 .

她做出了选择。

[ʃɪː; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [liːp] .
She had taken the leap .
她 有 已采取 这 飞跃 .

她迈出了那一步。

[wʌt] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
What new life was to begin for her to - morrow ?
什么 新的 生活 曾是 到 开始 为了 她 到 - 明天 ?

明天，她的新生活将会如何开始？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnkən'si:vəbl] [rə'pɪdəti] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [brɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] [θru:] , [hɜ:r; həɹ][breɪn] .
With an inconceivable rapidity her thoughts began racing through , her brain .
和 一个 不可思议 快速 她 想法 开始 赛车 通过 , 她 脑 .

她的思绪以难以想象的速度在脑海中飞速运转。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[hɜ:r; həɹ][hændz] , [grɪpt] [taɪt] [tə'geðər] , ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
Her hands , gripped tight together , rested upon the desk before her .
她 双手 , 紧握 紧的 一起 , 休息 之上 这 桌子 前 她 .

她的双手紧紧交握，放在面前的桌子上。

[wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tft] [ðə; ðɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['mesɪndʒər] , [frʌm; frəm] ['ʌndər]
Without turning her head , she watched the retreating messenger , from under
没有 转弯 她 头 , 她 观看 这 撤退 信使 , 从 在下面

[hɜ:r; həɹ] ['læʃɪz] .
her lashes .
她 睫毛 .

她头也不回，从睫毛下看着离去的信使。

[hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He passed out of the door , the curtain fell behind him .
他 通过了 出去 的 这 门 , 这 窗帘 跌倒 在后面 他 .

他走出了门，窗帘在他身后落下。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'ɪnəkəbələnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [step] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət][æn; ən]
And only then , when the irrevocableness of the step was all but an
和 仅有的 然后 , 什么时候 这 不可撤销 的 这 步 曾是 全部 但 一个
[ə'kɑ:mplɪft] [fækt] ,
accomplished fact ,
完成 事实 ,

只有当这一步骤的不可逆转性几乎已成定局时，

[keɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
came the reaction .
来了 这 反应 .

随之而来的是反应。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **she cried , springing up .**
" 她 哭 , 弹簧 向上 .

她跳起来，喊道。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[kʌm] [bæk] [hɪr] .
Come back here .
来 后退 这里 .

回到这里。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
" What had happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˌʌndərˈstænd] [nɔːr][ɪkˈspleɪn] .
She could neither understand nor explain .
她 可以 两者都不 理解 也不 解释 .

她既无法理解，也无法解释。

[ˈsʌmhaʊ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] ,
Somehow an instant of clear vision had come ,
不知何故 一个 立即的 的 清除 想象 有 来 ,

不知怎的，那一刻我眼前豁然开朗。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrˈself][ænd; ənd][nɑːt][hɜːrˈself] ,
and in that instant a power within her that was herself and not herself ,
和 在 那 立即的 一个 力量 之内 她 那 曾是 她自己 和 不是 她自己 ,

在那一瞬间，她体内涌现出一股既属于她自己又不属于她自己的力量。

[ænd; ənd][leɪd][hoʊld][əˈpaːn][hɜːr; hər] [wɪl] .
and laid hold upon her will .
和 铺设 抓住 之上 她 将要 .

并控制了她的意志。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] .
No , no , she could not , she could not , after all .
不 , 不 , 她 可以 不是 , 她 可以 不是 , 后 全部 .

不，不，她不能，她终究不能。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][noʊt] [bæk] .
She took the note back .
她 采取 这 笔记 后退 .

她把纸条拿了回去。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əˈbrʌptli] .
" I have changed my mind , " she said , abruptly .
" 我 有 已更改 我的 头脑 , " 她 说 , 突然 .

“我改变主意了，”她突然说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
" You may keep the money .
" 你 可能 保持 这 钱 .

你可以保留这笔钱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .
There is no message to be sent .
那里 是 不 信息 到 是 发送 .

没有要发送的消息。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] ['ʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
" As soon as the boy had gone she opened the envelope and read what she
" 作为 很快 作为 这 男生 有 已消失 她 打开 这 信封 和 读 什么 她
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

男孩走后，她立刻打开信封，读了她写的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə'ɪləðər] [maɪnd][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] .
But now the words seemed the work of another mind than her own .
但 现在 这 字 似乎 这 工作 的 其他 头脑 比 她 自己的 .
但现在看来，这些话似乎并非出自她自己的心意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌnfə'miliər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:rə] ['dʒædwɪn][ʃi:; ʃi] [nu:] .
They were unfamiliar ; they were not the words of the Laura Jadwin she knew .
他们 是 陌生 ; 他们 是 不是 这 字 的 这 劳拉 贾德温 她 知道 .
这些话很陌生；这不是她认识的劳拉·贾德温会说的话。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Why was it that from the very first hours of her acquaintance with this
为什么 曾是 它 那 从 这 非常 第一的 小时 的 她 熟人 和 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

为什么从她与这个男人相识的最初几个小时起，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['æktɪd][ə'pɑ:n]
and in every circumstance of their intimacy , she had always acted upon
和 在 每一个 环境 的 他们的 亲密关系 , 她 有 总是 行动 之上
[ɪm'pʌls] ?
impulse ?
冲动 ?

在他们亲密关系的每一次场合，她总是凭冲动行事吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rekləs] [ɪn][hɜ:r; hər] ?
What was there in him that called into being all that was reckless in her ?
什么 曾是 那里 在 他 那 称为 进入 存在 全部 那 曾是 鲁莽 在 她 ?
他身上究竟有什么特质，能激发出她身上所有鲁莽的一面？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl] [ði:z] ['ɪm'pʌlsɪz] ?
And for how long was she to be able to control these impulses ?
和 为了 如何 长的 曾是 她 到 是 有能力的 到 控制 这些 冲动 ?
她究竟能控制这些冲动多久？

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [wʌns] [mɔ:r] [ə'ɡenst] [ðæt] [ʌðər] [ɪm'petʃuəs] [self] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
This time she had prevailed once more against that other impetuous self of hers .
这 时间 她 有 最终获胜 一次 更多的 反对 那 其他 浮躁 自己 的 她的 .
这一次，她又一次战胜了自己冲动的一面。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [prɪ'veɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ?
Would she prevail the next time ?
会 她 占上风 这 下一个 时间 ?
她下次会赢吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['strʌɡlɪz] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ɡroʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ʊəvər'keɪm] , [ɔ:r] ['wɪkər] ?
And in these struggles , was she growing stronger as she overcame , or weaker ?
和 在 这些 斗争 , 曾是 她 生长 更强 作为 她 克服 , 或者 较弱 ?
在这些磨难中，她是在克服困难的过程中变得更强大，还是变得更软弱了？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pen]
She tore the note into fragments , and making a heap of them in the pen
她 撕裂 这 笔记 进入 片段 , 和 制作 一个 堆 的 他们 在 这 笔
[treɪ] ,
tray ,
托盘 ,

她把纸条撕成碎片，堆在笔筒里。

[bəːnd] [ðem; ðəm] [ˈkɜrfəli] .
burned them carefully .
烧伤 他们 小心 .
.
.
.
小心地烧掉了它们。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ˈlɔːrə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kiːn]
During the week following upon this , Laura found her trouble more than ever keen
期间 这 星期 下列的 之上 这 , 劳拉 成立 她 麻烦 更多的 比 曾经 敏锐的
.
.
.

接下来的一周，劳拉发现自己的麻烦比以往任何时候都更加严重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈstres] .
She was burdened with a new distress .
她 曾是 负担 和 一个 新的 痛苦 .
.
她又背负着新的重担。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] - , [rɪˈkɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmoʊmənt] ,
The incident of the note to Corthell , recalled at the last moment ,
这 事件 的 这 笔记 到 - , 召回 在 这 最后的 片刻 ,
.
在最后一刻才想起给科塞尔的那张纸条的事，

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ](ə)n] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈɡest] .
had opened her eyes to possibilities of the situation hitherto unguessed .
有 打开 她 眼睛 到 可能性 的 这 情况 迄今为止 未猜到的 .
.
这让她看到了此前从未预料到的各种可能性。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈhedstrɔːŋ]
She saw now what she might be capable of doing in a moment of headstrong
她 锯 现在 什么 她 可能 是 有能力的 的 正在做 在 一个 片刻 的 固执己见
[kəˈpriːs] ,
caprice ,
任性 ,
.
.
她现在明白了，如果一时冲动，自己可能会做出什么事来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [plʌmd] .
she saw depths in her nature she had not plumbed .
她 锯 深度 在 她 自然 她 有 不是 管道 .
.
她看到了自己性格中尚未触及的深度。

[ˈweðər] [ðɪːz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɪtʃɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliərli] [hɜːrɜː] ,
Whether these hidden pitfalls were peculiarly hers ,
无论 这些 隐 陷阱 是 奇特地 她的 ,
.
这些隐藏的陷阱是否是她独有的，

[ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
or whether they were common to all women placed as she now found herself ,
或者 无论 他们 是 常见的 到 全部 女性 放置 作为 她 现在 成立 她自己 ,
.
或者说，这些是否是所有像她现在这样处境的女性所共有的？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
she did not pause to inquire .
她 做过 不是 暂停 到 查询 .
.
她没有停下来询问。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
She thought only of results , and she was afraid .
她 想法 仅有的 的 结果 , 和 她 曾是 害怕的 .
她只想着结果, 而且她很害怕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But for the matter of that ,
但 为了 这 事情 的 那 ,
但就此事而言,

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɪət] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈriːzənd]
Laura had long since passed the point of deliberate consideration or reasoned
劳拉 有 长的 自从 通过了 这 观点 的 商榷 考虑 或者 有理智的
[ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] .
calculation .
计算 .
劳拉早已过了深思熟虑或理性计算的阶段。

[ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈpaʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The reaction had been as powerful as the original purpose , and she
这 反应 有 到过 作为 强大的 作为 这 原来的 目的 , 和 她
[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈblaɪndli] ,
was even yet struggling blindly ,
曾是 甚至 然而 挣扎 盲目地 ,
这种反应和最初的目的一样强烈, 而她甚至还在盲目地挣扎。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] .
intuitively .
直觉上 .
凭直觉。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː; ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] ,
For what she was now about to do she could give no reason ,
为了 什么 她 曾是 现在 关于 到 做 她 可以 给 不 原因 ,
对于她即将要做的事情, 她无法给出任何理由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [suˈpriːm] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [liːg]
and the motives for this final and supreme effort to conquer the league
和 这 动机 为了 这 最终的 和 最高 努力 到 征服 这 联盟
[ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hemd] [hɜːr; hər][ɪn][wɜːr; wər] [əbˈskjʊr] .
of circumstances which hemmed her in were obscure .
的 情况 哪个 包边 她 在 是 朦胧 .
她为战胜困住她的种种境遇而做出的最后努力的动机尚不明确。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
She did not even ask what they were .
她 做过 不是 甚至 问 什么 他们 是 .
她甚至都没问那是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
She knew only that she was in trouble ,
她 知道 仅有的 那 她 曾是 在 麻烦 ,
她只知道自己有麻烦了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːrˈself] .
and yet it was to the cause of her distress that she addressed herself .
和 然而 它 曾是 到 这 原因 的 她 痛苦 那 她 已解决 她自己 .
然而, 她却选择直面造成她痛苦的根源。

[ˈblaɪndli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊzd] [ɪtˈself] ,
Blindly she turned to her husband ; and all the woman in her roused itself ,
盲目地 她 转向 到 她 丈夫 ; 和 全部 这 女士 在 她 唤醒 本身 ,
她不由自主地转向丈夫; 她体内所有的女人本能都涌上心头。

[ˈɡɜːrɪdɪd][ɪtˈself] , [kɔːld] [ʌp][ɪts] [ˈevri] [ˈriːsɔːrs] [ɪn][wʌn][læst] [test] ,
girded itself , called up its every resource in one last test ,
加固 本身 , 称为 向上它是 每一个 资源 在 一 最后的 测试 ,
它严阵以待, 调动一切资源进行最后的考验。

[ɪn][wʌn] [ˈʌltɪmət] [ˈtraɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpaʊər]
in one ultimate trial of strength between her and the terrible growing power
在 一 最终的 审判 的 力量 之间 她 和 这 糟糕的 生长 力量
[ʌv; əv] [ðæt] [blaɪnd] ,
of that blind ,
的 那 瞎的 ,
在她与那个盲人日益增长的可怕力量之间, 展开了一场终极的力量较量。

[ˈsoʊlləs] [fɔːrs] [ðæt] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ˈɡʌtɜːd] [ænd; ənd] [sʌkt] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
soulless force that roared and guttered and sucked , down there in the midst
无魂 力量 那 咆哮 和 有排水沟的 和 真烂 , 向下 那里 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 :
在城市中心, 有一股无情的力量咆哮、嘶吼、吞噬着一切。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] , [wʌn] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈwʊmən] , [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ɔːɡˈzɪlərɪs] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [hɜːr; həɹ][wɪt] ,
She alone , one unaided woman , her only auxiliaries her beauty , her wit ,
她 独自的 , 一 未受帮助 女士 , 她 仅有的 辅助设备 她 美丽 , 她 有 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪd] ,
and the frayed ,
和 这 磨损的 ,
她孤身一人, 一个没有帮手的女人, 她唯一的依靠是她的美貌、她的智慧和她那疲惫的.....

[streɪnd] [ˈbændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːrli] [traɪd] [lʌv] , [stʊd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒər] , [əˈɡenst]
strained bands of a sorely tried love , stood forth like a challenger , against
紧张 乐队 的 一个 非常 尝试 爱 , 站立 前进 喜欢 一个 挑战者 , 反对
[kəˈrɪbdɪs] ,
Charybdis ,
卡律布狄斯 ,
饱经风霜的爱情, 如同挑战者一般挺身而出, 对抗卡律布狄斯。

[dʒɔɪnd] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klooˈeɪkə] , [held] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][slɪm] ,
joined battle with the Cloaca , held back with her slim ,
加入 战斗 和 这 泄殖腔 , 握住 后退 和 她 苗条的 ,
与克洛阿卡展开战斗, 她用纤细的身躯阻挡了敌人,
[waɪt] [hændz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [ðæt] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃəns] [ɪn][ɪts] [ɡrɪp] .
white hands against the power of the maelstrom that swung the Nations in its grip .
白色的 双手 反对 这 力量 的 这 漩涡 那 摇摆 这 国家 在 它是 紧握 :
白皙的双手对抗着席卷各国的漩涡之力。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] .
In the solitude of her room she took the resolve .
在 这 孤独 的 她 房间 她 采取 这 解决 :
她独自一人在房间里下定了决心。

[hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,
Her troubles were multiplying ; she , too , was in the current ,
她 麻烦 是 乘法 ; 她 , 也 , 曾是 在 这 当前的 ,
她的麻烦与日俱增; 她也身处漩涡之中。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt] - - [ə; eɪ][pɪt] [blæk] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈbɔːtəm] .
the end of which was a pit - - a pit black and without bottom .
这 结尾 的 哪个 曾是 一个 坑 - - 一个 坑 黑色的 和 没有 底部 :
尽头是一个黑洞, 没有底。

[wʌns] [ɔ:l'redi] [ɪts][grɪp][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] , [wʌns] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
Once **already** **its** **grip** **had** **seized** **her** , **once** **already** **she** **had** **yielded** **to** **the**
 一次 已经 它是 紧握 有 查获 她 , 一次 已经 她 有 产生 到 这
 [ɪn'sɪdiəs] [drɪft] .
insidious **drift** .
 阴险 漂移 .

她早已被它牢牢抓住，早已屈服于这种潜移默化的诱惑。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [lʌ; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['biːtɪŋ]
Now suddenly aware of a danger , she fought back , and her hands beating
 现在 突然 意识到的 的 一个 危险 , 她 战斗 后退 , 和 她 双手 殴打
 [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [help] ,
the air for help ,
 这 空气 为了 帮助 ,

她突然意识到危险，奋力反抗，双手在空中挥舞求救。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈstreŋθ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
turned towards the greatest strength she knew .
 转向 向 这 最 力量 她 知道 .
 转向她所知的最强大的力量。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ə'laʊd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['empti] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
 " I want my husband , " she cried , aloud , to the empty darkness of the night .
 " 我 想 我的 丈夫 , " 她 哭 , 大声 , 到 这 空的 黑暗 的 这 夜晚 .
 "我要我的丈夫,"她对着空旷的夜空大声哭喊道。

" [aɪ][wa:nt][maɪ] ['hʌzbənd] .
 " I want my husband .
 " 我 想 我的 丈夫 .

我想要我的丈夫。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [hi; hi][ɪz] [maɪn] , [hi; hi][ɪz] [maɪn] .
I will have him ; he is mine , he is mine .
 我 将要 有 他 ; 他 是 矿 , 他 是 矿 .
 我一定要得到他：他是我的，他是我的。

[ðer; ðər][[æɪ; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [teɪk] [em 'iː][[frʌm; frəm]][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [teɪk] [hɪm; ɪm]][[frʌm; frəm]

There **shall** **nothing** **take** **me** **from** **him** ; **there** **shall** **nothing** **take** **him** **from**

那里 将 没有什么 拿 我 从 他 ; 那里 将 没有什么 拿 他 从

[em 'iː] .

me .

我 .

谁也不能将我从他身边夺走：谁也不能将他从我身边夺走。

" [hɜːr; hær][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [suːn] ['æftərwɜːd] .
 " **Her first opportunity came upon a Sunday soon afterward** .
 " 她 第一的 机会 来了 之上 一个 星期日 很快 之后 .
 "不久之后的一个星期天，她迎来了第一个机会。"

[ˈdʒædwɪn] , [ˈweɪkfəl] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [slept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] ,
Jadwin , wakeful all the Saturday night , slept a little in the forenoon ,
 贾德温 , 清醒 全部 这 周六 夜晚 , 睡着了 一个 小的 在 这 午前 ,
 贾德温周六晚上整夜没睡, 上午睡了一会儿。

[ænd; ʌnd][æftər] ['dɪnər] ['lɔːrə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
and after dinner Laura came to him in his smoking - room ,
 和 后 晚餐 劳拉 来了 到 他 在 他的 吸烟 - 房间 ,
 晚饭后，劳拉来到他的吸烟室。

[æz; əz][hi; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['leðə] [laʊndʒ] ['traɪŋ] [tu; tə] [ri:d] .
as he lay on the leather lounge trying to read .
 作为 他 躺 在 这 皮革 休息室 尝试 到 读 .
 他躺在皮质沙发上，试图看书。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
His wife seated herself at a writing - table in a corner of the room ,
他的 妻子 坐着 她自己 在 一个 写作 - 桌子 在 一个 角落 的 这 房间 ,
他的妻子在房间角落的写字台前坐了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][br'gæn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][slɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kælɪndər] [ðæt] [stʊd] [æʔ; əʔ][hɜ:r; hər]
and by and by began turning the slips of a calendar that stood at her
和 经过 和 经过 开始 转弯 这 滑倒 的 一个 日历 那 站立 在 她
[elboʊ] .
elbow .
弯头 .

于是，她开始翻动放在手肘旁的日历页。
[æʔ; əʔ][læst][fɪ; ʃi] [tɔ:r] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slɪps][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][ʌp] .
At last she tore off one of the slips and held it up .
在 最后的 她 撕裂 离开 一 的 这 滑倒 和 握住 它 向上 .
最后她撕下一张纸条，举了起来。

" ['kɜ:rtɪs] . "
" **Curtis** . "
" 柯蒂斯 . "
“柯蒂斯。”

" [wel] , [oʊld][gɜ:rl] ? "
" **Well , old girl ?** "
" 出色地 , 老的 女孩 ? "
“哎呀，老姑娘？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [dɜ:t] ?
" **Do you see that date ?**
" 做 你 看 那 日期 ?
你看到那个日期了吗？

" [hi; hi] [lʊkt] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He looked over to her .**
" 他 看起来 超过 到 她 .
他看向她。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [dɜ:t] ?
" **Do you see that date ?**
" 做 你 看 那 日期 ?
你看到那个日期了吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðæt] [deɪ] ['dɪfrənt] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] - - [frʌm; frəm] ['ʌðər]
Do you know of anything that makes that day different - - a little - - from other
做 你 知道 的 任何事物 那 制作 那 天 不同的 - - 一个 小的 - - 从 其他
[deɪz] ?
days ?
天 ?
你知道那天有什么特别之处，让它与其他日子略有不同吗？

[ɪts] [dʒu:n] [θɜ:r'ti:nθ] .
It's June thirteenth .
它是 六月 第十三 .
今天是6月13日。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [dʒu:n] [θɜ:r'ti:nθ] [ɪz] ?
Do you remember what June thirteenth is ?
做 你 记住 什么 六月 第十三 是 ?
你还记得六月十三日是哪一天吗？

" ['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] ['ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Puzzled** , **he** **shook** **his** **head** .
" 困惑 , 他 摇晃 他的 头 .

他困惑地摇了摇头。

" [noʊ] - - [noʊ] .
" **No** - - **no** .
" 不 - - 不 .

不——不。

" ['b:ɹə] [tʊk] [ʌp][ə; ei][pen][ænd; ənd] [roʊt] [ə; ei][fju:] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɪntɪd]
" **Laura took up a pen and wrote a few words in the space above the printed**
" 劳拉 采取 向上 一个 笔 和 写道 一个 很少 字 在 这 空间 多于 这 打印
['fɪgjəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][,memə'rændə] .
figures reserved for memoranda .
数据 预订的 为了 备忘录 .

劳拉拿起笔，在印刷数字上方预留给备忘录的空白处写了几个字。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd][ðə; ði][slɪp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [ri:d] [ə'laʊd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Then she handed the slip to her husband , who read aloud what she had
然后 她 递交 这 滑 到 她 丈夫 , WHO 读 大声 什么 她 有
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

然后她把纸条递给丈夫，丈夫大声朗读了她写的内容。

" - ['b:ɹə] - ['bɜ:rθdeɪ] . -
" ' **Laura Jadwin's birthday** ' .
" - 劳拉 - 生日 . -

“劳拉·贾德温的生日。”

[waɪ] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .
Why , upon my word , " he declared , sitting upright .
为什么 , 之上 我的 单词 , " 他 声明 , 坐着 直立 .

“我发誓，”他坐直身子说道。

" [soʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] , [soʊ][,aɪ 'ti:][ɪz] .
" **So it is , so it is** .
" 所以 它 是 , 所以 它 是 .

确实如此，确实如此。

[dʒu:n] [θɜ:r'ti:nθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
June thirteenth , of course .
六月 第十三 , 的 课程 .

当然是6月13日。

[ænd; ənd][,aɪ][wʌz; wəz] [bi:st] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] ['ri:əlaɪz][,aɪ 'ti:] .
And I was beast enough not to realise it .
和 我 曾是 兽 足够的 不是 到 意识到 它 .

而我当时愚昧无知，竟然没有意识到这一点。

['hʌni] , [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðɪ:z] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] . "
Honey , I can't remember anything these days , it seems . "
蜂蜜 , 我 不能 记住 任何事物 这些 天 , 它 似乎 . "

亲爱的，我最近好像什么都记不住。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [taɪm] ?
" **But you are going to remember this time ?**
" 但 你 是 去 到 记住 这 时间 ?

但这一次你会记住吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **You are not going to forget it now** .
" 你 是 不是 去 到 忘记 它 现在 .

你现在肯定不会忘记这件事了。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [brɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv] - - [oʊ] , ['kɜːrtɪs] ,
That evening is going to mark the beginning of - - oh , Curtis ,
那 晚上 是 去 到 标记 这 开始 的 - - 哦 , 柯蒂斯 ,
那天晚上将标志着——哦, 柯蒂斯, 的开始

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [brɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
it is going to be a new beginning of everything .
它 是 去 到 是 一个 新的 开始 的 一切 .
这将是一切的新开始。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
I'm going to manage it .
我是 去 到 管理 它 .

我会处理好的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌv] [em 'iː][soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ,
I don't know how , but you are going to love me so that nothing ,
我 不 知道 如何 , 但 你 是 去 到 爱 我 所以 那 没有什么 ,
我不知道该怎么做, 但你会爱我爱到什么都不在乎。

[noʊ] ['bɪznəs] , [noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [wiːt] [wɪl] ['evər] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] .
no business , no money , no wheat will ever keep you from me .
不 商业 , 不 钱 , 不 小麦 将要 曾经 保持 你 从 我 .
任何生意、任何金钱、任何粮食都无法将你从我身边带走。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] .
I will make you .
我 将要 制作 你 .

我会让你成功的。

[ænd; ænd] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ðæt] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] [θɜːr'tiːnθ] [ɪz][maɪn] .
And that evening , that evening of June thirteenth is mine .
和 那 晚上 , 那 晚上 的 六月 第十三 是 矿 .
而那个夜晚, 6月13日的那个夜晚, 属于我。

[ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][sɪks][ə'klɒk, əu-][ɑːn][juː; jʊ][ɑːr; ər]
The day your business can have you , but from six o'clock on you are
这 天 你的 商业 能 有 你 , 但 从 六 点钟 在 你 是
mine .
矿 .
白天你可以专心经营你的事业, 但从六点钟开始你就是我的了。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [tɒk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrɪz][ænd; ənd] [nelt] [br'saɪd]
" **She crossed the room quickly and took both his hands in hers and knelt beside**
" 她 交叉 这 房间 迅速地 和 采取 两个都 他的 双手 在 她的 和 跪下 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她迅速穿过房间，握住他的双手，跪在他身边。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
" **It is mine , " she said , if you love me** .
" 它 是 矿 , " 她 说 , 如果 你 爱 我 .

“如果你爱我，它就是我的，”她说。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [dɪr] ?
Do you understand , dear ?
做 你 理解 , 亲爱的 ?

亲爱的，你明白吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] - - [oʊ] ,
You will come home at six o'clock , and whatever happens - - oh ,
你 将要 来 家 在 六 点钟 , 和 任何 发生 - - 哦 ,
你六点钟到家，无论发生什么——哦，

[ɪf] [ɔːl][lɑː] [sæɪl] [stri:t] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
if all La Salle Street should burn to the ground ,
如果全部 拉 萨勒 街道 应该 烧伤 到 这 地面 ,

如果拉萨尔街全部被烧成灰烬，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlɪz] [ʌv; əv] [wiːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] - - [wət'evər] ['hæpənz] ,
and all your millions of bushels of wheat with it - - whatever happens ,
和 全部 你的 百万 的 蒲式耳 的 小麦 和 它 - - 任何 发生 ,
以及你所有的数百万蒲式耳小麦——无论发生什么，

[juː; jʊ] - - [wɪl] - - [nɑːt] - - [liːv] - - [em 'iː] - - [nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][dʒʌst][em 'iː] ,
you - - will - - not - - leave - - me - - nor think of anything else but just me ,
你 - - 将要 - - 不是 - - 离开 - - 我 - - 也不 思考 的 任何事物 别的 但 只是 我 ,
[em 'iː] .
me :
我 :

你——不会——离开——我——也不会想着除了我以外的任何事，只有我。

[ðæt] ['iːvɪŋ] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
That evening is mine , and you will give it to me , just as I have said .
那 晚上 是 矿 , 和 你 将要 给 它 到 我 , 只是 作为 我 有 说 .

那个夜晚属于我，你要把它交给我，就像我之前说的那样。

[aɪ][wəʊnt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I won't remind you of it again .
我 惯于 提醒 你 的 它 再次 .

我不会再提起这件事了。

[aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I won't speak of it again .
我 惯于 说话 的 它 再次 .

我不会再提起这件事了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will leave it to you .
我 将要 离开 它 到 你 .

这件事就交给你了。

[bʌt; bət] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈi:vnrɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] .

But - - you will give me that evening if you love me .
但 - - 你 将要 给 我 那 晚上 如果 你 爱 我 .

但是——如果你爱我，就请你把那个夜晚给我。

[daɪr] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

Dear , do you see just what I mean ?
亲爱的 , 做 你 看 只是 什么 我 意思是 ?

亲爱的，你明白我的意思吗？

_ [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈi:] _

= **If you love me =**
_ 如果 你 爱 我 _

如果你爱我.....

[noʊ] - - [noʊ][dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wi:; wi][wəʊnt] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l] .

No - - no don't say a word , we won't talk about it at all .
不 - - 不 不 说 一个 单词 , 我们 惯于 讲话 关于 它 在 全部 .

不——千万别说话，我们绝对不会谈论这件事。

[noʊ] , [noʊ] , [pli:z] .

No , no , please .
不 , 不 , 请 .

不，不，求求你。

[nɔ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .

Not another word .
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈpra:mɪs] , [ɔ:r] [pledʒ] [jɔ:rˈself] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I don't want you to promise , or pledge yourself , or anything like that .
我 不 想 你 到 承诺 , 或者 保证 你自己 , 或者 任何事物 喜欢 那 .

我不想让你做出任何承诺、保证或类似的事情。

[ju:v] [hɜ:rd] [wʌt] [aɪ] [sed] - - [ænd; ɐnd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

You've heard what I said - - and that's all there is about it .
你已经 听到 什么 我 说 - - 和 那就是 全部 那里 是 关于 它 .

你已经听到了我说的话——事情就是这样。

[wi:l] [tʊ:k] [lʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

We'll talk of something else .
出色地 讲话 的 某物 别的 .

我们来聊点别的吧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈkreslə] [ˈlertli] ? "

By the way , have you seen Mr . Cressler lately ? "
经过 这 方式 , 有 你 已见 先生 : 克雷斯勒 最近 ? "

对了，你最近见过克雷斯勒先生吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [mu:d] .

" **No , " he said , falling into her mood .**
" 不 , " 他 说 , 坠落 进入 她 情绪 .

“不，”他说道，情绪也随之变得激动起来。

" [noʊ] [ˈhævnt] [si:n] [tʃɑ:rlɪ] [ɪn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

" **No haven't seen Charlie in over a month .**
" 不 还没有 已见 查理 在 超过 一个 月 .

“不，我已经一个多月没见到查理了。”

[ˈwʌndər] [wɒts] [brɪˈkʌm] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] ? "

Wonder what's become of him ? "
想知道 是什么 变得 的 他 ? "

不知道他现在怎么样了？

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['hi:z] [bɪn] [sɪk] , " [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] .

" **I understand he's been sick , " she told him .**
" 我 理解 他是 到过 生病的 , " 她 讲述 他 .

“我知道他生病了,”她告诉他。

" [aɪ][met] ['mɪsɪz] . ['krɛslə-] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt]

" **I met Mrs . Cressler the other day , and she said she was bothered about**
" 我 遇见 太太 . 克雷斯勒 这 其他 天 , 和 她 说 她 曾是 烦恼 关于

[hɪm; ɪm] . "

him . "

他 . "

“前几天我遇到了克雷斯勒太太，她说她很担心他。”

" [wel] , [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['tʃɑ:rlɪ] ? "

" **Well , what's the matter with old Charlie ? "**
" 出色地 , 是什么 这 事情 和 老的 查理 ? "

“老查理怎么了? ”

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] , [hɜ:r'self] .

" **She doesn't know , herself .**
" 她 不 知道 , 她自己 .

她自己也不知道。

['hi:z] [nɔ:t] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

He's not sick enough to go to bed ,
他是 不是 生病的 足够的 到 去 到 床 ,

他还没病到需要卧床休息的地步。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [ɔ:r][wəʊnt][goʊ] [daʊn] [taʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but he doesn't or won't go down town to his business .
但 他 不 或者 惯于 去 向下 镇 到 他的 商业 .

但他不会，也不愿意去市中心做生意。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] .

She says she can see him growing thinner every day .
她 说道 她 能 看 他 生长 更薄 每一个 天 .

她说她能感觉到他一天比一天瘦。

[hi:; hi] [ki:ps] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

He keeps telling her he's all right , but for all that , she says ,
他 保持 讲述 她 他是 全部 正确的 , 但 为了 全部 那 , 她 说道 ,

他一直跟她说他没事，但即便如此，她还是说：

[ʃi:z] [ə'freɪd] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪknəs] ['prɪti] [su:n] . "

she's afraid he's going to come down with some kind of sickness pretty soon . "
她是 害怕的 他是 去 到 来 向下 和 一些 种类 的 疾病 漂亮的 很快 . "

她担心他很快就会生病。

" - [seɪ] , " [sed] ['dʒædwɪn] , " [sə'pouz] [wi:; wi][dra:p] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ðɪs] [æftər'hʌu:n] ?

" **' Say , " said Jadwin , " suppose we drop around to see them this afternoon ?**
" - 说 , " 说 贾德温 , " 认为 我们 降低 大约 到 看 他们 这 下午 ?

“贾德温说：‘要不我们今天下午顺道去拜访他们？’”

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ?

Wouldn't you like to ?
不会 你 喜欢 到 ?

你不想吗？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I haven't seen him in over a month ,
我 还没有 已见 他 在 超过 一个 月 ,

我已经一个多月没见到他了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] . [ɔːr] [ˈtelɪfoʊn] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] .
as I say . Or telephone them to come up and have dinner .
作为 我 说 . 或者 电话 他们 到 来 向上 和 有 晚餐 .

正如我所说，或者打电话邀请他们上来吃晚饭。

[ˈtʃɑːrliːz] [əˈbaʊt] [æz; əz][oʊld][ə; eɪ] [frend] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
Charlie's about as old a friend as I have .
查理的 关于 作为 老的 一个 朋友 作为 我 有 .

查理是我认识的最老的朋友之一。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]
We used to be together about every hour of the day when we first came to
我们 用过的 到 是 一起 关于 每一个 小时 的 这 天 什么时候 我们 第一的 来了 到
[ˈtʃɪkɑːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

我们刚到芝加哥的时候，几乎一天24小时都形影不离。

[lets] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] . " **Let's go over to see him this afternoon and cheer him up . "**
我们来吧 去 超过 到 看 他 这 下午 和 欢呼 他 向上 . "

我们今天下午去看看他，让他开心起来吧。

" [noʊ] , " [sed] [ˈlɔːrə] , [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **No , " said Laura , decisively .**
" 不 , " 说 劳拉 , 果断地 .

“不，”劳拉果断地说。

" [ˈkɜːrtɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
" **Curtis , you must have one day of rest out of the week .**
" 柯蒂斯 , 你 必须 有 一 天 的 休息 出去 的 这 星期 .

“柯蒂斯，你每周必须休息一天。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ]
You are going to lie down all the rest of the afternoon , and sleep if you
你 是 去 到 说谎 向下 全部 这 休息 的 这 下午 , 和 睡觉 如果 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

你下午剩下的时间都要躺着，如果可以的话就睡觉。

[aɪl] [kɔːl][ɑːn][ðəm; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . " **I'll call on them to - morrow . "**
患病的 称呼 在 他们 到 - 明天 . "

我明天会去拜访他们。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] .
" **Well , all right , " he assented .**
" 出色地 , 全部 正确的 , " 他 同意 .

“好吧，”他同意道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" **I suppose I ought to sleep if I can .**
" 我 认为 我 应该 到 睡觉 如果 我 能 .

“我想我应该睡觉了，如果可以的话。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæm][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [baɪ] [faɪv] .
And then Sam is coming up here , by five .
和 然后 山姆 是 未来 向上 这里 , 经过 五 .

然后萨姆五点钟就上来了。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈreɪlroʊd] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He's going to bring some railroad men with him .
他是 去 到 带来 一些 铁路 男人 和 他 .
他打算带几个铁路工人一起去。

[wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
We've got a lot to do .
我们已经 得到 一个 很多 到 做 .

我们有很多事要做。

[jes] , [aɪ] [ges] , [oʊld][gɜːrl] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] [ˈfɔːrti] [wɪŋks] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] .
Yes , I guess , old girl , I'll try to get forty winks before they get here .
是的 , 我 猜测 , 老的 女孩 , 患病的 尝试 到 得到 四十 眨眼 前 他们 得到 这里 .
是的, 老伙计, 我想在他们来之前我会尽量打个盹儿。

[ænd; ənd] , [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][fɪː; ʃɪ][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] ,
And , Laura , " he added , taking her hand as she rose to go ,
和 , 劳拉 , " 他 额外 , 采取 她 手 作为 她 玫瑰 到 去 ,
“还有, 劳拉,”他补充道, 在她起身要走时握住了她的手, “

" [ˈlɔːrə] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst][læp] .
" Laura , this is the last lap .
" 劳拉 , 这 是 这 最后的 膝 .

“劳拉, 这是最后一圈了。”

[ɪn][dʒʌst] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [naʊ] - - [oʊ] , [æt; ət][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] , [sɪks] [wiːks] - - [aɪl] [hæv; həv] [kloʊzd]
In just another month now - - oh , at the outside , six weeks - - I'll have closed
在 只是 其他 月 现在 - - 哦 , 在 这 外部 , 六 周 - - 患病的 有 关闭
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

再过一个月——哦, 最迟六周——我就能把拐角处封起来了。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊld][gɜːrl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈsʌmhweə] , [ˈeniwer] [juː; jʊ][laɪk] ,
and then , old girl , you and I will go somewheres , anywhere you like ,
和 然后 , 老的 女孩 , 你 和 我 将要 去 某个地方 , 任何地方 你 喜欢 ,
然后, 老伙计, 你和我就可以去任何地方, 你想去哪儿都行。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [təˈɡeðər] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - - [ɔːl]
and then we'll have a good time together all the rest of our lives - - all
和 然后 出色地 有 一个 好的 时间 一起 全部 这 休息 的 我们的 生活 - - 全部
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
the rest of our lives ,
这 休息 的 我们的 生活 ,

然后我们余生都会一起享受美好时光——余生都会如此。

[ˈhʌni] .
honey .
蜂蜜 .

蜂蜜。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Now I think I can go to sleep .
现在 我 思考 我 能 去 到 睡觉 .

现在我想我可以睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʊʃənz] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]
" She arranged the cushions under his head and drew the curtains close over the
" 她 安排 这 靠垫 在下面 他的 头 和 画 这 窗帘 关闭 超过 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

她帮他把枕头垫在头下，然后拉上窗帘，遮住了窗户。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈsɔːftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and went out , softly closing the door behind her .
和 去 出去 , 轻轻 结束 这 门 在后面 她 .

然后她走了出去，轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And a half hour later , when she stole in to look at him ,
和 一个 一半 小时 之后 , 什么时候 她 偷窃 在 到 看 在 他 ,

半小时后，当她偷偷溜进去看他时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] ,

she found him asleep at last , the tired eyes closed , and the arm ,
她 成立 他 睡着了 在 最后的 , 这 疲劳的 眼睛 关闭 , 和 这 手臂 ,

她终于发现他睡着了，疲惫的双眼紧闭，手臂也垂了下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] , [strɔːŋ] [hænd] , ['restɪŋ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] .

with its broad , strong hand , resting under his head .
和 它是 广阔 , 强的 手 , 休息 在下面 他的 头 .

它宽大有力的爪子搭在头下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

She stood a long moment in the middle of the room , looking down at him ;
她 站立 一个 长的 片刻 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 向下 在 他 ;

她站在房间中央，低头看着他，沉默了许久；

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [aʊt][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [terz] ['tremblɪŋ]

and then slipped out as noiselessly as she had come , the tears trembling
和 然后 滑倒了 出去 作为 无声 作为 她 有 来 , 这 眼泪 发抖

[ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪləʃɪz] .

on her eyelashes .
在 她 睫毛 .

然后她像来时一样悄无声息地溜了出去，眼泪在睫毛上颤抖。

['lɔːrə] ['dʒædwɪn][dɪd][nɑːt][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt]

Laura Jadwin did not call on the Cresslers the next day , nor even the next after that
劳拉 贾德温 做过 不是 称呼 在 这 - 这 下一个 天 , 也不 甚至 这 下一个 后 那

.
:
.

劳拉·贾德温第二天没有拜访克雷斯勒一家，甚至第三天也没有。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn'dɔːrɪz] , [held] ['prɪz(ə)nər][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['petɪ] ['ɪnsɪdənts] ;

For three days she kept indoors , held prisoner by a series of petty incidents ;
为了 三 天 她 保留 室内 , 握住 囚犯 经过 一个 系列 的 小气 事件 ;

她被困在室内三天，被一系列琐事所困扰；

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [gaʊnz] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] ,

now the delay in the finishing of her new gowns , now by the excessive heat ,
现在 这 延迟 在 这 精加工 的 她 新的 礼服 , 现在 经过 这 过多的 热 ,

现在是因为新礼服制作延误，现在是因为天气太热。

[naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [reɪn] .

now by a spell of rain .
现在 经过 一个 拼写 的 雨 .

现在被一阵雨水浇灭了。

[baɪ] ['θɜ:rzdeɪ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
By Thursday , however , at the beginning of the second week of the month ,
经过 周四 , 然而 , 在 这 开始 的 这 第二 星期 的 这 月 ,
然而到了周四, 也就是本月第二周的开始,

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wʌns] [mɔ:r] [ʃʊn] .
the storm was gone , and the sun once more shone .
这 风暴 曾是 已消失 , 和 这 太阳 一次 更多的 闪耀 :
暴风雨过去了, 太阳再次升起。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['lɔ:rə] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] .
Early in the afternoon Laura telephoned to Mrs . Cressler .
早期的 在 这 下午 劳拉 电话 到 太太 : 克雷斯勒 :
当天下午早些时候, 劳拉给克雷斯勒太太打了个电话。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kreslɜ:] ? " [ʃi:; ji] [æskt] .
" How are you and Mr . Cressler ? " she asked .
" 如何 是 你 和 先生 : 克雷斯勒 ? " 她 问 :
“你和克雷斯勒先生好吗?”她问道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə] [teɪk] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]
" I'm coming over to take luncheon with you and your husband , if you will
" 我是 未来 超过 到 拿 午餐 和 你 和 你的 丈夫 , 如果 你 将要
[let][em 'i:] . "
let me . "
让 我 : "
“如果你们不介意的话, 我想过来和你们夫妻俩一起吃午饭。”

" [ʊʊ] , [tʃɑ:rlɪ] [ɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] , ['lɔ:rə] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] .
" Oh , Charlie is about the same , Laura , " answered Mrs . Cressler's voice .
" 哦 , 查理 是 关于 这 相同的 , 劳拉 , " 回答 太太 : - 嗓音 :
“哦, 查理也差不多, 劳拉,”克雷斯勒太太回答道。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [dɪr] [mæən][hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I guess the dear man has been working too hard , that's all .
" 我 猜测 这 亲爱的 男人 有 到过 在职的 也 难的 , 那就是 全部 :
“我想这位先生一定是工作太辛苦了, 仅此而已。”

[du:] [kʌm] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Do come over and cheer him up .
做 来 超过 和 欢呼 他 向上 :
过来安慰安慰他吧。

[ɪf] [aɪm][nɔ:t] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] .
If I'm not here when you come , you just make yourself at home .
如果 我是 不是 这里 什么时候 你 来 , 你 只是 制作 你自己 在 家 :
如果你来的时候我不在, 你就随意坐。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ɔ:l] .
I've got to go down town to see about railroad tickets and all .
我已经 得到 到 去 向下 镇 到 看 关于 铁路 门票 和 全部 :
我得去市中心看看火车票的事。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pæk] [maɪ][oʊld][mæən] [raɪt] [ɔ:f][tu:; tə][oʊ'kɑ:nə,moʊwɑ:k] [brɪ'fɔ:r] [aɪm] [ə'hʌðər] [deɪ]
I'm going to pack my old man right off to Oconomowoc before I'm another day
我是 去 到 盒 我的 老的 男人 正确的 离开 到 奥科诺莫沃克 前 我是 其他 天
[ˈoʊldər] .
older .
老 :
在我再老一天之前, 我就要把我老爸送到奥科诺莫沃克去。

[meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] ,
Made up my mind to it last night ,
制成 向上 我的 头脑 到 它 最后的 夜晚 ,

昨晚我就下定决心了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɑːðəd] [wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] [ɔːr] [taɪm] [kɑːrdz] , [ɔːr] ['bæɡɪdʒ]
and I don't want him to be bothered with tickets or time cards , or baggage
和 我 不 想 他 到 是 烦恼 和 门票 或者 时间 牌 , 或者 行李
[ɔːr] ['eniθɪŋ] .
or anything .
或者 任何事物 .

我不想让他为机票、考勤卡、行李或其他任何事情操心。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [duː] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [maɪ'self] .
I'll run down and do it all myself .
患病的 跑步 向下 和 做 它 全部 我 .

我会亲自下去把所有事情都做完。

[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] [ænd; ənd] [ki:p] ['tʃɑːrli] ['kʌmpəni] .
You come right up whenever you're ready and keep Charlie company .
你 来 正确的 向上 每当 你是 准备好 和 保持 查理 公司 .

你随时都可以过来陪陪查理。

['haʊz] [jɔːr; jər] ['hʌzbənd] , ['bɔːrə] [tʃaɪld] ? "
How's your husband , Laura child ? "
怎么样 你的 丈夫 , 劳拉 孩子 ? "

劳拉，你丈夫怎么样了？

" [oʊ] , ['kɜːrtɪs] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ji] ['ænsər] .
" Oh , Curtis is well , " she answered .
" 哦 , 柯蒂斯 是 出色地 , " 她 回答 .

“哦，柯蒂斯很好，”她回答道。

" [hiː; hi] [gets] ['veri] ['taɪəd] [æt; ət] [taɪmz] . "
" He gets very tired at times . "
" 他 获得 非常 疲劳的 在 时代 . "

“他有时会非常疲惫。”

" [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" Well , I can understand it .
" 出色地 , 我 能 理解 它 .

“嗯，我能理解。”

[ləndz] [ə'laɪv] , [tʃaɪld] [wət'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jɔːr; jər] ['mʌni] ?
Lands alive , child whatever are you going to do with all your money ?
土地 活 , 孩子 任何 是 你 去 到 做 和 全部 你的 钱 ?

孩子，你打算怎么花掉你所有的钱？

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [dʒeɪ] . [hæz; həz] [meɪd] ['mɪljənz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .
They tell me that J . has made millions in the last three or four months .
他们 告诉 我 那 J . 有 制成 百万 在 这 最后的 三 或者 四 几个月 .

他们告诉我，J.在过去三四个月里赚了数百万美元。

[ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [læst] [wi:k] [sed] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ]
A man I was talking to last week said his corner was the greatest thing
一个 男人 我 曾是 说 到 最后的 星期 说 他的 角落 曾是 这 最 事物
[ˈevər] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪkɑːgoʊ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
ever known on the Chicago Board of Trade .
曾经 已知 在 这 芝加哥 木板 的 贸易 .

我上周和一位男士交谈时，他说他所在的板块是芝加哥期货交易所历史上最伟大的板块。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɔ:rə] , [kʌm] [ʌp] [wen'evər] [jʊə(r)] ['redi] .
Well , good - by , Laura , come up whenever you're ready .
出色地 , 好的 - 经过 , 劳拉 , 来 向上 每当 你是 准备好 .

好了 , 再见 , 劳拉 , 准备好了就上来吧。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ][æ; ət] [lʌntʃ] ['tʃɑ:rlɪ] [ɪz] [raɪt] [hɪr] .
I'll see you at lunch Charlie is right here .
患病的 看 你 在 午餐 查理 是 正确的 这里 .

午餐见 , 查理就在这儿。

[hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
He says to give you his love .
他 说道 到 给 你 他的 爱 .

他说要把他的爱给你。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['lɔ:rəz] [vɪk'tɔ:riə] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ,
" An hour later Laura's victoria stopped in front of the Cressler's house ,
" 一个 小时 之后 劳拉的 维多利亚 停止 在 正面 的 这 - 房子 ,

一小时后 , 劳拉的维多利亚式轿车停在了克雷斯勒家门前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʊtmən] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [tu:; tə][stænd] ,
and the little footman descended with the agility of a monkey , to stand ,
和 这 小的 男仆 下降 和 这 敏捷 的 一个 猴 , 到 站立 ,

小侍从像猴子一样敏捷地走下台阶 , 站了起来。

['soʊldʒər] - [laɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði][ləp] [roʊb] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
soldier - like , at the steps , the lap robe over his arm .
士兵 - 喜欢 , 在 这 步骤 , 这 膝 长袍 超过 他的 手臂 .

他像个士兵一样站在台阶上 , 把长袍搭在手臂上。

['lɔ:rə] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [θri:] ,
Laura gave orders to have the victoria call for her at three ,
劳拉 给予 订单 到 有 这 维多利亚 称呼 为了 她 在 三 ,

劳拉下令让维多利亚号在三点钟叫她。

[ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
and ran quickly up the front steps .
和 跑 迅速地 向上 这 正面 步骤 .

然后迅速跑上前面的台阶。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd]
The front entrance was open , the screen door on the latch , and she entered
这 正面 入口 曾是 打开 , 这 屏幕 门 在 这 门锁 , 和 她 进入

[wɪ'daʊt] ['serəmoʊni] .
without ceremony .
没有 仪式 .

前门敞开着 , 纱门也上了锁 , 她不加任何仪式地走了进去。

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] !
" Mrs . Cressler !
" 太太 : 克雷斯勒 !

“克雷斯勒夫人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .
" she called , as she stood in the hallway drawing off her gloves .
" 她 称为 , 作为 她 站立 在 这 门厅 绘画 离开 她 手套 .

她一边在走廊里脱手套 , 一边喊道。

" ['mɪsɪz] . ['kreslɜ:] !
" Mrs . Cressler !
" 太太 : 克雷斯勒 !

“克雷斯勒夫人！ ”

[ˈkæri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [jet] ?
Carrie , have you gone yet ?
凯莉 , 有 你 已消失 然而 ?

凯莉，你走了吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] , [ˈæni] , [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
" **But the maid , Annie , appeared at the head of the stairs ,**
" 但 这 女佣 , 安妮 , 出现 在 这 头 的 这 楼梯 ,
“但是女仆安妮出现在楼梯口，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] , [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [bəʊnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
on the landing of the second floor , a towel bound about her head ,
在 这 降落 的 这 第二 地面 , 一个 毛巾 边界 关于 她 头 ,
在二楼的楼梯平台上，她头上裹着一条毛巾。

[hɜːr; hər] [ˈdʌstər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
her duster in her hand .
她 除尘器 在 她 手 .

她手里拿着掸子。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Mrs . Cressler has gone out , Mrs . Jadwin , " she said .**
" 太太 . 克雷斯勒 有 已消失 出去 , 太太 . 贾德温 , " 她 说 .
“克雷斯勒太太出去了，贾德温太太，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [nuːn]
" **She said you was to make yourself at home , and she'd be back by noon**
" 她 说 你 曾是 到 制作 你自己 在 家 , 和 棚 是 后退 经过 中午
.
:
.

她说你不用在意，她中午之前就会回来。

" [ˈbɜːrə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhæt, ræk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər]
" **Laura nodded , and standing before the hatrack in the hall , took off her**
" 劳拉 点头 , 和 常设 前 这 帽架 在 这 大厅 , 采取 离开 她
[hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,
hat and gloves ,
帽子 和 手套 ,

劳拉点了点头，站在大厅的衣帽架前，脱下了帽子和手套。

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] [veɪl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
and folded her veil into her purse .
和 折叠 她 面纱 进入 她 钱包 .

她把面纱叠好放进钱包里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈveri] [ˈhoʊm, laɪk] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] , [kuːl] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd]
The house was old - fashioned , very homelike and spacious , cool , with broad
这 房子 曾是 老的 - 造型 , 非常 家的感觉 和 宽敞 , 凉爽的 , 和 广阔
[hɔːlz] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈwɪndəʊz] .
halls and wide windows .
大厅 和 宽的 视窗 .

房子很古朴，但非常温馨宽敞，凉爽宜人，有宽阔的走廊和大窗户。

[ɪn][ðə; ði] " [frʌnt] [ˈlaɪbrəri] , " [wer] [ˈbɜːrə] [ˈentərd] [fɜːrst] ,
In the " front library , " where Laura entered first ,
在 这 " 正面 图书馆 , " 在哪里 劳拉 进入 第一的 ,

在劳拉最先进入的“前厅图书馆”里，

[wɜːr; wər] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevntɪz] , " ['wɑːtʃnɑːts] " ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
were steel engravings of the style of the seventies , " whatnots " crowded with
是 钢 雕刻 的 这 风格 的 这 七十年代 , " 杂物 " 挤 和
[ˈfelz] ,
shells ,
贝壳 ,

是七十年代风格的钢版画，上面堆满了贝壳之类的“杂物”。

[tʃaɪˈniːz] [kɔɪnz] , ['lækər] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['sɔːfɪ] [bɪl] .
Chinese coins , lacquer boxes , and the inevitable sawfish bill .
中国人 硬币 , 漆 盒子 , 和 这 不可避免的 锯鳐 账单 .

中国钱币、漆盒，以及必不可少的锯鳐鱼嘴。

[ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz][ˈmɑːt(ə)ld] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃelf] [bɔːr] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [brɑːnz]
The mantel was mottled white marble , and its shelf bore the usual bronze
这 壁炉架 曾是 斑驳 白色的 大理石 , 和 它是 架子 钻孔 这 通常 青铜
[ænd; ənd][ɡɪlt] [klaːk] ,
and gilt clock ,
和 镀金 钟 ,

壁炉架是斑驳的白色大理石，架子上摆放着常见的青铜镀金钟。

['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪɡjər] [ɪn] ['klæsɪk] ['dreɪpəriːz] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ɡloʊb] .
decorated by a female figure in classic draperies , reclining against a globe .
装饰 经过 一个 女性 数字 在 经典的 窗帘 , 斜倚 反对 一个 地球 .

装饰图案是一位身着古典长袍的女性人物，斜倚在地球仪上。

[æn; ən] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['lændskeɪp] [hʌŋ] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ;
An oil painting of a mountain landscape hung against one wall ;
一个 油 绘画 的 一个 山 景观 悬挂 反对 一 墙 ;

墙上挂着一幅山水油画；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːlnʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['mɑːrb(ə)l][slæb] ,
and on a table of black walnut , with a red marble slab ,
和 在 一个 桌子 的 黑色的 核桃 , 和 一个 红色的 大理石 板 ,

在一张黑胡桃木桌上，放着一块红色大理石板，

[ðæt] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]
that stood between the front windows , were a stereoscope and a
那 站立 之间 这 正面 视窗 , 是 一个 立体镜 和 一个
['roʊzˌwɔd] ['mjuːzɪk][bɑːks] .
rosewood music box .
红木 音乐 盒子 .

摆放在前窗之间的是一台立体镜和一个红木音乐盒。

[ðə; ði][piˈænoʊ] , [æn; ən][oʊld] [staɪl] ['tʃɪkɜːɪŋ] , [stʊd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv]
The piano , an old style Chickering , stood diagonally across the far corner of
这 钢琴 , 一个 老的 风格 叽叽喳喳 , 站立 对角线 穿过 这 远的 角落 的

[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

那架老式的奇克林钢琴斜放在房间的角落里。

[baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [sæt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] "
by the closed sliding doors , and Laura sat down here and began to play the "
经过 这 关闭 滑动 门 , 和 劳拉 卫星 向下 这里 和 开始 到 玩 这 "
[miˈfɪstəʊ] ['wɔlzɜː] ,
Mephisto Walzer ,
梅菲斯托 华尔兹 ,

劳拉坐在紧闭的推拉门旁，开始演奏《梅菲斯托圆舞曲》。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [lɜːrn] [saɪnz] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [hæd; həd] ['rendəd]
" which she had been at pains to learn since the night Corthell had rendered
" 哪个 她 有 到过 在 疼痛 到 学习 自从 这 夜晚 - 有 渲染
[aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈɔːrgən][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt] ['gæləri] .
it on her great organ in the art gallery .
它 在 她 伟大的 器官 在 这 艺术 画廊 。

“自从科塞尔在美术馆里用她的大管风琴演奏了这首曲子之后，她就一直努力学习这首曲子。”
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,
But when she had played as much as she could remember of the music ,
但 什么时候 她 有 玩 作为 很多 作为 她 可以 记住 的 这 音乐 ；
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] ,
但她把她能记住的所有乐曲都演奏完后，

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] ,
she rose and closed the piano ,
她 玫瑰 和 关闭 这 钢琴 ；
[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] ,
她起身关上了钢琴。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [brʊwɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] "
and pushed back the folding doors between the room she was in and the "
和 推动 后退 这 折叠式的 门 之间 这 房间 她 曾是 在 和 这 "
[bæk] ['laɪbrəri] ,
back library ,
后退 图书馆 ；

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [brʊwɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] "
然后推开了她所在的房间和“后面的图书馆”之间的折叠门，
" [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . ['kreslɜː] [kept] [hɜːr; hər] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] .
" a small room where Mrs . Cressler kept her books of poetry .
" 一个 小的 房间 在哪里 太太 ； 克雷斯勒 保留 她 图书 的 诗 。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [brʊwɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] "
“克雷斯勒夫人存放诗集的小房间。”
[æz; əz] ['bɔːrə] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['kreslɜː] [ðer; ðər] ,
As Laura entered the room she was surprised to see Mr . Cressler there ,
作为 劳拉 进入 这 房间 她 曾是 惊讶 到 看 先生 ； 克雷斯勒 那里 ；

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [brʊwɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] "
劳拉走进房间时，惊讶地发现克雷斯勒先生也在那里。
[ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
seated in his armchair , his back turned toward her .
坐着 在 他的 扶手椅 ； 他的 后退 转向 朝向 她 。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
他坐在扶手椅里，背对着她。
" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kreslɜː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Why , I didn't know you were here , Mr . Cressler , " she said ,
" 为什么 ， 我 没有 知道 你 是 这里 ， 先生 ； 克雷斯勒 ， " 她 说 ，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“哎呀，我不知道您在这里，克雷斯勒先生，”她说。
as she came up to him .
作为 她 来了 向上 到 他 ；
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
她走到他跟前。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She laid her hand upon his arm .
她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 ；
[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
她把手放在他的胳膊上。

[bʌt; bət] ['kreslɜː] [wʌz; wəz] [ded] ;
But Cressler was dead ;
但 克雷斯勒 曾是 死的 ；
[bʌt; bət] ['kreslɜː] [wʌz; wəz] [ded] ;
但克雷斯勒已经死了；

[ænd; ənd][æz; əz] ['lɔ:rə] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hed] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldə] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
and as Laura touched him the head dropped upon the shoulder and showed
和 作为 劳拉 感动 他 这 头 掉落 之上 这 肩膀 和 显示
[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the bullet hole in the temple ,
这 子弹 洞 在 这 寺庙 ,
劳拉触碰他时, 他的头垂落在肩膀上, 露出了太阳穴上的弹孔。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .
just in front of the ear .
只是 在 正面 的 这 耳朵 .
就在耳朵前面。

[eks]
X
X
X

[ðə; ði]['su:ɪsaɪd][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['kreslɜ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ænd; ənd]
The suicide of Charles Cressler had occurred on the tenth of June , and
这 自杀 的 查尔斯 克雷斯勒 有 发生 在 这 第十 的 六月 , 和
[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
the report of it ,
这 报告 的 它 ,
查尔斯·克雷斯勒的自杀事件发生在6月10日, 相关报道如下:

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['faɪn(ə)l] [sə'rendər] [tu:; tə][ə; eɪ]
together with the wretched story of his friend's final surrender to a
一起 和 这 可怜 故事 的 他的 朋友们 最终的 投降 到 一个
[tempt'eɪ](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [aʊt'lɪvd] ,
temptation he had never outlived ,
诱惑 他 有 绝不 活得更久 ,
以及他朋友最终屈服于自己从未摆脱的诱惑的悲惨故事,

[ri:tʃt] ['kɜ:rtɪs][dʒædwɪn] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
reached Curtis Jadwin early on the morning of the eleventh .
达到 柯蒂斯 贾德温 早期的 在 这 早晨 的 这 第十一 .
11日清晨, 柯蒂斯·贾德温收到了消息。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['grɛtri] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðər; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ɑ:fɪs] ,
He and Gretry were at their accustomed places in the latter's office ,
他 和 格雷特里 是 在 他们的 习惯 地方 在 这 后者的 办公室 ,
他和格雷特里像往常一样坐在格雷特里办公室的各自位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [si:md] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌdɪŋ] [ɪn]
and the news seemed to shut out all the sunshine that had been flooding in
和 这 消息 似乎 到 关闭 出去 全部 这 阳光 那 有 到过 洪水 在
[θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊz] .
through the broad plate - glass windows .
通过 这 广阔 盘子 - 玻璃 视窗 .
新闻似乎遮蔽了透过宽大落地玻璃窗洒进来的所有阳光。

['æftər][ðər; ðər][fɜ:rst][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['hɔ:rər] , [ðə; ði] [tu:] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['spi:tʃləs] .
After their first incoherent horror , the two sat staring at each other , speechless .
后 他们的 第一的 语无伦次 恐怖 , 这 二 卫星 凝视 在 每个 其他 , 无言 .
在经历了最初的惊恐之后, 两人呆呆地对视着, 说不出话来。

" [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , " [groʊn] ['dʒædwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs]
" **My God , my God , " groaned Jadwin , as if in the throes of a deadly sickness**
" 我的 上帝 , 我的 上帝 , " 呻吟 贾德温 , 作为 如果 在 这 阵痛 的 一个 致命 疾病
.
:
.

“我的天哪，我的天哪，”贾德温呻吟着，仿佛患了绝症一般。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [krʊks] , [rɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [nu:] [aɪ 'ti:] - - [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
" **He was in the Crookes , ring , and we never knew it - - I've killed him ,**
" 他 曾是 在 这 克鲁克斯 , 戒指 , 和 我们 绝不 知道 它 - - 我已经 被杀 他 ,
[sæm] .
Sam .
山姆 .

“他当时在克鲁克斯的团伙里，我们却一直不知道——我杀了他，萨姆。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][held] [ðæt] ['pɪst(ə)l][maɪ'self] .
I might as well have held that pistol myself .
我 可能 作为 出色地 有 握住 那 手枪 我 .

我当时可能也拿着那把手枪。

" [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , " [greɪt] [gɑ:d] - - [maɪ]
" **He stamped his foot , striking his fist across his forehead , " Great God - - my**
" 他 盖章 他的 脚 , 引人注目 他的 拳头 穿过 他的 前额 , " 伟大的 上帝 - - 我的
[best] [frend] - - ['tʃɑ:rlɪ] - - ['tʃɑ:rlɪ] ['kreslə] !
best friend - - Charlie - - Charlie Cressler !
最好的 朋友 - - 查理 - - 查理 克雷斯勒 !

他跺了跺脚，一拳打在额头上，“我的天哪——我最好的朋友——查理——查理·克雷斯勒！”

[sæm] , [aɪ][æɪ; əɪ][gou][mæd] [ɪf] [ðɪs] - - [ɪf] [ðɪs] - - - -
Sam , I shall go mad if this - - if this - - - -
山姆 , 我 将 去 疯狂的 如果 这 - - 如果 这 - - - -

山姆，如果这——如果这——我会疯掉的。

" ['stedi] , ['stedi] [dʌz] [aɪ 'ti:] , [dʒeɪ] . , " [wɔ:rnd] [ðə; ði]['broʊkər] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldər]
" **Steady , steady does it , J . , " warned the broker , his hand upon his shoulder**
" 稳定的 , 稳定的 做 它 , J . , " 警告 这 经纪人 , 他的 手 之上 他的 肩膀
,
/
,

“稳住，稳住，J。”经纪人提醒道，一只手搭在他的肩膀上。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][grɪp][ɑ:n] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **we got to keep a grip on ourselves to - day .**
" 我们 得到 到 保持 一个 紧握 在 我们自己 到 - 天 .

“我们今天必须控制好自己。”

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
We've got a lot to think of .
我们已经 得到 一个 很多 到 思考 的 .

我们有很多事情需要考虑。

[wi:l] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['tʃɑ:rlɪ] , ['leɪtər] .
We'll think about Charlie , later .
出色地 思考 关于 查理 , 之后 .

我们以后再考虑查理的事。

[dʒʌst] [naʊ] . . .
Just now . . .
只是 现在 . . .

现在 ...

[wel] [its] ['biznəs] [naʊ] .
well it's business now .
出色地 它是 商业 现在 .

好了，现在谈正事了。

[ˈmæθju:sən] & [naɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][ˈmɑ:rdʒɪnz] - - [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz]
Mathewson & Knight have called on us for margins - - twenty thousand dollars
马修森 & 骑士 有 称为 在 我们 为了 边距 - - 二十 千 美元
.
:
.

Mathewson & Knight 要求我们支付保证金——一两万美元。

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][slɪp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈdʒædwɪn] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
" **He laid the slip down in front of Jadwin , as he sat at his desk .**
" 他 铺设 这 滑 向下 在 正面 的 贾德温 , 作为 他 卫星 在 他的 桌子 .
" 他把纸条放在坐在办公桌前的贾德温面前。

" [oʊ] , [ðɪs] [kæn; kən][weɪt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒædwɪn] .
" **Oh , this can wait ?** " **exclaimed Jadwin .**
" 哦 , 这 能 等待 ? " 惊呼 贾德温 .
" 哦，这件事可以等等吗？ " 贾德温惊呼道。

" [let] [aɪ 'ti:][goʊ] [tɪl] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **Let it go till this afternoon .**
" 让 它 去 直到 这 下午 .
" 就等到今天下午吧。 "

[aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] ['biznəs] [naʊ] .
I can't talk business now .
我 不能 讲话 商业 现在 .
我现在不方便谈生意。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæri] - - ['mɪsɪz] . ['krɛslə] , [aɪ] - - - - "
Think of Carrie - - Mrs . Cressler , I - - - - "
思考 的 凯莉 - - 太太 . 克雷斯勒 , 我 - - - - "

想想凯莉——克雷斯勒夫人，我——"

" [noʊ] , " ['ænsər] ['grɛtri] , [rɪ'fleksɪvli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] ['eniwɛr] [bʌt; bət][ɪn] -
" **No , " answered Gretry , reflectively and slowly , looking anywhere but in Jadwin's**
" 不 , " 回答 格雷特里 , 反思地 和 缓慢地 , 寻找 任何地方 但 在 -
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，”格雷特里若有所思地缓缓回答道，目光躲闪着贾德温的脸。

" [en] - - [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [weɪt] .
" **N - - no , I don't think we'd better wait .**
" N - - 不 , 我 不 思考 我们会 更好的 等待 .
“不，我觉得我们最好不要再等了。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [mi:t] [ðɪ:z] [ˈmɑ:rdʒɪn][kɔ:lz] [ˈpra:mptli] .
I think we'd better meet these margin calls promptly .
我 思考 我们会 更好的 见面 这些 利润 呼叫 及时 .

我认为我们最好尽快满足这些追加保证金的要求。

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪdʒ] [ˈmɑ:rdʒənd][ʌp] .
It's always better to keep our trades margined up .
它是 总是 更好的 到 保持 我们的 交易 边缘 向上 .
最好始终保持交易有足够的保证金。

" [ˈdʒædwɪn] [feɪst] [əˈraʊnd] .
" Jadwin faced around .
" 贾德温 面对 大约 .

贾德温转过身来。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
" Why , " he cried , " one would think , to hear you talk ,
" 为什么 , " 他 哭 , " 一 会 思考 , 到 听到 你 讲话 ,
“为什么,”他喊道,“听你说话,人们会想,

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][em ˈiː] [ˈbʌstɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] .
as though there was danger of me busting here at any hour .
作为 尽管 那里 曾是 危险 的 我 突袭 这里 在 任何 小时 .

仿佛我随时都有可能闯进来似的。

" [ˈgrɛtri] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" Gretry did not answer .
" 格雷特里 做过 不是 回答 .

格雷特里没有回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ðen] [ðə; ði][ˈbroʊkər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəpəlz] [aɪ] [ænd; ənd]
There was a moment's silence Then the broker caught his principal's eye and
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 然后 这 经纪人 捕捉 他的 校长 眼睛 和

[held] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
held it a second .
握住 它 一个 第二 .

一阵沉默后, 经纪人与他的委托人目光相遇, 并凝视了一会儿。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˈfriːli] [ðeɪ] [soʊld][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][pɪt]
" Well , " he answered , " you saw how freely they sold to us in the Pit
" 出色地 , " 他 回答 , " 你 锯 如何 自由 他们 卖 到 我们 在 这 坑
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“嗯,”他回答说,“你昨天在矿坑里看到了他们是如何慷慨地向我们出售商品的。”

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [praɪs] [ʌp] ;
We've got to buy , and buy and buy , to keep our price up ;
我们已经 得到 到 买 , 和 买 和 买 , 到 保持 我们的 价格 向上 ;
我们必须不断买入、买入、再买入, 才能维持价格高位;

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrɪsˈpɒndənts] - - [ˈevriθɪŋ]
and look here , look at these reports from our correspondents - - everything
和 看 这里 , 看 在 这些 报告 从 我们的 通讯员 - - 一切

[pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbænər] [kraːp] .
points to a banner crop .
积分 到 一个 横幅 庄稼 .

看看这里, 看看我们记者的这些报道——一切都指向一场大规模的抢劫。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈeɪkərɪdʒ] [ˈevriwɪər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] [ˈpraɪsɪz]
There's been an increase of acreage everywhere , because of our high prices
有 到过 一个 增加 的 面积 到处 , 因为 的 我们的 高的 价格
.
:
.

由于地价高企, 各地的土地面积都增加了。

[siː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈtrævɜːz] " - - [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [riːd] :
See this from Travers " - - he picked up a despatch and read :
看 这 从 特拉弗斯 " - - 他 挑选 向上 一个 调度 和 读 :

“看看特拉弗斯发来的这条消息”——他拿起一份电报读道:

[ðə; ði] [best] [wi;; wi][kæn; kən][du:][ɪz][tu;; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [berz] [ɑ:r; əɪ] [ɔ:fəriŋ] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt]
The best we can do is to take all the Bears are offering , and support
这 最好的 我们 能 做 是 到 拿 全部 这 熊 是 提供 , 和 支持
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
the market .
这 市场 :

我们能做的最好的就是接受空头提供的所有筹码，并支撑市场。

[ðə; ði]['moumənt] [ðeɪ] [ɔ:fər] [ju: 'es] [wi:t] [ænd; ənd][wi;; wi][dəʊnt] [baɪ] [aɪ 'ti:], [ðæt] ['moumənt] - - [æz; əz]
The moment they offer us wheat and we don't buy it , that moment - - as
这 片刻 他们 提供 我们 小麦 和 我们 不 买 它 , 那 片刻 - - 作为
[ju;; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

当他们向我们提供小麦而我们不买的时候，那一刻——正如你所知，

[jɔ:r'self] - - [ðeɪl] [θroʊ] [wi:t] [æt; ət][ju;; jʊ][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [loʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [breɪk]
yourself - - they'll throw wheat at you by the train load , and the price will break
你自己 - - 他们会 扔 小麦 在 你 经过 这 火车 加载 , 和 这 价格 将要 休息
,
:
,

你自己看着办吧——他们会用火车一车一车地把小麦扔给你，价格就会暴跌。

[ænd; ənd][wi;; wi][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
and we with it . "
和 我们 和 它 :

我们也参与其中。

" [θɪŋk] [wi:l] [get] [rɪd][ʌv; əv] [mʌt] [wi:t] [tu;; tə] - [deɪ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['dʒædwɪn] .
" Think we'll get rid of much wheat to - day ? " demand Jadwin .
" 思考 出色地 得到 摆脱 的 很多 小麦 到 - 天 ? " 要求 贾德温 :

“你觉得我们今天能处理掉多少小麦？”贾德温问道。

[baɪ] [naʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'keɪm] [ˈvaɪtəli] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər]['dʒædwɪn][tu;; tə] [sel] [aʊt] [hɪz; ɪz]['həʊldɪŋz] .
By now it had become vitally necessary for Jadwin to sell out his holdings .
经过 现在 它 有 成为 至关重要 必要的 为了 贾德温 到 卖 出去 他的 控股 :

到现在，贾德温已经迫切需要卖掉他所有的股份。

[hɪz; ɪz] " [lɔ:ŋ] [laɪn] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'spens] , [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['stɔ:rɪdʒ] [tʃɑ:rdʒɪz] [wɜ:r; wər]
His " long line " was a fearful expense , insurance and storage charges were
他的 " 长的 线 " 曾是 一个 可怕 费用 , 保险 和 贮存 收费 是
[i:tɪŋ] [ˈræpɪdli][ˈɪntu:][ðə; ði]['prɑ:fɪts] .
eating rapidly into the profits .
吃 快速 进入 这 利润 :

他的“长线”是一笔不小的开支，保险和仓储费用迅速蚕食了利润。

[hi;; hi] _ [mʌst; məst] _ [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .
He = must = get rid of the load he was carrying , little by little .
他 _ 必须 _ 得到 摆脱 的 这 加载 他 曾是 携带 , 小的 经过 小的 :

他_必须_一点一点地卸下他肩上的重担。

[tu;; tə][du:] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:fɪt] ,
To do this at a profit ,
到 做 这 在 一个 利润 ,

为了从中获利，

[hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv][ˈflʌdɪŋ][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ˈbaɪn][ˈɔ:rdərz][dʒʌst]
he had adopted the expedient of flooding the Pit with buying orders just
他 有 已采用 这 权宜 的 洪水 这 坑 和 购买 订单 只是
[brɪfɔ:r][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪ(ə)n] ,
before the close of the session ,
前 这 关闭 的 这 会议 ,
他采取的权宜之计是在交易时段即将结束前, 向交易大厅大量下达买单。

[ænd; ənd][ðen][æz; əz][ðə; ði][praɪs][ruʊz][ˈʌndər][ðɪs][ˈstɪmjələs] , [ˈselɪŋ][ˈkwɪkli] , [brɪfɔ:r][aɪˈtiː]
and then as the price rose under this stimulus , selling quickly , before it
和 然后 作为 这 价格 玫瑰 在下面 这 刺激 , 销售 迅速地 , 前 它
[hæd; həd][taɪm][tuː; tə][breɪk] .
had time to break .
有 时间 到 休息 .
然后, 随着价格在这种刺激下上涨, 在价格下跌之前就被迅速抛售。

[æt; ət][fɜ:rst][ðɪs][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
At first this had succeeded .
在 第一的 这 有 成功了 .
起初, 这种做法奏效了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][leɪt][hiː; hi][mʌst; məst][baɪ][mɔ:r][ænd; ənd][mɔ:r][tuː; tə][ki:p][ðə; ði][praɪs][ʌp] ,
But of late he must buy more and more to keep the price up ,
但 的 晚的 他 必须 买 更多的 和 更多的 到 保持 这 价格 向上 ,
但近来他不得不不断增加进货量以维持价格。

[waɪl][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][sel] , [ðə; ði][praɪs][brɪˈɡæən][tuː; tə][drɔ:p] ;
while the moment that he began to sell , the price began to drop ;
尽管 这 片刻 那 他 开始 到 卖 , 这 价格 开始 到 降低 ;
而他刚开始抛售, 价格就开始下跌;

[soʊ][ðæt][naʊ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə][sel][wʌn][ˈbʊʃl] , [hiː; hi][mʌst; məst][baɪ][tuː] .
so that now , in order to sell one bushel , he must buy two .
所以 那 现在 , 在 命令 到 卖 一 蒲式耳 , 他 必须 买 二 .
所以现在, 为了卖掉一蒲式耳, 他必须买入两蒲式耳。

" [θɪŋk][wiː; wi][kæən; kən][ʌnˈloʊd][mʌt][ɑ:n] - [ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ? " [rɪˈpi:tɪd][ˈdʒædwɪn] .
" **Think we can unload much on ' em to - day ?** " **repeated Jadwin .**
" 思考 我们 能 卸下 很多 在 - 呢 到 - 天 ? " 重复 贾德温 .
“你觉得我们今天能让他们付出多少代价?”贾德温重复道。

" [aɪ][dəʊnt][noʊ] , " [ˈænsər][ˈɡretri] , [ˈsloʊli][ænd; ənd][ˈθɔ:tfəli] .
" **I don't know ,** " **answered Gretry , slowly and thoughtfully .**
" 我 不 知道 , " 回答 格雷特里 , 缓慢地 和 深思熟虑 .
“我不知道,”格雷特里缓慢而沉思地回答道。

" [pər'hæps] - - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tjæns] - - .
" **Perhaps - - there's a chance - - .**
" 也许 - - 有 一个 机会 - - .
“或许——还有一线希望——。”

[ˈfræŋkli] , [dʒeɪ] . , [aɪ][dəʊnt][θɪŋk][wiː; wi][kæən; kən] .
Frankly , J : , I don't think we can .
坦率地说 , J : , 我 不 思考 我们 能 .
坦白说, J, 我觉得我们做不到。

[ðə; ði][pɪt][ɪz][ˈteɪkɪŋ][hɑ:rt] , [ðæts][ðə; ði][tru:θ][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
The Pit is taking heart , that's the truth of it .
这 坑 是 采取 心 , 那就是 这 真相 的 它 .
The Pit 正在重拾信心, 这是事实。

[ðoʊz] [ˈfeloʊz] [ɑːr; ər][ˈnɑ:tɪ][soʊ] [skerd] [ʌv; əv][juː ˈes][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪ] [əˈɡoʊ] .
Those fellows are not so scared of us as they were a while ago .
那些 伙伴们 是 不是 所以 害怕的 的 我们 作为 他们 是 一个 尽管 前 。

那些家伙不像之前那样害怕我们了。

[ɪts] [ðə; ði] [nuː] [kraːp] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
It's the new crop , as I've said over and over again .
它是 这 新的 庄稼 , 作为 我已经 说 超过 和 超过 再次 。

正如我反复强调的那样，这是新一代的作物。

[wiːv] [pʊt] [wiːt] [soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [hæv; həv][plaːntɪd][aɪ ˈtiː] ,
We've put wheat so high , that all the farmers have planted it ,
我们已经 放 小麦 所以 高的 , 那 全部 这 农民 有 已种植 它 ,

我们把小麦的种植高度定得太高了，以至于所有的农民都种上了。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [dʌmp] [aɪ ˈtiː][ɑːn][juː ˈes] .
and are getting ready to dump it on us .
和 是 获得 准备好 到 倾倒 它 在 我们 。

他们正准备把这些东西倾倒在我们身上。

[ðə; ði][pɪt] [noʊz] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The Pit knows that , of course .
这 坑 知道 那 , 的 课程 。

当然，The Pit也知道这一点。

[waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrvɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] .
Why , just think , they are harvesting in some places .
为什么 , 只是 思考 , 他们 是 收割 在 一些 地方 。

想想看，有些地方正在收割庄稼呢。

[ðiːz] [ˈfeloʊz] [wiːv] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːt] [ðeɪ]
These fellows we've caught in the corner will be able to buy all the wheat they
这些 伙伴们 我们已经 捕捉 在 这 角落 将要 是 有能力的 到 买 全部 这 小麦 他们
[waːnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .
want from the farmers if they can hold out a little longer .
想 从 这 农民 如果 他们 能 抓住 出去 一个 小的 更长 。

这些被我们困在角落里的家伙，如果能再坚持一段时间，就能从农民那里买到他们想要的所有小麦。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈɡʌvərnmənt] [rɪˈpɔːrt] [ˈjestərdeɪ] [ˈʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [wiːt] [ɪz][ɪn] [ɡʊd]
And that Government report yesterday showed that the growing wheat is in good
和 那 政府 报告 昨天 显示 那 这 生长 小麦 是 在 好的
[kənˈdɪʃ(ə)n] . "
condition . "
状况 。

昨天政府发布的报告显示，小麦生长状况良好。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 。

绝非如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈeɪtɪ] - [sɪks] . "
It was a little over eighty - six . "
它 曾是 一个 小的 超过 八十 - 六 。

当时是八十六多岁。

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , " [dɪˈklerd] [ˈɡretri] ,
" Good enough , " declared Gretry ,
" 好的 足够的 , " 声明 格雷特里 ,

“足够好了,”格雷特里说道。

深渊(The Pit)

第22/25页

" [ænd; ʌnd] [wi:l] [bi: bi][æt; ət] [tu:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jɒ] . "
" And we'll be at two dollars in another ten days , I tell you . "
" 和 出色地 是 在 二 美元 在 其他 十 天 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你，再过十天，价格就会跌到两美元。”

" [du:][ju:; jɒ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][stænd][dʒeɪ] . ? " [sed] [ðə; ði]['brʊkər] ['ɡreɪvli] .
" Do you know how we stand J . ? " said the broker gravely .
" 做 你 知道 如何 我们 站立 J . ? " 说 这 经纪人 严重地 .
“你知道我们现在的处境如何吗，J? ”经纪人严肃地问道。

" [du:][ju:; jɒ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][stænd] - - [faɪ'hænfəli,fə'hænfəli] ?
" Do you know how we stand - - financially ?
" 做 你 知道 如何 我们 站立 - - 财务方面 ?
“你知道我们目前的财务状况如何吗? ”

[ɪts] ['teɪkən] ['prɪti] ['nɪrli] ['evri] [sent] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['redi] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ]
It's taken pretty nearly every cent of our ready money to support this July
它是 已采取 漂亮的 几乎 每一个 中心 的 我们的 准备好 钱 到 支持 这 七月
[ma:rkɪt] .
market .
市场 .
为了支撑7月份的市场，我们几乎动用了所有流动资金。

[oʊ] , [wi:; wi][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt][aʊər; ɑ:r][peɪpər]['prɑ:fɪts]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪljənz] .
Oh , we can figure out our paper profits into the millions .
哦 , 我们 能 数字 出去 我们的 纸 利润 进入 这 百万 .
哦，我们可以算出账面利润高达数百万美元。

[wi:v] [ɡɑ:t] ['θɜ:rti] , ['fɔ:rti] , ['fɪfti] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wi:t] [ðæts] [wɜ:rθ] ['oʊvər][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ]
We've got thirty , forty , fifty million bushels of wheat that's worth over a dollar a
我们已经 得到 三十 , 四十 , 五十 百万 蒲式耳 的 小麦 那就是 值得 超过 一个 美元 一个
['bʊʃl] ,
bushel ,
蒲式耳 ,
我们有三千万、四千万、五千万蒲式耳的小麦，每蒲式耳价值超过一美元。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [sel] [aɪ 'ti:] ,
but if we can't sell it ,
但 如果 我们 不能 卖 它 ,
但如果我们卖不出去，

[wɪə(r)] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [ɔ:f] - - [ænd; ʌnd] [ðæt] [wi:t] [ɪz] ['kɔ:stɪŋ] [ju: 'es][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz]
we're none the better off - - and that wheat is costing us six thousand dollars
是 没有任何 这 更好的 离开 - - 和 那 小麦 是 成本 我们 六 千 美元
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .
我们并没有因此受益——而且这些小麦每天要花费我们六千美元。

[hel] , [oʊld][mæn] , ['wɜ:z, 'hweɪz][ðə; ði] ['mʌni] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Hell , old man , where's the money going to come from ?
地狱 , 老的 男人 , 在哪里? 这 钱 去 到 来 从 ?
老兄，钱从哪儿来？

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [kənˈdɪ(ə)n] .
You don't seem to realise that we are in a precarious condition .
你 不 似乎 到 意识到 那 我们 是 在 一个 岌岌可危 状况 .
你似乎没有意识到我们正处于岌岌可危的境地。

" [hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm] ,
" He raised an arm ,
" 他 提高 一个 手臂 ,
他举起一只手臂，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and pointed above him in the direction of the floor of the Board of
和 尖 多于 他 在 这 方向 的 这 地面 的 这 木板 的
[treɪd] .
Trade .
贸易 .
他指着头顶上方，朝着期货交易所的大厅方向。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][kɑːnt] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] - - [ˈlændri] [kɔːrt] ,
" The moment we can't give our boys - - Landry Court ,
" 这 片刻 我们 不能 给 我们的 男孩们 - - 兰德里 法庭 ,
“我们不能给我们的孩子们——兰德里法院——的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] - [ɪm] - - [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][kɑːnt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈbaɪɪŋ] [ˈɔːrdərz] ,
and the rest of ' em - - the moment we can't give them buying orders ,
和 这 休息 的 - 呃 - - 这 片刻 我们 不能 给 他们 购买 订单 ,
至于其他那些——一旦我们无法向他们下达采购订单，

[ðæt] [pɪt] [wɪl] [sʌk] [juː ˈes] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] .
that Pit will suck us down like a chip .
那 坑 将要 吸 我们 向下 喜欢 一个 芯片 .
那个皮特会像吸食薯片一样把我们吸进去。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi][ædˈmɪt] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wi:t] [ðæts] [ˈɔːfərd] ,
The moment we admit that we can't buy all the wheat that's offered ,
这 片刻 我们 承认 那 我们 不能 买 全部 这 小麦 那就是 提供 ,
当我们承认我们买不起所有供应的小麦时，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [bʌst] . "
there's the moment we bust . "
有 这 片刻 我们 摔碎 . "
那就是我们崩溃的那一刻。

" [wel] , [wi:l] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈdʒædwɪn] , [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .
" Well , we'll buy it , " cried Jadwin , through his set teeth .
" 出色地 , 出色地 买 它 , " 哭 贾德温 , 通过 他的 放 牙齿 .
“好吧，我们买它，”贾德温咬牙切齿地喊道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðoʊz] [bruːts] .
" I'll show those brutes .
" 患病的 展示 那些 野蛮人 .
“我要让那些畜生好看。”

[lʊk] [hɪr] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈmʌni] [wiː; wi][waːnt] ?
Look here , is it money we want ?
看 这里 , 是 它 钱 我们 想 ?
你看，我们想要的是钱吗？

[juː; jʊ][ˈkeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [tuː] [ˈmɪljən] , [æt; ət] - - [oʊ] , [æt; ət] [eɪt] [sents] [brɪˈloʊ]
You cable to Paris and offer two million , at - - oh , at eight cents below
你 电缆 到 巴黎 和 提供 二 百万 , 在 - - 哦 , 在 八 分 以下
[ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] ;
the market ;
这 市场 ;

你向巴黎发电报，提出以低于市场价 8 美分的价格出价 200 万美元；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈlɪvəpʊːl] , [ænd; ənd] [let] - [ɪm] [hæv; həv] [ˈtʌpəns] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈmaʊnt] .
and to Liverpool , and let ' em have twopence off on the same amount .
和 到 利物浦 , 和 让 - 呃 有 两便士 离开 在 这 相同的 数量 .
到利物浦，让他们在相同金额上减免两便士。

[ðeɪl] [snæp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
They'll snap it up as quick as look at it .
他们会 折断 它 向上 作为 快的 作为 看 在 它 .
他们看一眼就会立刻买下来。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [wʌn] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] ,
That will bring in one lot of money , and as for the rest ,
那 将要 带来 在 一 很多 的 钱 , 和 作为 为了 这 休息 ,
那将带来一笔收入，至于其余的，

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðætɪt] [ˈprɪti] [ɡʊd] [sɪˈkjʊərəti] . "
I guess I've got some real estate in this town that't pretty good security . "
我 猜测 我已经 得到 一些 真实的 财产 在 这 镇 那不是 漂亮的 好的 安全 . "
我想我在这座城市里有一些房产，但安保措施不太好。

" [wʌt] - - [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What - - you going to mortgage part of that ? "
" 什么 - - 你 去 到 抵押 部分 的 那 ? "
“什么？你要把其中一部分抵押出去？ ”

" [noʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒædwɪn] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] , " [noʊ] ,
" No , " cried Jadwin , jumping up with a quick impatient gesture , " no ,
" 不 , " 哭 贾德温 , 跳 向上 和 一个 快的 不耐烦 手势 , " 不 ,
“不,”贾德温喊道，不耐烦地跳了起来，“不！ ”

[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] - [deɪ] - -
I'm going to mortgage all of it , and I'm going to do it to - day - -
我是 去 到 抵押 全部 的 它 , 和 我是 去 到 做 它 到 - 天 - -
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我打算把所有钱都抵押出去，而且我今天——今天早上——就这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [kənˈdɪ(ə)n] , [ɪts] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hæf] [ˈmeʒərz] .
If you say we're in a precarious condition , it's no time for half measures .
如果 你 说 是 在 一个 岌岌可危 状况 , 它是 不 时间 为了 一半 措施 .
如果说我们处境岌岌可危，那就不是采取折中措施的时候了。

[aɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən] [juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪləˈnoʊɪ] [trʌst]
I'll have more money than you'll know what to do with in the Illinois Trust
患病的 有 更多的 钱 比 你会 知道 什么 到 做 和 在 这 伊利诺伊州 相信
[baɪ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
by three o'clock this afternoon ,
经过 三 点钟 这 下午 ,
今天下午三点之前，我在伊利诺伊信托基金里的钱会多到你都不知道该怎么花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ˈəʊpənz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and when the Board opens to - morrow morning ,
和 什么时候 这 木板 打开 到 - 明天 早晨 ,
董事会明天早上开会时，

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈkæɪ(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɪt][ðer; ðər] ,
I'm going to light into those cattle in the Pit there ,
我是 去 到 光 进入 那些 牛 在 这 坑 那里 ,
我要去宰宰那坑里的那些牛。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][hæz; həz] [strʌk] - [ɪm] .
so as they'll think a locomotive has struck 'em .
所以 作为 他们会 思考 一个 机车 有 击 - 呃 .
这样他们就会以为是被火车撞了。

[ðeɪd] [stænd][ˌem ˈiː][ɔːf] , [wʊd] [ðeɪ] ?
They'd stand me off , would they ?
他们会 站立 我 离开 , 会 他们 ?
他们会阻止我，对吧？

[ðeɪd] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌem ˈiː] [daʊn] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [ˈkʌvər] [wen] [aɪ][tɜːrɪn][ðə; ði] [skruː] !
They'd try to sell me down ; they won't cover when I turn the screw !
他们会 尝试 到 卖 我 向下 ; 他们 惯于 覆盖 什么时候 我 转动 这 拧紧 !
他们会想方设法把我出卖；当我采取强硬手段时，他们绝不会包庇！

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] , [sæm] [ˈɡreɪtri] .
I'll show 'em , Sam Gretry .
患病的 展示 - 呃 , 山姆 格雷特里 .
我会让他们见识见识的，萨姆·格雷特里。

[aɪl] [rʌn] [wiːt] [ʌp][soʊ] [haɪ] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ,
I'll run wheat up so high before the next two days ,
患病的 跑步 小麦 向上 所以 高的 前 这 下一个 二 天 ,
接下来两天我会把小麦价格涨到很高。

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [kɑːnt] [pʊl][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][pɪt][kæn; kən] [kætʃ]
that the Bank of England can't pull it down , and before the Pit can catch
那 这 银行 的 英格兰 不能 拉 它 向下 , 和 前 这 坑 能 抓住
[ɪts] [breθ] ,
its breath ,
它是 气息 ,
英格兰银行也无法将其摧毁，而金矿区还没来得及喘口气，

[aɪl] [sel] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraɪfɪts][ʌv; əv] [ðæt] , [baɪ][ɡɑːd] !
I'll sell our long line , and with the profits of that , by God !
患病的 卖 我们的 长的 线 , 和 和 这 利润 的 那 , 经过 上帝 !
我会把我们的长线产品卖掉，用赚来的钱，老天作证！

[aɪl] [rʌn][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] .
I'll run it up again .
患病的 跑步 它 向上 再次 .
我再运行一次。

[tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] !
Two dollars !
二 美元 !
两美元！

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈfɪfti] [hɪr] [soʊ] [kwɪk] [juː; jʊ] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ɪts] [ˈhæpənd] .
Why , it will be two fifty here so quick you won't know how it's happened .
为什么 , 它 将要 是 二 五十 这里 所以 快的 你 惯于 知道 如何 它是 发生 .
哎呀，这里很快就会变成两点五十分了，你都不知道时间是怎么过去的。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraʊd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] . _
I've just been fooling with this crowd until now . =
我已经 只是 到过 愚弄 和 这 人群 直到 现在 . _
我之前只是在跟这群人开玩笑而已。

[naʊ] , _
Now , =
现在 , _

现在, _

[aɪm] ['ri:əli] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
I'm really going to get down to business .
我是 真的 去 到 得到 向下 到 商业 .

我真的要开始谈正事了。

" ['grɛtri] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Gretry did not answer .
" 格雷特里 做过 不是 回答 .

格雷特里没有回答。

[hi:; hi] [twɜ:ld] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n]
He twirled his pencil between his fingers , and stared down at the papers on
他 旋转 他的 铅笔 之间 他的 手指 , 和 凝视 向下 在 这 文件 在
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

他用手指转着铅笔，低头看着桌上的文件。

[wʌns] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .
Once he started to speak , but checked himself .
一次 他 开始 到 说话 , 但 已检查 他自己 .

他刚要开口，但又止住了话头。

[ðen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] .
Then at last he turned about .
然后 在 最后的 他 转向 关于 .

最后他转过身来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['brɪskli] .
" All right , he said , briskly .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 轻快地 .

“好的,”他干脆利落地说道。

" [wi:l] [si:] [wʌt] [ðæt] [wɪl] [du:] . "
" We'll see what that will do . "
" 出色地 看 什么 那 将要 做 . "

“我们拭目以待。”

" [aɪm]['gʊʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪlə'nɔɪ] [trʌst] [naʊ] , " [sed] ['dʒædwɪn] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
" I'm going over to the Illinois Trust now , said Jadwin , putting on his hat .
" 我是 去 超过 到 这 伊利诺伊州 相信 现在 , " 说 贾德温 , 推杆 在 他的 帽子 .

“我现在要去伊利诺伊州信托基金了，”贾德温一边戴上帽子一边说道。

" [wen] [jʊr; jər] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɔ:rðərz] , [tel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [dʒʌst][tu:; tə]
" When your boys come in for their orders , tell them for to - day just to
" 什么时候 你的 男孩们 来 在 为了 他们的 订单 , 告诉 他们 为了 到 - 天 只是 到
[sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
support the market .
支持 这 市场 .

“当你的员工来取订单时，告诉他们今天只是为了支持市场。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [wi:t] ['ɔ:fərd] [ðeid] ['betər] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
If there's much wheat offered they'd better buy it .
如果 有 很多 小麦 提供 他们会 更好的 买 它 .

如果小麦供应充足，他们最好买下来。

[tɛl] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][lɛt][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]['dɑ:lər] ['twenti] .
Tell them not to let the market go below a dollar twenty .

告诉 他们 不是 到 让 这 市场 去 以下 一个 美元 二十 .
告诉他们不要让市场跌破1.2美元。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wi:l] [meɪk] [aʊt] [ðoʊz] ['keɪbəlz] .
When I come back we'll make out those cables .

什么时候 我 来 后退 出色地 制作 出去 那些 电缆 .
我回来后我们再把那些电缆弄好。

" [ðæt] [deɪ] ['dʒædwɪn] ['kæɪɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [soʊ] ['vi:əməntli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" That day Jadwin carried out his programme so vehemently announced to his

" 那 天 贾德温 携带 出去 他的 程序 所以 强烈地 宣布 到 他的

['brɔʊkər] .
broker .

经纪人 .
“那天，贾德温按照他向经纪人郑重宣布的计划执行了。”

[ə'pɑ:n] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv]['ri:əl] ['ɪstɛɪt] [ðæt][hi:; hi] [oʊnd] [hi:; hi] [pleɪst] [æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ]
Upon every piece of real estate that he owned he placed as heavy a mortgage

之上 每一个 片 的 真实的 财产 那 他 拥有 他 放置 作为 重的 一个 抵押

[æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʊd] [stænd] .
as the property would stand .

作为 这 财产 会 站立 .
他名下的每一处房产都背负着尽可能重的抵押贷款。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] [ɑ:n] ['mɪʃɪɡən] [ævənu:] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] " ['hoʊmsted] " [ɑ:n] [nɔ:rθ] [stɛɪt]
Even his old house on Michigan Avenue , even the " homestead " on North State

甚至 他的 老的 房子 在 密歇根州 大街 , 甚至 这 " 家园 " 在 北 状态

[stri:t] [wɜ:r; wər] [en'kʌmbəd] .
Street were encumbered .

街道 是 负担 .
就连他在密歇根大道上的老房子，甚至北州街上的“宅基地”也都有了抵押物。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , [hi:; hi] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] _ [ku:] , _ [ðə; ði][læst][hju:dʒ] [strə'ti:ʒɪkəl]
The time was come , he felt , for the grand coup , the last huge strategical

这 时间 曾是 来 , 他 毛毡 , 为了 这 盛大 _ 政变 , _ 这 最后的 巨大的 战略

[mu:v] ,
move ,

移动 ,
他觉得时机已到，可以发动那场惊天政变，进行最后一次重大战略行动了。

[ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] .
the concentration of every piece of heavy artillery .

这 专注 的 每一个 片 的 重的 炮兵 .
所有重型火炮的集中部署。

['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪkɑ:gəʊ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæd; həd]
Never in all his multitude of operations on the Chicago Board of Trade had

绝不 在 全部 他的 民众 的 运营 在 这 芝加哥 木板 的 贸易 有

[hi:; hi] [feɪld] .
he failed .

他 失败的 .
他在芝加哥期货交易所进行的无数次交易中，从未失败过。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][feɪl] [naʊ] ; [lʌk] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['gɑ:dəs] , [stɪl] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He knew he would not fail now ; Luck , the golden goddess , still staid at his

他 知道 他 会 不是 失败 现在 ; 运气 , 这 金的 女神 , 仍然 稳重 在 他的

['ʃəʊldər] .
shoulder .

肩膀 .
他知道自己这次不会失败；幸运女神依然眷顾着他。

他知道自己这次不会失败；幸运女神依然眷顾着他。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrgɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; [hiː; hi] ['flʊtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɔːri]
He did more than mortgage his property ; he floated a number of promissory
他 做过 更多的 比 抵押 他的 财产 ; 他 漂浮 一个 数字 的 期票
[noʊts] .
notes .
笔记 .

他不仅抵押了自己的房产，还发行了多张期票。

[hɪz; ɪz] ['kredit] , [ˈɔːlweɪz] [ʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , [hiː; hi] ['tækst] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːrðɪst] [stretʃ] ;
His credit , always unimpeachable , he taxed to its farthest stretch ;
他的 信用 , 总是 无可指摘 , 他 已征税 到 它是 最远 拉紧 ;
[frʌm; frəm] ['evri] [sɔːrs] [hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] .
from every source he gathered in the sinews of the war he was waging .
从 每一个 来源 他 聚集 在 这 肌腱 的 这 战争 他 曾是 工资 .
[nəʊ][sʌm; səm][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [daːnt] [hɪm; ɪm] , [nʌn] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
No sum was too great to daunt him , none too small to be overlooked .
不 和 曾是 也 伟大的 到 吓住 他 , 没有任何 也 小的 到 是 被忽视的 .
[rɪ'zɜːrvz] , [væn][ænd; ənd] [rɪr] ,
Reserves , van and rear ,
储备 , 货车 和 后部 ,
[bæt(ə)l][laɪn][ænd; ənd] ['skɜːrmɪʃ] ['aʊt,pəʊsts][hiː; hi] ['sʌmənd] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][væst]
battle line and skirmish outposts he summoned together to form one single vast
战斗 线 和 小规模冲突 前哨站 他 被召唤 一起 到 形式 一 单身的 广阔的
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk]
column of attack .
柱子 的 攻击 .

他在发动战争的过程中，从各种渠道搜集信息。

[rɪ'zɜːrvz] , [væn][ænd; ənd] [rɪr] ,
Reserves , van and rear ,
储备 , 货车 和 后部 ,
[bæt(ə)l][laɪn][ænd; ənd] ['skɜːrmɪʃ] ['aʊt,pəʊsts][hiː; hi] ['sʌmənd] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][væst]
battle line and skirmish outposts he summoned together to form one single vast
战斗 线 和 小规模冲突 前哨站 他 被召唤 一起 到 形式 一 单身的 广阔的
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk]
column of attack .
柱子 的 攻击 .

备用车、货车和后部

[bæt(ə)l][laɪn][ænd; ənd] ['skɜːrmɪʃ] ['aʊt,pəʊsts][hiː; hi] ['sʌmənd] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][væst]
battle line and skirmish outposts he summoned together to form one single vast
战斗 线 和 小规模冲突 前哨站 他 被召唤 一起 到 形式 一 单身的 广阔的
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk]
column of attack .
柱子 的 攻击 .

他将战线和散兵哨召集起来，组成了一支庞大的进攻纵队。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [waɪl] ['dʒædwɪn] , [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
It was on this same day while Jadwin , pressed for money ,
它 曾是 在 这 相同的 天 尽管 贾德温 , 按下 为了 钱 ,
[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [noʊ][stoʊn] [ʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] ['redi] [kæʃ] ,
was leaving no stone unturned to secure ready cash ,
曾是 离开 不 石头 未翻阅 到 安全的 准备好 现金 ,
[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [oʊld]['hɑːrgəs][ɪn][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [pleɪs] [ɪn] - ['kʌstəmərz] - [ruːm] ,
that he came across old Hargus in his usual place in Gretry's customers ' room ,
那 他 来了 穿过 老的 哈格斯 在 他的 通常 地方 在 - 顾客 - 房间 ,
[rɪːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] [oʊld] ['nuːzpeɪpər] .
reading a two days old newspaper .
阅读 一个 二 天 老的 报纸 .

就在同一天，贾德温因为缺钱，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [noʊ][stoʊn] [ʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] ['redi] [kæʃ] ,
was leaving no stone unturned to secure ready cash ,
曾是 离开 不 石头 未翻阅 到 安全的 准备好 现金 ,
[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [oʊld]['hɑːrgəs][ɪn][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [pleɪs] [ɪn] - ['kʌstəmərz] - [ruːm] ,
that he came across old Hargus in his usual place in Gretry's customers ' room ,
那 他 来了 穿过 老的 哈格斯 在 他的 通常 地方 在 - 顾客 - 房间 ,
[rɪːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] [oʊld] ['nuːzpeɪpər] .
reading a two days old newspaper .
阅读 一个 二 天 老的 报纸 .

为了确保获得可用现金，他可谓是无所不用其极。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [oʊld]['hɑːrgəs][ɪn][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [pleɪs] [ɪn] - ['kʌstəmərz] - [ruːm] ,
that he came across old Hargus in his usual place in Gretry's customers ' room ,
那 他 来了 穿过 老的 哈格斯 在 他的 通常 地方 在 - 顾客 - 房间 ,
[rɪːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] [oʊld] ['nuːzpeɪpər] .
reading a two days old newspaper .
阅读 一个 二 天 老的 报纸 .

他碰巧在格雷特里餐厅顾客休息室里遇到了老哈格斯，他像往常一样待在那里。

[rɪːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] [oʊld] ['nuːzpeɪpər] .
reading a two days old newspaper .
阅读 一个 二 天 老的 报纸 .
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['dʒædwɪn] .
Of a sudden an idea occurred to Jadwin .
的 一个 突然 一个 主意 发生 到 贾德温 .
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['dʒædwɪn] .
Of a sudden an idea occurred to Jadwin .
的 一个 突然 一个 主意 发生 到 贾德温 .

贾德温突然想到一个主意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'saɪd] .
He took the old man aside .
他 采取 这 老的 男人 旁边 .

他把老人拉到一边。

" [ˈhɑːrgəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] ,
" Hargus , " he said , " do you want a good investment for your money ,
" 哈格斯 , " 他 说 , " 做 你 想 一个 好的 投资 为了 你的 钱 ,
"哈格斯,"他说, "你想让你的钱得到好的投资吗? "

[ðæt] [ˈmʌni] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ?
that money I turned over to you ?
那 钱 我 转向 超过 到 你 ?

我交给你的那笔钱?

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [reɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [gʊd] [sɪˈkjʊrəti] .
I can give you a better rate than the bank , and pretty good security .
我 能 给 你 一个 更好的 速度 比 这 银行 , 和 漂亮的 好的 安全 .

我可以给你比银行更优惠的利率,而且安全性也相当不错。

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [æt; ət] - - [oʊ] , [ten] [pər] [sent] . "
Let me have about a hundred thousand at - - oh , ten per cent . "
让 我 有 关于 一个 百 千 在 - - 哦 , 十 每 中心 . "

给我大约十万,哦,百分之十。"

" [heɪ] - - [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈkwɛrələsliˈkwɛrjələsli] .
" Hey - - what ? " asked the old fellow querulously .
" 嘿 - - 什么 ? " 问 这 老的 同伴 抱怨地 .

"嘿——什么事?"老头抱怨道。

[ˈdʒædwɪn] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
Jadwin repeated his request .
贾德温 重复 他的 要求 .

贾德温再次提出了他的请求。

[bʌt; bət][ˈhɑːrgəs][kæst][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] .
But Hargus cast a suspicious glance at him and drew away .
但 哈格斯 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在 他 和 画 离开 .

但哈格斯狐疑地看了他一眼,然后走开了。

" [aɪ] - - [aɪ][dəʊnt] [lend] [maɪ] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" I - - I don't lend my money , " he observed .
" 我 - - 我 不 借 我的 钱 , " 他 观察到 .

"我——我不借钱,"他说道。

" [waɪ] - - [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒædwɪn] .
" Why - - you old fool , " exclaimed Jadwin .
" 为什么 - - 你 老的 傻子 , " 惊呼 贾德温 .

"你这个老傻瓜!"贾德温喊道。

[hɪr] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Here , is it more interest you want ?
这里 , 是 它 更多的 兴趣 你 想 ?

这里,你想要更多利息吗?

[waɪ] , [wiːl] [seɪ] [ˈfɪftiːn] [pər] [sent] . , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Why , we'll say fifteen per cent . , if you like . "
为什么 , 出色地 说 十五 每 中心 . , 如果 你 喜欢 . "

"嗯,如果你愿意的话,我们就说百分之十五吧。"

" [aɪ][dəʊnt] [lend] [maɪ] [ˈmʌni] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrgəs] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I don't lend my money , " exclaimed Hargus , shaking his head .
" 我 不 借 我的 钱 , " 惊呼 哈格斯 , 摇晃 他的 头 .

"我不借钱,"哈格斯摇着头喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [ɡɑ:t] ['eni] [tu:; tə] [lend] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [tɒk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
" I ain't got any to lend , " and with the words took himself off .
" 我 不是 得到 任何 到 借 , " 和 和 这 字 采取 他自己 离开 :
“我没钱借,”说完, 他就离开了。

" [wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv][help] [ə'loʊn] ['dʒædwɪn] [left] [ʌn'traɪd] . ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] ,
" One source of help alone Jadwin left untried . Sorely tempted ,
" 一 来源 的 帮助 独自的 贾德温 左边 未经尝试 : 非常 受诱惑 ,
“贾德温唯一没有尝试过的求助途径。他非常想尝试,

[hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [kept] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪn'vɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['hæzəd] .
he nevertheless kept himself from involving his wife's money in the hazard .
他 尽管如此 保留 他自己 从 涉及 他的 妻子的 钱 在 这 冒险 :
但他还是避免让妻子的钱卷入这场冒险。

['bɔ:rə] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] , [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔ:rtʃən] ; [ʃʊr] [æz; əz][hi:; hi]
Laura , in her own name , was possessed of a little fortune ; sure as he
劳拉 , 在 她 自己的 姓名 , 曾是 拥有 的 一个 小的 财富 ; 当然 作为 他
[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,
was of winning ,
曾是 的 获胜 ,
劳拉名下拥有一笔小财富; 尽管他确信自己会赢,

['dʒædwɪn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][frʌm; frəm] ['si:kɪŋ] [æŋ; ən] [ɔ:g'zɪliəri] [hɪr] .
Jadwin none the less hesitated from seeking an auxiliary here .
贾德温 没有任何 这 较少的 犹豫了一下 从 寻求 一个 辅助的 这里 :
尽管如此, 贾德温还是犹豫是否要在这里寻求帮助。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] .
He felt it was a matter of pride .
他 毛毡 它 曾是 一个 事情 的 自豪 :
他觉得这是关乎尊严的事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sʌkər] .
He could not bring himself to make use of a woman's succour .
他 可以 不是 带来 他自己 到 制作 使用 的 一个 女性的 救助 :
他无法接受女性的帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['pɜ:rsən(ə)] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
But his entire personal fortune now swung in the balance .
但 他的 全部的 个人的 财富 现在 摇摆 在 这 平衡 :
但他的全部个人财富现在都悬于一线之间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [faɪt] , [ðə; ði] [su'pri:m] [ə'tempt] - - [ðə; ði] ['faɪn(ə)] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəməɪt]
It was the last fight , the supreme attempt - - the final consummate
它 曾是 这 最后的 斗争 , 这 最高 试图 - - 这 最终的 完善
[ə'sɔ:lt] ,
assault ,
突击 ,
这是最后一战, 也是最伟大的尝试——最终的完美进攻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [mɔ:r] ['brɪljənt] , [mɔ:r] [kən'klu:sɪv] ,
and the thrill of a victory more brilliant , more conclusive ,
和 这 刺激 的 一个 胜利 更多的 杰出的 , 更多的 确凿 ,
以及一场更加辉煌、更加彻底的胜利带来的快感,

[mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] , [ˌvaɪbreɪtɪd][ɪn] - [breɪst] ,
more decisive than any he had ever known , vibrated in Jadwin's breast ,
更多的 决定性 比 任何 他 有 曾经 已知 , 振动 在 - 胸部 ,
比他以往经历过的任何决定都更加果断, 这种感觉在贾德温的胸膛里震颤着。

[æz; əz][hi; hi] [went] [tu; tə][ænd; ənd][frou][ɪn][ˈdʒæksən] , [ˈædəmz] ,
as he went to and fro in Jackson , Adams ,
作为 他 去 到 和 弗 在 杰克逊 , 亚当斯 ,
当他往返于杰克逊、亚当斯之间时,

[ænd; ənd][lɑ:] [sæl] [stri:ts] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] .
and La Salle streets all through that day of the eleventh .
和 拉 萨勒 街道 全部 通过 那 天 的 这 第十一 .
11日当天, 拉萨尔街上到处都是拉萨尔街。

[bʌt; bət][hi; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - - [nu:] [dʒʌst] [həv] [ˈterəb(ə)l][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈgræpl] .
But he knew the danger - - knew just how terrible was to be the grapple .
但 他 知道 这 危险 - - 知道 只是 如何 糟糕的 曾是 到 是 这 抓钩 .
但他知道其中的危险——他知道成为缠斗对象有多么可怕。

[wʌns] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tu; tə][ðə; ði] [ˈentrəns]
Once that same day a certain detail of business took him near to the entrance
一次 那 相同的 天 一个 肯定 细节 的 商业 采取 他 靠近 到 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
of the Floor .
的 这 地面 .
当天, 某项业务细节让他来到了楼层入口附近。

[ðoʊ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:z] ,
Though he did not so much as look inside the doors ,
尽管 他 做过 不是 所以 很多 作为 看 里面 这 门 ,
虽然他甚至没有往门里看一眼,

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
he could not but hear the thunder of the Pit ; and even in that moment
他 可以 不是 但 听到 这 雷 的 这 坑 ; 和 甚至 在 那 片刻
[ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
of confidence ,
的 信心 ,
他无法不听到深渊的雷鸣; 即使在那自信的时刻,

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [ˈdɪstənt] , [ˈdʒædwɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [stʊd]
his great triumph only a few hours distant , Jadwin , for the instant , stood
他的 伟大的 胜利 仅有的 一个 很少 小时 遥远 , 贾德温 , 为了 这 立即的 , 站立
[dɔ:ntɪd] .
daunted .
畏惧 .
尽管距离他伟大的胜利只有几个小时了, 但贾德温此刻却感到畏惧。

[ðə; ði] [rɔ:r] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ʌnˈtʃeɪnd] , [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm]
The roar was appalling , the whirlpool was again unchained , the maelstrom
这 吼 曾是 令人震惊 , 这 漩涡 曾是 再次 挣脱束缚 , 这 漩涡
[wʌz; wəz] [əˈgen] [ʌnˈli:t] .
was again unleashed .
曾是 再次 释放 .
咆哮声震耳欲聋, 漩涡再次挣脱束缚, 狂风暴雨再次爆发。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi; hi][kʊd; kəd][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]
And during the briefest of seconds he could fancy that the familiar
和 期间 这 最简短 的 秒 他 可以 想要 那 这 熟悉的
[ˈbeloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [swə:lɪŋ] ,
bellow of its swirling ,
下面 的 它是 旋转 ,
在那短暂的一瞬间, 他仿佛听到了它旋转时发出的熟悉的轰鸣声,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n] [əˈnʌðər] [pɪtʃ] .
had taken on another pitch .
有 已采取 在 其他 沥青 .

接手了另一个项目。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈtɜ:rmɔɪl] , [hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðer; ðər] [ˈɪʃu:d] [ə; ei] [streɪndʒ] [ʌnˈwoʊntɪd] [noʊt] ;
Out of that hideous turmoil , he imagined , there issued a strange unwanted note ;
出去 的 那 可怕 动荡 , 他 想象 , 那里 发布 一个 奇怪的 不寻常的 笔记 ;
他想象着, 在那场可怕的混乱中, 发出了一种奇怪的、不寻常的声音;

[æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ræsp][ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ə; ei] [nu:] [ˈævələntʃ] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ]
as it were , the first rasp and grind of a new avalanche just beginning
作为 它 是 , 这 第一的 锉刀 和 研磨 的 一个 新的 雪崩 只是 开始
[tu:; tə][stɜ:r] ,
to stir ,
到 搅拌 ,

仿佛是新一轮雪崩开始翻腾时发出的第一声嘶哑摩擦声。

[ə; ei][,daɪəˈpeɪzən; ,daɪəˈpeɪsən] [mɔ:r] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [noʊn] ,
a diapason more profound than any he had yet known ,
一个 和谐 更多的 深刻的 比 任何 他 有 然而 已知 ,
比他以往所知的任何音域都更加深邃。

[ə; ei] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈdɪstənt] [ˈbɜ:rdən] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslaɪdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɔ:ˈlɜ:mɑ:tɪ]
a hollow distant bourdon as of the slipping and sliding of some almighty
一个 空洞的 遥远 波登 作为 的 这 滑倒 和 滑动 的 一些 全能的
[ænd; ənd] [keɪˈɑ:tɪk] [ˈpaʊər] .
and chaotic power .
和 混乱 力量 .

空洞而遥远的低音, 仿佛某种全能而混乱的力量在滑落和滑动。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wi:t] , [ðə; ðɪ] [wi:t] !
It was the Wheat , the Wheat !
它 曾是 这 小麦 , 这 小麦 !
是小麦, 是小麦!

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [mu:v] [əˈɡen] .
It was on the move again .
它 曾是 在 这 移动 再次 .
它又开始移动了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfɑ:rmz][ʌv; əv] [ɪləˈnɔɪ] [ænd; ənd] [ˈaɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræntʃ] [ʌv; əv][ˈkænzəs]
From the farms of Illinois and Iowa , from the ranches of Kansas
从 这 农场 的 伊利诺伊州 和 爱荷华州 , 从 这 牧场 的 堪萨斯州
[ænd; ənd] [nəˈbræskə] ,
and Nebraska ,
和 内布拉斯加州 ,
来自伊利诺伊州和爱荷华州的农场, 来自堪萨斯州和内布拉斯加州的牧场,

[frʌm; frəm][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [west] , [ðə; ðɪ] [wi:t] , [laɪk] [ə; ei][ˈtaɪd(ə)] [weɪv] ,
from all the reaches of the Middle West , the Wheat , like a tidal wave ,
从 全部 这 到达 的 这 中间 西方 , 这 小麦 , 喜欢 一个 潮汐 海浪 ,
[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈraɪzɪŋ] .
was rising , rising .
曾是 上升 , 上升 .
从美国中西部的各个角落, 小麦像潮水般涌来, 不断上涨。

[ɔ:'lmaɪtɪ] , [blʌd] - ['brʌðə] [tuː; tə][ðə; ði] ['z:rθkweɪk] , [koʊ'i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][va:'keɪnoʊs][ænd; ənd]
Almighty , blood - brother to the earthquake , coeval with the volcano and
全能者 , 血 - 兄弟 到 这 地震 , 同时期 和 这 火山 和
[ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] , [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk][wɜ:rld] - [fɔ:rs] ,
the whirlwind , that gigantic world - force ,
这 旋风 , 那 巨大 世界 - 力量 ,
全能的上帝, 与地震同为血亲, 与火山和旋风同龄, 那股巨大的世界力量,

[ðæt] [kə'lɑ:s(ə)l] ['bɪloʊ] , ['nɜ:riʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] , [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] .
that colossal billow , Nourisher of the Nations , was swelling and advancing .
那 庞大 巨浪 , 营养剂 的 这 国家 , 曾是 肿胀 和 前进 .
那滔天巨浪, 万国之源, 正在膨胀并向前推进。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pɪt][ɪts][fɜ:rst] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['edɪz] [ɔ:'redi] [swɜ:ld] [ænd; ənd] [spʌn] .
There in the Pit its first premonitory eddies already swirled and spun .
那里 在 这 坑 它是 第一的 预兆 涡流 已经 旋转 和 旋转 .
在深渊中, 最初的预兆漩涡已经开始翻腾旋转。

[ɪf] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [smoʊt] ['terəbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
If even the first ripples of the tide smote terribly upon the heart ,
如果 甚至 这 第一的 涟漪 的 这 潮 猛击 可怕 之上 这 心 ,
即使潮水的第一缕涟漪也猛烈地冲击着心脏,

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ɪt'self] [bɜ:rst] [θru:] ,
what was it to be when the ocean itself burst through ,
什么 曾是 它 到 是 什么时候 这 海洋 本身 爆裂 通过 ,
当海洋本身冲破堤坝时, 那会是什么样子?

[ɑ:n][ɪts][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [i:st] ?
on its eternal way from west to east ?
在 它是 永恒 方式 从 西方 到 东方 ?
在它永恒的自西向东的旅程中?

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [klɪr] ['vɪz(ə)n] .
For an instant came clear vision .
为了 一个 立即的 来了 清除 想象 .
刹那间, 视线变得清晰起来。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] ['ʃaʊtɪŋ] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] , [ðɪ:z]
What were these shouting , gesticulating men of the Board of Trade , these
什么 是 这些 喊叫 , 做手势 男人 的 这 木板 的 贸易 , 这些
['broʊkərz] , ['treɪdərz] , [ænd; ənd] ['spekjəleɪtəz] ?
brokers , traders , and speculators ?
经纪人 , 交易员 , 和 投机者 ?
这些在期货交易所里大声叫喊、手舞足蹈的男人们, 这些经纪人、交易员和投机者, 究竟是什么人?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪ:z] [hiː; hi] [fɔ:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [nu:] ['hɑ:rɪst] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was not these he fought , it was that fatal New Harvest ; it was
它 曾是 不是 这些 他 战斗 , 它 曾是 那 致命的 新的 收成 ; 它 曾是
[ðə; ði] [wi:t] ;
the Wheat ;
这 小麦 ;
他对抗的不是这些, 而是那致命的新收成; 是小麦;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - - [æz; əz] ['grɛtri] [hæd; həd] [sed] - - [ðə; ði] ['veri] [z:rθ] [ɪt'self] .
it was - - as Gretry had said - - the very Earth itself .
它 曾是 - - 作为 格雷特里 有 说 - - 这 非常 地球 本身 .
正如格雷特里所说, 那就是地球本身。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['skætərd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,
What were those scattered hundreds of farmers of the Middle West ,
什么 是 那些 疏散 数百 的 农民 的 这 中间 西方 ,
那些散居在中西部地区的数百名农民究竟是什么人?

[hu:] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][praɪs][soʊ] [haɪ] [hæd; həd][plɑ:ntɪd][ðə; ði][greɪn][æz; əz]
who because he had put the price so high had planted the grain as
WHO 因为 他 有 放 这 价格 所以 高的 有 已种植 这 粮食 作为
[ˈnevər] [br'fɔ:r] ?
never before ?
绝不 前 ?

因为他把价格定得很高，所以种植的粮食比以往任何时候都多？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
What had they to do with it ?
什么 有 他们 到 做 和 它 ?

这跟他们有什么关系？

[waɪ] [ðə; ði] [wi:t] [hæd; həd] [groʊn] [ɪt'self] ; [dɪ'mænd][ænd; ənd] [sə'plɑɪ] ,
Why the Wheat had grown itself ; demand and supply ,
为什么 这 小麦 有 生长 本身 ; 要求 和 供应 ,

小麦为何能自行生长？供求关系是关键所在。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [bɜ:z] [ðə; ði] [wi:t] [əu'beɪd] .
these were the two great laws the Wheat obeyed .
这些 是 这 二 伟大的 法律 这 小麦 服从 .

这是小麦遵循的两条重要法则。

[ɔ:lmoʊst] ['blæsfəməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪfrʌntəri] , [hi:; hi][hæd; həd] [tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [bɜ:z] ,
Almost blasphemous in his effrontery , he had tampered with these laws ,
几乎 亵渎神明 在 他的 厚颜无耻 , 他 有 篡改 和 这些 法律 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ] [taɪtən] .
and had roused a Titan .
和 有 唤醒 一个 泰坦 .

他厚颜无耻，近乎亵渎神明，篡改了这些法律，并唤醒了泰坦。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][ˈpju:ni][ˈhju:mən][græsp][ə'pɑ:n] [kri'eɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] [hɜ:r'self] ,
He had laid his puny human grasp upon Creation and the very earth herself ,
他 有 铺设 他的 弱小 人类 抓牢 之上 创建 和 这 非常 地球 她自己 ,
他曾将自己渺小的人类之手伸向造物主，甚至伸向地球本身。

[ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:bweb] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən][ɪnsekt] [hæd; həd]
the great mother , feeling the touch of the cobweb that the human insect had
这 伟大的 母亲 , 感觉 这 触碰 的 这 蛛网 那 这 人类 昆虫 有
[spʌn] ,
spun ,
旋转 ,

伟大的母亲，感受到了那人类昆虫所织成的蛛网的触感，

[hæd; həd] [stɜ:rd] [æt; ət][ləst][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd][sent][hɜ:r; hər] [ɑ:m'nɪpətəns] ['mu:vɪŋ] [θru:]
had stirred at last in her sleep and sent her omnipotence moving through
有 搅拌 在 最后的 在 她 睡觉 和 发送 她 全能 移动 通过
[ðə; ði] [gru:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
the grooves of the world ,
这 凹槽 的 这 世界 ,

她终于在睡梦中苏醒，将她的全能力量传递到世界的每一个角落。

[tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['kɔ:rsɪz] .
to find and crush the disturber of her appointed courses .
到 寻找 和 压碎 这 扰乱者 的 她 任命 课程 .

找出并惩处扰乱她既定路线的肇事者。

[ðə; ði] [nu:] ['hɑ:rɪst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði] [nu:] ['hɑ:rɪst] [ʌv; əv] [wi:t] , [hju:dʒ] [bɪ'jɑ:nd]
The new harvest was coming in ; the new harvest of wheat , huge beyond
这 新的 收成 曾是 未来 在 ; 这 新的 收成 的 小麦 ; 巨大的 超过
[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][kən'trəʊl] ;
possibility of control ;
可能性 的 控制 ;
新一季的小麦即将收割，数量庞大，难以控制；

[soʊ][væst] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [swɪft] [ðæt] [noʊ]['strætədʒi][kʊd; kəd][tʒ:rn][aɪ 'ti:] .
so vast that no money could buy it , so swift that no strategy could turn it .
所以 广阔的 那 不 钱 可以 买 它 ; 所以 迅速 那 不 战略 可以 转动 它 .
如此浩瀚，金钱也买不到；如此迅猛，任何策略都无法扭转。
[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] ['hɜ:rid] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['rɔ:riŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
But Jadwin hurried away from the sound of the near roaring of the Pit .
但 贾德温 慌忙 离开 从 这 声音 的 这 靠近 咆哮 的 这 坑 .
但贾德温听到深渊近乎咆哮的声音，便匆匆离开了。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 ; 不 ;
不，不。
[lʌk] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ;
Luck was with him ;
运气 曾是 和 他 ;
他运气不错；

[hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] - - [hi:; hi] [wʊd] ['mæstər]
he had mastered the current of the Pit many times before - - he would master
他 有 精通 这 当前的 的 这 坑 许多 时代 前 - - 他 会 掌握
[aɪ 'ti:] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .
他以前多次征服过深渊之流——他还会再次征服它。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The day passed and the night , and at nine o'clock the following morning ,
这 天 通过了 和 这 夜晚 , 和 在 九 点钟 这 下列的 早晨 ,
一天过去了，夜幕降临，第二天早上九点，
[hi:; hi][ænd; ənd] ['grɛtri] [wʌnz] [mɔ:ɹ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['brʊkəz] ['ɑ:fɪs] .
he and Gretry once more met in the broker's office .
他 和 格雷特里 一次 更多的 遇见 在 这 经纪人 办公室 .
他和格雷特里再次在经纪人的办公室见面。

['grɛtri] [tʒ:rnd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)] .
Gretry turned a pale face upon his principal .
格雷特里 转向 一个 苍白 脸 之上 他的 主要的 .
格雷特里脸色苍白地看着他的校长。
" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['keɪbəlz][tu:; tə] ['lɪvəpu:l]
" I've just received , " he said , " the answers to our cables to Liverpool
" 我已经 只是 已收到 , " 他 说 , " 这 答案 到 我们的 电缆 到 利物浦
[ænd; ənd][ˈpærɪs] .
and Paris .
和 巴黎 .
“我刚刚收到了,”他说,“我们发往利物浦和巴黎的电报的回复。”

[aɪ] [ˈɔːfərd] [wi:t] [æt; ət][bəuθ] [ˈpleɪsɪz] , [æz; əz][juː; jə] [noʊ] , [ˈtʃiːpər] [ðæn; ðən] [wi:v] [ˈevər] [ˈɔːfərd]
I offered wheat at both places , as you know , cheaper than we've ever offered
我 提供 小麦 在 两个都 地方 , 作为 你 知道 , 更便宜 比 我们已经 曾经 提供
[aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [brɪfɔːr] . "
it there before . "
它 那里 前 . "

正如你所知,我在这两个地方都供应小麦,价格比我们以前在那里供应的价格都要低。

" [jes] - - [wel] ? "
" Yes - - well ? "
" 是的 - - 出色地 ? "

“是的——怎么样？”

" [wel] , " [ˈænsər] [ˈgrɛtri] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ˈɪntuː] - [aɪz] , " [wel] - - [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk]
" Well , " answered Gretry , looking gravely into Jadwin's eyes , " well - - they won't take
" 出色地 , " 回答 格雷特里 , 寻找 严重地 进入 - 眼睛 , " 出色地 - - 他们 惯于 拿
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“好吧,”格雷特里严肃地看着贾德温的眼睛回答道,“好吧——他们不会接受的。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] - - [ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - - [wen]
" On the morning of her birthday - - the thirteenth of the month - - when
" 在 这 早晨 的 她 生日 - - 这 第十三 的 这 月 - - 什么时候
[ˈbɔːrə] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] ,
Laura descended to the breakfast room ,
劳拉 下降 到 这 早餐 房间 ,
“在她生日那天早上——也就是当月的十三号——劳拉下楼来到早餐室时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pɛrdʒ] [ɔːˈredi] [ðər; ðər] .
she found Page already there .
她 成立 页 已经 那里 .

她发现佩吉已经在那里了。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Though it was barely half - past seven , her sister was dressed for the
尽管 它 曾是 仅仅 一半 - 过去的 七 , 她 姐姐 曾是 穿着 为了 这
[stri:t] .
street .
街道 .

虽然才刚过七点半,但她妹妹已经穿戴整齐准备出门了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][smɑːrt] [red] [hæt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] ,
She wore a smart red hat , and as she stood by the French windows ,
她 穿着 一个 聪明的 红色的 帽子 , 和 作为 她 站立 经过 这 法语 视窗 ,
她戴着一顶漂亮的红色帽子,站在落地窗旁,

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] , [wɪð; wɪθ]
looking out , she drew her gloves back and forth between her fingers , with
寻找 出去 , 她 画 她 手套 后退 和 前进 之间 她 手指 , 和
[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .
a nervous , impatient gesture .
一个 紧张的 , 不耐烦 手势 .

她向外望去,紧张而焦躁地来回拉扯着手套,做出一个不耐烦的动作。

" [waɪ] , " [sed] [ˈbɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] , " [waɪ] , - ,
" Why , " said Laura , as she sat down at her place , " why , Pagie ,
" 为什么 , " 说 劳拉 , 作为 她 卫星 向下 在 她 地方 , " 为什么 , - ,
“为什么,”劳拉一边说着,一边在自己的位置上坐了下来,“为什么,佩吉?”

[wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
what is in the wind to - day ? "
什么 是 在 这 风 到 - 天 ? "

今日风中飘扬着什么？

" ['ləndrɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [peɪdʒ] [ɪk'spleɪnd] , ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
" Landry is coming , " Page explained , facing about and glancing at the watch
" 兰德里 是 未来 , " 页 解释 , 面向 关于 和 瞥了一眼 在 这 手表
[pɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] .
pinned to her waist .
已置顶 到 她 腰部 .

“兰德里来了,”佩吉解释道, 她转过身, 瞥了一眼别在腰间的怀表。

" [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] - - [frʌm; frəm][ðə; ði]
" He is going to take me down to see the Board of Trade - - from the
" 他 是 去 到 拿 我 向下 到 看 这 木板 的 贸易 - - 从 这
[ˈvɪzɪtəz] ['gæləri] ,
visitor's gallery ,
访客 画廊 ,

“他要带我去参观贸易委员会——从游客廊上看,”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .
He said this would probably be a great day .
他 说 这 会 大概 是 一个 伟大的 天 .

他说这或许会是美好的一天。

[dɪd][ˈmɪstər] . [dʒædwɪn] [kʌm] [hoʊm] [ləst] [naɪt] ?
Did Mr . Jadwin come home last night ?
做过 先生 . 贾德温 来 家 最后的 夜晚 ?

贾德温先生昨晚回家了吗？

" ['lɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [wɪ'dʌʊt] [spi:tʃ] .
" Laura shook her head , without speech .
" 劳拉 摇晃 她 头 , 没有 演讲 .

劳拉摇了摇头, 没有说话。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][pʊt][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She did not choose to put into words the fact that for three days - - with the
她 做过 不是 选择 到 放 进入 字 这 事实 那 为了 三 天 - - 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] ,
exception of an hour or two ,
例外 的 一个 小时 或者 二 ,

她没有选择用语言来表达这样一个事实: 三天里——除了一两个小时之外——

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vɪŋɪŋ] [æftər] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - ,
on the evening after that horrible day of her visit to the Cresslers ,
在 这 晚上 后 那 可怕 天 的 她 访问 到 这 - ,

在她拜访克雷斯勒一家后那可怕的一天的第二天晚上,

[haʊs] - - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
house - - she had seen nothing of her husband .
房子 - - 她 有 已见 没有什么 的 她 丈夫 .

房子里——她没见到丈夫。

" ['ləndrɪ] [sez] , " [kən'tɪnju:d] [peɪdʒ] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:f(ə)l] - - [daʊn] [ðer; ðər] , [ðɪ:z] [deɪz] .
" Landry says , " continued Page , " that it is awful - - down there , these days .
" 兰德里 说道 , " 持续 页 , " 那 它 是 可怕 - - 向下 那里 , 这些 天 .

“兰德里说,”佩奇继续说道, “那里现在的情况糟透了。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [lɑ:] [sæl] [stri:t] .
He says that it is the greatest fight in the history of La Salle Street .
他 说道 那 它 是 这 最 斗争 在 这 历史 的 拉 萨勒 街道 .
他说这是拉萨尔街历史上最伟大的战斗。

[hæz; həz] ['mɪstər] . [dʒædwɪn] , [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
Has Mr . Jadwin , said anything to you ?
有 先生 . 贾德温 , 说 任何事物 到 你 ?
贾德温先生有没有跟你说过什么？

[ɪz] [hi:; hi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] ? "
Is he going to win ? "
是 他 去 到 赢 ? "
他会赢吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " ['ænsər] ['bɔ:rə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]
" I don't know , " answered Laura , in a low voice ; " I don't know anything about it
" 我 不 知道 , " 回答 劳拉 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 我 不 知道 任何事物 关于 它
, [peɪdʒ] .
, Page :
, 页 .
“我不知道,”劳拉低声回答道; “我对此一无所知, 佩奇。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['i:v(ə)n] [peɪdʒ] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] .
" She was wondering if even Page had forgotten .
" 她 曾是 好奇 如果 甚至 页 有 被遗忘的 .
她心想, 就连佩吉是不是也忘记了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ]
When she had come into the room , her first glance had been towards her
什么时候 她 有 来 进入 这 房间 , 她 第一的 瞥一眼 有 到过 向 她
[plɛs] [æt; ət] ['teɪbl] .
place at table .
地方 在 桌子 .
她走进房间时, 第一眼就看向了自己在桌边的位置。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [nɔ:t] ['i:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['envəloʊp] ;
But there was nothing there , not even so much as an envelope ;
但 那里 曾是 没有什么 那里 , 不是 甚至 所以 很多 作为 一个 信封 ;
但那里什么也没有, 连个信封都没有;

[ænd; ænd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪft] [hɜ:r; həɹ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
and no one had so much as wished her joy of the little
和 不 一 有 所以 很多 作为 希望 她 喜悦 的 这 小的
[,æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri] .
anniversary :
周年纪念日 .
竟然没有人祝她周年纪念日快乐。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [peɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] ,
She had thought Page might have remembered ,
她 有 想法 页 可能 有 记得 ,
她原以为佩吉可能还记得,

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstə-z] [nekst] [wɜ:rdz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [ðæn; ðən]
but her sister's next words showed that she had more on her mind than
但 她 姐妹 下一个 字 显示 那 她 有 更多的 在 她 头脑 比
['bɜ:θdeɪz] .
birthdays .
生日 .
但她妹妹接下来的话表明, 她心里想的不仅仅是生日。

" ['bɔ:rə] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **Laura** , " **she began** , **sitting down** **opposite** **to** **her** , **and** **unfolding** **her**
" 劳拉 , " 她 开始 , 坐着 向下 对面的 到 她 , 和 展开 她
[ˈnæpkɪn] , [wɪð; wɪθ] [lə'boːriəs] [prɪ'sɪz(ə)n] .
napkin , **with** **laborious** **precision** .
餐巾 , 和 费力的 精确 .

“劳拉,”她开口说道,在她对面坐下,一丝不苟地展开餐巾。

" ['bɔ:rə] - - ['lændrɪ] [ænd; ənd][aɪ] - - [wel] . . . [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] . "
" **Laura** - - **Landry** **and** **I** - - **Well** . . . **we're going** **to** **be** **married in** **the** **fall** . "
" 劳拉 - - 兰德里 和 我 - - 出色地 . . . 是 去 到 是 已婚 在 这 落下 . "
“劳拉——兰德里和我——嗯……我们打算秋天结婚。”

" [waɪ] , - , " [kraɪd] ['bɔ:rə] , " [aɪm][dʒʌst][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
" **Why** , **Pagie** , " **cried Laura** , " **I'm just** **as** **glad** **as** **I** **can** **be** **for** **you** .
" 为什么 , - , " 哭 劳拉 , " 我是 只是 作为 高兴的 作为 我 能 是 为了 你 .
“帕吉,”劳拉喊道,“我真为你感到高兴。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
He's a fine , **clean fellow** , **and** **I know** **he will make you a good husband** .
他是 一个 美好的 , 干净的 同伴 , 和 我 知道 他 将要 制作 你 一个 好的 丈夫 .
他是个品行端正、为人诚实的人,我知道他会成为你的好丈夫。

" [peɪdʒ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **Page drew a deep breath** .
" 页 画 一个 深的 气息 .
佩奇深吸了一口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .
" **Well** , " **she said** , " **I'm glad you think so** , **too** .
" 出色地 , " 她 说 , " 我是 高兴的 你 思考 所以 , 也 .
“嗯,”她说,“我很高兴你也这么认为。”

[brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒædwɪn][wɜ:r; wər] ['mærid] , [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]
Before you and Mr . **Jadwin were married** , **I wasn't sure about having him**
前 你 和 先生 . 贾德温 是 已婚 , 我 不是 当然 关于 拥有 他
[ker] [fɔ:r; fər][em 'iː] ,
care for me ,
关心 为了 我 ,

在你和贾德温先生结婚之前,我并不确定是否应该让他照顾我。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - - [wel] - - " [peɪdʒ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
because at that time - - **well** - - " **Page looked up with a queer little smile** ,
因为 在 那 时间 - - 出色地 - - " 页 看起来 向上 和 一个 酷儿 小的 微笑 ,
因为在那时——嗯——”佩吉抬起头,露出了一个古怪的微笑,

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] - - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] . "
" **I guess you could have had him** - - **if you had wanted to** . "
" 我 猜测 你 可以 有 有 他 - - 如果 你 有 通缉 到 . "
“我想,如果你想的话,你本来可以得到他的。”

" [oʊ] , [ðæt] , " [kraɪd] ['bɔ:rə] .
" **Oh** , **that** , " **cried Laura** .
" 哦 , 那 , " 哭 劳拉 .
“哦,那个啊,”劳拉喊道。

" [waɪ] , ['lændrɪ] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][em 'iː] .
" **Why** , **Landry never really cared for me** .
" 为什么 , 兰德里 绝不 真的 关心 为了 我 .
“为什么呢,兰德里从来就没真正关心过我。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪliːəst][kaɪnd][ʌv; əv][flɜːrteɪn] .

It was all the silliest kind of flirtation .
它 曾是 全部 这 最愚蠢的 种类 的 调情 .

这全是最幼稚的那种调情。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][nuː][juː; jʊ][ˈbetər] , [aɪ][stʊd][noʊ][tjæns][æt; ət][ɔːl] . "

The moment he knew you better , I stood no chance at all ."
这 片刻 他 知道 你 更好的 , 我 站立 不 机会 在 全部 . "

他越了解你, 我就越没有机会了。

" [wɪə(r)][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][æn; ən][əˈpaːrtmənt][aːn][ˈmɪʃɪɡən][ˈævənuː] , [nɪr][ðə; ði][ɔːdɪˈtɔːriəm] , "

" We're going to take an apartment on Michigan Avenue , near the Auditorium , "

" 是 去 到 拿 一个 公寓 在 密歇根州 大街 , 靠近 这 礼堂 , "

[sed][peɪdʒ] ,

said Page ,
说 页 ,

“我们打算在密歇根大道靠近礼堂的地方租一套公寓,”佩奇说。

" [ænd; ənd][kiːp][haʊs] .

" and keep house .
" 和 保持 房子 .

“并操持家务。”

[wiːv][tɔːkt][aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ,

We've talked it all over ,
我们已经 谈话 它 全部 超过 ,

我们已经把所有事情都讨论过了,

[ænd; ənd][noʊ][dʒʌst][haʊ][mʌtʃ][aɪˈtiː][wɪl][kɔːst][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][kiːp][wʌn][ˈsɜːrvənt] .

and know just how much it will cost to live and keep one servant .
和 知道 只是 如何 很多 它 将要 成本 到 居住 和 保持 一 仆人 .

并且要清楚维持生活和养活一个仆人需要多少成本。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɜːrv][ðə; ði][ˈlʌvliɪst][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪnəz] ; [aɪv][ˈlɜːrɪd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkʊkɪŋ]

I'm going to serve the loveliest little dinners ; I've learned the kind of cooking
我是 去 到 服务 这 最可爱的 小的 晚餐 ; 我已经 学习 这 种类 的 烹饪

[hiː; hi][laɪks][ɔːl'redi] .

he likes already .
他 点赞 已经 .

我准备了最精致的小晚餐; 我已经知道他喜欢吃什么了。

[oʊ] , [aɪ][ges][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][naʊ] , "[jɪː; ji][kraɪd] , [æz; əz][ðeɪ][hɜːrd][ðə; ði][frʌnt][dɔːr][kloʊz] .

Oh , I guess there he is now , " she cried , as they heard the front door close .
哦 , 我 猜测 那里 他 是 现在 , " 她 哭 , 作为 他们 听到 这 正面 门 关闭 .

“哦, 我想他现在在那儿了,”她喊道, 这时他们听到前门关上了。

[ˈlændri][keɪm][ɪn] , [ˈkæriŋ][ə; eɪ][greɪt][bʌntʃ][ʌv; əv][kʌt][ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈkændi]

Landry came in , carrying a great bunch of cut flowers , and a box of candy
兰德里 来了 在 , 携带 一个 伟大的 束 的 切 花朵 , 和 一个 盒子 的 糖果

.

:

.

兰德里走了进来, 手里拿着一大束鲜花和一盒糖果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][spruːs][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl'redi][ðə; ði][ˈbraɪdgruːm] , [hɪz; ɪz][tʃiːks]

He was as spruce as though he were already the bridegroom , his cheeks
他 曾是 作为 云杉 作为 尽管 他 是 已经 这 新郎 , 他的 脸颊

[pɪŋk] ,

pink ,
粉色的 ,

他容光焕发, 仿佛已经是新郎一般, 双颊泛着红晕。

[hɪz; ɪz] [blɑːnd] [her] ['reɪdiənt] .
his blonde hair radiant .
他的 金发 头发 辐射状 .

他金色的头发闪闪发光。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɔːrn] ,
But he was thin and a little worn ,
但 他 曾是 薄的 和 一个 小的 磨损 ,

但他很瘦，也有些憔悴。

[ə; eɪ] [dʌl] ['fiːvəriʃ] ['glɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsənəs] ,
a dull feverish glitter came and went in his eyes , and his nervousness ,
一个 乏味的 发烧 闪光 来了 和 去 在 他的 眼睛 , 和 他的 紧张 ,

他眼中闪过一丝暗淡而狂热的光芒，忽明忽暗，他的紧张不安，

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] ,
the strain and excitement which beset him were in his every gesture ,
这 拉紧 和 激动 哪个 围困 他 是 在 他的 每一个 手势 ,

他一举一动都流露出紧张和兴奋之情。

[ɪn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [spi:tʃ] .
in every word of his rapid speech .
在 每一个 单词 的 他的 迅速的 演讲 .

他语速很快，字里行间都充满了这种感觉。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , " [hiː; hi][tuːld][peɪdʒ] .
" We'll have to hurry , " he told Page .
" 出色地 有 到 匆忙 , " 他 讲述 页 .

“我们得抓紧时间了，”他告诉佩奇。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] . "
" I must be down there hours ahead of time this morning . "
" 我 必须 是 向下 那里 小时 前方 的 时间 这 早晨 . "

“我今天早上必须提前几个小时到那里。”

" [haʊ] [ɪz]['kɜːrtɪs] ? " [di'mɑːndɪd] ['lɔːrə] .
" How is Curtis ? " demanded Laura .
" 如何 是 柯蒂斯 ? " 要求 劳拉 .

“柯蒂斯怎么样了？”劳拉问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "
" Have you seen him lately ? "
" 有 你 已见 他 最近 ? "

你最近见过他吗？

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spekjuleɪtɪŋ] ?
How is he getting on with - - with his speculating ?
如何 是 他 获得 在 和 - - 和 他的 推测 ?

他的推测进行得怎么样了？

" ['lændri] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Landry made a sharp gesture of resignation .
" 兰德里 制成 一个 锋利的 手势 的 辞职 .

兰德里做出了一个明显的辞职姿态。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I don't know , " he answered .
" 我 不 知道 , " 他 回答 .

“我不知道，”他回答道。

" [aɪ] [ges] ['noʊbəːdi] [noʊz] .
" I guess nobody knows .
" 我 猜测 无人 知道 .

我想应该没人知道吧。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [deɪ] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kən'trəʊld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
We had a fearful day yesterday , but I think we controlled the situation
我们 有 一个 可怕 天 昨天 , 但 我 思考 我们 受控 这 情况
[æt; ət][ðə; ði][end] .
at the end .
在 这 结尾 :

昨天我们经历了可怕的一天, 但我认为我们最终控制住了局面。

[wi:; wi][ræn][ðə; ði] [praɪs] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][stɔ:p] .
We ran the price up and up and up till I thought it would never stop .
我们 跑 这 价格 向上 和 向上 和 向上直到 我 想法 它 会 绝不 停止 :
我们把价格越涨越高, 直到我觉得它永远不会停止。

[ɪf] [ðə; ði][pɪt] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn][wʌz; wəz] ['bi:tn] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ]
If the Pit thought Mr . Jadwin was beaten , I guess they found out how they
如果 这 坑 想法 先生 : 贾德温 曾是 被打败 , 我 猜测 他们 成立 出去 如何 他们
[wɜ:r; wər][mɪ'steɪkən] .
were mistaken .
是 错误 :

如果“深渊”认为贾德温先生被打败了, 我想他们很快就会发现自已错了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] _ ['draɪvɪŋ] _ [ðem; ðəm] .
For a time there , we were just = driving = them .
为了 一个 时间 那里 , 我们 是 只是 _ 驾驶 _ 他们 :

有一段时间, 我们只是开车送他们。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['grɛtri] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [sel] ,
But then Mr . Gretry sent word to us in the Pit to sell ,
但 然后 先生 : 格雷特里 发送 单词 到 我们 在 这 坑 到 卖 ,

但随后格雷特里先生派人到矿坑那边通知我们出售。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [hoʊld][ðem; ðəm] .
and we couldn't hold them .
和 我们 不能 抓住 他们 :

我们没能留住他们。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ju: 'es] [laɪk] [wʊlvz] ; [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ði] [praɪs] [daʊn] [faɪv] [sents] ,
They came back at us like wolves ; they beat the price down five cents ,
他们 来了 后退 在 我们 喜欢 狼 ; 他们 打 这 价格 向下 五 分 ,
他们像狼群一样反扑过来, 把价格压低了五分钱。

[ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .
in as many minutes .
在 作为 许多 分钟 :

几分钟之内。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][kwɪt] ['selɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'gen] .
We had to quit selling , and buy again .
我们 有 到 辞职 销售 , 和 买 再次 :

我们不得不停止出售, 转而重新购买。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] [went] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] . _
But then Mr . Jadwin went at them with a rush . =
但 然后 先生 : 贾德温 去 在 他们 和 一个 匆忙 : _

但随后贾德温先生就冲向了他们。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd] ! _
Oh , it was grand ! =
哦 , 它 曾是 盛大 ! _

哦, 真是太棒了!

[wiː; wi] [ˈstedɪd] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] , [ˈstɪfnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [eɪˈtiːn]
We steadied the price at a dollar and fifteen , stiffened it up to eighteen
我们 稳定 这 价格 在 一个 美元 和 十五 , 僵硬 它 向上 到 十八
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

我们最初将价格稳定在1.15美元，后来提高到1.5美元。

[ænd; ənd] [ðen] [sent][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] , [θriː] [sents] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and then sent it up again , three cents at a time ,
和 然后 发送 它 向上 再次 , 三 分 在 一个 时间 ,
然后又一次次地递上去，每次递三分钱。

[tɪl] [wiːd] [ˈhæməɹd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] . "
till we'd hammered it back to a dollar and a quarter . "
直到 我们会 锤击 它 后退 到 一个 美元 和 一个 四分之一 . "
直到我们把它砍到一美元二十五分。

" [bʌt; bət][ˈkɜːrtɪs] [hɪmˈself] , " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈbːrə] , " [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] , [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "
" But Curtis himself , " inquired Laura , " is he all right , is he well ? "
" 但 柯蒂斯 他自己 , " 询问 劳拉 , " 是 他 全部 正确的 , 是 他 出色地 ? "
“但是柯蒂斯本人呢？”劳拉问道，“他没事吧？他身体好吗？”

" [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] , " [ˈænsər] [ˈlændri] .
" I only saw him once , " answered Landry .
" 我 仅有的 锯 他 一次 , " 回答 兰德里 .
“我只见过他一次，”兰德里回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] .
" He was in Mr . Gretry's office .
" 他 曾是 在 先生 . - 办公室 .
“他当时在格雷特里先生的办公室里。”

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , he looked all right .
是的 , 他 看起来 全部 正确的 .
是的，他看起来还不错。

[ˈhiːz] [ˈnɜːrvəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He's nervous , of course .
他是 紧张的 , 的 课程 .
他当然很紧张。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈgrɛtri] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
But Mr . Gretry looks like the sick man .
但 先生 . 格雷特里 看起来 喜欢 这 生病的 男人 .
但格雷特里先生看起来像个病人。

[hiː; hi] [lʊks] [ɔːl] [ˈfræzld] [aʊt] . "
He looks all frazzled out . "
他 看起来 全部 疲惫不堪 出去 . "
他看起来筋疲力尽。

" [aɪ] [ges] , [wiːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [peɪdʒ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" I guess , we'd better be going , " said Page , getting up from the table .
" 我 猜测 , 我们会 更好的 是 去 , " 说 页 , 获得 向上 从 这 桌子 .
“我想，我们最好走了。”佩奇说着，从桌边站了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊɹ; jər] [ˈbrekfəst] , [ˈlændri] ?
" Have you had your breakfast , Landry ?
" 有 你 有 你的 早餐 , 兰德里 ?
兰德里，你吃过早饭了吗？

[wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] ? "

Won't you have some coffee ? "

惯于 你 有 一些 咖啡 ？ "

你想喝点咖啡吗？

" [oʊ] , [aɪ] ['brekfəstɪd] ['aʊərz][ə'gəʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" Oh , I breakfasted hours ago , " he answered .

" 哦 ， 我 早餐 小时 前 ， " 他 回答 。

“哦，我几个小时前就吃过早餐了，”他回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

" But you are right .

" 但 你 是 正确的 。

“但你是对的。”

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] .

We had better be moving .

我们 有 更好的 是 移动 。

我们最好赶紧行动。

[ɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

If you are going to get a seat in the gallery ,

如果 你 是 去 到 得到 一个 座位 在 这 画廊 ，

如果你打算在旁听席就座，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðər; ðər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .

you must be there half an hour ahead of time , to say the least .

你 必须 是 那里 一半 一个 小时 前方 的 时间 ， 到 说 这 至少 。

至少要提前半小时到达。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] ['eni] [wɜ:rd][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒædwɪn] ? "

Shall I take any word to your husband from you , Mrs . Jadwin ? "

将 我 拿 任何 单词 到 你的 丈夫 从 你 ， 太太 ； 贾德温 ？ "

贾德温夫人，我需要您带些话给您丈夫吗？

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] - - [jes] , [æsk][hɪm; ɪm]

" Tell him that I wish him good luck , " she answered , " and - - yes , ask him

" 告诉 他 那 我 希望 他 好的 运气 ， " 她 回答 ， " 和 - - 是的 ， 问 他

，

！

，

“告诉他我祝他好运，”她回答说，“还有一—是的，问问他。”

[ɪf][hi:; hi] [ri'membəz] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðɪs] [ɪz] - - [ɔ:r][noʊ] , [dəʊnt][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] .

if he remembers what day of the month this is - - or no , don't ask him that .

如果 他 记得 什么 天 的 这 月 这 是 - - 或者 不 ， 不 问 他 那 。

如果他还记得今天是几号的话——或者，别问他这个问题。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Say nothing about it .

说 没有什么 关于 它 。

对此事保持沉默。

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][send][hɪm; ɪm][maɪ] ['veri] [best] [lʌv] ,

Just tell him I send him my very best love ,

只是 告诉 他 我 发送 他 我的 非常 最好的 爱 ，

你只要告诉他我向他致以最诚挚的问候就好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

and that I wish him all the success in the world .

和 那 我 希望 他 全部 这 成功 在 这 世界 。

我祝愿他一切顺利。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] , [wen] ['lændri] [ænd; ənd] [peɪdʒ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [lɑ:]
" It was about nine o'clock , when Landry and Page reached the foot of La
" 它 曾是 关于 九 点钟 , 什么时候 兰德里 和 页 达到 这 脚的 拉
[sæl] [stri:t] .
Salle Street .
萨勒 街道 .

“大约九点钟的时候，兰德里和佩奇到达了拉萨尔街的街尾。”

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [ku:l] .
The morning was fine and cool .
这 早晨 曾是 美好的 和 凉爽的 .

早晨天气晴朗凉爽。

[ðə; ði] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlɑɪt] ,
The sky over the Board of Trade sparkled with sunlight ,
这 天空 超过 这 木板 的 贸易 闪闪发光 和 阳光 ,
交易所上空阳光灿烂，波光粼粼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ðæt]
and the air was full of fluttering wings of the multitude of pigeons that
和 这 空气 曾是 满的 的 飘动 翅膀 的 这 民众 的 鸽子 那
[lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['li:kɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] .
lived upon the leakage of grain around the Board of Trade building .
居住地 之上 这 泄漏 的 粮食 大约 这 木板 的 贸易 建筑 .
空气中充满了成群鸽子扑腾的翅膀声，它们靠着贸易委员会大楼周围泄漏的谷物为生。

" ['mɪstər] . ['kreslə] [ju:st] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] ['regjələrli] , " [sed] ['lændri] ,
" Mr . Cressler used to feed them regularly , " said Landry ,
" 先生 . 克雷斯勒 用过的 到 喂养 他们 经常 , " 说 兰德里 ,
兰德里说：“克雷斯勒先生过去经常喂它们。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
as they paused on the street corner opposite the Board .
作为 他们 暂停 在 这 街道 角落 对面的 这 木板 .
他们停在了董事会对面的街角。

" [pʊr] - - [pʊr] ['mɪstər] . ['kreslə] - - [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ɪz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Poor - - poor Mr . Cressler - - the funeral is to - tomorrow , you know .
" 贫穷的 - - 贫穷的 先生 . 克雷斯勒 - - 这 葬礼 是 到 - 明天 , 你 知道 .
“可怜的——可怜的克雷斯勒先生——你知道，葬礼就在明天。”

" [peɪdʒ] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Page shut her eyes .
" 页 关闭 她 眼睛 .

佩吉闭上了眼睛。

" [oʊ] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , " [θɪŋk] , _ [θɪŋk] _ [ʌv; əv] ['bɜ:rə] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , " she murmured , " think , think of Laura finding him there like that .
" 哦 , " 她 低声说道 , " 思考 , _ 思考 _ 的 劳拉 寻找 他 那里 喜欢 那 .
“哦,”她低声说,“想想,想想劳拉那样发现他的样子。”

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] . " Oh , it would have killed me , it would have killed me . " "
哦 , 它 会 有 被杀 我 , 它 会 有 被杀 我 . " "
哦，那会要了我的命，那会要了我的命。

" ['sʌmhaʊ] , " [əb'zɜ:rvd] ['lændri] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'sprej(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " ['sʌmhaʊ] , [baɪ]
" Somehow , " observed Landry , a puzzled expression in his eyes , " somehow , by
" 不知何故 , " 观察到 兰德里 , 一个 困惑 表达 在 他的 眼睛 , " 不知何故 , 经过
[dʒɔ:rdʒ] !
George !
乔治 !

“不知怎么的,”兰德里观察道,眼中带着困惑的表情,“不知怎么的,我的天哪!”

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] .
she don't seem to mind very much .
她 不 似乎 到 头脑 非常 很多 .

她似乎并不太在意。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [laɪk] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪk] . " **You'd have thought a shock like that would have made her sick** . "
你会 有 想法 一个 震惊 喜欢 那 会 有 制成 她 生病的 . "

你肯定会觉得受到那样的惊吓会让她生病。

" [oʊ] ! [ˈlɔ:rə] , " [kraɪd] [peɪdʒ] .
" Oh ! Laura , " cried Page .
" 哦 ! 劳拉 , " 哭 页 .

“哦！劳拉，”佩吉喊道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðɪːz] [deɪz] ,
" I don't know her any more these days ,
" 我 不 知道 她 任何 更多的 这些 天 ,

“我现在已经不认识她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [stoʊn] - - [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɔ:r] **she is just like stone - - just as though she were crowding down every emotion or**
她 是 只是 喜欢 石头 - - 只是 作为 尽管 她 是 拥挤 向下 每一个 情感 或者
[eni] [ˈfi:lɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˈevər][hæd; həd] .
any feeling she ever had .
任何 感觉 她 曾经 有 .

她就像石头一样——仿佛要压抑住她曾经拥有的一切情绪和感觉。

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [streŋθ] - - [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] - - **She seems to be holding herself in with all her strength - - for something** - -
她 似乎 到 是 保持 她自己 在 和 全部 她 力量 - - 为了 某物 - -
[ænd; ənd][əˈfreɪd] [tuː; tə][let][goʊ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] ,
and afraid to let go a finger ,
和 害怕的 到 让 去 一个 手指 ,

她似乎竭尽全力地克制自己——为了某种原因——不敢放手一杆。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ɡɪv] [wei] [ɔ:lˈtəˈgeðər] .
for fear she would give way altogether .
为了 害怕 她 会 给 方式 共 .

因为她害怕自己会彻底屈服。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [haʊs] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] **When she told me about that morning at the Cresslers ' house , her voice was**
什么时候 她 讲述 我 关于 那 早晨 在 这 - - 房子 , 她 嗓音 曾是
[dʒʌst] [laɪk] [aɪs] ;
just like ice ;
只是 喜欢 冰 ;

当她跟我讲述那天早上在克雷斯勒家发生的事时，她的声音就像冰一样冰冷；

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˈmɪstər] . [ˈkrɛslər] [hæz; həz] [ʃɑ:t] [hɪmˈself] .
she said , ' Mr . Cressler has shot himself .
她 说 , - 先生 . 克雷斯勒 有 射击 他自己 .

她说：“克雷斯勒先生开枪自杀了。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] . - **I found him dead in his library** . '
我 成立 他 死的 在 他的 图书馆 . -

我发现他死在了他的书房里。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spuːk] , [oʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈmɑːnətoʊn] .
She never shed a tear , and she spoke , oh , in such a terrible monotone .
她 绝不 棚 一个 撕 , 和 她 辐 , 哦 , 在 这样的 一个 糟糕的 单调 .

她从不流泪，而且说话的语气单调乏味。

[oʊ] ! _ [dɪr] , _ " [kraɪd] [peɪdʒ] , " [aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
Oh ! dear , " cried Page , " I wish all this was over ,
哦 ! 亲爱的 , " 哭 页 , " 我 希望 全部 这 曾是 超过 ,
“哦！天哪，”佩吉喊道，“我希望一切都结束了。”

[ænd; ənd][wɪz; wi][kʊd; kəd][ɔ:l] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪ'kɑ:ɡoo] , [ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn][wɪð; wɪθ]
and we could all get away from Chicago , and take Mr . Jadwin with
和 我们 可以 全部 得到 离开 从 芝加哥 , 和 拿 先生 : 贾德温 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

这样我们就可以离开芝加哥，还能带上贾德温先生一起走。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:lweɪz] [soʊ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] ,
and get him back to be as he used to be , always so light - hearted ,
和 得到 他 后退 到 是 作为 他 用过的 到 是 , 总是 所以 光 - 心地 ,
让他恢复到以前的样子，总是那么轻松愉快。

[ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
and thoughtful and kindly .
和 周到 和 亲切地 .

体贴周到，和蔼可亲。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
He used to be making jokes from morning till night .
他 用过的 到 是 制作 笑话 从 早晨 直到 夜晚 .

他以前从早到晚都在讲笑话。

[oʊ] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] ['fɑ:ðər] .
Oh , I loved him just as if he were my father .
哦 , 我 喜爱 他 只是 作为 如果 他 是 我的 父亲 .

哦，我爱他就像爱我的父亲一样。

" [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['lændri] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
" **They crossed the street , and Landry , taking her by the arm ,**
" 他们 交叉 这 街道 , 和 兰德里 , 采取 她 经过 这 手臂 ,

“他们穿过马路，兰德里挽着她的胳膊，

[ʌʃəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
ushered her into the corridor on the ground floor of the Board .
引导 她 进入 这 走廊 在 这 地面 地面 的 这 木板 .

领着她走进董事会大楼一楼的走廊。

" [naʊ] , [ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wɪz; wi][kæn; kən][get] [θru:]
" **Now , keep close to me , " he said , " and see if we can get through**
" 现在 , 保持 关闭 到 我 , " 他 说 , " 和 看 如果 我们 能 得到 通过
[sʌmwer] [hɪr] .
somewhere here .
某处 这里 .

“现在，跟紧我，”他说，“看看我们能不能从这里穿过去。”

" [ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] ,
" **The stairs leading up to the main floor were already crowded with visitors ,**
" 这 楼梯 领导 向上 到 这 主要的 地面 是 已经 挤 和 访客 ,
通往主楼的楼梯上已经挤满了游客。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ʌðər] ['eɪmləsli] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
some standing in line close to the wall , others aimlessly wandering up and down
一些 常设 在 线 关闭 到 这 墙 , 其他的 漫无目的地 漫游 向上 和 向下
,
,
,

有些人靠墙排成一排，有些人则漫无目的地来回踱步。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
looking and listening , their heads in the air .
寻找 和 聆听 , 他们的 头部 在 这 空气 .

他们仰着头，四处张望，仔细聆听。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:l] [waɪt] [hæt] , [[ɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ˈlændri]
One of these , a gentleman with a tall white hat , shook his head at Landry
— 的 这些 , 一个 绅士 和 一个 高的 白色的 帽子 , 摇晃 他的 头 在 兰德里
[ænd; ənd][peɪdʒ] ,
and Page ,
和 页 ,

其中一位戴着高高白色帽子的男士朝兰德里和佩奇摇了摇头。

[æz; əz] [ðeɪ] [prest] [baɪ][hɪm; ɪm] .
as they pressed by him .
作为 他们 按下 经过 他 .

他们从他身边挤过去。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ʌp][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [let][ju:; jʊ][ɪn] .
" You can't get up there , " he said , " even if they let you in .
" 你 不能 得到 向上 那里 , " 他 说 , " 甚至 如果 他们 让 你 在 .
"你上不去,"他说, "即使他们让你进去。"

[ðeə(r)] [pækt] [ɪn][laɪk] [sɑ:'di:nz] [ɔ:'redi] .
They're packed in like sardines already .
它们是 包装 在 喜欢 沙丁鱼 已经 .

他们已经像沙丁鱼罐头一样挤在一起了。

" [bʌt; bət] [ˈlændri] [,ri:ə'ʃuəd] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [nɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" But Landry reassured Page with a knowing nod of his head .
" 但 兰德里 放心 页 和 一个 会心 点头 的 他的 头 .
但兰德里心领神会地点了点头，让佩奇放心。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði] [gaɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I told the guide up in the gallery to reserve a seat for you .
" 我 讲述 这 指导 向上 在 这 画廊 到 预订 一个 座位 为了 你 .
"我告诉楼上导览员帮你预留一个座位。"

[aɪ] [ges] [wi:l] [ˈmænɪdʒ] .
I guess we'll manage .
我 猜测 出色地 管理 .

我想我们应该能应付。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['sterkers] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði][meɪn] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But when they reached the staircase that connected the main floor with the
" 但 什么时候 他们 达到 这 楼梯 那 连接 这 主要的 地面 和 这
[ˈvɪzɪtər] - [ˈgæləri] ,
visitors ' gallery ,
访客 - 画廊 ,

但当他们走到连接主楼层和游客廊的楼梯时，

[aɪ ˈti:] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][get][tu:; tə][ðə; ði]
it became a question as to whether or not they could even get to the
它 成为 一个 问题 作为 到 无论 或者 不是 他们 可以 甚至 得到 到 这
[si:t] .
seat .
座位 .

他们能否到达座位都成了问题。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [pækt] ['sɑ:lɪdli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
The crowd was packed solidly upon the stairs , between the wall and the
这 人群 曾是 包装 稳固地 之上 这 楼梯 , 之间 这 墙 和 这
[ˈbælə,streɪdz] .
balustrades .
栏杆

人群密密麻麻地挤在楼梯上，墙壁和栏杆之间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [ɪn][tɑ:p][hæts] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [sɪlks] ; [rʌf] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɜ:]
There were men in top hats , and women in silks ; rough fellows of the poorer
那里 是 男人 在 顶部 帽子 , 和 女性 在 帛 ; 粗糙的 伙伴们 的 这 贫穷
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,

有戴着高顶礼帽的男人，有穿着丝绸的女人；还有来自贫民窟的粗犷汉子。

[ænd; ənd] ['gɔ:dɪli] [drest] [kwi:nz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['neɪbɜ:hʊdz] ,
and gaudily dressed queens of obscure neighborhoods ,
和 华丽地 穿着 女王们 的 朦胧 社区 ,
还有那些穿着艳丽、住在偏僻街区的女王们，

[waɪl] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] ['jæbi] [reks] [ðæt] [pə'reniəli]
while mixed with these one saw the faded and shabby wrecks that perennially
尽管 混合 和 这些 一 锯 这 褪色 和 破旧 残骸 那 常年
[ˈdrɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
drifted about the Board of Trade ,
漂移 关于 这 木板 的 贸易 ,
与此同时，人们还可以看到常年漂浮在贸易委员会附近的褪色破旧残骸。

[ðə; ði] ['feɪljɜ:z] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] - [ru:mz; rʊmz] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ]
the failures who sat on the chairs of the customers ' rooms day in and day
这 失败 WHO 卫星 在 这 椅子 的 这 顾客 - 房间 天 在 和 天
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
那些日复一日坐在顾客房间椅子上的失败者们，

['ri:dɪŋ] [oʊld] ['nju:z,peɪpəz] , ['smoʊkɪŋ] [vaɪl] [sr'gɑ:rz] .
reading old newspapers , smoking vile cigars .
阅读 老的 报纸 , 吸烟 卑鄙的 雪茄 .
读着旧报纸，抽着劣质雪茄。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kla:ks] [ænd; ənd] ['bʊkki:pɜ:z] , [jʌŋ]
And there were young men of the type of clerks and bookkeepers , young
和 那里 是 年轻的 男人 的 这 类型 的 职员 和 簿记员 , 年轻的
[men] [wɪð; wɪθ] [dɹɔ:n] ,
men with drawn ,
男人 和 绘制 ,

还有一些年轻的职员和簿记员，一些年轻气盛的年轻人，

[wɔ:rn] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hɑ:t] , [ˈtaɪərd] [aɪz] , [hu:] [prest] [ˈʌpwərd] , [ˈsaɪlənt] , [ðer; ðər][lɪps]
worn faces , and hot , tired eyes , who pressed upward , silent , their lips
磨损 面孔 , 和 热的 , 疲劳的 眼睛 , WHO 按下 向上 , 沉默的 , 他们的 嘴唇
[kəm'prest] ,
compressed ,
压缩 ,

一张张饱经风霜的脸，一双疲惫发烫的眼睛，默默地向上仰着头，嘴唇紧抿着。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [ˈekəʊɪŋ] ['mɜ:rmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
listening intently to the indefinite echoing murmur that was filling the building .
聆听 专注地 到 这 不定 回声 低语 那 曾是 填充 这 建筑 .

仔细聆听着回荡在整栋大楼里的模糊不清的低语声。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrʈiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
For on this morning of the thirteenth of June , the Board of Trade ,
为了 在 这 早晨 的 这 第十三 的 六月 , 这 木板 的 贸易 ,
6月13日上午, 贸易委员会

[ɪts] [hɔːlz] , [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsterweɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
its halls , corridors , offices , and stairways were already thrilling with a
它是 大厅 , 走廊 , 办公室 , 和 楼梯 是 已经 惊险 和 一个
[veɪŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] .
vague and terrible sound .
模糊的 和 糟糕的 声音 .
它的大厅、走廊、办公室和楼梯间都弥漫着一种模糊而可怕的声音。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
It was only a little after nine o'clock .
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 九 点钟 .
当时刚过九点。

[ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈɡɪn] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] , [bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌtər]
The trading would not begin for another half hour , but , even now , the mutter
这 贸易 会 不是 开始 为了 其他 一半 小时 , 但 , 甚至 现在 , 这 低声
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] ,
of the whirlpool ,
的 这 漩涡 ,
交易还要半小时才会开始, 但即使现在, 漩涡的低语声依然清晰可闻。

[ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [felt] .
the growl of the Pit was making itself felt .
这 咆哮 的 这 坑 曾是 制作 本身 毛毡 .
深渊的咆哮声越来越明显。

[ðə; ði] [ˈedɪz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] ; [ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz][ʌv; əv] [səbˈsɪdɪəri] [ˈtɒrənts] [ðæt] [fed] [ðə; ði]
The eddies were gathering ; the thousands of subsidiary torrents that fed the
这 涡流 是 采集 ; 这 数千 的 子公司 种子 那 美联储 这
[klooˈeɪkə][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .
cloaca were moving .
泄殖腔 是 移动 .
涡流聚集起来; 成千上万条支流汇入泄殖腔, 奔涌向前。

[frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv]
From all over the immediate neighborhood they came , from the offices of
从 全部 超过 这 即时 邻里 他们 来了 , 从 这 办公室 的
[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] ,
hundreds of commission houses ,
数百 的 委员会 房屋 ,
他们来自附近各个地方, 来自数百个委员会的办公室,

[frʌm; frəm][ˈbroʊkərz] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [frʌm; frəm][bæŋks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] , [ɡreɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][lɑː]
from brokers ' offices , from banks , from the tall , grey buildings of La
从 经纪人 - 办公室 , 从 银行 , 从 这 高的 , 灰色的 建筑物 的 拉
[sæl] [striːt] ,
Salle Street ,
萨勒 街道 ,
从经纪公司办公室, 从银行, 从拉萨尔街高耸的灰色建筑里,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪtˈself] .
from the street itself .
从 这 街道 本身 .
从街道本身。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪstənsɪz] [ðeɪ] [keɪm] ；
And even from greater distances they came ；
和 甚至 从 更大的 距离 他们 来了 ；

他们甚至从更远的地方赶来；

[ɔ:g'zɪliəri] [ˈkɜ:ənts] [set][ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌnɔ:rθ'west] , [frʌm; frəm]
auxiliary currents set in from all the reach of the Great Northwest , from
辅助的 电流 放 在 从 全部 这 抵达 的 这 伟大的 西北 , 从
[ˌmɪni'æpəlis] , [də'lu:θ] , [ænd; ənd] [mɪl'wɔ:ki] .
Minneapolis , Duluth , and Milwaukee .
明尼阿波利斯 , 德卢斯 , 和 密尔沃基 .

来自大西北地区各个角落，包括明尼阿波利斯、德卢斯和密尔沃基的辅助电流汇聚于此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] , [ˌes 'ti:] . [ˈlu:ɪs] , [ˈoməhɔ] , [ænd; ənd][ˈkænzəs] [ˈsɪti] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə]
From the Southwest , St . Louis , Omaha , and Kansas City contributed to
从 这 西南 , 英石 . 路易斯 , 奥马哈 , 和 堪萨斯州 城市 贡献 到
[ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] .
the volume .
这 体积 .

来自西南部的圣路易斯、奥马哈和堪萨斯城也为销量做出了贡献。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ˈsi:bɔ:rd] , [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [sent] [aʊt]
The Atlantic Seaboard , New York , and Boston and Philadelphia sent out
这 大西洋 海岸 , 新的 约克 , 和 波士顿 和 费城 发送 出去
[ðer; ðər] [ˈtrɪbjʊtəri] [stri:mz] ； [ˈlʌndən] , [ˈlɪvəpu:l] , [ˈpæɪs] ,
their tributary streams ; London , Liverpool , Paris ,
他们的 支流 溪流 ； 伦敦 , 利物浦 , 巴黎 ,

大西洋沿岸、纽约、波士顿和费城都发出了它们的支流；伦敦、利物浦、巴黎，

[ænd; ənd][əu'desə; ɔ'desə:] [ˈmɜ:dzd] [ðer; ðər] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [wɜ:rld] - [waɪd] [ˈfloʊɪŋ] [ðæt]
and Odessa merged their influences with the vast world - wide flowing that
和 敖德萨 合并 他们的 影响 和 这 广阔的 世界 - 宽的 流动 那
[bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˈɪkɑ:ɡoʊ] ,
bore down upon Chicago ,
钻孔 向下 之上 芝加哥 ,

敖德萨将自身的影响力与席卷芝加哥的浩瀚世界潮流融合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [brɪ'ɡæən] [ˈsloʊli] ,
and that now began slowly ,
和 那 现在 开始 缓慢地 ,

而这一切现在开始缓慢地发生了。

[ˈsloʊli] [tu:; tə] [ˈsentər] [ænd; ənd][ˈsɜ:rk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:t] [pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .
slowly to centre and circle about the Wheat Pit of the Board of Trade .
缓慢地 到 中心 和 圆圈 关于 这 小麦 坑 的 这 木板 的 贸易 .

缓慢地向贸易委员会的麦坑中心旋转。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [tu:; tə][ˈpeɪdʒɪz] [ɪrɪz] [ˌvaɪˌbreɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
Small wonder that the building to Page's ears vibrated to a strange and
小的 想知道 那 这 建筑 到 页面的 耳朵 振动 到 一个 奇怪的 和
[ˈɑ:mɪnəs] [ˈhʌmɪŋ] .
ominous humming .
不祥的 哼唱 .

难怪在佩奇听来，这栋建筑震动发出一种奇怪而又不祥的嗡嗡声。

[ʃi:; ji] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈklɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtelɪɡræf] [ki:z] ,
She heard it in the distant clicking of telegraph keys ,
她 听到 它 在 这 遥远 点击 的 电报 钥匙 ,

她从远处电报按键的咔哒声中听到了它。

[ɪn][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv] [ˈhɜːrɪd] [ˈwɪspəd] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [held][ɪn][dɑːrk][ˈkɔːrnərz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ʌv; əv]
in the echo of hurried whispered conversations held in dark corners , in the noise of
在 这 回声 的 慌忙 低声说道 对话 握住 在 黑暗的 角落 , 在 这 噪音 的
[ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] ,
rapid footsteps ,
迅速的 脚步声 ,

在昏暗角落里匆忙低语的回声中, 在急促的脚步声中,

[ɪn][ðə; ði] [ˈtrɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtelɪfoʊn] [ˈbelz] .
in the trilling of telephone bells .
在 这 颤音 的 电话 铃铛 .

在电话铃声的颤音中。

[ðɪːz] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv]
These sounds came from all around her ; they issued from the offices of
这些 声音 来了 从 全部 大约 她 ; 他们 发布 从 这 办公室 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] ,
the building below her ,
这 建筑 以下 她 ,

这些声音来自她周围的四面八方; 它们是从她楼下那栋楼的办公室里传出来的。

[əˈbʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
above her and on either side .
多于 她 和 在 任何一个 边 .

在她上方和两侧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɪŋɡld] [təˈgeðər] [tuː; tə][fɔːrm][wʌn]
She was surrounded with them , and they mingled together to form one
她 曾是 包围 和 他们 , 和 他们 混合 一起 到 形式 一
[prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [rɔːr] ,
prolonged and muffled roar ,
延长 和 闷音 吼 ,

她被它们包围着, 它们混杂在一起, 发出一阵绵长而沉闷的咆哮声。

[ðæt] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvɔːljəm] .
that from moment to moment increased in volume .
那 从 片刻 到 片刻 增加 在 体积 .

音量一刻不停地增大。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈʌndər] [weɪ] ; [ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] [wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] ,
The Pit was getting under way ; the whirlpool was forming ,
这 坑 曾是 获得 在下面 方式 ; 这 漩涡 曾是 成型 ,

漩涡开始形成, 漩涡也开始涌动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɪn] [stɔːrm] ,
and the sound of its courses was like the sound of the ocean in storm ,
和 这 声音 的 它是 课程 曾是 喜欢 这 声音 的 这 海洋 在 风暴 ,
它的航迹发出的声音就像暴风雨中大海的涛声。

[hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
heard at a distance .
听到 在 一个 距离 .

远处听到的声音。

[peɪdʒ][ænd; ənd] [ˈlændrɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði][læst] [ˈsterweɪ] .
Page and Landry were still halfway up the last stairway .
页 和 兰德里 是 仍然 半 向上 这 最后的 楼梯 .

佩奇和兰德里还在爬最后一级台阶的一半。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [dens] [ænd; ənd] [ɪˈməʊbɪlaɪz] .
Above and below , the throng was packed dense and immobilised .
多于 和 以下 , 这 人群 曾是 包装 稠密 和 固定 .

上下两侧, 人群拥挤不堪, 动弹不得。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['lændrɪ] [wɜ:rmɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['wɪnɪŋ] [wʌn] [step][æt; ət]
But , little by little , Landry wormed a way for them , winning one step at
但 , 小的 经过 小的 , 兰德里 驱虫 一个 方式 为了 他们 , 获胜 一 步 在
[ə; eɪ][taɪm] .
a time .
一个 时间 .

但是，兰德里一步步为他们开辟道路，最终取得了胜利。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] ; [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
But he was very anxious ; again and again he looked at his watch .
但 他 曾是 非常 焦虑的 ; 再次 和 再次 他 看起来 在 他的 手表 .
但他非常焦虑，不时地看手表。

[æt; ət][ləst][hi;; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道：

" [aɪv] _ [gɔ:t] _ [tu;; tə][gʊʊ] .
" I've got to go :
" 我已经 _ 得到 _ 到 去 :

我得走了。

[ɪts] [dʒʌst] ['mædnəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
It's just madness for me to stay another minute .
它是 只是 疯狂 为了 我 到 停留 其他 分钟 .
我再待一分钟简直是疯了。

[aɪl] [gɪv] [ju;; jʊ][maɪ][kɑ:rd] . "
I'll give you my card . "
患病的 给 你 我的 卡片 . "

我会把我的名片给你。

" [wel] , [li:v] [em 'i:] [hɪr] , " [peɪdʒ] ['ɜ:dʒd] .
" Well , leave me here , " Page urged :
" 出色地 , 离开 我 这里 , " 页 敦促 .

“好吧，把我留在这里吧。”佩奇催促道。

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [helpt] .
" It can't be helped :
" 它 不能 是 帮助 .

“没办法。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][kɑ:rd] .
Give me your card .
给 我 你的 卡片 .

把你的名片给我。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ju;; jʊ] [kept] [ðə; ði] [si:t] [fɔ:r; fər][em 'i:] - - [ɪf] [aɪ]['evər]
I'll tell the guide in the gallery that you kept the seat for me - - if I ever
患病的 告诉 这 指导 在 这 画廊 那 你 保留 这 座位 为了 我 - - 如果 我 曾经
[kæn; kən][get][ðer; ðər] .
can get there .
能 得到 那里 .

如果我有机会去画廊，我会告诉导游你帮我留了座位。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] .
You must go .
你 必须 去 .

你必须去。

[dəʊnt] [steɪ] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] .
Don't stay another minute .
不 停留 其他 分钟 .

一分钟都不要再待了。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [wen] [ɪts] ['oʊvər] .
If you can , come for me here in the gallery , when it's over .
如果 你 能 , 来 为了 我 这里 在 这 画廊 , 什么时候 它是 超过 .

如果可以的话, 展览结束后请到画廊来找我。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll wait for you .
患病的 等待 为了 你 .

我会等你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] , [ɔːl] [raɪt] . [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
But if you can't come , all right . I can take care of myself .
但 如果 你 不能 来 , 全部 正确的 . 我 能 拿 关心 的 我 .

如果你不能来, 没关系。我可以照顾好自己。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .
" He could but assent to this .
" 他 可以 但 同意 到 这 .

他只能同意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
This was no time to think of small things .
这 曾是 不 时间 到 思考 的 小的 事物 .

此时此刻, 绝非考虑小事的时候。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɔːr] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
He left her and bore back with all his might through the crowd ,
他 左边 她 和 钻孔 后退 和 全部 他的 可能 通过 这 人群 ,

他离开她, 拼尽全力穿过人群往回走。

[geɪnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər]
gained the landing at the turn of the balustrade , waved his hat to her

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

他走到栏杆转角处的平台, 向她挥了挥帽子, 然后消失了。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [went] [baɪ] .
A quarter of an hour went by .
一个 四分之一 的 一个 小时 去 经过 .

一刻钟过去了。

[peɪdʒ] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [kʊd; kəd] ['niːðər] [æd'væns] [nɔːr] [rɪ'tri:t] .
Page , caught in the crowd , could neither advance nor retreat .
页 , 捕捉 在 这 人群 , 可以 两者都不 进步 也不 撤退 .

佩奇被困在人群中, 既无法前进也无法后退。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] ['twenti] [steps] [ə'weɪ] ,
Ahead of her , some twenty steps away ,
前方 的 她 , 一些 二十 步骤 离开 ,

在她前方大约二十步远的地方,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] .
she could see the back rows of seats in the gallery .
她 可以 看 这 后退 行 的 座位 在 这 画廊 ；

她可以看到旁听席后排的座位。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈɑːkjupaɪd] .
But they were already occupied .
但 他们 是 已经 占领 ；

但它们当时已经被占领了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [floːr] [ðæt] [deɪ] .
It seemed hopeless to expect to see anything of the floor that day .
它 似乎 绝望 到 预计 到 看 任何事物 的 这 地面 那 天 ；

那天似乎看不到地板上的任何东西了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋɡər] [ˈekstrikeɪt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ；
But she could no longer extricate herself from the press ；
但 她 可以 不 更长 解脱 她自己 从 这 按 ；

但她再也无法摆脱媒体的纠缠；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
there was nothing to do but stay where she was .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 停留 在哪里 她 曾是 ；

她除了待在原地别无选择。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv] [ˈdaɪəlɔːgz] [ænd; ənd][skræps]
On every side of her she caught odds and ends of dialogues and scraps
在 每一个 边 的 她 她 捕捉 赔率 和 结束 的 对话 和 碎屑

[ʌv; əv] [dɪsˈkʌʃnz] ，
of discussions ，
的 讨论 ；

她四面八方都能听到零零碎碎的对话和讨论片段。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] ，
and while she waited she found an interest in listening to these ，
和 尽管 她 等待 她 成立 一个 兴趣 在 聆听 到 这些 ；

在等待期间，她对这些内容产生了兴趣。

[æz; əz] [ðei] [riːtɪt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
as they reached her from time to time .
作为 他们 达到 她 从 时间 到 时间 ；

他们时不时地会联系到她。

" [wel] ， " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [hæt] ，
" Well , " observed the man in the tall white hat ，
" 出色地 ， " 观察到 这 男人 在 这 高的 白色的 帽子 ；

“嗯，”戴着高高白帽子的男人说道。

[huː] [hæd; həd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈlændri] [frʌm; frəm] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ， " [wel] ， [ˈhiːz]
who had discouraged Landry from attempting to reach the gallery ， " **well , he's**
WHO 有 灰心 兰德里 从 尝试 到 抵达 这 画廊 ； " 出色地 ， 他是

[ˈfetkən] - [ɪm] [ʌp] [ˈprɪti] [wel] .
shaken ' em up pretty well .
摇晃 - 呃 向上 漂亮的 出色地 ；

曾劝阻兰德里不要尝试进入画廊的人说：“好吧，他把他们都吓了一跳。”

[ˈweðər] [hiː; hi] [daʊnz] - [ɪm] [ɔːr] [ðei] [daʊn] [hɪm; ɪm] ， [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] .
Whether he downs ' em or they down him , he's made a good fight .
无论 他 下坡 - 呃 或者 他们 向下 他 ， 他是 制成 一个 好的 斗争 ；

无论他击败他们还是他们击败他，他都打了一场漂亮的战斗。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['aɪglə:sɪz] , [hu:] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt]
" **His companion , a young man with eyeglasses , who wore a wonderful white**
" 他的 伴侣 , 一个 年轻的 男人 和 眼镜 , WHO 穿着 一个 精彩的 白色的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [glæs] [ˈbʌtnz] ,
waistcoat with queer glass buttons ,
马甲 和 酷儿 玻璃 按钮 ,
“他的同伴是一位戴眼镜的年轻人，穿着一件漂亮的白色背心，上面缀着奇特的玻璃纽扣，

[ə'sentɪd] , [ænd; ɐnd][peɪdʒ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][eɪ diː 'diː] :
assented , and Page heard him add :
同意 , 和 页 听到 他 添加 :
他表示同意，佩奇还听到他补充道：

" [bɪɡ][ˈɑːpəreɪtər] , [ðæt] ['dʒædwɪn] . "
" **Big operator , that Jadwin .** "
" 大的 操作员 , 那 贾德温 . "
“贾德温可是个大人物。”

" [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðoʊ] . "
" **They're doing for him now , though .** "
" 它们是 正在做 为了 他 现在 , 尽管 . "
“不过，他们现在正在为他做这些事。”

" [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ʃər] .
" **I ain't so sure .**
" 我 不是 所以 当然 .
我不太确定。

[ˈhiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He's got another fight in him .
他是 得到 其他 斗争 在 他 .
他还有斗志。

[juːl] [siː] . "
You'll see . "
你会 看 . "
你会看到的。

" [ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" **Ever see him ?** "
" 曾经 看 他 ? "
你见过他吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][dəʊnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] - - [ðiːz] [bɪɡ] [men] [ˈnevər] [duː] .
" **No , no , he don't come into the Pit - - these big men never do .**
" 不 , 不 , 他 不 来 进入 这 坑 - - 这些 大的 男人 绝不 做 .
“不，不，他不会进入深渊——这些大人物从来不会进去。”

" [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][peɪdʒ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [kept] [ʌp][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈdɪskɔːrs] .
" **Directly in front of Page two women kept up an interminable discourse .**
" 直接地 在 正面 的 页 二 女性 保留 向上 一个 没完没了 话语 .
“就在二版女郎们的正前方，她们进行了一场没完没了的辩论。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] , " [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
" **Well , " said the one , " that's all very well ,**
" 出色地 , " 说 这 一 , " 那就是 全部 非常 出色地 ,
“嗯,”其中一人说道，“这都很好。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [meɪd] [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] - - [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn] [dəˈbjuːk] , [juː; jʊ] [noʊ] - -
but Mr . Jadwin made my sister - in - law - - she lives in Dubuque , you know - -

但 先生 : 贾德温 制成 我的 姐姐 - 在 - 法律 - - 她 生活 在 迪比克 , 你 知道 - -

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] .
a rich woman .

一个 富有的 女士 :

但是贾德温先生让我嫂子——你知道，她住在杜比克——成了个富婆。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [wiːt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
She bought some wheat , just for fun , you know , a long time ago ,

她 买 一些 小麦 , 只是 为了 乐趣 , 你 知道 , 一个 长的 时间 前 ,

很久以前，她买了一些小麦，只是觉得好玩而已。

[ænd; ənd][held][ɑːn] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][pʊt][ðə; ði] [praɪs] [ʌp][tuː; tə] [fɔːr] [taɪmz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd]
and held on till Mr . Jadwin put the price up to four times what she paid

和 握住 在 直到 先生 : 贾德温 放 这 价格 向上 到 四 时代 什么 她 有薪酬的

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .

为了 它 :

她一直坚持，直到贾德温先生把价格提高到她购买时价格的四倍。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][soʊld][aʊt] .
Then she sold out .

然后 她 卖 出去 :

然后她就卖光了。

[maɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [haʊs] [ʃiːz] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ɡɔːn]
My , you ought to see the lovely house she's building , and her son's gone

我的 , 你 应该 到 看 这 迷人的 房子 她是 建筑 , 和 她 儿子的 已消失

[tuː; tə] [ˈjʊərəp] ,
to Europe ,

到 欧洲 ,

我的天，你真该看看她正在盖的那栋漂亮的房子，她儿子去了欧洲。

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv]
to study art , if you please , and a year ago , my dear , they didn't have

到 学习 艺术 , 如果 你 请 , 和 一个 年 前 , 我的 亲爱的 , 他们 没有 有

[ə; eɪ] [sent] ,
a cent ,

一个 中心 ,

如果你愿意的话，我想学习艺术。亲爱的，一年前，他们一分钱都没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [sent] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈsæləri] . "
not a cent , but her husband's salary . "

不是 一个 中心 , 但 她 丈夫的 薪水 . "

一分钱也没给，只给了她丈夫的工资。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [tuː] , [ðoʊ] , " [ˈænsər] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" There's the other side , too , though , " answered her companion , adding in a

" 有 这 其他 边 , 也 , 尽管 , " 回答 她 伴侣 , 添加 在 一个

[hɔːrs] [ˈwɪspər] :
hoarse whisper :

嘶哑 耳语 :

“不过，还有另一面呢，”她的同伴回答道，声音沙哑地低语道：

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] [feɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] - - [wel] , [ˈɑːnɪstli] , [ˈdʒuːliə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈfɪlɪp]
" If Mr . Jadwin fails to - day - - well , honestly , Julia , I don't know what Philip

" 如果 先生 : 贾德温 失败 到 - 天 - - 出色地 , 诚实地 , 朱莉娅 , 我 不 知道 什么 菲利普

[wɪl] [duː] .
will do .

将要 做 :

“如果贾德温先生今天失败了——说实话，朱莉娅，我不知道菲利普会怎么做。”

" [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [gru:p] [æt; ət] ['peɪdʒɪz] ['elbəʊ] ,
" **But** , **from** **another** **group** **at** **Page's** **elbow** ,
" 但 , 从 其他 团体 在 页面的 弯头 ,
但是, 从佩奇身边的另一群人那里,

[ə; eɪ] ['mænz] [beɪs] [vɔɪs] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [səb'du:d] [tʃætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .
a **man's** **bass** **voice** **cut** **across** **the** **subdued** **chatter** **of** **the** **two** **women** .
一个 男人的 低音 嗓音 切 穿过 这 低沉的 喋喋不休 的 这 二 女性 .
一个男人的低沉嗓音盖过了两个女人低声的交谈。

" - [ges] [wi:l] [pʊl] [θru:] , [ˈsʌmhaʊ] . ['bɜ:r,bæŋk] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ðoʊ] - - [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" ' **Guess** **we'll** **pull** **through** , **somehow** . **Burbank** **&** **Co** . , **though** - - **by** **George** !
" - 猜测 出色地 拉 通过 , 不知何故 : 伯班克 & 合作 : , 尽管 - - 经过 乔治 !
“我想我们总算能挺过去。不过, 伯班克公司——我的天哪! ”

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
I'm **not** **sure** **about** **them** .
我是 不是 当然 关于 他们 :
我不太了解他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
They **are** **pretty** **well** **involved** **in** **this** **thing** ,
他们 是 漂亮的 出色地 涉及 在 这 事物 ,
他们深度参与了这件事。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsmɔ:lər] [fɜ:rmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
and **there's** **two** **or** **three** **smaller** **firms** **that** **are** **dependent** **on** **them** .
和 有 二 或者 三 较小的 公司 那 是 依赖 在 他们 :
还有两三家规模较小的公司依赖于它们。

[ɪf] ['grɛtri] - [kən'vɜ:rs] & [ˌsi: 'oʊ] . [ʃʊd; ʃəd] [sə'spend] , ['bɜ:r,bæŋk] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʃʊr] .
If **Gretry** - **Converse** **&** **Co** . **should** **suspend** , **Burbank** **would** **go** **with** **a** **crash** **sure** .
如果 格雷特里 - 交谈 & 合作 : 应该 暂停 , 伯班克 会 去 和 一个 碰撞 当然 :
如果 Gretry-Converse & Co. 停业, 伯班克肯定会遭遇滑铁卢。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [bæŋk][ɪn][ˈki:oʊkək, 'ki:oʊkək] ; [ðeɪ] [kɑ:nt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
And **there's** **that** **bank** **in** **Keokuk** ; **they** **can't** **stand** **much** **more** .
和 有 那 银行 在 基奥卡克 ; 他们 不能 站立 很多 更多的 :
还有基奥卡克那家银行; 他们也撑不了多久了。

[ðer; ðər] [dɪ'pɒzɪtəz] [wʊd] [rʌŋ] - [ɪm] [kwɪk] [æz; əz] [haʊ] - [du:] - [ju:; jʊ] - [du:] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Their **depositors** **would** **run** ' **em** **quick** **as** **how** - **do** - **you** - **do** , **if** **there** **was** **a**
他们的 存款人 会 跑步 - 呃 快的 作为 如何 - 做 - 你 - 做 , 如果 那里 曾是 一个
[smæʃ] [hɪr] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . "
smash **here** **in** **Chicago** . "
粉碎 这里 在 芝加哥 : "
如果芝加哥发生骚乱, 他们的储户会像问好一样迅速地把钱全部取出来。

" [oʊ] , [ˈdʒædwɪn] [wɪl] [pʊl] [θru:] . "
" **Oh** , **Jadwin** **will** **pull** **through** . "
" 哦 , 贾德温 将要 拉 通过 : "
“哦, 贾德温会挺过来的。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] - - [baɪ][ˈdʒɪŋgoʊ] !
" **Well** , **I** **hope** **so** - - **by** **Jingo** !
" 出色地 , 我 希望 所以 - - 经过 沙文主义 !
“好吧, 我希望如此——以金戈之名! ”

[aɪ][hoʊp][soʊ] .
I **hope** **so** .
我 希望 所以 :
我希望如此。

[seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? "
Say , by the way , how did you come out ? "
说 , 经过 这 方式 , 如何 做过 你 来 出去 ? "

对了，你是怎么出来的？

" [em 'iː] ! ['hoʊ] ! [seɪ] [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wiːt] [treɪd] [juːl] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **Me ! Hoh ! Say my boy , the next time I get into a wheat trade you'll know it** .
" 我 ！ 霍 ！ 说 我的 男生 , 这 下一个 时间 我 得到 进入 一个 小麦 贸易 你会 知道 它 .
“我！嚯！我的孩子，下次我再进行小麦交易的时候，你就会知道了。”

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [pə'retɪk] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [krʊks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [lʌm] -
I was one of the merry paretics who believed that Crookes was the Great Lum -
我 曾是 一 的 这 欢乐 麻痹症 WHO 相信 那 克鲁克斯 曾是 这 伟大的 卢姆 -
[tʌm] .
tum :
汤 :

我曾是那些相信克鲁克斯是“大笨蛋”的快乐麻痹症患者之一。

[aɪ] [teɪld] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kliːk] .
I tailed on to his clique .
我 有尾巴的 在 到 他的 集团 :

我尾随了他的小团体。

[bɔːrd] [ʌv] [juː; jʊ] !
Lord love you !
主 爱 你 !

主啊，我爱你！

['dʒædwɪn][pʊt][ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
Jadwin put the knife into me to the tune of twelve thousand dollars .
贾德温 放 这 刀 进入 我 到 这 调 的 十二 千 美元 .
贾德温让我损失了一万两千美元。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [lʊk] [hɪr] ; [ɑːnt] [wiː; wi] ['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [bleɪm] ['gæləri] ?
But , say , look here ; aren't we ever going to get up to that blame gallery ?
但 , 说 , 看 这里 ; 不是 我们 曾经 去 到 得到 向上 到 那 责备 画廊 ?
但是，等等，你看这里；我们难道永远也到不了那个互相指责的圈子吗？

[wiː; wi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ænd][aɪ] - - _ [hɑːrk] ! - - [baɪ][gɑːd] !
We ain't going to see any of this , and I - - _ hark ! - - by God !
我们 不是 去 到 看 任何 的 这 , 和 我 - - _ 听着 ! - - 经过 上帝 !
我们什么也看不到，我——听！——上帝作证！

[ðər; ðər][goʊz][ðə; ði] [gɔːŋ] . _
there goes the gong . =
那里 去 这 锣 . _

锣声响了。

[ðeɪv] [br'gʌn] .
They've begun .
他们有 开始 :

他们已经开始了。

[seɪ] , [seɪ] , _ [hɪr] - [ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ! _
Say , say , _ hear ' em , will you ! =
说 , 说 , _ 听到 - 呃 , 将要 你 ! _

说，说，听听他们怎么说！

['hoʊli][ˈmoʊzəs] !
Holy Moses !
圣 摩西 !

我的天哪！

[seɪ] - - [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !
say - - listen to that !
说 - - 听 到 那 ！

听听！

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] - - [bɔːrd] !
Did you ever hear - - Lord !
做过 你 曾经 听到 - - 主 ！

你可曾听过——主啊！

[aɪ] [waɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] - - [kʊd; kəd][get] [ˈsʌmwər] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I wish we could see - - could get somewhere where we could see something .
我 希望 我们 可以 看 - - 可以 得到 某处 在哪里 我们 可以 看 某物 。

我希望我们能看到——能去某个能看到东西的地方。

" [hɪz; ɪz] [frend] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spʊk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **His friend turned to him and spoke a sentence that was drowned in the**
" 他的 朋友 转向 到 他 和 辐 一个 句子 那 曾是 溺水 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [væst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
sudden vast volume of sound that all at once shook the building .
突然 广阔的 体积 的 声音 那 全部 在 一次 摇晃 这 建筑 。

“他的朋友转向他，说了一句话，但这句话被突然响起的巨大声响淹没了，这声响瞬间震动了整栋建筑物。

" [heɪ] - - [wʌt] ?
" **Hey - - what ?**
" 嘿 - - 什么 ？

“嘿——什么？”

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **The other shouted into his ear .**
" 这 其他 喊叫 进入 他的 耳朵 。

“另一个人对着他的耳朵大喊。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
But even then his friend could not hear .
但 甚至 然后 他的 朋友 可以 不是 听到 。

但即使这样，他的朋友也听不见。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈlɪs(ə)n] .
Nor did he listen .
也不 做过 他 听 。

他也没有听。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sˈteəkeɪsɪz] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [ˈʌpwəd] .
The crowd upon the staircases had surged irresistibly forward and upward .
这 人群 之上 这 楼梯 有 激增 无法抗拒地 向前 和 向上 。

楼梯上的人群势不可挡地向前向上涌去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [kraɪz] .
There was a sudden outburst of cries .
那里 曾是 一个 突然 爆发 的 哭泣 。

突然爆发出一阵哭喊声。

[ˈwɪmənɪz] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] [ɪkˌspəːstʃuˈleɪʃn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [fɪr] .
Women's voices were raised in expostulation , and even fear .
女性的 声音 是 提高 在 解释 , 和 甚至 害怕 。

妇女们提高了嗓门，表达了抗议，甚至流露出恐惧。

" [oʊ] , [oʊ] - - [dəʊnt] [pʊʃ] [soʊ] ! "
" **Oh , oh - - don't push so ! "**
" 哦 , 哦 - - 不 推 所以 ！ "

“哦，哦——别这么逼我！”

" [maɪ][ɑ:rm] !
" **My arm !**
" 我的 手臂 ！

我的胳膊！

[oʊ] ! - - [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl] [feɪnt] . . . [pli:z] .
oh ! - - oh , I shall faint . . . please .
哦 ！ - - 哦 ， 我 将 头晕的 . . . 请 .

哦！——哦，我要晕倒了.....求求你们了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [men] , [ðer; ðər] ['ɛskɔ:rts] , [held] [bæk] ['fjʊəriəsli] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][ˈpɜ:rp(ə)l] , [ðeɪ]
" **But the men , their escorts , held back furiously ; their faces purple , they**
" 但 这 男人 ， 他们的 伴游 ， 握住 后退 愤怒地 ； 他们的 面孔 紫色的 ， 他们
['ʃaʊtɪd] [ɪmprɪ'keɪʃənz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
shouted imprecations over their shoulders .
喊叫 诅咒 超过 他们的 肩膀 .

“但是那些男人，他们的护卫，拼命地退缩着；他们脸色发紫，回头大声咒骂。

" [hɪr] , [hɪr] , [ju:; jʊ] [dæm] [fu:lz] , [wʌt] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" **Here , here , you damn fools , what you doing ?** "
" 这里 ， 这里 ， 你 该死 傻瓜 ， 什么 你 正在做 ？ "

“喂，喂，你们这些蠢货，你们在干什么？”

" [dəʊnt] [kraʊd] [soʊ] ! "
" **Don't crowd so !** "
" 不 人群 所以 ！ "

“别这么拥挤！”

" [get] [bæk] , [bæk] ! "
" **Get back , back !** "
" 得到 后退 ， 后退 ！ "

“退后，退后！”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ['feɪntɪd] [hɪr] .
" **There's a lady fainted here .**
" 有 一个 女士 昏厥 这里 .

“这里有一位女士晕倒了。”

[get] [bæk] [ju:; jʊ] !
Get back you !
得到 后退 你 ！

回来吧！

[wi:l] [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] .
We'll all have a chance to see .
出色地 全部 有 一个 机会 到 看 .

我们都会有机会看到的。

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 ！

我的天哪！

[eɪnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['eni hwə] ? "
ain't there a policeman anywheres ? "
不是 那里 一个 警察 任何地方 ？ "

难道附近就没有警察吗？

" [seɪ] , [seɪ] !
" **Say , say !**
" 说 ， 说 ！

“说，说！”

[its] ['gouɪŋ] [daʊn] - - [ðə; ði] [prais] .
It's going down - - the price .
它是 去 向下 - - 这 价格 .

价格正在下降。

[aɪ 'ti:] [broʊk] [θri:] [sents] , [dʒʌst] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] . "
It broke three cents , just then , at the opening , they say ."
它 打破 三 分 , 只是 然后 , 在 这 开幕 , 他们 说 . "

据说，就在开盘时，它跌破了三美分。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] . "
" This is the worst I ever saw or heard of . "
" 这 是 这 最差 我 曾经 锯 或者 听到 的 . "

“这是我见过或听说过的最糟糕的情况。”

" [maɪ][gʊ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ɪf] ['dʒædwɪn][kæn; kən] ['oʊnli] _ [hoʊld] _
if Jadwin can only = hold =
如果 贾德温 能 仅有的 _ 抓住 _

如果贾德温只能_持有_

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

它们。

" [ju:; jʊ] [bet] ['hi:l] [hoʊld] - [ɪm] . "
" You bet he'll hold ' em . "
" 你 赌注 地狱 抓住 - 呃 . "

“你肯定他会守住它们的。”

" [hoʊld] ['nʌθɪŋ] ! - - [oʊ] !
" Hold nothing ! - - Oh !
" 抓住 没有什么 ! - - 哦 !

“什么都别留！——哦！ ”

[seɪ] [maɪ] [frend] , [aɪ 'ti:] [dəunt][du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] . "
say my friend , it don't do you any good to crowd like that . "
说 我的 朋友 , 它 不 做 你 任何 好的 到 人群 喜欢 那 . "

朋友，你说，那样挤在一起对你没有任何好处。

" [its] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [br'haɪnd] : [aɪm][nɔ:t] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" It's the people behind : I'm not doing it .
" 它是 这 人们 在后面 : 我是 不是 正在做 它 .

“是幕后的人在做这件事：不是我做的。”

[seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeə(r)] [æt; ət][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ?
Say , do you know where they're at on the floor ?
说 , 做 你 知道 在哪里 它们是 在 在 这 地面 ?

你知道它们在地板上的哪个位置吗？

[ðə; ði] [wi:t] , [aɪ] [mi:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] ? "
The wheat , I mean , is it going up or down ? "
这 小麦 , 我 意思是 , 是 它 去 向上或者 向下 ? "

我是说，小麦的价格是在上涨还是下跌？

" [ʌp] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] .
" Up , they tell me .
" 向上 , 他们 告诉 我 .

“向上，”他们告诉我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræli] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

There was a rally ; I don't know .
那里 曾是 一个 集会 ； 我 不 知道 ；

当时有一场集会；我不知道。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [hɪr] ？

How can we tell here ？
如何 能 我们 告诉 这里 ？

我们如何判断呢？

[wiː; wi] - - [haɪ] ！

We - - Hi ！
我们 - - 你好 ！

我们——嗨！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] [ə'gen] .

there they go again .
那里 他们 去 再次 ；

他们又来了。

[lɔːrd] ！

Lord ！
主 ！

主！

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smæʃ] .

that must have been a smash .
那 必须 有 到过 一个 粉碎 ；

那肯定很受欢迎。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wəʊnt] [fər'get] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .

I guess the Board of Trade won't forget this day in a hurry .
我 猜测 这 木板 的 贸易 惯于 忘记 这 天 在 一个 匆忙 ；

我想美国期货交易所不会很快忘记这一天。

['hevəns] , [juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [jɔːr'self] [θɪŋk] ！

Heavens , you can't hear yourself think ！
天 , 你 不能 听到 你自己 思考 ！

我的天哪，你都听不到自己在想什么了！

" [glæd][aɪ] [eɪnt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][pɪt] .

" Glad I ain't down there in the Pit .
" 高兴的 我 不是 向下 那里 在 这 坑 ；

很高兴我不在那个坑里。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] .

" But , at last , a group of policemen appeared .
" 但 , 在 最后的 , 一个 团体 的 警察 出现 ；

“但最终，一群警察出现了。”

[baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

By main strength they shouldered their way to the top of the stairs ,
经过 主要的 力量 他们 肩部 他们的 方式 到 这 顶部 的 这 楼梯 ,

他们靠着蛮力，顶着肩头爬上了楼梯顶端。

[ænd; ænd] [ðen] [brɪ'gæŋ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bæk] .

and then began pushing the crowd back .
和 然后 开始 推动 这 人群 后退 ；

然后开始将人群推开。

[æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ；

At every instant they shouted ；
在 每一个 立即的 他们 喊叫 ；

他们每时每刻都在喊：

" [mu:v] [ɑ:n] [naʊ] , [klɪr] [ðə; ði] ['sterweɪ] .
" **Move on now , clear the stairway .**
" 移动 在 现在 , 清除 这 楼梯 .
" "现在继续前进，清空楼梯。"

[noʊ] [si:ts] [left] !
No seats left !
不 座位 左边 !
" 座位已满！"

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [peɪdʒ] , [hu:] ,
" **But at this Page , who ,**
" 但 在 这 页 , WHO ,
" 但是，在这一页，谁，

[baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪrɪd] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
by the rush of the crowd had been carried almost to the top of the stairs
经过 这 匆忙 的 这 人群 有 到过 携带 几乎 到 这 顶部 的 这 楼梯
,
,
,
" 被人群推得几乎到了楼梯顶端，

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [æn; ən][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][hoʊld] ['lændri:z] [kɑ:rd][ɪn]
managed to extricate an arm from the press , and hold Landry's card in
管理 到 解脱 一个 手臂 从 这 按 , 和 抓住 兰德里的 卡片 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
" 设法从媒体中挣脱出来，并将兰德里的卡片高高举起。"

[ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] ['hæzədɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sep(ə)n] :
She even hazarded a little deception :
她 甚至 危险的 一个 小的 欺骗 :
" 她甚至还冒险用了一点欺骗手段："

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pæs] .
" **I have a pass .**
" 我 有 一个 经过 .
" 我有一张通行证。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [θru:] , [pli:z] ?
Will you let me through , please ?
将要 你 让 我 通过 , 请 ?
" 请让我过去好吗？"

" ['lʌkɪli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **Luckily one of the officers heard her .**
" 幸运的是 一 的 这 警官 听到 她 .
" "幸好其中一名警官听到了她的话。"

[hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] ['hevrɪli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He bore down heavily with all the mass of his two hundred pounds and the
他 钻孔 向下 重度 和 全部 这 大量的 的 他的 二 百 磅 和 这
[ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hi:; hi] [reprɪzentɪd] ,
majesty of the law he represented ,
威严 的 这 法律 他 代表 ,
" 他用两百磅的体重和所代表的法律的威严，沉重地压了下去。"

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] .
to the rescue and succour of this very pretty girl .
到 这 救援 和 救助 的 这 非常 漂亮的 女孩 .
" 出手相救，帮助了这位非常漂亮的女孩。"

" [let] [ðə; ði][ˈleɪdi] [θruː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ˈelbəʊz] .
" **Let the lady through , " he roared , forcing a passage with both elbows .**
" 让 这 女士 通过 , " 他 咆哮 , 强制 一个 通道 和 两个都 肘部 .
" 让这位女士过去！ "他吼道，用双肘强行挤开一条路。

" [kʌm] [raɪt] [əˈbɔːŋ] , [mɪs] . [stænd] [bæk] [juː; jʊ] , [naʊ] .
" **Come right along , Miss . Stand back you , now .**
" 来 正确的 沿着 , 错过 . 站立 后退 你 , 现在 .
" 请跟我来，小姐。你，退后。 "

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; hæz][ə; eɪ] [pæs] ?
Can't you see the lady has a pass ?
不能 你 看 这 女士 有 一个 经过 ?
你没看到这位女士有通行证吗？

[naʊ] [ðen] , [mɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] - [ɪm] [bæk] [fərˈevər] .
Now then , Miss , and be quick about it , I can't keep ' em back forever .
现在 然后 , 错过 , 和 是 快的 关于 它 , 我 不能 保持 - 呢 后退 永远 .
好了，小姐，快点，我不能永远留着他们。

" [ˈdʒɔːsəld][ænd; ənd] [ˈhʌsəld] .
" **Jostled and hustled .**
" 推搡 和 匆忙 .
" 推搡拥挤，匆匆忙忙。 "

[hɜːr; hær] [dres] [ˈkrʌmpld] , [hɜːr; hær][hæt] [əˈraɪ] , [peɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hær] [wei] [ˈfɔːrwərd] ,
her dress crumpled , her hat awry , Page made her way forward ,
她 裙子 皱巴巴的 , 她 帽子 错误 , 页 制成 她 方式 向前 ,
她的裙子皱巴巴的，帽子也歪了，佩吉继续向前走。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kɔːt] [hɜːr; hær][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hær] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
till the officer caught her by the arm , and pulled her out of the press .
直到 这 官 捕捉 她 经过 这 手臂 , 和 拉 她 出去 的 这 按 .
直到那名警官抓住她的胳膊，把她从人群中拉了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .
With a long breath she gained the landing of the gallery .
和 一个 长的 气息 她 获得 这 降落 的 这 画廊 .
她长舒一口气，登上了画廊的平台。

[ðə; ði] [gaɪd] , [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The guide , an old fellow in a uniform of blue , with brass buttons and a
这 指导 , 一个 老的 同伴 在 一个 制服 的 蓝色的 , 和 黄铜 按钮 和 一个
[ˈvaɪzə] [kæp] ,
visored cap ,
带面罩的 帽 ,
导游是一位身穿蓝色制服的老先生，制服上有黄铜纽扣，头戴带帽檐的帽子。

[stəd] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ˈlændriːz] [kɑːrd] .
stood near by , and to him she presented Landry's card .
站立 靠近 经过 , 和 到 他 她 呈现 兰德里的 卡片 .
她站在附近，把兰德里的名片递给了他。

" [oʊ] , [jes] , [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hær] [ɪr] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]
" **Oh , yes , oh , yes , " he shouted in her ear , after he had glanced it over**
" 哦 , 是的 , 哦 , 是的 , " 他 喊叫 在 她 耳朵 , 后 他 有 瞥了一眼 它 超过
.
.
.
"哦，是的，哦，是的，"他瞥了一眼之后，在她耳边大声喊道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˈmɪstər] . [kɔ:rt] [spʊk] [əˈbaʊt] .
" You were the party Mr . Court spoke about .
" 你 是 这 派对 先生 : 法庭 辐 关于 :
"你们就是考特先生所说的那个政党。"

[ju:; jʊ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [taɪm] .
You just came in time .
你 只是 来了 在 时间 :
你来得正是时候。

[aɪ] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] [derd] [hoʊld][jʊr; jər] [si:t] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋgər] .
I wouldn't ' a dared hold your seat a minute longer .
我 不会 - 一个 敢于 抓住 你的 座位 一个 分钟 更长 :
我一分钟都不敢再帮你占座了。

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [aɪl] [bɪˈtwi:n] [ˈrʊʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈθi:ətər] [tʃerz] , [ɔ:l][ʌv; əv]
" He led her down the crowded aisle between rows of theatre chairs , all of
" 他 引领 她 向下 这 挤 走道 之间 行 的 剧院 椅子 , 全部 的
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjʊpɪd] ,
which were occupied ,
哪个 是 占领 ,
他领着她走过拥挤的过道, 过道两旁是成排的剧院座椅, 所有座椅都坐满了人。

[tu:; tə][wʌn] [ˈveɪkənt] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [frʌnt] [rʊʊ] .
to one vacant seat in the very front row .
到 一 空缺 座位 在 这 非常 正面 排 :
去前排一个空位。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˈevriθɪŋ] , [naʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
" You can see everything , now , " he cried , making a trumpet of his palm .
" 你 能 看 一切 , 现在 , " 他 哭 , 制作 一个 喇叭 的 他的 棕榈 :
"现在你们什么都看到了,"他喊道, 同时用手掌做了个喇叭状的动作。

" [jʊə(r)] [ˈmɪstər] - [ni:s] .
" You're Mister Jadwin's niece .
" 你是 先生 - 侄女 :
你是贾德温先生的侄女。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
I know , I know .
我 知道 , 我 知道 :
我知道, 我知道。

[ɑ:] , [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] [deɪ] , [mɪs] .
Ah , it's a wild day , Miss .
啊 , 它是 一个 荒野 天 , 错过 :
啊, 今天真是疯狂的一天, 小姐。

[ðeɪ] [eɪnt] [dʌn] [mʌtʃ] [jet] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [dʒʌst] [naʊ] .
They ain't done much yet , and Mr . Jadwin's holding his own , just now .
他们 不是 完毕 很多 然而 , 和 先生 : - 保持 他的 自己的 , 只是 现在 :
他们还没取得多大进展, 贾德温先生目前还能应付。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] .
But I thought for a moment they had him on the run .
但 我 想法 为了 一个 片刻 他们 有 他 在 这 跑步 :
但我当时以为他们把他抓起来了。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] - - [maɪ] , [maɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈræli] .
You see that - - my , my , there was a sharp rally .
你 看 那 - - 我的 , 我的 , 那里 曾是 一个 锋利的 集会 :
你看——我的天, 出现了一波强劲反弹。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [strɔ:n] [jet] .
But he's holding on strong yet .
但 他是 保持 在 强的 然而 :

但他仍然坚强地坚持着。

" [peɪdʒ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wi:t] [pɪt] .
" Page took her seat , and leaning forward looked down into the Wheat Pit .
" 页 采取 她 座位 , 和 倾斜 向前 看起来 向下 进入 这 小麦 坑 .
佩吉坐了下来, 向前倾身, 向下望去, 看到了麦坑。

[wʌns] ['fri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['æftər] ['li:vɪŋ] [peɪdʒ] ,
Once free of the crowd after leaving Page ,
一次 自由的 的 这 人群 后 离开 页 ,
离开佩吉镇后, 一旦摆脱了人群,

['lændri] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,
Landry ran with all the swiftness of his long legs down the stair ,
兰德里 跑 和 全部 这 速度 的 他的 长的 腿 向下 这 楼梯 ,
兰德里迈着他那双大长腿, 飞快地跑下楼梯。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [tɪl] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hi:; hi] [geɪnd] - ['praɪvət] ['ɑ:fɪs]
and through the corridors till , all out of breath , he gained Gretry's private office
和 通过 这 走廊 直到 , 全部 出去 的 气息 , 他 获得 - 私人的 办公室
.
:
.

他气喘吁吁地穿过走廊, 终于到达了格雷特里的私人办公室。

[ðə; ði] [ʌðər] [pɪt] ['treɪdərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [men] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ]
The other Pit traders for the house , some eight or ten men , were already
这 其他 坑 交易员 为了 这 房子 , 一些 八 或者 十 男人 , 是 已经
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,
其他为这家商行服务的矿坑交易员, 大约八到十人, 已经聚集在一起了。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['lændri] ['entəd] [baɪ] [wʌn] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['broʊkər] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm]
and just as Landry entered by one door , the broker himself came in from
和 只是 作为 兰德里 进入 经过 一 门 , 这 经纪人 他自己 来了 在 从
[ðə; ði] ['kʌstəmərz] - [ru:m] .
the customers ' room .
这 顾客 - 房间 .
兰德里刚从一个扇门进来, 经纪人本人也从客户房间走了进来。

[dʒædwɪn] [wʌz; wəz] ['nʊʊwer] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
Jadwin was nowhere to be seen .
贾德温 曾是 无处 到 是 已见 .
贾德温不见踪影。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] ?
" What are the orders for to - day , sir ?
" 什么 是 这 订单 为了 到 - 天 , 先生 ?
先生, 今天有什么命令?

" ['grɛtri] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
" Gretry was very pale .
" 格雷特里 曾是 非常 苍白 .
格雷特里脸色非常苍白。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] ,
Despite his long experience on the Board of Trade ,
尽管 他的 长的 经验 在 这 木板 的 贸易 ,
尽管他在贸易委员会拥有丰富的经验,

[ˈləndri] [kʊd; kəd] [si:] [æŋˈzaɪəti][ɪn] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Landry could see anxiety in every change of his expression , in every motion of
兰德里 可以 看 焦虑 在 每一个 改变 的 他的 表达 , 在 每一个 运动 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

兰德里能从他表情的每一次变化、手的每一次动作中看出焦虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第23/25页

[ðə; ði][ˈbroʊkər] [brɪˈɔːr] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈkuːlər]
The broker before answering the question crossed the room to the water cooler
这 经纪人 前 回答 这 问题 交叉 这 房间 到 这 水 冷却器

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈswaːləʊ] .
and drank a brief swallow .
和 喝 一个 简短的 吞 .

经纪人在回答问题之前，走到饮水机旁，喝了一小口水。

[ðen] [ˈemptɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi] [riːˈfɪld] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgen] ,
Then emptying the glass he refilled it , moistened his lips again ,
然后 清空 这 玻璃 他 已补充 它 , 湿润 他的 嘴唇 再次 ,

然后他倒空了杯子，又重新斟满，再次润了润嘴唇。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈemptɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ˈgɑːblət] .
and again emptied and filled the goblet .
和 再次 清空 和 已填 这 高脚杯 .

然后再次将酒杯倒空并重新装满。

[hiː; hi][pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] , [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [fɪld] [aɪ ˈtiː] , [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː] ,
He put it down , caught it up once more , filled it , emptied it ,
他 放 它 向下 , 捕捉 它 向上 一次 更多的 , 已填 它 , 清空 它 ,

他放下它，又把它拿起来，装满，倒空，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɪn] [lɔːŋ] [dræfts] , [naʊ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [sɪps] .
drinking now in long draughts , now in little sips .
喝 现在 在 长的 起草 , 现在 在 小的 啜饮 .

时而大口畅饮，时而小口啜饮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæknz] , [ænd; ənd] [ˈlændrɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,
He was quite unconscious of his actions , and Landry as he watched ,
他 曾是 相当 无意识 的 他的 行动 , 和 兰德里 作为 他 观看 ,

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] .
felt his heart sink .
毛毡 他的 心 下沉 .

他完全没有意识到自己的行为，兰德里看着这一切，感到心头一沉。

[θɪŋz] [mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdespəɪt] [pæs] [wen] [ˈɡretri] , [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði]
Things must , indeed , be at a desperate pass when Gretry , the calm , the
事物 必须 , 的确 , 是 在 一个 绝望的 经过 什么时候 格雷特里 , 这 冷静的 , 这

[klɪr] - [ˈhedɪd] ,
clear - headed ,
清除 - 标题 ,

事情肯定已经到了非常危急的地步，连冷静、头脑清醒的格雷特里都.....

[ðə; ði][ˈplæsɪd] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌʌpˈset] .
the placid , was thus upset .
这 平静 , 曾是 因此 沮丧的 .

平静的，就这样被扰乱了。

" [jɔː; jər][ˈɔːrdərz] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbroʊkər] , [æt; ət][ləst] .
" Your orders ? " said the broker , at last .
" 你的 订单 ? " 说 这 经纪人 , 在 最后的 .

“您的订单？”经纪人终于问道。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ; [ki:p] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ʌp] - - [ðæts] [ɔ:l] .
" The same as yesterday ; keep the market up - - that's all .
" 这 相同的 作为 昨天 ; 保持 这 市场 向上 - - 那就是 全部 :
"和昨天一样；保持市场上涨——仅此而已。"

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [fɪfti:n] .
It must not go below a dollar fifteen .
它 必须 不是 去 以下 一个 美元 十五 :
价格不能低于1美元15元。

[bʌt; bət] [ækt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
But act on the defensive .
但 行为 在 这 防守 :
但要采取守势。

[dəʊnt] [bi;; bi] [ə'gresɪv] , [ən'les] [aɪ] [send] [wɜ:rd] .
Don't be aggressive , unless I send word .
不 是 挑衅的 , 除非 我 发送 单词 :
除非我另有指示，否则不要采取激进行动。

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi;; bi] ['veri] ['hevi] ['selɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts] .
There will probably be very heavy selling the first few moments .
那里 将要 大概 是 非常 重的 销售 这 第一的 很少 时刻 :
开售最初几分钟可能会出现非常大的抛售潮。

[ju;; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , [ʌp] [tu;; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ə'pi:s] .
You can buy , each of you , up to half a million bushels apiece .
你 能 买 , 每个 的 你 , 向上 到 一半 一个 百万 蒲式耳 一块 :
你们每人最多可以购买五十万蒲式耳。

[ɪf] [ðæt] [dəʊnt] [ki:p] [ðə; ði] [praɪs] [ʌp] , [ɪf] [ðeɪ] [sti:l] [ɑ:r; ər] ['selɪŋ] ['æftər] [ðæt] . . .
If that don't keep the price up , if they still are selling after that . . .
如果 那 不 保持 这 价格 向上 , 如果 他们 仍然 是 销售 后 那 . . . :
如果那样都无法维持价格，如果他们在那之后仍然在卖.....

[wel] " ; [grɛtri] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪ'rezəlu:tli] , " [wel] , " [hi;; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
well " ; Gretry paused a moment , irresolutely , " well , " he added suddenly ,
出色地 " ; 格雷特里 暂停 一个 片刻 , 犹豫不决 , " 出色地 , " 他 额外 突然 ,
"嗯"; 格雷特里停顿了一下，犹豫不决，“嗯，”他突然补充道，

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti:l] ['selɪŋ] ['fri:li] ['æftər] [ju:v] [i:tʃ] [bɔ:t] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
" if they are still selling freely after you've each bought half a million ,
" 如果 他们 是 仍然 销售 自由 后 你已经 每个 买 一半 一个 百万 ,
"如果你们每个人都买了五十万之后，他们还在自由销售，

[aɪl] [let] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə] [du:] .
I'll let you know what to do .
患病的 让 你 知道 什么 到 做 :
我会告诉你该怎么做。

[ænd; ænd] , [lʊk] [hɪr] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] , " [lʊk] [hɪr] - - [ki:p] [jɔr; jər]
And , look here , " he continued , facing the group , " look here - - keep your
和 , 看 这里 , " 他 持续 , 面向 这 团体 , " 看 这里 - - 保持 你的
[ˈhedz] [ku:l] . . .
heads cool . . .
头部 凉爽的 . . . :
“听着，”他继续说道，面向众人，“听着——保持冷静.....”

[aɪ] [ges] [tu;; tə] - [deɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [θɪŋz] .
I guess to - day will decide things .
我 猜测 到 - 天 将要 决定 事物 :
我想今天的结果将决定一切。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [krʊks] [kraʊd] [ˈprɪti] [ˈkloʊslɪ] .
Watch the Crookes crowd pretty closely .
手表 这 克鲁克斯 人群 漂亮的 密切 .

密切关注克鲁克斯的人群。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡen] .
I understand they're up to something again .
我 理解 它们是 向上 到 某物 再次 .

我听说他们又在密谋什么。

[ðæts] [ɔ:l] , [aɪ] [ɡes] .
That's all , I guess .
那就是 全部 , 我 猜测 .

我想, 就这些了。

" [ˈləndri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡretri] [ˈtreɪdərz] [ˈhɜ:rið] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]
" **Landry and the other Gretry traders hurried from the office up to the floor**
" 兰德里 和 这 其他 格雷特里 交易员 慌忙 从 这 办公室 向上 到 这 地面
.
:
.

兰德里和其他格雷特里公司的交易员匆匆从办公室来到交易大厅。

[ˈləndri:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:triŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt]
Landry's heart was beating thick and slow and hard , his teeth were shut
兰德里的 心 曾是 殴打 厚的 和 慢的 和 难的 , 他的 牙齿 是 关闭
[taɪt] .
tight .
紧的 .

兰德里的心脏跳动得又粗又慢又猛, 他紧紧地咬着牙关。

[ˈevri] [nɜ:rv] , [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [breɪst] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [drɔ:n] [ˈwaɪər] ,
Every nerve , every fibre of him braced itself with the rigidity of drawn wire ,
每一个 神经 , 每一个 纤维 的 他 支撑 本身 和 这 刚性 的 绘制 金属丝 ,
他的每一根神经、每一丝纤维都像拉紧的铁丝一样僵硬起来。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈaʊərz] .
to meet the issue of the impending hours .
到 见面 这 问题 的 这 即将到来的 小时 .

为了应对即将到来的时间问题。

[naʊ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði][ləst] [ˈɡræpl] .
Now , was to come the last grapple .
现在 , 曾是 到 来 这 最后的 抓钩 .

接下来, 将迎来最后的决战。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɪvd] [θru:] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] .
He had never lived through a crisis such as this before .
他 有 绝不 居住地 通过 一个 危机 这样的 作为 这 前 .

他以前从未经历过这样的危机。

[wʊd] [hi:; hi] [prɪˈveɪl] , [wʊd] [hi:; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] ?
Would he prevail , would he keep his head ?
会 他 占上风 , 会 他 保持 他的 头 ?

他会取得胜利吗? 他会保持冷静吗?

[wʊd] [hi:; hi] [əˈvɔɪd] [ɔ:r] [bɔ:k] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌbtərˈfju:dʒ] , [ˈtrɪks] ,
Would he avoid or balk the thousand and one little subterfuges , tricks ,
会 他 避免 或者 犹豫 这 千 和 一 小的 诡计 , 技巧 ,

他会避开还是会抵制这成千上万种小伎俩和诡计?

[ænd; ʌnd][træps] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l][ˈtreɪdərz] [wʊd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [prɪˈper] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and traps that the hostile traders would prepare for him - - prepare with a
和 陷阱 那 这 敌对的 交易员 会 准备 为了 他 - - 准备 和 一个
[ˈkwɪknəs] ,
quickness ,
速度 ,

以及敌对商人为他设下的陷阱——迅速做好准备。

[ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:rpəst] , [ˈki:nəst] [ˈwɑ:tʃflnəs] ?
a suddenness that all but defied the sharpest , keenest watchfulness ?
一个 突然 那 全部 但 违抗 这 最锋利 , 最热衷 警惕 ?

如此突然，几乎连最敏锐的观察力都无法察觉？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ˈnevər] [ˈgʊʊŋ][tu:; tə] [straɪk] ?
Was the gong never going to strike ?
曾是 这 锣 绝不 去 到 罢工 ?

难道锣声永远不会响起吗？

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [pɪt] .
He found himself , all at once , on the edge of the Wheat Pit .
他 成立 他自己 , 全部 在 一次 , 在 这 边缘 的 这 小麦 坑 .

他突然发现自己站在了麦坑边缘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʒæmd] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪksaɪtmənt] [ðæt]
It was jammed tight with the crowd of traders and the excitement that
它 曾是 卡住 紧的 和 这 人群 的 交易员 和 这 激动 那
[dɪsɪnˈgeɪdʒd] [ɪtˈself][frʌm; frəm] [ðæt] [tens] ,
disengaged itself from that tense ,
脱离 本身 从 那 紧张 ,

那里挤满了交易员，紧张的气氛中涌动着兴奋之情。

[ˈvi:əmənt] [kraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ʌnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈverɪtəbli] [ˈsɪkənɪŋ] ,
vehement crowd of white faces and glittering eyes was veritably sickening ,
慷慨 人群 的 白色的 面孔 和 闪闪发光 眼睛 曾是 确实 令人作呕 ,
[ˈverɪtəbli] [ˈwi:kənɪŋ] .
veritably weakening .
确实 减弱 .

一群面色苍白、眼神闪亮的狂热人群，实在令人作呕，实在令人感到虚弱。

[men][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [mɪr] [ɪnkoʊˈhɪərənsɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈnʊbə:di] ,
Men on either side of him were shouting mere incoherencies , to which nobody ,
男人 在 任何一个 边 的 他 是 喊叫 仅仅 不连贯性 , 到 哪个 无人 ,

他两侧的人都在喊着一些语无伦次的话，没有人理会。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðəmˈselvz] , [wɜ:r; wər] [ˈlɪsɪnɪŋ] .
not even themselves , were listening .
不是 甚至 他们自己 , 是 聆听 .

连他们自己都没在听。

[ˈʌðər] [ˈsaɪlənt] , [nɑ:d] [ðer; ðər][neɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈræpɪdli] , [ˈɔ:dəbli] [ˈi:v(ə)n] ,
Others silent , gnawed their nails to the quick , breathing rapidly , audibly even ,
其他的 沉默的 , 被啃咬 他们的 指甲 到 这 快的 , 呼吸 快速 , 可听见的 甚至 ,
[ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] [ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ʌnd] [kənˈtræktɪŋ] .
their nostrils expanding and contracting .
他们的 鼻孔 扩展 和 承包 .

其他人则沉默不语，指甲深深地咬着，呼吸急促而清晰可闻，鼻孔一张一合。

[ɔ:ɪ] [ə'raʊnd] [rɔ:rd] [ðə; ði] [veɪg] [ˈθʌndə] [ðæt] [sɪns] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði]
All around roared the vague thunder that since early morning had shaken the
全部 大约 咆哮 这 模糊的 雷 那 自从 早期的 早晨 有 摇晃 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

四周回荡着模糊的雷声，从清晨开始就一直震动着整栋大楼。

[ɪn][ðə; ði][pɪt][ðə; ði][bɪdʒ] [li:pt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
In the Pit the bids leaped to and fro ,
在 这 坑 这 出价 跳跃 到 和 弗 ,
[ˈdʒɒs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ;
though the time of opening had not yet come ;
尽管 这 时间 的 开幕 有 不是 然而 来 ;
[ˈdʒɒs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ;
虽然开业时间尚未到来;

[ðə; ði] [ˈveri] [plæŋks] [ˈʌndə] [fʊt] [si:md] [ˈspɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hju:dʒ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [swɜ:rl][ʌv; əv]
the very planks under foot seemed spinning about in the first huge warning swirl of
这 非常 木板 在下面 脚 似乎 旋转 关于 在 这 第一的 巨大的 警告 漩涡 的
[ðə; ði] [pɪts] [senˈtrɪpɪt(ə)l] [kənˈvʌlʃn] .
the Pit's centripetal convulsion .
这 坑的 向心 抽搐 .
[ˈdʒɒs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ;
虽然开业时间尚未到来;

在深渊向心性剧烈运动的第一股巨大警告旋涡中，脚下的木板似乎都在旋转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɪzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was dizziness in the air .
那里 曾是 头晕 在 这 空气 .
[ˈdʒɒs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ;
虽然开业时间尚未到来;

空气中弥漫着眩晕的气氛。

[ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈɪnfɪnət] [ˈɪmeʒərəbl] [ˈpaʊər] , [ˈɑ:nɪrʌʃɪŋ] [ɪn][ɪts][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkɔ:rsɪz] , [ʃʊk]
Something , some infinite immeasurable power , onrushing in its eternal courses , shook
某物 , 一些 无限 无法估量的 力量 , 冲锋 在 它是 永恒 课程 , 摇晃
[ðə; ði][pɪt][ɪn][ɪts][græsp] .
the Pit in its grasp .
这 坑 在 它是 抓牢 .

某种东西，某种无限的、不可估量的力量，在其永恒的进程中奔涌而来，撼动了它所掌控的深渊。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefnd] [ðə; ði] [ɪrz] , [ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] , [dʌld] [ænd; ənd] [nʌmd] [ðə; ði][maɪnd] ,
Something deafened the ears , blinded the eyes , dulled and numbed the mind ,
某物 耳聋 这 耳朵 , 失明 这 眼睛 , 迟钝 和 麻木 这 头脑 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɔ:r] ,
with its roar ,
和 它是 吼 ,

某种东西发出震耳欲聋的轰鸣声，蒙蔽了双眼，麻痹了心灵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstu:pɪfaɪɪŋ] [sens]
with the chaff and dust of its whirlwind passage , with the stupefying sense
和 这 糠 和 灰尘 的 它是 旋风 通道 , 和 这 令人震惊 感觉
[ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] ,
of its power ,
的 它是 力量 ,

带着它疾驰而过的尘土和碎屑，带着它令人震惊的力量，

[koʊˈi:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd] [ˈgleɪʃər] , [ˈmɜ:rsɪləs] , [ɔ:ɪ] - [ˈpaʊərf(ə)l] , [ə; eɪ][ˈpraɪm(ə)l]
coeval with the earthquake and glacier , merciless , all - powerful , a primal
同时期 和 这 地震 和 冰川 , 无情 , 全部 - 强大的 , 一个 原始
[ˈbeɪsɪk] [θroʊ] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] ,
basic throe of creation itself ,
基本的 阵痛 的 创建 本身 ,

与地震和冰川同时发生，无情、强大，是创世本身最原始、最基本的阵痛。

[ʌnə'seɪləbl̩] , [ɪn'vaɪələt̩] , [ænd; ənd] [ʌn'teɪmd̩] .
unassailable , inviolate , and untamed .

无可辩驳 , 不可侵犯 , 和 未驯服的 .

不可侵犯的, 不可侵犯的, 未驯服的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [brɪ'ɡʌn] ?
Had the trading begun ?

有 这 贸易 开始 ?

交易已经开始了吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [strʌk] ?
Had the gong struck ?

有 这 锣 击 ?

锣响了吗？

['lændrɪ] ['nevər] [nu:] , ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bel] .
Landry never knew , never so much as heard the clang of the great bell .

兰德里 绝不 知道 , 绝不 所以 很多 作为 听到 这 铛 的 这 伟大的 钟 .

兰德里从未知道, 甚至从未听过大钟的钟声。

[ɔ:l̩] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ; [ɔ:l̩] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t̩] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər]
All at once he was fighting ; all at once he was caught , as it were

全部 在 一次 他 曾是 斗争 ; 全部 在 一次 他 曾是 捕捉 , 作为 它 是

,

,

,

他突然间就开始反抗; 突然间, 他仿佛被抓住了。

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l̩] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt̩] [ænd; ənd] ['sentər]
from off the stable earth , and flung headlong into the heart and centre

从 离开 这 稳定的 地球 , 和 扔 一头扎 进入 这 心 和 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] .

of the Pit .

的 这 坑 .

从稳定的大地上飞起, 一头栽进了深渊的中心。

[wʌt] [hi:; hi] [dɪd̩] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t̩] [seɪ] ; [wʌt] [went] [ɑ:n] [ə'baʊt̩] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t̩]
What he did , he could not say ; what went on about him , he could not

什么 他 做过 , 他 可以 不是 说 ; 什么 去 在 关于 他 , 他 可以 不是

[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] .

distinguish .

区分 .

他做了什么, 他自己也说不清楚; 他周围发生了什么事, 他也无法分辨。

[hi:; hi] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [rɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [sək'sɪ:dɪŋ] [rɔ:ɹ] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [θru:]
He only knew that roar was succeeding roar , that there was crashing through

他 仅有的 知道 那 吼 曾是 成功 吼 , 那 那里 曾是 崩溃 通过

[hɪz; ɪz] [ɪr̩z] ,

his ears ,

他的 耳朵 ,

他只知道咆哮声接连不断, 震耳欲聋的巨响从耳边袭来。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd̩] ['beləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naɪ'ægrə] .
through his very brain , the combined bellow of a hundred Niagaras .

通过 他的 非常 脑 , 这 合并 下面 的 一个 百 尼亚加拉 .

他的大脑中仿佛传来一百座尼亚加拉大瀑布同时咆哮的声音。

[hændz] [klʌtʃt̩] [ænd; ənd] [tɔ:ɹ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔ:ɹ] [ænd; ənd] [klʌtʃt̩] [ɪn] [tɜ:ɹn] .
Hands clutched and tore at him , his own tore and clutched in turn .

手 紧握 和 撕裂 在 他 , 他的 自己的 撕裂 和 紧握 在 转动 .

那些手抓挠着他, 撕扯着他; 他自己的手也反过来抓挠着那些手。

[ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][mæd] ; [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['frenzid] ;
The Pit was mad , was drunk and frenzied ;
这 坑 曾是 疯狂的 , 曾是 醉 和 丧心病狂 ;

深渊疯了，醉醺醺的，狂躁起来；

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [fʊ:t] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hu:] [nu:] [wʌt]
not a man of all those who fought and scrambled and shouted who knew what
不是 一个 男人 的 全部 那些 WHO 战斗 和 打乱 和 喊叫 WHO 知道 什么
[hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [dɪd] .
he or his neighbour did .
他 或者 他的 邻居 做过 .

参与战斗、争斗和呐喊的所有人中，没有一个人知道自己或邻居做了什么。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [ðæt][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] ;
They only knew that a support long thought to be secure was giving way ;
他们 仅有的 知道 那 一个 支持 长的 想法 到 是 安全的 曾是 给予 方式 ;

他们只知道，一直以来被认为稳固的支撑正在瓦解；

[nɑ:t] ['grædʒuəli] , [nɑ:t] ['i:vnli] , [bʌt; bət][baɪ]['hɔ:rəb(ə)] [kə'læpsɪz] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['hɔ:rəb(ə)] ['ʌpwərd]
not gradually , not evenly , but by horrible collapses , and equally horrible upward
不是 逐步地 , 不是 均匀地 , 但 经过 可怕 崩溃 , 和 同样地 可怕 向上
[li:ps] .
leaps .
跳跃 .

不是逐渐地，也不是均匀地，而是通过可怕的崩溃和同样可怕的向上跃升。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [held] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [broʊk] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ə'gen] , [roʊz] [ə'gen] ,
Now it held , now it broke , now it reformed again , rose again ,
现在 它 握住 , 现在 它 打破 , 现在 它 改革后的 再次 , 玫瑰 再次 ,

它时而屹立不倒，时而崩溃瓦解，时而又重组，再次崛起。

[ðen] [ə'gen] [ɪn] ['hɪdiəs] ['kætə,kli:zəmz] [fel] [frʌm; frəm] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] [tu:; tə] ['loʊər] [depθs]
then again in hideous cataclysms fell from beneath their feet to lower depths
然后 再次 在 可怕 灾难 跌倒 从 下面 他们的 脚 到 降低 深度
[ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
than before .
比 前 .

然后，在可怕的灾难中，他们脚下的事物再次坠落到比以前更深的深渊。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [rɪ'pɔ:rtər] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['helpləs] .
The official reporter leaned back in his place , helpless .
这 官方的 记者 倾斜 后退 在 他的 地方 , 无助 .

那名官方记者无奈地靠在椅背上。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər][ɑ:n][ðə; ði] ['daɪəl][wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
On the wall overhead , the indicator on the dial was rocking back and forth ,
在 这 墙 开销 , 这 指标 在 这 拨号 曾是 摇滚 后退 和 前进 ,

头顶墙上的指针在摇晃，指针指向前方。

[laɪk][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][mə:n'su:n] .
like the mast of a ship caught in a monsoon .
喜欢 这 桅杆 的 一个 船 捕捉 在 一个 季风 .

就像被季风吹倒的船桅一样。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wi:t] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'prɑ:ksɪmət] .
The price of July wheat no man could so much as approximate .
这 价格 的 七月 小麦 不 男人 可以 所以 很多 作为 近似 .

七月份小麦的价格，无人能够估算。

[ðə; ði] [ˌflʌktju'eɪʃəns] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][baɪ] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] , [bʌt; bət][baɪ] [ten] [sents] ,
The fluctuations were no longer by fractions of a cent , but by ten cents ,
这 波动 是 不 更长 经过 分数 的 一个 中心 , 但 经过 十 分 ,

价格波动不再是以几分之一美分为单位，而是以十分之一美分为单位。

[ˈfɪftiːn] [sents] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [taɪm] .
fifteen cents twenty - five cents at a time .
十五 分 二十 - 五 分 在 一个 时间 .

一次十五美分，一次二十五美分。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [wiːt] [soʊld][æʔ; əʔ] [ˈnaɪnti] [sents] ,
On one side of the Pit wheat sold at ninety cents ,
在 一 边 的 这 坑 小麦 卖 在 九十 分 ,
坑的一侧，小麦售价为90美分。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈdaːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .
on the other at a dollar and a quarter .
在 这 其他 在 一个 美元 和 一个 四分之一 .
另一边是1.5美元。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
And all the while above the din upon the floor ,
和 全部 这 尽管 多于 这 din 之上 这 地面 ,
与此同时，在地板上的喧闹声之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [træmplɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
above the trappings and the shoutings in the Pit ,
多于 这 践踏 和 这 喊叫声 在 这 坑 ,
在坑中践踏声和叫喊声之上，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] [swel] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ɪtˈself] [ˈkʌmɪŋ]
there seemed to thrill and swell that appalling roar of the Wheat itself coming
那里 似乎 到 刺激 和 膨胀 那 令人震惊 吼 的 这 小麦 本身 未来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

麦子收割时那震耳欲聋的轰鸣声似乎令人兴奋不已，并且愈发澎湃。

[ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)] [weɪv] , [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈbæriərz] [əˈsaɪd] , [ˈroʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
coming on like a tidal wave , bursting through , dashing barriers aside , rolling like a
未来 在 喜欢 一个 潮汐 海浪 , 爆发 通过 , 帅气 障碍 旁边 , 滚动 喜欢 一个
[ˈmezərləs] ,
measureless ,
无量 ,

像海啸般袭来，冲破一切阻碍，撞开障碍，像无边无际的巨浪般翻滚。

[ɔːˈmaɪti] [ˈrɪvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmz][ʌv; əv] [ˈaɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rænt] [ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] ,
almighty river , from the farms of Iowa and the ranches of California ,
全能的 河 , 从 这 农场 的 爱荷华州 和 这 牧场 的 加利福尼亚州 ,
奔腾不息的河流，源自爱荷华州的农场和加利福尼亚州的牧场。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪkʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ˈmaʊðz] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] .
on to the East - - to the bakeshops and hungry mouths of Europe .
在 到 这 东方 - - 到 这 烘焙店 和 饥饿的 嘴 的 欧洲 .
继续向东——前往欧洲的烘焙店和饥肠辘辘的人们面前。

[ˈlændri] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretri] [ˈtreɪdərz][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Landry caught one of the Gretry traders by the arm .
兰德里 捕捉 一 的 这 格雷特里 交易员 经过 这 手臂 .
兰德里抓住了格雷特里商人的一只胳膊。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" **What shall we do ?**
" 什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪv] [bɔ:t] [ʌp][tu:; tə][maɪ]['lɪmɪt] .
" **I've bought up to my limit** .
" 我已经 买 向上 到 我的 限制 .

我已经买到我的限额了。

[noʊ] [mɔ:r] ['ɔ:rdərz][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
No more orders have come in .
不 更多的 订单 有 来 在 .

没有新的订单了。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ju: 'es] .
The market has gone from under us .
这 市场 有 已消失 从 在下面 我们 .

市场已经彻底失控了。

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
What's to be done ? "
是什么 到 是 完毕 ? "

该怎么办？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know , the other shouted back , I don't know** .
" 我 不 知道 , " 这 其他 喊叫 后退 , " 我 不 知道 .

“我不知道,”另一个人大声回应道,“我不知道。”

[wɪə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə] [hel] ; [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [smæʃ] .
We're all gone to hell ; looks like the last smash .
是 全部 已消失 到 地狱 ; 看起来 喜欢 这 最后的 粉碎 .

我们都下地狱了; 看来这是最后一次重击了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ɔ:rdərz] - - ['sʌmθɪŋz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
There are no more supporting orders - - something's gone wrong .
那里 是 不 更多的 支持 订单 - - 某样东西 已消失 错误的 .

没有更多支援订单了——出问题了。

['grɛtri] ['hæznt] [sent] ['eni] [wɜ:rd] .
Gretry hasn't sent any word .
格雷特里 还没有 发送 任何 单词 .

格雷特里尚未发来任何消息。

" [ðen] , ['lændri] , [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['terər] , ['hɑ:rdli]
" **Then , Landry , beside himself with excitement and with actual terror , hardly**
" 然后 , 兰德里 , 旁 他自己 和 激动 和 和 实际的 恐怖 , 几乎
['noʊɪŋ] ['i:v(ə)n] [jet] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ,
knowing even yet what he did ,
会心 甚至 然而 什么 他 做过 ,

“然后, 兰德里既兴奋又恐惧, 几乎不知所措, 甚至还不知道自己做了什么。”

[tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt] .
turned sharply about .
转向 尖锐地 关于 .

猛地转身。

[hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [hi:; hi][ræn] [hætɪs] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
He fought his way out of the Pit ; he ran hatless and panting across the
他 战斗 他的 方式 出去 的 这 坑 ; 他 跑 无帽 和 喘息 穿过 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
他奋力杀出深渊；他没戴帽子，气喘吁吁地跑过地板。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r]
in and out between the groups of spectators , down the stairs to the corridor
在 和 出去 之间 这 团体 的 观众 , 向下 这 楼梯 到 这 走廊
[brˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
在人群中穿梭，走下楼梯来到下面的走廊，

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡretri] - [kənˈvɜ:rs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
and into the Gretry - Converse offices .
和 进入 这 格雷特里 - 交谈 办公室 .
然后进入 Gretry-Converse 办公室。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [rɪˈpɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
In the outer office a group of reporters and the representatives of a great
在 这 外 办公室 一个 团体 的 记者 和 这 代表 的 一个 伟大的
[kəˈmɜ:rj(ə)l] [ˈeɪdʒənsɪ][wɜ:r; wər] [brɪˈsi:dʒɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .
commercial agency were besieging one of the heads of the firm .
商业的 机构 是 围攻 一 的 这 头部 的 这 公司 .
在外面的办公室里，一群记者和一家大型商业机构的代表正在围堵这家公司的一位负责人。

[ðeɪ] [əˈsɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
They assaulted him with questions .
他们 袭击 他 和 问题 .
他们连珠炮似地问他问题。

" [dʒʌst] [tel] [ju: 'es] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] - - [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . "
" Just tell us where you are at - - that's all we want to know . "
" 只是 告诉 我们 在哪里 你 是 在 - - 那就是 全部 我们 想 到 知道 . "
“告诉我们你在哪里就行了——我们只想知道这个。”

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [wi:t] ? "
" Just what is the price of July wheat ? "
" 只是 什么 是 这 价格 的 七月 小麦 ? "
“七月份小麦的价格是多少？ ”

" [ɪz][ˈdʒædwɪn] [ˈwɪnɪŋ] [ɔ:r] [ˈlu:zɪŋ] ?
" Is Jadwin winning or losing ?
" 是 贾德温 获胜 或者 输 ?
“贾德温是赢了还是输了？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [θru:] [aʊt] [æn; ən][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
" But the other threw out an arm in a wild gesture of helplessness .
" 但 这 其他 扔 出去 一个 手臂 在 一个 荒野 手势 的 无助 .
“但另一人却无助地伸出一只手臂，做出绝望的姿态。”

" [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] , [ɑ:rˈselvz] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" We don't know , ourselves , " he cried .
" 我们 不 知道 , 我们自己 , " 他 哭 .
“我们自己也不知道，”他喊道。

" [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [hæz; həz] [rʌn] [kli:n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] .
" The market has run clean away from everybody .
" 这 市场 有 跑步 干净的 离开 从 大家 .
“市场已经彻底失控了。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

You know as much about it as I do .
你 知道 作为 很多 关于 它 作为 我 做 .

你对它的了解和我一样多。

[ɪts] ['sɪmpli] [hel] ['broʊkən] [luːs] , [ðæts] [ɔːl] .

It's simply hell broken loose , that's all .
它是 简单地 地狱 破碎的 松动的 , 那就是 全部 .

简直就是人间炼狱，仅此而已。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

We can't tell where we are at for days to come .
我们 不能 告诉 在哪里 我们 是 在 为了 天 到 来 .

未来几天我们都无法确定自己的位置。

" ['lændri] [rʌʃt] [ɑːn] .

" Landry rushed on .
" 兰德里 匆忙 在 .

兰德里继续向前冲去。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ænd] ['entərd] ,

He swung open the door of the private office and entered ,
他 摇摆 打开 这 门 的 这 私人的 办公室 和 进入 ,

他猛地推开私人办公室的门走了进去。

[slæmɪŋ] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

slamming it behind him and crying out :
猛击 它 在后面 他 和 哭泣 出去 :

他猛地将东西摔在身后，大声喊道：

" ['mɪstər] . ['grɛtri] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

" Mr . Gretry , what are we to do ?
" 先生 . 格雷特里 , 什么 是 我们 到 做 ?

格雷特里先生，我们该怎么办？

[wiːv] [hæd; həd][noʊ][ɔːrdərz] .

We've had no orders .
我们已经 有 不 订单 .

我们没有收到任何订单。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" But no one listened to him .
" 但 不 一 听着 到 他 .

但没有人听他的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['gæðəd] [ə'raʊnd] - [desk] , [noʊ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]

Of the group that gathered around Gretry's desk , no one so much as turned a
的 这 团体 那 聚集 大约 - 桌子 , 不 一 所以 很多 作为 转向 一个

[hed] .

head .
头 .

围在格雷特里办公桌旁的那群人中，没有一个人回头看他一眼。

['dʒædwɪn] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [hætɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

Jadwin stood there in the centre of the others , hatless , his face pale ,
贾德温 站立 那里 在 这 中心 的 这 其他的 , 无帽 , 他的 脸 苍白 ,

贾德温站在人群中央，没戴帽子，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

his eyes congested with blood .
他的 眼睛 拥堵 和 血 .

他的眼睛里充满了血。

[ˈɡretri] [ˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

Gretry **fronted** **him** , **one** **hand** **upon** **his** **arm** .
格雷特里 正面 他 , 一 手 之上 他的 手臂 .

格雷特里走到他面前，一只手搭在他的胳膊上。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] ['lændri] ['rekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] ['si:niər] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
In **the** **remainder** **of** **the** **group** **Landry** **recognised** **the** **senior** **clerk** **of** **the** **office** ,
在 这 余 的 这 团体 兰德里 已确认 这 高级的 职员 的 这 办公室 ,
在小组讨论的其余部分，兰德里认出了办公室的高级职员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bæŋkɪŋ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlðər] [men] -
one **of** **the** **heads** **of** **a** **great** **banking** **house** , **and** **a** **couple** **of** **other** **men** -
一 的 这 头部 的 一个 伟大的 银行业 房子 , 和 一个 夫妻 的 其他 男人 -
- [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)]['eɪdʒənts] ,
- **confidential** **agents** ,
- 机密的 代理人 ,

其中一位是大型银行的负责人，还有另外几个人——都是他们的秘密特工。

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [məˈhɪpjuleɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɔ:rnər] .
who **had** **helped** **to** **manipulate** **the** **great** **corner** .
WHO 有 帮助 到 操纵 这 伟大的 角落 .
谁曾参与操纵大角落？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " ['gretri] [wʌz; wəz] [ɪksˈkleɪmɪŋ] .
" **But** **you** **can't** , " **Gretry** **was** **exclaiming** .
" 但 你 不能 , " 格雷特里 曾是 惊呼 .

“但是你不能！”格雷特里大声说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [kɑ:nt] [mɪ:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:rdʒɪn] [kɔ:lz] ?
" **You** **can't** ; **don't** **you** **see** **we** **can't** **meet** **our** **margin** **calls** ?
" 你 不能 ; 不 你 看 我们 不能 见面 我们的 利润 呼叫 ?
“你不能；难道你看不出来我们无法满足追加保证金的要求吗？”

[ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
It's **the** **end** **of** **the** **game** .
它是 这 结尾 的 这 游戏 .

游戏结束了。

[ju:v] [ɡɑ:t][noʊ] [mɔ:r] ['mʌni] . "
You've **got** **no** **more** **money** . "
你已经 得到 不 更多的 钱 . "

你已经没钱了。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's** **a** **lie** !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

" ['nevər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] [dɪd] ['lændri] [fər'get] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪt] ['dʒædwɪn] [kraɪd] [ðə; ði]
" **Never** **so** **long** **as** **he** **lived** **did** **Landry** **forget** **the** **voice** **in** **which** **Jadwin** **cried** **the**
" 绝不 所以 长的 作为 他 居住地 做过 兰德里 忘记 这 嗓音 在 哪个 贾德温 哭 这
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

“兰德里终其一生都未曾忘记贾德温喊出那句话时的声音：

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" **It's** **a** **lie** !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

[ki:p] [ɑ:n] ['baɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jɒ] .
Keep on buying , I tell you .
保持 在 购买 , 我 告诉 你 .

我告诉你, 继续买。

[teɪk] [ɔ:l] [ðeɪl] [ɔ:fər] .
Take all they'll offer .
拿 全部 他们会 提供 .

接受他们提供的一切。

[aɪ] [tel] [ju:; jɒ] [wi:l] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['dɔ:lər][mɑ:rk] [brɪfɔ:r] [nu:n] . "
I tell you we'll touch the two dollar mark before noon . "
我 告诉 你 出色地 触碰 这 二 美元 标记 前 中午 . "

我告诉你, 中午之前我们就能达到两美元的目标了。

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [ɔ:rdər][gʊʊz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [flɔ:r] , " [ri'tɔ:tid] ['ɡretri] .
" Not another order goes up to that floor , " retorted Gretry .
" 不是 其他 命令 去 向上 到 那 地面 , " 反驳 格雷特里 .

“不会再有订单送到那一层了,”格雷特里反驳道。

" [waɪ] , [dʒeɪ] . , [æsk] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] .
" Why , J . , ask any of these gentlemen here .
" 为什么 , J . , 问 任何 的 这些 先生们 这里 .

“J, 你去问问在座的各位先生吧。”

[ðeɪl] [tel] [ju:; jɒ] . "
They'll tell you . "
他们会 告诉 你 . "

他们会告诉你的。

" [ɪts] ['ju:sləs] , ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['bæŋkər] , ['kwaɪətli] .
" It's useless , Mr . Jadwin , " said the banker , quietly .
" 它是 无用 , 先生 . 贾德温 , " 说 这 银行家 , 悄悄 .

“没用的, 贾德温先生,”银行家平静地说。

" [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] ['præktɪkli] ['bi:tn] [tu:] [deɪz] [ə'gʊʊ] . "
" You were practically beaten two days ago . "
" 你 是 几乎 被打败 二 天 前 . "

“你两天前几乎就被打败了。”

" ['mɪstər] . ['dʒædwɪn] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['si:niər] [klɜ:rk] , " [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n]
" Mr . Jadwin , " pleaded the senior clerk , " for God's sake listen to reason
" 先生 . 贾德温 , " 恳求 这 高级的 职员 , " 为了 神的 清酒 听 到 原因

.
:
.
“贾德温先生,”资深职员恳求道, “看在上帝的份上, 听听道理吧。”

[ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rm] - - - -
Our firm - - - -
我们的 公司 - - - -

我们公司----

" [bʌt; bət] ['dʒædwɪn][wʌz; wəz] [brɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [əˈpi:l] .
" But Jadwin was beyond all appeal .
" 但 贾德温 曾是 超过 全部 上诉 .

但贾德温的上诉已无望。

[hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] - [hænd] .
He threw off Gretry's hand .
他 扔 离开 - 手 .

他甩开了格雷特里的手。

" [jɔː; jəɪ][fɜːrm] , [jɔː; jəɪ][fɜːrm] - - [juːv] [bɪn] ['kəʊədʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
" **Your firm , your firm - - you've been cowards from the start .**
" 你的 公司 , 你的 公司 - - 你已经 到过 懦夫 从 这 开始 :
“你们公司，你们公司——你们从一开始就是懦夫。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I know you , I know you .
我 知道 你 , 我 知道 你 .

我认识你，我认识你。

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊld][,em 'i:] [aʊt] .
You have sold me out .
你 有 卖 我 出去 .

你出卖了我。

[krʊks] [hæz; həz] [bɔːt] [juː; jʊ] .
Crookes has bought you .
克鲁克斯 有 买 你 .

克鲁克斯把你买下了。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
Get out of my way !
得到 出去 的 我的 方式 !

让开！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
" **Get out of my way !**
" 得到 出去 的 我的 方式 !

“让开！ ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[aɪl] [pleɪ] [maɪ][hænd][ə'loʊn][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . "
I'll play my hand alone from now on . "
患病的 玩 我的 手 独自的 从 现在 在 . "

从今以后，我将独自出牌。

" [dʒeɪ] . , [oʊld][mæn] - - [waɪ] - - [siː] [hɪr] , [mæn] , " ['gretri] [ɪm'plɔːd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
" **J . , old man - - why - - see here , man , " Gretry implored , still holding him by**
" J . , 老的 男人 - - 为什么 - - 看 这里 , 男人 , " 格雷特里 恳求 , 仍然 保持 他 经过
[ðə; ði][ɑːrm] ;
the arm ;
这 手臂 ;

“J，老头——为什么——你看，伙计，”格雷特里恳求道，仍然抓着他的胳膊；

" [hɪr] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **here , where are you going ?**
" 这里 , 在哪里 是 你 去 ?

“你这是要去哪儿？ ”

" - [voɪs] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] :
" **Jadwin's voice rang like a trumpet call :**
" - 嗓音 响铃 喜欢 一个 喇叭 称呼 :

贾德温的声音像号角一样响亮：

- " [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] . " -
= " **Into the Pit** . " =
- " 进入 这 坑 . " -

“坠入深渊。”

" [lɒk] [hɪr] - - [weɪt] - - [hɪr] .
" **Look here - - wait - - here** .
" 看 这里 - - 等待 - - 这里 .

“看这里——等等——这里。”

[hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Hold him back gentlemen .
抓住 他 后退 先生们 .

各位，拦住他。

[hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] . "
He don't know what he's about . "
他 不 知道 什么 他是 关于 . "

他根本不知道自己在做什么。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈeksɪkjʊːt][maɪ][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [ækt][maɪˈself] .
" **If you won't execute my orders , I'll act myself** .
" 如果 你 惯于 执行 我的 订单 , 患病的 行为 我 .

“如果你不执行我的命令，我将亲自行动。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
I'm going into the Pit , I tell you . "
我是 去 进入 这 坑 , 我 告诉 你 . "

我告诉你，我要下地狱了。

" [dʒeɪ] . , [jʊə(r)] [mæd] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
" **J . , you're mad , old fellow** .
" J . , 你是 疯狂的 , 老的 同伴 .

“J，你疯了，老伙计。”

[jʊə(r)] [ˈruːɪnd] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] ? - - [jʊə(r)] [ˈruːɪnd] . "
You're ruined - - don't you understand ? - - you're ruined . "
你是 毁坏 - - 不 你 理解 ? - - 你是 毁坏 . "

你完了——你还不明白吗？——你完了。

" [ðen] [gɑːd] [kɜːrs] [juː; jʊ] , [sæm] [ˈɡretri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [feɪld] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
" **Then God curse you , Sam Gretry , for the man who failed me in a crisis** .
" 然后 上帝 诅咒 你 , 山姆 格雷特里 , 为了 这 男人 WHO 失败的 我 在 一个 危机 .

“那么，上帝诅咒你，萨姆·格雷特里，因为你这个在危机时刻让我失望的人。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] [strʌk] [ðə; ði][ˈbrʊkər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **And as he spoke Curtis Jadwin struck the broker full in the face** .
" 和 作为 他 辐 柯蒂斯 贾德温 击 这 经纪人 满的 在 这 脸 .

“就在他说话的时候，柯蒂斯·贾德温一拳打在了经纪人的脸上。”

[ˈɡretri] [ˈstæɡərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .
Gretry staggered back from the blow , catching at the edge of his desk .
格雷特里 交错 后退 从 这 吹 , 捕捉 在 这 边缘 的 他的 桌子 .

格雷特里被击中后踉跄后退，扶住了桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flæʃt] [tuː; tə][ˈkrɪmz(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [kɪlɪntʃt] ;
His pale face flashed to crimson for an instant , his fists clinched ;
他的 苍白 脸 闪光灯 到 赤红 为了 一个 立即的 , 他的 拳头 锁定 ;

他苍白的脸瞬间涨得通红，双拳紧握；

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
then his hands fell to his sides .
然后 他的 双手 跌倒 到 他的 侧面 .

然后他的双手垂了下来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][him; im][goʊ] , [let][him; im][goʊ] .

" **No** , " **he said** , " **let him go** , **let him go** .

" 不 , " 他 说 , " 让 他 去 , 让 他 去 .

“不,”他说,“放了他,放了他。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['mɪrli] [mæd] .

The man is merely mad .

这 男人 是 仅仅 疯狂的 .

这个人简直疯了。

" [bʌt; bət] , ['dʒædwɪn] , ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [traɪd]

" **But** , **Jadwin** , **struggling for a second in the midst of the group that tried**

" 但 , 贾德温 , 挣扎 为了 一个 第二 在 这 中间 的 这 团体 那 尝试

[tuː; tə][hoʊld][him; im] ,

to hold him ,

到 抓住 他 ,

“但是, 贾德温在试图抓住他的人群中挣扎了一会儿,

[ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [klaːsps] , [θrʌst] [ðə; ði][men][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt]

suddenly flung off the restraining clasps , thrust the men to one side , and rushed

突然 扔 离开 这 限制 扣环 , 推力 这 男人 到 一 边 , 和 匆忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from the room .

从 这 房间 .

突然挣脱束缚扣, 将众人推到一边, 冲出了房间。

[ˈɡretri] [draːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [desk] .

Gretry dropped into his chair before his desk .

格雷特里 掉落 进入 他的 椅子 前 他的 桌子 .

格雷特里一屁股坐在办公桌前的椅子上。

" [ɪts] [ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

" **It's the end** , " **he said** , **simply** .

" 它是 这 结尾 , " 他 说 , 简单地 .

“结束了,”他简单地说。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] ['peɪpər][tuː; tə][him; im] ,

He drew a sheet of note paper to him ,

他 画 一个 床单 的 笔记 纸 到 他 ,

他拉过一张便笺纸递给他,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [hænd] [raʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] .

and in a shaking hand wrote a couple of lines .

和 在 一个 摇晃 手 写道 一个 夫妻 的 线条 .

他颤抖着手写了两行字。

" [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] [klɜːrk] ,

" **Take that** , " **he said** , **handing the note to the senior clerk** ,

" 拿 那 , " 他 说 , 处理 这 笔记 到 这 高级的 职员 ,

“拿着,”他一边说着, 一边把纸条递给高级职员。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət][wʌns] .

" **take that to the secretary of the Board at once** .

" 拿 那 到 这 秘书 的 这 木板 在 一次 .

“立即把这个交给董事会秘书。”

" [ænd; ənd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

" **And straight into the turmoil and confusion of the Pit** ,

" 和 直的 进入 这 动荡 和 困惑 的 这 坑 ,

“然后径直进入混乱不堪的深渊,

[tuː; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊnd] [wer'dɑ:n] [ə'gen]
to the scene of so many of his victories , the battle ground whereon again
到 这 场景 的 所以 许多 的 他的 胜利 , 这 战斗 地面 其中 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

回到他取得众多胜利的地方，回到他一次又一次战斗的战场，

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ['ruːtɪd; rəʊtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['vɪktər] [ʌndɪ'spjuːtɪd] , [ʌndɪs'meɪd]
his enemies routed , he had remained the victor undisputed , undismayed
他的 敌人 路由 , 他 有 剩余 这 胜利者 无可争议 , 毫不气馁
[keɪm] [ðə; ði] " [greɪt] [bʊl] .
came the " Great Bull .
来了 这 " 伟大的 公牛 :

他的敌人溃败了，他仍然是无可争议的胜利者，毫不畏惧地，“大公牛”来了。

" [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hiː; hi][set] [fʊt] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **No sooner had he set foot within the entrance to the Floor ,**
" 不 很快 有 他 放 脚 之内 这 入口 到 这 地面 ,
他刚踏入大厅入口，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nuːz] [went] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .
than the news went flashing and flying from lip to lip .
比 这 消息 去 闪烁 和 飞行 从 唇 到 唇 :
然后消息像闪电一样迅速传播开来，在人们的嘴边飞来飞去。

[ðə; ði] ['gælərɪz] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['juːniən] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
The galleries knew it , the public room , and the Western Union knew it ,
这 画廊 知道 它 , 这 民众 房间 , 和 这 西 联盟 知道 它 ,
画廊里的人知道，公共休息室里的人知道，就连西联汇款公司也知道。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊθs] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['læstli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wi:t] [pɪt] ,
the telephone booths knew it , and lastly even the Wheat Pit ,
这 电话 展位 知道 它 , 和 最后 甚至 这 小麦 坑 ,
电话亭知道这一点，最后就连小麦坑也知道。

[tɔːrn][ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd][rent] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ðɪs] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd]
torn and tossed and rent asunder by the force this man himself had
撕裂 和 抛掷 和 租 分离 经过 这 力量 这 男人 他自己 有
[ʌn'tfeɪnd] ,
unchained ,
挣脱束缚 ,
被这个人自己挣脱束缚的力量撕裂、抛掷、撕碎，

[nuː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [stʊd] [dɪs'meɪd] .
knew it , and knowing stood dismayed .
知道 它 , 和 会心 站立 沮丧 :
我知道这一点，但知道这一点后，我感到沮丧。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] , [soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [soʊ] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,
For even then , so great had been his power , so complete his dominion ,
为了 甚至 然后 , 所以 伟大的 有 到过 他的 力量 , 所以 完全的 他的 统治权 ,
即使在那时，他的权力也如此强大，他的统治也如此完全。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] - ['ruːtɪd] [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,
and so well - rooted the fear which he had inspired ,
和 所以 出色地 - 根 这 害怕 哪个 他 有 灵感 ,
他所激起的恐惧如此根深蒂固。

[ðæt] [ðɪs] [ləst] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] , [də'rekt]
that this last move in the great game he had been playing , this unexpected , direct
那 这 最后的 移动 在 这 伟大的 游戏 他 有 到过 玩耍 , 这 意外 , 直接的 ,
 ,
 ,
 ,

在他参与的这场伟大博弈中，这最后一步棋出人意料，直接而有力。

[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'troʊl] [strʌk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neiʃ(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
personal assumption of control struck a sense of consternation into the heart of
个人的 假设 的 控制 击 一个 感觉 的 惊愕 进入 这 心 的
[ðə; ði][ˈhɑ:rdi:əst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
the hardest of his enemies .
这 最坚韧 的 他的 敌人 .

他亲自掌控局面的做法，让最顽强的敌人也感到震惊。

[ˈdʒædwɪn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ðə; ði] " [greɪt] [bʊl] " [ɪn][ðə; ði][pɪt] !
Jadwin himself , the great man , the " Great Bull " in the Pit !
贾德温 他自己 , 这 伟大的 男人 , 这 " 伟大的 公牛 " 在 这 坑 !
贾德温本人，这位伟人，斗牛场上的“大公牛”!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈhæpən] ?
What was about to happen ?
什么 曾是 关于 到 发生 ?

接下来会发生什么？

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [tu:] [ˌpri:mətʃʊr; ˌpri:mətʊr][ɪn][ðer; ðər][hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] ?
Had they been too premature in their hope of his defeat ?
有 他们 到过 也 过早 在 他们的 希望 的 他的 击败 ?
他们是不是太早地希望他会被打败了？

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm][ˈsi:kret] , [ʌnɪk'spektɪd] [mə'nu:vər] ?
Had he been preparing some secret , unexpected manoeuvre ?
有 他 到过 准备 一些 秘密 , 意外 演习 ?
他是不是在准备某种秘密的、出人意料的行为？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] ,
For a second they hesitated , then moved by a common impulse ,
为了 一个 第二 他们 犹豫了一下 , 然后 已搬 经过 一个 常见的 冲动 ,
他们犹豫了一秒钟，然后出于共同的冲动，行动起来。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nu:] ['hɑ:rvɪst] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] ,
feeling the push of the wonderful new harvest behind them ,
感觉 这 推 的 这 精彩的 新的 收成 在后面 他们 ,
感受到身后丰收的喜悦，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði]
they gathered themselves together for the final assault , and again offered the
他们 聚集 他们自己 一起 为了 这 最终的 突击 , 和 再次 提供 这
[wi:t] [fɔ:r; fər] [seɪl] ;
wheat for sale ;
小麦 为了 销售 ;

他们集结起来准备发起最后的进攻，并再次兜售小麦；

[ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][baɪ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑ:n][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʊʃəlz] ; [pɔ:d] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
offered it by thousands upon thousands of bushels ; poured , as it
提供 它 经过 数千 之上 数千 的 蒲式耳 ; 倾倒 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
成千上万蒲式耳地供应；仿佛倾倒一般。

[ðə; ði] [ri:piŋz] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .
the reappings of entire principalities out upon the floor of the Board of Trade .
这 收割 的 全部的 公国 出去 之上 这 地面 的 这 木板 的 贸易 .
整个公国的收割成果都呈现在贸易委员会的地板上。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ] [naʊ] .
Jadwin was in the thick of the confusion by now .
贾德温 曾是 在 这 厚的 的 这 困惑 经过 现在 .
此时，贾德温已经深陷混乱之中。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ævələntʃ] , [ðə; ði] [ʌn'daɪkt] ['oʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læʃ]
And the avalanche , the undiked Ocean of the Wheat , leaping to the lash
和 这 雪崩 , 这 未筑堤 海洋 的 这 小麦 , 跳跃 到 这 睫毛
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] ,
of the hurricane ,
的 这 飓风 ,
而那雪崩般的、未设堤坝的麦浪，跃向飓风的鞭答。

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
struck him fairly in the face .
击 他 相当 在 这 脸 .
狠狠地打了他一拳，正中他的脸。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [els] .
He heard it now , he heard nothing else .
他 听到 它 现在 , 他 听到 没有什么 别的 .
他现在只听到了这句话，其他什么都没听到。

[ðə; ði] [wi:t] [hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
The Wheat had broken from his control .
这 小麦 有 破碎的 从 他的 控制 .
小麦已经脱离了他的控制。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɑ:rm] , [held] [aɪ 'ti:] [bæk] ;
For months , he had , by the might of his single arm , held it back ;
为了 几个月 , 他 有 , 经过 这 可能 的 他的 单身的 手臂 , 握住 它 后退 ;
几个月来，他凭借单臂的力量，一直抵挡着它；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [roʊz] [laɪk][ðə; ði] ['ʌp,bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['bɪləʊ] .
but now it rose like the upbuilding of a colossal billow .
但 现在 它 玫瑰 喜欢 这 向上发展 的 一个 庞大 巨浪 .
但现在它却像滔天巨浪般隆起。

[aɪ 'ti:] ['taʊərd] , ['taʊərd] , [hʌŋ] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] ,
It towered , towered , hung poised for an instant , and then ,
它 高耸 , 高耸 , 悬挂 准备 为了 一个 立即的 , 和 然后 ,
它高耸入云，巍峨耸立，悬停片刻，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][graɪnd][ænd; ænd] [kræʃ] [ʌv; əv][keɪ'ɑ:tɪk] [wɜ:rld] , [broʊk] [ə'pɑ:n]
with a thunder as of the grind and crash of chaotic worlds , broke upon
和 一个 雷 作为 的 这 研磨 和 碰撞 的 混乱 世界 , 打破 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
伴随着如同混乱世界崩塌碰撞般的雷鸣声，向他袭来。

[bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði][pɪt][ænd; ænd] ['reɪst] [pæst][hɪm; ɪm] ,
burst through the Pit and raced past him ,
爆裂 通过 这 坑 和 比赛 过去的 他 ,
冲破深渊，从他身边飞驰而过，

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [neɪʃəns] .
on and on to the eastward and to the hungry nations .
在 和 在 到 这 向东 和 到 这 饥饿的 国家 .

一路向东，向饥饿的民族进发。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʰəʊər] , [ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪn]
And then , under the stress and violence of the hour , something snapped in
和 然后 , 在下面 这 压力 和 暴力 的 这 小时 , 某物 啪啪 在
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

然后，在当时的压力和暴力之下，他大脑中的某个地方断了。

[ðə; ði] [mɜ:rk] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [pɜrst] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] .
The murk behind his eyes had been suddenly pierced by a white flash .
这 黑暗 在后面 他的 眼睛 有 到过 突然 穿孔 经过 一个 白色的 闪光 .

他眼中的迷雾突然被一道白光刺穿。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd][ˈtaɪni] ['nɜ:rvəs] [ˈpærəkʃɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] [ɔ:l]
The strange qualms and tiny nervous paroxysms of the last few months all
这 奇怪的 疑虑 和 微小的 紧张的 阵发性 的 这 最后的 很少 几个月 全部
[æt; ət] [wʌns] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] ,
at once culminated in some indefinite ,
在 一次 达到顶峰 在 一些 不定 ,

过去几个月里那些奇怪的不安和轻微的神经紧张突然爆发，最终演变成某种不确定的.....

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][kɑ:gz][ʌv; əv][ɔ:l] [æk'tɪvətɪz] [seɪv] [wʌn] [ləpst]
indefinable crisis , and the wheels and cogs of all activities save one lapsed
无法定义的 危机 , 和 这 车轮 和 齿轮 的 全部 活动 节省 一 失效
[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈsi:st] .
away and ceased .
离开 和 停止 .

一场难以定义的危机，除了一个活动之外，所有活动的齿轮和运转都停止了。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mpʌlɪkətɪd] [məˈʃi:n] [pəˈsɪstɪd] ;
Only one function of the complicated machine persisted ;
仅有的 一 功能 的 这 复杂的 机器 持续 ;

这台复杂机器只保留了一个功能；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['terɪŋ] [ðə; ði]
but it moved with a rapidity of vibration that seemed to be tearing the
但 它 已搬 和 一个 快速 的 振动 那 似乎 到 是 撕裂 这
[ˈtɪsju:z, ˈtɪʃu:z][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃredz] ,
tissues of being to shreds ,
组织 的 存在 到 碎屑 ,

但它的振动速度极快，仿佛要将生命的组织撕裂成碎片。

[waɪl] [ɪts] [ˈrɪðəm] [bi:t] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈkeɪd(ə)ns] :
while its rhythm beat out the old and terrible cadence :
尽管 它是 韵律 打 出去 这 老的 和 糟糕的 节奏 :

它的节奏敲击着古老而可怕的韵律：

" [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] , [wi:t] - - [wi:t] - - [wi:t] .
" **Wheat - - wheat - - wheat , wheat - - wheat - - wheat .**
" 小麦 - - 小麦 - - 小麦 , 小麦 - - 小麦 - - 小麦 .

“小麦——小麦——小麦，小麦——小麦——小麦。

" [blaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'senseɪt] , [ˈdʒædwɪn] [stroʊv] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] .
" **Blind and insensate , Jadwin strove against the torrent of the Wheat .**
" 瞎的 和 无知觉 , 贾德温 努力 反对 这 激流 的 这 小麦 .

“双目失明、麻木不仁的贾德温奋力与汹涌的麦浪搏斗。”

[ðer; ðær][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
There in the middle of the Pit ,
那里 在 这 中间 的 这 坑 ,
在坑的中央,

[səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈsɔ:ltɪd] [baɪ][hɜ:rd][ˈæftər][hɜ:rd][ʌv; əv] [wɒlvz] [jelpɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
surrounded and assaulted by herd after herd of wolves yelping for his
包围 和 袭击 经过 一群 后 一群 的 狼 尖叫 为了 他的
[dɪˈstrʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,
他被一群又一群狼包围和攻击, 狼群嚎叫着要将他消灭。

[hi; hi] [stʊd] [breɪst] , [ˈrɪdʒɪd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [hɪz; ɪz][hænd] ,
he stood braced , rigid upon his feet , his head up , his hand ,
他 站立 支撑 , 死板的 之上 他的 脚 , 他的 头 向上 , 他的 手 ,
他站得笔直, 双脚纹丝不动, 昂着头, 一只手.....

[ðə; ði] [greɪt] [ˈboʊni][hænd] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [held][ðə; ði] [hoʊl] [pɪt][ɪn][ɪts][grɪp] ,
the great bony hand that once had held the whole Pit in its grip ,
这 伟大的 骨质 手 那 一次 有 握住 这 所有的 坑 在 它是 紧握 ,
那只曾经紧紧抓住整个深渊的巨大骨手,

[flʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,
flung high in the air , in a gesture of defiance ,
扔 高的 在 这 空气 , 在 一个 手势 的 蔑视 ,
被高高抛向空中, 以示挑衅。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [ˈklæŋɡər] [ʌv; əv][ˈbjʊ:ɡəlz] [ˈsaʊndɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while his voice like the clangour of bugles sounding to the charge of the
尽管 他的 嗓音 喜欢 这 铿锵 的 号角 听起来 到 这 收费 的 这
[fərˈlɔ:rn] [hoʊp] ,
forlorn hope ,
绝望 希望 ,
他的声音如同号角齐鸣, 吹响了那渺茫希望的呐喊。

[ræŋ] [aʊt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ˈoʊvər][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] :
rang out again and again , over the din of his enemies :
响铃 出去 再次 和 再次 , 超过 这 din 的 他的 敌人 :
在敌人的喧嚣声中, 他的声音一遍又一遍地响起:

" [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər][dʒʊˈlaɪ] - - [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər][dʒʊˈlaɪ] !
" **Give a dollar for July - - give a dollar for July !**
" 给 一个 美元 为了 七月 - - 给 一个 美元 为了 七月 !
“为七月捐一块钱——为七月捐一块钱!”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔ:rd] [ðeɪ] [li:pt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **With one accord they leaped upon him .**
" 和 一 符合 他们 跳跃 之上 他 :
他们齐心协力扑向他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtreɪdərz][wʌz; wəz] [swept] [əˈsaɪd] .
The little group of his traders was swept aside .
这 小的 团体 的 他的 交易员 曾是 扫荡 旁边 :
他手下的那小群商人被扫地出门了。

[ˈlændri] [əˈloʊn] , [ˈlændri] [hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [left][hɪz; ɪz][saɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [aʊt]
Landry alone , Landry who had never left his side since his rush from out
兰德里 独自的 , 兰德里 WHO 有 绝不 左边 他的 边 自从 他的 匆忙 从 出去
- [ˈɑ:fɪs] ,
Gretry's office ,
- 办公室 ,
兰德里独自一人, 自从他匆匆离开格雷特里办公室后, 兰德里就一直寸步不离地守在他身边。

[ˈlændri] [kɔ:rt] , [ˈbiəl] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsoʊldʒər] , [waɪt] , [ˈfeɪkɪŋ] ,
Landry Court , loyal to the last , his one remaining soldier , white , shaking ,
兰德里 法庭 , 忠诚 到 这 最后的 , 他的 一 其余的 士兵 , 白色的 , 摇晃 ,
兰德里·考特, 至死忠诚, 他仅剩的一名士兵, 脸色苍白, 浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈsɒbz] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdespərətli] .
the sobs strangling in his throat , clung to him desperately .
这 啜泣 勒死 在 他的 喉 , 紧紧抓住 到 他 绝望地 .
哽咽声在他喉咙里回荡, 紧紧地缠绕着他。

[əˈnʌðər] [ˈbɪloʊ] [ʌv; əv] [wi:t] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] .
Another billow of wheat was preparing .
其他 巨浪 的 小麦 曾是 准备 .
又一波麦浪正在酝酿。

[ðeɪ] [tu:] - - [ðə; ði] [ˈbi:tn] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɑ:rmər] [ˈberər] - - [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ]
They two - - the beaten general and his young armour bearer - - heard it coming
他们 二 - - 这 被打败 一般的 和 他的 年轻的 盔甲 持有人 - - 听到 它 未来
; [hɪsɪŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ] ,
; **hissing , raging ,**
; 嘶嘶声 , 愤怒 ,
他们二人——战败的将军和他的年轻侍卫——听到了那声音; 嘶嘶作响, 怒吼着,

[beˈləʊrɪŋ] , [aɪ ˈti:] [swept] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
bellowing , it swept down upon them .
咆哮 , 它 扫荡 向下 之上 他们 .
它咆哮着, 向他们袭来。

[ˈlændri] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
Landry uttered a cry .
兰德里 说出 一个 哭 .
兰德里发出了一声叫喊。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ðɪs] [streɪn] .
Flesh and blood could not stand this strain .
肉 和 血 可以 不是 站立 这 拉紧 .
血肉之躯无法承受这种压力。

[hi:; hi] [ˈkaʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bent] , [wʌn][ɑ:rm] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He cowered at his chief's side , his shoulders bent , one arm above his head ,
他 畏缩 在 他的 酋长的 边 , 他的 肩膀 弯曲 , 一 手臂 多于 他的 头 ,
他蜷缩在首领身边, 双肩弯曲, 一只手臂高举过头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][æŋ; ən][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] .
as if to ward off an actual physical force .
作为 如果 到 病房 离开 一个 实际的 身体的 力量 .
仿佛要抵挡某种真实的物理力量。

[bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] , [ˈaɪərən][tu:; tə][ðə; ði][end] , [stʊd] [ˈrekt] .
But Jadwin , iron to the end , stood erect .
但 贾德温 , 铁 到 这 结尾 , 站立 直立 .
但贾德温意志坚定, 至死不渝, 始终挺立着。

[ɔ:l] [ʌnˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ,
All unknowing what he did ,
全部 无知 什么 他 做过 ,
他全然不知自己做了什么,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlændri:z] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [felt][ðə; ði][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
he had taken Landry's hand in his and the boy felt the grip on his fingers
他 有 已采取 兰德里的 手 在 他的 和 这 男生 毛毡 这 紧握 在 他的 手指
[laɪk][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs][ʌv; əv] [sti:l] .
like the contracting of a vise of steel .
喜欢 这 承包 的 一个 钳住 的 钢 .
他握住了兰德里的 手，男孩感觉手指被紧紧地攥住，就像被钢钳夹住一样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [æz; əz] [ðʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈstændərd] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The other hand , as though holding up a standard , was still in the air ,
这 其他 手 , 作为 尽管 保持 向上 一个 标准 , 曾是 仍然 在 这 空气 ,
另一只手，仿佛举着旗帜一般，仍然高高举起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [di:p] - [toʊnd] [vɔɪs] [went] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] , [prəˈkleɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and his great deep - toned voice went out across the tumult , proclaiming to the
和 他的 伟大的 深的 - 色调 嗓音 去 出去 穿过 这 骚乱 , 宣告 到 这
[end][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l][kraɪ] :
end his battle cry :
结尾 他的 战斗 哭 :
他那浑厚有力的声音响彻喧嚣，直至最后一刻都高喊着他的战斗口号：

" [gɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər][dʒʊˈlaɪ] - - [gɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər][fɔ:r; fər][dʒʊˈlaɪ] !
" **Give a dollar for July - - give a dollar for July !**
" 给 一个 美元 为了 七月 - - 给 一个 美元 为了 七月 !
“为七月捐一块钱——为七月捐一块钱！ ”

" [bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlændri] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz]
" **But , little by little , Landry became aware that the tumult of the Pit was**
" 但 , 小的 经过 小的 , 兰德里 成为 意识到的 那 这 骚乱 的 这 坑 曾是
[ɪntəˈmɪtɪŋ] .
intermitting .
间歇性 .
“但是，兰德里渐渐意识到，矿坑里的骚动是间歇性的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)n] [læpsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
There were sudden lapses in the shouting ,
那里 是 突然 失误 在 这 喊叫 ,
喊叫声突然中断，

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [læpsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈvɔɪsɪz]
and in these lapses he could hear from somewhere out upon the floor voices
和 在 这些 失误 他 可以 听到 从 某处 出去 之上 这 地面 声音
[ðæt][wɜ:r; wər] [ˈkraɪɪŋ] :
that were crying :
那 是 哭泣 :
在这些空隙中，他能听到从楼下某个地方传来哭泣声：

" [ˈɔ:rdər] - - [ˈɔ:rdər] , [ˈɔ:rdər] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
" **Order - - order , order , gentlemen .**
" 命令 - - 命令 , 命令 , 先生们 .
“肃静——肃静，先生们。”

" [bʌt; bət] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈklæmə] [brook] [aʊt] .
" **But , again and again the clamour broke out .**
" 但 , 再次 和 再次 这 叫嚣 打破 出去 :
但是，喧闹声一次又一次地爆发出来。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [daɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə] [ði:z] [əˈpi:lz] ,
It would die down for an instant , in response to these appeals ,
它 会 死 向下 为了 一个 立即的 , 在 回复 到 这些 上诉 ,
在这些呼吁下，骚动会暂时平息下来。

[ˈoʊnli][tuː; tə][bɜːrst][aʊt] [əˈfreɪ] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [gruːps] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði][ˌpændəˈmoʊniəm]
only to burst out afresh as certain groups of traders started the pandemonium
仅有的 到 爆裂 出去 重新 作为 肯定 团体 的 交易员 开始 这 混乱
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

然而，随着某些商贩群体再次挑起骚乱，骚乱又重新爆发。

[baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˈaʊtkraɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔfɜːz] .
by the wild outcrying of their offers .
经过 这 荒野 大声呼喊 的 他们的 优惠 .

他们的报价引起了轰动。

[æt; ət][ləst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈoʊldər][men][ɪn][ðə; ði][pɪt] , [riˈgeɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][self] -
At last , however , the older men in the Pit , regaining some measure of self -
在 最后的 , 然而 , 这 老 男人 在 这 坑 , 恢复 一些 措施 的 自己 -
[kənˈtroʊl] ,
control ,
控制 ,

然而，最终，坑里的老年男子们恢复了一些自制力，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ænd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [pres] , [rɪˈpiːtɪŋ] " [ˈɔːrdər] , [ˈɔːrdər] .
took up the word , going to and fro in the press , repeating " Order , order :
采取 向上 这 单词 , 去 到 和 弗 在 这 按 , 重复 " 命令 , 命令 :
他拿起这个词，在报刊上来回走动，反复说着“秩序，秩序”。

" [ænd; ænd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][pɪt] ,
" **And then , all at once , the Pit** ,
" 和 然后 , 全部 在 一次 , 这 坑 ,

然后，突然之间，深渊出现了，

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
the entire floor of the Board of Trade was struck dumb .
这 全部的 地面 的 这 木板 的 贸易 曾是 击 哑的 .

整个期货交易所的会场鸦雀无声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] , [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstæmpɪŋ]
All at once the tension was relaxed , the furious struggling and stamping
全部 在 一次 这 紧张 曾是 轻松 , 这 狂怒 挣扎 和 冲压
[wʌz; wəz] [ˈstɪld] .
was stilled .
曾是 静止 .

突然间，紧张的气氛缓解了，激烈的挣扎和跺脚声也停止了。

[ˈlændri] , [brɪˈwɪldərd] , [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Landry , bewildered , still holding his chief by the hand , looked about him .
兰德里 , 困惑 , 仍然 保持 他的 首席 经过 这 手 , 看起来 关于 他 .

兰德里一脸茫然，仍然拉着他的首领的手，环顾四周。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [hɪmˈself] ,
On the floor , near at hand , stood the president of the Board of Trade himself ,
在 这 地面 , 靠近 在 手 , 站立 这 总统 的 这 木板 的 贸易 他自己 ,
在不远处的地板上，站着的正是贸易委员会主席本人。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with him the vice - president and a group of the
和 和 他 这 副 - 总统 和 一个 团体 的 这
[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] .
directors :
导演 .

与他同行的还有副总裁和一群董事。

[ˈeɪdɪəntli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][bɪn] [ðiːz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][ˈtreɪdərz][tuː; tə][ˈɔːrdər] .
Evidently it had been these who had called the traders to order .
显然 它 有 到过 这些 WHO 有 称为 这 交易员 到 命令 .
显然是这些人制止了商贩们的行为。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][pɪt]
But it was not toward them now that the hundreds of men in the Pit
但 它 曾是 不是 朝向 他们 现在 那 这 数百 的 男人 在 这 坑
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] .
and on the floor were looking .
和 在 这 地面 是 寻找 .
但此时，坑里和地上的数百名男子的目光，并不是投向他们。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [ˈgæləri] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd]
In the little balcony on the south wall opposite the visitors ' gallery a figure had
在 这 小的 阳台 在 这 南 墙 对面的 这 访客 - 画廊 一个 数字 有
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,
在游客廊对面南墙上的小阳台上，出现了一个人影。

[ə; eɪ][tɔːl] [greɪv] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kəʊt] - - [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] .
a tall grave man , in a long black coat - - the secretary of the Board of Trade .
一个 高的 严重 男人 , 在 一个 长的 黑色的 外套 - - 这 秘书 的 这 木板 的 贸易 .
一位身材高大、神情严肃的男子，身穿黑色长外套——贸易委员会秘书。

[ˈlændri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ædˈvæns] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Landry with the others saw him , saw him advance to the edge of the
兰德里 和 这 其他的 锯 他 , 锯 他 进步 到 这 边缘 的 这
[ˈreɪlɪŋ] ,
railing ,
栏杆 ,
兰德里和其他人看到了他，看到他走到栏杆边缘。

[ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wiːt] [pɪt] .
and fix his glance upon the Wheat Pit .
和 使固定 他的 瞥一眼 之上 这 小麦 坑 .
他的目光落在了麦田上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
In his hand he carried a slip of paper .
在 他的 手 他 携带 一个 滑 的 纸 .
他手里拿着一张纸条。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [əˈnaʊnst] :
And then in the midst of that profound silence the secretary announced :
和 然后 在 这 中间 的 那 深刻的 沉默 这 秘书 宣布 :
然后，在那片刻的寂静中，秘书宣布：

" [ɔːl] [treɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡretri] , [kənˈvɜːrs] & [siː ˈoʊ] . [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [æt; ət][wʌns] .
" All trades with Gretry , Converse & Co . must be closed at once .
" 全部 交易 和 格雷特里 , 交谈 & 合作 : 必须 是 关闭 在 一次 :
“与 Gretry、Converse & Co. 的所有交易必须立即终止。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈvɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [brɪˈfɔːr]
" The words had not ceased to echo in the high vaultings of the roof before
" 这 字 有 不是 停止 到 回声 在 这 高的 拱顶 的 这 屋顶 前
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
they were greeted with a wild ,
他们 是 问候 和 一个 荒野 ,
“这些话语还在高高的屋顶拱顶间回荡，随即就被一阵狂野的……”

[ʃrɪl] [jɛl] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [ðæt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn]
shrill yell of exultation and triumph , that burst from the crowding masses in
尖锐 叫喊 的 大喜 和 胜利 , 那 爆裂 从 这 拥挤 群众 在
[ðə; ði] [wi:t] [pɪt] .
the Wheat Pit .
这 小麦 坑 .

麦坑里拥挤的人群中爆发出一阵尖锐的欢呼和胜利的呐喊。

[ˈbi:tn] ; [ˈbi:tn] [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] !
Beaten ; beaten at last , the Great Bull !
被打败 ; 被打败 在 最后的 , 这 伟大的 公牛 !
战败了 ; 大公牛终于战败了 !

[smæft] !
Smashed !
粉碎 !

砸碎了 !

[ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrnər] [smæft] !
The great corner smashed !
这 伟大的 角落 粉碎 !

精彩的角落被砸碎了 !

['dʒædwɪn] ['bʌstɪd] !
Jadwin busted !
贾德温 被捕 !

贾德温被抓包了 !

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [seɪvd] , [seɪvd] , [seɪvd] !
They themselves saved , saved , saved !
他们 他们自己 已保存 , 已保存 , 已保存 !

他们自己省了 , 省了 , 省了 !

[tʃɪr] ['fɑːləʊd] [ə'pɑːn] [tʃɪr] , [jɛl] ['æftər] [jɛl] .
Cheer followed upon cheer , yell after yell .
欢呼 随后 之上 欢呼 , 叫喊 后 叫喊 .

欢呼声此起彼伏 , 呐喊声此起彼伏。

[hæts] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
Hats went into the air .
帽子 去 进入 这 空气 .

帽子被抛向空中。

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] [men] [dɑːnst] [ænd; ənd] [lɪ:pt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ]
In a frenzy of delight men danced and leaped and capered upon the edge
在 一个 狂热 的 喜 男人 跳舞 和 跳跃 和 跳跃 之上 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
of the Pit ,
的 这 坑 ,

男人们欣喜若狂 , 在深坑边缘载歌载舞 , 欢呼雀跃。

[klaːspɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ˈfeɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] - [hændz] ,
clasp ing their arms about each other , shaking each others ' hands ,
紧握 他们的 武器 关于 每个 其他 , 摇晃 每个 其他的 - 双手 ,
他们紧紧地搂着彼此的胳膊 , 互相握手 ,

[ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [hə'raː] [tɪl] [ðer; ðər] [streɪnd] [ˈvɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [feɪnt] .
cheering and hurrahing till their strained voices became hoarse and faint .
欢呼 和 欢呼 直到 他们的 紧张 声音 成为 嘶哑 和 头晕的 .
他们欢呼雀跃 , 直到嗓子嘶哑无力。

[sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [men] [prəuˈtestɪd] .
Some few of the older men protested .
 一些 很少 的 这 老 男人 抗议 .

少数年纪较大的男子提出了抗议。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraɪz] [ʌv; əv] :
There were cries of :
 那里 是 哭泣 的 :

有人喊道:

" [jeɪm] , [jeɪm] ! "
" Shame , shame ! "
 " 耻辱 , 耻辱 ! "

“真丢人，真丢人！ ”

" [ˈɔ:rdər] - - [let] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] . "
" Order - - let him alone . "
 " 命令 - - 让 他 独自的 . "

“命令——别管他。”

" [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] ; ['hi:z] [daʊn] [naʊ] .
" Let him be ; he's down now .
 " 让 他 是 ; 他是 向下 现在 .

“让他待着吧；他现在情绪低落。”

[jeɪm] , [jeɪm] !
Shame , shame !
 耻辱 , 耻辱 !

真丢人，真丢人！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪˈli:] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['kru:əli] [prest] ,
" But the jubilee was irrepressible , they had been too cruelly pressed ,
 " 但 这 禧年 曾是 不可抑制的 , 他们 有 到过 也 残酷地 按下 ,
 [ði:z] ['ʌðər] ;
these others ;
 这些 其他的 ;

“但是，这场庆典势不可挡，其他人遭受了太残酷的压迫；

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒlz] [hu:f] , [ðə; ði][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rn] .
they had felt the weight of the Bull's hoof , the rip of his horn .
 他们 有 毛毡 这 重量 的 这 公牛的 蹄 , 这 撕裂 的 他的 喇叭 .

他们感受到了公牛蹄子的重量，感受到了它牛角撕裂的冲击。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tn] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Now they had beaten him , had pulled him down .
 现在 他们 有 被打败 他 , 有 拉 他 向下 .

现在他们打败了他，把他拉倒了。

" [jɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [wu:p] , [ji:] , [ji:] , [ji:] . ['bʌstɪd] , ['bʌstɪd] , ['bʌstɪd] .
" Yah - h - h , whoop , yi , yi , yi . Busted , busted , busted .
 " 耶和華 - h - h , 哇哦 , 易 , 易 , 易 . 被捕 , 被捕 , 被捕 .

“呀-hh，呜呜，哟，哟，哟。被抓了，被抓了，被抓了。”

[hɪp] , [hɪp] , [hɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪgər] ! "
Hip , hip , hip , and a tiger ! "
 时髦的 , 时髦的 , 时髦的 , 和 一个 老虎 ! "

万岁！ 万岁！ 万岁！ 还有一只老虎！

" [kʌm] [əˈweɪ] , [sɜ:r] .
" Come away , sir .
 " 来 离开 , 先生 .

“先生，请您离开。”

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] , [kʌm] [əˈweɪ] .

For God's sake , Mr . Jadwin , come away .
为了 神的 清酒 , 先生 : 贾德温 , 来 离开 :

看在上帝的份上, 贾德温先生, 快走吧。

" [ˈlændri] [wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒædwɪn] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Landry was pleading with Jadwin , clutching his arm in both his hands ,
" 兰德里 曾是 恳求 和 贾德温 , 紧握 他的 手臂 在 两个都 他的 双手 ,
兰德里双手紧紧抓住贾德温的胳膊, 苦苦哀求着他。

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [ɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈjelpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
his lips to his chief's ear to make himself heard above the yelping of the
他的 嘴唇 到 他的 酋长的 耳朵 到 制作 他自己 听到 多于 这 尖叫 的 这
[məːb] .
mob .
暴民 :

他把嘴唇贴到首领的耳朵上, 以便盖过暴民的叫喊声。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [naʊ] .
Jadwin was silent now .
贾德温 曾是 沉默的 现在 :

贾德温沉默了。

[hiː; hi] [siːmd] [noʊ][bːŋgər][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] ; [ˈheɪvɪlɪ] , [ˈpeɪnfəli] [hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjʌŋ]
He seemed no longer to see or hear ; heavily , painfully he leaned upon the young
他 似乎 不 更长 到 看 或者 听到 ; 重度 , 痛苦地 他 倾斜 之上 这 年轻的
[ˈmænz] [ˈʃəʊldər] .
man's shoulder .
男人的 肩膀 :

他似乎已经看不见也听不见了; 沉重而痛苦地靠在了年轻人的肩膀上。

" [kʌm] [əˈweɪ] , [sɜːr] - - [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !
" Come away , sir - - for God's sake !
" 来 离开 , 先生 - - 为了 神的 清酒 !

“先生, 请您离开——看在上帝的份上!”

" [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ˈtreɪdərz][ˈpɑːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [geɪv] [pleɪs] ,
" The group of traders parted before them , cheering even while they gave place ,
" 这 团体 的 交易员 分手了 前 他们 , 欢呼 甚至 尽管 他们 给予 地方 ,
“那群商贩在他们面前让开路, 甚至在让路时也还在欢呼。”

[ˈtʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈvəːtɪd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈruːɪn] [ðæt] [ment] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
cheering with eyes averted , unwilling to see the ruin that meant for them
欢呼 和 眼睛 避免了 , 不情愿 到 看 这 废墟 那 意思是 为了 他们
[sælˈveɪ](ə)n] .
salvation .
救恩 :

他们别过脸去, 欢呼雀跃, 不愿看到那场毁灭, 而这场毁灭对他们来说意味着救赎。

" [jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . [jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ˈbʌstɪd] , [ˈbʌstɪd] !
" Yah - h - h . Yah - h - h , busted , busted !
" 耶和华 - h - h : 耶和华 - h - h , 被捕 , 被捕 !
“啊啊啊啊啊, 被抓了, 被抓了!”

" [ˈlændri] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈdʒædwɪn] ,
" Landry had put his arm about Jadwin ,
" 兰德里 有 放 他的 手臂 关于 贾德温 ,

兰德里把胳膊搭在了贾德温的肩膀上,

[ænd; ənd] [ɡript] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [led] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪt] .
and gripped him close as he led him from the Pit .
和 紧握 他 关闭 作为 他 引领 他 从 这 坑 :

他紧紧抓住他, 把他从深渊里带了出来。

[ðə; ði][ˈsɒbz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʌv; əv] [ɡriːf] ,
The sobs were in his throat again , and tears of excitement , of grief ,
这 啜泣 是 在 他的 喉 再次 , 和 眼泪 的 激动 , 的 悲伤 ,
他喉咙里再次涌起啜泣声, 那是激动和悲伤的泪水。

[ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ɪmpətəns] [wɜːr; wər] [ˈrʌŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
of anger and impotence were running down his face .
的 愤怒 和 阳痿 是 跑步 向下 他的 脸 .
愤怒和无力感顺着他的脸颊流淌下来。

" [jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] . [jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ˈhiːz] [dʌŋ] [fɔːr; fər] , [ˈbʌstɪd] , [ˈbʌstɪd] ! "
" Yah - h - h . Yah - h - h , he's done for , busted , busted ! "
" 耶和華 - h - h . 耶和華 - h - h , 他是 完 畢 为了 , 被捕 , 被捕 ! "
“啊! 啊! 他完蛋了, 被抓住了, 被抓住了! ”

" [dæm] [juː; jʊ][ɔːl] , " [kraɪd] [ˈlændri] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [fɪst] , " [dæm] [juː; jʊ][ɔːl] ;
" Damn you all , " cried Landry , throwing out a furious fist , " damn you all ;
" 该死 你 全部 , " 哭 兰德里 , 投掷 出去 一个 狂怒 拳头 , " 该死 你 全部 ;
“你们这些混蛋! ”兰德里喊道, 愤怒地挥出一拳, “你们这些混蛋! ”

[juː; jʊ] [bruːts] , [juː; jʊ] [biːsts] !
you brutes , you beasts !
你 野蛮人 , 你 野兽 !
你们这些畜生, 你们这些野兽!

[ɪf] [ˈhiːd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] , [juːd] [hæv; həv] [rʌŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
If he'd so much as raised a finger a week ago , you'd have run for your
如果 他会 所以 很多 作为 提高 一个 手指 一个 星期 前 , 你会 有 跑步 为了 你的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

如果他一周前胆敢动一下手指, 你们早就逃命了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
" But the cheering drowned his voice ;
" 但 这 欢呼 溺水 他的 嗓音 ;
但欢呼声淹没了他的声音;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and as the two passed out of the Pit upon the floor ,
和 作为 这 二 通过了 出去 的 这 坑 之上 这 地面 ,
两人从坑里摔了出来, 倒在地上。

[ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ðæt] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [strʌk] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] ,
the gong that closed the trading struck and , as it seemed , put a period ,
这 锣 那 关闭 这 贸易 击 和 , 作为 它 似乎 , 放 一个 时期 ,
收市的锣声响起, 仿佛为交易画上了句号。

[ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɜːrtɪs] - [kəˈrɪr] [æz; əz] [ˈspekjuleɪtər] .
definite and final to the conclusion of Curtis Jadwin's career as speculator .
定 和 最终的 到 这 结论 的 柯蒂斯 - 职业 作为 投机者 .
这标志着柯蒂斯·贾德温作为投机者的职业生涯彻底结束。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈlændri] [led][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [ˈkæptɪn] .
Across the floor towards the doorway Landry led his defeated captain .
穿过 这 地面 向 这 门口 兰德里 引领 他的 战败 队长 .
兰德里领着他战败的队长穿过地板, 朝门口走去。

[ˈdʒædwɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
Jadwin was in a daze , he saw nothing , heard nothing .
贾德温 曾是 在 一个 发呆 , 他 锯 没有什么 , 听到 没有什么 .
贾德温神情恍惚, 什么也看不见, 什么也听不见。

[ˈkwaɪətli][hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlændriːz] [ˈɡaɪdɪŋ] [ɑːrm] .

Quietly he submitted to Landry's guiding arm .

悄悄 他 提交 到 兰德里的 指导 手臂 .

他默默地顺从了兰德里的引导。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] [bent][faːr][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

The visitors in the galleries bent far over to see him pass ,

这 访客 在 这 画廊 弯曲 远的 超过 到 看 他 经过 ,

画廊里的参观者们 都弯下腰, 想看 他经过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈspekˈteɪtəs] , [ˈhæŋɡəz] - [ɑːn] , [kɔːrn] - [ænd; ənd] - [prəˈvɪz(ə)n]

and from all over the floor , spectators , hangers - on , corn - and - provision

和 从 全部 超过 这 地面 , 观众 , 衣架 - 在 , 玉米 - 和 - 条款

[ˈtreɪdərz] , [ˈmesɪndʒər] [bɔɪz] ,

traders , messenger boys ,

交易员 , 信使 男孩们 ,

以及来自场地各处的观众、闲杂人等、玉米和食品商贩、信使等。

[klaːks] [ænd; ənd] [riˈpɔːtəz] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈeksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊl] ,

clerks and reporters came hurrying to watch the final exit of the Great Bull ,

职员 和 记者 来了 匆忙 到 手表 这 最终的 出口 的 这 伟大的 公牛 ,

职员和记者们蜂拥而至, 观看大牛的最后离场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈvɪktərɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈfiːt] .

from the scene of his many victories and his one overwhelming defeat .

从 这 场景 的 他的 许多 胜利 和 他的 一 压倒 击败 .

从他多次胜利和一次惨败的战场上。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][baɪ] .

In silence they watched him go by .

在 沉默 他们 观看 他 去 经过 .

他们默默地看着他走过。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ɪtˈself] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]

Only in the distance from the direction of the Pit itself came the sound

仅有的 在 这 距离 从 这 方向 的 这 坑 本身 来了 这 声音

[ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [tʃɪrɪz] .

of dying cheers .

的 垂死 干杯 .

只有从远处, 也就是从坑的方向, 传来垂死的欢呼声。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈlændri] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] - - [ə; eɪ] [smɔːl]

But at the doorway stood a figure that Landry recognised at once - - a small

但 在 这 门口 站立 一个 数字 那 兰德里 已确认 在 一次 - - 一个 小的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

但门口站着一个人影, 兰德里一眼就认出来了——一个矮小的男人,

[liːn] - [feɪst] , [ˈtrɪmli] [drest] , [hɪz; ɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvən] [lɪps] [pɜːrst] [laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

lean - faced , trimly dressed , his clean - shaven lips pursed like the mouth of a

倾斜 - 面对 , 修剪整齐 穿着 , 他的 干净的 - 剃光 嘴唇 攥紧 喜欢 这 嘴 的 一个

[ʃʌt] [ˈmʌni] [bæg] ,

shut money bag ,

关闭 钱 包 ,

他面容清瘦, 衣着整洁, 刮得干干净净的嘴唇紧抿, 像一个紧闭的钱袋的袋口。

[ˌɪmpərˈtɜːrəb(ə)][æz; əz][ˈevər] , [kʊʊld] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] - - [ˈkælvɪn] [krɒks] [hɪmˈself] .

imperturbable as ever , cold , unexcited - - Calvin Crookes himself .

沉着冷静 作为 曾经 , 寒冷的 , 不兴奋 - - 加尔文 克鲁克斯 他自己 .

一如既往地沉着冷静, 冷漠无情——卡尔文·克鲁克斯本人。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈdʒædwɪn] [pæst] , [ˈlændrɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ber] [ˈli:dər] [seɪ] :
And as Jadwin passed , Landry heard the Bear leader say :
和 作为 贾德温 通过了 , 兰德里 听到 这 熊 领导者 说 :
贾德温经过时, 兰德里听到熊族首领说:

" [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃɪr] [naʊ] , [ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
" They can cheer now , all they want .
" 他们 能 欢呼 现在 , 全部 他们 想 :
“他们现在可以尽情欢呼了。”

_ [ðeɪ] _ ['dɪdnt] [du:][,aɪ 'ti:] .
= They = didn't do it .
_ 他们 _ 没有 做 它 :
他们没有做。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:t] [ɪt'self] [ðæt] [bi:t] [hɪm; ɪm] ; [noʊ][,kɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv]
It was the wheat itself that beat him ; no combination of men could have
它 曾是 这 小麦 本身 那 打 他 ; 不 组合 的 男人 可以 有
[dʌn] [aɪ 'ti:] - - [goʊ][ɑ:n] ,
done it - - go on ,
完毕 它 - - 去 在 ,
是麦子本身打败了他; 任何人联手都做不到——继续说。

[tʃɪr] , [ju:; jʊ] [dæm] [fu:lz] !
cheer , you damn fools !
欢呼 , 你 该死 傻瓜 !
欢呼吧, 你们这些该死的傻瓜!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: 'es] .
He was a bigger man than the best of us .
他 曾是 一个 大 男人 比 这 最好的 的 我们 :
他比我们当中最优秀的人都要胸襟宽广。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:ŋ] ,
" With the striking of the gong ,
" 和 这 引人注目的 这 锣 ,
随着锣声响起,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gælərɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['eksɪts] ,
and the general movement of the crowd in the galleries towards the exits ,
和 这 一般的 移动 的 这 人群 在 这 画廊 向 这 出口 ,
以及观众席上人群向出口的整体流动,

[peɪdʒ] [roʊz] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æn; ən] [ɪnstənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Page rose , drawing a long breath , pressing her hands an instant to her
页 玫瑰 , 绘画 一个 长的 气息 , 紧迫 她 双手 一个 立即的 到 她
[ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] .
burning cheeks .
燃烧 脸颊 :
佩吉站起身, 长长地吸了一口气, 双手立刻捂住发烫的脸颊。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] .
She had seen all that had happened , but she had not understood .
她 有 已见 全部 那 有 发生 , 但 她 有 不是 理解 :
她目睹了所有发生的事情, 但她并不明白。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][blɜ:r] .
The whole morning had been a whirl and a blur .
这 所有的 早晨 有 到过 一个 旋转 和 一个 模糊 :
整个上午都像一阵旋风, 恍若未醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv][men] ,
She had looked down upon a jam of men ,
她 有 看起来 向下 之上 一个 果酱 的 男人 ;
她曾俯视过一群男人,

[huː] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)] .
who for three hours had done nothing but shout and struggle .
WHO 为了 三 小时 有 完毕 没有什么 但 喊 和 斗争 .
三个小时来, 他除了叫喊和挣扎什么也没做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʒædwɪn] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,
She had seen Jadwin come into the Pit ,
她 有 已见 贾德温 来 进入 这 坑 ;
她曾亲眼看到贾德温走进了坑里,

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʃaʊts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɪrz] .
and almost at once the shouts had turned to cheers .
和 几乎 在 一次 这 喊叫 有 转向 到 干杯 .
几乎就在同时, 喊叫声变成了欢呼声。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
That must have meant , she thought , that Jadwin had done something to
那 必须 有 意思是 , 她 想法 , 那 贾德温 有 完毕 某物 到
[pliːz] [ðoʊz] [ɪkˈsaɪtɪd] [men] .
please those excited men .
请 那些 兴奋的 男人 .
她心想, 那一定意味着贾德温做了什么事来取悦那些兴奋的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [noʊ] [daʊt] .
They were all his friends , no doubt .
他们 是 全部 他的 朋友们 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 他们都是他的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [ˈtʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [səkˈses] .
They were cheering him - - cheering his success .
他们 是 欢呼 他 - - 欢呼 他的 成功 .
他们都在为他欢呼——为他的成功欢呼。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðen] !
He had won then !
他 有 韩元 然后 !
他当时赢了!

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbælkəni] ,
And yet that announcement from the opposite balcony ,
和 然而 那 公告 从 这 对面的 阳台 ,
然而, 对面阳台上传来的消息却是:

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɡretri] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] , [ɪˈmiːdiətli] !
to the effect that business with Mr . Gretry must be stopped , immediately !
到 这 影响 那 商业 和 先生 : 格雷特里 必须 是 停止 , 立即地 !
其意思是必须立即停止与格雷特里先生的业务往来!

[ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [rɪŋ] .
That had an ominous ring .
那 有 一个 不祥的 戒指 .
那话听起来不祥。

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ment] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [tʃek] .
Or , perhaps , that meant only a momentary check .
或者 , 也许 , 那 意思是 仅有的 一个 瞬间 查看 .
或者, 也许, 那只是一次短暂的检查。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [spek'teɪtəs] ,
As she descended the stairways , with the departing spectators ,
作为 她 下降 这 楼梯 , 和 这 离开 观众 ,
当她和离场的观众一起走下楼梯时,

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ][ɪk'skleɪm] :
she distinctly heard a man's voice behind her exclaim :
她 明显地 听到 一个 男人的 嗓音 在后面 她 惊叹 :
她清楚地听到身后传来一个男人的声音:

" [wel] , [ðæt] [dʌz] [fɔːr; fəɹ] _ [hɪm; ɪm] ! _
" Well , that does for = him ! =
" 出色地 , 那 做 为了 _ 他 _ ! _
“好吧, 那对他来说就到此为止了! ”

" [pɑːsəbli] , [æftər][ɔːl] , ['mɪstər] . [ˈdʒædwɪn][hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
" Possibly , after all , Mr . Jadwin had lost some money that morning .
" 可能 , 后 全部 , 先生 : 贾德温 有 丢失的 一些 钱 那 早晨 :
“或许, 贾德温先生那天早上确实赔了些钱。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despəɾətlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] ['lændri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
She was desperately anxious to find Landry , and to learn the truth of
她 曾是 绝望地 焦虑的 到 寻找 兰德里 , 和 到 学习 这 真相 的
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
what had happened ,
什么 有 发生 ,
她迫切地想要找到兰德里, 并了解究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][æftər][ðə; ði][læst] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]
and for a long moment after the last visitors had disappeared she remained
和 为了 一个 长的 片刻 后 这 最后的 访客 有 消失 她 剩余
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['sterweɪ] ,
at the foot of the gallery stairway ,
在 这 脚 的 这 画廊 楼梯 ,
在最后一位参观者离开后, 她仍然在画廊楼梯脚下站了很久。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
hoping that he would come for her .
希望 那 他 会 来 为了 她 :
希望他会来接她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm]
But she saw nothing of him , and soon remembered she had told him
但 她 锯 没有什么 的 他 , 和 很快 记得 她 有 讲述 他
[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ,
to come for her ,
到 来 为了 她 ,
但她什么也没看到, 很快便想起自己曾让他来接她。

['oʊnli][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
only in case he was able to get away .
仅有的 在 案件 他 曾是 有能力的 到 得到 离开 :
只是以防万一他能逃脱。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [naʊ] .
No doubt he was too busy now .
不 怀疑 他 曾是 也 忙碌的 现在 :
毫无疑问, 他现在太忙了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [ʌv; əv]
Even if Mr . Jadwin had won , the morning's work had evidently been of
甚至 如果 先生 : 贾德温 有 韩元 , 这 早晨 工作 有 显然 到过 的
[trəˈmendəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
tremendous importance .
巨大的 重要性 :

即使贾德温先生赢了，他上午的工作显然也具有极其重要的意义。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wi:t] [ˈspekjəleɪtəz] .
This had been a great day for the wheat speculators .
这 有 到过 一个 伟大的 天 为了 这 小麦 投机者 :

对于小麦投机者来说，今天真是个好日子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈlændrɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diˈteɪnd] .
It was not surprising that Landry should be detained .
它 曾是 不是 奇怪 那 兰德里 应该 是 被拘留 :

兰德里被拘留并不令人意外。

[ʃiː; ji] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
She would wait till she saw him the next day to find out all that had taken
她 会 等待 直到 她 锯 他 这 下一个 天 到 寻找 出去 全部 那 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 :

她要等到第二天见到他时，才能弄清楚到底发生了什么事。

[peɪdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
Page returned home .
页 返回 家 :

佩吉已返回家中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
It was long past the hour for luncheon when she came into the dining - room
它 曾是 长的 过去的 这 小时 为了 午餐 什么时候 她 来了 进入 这 用餐 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈævənuː] [haʊs] .
of the North Avenue house .
的 这 北 大街 房子 :

当她走进北大街那栋房子的餐厅时，早已过了午餐时间。

" [wer] [ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] ?
" **Where is my sister ?**
" 在哪里 是 我的 姐姐 ?

“我妹妹在哪里？ ”

" [ʃiː; ji] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; " [hæz; həz][ʃiː; ji] [ˈlʌntʃt]
" **she asked of the maid , as she sat down to the table ; " has she lunched**
" 她 问 的 这 女佣 , 作为 她 卫星 向下 到 这 桌子 ; " 有 她 午餐
[jet] ?
yet ?
然而 ?

她坐到桌边，问女仆：“她吃过午饭了吗？ ”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [sent] [daʊn] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji]
" **But it appeared that Mrs . Jadwin had sent down word to say that she**
" 但 它 出现 那 太太 : 贾德温 有 发送 向下 单词 到 说 那 她
[ˈwaːntɪd] [noʊ] [lʌntʃ] ,
wanted no lunch ,
通缉 不 午餐 ,

“但贾德温夫人似乎已经捎信说她不想吃午饭了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ænd; ənd] [wɒd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
that she had a headache and would remain in her room .
那 她 有 一个 头痛 和 会 保持 在 她 房间 .
她头疼，要待在房间里。

[peɪdʒ] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɔːklət] [ænd; ənd][ˈsæləd] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][kʌp]
Page hurried through with her chocolate and salad , and ordering a cup
页 慌忙 通过 和 她 巧克力 和 沙拉 , 和 订购 一个 杯子
[ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] ,
of strong tea ,
的 强的 茶 ,
佩吉匆匆端着巧克力和沙拉走了过去，又点了一杯浓茶。

[ˈkæɪɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [ˈbrɜːz] " [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] " [hɜːrˈself] .
carried it up to Laura's " sitting - room " herself .
携带 它 向上 到 劳拉的 " 坐着 - 房间 " 她自己 .
她亲自把它搬到了劳拉的“起居室”。

[ˈbɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tiː] - [gaʊn] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [məˈdɪrə] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt]
Laura , in a long tea - gown lay back in the Madeira chair , her hands clasped
劳拉 , 在 一个 长的 茶 - 袍 躺 后退 在 这 马德拉 椅子 , 她 双手 紧握
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,
behind her head ,
在后面 她 头 ,
劳拉身穿长长的茶会礼服，斜倚在马德拉椅上，双手枕在脑后。

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈpærəntli] [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
doing nothing apparently but looking out of the window .
正在做 没有什么 显然 但 寻找 出去 的 这 窗户 .
他似乎什么也没做，只是望着窗外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪlər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈpeɪdʒɪz][maɪnd] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd] ,
She was paler even than usual , and to Page's mind seemed preoccupied ,
她 曾是 肤色较浅 甚至 比 通常 , 和 到 页面的 头脑 似乎 心事重重 ,
她脸色比平时更苍白，而且在佩吉看来，她似乎心事重重。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈdefɪnət] [wei] [tens] [ænd; ənd][hɑːrd] .
and in a certain indefinite way tense and hard .
和 在 一个 肯定 不定 方式 紧张 和 难的 .
并且在某种程度上显得紧张而艰难。

[peɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈtəʊld] [ˈlændri] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] , [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ðɪs] [ˈtensnəs] ,
Page , as she had told Landry that morning , had remarked this tenseness ,
页 , 作为 她 有 讲述 兰德里 那 早晨 , 有 评论 这 紧张 ,
正如佩吉那天早上告诉兰德里的那样，她注意到了这种紧张气氛。

[ðɪs] [rɪˈdʒɪdətɪ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ʌv; əv] [leɪt] .
this rigidity on the part of her sister , of late .
这 刚性 在 这 部分 的 她 姐姐 , 的 晚的 .
她姐姐近来表现出这种固执的态度。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən][ˈevər] .
But to - day it was more pronounced than ever .
但 到 - 天 它 曾是 更多的 发音 比 曾经 .
但今天这种情况比以往任何时候都更加明显。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʊrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːrə] .
Something surely was the matter with Laura .
某物 一定 曾是 这 事情 和 劳拉 .
劳拉肯定出了什么事。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhæzəd][ænd; ənd] , [blaɪnd][tuː; tə]
She seemed like one who had staked everything upon a hazard and , blind to
她 似乎 喜欢 一 WHO 有 已抵押 一切 之上 一个 冒险 和 , 瞎的 到
[ɔːl] [els] ,
all else ,
全部 别的 ,

她似乎把一切都押在了冒险之上，对其他一切都视而不见。

[wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [waɪl] [ʃiː ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]
was keeping back emotion with all her strength , while she watched and
曾是 保持 后退 情感 和 全部 她 力量 , 尽管 她 观看 和
[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪʃuː] .
waited for the issue .
等待 为了 这 问题 .

她竭力克制自己的情绪，一边观察一边等待事情的发展。

[peɪdʒ] [gest] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [kəmˈpliːt]
Page guessed that her sister's trouble had to do with Jadwin's complete
页 猜对了 那 她 姐妹 麻烦 有 到 做 和 - 完全的
[əbˈsɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
absorption in business ,
吸收 在 商业 ,

佩吉猜测她妹妹的麻烦事与贾德温全身心投入生意有关。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] .
but she preferred to hold her peace .
但 她 首选 到 抓住 她 和平 .

但她选择保持沉默。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] " [ˈmaɪndɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ,
By nature the young girl " minded her own business ,
经过 自然 这 年轻的 女孩 " 有思想 她 自己的 商业 ,
[ˈtɪŋɡeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
这个年轻女孩天性“不爱管闲事”，

" [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kənˈfaɪdɪd][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
" **and Laura was not a woman who confided her troubles to anybody .**
" 和 劳拉 曾是 不是 一个 女士 WHO 坦白 她 麻烦 到 任何人 .

劳拉不是一个会向任何人倾诉自己烦恼的女人。

[ˈoʊnli] [wʌnz] [hæd; həd][peɪdʒ] [prɪˈzʊmd] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [əˈferz] ,
Only once had Page presumed to meddle in her sister's affairs ,
仅有的 一次 有 页 假定 到 插手 在 她 姐妹 事务 ,
[ˈtɪŋɡeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
佩吉只擅自干涉过她姐姐的事情一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] [repəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] .
and the result had not encouraged a repetition of the intervention .
和 这 结果 有 不是 鼓励 一个 重复 的 这 干涉 .

但结果并未促使人们再次进行干预。

[sɪnz] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [mætʃ] [bɑːks][ʃiː ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈdɪstəns] .
Since the affair of the silver match box she had kept her distance .
自从 这 事务 的 这 银 匹配 盒子 她 有 保留 她 距离 .

自从银火柴盒事件后，她就一直与他保持距离。

[ˈlɔːrə] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [peɪdʒ][hæd; həd] [brɔːt] .
Laura on this occasion declined to drink the tea Page had brought .
劳拉 在 这 场合 拒绝 到 喝 这 茶 页 有 带来 .

这次劳拉拒绝喝佩奇带来的茶。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː ʃi] [sed] ; [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
She wanted nothing , she said ; her head ached a little ,
她 通缉 没有什么 , 她 说 ; 她 头 疼痛 一个 小的 ,
[ˈtɪŋɡeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
她说她什么都不要；她头有点疼。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wɪft] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ˈkwaɪət] .

she only wished to lie down and be quiet .
她 仅有的 希望 到 说谎 向下 和 是 安静的 .

她只想躺下安静地待着。

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [peɪdʒ] [riˈmɑːkt] .
" I've been down to the Board of Trade all the morning , " Page remarked .
" 我已经 到过 向下 到 这 木板 的 贸易 全部 这 早晨 , " 页 评论 .

“我今天上午一直在期货交易所,”佩奇说道。

[ˈlɔːrə] [fɪkst] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ; [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈkwɪkli] :
Laura fixed her with a swift glance ; she demanded quickly :
劳拉 固定的 她 和 一个 迅速 瞥一眼 ; 她 要求 迅速地 :

劳拉迅速瞥了她一眼, 厉声问道:

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈkɜːrtɪs] ? "
" Did you see Curtis ? "
" 做过 你 看 柯蒂斯 ? "

你看到柯蒂斯了吗?

" [noʊ] - - [ɔːr] , [jes] , [wʌns] ; [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" No - - or , yes , once ; he came out on the floor .
" 不 - - 或者 , 是的 , 一次 ; 他 来了 出去 在 这 地面 .

“不——或者, 是的, 有一次; 他倒在了地板上。”

[oʊ] , [ˈlɔːrə] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Oh , Laura , it was so exciting there this morning .
哦 , 劳拉 , 它 曾是 所以 激动人心 那里 这 早晨 .

哦, 劳拉, 今天早上那里真是太令人兴奋了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈhæpənd] , [aɪ] [noʊ] .
Something important happened , I know .
某物 重要的 发生 , 我 知道 .

我知道, 发生了一件重要的事情。

[aɪ][kɑːnt] [bɪˈliːv] [ɪts] [ðæt] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I can't believe it's that way all the time .
我 不能 相信 它是 那 方式 全部 这 时间 .

我简直不敢相信事情总是这样。

[aɪm][əˈfreɪd][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][lɔːst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
I'm afraid Mr . Jadwin lost a great deal of money .
我是 害怕的 先生 : 贾德温 丢失的 一个 伟大的 交易 的 钱 .

恐怕贾德温先生损失了很多钱。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz]
I heard some one behind me say so , but I couldn't understand what was
我 听到 一些 一 在后面 我 说 所以 , 但 我 不能 理解 什么 曾是

[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

我听到身后有人这么说, 但我听不懂发生了什么事。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [klɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wiːt] [ˈtreɪdɪŋ] ,
For months I've been trying to get a clear idea of wheat trading ,
为了 几个月 我已经 到过 尝试 到 得到 一个 清除 主意 的 小麦 贸易 ,

几个月来, 我一直试图弄清楚小麦交易的运作情况。

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['lændri:z] ['biznəs] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk]
just because it was Landry's business , but to - day I couldn't make
只是 因为 它 曾是 兰德里的 商业 , 但 到 - 天 我 不能 制作
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][,ai 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . "
anything of it at all . "
任何事物 的 它 在 全部 . "

虽然那是兰德里的生意，但我却一无所获。

" [dɪd] ['kɜ:rtɪs] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? "
" Did Curtis say he was coming home this evening ? "
" 做过 柯蒂斯 说 他 曾是 未来 家 这 晚上 ? "

“柯蒂斯说他今晚回家了吗？”

" [noʊ] . [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] . "
" No . Don't you understand , I didn't see him to talk to . "
" 不 . 不 你 理解 , 我 没有 看 他 到 讲话 到 . "

“不，你不明白吗？我没见到他，所以没法跟他说话。”

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [peɪdʒ] ? "
" Well , why didn't you , Page ? "
" 出色地 , 为什么 没有 你 , 页 ? "

“那你为什么不呢，佩奇？”

" [waɪ] , ['bɔ:rə] , ['hʌni] , [dəʊnt][bi:; bi] [krɔ:s] .
" Why , Laura , honey , don't be cross . "
" 为什么 , 劳拉 , 蜂蜜 , 不 是 叉 .

“劳拉，亲爱的，别生气。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [rʌft] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] .
You don't know how rushed everything was .
你 不 知道 如何 匆忙 一切 曾是 .

你不知道当时一切都有多么仓促。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [si:] ['lændri] . "
I didn't even try to see Landry . "
我 没有 甚至 尝试 到 看 兰德里 . "

我甚至都没试着去见兰德里。

" [dɪd][hi:; hi] [si:m] ['veri] ['bɪzi] ? "
" Did he seem very busy ? "
" 做过 他 似乎 非常 忙碌的 ? "

他看起来很忙吗？

" [hu:] , ['lændri] ? [aɪ] - - - - "
" Who , Landry ? I - - - - "
" WHO , 兰德里 ? 我 - - - - "

“谁，兰德里？我——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['kɜ:rtɪs] . "
" No , no , no , Curtis . "
" 不 , 不 , 不 , 柯蒂斯 . "

“不，不，不，柯蒂斯。”

" [oʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" Oh , I should say so . "
" 哦 , 我 应该 说 所以 .

“哦，我应该这么说。”

[waɪ] , ['bɔ:rə] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɑ:nɪstli] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:t] [went] [daʊn] [tu:; tə] - - [oʊ] , [wei] [daʊn] .
Why , Laura , I think , honestly , I think wheat went down to - - oh , way down .
为什么 , 劳拉 , 我 思考 , 诚实地 , 我 思考 小麦 去 向下 到 - - 哦 , 方式 向下 .

劳拉，说实话，我觉得小麦价格跌到了——哦，大幅下跌。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ˈdʒædwɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [daʊn] , [daʊn] ,
They say that means so much to Mr . Jadwin , and it went down , down ,
他们 说 那 方法 所以 很多 到 先生 : 贾德温 , 和 它 去 向下 , 向下 ,
[daʊn] .
down .
向下 :

他们说这对贾德温先生意义重大, 而且它 (指贾德温先生的姓名) 越来越低。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ðæt] [wei] [tuː; tə][em 'i:] .
It looked that way to me .
它 看起来 那 方式 到 我 :

在我看来确实如此。

[dəʊnt] [ðæt] [mi:n] [ðæt] ['hi:l] [lu:z] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
Don't that mean that he'll lose a great deal of money ?
不 那 意思是 那 地狱 失去 一个 伟大的 交易 的 钱 ?

那岂不是意味着他会损失很多钱?

[ænd; ənd] ['lændri] [si:md] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
And Landry seemed so brave and courageous through it all .
和 兰德里 似乎 所以 勇敢的 和 勇敢 通过 它 全部 :

兰德里在这一切过程中显得非常勇敢无畏。

[oʊ] , [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ;
Oh , I felt for him so ;
哦 , 我 毛毡 为了 他 所以 ;

哦, 我真为他感到难过;

[aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər]
I just wanted to go right into the Pit with him and stand by his shoulder
我 只是 通缉 到 去 正确的 进入 这 坑 和 他 和 站立 经过 他的 肩膀
:
:
:

我只想和他一起进入深渊, 站在他的身边。

" [ˈlɔ:rə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , ['kraɪɪŋ]
" **Laura started up with a sharp gesture of impatience and exasperation , crying**
" 劳拉 开始 向上 和 一个 锋利的 手势 的 不耐烦 和 恼怒 , 哭泣
:
:
:

劳拉突然不耐烦地做了个夸张的手势, 哭了起来:

" [oʊ] , [wʌt] [du:] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [wi:t] - - [ə'baʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['skræmblɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
" **Oh , what do I care about wheat - - about this wretched scrambling for money** .
" 哦 , 什么 做 我 关心 关于 小麦 - - 关于 这 可怜 争抢 为了 钱 .

“哦, 我才不在乎小麦——不在乎这种可悲的赚钱之道。”

['kɜ:rtɪs][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Curtis was busy , you say ?
柯蒂斯 曾是 忙碌的 , 你 说 ?

你说柯蒂斯很忙?

[hiː; hi] [lʊkt] [ðæt] [wei] ?
He looked that way ?
他 看起来 那 方式 ?

他往那个方向看了吗?

" [peɪdʒ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] : " ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Page nodded : " Everybody was , " she said** .
" 页 点头 : " 大家 曾是 , " 她 说 .

佩吉点点头说: “大家都是。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈviːəməns] [ænd; ənd] [ɔːˈdæsəti] .
a little bewildered at her own vehemence and audacity .
一个 小的 困惑 在 她 自己的 激烈 和 大胆 .

她对自己如此激烈和大胆感到有些困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] [naʊ] ; [ˈrekləsli] [ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] [ɑːn] .
But she had committed herself now ; recklessly she plunged on .
但 她 有 坚定的 她自己 现在 ; 鲁莽地 她 暴跌 在 .

但她已经下定决心，于是鲁莽地一头扎了进去。

" [dʒʌst] [θɪŋk] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈfɑɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][lɑː] [sæl]
" Just think ; he may be fighting the battle of his life down there in La Salle
" 只是 思考 ; 他 可能 是 斗争 这 战斗 的 他的 生活 向下 那里 在 拉 萨勒
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“想想看，他可能正在拉萨尔街进行他人生中最艰难的战斗。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] - - [noʊ] , [nɔːr][waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
and you don't know anything about it - - no , nor want to know .
和 你 不 知道 任何事物 关于 它 - - 不 , 也不 想 到 知道 .

你对此一无所知——不，也不想知道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [wiːt] , - [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
' What do you care about wheat , ' that's what you said .
- 什么 做 你 关心 关于 小麦 , - 那就是 什么 你 说 .

“你管小麦干什么？”你当时是这么说的。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ˈiːðər] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːt] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈlændriːz] [ˈbɪznəs] ,
Well , I don't care either , just for the wheat itself , but it's Landry's business ,
出色地 , 我 不 关心 任何一个 , 只是 为了 这 小麦 本身 , 但 它是 兰德里的 商业 ,

嗯，我也不在乎，就小麦本身而言就行，但那是兰德里的。

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] - - " [peɪdʒ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [fɪsts] [taɪt]
his work ; and right or wrong - - " Page jumped to her feet , her fists tight
他的 工作 ; 和 正确的 或者 错误的 - - " 页 跳了起来 到 她 脚 , 她 拳头 紧的
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

他的作品；无论对错——“佩吉猛地站起身，紧紧握住拳头，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈskɑːrlət] , [hɜːr; hər] [hed] [ʌpˈreɪzd] , " [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
her face scarlet , her head upraised , " right or wrong , good or bad ,
她 脸 猩红 , 她 头 抬起 , " 正确的 或者 错误的 , 好的 或者 坏的 ,

她脸涨得通红，昂着头，“对错，好坏，

[aɪˈd] [pʊt] [maɪ] [tuː] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "
I'd put my two hands into the fire to help him . "
ID 放 我的 二 双手 进入 这 火 到 帮助 他 . "

我愿意双手伸进火里去帮他。

" [wʌt] [ˈbɪznəs] - - " [bɪˈgæn] [ˈbɜːrə] ; [bʌt; bət][peɪdʒ][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" What business - - " began Laura ; but Page was not to be interrupted .
" 什么 商业 - - " 开始 劳拉 ; 但 页 曾是 不是 到 是 中断 .

“什么事——”劳拉刚开口，但佩奇就不愿被打断。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] [ˈsʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" And if he did leave me alone sometimes , " she said ;
" 和 如果 他 做过 离开 我 独自的 有时 , " 她 说 ;

“如果他有时真的让我一个人待着的话，”她说；

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [drɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] .
" **do you think I would draw a long face , and think only of my own troubles .**
" 做 你 思考 我 会 画 一个 长的 脸 , 和 思考 仅有的 的 我的 自己的 麻烦 .
你认为我会愁眉苦脸, 只想着自己的烦恼吗?

[aɪ] [ges] ['hi:z][gɔ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [tu:] .
I guess he's got his own troubles too .
我 猜测 他是 得到 他的 自己的 麻烦 也 .

我想他自己也遇到了一些麻烦事。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə] [faɪt] ,
If my husband had a battle to fight ,
如果 我的 丈夫 有 一个 战斗 到 斗争 ,

如果我丈夫要打一场仗,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [moʊp] [ænd; ənd] [paɪn] [br'keɪz, br'kɔ:z][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] [æ; t] [hoʊm] ; [noʊ][aɪ]
do you think I'd mope and pine because he left me at home ; no I
做 你 思考 ID 忧郁 和 松树 因为 他 左边 我 在 家 ; 不 我
[ˈwʊdnt] .
wouldn't .
不会 .

你觉得我会因为他把我留在家里而闷闷不乐、伤心欲绝吗? 不, 我不会。

[aɪ'd] [help] [hɪm; ɪm] ['bʌk(ə)l] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɑ:n] ,
I'd help him buckle his sword on ,
ID 帮助 他 扣上 他的 剑 在 ,

我会帮他把剑系好。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['loʊnsəm] [aɪ'd] [bi:n] ,
and when he came back to me I wouldn't tell him how lonesome I'd been ,
和 什么时候 他 来了 后退 到 我 我 不会 告诉 他 如何 寂寞 ID 到过 ,
当他回到我身边时, 我不会告诉他我有多么孤独。

[bʌt; bət][aɪ'd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
but I'd take care of him and cry over his wounds , and tell him to
但 ID 拿 关心 的 他 和 哭 超过 他的 伤口 , 和 告诉 他 到

[bi:; bi] [breɪv] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - -
be brave - - and - - and - -
是 勇敢的 - - 和 - - 和 - -

但我会照顾他, 为他的伤口哭泣, 告诉他要勇敢——而且——而且——

[ænd; ənd][aɪ'd] [help] [hɪm; ɪm] .
and I'd help him .
和 ID 帮助 他 .

我会帮助他。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [peɪdʒ] , [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][ɪn]
" **And with the words , Page , the tears in her eyes and the sobs in**
" 和 和 这 字 , 页 , 这 眼泪 在 她 眼睛 和 这 啜泣 在
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

“说着这些话, 佩吉, 她眼里噙满了泪水, 喉咙里发出呜咽声,

[flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['vaɪələntli] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
flung out of the room , shutting the door violently behind her .
扔 出去 的 这 房间 , 关闭 这 门 暴力 在后面 她 .

她被甩出房间, 身后猛地关上了门。

['lɒrəz] [fɜ:rst][sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['æŋgər]['oʊnli] .
Laura's first sensation was one of anger only .
劳拉的 第一的 感觉 曾是 一 的 愤怒 仅有的 .

劳拉最初的感觉只有愤怒。

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [hɜ:r; həɹ] ['jʌŋgəɹ] ['sɪstəɹ][hæd; həd] [pri'zjʊmd] [ə'gen] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] ,
As always , her younger sister had presumed again to judge her ,
作为 总是 , 她 年轻 姐姐 有 假定 再次 到 法官 她 ,
和往常一样, 她的妹妹又一次妄自评判她了。

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðəɹ] , [tu:; tə] [ə'noʊ] [hɜ:r; həɹ] .
had chosen this day of all others , to annoy her .
有 选定 这 天 的 全部 其他的 , 到 烦人 她 .
他偏偏选了今天来惹她生气。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æŋ; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]
She gazed an instant at the closed door , then rose and put her chin in the
她 凝视 一个 立即的 在 这 关闭 门 , 然后 玫瑰 和 放 她 下巴 在 这
[er] .
air .
空气 :

她盯着紧闭的房门看了一眼, 然后站起身, 扬起下巴。
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][peɪdʒ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [wɜ:r; wəɹ] [rɔ:ŋ] .
She was right , and Page her husband , everybody , were wrong .
她 曾是 正确的 , 和 页 她 丈夫 , 大家 , 是 错误的 .
她是对的, 而她的丈夫佩奇, 所有人都是错的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [flaʊtɪd] , [ɪg'no:rd] .
She had been flouted , ignored .
她 有 到过 蔑视 , 忽略 .
她曾被人轻视, 被人忽视。

[ʃi:; ʃi] [peɪst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
She paced the length of the room a couple of times ,
她 踱步 这 长度 的 这 房间 一个 夫妻 的 时代 ,
她在房间里来回踱步了两趟,

[ðen] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:m] .
then threw herself down upon the couch , her chin supported on her palm .
然后 扔 她自己 向下 之上 这 长椅 , 她 下巴 有 在 她 棕榈 .
然后她猛地扑倒在沙发上, 手掌托着下巴。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [həʊ'evəɹ] ,
As she crossed the room , however ,
作为 她 交叉 这 房间 , 然而 ,
然而, 当她穿过房间时,

[hɜ:r; həɹ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][æŋ; ən] ['oʊpənd] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kreslɜː] , [rɪ'si:vd]
her eye had been caught by an opened note from Mrs . Cressler , received
她 眼睛 有 到过 捕捉 经过 一个 打开 笔记 从 太太 : 克雷斯勒 , 已收到
[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
the day before ,
这 天 前 ,
她的目光被克雷斯勒太太前一天寄来的一张未拆封的便条吸引住了。

[ænd; ənd] [ə'praɪz] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
and apprising her of the date of the funeral .
和 了解 她 的 这 日期 的 这 葬礼 .
并告知她葬礼日期。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ɔ:l][ðə; ði]['trædʒədi] [li:pt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [rekə'lek(ə)n] ,
At the sight , all the tragedy leaped up again in her mind and recollection ,
在 这 视线 , 全部 这 悲剧 跳跃 向上 再次 在 她 头脑 和 回忆 ,
看到这一幕, 所有的悲剧再次涌上她的心头, 回忆起往事。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreslɜː] [hoʊm] ;
and in fancy she stood again in the back parlour of the Cressler home ;
和 在 想要 她 站立 再次 在 这 后退 客厅 的 这 克雷斯勒 家 ;
她仿佛又站在了克雷斯勒家的后客厅里；

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [prest] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃʌt] [bæk] [ðə; ði][kraɪz] ,
her fingers pressed over her mouth to shut back the cries ,
她 手指 按下 超过 她 嘴 到 关闭 后退 这 哭泣 ,
她用手指捂住嘴，不让自己哭出来。

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ˈrendɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][breɪn]
horror and the terror of sudden death rending her heart , shaking the brain
恐怖 和 这 恐怖 的 突然 死亡 渲染 她 心 , 摇晃 这 脑
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

突如其来的死亡带来的恐惧和惊骇撕裂了她的心脏，震颤着她的大脑。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][ðə; ði] [fɪr] [kʌm] [bæk] , [ˈmɪŋɡld]
Again and again since that dreadful moment had the fear come back , mingled
再次 和 再次 自从 那 可怕 片刻 有 这 害怕 来 后退 , 混合
[wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
with grief ,
和 悲伤 ,

自那可怕的时刻以来，恐惧一次又一次地袭来，与悲伤交织在一起。

[wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ɡʊːn] [fərˈlevər] [frʌm; frəm]
with compassion , and the bitter sorrow of a kind friend gone forever from
和 同情 , 和 这 苦的 悲哀 的 一个 种类 朋友 已消失 永远 从
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

带着怜悯，以及失去挚友的苦涩悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɡɜːrd] [ɪtˈself] , [hɜːr; hər] [wɪl] [ˈpaʊər] [æt; ət] [ˈfʊlɪst] [stretʃ] ,
And then , her resolution girding itself , her will power at fullest stretch ,
和 然后 , 她 解决 格栅 本身 , 她 将要 力量 在 最 拉紧 ,
然后，她的决心逐渐坚定，意志力发挥到了极致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][ˈtrædzədi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
she had put the tragedy from her .
她 有 放 这 悲剧 从 她 .
她已经将那场悲剧抛诸脑后。

[ˈʌðər] [ænd; ənd] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [mɔːr] [moʊˈmentəs] [ɪˈvents] [ɪmˈpendɪd] .
Other and - - for her - - more momentous events impended .
其他 和 - - 为了 她 - - 更多的 意义重大 活动 阻碍 .
其他一些对她来说更为重大的事件即将发生。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [deθ] [ɪtˈself] , [mʌst; məst][stænd][əˈsaɪd] [waɪl] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][pʊt]
Everything in life , even death itself , must stand aside while her love was put
一切 在 生活 , 甚至 死亡 本身 , 必须 站立 旁边 尽管 她 爱 曾是 放
[tuː; tə][ðə; ði][test] .
to the test .
到 这 测试 .
在她的爱情经受考验时，生命中的一切，甚至死亡本身，都必须让路。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] .
Life and death were little things .
生活 和 死亡 是 小的 事物 .
生与死是小事。

[lʌv] ['oʊnli][ɪg'zɪstɪd] ; [let][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kə'rɪr] [feɪl] ;
Love only existed ; let her husband's career fail ;
爱 仅有的 存在 ; 让 她 丈夫的 职业 失败 ;

爱情只存在于她心中；任由丈夫的事业失败吧。

[wʌt] [dɪd][aɪ'ti:]['ɪmpɔ:rt][soʊ]['oʊnli] [lʌv] [stʊd] [ðə; ði][streɪn] [ænd; ənd] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
what did it import so only love stood the strain and issued from the struggle
什么 做过 它 进口 所以 仅有的 爱 站立 这 拉紧 和 发布 从 这 斗争
[traɪ'ʌmfənt] ?
triumphant ?
凯 ?

究竟是什么让它如此重要，以至于只有爱经受住了考验，并在斗争中取得了胜利？

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊt] ,
And now , as she lay upon her couch ,
和 现在 , 作为 她 躺 之上 她 长椅 ,

现在，她躺在沙发上，

[fɪ:; fɪ] [kraʃt] [daʊn] [ɔ:l] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪtɪf(ə)l] [kə'læməti] [hu:z] [læst] [si:n] [fɪ:; fɪ]
she crushed down all compunction for the pitiful calamity whose last scene she
她 碎 向下 全部 愧疚 为了 这 可怜 灾害 谁 最后的 场景 她
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,
had discovered ,
有 发现 ,

她强忍着对那场可怜灾难的所有愧疚，因为她发现了这场灾难的最后景象。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .
her thoughts once more upon her husband and herself .
她 想法 一次 更多的 之上 她 丈夫 和 她自己 .

她再次想起了丈夫和自己。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] ,
Had the shock of that spectacle in the Cresslers ' house ,
有 这 震惊 的 那 奇观 在 这 - - 房子 ,

克雷斯勒家的那番景象让我震惊不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werɪŋ] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
and the wearing suspense in which she had lived of late ,
和 这 穿着 悬念 在 哪个 她 有 居住地 的 晚的 ,

以及她近来一直生活在焦虑不安中的心情，

[soʊ][tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdəd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['femənɪn] [nə:vs] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə]
so torn and disordered the delicate feminine nerves that a kind of hysteria
所以 撕裂 和 混乱 这 精美的 女性 神经 那 一个 种类 的 歇斯底里
[ˈænɪmərtɪd][ænd; ənd] [də'rektrɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪmpʌlsɪz] ,
animated and directed her impulses ,
动画 和 指导 她 冲动 ,

女性脆弱的神经因此受到极大的撕裂和扰乱，以至于一种歇斯底里的状态激发并支配着她的冲动。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ?
her words , and actions ?
她 字 , 和 行动 ?

她的言行？

['bɔ:rə] [dɪd][na:t] [noʊ] .
Laura did not know .
劳拉 做过 不是 知道 .

劳拉并不知道。

[ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈniːðər] [keɪm] [nɪr]
She only knew that the day was going and that her husband neither came near
她 仅有的 知道 那 这 天 曾是 去 和 那 她 丈夫 两者都不 来了 靠近
[hɜːr; hər][nɔːr] [sent] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
her nor sent her word .
她 也不 发送 她 单词 .
她只知道时间一天天过去了，丈夫既没有靠近她，也没有给她捎去消息。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] , - - [ðoo] [hiː; hi]
Even if he had been very busy , this was her birthday , - - though he
甚至 如果 他 有 到过 非常 忙碌的 , 这 曾是 她 生日 , - - 尽管 他
[hæd; həd][lɔːst] [ˈmɪljənz] !
had lost millions !
有 丢失的 百万 !
即使他非常忙，但这毕竟是她的生日——尽管他损失了数百万美元！

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [sent] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃt] [ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Could he not have sent even the foolishest little present to her ,
可以 他 不是 有 发送 甚至 这 最愚蠢的 小的 展示 到 她 ,
难道他就不能送她哪怕是最不起眼的小礼物吗？

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][laɪn] - - [θriː] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ?
even a line - - three words on a scrap of paper ?
甚至 一个 线 - - 三 字 在 一个 废料的 纸 ?
哪怕只是一行字——纸片上的三个字？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] .
But she checked herself .
但 她 已检查 她自己 .
但她克制住了自己。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈooʊər] [jet] ; [pərˈhæps] , [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ˈæftər][ɔːl]
The day was not over yet ; perhaps , perhaps he would remember her , after all
这 天 曾是 不是 超过 然而 ; 也许 , 也许 他 会 记住 她 , 后 全部
,
.
,
一天还没结束；或许，或许他最终还是会想起她。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][ˈooʊər] .
before the afternoon was over .
前 这 下午 曾是 超过 .
下午还没结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] .
He was managing a little surprise for her , no doubt .
他 曾是 管理 一个 小的 惊喜 为了 她 , 不 怀疑 .
毫无疑问，他是在给她准备一个小惊喜。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [deɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
He knew what day this was .
他 知道 什么 天 这 曾是 .
他知道今天是星期几。

[ˈæftər][ðər; ðər] [tɔːk] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] .
After their talk that Sunday in his smoking - room he would not forget .
后 他们的 讲话 那 星期日 在 他的 吸烟 - 房间 他 会 不是 忘记 .
那个星期天在他吸烟室里的谈话，他永远不会忘记。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [[ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [hɜ:rz]

And , besides , it was the evening that he had promised should be hers

和 , 除了 , 它 曾是 这 晚上 那 他 有 承诺 应该 是 她的

·

:

·

而且，那晚是他承诺要属于她的。

" [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðæt] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

" If he loved her , " she had said , he would give that evening to her .

" 如果 他 喜爱 她 , " 她 有 说 , 他 会 给 那 晚上 到 她 .

“如果他爱她,”她曾说过, “他就会把那个晚上留给她。”

['nevər] , ['nevər] [wʊd] ['kɜ:rtɪs] [feɪl] [hɜ:r; hər] [wen] ['kɒndʒəd] [baɪ] [ðæt] [spel] .

Never , never would Curtis fail her when conjured by that spell .

绝不 , 绝不 会 柯蒂斯 失败 她 什么时候 召唤 经过 那 拼写 .

在那魔法的召唤下，柯蒂斯永远、永远都不会让她失望。

['lɔ:rə] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] .

Laura had planned a little dinner for that night .

劳拉 有 计划 一个 小的 晚餐 为了 那 夜晚 .

劳拉为当晚准备了一顿简单的晚餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

深渊(The Pit)

第24/25页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [æt; ət] [eɪt] .
It was to be served at eight .
它 曾是 到 是 服务 在 八 .

八点钟供应。

[peɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪnd] ['ɜ:rlɪər] ; ['oʊnli] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]
Page would have dined earlier ; only herself and her husband were to be
页 会 有 用餐 早些时候 ; 仅有的 她自己 和 她 丈夫 是 到 是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

佩吉本应早些时候用餐；只有她和她的丈夫会在场。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ['dɪnər] .
It was to be her birthday dinner .
它 曾是 到 是 她 生日 晚餐 .

那是她生日晚宴。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nɔɪzi] , ['klæməərəs] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ; [noʊ] ['feɪntɪst] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv]
All the noisy , clamorous world should be excluded ; no faintest rumble of
全部 这 嘈杂 , 喧闹的 世界 应该 是 排除 ; 不 最微弱 隆隆 的
[ðə; ði] [pɪt] [wʊd] [ɪn'tru:d] .
the Pit would intrude .
这 坑 会 侵入 .

一切喧嚣嘈杂的世界都应该被隔绝在外；深渊哪怕最轻微的隆隆声也不会传入耳中。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
She would have him all to herself .
她 会 有 他 全部 到 她自己 .

她将独占他。

[hi:; hi] [wʊd] , [soʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
He would , so she determined , forget everything else in his love for her .
他 会 , 所以 她 决定 , 忘记 一切 别的 在 他的 爱 为了 她 .

她下定决心，他会因为爱她而忘记其他一切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] - - ['brɪliənt] , [rɪ'zɪstlɪs] , [ænd; ənd] ['dæzɪŋ] .
She would be beautiful as never before - - brilliant , resistless , and dazzling .
她 会 是 美丽的 作为 绝不 前 - - 杰出的 , 无力抵抗 , 和 耀眼的 .

她将美得前所未有——光彩照人、魅力四射、令人着迷。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [hɜ:r; hər] [oʊn] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'gen] ,
She would have him at her feet , her own , her own again ,
她 会 有 他 在 她 脚 , 她 自己的 , 她 自己的 再次 ,

她要让他臣服于她脚下，完全属于她，再次成为她的所有物。

[æz; əz] [mʌt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['veri] [hændz] .
as much her own as her very hands .
作为 很多 她 自己的 作为 她 非常 双手 .

就像她自己的双手一样，完全属于她自己。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][goʊ][hiː; hi] [wʊd] [fə'revər] [ænd; ənd] [fə'revər] [hæv; həv]
And before she would let him go he would forever and forever have
和 前 她 会 让 他 去 他 会 永远 和 永远 有
[əb'dʒʊə; əb'dʒʊː][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
abjured the Battle of the Street that had so often caught him from
放弃 这 战斗 的 这 街道 那 有 所以 经常 捕捉 他 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在她放他走之前，他将永远、永远地放弃那场经常让他与她失散的街头之战。

[ðə; ði][pɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;
The Pit should not have him ;
这 坑 应该 不是 有 他 ;
[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ə'gen] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
the sweep of that great whirlpool should never again prevail against the power of
这 扫 的 那 伟大的 漩涡 应该 绝不 再次 占上风 反对 这 力量 的
[lʌv] .
love .
爱 .

那巨大的漩涡再也不能战胜爱的力量了。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɪ'glektɪd]
Yes , she had suffered , she had known the humiliation of a woman neglected
是的 , 她 有 遭受 , 她 有 已知 这 屈辱 的 一个 女士 被忽视的
.
:
.

是的，她曾受苦，她曾体会过被冷落的女人的屈辱。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end] [naʊ] ; [hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [ˈnevər] [ə'gen] [biː; bi] [ˈloʊərd] ,
But it was to end now ; her pride would never again be lowered ,
但 它 曾是 到 结尾 现在 ; 她 自豪 会 绝不 再次 是 降低 ,
[hɜːr; hər] [lʌv] [ˈnevər] [ə'gen] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
her love never again be ignored .
她 爱 绝不 再次 是 忽略 .

但这一切都结束了；她的自尊心再也不会被压抑了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ˈnevər] [ə'gen] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
her love never again be ignored .
她 爱 绝不 再次 是 忽略 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [pæst] [ænd; ənd] [iːˈvɪŋ] [druː] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But the afternoon passed and evening drew on without any word from him .
但 这 下午 通过了 和 晚上 画 在 没有 任何 单词 从 他 .

但下午过去了，夜幕降临，他却始终没有消息。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] ,
In spite of her anxiety ,
在 尽管如此 的 她 焦虑 ,
[ʃiː; ʃɪ] [jet] [ˈmɜːmɜːd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
she yet murmured over and over again as she paced the floor of her room ,
她 然而 低声说道 超过 和 超过 再次 作为 她 踱步 这 地面 的 她 房间 ,
[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :
[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :

尽管她很焦虑，

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [ˈmɜːmɜːd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
she yet murmured over and over again as she paced the floor of her room ,
她 然而 低声说道 超过 和 超过 再次 作为 她 踱步 这 地面 的 她 房间 ,
[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :

她一边在房间里踱步，一边不停地低声喃喃自语。

[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :
[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :
[lɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bel] :
listening for the ringing of the door bell :
聆听 为了 这 铃声 的 这 门 钟 :

侧耳倾听门铃声：

" [hi:; hi] [wɪl] [send] [wɜ:rd] ; [hi:; hi] [wɪl] [send] [wɜ:rd] .

" He will send word , he will send word .
" 他 将要 发送 单词 , 他 将要 发送 单词 .

他会传达消息, 他会传达消息。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] .

I know he will .
我 知道 他 将要 .

我知道他会。

" [baɪ] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [fi:; ji] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [dres] .

" By four o'clock she had begun to dress .
" 经过 四 点钟 她 有 开始 到 裙子 .

“到四点钟的时候, 她已经开始穿衣服了。”

[ˈnevər] [hæd; həd] [fi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [mɔ:r] [su:ˈpɜ:rb] , [mɔ:r] [ˈkerf(ə)] .

Never had she made a toilet more superb , more careful .
绝不 有 她 制成 一个 洗手间 更多的 高超 , 更多的 小心 .

她从未打造过如此精良、如此细致的厕所。

[fi:; ji] [dis'deɪnd] [ə; eɪ] " [ˈkɑ:stu:m] [ɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [ˈi:vniŋ] .

She disdained a " costume on this great evening .
她 轻蔑 一个 " 戏服 在 这 伟大的 晚上 .

她不屑于在这个盛大的夜晚穿戏服。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] " [θi:ədɔrə] " [naʊ] , [nɔ:r] " [ˈdʒu:ljət, -liət] , " [nɔ:r] " [ˈkɑ:men] .

It was not to be " Theodora " now , nor " Juliet , " nor " Carmen .
它 曾是 不是 到 是 " 狄奥多拉 " 现在 , 也不 " 朱丽叶 , " 也不 " 卡门 .

现在, 它既不是“狄奥多拉”, 也不是“朱丽叶”, 更不是“卡门”。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [ˈb:rə] [ˈdʒædwɪn] - - [dʒʌst] [hɜ:r'self] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ] [θi'ætrɪklz] ,

" It was to be only Laura Jadwin - - just herself , unaided by theatricals ,
" 它 曾是 到 是 仅有的 劳拉 贾德温 - - 只是 她自己 , 未受帮助 经过 戏剧 ,

[ʌnə'dɔ:rnd] [baɪ] [ˈtɪnsl] .

unadorned by tinsel .
缦 经过 箔 .

“届时将只有劳拉·贾德温——只有她自己, 没有戏剧化的表演, 没有华丽的装饰。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [si:md] [kən'sɪstənt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; hær] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)] [gaʊn]

But it seemed consistent none the less to choose her most beautiful gown
但 它 似乎 持续的 没有任何 这 较少的 到 选择 她 最多 美丽的 袍

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

for the occasion ,
为了 这 场合 ,

但无论如何, 她选择自己最漂亮的礼服出席这个场合似乎合情合理。

[tu:; tə] [ˈpænəpli] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˈevri] [tʃɑ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hær] [oʊn] .

to panoply herself in every charm that was her own .
到 全套装备 她自己 在 每一个 魅力 那 曾是 她 自己的 .

她要将自己所有迷人的特质都展现出来。

[hɜ:r; hær] [dres] , [ðæt] [ˈkloʊsli] [fi:ðd] [ðə; ði] [loʊ] ,

Her dress , that closely sheathed the low ,
她 裙子 , 那 密切 鞘 这 低的 ,

她的裙子紧紧地包裹着低垂的下身,

[flæt] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [ðæt] [left] [hɜ:r; hær] [ˈslendər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [nek] [ber] ,

flat curves of her body and that left her slender arms and neck bare ,
平坦的 曲线 的 她 身体 和 那 左边 她 苗条 武器 和 脖子 裸 ,

她身材曲线平坦, 露出纤细的手臂和脖颈。

[wʌz; wəz][wʌn] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv] [blæk] [skeɪlz] , [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hə] **was one shimmer of black scales , iridescent , undulating with light to her** 曾是 一 闪烁 的 黑色的 秤 , 彩虹色 , 起伏的 和 光 到 她 [ˈevri] [ˈmuːvmənt] . **every movement** . 每一个 移动 .

她身上是一层闪烁着光芒的黑色鳞片，泛着虹彩光泽，随着她的每一个动作而起伏波动。

[ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [blæk] [her] [ʃiː; ji] [fɪkst] [hɜːr; hə] [tuː] [greɪt] _ **In the coils and masses of her black hair she fixed her two great** _ 在 这 线圈 和 群众 的 她 黑色的 头发 她 固定的 她 二 伟大的 _ [ˈkæbəʃɑːnz] _ [ʌv; əv] [pɜːrlz] , **cabochons of pearls ,** 凸圆形宝石 _ 的 珍珠 ,

她将两颗硕大的珍珠宝石别在她乌黑浓密的秀发间。

[ænd; ənd] [klaːspt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [nek] [hɜːr; hə][pɑːm] - [brɔːd] [ˈkɑːlə,rɛt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] **and clasped about her neck her palm - broad collaret of pearls and** 和 紧握 关于 她 脖子 她 棕榈 - 广阔 领子的 的 珍珠 和 [ˈdaɪəmənds] . **diamonds** . 钻石 .

她将那条手掌宽大的珍珠钻石项链戴在脖子上。

[əˈgenst] [wʌn] [ˈʃʊldər] [ˈnɑːdəd,ˈnɑːdɪd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒækminəʊt] , [ˈrɔɪəl] [red] , [ɪmˈpɪriəl] . **Against one shoulder nodded a bunch of Jacqueminots , royal red , imperial .** 反对 一 肩膀 点头 一个 束 的 雅克米诺 , 皇家 红色的 , 帝国 .

一群雅克米诺人，皇家红，帝王红，向我的肩膀点头致意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][əˈpɑːn][sɪks][əˈklɒk, əu-] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ji] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hə][meɪd] . **It was hard upon six o'clock when at last she dismissed her maid .** 它 曾是 难的 之上 六 点钟 什么时候 在 最后的 她 解雇 她 女佣 .

直到六点钟，她才终于遣散了女仆，时间已经很晚了。

[left] [əˈləʊn] , **Left alone ,** 左边 独自的 ,

独自一人时，

[ʃiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [lɔːŋ] [ˈmɪrər] [ðæt] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hə] [ˈɪmɪdʒ] **she stood for a moment in front of her long mirror that reflected her image** 她 站立 为了 一个 片刻 在 正面 的 她 长的 镜子 那 反映 她 图像 [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , **from head to foot ,** 从 头 到 脚 ,

她站在长长的镜子前，镜子映照出她从头到脚的影像，她站了一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [praʊd] [ˈlɪftɪŋ] **and at the sight she could not forbear a smile and a sudden proud lifting** 和 在 这 视线 她 可以 不是 忍耐 一个 微笑 和 一个 突然 自豪的 举重 [ʌv; əv][hɜːr; hə] [hed] . **of her head .** 的 她 头 .

看到这一幕，她忍不住露出笑容，骄傲地抬起头来。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hær] [priːnd] [ænd; ənd] [pluːmd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
All the woman in her preened and plumed herself in the consciousness of the
全部 这 女士 在 她 精心打扮 和 羽毛 她自己 在 这 意识 的 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈbjʊːti] . [let] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈklæməɹ] [ˈnevər][soʊ] [ˈlaʊdli] [naʊ]
power of her beauty . Let the Battle of the Street clamour never so loudly now
力量 的 她 美丽 . 让 这 战斗 的 这 街道 叫嚣 绝不 所以 高声 现在
,
:
,

所有女人都精心打扮，沉浸在自身美貌的力量中。让街头的喧嚣再次响起吧！

[let][ðə; ði] [ˈsʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][biː; bi] [ˈnevər][soʊ] [strɔːŋ] , [iːv] [ˈtraɪʌmft] .
let the suction of the Pit be never so strong , Eve triumphed .
让 这 吸 的 这 坑 是 绝不 所以 强的 , 前夕 胜利 .
夏娃胜利地说道：“让深渊的吸力永远不再那么强大。”

_ [ˈviːnəs] [tuːt] -
= Venus toute entiere
_ 金星 兜售 -

_Venus toute entiere

- [ə; eɪ][ˈsaː] [praː] . _
s'attachait a sa proie .
- 一个 萨 普罗伊 . -

s'attachait a sa proie._

[ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
These women of America ,
这些 女性 的 美国 ,

这些美国女性，

[ðɪːz] [ˈʌðər] [huː] [əˈlaʊd] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mɔːr]
these others who allowed business to draw their husbands from them more
这些 其他的 WHO 允许 商业 到 画 他们的 丈夫们 从 他们 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,

还有一些女人，她们任由事业将丈夫从自己身边抽离，

[huː] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkruːəl] [kənˈdɪ(ə)nz] [ðæt] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ]
who submitted to those cruel conditions that forced them to be content with
WHO 提交 到 那些 残忍的 状况 那 强制 他们 到 是 内容 和
[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [left] [ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] - - [ðə; ði][ˈdʒeɪdɪd]
the wreckage left after the storm and stress of the day's work - - the jaded
这 残骸 左边 后 这 风暴 和 压力 的 这 天 工作 - - 这 厌倦
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

那些屈服于残酷环境的人，被迫接受暴风雨过后留下的残骸和一天工作的压力——麻木的心灵，

[ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ˈfæktɪz] [dʌld] [baɪ][oʊvərˈwɜːrk] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
the exhausted body , the faculties dulled by overwork - - she was sorry for
这 筋疲力尽的 身体 , 这 学院 迟钝 经过 过度劳累 - - 她 曾是 对不起 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

她为他们感到难过，因为他们的身体疲惫不堪，大脑因过度劳累而变得迟钝。

[ðeɪ] , [les] ['reɪdiənt][ðæən; ðən][hɜ:ɹ'self] , [les] ['pʊʊt(ə)nt][tu:; tə] [tʃɑ:ɹm] , [kʊd; kəd][nɑ:t][kɔ:ɹl][ðer; ðər]
They , less radiant than herself , less potent to charm , could not call their
他们 , 较少的 辐射状 比 她自己 , 较少的 强效 到 魅力 , 可以 不是 称呼 他们的
['hʌzbəndz] [bæk] .
husbands back .
丈夫们 后退 .

她们不如她光彩照人，魅力也不如她，所以无法把丈夫叫回来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , ['lɔ:ɹə] , [wʌz; wəz] ['bju:ɹɪf(ə)] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:]; [ʃi:; ʃi] ['glɔ:ɹɪd] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['bju:ɹti] .
But she , Laura , was beautiful ; she knew it ; she gloried in her beauty .
但 她 , 劳拉 , 曾是 美丽的 ; 她 知道 它 ; 她 光荣的 在 她 美丽 .
但是，劳拉很漂亮；她自己也知道；她为自己的美貌感到自豪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:ɹ; hər] [streŋθ] .
It was her strength .
它 曾是 她 力量 .

这是她的力量源泉。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:ɹiər] [ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] ['tempəɹd] ['wepən] .
She felt the same pride in it as the warrior in a finely tempered weapon .
她 毛毡 这 相同的 自豪 在 它 作为 这 战士 在 一个 精细地 淬火 武器 .
她为此感到无比自豪，就像战士为一件精良的武器感到自豪一样。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [hɜ:ɹ; hər] ['bju:ɹti] [wʌz; wəz] [braɪtə] [ðæən; ðən]['evər] .
And to - night her beauty was brighter than ever .
和 到 - 夜晚 她 美丽 曾是 更亮 比 曾经 .

今晚，她的美貌比以往任何时候都更加耀眼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] [ˈɔ:ɹiʊʃl] [ðæt] [kraʊnd] [hɜ:ɹ; hər] .
It was a veritable aureole that crowned her .
它 曾是 一个 真正的 光环 那 加冕 她 .

那简直就像一道光环戴在了她的头上。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
She knew herself to be invincible .
她 知道 她自己 到 是 无敌 .

她自认为所向披靡。

[soʊ][ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; hər] [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] .
So only that he saw her thus , she knew that she would conquer .
所以 仅有的 那 他 锯 她 因此 , 她 知道 那 她 会 征服 .

正因为他这样看待她，她才知道自己终将胜利。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] .
And he would come .
和 他 会 来 .

他会来的。

" [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:ɹ; hər] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" If he loved her , " she had said .
" 如果 他 喜爱 她 , " 她 有 说 .

“如果他爱她的话，”她曾这样说过。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər][hi:; hi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] ; [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
By his love for her he had promised ; by his love she knew she would
经过 他的 爱 为了 她 他 有 承诺 ; 经过 他的 爱 她 知道 她 会
[prɪ'veɪl] .
prevail .
占上风 .

他曾以爱承诺，她也因他的爱而相信自己能够战胜一切。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , ['sʌmwɜː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twailaɪt] , ['sʌmwɜː] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz]
And then at last , somewhere out of the twilight , somewhere out of those
和 然后 在 最后的 , 某处 出去 的 这 暮 , 某处 出去 的 那些
[ˈloʊɪst] ,
lowest ,
最低 ,

最后，在暮色之中，在最黑暗的角落，

[ʌnˈplʌmd] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr] [oʊn] [hɑːrt] , [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['tremə] [ʌv; əv] [daʊt] ,
unplumbed depths of her own heart , came the first tremor of doubt ,
未安装管道 深度 的 她 自己的 心 , 来了 这 第一的 震颤 的 怀疑 ,
在她内心深处，一丝疑虑悄然涌上心头。

[kʌm] [ðə; ði]['tɑːrdi][vəɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvə] [kɔːrd] [wɪt] [peɪdʒ][hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] .
come the tardy vibration of the silver cord which Page had struck so sharply .
来 这 迟迟 振动 的 这 银 绳索 哪个 页 有 击 所以 尖锐地 .
传来佩奇刚才猛击的银线的迟缓震动声。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] - - ['æftə] [ɔːl] - - [ʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [stroʊv] [fɔːr; fər] - - [ʌv] , [ɔːr][self]
Was it - - after all - - Love , that she cherished and strove for - - love , or self
曾是 它 - - 后 全部 - - 爱 , 那 她 珍爱 和 努力 为了 - - 爱 , 或者 自己
- [ʌv] ?
- love ?
- 爱 ?

她所珍视和追求的，究竟是爱情，还是自爱？

[ˈevər] [sɪns] [peɪdʒ][hæd; həd]['spʊkən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n]
Ever since Page had spoken she seemed to have fought against the intrusion
曾经 自从 页 有 说 她 似乎 到 有 战斗 反对 这 入侵
[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .
of this idea .
的 这 主意 .

自从佩吉开口说话以来，她似乎一直在抗拒这种想法的侵入。

[bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ ˈtiː] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
But , little by little , it rose to the surface .
但 , 小的 经过 小的 , 它 玫瑰 到 这 表面 .
但是，渐渐地，它浮出了水面。

[æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hɜːr] .
At last , for an instant , it seemed to confront her .
在 最后的 , 为了 一个 立即的 , 它 似乎 到 面对 她 .
最后，那一瞬间，它似乎与她对峙了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , ['æftə] [ɔːl] ,
Was this , after all ,
曾是 这 , 后 全部 ,
这难道就是.....

[ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hɜːr] ['hʌzbənd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] - - [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hɜːr]
the right way to win her husband back to her - - this display of her
这 正确的 方式 到 赢 她 丈夫 后退 到 她 - - 这 展示 的 她
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

赢回丈夫心的正确方法——展现她的美貌，

[ðɪs] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [dres] , [ðɪs] [eksplɔɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][self] ?
this parade of dress , this exploitation of self ?
这 游行 的 裙子 , 这 开发 的 自己 ?
这种盛装打扮的炫耀，这种自我剥削？

[self] , [self] .
Self , self .
自己 , 自己 .

自我，自我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['selfɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veri] [fɜːrst] ?
Had she been selfish from the very first ?
有 她 到过 自私 从 这 非常 第一的 ?

她从一开始就自私吗？

[wʌt] ['riːəl] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈteɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [wɜːrk] ?
What real interest had she taken in her husband's work ?
什么 真实的 兴趣 有 她 已采取 在 她 丈夫的 工作 ?

她对丈夫的工作究竟有多大兴趣？

" [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ɡʊd] [ɔːr][bəd] ,
" **Right or wrong , good or bad ,**
" 正确的 或者 错误的 , 好的 或者 坏的 ,

对错、好坏，

[aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ] [tuː] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
I would put my two hands into the fire to help him .
我 会 放 我的 二 双手 进入 这 火 到 帮助 他 .

我愿意将双手伸入火中去帮助他。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] ?
" **Was this the way ?**
" 曾是 这 这 方式 ?

这就是正确的道路吗？

[wʌz; wəz][naːt] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] ?
Was not this the only way ?
曾是 不是 这 这 仅有的 方式 ?

难道这不是唯一的办法吗？

[wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Win him back to her ?
赢 他 后退 到 她 ?

她能把他赢回来吗？

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪn] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
What if there were more need for her to win back to him ?
什么 如果 那里 是 更多的 需要 为了 她 到 赢 后退 到 他 ?

如果她更需要赢回他的心呢？

[oʊ] , [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lʌv] , [ðə; ði] [suˈpri:m] ['traɪʌmf] [lʌv; əv][ə; eɪ]
Oh , once she had been able to say that love , the supreme triumph of a
哦 , 一次 她 有 到过 有能力的 到 说 那 爱 , 这 最高 胜利 的 一个
[ˈwʊmənz] [laɪf] ,
woman's life ,
女性的 生活 ,

哦，一旦她能够说出那句“爱”，那便是女人一生中最伟大的胜利，

[wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] .
was less a victory than a capitulation .
曾是 较少的 一个 胜利 比 一个 投降 .

与其说是胜利，不如说是投降。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][laɪf][əˈpaɪ:n] [ðæt] [aɪˈdiːəl] ?
Had she ordered her life upon that ideal ?
有 她 订购 她 生活 之上 那 理想的 ?

她的一生是否都按照这个理想来规划？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ?
Did she even believe in the ideal at this day ?
做过 她 甚至 相信 在 这 理想的 在 这 天 ？

到了今天，她还会相信理想吗？

[ˈwɪðər] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈkruːəl] [kʌlt] [ʌv; əv][self] [led][hɜːr; hər] ?
Whither had this cruel cult of self led her ?
往哪里去 有 这 残忍的 邪教 的 自己 引领 她 ？

这种残酷的自我崇拜将她引向何方？

[ˈdɪmli] [ˈbɜːrə] [ˈdʒædwɪn][bɪˈgæən][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [kənˈsepʃ(ə)n]
Dimly Laura Jadwin began to see and to understand a whole new conception
依稀 劳拉 贾德温 开始 到 看 和 到 理解 一个 所有的 新的 概念
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] .
of her little world .
的 她 小的 世界 。

劳拉·贾德温渐渐开始隐约看到并理解了她那小小的世界里一个全新的概念。

[ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][wəz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
The birth of a new being within her was not for that night .
这 出生 的 一个 新的 存在 之内 她 曾是 不是 为了 那 夜晚 。

她体内新生命的诞生并非在那晚。

[aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈoʊnli] - - [ðə; ðɪ][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] , [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [ðæt]
It was conception only - - the sensation of a new element , a new force that
它 曾是 概念 仅有的 - - 这 感觉 的 一个 新的 元素 , 一个 新的 力量 那
[wəz; wəz][nɑːt][hɜːrˈself] ,
was not herself ,
曾是 不是 她自己 ；

那只是一种概念——一种新元素、新力量的感觉，它并非她自身。

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .
somewhere in the inner chambers of her being .
某处 在 这 内 房间 的 她 存在 。

在她内心深处的某个角落。

[ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][wəz; wəz] [tuː] [kəmˈpleks] ,
The woman in her was too complex ,
这 女士 在 她 曾是 也 复杂的 ；

她内心的女人太复杂了。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪbəz][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [məˈtʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rentʃt] [ˈɪntuː] [nuː]
the fibres of character too intricate and mature to be wrenched into new
这 纤维 的 特点 也 错综复杂 和 成熟 到 是 扭动 进入 新的
[ˈeɪps] [baɪ] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [revəˈluːʃ(ə)n] .
shapes by any sudden revolution .
形状 经过 任何 突然 革命 。

性格的纤维太过复杂和成熟，任何突然的变革都无法将其扭曲成新的形状。

[bʌt; bət][dʒʌst][soʊ] [ˈfʊrli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wəz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
But just so surely as the day was going ,
但 只是 所以 一定 作为 这 天 曾是 去 ；

但随着时间的推移，情况确实如此，

[dʒʌst][soʊ] [ˈfʊrli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [nuː] [deɪ] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
just so surely as the New Day would follow upon the night ,
只是 所以 一定 作为 这 新的 天 会 跟随 之上 这 夜晚 ；

正如新的一天必然会接踵而至一样，

[kənˈsepʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
conception had taken place within her .
概念 有 已采取 地方 之内 她 。

她体内已经孕育了胎儿。

[wət'evər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðæt] ['iːvniŋ] , [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [θruː] [wət'evər] ['kraɪsɪz][ʃiː; ʃɪ]
Whatever she did that evening , whatever came to her , through whatever crises she
任何 她 做过 那 晚上 , 任何 来了 到 她 , 通过 任何 危机 她
[ʃʊd; ʃəd] ['hɜːrɪ] ,
should hurry ,
应该 匆忙 ,

无论她当晚做了什么, 无论她遭遇了什么, 无论她要经历怎样的危机, 她都应该尽快应对。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][kwɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
she would not now be quite the same .
她 会 不是 现在 是 相当 这 相同的 .

她现在已经和以前不一样了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lɔːrəz] .
She had been accustomed to tell herself that there were two Lauras .
她 有 到过 习惯 到 告诉 她自己 那 那里 是 二 劳拉 .

她一直习惯性地告诉自己, 有两个劳拉。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [br'hoʊld] ,
Now suddenly , behold ,
现在 突然 , 看哪 ,

突然, 瞧!

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ][θɜːrd] - - [ə; eɪ][θɜːrd] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][fər'ɡɔːt][ðə; ðɪ]
she seemed to recognise a third - - a third that rose above and forgot the
她 似乎 到 认出 一个 第三 - - 一个 第三 那 玫瑰 多于 和 忘了 这
[ʌðər] [tuː] ,
other two ,
其他 二 ,

她似乎认出了第三个人——一个凌驾于其他两人之上, 并将他们遗忘的第三人。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['bjʊːtɪf(ə)] , [mɪ'stɪriəs] [wei] [wʌz; wəz][aɪ'dentəti] [ɪɡ'nɔːɪŋ] [self] .
that in some beautiful , mysterious way was identity ignoring self .
那 在 一些 美丽的 , 神秘 方式 曾是 身份 忽略 自己 .

那在某种美丽而神秘的方式中, 是一种忽略自我的身份认同。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brʌpt] .
But the change was not to be abrupt .
但 这 改变 曾是 不是 到 是 突然 .

但这种变化并非突如其来。

[veri] , [veri] ['veɪɡli] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Very , very vaguely the thoughts came to her .
非常 , 非常 依稀 这 想法 来了 到 她 .

她脑海中闪过一些非常模糊的念头。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [sləʊ] , [sləʊ] - - [wʊd] [biː; bi][evə'luːʃ(ə)n] , [nɑːt][revə'luːʃ(ə)n] .
The change would be slow , slow - - would be evolution , not revolution .
这 改变 会 是 慢的 , 慢的 - - 会 是 进化 , 不是 革命 .

这种改变将是缓慢的, 非常缓慢的——这将是渐进的演变, 而不是革命。

[ðə; ðɪ] [kɑːnsə'meɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .
The consummation was to be achieved in the coming years .
这 圆房 曾是 到 是 已达成 在 这 未来 年 .

这项计划将在未来几年内完成。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
For to - night she was - - what was she ?
为了 到 - 夜晚 她 曾是 - - 什么 曾是 她 ?

今晚她是什么?

[ˈoʊnli][ə; ei] [ˈwʊmən] , [wi:k] , [tɔ:rn][baɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈɪmpʌls] ,
Only a woman , weak , torn by emotion , driven by impulse ,
仅有的 一个 女士 , 虚弱的 , 撕裂 经过 情感 , 驱动 经过 冲动 ,
只有女人, 软弱, 被情绪撕裂, 受冲动驱使,

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
and entering upon what she imagined was a great crisis in her life .
和 进入 之上 什么 她 想象 曾是 一个 伟大的 危机 在 她 生活 .
她认为自己正步入人生中的一场巨大危机。

[bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
But meanwhile the time was passing .
但 同时 这 时间 曾是 通过 .
但与此同时, 时间却在流逝。

[ˈlɔ:rə] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; ei] [bʊk] , [kəmˈpoʊzd] [hɜ:rˈself][tu:; tə]
Laura descended to the library and , picking up a book , composed herself to
劳拉 下降 到 这 图书馆 和 , 挑选 向上 一个 书 , 由 她自己 到
[ri:d] .
read .
读 .
劳拉来到图书馆, 拿起一本书, 开始阅读。

[wen] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [strʌk] ,
When six o'clock struck ,
什么时候 六 点钟 击 ,
六点钟钟声敲响时,

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [əˈʃʊɹ] [hɜ:rˈself] [ðæt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][ɪɡˈzæktli]
she made haste to assure herself that of course she could not expect him exactly
她 制成 匆忙 到 保证 她自己 那 的 课程 她 可以 不是 预计 他 确切地
[ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈaʊər] .
on the hour .
在 这 小时 .
她赶紧向自己确认, 当然她不能指望他准时到。

[noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsɪz] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] - - [æz; əz][peɪdʒ][hæd; həd] [səˈspektɪd] - - [hæd; həd]
No , she must make allowances ; the day - - as Page had suspected - - had
不 , 她 必须 制作 津贴 ; 这 天 - - 作为 页 有 怀疑 - - 有
[ˈpra:bəbli] [bɪn] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wʌn] .
probably been an important one .
大概 到过 一个 重要的 一 .
不, 她必须做出让步; 正如佩奇所怀疑的那样, 这一天可能非常重要。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei][ˈlɪt(ə)] [leɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [su:n] .
He would be a little late , but he would come soon .
他 会 是 一个 小的 晚的 , 但 他 会 来 很快 .
他会晚到一会儿, 但很快就会来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
" If you love me , you will come , " she had said .
" 如果 你 爱 我 , 你 将要 来 , " 她 有 说 .
“如果你爱我, 你就会来,”她曾这样说过。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈlɔ:rə] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [ʌt] [lɪps][ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ]
But an hour later Laura paced the room with tight - shut lips and burning
但 一个 小时 之后 劳拉 踱步 这 房间 和 紧的 - 关闭 嘴唇 和 燃烧
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .
但一个小时后, 劳拉紧闭双唇, 脸颊滚烫, 在房间里踱来踱去。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][stiːl][ə'loʊn]；[hɜːr; hər][deɪ]，[hɜːr; hər][ʼaʊər]，[wʌz; wəz][ˈpæsiŋ]，
She was still alone；her day，her hour，was passing，
她曾是仍然独自的；她天，她小时，曾是通过，
她依然孤身一人；她的日子，她的时刻，正在流逝。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][sent][wɜːrd]。
and he had not so much as sent word。
和他他有不是所以很多作为发送单词。
他甚至连个消息都没发出去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][θɔːt][əˈkɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][maɪt][pərˈhæps][biː; bi][ɪn]
For a moment the thought occurred to her that he might perhaps be in
为了一个片刻这想法发生到她那他可能也许是在
[greɪt][ˈtrʌb(ə)]，
great trouble，
伟大的麻烦，
她脑海中闪过一个念头，他或许遇到了大麻烦。

[ɪn][greɪt][streɪts]，[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskjuːs]。
in great straits，that there was an excuse。
在伟大的海峡，那那里曾是—一个原谅。
在困境之中，这算是一个借口。

[bʌt; bət][ˈɪnstəntli][ʃiː, ʃi][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n]。
But instantly she repudiated the notion。
但即刻她被否认这概念。
但她立刻否认了这种说法。

"[noʊ]，[noʊ]，"[ʃiː, ʃi][kraɪd]，[brɪˈniːθ][hɜːr; hər][breθ]。
"**No，no，" she cried，beneath her breath。**
"不，不，"她哭，下面她气息。
“不，不，”她低声喊道。

"[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kʌm]，[noʊ][ˈmæɾər][wʌt][hæz; həz][ˈhæpənd]。
"**He should come，no matter what has happened。**
"他应该来，不事情什么有发生。
“无论发生了什么，他都应该来。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n]，[æɾ; ət][ðə; ði][ˈveri][liːst]，[hiː; hi][kʊd; kəd][send][wɜːrd]。
Or even，at the very least，he could send word。
或者甚至，在这非常至少，他可以发送单词。
或者，至少他可以传个口信。

"[ðə; ði][ˈmɪnɪts][ˈdrægd][baɪ]。
"**The minutes dragged by。**
"这分钟拖拽经过。
时间过得真慢。

[noʊ][rʊʃl][ʌv; əv][wiːlz][ˈekəʊd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈkærɪdʒ][pɔːrtʃ]；[noʊ][step][ˈsaʊndɪd][æɾ; ət][ðə; ði][ˈaʊtər]
No roll of wheels echoed under the carriage porch；no step sounded at the outer
不卷的，车轮回声在下面这运输门廊；不步听起来在这外
[dɔːr]。
door。
门。
马车门廊下没有车轮滚动的回声；外门也没有脚步声。

[ðə; ði][ˈhaʊs][wʌz; wəz][stiːl]，[ðə; ði][ˈstriːt][wɪˈðəʊt][wʌz; wəz][stiːl]，[ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]
The house was still，the street without was still，the silence of the
这房子曾是仍然，这街道没有曾是仍然，这沉默的这
[mɪdˈsʌməɾ][ˈiːvniŋ][ˈwaɪdnɪd]，
midsummer evening widened，
盛夏晚上扩大，
房子里静悄悄的，外面的街道也静悄悄的，仲夏夜的寂静更加浓重了。

[ʌn'brʊkən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [kɑːm] [puːl] .
unbroken around her , like a vast calm pool .
未破 大约 她 , 喜欢 一个 广阔的 冷静的 水池 .

她周围一片平静无波，宛如一片广阔的平静水池。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [grəɡəriːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːzˌbɔɪ] [ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ˈekstrəz] [frʌm; frəm]
Only the musical Gregorians of the newsboys chanting the evening's extras from
仅有的 这 音乐 格里高利 的 这 报童 吟唱 这 晚上 额外 从
[ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] [roʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
corner to corner of the streets rose into the air from time to time .
角落 到 角落 的 这 街道 玫瑰 进入 这 空气 从 时间 到 时间 .

只有报童们在街头巷尾报送晚间额外新闻时，他们吟唱的格里高利圣咏偶尔会响彻云霄。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] .
She was once more alone .
她 曾是 一次 更多的 独自的 .

她再次孤身一人。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [feɪl] [əˈgen] ?
Was she to fail again ?
曾是 她 到 失败 再次 ?

她又要失败了吗？

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [əˈsaɪd] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhɜrtuˈfɔːr] - - [set] [əˈsaɪd] ,
Was she to be set aside once more , as so often heretofore - - set aside ,
曾是 她 到 是 放 旁边 一次 更多的 , 作为 所以 经常 此前 - - 放 旁边 ,
[ˈflaʊtɪd] , [ɪɡˈnɔːrd] , [fərˈɡɔːtn] ?
flouted , ignored , forgotten ?
蔑视 , 忽略 , 被遗忘的 ?

她是否又要像以前那样被冷落——被冷落、被蔑视、被忽视、被遗忘？

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] .
" If you love me , " she had said .
" 如果 你 爱 我 , " 她 有 说 .

“如果你爱我,”她曾说过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [suˈpriːm] [test] .
And this was to be the supreme test .
和 这 曾是 到 是 这 最高 测试 .

这将是终极考验。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - -
This evening was to decide which was the great influence of his life - -
这 晚上 曾是 到 决定 哪个 曾是 这 伟大的 影响 的 他的 生活 - -
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ˈweðər] [ɔːr] [nɔːt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈpærəmaʊnt] .
was to prove whether or not love was paramount .
曾是 到 证明 无论 或者 不是 爱 曾是 派拉蒙 .

今晚将决定什么才是他生命中最重要影响因素——将证明爱情是否至高无上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈaʊər] .
This was the crucial hour .
这 曾是 这 至关重要的 小时 .

这是关键的一小时。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈlɔːrə] .
" And he knows it , " cried Laura .
" 和 他 知道 它 , " 哭 劳拉 .

“他自己也知道,”劳拉喊道。

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
" He knows it .
" 他 知道 它 .

他知道这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
He did not forget , could not have forgotten .
他 做过 不是 忘记 , 可以 不是 有 被遗忘的 .

他没有忘记, 也不可能忘记。

" [ðə; ði][hæf] ['aʊər] [pæst] , [ðen] [ðə; ði] ['aʊər] ,
" The half hour passed , then the hour ,
" 这 一半 小时 通过了 , 然后 这 小时 ,

半小时过去了, 然后一个小时过去了,

[ænd; ænd][æz; əz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [tʃaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlʃelf] ['bɔːrə]
and as eight o'clock chimed from the clock over the mantelshelf Laura
和 作为 八 点钟 齐声说道 从 这 钟 超过 这 壁炉架 劳拉
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,

当壁炉架上的钟敲响八点钟声时, 劳拉停下了脚步。

[ˈsʌd(ə)nli] ['rɪdʒɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
suddenly rigid , in the midst of the floor .
突然 死板的 , 在 这 中间 的 这 地面 .

突然僵硬地倒在地板中央。

[hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [liːpt] [laɪk] ['faɪər] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] .
Her anger leaped like fire within her .
她 愤怒 跳跃 喜欢 火 之内 她 .

她怒火中烧, 如同烈火般燃烧。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [skɔːnd] [[ʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
All the passion of the woman scorned shook her from head to foot .
全部 这 热情 的 这 女士 被鄙视 摇晃 她 从 头 到 脚 .

被抛弃的女人全身的怒火都让她颤抖不已。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [flaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
At the very moment of her triumph she had been flouted , in the pitch of
在 这 非常 片刻 的 她 胜利 她 有 到过 蔑视 , 在 这 沥青 的

[hɜːr; hər] [praɪd] !
her pride !
她 自豪 !

就在她取得胜利的那一刻, 在她最骄傲的时候, 她却遭到了羞辱!

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] .
And this was not the only time .
和 这 曾是 不是 这 仅有的 时间 .

而且这并非唯一一次。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][pæst] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [slaɪt] , [ænd; ænd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]
All at once the past disappointments , slights , and humiliations came again to
全部 在 一次 这 过去的 失望 , 轻蔑 , 和 羞辱 来了 再次 到

[hɜːr; hər] ['meməri] .
her memory .
她 记忆 .

突然间, 过去那些令人失望、轻视和羞辱的事情又涌上心头。

[fiː; ji][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'bʌft] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] ;
She had pleaded , and had been rebuffed again and again ;
她 有 恳求 , 和 有 到过 拒绝 再次 和 再次 ;

她曾多次恳求, 但都被一再拒绝;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nɪˈɡlekt] - - [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlɔːrə] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [brɪˈdʌːnd]
she had given all and had received neglect - - she , Laura , beautiful beyond
她 有 给定 全部 和 有 已收到 忽视 - - 她 , 劳拉 , 美丽的 超过
[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,
other women ,
其他 女性 ,

她付出了一切，却遭到了冷落——她，劳拉，美得胜过其他女人，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [lʌv] , [dɪˈvʊʊtɪd] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
who had known love , devoted service , and the most thoughtful consideration
WHO 有 已知 爱 , 奉献 服务 , 和 这 最多 周到 考虑
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈɡɜːrlhʊd] ,
from her earliest girlhood ,
从 她 最早 少女时代 ,

她从少女时代起就体会到了爱、忠诚的奉献和最周到的关怀。

[hæd; həd] [bɪn] [kæst][əˈsaɪd] .
had been cast aside .
有 到过 投掷 旁边 :

被弃置一旁。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][bent][hɜːr; hər] [hed] [ˈkwɪkli] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] .
Suddenly she bent her head quickly , listening intently .
突然 她 弯曲 她 头 迅速地 , 聆听 专注地 :

她突然迅速低下头，认真地听着。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ˈmɜːrməɪnɪŋ] " [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] !
Then she drew a deep breath , murmuring " At last , at last !
然后 她 画 一个 深的 气息 , 淙淙 " 在 最后的 , 在 最后的 !

然后她深吸了一口气，喃喃自语道：“终于，终于！ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvestɪbjʊːl] [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
" **For the sound of a footstep in the vestibule was unmistakable .**
" 为了 这 声音 的 一个 脚步 在 这 前厅 曾是 毋庸置疑 :

“因为门厅里传来的脚步声非常清晰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈæftər][ɔːl] .
He had come after all .
他 有 来 后 全部 :

他最终还是来了。

[bʌt; bət][soʊ] [leɪt] , [soʊ] [leɪt] !
But so late , so late !
但 所以 晚的 , 所以 晚的 !

但是太晚了，太晚了！

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [æt; ət][wʌns] ;
No , she could not be gracious at once ;
不 , 她 可以 不是 是 亲切 在 一次 ;

不，她不可能立刻表现得和蔼可亲；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [suː]
he must be made to feel how deeply he had offended ; he must sue
他 必须 是 制成 到 感觉 如何 深 他 有 被冒犯了 ; 他 必须 起诉
[ˈhʌmbli] ,
humbly ,
谦卑地 ,

必须让他感受到自己犯下的罪行有多么严重；他必须谦卑地提起诉讼。

[veri] [ˈhʌmbli] , [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] .
very humbly , for pardon .
非常 谦卑地 , 为了 赦免 :

非常谦卑地请求原谅。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
The servant's step sounded in the hall on the way towards the front door .
这 仆人的 步 听起来 在 这 大厅 在 这 方式 向 这 正面 门 .
仆人的脚步声在走廊里响起，他正走向前门。

" [aɪ][eɪ'em][ɪn] [hɪr] , ['mæθju:] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" I am in here , Matthew , " she called .
" 我 是 在 这里 , 马修 , " 她 称为 .
“我在这里，马修，”她喊道。

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" In the library .
" 在 这 图书馆 .
在图书馆里。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ'em][ɪn] [hɪr] .
Tell him I am in here .
告诉 他 我 是 在 这里 .
告诉他我在这里。

" [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
" She cast a quick glance at herself in the mirror close at hand ,
" 她 投掷 一个 快的 瞥一眼 在 她自己 在 这 镜子 关闭 在 手 ,
她迅速瞥了一眼近在咫尺的镜子，

[tʌt[t] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['fɪŋgərz] , [smu:ðd] [ðə; ði][ædzɪ'teɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
touched her hair with rapid fingers , smoothed the agitation from her
感动 她 头发 和 迅速的 手指 , 平滑 这 搅动 从 她
[fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
她用手指快速地抚摸着自已的头发，抹去了额头上的激动。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
and sat down in a deep chair near the fireplace , opening a book ,
和 卫星 向下 在 一个 深的 椅子 靠近 这 壁炉 , 开幕 一个 书 ,
然后他在壁炉旁的一张深椅子上坐下，打开一本书。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
turning her back towards the door .
转弯 她 后退 向 这 门 .
她背对着门口。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
She heard him come in , but did not move .
她 听到 他 来 在 , 但 做过 不是 移动 .
她听到他进来了，但没有动。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Even as he crossed the floor she kept her head turned away .
甚至 作为 他 交叉 这 地面 她 保留 她 头 转向 离开 .
即使他穿过舞池，她也始终把头扭向一边。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [pɔ:zd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
The footsteps paused near at hand .
这 脚步声 暂停 靠近 在 手 .
脚步声在近处停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .
一阵短暂的沉默。

[ðen] [ˈsləʊli] [ˈbɜːrə] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hær] [bʊk] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Then slowly Laura , laying down her book , turned and faced him .
然后 缓慢地 劳拉 , 躺下 向下 她 书 , 转向 和 面对 他 .

然后, 劳拉缓缓放下书, 转身面对他。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [ˈfeldən] - ,
" With many very , very happy returns of the day , " said Sheldon Corthell ,
" 和 许多 非常 , 非常 快乐的 返回 的 这 天 , " 说 谢尔顿 - ,
"祝你生日快乐!"谢尔顿·科特尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [tɜːrdz] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [diːp] - [bluː] [ˈvaɪələts] .
as he held towards her a cluster of deep - blue violets .
作为 他 握住 向 她 一个 簇 的 深的 - 蓝色的 紫罗兰 .

他向她递上一束深蓝色的紫罗兰。

[ˈbɜːrə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [fiːt] , [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hær] [tʃiːk] , [hɜːr; hær] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd]
Laura sprang to her feet , a hand upon her cheek , her eyes wide and
劳拉 弹簧 到 她 脚 , 一个 手 之上 她 脸颊 , 她 眼睛 宽的 和
[ˈflæʃɪŋ] .
flashing .
闪烁 .

劳拉猛地站起身, 一只手捂着脸颊, 双眼睁得大大的, 闪着光芒。

" [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] [ˈʌtər] .
" You ? " was all she had breath to utter .
" 你 ? " 曾是 全部 她 有 气息 到 说出 .

“你?”她只来得及挤出这么一个字。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?”

" [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" The artist smiled as he laid the flowers upon the table .
" 这 艺术家 微笑 作为 他 铺设 这 花朵 之上 这 桌子 .

艺术家面带微笑地将鲜花放在桌子上。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I am going away again to - morrow , " he said , " for always , I think .
" 我 是 去 离开 再次 到 - 明天 , " 他 说 , " 为了 总是 , 我 思考 .

“我明天又要走了,”他说, “我想, 这将是永别了。”

[hæv; həv][aɪ] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] ?
Have I startled you ?
有 我 惊慌 你 ?

我吓到你了吗?

[aɪ] [ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbɜːrθdeɪ] . "
I only came to say good - by - - and to wish you a happy birthday . "
我 仅有的 来了 到 说 好的 - 经过 - - 和 到 希望 你 一个 快乐的 生日 . "
"我明天又要走了,"他说, “我想, 这将是永别了。”

我只是来道别, 并祝你生日快乐。

" [oʊ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] !
" Oh you remembered !
" 哦 你 记得 !

“哦, 你还记得!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" _ [ju:; jʊ] _ [rɪ'membə] !
" = **You** = **remembered** !
" _ 你 _ 记得 _ !

你还记得！

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [nʊʊn] [ju:; jʊ] [wʊd] .
I might have known you would .
我 可能 有 已知 你 会 .

我早该料到你会这么做。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [greɪt] .
" **But the revulsion had been too great** .
" 但 这 厌恶 有 到过 也 伟大的 .

“但是这种厌恶感太强烈了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] ['æftə] [ɔ:l] .
She had been wrong after all .
她 有 到过 错误的 后 全部 .

她终究还是错了。

[ˈdʒædwɪn][hæd; həd] [fər'gɑ:tɪn] .
Jadwin had forgotten .
贾德温 有 被遗忘的 .

贾德温忘记了。

[i'məʊʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [nʊʊ] [neɪm] [sweld] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]
Emotions to which she could put no name swelled in her heart and rose in a
情绪 到 哪个 她 可以 放 不 姓名 肿胀 在 她 心 和 玫瑰 在 一个
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

她心中涌起一股难以名状的情绪，并迅速升腾起来。

[ˈgæspɪŋ] [es ʊʊ 'bi:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
gasping sob to her throat .
喘息 哭泣 到 她 喉 .

她喉咙里发出断断续续的抽泣声。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The tears sprang to her eyes .
这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她眼中涌出了泪水。

[ʊʊld] ['ɪmpʌlsɪz] , [fər'gɑ:tɪn] [ɪm,petʃu'a:sətɪz] [wɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .
Old impulses , forgotten impetuositie **whipped her on** .
老的 冲动 , 被遗忘的 冲动 鞭打 她 在 .

旧时的冲动，那些被遗忘的冲动驱使着她前进。

" [ʊʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] !
" **Oh , you remembered , you remembered** !
" 哦 , 你 记得 , 你 记得 !

“哦，你还记得，你还记得！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] .
" **she cried again , holding out both her hands** .
" 她 哭 再次 , 保持 出去 两个都 她 双手 .

她再次哭了起来，伸出了双手。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʊʊn] .
He caught them in his own .
他 捕捉 他们 在 他的 自己的 .

他用自己的方式抓住了他们。

" [rɪ'membə] !
" **Remembered** !
" 记得 !

记住了！

" [hi:; hi] ['ekəud] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɔ:tɪn] . "
" **I have never forgotten** . "
" 我 有 绝不 被遗忘的 . "

我从未忘记。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] , ['wɪŋkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
" **No , no , she replied , shaking her head , winking back the tears** .
" 不 , 不 , " 她 回复 , 摇晃 她 头 , 眨眼 后退 这 眼泪 .

“不，不，”她摇着头回答道，眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" **You don't understand** .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[aɪ] [spəʊk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] .
I spoke before I thought .
我 辐 前 我 想法 .

我不经思考就脱口而出。

[ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] . "
You don't understand . "
你 不 理解 . "

你不明白。

" [aɪ][du:] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **I do , believe me , I do , he exclaimed** .
" 我 做 , 相信 我 , 我 做 , " 他 惊呼 .

“我的确如此，相信我，我的确如此，”他大声说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [jɔ:r'self] .
" **I understand you better than you understand yourself** .
" 我 理解 你 更好的 比 你 理解 你自己 .

我比你更了解你自己。

" ['brəz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] .
" **Laura's answer was a cry** .
" 劳拉的 回答 曾是 一个 哭 .

劳拉的回答是一声哭喊。

" [oʊ] , [ðen] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [li:v] [em 'i:] - - [ju:; jʊ] [hu:] [dɪd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
" **Oh , then , why did you ever leave me - - you who did understand me ?**
" 哦 , 然后 , 为什么 做过 你 曾经 离开 我 - - 你 WHO 做过 理解 我 ?

“哦，那么，你当初为什么要离开我呢——你明明很了解我？”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:]['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] ?
Why did you leave me only because I told you to go ?
为什么 做过 你 离开 我 仅有的 因为 我 讲述 你 到 去 ?

为什么我让你走你就离开了？

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðen] ?
Why didn't you make me love you then ?
为什么 没有 你 制作 我 爱 你 然后 ?

为什么你当时没能让我爱上你？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [maɪˈself] ?

Why didn't you make me understand myself ?

为什么 没有 你 制作 我 理解 我 ？

你为什么不让我明白我自己的想法？

" [fiː; ji] [klɑːspt] [hɜːr; hær][hændz] [taɪt] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [breɪst] ; [hɜːr; hær][wɜːrdz] , [tɔːrn][baɪ]
" **She clasped her hands tight together upon her breast ; her words , torn by**
" 她 紧握 她 双手 紧的 一起 之上 她 胸部 ; 她 字 , 撕裂 经过
[hɜːr; hær][ˈsɒbz] ,
her sobs ,
她 啜泣 ,

她双手紧紧地抱在胸前；她的话语被抽泣声撕裂，

[keɪm] [ɔːl][bʌt; bət][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] [ʌt] [tiːθ] .
came all but incoherent from behind her shut teeth .
来了 全部 但 语无伦次 从 在后面 她 关闭 牙齿 .

她紧闭的牙关后传来含糊不清的声音。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] .
" **she exclaimed , as he made towards her .**
" 她 惊呼 , 作为 他 制成 向 她 .

“当他向她走来时，她惊呼道。”

" [dəunt] [tʌtʃ] [em ˈiː] , [dəunt] [tʌtʃ] [em ˈiː] !
" **Don't touch me , don't touch me !**
" 不 触碰 我 , 不 触碰 我 !

“别碰我，别碰我！”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "
It is too late ."
它 是 也 晚的 . "

太迟了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [tuː] [leɪt] .
" **It is not too late .**
" 它 是 不是 也 晚的 .

“现在还不算太晚。”

[ˈlɪs(ə)n] - - [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] . "
Listen - - listen to me ."
听 - - 听 到 我 . "

听着——听我说。

" [oʊ] , [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [strɔːŋ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] ?
" **Oh , why weren't you a man , strong enough to know a woman's weakness ?**
" 哦 , 为什么 不是 你 一个 男人 , 强的 足够的 到 知道 一个 女性的 弱点 ?

“哦，为什么你不是一个男人，不够强大到能了解女人的弱点呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈtɔːrtʃər] [em ˈiː] [naʊ] .
You can only torture me now .
你 能 仅有的 酷刑 我 现在 .

你现在只能折磨我了。

[ɑː] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
Ah , I hate you !
啊 , 我 恨 你 !

啊，我讨厌你！

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] ! "
 I hate you ! "
 我 恨 你 ！ "

我恨你！

" [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
 " You love me ! "
 " 你 爱 我 ！ "

“你爱我！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
 I tell you , you love me !
 我 告诉 你 ， 你 爱 我 ！

我告诉你，你爱我！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn]
 " he cried , passionately , and before she was aware of it she was in
 " 他 哭 ， 热情地 ， 和 前 她 曾是 意识到的 的 它 她 曾是 在
 [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
 his arms ,
 他的 武器 ，

他激动地哭了起来，她还没反应过来，就已经被他抱在了怀里。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [lɪps] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['jəʊldəz] , [hɜːr; hər] [nek] .
 his lips were against her lips , were on her shoulders , her neck .
 他的 嘴唇 是 反对 她 嘴唇 ， 是 在 她 肩膀 ， 她 脖子 。

他的嘴唇贴着她的嘴唇，落在她的肩膀上，落在她的脖子上。

" [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
 " You love me ! "
 " 你 爱 我 ！ "

“你爱我！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
 " he cried .
 " 他 哭 。

他哭了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] !
 " You love me ! "
 " 你 爱 我 ！ "

“你爱我！

[aɪ] [dɪfai] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [duː] [na:t] . "
 I defy you to say you do not . "
 我 违抗 你 到 说 你 做 不是 。

我倒要看看你能否否认这一点。

" [oʊ] , _ [meɪk] _ [em 'i:] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
 " Oh , = make = me love you , then , " she answered .
 " 哦 ， = 制作 = 我 爱 你 ， 然后 ， " 她 回答 。

“哦，那就让我爱你吧，”她回答道。

" _ [meɪk] _ [em 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [lʌv] [em 'i:] . "
 " = Make = me believe that you do love me . "
 " = 制作 = 我 相信 那 你 做 爱 我 。

“让我相信你真的爱我。”

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
 " Don't you know , " he cried , " don't you know how I have loved you ?
 " 不 你 知道 ， " 他 哭 ， " 不 你 知道 如何 我 有 喜爱 你 ？

“难道你不知道吗？”他喊道，“难道你不知道我有多爱你吗？”

[oʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] !
Oh , from the very first !
哦 , 从 这 非常 第一的 !

哦, 从一开始就是这样!

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][laɪf] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [deθ] , [maɪ][wʌn][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ][wʌn]
My love has been my life , has been my death , my one joy , and my one
我的 爱 有 到过 我的 生活 , 有 到过 我的 死亡 , 我的 一 喜悦 , 和 我的 一
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

我的爱是我的生命, 也是我的死亡; 它是我唯一的快乐, 也是我唯一的苦涩。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] .
It has always been you , dearest , year after year , hour after hour .
它 有 总是 到过 你 , 亲爱的 , 年 后 年 , 小时 后 小时 .

亲爱的, 年复一年, 时时刻刻, 始终都是你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
And now I've found you again .
和 现在 我已经 成立 你 再次 .

现在我又找到你了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] , ['nevər] [let] [ju:; jʊ][goʊ] . "
And now I shall never , never let you go . "
和 现在 我 将 绝不 , 绝不 让 你 去 . "

我永远、永远不会放你走。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!

[ɑ:] , [dəunt] , [dəunt] !
Ah , don't , don't !
啊 , 不 , 不 !

啊, 别, 别!

" [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] .
" **I implore you .**
" 我 恳求 你 .

我恳求你。

[aɪ][eɪ 'em] [wi:k] , [wi:k] .
I am weak , weak .
我 是 虚弱的 , 虚弱的 .

我太弱了, 太弱了。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fər'get] ['evriθɪŋ] . "
Just a word , and I would forget everything . "
只是 一个 单词 , 和 我 会 忘记 一切 . "

只要一句话, 我就会忘记一切。

" [ænd; ənd][aɪ][du:] [spi:k] [ðæt] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][jɔ:; jər] [oʊn] [hɑ:rt] ['ænsər] [em 'i:][ɪn] [spart] [ʌv; əv]
" And I do speak that word , and your own heart answers me in spite of
" 和 我 做 说话 那 单词 , 和 你的 自己的 心 答案 我 在 尽管如此 的
[ju:; jɔ] ,
you ,
你 ,

“而我确实说出了那句话，尽管你内心并不认同，但你的心却回应了我。”

[ænd; ənd][ju:; jɔ] [wɪl] [fər'get] - - [fər'get] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][jɔ:; jər][laɪf] - - - - "
and you will forget - - forget everything of unhappiness in your life - - - - "
和 你 将要 忘记 - - 忘记 一切 的 不快乐 在 你的 生活 - - - - "

你会忘记——忘记生活中所有不快乐的事情——”

" [pli:z] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] , ['breθləsli] .
" Please , please , " she entreated , breathlessly .
" 请 , 请 , " 她 恳求 , 气喘吁吁 .

“求求你，求求你，”她气喘吁吁地恳求道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:p] : " [ɑ:] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jɔ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jɔ] ! "
Then , taking the leap : " Ah , I love you , I love you ! "
然后 , 采取 这 飞跃 : " 啊 , 我 爱 你 , 我 爱 你 ! "

然后，他鼓起勇气说：“啊，我爱你，我爱你！ ”

" - - [fər'get] [ɔ:l][jɔ:; jər] [ʌn'hæpinəs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hə] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" - - Forget all your unhappiness , " he went on , holding her close to him .
" - - 忘记 全部 你的 不快乐 , " 他 去 在 , 保持 她 关闭 到 他 .

“忘掉你所有的不快乐吧，”他一边说着，一边把她紧紧地搂在怀里。

" [fər'get] [ðə; ði][wʌŋ] [greɪt] [mis'teɪk] [wi:; wi][bəʊθ] [meɪd] .
" Forget the one great mistake we both made .
" 忘记 这 一 伟大的 错误 我们 两个都 制成 .

“忘记我们俩犯下的那个大错误吧。”

[fər'get] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [i:tɪ] ['ʌðər] . "
Forget everything , everything , everything but that we love each other . "
忘记 一切 , 一切 , 一切 但 那 我们 爱 每个 其他 . "

忘记一切，忘记一切，只记得我们彼此相爱。

" [dəʊnt] [let][em 'i:] [θɪŋk] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Don't let me think , then , " she cried .
" 不 让 我 思考 , 然后 , " 她 哭 .

“那就别让我思考了，”她喊道。

" [dəʊnt] [let][em 'i:] [θɪŋk] .
" Don't let me think .
" 不 让 我 思考 .

别让我思考。

[meɪk] [em 'i:] [fər'get] ['evriθɪŋ] , ['evri] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] , ['evri] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [hæz; həz] [pæst]
Make me forget everything , every little hour , every little moment that has passed
制作 我 忘记 一切 , 每一个 小的 小时 , 每一个 小的 片刻 那 有 通过了

[brɪfɔ:r] [ðɪs] [deɪ] .
before this day .
前 这 天 .

让我忘记一切，忘记今天之前的每一分每一秒。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [ju:; jɔ] , [kɪl] [ju:; jɔ][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] !
Oh , if I remembered once , I would kill you , kill you with my hands !
哦 , 如果 我 记得 一次 , 我 会 杀 你 , 杀 你 和 我的 双手 !

哦，如果我能想起一次，我一定会杀了你，亲手杀了你！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] ['seɪɪŋ] .
I don't know what I am saying , " she moaned , " I don't know what I am saying .
我不 知道 什么 我 是 说 , " 她 呻吟 , " 我 不 知道 什么 我 是 说 .
“我不知道我在说什么,”她呻吟道, “我不知道我在说什么。”

[aɪ][,eɪ 'em][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
I am mad , I think .
我 是 疯狂的 , 我 思考 .

我觉得自己疯了。

[jes] - - [aɪ] - - [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] .
Yes - - I - - it must be that .
是的 - - 我 - - 它 必须 是 那 .

是的——我——一定是这样。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .
" She pulled back from him , looking into his face with wide - opened eyes .
" 她 拉 后退 从 他 , 寻找 进入 他的 脸 和 宽的 - 打开 眼睛 .
她向后退了一步, 睁大眼睛看着他的脸。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
" What have I said , what have we done , what are you here for ? "
" 什么 有 我 说 , 什么 有 我们 完毕 , 什么 是 你 这里 为了 ? "
“我说了什么? 我们做了什么? 你来这里做什么? ”

" [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒentli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" To take you away , " he answered , gently , holding her in his arms ,
" 到 拿 你 离开 , " 他 回答 , 轻轻地 , 保持 她 在 他的 武器 ,
“带你离开,”他温柔地回答, 将她拥入怀中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking down into her eyes .
寻找 向下 进入 她 眼睛 .

低头凝视着她的眼睛。

" [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
" To take you far away with me .
" 到 拿 你 远的 离开 和 我 .

“带你远走高飞。”

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [ʌn'hæpi] . "
To give my whole life to making you forget that you were ever unhappy . "
到 给 我的 所有的 生活 到 制作 你 忘记 那 你 是 曾经 不开心 . "
我愿倾尽一生, 让你忘记曾经的不快乐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [,em 'iː][ə'loʊn] - - ['nevər] [wʌns] ? "
" And you will never leave me alone - - never once ? "
" 和 你 将要 绝不 离开 我 独自的 - - 绝不 一次 ? "

“你永远不会离开我——一次也不会吗? ”

" ['nevər] , ['nevər] [wʌns] .
" Never , never once .
" 绝不 , 绝不 一次 .

“绝不, 一次也没有。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,
" She drew back from him , looking about the room with unseeing eyes ,
" 她 画 后退 从 他 , 寻找 关于 这 房间 和 看不见 眼睛 ,
她向后退了一步, 眼神空洞地环顾着房间。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈplʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] ; [hɜːr; həɹ] [vɔɪs]
her fingers plucking and tearing at the lace of her dress ; her voice
她 手指 拔毛 和 撕裂 在 这 蕾丝 的 她 裙子 ; 她 嗓音
[wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
was faint and small ,
曾是 头晕的 和 小的 ;
她的手指撕扯着裙子的蕾丝；她的声音微弱而细小。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
like the voice of a little child .
喜欢 这 嗓音 的 一个 小的 孩子 .
像小孩子的声音。

" [aɪ] - - [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
" **I - - I am afraid to be alone .**
" 我 - - 我 是 害怕的 到 是 独自的 .
我.....我害怕孤独。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈloʊn] [əˈgen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][jæl; jəl][lɪv; laɪv] .
Oh , I must never be alone again so long as I shall live .
哦 , 我 必须 绝不 是 独自的 再次 所以 长的 作为 我 将 居住 .
哦，我此生绝不能再孤单一人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [daɪ] . "
I think I should die . "
我 思考 我 应该 死 . "
我觉得我应该死了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [jæl; jəl][biː; bi] ; [ˈnevər] [əˈgen] .
" **And you never shall be ; never again .**
" 和 你 绝不 将 是 ; 绝不 再次 .
你永远不会再是那样了；永远不会了。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [tuː] , [ˈswiːthɑːrt] .
Ah , this is my birthday , too , sweetheart .
啊 , 这 是 我的 生日 , 也 , 亲爱的 .
啊，亲爱的，今天也是我的生日。

[aɪ][eɪ 'em][bɔːrn] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] .
I am born again to - night .
我 是 出生 再次 到 - 夜晚 .
今晚我获得了新生。

" [ˈbɔːrə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" **Laura clung to his arm ; it was as though she were in the dark ,**
" 劳拉 紧紧抓住 到 他的 手臂 ; 它 曾是 作为 尽管 她 是 在 这 黑暗的 ,
劳拉紧紧抓住他的胳膊；仿佛她身处黑暗之中。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [veɪɡ] [ˈterərz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡɜːrlhʊd] .
surrounded by the vague terrors of her girlhood .
包围 经过 这 模糊的 恐怖 的 她 少女时代 .
被少女时代模糊的恐惧所笼罩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [em 'iː] , [lʌv] [em 'iː] , [lʌv] [em 'iː] ?
" **And you will always love me , love me , love me ?**
" 和 你 将要 总是 爱 我 , 爱 我 , 爱 我 ?
“你会一直爱我，爱我，爱我吗？ ”

" [fɪː; fɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" ['fɛldən] , ['fɛldən] , [lʌv] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soul]
" **Sheldon , Sheldon , love me always , always , with all your heart and soul**
" 谢尔顿 , 谢尔顿 , 爱我 总是 , 总是 , 和 全部 你的 心 和 灵魂
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

“谢尔顿，谢尔顿，请永远爱我，永远用你全部的心、灵魂和力量爱我。”

" [terz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][hi; hi] ['ænsər] :
" **Tears stood in Corthell's eyes as he answered :**
" 眼泪 站立 在 - 眼睛 作为 他 回答 :
科塞尔回答时，眼中噙满了泪水：

" [gɑ:d] [fər'gɪv] [hu:'evər] - - [wət'evər] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju; jʊ][tu; tə] [ðɪs] [pæs] , " [hi; hi] [sed] .
" **God forgive whoever - - whatever has brought you to this pass , " he said .**
" 上帝 原谅 谁 - - 任何 有 带来 你 到 这 经过 , " 他 说 .
他说：“愿上帝宽恕把你带到这一步的任何人——无论是什么。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
And , as if it were a realisation of his thought ,
和 , 作为 如果 它 是 一个 实现 的 他的 想法 ,
仿佛是他的想法变成了现实，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [lʌ; əv][bəuθ][ðə; ði][ruʊl][lʌ; əv] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æsfbɔ:lt]
there suddenly came to the ears of both the roll of wheels upon the asphalt
那里 突然 来了 到 这 耳朵 的 两个都 这 卷 的 车轮 之上 这 沥青
[ʌndər] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [pɔ:rtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [lʌ; əv][aɪərn] - [fɑ:d] [hu:f] .
under the carriage porch and the trampling of iron - shod hoofs .
在下面 这 运输 门廊 和 这 践踏 的 铁 - 鞋子 蹄子 .
突然间，马车门廊下的车轮碾过沥青路面的滚滚声和铁蹄践踏的声音都传入了耳中。

" [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ?
" **Is that your husband ?**
" 是 那 你的 丈夫 ?
那是你丈夫吗？

" - [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['lɒrəz] [dɪsə'reɪndʒd] [kwa:'fjʊr] , [wʌn] [blæk] [lɑ:k] [lʊʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
" **Corthell's quick eye took in Laura's disarranged coiffure , one black lock low upon her**
" - 快的 眼睛 采取 在 劳拉的 混乱 发型 , 一 黑色的 锁 低的 之上 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,
科塞尔敏锐的目光捕捉到了劳拉凌乱的发型，一缕黑发垂在脖颈下方。

[ðə; ði]['ruʊzɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] [krʌft] [ænd; ənd]['brʊʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [spɑ:t][ɑ:n]
the roses at her shoulder crushed and broken , and the bright spot on
这 玫瑰 在 她 肩膀 碎 和 破碎的 , 和 这 明亮的 点 在
[i:ðər] [tʃi:k] .
either cheek .
任何一个 脸颊 .

她肩上的玫瑰花被压碎了，两颊上也只剩下一点亮色。

" [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **Is that your husband ?** "
" 是 那 你的 丈夫 ? " "
“那是你丈夫吗？ ”

" [maɪ] ['hʌzbənd] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **My husband - - I don't know .**
" 我的 丈夫 - - 我 不 知道 .
“我丈夫——我不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm][wið; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
" **She looked up at him with unseeing eyes** .
" 她 看起来 向上 在 他 和 看不见 眼睛 .
她抬起头，眼神空洞地望着他。

" [wer] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ?
" **Where is my husband ?**
" 在哪里 是 我的 丈夫 ?
“我丈夫在哪里？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] .
I have no husband .
我 有 不 丈夫 .
我没有丈夫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [em 'iː] [rɪ'membər] , _ " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['terər] .
= **You are letting me remember** , = " **she cried , in terror** .
_ 你 是 出租 我 记住 , _ " 她 哭 , 在 恐怖 .
“你让我回忆起这一切,”她惊恐地哭喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [em 'iː] [rɪ'membər] .
" **You are letting me remember** .
" 你 是 出租 我 记住 .
你让我回忆起往事。

[ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'iː] !
Ah , no , no , you don't love me !
啊 , 不 , 不 , 你 不 爱 我 !
啊，不，不，你不爱我！

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !
我恨你！

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **Quickly he bent and kissed her** .
" 迅速地 他 弯曲 和 亲吻 她 .
他迅速弯下腰吻了她。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will come for you to - tomorrow evening , he said** .
" 我 将要 来 为了 你 到 - 明天 晚上 , " 他 说 .
“我明天晚上会来接你,”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ðen] [tuː; tə][goʊ][wið; wɪθ][em 'iː] ? "
" **You will be ready then to go with me ?** "
" 你 将要 是 准备好 然后 到 去 和 我 ? "
“那你准备好跟我一起走了吗？”

" ['redi] [ðen] ?
" **Ready then ?**
" 准备好 然后 ?
准备好了吗？

[jes] , [jes] , [tuː; tə][goʊ][wið; wɪθ][juː; jʊ] ['eniwer] .
Yes , yes , to go with you anywhere .
是的 , 是的 , 到 去 和 你 任何地方 .
是的，是的，我愿意和你一起去任何地方。

" [hiː; hi] [stʊd] [stiːl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsniŋ] .
" **He stood still a moment , listening** .
" 他 站立 仍然 一个 片刻 , 聆听 .
他站了一会儿，静静地听着。

[ˈsʌmwɜː] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] .
Somewhere a door closed .
某处 一个 门 关闭 :

某处，一扇门关上了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæsfbɪlt] [əˈgen] .
He heard the hoofs upon the asphalt again .
他 听到 这 蹄子 之上 这 沥青 再次 :

他又听到了马蹄踏在沥青路上的声音。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Good - by , " he whispered .
" 好的 - 经过 , " 他 低声说道 :

“再见，”他低声说道。

" [gʌːd] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 ! :

上帝保佑你！

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
Good - by till to - morrow night .
好的 - 经过 直到 到 - 明天 夜晚 :

再见，明天晚上见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊːn] .
" And with the words he was gone .
" 和 和 这 字 他 曾是 已消失 :

话音刚落，他就走了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] [ˈkwaɪətli] .
The front door of the house closed quietly .
这 正面 门 的 这 房子 关闭 悄悄 :

房子的前门静静地关上了。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ?
Had he come back again ?
有 他 来 后退 再次 ?

他又回来了吗？

[ˈlɔːrə] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɪˈvæn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [tred]
Laura turned in her place on the long divan at the sound of a heavy tread
劳拉 转向 在 她 地方 在 这 长的 迪万 在 这 声音 的 一个 重的 踏

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
by the door of the library .
经过 这 门 的 这 图书馆 :

听到图书馆门口传来沉重的脚步声，劳拉在长沙发上转过身来。

[ðen] [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n][hænd] [druː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][əˈsaɪd] .
Then an uncertain hand drew the heavy curtain aside .
然后 一个 不确定 手 画 这 重的 窗帘 旁边 :

然后，一只犹豫的手拉开了厚重的帷幔。

[ˈdʒædwɪn] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌŋkən] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Jadwin , her husband , stood before her , his eyes sunken deep in his head ,
贾德温 , 她 丈夫 , 站立 前 她 , 他的 眼睛 凹陷 深的 在 他的 头 ,

她的丈夫贾德温站在她面前，双眼深陷眼窝。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ded] [waɪt] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈeɪkɪŋ] .
his face dead white , his hand shaking .
他的 脸 死的 白色的 , 他的 手 摇晃 :

他脸色惨白，手在颤抖。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He stood for a long instant in the middle of the room , looking at her .
他 站立 为了 一个 长的 立即的 在 这 中间 的 这 房间 , 寻找 在 她 .
他站在房间中央, 凝视着她, 良久。

[ðen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] :
Then at last his lips moved :
然后 在 最后的 他的 嘴唇 已搬 :
最后, 他的嘴唇动了动:

" [oʊld][gɜːrl]
" Old girl
" 老的 女孩
“老姑娘.....”

[ˈhʌni] .
Honey .
蜂蜜 .
蜂蜜。

" [ˈlɔːrə] [roʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ]
" Laura rose , and all but groped her way towards him , her heart beating
" 劳拉 玫瑰 , 和 全部 但 摸索 她 方式 向 他 , 她 心 殴打
,
,
劳拉站起身, 几乎是摸索着走向他, 心跳如擂鼓。

[ðə; ði] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the tears streaming down her face .
这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 .
泪水顺着她的脸颊流淌下来。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" My husband , my husband !
" 我的 丈夫 , 我的 丈夫 !
“我的丈夫, 我的丈夫! ”

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][saɪd][baɪ]
" Together they made their way to the divan , and sank down upon it side by
" 一起 他们 制成 他们的 方式 到 这 迪万 , 和 沉没 向下 之上 它 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,
他们一起走到沙发旁, 并肩坐了下来。

[ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] , [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
holding to each other , trembling and fearful , like children in the night .
保持 到 每个 其他 , 发抖 和 可怕 , 喜欢 孩子们 在 这 夜晚 .
他们紧紧相拥, 颤抖着, 恐惧不已, 如同夜里的孩子。

" [ˈhʌni] , " [ˈwɪspəd] [ˈdʒædwɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Honey , " whispered Jadwin , after a while .
" 蜂蜜 , " 低声说道 贾德温 , 后 一个 尽管 .
“亲爱的,”过了一会儿, 贾德温低声说道。

" [ˈhʌni] , [ɪts] [dɑːrk] , [ɪts] [dɑːrk] .
" Honey , it's dark , it's dark .
" 蜂蜜 , 它是 黑暗的 , 它是 黑暗的 .
“亲爱的, 天黑了, 天黑了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd]
Something happened
某物 发生

出事了.....

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] , " [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][kɑ:nt]
I don't remember , " he put his hand uncertainly to his head , " I can't
我 不 记住 , " 他 放 他的 手 不确定性 到 他的 头 , " 我 不能
[rɪ'membə] [ˈveri] [wel] ;
remember very well ;
记住 非常 出色地 ;

“我不记得了，”他犹豫地用手摸了摸头，“我记不太清了；

[bʌt; bət] [ɪts] [dɑ:rk] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
but it's dark - - a little . "
但 它是 黑暗的 - - 一个 小的 . "

但是天有点黑。

" [ɪts] [dɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] .
" It's dark , " she repeated , in a low whisper .
" 它是 黑暗的 , " 她 重复 , 在 一个 低的 耳语 .

“天黑了，”她低声重复道。

" [ɪts] [dɑ:rk] , [dɑ:rk] .
" It's dark , dark .
" 它是 黑暗的 , 黑暗的 .

“天很黑，很黑。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Something happened .
某物 发生 .

出事了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'membə] .
I must not remember .
我 必须 不是 记住 .

我不能记得。

" [ðeɪ] [spəʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
" They spoke no further .
" 他们 辐 不 更远 .

他们没有再说话。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] .
A long time passed .
一个 长的 时间 通过了 .

时间过去了很久。

[prest] [kloʊz] [tə'geðər] , [ˈkɜ:rtɪs][ˈdʒædwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][væst] ,
Pressed close together , Curtis Jadwin and his wife sat there in the vast ,
按下 关闭 一起 , 柯蒂斯 贾德温 和 他的 妻子 卫星 那里 在 这 广阔的 ,
柯蒂斯·贾德温和他的妻子紧紧地依偎在一起，坐在那里，在广阔的空间里，

[ˈɡɔːrdʒəs] [ruːm] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ˈrɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈheɪmd] [fɪrɪz] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
gorgeous room , silent and trembling , ridden with unnamed fears , groping in the
华丽的 房间 , 沉默的 和 发抖 , 骑 和 无名氏 恐惧 , 摸索 在 这
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

华丽的房间，寂静而颤抖，充满了难以名状的恐惧，在黑暗中摸索。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] , [ˈhoʊldɪŋ] [klaʊz][baɪ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
And while they remained thus , holding close by one another ,
和 尽管 他们 剩余 因此 , 保持 关闭 经过 一 其他 ,
他们就这样紧紧相拥着，

[ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ][roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
a prolonged and wailing cry rose suddenly from the street ,
一个 延长 和 哀嚎 哭 玫瑰 突然 从 这 街道 ,
街上突然传来一阵绵长凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɪz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and passed on through the city under the stars and the wide canopy of the
和 通过了 在 通过 这 城市 在下面 这 明星 和 这 宽的 树冠 的 这
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

然后，在星空和广阔的夜幕下，穿过城市继续前行。

" [ˈekstrə] , [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ˈekstrə] !
" **Extra , oh - h - h , extra !**
" 额外的 , 哦 - h - h , 额外的 !

“额外，哦哦，额外！ ”

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wiːt] [ˈkɔːrnər] !
All about the Smash of the Great Wheat Corner !
全部 关于 这 粉碎 的 这 伟大的 小麦 角落 !
一切尽在“大麦角”粉碎事件！

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ˈkɜːrtɪs][ˈdʒædwɪn] !
All about the Failure of Curtis Jadwin !
全部 关于 这 失败 的 柯蒂斯 贾德温 !
柯蒂斯·贾德温的失败全盘托出！

" [kənˈkluːʒ(ə)n]
" **CONCLUSION**
" 结论

“结论

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [klaʊzd] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] .
The evening had closed in wet and misty .
这 晚上 有 关闭 在 湿的 和 蒙蒙 .
夜幕降临，天空湿漉漉的，雾气蒙蒙。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] ,
All day long a chill wind had blown across the city from off the lake ,
全部 天 长的 一个 寒意 风 有 吹 穿过 这 城市 从 离开 这 湖 ,
一整天，一股寒风从湖面吹过整座城市。

[ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][ˈdʒædwɪn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [disˈmæntld]
and by eight o'clock , when Laura and Jadwin came down to the dismantled
和 经过 八 点钟 , 什么时候 劳拉 和 贾德温 来了 向下 到 这 拆卸
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

到了八点钟，劳拉和贾德温来到了被拆毁的图书馆。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
" a heavy rain was falling .
" 一个 重的 雨 曾是 坠落 .

当时正下着瓢泼大雨。

[ˈlɔ:rə] [geɪv] [ˈdʒædwɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] - - [ðer; ðər]
Laura gave Jadwin her arm as they made their way across the room - - their
劳拉 给予 贾德温 她 手臂 作为 他们 制成 他们的 方式 穿过 这 房间 - - 他们的
[ˈfʊtsteps] [ˈekəʊɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [ˈbɔ:rdz] .
footsteps echoing strangely from the uncarpeted boards .
脚步声 回声 奇怪的 从 这 未铺地毯 板 .

劳拉挽着贾德温的胳膊穿过房间——他们的脚步声在没有铺地毯的地板上发出奇怪的回声。

" [ðer; ðər] , [daɪ] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] .
" There , dear , she said .
" 那里 , 亲爱的 , " 她 说 .

“好了，亲爱的，”她说。

" [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [vəˈli:s] .
" Give me the valise .
" 给 我 这 手提箱 .

把行李箱给我。

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [bɑ:ks][ðer; ðər] .
Now sit down on the packing box there .
现在 坐 向下 在 这 包装 盒子 那里 .

现在坐在那边的包装箱上。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈtaɪəɹd] ?
Are you tired ?
是 你 疲劳的 ?

你累了吗？

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt][jʊɹ; jər][hæt][ɑ:n] .
You had better put your hat on .
你 有 更好的 放 你的 帽子 在 .

你最好把帽子戴上。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dræfts] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] [ɑ:r; əɹ] [aʊt] . "
It is full of draughts here , now that all the furniture and curtains are out . "
它 是 满的 的 起草 这里 , 现在 那 全部 这 家具 和 窗帘 是 出去 . "
现在家具和窗帘都搬走了，这里到处都是冷风。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [oʊld][gɜ:rl] .
I'm all right , old girl .
我是 全部 正确的 , 老的 女孩 .

我没事，老伙计。

[ɪz][ðə; ði] [hæk] [ðer; ðər] [jet] ? "
Is the hack there yet ? "
是 这 黑客 那里 然而 ? "
黑客攻击已经成功了吗？

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈtaɪərd] ?
You're sure you're not tired ?
你是 当然 你是 不是 疲劳的 ?

你确定你不累吗？

" [fi:; ji] [ɪnˈsɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [bəd] [si:dʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" You had a pretty bad siege of it , you know ,
" 你 有 一个 漂亮的 坏的 围城 的 它 , 你 知道 ,

“你知道，你们当时遭受了相当严重的围攻。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ju:v] [bɪn] [ʌp] .
and this is only the first week you've been up .
和 这 是 仅有的 这 第一的 星期 你已经 到过 向上 .

而这仅仅是你起床的第一周。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [haʊ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktə] - - - - "
You remember how the doctor - - - - "
你 记住 如何 这 医生 - - - - "

你还记得医生是怎么.....

" [aɪv] [hæd; həd] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , " [hi:; hi] [ˈænsə] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
" I've had too good a nurse , " he answered , stroking her hand ,
" 我已经 有 也 好的 一个 护士 , " 他 回答 , 抚摸 她 手 ,

“我遇到的护士太好了,”他一边回答，一边抚摸着她的手。

" [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [baɪ] [naʊ] .
" not to be fine as a fiddle by now .
" 不是 到 是 美好的 作为 一个 小提琴 经过 现在 .

“现在肯定还没完全康复。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈtaɪərd] [jɔ:rself] , [ˈbɜ:rə] .
You must be tired yourself , Laura .
你 必须 是 疲劳的 你自己 , 劳拉 .

劳拉，你一定也很累了吧。

[waɪ] , [fɔ:r; fər] [hoʊl] [deɪz] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd] [naɪts] , [tu:] , [ðeɪ] [tel] [emˈli:] - - [ju:; jʊ] [ˈnevər] [left]
Why , for whole days there - - and nights , too , they tell me - - you never left
为什么 , 为了 所有的 天 那里 - - 和 夜晚 , 也 , 他们 告诉 我 - - 你 绝不 左边

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他们告诉我，你在那里整天整夜都没离开过房间。

" [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" She shook her head , as though dismissing the subject .
" 她 摇晃 她 头 , 作为 尽管 解雇 这 主题 .

她摇了摇头，似乎不想再谈这个话题。

" [aɪ] [ˈwʌndə] , " [fi:; ji] [sed] ,
" I wonder , " she said ,
" 我 想知道 , " 她 说 ,

“我想知道,”她说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈpækɪŋ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ə; eɪ] [ni:] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
sitting down upon a smaller packing - box and clasping a knee in her hands ,
坐着 向下 之上 一个 较小的 包装 - 盒子 和 紧握 一个 膝盖 在 她 双手 ,

她坐在一个小包装箱上，双手抱住膝盖。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [west] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] .
" **I wonder what the West will be like** .
" 我 想知道 什么 这 西方 将要 是 喜欢 :

“我想知道西方会变成什么样子。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [ˈkɜːrtɪs] ? " **Do you know I think I am going to like it , Curtis ?** "
做 你 知道 我 思考 我 是 去 到 喜欢 它 , 柯蒂斯 ? "

你知道吗，我觉得我会喜欢它的，柯蒂斯？

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['staːtɪŋ] [ɪn][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] , [oʊld][gɜːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It will be starting in all over again , old girl , " he said ,**
" 它 将要 是 开始 在 全部 超过 再次 , 老的 女孩 , " 他 说 ,
" 一切都要重新开始，老伙计，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [feɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
with a warning shake of his head .
和 一个 警告 摇 的 他的 头 :

他警告性地摇了摇头。

" [ˈprɪti] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **Pretty hard at first , I'm afraid** .
" 漂亮的 难的 在 第一的 , 我是 害怕的 :

恐怕一开始会比较难。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] [noʊt] .
" **She laughed an almost contemptuous note** .
" 她 笑了 一个 几乎 轻蔑的 笔记 :

她笑了，笑声中带着近乎轻蔑的意味。

" [hɑːrd] !
" **Hard !**
" 难的 !

“难的！

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在？

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd][leɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **She took his hand and laid it to her cheek** .
" 她 采取 他的 手 和 铺设 它 到 她 脸颊 :

她握住他的手，放在自己的脸颊上。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [em 'iː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" **By all the rules you ought to hate me , " he began** .
" 经过全部 这 规则 你 应该 到 恨 我 , " 他 开始 :

“按理说，你应该恨我才对，”他开口说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɜːr; fər][juː; jʊ][bʌt; bət][hɜːrt][juː; jʊ][ænd; ænd] , [æt; ət][læst] , [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **What have I done for you but hurt you and , at last , bring you to**
" 什么 有 我 完毕 为了 你 但 伤害 你 和 , 在 最后的 , 带来 你 到
- - - -
- - - -
- - - -

我为你做了什么？除了伤害你，最终把你带到——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **But she shut her gloved hand over his mouth** .
" 但 她 关闭 她 戴手套 手 超过 他的 嘴 :

但她用戴着手套的手捂住了他的嘴。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [hʌʃ] , [dɪr] .
" **Hush , dear** .
" 嘘 , 亲爱的 。

“嘘，亲爱的。”

[ʃu:; ʃʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
You have brought me the greatest happiness of my life .
你 有 带来 我 这 最 幸福 的 我的 生活 。

你给我带来了生命中最美好的幸福。

" [ðen] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] :
" **Then under her breath , her eyes wide and thoughtful , she murmured** :
" 然后 在下面 她 气息 , 她 眼睛 宽的 和 周到 , 她 低声说道 :
然后她低声喃喃自语，睁大眼睛，若有所思：

" [ə; eɪ] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [baɪ]
" **A capitulation and not a triumph , and I have won a victory by**
" 一个 投降 和 不是 一个 胜利 , 和 我 有 韩元 一个 胜利 经过
[sə'rendəɪŋ] . " **surrendering** . "
投降 。

“这是一场投降，而不是一场胜利，而我通过投降赢得了胜利。”

" [heɪ] - - [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒædwɪn] .
" **Hey - - what ?** " **demanded Jadwin** .
" 嘿 - - 什么 ? " 要求 贾德温 。

“嘿——什么事？”贾德温问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] . "
" **I didn't hear** . "
" 我 没有 听到 。

我没听到。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Never mind ,** " **she answered** .
" 绝不 头脑 , " 她 回答 。

“没关系，”她回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" **It was nothing** .
" 它 曾是 没有什么 。

没什么。

- [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ɔ:l] [brɪfɔ:r] [ʃu: 'es] [wer] [tu:; tə] [tʃu:z] , - [naʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
' **The world is all before us where to choose , ' now , isn't it ?**
- 这 世界 是 全部 前 我们 在哪里 到 选择 , - 现在 , 不是 它 ?
“世界就在我们面前，我们有很多选择，不是吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][wi:; wi][hæv; həv][led][ɪn][aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]
And this big house and all the life we have led in it was just an
和 这 大的 房子 和 全部 这 生活 我们 有 引领 在 它 曾是 只是 一个
[ˈɪnsɪdənt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] - - [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [ɪz] [kloʊzd] . "
incident in our lives - - an incident that is closed . "
事件 在 我们的 生活 - - 一个 事件 那 是 关闭 . "

而这座大房子以及我们在里面过的所有生活，都只是我们生命中的一个插曲——一个已经结束的插曲。

" [lʊks] [laɪk][aɪ'ti:][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡrɪmli] .
" Looks like it , to look around this room , " he said , grimly .
" 看起来 喜欢 它 , 到 看 大约 这 房间 , " 他 说 , 阴沉地 .

“看起来是这样，看看这房间就知道了，”他阴沉地说。

" [ˈnʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:l] [ˈpeɪpər] .
" Nothing left but the wall paper .
" 没有什么 左边 但 这 墙 纸 .

“只剩下墙纸了。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ði:z] [bɑ:ksɪz] ? "
What do you suppose are in these boxes ? "
什么 做 你 认为 是 在 这些 盒子 ? "

你觉得这些盒子里装的是什么？

" [ðeə(r)] ['leɪblɪd] - [bʊks] [ænd; ənd][pɔ:rti'ər; pɔ:r'tjər; pɔ:r'tɪr] . - "
" They're labelled ' books and portieres . ' "
" 它们是 标签 - 图书 和 门帘 . - "

“它们被贴上了‘书籍和门帘’的标签。”

" [hu:] [bɔ:t] - [ɪm][aɪ] [ˈwʌndər] ?
" Who bought ' em I wonder ?
" WHO 买 - 呃 我 想知道 ?

我想知道是谁买的？

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [hu:] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] .
I'd have thought the party who bought the house would have taken them .
ID 有 想法 这 派对 WHO 买 这 房子 会 有 已采取 他们 .

我原以为买房的一方会把它们带走。

[wel] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rent] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɡoʊ][soʊ] _ [dɜ:rt] _ [tʃi:p] ,
Well , it was a wrench to see the place and all go so dirt = cheap ,
出色地 , 它 曾是 一个 扳手 到 看 这 地方 和 全部 去 所以 = 污垢 = 便宜的 ,

看到这个地方和所有东西都以如此低廉的价格出售，真是令人痛心。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈθetɪs; ˈθi:-] - , " [tu:][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
and the ' Thetis ' , " too , by George !
和 这 - 忒提斯 - , " 也 , 经过 乔治 !

还有《忒提斯》，“天哪！”

[bʌt; bət][aɪm][ɡlæd] [naʊ] .
But I'm glad now .
但 我是 高兴的 现在 .

但我现在很庆幸。

[ɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈlaɪtnɪd] [ʃɪp] .
It's as though we had lightened ship .
它是 作为 尽管 我们 有 轻度 船 .

就好像我们减轻了船上的重量。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ðæt] [hæk] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ['prɪti] [su:n] .

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hoʊˈtel] [wer] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ɪz] [hed] [kʊk] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
but in a darling little hotel where the proprietor is head cook and everybody
但 在 一个 亲爱的 小的 酒店 在哪里 这 业主 是 头 厨师 和 大家
[spiːks] [frɛntʃ] .
speaks French .
说话 法语 .

但那是一家可爱的小旅馆，老板兼主厨，而且每个人都说法语。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈæksənt][ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlændri] [hæz; hæz] [ˈlɜːrniɪd] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [freɪzɪz]
I know my accent is improving , and Landry has learned any quantity of phrases
我 知道 我的 口音 是 改善 , 和 兰德里 有 学习 任何 数量 的 短语
[ɔːlˈredɪ] .
already .
已经 .

我知道我的口音正在进步，兰德里已经学会了很多短语。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [sænd][aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst]
We are reading George Sand out loud , and are making up the longest
我们 是 阅读 乔治 沙 出去 大声 , 和 是 制作 向上 这 最长
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] .
vocabulary :
词汇 :

我们正在大声朗读乔治·桑的作品，并创造最长的词汇。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] ,
To - night we are going to a concert ,
到 - 夜晚 我们 是 去 到 一个 音乐会 ,
今晚我们要去听音乐会。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈriːəli] [faɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]
and I've found out that there's a really fine course of lectures to be given
和 我已经 成立 出去 那 有 一个 真的 美好的 课程 的 讲座 到 是 给定
[suːn] [ɑːn] " [ˈlɪtərəri] [ˈtendənsɪz] ,
soon on " Literary Tendencies ,
很快 在 " 文学 倾向 ,

我发现近期将开设一门非常精彩的关于“文学倾向”的讲座课程，

" [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" or something like that .
" 或者 某物 喜欢 那 .
或者类似的话。

_ [ˈkwel] [tʃæns] . _
= Quel chance . =
_ 克尔 机会 . _
机会渺茫。

[ˈlændri] [ɪz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] .
Landry is intensely interested .
兰德里 是 强烈地 感兴趣的 .
兰德里对此非常感兴趣。

[juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [maɪnd][hiː; hi][hæz; hæz] , [ˈbɜːrə] - - [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈθɪŋkər] .
You've no idea what a deep mind he has , Laura - - a real thinker .
你已经 不 主意 什么 一个 深的 头脑 他 有 , 劳拉 - - 一个 真实的 思想家 .
劳拉，你根本不知道他思想有多深刻——他是个真正的思想家。

" - [bʌt; bət] [hɪəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][bɪɡ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .
" ' But here's really a big piece of news .
" - 但 这里是 真的 一个 大的 片 的 消息 .
“但这里有一个非常重要的消息。”

她和她未婚的妹妹住在中央公园对面一栋非常漂亮的房子里（虽然不如我们在北大街上的宫殿那么漂亮）。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [fərˈɡet] [ðæt] [haʊs]) .
Never , never will I forget that house) .
绝不 , 绝不 将要 我 忘记 那 房子) .

我永远、永远不会忘记那栋房子)。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [steɪ] [hɪr] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] .
She will probably stay here now always .
她 将要 大概 停留 这里 现在 总是 .

她以后大概会一直留在这里了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈneɪbəhʊdz] [ɪn] [ˈrʌkɑːɡoʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
She says the very sight of the old neighbourhoods in Chicago would be more
她 说道 这 非常 视线 的 这 老的 社区 在 芝加哥 会 是 更多的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
than she could bear .
比 她 可以 熊 .

她说，光是看到芝加哥的老城区就让她难以忍受。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreslɜː] !
Poor Mrs . Cressler !
贫穷的 太太 . 克雷斯勒 !

可怜的克雷斯勒太太！

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - - - - [ænd; ənd]
How fortunate for her that her sister ' - - - - and
如何 幸运 为了 她 那 她 姐姐 - - - - 和

她真幸运，她的姐姐.....

[soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , " [broʊk] [ɪn] [ˈlɔːrə] , [ˈheɪstɪli] .
so on , and so on , " broke in Laura , hastily .
所以 在 , 和 所以 在 , " 打破 在 劳拉 , 草草 .

“如此等等，”劳拉急忙插话道。

" [riːd] [aɪ ˈtiː] , [riːd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒædwɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈfɑːrpli] [əˈweɪ] .
" Read it , read it , " said Jadwin , turning sharply away .
" 读 它 , 读 它 , " 说 贾德温 , 转弯 尖锐地 离开 .

“读它，读它，”贾德温说着，猛地转身离开。

" [dəʊnt] [skɪp] [ə; eɪ] [laɪn] .
" Don't skip a line .
" 不 跳过 一个 线 .

不要空一行。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] . "
I want to hear every word . "
我 想 到 听到 每一个 单词 . "

我想听清每一个字。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [ˈlɔːrə] [rɪˈtɜːrnd] .
" That's all there is to it , " Laura returned .
" 那就是 全部 那里 是 到 它 , " 劳拉 返回 .

“事情就是这样，”劳拉回答道。

" - [wiːl] [biː; bi] [bæk] , - " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
" ' We'll be back , ' " she went on , turning a page of the letter ,
" - 出色地 是 后退 , - " 她 去 在 , 转弯 一个 页 的 这 信 ,

“我们会回来的，”她一边说着，一边翻过信的一页。

" - [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˈlændri] [wɪl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [ˈreɪlroʊd] [ˈɑːfɪs] .
" ' in about three weeks , and Landry will take up his work in that railroad office .
" - 在 关于 三 周 , 和 兰德里 将要 拿 向上 他的 工作 在 那 铁路 办公室 .

大约三周后，兰德里将到铁路办公室上班。

[noʊ] [mɔ:r] ['spekjuleitɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sez] .

No more speculating for him , he says .
不 更多的 推测 为了 他 , 他 说道 :

他说,他不会再进行任何猜测了。

[hi:; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒædwɪn] [kən'tɪnjuəli] .

He talks of Mr . Jadwin continually .
他 会谈 的 先生 : 贾德温 持续 :

他不停地提起贾德温先生。

[ju:; jʊ] ['hevər] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [drɪ'vʊʃ(ə)n] .

You never saw or heard of such devotion .
你 绝不 锯 或者 听到 的 这样的 虔诚 :

你从未见过或听说过如此虔诚的奉献精神。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn][ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He says that Mr . Jadwin is a genius , the greatest financier in the country ,
他 说道 那 先生 : 贾德温 是 一个 天才 , 这 最 金融家 在 这 国家 ,

他说贾德温先生是个天才,是全国最伟大的金融家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hædnt] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

and that he knows he could have won if they all hadn't turned against him
和 那 他 知道 他 可以 有 韩元 如果 他们 全部 之前没有 转向 反对 他

[ðæt] [deɪ] .

that day .
那 天 :

他知道,如果那天他们没有都与他作对,他本来可以赢的。

[hi:; hi] ['nevər] [gets] ['taɪərd] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒædwɪn][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]

He never gets tired telling me that Mr . Jadwin has been a father to
他 绝不 获得 疲劳的 讲述 我 那 先生 : 贾德温 有 到过 一个 父亲 到

[hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ,

him - - the kindest ,
他 - - 这 最善良的 ,

他总是不厌其烦地告诉我,贾德温先生就像他的父亲一样——是最善良的父亲。

[bɪgɪst] - ['hɑ:tɪd] [mæn][hi:; hi] ['evər] [nu:] - - - -

biggest - hearted man he ever knew - - - - '
最大 - 心地 男人 他 曾经 知道 - - - - :

他认识的最善良的人——

" ['dʒædwɪn] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ['ræpɪdli] .

" Jadwin pulled his mustache rapidly .
" 贾德温 拉 他的 胡子 快速 :

贾德温迅速地拉了拉他的胡子。

" [ɔ:] , [pɪʃ] , ['nɑ:nsens] - - ['lɪt(ə)l] [fu:l] !

" Pshaw , pish , nonsense - - little fool !
" 呸 , 呸 , 废话 - - 小的 傻子 !

“呸,胡说,胡说——小傻瓜!”

" [hi:; hi] ['blʌstəd] .

" he blustered .
" 他 虚张声势 :

他咆哮道。

" [hi:; hi] ['sɪmpli] [ˌwə:ʃɪp] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , ['kɜ:rtɪs] , " ['kɑ:mentəd] ['lɔ:rə] .

" He simply worshipped you from the first , Curtis , " commented Laura .
" 他 简单地 崇拜 你 从 这 第一的 , 柯蒂斯 , " 评论 劳拉 :

“他从一开始就非常崇拜你,柯蒂斯,”劳拉评论道。

" ['i:v(ə)n][ˈæftər][hiː; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri][juː; jʊ] . [hiː; hi][ˈnevər] [wʌns][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] ,
" **Even after he knew I was to marry you . He never once was jealous ,**
" 甚至 后 他 知道 我 曾是 到 结婚 你 : 他 绝不 一次 曾是 嫉妒的 ,
“即使在他知道我要嫁给你之后, 他也从未嫉妒过我。”

[ˈnevər] [wʌns] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] . " **never once would listen to a word against you from any one .** "
绝不 一次 会 听 到 一个 单词 反对 你 从 任何 一 : "
“我绝不会听任何人说你的坏话。”

" [wel] - - [wel] , [wʌt] [els] [dʌz] ['mɪsɪz] . [kɔːrt] [seɪ] ? " **Well - - well , what else does Mrs . Court say ?** "
" 出色地 - - 出色地 , 什么 别的 做 太太 : 法庭 说 ? "
“嗯.....嗯, 考特夫人还有什么要说的吗? ”

" - [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] , - " [riːd] [ˈbɜːrə] , " - [ðæt] ['mɪstər] . ['ɡretri] [dɪd][nɑːt][feɪl] ,
" ' **I am glad to hear , ' " read Laura , ' that Mr . Gretry did not fail ,**
" - 我 是 高兴的 到 听到 , - " 读 劳拉 , " - 那 先生 : 格雷特里 做过 不是 失败 ,
“我很高兴听到,”劳拉读道, “格雷特里先生没有失败。”

[ðoo] ['lændri] [telz] [em 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɜːst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . **though Landry tells me he must have lost a great deal of money .**
尽管 兰德里 讲述 我 他 必须 有 丢失的 一个 伟大的 交易 的 钱 :
不过兰德里告诉我, 他肯定损失了很多钱。

['lændri] [telz] [em 'iː][ðæt] [eɪˈtiːn] ['broʊkərz] - ['haʊzɪz] [feɪld] [ɪn] [ˈɪkɑːɡoo][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈæftər][ˈmɪstər] . **Landry tells me that eighteen brokers ' houses failed in Chicago the day after Mr .**
兰德里 讲述 我 那 十八 经纪人 - 房屋 失败的 在 芝加哥 这 天 后 先生 :
['ɡretri] [səˈspendɪd] . **Gretry suspended .**
格雷特里 暂停 :

兰德里告诉我, 格雷特里先生停职的第二天, 芝加哥就有18家经纪公司倒闭。

[ˈɪzəbel] [sent][juːˈes][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] - - [ə; eɪ] ['lʌvli] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhoʊmiəˈpæθɪk] **Isabel sent us a wedding present - - a lovely medicine chest full of homoeopathic**
伊莎贝尔 发送 我们 一个 婚礼 展示 - - 一个 迷人的 药品 胸部 满的 的 顺势疗法
['medsnz] , **medicines ,**
药物 ,

伊莎贝尔送给我们一份结婚礼物——一个漂亮的药箱, 里面装满了顺势疗法药物。

[ˈlɪt(ə)l] [pɪlz] [ænd; ɐnd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . **little pills and things , you know .**
小的 药片 和 事物 , 你 知道 :
你知道, 就是一些小药丸之类的东西。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['lændri] [ænd; ɐnd][aɪ][ɑːr; ər] ['nevər] [sɪk] [ænd; ɐnd][bəʊθ] [læf] [æt; ət] [ˈhoʊmiˈɑːpəθi] , **But , as Landry and I are never sick and both laugh at homoeopathy ,**
但 , 作为 兰德里 和 我 是 绝不 生病的 和 两个都 笑 在 顺势疗法 ,
但是, 由于兰德里和我从来不生病, 而且我们都嘲笑顺势疗法,

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . **I declare I don't know just what we will do with it .**
我 宣布 我 不 知道 只是 什么 我们 将要 做 和 它 :
我坦白说, 我也不知道我们该如何处理它。

['lændri] [ɪz][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] . **Landry is as careful of me as though I were a wax doll .**
兰德里 是 作为 小心 的 我 作为 尽管 我 是 一个 蜡 玩具娃娃 :
兰德里对我小心翼翼, 就像对待蜡像一样。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪ] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] .
But I do wish he would think more of his own health .
但 我 做 希望 他 会 思考 更多的 的 他的 自己的 健康 .

但我希望他能多考虑一下自己的健康。

[hi:; hi][ˈnevər] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmækɪntəʃ] [ɪn] [ˈreɪni] [ˈweðər] .
He never will wear his mackintosh in rainy weather .
他 绝不 将要 穿 他的 雨衣 在 下雨 天气 .

下雨天他绝不会穿雨衣。

[aɪv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [soʊ] [ˈkerfəli] .
I've been studying his tastes so carefully .
我已经 到过 学习 他的 口味 所以 小心 .

我一直在仔细研究他的喜好。

[hi:; hi] [laɪks] [frentʃ] [laɪt] [ˈɑ:prə] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [braɪt] [ˈkʌlərz] [ɪn][hɪz; ɪz][krəˈvæts]
He likes French light opera better than English , and bright colours in his cravats
他 点赞 法语 光 歌剧 更好的 比 英语 , 和 明亮的 颜色 在 他的 领带
,
.
,

他更喜欢法国轻歌剧而不是英国轻歌剧，而且他的领巾颜色要鲜艳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɪmpli] [əˈdɔ:z] [stʌft] [təˈmeɪtoʊz] .
and he simply adores stuffed tomatoes .
和 他 简单地 喜爱 填充 西红柿 .

他非常喜欢酿番茄。

" - [wi:; wi][bəʊθ] [send] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ʌv] , [ænd; ənd] [ˈlændri] [ɪˈspeʃəli] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembər]
" '**We both send our love , and Landry especially wants to be remembered**
" - 我们 两个都 发送 我们的 爱 , 和 兰德里 尤其 想要 到 是 记得
[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn] .
to Mr . Jadwin .
到 先生 . 贾德温 .

“我们都向贾德温先生表达我们的爱意，兰德里尤其希望大家记住他。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ˈletər] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:ɾ; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [wɪ] [ju:; jə][bəʊθ] _ [bɔ:n] [ˈvɔɪdʒ] _
I hope this letter will come in time for us to wish you both = bon voyage =
我 希望 这 信 将要 来 在 时间 为了 我们 到 希望 你 两个都 _ 邦 航程 _

希望这封信能及时送到，让我们有机会祝你们一路顺风。

[ænd; ənd] _ [bɔ:n] [sʌˈkes] . _
and = bon succes . =
和 _ 邦 成功 . =

祝你成功。

[haʊ] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒædwɪn][tu:; tə][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈbɪznəs] [ˈi:v(ə)n] [waɪl]
How splendid of Mr . Jadwin to have started his new business even while
如何 灿烂 的 先生 . 贾德温 到 有 开始 他的 新的 商业 甚至 尽管

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] !
he was convalescent !
他 曾是 康复期 !

贾德温先生在康复期间就开始了他的新事业，真是太棒了！

[ˈlændri] [sez] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:ɾ] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈjɪrz]
Landry says he knows he will make two or three more fortunes in the next few years
兰德里 说道 他 知道 他 将要 制作 二 或者 三 更多的 财富 在 这 下一个 很少 年
.
:
.

兰德里说他知道在未来几年里他还会再发两到三笔巨额财富。

" - [gʊd] - [baɪ] , ['lɔ:rə] , [dɪr] .
" ' **Good - by , Laura , dear .**
" - 好的 - 经过 , 劳拉 , 亲爱的 .

“再见，亲爱的劳拉。”

[ˈevər][jɔr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] ,
Ever your loving sister ,
曾经 你的 爱 姐姐 ,

你永远爱你的姐姐，

" - [peɪdʒ] [kɔ:rt] .
" ' **PAGE COURT .**
" - 页 法庭 .

“PAGE 法院。

" - [pi:] . [es] . - - [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] ['letər] [ə'gen] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [met] ['mɪstər] . - [ɑ:n]
" ' **P . S . - - I open this letter again to tell you that we met Mr . Corthell on**
" - P . S . - - 我 打开 这 信 再次 到 告诉 你 那 我们 遇见 先生 . - 在
[ðə; ði] [stri:t] ['jestərdeɪ] .
the street yesterday .
这 街道 昨天 .

“附言——我再次打开这封信是为了告诉你，我们昨天在街上遇到了科特尔先生。

[hi:; hi][seɪlz][fɔ:r; fər] ['jɔrəp] [tu:; tə] - [deɪ] . - "
He sails for Europe to - day . ' "
他 帆 为了 欧洲 到 - 天 . - "

他今天启程前往欧洲。

" [oʊ] , " [sed] ['dʒædwɪn] , [æz; əz] ['lɔ:rə] [pʊt][ðə; ði] ['letər] ['kwɪkli] [daʊn] , " - - [ðæt] ['ɑ:rtɪst]
" **Oh , " said Jadwin , as Laura put the letter quickly down , " Corthell - - that artist**
" 哦 , " 说 贾德温 , 作为 劳拉 放 这 信 迅速地 向下 , " - - 那 艺术家
[tjæp] .
chap .
小伙子 .

“哦，”贾德温说，劳拉迅速放下信，“科塞尔——那个艺术家小伙子。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wət'evər] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
By the way , whatever became of him ?
经过 这 方式 , 任何 成为 的 他 ?

对了，他后来怎么样了？

" ['lɔ:rə] ['setld] [ə; eɪ][koʊm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
" **Laura settled a comb in the back of her hair .**
" 劳拉 定居 一个 梳子 在 这 后退 的 她 头发 .

劳拉把梳子放在脑后的头发上。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **He went away , " she said .**
" 他 去 离开 , " 她 说 .

“他走了，”她说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] - - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] - - [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **You remember - - I told you - - told you all about it .**
" 你 记住 - - 我 讲述 你 - - 讲述 你 全部 关于 它 .

“你还记得吗——我告诉过你——把一切都告诉过你了。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
" **She would have turned away her head , but he laid a hand upon her**
" 她 会 有 转向 离开 她 头 , 但 他 铺设 一个 手 之上 她
['ʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她本想扭过头去，但他却把手放在了她的肩膀上。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [lʊkɪŋ] ['skwerli] ['ɪntuː][hɜːr; həər] [aɪz] ,
" **I remember** , " **he answered** , **looking squarely into her eyes** ,
" 我 记住 , " 他 回答 , 寻找 完全 进入 她 眼睛 ,
“我记得,”他回答道, 直视着她的眼睛。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] - - ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
" **I remember nothing** - - **only that I have been to blame for everything** .
" 我 记住 没有什么 - - 仅有的 那 我 有 到过 到 责备 为了 一切 .
“我什么都不记得了——只记得一切都是我的错。”

[aɪ][tʊld][juː; jʊ][wʌns] - - [ɔːŋ] [ə'ɡoʊ] - - [ðæt] [aɪ] _ [ʌndər'stʊd] . _
I told you once - - **long ago** - - **that I understood** . =
我 讲述 你 一次 - - 长的 前 - - 那 我 = 理解 . =
我很久以前就告诉你, 我明白。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [naʊ] , [oʊld][gɜːrl] , [ʌndər'stænd] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [dɪd] [brɪfɔːr] .
And I understand now , **old girl** , **understand as I never did before** .
和 我 理解 现在 , 老的 女孩 , 理解 作为 我 绝不 做过 前 .
老姑娘, 我现在明白了, 明白得比以前任何时候都清楚。

[aɪ]['fænsi][wiː; wi][bəʊθ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .
I fancy we both have been living according to a wrong notion of things .
我 想要 我们 两个都 有 到过 活的 根据 到 一个 错误的 概念 的 事物 .
我想我们俩一直以来都活在错误的观念里。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] ,
We started right when we were first married ,
我们 开始 正确的 什么时候 我们 是 第一的 已婚 ,
我们结婚之初就开始这么做了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [juː; jʊ] [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
but I worked away from it somehow and pulled you along with me .
但 我 工作 离开 从 它 不知何故 和 拉 你 沿着 和 我 .
但我设法摆脱了困境, 并把你拉进了我的圈子。

[bʌt; bət] [wiːv] [bəʊθ] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [tʃeɪndʒ] , ['hʌni] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [tʃeɪndʒ] ,
But we've both been through a great big change , **honey** , **a great big change** ,
但 我们已经 两个都 到过 通过 一个 伟大的 大的 改变 , 蜂蜜 , 一个 伟大的 大的 改变 ,
但是我们俩都经历了巨大的变化, 亲爱的, 巨大的变化。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['staːtɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'ɡen]
and we're starting all over again
和 是 开始 全部 超过 再次
我们又要从头开始了.....

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [aɪ] [ɡes] .
Well , **there's the carriage** , **I guess** .
出色地 , 有 这 运输 , 我 猜测 .
嗯, 我想, 马车就在那里。

" [ðeɪ] [roʊz] , ['ɡæðərɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [və'liːsɪz] .
" **They rose** , **gathering up their valises** .
" 他们 玫瑰 , 采集 向上 他们的 手提箱 .
他们起身, 收拾好行李。

" ['hoʊ] ! " [sed] ['dʒædwɪn] .
" **Hoh !** " **said Jadwin** .
" 霍 ! " 说 贾德温 .
“嚯!”贾德温说道。

深渊(The Pit)

第25/25页

" [nʊʊ] ['sɜ:rvent] [naʊ] , ['lɔ:rə] , [tu:; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ænd; ənd]['oʊpən]
" **No servants now , Laura , to carry our things down for us and open**
" 不 仆人 现在 , 劳拉 , 到 携带 我们的 事物 向下 为了 我们 和 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“劳拉，现在没有仆人帮我们搬东西下去，也没有人帮我们开门了。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [hæk] , [oʊld][gɜ:rl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [ɔ:r] [ku:p] . "
and it's a hack , old girl , instead of the victoria or coupe . "
和 它是 一个 黑客 , 老的 女孩 , 反而 的 这 维多利亚 或者双门轿跑车 . "

而且，老兄，这是一辆破旧的轿车，而不是维多利亚式轿车或双门轿跑车。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [krɑ:d] .
" **What if it is ? " she cried .**
" 什么 如果 它 是 ? " 她 哭 .

“如果真是那样呢？”她哭喊道。

" [wʌt] [du:] - [θɪŋz] , - ['sɜ:rvent] , ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [naʊ] ?
" **What do ' things , ' servants , money , and all amount to now ?**
" 什么 做 - 事物 , - 仆人 , 钱 , 和 全部 数量 到 现在 ?
“如今，‘物质’、仆人、金钱以及所有这一切又算得了什么呢？”

" [æz; əz]['dʒædwɪn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
" **As Jadwin laid his hand upon the knob of the front door ,**
" 作为 贾德温 铺设 他的 手 之上 这 旋钮 的 这 正面 门 ,
“当贾德温把手放在前门的门把手上时，

[hi:; hi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he all at once put down his valise and put his arm about his wife .
他 全部 在 一次 放 向下 他的 手提箱 和 放 他的 手臂 关于 他的 妻子 .
他立刻放下行李箱，搂住了妻子。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['moʊmənt] .
She caught him about the neck and looked deep into his eyes a long moment .
她 捕捉 他 关于 这 脖子 和 看起来 深的 进入 他的 眼睛 一个 长的 片刻 .
她搂住他的脖子，凝视着他的眼睛良久。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
And then , without speaking , they kissed each other .
和 然后 , 没有 请讲 , 他们 亲吻 每个 其他 .
然后，他们没有说话，就吻了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['vestɪbjʊ:l] , [hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .
In the outer vestibule , he raised the umbrella and held it over her head .
在 这 外 前厅 , 他 提高 这 伞 和 握住 它 超过 她 头 .
在外面的门厅里，他撑起伞，举到她头上。

" [hoʊld][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['lɔ:rə] ?
" **Hold it a minute , will you , Laura ?**
" 抓住 它 一个 分钟 , 将要 你 , 劳拉 ?
“等一下，好吗，劳拉？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [[ʌt] [bɪ'haɪnd]
He gave it into her hand and swung the door of the house shut behind
他 给予 它 进入 她 手 和 摇摆 这 门 的 这 房子 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他把东西递到她手里，然后砰地一声关上了房门。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʊk] [ə; eɪ] ['hɑːləʊ] ['ekəʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['empti] , [dɪ'nuːdɪd]
The noise woke a hollow echo throughout all the series of empty , denuded
这 噪音 觉醒 一个 空洞的 回声 自始至终 全部 这 系列 的 空的 , 赤裸裸的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

噪音在所有空荡荡、空无一物的房间里回荡，发出空洞的回声。

[ˈdʒædwɪn] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Jadwin slipped the key in his pocket .
贾德温 滑倒了 这 钥匙 在 他的 口袋 :
贾德温把钥匙塞进口袋里。

“来吧,”他说。

[ðeɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
They stepped out from the vestibule .
他们 步 出去 从 这 前厅 :
他们走出了门厅。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] .
It was already dark .
它 曾是 已经 黑暗的 :
天已经黑了。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ˈdʒent(ə)l][slɑːnts] [θruː] [ðə; ði] ['oʊdərəs] , [kuːl] [er] .
The rain was falling in gentle slants through the odorous , cool air .
这 雨 曾是 坠落 在 温和的 斜面 通过 这 有气味的 , 凉爽的空气 :
雨水缓缓飘落，穿过散发着清凉气味的空气。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði][fɜːrst] [liːvz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ;
Across the street in the park the first leaves were beginning to fall ;
穿过 这 街道 在 这 公园 这 第一的 树叶 是 开始 到 落下 ;
街对面的公园里，第一批树叶开始飘落；

[ðə; ði] [leɪk] [læpt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] ['kwærətli] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'bæŋkmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the lake lapped and washed quietly against the stone embankments and a
这 湖 圈速 和 洗过 悄悄 反对 这 石头 堤岸 和 一个
[bɪ'leɪtɪd] ['baɪsɪklɪst] [stoʊl] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['æsʃəːlt] ,
belated bicyclist stole past across the asphalt ,
迟到的 骑自行车的人 偷窃 过去的 穿过 这 沥青 ,
湖水轻柔地拍打着石砌堤岸，一个姗姗来迟的骑自行车的人悄悄地穿过沥青路面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəet] ,
with the silent flitting of a bat ,
和 这 沉默的 飞掠 的 一个 蝙蝠 ,
伴随着蝙蝠无声的飞掠，

[hɪz; ɪz][læmp] [θroʊɪŋ] [ə; eɪ][fæŋ][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [heɪz] [ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] .
his lamp throwing a fan of orange - coloured haze into the mist of rain .
他的 灯 投掷 一个 扇子 的 橙子 - 有色 阴霾 进入 这 薄雾 的 雨 :
他的灯在雨雾中投射出一片橙色的光晕。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['draɪvər] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ,
In the street in front of the house the driver , descending from the box ,
在这 街道 在 正面 的 这 房子 这 司机 , 下降 从 这 盒子 ,
在房子前的街道上, 司机从车厢里下来,

[held][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] .
held open the door of the hack .
握住 打开 这 门 的 这 黑客 :
敞开黑客的大门。

['dʒædwɪn][ˈhændɪd] ['lɔ:rə] [ɪn] , [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][gɑ:t][ɪn] [hɪm'self] ,
Jadwin handed Laura in , gave an address to the driver , and got in himself ,
贾德温 递交 劳拉 在 , 给予 一个 地址 到 这 司机 , 和 得到 在 他自己 ,
贾德温把劳拉交给司机, 告诉司机一个地址, 然后自己上了车。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] .
slamming the door after .
猛击 这 门 后 :
然后砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['draɪvər] [maʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
They heard the driver mount to his seat and speak to his horses .
他们 听到 这 司机 山 到 他的 座位 和 说话 到 他的 马匹 :
他们听到车夫登上马鞍, 对着马说话。

" [wel] , " [sed] ['dʒædwɪn] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:g] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Well , " said Jadwin , rubbing the fog from the window pane of the door ,**
" 出色地 , " 说 贾德温 , 擦 这 多雾路段 从 这 窗户 窗格 的 这 门 ,
“嗯,”贾德温一边说着, 一边擦掉门窗玻璃上的雾气。

" [lʊk] [jʊr; jər][læst][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , ['lɔ:rə] .
" **look your last at the old place , Laura .**
" 看 你的 最后的 在 这 老的 地方 , 劳拉 :
“劳拉, 最后再去看看老地方吧。”

[ju:l] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
You'll never see it again .
你会 绝不 看 它 再次 :
你再也见不到它了。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] .
" **But she would not look .**
" 但 她 会 不是 看 :
但她不肯看。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No , no , " she said .**
" 不 , 不 , " 她 说 :
“不, 不,”她说。

" [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] , [æt; ət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] ,
" **I'll look at you , dearest , at you , and our future ,**
" 患病的 看 在 你 , 亲爱的 , 在 你 , 和 我们的 未来 ,
“我会看着你, 亲爱的, 看着你, 看着我们的未来,

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən] ['eni] ['jɪrɪz] [wi:; wi][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
which is to be happier than any years we have ever known .
哪个 是 到 是 更快乐 比 任何 年 我们 有 曾经 已知 :
这意味着我们将比以往任何时候都更加幸福。

" ['dʒædwɪn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ˈlðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Jadwin did not answer other than by taking her hand in his ,**
" 贾德温 做过 不是 回答 其他 比 经过 采取 她 手 在 他的 ,
贾德温没有回答, 只是握住了她的手。

[ænd; ænd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] **and in silence they drove through the city towards the train that was to carry**
和 在 沉默 他们 驾驶 通过 这 城市 向 这 火车 那 曾是 到 携带
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [laɪf] .
them to the new life .
他们 到 这 新的 生活 .

他们默默地驱车穿过城市，走向即将带他们走向新生活的火车。

[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ['defɪnətli] .
A phase of the existences of each was closed definitely .
一个 阶段 的 这 存在 的 每个 曾是 关闭 确实 .

每个人存在的某个阶段都已彻底结束。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
The great corner was a thing of the past ;
这 伟大的 角落 曾是 一个 事物 的 这 过去的 ;

昔日的繁华景象已成为历史；

[ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ɪts] [kə'ləps] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .
the great corner with the long train of disasters its collapse had started .
这 伟大的 角落 和 这 长的 火车 的 灾难 它是 坍塌 有 开始 .

灾难接踵而至，而它的崩溃正是由此开始的。

[ðə; ði] [greɪt] ['feɪljər] [hæd; həd] [pri'sɪpɪteɪtɪd] ['smɔ:lər] ['feɪljɜ:z] ,
The great failure had precipitated smaller failures ,
这 伟大的 失败 有 沉淀 较小的 失败 ,

这场大失败引发了一系列较小的失败。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] ['feɪljɜ:z] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [wʌn] ['bɪznəs] [haʊs] ['æftər] **and the aggregate of smaller failures had pulled down one business house after**
和 这 总计的 的 较小的 失败 有 拉 向下 一 商业 房子 后
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

而众多小规模失败累积起来，导致一家又一家企业倒闭。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] ['æftərwərd] ,
For weeks afterward ,
为了 周 之后 ,

接下来的几周，

[ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kræʃɪz] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [jɑ:k] [ænd; ænd] [rɪ'vɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌndə'maɪnd] **the successive crashes were like the shock and reverberation of undermined**
这 连续 崩溃 是 喜欢 这 震惊 和 混响 的 被削弱
['bɪldɪŋz] ['tɒplɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər]['ru:ɪn] .
buildings toppling to their ruin .
建筑物 倾倒 到 他们的 废墟 .

接连不断的撞击声，就像地基不稳的建筑物轰然倒塌时产生的冲击和回响。

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][bæŋk][hæd; həd] [sə'spendɪd] ['peɪmənt] , [ænd; ænd] [hʌndrədz] [ʌv; əv] [dɪ'pɒzɪtəz] **An important bank had suspended payment , and hundreds of depositors**
一个 重要的 银行 有 暂停 支付 , 和 数百 的 存款人

[hæd; həd] [faʊnd] [ðər; ðər]['lɪt(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [swept] [ə'weɪ] .
had found their little fortunes swept away .
有 成立 他们的 小的 财富 扫荡 离开 .

一家重要银行暂停了支付，数百名储户的积蓄化为乌有。

[ðə; ði] [ræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɜ:r; wər] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .
The ramifications of the catastrophe were unbelievable .
这 后果 的 这 灾难 是 难以置信 .

这场灾难的后果令人难以置信。

[ðə; ði] [hoʊl] [toʊn][ʌv; əv][faɪ'næn](ə)l] [ə'ferz] [si:md] [tʃeɪndʒd] .
The whole tone of financial affairs seemed changed .
这 所有的 语气 的 金融的 事务 似乎 已更改 .

整个财经界的基调似乎都变了。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] " [taɪt] " [ə'gen] , ['kredɪt][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] .
Money was " tight " again , credit was withdrawn .
钱 曾是 " 紧的 " 再次 , 信用 曾是 撤回 .

资金再次“紧张”，信贷被收回。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɜ:rlɪd][brɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɑ:rd] [taɪmz] , [wʌns] [mɔ:r] .
The business world began to speak of hard times , once more .
这 商业 世界 开始 到 说话 的 难的 时代 , 一次 更多的 .

商界再次开始谈论艰难时期。

[bʌt; bət] [ˈlɔ:rə] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] .
But Laura would not admit her husband was in any way to blame .
但 劳拉 会 不是 承认 她 丈夫 曾是 在 任何 方式 到 责备 .

但劳拉始终不肯承认丈夫有任何过错。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [tu:] .
He had suffered , too .
他 有 遭受 , 也 .

他也曾遭受过痛苦。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :
She repeated to herself his words , again and again :
她 重复 到 她自己 他的 字 , 再次 和 再次 :

她一遍又一遍地在心里默念他的话：

" [ðə; ði] [wi:t] [ˈkɔ:rnərd] [ɪt'self] .
" The wheat cornered itself .
" 这 小麦 被逼到绝境 本身 .

小麦把自己逼到了角落。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [stʊd] [brɪ'twi:n] [tu:] [sets][ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
I simply stood between two sets of circumstances .
我 简单地 站立 之间 二 套 的 情况 .

我只是站在两种境遇之间。

[ðə; ði] [wi:t] [ˈkɔ:rnərd] [em 'i: , [nɑ:t][aɪ][ðə; ði] [wi:t] .
The wheat cornered me , not I the wheat .
这 小麦 被逼到绝境 我 , 不是 我 这 小麦 .

是小麦把我逼到了角落，而不是我把小麦逼到了角落。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] [wi:t] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] .
" And all those millions and millions of bushels of Wheat were gone now .
" 和 全部 那些 百万 和 百万 的 蒲式耳 的 小麦 是 已消失 现在 .

“数以百万计的小麦就这样没了。”

[ðə; ði] [wi:t] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [ˈkreslə] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'gʌlf] - [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ɔ:l]
The Wheat that had killed Cressler , that had ingulfed Jadwin's fortune and all
这 小麦 那 有 被杀 克雷斯勒 , 那 有 吞噬 - 财富 和 全部

[bʌt; bət] [ʌn'si:tɪd] [ˈri:z(ə)n] [ɪt'self] ;
but unseated reason itself ;
但 被罢免 原因 本身 ;

导致克雷斯勒丧命、吞噬了贾德温的财富、几乎摧毁了理性本身的麦子；

[ðə; ði] [wi:t] [ðæt] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [laɪk] [ə; eɪ] [gret] ['tɔ:rənt] [tu:; tə][dræg][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]
the Wheat that had intervened like a great torrent to drag her husband
这 小麦 那 有 介入 喜欢 一个 伟大的 激流 到 拖 她 丈夫
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][saɪd][ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['vɔ:rtɪsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
from her side and drown him in the roaring vortices of the Pit ,
从 她 边 和 溺水 他 在 这 咆哮 涡旋 的 这 坑 ,
那如滔滔洪流般涌来的麦子, 将她的丈夫从她身边拖走, 淹没在深渊咆哮的漩涡中。

[hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] , [rɪ'zɪstlɪs] , [ə'bɔ:ŋ] [ɪts] [ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [pri:dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kɔ:rsɪz] [frʌm; frəm]
had passed on , resistless , along its ordered and predetermined courses from
有 通过了 在 , 无力抵抗 , 沿着 它是 订购 和 预先设定 课程 从
[west] [tu:; tə] [i:st] ?
West to East ?
西方 到 东方 ?
难道它已经沿着既定的秩序和预定路线, 从西向东, 势不可挡地流逝了吗?

[laɪk] [ə; eɪ][væst][taɪ'tænɪk] [flʌd] , [hæd; həd] [pæst] , ['li:vɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][ru:ɪn][ɪn][ɪts] [weɪk] ,
like a vast Titanic flood , had passed , leaving Death and Ruin in its wake ,
喜欢 一个 广阔的泰坦尼克号 洪水 , 有 通过了 , 离开 死亡 和 废墟 在 它是 唤醒 ,
如同泰坦尼克号掀起的滔天巨浪, 席卷而来, 留下了死亡和毁灭。

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd][prɒ:'sperəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['sentəɹz] [ʌv; əv]
but bearing Life and Prosperity to the crowded cities and centres of
但 轴承 生活 和 繁荣 到 这 挤 城市 和 中心 的
[ˈjʊrəp] .
Europe :
欧洲 .
却给欧洲拥挤的城市和中心带来了生机与繁荣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [veɪɡ] , [dɑ:rk] [pər'pleksəti] [ə'seɪld] [hɜ:r; həɹ] , ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tu:; tə]
For a moment , vague , dark perplexities assailed her , questionings as to
为了 一个 片刻 , 模糊的 , 黑暗的 困惑 遭受攻击 她 , 质询 作为 到
[ðə; ði] [elɪ'mentl] ['fɔ:rsɪz] ,
the elemental forces ,
这 元素 力量 ,
一时间, 她感到一阵模糊而阴郁的困惑袭来, 心中充满了对自然力量的疑问。

[ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðæt] [ru:ld] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the forces of demand and supply that ruled the world .
这 力量 的 要求 和 供应 那 裁决 这 世界 .
主宰世界的供求关系。

[ðɪs] [hju:dʒ] [rɪ'zɪstlɪs] ['nɜ:ɹɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] - - [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]
This huge resistless Nourisher of the Nations - - why was it that it could not
这 巨大的 无力抵抗 营养剂 的 这 国家 - - 为什么 曾是 它 那 它 可以 不是
[ri:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
reach the People ,
抵达 这 人们 ,
这位无比强大、无所不能的万国滋养者——为什么它无法触及人民?

[kʊd; kəd][nɑ:t] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['destəni] , [ʌn'ma:d] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] , [ʌnətendɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri]
could not fulfil its destiny , unmarred by all this suffering , unattended by all this misery
可以 不是 实现 它是 命运 , 完好无损 经过全部 这 痛苦 , 无人看管 经过全部 这 苦难
?
?
?
难道它就不能不受这一切苦难的影响, 不受这一切悲惨的侵扰, 完成它的使命吗?

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sə:tʃt] , [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
But as she searched , troubled and disturbed for an answer ,
但 作为 她 搜索 , 麻烦 和 不安 为了 一个 回答 ,
但她苦苦寻找答案时, 她感到困惑和不安。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fəˌmɪliˈærəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz]
she was aware of a certain familiarity in the neighbourhood the carriage was
她 曾是 意识到的 的 一个 肯定 熟悉 在 这 邻里 这 运输 曾是
[ˈtrævɜːsɪŋ] .
traversing .
穿越 .

她感觉到马车驶过的街区有些熟悉。

[ðə; ðɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] [siːn] , [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌns] [brɪˈfɔːr]
The strange sense of having lived through this scene , these circumstances , once before
这 奇怪的 感觉 的 拥有 居住地 通过 这 场景 , 这些 情况 , 一次 前
[tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
, took hold upon her .
, 采取 抓住 之上 她 .

她突然感到一种奇怪的感觉, 仿佛自己曾经经历过这样的场景和境遇。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈkwɪkli] , [ɑːn] [ɪːðər] [hænd] , [θruː] [ðə; ðɪ] [blɜːrd] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ]
She looked out quickly , on either hand , through the blurred glasses of the carriage
她 看起来 出去 迅速地 , 在 任何一个 手 , 通过 这 模糊 眼镜 的 这 运输
[dɔːz] .
doors .
门 .

她迅速地向外望去, 透过马车门模糊的玻璃, 左右开弓地望去。

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] , [ðɪs] [looˈkæləti][hæd; həd][wʌns] [brɪˈfɔːr] [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
Surely , surely , this locality had once before impressed itself upon her imagination
一定 , 一定 , 这 地点 有 一次 前 印象深刻 本身 之上 她 想像力
.
.
.

毫无疑问, 这个地方以前一定在她脑海中留下过深刻的印象。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [æn; ən] [eksˈkləˈmeɪʃn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət][ˈdʒædwɪn] ,
She turned to her husband , an exclamation upon her lips ; but Jadwin ,
她 转向 到 她 丈夫 , 一个 感叹 之上 她 嘴唇 ; 但 贾德温 ,
她转向丈夫, 嘴里发出了一声惊叹; 但贾德温,

[baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈlæntərnz] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈfoʊldər] .
by the dim light of the carriage lanterns , was studying a railroad folder .
经过 这 暗淡 光 的 这 运输 灯笼 , 曾是 学习 一个 铁路 文件夹 .
借着马车灯昏暗的光线, 他正在阅读一份铁路宣传册。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪnˈtuːɪtɪvli] , [ˈlɔːrə] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
All at once , intuitively , Laura turned in her place ,
全部 在 一次 , 直觉上 , 劳拉 转向 在 她 地方 ,
劳拉突然本能地转过身去,

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][flæp] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ]
and raising the flap that covered the little window at the back of the carriage
和 提高 这 瓣膜 那 涵盖 这 小的 窗户 在 这 后退 的 这 运输
[lʊkt] [brɪˈhaɪnd] .
, looked behind .
, 看起来 在后面 .

他掀开遮住马车后部小窗户的挡板, 向后看了一眼。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪstə][ɪn] [kənˈvəːdʒɪŋ] [laɪnz] [stretʃt] [ðə; ði][tɔːl] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] ,
On either side of the vista in converging lines stretched the tall office buildings ,
在 任何一个 边 的 这 景色 在 收敛 线条 拉伸 这 高的 办公室 建筑物 ,
视野两侧, 高耸的办公楼呈汇聚线状排列。

[laɪts] ['bʊːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈwɪndəʊz] , [ˈiːv(ə)n] [jet] .
lights burning in a few of their windows , even yet .
灯 燃烧 在 一个 很少 的 他们的 视窗 , 甚至 然而 .
即便如此, 他们家几扇窗户里仍然亮着灯。

[ˈoʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [liːd] - ['kʌlərd] [skaɪ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪnt]
Over the end of the street the lead - coloured sky was broken by a pale faint
超过 这 结尾 的 这 街道 这 带领 - 有色 天空 曾是 破碎的 经过 一个 苍白 头晕的
[heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
haze of light ,
阴霾 的 光 ,
街道尽头, 铅灰色的天空被一层淡淡的薄雾所打破。

[ænd; ənd] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðɪs] [roʊz][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [mæs] , [ʌnˈbroʊkən][baɪ][ˈeni] ['ɡlɪmə] ,
and silhouetted against this rose a sombre mass , unbroken by any glimmer ,
和 剪影 反对 这 玫瑰 一个 阴沉 大量的 , 未破 经过 任何 微光 ,
在这朵玫瑰的映衬下, 一个阴沉的身影若隐若现, 没有一丝光亮。

['rɪɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [fəˈsɑːd] [əˈɡenst] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
rearing a black and formidable facade against the blur of the sky behind it .
饲养 一个 黑色的 和 强大 正面 反对 这 模糊 的 这 天空 在后面 它 .
在背后模糊的天空映衬下, 它耸立起一道黑色而威严的身影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ðæt] [deɪ]
And this was the last impression of the part of her life that that day
和 这 曾是 这 最后的 印象 的 这 部分 的 她 生活 那 那 天
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ;
brought to a close ;
带来 到 一个 关闭 ;
这是她生命中那段时期在那天结束后留下的最后印象;

[ðə; ði][tɔːl] [ɡreɪ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][reɪn] , [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns]
the tall gray office buildings , the murk of rain , the haze of light in the heavens
这 高的 灰色的 办公室 建筑物 , 这 黑暗 的 雨 , 这 阴霾 的 光 在 这 天
,
:
,

高耸的灰色办公楼, 雨后的阴霾, 天空中朦胧的光影,
[ænd; ənd] [reɪzd] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ['bɪldɪŋ] , [blæk] ,
and raised against it , the pile of the Board of Trade building , black ,
和 提高 反对 它 , 这 桩 的 这 木板 的 贸易 建筑 , 黑色的 ,
与之相对的是贸易委员会大楼的黑色塔楼。

[ˌmɑːnəˈlɪθɪk] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sfnɪks] [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz] ,
monolithic , crouching on its foundations like a monstrous sphinx with blind eyes ,
整体式 , 蹲伏 在 它是 基础 喜欢 一个 滔天 狮身人面像 和 瞎的 眼睛 ,
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
它像一座巨大的石碑, 蜷缩在地基上, 像一个双目失明的怪兽斯芬克斯, 沉默不语。

[ɡreɪv] - - ['kraʊtʃɪŋ] [ðər; ðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
grave - - crouching there without a sound , without sign of life ,
严重 - - 蹲伏 那里 没有 一个 声音 , 没有 符号 的 生活 ,
坟墓——蜷缩在那里, 没有声音, 没有生命迹象。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [veɪl][ʌv; əv][reɪn] .
under the night and the drifting veil of rain .
在下面 这 夜晚 和 这 漂流 面纱 的 雨 .
在夜色和飘落的雨幕下。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

